



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



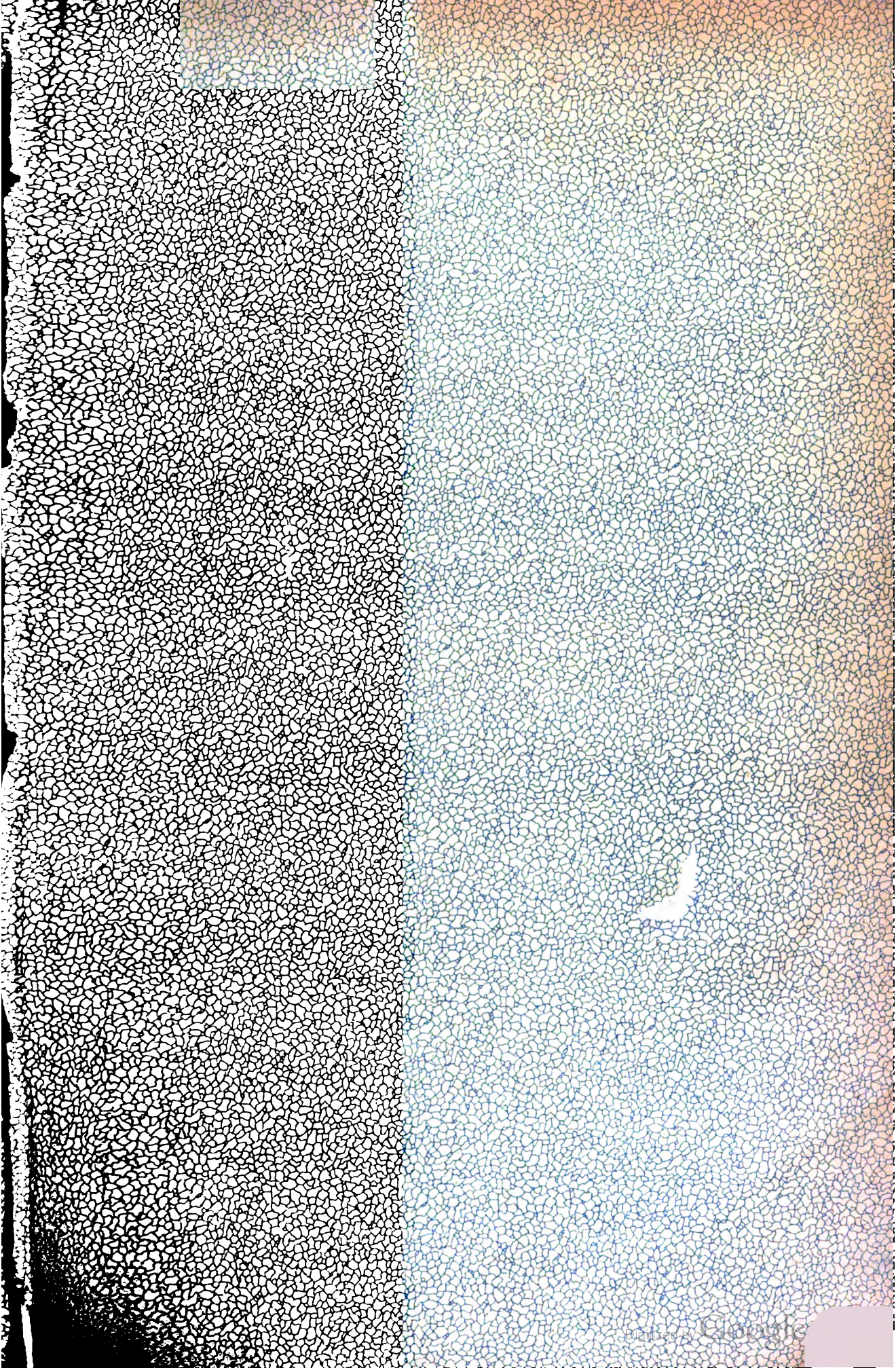
1 063611832

Library of



Princeton University.

Annie Rhodes Gulick
and
Alexander Reading Gulick
Memorial Fund



SCRIPTURÆ SACRÆ

CURSUS COMPLETUS,

EX COMMENTARIIS OMNIUM PERFECTISSIMIS UBIQUE HABITIS, ET A MAGNA
PARTE EPISCOPORUM NECNON THEOLOGORUM EUROPÆ CATHOLICÆ,
UNIVERSIM AD HOC INTERROGATORUM, DESIGNATIS,
UNICE CONFLATUS,

PLURIMIS ANNOTANTIBUS PRESBYTERIS
AD DOCENDOS LEVITAS PASCENDOSVE POPULOS ALTE POSITIS.

ANNOTAVIT VERO SIMUL ET EDIDIT

J.-P. MIGNE,

BIBLIOTHECÆ CLERI UNIVERSÆ,

SIVE

CURSUM COMPLETORUM IN SINGULOS SCIENTIÆ ECCLESIASTICÆ RAMOS EDITOR.

TOMUS DECIMUS OCTAVUS.

DISSERTATIONS SUR LES PROPHÉTIES. — L'INCRÉDULITÉ
CONVAINCUE PAR LES PROPHÉTIES. — DE L'USAGE ET DES FINS DE LA PROPHÉTIE
IN ISAÏAM COMMENTARIUM.

28 VOLUMINA : 138 FRANCIS.

EXCUDEBATUR ET VENIT APUD J.-P. MIGNE EDITOREM,
IN VIA DICTA D'AMBOISE, OLIM PROPE PORTAM LUTETIÆ PARISIORUM VULGO D'ENFER
NOMINATAM, SEU PETIT-MONTRUGE, NUNC VERO INTRA MOENIA PARISINA.

1861

ELENCHUS

AUCTORUM ET OPERUM QUI IN HOC TOMO XVIII CONTINENTUR.

DE LA LUZERNE

<i>Vie de De la Luzerne.</i>	col. 9	donnera au genre humain une loi nouvelle.	118
DISSERTATION SUR LES PROPHÉTIES.	11	Prophéties sur les miracles du Messie.	158
I. De la Prophétie en général.	15	Prophéties sur le règne du Messie.	161
II. Prophéties de l'ancien Testament.	33	Prophéties sur la divinité du Messie.	182
Des Prophéties de l'ancien Testament en général.	33	Prophéties sur diverses particularités du Messie.	186
Première prophétie.	69	Prophéties sur la Passion du Messie.	197
Prophéties sur le temps de la venue du Messie.	75	Prophéties sur la Résurrection, l'Ascension, et la Descente du Saint-Esprit.	208
Prophéties sur l'origine et la naissance du Messie.	123	Prophéties sur la conversion des Nations.	211
Prophéties que le Messie sera un docteur qui		III. Prophéties de Notre-Seigneur J.-C.	220

LEFRANC DE POMPIGNAN.

<i>Vie de Lefranc de Pompignan.</i>	253	I. Des prédictions qui regardent les événements temporels.	250
L'INCREDULITÉ CONVAINCUE PAR LES PROPHÉTIES.	253	II. Des Prophéties vérifiées dans la personne de Jésus-Christ et dans son Eglise.	387
Discours préliminaire sur la preuve tirée des Prophéties.	253		

JACQUELOT.

<i>Vie de Jacquélet.</i>	545	II. De quelques Prédications qui se lisent dans les écrits du nouveau Testament.	565
PROPHÉTIES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT (Traité de la Vérité et de l'Inspiration des Livres saints).	545	III. Des Prédications des anciens Prophètes et de Jésus-Christ sur la conversion des peuples idolâtres.	571
I. Prédications qui se lisent dans l'ancien Testament.	545		

SHERLOCK.

<i>Vie de Sherlock.</i>	589	avec Abraham et sa postérité.	657
DE L'USAGE ET DES FINS DE LA PROPHÉTIE DANS LES DIVERS AGES DU MONDE.	589	DISSERTATIONS.	
I. Explication du verset 19 (ch. 1) de la II ^e Epître de saint Pierre.	591	I. De l'autorité de la II ^e Epître de saint Pierre.	675
II. Du caractère particulier de la Prophétie, qui est l'obscurité.	604	II. Des idées que les Juifs avant J.-C. se faisaient des circonstances et des suites de la Chute d'Adam.	686
III. Du but que Dieu s'est proposé dans les anciennes Prophéties.	614	III. Examen de l'histoire que Moïse nous a laissée de la Chute de nos premiers pères.	707
IV. De quelle manière la Promesse faite à nos premiers pères se développa peu à peu dans la suite.	628	IV. De la Bénédiction donnée par Jacob à Juda (Gen. XLIX).	750
V. Grandeur de la Prophétie dans les oracles donnés à Abraham.	612	V. Sur l'entrée triomphante de Jésus-Christ dans Jérusalem.	753
VI. De l'Usage et des Fins des Prophéties, qui se rapportent à l'Alliance spirituelle traitée		VI. Remarques sur la V ^e Dissertation de M. Sherlock. — Etait-il permis aux Juifs de se servir de chevaux et de chariots de guerre?	765

FORERIUS.

<i>Forerii Vita.</i>	777	oraculis, eorumque ordinata synopsis, quibus Ecclesiae redemptionem, gratiam, pacem, exaltationem, victoriam, impietatis et impiorum excidium, charismata Spiritus sancti, caelestium bonorum affluentiam, ac perennem felicitatem et triumphum per Christum danda promittit.	1645
S. Hieronymi in versionem Isaiae, ad sanctas mulieres Paulam et Eustochium, Praefatio.	779	Index rerum.	1663
Præambula in Isaiam, auctore CORNELIO A LAPIDE.	779		
De integritate vaticiniorum Isaiae, auctore IAHN.	790		
IN ISAIAM COMMENTARIUM.	799		
Cornelii a Lapide Jubilis ex magnificis Isaiae			

Annotationes suppeditarunt :

S. HIERONYMUS. — CORNELIUS A LAPIDE. — ROSENMULLER. — CALMET. — DUGUET. — BERTHIER. — BIBLIA DE VENCE. — BIBLIA VATABLI. — KINCHI. — GROTIUS. — ESTIUS. — LYMANUS. — TIRINUS. — MALDONATUS. — MUNSTERUS. — EMMANUEL SA. — LUD. CAPPELLUS. — JAC. CAPPELLUS. — CLARIUS. — CASTALIO. SYNOPSIS.

Parisiis. — Ex typis MIGNE.

DE LA LUZERNE VITA.

DE LA LUZERNE (Cæsar-Wilhelmus), cardinalis-episcopus Lingonarum, Franciæ par, Lutetiæ natus est 17 julii 1738, ex antiquâ domo Normanniæ oriundus. Stirpe maternâ familiæ Lamoignon cognatus, primò Melitensis eques fuit, moxque clericalem ordinem præoptans, seminarium Sancti-Maglorii Parisiis introiit. Cancellarii de Lamoignon, avi sui, auctoritate fretus, plurimis dotatus est nobilis adolescens beneficiis. Anno 1754, canonicus in minoribus metropolis Ecclesiæ Lutetiarum nominatus est, et biennio post, abbas Mortemarii. Theologiam in collegio Navarrensi edoctus, anno 1762, post præclarissimum inter condiscipulos successum, vicarius maximus D. Dillon, tum temporis recentissimè Narbonensi episcopatu ampliati, electus est. Mittente eum Viennensi provinciâ, in quâ fanum Sanctæ-Mariæ-Misericordis possidebat, legatus cleri factus, munus diligentissimè simul et prosperè adimplevit, asperrimis tamen temporibus, cùm clerus à Parlamenti curiis dissideret. Unâ cum collegâ suo D. de Cice, postulatam consilio regio porrexit impugnans petitoriam insimulationem D. de Cástillon advocatûs generalis Parlamenti Provinciæ, adversus gesta clericorum; quod postulatam dilui jussere curiales. Defuncto anno 1770 D. de Montmorin, abbas de La Luzerne in locum ejus suffectus est, Lingonarumque episcopatum suscepit, cui dignitas Ducis et Paris adjungebatur. Nihilominus canonicus honorarius remansit Metropolis Lutetiarum, eoque anno et 1775 comitiis cleri interfuit. Amplissimæ diœcesi invigilans, litteris partim pastoralibusque præsertim muneribus sese addixerat; regis Sardinie et Ludovici XV funebribus laudationibus inclaruit, abbatiamque Mortemarii pro Andegavensi Boriglii abbatia permutavit. Editis pastoralibus litteris et mandatis de novo pietatis et eloquentiæ famâ eminuit. Anno 1787 comitiis Notabilium adfuit; ultimæ dein cleri convocationi, et, anno 1789, comitiis Franciæ generalibus immixtus est. Plebeiorum legatorum ex primis gestis consilia prospiciens, clericorum nobiliumque coadunationem proposuit, à tribus verò ordinibus repulsam accepit, triplici epistolâ ad populares suos eum debellante Mirabeau. Comitiorum tamen præses nominatus fuit, sapientibusque consiliis reluctantem concionem avertens, post sextam octobris diem Lingonas secessit, invisus nova molientibus. Cum triginta episcopis communem causam iniit; conventûsque sui defensionem suscepit adversus dissolventium rescripta, ac præfectos Superioris Matronæ nervosâ ad jus et æquum revocare aggressus est epistolâ. Nec minùs fortiter invadentem dispellere labem molitus est in Epistolâ ad Lingonarum municipales præpositos de recusando sacramento civili, et ad D. Becquey procuratorem generalem, quem argumentis obnixum, responso planè confutavit. Tunc temporis edidit *Excussionem instructionis Comitiorum gentilitiorum de constitutione civili*

s. s. XVIII.

clericorum; Monitum ad parochos nondum sacramento addictos, assentientibus triginta et tribus episcopis fretum; De schismate Franciæ Monitum pastorale. Pertinaciter obsistentem virum hostilis ira laceravit; episcopatu expulsus, Franciâ exul discessit, et ad Helvetios in Constantiâ urbe commoratus, multos per annos Lingonenses presbyteros fugientes omni spe suâ exceperit; quotidie duodecim mensæ suæ assidere curans, auream crucem, insigne episcopatus, ut charitati suæ sufficeret, etiam venumdedit.

Defuncto in Austriâ fratre, apud quem secesserat, Venetiarum incola factus est, ubi multiplicia lucubrauit opera. Concives suos captos in hospitiiis curando, gravissimo diu ipse morbo laboravit, nec minùs sexcentos populares suos typhoicâ peste infectos præsens auxiliis levavit. Anno 1801, rogante Pio VII papâ, sedem episcopalem abdicavit, quam, tredecim post annis, ovanibus civibus invisit, expulso Napoleone. Franciæ par à Ludovico XVIII nominatus, inter novem episcopos consedit de rebus ecclesiasticis consilia inituros. Reduce Napoleone, Lutetiæ quietus remansit; at restituto Ludovici solio, purpuratus pater evasit, anno 1817. Archiepiscopatum ut acciperet, Lingonarum sedem repudiare abnuït, et ad consilium ministrorum regaliū solus inter antistites vocatus est, cùm de concordatu investigando ageretur, nec multò post, inter publicæ rei administratores evectus est. De illius concordatûs executione plurima tum ad papam, tum ad regem rescripsit. Ubique Religionis et Ecclesiæ jura tutari non dubitavit, vir eruditissimus, amicitiiis fidelis, adolescentium amorem amans ipse assecutus, gratissimæ lepidæque consuetudinis, invictæ fortitudinis, cunctis desideratus, occubuit anno salutis 1821, ætatis 83, quamvis ex diuturno tempore ad quartam matutini horam è lecto surgeret, summæque in victu temperantiæ, imò et abstinentiæ fuisset.

Inter tam multa ejus opera notantur præter supra dicta *Pastoralis Instructio de excellentiâ Religionis; De ritu sacro Lingonarum Institutiones; De Ethicâ Christianâ; Explanatio Evangeliorum pro dominicis diebus et festis annuis; Dissertatio de Ecclesiis catholicis et reformatis; De puro amore Dei; Dissertatio de legenaturali; De spiritualitate animæ et libertate humanâ; De clericorum conditione; De publicâ instructione; De repetitione contrâ administratores publicos; De electionibus lex proposita; De mutuo; De antiistitum præcellentiâ in presbyteros.* Plurima præterea scripsit in diariis regum Deique defensoribus, quæ facillimè pro cultu verborum ac suavi styli munditiâ suum auctorem prodebant. Propugnatoribus libertatum Gallicanarum sese adjunxit, nihil tamen asperius in tali controversiâ afferens, de quâ opusculum minùs notum ediderat.

Dissertation SUR LES PROPHÉTIES.

Aux preuves de la religion chrétienne que nous fournissent les miracles qui l'ont établie, et le miracle aussi admirable que tous les autres de son établissement, succède la preuve tirée de l'accomplissement des diverses prophéties faites, soit dans l'ancienne loi de Jésus-Christ, soit par lui dans la nouvelle. Ce divin Sauveur ne séparait pas ces deux démonstrations de sa divine mission; en même temps qu'il disait aux Juifs : Les œuvres merveilleuses que mon Père m'a donné le pouvoir de faire, ces œuvres que vous me voyez opérer, témoignent que c'est lui qui m'a envoyé (1); il ajoutait immédiatement : Etudiez les écritures, vous qui croyez qu'elles contiennent les paroles de vie; ce sont elles qui rendent témoignage sur moi. Si vous croyez à Moïse, vous devez croire en moi, car c'est de moi qu'il a parlé dans ses livres (2). A la suite de leur divin maître, ses apôtres présentaient aux peuples qu'ils instruisaient, et spécialement aux Juifs, la preuve résultante des oracles de l'ancienne loi accomplie en Jésus-Christ. Saint Pierre, dans sa première prédication, après avoir rappelé aux habitants de Jérusalem les miracles que son maître avait opérés parmi eux, et dont ils avaient une pleine connaissance (3), après avoir annoncé sa miraculeuse résurrection (4), la confirme par le témoignage prophétique de David (5). Peu de jours après, dans sa seconde prédication, il établit encore la divinité de la religion qu'il annonce, non-seulement sur le témoignage qu'il rend à la résurrection, mais aussi sur le témoignage de tous les prophètes qui avaient

(1) Opera quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea : ipsa opera quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me. *Joan.* 5, 36.

(2) Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam habere; et illæ sunt quæ testimonium perhibent de me... Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit. *Ibid.* 39, 46.

(3) Viri Israelitæ, audite verba hæc : Jesum Nazarenum virum approbatum à Deo in vobis, virtutibus et prodigiis, et signis quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis. *Act.* 2, 32.

(4) Quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo. *Ibid.* 24.

(5) David enim dicit in eum : Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam à dextris est mihi ut commovear. Propter hoc lætatum est cor meum; insuper et caro mea requiescet in spe; quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem... Propheta igitur cum esset, et sciret, quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus, providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem : hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus. *Act.* 2, 25, 32.

prédit les souffrances du Christ (1). Il insiste sur celui de Moïse (2), et il déclare que depuis Samuël, tous les prophètes ont annoncé les jours de la venue de Jésus-Christ (3). Il serait beaucoup trop long de rapporter tous les passages, soit des Actes des Apôtres, soit de leurs épîtres, dans lesquels ils présentent aux peuples, pour les convertir, l'accomplissement des oracles de la loi ancienne (4).

II. C'était sur le double fondement des miracles et des prophéties, que les premiers prédicateurs de la loi chrétienne l'avaient établie, et c'est de même par cette double autorité que les saints Pères l'ont défendue contre les attaques de ses ennemis. Il serait facile de prouver que telle a été la méthode de tous les anciens apologistes. Contentons-nous de citer Origène, confondant Celse par ces deux démonstrations si supérieures à tous les arguments que produisait la dialectique des Grecs (5); et saint Augustin, les présentant aux païens pour leur montrer la certitude du christianisme (6). Guidés par des traces si respecta-

(1) Auctorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis; cujus nos omnes testes sumus... Deus autem quæ pronuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, sic implevit. *Act.* 3, 15, 18.

(2) Moyses quidem dixit : Quoniam prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris; tanquam meipsum audietis juxta omnia verba quæcunque locutus fuerit vobis. *Ibid.* 22.

(3) Et omnes prophetæ à Samuël, et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos. *Ibid.* 25.

(4) Voyez spécialement *Act.* 13, 26 et seq.; 17, 2 et 3; 18, 26; 28, 23; *Hebr.* 1, 1 et 2; 1 *Petr.* 1, 10 et seq., etc.

(5) Adjicio doctrinam christianam suâ quâdam ratione demonstrari. Divina est hæc ratio, et ad eam Græcorum dialectica ne comparari quidem potest. Hanc sitam esse docet Apostolus in ostensione spiritus et virtutis. Spiritus quidem, propter prophetias quarum omnium perspicuitas et evidentia quemvis lectorem persuadere potest, ut ea præsertim credat quæ ad Christum pertinent; virtutis autem, propter miracula quorum patratorum vim ac potestatem penes christianos esse, cum ex multis aliis, tum inde maximè efficitur, quod eorum adhuc supersint vestigia apud eos qui ex legis christianæ præceptis vitam suam moresque exigunt. *Origenes contra Celsum*, lib. 1, n. 2.

Nam prophetiæ omnes antequàm nasceretur editæ, cultum illius commendabant. Sed et miracula quæ fecit, non arte magica, ut existimat Celsus, sed divinitate à prophetis prædicta, à Deo testimonium habuerant. *Ibid.*, lib. 8, n. 9.

(6) Exceptis enim tot et tantis miraculis quæ persuaserunt Deum esse Christum, prophetiæ quoque divinæ fide dignissimæ præcesserunt, quæ in illo, non sicut à patribus adhuc creduntur implendæ, sed demonstrantur impletæ. *S. Augustinus de Civit. Dei*, lib. 22, cap. 6, n. 1.

bles, nous venons offrir à ceux qui, de nos jours, ont eu le malheur d'abandonner la foi chrétienne, ce qui autrefois la fit embrasser à leurs pères; et après l'avoir prouvée par les miracles qui accompagnèrent son établissement, nous allons compléter la démonstration par les prophéties qui l'avaient précédée. Nous les conjurons, pour l'intérêt le plus grand qui puisse les animer, de considérer, avec toute l'attention qu'ils méritent, ces oracles anciens (1); de les rapprocher des faits, et de juger s'ils ont été véritablement accomplis, comme nous le soutenons, et comme l'ont cru jusqu'à eux tous les siècles chrétiens.

III. L'ordre que nous suivrons dans cette dissertation sera de la diviser en trois chapitres. Dans le premier, nous traiterons de la prophétie en général; dans le second, nous parcourrons les prophéties de l'ancienne loi relatives au Messie, et nous en montrerons l'accomplissement dans Jésus-Christ; dans le troisième, nous considérerons les prophéties de la loi nouvelle faites par Jésus-Christ lui-même, et nous verrons avec quelle exactitude elles ont été effectuées.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA PROPHÉTIE EN GÉNÉRAL.

I. Le nom de prophète, dans les livres saints, n'a pas toujours la même signification. Il désigne quelquefois celui qui est chargé de porter la parole pour un autre; nous en avons un exemple dans le livre de l'Exode, où Dieu dit à Moïse, qui craignait de n'être pas entendu de Pharaon: *Aaron votre frère sera votre prophète* (2). Dans d'autres endroits, ce mot signifie des hommes occupés à chanter les louanges du Seigneur; ainsi, au premier livre des Rois, nous voyons Saül se mêler au chœur des prophètes, et prophétiser d'abord avec eux, et ensuite seul dans sa maison (3). Quelquefois encore ce titre est donné à ceux qui enseignaient et expliquaient la loi de Dieu; c'est en ce sens que, dans les livres des Rois, il est fait plusieurs fois mention des enfants des prophètes, c'est-à-dire de leurs disciples et des jeunes gens qui étudiaient sous eux la loi sainte (4). Mais ce ne sont pas là les significations précises et actuelles du mot *prophète*. Nous entendons par ce mot uniquement un homme qui prédit l'avenir de la part de Dieu.

II. Toute prophétie est une prédiction, mais toute prédiction n'est pas une prophétie.

D'abord, nous disons que la prophétie est une prédiction: elle a pour objet l'annonce des choses futures.

(1) Jam igitur tempus est, ô Græci, ut ex historiis externis persuasi, Moysen et ceteros prophetas, multo iis omnibus qui sapientes apud vos habiti sunt antiquiores esse, ab antiquo majorum errore discedatis, ac divinas prophetarum legatis historiis, veramque ex hujusmodi scriptoribus religionem discatis. S. Justinus, *cohort. ad Græcos*, cap. 35.

(2) Aaron frater tuus erit propheta tuus. *Exod.* 7, 1.

(3) Voyez 1 Reg. 10, 5 et seq., 18, 10.

(4) Voyez 5 Reg. 20, 35; 4 Reg. 11, 5 et seq.; 4, 38; 5, 21; 6, 4; 9, 1.

La déclaration faite au nom de Dieu des choses passées ou présentes qui sont secrètes s'appelle révélation; mais ce n'est pas une vraie prophétie, et ce n'est qu'improprement que plusieurs saints Pères lui ont donné ce nom.

Nous disons ensuite que toute prédiction n'est pas une prophétie, ce qui exclut deux sortes de prédictions.

En premier lieu, on ne peut pas mettre au rang des prophéties les prédictions qui se font d'après la connaissance que l'on a des causes naturelles. L'astronome prédit des éclipses; le médecin, les crises des maladies; le physicien, les phénomènes de la nature; toutes ces conjectures, plus ou moins vraisemblables, quelquefois même certaines, ne placent pas celui qui les produit parmi les prophètes: les païens eux-mêmes ne les regardaient pas comme appartenantes à leur divination (1).

En second lieu, elles ne sont pas non plus des prophéties, les prédictions faites en l'air et au hasard, qui cependant se réalisent quelquefois, parce que les événements qu'elles annoncent étaient dans l'ordre de la possibilité, peut-être même de la probabilité. Il faut de plus, pour constituer une vraie prophétie, que la chose prédite ait été prévue avec certitude.

D'après ces observations, nous définissons, avec le commun des théologiens, la prophétie, la prévision certaine et la prédiction des choses futures dont la connaissance ne peut pas être acquise par les causes naturelles.

La première question qui se présente est de savoir si la prophétie, telle que nous venons de la définir, est possible. Nous répondons deux choses: la première, qu'elle est possible à Dieu; la seconde, qu'elle n'est possible qu'à Dieu.

III. 1^o Comme nous avons démontré la possibilité du miracle par la toute-puissance de Dieu, de même par sa prescience nous prouvons la possibilité de la prophétie. Pour contester cette vérité, il faudrait soutenir que Dieu, ou ne prévoit pas tous les événements, ou ne peut pas en donner à l'homme la connaissance, ce qui sont deux absurdités; car, d'une part, comment imaginer que celui qui, de toute éternité, a ordonné tous les événements futurs, les ignore (2)? De l'autre, quelle répugnance peut-on aper-

(1) Multa medici, multa gubernatores, agricolæ etiam multa præsentunt; sed nullum eorum divinationem voco, ne illum quidem quo ab Anaximandro physico moniti sunt Lacedæmonii, ut urbem suam et tecta linquerent, armatique in agro exuberarent, quod terræ motus instaret: tum cum urbs tota corruit, et ex monte Taygeto extrema montis quasi puppis avulsa est. Nec Pherecydes quidem Pythagoræ magister potius divinus habebitur quam physicus, qui, cum vidisset haustam aquam de jugi puteo, terræ motus dixit instare. *Cicero de Divinat.*, lib. 1, cap. 50.

Quæ præsentiri, aut arte, aut ratione, aut usu, aut conjecturâ possunt, ea non divinis tribuenda, sed peritis. *Ibid.*, lib. 2, cap. 5.

(2) Cognovit enim Dominus omnem scientiam, et in specit in signum ævi, annuntians quæ præterierunt

cevoir à ce que Dieu communique à l'homme cette connaissance? Est-ce la révélation en elle-même qui répugnerait? nous avons prouvé le contraire; est-ce la révélation seulement des choses futures? qu'y a-t-il là qui implique contradiction? Dieu a pu rendre l'homme capable de prévoir certaines choses par la lumière naturelle; qu'y a-t-il donc de répugnant à ce qu'il lui découvre dans l'avenir des événements que la seule lumière naturelle ne peut pas faire apercevoir? La prophétie n'implique contradiction ni du côté de Dieu ni du côté de l'homme, elle est donc évidemment possible.

On comprend difficilement qu'un écrivain célèbre ait cru attaquer la possibilité de la prophétie par le raisonnement suivant: Il est évident qu'on ne peut savoir l'avenir, parce qu'on ne peut savoir ce qui n'est pas (1). Avec ce bel argument on établira de même qu'un astronome ne peut pas prévoir avec certitude les éclipses qui ne sont pas encore: c'est précisément ce qui n'existe pas encore, ce qui n'est actuellement rien, qui peut être l'objet de la prévision et de la prédiction. La parité est exacte; il n'y a qu'une différence: l'homme prédit ce qui n'est pas, mais ce qui ne surpasse point ses lumières; Dieu seul prédit ou fait prédire ce dont l'existence future excède toutes les connaissances humaines.

IV. 2^o Puisque la vraie prophétie exclut les connaissances naturelles, il est évident qu'elle est de l'ordre surnaturel, et, par une conséquence ultérieure, qu'elle ne peut venir que de Dieu. Elle est un genre de miracle que Dieu seul peut opérer, soit par lui-même, soit par ceux à qui il en donne le pouvoir. Celui-là seul peut donner une connaissance certaine des événements profondément cachés dans l'obscurité de l'avenir, qui est le maître de les déterminer, et qui, étant la cause première de tout ce qui existera, peut donner à ses prédictions l'accomplissement, sans déroger aux causes secondes qu'il dispose à son gré, sans faire violence aux causes libres, et sans rien retrancher aux causes nécessaires. Il est évident d'ailleurs qu'il est au-dessus de tout pouvoir humain, non-seulement de diriger les événements lointains, mais même de prévoir les causes soit nécessaires, soit accidentelles, qui, dans le cours des siècles, pourront influer en différents sens sur les futurs contingents, sur ceux spécialement qui dépendront de la volonté d'hommes qui n'existent pas encore (2).

et quæ superventura sunt, revelans vestigia occultorum. *Ecclesi.* 41, 19.

Ad præscientiam Dei pertinet, cui omnia futura jam facta sunt, et antequàm fiant universa sunt nota. *S. Hieronymus Comment. in Epist. ad Ephes.*, lib. 4, cap. 4.

(1) Voltaire, Philosophie de l'histoire, chapitre 31, des oracles.

(2) Et si multitudinem scientiæ desiderat quis, scit præterita et de futuris æstimat, scit versutias sermonum et dissolutiones argumentorum, signa et monstra scit antequàm fiant, et eventus temporum et seculorum. *Sap.* 8, 8.

Projiciunt autem Scripturæ, quæ illam prædicant, deos Græcorum. Simulabunt, inquit, gentes deos

Des deux principes que nous venons d'établir, que la prophétie est en soi possible, mais qu'elle n'est possible qu'à Dieu, résultent deux conséquences évidentes.

V. La première, que la prophétie (nous ne parlons que de celle qui est véritable et conforme à la notion que nous en avons donnée) est la parole de Dieu (1),

suos, et ipsi non sunt dii. Quorum autem dii non sunt dii, horum nec vates prophetæ sunt veritatis, nec eorum prædictio inevitabilem et verum habet eventum. Quemadmodum enim procul sunt à verâ deitate, ita et à futurorum præcognitione. Quæstiones ad orthodoxos, quæst. 146.

(1) Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos. *Is.* 41, 23.

Ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mihi, annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt. *Ibid.* 46, 9, 10.

Non enim voluntate humanâ allata est aliquandò prophetia, sed Spiritu sancto inspirante locuti sunt sancti Dei homines. *2 Petr.* 1, 21.

Hunc (Moysen) Deus divino et prophetico dono quod tunc in sanctos homines sursum descendebat, primum impertivit. Hunc primum religionis nostræ magistrum instituit, ac deindè cæteros post eum prophetas qui et idem ac ille donum consecuti sunt, et nos eadem iisdem de rebus docuere. Illos religionis nostræ magistros fuisse dicemus, qui non ex humanâ cogitatione nos docuerunt, sed dono quod sursum à Deo accepere. *S. Justinus, ad Græcos Cohort.* cap. 10.

Quod quidem Dei opus est res, antequàm fiant prædicere, easque, quemadmodum prædictæ fuerunt, ita factas exhiberi. *Idem, Apol.* 4, cap. 12.

Propria divinitatis nota est res futuras ita prædicere, ut prædicendi ratio vires humanas superet. *Origenes, contra Celsum*, lib. 6, n. 40.

Undè potuisset propheta de Christo, nisi loquente Spiritu sancto? *Idem, in Numeros*, homil. 26, n. 31.

Usus est igitur his legislator verbis, quibus ei uteretur præceptum est. Ergò verba Dei sunt quæ per officium licet humani oris audita sunt. *S. Hilarius, in Psalm.* 118, litt. 17, n. 2.

Officio quidem oris sui propheta loquitur, sed cognitione non suâ. Vox ista ejus est qui ait: *Nemo novit Patrem nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare. Idem, in Psalm.* 134, n. 7.

Atque ut scias, imperator Auguste, Christum esse qui locutus est in prophetâ et in Evangelio, tanquàm in prædestinatione Evangelii, per Isaïam dicit: *Ipse qui loquebar adsum. Illoc est: Adsum in Evangelio, qui loquebar in lege, S. Ambrosius, de Fide*, lib. 2, cap. 4, n. 37.

Numquid erraverunt prophetæ, quoniam Dominus errare non potuit? sed in prophetis quoque Dominus locutus est, et ideo nec illi errare potuerunt. *Idem, Expos. in Evang. Lucæ*, lib. 10, n. 22.

Non enim prophetæ verba esse dicit, sed à Deo universorum prolata. Ideò non dicit: Quod dictum est ab Isaïa, sed quod dictum est à Domino. Os quippè erat Isaïæ, oraculum verò è supernis delatum. *S. Joannes Chrysost.* in *Matth.*, homil. 5, n. 2.

Ab initio considerate mundi quòd præter me nullus sit Deus, nec alius potuerit scire ventura, nisi ego qui per prophetas nuntio quæ facturus sum, ut, cum prædicta complevero, divinatione probem divinitatem. Ego enim mysterium quod retrò cunctis generationibus fuerat ignoratum, imò consilium meum statutum esse nunc dico, ut, cum illud videritis effectum, nullum sciatis Deum, nisi eum qui hæc futura cognovit, imò præcepit fieri. *S. Hieronymus, Comment. in Isaïam*, lib. 13, cap. 47.

Hic insinuat nobis ea loqui prophetas Dei, quæ audiunt ab eo; nihilque aliud esse prophetam Dei,

comme le miracle est son œuvre. La seconde, qu'elle doit captiver notre assentiment, et qu'il serait déraisonnable autant qu'injuste de n'y pas ajouter une foi entière. Si, par sa prescience, Dieu connaît toutes les choses auxquelles il donnera l'être par sa véracité, il rend certaines celles qu'il daigne manifester. Lors donc que nous voyons une religion prédite de cette manière longtemps avant son établissement, nous sommes obligés de la regarder comme véritable, et de nous y soumettre. C'est ainsi qu'ont raisonné tous les anciens apologistes du christianisme; ils ont constamment opposé aux Juifs et aux païens qui l'attaquaient l'autorité suprême des prophéties; ils faisaient valoir cette preuve victorieuse, les Justin, les Théophile, les Athénagore, les Clément d'Alexandrie, les Origène, les Lactance, les Jérôme, les Augustin (1). Saint Irénée déclare que les instructions des

nisi enuntiatorem verborum Dei. S. August. *Quæst. in Exodum, quæst. 17.*

Quæramus ergo in hoc psalmo Dominum et Salvatorem nostrum Jesum Christum pronuntiantem se per hanc prophetiam, et quid futurum esset in hoc tempore per ea quæ pridem facta sunt, prædicantem. Ipse enim se in prophetis prædicabat, quoniam ipse est verbum Dei. Nec illi tale aliquid dicebant, nisi pleni verbo Dei. Annuntiabant ergo Christum pleni Christo, et illi eum venturum præcedebant, quos præcedentes nos deserebat. *Idem, Enarr. in Psalm. 142, n. 1.*

(1) Multa igitur et alia habentes prophetarum testimonia quæ proferre possemus, fidem facinus. Cum satis ista esse ad persuasionem arbitremur his qui aures ad audiendum et intelligendum idoneas habent, eosque perspicere posse existimemus, nequaquam nos, fabularum more, ea modò quæ de opinatis filiis Jovis feruntur, dicere quidem, sed demonstrare non posse. S. Justinus, *Apol. 1, cap. 53.*

Ne sis ergo incredulus, sed potius crede. Nam et ego non credebam id futurum, sed nunc credo, postquam hæc attentius consideravi simul quòd in sacras Scripturas incidi sanctorum prophetarum, qui per Spiritum sanctum, et præterita eodem quo gesta sunt modo, et præsentia eodem quo geruntur, et futura eodem ordine quo perficientur. Cum igitur ea quæ eveniunt et prædicta sunt demonstrationem mihi exhibent, non sum incredulus, sed credo obtemperans Deo, cui tu quoque, si vis, obtempera, credens ei. *Theophilus Antioch. ad Autolycum, lib. 1, cap. 14.*

Si ejusmodi tantum rationibus nitamur, doctrina nostra nonnullis humana crederetur; sed prophetarum vocibus argumenta nostra confirmantur. *Athenagoras, Legat. pro christianis, n. 9.*

Dei autem esse Filium, et eum esse quem nos Servatorem et Dominum dicimus, apertè divinæ ostendunt prophetiæ hæc ratione: qui est Græcorum et Barbarorum Dominus persuadet his qui volunt. S. Clemens Alex. *Stromat. lib. 7, cap. 2.*

Nam primum nostrum est uti prophetarum sermonibus, utpote qui indè probamus, modò Jesum esse Christum quem prænuntiant, modò ex illorum scriptis ostendimus ea quæ in illo completa esse narrant Evangelia. *Origenes contra Celsum, lib. 1, n. 35.*

Nemo asseverationi nostræ fidem commodet, nisi ostendero prophetas ante multam temporum seriem prædicasse fore ut aliquando Filius Dei nasceretur sicut homo, et mirabilia faceret, et cultum Dei per totam terram seminaret, et postremò patibulo figeretur, et tertià die resurgeret. Quæ omnia cum probavero eorum ipsorum litteris qui Deum suum mortali corpore utentem violaverunt, quid aliud obstatit quominus veram sapientiam clarum sit in hæc religione

prophètes ont dû rendre facile la foi en Jésus-Christ (1); Origène dit que Celse a omis à dessein la preuve la plus forte au sujet de Jésus-Christ, celle des prophéties, parce qu'il sentait l'impossibilité d'y répondre (2). Ne croyez pas seulement à mes raisonnements, dit saint Cyrille de Jérusalem; vous pourriez croire qu'on vous fait illusion par des sophismes: ne croyez qu'aux choses qui avaient été prédites par les prophètes. Vous pouvez soupçonner celui qui est présent; mais quel soupçon peut-on concevoir sur celui qui a prophétisé plus de mille ans avant l'événement (3)? Avant ces grands docteurs, l'apôtre Pierre, après avoir rapporté qu'étant sur la montagne sainte, il a entendu la voix céleste qui proclamait Jésus-Christ Fils de Dieu, avait ajouté: Mais nous avons le discours prophétique qui est encore plus certain (4). Saint Augustin, commentant ce texte, dit qu'en effet la voix prophétique a, pour convaincre les incrédules, quelque chose de plus fort que la voix même descendue du ciel. On attribuait à la magie les miracles opérés par Jésus-Christ; on aurait pu attribuer à la même cause la voix céleste: mais dira-t-on qu'un homme était magicien avant de naître (5)?

versari? *Lactantius, divin. Instit. lib. 4, cap. 10.*

Apertè de Salvatoris prædicatur adventu, quòd qui futurus est, antequàm in corpore nasceretur, jam vocatum est in Scripturis nomen ejus, et cognitum prophetis et sanctis Dei, quia homo sit. S. Hieronymus, *Comment. in Ecclesiasten.*

Multùm autem falluntur qui putant nos sine ullis de Christo indicis credere in Christum. Nam quæ sunt indicia clariora, quàm ea quæ nunc videmus prædicta et impleta? S. Augustinus, *de Fide eorum quæ non videntur, cap. 3, n. 5.*

(1) Manifestum est quia patriarchæ et prophetæ, qui etiàm præfiguraverunt nostram fidem, et disseminaverunt in terrâ adventum Filii Dei, quis ac qualis erit, ut qui posteriores erunt futuri homines habentes timorem Dei, faciliè suscipiant adventum Christi, instructi à lege et prophetis. S. Irénée cont. hæres., lib. 4, cap. 23, n. 1.

(2) Post hæc, nescio quomodò, velut datâ operâ, prætermittit argumentum quo maximè ea quæ ad Jesum spectant confirmantur, nempe illum à Judæorum prophetis, à Moysè et ab iis qui ante et post Moysen vixerunt, fuisse prænuntiatum. Opinor, non potuit refellere argumentum inde ductum, quòd neque Judæi, neque ulla unquam hæresis, Christum prædictum esse negaverint. *Origenes contra Celsum, lib. 2, n. 13.*

(3) Neque meis ratiocinationibus attende, sophismatis enim fortè illud possibile. Verùm, nisi prophetarum de re unaquaque acceperis testimonia, his quæ dicuntur ne crede. Nisi de origine, et de loco, et de tempore, et de modo didiceris ex divinis Scripturis, ne accipias ab homine testimonium. In eam enim qui nunc adest et docet, potest quidem suspicioris nonnihil cadere. At eum, qui ante mille et eo amplius annos prophetavit, quisnam mente præditus suspectum habere queat? S. Cyrillus Hierosol. catech. 12, cap. 5.

(4) Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. Et habemus firmiorem propheticum sermonem. 2 Petr. 1, 18, 19.

(5) Quis enim nostram non miretur delatâ voce de cælo certiorem propheticum sermonem ab Apostolo dictum esse? Certiorem sanè dixit, non meliorem, non veriorem. Tam enim verus ille sermo de cælo, quàm sermo propheticus, tam bonus, tam utilis. Quid est ergo certiorem, nisi in quo magis confirmetur au-

VI. La prophétie étant, par sa nature, une chose surnaturelle, fait partie de l'ordre surnaturel de la Providence : or tout cet ordre, et par conséquent la prophétie, se rapporte au salut de l'homme, et à la vraie religion, qui en est le moyen. La prophétie ne peut donc pas avoir un autre but, soit direct, soit indirect (1). Nous voyons, en effet, dans nos livres saints, toutes les prophéties se rapporter comme à leur fin, soit immédiate, soit médiate, à l'objet spirituel. Le plus grand nombre, à partir de la prédiction faite à Adam, annoncent la venue du Messie, la conversion des gentils, le jugement général, et d'autres objets également spirituels. Mais nous en lisons d'autres qui se rapportent à des événements temporels, tels que la succession des empires et les révolutions des états. Mais, outre cette fin prochaine, immédiate et directe, elles en ont une autre plus éloignée, médiate et indirecte : c'est de prouver, par leur accomplissement plus prochain, la vérité des autres prophéties relatives à la religion, et de confirmer la foi qu'on doit y avoir. Elles rentrent par là dans l'ordre surnaturel de la Providence, et concourent, de même que les autres, à établir la vérité de la religion (2). Nous aurons incessamment occasion de revenir sur cette réflexion, et de la développer.

VII. Ce n'est point par le cours des astres, par les entrailles des animaux, par des augures, par les autres moyens dont se vantait le paganisme, que Dieu publie ses prophéties (3). Nous voyons que les per-

ditor? Quare hoc? Quoniam sunt homines infideles, qui detrahunt Christo, ut dicant eum magicis artibus fecisse quæ fecit. Possunt ergo infideles etiam istam vocem delatam de cælo, per conjecturas humanas et illicitas curiositates, ad magicas artes referre; sed prophetæ antè fuerunt; non dico ante istam vocem, sed ante Christi carnem. Nondum erat homo Christus, quando misit prophetas. Quisquis igitur dicit magum eum fuisse, si ergo magicis artibus fecit ut eoleretur et mortuus, numquid magus erat antequàm natus? Ecce quare ait apostolus Petrus : *Habemus certiorum prophetarum sermonem*. Vox de cælo, quæ fideles admoneantur; propheticus sermo, quo infideles convincantur. S. Augustinus, *serm. 43 de verbis Isaïæ ac de verbis Apostoli*, 26, n. 5.

(1) Prophetæ sermo non nisi ad aliquem profectum audientium scriptus est, ut, aut scientiam doceat, aut ad voluntatis innocentiam confirmet. S. Hieronymus in *psalm. 61*, n. 4.

Cum magnificentia prophetarum magis dignum sit beata, et æterna, et cælestia prædicasse. *Idem in psalm. 126*, n. 2.

(2) Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita leci ea repente. Operatus sum, et venerunt; scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea. Prædixi tibi ex tunc antequàm veniret; indicavi tibi, ne forte diceret: Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea et confutabilia mea mandaverunt ista. *Is. 48*, 3, 4, 5.

Et nunc dixi vobis prius quàm fiat : ut cum factum fuerit credatis. *Joan. 14*, 29.

(3) Defecisti in multitudine consiliorum tuorum; stent et salvent te augures cæli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi. Ecce facti sunt quasi stipula; ignis combussit eos. *Is. 47*, 15, 14.

Sed verus Deus ad significandas res futuras, non brutis animantibus utitur, ne hominibus quidem à vulgo.

sonnes sensées parmi les païens n'y croyaient pas; les augures eux-mêmes connaissaient la vanité de leur fausse science, et en convenaient dans le particulier, quoiqu'ils crussent avantageux de maintenir l'opinion de leur utilité, pour contenir le peuple dans la religion nationale (1). Dieu annonce quelquefois par lui-même les choses futures, et nous aurons occasion d'en voir quelques exemples : mais plus ordinairement il emploie pour ce miracle, comme pour les autres, le ministère d'hommes d'une sainteté éminente, qu'il inspire, et dans la bouche desquels il place sa parole (2). Mais des imposteurs peuvent prétendre que Dieu les a revêtus de cette importante mission; et on a vu trop souvent de tels hommes, soit dans les fausses religions, soit même jusque dans la véritable (3). Les livres saints nous présentent un grand nombre de faux prophètes, qui trompaient le peuple de Dieu, et qui l'induisaient en erreur. Ainsi, lorsque Dieu daigne annoncer aux hommes des choses futures, il est de sa justice, de sa bonté, de sa véracité, de donner des moyens certains auxquels nous puissions reconnaître que c'est véritablement de lui que vient la prophétie.

VIII. Ces caractères distinctifs de la vraie et de la

Eligit ad hanc rem sanctissimas purissimasque animas quas afflat suo numine, et fatidicas reddit. Quare si quid aliud in Moyse lege dictum est admirabiliter, profectò ejusmodi sunt hæc : Nec augur, nec aruspex sit apud vos. Et alibi : Nam gentes quas Dominus Deus tuus delebit à facie tua, ipsæ somnia et divinationes audient : tibi autem non sic dedit Dominus Deus tuus. Et continenter : Prophetam suscitabit tibi Dominus Deus tuus de fratribus tuis. Quin et volens Deus ut augur ipse ab augurandi scientiâ averteret, fecit ut Spiritus in augure diceret : Non est augurum in Jacob, nec divinatio in Israel ; temporibus suis dicitur Jacob et Israeli quid operabitur Deus. Origenes contra Celsum, lib. 4, n. 95.

(1) Non enim sumus il, nos augures, qui avium reliquorumve signorum observatione futura dicamus. Et tamen credo Romulum, qui urbem auspiciò condidit, habuisse opinionem esse in providendis rebus augurandi scientiam. Errabat enim multis in rebus antiquitas, quam vel usu jam, vel doctrinâ, vel vetustate, immutatam videmus. Retinetur autem, et ad opinionem vulgi, et ad magnas utilitates reipublicæ, mos, religio, disciplina, jus augurum, collegii antiquitas. Nec verò non omni supplicio digni P. Claudius, L. Junius, consules, qui contra auspicia navigarunt. Parendum enim fuit religioni, nec patrius mos tam contumaciter repudiandus. Jure igitur alter populi judicio damnatus est, alter mortem sibi ipse conscivit. *Cicero de Divin.*, lib. 2, cap. 33.

(2) Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum. 4 *Reg.* 21, 10.

Quemadmodum enim homines de cælo affari cum posset, atque inertes et ignaros detertere, hoc tamen non fecit, quia noverat hominum naturam capere non posse. Sed rarò et parè illis apparuit; ad videntium captum apparitiones suas commetens; et semper hominibus per homines leges pariter, hortationesque ferens, prophetis sermonum suorum ministris usus est. *Theodoretus, serm. 6 de Providentiâ Dei.*

(3) Ideò quod Dominus prophetæ dicit : *Loqueris verba mea ad eos, quid aliud quàm ejus ori frænum moderamini imponit, ne quæ prius intus non audivit, foris dicere præsumat? Nam prophetæ falsi sui, et non Dei verba, loquebantur. S. Gregorius Magnus in Ezech.*, lib. 4, homil. 10, n. 14.

fausse prophétie peuvent être de deux espèces. Nous appellerons les uns positifs, et les autres négatifs. Nous entendons par caractères positifs, ceux qui prouvent qu'une prophétie est véritable, et vient effectivement de Dieu. Nous appelons négatifs, ceux qui montrent qu'elle est fausse, et l'ouvrage de l'imposture. Les premiers engagent à y donner croyance, les seconds à la refuser. Je vais commencer par examiner ceux-ci.

IX. Le premier caractère nécessaire pour qu'on regarde une prédiction comme venant de Dieu, est que celui qui l'énonce déclare que c'est de la part de Dieu qu'il la publie, et qu'il est son envoyé. On sent que ce ne peut être là qu'une note négative, car il est très-possible qu'on se dise faussement le ministre de la Divinité, et dans le fait, les faux prophètes qui trompaient le peuple juif, ceux qui abusaient de la crédulité des païens, prétendaient que c'était au nom de Dieu qu'ils parlaient (1). Mais ceux qui conviennent eux-mêmes que ce n'est pas au nom de Dieu qu'ils prédisent, déclarent, par cela même, qu'ils ne font pas des prophéties : telles étaient ces personnes dont il est dit en plusieurs endroits de l'Écriture, qu'elles avaient un esprit de Python (2) ; telles sont encore, parmi nous, ceux qui se disent sorciers, et qui prétendent annoncer l'avenir d'après les révélations du démon.

X. On présente, comme un signe de la prophétie, la sainteté du prophète. Mais il faut convenir que ce ne peut pas être un signe positif : le caractère moral d'un homme ne peut pas être assez parfaitement connu, pour former une preuve démonstrative de sa véracité : un hypocrite peut très-bien venir, au nom de Dieu, apporter de fausses prophéties. On pourrait même prétendre que ce n'est pas absolument une note négative ; qu'à parler strictement, le défaut de sainteté ne prouve pas la fausseté du prophète. Par exemple, le fait de Balaam, personnage très-éloigné de la sainteté, et cependant honoré du don de prophétie, montre que Dieu se sert quelquefois de pareils ministres (3). Mais un exemple, et peut-être encore

un très-petit nombre d'autres, ne doivent pas former un principe ; et quand on connaît celui qui se donne pour prophète comme un homme vicieux, on est légitimement fondé à croire que Dieu n'en a pas fait son organe.

XI. Un autre signe distinctif de la vraie et de la fausse prophétie, est, dit-on, la pureté de la doctrine en faveur de laquelle elle est faite : cette note n'est pas plus que les précédentes positive. Il est possible qu'un homme, pour s'attirer de la considération, se donne faussement pour prophète, annonce des événements éloignés qui ne se réaliseront pas, et qu'en même temps, pour ne pas se décréditer, il prêche la doctrine la plus pure : ce sont des choses très-conciliables que la saine doctrine et les mauvaises mœurs, que la vérité sur un point et l'imposture sur un autre. Mais la fausseté de la doctrine pour laquelle est faite la prophétie, est une marque certaine de la fausseté de la prophétie, et est véritablement une note négative. Il ne peut pas être l'organe de la Divinité, celui qui prêche des dogmes évidemment absurdes, ou une morale notoirement perverse (1) ; Dieu se contredirait lui-même, si sa prophétie était en opposition avec ce qu'il nous enseigne. L'exemple de Balaam ne peut être objecté sur ce point ; il n'avait pas sans doute une saine doctrine, mais ce n'était pas pour accréditer ses erreurs qu'il prononçait sa prédiction.

Passons maintenant des notes négatives aux positives, et des caractères qui font discerner les fausses prophéties à ceux qui font connaître les véritables. J'en remarque d'abord deux, les miracles opérés par les prophètes, et les prophéties d'événements prochains exactement réalisées (2).

(1) Si surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum, et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi : Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis ; non audies verba prophetæ illius. *Deuter. 12, 1, 2, 3.*

Notum vobis facio quòd nemo in Spiritu Dei loquens dicit anathema Jesu. *1 Cor. 12, 3.*

(1) Et dixit Dominus ad me : Falsò prophete vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non præcepi eis, neque locutus sum ad eos. Visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis. *Jerem. 14, 14.*

Non misi eos, ait Dominus, et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter. *Ibid. 27, 15.*

Vident vana, et divinant mendacium, dicentes : Ait Dominus, cum Dominus non miserit eos. *Ezech. 42, 6, et alibi passim.*

(2) V. 1 Reg. 28, 7 ; Act. 16, 16.

(3) V. Num., cap. 22, 23 et 24. On présente aussi comme un exemple d'un homme criminel Caïphe, prophétisant que Jésus-Christ devait mourir pour son peuple. (V. Joan. 9, 59 et seq.) Mais il est impossible de regarder le mot de ce grand-prêtre comme une prophétie dans le sens strict : il posait une maxime, mais il n'annonçait pas un fait ; et si, contre son intention, il arriva un fait conforme à sa maxime, ce fut dans un sens contraire à celui qu'il entendait. Ce rapport doit être considéré plutôt comme une allusion que comme l'effet d'une prédiction.

(2) Verum quoniam, ut antè dixi, prophetia non eodem ipso tempore suum exitum habebat, sed verba tunc proferebantur, res autem post diuturna indò tempora exitum habitura erant, cum jam nonnulli ex his qui audierant sæpè mortem obissent, nec potuissent de dictorum exitu judicare ; vide quid faciat et moliat Deus : prophetiam prophetis connectit, iis quæ post longum tempus eventura essent, eam cujus exitus propè erat ; per eam quæ in illà generatione exitum habitura erat, iis quorum eventus post diuturnum tempus futurum erat, maximam fidem faciens. In Evangelis autem, hoc utilitatis genus alio modo tractat, miracula prophetis copulans, aliud alio confirmans. Exempli causà, accessit aliquandò ad eum leprosus, et mundatus est ; ac post illum rursus puer centurionis à gravi illo morbo liberatus est : signaque hæc magna erant ; et tamen non insignis stetit, sed et prophetiam adjecit. Quia enim centurio admirandam illam, et magnam exhibuerat fidem, quò puerum ab ægritudine eripuit, hæc subdidit Christus : *Multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham, Isaac et Jacob : filii autem regni ejicientur extrà.* Hæc porro dicebat, et gentium ecclesiam, et Judæorum reprobationem prænuntians, quod etiam nunc opere

XII. Le miracle est, comme nous l'avons montré, le sceau de la Divinité, la lettre de créance que le Tout-Puissant donne à ses envoyés. Lors donc qu'un homme, s'annonçant comme un prophète du Seigneur, opère de vrais miracles, il prouve qu'il est en effet le ministre du Très-Haut, et que foi doit être ajoutée à ses paroles, comme émanées de la vérité divine. Si ces paroles sont des prédictions, il est évident à tous ceux qui ont la certitude des miracles, que ce sont de vraies prophéties. et que refuser d'y croire est refuser croyance à Dieu lui-même. Nous voyons souvent, dans l'Ancien-Testament, les prophètes accréditer leur mission en faisant des miracles, et dans le Nouveau, Jésus-Christ confirmer ses oracles par les prodiges qu'il opère (1) : souvent le peuple, frappé d'étonnement à la vue de ses merveilles, à cette marque le reconnaissait hautement pour un prophète (2).

XIII. Un autre moyen dont j'ai déjà dit un mot, par lequel Dieu confirme la vérité des prophéties qui ne doivent se réaliser que dans des temps reculés, est de produire d'autres prophéties dont le terme est très-rapproché. Ceux qui voient l'accomplissement actuel de celles-ci ne peuvent pas douter de l'accomplissement futur de celles-là ; ils sont assurés que Dieu, qui a fait cadrer l'événement avec les unes, ne se démentira pas, et saura de même effectuer les autres (3).

C'est ainsi que dans l'ancienne loi les prophètes

completum est, et sole clarius omnibus exhibetur : sed tunc obscurum erat, et ab incredulis non facile admittebatur. Ideoque signum tunc exhibitum præcessit, quod multam fidem faciebat rei postea eventuræ ; quemadmodum et ipsa prophetia, quæ nunc opere completur, signo tunc facto, magnam præbet confirmationem. Quid dixerit incredulus ? An mundatum non fuisse leprosum ? Respiciat in prophetiâ veritatem, ut illâ perspectâ signo fidem habeat. Quid porro dixerint illi tunc Judæi ? An ea quæ ille dicebat non esse vera ? Respiciant leprosum mundatum, et ex beneficio illi allato futuris non neget fidem : cum maximum illi prophetiæ pignus acceperint, nempe signum ; ut hodierni signi pignus per prophetiam habent. Vides quomodo alterum altero confirmatur. S. Joannes Chrysost. in *Isaia* cap. 7, n. 1.

(1) Cum advenisset igitur, et salutis hominum negotium ageret, tunc eorum qui tunc in vivis, tunc etiam eorum qui post futuri erant, variis illam modis procurabat. Vide, quæso, quid faciat : miracula edit, et quædam prædicit longis postea temporibus eventura. Ac per ea quæ tunc fiebant, iis quæ diu postea futura erant auditoribus præsentibus fidem faciens, futuris quoque ex eventu prædictionum credibilia reddens miracula illo tempore edita, atque ex hac duplici demonstratione fidem faciens iis quæ ad fidem pertinebant. S. Joannes Chrysost. *adv. Judæos, quod Christus sit Deus*, n. 11.

(2) V. Matth. 21, 11 ; Luc. 7, 16 ; Joan. 4, 19 ; 6, 14 ; 9, 17, et alibi.

(3) Et idcirco vel maximè prophetæ apud populum sermonum suorum habebant fidem, quia non solum de iis quæ multa post secula futura erant, sed etiam quæ incontinenti, et non post grande temporis spatium essent implenda memorabant. S. Hieronymus in *Isaia* caput 38, lib. 11.

Non solum ea quæ multa post secula futura sunt, propheticus sermo prædicit ; sed et vicina et quæ statim vaticinium consequuntur..., ut qui viderint rebus expleta quæ antè auntiata sunt, convertantur ad

annoncent souvent des faits de l'ordre temporel. qui doivent arriver dans des temps plus ou moins prochains ; ils confirment par ce moyen et rendent certaines toutes leurs prédictions lointaines sur le Messie et sur sa religion. « Les prophètes, dit Pascal, sont mêlés de prophéties particulières et de celles du Messie, afin que les prophéties du Messie ne fussent pas sans preuves, et que les prophéties particulières ne fussent passans fruit (1). » De même Jésus-Christ, prédisant ce qui devait arriver incessamment à lui-même, à ses disciples, au peuple juif, donnait à la génération même qui voyait se réaliser ces prophéties, la certitude de l'accomplissement de ses prophéties plus éloignées, sur l'étendue et la perpétuité de sa religion, et sur son second avènement.

XIV. Une dernière note de la prophétie, et celle-là est la plus décisive, celle qui captive le plus communément l'assentiment, c'est son accomplissement ; mais il faut que cet accomplissement n'ait pu ni avoir lieu par hasard, ni être naturellement prévu : ce caractère est à la fois positif et négatif. Il est évident, d'une part, qu'un événement qui n'a pu être prévu que par Dieu n'a pu être prédit que par lui (2) ; et de l'autre part, il est également évident qu'une prédiction qui ne se réalise point ne vient point de Dieu, qui n'a pu ni se tromper ni vouloir tromper (3).

XV. Ici quelques incrédules nous font une difficulté. La prophétie dépend de l'événement, et l'événement dépend de la prophétie ; la prédiction ne prouve que parce qu'elle est réalisée, et la réalisation ne prouve que parce qu'elle a été prédite. N'est-ce

cultum Dei, in cujus prophetis divinationis est veritas. *Idem in cap. 7 Amos, lib. 3.*

(1) Pensées de Pascal, chap. 15, n. 15.

(2) Propheta qui vaticinatus est pacem, cum venerit verbum ejus, sciatur propheta quem misit Dominus in veritate. *Jerem. 28, 9.*

Et cum venerit quod prædictum est (ecce enim venit), tunc scient quod propheta fuerit inter eos. *Ezech. 23, 33.*

Idoneum testimonium Divinitatis est veritas divinationum. *Tertullianus, Apol., cap. 20.*

Sin autem fidem non habes prophetis, signa aperta et manifesta præbemus quæ maximè ostendunt eos à Deo fuisse inspiratos ; et nihil nobis disservisse quod ex se afferrent, sed divinâ illâ gratiâ et supercœlesti afflatis. Quæcumque enim ab iis dicta sunt, finem sunt assecuta, et omnia ad veram veritatem devenerunt. S. Joannes Chrysost., *Expos. in psal. 4, n. 11.*

Firmitas enim fidei in eo est, quia omnia quæ evenerunt in Christo prædicta sunt. S. Augustinus, in *cap. 2 Epist. S. Joan. Tract. n. 2.*

(3) Quod si tacitâ cogitatione responderis, quomodo possum intelligere verbum quod Dominus non est locutus ? hoc habebis signum : quod in nomine Domini propheta ille prædixerit, et non evenit, hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit ; et idcirco non timebis eum. *Deuter. 18, 21, 22.*

Infelix oraculi exitus argumentum est infirmitatis illius à quo ea per oraculum prædicta quæ non evenerunt. *Quæst. ad Orthodoxos, quæst. 146.*

Intelligis in rerum prædictarum frustratione, quod non ex Deo quippiam prædictum sit ; veritatis enim est amica veritas. S. Cyrillus Alex., de *Ador. in spiritu et verit., lib. 1, circa init.*

pas là évidemment un cercle vicieux ? Non, il est au contraire évident que ce n'en est pas un. Le cercle vicieux consiste en ce que deux propositions se servent réciproquement de preuve, et c'est ce qu'on ne voit pas ici. La prédiction n'est pas la preuve de l'événement, ni l'événement la preuve de la prédiction : mais la prédiction revêtue des qualités requises, et l'événement qui y cadre exactement, sont deux choses qui concourent ensemble à une seule et même démonstration ; ce sont deux parties de la preuve d'une vérité, ou plutôt de deux vérités, savoir : d'abord de la divine mission de celui qui fait la prophétie, et ultérieurement et conséquemment de la certitude de ce qu'il déclare de la part de Dieu. Toute cette objection est fondée sur l'équivoque des mots *dépendre* et *prouver*. La prophétie et sa réalisation dépendent l'une de l'autre, non pour exister, non pour être connues, mais pour former conjointement une démonstration, laquelle, par l'absence de l'une ou de l'autre, serait incomplète. La prophétie prouve par son accomplissement, et l'accomplissement prouve par la prophétie qui en avait été faite, une troisième chose ; mais elles ne se prouvent pas réciproquement ; la conformité de l'événement à la prédiction est bien pour nous un signe que la prédiction est venue de Dieu ; mais la prédiction antérieure n'est pas ce qui nous montre que l'événement est l'œuvre divine. Nous sommes assurés d'ailleurs que tous les événements sont réglés par la souveraine Providence.

XVI. De tout ce que nous venons d'exposer, il résulte que la prophétie forme une preuve solide d'une religion, quand on est certain de quatre choses : que la prédiction a été faite avant l'événement ; que l'événement y a exactement correspondu ; que cet événement n'avait pas pu, du temps de la prédiction, être prévu d'après des causes naturelles ; et enfin que le concours de l'événement avec sa prédiction ne peut pas être un effet du simple hasard.

XVII. Un déiste célèbre prétend que pour être assuré des deux premiers points, il faut avoir été personnellement témoin et de la prédiction et de son accomplissement. « Je dis premièrement que je n'ai pas plus entendu de prophètes que je n'ai vu de miracles. Je dis de plus qu'aucune prophétie ne saurait faire autorité pour moi..., parce que, pour qu'elle la fût, il faudrait trois choses dont le concours est impossible : savoir, que j'eusse été témoin de la prophétie, que je fusse témoin de l'événement ; qu'il me fût démontré que cet événement n'a pu cadrer fortuitement avec la prophétie (1). » Ainsi, pour croire à une prophétie qui ne doit s'accomplir qu'après plusieurs siècles, il voudrait vivre tout ce temps-là. Mais où a-t-il pris le principe de son raisonnement, qu'on ne peut être assuré que de ce qu'on a vu ou entendu soi-même ? Si dans un écrit que je sais positivement être de tel auteur et de telle date, je lis l'annonce d'un fait qui doit arriver dans les temps posté-

rieurs, ne suis-je pas aussi certain qu'on puisse l'être de la réalité de la prédiction ? Si ensuite, dans d'autres histoires dont je connais pareillement l'authenticité et la vérité, je vois que le fait annoncé est arrivé précisément de la manière dont il avait été prédit, n'ai-je pas encore la certitude entière de l'accomplissement ? Pour nier ces vérités évidentes, il faut prétendre de ces deux absurdités l'une, ou qu'il ne peut pas y avoir d'écrits authentiques, ou qu'il n'existe pas de certitude morale. Je crois avoir suffisamment établi, dans les dissertations précédentes, les principes sur ces deux points ; il est inutile de répéter ici ce que j'ai dit ailleurs.

On peut assez aisément être certain, par des monuments historiques, de ces deux premiers points : savoir, de la réalité de la prédiction, et de la correspondance de l'événement. Mais ce n'est pas assez pour croire à la prophétie divine ; il faut encore être certain des deux autres points ; et sur cela il s'élève deux questions : 1^o Peut-on avoir une assurance positive que l'événement qui cadre avec la prédiction n'avait été ni prévu naturellement ni prédit au hasard ? 2^o Quels sont les événements sur lesquels on peut avoir cette certitude absolue ?

XVIII. Pour répondre à la première de ces questions, nous observerons qu'il y a des choses auxquelles la prévoyance humaine ne peut atteindre. L'expérience, dont l'autorité relativement aux puissances naturelles est suprême quand elle est constante et universelle, sans exception, nous montre que toutes nos facultés, soit corporelles, soit spirituelles, sont limitées. Sans fixer précisément leurs bornes dans chaque individu, elle nous apprend que dans tout individu elles ont des bornes. De même qu'elle nous montre dans l'ordre physique qu'aucun homme, quelque fort qu'il soit, ne peut porter sur ses épaules une maison ; de même elle nous apprend, dans le genre moral, qu'il y a des événements futurs que la sagacité humaine ne peut pressentir, parce qu'ils sont tellement éloignés de toute probabilité, de toute circonstance actuelle, de toute idée reçue, et même de toute possibilité apparente, qu'il est impossible de les prévoir, et même de les imaginer. A moins d'être Dieu, on ne peut prévoir, comme devant exister, ce qu'à moins d'être Dieu on ne peut pas regarder comme possible.

XIX. La même expérience nous prouve encore qu'il y a des combinaisons d'événements qu'il serait insensé d'attribuer au hasard, et dont il serait également insensé de penser qu'ayant été légèrement prédites, elles se sont arrangées fortuitement et d'elles-mêmes, conformément à la prédiction. De ce que des couleurs tombées à l'aventure sur une toile auront pu présenter l'esquisse imparfaite d'une figure, quel homme sensé, voyant un tableau de Raphaël ou du Titien, imaginera qu'il est le produit de couleurs jetées au hasard et sans dessein (1) ? De même, de ce

(1) Quid quæris, Carneades, cur hæc ita fiunt, aut quâ arte perfici possunt ? Nescire me fatcor ; evenire

(1) Émile, liv. 4.

qu'un diseur de bonne aventure aura pu un jour rencontrer juste sur un fait simple, possible, et qui n'était pas hors de la vraisemblance, on ne peut pas raisonnablement inférer que des événements détaillés, compliqués, invraisemblables, difficiles à produire et même à inventer, ont été prédits par un diseur de bonne aventure.

XX. Quant à la seconde question, nous répondrons qu'il y a plusieurs sortes d'accomplissements de prédictions, qui ne peuvent être ni les résultats d'une prévoyance naturelle, ni les effets du hasard aveugle. Pour présenter sur ce point important de notre discussion quelque chose de précis, nous rapporterons ces faits prédits et arrivés à trois classes principales.

En premier lieu, les faits de l'ordre surnaturel, tels que les miracles, ne peuvent pas être prévus par leurs causes naturelles, puisqu'ils n'ont point de causes de ce genre, et qu'ils sont les effets immédiats de la cause surnaturelle : on ne peut pas non plus imaginer qu'ayant été prédits au hasard, ils aient été, par un autre hasard, effectués précisément les mêmes et de la même manière qu'ils avaient été annoncés. Par exemple, quand on lit les nombreuses prédictions dont nous avons déjà eu occasion de parler, sur l'établissement du christianisme par les moyens les plus opposés à tous ceux qui peuvent fonder une religion, et qu'on les voit ensuite toutes ponctuellement réalisées, peut-on, avec quelque apparence de raison, attribuer à un cas fortuit ce concert de tant de prophètes séparés les uns des autres par l'intervalle des siècles, et le rapport exact de tous les événements avec leurs diverses prédictions ?

En second lieu, quand la chose prédite n'est pas hors de l'ordre naturel, mais est tellement éloignée de toutes les circonstances actuelles, que rien ne peut en donner le soupçon, et qu'elle dépend d'un concert de diverses causes ou nécessaires ou libres, ou physiques ou morales, qui sont ignorées, il est évident que ni la prédiction ne peut être imputée à une cause naturelle, ni l'accomplissement ne peut être attribué au hasard. Telles sont, par exemple, les destinées futures et lointaines des empires. Elles tiennent de causes si multipliées, que l'esprit ne peut pas toutes les embrasser ; si variées, qu'il ne peut pas toutes les imaginer ; elles dépendent de volontés libres d'hommes qui n'existent pas encore, qu'il est, par conséquent, impossible de juger. Ces causes diverses devant agir les unes en même temps, les autres successivement, et quelques-unes à de grandes distances de temps ; les unes en même sens, les autres contradictoirement ; quel

autem te ipsum dico videre. Casu, inquit. Itane verò quidquam potest casu esse factum, quod omnes habeat in se numeros veritatis ? Quatuor tali jacti venerum efficiunt. Num etiam centum veneros, si 400 talos jeceris, casu futuros putas ? Adpersa temerè pigmenta in tabulâ oris lineamenta effingere possunt. Num etiam Veneris Cœe pulehritudinem effingi posse adspersione fortuitâ putas ? Sus rostro si humi litteram A impresserit, num propterea suspicari poteris Andromacham Ennii ab eo posse describi ? *Cicero, de Divin., lib. 1, cap. 14.*

esprit humain peut d'avance les soupçonner toutes sans exception, et suivre l'influence de chacune d'elles ? Il n'y a que la cause première qui commande, qui règle, et qui fait concourir au même effet toutes causes, qui puisse connaître et prévoir leurs résultats. Il est également ridicule de regarder comme un effet du hasard le concert étonnant entre ces vastes prédictions et leur réalisation. Le hasard ne produit pas une suite de rapports aussi étendus, aussi multipliés et aussi exacts. Quand Daniel prédisait l'établissement et la destruction successive des quatre grands empires, entraînait-il dans l'esprit de qui que ce soit qu'il eût une connaissance naturelle de toutes les causes secondes qui devaient influer sur ces grands événements ? Quand, plusieurs siècles après lui, on voyait ces révolutions se succéder, précisément comme il les avait annoncées, y avait-il un homme raisonnable qui soupçonnât que ce pouvait être le hasard qui faisait cadrer aussi exactement l'accomplissement avec la prédiction ?

En troisième lieu, le fait annoncé peut n'être pas éloigné de la vraisemblance ; peut être absolument prévu par la lumière naturelle ; mais il a été prédit avec une multitude de circonstances diverses très-détaillées et bien nettement exprimées, de circonstances que rien ne donnait lieu de présumer, et qui viennent ensuite s'effectuer avec une entière exactitude. Je dis que ces circonstances, par leur multiplicité, par leur variété, par leur improbabilité, n'ont pu ni être prévues naturellement, ni être réalisées dans leur totalité par hasard. L'événement principal est un fait qui, s'il était isolé, aurait pu être imaginé d'avance, ou arriver fortuitement ; mais les particularités qui y sont jointes sont autant de faits différents, que leur ensemble, leur réunion, leur concours au même effet, met au-dessus et de la prévoyance humaine, et des combinaisons de la fortune. Samarie, assiégée par le roi de Syrie, est réduite à une extrême famine ; le roi Joram et tout son peuple sont dans la dernière désolation ; Élisée annonce, au nom de Dieu, la levée du siège. S'il se fût borné à cette prédiction, on pourrait croire qu'il avait quelques connaissances particulières qui lui faisaient préjuger cet événement. Mais il ajoute que demain, à l'heure actuelle, la mesure de farine et deux mesures d'orge ne se vendront, à la porte de Samarie, qu'un statère. Un officier refusant d'ajouter foi à cette prophétie, il lui déclare qu'il verra de ses propres yeux ce bas prix des denrées ; mais qu'il n'en mangera pas (1). Pouvait-il prévoir par ses propres connaissances toutes ces particularités ? Le hasard pouvait-il en amener la réunion ? Il a fallu, pour que la prédiction fût accomplie, qu'une terreur panique frappât les assiégeants et les mit en fuite ; qu'ils abandonnassent toutes leurs provisions ; que l'abondance de ces provisions mit la farine et l'orge précisément au prix annoncé ; que l'officier incrédule fût chargé par le roi de mettre l'ordre

(1) V. 4 Reg. 5, 6, 1 et seq.

à la porte où se vendaient les comestibles, et qu'il y fût étouffé par la foule du peuple : une combinaison aussi compliquée, aussi détaillée, ne pouvait être ni l'objet de la prévoyance ni l'effet du hasard.

Avant de passer à la discussion des prophéties, soit de l'ancienne, soit de la nouvelle loi, qui prouvent la divinité de la religion chrétienne, il est nécessaire de prévenir deux objections que font ses adversaires sur la prophétie en général.

XXI. « C'est un fait, disent-ils, qui ne peut être contesté, que tous les peuples de tous les temps ont cru aux prédictions (1), et les ont attribuées à leurs divinités. Si on en doutait, il suffirait, pour s'en convaincre, de parcourir le traité de Cicéron sur la divination. Dans le premier livre, sous le nom de son frère Quintus, il rapporte toutes les manières de prévoir l'avenir, et s'efforce de prouver, selon la doctrine des stoïciens, que les dieux peuvent et doivent communiquer aux hommes la connaissance de l'avenir (2). Dans le second livre, parlant en son propre nom, il réfute tout ce qu'a avancé son frère, et prétend que toutes les nations sont dans l'erreur à ce sujet. Que peut-on donc, ajoutent les incrédules, conclure des prophéties en faveur d'une religion, qu'on ne puisse de même en conclure pour les autres ? C'est une preuve qui est commune à toutes, puisque toutes ont leurs oracles. Les aruspices, les augures, les prophètes, tout cela se ressemble. Entre ce fatras de prédictions, on ne doit pas faire plus de cas des unes que des autres. »

XXII. C'est un absurde raisonnement, et tout le monde en conviendra sans difficulté, de dire : il a été publié de faux principes moraux, de faux arguments, de fausses histoires ; donc il n'y a pas de vrais principes, de vrais arguments, de vraies histoires. Ce que l'on propose ici est précisément le même raisonnement. On a vu de fausses prophéties ; par conséquent il n'y en a pas de véritables. C'est, au contraire, parce qu'il a existé de vraies prophéties, qu'il en a été pré-

(1) Gentem quidem nullam video, neque tam humanam atque doctam, neque tam immanem, tamque barbaram, quæ non significari futura, et à quibusdam intelligi prædicque posse censeat. *Cicero, de Divinatione, lib. 1, cap. 4.*

(2) Quam quidem (divinationem) esse reverà hæc stoicorum ratione concluditur. Si sunt dii, neque antè declarant hominibus quæ futura sunt, aut non diligunt homines, aut quid eventurum sit ignorant, aut existimant nihil interesse hominum scire quid futurum sit, aut non censent esse suæ majestatis præsignificare hominibus quæ sunt futura, aut ea ne ipsi quidem dii significare possunt. At neque non diligunt nos ; sunt enim benefici, generique hominum amici : neque ignorant ea quæ ab ipsis constituta et designata sunt ; neque nostrà nihil interest scire ea quæ eventura sunt ; erimus enim cautiores si sciemus : neque hoc alienum ducunt à majestate suâ ; nihil enim beneficentiâ præstantius : neque non possunt futura prænoscere ; non igitur sunt dii, nec significant futura : sunt autem dii, significant ergo. Et non, si significant, nullas vias dant nobis ad significationis scientiam, frustrà enim significarent ; nec si dant vias, non est divinatio. Est igitur divinatio. *Cicero, de Divinatione, lib. 2, cap. 38.*

senté de fausses. La manière ordinaire dont se produit l'imposture est de contrefaire la vérité.

La question n'est pas de savoir si les autres religions ont eu leurs prédictions ; il s'agit d'examiner si les prédictions de ces religions sont revêtues des mêmes caractères que celles du christianisme. Il ne suffit pas de dire que les aruspices et les augures ressemblent aux prophètes ; il faudrait le prouver. Dans le fait, entre les uns et les autres, il n'y a qu'un trait de ressemblance, c'est qu'ils prédisaient des choses futures : ils diffèrent sur tout le reste.

D'abord il est évident, et nos adversaires n'en disconviendront pas, que les aruspices et les augures étaient les ministres de l'idolâtrie, laquelle, aux yeux de la simple raison et de l'aveu même des incrédules, est une religion absurde. Les prophètes, au contraire, enseignaient l'unité, la puissance, la justice, la bonté, toutes les qualités que la raison est forcée de reconnaître en Dieu.

Ensuite très-souvent ce qu'annonçaient ces prétendus connaisseurs de l'avenir ne se réalisait pas, et les plus superstitieux défenseurs de la divination convenaient (1). Une seule prédiction non effectuée démontre que celui qui l'a faite n'est pas l'organe de la Divinité. Que l'on cherche dans tous nos livres saints une seule prophétie qui n'ait pas eu son accomplissement !

Les augures, les aruspices, n'avaient rien à craindre du mauvais succès de leurs prédictions. Parmi les Juifs, le faux prophète devait être mis à mort (2), et le faux prophète était, comme nous l'avons vu, celui dont la prédiction n'était pas justifiée par l'événement.

Les oracles, de quelque genre qu'ils fussent, avaient pour objet toujours de satisfaire la curiosité de ceux qui les consultaient, et presque toujours de flatter leur vanité, leur ambition, leurs passions. Les prophètes juifs ne donnent rien à la curiosité du peuple à qui ils parlent ; ils ne le flattent pas ; au contraire, ils le reprennent avec sévérité de ses passions et de ses crimes ; ils lui annoncent souvent des fléaux et des misères ; et quand ils lui promettent des prospérités, c'est à condition qu'il les méritera par sapienté.

Nous aurons occasion, dans le chapitre suivant, d'observer une autre différence importante entre les oracles du paganisme et les prophéties de l'ancien Testament : c'est que ceux-là sont en petit nombre, relatifs chacun à un seul point, n'ayant aucune suite et ne tenant à rien ; celles-ci sont extrêmement mul-

(1) At nonnunquam ea quæ prædicta sunt, minus eveniunt. Quæ tandem id ars non habet, earum dico artium quæ conjecturâ continentur et sunt opinabiles ? An medicina ars non putanda est, quæ tamen multa fallunt ? Quid gubernatores, nonne falluntur ? *Cicero, de Divinatione, lib. 1, cap. 13.*

(2) Propheta autem qui arrogantiam depravatus voluerit loqui in nomine meo quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum, interficitur. *Deuter. 18, 20.*

tiplées ; c'est une quantité de prédictions toutes relatives au même objet. au Messie et à sa religion. et qui sont intimement liées à toute l'histoire judaïque.

XXIII. « Mais, et c'est la seconde objection, le démon peut faire des prophéties : les Pères de l'Eglise en conviennent ; ils lui attribuent la plupart des oracles du paganisme. Si la prophétie peut être le langage du démon, comment peut-on y reconnaître avec certitude la parole divine ? »

XXIV. C'est une question qui partage les savants de décider si les anciens oracles du paganisme, que l'on rapporte, étaient tous des impostures humaines, ou si quelques-uns étaient des œuvres diaboliques. Vandalle et Fontenelle, d'un côté, ont soutenu qu'il n'y avait dans toutes ces prédictions que des fourberies de prêtres intéressés. Le père Balthus et monseigneur de Corveon ont prétendu, au contraire, que parmi ces oracles il y en avait dont le démon était auteur. Ce ne sont pas seulement les auteurs modernes qui sont partagés sur cette question. Si parmi les saints Pères on en trouve qui attribuent au démon divers oracles, on en voit d'autres qui les traitent tous de fables et d'œuvres de l'imposture : tels sont, entre autres, Tatien (1), saint Clément d'Alexandrie, Origène, Eusèbe,

(1) Quid est enim divinatio? Cur ab eâ decipimini? Ministra est tibi vigentium in mundo cupiditatum. Vis bellum gerere, et Apollinem consiliarium cædium capis; vis rapere virginem, et dæmonem tibi optas auxilio venire. Egrotas per te ipse, et, ut Agamemnon, duos consiliarios, ita deos tibi cupis adesse. Quædam furi aquâ potâ, et adhibito thure amens sit; hæc tu vaticinari dicis. Præscius erat futurorum Apollo, et vaticinantium magister se ipse in Daphne frustratus est. Quercus, dic mihi, divinat, rursûmque aves prænuntiant. Tu verò animalibus et plantis ignobilior es. Præclarum tibi erat fieri lignum præsagum, et avium volatum sumere. *Tatiani contra Græcos orat.*, n. 49.

• Nolite igitur scelerata, impiaque adyta curiosius explorare, nec profundorum antrorum hiatus, præstigiis monstrique plenos, aut thesprotæum lebetem, aut tripodem cyrrhæum, aut ænæum Dodonæ tintinnabulum. Gerandryon autem illud desertis olim in arenis cultum, quodque ibidem celebrabatur oraculum, jam verò cum ipso quercu prorsus emarcuit, rancidis ac vetustate contritis fabulis relinquit. Enimverò siluit utique fons ille Castalius, siluit Colophonius alter, ac reliquæ simul omnes fatidicæ undæ aruerunt; quas ventoso fastu, sero licet, palàm tamen, aliquandò spoliatas viderunt, posteaquàm illæ cum fabellis omnino defluisissent. Decanta tu nobis Clarium, Pythiam, Didymæa, Amphiaræum, Apollinem, Amphiloichium. Adde, si lubet, prodigiorum interpretes; adde augures, et somniorum conjectores. Quin age : sis ac simul eos coram Pythio; statue qui divinationes suas farinâ hordocove perficiunt, quique à plurimis etiam non observantur ventriloquos. Jam verò et Ægyptiorum penetralia, et manium apud Etruscos vaticinationes in tenebris jacent. Vesane profectò illæ sunt infidelium hominum fallendi artes, ejusdemque fascinationes veluti negociationis sociæ habebantur capræ ad divinandum informatæ, necnon corvi illi quos ad responsa hominibus reddenda homines erudière. *S. Clemens Alex., Cohort. ad gentes, cap. 2.*

Nos itaque in hæc oracula dicamus, non pauca ex Aristotele et peripateticis colligi posse, quibus evertetur quidquid modò de Pythiâ, cæterisque oraculis, memoratum à Celso est. Ex Epicuro etiam, et iis qui

saint Jean Chrysostôme, saint Jérôme. Entre les philosophes même de l'antiquité, il y avait plusieurs sectes, spécialement celles d'Épicure et d'Aristote, qui traitaient de mensonges et de friponeries tous les oracles que le peuple vénérât. Nous avons vu que, dans le second livre de son Traité de la Divination, Cicéron, réfutant les diverses manières alors usitées de prédire l'avenir, montre qu'il n'y a dans tout cela que fraude et artifice. Mais, au reste, nous n'avons pas intérêt d'entrer dans cette discussion ; il nous importe peu que le démon ait fait ou n'ait pas fait des prédictions ; que ces prédictions se soient ou ne se soient pas réalisées. En admettant, si on le veut, et de complaisance, qu'il en fait de telles, nous dirons d'abord que nous ignorons la mesure de connaissances que Dieu a données au démon sur les choses de ce monde : ainsi, il serait

ejus hæc de re sententiam sequuntur, promptum esse ostendere tolli è medio à quibusdam Græcis omnia illa oracula, quæ in totâ Græciâ tantoperè admirationi sunt. *Orig. contra Cels., lib. 7, n. 3.*

Enimverò quæcumque ab istis sine ullâ responsi ambiguitate prædicta sint, non ex præsensatione quâdam et scientiâ futurorum, sed ex aliquâ tantum concijendi vi pronuntiata ex iis infinita, planè deprehensum esse, imò propè dixerim omnia, prædictionis sæpius veritate caruisse, cum res contrarium oraculo finem et exitum habuissent. Nisi verò, quod rarò admodum, atque unum ex infinitis aliquid, aut casu fortuito, aut spe aliquâ, futurum, augurata contigerit, id veritatis opinionem oraculo conciliet. *Eusebius, Præpar. evang. lib. 4, cap. 12, init.*

Et verò integræ quoque, ac præcipui nominis philosophorum sectæ hujus opinionis duces ac vindices extiterunt. Pata qui ex Aristotelis disciplinâ prodierunt, et quotquot deinceps peripatetici nominati sunt, necnon cynici et epicuræi, quos equidem mirari eo nomine plurimum soleo, quod, cum Græcorum in moribus ab ipsis incunabulis educati fuissent, ac deos esse quos ante diximus pueri à suis quisque parentibus accepissent, nunquàm tamen erroribus illis irretiti ullo modo potuerint. Sed potius quæ passim jactabantur oracula, quæque omnium concursu populorum vaticinia celebrabantur, ea, non modò vanitatis ac mendacii coaruerint, sed etiam exitii potius quàm utilitatis ullius causas esse demonstrarunt. *Ibid., versùs finem.*

Et in totâ prophetiâ hoc ipsum tractat. Hoc enim maximè opus Dei est, quod non possent dæmones imitari, etiamsi admodum contendant. Nam in miraculis potest species quædam decipere; futura verò accuratè prædicere unius immortalis naturæ est. Quòd si id dæmones aliquandò fecerint, insipientes fallendo fuerunt; undè et vaticinia eorum semper falsa deprehenduntur. *S. Joannes Chrysost. in Joan., homil. 14, al. 18, n. 2.*

Hoc autem significat quod post adventum Christi omnia idola conticuerint. Ubi Apollo Delphicus et Loxias? Delius ubi et Clarius, et cætera idola futurorum scientiam pollicentia, quæ reges potentissimos deciperunt? Cur de Christo nihil potuerunt prædicare, nihil de Apostolis ejus, nihil de ruinis et abolitione templorum? Si ergo suum interitum non potuère prædicare, quomodò aliena, vel bona, vel mala potuerint nuntiare? Quòd si aliquis dixerit multa ab idolis esse prædicta, hoc sciendum, quòd semper mendacium junxerint veritati, et sic sententias temperaverint, ut seu boni, seu mali quid accidisset, utrûmque possit intelligi; ut est illud Pyrrhi regis Epirotorum : *Àio te, Æacida, Romanos vincere posse* : et Croesi : *Croesus transgressus Halym maxima regna perdes*. *S. Hieronymus, Comment. in cap. 42 Isaïæ, lib. 12.*

possible que, par ses lumières naturelles, il prévît des événements futurs, auxquels les nôtres ne peuvent atteindre. Cependant il serait, dans cette hypothèse, impossible de lui accorder la prévoyance des choses qui dépendent de volontés libres, sur lesquelles il n'a point de puissance et qu'il ne peut pas connaître. Au reste, quelles que soient les choses naturelles que ces lumières lui font prédire, ce ne sont pas là, ainsi que nous l'avons exposé, des prophéties. Nous dirons ensuite sur les prophéties ce que nous avons dit sur les miracles : si jamais le démon peut en faire de l'ordre surnaturel, ce n'est que par une permission particulière de Dieu ; mais je suis certain que Dieu ne lui permettra pas d'en faire de telles, sans me donner le moyen de découvrir leur auteur. Dieu n'autorise point des prodiges pour accréditer le mensonge : il doit, à lui-même, à ses divins attributs, à sa véracité, à sa bonté, même à sa justice, de prévenir l'erreur funeste où ils entraîneraient.

CHAPITRE II.

DES PROPHÉTIES DE L'ANCIEN TESTAMENT.

ARTICLE PREMIER.

Des prophéties de l'ancien Testament en général.

I. La question que nous avons à examiner dans ce chapitre, est de savoir si les prophéties de l'ancienne loi prouvent que Jésus-Christ est l'envoyé de Dieu, et que sa religion est la véritable (1). Pour le démontrer, nous avons quatre choses à établir : la première, que les livres qui contiennent l'histoire et la religion du peuple juif existaient avant le temps de la venue de Jésus-Christ ; la seconde, que dans ces livres il y a des prédictions qui annoncent un futur envoyé de Dieu et l'établissement d'une nouvelle religion ; la troisième, que toutes ces prédictions se sont exactement accomplies dans Jésus-Christ et dans sa religion ; la quatrième, que cet accomplissement n'a pu ni être naturellement prévu, ni cadrer avec la prédiction par hasard. La réunion de ces quatre choses forme, ainsi que nous l'avons montré, une preuve de la vérité de la prophétie et une démonstration rigoureuse de la chose prophétisée.

Mais, avant d'entrer dans le détail de ces diverses prophéties, nous avons quelques observations à faire.

II. Deux sortes d'adversaires se présentent ici devant nous, les Juifs qui reconnaissent l'autorité de leurs prophéties, et les incrédules qui la rejettent. Notre tâche envers les uns et les autres est différente. Aux Juifs, nous avons uniquement à prouver que

(1) *Igitur in isto gradum conferamus, an qui venturus Christus annuntiabatur jam venerit, an venturus adhuc speretur. Quod ipsum, ut probari possit, etiam tempora sunt nobis requirenda, quando venturum Christum prophetæ annuntiaverunt ; ut si ista tempora recognoverimus, venisse eum sine dubio ipsum esse credamus quin venturum, prophetæ canebant ; in quem nos, gentes scilicet, credituri annuntiabamur. Et cum constiterit venisse indubitata, etiam legem novam ab ipso datam esse credamus, et testamentum novum in ipso et per ipsum nobis dispositum non diffiteamur. Tertullianus adv. Judæos, cap. 7.*

les oracles de leurs prophètes sont relatifs au Messie, et se sont littéralement accomplis en Jésus-Christ. Par rapport aux incrédules, notre travail doit être plus étendu. Nous avons à leur démontrer et ce que les Juifs reconnaissent et ce qu'ils nient : d'abord l'autorité de la prophétie en elle-même, ce que nous avons fait dans le premier chapitre ; ensuite la réalité des prophéties judaïques sur le Messie ; et enfin l'impossibilité que l'accomplissement littéral de ces prédictions, et la réunion entière, exacte, parfaite, de tous les caractères donnés au Messie par les prophètes, dans la personne de Jésus-Christ, ait été ou prévue dans des causes naturelles, ou effectuée par le hasard.

III. Entre les prophéties de l'ancienne loi, il y en a qui, seules, ne forment pas une démonstration, mais qui, soit par leur réunion avec les autres, soit par les circonstances dont elles sont accompagnées, acquièrent une grande force. Tant qu'elles resteraient isolées, elles ne montreraient dans Jésus-Christ qu'un seul des caractères marqués par les prophètes pour reconnaître le Messie, caractère qui peut lui être commun avec d'autres personnes. Mais, 1^o rapprochées de toutes les autres, elles font voir qu'aucun de ces caractères n'a manqué à Jésus-Christ. Par exemple, si nous n'avions, pour établir sa mission, d'autres preuves que des prophéties qui annonçassent la descendance du Messie de David ou sa naissance à Bethléem, cette preuve n'aurait aucune force. Il est né dans le cours de la république judaïque beaucoup d'autres descendants de David, beaucoup d'autres enfants à Bethléem. Mais quand nous joignons ces deux signes du Messie à tous les autres réalisés en Jésus-Christ, ils concourent à prouver qu'il les a tous réunis. 2^o La Providence a voulu qu'à ces prophéties, qui, prises séparément, seraient trop générales pour former des démonstrations, fussent joints d'autres caractères qui les particularisent, et qui, ne pouvant être appliqués qu'à Jésus-Christ, montrent clairement que c'est lui qui est l'objet de ces prophéties : nous le verrons lorsque nous en serons à l'examen de ces oracles sacrés.

Nous devons distinguer entre les prophéties celles qui sont démonstratives de celles qui n'ont pas le même degré de clarté et d'autorité. Nous mettons au premier rang toutes celles qui concernent évidemment le Messie et qu'on ne peut appliquer à d'autres sans faire violence au texte. Ce sont les seules qui doivent être employées dans un ouvrage polémique, où il faut raisonner rigoureusement, et ne rien avancer qui puisse être raisonnablement contesté. Mais ces prophéties peuvent être de deux espèces. Il y en a dont le Messie est l'unique objet. On en voit d'autres qui sont relatives à la fois au Messie et à un autre personnage. Cet autre personnage est l'objet direct de la prophétie, mais elle présente en même temps des caractères qui, ne s'accomplissant pas en lui, se réalisent dans toute leur énergie en Jésus-Christ, et montrent par là qu'il est l'objet indirect de

la prédiction. Ces traits, ces circonstances de la prophétie, sont des prophéties particulières unies à la principale. Nous disons, considérant l'oracle sacré dans son entier, que l'autre personnage en est le premier but, mais que Jésus-Christ en est le but principal (1). Mais nous ne ferons usage de ces sortes de prophéties à double sens, que lorsqu'aux traits relatifs au premier personnage qui est l'objet direct, se trouveront joints des traits qui ne conviennent et qui ne peuvent être appliqués qu'à Jésus-Christ. Tel est, pour en donner un exemple, le psaume 71, dont le titre porte qu'il a été composé pour Salomon, et qui paraît effectivement relatif à ce prince; mais qui renferme des choses tellement magnifiques, qu'elles n'ont été ni n'ont pu être réalisées en lui: comme quand il est dit qu'il dominera d'une mer jusqu'à l'autre; que tous les rois l'adoreront; que tous les peuples lui obéiront; que toutes les nations seront bénies en lui et le glorifieront (1). Voyant ces mêmes expressions convenir parfaitement à Jésus-Christ et ces prédictions se réaliser en lui littéralement, nous disons, à la suite des saints Pères (3), que Salomon est l'objet

(1) Superest ut illud dicamus, quod ea quæ præcedunt in aliis, juxta veritatem et ad impletionem referuntur ad Christum. S. Hieronymus, *Comment. in Osee, lib. 3, cap. 2.*

Quocirca, sicut oracula illa divina ad Abraham, Isaac et Jacob, et quæcumque alia signa, vel dicta prophetica, in sacris litteris præcedentibus facta sunt, ita etiam cæteræ ab isto regum tempore prophetiæ, partim pertinent ad gentem carnis Abrahamæ, partim verò ad illud semen ejus, in quo benedicuntur omnes gentes cohæredes Christi, per testamentum novum, ad possidendum vitam æternam regnumque cælorum. Partim ergo ad ancillam, quæ in servitute generat, id est, terrenam Jerusalem, quæ servit cum filiis suis; partim verò ad liberam civitatem Dei, id est, veram Jerusalem æternam in cœlis, cujus filii homines secundum Deum viventes peregrinantur in terris. Sed sunt in iis quædam quæ ad utramque pertinere intelliguntur; ad ancillam propriè, ad liberam figuratè; tripartita itaque reperiuntur eloquia prophetarum: siquidem aliqua sunt ad terrenam Jerusalem spectantia, aliqua ad cœlestem, nonnulla ad utramque. S. Augustinus, *de Civit. Dei, lib. 17, cap. 5.*

(2) Et dominabitur à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos orbis terrarum... et adorabunt eum omnes reges terræ, omnes gentes servient ei... Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ; omnes gentes magnificabant eum. *Ps. 71, 8, 11, 17.*

(3) At regem quidem illustrem et magnum fuisse Salomonem, sub quo templum illud quod vocatur Jerosolymitanum constructum fuit haud ignoro. Sed nihil de his quæ in psalmo dicuntur illi contigisse liquet. Nam nec omnes reges eum adoraverant, nec usque ad terminos orbis terrarum regnavit, nec inimici ejus coram illo cadentes terram linnerunt. S. Justinus, *Diæ. cum Tryphone, cap. 41.*

Sed et hic psalmus Salomoni canere dicitur, quæ tamen soli competunt Christo. Docere non poterunt etiam cætera non ad Salomonem, sed Christum pertinere. *Descendet, inquit, tanquam imber super villas, et velut stillæ stillantes super terram; placidum descensum ejus, et insensibilem describens de cœlo in carnem: Salomon autem, etsi descendit aliudè, non tamen sicut imber, quia non de cœlo. Sed simpliciora quæque proponunt: Dominabitur, inquit, à mari ad mare, et à flumine usque ad terminos terræ. Hoc soli datum est Christo: cæterum Salomon et modicè*

direct de la prophétie, mais qu'elle a un autre objet beaucoup plus étendu et indirect, lequel est Jésus-Christ, descendant de Salomon et accomplissant exactement cet oracle. Nous sommes d'autant plus autorisés à l'entendre ainsi et à faire usage de ce texte, que nous rapportons beaucoup d'autres prophéties dont le Messie est l'objet direct et unique, qui présentent dans lui les mêmes caractères qui se réalisent en entier dans notre Sauveur.

Outre ces textes décisifs, nous en lisons dans les livres saints un très-grand nombre, que nous croyons de même fermement relatifs à Jésus-Christ, qui cependant ne peuvent pas former des démonstrations positives contre ceux qui refusent de le reconnaître. Ce sont d'abord tous les passages des prophètes qui annoncent des choses réalisées en lui, mais qui peuvent être aussi appliquées à d'autres personnages. Ce sont ensuite toutes les figures de l'ancienne alliance, qui, comme autant de lignes, viennent de tous les points de l'histoire hébraïque aboutir à Jésus-Christ comme à leur centre. Il faisait allusion à ces figures si multipliées de sa personne, lorsqu'il disait que, jusqu'à Jean-Baptiste, tous les prophètes et toute la loi avaient prophétisé (1). Son grand apôtre en plusieurs endroits déclare que toute la loi avait pour but de le figurer et de l'annoncer. Tous les Pères de l'Eglise (2), à la suite de ces autorités sacrées,

Judææ imperavit. Adorabant illum omnes reges: quem omnes, nisi Christum? Et servient ei omnes nationes: cui omnes, nisi Christo? Sit nomen ejus in ævum: cujus nomen in ævum, nisi Christi? Ante solem manebit nomen ejus: ante solem enim sermo Dei, id est, Christus. Et benedicuntur in illo universæ gentes: in Salomone nulla natio benedicitur; in Christo vera omnis. Tertullianus adv. Marcion., lib. 5, cap. 9.

Cui concordat etiam illud quod in septuagesimo primo psalmo de Christo canitur, qui erat de semine Salomonis oriturus, quod quidem in hunc modum se habet: Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis, donec auferatur luna; et dominabitur à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos orbis terræ. Hæc enim de illo Salomonis dicta sunt. Eusebius, *Demonst. evang. lib. 8.*

Præter libros divinæ historiæ ubi regnasse narratur (Salomon), psalmus etiam 71 titulo nominis ejus inscriptus est, in quo tam multa dicuntur, quæ omnino ei convenire non possunt; Domino autem Christo apertissimè perspicuitate conveniunt, ut evidenter appareat quod in illo figura adumbrata sit; in isto autem ipsa veritas præsentata. Notum est enim quibus terminis conclusum fuerit regnum Salomonis; et tamen in eo psalmo legitur, ut alia taceam: *Dominabitur à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos orbis terrarum;* quod in Christo videmus impleri. S. Augustinus, *de Civitat. Dei, lib. 17, cap. 8, n. 2.*

(1) Omnes enim prophetæ, et lex usque ad Joannem prophetaverunt. *Matth. 11, 13.*

Finis enim legis Christus, ad justitiam omni credenti. *Rom. 10, 4.*

Hæc autem omnia in figurâ contingebant illis: scripta sunt ad corruptionem nostram in quos fines seculorum deveniunt. *1 Cor. 10, 11.*

Lex pædagogus noster fuit in Christo. *Galat. 3, 2.*

Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum. *Hebr. 10, 1.*

(2) V. entre autres, Origenes contra Celsum, lib. 2.

ont enseigné la même doctrine. Il serait beaucoup trop long de rapporter leurs passages (1). En effet, si Israël n'est pas, comme dit saint Augustin, une nation prophétique (2), son histoire ne présente rien de bien merveilleux. Tout cet amas de rits, de sacrifices, de cérémonies de toute espèce dont était chargée la religion judaïque, quand nous le considérons en lui-même, ne nous offre rien de bien auguste. Mais retournons nos regards sur Jésus-Christ; rapprochons de sa vie, de sa passion, de son sacrifice, de son Eglise, les principaux traits de la vie des personnages hébreux, les divers détails des rits et des sacrifices judaïques; le rapport parfait de l'un à l'autre objet devient vivement frappant. La loi ancienne, moyennant ce rapport admirable, se présente digne de sa divine origine; et tout ce qui nous avait semblé superflu et sans but, prenant un nouveau caractère, est désormais à nos yeux l'œuvre de la plus profonde sagesse (3). Tous ces passages que nous voyons se rappor-

n. 85; in Levit. Homil. 10, n. 1; Comment. in Matth., tom. 10, n. 10.

S. Athanasius, Orat. 1 contra Arianos, n. 59.

S. Hilarius in psalm. 118, 16, n. 15; de Trinit., lib. 5, n. 17.

S. Cyrillus Hierosol., Catech. 17, cap. 29.

S. Basilii, de Spiritu sancto, cap. 21, n. 52.

S. Ambrosius, enarr. in psalm. 65, n. 57.

S. Hieronymus, Epist. ad Evangelium, in cap. 11 Jeremiae, lib. 11; in cap. 5 Epist. ad Galat., lib. 2; in cap. 5 Epist. ad Ephes., lib. 2.

S. Joannes Chrysost., in Joan. Homil. 15 et 16, n. 3.

S. Augustinus, enarr. in psalm. 84, n. 4, in psalm. 96, n. 2; serm. 46 de Pastor., n. 33; serm. 160 de verbis Apost., n. 6; de Civit. Dei, lib. 7, cap. 32; contra Faustum, lib. 16, cap. 9 et 28; de Trinitate lib. 4, cap. 7, n. 11; de Catechizandis rudibus, cap. 3, n. 6.

S. Cyrillus Alex., de Ador. in spiritu et veritate, lib. 6, circa med.

S. Gregorius Magnus, Moral. præfat., cap. 6, n. 14; in Ezech. lib. 1, homil. 6, n. 15.

(1) S. Augustinus de Prædest. sanctorum, n. 17.

(2) Illic addo prophetarum sermonum divinitatem, et legis Moisaicæ spiritum, adventu Jesu resplenduisse. Nec enim ante Christi adventum, manifestis argumentis ostendi poterat veteres scripturas divinitas fuisse inspiratas. Christi autem adventus iis qui suspicari poterant legem et prophetias non esse divinas, perspicuè declaravit celesti gratiâ esse conscriptas. Origenes, de Principiis, lib. 4, n. 6.

Et hoc quidem ex omni Scripturarum prophetarum genere dictum esse intelligendum est, ne nisi in adventum Domini ex virgine in hominem procreandi intellectus et cognitio fuerint, intelligentiæ eorum vis obsignata habeatur et clausa. S. Hilarius, in Psalmos prologus, n. 6.

Ilud volo probare, Judæum, sublatis Christo prophetiis, evertere maximam partem prophetiarum, nec posse aperte ostendere nobilitatem veteris Testamenti, nisi novum admiserit. S. Joannes Chrysost., Expos. in psalm. 109, n. 2.

Siquidem legis gloria in hoc sita est, quod ad Christum animos convertat. Idem, in epist. ad Corinth. Homil. 7, n. 3.

Lege libros omnes propheticos, non intellecto Christo, quid tam insipidum et fatuum invenies? Intelligit ibi Christum: non solum sapit quod legis, sed etiam inebriat. S. Augustinus, in Joan. tract. 9, n. 5.

(3) Numquid non sunt verba quæ locutus est Do-

ter à Jésus-Christ, quoiqu'on puisse aussi les appliquer à d'autres, toutes ces figures, par lesquelles on le voit représenté d'avance, sont souverainement utiles pour confirmer la foi des fidèles qui voient avec une grande consolation l'ancien Testament venir de toutes ses parties s'unir et en quelque sorte s'incorporer au nouveau, par Jésus-Christ objet de l'un et de l'autre. Nous pouvons aller plus loin, et dire que l'extrême multiplicité de ces passages et de ces figures, la diversité des traits sous lesquels nous les voyons représenter Jésus-Christ, l'exacte justesse que nous admirons dans leurs rapports avec lui, forment plus qu'un préjugé, et donnent aux esprits non prévenus un motif de croyance très-légitime. Nous n'en ferons cependant pas usage dans un ouvrage où, ayant à ramener des esprits prévenus et à convaincre des esprits obstinés, nous ne voulons rien avancer qui ne soit démonstratif pour eux-mêmes. Nous nous bornerons à celle des prophéties (et elles sont encore en grand nombre), qui forment des démonstrations rigoureuses. Mais nous invitons et les juifs et les incrédules à examiner et à méditer ces rapports si multipliés, si variés, si exacts, entre les principaux traits de l'ancienne loi et les circonstances de la vie du divin fondateur de la loi nouvelle.

C'est une question agitée entre les docteurs chrétiens, de savoir si l'on doit regarder comme des prédictions formelles du Messie les passages de l'ancien Testament qui sont cités dans le nouveau, soit par Jésus-Christ lui-même, soit par ses évangélistes et ses Apôtres. Quelques-uns de nos écrivains ne veulent voir dans ces citations diverses que de simples allusions. D'autres prétendent que ce sont des preuves manifestes que les textes cités étaient des prophéties positives. Il nous semble qu'il est juste de distinguer entre ces citations celles qui sont apportées en preuve par Jésus-Christ ou par ses Apôtres, et dont ils font les bases de leurs raisonnements, de celles qui simplement proposées par forme de discours, et dont le divin Sauveur ou ses Apôtres ne tirent point d'arguments directs. Celles de la seconde classe peuvent être regardées comme de simples allusions: et nous croyons ne devoir pas en faire un usage plus étendu que celui que nous trouvons fait dans les livres saints. Quant aux citations du premier genre, c'est-à-dire celles qui ont pour objet de prouver que Jésus-Christ est le Messie promis à Israël, elles nous paraissent établir démonstrativement une chose qui n'est pas indifférente à notre question actuelle: c'est que les Juifs au temps de Jésus-Christ croyaient que les passages cités étaient relatifs au Messie, et formaient de véritables prophéties de son avènement. Si on eût regardé alors ces passages des prophètes comme ayant un autre sens, un autre objet, l'argument qu'en tiraient Jésus-Christ et ses Apô-

minis in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, et esset opulenta ipsa, et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in campestribus habitarentur? Zachar. 7, 2.

tres, eût été non-seulement sans force, mais ridicule. Les Juifs à qui on l'aurait proposé auraient répondu avec vérité et de manière à ne laisser lieu à aucune réplique : qu'important, relativement à la question, les textes que vous citez ? Il s'agit de savoir si Jésus est le Messie ; et, pour le prouver, vous apportez des passages étrangers au Messie. Il nous est indifférent de savoir si Jésus a fait telle chose, si telle autre lui est arrivée, puisque ce n'était ni le Messie qui devait faire l'une, ni au Messie que devait arriver l'autre. Au lieu de cela, nous voyons les auteurs sacrés supposer nettement que les textes qu'ils rapportent sont des prophéties du Messie ; ils ne s'occupent pas même de prouver ce point. Ils le regardent comme convenu entre eux et leurs adversaires. Ce sont surtout les écrivains qui travaillaient plus particulièrement à convaincre les Juifs, saint Matthieu qui écrivait parmi eux et pour eux, et saint Paul, dans les Epîtres où il dispute contre les Hébreux, entre autres dans celle qu'il leur adresse, qui emploient ces passages prophétiques et qui en forment leurs preuves. Auraient-ils osé bâtir leurs démonstrations sur des fondements qui auraient été aussi promptement reconnus ruineux ? Auraient-ils eu la folle audace, en parlant aux Juifs, de leur supposer cette croyance, si elle eût été fausse ?

IV. J'ai dit que l'opinion où étaient les Juifs que les prophéties alléguées en preuve par Jésus-Christ et ses Apôtres avaient rapport au Messie, n'est point indifférente à notre question. D'abord, nous l'opposons avec bien de l'avantage aux Juifs modernes, qui, pour se soustraire aux conséquences évidentes résultantes d'un grand nombre de ces textes, les détournent à d'autres objets. En montrant la contradiction entre leur doctrine et celle de leurs pères, beaucoup mieux instruits qu'eux du vrai sens des prophéties, nous faisons voir que c'est l'intérêt de parti qui leur a fait abandonner l'ancienne tradition. Ensuite vis-à-vis des incrédules mêmes, nous nous servons utilement de cette opinion générale établie au temps de Jésus-Christ, qu'un grand nombre de prophéties judaïques étaient relatives au Messie. En effet, comme nous l'avons observé, le premier point à établir contre les incrédules est qu'antérieurement à Jésus-Christ, les prédictions que nous lui appliquons étaient existantes et connues. Or nous démontrons évidemment cette vérité, en disant : Ces prédictions étaient citées par un parti, avouées par l'autre ; elles existaient donc. Cette confiance d'un côté, cette reconnaissance de l'autre, seraient deux absurdités grossières, si les prophéties n'avaient pas été bien constantes et bien publiques.

Nous pourrions nous arrêter à cette première preuve de l'antériorité des prophéties judaïques à Jésus-Christ. Mais comme c'est ici un article important de la discussion actuelle, il n'est pas inutile d'en multiplier les démonstrations, afin de ne laisser aucun doute sur ce sujet, et de n'avoir plus à y revenir.

Les targum ou paraphrases des livres saints, que les Juifs actuels révèrent à l'égal du texte même, appliquent au Messie un grand nombre de prophéties dont nous nous autorisons. De ces paraphrases, il y en a deux sur lesquelles on doute si elles sont antérieures ou postérieures de quelque temps à Jésus-Christ. Mais il n'y a pas de difficulté sur le targum de Jérusalem : tout le monde convient qu'il était écrit avant la venue du Sauveur ; les prophéties sur le Messie étaient donc connues avant lui.

Où ces prédictions que nous alléguons existaient, ainsi que nous le soutenons, avant le temps de Jésus-Christ, ou elles ont été fabriquées, soit par lui, soit par les Chrétiens. Mais elles sont consignées dans les livres appartenant primitivement aux Juifs, ennemis acharnés de Jésus-Christ et du Christianisme, écrits dans leur langue, conservés et transmis par eux : c'est des Juifs que nous les tenons. Le témoin le plus certain, le moins suspect, le moins récusable d'un fait quelconque, est celui qui aurait intérêt à le contester. Nous opposons donc avec une force irrésistible le témoignage des Juifs, nos adversaires sur l'antiquité des prophéties, à tous ceux de nos autres adversaires qui entreprendraient de la révoquer en doute. Prétendrait-on que la fraude a été faite de concert avec les Juifs, qui se sont accordés avec nous pour nous donner contre eux-mêmes ces armes victorieuses ? Soutiendrait-on que la falsification a été faite à l'insu des Juifs, ou malgré eux, et qu'ils se sont rendus aveugles pour ne pas la voir, ou muets pour ne pas la révéler ? Il est nécessaire de choisir entre ces suppositions. et difficile de décider laquelle est la plus ridicule. Ils raisonnaient de même que nos pères dans la foi, les premiers défenseurs de la religion, spécialement saint Justin (1), saint Jean Chry-

(1) Quod si quis ex iis qui libenter contradicere solent, non nostros hos libros, sed Judæorum, eò quod etiamnum in eorum synagogis asservantur, proprios esse dicat, ac frustra religionem his libris acceptam à nobis referri ; noverit ille ex iis ipsis quæ in his libris scripta sunt, non Judæorum, sed nostram esse horum librorum doctrinæ possessionem. Quod autem hi libri, qui religionis nostræ proprii sunt, etiamnum apud Judæos asservantur, id providentiæ divinæ nobis consulenti opus extitisse. Nam ne ex Ecclesiâ proferentes locum suspicandæ fraudis præbeamus hominibus nobis obtrectandi cupidis, ex Judæorum synagogis eos proferri postulamus, ut ex ipsis illis libris qui adhuc apud eos asservantur, clarè et apertè nostras esse pateat leges quæ à sanctis viris ad doctrinam scriptæ sunt. *S. Justinus, ad Græcos Cohort., cap. 13.*

Vellem nunc adesse omnes Judæos et gentiles, et hoc libro à Judæis accepto psalmum ita legere. Neque enim ignoratis, et in judiciis et ubique, tunc maxime à suspitione remotum esse rerum testimonium, quandò id fertur ab inimicis. Ut ergo hoc quoque eveniat, exhibeamus testimonium ex veteri, ut et Judæi et gentiles pudore afficiantur ; Judæi quidem, videntes et non intelligentes, gentiles verò, videntes libros nobis offerri ab inimicis. Neque enim poterunt ea à nobis esse conficta dicere, cum non nos, sed qui Christum crucifixerunt, libros nobis qui de ejus potestate loquuntur, asservaverunt. *S. Joannes Chrysost. Expos. in psalm. 44, n. 1.*

At vide sapientiam Dei, Scripturas prophetarum

système, Théodore (1), et surtout saint Augustin dans un grand nombre d'endroits (2). Ils opposaient, non sinit in Ecclesiâ solum esse, sed et apud Judæos : ut illi emarguerentur, reliquit eas apud Judæos indignos, Dei hostes, Christi inimicos. Cur ergo hoc fecit, nec ab illis Scripturas abstulit? Evidens causa est, nec multâ probatione opus habet, ut prædicatione mea non suspecta esset. Si solus propheta haberetur, posset incredulus contradicere. Aususne essem ego dicere : Dixit Moyses, dixit Isaias, aut dixit reliquis prophetarum ordo de Christo et de iis quæ tempore adventûs ejus eventura erant? Poterat quisvis respondere : Unde nos scimus Moysen fuisse prophetam, et hæc dixisse aut prædicasse, quemadmodum vobis Christianis ad confirmationem doctrinæ vestræ blaterare visum est, prophetas nempe fingere, et nomina fabulosa comminisci? Nosne debemus hanc auctoritatem admittere? Nunc verò contradicenti, etiamsi magnis munito ratiociniis, omnis sublata occasio est, eò quod illa testimonia apud ipsos deposita sint, quæ uos ad dogmatum nostrorum defensionem afferimus. *Idem, de mundi Creatione, Orat. 4, n. 5.*

(1) Et testimonium quod ab hostibus ferebatur, cum qui prædicabatur sermonem, fide dignum reddebant. Hujus enim sermonis præcones in medium producebant, et Abraham patriarcham qui easdem promissiones acceperit, et Isaacum promissionis fructum, et Jacobum qui eandem benedictionem à patre retulit, et Judam qui paternam benedictionis sortem suscepit, et Moysen qui hæc prædixit, et regem Davidem qui eadem vaticinatus est, et Isaiam et Jeremiam qui eadem prædicaverant, et Ezechielem et Daniele qui hæc per Spiritum prædicarunt; totum præterea prophetarum chorum, qui nostra hæc evidentissimè antè ostendit. Videntes igitur qui audiebant Judæos confiteri hæc voces divinas esse, miracula autem quæ in Christi nomine periclitabantur conspicientes, et signa sua obsides, et pignora sermonum accipientes, prædicationem quidem facile recipiebant; credebant autem Deo qui prædicabatur, et Judæorum impias negas abominabantur. Proinde Judæorum incredulitas divinæ prædicationis non modò impedimentum non fuit, sed iis potius qui resistere conabantur, sermoni fidei auctoritatem conciliaverant. *Theodoretus, de Provid. orat. 10.*

(2) Modò fratres nobis serviunt Judæi, tanquam caparii nostri sunt; studentibus nobis codices portant. Audite in quo nobis serviunt, et non sine causâ. Cain ille frater major, qui occidit minorem fratrem, accepit signum ne occideretur, id est, ut inaneat iste populus. Apud illos sunt prophetae et lex; in quâ lege et in quibus prophetis Christus prædicatus est. Quando agimus cum paganis, et ostendimus hoc evenire modo in Ecclesiâ Christi quod antè prædictum est de nomine Christi, de capite et corpore Christi, ne putent nos finxisse illas prædictiones, et ex his rebus quæ acciderunt, quasi futura essent, nos conscripsisse, proferimus codices Judæorum. Nempe Judæi inimici nostri sunt; de charis inimici convinctur adversarius. *S. Augustinus, Enarr. in psalm. 41, n. 14.*

Propterea autem adhuc Judæi sunt, et libros nostros portant ad confusionem suam. Quando enim volumus ostendere prophetarum Christum, proferimus paginis istas litteras. Et ne fortè dicant dari ad fidem quia nos Christiani composuimus, ut, cum Evangelio quod prædicamus, finxerimus prophetas, per quos prædictum videretur quod prædicamus; hinc eos convincimus, quia omnes istæ litteræ, quibus Christus prophetatus est, apud Judæos sunt; omnes ipsas litteras habent Judæi. Proferimus codices ab inimicis, ut confundamus alios inimicos. In quali ergo opprobrio sunt Judæi! codicem portant Judæus, undè credat Christianus: librarii nostri facti sunt, quomodo solent servi post dominos codices ferre, ut illi portatulo deficiant, illi legendo proficiant... Sic apparent Judæi de Scripturâ sacrâ quam portant, quomodo

sur la réalité des prophéties, avec une force victorieuse, aux païens, qui étaient les incrédules de leur temps, le témoignage des Juifs également incrédules au christianisme. Par l'autorité des prophéties, ils confondaient les uns et les autres : les Juifs, parce qu'ils y croyaient; les païens, parce qu'ils ne pouvaient pas les contester.

Mais il y a plus encore. Ce ne sont pas seulement les Juifs, ce sont aussi les païens qui nous sont garants de l'antériorité des prophéties au temps de Jésus-Christ. Tous les livres où elles sont consignées avaient été traduits en grec plusieurs siècles auparavant (1). Et lorsque Jésus-Christ parut, ils étaient

apparet facies cæci de speculo : ab aliis videtur, ab ipso non videtur. *Idem, Enarr. in psalm. 56, n. 9.*

Vide idem, serm. 200 in Epiph. 4; serm. 202, in Epiph. 6; de Consensu evang. lib. 1, cap. 14, n. 22; de Civit. Dei, lib. 4, cap. 34; lib. 18, cap. 46, 47; Epistola 149, ad Paulinum, cap. 1, n. 9; contra Faustum, lib. 13, cap. 10, lib. 16, cap. 21; contra duas epist. Pelagianorum, lib. 2, n. 9.

(1) Voyez Joseph, *Antiq. jud.*, lib. 12, cap. 2.

Quidam igitur homines inter Judæos Dei prophetæ extiterunt, per quos Spiritus propheticus futura prænotiavit antequam fierent. Horum vaticinia diligenter observabant, qui secundum temporum seriem in Judæâ regnarunt, cum ea ut in ore vaticinantium emissa fuerant, propriâ Hebræorum linguâ, in libris ab ipsis prophetis conscriptis possiderent. Ptolomæus autem, rex Ægyptiorum, cum bibliothecam construeret, ut omnium hominum scripta comportare conaretur, certior de his quoque vaticiniis factus, Herodem tunc Judæorum regem per legatos rogavit, ut libros prophetarum ad se mitteret : at rex quidem Herodes eâ quam diximus Hebræorum linguâ scriptos misit. Sed cum nota Ægyptiis non essent quæ scripta in illis erant, iterum, legatis missis, ab ipso petiit ut ad se mitteret qui hos libros in græcum sermonem transferrent : quod cum factum esset, apud Ægyptios quoque hactenus libri manserunt; ac ubique apud omnes exstant Judæos qui, quamvis legant, non tamen quid dicatur intelligunt, sed nos pro inimicis habent, et non secus ac vos. *S. Justinus, Apol. 1, cap. 51.*

Deus ille, tantorum bonorum auctor, divinæ scientiæ vi futurum intulit, singulari egit providentiâ, ut quæ de venturo paulò post generis humani Servatore, eodemque sanctioris erga unum præpotentem Deum religionis omnibus sub sole gentibus doctore futuro, prædicta jam olim essent, ea demum accuratâ explanatione patefacta, et publicis in bibliothecis collocanda, cunctorum in lucem venirent : immisissâ hæc Ptolomæo regi mente divinitus, nimirum ut quædam quasi penus esset undè illa postmodum in populorum omnium usum fructumque promerentur. Enimverò quorum aliter nulla nobis unquam à Judæis, suorum nobis oraculorum cognitionem invidentibus, copia fieret, eorum divino consilio provisam interpretationem accepimus; atque ab illis ipsis qui plurimum apud eos, cum prudentiâ, tum gentilitiarum quoque litterarum scientiâ præstabant, elaboratam... Cum enim jam Salvatoris nostri tempora viderentur propius advenire, conducereque maximè salutem omnium gentium quæcumque à prophetis scripta fuerant intelligere, per linguam græcam, quam ferè omnes intelligunt, judaicam scripturam universis proposuit. Aut enim post Salvatoris nostri tempora non habuissimus, Judæis ex invidia occultantibus; aut corruptiores nobis dedissent, aut, si recta haberi potuissent, in suspicionem facili traductores vocarentur. Salvator ergo noster, qui ut Deus omnia providebat, optimâ dispositione usus, Ptolomæo Ægyptiorum regi traducendorum librorum cupiditatem iniecit. *Eusebius, Preparat. evang., lib. 8, cap. 1.*

répandus, non-seulement parmi les Juifs, mais parmi les nations, non-seulement dans leur langue originale, mais dans la langue la plus connue, la plus usitée, la plus cultivée par tous les hommes instruits de tous les pays. Les livres prophétiques étaient traduits; ils existaient donc? Pour les supposer, ou pour les altérer et y insérer les prophéties que nous invoquons, il aurait fallu fabriquer ou corrompre à la fois et le texte hébreu et la version des Septante; il aurait fallu avoir pour complices et tous les Juifs dispersés, et tous les gentils possédant des exemplaires; il aurait fallu que cette multitude immense d'hommes si éloignés les uns des autres eussent part au complot, et gardassent le secret avec une fidélité si exacte, qu'il n'en fût pas resté le moindre soupçon.

De tout cela, il reste démontré aussi complètement, ce me semble, qu'aucun point d'histoire puisse l'être, que les prophéties sur lesquelles nous fondons la preuve de la mission et de la religion de Jésus-Christ existaient long-temps avant lui. Ce premier point établi, il nous reste à prouver les deux autres, savoir : d'abord que ces prophéties se sont exactement accomplies en lui; et ensuite que cet accomplissement n'a pu être ni prévu par les lumières naturelles, ni effectué par hasard : c'est ce que nous ferons voir sur chacune de ces prophéties, lorsque nous les discuterons en détail.

V. « Quand un seul homme, dit Pascal, aurait fait un livre des prédictions de Jésus-Christ, pour le temps et pour la manière, et que Jésus-Christ serait venu conformément à ces prophéties, ce serait une force infinie; mais il y a bien plus ici. C'est une suite d'hommes durant quatre mille ans, qui, constamment et sans variation, viennent l'un ensuite de l'autre prédire ce même événement. C'est un peuple tout entier qui l'annonce et qui subsiste pendant quatre mille années, pour rendre en corps un témoignage des assurances qu'ils en ont, et dont ils ne peuvent être détournés par quelques menaces et quelque persécution qu'on leur fasse. Ceci est tout autrement considérable (1). » En effet, si on veut s'arrêter un moment à considérer l'ensemble des prophéties judaïques, on ne peut s'empêcher d'être frappé du tableau qu'elles présentent. On voit bien (et j'ai déjà eu occasion d'indiquer cette réflexion), on voit bien dans les écrits des païens quelques oracles isolés les uns des autres et comme jetés au hasard dans le cours des siècles, dont l'authenticité et l'accomplissement sont plus que suspects. Mais, ce qu'on ne voit dans aucun autre peuple, dans aucune autre religion, c'est un corps entier de prédictions, dont l'antiquité bien avérée remonte beaucoup au-delà de tous les écrits connus (2). C'est une chaîne d'oracles

dont le premier anneau est attaché à la création du monde, et qui, se prolongeant de là dans toute l'étendue des siècles, embrasse et unit entre eux les anciens et les nouveaux (1). C'est une continuité de prophéties qui précèdent l'origine de la nation, et qui, se liant ensuite à toute son histoire, la suivent dans son progrès, dans ses succès, dans ses revers, dans ses diverses révolutions et jusque dans sa destruction. C'est une unité de vues, de principes, de doctrine, entre des hommes qui, semés de loin en loin dans un intervalle de quatre mille ans, d'Adam à Jean-Baptiste, se concertent avec une justesse parfaite, pour prêcher les mêmes vérités saintes (2),

riis, quibus nondum ob veterem majorum errorem, assentiri vultis, hæc demonstrare non aggredior, sed etiam ex vestris, ac nihil ad religionem nostram pertinentibus : ut intelligatis omnibus apud vos, sive sapientibus, sive poetis, sive historiæ scriptoribus, sive philosophis, sive legislatoribus, antiquiorem fuisse primum religionis nostræ magistrum Moysen; quemadmodum nobis declarant historiæ Græcorum. *S. Justinus, ad Græcos Cohort.*, cap. 9.

Si quem audistis interim Moysen, Argivo Inacho ætate minor est quadringentis penè annis. Nam et septem minùs Danaum, et ipsum apud vos vetustissimum, prævenit. Mille circiter annis cladem Priami antecedit. Possent etiam dicere quingentis amplius et Homerum, habens quoque sequar. Cæteri quoque prophetæ, etsi Moysi posthumant, extremissimi tamen eorum non retrosiores deprehenduntur primoribus vestris sapientibus, et legis, et historicis. *Tert. Apol.*, cap. 19.

Ante Dominum Jesum Christum Joannes præmissus est : missi sunt prophetæ per superiora secula; nec defuerunt qui Christum prædicarent. Tantus enim judex venturus erat, ut multi deberent præire præcones. Ab ipso prorsus exordio generis humani non cessavit se Christum prophetare, et venturum prænuntiare. *S. August., serm. 309 inter dubios, in nat. S. Joan. Bapt. 1, n. 1.*

(1) Propterea ergo, velut ore uno, et lingua una, tum de Deo et mundi origine, tum de hominis creatione, et animæ humanæ immortalitate, et de futuro post hanc vitam judicio, tum de omnibus rebus quarum nobis cognitio necessaria est, summâ et æcum ipsis constantiâ, et inter se consensione nos docuerunt; idque ut cum variis locis et temporibus divinam nobis doctrinam traderent. *S. Justinus, ad Græcos Cohort.*, cap. 8.

Videre est quàm amica inter se et consona prophetæ omnes locuti sunt, uno et eodem spiritu, de singulari Dei imperio, mundi origine, et hominis creatione pronuntiantes... Et quid multitudinem prophetarum enumerem, qui et multi fuerunt, et de rebus innumeris amicè inter se et consentaneè dixerunt? *Theoph. Antioch. ad Autol.*, lib. 11, c. 35.

Quantò igitur magis veritas à nobis cognoscitur, qui à sanctis prophetis, sancto Dei Spiritu plenis dilectimus! Hinc consona omnes prophetæ et amica inter se dixerunt, ac futuros totius mundi eventus prænuntiârunt. Ipse enim prædictarum rerum et jam perfectarum eventus potest discendi, vel potius veri cupidos edocere vera esse, quæ ab illis de temporibus et annis ante diluvium elapsis prædicta sunt; quomodo scilicet se habeat ab origine mundi ad nostram ætatem series. *Ibid.*, lib. 3, cap. 17.

Confirmat autem fidei nostræ veram et salutarem professionem, idem atque unus in plurimis spiritus prophetiæ, per successiones et intervalla non demutans religiøsæ doctrinæ prædicationem. *S. Hilarius, de Trinit.*, lib. 5, n. 38.

(2) Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es de

(1) Pensées de Pascal, chap. 15, n. 2.

(2) Ducam igitur initium à primo apud nos prophetâ et legislatore Moysen. Ac prius quidem quibus temporibus fuerit ex gravissimis apud vos testimoniis exponam. Nam non modò ex divinis apud nos histo-

pour annoncer le même avènement, en faire naître l'attente, en soutenir l'espérance (1). C'est un ordre entier de religion fondé sur ses prophètes, sur ce qu'ils prescrivent ou interdisent, sur ce qu'ils rapportent ou promettent, sur ce qu'ils révèlent ou figurent. C'est la législation civile et religieuse, dogmatique, morale, cérémonielle, liée par les prophéties, et par leur moyen ne faisant qu'un seul corps. C'est la destinée temporelle et spirituelle de la nation mêlée continuellement et comme incorporée aux prophéties. C'est toute la vie des patriarches, toute la conduite des Juifs, toute l'administration de leur république, constamment dirigées et réglées par les prophéties : elles sont, dans l'économie hébraïque le motif de tout, le lien de tout, l'explication de tout.

VI. Nous avons remarqué qu'il y a deux sortes de caractères pour discerner les prophéties : les uns négatifs, qui font connaître les fausses prophéties ; les autres positifs, auxquels on reconnaît les véritables. Commençons par montrer que l'on ne peut pas attaquer nos prophéties en leur appliquant les caractères négatifs : nous en avons reconnu trois.

En premier lieu, on ne doit pas mettre au rang des vraies prophéties les prédictions qui, de l'aveu de ceux qui les produisent, ne sont pas faites de la part de Dieu. Mais tous les prophètes juifs s'annoncent comme les hérauts du Tout-Puissant (2). Plusieurs d'entre eux rapportent la mission que Dieu leur a donnée, et la manière dont ils l'ont reçue (3). Beau-

quo locutus sum in diebus antiquis, in manu servorum meorum prophetarum Israël, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum; ut adducerem te super eos *Ezech.* 38, 17.

Et incipiens à Moïse et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis quæ de ipso erant. *Luc.* 24, 27.

Illic omnes prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum. *Act.* 10, 43.

Venit ergo Jesus Christus, non ab uno prophetâ, sed ab omnibus prænuntiatus. Et Celsi ignorantia fuit Judæum introducere dicentem ab uno prophetâ Christum prædictum fuisse. *Origenes contra Celsum*, lib. 2, n. 79.

Ne obliviscaris nostrî, quibus de futuro adventu tuo omnium prophetarum ora cecinerant. *S. Hieronymus, Comment. in Isaïæ*, cap. 44, lib. 3.

De omnium nostrum Servatore Christo semper frequens sermo est apud sanctos prophetas : nec admonerè destiterunt ; sed perspicuè denuntiârunt suis temporibus venturum in humanâ formâ Deum Verbum, et miracula operaturum divinitus. *S. Cyrillus Alex., Comment. in Is.*, lib. 5, tom. 1.

(1) Omnem propheticum sermonem ex divini Spiritus instinctu profectum non in obscuro est, cum legimus : *Ille dicit Dominus* ; et iterum : *Audite verbum Domini* ; et rursùm : *Quoniam Deus locutus est* ; et in eodem : *Os Domini locutum est ista*. *S. Hilarius, tract. in psalm.* 38, n. 1.

Mos erat omnibus qui Dei dicta in alios transmittabant, illud ante omnia constituere, se nihil à semetipsis loqui ; sed divina se proferre oracula et scripta ex cœlis delata. *S. Joannes Chrysost. Expos. in ps.* 109, n. 2.

(2) Voyez *Is.* 6, 8, 9 ; *Joan.* 1, 4 et seq. ; *Ezech.* 3, 1 et seq. ; et alibi.

(3) Voyez *Oscé*, 1, 1 ; *Joël*, 1, 1 ; *Jonas*, 1, 1 ;

coup d'autres commencent leur ministère par déclarer que ce qu'ils vont dire est la parole du Seigneur publiée par leur organe. Tous affectent de répéter très-fréquemment cette formule : *Voici ce que dit le Seigneur*. On ne peut donc pas d'abord opposer à leur autorité cette première difficulté.

En second lieu, la fausseté reconnue de la doctrine en faveur de laquelle est faite une prédiction, est une preuve certaine que la prédiction ne vient pas de Dieu. Or, on ne voit dans les écrits des prophètes rien de contraire à ce que nous enseignons, je ne dis pas ici la révélation, puisque nos adversaires ne la croient pas, mais la raison et cette loi naturelle qu'on se vante de suivre. Les incrédules, avec toutes leurs recherches, n'ont jamais pu trouver dans la doctrine et dans la morale des prophètes rien qui contredit ce que nous découvrent les lumières naturelles sur Dieu, sur l'homme, sur les rapports entre l'homme et Dieu.

En troisième lieu, nous avons vu que, si la sainteté personnelle du prophète ne peut pas être une note positive de la vérité de sa mission, ses vices doivent être regardés comme une note négative, et qu'on est très-fondé à croire que l'homme vicieux n'est pas l'organe de la Divinité. Mais que peut-on trouver dans les prophètes de l'ancienne loi qui inspire contre leur vertu le plus léger soupçon ? Nous les voyons constamment être les hommes les plus en réputation de piété de toute leur nation. Nous voyons leur conduite correspondre dans tous les points avec la morale exacte qu'ils prêchent. Nous voyons leur vie, non-seulement religieuse, mais retirée et austère. Nous les voyons souffrir la persécution, les mauvais traitements, la prison, quelques uns même la mort, pour soutenir les vérités qu'ils annoncent. Si on veut les accuser d'hypocrisie, qu'on nous dise quel intérêt ils y ont ? Si ce ne sont pas des hommes vertueux, à quels caractères reconnaitrons-nous la vertu (1) ?

Mich., 1, 1 ; *Sophon.*, 1, 1 ; *Agg.*, 1, 1 ; *Zachar.*, 1, 1 ; *Malach.*, 1, 1 ; et alibi.

(1) Exitère longè ab hoc tempore viri quidam istis omnibus qui philosophi æstimantur antiquiores, beati et justî et Deo chari, qui Spiritu sancto afflante locuti sunt, et futura vaticinati sunt, quæ quidem nunc sunt : prophetæ vocantur. Illi verum soli et viderunt, et hominibus nuntiârunt, neminem metuentes, neminem reveriti, nec gloriæ cupiditate victi. *S. Justinus, Dial. cum Tryphone*, cap. 8.

Sed Dei homines, cum à sancto Spiritu efferrentur, ac prophetæ essent, divinitus docti et sancti et justî fuerunt, utpotè à Deo afflati et eruditi. Quamobrem hæc etiam mercede dignati sunt, ut Dei instrumenta fierent, et sapientiam quæ ab eo est caperent. *Theophilus ad Autolyicum*, lib. 2, cap. 8.

Verum è judaïcis prophetis, alii ante sapientes erant quàm prophetæ donum acciperent, alios prophetia illustravit et sapientes fecit. Hi vitæ genus sœtati difficile imitatu, constans, liberum, et mortis periculorumque metu inconcussus, fuerunt à providentiâ electi, quibus divinus Spiritus ejusque eloquia committerentur. Docet enim ratio tales esse debere summi Dei prophetas, quibuscum constans Antisthenis, Crateris, Diogenisque gravitas pro ludo habebat

On ne peut donc pas reprocher aux prophètes de l'ancienne loi les notes négatives, les titres de réprobation qui font reconnaître la fausseté d'une prophétie. Il s'agit ensuite de prouver que leurs prédictions sont revêtues des caractères positifs qui distinguent les vraies prophéties, et spécialement le plus frappant à nos yeux, qui est l'accomplissement.

Sur cet accomplissement des prophéties en Jésus-Christ, je dois faire encore une observation. Il y a des prophéties de diverses espèces : les unes prédisent des faits publics ; les autres annoncent des dogmes religieux. L'histoire nous apprend l'accomplissement des premières : c'est la foi qui nous révèle l'accomplissement des secondes. Je lis dans Daniel la prédiction de quatre grands empires ; et je trouve dans les historiens la preuve qu'elle s'est effectuée. Mais quand Isaïe dit que le Messie naîtra d'une vierge, quand Jérémie annonce que cet envoyé céleste sera Jéhova,

tur. Propter veritatem et libertatem in reprehendis peccatoribus, lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt, circumierunt in melotis, in pellicibus claditis, egentes, angustiat, afflicti, in solitudinibus errantes, in montibus et speluncis, et in cavernis terræ; quibus dignus non erat hic mundus; intenti semper in Deum, Deique invisibilia, quæ, cum sensibus non videantur, sempiterna esse necesse est. Singulorum prophetarum vita litteris mandata est : sed satis est in præsentia perpendere qualis vita fuerit Moysis, cujus in lege prophetias habemus; qualis vita Jeremia, quam prophetiarum ejus nomine notus liber representat; qualis Isaïa, qui inaudita austeritate tres annos nudus et discalceatus ambulavit. Puerorum etiam, videlicet Danielis ejusque sociorum vitam considera, quam austera fuerit; qui ab animalis abstinens, aqua et leguminibus vesciebantur. Si antiquiora considerare putes, evolve vitam Noë, cujus prophetiæ sunt; Isaaci, qui filio suo benedictionem prophetiæ impertit; Jacobi, qui duodecim filiis dixit : Venite, ut annuntiem vobis quæ futura sunt in novissimis diebus. Hi, sicut alii innumeri, qui Dei fuerunt prophetæ, prædixerunt etiam quæ ad Jesum pertinent.... Quocirca nihil facimus Pythiæ, Dodonidum, Clarii, Branchidarum, Ammonis, aliorumque sexcentorum qui vates habitus sunt, prædictiones. Ideo autem quæ in Judæa prænuntiata sunt admiramur, quia videmus illorum hominum severam, constantem, honestam vitam, fuisse dignam divino Spiritu, qui singulari ratione, nec simile quidquam habente dæmoniorum prædictionibus, res futuras præsignificat. *Origenes contra Cels.*, lib. 7, n. 7.

Præterea voluntas fingendi eorum est, qui opes appetunt, qui lucra desiderant : quæ res procul ab illis sanctis viris abfuit. Ita enim delegato sibi officio functi sunt, ut derelictis omnibus ad tutelam vitæ necessariis, non modo in futurum, sed ne in diem quidem laborarent; contenti ex temporali cibo quem Deus subministrasset : et hi non modo quæstum nullum habuerunt, sed etiam cruciatus, atque mortem. *Lactantius, divin. Instit.*, lib. 4, cap. 4.

Beati prophetæ, cum haud mediocri curâ de his quæ nos spectant afficerentur, ut post Spiritu afflati, accuratèque res considerantes, obsecrârunt ut Dei Verbum hominibus adiutor ac redemptor adveniret; ipsi nimirum ac quidem soli tribuentes ut Deo, eos qui ad extremam calamitatem pervenerint salvare. Fuerunt enim optimarum rerum magistri, salutisque viam præmonstrantes, sapientes, atque industrii. Quo enim non laudis genere floruerunt? *S. Cyrillus Alex., in Exod.*, lib. 4, art. de Visione Moysis in viâ.

ou véritablement Dieu, je chercherais en vain dans les histoires l'accomplissement de ces oracles. Je ne puis le trouver que dans la doctrine de notre religion. Il résulte de là que, pour convaincre les Juifs et les incrédules qui rejettent notre doctrine, les prophéties du premier genre ont une force que n'ont pas celles du second. S'ensuit-il de là que nous devions supprimer celles-ci et ne point les employer? Je ne crois pas cette conséquence juste : et je déclare que j'en ferai usage pour deux raisons. La première est que, si les incrédules ne les trouvent pas démonstratives, les fidèles qui contemplent les dogmes qu'ils professent, prédits dans l'ancienne loi, comme ils sont enseignés dans la nouvelle, y trouvent un affermissement de leur foi. La seconde est que, même vis-à-vis des ennemis de la religion, le rapport de ces prédictions à nos dogmes n'est pas indifférent. Si la foi chrétienne ne nous montrait pas dans Jésus-Christ les caractères dogmatiques prédits sur le Messie, ils en argumenteraient avec force contre nous. Ils nous diraient, par exemple : Le Messie devait, selon les prophètes, naître d'une vierge et être Dieu; vous convenez que Jésus-Christ est un pur homme, né comme les autres hommes; vous êtes donc forcé de reconnaître qu'il n'est pas le Messie. Mais notre doctrine prévient cette objection. Nous disons à nos adversaires : Tout ce que les prophètes ont prédit sur le Messie de caractères publics, des histoires bien certaines nous le montrent effectué dans Jésus-Christ ; et nous vous opposons ce concert avec toute autorité. Ce que les prophètes annoncent de purement dogmatique sur le Messie, notre foi nous le révèle; et vous ne pouvez nous objecter qu'ils manquent à Jésus-Christ. Nous nous servons du premier genre de prophéties pour prouver qu'il est le Messie, vous ne pouvez pas conclure du second genre qu'il ne l'est point.

Avant de passer à l'examen détaillé de ces prophéties, il est bon de parcourir diverses objections que proposent les incrédules pour se soustraire à leur autorité.

VII. « Quelle force, disent-ils, peuvent avoir de prétendues prophéties dont on est sans cesse obligé de détourner les expressions de leur sens naturel? Ce sont des allégories continuelles, dont l'interprétation dépend de l'imagination de celui qui allégorise. Ces interprétations métaphoriques, mystiques, typiques, sont presque toujours éloignées du sens littéral, pour présenter un sens spirituel. On intervertit le contexte de l'Écriture, en détachant des membres de phrases de ce qui précède et de ce qui suit; et on en fait des centons. Le savant Grotius a remarqué qu'en mettant ces passages à leurs places et en les rapprochant de ce qui les explique, on voit qu'ils ont un tout autre objet. Souvent ces prédictions sont exprimées en paraboles ou énigmes. D'autres fois ce ne sont pas des paraboles, ce sont des actions dont on veut faire des prophéties. Avec de pareilles explications, on trouvera dans tout discours tout ce que l'on

« voudra. Que l'on argumente de ces textes de l'ancien Testament contre les Juifs qui y voient, de même que les chrétiens, le Messie, à la bonne heure : mais on ne peut en tirer aucun argument contre les adversaires de l'une et de l'autre religion. »

Cette objection embrasse, réunit et confond plusieurs choses qu'il est nécessaire de distinguer, pour éclaircir la matière et donner à chaque partie une réponse satisfaisante. Considérons donc successivement quatre chefs d'objection, qui forment autant d'objections particulières. 1° Les prophéties par actions ; 2° les prophéties par paraboles ; 3° les prophéties qu'on nous impute de séparer des antécédents et des conséquents, pour leur donner un faux sens ; 4° les interprétations allégoriques, métaphoriques, mystiques, qu'on nous reproche de donner aux prophéties.

VIII. 1° Les prophéties par actions ne sont autre chose que les types ou figures dont nous avons déclaré que nous renoncions à faire usage. Nous en trouvons dans les prophètes un grand nombre d'exemples (1). Les saints Pères en argumentaient avec une grande vérité contre les Juifs qui reconnaissaient l'autorité de ces sortes de prophéties. Mais ces analogies étaient de la part des incrédules sujettes à contestations : il n'en sera pas question dans cette discussion.

IX. 2° Il en est de même des paraboles : c'étaient des allusions, des allégories très en usage parmi les Orientaux, spécialement parmi les Juifs. Nous lisons dans les livres des Proverbes et de l'Ecclésiastique qu'un des caractères de la sagesse est d'étudier et de connaître le sens des paraboles (2). Les prophètes en faisaient un usage fréquent ; et il suffit d'ouvrir leurs livres pour s'en convaincre. Il est donc encore naturel que les saints Pères aient opposé aux Juifs celles de ces paraboles dont l'analogie avec la vie de Jésus-Christ est claire. Il se peut au reste que parmi les défenseurs de la religion, il s'en soit trouvé quelques-uns qui aient recherché avec un soin trop minutieux toutes les allusions qui peuvent avoir un rapport plus ou moins clair avec la personne et les actions de Jésus-Christ, et qu'ils leur aient attribué trop d'autorité contre leurs adversaires. Quant à nous, ce n'est pas non plus de ces analogies, quelque solides qu'elles puissent être, que nous référerons ici, nous

bornant à ce qui est absolument démonstratif contre les divers genres d'ennemis de notre religion.

X. 3° Il serait certainement contraire à la raison de détacher des membres de phrases de leurs antécédents et de leurs conséquents, avec lesquels ils forment un discours suivi, et dont ils sont la continuité, pour en former des prophéties ; mais nous sommes bien éloignés de raisonner ainsi. Il faut considérer que les prophètes n'observent pas toujours l'ordre dans leurs écrits. Ils passent rapidement d'un objet à l'autre, de la figure à la réalité, d'un personnage à un autre. Nous avons un grand nombre d'exemples de cette confusion : elle tient au génie poétique dont étaient animés les prophètes, et aux mouvements de l'Esprit divin qui les inspirait. Dans les poètes profanes on voit souvent ce désordre apparent. Pindare entre autres et tous les poètes lyriques en présentent beaucoup d'exemples. D'après cela, il ne doit pas paraître étonnant que nous fassions usage, non de membres de phrases dont nous coupons la continuité, mais de phrases entières qui se trouvent comme isolées au milieu du discours prophétique, et qui n'ont point de connexion avec celles qui précèdent et celles qui suivent : c'est donc à tort que l'on prétend confondre ces citations avec les centons. Les centons sont des phrases ou des membres de phrases que l'on détache des ouvrages où ils sont insérés, et que l'on unit à d'autres phrases ou membres de phrases tirés d'autres écrits. Les uns et les autres avaient dans les ouvrages primitifs une liaison avec ce qui précédait et ce qui suivait, et faisaient partie, chacun de leur côté, de discours suivis. Moyennant la séparation et la nouvelle liaison, on leur ôte le sens qu'ils avaient, et on leur en donne un autre, quelquefois tout contraire ; il en est tout autrement de nos citations. C'est dans les écrits mêmes des prophètes que les phrases dont nous argumentons ont un sens entier, absolu, indépendant des phrases concomitantes ; elles en sont par elles-mêmes toutes détachées ; elles ont un objet différent : l'erreur et le défaut de raisonnement seraient de leur prêter une relation qui n'est point dans la réalité.

XI. On nous objecte l'opinion particulière de Grotius. Il est possible que parmi les auteurs chrétiens il s'en soit trouvé qui aient abusé de quelques expressions de l'Écriture ; et qui, dans des passages étrangers au Messie, aient vu des rapports avec lui douteux ou même faux : nous n'avons pas intérêt à les défendre. Le système de Grotius est que, dans leur sens primitif et immédiat, presque toutes les prophéties ont pour objet la république judaïque. Mais cette assertion est combattue avec des raisons victorieuses par le commun des docteurs chrétiens. Ce savant homme est parti d'un principe vrai, savoir, que dans l'interprétation des livres prophétiques on doit suivre les mêmes règles par lesquelles on explique les auteurs profanes ; et qu'il faut avoir égard au génie et au dessein des prophètes. Mais il a fait de ce principe une fausse application. De ce que les prophéties étaient faites pour des Juifs fort occupés des choses

(1) Voyez Isa. 20, 2, 3 ; Jerem. 13, 4 et seq. ; 19, 1, 2 ; 27, 2 et seq. ; 43, 8 et seq. ; Ezech. 3, 1 et seq. ; 12, 3 et seq. ; 24, 3 et seq. ; Osee 1, 2 et seq. ; etc. Voltaire, Philosophie de l'histoire, chap. 52, reconnaît que la manière d'exprimer par des actions ce que l'on voulait faire entendre était très-usitée parmi les Orientaux ; et il en rapporte des exemples tirés de l'histoire, soit sacrée, soit profane.

(2) Audiens sapiens sapientior erit, et intelligent gubernacula possidebit. Animadvertet parabolum, et interpretationem, verba sapientium, et ænigmata eorum. Prov. 1, 5, 6.

Sapientiam omnium antiquorum exquiret sapiens, et in prophetis vacabit. Narrationem virorum nominum conservabit, et in versutis parabolarum simul introibit ; occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversabitur. Eccl. 39, 1, 2, 3.

ue la république, il a conclu d'abord que l'objet principal des prophéties devait être les affaires de la république, et ultérieurement que c'est de ces affaires que leurs discours devaient être directement et principalement entendus. Mais il n'a pas assez considéré deux choses : la première, que si les Juifs étaient fortement occupés de ce qui concernait leur état politique, ils l'étaient aussi beaucoup de l'attente de leur Messie, lequel même, dans leur principe, se liait intimement à la prospérité de leur état ; la seconde, que si les prophètes étaient envoyés aux Juifs, ils étaient envoyés et inspirés de Dieu ; qu'ils n'étaient que ses organes ; que c'était véritablement Dieu qui parlait par leur bouche ; que c'est par conséquent le but que Dieu avait en vue qu'il faut considérer dans les prophéties. Or, dans les vues divines, et Grotius en convient, toute l'économie mosaïque était relative au Messie. C'est donc principalement au Messie, d'après le principe même de Grotius, que les prophéties de l'ancien Testament doivent se rapporter. Il y avait des prophéties, et nous le reconnaissons, qui avaient pour but unique les affaires temporelles de la nation. Il y en avait d'autres qui, ayant pour objet premier et plus direct les choses du gouvernement judaïque, avaient un autre objet moins direct et relatif au Messie et à sa religion. Il y en avait enfin dont le but unique était le Messie et la loi qu'il devait apporter : c'est ce que nous verrons dans le chapitre suivant, en examinant le détail de ces prophéties.

XII. 4^o On nous reproche d'entendre toutes nos prophéties dans un sens métaphorique, allégorique, mystique, et de les détourner de leur sens naturel et littéral, pour les appliquer à Jésus-Christ.

D'abord je nie l'assertion, et je dis que, parmi les prophéties que nous alléguons, il y en a beaucoup qui ne sont ni métaphoriques, ni mystiques, et que nous entendons dans leur sens le plus littéral (1). Et même, sur plusieurs de ces prédictions, c'est nous qui défendons le sens simple et littéral, contre les Juifs qui veulent les détourner à un sens métaphorique ; l'examen que nous ferons de ces prophéties le démontrera clairement.

Mais, comme il est vrai qu'il y a quelques prophéties que nous donnons en preuves, quoiqu'en les prenant dans un sens métaphorique ou mystique, il est nécessaire d'expliquer nettement ce que nous entendons par ce sens, et dans quels cas nous en ferons usage.

Nous distinguons dans les prophéties trois sens dont elles sont susceptibles : le littéral, le métaphorique et le mystique. Le sens littéral est celui dont les

expressions se présentent à l'esprit premièrement, immédiatement, dans leur signification ordinaire et naturelle. Telle est la prédiction de Joseph à Pharaon, qu'il viendra sept années d'abondance, qui seront suivies de sept années de stérilité. Le sens métaphorique est celui qu'expriment les paroles transportées à une signification autre que naturelle. Quand Jacob prédit que Juda sera un lion couché sur sa proie, que Benjamin sera un loup ravissant, il est évident qu'il parle métaphoriquement. Le sens mystique est celui que le texte présente à l'esprit, non pas immédiatement et directement, mais médiatement et indirectement, et à l'aide de choses signifiées et figurées par le sens littéral. Nous avons déjà eu occasion d'en parler ; et nous en avons donné un exemple dans le psaume 71, lequel est primitivement et directement relatif à Salomon, mais dans lequel il y a des choses qui, ne pouvant s'effectuer dans ce prince, sont relatives à un autre personnage dont Salomon est la figure. La différence principale entre le sens métaphorique et le sens mystique est que celui-ci suppose un sens littéral qu'exclut celui-là. Dans le sens mystique, le prophète a en vue deux objets exprimés, l'un littéralement, l'autre figurativement. Dans le sens métaphorique, le prophète n'a eu en vue que sa métaphore, il n'a eu nullement dessein d'énoncer ce que signifient proprement ses paroles. David, au psaume 71, voit d'abord près de lui Salomon, et ensuite au-delà un autre personnage plus puissant ; mais Jacob ne voit pas réellement dans Juda un lion et dans Benjamin un loup.

Il est certain et universellement reconnu que la manière de parler par métaphores ou par allégories, qui sont des métaphores continuées, était très-commune parmi les Orientaux ; et que spécialement les prophètes en faisaient un très-fréquent usage. Quelquefois ils avertissaient eux-mêmes qu'ils parlaient en style figuré. Ainsi Isaïe, au chapitre cinquième, après avoir décrit une vigne, qui, bien que cultivée avec soin, n'a produit que des fruits sauvages, déclare que cette vigne est le peuple d'Israël, qui n'a répondu aux bienfaits de son Dieu que par des offenses. D'autres fois les prophètes n'expliquent point leurs figures ; mais alors elles s'expliquent d'elles-mêmes. Nous voyons le même Isaïe, au chapitre onzième, décrivant la prospérité du temps où viendra le rejeton de Jessé, dire que le loup habitera avec l'agneau, le léopard avec le chevreau, etc. Il est évident que dans ces passages le sens réel, le sens qu'a en vue le prophète, n'est pas le sens littéral, le sens qu'offre la signification grammaticale des termes. On se tromperait en les entendant ainsi : et on est obligé, par la force même du sens, de les expliquer allégoriquement. Les docteurs de la loi eux-mêmes, avant la venue de Jésus-Christ, entendaient dans le sens métaphorique beaucoup de leurs prophéties, spécialement de celles que nous entendons ainsi. Comment donc nos adversaires peuvent-ils trouver mauvais que nous fassions usage des passages prophétiques qui ne peuvent avoir d'autre sens réel que le sens métaphorique ?

(1) Ob hujusmodi igitur conjecturas primum præstructionem eorum depellam, quæ volunt omnes prophetas per imagines concionatos. Quando si ita esset, nec ipsæ quidem imagines distingui potuissent, si non et veritates prædicatæ fuissent, ex quibus imagines delinquerentur. Atque adeo, si omnia figuræ, quid erit illud cuius figuræ? Quomodo speculum obtendes, si nusquam est facies? Adeo autem non omnia imagines sed veritates; non omnia umbræ, sed et corpora: ut in ipsum quoque Dominum insigniora quaque luce clariùs prædicarentur. *Tertullianus, de Resurr. carnis, cap. 20.*

Car, nous le déclarons positivement, et ceci répond, à ce qu'il nous semble, d'une manière satisfaisante à la difficulté, nous n'emploierons la preuve tirée des prophéties métaphoriques que lorsqu'un texte réunira quatre conditions : la première, que dans sa signification littérale, il n'est pas un sens raisonnable ; la seconde, que sa signification métaphorique présente un sens très-clair ; la troisième, qu'il s'applique avec justesse au Messie ; la quatrième, que, selon cette explication, il se trouve pleinement réalisé en Jésus-Christ. Il paraît évident qu'une prédiction qui réunira ces quatre caractères doit être regardée comme une prophétie de la divine mission de Jésus-Christ.

Il en est de même des prophéties mystiques. J'ai déjà expliqué que je ne compte en faire usage que dans le cas où il s'y trouverait des passages qui, ne pouvant pas s'appliquer au personnage objet direct de la prédiction, trouveraient une juste application à Jésus-Christ. On ne peut trouver mauvais, ni que nous ne rapportions pas ces passages à celui avec qui ils n'ont aucune relation, ni que nous les rapportions à celui à qui ils conviennent parfaitement.

XIII. « Quoique ces notions et ces principes soient de toute clarté et de toute justice, elles ne sont pas à l'abri des critiques des incrédules. Ils attaquent et les prophéties métaphoriques et les prophéties mystiques. Sur les premières, ils prétendent que les Apôtres et les Pères ont tourné en métaphores toutes les prophéties, et ont fait de leurs allégories le fondement de la religion : ils les comparent aux païens, qui recouraient aux allusions pour expliquer toute leur idolâtrie. Sur les secondes, ils disent qu'un homme qui donne deux sens à ses paroles cherche à tromper, et que tels étaient les oracles des païens, qui, par leur double signification, induisaient en erreur ceux qui avaient la simplicité d'y croire. »

De ces deux difficultés, la première porte sur une assertion fautive ; la seconde, sur une équivoque d'expression.

XIV. Je dis donc d'abord qu'il est faux que les Apôtres et les Pères aient tourné en allégories toutes les prophéties. Disputant contre les Juifs ou les païens, ils prennent dans le sens le plus strict et le plus littéral celles des prophéties qui sont exprimées en termes simples et clairs : nous aurons occasion de le montrer par la citation même de leurs passages. Les païens étaient forcés de recourir aux allégories pour expliquer non-seulement leurs oracles, mais les faits mêmes de leur religion, et pour justifier leurs divinités des obscénités et des crimes dont la mythologie les charge. Les faits de l'histoire judaïque sont réels et n'ont pas besoin d'explication ; si, d'après les Apôtres, les Pères y ont vu des figures de Jésus-Christ, ils ont ajouté le sens figuratif au sens littéral, ils ne l'ont pas substitué. J'ai eu occasion de prouver ailleurs que c'est injustement qu'on leur impute d'avoir fait des allégories le fondement de la religion.

XV. Je dis ensuite qu'il faut distinguer les diverses

manières dont une proposition peut avoir deux sens. Elle est répréhensible quand elle présente deux sens dont l'un est vrai et l'autre faux, parce qu'elle tend à tromper, en induisant à croire le sens faux, sous l'apparence du sens vrai qu'elle montre. Tels étaient les oracles cités dans le paganisme, que Cicéron rapporte d'après Hérodote et Ennius, quoiqu'il ne les croie pas authentiques. Ils avaient été faits l'un à Crésus, l'autre à Pyrrhus ; et ils paraissaient promettre des victoires : mais ils étaient énoncés de manière à pouvoir également annoncer des défaites (1). Le double sens de ces oracles était une ambiguïté concertée de manière à exprimer les deux contraires, à faire croire le oui et le non, tellement que, quelque événement qui arrivât, la véracité du prédicteur fût en sûreté et sa personne exempte de reproche. Mais il en est tout autrement du double sens de nos prophéties mystiques. Ce ne sont pas deux sens opposés : ce sont deux sens subordonnés l'un à l'autre. Ce ne sont pas deux sens dont l'un soit vrai et l'autre faux : ce sont deux sens également vrais ; il n'y a ni équivoque ni ambiguïté. En quoi donc pourrait consister la tromperie ? Dans quelle erreur engage cette prophétie ? Que l'on s'en tienne au sens littéral, qu'on voie uniquement le sens figuré, qu'on les reçoive tous les deux ; dans toutes ces hypothèses, on trouve toujours la vérité.

XVI. « Quand Dieu, disent encore les incrédules, daigne manifester aux hommes des vérités importantes à leur bonheur, ce doit être avec une clarté telle qu'ils ne puissent les méconnaître. S'il avait dicté des prophéties, elles auraient dû avoir un caractère de clarté qui les distinguât de toutes les autres manières de deviner l'avenir. Parmi les païens eux-mêmes, ceux qui étaient raisonnables, rejetaient leurs prétendus oracles, sur le fondement de leur obscurité. Si Dieu, disait Cicéron, veut que nous connaissions les choses futures, il doit nous les déclarer ouvertement. S'il veut que nous les ignorions, il ne doit pas nous les annoncer, même obscurément (2). Les prophéties qu'on nous rapporte de l'ancien Testament sont d'une obscurité à laquelle on ne comprend rien. Ce sont des énigmes dont chacun donne le mot à sa guise : les chrétiens les expliquent d'une façon, les Juifs de l'autre. Ce n'est pas tout encore : les docteurs chrétiens sont entre

(1) Nam cum sors illa edita est opulentissimo regi Asiae : Cræsus Halys penetrans magnam pervertet opum vim, hostium vim sese perversurum putavit : pervertit autem suam. Utrum igitur eorum accidisset, verum oraculum fuisset. Cur autem hoc credam unquam editum Cræso ? aut Herodotum cur veraciorem ducam Ennio ? Non minus ille potuit de Cræso quam de Pyrrho fingere Ennius. Quis est enim qui credat à pollinis ex oraculo Pyrrho esse responsum : Aio te, *Æacide, Romanos vincere posse* ? Cicero, de Divinatione, lib. 2, cap. 56.

(2) Quæ si signa deorum putanda sunt, cur tam obscura fuerunt ? Si enim ut intelligeremus quid esset eventurum, aperte declarari oportebat : aut ne occultè quidem, si ea sciri nolebant. Cicero, de Divinatione, lib. 2, cap. 25.

«eux dans de continuelles disputes sur cette interprétation ; et les rabbins hébraïques ne sont pas plus d'accord dans leurs explications : quelle lumière peut-on faire sortir de ces épaisses ténèbres ? »

XVII. Les incrédules qui nous opposent le peu d'accord entre les divers interprètes des prophéties, devraient du moins ne pas se contredire les uns les autres dans les difficultés qu'ils nous opposent. Ici c'est l'obscurité que le plus grand nombre d'entre eux reproche à nos prophéties, tandis que d'autres, soit anciens, soit modernes, les rejettent précisément à cause de leur trop grande clarté. Parmi les anciens, l'oroplyre trouvait les prophéties de Daniel tellement claires, qu'il prétendait qu'elles avaient été composées depuis le règne d'Antiochus Epiphanes, à qui, selon lui, elles étaient relatives (1). Parmi les modernes, il y en a qui disent que bien des personnes éclairées, soit parmi les croyants, soit parmi les incrédules, ont regardé la trop grande clarté dans les prophéties comme des preuves évidentes qu'elles avaient été faites après coup ; qu'on peut accorder aux auteurs de plusieurs de nos prophéties, non le titre de prophètes, mais celui d'historiens. Ainsi se fondent leurs objections sur les principes contradictoires. Les prophéties sont-elles claires ? ils prononcent qu'elles ont été faites après coup : renferment-elles quelque obscurité ? ils décident qu'elles sont indignes de Dieu.

Cette difficulté que tirent quelques incrédules de la clarté de plusieurs de nos prophéties, suffirait pour prouver la fausseté de l'assertion des autres, que toutes les prophéties sont obscures ; mais elle sera prouvée plus clairement encore par l'examen que nous en ferons. Nous établirons positivement qu'il y en a dont la clarté est au-dessus de toute contradiction. Car il ne faut pas croire qu'une proposition devienne obscure parce que quelques personnes intéressées auront cherché à répandre des doutes sur son véritable sens. Une proposition est claire, quand on ne peut faire sur sa signification que de vaines difficultés. Si toute objection rendait une phrase obscure, qu'y aurait-il de clair dans le genre humain ?

XVIII. Il est vrai que, parmi les prophéties de l'ancienne loi, il y en a qui n'avaient pas, pour les Juifs qui les entendaient, une entière clarté, et dont le but n'a pu être entièrement connu, que lorsque les événements qu'elles annonçaient, étant arrivés, les ont éclaircies. C'est pour cela que l'apôtre S. Pierre compare le discours prophétique à un flambeau qui donne quelque lumière dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour venant à lui dissipe toutes les ténèbres (2).

(1) Quæ quia vidit Porphyrius universa, completa et transacta negare non poterat, in hanc prorupit calumniam, ut ea quæ in consummatione mundi de Antichristo futura dicuntur, propter gestorum in quibusdam similitudinem sub Antiocho Epiphane impleta contendat : cujus impugnatio testimonium veritatis est. Tanta enim dictorum fides fuit, ut propheta incredulis hominibus non videatur futura dixisse, sed narrasse præterita. S. Hieronymus, præfat. in Danielum.

(2) Et habemus firmiorem propheticum sermonem

Nous voyons aussi dans Daniel les paroles d'une prophétie clause et scellée jusqu'au temps prédéterminé (1). L'objet de certaines prophéties est, comme nous l'apprenons de Jésus-Christ, de donner la foi par leur accomplissement (2) ; il suffit donc que l'événement les éclaircisse, et il n'est pas nécessaire que le véritable sens soit pleinement connu avant ce temps.

XIX. Nous devons convenir de plus que, même pour nous, et depuis les événements qui nous rendent les prédictions de l'ancien Testament plus sensibles et mieux déterminées, il reste encore dans plusieurs de ces prédictions, et jusque dans celles qui sont au fond les plus claires, quelques difficultés à expliquer sur des expressions incidentes qui embarrassent les interprètes et qui les partagent. Mais ces légères obscurités et ces différences d'opinion sur des points non essentiels ne sont pas capables d'affaiblir la certitude et l'autorité divine des prophéties (3). Nous pouvons même regarder ce mélange de clarté et d'obscurité dans les oracles divins comme un des traits de la sagesse suprême qui les a dictés. Assez claires pour persuader l'esprit droit et de bonne foi, elles renferment assez d'obscurité pour n'être pas aperçues des esprits obstinés qui n'y cherchent que des difficultés, et qui sont punis de leur haine pour la vérité par les prétextes de leurs erreurs. Pour juger combien peu importantes sont toutes ces obscurités, il suffit de considérer quelles en sont les causes, relativement soit au peuple juif, soit à nous.

Une des principales raisons de notre difficulté à entendre parfaitement toutes les prophéties, est l'ignorance où nous sommes des usages du pays où elles ont été rendues, et surtout de la langue dans laquelle elles sont écrites (4). Aussi verrons-nous que presque toutes les différences d'opinions sur leur interpréta-

«ui benè facitis attendentes, quasi lucernæ ludent in caliginoso loco, donec dies elucescat, et Lucifer oriatur in cordibus vestris. 2 Petr. 1, 19.

(1) Et ait : Vade, Daniel, quia clausi sunt signati-que sermones, usque ad præfinitum tempus. Dan. 12, 9.

(2) Et nunc dixi vobis prius quàm fiat : ut cùm actum fuerit, credatis. Joan. 14, 20.

(3) Sed quemadmodum Providentia apud eos qui eam probè perlegerunt, nihil quidquam detrimenti capit ob ea quæ non comprehenduntur ; ita neque Scripturæ divinitati per eam totam diffusæ quidquam detrahatur, ex eo quod ingenii nostri imbecillitas in unâquâque dictione minimè possit pervenire ad arcana sententiarum splendorem, in humili et abjectâ locutione delitescens. Orig. de Princip., lib 4, n. 7.

(4) Quòd si legere volueris, probabis quantæ difficultatis sit divinam Scripturam, et maximè prophetas intelligere, et interpretum vitio, quæ apud suos purissimo cursu orationis labuntur, apud nos scaterere vitio. S. Hieronymus, epist. 31 ad Pammachium.

Quenam igitur est secunda causa propter quam difficilis est vetus Testamentum quàm novum : non habemus nativo nostro idiomate scriptum apud nos vetus Testamentum ; sed aliâ quidem lingua compositum est, aliâ verò nos illud legendum habemus : nam à principio hebraico scriptum est idiomate ; nos autem græcâ lingua expressum accepimus. Cùm verò in alteram linguam interpretatione translatus fuerit, maximam habet difficultatem. S. Joannes Chrysost., de Prophet. obsc., Homil. 2, n. 2.

tion consistent dans les diverses significations que l'on donne aux expressions hébraïques.

Une autre raison rendait plusieurs prophéties obscures au peuple Juif, avant qu'elles fussent accomplies. C'étaient les choses mêmes qu'elles annonçaient, lesquelles paraissaient quelquefois incroyables en elles-mêmes, d'autres fois impossibles à concilier entre elles. Par exemple, le Messie, qui doit être un homme, est souvent appelé du nom consacré uniquement à Dieu; il est dit qu'il naîtra d'une vierge. Ces choses étaient inintelligibles pour les Juifs. Ils ne pouvaient pas non plus accorder dans leur raison les prophéties sur la grandeur et sur les souffrances du Messie, sur sa gloire et sur ses humiliations. De là vient qu'ils avaient sur ce personnage qu'ils attendaient beaucoup d'idées confuses et beaucoup d'autres fausses. Jésus-Christ paraît, toutes ces obscurités se dissipent, toutes ces contradictions apparentes se concilient; l'application facile à sa personne de tant de choses avant lui inconcevables, la réunion dans lui de tant de circonstances hors de là inconciliables, devient une preuve frappante que c'était lui que regardaient toutes ces prédictions si diverses.

La difficulté d'entendre clairement la totalité des oracles de l'ancienne loi est encore augmentée par la manière dont s'exprimaient les prophètes. Indépendamment des métaphores, des allégories, des paraboles dont nous avons eu occasion de parler, on voit dans leurs discours une confusion qui tient au langage poétique dont ils se servaient, et au mouvement dont l'Esprit divin les animait; cette confusion se remarque principalement en quatre choses : 1° Ils mettent très-souvent au passé ou au présent les choses futures qu'ils annoncent (1); ce qui fait qu'à

(1) Duae itaque causas eloquii adlego agnoscendas abhinc adversariis nostris : unam, quâ futura interdum pro jam transactis enuntiantur. Nam et Divinitati compellit, quæcumque decreverit, ea perfecta reputare, quia non sit apud illum differentia temporis, apud quem uniformem statum temporum dirigit æternitas ipsa. Et divinationi prophetice magis familiare est id quod prospiciat, dum prospicit, jam visum atque ita jam expectatum, id est, omni modo futurum demonstrare, sicut per Isaiam : *Dorsum meum posui in flagella, maxillas autem meas in palmas. Faciem meam non averti à sputaminibus.* Tertullianus *adv. Marcion.*, lib. 3, cap. 5.

Non est autem ex eo perturbatio intelligentiæ suscipienda, quod quædam ex præterito prophetæ locuti sunt. Jam enim de hoc eodem in plurimis locis rationem, et frequenter edidimus; Deo namque completenti in se omnia, futura pro factis sunt; et cujus tam fidelis præsentia est, ut quæ nondum gesta sunt, tamen ab eo jam perfecta, et pro præteritis habeantur et gestis. S. Hilarius in *psalm.* 122, n. 10.

Nec dubitandum quod præteritum posuit quod erat futurum. Hæc enim consuetudo est prophetiæ, ut quæ futura sunt, vel quasi præsentia, vel quasi facta dicantur. S. Ambrosius, *de Fide*, lib. 1, cap. 15, n. 97.

Mos enim hic est prophetarum, ut multis in locis, tanquam præterita, futura prædicant. Nam quemadmodum fieri nequit ut quæ jam non evenerunt non eveniant, ita neque ut hoc, tametsi futurum est, non eveniat. Propterea nimirum per speciem temporis præteriti ut hæc ratione fieri non posse significant quin exitum habeant, ac prorsus eveniant. Sic David,

moins d'une sérieuse attention, on peut prendre plusieurs de leurs prédictions pour des narrations. 2° On voit dans plusieurs prophéties des changements de personnes qui parlent : tantôt c'est en leur propre nom qu'ils s'énoncent, tantôt Dieu lui-même prend la parole; plus loin c'est le peuple qui élève la voix, et ces variations se trouvent quelquefois dans le même discours (1). 3° Ils ne suivent pas toujours l'ordre des temps; souvent ils l'intervertissent, commençant par énoncer les événements postérieurs, et mettant ensuite ceux qui doivent précéder (2). 4° Ils passent

crucem designans, aiebat : *Foderunt manus meas et pedes meos; non dixit fodiunt, sed foderunt.* S. Joannes Chrysost. in *illud* : *Pater, si possibile est*, n. 1.

In prophetiâ benè miscentur futura præteritis, quo utrumque significetur. Quin ea quæ ventura præsentantur, secundum tempus futura sunt; secundum scientiam verò prophetantium, jam pro factis habenda. Miscentur quoque præsentis temporis verba. S. Augustinus, *Enarr. in psalm.* 3, n. 5.

Consueverunt sancti prophetæ sæpenumero etiam videre quo pacto olim evenient, quæ ab ipsis prænuntiabantur, et ea tantum non præsentia et reipsâ intueri, quæ multis post temporibus patebunt, ut beatus Isaias. S. Cyrillus Alex., *Comment. in Mich.* cap. 2.

Quæ multis postseculis gesta sunt, sanctis prophetis ita præmonstravit, ut non dicerent, audivimus, sed vidimus. Theodoretus in *Is.*, cap. 53.

Quod idcirco à Domino quasi præteritum describitur, quia quidquid foris futurum est in opere, intus jam factum est in prædestinatione. S. Gregorius Mag., *Moral.*, lib. 28, cap. 5, n. 14.

Propterea, sancto Spiritu repletus, quasi transacta narrat quæ faciendi prævidet; quia et in prædestinatione jam facta sunt quæ adhuc in opere sequuntur. *Idem, in Ezech.*, lib. 1, *Homil.* 10, n. 26.

(1) Sed cum prophetarum verba velut aliquæ ex personâ efferri auditis, non ab his qui affati sunt, sed ab eo quod illos movebat verbo divino dicta existimate. Interdum enim prænuntiantis more futura exponit; interdum ut ex personâ Domini omnium et patris Dei loquuntur; interdum ut ex personâ Christi, interdum ut ex personâ populorum, Domino aut ejus patri respondentium loquuntur. S. Justinus, *Apol.*, cap. 56.

Qui non perceperit proprietatem personarum divina Scripturæ, tum eorum qui loquuntur, tum earum ad quas verba sunt, multam illi oratio confusionem præbet, querenti quænam persona loquatur, quænam audiat et quænam dicendi finem fecerit, cum sæpe altera ad quam fit sermo, servetur et retineatur; et alia ad eandem loquatur, aut contra maneat persona loquens, cum ea ad quam erat sermo non amplius audiat, sed dictum tertia quædam excipiat. Interdum ambæ mutantur, tam loquens quam audiens; aut si adhuc ambæ manent, non aperte ostenduntur manere. Quid autem attinet exempla querere singulorum, cum prophetæ omnino istorum differentiâ sint pleni? Quæ etiam causa est non vulgaris, cur obscuritas dictorum non sit distincta : est autem hæc Scripturæ mos ut ab uno sermone ad alium illico transiliat; idque obscurè et confusè admodum prophetæ faciunt. *Orig. è parvo tomo in canticum.*

(2) Et notandum est quod in prophetis, maximè que in Ezechiele et Jeremiâ, nequaquam regum et temporum ordo servetur, sed præsertim quod juxta historiam postea factum sit prius referri, et quod prius gestum sit postea. Aliud enim est historiam, aliud prophetiam scribere. S. Hieronymus, in *cap. Jerem.* 21, lib. 4.

Possumus autem hoc dicere, quod in prophetis nequaquam historiæ ordo servetur, duntaxat non in omnibus, sed aliquibus in locis. Neque enim narrat

fréquemment d'une chose et d'une personne à une chose et à une personne différente (1), en sorte qu'il faut du soin pour démêler ce qui appartient à l'un et à l'autre objet.

XX. D'après ces causes d'obscurité dans les prophéties, il n'est pas étonnant que la difficulté de les expliquer parfaitement ait fait naître des différences d'opinion et des disputes parmi leurs interprètes. Mais a-t-on droit de nous les objecter ? D'abord il est impossible qu'il n'en existe pas entre les chrétiens et les Juifs, puisque les chrétiens tirent de ces prophètes la preuve que Jésus-Christ est le Messie, et que les Juifs, toujours attachés à l'attente d'un Messie futur, le nient opiniâtement. Pour persévérer dans leur doctrine, et pour répondre tant bien que mal à cette preuve, il leur est nécessaire de donner aux prédictions de leur loi un sens différent du nôtre. Il y a aussi des oppositions entre les diverses interprétations données par les Juifs : mais ces oppositions sont entre les Juifs anciens et les modernes. Leurs docteurs antérieurs à Jésus-Christ, ou qui vivaient à peu près de son temps, appliquaient sans difficulté au Messie les prophéties que nous montrons réalisées en Jésus-Christ. Les rabbins venus depuis, sentant l'avantage que la religion chrétienne retirait de l'accomplissement de ces prédictions, ont voulu les détourner à d'autres objets. Comment peut-on nous objecter ces différences dans leur interprétation ? N'est-il pas clair, au contraire, comme nous l'avons déjà remarqué, que les Juifs ne peuvent soutenir leur système, sans contredire la foi de leurs pères ; que, par conséquent, le changement survenu à cet égard dans la doctrine de la synagogue milite en notre faveur, et que c'est l'intérêt de la cause judaïque qui l'a produit ? C'est nous qui argumentons avec une force victorieuse, contre les rabbins actuels, des aveux de leurs anciens bien plus instruits qu'eux ; qui leur montrons la défection de la doctrine constamment enseignée dans leur religion, jusqu'au temps où il a été utile au soutien de leur religion d'en changer ; nous faisons voir, et la variation, premier caractère de l'erreur, et l'intérêt de la variation qui achève de prouver l'erreur. En nous opposant ces variations de la synagogue, on nous objecte précisément ce qui fait une de nos preuves.

Il y a aussi parmi les chrétiens des différences sur la manière d'expliquer quelques prophéties ; mais il faut *præterita, sed futura prænuntiant, prout voluntas sancti Spiritus fuerit? Idem, in cap. Ezech. 30, lib. 9.*

(1) *Prophetæ ideò obscuri sunt, quia personæ in his plurimæ commutantur. S. Hieronymus, in cap. Is. 21, lib. 5.*

Personarum mutatio maximè in prophetis difficilè intellectum facit. Quæ si suis locis et causis, temporibusque reddantur, plana sient quæ videbantur obscura. Idem, in cap. 8 Jerem., lib. 2.

Hinc vel maximè obscuri sunt prophetæ, quia repente dùm aliud agitur, ad alias personas mutatur. Idem, in cap. 2 Nahum.

Consuetudo prophetiæ est, nunc illa aspicere, et ab illis in aliud subito verba derivare. S. Gregorius Mag., in Ezech., lib. 4, Homil. 7, n. 1.

examiner quelles sont ces différences : elles ne portent point sur le fond des prophéties. Tous les théologiens, tous les interprètes sont d'accord que les diverses prédictions que nous rapportons sont relatives au Messie, se sont pleinement accomplies en Jésus-Christ, et démontrent clairement qu'il est l'envoyé de Dieu. S'il y en a quelques-uns qui, sur quelques-unes de ces prophéties, s'écartent de l'enseignement général, et donnent une explication différente, ils sont en si petit nombre, qu'ils n'empêchent point l'unanimité morale. Sur quoi donc portent les disputes entre les docteurs chrétiens ? Sur quelques points de critique incidents et absolument indifférents à la question principale. Par exemple, tous convenant que la prophétie de Jacob à Juda, que celle de Daniel sur les soixante-dix semaines, prouvent que le Messie est venu, et que le Messie est Jésus-Christ ; tous ne sont pas d'accord sur le temps où le sceptre est entré dans la tribu de Juda et en est sorti, sur l'époque où ont dû commencer les soixante-dix semaines. Je demande à tout homme raisonnable, même à tout incrédule, en quoi les disputes sur ces questions particulières affaiblissent l'autorité des prophéties, et énuervent la preuve qui en résulte ?

XXI. Reprenons maintenant le principe de l'objection : Dieu, dit-on, daignant manifester aux hommes une vérité importante, doit lui donner un tel degré de clarté, qu'ils ne puissent la méconnaître. Sur cela Bergier demande jusqu'à quel point des prophéties doivent être claires pour être censées authentiques. Et j'ajoute que je ne vois pas pourquoi Dieu est tenu de donner aux vérités qu'il révèle toute la clarté possible. Que, lorsqu'il dicte des lois qui doivent être strictement observées, il les fasse connaître sans aucune obscurité, cela est naturel ; et nous voyons les prophètes s'exprimer ainsi quand ils prêchent quelque point de la morale sainte (1). Mais la promesse du Messie était d'un genre différent ; il suffisait que le degré de clarté fût proportionné au degré de croyance exigé. Dieu n'exigeait pas que, dès le commencement du monde, les hommes connussent et crussent distinctement et positivement tout ce qui avait rapport au libérateur qu'il promettait. Il entrerait dans les vues de sa providence que la foi et les espérances des hommes dans leur libérateur devinssent plus claires et plus détaillées à mesure que le temps de sa venue approcherait. Dans le premier âge, il suffisait à ses intentions que l'homme fût consolé dans les calamités, suite du péché originel, par l'espoir

(1) *Nam ideò cœtanei homines prophetias illorum descripserunt et servarunt, ut postea eas legentes tanquam eloquia Dei admirarentur, et utilitate percepti, non solum ex reprehensionibus admonitionibusque, sed etiam ex prædictionibus quas eventus docebat à divino Spiritu fuisse editas, conformem tali doctrinæ pietatem exercerent, legique et prophetis obtemperarent. Atque hanc ob causam, quæcumque audientibus ad morum emendationem utile erat primo aspectu intelligi, ea prophetæ, juxta Dei voluntatem, nullâ obscuritate protulerunt. Origenes contra Celsum, lib. 7. n. 10.*

d'un réparateur. Ainsi, la première prophétie qui en est faite à Adam est assez obscure. Les promesses adressées à Abraham, à Isaac et à Jacob, sont beaucoup plus claires; elles annoncent que d'eux naîtra celui dans qui les nations seront bénies. La prophétie de Jacob à Juda prend un caractère plus positif encore; elle indique l'époque où celui qui est l'attente des nations sera donné au monde: viennent les prédictions faites à David, que ce sera de lui que descendra ce grand personnage. La race dont il doit sortir déterminée, il s'agit de particulariser les traits auxquels on devra le reconnaître. C'est ce que font tous les autres prophètes qui marquent des caractères tellement distincts, qu'il faut s'aveugler pour s'y méprendre. Deux choses entraient dans les vues de la sagesse suprême. La première, qu'il y eût une espérance quelconque du Messie: elle y a pourvu dès le moment où le péché de l'homme a rendu le réparateur nécessaire, par une première promesse pas très-claire, mais suffisante pour cet objet. La seconde, qu'au moment où ce libérateur du genre humain arriverait, il fût tellement signalé, que les hommes vertueux et de bonne foi pussent facilement le reconnaître. Il n'était pas nécessaire aux premiers pères de connaître les signes précis d'un Messie qu'ils ne devaient pas voir; mais la connaissance de ces signes était indispensable à ceux qui devaient être témoins de sa venue: c'est cette connaissance détaillée qu'a donnée la suite des oracles rendus et recueillis dans le cours des siècles. Ce que les premières promesses avaient d'obscur a été éclairci, d'abord par la succession des prédictions subéquentes et plus détaillées, et ensuite porté au plus haut degré de clarté par l'accomplissement entier et littéral de toutes ces prophéties, jusque dans leurs moindres détails, en la personne de Jésus-Christ. Nous le disons donc avec confiance: pour qu'une prophétie soit jugée authentique et certaine, il n'est pas nécessaire qu'elle soit conçue dans les termes les plus clairs; il suffit qu'elle ait un degré de clarté tel, que l'événement arrivant résolve tout ce qui pourrait faire quelque difficulté dans les expressions. Ce qui est vrai d'une seule prophétie, est bien plus évident encore d'une suite, d'une multiplicité de prophéties qui n'ont pas toutes le même degré de clarté, mais dont quelques-unes sont très-positives et sans aucune obscurité, comme nous le verrons en les examinant en détail (1).

XXII. « Mais, poursuivent nos adversaires, si ces prophéties qu'on allègue en faveur de la religion annonçaient aussi évidemment Jésus-Christ, com-

(1) *Quamvis enim tutè per prophetias prædicatum fuisset Christum esse passurum, ac postea omnibus imperatorum, id tamen à nemine intelligi poterat, donec ipse discipulis persuasit hæc in Scripturis nominatim esse prædicata. Clamabat enim antequàm in crucem ageretur: Oportet Filium hominis multa pati, et rejici à scribis et pharisæis, et crucifigi, et tertidie resurgere. S. Justinus, Dial. cum Tryphone, cap. 76.*

Omnis enim prophetia, priusquàm habeat effectum, ænigmata et ambiguitates sunt hominibus. Cùm au-

ment se faut-il que les Juifs, qui attendaient si impatientement le Messie, qui étaient si attentifs à observer ses caractères distinctifs, ne l'aient pas reconnu; qu'ils l'aient au contraire persécuté et fait périr du dernier supplice comme un imposteur? La dénégation constante des Juifs, depuis dix-huit siècles, a bien un autre poids que l'assertion des chrétiens; ils doivent bien mieux connaître qu'eux le sens de leurs prophéties; d'abord, parce que c'est dans leur langue qu'elles sont écrites; ensuite parce qu'ils ont, à ce sujet, une tradition de doctrine non interrompue. »

Pour répondre à cette difficulté, il faut commencer par distinguer les Juifs anciens et les Juifs modernes. Nous avons déjà remarqué entre les uns et les autres une grande opposition au sujet des prophéties. Ceux-là entendaient du Messie les prophéties (1) que ceux-ci appliquent à d'autres objets. Nous sommes d'accord avec les anciens docteurs juifs sur l'application de ces prophéties au Messie. La question entre eux et nous se réduit à savoir si ces prédictions du Messie ont été accomplies en Jésus-Christ.

XXIII. Mais pourquoi donc les Juifs ne l'y ont-ils pas reconnu? Pourquoi, s'il est si clairement annoncé, l'ont-ils rejeté? J'ai déjà répondu à la même objection, en traitant des miracles (2). Je ne crois pas nécessaire de répéter ici ce que j'ai dit; mais il n'est pas absolument inutile de le rappeler. 1^o L'obstination des Juifs à ne pas reconnaître Jésus-Christ confirme les prophéties au lieu de les combattre, parce qu'elle était elle-même un des objets des prophéties. Cette

tem venerit tempus, et evenerit quod prophetatum est, tunc prophetiæ habent liquidam et certam expositionem. S. Irenæus contra hæc., lib. 4, cap. 26, n. 1.

Successerunt multi præcones, et dixerunt futura ista tempora; sed ita dixerunt, ut quibusdam figuris rerum tegerent sententias suas; ipsique velamen, quo lecta est veritas in libris antiquorum, tunc tolleretur, quando ipsa veritas à terrâ oriretur. S. Augustinus, Enarr. in psalm. 98, n. 1.

Obscura enim olim hæc (prophetia) Judæis fuit, ut litterarum monumentis prodita benedictionis gentium memoria servaretur. At ubi prædictæ eventus comprobata, et scriptæ res confirmatae sunt, tunc in reliquum aperta et perspicua facta sunt oracula prophetarum. Quicumque enim propheticos libros legunt, ab ipsis rebus interpretationem percipiunt. Theodor., in Ezech. Argumentum.

(1) Cette vérité ne peut pas être contestée, et n'est pas contestée par les rabbins modernes. D'ailleurs, plusieurs de nos écrivains, très-versés dans la connaissance des ouvrages rabbiniques, l'ont démontrée en rapportant des passages formels de ces ouvrages. On peut consulter entre autres la Démonstration évangélique de Huet. Ce savant auteur établit dans sa septième proposition, qu'il y a eu dans l'ancienne loi beaucoup de prophéties relatives au Messie, de l'aveu des anciens docteurs juifs. Dans sa neuvième proposition, il montre l'accomplissement de toutes ces prophéties dans la personne de Jésus-Christ. Que l'on parcoure aussi les paraphrases chaldaïques écrites vers le temps de Jésus-Christ. On verra quelle était alors sur l'objet de ces prophéties l'opinion de la nation juive et de ses docteurs.

(2) Voyez Dissertation sur les miracles du christianisme. seconde partie, chap. 4, n. 16 et 17.

partie des oracles divins n'aurait pas été accomplie, si le peuple juif avait reconnu son Messie. 2° Beaucoup de causes ont concouru à empêcher les Juifs de reconnaître Jésus-Christ pour le libérateur qu'ils attendaient : leurs préjugés sur l'état glorieux du Messie ; leur respect pour l'autorité de leurs docteurs ; leur crainte des chefs de la synagogue, ennemis de Jésus-Christ ; leurs passions qu'il aurait fallu soumettre à une loi austère. 3° Malgré ces obstacles, beaucoup de Juifs se sont convertis à la foi chrétienne, et leur autorité est d'un poids bien plus considérable que celle des Juifs restés dans leur ancienne croyance.

Si l'on ne peut pas, avec fondement, nous opposer le refus des Juifs anciens, de reconnaître l'accomplissement des prophéties dans le divin Fondateur de notre religion, on est encore beaucoup moins fondé à nous objecter la résistance des Juifs modernes. On dit que les livres prophétiques sont écrits dans leur langue ; mais maintenant elle n'est pas plus leur langue que la nôtre ; elle est pour eux, comme pour nous, une langue morte, et nous possédons, de même qu'eux, les livres où elle est employée. Dira-t-on que les Italiens, parce qu'ils ont succédé aux anciens Romains, sont plus savants dans la langue latine que les autres peuples ? Que l'on cite comme possédant à fond la langue hébraïque les rabbins du temps de Jésus-Christ, on dira une chose raisonnable. Quoique leur langage fût alors mêlé de chaldaïque et de syriaque, il avait conservé une grande affinité avec l'ancienne langue hébraïque. Ils en avaient retenu beaucoup de mots, et leur langage usuel, à cette époque, ne différait pas absolument de celui des prophètes. Ils connaissaient beaucoup mieux que les rabbins actuels la valeur des expressions prophétiques. Leur témoignage, contraire à celui de leurs successeurs, le détruit donc entièrement.

On prétend que les Juifs actuels ont conservé, sur l'interprétation des prophéties, une tradition non interrompue. La preuve de la fausseté de cette assertion est encore la différence de leur prétendue tradition avec la doctrine de leurs pères. Ce n'est pas de leurs pères qu'ils la tiennent, puisqu'ils interprètent les prophéties autrement qu'eux. Nous avons déjà remarqué la source d'où elle vient : c'est de l'intérêt du parti. Cela seul la rend plus que suspecte.

XXIV. « Les déistes attaquent encore les prophéties de beaucoup de manières. Selon les uns, elles n'étaient autre chose que des rêves. Quelques hommes, en rêvant, avaient eu sur l'avenir les idées qui ensuite s'étaient réalisées. Il n'en fallut pas davantage pour persuader à des esprits faibles que les songes étaient des communications avec la Divinité. Les Juifs, comme les autres peuples, donnèrent dans cette illusion. On voit Dieu parler en songe à Abraham, à Isaac, à Jacob. Joseph interprète les songes de Pharaon ; Daniel, ceux de Nabuchodonosor.

« D'autres disent que les prophéties n'étaient autre chose que les délires d'une imagination ardente. Ils comparent l'enthousiasme des prophètes à celui des

« anciens oracles païens et des femmes transportées sur le sacré trépied.

« D'autres encore prétendent que les prophètes n'étaient chez les Juifs autre chose que ce que sont, dans certains pays, les improvisateurs dont la musique éveille le feu poétique. Ils prétendent le prouver par l'exemple d'Élisée qui, consulté par les rois de Juda, d'Israël et d'Idumée, avant de prophétiser, demande qu'on lui amène un musicien. Ce n'est qu'après que cet homme a chanté, que le don de prophétie est accordé à Élisée (1).

« Ils avancent ailleurs que, chez les Hébreux, la prophétie était un art que l'on enseignait ; que c'étaient des hommes pauvres et de basse extraction qui gagnaient leur vie à ce métier.

« Plusieurs d'entre eux s'efforcent de jeter du ridicule sur diverses actions des prophètes. On dit qu'ils se mettaient tout nus ; qu'ils mangeaient du pain couvert d'excréments humains.

« On soutient encore que Dieu exige quelquefois des prophètes des actions contraires et à sa loi et même à l'honnêteté naturelle ; et on y cite Osée, à qui le Seigneur commande de prendre une femme de prostitution, et d'en avoir des enfants de prostitution (2). »

Toutes ces difficultés sont extrêmement frivoles et faciles à résoudre.

XXV. En premier lieu, il n'est vrai, ni que toutes les prédictions de l'ancien Testament aient été des songes, la plupart, au contraire, étant faites d'autres manières ; ni que les Juifs regardassent tous les songes comme des révélations célestes. Nous voyons Joseph raillé, traité par ses frères de rêveur, et repris par son père de la foi qu'il donnait à ses songes (3). La loi défendait d'écouter l'homme qui alléguerait des songes pour attirer à un culte étranger (4). Réduisant donc l'assertion à sa juste valeur, nous disons qu'il est vrai que quelquefois Dieu a daigné révéler à ses serviteurs l'avenir par la voie des songes. Mais voudrait-on lui contester le pouvoir d'instruire les hommes de cette manière ? On nous objecte que tous les peuples alléguaient de pareils songes. Cette opinion générale prouve-t-elle que nulle part Dieu ne s'est communiqué aux hommes dans cette forme ? N'est-elle

(1) 4 Reg., cap. 3, v. 15 et seq.

(2) Et dixit Dominus ad Osée : Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum, quia fornicans fornicabitur terra à Domino. Osée 1, 2.

(3) Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti ? Num ego et mater tua, et fratres tui, adorabimus te super terram ? Gen. 37, 40.

Et mutuò loquebantur : Ecce somniator venit. Ibid. 19.

(4) Si surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium se vidisse dicat, et prædixerit signum atque portentum, et evenerit quod locutus est, et dixerit : Eamus, ut sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis ; non audies verba prophetæ illius, vel somniatoris. Deuter. 13, 1, 2, 3.

pas plutôt une indication de la vérité de ces manifestations? Si elles ont eu lieu quelquefois, il est tout simple qu'on y ait ajouté foi partout. Que les incrédules, qui réduisent à de vains rêves les prophéties faites en songe aux patriarches et aux prophètes, nous expliquent comment de simples rêves arrivés fortuitement et absolument de la même manière à Abraham, à Isaac et à Jacob, auraient pu leur apprendre les destinées de leurs descendants, leur prodigieuse multiplication, leur servitude en Égypte, leur sortie miraculeuse, leur conquête du pays de Chanaan? comment ces rêves auraient inspiré à ces patriarches une telle persuasion, qu'ils auraient réglé sur ce qu'ils annonçaient toute leur conduite; en sorte que, sur la foi de ces vaines illusions du sommeil, Jacob et Joseph, mourant en Égypte, aient ordonné de transporter un jour leurs os dans la terre promise? Qu'ils nous montrent comment le hasard a pu faire voir de nuit à Pharaon avec vérité, une abondance de sept années et une famine de sept autres années; et à Nabuchodonosor, la suite des empires qui devaient lui succéder? Étaient-ce des rêves survenus au hasard qui faisaient deviner à Joseph et à Daniel des événements qu'il était absolument impossible de prévoir?

XXVI. En second lieu, comment peut-on regarder la prophétie, telle que nous l'avons définie, comme un délire? Comment des prédictions détaillées, qui, au bout de plusieurs siècles, s'accomplissent exactement et jusque dans leurs moindres particularités, peuvent-elles être l'effet d'un vain enthousiasme? Comment prétend-on traiter d'homme en délire Moïse, qui, à ne le considérer que comme législateur, est le plus profond de tous ceux qui ont paru? Comment soutenir que David, grand guerrier et grand politique; que Salomon, regardé comme le plus sage des hommes, ont parlé comme des insensés? Comment attribuer la poésie sublime de Moïse, de David, d'Isaïe, d'Habacuc, de plusieurs autres, les touchantes lamentations sorties de la plume de Jérémie, la morale si simple, la doctrine si pure, enseignée par tous les prophètes, à des hommes hors de sens? Comment imaginer que, pendant quatorze cents ans, une suite d'hommes insensés se soient accordés pour annoncer le même événement, et qu'ils aient tous eu le même délire (1)?

XXVII. En troisième lieu, on ne voit dans tous les livres saints que le prophète Élisée qui ait demandé, pour prophétiser, l'assistance d'un musicien. De ce seul exemple isolé, on conclut que tous les prophètes ne pouvaient, sans ce secours, prédire l'avenir : cette

conséquence est évidemment déraisonnable. Mais on ne peut même rien conclure de ce fait relativement à la personne d'Élisée. Le texte sacré ne nous apprend pas pour quel motif il désirait le musicien; ainsi c'est gratuitement qu'on suppose qu'il en avait besoin pour animer en lui le feu poétique. S'il est permis de faire des conjectures, nous en hasarderons qui sont plus probables que celle-là. Le prophète venait d'avoir un mouvement d'impatience très-vif contre le roi Joram qui, tout idolâtre qu'il était, prétendait obliger les prophètes du Seigneur à lui prédire l'avenir. Il est possible qu'Élisée demanda le musicien pour se remettre de cette effervescence. Peut-être aussi le désirait-il pour obtenir, par des prières jointes au chant sacré, la grâce de prédire l'événement sur lequel il était consulté; car il ne faut pas croire que le don de prophétie fût habituel et continu. Dieu inspirait ses prophètes seulement de temps en temps, et lorsque cela était utile à ses vues (1).

XXVIII. En quatrième lieu, il faut ignorer absolument l'histoire du peuple de Dieu, pour avancer que les prophètes étaient des hommes pauvres et du dernier rang de la société. Moïse législateur, Samuel juge, David roi, Isaïe prince du sang royal, Jérémie et Ézéchiel de race sacerdotale, Daniel ministre d'état, étaient-ils de cette classe vile qui gagne sa vie à dire la bonne aventure? Les prophètes instruisaient la jeunesse dans la loi de Dieu; où a-t-on vu qu'ils lui apprenaient à prédire l'avenir?

XXIX. En cinquième lieu, ce n'est que par une fausse explication du texte sacré qu'on jette du ridicule sur quelques actions des prophètes. Quand Saül se joint aux disciples de Samuel pour chanter les louanges du Seigneur, il dépose l'habit long dont il était revêtu à la mode des Orientaux. Mais les habits qu'il portait dessous, lui restent; et il demeure vêtu comme les disciples à qui ils s'étaient unis. Il est dit aussi

(1) Si semper in prophetis esset sermo Dei, et iuge in pectore eorum haberet hospitium, nunquam tam crebrò Ezechiel poneret, et factus est sermo Domini ad me, dicens. Sed ob humanam fragilitatem, et vitæ hujus necessitates, interdum recedebat ab eis. S. Hieronymus, in cap. 33 Ezech., lib. 2.

Alii namque prophetiæ, alii genera linguarum, alii virtutes curationum dantur. Sed quia hæc ipsa dona non semper in mente eodem modo sunt, liquidè ostenditur quòd, ne se mens in præsumptione elevet, aliquandò utiliter subtrahitur. Nam si prophetiæ Spiritus prophetis semper adesset, nimirum Eliseus propheta non diceret: *Dimitte eam, anima enim ejus in amaritudine est; et Dominus celavit à me verbum.* S. Gregorius Mag., Moral. lib. 3, cap. 56, n. 89.

Prophetiæ Spiritus prophetarum mentes non semper irradiat, quia sicut de Spiritu sancto scriptum est, *Ubi vult spirat*, ita sciendum est quia, et quandò vult, aspirat... Quod omnipotens Deus magnæ pietatis dispensatione disponit. Quia dùm prophetiæ Spiritum aliquandò dat, et aliquandò subtrahit, prophetantium mentes et elevat in altitudine, et custodit in humilitate; ut et accipientes Spiritum inveniant quid de Deo sint, et rursùm prophetiæ Spiritum non habentes cognoscant quid sint de semetipsis. *Idem, Dial. lib. 2.*

(1) At enim veritatis expertes non putant his (prophetis) esse credendum. Illi enim non divinos, sed humanos fuisse aiunt. Videlicet quia de uno Deo præconium faciunt, aut insani, aut fallaces fuerunt; at quia impleta esse, implerique quotidie eorum vaticinia videmus, et in unam sententiam congruens divinatio, docet non fuisse furiosos. Quis enim mentis emotæ, non modò futura prædicare, sed etiam coherentia loqui possit? *Lactantius, divin. Instit. lib. 1, cap. 4.*

de David qu'il dansa nu devant l'arche sainte ; mais il est observé au même endroit qu'il était couvert d'un éphod de lin ; il ne s'était donc pas dépouillé de tous ses vêtements. Au chapitre 20 d'Isaïe , on voit ce prophète, ôtant ses souliers et ses vêtements, se mettre dans l'état où devaient être les Égyptiens et les Éthiopiens lorsqu'on les menait esclaves en Assyrie , et annoncer l'événement par cette action figurative ; mais on n'imagine pas que ces esclaves fussent absolument nus : il ne faut pas non plus prendre à la lettre le passage d'Isaïe. Quant au passage d'Ézéchiel où il est parlé de pain recouvert d'excréments humains, il faut observer que la Vulgate s'écarte du texte original. Selon l'hébreu, c'est du pain cuit sous la cendre de fumier brûlé, que le prophète doit manger, afin de donner une idée de la misérable nourriture à laquelle seront réduits les Israélites, parmi les nations où ils seront exilés.

XXX. En sixième lieu, si on veut entendre le passage d'Osée dans son sens littéral, il ne s'ensuivrait nullement que Dieu ordonne à ce prophète la débauche. C'est une femme prostituée que, dans ce cas, il lui ordonne de prendre ; mais une femme légitime : le mot *uzorem* l'indique clairement. C'est donc un mariage que Dieu ordonne avec une femme jusque-là livrée au libertinage, et que le prophète en retirera. Mais il est très-probable que le mot *fornication* doit être pris ici dans un sens métaphorique. On sait que dans le langage des livres saints, l'idolâtrie est souvent désignée par cette expression. Il serait facile d'en citer une multitude d'exemples. Ce qui montre que c'est la signification réelle de ce mot dans le texte dont il s'agit, c'est ce qui est ajouté immédiatement après : *Parce que la terre, en forniquant, a forniqué d'après le Seigneur*. Cette seconde partie du texte a une relation naturelle à l'idolâtrie dans laquelle était plongé le royaume d'Israël. Il est donc naturel que la première partie y soit également relative : ce n'est donc pas l'ordre de se livrer à une prostituée que Dieu donne à Osée ; il lui commande de prendre une épouse dans la terre de prostitution, dans le séjour de l'idolâtrie. Ce qui suit dans le texte favorise encore cette interprétation. Le prophète a de cette femme qu'il a épousée plusieurs enfants auxquels Dieu lui-même donne des noms : il en appelle l'un *sans miséricorde* ; un autre, *vous n'êtes plus mon peuple*. Le but de toute cette action prophétique était de montrer au peuple d'Israël l'indignation et les menaces du Seigneur, par les noms mêmes de ces enfants du prophète qui resteraient de lui. Toutes ces circonstances favorisent l'explication très-naturelle donnée par plusieurs interprètes, que le mot *fornication* ne signifie ici, comme dans beaucoup d'autres endroits de l'Écriture, autre chose que l'idolâtrie.

XXXI. « On argumente contre l'autorité des prophètes de la différence de leur style. Si le Saint-Esprit, dit-on, les avait inspirés, il leur aurait fait parler à tous le même langage. »

C'est ici une idée fautive qu'on se fait de l'inspiration.

Le Saint-Esprit n'inspire pas les écrivains sacrés, comme le démon les évergumènes ; il leur dicte les choses beaucoup plus que les mots. Quant à la manière de les exprimer, il les en laisse libres, se contentant d'en écarter toute erreur. Tous répètent ce que l'Esprit-Saint leur a révélé ; chacun le répète à sa manière. Isaïe, qui est de la race royale, s'exprime dans le style le plus relevé ; Amos, qui est un pâtre, s'exprime d'une manière simple.

XXXII. « Les divers incrédules proposent encore contre l'autorité des prophéties deux objections contraires, et dont l'une suffirait, pour détruire l'autre. Selon les uns, il ne paraît pas que l'attente du Messie fût répandue parmi les Juifs, et ils en donnent pour raison que Philon et Josèphe n'en parlent pas ; selon les autres, il n'est pas étonnant que les prophètes du judaïsme aient annoncé de tout temps, à une nation inquiète et mécontente de son sort, un libérateur. Ce fut pareillement l'attente des Romains et de presque toutes les nations du monde. La venue d'un grand juge, d'un réparateur des maux de l'univers, est une idée générale dont tous les peuples ont été frappés : elle ne prouve rien, sinon que les hommes mécontents du présent, espèrent un meilleur avenir. »

XXXIII. Je commence par répondre à la seconde de ces difficultés, et je dis que toutes les assertions qui y sont contenues sont fausses.

1° Il est faux que toutes les nations aient été comme les Juifs dans l'attente d'un libérateur ; nous n'en voyons aucune trace dans leurs histoires. L'idée d'un jugement à subir par chaque homme après sa mort est toute différente de celle d'un grand personnage qui répare les maux du genre humain pendant la vie.

2° Il est faux que les Juifs aient attendu leur Messie parce qu'ils étaient dans le malheur et mécontents de leur sort ; il leur avait été annoncé dans leurs plus brillantes prospérités ; étaient-ils dans l'humiliation au temps de David ?

3° Il est faux que les prophètes n'aient annoncé à la nation juive que le bonheur dont la ferait jouir le Messie. Ils lui ont prédit les événements fâcheux, les souffrances et les humiliations de ce Messie, leur captivité à Babylone, la destruction finale de leur temple, de leur ville et de toute leur république.

Passant ensuite à la première des deux difficultés, je dis qu'il est étonnant qu'on ait osé mettre en avant que les Juifs n'attendaient pas un Messie. Pour produire une idée aussi extraordinaire, il faut, ou n'avoir jamais lu l'ancien Testament, ou imaginer que personne ne le lira. Tous les livres de la religion juïque sont pleins de passages qui annoncent cet envoyé divin. Outre les prophéties que nous allons rapporter, il y a une multitude de textes qui y font une allusion manifeste. Et que peuvent répondre nos adversaires aux paraphrases chaldaïques d'Onkelos sur le Pentateuque, de Jonathan et de Jérusalem sur les autres livres ? Les unes sont antérieures, les autres un

peu postérieures à Jésus-Christ ; et elles appliquent au Messie la plupart des prophéties que nous alléguons. Niera-t-on l'existence de ces paraphrases ? Dira-t-on qu'elles ont changé l'opinion de la nation ? Elles n'ont pu faire ces applications que parce que toute la nation les faisait. Nous aurons occasion de prouver, par des autorités profanes et sacrées, par l'Evangile, par les Juifs, par les auteurs païens, qu'à l'époque de l'ère chrétienne, l'attente du Messie était très-vive, et qu'il était espéré très-prochainement. Mais Philon n'en a pas parlé. Et depuis quand le silence d'un écrivain est-il un argument contre le témoignage formel des autres ? Il ne confirme point les paraphrases, mais il ne les contredit pas non plus ; au reste, le motif de ce silence n'est pas difficile à apercevoir. Le Messie, dans les idées des Juifs, devait être un roi triomphateur qui les délivrerait du joug étranger. Il est tout simple que Philon ait craint de donner de l'ombrage aux Romains. Il a dû d'autant plus, dans cette position, s'abstenir de parler du Messie, qu'il écrivait pour défendre sa nation contre les imputations de ses ennemis qui l'accusaient d'un esprit de révolte. Josèphe, ajoute-t-on, n'en a pas parlé non plus. L'assertion, fût-elle vraie, ne prouverait encore rien. Josèphe aurait pu avoir le même motif que Philon pour garder le silence ; mais le fait n'est pas exact. Nous aurons occasion de voir que Josèphe parle tellement du Messie, qu'il rappelle une des prophéties qu'en fait Daniel ; et nous voyons aussi qu'il applique à Vespasien les oracles relatifs à cet envoyé céleste (1).

Après avoir résolu les difficultés générales qu'opposent les incrédules de nos jours aux prophéties de l'ancien Testament, il est temps de passer à l'examen de chacune de celles qui concernent le Messie et l'établissement de sa religion : comme elles sont très-nombreuses et très-variées, et qu'elles annoncent un grand nombre de caractères différents du Messie, nous les diviserons en plusieurs classes, dont chacune fera l'objet d'un article séparé.

ARTICLE II.

Premières Prophéties.

§ 1. Prophétie faite aux premiers parents.

1. Nous lisons au troisième chapitre de la Genèse, qu'Adam et Ève ayant péché, Dieu leur déclara les peines que leur faute allait faire tomber sur eux et sur leur postérité. En même temps, s'adressant au serpent qui avait attiré Ève dans le crime : Je mettrai, dit-il, une inimitié entre toi et la femme, entre ta race

(1) Ce qui porta (les Juifs) principalement à s'engager dans cette malheureuse guerre, fut l'ambiguïté d'un autre passage de la même écriture, qui portait que l'on verrait en ce temps-là un homme de leur contrée commander à toute la terre. Ils l'interprétèrent en leur faveur ; et plusieurs même des plus habiles y furent trompés, car cet oracle marquait Vespasien, qui fut créé empereur lorsqu'il était dans la Judée : mais ils expliquèrent toutes ces prédictions à leur fantaisie, et ne reconnurent leur erreur que lorsqu'ils en furent convaincus par leur entière ruine. *Josèphe, Guerre des Juifs*, lib. 6. chap. 31, à la fin

et la sienne ; elle te brisera la tête, et tu tendras des embûches à son talon (1).

J'ai déjà observé que cette prophétie est très-obscur ; et si elle était seule, je conviens qu'elle ne formerait pas une démonstration positive de la divine mission de Jésus-Christ. Je crois cependant devoir la produire, parce qu'elle est la première de toutes, et qu'elle s'unit avec les suivantes. Elle forme, comme je l'ai déjà observé, le premier anneau de la chaîne des prophéties qui unissent Jésus-Christ à l'origine du monde, et le réparateur des péchés au premier péché. Les prédictions postérieures éclairent ce que celle-ci a d'obscur, et celle-ci prépare aux subséquentes.

II. Pour fonder la croyance qu'il s'agit ici du Messie, nous avons, outre la suite de prophéties que nous aurons occasion de rapporter, l'opinion des Juifs anciens, démontrée soit par Huet qui rapporte plusieurs de leurs passages (2), soit par les paraphrases chaldaïques, spécialement par celles de Jonathan et de Jérusalem (3). Les Juifs modernes se sont écartés de la tradition de leurs ancêtres ; ils veulent que ce passage soit pris dans son sens littéral, et signifie la haine des hommes contre les serpents : mais de bonne foi, est-ce là un objet digne que Dieu rende un oracle ? Il est évident, par le sens ridicule qu'aurait le texte pris à la lettre, qu'il doit être entendu dans un sens métaphorique. L'intention de Dieu est clairement celle qu'indiquent les paraphrases ; c'est, en punissant

(1) Et ait Dominus ad serpentem : Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terræ. Super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius. Ipsa conteret caput tuum ; et tu insidiaberis calcaneo ejus. (*Gen. 3, 14, 15.*) Il est bon d'observer qu'au lieu du mot *ipsa conteret*, la version des Septante traduit *ipse conteret* ; ce qui applique plus immédiatement à un homme descendant d'Ève la partie de l'oracle divin relative à la tête du serpent écrasée. Les trois paraphrases chaldaïques sont conformes à cette interprétation.

(2) Démonstration évang., propos. 7, n. 7.

(3) Et inimicitiam ponam inter te et mulierem, et inter filium tuum et inter filium ejus. Ipse recordabitur tibi quod fecisti et à principio ; et tu observabis eum in finem. *Targum Onkelos in Genes. 3, 15.*

Quin inimicitiam ponam inter te et inter mulierem, inter semen filii tui et inter semen filiorum ejus. Et erit quando erunt filii ipsius mulieris servantes præcepta legis, operam dabunt ut percutiant te ad caput tuum. Quum autem relinquent præcepta legis, studebis ut mordeas eos in calcaneo ipsorum. Verum erit illis medicina, tibi autem non erit medicina ; quia medicinam adhibebunt calcaneo in diebus regis Messia. *Targum Jonathan, in eundem textum.*

Et erit quando filii mulieris operam dabunt legi, et fecerint mandata, studebunt tibi conterere caput, et occident te. Quando autem relinquent filii mulieris legis præcepta, nec servabunt mandata, tu operam dabis ut mordeas eos in calcaneo ipsorum, et ita noceas eis. Verum erit remedium filiis mulieris ; tibi vero serpenti nullum erit remedium ; quando quidem futurum est ut ipsi alii aliis incolunitatem præstent, in calcaneo, in fine extremitatis dierum, in diebus ejus, nimirum regis Messia. *Targum Hierosolymitanum, in eum l. m. textum.*

Adam et Ève, de ne pas leur ôter tout espoir, et de leur présenter une consolation dans un de leurs descendants qui les vengera du serpent.

3. Ce qui achève de montrer que tel est le vrai sens de la prédiction dont il s'agit, c'est que, prise en ce sens, elle est exactement et pleinement accomplie dans la personne de Jésus-Christ. Ce que Dieu annonçait, il l'a opéré; il a écrasé la tête du serpent, c'est-à-dire la puissance du démon, en retirant le genre humain de sa servitude.

§ 2. Promesses faites aux patriarches.

1. Nous lisons au livre de la Genèse plusieurs prédictions importantes faites aux trois patriarches, pères de la nation juive. Dans diverses occasions, Dieu révèle à Abraham les destinées de sa postérité. Il lui prédit que ses descendants seront voyageurs dans une terre étrangère; qu'ils y seront réduits en servitude et affligés de maux pendant quatre cents ans; mais qu'après ce temps, il jugera le peuple oppresseur et fera sortir de ce pays les descendants d'Abraham chargés de richesses (1). D'abord, après la mort de Tharé, il lui ordonne de quitter la Mésopotamie, et de venir dans la terre qu'il lui montrera. Il lui annonce qu'il le fera père d'une grande nation; qu'il le bénira et rendra son nom glorieux; qu'il bénira ceux qui le béniront, et maudira ceux qui le maudiront; et enfin que dans lui seront bénies toutes les nations de la terre (2). Après la grande obéissance qu'Abraham lui a témoignée en se disposant à lui sacrifier son fils unique, il lui renouvelle la même promesse dans des termes plus positifs encore, et lui dit que, puisqu'il a obéi aussi ponctuellement à sa voix, il le bénira; qu'il multipliera ses descendants comme les étoiles du ciel et comme le sable de la mer; qu'il leur donnera la possession des biens de leurs ennemis; et que dans sa postérité seront bénies toutes les nations de la terre (3). Dieu renouvelle les mêmes promesses avec des expressions semblables, spécialement celle que toutes les nations seront bénies dans leur race, d'abord à Isaac, et ensuite à Jacob; les assurant de plus qu'il

(1) Scito prænosces quòd peregrinum sit semen tuum in terrâ non suâ; et subicient eos servituti, et affligent quadringentis annis. Verumtamen gentem cui servituri sunt, ego judicabo, et post hæc egredientur cum multâ substantiâ. *Gen.* 15, 13, 14.

(2) Dixit autem Dominus ad Abraham : Egredere de terrâ tuâ et de cognatione tuâ, et de domo patris tui; et veni in terram quam monstrabo tibi; faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. Benedicam benedicientibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi; atque in te benedicentur universæ cognationes terræ. *Gen.* 12, 1, 2, 3.

(3) Per memetipsum juravi, dicit Dominus, quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me; benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, et sicut arenam quæ est in litore maris. Possidebit semen tuum portus inimicorum suorum, et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ. *Gen.* 22, 16, 17, 18.

donnera à leurs descendants la terre où ils se trouvent, qui est la terre de Chanaan (1).

Il faut distinguer dans ces prophéties deux parties : la première a rapport au peuple qui doit sortir d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; elle annonce la prodigieuse multiplication de ce peuple et de ses prospérités. La seconde est relative à tous les peuples; elle annonce qu'ils seront tous bénis par le moyen de la postérité de ces patriarches (2). Sur cela j'avance trois propositions : d'abord, ce sont là de vraies prophéties; ensuite, la seconde partie de ces prophéties a pour objet d'annoncer un envoyé de Dieu; enfin, cette seconde partie s'est accomplie en Jésus-Christ.

2. Si, comme nous l'avons montré, et comme il est impossible d'en douter, le caractère le plus certain qu'une prédiction vient véritablement de Dieu, est son accomplissement exact qui n'ait pu ni être prévu par des causes naturelles, ni deviné au hasard, il est évident que ce sont ici des oracles divins. Que la première partie de ses promesses, relative aux descendants des patriarches, ait été accomplie exactement et dans toutes ses circonstances, c'est un fait qu'établit l'histoire entière du peuple hébreu : mais il est également évident qu'au temps des prédictions, ces faits, avec leurs circonstances, ne pouvaient ni être naturellement prévus, ni être fortuitement devinés. Lorsque la famille des patriarches était réduite à leurs seules personnes, quelle cause naturelle pouvait faire prévoir qu'elle deviendrait un peuple nombreux, d'abord réduit en servitude dans une terre étrangère, et affligé de plusieurs maux pendant quatre cents ans; après ce terme, retiré de là par une force divine, devenu opulent, victorieux, et s'établissant par la force de ses armes dans le pays de Chanaan. Il faudrait être insensé pour imaginer, ou que la prévoyance hu-

(1) Ego ero tecum, et benedicam tibi; et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spondidi Abraham patri tuo; et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli; daboque posteris tuis universas regiones has; et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ. *Gen.* 26, 3, 4.

Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac. Terram in quâ dormis tibi dabo, et semini tuo; eritque semen tuum quasi pulvis terræ. Dilataberis ad occidentem, et orientem, et septentrionem, et meridiem; et benedicentur in semine tuo cunctæ tribus terræ. *Ibid.* 28, 13, 14.

(2) Advertendum est igitur duas res promissas Abrahamæ : unam scilicet quòd terram Chanaan possessurum fuerat semen ejus : quod significatur ubi dictum est : *Vade in terram quam tibi demonstravero; et faciam te in gentem magnam*; aliam verò longè præstantiorem, non de carnali, sed de spirituali semine, per quod pater est, non unius gentis Israeliticæ, sed omnium gentium quæ fidei ejus vestigia consequuntur; quod promittit cepit his verbis : *Et benedicentur in te omnes tribus terræ*. S. Augustinus, *de Civit. Dei*, lib. 16, cap. 16.

Abrahæ divinum datum est etiam tale responsum, ut diceretur : *Abraham erit in gentem magnam et multam, et benedicentur in eo omnes gentes terræ*. Et hic duo illa brevissimè plenissimèque promissa sunt : gens Israel secundum carnem, et omnes gentes secundum fidem. *Ibid.* cap. 29.

maine eût pu s'étendre jusque-là, ou que le hasard eût rapproché un aussi grand nombre de combinaisons diverses si difficiles à réunir, et les eût fait cadrer dans une justesse parfaite avec les prédictions. Celui-là seul qui avait la puissance de faire éclore ces événements, a pu en avoir la prévision. Mais, si cette première partie des promesses est une prophétie divine, la seconde, qui a pour objet toutes les nations et leur bénédiction dans la postérité des patriarches, l'est évidemment aussi; les deux ne forment qu'un seul contexte. Si l'une est émanée de Dieu, l'autre l'est pareillement; la véracité divine est également intéressée à la réalisation de toutes ces promesses, et la foi que l'on doit à celle-là entraîne, par une conséquence nécessaire, la ferme croyance à celle-ci.

3. Notre première proposition établie, et ce premier point prouvé, que c'est un oracle divin qui a promis successivement à Abraham, à Isaac, à Jacob, que dans leur postérité seraient bénies toutes les nations; il s'élève une seconde question : Que doit-on entendre par ce mot : leur postérité? *In semine tuo*. Est-ce la totalité des descendants de ces patriarches? Est-ce quelque individu du nombre de ces descendants? Il est clair que, dans le second cas, c'est un envoyé de Dieu qui est annoncé. Quel autre que Dieu, ou celui qui en a reçu de lui la puissance, peut répandre des bénédictions, et les répandre sur tout le genre humain? Or, nous avons, pour croire qu'il s'agit ici, non de la totalité des Israélites, mais d'un particulier, le consentement de tous les Juifs anciens qui appliquaient cette prophétie au Messie (1). Quel genre de bénédictions, d'ailleurs, les Juifs ont-ils répandu sur les nations? Quelles sont celles qu'ils veulent y répandre? Leur espérance est au contraire que leur Messie sera un prince belliqueux, triomphateur, qui détruira et qui leur assujétira tous les royaumes. S'il peut y avoir quelque incertitude entre l'un et l'autre sens, il y a, comme nous l'avons dit, deux moyens de l'éclaircir : d'abord les autres prophéties qui se servent mutuellement de commentaire, et dont les unes expliquent ce qui peut rester d'obscurité dans les autres, et ensuite l'événement qui non-seulement confirme la prophétie, mais l'écclaircit; qui la rend en même temps certaine et évidente, et qui assure à la fois son autorité et sa clarté. Or, d'une part, nous lisons plusieurs prophéties, évidemment et de l'aveu de tout le monde, relatives au Messie, dans lesquelles il est appelé le désiré, l'attente des nations. C'est ici le premier des oracles sacrés qui annoncent les grands biens qu'il apportera au monde. Nous aurons occasion d'en rapporter un grand nombre.

4. D'une autre part, et c'est ici ma troisième proposition, l'accomplissement de cette prophétie montre qu'elle est relative à Jésus-Christ. Si, entre les descendants des patriarches, nous en trouvons un qui ait apporté aux nations de la part de Dieu de grands

biens de l'ordre spirituel; que toutes les nations aient reconnu et révééré, et de qui elles aient reçu avec soumission et reconnaissance les bienfaits divins dont il était le distributeur, pouvons-nous douter que par ce grand personnage toutes les nations n'aient été bénies? Pouvons-nous ne pas reconnaître dans lui le bienfaiteur universel prédit à ses ancêtres? Or, tel est évidemment Jésus-Christ. En descendant sur la terre, il y a apporté l'abondance des bénédictions célestes et les a répandues sur tous les peuples qui l'habitent, sans parler de ce que la foi nous enseigne, qu'il a réparé le péché du premier homme et retiré sa postérité de l'esclavage du démon, qu'il nous a mérité par sa mort les grâces divines, qu'il nous les distribue dans ses sacrements; n'est-ce pas un fait clair et notoire qu'il a disséminé sur toute la surface de notre globe les vérités religieuses les plus utiles, qu'il a donné au genre humain une notion de Dieu, plus exacte que toutes les idées qu'on en avait conçues, un culte tout spirituel, la morale la plus parfaite que le monde ait vue? Que l'on cherche dans toute l'histoire des siècles un autre personnage qui ait versé autant de bénédictions, et qui y ait fait participer toute la race humaine (1).

5. En deux mots, la promesse que tous les peuples de la terre seraient bénis dans leur postérité, avait été faite aux trois patriarches. Tous les peuples de la terre ont été bénis dans Jésus-Christ descendant des patriarches. Jésus-Christ est donc celui qui leur était promis; aussi voyons-nous ses Apôtres lui appliquer ces prophéties, avant même qu'elles fussent entièrement accomplies. Les bénédictions de Jésus-Christ ne s'étaient pas encore répandues sur les nations, quand saint Pierre, au commencement de sa prédication, rappelant aux Juifs ces promesses relatives à toutes les familles de la terre, leur dit que c'est eux qui doivent être bénis les premiers dans le Fils que Dieu leur a envoyé (2). Elles ne faisaient encore, ces précieuses bénédictions, que commencer à s'étendre sur les gentils, quand saint Paul disait aux Galates que Dieu avait prédit à Abraham qu'elles comprendraient toutes les nations, et que c'était dans Jésus-Christ qu'elles allaient s'effectuer (3). Dans la bouche de ces

(1) Proinde qui putatis nulla esse judicia cur de Christo credere debeatis quæ non vidistis, quæ vidistis attendite. Ipsa vos Ecclesia ore maternæ dilectionis alloquitur : Ego, quam miramini per universum mundum fructificantem atque crescentem, qualem me conspicitis, aliquando non fui; sed, *in semine tuo benedicentur omnes gentes* : Quando Deus Abraham benedicebat, me promittebat; per omnes enim gentes in Christi benedictione diffundor. S. Augustinus de Fide rerum quæ non videntur, cap. 3, n. 5.

(2) Vos estis filii prophetarum et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham : Et in semine tuo benedicentur omnes familie terre. Vobis primum Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicientem vobis. Act. 3, 25, 26.

(3) Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abraham quia benedicentur in te omnes gentes... ut in gentibus benedictio Abraham fieret in Christo Jesu... Abraham datæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit et seminibus quasi

(4) Voyez Huet, Démonst. évang. proposit. 7, n. 7.

deux grands Apôtres, ces interprétations de la promesse faite à Abraham étaient de vraies prophéties, puisque l'événement n'avait pas encore réalisé la promesse, et qu'il ne pouvait certainement à cette époque ni être aperçu par la prévoyance humaine, ni être deviné par hasard. Ainsi, l'interprétation que nous donnons des prophéties de l'ancien Testament est fondée sur des prophéties du nouveau, qui sont d'une clarté évidente. C'est Dieu lui-même qui a expliqué par ses Apôtres ce qu'il avait prédit aux patriarches, et qui a voulu rendre certain et incontestable le sens de ses promesses, au moment où il allait les accomplir.

ARTICLE III.

Prophéties sur le temps de la venue du Messie.

Les prophéties que nous avons vues jusqu'à présent étaient générales et annonçaient indéfiniment un Messie, sans indiquer les signes auxquels on devrait le reconnaître. Elles vont désormais se particulariser, et présenter dans lui des caractères distinctifs qui ne permettront pas de le confondre avec d'autres personnages. Nous allons commencer par celles qui fixent le temps de sa venue, et qui se trouvent accomplies en Jésus-Christ.

§ 1. *Prophétie de Jacob à Juda.*

I. La promesse faite originellement à Abraham d'un descendant en qui seraient bénies toutes les nations, était passée à Isaac exclusivement à Ismaël, et à Jacob de préférence à Esaü. Jacob la transmet à Juda, choisi entre tous ses frères pour en devenir le dépositaire. Au moment où il va finir ses jours, ce saint patriarche assemble autour de lui tous ses fils, et leur déclare qu'il va leur annoncer ce qui leur arrivera dans les derniers jours (1), c'est-à-dire, quelles seront les destinées de leur postérité. Après avoir donné à ses trois fils aînés, Ruben, Siméon et Lévi, des marques de mécontentement pour les crimes dont ils s'étaient rendus coupables, il prend avec Juda, le quatrième de ses enfants, un ton différent, et lui prédit de grandes prospérités. Le commencement de sa prédiction annonce la force de Juda et ses victoires; la fin a rapport à la fertilité de son territoire, spécialement en vin. C'est le milieu de cette prophétie qui nous intéresse; en voici les termes : *Le sceptre ne sera point enlevé à Juda, ainsi que le chef descendu de lui, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé et qui sera l'attente des nations* (2).

multis, sed quasi in uno, et senini tuo qui est Christus. Galat. 3, 8, 14, 16.

(1) Vocavit autem Jacob filios suos, et ait eis : Congregamini, ut annuntiém quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis. Gen. 49, 1.

(2) Juda, te laudabunt fratres tui : manus tua in cervicibus inimicorum tuorum : adorabunt te filii patris tui. Catulus leonis Juda. Ad prædam, fili mi, ascendisti; requiescens accubisti ut leo et quasi leæna. Quis suscitabit eum? Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est : et ipse erit expectatio gentium. Ligans ad vineam pullum suum et ad vitem, ô fili mi, asinam suam;

II. Il est évident que c'est ici une prédiction. Si l'on examine ces paroles en elles-mêmes, elles annoncent des événements futurs; si on les considère dans la suite du discours du patriarche Jacob, on voit qu'elles font partie d'une suite de prédictions qu'il fait à chacun de ses fils; enfin son intention de leur prédire ce qui doit arriver à leur postérité est positivement marquée par lui-même. Il est également évident, et il serait ridicule de s'arrêter à le prouver, que les événements prédits par Jacob à Juda ne pouvaient pas être prévus par des causes naturelles, et n'ont pas pu se réaliser par hasard. Si donc on voit ces prédictions s'accomplir pleinement et littéralement, on sera forcé de convenir que ce sont de véritables prophéties divines; si on les voit accomplies ainsi dans Jésus-Christ, on ne pourra révoquer en doute que ce ne soit lui dont la venue a été prophétisée par Jacob. Nous avons deux choses à prouver ici : la première, que cette prophétie annonce la venue d'un envoyé céleste dont elle fixe le temps; la seconde, que cette prophétie a été pleinement accomplie en Jésus-Christ.

III. Sur le premier point, nous sommes d'accord avec les Juifs anciens; ils regardaient, ainsi que nous, les paroles de Jacob à Juda comme une prophétie du futur Messie (1); ils n'iaient seulement qu'elle se fût accomplie en Jésus-Christ. Les Juifs modernes, méprisant l'autorité de leurs anciens, rapportent cette prophétie à d'autres personnages qu'au Messie : il n'est pas difficile de voir quel est l'intérêt qui a changé l'opinion de la synagogue.

Jacob donne trois caractères au personnage qu'il annonce : il appelle *Shilo*, ce que notre Vulgate rend par le mot *celui qui doit être envoyé*; il dit qu'il sera l'attente des nations; il promet que le sceptre et le chef ne sortiront pas de la tribu de Juda jusqu'à la venue de cet envoyé.

IV. Relativement au premier de ces caractères, les Rabbins actuels prétendent que nous traduisons mal le mot *Shilo*, et qu'il ne signifie pas l'envoyé futur; mais l'autorité de leurs anciens docteurs est contre eux d'un poids immense : ceux-là connaissaient bien mieux que ceux-ci la valeur des termes et le sens qu'y attachait la tradition. Toutes les anciennes versions rendent le mot *Shilo* d'une manière qui ne peut convenir qu'au Messie : il y a quelque différence dans les termes, mais la signification est au fond la même. Les trois paraphrases chaldaïques sont précises, et nomment positivement le Messie. Le texte samaritain rend le mot *Shilo* par *le pacifique*, ce qui est un caractère du Messie. La version des Septante porte : *jusqu'à ce que vienne celui à qui les choses sont réservées*; et les anciennes traductions orientales : *jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la chose* (2).

lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvæ pallium suum. Pulchrioris sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores. Gen. 49, 8 et seq.

(1) Voyez Huet, Démonstr. évang. propos. 7, n. 7.

(2) Voici les divers textes de la prophétie de Jacob.

TEXTE HÉBREU.

Non recedet virga de Judâ, et legislator de inter

Ce qui montre combien est peu fondée la difficulté des Rabbins actuels, c'est leur embarras, leur division, la faiblesse de leurs conjectures lorsqu'il s'agit de déterminer le personnage autre que le Messie indiqué par le mot *Shilo* : les uns l'appliquent à Jéroboam, les autres à Nabuchodonosor ; ceux-ci à Saül, ceux-là à Ahiass le Silonite. Sans entrer dans la discussion de ces diverses explications, une seule considération les réfute toutes. Quel est, de tous ces hommes, celui de qui il peut être dit avec quelque apparence de fondement, qu'il a été l'attente des nations ?

V. Ce second caractère donné par Jacob au personnage qu'il annonce, présente une considération imposante ; il lie cet oracle avec les promesses précédemment faites à Abraham, à Isaac, et à Jacob lui-même (1). Il y a entre ces promesses et cette prophétie, une analogie précieuse ; c'est évidemment du même objet qu'il est parlé : Dieu promet aux patriarches que, dans leur postérité, seront bénies toutes les nations. Jacob avait été fait héritier de la promesse à l'exclusion d'Esau, il transmet cet héritage à Juda de préférence à ses frères. Cette prophétie rapprochée de celles qui l'ont précédée et de celles qui doivent la suivre, leur donne et en reçoit une force et une clarté nouvelle. C'est une succession d'oracles depuis Abraham jusqu'aux derniers pro-

pedes ejus, usquequò veniat Shiloh, et ei obedientia populorum.

TEXTE SAMARITAIN.

Non auferetur sceptrum de Judâ et dux de vexillis ejus, donec veniat pacificus, et ad ipsum congregabuntur populi.

VERSION DES SEPTANTE.

Non deficiet princeps ex Judâ et dux de senioribus ejus, donec veniant quæ reposita sunt ei : ut ipse est expectatio gentium.

TARGUM D'ONKELOS.

Non auferetur habens principatum à domo Judâ, neque scriba à filiis filiorum ejus, usquæ in seculum, donec veniat Messias, cujus est regnum : et ei obediunt populi.

TARGUM DE JONATHAN.

Non cessabunt reges et præsidés ex domo Judæ, et scribæ docentes legem ex semine ejus, usquæ ad tempus quo veniet rex Messias, minor filiorum ejus ; et propter eum colliquescent populi. Quàm pulcher est rex Messias, qui surrecturus est à domo Judâ !

TARGUM DE JÉRUSALEM.

Non deficiant reges de domo Judâ, neque periti doctores legis de filiis filiorum ejus, usquæ ad tempus quo veniet rex Messias, cujus est regnum : et ei subji-centur tandem omnes reges terræ. Quàm pulcher est rex Messias, qui surrecturus est à domo Judâ !

ANCIENNE TRADUCTION ARABE.

Non præteribit virga de Judâ, et legislator de sub imperio ejus, donec veniat is cujus ipse est, et ad quem congregabuntur populi.

ANCIENNE TRADUCTION SYRIAQUE.

Non deficiet sceptrum de Judâ, et expositor de inter pedes ejus, donec veniat is cujus illud est, et ipsum expectabunt gentes.

(1) *Non deficiet, inquit, princeps de Judâ, neque dux de senioribus ejus, donec veniant quæ reposita sunt ipsi ; et ipse expectatio gentium. Sed quænam hæc expectatio erat, præter eam quæ Abraham quondam promissa fuerat ; quòd videlicet in ipso omnes gentes terræ essent benedicendæ ? Eusebius, Demonstr. evang., lib. 1, cap. 3.*

phètes, dans un intervalle de quatorze cents ans, annonçant un personnage qui réunira à lui toutes les nations. Il est absurde aux Juifs actuels de prétendre que cette prophétie de Jacob n'a pas trait au Messie, tandis qu'ils admettent que d'autres prophéties semblables et qui ont le même sens lui sont relatives.

Il est bon, au reste, d'observer que ces mots : *il sera l'attente des nations*, sont un peu différents dans les différentes versions. Le texte hébreu porte : *toutes les nations lui obéiront* ; le samaritain et la traduction arabe : *autour de lui se réuniront les peuples* ; le syriaque : *les nations l'attendront*. Mais toutes ces expressions reviennent au même ; elles ne peuvent convenir qu'à un envoyé céleste reconnu par tous les peuples. Cette variété dans les expressions, en conservant l'uniformité dans le sens, contribue à montrer quelle a été la manière unanime d'entendre le texte : tous s'accordent sans s'être concertés.

VI. Le troisième caractère donné par Jacob au personnage qu'il prédit, est qu'il ne viendra que lorsque le sceptre sortira de Juda, et qu'il n'y aura plus de chef descendu de lui. Le mot hébreu que nous traduisons *sceptre*, est *schebet*, qui, dans son sens littéral, signifie la verge du commandement. Le mot hébreu que la Vulgate rend par le mot *dux* ou *chef*, est *mechokek*, dont la signification littérale est un chef, ou un législateur, ou un juge, ou un scribe, ou un docteur de la loi.

VII. « Les Juifs, pour se soustraire à la preuve victorieuse qui résulte contre eux de cette prophétie, ont imaginé de détourner le mot *schebet* de la signification que nous lui donnons ; ils disent donc que ce mot signifie aussi souvent une verge de châtiment qu'une verge de domination ; qu'ainsi le sens de la prophétie est que Juda ne cessera d'être affligé que lorsqu'arrivera le personnage annoncé : ce que l'on voit, ajoutent-ils, dans l'état malheureux où se trouve actuellement cette nation. »

VIII. Mais la fausseté de cette interprétation est facile à démontrer :

1^o Il s'agit ici de l'interprétation d'un mot hébreu ; et sur ce point l'autorité des Juifs anciens est immense. Or, tous unanimement entendaient le mot *schebet* comme nous, d'une verge, signe du commandement. Tous les targum, toutes les versions anciennes portent ce sens, tous les anciens Rabbins l'adoptent. Comment peut-on, après une longue suite de siècles, lorsqu'une langue est devenue morte, venir contredire ceux à qui elle était familière ? Que dirait-on d'un pédant de collège, qui disputerait à Cicéron et aux autres auteurs romains, la signification d'un mot latin ?

2^o En voulant interpréter le mot *schebet* dans un sens différent de celui qu'y attachaient leurs anciens, les Rabbins modernes devraient prouver par des exemples, que ce mot est susceptible de la signification qu'ils lui donnent ; mais au lieu de cela, nous voyons le mot *schebet*, toutes les fois qu'il est employé seul et sans addition signifier le sceptre ou le bâton de comman-

dement. Quand il s'agit d'une verge de correction, c'est ordinairement le mot *matteh* qui est employé; ou, si c'est le mot *schebet* qui est placé, c'est toujours avec quelque addition qui exprime l'usage sévère de la verge. Ainsi, il est dit quelquefois : la verge de fer, la verge de colère, visiter dans la verge.

3° En supposant, contre la vérité, que le mot *schebet* est susceptible des deux sens, son sens véritable dans le texte dont il s'agit, doit être déterminé par ce qui précède et ce qui suit. Or, dans toute cette prophétie, Jacob ne prédit à son fils que des prospérités; il ne parle que de sa force, de ses victoires, de la fertilité de son pays; il lui dit non-seulement que la verge, mais aussi que le chef ne cessera d'être dans sa race : le second membre de la phrase suffirait pour fixer le sens du premier. Il est absurde de supposer que la même phrase réunisse deux choses contradictoires : l'annonce d'une suite d'humiliations, et la promesse d'une continuité du pouvoir souverain.

IX. « Quelques autres Rabbins nous opposent deux autres misérables difficultés : les uns disent que le mot hébreu *Atki* est mal rendu par le mot *jusqu'à ce que*, et qu'il signifie *après que*. Tel est, selon eux-là, le sens du discours : le sceptre ne sortira plus de Juda après la venue du Messie. Les autres prétendent que cette promesse de Jacob à Juda est conditionnelle; que son accomplissement devait dépendre de la fidélité des Juifs à la loi de Dieu, et que leurs péchés ont empêché la venue du Messie. » Pour réfuter la première de ces allégations, il suffit de renvoyer les Juifs modernes à leurs anciens qui connaissaient mieux qu'eux leur langue : il n'y en a pas un qui ait entendu comme eux le mot *Atki*; il n'y a pas une version, pas une paraphrase qui ne l'ait interprété comme la Vulgate. Quant à la seconde de ces explications, elle est absolument gratuite; il n'y a rien dans le sens qui la favorise; elle est, de plus, contraire au sens donné par tous les anciens à cette prophétie; elle forme même une disparate avec tout le reste du discours. Dira-t-on que toutes les autres prédictions de Jacob à ses enfants, que celle même faite à Juda, dont la phrase en question fait partie, sont faites sous condition? Ou soutiendra-t-on que, dans un même discours suivi et formant un seul contexte, une seule partie est conditionnelle, tandis que tout le reste est absolu sans que rien n'annonce cette différence? et où en serait-on sur l'intelligence des discours les plus clairs, avec cette licence de les détourner ainsi de leur sens littéral, sans autre fondement que l'intérêt qu'on y a?

Il est donc certain que, par son discours à Juda, Jacob promet la venue d'un envoyé céleste; qu'il donne à cet envoyé le même caractère que Dieu avait assigné dans les promesses qu'il avait faites aux patriarches; et qu'il fixe le temps de sa venue à celui où la nation descendue de Juda cesserait de posséder l'autorité suprême et des chefs sortis d'elle-même. Il nous reste à examiner si cette prédiction a été accomplie en Jésus-Christ.

X. D'abord il est évident que Jésus-Christ s'est donné pour un envoyé de Dieu; ce qui est, comme nous l'avons vu, le premier caractère indiqué par Jacob. Sur ce point il ne peut y avoir et il n'y a pas de difficulté : nos adversaires, soit Juifs, soit incrédules, ne le contestent pas.

Ensuite, il est également certain qu'il a accompli la seconde partie de la prophétie. En traitant des promesses faites aux patriarches, nous avons montré que toutes les nations avaient été bénies en lui, puisqu'elles étaient venues se réunir dans sa religion : c'est ici la même chose. Quelle que soit celle des versions que l'on veuille adopter, on verra qu'elles s'appliquent toutes à Jésus-Christ : toutes les nations lui ont obéi, comme portent le texte hébreu et les paraphrases; toutes se sont réunies autour de lui, comme disent le samaritain et l'arabe; il a été l'attente de toutes, selon notre Vulgate et le syriaque.

« Sur cette dernière expression, quelques ennemis de la religion élèvent une difficulté : Comment, disent-ils, le Messie pouvait-il être l'attente des nations, puisqu'elles n'en avaient pas la connaissance? » Je pourrais observer que, si la Vulgate présentait ici quelque inexactitude, elle serait facilement corrigée en la rapprochant du texte original et des autres traductions, dont les termes expriment plus positivement la soumission de tous les peuples au personnage annoncé. Mais d'ailleurs, pour justifier, soit dans cette prophétie, soit dans les autres, ces expressions : *l'attente des nations*, *le désiré des nations*, ou d'autres semblables, il n'est pas nécessaire que les nations fussent actuellement dans le désir, dans l'espoir, dans l'attente; il suffit que le personnage destiné à faire leur bonheur dût être l'objet de leurs désirs et de leur attente.

Enfin, Jésus-Christ présente dans sa personne le troisième caractère attribué par Jacob à l'envoyé divin qu'il annonce. Il est arrivé au temps où le sceptre sortait de Juda qui cessait d'avoir un chef tiré de son sein. Depuis lui, non-seulement cette tribu n'a plus de souverain, de chef; elle ne forme plus même un état, une république (1). C'est contre ce dernier point

(1) Moyses quidem, qui primus extitit propheta-rum, sic ad verbum scripsit : *Non deficiet princeps de Juda, neque dux à femore ejus, donec veniat cui repositum est; et ipse erit expectatio gentium; ligans ad vitem pullum suum, lavans sanguine vix stolam suam.* Vestrum est igitur accuratè inquirere et per-noscere quoadusquè judæus fuerit proprius princeps et rex. Nimirum quoad apparuerit Jesus-Chri-stus, magister noster, et latentium oraculorum inter-pres.

Quemadmodum prædictum est à spiritu prophetico per Moysen, non defecturum à judæis principem, donec veniat cui repositum erat regnum. S. Justinus, Apol. 1, cap. 31.

Non deficiet, inquit, *princeps de Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est; et ipse expectatio gentium.* Quibus verbis non defuturos deinceps doctores ac principes qui sibi inter se continua serie succedant de gente Judaicâ, usque ad ejus qui expectabatur adventum, enuntiat. Quod si principes apud Judæos defecerint, adventurum eum

que porte l'opposition des ennemis du christianisme : il est donc nécessaire de l'éclaircir et de le prouver.

XI. « La tribu de Juda, disent-ils, n'a donné des chefs au peuple hébreu que pendant le gouvernement d'un ou de deux juges, et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone. Encore il faut observer que, depuis Roboam, les rois de la tribu de Juda n'ont régné que sur la moindre partie des Israélites. Il faut donc, disent les Juifs, trouver un autre que Jésus-Christ, à qui on applique la prophétie. Il faut, disent les incrédules, du défaut d'accomplissement conclure que ce n'est pas là une prophétie, et qu'il n'y est pas question de Jésus-Christ. »

XII. Le vice de cette objection est que l'on veut faire signifier au mot *schebet*, que la Vulgate a rendu par le mot *sceptre*, une autorité royale, et une autorité qui s'étende sur les autres tribus. On veut de même que le mot *mechokék*, rendu par le mot *dux* ou *chef*, soit entendu d'un roi issu de Juda. Ainsi le sens que l'on donne à cette prophétie est que, jusqu'à l'arrivée du personnage annoncé, il y aura une suite

qui ex oraculis expectabatur. Judam verò hic non ipsam tribum intelligit, sed quoniam demonstratione quâdam posterioribus temporibus à regali tribu Judâ, omnis Judæorum natio dicta est, ita quidem, ut hodiè quoque Judæi nominentur, valde mirabiliter et propheticè, omnem Judaicam gentem nominavit sanè; ut nos quoque Judæos appellare consuevimus. Tum affirmat non prius defuturos de gente ipsorum principes ac duces, quàm si adveniat quem propheta significat. Porro hic simul atque advenit, Judæorum quidem principatum esse dissolvendum, ipsum verò non Judæorum ampliùs, sed gentium fore expectationem : quod quidem ipsum nulli unquam prophetarum accommodare, sed uni duntaxat Salvatori Dominoque nostro poteris. Nam simul atque ille ad homines venit, Judæorum regia sublata est; continuòque illorum principes defecit, qui quidem majoribus suis succederet, atque ex legibus propriis illis præesset. Eusebius, *Demonst. evang.*, lib. 3, *proœmium*, n. 2.

Jacob quoque usqu'à ad ipsum permansurum esse regnum Judæorum his verbis prænuntiat : Non deficiet princeps ex Judâ, et dux ex femoribus ejus, donec venerint quæ reposita sunt ei; et ipse est expectatio gentium. S. Athanasius de *Incarnatione Verbi Dei*, n. 46.

Alius iterum tempus quo venturus erat significavit his verbis : Non deficiet princeps de Judâ, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est; et ipse erit expectatio gentium..... Vide hanc etiam prophetiam congruere. Nam tùm advenit dùm jam defecerent principes judæici, et sceptro Romanorum subderentur, et sic implebatur propheta quæ dicit : Non deficiet princeps de Judâ et dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est, de Christo scilicet loquens. Nam statim atque natus est, ei descriptio illa prima facta est, imperantibus Romanis Judæorum genti cùm eos sub imperii sui jugum egissent. Itemque aliud significatur his verbis : Et ipse erit expectatio gentium; cùm advenisset enim, omnes gentes attraxit. S. Joannes Chrysost., *contra Judæos, quòd Christus sit Deus*, n. 3.

Hujus autem ineffabilis misericordiæ manifestatio facta est, Herode apud Judæos jus regium tenente; ubi legitimâ regum successione cessante, et pontificum potestate destructâ alienigenæ obtinuerunt principatum, ut veri regis ortus illius prophetiæ vocaretur vocè quæ dixerat : Non deficiet princeps ex Judâ, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est; et ipse erit expectatio gentium. S. Leo, *serm.* 63 *De passione Domini* 14, cap. 6.

de rois descendus de Juda, qui gouverneront tout le peuple d'Israël : si tel était véritablement le sens de cette prédiction, nous conviendrions qu'elle n'est pas une prédiction de Jésus-Christ. Mais nous avons déjà observé que le mot *schebet* exprime seulement une verge ou un bâton de commandement ; il ne signifie donc pas nécessairement une autorité monarchique ; il peut s'entendre de toute autorité politique analogue aux divers états d'une nation. De même, le mot *mechokék* ne s'applique pas toujours à un monarque, pas même à un souverain ; il désigne quelquefois un chef quelconque, quelquefois un législateur, ou un juge, ou un greffier, ou un docteur de la loi. C'est donc à tort que l'on prétend que ces expressions sont absolument relatives à une autorité royale, et que l'on veut que dans leur signification naturelle elles promettent à Juda une suite continue de rois de son sang, qui ne cessera qu'à l'époque marquée.

Il ne s'ensuit pas non plus des paroles de Jacob que la puissance, l'autorité promise à Juda doivent s'étendre constamment sur les autres tribus : elles peuvent aussi bien s'entendre d'une autorité politique sur elle-même. En admettant ce sens, l'objection tombe, et la prophétie se trouve pleinement accomplie, d'abord jusqu'à Jésus-Christ, et ensuite dans sa personne : c'est ce qu'il s'agit de développer.

La prophétie de Jacob a pour objet les descendants de Juda, la tribu qui doit naître de lui, de même que les prédictions qu'il fait à ses autres enfants sont relatives aux tribus dont ils doivent être les pères. Ces tribus devaient former autant de corps politiques, ayant chacun leurs chefs, leurs magistrats, leurs juges. Cela se voit assez clairement dans la prophétie faite à Dan, où Jacob lui annonce qu'il jugera son peuple, de même que les autres tribus d'Israël (1). Je sais que beaucoup d'interprètes entendent autrement ce passage, et disent qu'il a rapport au temps où la tribu de Dan donna à la nation un juge dans la personne de Samson. Mais il paraît que Jacob annonce à Dan une chose qui doit lui être commune avec toutes les autres tribus, et on ne voit pas de chefs de la nation entière dans toutes les tribus. D'ailleurs, s'il est naturel d'expliquer une prophétie par l'événement, en voyant chaque tribu avoir son régime particulier, nous pouvons avec fondement juger que c'est là ce qu'a prédit Jacob ; ses paroles à Juda, prises en elles-mêmes, n'expriment pas plus une autorité sur les autres tribus, qu'une autorité sur elle-même ; mais, entendues dans ce dernier sens, elles sont conformes à celles adressées dans la même suite de discours à son frère Dan : il est donc naturel de leur donner cette signification, et voici quelle est alors la prophétie. Entre les douze tribus, qui toutes formeront des sociétés politiques, ayant chacune leurs chefs et leurs magistrats, la tribu de Juda aura cela de particulier, qu'elle conservera son autorité civile *schebet*, et ses chefs pris dans elle *mechokék*, jusqu'au temps

(1) Dan judicabit populum suum, sicut et aliae tribus Israel. *Gen.* 49, cap. 16.

où viendra l'envoyé. Il paraît que c'est dans ce sens que S. Jean Chrysostôme a entendu cet oracle (1); et il est d'autant plus juste de l'entendre dans ce sens simple et naturel, qu'entendu ainsi il a eu son accomplissement plein et exact. Les autres tribus ont cessé d'exister en corps d'état et d'avoir des chefs pris dans leur sein, Juda a conservé long-temps la prérogative qui lui avait été annoncée : cette tribu n'a perdu la verge de commandement et le chef tiré d'elle qu'au temps de la venue de Jésus-Christ : la suite de son histoire le montre clairement.

XIII. Quelques interprètes ont cru trouver, dès le temps où les Israélites étaient dans l'Égypte en état de servitude, des traces de l'autorité qu'exerçaient, dans chaque tribu, des chefs qui en étaient tirés; ils se fondaient sur ce que, dans l'Exode, Dieu ordonne à Moïse de rassembler les anciens d'Israël, ou, selon la version des Septante, le sénat des enfants d'Israël (2); mais cette opinion paraît difficile à admettre. Il est contre toute vraisemblance que les Égyptiens, qui tenaient les Hébreux dans la pauvreté et l'humiliation, qui s'étaient même fait un système de les opprimer pour empêcher qu'ils ne devinssent trop puissants (3), leur aient laissé la liberté de former un corps d'état parmi eux, et d'avoir des chefs qui les gouvernassent. Le texte que l'on cite n'annonce point que ces anciens dont Moïse devait faire le rassemblement, eussent de l'autorité sur leurs compatriotes. Il était impossible que Moïse rassemblât tout ce peuple si nombreux; il est tout simple que Dieu le chargea de parler à ceux qui avaient le plus de considération parmi la nation.

Mais, objectent quelques-uns de nos adversaires, « Si le sceptre n'a pas été dans Juda dès le premier moment, la prophétie s'est donc trouvée fautive immédiatement après qu'elle a été faite. Le mot *non deficiet* annonce que le sceptre sera en tout temps dans la tribu, qu'il ne manquera jamais. » Cette interprétation n'est pas exacte. Le mot *non deficiet* signifie seulement que lorsque le sceptre sera entré dans Juda, il n'en sortira plus; mais le temps où il doit y entrer n'est pas fixé. Dans un discours prophétique on ne doit pas regarder la chose comme présente. Jacob promet une puissance à son fils; il ne la lui donne pas actuellement.

Après la sortie d'Égypte, et lorsque les Israélites étaient encore dans le désert, on trouve des marques plus positives de l'autorité des chefs dans les tribus. Non-seulement on voit en plusieurs endroits des hommes appelés princes de la multitude; mais au

(1) *Non deficiet, inquit, princeps de Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est; erit expectatio gentium.* Tamdiu, inquit, durabunt judaica et principes Judæorum, donec ille venerit. S. Joannes Chrysost. in Genes. homil. 67, n. 2.

(2) *Vade, et congrega seniores Israel. Juxta LXX senatum filiorum Israel. Exod. 3, 16.*

(3) *Et ait (rex) ad populum suum : Ecce populus filiorum Israel multus, et fortior nobis est. Venite, sapienter opprimamus eum ne fortè multiplicetur, etc. Exod. 1, 9, 10.*

commencement du livre des Nombres, ils sont désignés par leurs noms et par leurs tribus; ils sont appelés princes des tribus et des maisons, chacun dans sa parenté; princes de la multitude dans leurs tribus et chefs de l'armée d'Israël : ils sont associés à Moïse pour faire le recensement de tous les hommes en état de porter les armes (1). On les voit ensuite, dans l'ordre du campement, placés chacun à la tête de sa tribu, et la commandant (2). Enfin on les retrouve dans beaucoup d'occasions associés à Moïse et à Aaron, et toujours avec ce même titre de princes des tribus.

Si cependant on veut que cet ordre de choses n'ait pas existé dans le désert, et que les tribus n'y aient pas eu un gouvernement particulier, nous n'avons pas d'intérêt à soutenir le contraire; il s'ensuivra seulement que cette forme de gouvernement par tribus a commencé plus tard, et lorsque les Israélites, ayant passé le désert, se furent établis dans la terre de Chanaan, il n'en sera pas moins vrai que, du moment où elle a commencé, elle s'est perpétuée jusqu'au temps de Jésus-Christ dans la tribu de Juda, malgré les diverses révolutions par lesquelles elle a passé.

Immédiatement après l'établissement du peuple hébreu dans la terre qui lui avait été promise, les douze tribus formèrent douze cantons séparés, ayant chacun son gouvernement; et, sous les lois communes que Moïse leur avait données, composèrent une sorte de république fédérative. Au premier chapitre du livre des Juges, on voit ces diverses tribus avoir chacune de son côté des guerres contre les nations qui leur étaient voisines, ou qui occupaient leur territoire; on les voit ensuite avoir des guerres civiles : ce qui suppose dans toutes un gouvernement et des chefs particuliers. Il est vrai que dans cet intervalle la nation a eu de temps en temps des chefs communs sous le nom de juges. C'était principalement dans le temps où, en punition de ses fautes, elle avait été asservie à des puissances étrangères, que Dieu, en considération de son repentir, lui envoyait des libérateurs qui jouissaient sur elle d'une autorité générale. Mais, outre ces juges communs qui n'existaient que de temps en temps, les tribus avaient leurs chefs particuliers qui régissaient et jugeaient chacune d'elles : Moïse le leur avait ainsi ordonné (3); et nous trouvons dans plusieurs endroits une mention expresse

(1) *Tollite summam universæ cognationis filiorum Israel per cognationes et domos suas, et nomina singulorum; quidquid sexus est masculini à vigesimo anno et supra, omnium virorum fortium ex Israel, et numerabitis eos per turmas suas, tu et Aaron. Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis, quorum ista sunt nomina: de Ruben Elisur, filius Seder: de Juda Naasson, filius Aminadab; ... de Nephthali Ahira, filius Enam; hi nobilissimi principes multitudinis, per tribus et cognationes suas, et capita exercitus Israel. Num. 1, 2 et seq.*

(2) Voyez Num. 2, 3 et seq.

(3) *Judices et magistratus constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas, ut judicent juxta judicio. Deuter. 16, 18.*

de ces chefs. Deux tribus qui étaient restées en deçà du Jourdain ayant donné de l'inquiétude aux autres, il fut député vers elle dix princes ou chefs, un de chaque tribu, avec Phinéas, fils du grand-prêtre (1). Débora parle dans son cantique de ces princes qui siégeaient sur les tribunaux (2). Il serait facile de produire bien d'autres exemples. Ainsi, dans ce premier intervalle de quatre cents ans, la prophétie de Jacob a été accomplie.

Il ne peut pas y avoir de difficulté sur l'état politique de la tribu de Juda pendant le temps de ses rois, surtout depuis David. Il est bon cependant d'observer que, quelle que fût l'autorité suprême des rois, les tribus formaient des corps séparés et avaient des chefs. A la mort de Saül, la tribu de Juda vint trouver David, et l'oignit pour régner sur elle (3). Abner, général des armées de Saül, engagea toutes les autres tribus à reconnaître pour leur roi Isboseth, fils de Saül, et ce ne fut qu'à la mort de ce prince que ces tribus vinrent trouver David, et firent avec lui un pacte d'après lequel elles l'oignirent roi sur tout Israël (4). Roboam ayant irrité les Israélites par sa dureté, le peuple dit : Qu'avons-nous de commun avec David ? Pourquoi serions-nous l'héritage du fils d'Isaï ? Retournez dans vos maisons, Israël ; David, conservez votre maison (5). Dès ce moment, les destinées de la tribu de Juda furent différentes de celles des autres tribus. Tandis qu'elles étaient régies successivement par des rois de différentes dynasties et de différentes tribus, Juda fut toujours gouverné par des rois du sang de David. Remarquons cependant que ce royaume de Juda n'était pas absolument formé de cette seule tribu, il renfermait la tribu de Benjamin, beaucoup de membres de la tribu de Lévi, et quelques individus des autres royaumes ; mais la majeure partie de l'état, on peut même dire la totalité morale, était la tribu de Juda, le reste étant en comparaison d'elle très-peu nombreux. Aussi voyons-nous dans plusieurs endroits les auteurs sacrés dire qu'il n'était resté dans ce royaume que la tribu de Juda. Le prophète Abias prédisant à Jéroboam sa royauté, lui annonce que le Seigneur le fera régner sur dix tri-

bus, et n'en laissera qu'une au fils de David (1). Et il est dit ailleurs, au sujet de la destruction du royaume d'Israël, que Dieu, irrité contre Israël, l'a rejeté de sa présence, et qu'il n'est resté que la seule tribu de Juda (2).

Ces deux royaumes finirent d'exister, parce qu'ils furent conquis, et leurs peuples amenés en captivité, savoir : le royaume d'Israël, par Salmanazar, et celui de Juda, quatre-vingt-cinq ans après, par Nabuchodonosor : mais le sort de ces deux nations fut bien différent. La ruine d'Israël fut totale, absolue, sans retour. Dès ce moment les dix tribus ont cessé de former un état politique ; elles sont restées assujéties à leurs vainqueurs, et n'ont jamais été rétablies. Il est même rapporté que les rois d'Assyrie donnèrent leur pays à de nouveaux habitants, qui prirent possession de Samarie et des autres villes (3). Quant aux individus des dix tribus, ils furent transportés au-delà de l'Euphrate, d'où ils ne revinrent plus ; et Josèphe atteste que leurs descendants y étaient encore de son temps (4).

Mais il en fut tout autrement de la tribu de Juda et de la captivité qu'elle éprouva : elle cessa, il est vrai, d'avoir des souverains du sang de David, portant le titre de rois ; mais elle ne cessa pas pour cela de former un corps de nation, de se régir par ses lois, et d'avoir des chefs de son sang. Si l'on veut absolument que, pendant les soixante-dix ans de la captivité de Babylone, cette tribu n'ait conservé aucune autorité sur elle-même, nous pouvons sans inconvénient l'accorder : un intervalle aussi court dans l'espace de quinze siècles, ne peut pas être regardé comme une cessation, ce n'est qu'une interruption momentanée. Dira-t-on que le Portugal a cessé d'être un royaume, parce que, pendant soixante ans, il a été assujéti à la couronne d'Espagne ? On peut d'autant moins le dire de la tribu de Juda, que, pendant cette captivité, elle a toujours conservé l'espérance du rétablissement dans son pays ; espérance fondée sur les prophéties qui le lui promettaient. Mais est-il même vrai que dans cet intervalle la tribu de Juda ait cessé de faire un corps de nation, d'être régie par ses lois et jugée par ses chefs ? Nous avons un témoignage du contraire dans l'histoire de Suzanne ; nous y voyons deux vieillards de la nation, constitués juges pour une année ; nous les voyons accuser cette sainte femme devant l'assemblée du peuple, qui d'abord la condamne, et ensuite l'absout, et qui punit de mort ses impurs calomniateurs (5).

(1) *Auferam igitur regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus; filio autem dabo tribum unam.* 3 Reg. 11, 35, 36.

(2) *Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos à conspectu suo; et non remansit nisi tribus Juda tantummodò.* 4 Reg. 17, 18.

(3) *Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Arath, et de Emath, et de Sepharuaim, et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israel qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.* 4 Reg. 17, 24.

(4) Josèphe, *Antiquités judaïques*, liv. 11, chap. 5.

(5) Voyez *Daniel*, chap. 53.

(1) *Et interim miserunt ad eos in terram Galaad Phineas, filium Eleazari, sacerdotis, et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.* Jos. 22, 13, 14.

(2) *Cor meum dilexit principes Israel; qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino, qui... sedetis in judicio.* Jud. 5, 9, 10.

(3) *Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda.* 2 Reg. 2, 4.

(4) *Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes : Ecce nos os tuum et caro tua sumus... Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron; et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron, coram Domino, unxeruntque David in regem super Israel.* 2 Reg. 5, 1, 3.

(5) *Videns itaque populus quòd nolisset eos audire, respondit ei dicens : Quæ nobis pars in David? vel quæ hæreditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua, Israël; nunc vide domum tuam, David. Et abiit Israel in tabernacula sua.* 4 Reg. 12, 16.

L'histoire d'Esther nous présente aussi une idée de l'état de la nation juive sous l'empire des rois de Perse. Assuérus, trompé par Aman, avait donné contre les Juifs un premier édit qui les proscrivait. Il y était dit qu'ils se gouvernaient par les lois nouvelles, qu'ils agissaient contre les coutumes de toutes les nations, qu'ils avaient des lois perverses (1); mais ce prince, désabusé par Esther, publia une autre loi favorable aux Juifs, dans laquelle il déclarait qu'ils se conduisaient selon de justes lois (2). Il paraît donc que, même sous l'empire des rois de Babylone et de Perse, la tribu de Juda avait conservé ses lois, ses juges, son droit de glaive, son état en corps de nation, et qu'elle formait, dans l'empire où elle avait été transportée, ce que les publicistes appellent *status in statu*.

Ce fut après le retour de la captivité que le pays fut appelé Judée et ses habitants Juifs, du nom de la tribu qui formait la presque totalité du peuple. Nous n'avons pas l'édit par lequel Cyrus permettait aux Juifs de retourner habiter leur ancienne patrie; mais nous ne pouvons pas douter qu'ils n'y formassent de nouveau un corps de nation régi par ses magistrats, puisque nous voyons dès ce moment Zorobabel, issu du sang royal, reconnu chef du peuple, conjointement avec les principaux de la nation. L'édit accordé par Artaxerxe à Esdras est positif. Il l'autorise à établir des juges, des présidents qui fassent observer la loi de Moïse, et qui prononcent des jugements même capitaux (3). Ainsi fut perpétué dans la tribu de Juda, conformément à la prophétie de Jacob, le droit de glaive et la prérogative d'être régie par des chefs pris dans elle-même. Le régime de cet état était aristocratique; et l'autorité, soit administrative, soit judiciaire, était exercée par les principaux d'entre les Juifs. Cet ordre de choses dura pendant l'espace d'environ trois cent soixante-dix ans, jusqu'au temps des Machabées. Alors la nécessité de résister à la violente persécution d'Antiochus, fit changer quelque chose à la constitution. Il fallut se donner un chef guerrier; ce qui rapprocha l'état du gouvernement monarchique. Judas Machabée, ensuite ses frères, et, après eux, les descendants de Simon eurent la principale part à l'autorité; mais le corps de la tribu ne la perdit pas pour cela. Ce fut le peuple qui élut pour

ses chefs successivement Jonathas et Simon (1). Antérieurement, et du temps de Judas Machabée, une ambassade avait été envoyée à Rome, non pas seulement par lui et par ses frères, mais par tout le peuple des Juifs (2). Une lettre écrite aux Spartiates, l'est aussi par Jonathas, souverain pontife, par les anciens de la nation, par les prêtres et par tout le reste du peuple (3). Il est donc clair que depuis la captivité, et jusque sous les Asmonéens, qui étaient de la tribu de Lévi, la tribu de Juda avait conservé, avec son état de nation, son autorité propre.

« On prétend qu'il n'est pas vrai que, depuis leur retour de la captivité, les Juifs aient conservé l'autorité sur leur république : on dit qu'ils payaient un tribut au roi de Perse, qu'ils continuèrent de le payer aux rois de Syrie, et qu'ils étaient soumis à leur puissance. »

Nous ne disons pas entièrement du fait; mais un état peut être tributaire d'un autre, être même à quelques égards dans sa dépendance, et cependant conserver son existence politique, le droit d'user de ses propres lois, d'être régi par ses chefs, de juger les procès, d'infliger aux coupables des peines, même celle de mort, d'administrer ses affaires : dans ce cas nous disons qu'elle est véritablement une puissance de l'ordre politique. La république judaïque, dans le temps qui s'est écoulé depuis le retour de la captivité, n'a pas toujours joui d'une indépendance entière; mais elle n'a pas cessé d'être une république : on peut dire d'elle, avec une entière vérité, que dans cet intervalle, comme dans les précédents, elle a conservé la verge, symbole d'autorité, et les chefs tirés d'elle-même que lui avait promis Jacob.

Environ soixante-trois ans avant Jésus-Christ, Pompée s'étant emparé de Jérusalem, y établit roi Hircan, issu du sang asmonéen; et il rendit les Juifs tributaires des Romains. Vingt-cinq ans après, Hérode, Iduméen de naissance, fut fait par les Romains roi de la Judée : plusieurs de ses descendants lui succédèrent dans la souveraineté, soit de tout le pays, soit d'une partie. Des gouverneurs romains furent après cela chargés du gouvernement de la Judée, jusqu'au temps de la destruction par Vespasien et Tite. Les docteurs ne sont pas absolument d'accord sur celle de ces diverses époques où le sceptre a cessé d'être dans la tribu de Juda : nous n'avons pas inté-

(1) Indicavit mihi in toto orbe terrarum populum esse dispersum qui novis uteretur legibus, et contra omnium gentium consuetudinem faciens.... Videntes unam gentem rebellem adversus omne hominum genus perversis uti legibus. *Esth.* 13, 4, 5.

(2) Nos autem à pessimo mortalium Judæos neci destinatos in nullâ penitus culpâ reperimus, sed è contrario justis utentes legibus. *Esther*, 16, 15.

(3) Tu autem, Esdra, secundum sapientiam Dei tui quæ est in manu tuâ, constitue judices et præsides, ut judicent omni populo qui est trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui. Sed et imperitos docete liberè. Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et legem regis diligenter, judicium erit de eo, sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiæ ejus, vel certè in carcerem. *1 Esdr.* 7, 25, 26.

(1) Nunc itaque te hodiè eligimus esse pro eo nobis in principem et ducem, ad bellandum bellum nostrum. Et suscepit Jonathas tempore illo principatum. *1 Machab.* 9, 30, 31.

Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos (Simonis). Et responderunt voce magnâ, dicentes : Tu es dux noster loco Judæ et Jonathæ fratris tui; pugna prælium nostrum : et omnia quæcumque dixeris nobis, faciemus. *Ibid.*, 13, 7, 8, 9.

(2) Judas Machabæus et fratres ejus, et populus Judæorum, miserunt nos ad vos statuere vobiscum societatem et pacem, et conscribere nos socios, et amicos vestros. *1 Machab.* 8, 20.

(3) Jonathas summus sacerdos, et seniores gentis, et sacerdotes, et reliquus populus Judæorum, Spartiatis fratribus salutem. *1 Machab.* 12. 6.

rét d'entrer dans cette discussion. Quelle que soit l'opinion que l'on adopte, il est toujours certain que la tribu issue de Juda a cessé d'avoir sa forme de gouvernement régi par ses lois et par des chefs pris parmi elle seulement un peu de temps avant, ou un peu de temps après que Jésus-Christ a paru dans le monde : ce qui accomplit la prophétie de Jacob. Il n'est cependant pas inutile de faire relativement à ces temps de dépérissement de la république judaïque, une observation : c'est que même sous les Hérodes, du temps de Jésus-Christ, et jusqu'après lui, les Juifs avaient conservé le droit de glaive, qui est une portion essentielle de la souveraineté. Nous en avons diverses preuves : l'histoire de la femme adultère amenée à Jésus-Christ pour savoir si on devait la lapider (1) ; l'information faite par le Sanhédrin au sujet d'un aveugle-né que le Sauveur avait guéri (2) ; la réponse de Pilate aux Juifs dans la passion : Prenez-le vous-même et jugez-le selon votre loi (3) ; le procès fait aux Apôtres et leur flagellation, parce qu'ils prêchaient au nom de Jésus-Christ (4) ; le martyre de saint Étienne (5) ; celui de saint Jacques le Mineur (6). Peut-être d'après ces faits, l'opinion la plus vraie est-elle que ce n'est pas tout d'un coup et à une seule époque que le sceptre a cessé d'être dans la tribu de Juda ; mais qu'elle a perdu successivement les diverses prérogatives qui constituent l'autorité souveraine, et cela depuis les temps qui ont un peu précédé la naissance de Jésus-Christ jusqu'à l'entière ruine de l'état, environ quarante ans après son ascension.

XIV. Si nous avions encore affaire aux Juifs anciens qui reconnaissaient dans les paroles du patriarche Jacob à son fils Juda une prophétie du Messie, il suffirait de leur montrer que depuis long-temps ils n'ont plus aucune forme d'état politique, aucune sorte d'autorité, aucun chef pris parmi eux : et nous en concluons que le Messie promis par Jacob est arrivé depuis long-temps. Mais les Juifs modernes, et surtout les incrédules de nos jours, refusant de voir dans ces paroles une prophétie, il faut reprendre les choses de plus haut, et leur montrer que c'en est une qui a été littéralement accomplie en Jésus-Christ.

Le caractère le plus certain d'une prophétie est, comme nous l'avons vu, son accomplissement. Lorsque de la part de Dieu est annoncé un événement futur, que la prudence humaine ne pouvait aucunement prévoir, et qui se réalise avec une exactitude entière, sans que le hasard ait pu former cette conformité entre l'événement et la prédiction, on ne peut pas

(1) V. Joan. 8, 3 et seq.

(2) V. Joan. 9, 1 et seq.

(3) Accipite eum vos ; et secundum legem vestram judicate. Joan. 18, 31.

(4) V. Act. cap. 4 et 5.

(5) V. Act. 7.

(6) Il (Ananus) prit le temps de la mort de Festus, et qu'Albinus n'était pas encore arrivé, pour assembler un conseil dans lequel il fit venir Jacques, frère de Jésus nommé Christ, et quelques autres ; les accusa d'avoir contrevenu à la loi, et les fit condamner à être lapidés. Joseph, Antiq. jud. liv. 20, chap. 8.

s'empêcher de croire que c'est une vraie prophétie.

Or, il est évident 1° que Jacob prédit à Juda, de même qu'à ses autres enfants, des choses futures relatives à sa postérité. Il est évident 2° que les choses qu'il lui prédit sont : que ses descendants formeront une nation, une société politique ; que cette nation sera régie par des chefs pris au-dedans d'elle ; qu'il viendra un personnage désigné par le nom de *Shilo* ; que la nation conservera son autorité politique et ses chefs jusqu'à l'arrivée de ce personnage ; enfin que ce personnage sera l'attente des nations, ou que les nations se réuniront à lui, ou que les nations lui obéiront.

Il est évident 3° qu'il était impossible à Jacob de prévoir par ses seules lumières naturelles toutes ces destinées futures de sa postérité ; que de chacun de ses enfants il sortirait une tribu ; que chacune de ces tribus jugerait son peuple et aurait sur lui l'autorité ; que cette autorité cesserait plus tôt dans les autres tribus que dans celle de Juda ; que cette autorité se conserverait dans la tribu de Juda jusqu'à l'arrivée de *Shilo* ; que toutes les nations viendraient se réunir à *Shilo*.

Il est évident 4° qu'il serait également absurde d'attribuer au hasard le rapport avec la prédiction d'événements aussi éloignés, aussi compliqués, aussi perpétués dans le cours de plusieurs siècles, aussi dépendants de causes diverses, libres et inconnues.

Il est évident 5°, et nous venons de le démontrer, que la partie de la prédiction relative à la permanence de l'autorité dans la tribu de Juda s'est littéralement accomplie pendant un intervalle de près de quinze siècles, et malgré les révolutions à travers lesquelles a passé cette tribu.

Il est évident 6° que vers le temps où les Juifs ont perdu leur autorité et leurs chefs pris parmi eux, Jésus-Christ a paru dans le monde.

Il est évident 7° qu'après la venue de Jésus-Christ il a été annoncé aux nations, qui l'ont reconnu et qui se sont soumises à sa loi.

Il est évident 8° qu'il ne s'est élevé, ni à cette époque, ni auparavant, ni depuis, aucun autre personnage qui réunisse ces caractères.

Il est donc évident enfin, que les paroles de Jacob à Juda sont une vraie prophétie de Jésus-Christ, qui a eu dans Jésus-Christ son accomplissement littéral, exact et parfait.

XV. On demande pourquoi cette prophétie, qui aurait été si puissante pour convaincre les Juifs, n'a été citée ni par Jésus-Christ, ni par ses Apôtres : à cette interrogation nous avons plusieurs réponses à donner. En premier lieu, l'objet principal de la prophétie était de montrer le temps où le Messie devait venir ; mais lorsque Jésus-Christ est venu publier sa loi, c'était, comme nous le verrons, une opinion générale et constante, que le temps de l'apparition du Messie était arrivée : on n'avait pas à prouver ce point ; et l'emploi de la prophétie de Jacob eût été superflu. En second lieu, il aurait été encore inutile par une autre raison : c'est que la république des Juifs suit

ait encore, et que rien n'annonçait qu'elle dût finir. L'argument tiré de ce qu'elle devait peu après être détruite, n'aurait pas encore eu de force. En troisième lieu, la partie de la prophétie qui annonce que les nations reconnaîtront le Messie, n'était pas encore accomplie; il était donc à cet égard impossible d'en faire une preuve de la mission de Jésus-Christ.

Nous finirons ce qui concerne cet oracle sacré par deux réflexions : entre la première et la dernière partie de la prophétie il y a un rapport intime. L'autorité doit cesser dans Juda quand l'autorité sur toutes les nations doit passer au personnage annoncé. Un empire doit succéder à l'autre : c'est qu'alors il sera inutile que la république judaïque subsiste; elle n'est établie que pour amener le Messie, qui donnera sa loi à toutes les nations. Le Messie venu, la tribu de Juda n'a plus d'objet; elle ne sert plus aux vues de Dieu : son état est anéanti.

De là, résulte encore contre le système des Juifs un très-fort argument. Si, comme ils le croient, le Messie doit être un roi victorieux, qui rétablisse leur empire, et qui leur donne pour toujours une vaste domination; il n'est pas vrai qu'alors le sceptre doive sortir de Juda; au contraire l'empire de cette tribu sera plus florissant, plus puissant, plus solidement établi que jamais. Il faut qu'ils effacent de leurs livres sacrés cette prophétie, ou qu'ils y lisent la frivolité de leur attente.

§ 2. Prophétie de Daniel sur les soixante-dix semaines.

I. Le Prophète Daniel ayant compris par la lecture des livres saints, que le nombre des années de la captivité sous laquelle gémissaient alors les Juifs avait été fixé par le Seigneur et par l'organe du prophète Jérémie à soixante-dix ans, et voyant dans la première année de la conquête faite par Cyrus de la Chaldée que le terme approchait, adressa au Seigneur une fervente prière, dans laquelle, en reconnaissant que sa nation était justement punie, il implorait pour elle la miséricorde divine (1).

21. *Lorsque je n'avais pas encore achevé les paroles de ma prière, Gabriel que j'avais vu au commencement dans une vision, vola tout d'un coup vers moi, et me toucha au temps du sacrifice du soir.*

22. *Il m'instruisit, me parla, et me dit : Daniel, je suis venu maintenant pour vous enseigner et pour vous donner l'intelligence.*

23. *Dès le commencement de votre prière j'ai reçu cet ordre, et je suis venu pour vous découvrir toutes choses, parce que vous êtes un homme de desirs; soyez donc attentif à ce que je vais vous dire, et comprenez cette vision :*

(1) In anno primo Darii, filii Assueri, de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum, anno uno regni ejus, ego Daniel intellexi in libris numerum annorum de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. Et posui faciem meam ad Dominum Deum meum, rogare et deprecari in jejunio, sacco, et cinere; et oravi Dominum Deum meum. Dan. 9, 1, 2, 3, 4.

24. *Dieu a abrégé le temps à soixante-dix semaines sur votre peuple et sur votre ville sainte, afin que les prévarications soient abolies, que le péché trouve sa fin, que l'iniquité soit effacée, que la justice éternelle vienne sur la terre, que les visions et les prophéties soient accomplies, et que le Saint des saints soit oint.*

25. *Sachez donc ceci, et gravez-le dans votre esprit. Depuis l'ordre qui sera donné pour rebâtir Jérusalem jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines; et les places et les murailles de la ville seront bâties de nouveau parmi des temps fâcheux et difficiles.*

Et après soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort; et le peuple qui doit le renoncer ne sera plus. Un peuple qui doit venir avec son chef, détruira la ville et le sanctuaire; elle finira par la dévastation, et la désolation prédite arrivera avant la fin de la guerre.

26. *Une semaine confirmera l'alliance avec plusieurs; et à la moitié de la semaine, les hosties et les sacrifices seront abolis. L'abomination de la désolation sera dans le temple, et la désolation durera jusqu'à la consommation et jusqu'à la fin (4).*

Telle est la prophétie de Daniel selon la Vulgate, laquelle, dans quelques endroits, diffère un peu du texte et de la version des Septante : nous aurons occasion d'observer ces différences, qui sont de peu d'importance relativement à notre discussion.

Il est évident à la simple inspection de ce texte, que c'est une prédiction; et que Daniel, ou plutôt l'ange Gabriel qui lui parle, annonce des événements futurs. Il serait ridicule de chercher à prouver une chose aussi évidente. La question est donc de savoir, 1° si cette prédiction est une prophétie divine : ce qui sera certain, si elle a eu son accomplissement exact, qui n'ait pu ni être prévu par des causes naturelles, ni

(1) 21. Adhuc me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione à principio, citò volans, tetigit me in tempore sacrificii vespertini.

22. Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque : Daniel, nunc aggressus sum, ut docerem te, et intellexeres.

23. Ab exordio precum tuarum egressus est sermo. Ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadvertite sermonem et intellege visionem.

24. Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt super populum tuum, et super urbem sanctam tuam, ut consummetur prævaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et ungatur Sanctus sanctorum.

25. Scito ergo, et animadvertite. Ab exitu sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duæ erunt; et rursum ædificabitur platea et muri in angustia temporum.

26. Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus; et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo; et finis ejus vasutatis, et post finem belli statuta desolatio.

27. Confirmabit autem pactum multis hebdomadâ unâ; et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium; et erit in templo abominatio desolationis; et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio. Dan. 9, 21 et seq.

être arrivé au hasard ; 2° si cette prophétie divine annonce Jésus-Christ et s'est réalisée en lui.

II. Les événements annoncés par cette prédiction sont enfermés entre deux époques, toutes deux prédites. La première est l'émission de la parole ou du décret pour rebâtir Jérusalem, qui était alors ruinée. La seconde est la nouvelle destruction de cette ville et de son temple. Dans cet intervalle voici les événements qui sont prédits :

Un ordre ou un décret doit être donné pour rebâtir Jérusalem.

Dans soixante-dix semaines, à dater de l'émission, ou selon d'autres, de l'exécution de ce décret, doit venir un personnage important, à qui l'Ange donne le nom de *Christ chef*, et qu'il qualifie du titre de *Saint des saints*, et selon l'hébreu, Sainteté des saintetés.

Les soixante-dix semaines sont divisées en trois parties, savoir : sept semaines, soixante-deux semaines, et une demi-semaine. Pendant les sept premières, les murailles et les places de Jérusalem doivent être rebâties par des temps fâcheux et difficiles. Après les soixante-deux suivantes, le personnage annoncé et appelé Christ doit être mis à mort, et, selon la force du mot hébreu, subir une peine capitale. Pendant la dernière semaine, un nouveau pacte doit être fait et confirmé avec plusieurs, et au milieu de la semaine les sacrifices et les victimes doivent cesser.

Le peuple du Christ cessera d'exister, ou, si on veut s'en tenir au texte hébreu, ce ne sera pas à raison de ses propres crimes que le Christ sera supplicié.

Dans le même temps l'iniquité sera détruite, et la justice éternelle viendra sur la terre.

La vision et la prophétie seront alors accomplies, ou, selon l'hébreu et les Septante, seront scellées ou terminées.

Un peuple viendra avec son chef détruire Jérusalem et son temple : l'abomination de la désolation sera dans le temple ; et la désolation durera jusqu'à la fin.

III. Je commence par poser deux vérités évidentes : 1° Il était impossible à Daniel de prévoir, par ses propres lumières, cette longue suite d'événements si éloignés de toute vraisemblance, et dont les causes secondes lui étaient absolument inconnues. 2° Si on voit cette prédiction si compliquée, littéralement accomplie, on ne peut pas imaginer que ce soit le hasard qui ait produit cet accomplissement, qui non-seulement ait fait arriver toute cette succession d'événements de la manière dont ils étaient annoncés, mais qui les ait fait tomber aux époques prédites. Ces deux vérités sont tellement certaines, tellement claires, que jamais elles n'ont été contredites. De tous les ennemis de la religion chrétienne, Juifs, païens, incrédules, qui ont cherché toutes les objections contre cette prophétie, aucun n'a imaginé de dire que la prédiction de Daniel avait pu être faite par une prévision naturelle,

ou produite à l'aventure et fortuitement réalisée.

Je viens maintenant à la démonstration résultante de cette prophétie, et, pour l'établir, je pose trois propositions :

1° L'époque fixée par Daniel pour la venue du personnage important qu'il annonce, est passée depuis très-long-temps.

2° Ce personnage annoncé est le Messie prédit par d'autres prophètes et attendu par les Juifs.

3° Le Messie annoncé dans cette prédiction est Jésus-Christ en qui elle s'est littéralement accomplie.

IV. *Première proposition.* L'époque fixée par Daniel pour l'arrivée du personnage important qu'il annonce, est passée depuis très-long-temps.

Cette époque est de soixante-dix semaines, à dater de l'émission, ou peut-être de l'exécution du décret pour la reconstruction de Jérusalem. Les Juifs connaissaient deux sortes de semaines : des semaines de jours, telles que les nôtres, et des semaines d'années. Nous voyons dans les livres saints employer cette manière de compter les temps par semaines de sept ans (1). Ainsi le peuple juif y était accoutumé, et n'était pas étonné qu'on s'en servît. Que ce soient des semaines de jours, que ce soient des semaines d'années qu'entende le prophète, il est évident que depuis long-temps elles sont écoulées : les uns feraient quatre cent quatre-vingt-dix jours, les autres quatre cent quatre-vingt-dix ans ; et il y a bien plus de temps que Jérusalem a été rebâtie.

V. Quelques rabbins modernes ont imaginé de dire que c'était de semaines de siècles que parlait Daniel, et que le personnage annoncé par lui ne devait paraître qu'au bout de quarante-neuf mille ans. Mais, en produisant ce système tout nouveau, il faudrait l'appuyer de quelques raisons : il serait nécessaire de rapporter quelque endroit de l'Ecriture où il soit question de semblables semaines. L'Ange parlait à Daniel pour être entendu. C'était dans la même vue que Daniel rapportait aux Juifs ses paroles ; il voulait qu'ils se préparassent à recevoir dans le temps marqué celui qui était annoncé. Mais certainement ni Daniel n'aurait entendu le langage de l'Ange, ni les Juifs n'auraient compris celui de Daniel, s'il avait été question d'une sorte de semaine dont jamais ils n'auraient entendu parler, et dont ils n'auraient eu aucune idée. Il est clair que dans ce cas l'Ange aurait induit en erreur et Daniel et tout le peuple, en leur faisant espérer dans un temps plus rapproché ce qui ne devait avoir lieu que dans un beaucoup plus long intervalle.

Mais le texte même, aidé de l'événement, s'explique clairement ; et, en l'examinant, il est facile de se convaincre que ce n'est ni de semaines de siècles, ni de semaines de jours, mais de semaines d'années que parle le prophète : il divise ces soixante-dix semaines en trois parties ; et il est clair que dans les trois intervalles il parle du même genre de semaines,

(1) Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem. *Levit.* 24, 8.

puisque ce sont trois fractions de la même durée. Si on veut que ce soit des semaines de jours, il faut dire que Jérusalem sera entièrement bâtie en quarante-neuf jours, malgré les difficultés et les temps fâcheux qui sont prédits. Si on aime mieux que ce soient des semaines de siècles, alors les Juifs emploieront à cette restauration quatre mille neuf cents ans, ce qui n'est pas moins ridicule. En s'arrêtant à des semaines d'années, la prophétie a un sens simple et raisonnable, et cadre avec l'événement. Les temps fâcheux annoncés par Daniel sont effectivement arrivés. Nous apprenons, et des livres d'Esdras, et de l'historien Josèphe, que les nations voisines n'ont cessé de traverser les Juifs dans la reconstruction de leur ville, employant tantôt l'intrigue auprès des rois de Perse, tantôt la force et la violence. Il n'est donc pas étonnant que la restauration de Jérusalem n'ait été complètement achevée qu'au bout de quarante-neuf ans, à dater du temps où la permission a été accordée : ce qui donne l'emploi des sept premières semaines. Nous allons voir que ce qui est dit des deux autres intervalles a eu pareillement son accomplissement en l'entendant de semaines d'années. Il est encore bon d'observer que Daniel, lorsqu'il parle de semaines de jours, le marque expressément ; nous en avons plusieurs exemples dans le livre de ses prophéties (1). Ainsi, tout montre que ce prophète entend ici des semaines d'années, lesquelles doivent commencer à la date de l'édit pour la restauration de Jérusalem, édit qui est maintenant à vingt-trois siècles de nous.

Une autre preuve que le temps fixé par Daniel est écoulé depuis long-temps, est l'événement qui termine sa prédiction : la dernière époque qu'il annonce est la destruction de Jérusalem et de son temple par un peuple qui viendra avec son chef ; c'est par là que tout doit finir. Or, il y a dix-sept cents ans que cette époque est arrivée, et que Titus, à la tête des armées romaines, a réalisé cette partie de l'oracle sacré.

VI. *Seconde proposition.* Le personnage annoncé par Daniel après les soixante-dix semaines, est le Messie prédit par d'autres prophètes, et attendu par les Juifs.

Nous avons d'abord en faveur de cette vérité l'autorité des Juifs anciens qui, comme nous l'avons déjà observé, est fort supérieure à celle de quelques Juifs modernes et d'un très-petit nombre d'auteurs chrétiens qui s'y sont joints pour appliquer à d'autres qu'au Messie cette prophétie.

Ce système récent est aussi démontré faux par la manière dont se présentent ses inventeurs : ils divisent en deux parties la prédiction de Daniel. La première, qui comprend les premiers versets jusqu'au vingt-cinquième, a rapport, de leur aveu, au Messie ; c'est lui qui est le Saint des saints, qui doit être oint,

(1) In diebus illis, ego Daniel legebam trium hebdomadarum diebus. *Dan. 2.*

Donc complerentur trium hebdomadarum dies. *Ibid., 3.*

qui doit détruire les péchés, qui doit amener la justice éternelle. La seconde partie, qui commence au verset vingt-cinq, *sachez donc ceci et faites-y attention*, regarde, selon eux, quelque autre personnage ; mais quand il s'agit de le désigner, ils ne s'accordent pas entre eux. Nous examinerons dans un moment leurs diverses opinions ; contentons-nous ici de les réfuter tous ensemble par une seule considération : c'est que leur principe fondamental, la division de la prophétie en deux parties relatives à deux objets différents, est une illusion. Il est clair au contraire que tout le discours de l'ange à Daniel ne forme qu'un seul contexte, et a rapport à une seule et même personne, en sorte que la seconde partie n'est qu'un développement plus étendu de ce qui est dit dans la première. Il suffit de lire le texte pour être frappé de cette vérité ; mais, puisqu'on la conteste, arrêtons-nous un moment à la démontrer.

D'abord, les mots qui commencent cette seconde partie, *sachez donc ceci et faites-y attention*, la lient avec la première ; ensuite l'ange qui, dans la première partie, a parlé de soixante-dix semaines, dans la seconde en annonce sept, soixante-deux, et une demie ; et il explique ce qu'il doit arriver dans chacun de ces intervalles. C'est évidemment le même compte d'années ; c'est le développement en détail de ce qui vient d'être dit en général. Enfin, ce qui achève de montrer que dans l'une et dans l'autre partie il parle de la même personne, c'est que, dans les deux, il lui donne le même nom : il l'appelle dans la seconde *Christ*, ce qui signifie oint ; dans la première, il avait dit que le *Saint des saints* serait oint : l'identité de nom, le rapport de temps, la liaison des phrases, tout annonce que c'est ici un discours suivi, qui n'a qu'un seul et même objet.

Il n'y a que le Messie qui dans les livres saints soit appelé le Christ ou l'Oint purement et simplement et par antonomase. Toutes les fois que la qualité d'oint est appliquée à une autre personne, il y a dans le discours, quelque chose qui l'indique. Mais il était tellement reçu que le mot *Christ* signifiait le Messie, que, dans beaucoup d'endroits de l'Evangile, nous voyons le Messie ainsi appelé : c'étaient deux termes synonymes. La Samaritaine le dit expressément : *Le Messie vient, qu'on appelle le Christ* (1). Quand les pharisiens viennent demander à Jean-Baptiste qui il est, il déclare qu'il n'est pas le Christ ; et pourquoi donc, répliquent-ils, baptisez-vous, si vous n'êtes pas le Christ (2) ? Les Juifs, étonnés des miracles de Jésus-Christ, et doutant s'il n'est pas le Messie, expriment souvent leur incertitude, en demandant s'il est le Christ (3). S. Pierre déclare à son maître qu'il le re-

(1) Messias venit qui dicitur Christus. *Joan. 4, 25.*

(2) Et confessus est : Quia non sum ego Christus. Et interrogaverunt eum, et dixerunt : Cur ergo baptizas, si tu non es Christus ? *Joan. 1, 20, 25.*

(3) Numquid verè cognoverunt principes, quia hic est Christus ? Sed hunc scimus undè sit : Christus autem cum venerit, nemo sciit undè sit. *Joan. 7, 26, 27.*

De turbâ autem multi crediderunt in eum, et di-

connaît prur le Messie, en lui disant : Vous êtes le Christ (1). Il serait inutile de rapporter un plus grand nombre d'exemples ; ceux-ci suffisent pour prouver que, dans le langage des Juifs, le nom de Christ signifiait le Messie, et que par conséquent ce ne peut être que lui que Daniel ait eu en vue.

Deux dernières considérations achèvent de nous montrer que c'est du Messie que parle Daniel : d'abord, ses expressions sont tellement fortes, annoncent un personnage tellement parfait, qu'elles ne peuvent convenir qu'au Messie ; il est appelé le Saint des saints, et selon l'hébreu, la Sainteté des saintetés ; il doit mettre fin à l'iniquité, et amener une justice éternelle. A ces traits, quel autre pouvaient reconnaître les Juifs que l'envoyé divin qui leur était promis ? Ensuite, nous voyons les caractères, les qualités, les fonctions que Daniel attribue à celui qu'il annonce, parfaitement conformes à ce que, de l'aveu des Juifs, les autres prophètes prédisent du Messie : c'est donc, de même qu'eux, le Messie qu'il prédit.

VII. *Troisième proposition.* Le Messie annoncé dans cette prédiction est Jésus-Christ, en qui elle s'est pleinement accomplie.

Pour nous convaincre de cette vérité, prenons d'une main le texte de Daniel, et de l'autre l'Evangile, et nous verrons que l'un est l'accomplissement exact de l'autre. Nous reconnaitrons, dans ce que l'histoire nous apprend et dans ce que la foi nous révèle de Jésus-Christ, tous les caractères marqués d'avance par Daniel avec tant de clarté.

En premier lieu, l'époque de la fin des soixante-dix semaines cadre avec celle de la mort de Jésus-Christ. Les chronologistes disputent entre eux sur le temps où doivent commencer ces semaines. Il y a eu quatre édits émanés des rois de Perse pour le rétablissement de Jérusalem. Le premier, de Cyrus, dans la première année de son règne. Le second, de Darius, fils d'Hystaspe, dans la seconde du sien. Les deux derniers, d'Artaxerxès-Longue-main, l'un dans sa septième, l'autre dans sa vingtième année de règne. Je ne crois pas devoir entrer dans l'examen de ces différents systèmes, ni adopter l'un de préférence aux autres. Ce n'est point sur des systèmes particuliers que nous établissons les preuves de la religion. Je suis d'autant moins obligé d'en admettre et d'en rejeter, que la différence de l'un à l'autre est peu considérable ; et qu'à la seule inspection, sans même se livrer à un examen détaillé, on voit les deux époques, celle indiquée par Daniel et celle de la mort de Jésus-Christ, se rapporter à très-peu de distance près. Les auteurs qui proposent les diverses opinions, font cadrer chacun la sienne avec l'événement. On nous objecte

cette variété de sentiments entre les chrétiens comme une contradiction importante ; de bonne foi, peut-on en faire contre l'accomplissement de notre prophétie une difficulté raisonnable ? Quel est le point de la chronologie ancienne sur lequel il n'y ait pas entre les savants partage et dispute ? Diverses raisons donnent encore plus de prise à la variété des opinions sur cet article. 1° La chronologie des rois de Perse n'est pas parfaitement connue. 2° Plusieurs de ces rois ayant été associés au trône par leurs prédécesseurs, les années de leur règne sont comptées par quelques chronologistes, du jour de l'association ; par d'autres, du temps de la succession. 3° Quelques savants datent le commencement des semaines de l'émission du décret pour rebâtir Jérusalem ; d'autres les font commencer à l'exécution de ce décret. 4° Le commencement même de l'ère chrétienne et l'époque précise de la naissance et de la mort de Jésus-Christ est aussi un sujet de contestation entre les érudits. Il serait donc bien étonnant qu'ils s'accordassent sur le calcul des semaines de Daniel ; ils diffèrent de peu d'années ; ils ne diffèrent pas sur l'essentiel, c'est-à-dire sur le rapport de la prophétie à l'événement : on ne peut pas avec fondement nous opposer leur division sur quelques incidents indifférents au fond de la question.

Le premier caractère convient donc parfaitement à Jésus-Christ, et il ne convient qu'à lui. Quel autre personnage est mort à la même époque, que l'on puisse croire le Messie promis aux Juifs, et qui en présente même les plus légers traits (1) ?

En second lieu, le nom de Christ absolument et sans addition a été constamment donné à notre Jésus ; et c'est encore un caractère qui ne convient qu'à lui : jamais ce nom n'a été donné à un autre (2). C'est

(1) Christum autem jam venisse habemus à Daniele prophetâ, qui tempus ejus adventûs sic ipse, vel potius archangelus Gabriel ipsi indicavit : *Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt super populum tuum et super urbem sanctam, ut perficiantur peccata, et obsequentur peccata.* Et paulo post : *Et obsequetur visio et prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum.* Quis ergo alius unctus est sanctorum, præter solum Christum, ut Dei viventis ? LXX enim hebdomades quadringentos nonaginta annos significant. Namque à Daniel ad hoc tempus sunt anni plusquam octingenti. Ostendant igitur nobis Judæi quinam apud ipsos sit Sanctus sanctorum post quadringentos nonaginta annos Danielis, qui et sacrificium libationemque legalem abrogaverit. Sanè neminem poterunt judicare qui hæc præstiterit, nisi Jesum Christum, filium Dei. S. Athanasius, *Quæstiones ad Autylocum, quæst. 127, n. 2.*

Si quis autem voluerit annos illos per numerum hebdomadarum ab angelo Danieli dictos, ab ædificatione urbis enumerans, in ipsius ortum descendere, hæc cum illis consentire deprehendet S. Joannes Chrysost. in *Matth., homil. 4, n. 2.*

Daniel etiam tempus quo venturus fuerat Christus atque passurus, numero definivit annorum ; quod longum est computando monstrare, et ab aliis facilitatum est antè nos. S. Augustinus, *de Civit. Dei, lib. 18, cap. 34, n. 1.*

(2) Dicant Judæi quemnam sermo propheticus vocet Christum ; quis autem sit ex eis qui apud ipsos Christi dicti sunt. Sive rex, sive propheta, sive sacerdos qui appellatus sit Dominus, nunquam osten-

cebant : Christum cum venerit, numquid plura signa faciet quàm hic fecit ? *Ibid., 31.*

Circumdabant ergo eum Judæi, et dicebant ei : Quousquè animam nostram tollis ? Si tu es Christus, dic nobis palàm. *Ibid., 10, 24.*

(1) Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus. *Marc. 8, 29.*

parce qu'il a été uniquement et universellement connu sous cette dénomination, que ceux de sa religion ont été appelés chrétiens ; et ce n'est pas seulement par eux , c'est aussi par ses ennemis qu'il a été appelé ainsi. Nous avons vu Josephé , rapportant le martyre de S. Jacques , dire qu'il était frère de Jésus nommé Christ (1) ; et Tacite , parlant des chrétiens tourmentés sous Néron , dire que l'auteur de ce nom est Christ , qui , sous l'empire de Tibère , fut condamné au supplice par le gouverneur Ponce Pilate (2).

En troisième lieu , ce Saint des saints , ce Christ , non-seulement doit mourir , mais doit être tué ; et , selon la force du mot hébreu , supplicié par une sentence juridique au bout des soixante-dix semaines. C'est encore un caractère qui convient à Jésus-Christ , condamné à mort et crucifié , et qui ne convient qu'à lui. On ne voit aucun autre personnage susceptible des titres donnés par Daniel , qui , à cette époque , ait subi une peine capitale.

En quatrième lieu , il est dit dans la prophétie , selon la Vulgate , que le peuple de ce personnage qui l'aura renié cessera d'être un peuple , ou , si on veut , cessera d'être son peuple : *Non erit populus ejus qui eum negaturus est*. Dans l'hébreu , le sens est absolument différent. Ce texte est , que ce ne sera pas à cause de lui-même qu'il sera mis à mort : *et non ei*. Que l'on admette de ces deux significations celle que l'on voudra , elle conviendra parfaitement à Jésus-Christ : si on s'en tient à la première , il est certain que le peuple juif a renié notre Sauveur. Nous reconnaissons que , de ce moment , il a cessé d'être le peuple de Dieu ; très-peu de temps après , il a même cessé tout-à-fait d'être un peuple. Si on aime mieux s'attacher au sens du texte hébreu , c'est un des points principaux de notre religion , que ce n'est pas à raison de ses propres fautes que Jésus-Christ a été mis en croix : Isaïe l'avait prédit , comme nous le verrons (3) ; et les apôtres font de cette vérité le fondement de la religion qu'ils prêchent (4) ; et Jésus-Christ lui-même , dans le cours de sa carrière , avait déclaré que c'était là l'objet de sa mission , et qu'il était venu sur la terre afin de donner sa vie pour la

dere poterunt , licet multis utantur mendaciis. Clarum est igitur quod propheta prædixit Salvatorem Dominum nostrum. *Theodoretus , in Lament. Jerem. , cap. 4.*

(1) Voyez ci-dessus , col. 89 , note 6.

(2) Voyez Dissertation sur la propagation du christianisme , chap. 1 , n. 4 , note 11.

(3) Voyez Isaïe , 53 , 4 , 5 , 6.

(4) *Ut quid enim Christus , eum adhuc infirmi essemus , secundum tempus pro impiis mortuus est ? Rom. , 5 , 6.*

Christus mortuus est pro peccatis , secundum Scripturas. *1 Cor. 15 , 3.*

Dedit semetipsum pro peccatis nostris , ut nos eriperet de seculo præsentem nequam. *Galat. 1 , 4.*

In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus , remissionem peccatorum. *Ephes. 1 , 7 ; Coloss. 1 , 14.*

Qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus. *1 Timoth. 2 , 6.*

Semel Christus pro peccatis nostris mortuus est ; justus pro injustis. *1 Petr. , 3 , 18.*

redemption des hommes (1). Ainsi , ce caractère donné par Daniel au personnage qu'il annonce , se trouve aussi réalisé en Jésus-Christ , quel que soit le sens qu'on y attache ; il n'est , de même que les autres , applicable qu'à lui. Que l'on cherche un autre personnage de qui l'on ait dit de même qu'il est mort pour les péchés des autres hommes , ou de qui l'on puisse dire que son peuple a cessé d'être après l'avoir renié.

En cinquième lieu , l'Ange dit à Daniel que , dans la dernière des semaines , un nouveau pacte doit être confirmé. Par le pacte ou par l'alliance , les Juifs entendaient une loi donnée par le Seigneur , à laquelle on s'engageait d'obtempérer : c'est ainsi qu'ils appelaient la loi que Dieu leur avait donnée par Moïse. Il est évident , 1^o que Jésus-Christ a apporté au monde une nouvelle loi qui est appelée la nouvelle alliance ; 2^o que c'est dans la dernière des soixante-dix semaines qu'il l'a donnée ; car sa prédication a précédé immédiatement sa mort , et n'a duré qu'un peu plus de trois ans ; 3^o qu'il n'y a que lui qui ait donné , à cette époque , une loi nouvelle.

En sixième lieu , à cette époque , le péché doit avoir sa fin , l'iniquité être détruite , ou , selon l'hébreu , être expiée , et la justice éternelle amenée sur la terre. Jésus-Christ a encore accompli cet oracle de Daniel , non pas , à la vérité , en ce sens qu'il ait rendu le genre humain impeccable et nécessairement vertueux : il n'est point venu ôter la liberté , source des mérites , mais il a expié par sa mort le péché originel et les autres. Il a donné les moyens de s'en préserver et de les réparer , en instituant des sacrements qui opèrent ces heureux effets. La justice éternelle a été amenée , d'abord , en ce qu'il est venu , lui qui est essentiellement cette justice ; ensuite , parce qu'il a publié cette loi sublime dont aucune autre n'approchera jamais , et qui élève ceux qui la pratiquent au plus haut degré de sainteté et de perfection. A quel autre personnage , soit à cette époque , soit à toute autre , ce caractère pourrait-il être , je ne dis pas mieux , mais pareillement appliqué ?

En septième lieu , les sacrifices et les victimes devaient cesser alors. Il est notoire que , depuis ce temps , les Juifs n'offrent plus aucun sacrifice , n'immolent plus aucune victime. Outre ce sens littéral et naturel , nous en reconnaissons , dans cette partie de la prophétie , un autre qui est mystique : c'est que le sacrifice de Jésus-Christ sur la croix , étant le premier de la nouvelle alliance , a été le dernier de l'ancienne ; et que toutes les victimes qu'on a continué d'offrir dans le temple pendant quelques années et jusqu'à sa destruction , ont été nulles devant Dieu. De ces deux sens , nous opposons le premier aux Juifs et aux incrédules pour leur conviction ; nous présentons le second aux fidèles pour leur éducation.

En huitième lieu , à la fin des soixante-dix semai-

(1) *Filius hominis venit non ministrari , sed ministrare , et dare animam suam redemptionem pro multis. Matth. 20 , 28 ; Marc. 10 , 45.*

nes, les visions et les prophéties devaient être accomplies selon la Vulgate : elle diffère encore, en ce point, du texte hébreu, qui porte qu'alors elles devaient être scellées ou terminées. Or, nous disons encore : Quel que soit celui de ces deux sens qu'on veuille adopter, il convient également à Jésus-Christ. Dans lui, toutes les prophéties judaïques ont été accomplies ; à lui, toutes ont cessé (1). Ce second point est évident ; les rabbins eux-mêmes en conviennent ; ils ne peuvent prétendre que, depuis cette époque, ils aient eu un seul prophète. Le dernier qu'ils aient eu a été saint Jean-Baptiste (2). Il est également certain que les prophéties se sont toutes accomplies dans la personne de Jésus-Christ. Tout ce chapitre de notre dissertation sera employé à le prouver. Le Sauveur, dans le cours de sa vie, l'a plusieurs fois répété (3) ; et au moment de sa mort, sa dernière parole fut encore que tout était consommé (4).

En neuvième lieu, un dernier événement est prédit par l'archange Gabriel : c'est celui qui doit mettre fin à toute l'économie judaïque ; la ruine du peuple juif, la destruction de Jérusalem et de son temple par un peuple étranger qui doit venir sous un chef, et causer une désolation qui durera jusqu'à la fin. Pour montrer l'accomplissement de cette partie de la prophétie, nous n'avons pas besoin de recourir à l'Evangile et à la doctrine que nous professons. L'histoire des Juifs et celle des Romains nous apprennent qu'environ quarante ans après la mort de Jésus-Christ, Tite, à la tête d'une armée romaine, mit fin à la république judaïque ; il s'empara de Jérusalem, et la rasa de fond en comble : le temple fut consumé, mal-

(1) Quid est autem quod dicit (Daniel) signari visum et prophetiam? Quoniam omnes prophetæ nuntiabant de ipso quod esset venturus, et pati haberet. Igitur quoniam adimpleta est prophetia per adventum ejus, propterea signari visionem et prophetiam dicebat, quoniam ipse est signaculum omnium prophetarum, adimplens omnia quæ retrò de eo prophetæ nuntiaverunt. Post enim adventum Christi et passionem ipsius, jam non visio, neque prophetes est qui Christum nuntiet venturum. Denique si hoc non ita esset, exhiberent Judæi prophetarum aliqua volumina. *Tertullianus contra Judæos, cap. 8.*

Itaque quoniam impleta est prophetia per adventum ejus, id est, per nativitatem quam suprà memoravimus, et passionem quam evidenter ediximus, propterea et Daniel signari visionem et prophetiam dicebat ; quoniam Christus est signaculum omnium prophetarum, adimplens omnia quæ retrò erant de eo nuntiata. Post enim adventum ejus et passionem ipsius, jam non visio, neque prophetes. Undè firmissimè dicit adventum ejus signare visum et prophetiam. Itaque ostendentes, et numerum annorum, et tempus 69 et dimidiæ hebdomadarum adimpletarum, probavimus tunc venisse Christum, id est, natum. *Ibid. cap. 11.*

(2) Omnes enim prophetæ et lex usque ad Joannem prophetaverunt. *Matth. 11, 15.*

(3) Dico autem vobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est. Etenim omnia quæ scripta sunt, de me finem habent. *Luc. 22, 37.*

Et alibi passim.

(4) Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et, inclinato capite, emisit spiritum. *Joan. 19, 30.*

gré ses ordres et les efforts de son armée pour arrêter l'incendie. Une circonstance mentionnée dans la prophétie est l'abomination de la désolation placée dans le lieu saint ; elle s'effectua de même que toutes les autres, par les horreurs que commirent les Juifs dans leur temple, et avant et pendant le siège de Jérusalem. Quelques interprètes appliquent cette partie de la prophétie au déicide commis sur la personne de Jésus-Christ. Si on veut adopter ce sens, il ne contrairia certainement pas notre preuve. Il ne reste donc, de tous les points prédits par l'ange à Daniel, qu'un seul qui ne soit pas strictement réalisé : c'est que la désolation durera jusqu'à la fin ; mais il ne peut pas l'être encore dans son entier ; il continue chaque jour de s'accomplir de plus en plus. Dix-sept siècles d'oppression pesant sur ce peuple malheureux, la tentative inutile de Julien pour rétablir le temple de Jérusalem, et l'accomplissement si littéral de tous les autres objets de la prophétie, doivent nous persuader fermement que celui-là sera de même réalisé.

Je le demande maintenant avec confiance à tout homme qui n'a pas renoncé aux lumières de sa raison, fût-il Juif, fût-il incrédule : est-il possible de n'être pas vivement frappé du concert entre la prédiction de Daniel d'une part, et de l'autre, la multiplicité et la diversité des événements qu'elle avait annoncés, et qui tous, sans exception, arrivent ponctuellement aux époques marquées, précisément de la manière et avec toutes les circonstances indiquées ? Une seule prophétie accomplie est le sceau de la divinité ; ici, c'est une collection de prophéties, toutes réalisées avec la plus parfaite exactitude.

Contre la démonstration évidente qui résulte de cette prophétie, les rabbins ont imaginé diverses objections auxquelles s'attachent les incrédules, et qu'il est, en conséquence, nécessaire d'examiner sommairement : ils donnent au discours de l'ange diverses explications, toutes si frivoles, si absurdes, que, pour les réfuter, il suffit de les rapprocher du texte prophétique ; elles pèchent toutes, ou en ce qu'elles ne cadrent pas avec la chronologie, ou en ce qu'elles laissent de côté une partie des caractères indiqués par le prophète.

VIII. « D'abord, quelques Juifs divisent en plusieurs parties la prophétie, et distinguent deux ou trois christes ; car sur cela ils ne sont pas même d'accord entre eux. Les uns disent que le premier christ annoncé est le Messie qui doit venir un jour ; le second, Cyrus ; le troisième, le roi Agrippa, tué, disent-ils, par les Romains au siège de Jérusalem. D'autres font leur premier christ du grand-prêtre qui le premier exerça le sacerdoce au temps de Néhémie ; et leur dernier, d'Ananus, tué lors du siège de Jérusalem. Il y en a qui, par le christ, entendent Onias mis à mort par Ménélaüs, et par l'abomination de la désolation, les profanations d'Antiochus. Quelques-uns disent que c'est Judas Machabée que le prophète appelle le christ chef. Il y en a qui prétendent que, par ce christ mis à mort, l'ange désigne, non

« un personnage particulier, mais la cessation du pouvoir suprême ou du sacerdoce dans le peuple juif. »

Quelques réflexions suffiront pour montrer la futilité de ces interprétations.

Nous avons prouvé que la division de la prophétie en deux parties relatives à deux christes différents, était une absurdité; qu'elle ne forme qu'un seul contexte, et qu'elle est relative à la même personne: il est inutile d'y revenir.

Ce n'est pas d'un christ qui doit venir un jour en général que parle Daniel; il fixe le temps de sa mort à la soixante-deuxième semaine, et il divise ces semaines en sept, soixante-deux, et une demie. C'est s'abuser étrangement que de voir dans ces détails l'annonce d'un temps indéfini. De tous ces personnages dont on veut faire le Christ, il n'y en a aucun dont l'existence corresponde à l'époque marqué. Cyrus, le grand-prêtre du temps de Néhémie, Onias, Judas Machabée arrivent beaucoup plus tôt; le jeune Agrippa, Ananus, quarante ans plus tard.

Il ne suffit pas de présenter un des caractères marqués par le prophète, pour faire connaître le Christ qu'il annonce; il faut y montrer la totalité de ces caractères réunis. Cyrus, Ananus, le jeune Agrippa peuvent-ils être raisonnablement appelés le Saint des saints? Onias et Judas Machabée mériteraient plus les titres de sainteté; mais voit-on, après eux, les sacrifices cesser; voit-on commencer une désolation qui dure jusqu'à la fin? La persécution d'Antiochus fut violente, il est vrai, mais elle fut suivie du gouvernement glorieux et paisible de Simon, et d'un long temps de tranquillité sous ses descendants.

C'est une idée bien extravagante de voir dans le Christ mis à mort les malheurs actuels du peuple juif. D'ailleurs, comment la cessation de la république et du culte judaïque a-t-elle détruit le péché, amené la justice éternelle? Quel est le pacte nouveau auquel elle a donné naissance?

On sent qu'à ces observations il serait possible d'en joindre beaucoup d'autres, et qu'en appliquant plus particulièrement à chacun des êtres qu'on prétend annoncés par Daniel, les divers caractères qu'il présente, il se trouverait que la plupart n'en présentent absolument aucun: il n'y a que Jésus-Christ qui les réunisse tous dans sa personne.

IX. « Ce n'est pas seulement par les oppositions des Juifs que l'on combat la démonstration tirée de cette prophétie de Daniel; on nous objecte aussi le témoignage de plusieurs auteurs chrétiens. S. Jérôme trouve le texte de Daniel tellement difficile à comprendre, qu'il n'ose pas l'expliquer, et qu'il refuse d'en dire son opinion. Saint Augustin dit que la difficulté de ce chapitre l'a empêché de consentir à l'expliquer. Eusèbe prétend que les soixante-dix semaines n'ont pas rapport à Jésus-Christ; il termine la soixante-neuvième au dernier pontife du sang des Machabées, et la dernière, à la prise de Jérusalem par Pompée. Renold, Scaliger, Junius et plusieurs autres croient que les semaines se terminent, non à

la mort du Christ, mais à la destruction du temple par Tite. Parmi les plus savants dans la chronologie, et parmi ceux qui ont étudié le plus soigneusement les prophéties, il y en a qui rapportent celle-ci à d'autres événements et à d'autres temps: tels sont spécialement Marsham, Hardouin et Calmet. »

Quand saint Jérôme parle de difficultés relatives à cette prophétie, il n'entend pas qu'il soit difficile de la rapporter à Jésus-Christ. Il était tellement persuadé qu'il en est l'objet, que, dans la préface de son commentaire sur Daniel, il dit positivement qu'entre les prophètes, aucun n'a parlé aussi clairement de Jésus-Christ, puisque non-seulement il a annoncé sa venue, ce qui est commun avec tous les autres, mais qu'il en a de plus fixé l'époque en comptant les années, et en marquant les caractères qui le feraient reconnaître (1). Ce que saint Jérôme trouve périlleux, c'est de prononcer, entre les divers savants, sur le mérite de leurs systèmes chronologiques, c'est-à-dire sur le calcul des semaines, et sur le temps où elles doivent commencer (2).

Saint Augustin, dans son ouvrage de la Cité de Dieu, dit en propres termes que Daniel a défini le nombre des années de la venue du Messie et de la mort du Christ; et s'il s'excuse d'en faire le calcul, c'est parce que le travail serait long, et a d'ailleurs été exécuté par d'autres (3). Dans son épître à Ilésychius, il dit que la prophétie de Daniel a rapport au premier avènement de Jésus-Christ, qui a eu lieu; il condamne, d'après l'autorité de saint Jérôme, ceux qui appliquent cet oracle au second avènement futur; et c'est de ce second avènement qu'il déclare que, conformément à la parole du Sauveur, il n'ose pas marquer le temps (4).

(1) Verum quia nobis propositum est, non adversarii calumniis respondere, quæ longo sermone indigent, sed ea quæ à prophetâ dicta sunt nostris disserere, id est, christianis, illud in præfatione commoneo, nulum prophetarum tam apertè dixisse de Christo. Non enim solum scribit eum esse venturum, quod est commune cum cæteris, sed etiam quo tempore venturus sit docet, et reges per ordinem digere, et annos enumerat, ac manifesta signa prænuntiat. S. Hieronymus, *Comment. in Daniele, præfat.*

(2) Quia igitur postulas pro Jerusalem, et oras pro populo Judæorum, audi quid in septuaginta annorum hebdomadibus futurum sit populo tuo, et urbi tuæ, quæ sequuntur. Scio de hac quæstione ab eruditissimis viris variè disputatum; et unumquemque pro capto ingenii sui dixisse quid senserat. Quia igitur periculosum est de magistrorum Ecclesiæ judicare sententiis, et alterum præferre alteri, dicam quid unusquisque senserit, lectoris arbitrio derelinquens cujus expositionem sequi debeat. S. Hieronymus, *Comment. in Daniele, cap. 9.*

(3) Voyez ci-dessus, col. 98, not. 1.

(4) Ego enim maximè illud de hebdomadibus Danielis, secundum tempus quod jam transactum est, intelligendum puto. Nam de Salvatoris adventu, qui expectatur in fine, tempora dinumerare non audeo; nec aliquem prophetam de hæc re numerum annorum existimo præfinisse, sed illud potius prævalere quod Dominus ait: *Nemo potest cognoscere tempora quæ Pater posuit in sua potestate.*

Hoc me compulit dicere ejusdam opinio, quem presbyter quoque Hieronymus temeritatis notat, quod

Eusèbe, dans le huitième livre de sa Démonstration évangélique, emploie cette prophétie pour prouver la venue de Jésus-Christ : il lui applique toute la première partie ; il dit que c'est lui qui doit confirmer le pacte avec plusieurs, dans le cours d'une semaine ; il ajoute que c'est à sa mort que l'hostie et le sacrifice ont cessé : ce ne sont que quelques parties de la prédiction qu'il entend dans un autre sens que nous.

De ce que, sur le grand nombre des interprètes des saintes Ecritures, il s'en trouve trois ou quatre qui entendent le texte de Daniel autrement que les autres, que peut-on en inférer ? Quelle est la vérité qui, sur un très-grand nombre de personnes, ne trouve pas quelques contradictions ? La prophétie de Daniel a été entendue du Messie par tous les anciens docteurs juifs, et même par quelques-uns des modernes. L'universalité des Pères, des commentateurs, des théologiens, applique cet oracle à Jésus-Christ : un très-petit nombre d'auteurs n'empêche pas cette universalité morale. D'ailleurs, pour détourner cette prophétie de Jésus-Christ, ces auteurs se jettent dans des difficultés insolubles, dans des explications arbitraires, dans des erreurs de chronologie qu'il serait trop long et qu'il est inutile de relever.

§ 3. Prophéties de Daniel sur les successions des empires.

Outre la prophétie que nous venons de voir du prophète Daniel, on en lit plusieurs autres dans lesquelles il annonce l'élévation et la chute de quatre royaumes auxquels doit succéder un cinquième, qui n'est et ne peut être que le royaume spirituel de Jésus-Christ.

I. Au chapitre second, Daniel découvre et explique à Nabuchodonosor un songe qu'il avait oublié. Ce prince avait vu une statue dont la tête était d'or, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, et les pieds en partie de fer, en partie d'argile : cette statue avait été brisée et mise en pièces par une pierre qui s'était détachée d'elle-même et sans la main d'aucun homme, et ensuite la pierre s'étant accrue, était devenue une grande montagne qui remplissait toute la terre. Daniel révèle au roi que les quatre parties de la statue signifient quatre royaumes, dont celui de la Chaldée est le premier, et après lequel il s'en élèvera successivement trois autres, et il finit ainsi : *Dans le temps de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, un royaume qui ne passera point à un autre peuple, qui renversera et qui réduira en poudre tous ces royaumes, et qui subsistera éternellement, selon ce que vous avez vu que la pierre qui avait été détachée de la montagne sans la main d'aucun homme, a brisé l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or ; le grand Dieu a fait voir au roi ce qui doit arriver à l'avenir. Le songe est véritable, et l'interprétation en est très-certaine* (1).

ausus fuerit Danielis hebdomadas de adventu Christi futuro, non de præterito exponere. S. Augustinus, Epist. 197, ad Hieronymum, n. 1 et 5.

(1) In diebus autem regnorum illorum suscitabit

S. S. XVI.1.

Au chapitre septième, Daniel a lui-même une vision ; la première année du règne de Balthazar à Babylone, il voit, dans la nuit, quatre bêtes qui s'élèvent successivement de la mer, ayant des formes différentes et toutes terribles ; la quatrième, entre autres, était extrêmement redoutable, elle dévorait, brisait et foulait tout aux pieds ; alors, des trônes furent placés, et l'Ancien des jours prit séance dans toute sa majesté, et environné du cortège d'un million d'assistants. Le jugement se tint, et les livres furent ouverts. La quatrième bête se trouva tuée, son corps détruit et jeté au feu. Les autres bêtes avaient aussi perdu toute leur puissance. *Je considérais ces choses, poursuit Daniel, dans une vision de nuit, et je vis comme le fils de l'homme, qui venait avec les nuées du ciel, et qui s'avança jusqu'à l'Ancien des jours : elles le présentèrent devant lui, et il lui donna la puissance, l'honneur et le royaume ; et tous les peuples, et toutes les tribus, et toutes les langues le serviront. Sa puissance est une puissance éternelle qui ne lui sera point ôtée ; et son royaume ne sera point détruit. Mon esprit fut saisi d'étonnement ; moi Daniel, je fus épouvanté par ces choses ; et ces visions qui m'étaient présentées me troublèrent. Je m'approchai d'un de ceux qui étaient présents, et je lui demandai la vérité de toutes ces choses, et il m'interpréta ce qui se passait, et me l'enseigna. Ces quatre grandes bêtes sont quatre grands royaumes qui s'élèveront de la terre, mais les saints du Dieu très-haut entreront en possession du royaume, et ils régneront jusqu'à la fin des siècles, et dans les siècles des siècles* (1).

Je réunis ces deux prophéties du second et du septième chapitre de Daniel, parce qu'elles ont évidemment le même objet ; elles annoncent l'une et l'autre quatre monarchies qui doivent successivement s'élever ; et ce sont, dans l'une et dans l'autre les mêmes monarchies dont il parle. L'événement le prouve, puisque dans le fait, il s'en est trouvé ce nombre, chacune sur les ruines de la précédente. Daniel prédit aussi, dans les deux chapitres, un cinquième

Deus cœli regnum, quod in æternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur. Commi-
nuet autem et consumet universa regna hæc, et ipsum stabit in æternum, secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus ; et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argentum, et aurum. Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea ; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus. Dan. 2, 44, 45.

(1) Aspiciebam ergo in visione noctis ; et ecce cum nubibus cœli quasi filius hominis veniebat, et usque ad Antiquum dierum pervenit ; et in conspectu ejus obtulerunt eum. Et dedit ei potestatem, et honorem, et regnum ; et omnes populi, tribus et linguæ ipsi servient. Potestas ejus, potestas æterna quæ non aufertur, et regnum ejus quod non corrumpetur. Horrui spiritus meus. Ego, Daniel, territus sum in his, et visiones capitis mei conturbaverunt me. Accessi ad unum de assistentibus, et veritatem quærebam ab eo de omnibus his ; qui dixit mihi interpretationem sermonum, et docuit me : Hæ quatuor bestię magnæ, quatuor sunt regna quæ consurgent de terrâ ; suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in seculum, et in seculum seculi. Dan. 7, 13 et seq.

royaume qui est le même dans tous les deux, puisqu'il réunit dans les deux les mêmes caractères, l'universalité et la perpétuité. Au chapitre second, il est présenté sous l'emblème de la montagne qui doit remplir toute la terre. Au chapitre septième, il est dit positivement que tous les peuples, toutes les tribus, toutes les langues lui obéiront. De même, il est dit au chapitre second que ce royaume subsistera éternellement; et au chapitre septième, qu'il durera jusqu'à la fin des siècles, et dans les siècles des siècles.

II. Les quatre premiers royaumes dont parle Daniel, sont ceux qui se sont élevés sur les débris les uns des autres, savoir : celui des Babyloniens, renversé par les Perses; celui des Perses, détruit par les Grecs sous Alexandre; celui des Grecs conquis par les Romains, et enfin celui des Romains. Il ne peut pas y avoir de doute sur ces quatre premiers empires. L'histoire bien certaine de ces divers peuples montre, dans leurs révolutions, l'accomplissement exact des prédictions de Daniel. D'ailleurs, dans les autres chapitres du même livre, il est fait encore mention expresse de ces monarchies. Au chapitre huitième, sous le symbole d'un bélier plein de force, et d'un bouc encore plus fort qui le terrasse et le réduit sous sa puissance, Daniel prédit, ainsi qu'il l'explique en propres termes, le roi des Mèdes et des Perses, vaincu et subjugué par le roi des Grecs (1). Au chapitre onzième, décrivant un grand nombre d'événements qui doivent avoir lieu sous les rois Séleucides, il nomme les Romains qui doivent, sur leurs vaisseaux à trois rangs de rames, venir attaquer l'un de ces rois, et le vaincre (2).

Une classe de nos adversaires reconnaît que ces prédictions de Daniel sont des oracles divins. Les Juifs, au moins tous les anciens et une partie des nouveaux, pensent ainsi que nous qu'elles annoncent le Messie (3) : ils diffèrent de nous en ce qu'ils les appliquent au Messie qu'ils attendent, et dans lequel ils espèrent voir un roi victorieux et conquérant. Mais une autre classe, qui est celle des incrédules, rejette absolument toute idée de prophétie. Nous avons donc à prouver deux choses : d'abord contre ceux-ci, que les prédictions dont il s'agit sont véritablement des prophéties divines; ensuite contre ceux-là, que c'est le règne spirituel de Jésus-Christ qu'elles annoncent.

III. Toutes celles de ces prédictions qui ont rapport aux quatre premiers empires, se sont exactement accomplies. Les plus ardents ennemis du christianisme sont forcés d'en convenir; ils ne pourraient le contester qu'en démentant tout ce qui existe d'histoires anciennes; il n'existe plus de vérité historique, si ce n'en est pas là une. D'après cela, j'applique à ces prédictions le raisonnement que j'ai fait sur les précédentes.

(1) Arics, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum. Porro hircus caprarum rex Græcorum est. *Dan.* 8, 20 21.

(2) Et venit super eum Trieres et Romani, et percutietur. *Dan.* 11, 30.

(3) Voyez Huet, *Démonst. évang.* propos. 8; n. 20, et propos. 9, cap. 8.

elles sont, comme le dit Daniel, faites par des révélations divines, où il avait prévu par des causes naturelles les événements qu'il annonce; ou il a lâché ces prédictions à l'aventure, et le hasard les a réalisées. Or d'abord je demande à tout homme raisonnable et de bonne foi, si la prévoyance humaine pouvait atteindre à des événements qui, à l'époque de Daniel, étaient si éloignés de toute vraisemblance. Quelle cause naturelle pouvait lui faire imaginer que les Perses et les Mèdes, alors divisés en deux royaumes, se réuniraient sous un seul chef, et viendraient détruire l'empire de Babylone, si florissant et si fort sous Nabuchodonosor? Quelle cause naturelle pouvait lui faire soupçonner que la Grèce divisée en petits états alors très-peu connus et tous très-faibles, deviendrait, par conquête ou par terreur, soumise à un roi conquérant, qui abattrait le colosse de l'empire persan? Quelle cause naturelle pouvait lui inspirer l'idée que les Romains, encore gouvernés par leurs rois, et disputant leur petite existence aux autres petits peuples du petit pays du Latium, deviendraient, dans quatre siècles, cette puissance énorme qui a envahi le monde connu? Tous ces états si peu étendus, si peu puissants, de la Grèce, et de l'Italie, jouaient alors un si mince rôle dans le monde, que peut-être leurs noms mêmes étaient inconnus à Babylone, où vivait Daniel. Mais, si c'est une absurdité de dire que la succession et la grande puissance de ces empires pouvaient être naturellement prévues, il est au moins aussi contraire à toute raison de soutenir que Daniel a imaginé par hasard d'annoncer toutes ces choses; et qu'ensuite par d'autres hasards, tous ces événements si multipliés, si variés, distants et de lui et entre eux de plusieurs siècles, sont venus cadrer avec ses prédictions; que c'est fortuitement que le monde entier s'est mis trois fois en mouvement de points différents, et des points prédits par Daniel, et dans l'ordre dans lequel il l'avait prédit, et de la manière dont il l'avait prédit, et avec le succès qu'il avait prédit. Or, je dis et je conclus : s'il répugne au sens commun d'admettre que les prédictions de Daniel sur les quatre empires aient été faites par une prévision naturelle, ou se soient littéralement accomplies par hasard, le sens commun exige qu'on les regarde comme de véritables prophéties faites d'après des révélations divines.

Dès qu'on est forcé d'admettre que la partie de ces prédictions qui concerne les quatre premiers empires est une véritable prophétie divine, il est impossible de refuser la même qualité à l'autre partie des mêmes prédictions, qui en est la continuité, qui ne fait avec le reste qu'un seul et même contexte, c'est-à-dire, à la prédiction d'un cinquième royaume qui doit dominer sur tous les autres. Ce cinquième royaume est annoncé de même que les quatre premiers. Il est, de même que les quatre premiers, vu par Nabuchodonosor en songe, et par Daniel en vision. Il est, de même que les quatre premiers, expliqué à Daniel par des anges; sa connaissance nous vient de la même source

que celle des quatre premiers, fondée sur la vérité divine. Il serait aussi contraire à la raison qu'au respect dû à la divinité, de prétendre que Dieu a dit la vérité sur un point, et a menti sur un autre. La prophétie sur les quatre empires accomplie, prouve démonstrativement que celle sur le cinquième ne peut pas manquer de l'être.

IV. Mais a-t-elle eu déjà son accomplissement, comme nous l'assurons ? ou, ainsi que le prétendent les Juifs, cet accomplissement ne doit-il avoir lieu que dans les temps futurs ? C'est là notre seconde question.

Pour la résoudre, il suffit de jeter un coup d'œil sur le texte prophétique. C'est, dit l'archange à Daniel, avant la destruction des quatre empires, que doit se former le cinquième. Ses paroles sont expresses : *in diebus regnorum illorum*. Or, depuis plusieurs siècles, le dernier de ces empires, l'empire romain a cessé d'exister. Il y a donc plusieurs siècles que le cinquième royaume prédit par Daniel existe. Les Juifs n'ont trouvé d'autre réponse à ce raisonnement qui forme contre eux une démonstration rigoureuse, que de soutenir que l'empire romain subsiste encore. Je ne crois pas que cette ridicule allégation mérite qu'on la réfute.

Allons plus loin, et reprenant les divers caractères marqués dans ces prophéties, montrons qu'ils conviennent au royaume spirituel que Jésus-Christ a fondé. Je consacrerai un article particulier à l'examen des diverses prophéties qui annoncent ce royaume ; j'expliquerai en quoi il consiste ; je montrerai que c'est celui-là que Jésus-Christ a prétendu fonder, et qu'il a réellement établi. Pour éviter les répétitions, je me borne à ce qui est relatif à ce royaume dans les prophéties dont il s'agit (1).

C'est ce royaume céleste, ce royaume spirituel qui est prédit par les deux anges à Daniel. Les expressions de la prophétie l'indiquent, l'accomplissement le prouve. Au chapitre VII, c'est le fils de l'homme, titre que s'est donné constamment Jésus-Christ, surtout lorsqu'il parlait de son humanité (2), qui est présenté à l'Ancien des jours, c'est-à-dire à Dieu ; que l'Ancien des jours revêt de puissance et d'honneur ; à qui il confère le royaume sur tout peuple, sur toute tribu, sur toute langue (3). Ce sont les saints de Dieu, qui doivent entrer en possession de ce royaume jusqu'à la fin des siècles. Ces termes annoncent bien plus un royaume spirituel, qu'un royaume temporel et belliqueux. Les saints de Dieu, occupés de régner sur

leurs passions, ne font pas de cas des combats et des conquêtes.

Au chapitre II, l'ange qui révèle l'avenir à Daniel, donne au royaume qu'il lui prédit, divers caractères qui conviennent parfaitement au royaume spirituel que Jésus-Christ a dit qu'il venait fonder et qu'il a véritablement établi sur la terre, et qui s'appliqueraient difficilement à un royaume temporel.

D'abord, le principe de ce royaume est une pierre détachée de la montagne sans la main d'aucun homme. Cette particularité annonce parfaitement la fondation du christianisme qui fut si peu de chose dans son origine, qui s'est établi sans moyens humains, et même malgré tous les moyens humains. J'ajoute que ce caractère ne convient point à un empire de l'ordre temporel. C'est par la politique, et, pour l'ordinaire, par la force et par la voie des armes, que s'établissent et que s'étendent ces sortes de souverainetés. On n'en citerait pas une seule qui se soit formée autrement ; et les Juifs, dans leur système, comptent bien que ce sera ainsi que le Messie fondera le grand empire qu'ils attendent toujours.

Ensuite, cette pierre devient une grande montagne qui finit par couvrir toute la terre : autre circonstance qui cadre merveilleusement avec la diffusion universelle du christianisme qui s'est propagé dans toutes les parties du monde. Quel autre empire, quel royaume temporel s'est étendu de même sur tout peuple, sur toute tribu, sur toute langue ?

Enfin, il est dit dans les prophéties, que ce cinquième royaume durera éternellement ; que les saints qui en seront mis en possession, régneront jusqu'à la fin des siècles, et dans les siècles des siècles. Cette partie des oracles sacrés ne peut pas encore être accomplie dans sa totalité, puisque nous ne sommes pas à la fin des siècles, mais elle est effectuée autant qu'elle puisse l'être. Voilà dix-huit siècles de durée de ce royaume spirituel de Jésus-Christ, c'est-à-dire, de son Eglise, malgré tous les combats qu'elle a eu à soutenir ; malgré tous ses ennemis, soit du dehors, soit du dedans ; et nous comptons avec une ferme confiance qu'elle subsistera dans tous les siècles, d'après la promesse que Jésus-Christ lui a faite d'être continuellement avec elle (1), et de ne pas permettre aux portes de l'enfer de prévaloir contre elle (2).

V. Résumant ce qui vient d'être dit, je raisonne ainsi : Daniel prédit la succession de cinq royaumes. L'accomplissement de cette prédiction montre d'abord qu'elle est une prophétie divine ; ensuite, que les quatre premiers sont ceux de Babylone, de Perse, de Grèce et de Rome. Le même accomplissement également littéral montre que le cinquième est le royaume spirituel que Jésus-Christ a fondé sur la terre. Outre que les expressions du prophète sont plus favorables

(1) Voyez ci-dessous, art. 7, n. 3 et suiv.

(2) *Ecce, inquit (propheta), in nubibus caeli ut filius hominis veniens. Non dixit ut Filius Dei, sed filius hominis, ut ostenderet quod carne indui haberet in terrâ, et, susceptâ hominis figurâ et conditione mortali, doceret homines justitiam. Lactantius, divin. Instit., lib. 4, cap. 12.*

(3) Neque hoc tantum narrat, sed quem justi habituri sunt honorem, sic describit : *Et judicium dedit sanctis Altissimi, et regnum obtinuerunt sancti. S. Joan. Chrysost. contra Judæos, quod Christus sit Deus, n. 11.*

(1) *Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem seculi. Matth. 28, 20.*

(2) Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam ; et porte inferi non prævalerunt adversus eam. *Matth. 16, 18.*

à un empire de ce genre qu'à ceux de l'ordre temporel, c'est le seul qui, fondé avant la destruction des quatre autres, se soit établi sur toute la terre, et subsiste depuis un grand nombre de siècles. C'est donc le seul qui réunisse les caractères marqués dans la prophétie; c'est donc celui qui est l'objet de la prophétie.

« Pour combattre la preuve résultante de ces oracles divins en faveur de la religion chrétienne, et pour appuyer leur système sur le Messie, les Rabbins disent que, dans l'ancien Testament, ce sont les seuls Juifs qui sont désignés sous le nom de saints, et que Jésus-Christ n'a pas possédé un véritable royaume sur tous les peuples. »

VI. Par les saints, l'Ecriture désigne ceux qui connaissent et servent le vrai Dieu. Quand le culte du vrai Dieu était concentré dans la nation juive, les Juifs seuls étaient appelés saints. Quand la connaissance du vrai Dieu est devenue commune à tous les peuples, cette qualification a dû s'étendre à eux, et les prophéties qui annoncent cet événement, telles que celles-ci, doivent la leur appliquer.

Jésus-Christ n'a pas possédé un royaume temporel, mais il a possédé et il possède le royaume auquel il a prétendu; le royaume pour la fondation duquel il a dit qu'il était venu; le royaume dont il a prédit, de même que Daniel, l'étendue et la durée, et dans un temps où sa prédiction n'avait pas plus de vraisemblance. Quand nous tenons un accomplissement exact et littéral d'une prophétie dans un sens raisonnable, est-il juste et sensé d'en aller chercher un autre, et surtout d'en vouloir adopter un qui ne peut cadrer, ni avec le temps, ni avec les circonstances marquées dans la prophétie?

VII. « D'autres Juifs, au rapport de Théodoret, ont imaginé un autre moyen aussi misérable pour échapper à la conséquence qui résulte contre eux de toutes les diverses prophéties de Daniel : c'est de le rayer de la liste des prophètes et de lui donner une autre qualité (1); » comme si le véritable état d'un homme dépendait du titre qu'on lui donne, et comme si, en changeant le nom, on faisait disparaître la chose. Les Juifs conviennent que Daniel a annoncé un grand nombre d'événements futurs; qu'il a déclaré que c'était au nom de Dieu qu'il les prédisait; que ces évé-

nements étaient au-dessus de toute prévoyance humaine; qu'il était impossible, vu leur multiplicité, leur variété, leur dépendance d'une quantité de causes diverses et libres, qu'ils s'effectuassent par hasard; que cependant ils sont tous arrivés de la manière prédite par Daniel : ils sont donc forcés d'avouer que Daniel a prophétisé. Et que nous importe après cela que, dans le canon des Juifs, son livre soit placé dans un lieu ou dans un autre, et qu'on lui donne un tel ou un tel titre?

VIII. « Il reste une difficulté qu'on oppose aux prophéties de Daniel : on conteste leur authenticité. Ce ne sont pas les Juifs qui la révoquent en doute. Ce subterfuge a été imaginé autrefois par Porphyre (1). Spinoza l'a renouvelé, et les incrédules modernes n'ont pas manqué de le réchauffer, de même que toutes les autres objections qu'ils ont trouvées dans les anciens ennemis du christianisme. Comme Daniel prédit assez en détail beaucoup de faits relatifs à l'histoire des Séleucides successeurs d'Alexandre, et qu'il parle spécialement très-clairement de la persécution d'Antiochus Epiphane, on a imaginé de dire que ce n'est qu'après le règne de ce prince, que le livre de Daniel a été composé. Les raisons dont on appuie cette assertion, sont, 1° la clarté des prophéties, qui doit les rendre suspectes. 2° L'histoire de Nabuchodonosor changé en bête, laquelle ne se trouve dans aucune histoire profane. 3° Les mots dérivés du grec, dont ce livre est plein. 4° Les erreurs sur les noms des rois de Perse, impossibles à supposer dans un écrivain qui était ministre d'état. »

IX. Observons d'abord que par cette supposition, on ne répond qu'à une partie des preuves que présentent les prophéties de Daniel. Si son livre a été écrit après le règne d'Antiochus et avant la venue de Jésus-Christ, comment le faussaire a-t-il pu prévoir des choses qui n'avaient alors aucune vraisemblance : la mort sanglante du Christ, la destruction de Jérusalem et de son temple par un peuple venu avec son chef; la cessation des sacrifices ? Le coupable auteur de la falsification aurait-il été un prophète inspiré de Dieu ?

Mais d'ailleurs, tous les faits historiques résistent à cette assertion, et la démentent formellement.

Après la persécution d'Antiochus, au temps où on place la supposition du livre de Daniel, un très-grand nombre de Juifs se trouvèrent dispersés dans tout le royaume de Syrie, dans l'Egypte, dans la Grèce, à Rome et dans d'autres pays; comment aurait-on pu insérer dans le canon sacré qu'ils portaient tous avec eux, qu'ils conservaient religieusement, qu'ils lisaient

(1) Quæ quia vidit Porphyrius, universa completa et transacta negare non poterat. Superatus historiæ veritate in hanc prorupit calumniam, ut ea quæ in consummatione mundi de antichristo futura dicuntur propter gestorum in quibusdam similitudinem, sub Antiocho Epiphane impleta contendat. Cujus impugnationis testimonium veritatis est; tanta enim dictorum fides fuit, ut propheta incredulis hominibus non videatur futura dixisse, sed narrasse præterita. S. Hieronymus, *Comment. in Daniele, præfat.*

(1) Deinde furit eorum amentia, atque adeo impudentia ut, aliis in præsentia omissis, hujus (Danielis) prædictiones enodare atque aperire aggrediamur. Et siquidem eò impudentiæ processere ut à prophetarum choro ipsum segregent, propheticoque cognomento defraudent. Impudens certe hoc ipsorum est commentum, non tamen ab eorum fine abhorrens; cum enim multò apertius quàm alii omnes magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi prædixerit adventum, neque solùm ea quæ facturus esset antè commemoràrit, sed etiam tempus præsignificàrit, numerumque adscripserit annorum qui usque ad illius adventum intercesserunt, apertè percensitis omnibus calamitatibus quæ post admissum perfidiæ scelus in eos essent invasuræ meritò, ut Deo infesti et veritatis hostes, audent impudenter asserere non esse prophetam, qui hæc et infinita alia ediderit oracula; sufficere arbitrati suam sententiam ad hoc mendacium confirmandum. *Theodoretus, Comment. in Daniele, præfat.*

et en particulier et dans les synagogues, et leur faire recevoir comme en faisant partie, un livre nouvellement fabriqué ?

Dans le même temps, il se forma dans la nation juive des partis opposés, il s'éleva diverses sectes qui se haïssaient. Il aurait fallu les accorder, pour leur faire recevoir à tous une fausseté notoire.

Exéchiel dont la prophétie est généralement reconnue authentique, et qui était contemporain de Daniel, parle de lui en plusieurs endroits ; il assimile sa justice à celle de Noé et de Job, et fait une mention expresse du don qu'il avait que les choses cachées lui fussent révélées (1).

Mathathias, père des Machabées, qui vivait du temps d'Antiochus, parle de même de Daniel et du fait rapporté par ce prophète, qu'il fut miraculeusement délivré de la fosse aux lions (2).

Au temps de Jésus-Christ, c'est-à-dire, seulement environ cent soixante ans après le règne d'Antiochus, on était tellement persuadé que le livre de Daniel était véritablement son ouvrage, que le divin Sauveur parle d'une de ses prédictions comme d'une chose généralement reconnue (3). S'il y avait eu seulement des doutes sur cette authenticité, les Juifs, acharnés comme ils l'étaient contre Jésus-Christ, lui auraient-ils passé cette citation sans la reprocher ?

L'historien Josèphe était parfaitement instruit de tout ce qui concernait l'histoire de son pays, et connaissait à fond tous les livres dans lesquels elle avait été écrite. Dans plusieurs endroits de son ouvrage des Antiquités judaïques, il fait une mention expresse de Daniel. Au chapitre onze du dixième livre, il rapporte plusieurs de ses prophéties, et plusieurs faits d'après son autorité. Au chapitre douze, il montre comment les événements avaient cadré avec ses prédictions, et il dit qu'on montrait encore à Ecbatane le palais que ce prophète y avait fait construire. Au livre onzième, chapitre onze, il rapporte que *Jaddus, souverain pontife, fit voir à Alexandre (antérieur à Antiochus de cent soixante ans) le livre de Daniel, dans lequel il était écrit qu'un prince grec détruirait l'empire des Perses ; et il lui dit qu'il ne doutait point que ce ne fût de lui que cette prophétie se devait entendre.*

Ce qui achève de démontrer que le livre de Daniel n'a pas pu être supposé après la persécution d'Antiochus, c'est qu'avant ce temps-là, il était traduit en grec. On croit communément que ce fut Ptolomée-Philadelphie, antérieur de cent ans au règne d'Antiochus.

(1) Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noe, Daniel et Job, ipsi iustitia sua liberabunt animas suas. *Ezech.* 14, 14.

Et si Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt ; sed ipsi iustitia sua liberabunt animas suas. *Ibid.*, 20.

Ecce sapientior es tu, Daniele. Omne secretum non est absconditum à te ? *Ibid.*, 28, 3.

(2) Daniel in sua simplicitate liberatus est de ore leonum. 1 *Machab.*, 2, 60.

(3) Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele prophetâ, statem in loco sancto. *Matth.* 24, 15.

chus, qui fit traduire tous les livres du canon hébreu. D'autres pensent que le Pentateuque seul fut traduit sous ce prince, et que la traduction des autres livres fut faite sous ses successeurs. Ceux qui la reculent le plus loin, la placent au temps de Ptolomée-Physcon ou Philométor, contemporain d'Antiochus. En admettant, si l'on veut, cette opinion, qui cependant paraît peu fondée, il est évident au moins que la composition du livre de Daniel ne peut pas être postérieure à sa traduction.

On nous objecte la trop grande clarté des prophéties de Daniel. Nous avons déjà remarqué la contradiction des incrédules qui rejettent les prophéties, tantôt parce qu'elles sont trop obscures, tantôt parce qu'elles sont trop claires. Où ont-ils pris qu'une prédiction perde de son autorité à raison de sa clarté ? il est évident au contraire que c'est une raison de plus pour y prendre confiance.

Quel est, entre les écrivains profanes, celui dont on voudrait avoir le témoignage au sujet de la métamorphose de Nabuchodonosor ! on n'en connaît aucun qui ait parlé de ce prince ; les histoires venues jusqu'à nous n'ont pas pu mentionner ce fait plus que les autres.

On lit dans le livre de Daniel, quelques termes d'arts qui sont à peu près les mêmes en grec et en chaldéen ; et on en conclut que le livre de Daniel a été composé après Antiochus. Quel rapport y a-t-il entre le principe et la conséquence ? La langue grecque était-elle celle qu'on parlait dans la Syrie et dans la Judée où l'on veut que la supposition se soit faite ? D'ailleurs, ces termes semblables ne pouvaient-ils pas être dérivés du chaldéen, et adoptés par les Grecs instruits dans les arts postérieurement aux Chaldéens ?

Daniel donne aux rois d'Assyrie et de Perse, d'autres noms que les historiens grecs ; donc son livre est supposé. Voilà encore une singulière logique. Mais il est connu que ces princes qui avaient sous leur domination des nations de différents langages, étaient diversement appelés par ces peuples ; ils portaient plusieurs noms, et la diversité de dénomination ne prouve rien. Daniel donne à ces souverains les noms qu'ils portaient dans le pays où il habitait. Il n'est pas étonnant que les Grecs de qui nous viennent les histoires, adaptant ces mots à leur langue, les aient défigurés : c'est ce que nous voyons dans beaucoup de pays, relativement aux noms propres.

§ 4. Prophéties d'Aggée et de Malachie, sur le second temple où doit venir le Messie.

I. Je réunis ici deux prophéties, parce qu'ayant évidemment le même objet, elles se donnent du jour l'une à l'autre.

Aggée prophétisait à Jérusalem, peu après le retour des Juifs dans cette ville, sous l'autorité de Zorobabel, petit-fils de Jéchonias, et de Jésus, fils de Josédéc leur grand prêtre, d'après la permission que leur avait accordée Cyrus. Découragés par les obstacles qu'ils éprouvaient pour la reconstruction de leur tem-

ple, les Juifs disaient qu'il n'était pas encore temps de le rebâtir (1). Pour les y exhorter, Dieu suscite le prophète Aggée qui les y excite, en leur demandant s'il n'est pas honteux pour eux d'habiter dans des maisons lambrissées, tandis qu'ils laissent la maison du Seigneur abandonnée; et qui les encourage à la construction, en les assurant que Dieu sera avec eux, et que leur ouvrage lui sera agréable (2). Pour relever leur courage, il leur propose un dernier motif: c'est la prophétie dont il s'agit; en voici les termes: *Parce que voilà ce que dit le Seigneur des armées: Encore un peu de temps, et je remuerai le ciel et la terre; je mettrai en mouvement toutes les nations; et le désir de toutes les nations viendra; et je remplirai cette maison de gloire, dit le Seigneur des armées. L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit le Seigneur des armées. La gloire de cette nouvelle maison sera plus grande que celle de la première, dit le Seigneur des armées; et dans ce lieu je donnerai la paix* (3).

Malachie, le dernier des prophètes, et postérieur à Aggée de près de quatre-vingts ans, a aussi une prophétie relative au même objet: *Voilà que j'envoie mon ange, et il préparera la voie devant ma face. Et aussitôt viendra à son temple le dominateur que vous cherchez, et l'ange du Testament que vous désirez: voilà qu'il vient, dit le Seigneur des armées* (4).

Il est évident que c'est ici une prédiction, qu'Aggée et Malachie annoncent la venue d'un personnage important; il ne s'agit que d'en faire l'application, et de montrer que ce sont des prophéties accomplies littéralement et avec toutes leurs circonstances, dans la personne de Jésus-Christ: pour le prouver, j'établirai trois propositions.

1° Le personnage annoncé dans ces prophéties est le Messie.

(1) *Populus iste dicit: Nondum venit tempus domus Domini edificandæ, Agg. 1, 2.*

(2) *Et factum est verbum Domini in manu Aggæi prophete, dicens: Numquid tempus vobis est, ut habitetis in domibus laqueatis, et domus ista deserta? Agg. 1, 3, 4.*

Ille dicit Dominus exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras; ascendite in montem, portate ligna, et edificate domum; et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit Dominus. Ibid., 7, 8.

Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus, et confortare, Jesu, filii Josedec, sacerdos magne; et confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum, et facite; quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum. Ibid., 2, 5.

(3) *Quia hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc unum modicum est, et ego commovebo coelum et terram, et mare et aridam; et movebo omnes gentes; et veniet desideratus cunctis gentibus; et implebo domum istam gloriâ, dicit Dominus exercituum. Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. Magna erit gloriâ domus istius novissime plus quàm primæ, dicit Dominus exercituum; et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum. Agg. 2, 7 et seq.*

(4) *Ecce ego mitto angelum meum, et præparabit viam ante faciem meam; et statim veniet ad templum suum dominator quem vos queritis, et angelus Testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum. Malach. 3, 1.*

2° Ce personnage est venu depuis longtemps.

3° Jésus-Christ seul réunit tous les caractères de la venue de ce personnage.

II. *Première proposition.* Le personnage annoncé par Aggée et par Malachie, est le Messie.

Ces deux prophètes présentent diverses qualités du personnage annoncé, et diverses circonstances qui doivent accompagner sa venue, lesquelles ne peuvent convenir qu'au Messie.

1° Il est appelé par Aggée, le désiré des nations, et Malachie dit qu'il est l'objet des desirs de la nation juive. De ces deux qualifications, la première est employée dans plusieurs endroits de l'Écriture, pour exprimer le Messie. Nous avons vu Jacob se servir de cette expression en l'annonçant à son fils Juda; et auparavant, Dieu s'annonçait à peu près de même quand il promettait aux patriarches que dans un de leurs descendants seraient bénies toutes les nations. Isaïe prédisant le Messie, le présente aussi avec ce caractère (1). La seconde désignation est, s'il est possible, plus positive encore et plus claire. Quel est le personnage que les Juifs désiraient avec ardeur, attendaient avec impatience, sinon le Messie, objet encore actuellement de tous leur vœux?

2° Le personnage annoncé est appelé par Malachie, le dominateur, l'ange, ou, selon la force du mot, l'envoyé du Testament. Les Juifs reconnaissent si bien que ces dénominations sont propres au Messie, qu'ils emploient tous les jours dans leurs prières les expressions de cette prophétie, pour demander sa venue. Et en effet, c'est un envoyé de Dieu qui est exprimé par le mot *l'ange du Testament*. Or, quel autre envoyé divin que le Messie peut être appelé le dominateur par excellence, le dominateur désiré?

3° A l'arrivée de ce personnage, Dieu mettra en mouvement le ciel et la terre, et agitera toutes les nations. Il est assez souvent fait mention dans l'Écriture de cet ébranlement, soit du monde, soit des nations; et c'est toujours pour annoncer des prodiges extraordinaires et des événements de la plus haute importance. A quel autre qu'au Messie de si magnifiques expressions peuvent-elles convenir? Quel autre pourra soulever l'univers, et mettre en mouvement toutes les nations, que celui qui, selon les autres prophéties et toutes les traditions des Juifs, doit réunir à lui les nations et les soumettre à sa loi?

4° Le dominateur souhaité, cet ange du Testament, ce désiré des nations, cet homme dont la venue mettra l'univers en mouvement, doit venir dans son temple. De qui pourrait-on dire que le temple est le sien, sinon du personnage le plus considérable qui puisse exister?

5° En conséquence de ces événements, Dieu remplira ce second temple de gloire, et cette gloire l'emportera sur celle du premier. Je dis que c'est une conséquence de la présence du Messie dans ce second

(1) *In die illà radix Jesse, qui stat in signum populorum. Is. 11, 10.*

Legem ejus insule expectabunt. Ibid., 42, 4.

temple. D'abord, la suite du texte paraît l'indiquer, puisque c'est immédiatement après avoir dit que le désir des nations viendra, que le prophète ajoute que le temple sera rempli de gloire. Ensuite, il est certain qu'à tous les autres égards, le temple de Salomon l'emportait de beaucoup sur celui de Zorobabel ; il manquait à celui-ci beaucoup de choses qui relevaient l'éclat et la gloire de l'autre. L'arche d'alliance, la verge d'Aaron, l'urim et le tummim, les tables de la loi n'y étaient pas. Il n'était pas d'ailleurs, à beaucoup près, décoré avec la même magnificence. Nous en avons la preuve au premier livre d'Esdras, où nous lisons que les anciens qui avaient vu l'ancien temple, pleuraient en contemplant le nouveau (1). Les Juifs d'ailleurs en conviennent, et l'un d'eux dit que le temple de Salomon était autant au-dessus de celui de Zorobabel, que le soleil est au-dessus de la lune. Mais quelques-uns d'entre eux, pour détourner l'application de cette prophétie à l'apparition du Messie dans le temple, ont avancé qu'Aggée, parlant prophétiquement, avait annoncé les embellissements dont Hérode devait un jour orner le temple. Mais d'abord, il n'est pas vrai que, même avec les décorations ajoutées par Hérode, le nouveau temple égalât la magnificence avec laquelle l'avait construit Salomon. De plus, ce qui manquait de choses saintes à ce temple, pouvait-il, aux yeux d'un prophète, être balancé par une décoration extérieure ? Ce n'est point par ces vains embellissements que Dieu remplit de gloire un temple ; et ce qui est ajouté au nom de Dieu, que l'or et l'argent sont à lui, achève de montrer que ce n'est pas de l'éclat des choses précieuses qu'on y verra, que le temple tirera sa splendeur.

6° Il est dit qu'en ce temps Dieu donnera la paix dans son temple ; et c'est encore un caractère donné au Messie, qu'il doit apporter avec lui la paix. J'aurai occasion de prouver cette vérité par plusieurs textes des prophètes qui présentent le Messie comme un dominateur pacifique (1). Je ne les rapporte pas ici pour éviter les répétitions. Quelques Rabbins ont cru expliquer cette prophétie à l'avantage de leur système, en disant que c'est au temple lui-même que Dieu promet la paix. Mais, outre que cette interprétation n'est nullement fondée sur les paroles du prophète, et fait manifestement violence au texte sacré, elle est contraire aux faits, puisque ce temple fut profané plusieurs fois, spécialement par Antiochus et par Pompée.

Il est donc certain en premier lieu, contre les Juifs, que ces deux prophéties annoncent le Messie, et que les efforts de quelques-uns d'entre eux pour les détourner à un autre objet sont inefficaces.

III. *Seconde proposition.* Le personnage annoncé dans ces prophéties, lequel est le Messie, est venu depuis longtemps.

(1) Plurimi etiam de sacerdotibus et levitis, et principibus patrum, et seniores, qui viderant templum prius cum fundatum esset, et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna, 1 Esdr. 3, 12.

(2) Voyez ci-dessous, art. 7, n. 7.

Les deux prophètes déclarent positivement que le désir des nations, le dominateur souhaité par les Juifs, viendra dans le temple qui se bâtissait du temps de l'un, et qui venait d'être reconstruit du temps de l'autre ; il devait donc paraître pendant la durée de ce temple. Or, depuis plus de dix sept cents ans ce temple est détruit. Il est donc évident que, selon la teneur de ces prophéties, il y a plus de dix-sept siècles que le personnage prédit, lequel, ainsi que nous l'avons prouvé, est le Messie, a paru dans le monde.

IV. « Cette simple, mais claire démonstration a beaucoup embarrassé les Rabbins ; la plupart d'entre eux, forcés de reconnaître que les prédictions d'Aggée et de Malachie sont des prophéties du Messie, disent que ce n'est pas dans le second temple bâti par Zorobabel que le Messie doit venir, que c'est dans un troisième qu'il élèvera lui-même. Ils prétendent que, dans tout le chapitre cité, Aggée est occupé à rabaisser la gloire du temple qui se construisait, afin de relever la splendeur de celui que doit un jour édifier le Messie. »

Ce n'est pas là une interprétation, c'est une contradiction formelle du texte prophétique. Non-seulement Aggée ne cherche point à rabaisser la gloire du temple qui se construit ; mais au contraire, comme nous l'avons fait voir par les textes positifs, afin d'encourager le prince, le grand-prêtre et tout le peuple à la reconstruction, il relève la splendeur de ce nouveau temple par diverses considérations, et spécialement par la personne du Messie dont il sera honoré. Ce n'est pas à un troisième temple qu'il compare le second ; c'est au premier. Les paroles sont expresses : *La gloire de cette maison nouvelle sera plus grande que celle de la première.* Comment a-t-on pu imaginer qu'il parle d'un temple qui sera bâti après une longue suite de siècles, quand, à la vue de l'édifice qui s'élève actuellement, il dit : *je remplirai cette maison-ci de gloire ; je donnerai dans ce lieu-ci la paix ; la gloire de cette maison nouvelle.* Le mot *ista* répété jusqu'à trois fois, montre évidemment que c'est l'édifice actuellement sous ses yeux qu'il a en vue. L'assertion des Rabbins, qui d'abord est purement gratuite, est de plus formellement démentie par le prophète lui-même.

V. *Troisième proposition.* Tous les caractères du personnage annoncé sont réunis dans la personne de Jésus-Christ seul.

Pour se convaincre de cette vérité, il suffit de reprendre les diverses circonstances prédites par les deux prophètes, et de les rapprocher de la vie de Jésus-Christ.

1° Immédiatement avant l'apparition du personnage annoncé, doit venir un ange, ou, selon la signification de ce mot, un envoyé qui préparera les voies devant lui. Jésus-Christ a eu un précurseur qui a déclaré qu'il n'avait pas d'autre mission que celle-là.

2° Il est dit qu'à l'arrivée du désir des nations, le ciel et la terre et tous les peuples seront mis en mouvement. Si on veut, selon le style ordinaire des saintes Écritures, entendre ces paroles en général

d'un grand, important et extraordinaire événement, il est certain qu'il n'y en a pas eu de plus admirable depuis la création, que l'incarnation du Verbe; qu'il n'y en a pas eu dont les conséquences aient eu une portée étendue, surtout dans l'ordre de la religion, et aussi sous le point de vue civil. Mais on peut même prendre ces expressions dans le sens le plus strict. L'histoire évangélique nous montre, à la venue de Jésus-Christ, le ciel s'ébranlant, et les anges descendant pour l'annoncer à la terre; à son baptême et à sa transfiguration, des voix célestes le proclamant le fils bien-aimé du Très-Haut; à sa passion, le soleil s'obscurcissant; au terme de sa mission, les cieux s'ouvrant pour le recevoir. La terre et les nations ont été aussi mises en mouvement, lorsqu'à la prédication de son Évangile, elles ont abandonné leurs frauduleuses superstitions, et sont accourues se ranger sous sa loi.

3° Malachie prédit un dominateur. A qui ce titre peut-il être plus justement appliqué qu'à Jésus-Christ universellement adoré?

4° L'ange ou l'envoyé du Testament est aussi annoncé par ce prophète; et cette qualité convient encore merveilleusement à Jésus-Christ qui en a donné au monde un nouveau.

5° Ce dominateur, cet ange du Testament doit venir dans ce temple et dans son temple. Que Jésus-Christ ait paru dans le temple de Jérusalem, c'est un fait hors de doute; et nous disons, avec Malachie, que c'est dans son propre temple qu'il est venu, puisqu'il est le Dieu qu'on y adorait.

6° Un dernier caractère de ce grand personnage, est qu'à sa venue, Dieu devait donner la paix, et c'est le dogme fondamental de notre religion, que son divin auteur a réconcilié sur la croix le ciel avec la terre (1). On peut ajouter avec vérité qu'il a apporté la paix encore en ce sens, qu'il est venu prêcher l'union des cœurs, la charité fraternelle, et éteindre toutes les inimitiés par son précepte tout nouveau de l'amour des ennemis.

Il reste donc démontré que dans ces deux prophéties d'Aggée et de Malachie, il n'y a pas un seul mot qui ne s'applique avec une entière exactitude à notre divin Sauveur: j'ajoute que ces deux oracles ne se trouvent réalisés que dans lui. Et en effet, que l'on nous cite un seul personnage qui ait paru pendant la durée du second temple, et qui réunisse tous ces divers caractères?

« Les Juifs ont fait tous leurs efforts pour le trouver, et enfin quelques-uns d'entre eux ont imaginé de faire l'application de ces prophéties, ou à Judas Machabée, parce qu'il purifia le temple, ou à Simon son frère, parce qu'il eut un gouvernement pacifique. »

Mais je ne crains point de répéter ici ce que j'ai dit ailleurs. Pour appliquer une prophétie à une personne ou à un fait, il ne suffit pas de montrer une analogie

quelconque entre cette personne ou ce fait et quelque une des particularités de la prophétie; il faut faire cadrer la totalité de la prophétie avec la personne ou le fait; il faut montrer, comme nous faisons, que toutes les circonstances énoncées dans la prophétie conviennent à la personne ou au fait: si quelques-uns des caractères, surtout si les caractères principaux, si presque tous les caractères ne sont pas applicables, l'application est évidemment fautive. Judas Machabée a purifié le temple profané par Antiochus, mais ne lui a pas donné une gloire plus grande que celle du temple de Salomon. Simon son frère a gouverné pendant la paix, mais il a cela de commun avec plusieurs de ceux qui avaient gouverné depuis le temps d'Artaxerxès jusqu'à celui d'Antiochus. Qu'on nous dise en quel sens on peut donner à Judas ou à Simon, les titres de désiré des nations, d'ange du Testament? Comment on peut dire qu'ils sont venus dans leur temple? Quel est le précurseur qui a préparé les voies devant eux? Quel mouvement ils ont imprimé au ciel, à la terre, à toutes les nations?

VI. Ainsi, nous adressant d'abord aux Juifs, nous leur disons: d'après ces deux textes des livres saints dont vous reconnaissez l'autorité sacrée, le Messie attendu par vos pères a dû venir pendant la durée du second temple: votre attente actuelle est donc une illusion. Ce Messie a dû réunir des caractères que nous voyons tous réalisés littéralement et pleinement dans la personne de Jésus-Christ, et qui ne l'ont été que dans lui; Jésus-Christ est donc votre Messie.

Nous retournant ensuite vers les incrédules, nous leur disons: les textes d'Aggée et de Malachie sont évidemment des prédictions; ce sont des prophéties divines si, d'une part, elles ont été exactement accomplies, et si, de l'autre, leur accomplissement n'a pu être ni prévu par la perspicacité humaine, ni effectué par le hasard. Mais 1° comment prétendre qu'Aggée et Malachie pouvaient prévoir, à la distance de tant de siècles, des événements qui étaient de leur temps si éloignés de toute probabilité? 2° Il serait également ridicule de soutenir que c'est au hasard et en l'air qu'ils ont fait leurs prédictions; et qu'ensuite un concours d'autres hasards a fait concourir avec les prédictions, non-seulement le fait principal, mais toutes les diverses circonstances prédites, et de la manière dont elles étaient prédites. 3° Nous voyons cependant l'accomplissement entier et littéral, jusque dans les plus petites particularités, de ces deux prédictions dans la personne de Jésus-Christ; donc il est incontestablement l'objet de prophéties divines; donc sa mission est divine; donc sa religion est divine.

§ 5. Conséquences et confirmation des paragraphes précédents.

I. Si nous avions une seule prophétie qui fixât l'époque de la venue du Messie à un temps passé depuis plusieurs siècles, nous aurions déjà une preuve très-forte contre les Juifs, et nous pourrions leur dire avec vérité: Comment pouvez-vous persévérer encore

(1) Et per eum reconcilians omnia in ipsum, pacificans per sanguinem ejus, sive quæ in terris sive quæ in cælis sunt. *Coloss.* 1. 20.

dans votre attente du Messie? elle est fondée sur les prophéties qui l'annoncent, et voilà une prophétie qui vous montre qu'il a dû venir depuis long-temps. Ainsi le motif même qui l'a fait attendre à vos pères, doit vous persuader qu'il est venu, et vous faire sentir l'illusion de votre attente actuelle. Mais ce que nous leur disons est bien plus fort encore : ce n'est pas une seule prophétie, ce n'est pas une seule indication du temps où le Messie doit venir, que nous vous présentons; c'est une suite d'oracles sacrés, c'est une diversité d'indications faites en différents temps et de différentes manières, qui, par un merveilleux concert, tombent au même temps et désignent une seule et même époque; et cette époque est justement celle où Jésus-Christ est donné au monde. Le sceptre sort de Juda; les soixante-dix semaines expirent; la quatrième monarchie domine la terre; le temple de Zorobabel est renversé, précisément au même moment, et au moment de la venue de Jésus-Christ. Nous concluons en leur disant : si vous ne croyez pas à vos prophéties, comment pouvez-vous attendre le Messie? si vous y croyez, comment encore pouvez-vous l'attendre?

Ce n'est pas tout. Outre cet étonnant concert entre les diverses prédictions sur le temps où doit paraître ce grand personnage, les prophéties rapportées offrent un rapport plus admirable encore de divers caractères qu'elles lui donnent. C'est une multitude de qualités et de circonstances prédites à des temps si éloignés les uns des autres, qui toutes, sans exception, viennent exactement se réunir dans la personne de Jésus-Christ. Nous proposons, et aux Juifs, et aux incrédules, ce merveilleux concours de particularités annoncées de plusieurs manières différentes; et nous défions les uns et les autres d'expliquer comment il a pu être si positivement prévu et si littéralement effectué, sans la prescience et sans la puissance divines. Ce fut manifestement un dessein de la providence divine qui, en montrant à divers prophètes, sous diverses formes, l'époque où devait arriver le Messie, leur révéla en même temps beaucoup de détails qui le concernaient, afin que le rapprochement de toutes ces prophéties, leur accord dans leur diversité, la réunion en un seul point de tant de traits de lumière partant de points si éloignés, éclairassent vivement tous les esprits, et fissent reconnaître avec certitude l'envoyé céleste.

II. Pourquoi donc, disent les incrédules, si des prophéties aussi claires annonçaient le Messie à une époque déterminée, le Messie, à cette époque, n'était-il pas universellement attendu par les Juifs? Nous ayons vers ce temps-là deux écrivains juifs célèbres, qui n'auraient pas manqué de parler de cette attente des Juifs, si elle eût été réelle; ce sont Philon et Josèphe.

III. L'assertion que l'on oppose à notre preuve, devient elle-même, par sa fausseté, une confirmation de notre preuve. Ce qui achève de prouver la vérité et l'évidence des prophéties sur l'époque de la venue

du Messie, c'est qu'au temps de Jésus-Christ on était généralement persuadé parmi les Juifs que cette époque était très-prochaine, et que ce personnage si souvent promis, si long-temps, attendu, si vivement désiré, était enfin prêt à paraître : nous en avons les preuves convaincantes dans l'histoire évangélique, dans les écrits des Juifs, et dans ceux des païens.

Nous voyons dans l'Évangile, non-seulement le vieillard Siméon qui avait eu une révélation particulière, compter avec confiance qu'il verrait le Messie avant sa mort, mais d'autres encore être dans la même attente, puisque la prophétesse Anné, ayant eu le bonheur de voir l'enfant Jésus, parlait de lui à tous ceux qui attendaient la *rédemption d'Israël* (1). Hérode, troublé de l'arrivée des mages, demande où doit naître le Christ (2). D'après cette opinion de la prochaine venue du Messie, Philippe dit à Nathanaël, qu'il a trouvé dans Jésus de Nazareth, celui qu'avaient prédit Moïse et les prophètes (3). Émerveillés des vertus de saint Jean-Baptiste, les Juifs envoient une députation pour lui demander s'il est le Christ (4). A quelque temps de là, ils font, dans diverses circonstances, la même question à Jésus-Christ (5). La Samaritaine dit en propres termes que le Messie vient, qui enseignera toutes choses (6). On était tellement persuadé, à cette époque, que cet envoyé céleste si désiré apparaîtrait bientôt, que l'on vit alors plusieurs imposteurs profitant de cette opinion, essayer de se faire passer pour lui, se faire des partisans, et exciter des révoltes contre les Romains. Les actes des Apôtres et l'historien Josèphe font spécialement mention de Judas le Gaulonise et de Theudas qui, sous ce titre imposant, avaient eu des sectateurs (7). On sait que ce fut en so

(1) *Loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Israel. Luc. 10, 38.*

(2) *Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo : et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur, Matth. 2, 3, 4.*

(3) *Invenit Philippus Nathanaël, et dicit ei : Quem scripsit Moyses in lege et prophetae, invenimus Jesum, filium Joseph à Nazareth. Joan. 1, 43.*

(4) *Miserunt Judaei ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad eum, ut interrogarent eum : Tu quis es? Et confessus est, et non negavit, et confessus est quia : Non sum ego Christus. Luc. 1, 10, 20.*

(5) *Convenerunt seniores plebis, et principes sacerdotum et scribae, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis. Luc. 22, 66.*

Circumdederunt ergo eum Judaei, et dicebant ei : Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam. Joan. 10, 24.

(6) *Scio quia Messias venit qui dicitur Christus. Cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia. Joan. 4, 25.*

(7) *V. Act. 5, 36, 37; et Josèphe, Antiq. jud., liv. 18; Guerre des Juifs, liv. 2.*

Rursus verò etiam hoc his quae proposita sunt proximum addimus, videlicet eò quòd tempus adventus Christi commoverat populum, quod quidem tempus jam aliquo modo instabat circa annos qui erant ab ortu Jesu, et paulò superius usque ad demonstrationem praedictionis. Quocirca scribis et legisperitis, ut probabile erat expectantibus eum qui sperabatur, quia tempus illius à divinis scripturis collegerunt, tumultuatus est Theudas, non parvâ multitudine congre-

donnant pour le Messie, que Barcochebas suscita la guerre qui fut si funeste à sa nation. Grotius cite un docteur hébreu, nommé Néhémiah, antérieur de cinquante ans à Jésus-Christ, qui disait que la venue du Messie ne pouvait pas être différée plus de cinquante années. Le rabbin Manasseh-Ben-Israël rapporte que, dans le temps de la guerre de Vespasien, plusieurs Juifs attendant alors l'événement prédit par leurs prophètes, se rendirent volontairement aux Romains; que d'autres, au contraire, dans la persuasion que le Messie viendrait lorsque le temple serait encore debout, et à l'expiration des soixante-dix semaines, se consolèrent, jusqu'à la fin, des malheurs de la guerre (1). On nous oppose le silence de Philon et de Joseph. J'ai déjà répondu à cette difficulté; j'ai montré les raisons qui avaient dû engager Philon à ne pas parler du Messie, et qui auraient pu y engager aussi Joseph; mais j'ai rapporté un passage de ce dernier historien, où il dit en propres termes que « ce qui porta principalement les Juifs à s'engager dans cette malheureuse guerre, fut l'ambiguïté d'un passage de l'Écriture, qui portait que l'on verrait, dans ce temps-là, un homme de leur contrée commander à toute la terre (2). » Ce n'était pas seulement parmi les Juifs qu'était établie cette persuasion de la prochaine apparition du Messie; elle s'était répandue dans tout l'Orient où ils l'avaient portée; et il fallait qu'elle fût bien générale et bien forte, puisque deux auteurs païens qu'ont écrit vers ce temps l'histoire de leur pays, ont cru ne pouvoir s'empêcher d'en faire mention. Suctone rapporte que c'était une tradition ancienne, constante, publique dans tout l'Orient, que de la Judée sortirait, à cette époque, un dominateur; et Tacite dit que c'était d'après les livres des prêtres que cette persuasion s'était répandue (3).

Ainsi concourent merveilleusement ensemble les prophéties sur le temps où devait venir le Messie, et l'opinion générale au temps marqué par les prophéties. Les prophéties avaient fondé la persuasion, et la persuasion fixait le sens universellement reconnu des prophéties.

ARTICLE IV.

Prophéties sur l'origine et la naissance du Messie.

Nous diviserons ce chapitre en trois paragraphes. Dans le premier, nous examinerons les prophéties

gatâ, tanquàm, opinor, Christus, esset et post illum Judas Galilæus in diebus professionis. Consentaneum est ergo cum Christi adventus ferventiùs expectaretur divulgareturque, Judæos ab Hierosolymis sacerdotes et levitas misisse ad Joannem per illud : *Tu, quis es ?* Discere volentes nùm fateretur seipsum esse Christum. *Origenes, in Joannem, tom. 8, n. 6.*

(1) De Terminis vitæ, lib. 3, sect. 6.

(2) Voyez ci-dessus, art. 1, n. 33, page 75.

(3) Percrebuerat in Oriente toto vetus et constans opinio, esse in satis, ut, eo tempore, Judæa profecti rerum potirentur. *Suetonius in Vespas. cap. 4.*

Pluribus persuasum fuerat antiquis sacerdotum litteris contineri eo ipso tempore fore ut valsceret Oriens, profecti que Judæa rerum potirentur. *Tacitus, Histor. lib. 5, cap. 13.*

sur la race dont devait sortir le Messie. Dans le second, celles sur le lieu où il devait naître; dans le troisième, celles sur la personne qui devait le mettre au monde.

§ 1. *Prophéties qui annonçaient que le Messie descendrait de David.*

Je ne m'arrêterai pas à prouver que c'était d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, que devait descendre le Messie; nous avons vu les promesses positives faites par Dieu lui-même à ces patriarches: d'ailleurs, c'était d'eux que descendait tout le peuple hébreu, dont le Messie devait faire partie: ainsi ce point ne doit faire aucune difficulté. J'ai aussi rapporté la prophétie par laquelle Jacob prédit à son fils Juda, que ce sera la tribu issue de lui qui donnera au monde le Messie. Ce que j'ai à établir ici est que parmi la tribu de Juda c'était dans la famille de David que devait naître le Messie, et que Jésus-Christ est véritablement issu de ce prince.

I. Nous voyons dans plusieurs endroits la promesse faite à David d'un royaume éternel qui doit exister dans sa postérité. Nathan, après avoir annoncé à ce prince que son fils bâtirait un temple au Seigneur, ajoute : *Votre maison sera fidèle. Vous verrez votre royaume durer éternellement, et votre trône sera perpétuellement stable* (1). Dans un de ses psaumes, David rappelle à peu près dans les mêmes termes cette prédiction; parlant de lui-même, il dit : *Dieu l'a juré, et ne mentira pas, qu'il conservera éternellement sa postérité, et que son trône subsistera aussi long-temps que le soleil et la lune* (2). Une promesse aussi magnifique ne peut regarder Salomon, dont le règne ne devait pas être éternel, à moins qu'on ne veuille la lui appliquer typiquement et comme figure du futur Messie. On ne peut non plus l'adapter à la succession des princes du sang de David, qui n'ont pas éternellement régné, et dont la souveraineté se termina à la captivité de Babylone. Il faut donc voir s'il n'y a pas un autre descendant de David qui ait fondé un royaume éternel: si nous le trouvons, nous ne pourrions pas douter que ce ne soit une prophétie de ce personnage; l'accomplissement nous en montrera le sens et nous en prouvera la divinité. Nous disons donc que cette promesse de Nathan à David fait partie de la suite d'oracles sacrés dont nous avons eu occasion de dire un mot, et que nous verrons plus amplement par la suite prononcés par divers prophètes, et réalisés en Jésus-Christ. Ce que nous considérons en ce moment, c'est qu'il est promis à David que de lui descendra le Messie, fondateur d'un nouveau royaume.

Outre la promesse faite à la personne de David,

(1) *Fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in æternum antè faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.* 2 Reg. 7, 16.

(2) *Seniel juravi in sancto meo si David mentiar: semen ejus in æternum manebit, et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum, et testis in cælo fidelis.* Ps. 88, 36, 37, 38.

que le Messie descendrait de lui, nous avons d'autres prophéties faites depuis, qui annonçaient au peuple juif que ce serait de cette famille qu'il recevrait l'objet de son attente. *Il sortira, dit Isaïe, un rejeton de la tige de Jessé, et une fleur s'élèvera de sa racine, et l'esprit du Seigneur reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de piété; et l'esprit de crainte du Seigneur le remplira.* Le prophète entre ensuite dans des détails poétiques que nous aurons occasion de considérer, sur la justice de ce descendant de Jessé, sur la paix qu'il donnera au monde, sur la science du Seigneur dont il remplira la terre; et il ajoute : *En ce temps-là le rejeton de Jessé sera élevé comme un étendard parmi les peuples; les nations l'invoqueront, et son sépulcre sera glorieux* (1). Il est clair que le prophète parle d'un descendant de Jessé, ou d'Isaïe, père de David; les caractères qu'il lui donne sont si admirables, qu'ils ne peuvent convenir qu'au Messie (2).

Jérémie prédit aussi la même chose. *Voilà, dit le Seigneur, les jours qui arrivent où je susciterai de David un descendant juste* (et selon la paraphrase de Jonathan, *David le Messie des justes*), *et le roi règnera, et il sera sage, et il rendra sur la terre la justice avec jugement. Dans ces jours, Juda sera sauvé, et Israël habitera avec confiance; et tel est le nom dont on l'appellera, le Seigneur qui est notre Juste* (3). Il est encore certain que c'est un descendant de David qu'annonce ici Jérémie, et qu'il donne à ce descendant

(1) *Egrediatur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet; et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiæ et intellectûs, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis; et replebit eum spiritus timoris Domini: in die illâ radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. Is. 11, 1, 2, 10.*

(2) *Atque Esaias alius propheta, eadem verbis diversis prædicans, sic fatur: Orietur virga ex Jacob, et flos à radice Jesse ascendet; et in brachium ejus gentes sperabunt. Stella sanè lucida exorta est, et flos ascendit à radice Jesse, hic Christus. Nam ex virgine seminis Jacobi, qui Judæ pater exstitit (Judam autem Judæorum patrem esse ostendimus), per virtutem Dei genitus est. Ac Jesse quidem proavus Christi secundum oraculum fuit; Jacobi autem et Judæ filius, secundum generis successionem. S. Justinus, Apol. 1, cap. 32.*

Ex hujus ipsius domo Christum generatum iri secundum carnem, et ipse David et alii prophetae annuntiaverunt. Apud Isaïam ita scriptum est: Et erit in die illâ radix Jesse, et qui exurget principari in nationes. In eum gentes sperabunt, et erit requies ejus in honore. Et alio loco: Exiet virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, et requiescet super eum spiritus Dei, spiritus sapientiæ et pietatis; et implebit eum spiritus timoris Domini. Jesse autem fuit pater David, ex cujus radice ascensurum esse florem prælocutus est. Lactantius, divin. Instit., lib. 4, cap. 3.

(3) *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: suscitabo David germen justum (in paraph. Jonathan, David Messiam justorum), et regnabit rex, et sapiens erit; et faciet judicium et justitiam in terrâ: in diebus illis habitabitur Juda, et Israel habitabit confidenter: et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus justus noster. Jerem. 23, 5, 6.*

des titres si ponnex, des fonctions si relevées, qu'on ne peut les entendre que du Messie.

Ézéchiel n'est pas moins précis. *Je susciterai sur elles (sur mes brebis) un pasteur qui les fera paître, mon serviteur David; il les fera paître et il sera leur pasteur. Et moi le Seigneur, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera leur prince au milieu d'eux. C'est moi le Seigneur qui ai parlé ainsi; je ferai avec eux un pacte de paix* (1). Il est certain que ce n'est pas la personne de David qu'Ézéchiel promet pour pasteur, puisqu'il y avait quatre siècles et demi que ce prince était mort. C'est donc un de ses descendants qu'il annonce (2). C'est parmi les Juifs un usage assez commun de donner aux descendants le nom d'un ancêtre distingué, et sans en chercher d'autres exemples, nous venons d'en voir un qui est précisément dans l'espèce présente: c'est cette paraphrase de Jonathan, où la prophétie de Jérémie est rendue en ces termes: *Je susciterai David le Messie des justes.*

II. Quelques docteurs juifs, pour détourner l'application de ces oracles au Messie, ont imaginé que c'est Zorobabel que les prophètes ont en vue, sur le simple fondement que Zorobabel a été descendant de David et chef du peuple hébreu (3). Mais les expressions des prophéties sont trop magnifiques pour être entendues de ce prince, qui dans le fait n'a eu autorité que sur environ cinquante mille personnes, et même une autorité subalterne, soumise à celle des rois de Perse, et encore une autorité continuellement traversée par les attaques de ses voisins, qui ne cessaient de harceler et de troubler la république renaissante.

Au reste, cette interprétation tardive de quelques Rabbins est absolument contraire à la doctrine cons-

(1) *Suscitabo super eas pastorem unum qui pascet eas, servum meum David. Ipse pascet eas; et ipse erit iis in pastorem. Ego autem Dominus ero eis in Deum, et servus meus David princeps in medio eorum. Ego Dominus locutus sum; et faciam cum eis pactum pacis. Ezech. 30, 4, 23, 24, 25.*

(2) *Confiteantur ergo necesse est Judæi longè post tempora David hæc esse prædicata. Est autem David iste qui nomen parentis secundum originem carnis accepit, nomen sumens ejus cujus ex genere sumebat et corpus. S. Hilarius, tract. in psalm. 131, n. 2.*

David autem Dominum dicit Christum, ut ex David secundum carnem oriundum. Theodoretus in Ezech., lib. 15, cap. 37, vers. 24.

(3) *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo David orientem justum, et regnabit rex, et intelliget, et faciet judicium et justitiam in terrâ. In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter; et hoc est nomen quo vocabunt eum, Dominus Josedec ipse in prophetis. Judæi attoniti conantur hæc imprudenter trahere ad Zorobabelem. Verùm illos etiam considerare oportebat illum non regem fuisse, sed ducem populi, nec illum Josedec fuisse nominatum. Sed neque illi convenit nominis interpretatio. Significat enim id nomen, Dominus justitia nostra, vel, juxta Syri interpretationem, Domine, justifica nos. Neutrum autem convenit Zorobabeli. Cæterùm, quia typus erat Christi Domini, et captivos à Babylone in Judæam reduxit, quemadmodum Christus mancipatos à diabolo traxit ad veritatem, si quis typicè ista illi adaptari volet, absurdi nihil faciet. Theodoretus in Jerem. cap. 23, 5, 6.*

tante de leurs pères. Tous, d'après les prophéties attendaient un Messie descendant de David. Tous les targumistes, tous les thalmudistes, tous les anciens écrivains de leur nation y sont précis. Nous avons dans l'histoire évangélique des témoignages formels de cette opinion générale. Le prêtre Zacharie, à la naissance de son fils Jean-Baptiste, rendant grâces au Seigneur de la rédemption qu'il va accorder à son peuple, dit que le Dieu d'Israël a élevé le signe du salut dans la maison de David son serviteur, ainsi qu'il l'a annoncé par la bouche de ses saints prophètes, qu'il a suscités dans le cours des siècles (1). Interrogés par Jésus-Christ sur ce qu'ils pensent de l'origine du Christ, les pharisiens lui répondent qu'il doit descendre de David (2). Quand les malades, implorant sa bienfaisance, veulent lui témoigner qu'ils le reconnaissent pour le Messie, ils l'appellent le fils de David (3). Lorsque émerveillés de ses prodiges, les Juifs expriment leur doute s'il n'est pas l'objet de leur attente; ils demandent s'il serait en effet le fils de David (2). Pour lui faire honneur à son entrée dans Jérusalem, ils crient *hosanna* au fils de David (5)! Enfin l'opinion des Juifs, que le Messie devait naître dans la famille de David, était si constante, si bien connue, que, pour mettre fin à tous les mouvements et aux révoltes que ce peuple ne cessait de renouveler, excité par de faux messies et par la persuasion que le temps fixé par les prophètes était arrivé, Trajan fit mettre à mort tout ce qu'on put découvrir des descendants de David; et ce fut une des causes du martyre de saint Siméon, proche parent de Jésus-Christ, et issu comme lui de la race royale.

III. Que Jésus-Christ fût descendant de David, c'est un point sur lequel il est impossible de former un doute raisonnable : sa généalogie est rapportée par deux évangélistes; nous venons de voir les témoignages que lui rendaient les Juifs de son temps : et ce qui achève de porter cette vérité au plus haut point de démonstration, c'est qu'elle n'a été contestée par aucun ennemi de la religion, soit juif, soit païen, quelque intérêt qu'ils eussent à la combattre.

(1) *Benedictus Dominus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebi suæ; et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui, sicut locutus est per os sanctorum qui à seculo sunt prophetarum ejus. Luc. 1, 68, 69, 70.*

(2) *Congregatis autem Phariseis, interrogavit eos Jesus, dicens: Quid vobis videtur de Christo? Cujus filius est? Dicunt ei, David. Matth. 22, 41, 42.*

(3) *Clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. Matth. 20, 30.*

Et clamavit, dicens: Jesu, fili David, miserere mei. Luc. 18, 38.

Secuti sunt duo cæci, clamantes et dicentes: Miserere nostri, fili David. Matth. 9, 27.

Et ecce mulier Chananæa, à finibus illis egressa, clamavit: Miserere mei, Domine, fili David! Matth. 15, 22.

(4) *Et stupebant omnes turbæ, et dicebant: Numquid hic est filius David? Matth. 12, 23.*

(5) *Turbæ autem quæ precedebant et quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David! Matth. 21, 19.*

Nous devons convenir, et nous l'avons déjà observé, que cette circonstance d'être du sang de David, si elle était isolée, ne suffirait pas pour prouver la divine mission de Jésus-Christ; elle montrerait seulement que ce caractère attribué au Messie ne lui manque pas. Mais en inspirant à ses prophètes la désignation de ce caractère général de descendant de David, la Providence a voulu qu'ils y joignissent des traits spéciaux qui, entre tous les descendants de David, particularisassent et fissent reconnaître le personnage qu'ils annonçaient. Ainsi Nathan ne promet pas seulement à David un descendant illustre; il lui prédit pour ce descendant un royaume éternel. Ainsi Isaïe, après avoir dit qu'un rejeton s'élèvera de la racine de Jessé, ajoute qu'il sera rempli de l'esprit du Seigneur; que toutes les nations l'invoqueront; que son sépulcre sera glorieux. Ainsi Jérémie, à la prédiction d'un descendant de David, joint celle que ce sera un roi qui établira la justice sur la terre, qui la jugera, qui sauvera les hommes, qui sera appelé notre Seigneur juste. Ainsi Ezéchiel annonçant un David futur, le désigne sous l'emblème d'un pasteur qui mènera dans les pâturages les brebis du Seigneur, et d'un prince qui sera au milieu d'elles. Voilà bien des circonstances qu'il était impossible à ces prophètes de prévoir par leurs lumières naturelles, tant de siècles à l'avance. Il ne serait pas non plus raisonnable de prétendre que ces divers prophètes ayant chacun de leur côté fait au hasard ces prédictions, elles sont venues toutes fortuitement s'effectuer. Si donc nous voyons toutes ces particularités exactement réunies dans un seul homme, qui soit en même temps descendant de David, il sera évident qu'elles ont été inspirées de Dieu, et que le personnage dans lequel elles se réalisent est un envoyé céleste : or, nous disons que tous ces caractères se trouvent pleinement réunis dans la personne de Jésus-Christ; nous le prouverons de chacun d'eux en détail : ils feront le sujet d'articles séparés; mais nous nous abstenons d'en rapporter ici les preuves, pour éviter les répétitions auxquelles elles nous entraîneraient.

IV. A cette démonstration, propre à convaincre les ennemis du catholicisme de toutes les classes, nous ajouterons un raisonnement bien sûr contre les Juifs, qui persistent à attendre le Messie prédit par les prophètes, et qui reconnaissent que c'est du sang de David qu'il doit naître : c'est qu'ils doivent avouer que le Messie est venu, puisque la postérité de David, ou est éteinte d'après la recherche qui en a été faite sous Trajan, ou est tellement confondue avec les autres générations juives, qu'il est devenu impossible de la discerner. C'est une chose bien digne de remarquer que jusqu'à l'époque qui a donné au monde Jésus-Christ, les Juifs aient conservé avec un soin extrême leurs généalogies, et que depuis ce temps elles soient absolument perdues. Pour peu qu'on y réfléchisse, on ne peut s'empêcher d'être frappé d'admiration, en contemplant ce trait de la Providence. Avant que le Messie ne fût venu, il était important que les généa-

logies se conservassent, afin qu'il fût certain que le Messie était de la race des patriarches et de David ; depuis sa venue, il a été utile que toutes les races juives se confondissent, afin de montrer qu'on ne devait plus l'attendre. Et dans le fait, s'il se présentait aujourd'hui parmi les Juifs, comme il s'en est élevé plusieurs dans le siècle de Jésus-Christ, un homme qui prétendit être le Messie, comment pourrait-il prouver sa filiation ? Comment établirait-il qu'il est issu des patriarches, et non de quelque prosélyte, ou de quelqu'un de ceux que Salumanasar transporta à Samarie ? Quels titres produirait-il pour montrer qu'il est de la tribu de Juda, de la famille de David ? La descendance de David est un des caractères essentiels du Messie : cette descendance ne peut plus être prouvée ; le Messie ne pourrait donc plus être reconnu.

V. C'est ici le lieu d'examiner une des objections les plus familières aux incrédules ; elle est relative aux généalogies de Jésus-Christ, rapportées par saint Matthieu et par saint Luc : « D'abord, dit-on, dans l'une et dans l'autre, c'est la généalogie de Joseph qui est présentée ; mais rien n'était plus inutile et plus hors de propos, si Jésus était non pas son fils, mais seulement fils de Marie. D'ailleurs, en nous donnant en deux endroits cette filiation, il fallait au moins faire cadrer ensemble les deux récits : au lieu de cela nous voyons entre l'un et l'autre une opposition formelle ; elles ne s'accordent que jusqu'à David ; de David à Joseph, c'est une continuelle contradiction. Saint Matthieu fait descendre Joseph de David par Roboam et par la suite des rois de Juda jusqu'à Jéchonias. Saint Luc l'en fait descendre par Nathan et par une succession d'ancêtres inconnus. Les deux généalogies présentent les générations de Salathiel et de Zorobabel, mais avec des différences essentielles. Dans saint Matthieu, Salathiel est engendré par Jéchonias, et saint Luc le fait fils de Néri. Selon saint Matthieu, c'est par Abiud que Joseph descend de Zorobabel ; selon saint Luc, c'est par Tésa et par une tout autre suite d'aïeux. Jusqu'au père de Joseph n'est pas le même dans les deux : dans saint Matthieu Joseph est fils de Jacob ; dans saint Luc il est le fils d'Héli. Et qu'on ne dise pas que ce sont des noms différents des mêmes personnes ; car le nombre des générations est différent dans les deux généalogies. De David à Joseph, saint Matthieu n'en compte que vingt-huit, et saint Luc en produit quarante-une. Comment, concluent les incrédules, peut-on nous donner pour des faits certains, pour des histoires inspirées par le Saint-Esprit, deux récits absolument contradictoires ? Si l'un est vrai, l'autre est évidemment faux. »

VI. Une première considération aurait dû commencer à arrêter les incrédules, et les faire au moins douter de la vérité de leur inculpation. Lorsque saint Luc écrivait son Évangile, il connaissait très-certainement celui de saint Matthieu, écrit dix ans auparavant pour les Juifs et dans leur langue, et qui était

très-répandu dans la Judée, surtout parmi les chrétiens. Il lui eût donc été très-facile d'éviter une contradiction, et si c'en était ici une réelle, il n'y aurait certainement pas manqué. Quand nous ne connaîtrions aucun moyen de concilier l'apparente opposition des deux généalogies, cette réflexion suffirait pour nous faire croire qu'il n'y a point de contradiction entre les deux écrivains sacrés : il est tout simple qu'à une aussi grande distance de temps, et dans l'ignorance où nous sommes de beaucoup d'usages du peuple juif, nous ayons de la peine à concilier des récits dont les différences viennent de ces usages. Au temps où écrivaient les deux évangélistes, on connaissait parfaitement les motifs de la diversité : c'est ce qui les a empêchés de l'éviter.

Mais est-il vrai que nous soyons dans l'impuissance de concilier les deux généalogies ? Divers commentateurs en ont donné diverses explications, dont plusieurs sont très-satisfaisantes ; il serait trop long de les rapporter toutes : je me contenterai de présenter celle qui me paraît la plus probable.

Il faut observer que parmi le peuple juif il n'était pas d'usage de faire entrer les femmes dans les généalogies. Quand une suite de générations finissait par une femme, au lieu de la nommer dans la généalogie, on nommait son mari, que l'on faisait succéder au beau-père, sans faire mention de la femme : ce genre était appelé le fils de celui dont il avait épousé la fille. Ainsi on connaissait deux manières d'être le fils d'un homme : l'une propre et naturelle, d'avoir été engendré par lui, l'autre impropre et légale, d'avoir épousé la fille qu'il avait engendrée.

D'après cette observation, la diversité des deux généalogies s'explique naturellement. Saint Matthieu donne la généalogie de Joseph, en descendant d'Abraham à lui ; Saint Luc donne la généalogie de Marie, en remontant de Joseph son époux jusqu'à Adam, et même jusqu'à Dieu. Héli, dont il fait fils Joseph, est le même qu'Héliacim ou Joachim, que l'on sait avoir été père de la sainte Vierge ; en hébreu, ce n'est qu'un seul nom : ainsi, quand saint Luc dit que Joseph fut fils d'Héli, il ne contredit point saint Matthieu, qui le fait fils de Jacob : il était proprement fils de Jacob, qui l'avait engendré ; il était improprement fils d'Héli, dont il avait épousé la fille. Il en est de même de Salathiel, fils du roi Jéchonias, et gendre de Néri, qui était de même que lui du sang royal. Ce qui donne du poids à cette explication, c'est la différente manière dont s'expriment les deux évangélistes en déduisant leurs généalogies. Saint Matthieu rapporte les générations d'après l'ordre propre et naturel ; il dit : Abraham engendra Isaac, et ainsi de suite jusqu'à Jacob, qui engendra Joseph, époux de Marie de laquelle est né Jésus, appelé Christ : il parle donc clairement de générations naturelles. Saint Luc se sert d'expressions toutes différentes ; il dit : Jésus, à ce qu'on croyait, était fils de Joseph, qui fut d'Héli, qui fut de Mathat ; et ainsi en remontant jusqu'à Seth, qui fut d'Adam, qui fut de Dieu. La

différence dans les expressions en fait naturellement soupçonner dans le sens : on y est confirmé que le premier et le dernier degré de la généalogie dans saint Luc ne présentent pas des pères naturels, et par voie de génération Jésus-Christ n'était pas positivement fils de Joseph, et saint Luc l'établit positivement. Adam avait été non engendré, mais créé de Dieu. Tel paraît donc avoir été le dessein de cet évangéliste en donnant de Jésus-Christ une généalogie autre que celle qu'il savait avoir été publiée par saint Matthieu ; il a voulu montrer que le divin Sauveur descendait de David par diverses branches de la maison royale ; qu'il en était issu non-seulement par Salomon, successeur de ce prince au trône, mais aussi par un autre de ses fils nommé Nathan ; que de même il descendait de Zorobabel, non-seulement par Abiud, comme dit saint Matthieu, mais encore par Résa, aussi fils de Zorobabel. Cette conciliation des deux généalogies paraît simple, naturelle et probable. J'ajoute que s'agissant ici de résoudre une difficulté, il suffit de présenter une hypothèse plausible. L'objection tirée de la contradiction est nulle dès que la contradiction peut être levée par une supposition raisonnable.

Que dans l'intervalle de dix siècles, qui se sont écoulés de David à saint Joseph, il se trouve dans l'une des branches de ses descendants un plus grand nombre de générations que dans une autre, ce n'est assurément pas là une difficulté.

Quant à ce qui est objecté, que c'est la généalogie de Joseph qui est rapportée, je réponds que cela n'est pas vrai de celle tracée par saint Luc, puisque c'est le père de Marie qui est appelé père de Joseph. Si saint Matthieu donne la généalogie de Joseph, ce peut être parce que chez les Juifs on ne regardait pas la famille de la mère comme celle du fils. Peut-être aussi saint Joseph et la sainte Vierge étaient-ils parents à un degré si proche, que présenter la filiation de l'un était offrir celle de l'autre. Au reste on ne peut pas conclure de là que saint Matthieu ait voulu donner Joseph pour père à Jésus-Christ, puisqu'il dit formellement le contraire.

§ 2. Prophétie que le Messie devait naître à Bethléhem.

I. Nous disons de cette prophétie sur le lieu de la naissance du Messie, ce que nous avons dit sur les précédentes relatives à la race dont il devait descendre : seule et isolée de toute circonstance particulière, elle prouverait seulement que Jésus-Christ ne manque pas de ce caractère qui lui est commun avec tous les enfants nés dans cette ville. Mais, comme nous l'avons observé, à ces prophéties générales, et qui pourraient être appliquées à beaucoup de personnes, la Providence a voulu joindre des particularités qui caractérisassent spécialement et personnellement l'envoyé céleste, de manière qu'on pût facilement le connaître et le distinguer de tous les autres avec qui la prophétie générale pourrait convenir. C'est ce que nous voyons dans la prophétie de Mi-

ché, dont voici le texte : *Et toi, Bethléhem-Ephrata, qui es une des plus petites dans le grand nombre des villes de Juda, de toi sortira, pour moi, celui qui sera le dominateur en Israël, et sa sortie a eu lieu dans le commencement, dès les jours de l'éternité.... Et il se tiendra ferme, et il sera pasteur dans la force du Seigneur, dans la sublimité du nom du Seigneur son Dieu, et on se convertira parce qu'il sera glorifié jusqu'aux extrémités de la terre, et il sera la paix (1).*

Tous les Juifs anciens reconnaissent sans difficulté que cette prophétie avait pour objet le Messie : le targum de Jonathan y est formel ; les deux talmuds y sont conformes, ainsi que la totalité des anciens docteurs (2). L'histoire évangélique présente aussi des preuves de cette opinion générale. Les mages étant arrivés à Jérusalem pour chercher le Messie, Hérode s'informa auprès des princes des prêtres et des docteurs du lieu où le Christ devait naître ; ils lui répondirent que c'était à Bethléhem de Juda, et ils citèrent ce passage du prophète Michée (3). Une des difficultés que l'on faisait contre Jésus-Christ, était qu'on le croyait né en Galilée, et que le Messie devait venir de Bethléhem (4). Quelques Juifs plus récents, sentant combien cet oracle sacré contrarie leur doctrine, ont imaginé de l'appliquer à Zorobabel, par la raison, disent-ils, que David étant né à Bethléhem, on doit regarder cette ville comme la patrie de ses descendants. D'après cette belle raison, un homme compterait autant de patries qu'il y aurait de lieux où seraient nés ses divers ancêtres. Zorobabel aurait donc eu pour patries Babylone, où il était né, Jérusalem, lieu de la naissance de beaucoup de rois ses aïeux, Bethléhem, dont David, Jessé et leurs pères tiraient leur origine ; l'Égypte, qui avait vu naître Naasson, Aminadab et plusieurs autres ; la Mésopotamie, qui avait donné le jour à Abraham et à Tharé. Mais de plus, cette application à Zorobabel est contraire aux expressions de la prophétie. En quoi Bethléhem serait-il rendu plus célèbre que de grandes villes de Juda à raison de la naissance de Zorobabel ? Comment l'origine de Zorobabel a-t-elle lieu dans les jours de l'éternité ? Quelles nations se sont converties à lui ? Est-il glorifié jusqu'aux extrémités de la terre (5) ?

(1) Et tu, Bethlehem Ephrata, parvulus es in millibus Juda. Ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus ejus ab initio, à diebus æternitatis... Et stabit, et pascet in fortitudine, in sublimitate nominis Domini Dei sui ; et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terræ, et erit iste pax. *Mich. 5, 2, 4, 5.*

(2) Voyez Huet, *Démonst. évang., propos. VII, n. 23.*

(3) Et congregans principes sacerdotum et scribas, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur ? At illi dicebant : In Bethlehem Juda ; sic enim scriptum est per prophetam : Et tu, Bethlechem, etc. *Matth. 2, 4, 5, 6.*

(4) Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid à Galilæa venit Christus ? Quia ex semine David, et de Bethlechem castello, ubi erat David, venit Christus. *Joan. 7, 41, 42.*

(5) Perpende autem prophetiæ accusationem. Non enim dixit : In Bethlehem manebit, sed *eribit*. Itaque

Mais si cette prédiction de Michée ne peut pas raisonnablement être appliquée à Zorobabel, elle s'est vérifiée entièrement et littéralement en Jésus-Christ.

En premier lieu, il est né à Bethléhem. Saint Luc rapporte les circonstances de sa naissance (1). On objecte contre ce fait l'opinion où étaient les Juifs qu'il était natif de Nazareth; mais saint Matthieu en donne la raison, c'est qu'il y avait passé toute sa vie, jusqu'au temps de sa mission (2). Il était tout simple qu'on le crût né dans un lieu où on l'avait vu habiter pendant trente ans, et qu'au bout de ce temps on ne se souvint plus de la circonstance qui avait amené sa mère à Bethléhem lorsqu'elle était accouchée de lui.

En second lieu, Jésus-Christ a été le dominateur dans Israël, ainsi que le dit l'ange Gabriel en l'annonçant à Marie (3). Cette royauté et le genre de royauté de Jésus-Christ sera l'objet d'un article particulier.

En troisième lieu, il est pasteur, et nous aurons occasion de revenir sur ce titre qu'il se donnait à lui-même, de montrer comment il avait été prédit de lui, et comment il s'est accompli.

En quatrième lieu, il est la paix : ce sera encore l'objet d'une de nos discussions de montrer qu'il devait être, d'après les oracles sacrés, et qu'il a été effectivement, un dominateur pacifique.

id tantum prophetia exprimebat, quod ibi nasciturus esset. Quidam autem eorum impudenter dicunt hæc de Zorobabele prænuntiata fuisse : sed quomodo sic possunt intelligere? Non enim egressus ejus ab initio ex diebus seculi. Quomodo autem illud quod initio dicitur, *de te exhibit*, in illum convenire possit? Non enim in Judæa, sed in Babylone natus est; unde etiam Zorobabel appellatus fuit, quia ibi ortum duxit. S. Joannes Chrysost. in Matth. homil. 6.

(1) Voyez Luc, chap. 2, vers. 1 et seq.

Ubi autem terrarum nasciturus esset, quomodo aliis propheta Michæas prædixit audite : sic autem dixit : *Et tu, Bethlehem, terra Juda, nequamquam minimus es in principibus Juda. Ex te enim egrediatur dux, qui pascat populum meum. Est autem vicus quidam in terra Judæorum stadiis triginta quinque Hierosolymis distans, ubi natus est Jesus Christus; quemadmodum et ex descriptionibus censûs discere potestis, quæ sub Cyrino primo vestro in Judæa præside confectæ sunt. S. Justinus, Apol. 1, cap. 34.*

Præterea autem locus quidam certus in quo is orturus sit, de quo feruntur tot vaticinia. *Et tu, inquit, Bethlehem domus Ephrata, minima es, ut sis in millibus Juda. Ex te mihi egrediatur dux qui pascat populum meum Israel; et exitus ejus ab initio, ex diebus seculi. Et omnes confitentur in Bethlehem Jesum esse natum. Quin etiam incolæ ejus loci speluncam ibidem monstrant iis qui ab externis terris venerint ad spectandum; et locus quidem hic ubi ortus ejus futurus fuit, prædictus est. Eusebius, Demonstrat. evang. lib. 5, præmium, n. 2.*

(2) Et veniens, habitavit in civitate quæ vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam : Quoniam Nazaræus vocabitur. Matth. 2, 23.

(3) Hic erit magnus, et filius Altissimi vocabitur; et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus; et regnabit in domo Jacob in æternum. Luc. 1, 32.

En cinquième lieu, sa domination s'étend sur toutes les nations qui se sont converties à lui.

En sixième lieu, il est glorifié jusqu'aux extrémités de la terre.

En septième lieu, sa génération éternelle est un des dogmes que nous professons.

Je reprends : Michée fait évidemment ici une prédiction; ce point ne peut être contesté, et je ne crois pas qu'il l'ait jamais été. Il fait une prédiction détaillée, et qui présente plusieurs circonstances diverses. Il lui était impossible de prévoir par ses seules lumières cette complication de particularités. Il est pareillement déraisonnable de supposer que toutes ces circonstances si variées soient venues d'elles-mêmes et par hasard se vérifier dans le même lieu, sur la même personne, et précisément de la manière prédite. Nous voyons cependant toute cette prédiction, jusque dans les moindres détails, accomplie en Jésus-Christ : tout ce qui peut être reconnu publiquement et par des faits incontestables, l'histoire nous l'apprend; ce que les lumières humaines ne peuvent atteindre, l'Evangile nous l'enseigne. La prédiction de Michée est donc une prophétie divine, une prophétie relative à Jésus-Christ, une prophétie réalisée en Jésus-Christ; Jésus-Christ est donc l'envoyé céleste.

§ 5. Prophétie que le Messie devait naître d'une Vierge.

Cette prophétie est une de celles qui ont le plus exercé les commentateurs et les savants : pour l'expliquer convenablement, il est nécessaire de considérer l'événement qui y a donné lieu, ceux qui l'ont suivie, et tout ce que dit à ce sujet le prophète Isaïe; ce qui est renfermé dans cinq chapitres, depuis le septième jusqu'au onzième inclusivement.

I. Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël, avaient fait une ligue contre Achaz, roi de Juda : leur objet était d'ôter le trône à la maison de David, et d'y placer le fils de Tabul (1). A cette nouvelle, le cœur de la maison de David et de tout le peuple fut troublé et agité, comme les arbres d'une forêt le sont par le vent (2) : pour les rassurer, Dieu ordonna au prophète Isaïe d'aller avec son fils Jasub au-devant d'Achaz, et de lui annoncer que la ligue des deux rois n'aurait point de succès, et que dans soixante-cinq ans Israël cesserait d'être un peuple (3). Le Seigneur daigna de plus, par l'organe d'Isaïe, propo-

(1) Et factum est in diebus Achaz, filii Joathan, filii Osia, regis Juda : ascendit Rasin, rex Syriæ, et Phacee, filius Romelæ, rex Israel in Jerusalem, ad præliandum contra eam. . . . Eò quod consilium inierit contra te Syria in malum, et filius Romelæ, dicentes : Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et evellamus eum ad nos; reponamus regem in medio ejus filium Thabul. Is. 7, 1, 5, 6.

(2) Et nuntiaverunt domui David, dicentes : Requievit Syria super Ephraim; et commotum est cor ejus et cor populi ejus, sicut moventur ligna sylvarum a facie venti. Is. 7, 2.

(3) Et dixit Dominus ad Isaïam : Egredere in occursum Achaz, tu, et qui derelictus est Jasub filius

ser à Achaz de lui demander, en gage de la certitude de cette promesse, un prodige soit au ciel, soit sur la terre. Mais ce prince imple, qui avait secoué le joug du Seigneur, qui avait imploré contre ses ennemis des secours de Théglatphalasar, roi d'Assyrie, comptant imprudemment sur le secours des hommes plus que sur celui de Dieu, refusa de recevoir la grâce que Dieu voulait lui faire; il couvrit son refus d'un respect hypocrite, et répondit qu'il ne demanderait point de prodige, et qu'il ne tenterait pas le Seigneur. Alors Isaïe, se retournant vers les princes de la maison de David qui accompagnaient le roi, leur dit : *Ecoutez, maison de David : n'est-ce pas assez pour vous de lasser la patience des hommes, sans lasser celle de mon Dieu ? Puisqu'il en est ainsi, Dieu lui-même vous donnera un prodige : une vierge concevra et enfantera un fils, qui s'appellera du nom d'Emmanuel ; il mangera le beurre et le miel, afin qu'il sache réprouver le mal et le bien ; et avant que l'enfant sache réprouver le mal et choisir le bien, la terre que vous détestez sera délivrée de la présence de ses deux rois. Mais, par les armes du roi d'Assyrie, Dieu amènera sur vous, sur votre peuple et sur la maison de votre père des jours tellement malheureux, qu'il n'y en a pas eu de tels depuis la séparation d'Israël et de Juda (1).*

Telles sont les prophéties du chapitre 7, auxquelles je m'arrête dans ce moment. Je considère même actuellement seulement la partie de ce chapitre qui est relative à l'enfantement d'une vierge et à la naissance d'un enfant nommé Emmanuel. J'aurai dans un moment occasion d'examiner les autres prophéties et celles des chapitres suivants.

Huet démontre que ce passage a été entendu par plusieurs rabbins célèbres comme nous l'entendons, et qu'ils ont cru que le Messie devait venir au monde sans avoir de père (2) : Mais d'autres Juifs pour détourner la conséquence résultante contre leur système, de cet oracle, se sont efforcés de lui donner un autre sens : les uns ont dit que ce n'était pas

tuus... et dices ad eum : Vide ne sileas ; noli timere, et cor tuum non formidet à duabus caudis fumigantium titonum istorum... Non stabit et non erit istud, sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin ; et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraim esse populus. *Is. 7, 3, 4, 7, 8.*

(1) Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens : Pete tibi signum à Domino Deo tuo, sive in profundum inferni, sive in excelsum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum. Et dixit : Audite ergo, domus David ; numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo ? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum : ecce Virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum et eligere bonum, quia antequàm sciat puer reprobare malum et eligere bonum, derelinquetur terra quam tu detestaris à facie duorum regum suorum. Adducet Dominus super te, et super populum suum, et super domum patris tui, dies qui non veniunt à diebus separationis Ephraim et Juda cum rege Assyriorum. *Is. 7, 10 et seq.*

(2) Demoust. evang., propos. 19, cap. 9, n. 4.

d'une vierge proprement dite, mais d'une fille non mariée et corrompue par un homme, dont parlait le prophète ; les autres ont voulu appliquer la prophétie soit à Ezéchias, fils d'Achaz, soit à Jasub, fils d'Isaïe (1). Il est facile de montrer la fausseté de ces interprétations.

II. D'abord s'il s'agit d'une jeune fille non mariée et d'une génération de l'ordre ordinaire, le discours d'Isaïe n'a pas de sens : il promet à Achaz un prodige accordé par le Seigneur, et ce prodige n'est autre

(1) Tùm Tripho respondit : Scriptura non habet, *Ecce Virgo in utero concipiet et pariet filium*; sed : *Tua adolescentula in utero concipiet et pariet filium*, et quæ à te recitata sunt. Tota etiam prophetia in Ezéchiam dicta est, in quem etiam venisse demonstrantur quæ hoc oraculo continentur. S. Justinus, *Dial. cum Tryphone*, cap. 67.

Deus igitur homo factus est ; et ipse Dominus salvabit nos, ipse dans virginis signum. Non ergo vera est quorundam interpretatio, qui ita audent interpretari Scripturam : *Ecce adolescentula in ventre habebit et pariet filium*. Quemadmodum Theodotus Ephesius interpretatus est, et Aquila Ponticus utriusque Judæi proselyti quos sectati Ebionæi, ex Joseph generatum eum dicunt. S. Irenæus contra hæres., lib. 3, cap. 21, n. 1.

Imò autem quòd dixerit, ipse Dominus dabit signum, id quod erat inopinatum generationis ejus significavit ; quod nec factum esset aliter, nisi Deus Dominus ipse dedisset signum in domo David. Quid enim magnum, aut quod signum fuerit in eis quòd adolescentula concipiens, ex viro peperisset, quod eventum omnibus quæ pariunt mulieribus ? Sed quoniam inopinata salus hominibus inciperet fieri, Deo adjuvante, inopinatus et partus virginis fiebat, Deo dante signum hoc, sed non homine operante illud. S. Irenæus, *ibid.*, lib. 3, cap. 21, n. 6.

Sed et virginem, inquit, parere natura non patitur, et tamen credendum est prophetæ. Et merito ; præstitit enim fidem incredibili rei dicendo quod signum esset futurum. Propterea, inquit, dabitur vobis signum : ecce Virgo concipiet in utero, et pariet filium. Signum autem à Deo, nisi novitas monstruosa fuisset, signum non videretur. Denique, si quando ad deiciendos aliquos ab hac divina prædicatione, vel convertere singulos simplices quoque gestitis mentiri, addetis quasi non virginem, sed juvenculam concepturam et parturam Scriptura contineat. Hinc quoque revincimini, quòd nihil signi videri possit res quotidiana, juvenculæ scilicet prægnatus et partus. Tertullianus adv. Judæos, cap. 49.

Narratur Dominus dixisse ad Achaz : *Pete tibi signum à Domino Deo tuo in profundum, sive in excelsum*; sequitur signum datum, nempe : *Ecce Virgo concipiet et pariet filium*. Et quid autem signum est parere puellam non virginem ? Origenes contra Celsum, lib. 1, n. 35.

Non petam et non tentabo Dominum. Hæc ille verba, non quasi absque signis crederet, sed velut contradicens, usurpavit. Unde propheta non amplius cum eo loquitur, sed cum universa David cognatione, et ait : *Audite nunc, domus David, numquid parum vobis est certamen præbere hominibus ? Non satis ergo vobis est quòd prophetis contradicatis, quòdque Dei famulis resistitis, sed et Domino ipsi præcipienti palam non obtemperatis. Attamen etiam nolentibus signum vobis daturus est novum et admirabile, dabit Dominus ipse vobis signum : signum etenim et signum maximum appellatur hic partus. Nemo autem signum vocat id quod singulis diebus fit. Quòd si non virgineus, sed nuptialis est partus, quomodo id quod secundum naturam de more procedit ? Ecce Virgo in utero concipiet, et pariet filium : hoc ergo verè signum.* Theodoretus in *Is.* cap. 7.

chose qu'un événement naturel. Qu'y a-t-il de miraculeux à ce qu'une personne non mariée conçoive et engendre avec le secours d'un homme (1)? De plus, le mot hébreu qu'emploie Isaïe est *Haalma*, qui ne peut s'entendre que d'une véritable vierge, cachée et inconnue à tout homme. Toutes les fois qu'on trouve dans les livres saints cette expression, elle n'a pas d'autre signification (2). Ainsi le sens de cette prophétie est que l'enfant sera engendré d'une manière miraculeuse et sans le secours d'aucun homme.

III. L'application que l'on fait de cette prophétie, ou au fils d'Achaz ou au fils d'Isaïe, est également contraire au texte sacré. D'abord il s'agit dans la prophétie d'un enfant qui doit naître : or, Ezéchias et Jasub étaient nés tous les deux. Achaz avait engendré le premier avant de monter sur le trône ; le second était présent, et amené par son père au-devant du roi. De plus, Ezéchias et Jasub étaient nés de femmes mariées et dans des mariages légitimes ; il est par conséquent ridicule d'entendre d'eux une prophétie qui annonce le fils d'une vierge, ou même, si on veut, d'une jeune fille. Enfin, dans quel sens peut-on donner soit à l'un, soit à l'autre, le nom ou le titre d'Emmanuel, c'est-à-dire de Dieu avec nous ?

IV. « Les Juifs, et à leur suite les incrédules, font sur le sens de ce passage une autre objection plus importante. Ils la tirent des paroles mêmes qui suivent la promesse de l'enfant Emmanuel. Il est dit dans le texte que nous avons rapporté, que cet enfant

(1) Quòd si Judæus de voce rixari volet, negabitque scriptum esse, *Ecce virgo*, sed, *ecce adolescentula*, dicemus vocem *Alma*, quam 70 Interpretes per virginem, alii per adolescentulam verterunt, in Deuteronomio, ut aiunt, reperiri ut virginem significet. *Origenes contra Celsum*, lib. 1, n. 35.

Ostendunt igitur Judæi in Scripturis alicubi positum *Alma*, ubi adolescentulam tantum, et non virginem strictè, et concedimus nos illud quod in Isaïa apud nos dicitur, *ecce virgo concipiet*, non absconditam virginem, sed adolescentulam significare jam nuptam. *S. Hieronymus*, lib. *Quæst. hebraicarum in Genes.*, in cap. 24, vers. 43.

(2) Sed dicunt rursus Judæi de Ezechia hoc dictum esse ad Achaz : legamus igitur Scripturam : *Pete tibi ipsi signum à Domino Deo tuo in profundum, aut in sublime*. Atqui signum maximè admirabile, ac præter opinionem esse debet. . . . Cum, regnante Achaz, dixerit Hesaias : Achaz verò sexdecim duntaxat annis regnaverit, quos in ra dicta est ad eum prophetia, Judæorum contradictionem revinxit successor ejus Ezechias, Achazi filius, qui cum regnum adiit, annorum quinque et viginti erat. Cum enim prophetiæ tempus annorum sexdecim spatio circumscribatur, novem antè prophetiam annis fuerat ex Achaz natus. Quid igitur de eo qui jam natus erat etiam antequàm pater ejus regnum adiret, prophetiam loqui necesse erat? Non enim dixit *accipiet*, sed prædictionis modo, *accipiet virgo*. *S. Cyrillus Hierosol.*, *Catech.* 12, cap. 22.

Dein asseverant prophetiam de uxore Achaz dicere illud : *Ecce virgo in utero habebit et pariet filium*, ut intelligamus ex eo natum Ezechiam. Atqui dum prophetiæ verba non examinantes inconsideratè quodlibet arripiunt, tum hoc etiam solum habere videntur, quo finem propositum ac sententiam confirment. Verum, o viri optimi, dixerit quispiam illis quis Ezechiam vocavit Emmanuel? *S. Cyrillus*, *alia comment.* in *Is.*, lib. 4, orat. 4.

s. s. XVIII.

« mangera le beurre et le miel, afin de savoir réprover le mal et choisir le bien, mais qu'avant qu'il soit en âge de faire ce discernement, les deux rois ligués auront disparu de dessus la terre. Ce événement arriva en effet. Peu de temps après, Théglatphalasar défit et tua Rasin, et Phacée avait déjà péri dans une conjuration d'Osée son successeur. Il s'agit donc ici, dit-on, d'un enfant né très-peu de temps après la prophétie, et non pas d'un Messie qui devait naître au bout de plusieurs siècles. Or cet enfant, nous le trouvons clairement énoncé au commencement du chapitre 8 d'Isaïe : il y est dit qu'immédiatement après sa prédiction à Achaz, Isaïe eut un fils qu'il appela *Mahershalal*, ce qui veut dire *dépouilles promptement* ; parce qu'avant que cet enfant sache nommer son père et sa mère, le roi d'Assyrie aura enlevé toute la force de Damas et les dépouilles de Samarie. Il est évident, conclut-on, que cet enfant nommé au chapitre 8 *Mahershalal* est le même qui au chapitre 7 est appelé *Emmanuel*, puis qu'il est répété sur le second ce qui avait été dit sur le premier, qu'avant qu'il ait atteint l'âge de raison la ligue des deux rois sera dissipée. »

V. Cette difficulté nous ramène à l'examen de la totalité du texte prophétique et de tout ce que dit Isaïe sur les divers objets de la prophétie. J'ai déjà rapporté ce qui est contenu dans le chapitre 7 ; il est inutile d'y revenir. Au chapitre 8, le prophète ayant connu de nouveau son épouse, elle conçoit et met au monde un fils, à qui Dieu commande de donner le nom prophétique de *Mahershalal*, parce qu'avant que cet enfant sache nommer son père et sa mère, les deux états ligus contre Juda seront dévastés (1). Ensuite Isaïe annonce de nouveau les ravages que fera le roi d'Assyrie dans le royaume de Juda, qu'il appelle votre terre, ô Emmanuel (2) ! Il parle aussi dans le même chapitre de ses deux fils encore dans l'enfance, que Dieu lui a donnés afin qu'il soit un signe et un présage pour Israël (3). Au chapitre 9, Isaïe parle de nouveau d'un enfant accordé par le Seigneur : *Un jeune enfant, dit-il, nous est né, et un fils nous a été donné : sur son épaule est placée la principauté ; et il sera appelé Admirable, Conseiller, Dieu fort, Père*

(1) Et accessit ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus : Accelera spolia detrahare, festina prædari, quia antequàm sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum. *Is.* 8, 3, 4.

(2) Et adjecit Dominus loqui ad me, dicens : Pro eo quòd abiecit populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ, propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus ; et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus ; et ibit per Judam, inundans et transiens ; usque ad collum veniet, et erit extensio alarum ejus implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel ! *Is.* 8, 5 et seq.

(3) Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israël à Domino exercituum, qui habitat in monte Sion. *Is.* 8, 13.

5

du siècle futur, Prince de la paix ; son empire sera étendu ; la paix n'aura point de fin ; il siégera sur le trône de David, et régnera sur son royaume, pour l'assurer et le fortifier maintenant et jusque dans l'éternité : le zèle du Seigneur fera cela (1). Il est aussi répété dans ce chapitre que les ennemis du roi Rasin prévaudront contre lui, et que le royaume d'Israël sera détruit à cause de son impertinence (2). Au chapitre 10, le prophète répète, au nom de Dieu, que le roi d'Assyrie sera contre Israël la verge de sa fureur et le bâton dont il le frappera ; qu'il sera envoyé de Dieu contre la nation trompeuse, et qu'il la dépouillera. Il ajoute que ce roi, enorgueilli de ses succès, les rapportera à lui-même et à sa propre force, et voudra traiter Juda et Jérusalem comme Israël et Samarie. Mais, dit encore le Seigneur par l'organe d'Isaïe, mon peuple qui habite Sion ne redoute point Assur ; il le frappera de la verge, et il lèvera sur toi le bâton ; mais après quelque temps mon indignation sera terminée, et ma colère contre ton crime sera épuisée (3). Au chapitre 11, Isaïe revient à l'enfant merveilleux qu'il a précédemment annoncé. Il prédit, ainsi que nous l'avons vu plus haut, le rameau qui doit s'élever de la souche de Jessé ; l'Esprit de Dieu dont ce personnage sera rempli, son autorité et sa justice. Il décrit d'une manière poétique la paix qu'il fera régner sur

la terre ; déclare que ce descendant de Jessé sera un signe pour les peuples ; qu'il sera invoqué par les nations, et que son sépulcre sera glorieux (4).

Les cinq chapitres d'Isaïe présentent une suite de prophéties, et forment un ensemble qu'il ne faut pas séparer pour juger le sens de ses paroles. Il est clair qu'il a en vue trois objets : le premier est de rassurer Achaz et toute la maison de David contre la terreur que leur avait inspirée la ligue des rois de Syrie et d'Israël ; le second, d'annoncer à Achaz les ravages qu'en punition de son impiété et de son défaut de confiance en Dieu, Théglathphasar causera dans son royaume, après l'avoir délivré de l'invasion ; le troisième et le principal par rapport à nous, est la promesse d'un enfant miraculeux à qui sont attribués les titres les plus magnifiques, et de qui sont annoncées les choses les plus admirables, et qui ne peut être que le Messie.

Observons que ces trois objets de la prophétie sont liés intimement entre eux. C'est parce que la race de David, dont doit naître le Messie, est jusque-là indestructible, que l'alliance formée pour sa destruction sera dissoute (2). Le prophète prédit d'abord pour un temps éloigné le Messie déjà promis à David, comme le motif de la ruine de la ligue et de la dévastation du royaume de Juda, pour que l'accomplissement prochain de ces prophéties soit un motif de croire au Messie et de l'espérer. La maison de David doit être assurée que le projet destructeur des deux rois ne s'effectuera pas, parce que le Messie sortira d'elle ; elle devra être assurée que le Messie sortira d'elle, quand les prédictions de la perte des deux rois et des ravages sur la terre de Juda seront réalisées.

Je dis d'abord que l'enfant annoncé dans ces divers chapitres ne peut être que le Messie. Je dis ensuite que Jésus-Christ réunit dans sa personne tous les caractères de l'enfant annoncé. Il s'agit de prouver ces deux vérités, et de répondre aux difficultés par lesquelles les rabbins ont essayé de les obscurcir, et que répètent d'après eux les incrédules.

Il faut distinguer dans le texte trois enfants différents : 1° celui qui sera appelé Emmanuel ; 2° Jasub, fils d'Isaïe, que dans le chapitre 7 ce prophète mène avec lui au-devant d'Achaz ; 3° Mahershalal, qui, à l'époque de la première prophétie, n'était pas né, et dont la naissance est rapportée au chapitre 8. Il est clair que Jasub et Mahershalal, sont deux différents fils du prophète : ce point ne fait pas de difficulté. J'ajoute qu'Emmanuel est aussi distinct de ces deux ; et cela est encore évident à l'inspection du texte. Emmanuel doit naître d'une vierge, *Haalma* ; et quel que sens qu'on veuille donner à ce mot, il ne peut

(1) *Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis ; et factus est principatus super humerum ejus ; et vocabitur nomen ejus admirabilis, consiliarius, Deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis. Multiplicabitur ejus imperium ; et pacis non erit finis. Super solium David, et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud, et corroboret in iudicio et iustitiâ, à modo et usque in sempiternum. Zelus Domini exercituum faciet hoc. Is. 9, 6, 7.*

Et elevari Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum. Vertet Syriam ab oriente, et Philistiim ab occidente, et devorabunt Israel toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed manus ejus extenta. Et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt, et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam. *Is. 9, 11 et seqq.*

(2) Voyez *Is.*, chap. 10, vers. 5, 13, 24, 25.

(3) *Egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. Et requiescet super eum Spiritus Domini, spiritus sapientiæ et intellectûs, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis ; et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet ; sed judicabit in iustitiâ pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ. Et percutiet terram virga oris sui ; et spiritu labiorum suorum interficiet impium. Et erit iustitia cingulum lumborum ejus, et fides cinctorium renum ejus. Habitabit lupus cum agno, et pardus cum hædo accubabit. Vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. Vitulus et ursus pascentur ; simul requiescent catuli eorum, et leo quasi bos comedet paleas. Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis ; et in cavernâ reguli qui ablatus fuerit, manum suam mittet. Non nocebunt et non occident in monte sancto meo, quia repleta est terra scientiâ Domini, sicut aquæ maris operientes. In die illâ, radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum. Is. 11, 1 et seqq.*

(4) *Hanc itaque prophetiam non temerè hoc loco protulit. Sed quia hostium impressionem metuebant qui regnum davidicum se destructuros minabantur, aptè docet eos quæ fieri nequeunt tentare. Oportet enim, inquit, davidicam stirpem conservari, donec veniat quod repositum est, et expectatam gentibus salutem præbeat. Theodoretus in Is., cap. 7.*

(2) Démonst. évang., propos. 7, n. 15.

pas convenir à la femme légitime d'Isaïe. De plus, pourrait-on avec quelque apparence de raison, donner à ces deux enfants les qualités magnifiques, les caractères sublimes que le prophète attribue à celui qu'il prédit ? Pourrait-on spécialement leur appliquer le titre de Dieu avec nous ? pourrait-on dire que la terre de Juda appartient à l'un d'eux ?

Cette distinction établie, il faut examiner ce qui est dit de l'enfant Emmanuel. Au chapitre 7, il est annoncé comme devant naître d'une vierge ; au chapitre 8, il est dit que la terre de Juda est la sienne ; au chapitre 9, c'est encore lui dont il est parlé aux articles 6 et 7, dont il est prédit qu'il siégera sur le trône de David, qu'il y établira la justice à perpétuité, qu'il maintiendra la paix jusqu'à la fin, et à qui sont donnés tant de noms magnifiques. La preuve que c'est du même enfant que parle Isaïe, c'est qu'il lui donne le même titre ; que celui qui, aux chapitres 7 et 8, est appelé Dieu avec nous, et celui qui, au chapitre 9, est appelé Dieu, sont certainement la même personne. Enfin, au chapitre 11, c'est encore le même enfant qui sera le rejeton de Jessé, c'est-à-dire le descendant de David, qui sera rempli de l'Esprit du Seigneur, qui jugera avec justice, dont le royaume pacifique est emphatiquement décrit. Il y a dans ce chapitre et dans le neuvième, une identité de caractères telle, qu'elle ne peut convenir qu'à la même personne. Il est donc clair que dans toute cette suite de discours, c'est toujours le même enfant qui est prédit à Achaz, aux princes de son sang, et à tout le peuple, pour les rassurer contre la ligue menaçante des deux rois. Or, peut-on à tous ces traits méconnaître le Messie ? Il est démontré que les plus habiles rabbins ont entendu de lui ces prophéties (1). Mais

(1) Jam verò quemadmodum ex virgine oriturum conceptus verbis Esaias prædixit, audite. Sic autem locutus est : *Ecce virgo in utero habebit et pariet filium ; et dicent super nomine ejus, nobiscum Deus.* Quæ enim incredibilia erant, et fieri non posse hominibus videbantur, ea Deus per Spiritum propheticum futura prænuñtiavit ut cum venissent, fides eis non denegaretur ; sed ex eo quod essent prædicta crederentur. Ne qui autem prolatam prophetiam minus intelligentes, eadem nobis objiciant quæ poetis Jovem dicentibus ad mutieres rei veneræ causâ ventitasse, objecimus, verba explicare tentemus. Illud ergo, *Ecce virgo in utero habebit*, significat absque concubitu concepturam. Nam si cum aliquo consuevisset, non jam esset virgo ; sed virtus Dei superveniens, virginis fecit, ut tunc cum esset virgo, prægnaret. Et qui tunc ad ipsam virginem missus est angelus Dei, sic latum ei nuntium attulit : *Ecce concipies in utero ex Spiritu sancto, et paries filium, et filius Altissimi vocabitur, et vocabis nomen ejus Jesum.* Ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum ; quemadmodum docuerunt qui omnia ad Salvatorem nostrum Jesum Christum litteris mandarunt ; quibus quidem credimus, quia per eum etiam quem jam diximus, Esaiam Spiritus propheticus, ita uti exposuimus, nasciturum dixit. S. Justinus, Apol. 1, cap. 33.

Isaiam quoque audi qui id diu antè prænuñtiavit : *Cepiant et fiant igne combusti, quia puer natus est nobis, et filius datus est nobis ; et vocabitur nomen ejus magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, Deus fortis, princeps pacis, pater futuri seculi.* Hoc de puero homine dici non posse palam est, vel iis qui admo-

de plus, à quel autre qu'à un envoyé céleste, peuvent être appliquées des qualifications aussi magnifiques ? Quel autre descendant de David peut recevoir des titres aussi pompeux, jusqu'à être appelé Dieu ? C'est donc encore là une prédiction du Messie.

« Mais ici revient la difficulté proposée. Si c'est du Messie qui ne doit venir qu'au bout de plusieurs siècles, que parle Isaïe ; comment, au verset 16 du chapitre 7, immédiatement après avoir annoncé la naissance d'Emmanuel, peut-il ajouter qu'avant que cet Emmanuel sache rejeter le mal et choisir le bien, les deux rois ennemis seront détruits ? »

La réponse à cette objection est que, dans ce seizième verset, ce n'est plus d'Emmanuel prédit aux versets 14 et 15 que parle le prophète. Rappelons-nous que lorsque Dieu a envoyé Isaïe au-devant d'Achaz, il lui a ordonné de mener avec lui son fils Jasub. Ce fils était encore dans l'enfance ; Isaïe le dit positivement au verset 18 du chapitre : *Ego et pueri mei.* Or c'est de cet enfant Jasub que parle le prophète au verset 16 du chapitre 7. Ce n'est ni de l'enfant Emmanuel dont il vient de parler aux versets 14 et 15, ni de l'enfant Mahershalal dont il parlera au chapitre suivant. Tel est le sens de toute cette prophétie : Isaïe a présenté à la maison de David, en assurance qu'elle ne serait pas détruite, le prodige de l'enfantement d'une vierge dont le fils s'appellera Emmanuel ; mais comme ce prodige ne doit avoir lieu que dans des temps éloignés, pour le faire croire, il fait une seconde prédiction d'un événement plus prochain, mais qui, dans le moment, n'a aucune vraisemblance ; c'est qu'avant que l'enfant Jasub qui est présent et qu'il amène avec lui, sache distinguer le bien du mal, les deux rois ennemis seront détruits. Au chapitre huitième, à la naissance de Mahershalal, il fait encore une autre prophétie : c'est qu'avant que ce nouvel enfant sache appeler son père et sa mère, Damas et Samarie seront dévastées. Ainsi la délivrance de Juda doit arriver avant que l'aîné ait l'usage du discernement, c'est-à-dire sept ou huit ans, et que le cadet ait l'usage de la parole, c'est-à-dire deux ou trois ans. Je dis que cette interprétation d'abord

dum contentiosi sunt ; nullus quippe homo à secundo Deus fortis vocatus est, ut neque tantæ pacis princeps. Nam *pacis ejus*, inquit, *non est terminus* ; id declarat rerum eventus, qui totam pervasit terram, universum mare, cœlumque habitabilem et inhabitabilem, montes, saltus, colles, à die illâ à quâ Christus incipiens in cœlum ascensus dixit : *Pacem meam do vobis.* S. Joannes Chrysost. contra Judæos, quod Christus sit Deus.

An credere dubitatis, vel recusatis virginis partum, cum magis credere debeatis sic decessisse nasci hominem Deum. Et hoc namque accipite per prophetam fuisse prædictum : *Ecce virgo accipiet in utero et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emanuel, quod est interpretatum, nobiscum Deus.* Non ergo dubitatis virginem parientem, si velitis credere Deum nasciturum ; mundi regimen non relinquentem, et apud homines in carne venientem, matri fecunditatem afferentem, integritatem non auferentem. S. Augustinus, de Fide rerum quæ non videntur, cap. 3, n. 5.

n'est pas contraire au texte, ensuite est la seule raisonnable.

Isaïe, après avoir annoncé la naissance future du fils d'une vierge, lequel sera appelé Emmanuel, ne dit pas, *avant qu'il* ou *avant que ce fils* sache discerner le bien du mal; il dit, *avant que l'enfant, antequàm puer*. Ce mot *l'enfant* peut s'entendre également et de celui dont il vient de parler, et de celui qu'il a actuellement avec lui, et qu'il présente à Achaz. Ce prince a pu comprendre aussi aisément l'un que l'autre, et le sens du mot a dû être déterminé par le geste qu'aura fait Isaïe en le prononçant.

J'ajoute que c'est la seule interprétation admissible : 1° si ce n'est pas à Jasub que s'applique cette partie du discours d'Isaïe, on ne voit pas pourquoi Dieu a ordonné au prophète de mener avec lui cet enfant; 2° Isaïe dit au chapitre suivant, que ses deux enfants lui ont été donnés comme des signes et des présages pour Israël : or de quoi Jasub est-il un présage, sinon de la défaite des deux rois? Comment l'est-il, si ce n'est pas de lui qu'il s'agit dans le verset en question? 3° Notre explication concilie parfaitement les deux textes du verset 26 du septième chapitre, et du verset 4 du huitième. Il est tout simple que de deux frères, l'aîné ait atteint l'âge de discerner le bien du mal, tandis que le cadet ne fait encore que prononcer le nom de ses parens. Mais si, comme on le prétend dans l'objection, on veut entendre le premier texte, de même que le second, de l'enfant Mahershalal, il y aura entre les deux une opposition : le premier annoncera la défaite des deux rois, avant que l'enfant ait sept ou huit ans; le second la promettra avant qu'il en ait deux ou trois. Lequel des deux faudra-t-il croire?

D'après cette interprétation simple et naturelle, l'objection tombe : Emmanuel n'est ni Jasub, ni Mahershalal; il est un enfant miraculeux qui, d'après tous les caractères que lui assigne le prophète, ne peut, ainsi que nous l'avons vu, être autre que le Messie.

VI. Mais ces divers caractères énoncés dans les différentes parties de la prophétie, Jésus-Christ ne les réunit-il pas tous en lui? Que l'on nomme celui qui lui manque. Isaïe prédit qu'il naîtra d'une vierge; et la foi nous apprend que c'est au sein d'une vierge qu'il a été conçu par l'opération du Saint-Esprit. Isaïe déclare qu'il sera appelé Dieu fort et Emmanuel, ou Dieu avec nous; et c'est encore un de nos dogmes sacrés qu'il est Dieu, et qu'il a été Dieu avec nous par son séjour sur la terre. Isaïe lui donne d'autres titres admirables, et ils lui conviennent parfaitement. Isaïe le nomme père du siècle futur; et tous les siècles qui se sont écoulés depuis lui, le révèrent comme tel. Isaïe annonce qu'il siégera sur le trône de David; et c'est aussi ce que dit l'ange Gabriel, en annonçant sa naissance à Marie; et nous verrons dans un des articles suivants, comment s'est accompli cet oracle. Isaïe lui promet un règne éternel; et il y a déjà dix-huit cents ans que son règne subsiste. Isaïe fait men-

tion de ses jugemens et de sa justice; et il a prêché la justice et annoncé qu'il jugerait tous les hommes. Isaïe le proclame prince de la paix, et décrit en termes pompeux la paix qu'il apportera à la terre; et nous verrons encore quelle paix il a donnée au monde, et comment il l'a donnée. Isaïe prophétise que les nations l'invoqueront, et nous le voyons universellement invoqué. Isaïe célèbre la gloire de son sépulcre, et son sépulcre est en effet glorieux et visité avec respect. Nous disons donc avec confiance aux Juifs : tout ce qu'a annoncé Isaïe dans ces cinq chapitres, au sujet du Messie, Jésus-Christ l'a réalisé; Jésus-Christ est donc le Messie. Nous disons aux incrédules : Comment, au temps d'Isaïe, la sagesse humaine aurait-elle pu prévoir toutes ces circonstances? Comment pourrait-on imaginer qu'elles sont venues s'arranger d'elles-mêmes, et par hasard, dans une exacte conformité avec les prédictions? Cet accomplissement si littéral montre clairement que c'étaient des prophéties inspirées de Dieu, et que celui qu'elles annonçaient est incontestablement l'envoyé céleste.

VII. « On objecte que cette prophétie ne donnait « aux Juifs aucune lumière qui leur fît voir le Messie « dans Jésus-Christ; qu'au contraire elle les aveuglait : « elle présentait le futur Messie comme devant naître « d'une vierge : mais les Juifs, voyant dans la mère de « Jésus-Christ une femme mariée, ne pouvaient pas « la croire vierge; ils devaient donc croire que Jésus-Christ n'était pas le Messie. »

Rappelons-nous la différence établie ci-dessus entre les prophéties qui prédisaient des faits publics, et celles qui annonçaient les dogmes religieux. Il n'y avait que les premières qui pussent donner aux Juifs des lumières pour connaître le Messie à sa venue : l'accomplissement de celles du second genre ne pouvait être connu qu'après l'enseignement des dogmes annoncés; elles n'avaient donc ni ne pouvaient avoir pour objet de faire connaître aux Juifs le Messie, au moment où il arrivait. Nous convenons sans difficulté que le caractère donné au Messie de devoir naître d'une vierge n'était pas propre à le faire reconnaître par les Juifs de son temps. Quel était le but de la prophétie? Écoutons à ce sujet M. Bossuet : l'explication qu'il a donnée de cette prophétie, et qui se lit au second tome de ses œuvres, a pour objet la solution de la présente difficulté.

« Les preuves indicatives de la venue du Messie, « devaient être distribuées de manière qu'elles fussent « connues chacune en son temps. Celle-ci a été révélée « lée quand et à qui il a fallu : la sainte Vierge l'a su « d'abord; quelque temps après, saint Joseph son « mari l'a apprise du ciel, et l'a crue, lui qui y avait « le plus d'intérêt. Saint Matthieu la rapporte comme « une vérité déjà révélée à toute l'Église; et maintenant, après la prédication de l'Évangile, Jésus-Christ demeure le seul honoré de ce titre de fils « d'une vierge, sans que ses plus grands ennemis, tel « qu'était un Mahomet, aient osé seulement le con- « tester. C'est donc ainsi que la virginité de Marie, en

« tant qu'elle a été prêchée et reconnue dans tout
« l'univers, est un signe qui ne doit laisser aux Juifs
« aucun doute du Christ....

« Mais, dites-vous, ce n'est pas là votre peine. Le
« fond de votre objection n'est pas seulement que la
« prophétie d'Isaïe n'éclairait pas les Juifs, mais encore
« qu'elle les aveuglait, et leur fournissait un argument
« contre Jésus-Christ, auquel ils ne pouvaient trou-
« ver aucune réplique, puisqu'étant né d'une femme
« mariée, ils ne pouvaient croire raisonnablement au-
« tre chose, sinon qu'il était le fruit de ce mariage.
« Et par conséquent, dites-vous, ils ne pouvaient
« reconnaître Notre-Seigneur pour Messie, sans dé-
« mentir le prophète : ce sont vos termes.

« Permettez-moi de vous demander si vous trouvez
« quelque part dans l'Evangile que le peuple ou les
« pharisiens aient fait ou insinué, par le moindre
« mot, cette objection à Jésus-Christ. Vous croyez la
« trouver en quelque façon dans un passage de saint
« Jean ; mais nous démontrerons bientôt que ce pas-
« sage n'a point de rapport à notre sujet, et je con-
« clurai en attendant, que vous ne devez pas attribuer
« aux Juifs une objection dont ils ne se sont jamais
« avisés.

« Votre objection porte que c'eût été démentir la
« prophétie, de reconnaître pour vierge la mère du
« Sauveur, que l'on voyait dans le mariage. Cela se-
« rait vrai, s'il n'y avait point de milieu entre être
« mariée et n'être pas vierge : car si, selon le pro-
« phète, Dieu pouvait faire enfanter une vierge, qui
« empêchait qu'il n'opérât un si grand mystère sous le
« voile sacré du mariage ? C'était au contraire ce que
« demandait la convenance des conseils de Dieu, et
« l'ordre de sa sagesse, aussi douce qu'efficace. Et
« après tout, s'il en faut venir à cette discussion, eût-
« ce été une œuvre convenable à Dieu, de donner en
« spectacle aux hommes une fille avec son enfant,
« pour être le scandale de toute la terre, le sujet de
« ses dérisions, et l'objet inévitable de ses calomnies ?
« Quand elle aurait assuré qu'elle était vierge, sa pa-
« role particulière n'eût pas été un témoignage suffi-
« sant pour l'affermissement de la foi. Il fallait que la
« révélation d'un si grand mystère fût préparée par
« tous les miracles de Jésus-Christ et de ses Apôtres,
« avant qu'elle fût reçue avec une autorité digne de
« créance. Ainsi, c'était un conseil digne de Dieu, de
« faire naître dans le mariage le fils de la Vierge, afin
« que sa naissance parût du moins honnête, jusqu'à
« ce que le temps fût venu de la faire paraître surna-
« turelle et divine. Ce n'était donc pas, comme porte
« votre objection, démentir la prophétie, de reconnai-
« tre que Notre-Seigneur, fils d'une mère mariée,
« fût le Christ ; Isaïe ayant bien dit que la mère du
« Christ serait vierge, mais n'ayant dit nulle part
« qu'elle ne serait pas mariée. »

VIII. Les Juifs font contre l'application des prophé-
ties à Jésus-Christ, une autre objection dont les in-
crédules ne manquent pas de se prévaloir. Ils disent

que : « notre Messie n'a jamais été appelé Emmanuel,
« mais qu'il a eu le nom Jésus (1). »

Cette difficulté est bien ancienne, et plusieurs Pères
des siècles de l'Eglise y ont répondu. Nous dirons après
eux, que dans le style de l'Ecriture il est très-commun
de confondre le nom de la personne avec la personne
même. Ainsi, il est dit dans beaucoup d'endroits,
qu'on bénit le nom de Dieu, qu'on lui rend grâces,
pour exprimer qu'on loue et qu'on remercie Dieu.
Souvent aussi nous voyons le mot *vocari* employé
pour le mot *esse*. Quand Isaïe dit à Jérusalem : *Tu
seras appelée la cité du juste, la ville fidèle* (2), il n'en-

(1) *Quæst.* 135. Si verus ille Christus est qui actionem et appellationem divinæ Scripturæ consentaneam habet, Christum autem vocatum iri Emmanuelem divina Scriptura prædixit, quomodo verus Christus existimabitur Dominus, qui ex quo natus est nusquam Emmanuelis nomen accepit? Postquam enim Christus advenit, nemo illum Emmanuelis appellatione nominatim designavit. *Resp.* Si in evangelicis narrationibus continetur divinarum de Christo prædictionum eventus, nos quos beatus Matthæus edocuit ipsum esse quem divina prædictio Emmanuelis nomine vocatum iri præstituit, quomodo non vocatur Emmanuelis nomine? Non desiit autem sancta Dei Ecclesia, sancti evangelii instituta disciplina, Emmanuelem appellare Dominum. Habemus autem Christi appellatione cæteras omnes inclusas Christi appellationes, etsi non omnibus semper utimur. Neque enim quia vocatur Emmanuel, est; sed quia est, vocatur. *Quæst. et resp. ad Orthodoxum, quæst.* 135.

At nos è contrario admonendos eos existimavimus uti coherentia quoque hujus capitali recognoscant; subjuncta est enim interpretatio Emmanuel, nobiscum Deus, ubi non solum sonum nominis spectes. sed et sensum. Sensus autem hebraicus ejus quod est Emmanuel, suæ gentis est; sensus autem ejus quod est nobiscum Deus, eâ interpretatione communi est. Quæro ergo an ista vox nobiscum Deus, quod est Emmanuel, exinde quo Christus inluxit, agitur in Christo. Et puto, ex toto non negabis; nam qui ex judaismo credunt in Christo, ex quo in eum credunt, Emmanuel, cum volent dicere, nobiscum Deum esse significant; atque ita constat jam venisse illum qui prædicabatur Emmanuel, quia quod significat Emmanuel venit, id est, nobiscum Deus. *Tertull. contra Judæos, cap.* 9.

Emmanuel autem nunquam vocitatus est, sed Jesus, qui latine dicitur Salutaris, sive Salvator, quia cunctis gentibus salutifer venit. Sed propheta declaravit hoc nomine quod Deus ad homines in carne venturus esset; Emmanuel enim significat, nobiscum Deus, scilicet quia, illo per virginem nato, confiteri homines oportebat Deum suum esse, id est, in terrâ et in carne mortali. *Lactantius, divin. Instit. lib.* 4, *cap.* 12.

Hanc appellationem ex rebus ipsis illi attribuit. Illud verò non parum nobis utile erit, cum Judæi à nobis petent vocis Emmanuel interpretationem. Isaïas namque dixit Christum sic vocandum fore; et tamen nusquam sic vocatus est. Respondemus ipsis eum dixisse rerum significationem ipsius nomen esse. *S. Joannes Chrysost. in cap. 1 Isaïæ, n.* 9.

Cur ergo, dices, non vocatus est Emmanuel, sed Jesus Christus? Quia non dixit *vocabis*, sed *vocabunt*; nempè populi et ipse rerum exitus. Hic rei quæ contingit nomen imponit; et hic est mos Scripturæ, res quæ contingunt pro nomine ponere. Nihil enim est aliud *vocabunt Emmanuel*, quam videbunt Deum cum hominibus; nam semper cum hominibus fuit, sed nunquam ita manifestè. *Idem in Matth. homil.* 5, *n.* 2.

(2) Post hæc vocaberis civitas justis, urbs fidelis, *Is.* 1, 26.

tend pas qu'on changera son nom, et qu'on lui donnera celui-là. Il serait facile d'en citer une multitude d'autres exemples ; contentons-nous d'un seul, tiré de cette même prophétie. Au verset 6 du neuvième chapitre, Isaïe dit que le nom dont sera appelé l'enfant qu'il prédit sera Admirable, Conseiller, Dieu fort, Père du siècle futur, Prince de la paix. Il n'entend certainement pas que ce sera là le nom de cet enfant ; il veut dire que ce seront ses qualités. Il en est de même du nom d'Emmanuel : ce même enfant en sera appelé, c'est-à-dire sera Dieu avec nous. Le prophète annonce non pas son nom propre, mais son titre ; il dit la chose qui sera, et non pas le nom qu'il portera, il annonce ce que l'on croira de lui, et non la dénomination dont on le désignera. Nous pourrions ajouter contre les Juifs, qu'ils ont bien mauvaise grâce à proposer cette difficulté, puisqu'aucun de ceux à qui ils essaient d'appliquer la prophétie n'a porté le nom d'Emmanuel.

Ils nous font encore deux autres difficultés : l'une, que Jésus-Christ n'a pas siégé sur le trône de David, comme cette prophétie l'annonce ; l'autre, que Jésus-Christ n'a point été un personnage pacifique, comme Isaïe annonce que doit être Emmanuel, puisqu'il a déclaré lui-même qu'il était venu apporter non la paix, mais la guerre. J'examinerai ces deux objections dans l'article où il sera question de la royauté du Messie.

IX. Les incrédules nous opposent enfin une dernière difficulté. « Plusieurs Pères de l'Eglise ont reconnu que cette prophétie ne concerne pas directement Jésus-Christ, et beaucoup de commentateurs l'expliquent autrement que nous. »

Quant aux saints Pères, les passages que nous avons rapportés prouvent qu'un grand nombre d'entre eux ont regardé le texte d'Isaïe comme une prophétie de Jésus-Christ. Pour prétendre que d'autres ont pensé diversement, il faudrait les nommer, etc'est ce qu'on n'a ni fait ni pu faire.

Par rapport aux commentateurs, tous, au moins moralement, entendent de Jésus-Christ cette prédiction. Il y a entre eux de la différence sur la manière d'en expliquer les diverses parties ; mais, quant au point essentiel ils sont d'accord. On ne sera pas étonné de leur diversité sur les détails, si on considère que les cinq chapitres d'Isaïe présentent presque continuellement le passage d'un objet à l'autre, et nous avons déjà observé que c'est une chose commune dans le style des prophètes. Ici, Isaïe mêle sans cesse la prédiction du Messie, celle de la délivrance, et celle de la spoliation du royaume de Juda. Il passe d'un objet à l'autre, et y joint quelquefois des objets étrangers. Entre les commentateurs, plusieurs n'ont pas observé la liaison des cinq chapitres, et la connexion des trois objets qui y sont prédits : c'est une des causes de leurs différentes explications. Celle que nous présentons, d'après plusieurs savants interprètes, nous semble la plus naturelle, la plus propre à concilier toutes les parties du discours prophétique, et la plus conforme aux événements. Elle nous paraît

la plus propre à résoudre toutes les difficultés. Si on trouve que quelqu'autre interprétation des commentateurs remplit mieux ces objets, nous consentirons volontiers à ce qu'on l'adopte : elle tendra toujours au même but ; la même conséquence s'ensuivra, savoir, que Jésus-Christ est le Messie promis aux Juifs, et prédit dans ces chapitres par Isaïe.

ARTICLE V.

Prophéties que le Messie doit être un docteur qui apporte une loi nouvelle.

I. Au temps où Jésus-Christ parut dans le monde, l'opinion des Juifs sur le Messie était qu'il serait un grand docteur, et qu'il instruirait le monde. Nous en avons la preuve dans les cantiques de Zacharie, père de saint Jean-Baptiste (1), et du vieillard Siméon (2), ainsi que dans le discours de la femme samaritaine (3). Nous en avons une autre preuve dans la manière dont les targumistes, voisins du temps de Jésus-Christ, ont entendu la plupart des prophéties dans lesquelles un nouveau docteur est promis à Israël ; ils les appliquent au Messie. Et même aujourd'hui, les Juifs regardent le Messie qu'ils attendent comme un docteur de leur loi, qui la rétablira dans toute sa pureté, et qui la fera universellement observer. Nous avons à établir contre eux et contre les incrédules trois choses : la première, que, selon un grand nombre de prophéties, le Messie doit faire connaître aux hommes la loi de Dieu ; la seconde, que, selon plusieurs de ces prophéties, c'est une loi nouvelle que le Messie doit apporter, et non la loi de Moïse qu'il doit faire observer ; la troisième, que toutes ces prophéties se trouvent exactement accomplies dans la personne de Jésus-Christ.

II. Je dis d'abord que celles qui annoncent dans le Messie un docteur de la loi, non-seulement pour les Juifs, mais pour toutes les nations, sont en très-grand nombre. Contentons-nous d'en considérer quelques-unes des plus positives.

Le psaume second est, de l'aveu de tous les Juifs, relatif au Messie. David y décrit, dans les cinq premiers versets, la ligue des nations et de leurs souverains contre le Seigneur et contre son Christ, et la dissipation de leurs vains projets. Le sixième verset, qui est relatif à notre objet actuel, est ainsi conçu : *Mais moi j'ai été établi par lui roi sur la sainte montagne de Sion, prêchant ses préceptes.* Il ajoute dans les versets immédiatement suivants, que Dieu lui a déclaré qu'il était son fils engendré de lui aujourd'hui ; qu'il lui donnera en héritage toutes les nations, et en propriété jusqu'aux extrémités de la terre, afin qu'il les régle

(1) Visitavit nos oriens ex alto illuminare his qui in tenebris et in umbrâ mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. *Luc.* 1, 78, 79.

(2) Viderant oculi mei salutare tuum, quod parasti antè faciem omnium populorum, lumen ad revelationem gentium. *Luc.* 2, 30, 31, 32.

(3) Scio quia Messias venit, qui dicitur Christus. Cum ergo venerit, ille nobis annuntiabit omnia. *Joan.* 4, 25.

avec une verge de fer, et qu'il les brise comme un vase d'argile (1). Quelques rabbins ont prétendu que dans le sixième verset, David parle de lui-même, qui, en effet, régnait dans la ville de Sion, et qui, en qualité de prophète, annonçait la loi divine. Mais il est évident que ce verset forme une continuité de discours avec ce qui suit, que celui que Dieu établit roi et prédicateur de ses commandements, est le même que le Christ contre lequel sont conjurés les peuples et les rois; le même que Dieu déclare son fils; le même à qui il donne toutes les nations; le même qui les régira toutes avec la force et la rigueur de la verge de fer. Les rabbins entendent ces autres oracles du Messie: et dans le fait, ils sont trop magnifiques pour être appliqués à David, même en style poétique et par hyperbole, et pour concerner un autre personnage que le Messie. Comment peuvent-ils détacher de l'ensemble de cette prophétie un seul verset, pour lui donner un sens différent de tous les autres?

Parmi les prophéties d'Isaïe, il y en a un grand nombre sur ce sujet. *Beaucoup de peuples*, dit-il au chapitre second, *iront et diront: Venez, montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers, parce que la loi sortira de Sion, et la parole de Dieu, de Jérusalem. Et il jugera les nations, et il reprendra beaucoup de peuples* (2). Huet montre que ce passage a été entendu par les Juifs, comme il l'est par les chrétiens, du temps où le Messie doit publier la loi de Dieu (3).

Au chapitre trente, le même prophète parle encore du Messie selon le sentiment des anciens Juifs, lorsqu'il dit: *Le Seigneur ne fera plus disparaître de vos yeux votre docteur, et ils verront votre précepteur, et vos oreilles entendront la voix de celui qui criera derrière vous: Voilà sa voie, marchez-y, et ne vous en éloignez ni à droite ni à gauche* (4).

Le chapitre quarante-deux, dans son commence-

ment, est aussi, selon les anciens rabbins, relatif au Messie. Dans les premiers versets, le prophète décrit en style poétique la justice et surtout la douceur de ce saint personnage, ainsi que nous aurons occasion de le développer. Et au verset sixième il continue ainsi: *Moi le Seigneur, je t'ai appelé dans ma justice, je t'ai pris par la main, et je t'ai conservé, et je t'ai donné aux peuples comme une alliance, et aux nations comme une lumière, pour que tu ouvres les yeux des aveugles* (1).

Le chapitre quarante-neuf est plus positif encore que les précédents, pour exprimer que ce n'est pas seulement au peuple d'Israël, mais à toutes les nations, que le Messie doit porter la loi divine. *Le Seigneur a dit: Il ne me suffit pas que tu sois mon serviteur pour ranimer les tribus de Jacob, et convertir la lie d'Israël; voilà que je t'ai établi pour être la lumière des nations, et pour être le ministre de mon salut jusqu'aux extrémités de la terre* (2). C'est encore évidemment du Messie que parle ici le prophète: ce qui précède et ce qui suit dans ce chapitre le montre clairement, et les Juifs le reconnaissent. Aussi saint Justin, disputant contre le juif Tryphon, emploie ce texte avec force (3).

Au chapitre cinquante-deux, Isaïe revient encore à présenter le Messie comme le docteur de toutes les nations: *Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pas de celui qui annonce et qui prêche la paix, qui annonce le bonheur, qui prêche le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu va régner; le Seigneur a déployé son bras aux yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut qui vient de notre Dieu* (4).

Le chapitre cinquante-cinq n'est pas moins précis: *Prêtez l'oreille*, dit le prophète au nom du Seigneur, *et venez à moi, écoutez, et votre âme vivra; et je contracterai avec vous une alliance éternelle, selon la fidélité de ma miséricorde envers David. Voilà que je t'ai donné au peuple comme témoin, aux nations comme chef et précepteur* (5).

(1) *Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? Adstiterunt reges terræ, et principes conveniunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus. Dirumpamus vincula eorum, et projiciamus à nobis jugum ipsorum. Qui habitat in cœlis iridebit eos, et Dominus subsannabit eos. Tunc loquetur ad eos in ira suâ, et in furore suo conturbabit eos. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus. Dominus dixit ad me: Filius meus es tu; ego hodiè genui te: postula à me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. Reges eos in virgâ ferreâ, et tanquàm vas figuli confringes eos. Is. 2, 1 et seq.*

(2) Et ibunt populi multi, et dicent: Venite, et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Jacob; et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus; quia de Sion exhibet lex, et verbum Domini de Jerusalem. Et judicabit gentes, et arguet populos multos. Is. 2, 3, 4.

(3) Huet, Démonstr. évang., propos. 7, n. 15.

(4) Non faciet avolare à te ultra doctorem tuum; et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum; et aures tuæ audient verbum post tergum monentis: hæc est via; ambulate in eâ; et non declinetis neque ad dexteram neque ad sinistram, Is. 30, 20, 21.

(1) *Ego Dominus vocavi te in iustitiâ; et apprehendi manum tuam, et servavi te, et dedi te in foedus populi, in lucem gentium, ut aperires oculos cæcorum. Is. 42, 6, 7.*

(2) Et dixit: Parùm est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et sæces Israel convertendas: ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ. Is. 49, 6.

(3) Nobis igitur datum est audire, et intelligere, et salvari per hunc Christum, et omnia à Patre revelata cognoscere. Propterea dicebat ad eum: *Magnum est tibi, ut voceris servus meus, ut constituas tribus Jacob, et dispersiones Israelis convertas. Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem eorum usque ad extremum terræ. S. Justinus, Dial. cum Tryphone, cap. 121.*

(4) Quàm pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem; annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus.... Paravit Dominus brachium sanctorum suum in oculis omnium gentium; et viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri. Is. 52, 7, 10.

(5) Inclinate aurem vestram, et venite ad me. Audite, et vivet anima vestra; et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. Ecce testem populis dedi eum ducem et præceptorem gentibus. Is. 55, 3, 4.

Au chapitre soixante-un, le prophète fait parler le Messie lui-même : *L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce que le Seigneur m'a oint. Il m'a envoyé l'annoncer aux hommes doux, porter le remède à ceux dont le cœur est brisé, prêcher aux captifs le pardon, et la liberté à ceux qui sont enfermés; prêcher l'année de la bienveillance du Seigneur et le jour de la vengeance de notre Dieu, consoler tous les affligés* (1).

Enfants de Sion, dit le prophète Joël, triomphez, et réjouissez-vous devant le Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné le docteur de la justice (2).

A ces textes des prophètes, nous pourrions aisément en ajouter plusieurs autres; mais ceux-ci suffisent certainement pour établir ce qui est notre objet actuel, savoir : 1^o que dans l'ancien Testament un docteur de la loi divine était annoncé; 2^o que, selon les prédictions, ce docteur devait prêcher la loi, non-seulement au peuple hébreu, mais à tous les autres. Si nous n'avions affaire qu'aux Juifs, nous n'aurions pas eu besoin de nous arrêter à prouver ces vérités, sur lesquelles ils sont d'accord avec nous. Mais les incrédules refusant de reconnaître les prophéties, j'ai cru nécessaire de leur prouver que long-temps avant le temps de Jésus-Christ, il avait été prédit qu'un homme viendrait un jour apporter les commandements de Dieu et les publier, non pas comme Moïse à un seul peuple, mais à tous les peuples de la terre.

III. Si les Juifs se réunissent à nous contre les incrédules sur ce premier article, que le Messie doit prêcher la loi divine, ils en diffèrent sur le second, qui est de savoir quelle est cette loi que le Messie doit apporter. Ils prétendent que c'est leur loi, la loi de Moïse, dont il doit être le propagateur. Nous disons que c'est une loi nouvelle que, d'après les prophéties, il doit donner à la terre. Prouvons cette importante vérité contre eux et contre les déistes, qui, sans partager leur croyance, s'efforcent de s'étayer de leurs objections. Entre les diverses prophéties qui la démontrent, j'en choisis deux qui sont très-positives et très-claires.

La première est du prophète Jérémie : *Voilà, dit le Seigneur, que viennent les jours où je contracterai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une nouvelle alliance, non selon le traité que j'ai fait avec leurs pères le jour où je les ai pris par la main pour les tirer de la terre d'Égypte, traité qu'ils ont violé, et je leur ai fait sentir mon pouvoir, a dit le Seigneur. Mais tel sera, dit le Seigneur, le pacte que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours : je placerai ma loi dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans leurs cœurs, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. Et l'homme n'enseignera plus son prochain, ni le frère son frère disant : Connaissez le Seigneur. Car tous, depuis le plus petit d'entre eux jus-*

qu'au plus grand, me connaîtront, dit le Seigneur, parce que je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus après cela de leurs péchés (1). Quoique plusieurs Juifs aient appliqué cette prophétie au Messie (2), il s'en est trouvé quelques autres qui y ont donné un sens différent. Ils ont imaginé de l'entendre du renouvellement d'alliance qui se fit après le retour de la captivité, et ils ont observé que depuis ce temps leur nation n'est plus retombée dans l'idolâtrie. Grotius est entré aussi dans leur sentiment. Mais ce n'est point d'une ancienne alliance à renouveler que parle le prophète : ses expressions sont formelles et claires; c'est un pacte nouveau que Dieu doit contracter, *fœdus novum*. C'est un pacte qui ne sera pas conforme à l'ancien, qui l'exclut positivement : *non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum*. Il semble que le prophète ait voulu prévenir l'objection, tant les termes qu'il emploie sont exprès. Aussi saint Paul écrivant aux Hébreux, que cette promesse de Jérémie regarde spécialement, en fait usage pour leur prouver que leur loi est abolie et a fait place à une nouvelle (3). Plusieurs saints Pères ont employé le même raisonnement, et ont prouvé par cette prophétie la fin de l'ancien Testament et son remplacement par un nouveau (4).

(1) *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et seriam domui Israel, et domui Juda fœdus novum, non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum in die quâ apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terrâ Ægypti; pactum quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus. Sed hoc erit pactum quod seriam cum domo Israel post dies illas, dicit Dominus : dabo legem in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam, et ero eis in Deus; et ipsi erunt mihi in populum. Et non docebit ultra vir proximum suum, et vir fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum; omnes enim cognoscent me à minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus, quia propitiabor iniquitati eorum; et peccati eorum non memorabor amplius. Jerem. 31, 31 et seq.*

(2) Voyez Huet, Démonst. évang., propos. 7, n. 16.

(3) *Nam si illud prius (testamentum) culpâ vacasset, non utique secundi locus inquireretur. Vituperans enim eos dicit : Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et consummabo super domum Israel, et super domum Juda testamentum novum, non secundum testamentum quod feci patribus eorum, in die quâ apprehendi manum eorum, ut educerem illos de terrâ Ægypti, quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo. Et ego neglexi eos, dicit Dominus. Quia hoc est testamentum quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in mentem eorum; et in corde eorum superscribam eas; et ero eis in Deus; et ipsi erunt mihi in populum. Et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum; quoniam omnes scient me à minore usque ad majorem eorum; quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor. Dicendo autem novum, veteravit prius; quod autem antiquatur et senescit, propè interitum est. Hebr. 8, 7 et seq.*

(4) *Diversa non sunt (duo testamenta) quia novum veteris adimpletio est; et in utroque idem testator est Christus, qui pro nobis morte susceptâ, nos hæredes regni æterni fecit, abdicato et exheredato populo Judæorum, sicut Hieremias propheta testatur, cum loquitur talia : Ecce dies veniunt, dicit Dominus, etc. Lactantius, divin. Instit., lib. 4, cap. 20.*

Abiit ergo ille dies testamenti veteris; venit dies

(1) *Spiritus Domini super me, eò quòd unxerit Dominus me. Ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem, ut prædicarem annum placabilem Domino et diem ultionis Deo nostro, ut consolarem omnes lugentes. Is. 61, 1, 2.*

(2) *Filli Sion, exultate, et lætamini in Domino Deo vestro, quia dedit vobis doctorem justitiæ. Joel, 2, 23.*

La seconde prophétie que nous avons annoncée, et qui prédisait aussi le remplacement de la loi de Moïse par une loi différente, est tirée de Malachie. Je ne mets point en vous mon affection, dit le Seigneur des armées, et je ne recevrai plus de présents de votre main, car, du levant jusqu'au couchant, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on sacrifie et on présente en mon nom une oblation pure, parce que mon nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur des armées (1). Cette prédiction annonce clairement deux choses : d'abord la cessation, l'abolition, la réprobation absolue de tous les sacrifices de la loi de Moïse; ensuite l'institution d'un autre sacrifice très-pur, qui sera offert, non plus comme les autres dans un seul lieu, mais dans tous les pays de la terre. Plusieurs saints Pères, notamment saint Justin (2), saint Jean Chrysostôme (3), saint Jérôme (4), saint Augustin (5),

novus, quo testamentum consummatum est novum, de quo dicit : *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et confirmabo domui Israel et domui Juda Testamentum novum, non secundum testamentum quod feci patribus eorum, in die quâ apprehendi manum ipsorum, educere illos de terrâ Egypti. Et quâ ratione mutatum sit testamentum, adjecit : Quoniam ipsi non manserunt in testamento meo; et ego neglexi eos, dicit Dominus. S. Ambrosius, Epist. 44 Florentiano, n. 15.*

Quid igitur Jeremias inquit : *Disponam vobis testamentum novum? Vides et novi nomen in veteri; vides et ipsam appellationem tot ante annis effulsisse : Disponam vobis testamentum novum. Sed unde videamus quod et vetus ipse dederit; cum dixisset : Disponam vobis testamentum novum, adjecit : Non iuxta testamentum quod disposui patribus vestris. S. Joan. Chrysost., de Pœnitentiâ, homil. 6, n. 4.*

(1) Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et munus non suscipiam de manu vestra. Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus : et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. *Malach. 1, 10, 11.*

(2) Hinc de sacrificiis quidem quæ tunc à vobis offerebantur, sic Deus, ut jam dixi, per Malachiam unum ex duodecim loquitur : *Non est voluntas mea in vobis, dicit Dominus, et sacrificia non suscipiam de manibus vestris : propterea quod ab ortu solis usque ad occasum nomen meum glorificatum est in gentibus; et in omni loco offertur incensum nomini meo et victima pura, quoniam magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus; vos autem illud profanatis. De iis autem quæ in omni loco à nobis gentibus offeruntur ei sacrificiis, hoc est, de pane eucharistie, jam tum prædicit; illud etiam addens nomen suum à nobis glorificari, à vobis autem profanari. S. Just., Dial. cum Tryph., cap. 41.*

(3) Vis et ut alios prophetas in te armem, qui hoc ipsum apertè dicunt futurum, ut vestra finem sortiantur, nostra autem efflorescant; totoque orbe terrarum propagetur Christi præconium, aliudque sacrificiorum genus inducatur, iis quæ apud vos fuerunt abrogatis. Audi igitur Malachiam, qui cæteris prophetis fuit posterior : nondum enim Isaïæ aut Jeremiæ produco testimonium, neque cujusquam aliorum qui præcesserunt captivitatis tempus, ne dicere possis hæc mala quæ prædixerunt, accidisse in captivitate; sed adduco prophetam qui fuit post reditum ex Babylone, ac post civitatis instaurationem deque rebus vestris apertè vaticinatus est. Etenim postquam rediissent, ac, restituta civitate, templum extruxissent, sacrificiaque peregerissent, hanc præsentem desolationem prædicens, futuramque sacrificiorum sublationem, hoc pacto ex personâ Dei loquitur Malachias : *Si accipiam facies*

emploient ce texte sacré pour prouver aux Juifs que leur religion devait être abolie. Ils leur montrent l'accord de cet oracle avec l'événement, et la subrogation à tous leurs sacrifices d'un sacrifice d'un ordre infiniment plus relevé.

Pour répondre à un texte aussi clair et aussi embarrassant, différents rabbins ont imaginé deux défaits opposées entre elles, et aussi absurdes l'une que l'autre. Les uns ont dit que Malachie parle des Juifs dans leur dispersion sur la terre, et que ce sont eux qui doivent offrir en tout lieu des sacrifices purs et agréables au Seigneur; les autres appliquent le texte sacré aux sacrifices des païens, qu'il excuse, parce que les idolâtres croient rendre au vrai Dieu le culte qu'ils adressent à leurs fausses divinités. Mais pour confondre ces subterfuges, il suffit de prendre en main le texte sacré : on verra que ces prétendues explications sont dans le fait de vraies oppositions à la prophétie de Malachie.

Nous dirons aux premiers : si ce sont vos sacrifices dans la dispersion actuelle qui doivent être purs, expliquez d'abord pourquoi Dieu vous dit par Malachie

vestras, dicit Dominus omnipotens, quoniam ab ortu solis usque ad occasum nomen meum glorificatum est inter gentes, et in omni loco incensum offertur nomini meo, et sacrificium purum, vos autem inhonorastis illud. Quandò hæc evenerunt Judææ? Quandò in omni loco incensum oblatum est Deo? Quandò sacrificium purum? Non posses aliud proferre tempus quàm hoc posteaquàm Christus advenit. Quod, nisi de hoc tempore prædixit? nisi de nostro sacrificio vaticinatus est? sed de judaico etiam legi repugnat prophetia. Nam cum Moses vetet alio in loco sacrificium fieri præterquam in eo quod elegit Dominus Deus, cumque ille in unum locum sacrificia illa concluderet, sanè propheta dicens quod in omni loco inceperum adolendum sit, ac sacrificium purum adversatur, et repugnat Mosi. Verùm nulla est inter eos pugna neque dissensio : ille de alio locutus est sacrificio, et hic de alio post vaticinatus est. Unde hoc declaratur? tum ex iis quæ dicta sunt, tum ex aliis pluribus signis. Ac primum ex ipso loco : non enim in unâ civitate, quemadmodum sub Judæis, sed ab ortu solis usque ad occasum prædixit hanc culturam esse celebrandam. Præterea ex sacrificii modo : siquidem purum illud appellans, declaravit de quo loqueretur. Denique à personis offerentium : non enim dicit in Israel, sed in gentibus. At ne putares quod in unâ, duabusve, aut tribus civitatibus, hoc culturæ genus instaurandum esset, non simpliciter dixit in omni loco, sed à solis ortu usque ad occasum; demonstrans quod quantum terræ sol adspicit, tantumdem evangelium esset occupaturum. S. Joannes Chrysost., contra Judæos, orat. 5, n. 12.

(4) Malachias apertè et in fine omnium prophetarum de abjectione Israel, et vocatione gentium : *Non est mihi voluntas in vobis, etc. S. Hieronymus, Epist. 2, ad Paulinam 1, de studio Script.*

(5) Malachias prophetans Ecclesiam quam per Christum cernimus propagatam, Judæis apertissimè dixit ex personâ Dei : *Non est mihi voluntas in vobis, etc. Hoc sacrificium per sacerdotium Christi, secundum ordinem Melchisedech, cum in omni loco, à solis ortu usque ad occasum, Deo jam videamus offerri; sacrificium autem Judæorum, quibus dictum est : Non est mihi voluntas in vobis, nec accipiam de manibus vestris munus, cessasse negare non possunt qui adhuc expectant alium Christum, cum hoc quod prophetatum legunt et impletum vident, impleri non potuerit nisi per ipsum. S. Augustinus, de Civit. Dei, lib. 18, cap. 35, n. 3.*

qu'il ne les reçoit plus de vos mains ; expliquez ensuite de quels sacrifices vous entendez ce texte, vous qui depuis votre dispersion n'en avez jamais offert aucun.

Nous dirons aux seconds : Dieu déclarerait-il son nom grand parmi les nations qui ignorent son nom ? Appellerait-il purs des sacrifices offerts à des divinités impures ? Malachie n'excuse pas le sacrifice universel dont il parle ; il le loue , il le met au-dessus de ceux que les Juifs offraient de son temps. Des sacrifices aux idoles plaisent-ils à Dieu plus que ceux qu'il avait ordonnés ?

IV. Après avoir exposé ces divers passages, passons maintenant à leur explication, et considérons que tout ce qui y est annoncé s'est exactement accompli en Jésus-Christ. Ces prophéties présentent trois points principaux : l'annonce d'un docteur de la loi divine ; la prédication que ce docteur la prêchera à toutes les nations ; et la déclaration que cette loi sera une loi nouvelle, autre que celle de Moïse.

Or, en premier lieu, il est certain que Jésus-Christ a enseigné sa doctrine au nom de Dieu. Ce point n'est pas contesté et ne peut pas l'être.

En second lieu, il est également évident que cette doctrine enseignée par Jésus-Christ a été répandue dans toutes les nations, et cela d'après l'ordre formel qu'il avait donné à ses Apôtres de prêcher son Évangile dans le monde entier, à toute créature, et d'instruire toutes les nations en leur apprenant à observer tout ce qu'il avait commandé (1).

« On nous objecte sur ce point que Jésus-Christ n'a point prêché les nations, qu'il a même déclaré positivement qu'il n'avait été envoyé que pour sauver les brebis de la maison d'Israël qui s'étaient perdues (2) ; qu'il a défendu à ses Apôtres d'aller ni parmi les nations, ni dans les villes des Samaritains ; leur commandant d'aller plutôt vers les brebis égarées de la maison d'Israël. »

On confond dans cette difficulté les objets et les temps. Jésus-Christ a adressé sa prédication aux Juifs, de préférence, et a ordonné à ses Apôtres de la leur adresser avant de la porter aux nations. Voilà tout ce qui résulte des textes objectés. Il venait de choisir ses Apôtres, et le premier ordre qu'il leur donne est de prêcher exclusivement les Juifs. Cela n'empêche pas qu'à la fin de sa carrière évangélique et au moment de remonter dans les cieux, il ne leur ait donné le précepte ultérieur de lui rendre témoignage, non-seulement dans la Judée, mais dans la

Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre (1). Et c'est en effet la marche que suivirent les Apôtres dans le cours de leur prédication : ce ne fut qu'après avoir annoncé l'Évangile dans la Judée, qu'ils se répandirent dans les autres pays ; et nous voyons même par les Actes des Apôtres, que dans les diverses villes que parcouraient ces saints personnages, ils commençaient par prêcher Jésus-Christ dans les synagogues. Nous en avons un témoignage formel dans ce que disent saint Paul et saint Barnabé aux Juifs d'Antioche de Pisidie : *Notre devoir était de vous porter la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous déclarez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, nous allons nous retourner vers les nations ; car c'est ainsi que Dieu nous l'a commandé* (2). Quand Jésus-Christ dit à la Chananéenne qu'il a été envoyé vers les brebis perdues de la maison d'Israël, son objet est évidemment d'éprouver la foi de cette femme. Il exclut si peu de ses bienfaits les Samaritains et les gentils, qu'il accorde à cette étrangère ce qu'elle lui demande ; qu'ailleurs il convertit une Samaritaine et toute la ville de Sichar ; que dans un autre endroit encore il guérit le serviteur d'un centurion, qui croit en lui ainsi que toute sa maison. Jésus-Christ donne la préférence aux Juifs ; il ne donne pas l'exclusion aux autres.

En troisième lieu, la loi que Jésus-Christ a donnée à toutes les nations est une loi nouvelle différente de celle de Moïse ; et il est bon d'expliquer en quoi consiste cette différence : ce n'est pas la partie dogmatique et morale de la loi qu'il abolit ; au contraire, il la confirme, l'éclaircit, la développe, la fixe, la purge des fausses traditions qui l'avaient altérée, la corrobore par des préceptes nouveaux dont le but est de la faire plus exactement observer. C'est la loi cérémonielle qu'il anéantit, parce que son objet l'était. Plusieurs rites, tels que la circoncision, avaient pour but de séparer le peuple de Dieu des autres peuples, et d'en faire une nation particulière ; ceux-là devenaient inutiles, dès que toutes les nations étaient appelées à être désormais le peuple de Dieu. D'autres étaient figuratifs ; les divers sacrifices, par exemple, étaient institués pour figurer le sacrifice unique, qui réunit tous leurs effets, de la loi nouvelle : la figure n'avait plus lieu, dès que la réalité était arrivée. Quant à la partie civile de la loi mosaïque, Jésus-Christ ne l'a pas abrogée pour les Juifs : ils ont continué d'y rester soumis jusqu'à la dissolution de leur république. Il ne l'a pas imposée aux chrétiens : il a déclaré au contraire que tout l'ordre civil était étranger à sa mission ; et il n'a donné sur cet objet d'autre précepte que celui de la soumission aux lois des différents pays.

(1) Eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Judæa et Samaria, et usque ad ultimum terræ. Act. 1, 8.

(2) Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt : Vobis oportebat primum loqui verbum Dei ; sed quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis æternæ vitæ, ecce convertimur ad gentes : sic enim præcepit nobis Deus. Act. 13. 46. 47.

(1) Euntes ergo docete omnes gentes... docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Matth. 13, 19, 20.

Et dixit eis : Euntes in mundum universum, prædicate evangelium omni creaturæ... Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante sequentibus signis. Marc. 16, 15, 20.

(2) Non sum missus nisi ad oves quæ perierunt domus Israel. Matth. 15, 24.

In viam gentium ne abieritis, et civitates Samaritanorum ne intraveritis, sed potius ad oves quæ perierunt domus Israel. Marc. 10, 5, 6.

V. Ce que je viens d'exposer répond à une objection que nous font nos adversaires, que Jésus-Christ lui-même a déclaré qu'il était venu non pour détruire, mais pour accomplir la loi et les prophètes (1). Il suffit de lire tout son discours sur la montagne, d'où est tiré ce passage, pour voir que c'est uniquement de la loi morale qu'il parle : il n'y est nulle part question des cérémonies judaïques. Jésus-Christ dit que loin de détruire cette loi sainte, ces préceptes moraux, il les accomplit fidèlement. On peut aussi donner à ses paroles un autre sens, et dire qu'il a accompli toute la loi, parce qu'il en a réalisé les figures ; tous les prophètes, parce qu'il a effectué leurs divers oracles.

VI. Mais les Juifs nous font sur ce sujet une difficulté plus importante, que les incrédules, selon leur usage, copient d'après eux fidèlement. Ils disent qu'à leur loi était promise une éternelle perpétuité, et qu'elle ne devait jamais être abrogée. Ils citent pour le prouver divers passages (2). Il n'y a peut-être pas, ajoutent-ils, de principe plus souvent répété dans les livres de la loi, que celui de son indestructibilité et de son éternelle permanence.

Cette objection serait véritablement très-forte, si ces mots *éternellement*, *perpétuellement* devaient être toujours entendus dans le sens le plus strict, et si, dans le langage de l'Écriture, ils signifiaient toujours l'éternité proprement dite. Mais si nous voyons souvent ces expressions, *in æternum*, *in sempiternum*, employées dans les livres saints pour signifier un temps très-long, un temps indéfini, quelquefois même un temps fini qui doit durer autant qu'un certain ordre de choses, la difficulté, qui ne porte que sur le sens strict de ces mots, tombe absolument ; elle est nulle. Or, nous voyons dans un grand nombre de textes de la sainte Écriture le mot *éternité* employé dans ce sens restreint et impropre. Contentons-nous d'en citer quelques exemples, pris entre une multitude d'autres. Quand Dieu promet à Abraham de lui donner la terre de Chanaan en propriété éternelle (3), il n'entend pas que sa postérité ne cessera jamais d'en jouir, puisque depuis plus de dix-sept cents ans elle en est dépourvue. Quand il donne aux Israélites, parmi les étrangers, des serviteurs pour les transmettre éternellement par droit héréditaire à leurs descendants (4), il ne promet pas à ces

serviteurs eux-mêmes une succession de descendants qui dure autant que l'éternité. Quand Josué dit que les pierres posées sur le bord du Jourdain seront un monument éternel du passage de ce fleuve (1), il ne faut pas croire que ces pierres y resteront au-delà des siècles. Dieu promet à David d'affermir le trône de son fils Salomon jusques dans l'éternité (2) : combien y a-t-il de siècles qu'il est détruit ! Isaïe annonce au peuple prévaricateur des ténèbres jusques dans l'éternité (3) : est-ce encore de l'éternité absolue qu'il parle ? Ces exemples suffisent pour résoudre la difficulté qu'on nous oppose. Le mot éternité ayant dans la sainte Écriture deux sens, il faudrait en nous l'objectant prouver que dans les textes que l'on allègue il doit avoir le sens le plus strict, et signifier l'éternité absolue. Mais au contraire, nous montrons aux Juifs cette éternité attribuée à leur loi expliquée par un de leurs prophètes, et restreinte au temps que devait durer leur république. Si ces lois, dit le Seigneur par l'organe de Jérémie, cessent d'exister, alors aussi cessera la race d'Israël, en sorte qu'elle ne soit jamais devant moi une nation (4). Il est impossible de marquer plus clairement l'abrogation future de la loi à l'époque de la destruction de la nation juive. Ces deux événements sont arrivés ensemble, et précisément à l'avènement de Jésus-Christ ; et c'est encore là une prophétie accomplie en lui.

Résumons ce que nous venons d'établir. Tout ce qu'avaient prédit les prophètes en plusieurs endroits, qu'il viendrait un docteur de la loi, qu'il apporterait une loi nouvelle, qu'il la publierait parmi les nations, nous le voyons exécuté par Jésus-Christ. Certes, au temps où tous ces écrivains sacrés produisaient ces prédictions, elles étaient bien éloignées de la vraisemblance. Il est impossible aussi d'imaginer qu'elles se soient exécutées par un pur hasard. Le rapport exact, littéral, entier de toutes ces prédictions avec l'événement opéré par Jésus-Christ, prouve donc que c'étaient de vraies prophéties, dont il était l'objet. Jésus-Christ est donc encore à ce titre l'envoyé céleste.

ARTICLE VI.

Prophéties sur les miracles du Messie.

I. Nous avons dans Isaïe une prophétie qui annonce la venue de Dieu parmi les hommes, et les miracles qui s'opéreront alors. Dieu lui-même viendra, dit le prophète, et vous sauvera. Alors les yeux des aveugles verront le jour, et les oreilles des sourds

audront vos voix, et serviet tibi usque in æternum. Deut. 15, 17.

(1) Positi sunt lapides in monumentum filiorum Israel usque in æternum. Jos. 4, 7.

(2) Stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum..... Fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in æternum. 2 Reg. 7, 13, 16.

(3) Tenebræ et palatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Is. 32, 14.

(4) Si defecerint leges istæ coram me, dicet Dominus, tunc et semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus. Jerem. 31, 36.

(1) Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas ; non veni solvere, sed adimplere. Matth. 5, 17.

(2) Custodi verbum tuum legitimum tibi, et filiis tuis usque in æternum. Exod. 12, 24. Vid. etiam Exod. 28, 43 ; 30, 21 ; Levit. 6, 18 ; 16, 29, 34 ; 17, 7 ; 23, 21, 31, 41 ; Num. 10, 8 ; 18, 8, 23 ; 19, 21 ; et alibi multoties.

(3) Dabo tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam. Gen. 17, 8.

(4) De advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terrâ vestrâ, hos habebitis famulos, et hæreditatis jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum. Levit. 25, 45, 46.

Assumes subulam, et perforabis aurem ejus in ja-

seront ouvertes : alors le boiteux s'élancera comme un cerf, et la langue des muets sera déliée (1). Que cette prophétie fut autrefois entendue par les Juifs du Messie, c'est ce dont il est impossible de douter. Huet montre que ce chapitre d'Isaïe est expliqué par beaucoup de leurs docteurs, des miracles que le Messie doit opérer quand il les aura ramenés dans la Judée (2). Nous avons, par l'histoire évangélique, la preuve que les Juifs attendaient un Messie revêtu d'une puissance surnaturelle : émerveillés des prodiges sans nombre que Jésus-Christ ne cessait d'opérer, ils s'écriaient dans leur admiration : Quand le Christ sera venu, fera-t-il plus de miracles que cet homme-ci (3) ? Saint Jean-Baptiste envoie deux de ses disciples demander à Jésus-Christ s'il est le Messie, ou si on doit en attendre un autre. A cela, que répond le divin Sauveur ? Il commence par opérer en leur présence plusieurs guérisons miraculeuses ; puis il leur dit : Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent (4). C'est ici évidemment une allusion que fait notre Seigneur à la prophétie d'Isaïe, dont il rapporte les propres termes, et c'est en même temps un raisonnement qu'il fait pour prouver qu'il est effectivement le Messie (5) : Je suis celui qu'Isaïe a prédit, puisque je fais les choses surnaturelles qu'il a prédites. Mais ce raisonnement serait sans force si les Juifs n'étaient pas persuadés que c'était au Messie qu'Isaïe attribuait les guérisons miraculeuses : on lui aurait répondu : Quand vous prouveriez par vos miracles que vous êtes celui qu'a annoncé le prophète, vous n'établiriez pas encore par là votre qualité de Messie, puisque ce n'est pas le Messie qu'il a prédit. Cette opinion constante des Juifs anciens est d'un grand poids contre ceux de leurs descendants actuels qui veulent détourner la prophétie à d'autres qu'au Messie. Les miracles de Jésus-Christ étant incontestables,

comme nous l'avons prouvé dans une précédente dissertation, non-seulement par l'irréfragable témoignage de ses disciples, mais par l'irréfusable aveu de ses adversaires il est évident qu'il a accompli littéralement cette prophétie d'Isaïe, et que par conséquent il est le Messie prédit par ce prophète (1). Car on ne nous dira pas sans doute que c'est par des lumières naturelles qu'Isaïe a prévu des événements surnaturels, ou que des œuvres contraires aux lois de la nature sont venues fortuitement cadrer avec sa prédiction.

II. De ce que les miracles de Jésus-Christ avaient été prédits, ils acquièrent une nouvelle force contre les incrédules, pour prouver la divinité de sa mission. Plusieurs saints Pères ont fait sentir cet accord précieux des oracles sacrés et des prodiges divins. Ils s'en sont servis entre autres avec avantage, pour réfuter le misérable subterfuge des ennemis de Jésus-Christ, qui attribuaient à la puissance du démon ses œuvres miraculeuses. En montrant que ces prodiges étaient l'accomplissement d'antiques prophéties dont le démon ne pouvait pas être auteur, ils prouvaient que c'étaient incontestablement des effets de la puissance divine (2). Gardons-nous cependant de donner

(1) *Atque illud etiam prædictum esse Christum nostrum morbos omnes curaturum et mortuos excitaturum, ex his verbis audite : In adventu ejus saliet claudus sicut cervus, et diserta erit lingua mutorum; cæci videbunt, et leprosi mundabuntur; et mortui resurgent et ambulabunt. Quæ quidem ab eo facta esse, ex confectis sub Pontio Pilato actis discere potestis. S. Justinus, Apol. 1, cap. 48.*

(2) *Sed ne quis nobis opponat nihil ob stare quominus et is qui apud nos dicitur Christus, homo ex hominibus, acta magica quæ dicimus oracula ediderit, ac propterea filius Dei esse ausus sit, jam demonstrationem statuemus non dicentibus credentes, sed futura antequam fiant prædicentibus, necessariò fidentibus habentes, eò quod ipsis oculis ita ut prædicta fuerunt evenisse et evenire videamus : quæ sanè demonstratio vobis quoque, ut arbitramur, maxima et verissima videbitur. S. Just., Apol. 1, cap. 50.*

Jam sæpè Celsus, quia inficiari non poterat miracula quæ Jesus fecisse scribitur, illa præstigiis tribuenda esse calumniatus est; et nos contra sæpè pro viribus pugnâvimus. Nunc autem nobis quasi interrogatis quâ causâ illum esse Dei filium judicamus, id responsi adscribit nos ita judicasse, quòd cæcos et claudos curaverit; quibus addit, quòdque, ut dicitis vos, mortuos suscitaverit, claudos et cæcos à Jesu curatos fuisse; quamobrem illum pro Christo, Deique filio habemus, inde perspicuum est, quod in prophetis scriptum sit : Tunc aperientur oculi cæcorum, etc. Origenes contra Celsum, lib. 2, n. 48.

Quæ (miracula) videntes, tunc Judæi dæmoniaca fieri potentia arguebant, cum omnia sic futura ut facta fuere arcanæ illorum litteræ continerent. Legabant quippe cum aliorum prophetarum, tum Esaie verba dicentis, etc. Lactantius, divin. Instit., lib. 4, cap. 15.

Videlis certè quemadmodum prædicationem doctrinæ apostolicæ propheticum testimonium comiteatur. Ut enim non contemnerentur, neque fabulosa ducerentur quæ Apostoli annuntiabant, demonstrabantur hæc à prophetis ante fuisse prædicta; quæ etsi attestabantur miracula, non defuissent (sicut etiam nunc quidam adhuc mussitant) qui magicæ potentie cuncta illa tribuerent, nisi talis eorum cogitatio contestatione prophetica vinceretur. Magicis enim artibus longè antequam nascerentur prophetas sibi

(1) *Deus ipse veniet et salvabit vos. Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt, tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum. Is. 35, 4, 5.*

(2) *Démonst. évang., propos. 7, n. 15.*

(3) *De turbâ autem multi crediderunt in eum, et dicebant : Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quàm quæ hic facit ? Joan. 7, 31.*

(4) *Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt : Joannes-Baptista misit nos ad te, dicens : Tu es qui venturus est, an alium expectamus ? In ipsâ autem hora multos curavit à languoribus, et plagis, et spiritibus malis; et cæcis multis donavit visum. Et respondit illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audistis et vidistis; quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt. Luc. 7, 20, 21, 22.*

(5) *In Evangelio, cum mitteret discipulos suos Joannes ad Dominum Jesum, dicebat : Tu es qui venturus est, an alium expectamus ? Respondit Jesus cæcos videre, claudos ambulare, audire surdos. Hoc enim adventus sui testimonium fore per Esaïam prophetam significaverat. Hæc ergo quæ annuntiavit per prophetas, in Evangelio manifestavit; et quæ locutus est per prophetas, et in Evangelio ipse complevit. S. Ambrosius, Enar. in psal. 123, sermo 17, n. 7.*

dans l'opinion que les miracles ne prouvent la religion que dépendamment des prophéties qui les avaient annoncés ; opinion justement condamnée , et qui tend à affaiblir la principale démonstration du christianisme. Il est vrai que deux des Pères, Origène et Lactance , ont paru la favoriser (1). Mais d'abord ils sont les seuls qui aient eu cette idée ; et de plus , on doit considérer leurs expressions comme des hyperboles , qu'ils ne se sont permises que parce qu'ils n'en prévoyaient pas la dangereuse conséquence. Les miracles d'une part , les prophéties de l'autre , forment en soi , et indépendamment de leur réunion , deux preuves complètes de la vérité du christianisme : mais réunies et combinées ensemble , elles se communiquent mutuellement une force nouvelle , et portent la démonstration à un degré encore plus frappant d'évidence.

ARTICLE VII.

Prophétie sur le règne du Messie.

I. C'est ici le point qui fait le plus de difficulté vis-à-vis des Juifs. Ils reconnaissent bien avec nous que le Messie doit être un roi , mais ils ont toujours pensé qu'il doit avoir un règne temporel et glorieux : c'est un Messie , triomphant et soumettant à sa domination politique les nations , qu'ils espéraient autrefois , et qu'ils attendent encore aujourd'hui. Nous disons , au contraire , d'après l'explication qu'en a donnée Jésus-Christ lui-même , que ce règne promis au Messie doit être un règne de l'ordre spirituel. Quant aux incrédules , comme ils ne croient ni aux prophéties ni au Messie , ils ne veulent admettre aucun royaume prédit , de quelque genre qu'il soit. Nous avons donc à prouver trois choses : la première , contre les incrédules , qu'il a été prédit dans l'ancien Testament que le Messie serait un roi ; la seconde , contre les Juifs , que ce roi prédit dans leur loi devait être un roi de l'ordre spirituel et non temporel ; la troisième , contre les uns et les autres , que ces prédictions qui , du temps des prophètes , étaient éloignées de toute probabilité , se sont accomplies entièrement et littéralement en Jésus-Christ.

constituere à quibus prænuntiarentur , nemo utique diceret. S. Augustinus contra Faustum , lib. 12 , cap. 45.

(1) Quin hoc quoque considerandum est , quod prodigiis et admirandis potentis eos quidem , qui Domini tempore extitissent , invitare poterant ad credendum , ut non servassent post multa tempora evidentem demonstrationem , cum ex quoque jam pro fabulis penè habeantur. Plus enim potentiis ac miraculis illius temporis potuit ad persuadendum prophetia , quæ nunc cum potentiis ipsis et miraculis expenditur ac comparatur , confirmans prophetiæ indagatores , ut fidem habeant iis potentiis prodigiis et admirandis. Origenes in Joan. , tom 2 , n. 28.

Disce igitur , si quid tibi cordis est , non solum idcirco à nobis Deum creditum Christum , quia mirabilia fecit , sed quia vidimus in eo facta esse omnia quæ nobis annuntiata sunt vaticinio prophetarum. Fecit mirabilia ; magnum putassemus , ut et vos nunc putatis , et Judæi tunc putaverunt ; si non illa ipsa facturum Christum prophetæ omnes uno spiritu prophetassent. Lactantius , divin. Instit. , lib. 5 , cap. 3.

II. *Première proposition.* Les prophéties annoncent un Messie qui sera roi.

Pour prouver cette vérité , nous n'avons qu'à rappeler quelques-unes des prophéties que nous avons rapportées.

Nous avons vu David parlant au nom de Dieu , promettre au Messie les nations pour héritage , et toutes les parties de la terre en propriété , afin qu'il les régisse avec une verge de fer (1).

Nous avons vu Isaïe dire que l'empire du Messie sera étendu , qu'il siégera sur le trône de David , qu'il occupera son royaume pour le confirmer et le corroborer jusqu'à l'éternité (2).

Nous avons vu Daniel annonçant tantôt que dans les temps des quatre empires dont il prédit la succession , le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit (3) ; tantôt que l'Ancien des jours donnera au fils de l'homme la puissance , l'honneur , le royaume , une puissance sur tous les peuples , une puissance qui ne sera jamais enlevée , un royaume qui ne sera jamais détruit (4).

Nous avons vu Michée et Malachie donner au Messie qu'ils annoncent le titre de dominateur (5).

A ces textes , il ne nous serait pas difficile d'en ajouter beaucoup d'autres , et nous aurons occasion d'en rencontrer quelques-uns dans le cours de cette discussion. Ceux-ci nous semblent suffisants pour établir ce qui est maintenant en question ; savoir , que la royauté future du Messie avait été formellement prédite dans la loi ancienne. C'était sur des prophéties si multipliées qu'était fondée l'opinion des Juifs. Qu'ils fussent dans l'attente d'un souverain puissant et glorieux , cela ne peut pas être douteux ; il suffit de lire leurs paraphrases de l'Ecriture et leurs autres ouvrages , pour voir répéter en cent endroits l'expression , *Rex Messias*. Nous avons aussi dans l'Evangile des preuves que c'était l'idée qu'avaient du Messie les Apôtres eux-mêmes. Rappelons-nous que selon Suétone et Tacite , c'était un bruit répandu , non-seulement parmi les Juifs , mais dans tout l'Orient , et fondé sur des oracles religieux , qu'un conquérant sortirait de la Judée , et deviendrait un souverain puissant (6). Enfin , la persuasion dans laquelle sont encore actuellement les Juifs , leur vient certainement de leurs pères. Or , cette conviction si générale , ils l'avaient certainement puisée dans les nombreuses prophéties de leurs livres saints : c'était là qu'ils prenaient l'idée des qualités du Messie comme celle de son existence future.

III. *Seconde proposition.* Le règne du Messie annoncé par les prophètes devait être de l'ordre spirituel.

IV. Jésus-Christ a expliqué les prophéties relatives

(1) Voyez tome 2 des *Dissertations* de La Luzerne , art. 5 , n. 11 , note 45.

(2) Voyez *ibid.* , art. 4 , § 3 , n. 5 , note 33.

(3) Voyez tome 1 , art. 3 , § 5 , n. 1 , note 186.

(4) Voyez *ibid.* , note 187.

(5) Voyez tome 2 , art. 4 , § 2 , n. 1 , note 14 ; et tome 1 , art. 3 , § 4 , n. 1 , note 203.

(6) Voyez tome 1 , art. 3 , § 5 , n. 3 , note 217.

ves au règne du Messie, d'un règne spirituel. Il n'a pas réclamé un royaume tel que celui des souverains de la terre, qui consiste dans l'autorité civile ; il l'a même formellement exclu. Le royaume qu'il réclame, et dont il parle souvent, est le royaume de Dieu ; c'est-à-dire un royaume tout céleste, qui consiste à dicter des lois relatives au salut ; à donner, pour l'observation de ces lois, des moyens de sanctification ; à juger les observateurs et les infracteurs de ces lois ; à distribuer soit aux uns, soit aux autres, des récompenses et des peines, toutes de l'ordre purement spirituel : à combattre les passions et les ennemis de l'âme par des armes du même genre. Que ce soit ce royaume que Jésus-Christ ait voulu établir, il suffit d'ouvrir l'Evangile pour s'en convaincre : son précurseur l'annonçait ainsi à la terre : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche (1). Il ouvrit lui-même sa prédication par ces paroles (2). Il serait trop long de rapporter toutes les occasions où il a parlé de son royaume sous le nom du royaume de Dieu. Il a de plus souvent fait connaître que ce n'était pas un royaume terrestre. Lorsqu'émerveillés de ses prodiges, les Juifs veulent l'établir leur roi, il s'enfuit pour se soustraire à leur empressement (3). Soumis religieusement aux puissances de ce monde, il ordonne qu'on leur paie le tribut (4) ; et n'ayant pas, dans sa pauvreté profonde de quoi le payer, il fait un miracle pour l'acquitter (5). Ailleurs, il déclare qu'il n'a point été établi pour juger des contestations civiles (6). Mais la circonstance où il caractérise le plus particulièrement le genre de sa royauté, est celle de sa passion. Interrogé par Pilate s'il est le roi des Juifs, il répond qu'il l'est en effet, et qu'il n'est venu sur la terre que pour y rendre témoignage à la vérité ; mais il avait commencé par déclarer que son royaume n'est pas de ce monde (7). Telle est la

doctrine que nous avons reçue de notre divin maître, et que nous professons d'après son enseignement. Les Juifs, de leur côté, soutiennent que, d'après les prophéties, le règne du Messie doit être un règne temporel. Ils croient que cet envoyé céleste triomphera des chrétiens et des mahométans figurés par Gog et Magog, et qu'il fondera un nouveau royaume de Juda, qui durera jusqu'à la fin du monde. Il s'agit de prouver la vérité de la première interprétation, et de répondre à ce qu'on allègue pour soutenir la seconde.

V. Quatre considérations différentes persuadent que les prophéties relatives à la royauté du Messie doivent être entendues d'une royauté spirituelle. La première est que cette interprétation n'a rien qui répugne au texte sacré, et est plus conforme à la dignité du Messie ; la seconde, que ces prophéties, entendues dans le sens judaïque, contredisent d'autres prophéties très-claires qui s'accordent pleinement avec le sens chrétien ; la troisième, que même entre les oracles sacrés relatifs à la royauté du Messie, plusieurs présentent des particularités incompatibles avec un royaume temporel, mais qui conviennent parfaitement à un royaume spirituel ; la quatrième, qu'entendues dans le sens spirituel, elles ont leur accomplissement plein et littéral en Jésus-Christ.

VI. En premier lieu, il faut observer que le mot *roi*, dans le style des écrivains sacrés, ne désigne pas toujours une royauté proprement dite, une souveraineté politique. On le voit souvent appliqué à des personnes revêtues d'une grande autorité. Spécialement ce titre est souvent donné à Dieu : certainement dans lui c'est un royaume spirituel qu'il désigne. Il abandonne les royaumes temporels aux souverains qu'il leur donne. Il est naturel que son envoyé soit appelé roi dans le même sens que lui ; et cela est encore plus simple, si cet envoyé est Dieu lui-même, comme nous le verrons dans l'article suivant. De plus, il est certainement plus digne de l'envoyé de Dieu d'être un législateur de l'ordre spirituel, de donner aux hommes des lois qui les conduisent à une éternelle félicité, de réformer les vices, d'établir l'empire des vertus, de perfectionner la morale, de fonder une religion, d'ouvrir de nouvelles, de plus abondantes communications entre Dieu et l'homme, que d'être un prince belliqueux, un conquérant. Dans les pensées de la gloire humaine, un héros, un triomphateur peut avoir quelque prix, mais à qui considère les choses sous le point de vue religieux, relativement au bien de l'humanité, en un mot selon les pensées de Dieu, il n'y a aucune comparaison à faire entre celui qui conquiert les hommes et celui qui les éclaire, entre celui qui se les asservit et celui qui leur procure un bonheur éternel.

VII. En second lieu, les prophéties sur la royauté du Messie, entendues dans le sens judaïque, contredisent d'autres prophéties également certaines ; mais entendues dans le sens chrétien, elles se concilient parfaitement avec les autres oracles. Et ce n'est pas sur un seul point que l'idée du royaume temporel

(1) In diebus illis venit Joannes Baptista, prædicans in deserto Judææ, et dicens : Pœnitentiam agite ; appropinquavit enim regnum celorum. *Matth.* 3, 1.

(2) Exinde cepit Jesus prædicare et dicere : Pœnitentiam agite ; appropinquavit enim regnum celorum. *Matth.* 4, 17.

(3) Jesus ergo cùm cognovisset quia venturi erant, ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus. *Joan.* 6, 15.

(4) Ait illis Jesus : Cujus est imago hæc, et superscriptio ? Dicunt ei : Cæsaris. Tunc ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo. *Matth.* 22, 20, 21.

(5) Vade ad mare, et mitte hamum ; ita eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore ejus, invenies staterem ; illum assumens, da eis pro me et te. *Matth.* 17, 26.

(6) Ait autem ei quidam de turbâ : Magister, dic fratri meo, ne dividat meam hæreditatem. At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem aut divisorem super vos ? *Luc.* 12, 13, 14.

(7) Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis. Nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus : Ergo rex es tu ? Respondit Jesus : Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. *Joan.* 18, 36, 37.

contredit les prophéties. Nous pouvons rapporter cette opposition à cinq chefs différents.

1^o Nous avons eu occasion de voir un grand nombre de prophéties où le Messie est annoncé comme un prince pacifique. Au psaume 71, où il est dit qu'il *dominera d'une mer jusqu'à l'autre, et du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre*, il est en même temps annoncé que *de son temps naîtra la justice et l'abondance de la paix, jusqu'au temps où la lune cessera d'éclairer le monde* (1). Isaïe, dans beaucoup d'endroits, parle de la paix que le Messie apportera au monde. Ici, il dit qu'il *jugera les nations, et convaincra d'erreur beaucoup de peuples, qui de leurs glaives feront des socs de charrue, et de leurs lances des faulx : tellement que les nations ne lèveront point l'épée les unes contre les autres, et ne s'exerceront plus aux combats* (2). Là, il annonce que le Messie sera appelé *le prince de la paix, que son empire sera étendu, et que la paix n'aura pas de fin* (3). Plus loin, il décrit poétiquement la paix dont on jouira sous son empire (4). Ailleurs, il le représente sur les montagnes, *préchant et annonçant la paix* (5). Exéchiel présente le Messie sous le nom de David son père, *paissant les brebis du Seigneur, et le Seigneur faisant avec elles un pacte de paix* (6). Michée, antérieur à Isaïe, avait, presque dans les mêmes termes, prophétisé qu'au temps du Messie *les glaives seraient convertis en socs, et les lances en instruments de labourage* (7) ; et il s'était servi de l'expression que le Messie *sera la paix* (8). Nahum, contemporain d'Isaïe, peint aussi comme lui le Messie *sur les montagnes, évangélisant et annonçant la paix* (9). Il résulte évidemment de tous ces textes, que le règne du Messie doit, selon les prophètes, être un règne pacifique. Et comment peut-on entendre que celui qui sera le prince de la paix, qui sera lui-même la paix, sous l'empire duquel on jouira d'une paix universelle et perpétuelle ; comment, dis-je, peut-on entendre que ce même personnage sera un prince belliqueux, triomphant, qui assujétira par la force les nations à son joug ? En quelque sens que l'on veuille entendre ces prophéties, elles ne peuvent cadrer avec l'idée d'un roi guerrier

(1) Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis, donec auferatur luna ; et dominabitur à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos orbis terrarum. Ps. 71, 7, 8.

(2) Judicabit gentes ; arguet populos multos ; et confabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium. Is. 2, 4.

(3) Voyez tome 2 des *Dissertations* de La Luzerne, art. 4, § 3, n. 5, note 33.

(4) Voyez *ibid.*, art. 4, § 3, n. 5, note 36.

(5) Voyez *ibid.*, art. 5, n. 2, note 52.

(6) Voyez *ibid.*, art. 4, § 1, n. 1, note 6.

(7) Judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum ; et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones. Non sumet gens adversus gentem gladium, et non discent ultra belligerare, et sedebit vir sub vitem suam, et sub ficum suam. Et non erit qui deterreat quia ex Domini exercituum locutus est. Mich. 4, 3, 4.

(8) Voyez tome 2, art. 4, § 2, n. 1, note 14.

(9) Ecce super montes pedes evangelizantis et annuntiantis pacem. Nahum. 4, 15.

et conquérant. Mais si on veut entendre le royaume du Messie d'un royaume spirituel, la paix qu'il doit donner au monde sera la paix spirituelle ; la paix avec Dieu, avec les hommes, avec sa conscience. Alors tout s'explique, tout se concilie ; il ne reste plus de difficulté ; il n'y a aucune contradiction : il y a au contraire une très-grande analogie entre un règne de l'ordre spirituel et la paix, soit intérieure soit extérieure, que nous faisons profession de regarder comme un des biens que nous a apportés notre religion.

2^o Nous avons vu le Messie appelé par Jacob et par Aggéc, l'attente et le désiré des nations (1). Mais les nations désiraient-elles, ou devaient-elles désirer un personnage qui les désolait par des guerres, et qui les asservirait avec violence à son empire ? S'il s'agit au contraire d'un royaume spirituel, on comprend que les nations soient dans le cas de désirer ce qui doit faire leur suprême bonheur. Nous avons aussi observé que dans les prophéties de Jacob il est annoncé qu'à l'arrivée du Messie le sceptre sortira de Juda ; et que si le Messie se trouvait être un roi de l'ordre temporel, au lieu de sortir alors de cette tribu, le sceptre y rentrerait.

3^o Un caractère particulier donné au Messie par divers prophètes, et spécialement par Isaïe, est celui de la douceur : *Voilà mon serviteur dont je prendrai la défense*, dit le prophète au nom de Dieu ; *il est mon élu ; mon âme se complait en lui ; j'ai placé sur lui mon Esprit : il annoncera la justice aux nations ; il ne criera point ; il ne fera point acception de personnes ; on n'entendra pas sa voix au dehors ; il ne brisera point le roseau fêlé, et il n'éteindra point la mèche fumante ; il rendra la justice selon la vérité : il ne sera ni triste ni turbulent* (2). Est-ce là le caractère d'un héros violent qui fait guerres sur guerres, et qui désole la terre par ses conquêtes ? Mais il est évident que cette douceur convient parfaitement à un roi de l'ordre spirituel, qui vient fonder un royaume non civil, mais purement religieux ; qui établit l'empire des vertus, et qui n'emploie que des moyens du genre spirituel.

4^o Loin que les prophéties présentent un Messie qui se mettra à la tête des Juifs pour se soumettre les nations, elles annoncent au contraire que le Messie sera méconnu et rejeté par le peuple Juif. Nous avons rapporté un texte de Daniel qui est formel, et qui porte expressément qu'il sera mis à mort, et que son peuple, qui l'aura renié cessera d'exister (3). En voici un autre d'Isaïe, moins précis à la vérité, mais qui a assez clairement rapport au même objet : *Il sera envoyé pour vous sanctifier, mais il sera un sujet*

(1) Voyez ci-dessus, chap. II, art. III, §§ 1 et 4.

(2) Ecce servus meus, suscipiam eum ; electus meus, complacuit sibi in illo anima mea. Dedi Spiritum meum super eum ; judicium gentibus proferet. Non clamabit, neque accipiet personam ; non audietur vox ejus foris. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet. In veritate educet judicium ; non erit tristis neque turbulentus, Is. 42, 1, 2, 3, 4.

(3) Voyez ci-dessus, chap. II, art. III, § 2.

de chute et une pierre de scandale pour les deux maisons d'Israël, un piège et une cause de ruine pour les habitants de Jérusalem, et beaucoup d'entre eux tomberont et seront brisés, et seront arrêtés et seront pris (1). Il serait bien difficile aux Juifs d'expliquer ce texte d'un Messie, les réunissant tous à lui, et commandant les armées de leur nation; mais il s'entend parfaitement d'un Messie établissant un royaume spirituel. Et nous voyons qu'il est entendu dans ce sens et appliqué à Jésus-Christ, par le saint vieillard Siméon (2), et par saint Paul (3).

5° Enfin, comment concilier un Messie glorieux, triomphant, courant de prospérités en prospérités, avec les humiliations, les souffrances, la mort violente du Messie, prédites par un grand nombre de prophètes, comme nous le verrons dans un des articles suivants (4)?

VIII. En troisième lieu, j'ai dit que plusieurs des prophéties qui annoncent que le Messie sera un roi, contredisent formellement l'idée judaïque d'un royaume temporel, mais s'accordent parfaitement avec la doctrine chrétienne d'un règne spirituel. Les prophéties que nous venons de rapporter sur le caractère pacifique de ce dominateur, et sur la paix profonde dont on jouira sous son empire, suffiraient pour établir cette vérité; mais nous en avons d'autres encore aussi positives. Nous avons eu occasion de citer un passage du psaume 2 où David fait dire au Messie que le Seigneur l'a établi roi sur la sainte montagne de Sion. Mais pour quel objet dit-il qu'il l'a été? Ce n'est pas pour guerroyer, pour se soumettre les peuples; c'est pour leur prêcher les préceptes divins: voilà pourquoi les nations lui sont données en

héritage, et la terre, jusqu'à ses dernières limites, en propriété (1). Au psaume 109, David parle encore de l'empire du Messie; mais ce qu'il en dit annonce évidemment un royaume de l'ordre spirituel, et ne s'accorde nullement avec un règne temporel. Dieu placera le Messie à sa droite; c'est de là qu'il dominera sur ses ennemis, qu'il jugera les nations, etc. (2). Voici une prophétie de Zacharie qui est très positive: *Réjouis-toi, fille de Sion; sois dans la joie, fille de Jérusalem. Voilà ton roi qui viendra à toi. Il est juste, il est sauveur. Il est pauvre, et monté sur une ânesse et sur son ânon. Et je confondrai dans Ephraïm les chariots de guerre, et la cavalerie dans Jérusalem; et les arcs militaires seront brisés, et il parlera aux nations un langage de paix, et sa puissance s'étendra d'une mer jusqu'à l'autre, et du fleuve aux extrémités de la terre* (3). Observons en passant que les dernières paroles de cette prophétie sont précisément les mêmes dont David se sert au psaume 71. Si les rabbins s'obstinent à vouloir que dans ce psaume des expressions si magnifiques désignent Salomon, au moins ils ne diront pas qu'elles ont le même sens dans la bouche de Zacharie, postérieur à Salomon de plusieurs siècles. Ne paraît-il pas même assez clair que Zacharie fait allusion au texte du psaume, ce qui en fixerait le sens, et montrerait qu'il était entendu par les prophètes, non du fils de David, Salomon, mais de son autre fils, le Messie? Pour revenir à notre sujet, comment les rabbins pouvaient-ils entendre cette prophétie d'un Messie glorieux et triomphant? Un roi puissant, victorieux, conquérant, est-il pauvre et réduit à avoir pour monture une ânesse? Loin que le Messie doive commander les armées de Juifs, il doit détruire, dans les deux pays d'Israël et de Juda, tous les instruments militaires; et non-seulement il ne combattrait pas les nations, mais il leur adresserait des paroles de paix. Il est impossible de contredire plus formellement le système judaïque dans toutes ses parties. Il semble que Zacharie ait prévu qu'ils l'imagineraient un jour, et qu'il ait voulu le confondre d'avance. Si, au contraire, on reconnaît dans le roi qu'il annonce un roi de l'ordre spirituel, tous les points de la prophétie y correspondent parfaitement. Sa pauvreté temporelle n'est point contraire à sa dignité et à sa puissance spirituelle. Il est juste et sauveur. Il n'a pas besoin de la force militaire des Juifs, et même il la détruit. Il prêche la paix aux nations, et c'est par ce moyen de douceur qu'il se les assujétit et qu'il règne sur elles.

(1) Voyez col. 148.

(2) Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis..... dominare in medio inimicorum tuorum..... Judicabit in nationibus. Ps. 109, 1, 2, 6.

(3) Exulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusalem. Ecce rex tuus venit tibi, justus et salvator. Ipse pauper et ascendens super asinam et super pullum filium ejus. Et dispergam quadrigam ex Ephraïm, et equum de Jerusalem; et dissipabit arcus belli; et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus à mari usque ad mare, et à fluminibus usque ad fines terræ. Zachar. 9, 9, 10.

(1) Et erit vobis in sanctificationem, in lapidem autem offensionis, et in petram scandali duabus domibus Israel, in laqueum, et in ruinam habitantibus Jerusalem. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur. Is. 8, 14, 15.

(2) Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum, in signum cui contradicetur. Luc. 2, 34.

(3) Sicut scriptum est: Ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali; et omnis qui credit in eum non confundetur. Rom. 9, 33.

(4) Illic Trypho, quiescente me: Illæ nos, inquit, et aliæ ejusmodi Scripturæ gloriosum cogunt et magnum expectare eum, qui regnum æternum ab antiquo dierum, tanquam filius hominis, accipit. Vester autem ille Christus, quem ita vocatis, inhonoratus et inglorius fuit, ita ut etiam in extremam illam quæ in lege Dei sancitur, execrationem incurreret: est enim in crucem actus.

Tunc ego ad illum: Si Scripturæ quæ jam recitavi, non ejus-speciem ingloriam fore, et genus inenarrabile dicerent, ac pro morte ejus divites morte affectum iri, nos autem ejus livore sanatos, ac ipsum tanquam ovem adductum iri; si non exposuissem duplicem illius adventum, alterum in quo punctus est à vobis, alterum in quo agnoscetis in quem pepigistis, et plangent tribus vestræ, tribus ad tribum, mulieres seorsum et viri seorsum, obscura et incerta dicere viderer. S. Justinus, Dial. cum Tryphone, cap. 32.

Atque ita in hodiernum negant venisse Christum suum, quia non in sublimitate venerit, dum ignorant etiam in humilitate fuisse venturum. Tertullianus adv. Marc. lib. 3, cap. 5.

IX. En quatrième lieu, si, comme on n'en peut douter, le meilleur commentaire d'une prophétie est son accomplissement, et si nous voyons un règne spirituel cadrer exactement, et être le seul qui cadre avec toutes les prophéties, nous devons conclure que c'est celui-là que les prophètes ont eu en vue. Or, nous allons démontrer, et ce sera le sujet de notre troisième proposition, que tous les caractères marqués dans les diverses prophéties se trouvent complètement effectués dans le règne spirituel dont Jésus-Christ s'est déclaré revêtu. Mais, avant de passer à cette discussion, il est nécessaire d'examiner ce qu'allèguent les docteurs Juifs pour justifier leur opinion d'une souveraineté monarchique et civile du Messie.

X. « Ils disent d'abord, et les incrédules le répètent d'après eux, que l'interprétation donnée par les chrétiens aux prophéties sur le royaume du Messie, détourne le texte de l'Écriture de son sens propre et naturel à un sens métaphorique; ce qui est injuste en soi; ce qui, de plus, forme une assertion gratuite; ce qui est injurieux à Dieu, et le fait paraître un trompeur, qui présente un sens pour en faire entendre un autre; ce qui, enfin, rendant les prophéties obscures, justifie les Juifs de n'avoir pas cru en Jésus-Christ. »

XI. Je commence par observer que les Juifs ont bien mauvaise grâce à nous reprocher le sens allégorique que nous donnons aux oracles sur le règne du Messie; eux qui, pour se soustraire aux preuves qui résultent du sens naturel et littéral de beaucoup d'autres prophéties, les interprètent presque toutes allégoriquement.

Je réponds ensuite directement à la difficulté. Il est vrai, et je l'ai déjà remarqué, qu'on ne doit prendre dans un sens métaphorique les textes de la sainte Écriture, que sur de graves et fortes raisons (1). Mais qui peut nier qu'il n'y ait dans les livres saints, et surtout dans les livres prophétiques, beaucoup de choses dont le vrai sens est le métaphorique? La question se réduit donc à savoir si, sur les prophéties relatives au règne du Messie, le sens naturel ne présente pas d'insurmontables difficultés que lève le sens métaphorique. Je dis que si ces prophéties contiennent des choses qui contrarient le sens littéral, si ce sens littéral est incompatible avec d'autres prophéties; si l'événement montre l'accomplissement du sens métaphorique, c'est ce sens qu'on doit adopter, et non le sens littéral. Ce n'est pas alors une supposition injuste et gratuite, puisque c'est une interprétation solidement motivée. Ainsi, tout ce que j'ai établi jusqu'à présent a répondu d'avance à cette partie de l'objection.

Ce n'est point induire en erreur que de ne pas s'exprimer avec toute la clarté possible. Dieu n'est pas un trompeur, parce que ses prophéties, au moment où elles sont publiées, ne sont pas parfaitement claires

Il suffit à sa véracité que l'événement les explique, et en fasse connaître le vrai sens.

Les Juifs, avant d'avoir vu Jésus-Christ, étaient très-excusable d'attendre un Messie revêtu d'une splendeur temporelle. Il était assez simple que ce peuple, naturellement charnel, flatté des prospérités qu'il croyait lui être promises dans la venue d'un envoyé céleste, ne fît pas une attention suffisante aux diverses parties de ces prophéties, et ne saisisse pas l'idée d'un royaume de l'ordre spirituel; Dieu n'exigeait pas pour ses prophéties un degré de foi supérieur au degré de clarté qu'il leur donnait. Mais lorsque Jésus-Christ fut venu sur la terre, qu'il leur eut expliqué toutes les prophéties, qu'il en eut fait l'application aux diverses circonstances de sa vie, et qu'il eut confirmé sa doctrine par des miracles, alors les Juifs cessèrent d'être excusables de persévérer dans leur erreur sur les prophéties relatives à son règne.

On oppose encore à la royauté spirituelle du Messie diverses autres difficultés. On peut les réduire à quatre chefs: qu'il doit siéger sur le trône de David; que Jérusalem doit être le chef-lieu de son empire; qu'il doit vaincre et conquérir les peuples pour se les soumettre; qu'il doit réunir tous les Juifs dispersés de toutes les parties du monde. Reprenons les unes après les autres ces objections.

XII. « On nous dit d'abord que le royaume du Messie doit, selon les prophéties, être le royaume de David, et qu'il siégera sur le trône de ce prince. « Isaïe entre autres est positif sur ce point (1). Le royaume et le trône de David étant évidemment un royaume et un trône temporels, ceux du Messie doivent l'être de même. »

XIII. Ces prophéties de l'ancien Testament sur le royaume et le trône de David, sont appliquées à Jésus-Christ par l'archange Gabriel, annonçant à Marie la naissance de ce libérateur (2). Saint Luc, rapportant les paroles de l'ange, savait parfaitement que Jésus-Christ n'avait pas prétendu à un royaume terrestre; qu'il en avait même formellement rejeté l'idée: il entendait donc dans le sens spirituel les prophéties dont il s'agit. Pour montrer que c'est dans ce sens que les ont produites les prophètes, considérons d'abord qu'ils n'ont certainement pas promis au Messie le trône matériel de David, qui est détruit depuis tant de siècles. Leur expression est donc métaphorique, et la question se réduit à savoir jusqu'à quel point elle l'est. Nous l'entendons d'un règne spirituel, et nous disons que son véritable sens est que le Messie régnera au même titre et sur le même peuple que David. Au même titre, c'est-à-dire, comme David en qualité d'élu de Dieu, et avec l'autorité que Dieu lui aura donnée: sur le même peuple, c'est-à-dire, sur les Juifs, auxquels, selon les prophéties, seront ajoutés

(1) Voyez ci-dessus, art. 4, § 3, n. 5.

(2) Dabit illi Dominus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis. *Luc* 1, 33.

(1) Voyez ci-dessus, chap. 2, art. 1, n. 3.

tes les autres peuples. Cet empire universel peut être du genre ou temporel ou spirituel. Supposons en effet que Dieu eût attribué à quelque rejeton de David, sur les Juifs et sur les nations, une autorité royale proprement dite, ne l'aurait-il pas établi sur le royaume et sur le trône de David? C'est parce que les rabbins attendent un Messie revêtu de cette puissance, qu'ils lui appliquent la prophétie d'Isaïe et les autres semblables. Pourquoi donc, si-nous voyons un descendant de David jouissant et sur les Israélites et sur toutes les nations d'une autorité d'un ordre infiniement supérieur, ne dirons-nous pas aussi que les prédictions sur le royaume et sur le trône de David sont accomplies? Je dis que ce sens figuré, raisonnable en lui-même, a, de plus, l'avantage d'être favorisé par plusieurs prophéties. Dans le texte d'Isaïe qu'on nous objecte, il est dit que ce Messie, qui siégera sur le trône de David, sera le père du siècle futur, le prince de la paix; que son règne sera éternel. Dans celle de Daniel sur les 70 semaines, il est annoncé que par le Messie l'iniquité sera détruite, et le péché mis à fin. Dans celle du même prophète sur la succession des empires, le règne donné au Messie porte tous les caractères d'un règne spirituel (1). Ajoutons à cela tous les oracles que nous avons rapportés, qui présentent le Messie comme le docteur d'une loi nouvelle, la lumière du monde, le précepteur des nations. Ajoutons-y de plus tous ceux que nous citerons, dans lesquels il est prédit qu'il convertira à Dieu tous les peuples. Ajoutons-y enfin tous les autres que nous produirons sur ses humiliations, ses souffrances, sa mort cruelle. Tout cela n'indique-t-il pas manifestement que son ministère, son autorité, sa royauté, seront de l'ordre spirituel?

XIV. « On nous objecte ensuite que c'est la ville de Jérusalem qui doit être le chef-lieu de l'empire; que c'est là que le Messie établira le siège de sa domination; que c'est là qu'il fera venir toutes les nations pour adorer le Seigneur. On cite pour le prouver beaucoup de textes. *Lève-toi, Jérusalem*, dit *Isaïe*, et sois éclairée, parce que la lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est élevée sur toi. *Oui*, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité sera répandue sur les peuples : mais le Seigneur se lèvera sur toi, et on verra sa gloire éclater dans toi. Les nations marcheront à la splendeur de ta lumière, et les rois à l'éclat de ton lever. Lève les yeux autour de toi, et considère : tous se sont assemblés et sont venus à toi. Tes fils viendront des régions éloignées, et tes filles se lèveront à tes côtés. Alors tu verras et tu seras dans l'abondance : ton cœur sera dans l'admiration et dans la dilatation, quand, de la mer, la multitude se sera tournée vers toi, quand la force des nations sera venue à toi. L'inondation des chameaux, les dromadaires de Madian et d'Epha, te couvriront : tous viendront de Saba, apportant l'or et l'encens, et célébrant les louanges du Seigneur. Tous les trou-

peaux de Cédar s'assembleront près de toi ; les bœchers de Nabaïoth te serviront et seront offerts sur l'autel de ma miséricorde. Je glorifierai la maison de ma majesté (1). Ils annonceront, ajoute-t-il plus loin, ma gloire aux nations, et ils conduiront tous vos frères de toutes les nations en offrande au Seigneur à ma sainte montagne de Jérusalem, dit le Seigneur ; de même que les enfants d'Israël portent leurs offrandes dans des vases purs ; et de mois en mois, de sabbat en sabbat, toute chair viendra adorer devant ma face, dit le Seigneur (2). Jérémie n'est pas moins précis. En ce temps-là on appellera Jérusalem le trône du Seigneur, et toutes les nations s'assembleront dans elle, dans Jérusalem, au nom du Seigneur (3). Michée présente aussi de semblables oracles : Et à la fin des jours, le mont de la maison du Seigneur sera fondé sur le sommet des montagnes, et il sera élevé au-dessus des collines. Toutes les nations afflueront vers lui. Beaucoup de nations y viendront avec hâte et diront : Venez, montons à la maison du Seigneur, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers, parce que de Sion sortira la loi, et la parole du Seigneur, de Jérusalem. Et il jugera beaucoup de peuples, et il châtiara des nations puissantes jusque dans des régions éloignées, et ils forgeront leurs glaives en socs, et leurs lances en instruments de labourage. Une nation ne tirera plus l'épée contre une nation, et ils ne s'instruiront plus à guerroyer. Chacun se reposera sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura plus personne qui l'épouvante, parce que la bouche du Seigneur a parlé (4). Enfin

(1) Surge, illuminare, Jerusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est; quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos; super te autem orietur Dominus; et gloria ejus in te videbitur, et ambulant gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui: leva in circuitu oculos tuos, et vide. Omnes isti congregati sunt, venerunt tibi. Filii tui de longè venient, et filiae tuae de latere surgent. Tunc videbis et afflues; et mirabitur, et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha. Omnes de Sabavenient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. Omne pecus Cedar congregabitur tibi; arietes Nabaïoth ministrabunt tibi offerentes super placabili altari meo, et domum majestatis meae glorificantes. Is. 60, 1 et seq.

(2) Et annuntiabunt gloriam meam gentibus, et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino..... ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus; quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo, in domum Domini... Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato, veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. Is. 66, 19, 20, 23.

(3) In tempore illo, vocabunt Jerusalem solium Domini: et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Jerusalem. Jerem. 3, 17.

(4) Et erit in novissimo dierum, erit mons domus Domini in vertice montium, et sublimis super colles; et fluent ad eum populi, et properabunt gentes multae, et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus; quia de Sion egredietur lex et verbum Domini de Jerusalem, et judicabit inter populos multos; et corripiet gentes fortes usque in

(1) Voyez ci-dessus, art. 3, § 2, n. 1.

voici ce qu'on lit dans Zacharie : *Tous ceux qui seront restés de toutes les nations qui ont combattu contre Jérusalem, monteront d'année en année pour adorer le Seigneur roi, et célébrer la fête des tabernacles. Et quiconque des familles de la terre ne montera pas à Jérusalem pour adorer le roi Seigneur des armées, la rosée ne tombera point sur lui (1).*

XV. La réponse à tous ces passages, est qu'ils doivent être entendus, non dans leur sens littéral et naturel, mais dans un sens figuré, et que la Jérusalem dont il est parlé, à laquelle doivent accourir tous les peuples, est, non la Jérusalem terrestre, cette antique Jérusalem qui était la capitale de la Judée, mais la Jérusalem céleste, qui n'est autre chose que l'Eglise de Jésus-Christ militante et triomphante. Les apôtres saint Paul (2) et saint Jean (3), et après eux plusieurs saints Pères (4), parlent de cette Jérusalem. Ils regardent la Jérusalem terrestre comme étant dans l'ancienne loi la figure de l'Eglise; et ils pensent que son nom même, qui signifie en hébreu vision de la paix, annonçait cette céleste cité où règnera une éternelle paix. Nous avons à faire voir que tel est le véritable sens de ces prophéties; et c'est ce qu'il est facile de prouver en les considérant soit en elles-mêmes, soit comparativement à d'autres prophéties, soit dans leur accomplissement.

1° Si nous voulons prendre ces prophéties dans leur sens littéral, comment peut-on concevoir que de

longinuum. Et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones. Non sumet gens adversus gentem gladium, et non discent ultra belligerare. Et sedebit vir subtilis vitem suam, et subtilis ficum suam, et non erit qui deterreat : quia os Domini exercituum locutum est. *Mich. 4, 1 et seq.*

(1) Omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent regem Dominum, et celebrent festivitatem tabernaculorum. Et erit : qui non ascenderit de familiis terræ ad Jerusalem, ut adoret regem Dominum exercituum, non erit super eos imber. *Zachar. 14, 16, 17.*

(2) Illa autem quæ sursum est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra. *Galat. 4, 26.*

Non enim accessistis ad tractabilem montem... Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem cœlestem, et multorum millium angelorum frequentiam, et ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in cœlis. *Hebr. 12, 18, 22, 23.*

(3) Ego Joannes vidi sanctam Jerusalem novam descendentem de cœlo à Deo, paratam sicut sponsam ornata viro suo. *Apoc. 21, 2.*

(4) Il serait trop long de rapporter ici les divers textes des saints Pères sur la Jérusalem céleste; contentons-nous d'en indiquer quelques-uns des principaux :

Voyez Origen. in Joan., tom. 13, n. 13.

S. Hilarius, tract. in Psalm. 64, n. 2.

S. Gregorius Nazianz., orat. 42.

S. Ambrosius, Apol. David, cap. 17, n. 83.

S. Hieronymus, in cap. 51 Isaïæ, lib. 14.

S. Augustinus, enar. in psalmos 121, n. 4; 124, n. 3; 125, n. 1; 149, n. 5. De Genesi ad litt., lib. 12, cap. 18, n. 56; De Civit. Dei, lib. 11, cap. 1; et alibi passim.

S. Cyrillus Alex., Comment. in Joël., cap. 3.

Theodoretus in psalm. 96.

S. Gregorius magnus, in 4 psalm. pœnit., n. 25.

toutes les parties de la terre, tous les hommes de toutes les nations viennent se rendre à la ville de Jérusalem, pour y adorer le Seigneur ou chaque année, ou de mois en mois, ou de sabbat en sabbat? Cela leur serait physiquement impossible. Mais entendant ces expressions de la Jérusalem céleste, la difficulté disparaît, et l'oracle peut aisément avoir son exécution.

Nous voyons dans les prophéties qu'on nous objecte des choses qui ne peuvent être entendues que dans un sens métaphorique. Par exemple, dans celle de Michée, il est parlé de l'élévation de la montagne de Sion, au-dessus de toutes les autres montagnes. Cette phrase, évidemment inexacte en parlant de la montagne sur laquelle était bâtie Jérusalem, est de la plus parfaite exactitude, appliquée à la Jérusalem céleste. Les deux textes d'Isaïe que l'on allègue présentent des expressions que les rabbins omettent dans leurs citations, parce qu'elles annoncent un sens métaphorique. Remettons ces passages dans leur entier. Au chapitre 66, après avoir dit que les hommes de toutes les nations seront conduits à la montagne sainte de Jérusalem, le prophète dit : *Et je prendrai parmi eux des prêtres et des lévites; parce que, de même que je fais exister devant moi des cieux nouveaux et une terre nouvelle, de même, dit le Seigneur, votre postérité et votre nom demeureront.* C'est après ces paroles que le prophète ajoute ce qu'on objecte, *de mois en mois, de sabbat en sabbat, toute chair viendra adorer devant moi (1).* Il est facile de voir pourquoi les docteurs juifs ont omis les paroles que nous rétablissons : elles annoncent un ordre de choses absolument nouveau : non-seulement un sacerdoce qui ne sera plus de la race d'Aaron, mais des cieux, une terre, et par conséquent une Jérusalem d'un autre genre. Entendons ces paroles de l'Eglise de Jésus-Christ, elles deviennent très-claires. Il n'est pas hors de propos d'observer que saint Jean, dans son Apocalypse, fait une allusion manifeste à ce passage, et l'applique au séjour céleste (2). Au chapitre 61, après les paroles citées dans l'objection, dans lesquelles Isaïe a décrit en style pompeux l'affluence des nations à cette Jérusalem, il ajoute : *Tu n'auras plus de soleil pour t'éclairer pendant le jour, ni la clarté de la lune pour t'illuminer; mais le Seigneur sera ta lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire. Ton soleil n'aura plus de coucher, ta lune ne sera plus diminuée, parce que le Seigneur sera ta lumière éternelle : les jours de ton deuil seront fixés, ton peuple sera la totalité des justes (3).* Le prophète

(1) Et assumam ex eis sacerdotes et levitas, ait Dominus; quia sicut cœli novi et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus, sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum, et erit mensis ex mense, etc. *Is. 66, 21, 22, 23.*

(2) Et vidi cœlum novum et terram novam : primum enim cœlum, et prima terra abiit. *Apoc. 21, 1.*

(3) Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te. Sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur, quia erit tibi Dominus in lucem sempiter-

parle ici évidemment à la même Jérusalem à laquelle il s'adressait dans les versets précédents du même chapitre. Mais est-il possible d'appliquer ces expressions à l'ancienne Jérusalem, même dans le style poétique? Au contraire, appliquées à la Jérusalem céleste, elles sont parfaitement justes. C'est donc cette Jérusalem, c'est-à-dire, l'Eglise et son universalité, qu'Isaïe prédit dans tout ce chapitre. Aussi voyons-nous l'apôtre saint Jean faire encore allusion à ces paroles et les employer presque mot à mot, pour décrire la Jérusalem nouvelle qu'il a vue descendre du ciel (1).

J'ai insisté sur ces allusions, et sur les applications faites à la Jérusalem céleste par saint Paul et par saint Jean de ces expressions relatives à l'affluence des nations dans Jérusalem. L'événement n'avait pas encore vérifié les prophéties sur ce point, et il n'y avait alors aucune apparence que toutes les nations entreraient un jour dans l'Eglise. Lors donc que ces deux apôtres appliquaient à l'Eglise les prophéties dont il s'agit, ils faisaient eux mêmes des prophéties : ils prédisaient la future dispersion de la religion de Jésus-Christ sur toute la terre. L'accomplissement de ces prédictions donne à leur explication toute l'autorité divine. Dieu seul pouvait alors prévoir l'universalité future de sa religion, et les hommes qui l'annonçaient dans ce temps étaient évidemment inspirés par lui.

2° Quand nous voyons des prophéties, lesquelles prises dans leur sens littéral contredisent d'autres prophéties également certaines, mais qui, si on les entend dans un sens figuré, cadrent avec toutes les autres et sont confirmées par elles, ne devons-nous pas juger que c'est le sens figuré qui est leur sens réel et véritable? Or, que l'on nous dise comment on peut concilier l'idée que toutes les nations viendront adorer Dieu dans Jérusalem, avec l'oracle de Sophonie, qui porte que les hommes l'adoreront dans leur pays (2)? avec cet autre de Malachie, que nous avons déjà vu, que Dieu ne recevra plus d'offrandes de la main des Juifs, mais qu'en tout lieu on lui offrira et on lui sacrifiera une victime pure (3)? Que Dieu ne soit adoré qu'à Jérusalem, que Dieu soit adoré en tout lieu, ce sont deux choses incompatibles. L'adonam. Et complebuntur dies luctus tui. Populus autem tuus omnes justi. *Is.* 60, 19, 20, 21.

(1) Ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem, descendentem de caelo à Deo; habentem claritatem Dei. *Apoc.* 21, 10, 11.

Et civitas non eget sole neque lunâ, ut luceant in eâ. Nam claritas Dei illuminavit eam, et lucerna ejus est Agnus. Et ambulabunt gentes in lumine ejus; et reges terræ afferent gloriam suam, et honorem in illum. Et portæ ejus non claudentur per diem : nox enim non erit illi. *Ibid.* 23, 24, 25.

Et nox ultra non erit : et non egebunt lumine lucernæ, neque lumine solis : quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in sæcula sæculorum. *Ibid.* 22, 5.

(2) Horribilis Dominus super eos : et attenuabit omnes Deos terræ : et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ gentium. *Soph.* 2, 11.

(3) V. tome 2 des *Dissertations* de La Luzerne, art. 5, n. 3, note 60.

ration à Jérusalem contredit spécialement la prédiction que le Seigneur ne recevra plus les sacrifices juïques. Mais entendons de la Jérusalem céleste les prophéties objectées, tout s'aplanit, tout se concilie, tous les prophètes sont d'accord entre eux, ou plutôt Dieu n'est plus opposé à lui-même.

3° Les Juifs, qui conviennent avec nous que l'accomplissement d'une prédiction prouve la vérité de la prophétie, ne peuvent pas disconvenir que cet accomplissement doit aussi en expliquer le véritable sens. Si de ce qu'une prédiction est accomplie il s'en suit qu'elle est émanée de Dieu, de ce qu'elle est accomplie d'une telle manière il résulte manifestement que c'est de cette manière que Dieu a fait prédire qu'elle s'accomplirait. Ici le fait parle, et explique les prophéties qu'on nous oppose. Qu'elles soient réalisées dans le sens métaphorique, dans le sens que leur donnaient les apôtres dès avant l'événement, c'est ce qu'il est impossible de contester. Il reste donc certain que, pour conserver aux prophéties sur l'affluence à Jérusalem le sens qu'ils leur donnent, les rabbins sont forcés de contredire et les faits historiques, et d'autres prophéties très-claires, et les prophéties même qu'ils allèguent.

XVI. « Les deux dernières difficultés contre la royauté spirituelle du Messie en faveur de son règne temporel, sont qu'il doit rassembler de toutes les parties du monde tous les Juifs dispersés, et qu'il doit à leur tête remporter de grandes victoires sur les nations qu'il conquerra. On fonde l'un et l'autre point sur ce texte d'Isaïe : *En ce jour-là le Seigneur étendra sa main pour posséder le reste de son peuple, qui sera retiré de l'Assyrie, de l'Egypte, de Phétros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'Emath et des îles de la mer; et il élèvera son étendard parmi les nations, et il rassemblera des quatre parties de la terre les fugitifs d'Israël et les dispersés de Juda. Et la rivalité d'Ephraïm sera détruite, et les ennemis de Juda périront. Ephraïm ne rivalisera plus Juda, et Juda ne combattrà plus contre Ephraïm. Et ils voleront sur la mer pour aller fondre sur les Philistins, ils dépouilleront ensemble les enfants de l'Orient. L'Idumée et Moab recevront leurs préceptes, et les fils d'Ammon seront obéissants. Et le Seigneur désolera le peuple de la mer d'Egypte, et il élèvera sa main sur le fleuve avec la force de son esprit, et il desséchera ses sept embouchures, en sorte qu'on le passera à pied sec (1).* »

(1) Et erit in die illâ : adjiciet Dominus secundò manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto, et à Phétros, et ab Æthiopiâ, et ab Ælam, et à Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris. Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget à quatuor plagis terræ. Et auferetur zelus Ephraïm, et hostes Juda peribunt. Ephraïm non remulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraïm. Et volabunt in numeros Philistiim, per mare simul prædabuntur filios orientis. Idumæa et Moab, præceptum mandis eorum : et filii Ammon obediunt. Et desolabit Dominus linguam maris

Je reprends successivement les deux difficultés qu'on tire de ce texte : la réunion des Juifs par le Messie, ses conquêtes à leur tête.

XVII. Sur le premier chef, il est vrai que la réunion des Juifs, à la suite de la dispersion où ils sont, paraît prédite dans l'ancien et dans le nouveau Testament : mais rien n'annonce que ce doive être lors de l'avènement du Messie ; au contraire, le système que ce sera par le Messie que les Juifs seront réunis contrarie les prophéties qui annoncent qu'il sera méconnu et rejeté par le peuple juif. Nous en avons rapporté quelques-unes (1). En voici une autre, qui annonce que la dévastation de la Judée sera la punition de ce qu'elle aura refusé d'entendre le Messie : *J'ai dit : Va, et dis à ce peuple : Écoutez, et refusez de comprendre pas ; voyez la vision, et refusez de connaître. Aveugle le cœur de ce peuple, bouche ses oreilles, ferme ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, qu'il n'entende de ses oreilles, qu'il ne comprenne de son cœur, qu'il ne se convertisse et que je ne le guérisse. Et j'ai dit : Jusques à quand Seigneur ? et il a dit : Jusqu'à ce que les cités désolées soient dépeuplées d'habitants, et que les maisons restent vides, et que la terre devenue déserte soit abandonnée* (2). Il est bon d'observer que la première partie de cette prophétie laquelle est relative au refus des Juifs d'écouter le Messie, est appliquée au temps de Jésus-Christ, d'abord par lui-même, et ensuite par saint Paul (3). Le texte d'Isaïe que l'on nous oppose porte bien que les Juifs seront un jour réunis, mais il ne dit point que

Ægypti : et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritûs sui : et percussit eum in septem rivis : ita ut transeat per eum calceati. Is. 41, 41 et seq.

(1) V. tome 2, n. 7, notes 3, 112.

(2) Et dixi : Vade, et dices populo huic : Audite audientes, et nolite intelligere : et videte visionem, et nolite cognoscere. Excæca cor populi hujus, et aures ejus aggravæ, et oculos ejus claudet : ne fortè videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum. Et dixi : Usquequò, Domine ? Et dixit : Donec desolentur civitates absque habitatoribus, et domus sine homine ; et terra relinquatur deserta. *Is. 6, 9 et seq.*

(3) Ideò in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt. Et adimpletur in eis prophetia Isaïæ dicentis : Auditum auditis, et non intelligitis, et videntes videbitis, et non videbitis. Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt ; ne quandò videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos. *Matth. 13, 13, 14, 15.*

Cumque invicem non essent consentientes discubant, dicente Paulo unum verbum : Quia benè Spiritus sanctus locutus est per Isaïam prophetam ad patres nostros, dicens : Vade ad populum istum, et dic ad eos : Aure audietis, et non intelligitis : et videntes videbitis, et non perspicietis ; incrassatum est enim cor populi hujus : et auribus graviter audierunt et oculos suos compresserunt, ne fortè videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant et convertantur, et sanem eos. *Act. 28, 25, 26, 27.*

Sicut scriptum est, dedit illis Deus spiritum compunctionis, oculos ut non videant, et aures ut non audiant ; usque in hodiernum diem. *Rom. 11, 8.*

ce sera par le Messie. Nous croyons, d'après plusieurs autres prophéties tant de l'ancien que du nouveau Testament, que ce sera après que toutes les nations seront entrées dans l'Eglise que les Juifs viendront aussi s'y présenter, et que ce sera vers la fin du monde. *En ce jour-là, dit Isaïe, le reste de Juda et ceux de la maison de Jacob qui se seront enfuis ne continueront plus de s'appuyer sur celui qui les frappe, mais ils mettront leur appui sur le Seigneur, le saint d'Israël selon la vérité ; et les restes, les restes, dis-je, de Jacob, se convertiront au Dieu fort. Car votre peuple, ô Israël, fût-il comme le sable de la mer, les restes se convertiront, et ce qui restera répandra la justice avec abondance. Car le Seigneur Dieu des armées fera dans toute la terre la consommation en peu de temps* (1). Le prophète rapproche ici évidemment ces deux époques : le retour des Juifs au Seigneur, lequel sera une conversion, et la consommation universelle. Et que devient après cela le long règne du Messie ? Osée est plus positif encore : *Les fils d'Israël resteront pendant beaucoup de jours sans roi et sans prince, et sans sacrifice, et sans autel, et sans Ephod et sans Theraphim. Et après cela les fils d'Israël reviendront, et ils rechercheront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi ; et ils auront la crainte de Dieu, et de ses biens, dans le dernier des jours* (2). Ce sera dans le dernier des jours que se fera le retour des Juifs au Seigneur : est-ce là être ramené par un Messie qui fondera, à partir de cette époque, un royaume éternel ? Observons aussi que les Juifs doivent rechercher David leur roi. Ce n'est pas du véritable David, mort longtemps auparavant, que parle le prophète ; c'est donc de l'un de ses descendants ; et, je le répète, où le trouveront-ils, dans la confusion actuelle de leurs généalogies ? Nous avons aussi pour fondement de notre opinion, qu'après les nations les Juifs finiront par se convertir à la parole de Jésus-Christ. Prédissant la ruine de Jérusalem, il dit que cette ville sera foulée aux pieds, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis (3) ; et cette autre prédiction de saint Paul : *Je ne veux pas, mes frères, vous laisser ignorer ce mystère, afin que vous n'ayez pas des sentiments présomptueux de vous-mêmes, qui est qu'une partie des Juifs est tombée dans l'aveuglement, jusqu'à ce que la*

(1) Et erit in die illà : non adjiciet residuum Israel, et hi qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percussit eos. Sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate. Reliquiæ convertentur ; reliquiæ, inquam, Jacob, ad Deum fortem. Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo : consummatio abbreviata inundabit justitiam ; consummationem enim, et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnium terrarum. *Is. 10, 20 et seq.*

(2) Dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificiis, et sine altari, et sine Ephod, et sine Theraphim. Et post hæc revertentur filii Israel : et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum : et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus, in novissimo dierum. *Osée 3, 4, 5.*

(3) Jerusalem calcabitur à gentibus, donec implicentur tempora nationum. *Luc. 21, 24.*

plénitude des nations soit entrée (1). C'est ainsi que les saints Pères entendent ces diverses prophéties, et spécialement Origène, saint Jérôme, saint Augustin, saint Cyrille d'Alexandrie (2).

XVIII. La seconde difficulté que l'on tire du texte d'Isaïe objecté, est relative aux victoires que remportera, dit-on, le Messie, à la tête des Juifs qu'il aura rassemblés. Je réponds que ces victoires doivent être entendues dans le sens métaphorique, de même que le règne sur le trône de David et dans Jérusalem. Ces victoires sont celles que, pour établir son royaume spirituel, le Messie remportera sur les ennemis de ce royaume : sur le démon, en délivrant les hommes de sa servitude, et sur les idoles en les renversant. Si on veut prendre la prophétie d'Isaïe dont il s'agit dans son sens littéral, elle présente une chose fautive : elle annonce des victoires sur les Philistins, les Idu-méens, les Moabites, les Ammonites. Où le Messie que les Juifs attendent trouvera-t-il pour les combattre ces peuples, qui depuis long-temps n'existent plus ? Il faut donc nécessairement donner à cette prophétie un sens métaphorique quelconque ; il faut reconnaître que ces nations nommées par le prophète sont des figures des ennemis du Messie. Ce point avéré, comment peut-on prouver qu'elles figurent plutôt des ennemis temporels que des ennemis spirituels ; qu'elles ont rapport à Gog et à Magog, aux chrétiens et aux mahométans, plutôt qu'au démon et

aux idoles ? Si on veut s'opiniâtrer à entendre dans ce passage des triomphes temporels, comment le conciliera-t-on avec les autres passages dans lesquels sont annoncées la douceur du Messie, et la paix qu'il doit donner au monde ? Mais qu'on l'entende de triomphes de l'ordre spirituel, il cadre parfaitement avec tous les autres textes de l'Écriture. Nous en avons rapporté plusieurs qui annoncent que le Messie donnera au monde une religion nouvelle. Il y en a d'autres qui prédisent la destruction de l'idolâtrie : *En ce jour-là*, dit Isaïe, *l'homme abandonnera les idoles d'or et d'argent qu'ont forgées ses mains dans le péché* (1). *En ce jour-là*, dit Zacharie, *le Seigneur des armées détruira les idoles qui sont sur la terre, et elles resteront désormais oubliées* (2). Il est naturel que le démon, et les personnes attachées aux anciennes religions, les adorateurs des idoles, fassent leurs efforts pour conserver le culte antique ; mais le Messie vaincra leur résistance, il triomphera de tous ces ennemis de sa religion : voilà quels sont les Philistins et les autres peuples que le Messie domptera. Enfin, une dernière et décisive raison pour entendre la prophétie dans ce sens, est son accomplissement. Ne voyons-nous pas Jésus-Christ triomphateur de tous les ennemis qui s'étaient efforcés de détruire son Église ? On ne peut pas révoquer en doute le fait : on ne doit pas en contester la conséquence.

Voilà tous les raisonnements, ou au moins les principaux, par lesquels les rabbins soutiennent leur système d'un règne temporel du Messie. Il est aisé de voir que tous les textes relatifs au règne de cet envoyé céleste, ceux-mêmes qu'allèguent les docteurs Juifs, sont beaucoup plus relatifs à un règne de l'ordre spirituel. Achéons de démontrer que tel est le sens de toutes ces prophéties, par leur accomplissement.

XIX. *Troisième proposition.* Toutes les prophéties sur la royauté du Messie, entendues d'un royaume spirituel, se trouvent entièrement accomplies en Jésus-Christ.

Que l'on reprenne toutes les prophéties relatives au règne du Messie ; que l'on y joigne toutes les allusions qui y sont faites dans beaucoup d'endroits de l'ancien Testament ; que l'on examine soit les caractères généraux attribués à ce royaume, soit les particularités de détail qui en sont énoncées, et que l'on en fasse l'application au royaume de Jésus-Christ, au royaume qu'il appelait le royaume de Dieu, au royaume qu'il déclarait n'être pas de ce monde, c'est-à-dire à son Église, soit triomphante, soit militante, qui n'en fait qu'une seule ; et on verra qu'il n'y a pas un seul point, pas une seule expression qui ne vienne parfaitement s'y adapter. Les caractères principaux

(1) *Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis vobis ipsis sapientes : quia cæcitas eâ parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret. Rom. 11, 25.*

(2) *Quin et illud animadvertite, præcedent vos in regnum Dei, quod Israel eam regni Dei ingressu non prohibeat. Neque enim præcedit eum qui hoc loco nunquam futurus est, in quo ipse præcessit. Vide ergo nunc illud significatur futurum, nempe ut salutem universus Israel consequatur, cum gentium plenitudo advenerit. Origenes comment. in Matt., tom. 17, n. 5.*

Reliquiæ enim in principio fidei salvæ fient, et in fine mundi : ut cum subintraverit plenitudo gentium, tunc omnis Israel salvus fiat. S. Hieronymus in cap. 8 Amos, lib. 3.

Illos autem carnales Israelitas, qui nunc nolunt credere in Christum, postea credituros, id est, filios eorum (nam utique isti in suum locum oriendo transibunt) idem propheta testatur, dicens : Quoniam multis diebus sedebunt filii Israel, sine rege, sine principe, sine sacrificio, sine altari, sine sacerdotio, sine manifestationibus. Quis non videat sic esse Judæos ? Sed quid adjungat audiamus : Et postea, inquit, revertentur filii Israel, et inquirunt Dominum Deum suum, et David regem suum : et stupebunt in Domino, et in bonis ipsius, in novissimis diebus. Nihil est ista prophetia manifestius : cum David regis nomine intelligatur Christus, qui factus est, sicut dicit Apostolus, ex semine David secundum carnem. S. Augustinus de Civit. Dei, lib. 18, cap. 28.

Dicitur Israel primogenitus inter filios. Cum autem in Christum debaccharentur gentibus subditi sunt ; et secundum velut classem sortiti sunt. Habent enim et illi destinatum sibi tempus suæ conversionis : nam scriptum est : Quando verò plenitudo gentium intraverit, tunc omnis Israel salvus erit. S. Cyrillus Alex. comment. in Isaiam, lib. 3, cap. 4 ; V. idem, Glap. Hyr. in Gen. lib. 4, versus finem, et comment. in Oseam cap. 5.

(1) *In die illâ abjiciet vir idola argenti sui, et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ, in peccatum. Is. 31, 7.*

(2) *Erit in die illâ, dicit Dominus exercituum : disperdam nomina idolorum de terrâ et non memorentur ultra. Zachar. 15, 2.*

attribués à ce royaume sont : l'universalité sur toutes les nations, la perpétuité dans tous les siècles. L'universalité est claire : la religion prêchée et l'Eglise étendue dans tous les pays sont des faits incontestables. La perpétuité ne peut pas être encore prouvée de même, puisque nous ne sommes pas à la fin des siècles ; mais ne l'est-elle pas autant qu'elle puisse l'être, par la permanence continuelle de l'Eglise malgré les terribles attaques de tout genre qu'elle a eu à soutenir, et à sa naissance, et depuis son origine, et jusque dans ces derniers temps.

XX. « Sur cette perpétuité du règne du Messie, les Juifs élèvent une nouvelle difficulté. L'éternité de domination est promise, disent-ils, non à sa personne, mais à sa postérité. Ce sera un royaume éternellement gouverné d'abord par lui, et ensuite par ses descendants, de génération en génération. » Mais dans toutes les prophéties que nous avons rapportées, que voit-on qui favorise cette idée ? Au contraire, tout, dans les oracles sacrés, annonce la perpétuité du règne personnel du Messie. Bornons-nous à un seul exemple. Le psaume 109 porte que ce sera assis à la droite de Dieu que le Messie dominera sur ses ennemis et jugera les nations (1). Cette domination éternelle lui est donc promise lorsqu'il sera revêtu de l'immortalité ; c'est donc à sa personne et non à sa race qu'elle est promise.

Si de ces deux caractères principaux attribués au règne du Messie, nous passons aux diverses particularités de ce règne qu'annoncent les prophètes, nous les verrons encore toutes merveilleusement réalisées en Jésus-Christ. David dit que le Messie est établi roi pour prêcher les préceptes du Seigneur : Jésus-Christ n'a cessé, pendant le cours de sa carrière apostolique, de les prêcher par lui-même, et il ne cesse pas encore de les prêcher par ses ministres. David ajoute que ce roi est le fils de Dieu engendré par lui : nous faisons profession d'adorer dans Jésus-Christ le Verbe fils du Père éternel, engendré par lui avant tous les temps. Daniel place le commencement de ce royaume avant la fin de tous : l'Eglise n'a-t-elle pas commencé du temps de l'empire romain, maintenant détruit ? Le même prophète appelle ce royaume, le royaume des saints : c'est dans l'Eglise de Jésus-Christ qu'ils sont. Presque tous les prophètes parlent avec enthousiasme de la paix dont on jouira dans le royaume du Messie : et quel est le genre de paix que Jésus-Christ n'a pas donné au monde ? D'abord, par sa mort il a opéré la paix du ciel avec la terre (2) ;

(1) Voyez col. 168.

(2) Omnia autem ex Deo qui nos reconciliavit sibi per Christum, et dedit nobis ministerium reconciliationis. Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum. 2 Cor. 5, 18, 19.

Ipsa est pax nostra, interficiens inimicitias in semetipso : et veniens, evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis, et pacem iis qui propè. Ephes. 2, 14, 15. Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt. Coloss. 1, 20.

ensuite il a apporté aux hommes la paix la plus désirable, la paix que le monde est incapable de donner, la paix intérieure (1) ; enfin il a prêché la paix des hommes entre eux (2). Il serait facile, en reprenant les unes après les autres toutes les prophéties relatives au règne du Messie, de montrer qu'il n'y a aucune circonstance, quelque minutieuse qu'elle soit, qui ne se trouve réalisée dans le royaume spirituel de l'auteur de notre religion. Je m'arrête à ces seuls oracles. Que les incrédules et les Juifs nous montrent un seul trait qui ne soit pas accompli en lui.

Or, de là résulte une conséquence évidente contre les uns et les autres. Ce n'est pas une seule, c'est une grande quantité de prophéties qui annoncent un royaume futur du Messie. Ceux qui les ont produites, à des intervalles considérables, ne se sont certainement pas concertés. Soit qu'on les considère en elles-mêmes, soit qu'on les compare à d'autres, ces prophéties ne peuvent pas s'entendre d'un royaume temporel, et se concilient au contraire avec l'idée d'un royaume spirituel. Cet événement si important, cette si grande variété de circonstances, n'ont pu évidemment ni être prévus par des lumières naturelles, ni être effectués dans leur totalité par un pur hasard. Nous les voyons cependant pleinement accomplis en Jésus-Christ : voilà donc encore une preuve qu'il est l'envoyé céleste.

ARTICLE VIII.

Prophéties sur la divinité du Messie.

Nous devons convenir que dans les livres saints on voit par intervalles quelques-uns des noms de Dieu appliqués à des personnes d'une haute importance, tels que les anges ou les rois. Mais si nous voyons, non quelquefois et en passant, mais dans un grand nombre d'endroits, le Messie appelé de ces noms ; si nous voyons de plus le nom propre de Dieu, le nom qui lui est exclusivement réservé, le nom que les Juifs eux-mêmes révèrent comme n'appartenant qu'à lui, donné au Messie ; si nous voyons enfin dans plusieurs prophéties l'éternité, qui n'appartient qu'à Dieu, attribuée au Messie, il restera certain que, selon ces oracles sacrés, le Messie doit être non seulement un homme, mais un Dieu. Il s'agit de prouver ces trois points, pour en faire ensuite l'application à Jésus-Christ.

I. En premier lieu, nous pouvons réunir un grand nombre de prophéties qui attribuent la divinité au Messie.

(1) Pacem relinquo vobis ; pacem meam do vobis, non quomodò mundus dat, ego do vobis. Joan. 14, 27.

(2) Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Joan. 13, 34, 35.

Nulli malum pro malo reddentes, providentes bona, non tantum coram Deo, sed etiam coram hominibus ; si fieri potest, quod in vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes. Rom. 12, 17, 18, et alibi multoties.

Au psaume 44, que la paraphrase chaldaïque et presque tous les rabbins entendent du Messie, et qui dans le fait ne peut convenir qu'à lui, nous lisons : *Votre trône, ô Dieu, dure dans les siècles des siècles. La verge de direction est le sceptre de votre règne. Vous avez chéri la justice et haï l'iniquité. Pour cela Dieu, votre Dieu, vous a oint de l'huile d'allégresse* (1). Le Messie oint par Dieu d'un huile excellente est appelé Dieu sans addition, et Dieu dont le trône subsiste dans tous les siècles.

Dans le psaume 109, David appelle le Messie son Seigneur, et il dit que Dieu l'a fait asseoir à sa droite (2). Jésus-Christ propose aux Juifs cette prophétie comme une preuve de sa divinité : il leur demande comment, le Messie étant fils de David, David peut l'appeler son Seigneur (3) ? Ce raisonnement de notre Sauveur présente deux choses : 1^o de cela seul qu'il le propose, il est évident que le texte du psaume était entendu du Messie par les Juifs de son temps : sans cela son argument aurait été ridicule ; et au lieu de réduire au silence, comme il le fit, ses adversaires, il leur aurait fourni contre lui une réponse sans réplique : Comment produisez-vous sur le Messie un passage qui n'a pas rapport à lui ? 2^o Le raisonnement en lui-même est de la plus grande force. David aurait-il pu appeler son Seigneur un de ses descendants, qui ne devait naître que dans plusieurs siècles, si ce descendant eût dû être un simple homme ? Le raisonnement de Jésus-Christ a évidemment pour objet d'annoncer le mystère de son incarnation, et de prouver sa divinité unie à son humanité. Nous avons droit de l'opposer aux Juifs modernes, comme il l'objectait à leurs pères.

Isaïe, dans beaucoup d'endroits, donne au Messie qu'il annonce le titre de Dieu. Ici il dit qu'une vierge enfantera un fils, qui sera appelé Emmanuel (4), c'est-à-dire Dieu avec nous, ce qui indique la réunion de la divinité et de l'humanité dans la même personne. Là, entre les noms que portera selon lui le futur Messie sera celui de Dieu fort (5). Plus loin, il prédit aux Juifs que Dieu lui-même viendra et les sauvera (6). Ce mot Dieu lui-même dit assez clairement que ce n'est pas en figure qu'ils s'exprime. Ailleurs il recommande de préparer les voies au Seigneur, et de rendre droits, dans la solitude, les sentiers de notre Dieu (7). Un roi ou un autre

(1) Sedes tua, Deus, in seculum seculi : virga directionis, virga regni tui : dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem ; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis. Ps. 44, 7, 8.

(2) Voyez ci-dessus, art. 4, § 3, n. 5.

(3) Congregatis autem pharisæis, interrogavit eos Jesus, dicens : Quid vobis videtur de Christo ? cujus filius est ? Dicunt ei : David. Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens : Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ? Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est ? Et nemo poterat ei respondere verbum. Matth. 22, 41 et seq.

(4) Voyez ci-dessus, art. 4, § 3, n. 1.

(5) Voyez ci-dessus, art. 3, § 3, n. 1, et art. 4, § 3, n. 1.

(6) Deus ipse veniet, et salvabit vos. Is. 35, 4.

(7) Parate vias Domini ; rectas facite in solitudine semitas Dei nostri. Is. 40, 3.

personnage, appelé Dieu figurativement, serait-il appelé notre Dieu ? dans le même chapitre, il dit aux villes de Juda : *Voilà votre Dieu, voilà le Seigneur Dieu, il viendra dans la force* (1). Il demande encore si cette expression *notre Dieu*, et la répétition *le Seigneur Dieu*, n'indiquent pas manifestement Dieu dans le sens propre et littéral.

Nous avons entendu Malachie dire que *le dominateur désiré viendra dans son temple* (2). Ce dominateur désiré ne peut être, comme nous l'avons vu, autre que le Messie. Mais le temple lui appartient, et il n'appartient qu'à Dieu ; le Messie est donc véritablement Dieu : le prophète ne dirait pas d'un homme qu'il appellerait Dieu par métaphore, qu'il vient dans son propre temple : ce serait une métaphore appliquée à une autre métaphore, ce qui est une manière de parler ridicule.

Cette quantité de passages qui s'accordent pour présenter le Messie comme un Dieu, prouvent que c'est de Dieu proprement dit qu'ils parlent. Comment imaginer que tant d'oracles s'unissent pour renfermer tous le même sens figuré ? D'ailleurs, plusieurs renferment des choses qui ne peuvent convenir à un Dieu métaphorique.

II. En second lieu, voici ce qui est plus précis encore : parmi les noms de Dieu, il y en a que l'Écriture a quelquefois appliqués à de grands personnages, tels que les noms *Elohim* et *Adonai* ; mais le mot *Jehova* n'exprime jamais que Dieu ; il lui est exclusivement réservé, les Juifs en conviennent ; ils ont même conservé pour ce nom consacré le plus profond respect : le grand-prêtre seul le profèrait, une fois unique dans l'année, le jour de l'expiation. Si donc nous voyons ce nom si révérend appliqué au Messie, nous devons être certains que c'est pour prédire qu'il sera Dieu, dans le sens littéral et strict. Or, Jérémie y est précis ; j'ai déjà rapporté ce texte, mais je crois nécessaire de le répéter : *Voilà, dit le Seigneur, les jours qui viennent où je susciterai à David un rejeton juste ; un roi régnera, et il sera sage, et il apportera le jugement et la justice à la terre. Dans ces jours Juda sera sauvé, et Israël habitera avec confiance : et voici le nom dont il sera appelé : le Seigneur notre juste* (en hébreu *Jehovah Tsidkenu*) (3). Et il répète encore une fois la même prophétie, presque dans les mêmes termes, et toujours en donnant au Messie le nom merveilleux de *Jehovah* (4).

(1) Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester ; ecce Dominus Deus in fortitudine veniet. Is. 40, 9.

(2) Voyez ci-dessus, art. 4, § 4, n. 1.

(3) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, suscitabo David germen justum (juxta targum Jonathan, *David Messiam justorum*) : Et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet judicium et justitiam in terrâ. In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter. Et hoc est nomen quod vocabatur eum, Dominus justus noster. Hebr. *Jehovah Tsedikenu*. Jerem. 23, 5, 6.

(4) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo verbum bonum quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda.

In diebus illis, et in tempore illo, germinare

Il est impossible de douter 1° que ce ne soit du Messie que parle Jérémie, ainsi que l'entendaient les rabbins, et que nous l'avons exposé; 2° qu'il ne reconnaisse dans ce Messie le vrai Dieu, puisqu'il lui donne le nom expressément consacré à signifier Dieu.

III. En troisième lieu, nous voyons dans plusieurs prophéties le Messie appelé Fils de Dieu engendré de toute éternité.

Au psaume second, David fait parler ainsi le Messie : *Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui* (1). On voit quelquefois dans les livres saints le titre de fils de Dieu donné à des hommes vertueux, mais ce n'est pas le sens qu'a ici cette expression. c'est un fils engendré de Dieu que présente cette prophétie, c'est donc un fils dans le sens naturel et strict. Quant à ce qui est ajouté, qu'il a été engendré *aujourd'hui*, ce mot a rapport à l'éternité, qui n'a ni antériorité ni postériorité, et qui est constamment le même jour. Si on veut prendre cette expression dans le sens qu'elle présente ordinairement, elle signifiera que Dieu vient d'engendrer le Messie, précisément au moment où David le dit, ce qui est inadmissible.

Au psaume 109, que nous avons vu de l'aveu même des Juifs être relatif au Messie : *Je t'ai engendré dans mon sein avant que la lumière n'existât* (2), le Messie est engendré de Dieu, engendré dans son sein, engendré avant les créatures : il n'est donc pas le fils de Dieu dans le sens figuré, selon lequel les saints le sont ; il l'est dans le sens strict, il l'est avant les temps, et par conséquent dans l'éternité.

Michée parlant du Messie, dit que *sa sortie est dès le commencement, dès les jours de l'éternité* (3); ce qui annonce bien son existence éternelle.

On peut ajouter à ces textes sacrés ce que dit Isaïe au chapitre 53, que nous verrons incessamment être relatif au Messie : *Qui est-ce qui pourra raconter sa génération* (4) ?

IV. Il nous paraît clairement prouvé que, selon un grand nombre de prophéties de l'ancienne loi, le Messie, qui devait être un homme, devait en même temps être Dieu, non pas dans un sens figuré sous lequel la sainte Écriture désigne quelquefois des personnages considérables, mais dans le sens propre et littéral. L'application au fondateur de la religion chrétienne est facile à faire. Aucun autre homme dans le monde n'a réclamé d'après les prédictions judaïques le titre de Dieu. Mais la foi nous apprend ce qu'annonçaient les prophéties, que Jésus est ce que devait

faciam David germen justitiæ, et faciet judicium et justitiam in terrâ. In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter; et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus justus noster. *Hebr.* Jehovah Tsedikenu. *Jerem.* 33, 14, 15, 16.

(1) Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te. *Ps.* 2, 7.

(2) Ex utero ante luciferum genui te. *Ps.* 109, 4.

(3) Egressus ejus ab initio à diebus æternitatis. *Mich.* 5, 7.

(4) Generationem illius quis enarrabit ? *Is.* 52, 8.

être le Messie, qui est le fils véritable de Dieu, le fils engendré de Dieu de toute éternité, Dieu lui-même, et le vrai Jehovah qu'adoraient les Hébreux. Voilà donc encore, et une classe de prédictions qui ne pouvaient se faire par des lumières naturelles, et un accomplissement qui n'a pu être opéré par le hasard, que nous voyons se réunir dans sa personne, et qui prouvent qu'il est non seulement celui à qui Dieu a donné sa mission, mais aussi le Dieu qui l'a donnée.

ARTICLE IX.

Prophéties sur diverses particularités du Messie.

Nous avons, dans les articles précédents, rapporté plusieurs prophéties relatives à des particularités du Messie, aux faits de sa vie, aux qualités dont il devait être revêtu, aux fonctions qu'il devait exercer, et nous en avons montré l'accomplissement dans la personne de Jésus-Christ : nous allons dans cet article continuer cette discussion, et réunir sous un même titre différents oracles prophétiques sur quelques circonstances qui devaient se réaliser soit dans la vie du Messie, soit dans ses fonctions (1).

I. Nous lisons dans Jérémie la prédiction du massacre des innocents : *Une voix de lamentation, de deuil, de soupirs a été entendue d'en-haut : Rachel pleure ses enfants et elle ne veut pas recevoir sur eux de consolation, parce qu'ils ne sont plus* (2). Pour l'intelligence de cette prophétie, il faut observer que le tombeau de Rachel était voisin de la ville de Bethléhem, où se fit le massacre (3). En rapportant cet événement, S. Matthieu rappelle la prédiction qui l'avait annoncé (4). L'accomplissement de cet oracle sacré est d'autant moins douteux que Macrobe, historien païen, en fait mention (5).

II. Une circonstance du Messie prédite par plusieurs prophètes, est qu'il devait avoir un précurseur ; voici ce qu'on lit à ce sujet dans Isaïe : *Une voix crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits les sen-*

(1) S. Athanase rapporte une suite de prophéties relatives aux diverses circonstances de la vie de Jésus-Christ en deux endroits, dans le livre de *Incarnatione Verbi Dei*, n. 33 et suiv. ; et dans celui intitulé *Questiones ad Antiochum*. Qu. 157, n. 5 et suiv. Ces passages sont trop longs pour être transcrits ici.

(2) Vox in excelsis audita est lamentationis, luctûs et fletûs ; Rachel plorantis filios suos, et nolentis consolari super eos, quia non sunt. *Jerem.* 31, 15.

(3) Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in viâ quæ ducit Ephratam : hæc est Bethlehem. *Gen.* 35, 19.

(4) Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à magis, iratus est valde. Et mittens, occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus ejus, à bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat à magis. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem : Vox in Rama audita est, ploratus, et ululatus multus ; Rachel plorans filios suos ; et noluit consolari, quia non sunt. *Matth.* 2, 16, 17, 18.

(5) Cum audisset (Augustus) inter pueros quos in Syria Herodes rex Judæorum intra bimatum jussit interficere, filium quoque ejus occisum, ait : Melius est Herodis esse porcum quam filium. *Macrobii, Satur-nal. lib.* 2, cap. 4, de Jovis Augusti.

tiers de notre Dieu dans la solitude. Toute vallée sera exhaussée, et toute montagne, toute colline sera abaissée. Les choses mauvaises deviendront droites, et les voies raboteuses, aplanies. La gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair verra que la bouche du Seigneur a parlé (1). Nous avons vu Malachie annoncer l'Ange, ou l'envoyé, qui doit préparer les voies devant le Messie (2). Ces prophéties étaient certainement entendues du Messie par les Juifs anciens. Outre que Huet le démontre (3), nous en avons la preuve dans les évangiles : saint Matthieu, saint Marc et saint Luc, rapportant la prédication de saint Jean-Baptiste, disent qu'il est celui dont a parlé Isaïe (4). Saint Jean-Baptiste lui-même, interrogé par les Juifs sur ce qu'il est, répond qu'il est la voix criant dans le désert, dont a parlé le prophète Isaïe (5). Sa réponse n'aurait pas été entendue de ceux à qui il parlait, s'ils n'avaient pas eu l'idée de ce que devait être cette voix.

III. Arrêtons-nous un moment sur ces prophéties qui annonçaient le précurseur du Messie, et permettons-nous une digression, qui n'est certainement pas étrangère à notre sujet, sur le poids dont est le témoignage rendu à Jésus-Christ par saint Jean-Baptiste, le dernier des prophètes. Que l'on considère ce grand personnage sous tous les rapports, on verra qu'aucun motif humain n'a pu lui dicter ce qu'il en a dit : son grand caractère, ses rigoureuses austérités, la gravité et la sainteté de sa morale, sa vie, sa mort, la haute opinion qu'avaient de lui les Juifs, le respect qu'il avait imprimé à Hérode, malgré la liberté avec laquelle il le reprenait, l'éloge qu'en faisait l'historien Josèphe, tout écarte de lui le soupçon d'avoir parlé de Jésus-Christ dans des vues humaines. Et quelle vue humaine aurait pu lui dicter son témoignage ? Si un intérêt temporel quelconque l'y avait engagé, n'aurait-il pas aspiré lui-même à être le Messie ? L'admiration publique lui déferait ce titre. Que d'avantages n'aurait-il pas eus sur Jésus commençant sa prédication, et n'ayant encore fait aucun miracle ! son âge, son extraction, une réputation tout acquise ! Quelle ambition pouvait alors l'engager à se dépriser lui-même, à se mettre au-dessous de Jésus, non pas dans une seule occurrence, mais dans toutes les occasions qu'il en trouve ; à déclarer qu'il n'est pas digne de

délivrer la courroie de ses souliers ? Observons encore qu'en annonçant aux Juifs leur Messie existant au milieu d'eux, et prêt à se manifester, il ne le présente pas comme un souverain temporel, comme un guerrier puissant, qui fera dominer sa nation sur les autres peuples ; il le peint comme un juge prêt à punir les prévaricateurs ; il déclare que c'est en vain que les Juifs se reposent sur leur qualité d'enfants d'Abraham, parce que des pierres mêmes Dieu peut susciter à Abraham d'autres enfants : s'il dit un mot du royaume, il ajoute aussitôt que c'est le royaume des oïeux ; il ne recommande pas de se préparer au combat pour le conquérir ; mais, en conséquence de ce que ce royaume approche, il exhorte à faire pénitence (1).

Une particularité annoncée par Isaïe, au sujet du Messie, était qu'il commencerait sa prédication sur les confins des terres de Zabulon et de Nephtali, le long de la mer, au-delà du Jourdain, et dans la Galilée, et qu'alors une vive lumière se répandrait sur le peuple qui était auparavant dans les ténèbres (2). Saint Matthieu, rapportant le commencement de la prédication de Jésus-Christ après son baptême, et sa retraite dans le désert, dit que, conformément à cet oracle d'Isaïe, il ouvrit sa carrière évangélique à Capharnaüm, ville maritime de la Galilée, limitrophe de Zabulon et de Nephtali (3).

Une autre observation du même évangéliste est que Jésus-Christ, dans le cours de sa prédication, employait habituellement la forme des paraboles, et cela pour accomplir une prophétie qui portait que ce serait ainsi que le Messie instruirait le monde (4).

Saint Matthieu fait encore remarquer l'accord extraordinaire entre la prophétie de Zacharie que nous avons rapportée, que le Messie viendrait à Jérusalem, monté sur une ânesse (5), et la réalisation de cette prédiction, lorsque, peu de jours avant sa passion, le

(1) V. Matth. 3, 4 et seq.

Artificiosissimè itaque Dominus noster Jesus Christus, imò verò ut Deus phariseorum criminationem prævertens, ait : *Vos misistis ad Joannem. Non ultrò se ingessit ad sententiam de me ferendam Baptista. Non potest id ei obijci, liberum testimonium tulit. Vos misistis qui rogarent ; et testimonium perhibuit veritati. S. Cyrillus Alex., comment. in Joan. evang.*

(2) *Primo tempore alleviata est terra Zabulon et terra Nephtali ; novissimè aggravata est via maris trans Jordanem, Galilææ gentium. Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam ; habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis. Is. 9, 1, 2.*

(3) *Secessit in Galilæam, et, relicta civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaüm mariùma, in finibus Zabulon et Nephtalim, ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam : Terra Zabulon et terra Nephtalim, via maris trans Jordanem, Galilæa gentium, populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam ; et sedentibus in regione umbræ mortis lux orta est eis. Matth. 4, 12 et seq.*

(4) *Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis, et sine parabolis non loquebatur eis, ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum ; eructabo abscondita à constitutione mundi. Matth. 13, 34, 35.*

(5) Voyez col. 168.

(1) *Vox clamantis in deserto : Parate vias Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri. Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur. Et erunt prava in directa et aspera in vias planas, et revelabitur gloria Domini ; et videbit omnis caro pariter, quòd os Domini locutum est. Is. 40, 3, 4, 5.*

(2) Voyez ci-dessus. art. 4, § 4, n. 1.

(3) *Demonst. evang., propos. 7, n. 15 et 30.*

(4) *Hic est qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Matth. 3, 3 ; V. Marc. 1, 2, 3, 4 ; Luc. 3, 3, 4, 5, 6.*

(5) *Dixerunt ergo ei : Quis es, ut responsum demus his qui miserunt nos ? quid dicis de te ipso ? Ait : Ego vox clamantis in deserto, dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta. Joan. 1, 22, 23.*

Sauveur vint dans cette ville (1). Plus la circonstance est minutieuse, plus il était impossible du temps de Zacharie de la prévoir. Aussi plusieurs saints Pères font valoir, comme une preuve de la divine mission de Jésus-Christ, cet extraordinaire accomplissement (2).

Le Messie, selon plusieurs prophètes, devait exercer envers les hommes la fonction de pasteur. C'est une comparaison commune dans l'Ancien Testament, et que nous voyons dans le Nouveau fréquemment renouvelée sur la personne de Jésus-Christ. *Tel qu'un pasteur*, dit Isaïe, *il fera paître son troupeau; il rassemblera les agneaux entre ses bras : il les élèvera sur son sein : il portera lui-même les brebis pleines* (3). *Celui qui dispersa Israël*, dit Jérémie, *le rassemblera, et le gardera comme un pasteur garde son troupeau* (4). Nous avons vu Ezéchiel annonçant que Dieu suscitera un pasteur qui fera paître ses brebis, son serviteur David; et nous avons remarqué que cette prédiction ne peut être relative à la personne du roi David, mort depuis

bien long-temps, mais que, de l'aveu même des Juifs, elle regarde le Messie descendant de ce prince (1). Que Jésus-Christ ait rempli ces fonctions de pasteur, et qu'il se soit ainsi appliqué les prophéties qui annonçaient sous ce titre le Messie, c'est ce que l'on voit entre autres dans le chapitre 10 presque entier de l'évangile selon saint Jean. *Je suis*, dit-il, *le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent; et je donne ma vie pour elles. Mes brebis entendent ma voix; je les connais; elles me suivent, et je leur donne la vie éternelle* (2). Ses apôtres lui donnent aussi cette qualité. *Que le Dieu de paix*, dit saint Paul, *qui, par le sang du testament éternel, a retiré d'entre les morts le grand pasteur des brebis, Notre-Seigneur Jésus-Christ, vous rende propres à tout bien* (3). Vous étiez, dit saint Pierre, *comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant convertis au pasteur et à l'évêque de vos âmes* (4). *Quand le prince des pasteurs apparut, vous recevrez une couronne impérissable de gloire* (5).

Un autre titre donné au Messie par les anciennes prophéties est celui de sauveur. Nous le voyons ainsi désigné dans un grand nombre d'oracles sacrés, spécialement dans ceux d'Isaïe. *Vous puiserez avec joie les eaux dans les sources du Sauveur* (6). *Cieux, répandez votre rosée, que les nuées pleuvent le Juste, que la terre s'ouvre et enfante le Sauveur* (7). *Je l'ai établi pour être la lumière des nations, pour porter le salut jusqu'aux extrémités de la terre* (8). *Mon Juste est voisin. Mon Sauveur est sorti* (9). *Dites à la fille de Sion : Voilà votre Sauveur qui vient* (10). *Je me réjouirai*, dit Habacuc, *dans le Seigneur : je tirerai mon allégresse de Dieu mon Sauveur* (11). *Réjois-toi, fille de Sion*, dit Zacharie; *sois dans l'allégresse, fille de Jérusalem; ton roi vient à toi, Juste et Sauveur* (12). Ces diverses prophé-

(1) Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam, dicentem : Dicite filix Sion : Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et super pullum filium subjugalis. *Muth. 21, 4, 5.*

(2) At reverà Dominus noster Jesus Christus Jerusalem ingressurus, præcepit discipulis ut asinam quamdam, quæ unà cum pullo suo, in introitu vici Bethphage dicti, alligata erat, ad se adducerent; eique insidens, Jerusalem ingressus est. Quod quemadmodum conceptis verbis prædictum fuerat à Christo factum iri, ita ab eo omnium oculis factum, Christum eum esse apertè declarabat; et cum hæc omnia contingerint, ut ex scripturis sacris demonstratur, adhuc tamen corde obdurescitis. Rem ita eventuram Zacharias, unus è duodecim, prædixit his verbis : *Lætare vehementer, filia Sion*, etc. *S. Justinus, Dial. cum Tryphone, cap. 56.*

Nullus post hujus prophetiæ tempus apud Judæos fuisse memoratur, qualem hæc prophetia describit, nisi unus duntaxat salvator, et Dominus noster Jesus Christus Dei; cujus tempore hoc quoque vaticinium suum finem est consecutum, cum ad suos discipulos verba illa dixit : *Ite in vicum qui contra vos est, et invenietis asinam et pullum alligatum; solveite illum, et adducite. Et si quis vobis dixerit quid facitis, dicite illi : Dominus his indiget. Et abeuntes illi fecerunt, ut præceperat illis Jesus.* Et ea quidem quæ, vel ad oraculum, vel ad oraculi eventum pertinent, in hunc modum se habent. *Eusebius, Demonstr. evang., lib. 9.*

Zacharias de Christo et Ecclesiâ : *Exulta*, inquit, *vultè, filia Sion*, etc. Hoc quando factum sit, ut Dominus Christus in itinere jumento hujus generis uteretur, in evangelio legitur; ubi et hæc prophetia commemoratur eâ parte, quantum illi loco sulcicare visum est. *S. Augustinus, de Civit. Dei, 18, cap. 53, n. 9.*

Gaude vehementer, filia Sion, etc. Hæc verò ex ipsis rebus apertam habent expositionem. Etenim rex, quem prophetæ dixerunt, venit; et justitiâ suâ peccatum delevis; et mansuetudine diaboli superbiam fregit; et qui pullo asinæ insedit, reges habet adoratores, qui auro et lapidibus pretiosis ornati vehiculis gestantur. *Theodoretus in Zachar., cap. 9, vers. 9.*

(3) Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fratres ipse portabit. *Is. 40, 11.*

(4) Qui dispersit Israel, congregabit eum; et custodiet sicut pastor gregem suum. *Jerem. 43, 10.*

(1) Voyez ci-dessus, art. 4, § 1, n. 1.

(2) Ego sum pastor bonus; bonus pastor animam dat pro ovibus suis. *Joan. 10, 11.*

Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meæ. *Ibid., 14.*

Oves meæ vocem meam audiunt; et ego cognosco eas; et sequuntur me; et ego vitam æternam do eis. *Ibid., 27, 28.*

(3) Deus autem pacis qui eduxit de tenebris pastorem magnum ovium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Jesum Christum, aptet vos in omni bono. *Hebr. 13, 20.*

(4) Eratis sicut et oves errantes; sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum. *1 Petr. 2, 25.*

(5) Cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam. *1 Petr., 5, 4.*

(6) Haurietis aquas cum gaudio de fontibus Salvatoris. *Is. 12, 13.*

(7) Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant Justum; aperiat terra, et germinet Salvatorem. *Is. 45, 8.*

(8) Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ. *Is. 49, 6.*

(9) Propè est justus meus; egressus est Salvator meus. *Is. 4, 5.*

(10) Dicite filix Sion : Ecce Salvator tuus venit. *Is. 62, 11.*

(11) Ego in Domino gaudebo; et exultabo in Deo Jesu meo. *Habac. 3, 18.*

(12) Exulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusalem :

ties sont évidemment relatives au Messie : plusieurs mêmes lui sont formellement appliquées par beaucoup de rabbins. Or, que Jésus-Christ ait eu la qualité de Sauveur, qu'il soit venu pour sauver les hommes, qu'il les ait réellement sauvés, c'est le dogme fondamental de notre religion, que répètent presque toutes les pages du Nouveau Testament. L'ange qui annonce à Marie que, par l'opération du Saint-Esprit, elle donnera le jour à un enfant, lui ordonne de le nommer *Jésus*, ce qui veut dire *Sauveur*; et un autre ange explique à Joseph que ce nom sera donné à l'enfant, *parce qu'il sauvera le peuple de ses péchés* (1). Les anges annoncent sa naissance en disant *qu'il est né un Sauveur* (2). Lui-même déclare *qu'il est venu pour sauver ce qui était péri* (3). Les habitans de Sichar, émerveillés de ses discours, reconnaissent en lui le Sauveur du monde (4). Ses apôtres lui rendant témoignage disent que *Dieu l'a exalté pour être Sauveur, pour donner à Israël le repentir et la rémission des péchés* (5); que *Dieu, selon sa promesse, a fait descendre de David le Sauveur Jésus* (6). Saint Pierre, saint Paul, saint Jean, saint Jude répètent fréquemment cette vérité dans leurs Épîtres (7).

IX. Le Messie, selon les prophéties, devait être aussi un rédempteur. *Je sais*, disait Job, *que mon Rédempteur vit, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre* (8). Nous avons vu Isaïe annonçant les miracles que devait opérer le Messie : à la suite de ce qu'il en a dit, il ajoute : *Ceux qui auront été rachetés par le Seigneur se convertiront, et viendront à Sion avec gloire et avec une joie éternelle sur leurs têtes* (9). C'est certainement du même temps et du même personnage que parle le prophète dans les versets précédents et dans celui-ci. Puis donc que ce qu'il a dit des miracles est relatif au Messie, ce qu'il ajoute du bienfait de la rédemption s'y rapporte pareillement. Nous lisons dans

Ecce rex tuus venit tibi justus et Salvator. Zachar. 9, 9.

(1) *Ecce concipies in utero, et paries filium; et vocabis nomen ejus Jesum. Luc. 1, 31.*

Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum. Matth. 1, 21.

(2) *Natus est vobis hodie salvator, qui est Dominus Christus. Luc. 2, 11.*

(3) *Venit enim Filius hominis salvare quod perierat. Matth. 18, 11.*

Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Luc. 9, 56.

(4) *Ipsi enim audivimus; et scimus quia hic verè est Salvator mundi. Joan. 4, 42.*

(5) *Hunc principem et Salvatorem Deus exaltavit dexterâ suâ, ad dandam poenitentiam Israël et remissionem peccatorum. Act. 3, 31.*

(6) *Hujus (David) ex semine, secundum promissionem, eduxit salvatorem Jesum. Act. 13, 23.*

(7) V. Philipp. III, 20; I Timoth. I, 4; II, 3; IV, 10; Tit. I, 3 et 4; II, 10, 11 et 13; III, 4 et 6; 2 Petr. I, 1 et 2; II, 10; III, 2 et 18; I Joan. IV, 14; Jud. 25; et alibi passim.

(8) *Scio quòd Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terrâ surrecturus sum. Job. 19, 25.*

(9) *Et redempti à Domino convertentur, et venient in Sion, cum laude et lætitiâ sempiternâ super caput eorum. Is. 93, 19.*

un autre chapitre : *Ceux qui seront venus de l'occident révéleront le nom du Seigneur, lorsque sera venu le Rédempteur de Sion et de ceux qui reviennent de leur iniquité dans Israël* (1). C'est le Messie, comme l'annoncent les autres prophéties, qui, du levant au couchant, rassemblera les peuples; c'est donc le Messie que le prophète représente comme rédempteur. Les Juifs reconnaissent qu'il devait avoir cette qualité; car il est dit dans l'Évangile que la prophétesse Anne, ayant eu le bonheur de voir Jésus-Christ dans sa présentation au temple, *parlait de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël* (2). Les deux disciples d'Emmaüs, parlant de la mort de Jésus-Christ, disent : *Nous espérions qu'il rachèterait Israël* (3); or, c'est encore un des points fondamentaux de notre religion, que Jésus-Christ sur la croix a racheté les hommes de l'esclavage du démon, où les avait mis le péché du premier père. Saint Paul déclare, *qu'en lui et par son sang nous avons la rédemption et la rémission des péchés* (4); et saint Pierre, *que ce n'est point par des corruptibles métaux, par l'or ou par l'argent, que nous avons été rachetés, mais par le sang précieux du Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache* (5). Il serait facile, mais il est inutile, de multiplier les textes où cette qualité de rédempteur, de libérateur est donnée à Jésus-Christ.

X. Il était encore marqué dans les prophéties que le Messie serait prêtre. Le psaume 109 y est précis : *Le Seigneur l'a juré, et il ne se repentira pas : tu es prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech* (6). Nous avons prouvé que tout ce psaume est une prédiction du Messie (7); et à ce que nous avons dit, nous pouvons ajouter l'autorité et les raisons de Huet (8). Si ce n'est pas du Messie que parle le prophète, c'est donc d'un autre personnage. Quelques Juifs ont voulu entendre ce psaume d'Ézéchias; mais, plus communément ils le rapportent à David, et, pour justifier cette application, ils disent que David a été prêtre, puisqu'il est raconté de lui qu'il a offert un sacrifice (9). Mais ces interprétations des rabbins, contraires à la doctrine de leurs pères, le sont évidemment au texte

(1) *Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini; et qui ab ortu solis, gloriam ejus; cum venerit quasi fluvius violentus, quem Spiritus Domini cogit; et venerit Sion Redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob. Is. 59, 19, 20.*

(2) *Loquebatur de eo omnibus qui expectabant redemptionem Israël. Luc. 2, 38.*

(3) *Nos autem sperabamus quòd esset redempturus Israël. Luc. 24, 21.*

(4) *In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum. Ephes. 1, 7.*

(5) *Scientes quòd non corruptibilibus auro vel argento redempti estis de vanâ vestrà conversatione paternæ traditionis, sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi, et incontaminati. 1 Petr. 1, 18.*

(6) *Juravit Dominus, et non poenitebit eum : Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisédech. Ps. 9, 4.*

(7) Voyez col. 183.

(8) Huetius, *Demonst. evang.*, propos. 7, n. 14.

(9) *Ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica. 2 Reg. 21, 25.*

sacre. Que l'on prenne la totalité du psaume, on verra que les expressions sont trop magnifiques pour être appliquées à l'un de ces deux saints rois. Peut-on dire de David ou d'Ézéchias qu'il est assis à la droite de Dieu, qu'il a été engendré de Dieu avant la lumière, etc. ? Les paroles mêmes de la prophétie peuvent-elles leur convenir ? David ou Ézéchias ont-ils été prêtres ? Ont-ils été selon l'ordre de Melchisédech ? sont-ils prêtres éternels (1) ? Il est écrit de David qu'il a bâti un autel et offert un sacrifice : il a offert le sacrifice comme il a bâti l'autel, c'est-à-dire, qu'il a fait élever l'un et offrir l'autre par ceux dont c'était la fonction, qu'il n'a pas plus été prêtre que maçon. Dès que les expressions de la prophétie et de tout le psaume ne peuvent convenir qu'au Messie, il est clair que c'est le Messie qui est prédit par David.

XI. Or, la foi nous montre cet oracle, de même que tous les autres, exactement accompli dans la personne de Jésus-Christ. Saint Paul lui applique le psaume 109, et spécialement la prophétie dont il s'agit (2). Il explique dans son épître aux Hébreux le sacerdoce de Jésus-Christ ; il montre que Jésus-Christ est prêtre, qu'il est prêtre éternel, qu'il est prêtre selon l'ordre de Melchisédech.

En premier lieu, Jésus-Christ est prêtre (3). Les fonctions du sacerdoce consistent en deux choses : à prier pour les hommes, et à offrir des sacrifices (4). Jésus-Christ sur la terre n'avait cessé de prier pour le salut des hommes ; assis à la droite de son Père, il

continue toujours de prier pour nous, afin de sauver ceux qui recourent à son intercession auprès de Dieu (1). Il a aussi offert le sacrifice, non comme dans l'ancienne loi, celui des boucs et des taureaux, mais le sacrifice de sa propre personne. C'est un des principaux articles de notre foi. *Tel il convenait*, dit le grand apôtre, *que fût le pontife qui nous était donné, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, élevé au dessus des cieus, qui ne fût point dans la triste nécessité qu'éprouvent les prêtres vulgaires d'offrir des hosties, d'abord pour leurs péchés et ensuite pour ceux du peuple. Et tel a été Jésus-Christ en s'offrant lui-même* (2). Saint Paul développant de plus en plus cette sublime théologie, applique encore à Jésus-Christ une autre prophétie de David. Ce roi prophète, au psaume 39, introduit le Messie dans le monde, disant au Seigneur : *Vous n'avez pas voulu les sacrifices et les oblations : vous n'avez point demandé d'holocaustes pour le péché. Alors j'ai dit : Voilà que je viens. Il est écrit dès le commencement que je dois faire votre volonté* (3). Saint Paul montre que Jésus-Christ a encore accompli cette prophétie, qu'il nous a sanctifiés par l'oblation de son corps, et, qu'à la différence des autres prêtres, qui offrent tous les jours des victimes impuissantes à effacer les péchés, il a offert une seule victime ; qu'assis à la droite de son Père, il l'offre éternellement ; et que, par cette unique oblation, il a consommé pour l'éternité la sanctification (4).

tes ministri Domini, et dicent : Parce, Domine, parce populo tuo. *Joel 2, 17.*

Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis. *Hebr. 6, 1.*

Omnis enim pontifex ad offerendum munera et hostias constituitur. *Ibid., 8, 3.*

(1) Salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis. *Hebr. 7, 25.*

(2) Talis enim decebat ut nobis esset pontifex sanctus, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, et excelsior cælis factus, qui non habet necessitatem quotidie quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populo : hoc enim fecit semel seipsum offerendo. *Hebr. 7, 26, 27.*

(3) Sacrificium et oblationem noluisti ; aures autem perfecisti (hebr. *perforasti*) mihi, holocaustum et pro peccatis non postulasti ; tunc dixi : Ecce venio. In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam. (*Ps. 39, 7, 8, 9.*) J'observe que le mot hébreu signifie *vous m'avez percé les oreilles*, ce qui a rapport à une loi de l'Exode, chap. XXI, v. 2 et suiv., d'après laquelle on perceait les oreilles au serviteur qui voulait toujours servir son maître. Le Messie annonce par-là qu'il se fait toujours le serviteur de Dieu.

(4) Idem ingrediens mundum, dicit : Hostiam et oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi ; holocaustomata pro peccato non tibi placuerunt. Tunc dixi : Ecce venio ; in capite libri scriptum est de me, ut faciam, Deus, voluntatem tuam. Superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi quæ secundum legem offeruntur, tunc dixi : Ecce venio ut faciam, Deus, voluntatem tuam. Aufert primum ut sequens statuatur. In quâ voluntate sanctificati sumus, per oblationem corporis Jesu semel. Et omnis quidem sacerdos præstest est quo-

(1) Atque hunc quidem psalmum non ignoro ita à vobis exponi, ut in Ezechiam dictum esse, audeatis dicere. Vos autem errore labi, protinus vobis, et verbis, ipsis demonstrabo. Dictum est : *Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech ;* et quæ sequuntur, quæque præcedunt. Ezechiam autem, nec sacerdotem fuisse, nec in æternum Dei sacerdotem esse, ne ipsi quidem contra audebitis dicere. Id verò in Jesu nostro dicta, verba ipsa declarant. *S. Justinus, Dial. contra Tryphonem, cap. 33.*

Christus ergo etiam, is utique de quo loquitur psalmus, sacerdos erit. Quomodo enim testimonio prophetæ sacerdos esse dicitur, nisi idem prius Christus extitisset ? Sed etiam in æternum sacerdos esse dicitur. Porro hoc amplius naturæ humanæ accommodari non potest, neque enim hominis æternum durare ; quoniam mortale et fragile planè est genus nostrum. Excellentior ergo quispiam, quàm ut intra hominis naturam consistat, is qui in his verbis significatur, Dei sacerdos erit ; qui, cum jurejurandi affirmatione perpetuò duraturum, atque infinitum sacerdotium à Deo acceperit. *Euseb., Demonst. evangel., lib. 4, c. 15.*

(2) Quemadmodum et in alio loco dicit : Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. *Hebr. 5, 6.*

Contestatur enim, quoniam tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. *Ibid., 7, 17 et alibi.*

(3) Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. *Hebr. 5.*

Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis, sanctorum minister, et tabernaculi veri quod fixit Dominus et non homo. *Ibid., 8, 1, 2.*

(4) Inter vestibulum et altare plorabant sacerdo-

En second lieu, Jésus-Christ est revêtu d'un sacerdoce éternel. Saint Paul le dit en propres termes (1). D'ailleurs, c'est encore un des dogmes de notre foi, et nous venons de voir qu'il est appuyé sur l'enseignement du même apôtre, que Jésus-Christ, assis à la droite de son Père, continue d'y exercer les deux fonctions de son sacerdoce, et ne cesse de prier et d'offrir son sacrifice pour nous. Il est donc continuellement et éternellement prêtre, puisque éternellement il continue ses fonctions sacerdotales.

En troisième lieu, Jésus-Christ est prêtre selon l'ordre de Melchisédech (2), c'est-à-dire, que son sacerdoce est du genre, non de celui d'Aaron, mais de celui de Melchisédech : soit, comme le dit l'apôtre, parce qu'il n'était pas de la tribu d'Aaron, à laquelle était attaché le sacerdoce hébraïque (3) ; soit parce qu'il a offert, non les mêmes victimes qu'Aaron, mais les mêmes oblations que Melchisédech. On ne voit pas que ce prêtre roi ait immolé des animaux au Seigneur ; mais le texte sacré porte qu'il offrit du pain et du vin ; figure de ce qu'a répété Jésus-Christ dans sa cène, et de ce qui se continue tous les jours dans son Église (4).

tidiè ministrans, et easdem sæpè offerens hostias, quæ nunquàm possunt auferre peccata. Hic autem unam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dexterâ Dei ; de cætero expectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus. Unâ enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos. *Hebr. 10, 5 et seq.*

(1) Alii quidem plures facti sunt sacerdotes, ideo quod morte prohibentur permanere ; hic autem eò quod maneat, in æternum sempiternum habet sacerdotium. *Hebr. 7, 23, 24.*

(2) Præcursor pro nobis introivit Jesus, secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum. *Hebr. 6, 20.*

(3) Si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat (populus enim sub ipso legem accepit), quid adhuc necessarium fuit secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem, et non secundum ordinem Aaron ? Translato enim sacerdotio, necesse est ut et legis translatio fiat. In quo enim hæc dicuntur de aliâ tribu est, de quâ nullus altari præstò fuit. Manifestum est enim quòd ex Judâ ortus sit Dominus noster, in quâ tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est. *Hebr. 7, 11 et seq.*

(4) At verò Melchisedech rex Salem proferens panem et vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi, benedixit ei. *Gen. 14, 18, 19.*

Nam neque qui prius non fuisset, posterius esse aliquando sacerdos declaratur, neque is qui extitisset sacerdos, sed qui est. Diligenter enim attendendum est illud : *Tu es sacerdos in æternum*. Non enim erit, ait, qui olim non fuerit ; ac ne fuisti quidem antea : nunc autem non es ; sed ab eo qui dixit : *Ego sum qui sum, tu es, et sacerdos in æternum* permanes. Quoniam igitur, neque à tempore sacerdotii initium accepit, neque de tribu sacerdotum exorsus est Christus, neque artificiosè instructo, corporalique oleo inunctus, ne finem quidem ullum sacerdotii est habiturus, neque item solis Judæis, sed omnibus gentibus est constituendus. Propter hæc omnia merito illum à sacerdotio Aaron liberat, quod figuram gerebat, et secundum ordinem Melchisedech sacerdotem futurum affirmat : et sanè oraculi exitus admirabilis ei contemplatur, quemadmodum salvator noster Jesus, qui est Christus Dei ipsius, Melchisedech ritu ea quæ ad

Voilà donc encore beaucoup de circonstances de la vie du Messie prédites par les prophètes ; voilà plusieurs titres et plusieurs fonctions que les prophètes attribuent au Messie, et que nous voyons se réaliser avec la plus parfaite exactitude dans Jésus-Christ. Je le demanderai toujours : peut-il entrer dans un esprit raisonnable que tous ces saints personnages, écrivant à des époques si différentes, se soient concertés, ou qu'ils aient pu prévoir toutes ces particularités par leurs lumières naturelles ? Peut-on concevoir l'extravagante idée qu'un si grand nombre de détails, dont quelques-uns sont très-minutieux, soient venus d'eux mêmes et par hasard s'effectuer et se réunir dans une seule personne ? Dès que ce ne sont pas des lumières naturelles qui ont fait voir ces choses aux prophètes, ce sont donc des lumières surnaturelles qui les leur ont fait découvrir ; puisque ce n'est pas fortuitement que tous ces événements sont venus tomber et se réunir au même point, c'est donc le maître des événements qui les a tous fait concourir à son but.

XII. Ici quelques incrédules nous présentent une difficulté. Ils ont imaginé que Jésus-Christ étant un homme de beaucoup d'esprit, ayant une connaissance parfaite des livres judaïques, ayant en vue de se faire passer pour le Messie, avait arrangé diverses actions de sa vie à divers textes de ces livres, et était

sacerdotium in hominibus gerendum spectant, per suos ministros perficiat. Nam quemadmodum ille qui sacerdos gentium erat, nusquam videtur sacrificiis corporalibus functus, sed vino solo et pane, dum ipsi Abraham benedixit, ita sanè primus ipse Salvator, et Dominus noster ; deindè qui ab ipso profecti sunt sacerdotes in omnibus gentibus, spiritale secundum ecclesiasticas sanctiones sacerdotii munus obeunt, vino et pane, et corporis illius, et salutaris sanguinis mysteria repræsentant. Quæ sanè mysteria Melchisedech tanto antè Spiritu divino cognoverat, et rerum futurarum imaginibus usus fuerat, sicut etiam Mosis scriptura testificatur, ubi ait : *Et Melchisedech rex Salem protulit panem et vinum ; erat autem sacerdos Dei altissimi ; et benedixit Abraham*. Merito ergo, et cum jurejurandi adjunctione, uni ei de quo agimus talia præmissa sunt : *Juravit, inquit, Dominus, et non pœnitebit eum ; tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech*. Eusebius, *Demonst. evang.*, lib. 5, cap. 3.

Adest igitur, dilectissimi, quod non temerè, sed fideliter confitemur in medio credentium, Dominus Jesus Christus ; et quamvis ad dexteram Dei patris sedeat, donec ponat inimicos suos scabellum pedum suorum, non deest tamen pontifex à suorum congregatione pontificum ; meritoque illi totius Ecclesiæ et omnium sacerdotum ore cantatur : *Juravit Dominus, et non pœnitebit eum ; tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech*. Ipse enim verus et æternus est antistes, cujus administratio nec commutationem potest habere, nec finem. Ipse est cujus formam Melchisedech pontifex præferbat, non judaicas hostias offerens Deo, sed illius sacramenti immolans sacrificium, quod Redemptor noster in suo corpore ac sanguine consecravit. Ipse est cujus sacerdotium Pater, non secundum ordinem Aaron cum legis tempore transitorium, sed secundum ordinem Melchisedech, perenniter celebrandum, cum firmamento insolubilibus iurationibus instituit. *S. Leo sermo 4, in anniv. assumpt. suæ ad pontif., cap. 3.*

« venu à bout de persuader qu'il avait été prédit par les prophètes. »

XIII. Il est impossible d'inventer un plus ridicule subterfuge. En supposant, ce qui est déjà très-difficile à croire, que Jésus-Christ eût fait cadrer avec les prophéties si multipliées celles de ses actions qu'il pouvait disposer à son gré, aurait-il pu de même y adapter les nombreuses circonstances qui ne dépendaient pas de lui? Aurait-il été le maître de régler le temps et le lieu de sa naissance, son origine, ses miracles, et tant d'autres particularités qui n'étaient point en sa puissance? Aurait-il voulu se soumettre aux humiliations honteuses, aux affreuses souffrances de sa passion, qui, comme nous allons le voir, avaient aussi été prédites? Et la conversion des nations, qui était aussi, comme nous le montrerons dans un article particulier, un objet des prophéties, avait-il des moyens naturels pour l'opérer? Il faut qu'une cause soit bien désespérée pour qu'on entreprenne de la soutenir par de piteux arguments.

ARTICLE X.

Prophéties sur la passion du Messie.

La passion de Jésus-Christ, qui est le scandale des Juifs, est cependant ce qui devrait le plus les engager à croire en lui, parce que, de tous les événements de la vie du Messie, c'est celui qui est le plus clairement et le plus fréquemment prédit. Saint Pierre, dès ses premières prédications, faisait du concert de tous les prophètes sur ce point important, une de ses plus fortes preuves (1). Saint Jérôme ne craint pas de dire que toute la loi et les prophètes annoncent à haute voix la passion de Jésus-Christ (2). Presque toutes les circonstances que rapportent les évangélistes des souffrances de leur divin maître, sont, et ils ont soin de le remarquer dans leur narration, décrites d'avance par les différents prophètes. Il n'y a presque aucune particularité qui n'ait été prédite, presque aucun prophète qui n'en ait prédit quelqu'une. Notamment, il y en a beaucoup d'annoncées dans le psaume 21 (3), mais surtout le chapitre 53 d'Isaïe est aussi formel qu'une prophétie puisse l'être. Pour mettre quelque ordre dans une matière très-étendue, je commencerai par rapporter les oracles sacrés qui annoncent les circonstances di-

verses réalisées dans la passion de Jésus-Christ, et j'examinerai ensuite le cinquante-troisième chapitre d'Isaïe.

Voici quelles sont les principales circonstances de la passion de Jésus-Christ, prédites dans l'ancienne loi.

I. La trahison d'un de ses disciples. *Si c'eût été mon ennemi qui m'eût chargé de malédictions, j'aurais pu le supporter : et si celui qui me haïssait eût dit contre moi des choses violentes, j'aurais pu me soustraire à sa méchanceté. Mais c'est vous qui étiez mon ami, le chef de mon conseil, que je connaissais, avec qui je prenais de doux repas, avec qui j'allais de concert dans la maison du Seigneur (1)!*

Le prix auquel il a été vendu, et la restitution de cet argent. *Ils m'ont apprécié trente pièces d'argent : et le Seigneur m'a dit : Jette-le au potier, le beau prix auquel ils m'ont évalué. Et j'ai pris les trente pièces, et je les ai jetées dans la maison du Seigneur au potier (2).*

La mort funeste de Juda. *Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre le remplace dans l'épiscopat (3).*

L'abandon où le laissent ses disciples. *Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées (4).*

Les faux témoins qui s'élèvent contre lui se contredisent. *Il s'est élevé contre moi des faux témoins : et l'iniquité a menti à elle-même (5). Des témoins iniques, se levant, m'interrogèrent sur ce que j'ignorais (6).*

Les railleries dont on l'accable. *Tous ceux qui m'ont vu, m'ont insulté : ils ont tenu des propos contre moi : et branlant la tête, ils ont dit : Il espérait dans le Seigneur, qu'il le retire de là ; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime (7).*

Les traitements indignes qu'on lui fait éprouver. *J'ai livré mon corps à ceux qui le frappaient, et mes joues à ceux qui les souffletaient. Je n'ai pas détourné ma face de leurs reproches et de leurs crachats (8).*

(1) Si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, abscondissem me forsitan ab eo. Tu verò homo unanimis, dux meus et notus meus, qui simul mecum dulces capiebas cibos; in domo Dei ambulavimus cum consensu. Ps. 54, 13, 14, 15.

(2) Appenderunt mercedem meam triginta argenteos. Et dixit Dominus ad me : Proice illud ad statuarium, decorum pretium quo appreciatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini ad statuarium. Zachar. 11, 12, 13.

(3) Fiant dies ejus pauci; et episcopatum ejus accipiat alter. Ps. 108, 5.

(4) Percutiam pastorem, et dispergentur oves. Zachar. 13, 7.

(5) Insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi. Ps. 26, 12.

(6) Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me. Ps. 34, 11.

(7) Omnes videntes me, deriserunt me; locuti sunt labiis, et moverunt caput : Speravit in Domino, eripiat eum; salvum faciat eum, quoniam vult eum. Ps. 21, 8, 9.

(8) Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus. Faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me. Is. 50, 6.

(1) Deus autem quæ prænuñtiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, sic implevit. Act. 3, 18.

(2) Omnis enim lex et prophetæ de Christi prædicant passionem. S. Hieronymus in cap. 4; Zachar., lib. 4. Vide in cap. 4, Malach.

(3) Ac totum quidem psalmum (21) proferam, ut et illius in Patrem pietatem audiat, et quomodò omnia ad eum referat; seque per eum etiam ab hac morte servari petat; simul in psalmo declarans quales essent qui in eum insurrexere; seque verè hominem factum fuisse, perpassiones sentientem demonstrans. S. Iustinus, Dial. cum Tryphone, cap. 98.

Ille psalmus 21 Domini Christi passionem, et resurrectionem, et gentium vocationem, et totius orbis salutem prædicat. Theodoretus in psalm. 21.

Sa cruelle flagellation. *Ils ont compté tous mes os* (1).

Le partage de ses vêtements, et sa robe tirée au sort. *Ils m'ont regardé et considéré. Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe* (2).

Le fiel et le vinaigre dont on l'abreuve. *Ils m'ont donné pour nourriture du fiel : et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre* (3).

Les clous dont on l'attache à la croix. *Ils ont percé mes mains et mes pieds* (4). *On lui dira : Quelles sont ces plaies au milieu de vos mains ? et il répondra : J'en ai été percé dans la maison de ceux qui m'aimaient* (5).

Sa mort violente. *Après soixante-dix semaines, le Christ sera mis à mort* (6).

Le coup de lance dont on perce son côté. *Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont percé* (7).

La gloire de son tombeau. *Son sépulchre sera glorieux* (8).

II. A ces textes prophétiques, il serait très-facile d'en ajouter d'autres pareillement relatifs aux souffrances du Messie, et pareillement vérifiés dans la passion de Jésus-Christ ; mais comme ils pourraient ne pas paraître aussi formels et aussi convaincants ; comme on pourrait en faire l'application à d'autres personnes, je m'abstiens de les rapporter. Je me contente d'observer que presque toutes les prophéties

(1) *Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ps. 21, 18.*

(2) *Ipsi verò consideraverunt, et inspexerunt me ; diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Ps. 21, 18, 19.*

(3) *Dederunt in escam meam fel ; et in siti meâ potaverunt me aceto. Ps. 68, 22.*

(4) *Foderunt manus meas et pedes meos. Ps. 21, 17.*

At rursus aliis verbis per alium prophetam ait : *Ipsi foderunt manus meas et pedes meos : et jecerunt sortem super vestimentum meum.* At David quidem rex qui hæc dixit, nihil horum passus est. Christi autem Jesu manus expansæ fuerunt, cum à Judæis crucifigeretur, contradicentibus et asserentibus eum non esse Christum. Nam et illum, ut dicit propheta, per ludibrium in tribunali collocarunt, et dixerunt : *Indica nobis. Illud autem, foderunt meas manus et pedes, narratio erat clavorum qui in cruce manibus ejus et pedibus infixi sunt.* Et postquam eum crucifixerunt, sorte duxerunt ejus vestimentum, illudque inter se partiti sunt qui eum crucifixerunt. Atque hæc ita gesta esse ex actis sub Pontio Pilato confectis discere potestis. S. Justinus, *Apol. 1, cap. 55 ; V. Dial. cum Tryphone, cap. 97.*

Sic et in illo psalmo ubi humilitatem passionis suæ per prophetiam Christus eloquitur, dicens : *Foderunt meas manus et pedes ; dinumeraverunt omnia ossa mea ; ipsi verò consideraverunt et conspexerunt me.* Quibus utique verbis in cruce corpus significavit extensum, manibus pedibusque confixis, eoque modo se spectaculum considerantibus et conspicientibus præbuisse. Addens etiam : *Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.* Quæ prophetia, quemadmodum impleta sit, evangelicè narratur historiâ. S. Augustinus, *de Civit. Dei, lib. 18, cap. 18.*

(5) Et dicitur ei : *Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum ? et dicit : His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me. Zachar. 13, 6.*

(6) Post hebdomadas septuaginta duas occidetur Christus. *Dan. 9, 26.*

(7) *Aspicient in me quem confixerunt. Zachar. 12, 10.*

(8) *Erit sepulchrum ejus gloriosum. Is. 55, 10.*

que je viens de citer étaient appliquées au Messie par les anciens rabbins. J'ai déjà fait la remarque que les évangélistes, en racontant la passion de leur maître, ont soin de faire sentir à chaque circonstance le rapport qu'elle a avec les anciens oracles. Il suffit de lire cette histoire des souffrances et de la mort de Jésus-Christ, pour voir qu'elle est littéralement conforme à ce qu'avaient prédit les prophètes, et qu'il y a entre les prophéties et toutes les particularités de la passion, un rapport exact, une correspondance parfaite (1). Je demande avec confiance, s'il est possible d'imaginer que cette correspondance de tant de prédictions et de tant de circonstances soit l'effet du hasard ou de la prévoyance humaine ; si aucun homme raisonnable peut penser que ce soit au hasard que les prophètes aient lâché des prédictions si multipliées et si variées, et que le hasard les ait ensuite accomplies ; si on peut soupçonner que, plusieurs siècles à l'avance, les prophètes aient, par leur sagacité naturelle, deviné qu'un homme subirait telles et telles humiliations, telles et telles souffrances, et qu'il les subirait de telle manière ? Il est évident à tout homme sensé qu'il n'y a que la prévoyance divine qui ait pu avoir la connaissance anticipée de tous ces détails.

III. Je passe à l'examen du cinquante-troisième chapitre d'isaïe. Pour le bien comprendre, il est nécessaire d'y joindre les derniers versets du chapitre précédent. Le commencement du cinquante-deuxième chapitre est employé à annoncer le retour des Juifs de la captivité de Babylone, et Isaïe finit ainsi cette partie de sa prophétie : *Ce ne sera point en tumulte, ni par une fuite précipitée que vous sortirez. Car le Seigneur vous précédera ; et le Dieu d'Israël vous rassemblera* (2). Immédiatement après ces paroles, le pro-

(1) *Quòd autem prophetæ passionem Christi novērunt, nulli non notum est. Nam Esaias dixit : Sicut ovis ad occisionem ducetur, et sicut agnus coram torquente se sine voce. Etiamque ante hoc testimonium dixit : Et erit radix Jesse, et qui exurget imperare regibus ; in ipso gentes sperabunt. Deinde passionem, et quam inde gloriam consecutus sit, exponens adjicit : Et erit requies ejus honor. Nec solum quòd cruci affigendus esset, sed cum quibus passurus esset dixit : Et cum sceleratis reputatus est. Neque hoc tantum, sed non sese defensurum esse, prædixit : Illic enim non aperiet os suum. Essequè injustè damnandum : In humilitate judicium ejus sublatum est. Antè illum quoque id ipsum dixit David, et judicium describit : Quare, inquit, fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania ? Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus. Alibi ipsum crucis modum dicens : Foderunt manus meas et pedes meos. Et accuratè omnino quæ milites ausi sunt, adjecit : Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Alibi autem oblatum acetum commemorat : Dederunt in escam meam fel, et in siti meâ potaverunt me aceto. Prophetæ igitur antè tot annos judicium, condemnationem, socios, vestimentorum divisionem, missam sortem, et longè plura alia numerant. Neq. enim necesse est omnia efferre, ne longius excurrat oratio. S. Joan. Chrysost. in Matth., homil. 37. n. 5. V. id. homil. in illud, si possibile est, 1 et 2.*

(2) *Non in tumultu exibitis, nec in fugâ properabitis. Præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel. Is. 52, 12.*

phète passe à un autre objet, et vient à parler du Messie : *Voilà que mon serviteur sera doué d'intelligence ; il sera exalté ; il sera élevé : il montera au faite de la gloire. De même que sur toi beaucoup de personnes ont été frappées d'étonnement, de même son aspect sera sans gloire parmi les hommes, et sa figure parmi les enfants des hommes. Il lavera beaucoup de nations. Les rois se tiendront devant lui dans le silence : parce que ceux à qui il n'a pas été annoncé l'ont vu ; et ceux qui n'en ont pas entendu parler l'ont contemplé* (1). Les Juifs modernes veulent voir dans ces trois derniers versets du chapitre, la suite de ce qui est dit aux versets précédents, et disent que le prophète, suivant toujours le même objet, continue de parler de leur nation. Voici l'interprétation qu'ils donnent au verset 14 : *De même que beaucoup de personnes ont été frappées d'étonnement de votre malheur lors de la captivité de Babylone, de même elles vous verront sans gloire et dans l'humiliation lors de votre autre captivité : ce qui annonce leur état actuel. Mais cette explication est inadmissible.*

1° Elle contredit les anciens rabbins. La Paraphrase chaldaïque traduit ces mots, *mon serviteur sera doué d'intelligence*, par ceux-ci, *mon serviteur le Messie prospérera* (2), et les Juifs actuels conviennent que dans leur interprétation ils s'écartent de celle de leurs pères.

2° Si le prophète eût voulu parler de deux états d'humiliation du même peuple, il n'en parlerait pas comme de deux personnes différentes, sans dire un mot qui annonçât l'identité ; il ne parlerait pas d'abord au peuple lui-même et à la seconde personne, ensuite à la troisième personne et de son serviteur. Ces deux manières de s'exprimer, si différentes, suffiraient pour désigner deux êtres différents. Mais il y a plus encore : dans le même verset, il oppose ou il compare l'un avec l'autre : *de même que sur toi*, dit-il de l'un, *de même que son aspect*, dit-il de l'autre.

3° Quelles sont les nations que le peuple juif a lavées ou purifiées ?

4° Peut-on dire que ceux qui voient aujourd'hui le peuple juif n'en ont pas précédemment entendu parler ?

Mais si on veut appliquer, comme le faisaient les Juifs anciens, ces trois versets au Messie, ils deviennent clairs, et toute difficulté s'évanouit. La comparaison se fait naturellement, d'une part entre les malheurs éprouvés par les Juifs à Babylone, et leur retour glorieux ; et de l'autre part les humiliations et la gloire du Messie. *Il purifiera beaucoup de nations ; ceci se lie parfaitement avec ce que nous allons voir*

(1) *Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et elevaritur, et sublimis erit valde. Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma illius inter filios hominum. Iste asperget gentes multas. Super ipsum continebunt reges os suum, quia, quibus non est narratum de Deo, videbunt ; et qui non audierunt, contemplati sunt. Is. 52, 13, 14, 15.*

(2) *Ecce prosperabitur servus meus Messias. Targum Jonathan, Is. 52, 13.*

au chapitre suivant, et il est un sujet d'admiration pour ceux à qui il est annoncé, et qui n'en avaient pas entendu parler.

IV. A la suite de ces paroles du prophète, vient le chapitre 53, qui en est une continuation, et que voici en entier. *Qui croira ce que nous disons ? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé ? Et il s'élèvera devant lui comme une faible plante et comme un rejeton qui monte d'une terre desséchée. Il n'a ni figure ni beauté : nous l'avons vu, et il n'était pas reconnaissable, et nous l'avons désiré. Il est l'homme méprisé, le dernier des hommes, l'homme de douleurs et chargé d'infirmités. Son visage est comme caché et abattu ; c'est pourquoi nous n'en avons fait aucune estime. Il s'est véritablement chargé de nos langueurs, et il a porté nos douleurs, et nous l'avons regardé comme un lépreux et comme un homme frappé de Dieu et avili. Il a été blessé à cause de nos iniquités ; il a été accablé pour nos crimes : la peine qui nous donne la paix lui a été infligée, et nous avons été guéris par ses souffrances. Nous nous sommes tous égarés comme des brebis : chacun s'est détourné de sa voie : et Dieu a placé dans lui l'iniquité de nous tous. Il a été offert, parce qu'il l'a voulu : et il n'a pas ouvert la bouche. Il sera conduit à la mort comme une brebis : et tel qu'un agneau, il se taira devant celui qui le tond : il n'ouvrira pas la bouche. Il est mort dans les angoisses et par un jugement. Qui racontera sa génération ? parce qu'il a été arraché de la terre des vivants. Je l'ai frappé à cause du crime de mon peuple. Et il donnera les impies pour le prix de sa sépulture, et le riche pour la récompense de sa mort ; parce qu'il n'a pas commis d'iniquité et qu'il n'y a pas eu de fraude dans sa bouche. Dieu a voulu l'écraser dans sa faiblesse. S'il donne sa vie pour le péché, il verra une longue génération : et la volonté de Dieu s'exécutera heureusement dans sa conduite. Parce que son âme a souffert, il verra et il sera rassasié. Ce juste, mon serviteur, justifiera beaucoup de personnes par sa doctrine, et il portera leurs iniquités. Pour cela, je lui en donnerai beaucoup en partage, et il distribuera les dépouilles des forts : parce qu'il a livré son âme à la mort : et il a été rangé parmi les scélérats ; et il a porté les péchés de beaucoup, et il a prié pour les pécheurs* (1).

(1) 1. Quis credidit auditui nostro ? et brachium Domini cui revelatum est ?

2. Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terrâ siliienti. Non est species ei neque decor, et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum.

3. Despectum et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem ; et quasi absconditus vultus ejus et despectus, undè nec reputavimus eum.

4. Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit ; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum à Deo, et humiliatum.

5. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra ; disciplina pacis nostre super eum, et livore ejus sanati sumus.

6. Omnes nos quasi oves erravimus ; unusquisque in viam suam declinavit, et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrorum.

V. Il est certain que c'est le Messie qu'Isaïe a en vue dans tout ce chapitre ; c'était l'opinion des anciens Juifs, comme le montre Huet (1). Ce cinquante-troisième chapitre est la continuation du précédent ; c'est du même personnage que le prophète parle dans l'un et dans l'autre. Après l'avoir nommé dans le premier son serviteur, il continue de parler de lui. Les pronoms, *eum, ipse*, qu'il répète presque à chaque verset, ne peuvent pas avoir d'autre sens, et rappellent nécessairement la personne indiquée. Au verset 11, il répète le mot, *ipse servus meus*. Dira-t-on que c'est là la désignation d'un second serviteur différent du premier ? D'ailleurs les premiers mots du chapitre 53 annoncent clairement une continuité du même discours : *Qui a cru ?* ou, ce qui revient au même dans le style prophétique, *qui croira* ce que je viens de dire ? Il vient de parler de la gloire du personnage qu'il annonce, il va parler de ses humiliations. Le sens de la phrase est clair : en voyant ce serviteur de Dieu humilié, ainsi que je vais le dépeindre, comment pourra-t-on croire qu'il soit aussi glorieux que je viens de le dire ? Puisqu'Isaïe dans les deux chapitres prédit le Messie, il est hors de doute que c'est encore le Messie qui est l'objet du second.

Ce qui achève de le prouver, ce sont les vains efforts qu'ont faits les Juifs pour détourner ce chapitre à d'autres sens, et pour l'appliquer à d'autres objets. Leurs explications peuvent se réduire à trois principales, toutes également frivoles, toutes inconciliables avec le texte sacré.

VI. Quelques rabbins ont prétendu que ce chapitre 53 d'Isaïe doit s'entendre du corps de la nation juive ; que c'est elle que le prophète présente sous la figure d'un homme, d'un serviteur de Dieu accablé de maux. Cette interprétation est fort ancienne, car Origène rapporte qu'elle lui avait été proposée par des docteurs juifs (2).

7. Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum, sicut ovīs ad occisionem ducetur et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.

8. De angustia et de judicio sublatus est. Generationem ejus quis enarrabit ? quia abscissus est de terrā viventium : propter scelus populi mei percussit eum.

9. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua ; eō quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

10. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate ; si posuerit pro peccato animam suam, videbit seminem longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigitur.

11. Pro eō quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur. In scientiā suā justificabit ipse justus servus meus multos ; et iniquitatem eorum ipse portabit.

12. Ideo disperiam ei plurimos, et fortium dividet spolia pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sœdatis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit. Is. 53.

(1) Démonst. evang., propos. 7, n. 15.

(2) Memorialme olim, cum disputarem adversus illos ex Judæis qui sapientes vocantur, usum esse illis vaticinalis. Quibus unus ex eis reposuit illa intelligenda esse de uno, eoque integro populo dispersæ et percussæ, ut, occasione dispersionis Judæorum inter

J'observe d'abord que, si c'était d'un peuple qu'Isaïe voulait parler sous la figure d'un homme, il y aurait dans quelqu'un des versets quelque mot qui l'indiquerait.

Je dis ensuite, qu'il est impossible d'appliquer au peuple juif les divers caractères énoncés dans le texte prophétique.

Comment peut-on dire que le peuple juif a souffert étant innocent, tandis que Josèphe lui-même attribue sa ruine à sa profonde corruption ?

Comment peut-on dire que le peuple juif a souffert patiemment, et comme un agneau, sans se plaindre, tandis que ce même Josèphe rapporte qu'elle était sa rage dans le siège de Jérusalem ?

Comment peut-on dire que le peuple juif s'est offert volontairement, tandis qu'on lit la guerre terrible qu'il a soutenue, et ses révoltes, même après la destruction de sa république ?

Comment peut-on dire que le peuple juif a porté les iniquités d'autrui ?

Comment peut-on dire que les plaies du peuple juif ont été la guérison d'autres personnes ?

Comment peut-on dire que dans ses souffrances le peuple juif a prié pour les transgresseurs ?

Comment peut-on dire que la génération du peuple juif est ineffable ?

VII. Une seconde interprétation rapporte le texte d'Isaïe au roi Josias, tué dans une bataille contre les Egyptiens. Mais dans cet autre système, on a encore à résoudre les mêmes difficultés insolubles. Josias n'a pas eu une génération ineffable, il n'est pas mort volontairement ; sa mort n'a sauvé personne ; il n'a pas porté les iniquités d'autrui. On ne peut pas même dire que ce prince, qui était très-plein, ait été pleinement exempt de fautes, puisqu'il s'était engagé dans la guerre, non seulement sans consulter le Seigneur, mais contre les avertissements divins.

VIII. Enfin, quelques rabbins ont imaginé d'appliquer à Jérémie les oracles de ce chapitre. Dernier subterfuge, aussi peu soutenable que les autres. Jérémie n'a point été mis à mort ; il n'a point été par ses souffrances plurimas, multi proselyti fierent. Atque ita interpretabantur illud : *In gloria erit ab hominibus species tua* ; et illud : *quibus non est annuntiatum de illo videbunt* ; et illud : *Homo in plagā positus*. Hic multa quidem dixi, ut ostenderem quā immeritō quæ de uno quopiam prædicta fuerunt, ad universum populum referrent. Rogabam quis esset ille de quo dicebatur : *Ipse peccata nostra fert, et pro nobis dolet*. Et istud : *Ipse autem vulneratus est propter peccata nostra, et infirmatus est propter iniquitates nostras*. Et hoc aliud : *Livore ejus sanati sumus*. Clarum est enim eos qui apud prophetam res futuras videntes, taliaque velut personis afflatu Spiritūs sancti accommodantem, hæc loquuntur esse, homines sive ex populo Judæico, sive ex gentibus, qui peccatis dudum obnoxii Salvatoris passione salvati sint. Sed illos maxime premere visum est istud : *Propter iniquitates populi ductus est ad mortem*. Si enim populus est, ut voluit, de quo prophetatum sit, quomodo propter iniquitates populi tui ad mortem ductus dicitur, nisi sit alius à Dei populo. Quis autem ille est, nisi Jesus Christus, *cujus livore sanati sumus*, quotquot in eum credimus ? *Origenes contra Celsum, lib. 1, n. 55.*

frances la cause du salut de ses frères ; au contraire, leur cruauté envers lui leur a attiré de grands maux. Il n'a pas souffert sans se plaindre : on le voit dans plusieurs endroits de sa prophétie. Ses souffrances n'ont point été volontaires. Sa génération est connue, etc.

IX. Ajoutons le dernier trait à notre démonstration, et montrons l'accomplissement exact, entier, parfait, de tout ce qui est prédit au chapitre 53 d'Isaïe, dans la personne de Jésus-Christ. Si, comme nous l'avons plusieurs fois observé, et comme on n'en peut douter, le véritable sens d'une prédiction doit être déterminé par l'événement, quelle prophétie a un sens plus clair, un objet plus nettement déterminé que celle-ci ? Ce n'est pas ici une seule prédiction ; c'est, à raison des différentes circonstances annoncées, un assemblage de prédictions, de prédictions diverses, de prédictions qui semblent même opposées entre elles. Si nous les voyons toutes, sans exception, littéralement accomplies dans une seule personne ; si nous voyons cette personne réunir, concilier dans elle tous ces caractères dont plusieurs au premier coup d'œil paraissent se contredire ; ne devons-nous pas être persuadés que c'est cette personne qui en est l'objet ? Or, que cela se voie dans Jésus-Christ, c'est un fait tellement évident que le juif Orobio lui-même, quoique très-opposé au christianisme, convient formellement que l'histoire de la mort de Jésus-Christ, tracée par les évangélistes, est la copie exacte du cinquante-troisième chapitre d'Isaïe (1). Pour achever de nous en convaincre, rapprochons des divers versets de ce chapitre ce que l'histoire nous rapporte, ou ce que la foi nous enseigne sur la passion de notre Sauveur (2). Nous y voyons :

(1) Philippi à Limborg *Amica collatio*, pag. 101.

(2) Neque tantum ista prænuntiârunt (propheta), sed etiam silentium quod multis habitis sermonibus, oblatisque criminationibus ipse servabat, prædicit Isaias his verbis : *Sicut ovis ad occisionem ductus est, et sicut agnus coram tondente se mutus, sic non aperuit os suum, postea correptum iudicium declarans : In humilitate, inquit, iudicium illius sublatum est, id est, nullus de eo rectè iudicavit. Deinde causam cædis patefecit : nam quia non peccatorum suorum causâ passus est, inculpatus enim et innoxius erat ; sed pro mundi malis traditus est : vide quomodo hæc ambo subindicaverit, cum dixit : Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus ; per hoc enim cuius rei causâ occisus sit, declaravit ; sequitur et alia causa : Pro iniquitatibus, inquit, populi mei ad mortem venit. Neque verò tantum causam cædis, sed etiam quid luctu ex cruce, et ex cæde illâ accesserit ostendere volens, vide quomodo id prænuntiet his verbis : Omnes sicut oves erravimus ; homo in viâ suâ aberravit ; disciplina pacis nostræ super eum, livore ejus omnes nos sanavit eum. Deinde, quia poenæ daturi erant Judæi flagitiorum hujus modi, illud quoque declarat idem propheta, cum dicit : Dabo impios pro sepulturâ ejus, et divites pro morte ejus... Quod ejus cædes peccatorum hominum solatio fuerit, id ipsum etiam indicavit his verbis : Et ipse peccata multorum tulit, quod homines à damnationibus liberaverit : Et fortium, inquit, dividet spolia. Quod illud ipsum per mortem effecerit, id non tacuit, sed ait : Pro eo quod in mortem tradita est anima ejus. Quod toto orbi præficiendus esset, sic decla-*

Son oblation volontaire : *Il a été offert parce qu'il l'a voulu* (vers. 7).

Son innocence personnelle : *Il n'a point commis d'iniquités* (vers. 9).

Son immolation pour nos péchés dont il est chargé : *Il a été blessé à cause de nos péchés, et accablé à cause de nos crimes... Dieu a placé dans lui l'iniquité de nous tous... Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple... Mon serviteur portera leurs iniquités... Il a porté les iniquités de beaucoup d'hommes* (vers. 5, 6, 8, 11, 12).

Notre salut opéré par sa passion : *Nous avons été guéris par ses souffrances... Ce juste, mon serviteur, justifiera beaucoup de personnes* (vers. 5, 11).

Ses souffrances, ses plaies, ses humiliations : *Il n'a ni figure ni beauté : nous l'avons vu, et il n'était pas reconnaissable, et nous l'avons désiré. Il est l'homme méprisé, le dernier des hommes, l'homme de douleurs, et chargé d'infirmités. Son visage est comme caché et abattu ; et nous n'en avons fait aucune estime... Nous l'avons regardé comme un lépreux ; et comme un homme frappé de Dieu, et humilié* (vers. 2, 3, 4).

La comparaison de lui avec Barrabas et les larrons : *Il a été rangé parmi les scélérats* (vers. 12).

Son inaltérable douceur : *Il sera conduit à la mort comme une brebis, et tel qu'un agneau il se taira devant celui qui le tond, et il n'ouvrira pas la bouche* (vers. 7).

Sa prière pour ses bourreaux : *Il a prié pour les pécheurs* (vers. 12).

Sa mort violente : *Il a été conduit à la mort comme une brebis... Il donnera les impies pour prix de sa sépulture, et le riche pour la récompense de sa mort* (vers. 7, 9).

La gloire et la puissance que lui procurera sa passion : *Parce que son âme a souffert, il verra et sera rassasié... Pour cela je lui donnerai beaucoup d'hommes en partage : il distribuera les dépouilles des forts, parce qu'il a livré son âme à la mort* (vers. 11, 12).

Est-il possible de réunir plus de traits de conformité entre une prédiction et un événement ? Quand Isaïe aurait écrit depuis la passion de Jésus-Christ, en aurait-il mieux rappelé et les motifs et les diverses circonstances ? Et n'est-ce pas avec raison que saint Jérôme, considérant tout l'ensemble de ses prophéties, le regarde plutôt comme l'évangéliste que comme le prophète de Jésus-Christ (1) ? Nous le disons aux incrédules comme aux Juifs : un rapport aussi frappant n'est-il pas bien propre à leur faire ouvrir les yeux ? Ne faut-il pas se les fermer volontairement,

ravit : *Et ipse hereditate possidebit multos. S. Joan. Chrys. contra Judæos, quod Christus sit Deus, n. 4-5.*

(1) Deinde etiam hoc adjiciendum, quod (Isaias) non tam propheta quam evangelista dicendus sit. Ita enim universa Christi Ecclesiæque mysteria ad liquidum prosecutus est, ut non eum putes de futuro vaticinari, sed de præteritis historiam texere. S. Hieronymus, in *Isaiam prologus* ; V. id., *Apol. ad. Rufinum, lib. 17.*

pour ne point voir qu'une conformité aussi exacte entre les particularités si multipliées, si variées, si contraires à toutes les idées humaines de la prophétie, et les circonstances les plus minutieuses de la passion, tient à une cause supérieure, et annonce cette prescience suprême qui seule connaît les événements qu'elle seule peut faire éclore ?

X. Terminons cet article par une considération relative aux seuls Juifs : flattés des oracles sur la royauté et la gloire du Messie, ils les entendent dans le sens littéral d'une royauté et d'une gloire temporelles; embarrassés des autres prophéties sur les souffrances et les humiliations du Messie, ils prétendent qu'elles doivent être entendues dans un sens métaphorique. Nous, au contraire, nous soutenons que ce sont les prophéties sur les souffrances dont le vrai sens est le sens littéral, et que ce sont celles sur la royauté qui sont allégoriques. C'est là un des points principaux de la controverse entre eux et nous. Pour la décider, il faut revenir aux principes incontestables que nous avons établis plus haut; savoir : 1^o que le sens métaphorique ne doit être reçu que sur de très-fortes raisons, et seulement lorsque le sens littéral est inadmissible. 2^o Que le sens littéral ne peut être regardé comme inadmissible que dans trois cas : ou lorsqu'il est contrarié par le texte même, ou lorsqu'il est opposé à d'autres textes très-positifs, ou enfin lorsque l'événement montre la prophétie pleinement accomplie dans son sens métaphorique (1). Nous avons fait l'application de ces principes aux textes de l'Écriture qui annoncent la gloire du Messie, et nous avons fait voir que, par ces trois raisons réunies, ces passages n'étaient pas susceptibles du sens littéral; qu'ils devaient être pris dans le sens métaphorique, auquel ils s'adaptent parfaitement (2). Que les Juifs appliquent de même ces principes aux prophéties que nous venons de rapporter, et qu'ils veulent expliquer allégoriquement sur la passion du Messie; que de ces trois choses ils en produisent au moins une; qu'ils montrent dans ces textes des particularités qui éloignent la signification naturelle, ou qu'ils citent d'autres textes aussi clairs que ceux-là, et qui y soient inconciliables; ou enfin, ce qui est surtout décisif, qu'ils répondent à la correspondance, à l'accord parfait dans la personne de Jésus-Christ, des deux sortes d'oracles : de ceux qui annoncent la gloire, et de ceux qui prédisent les humiliations du Messie; qu'ils voient ses humiliations être le principe de sa gloire; qu'ils rapprochent les paroles d'Isaïe que nous venons de rapporter, que *parce qu'il a livré son âme à la mort, le Messie recevra la puissance sur beaucoup d'hommes, et distribuera les dépouilles des forts*; de ces autres de l'Apôtre : *Nous voyons Jésus, à cause de sa passion et de sa mort, couronné de gloire et d'honneur* (3) : ils reconnaîtront le concert et l'enchaînement de ces prophé-

ties, qui semblent opposées, et que Jésus-Christ réunissait en un seul point, lorsqu'il disait : *Il a fallu que le Christ souffrît, et entrât ainsi dans sa gloire* (4).

ARTICLE XI.

Prophéties sur la Résurrection, l'Ascension, et la Descente du Saint-Esprit.

Nous avons aussi dans les livres prophétiques d'autres textes qui s'appliquent naturellement à Jésus-Christ, et qui ne paraissent pas pouvoir se rapporter à d'autres. Ils ont rapport aux dernières circonstances glorieuses de sa vie, à sa résurrection, à son ascension, à l'émission du Saint-Esprit sur ses Apôtres.

1. Ces paroles du livre des psaumes paraissent annoncer clairement une résurrection après la mort : *Je me suis endormi, et j'ai somméillé; et je me suis levé parce que le Seigneur m'a pris sous sa protection* (2). Saint Augustin observe avec raison sur ce passage, que s'il était question d'un simple sommeil, il n'y aurait rien de merveilleux, et que ce ne serait pas la peine que Dieu inspirât à son prophète la prédiction d'un réveil (3).

Dans un autre psaume, David s'exprime ainsi : *Pour cela mon cœur s'est réjoui, et mon âme a été dans la joie. De plus ma chair reposera dans l'espérance : parce que vous ne me laisserez pas sous la terre, et vous ne permettrez pas que votre saint éprouve la corruption* (4). Ces paroles ne peuvent convenir qu'à la personne de David, ou à un autre personnage que Dieu a ressuscité, de manière que son corps n'ait pas été corrompu dans le tombeau. Comme ce ne peut pas être de lui-même que David parle ainsi, c'est certainement de quelque autre personnage. Ce raisonnement a été fait par saint Pierre dans sa première prédication (5), et renouvelé par saint Paul à Antioche

(1) Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam ? *Luc.* 24, 26.

(2) Ego dormivi, et soporatus sum; et exsurrexi, quia Dominus suscepit me. *Ps.* 3, 6.

(3) De resurrectione quoque ejus nequaquam psal-morum oracula tacuerunt. Nam quid est aliud quod in psalmo tertio ex persona ejus canitur : Ego dormivi, et somnum cepi; exsurrexi, quoniam Dominus suscepit me? An forte quisquam ita desipit ut credat velut aliquid magnum nobis indicare voluisse prophetam, quod dormierit et resurrexerit, nisi sonnus ille mors esset, et evigilatio resurrectio; quam de Christo sic oportuit prophetari? *S. Augustinus, de Civit. Dei*, lib. 18, cap. 18.

(4) Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea. Insuper et caro mea requiescet in spe, quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. *Ps.* 15, 9, 10.

(5) Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarchâ David, quoniam defunctus est et sepultus; et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. Propheta igitur cum esset, et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus, providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem. Hunc Jesum suscitavit Deus, cujus nos testes sumus. *Act.* 2, 29 et seq.

(1) Voyez page 51.

(2) Voyez page 249.

(3) Videmus Jesum, propter passionem mortis, gloriam et honorem coronatum. *Hebr.* 2, 9.

de Piskie (1). Nous pouvons en conclure que de leur temps ce texte était regardé comme une prophétie, comme une prophétie du Messie, comme une prophétie de la résurrection du Messie. Or, quel est le Messie à qui elle peut convenir, si ce n'est celui qui est ressuscité le troisième jour, avant que la corruption infectât son corps (2) ?

Dans d'autres psaumes, David paraît encore annoncer le même événement : *Seigneur, vous m'avez retiré des bas lieux : vous m'avez garanti d'être du nombre de ceux qui descendent dans la fosse* (3). *Vous m'exaltez hors des portes de la mort, pour que je célèbre vos louanges* (4). On trouverait encore difficilement une autre personne à qui ces expressions pussent convenir (5).

II. Nous avons aussi plusieurs textes des psaumes dont l'application est facile au retour de Jésus-Christ dans les cieux, et qui, au moins pour la plupart, ne pourraient être adaptés à d'autres. *Princes, ouvrez vos portes : portes éternelles, abaissez-vous, et le roi de gloire entrera. Quel est ce roi de gloire ? C'est le Dieu fort et puissant, c'est le Dieu puissant dans le combat* (6). *Le Seigneur s'est élevé dans la joie et au son de la trompette* (7). *Vous vous êtes élevé dans les airs : vous avez entraîné la captivité : vous avez reçu les offrandes des hommes* (8). *Célébrez le Seigneur montant à l'orient au-dessus de tous les cieux* (9). *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jus-*

(1) Ideoque et aliis dicit : Non dabis sanctum tuum videre corruptionem. David enim in sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem. Quem verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem. Act. 13, 35, 36, 37.

(2) Sed clamat is etiam psalmus decimus quintus : *Propter hoc jucundatum est cor meum, et exultavit lingua mea ; insuper et caro mea requiescet in spe, quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. Quis in ea spe diceret requievisse carnem suam, ut non derelicta anima sua in inferno, sed citò ad eam redeunte revivisceret, ne corrumperetur, sicut cadavera corrumpti solent, nisi qui tertii die resurrexit ? quod utique dicere non possunt de propheta et rege David. S. Augustinus, de Civit. Dei, lib. 18, cap. 18.*

(3) Domine, eduxisti ab inferno animam meam, salvasti me à descendentibus in lacum. Ps. 29, 4.

(4) Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas. Ps. 19, 15.

(5) Sed aliter quoque de illius reditu in vitam post mortem, dicit quodam loco vaticinans David ex persona Christi : *Non relinques animam meam in inferno, neque dabis sanctum tuum videre corruptionem ; et alibi : Domine, eduxisti ab inferno animam meam, salvasti me à descendentibus in lacum ; et alibi : Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas. Contra omnia hæc intendere ullam aciem, ne inimicissimos atque ingratisissimos quidem posse arbitror. Eusebius, Demonstr. evang., lib. 3, proæmium, n. 2.*

(6) Attollite portas, principes, vestras ; et elevamini portæ æternales, et introibit rex gloriæ. Quis est iste rex gloriæ ? Dominus fortis et potens, Dominus potens in prælio. Ps. 23, 7, 8.

(7) Ascendit Deus in júbilo, et Dominus in voce tubæ. Ps. 46, 6.

(8) Ascendisti in altum, cepisti captivitatem. Ps. 57, 9.

(9) Psallite Deo qui ascendit super eælum coeli ad orientem. Ps. 67, 34.

qu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied (1). J'ai déjà observé que Jésus-Christ, raisonnant vis-à-vis des Juifs, et appliquant au Messie ce dernier psaume, montre que, selon l'opinion générale des Juifs, c'était une prophétie du Messie (2). Et à quel autre en effet qu'au Messie peut être appliqué cet oracle ? Dans quel autre s'est-il réalisé que dans Jésus-Christ ? Cette prophétie est encore une des preuves que, dans sa première prédication, saint Pierre donnait de la divine mission de son maître. Il montrait que ce n'est pas de David lui-même que la prédiction devait être entendue, puisque ce prince n'était pas monté aux cieux ; et il en concluait que Jésus crucifié est celui que Dieu a fait le Seigneur et le Christ (3).

III. La descente du Saint-Esprit, que nous avons vue miraculeusement exécutée sur les disciples de Jésus-Christ, peu de jours après son ascension, fait aussi partie des événements prédits dans l'ancienne loi. *Je répandrai, dit le Seigneur par Zacharie, sur la maison de David, et sur les habitants de Jérusalem, l'Esprit de grâce et de prières, et ils tourneront les yeux vers moi qu'ils ont percé* (4). Joël avait été plus précis encore : *Après cela je répandrai mon Esprit sur toute chair. Vos fils et vos filles prophétiseront : vos vieillards auront des révélations en songes, et vos jeunes gens auront des visions. Et dans ces jours je répandrai mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes* (5). Saint Pierre, au moment où il sort du cénacle, et où il ouvre sa carrière apostolique, rappelle aux Juifs étonnés des merveilles qu'opère l'Esprit-Saint, cet oracle de Joël, et leur dit que ce qu'ils voient de lui et des autres apôtres en est l'accomplissement (6).

(1) Dixit Dominus Domino meo : *Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.* Ps. 110, 1.

Quòd autem parens universorum Deus Christum in cælum evecturus erat, cum eum ex mortuis excitasset, ibique retenturus donec percutiat inimicos et dæmones, ac numerus præcognitorum ab eo honorum et virtute præditorum expleatur, propter quos etiam conflagrationem nondum induxit, audite prophetæ Davidis verba, quæ sunt ejusmodi : *Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.* S. Justinus, Apol. 1, cap. 45.

(2) Voyez page 226.

(3) Non enim David ascendit in cælum. Dixit autem ipse : *Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.* Certissimè sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum quem vos crucifixistis. Act. 2, 34, 35, 36.

(4) Effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem, Spiritum gratiæ et precum ; et aspicient ad me quem confixerunt. Zachar. 12, 10.

(5) Et erit post hæc, effundam Spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiæ vestræ. Senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. Sed et super servos meos et ancillas in diebus illis effundam Spiritum meum. Joël 2, 28, 29.

(6) Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam, et locutus est eis : Viri judæi, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea : non enim sicut vos estimatis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia. Sed

ARTICLE XH.

Prophéties sur la conversion des nations.

En commençant cet article, je dois prévenir les lecteurs que je vais me trouver exposé à beaucoup de répétitions. Dans la dissertation sur la propagation de la religion, j'ai déjà montré que ce long miracle prouve d'autant plus la religion, qu'il avait été prédit long-temps auparavant. J'ai à dire maintenant que les prédictions de cette révolution surnaturelle prouvent par leur accomplissement la vérité du Christianisme. Ces deux propositions rentrent l'une dans l'autre; elles sont absolument identiques. J'ai aussi établi dans l'article 5 de ce chapitre, que, selon les prophéties, le Messie devait être un docteur qui apporterait une loi nouvelle, non seulement aux Juifs, mais au monde entier, et que Jésus-Christ a accompli ces oracles. Cette preuve tient aussi de très-près à celle-ci, et lui est intimement unie. Un Messie docteur des nations, les nations recevant la doctrine du Messie, sont deux événements qui ont entre eux une grande liaison; et les prophéties qui annoncent l'un doivent être les mêmes qui ont prédit l'autre. Je me contenterai donc ici de renvoyer à ce que j'ai dit ailleurs, si je ne trouvais pas de nouveaux textes à joindre à ceux que j'ai déjà produits.

Trois propositions composent cette démonstration : 1° Un grand nombre de prédictions judaïques annoncent la future conversion des nations au vrai Dieu. 2° Ces prédictions ont été pleinement accomplies par Jésus-Christ. 3° Ces prédictions n'ont pu être ni dans leur publication le résultat d'une prévoyance naturelle, ni dans leur accomplissement l'effet du pur hasard.

I. La première de ces propositions est évidente à quiconque a la plus légère notion des saintes Ecritures : c'est une vérité qui ressort de presque tous les livres prophétiques.

Nous avons vu les promesses faites aux patriarches Abraham, Isaac et Jacob, que dans un de leurs descendants toutes les nations seraient bénies (1). Dès le temps où Dieu commençait à se former un peuple qui conservât sa religion, il préparait la diffusion de sa religion dans tous les peuples.

On lit dans les psaumes plusieurs prophéties qui l'annoncent. *Demande-moi, et je te donnerai en héritage les nations, et en propriété les extrémités de la terre* (2). *Toutes les contrées de la terre se convertiront au Seigneur, et toutes les familles des nations adoreront en sa présence* (3). *Il dominera d'une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. Tous les rois de la terre l'adoreront; toutes les*

boes est quod dictum est per prophetam Joel : Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo, etc. Act. 2, 14 et seq.

(1) Voyez page 77.

(2) Voyez page 183.

(3) Convertentur ad Dominum universi fines terræ, et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium. Ps. 31, 18.

nations lui obéiront (1). Toutes les nations que vous avez créées viendront et adoreront devant vous, Seigneur, et glorifieront votre nom (2).

Isaïe présente un grand nombre de semblables oracles. *Beaucoup de peuples iront, et diront : Venez et montons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob; et il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers : parce que la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem* (3). *En ce jour l'homme se prosternera devant son Créateur : ses yeux se tourneront vers le saint d'Israël, et il ne s'inclinera plus devant les autels élevés par ses mains, il ne regardera plus les bois et les temples ouvrages de ses doigts* (4). *Je t'ai donné au peuple comme une alliance, et aux nations comme une lumière* (5). *C'est peu que tu sois mon serviteur pour ranimer les tribus de Jacob, et pour convertir la lie d'Israël : voilà que je t'ai établi pour être la lumière des nations et le ministre de mon salut, jusqu'aux extrémités de la terre* (6). *Le Seigneur a déployé son bras aux yeux de toutes les nations, et toutes les contrées de la terre verront le salut qui vient de notre Dieu* (7). *Je t'ai donné comme témoin aux peuples, comme chef et précepteur aux nations. Vous appellerez la nation que vous ne connaissiez pas. Les peuples qui vous ignoraient accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu et du saint d'Israël, parce qu'il vous a glorifié* (8). *Ils révéleront le nom du Seigneur, ceux qui sont au couchant; et ils adoreront sa gloire, ceux qui sont au levant* (9). *Ils m'ont recherché, ceux qui auparavant ne me demandaient pas : ils m'ont trouvé, ceux qui ne me cherchaient pas. Me voilà, me voilà parmi la nation qui n'invoquait pas mon nom* (10). *Je viens pour rassembler toutes les nations, toutes les langues. Elles viendront, et verront ma gloire, et je placerai parmi elles mon étendard. Et j'enverrai quelques-uns de ceux qui auront été sauvés vers les nations dans les mers, en Afrique, en Lydie, dans l'Italie, dans la Grèce, dans les îles éloignées, vers ceux qui n'ont pas entendu parler de moi, et qui n'ont pas vu ma*

(1) Voyez page 32.

(2) Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum. Ps. 85, 9.

(3) Voyez page 183.

(4) In die illa inclinabitur homo ad factorem suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respicient. Et non inclinabitur ad altaria quæ fecerunt manus ejus, et quæ operati sunt digiti ejus; non respiciet lucos et delmra. Is. 47, 8.

(5) Voyez page 183.

(6) Voyez page 184.

(7) Voyez *ibid.*

(8) Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus; Ecce gentem quam nesciebas vocabis; et gentes quæ te non cognoverunt ad te convertent, propter Dominum Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit te. Is. 55, 4, 5.

(9) Et timebant qui ab occidente nomen Domini, et qui ab ortu solis gloriam ejus. Is. 59, 19.

(10) Quæsierunt me qui antè non interrogabant; invenerunt qui non quæsierunt me. Dixi : Ecce ego, ecce ego ad gentem quæ non invocavit nomen meum. Is. 65, 1.

gloire. Et ils annonceront ma gloire aux nations, et ils amèneront à ma montagne sainte de Jérusalem tous vos frères de toutes les nations en offrande au Seigneur, sur des chevaux, sur des mules, dans des chars, dans des litières, dans des chariots, de même que les enfants d'Israël portent leurs présents dans des vases purs à la maison du Seigneur : et je prendrai parmi eux des prêtres et des lévites, dit le Seigneur (1).

Jérémie a aussi sur la conversion de toutes les nations plusieurs prophéties positives. En ce temps-là Jérusalem sera appelée le trône du Seigneur, et toutes les nations se réuniront à elle au nom du Seigneur (2). Les nations viendront vers vous des extrémités de la terre, et diront : Véritablement nos pères ont été livrés au mensonge et à la vanité, qui ne leur a pas profité. L'homme se fera-t-il des dieux ? Mais ce ne seront pas des dieux. Pour cela, voilà que je leur montrerai cette fois, que je leur montrerai ma puissance et ma force ; et elles sauront que mon nom est le Seigneur (3).

Entre les prophéties de Joël, nous lisons celle-ci : Je répandrai mon Esprit sur toute chair (4).

Sophonie annonce en plusieurs endroits le même événement : Dieu brisera tous les dieux de la terre. Tous les hommes, toutes les îles des nations l'adoreront de leur pays (5). Alors je rendrai pures toutes les langues des peuples, afin qu'ils invoquent sous le nom du Seigneur, et qu'ils le servent unanimement. Au-delà des fleuves de l'Éthiopie, mes adorateurs, les fils de ceux que j'ai dispersés, me présenteront de là leurs offrandes (6).

Nous avons rapporté la célèbre oracle de Malachie : Je ne mets point en vous ma volonté, dit le Seigneur des armées, et je ne recevrai plus de présents de votre main. Car du levant au couchant, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on sacrifie et on immole à mon nom une oblation pure : parce que mon

nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur des armées (1).

A ces oracles si nombreux, il ne serait pas difficile d'en ajouter d'autres aussi formels. Je ne me suis pas arrêté à prouver qu'ils étaient, au moins pour la plus grande partie, regardés par les anciens rabbins comme relatifs au Messie, ce serait une discussion superflue : elle ne pourrait avoir d'utilité que vis-à-vis des juifs actuels. Mais ils croient comme nous que le Messie doit réunir toutes les nations sous la loi de Dieu ; ils le croient d'après les mêmes prophéties que nous : qu'importe qu'il y ait quelques-uns de ces textes sur lesquels ils élèvent des difficultés, s'il sont d'accord avec nous sur le plus grand nombre ? Ils ne diffèrent de nous que sur la manière dont ils veulent que le Messie fasse reconnaître le vrai Dieu ; ils prétendent, ainsi que nous l'avons vu, que ce sera par des victoires qu'il remportera à la tête de ses armées, et comme Mahomet a établi sa religion.

II. Mais nous leur disons, nous disons aussi aux incrédules, et c'est notre seconde proposition : sans cet appareil militaire, mais d'une manière bien plus admirable et absolument miraculeuse, toutes ces prophéties de la conversion des nations se sont accomplies par Jésus-Christ. J'ai employé une dissertation tout entière à prouver cette vérité : il est inutile d'y revenir.

III. La troisième proposition, savoir que ces prédictions si pleinement accomplies n'ont pu être ni faites par une prévoyance naturelle, ni lâchées au hasard, est aussi évidente que les deux autres. D'abord, en reconnaissant, comme nous l'avons prouvé dans la dissertation précédente, que la propagation de la religion s'est faite miraculeusement, il est évident qu'il n'y a que Dieu qui pût l'opérer, la prévoir, l'annoncer. Ensuite, il est plus clair que le jour qu'aucune lumière naturelle ne pouvait faire découvrir un événement aussi opposé à toutes les idées naturelles. Quelle prévoyance humaine pouvait, du temps des prophètes, faire deviner qu'un jour viendrait où il se présenterait un homme à la voix duquel tous les peuples, alors idolâtres, et très-attachés à leurs idolâtries, quitteraient leurs faux dieux et se réuniraient pour adorer le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ? Quel était le fait, quel était le principe connu de l'esprit humain, qui eût avec cet événement quelque connexion, qui pût en faire naître l'idée ? N'est-il pas au contraire certain que tout ce qu'il y avait de faits connus, que tout ce qui existe de principes des actions humaines, repoussait cette pensée, en montrait l'in-vraisemblance, en présentant l'apparente impossibilité ? Il est également certain, également évident, qu'une aussi nombreuse quantité de prédictions n'a pas pu être faite et réalisée témérement et par hasard. Qu'un homme fasse à l'aventure une prédiction d'un fait vraisemblable, laquelle ensuite s'effectue, cela se conçoit aisément, cela s'est vu quelquefois :

(1) Voyez page 188.

(1) Venio ut congregem ex omnibus gentibus et linguis ; et venient, et videbunt gloriam meam. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes, in mare, in Africam et Lydiam tendentes sagittam, in Italiam et Græciam, ad insulas longè, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus domum Domino, in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus ; quomodo si inserant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. Et assumam ex eis in sacerdotes et levitas, dicit Dominus. Is. 66, 18 et seq.

(2) Voyez page 213.

(3) Ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent : Verè mendacium possederunt patres nostri, vanitatem quæ eis non profuit. Numquid faciet sibi homo Deos ? et ipsi non sunt Dei. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam et virtutem meam, et scient quia nomen mihi Dominus. Jerem. 16, 19, 20, 21.

(4) Voyez page 262.

(5) Voyez page 217.

(6) Tunc reddam populus labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, et servant ei humerum uno. Ultra flumina Æthiopiz, inde supplices mei, filii dispersorum meorum offerent munus mihi. Sophon. 3, 8, 10.

mais ce qui ne s'est jamais vu, ce qui ne peut entrer dans un esprit raisonnable, c'est que plusieurs personnes, jouissant de leurs sens, fassent, en différents siècles, chacune de son côté, la même prédiction; que leurs idées, à une aussi grande distance, s'accordent pour annoncer le même fait, et un fait absolument hors de vraisemblance; qu'ils publient cette prédiction, sans en avoir de raison, et purement par caprice : c'est ce qu'on ne peut imaginer : et ce qui est plus inimaginable encore, c'est que le même hasard, qui a fait l'accord sans concert de tous ces hommes, vienne réaliser leur rêve commun.

IV. Les prédictions judaïques sur la conversion des nations étaient donc de véritables prophéties; c'étaient des prophéties qui se sont accomplies par l'établissement universel de la religion chrétienne. L'établissement de la religion avait donc été prophétisé : la religion chrétienne est donc divine. Cette preuve de la vérité du christianisme, ses défenseurs des premiers temps la présentaient à ses adversaires d'alors, comme nous l'opposons à ses ennemis actuels. On peut voir ce qu'ont écrit sur cet objet important spécialement saint Justin, saint Cyprien, Eusèbe, saint Jérôme, saint Augustin, saint Cyrille d'Alexandrie, saint Léon, Théodore, et saint Grégoire-le-Grand (1).

(1) Ac rursùm quomodò futurum Esaias dixerit ut eum populi gentium adorarent qui minimè expectabant, dicta sunt in hunc modum : *Manifestus factus sum non interrogantibus me; inventus sum ab his qui me non querebant. Dicit : Adsum, ad gentes quæ non vocaverunt nomen meum; expandi manus meas ad populum incredulum et contradicentem, qui ambulabat in viâ non bonâ : sed post peccata sua, populus provocans ad iracundiam coram me.* Judæi enim qui prophetias in manibus habebant, ac Christum semper expectaverant venturum, eum non agnoverunt; ac non solum non agnoverunt, sed etiam occiderunt. Qui autem ex gentibus, cum nihil unquam de Christo audissent, quod de ejus rebus apostoli Hierosolymis profecti annuntiarent, et prophetias illis traderent, gaudio et fide pleni, nuntium simulacris remiscent; seque incognito Deo per Christum consecrârunt. S. Justinus, *Apol. 1*, cap. 49; V. *ibid.*, cap. 53.

V. Dissertation sur la propagation de la religion, art. 6, n. 72, note.

Hoc igitur Novum Testamentum legem novam vocat alius item Hebræorum propheta, dicens : *Nam de Sion exibit lex et verbum Domini de Jerusalem; et judicabit inter gentes, et venient omnes gentes; et congregabuntur omnes populi, et dicent : Venite, ascendamus in montem Domini, et in domum Dei Jacob.* Sed quæ tandem lex de Sion proficiscens, diversa duntaxat ab eâ quæ in monte Sion per Moysen data est reperietur, nisi ipsum evangelicum verbum quod per salvatorem nostrum Jesum Christum, perque ejus apostolos de Sion perfectum est, perque omnes gentes disseminatam? Eusebius, *Demonst. evang. lib. 1*, cap. 4.

Et reges, inquit, in splendore ortus tui, quando primum in Christo nato est. Quod et spiritualiter impletur, et carnaliter, ut reges quorum cor in manu Domini est, et quibus non regnat peccatum in mortali corpore, ambulant in splendore nascentis ecclesiæ, sive in eo qui ortus est in ecclesiâ, et voci regis Christi fidei colla submittit. Quod quotidie videmus expleri, quando idololatriæ errore sublato, et persecutionis rabie, ad fidem ac tranquillitatem Christi romani principes transeunt. S. Hieronymus in cap. *Isaiæ 60*, lib. 17. V. Dissert. sur la propagation de la religion, art. 6, n. 73. note.

ARTICLE XIII.

Conclusion de ce second chapitre.

Reprenons maintenant ce que nous avons établi dans les articles précédents, et concluons.

Il était prédit que le Messie arriverait lorsque le

Deinde in gentibus exsurrexerunt regna gentium, antequam in eis impleretur quod prædictum erat : *Adorabunt eum omnes reges terræ; omnes gentes servient ei.* Et fremuit impetus regni illius adversus testes Christi. Effusus est magnus et multus martyrum sanguis, quo effuso, tanquam seminata sedes, ecclesiæ fertilitas pullulavit, et totum mundum, sicut nunc conspicimus, occupavit. S. Augustinus, *Enarr. in Psalm. 58*, n. 5.

Hæc est universalis via de quâ tanto antè tempore prophetatum est : *Erit in novissimis diebus manifestus mons Domini in cacumine montium.* Via ergo illa non est unius gentis, sed universarum gentium. Et lex verbumque Domini non in Sion et Jerusalem remansit, sed inde processit, ut se per universa diffunderet. *Idem, de Civit. Dei, lib. 10*, cap. 33, n. 2.

V. Dissertation sur la propagation de la religion, art. 6, n. 72, note.

Cæterum in his quidem nobis tempus antè adventum nostri Salvatoris descriptum est, in quo sterilis erat adhuc Rachel, hoc est, ecclesiæ ex gentibus, quæ, quod multos alios prædixit quidem Isaias, dicens : *Lætare sterilis quæ non paris : erumpe et clama, quæ non parturisti, quia multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet virum.* S. Cyrillus Alex., *Glaphyr. in Genes.*, lib. 4, circa finem.

Numquid hoc mysterium prophetis quoque incognitum fuit illis per quos Spiritus sanctus loquebatur ea quorum ab ipsis fiebat demonstratio, et nesciebant? Non ita planè intelligendum puto, sed ipsis gentibus hoc absconditum fuisse mysterium, quod Dominus, quando voluit, et quibus voluit, revelavit. Non de vocatione gentium, quæ non erant populus Dei, et quibus prius non misertus est, nunc autem miseretur, in Deuteronomio ita dicitur : *Et vidit Dominus, et zelavit, et iratus est propter iram filiorum suorum et filiarum.* Et dixit : *Avertam faciem meam ab eis; et ostendam quid erit in novissimo, quia generatio perversa est, filii in quibus non est fides in illis. Ipsi in zelum compulerunt me in hoc quod non est Deus; irritaverunt me in idolis suis; et ego in zelum incitabo eos; in eis qui non erant gens, super gente insipiente irritabo eos.* Et David hæc de adoraturis Deum omnibus gentibus præcipit : *Omnes gentes quascumque fecisti venient et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum.* Et iterum idem : *Et adorabunt eum omnes reges terræ, omnes gentes servient ei; et iterum : Benedicentur in ipso omnes tribus terræ; omnes gentes magnificabunt eum.* Isaias quoque similia annuntiat, dicens : *Quoniam erit in novissimis diebus manifestus mons Domini, et domus Dei in cacumine montium, et exaltabitur super colles; et venient ad eum omnes gentes.* Et iterum idem : *Et faciet, inquit, Dominus sabaoth omnibus gentibus in monte isto; bibent in jucunditate vinum; unguento unguento in monte isto; tradet hæc omnia gentibus, hoc enim consilium super omnes gentes.* Et iterum idem : *Et revelavit Dominus brachium sanctum suum in conspectu omnium gentium; et videbunt omnes gentes terræ salutem quæ à Domino nostro est.* Et iterum : *Ecce advenit ad te per me accedent, et ad te confugient; et infra : Gentes quæ te non cognoverunt, invocabunt te; et populi qui te nesciunt, ad te confugient.* Osee quoque paria prophetat, dicens : *Et erit in loco in quo dictum est eis, non populus meus vos; ibi vocabuntur filii Dei vivi; et congregabuntur filii Judæ, et filii Israel in idipsum.* Et iterum : *Miserebor nondilectæ, et dicam non populo meo, populus meus es tu; et ipse dicit : Deus*

sceptre sortirait de Juda : il y a dix-huit cents ans que le sceptre en est sorti, et précisément à cette époque Jésus-Christ a été donné au monde.

Il était prédit que le Messie serait mis à mort dans la soixante-dixième semaine d'année après l'édit pour la reconstruction de Jérusalem : il y a environ dix-huit siècles que ces semaines sont écoulées, et à leur expiration Jésus-Christ a été mis en croix.

Il était prédit que le Messie apparaîtrait avant la fin des quatre grandes monarchies : ces monarchies sont détruites depuis très-long-temps, et Jésus-Christ est venu pendant la durée de l'empire romain, le dernier des quatre.

Il était prédit que le Messie se présenterait dans le second temple bâti par Zorobabel : Jésus-Christ a vu ce second temple, y a prêché, et très-peu de temps après lui le temple a été détruit.

Il était prédit que le Messie descendrait de David : Jésus-Christ est issu de son sang. Peu après lui, tout ce qu'on a pu trouver de la postérité de ce prince a été mis à mort, et toutes les races juives se sont depuis ce temps tellement confondues, que la race de David, s'il en existe, ne pourrait plus se reconnaître.

Il était prédit que le Messie naîtrait à Bethléem : Jésus-Christ y est né, et cette ville est maintenant détruite.

Il était prédit que le Messie naîtrait d'une vierge : c'est une vierge qui a mis Jésus-Christ au monde.

Il était prédit que le Messie aurait un précurseur : Jésus-Christ a été annoncé par saint Jean-Baptiste.

Il était prédit que le Messie apporterait à la terre une loi nouvelle, qui détruirait la loi de Moïse : Jésus-Christ nous a donné la religion chrétienne, qui a remplacé l'économie mosaïque.

Il était prédit que le Messie commencerait sa prédication sur les confins de Zabulon et de Nephtali : c'est

mens es tu. S. Leo, de Vocat. gentium, lib. 2, cap. 18.

Audite igitur Esaiam dicentem : *Erit in novissimis diebus, etc. Qualia igitur propheta vaticinatus sit, audistis. Dicite autem : per veritatem vos rogo, an sit rursum in his quidquam vel ambiguum inesse visum sit. At non dicetis : Sat scio ; verum quippè ipsorum testimonium reveremini. Prædictionis enim eventum perspicuè cernitis. An non videtis ecclesiæ sublimitatem, et cunctos illi suppliciter inclinatos, honoremque deferentes ; ac plurimos quidem qui spontè id faciant, alios verò contradicentes, et præter animi votum servientes ? An non videtis montium vertices, abominatione vestrà depulsâ, monachorum cœnobiis exornatos, omnesque undiquè confluentes ; et Verbum quod in Sion apparuit Deum prædicantes ; et legem quæ ex Sion manavit amplectentes ? Theodoretus, sermo 10, de Oraculis. V. Dissertation sur la propagation de la religion, art. 6, n. 22, note.*

Quid verò est gentium jam impleta vocatio, nisi prophetarum visio consummata ? nam visione asserbat, sed non consummatâ, qui de futuro adhuc quod viderat prænuntiabat, dicens : *Omnes gentes quascumque fecisti venient, et adorabunt coram te, Domine. Hinc item repromittit, dicens : Adorabunt eum omnes reges terræ ; omnes gentes servient ei.* Visio igitur consummata rectè prophetarum dicitur, quia nimirum, auctore Deo, juxta eorum oracula in redemptorem humani generis omnes gentes crediderunt. S. Gregorius M. g. x. in lib. 1, Reg., cap. 1, n. 37.

dans Capharnaüm, limitrophe de ces deux provinces, que Jésus-Christ a ouvert sa carrière évangélique.

Il était prédit que le Messie s'exprimerait en paraboles : Jésus-Christ a fréquemment employé cette manière d'instruire.

Il était prédit que le Messie viendrait à Jérusalem monté sur une ânesse : Jésus-Christ a encore exécuté cette minutieuse circonstance.

Il était prédit que le Messie ferait des miracles : Jésus-Christ en a opéré un très-grand nombre, de tous les genres, et spécialement ceux qui avaient été annoncés.

Il était prédit que le Messie serait un roi qui établirait un nouveau royaume : Jésus-Christ a fondé un royaume d'un ordre nouveau, et tel qu'il convenait à un envoyé céleste ; un royaume spirituel, le royaume de Dieu.

Il était prédit que le Messie serait un Pasteur, un Sauveur, un Rédempteur : Jésus-Christ a pris hautement ces qualités, et nous faisons profession de croire qu'il en a rempli parfaitement toutes les fonctions.

Il était prédit que le Messie serait Dieu : Jésus-Christ, comme le dit saint Paul, n'a pas cru commettre une usurpation en se déclarant égal à Dieu (1) ; et il est universellement adoré comme tel.

Il était prédit que le Messie souffrirait et serait mis à mort : la passion de Jésus-Christ s'est effectuée précisément de la manière dont l'avaient décrite les prophètes, et avec les plus petites particularités annoncées, spécialement par David et par Isaïe.

Il était prédit qu'à la mort du Messie, les hosties et les sacrifices de la loi ancienne défraudaient, et il était ajouté qu'à leur place une oblation pure serait offerte en tous lieux : depuis la venue de Jésus-Christ les sacrifices judaïques ont cessé, et dans toutes les contrées de la terre des prêtres qui ne sont plus de l'ordre d'Aaron offrent sur nos autels la victime sans tache.

Il était prédit qu'après sa mort le Messie ressusciterait : Jésus-Christ est ressorti vivant de son tombeau, le troisième jour après son crucifiement.

Il était prédit que le Messie monterait dans les cieux, et que le Saint-Esprit descendrait sur les hommes : Jésus-Christ, à la vue de ses apôtres, s'est élevé dans le ciel, et peu de jours après en a fait descendre sur eux le Saint-Esprit.

Il était prédit qu'après la venue du Messie, un peuple venu avec son chef détruirait Jérusalem et son temple : la génération qui avait vu naître Jésus-Christ n'était pas encore éteinte, lorsqu'à la tête d'une armée romaine Tite rasa de fond en comble la ville, brûla le temple, et anéantit la république.

Il était prédit que le Messie convertirait au Seigneur toutes les nations, et détruirait l'idolâtrie : nous voyons par Jésus-Christ toutes les idoles renversées, et le vrai Dieu placé et adoré sur tous les autels.

(1) Cum in formâ Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo. Philipp. 2, 6.

Jaifs, qui attendez encore le Messie, quels traits exigez-vous de plus pour le reconnaître? Quels caractères trouvez-vous annoncés dans vos prophètes que vous ne retrouviez pas réalisés dans Jésus-Christ? Celui qu'appellent vos vœux pourra-t-il les réunir plus littéralement, pourra-t-il même les réunir tous? Ne voyez-vous pas plusieurs de ces signes qui devaient le caractériser depuis long-temps, anéantis? Votre espoir de le posséder a perdu son fondement quand vous avez perdu les moyens de le discerner.

Et vous, incrédules, qui vous opiniâtres à rejeter l'autorité des prophéties, pouvez-vous ne pas être frappés de cette si entière et si admirable conformité entre toutes ces prédictions et leur accomplissement? Ce n'est pas un seul prophète, c'est une suite de prophètes dans une longue succession de siècles. Ce n'est pas un simple événement, c'est une quantité d'événements. Ce ne sont pas des faits annoncés vaguement et en général, ce sont des particularités souvent minutieuses, prédites dans tous leurs détails. Ce ne sont pas des événements probables, que l'ordre des choses peut faire deviner; ce sont des événements éloignés, lorsqu'ils étaient prédits, de toute vraisemblance, dont rien ne pouvait donner l'idée, dont plusieurs sont au-dessus des forces de la nature, dont quelques-uns même paraissent opposés entre eux. Et cependant, toutes ces prédictions si multipliées, si diverses en apparence, si contraires, finissent par s'accorder parfaitement: Jésus-Christ est le lien qui les rapproche, qui les unit, qui les concilie. De tous les oracles sur le Messie consignés dans les livres saints, on n'en peut citer aucun qui ne soit accompli par quelque particularité de sa vie; de toutes les particularités de sa vie, on n'en peut indiquer aucune qui ne fût annoncée par quelque oracle des livres saints. Les temps, les lieux, les manières, tout cadre avec une justesse parfaite entre les prédictions et les accomplissements. Qu'avez-vous à opposer à cette nuée de témoins qui, tant de siècles avant Jésus-Christ, attestaient toutes les circonstances de sa vie? Leur reprocherez-vous de s'être concertés? considérez la distance des époques auxquelles ils ont écrit. Contesterez-vous l'authenticité de leurs prédictions? elles étaient publiques long-temps avant le temps qu'elles annoncent. Révoquerez-vous en doute leur accomplissement? ce sont des faits dont l'évidence est portée au plus haut degré. Nieriez-vous le rapport des prédictions et des faits? Il ne peut pas être plus complet et plus frappant. Soupçonnez-vous que les événements ont été naturellement prévus? Citez donc une cause naturelle qui ait pu les faire prévoir. Imaginez-vous enfin que le hasard a pu les faire éclore précisément comme ils avaient été prévus? leur multiplicité, leur variété, leur singularité repoussera aussitôt cette idée. Qu'est-ce donc qui peut encore empêcher votre croyance (1)?

(1) Unde autem poterant prædicere prophetæ regis adventum, et eam libertatem quæ ab eo dabatur prævangelizare, et omnia quæ à Christo facta sunt,

CHAPITRE III.

Propphéties de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

L'accomplissement merveilleux d'une multitude de prophéties anciennes dans la personne de Jésus-Christ, prouve évidemment la divinité de sa mission. Mais en voici une nouvelle démonstration aussi frappante, et que l'on pourrait même en quelque sorte regarder comme plus directe: ce sont les prophéties que lui-même a faites, et qui se sont littéralement accomplies (1). Il est évidemment l'envoyé de Dieu,

et sermonem, et operationem, et passionem ejus prænuntiare, et Novum Testamentum prædicere, si ab altero Deo propheticum inspirationem acceperunt; ignorantes inenarrabilem Patrem secundum vos, et dispositiones ejus, quas filius Dei veniens in terra implevit? Neque enim casu quodam hæc evenisse potestis dicere, tanquam à prophetis quidem de altero quodam dicta, similiter autem evenerunt Domino. Omnes enim prophetæ hæc eadem prophetaverunt; sed neque alicui ex veteribus evenerunt. Si enim evenissent alicui ex veteribus, non utique qui postea fuerunt, prophetassent in novissimis temporibus futura hæc. Adhuc etiam nemo est, neque patrum, neque prophetarum, neque antiquorum regum, circa quem propriè, ac specialiter factum sit aliquid horum. Nam omnes quidem Christi passiones prophetaverunt: ipsi autem ad patiendum similiter, ut ipsa prædicta sunt, longè erant. Et argumenta autem quæ prædicta sunt dominicæ passionis, in nullo altero facta sunt. Neque enim sol in medio die occidit, aliquo de veteribus mortuo; neque scissum est velum templi, neque terra mota est, neque petreæ diruptæ sunt, neque mortui resurrexerunt, neque tertiâ die quis illorum surrexit, neque receptus est in cælum, neque cum assumeretur aperti sunt cæli; neque in aëre alicujus alterius crediderunt gentes; neque quis ex eis mortuus, et resurgens aperuit novum libertatis testamentum. Non igitur de altero, sed de Domino in quem concurrerunt, omnia prædicta signa dicebant prophetæ. *S. Irenæus adv. hæres., lib. IV, cap. 34, n. 3.*

Attamen non ignorandum nobis est Christi adventum antequam corpore ad terras descenderet, intelligibilem multò antè fuisse factum perfectioribus, minimèque parvulis; quippè qui à pædagogorum caratorumque curâ ac tutelâ liberi essent, ob oculos habentes plenitudinem eam temporis quæ mente cernebatur, ut erant illi patriarchæ, ut Moses ille tantus severus, ac reliqui prophetæ qui Christi gloriam contemplati sunt. *Origenes in Joan., tom. I, n. 9.*

Quis alius unquam ex numero sapientum, qui ab omnibus sæculorum ætatibus in crebro hominum sermone versati fuerint, pari ratione cum servatore nostro prophetarum vocibus, jam ab initio per innumerabilia temporum spatia apud veteres Hebræos celebratus prædicatusque fuit? Qui quidem, et locum in quo nasceretur, tempora adventûs, piam vivendi rationem, virtutes, doctrinam, res præclaras ab eo gestas, sacrarum librorum monumentis amplexi posteritati tradiderunt. *Eusebius, Oratio de vitâ Constantini.*

Venit et Christus. Complentur in ejus ortu, vitâ, dictis, factis, passionibus, morte, resurrectione, ascensione, omnia præconia prophetarum. *S. Augustinus, epist. 157, ad Volusianum, n. 16.*

Firmitas enim in eo est, quia omnia quæ evenerunt in Christo, prædicta sunt. *Idem in Joan. epist., cap. 2, tract. 2, n. 2.*

(1) Criminatur deinde discipulos, quòd fixerint præscisse illum, et prædixisse quæcumque sibi acciderunt. Sed hoc verum esse, vel invito Celso, demonstrabimus. Præstò enim sunt multa quæ Jesus edidit vaticinia de rebus quæ Christianis contigerunt,

et une foi entière est due à tout ce qu'il a enseigné au nom de Dieu, s'il a été revêtu de l'esprit prophé-

etiam subsecutis temporibus. Et quis non admiretur istud? *Ante reges et præsidēs ducemini propter me in testimonium illis et gentibus*; aliæ similia, ubi pronuntiat futurum esse ut sui discipuli vexationem patiantur. Et quæ enim exorta est inter homines doctrina, propter quam etiam alii puniantur, ut quispiam ex eis qui Jesum criminantur, dicet videntem eum impia falsaque dogmata in crimen vocari, laudem sibi fore putasse, si idem eventurum suis multò antè præsignificaret? Nam si quos oportuit ante reges et præsidēs trahi propter doctrinam, quos alios oportuit quàm epicureos, qui providentiam è medio tollunt? Quos alios quàm peripateticos, qui negant quidquam proficere preces et mactatas Numini victimas?... Solis verò christianis juxta illud à Christo prædictum, *antè reges et præsidēs ducemini propter me*, per judices licet ad extremum usquè spiritum quietis esse, et domi securè vivere, modò suam religionem ejurent, sacrificia ex more offerant, et solita juramenta præstent. Vide præterea an non hæc magnà auctoritate dicta sint: *Omnis qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eam coram patre meo, et coram angelis ejus. Et quicumque negaverit me coram hominibus, et quæ sequuntur. Transfer te jam animo in illud tempus quò hæc Jesus dixit: Et res quæ nondum contingerant prænuntiatis considera. Nisi fortè fidem illis denegans dices frustra illum augas hujusmodi effutire, neque enim futura esse quæ prædicit. Enim verò dubius utrùm ejus dictis assentiri debeas necne inquires: Si hoc comprobàrit exitus, doctrina Jesu firma constiterit, regesque ac præsidēs deperdendis iis qui Jesum confitentur sedulo cogitaverint, tunc credimus magnà illum à Deo datà potestate talem in hominum genus doctrinam invexisse; hæcque non prænuntiassè nisi quia persuasissimum habuerit nihil suæ doctrinæ adversaturum, quod non faciliè superaret. Ecquid enim fingens fuisse se cum Christus loqueretur, non admirabitur istud: *Prædicabitur evangelium istud in toto mundo, in testimonium et illis gentibus*? Si modò secum recogitet Jesu Christi evangelium, ut ipse prædixerat, omnibus, græcis, barbaris, sapientibus, et insipientibus ubiquè terrarum fuisse prædicatum; nec ullum videre est hominum genus, quod Jesu doctrinam admittere recusaverit. Præterea cogitet Celsi judæus ille qui negat Jesum prævidisse quæ sibi eventura essent, quo pacto Jesus, cum adhuc Jerusalem staret, et totus in religionis judæicæ cultus in eà consisteret, prædixerit quæ illi urbi à Romanis mala impenderent. Nec enim dici potest Jesu familiares et auditores sine scriptis doctrinam in evangelis descripsit tradidisse; et nihil litterarum suis discipulis reliquisse, undè res ab illis gestas discerent. Atqui in his scriptis hoc legitur: *Cum videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, scitote quia appropinquavit desolatio ejus*. Tunc nullus exercitus Jerusalem circumdabat, circumvallabat, obsidebat. Hoc autem fieri cœptum sub Nerone, duravit ad Vespasiani tempora, cujus Vespasiani filius Titus solo æquavit Jerusalem. Quod quidem narrat Josephus accidisse propter Jacobum fratrem Jesu, qui dicebatur Christus; ut autem veritas ipsa clamat, propter Jesum qui Dei filius est. *Origenes contra Celsum*, lib. 2, n. 13.*

Quis, præter servatorem nostrum, de his rebus, de hominum impiorum exitio, de ecclesiâ ab ipso fundatâ, verè appositè rerum eventus vaticinationes edidit, easque re ipsâ confirmavit? Qui tandem primum de impiorum Judæorum templo ita est locutus: *Relinquetur vobis domus vestra deserta, et non relinquetur lapis super lapidem in loco isto qui non destruetur*; deindè de ecclesiâ suâ: *Super hanc petram ædificabo ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam*... Quid tam diversum quàm quod esset futurum prædixisse, discipulisque præsignificasse eos in conspectu regum et præsidum deductos fore,

tique que Deus seul peut donner; s'il a prédit des choses qu'il ne pouvait prévoir que par une inspiration divine, et si Dieu a imprimé son sceau sur ses prédictions, en leur donnant un accomplissement entier et littéral. C'est ce qu'il est facile de démontrer.

I. Avant d'examiner les diverses prophéties de Jésus-Christ, observons un don particulier dont il était doué, qu'on n'a jamais vu que dans lui, et qui a du rapport avec le don de prophétie: c'est la connaissance qu'il possédait des pensées secrètes (1). Nous en voyons dans les évangiles une multitude d'exemples: contentons-nous d'en rapporter quelques-uns. On amène à Jésus-Christ un paralytique pour le guérir, il commence par lui annoncer la rémission de ses péchés: sur cela plusieurs scribes, ou docteurs de la loi, disent en eux-mêmes qu'il blasphème: mais lui, connaissant leur idée: Pourquoi, dit-il, formez-vous dans vos cœurs de mauvaises pensées (2)? Dans une autre occasion il pénètre la pensée des pharisiens, qui l'accusaient dans leur cœur de chasser les démons au nom de Belzébut (3). Une autre fois, pour prémunir contre la fausse doctrine des pharisiens et des sadducéens, il avait recommandé de se garantir de leur pain fermenté: mais eux, prenant ses paroles dans un sens naturel, pensaient intérieurement qu'ils n'avaient pas de pain. Jésus, manifestant leur pensée, la refuta, en expliquant son discours (4). Voudra-t-on arguer de faux ce rapport

graves cruciatus perpessuros, acerbissima subituros supplicia, idque non propter aliquod turpe et flagitiosum facinus, sed solum propter ipsius fidei in nomine ejus confessionem. *Eusebius, Oratio de laud. Constantini*.

Neque hæc tantum, etiam alia vaticinia ejus invictam virtutem prænuntiant. Nam cum omni veritate futura prædixit, et ad finem deduxit, neque fieri potest ut quispiam ex dictis ejus excidat. Imò citius peribit cœlum et terra, quàm aliquod verborum aut prædictionum ejus falsi arguatur. Quod ipsum ille antè rerum eventum enuntians, sic clarè de verbis suis loquitur: *Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt*. Idque jure merito, non enim verba tantum sunt, sed Dei verba per quæ ea conduntur. *S. Joannes Chrysost. contra Judæos, quod Christus sit Deus*, n. 15.

Multa de futuræ vitæ statu, tùm Christus Dominus, tùm ejus discipuli prædixerunt, multa et alia prænuntiârunt quæ nihil ad illam futuram vitam, sed ad hanc duntaxat pertinerent. Expedit igitur, ô viri, spectantes ad hanc vitam prædictiones, et si fuisse veras inveneritis, ac rerum eventu comprobatis, ea quæ de futuris rebus prædicta sunt sine disputatione accipite. *Theodoretus, sermo 14, de Fine et Judicio*.

(1) Ipse autem Jesus non credebatur semetipsum eis, cò quòd ipse nòset omnes, et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine. Ipse enim sciebat quid esset in homine. *Joan. 12, 24, 25*.

(2) Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphematur. Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? *Matth. 9, 3, 4; Marc. 2, 6, 7, 8; Luc. 5, 21, 22*.

(3) Pharisei autem audientes, dixerunt: Hic non efficit dæmones, nisi in Belzebut principe dæmoniorum. Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis, etc. *Matth. 12, 24, 25*.

(4) Qui dixit illis: Intuemini, et cavete à fermento Phariseorum et Sadduceorum. At illi cogitabant intra se dicentes, quia panes non habemus. Sciens autem

des évangélistes, et prétendre qu'ils ont imaginé ces histoires pour donner du relief à leur maître? Mais plusieurs de ces traits, ceux spécialement que nous venons de rapporter, sont des réponses de Jésus-Christ aux pensées secrètes des scribes, des pharisiens, des sadducéens, ses ennemis déclarés : lorsque saint Matthieu, peu d'années après, les publiait, c'était au milieu des acteurs et des témoins : aurait-il osé en leur présence annoncer par écrit et publiquement ces faits, s'ils eussent été faux? et s'il en avait eu l'audace, le cri, non seulement des intéressés, mais de tout le pays, n'aurait-il pas confondu son assertion, et arrêté dès le premier pas le succès de sa prédication?

On peut rapporter à quatre points principaux les prophéties de notre divin sauveur : à ce qui le concerne personnellement ; à ce qui regarde ses disciples ; à l'établissement de sa religion ; à la ruine de Jérusalem.

II. Jésus-Christ a prédit sa passion, avec toutes les circonstances dont elle a été accompagnée, et en même temps il a annoncé sa résurrection. Nous lisons ces prophéties dans tous les évangélistes. S. Matthieu spécialement rapporte quatre occasions différentes, où il a fait ces prédictions de la manière la plus claire et la plus précise (1) ; sans compter beaucoup d'autres circonstances où il en a parlé d'une manière plus obscure ou en paraboles.

III. Quelques incrédules ont imaginé de dire que Jésus-Christ, qui connaissait la haine des chefs de la nation contre lui, la soif qu'ils avaient de son sang, et qui avait été averti de leurs desseins, pouvait très bien prévoir qu'il viendrait enfin un jour où il succomberait à leurs intrigues. On conçoit que ses lumières naturelles pouvaient lui faire soupçonner cet événement, mais pouvaient-elles aussi lui faire découvrir nettement toutes les circonstances de sa passion, qu'il a prédites et qui se sont littéralement réalisées? que l'événement arriverait incessamment ; que Jérusalem en serait le théâtre ; que ses disciples seraient dispersés et l'abandonneraient ; que ce se-

Jesus, dixit : Quid cogitatis intra vos modicæ fidei, quia panes non habetis?... Tunc intellexerunt quia non dixit cavendum à fermento panum, sed à doctrinâ Phariseorum et Sadducæorum. Matth. 16, 6 et seq.; Marc. 8, 15 et seq.

(1) Exindè cœpit Jesus ostendere discipulis suis quia oportet eum ire in Jerusalem, et multa pati à senioribus et scribis, et principibus sacerdotum, et occidi, et tertiâ die resurgere. *Matth. 16, 21.*

Conversantibus autem illis in Galilæa, dixit illis Jesus : Filius hominis tradendus est in manus hominum, et occident eum, et tertiâ die resurget. *Ibid. 17, 21, 22.*

Ecce ascendimus Jerosolymam ; et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte ; et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum ; et tertiâ die resurget. *Ibid. 20, 18, 19.*

Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scandalum patiemini in me in istâ nocte. Scriptum est enim : Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis. Postquàm autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. *Ibid. 26, 31 32.*

raient les princes des prêtres et les docteurs qui le persécuteraient ; qu'il serait livré par eux aux gentils ; qu'il serait accablé d'outrages, déchiré de coups de fouet, et enfin attaché à une croix, supplice que les Juifs n'avaient pas droit d'infliger? Tous ces détails si multipliés avaient-ils quelque apparence qui donnât prise à la prévoyance? Mais voici qui est plus fort encore. Aux prédictions de Jésus-Christ sur sa passion, est constamment jointe celle de sa résurrection. Des lumières naturelles ne font pas prévoir les événements contraires au cours de la nature ; ce que la toute-puissance divine peut seule opérer, la prévoyance humaine est impuissante à le découvrir.

IV. Quelques autres incrédules, sentant la faiblesse de cette première réponse, en ont imaginé une autre. De qui tenons-nous, disent-ils, ces prophéties de Jésus-Christ? De ses disciples, intéressés à sa gloire, qui, pour lui donner du relief, ont fabriqué après l'événement des prédictions qu'ils y ont adaptées. Je ne répéterai pas ici ce que j'ai dit du caractère moral des apôtres, qui les met au-dessus du soupçon d'une imposture, mais je rappellerai un fait dont j'ai prouvé ailleurs la vérité : c'est que les prédictions de Jésus-Christ sur sa passion étaient connues non-seulement de ses disciples, mais de ses ennemis. Ce fut, comme nous l'avons vu, d'après ces prédictions, que les Juifs demandèrent à Pilate des soldats pour garder le tombeau (1). Ces Juifs, persécuteurs acharnés de Jésus-Christ, se sont-ils accordés avec ses disciples pour lui attribuer faussement des prophéties?

V. Outre sa passion et sa résurrection, Jésus-Christ a prédit son ascension, et ce n'est pas à ses disciples qu'il a fait cette prophétie, c'est au peuple de Capharnaüm, qui se scandalisait de ses discours, et dont une partie l'abandonna en effet, refusant de croire ce qu'il disait de l'eucharistie (2).

VI. Les prophéties de Jésus-Christ sur ce qui concerne ses disciples sont en assez grand nombre. Il y en a de particulières à quelques-uns d'entre eux ; il y en a de générales pour eux tous. Au moment où saint Pierre lui protesta le plus constant attachement, et l'assure que, dût-il mourir avec lui, il ne le renoncera jamais, il lui prédit qu'il le reniera, qu'il le reniera jusqu'à trois fois ; qu'il le reniera dans la nuit même et avant le chant du coq (3). On veut encore affaiblir l'autorité de cette prophétie, en disant qu'elle n'est connue que par les disciples. Et quel intérêt avaient-ils à révéler cette faiblesse honteuse de leur chef? Elle n'était propre qu'à les avilir et à les décréditer. Ils n'ont pu avoir pour la publier d'autre motif que

(1) V. Dissertation sur les miracles du christianisme, 2^e partie, chap. 2, n. 7.

(2) Hoc vos scandalizat. Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius. *Joan. 6, 62, 63.*

(3) Respondens autem Petrus, ait illi : Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquàm scandalizabor. Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequàm gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus : Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. *Matth. 26, 33, 34, 35 ; V. Marc. 14, 29, 30 ; Luc. 22, 33, 34.*

leur sincérité. Jésus-Christ a de plus annoncé à saint Pierre la mort glorieuse qui devait terminer sa carrière (1). Il a prédit qu'un de ses disciples le trahirait, et il l'a désigné (2). Il a promis à ses disciples de faire descendre sur eux le Saint-Esprit (3), et nous avons vu l'effet miraculeux de cette promesse (4); Il a déclaré que ceux qui croiraient en lui opéreraient de grands miracles, et nous avons encore vu cette prédiction parfaitement réalisée (5). Enfin il a déclaré à ses apôtres les persécutions, les souffrances, la mort, auxquelles les a en effet dévoués leur ministère (6).

VII. J'ai, dans une précédente dissertation, rapporté diverses prophéties de notre Sauveur, sur l'établissement et la propagation de sa religion, et j'ai montré l'accomplissement entier de ces oracles, soit dans le fait principal, soit dans ses diverses circonstances (7) : je crois inutile d'y revenir.

VIII. Mais voici une autre prophétie de notre divin Sauveur, bien authentique, bien formelle, bien claire, bien circonstanciée, et qui seule suffirait pour former une démonstration complète de la divinité de sa mission : c'est celle qu'il a faite de la destruction de Jérusalem et de la ruine totale de la république judaïque. Cette prophétie est rapportée très en détail par

(1) Amen, amen dico tibi : cum esses junior cingebas te, et ambulabas ubi volebas ; cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quò tu non vis. Hoc autem dixit, significans quàm morte clarificaturus esset Deum. *Joan.* 21, 18, 19.

(2) Edentibus illis dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. Et contristati valdè coeperunt singuli dicere : Numquid ego sum, Domine ? At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet... Respondens autem Judas qui tradidit eum, dixit : Numquid ego sum, Rabbi ? Ait illi : Tu dixisti. *Matth.* 26, 21 et seq. ; *V. Marc.* 14, 18 et seq. ; *Luc.* 22, 21 et seq. ; *Joan.* 13, 21 et seq.

(3) Ego rogabo patrem, et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum. *Joan.* 14, 16. Expedit vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, paracletus non veniet ad vos ; si autem abiero, mittam eum ad vos...

Cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. *Ibid.* 16, 7, 13 ; et *alibi*.

(4) V. Dissertation sur les miracles du christianisme, 2^e partie, chap. 2, n. 2 et suiv.

(5) V. *ibid.*, n. 4.

(6) V. Dissertation sur la propagation de la religion, chap. 11, art. 6, n. 71, notes.

Futurum enim esse, dixit Christus, ut occideremur, et odio haberemus propter nomen ejus ac falsi prophetæ, et falsi Christi in nomine ejus multi prodirent, et plurimos seducerent, quod quidem evenit. *S. Justinus, Dial. cum Tryphone, cap. 82.*

Prædixit apostolis Christus Dominus certamina et pericula quæ habituri erant cum Judæis, et gentibus doctrinam inferrent. Ecce enim, ait illis, ego mitto vos sicut oves in medio luporum, etc. Hæc autem singula, ô amici, reipsâ cernimus evenisse, cum his enim periculis et apostoli lucem orbi terrarum attulerunt, et illorum successores religionem ab eis acceptam conservarunt. Cujus rei fidem faciunt sepulcra martyrum quæ ubique terrâ marique resplendent, veritatemque prædicant divinarum prædictionum. *Theodoretus, sermo 41, de Fine et Judicio.*

(7) V. la Dissertation. sur la propagation de la religion, chap. 2, art. 6, n. 71 et suiv.

trois évangélistes, saint Matthieu, saint Marc et saint Luc (1).

IX. J'observe d'abord que ces trois évangélistes ont publié leur récit avant l'événement. Saint Jean, qui n'a écrit son Evangile que depuis la ruine de Jérusalem, ne rapporte pas cette prophétie, parce qu'elle n'aurait plus eu dans sa bouche la même force. Mais, produite par les trois autres, elle forme une preuve démonstrative (2). Elle ne peut avoir été adaptée à l'événement soit par Jésus-Christ, soit par ses évangélistes, puisque, lorsqu'elle a été faite et lorsqu'elle a été publiée, non seulement elle n'était pas accomplie, mais son accomplissement était éloigné de toute vraisemblance : les Juifs soumis aux Romains, ne songeaient pas à se révolter ; et les Romains, de leur côté, laissant les Juifs vivre selon leurs lois, et suivre leur religion, ne cherchaient pas à les inquiéter. Aucune lumière naturelle ne pouvait faire prévoir un si terrible événement, aucune cause alors connue ne paraissait devoir l'amener. Mais surtout, à moins d'être éclairé d'une lumière surnaturelle, il était impossible d'apercevoir tous les détails très-multipliés, toutes les circonstances diverses que Jésus-Christ annonce. L'accomplissement ne peut pas plus être révoqué en doute que la prédiction : il est raconté, et toutes les particularités, même les plus minutieuses, prédites par Jésus-Christ, sont rapportées par Josèphe, prêtre juif, et par Suétone et Tacite, historiens païens très-opposés au christianisme. Il ne s'agit donc que de comparer leurs narrations aux prédictions : le rapport desunes et des autres est évidemment convaincant.

Nous pouvons encore produire une autre preuve que cette prophétie de notre Seigneur était connue avant le temps où elle s'est effectuée : c'est la conduite des chrétiens au moment où éclata la guerre entre les Romains et les Juifs. Ils ne restèrent pas dans la Judée, mais ils se retirèrent avec saint Siméon, leur évêque, dans la ville de Pella, au-delà du Jourdain, et hors du théâtre des combats, et cela d'après ce que leur avait annoncé leur divin maître, et selon l'ordre qu'il en avait donné (3).

X. Il y a dans les discours de Jésus-Christ sur la ruine de Jérusalem, presque autant de prophéties que de paroles. Pour mettre de l'ordre dans la discussion, présentons d'abord les circonstances qui, selon lui, devaient précéder la destruction de cette

(1) *Matth.* 14, 1 et seq. ; *Marc.* 13, 1 et seq. ; *Luc.* 19, 41 et seq. ; 21, 5 et seq.

(2) Tu verò mihi spiritus dispensationem consideres velim. Nihil horum scripsit Joannes, ne videretur ex eventu ipso hæc scripsisse ; nam ad multum ab excidio jerosolymitano tempus vitam produxit. Sed ii qui antè illud excidium mortui nihil horum viderunt, hæc describunt, ut prædictionis vis undiquè fulgeat. *S. Joan. Chrysost. in Matth., homil. 76, n. 2.*

(3) Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus. Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes, et qui in medio ejus, discedant ; et qui in regionibus, non intrent in eam. *Luc.* 21, 20, 21 ; *V. Matth.* 24, 15 et seq. ; *Marc.* 13, 14 et seq.

ville ; nous examinerons ensuite celles qui devaient l'accompagner.

On peut rapporter à cinq chefs principaux les circonstances que Jésus-Christ déclare devoir précéder la ruine des Juifs et en être les avant-coureurs.

1° Il viendra de faux prophètes et des imposteurs (1). S'il eût été commun alors, comme il l'avait été dans le temps des royaumes de Juda et d'Israël, de voir se présenter des faux prophètes, on pourrait prétendre que cette prédiction était de l'ordre naturel : mais depuis la captivité de Babylone on n'avait pas vu de faux prophètes ; comment donc pourrait-on deviner qu'il en surviendrait précisément dans ces temps-là ? Il en parut cependant plusieurs, conformément à la prophétie du Seigneur : Simon le magicien (2), Elymas (3), un Egyptien dont il est parlé aux Actes des apôtres et dans l'histoire de Josèphe (4) ; Dosithée (5). On peut joindre à ceux-là Apollonius de Thyane, contemporain du siège de Jérusalem. Et peut-être y en eut-il encore d'autres dont l'histoire ne fait pas mention.

2° Il y aura des guerres et des combats ; la nation s'élèvera contre la nation, le royaume contre le royaume (6). D'après cet oracle, l'empire romain fut troublé par des guerres intestines très-violentes. Tout l'intervalle depuis la mort de Néron jusqu'à la prise de Jérusalem, ne fut qu'une suite de guerres civiles entre Othon, Vitellius et Vespasien. Josèphe rapporte aussi des séditions et des révoltes arrivées en divers pays, à Césarée, à Scythopolis, à Ptolémaïde ; à Tyr, à Gardare, à Damas, à Alexandrie.

3° Il surviendra des famines, des pestes, des tremblements de terre (7). Et on voit en effet, dans l'intervalle entre la prédiction et l'accomplissement, des malheurs devenus fréquents. Sous l'empire de Claude, il y eut deux famines, dont Dion, Tacite et Suétone parlent avec détail. La Judée n'en fut pas exempte, et Josèphe en raconte une (8), qui est, à ce qu'on croit, la même qu'Agabus avait prédite, et dont il est parlé aux Actes des apôtres (9) et dans Eusèbe (10). Suétone rapporte qu'une peste désola la ville de Rome, la onzième année du règne de Néron ; et Tacite parle d'une autre qui dévasta la Campanie. Selon Josèphe, il y en eut aussi une violente à Jérusalem (11). Quant aux tremblements de terre, Pline, Tacite, Strabon,

sont mention de beaucoup de villes renversées par ce fléau dans l'Asie, la Sicile, la Calabre, la Campanie, le Pont, la Macédoine, l'Achaïe.

4° A ces fléaux de la terre, Jésus-Christ ajoute des choses épouvantables et des signes qui paraîtront dans le ciel (1). Cette prédiction qui ne pouvait être faite avec vérité que par le pouvoir suprême, seul capable de la réaliser, s'est accomplie littéralement de même que les autres. Il est impossible d'en douter en voyant l'accord parfait sur ces faits de deux historiens différents entre eux de préjugés, et opposés au christianisme : ce sont Tacite et Josèphe. Ils rapportent qu'avant le siège de Jérusalem on vit des prodiges frappants : des armées parurent se répandre dans les airs ; une lumière soudaine au milieu de la nuit environna le temple et l'autel ; les portes du temple, qui étaient d'airain, et que vingt hommes pouvaient à peine remuer, s'ouvrirent d'elles-mêmes ; une voix forte sortit du sanctuaire, répétant à plusieurs reprises : Sortons d'ici (2) !

5° Enfin une autre prédiction du Sauveur est qu'alors, ou, comme le dit saint Luc, avant que les autres maux n'arrivent, les apôtres seront livrés, seront tourmentés, seront mis à mort, seront haïs de toutes les nations à cause de leur maître (3). L'accomplissement fidèle de cette prédiction se voit dans les Actes des apôtres et dans leurs épîtres. Du jour où ils commencent à prêcher la foi, jusqu'à celui où ils la scellent de leur sang, toute leur vie n'est qu'une suite de traverses, de persécutions et de supplices.

Mais ce ne sont pas là tous les fléaux : ce n'est, dit Jésus-Christ, que le commencement des douleurs (4).

(1) Terroresque de coelo, signa magna erunt. *Luc.* 21, 11.

(2) Evenerunt prodigia quæ neque hostilis, neque votis piare fas habet gens superstitioni obnoxia. Visæ per cælum concurrere acies, rutilantia arma ; et subito nubium igni collucere templum, expansæ delubri fores, et audita major humana vox, excedere Deos. *Tacitus, Hist.*, lib. 5, cap. 13.

Avant que la guerre fut commencée, le peuple s'étant assemblé le huitième du mois d'avril pour célébrer la fête de Pâques, on vit en la neuvième heure de la nuit, durant une demi-heure, à l'entour de l'autel et du temple, une si grande lumière, qu'on aurait cru qu'il était jour. Environ la sixième heure de la nuit, la porte du temple qui regardait l'orient, qui était d'airain, et si pesante que vingt hommes pouvaient à peine la pousser, s'ouvrit d'elle-même, quoiqu'elle fût fermée avec de grosses serrures, des barres de fer, et des verrous qui entraient bien avant dans le seuil, fait d'une seule pierre... Avant le lever du soleil, on aperçut en l'air, dans toute cette contrée, des chariots pleins de gens armés traverser les rues, et se répandre à l'entour des villes, comme pour les renfermer le jour de la fête de la Pentecôte. Les sacrificateurs étant la nuit dans le temple intérieur pour célébrer le divin service, entendirent du bruit ; et aussitôt après une voix, qui répéta par plusieurs fois : Sortons d'ici : *Josèphe, Guerre des Juifs*, liv. 6, chap. 51.

(3) Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos ; et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. *Matth.* 24, 9 ; *Marc.* 13, et seq. ; *Luc.* 21, 12 et seq.

(4) Hæc autem omnia initia sunt dolorum. *Matth.* 24, 8, *V. Marc.* 13, 8 ; *Luc.* 21, 9.

(1) Et multi pseudo-prophetæ surgent, et seducunt multos. *Matth.* 24, 11 ; *V. Marc.* 13, 6.

(2) *V. Act.* 8, 9, 10.

(3) *V. Act.* 13, 6.

(4) *V. Act.* 21, 38 ; *Joseph, Antiq. jud.*, liv. 20, chap. 2 ; et *Guerre des Juifs*, liv. 2, chap. 23.

(5) *V. Origenes contra Celsum* ; lib. 1, n. 17.

(6) Audituri enim estis prælia, et opiniones præliorum... Consurget enim gens contra gentem, et regnum in regnum. *Matth.* 24, 6, 7 ; *V. Marc.* 13, 8 ; *Luc.* 21, 11.

(7) Et erunt pestilentie, et fames, et terræ motus per loca. *Matth.* 24, 7 ; *V. Marc.* 13, 8 ; *Luc.* 21, 11.

(8) *Antiq. jud.*, liv. 20, chap. 3.

(9) *Act.* 11, 28.

(10) *Eusebius, Hist. eccles.*, lib. 2, cap. 8.

(11) *Guerre des Juifs*, liv. 6, chap. 45.

De plus grands malheurs vont fondre sur Jérusalem. Le divin Sauveur les prédit ; il particularise les circonstances de la ruine de cette ville avec une telle exactitude, que l'historien qui les a racontées dans le plus grand détail paraît n'avoir fait que répéter ce qu'il avait annoncé.

D'abord l'abomination de la désolation, prédite autrefois par Daniel, doit être dans le lieu saint (1). Jésus-Christ, par ces paroles, lie sa prophétie à celle de Daniel, que nous avons rapportée (2). Il montre que le temps est arrivé où elle va s'effectuer. Il est clair que c'est dans la même source que l'un et l'autre ont puisé la connaissance de cette particularité ; et comme, soit à l'une, soit à l'autre époque, elle était imprévisible à toute la sagacité humaine, ce ne peut être que de Dieu que, soit Jésus-Christ, soit Daniel, l'aient reçue. Nous voyons cette abomination de la désolation dans le lieu saint, ainsi deux fois prédite, effectuée de plusieurs manières, soit par les idoles et les images des faux dieux, qu'y apportèrent les Romains, soit surtout par les meurtres, les sacrilèges, les impiétés de tout genre qu'y commirent les Juifs eux-mêmes, et avant et pendant le siège.

Une circonstance annoncée par le Sauveur, est que Jérusalem sera environnée de tranchées (3) : ce fut le moyen qu'employa Titus pour l'empêcher de recevoir aucun secours, et pour l'attaquer à la fois de plusieurs côtés. Il éleva aussi autour de la ville treize forts, pour réussir plus sûrement à la réduire.

Jésus-Christ prédit non-seulement la prise de Jérusalem, mais sa destruction totale. Les nations doivent la fouler aux pieds ; il ne restera plus pierre sur pierre, ni de la ville ni du temple (4). Nous voyons dans Josèphe toutes ces circonstances littéralement réalisées. La ville fut prise, saccagée, réduite en cendres, et tellement détruite qu'il ne parut plus aucune marque qu'il y eût eu des habitants (5). Eusèbe de Césarée, qui vivait environ deux siècles après, raconte qu'il a vu de ses propres yeux la charrue des Romains labourer le sol où avait existé Jérusalem (6).

(1) Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele propheta, statim in loco sancto, qui legit intelligat. *Matth.* 24, 15; *Marc.* 13, 14; *Eusebius, Hist. eccl.*, lib. 3, cap. 5.

(2) Voyez page 106.

(3) Venient dies in te; et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt te undique. *Luc.* 19, 43.

(4) Amen dico vobis: Non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat. *Matth.* 24, 2; *Marc.* 13, 2; *Luc.* 21, 6.

Et ad terram prosternent te; et filios tuos qui in te sunt; et non reliquent in te lapidem super lapidem. *Luc.* 19, 44.

Jerusalem calcabitur à gentibus, donec impleantur tempora nationum. *Luc.* 21, 24.

(5) Josèphe, *Guerre des Juifs*, liv. 7, chap. 1.

(6) Quod si quicquam nostra tristitia valet, nostris ipsorum temporibus illam antiquitatem celebratam Sion junctis hodie à romanis viris arari, nostris oculis inspicimus; et ipsam Jerusalem, quemadmodum ipsam hoc sit oraculum, instar penarum custodiæ desertæ, ad extremam redactam solitudinem. *Eusebius, Demonstr. evang.*, lib. 5, cap. 13.

Quant au temple, Titus désirait ardemment conserver ce superbe édifice ; mais tous ses efforts furent inutiles, et il fut entièrement, malgré lui, consumé par les flammes (7).

Jésus-Christ avait annoncé que les habitants de Jérusalem seraient passés au fil de l'épée, et emmenés en esclavage dans toutes les nations (2). L'accomplissement de cet oracle est encore certain. Josèphe fait monter à onze cent mille le nombre des Juifs à qui cette guerre coûta la vie, et à quatre-vingt-dix-sept mille ceux qui furent pris et vendus comme esclaves (3).

En un mot, selon la parole du divin Sauveur, la calamité de ce malheureux pays devait être telle, qu'on n'en avait pas vu une pareille depuis le commencement du monde (4); et Josèphe employant, sans le vouloir et sans le savoir, les expressions de cette prophétie, dit qu'il ne croit pas que depuis la création du monde on ait vu nulle autre ville tant souffrir (5).

Jésus-Christ avait prédit jusqu'au temps où devaient s'effectuer ces désastres : c'était pendant la durée de la génération à laquelle il parlait (6). Et ce fut en effet trente-six ou trente-sept ans après sa prédiction qu'elle s'accomplit aussi entièrement.

XI. Je le demande avec confiance aux incrédules et aux Juifs les plus obstinés dans leur opinion : quelle prophétie plus convaincante pourraient-ils exiger pour reconnaître dans Jésus-Christ l'envoyé de Dieu ? Pourraient-ils s'en figurer une plus positive, plus claire, plus détaillée, et qui se soit plus exactement accomplie jusques dans ses circonstances les plus minutieuses ? Les saints Pères, qui présentaient aux incrédules de leur temps, et aux ennemis de la religion de toute classe, cette prophétie, ou plutôt cette collection de prophéties, n'avaient-ils pas raison de la regarder comme une démonstration évidente de la vérité du christianisme (7) ?

(1) Josèphe, *Guerre des Juifs*, liv. 6, chap. 26.

(2) Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes. *Luc.* 21, 26.

(3) *Guerre des Juifs*, liv. 6, chap. 45.

(4) Erit autem tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet. *Matth.* 24, 21; *Marc.* 13, 19.

(5) *Guerre des Juifs*, liv. 5, chap. 27.

(6) Amen dico vobis : Quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant. *Matth.* 21, 35; *Marc.* 13, 30; *Luc.* 21, 32.

(7) Et hoc vaticinium, quod nunc dicturus sum, idoneum est ad dictorum vim et veritatem commonstrandam. Quodnam est illud vaticinium ? Cum ingressus aliquando esset in templum judaicum, tunc florens, æro fulgens, necnon pulchritudine, magnitudinemque ædificiorum, aliâ quoque instructum omni artificii, materieque varietate, mirantibus discipulis quid dixit ? Nonne creditis hæc omnia ? Amen dico vobis : Non manebit lapis super lapidem ; ejus destructionem futuram declarans, desolationem, vastitatem, ruinam, quæ nunc Jerosolymis est. Omnia enim ædificia illa præclara conspicuaque diruta sunt. *S. Joannes Chrysost. contra Judæos, quod Christus sit Deus*, n. 16.

Quando celeberrimum illud templum, et fœnigera-

XII. On propose cependant contre cette prophétie une objection tirée de la prophétie même. A la prédiction de la ruine de Jérusalem, Jésus-Christ joint immédiatement, et comme un événement qui est très près de celui-là, l'annonce de la fin du monde et du jugement dernier : *Aussitôt après la tribulation de ces jours, le soleil sera obscurci, la lune ne répandra plus sa lumière, et les vertus des cieux seront ébranlées. Et alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme; et alors pleureront toutes les tribus de la terre. Et on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel, avec une grande force et une grande majesté. Et il enverra ses anges, qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, et qui rassembleront ses élus des quatre parties du monde, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre (1).*

XIII. Les interprètes sont partagés sur l'explication de cette partie de la prophétie : les uns l'entendent dans le sens naturel, et pensent qu'en effet c'est du jugement dernier que parle Jésus-Christ dans ses dernières paroles ; les autres prennent cette partie du discours dans un sens métaphorique, et croient que le Sauveur continue de parler, mais en termes figurés, de la désolation des Juifs.

Les premiers observent que ce texte, relatif au second avènement de Jésus-Christ et à son jugement universel, ne suit pas immédiatement ce qu'il a dit de la ruine de Jérusalem ; mais qu'après avoir prédit

tissimam Judæorum metropolim, quæ multis in bellis absque sanguine victrix olim extitit, ignis romanus ad terram declinavit, quod in ipsâ contra Christum infanda illa fuerint perpetrata, tunc sanè et ipsi per totum orbem terrarum, instar mancipiorum, dispersi sunt. Cum enim eos ipse qui injuriâ tam enormi affectus fuerat tollere de medio potuisset, multis de causis id non fecit. Primò quidem tempus ipsis concedens ad poenitentiam agendam ; deinde verò ut et prædicationes ipsius viderent in opus productas. Alia enim erat : *Ecce relinquetur domus vestra deserta. Alia erat hæc : Non manebit lapis super lapidem qui non destruat. S. Isidorus Pelusiota, lib. 4, epist. 74.*

Hierosolymæ urbis obsidionem Christus eversionemque prædixit ; templumque illud celeberrimum funditus evertendum ; Judæos etiam, qui ipsum crucifiguri erant, extorres toto orbe dispergendos. Videamus igitur an hæc prædictio ad eventum pervenerit ; at de Judæis quidem vos dubituros non puto. Ab illâ enim urbe expulsi sunt et terrarum omnium facti inquilini. Templi verò solitudinem, et à fundamentis eversionem, qui ipsi vidistis, confitemini, reliqui verò narrantibus credite. Ego enim hisce oculis vidi solitudinem illam, et prædictionem quam auditu acceperam, oculis sum intuitus, veritatemque laudavi et adoravi ; veritatem ergo prædictionis hujus res ipsæ clarissimâ voce testantur. *Theodoretus, serm. 11 de Judicio et Fine.*

(1) Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum ; et stellæ cadent de cælo ; et virtutes cælorum commovebuntur. Et tunc parebit signum filii hominis in cælo ; et tunc plangent omnes tribus terræ ; et videbunt filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multâ et majestate. Et mittet angelos suos cum tubâ et voce magnâ ; et congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum. *Matth. 24, 29, 30, 31 ; Marc. 13, 24 et seq. ; Luc. 21, 26 et seq.*

cette dévastation il passe à une autre prédiction, et annonce les faux christi, les faux prophètes, qui séduiront même les élus, s'il était possible, et il défend de les suivre (1). Ces faux christi, ces faux prophètes, sont tous les chefs de sectes qui s'élèveront dans le cours des siècles, et qui désoleront l'Eglise. C'est à la suite de cette prophétie que vient celle du jugement dernier qu'on nous objecte. Ainsi ces paroles, *aussitôt après*, ne signifient pas, dans le discours du Sauveur, que le jugement dernier arrivera immédiatement après la dévastation de la Judée ; le sens est que ce sera après que les hérésies, les schismes, toutes les diverses sectes auront exercé leurs ravages. Dès lors l'objection tombe. Jésus-Christ, dans toute la suite de son discours, prédit divers malheurs qui doivent arriver après lui : 1° Les faux messies qui vont s'élever ; 2° les guerres, les famines, les pestes, les tremblements de terre qui ne tarderont pas à désoler le monde ; 3° les persécutions qui bientôt tourmenteront ses disciples ; 4° l'abomination de la désolation dans le lieu saint, qui précédera la ruine de Jérusalem ; 5° la destruction de cette ville, de son temple, de la république des Juifs ; 6° les sectes de tout genre qui combattront l'Eglise jusqu'à la fin des temps ; 7° ce qui sera la fin de tout l'ordre actuel son second avènement pour juger le monde.

Ceux qui entendent les paroles objectées dans un sens figuré disent que l'arrivée du Fils de l'homme annonce le moment où il sera reconnu pour le Messie, que sa venue dans les nuées signifie sa manifestation universelle, d'une manière miraculeuse, par la réception de son Evangile dans tout le monde. Selon eux, les prophètes, par le soleil, la lune, les étoiles, les forces du ciel, entendent les rois, les princes, les armées. Ils citent plusieurs exemples de semblables métaphores dans les écrits prophétiques, et ils disent que les Juifs, accoutumés à ce langage, le comprenaient parfaitement. Il est clair que dans cette seconde explication il n'y a pas d'objection : Jésus-Christ continuant de parler du même objet dans les deux parties de son discours, il ne peut pas y avoir d'opposition entre l'une et l'autre.

Comme il ne s'agit ici que de résoudre une difficulté des incrédules, je crois inutile de prendre un parti entre ces deux opinions : l'une et l'autre interprétation est en elle-même admissible ; l'une et l'autre répond d'une manière satisfaisante à l'objection : en conséquence, on peut choisir entre elles celle qui paraîtra la plus vraisemblable.

XIV. Parvenu au terme de cette longue dissertation, je me retourne pour jeter un coup-d'œil sur la carrière que j'ai fournie ; et ce que j'ai parcouru en

(1) Tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, aut illuc, nolite credere ; surgent enim pseudo-christi et pseudo-prophetæ ; et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Ecce prædixi vobis : si ergo dixerint vobis, ecce in deserto est, nolite exire ; ecce in penetralibus, nolite credere. *Matth. 24, 23 et seq. ; Marc. 13, 21 et seq.*

détail, je le contemple dans son ensemble. Je vois Jésus-Christ élevé entre l'ancienne et la nouvelle loi, prophétisé dans l'une, prophétisant dans l'autre, objet des siècles passés, père des siècles futurs (1). Les temps qui l'ont précédé se sont succédé pour le proclamer par leurs prédictions ; ceux qui le suivent s'écoulent pour accomplir les siennes. Il fut annoncé dès la création du monde, il en a annoncé jusqu'à la destruction. Placé au milieu de la sphère religieuse, ce soleil de vérité est tout à la fois le foyer de lumière qui l'éclaire et la vivifie tout entière, et le centre commun qui attire tout à lui, et auquel toutes les parties tendent et viennent aboutir. Tout ce que nous voyons dispersé dans le long cours des âges se réunit dans sa personne : pour le préparer ou pour l'adorer, se sont formés et détruits les empires ; depuis nos premiers parents jusqu'à nos derniers neveux, toutes les générations qui se sont successivement remplacées sur la terre, ont été, sont et seront soumises à sa loi : c'était sa loi qu'Adam recevait dans le paradis terrestre, sa loi que Dieu dictait aux patriarches, sa loi

(1) *Pater futuri seculi. Is. 9, 6.*

que Moïse publiait au pied du mont Sinai, comme c'est sa loi que nous nous glorifions de suivre. Espéré ou reçu, attendu ou reconnu, c'est toujours lui qui est l'objet des vœux de tous les justes. Le christianisme est constamment la seule vraie religion de la terre. Ennemis de cette religion universelle, de quelque classe que vous soyez, nous vous invitons à la contemplation de ce magnifique spectacle : considérez cette identité de religion dans tous les temps ; fixez vos regards sur le dogme fondamental de la foi au Rédempteur, traversant majestueusement et sans altération toute l'étendue des siècles, depuis celui où les siècles naquirent avec le monde, jusqu'à celui où le monde et les siècles périront ; embrassez dans un coup d'œil l'ensemble des prophéties et des histoires ; saisissez le rapport des unes et des autres ; voyez dans les prophètes les précurseurs des historiens, dans les historiens les échos des prophètes, et dans Jésus-Christ le lien qui les rapproche, les unit et les resserre : en voyant clairement quel est le but de tous les événements, vous obstinerez-vous encore à n'en pas reconnaître l'auteur ?

LEFRANC DE POMPIGNAN VITA.

LEFRANC (Joannes Georgius), marchio DE POMPIGNAN, celeberrimi poetæ frater, est oriundus à Monte-Albano, 22 februarii 1715, nobilissimâ stirpe, in primis magistratûs muneribus jamdudum versatâ. Anicii episcopus anno 1743, dein Viennæ archiepiscopus electus anno 1774, obiit Lutetiæ Parisiorum, die 30 decembris 1790. Vir Ecclesiæ defensor servidus, Galliæ decus, virtutum scriptorumque famâ ac laude inclaruit, philosophiæ recentioris debellator acerrimus, sophisticæque gentis felix formidandusque insectator.

Multa edidit opera, inter quæ sunt : *Quæstiones variae de incredulitate* ; luculenter scriptum opus quæstiones quinque rimatur : 1° An sint increduli multi ; 2° quis sit fons incredulitatis ; 3° an increduli impavido fruuntur ingenio ; 4° an incredulitas cum probitate possit sociari ; 5° an incredulitas reipublicæ noceat. *Incredulitas per prophetias debellata*, opus quod nunc denuò typis mandamus ; *Religionis ultrix adversus incredulitatem ipsa incredulitas*, ubi nova molientes cum nova tentantibus confert et committit, discordiisque propriis attritos humi relinquit, intacto salvoque religionis splendore. *Devotio cum ingenio conciliata*, ubi optimè pietatem cum litterarum scientiarumque cultu, reipublicæ negotiorumque gestione et studio quadrare ostendit. *De recto auctorita-*

tis temporalis usu in his quæ ad religionem spectant, ubi utriusque potestatis terminos circumscribit. *Instructio pastoralis ad incredulos* ; *Codex criminum*, *Dictionarium antiquitatum* ; *Elementa historiæ Romanæ* ; *Historia Drusarum, gentis Albanicæ* ; *Vita Mæcenatis*. Scripta sunt omnia hæc, dum episcopatum Anicii occuparet. Paululum à principiis suis descivisse visus est, cum in *Conventu nationali* partes non obscuras suscepit, fidens nimis, et quò tenderet ignarus. Mansuetudine ingenitâ deceptus, auspicaciùs de aliis sentiens, molliores animos ingruenti tempestati opposuit, clam et occulto luctu, quæ corripere palam non erat ausus, deplorans, interno dolore absumptus peresusque occubuit. Illi præ cæteris exprobratur occultata summi pontificis epistola, in quâ ei papa quid de *Constitutione civili* foret sentiendum explanabat. Talem sub modio recondens lucem, quot socios in errorem dilabi permisit, pontificis sententiæ inscios, silentiumque pro assensu interpretatos ! Quæ scribendo sparserat, tacendo semina obtulit. Quid misericordiæ Judex supremus in virum Religionis studiosissimum, sed procellarum fluctu jactatum, formidinis intemperantiâ raptum, luctu enervi quidem, sed sincero assumptum, conferre potuerit, nescimus, Deus ipso scit.

L'INCRÉDULITÉ

CONVAINCUE PAR LES PROPHÉTIES.

Discours Préliminaire.

Sur la preuve tirée des prophéties.

S'il était nécessaire de prouver que Dieu peut connaître avec une certitude infailible les choses futures, on trouverait la preuve de cette vérité dans les prophéties, qui sont le sujet de cet ouvrage. Le fait, sans autre examen, emporte la possibilité : et l'on ne peut nier que Dieu n'ait prévu ce qu'il a fait prédire.

Mais nos incrédules sont-ils du nombre de ces aveugles philosophes à qui S. Augustin (1) reproche de rendre les hommes sacrilèges, pour les rendre libres ? Disputent-ils à Dieu la prescience de l'avenir ? Croient-ils que des événements arrivés dans le temps n'aient pu être présents de toute éternité à une intelligence infinie ? Refuser à Dieu cette connaissance, ce serait anéantir sa nature. S'il est des vérités que Dieu ait ignorées, il a manqué quelque chose à sa perfection. Si ses connaissances se sont augmentées, à mesure que les événements, qu'il ignorait, lui ont été découverts, il a donc acquis en certains moments ce qu'il n'avait pas en d'autres. Admettre dans la nature divine des bornes et des progrès, qu'est-ce autre chose que lui ravir son immutabilité, sa souveraine perfection, et se contredire dans les termes, en appelant Dieu ce qui ne l'est pas ? Les incrédules voudraient-ils nous réduire à la nécessité de défendre contre eux non plus seulement la révélation et les mystères qu'elle renferme, mais les premiers principes qu'enseigne la raison humaine ?

En vain diraient-ils que la prescience divine est incompatible avec la liberté des créatures raisonnables : l'objection n'est pas nouvelle. Les diverses conséquences qu'on a tirées de cette prétendue incompatibilité, ont formé des erreurs aussi opposées les unes aux autres, qu'elles l'étaient toutes à la vérité. Les uns, plus respectueux pour la Divinité, ont méconnu le libre arbitre de la créature en des actions infailiblement prévues par le Créateur. D'autres, plus jaloux d'une prérogative sans laquelle il n'y aurait parmi les hommes ni vice, ni vertu, ni exhortation, ni repentir, ni châtement, ni récompense, n'ont pas craint de soumettre Dieu même aux ténèbres de l'ignorance, pour affranchir les actions libres de la nécessité que leur imposait, selon eux, la certitude d'une prévision éternelle.

Les incrédules, à ne consulter que l'intérêt de leur cause, devraient être plus favorables au premier de ces deux excès. Sans doute ils l'adopteraient volon-

tiers, s'ils considéraient avec attention tout l'avantage que le christianisme peut tirer de ces trois dogmes réunis, l'existence de Dieu, l'immortalité de l'âme, et le libre arbitre. Il semble néanmoins que les incrédules modernes, honteux des emportements de leurs prédécesseurs, ne disputent plus que faiblement sur l'immortalité de l'âme, et qu'avec l'existence de Dieu, ils reconnaissent ouvertement le libre arbitre.

Mais qu'ils ne se croient pas autorisés par cet aveu à contester l'étendue infinie de la prescience divine. Il ne leur est pas plus permis de faire injure au Créateur, que d'avilir la créature. Le témoignage de la raison n'est pas moins exprès ni moins décisif pour la prescience que pour le libre arbitre ; et loin qu'on puisse combattre l'une de ces vérités par l'autre, la nécessité de les retenir toutes deux, jointe à la difficulté de les concilier, est une démonstration contre l'incrédule qui rejette dans la révélation tout ce qu'il ne conçoit pas. Qu'il apprenne par cet exemple à révéler l'impénétrable obscurité qui dérobe à ses yeux la liaison des dogmes qu'on lui propose. En voilà deux que la foi enseigne, et qui ont également pour eux le suffrage de la raison. Dieu a prévu de toute éternité les actions des créatures intelligentes, et ne peut pas plus se tromper dans cette prévision, qu'il ne peut cesser d'être Dieu : cependant ces créatures agissent librement, et leur liberté ne souffre aucune atteinte de la certitude infailible avec laquelle Dieu a su ce qu'elles feraient. Il faut que toutes les subtilités d'une raison présomptueuse viennent se briser contre cette inébranlable doctrine. Si l'incrédule ne peut l'éclaircir par des explications qui le satisfassent, si l'accord de deux vérités qui paraissent contradictoires est pour lui un mystère incompréhensible, qu'attend-il encore pour confesser la faiblesse de son esprit et la médiocrité de ses connaissances ? Que veut approfondir dans la révélation un homme forcé de s'arrêter à chaque pas dans les sciences qui sont du ressort de la raison ?

Ce n'est pas qu'on prétende interdire aux incrédules des recherches modestes sur la manière d'accorder le libre arbitre de l'homme avec la prescience de Dieu. On ne condamne qu'une vaine et téméraire curiosité toujours prête à s'élever contre ce qui surpasse ses lumières, et qui, trop attachée à une vérité, accuse d'erreur tout ce qu'elle ne peut concilier avec son dogme favori. En retranchant cette curiosité, il est permis d'entreprendre la conciliation des deux vérités dont nous parlons.

Si les incrédules peuvent vaincre leur dégoût pour

(1) S. Aug. de Civitate Dei, l. 5, c. 9.

des dissertations scholastiques, ils n'ont qu'à jeter les yeux sur les réponses de nos philosophes et de nos théologiens aux objections formées contre l'infailibilité de la prescience divine. Ils apprendront d'eux comment cette infailibilité subsiste avec la liberté de l'action prévue. On leur dira que la nécessité qui résulte de la prévision de Dieu n'est pas ennemie du libre arbitre, parce que, s'il est vrai, s'il certain, s'il est infailible que l'homme fera ce est que Dieu a prévu, ce n'est pas précisément à cause que Dieu l'a prévu ainsi; mais au contraire Dieu ne l'a prévu qu'à cause que l'homme devait agir ainsi : en sorte que la prescience divine, quoique antérieure dans l'ordre des temps, selon notre manière de concevoir, à l'action de l'homme, n'en détermine pas néanmoins l'existence, mais plutôt la suppose future; semblable à la présence d'un homme qui, témoin oculaire d'une action, ne peut se tromper dans ce qu'il voit de ses propres yeux, sans que sa présence soit cause de ce qui se fait devant lui. Il n'est pas possible que ce qu'il voit ne se fasse réellement : mais l'auteur de l'action agit avec une entière liberté; et il pouvait faire, en agissant autrement, que le témoin qui le regarde, vit une action toute différente. De même il est impossible que Dieu se trompe dans sa prescience, et que ce qu'il a prévu n'arrive point. Mais cette prévision n'influe pas sur le choix volontaire et libre de la créature : et si celle-ci, comme il dépendait d'elle, avait fait un autre choix, la prévision de Dieu n'aurait pas eu le même objet.

On ajoutera aux incrédules que la prescience divine, par la raison même qu'elle est infailible, doit s'étendre non-seulement sur les actions futures, mais encore sur les circonstances de ces actions. Sont-elles l'effet d'une nécessité inévitable? Dieu les a prévues comme nécessaires. Sont-elles librement produites? Dieu les a aussi prévues comme libres. Et puisqu'il ne peut pas plus se tromper dans la manière que dans la réalité même de ce qu'il prévoit, soutenir que l'infailibilité de la prescience divine détruit la liberté des actions humaines, c'est tomber dans une contradiction manifeste.

Voilà ce qu'on peut dire de plus raisonnable et de plus simple, pour soulager l'esprit humain accablé sous la majesté d'un Dieu qui a connu de toute éternité les actions futures des êtres intelligents qu'il a voulu créer. On dispense les incrédules, s'ils sont contents de ces réponses, d'entrer plus avant dans l'examen des systèmes qui partagent les écoles. On y agit sur la science de Dieu et sur le libre arbitre de l'homme beaucoup d'autres questions, qui peuvent être ignorées sans péril, et dont l'étude serait déplacée dans les incrédules. Il y a pour eux quelque chose de plus pressé que de discuter les décrets prédéterminants des Thomistes, et la science moyenne des Molinistes. Ils doivent convenir d'abord, je ne dis pas seulement avec ces écoles, mais avec toutes les sectes chrétiennes, des principes fondamentaux de la religion. La prescience est du nombre de ces principes. On a

vu que l'idée seule de Dieu en démontre la certitude. On a vu comment on peut l'allier, par le secours du raisonnement, avec le libre arbitre, qui n'est pas d'ailleurs moins évidemment prouvé que la prescience. C'en est assez pour décider contre les incrédules, qui voudraient douter de cette prescience, la question de droit, avant même que d'établir le fait par les prophéties que nous devons examiner.

Il était digne de Dieu de confondre ces doutes injurieux à sa perfection infinie par des preuves de fait aussi convaincantes en elles-mêmes, et plus intelligibles à la plupart des hommes que des démonstrations métaphysiques. On peut croire, sans se rendre coupable de présomption, que c'est une des fins que Dieu s'est proposée, en inspirant tant de prophètes. Il manifeste chacun de ses attributs par des opérations qui lui sont conformes : sa bonté, par les bienfaits qu'il répand; sa justice, par la punition du péché; sa prescience, par la prédiction des choses futures. Tous ces effets concourent néanmoins à faire éclater la grandeur et la souveraineté de son être, à distinguer son langage lorsqu'il parle aux hommes, et à confirmer la vérité de ce qu'il leur déclare. Mais parmi ces admirables effets, quel autre plus capable que la prophétie de prouver la divinité d'une révélation?

Toutes les manières dont il a plu à Dieu d'autoriser ses oracles sont également respectables. On n'a gardé d'en élever aucune en dégradant les autres. Les miracles en particulier suffiraient, au défaut de toute autre preuve, pour le triomphe de la foi sur l'incrédulité. Toutefois, s'il est permis à l'esprit humain de comparer ensemble, non les œuvres divines en elles-mêmes, mais les diverses impressions qu'elles font en lui, il semble qu'il doive être plus étonné d'une prophétie que d'un miracle; et que, ne pouvant méconnaître dans l'un et dans l'autre l'opération de Dieu, il la trouve plus marquée dans une prédiction de l'avenir, que dans une interruption des lois de la nature. Dans le miracle, la matière, qui est un être purement passif, obéit à Dieu sans résistance. Elle prend sous sa main des formes et des arrangements auxquels nous ne sommes pas accoutumés, mais qui n'altèrent pas son essence, et n'excèdent pas l'idée que nous avons naturellement de la toute-puissance du Créateur. Aussi n'est-ce pas le défaut de pouvoir qu'opposent à Dieu ceux qui contestent avec Spinoza la possibilité des miracles. Ils ne se fondent que sur son immutabilité. Comme s'il n'était pas aisé de concevoir que Dieu, sans changer de volonté, peut changer les lois de la nature; le même décret, qui est éternel, ayant embrassé tout à la fois et l'établissement et l'interruption de ces lois! Mais il est plus difficile de comprendre comment une action non-seulement libre, mais au-dessus de toutes les conjectures, souvent même opposée à toutes les apparences, a pu être prévue avec certitude plusieurs siècles avant qu'elle arrivât. Et s'il est si difficile de l'imaginer d'une seule action, combien plus d'une multitude d'événements aussi peu liés les uns aux autres, qu'à ce qui se pas-

sait dans le temps de leur prédiction. De là vient que des philosophes, aussi éclairés qu'ils pouvaient l'être dans les ombres de l'idolâtrie, tels que Cicéron (1), n'ont pu se résoudre à croire l'infailibilité de la prescience divine. De là vient que d'autres auteurs, qui, sans abjurer le christianisme, ont voulu en retrancher tous les mystères, comme les Sociniens, ont combattu cette même infailibilité. Les objections que les incrédules proposent avec eux contre ce dogme se tournent donc en preuves contre eux. Plus il leur paraît étrange que Dieu ait prévu ce que l'homme pouvait ne pas faire, plus ils rendent hommage à l'excellence de la prophétie, moins ils peuvent se dispenser de reconnaître la divinité d'une religion appuyée sur un témoignage si peu vraisemblable, selon eux, et néanmoins si réel et si positif.

Une autre raison qui donne à la preuve tirée des prophéties une espèce de supériorité, est celle qu'ont fait valoir les premiers défenseurs du christianisme. Il est des prophéties, et ce sont précisément les plus merveilleuses et les plus décisives pour la religion, dont l'accomplissement n'a pas même besoin d'être prouvé. On voit de ses propres yeux les événements prédits. Il suffit alors, pour se convaincre que Dieu a parlé, de savoir que les prophéties ont précédé les événements. Et qui peut sérieusement le nier, lorsqu'on les voit entre les mains d'une nation plus ancienne que le christianisme, et qui, loin de les avoir reçues des chrétiens, aurait un intérêt essentiel à détruire des monuments si favorables pour eux? Il y a quelque chose de moins palpable dans les miracles qui servent de fondement à la religion, tels que ceux de Moïse et de Jésus-Christ. Je sais qu'ils sont indubitables pour quiconque les examine avec un peu d'application. Mais ils n'ont plus de témoins oculaires, comme en a l'état du peuple juif ou celui de l'Eglise chrétienne.

C'est le sens dans lequel on explique avec raison un texte de l'apôtre saint Pierre. Il avait d'abord allégué, en preuve de la mission divine de Jésus-Christ, sa transfiguration glorieuse sur le Thabor, et cette voix descendue du ciel qui l'avait déclaré sur la montagne sainte le Fils bien aimé de Dieu. Saint Pierre se donnait lui-même pour témoin de ces faits (2). Il avait vu la majesté de Jésus-Christ. Il avait entendu la voix du Père céleste; et il ne prétendait pas que son témoignage pût être rejeté comme suspect. Les miracles qu'il faisait pour l'autoriser, le caractère irréprochable de sa personne, ses souffrances, étaient des garants assez surs de sa sincérité. Cependant,

(1) Lib. 2 de Divin.

(2) Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et præsentiam; sed speculatores facti illius magnitudinis. Accipiens enim à Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujusmodi à magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto; et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes. 2 Petr. 1, 16, 17, 18, 19.

quelque recevable que fût son témoignage, saint Pierre lui préfère les oracles des prophètes comme plus authentiques: *Et habemus firmiorem propheticum sermonem*. C'est que les hommes auxquels il parlait, et qui devaient dans la suite des siècles lire son Épître, n'avaient pas vu, comme lui, les faits qu'il leur racontait: au lieu que l'accomplissement des prophéties était dès lors présent aux yeux, et devait encore l'être d'une manière plus sensible, à mesure qu'il acquiescerait par la révolution des années plus d'éclat et de stabilité. Et les hommes étant plus disposés à croire ce qu'ils voient eux-mêmes, que ce qu'ils entendent dire aux témoins les plus dignes de foi, saint Pierre ne balançait pas à reconnaître plus de force pour la conviction des esprits dans l'accomplissement des prophéties, que dans les prodiges qui avaient accompagné l'avènement de Jésus-Christ.

Ajoutons un dernier motif de préférence, qui n'a pas non plus échappé aux saints Pères. Les miracles prouvent évidemment la vérité du christianisme. Mais ils laissent quelques subterfuges à ses ennemis. Les Juifs, et après eux Celse et Porphyre, ont attribué ces miracles à la magie. Cette réponse est trop contraire aux principes de nos incrédules pour qu'ils l'adoptent. La magie n'est pas moins chimérique pour eux que les vrais miracles. Il est plus de leur goût de soupçonner de l'imposture et de la fourberie dans les faits extraordinaires dont ils ne peuvent absolument nier toutes les circonstances. Quelque frivoles que soient ces deux accusations, il n'est pas même possible de s'en servir contre l'accomplissement des prophéties. Dira-t-on, suivant la remarque de saint Augustin (1), que Jésus-Christ par un enchantement magique ait suscité, plusieurs siècles avant sa venue, des prophètes pour prédire tout ce qui devait lui arriver? Ici les anciens ennemis du christianisme sont forcés de se taire. Y a-t-il plus d'apparence à soutenir que les caractères du Messie ayant été prédits au hasard, Jésus-Christ, pour s'en faire honneur, a subi volontairement une mort cruelle et ignominieuse? Nous attendons qu'une telle absurdité soit sortie de la bouche des incrédules, pour les croire capables de l'avoir pensée. Mais quand ils en seraient réduits à cette extrémité, expliqueraient-ils comment Jésus-Christ, dans le dessein de se faire regarder comme le Messie prédit, a pu choisir la tribu dont il devait naître, le temps et le lieu de sa naissance, une croix pour l'instrument de son supplice, du vinaigre pour étancher sa soif dans les derniers moments, des bourreaux pour diviser entre eux une partie de ses vêtements, et tirer l'autre au sort? Le mensonge n'a donc pas plus de part que la magie à l'accomplissement des prophéties; et cette preuve est entièrement à l'abri des injustes soupçons formés contre les miracles.

Il n'est pas surprenant qu'une preuve si lumineuse ait été souvent employée par Jésus-Christ, l'objet des

(1) Lib. 12 contra Faustum, c. 45.

prophéties, par les apôtres, par les saints Pères, par tous les auteurs ecclésiastiques qui ont entrepris à leur exemple l'apologie de notre religion. Il n'est point de preuve qui ait plus contribué à la conversion des infidèles et à la propagation du christianisme. Il s'est trouvé, je l'avoue, des écrivains audacieux qui, préférant dans l'explication des prophéties l'autorité des rabbins à celle de toute l'antiquité chrétienne, ont réduit aux seuls miracles les fondements de notre croyance. Mais ils ont tenté inutilement de nous arracher des armes tant de fois victorieuses. Elles ont terrassé les Juifs et les Païens. J'espère qu'on verra dans cet ouvrage qu'elles ont la même force contre les incrédules modernes.

L'usage que je prétends en faire est même plus dégagé de toute controverse épineuse, que s'il fallait livrer de nouveaux combats aux anciens adversaires du christianisme : et nos incrédules seraient vaincus, quand on leur accorderait ce que les Juifs et les Chrétiens judaisants ont avancé sur les prophéties qui regardent Jésus-Christ et son Eglise. Ceux-ci ne disconviennent pas qu'il n'y ait dans le corps des saintes Ecritures des prophéties véritablement accomplies. Ils sont contents, pourvu qu'on leur permette de détourner à d'autres personnes et à d'autres événements les oracles dont on fait l'application à Jésus-Christ. Les incrédules en demandent davantage. Comme ils ne connaissent aucune religion révélée, et qu'ils méprisent également les Ecritures admises par les Juifs, et celles qui entrent dans le canon des Chrétiens, ils rejettent par une conséquence nécessaire toutes les prédictions. Leur prouver l'accomplissement d'une seule, c'est renverser leur système. Je veux pour un moment qu'il faille recevoir les interprétations judaïques qui font cadrer à Ezéchias, à Josias, à Jérémie, à Zorobabel, à Judas Machabée, les prophéties que les apôtres et les Pères ont entendues de Jésus-Christ. Nous aurons alors une preuve de moins en faveur de la religion chrétienne. Mais les Juifs profiteront seuls de notre perte : et puisqu'enfin ces prophéties, de quelque manière qu'on les explique, ont eu un accomplissement véritable, l'incrédulité demeure toujours confondue.

Que si elle croit pouvoir tirer quelque avantage d'une prétendue obscurité, qu'il est néanmoins très-facile de dissiper, que répondra-t-elle à ces prophéties où les Juifs et les Chrétiens, d'un commun accord, ont toujours trouvé le même accomplissement ? A celles qui ont appelé Cyrus par son nom deux cents ans avant sa naissance, qui ont annoncé ses conquêtes, le siège et la prise de Babylone, la ruine entière et la profonde humiliation de cette ville autrefois si puissante et si orgueilleuse ? A celles qui ont prédit avec tant de clarté la chute des quatre plus grands empires qu'on eût vus dans le monde ; l'irruption de Xerxès dans la Grèce, celle d'Alexandre dans l'Asie, la marche rapide et les prodigieuses victoires de ce conquérant, le partage de ses états entre quatre successeurs qui ne seraient pas issus de son sang,

les guerres et les trompeuses alliances des rois d'Egypte et de Syrie, les fureurs d'Antiochus contre Jérusalem ? Pour juger de la divinité de toutes ces prophéties, on n'exige pas des incrédules un long et pénible examen. Qu'ils se souviennent de ce qu'ils ont lu dans toutes les histoires, et qu'ils disent de bonne foi par quelle lumière Isaïe et Daniel ont pu connaître et annoncer de si loin de tels événements. L'inspiration peut-elle être marquée à des traits plus sensibles ? Mais s'ils la reconnaissent dans ces deux hommes, tout est décidé contre eux. S'il y a des prophètes, il faut croire ce qu'ils ont enseigné. De Daniel et d'Isaïe, on remonte bientôt à David et à Moïse ; et en reprenant cette chaîne, on ramène inévitablement les incrédules à Jésus-Christ et à la nouvelle loi.

En parlant ainsi, mon dessein n'est pas de négliger dans cet ouvrage les prophéties qui regardent directement Jésus-Christ. Ce serait se priver dans la réfutation des incrédules d'un trop grand avantage. Les preuves qui accablent les Juifs tombent également sur ceux qui font profession de ne rien croire. Je les exposerai donc, mais sans m'assujétir à la méthode qu'on suit ordinairement contre les Juifs, et sans supposer, avec des adversaires tels que les incrédules, la vérité de la révélation judaïque.

On ne doit pas s'attendre à voir ici des types et des allégories. J'ai toujours été persuadé que les figures, même les plus respectables, sont plus propres à l'édification des fidèles qu'à la conviction des ennemis du christianisme. Peut-être aurai-je un jour le loisir de traiter avec quelque détail cette fameuse question, d'en approfondir les principes, en prenant pour guide la tradition, d'indiquer un juste milieu entre les deux extrémités vicieuses, dont l'une condamne indistinctement toutes les figures, et n'approuve tout au plus que celles qui sont expressément marquées dans le nouveau Testament ; l'autre commence, à la vérité, par avouer qu'il y a quelques endroits dans l'ancien Testament qui ne sont pas figuratifs, mais permet ensuite d'y chercher partout des figures, use elle-même de cette prétendue liberté en adoptant les allégories les plus froides et les plus forcées, propose de faibles conjectures comme des preuves concluantes, et, ce qui est encore plus répréhensible, dégrade la lettre malgré les protestations qu'elle fait de la respecter, étend les figures au-delà de la personne de Jésus-Christ et des caractères généraux de l'Eglise chrétienne, cherche dans les livres saints les personnes et les événements qui l'intéressent, et par un dernier attentat livre les divins oracles au délire fanatique d'un esprit révolté contre l'autorité légitime.

Je me bornerai dans la matière présente aux prophéties purement littérales. Je n'entreprendrai pas même, en les expliquant, de réfuter directement la dangereuse opinion qui, dans les plus magnifiques et les plus claires de ces prophéties, joint un premier accomplissement à celui qui regarde Jésus-Christ et son Eglise. Il me suffit aujourd'hui que les partisans de cette opinion reconnaissent ce dernier accomplis-

sement comme véritable, comme littéral, comme démonstratif en faveur de la religion chrétienne. Je prends droit de cet aveu, sans examiner comment il s'accorde avec le premier sens qu'ils donnent à ces prophéties. Si dans l'application qui en sera faite à Jésus-Christ, on trouve une exclusion manifeste de ce sens étranger, il faudra l'attribuer à la force et à l'énergie du texte, qui n'est susceptible d'aucune autre interprétation : et j'ose délier les incrédules de détruire la mienne, en rétablissant celle que j'aurai rejetée. Qu'ils étudient, j'y consens, les raisons sur lesquelles ces hardis critiques fondent leur système. Mais qu'ils conviennent ensuite que Jésus-Christ doit être bien visible dans ces prophéties, puisque les interprètes, qui prétendent y apercevoir un sens qui ne se rapporte pas à lui, ne peuvent cependant l'y reconnaître.

Mais il faut avant toutes choses leur apprendre sous quelles conditions on exige que leur incrédulité se rende à l'argument tiré des prophéties. Ils jugeront par cet exposé qu'on n'a pas dessein de les surprendre, qu'on ne prodigue point à de légères preuves le nom de démonstration, et que si la religion chrétienne leur ordonne de croire des mystères inconcevables, ce n'est qu'après en avoir acquis le droit par des motifs invincibles de *crédibilité*.

Il n'y aurait jamais eu dans le monde des oracles trompeurs, si les hommes n'eussent été intimement persuadés que Dieu, qui possède la science de l'avenir, daigne quelquefois la communiquer à ceux qu'il inspire. Une folle curiosité dans les uns, et la cupidité dans les autres, ont produit cette fausse imitation de la prophétie. On l'a vue parmi les païens, non pas toujours à la vérité par la malice seule des hommes, ainsi que l'ont prétendu Wandale et l'ingénieux (1) auteur qui a donné à ce nouveau système un tour si agréable. Car il est certain que, si une fourberie toute humaine a présidé à la plupart des oracles du paganisme, le démon, par une permission particulière de Dieu, a souvent dicté les réponses des prêtres et des prêtresses des idoles; et le savant père Baltus, jésuite, a mis le sentiment des Pères sur ce point dans un degré d'évidence qui ne permet plus de penser autrement. On a vu de même de faux oracles parmi les Juifs. Mais dans quelque nation qu'ils aient été prononcés, il y a toujours eu des différences essentielles et palpables entre eux et les vraies prophéties.

La plus importante est celle qui est si souvent et si fortement inculquée dans l'Ecriture sainte. Prévoir les événements futurs qui dépendent d'une cause libre, est un attribut incommunicable de la Divinité : les prédire est une opération qui surpasse les lumières, non-seulement de l'homme le plus éclairé, mais de toute intelligence créée. Un astronome peut connaître avec certitude et annoncer par avance des phénomènes naturels, suites nécessaires de la révolution

constante et uniforme des corps célestes. Ainsi sont prédites les éclipses par un calcul aussi infallible que les lois de la nature sont invariables. Un habile politique qui connaît parfaitement les hommes et leurs différentes mœurs, qui a fait de profondes réflexions sur les événements qui l'ont précédé, et sur ceux qui se passent de son temps, peut former d'heureuses conjectures sur l'avenir. Ainsi le judicieux Polybe, en examinant la diverse constitution des républiques de Rome et de Carthage, a sagement conjecturé ce qui devait arriver à l'une et à l'autre. Mais il pouvait le faire sans être prophète; et tous ceux qui raisonnent de la sorte n'ont besoin pour cela que d'une prudence qui n'est pas toujours exempte d'erreur, quelque clairvoyante qu'elle puisse être. Les esprits dégagés de tout commerce avec la matière ont encore plus de pénétration et de sagacité que les hommes, soit pour la prévision des effets purement physiques, soit pour la combinaison de l'avenir avec le passé. Ils peuvent même savoir et découvrir aux autres des secrets inaccessibles à l'esprit humain. Ainsi, selon la remarque de quelques Pères, ont-ils prédit des maux dont ils devaient être les auteurs. Ainsi ont-ils manifesté dans un endroit ce qui était arrivé dans un autre lieu trop éloigné pour qu'il fût humainement possible d'en être si promptement instruit. Mais la prévision certaine des actions libres est au-dessus de leurs lumières. Elle est réservée à la nature divine. Des oracles trompeurs, soit qu'ils fussent rendus par l'influence de ces esprits pervers, soit qu'ils n'eussent d'autre principe que la fourberie des devins consultés, n'ont jamais prédit des événements de cette espèce; et toutes les fois qu'ils ont voulu en parler, l'ambiguïté de leurs réponses a décelé leur ignorance.

L'accomplissement d'une prophétie sur des événements qui dépendent d'une cause qui agit avec liberté, est donc un témoignage incontestable de l'inspiration divine. *Voici le signe (1), disait Moïse, auquel vous distinguerez les paroles que Dieu n'a pas inspirées. Lorsqu'un prophète aura prédit au nom du Seigneur un événement qui ne sera pas arrivé, le Seigneur n'a pas parlé par sa bouche. C'est une fiction de ce téméraire prophète, et alors vous le mépriserez.* Isaïe, quoique persuadé avec le Psalmiste (2) que *les démons étaient les dieux des gentils*, les défiait (3) d'annoncer les choses futures, et il leur offrait à cette condition de reconnaître leur divinité. Jérémie confondait par la même preuve l'audace d'un de ces imposteurs qui usurpaient sans mission le ministère prophétique. Il le ramenait à l'exemple des prophètes qui les avaient précédés l'un et l'autre. Il sommait le peuple juif de les juger tous deux sur cet exemple, et de n'accorder le titre d'envoyé de Dieu qu'à celui dont les

(1) *Deuter.* 18, 21, 22.

(2) *Ps.* 95, 5.

(3) *Annuntiate quæ ventura sunt in futurum. et sciñus quia dii estis vos. Is.* 41, 25.

(1) *Histoire des Oracles*, par M. de Fontcnelle.

prédications seraient vérifiées par l'événement (1).

On peut objecter que cette preuve est insuffisante, puisqu'il est dit au chapitre 13 du Deutéronome, qu'il ne faut pas écouter, qu'il faut même mettre à mort un prophète qui veut persuader au peuple d'adorer des dieux étrangers, quoiqu'il se vante d'avoir eu des songes mystérieux, quoiqu'il ait prédit quelque signe et quelque prodige, et que sa prédiction ait été accomplie (2). Mais en premier lieu qui sait si ce signe et ce prodige annoncé par un faux prophète n'est pas un de ces événements que le démon peut prédire, parce qu'il n'est pas au-dessus du pouvoir qu'il a reçu de Dieu sur les êtres physiques ? En second lieu, autre chose est qu'une prophétie soit divine ; autre chose que le prophète soit un homme vertueux, et qu'il veuille toujours prêcher la vérité qu'il n'ignore pas. Balaam a prouvé dans sa personne qu'on peut avec un cœur corrompu être l'organe et l'interprète de la Divinité, dans la prédiction des plus merveilleux événements. Dieu n'induit pas alors en erreur ceux qui entendent ce pernicieux prophète. Il ne veut, comme il est dit dans le même endroit, qu'éprouver s'ils sont véritablement attachés à son culte, et en leur apprenant à respecter ses dons jusque dans celui qui en fait l'abus le plus criminel, il leur procure tous les secours nécessaires pour éviter le piège qu'on leur dresse. On peut opter entre ces deux explications, ou en choisir une plus vraisemblable, si on la trouve. Mais quelque parti que l'on prenne, il n'est pas permis de supposer que Moïse ait voulu rendre équivoque un caractère qu'il donne peu de chapitres après comme si décisif pour le discernement des vrais et des faux prophètes.

Les incrédules doivent être contents d'un caractère qui les met à l'abri de toute illusion. Si l'on attachait la vérification des prophéties à des preuves de raisonnement, peut-être auraient-ils lieu de s'en défier. Mais on fait dépendre cette vérification d'une preuve qui consiste en fait, si simple d'ailleurs et si aisée à constater, qu'il n'est pas possible de s'y méprendre. Il n'est question que de confronter l'événement avec la prophétie, et de juger s'il y a entre l'un et l'autre une exacte conformité. La prophétie étant antérieure et déjà connue, il n'est plus temps de l'ajuster à l'événement après qu'il est arrivé ; et avant qu'il arrive, les hommes ne sont pas les maîtres de disposer toutes choses pour l'accomplissement de la prophétie.

(1) *Prophetæ qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna multa.... Prophetæ qui vaticinatus est pacem, cùm venerit verbum ejus, scietur propheta quem misit Dominus in veritate. Jerem. 28, 8, 9.*

(2) *Si surrexerit in medio tui prophetes.... et prædixerit signum atque portentum, et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi : Eamus, atque sequamur deos alienos...; non audies verba prophetæ illius... quia tentat vos Dominus Deus vester... Propheta autem ille interficietur. Deuter. 13, 1, 2, 3, 4, 5.*

De là je conclus que deux conditions sont absolument nécessaires pour qu'une prophétie fasse preuve. La première, qu'elle ait désigné l'événement prédit d'une manière nette et précise ; en sorte que l'application de la prophétie ne soit pas arbitraire, mais que l'événement en fixe et en détermine le sens. Par le défaut de cette condition, les oracles qui signifiaient également que Crésus, roi de Lydie, et Pyrrhus, roi d'Épire, seraient vaincus ou victorieux (1) dans les guerres qu'ils allaient entreprendre, n'étaient pas de véritables prophéties. A plus forte raison doit-on refuser un titre si respectable à ces obscures révéries, dont les auteurs ne s'entendaient pas eux-mêmes, et où l'on trouve tout ce qu'on veut, parce qu'effectivement elles ne disent rien. La seconde condition est que la prophétie fût consignée dans des monuments publics et inaltérables avant son accomplissement. Sans cela on pourrait soupçonner qu'elle a été réformée sur l'événement ; et un soupçon si grave ne lui laisserait aucune autorité.

Je pourrais m'en tenir à ces deux conditions, et les incrédules n'auraient rien à répondre à toute prophétie qui les remplirait. Il y aura néanmoins quelque chose de plus dans les oracles que je leur opposerai. Ils verront que les prophètes ont prédit non-seulement des actions libres que Dieu seul a pu leur révéler, mais des événements fort éloignés des temps et des pays où ils vivaient, sans aucun rapport à ce qui arrivait sous leurs yeux, contraires à toutes les idées de la prudence humaine, aux inclinations, aux espérances et aux projets des hommes qu'ils devaient le plus ménager. Tous ces caractères ne se trouveront pas rassemblés dans chacune des prophéties que nous leur citerons ; les incrédules seraient trop difficiles s'ils l'exigeaient. On leur montrera qu'il était de la sagesse et de la bonté de Dieu de distribuer tellement les prophéties, qu'il y en eût un certain nombre dont l'accomplissement fût prochain et intéressant pour les Juifs, dépositaires des livres prophétiques. Mais ce qu'il n'est pas juste de chercher dans chaque prédiction, on le trouve dans le corps entier des prophéties, dictées par le même esprit. Qui n'admirera comment des hommes relégués dans un coin de l'univers, membres d'une nation séparée de toutes les autres, ont pu parcourir en esprit tous les siècles et toutes les contrées, marquer la destinée des empires qui n'étaient pas encore formés, prédire des révolutions éclatantes dont on ne voyait pas alors la moindre cause, nommer les héros et les princes qui en seraient les auteurs, ou les désigner par des traits aussi expressifs que leurs noms ; supputer les temps

(1) Il fut prédit à Crésus, qu'en passant le fleuve Halys, il renverserait un grand empire, ce qui pouvait s'entendre du sien, comme de celui de Cyrus, avec lequel il était en guerre. L'oracle rendu à Pyrrhus, dans une équivoque que la langue française ne peut imiter, signifiait également qu'il pouvait vaincre les Romains, ou que les Romains pouvaient le vaincre.

Aio te, Æacida, Romanos vincere posse.

et les années des événements futurs, en décrire les circonstances les plus singulières ; annoncer à tous les peuples du monde la loi qu'ils devaient embrasser un jour, après avoir renoncé au culte des idoles ; prophétiser à leur propre nation le malheur inouï qui lui était réservé ? Aucune de ces prédictions n'a été démentie. Nous voyons de nos yeux l'accomplissement des plus importantes. Nous savons par des monuments authentiques comment les autres ont été vérifiées. Et si nous trouvons, comme cela doit être, plus de détails et plus de suite dans les histoires que dans les prophéties, nous remarquons que plus les historiens sont exacts et fidèles, plus leurs relations sont conformes aux prédictions des prophètes. Les incrédules seront-ils assez aveugles pour méconnaître l'inspiration divine dans cet assemblage de prophéties ? peuvent-ils se plaindre qu'on leur impose un joug trop pesant, lorsqu'on ne leur demande qu'à de telles conditions le sacrifice de leurs lumières à l'autorité de la révélation ?

En m'engageant à n'alléguer aucune prophétie qui ne porte l'empreinte certaine de la divinité, je n'ai pas besoin de justifier les prophètes contre les accusations de Spinoza et de quelques impies qui les ont décriés. Je suis dispensé de répondre à tout ce qu'avance (1) ce coryphée moderne de l'athéisme, sur l'imagination des prophètes, sur la différence de leurs opinions, de leur humeur et de leur style. Suivant l'usage de tout écrivain qui cherche à séduire ses lecteurs, Spinoza mêle dans ce détail beaucoup d'erreurs à quelques vérités ; et il tire des unes et des autres des conséquences également fausses.

Les prophètes n'ont pas tous le même style ; qui en doute ? Il se ressent dans les uns de la noblesse de leur naissance et de l'élevation de leur génie. Il tient davantage dans quelques autres de la médiocrité de leur état, et de la simplicité de leur éducation. Mais Dieu n'a-t-il pas pu, en les choisissant pour ses interprètes, s'accommoder à la trempe de leur esprit ? Était-il convenable que, dans l'exercice de ce ministère, il les dépouillât de leurs qualités naturelles ? Et sans examiner à fond les différentes sortes d'inspiration qui leur ont acquis le titre auguste d'*hagiographes*, ou d'auteurs sacrés, qu'importe à la vérité de leurs oracles la manière dont ils les exprimaient ? On trouve néanmoins dans ceux même qui des conditions les plus basses ont été appelés au ministère prophétique, des traits de la plus sublime éloquence. Amos, qui emprunte la plupart de ses images de la vie champêtre et pastorale qu'il avait menée, parle de la puissance divine avec plus de hauteur et de magnificence que n'ont jamais fait les plus grands poètes de l'antiquité.

Les prophètes s'emportaient quelquefois contre les vices et les abus dont ils étaient témoins. Était-ce, comme le prétend Spinoza, l'effet d'une humeur inquiète et farouche ? Il est aisé de désigner par des

noms odieux les vertus les plus pures. Mais quel est l'homme équitable qui puisse refuser son admiration à un zèle que des crimes énormes et toujours renaissants enflamment, et que la puissance ni la colère des criminels endurcis n'intimident jamais ? Qui peut taxer ce zèle d'imprudence, ou l'attribuer à un caractère naturellement vif et impétueux, lorsque les châtimens qu'il annonce arrivent dans le temps et de la manière qu'ils sont prédits ?

Souvent les prophètes menaçaient des plus terribles calamités : d'autres fois ils promettaient des événements heureux. Quelle extravagance à Spinoza de soutenir que cette diversité de prophéties venait d'une imagination enjouée dans les uns, sombre au contraire et mélancolique dans les autres ! comme si les mêmes prophètes n'avaient pas prédit des biens et des maux ; comme s'ils eussent pu d'ailleurs disposer de l'avenir à leur gré, et proportionner les événements futurs à la qualité de leur imagination ! Spinoza s'est flatté qu'il suffirait de nommer cette imagination, pour décréditer les ouvrages des prophètes, où l'on ne peut nier qu'elle n'éclate merveilleusement. Mais qu'a-t-elle de commun avec l'accomplissement des prophéties ! De quelques couleurs qu'on la dépeigne, les secrets de l'avenir n'en étaient pas moins impénétrables pour elle. Les prophètes ont pu s'en servir pour animer leurs tableaux, pour rendre présents et sensibles les objets qu'ils n'apercevaient que dans un lointain. Mais la connaissance des choses futures a eu nécessairement un autre principe, et s'il est vrai que l'inspiration divine a échauffé leur génie, il faut bien qu'elle l'ait éclairé, pour leur apprendre ce qu'ils ont prédit.

Pour ce qui est des préjugés qu'il leur reproche, et qu'il soutient même avoir varié parmi eux, ce n'est pas ici le lieu d'établir contre lui la vérité et l'uniformité de leur doctrine. Des expressions métaphoriques ou tirées du langage populaire ne prouvent pas que les prophètes aient enseigné des erreurs. Voilà néanmoins le principal motif de Spinoza pour leur en imputer, ou pour opposer les sentiments des uns à ceux de quelques autres. Ils ne prêchaient, de son propre aveu, que la justice et la vertu. Ils étaient les premiers à pratiquer leurs leçons. Ils ne voulaient donc tromper personne. Comment ont-ils pu se tromper eux-mêmes, ou se contredire réciproquement. s'il est vrai, comme nous nous obligeons à le prouver, qu'ils écrivaient par les ordres et avec l'assistance de Dieu qui leur manifestait l'avenir ?

Je puis mépriser par le même motif la plaisanterie aussi absurde qu'indécente d'un auteur anglais (1) sur les prophètes. Il les appelle *des diseurs de bonne aventure*, employés à *découvrir des effets perdus*, payés pour cela par ceux qui les consultaient, et vivants de cet indigne métier. On lit en effet dans l'Écriture sainte que Dieu daignait quelquefois révéler

(1) Antoine Collins, auteur d'un ouvrage intitulé *Discours sur les fondemens et les raisons de la religion chrétienne*.

(1) *Trait. Theologico-polit.*

à ses prophètes ce qu'on leur demandait sur des effets perdus, soit pour accréditer leur ministère, soit pour accorder à leur intercession les grâces temporelles que promettaient l'ancienne loi. Il était d'usage qu'en consultant ainsi les prophètes, on leur offrit des présents. Mais nous ne lisons pas que les vrais prophètes, désintéressés jusqu'au détachement le plus héroïque, aient jamais accepté les offres qu'on leur faisait. Samuel refusa (1) celles de Saül (2), Elisée celles de Naaman. Et pour dire quelque chose de plus pressant, Samuel, qui apprit (3) à Saül que son père avait retrouvé ce qu'il cherchait, était-il un *diseur de bonne aventure*, lorsqu'il en prédisait de si tragiques au grand-prêtre Héli (4), et à ce même Saül (5) devenu roi d'Israël? Elisée méritera-t-il le même nom, pour avoir consolé par un miracle celui qui avait perdu le fer de sa cognée (6), lui qui parlait aux rois avec tant de liberté, et leur annonçait des malheurs aussi hardiment que des prospérités?

En général, les prédictions des prophètes étaient plus effrayantes que flatteuses. Dieu les suscitait pour reprendre les vices non-seulement du peuple, mais des prêtres, des grands de l'état, des souverains eux-mêmes. Il leur ordonnait de faire briller aux yeux des pécheurs impénitents le glaive suspendu sur leurs têtes, de prédire la chute de Jérusalem, le pillage et la ruine du temple, le ravage de la Judée, l'exil et la captivité de son peuple. Chargés de la publication de ces sinistres oracles, les prophètes ne devaient pas s'attendre qu'elle leur attirât des bienfaits. Ils exécutaient néanmoins une si dangereuse commission. On les accablait d'injures. On les enfermait en d'affreuses prisons. On les punissait quelquefois de mort. Ni la crainte ni les supplices ne pouvaient leur fermer la bouche, ou arracher d'eux une parole conforme aux désirs des rois et de la nation. Voilà les hommes qu'on ne rougit point de qualifier de *diseurs de bonne aventure*. Voilà comme leurs réponses étaient payées. Voilà le métier dont ils vivaient. Mais, pour trancher plus court, que signifie ce langage? Sans doute, que les prophètes étaient des imposteurs. Toute la suite de cet ouvrage démontrera le contraire. Des hommes qui ont prédit avec certitude ce que des créatures n'ont pu savoir, ne ressemblent pas à des devins mercenaires qui vendent leur mensonges, et mettent à profit la crédule curiosité de ceux qui les consultent. L'accomplissement de leurs prophéties prouve en eux plus que de la droiture. Il établit la grandeur et la divinité de leur ministère.

Je ne transcrirai point toutes les prophéties qui pourraient entrer dans mon plan, et servir à confondre les incrédules. Leur nombre grossirait trop cet ouvrage, et fatiguerait le lecteur par de fréquentes

répétitions. Je choisirai dans ce nombre celles qui me paraîtront les plus convaincantes. Peut-être regrettera-t-on quelques-unes de celles que j'aurai omises. Je n'exige pas qu'on approuve la préférence que j'aurai donnée à d'autres; et pourvu qu'on n'ait pas lieu de me reprocher d'avoir affaibli les preuves dont j'aurai fait usage, je consens d'avance qu'on dise que j'aurais pu en ajouter d'aussi bonnes, ou en substituer de meilleures. Ce discours donnera un nouveau mérite à la cause que je défends, et rendra plus inexcusables les incrédules qui la combattent. J'éviterai avec eux les discussions d'une grammaire ou d'une critique trop recherchées. C'est un genre d'érudition où il est facile de se faire honneur du travail d'autrui. Si l'on ne cherchait qu'à les éblouir par des observations multipliées sur la langue hébraïque, sur l'histoire et sur la chronologie anciennes, on le pourrait à peu de frais, en copiant les interprètes et les commentateurs. Mais on se propose une fin plus digne de la matière qu'on traite. On veut les instruire et les éclairer. Pour y parvenir, on ne croit pas avoir besoin d'une vaine montre d'érudition qui les éloignerait vraisemblablement d'un ouvrage qu'on souhaite leur rendre utile. Ce n'est pas qu'on prétende se dispenser de répondre aux difficultés solides, ni d'établir clairement le sens dans lequel on expliquera les prophéties. Ils auraient droit de se plaindre qu'on les amuse, après avoir promis de les convaincre. On se flatte de leur tenir parole, sans être obligé de s'enfoncer trop avant dans la controverse; et si l'on n'écrit pas pour les savants, on tâchera de ne rien avancer qui puisse mériter leur censure.

DIVISION DE L'OUVRAGE.

Les prophéties qui sont le sujet de cet ouvrage seront distribuées en deux classes. La première renfermera les prédictions des événements temporels. La seconde contiendra les oracles vérifiés dans la personne de Jésus-Christ et dans son Eglise.

Première partie.

DES PRÉDICTIONS QUI REGARDENT DES ÉVÉNEMENTS TEMPORELS.

CHAPITRE PREMIER.

Des prophéties temporelles contenues dans les livres de Moïse.

Il ne s'agit pas ici de prouver aux incrédules que Moïse est véritablement l'auteur des livres qui portent son nom. C'est une matière épuisée sur laquelle il n'y a plus rien à dire à des hommes assez opiniâtres pour contester encore une vérité si évidente. Toutes les preuves dont une vérité de cette espèce peut être appuyée se réunissent en faveur de celle-ci. Le témoignage de l'auteur qui se nomme lui-même dans son ouvrage, le consentement unanime

(1) 1 Reg. 9.
(2) 4 Reg. 8.
(3) 1 Reg. 9.
(4) 1 Reg. 3.
(5) 1 Reg. 13.
(6) 4 Reg. 6.

des écrivains de tout âge, de tout pays, de toute religion, la tradition perpétuelle d'un grand peuple qui, reconnaissant Moïse pour son législateur, lui a toujours attribué les livres du Pentateuque, l'impossibilité que ces livres aient été composés, dans ce qu'ils ont d'essentiel, par un auteur plus récent que les lois qu'ils établissent, que les prodiges qu'ils décrivent, que les prédictions qu'ils contiennent, que les monuments dont ils font mention. S'il est permis de résister à l'assemblage de toutes ces preuves, il n'y a plus rien de certain, je ne dis pas dans l'histoire, mais dans la société civile et dans l'ordre judiciaire. C'est sans fondement qu'on s'est tant moqué de l'extravagante vision qui a reculé jusqu'au douzième siècle du Christianisme la date des plus précieux monuments de la littérature grecque et latine. Car il y a sans comparaison plus de motifs pour assurer à Moïse le Pentateuque, qu'à Homère l'Iliade et l'Odyssée, à Virgile l'Enéide, à Horace les Odes et les Satyres, à Plutarque les Vies des Hommes illustres. Contre de telles démonstrations, que peuvent de légères difficultés mille fois éclaircies par les savants, qui n'attaquent pas même le fond et la substance du Pentateuque, et ne prouveraient tout au plus que des additions de nulle importance postérieures au temps de Moïse ?

Voici un fait qui prouve sans réplique et d'une manière palpable que le Pentateuque est au moins plus ancien que le schisme des dix tribus, qui sous le règne de Roboam, fils de Salomon, se choisirent des rois particuliers, et abandonnèrent le temple de Jérusalem. Les Samaritains, peuple encore subsistant, conservent le texte hébreu du Pentateuque écrit en caractères différents de ceux dont se servent aujourd'hui les Juifs. On croit communément que ce sont les anciens caractères hébreux, les Juifs, depuis la captivité de Babylone, ayant substitué les caractères chaldaïques à ceux de leur langue maternelle. On sait que les Samaritains sont un reste de cette colonie que les rois assyriens envoyèrent (1) dans le pays habité auparavant par les dix tribus d'Israël, qu'ils avaient emmenées captives et transplantées dans leurs propres états. Cette colonie demanda un sacrificateur israélite qui lui enseignât les cérémonies de la loi de Moïse. Elle en fit d'abord un mélange monstrueux avec le culte des fausses divinités. Enfin elle renonça entièrement à l'idolâtrie, dont on ne découvre plus effectivement aucune trace parmi les Samaritains depuis le retour des Juifs dans la Terre-Sainte, et la construction du second temple de Jérusalem. Les Samaritains retiennent seulement une haine irréconciliable contre les Juifs, qui leur avait été sans doute transmise par les Israélites schismatiques, dont ils se regardaient comme les disciples et les successeurs.

Ils méprisent les gloses du Talmud, et tout ce que les Juifs ont écrit depuis leur dispersion. Ils ne reconnaissent même que les cinq livres du Pentateuque pour di-

vins et authentiques, ce qui s'accorde parfaitement avec l'époque de la séparation des dix tribus. Mais c'est ce qui démontre que la publication du Pentateuque a au moins précédé cette époque. Car, par la même raison que les Israélites séparés ont rejeté tous les livres insérés depuis leur séparation dans le canon des Juifs leurs plus mortels ennemis, ils auraient également refusé de leur main un ouvrage qui n'eût pas été révéré par toute la nation, avant qu'elle se partageât. On sent même que la vénération pour cet ouvrage devait être déjà profondément imprimée dans tous les esprits, et que cela ne pouvait être, si sa publication eût été récente, lorsque le royaume fut démembré. Jéroboam, cet usurpateur si habile et si puissant sur l'esprit de ses nouveaux sujets, aurait profité de cette circonstance pour décréditer parmi eux un ouvrage qui condamnait le culte idolâtrique dont il était l'auteur, et favorisait ouvertement la prééminence de la tribu de Juda, dont il les avait détachés.

La conséquence naturelle d'un fait si bien établi est que toutes les prophéties contenues dans les livres de Moïse, et dont l'accomplissement est postérieur à la séparation des dix tribus, sont incontestablement marquées au coin de la Divinité. Il n'y a rien dans cette preuve qui exige une discussion trop pénible, rien qui doive inspirer de la défiance aux incrédules. La date des prophéties est déjà fixée. On n'a plus à craindre qu'elles n'aient été composées après l'événement. On les montre dans un livre public, faisant partie de la religion et du gouvernement, à couvert par ce double titre de toute altération ; et, ce qui est encore plus fort, entre les mains de deux peuples ennemis dont l'un n'aurait jamais adopté la fraude commise par l'autre. Ajoutons que ces prophéties sont telles, qu'il était plutôt de l'intérêt des Israélites de les supprimer que d'en approuver la supposition. Disons enfin que les paroles en sont si précises, qu'on ne peut en éluder l'application aux événements qu'elles annoncent. Que peuvent désirer les incrédules de plus convaincant ?

La loi que je me suis imposée, pour rendre plus sensible l'accomplissement des prophéties, ne me permet pas d'employer celles qu'on lit dans la Genèse et dans le Deutéronome sur la destinée future des douze tribus. Jacob, sur le point de mourir (1), rassembla ses douze fils, pour leur prédire *ce qui devait arriver dans les derniers temps*. Cette expression et la suite de son discours font évidemment connaître que la postérité des douze patriarches était plutôt l'objet de ses prédictions que leur personne. Moïse fit de même un testament prophétique, où il (2) s'expliqua sur chaque tribu, à l'exception de celle de Siméon qu'il n'y nomma pas.

Comme la plupart des prophéties que firent alors

(1) Vocavit Jacob filios suos, et ait eis : Congregamini ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis. *Genes.* 49, 1.

(2) Deuter. 33.

(1) 4 Reg. 17.

ces deux grands hommes regardent dans le sens immédiat (le seul dont il soit ici question) le partage qui devait échoir aux différentes tribus de la Palestine, les exploits guerriers de quelques-unes, le commerce et les inclinations de quelques autres, on peut dire qu'elles étaient presque toutes accomplies avant le schisme des dix tribus; et c'est la première raison pour laquelle on n'insiste pas sur ces prophéties. Les incrédules doivent juger par là de la condescendance qu'on a pour eux dans cette dispute. Peut-être paraîtra-t-elle excessive; car si je ne me fusse pas restreint, pour éviter toute ombre de contestation, à une époque aussi connue que l'établissement du royaume d'Israël sous Jéroboam, si j'eusse supposé, comme après tout la chose est certaine, que la publication du Pentateuque parmi les Israélites a précédé leur entrée dans la terre de Chanaan, quel avantage ne pouvais-je pas tirer de ces prophéties contre les incrédules? N'est-il pas merveilleux que le même livre où les Israélites trouvaient leurs lois civiles, politiques et religieuses, qui contenait l'histoire de leurs ancêtres, leur ait marqué par avance le pays que plusieurs de leurs tribus devaient occuper, en le désignant par sa situation et ses confins, par la nature et les productions du terroir, leur ait annoncé la prérogative de rang et d'autorité qui devait distinguer l'une de ces tribus, l'humeur martiale et les victoires de certaines d'entre elles, l'application de celles-ci à l'agriculture, de celles-là au négoce maritime?

Il est vrai que les interprètes ne sont pas d'accord sur l'explication de chacune de ces prophéties. L'éloignement infini, et le défaut de connaissances historiques, y répandent une obscurité que nous ne sommes plus en état de dissiper parfaitement. C'est la seconde raison qui m'empêche de m'étendre sur ces prophéties. Cependant il se présente une réflexion fort simple qui doit persuader aux incrédules, indépendamment de toutes controverses, qu'elles ont été accomplies. Les anciens Hébreux ont eu pour leur interprétation des lumières que nous n'avons pas. Ils connaissaient mieux que nous la langue de Moïse, qui était la leur. Ils savaient ce qui était arrivé depuis le passage du Jourdain à toutes les tribus. Ils voyaient par eux-mêmes l'habitation, le caractère, et les occupations de chacune. Or, ils n'ont jamais douté que les prédictions de Jacob et de Moïse sur tout cela ne fussent exactement conformes à l'événement. De quel œil auraient-ils regardé un livre où ils auraient aperçu des faussetés manifestes? Que fallait-il de plus qu'une telle preuve d'imposture dans leur législateur, pour les soulever sans retour contre une loi qui les accablait par une multitude de préceptes pénibles? On trompe les hommes pendant quelque temps; et encore ne le peut-on pas sur des faits dont ils sont témoins oculaires. Mais il est plus impossible de perpétuer la séduction durant plusieurs races, qui, se succédant les unes aux autres, constatent tous les jours par de nouvelles preuves les mensonges du prétendu prophète. Les tribus de Ruben, de Siméon et de Lévi,

dont les fondateurs étaient si maltraités (1) dans la prophétie de Jacob, n'auraient pas manqué d'en faire valoir la fausseté, pour abolir ou pour décrier un titre qui déshonorait leur origine. Tous les Israélites n'auraient eu que du mépris pour des oracles démentis à leurs yeux par l'événement. Il faut donc qu'ils aient été forcés d'en reconnaître la fidélité, puisqu'ils se sont constamment accordés à respecter comme divin le livre qui les contenait. Mais s'ils n'ont pu douter de l'accomplissement de ces oracles dans un temps où il était si facile d'en juger, leur conviction ne doit-elle pas entraîner la nôtre? Et quelque difficulté que nous éprouvions aujourd'hui à faire l'application de la plupart de ces prophéties, ne nous suffit-il pas qu'elle ait été faite par les anciens Hébreux, pour être assurés de l'inspiration divine qui les a dictées?

Je pourrais raisonner de même sur une partie des prédictions de Balaam. On sait l'histoire de ce prophète. Moïse le représente dans le livre des Nombres (2) comme un homme véritablement éclairé d'une lumière surnaturelle, mais dominé par l'avarice. Cette honteuse passion qui l'engagea, contre l'ordre exprès de Dieu, à suivre les envoyés de Balac, roi de Moab, ne put néanmoins tirer de sa bouche les malédictions que ce prince voulait lui faire prononcer contre les Israélites. Il ne parla que de leurs victoires futures contre les Chananéens et contre les peuples qui lui disputaient l'entrée de la Palestine. Mais ce n'est pas précisément à quoi je m'arrête. L'intervalle entre ces événements et les prophéties n'est pas assez long, pour démontrer sensiblement aux incrédules que les unes ont précédé les autres.

Il serait plus aisé de les convaincre par d'autres prédictions du même prophète. Car il annonça aux peuples, dont il découvrit le pays du haut de la montagne sur laquelle il prophétisait, des malheurs qui n'arrivèrent qu'après plusieurs siècles écoulés. Il prédit le carnage des Amalécites vaincus par Saül (3). Il nomma même Agag (4), ce prince infortuné d'Amalec que Saül épargna. Et à s'en tenir à la version de notre Vulgate, rien de plus clair que cette prophétie: elle fait entendre que la fausse compassion de Saül pour un roi condamné à la mort par un arrêt de la justice divine fut cause de la réprobation de ce premier roi d'Israël. Quand on préférerait d'autres versions, qui marquent seulement la défaite d'Agag, que doivent penser les incrédules d'une prophétie qui appelle par son nom un prince plusieurs siècles

(1) Ruben primogenitus meus. . . effusus es sicut aqua; non crescas, quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum ejus. Simeon et Levi fratres, vasa iniquitatis bellantia. . . Maledictus furor eorum, quia perinax, et indignatio eorum, quia dura. *Genes.* 49, 5, 4, 5, 7.

(2) *Numer.* 22, 23, 24.

(3) Cumque vidisset Amalec, assumens parabolam, ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur. *Numer.* 24, 20.

(4) Tolle tur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius. *Ibid.* 7.

avant sa naissance, et qu'il annonce le renversement de son trône ?

La guerre de Saül contre les Amalécites touche de trop près l'époque à laquelle nous nous sommes attachés, pour qu'il soit permis de supposer que l'oracle qui l'a prédite a été forgé après l'événement. Dès qu'il est indubitable que la publication du Pentateuque a précédé le schisme des dix tribus, il faut nécessairement la faire remonter au-dessus du règne de Salomon, de David, et même de Saül. J'ai déjà observé que si Jéroboam, auteur de ce schisme, n'avait pas trouvé l'autorité du Pentateuque affirmée par une possession immémoriale, il était trop intéressé à désabuser ses nouveaux sujets de la croyance qu'ils avaient aux livres de Moïse, pour ne pas leur en montrer la supposition.

Mais que répondront les incrédules à la captivité des Cinéens prédite également par Balaam, et attribuée dans sa prophétie aux Assyriens (1) ? Les Cinéens, peuple associé aux Israélites, et habitant au milieu d'eux, ne furent réduits en esclavage que longtemps après le schisme des dix tribus. La partie de ce peuple établie (2) dans le territoire de la tribu de Nephtali fut enlevée avec cette tribu par Théglatphazar, roi d'Assyrie (3) ; et l'autre partie, qui n'avait pas abandonné la première habitation (4) qu'on lui avait assignée parmi les enfants de Juda, subit comme eux la loi de Nabuchodonosor, et passa de la Judée dans les états de ce conquérant. Voilà une prophétie sans équivoque, dont les plus opiniâtres incrédules doivent avouer que l'accomplissement est postérieur à sa publication.

Je consens qu'ils la comptent pour peu de chose. En voici une autre du même prophète plus frappante encore par son évidence. Ce n'est plus seulement d'un peuple obscur, et qui n'est connu que par l'Écriture sainte, que je vais leur parler ; c'est des événements les plus mémorables dans l'histoire, et qui concerne des nations dont tout l'univers connaît la destinée. Qui croirait que les guerres des Romains contre les rois de Syrie et contre les Juifs se trouvaient dans le Pentateuque, c'est-à-dire dans un ouvrage composé, selon nous et dans la vérité, sept cents (5) ans avant la fondation de Rome, et près de trois cents ans au moins, suivant une date que les incrédules, s'ils n'ont pas renoncé à la raison, ne peuvent contester. Car la fondation de Rome, qu'on rapporte communément à l'année 753 avant l'ère chrétienne, est postérieure de sept siècles à l'âge de Moïse, et d'environ trois siècles au règne de Salomon. Comment Balaam,

que Moïse fait parler, a-t-il pu prévoir que des armées venues d'Italie (1) traverseraient les mers pour attaquer la Syrie, en détruiraient l'empire, subjugueraient dans la suite les Hébreux ; mais qu'enfin ces formidables vainqueurs périeraient eux-mêmes ?

La première prédiction s'est accomplie par degrés. Son accomplissement commença lorsque les Romains commandés par les deux Scipions, ayant passé pour la première fois le détroit de l'Hellespont, qui sépare l'Europe de l'Asie, vainquirent Antiochus-le-Grand dans la bataille de Magnésie, et le forcèrent après cette victoire d'abandonner les pays qu'il possédait en-deçà du mont Taurus. L'empire syrien, affaibli par ce désastre, ne fit plus que pencher et s'avancer vers sa ruine, jusqu'à ce qu'enfin Pompée l'anéantît, en réduisant la Syrie en province romaine, et en dépouillant de la couronne Antiochus-l'Asiatique, le dernier des princes Séleucides. Alors cette partie de l'oracle de Balaam reçut son parfait accomplissement. Sous le même Pompée, les Hébreux commencèrent à éprouver la supériorité des armes romaines. Le trône où ils avaient fait monter les Asmonéens, princes tirés de leur nation, fut ébranlé par ce général, qui venait de conquérir la Syrie. Mais bientôt après il fut renversé par Hérode, allié des Romains, et secouru de leurs troupes. Les Juifs, déjà tributaires des Romains, et assujétis sous Hérode à une domination étrangère, virent après la mort de ce prince leur patrie réduite en province romaine. C'en était assez pour vérifier à leur égard la prophétie de Balaam ; mais elle eut aux yeux de l'univers un accomplissement plus manifeste, lorsque Titus, à la tête d'une armée romaine, détruisit Jérusalem jusqu'aux fondements, fit un carnage horrible des Juifs, et chassa pour toujours de la Palestine cette malheureuse nation. Les Romains auteurs de tant de maux, ont subi le sort que Balaam leur avait prédit ; et il n'est pas nécessaire d'ajouter comment la chute de leur empire a mis le dernier sceau à l'exécution de sa prophétie.

Arrêtons-nous un moment sur ces étonnantes prédictions. Qui se fût attendu, lorsque Balaam peignait sous des images si pompeuses la valeur invincible du peuple d'Israël, sa fidélité au culte de Dieu, ses conquêtes, la multiplication infinie de ses descendants (2), que tous ces éloges se termineraient à la prédiction de sa ruine ? Qu'on ne dise pas que cet avaro prophète voulait plaire au roi de Moab, l'ennemi des Israélites. L'infortune dont il les menace est pour un temps si éloigné, qu'il s'écrie dans l'admiration où le jette ce prodigieux éloignement : *Hélas ! qui sera en*

(1) Vidit quoque Cinæum, et assumptâ parabolâ, ait. . . : Si in petrâ posueris nidum tuum, et fueris electus de stirpe Cin, quandoquid poteris permanere ? Assur enim capiet te. *Numer. 24, 21, 22.*

(2) *Judic. 4, 11.*

(3) 4 *Reg. 15, 29.*

(4) *Judic. 4, 16.*

(5) Nous suivons dans cette époque et dans la suivante le calcul du texte hébreu adopté par la Vulgate. Selon le calcul des Septante et du texte samaritain, il faudrait retrancher cent ans.

(1) Venient in triremibus de Italiâ. Superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos, et ad extremum ipsi peribunt. *Numer. 24, 24.*

(2) Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nôsse numerum stirpis Israel ?... Non est idolum in Jacob, nec videtur simulacrum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriæ regis in illo... ecce populus ut leena consurget, et quasi leo erigetur. Non accubabit donec devoret prædam et occisorum sanguinem bibat. *Numer. 23, 10, 21, 24.*

vie, lorsque Dieu fera toutes ces choses (1)? Avant ce temps, Moab, Edom, Amalec seront domptés par Israël. *Il dévorera toutes les nations qui l'entourent; il brisera leurs os, et les percera de ses flèches.* Balaam ne parle pas de la servitude où les Israélites gémissent pendant vingt ans sous Eglon, roi de Moab, l'un des successeurs de Balac, de l'oppression où les tinrent pendant sept ans les Madianites, alliés du même Balac. La merveille eût été moindre, ces événements étant plus rapprochés du temps dans lequel il prophétisait; et il serait plus vraisemblable qu'il a voulu flatter par ses prophéties ceux dont il attendait de riches présents. Mais dans toutes les guerres qu'Israël devait soutenir contre ses voisins, Balaam ne voit que ses victoires. S'il a des prédictions sinistres à faire sur cette nation, il se perd dans la postérité la plus reculée. Il va chercher un peuple qui n'existait pas encore, séparés par des mers immenses des contrées dont les Israélites devaient se rendre maîtres. Voilà le destructeur qu'il leur annonce. Et, portant ses regards dans un avenir encore plus éloigné, il assure que la verge dont Dieu aura frappé Israël sera mise en pièces à son tour. Est-ce une basse adulation qui a dicté de telles prophéties? Est-ce une habile prévoyance qui a deviné des événements qu'il était même impossible de conjecturer?

Il doit paraître singulier aux incrédules que cette prédiction se trouve dans un livre de tout temps si cher aux Juifs; que le plus ancien et le plus respecté de leurs monuments, le titre selon eux de leur grand car et de leur prééminence au-dessus des autres nations, ait été pour eux le pronostic de la fin tragique de leur empire. Ce n'est pas le langage de l'imposture. Moïse, ou tout autre auteur du Pentateuque, n'aurait pas imaginé de lui-même un événement si peu honorable à ses concitoyens. Il n'aurait pas inséré dans son ouvrage une prophétie qui devait les révolter. On ne conçoit pas comment, après l'avoir lue, et continuant sans cesse de la lire, ils ont pu conserver une si profonde vénération pour ce livre, si les preuves les plus convaincantes ne les ont pas forcés d'en reconnaître la divinité. Mais laissons ce raisonnement malgré toute sa force. Nous n'en avons pas besoin pour justifier les prophéties que nous venons de citer. Le Pentateuque est certainement plus ancien que le schisme des dix tribus sous Jéroboam. Or les conquêtes des Romains dans la Syrie, l'assujétissement des Juifs à la puissance romaine, le siège et la prise de Jérusalem par Titus, la chute de l'empire romain, sont des événements postérieurs à ce schisme de beaucoup de siècles. Donc le Pentateuque, où ces événements sont prédits, est un livre divin; et les incrédules sont confondus. ✠

Je ne dissimulerai pas, ce que peu d'incrédules m'objecteraient sans doute, que si on lit dans la version Vulgate que les vainqueurs des Assyriens et des Hébreux *viendront sur des galères d'Italie*, le texte

(1) *Hu! quis victurus est quando ista faciet Deus? Numer. 24, 23.*

hébreu dit qu'ils viendront de *Céthim*, terme que notre interprète a rendu par celui d'Italie. Un témoignage évident de sa fidélité à cet égard est d'abord le consentement unanime des anciens *Targumistes* ou paraphrastes juifs qui traduisent de la même manière le mot de *Céthim*. Quelques-uns nomment même les Romains, d'autres nomment la Lombardie dans leurs versions, parce qu'ils écrivaient dans un temps (1) où les Lombards régnaient sur la plus grande partie de l'Italie. *Céthim* dans les versions orientales signifie également les Romains. Il est vrai qu'en rassemblant tous les endroits de l'Écriture où se trouve le mot de *Céthim*, on peut croire qu'il était générique dans la langue des Hébreux, et qu'il exprimait toutes les côtes maritimes de l'occident. Le savant Bochart, qui a recherché avec tant de soin l'origine des premiers peuples répandus dans les différentes parties de l'univers, soutient néanmoins que *Céthim* dans toute l'Écriture ne veut dire que l'Italie. Nous le lui avouons pour la plupart des textes qu'il cite. Mais l'autorité du premier livre des Machabées, qu'un calviniste ne regarde pas comme canonique, quoique cet écrivain lui rende plus de justice que ses confrères, nous oblige de reconnaître que les Macédoniens ont eu quelquefois chez les Hébreux le nom de *Céthéens* (2). Dès lors il paraît inévitable de donner au mot de *Céthim* une signification générique, déterminée ensuite par les circonstances à certaines côtes maritimes de l'Occident plutôt qu'à d'autres. Or il est visible que les armées, qui dans la prophétie de Balaam traversent la mer sur des vaisseaux, ne peuvent venir que des côtes d'Italie. Lorsque les Macédoniens passèrent d'Occident en Orient, ils ne renversèrent aucun empire qui portât le nom d'Assyrie ou de Syrie. Ils rétablirent plutôt un royaume de ce nom. Ils ne firent aucun mal aux Juifs, qu'Alexandre au contraire combla de faveurs. Ainsi ce peuple d'Occident, que Balaam désigne par ces quatre caractères, d'être venu sur des vaisseaux, de dompter les Assyriens, de perdre les Hébreux, et de périr enfin lui-même, est nécessairement le peuple romain; et notre Vulgate a dû traduire dans cet endroit *Céthim* par l'Italie.

D'autres prophéties du Pentateuque montrent clairement que l'auteur de ce livre n'a pas eu dessein de flatter le peuple auquel il annonçait l'avenir; puissant préjugé en faveur de ses prophéties. Un fourbe, qui débite ses propres visions pour des oracles inspirés, cherche à leur acquérir du crédit auprès de ceux qui l'écoutent. S'attirera-t-il leur attention et leur créance en leur faisant les reproches les plus amers, en leur prédisant des calamités et les châtiments inouis des crimes dont il assure qu'ils se rendront coupables? Ce serait là un nouveau genre d'imposture dont l'histoire ne fournit point d'exemples,

(1) Voyez le Phaleg de Bochart, chap. 3 du troisième livre de la première partie.

(2) Alexander Philippi Macedo... egressus de terrâ Cethim, Darium regem Persarum et Medorum percussit. 1 Mach. 4, 1.

incompatible d'ailleurs avec les penchants les plus vifs du cœur humain.

C'est ainsi néanmoins que Moïse a prophétisé. Non content de rappeler sans cesse aux Israélites leurs idolâtries passées, leur ingratitude envers Dieu, leur endurcissement après tant de prodiges opérés en leur présence, il leur déclare *qu'après sa mort ils commettront les mêmes iniquités, et qu'ils ne tarderont pas à s'écarter de la voie qu'il leur a tracée* (1). Ce n'est pas une conjecture qu'il hasarde; il parle avec une entière certitude, comme un homme qui lit dans l'avenir. *Je le sais*, dit-il, *et je n'en puis douter*. L'événement n'a que trop justifié cette prophétie. Qui ne sait que les Israélites, malgré tant d'avertissements, de miracles, et de punitions, ont oublié mille fois le vrai Dieu pour adorer des idoles? Et cela non-seulement avant le règne de Roboam, mais encore longtemps après la séparation des dix tribus, pour revenir toujours à la date que nous nous sommes prescrite. Je veux même qu'on s'imagine pouvoir affaiblir cette preuve d'inspiration par le raisonnement que Moïse avait fait auparavant : *Je connais*, avait-il dit, *votre cœur opiniâtre et incorrigible. Pendant ma vie, et lorsque j'étais à votre tête, vous vous êtes toujours révoltés contre le Seigneur : combien plus après que je serai mort* (2) ! Il était pourtant naturel de penser que l'envie qui s'attache ordinairement au mérite et à l'autorité, se trouvant éteinte par la mort de Moïse, les Israélites ne se souviendraient plus que de la sagesse de ses lois, que des services inestimables qu'il avait rendus à la nation, que des prodiges sur la vérité desquels on interpellait le témoignage de leurs yeux et de leurs oreilles. Mais quand Moïse aurait pu deviner humainement l'idolâtrie future des Israélites, pouvait-il prévoir de même les circonstances les plus singulières du supplice que Dieu leur réservait ?

Il y a sur ces circonstances deux prédictions remarquables, l'une dans le Lévitique, l'autre dans le Deutéronome : prédictions conditionnelles à la vérité; car Moïse expose d'abord aux Hébreux les biens dont leur fidélité sera récompensée; et ce n'est que dans le cas qu'ils soient rebelles à Dieu, qu'il leur dénonce les maux effroyables qu'ils doivent souffrir. Mais cette seconde condition ayant été malheureusement remplie par les Israélites, la prédiction devient absolue; et lorsqu'on en voit l'accomplissement, on ne peut plus douter que Dieu, ayant révélé à Moïse l'infidélité future de son peuple, ne lui en ait en même temps découvert les suites affreuses. Ces suites ne sont ignorées de personne. Deux fois les Juifs ont été chassés de la Palestine, réduits en esclavage, dispersés en des climats lointains. Deux fois leur pays a été impitoyablement ravagé par des armées victorieuses, leur ville capitale emportée d'assaut et rasée après un siège meurtrier, où ils ont éprouvé les effets de la plus cruelle

lamine. Je n'ai pas besoin d'ajouter que ces deux événements se rapportent, le premier à l'expédition de Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, le second à celle de Titus, général, et ensuite empereur des Romains.

En lisant avec attention le texte de Moïse, on demeure convaincu que l'une et l'autre de ces expéditions ont été présentes à son esprit. Mais il ne les distingue pas avec la précision d'un critique et la netteté d'un historien. On verra dans la suite les différences qui doivent être entre la narration des choses passées et la prédiction de l'avenir. A cette exactitude près, qu'il n'est pas permis de chercher dans le discours d'un prophète, on trouve dans celui de Moïse, et les principales circonstances par où ces deux événements se ressemblent, et quelques-unes de celles qui sont particulières à l'un ou à l'autre.

Rien n'a plus attaché les Israélites, peuple grossier et charnel, à la mémoire de Moïse, que la promesse qu'il leur avait faite de conquérir la terre de Chanaan; promesse accomplie par l'événement contre toutes les règles de la prudence humaine. Était-il vraisemblable que tant de peuples, qui ne cédaient pas aux Israélites en courage, et l'emportaient sur eux par le nombre et la force extraordinaire de leurs guerriers, dussent être anéantis par une seule nation, dont ils pouvaient mépriser la faiblesse? Moïse était si persuadé que cela serait, quoiqu'il n'en dût pas être témoin, qu'il fit un crime aux Israélites sortis avec lui de l'Egypte de s'être livrés à la défiance sur la vérité de cette promesse. Tout arriva comme il l'avait prédit. Le Chananéen fut vaincu, et Israël prit sa place dans la Palestine. Mais si l'on se figure qu'il avait voulu flatter sa nation par cette prophétie, ou même qu'elle a été fabriquée après l'événement, que devaient penser du temps des rois de Juda et de ceux de Samarie, temps où il est plus clair que le jour que le Pentateuque existait déjà, que devaient, dis-je, penser alors les Israélites, en lisant dans ce livre chéri que la délicieuse contrée dont ils se croyaient possesseurs par un décret de Dieu, leur serait un jour enlevée? Cette prédiction devait-elle leur plaire? L'imposteur, qui selon les incrédules aurait supposé sous le nom de Moïse les cinq livres du Pentateuque, pouvait-il espérer de séduire une nation qu'il dépouillait par avance d'un si précieux héritage? Il y a néanmoins réussi; et ce qui doit encore plus surprendre les incrédules, ou plutôt ce qui doit les confondre, c'est que les tristes prophéties de cet imposteur prétendu ont été vérifiées long-temps après la supposition qu'on lui attribue.

Il est prédit aux Israélites au chapitre 26 du Lévitique, que (1) *leur terre sera désolée et que leurs en-*

(1) *Novi quod post mortem meam iniquè agētis, declinabitis citò de viâ, quam præcepi vobis : et occurrent vobis mala in extremo tempore. Deuter. 31, 29.*

(2) *Deuter. 31, 27.*

(1) *Disperdam terram vestram, et stupebunt super eam inimici vestri, cum habitatores illius fuerint. Vos autem dispergam in gentes... Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis suæ, quando fueritis in terrâ hostili, sabbatisabit et requiescet in sabbatis solitudinis suæ, eò quod non requieverit in sabbatis vestris, quando habitabatis in eâ. Levit. 26, 32 33, 34, 35.*

uemis seront dans l'étonnement, quand ils se verront les maîtres d'une région si solennellement promise au peuple de Dieu; que pour eux, ils seront dispersés parmi les nations, et que leur terre, qu'ils n'avaient pas laissé reposer pendant les sabbats qui leur étaient prescrits, se reposera malgré eux (1), inculte et déserte durant leur exil. On voit dans ces paroles le châtiment d'une prévarication commise par les Juifs contre un des commandements de leur loi. C'est ce qui prouve qu'elles doivent s'entendre de leur première captivité dans la Chaldée. Car ce terrible fléau fit une si forte impression sur leur esprit, que depuis leur retour dans la Terre-Sainte le gros de la nation observa religieusement la lettre de la loi de Moïse; et dans les temps qui précédèrent la dernière destruction de Jérusalem par les Romains, les Juifs, loin de violer le précepte du sabbat, l'accomplissaient avec une régularité superstitieuse.

Une autre circonstance, qui ne convient qu'à la première captivité des Juifs, est annoncée au chapitre 28 du Deutéronome. Il y est dit que *le roi qu'ils se seront choisi sera transporté avec eux au milieu d'une nation qu'eux et leurs pères ne connaissaient pas (2)*. Cette prophétie fut accomplie, lorsque Nabuchodonosor emmena d'abord à Babylone Joachim, roi de Jérusalem, et ensuite Sédécias, oncle et successeur de ce prince. Les Juifs n'avaient pas de roi quand ils furent domptés par Titus.

Ce même chapitre du Deutéronome fait une peinture encore plus vive des malheurs préparés aux Juifs dans leur double captivité. Il les avertit que *Dieu fera venir contre eux, de loin et des extrémités de la terre, une nation dont l'impétuosité sera semblable à celle de l'aigle qui fond sur sa proie, une nation dont ils n'entendront pas la langue, une nation furieuse qui n'épargnera ni les vieillards ni les enfants, qui ne leur laissera ni froment, ni vin, ni leurs troupeaux de bœufs et de brebis, qui renversera ces hautes murailles dans lesquelles ils avaient tant de confiance (3)*, etc. Tout cela peut s'expliquer à la lettre des Chaldéens conduits par Nabuchodonosor qui ravagèrent les campagnes de la Judée, en prirent toutes les villes, et rasèrent Jérusalem. Mais cette prophétie s'accomplit avec plus d'éclat, et d'une manière plus littérale, dans la guerre que Titus fit aux Juifs. Les Romains furent à leur égard ce peuple appelé de loin et des extrémités de la terre, ce peuple dont la course rapide imita le vol impétueux de l'aigle qu'il portait dans ses étendards, dont les Hébreux n'entendaient pas la langue, plus différente de la leur que celle des Chaldéens, dont la fureur mit à feu et à sang toute

la Judée, et en détruisit la capitale de fond en comble.

Une horrible famine affligea Jérusalem pendant ces deux sièges avec cette circonstance commune à l'un et à l'autre, et prédite dans le Deutéronome (1), que les mères, oubliant tous les sentiments de la nature, massacrèrent leurs propres enfants pour se nourrir de leur chair.

La dispersion, dont il est parlé dans le même endroit, ressemble davantage à celle qui est arrivée aux Juifs depuis que les Romains les ont chassés de la Palestine. Suivant cette prédiction, *ils devaient être dispersés parmi tous les peuples d'un bout de la terre à l'autre (2)*. Les incrédules n'ont ici besoin que de leurs yeux pour reconnaître l'accomplissement de cette prophétie.

Enfin le même chapitre ajoute une dernière circonstance qui n'a eu lieu qu'après la seconde ruine de Jérusalem. Les Hébreux, sortis par terre de l'Égypte, où il leur était défendu de retourner, y seront raménés sur des vaisseaux et vendus, dans cet odieux pays, comme des esclaves, sans qu'il se trouve des marchands pour les acheter (2). Josèphe nous raconte (3) l'événement qui vérifia cette prophétie. Titus, victorieux des Juifs, envoya en Égypte tous les captifs au-dessus de dix-sept ans. Ils y furent vendus pour servir aux plus vils travaux; et leur multitude fut si grande, qu'à peine trouva-t-elle des acheteurs.

Quelle étonnante prophétie dans une telle distance de temps! et lorsqu'on en pénètre l'esprit, combien paraît-elle digne de l'Être suprême qui l'a inspirée! C'est comme si Moïse disait aux Israélites: On ne vous a rien défendu avec plus de force que de retourner en Égypte. C'est pour vous une terre maudite. Tout commerce même avec elle est un crime pour vous (4). Un de vos rois se flattera vainement de repousser par le secours de l'Égypte les attaques de Babylone. Cette alliance funeste précipitera sa perte. Ceux de vos descendants (5) qui chercheront un asile en Égypte, contre les avertissements des prophètes, n'y trouveront que la mort. Ne semble-t-il pas que Dieu ait voulu mettre une barrière éternelle entre vous et une terre souillée par une honteuse idolâtrie, où vos pères d'ailleurs ont été si cruellement opprimés. Cependant il viendra un temps où, pour punir vos iniquités montées à leur comble, Dieu vous ramènera malgré vous dans ce même pays qu'il vous

(1) *Comedes fructum uteri tui et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum, quas dedit tibi Dominus tuus, in angustia et vastitate quâ opprimit te hostis tuus. Deuter. 28, 53.*

(2) *Disperget te Dominus in omnes populos à summitate terræ usque ad terminos ejus. Deuter. 28, 64.*

(3) *Reducet te Dominus classibus in Ægyptum per viam de quâ dixit tibi ut eam amplius non videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat. Deuter. 28, 68.*

(4) *De bello Judaico, lib. 6, cap. 44.*

(5) *Jerem. 37.*

(6) *Jerem. 42, 43, 44.*

(1) Il est à remarquer que pendant les 70 années de la captivité des Juifs dans la Chaldée, la terre de Chanaan demeura en friche, quelque belle et quelque fertile qu'elle fût. Son inaction et sa solitude, prédites par cet oracle, furent respectées par les nations qui avaient le plus grand intérêt à la peupler et à la cultiver.

(2) *Deuter. 28, 36.*

(3) *Deuter. 28, 49, 50, 51, 52.*

Interdit aujourd'hui. Vous y retournerez, non par le même chemin de terre que vous avez pris quand vous en sortîtes, mais sur des vaisseaux, afin que vous ne puissiez échapper aux gardes qui vous conduiront. Arrivés en Égypte, vous y subirez un esclavage plus dur et plus humiliant que celui dont vous avez été délivrés par mon ministère. Parler ainsi, et ne rien dire qui ne soit justifié par l'événement, n'est-ce pas se déclarer avec évidence l'interprète et l'envoyé de Dieu ?

L'auteur du Pentateuque n'a pas seulement prévu l'infidélité des Juifs et la captivité qui en devait être le châtiment. Il a percé plus avant dans la nuit profonde de l'avenir. Il a prédit leur pénitence et leur heureux retour dans l'héritage dont ils devaient être bannis. *Je les enverrai*, fait-il (1) dire à Dieu, *dans une terre ennemie, où ils demeureront jusqu'à ce que leur cœur incircconcis soit touché de honte et de repentir. Ils prieront alors pour leurs iniquités, et je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, Isaac et Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre qu'ils habitaient. Lorsque vous reviendrez*, ajoute-t-il (2) en son propre nom, *au Seigneur votre Dieu, et que vous obéirez à ses lois, il vous retirera de l'esclavage, il aura pitié de vous, et vous rassemblera de toutes les nations, parmi lesquelles il vous aura dispersés. Fussiez-vous exilés jusqu'aux pôles du monde, il vous rappellera de votre exil, pour vous introduire de nouveau dans la terre que vos pères ont possédée.*

Les incrédules demanderont peut-être où est l'accomplissement de cette prophétie. Ignorent-ils qu'elle a déjà été vérifiée sous le règne et par les ordres de Cyrus ? Ce prince, après avoir été l'exécuteur des vengeances de Dieu contre Babylone, annoncées comme nous le verrons par tant de prophéties, accomplit en faveur des Juifs une autre prédiction qui le regardait (3). Il leur permit de retourner dans leur patrie, et d'y rebâtir le temple du vrai Dieu. Un de ses successeurs étendit la grâce qui leur était accordée (4), en leur permettant de rétablir leur ville et de l'entourer de murailles. Jérusalem sortant de ses ruines vit ses enfants accourus de l'Orient se réunir dans son sein. La Judée fut également repeuplée ; et ce dernier point de la prophétie fut alors accomplie comme tous les autres.

Si cette prophétie exige un second retour après un second exil, elle n'en fixe pas le temps. La première captivité des Juifs ne devait durer que soixante-dix ans. Des prophéties (5) postérieures à celle de Moïse en avaient marqué le terme. Mais ni Moïse ni les autres prophètes n'ont déclaré combien durerait la seconde captivité. Celui qui en a parlé plus distinctement se contente de dire qu'elle sera (6) *longue*, et suivie de la conversion des Israélites, non-seule-

ment *au Seigneur leur Dieu*, mais à *David leur roi*, c'est-à-dire, au Messie. Les Chrétiens instruits par S. Paul (1) n'attendent pas avec moins d'impatience que les Juifs ce second rétablissement, dont la foi au Messie doit être le principe. Mais ils l'attendent dans un sens plus noble et plus salutaire aux Juifs que ce peuple même. Ils ne bornent pas le bonheur qui lui est destiné à rentrer en possession de la Palestine, à bâtir une nouvelle ville de Jérusalem, à construire un troisième temple pour y offrir des sacrifices sanglants. Ils espèrent que son aveuglement cessera, qu'il tournera les yeux vers le Messie qu'il a crucifié, qu'il sera incorporé à la véritable Église, et que sa conversion lui procurera des biens plus solides, une grandeur plus réelle, que s'il était comblé dans la terre de Chanaan des mêmes prospérités temporelles dont ses pères ont joui sous les règnes de David et de Salomon.

Ce dernier accomplissement manque encore aux prophéties qui concernent les Juifs. Mais le passé doit nous faire juger de l'avenir. Tant d'événements merveilleux, conformes aux oracles qui les avaient prédits, sont des gages certains de la fidélité des prophéties dont le temps n'est pas encore venu. Les incrédules auraient donc tort de nous demander à voir un accomplissement qu'il faut attendre. Indépendamment de cette attente si légitime et si bien fondée, ils ont vu dans le Pentateuque les principaux traits de l'histoire du peuple juif ; et les prédictions de ce livre déjà vérifiées suffisent pour leur conviction.

CHAPITRE II.

Des prédictions temporelles contenues en d'autres livres historiques de l'ancien Testament.

Les prédictions contenues dans les livres de Moïse devaient suffire aux Israélites. Ils étaient avertis des événements inséparables de la conduite qu'ils tiendraient à l'égard de Dieu. S'ils n'adoraient que lui, s'ils étaient fidèles à observer ses lois, on leur annonçait qu'ils seraient puissants, riches, tranquilles, victorieux de leurs ennemis. Mais s'ils servaient des divinités étrangères, s'ils violaient les préceptes qu'ils avaient reçus du vrai Dieu, on leur déclarait que d'affreuses calamités seraient l'infailible châtiment de cette prévarication. Telles étaient les conditions de l'alliance que Dieu avait contractée avec eux.

Jamais rien de pareil ne s'est vu dans aucune autre nation. Il faut être l'arbitre souverain des événements, et le maître absolu de la nature, pour oser promettre à un peuple entier qu'il sera heureux sur la terre toutes les fois qu'il sera docile à ce qu'on lui commande, et pour le menacer d'un malheur inévitable lorsqu'il sera rebelle et prévaricateur. A quoi ne s'exposait pas le législateur des Israélites, s'il faisait des promesses si positives sans être assuré de leur exécution ? Car enfin l'engagement qu'il prenait ne pouvait être étudé par des explications arbitraires. La destinée

(1) Rom. 2, 25 et seq.

(1) Levitic. 26, 41, 42.

(2) Deuter. 30, 1, 2, 3, 4, 5.

(3) 1 Esdr. 1.

(4) 2 Esdr. 2.

(5) Jerem. 25, 11; ibid. 29, 10; Dan. 9, 2.

(6) *Dies multos*, Osée 3, 4.

d'une nation dépendait, selon lui, de la manière dont elle accomplirait la loi qu'il lui prescrivait. Qu'il arrivât une seule fois qu'elle fût vaincue par ses ennemis, affligée de la disette ou de quelque autre fléau, pendant qu'elle rendait à Dieu un culte fidèle; ou qu'au contraire, durant son idolâtrie, et malgré tous ses désordres, ses récoltes fussent abondantes, ses villes et ses campagnes peuplées, sa puissance redoutée des nations voisines, il était convaincu de faux, sa loi ainsi que son nom tombait dans le mépris, et les Israélites frustrés des biens qu'ils avaient espérés, préservés des maux qu'il leur avait fait craindre, rentraient dans la liberté qu'il leur avait injustement ravie.

Il n'a tenu qu'à eux de s'assurer s'ils étaient en droit de la reprendre. Comme les autres peuples et plus qu'aucun d'eux, ils ont éprouvé, avant leur dernière dispersion, une alternative de prospérités et d'infortunes. Ont-ils jamais pu se plaindre qu'il manquât quelque chose au bonheur temporel de leur nation, lorsqu'elle était attachée à la loi de Moïse? Ont-ils pu se vanter que les transgressions de cette loi fussent demeurées impunies? Et la condition sensible et palpable de l'alliance où ils étaient entrés, a-t-elle jamais été vaine, soit à leur avantage, soit à leur préjudice. Ici les faits parlent. Qu'on consulte l'histoire des révolutions du peuple israélite, on le verra glorieux et triomphant, autant de fois qu'il a été juste et vertueux. On le trouvera criminel, avant de devenir malheureux.

Voilà sans doute une prophétie aussi admirable qu'elle est singulière. Ce n'est pas un événement unique, des faits détachés, quelques traits de la vie d'un homme qu'on prédit. De telles prédictions seraient néanmoins divines. C'est la suite entière des événements qui devaient arriver à une grande nation, pendant plusieurs siècles. Avec quelle certitude et quelle clarté devait lire dans l'avenir le prophète qui se rendait ainsi garant du bonheur ou du malheur de cette nation!

Il n'examine pas le climat et les autres qualités du pays qu'elle allait conquérir, pour juger si elle y trouvera la force, la santé, et une longue vie; si elle y recueillera avec abondance tous les biens que la terre produit. Il décide sans balancer, que, malgré la douceur et la pureté de l'air, malgré la fertilité naturelle du terroir, des maladies cruelles et contagieuses frapperont les Israélites infidèles; que le froid, le chaud, la faim et la pauvreté, les désoleront; que le ciel sera pour eux d'airain, et la terre de fer; qu'ils n'auront ni des bestiaux pour la culture de leurs champs et pour leurs besoins personnels, ni des enfants pour être leur consolation et leur soutien; qu'au contraire ils seront exempts de tous ces maux, et comblés de toutes sortes de biens, lorsqu'ils observeront la loi divine. Il n'étudie pas leurs usages, leurs inclinations, leurs mœurs, pour conjecturer que le gouvernement monarchique succédera parmi eux au républicain, qu'ils étendront d'abord leur puissance par des con-

quêtes; mais qu'enfin leur courage venant à s'amollir, les divisions intestines à s'accroître, tout l'ordre et toute la police de l'état à se confondre, ils succomberont sous le poids de leur propre grandeur. Moïse, supérieur à tous ces raffinements de politique (1), annonce nettement aux Hébreux qu'ils auront un roi, sans leur marquer par quels degrés ils passeront de la liberté à la sujétion. Mais sous quelque forme de gouvernement qu'ils vivent, quelle que soit la valeur et l'habileté de leurs chefs, que leurs armées soient faibles, ou nombreuses et aguerries, il ne voit jamais pour eux qu'un seul moyen de réussir, qui est la crainte et le service du Seigneur: il ne connaît qu'un seul obstacle insurmontable à leur félicité temporelle, qui est l'idolâtrie et la corruption des mœurs. Une prévoyance humaine n'aurait pas inspiré de pareils discours, que toute l'histoire du peuple israélite a exactement vérifiés. Il fallait avoir été admis dans les secrets conseils de celui dont le pouvoir suprême égale la science infinie, et qui peut prédire avec assurance ce qu'il veut faire et ce qu'il est en état d'exécuter.

Encore une fois ces prophéties, dont les Israélites voyaient sans cesse l'accomplissement, devaient leur suffire. Cependant Dieu ne s'en est pas contenté. Il leur a envoyé une suite de prophètes qui leur annonçaient en détail les grands événements qui devaient arriver aux rois et à la nation. Depuis Samuel jusqu'à Malachie, c'est-à-dire, depuis l'établissement de la royauté jusque peu après le retour des Juifs dans la Terre promise, il ne s'est rien passé de remarquable dans Israël, qui n'ait été prédit. Il semble que Dieu eût choisi le temps où l'autorité royale inspirait plus de respect et de terreur, pour susciter des hommes qui, par la hardiesse de leurs prédictions menaçantes, faisaient trembler les rois mêmes sur leurs trônes.

Ainsi Samuel apprit (2) à Saül que le royaume lui serait enlevé, et que son successeur était déjà choisi. Ainsi Nathan assura (3) à David que l'enfant né de son commerce adultère avec Bethsabée mourrait; et Gad, un autre prophète (4), fit connaître à ce même prince le fléau dont Dieu punirait son orgueil. Ainsi Salomon (5) fut-il averti que ses idolâtries et ses coupables amours seraient punies par le démembrement du royaume, et que sa postérité ne régnerait que sur la tribu de Juda. Tous les rois de Jérusalem ont eu de même des censeurs intrépides de leurs dérèglements, qui les instruisaient par avance des malheurs qu'ils devaient éprouver. Dieu ne laissait pas ignorer aux rois d'Israël, quoique idolâtres et schismatiques le sort qui les attendait. Le même prophète Ahias, qui avait (6) prédit à Jéroboam son élévation future, lui annonça (7) la mort prochaine d'un de ses enfants, et

(1) Deuter. 17, 14, et seq.

(2) 1 Reg. 13, 14.

(3) 2 Reg. 12, 14.

(4) Ibid. 24, 15.

(5) 3 Reg. 11, 11, 12, 13.

(6) 3 Reg. 11, 51.

(7) Ibid. 14, 10.

la destruction entière de toute sa famille. Jéhu fit (1) la même prédiction à Baasa, l'ennemi de la race de Jéroboam, et l'imitateur de ses crimes.

Mais, lorsque l'idolâtrie et tous les désordres furent montés à leur comble dans le royaume d'Israël, sous le règne de l'impie Achab et de ses enfants, Dieu suscita les deux plus grands prophètes qui eussent encore paru dans son peuple, Élie et Élisée. Leurs prophéties sont trop connues pour qu'il soit nécessaire de les rapporter, et leur détail nous mènerait trop loin. Telle était la bonté de Dieu envers une nation ingrate et perfide, qu'il ne cessait de la rappeler à lui par d'éclatantes leçons. Il ne voulait pas qu'elle pût douter de son attention sur elle : et comme s'il eût craint qu'elle n'oubliât les assurances générales que Moïse lui avait données, il avait soin de la prévenir à chaque occasion de la récompense destinée à sa fidélité, et du supplice que ses péchés lui devaient attirer.

Pour convaincre les incrédules par ces prophéties, il faut leur prouver qu'elles sont antérieures aux événements prédits. Peuvent-ils en douter, s'ils font quelque réflexion sur l'authenticité des monuments d'où ces prophéties sont tirées ? Ce sont les quatre livres des Rois, et les deux des Paralipomènes. Je me sers des noms consacrés par l'usage de l'Eglise catholique ; et je n'ai pas besoin d'avertir que ces livres ont d'autres titres parmi les Juifs. Ce peuple les a toujours regardés comme des registres exacts et des mémoires véritables de l'histoire de ses ancêtres, depuis qu'ils ont commencé à être gouvernés par des rois, jusqu'à la captivité de Babylone. Qu'on ne dise pas que les Egyptiens avaient du temps d'Hérodote des histoires fabuleuses de leurs aïeux : que d'autres nations en ont eu de même, et que les Chinois en ont encore dont la fidélité n'est pas plus certaine. Il y a des différences essentielles entre ces histoires et celle que nous citons.

1° Elle a une date précise et incontestable. Il n'est pas possible d'en reculer la composition, ni même la publication au-dessous des temps d'Esdras. Personne n'ignore que c'est alors que fut dressé le fameux canon des Juifs, c'est-à-dire, le recueil des livres qu'ils respectaient comme divins. Il en contenait vingt-deux. Ceux dont nous parlons y étaient compris. Le refus qu'ils ont fait depuis de donner place dans ce recueil aux livres composés ou publiés dans des temps plus récents, prouve que tous ceux qu'on y voit aujourd'hui existaient dès lors, et leur étaient connus. Ce fait, attesté par la tradition des Juifs et des Chrétiens, est si constant, qu'il a donné lieu à quelques incrédules d'attribuer à Esdras la supposition des livres renfermés dans le Canon des Juifs.

Or, sur cette date évidente, je remarque d'abord que, depuis la captivité de Babylone et le temps d'Esdras, en remontant jusqu'à celui de Samuel, il n'y a aucun vide dans toute l'histoire du peuple israélite, telle que la décrivent les livres des Rois et ceux des

Paralipomènes. On y voit, à commencer par David, et à finir par Sédécias, ou, si l'on veut, par Joachim, qui lui survécut, la filiation suivie et la succession non interrompue de tous les princes qui ont régné sur les Juifs, leur âge quand ils parvinrent à la couronne, le genre de leur mort, le temps et les principaux événements de leurs règnes. Ce qui reste depuis la captivité de Babylone jusqu'à l'arrivée d'Esdras à Jérusalem, et même jusqu'à l'entier rétablissement de cette ville par Néhémie, est rempli avec la même continuité dans les livres saints. C'est déjà un préjugé pour la vérité d'une histoire, que de n'y point trouver des lacunes, qui supposent que l'historien, instruit de ce qui l'a immédiatement précédé, n'a eu d'autres secours pour des temps plus reculés que des traditions populaires, ou des mémoires tronqués et peu corrects.

Je remarque ensuite sur la même date, que l'espace d'environ six cents ans, qui est entre le sacre de Saül par Samuel, et le temps d'Esdras n'est pas assez long, pour soupçonner que ce dernier ait débité des fables aux Juifs, à la faveur d'une antiquité inconnue. Le souvenir des faits racontés dans les livres des Rois et dans les Paralipomènes devait être d'autant moins effacé parmi les Juifs, lorsqu'Esdras écrivit, qu'ils étaient plus singuliers par eux-mêmes et plus intéressants pour toute la nation. Combien d'histoires profanes anciennes et modernes remontent à des temps plus éloignés ? Qui doute, par exemple, que Tit-Live, dont l'histoire embrasse un plus long espace, n'ait exposé fidèlement aux Romains les principales actions de leurs ancêtres ? Qui accusera sérieusement d'imposture les historiens français, sous prétexte que, depuis Clovis jusqu'à nos jours, il y a un intervalle de plus de douze cents ans ? On sait d'ailleurs que la coutume des peuples d'Orient était de transcrire dans les archives publiques les plus remarquables événements, à mesure qu'ils arrivaient : et l'on verra dans un moment la preuve certaine que cette coutume s'observait parmi les Hébreux.

Il résulte de tout cela, que si l'on ne veut pas convenir, avec d'habiles interprètes de l'Écriture, que les livres des Rois et des Paralipomènes ont eu des auteurs contemporains, si l'on veut absolument les attribuer à Esdras, il faut dire qu'il les a composés sur des mémoires fidèles qui avaient passé jusqu'à lui, et jusqu'aux Juifs de son temps : en sorte qu'il ne leur a rien appris de nouveau ; et qu'il n'a fait autre chose qu'abrégé, mettre en ordre, et réduire en corps d'histoire ces registres détachés et plus étendus, où ils lisaient auparavant ce qui était arrivé à leurs pères. En effet, rien de plus commun, dans les Paralipomènes, que de renvoyer à d'autres ouvrages où ce que l'on raconte se trouvait dans un plus grand détail. Tantôt on cite (1) le livre de Samuel, celui de Nathan, et le volume de Gad, où les premières et les dernières actions de David sont rapportées. Tantôt ce sont (2) les dis-

(1) 3 Reg 16, 3.

(1) 1 Paralip. 29, 29.

(2) 2 Paralip. 9, 29.

cours de Nathan, les livres d'Ahas, et la vision d'Addo contre Jérôboam, où l'on voit toute l'histoire de Salomon. L'auteur des Paralipomènes, en parlant des rois de Juda successeurs de ces deux princes, appuie souvent sa narration du témoignage d'autres prophètes contemporains qui avaient écrit les mêmes choses. Mais l'auteur des quatre livres des Rois allègue constamment pour ceux qui ont régné sur les dix tribus séparées, *le Journal historique des rois d'Israël*; et, pour ceux qui ont régné à Jérusalem, *le Journal historique des rois de Juda*. Voilà ces registres publics, dont nous parlions tout à l'heure, où les événements les plus importants étaient consignés comme dans un dépôt inviolable. Voilà les sources où a puisé l'historien que nous opposons aux incrédules.

Les Juifs et les Chrétiens croient unanimement que dans le travail de sa rédaction, il a été conduit par une lumière divine, qui l'a préservé des erreurs légères, dont les histoires même les plus exactes ne sont pas exemptes. Mais, dans la dispute présente avec les incrédules, nous n'avons pas besoin de cette inspiration. Il nous suffit actuellement qu'ils reconnaissent dans les histoires, qui contiennent des prophéties, les traits d'une fidélité ordinaire. J'évite si soigneusement tout ce qui peut souffrir avec eux quelque difficulté, que je me suis fixé volontairement à la date certaine et incontestable d'Esdras qui n'a cependant plus de vraisemblance qu'à l'égard des Paralipomènes, le livre des Rois paraissant avoir une date plus ancienne. Celle dont nous nous contentons, et que les incrédules ne peuvent révoquer en doute, assure à ces livres historiques une certitude, qui ne permet pas de les confondre avec des histoires fabuleuses. Premier caractère qui les distingue.

2^o Quel eût pu être le motif de la supposition du livre des Rois et des Paralipomènes? Les fables adoptées par quelques nations, n'ont été inventées que pour leur faire honneur. Les Juifs ont-ils pu se figurer que les histoires, dont il s'agit, fussent des monuments glorieux pour leur nation? On y voit à la vérité un soin particulier de la Providence sur elle; mais en même temps une ingratitude, une révolte, une opiniâtreté continuelle et indomptable de sa part. On y voit quelques rois belliqueux, sages, heureux dans leurs entreprises; mais un nombre beaucoup plus grand de princes souillés par l'idolâtrie, par des rapines, par des cruautés, par des crimes de toute espèce. On y voit un bonheur de quelques années, pour le royaume entier d'Israël, sous David et sous Salomon; une prospérité encore plus courte et plus mêlée, pour le seul royaume de Juda, sous Josaphat et sous Ezéchias; quelques victoires sur les peuples étrangers, toujours remportées par une protection visible du Ciel, sans qu'on puisse les attribuer à la bravoure des troupes, ni à la capacité des généraux. Tout le reste de cette histoire est rempli par les plus funestes événements, par des guerres civiles, par des batailles perdues, par des villes prises et saccagées, par des campagnes dévas-

tées, par des servitudes humiliantes imposées aux rois d'Israël et de Juda. Et la catastrophe de cette sanglante tragédie est la ruine de ce temple superbe si cher aux Juifs, la destruction de Jérusalem leur capitale, la déportation et la captivité des deux branches de la nation dans une terre étrangère. Y a-t-il là de quoi flatter l'amour-propre et la vanité des Hébreux? L'auteur de la prétendue supposition a-t-il bien entendu les intérêts de ses compatriotes? Et s'il s'est trouvé dans cette nation un imposteur assez malhabile, pour croire l'honorer par ce roman injurieux, comment n'a-t-elle pas réclamé? Comment s'est-elle laissé persuader que des aventures imaginaires se conservaient au milieu d'elle par une tradition constante et uniforme? Comment a-t-elle cru et publié que ses aïeux étaient les plus grossiers et les plus criminels de tous les hommes? que plusieurs de leurs rois étaient des tyrans aussi méprisables qu'odieux? qu'enfin le Seigneur, lassé des abominations qu'ils commettaient dans la Terre-Sainte, les avait punis par l'exil et par l'esclavage? Ce n'est pas ainsi que les Egyptiens traitaient la mémoire de leurs ancêtres. Aucune nation n'a jamais pensé à se relever elle-même par de semblables contes, et les livres historiques des Juifs diffèrent essentiellement par ce second caractère des annales fabuleuses.

Dès qu'il est prouvé que les livres des Rois forment une histoire exacte et fidèle, il n'est plus douteux que les prophéties qu'elles contiennent, n'aient précédé les événements prédits. Ce n'étaient pas des Prophéties faites dans l'obscurité, qu'on a pu supposer après l'événement, et qu'un historien même véridique peut adopter sur la foi d'une multitude séduite.

Les prophètes allaient trouver les rois au milieu de leur cour, leur parlaient à la tête de leurs armées, s'expliquaient devant de nombreuses assemblées, écrivaient des lettres circulaires, figuraient par des actions sensibles, et qui duraient long-temps, les événements qu'ils prédisaient. Elie (1) avertit publiquement Achab que pendant plusieurs années le ciel serait fermé, et qu'il ne tomberait ni rosée ni pluie. Tout Israël sut cette prédiction. Les royaumes même voisins en furent instruits par les perquisitions (2) que fit faire Achab, pour découvrir la retraite d'Elie. La sécheresse dura trois ans et demi. Il avait également prédit que sa parole seule ouvrirait le ciel et attirerait la pluie. Il (3) accomplit cette seconde partie de sa prédiction en présence d'Achab et d'un peuple immense qu'il avait convoqué sur le Mont-Carmel. Que dirai-je de la prédiction que le même prophète fit à Achab devant toute sa cour (4), dans la vigne de Naboth qu'il venait d'usurper? Il lui annonça que les chiens lécheraient son sang dans le même lieu, où ils avaient léché celui du malheureux Naboth, que sa postérité jusqu'aux derniers restes serait anéantie, et

(1) 3 Reg. 17, 1.

(2) 3 Reg. 18, 10.

(3) Ibid. 45.

(4) 3 Reg. 21, 19, 20, 21, 22, 23.

que le cadavre de Jézabel, son épouse, serait dévoré par les chiens dans le champ de Jezrahel. La prophétie fut accomplie dans tous ses points; et Jéhu qui en avait été témoin, lorsqu'il n'était encore qu'officier d'Achab, en (1) reconnut l'accomplissement, quand il devint l'instrument des vengeances divines exercées sur la race d'Achab et sur Jézabel.

Les prophéties d'Elisée, pour ne point parler ici de tant d'autres, n'étaient pas d'une moindre notoriété. Et s'il nous était permis d'anticiper ce que nous avons à dire sur les prophètes qui ont écrit eux-mêmes leurs prédictions, qu'y avait-il de plus éclatant, que la nudité du prophète Isaïe, cet homme du sang royal et si connu dans Jérusalem, qui marcha dépouillé de ses vêtements au milieu de cette ville (2) pour faire connaître, comme il l'expliqua tout de suite (ce que Dieu lui avait révélé), que dans trois ans le roi des Assyriens emmènerait d'Egypte et d'Ethiopie une foule de captifs qu'il traînerait ainsi nus et dépouillés? Quoi de plus capable de réveiller l'attention publique, que les chaînes que Jérémie portait (3) à son cou à la face du peuple Juif, pour représenter celles dont ce peuple serait chargé par les Chaldéens, ses vainqueurs? Quoi de plus remarquable que les chaînes dont il fit (4) présent aux ambassadeurs envoyés par les rois voisins, pour féliciter Sédécias, roi de Juda, sur son avènement à la couronne? Il les exhorta d'envoyer ces chaînes à leurs maîtres, en leur déclarant de sa part, que leurs états seraient conquis par Nabuchodonosor, roi de Babylone, et demeureraient asservis à lui, à son fils, et à son petit-fils. Quelle dut être la surprise de tous ces princes, qui croyaient leur puissance si bien affirmée! Avec quelle indignation et quel mépris reçurent-ils cet étrange présent d'un prêtre juif qui se donnait pour prophète! La prophétie n'en fut pas moins vérifiée. Nabuchodonosor les subjuga tous; et leur assujettissement à l'empire de Babylone dura jusqu'à Balthasar le dernier de ses rois, et petit-fils de Nabuchodonosor.

Les prophéties d'Ézéchiël étaient annoncées par des signes encore plus frappants. Tantôt il lui était ordonné (5) de graver sur une brique le plan de Jérusalem et le dessin de son siège, et d'ajouter à cette représentation (6) des marques extérieures de l'inflexible colère de Dieu contre cette ville. Tantôt Dieu lui commandait de demeurer couché sur le côté gauche durant 390 jours, et ensuite sur le côté droit pendant 40 jours; de se nourrir dans une situation si pénible, et pendant ce long espace, d'un pain souillé et distribué avec mesure; et de n'avoir d'autre breuvage que de l'eau en petite quantité (7). Sans exami-

ner avec les interprètes les différentes significations qu'on peut donner à ce nombre mystérieux de jours, il est certain du moins que l'état du prophète désignait la disette de pain et d'eau à laquelle les Israélites seraient réduits, et la nécessité où ils se verraient d'apaiser une faim dévorante (1) par les plus impurs aliments. D'autres fois le prophète devait en plein jour, et en présence de tout le peuple, faire emballer précipitamment ses effets, percer aux yeux des mêmes témoins la muraille de sa maison, sortir sur le soir par cette brèche, et se faire emporter, le visage couvert d'un voile, par des hommes qui le chargeaient sur leurs épaules (2). Le peuple assemblé autour d'Ézéchiël et de sa maison ne comprit rien à une action si extraordinaire. Mais le prophète lui dit clairement que c'était ainsi que Sédécias, roi de Jérusalem, au moment que la ville serait prise, s'échapperait de son palais par la brèche d'une muraille, que ses gens l'emporteraient la nuit sur leurs épaules, et lui mettraient un bandeau sur les yeux, pour qu'il ne fût pas effrayé du précipice où on le ferait descendre. Plus ces signes étaient surprenants par leur singularité, quelquefois même par leur durée, plus ils constataient, devant le peuple nombreux qui les voyait, l'existence de la prophétie: moins ils laissaient lieu de soupçonner après l'événement qu'elle eût été controuvée, pour faire honneur au prophète d'une fausse et chimérique inspiration.

J'avoue qu'en matière de prédictions on ne peut exiger avec trop de rigueur la preuve qu'elles ont précédé les événements. Car tout le merveilleux de la prophétie consistait à prédire ce qui n'est pas encore arrivé, et ce qui peut ne pas être, la merveille disparaît, si l'on n'est pas bien assuré que la prophétie a été faite avant l'événement. Ainsi lorsqu'on soutiendra qu'un événement a été prédit, et qu'on n'en apportera d'autre preuve qu'une prophétie publiée après coup et sortie subitement des ténèbres où elle avait été ensevelie jusqu'alors, les esprits solides se défieront d'une telle prophétie, et demanderont au moins qu'on supplée à son obscurité précédente, par des témoignages incontestables de sa vérité. Il n'en est pas ainsi des prédictions que nous avons alléguées. Elles étaient connues avant leur accomplissement. Les rois, les grands, la nation qui en étaient prévenus, attendaient avec impatience ce qui leur arriverait. Il était également impossible de leur persuader, et qu'on leur avait prédit autre chose que ce qui leur était arrivé, et qu'il leur arrivait autre chose que ce qui leur avait été prédit.

Achab et Josaphat (3) assis sur leur trône, environnés de toute leur cour dans un lieu où tout le peuple de Samarie était rassemblé, interrogent le Seigneur sur le succès de leurs armes contre les Syriens. Quatre cents faux prophètes ne leur annoncent que des

(1) 4 Reg. 9, 25, 26.

(2) Isai. 20.

(3) Jérem. 27.

(4) Ibid.

(5) Ezech. 4, 1, 2, 3.

(6) Vous prendrez une plaque de fer, et vous la mettrez comme un mur de fer entre vous et la ville. Ezech. 4, 3.

(7) Ibid. 4 et seq.

(1) Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos. Ibid. 13.

(2) Ezech. 12, 3 et seq.

(3) 5 Reg. 22.

victoires. Le seul Michée assure que l'armée d'Israël destituée de son chef, se dispersera sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de pasteur. Voilà bien des témoins de sa prophétie, intéressés à la trouver fautive. Il est outrageusement maltraité par un des prophètes flatteurs. Achab indigné le fait enfermer dans une prison, pour le punir de mort, au retour de la campagne qu'il va commencer. Qui put ignorer alors dans tout Israël et dans tout Juda une prophétie si éclatante? Mais qui put douter qu'elle ne fût divine, lorsqu'on vit Achab, malgré toutes les précautions qu'il avait prises pour se déguiser, frappé dans le combat d'une blessure dont il mourut le même soir, et son armée dispersée, sans que les Syriens, profitant de leur avantage, la poursuivaient, comme si tout était fini par l'accomplissement de la prophétie?

Le roi de Juda, le roi d'Israël, et le roi d'Idumée se rendent (1) chez Elisée, qui n'a d'autre titre pour abaisser ainsi devant lui trois têtes royales, que d'avoir été le serviteur d'Elie. Ils le conjurent de consulter Dieu sur la disette d'eau qui met leurs armées réunies en danger de périr. Elisée leur déclare que ce n'est ni le vent, ni la pluie, qui leur procurera le soulagement qu'ils désirent; mais que s'ils creusent des fossés dans le lit desséché d'un torrent, ces fcs seront tout-à-coup inondés d'une eau qui les désaltérera, eux, leurs troupes, et les bêtes qui les suivent. Il ajoute que ce prodige sera suivi d'une victoire complète sur les Moabites, leurs ennemis. Ainsi les prophètes savaient également prédire des prospérités et des malheurs. Comme ils prédisaient les uns sans emportement, ils annonçaient les autres sans flatterie. La réponse que fit d'abord Elisée (2) au roi d'Israël, fils de l'impie Achab, prouve assez qu'il n'avait pas besoin de lui plaire. Mais de quelque nature que fussent leurs prophéties, elles portaient toujours avant leur accomplissement un caractère d'évidence et de notoriété qui écarte tout soupçon de mensonge: et l'authenticité démontrée des livres historiques qui contiennent ces prophéties, entraîne nécessairement la démonstration de leur divinité.

Je ne puis me dispenser, avant de finir le chapitre des livres historiques, de remarquer dans ces livres deux prophéties d'autant plus convaincantes pour les incrédules, qu'il y eut un fort long intervalle entre la prédiction et l'événement.

La première est l'imprécation que prononça Josué, après avoir brulé la ville de Jéricho (3). *Maudit soit devant le Seigneur, s'écria-t-il, quiconque la rebâtira. Qu'il perde l'aîné de ses enfants, lorsqu'il en jettera les fondements; et le dernier, lorsqu'il y fera mettre les portes.* Cinq cents ans après cette imprécation, l'événement prouva qu'elle était prophétique. Sous le règne d'Achab, un Israélite citoyen de Béthel, ignorant

ou méprisant cet oracle (1), entreprit de rebâtir Jéricho. Abiram l'aîné de ses enfants mourut à la première pierre, et Ségub le dernier de tous au moment que les portes furent posées.

M. Huet conjecture (2) que cette malédiction de Josué a servi de modèle à ces conquérants des temps anciens, qui maudissaient, suivant le témoignage de Strabon, ceux qui oseraient rebâtir les villes qu'ils avaient démolies. Le savant prélat conclut de cet usage l'antiquité du livre de Josué. Mais quelque force qu'on veuille donner à cette preuve, il est certain que si dans le paganisme on a connu Josué, et qu'on ait voulu l'imiter, il n'a pas dépendu de ses imitateurs de réaliser comme lui leurs imprécations. Il fallait être prophète, pour annoncer avec tant de précision le châtimement qui serait exercé sur celui qui violerait sa défense; et l'antiquité de cet oracle s'établit assez d'elle-même, indépendamment d'une coutume observée avant le siège de Troie. Josué n'est pas moins l'auteur du livre qui porte son nom, que Moïse du Pentateuque. Ces deux vérités sont fondées sur les mêmes motifs; les difficultés semblables, qu'on oppose à l'une et à l'autre, sont résolues de la même manière. Il est du moins indubitable que le livre de Josué, cité dans les livres des Rois, existait avant eux. Ainsi, soit que ce dernier ouvrage ait été composé par des auteurs contemporains aux événements qu'il raconte, soit qu'il ait été rédigé sur des mémoires des mêmes temps (l'alternative est inévitable, nous l'avons prouvé plus haut), la prophétie de Josué, vérifiée dans toutes ses circonstances, était publique avant son accomplissement.

La seconde prophétie est celle qui fut faite à Jéroboam devant l'autel, qu'il avait érigé à Béthel, et en présence de tous les Israélites assemblés pour la solennité qu'il avait indiquée (3). *Autel, autel, s'écria un homme de Dieu, voici ce que dit le Seigneur: Il naîtra de la race de David un prince nommé Josias, qui égorgera sur toi les prêtres qui t'encensent, et brisera sur toi des os d'hommes.* Tout est admirable dans cette prophétie. L'événement qu'elle prédit ne devait arriver et n'arriva effectivement qu'après plus de trois cent cinquante ans. Le prince, successeur de David et destructeur de l'autel idolâtre de Béthel, est appelé par son propre nom. Dans le temps que Jéroboam vient de fonder un nouveau royaume, et de réduire la maison de David aux deux tribus de Juda et de Benjamin, on lui annonce que cette maison exercera sa puissance dans les villes qu'il lui a enlevées, et jusque dans le siège du culte schismatique, qu'il a opposé au culte du vrai Dieu. On lui marque les différentes espèces d'ignominies, dont son ouvrage sera couvert. Les prêtres immolés sur cet autel, dont ils feront le service: des os d'hommes brûlés sur ce même autel, ce qui était, parmi les Hébreux, le comble de la souillure et de la profanation. Plus cette

(1) 4 Reg. 3.

(2) Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui et matris tuæ. 4 Reg. 3, 15.

(3) Jos. 6, 26.

(1) 3 Reg. 16, 34.

(2) Demonst. Evang. Prop. 4. de lib. Josue.

(3) 3 Reg. 13, 1, 2.

prophétie dut irriter Jéroboam dans une assemblée si nombreuse et dans les fonctions de sa nouvelle liturgie, plus le bruit d'une démarche si hardie dut se répandre de tous côtés. Il s'accrut encore par la sin tragique du prophète (1), qu'un lion mit à mort pour avoir désobéi à l'ordre exprès qu'il avait reçu du ciel ; et, afin que le souvenir de cette prophétie se perpétuât jusqu'au moment de son exécution, Dieu voulut que, sur le tombeau de ce prophète et de celui qui l'avait séduit, il fût élevé un monument que Josias aperçut (2) après qu'il eut accompli, sans le savoir, toutes les circonstances de la prédiction. L'incrédulité peut-elle découvrir ici quelque ombre d'imposture ou quelque trace de supposition ?

Combien a-t-il fallu préparer de loin et rassembler d'événements, pour que cette prédiction fût accomplie dans tous ses points ! La famille de David a dû conserver la couronne jusqu'au temps de son accomplissement. Il a dû naître de cette race, dans un certain temps, un prince appelé Josias, préférablement à tout autre nom qu'on aurait pu lui donner. Cet enfant, monté sur le trône à l'âge de huit ans, après la mort de son père Amon, a dû parvenir à un âge assez avancé, pour exercer par lui-même le pouvoir que donne la royauté. Il a fallu que, loin d'imiter l'exemple de son prédécesseur, dont il chérissait d'ailleurs la mémoire et dont il avait vengé la mort, il n'ait employé son autorité qu'à rétablir le culte du Seigneur, et à purger la Terre-Sainte des moindres vestiges de l'idolâtrie. Toutes ces circonstances étaient libres dans l'ordre moral, ou incertaines dans l'ordre naturel. Qu'une seule d'elles manquât ou fût déplacée, la prédiction était démentie par l'événement. Mais que peut-on conclure de son exécution si précise et si littérale, sinon qu'elle a été inspirée par le souverain Être, qui joint à la certitude infailible de sa prescience un empire absolu sur les créatures ?

Cette réflexion peut s'appliquer avec plus ou moins d'étendue aux prophéties que nous avons déjà rapportées. Elle convient également à celles que nous rapporterons dans la suite. Nous ne la répéterons plus ; et nous prions une fois pour toutes nos lecteurs de la graver profondément dans leurs esprits.

CHAPITRE III.

Idee générale des prédictions contenues dans les livres prophétiques de l'ancien Testament.

Il n'avait paru jusqu'au temps d'Osias, roi de Jérusalem, que des prophètes prononçant de vive voix leurs oracles. Alors Dieu voulut que ceux à qui il révélait les secrets de l'avenir écrivissent leurs prédictions. Ces prophètes sont au nombre de seize. Isaïe, Jérémie, Ezéchiel et Daniel, qui occupent les quatre premières places, sont appelés grands prophètes, à cause de la longueur et de l'étendue de leurs

écrits. Les douze suivants, dont les prophéties sont plus courtes, sont nommés petits prophètes.

Outre les instructions salutaires dont ces livres prophétiques sont remplis, première raison pour laquelle Dieu a voulu qu'ils fussent composés et qu'ils passassent jusqu'à nous, on y trouve encore un avantage pour la conviction de l'incrédulité : c'est qu'il paraît avec plus d'évidence que les prophéties antérieures aux événements ont été conservées sans altération. Elles portent toutes le nom de leurs auteurs, et c'est par-là qu'elles commencent, à l'exception de celles de Daniel, qui ne tarde pas à se nommer dans la suite de son ouvrage. La plupart ajoutent à cette marque d'authenticité la date de leur composition, soit en indiquant les règnes sous lesquels leurs auteurs ont vécu et prophétisé, soit en racontant des événements contemporains, dont la date est d'ailleurs connue.

Isaïe annonce au commencement de sa prophétie, qu'elle a été faite dans les temps d'Osias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda. On voit ensuite (1) l'époque d'une de ses prédictions : c'est l'année où mourut Osias. Il en fait une autre à Achaz (2), roi de Juda, lorsque Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël, vinrent investir Jérusalem et ne purent s'en rendre maîtres. Il cite encore l'année (3) où Tharthan, l'un des généraux de Sargon, roi des Assyriens, entra dans la ville d'Azot et s'en empara : c'est l'époque d'une de ses prédictions. Mais c'est surtout sous le règne d'Ezéchias qu'il a prophétisé avec plus d'éclat, et il semble être l'historien de la vie de ce prince dans (4) quatre chapitres de sa prophétie.

Jérémie décrit encore avec plus de soin les faits historiques arrivés de son temps. Il déclare d'abord qu'il a commencé l'exercice de son ministère la treizième année du règne de Josias (5), et qu'il l'a continué jusqu'à la onzième et dernière année de Sédécias, lorsque Jérusalem fut prise et ses habitants transplantés. L'ordre chronologique n'est pas toujours exactement gardé entre les chapitres de sa prophétie, qui ont sans doute été déplacés. Mais ce dérangement n'empêche pas qu'on ne trouve dans Jérémie tout ce qui s'est passé de plus important à Jérusalem, depuis la mort de Josias jusqu'à ce que cette ville succomba sous les armes des Chaldéens. Il (6) termine sa narration par ce que firent dans la Palestine les Juifs qu'on y avait laissés, et qui l'emmenèrent avec eux en Égypte, où ils ne méprisèrent pas moins ses sages conseils que dans leur propre pays.

Ezéchiel et Daniel ont écrit leurs prophéties dans la Chaldée, où ils avaient été transportés au premier enlèvement que fit Nabuchodonosor d'une partie des Juifs, sous le règne de Joachim, petit-fils de Josias.

(1) Isaï. 6, 1.

(2) Ibid. 7, 1.

(3) Ibid. 20, 1.

(4) Ibid. 36, 37, 38, 39.

(5) Jerem. 1, 2, 5.

(6) Jerem. 44.

(1) 3 Reg. 13, 24.

(2) 4 Reg. 23, 17

Ezéchiel date le (1) commencement de sa prophétie de la cinquième année de cette transmigration. Il rapporte ce que faisaient ses compatriotes captifs avec lui dans Babylone, et les crimes qui se commettaient dans le même temps à Jérusalem, dont il ne cessait de prédire la ruine. Daniel est de tous les prophètes le plus précis dans ses époques, comme il est le plus clair et le plus circonstancié dans ses prophéties. Il ne cite que des événements connus dans tout l'empire des Chaldéens et des Mèdes, et dans la cour des princes qui régnaient à Babylone : c'est son élévation aux premiers emplois et aux premiers honneurs (2) de l'empire, sous Nabuchodonosor, Balthazar, et Darius le Mède, nommé Cyaxare par les historiens profanes; ce sont les édits (3) de ces princes en faveur de Daniel, de ses trois compagnons, et du culte du vrai Dieu. Il vécut et prophétisa jusqu'au temps que Cyrus, ayant succédé à Cyaxare, son oncle, régna seul dans tout l'Orient; et l'une de ses prédictions est datée de la (4) troisième année du règne de ce conquérant.

En général, quoiqu'il y ait eu quelques prophètes, qui, contents d'exprimer leurs noms à la tête de leurs prophéties, n'en ont pas marqué le temps avec la même précision, on sait, à n'en pouvoir douter, que ceux-là mêmes ont écrit avant la captivité de Babylone. Aggée, Zacharie, Malachie, les derniers de tous, n'ont prophétisé que depuis le retour des Juifs dans la Terre-Sainte. Ils font assez connaître, les deux premiers par le titre de leurs prophéties, le troisième par la suite du discours, le temps où elles ont été composées. Pour ne pas laisser aux incrédules le moindre sujet de contestation, je leur promets de n'employer que les oracles dont la date est si manifeste, qu'ils ne pourront eux-mêmes disconvenir qu'ils n'aient précédé les événements prédits.

Daniel est le seul sur lequel les ennemis du christianisme aient formé autrefois cette difficulté. L'évidence de ses prophéties lui attira de leur part cette accusation dépourvue de toute vraisemblance. *Il leur paraissait*, dit saint Jérôme (5), *avoir plutôt raconté des choses passées, que prédit des événements futurs*. C'est ce qui détermina Porphyre à nier que les prophéties attribuées à Daniel fussent véritablement son ouvrage. Un Juif zélé pour sa nation les avait composées, selon lui, vers le temps des Machabées. Il leur eût donné sans doute une origine plus récente, s'il l'avait pu. L'intérêt même de sa cause le demandait ainsi. Car enfin il ne gagnait rien à la date qu'il imaginait. Nous verrons qu'il reste dans le livre de Daniel, malgré tous les efforts de Porphyre, des prophéties dont l'accomplissement est postérieur au temps des Machabées.

(1) Ezech. 1, 2.

(2) Dan. 2, 48; 5, 29; 6, 2.

(3) Ibid. 3, 96; 4, 6; 25, 26; 14, 4.

(4) Ibid. 10, 1.

(5) *Tanta enim dictorum fides fuit, ut propheta incredulis hominibus videretur, non futura dixisse, sed narrasse præterita. S. Hieron. proœmio in Dan.*

Mais on pourrait demander à Porphyre et à tous ceux qui voudront renouveler contre les livres de Daniel la même accusation, quelle preuve ils sont en état d'en donner. Suffit-il, pour dépouiller un ouvrage de la possession d'authenticité où il s'est toujours maintenu, d'y trouver des prophéties si évidentes, qu'on ne peut en éluder la force qu'en avançant qu'elles ont été faites après coup? Cette évidence peut bien prouver l'intérêt qu'ont les incrédules à rejeter ces prophéties; mais elle ne prouve rien de plus: et si un témoin intéressé veut être écouté sur sa seule parole, on est en droit de lui opposer avec plus de fondement le témoignage de Josèphe, historien juif, qui raconte (1) qu'Alexandre lut, en passant à Jérusalem, les prophéties de Daniel, qui annonçaient ses victoires sur les Perses.

Josèphe, en parlant ainsi, supposait que les prophéties de Daniel existaient au moins dans le temps d'Alexandre. Mais il les croyait lui-même plus anciennes, comme il le dit (2) ailleurs, et il ne doutait pas, avec toute la nation, que Daniel n'en fût le véritable auteur. Cette tradition, dont on ne voit pas le commencement, est la plus forte preuve de l'authenticité d'un ouvrage. Car on ne peut mieux s'assurer du nom d'un auteur, ni du temps où il a vécu, que par le consentement unanime de la nation dépositaire de ses écrits.

Les Juifs avaient d'autant plus de raison d'attribuer à Daniel ses prophéties, qu'ils les voyaient sous son nom dans leur Canon, dont ils savaient qu'Esdras était l'auteur. Ils n'y trouvaient pas, à la vérité, du moins dans les derniers temps, quelques endroits de ces prophéties, le Cantique des trois jeunes hommes dans la fournaise, l'histoire de Susanne, celle de l'Idole de Bel, et du Dragon. C'est par ce motif qu'ils n'admettent pas comme canoniques ces morceaux que nous n'avons plus aujourd'hui qu'en grec; et les protestants ont suivi leur exemple. Cette controverse est étrangère aux incrédules, puisqu'il n'y a aucune prédiction dans tout ce que les Juifs et les protestants rejettent du livre de Daniel. Elle présente au contraire un nouveau titre pour l'authenticité de ce livre. Il est possible que le texte original ait souffert quelque altération; et sans examiner ici de quelle manière elle est arrivée, les anciennes versions grecques font foi, que ces endroits contestés appartiennent au livre de Daniel. Mais si le livre entier n'avait pas été inséré dans le Canon des Juifs, lorsqu'il fut dressé par Esdras, il n'est pas possible qu'ils l'eussent reçu avec tant de respect, eux qui en ont rejeté quelques parties, uniquement parce qu'elles avaient été supprimées dans quelques-uns de leurs exemplaires. Il est encore moins possible qu'ils l'eussent regardé comme canonique, s'il n'eût été composé que dans le temps des Machabées. On sait que tous les livres de l'ancien Testament, publiés vers le même temps, n'ont jamais

(1) Joseph. Antiquit. Judaic., lib. 11, c. p. 8.

(2) Ibid., lib. 10, cap. 11.

eu parmi eux l'autorité des autres écrits canoniques ; et la seule raison qu'on puisse donner de cette différence, est que leur Canon ayant été une fois arrêté par Esdras, ils n'ont pas cru devoir la même vénération aux ouvrages dont la composition ou la publication était postérieure à cette époque.

Comment auraient-ils pu douter du livre de Daniel, en voyant les éloges de ce prophète dans Ezéchiel, auteur contemporain ? La connaissance profonde que Daniel avait de l'avenir, devait être déjà fort célèbre, quoiqu'il fût encore dans un âge peu avancé, puisqu'Eséchiel, captif comme lui dans Babylone, ne craint pas de demander au roi de Tyr (1), en lui reprochant sa présomption, s'il se croit plus sage que Daniel, et s'il se flatte de pénétrer, comme ce prophète, dans les choses les plus cachées. Ce reproche ne fait-il pas une allusion manifeste à l'explication que Daniel avait donnée du songe prophétique de Nabuchodonosor sur la succession des empires ? Ezéchiel, dans un autre chapitre, compare (2) l'innocence de Daniel à celle de Noé et de Job. Il détrompe les Juifs de leur vaine confiance dans l'intercession des saints qu'ils n'imitaient pas, et il leur déclare que quand Noé, Daniel et Job seraient rassemblés dans la même terre, leur justice personnelle les sauverait, mais ne détournerait pas la malédiction justement préparée aux habitants criminels de cette terre. Quelle était dès lors la réputation de Daniel associé pendant sa vie, et même dans sa jeunesse, à des hommes tels que Job et Noé ? Et sur quoi cette réputation pouvait-elle être fondée, si ce n'est sur les preuves éclatantes qu'il avait déjà données de son commerce intime avec Dieu ? Il faudra donc renvoyer jusqu'au temps des Machabées la composition du livre d'Ezéchiel, ou, pour mieux dire, de toutes les prophéties et de tous les livres canoniques des Juifs ; opinion si absurde, qu'elle se détruit d'elle-même, et que personne n'a encore osé l'avancer.

Ce n'est pas tout : il faudra nier non-seulement avec les Juifs et les protestants, que le premier livre des Machabées que nous lisons aujourd'hui soit un ouvrage canonique, mais que ce soit même une histoire contemporaine ; ce qui n'a jamais été révoqué en doute. L'auteur de ce livre fait citer la prophétie de Daniel à Matthathias, le père des Machabées, et le généreux défenseur de la loi de Moïse contre les persécutions d'Antiochus (3). *Ananias, dit ce saint vieillard à ses enfants, Azarias et Misaël ont été délivrés par leur foi de la fournaise ardente où Nabuchodonosor les avait fait jeter. Daniel par son innocence a été préservé de la gueule des lions.* Ces exemples, dans le discours de Matthathias, viennent à la suite d'autres traits de l'histoire juive, tirés de quelques livres antérieurs sans difficulté à l'époque dont il s'agit. Le livre de Daniel était donc aussi respecté parmi les Juifs, que le Pentateuque, que le livre de Josué, que

ceux des rois, puisqu'on y choisissait également des exemples de la protection miraculeuse de Dieu sur ses serviteurs. La prophétie de Daniel est donc plus ancienne que la persécution d'Antiochus et que le temps des Machabées.

Mais d'ailleurs quelle apparence que cette prophétie ait jamais été supposée ? Ne porte-t-elle pas tous les caractères d'un ouvrage fait dans le temps, où les événements qu'il raconte se sont passés. On y voit Daniel dans sa première jeunesse comblé par Nabuchodonosor de magnifiques présents, nommé gouverneur de toutes les provinces de l'empire, élevé au-dessus de tous les grands de l'état, introduit dans le palais et dans tous les conseils du roi ; ses trois compagnons aussi jeunes que lui, préposés, comme il l'avait demandé, à l'administration des affaires de la province de Babylone. Ces faits ont été publics dans un vaste empire. Ils n'ont pu être supposés ; et ce n'est pas sans doute ce que les incrédules contestent dans cette histoire. Mais qu'ils nous assignent une autre cause d'une élévation si extraordinaire, que celle même qui est rapportée dans Daniel. Un prince tel que Nabuchodonosor aurait-il choisi pour son premier ministre, avec une autorité si grande et des distinctions si marquées, un homme de cet âge, d'une nation odieuse et méprisée, s'il n'avait reconnu dans ce jeune Juif une intelligence plus qu'humaine par l'interprétation qu'il lui donna de son songe ? Qui put ignorer dans Babylone un songe qui avait causé au roi de si vives inquiétudes, qui l'avait engagé à convoquer auprès de lui tous les devins et les mages dont cette ville était pleine, qui les avait mis dans un danger de mort, dont ils ne purent être garantis que par Daniel, l'unique interprète de ce songe mystérieux ? L'élévation de Daniel ne fut pas plus connue dans tout l'empire chaldéen, que le principe même de cette élévation ; et suivant toutes les règles de la critique, l'un de ces événements est inséparable de l'autre.

Que si l'on demande quelque chose de plus convaincant, on le trouvera dans les édits que Daniel transcrit en leur entier, et qui rendent témoignage à sa mission prophétique : édits répandus par ordre des souverains dans tous leurs états, consignés dans leurs archives, et qui par conséquent ne peuvent être l'ouvrage d'un imposteur. Nabuchodonosor, témoin du prodige opéré en faveur des trois jeunes compagnons de Daniel (1), prononce la peine de mort et la confiscation des biens contre quiconque de ses sujets blasphémait le Dieu qu'ils adorent : et cette ordonnance n'est pas moins publique que celle qui avait enjoint l'adoration de la statue d'or. Le même prince, banni d'abord de la société des hommes et réduit à la condition des bêtes, rétabli ensuite sur le trône, annonce (2) à tous ses sujets, non-seulement cette révolution qu'ils n'ignoraient pas ; mais le signe effrayant dont Dieu s'était servi pour l'en avertir, et l'explication que Daniel en avait donnée, en lui pré-

(1) Ezech. 28, 3.

(2) Ezech. 14.

(3) 1 Machab. 2, 59, 60.

(1) Dan. 5, 96.

(2) Ibid. cap. 4.

disant les circonstances singulières de sa dégradation et de son rétablissement. Croit-on que Nabuchodonosor, ce prince altier et superbe, ait voulu faire honneur à Daniel d'une aventure si humiliante pour lui-même; que dans la vue de persuader à ses peuples qu'il avait un prophète pour ministre et pour favori, il se soit ravalé à leurs yeux jusqu'à leur déclarer dans un édit public, que le Dieu de Daniel l'avait puni par un abrutissement de sept années, dont il n'y a jamais eu d'exemple parmi les hommes? Ce fait était d'ailleurs d'une nature à ne pouvoir être supposé, s'il n'eût pas été véritable. Tout le monde savait dans l'empire Chaldéen, ce qu'était devenu le roi pendant sept ans, la vacance de son trône et la facilité avec laquelle il y était remonté. Quand Dieu exerce de pareils jugements sur un souverain, on ne doit pas être étonné qu'il les ait révélés auparavant à un de ses prophètes; et la prédiction de Daniel est moins incroyable que l'aventure de Nabuchodonosor, dont il n'est pas possible de douter.

Darius le Mède, ou Cyaxare, oncle et prédécesseur de Cyrus, n'eut pas moins de confiance en Daniel que les rois de Babylone, dont il avait renversé l'empire. Forcé par la jalousie de ses principaux officiers, de l'exposer aux lions (1), il vit avec autant de surprise que de joie, que ces cruels animaux avaient respecté son innocence. Il voulut lui-même en instruire tous ses sujets; et pour réparer l'impiété de son premier édit, qui défendait d'adresser des prières durant trente jours à aucune divinité, il ordonna par un second, que le Dieu de Daniel, seul éternel et tout-puissant, fût craint et révérendé dans tous ses états. Ces deux lois furent également publiques. L'une et l'autre attesta la sainteté d'un prophète si chéri du ciel. Après de telles époques, et cette multitude de monuments authentiques, qui osera soupçonner de supposition les prophéties de Daniel?

Je me suis étendu sur Daniel, parce qu'il est le seul des prophètes que Porphyre, ce subtil adversaire des chrétiens, ait cru pouvoir accuser de supposition. De plus, ces prophéties sont si évidentes, que leur date une fois établie, elles suffisent pour confondre les incrédules.

Je n'ignore pas que Spinoza, dans un ouvrage écrit contre la religion judaïque, dont il était déserter, a fait le même reproche aux autres prophètes. Il a prétendu que leurs ouvrages n'étaient que des compilations indigestes, publiées long-temps après les événements qu'elles annoncent. M. Huet, dans sa démonstration évangélique, a réfuté en détail les objections de Spinoza sur chaque prophète. Je crois pouvoir renvoyer à cet ouvrage, ceux qui voudront connaître le mérite de ces objections. Ils les trouveront si faibles, qu'ils ne sauront gré de les avoir passées sous silence. Ce n'est pas tromper mes lecteurs que de leur épargner, sous la garantie d'un auteur comme M. Huet, l'ennuyeuse discussion de

toutes les minuties de grammaire et de critique employées par Spinoza contre les prophètes. Elles tombent même par cette unique réponse, que les prophéties ont une date certaine, soit par le nom de leurs auteurs qu'elles disent toutes, soit par le temps que la plupart indiquent, soit par la tradition du peuple Juif, qui remonte jusqu'à l'âge des prophètes, soit enfin par le canon hébreu des livres saints où elles sont toutes contenues, à l'exception de celle de Baruch que nous ne citerons pas, et que les copistes ont sans doute omise, parce qu'elle ne faisait qu'un seul et même livre avec la prophétie de Jérémie qu'elle suivait immédiatement.

Nous venons de voir que Dieu avait inspiré à plusieurs de ses prophètes la pensée d'écrire leurs prédictions pour en mieux fixer l'époque, et pour les conserver plus facilement à la postérité. Mais il se présentait un obstacle à l'exécution de ce projet. Les prophètes prédisaient ordinairement à leurs concitoyens de si tristes événements, ils joignaient à leurs prophéties de si fortes invectives contre les vices dominants; ils attaquaient avec tant de liberté les personnes les plus éminentes, qu'il n'était pas vraisemblable que leurs écrits dussent être conservés par les Juifs. Pour la sûreté d'un dépôt si précieux, il fallait que ceux mêmes qui étaient intéressés à le supprimer, y aperçussent un caractère de divinité qui les forçât à les respecter. Ce caractère fut l'accomplissement prochain et manifeste des oracles qui concernaient la destinée de leur propre nation et celle des peuples voisins.

Il s'élevait dans Juda ou dans Israël un prophète qui menaçait des vengeances divines les prévaricateurs de la loi. On méprisait d'abord ses menaces autant que ses leçons. Souvent même les rois, les grands et le peuple, fatigués de ses discours, indignés de son audace, l'accablaient d'outrages, le chargeaient de chaînes, le faisaient mourir dans les supplices. Les écrits d'un auteur qui avait été l'objet de la haine publique, semblaient devoir périr avec lui. Mais bientôt les prédictions renfermées dans ces écrits étaient vérifiées aux yeux de ses persécuteurs. Tout ce qu'il avait prédit contre Jérusalem ou contre Samarie, contre les villes des Philistins, contre Ninive, Damas, Tyr, Sidon, contre les Moabites, les Iduméens, les Ammonites, contre l'Egypte, contre Babylone, tout cela s'accomplissait sans qu'aucune de ses paroles fût démentie par l'événement. On ne pouvait plus alors douter de sa mission céleste ni de son inspiration prophétique. On rendait à sa mémoire les hommages qu'on avait refusés à sa personne. Ses écrits, déposés dans le temple ou insérés dans les registres publics, devenaient pour la nation des écrits sacrés qui la confirmaient dans l'attente des événements futurs, par l'accomplissement de ceux qu'elle avait vus arriver.

En effet, les livres prophétiques sont remplis de prédictions sur des événements peu éloignés du temps où vivaient les prophètes. Ni le royaume de Jérusa-

(1) Dan. cap. 6.

lent, ni celui de Samarie, ni tous les états, dont la Terre-Sainte était entourée, ou dont les intérêts se trouvaient mêlés avec ceux des Juifs, n'ont échappé à la lumière surabondante qui éclairait les prophètes. Ils ont annoncé le sort de toutes les nations et de toutes les villes que nous avons nommées plus haut, et ces prédictions ne tardaient pas à s'accomplir. Elles étaient nécessaires, pour assurer parmi les Juifs la durée des livres prophétiques. Elles l'étaient encore, pour concilier de l'autorité à d'autres prophéties plus importantes, l'objet principal du ministère des prophètes, mais qui, regardant le Messie et son Église, devaient s'accomplir en des temps beaucoup plus éloignés. Nous réservons l'examen de ces prophéties à la seconde partie de cet ouvrage. Mais pour nous attaquer maintenant à la première raison, que les incrédules nous disent pourquoi des livres, qui, sous le nom de prophéties, ne débitaient, selon eux, que des mensonges, ont été si religieusement conservés par les Juifs.

Il n'était pas possible de leur en imposer sur l'accomplissement de ces prophéties. Il s'agissait d'abord d'eux-mêmes, et de leur propre destinée. Pouvait-on leur faire croire que des malheurs prédits fussent réels pour eux, tandis qu'ils ne les éprouvaient pas ? Il s'agissait ensuite de leurs voisins, de leurs alliés, de leurs ennemis. Était-il facile de leur donner le change sur des choses qui excitaient de si près et si vivement leur attention ? La plupart de ces prophéties sont obscures pour nous aujourd'hui. Trop de siècles se sont succédés depuis leur accomplissement. L'histoire ne nous fournit pas des éclaircissements, qui nous rapprochent en quelque sorte d'une antiquité si reculée. Mais alors les Juifs savaient parfaitement ce que nous ignorons. On ne leur aurait pas persuadé, quoi qu'en eussent pu dire Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, que la superbe ville de Tyr avait été prise, pillée, et démolie par Nabuchodonosor, ni que l'Égypte avait été ravagée par ce conquérant, si les événements n'avaient pas répondu aux prophéties. Il en était de même de ce que Nahum avait prédit sur Ninive, Abdias sur l'Idumée, Amos sur Damas, les cinq villes des Philistins, les pays d'Ammon et de Moab, et ainsi des autres. Les prédictions étaient trop récentes, les événements qu'elles annonçaient trop connus, pour qu'on ne sût pas d'abord à quoi s'en tenir sur leur conformité réciproque.

Il est donc évident que dans la supposition des incrédules, les Juifs ont dû être convaincus de la fausseté des prophéties. Si cela est, je demande encore une fois, comment avec un nouveau motif de mépriser les livres prophétiques, et d'en détester les auteurs, ils ont respecté les uns comme des envoyés de Dieu, et retenu les autres comme des livres inspirés. Ils ne lisaient dans ces ouvrages que les satyres les plus offensantes pour leur nation. C'en était assez, pour en effacer jusqu'aux moindres vestiges. Mais, quand ils y voyaient de plus la mauvaise foi de ces faussaires, qui s'étaient érigés en prophètes, démas-

quée par des preuves aussi claires que le soleil, la Judée avait-elle assez de feux, pour réduire en cendre ce comble recouvert d'invectives et de mensonges ? Le jugement contraire que les Juifs ont porté des livres prophétiques détruit l'hypothèse des incrédules. Ceux-ci ne sont plus recevables à s'inscrire en faux contre des faits avérés par des témoignages contemporains. Il n'est plus permis aujourd'hui de rejeter des prophéties adoptées par un peuple entier, à qui elles devaient être suspectes, et qui a pu juger par ses propres yeux de la vérité de leur accomplissement.

Au reste, nous ne nous bornons pas à ce préjugé, qui, dans les règles de la bonne critique, forme une démonstration. Il est plusieurs de ces prophéties, dont l'accomplissement se prouve par l'histoire, et nous choisirons les plus éclatantes, pour achever de convaincre les incrédules par ce genre de prédictions.

Mais il faut auparavant répondre à une objection des incrédules contre les écrits des prophètes. Ils voudraient y trouver plus de clarté, de suite et de détail. Ils ne comprennent rien à des prédictions éparses qui ne sont liées ensemble ni par l'ordre des temps, ni par celui des matières ; qui, parlant d'un prince ou d'un héros, ne développent pas l'histoire entière de ses exploits ou de sa vie ; qui, annonçant un événement, n'en décrivent pas toutes les circonstances. Ils seraient contents si les prophètes semblaient aux historiens par l'exactitude et par la méthode, ne différeraient d'eux qu'en prédisant comme futur, ce que les autres racontent comme passé.

Telle est l'obstination de l'incrédulité. Elle demande toujours de nouvelles lumières. Celles qu'on lui présente ne suffisent pas pour l'éclairer. Ses yeux malades ne peuvent en soutenir l'éclat : et le désir chimérique d'une lumière plus vive est le prétexte spécieux de son aveuglement volontaire. A l'entendre, elle croirait la résurrection de Jésus-Christ, s'il était apparu non-seulement à ses disciples, mais à ses ennemis, mais à toute la ville de Jérusalem. Elle se rendrait de même aux prophéties, si elles étaient plus claires, plus suivies et plus circonstanciées. Mais a-t-elle droit de l'exiger ? Et doit-elle faire dépendre son acquiescement à des preuves concluantes d'une condition qui n'est ni nécessaire, ni convenable.

C'est d'abord ignorer la nature du style prophétique, que d'y chercher la même suite et la même liaison que dans le discours d'un historien. Celui-ci s'attache à l'ordre chronologique ; et il ne s'en écarte quelquefois, que pour ne pas dépayser trop souvent ses lecteurs, ou pour ne pas interrompre le fil d'une narration intéressante. C'est ce qui met dans son ouvrage une netteté qui soulage la mémoire et fixe l'attention. Mais autant que cette netteté plaît dans une histoire, autant serait-elle insipide et languissante dans un livre prophétique. Le prophète, transporté par l'Esprit divin qui l'anime, ne s'assujétit ni à l'ordre des temps, ni à celui des matières. Il répète ce

qu'une voix intérieure dicte : et comme tous les siècles sont présents à l'intelligence suprême qui lui révèle l'avenir, il passe sans intervalle d'un événement qu'il a prédit à un autre qui n'y a aucun rapport. Ce n'est pas à lui qu'on doit imputer l'apparente irrégularité de ses discours ; c'est à celui dont il est l'organe et l'interprète, et qui dispense, comme il le juge à propos, la connaissance anticipée des choses futures.

Ce n'est pas qu'un prophète soit un évergumène, ni que l'inspiration céleste lui ravisse l'usage de sa liberté. Cette manie si parfaitement dépeinte par Virgile (1) est le partage des prophètes du paganisme. Il était digne du démon de porter le trouble et la fureur dans des âmes qui se livraient à lui. Il contre-faisait par les violentes convulsions de ses prêtres et de ses prêtresses l'enthousiasme des vrais prophètes ; et il entretenait par ce spectacle effrayant la superstition de ses adorateurs. Dieu n'agit pas ainsi sur une âme qu'il remplit d'une lumière prophétique. Il lui laisse la raison et la liberté, dons précieux qu'elle a reçus de lui dans sa création, et les traits les plus marqués de sa ressemblance avec lui. Mais si le prophète est toujours libre, en suivant l'inspiration divine, il ne dépend pas de lui de la prévenir. Il ne peut prédire que ce qui lui est révélé. Ambassadeur du premier et du plus grand de tous les êtres, il exécute ponctuellement ses ordres, en rendant aux hommes ses oracles, tels qu'il les lui a confiés ; et loin que le désordre qui règne dans ses prédictions, en rende la vérité douteuse, une précision trop étudiée serait au contraire un préjugé légitime contre une prophétie.

Indépendamment de cette opération de Dieu sur les prophètes, ne jugeons de leurs ouvrages que comme de ceux où l'imagination et le génie ont plus de part que le raisonnement et la méditation. L'Ode, par exemple, n'est pas susceptible de cette méthode didactique qui met chaque chose dans sa place naturelle, qui enchaîne ses pensées l'une à l'autre, et n'enlève un nouveau sujet qu'après avoir épuisé celui qui le précède. Son vol est trop sublime et trop hardi, pour être si régulier et si compassé. Doit-on faire un crime aux prophètes d'avoir emprunté le style lyrique ? Quel autre convenait mieux à leur ministère ? Ils prédisaient l'avenir. Ils célébraient la majesté de Dieu. Ils reprenaient les pécheurs. Ils déploraient les calamités publiques. Tout cela demande un genre d'écrire, qui réveille les esprits les plus insensibles, qui échauffe les cœurs les plus froids, qui épouvante les plus audacieux. Rien de plus capable de produire ces grands effets, que les fortes images et les saillies impétueuses du genre lyrique. Les prophètes l'ont reconnu, ou plutôt l'Esprit qui les animait leur a fait choisir un tour et des expressions conformes à ses vues. Il a mis en œuvre leurs talents

naturels : et ajoutant au feu de leur génie un nouveau degré de chaleur, il a imprimé dans leurs écrits cette merveilleuse énergie, qui se fait encore sentir après tant de siècles, et dont les poètes lyriques de l'antiquité profane n'ont jamais approché.

Le style prophétique est donc incompatible avec la justesse et la simplicité nécessaires dans le discours d'un historien. Mais il y a une dernière raison qui a dû rendre les prophéties plus obscures et plus mystérieuses que des narrations historiques. Il ne convenait pas que les premières eussent une clarté qui devint un obstacle à leur accomplissement.

Dieu n'est pas obligé de multiplier les miracles ; il est même de sa grandeur et de sa sagesse de ne pas altérer sans nécessité le cours ordinaire des choses humaines, de mettre autant de douceur que d'efficacité dans les ressorts de sa providence. Il est manifeste qu'une prédiction aussi claire et aussi détaillée qu'une relation historique, ou ne serait jamais accomplie, ou ne pourrait l'être que par un miracle. Supposons que toutes les prophéties sur Jésus-Christ eussent été rassemblées dans un seul et même discours, et rangées selon l'ordre des temps ; qu'elles commençassent par sa naissance dans Bethléem avec les circonstances et les suites de cette naissance ; qu'elles continuassent par sa fuite en Égypte, son retour dans la Palestine, sa vie cachée jusqu'à l'âge de trente ans ; qu'elles décrivissent ensuite toute sa vie publique, ses miracles, ses prédications, ses voyages dans la Judée, ses combats contre une cabale puissante et jalouse ; qu'elles finissent par la perfidie d'un de ses disciples, par la lâcheté de tous les autres, par l'iniquité de ses juges, par sa mort sur une croix, et par sa résurrection glorieuse : supposons, dis-je, que tout cela eût été annoncé avec cette suite et ce détail, et de plus avec une telle clarté, qu'avant chaque action de Jésus-Christ, les Juifs n'eussent qu'à consulter son histoire prédite, pour savoir ce qu'il devait faire ; dans cette supposition, de pareilles prophéties ne pourraient plus être humainement accomplies. Les Juifs si bien avertis ne pouvaient plus concourir par leur incrédulité à l'exécution des conseils éternels. Il fallait un de ces prodiges, qu'on ne doit attendre ni de la sainteté, ni de la bonté de Dieu, pour effacer à chaque instant, dans l'esprit des Juifs, des notions si nettes et si précises ; ou, s'ils ne les perdaient pas, pour les faire agir volontairement contre les règles les plus communes de la prévoyance.

Il en est à peu près de même des autres prophéties. Leur trop grande évidence en eût rendu l'accomplissement impossible sans un miracle. Le libre arbitre, dans l'usage ordinaire que Dieu en laisse aux hommes, serait trop gêné par une connaissance si distincte de l'avenir. L'incertitude à cet égard leur est nécessaire, pour tenir dans leurs déterminations un juste milieu entre un excès de confiance et un excès de crainte et de paresse.

Il est vrai que les prophéties doivent préparer les esprits jusqu'à un certain point à l'attente de leur

(1) Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse Deum. Tantò magis ille fatigat
Os rabidum, fera corda domans, fingitque premedo.
Virg. *Æneid.* 6.

accomplissement. Il est vrai aussi qu'elles doivent avoir une clarté suffisante, pour rendre inexcusables ceux qui méconnaissent cet accomplissement, quand il est arrivé. Ce double caractère se remarque dans les prophéties de l'ancien Testament et surtout dans celles du Messie, dont l'objection proposée nous oblige de parler ici par avance. Les Juifs, en lisant les anciens oracles, avaient conçu l'espérance d'un libérateur. Ils avaient même sur cet événement si désiré un signe que la plupart des prophéties ne donnent pas. C'était l'époque de la décadence de leur empire, après laquelle Jacob leur avait prédit que le Messie paraîtrait, et la date des semaines de Daniel, dont la fin approchait au temps de Jésus-Christ. Aussi attendaient-ils alors le Messie promis, et cette attente leur était commune avec les Samaritains qui n'admettaient d'autres livres sacrés que ceux de Moïse. Il n'a tenu qu'à eux de reconnaître dans la personne de Jésus-Christ tous les autres traits du libérateur annoncé par tant de prédictions. Mais ces traits répandus en différentes prophéties, et souvent cachés sous des apparences plus conformes aux désirs de leur cœur, n'avaient pas assez attiré leur attention. Ils s'obstinèrent à les rejeter, lorsque Jésus-Christ les leur montra; et ils contribuèrent ainsi, sans le savoir, à vérifier les prophéties, puisque leur incrédulité était elle-même prédite.

Une distribution si exacte de lumière et d'obscurité est peut-être ce qu'il y a de plus admirable dans les prophéties. Un homme à qui Dieu aurait ouvert le livre de l'avenir, sans lui inspirer la manière dont il devrait prédire ce qu'il y aurait vu, parlerait trop ou trop peu. Il n'appartient qu'à ce même Esprit qui a éclairé les prophètes de dicter des oracles assez enveloppés, pour que leur exécution n'ait pas besoin d'un nouveau prodige; assez clairs néanmoins, pour que la vérité puisse en être aperçue, après l'événement, par tous les esprits attentifs.

CHAPITRE IV.

Prédictions des conquêtes de Cyrus et de la prise de Babylone.

Il est peu de héros dans l'histoire aussi célèbres que Cyrus. Il est peu de villes, ou peut-être n'en est-il point, qui aient égalé les merveilles de Babylone. Deux illustres écrivains de la Grèce, sans parler des autres plus récents ou moins estimés, ont parlé de ce héros et de cette ville : Hérodote et Xénophon. Tous les bons critiques conviennent que la narration de Xénophon est préférable à celle d'Hérodote; soit parce qu'elle est en elle-même plus vraisemblable et plus judicieuse; soit parce que l'auteur, homme de guerre et d'état, ayant vécu long-temps dans la Perse, où il prit part aux affaires les plus importantes, où il connut parfaitement un prince du sang et du nom de Cyrus, a dû être mieux instruit de l'histoire de ce conquérant, qu'Hérodote, justement soupçonné d'avoir choisi, parmi les différentes manières dont on racon-

taut de son propre aveu les exploits et la mort de Cyrus, celle qui était plus conforme à son goût pour le merveilleux, et au ressentiment des Grecs de l'Asie-Mineure contre la mémoire d'un roi qui les avait subjugués.

L'avantage qu'a la narration de Xénophon sur celle d'Hérodote, est un préjugé favorable pour les livres saints, qui se rapportent parfaitement, soit dans ce qu'ils prédisent, soit dans ce qu'ils racontent, à ce qu'écrit le premier de ces historiens. Que les incrédules réforment par cet exemple leurs idées sur l'écriture. Qu'ils apprennent que plus on l'étudie avec le secours des bonnes lettres (on pourrait dire de même avec celui des sciences), plus on l'admire et on la révère.

Les auteurs profanes qui ont parlé de Cyrus, n'ont cherché le principe de ses conquêtes que dans une ambition et une ardeur pour la gloire secondées des plus heureux talents. Mais le prophète Isaïe porte ses vues plus loin. Instruit deux siècles avant la naissance de ce prince, et du nom qu'il devait porter, et du personnage éclatant qu'il serait dans le monde, il ne voit d'autre cause de ses victoires, que la protection toute-puissante de Dieu, d'autre motif de cette protection, que le dessein de le rendre le libérateur du peuple juif, et le restaurateur du temple de Jérusalem.

Je dis à Cyrus (1) : Vous êtes le pasteur de mon troupeau, vous accomplirez toutes mes volontés. Je dis à Jérusalem : Vous serez rebâtie; et au temple, vous serez rétabli. Tel est le langage que Dieu tient dans Isaïe. La ville et le temple existaient alors, non pas à la vérité dans la même splendeur que sous le règne de Salomon, mais pourtant dans un état qui ne laissait pas lieu d'appréhender leur ruine, ni d'annoncer leur rétablissement. Isaïe avait déjà prédit plusieurs fois les malheurs destinés à Jérusalem; et sa prophétie était surtout admirable en ce qu'elle prédisait ces malheurs, comme devant venir, non des Assyriens et des rois de Ninive, puissance la plus formidable alors pour les Israélites, mais de Babylone (2), dont l'empire était encore faible auprès de celui de Ninive, alliée même des rois de Juda, à qui elle avait envoyé des ambassadeurs et des présents, et qui ne paraissait pas devoir être jamais en guerre avec les Juifs. Isaïe ne se contente pas de prédire la destruction de Jérusalem : il mêle les consolations aux menaces, les prospérités aux malheurs; et dans le temps qu'il introduit Dieu appelant Cyrus par son nom, et lui confiant de si loin la conduite de son troupeau, et l'exécution de ses volontés, il lui fait dire à Jérusalem : *Vous serez rebâtie, et au temple, vous serez rétabli.*

N'est-il pas visible par l'union de ces deux prophéties, que Dieu n'appelle Cyrus, que pour être le pasteur de son troupeau, c'est-à-dire, le défenseur et le conducteur de son peuple, et que les volontés, dont il doit le rendre l'exécuteur, sont la réédification de Jérusalem sa ville chérie, et la reconstruction

(1) Isaï. 44, 23.

(2) Isaï. 39, 6, 7.

de son temple ? Mais afin qu'on ne doute pas que les qualités héroïques qui ont brillé dans Cyrus, et les exploits qui ont immortalisé la gloire de ses armes, n'ont eu d'autre objet que l'accomplissement de ces desseins de Dieu, le prophète continue ainsi (1) : *Voici ce que je dis, moi qui suis le Seigneur, à Cyrus mon Christ que j'ai pris par la main, pour lui assujettir les nations, pour mettre les rois en fuite devant lui, pour lui ouvrir les portes des villes, sans qu'aucune lui soit fermée. Je marcherai devant vous. J'abaisserai les grands de la terre. Je romprai les portes d'airain, et je briserai les gonds de fer. Je vous donnerai les trésors cachés et les richesses enfouies, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur Dieu d'Israël, qui appelle votre nom. C'est pour Jacob mon serviteur et pour Israël mon peuple élu que je vous ai nommé si long-temps avant votre naissance. Vous me devez votre gloire, et vous ne m'avez pas connu. Je suis le Seigneur, et hors de moi il n'est point d'autre Dieu. Vous me devez votre force, et vous ne m'avez pas connu.*

C'est donc le Seigneur qui a voulu se servir de Cyrus pour l'affranchissement des Juifs, et pour le rétablissement de Jérusalem et de son temple. C'est lui qui, pour le rendre l'instrument d'une si noble entreprise, l'a conduit comme par la main sur le trône d'Orient. C'est lui qui a mis en fuite devant lui les rois de Babylone et de Lydie, et tous les princes ligués avec eux ; qui lui a livré les richesses immenses de Crésus et de Balthazar ; qui lui a ouvert les portes de toutes les villes qu'il a assiégées, et surtout celles de Babylone, qui paraissait imprenable. Il lui fallait cette dernière conquête, pour être en état de décider du sort des Juifs esclaves des Chaldéens, et de leur restituer les vases sacrés que les rois de Babylone avaient enlevés.

Joseph (2) soutient que cet oracle d'Isaïe fut connu de Cyrus, et que ce prince, frappé de se voir si clairement dépeint dans une ancienne prophétie, accorda aux Juifs tout ce qu'ils lui demandèrent. Ce récit n'a rien que de vraisemblable. On ne peut guère douter que les Juifs n'aient été très-empressés de montrer à Cyrus son nom et ses exploits annoncés dans les livres de leur religion, et que cette lecture, en remplissant ce prince d'admiration, ne l'ait rendu favorable à une nation dépositaire d'un monument si glorieux pour lui. Mais, quand il n'aurait pas connu l'oracle d'Isaïe, il ne l'a pas moins accompli avec la plus grande évidence, soit par le nom qu'il a porté, et par ses prodigieuses conquêtes que l'histoire a tant célébrées, soit par la liberté qu'il rendit aux Juifs, et par la permission qu'il leur accorda de rebâtir le temple de Jérusalem.

Personne ne doute que la captivité des Juifs n'ait pris fin sous son règne et par ses ordres ; et que les premiers d'entre eux, qui retournèrent alors dans la Judée, n'aient commencé, en se bâtissant des

maisons pour eux-mêmes, par travailler à construire un nouveau temple. On trouve à la fin (1) des Paralipomènes et au (2) commencement du premier livre d'Esdras, l'édit de Cyrus portant permission de rebâtir le temple de Jérusalem, avec invitation aux Juifs de se rendre dans leur patrie, pour entreprendre ce grand ouvrage. Il déclare dans cet Édit adressé à tous ses sujets, que *c'est le Dieu du ciel qui lui a donné tous les royaumes de la terre, et qui lui a commandé de lui bâtir une maison dans Jérusalem, capitale de la Judée* : nouvelle preuve, pour le dire en passant, qu'il a été instruit de l'oracle d'Isaïe. Cyrus ne se borna pas à cette permission ; il y ajouta la restitution des vases de l'ancien temple conservés encore à Babylone, qu'il fit remettre à Zorobabel, prince de Juda, nommé Sassabazar par les Chaldéens.

Cet édit est une pièce trop importante pour avoir été supposée par Esdras. Il écrivait dans un temps où il eut été convaincu de faux par les Samaritains ennemis irréconciliables de sa nation, et par les Perses eux-mêmes, à qui elle demeura soumise jusqu'au temps d'Alexandre. Outre cette preuve démonstrative, nous voyons dans la même histoire qu'on s'assura par des recherches exactes de la réalité de cet édit de Cyrus. Les Samaritains (3) avaient surpris à la cour de Perse une défense de continuer l'ouvrage commencé à Jérusalem. Mais les Juifs l'ayant repris, sur les instances des prophètes Aggée et Zacharie, les commandants pour les rois de Perse dans les provinces au-delà de l'Euphrate écrivirent à Darius, fils d'Hystaspe, que ce peuple s'autorisait d'un rescrit publié la première année du règne de Cyrus à Babylone. Darius fit fouiller dans toutes les archives royales ; et l'on trouva enfin cet édit de Cyrus dans la bibliothèque d'Ecbatane (4). Il était donc réel ; et à moins qu'on ne veuille s'inscrire en faux contre les plus respectables de tous les titres, qui sont des archives royales, on doit convenir que Cyrus, en rendant hommage à la toute-puissance du Dieu des Juifs, délivra son peuple et ordonna que son temple fût rebâti : exemple imité et même surpassé par deux de ses successeurs, dont l'un, Darius, fils d'Hystaspe (5), voulut contribuer d'une partie de ses trésors aux frais de la construction du temple et à ceux des sacrifices qui s'y offraient ; l'autre, Artaxerxès Longuemain, permit que (6) la ville de Jérusalem, qui n'était encore qu'un assemblage de maisons sans aucune défense, fût enceinte de murs et fermée par des portes.

Cyrus n'est prédit au moins avec cette clarté que dans ce seul endroit d'Isaïe. Il n'en est pas ainsi de la prise de Babylone, le plus illustre de ses exploits, et celui qui a préparé les voies à la délivrance du peuple Juif. Ce peuple avait été souvent menacé des maux que Babylone lui causerait. Mais

(1) 2 Paralip. 36, 22, 25.

(2) 1 Esdr. 1, 1 et seq.

(3) 1 Esdr. 4.

(4) 1 Esdr. 6, 1, 2.

(5) 1 Esdr. 6, 8, 9.

(6) 2 Esdr. 2, 8.

(1) Isai. 45, 1 et seq.

(2) Joseph. Antiquit. Judaic. lib. 11, chap. 1.

les mêmes prophètes qui avaient dénoncé aux Juifs leur captivité dans cette ville, avaient prédit sa ruine et en avaient marqué toutes les circonstances. Babylone leur est si odieuse, qu'ils ne se lassent point de la charger d'anathèmes et de malédictions. Mais surtout Isaïe et Jérémie ont vu dans un plus grand détail la manière dont elle serait subjuguée, et le profond abaissement où elle tomberait.

1° Ils ont connu ses vainqueurs. Jérémie ne les désigne d'abord que par leur situation septentrionale (1); bientôt après il les nomme (2), et dit nettement, comme Isaïe (3), que les rois Mèdes armeront contre Babylone leurs sujets et leurs alliés. Cette prédiction est exacte. Quoique Cyrus ait mené les Perses devant cette ville, quoiqu'il ait eu même le commandement général de l'armée qui l'assiégeait, la guerre se faisait au nom du roi de Médie. Les Perses, inférieurs en nombre aux Mèdes, quoique plus braves et mieux disciplinés, n'étaient qu'auxiliaires dans l'armée; et Cyrus, à qui Cyaxare, son oncle, en avait délégué le commandement, paraissait n'agir que sous son autorité. Cependant cette circonstance de la jonction des Perses avec les Mèdes n'a pas été ignorée d'Isaïe; et Cyrus a eu trop de part à la prise de Babylone, pour être oublié dans la description prophétique de cet événement. Isaïe n'a pas plutôt annoncé au chapitre 21 *la triste nouvelle* dont il est porteur contre Babylone, qu'il s'écrie (4) : *Marche, prince des Elamites* (c'est le nom des Perses); *et toi, Mède, forme le siège*. La sentinelle, qui doit tout observer dans le moment que Babylone est prise, découvre deux cavaliers montés, l'un sur un chameau, l'autre sur un âne. Après ce que l'on vient d'entendre, il est facile de reconnaître dans ces deux cavaliers, dont les montures sont si différentes, les Mèdes, nation puissante et magnifique, et les Perses, peuple obscur jusqu'alors, accoutumé à une vie laborieuse et frugale.

2° Les prophètes semblent avoir assisté en esprit à ce superbe repas que Balthazar donna dans son palais la nuit même que Babylone fut prise. Jérémie (5) voit tous les grands de la Chaldée plongés dans l'ivresse, et ne se réveillant de cet assoupissement que pour s'endormir du sommeil éternel de la mort. Et afin qu'on ne prenne pas ces expressions dans le sens métaphorique de la surprise et de l'étourdissement, Isaïe fait entendre les mêmes paroles qui furent dites à Balthazar, pour le rassurer au milieu de ce repas. La joie en avait été troublée par le terrible (6) phénomène d'une main écrivant sur le mur de la salle du festin des paroles que les plus savants mages n'avaient pu ni lire ni expliquer. L'interprétation de

Daniel avait redoublé l'épouvante. Mais on ne tarda pas à bannir ces lugubres idées. Le roi et ses courtisans se flattèrent, ou que la prophétie n'était qu'une menace susceptible d'adoucissement, ou que son exécution était éloignée. Ordonnez, dit-on à Balthazar, *que la table soit servie de nouveau, qu'on considère du haut d'une galerie tout ce qui se passe. Mangeons et buvons* (1) comme auparavant. On cherchait à lui plaire, en le dissipant; et l'on croyait mettre sa couronne et sa vie en sûreté par les précautions qu'on lui suggérait. Ainsi *ce roi impie* (2), comme l'appelle Xénophon se précipita lui-même dans le piège dont on l'avait averti. Mais sa perte était résolue; et l'aveuglement qui devait la précéder avait été prédit.

3° Les prophètes ont su que Babylone ne serait pas emportée d'assaut ou rendue par capitulation, mais qu'elle serait surprise (3). En effet, la force ouverte eût été inutilement employée contre une ville d'une étendue immense, dont les murailles étaient d'une hauteur et d'une solidité à peine croyables, défendue par des armées entières. En vain aurait-on entrepris de l'affamer. Elle était pourvue de toutes sortes de munitions pour vingt ans. La disette se serait plutôt fait sentir dans le camp des assiégeants que dans la ville. C'est ce qui lui inspirait cette fierté dont parlent les prophètes (4); et les historiens nous marquent que les assiégés du haut de leurs murailles insultaient l'armée de Cyrus. Cet habile conquérant recourut à la seule voie qui pût le rendre maître d'une place si forte; et, ce qu'il y a de plus admirable, le stratagème singulier dont il se servit a été distinctement prédit par les prophètes.

4° Ils ont assuré que le lit du fleuve qui traversait Babylone (c'était l'Euphrate) serait mis à sec; qu'à la faveur de ce dessèchement les ennemis pénétreraient dans la ville par les deux extrémités; que le roi enfermé dans son palais recevrait courriers sur courriers, qui viendraient lui apprendre que tout est perdu. Isaïe (5) et Jérémie (6) parlent l'un et l'autre de ce dessèchement de l'Euphrate. Mais le second est le plus exprès et le plus circonstancié dans la prophétie que je cite (7). C'est mot à mot ce que l'histoire nous apprend de la manière dont Babylone fut prise. Cyrus, dans le dessein de détourner le cours de l'Euphrate, avait fait creuser des canaux au-dessus et au-dessous de la ville. Quand le moment d'exécuter

(1) *Pone mensam. Contemplare in speculâ comedentes et bibentes. Is. 21, 5.*

(2) *Cyrop. lib. 7.*

(3) *Veniet super te malum, et nescies ortum ejus... veniet super te repentē miseria, quam nescies. Isai. 47, 11.*

Illaqueavi te, et capta es, Babylon, et acciecibas. Inventa es et apprehensa. Jerem. 50, 24.

(4) *Isai. Jerem. ibid.*

(5) *Isai. 44, 27.*

(6) *Jerem. 50, 38, 51, 36.*

(7) *Currens obviam currenti veniet, et nuntius obviū nuntiant, ut annuntiet regi Babylonis quia capta est civitas ejus à summo usque ad summum, et vada præoccupata sunt, et paludes incensæ sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt. Jerem. 51, 31, 32.*

(1) *Ascendit contra eam gens ab Aquilone, quæ potet terram ejus in solitudinem.... Ecce ego suscitabo et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terrâ Aquilonis. Jerem. 50, 3, 9.*

(2) *Ibid. 51, 11, 27, 28.*

(3) *Isai. 43, 17.*

(4) *Ascende, Ælam; obside, Medes. Isai. 21, 2.*

(5) *Jerem. 51, 39, 57.*

(6) *Dan. 5, 5.*

son projet fut arrivé, instruit que les Babyloniens célébraient une fête, où ils se livraient à tous les excès de l'intempérance et de la débauche, il fait entrer les eaux de l'Euphrate dans les canaux qu'il leur avait préparés. Le lit desséché du fleuve offre à ses troupes une route sûre et facile. Elles brûlent les joncs qui embarrassaient leur passage, et entrent sans être aperçues dans une ville où elles ne trouvent aucune résistance. Les mêmes prophètes ont encore prédit (1), conformément au témoignage des historiens, l'horrible carnage que les Mèdes et les Perses firent dans Babylone. Le roi lui-même fut massacré au milieu de ses officiers et de ses gardes, et son cadavre demeura confondu dans la foule des morts (2).

5^o Enfin les prophètes ont prédit l'état d'humiliation, ou pour mieux dire d'anéantissement où Babylone serait réduite, après que l'empire lui aurait été arraché. Ils ont annoncé (3) qu'elle subirait le même sort que Sodome et Gomorre, qu'elle serait détruite jusqu'aux fondements, qu'elle ne serait plus rebâtie, qu'ayant cessé d'être habitée par des hommes, elle ne serait plus l'asile que des oiseaux nocturnes et des bêtes sauvages et venimeuses. Tout cela s'est vérifié de point en point. On peut voir dans le commentaire (4) sur Isaïe attribué à M. Duguet, et dont M. Rollin a donné un extrait dans son Histoire (5) ancienne, lorsqu'il n'était encore que manuscrit, on peut voir, dis-je, dans cet ouvrage par quels degrés cette prophétie est parvenue à son dernier accomplissement; comment Babylone a d'abord perdu la qualité de ville royale, comment elle fut ensuite dépeuplée; comment, après avoir été un parc pour la chasse, tandis que l'enceinte de ses murs subsistait encore, elle devint, par la ruine de cette enceinte et le changement du cours de l'Euphrate, un affreux marais dont les serpents et les scorpions défendaient les approches aux voyageurs; comment enfin toutes les traces de cette ville infortunée furent si parfaitement effacées, que les plus habiles géographes ignorent aujourd'hui son ancienne situation.

Ce serait peu d'admirer dans cette multitude d'oracles si précis et si détaillés l'infailible vérité de la prescience divine. Les incrédules, qui ne peuvent l'y méconnaître, s'il leur reste de la raison et de la bonne foi, doivent s'élever plus haut. On les invite à lire eux-mêmes ces prophéties, dont on ne leur a présenté que les principaux traits. Ils trouveront dans les arrêts que Dieu prononce contre Babylone par la bouche de ses prophètes, une force, une élévation, une majesté, qui décèlent le Juge suprême des hommes et le maître absolu de la nature. Dieu seul a pu inspirer un langage si digne de lui. Mais il agit avec plus

de grandeur encore qu'il ne parle; et si la manière dont il exprime ses arrêts force les incrédules à la respecter, combien doivent-ils craindre et adorer sa justice qui les forme, et sa toute-puissance qui les exécute?

CHAPITRE V.

Prédictions de Daniel sur les rois de Perse et sur Alexandre.

Plus les événements prédits se rapprochent des temps connus par l'histoire profane, plus les prophéties deviennent claires. Nous n'avons plus besoin de chercher des preuves à la vérité de leur accomplissement. Quelque fortes que soient ces preuves, il est encore plus simple et plus lumineux de montrer des événements que personne ne conteste, annoncés dans des prophéties qui leur sont manifestement antérieures.

C'est ce qu'on va voir dans celles de Daniel. Nous avons déjà justifié leur date contre les calomnies de Porphyre. Le retranchement où il a cru se mettre en sûreté est enlevé aux incrédules qui auraient voulu s'y réfugier après lui. Il leur deviendrait d'ailleurs inutile, puisque les prédictions de Daniel descendent beaucoup au-dessous de l'époque marquée par Porphyre, pour la prétendue supposition de ce livre. Ils sont donc vaincus par ces prédictions; et l'aveu de leur défaite serait plus salutaire et plus honorable pour eux, qu'une vaine et criminelle résistance.

Les prophéties de Daniel ont un degré d'évidence qui n'est pas dans les oracles des autres prophètes. Son style n'est ni sententieux, ni coupé, ni véhément comme le leur. On n'y voit pas de ces figures hardies qui interrompent le fil du discours, et, en y mettant plus d'âme et d'intérêt, y jettent une espèce d'obscurité. Dieu n'y prend pas la parole. Si des interlocuteurs différents paraissent quelquefois sur la scène, ils sont nommés: et l'on est averti, quand chacun d'eux commence, et quand il achève son discours. Des événements futurs n'y sont pas exposés comme s'ils étaient ou présents ou passés. Ce sont des songes que le prophète devine, et qu'il interprète. Ce sont des lettres inconnues qu'il déchiffre. Ce sont des visions qu'il a, dont un ange lui dévoile tout le mystère. Il ne débute point par un événement ou par un personnage figuratif, pour finir par la vérité figurée. Chacune de ces prédictions a son objet distinct et séparé. La plupart ne marquent, dans les tableaux qu'elles présentent, que les grands traits qui se font d'abord connaître aux yeux les moins attentifs. Mais il y en a une sur les rois d'Egypte et de Syrie, qui entre dans une suite de détails qu'on ne trouve dans aucun prophète; et si elle est alors plus énigmatique, c'est qu'il fallait bien qu'elle conservât le caractère qui distingue essentiellement une prophétie d'une narration historique.

Ainsi Dieu, qui, en destinant Daniel à occuper dans la cour et dans l'empire des princes les emplois les plus distingués, a voulu mettre cette différence entre sa manière de vivre et celle des autres prophètes, lui

(1) Isaï. 13. Jerem. 50, 51.

(2) Jerem. 50, 32. Isaï. 14, 19.

(3) Isaï. 13, 19, 20, 21; id. 14, 23. Jerem. 50, 13, 39, 40; id. 51, 25, 26, 37, 43, 53.

(4) Tom. 2, pages 300-310.

(5) Tom. 2, pages 234-262.

a également inspiré un genre d'écriture différent du leur. Il lui avait donné la plus haute considération parmi les idolâtres par l'interprétation des deux songes de Nabuchodonosor, par le miracle opéré en faveur de ses trois compagnons, par l'explication des paroles écrites durant le festin de Balthazar, par sa délivrance miraculeuse de la fosse aux lions. Il communiqua encore à cet homme si accrédité dans le monde une connaissance plus nette et plus circonstanciée des événements qui doivent changer la face de l'univers, afin que la réputation et la dignité de l'auteur rendant son ouvrage plus célèbre dès sa naissance, on pût moins douter de la puissance souveraine du Dieu qui gouverne tout, et de sa science infinie qui embrasse tous les siècles.

Nous n'observerons pas à l'égard des prophéties de Daniel le rang qu'elles tiennent dans son livre. Il n'est conforme ni à l'ordre des temps, ni à celui des matières. Nous ne travaillerons pas non plus à rendre à chacune d'elles sa véritable place, suivant la chronologie. Ce travail serait facile. Daniel nous avertit lui-même du temps où il a eu ses différentes révélations. Mais il ne s'agit plus d'en fixer la date constatée par cette exactitude. Il nous suffit que Daniel soit indubitablement l'auteur des prophéties, qui portent son nom. Nous commencerons par celles qui ont été le plutôt accomplies après la mort du prophète ; et nous continuerons, en suivant toujours l'ordre de leur accomplissement.

La première qui s'offre à nous selon cet arrangement est celle qui regarde Xerxès et la guerre qu'il fit aux Grecs. *Je vous annoncerai la vérité* (1), dit l'ange à Daniel : *Trois rois régneront encore dans la Perse, et le quatrième aura des trésors immenses et des troupes innombrables. Fier de ses richesses et de sa puissance, il animera tous les peuples contre la Grèce.* Xerxès ne pouvait être plus clairement désigné. Cyrus, qui régnait (2) dans le temps de cette prophétie, paraît ne devoir pas être compté dans le nombre dont elle parle (3). *Il y aura encore, dit-elle, trois rois dans la Perse, et le quatrième, etc.* Ces trois rois sont Cambyse, fils de Cyrus ; le mage Oropaste, qui prit le nom de Smerdis ; Darius fils d'Hystaspes. Xerxès, son fils, est le quatrième. Que si l'on veut compter Cyrus, il faudra dire que le prophète a négligé le faux Smerdis, usurpateur et traité comme tel par les Perses ; et Xerxès sera toujours le quatrième.

A ce premier trait qui caractérise si bien ce prince, le prophète joint ses immenses richesses. On sait que sous son règne le luxe et le faste asiatique furent portés à leur comble, et que les derniers restes de l'ancienneté simplifiée des Perses furent abolis. Ces richesses le mirent en état d'équiper ce nombre infini de vaisseaux qui couvraient la surface des mers, et

de lever cette multitude prodigieuse de soldats, à qui les fleuves entiers fournissaient à peine assez d'eau pour leurs besoins. C'est contre la Grèce qu'il réunit toutes ces forces ; et pour mieux accomplir cette prophétie de Daniel, pendant qu'il marchait lui-même à la tête des peuples orientaux ses sujets, il fit attaquer par les Carthaginois ses alliés, maîtres d'une partie de l'Afrique et de l'Occident, les nations grecques qui étaient dans la Sicile et dans l'Italie.

Il n'est pas nécessaire de demander ici pourquoi, de tous les rois de Perse, Xerxès est le seul compris dans cette prédiction. Saint Jérôme remarque avec raison que le dessein du Saint-Esprit n'a pas été de nous tracer par anticipation l'histoire de l'empire des Perses. Ce qu'il lui a plu d'en révéler à Daniel doit nous convaincre qu'elle lui était dès lors présente dans toute son étendue. Si cependant les conjectures nous sont permises dans une matière où nous devons mettre des bornes étroites à notre curiosité, on peut dire que la haine qui dura si long temps entre les Perses et les Grecs, ayant éclaté pour la première fois sous le règne de Xerxès, il était naturel de parler de ce prince dans une prophétie qui devait annoncer la fin que les victoires d'Alexandre mirent aux guerres de ces deux nations.

On lit effectivement ces paroles après celles que nous venons de citer (1) : *Il s'élèvera un roi fort et vaillant qui commandera avec une grande puissance et fera ce qui lui plaira.* Le courage d'Alexandre, ses conquêtes, son humeur fière et impérieuse sont marqués par ces paroles. Il est encore mieux dépeint par celles qui suivent (2) : *Lorsqu'il sera le plus affermi, son empire sera brisé, et il se partagera vers les quatre vents du ciel. Il ne sera pas transmis à sa postérité, et n'égale pas la puissance qu'il aura eue sous ce premier roi. Car son royaume sera déchiré, et passera à d'autres princes étrangers, outre ces quatre plus puissants.*

Quand Daniel aurait vécu du temps d'Alexandre, et qu'il eût été témoin des événements qui suivirent sa mort, aurait-il pu s'exprimer avec plus de justesse et de vérité. Le nom d'Alexandre était devenu formidable à toute la terre. Son empire paraissait affermi sur des fondements inébranlables. C'est alors que le prophète prédit qu'il sera brisé, mais d'une manière bien différente des empires qui l'avaient précédé. Les Perses, les Mèdes, les Assyriens, les Egyptiens, ne se relèveront pas de leurs chutes. Une nouvelle nation ne prendra pas encore la place de celle qui a subjugué toutes celles-là. L'empire demeurera aux Grecs. Mais des débris de celui d'Alexandre, il s'en formera quatre vers les quatre vents du ciel : savoir, celui de Thrace et de Bithynie vers l'orient, celui de Macédoine vers l'occident, celui de Syrie vers le nord, celui d'Egypte vers le midi. Ces quatre empires seront inférieurs en puissance à celui d'Alexandre, qui les réunissait tous, et qui régnait d'ailleurs avec plus de

(1) Dan. 11, 2.

(2) Anno tertio Cyri regis Persarum verbum revelatum est Danieli. *Ibid.* 10, 1.

(3) Ecce adhuc tres reges stabunt in Perside, et quartus. *Dan.* 11, 2.

(1) Dan. 11, 3.

(2) Daniel 11, 4.

gloire et d'autorité, que ne firent après lui les rois de sa nation. Quelque respect néanmoins qu'on eût pour sa mémoire, ses enfants ne lui succédèrent pas. Philippe ou Aridée son frère, prince imbecille et fantôme de roi, périt bientôt d'une mort violente. Cléopâtre, sa sœur, Alexandre et Hercule, ses deux fils, eurent le même sort. Cassandre, roi de Macédoine; Séleucus, roi de Syrie; Ptolomée, roi d'Égypte; Lysimaque, roi de Thrace et de Bithynie, n'étaient que ses capitaines. D'autres princes également étrangers à sa famille, tels que les fondateurs des royaumes de Pergame, de Pont, de Cappadoce et d'Arménie, partagèrent ses dépouilles : et Daniel a vu les principaux événements que devait produire l'ouverture de sa succession.

Ce n'est pas la seule prophétie qu'il ait faite sur Alexandre. Il ne parle dans celle-ci de sa valeur et de ses victoires qu'en termes généraux. Dans un autre chapitre, il s'en explique plus en détail, et avec une telle clarté, qu'on ne doit pas être surpris, que cette prophétie ait concilié aux Juifs selon le rapport de Joseph l'amitié et la faveur d'Alexandre.

Je levai les yeux (1), dit le prophète, et je vis un bœlier qui se tenait devant le marais (2), ayant les cornes élevées. L'une était plus que l'autre et allait en croissant. Je vis ensuite que ce bœlier donnait des coups de corne contre l'occident, contre l'aquilon et contre le midi. Et toutes les bêtes ne lui pouvaient résister ni se délivrer de sa puissance. Il fit tout ce qu'il voulut, et devint fort puissant. Je considérais attentivement, et voilà qu'un bouc venait de l'occident sur la face de toute la terre, et il ne la touchait pas. Ce bouc avait une corne fort grande entre les yeux. Il vint jusqu'au bœlier, qui avait des cornes, que j'avais vu qui se tenait devant la porte; et s'élançant avec impétuosité, il courut à lui de toute sa force. S'étant approché du bœlier, il l'attaqua avec furie, et le perça de coups. Il lui rompit ses deux cornes, et le bœlier ne pouvait lui résister. L'ayant jeté par terre, il le foula aux pieds, et personne ne pouvait délivrer le bœlier de sa puissance. Le bouc devint ensuite extraordinairement grand; et ayant crié, sa grande corne se rompit, et il se forma quatre cornes au dessous, vers les quatre vents du ciel.

Quand Daniel ne nous aurait pas donné lui-même la clé de cette prophétie, il n'est personne qui n'en découvrit d'abord la signification et l'objet. Qui ne reconnaît sous l'image du bœlier à deux cornes la monarchie composée des deux nations, les Mèdes et les Perses? L'une des deux cornes est plus grande que l'autre, et va toujours en croissant. Les Perses, moins connus d'abord et moins puissants que les Mèdes, acquirent bientôt par leur valeur et par les qualités héroïques de Cyrus leur roi, une prééminence qui étouffa la gloire de leurs alliés, et confondit les deux nations dans une seule, dont le nom demeura à la monarchie. Ce bœlier donne des coups de corne contre l'occident, contre l'aquilon et contre le midi : et de tous ces cô-

tés il n'est point de bête dont il ne triomphe. Qu'on examine la situation des pays conquis par Cyrus et ses successeurs. On les trouvera ou à l'occident de la Perse et de la Médie, comme l'Asie mineure et la Lydie, ou au nord comme la Colchide et le Pont, ou au midi comme l'Égypte, la Libye et l'Éthiopie.

Jusque-là le bœlier fait tout ce qui lui plaît et sa puissance n'a point d'égale. Tout à coup vient du côté de l'occident un bouc qui parcourt la terre et ne la touche pas. Il n'a qu'une grande corne entre les yeux. Qui n'aperçoit dans cette corne unique et dans cette marche si rapide, Alexandre partant des côtés de la Grèce, dont tous les peuples le reconnaissent ou pour leur roi ou pour leur général, passant d'occident en orient, et employant presque aussi peu de temps à soumettre des régions immenses qu'à les parcourir? Le bouc s'élance avec impétuosité et court de toute sa force vers le bœlier. Dès qu'il en est proche, sa fureur redouble. Il se jette sur lui, le perce de coups, brise ses deux cornes, le foule aux pieds, et ne le quitte pas, qu'il ne l'ait écrasé et mis en pièces.

Alexandre après le passage du Granique s'avance sans perdre un moment vers les défilés des montagnes par où Darius pouvait lui fermer le passage de l'Asie. Il le joint auprès d'Issus, met son armée en fuite, n'écoute aucune proposition de paix et ne veut achever la guerre que par une bataille décisive. Il la donne enfin dans les plaines d'Arbelles. Elle est suivie de la mort de Darius; et par cette victoire, il renverse de fond en comble l'empire des Mèdes et des Perses. Le bouc devient alors extraordinairement puissant. Car Alexandre joignit à ce qu'il possédait dans la Grèce, et à ce qu'il avait conquis sur Darius, d'autres pays qu'il subjuguait ensuite, et qui n'étaient pas sous la domination des Perses.

Dans ce haut degré d'une force et d'une grandeur sans exemple, le bouc perd sa grande corne, et il s'en forme quatre autres au-dessous, vers les quatre vents du ciel. Alexandre meurt au comble de la gloire et de la puissance. La monarchie des Grecs qu'il avait formée, se divise en quatre royaumes moindres que le sien. Antipatre et Cassandre son fils règnent à l'occident dans la Macédoine; Lysimaque à l'orient dans la Thrace, la Bithynie et une partie de l'Asie mineure; Séleucus au nord dans la Syrie; Ptolomée au midi dans l'Égypte et dans la Libye.

Cette explication est si naturelle, si conforme au texte et en même temps à l'histoire, que nous n'avions pas besoin que le prophète prit soin de nous développer le sens de sa vision. Cependant, pour ne laisser aucun doute dans notre esprit, il nous déclare ce qu'elle représentait. *Le bœlier (1), lui dit un ange, que vous avez vu, qui avait des cornes, est le roi des Mèdes et des Perses. Le bouc est le roi des Grecs; et la grande corne qu'il avait entre les yeux est le premier de leurs rois. Les quatre cornes qui se sont élevées, après que la première a été rompue, sont les quatre rois*

(1) Dan. 8, 3 et seq.

(2) Sur le bord duquel était Daniel.

qui s'élèveront de sa nation, mais non avec sa force et sa puissance. Je ne sais plus ce qu'on peut appeler démonstration, si une telle prophétie n'en est pas une : et si les incrédules n'en sentent pas toute la force ou s'ils ne l'avouent pas, il ne faut plus espérer que la raison ait quelques droits sur leur esprit, ou que la vérité trouve place dans leurs discours.

Peut-être semblera-t-il étrange que des empires, tels que ceux des Perses et des Grecs aient été représentés à Daniel sous d'aussi faibles figures; qu'Alexandre surtout, ce vainqueur de tant de peuples, et le plus intrépide des guerriers, ne soit dans le langage du prophète qu'un vil et méprisable animal : il n'en est pas moins vrai que ce langage, qui révolte nos préjugés, est celui du Saint-Esprit. Les combats d'Alexandre contre les Perses, ses conquêtes, sa mort, la division de son empire sont prédites en termes exprès. S'il pouvait rester quelque incertitude dans l'énigme du bélier et du bouc, le prophète l'a dissipée, en nommant les personnages que cette énigme désignait. Il est inutile après cela d'examiner, pourquoi elle a été préférée à toute autre. Dieu l'a choisie, l'a expliquée lui-même, et a donné dans cette explication la plus claire de toutes les prophéties. Voilà où nos doutes doivent s'évanouir, et ce qu'il y a de plus intéressant pour nous dans cette vision de Daniel.

Toutefois il n'est pas difficile de pénétrer les raisons d'un langage si peu conforme aux opinions populaires. Dieu a voulu montrer par des images sensibles la fausseté de ces opinions. Il dépouille de leur prétendue force ces conquérants si fiers et si heureux dans leurs entreprises. Les hommes admirent et redoutent en eux une puissance qui est aux yeux de Dieu une véritable faiblesse. Il se plait quelquefois à représenter leurs plus brillants exploits comme des coups de corne de ces animaux qui n'ont rien de remarquable par leur force; d'autres fois, et nous le verrons bientôt, il les dépeint sous des formes plus terribles. Il fait voir alors à ses prophètes, des lions, des ours, des léopards; mais c'est plutôt pour marquer l'avidité des conquérants et leur humeur sanguinaire, que pour donner une idée de leur force. De quelque manière qu'il les figure, ils ne paraissent jamais que comme des bêtes emportées par un aveugle instinct, tantôt frappant des cornes et des pieds, tantôt déchirant avec les griffes et les dents, toujours furieuses, toujours insatiables, toujours dignes d'horreur.

CHAPITRE VI.

Prédications de Daniel sur les rois d'Egypte et de Syrie, et principalement sur Antiochus Epiphane.

Nous avons vu dans le chapitre précédent les prophéties de Daniel sur les victoires, sur la mort d'Alexandre, et sur le partage de sa succession en quatre empires principaux. Deux de ces empires, celui de l'Asie mineure bientôt affaibli et démembré, celui de Macédoine qui se soutint plus long-temps, n'eurent rien à démêler avec les Juifs. C'est pourquoi le pro-

phète, content d'avoir annoncé la formation de ces empires, tourne ensuite ses regards vers ceux d'Egypte et de Syrie, dont la durée fut plus longue, et la destinée plus intéressante pour les Juifs. Il s'en occupe depuis le verset 5 du chapitre onzième jusqu'à la fin du même chapitre; et l'on ne doit pas être surpris que, parmi tous les rois qu'il y dépeint, il trace avec plus d'étendue le portrait d'Antiochus Epiphane, l'ennemi le plus implacable des Juifs et le persécuteur de leur religion.

S'il décrit, avant que de venir à ce prince, quelques événements particuliers arrivés dans l'Egypte et dans la Syrie, qu'on ne demande pas la raison de ce choix, ni du silence qu'il garde sur d'autres événements. On aurait tort d'attendre d'un prophète une histoire complète et suivie. La partie de l'avenir qu'il plait à Dieu de lui dévoiler, ou qu'il lui permet de prédire, suffit pour la preuve de sa mission prophétique et pour la conviction des incrédules. Mais il est remarquable que ces événements, choisis pour être la matière des prédictions de Daniel, ont un caractère de singularité, qui les rendait plus inaccessibles que beaucoup d'autres aux conjectures et aux prévoyances humaines.

Daniel avait dit, ainsi que je l'ai déjà observé, que le royaume d'Alexandre (1) *serait divisé vers les quatre vents du ciel*; et laissant les deux empires, qui étaient à l'orient et à l'occident, il ne parle plus que de celui d'Egypte situé au midi de la Palestine, et de celui de Syrie au nord du même pays. *Le roi du midi* dans son langage est donc le roi d'Egypte, et *le roi du nord* est celui de Syrie. C'est sous ces noms qu'il va nous les représenter.

Il commence par le roi du midi, et il déclare (2) *qu'il se fortifiera. L'un de ses princes, ajoute-t-il, sera plus puissant que lui, et il dominera sur beaucoup de pays. Car son empire sera fort étendu.* On voit d'abord sous le nom du roi du midi Ptolomée Soter, l'un des capitaines d'Alexandre qui fonda en Egypte l'empire des Lagides, appelés ainsi du nom de Lagus père de Ptolomée. Daniel prédit *qu'il se fortifiera*. Tout ce que l'histoire nous apprend des conquêtes de ce prince vérifie cette prédiction. Il possédait, outre l'Egypte, ce pays si riche et si fertile, la Libye, la Cyrénaïque, l'Arabie, la Palestine, la Célésyrie, une partie des provinces maritimes de l'Asie mineure, l'île de Chypre, quelques îles de la mer Egée, et quelques villes même dans le continent de la Grèce, comme Sicyone et Corinthe.

Le prophète continue en assurant que *l'un de ses princes sera plus puissant que lui*. S. Jérôme applique ces paroles à Ptolomée Philadelphie, second roi d'Egypte, dont la puissance, dit-il, fut supérieure à celle de son père le premier Ptolomée. Pour le prouver, il fait l'énumération de la quantité prodigieuse de troupes, d'éléphants, de vaisseaux, qu'avait Philadelphie, et de ses immenses richesses. Mais outre que les termes

(1) Dividetur in quatuor ventos cæli. Dan. 11. 4.

(2) Dan. 11. 5.

dont se sert le prophète, désignent plutôt une grande étendue de pays que des forces et des trésors (1), le verset suivant annonce une comparaison déjà faite entre deux princes, qui ont des empires différents. *Quelques années après, ils s'allieront ensemble.* De là il résulte que l'un de ses princes, c'est-à-dire l'un des généraux et des successeurs d'Alexandre, dont il était parlé au verset précédent, est Séleucus Nicator roi du septentrion et fondateur de l'empire de Syrie, dont les souverains issus de son sang ont été nommés Séleucides. Les pays soumis aux lois de Séleucus, à qui ses victoires firent donner le surnom de Nicator, étaient sans contredit plus étendus, que les états de Ptolomée Soter. Il était maître de tout l'orient depuis le mont Taurus jusqu'à l'Indus, de plusieurs provinces de l'Asie mineure entre le mont Taurus et de la mer Egée, et un peu avant sa mort il eut encore la Thrace et la Macédoine.

Voilà les premiers traits de ces deux grands empires, crayonnés par la puissance de leurs fondateurs. Le prophète passe aux descendants de ces deux princes, et il prédit (2) qu'après plusieurs années ils s'allieront ensemble. *Que la fille du roi du midi viendra épouser le roi du nord, pour cimenter par ce mariage l'alliance des deux rois. Mais qu'elle ne fera point un établissement solide, et que sa race ne se perpétuera pas. Qu'elle sera livrée, elle et les jeunes gens qui l'avaient amenée, et tous ceux qui l'avaient soutenue en divers temps.* On voit ici un des événements les plus singuliers de l'histoire de ces princes. Ptolomée Philadelphie, fils de Soter, et Antiochus surnommé le Dieu, petit-fils de Séleucus Nicator, s'étaient fait pendant plusieurs années une cruelle guerre. Enfin ils consentirent l'un et l'autre à la paix. L'une des conditions de ce traité fut qu'Antiochus répudiât Laodice, sa femme dont il avait deux fils, et qu'il épouserait Bérénice, fille de Ptolomée; qu'il déshériterait les enfants de son premier mariage, et assurerait la couronne à ceux qui naîtraient du second. Bérénice est donc cette fille du roi du midi, qui vient épouser le roi du septentrion, pour cimenter leur alliance par ce mariage. Les funestes suites de cette union injuste en elle-même et dans ses conditions, sont présentes à l'esprit du prophète. Il voit que cette princesse n'aura pas en Syrie un établissement solide, et que sa race, quoique le trône lui fût promis, ne se perpétuera pas. Antiochus ne tarda point à se dégoûter d'elle, et après la mort de Ptolomée Philadelphie, son père, il l'abandonna pour reprendre Laodice avec ses deux fils. Celle-ci, outrée des premiers mépris d'Antiochus, et craignant que, par un nouvel effet de son inconstance, il ne retournât à Bérénice, empoisonna ce malheureux prince, et fit monter sur le trône Séleucus Callinicus, l'aîné de ses enfants. Bérénice se retira dans l'asile de Daphné, près d'Antioche, avec le fils qu'elle avait eu

d'Antiochus. Mais elle en sortit, trompée par les fausses promesses de ceux qui l'y avaient poursuivie. La mort violente de son fils, celle de ses femmes, de ses gardes, des domestiques et des officiers égyptiens qui étaient toujours demeurés auprès d'elle, la sienne enfin, accomplirent de point en point la prophétie de Daniel qui la regardait. *Elle ne s'établira point solidement. Sa race ne subsistera pas. Elle sera livrée, elle et les jeunes gens qui l'avaient accompagnée, et tous ceux qui l'avaient soutenue en divers temps.*

La vengeance du crime commis dans la personne de Bérénice ne tarda pas. Daniel l'a également prédite (1). *Il sortira, continue-t-il, un rejeton de sa race (du roi du midi), c'est Ptolomée Evergète, fils de Philadelphie et frère de Bérénice. Il viendra avec une armée, et entrera dans les provinces du roi de l'aiglon.* A peine fut-il instruit des projets de Laodice, qu'il entra avec une armée dans le royaume de Syrie, pour prévenir la perte de sa sœur ou pour la venger. Elle était morte. Mais l'horreur de cet attentat avait tellement aigri les peuples contre Laodice et contre Séleucus, son fils, que les troupes de l'Asie mineure se joignirent à celles d'Egypte. Ptolomée, avec ce renfort, ne se contenta pas de faire mourir Laodice; il s'empara de toute la Syrie, de la Cilicie, et des provinces même au delà de l'Euphrate jusqu'à Babylone et au Tigre (2). *Il fera de grands ravages dans ces provinces, et s'en rendra le maître.* Il aurait pu, dans une disposition si favorable des esprits et avec des forces si redoutables, subjuguier tout l'empire de Syrie; mais les nouvelles qui lui survinrent des troubles excités dans ses propres états, le forcèrent d'y retourner. Le prophète prévoit la retraite qui arrêtera le cours d'une expédition si glorieuse. *Le roi (3) du midi entrera dans son royaume (du roi de l'aiglon), et il reprendra le chemin de son pays.* Mais il voit auparavant le riche butin dont il sera chargé en se retirant. *Il emportera leurs dieux et leurs statues (4).* Dans le nombre de deux mille cinq cents statues que Ptolomée prit en Syrie, se trouvèrent les idoles d'Egypte que Cambyse, lorsqu'il s'en rendit maître, avait emportées dans la Perse. Ptolomée les replaça dans leurs anciens temples. Les Egyptiens, peuple le plus superstitieux qui fut jamais, furent si charmés de recouvrer leurs dieux, qu'ils donnèrent à ce prince, qui les leur avait rendus, le surnom d'Evergète ou de bienfaisant (5). *Il emportera leurs vases d'or et d'argent les plus précieux.* C'est un fait attesté par l'histoire, qui nous apprend aussi que Ptolomée ramassa dans le royaume de Syrie, pendant qu'il le ravagea, jusqu'à quarante mille talents (six vingts millions), et qu'en partant pour l'Egypte, il partagea le gouvernement des provinces qu'il avait conquises entre deux de ses généraux, ce qui achève

(1) Dan. 11, 7.

(2) Dan. 11, 7.

(3) Dan. 11, 9.

(4) Dan. 11, 8.

(5) Ibid.

(1) Dominabitur ditioe multa enim dominatio ejus.

(2) Dan. 11, 6.

l'accomplissement de cette prophétie de Daniel, qu'alors le roi du midi *prévaudra sur (1) le roi du nord.*

Séleucus Callinicus, si maltraité par Ptolomée Evergète, eut deux fils, Séleucus surnommé *Céranus* ou la foudre, et Antiochus à qui ses grandes actions acquirent le nom de Grand. L'un et l'autre conçurent le dessein de reconquérir les provinces que leur père avait perdues, et de se venger de l'Egypte. Mais Séleucus ne put l'exécuter. Son règne ne dura que trois ans. Après qu'il eut perdu la vie par la noire trahison de deux de ses officiers qui l'empoisonnèrent, Antiochus monta sur le trône. Il n'eut pas plus tôt dompté les rebelles de ses états, qu'il arma contre l'Egypte. C'est pour cela que le prophète ayant d'abord dit que (2) *les enfants du roi du septentrion, irrités de tant de pertes, assembleront de puissantes armées, ajoute, qu'un d'eux marchera avec une grande vitesse, comme un torrent qui se déborde, qu'il viendra plein d'ardeur et de courage, et combattra contre les forces de l'Egypte.* Antiochus commença par reprendre Séleucie, place importante près d'Antioche sa capitale, où les Egyptiens s'étaient maintenus depuis l'expédition de Ptolomée Evergète. Il enleva ensuite à Ptolomée Philopator, fils et successeur d'Evergète, la Célésyrie qui lui fut livrée par Théodote, gouverneur de cette province, s'empara d'une partie de la Phénicie, battit les généraux de Philopator aux défilés, près de Béryte, et porta la guerre jusqu'aux frontières d'Egypte.

Philopator était un prince faible et adonné à ses plaisirs. Il lui fallait un danger aussi pressant pour le réveiller de sa léthargie. Le prophète remarque qu'étant (3) *excité par les approches d'un si formidable ennemi, provocatus rex austri, il se mettra en campagne, lèvera une grande armée, et que des troupes nombreuses lui seront livrées.* C'est ce qui arriva dans la bataille de Raphia, qu'Antiochus perdit contre Ptolomée. Celui-ci (4) *fera un grand nombre de prisonniers, dans cette bataille. Il y en eut quatre mille. Il (5) passera au fil de l'épée plusieurs milliers de ses ennemis : dix mille hommes d'infanterie et trois cents de cavalerie. Son (6) cœur s'élèvera de cette victoire. On le présume aisément, quand on ne saurait pas d'ailleurs qu'étant allé tout de suite à Jérusalem, il voulut par une présomption impie entrer dans le lieu saint, et n'en fut empêché que par un châtement visible de la main de Dieu, qui lui inspira plus de ressentiment contre les Juifs, que de honte et de repentir (7). Mais il ne prévaudra pas.* L'histoire observe que s'il eût su profiter de ses avantages, il aurait pu dépouiller Antiochus de ses états. Mais amoureux de son repos, impatient de se replonger dans la

vie molle et efféminée qu'il n'avait interrompue qu'à regret, il accepta les propositions de paix que lui fit faire Antiochus, et se contenta d'avoir regagné la Phénicie et la Célésyrie.

Il ne prévaudra pas (1). Car le roi du septentrion viendra de nouveau, et assemblera une armée beaucoup plus nombreuse qu'auparavant. Et après un certain nombre d'années, il s'avancera en grande hâte avec des troupes et des forces redoutables. Antiochus le Grand, méprisant la lâcheté de Ptolomée Philopator, qui s'était rendu odieux à ses sujets par ses infâmes débauches, forma le projet de l'attaquer de nouveau, après qu'il eut glorieusement terminé les guerres qui l'occupaient au delà de l'Euphrate. Il assemble pour l'expédition d'Egypte une armée prodigieuse. Quatorze ans s'étaient écoulés depuis le traité conclu avec Philopator. Cependant ce prince mourut, et laissa le royaume à son fils Ptolomée Epiphane, âge de quatre à cinq ans. Antiochus, profitant de cette conjoncture, s'avança vers l'Egypte, battit à Panium, près des sources du Jourdain, Scopas général des Egyptiens, et se rendit maître des provinces que Ptolomée Philopator avait conquises par la victoire de Raphia.

En ce temps-là (2) plusieurs s'élèveront contre le roi du midi. En effet l'Egypte se vit tout à la fois attaquée, sous la minorité de Ptolomée Epiphane, par des ennemis étrangers et domestiques. Antiochus, roi de Syrie, et Philippe, roi de Macédoine, se liguèrent ensemble pour dépouiller ce roi pupille. Ils étaient convenus de porter chacun la guerre dans les pays limitrophes de leurs états, et de retenir ce qui était à leur bienséance. L'Egypte n'était pas moins menacée au dedans. Agathocle et sa sœur Agathoclée, qui avaient si étrangement abusé de leur faveur sous le règne précédent, tentèrent de s'assurer la régence pendant le bas âge d'Epiphane, par la mort de ses plus fidèles serviteurs. Scopas l'Etolien, qui avait rendu de grands services au père, conspira contre la vie du fils, pour usurper sa couronne.

Et les enfants des (3) prévaricateurs de votre peuple seront exaltés, pour accomplir la prophétie, et ils tomberont. L'ange qui révèle l'avenir à Daniel interrompt ici les prédictions qui regardent les royaumes d'Egypte et de Syrie, pour lui parler d'un événement qui intéresse sa nation. Il s'agit de savoir quelle est cette prévarication commise par des Juifs, qui seront élevés, pour accomplir la prophétie, et tomberont ensuite. Saint Jérôme l'explique de l'entreprise téméraire et impie d'Onias, qui, s'étant retiré en Egypte avec plusieurs Juifs attachés à sa fortune, obtint la permission d'y bâtir un temple semblable à celui de Jérusalem. Ils prétendaient accomplir cet oracle d'Isaïe (4) : *En ce temps-là il y aura cinq villes dans la terre d'Egypte, qui parleront le*

(1) Ibid.

(2) Dan. 11, 10.

(3) Dan. 11, 11.

(4) Dan. 11, 12.

(5) Ibid.

(6) Ibid.

(7) Dan. 11, 12.

(1) Dan. 11, 13.

(2) Dan. 11, 14.

(3) Dan. 2, 14.

(4) Isai. 19, 18, 19.

langage de Chanaan, et qui jureront par le Seigneur des armées. L'une de ces villes s'appellera la ville du Soleil. En ce jour-là il y aura un autel dédié au Seigneur au milieu de l'Égypte. Pour mieux accomplir cette prophétie, Onias construisit son temple dans le territoire d'Héliopolis, qui signifie en grec ville du Soleil. Cette application arbitraire et manifestement fautive, ne justifiait pas le projet schismatique de bâtir un temple dans une terre étrangère, et d'ériger autel contre autel, malgré la défense tant de fois répétée d'offrir des sacrifices au Seigneur dans tout autre lieu que celui qu'il avait choisi. Le temple appelé Onion, du nom de son fondateur, et la ville peuplée de Juifs autour de ce temple, furent dans la suite détruits par les Romains.

Une forte difficulté s'oppose à cette ingénieuse explication. L'événement dont parle ici le prophète paraît être du même temps que la minorité de Ptolomée Epiphane, agitée de tant de troubles. *In temporibus illis multi exurgent adversus regem austri. Filii quoque prævaricatorum*, etc. Onias ne se retira en Égypte et ne bâtit son temple que sous le règne de Ptolomée Philométor, fils d'Epiphane; il est donc plus naturel de chercher une prévarication commise par les Juifs dans l'époque que nous avons marquée.

Josèphe (1) et Polybe (2) nous apprennent qu'après la victoire remportée à Panium par Antiochus sur l'armée d'Égypte, les Juifs de Jérusalem se retirèrent volontairement de l'obéissance de Ptolomée Epiphane leur véritable souverain; en quoi, suivant le langage et la doctrine de l'Écriture, ils prévariquèrent. Ils fournirent à Antiochus tous les secours qui dépendaient d'eux, pour lui faciliter la prise de la citadelle de Jérusalem. Les bienfaits dont Antiochus les combla durant sa vie, furent la récompense de cette prévarication. *Filii quoque prævaricatorum populi tui extollentur*. Mais leur crime et le bonheur passager qu'il leur procura, préparèrent les voies à l'accomplissement d'un oracle funeste à leur nation. Asservis par leur propre choix aux rois de Syrie, ils éprouvèrent de la part d'Antiochus Epiphane, fils d'Antiochus le Grand, cette persécution prédite par Daniel, qui désola Jérusalem et toute la Judée, et entraîna dans l'apostasie un grand nombre de Juifs. *Extollentur, ut impleant visionem, et corrueunt*.

Daniel continue sa prophétie sur Antiochus le Grand. *Le roi du nord viendra. Il élèvera des terrasses (3). Il prendra les villes les plus fortes. Les bras du midi ne pourront soutenir ses efforts. Les plus vaillants d'entre eux se mettront en devoir de lui résister, et ils demeureront sans force. En venant dans les états du Midi, il y fera tout ce qui lui plaira, et il n'y aura personne qui puisse tenir devant lui*. Antiochus, après la défaite de Scopas, vint assiéger Sydon, où ce général s'était renfermé avec les débris de son ar-

mée. Ptolomée envoya au secours trois de ses plus habiles généraux, qui ne purent faire lever le siège. Scopas, pressé par la famine, fut obligé de se rendre. Antiochus assiégea ensuite et prit Gaza. Nous avons vu sur le verset précédent qu'il emporta la citadelle de Jérusalem, et il se rendit maître de beaucoup d'autres villes, dont saint Jérôme fait l'énumération d'après les historiens contemporains. Il fit en un mot dans la Célé Syrie, dans la Phénicie, dans la Palestine, provinces qui appartenaient à l'empire d'Égypte, tout ce qu'il voulut, et personne ne fut en état de lui résister. Mais la Judée où il entra, et où il affermit son autorité, souffrit beaucoup du long séjour que ses troupes y firent, surtout pendant le siège de Jérusalem: et c'est ce que nous marque le prophète, lorsqu'il ajoute que ce prince *s'arrêtera dans la terre (1) célèbre* (il désigne ainsi la Palestine), *et qu'elle sera consumée sous sa main*.

Il s'affermira (2) dans le dessein de s'emparer de tout le royaume du Midi. Il feindra d'agir de bonne foi avec lui (Ptolomée Epiphane, roi d'Égypte). Il lui donnera sa fille afin de le détruire. Mais son dessein ne réussira pas, et elle ne sera pas pour lui. Antiochus voyant les Romains embrasser la cause de Ptolomée, animé d'ailleurs contre eux par Annibal et par les Étoiliens, forma le dessein de les attaquer, comme on le verra dans le verset suivant. Mais il ne perdit pas de vue pour cela ses projets sur l'Égypte, qu'il voulait toujours envahir. Il prit une autre voie, pour les exécuter plus sûrement; ce fut d'endormir Ptolomée Epiphane par la proposition d'une alliance. Il lui donna en mariage sa fille Cléopâtre avec une riche dot, se flattant que cette princesse entrerait dans ses vues, et lui livrerait le royaume d'Égypte. Mais cette artificieuse politique ne réussit pas. Les ministres du jeune roi d'Égypte se tinrent toujours sur leurs gardes. Cléopâtre, fille d'Antiochus et femme de Ptolomée, préféra, comme elle le devait, les intérêts de son mari aux injustes prétentions de son père.

Il tournera (3) ses efforts contre les îles, et en prendra plusieurs. Le prophète parle ici visiblement de l'expédition d'Antiochus dans la Grèce, où il s'empara de plusieurs îles de l'Archipel. On lit ensuite des paroles assez obscures et susceptibles de divers sens, mais qui tous expriment le même événement (4). *Il fera cesser l'opprobre du prince, dont la honte retombera sur lui. Cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum*. On peut dire avec S. Jérôme, qu'Antiochus ayant été vaincu à la bataille de Magnésie par Lucius Scipion Nasica, consul romain, fit cesser la honte, dont ce général semblait être couvert avant cette victoire. Car le peuple romain n'ayant pas une opinion aussi avantageuse de ses talents militaires que de ceux de son frère Scipion l'Africain, refusait de lui donner le

(1) *Antiq. judaic.* lib. 14, chap. 3.

(2) *Lib.* 16.

(3) *Dan.* 11, 45, 46.

(1) *Dan.* 11, 46.

(2) *Ibid.* 17.

(3) *Dan.* 11, 18.

(4) *Ibid.*

commandement de l'armée qui devait agir contre Antiochus. Il fallut que l'Africain, par une magnanimité qui ne lui fit guère moins d'honneur que toutes ses victoires, offrit de servir sous lui dans cette guerre en qualité de son lieutenant-général. Ces soupçons injurieux furent dissipés d'une manière bien glorieuse pour Scipion Nasica. Il battit, sans le secours même de son frère, qui était alors malade, Antiochus. Il lui imposa les conditions les plus onéreuses dans le traité qu'il le força d'accepter, et mérita le surnom d'Asiatique, comme son frère avait eu celui d'Africain. Ainsi tout l'honneur lui demeura dans cette guerre, et toute la honte retomba sur Antiochus. D'autres expliquent le texte hébreu de cette sorte. *Le prince (Antiochus) fera cesser la honte dont il est chargé, de peur que sa honte ne retombe sur lui.* Il aurait pu continuer la guerre avec les forces qui lui restaient. Mais après cette épreuve de la supériorité des armes romaines, il craignit avec raison que de nouvelles défaites n'augmentassent sa confusion, et que, tombant entre les mains de ces fiers ennemis, il ne fût mené à Rome pour orner le triomphe de son vainqueur. Il voulut éviter ce surcroît d'ignominie, et conserva une partie de ses états par le sacrifice de l'autre. On peut dire enfin que l'insulte qu'Antiochus avait faite aux Romains par son invasion en Grèce, retomba sur lui par les mauvais succès et la conclusion honteuse de cette guerre. Tous ces sens aboutissent au même terme, et tous nous font connaître l'exactitude avec laquelle Daniel a prédit l'avenir.

Il (1) reviendra dans les terres de son empire, où il trouvera un piège. Il tombera enfin et disparaîtra pour jamais. Le prophète, à qui les principaux événements du règne d'Antiochus le Grand ont été découverts, n'a pas ignoré la fin de ce prince. Relégué par les Romains au delà du mont Taurus, et, chargé de leur payer un tribut exorbitant, il résolut d'aller dans les provinces les plus éloignées de son empire, et s'avança jusqu'à Suze et à Babylone, pour amasser les sommes dont il avait besoin. Il apprit que dans l'Elymaïde, il y avait un temple dédié à Jupiter Bélus, où l'on conservait de grandes richesses. Il attaqua les Elyméens, sous prétexte qu'ils s'étaient révoltés contre lui, mais, dans la vérité, pour piller les trésors de leur Dieu. Ces peuples, indignés de l'injustice qu'il leur faisait et de la déprédation de leur temple, s'armèrent contre lui et le massacrèrent avec ses troupes. C'est ainsi que la plupart des historiens racontent sa mort. Un seul le fait mourir d'une manière différente, mais toujours imprévue et tragique.

Antiochus le Grand eut deux fils qui lui succédèrent l'un après l'autre, Séleucus Philopator et Antiochus Épiphanes. Le prophète les désigne tous deux en peu de paroles. Il attribue au premier trois caractères qui le distinguent parfaitement : ses inclinations, la brièveté de son règne, le genre de sa mort. Séleucus, prince

sans courage, ne fit rien de remarquable pendant son règne. Il ne travailla point à se relever de l'abaissement où les Romains avaient réduit son père. Uniquement occupé à chercher les mille talents, subside annuel qu'il devait leur payer, son goût se trouva d'accord avec ses besoins. C'est lui qui envoya (1) Héliodore à Jérusalem, pour enlever les trésors, dont il croyait que le temple de cette ville était rempli. Ce même Héliodore, le ministre de son avarice, fut l'auteur de sa mort. Il lui donna du poison la douzième année de son règne, et abrégé ainsi un règne obscur et méprisé. C'est donc avec raison que Daniel, parlant de Séleucus Philopator, dit (2) qu'un homme très-misérable et indigne du nom de roi prendra sa place (d'Antiochus le Grand), et qu'il périra en peu de jours, non d'une mort violente, ni dans un combat. *Et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in prælio.* Peu de jours signifie également, selon la force du mot hébreu, peu d'années; et il s'agit clairement en cet endroit d'un espace de temps court en lui-même, et qui devait être naturellement plus long. Le terme *conteretur, il périra*, exclut une mort ordinaire, suite d'une maladie naturelle ou d'une vieillesse avancée. Séleucus mourut empoisonné. Mais l'expression de Daniel n'en est pas moins exacte, lorsqu'il dit que ce prince ne périra point par le fer des meurtriers dans une conspiration ou par celui de ses ennemis dans un combat. *Non in furore nec in prælio*, par où il oppose sa mort à celle de son père Antiochus le Grand, qui fut enveloppé dans le massacre que les Elyméens firent de ses troupes, ou, selon d'autres, fut assassiné par ses propres officiers, qu'il avait battus dans un moment d'ivresse.

Nous voici enfin arrivés aux prédictions de Daniel sur Antiochus Épiphanes, qui remplissent toute la suite du chapitre onzième de sa prophétie. Il annonce d'abord l'avènement de ce prince à la couronne (3). *Un homme méprisé prendra sa place* (de Séleucus Philopator). Toute la suite des actions d'Antiochus Épiphanes prouve combien il était digne de mépris. Sans parler de ses affreuses débauches, dont il ne craignait point, par une imprudence inouïe, de rendre le public témoin; il n'est pas de bassesses ni d'extravagances par lesquelles il n'ait déshonoré dans sa personne le caractère de la royauté. Aussi ses propres sujets changeaient-ils le surnom qu'il avait pris d'Épiphanes, ou d'illustre, en celui d'Épimane, qui veut dire furieux ou insensé.

On ne lui donnera pas les honneurs de la royauté (4). Il viendra en secret et occupera le royaume frauduleusement. Antiochus Épiphanes avait été envoyé à Rome en otage par son père, Antiochus le Grand. Séleucus Philopator, son frère, méditant quelque entreprise dont il le croyait plus capable que lui à cause de son éducation à Rome, l'en fit revenir, et donna en sa

(1) 2 Machab. 5.

(2) Dan. 11, 20.

(3) Dan., 11, 21.

(4) Ibid.

(1) Dan. 11, 19.

place pour ôtage aux Romains son propre fils Démétrius. Épiphané était arrivé à Athènes, quand il apprit la mort de son frère Séleucus. Il se hâta de venir en Syrie, où, par le secours d'Attale et d'Eumènes, rois de Pergame, il chassa l'usurpateur Héliodore, meurtrier de son frère, dissipa le parti de Ptolomée, roi d'Égypte, qui prétendait au royaume de Syrie, du chef de Cléopâtre, sa mère, et se fit reconnaître roi par les Syriens, dont il gagna les cœurs par des dehors de clémence et d'affabilité qu'il soutint mal dans la suite. Il est donc vrai, comme Daniel l'avait prédit, qu'il n'obtint pas d'abord les honneurs de la royauté, qui ne lui étaient pas dus, mais qui appartenaient à son neveu Démétrius, légitime héritier du trône, et qu'il n'y monta que par son arrivée imprévue dans la Syrie, et par l'illusion qu'il fit aux Syriens. *Non tribuetur ei honor regius. Et veniet clam, et obtinebit regnum in fraudulentia.*

Les (1) bras de ceux qui auront combattu contre lui seront abattus en sa présence et brisés, comme aussi le chef de ce parti. Antiochus Epiphane, en paraissant tout à coup dans la Syrie avec les forces d'Attale et d'Eumènes, déconcerta tous les desseins de ceux qui voulaient l'exclure de la couronne. Ce chef de parti abattu en sa présence est Héliodore, vaincu avec tous les rebelles, fauteurs de son usurpation, ou, si l'on veut, Ptolomée Philométor, roi d'Égypte, qui avait aussi ses partisans, et dont la mère Cléopâtre, fille d'Antiochus le Grand, faisait valoir pendant son enfance les droits sur le royaume de Syrie. Ce parti fut bientôt détruit, comme celui d'Héliodore, et l'on va voir qu'Antiochus Epiphane fit repentir l'Égypte des obstacles qu'elle avait mis à son élévation sur le trône de Syrie.

Daniel entre ensuite dans le détail de toutes les expéditions d'Antiochus Epiphane contre l'Égypte. Nous ne le suivrons pas dans ce détail, qui pourrait ennuyer quelques lecteurs après tout ce qu'on vient de lire. Il nous suffit de remarquer dans le discours du prophète les circonstances les plus singulières de ces expéditions.

1^o Il est dit qu'Antiochus Epiphane (1) fera dans l'Égypte ce que ses ancêtres n'avaient jamais pu faire. Ses prédécesseurs, dans le fort de leurs succès contre l'empire égyptien, n'avaient pu s'emparer que des provinces voisines, comme de la Célésyrie, de la Palestine, de la Phénicie, et, s'ils avaient pénétré jusqu'aux frontières d'Égypte, ils en avaient été repoussés. Mais Epiphane franchit cette barrière qui avait toujours arrêté ses aïeux. Il prit Péluse, place forte, qui était la clé de l'Égypte par sa situation. Il s'avança dans le cœur du royaume, dont presque toutes les villes lui ouvrirent leurs portes, à la réserve d'Alexandrie. Ptolomée Philométor, roi d'Égypte, ou tomba, ou se remit lui-même entre les mains de son oncle Antiochus. L'empire des Lagides était à deux doigts de sa ruine, et, après avoir long-temps balancé la puissance

des Séleucides, après l'avoir quelquefois humiliée, il courait risque d'en devenir la proie.

2^o Daniel prophétise que les deux rois (celui du midi et celui du nord) auront le cœur attentif à se faire du mal l'un à l'autre. Qu'étant assis à la même table, ils diront des paroles de mensonge, et qu'ils ne réussiront point. Antiochus avait toujours cherché à tromper Ptolomée Philométor. Il conservait avec lui les dehors de l'amitié, dans le temps qu'il se préparait à la première guerre qu'il lui déclara. Quand ce jeune prince fut couronné à Memphis, il envoya un de ses principaux officiers à cette cérémonie. Mais, peu de temps après, il rassembla ses troupes et s'avança jusqu'à Joppé. C'est ce que Daniel avait dit auparavant (2) : *Il fera amitié avec lui, et ensuite le trompera et montera vers l'Égypte.* Depuis qu'Antiochus fut maître de la personne de Ptolomée, il feignit dans les commencements de le traiter comme son neveu et son pupille. Il ne prenait dans l'Égypte que la qualité de tuteur de ce prince et de régent du royaume. Sous ce prétexte, il s'enrichissait des dépouilles de ce pays qu'il ruinait et qu'il opprimait. C'est encore ce que Daniel avait annoncé. *Ceux qui (2) mangeront avec lui le ruineront* (Ptolomée Philométor), *son armée sera accablée et plusieurs des siens seront mis à mort.* Après que les Alexandrins, indignés de la faiblesse de Ptolomée Philométor, qui s'était livré à son ennemi, eurent mis sur le trône Ptolomée Evergète, son frère, Antiochus recommença une nouvelle guerre dans le dessein, disait-il toujours, de rétablir Philométor, mais plutôt pour achever la ruine de l'Égypte par ces divisions intestines. Celui-ci s'aperçut enfin du piège que lui tendait Antiochus. Il se convainquit de sa mauvaise volonté, lorsqu'il vit, qu'au lieu de lui restituer tout ce qu'il avait conquis en Égypte, il se réservait Péluse, qui lui en ouvrait l'entrée. Il pensa dès ce moment à se séparer de ce dangereux allié, et à se réconcilier avec son frère Evergète, pour tourner de concert leurs forces contre leur ennemi commun. Plein de cette idée, il usa de la même dissimulation avec Antiochus, que celui-ci employait avec lui. *Ces deux princes mangeaient à la même table*, comme Daniel l'avait annoncé; conservant au fond de leur cœur une haine envenimée l'un contre l'autre. Les démonstrations de tendresse qu'ils se donnaient réciproquement étaient pleines de mensonge. Aucun d'eux cependant ne réussit : ni Philométor à délivrer entièrement son royaume des armes et de la domination d'Antiochus, le roi de Syrie y retint alors Péluse et porta encore une fois les horreurs de la guerre au milieu de l'Égypte; ni Antiochus à engager Philométor dans une guerre contre Evergète, qui eût été funeste à la race des Lagides; les deux frères, s'étant réunis, régnèrent paisiblement ensemble.

3^o La circonstance la plus surprenante que Daniel ait prédite dans les guerres d'Antiochus Epiphane, c'est la cause du malheureux succès qu'eut sa dernière expé-

(1) Dan. 11, 22.

(2) Dan. 11, 24.

(1) Dan. 11, 23.

(2) Ibid. 26.

dition contre l'Égypte. *Il retournera*, dit-il, *quelque (1) temps après et reviendra vers le midi. Mais ce dernier voyage ne ressemblera pas au premier.* D'où viendra cette différence? Les Égyptiens tant de fois vaincus par les Syriens, remporteront-ils à leur tour quelque victoire éclatante, qui forcera Antiochus de rentrer dans ses états? Non, il ne rencontrera que *des Romains (2) venus sur des galères*, qui, sans autre appareil de guerre que leur présence, sans autres armes que leurs discours, *abattront son orgueil*, et arracheront de ses mains la proie qu'il était sur le point d'engloutir. *Des Romains viendront contre lui sur des galères. Il sera percé de douleurs et s'en retournera.* On lit dans le texte original le terme *Céthim* que notre Vulgate a traduit par les Romains. Nous avons déjà justifié cette traduction dans le premier chapitre de cette partie. Un événement célèbre dans l'histoire prouve combien elle est fidèle dans l'endroit que nous examinons.

Ptolomée Evergète et Cléopâtre, sa sœur, pressés dans Alexandrie, dont Antiochus Épiphanes faisait le siège, avaient imploré la protection du sénat et du peuple romain. Trois ambassadeurs étaient partis de Rome, pour ordonner aux rois d'Égypte et de Syrie une suspension d'armes, jusqu'à ce que la république eût terminé leurs différends par sa médiation. Ces ambassadeurs débarquèrent à Alexandrie, dans le temps que les deux frères, Philométor et Evergète, s'étant réconciliés, Antiochus leur faisait ouvertement la guerre, et ne déguisait plus ses projets ambitieux sous le voile d'un feint attachement pour Philométor. Il n'était plus qu'à sept mille d'Alexandrie, lorsque l'ambassade romaine vint à sa rencontre. Popilius Léna en était le chef, et Antiochus l'avait connu particulièrement à Rome. Il ne l'eut pas plus tôt aperçu, qu'il lui tendit la main en signe d'amitié. Mais Popilius, avant que de répondre à cette civilité, voulut savoir ses intentions sur le décret du sénat qu'il lui présentait. Antiochus, après l'avoir lu, répondit qu'il en délibérerait avec ses amis. La fierté romaine fut offensée qu'un roi victorieux et à la tête d'une puissante armée, hésitât quelques moments s'il obéirait au sénat. Popilius avec une baguette qu'il tenait à la main, traça sur le sable un cercle autour d'Antiochus, et le somma de s'expliquer sur le décret du sénat, avant que de sortir de ce cercle. Ce prince intimidé d'une action si hardie, et plus encore des forces d'une république, dont les ambassadeurs parlaient avec tant de hauteur, répondit qu'il ferait tout ce que le sénat exigeait. En conséquence Antiochus évacua toutes les places qu'il occupait en Égypte, et reprit avec ses troupes la route de Syrie. On conçoit sans peine la honte et le dépit que lui laissa cette retraite forcée. Daniel ajoute qu'il déchargea son (3) indignation contre l'alliance du sanctuaire, et c'est ici la plus importante de ses prédictions sur Antiochus Épiphanes.

(1) Dan. 11, 29.

(2) Ibid., 30.

(3) Dan. 11, 30.

Le prophète a représenté ailleurs ce prince comme persécuteur du peuple juif et de la religion du vrai Dieu. On a vu Alexandre le Grand et l'empire des Grecs désigné sous la figure d'un bouc, qui touchait à peine la terre, et par sa victoire sur le bœuf, avait renversé l'empire des Perses. La grande corne du bouc ayant été rompue par la mort d'Alexandre, il s'en était formé quatre autres au-dessous de celle-là, vers les quatre vents du ciel, ce qui marquait, selon l'explication de cette figure donnée à Daniel, les quatre royaumes à l'orient, à l'occident, au midi, au septentrion, fondés par des Macédoniens, capitaines d'Alexandre, mais inférieurs à ce prince en gloire et en puissance. *De l'une de ces quatre cornes (1), continue Daniel, il en sortit une petite qui s'agrandit contre le midi, contre l'orient et contre la force : elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel, et elle en fit tomber plusieurs de ceux qui étaient comme des étoiles, et les foula aux pieds. Elle s'éleva même jusqu'au prince de cette armée. Elle lui ravit son sacrifice perpétuel, et déshonora le lieu de son sanctuaire. La puissance lui a été donnée contre le sacrifice perpétuel à cause des péchés des hommes ; et la vérité sera renversée sur la terre. Elle fera tout ce qu'elle voudra. Et réussira dans ses entreprises... Et après deux mille trois cents jours, le sanctuaire sera purifié.* L'ange Gabriel fut chargé de développer à Daniel le sens de cette mystérieuse représentation (2). Après le règne des quatre successeurs d'Alexandre. *Il s'élèvera un roi qui aura l'impudence sur le front et qui entendra les propositions les plus obscures.* Antiochus Épiphanes est d'abord dépeint par des traits qui le caractérisent. Son effronterie dans les actions les plus honteuses et son habileté dans les ruses de la politique. Voilà cette petite corne née d'une des quatre formées au-dessous de la grande corne du bouc. Antiochus Épiphanes descendait de Séleucus Nicator, l'un des quatre successeurs d'Alexandre. L'empire de Syrie était bien diminué, lorsqu'il y parvint ; et il n'augmenta sa puissance et ses richesses que par les guerres qu'il fit au midi contre l'Égypte, à l'orient contre Artaxias roi d'Arménie qu'il vainquit, et contre la force, c'est-à-dire contre le peuple Juif, dont Dieu était le protecteur et la force. Sa puissance s'établira, mais non par ses forces. C'est ce qui a déjà été dit que la puissance lui a été donnée contre le sacrifice perpétuel à cause des péchés des hommes, et qu'il s'élèvera, lorsque les iniquités seront accrues. Antiochus ne dut pas à sa valeur ses succès contre les Juifs, mais uniquement aux péchés de ce peuple, que Dieu voulait punir. L'ange Gabriel achève la ressemblance de cette petite corne, montrée à Daniel, avec Antiochus Épiphanes, en prédisant (3) les cruautés, les perfidies, les prospérités de ce prince contre les Juifs, son orgueil et son impiété contre Dieu, et enfin sa mort où la main des hommes n'aura aucune part. *Et sine manu conteretur.*

(1) Dan. 8, 9, 10, 11, 13, 14.

(2) Dan. 8, 25.

(3) Dan. 8, 24, 25.

Toutes les circonstances de la persécution d'Antiochus sont décrites avec plus d'étendue dans le chapitre onzième de la prophétie de Daniel.

1^o Il annonce le motif, le commencement et les terribles effets de son animosité contre les Juifs. Il venait de parler de l'expédition d'Antiochus dans l'Égypte où voulant amuser Ptolomée Philométor, et combattant ouvertement Évergète son frère, il avait assiégé Alexandrie. Il ajoute que (1), *retournant dans son pays avec de grandes richesses, son cœur se déclarera contre l'alliance sainte, qu'il fera beaucoup de maux, et rentrera dans ses États.* Le bruit de sa mort s'était répandu pendant le siège d'Alexandrie. On accusa les Juifs d'en avoir témoigné de la joie. Dans le même temps le traître Jason, qui avait supplanté Onias le véritable pontife, en achetant d'Antiochus la souveraine sacrificature, s'étant présenté à Jérusalem en fut repoussé ; Antiochus irrité contre les Juifs entra dans leur pays, avant que de retourner à Antioche. Il prit Jérusalem et la traita comme une ville rebelle et emportée d'assaut. Quarante mille de ses habitants furent passés au fil de l'épée, et il y en eut autant de vendus dans l'espace de trois jours. Il monta ensuite au temple, le souilla, et en tira les vases, les trésors, les ornements précieux, dont la valeur se portait à dix-huit cents talents (cinq millions quatre cent mille livres.) Ce fut le prélude et comme l'essai de ses fureurs contre le peuple Juif au retour de son dernier voyage en Égypte, dont il fut honteusement chassé par les trois ambassadeurs romains. Outré de cet affront, il s'en vengea sur Jérusalem. Il détacha vingt-deux mille hommes de son armée sous la conduite d'Apollonius avec ordre de tuer tous les hommes en âge de porter les armes, et de vendre les femmes et les enfants. Apollonius arrivé à Jérusalem garda un profond secret sur les ordres qu'il avait reçus. Il attendit que dans un jour de sabbat les citoyens de cette ville s'assemblaient au temple. Alors il lâcha contre eux ses soldats, qui égorgèrent impitoyablement tous les hommes. Il mit le feu en plusieurs endroits de la ville, en abattit les murailles, et emmena captifs les femmes et les enfants. C'est ce que Daniel avait prédit (2). *Il sera abattu, en abandonnant l'Égypte par l'ordre des Romains, et sa fureur retombera sur l'alliance du sanctuaire.*

2^o C'était peu pour Antiochus d'avoir dépeuplé Jérusalem, d'avoir consumé par le feu une partie de ses édifices, et de l'avoir inondée de sang. Il en voulait au culte du vrai Dieu. Il publia une ordonnance qui enjoignait à tous ses sujets d'abjurer la religion et les cérémonies de leurs ancêtres, et d'adorer les mêmes dieux que le roi, en leur offrant les mêmes sacrifices. Pour faire exécuter cette ordonnance, qui regardait principalement les Juifs, quoique conçue en termes généraux, il envoya en Judée des officiers, qui profanèrent le temple, y firent cesser le culte du Seigneur, et le dédièrent à Jupiter Olympien. Daniel

avait annoncé toutes ces horreurs (1). *Des hommes puissants viendront de sa part, qui souilleront le sanctuaire du Dieu fort, en ôteront le sacrifice perpétuel, qui s'y offrait tous les jours soir et matin, et y placeront l'abomination de la désolation.*

3^o Les officiers d'Antiochus avaient ordre d'employer les caresses, les menaces et les violences, pour engager les Juifs à renoncer à leur religion, à sacrifier aux idoles et à manger des viandes qui leur étaient immolées. Lui-même s'étant rendu à Jérusalem, mit tous ces moyens en œuvre, pour séduire et pour pervertir les Juifs. Ils réussirent sur plusieurs d'entre eux, qui gagnés ou intimidés se conformèrent à son ordonnance. Le prophète avait déjà parlé de ces étoiles qu'Antiochus devait faire tomber du ciel, pour les (2) *fouler aux pieds*, par où il marquait la chute déplorable des Juifs et des prêtres même, que la persécution d'Antiochus devait entraîner dans l'apostasie. Il ajoute ici que (3) *les impies contre l'alliance useront de déguisements.* Quelle dissimulation plus criminelle que d'abandonner la vraie religion contre les lumières et le cri de sa conscience, ou de croire remplir tout ce qu'on lui doit, en lui réservant l'hommage secret de son cœur, et en prêtant sa langue et sa main à un culte faux et impie. C'est ainsi qu'apostasièrent alors les Juifs infidèles. L'histoire nous l'apprend d'un grand nombre ; et il n'y a pas d'apparence qu'aucun d'eux ait préféré sincèrement le culte de Jupiter Olympien à celui du vrai Dieu.

4^o Mais (4), poursuit le prophète, *le peuple qui connaît Dieu, s'attachera fortement à la loi, et fera ce qu'elle ordonne.* Éléazar plus instruit et plus religieux que ces apostats rejeta le lâche déguisement qu'on lui proposait, pour conserver sa vie, en paraissant obéir aux ordres du roi. Les sept frères Machabées et leur admirable mère confessèrent avec le même courage leur foi devant Antiochus. Combien d'autres, dont l'histoire ne nous a pas transmis les noms, imitèrent ces généreux exemples (5) ? *Ils seront tourmentés par l'épée, par le feu, par la captivité, par des brigandages qui dureront plusieurs jours.* Personne n'ignore les supplices de toute espèce, qu'Antiochus fit souffrir aux Juifs inébranlables dans leur religion.

5^o Daniel qui avait déjà (6) prédit que la persécution d'Antiochus ne durerait qu'un certain temps, après lequel *le sanctuaire serait purifié*, explique ici la manière dont cette révolution devait arriver. *Lorsqu'ils seront (7) tombés* (les uns par leur apostasie, les autres par leur mort héroïque au milieu des tourments), *ils se relèveront par un petit secours.* Rien de plus faible dans ses commencements que le parti de Matthathias et de ses enfants, qui donnèrent aux

(1) Dan. 11, 31.

(2) Dan. 11, 32.

(3) Dan. 8, 10.

(4) Dan. 11, 32.

(5) Dan. 11, 35.

(6) Dan. 8, 15, 14.

(7) Dan. 11, 54.

(1) Dan. 11, 28.

(2) Dan. 11, 30.

Juifs opprimés le signal d'une courageuse résistance. Ils se réfugièrent d'abord avec ceux qui se joignirent à eux dans des lieux écartés, et sur des montagnes. Après même que Judas Machabée, fils de Matthatias, eut commencé à tenir la campagne avec des troupes réglées, ses plus fortes armées ne passèrent pas le nombre de dix mille hommes. Ce fut avec cette poignée de soldats qu'il battit tous les généraux d'Antiochus, et Lysias lui-même, à qui ce prince avait confié, en partant pour la Perse, le gouvernement de ses provinces au delà de l'Euphrate, et l'éducation de son fils. Lysias était entré en Judée avec soixante mille hommes d'infanterie, et cinq mille de cavalerie. Juda profita de cette victoire et de la fuite de ses ennemis, pour purifier le temple et le sanctuaire, dont la profanation avait duré six ans et demi, espace marqué par Daniel (1) sous le nombre de *deux mille trois cents jours*. Les paroles qui suivent celles que nous venons d'expliquer sont diversement interprétées, et *applicabuntur eis plurimi fraudulentè* (2). Les uns, les prenant en bonne part, y voient les premiers Juifs qui se joignirent à Matthatias secrètement et à petit bruit. Les autres les entendent dans un sens contraire des Juifs qui servaient dans l'armée de Judas Machabée, sans un véritable attachement à la loi de Dieu, tels qu'étaient ceux (3) à qui l'on trouva sous leurs habits des dons offerts aux idoles, qu'ils avaient emportés du temple de Jamnia, ou ceux (4) qui, par un motif de jalousie et de vaine gloire, combattirent contre l'ordre de Judas, et furent défaits par les Syriens.

6° Daniel, en décrivant la persécution d'Antiochus, ajoute de nouveaux traits à son caractère. Il prédit qu'il (5) *sera possédé de la passion des femmes*. Les dérégléments de ce prince sont assez connus, il ne respectait aucune bienséance. Marchant avec pompe dans sa capitale, il fit porter dans des chaises à pieds d'or quatre-vingt de ses femmes, et cinq cents autres dans des chaises à pieds d'argent. Il donna deux villes de la Cilicie à deux de ces concubines. Les habitants de ces villes se croyant déshonorés, en devenant le salaire du crime, se révoltèrent contre Antiochus, qui fut obligé de marcher en personne pour les réduire. Il ne se (6) *souciera d'aucune divinité, et s'élèvera contre toutes choses*. On reconnaît ici l'impiété d'Antiochus qui tournait en ridicule toutes les religions, et méprisait au fond de son âme les dieux même qu'il paraissait honorer, puisqu'il ne se faisait point scrupule de piller leurs temples, et d'en employer les dépouilles dans les profusions les plus vaines et les plus insensées. Il voulait néanmoins que tous ses sujets oubliant leur ancienne religion, sacrificassent au même Dieu que lui, c'est-à-dire à Jupi-

ter Olympien dont il avait placé la statue dans le temple de Jérusalem, et dont il avait en quelque sorte fortifié le culte, en bâtissant auprès de ce temple une citadelle qui commandait Jérusalem et tenait en bride les Juifs.

C'est ce qui forme une difficulté, dont la solution partage les interprètes. Daniel assure qu'Antiochus (1) *ne fera aucun cas du Dieu de ses pères, qu'il honorera le dieu de ses forteresses* (car c'est ce que signifie le terme hébreu, *Mausim*, que notre Vulgate a conservé), *un dieu que ses pères ont ignoré, et qu'il bâtit des forteresses pour le culte de ce dieu étranger qu'il a connu*. Peut-on dire qu'en adorant Jupiter Olympien, Antiochus ait témoigné du mépris pour le Dieu de ses pères, qui avaient adoré le même Jupiter? Cette divinité était-elle étrangère et inconnue aux ancêtres de ce prince? L'auteur de la prophétie, que nous expliquons, a trop bien connu Antiochus, de l'aveu même de Porphyre, pour qu'on puisse lui reprocher de s'être trompé dans cette unique circonstance, après avoir rencontré si juste dans beaucoup d'autres plus difficiles à découvrir. Ainsi la vérité des expressions de Daniel est indépendante des explications qu'on peut leur donner. Le champ est ouvert aux conjectures des interprètes. Mais je n'en ai point trouvé jusqu'ici de plus ingénieuse ni de plus solide que celle du P. Tournemine dans la douzième dissertation chronologique insérée à la fin du second volume de son édition de Ménochius. Ce savant Jésuite prétend, et il en apporte des preuves très-plausibles, que les Macédoniens ainsi que les Spartiates, et plusieurs autres peuples de la Grèce et de l'Asie, étaient Amalécites d'origine. On sait qu'Amalec descendait d'Ésaü, fils d'Isaac et petit-fils d'Abraham. Selon ce sentiment, Antiochus de race Macédonienne, méprisait le Dieu de ses pères, en souillant le sanctuaire, et en abrogeant le culte du Dieu que les Israélites adoraient. Ce Jupiter Olympien, dont il plaçait la statue dans le temple de Jérusalem, et dont il entourait l'autel d'une forte citadelle, était une divinité étrangère et inconnue aux premiers ancêtres des Macédoniens, Ésaü, Isaac et Abraham.

Les prédictions de Daniel sur Antiochus Épiphanes finissent par les circonstances de sa mort. Il sera (2) *troublé par les nouvelles qui lui viendront de l'orient et de l'aquilon*. Antiochus fut troublé par les avis qu'il reçut des mouvements excités dans les provinces de son empire situées à l'orient, et de la révolte d'Artaxias roi d'Arménie au septentrion. Obligé alors de faire face de tous côtés, il partagea ses forces, et en donna la moitié à Lysias, qu'il envoya dans la Judée avec ordre d'y mettre tout à feu et à sang. Nous avons vu quel fut le succès de cette expédition de Lysias. Pour lui avec l'autre moitié de ses forces, il passa l'Euphrate dans le dessein de punir les rebelles, et de ravager leur pays (3). *Il viendra avec de grandes*

(1) Dan. 8, 14.

(2) Dan. 11, 34.

(3) 3 Mach. 12, 40.

(4) 2 Mach. 5, 60.

(5) Dan. 11, 37.

(6) Dan. 11, 37.

(1) Dan. 11, 37, 38.

(2) Dan. 11, 44.

(3) Dan. 11, 44.

troupes pour perdre tout et pour faire un grand carnage. Daniel nous apprend que dans cette expédition, Antiochus (1) *campe* dans un lieu qu'il appelle *Apadno entre les deux mers, sur une montagne* qu'il nomme *sainte et célèbre*, ou selon l'hébreu sur la montagne sainte de *Zabi*. Quel est ce lieu d'Apadno entre les deux mers, et cette montagne sainte de Zabi? Nous l'ignorons, et le peu de lumières qui nous reste sur la géographie ancienne, ne nous permet pas de la découvrir. Mais Porphyre, à qui cette géographie n'était pas inconnue, et qui avait lu beaucoup d'historiens que nous n'avons plus, appliquait lui-même ces paroles à la dernière expédition d'Antiochus Épiphanes au delà de l'Euphrate. Et dans les paroles suivantes, il reconnaissait également les paroles de ce prince (2): *Et il viendra jusqu'au sommet de cette montagne et personne ne lui donnera du secours.* Polybe assure (3) qu'Antiochus mourut sur la montagne de *Taba*, dont le nom est assez conforme à celui de *Zabi* par le rapport des deux lettres hébraïques qui les commencent l'un et l'autre. Il est dit au second livre des Machabées qu'il (4) *mourut misérablement dans les montagnes.*

Je ne raconte point ici la mort d'Antiochus si fameuse par l'impression manifeste de la puissance divine, et par l'inutile repentir que lui arracha ce terrible châtement. On voit avec quelle vérité Daniel a prédit que personne ne lui donnerait du secours dans une maladie au-dessus des remèdes humains. *Et nemo auxiliabitur ei* (5). Et que la main des hommes n'aurait point de part à un événement où celle de Dieu se rendrait si visible, que le prince qu'elle frapperait, serait forcé, malgré son orgueil impie, de l'avouer (6). *Et sine manu conteretur.*

Combien est évident le rapport de toutes ces prophéties avec les événements, puisque Porphyre se faisait de cette évidence même un titre pour autoriser son incrédulité. Il avait pris soin de rassembler tous les témoignages des historiens, dont les ouvrages ne subsistent plus aujourd'hui en grande partie, et il prouvait par ces témoignages que tout ce qui est dit dans le chapitre onzième de Daniel sur les royaumes d'Égypte et de Syrie est exactement conforme à tout ce qu'en écrit l'histoire. Il concluait de cette conformité, que ce chapitre, et même tout le livre de Daniel, est moins une prophétie des choses futures, qu'une relation de ce qui s'était déjà passé; et que l'auteur de ce livre, loin d'être Daniel ministre et favori des rois de Babylone, a été un juif contemporain d'Antiochus Épiphanes et des Machabées. Renversons ce raisonnement sur Porphyre et sur les incrédules qui voudront le copier. Vous reconnaissez, leur dirons-nous, la vérité historique de tout ce qu'on lit dans le livre qui porte le nom de Daniel. Or ce livre lui ap-

partient incontestablement. Il est d'une date beaucoup plus ancienne que le temps des Machabées. C'est ce qui a été déjà démontré dans le chapitre troisième de cette première partie. Donc ce livre est prophétique; et plus vous y remarquez de conformité avec les événements, plus vous établissez la lumière divine dont l'auteur a été éclairé.

En réunissant cet aveu de Porphyre, qui d'ailleurs n'était pas nécessaire, avec un fait que les incrédules ne peuvent nier que par la plus aveugle obstination, qui n'admira des prophéties aussi précises, aussi détaillées que celles qu'on vient de lire? C'est le caractère de Daniel plus clair et plus étendu que les autres prophètes. Mais il s'est surpassé dans la prédiction des principaux événements qui devaient arriver aux rois d'Égypte et de Syrie, il décrit sans interruption leurs généalogies et l'ordre de leurs successeurs durant six à sept règnes consécutifs. Il voit qu'à Ptolomée Soter, le premier des Lagides et fondateur de l'empire d'Égypte, doit succéder Ptolomée Philadelphie, son fils, à celui-ci Ptolomée Évergète premier, à cet Évergète Philopator, à Philopator Épiphanes, à Épiphanes Philométor, qui, ayant commencé de régner seul, fut obligé de partager la couronne avec son frère Ptolomée Évergète second. Dans la Syrie, il passe de Séleucus Nicator, la tige des Séleucides, à son petit-fils Antiochus Théus, ou le dieu, qui entra le premier en guerre avec l'Égypte; d'Antiochus Théus à son fils Séleucus Callinicus, de celui-ci à ses deux fils, qui se succédèrent l'un après l'autre, Séleucus Céraunus, et Antiochus le Grand; de cet Antiochus à Séleucus Philopator l'aîné de ses enfants, qui fut remplacé par Antiochus Épiphanes, son frère. Il désigne ces différents rois par leurs guerres mutuelles, par leurs victoires, ou par leurs défaites, par leurs traités, par leurs mariages, par leurs qualités personnelles, par des circonstances particulières de leur vie et de leur mort. Un témoin oculaire ne parlerait pas avec plus d'assurance. Beaucoup d'historiens ne se croiraient pas obligés d'entrer dans les mêmes détails. Voilà ce qui a été prédit trois siècles avant les événements. Avons-nous trompé les incrédules, quand nous leur avons promis une preuve convaincante et démonstrative dans les prophéties?

En vain allégueraient-ils que S. Jérôme, Théodoret et plusieurs autres interprètes ont attribué à l'Antechrist les prédictions que nous avons expliquées d'Antiochus Épiphanes. Cette difficulté, si elle était solide, regarderait uniquement ces prédictions; toutes celles qui ont rapport aux rois de Syrie, prédécesseurs de ce prince, et aux rois d'Égypte demeureraient en leur entier. C'en serait assez pour la conviction des incrédules. Mais S. Jérôme nous apprend lui-même quel est son sentiment et celui des autres Pères sur ces prophéties. Il cherche moins à en exclure Antiochus Épiphanes, qu'à y placer l'Antechrist, dont Antiochus a été le type et la figure (1): *Jésus-Christ,*

(1) Sicut igitur Salvator habet Salomonem et ceteros sanctos in typum adventus sui, sic et Antichristus

(1) Dan. 11, 45.

(2) Dan. 11, 45.

(3) Polyb. in expert. Vales. p. 145.

(4) 4 Mach. 9, 28.

(5) Dan. 11, 45.

(6) Dan. 8, 5.

dit-il, a été figuré par Salomôn et les autres saints qui ont précédé son avènement. *L'Antechrist l'a été de même par un roi méchant persécuteur, des saints et profanateur du temple de Dieu.* C'est sous cette double idée que ce saint docteur explique la suite de ces prophéties, comme ayant eu d'abord un accomplissement imparfait dans Antiochus, et devant en avoir un autre dans la personne de l'Antechrist. Il était d'ailleurs si peu attaché à cette seconde explication, qu'il est prêt à l'abandonner à Porphyre, sans craindre que ce sacrifice donne quelque atteinte à la religion. *Il ne nous importe pas, dit-il, qu'Antiochus soit seul exprimé dans cet endroit de Daniel, puisque nous ne prétendons pas prouver par tous les textes de l'Écriture l'arrivée de Jésus-Christ et la séduction de l'Antechrist. Mettons à l'écart les choses douteuses, et bornons-nous à ces passages décisifs (1), où il n'est pas possible de trouver d'autre sens, que celui qui convient à Jésus-Christ et à son Église.*

Les incrédules peuvent donc opter entre l'interprétation de Porphyre et celle de S. Jérôme et des Pères. S'ils préfèrent celle-là, comme fondée sur la vérité de l'histoire, ils ne pourront plus échapper à la force victorieuse d'un oracle si manifestement accompli. S'ils nous opposent celle-ci, comme autorisée par des suffrages que nous devons respecter, nous leur répondrons que dans l'esprit et l'usage des Pères un sens allégorique et caché sous le voile de la lettre ne détruit pas le sens littéral, et que les efforts d'Antiochus, pour abolir le culte du vrai Dieu à Jérusalem et dans la Judée, n'en sont pas moins véritablement prédits par Daniel, pour avoir été destinés à figurer la persécution mêlée d'artifice et de violence, que l'Antechrist doit exercer à la fin des siècles contre l'Eglise chrétienne.

CHAPITRE VII.

Prédictions de Daniel sur la succession des empires.

Les prophéties que nous avons citées jusqu'à présent du livre de Daniel n'ont pas été plus loin que les temps d'Antiochus et des Machabées. Il a fallu, pour en bien comprendre la divinité, se rappeler les preuves que nous avons données au chapitre troisième de l'authenticité du livre de Daniel. Mais nous consentons qu'on oublie pour un moment ces preuves. Nous avons, dans le même livre, des prophéties qui ne peuvent être éludées par la date que Porphyre a imaginée, toute fausse qu'elle est. Il a prétendu que les prédictions attribuées à Daniel avaient été supposées dans le temps d'Antiochus et des Machabées par un homme ou témoin oculaire, ou instruit par l'histoire

pessimum regem Antiochum, qui sanctos persecutus est templumque violavit, rectè typum sui habuisse dicendus est. S. Hieron. in cap. 11 Danielis.

(1) Quæ etiamsi potuerit approbare non de Antichristo dicta, sed de Antiocho, quid ad nos qui non ex omnibus Scripturarum locis Christi probamus adventum et Antichristi mendacium. Pone enim hæc dici de Antiocho, quid nocet religioni nostræ?... Dimittat itaque dubia, et in manifestis hæreat, dicatque quis sit ille lapis. S. Hieron. in cap. 11 Dan.

des événements que ces prophéties annoncent. Ce sentiment est insoutenable, nous l'avons déjà prouvé. Mais que peuvent répondre Porphyre et tous les ennemis de la religion aux prophéties que nous allons expliquer, évidemment postérieures à l'époque de la prétendue supposition du livre de Daniel.

Ces prophéties regardent la succession des quatre plus grands empires qui aient paru dans le monde. Elles ont été révélées à Daniel en deux occasions différentes : la première, lorsqu'il découvrit et qu'il interpréta le songe de Nabuchodonosor sur la statue composée de quatre métaux; la seconde, lorsqu'il eut la vision des quatre bêtes. Tout le monde convient que ces deux prophéties ont le même objet; que le songe de Nabuchodonosor et la vision de Daniel représentent la succession des mêmes empires. On s'accorde aussi généralement sur les trois premiers de ces empires, figurés par les trois premières bêtes, ou par autant de métaux. Toute la difficulté roule sur l'intelligence du quatrième métal ou de la quatrième bête, et sur l'empire caché sous cet emblème. Avant que de résoudre cette difficulté, commençons par mettre sous les yeux de nos lecteurs ces deux célèbres prophéties.

Nabuchodonosor (1), au milieu de ces vaines pensées sur l'avenir, dont les âmes ambitieuses aiment à s'occuper, vit tout à coup une statue qui se tenait debout devant lui, d'une hauteur prodigieuse et d'un regard effroyable. Sa tête était d'or, sa poitrine et ses bras d'argent, son ventre et ses cuisses d'airain, ses jambes de fer, ses pieds en partie de fer et en partie d'argile. Il regardait avec attention cette statue, lorsqu'une pierre détachée d'elle-même d'une montagne, frappa les pieds de fer et d'argile, et les mit en pièces. Alors le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or se brisèrent tout ensemble, et devinrent comme la menue paille que le vent emporte hors de l'aire pendant l'été. Il ne resta plus le moindre vestige de la statue, et la pierre qui l'avait frappée devint une grande montagne, qui remplit toute la terre.

Le roi de Babylone avait oublié ce songe, quoique l'impression en fût demeurée assez vive dans son esprit, pour qu'il en fût saisi de frayeur, et qu'il fût en état de le reconnaître dès qu'on lui en renouvelerait le souvenir. Sans cet oubli, nous n'aurions ni l'histoire ni l'interprétation prophétique de ce songe. Nabuchodonosor, satisfait de l'explication que ses mages et ses devins lui en auraient donnée, et dont il n'eût pu démêler la fausseté, n'aurait pas cherché d'autres lumières. L'impuissance où ses devins se trouvèrent de lui répéter ce qu'il avait vu, donna occasion à la merveilleuse découverte qu'en fit Daniel. Ce jeune prophète obtint par ses ardentes prières une révélation qui le garantit de la mort, lui, ses compagnons, et en même temps les enchanteurs chaldéens qui avaient été forcés d'avouer la vanité de leur art et les ténèbres de leur chimérique science. Il ne

(1) Dan. 2, 20 et seq.

s'agit pas maintenant d'insister sur une merveille qui devint alors publique dans une ville telle que Babylone, qui éleva Daniel et ses trois compagnons aux premières dignités de l'empire, et qui ne peut être par conséquent accusée de supposition. Ne revenons point sur ce que nous avons dit plus haut, et arrêtons-nous seulement à la prophétie que fit Daniel en expliquant ce songe.

Vous êtes, dit-il à Nabuchodonosor, la tête d'or de cette statue. Votre puissance, vos richesses, votre gloire, l'équité même et la bonté de votre gouvernement méritent cette qualité. Après vous il s'élèvera un autre royaume moindre que le vôtre, qui sera d'argent. Ensuite un troisième royaume qui sera d'airain, et qui commandera à toute la terre. Le quatrième royaume sera comme le fer : il brisera et réduira tout en poudre, comme le fer brise et dompte toutes choses. Mais comme vous avez vu que les pieds de la statue étaient en partie d'argile et en partie de fer, ce royaume, quoique prenant son origine du fer, sera divisé, selon que vous avez vu que le fer était mêlé avec la terre et l'argile. Les doigts des pieds étant en partie de fer et en partie d'argile, le royaume sera aussi ferme en partie et en partie faible. Et comme vous avez vu que le fer était mêlé avec la terre et l'argile, ils se mêleront aussi par des alliances humaines. Mais ils ne demeureront pas unis, comme le fer ne peut se lier avec l'argile. Dans le temps de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, qui ne passera point à un autre peuple, qui brisera et consumera tous ces royaumes, et qui subsistera lui-même éternellement, selon ce que vous avez vu que la pierre détachée sans main de la montagne a brisé l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait voir au roi ce qui doit arriver dans le temps à venir. Le songe est véritable, et l'interprétation en est très-certaine.

Voilà donc quatre empires qui se succèdent l'un à l'autre désignés par quatre métaux, et qui font place à un cinquième plus durable, signifié par cette petite pierre détachée d'abord d'elle-même d'une montagne, frappant ensuite les pieds de la statue qu'elle abat, et qu'elle pulvérise tout entière, parvenue enfin à la hauteur d'une montagne immense qui remplit tout l'univers.

Un spectacle bien différent de celui-là, destiné cependant à la même représentation, fut montré à Daniel sous le règne de Balthazar, petit-fils de Nabuchodonosor. Il vit la succession des mêmes empires, suivis également d'un cinquième qui les absorbe tous. Mais ces empires lui parurent sous la forme de quatre bêtes montant l'une après l'autre d'une grande mer agitée par les quatre vents du ciel. Il est inutile d'avertir que cette mer agitée figure le monde et ses révolutions, qui n'ont jamais été plus violentes que dans ces guerres dont l'empire devait être le prix. Les interprètes observent également que la distinction des quatre empires, marquée par les propriétés différentes des métaux, n'est pas moins visible dans les diverses qualités des quatre bêtes; et que cette

seconde image a sur la première l'avantage de joindre aux caractères particuliers de chacun de ces empires, celui qui est commun à tous les conquérants, de se nourrir de sang et de vivre de proie. Nous laissons ces remarques et beaucoup d'autres à ceux que nous exhortons de lire dans le livre même, et d'approfondir ces admirables prophéties. Nous nous contenterons ici de ce qu'elles ont de plus frappant, et de ce qui suffit pour la conviction de l'incrédulité.

La première de ces bêtes, dit Daniel (1), était comme une lionne, et elle avait des ailes d'aigle. Comme je la regardais, ses ailes lui furent arrachées. Elle fut ensuite relevée de terre, et elle se tint sur ses pieds comme un homme, et il lui fut donné un cœur d'homme. Et voilà qu'une autre bête semblable à un ours parut à son côté. Trois rangs de dents étaient dans sa gueule. Et on lui disait : Lève-toi et rassasie-toi de carnage. Après cela je regardais, et j'en vis une autre qui était comme un léopard, et elle avait sur son corps quatre ailes comme un oiseau. Cette bête avait quatre têtes, et la puissance lui fut donnée. Je regardais ensuite dans cette vision que j'avais pendant la nuit, et je vis paraître une quatrième bête terrible et surprenante. Elle était prodigieusement forte. Elle avait de grandes dents de fer. Elle dévorait, elle brisait et foulait aux pieds ce qui restait. Elle était fort différente des autres bêtes que j'avais vues devant elle..... Et je vis que la bête avait été tuée, que son corps était détruit, et qu'il avait été livré au feu pour être brûlé. Je vis aussi que la puissance des autres bêtes leur avait été ôtée, et que la durée de leur vie leur avait été marquée jusqu'à un temps et un temps. Je considérais ces choses dans une vision de nuit, et je vis comme le fils de l'homme qui venait avec les nuées du ciel, qui s'avança jusqu'à l'ancien des jours. Ils le présentèrent devant lui, et il lui donna la puissance, l'honneur et le royaume. Et tous les peuples, toutes les tribus et toutes les langues le serviront. Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera point ôtée, et son royaume ne sera jamais détruit.

Les quatre bêtes que voit Daniel ont le même sort que les quatre métaux de la statue que Nabuchodonosor avait vue. Ceux-ci sont brisés et réduits en poudre comme une paille menue que le vent emporte hors de l'air. Celles-ci sont mises à mort, et leurs cadavres sont consumés par les flammes. C'est une pierre qui frappe les pieds de la statue, la renverse et anéantit tous les métaux, dont elle est composée. C'est l'ancien des jours qui, assis sur son trône et environné de ses ministres, prononce contre les quatre bêtes l'arrêt de leur condamnation. Mais il ne les condamne que pour faire régner en leur place le Fils de l'homme qu'on lui présente. La petite pierre, après avoir écrasé cette énorme statue, s'élève jusqu'à la hauteur d'une montagne immense et remplit toute la terre. Le Fils de l'homme victorieux de ces bêtes meurtrières est déclaré roi de toutes les nations. La ressemblance ne pouvait être plus parfaite, et la suite

(1) Dan. 7. 4 et seq.

nous permet encore moins d'en douter. Car de même que Daniel avait dit à Nabuchodonosor, que les quatre métaux de sa statue figuraient les quatre empires, qui se succéderaient l'un à l'autre, jusqu'à ce qu'il en vînt un cinquième, qui ne finirait jamais : ainsi Daniel s'étant approché d'un des assistants, pour lui demander l'explication de tout ce qu'il voyait, il lui fut répondu, *que ces quatre bêtes étaient quatre royaumes qui s'élèveraient de la terre. Mais que les saints du Dieu très-haut entreraient en possession du royaume, et qu'ils régneraient jusqu'à la fin des siècles et dans les siècles des siècles.* Sa curiosité s'étant surtout arrêtée sur la quatrième bête plus terrible que toutes les autres, dont les griffes et les dents étaient de fer qui dévorait, brisait et foulait aux pieds ce qui lui restait, on lui dit *que cette quatrième bête était le quatrième royaume qui dominerait sur la terre, et serait plus grand que tous les autres, qui dévorerait toute la terre, la foulerait aux pieds et la réduirait en poudre.*

Je demande maintenant à des lecteurs équitables, si l'accomplissement de ces deux prophéties peut leur paraître incertain. Daniel leur apprend d'abord que le premier métal et la tête d'or de la statue représentent l'empire des Assyriens porté sous Nabuchodonosor au plus haut point de sa puissance et de ses richesses. La première bête qui est une lionne avec des ailes d'aigle a donc la même signification. C'est dans la personne de Nabuchodonosor que fut accompli ce qui paraît incompatible avec la nature d'une lionne. Ses ailes lui furent arrachées, et elle tomba par terre, lorsque ce prince dégradé de tous les droits de l'humanité, et chassé de la compagnie des hommes, fut réduit pendant sept ans à la condition des animaux. Elle fut ensuite relevée de terre, se tint sur ses pieds comme un homme, et il lui fut donné un cœur d'homme, lorsqu'il fut rétabli sur son trône, qu'il connut sa faiblesse, et la toute-puissance du Créateur. Ce n'est que de ce moment qu'il eut un cœur d'homme. Jusque-là plein d'orgueil et d'ambition, il n'avait eu que le cœur d'une bête farouche. Son royaume est néanmoins du métal le plus précieux, soit parce que les empires suivants n'en ont pas égalé la magnificence, soit peut-être parce que l'injustice de ses entreprises, et l'excès de sa présomption n'ont pas empêché, qu'il n'ait gouverné ses propres sujets avec une bonté, qui a eu peu d'exemples et d'imitateurs dans les autres conquérants.

Le royaume qui succède à l'empire des Assyriens, est celui de Mèdes et des Perses. Rien ne nous oblige à séparer ces deux nations, ou plutôt l'histoire, aussi bien que l'Écriture sainte nous force à les réunir dans un seul empire. C'est par les forces rassemblées des Mèdes et des Perses, que Cyrus a fondé ce nouvel empire qui a renversé celui des Assyriens. C'est à seconde bête que voit Daniel, cet ours qui paraît à côté de la lionne, qui a trois rangs de dents dans la gueule, parce qu'il a joint à la puissance des Mèdes et des Perses, celle des Chaldéens qu'il a subjugués ; à

qui l'on dit : *Lève-toi, et rassasie-toi de carnage*, parce qu'il a étendu fort loin ses conquêtes, et qu'il a fait couler partout des fleuves de sang. C'est en même temps le second métal de la statue, l'argent qui en forme la poitrine et les bras.

On est étonné que l'empire des Mèdes et des Perses soit mis par Daniel au-dessous de celui des Assyriens. Celui-ci nous est presque inconnu. L'histoire nous donne au contraire la plus haute idée de la splendeur et des richesses du royaume des Perses. Mais nous ne devons pas opposer ce que nous ignorons à ce que le prophète voyait. Il dit formellement que le second empire sera *moindre* que le premier. Il voyait donc en l'un des avantages qui ne devaient pas être dans l'autre. La connaissance de ce qui se passait sous ses yeux, et celle de l'avenir que nous ne pouvons lui contester, le mettait en état de juger mieux que nous de cette différence. Au reste ne croyons pas que cette dégradation de métaux, s'il est permis de parler ainsi, marque une entière supériorité des empires qui paraissent d'abord sur ceux qui leur succèdent. Ce n'est que du second qu'il est dit qu'il sera *moindre* que le premier. Les deux suivants, quoique d'airain et de fer, métaux moins précieux que l'or et l'argent, peuvent avoir et ont eu effectivement sur ceux qui les précèdent de grands avantages par la valeur et la bonne discipline de leurs troupes, par une simplicité de mœurs plus long-temps soutenue, par les talents de l'esprit et la perfection des arts, par une puissance plus étendue. De tels avantages compensent bien les richesses des Assyriens et des Perses.

Après l'empire des Mèdes et des Perses on en chercherait inutilement un autre que celui des Grecs fondé par Alexandre. C'est le troisième métal de la statue, le ventre et les cuisses qui sont d'airain. C'est aussi la troisième bête, le léopard qui comme un oiseau a quatre ailes, et qui en même temps a quatre têtes. Le prophète assure *que la puissance fut donnée à cette bête.* C'est ce qu'il avait déjà dit du royaume d'airain, *qu'il commanderait à toute la terre.* On reconnaît dans ces expressions les victoires et les prodigieuses conquêtes d'Alexandre. Mais on reconnaît encore mieux l'empire, dont il est fondateur, dans les quatre ailes et dans les quatre têtes du léopard, c'est-à-dire dans les quatre royaumes formés des débris du sien, et dans les quatre principaux monarques qui furent ses successeurs, caractère auquel Daniel s'attache toutes les fois qu'il veut exprimer l'empire des Grecs.

Reste la quatrième métal de la statue, ses jambes et ses pieds de fer, et la quatrième bête différente des trois premières, plus forte, plus effroyable, plus dévorante que toutes les autres. C'est ici qu'est la difficulté : non qu'un lecteur judicieux et médiocrement instruit n'en aperçoive tout d'un coup la solution, mais parce que la malice de Porphyre, et l'imprudence de quelques auteurs chrétiens ont fait naître des embarras, que le texte n'offrait point.

Porphyre a voulu concilier l'accomplissement de cette prophétie avec l'époque de la prétendue supposition du livre de Daniel. Elle a été faite selon lui dans le temps des Machabées. Par une conséquence nécessaire, le quatrième métal de la statue et la quatrième bête doivent être l'empire des Séleucides et des Lagides, et surtout Antiochus Epiphane le persécuteur déclaré de la religion judaïque. Malgré la vive censure et la solide réfutation de saint Jérôme et de Théodoret (1), des interprètes chrétiens n'ont pas craint d'adopter ce sentiment. Les incrédules, en essayant de le soutenir, auraient encore à détruire, ce qu'ils ne feront jamais, les preuves par lesquelles nous avons établi l'authenticité du livre de Daniel. La prophétie ramenée à sa véritable date, serait toujours trop ancienne pour eux. Le second, le troisième et le quatrième empire n'auraient pu être connus de Daniel que par une lumière prophétique; et la cause des incrédules n'en deviendrait pas meilleure. Mais nous leur avons promis, qu'indépendamment de ces preuves, nous leur montrerions dans le livre de Daniel des prédictions, dont l'accomplissement est postérieur aux temps des Machabées. Il faut leur tenir parole. Celle dont il s'agit maintenant est évidemment de ce nombre. Commençons par exclure le sens que lui donne Porphyre, et nous prouverons ensuite qu'elle ne peut s'appliquer qu'à l'empire romain.

Je dis donc que l'empire des Lagides et des Séleucides, ni quelque prince que ce puisse être de l'une de ces deux maisons, n'est désigné par le quatrième métal de la statue, ni par la quatrième bête que Daniel a vue. La preuve en est facile : c'est que la postérité de Séleucus, et celle de Ptolomée fils de Lagus appartiennent au troisième métal et à la troisième bête. Un des caractères que Daniel donne au cinquième empire vainqueur de tous les autres, et représenté par cette pierre qui brise les quatre métaux de la statue, c'est qu'il ne (2) *passera point à une autre*

(1) Théodoret sur le chapitre septième de Daniel attribue ce sentiment à des auteurs, qu'il appelle des *maîtres de la piété*. Ceux qui le soutiennent aujourd'hui se prévalent de ces expressions. Mais ils ne s'aperçoivent pas, ou ils dissimulent que le savant évêque de Cyr témoigne une *extrême surprise* que ces maîtres de la piété aient proposé une telle explication. *Vehementer admiror quosdam pietatis magistros quartam bestiam vocasse regnum Macedonicum*. Il n'eût pas été si étonné d'un sentiment où il n'eût rien trouvé de reprehensible ni de dangereux pour la religion. On en dirait autant aujourd'hui des auteurs catholiques qui l'ont adopté. Au surplus, ces *maîtres de la piété*, par où Théodoret désigne plutôt leur genre d'écrire que la sainteté de leur personne, ou la pureté de leur doctrine, ces auteurs, dis-je, sont apparemment Théodore de Mopsueste et ses disciples. On sait que c'est de ce Théodore que sont nées les interprétations judaïques des prophéties. Ce fut un des motifs qui attirèrent une si sévère condamnation à ses écrits dans le cinquième concile général. Les partisans du sentiment que nous réfutons n'ont pas lieu de se glorifier de cette origine.

(2) *Regnum ejus alteri populo non tradetur. Dan. 2. 44.*

nation. Par la raison des contraires, les quatre premiers empires ont dû être formés par quatre peuples différents. Or les Séleucides rois de Syrie et les rois d'Egypte de la race des Lagides étaient Grecs comme Alexandre. Ils sont donc compris avec lui dans le troisième métal de la statue. Ils le sont encore mieux dans la troisième bête. Car elle a quatre ailes et quatre têtes. Or le royaume de Syrie fondé par Séleucus, et celui d'Egypte fondé par Ptolomée, fils de Lagus, sont deux de ces ailes et de ces têtes (1). Ils font donc encore une fois partie de ce troisième empire, qui est celui des Grecs, figuré par le troisième métal et par la troisième bête.

Ce n'est pas tout. Ces mêmes royaumes à qui on dispute leur place naturelle, n'ont aucun rapport au quatrième métal, ni à la quatrième bête. Où trouverait-on en eux ce fer, le plus dur de tous les métaux, qui surmonte et qui brise tout? Les princes qui les ont gouvernés ont-ils eu plus de force et d'activité qu'Alexandre, dont l'empire n'est que d'airain? Méritent-ils en comparaison de lui d'être représentés par cette bête plus terrible avec ses dents et ses ongles de fer que toutes les autres? Daniel serait donc tombé non-seulement avec l'histoire, mais avec lui-même dans une étrange contradiction; puisqu'en parlant ailleurs d'Alexandre, il ajoute toujours que ses quatre successeurs n'égaleront pas sa puissance.

Comment expliquera-t-on ce mélange de fer et d'argile qui se voit dans les pieds de la statue, ces deux parties du quatrième empire, dont l'une est faible, l'autre est ferme, qui s'allient inutilement par des mariages, et ne s'unissent jamais, comme le fer ne peut se lier avec la terre? Où trouve-t-on rien de pareil dans le royaume des Séleucides, quand on y joindrait celui des Lagides? Où sont la partie forte et la partie faible, dont les divisions ne peuvent être terminées par des mariages? Cela n'a jamais eu lieu dans un royaume purement monarchique tel que celui de Syrie, où l'on a vu à la vérité des guerres civiles pour la succession à la couronne, mais dont la constitution n'admettait pas cette division toujours subsistante entre deux parties aussi inaliénables entre elles, que la terre et le fer. Que si l'on entend cette division des deux royaumes d'Egypte et de Syrie, qui contractaient quelquefois entre eux des alliances par des mariages, sans perdre

(1) Daniel ne nous permet pas de douter que l'empire d'Antiochus Epiphane en particulier, ne soit une suite et une dépendance de celui d'Alexandre, loin de former un empire à part. Cette division en quatre royaumes de l'empire d'Alexandre, qu'il marque ici sous la figure des quatre ailes et des quatre têtes du léopard, il la désigne ailleurs (Dan. 8, 8) par les quatre cornes qui se formèrent sur la tête du bouc, après que la grande corne eut été rompue. *De l'une de ces quatre cornes, ajoute-t-il, est sortie une petite corne*. Tout le monde convient, et nous l'avons montré dans le chapitre précédent, qu'il s'agit là d'Antiochus Epiphane. Ce prince appartient donc à l'une des quatre têtes du léopard, comme il sort de l'une des quatre cornes du bouc. Il ne peut donc appartenir à la quatrième bête totalement distinguée du léopard.

l'envie de se nuire, quel est celui des deux qui est le fer ? quel est l'argile ? Ils étaient à peu près également puissants, tantôt vaincus, et tantôt victorieux dans leurs guerres mutuelles. Ni l'un ni l'autre n'a mérité d'être respectivement désigné par sa force ou par sa faiblesse.

Mais ce qui tranche la difficulté, est-ce pendant l'empire des successeurs d'Alexandre que s'est élevé ce cinquième empire qui a détruit tous les autres, sans s'établir par des moyens humains, qui ne passe à aucune autre nation, que l'ancien des jours a donné au Fils de l'homme, pour y régner avec les saints, qui enfin est éternel et incorruptible ? Les interprètes partisans de cette opinion répondent que ce cinquième empire est l'empire romain, et ils font seulement la grâce à celui de Jésus-Christ d'accorder qu'il a vérifié la prophétie dans un sens plus sublime et plus auguste. Suivant cette réponse l'empire romain aurait sa place dans la prophétie de Daniel. Celui de Jésus-Christ y aurait aussi la sienne, quoique mal assurée. Porphyre et les incrédules devraient avouer, que l'auteur de ce livre, qu'ils font contemporain d'Antiochus et des Machabées, a prédit l'avenir. Mais cette interprétation est si visiblement fautive, qu'ils auraient plutôt droit de l'accuser de mensonge et de tromperie. Aucun des caractères du cinquième empire ne convient à l'empire romain. Ce n'est pas cette pierre détachée sans main d'une montagne, c'est-à-dire une puissance formée sans aucun secours humain. Quel est le Fils de l'homme qui y règne et y fait régner les saints avec lui ? N'a-t-il passé à aucune autre nation, et ne voyons-nous pas encore une partie des peuples qui l'ont détruit, soit en Occident, soit en Orient ? Peut-il être appelé éternel et incorruptible, tandis que nous connaissons les époques de sa destruction totale, et ne serait-ce pas se jouer du langage, que de prétendre qu'il subsiste encore dans l'empire romain qui est en Occident ?

Replaçons dans son véritable rang l'empire romain, dont parle le prophète ; et après avoir exclu le sens de Porphyre, disons que cet empire est le seul qui soit figuré par le quatrième métal de la statue, et par la quatrième bête de Daniel. On ne peut douter qu'il n'ait eu en vue quatre différents empires, les plus grands qui aient régné dans l'univers, qui se sont succédé l'un à l'autre, et qui ont enfin subi en périssant la même destinée. Faut-il un autre guide que l'histoire, pour trouver l'empire romain dans cette succession ? Ne nous apprend-elle pas que quatre nations différentes, les Assyriens, les Mèdes les Perses, les Grecs et les Romains ont formé successivement les quatre plus puissants empires de l'univers ? Qu'elles ont pris la place les unes des autres ? Et que le dernier de ces empires a eu son tour comme ceux qui l'avaient précédé ? En comparant la prophétie de Daniel à des faits si universellement connus, ne sent-on pas d'abord qu'ils en font l'accomplissement ? Et pourquoi faire violence

à sa pensée, tandis qu'il est manifeste qu'il a dit ce qui est arrivé aux yeux du monde entier ? Des idées si simples n'ont pu être obscurcies que par l'intérêt qu'ont les ennemis de la religion à affaiblir une telle preuve, ou par un travers d'esprit qui a souvent les mêmes effets que la corruption du cœur.

Mais en examinant de plus près ce quatrième métal, et cette quatrième bête, on ne peut y méconnaître l'empire romain. Il est, vis-à-vis des trois autres empires, d'une force et d'une dureté comparable à celle du fer. Ce sont les jambes et les pieds de la statue. Cet empire prend son origine du fer, et ce métal en est la matière dominante. Cependant il a de l'argile dans ses pieds mêlée avec le fer. Ce mélange l'affaiblit en le divisant, et les alliances que les deux parties contractent par le sang ne les unissent pas mieux que le fer ne se lie avec la terre. Rome, endurcie dès sa naissance aux fatigues et aux combats, a conservé jusqu'au dernier période de son élévation un courage et une ambition inflexibles, qui ont fait ployer sous ses lois toutes les nations et tous les empires, comme le fer brise tout et met tout en pièces (1). Néanmoins elle a toujours eu dans son sein et par sa propre constitution un germe d'affaiblissement. C'est la division du peuple et du sénat, division que les mariages permis entre les familles patriciennes et les plébéiennes, n'ont jamais pu éteindre (2). La force de l'empire et même son origine était dans le sénat composé des plus anciennes maisons de Rome, et dont la sagesse et la fermeté ont sauvé cette ville au milieu des plus grands périls, et l'ont rendue maîtresse de l'univers.

Rome ne ressemble pas moins à la quatrième bête qu'au quatrième métal. Cette bête surprend d'abord Daniel par la nouveauté de sa figure. Il s'en informe particulièrement, la voyant si différente de toutes les autres (3). L'empire romain dans le fort de ses conquêtes n'avait rien de commun avec les monarchies des Assyriens, des Perses et des Macédoniens, soit par les mœurs de ses citoyens, soit par la manière

(1) *Regnum quantum erit velut ferrum. Quomodo ferrum comminuit et domat omnia, sic comminuet et conteret omnia hæc. Dan. 2, 40.*

(2) Si cette explication qui nous a paru la plus naturelle ne convient pas, on peut lui préférer celle qui recule jusqu'au temps de Jules César, la division et l'affaiblissement provenus du mélange de l'argile et du fer, sans que les mariages contractés entre les parties divisées aient pu y remédier. Jules César donna sa fille à Pompée. Le beau-père et le gendre n'en furent pas moins irréconciliables ennemis. Marc-Antoine épousa la sœur d'Auguste. Les deux beaux-frères se disputèrent l'empire de l'univers. Antoine succomba sous les armes d'Auguste, comme Pompée avait cédé à celles de César. Jusqu'alors l'empire romain avait été dans sa force et dans sa vigueur, prenant sans cesse de nouveaux accroissements. Depuis que la liberté fut changée en servitude, il s'affaiblit et déclina continuellement, soit par ses divisions intestines, soit par les guerres étrangères.

(3) *Volui diligenter discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis valde ab omnibus. Dan. 7, 19.*

dont elle faisait la guerre, soit par la forme de son gouvernement. Cette bête était plus effroyable que les trois autres. Armée de dents et d'ongles de fer, elle dévorait, elle brisait, et foulait aux pieds ce qui avait échappé à la violence de ses coups. Ainsi l'empire romain plus guerrier, plus entreprenant, plus fier que les empires des Assyriens, des Perses et des Grecs (1), a porté aussi plus loin ses conquêtes, a vaincu plus de nations, a fait dans le monde plus de ravages. Sa maxime était d'écraser tout ce qui osait lui résister, et de s'asservir ceux qui lui demandaient la paix, ou qui briguaient son alliance. Tant de villes ruinées de fond en comble, tant de trônes renversés, tant de millions d'hommes passés au fil de l'épée, ont été des effets de sa fureur; tant d'états réduits en provinces romaines, des preuves de son ambition: et son impérieuse hauteur a paru dans le traitement qu'elle exerçait à l'égard des rois et des peuples ses alliés. Une telle conduite pouvait-elle être mieux représentée que par l'action d'une bête féroce qui engloutit une partie de sa proie, en met une autre en pièces, et foule aux pieds le reste.

Cette bête si forte, si avide, si cruelle, périt enfin, comme le dernier métal de la statue est réduit en poussière malgré sa dureté. L'empire romain est anéanti, et il n'en reste pas aujourd'hui plus de vestiges que des monarchies des Assyriens, des Perses et des Grecs. C'est pendant la durée de ce dernier et quatrième empire qui, s'étant incorporé les trois autres, était censé les contenir tous, que s'est élevé le royaume de Jésus-Christ, faible dans ses commencements, dépourvu de tous les secours humains, acquis par les souffrances du Fils de l'homme, partagé avec les saints compagnons de ses travaux et imitateurs de ses vertus, répandu par degrés dans toute la terre, supérieur aux vicissitudes des siècles, éternel et immuable comme son fondateur. Nous montrerons plus au long dans la seconde partie de cet ouvrage, comment les prédictions qui regardent Jésus-Christ et son Église ont été vérifiées. Nous ne disons qu'un mot de celle-ci, pour ne laisser aucun doute à nos lecteurs sur le parfait accomplissement de la prophétie de Daniel.

Vous ne dites pas tout, m'objectera quelque incrédule. Vous n'achevez pas la prophétie et vous désespérez d'en soutenir la vérité jusqu'à la fin. Cette quatrième bête, qui signifiait selon vous l'empire romain, avait (2) dix cornes. Daniel les considérait, et il vit une petite corne qui sortait du milieu des autres. Trois des premières cornes furent arrachées de devant elle. Cette corne avait des yeux comme les yeux d'un homme, et une bouche qui proférait de grandes choses. Il faudrait expliquer tout cela de l'empire romain, quand Daniel n'aurait ajouté rien de plus. Mais il ne

tarde pas à nous développer le mystère de toutes ces cornes. *Les dix (1) premières sont dix rois du quatrième empire. La petite corne sortie du milieu des autres devenue ensuite plus grande qu'elles, devant qui trois d'entre elles étaient tombées, qui avait des yeux d'homme, et une bouche proférant de grandes choses, qui faisait la guerre aux saints et prévalait contre eux, est un roi qui sera plus puissant que ceux qui l'avaient devancé. Il abaissera trois rois, parlera insolemment contre le Seigneur, foulera aux pieds les saints du Très-Haut, et il s'imaginera qu'il pourra changer les temps et les lois. Et ils seront livrés entre ses mains jusqu'à un temps, deux temps, et la moitié d'un temps. Et le jugement se tiendra, afin que la puissance lui soit ôtée, qu'elle soit entièrement détruite, et qu'il périsse à jamais.* L'exactitude de la prophétie demande donc qu'on fasse voir dans l'empire romain dix rois, un autre roi s'élevant après eux, faible d'abord, et les surpassant ensuite en puissance, abaissant trois rois, blasphémant contre le Très-Haut, persécutant ses saints, et puni après un certain temps par la justice divine.

Je remarque d'abord sur cette objection qu'elle détruit sans ressource le système inventé par Porphyre et renouvelé par quelques interprètes. Suivant ce système, Antiochus est la onzième corne, le nouveau roi qui vient après dix autres. Or ce caractère est incompatible avec l'histoire de ce prince. Il n'a eu dans le royaume de Syrie que sept prédécesseurs, Séleucus Nicator, Antiochus Soter, Antiochus Théus, Séleucus Callinicus, Séleucus Céraunus, Antiochus le Grand, Séleucus Philométor. On n'a vu en aucun temps dans ce même empire des Séleucides dix rois ou princes régnants à la fois. Ainsi, de quelque manière qu'on prenne ces dix cornes de la quatrième bête, ces dix rois du quatrième empire, le royaume de Syrie ne les offre pas. Antiochus Epiphane ne ressemble point à la petite corne née au milieu des dix premières. Le voilà exclu à jamais de cette prophétie, et il n'est plus possible de la regarder comme l'ouvrage d'un auteur contemporain, qui, parfaitement instruit des événements présents ou passés, a supposé qu'ils avaient été prédits plusieurs siècles auparavant par le prophète Daniel.

Les saints Pères qui n'ont eu garde de distinguer la quatrième bête, de l'empire romain, ont communément interprété de l'Antechrist la petite corne dont on vient de parler. Pour mieux entendre leur pensée sur ce point, il faut savoir qu'étant persuadés par l'autorité de l'Écriture, que l'Antechrist paraîtrait vers la fin du monde, qu'il persécuterait alors l'Église chrétienne, et que cette persécution serait terminée par l'avènement glorieux de Jésus-Christ, *qui du souffle (2) de sa bouche foudroiera le méchant et l'homme de péché*, la plupart d'entre eux croyaient en même temps, par une erreur excusable,

(1) *Bestia quarta regnum quartum erit in terrâ quod majus erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit et comminet eam.* Dan. 7, 25.

(2) Dan. 7, 8, 9.

(1) Dau. 7, 24, 25, 26.

(2) 2. Thessal. 2, 8.

que l'empire romain durerait jusqu'aux derniers événements qui devaient précéder la venue de l'Antechrist, la fin du monde, la manifestation éclatante de la puissance et de la majesté de Jésus-Christ. Par une suite de ce préjugé, les Pères voyaient dans la prophétie de Daniel l'empire romain démembré en dix royaumes, lorsque l'Antechrist paraîtrait, la réunion de tous ces royaumes sur sa tête, ses victoires contre trois de ces princes qui, plus fiers et plus hardis que les autres, refuseraient de plier sous ses lois, la guerre qu'il livrerait aux saints, ses blasphèmes contre le vrai Dieu et contre son Christ, la courte durée de son règne et de sa persécution, la délivrance éternelle par le jugement universel que Jésus-Christ viendra prononcer.

Il ne s'agit pas d'examiner ici le motif qui avait engagé les Pères qui pensaient ainsi, à lier la fin de l'empire romain et la venue de l'Antechrist. Encore une fois, c'était une erreur de fait pardonnable avant les événements, qui nous ont appris que la durée du monde était indépendante dans les décrets de la Providence, des bornes qu'elle avait prescrites à la durée de l'empire romain. Il est plus surprenant que le grand nombre des commentateurs, témoins de la chute de cet empire, ait persévéré dans une explication que les Pères auraient désavouée, s'ils avaient vu les événements postérieurs. Il n'est plus permis de penser que l'Antechrist, qui ne doit paraître que vers la fin du monde, soit cette corne prédite par Daniel, comme formée sur la tête de la quatrième bête, c'est-à-dire de l'empire romain, et comme croissant au milieu des dix cornes, qui représentent dix rois de ce même empire. Qu'on trouve dans cette prophétie une vive peinture de ce dernier persécuteur de l'Eglise chrétienne, j'y consens ; et à cet égard l'interprétation des Pères doit être conservée, comme celle dont nous avons parlé sur la fin du chapitre précédent, et qui concerne Antiochus Epiphane. Mais outre ce sens figuré, digne de notre vénération, il faut nécessairement chercher à cette partie de l'oracle de Daniel un sens littéral accompli dans l'histoire de l'empire romain.

Cet empire a passé de l'état républicain à l'état monarchique, quand le prophète y voit les circonstances que nous examinons. Cette onzième corne qui excite particulièrement son attention est un monarque puissant et absolu. C'est un prince ennemi des saints, et qui remporte des avantages sur eux. Il est donc question d'un des successeurs d'Auguste, et de l'un des empereurs, qui ont persécuté le christianisme. En rassemblant tous les caractères que lui donne Daniel, il me paraît qu'ils ne peuvent convenir qu'à Julien l'Apostat, plus digne encore qu'Antiochus Epiphane d'être l'image et le précurseur de l'Antechrist.

1° Cette corne a des commencements faibles et obscurs : *Et ecce* (1) *cornu aliud parvulum ortum est.*

(1) Dan. 7, 8.

Tels furent ceux de Julien. Quoique né dans la famille impériale, son père Jules-Constance, son oncle et sept de ses cousins germains furent massacrés après la mort de Constantin, pour ne laisser aucun ombrage aux trois fils de ce prince, qui lui succédèrent. Gallus, qui fut César dans la suite, et Julien, son frère, furent seuls épargnés, l'un à cause de son tempérament qui ne promettait pas une longue vie, l'autre à cause de son bas âge. Julien reçut une éducation qui semblait l'éloigner pour toujours de l'empire. L'empereur Constance, son cousin, fit tous ses efforts pour l'engager dans l'état ecclésiastique, où il fut promu à l'ordre de lecteur ; et lorsqu'enfin ce prince, se voyant sans enfants et accablé d'un poids immense qui surpassait ses forces, se résolut à élever Julien, son plus proche parent, à la dignité de César, il resserra dans les bornes les plus étroites l'autorité qu'il lui confia.

2° Cette corne si petite dans sa naissance, s'agrandit, se fortifia, et parvint au comble de la puissance : *Et* (1) *majus erat cæteris. Et ipse potentior erit prioribus.* Malgré tous les hasards que Julien avait courus dans son enfance, malgré les précautions que Constance avait prises pour le retenir dans sa dépendance, en le créant César, malgré toutes les traverses qu'il essuya de la part des officiers que Constance avait mis auprès de lui, il remporta dans les Gaules, dans la Germanie et dans les Iles Britanniques, les victoires qu'il faudra bientôt expliquer plus au long. Les mêmes troupes, qui avaient combattu sous lui dans toutes ces guerres, le proclamèrent Auguste et empereur, irritées de l'ordre que Constance leur avait envoyé de passer en Orient, soit pour les employer contre les Perses, soit pour affaiblir Julien. Il soutint avec autant de courage que de prudence ce choix de son armée ; et Constance, qui vraisemblablement aurait été forcé de le reconnaître pour son collègue, étant mort sur ces entrefaites, il devint seul maître de tout l'empire. Il le gouverna paisiblement avec une pleine et entière autorité ; et si l'on excepte son projet aussi téméraire qu'impie d'anéantir le christianisme, quelques ridicules personnels où sa vanité philosophique le fit tomber, son expédition contre les Perses, dont la fin ne répondit pas aux commencements, il régna d'ailleurs avec autant de bonheur et de gloire que les plus illustres empereurs qui l'avaient précédé.

3° Cette corne avait des yeux d'homme et une bouche proférant de grandes choses : *Ecce oculi quasi oculi hominis* (2) *erant in cornu isto, et os loquens ingentia.* Ces discours superbes, que Daniel lui entendait tenir, il les appelle ailleurs des blasphèmes prononcés contre le Très-Haut par le roi que cette corne représente : *Et sermones contra* (3) *Excelsum loquatur.* Qui ne reconnaît à ces traits la pénétration et la politique de Julien, l'éloquence dont il se piquait, et qu'on ne peut effectivement lui contester, les raffine-

(1) Dan. 7, 20, 24.

(2) Dan. 7, 8.

(3) Dan. 7, 25.

ments allégoriques dont il se servait, à l'exemple des sophistes ses maîtres, pour déguiser les absurdités de l'idolâtrie, les sages maximes empruntées de la religion chrétienne, qu'il tâchait d'introduire dans le paganisme, ses profanes et sanglantes railleries contre Jésus-Christ, ses apôtres, ses martyrs et sa doctrine ?

4^o Le roi figuré par cette corne, en foulant aux pieds les saints du Très-Haut, se flatte d'être assez puissant pour changer les temps et les lois : *Et sanctos Altissimi conteret ; et putabit quod possit mutare tempora (1) et leges*. C'est une persécution déclarée à la véritable religion, où tous les moyens capables de la rendre odieuse et méprisable seront employés ; c'est déjà un des caractères de la persécution de Julien. Mais ce qui la caractérise encore mieux, et ce qui la distingue des persécutions précédentes, elle trouvera la religion chrétienne dominante dans l'empire romain. Constantin et ses enfants l'avaient mise sur le trône. Ils avaient publié les lois les plus favorables à son culte, à ses temples, à ses ministres. Julien, ayant formé le dessein de ruiner leur ouvrage, entreprit quelque chose de plus que ce qu'avaient tenté les empereurs payens, persécuteurs avant lui du christianisme. Ils avaient attaqué une religion proscrite par les lois romaines, et sans autre appui qu'elle-même. Julien voulut la déposséder de la supériorité que lui avait acquise la protection des empereurs qui l'avaient embrassée ou soutenue. Il osa espérer que sa puissance triompherait également et des obstacles que les empereurs payens n'avaient pu surmonter, et de ceux qui étaient survenus depuis la conversion de Constantin. Il crut que le plan de persécution qu'il méditait, différent de ceux qu'on avait suivis jusqu'alors, serait plus funeste au christianisme ; et l'histoire nous assure que, si dans les premières années de son règne il n'avait travaillé que sourdement et par des voies détournées à l'exécution de ce plan, il était déterminé à lever entièrement le masque, et à ne garder plus de mesures avec les chrétiens, après avoir achevé la guerre des Perses.

5^o La destruction du christianisme paraissait infallible sous un tel prince. Mais le Roi des rois avait fixé un terme à sa persécution. Ce terme était prédit dans la même prophétie de Daniel. Les saints qu'il foulera aux pieds seront livrés entre ses mains un temps, deux temps, et la moitié d'un temps. *Et tradentur in manu ejus usque ad (2) tempus, et tempora, et dimidium temporis*. On retrouve la même expression dans le chapitre douzième de l'Apocalypse, où la femme (3), qui figure l'Eglise, est nourrie au désert un temps, deux temps, et la moitié d'un temps. C'est visiblement dans l'un et l'autre texte le nombre de trois ans et demi ; et si l'on en demande une preuve plus claire, elle est dans le même chapitre, où il est dit que la même femme « un lieu préparé dans le dé-

sert (1), pour y être nourrie douze cent soixante jours. Ce nombre, exprimé ailleurs (2) dans l'Apocalypse par celui de quarante-deux mois, revient nettement à celui de trois ans et demi. Il ne faut pas croire que dans cette énumération si souvent répétée, saint Jean, comme Daniel, ait voulu marquer un temps précis, qui ne fût ni moindre ni plus long que trois ans et demi. On sait que parmi les Hébreux le nombre de sept était un nombre complet. De là vient qu'ils comptaient des semaines, *hebdomades*, ou des septénaires d'années comme de jours, usage qui n'a pas été inconnu aux autres nations. Ainsi, quand les prophètes désignent une durée, en partageant en deux le nombre de sept, ils veulent parler d'un temps court, imparfait, abrégé, et qui, par le retranchement d'une partie de sa durée naturelle, n'est pas arrivé au terme qu'on lui destinait. C'est en ce sens que l'apôtre saint Jean rebat en tant de manières le nombre de trois ans et demi, la moitié d'une semaine d'années ; et que le prophète Daniel, son original et son modèle, a prédit que les saints, persécutés par le roi qu'il dépeint, seraient livrés entre ses mains un temps, deux temps, et la moitié d'un temps. Si l'on voulait compter tout le temps qui s'écoula depuis la proclamation de Julien, en qualité d'Auguste et d'empereur, jusqu'à sa mort, on trouverait à peu de chose près l'espace déterminé de trois ans et demi. Mais à parler exactement, il ne persécuta le christianisme qu'après être devenu paisible possesseur de tout l'empire romain par la mort de Constance. Cette persécution dura un peu moins de deux ans ; et cette durée s'accorde très-bien avec l'idée que les prophètes nous donnent du nombre de trois ans et demi. Dieu, qui arrête les flots de la mer sur le sable de son rivage, ne permit pas que Julien exécutât tous ses projets. Il l'enleva dans la fleur de son âge, après un règne très-court ; et par sa mort prématurée, il délivra l'Eglise chrétienne du plus dangereux persécuteur sous lequel elle eût encore gémi.

6^o Ce fut aussi la dernière persécution qu'elle éprouva dans l'empire romain. L'idolâtrie, abattue par la mort de Julien, ne se releva plus. C'est ce qui est marqué dans la même prophétie de Daniel. Il voit qu'après que les saints auront été opprimés pendant trois ans et demi, *le (3) jugement se tiendra, la puissance sera ôtée à leur persécuteur, il sera brisé et périra à jamais. Le royaume, la puissance et la grandeur de l'empire qui est sous le ciel sera donnée au peuple des saints du Très-Haut, dont le règne est éternel et à qui tous les rois obéiront*. Voilà, s'il est permis de pénétrer avec un humble respect les secrets conseils de Dieu, la véritable raison pourquoi, dans un tableau prophétique de l'empire romain, Julien a été seul représenté, parmi tous les empereurs païens qui l'ont gouverné, sous la figure de cette corne mystérieuse, observée avec tant de curiosité par le prophète Daniel,

(1) Dan. 7, 25.

(2) Dan. 7, 25.

(3) Apoc. 12, 14.

(1) Apoc. 6.

(2) Apoc. 11, 2 ; ibid. 13, 5.

(3) Dan. 7, 26, 27.

Rien n'était en effet plus remarquable qu'un prince ressuscitant l'idolâtrie accablée sous les règnes précédents, et livrant au christianisme une guerre d'une nouvelle espèce, qui, bientôt terminée et suivie d'une éternelle paix, devait lui laisser la liberté d'exterminer, dans l'empire romain, le culte des fausses divinités.

Tous ces rapports sont justes, dira-t-on ; mais les principales circonstances manquent. Où sont les dix rois qui ont régné avant Julien ? Où sont les trois rois qu'il a vaincus et humiliés ? C'est uniquement à ces marques qu'on peut reconnaître la petite corne formée sur la tête de la quatrième bête au milieu des dix autres, et en présence de laquelle trois des premières furent arrachées.

Il y a deux manières de répondre à cette question. On peut dire en premier lieu que ces dix cornes et ces dix rois sont les dix empereurs romains qui ont persécuté le christianisme avant Julien. Saint Augustin les compte et les nomme (1) dans son livre de la Cité de Dieu, Néron, Domitien, Trajan, Antonin, Sévère, Maximin, Dèce, Valérien, Aurélien et Dioclétien. Saint Augustin ne comprend dans ce nombre que les empereurs qui commençaient de nouvelles persécutions, après les intervalles de repos que Dieu accordait de temps en temps à son Église, et ceux dont les noms étaient écrits à la tête des édicts de persécution.

Suivant cette interprétation, les trois cornes ou les trois rois arrachés en présence de Julien, sont les trois fils de Constantin le Grand, Constantin, Constant et Constance. Les deux premiers régnèrent peu et périrent d'une mort violente. Constance, qui leur survécut et réunit leurs états à la portion de l'empire qui lui était d'abord échue, mourut assez jeune, et dans un temps où Julien le menaçait d'une guerre dont le succès était incertain. Julien succéda aux trois frères, contre l'attente de tout l'univers. Car était-il vraisemblable qu'ayant été tous trois mariés, aucun d'eux ne laissât de postérité, et que leur succession fût recueillie par un prince exposé dans son enfance au danger d'être tué, et condamné dès lors à la retraite et à une vie privée. Julien fut plus puissant, plus redouté, plus absolu que les trois fils du grand Constantin, ses prédécesseurs. Il les méprisait souverainement, et ne perdait aucune occasion pour décrier leur mémoire. C'est ainsi qu'on peut dire que trois cornes de la quatrième bête ont été arrachées devant lui, et qu'il a humilié trois rois.

Cette explication est beaucoup plus naturelle et plus soutenable que celle qui attribue à Antiochus Epiphane l'accomplissement de cet oracle. Celle-ci a le défaut essentiel, déjà remarqué, de ne pouvoir trouver dix rois dans l'empire des Séleucides ; et au lieu de chercher dans ce même empire, comme l'analogie du texte le demande, les trois cornes arrachées, elle s'arrête aux maux qu'Antiochus a faits à l'Égypte,

gouvernée par les deux Ptolémées, Philométor et Evergète second ; à l'Arménie, dont Artaxias était roi ; à la Palestine habitée par les Juifs. J'avoue néanmoins que la réponse qu'on vient de voir à la question proposée ne me satisfait pas.

On pourrait d'abord incidenter sur le nombre des persécutions qui ont précédé celle de Julien. Sulpice Sévère n'en compte que neuf (1). Le nombre de dix, marqué par saint Augustin, est susceptible, sous différents points de vue, d'augmentation ou de diminution. Indépendamment de cette difficulté, en voici deux accablantes à la vérité pour le système de Porphyre et des interprètes qui ne veulent voir dans cet endroit de Daniel qu'Antiochus Epiphane, mais qui ne sont guère moins pressantes contre ceux qui expliquent les dix cornes de la quatrième bête, des dix empereurs idolâtres, persécuteurs avant Julien du christianisme, et les trois cornes arrachées, des trois fils de Constantin.

Ce n'est pas seulement ces trois dernières cornes que la onzième, si petite dans ses commencements, doit ensuite surpasser en puissance. Ce sont les dix premières, au milieu desquelles cette corne victorieuse a été formée, et *majus erat cæteris*. Ce qui fait qu'en dévoilant ce mystère, l'ange dit expressément à Daniel que le nouveau roi qui s'élèvera après les dix autres sera plus puissant qu'eux : *Et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus*. Il est bien certain qu'Antiochus Epiphane a été inférieur en puissance à son père Antiochus le Grand, que les Romains dépossédèrent d'une partie considérable de ses états, et aux autres monarques plus anciens qui avaient régné en Syrie depuis Séleucus Nicator. Mais aussi comment peut-on dire que Julien ait été plus puissant que tous les empereurs païens qui ont persécuté avant lui le christianisme, que Trajan, par exemple, qu'Antonin, que Sévère, que Dèce, qu'Aurélien, que Dioclétien même, quoiqu'il se fût associé Maximien ?

De plus, les trois cornes arrachées ne doivent pas être prises au hasard parmi les princes ou les états qu'on voudra choisir. Elles sont du nombre des dix premières que Daniel a vues sur la tête de la quatrième bête : *Et tria de cornibus primis evulsa sunt à facie ejus*. Ce trait ne convient pas aux victoires d'Antiochus Epiphane sur des rois fort différents des Séleucides, ses ancêtres. Par la même raison, il ne désigne pas les trois fils du grand Constantin, auxquels Julien succéda. Ces trois empereurs n'ont point persécuté la religion chrétienne, et ne font point partie des dix premières cornes.

J'ajoute, et c'est un vice particulier à cette seconde explication, que Julien n'a jamais vaincu ni Constantin ni Constant, morts avant qu'il fût César, ni même Constance, qui mourut lorsqu'ils étaient sur le point de terminer leur querelle, ou par une bataille, ou par des voies de conciliation. On abuse des termes en confondant une succession inespérée et un mépris

(1) De Civit. Dei, lib. 8, cap. 52, n. 1.

(1) Sulp. Sev. Hist. Sacr., lib. 2.

déclaré pour la mémoire de ses trois prédécesseurs avec l'humiliation des trois rois prédite par Daniel : *Et tres reges humiliabit*. S'il avait été dit auparavant que les trois cornes ont été arrachées en présence de la petite, *evulsa sunt à facie ejus*, c'est un hébraïsme semblable à ces expressions communes dans l'Écriture. Les hommes périront à la face de l'épée ou de la faim, à *facie gladii*, à *facie famis*, pour exprimer les ravages causés par ces deux fléaux. Il ne suffit donc pas, pour vérifier cette partie de la prédiction, que trois cornes représentant trois rois aient disparu devant Julien, sans qu'il ait contribué à les abattre. Il faut que, par la force de ses armes, il les ait réellement vaincus.

Cherchons donc une autre explication qui évite tous ces inconvénients. Mais pour montrer la justesse de celle que nous adoptons, il est indispensable de conférer la prédiction de Daniel avec celle de saint Jean, dans les chapitres 13 et 17 de l'Apocalypse. L'Apôtre a vu, comme le prophète, une bête qui avait dix cornes. Ce n'est pas cette circonstance seule qui me persuade que le même objet leur a été représenté. Ils parlent l'un et l'autre de l'empire romain. On l'a prouvé démonstrativement de Daniel. La chose n'est pas moins certaine à l'égard de saint Jean.

Les sept têtes de la bête (1) qu'il voit sont *sept montagnes*. On ne peut méconnaître Rome à ce caractère. *Les eaux* (2) d'où s'élève la bête sur laquelle est assise la prostituée, sont *les peuples et les nations* qui avaient subi les lois des Romains. Cette même prostituée, que saint Jean ne sépare pas de la bête qui la porte, est la (3) *grande Cité qui règne sur tous les rois de la terre*. Il n'y en avait point d'autre quand saint Jean écrivait, il n'y en a pas eu depuis lui, que la ville de Rome. Voilà ce qui est clair dans sa prophétie, pleine d'ailleurs des plus sublimes mystères. Il n'est pas douteux qu'à l'exemple du prophète Daniel, il n'ait envisagé l'empire romain dans le spectacle étonnant qui a été offert à ses yeux.

Après cela, qu'il y ait eu quelque différence entre les deux bêtes que Daniel et que saint Jean ont vues, que l'une n'ait qu'une tête, et que l'autre en ait sept, pour marquer plus particulièrement un caractère distinctif de la ville de Rome, et encore le partage de l'empire romain entre sept princes, dans le temps de la persécution de Dioclétien; que la première ait des dents et des ongles de fer, et une figure qui ne pouvait être comparée à celle d'aucun animal connu, et que la seconde ait le corps d'un léopard, les pieds d'un ours, la gueule d'un lion; qu'il y ait sur la bête de saint Jean une femme prostituée, vêtue de pourpre et d'écarlate, couverte d'or et de pierreries, tenant en sa main une coupe empoisonnée, ivre du sang des martyrs, et qu'il n'y ait rien de pareil sur celle de Daniel; ces différences et d'autres qu'on omet ne portent pas sur

le fond. Le prophète a vu principalement, selon la fin de sa révélation, l'empire romain comme guerrier et conquérant, comme engloutissant par ses conquêtes les empires précédents; et ce n'est qu'à l'occasion du cinquième empire spirituel qui a remplacé les quatre premiers, qu'il parle énigmatiquement d'une des persécutions que la véritable religion doit souffrir dans l'empire romain. L'Apôtre, supposant la grandeur et les conquêtes de Rome, la considère uniquement comme idolâtre, comme idole elle-même, comme persécutrice de l'Église chrétienne, et digne par tous ces crimes de l'affreux châtiment que Dieu lui avait préparé. Mais c'est toujours le même empire dont ils sont tous deux occupés; d'où il me semble qu'on doit conclure que les dix cornes qu'ils ont vues l'un et l'autre ont la même signification.

Celles de la bête de Daniel désignent dix rois du quatrième empire : *Porro cornua decem, ipsius regni* (1) *decem reges erunt*. Celles de saint Jean marquent aussi dix rois : *Decem cornua quæ vidisti decem reges sunt* (2). Les dix rois dont parle l'Apôtre, sont donc les mêmes que ceux qui ont été annoncés par le prophète. Or, quels sont les rois dont il est fait mention dans l'Apocalypse?

Ils ont deux caractères qui paraissent fort opposés. Ils sont les dix cornes de la bête et lui appartiennent en cette qualité, puisqu'ils (3) *lui donnent leur force et leur puissance*. Cependant ils la haïssent, ou, ce qui est la même chose, la prostituée qu'elle porte; et il viendra un temps où *ils la réduiront dans la dernière* (4) *désolation, ils la dépouilleront, ils dévoreront ses chairs, et ils la feront brûler au feu*. Plus cette opposition est étrange au premier coup d'œil, plus elle indique, examinée de près, un événement célèbre dans l'empire romain. C'est l'inondation des peuples barbares sortis des pays septentrionaux, qui se répandirent dans les terres de cet empire. Ils étaient ses ennemis (5), *ayant tous le même dessein*, comme il est dit dans ce chapitre, de s'enrichir du pillage de ses provinces, et de lui enlever celles où ils trouveraient un établissement plus commode. Les rois néanmoins qui commandaient ces colonies errantes de guerriers, ne laissèrent pas d'entrer dans l'alliance, et de se mettre même à la solde des empereurs romains, qui les honorèrent souvent des dignités de l'empire, et choisirent quelquefois parmi ces barbares les généraux de leurs troupes et les officiers de leurs palais. Les armées romaines étaient remplies de ces soldats étrangers et mercenaires, dont la valeur soutint quelque temps l'empire sur son déclin. Mais ces dangereux alliés ne perdirent pas de vue leur premier projet. A la fin ils détruisirent l'empire romain dans sa source, je veux

(1) Dan. 7, 24.

(2) Apoc. 17, 12.

(3) *Et virtutem et potestatem suam bestię tradent*. Apoc. 17, 13.

(4) *Hi odient fornicariam, et desolatam facient illam, et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt*. Apoc. 17, 16.

(5) *Illi unum consilium habent*. Apoc. 17, 13.

(1) Apoc. 17, 9.

(2) Ibid. 17, 15.

(3) Ibid. 17, 18.

dire dans l'Occident et dans Rome même, sa capitale, non-seulement par leurs courses et leurs brigandages qui l'épuisèrent, mais par le démembrement des contrées où ils établirent leur domination sur les ruines de la sienne. Les Goths, peuple le plus puissant et le plus nombreux de ces barbares échappés du Nord, assiégèrent deux fois Rome, la saccagèrent, firent périr ou emmenèrent en captivité la plupart de ses habitants, livrèrent aux flammes ses plus beaux édifices, et accomplirent ainsi, dans toute son étendue, la prédiction de saint Jean (1).

Rien ne nous oblige à réduire précisément au nombre de dix ces peuples qui, s'étant introduits dans l'empire romain, en furent tout à la fois les alliés et les ennemis, les appuis et les destructeurs. La précision des nombres ne doit être scrupuleusement recherchée dans les prophéties, que lorsqu'elle en est la clé. Mais si de grands traits, des traits dont l'application n'est pas équivoque, en fixent et en déterminent le sens, on peut négliger cette exactitude, comme n'étant pas du dessein de Dieu. C'est ce qui est d'autant plus croyable dans cette occasion, que le nombre de dix est encore un de ces nombres complets qui marquent souvent la multitude et l'universalité. En effet, le nombre de ces nations, dont le débordement fut fatal à l'empire romain, est considérable. Toutefois, s'il était nécessaire, on le réduirait à dix sans beaucoup d'efforts. En ne comptant, aux termes de la prophétie, que les peuples qui ont fondé des royaumes plus ou moins durables dans l'empire romain, après l'avoir tour à tour ravagé et servi, on trouve les Goths, les Francs, les Vandales, les Suèves, les Alains, les Bourguignons, les Allemands, les Hérules, les Lombards, les Saxons.

Nous savons maintenant ce qu'on peut entendre par les dix cornes de la quatrième bête de Daniel. Il ne nous sera pas difficile de développer les rapports que le prophète leur donne avec Julien, désigné par une corne nouvelle formée au milieu des dix autres, petite dans sa naissance, plus grande ensuite, et plus puissante que les premières, arrachant trois d'entre elles, ou, comme on l'explique, humiliant trois rois du nombre de ceux que les dix cornes représentent.

Le tyran Magnence s'était fait déclarer Auguste dans les Gaules. Une partie de l'Occident l'avait reconnu. L'empereur Constance crut faire une diversion avantageuse, en sollicitant les barbares qui habitaient les bords du Rhin, d'entrer sur les terres de l'empire, pour partager les forces de Magnence, tandis qu'il marchait lui-même contre lui. Cette diversion réussit. L'usurpateur fut vaincu et périt malheureusement. Mais Constance ne tarda pas à s'apercevoir que sa politique, utile pour un temps, avait eu les suites les plus pernicieuses. Les barbares continuaient à ravager les Gaules, qu'ils ne voulaient plus

quitter. C'est ce qui détermina Constance à y envoyer Julien, qu'il éleva dans le même temps à la dignité de César.

Julien parut dans ces provinces avec des forces très-inférieures aux ennemis qu'il allait combattre. Jeune encore, ne connaissant le gouvernement et la guerre que par les livres, dépourvu de tous les secours qu'exigeait l'importante expédition dont on l'avait chargé ; environné de rois barbares qui méprisaient également sa jeunesse et sa faiblesse, il était alors cette petite corne formée au milieu des dix autres : *Et ecce cornu aliud parvulum ortum est de medio eorum*. Il confondit bientôt l'orgueil de ces rois. Il remporta sur eux plusieurs victoires, purgea les Gaules de ces troupes innombrables de brigands qui les infestaient, porta la gloire et la terreur de ses armes jusqu'au fond de la Germanie et au delà des mers.

Si l'on cherche le nombre déterminé de trois dans les ennemis qu'il vainquit, on peut le trouver, dans les trois pays où il fit la guerre par lui-même ou par ses généraux, les Gaules, la Germanie, l'Angleterre ; dans les trois peuples dont il repoussa les attaques, les Allemands, les Francs, les barbares des îles Britanniques ; dans les trois rois qu'il (1) fit prisonniers, et dont il humilia l'audace, *tres reges humiliabit*, Chnodomaire, Nébiogaste, Vadomair. Mais, comme on a vu qu'il est beaucoup plus vraisemblable que le nombre de dix, dans cet endroit de la prophétie est un nombre indéfini, c'est une conséquence naturelle que, par ces trois cornes arrachées et ces trois rois humiliés, l'Écriture ait voulu nous faire entendre que de tous ces royaumes alternativement déchaînés contre l'empire romain et engagés à son service, la moindre partie succombera sous les armes triomphantes de Julien.

Que si l'on demande comment ces guerres moins remarquables que beaucoup d'autres soutenues et glorieusement terminées par les empereurs romains, ont pu mériter une place dans une prophétie si ancienne, on doit répondre d'abord que cette question est superflue. Dieu fait prédire ce qu'il veut, et dans le temps qu'il le veut. Ce n'est pas à nous de sonder les raisons de ce choix. Cependant on entrevoit que des victoires qui signalèrent avec tant d'éclat les talents et la valeur de Julien, qui lui concilièrent l'estime et l'affection des peuples et des soldats, qui lui frayèrent le chemin au trône impérial et à cette vaste puissance supérieure aux forces réunies de toutes les nations barbares, entraient naturellement dans le portrait d'un prince, objet intéressant d'une prédiction si éloignée. Les causes de sa grandeur étaient annoncées ; et quand on manifestait ensuite la terrible punition, dont il devait être frappé, on apprenait aux hommes que l'impiété, qui ternit et qui déshonore des qualités héroïques, soumet les plus grands princes, comme les plus vils des mortels, à la justice vengeresse d'un Dieu à qui rien ne peut résister.

Le dernier refuge des incrédules est de dire que

(1) Voyez dans le Commentaire de M. Bossuet sur l'Apocalypse, l'Histoire abrégée après l'explication du chapitre ; et l'explication du chapitre 17.

(1) Voyez la vie de l'empereur Julien, par M. l'abbé de la Bléterie.

toute cette explication n'est après tout qu'un tissu de conjectures, spécieuses peut-être, mais trop au-dessous d'une parfaite certitude pour dissiper les doutes et captiver les esprits. J'en conviens à l'égard de cette prophétie de Daniel, où il s'agit des dix cornes de la quatrième bête, et de l'onzième corne qui arrache trois des premières. Mais que les incrédules se souviennent que j'ai commencé par établir de la manière la plus convaincante que cette quatrième bête désigne l'empire romain. Ils auraient pu me reprocher un silence affecté, si, me bornant à ce qui favorise mon explication, j'avais dissimulé ce qui peut lui paraître contraire. Mais ils n'ont pas dû s'attendre que des réponses à une objection égalassent les preuves en certitude et en évidence. Les preuves produisent leur effet par elles-mêmes et indépendamment de ce qu'on peut penser sur les difficultés. Dès que ces preuves ont acquis par leur force le degré de démonstration, elles suffisent pour rendre incontestable le sentiment en faveur duquel on les allègue. Les objections qui le combattent ne peuvent lui enlever les droits qu'il a déjà sur une âme sincère et sur un esprit juste. Ne fussent-elles susceptibles d'aucune solution apparente, elles ne sauraient balancer le poids insurmontable d'une preuve démonstrative. A plus forte raison la conviction opérée par des preuves de cette espèce demeure-t-elle en son entier, lorsqu'on donne un dénouement plausible aux objections. L'évidence n'est plus nécessaire alors, parce qu'il n'est question que d'écarter les obstacles à une croyance d'ailleurs indispensable; et l'on fait même plus que n'exigent les lois de la controverse, quand on ajoute à la certitude dans les preuves la vraisemblance dans la solution des difficultés.

Le mélange de la clarté avec l'obscurité doit encore moins étonner dans une prophétie que dans tout autre matière. Les motifs de ce mélange ont déjà été exposés. Dieu, qui dispense selon les vues profondes de sa sagesse la lumière prophétique aux hommes chargés d'écrire ses oracles, en distribue aussi l'intelligence, selon les mêmes vues, à ceux qui les lisent. Il y a souvent dans ces prophéties des traits qu'il laisse longtemps cachés sous d'épaisses ténèbres, se réservant d'en découvrir le mystère, quelquefois ici-bas, et certainement dans le ciel, où la manifestation des secrets de la parole divine fera une partie de la joie et du bonheur des saints. Mais quand il a destiné ces mêmes prophéties à servir de fondement à notre foi, il y a toujours mis quelques traits éclatants qu'il est impossible de méconnaître. Telle est celle de Daniel que nous examinons. Tous les détails n'en sont pas également connus. On peut expliquer diversement avec plus ou moins de probabilité le fer et l'argile mêlés dans les pieds de la statue, et toujours divisés malgré leurs alliances, les dix cornes de la quatrième bête au milieu desquelles s'élève une autre corne, petite dans sa naissance, supérieure dans ses progrès aux dix premières, et victorieuse de trois d'entre elles. Aussi n'est-ce point par ces par-

ties de la prédiction que nous prétendons confondre les incrédules. C'est assez pour nous qu'ils ne puissent s'en prévaloir contre la vérité de l'oracle. Mais la succession des quatre empires est évidente dans le texte de Daniel. Il est démontré que le quatrième métal de la statue et la quatrième bête représentent l'empire romain, comme les trois premiers métaux et les trois premières bêtes figurent les empires des Assyriens, des Perses et des Grecs. C'est à ce côté lumineux de la prophétie que nous ramenons les incrédules; et si nous ne leur offrons sur le reste que des conjectures, qui peuvent néanmoins les satisfaire, c'est sans préjudice de la démonstration qui doit les convaincre.

Quoi qu'en ait pu dire Porphyre, voilà dans le livre de Daniel une prophétie dont l'accomplissement est postérieur au temps d'Antiochus et des Machabées. L'empire des Grecs subsistait alors en Egypte sous les Lagides, en Syrie sous les Séleucides. L'empire romain n'avait pas encore détruit ces deux monarchies, comme il l'a fait depuis. Ainsi le temps du troisième métal de la statue et de la troisième bête n'était pas passé. La quatrième bête, quoique déjà très-redoutable, n'avait pas acquis toute la force qu'on lui avait prédite. Mais surtout le cinquième empire plus durable et plus étendu que tous les autres, figuré par la petite pierre détachée sans main d'une montagne, destiné par l'Ancien des jours au Fils de l'homme et à ses saints, cet empire, dis-je, n'avait point paru. Le quatrième métal et la quatrième bête, représentant l'empire romain, semblaient être bien éloignés de la chute qu'on leur annonçait. En reculant cette prophétie, Porphyre gagnerait peut-être trois siècles. Mais trois siècles retranchés ne la rendraient pas moins divine. Il n'était pas plus possible dans le temps des Machabées, que dans celui de Daniel, de connaître humainement la ruine du royaume des Grecs, celle de l'empire romain, et l'établissement de l'Eglise de Jésus-Christ.

Oublions à présent les vaines imaginations de Porphyre, qui ont été assez réfutées, et tournons toute notre attention sur les admirables découvertes que Daniel a faites dans l'avenir. Quelle multitude et quelle variété d'événements renfermés en peu de paroles! Une seule statue est pour lui le tableau raccourci de l'univers. Un groupe de quatre animaux lui retrace la même image; et toute la suite des siècles se développe en un instant à ses yeux. Témoin de la puissance et des richesses de l'empire assyrien, il n'en prédit pas moins sa chute au roi même de cet empire, à Nabuchodonosor, le plus superbe de tous les princes. Conservé dans ses emplois et dans sa faveur par les rois du second empire, il ne rétracte pas ce qu'il avait écrit sur sa ruine future; et c'est sous le règne de Darius le Mède, oncle de Cyrus, qu'il prophétise de nouveau les victoires d'Alexandre, si funestes aux Mèdes et aux Perses. Au moins connaissait-il par lui-même ces deux premiers empires. Mais s'il avait entendu parler des Grecs, qui n'étaient alors connus dans l'Orient que par les voyages de quelques-

uns de leurs philosophes, comment a-t-il pu deviner que d'un pays si pauvre, si resserré, partagé en tant de petits états, si étranger à l'Asie, il sortirait un conquérant destructeur de la monarchie des Perses? Qui lui a appris que les Romains, dont le nom était ignoré hors de l'Italie, où même leur ville ne faisait que de naître, commanderaient à toute la terre, et par leurs conquêtes effaceraient la gloire des empires précédents? Enfin qui lui a montré un royaume d'une espèce toute différente, fondé sans armes, sans trésors, sans négociation, plus rapide néanmoins dans ses progrès, plus considérable dans son étendue, plus long dans sa durée, que les monarchies dont il a pris la place?

Le prophète nous invite par son exemple à rendre hommage à l'Être souverain, *qui change les temps (1) et les siècles, qui transfère et qui établit les royaumes, qui révèle les choses les plus cachées, qui connaît ce qui est dans les ténèbres*. Daniel parlait ainsi sur la seule assurance que lui donnait une révélation des événements figurés par la statue de Nabuchodonosor. Il réunissait dans les transports de son zèle et de sa reconnaissance les deux attributs de Dieu que cette révélation lui manifestait, son intelligence sans bornes, et sa toute-puissance. Combien plus l'un et l'autre ont-ils éclaté dans les événements mêmes que Daniel n'avus que de loin? Quel autre qu'un Dieu a pu changer si souvent la scène du monde, et substituer de nouveaux empires à ceux qui disparaissaient? Quel autre que lui a pu déclarer tant de siècles auparavant ces étonnantes révolutions? Que tardons-nous à nous écrier avec le prophète: *Béni soit le nom du Seigneur qui possède la sagesse et la force (2)*. Ou si ce tribut de louange et de bénédiction est un langage encore trop étranger pour les incrédules, peuvent-ils au moins refuser leur soumission et leur respect à des effets si visibles de la providence et de l'inspiration divines?

CHAPITRE VIII.

Predictions sur la ruine de Jérusalem et de son temple par les Romains.

Parmi les prophéties de Moïse que nous avons citées dans le premier chapitre, il s'en est trouvé une qui annonçait tout à la fois les deux sièges de Jérusalem, l'un par les Chaldéens, l'autre par les Romains, les deux destructions de cette ville et de son temple, les deux captivités du peuple juif. Nous avons distingué dans cette prophétie les caractères communs à ces deux événements, et ceux qui sont particuliers à l'un ou à l'autre. Mais il faut reprendre ce que Moïse a dit de plus exprès sur le second, et y joindre les autres prophéties des livres saints qui regardent le même événement.

Moïse (3) avait menacé les Israélites des armes d'une nation éloignée, d'une nation qui viendrait des

extrémités de la terre, qui fondrait sur eux avec l'impétuosité d'un aigle, dont ils n'entendaient pas la langue, qui n'aurait pitié ni de l'âge le plus tendre ni de la vieillesse décrépite, qui mettrait tout à feu et à sang dans leurs villes et dans leurs campagnes, qui renverserait ces hautes murailles dans lesquelles ils avaient tant de confiance. Il leur avait prédit l'affreuse famine qui éteindrait parmi eux pendant cette guerre les sentiments de la nature, et porterait les pères et les mères à se nourrir de la chair de leurs propres enfants. Il les avait avertis qu'ils seraient chassés de leur patrie, dispersés au milieu de tous les peuples d'un bout de la terre à l'autre, emmenés sur des vaisseaux en Egypte, où il leur était si sévèrement défendu de retourner, et vendus dans ce même pays pour y être esclaves sans pouvoir trouver assez d'acheteurs.

Une partie de ces prédictions a pu s'appliquer à l'expédition de Nabuchodonosor roi de Babylone contre Jérusalem. Mais il est visible qu'il n'est aucune d'elles qui n'ait été plus littéralement accomplie dans le siège de cette même ville par Titus, et que les dernières ne peuvent convenir qu'aux événements qui suivirent ce siège. Personne n'ignore que les Juifs séduits par de fausses espérances, s'étant révoltés contre les Romains, Vespasien, qui commandait dans la Syrie, marcha d'abord contre eux; qu'appelé ensuite à l'empire, il laissa le soin de cette guerre à son fils, qui fit investir Jérusalem par son armée, coupé aux habitants toute communication au dehors par les ouvrages dont il resserra leur ville, la réduisit à cette famine qui produisit ces monstres d'inhumanité prédits par Moïse, fit périr durant ce siège onze cent mille Juifs, et s'étant enfin rendu maître de Jérusalem, vit cette ville infortunée et son temple consumés par les flammes et réduits en cendre, malgré les précautions qu'il avait prises pour conserver l'un et l'autre.

Josèphe, historien juif et contemporain, nous montre dans le récit de cette guerre, où il a eu tant de part, les marques de la justice divine qui poursuivait les Juifs; marques si éclatantes, que Titus, tout idolâtre qu'il était, ne put les méconnaître. Il attribua hautement sa victoire sur les Juifs à une puissance supérieure dont il n'était que le ministre et l'instrument. On peut voir dans l'admirable discours de M. de Meaux sur l'histoire universelle les prodiges qui précédèrent le dernier siège de Jérusalem, ceux qui l'accompagnèrent et qui le suivirent. L'unique merveille que nous envisagions dans cet événement, c'est qu'il a été prédit. Nous renvoyons à un autre chapitre l'exil, la captivité et la dispersion des Juifs.

David a prophétisé cette ruine de Jérusalem dans le psaume 68, où il décrit avec tant de clarté les souffrances et la mort du Messie. Il annonce aux auteurs d'un si noir forfait que *leur (1) habitation sera déserte et inhabitée*. Jésus-Christ répéta cette prophétie, et

(1) Dan. 2, 21, 22.

(2) Dan. 2, 20.

(3) Deuter. 28. 49 et seq.

(1) Ps. 68, 96.

en détermina le sens, lorsqu'après avoir déploré les maux que Jérusalem devait éprouver, il ajouta ces paroles : *Voilà que (1) votre maison va devenir déserte.* Mais quelque claire que soit cette prophétie, nous en avons une autre plus convaincante dans l'ancien Testament ; et il n'est pas temps encore d'examiner celles que Jésus-Christ a faites.

Daniel s'était mis en prières pour implorer sur lui et sur le peuple d'Israël la miséricorde divine. A ne juger de l'objet de ses vœux que par le premier sens qu'offre son discours, il paraissait ne demander que la fin de l'esclavage des Juifs dans la Chaldée, leur retour dans la Terre-Sainte, le rétablissement de la ville et du temple de Jérusalem. Mais la réponse que lui apporta un ange, pour le consoler, prouve que ses désirs s'élevaient plus haut, et qu'il demandait une plus haute délivrance, déjà prédite par les prophètes, comme celle dont Jérémie avait fixé la date à la soixante-dixième année.

Écoutez ces paroles (2), lui dit-on, et comprenez cette vision. Soixante-dix semaines ont été déterminées sur votre peuple et sur la ville sainte, afin que la prévarication soit consommée, que le péché trouve sa fin, que l'iniquité soit effacée, que les visions et les prophéties soient accomplies, que la justice éternelle vienne sur la terre, et que le Saint des saints reçoive l'onction. Sachez donc et remarquez bien ceci. Depuis l'ordre qui sera donné pour que Jérusalem soit rebâtie jusqu'au Christ, chef de mon peuple, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines ; et les places et les murailles de la ville seront bâties de nouveau dans des temps difficiles. Et après soixante-deux semaines le Christ sera mis à mort ; et le peuple qui le doit renoncer ne sera plus son peuple. Un peuple avec son chef qui doit venir détruira la ville et le sanctuaire. Elle finira par une ruine entière ; et la désolation qui a été résolue continuera après la fin de la guerre. Il confirmera avec plusieurs son alliance dans une semaine ; et dans le milieu de cette semaine, les hosties et les sacrifices seront abolis. L'abomination de la désolation sera dans le temple ; et la désolation durera jusqu'à la consommation et jusqu'à la fin.

Rien ne prouve mieux que cet oracle célèbre combien notre controverse avec les incrédules est indépendante des questions qu'on a tant de fois agitées sur le sens des prophéties. Il s'en présente deux sur celle-ci : l'une qui partage les interprètes chrétiens ; nous aurons occasion de la traiter avec plus d'étendue dans la seconde partie de cet ouvrage ; l'autre entre les Chrétiens et les Juifs. Les interprètes ne s'accordent pas sur le commencement et la fin des soixante-dix semaines. Les Juifs prétendent qu'il ne s'agit pas dans cet oracle de Daniel de l'arrivée et de la mort du Messie.

On a souvent observé que Dieu n'a pas permis qu'une preuve si décisive contre les Juifs pût être obscurcie par des disputes de critique et de chronolo-

gie. En effet, que le commencement des soixante-dix semaines soit fixé à l'édit accordé par Artaxerxès Longuemain à la prière d'Esdras, ou à celui que Néliemias obtint de ce prince ; qu'il ait été associé à l'empire par son père Xerxès, ou qu'il ne l'ait pas été, alternative qui augmente ou qui diminue les années de son règne ; que les semaines de Daniel soient composées d'années (1) solaires ou lunaires, les Juifs sont également confondus, et le triomphe du christianisme est complet, quelque sentiment qu'on embrasse. Nous n'avons besoin contre les Juifs que de ces deux raisonnements, aussi victorieux qu'ils sont simples. 1^o Les soixante-dix semaines de Daniel sont écoulées. Or, le Messie a dû arriver avant qu'elles finissent. Donc il est déjà arrivé. 2^o La ville et le temple de Jérusalem ont été détruits par les Romains. Les sacrifices de la loi mosaïque ont été abolis. Or, suivant cet oracle, la venue du Messie a dû précéder ces événements. Donc, encore une fois, il est arrivé.

Il était digne de la majesté de Dieu et de sa bonté

(1) Les incrédules peuvent demander pourquoi on veut les obliger à croire que les 70 semaines de Daniel sont un espace de 490 ans. La réponse à cette question est que le terme original qui répond à celui par lequel nous exprimons le nombre de sept jours ne signifie en général qu'un nombre septénaire qui peut s'appliquer à tout espace de temps ; de là vient que quelques Juifs, pour éluder cet oracle, ont voulu l'expliquer de semaines décennales ou de dix années chacune, de semaines jubilaires ou de cinquante années chacune, de semaines séculaires ou de cent années chacune : en quoi néanmoins ils n'ont pour eux aucun exemple ni de l'Écriture ni de quelque autre auteur ancien ; et ils contredisent, comme nous l'allons voir, le texte de Daniel. Mais la semaine, *hebdomas*, ou le nombre septenaire, s'applique dans la langue hébraïque aux années comme aux jours. Vous compterez, est-il dit au Lévitique 25, 8, *sept semaines d'années qui font ensemble 49 ans.* Aristote chez les Grecs, et Varron chez les Latins nous fournissent des exemples de pareilles semaines. Il est évident que le prophète n'a pu parler de semaines de jours. Les événements qu'il prédit sont trop reculés au delà du terme de 490 jours. Il semble même que, pour mieux lever cette équivoque, il fasse mention dans le chapitre suivant des trois semaines de jours, pendant lesquelles il jeûna : *In diebus illis ego Daniel lugebam trium hebdomadarum diebus.* 10, 2. L'on a lieu de croire, qu'il a voulu distinguer ces semaines de jours des semaines d'années dont il avait parlé auparavant. De plus ces 70 semaines lui ont été annoncées à l'occasion des 70 années que devait durer la captivité des Juifs à Babylone. Il est aisé de sentir le rapport entre cet espace de temps, qui faisait l'objet des méditations du prophète, et ce même espace multiplié par le nombre de sept, que l'ange lui révèle. C'est comme s'il lui disait 70 ans d'esclavage ont été marqués au peuple juif. Il y en aura sept fois davantage ou 490 ans, jusqu'à la délivrance plus précieuse qui lui est promise. Enfin il ne peut être question de semaines ou décennales, ou jubilaires, ou séculaires, telles qu'il a plu à quelques Juifs de les imaginer. Les semaines de Daniel ont dû être écoulées avant le siège et la prise de Jérusalem, avant l'abolition des sacrifices mosaïques, avant la dispersion des Juifs. Or, elles ne le seraient pas même encore, s'il s'agissait d'un espace aussi long, qui n'a été proposé que pour se débarrasser d'une prophétie dont la destination manifeste est de fixer les vœux et l'attente des Israélites sur la venue du Messie.

(1) Matth. 23, 38. Luc. 13, 35.

(2) Dan. 9, 23 et seq.

pour les hommes, de leur faciliter l'étude et l'intelligence d'une des principales preuves de la Religion. C'est par ce motif que, voulant donner une date certaine de l'arrivée du Messie, il a attaché cette date, non à des supputations embrouillées ou à des faits susceptibles de contestation, mais à des événements connus et avoués de tout le monde, comme la prise de la ruine de Jérusalem, l'abolition des sacrifices de l'ancienne loi, ou à un signe qui n'est pas moins évident, je veux dire la fin des soixante-dix semaines, personne ne pouvant douter qu'elles ne soient écoulées depuis longtemps.

Si la victoire sur les Juifs n'est pas difficile, celle sur les incrédules l'est encore moins. Que faut-il prouver contre eux? Que Daniel a été un véritable prophète, et qu'il a prédit des événements qu'il n'a pu savoir que par une lumière divine. C'en est assez pour les confondre, quand même il ne serait pas question dans le texte que nous avons rapporté de l'arrivée du Messie. Or, n'est-il pas de la dernière évidence qu'au moins le siège de Jérusalem par les Romains avec toutes ses suites est renfermé dans la prophétie de Daniel. Lorsqu'elle a été faite, cette ville n'était pas encore rebâtie; et c'est déjà une première prédiction que d'avoir annoncé son rétablissement. C'en est une seconde plus merveilleuse encore que d'avoir prédit la nouvelle destruction de Jérusalem, qui ne devait arriver qu'après plus de cinq siècles. Daniel voit le peuple et son chef auteurs de cette destruction. Il voit le temple enveloppé avec la ville dans une même ruine, si entière du reste et si irréparable, qu'il la compare, selon la force du texte original, à un déluge qui couvre et qui submerge la terre. Il voit que la désolation des Juifs n'est pas terminée par la guerre où ils ont été vaincus. L'abomination de la désolation est dans le lieu saint, et la désolation continue jusqu'à la fin des siècles. Tout cela s'est accompli, lorsque les Romains conduits par Titus, et cessant de ménager les Juifs, dont ils voulaient punir la rébellion, introduisirent dans la Terre-Sainte l'abomination de la désolation, en y déployant leurs enseignes, qui représentaient leurs dieux et les empereurs objet de leur adoration; lorsqu'après s'être emparés de Jérusalem, ils la rasèrent jusqu'aux fondements, et brûlèrent ce temple auquel le culte judaïque était attaché. L'accomplissement de cette prophétie subsiste encore à nos yeux par la désolation du peuple juif, qui a toujours duré depuis leur défaite, et dont ils n'ont aucun espoir de se relever.

Je sais que le chevalier Marsham, auteur d'un Canon chronologique estimé par quelques savants, a prouvé par les autres, fait (1) finir les soixante-dix semaines de Daniel longtemps avant la naissance de Jésus-Christ, et qu'il ne voit que la persécution d'Antiochus dans les malheurs annoncés aux Juifs par cette prophétie. Une telle explication ferait triompher les Juifs, et nous enlèverait l'avantage de montrer

dans ces paroles à Porphyre et aux autres incrédules une prédiction accomplie après le temps des Machabées. Mais pour juger de cette explication, je prie seulement nos incrédules de se rappeler ce qu'ils ont lu dans toutes les histoires, et je m'en rapporte ensuite à leur bonne foi.

La désolation prédite par Daniel a ces deux caractères : elle détruit entièrement la ville et le temple de Jérusalem; elle ne finit pas avec la guerre, et doit durer jusqu'à un temps dont le prophète ne marque pas la fin. Trouve-t-on ces deux caractères dans la persécution qu'Antiochus fit aux Juifs? Il entra à la vérité avec son armée dans Jérusalem, qui ne lui fit aucune résistance. Il pilla la ville et le temple. Il plaça sur l'autel du Dieu vivant l'idole de Jupiter Olympien. Il exerça d'affreuses cruautés contre les Juifs fidèles à leur loi. Mais des pillages et des profanations ne sont pas une ruine totale. La ville ne fut brûlée qu'en partie. Le temple subsista dans son entier. L'un et l'autre reprirent bientôt après leur première splendeur, et le lieu saint souillé par Antiochus fut purifié par Judas Machabée. Cette désolation fut courte. Les victoires de Judas et de ses frères rendirent aux Juifs non-seulement l'exercice tranquille de leur religion, mais une parfaite liberté, en les affranchissant de toute domination étrangère. La désolation ne dura donc pas (1) après la guerre, ou, pour mieux dire, elle finit auparavant; et de quelque façon qu'on envisage celle qui est annoncée par Daniel, il est impossible de méconnaître la destruction de Jérusalem par les Romains, et l'état déplorable du peuple juif, suite encore subsistante de cette destruction.

Cette preuve historique et facile à comprendre réfute suffisamment l'interprétation du chevalier Marsham. Mais elle a beaucoup d'autres défauts, que je me contenterai d'indiquer en peu de mots pour ne pas m'écarter trop de mon sujet.

1^o Il suppose que cette révélation fut faite à Daniel la vingt-unième année de la captivité des Juifs dans la Chaldée; d'où il conclut que les quarante-neuf ans qui restaient jusqu'au rétablissement de ce peuple par les ordres de Cyrus forment les sept premières semaines qu'il trouve dans la prophétie : *Ab exitu*

(1) Le sens que le chevalier Marsham donne à ces paroles détruirait cette preuve, s'il était vrai. Car, au lieu de rendre ainsi le texte original, *la désolation résolue durera encore après la fin de la guerre*; il traduit au contraire : *Elle ne durera que jusqu'à la fin de la guerre : Usque ad finem belli decies désolationes*. Mais la suite de la prophétie dément cette explication. Car elle finit par ces paroles : *La désolation durera jusqu'à la consommation et à la fin*. Ce qui prolonge la durée de cette désolation beaucoup au delà du temps où Jérusalem et son temple furent ruinés. D'ailleurs le sens que Marsham attribue à Daniel serait manifestement faux. La désolation causée au peuple juif par Antiochus finit par les victoires de Judas Machabée. Mais la guerre dura longtemps après. Elle ne fut terminée que lorsque les rois de Syrie, successeurs d'Antiochus Epiphane, reconnurent l'indépendance de la nation juive et l'autorité légitime des princes asmonéens.

(1) Can. Chron. secul. 18, p. 610 et seq.

sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades septem (1) ; et que ces deux espaces de temps joints ensemble sont les soixante-dix ans de captivité prédits par Jérémie. Or, il est constant que (2) *ce Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui était à la première année de son règne sur la Chaldée*, lorsque cette révélation arriva, est le prince connu dans l'histoire profane sous le nom de Cyaxare, oncle et prédécesseur immédiat de Cyrus dans l'empire d'Orient, le même dont il est dit aux versets 30 et 31 du 5^e chapitre de Daniel, *qu'il commença son règne dans Babylone, âgé de 62 ans, après la mort de Balthazar* ; le même qui fit jeter, malgré lui, Daniel dans la fosse aux lions, et lui rendit ensuite ses bonnes grâces, dont il lui avait donné auparavant des témoignages si éclatants ; le même enfin dont il est dit au verset 28 du 6^e chapitre de Daniel, *que ce prophète vécut jusqu'à son règne, et à celui de Cyrus, son successeur*. Il ne restait donc pas quarante-neuf ans depuis le temps de cette révélation, qui arriva la première année du règne de Darius le Mède à Babylone, jusqu'à celui du rétablissement des Juifs par les ordres de Cyrus. Cet événement au contraire était sur le point d'arriver. Les soixante-dix semaines touchaient à leur fin ; et Marsham cherche inutilement dans l'édit de Cyrus, pour le retour des Juifs, le terme des sept premières semaines, qu'il juge à propos de séparer, par une époque particulière, des soixante-deux autres qui les suivent dans la prophétie de Daniel. Si la preuve même qu'il apporte de cette date de 21 ans, méritait quelque attention, elle se tournerait contre son système. Il prétend (sans aucune apparence à la vérité) que cette date est exprimée par le jeûne de Daniel qui dura *trois semaines de jours*, raconté aux versets 1 et 2 du 10^e chapitre. Ce jeûne arriva la troisième année du règne de Cyrus, verset 1 du même chapitre. Ce n'est donc pas la vingt-unième année de la captivité des Juifs à Babylone, et quarante-neuf ans avant leur rétablissement par les ordres de Cyrus, que Daniel a eu sa révélation.

2^o Tout lecteur attentif et sincère conviendra que les soixante-dix semaines annoncées à Daniel font un espace continu et successif ; et qu'il faut par conséquent trouver 490 années depuis le temps où ces semaines commencent jusqu'à celui où elles finissent. Marsham est bien éloigné de ce compte dans le labyrinthe de calculs où il s'égare. Je ne lui conteste pas, comme j'aurais droit de le faire, les deux époques différentes qu'il choisit pour le commencement des sept premières, et pour celui des soixante-trois suivantes, quoiqu'il soit évident que les sept et les soixante-deux semaines, et enfin la dernière dont il est parlé, verset 27 du chapitre 9, formant toutes (3)

(1) Dan. 9, 25.

(2) Dan. 9, 1, 2.

(3) Cette décomposition d'un nombre total en plusieurs nombres partiels n'est pas sans exemple parmi les Hébreux. Nous lisons dans Ezéchiel, 45, 12, *que vingt sicles, vingt-cinq sicles et quinze sicles, en tout soixante sicles, font la mine*. Nous avons vu plus haut

ensemble les soixante-dix semaines d'abord exprimées, commencent à l'ordre donné pour rebâtir Jérusalem : *Ab exitu sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem, hebdomades septem et hebdomades sexaginta duæ erunt..... Confirmabit autem pactum multis hebdomadâ unâ*. D'où il suit que ni les sept premières semaines, qu'il détache contre toute raison des autres, n'ont pu commencer à la révélation de Daniel, ni les soixante-trois suivantes, à la ruine du temple et de la ville de Jérusalem sous Nabuchodonosor. Je demande seulement au chronologiste anglais qu'il me montre dans l'interprétation qu'il adopte un espace continu et successif de 490 années. Il ne le peut, et aussi ne le tente-t-il pas. Le plus long intervalle qu'il découvre est de 444 ans, c'est-à-dire de soixante-trois semaines et demi, depuis la première destruction du temple de Jérusalem, jusqu'à sa purification par Judas Machabée. Ainsi, les soixante-dix semaines, si exactement supputées par Daniel, réduites à leur juste valeur par son interprète, n'en font plus que 63 ; 443 ans font autant que 490. Les sept semaines nommées les premières commencent 21 ans plus tard que les soixante-trois qui les suivent. Celles-là sont comprises dans celles-ci, et ce n'est que par ce double emploi qu'on vérifie le compte des soixante-dix semaines. Est-ce donc là cette sagacité, cette justesse de raisonnement tant vantées par les partisans du chevalier Marsham ? Et ne vaudrait-il pas mieux dire ouvertement que Daniel, ou plutôt l'ange qui lui parlait, s'est trompé, que de recourir à un pareil dénouement, pour concilier son discours avec la vérité de l'histoire et avec la chronologie ?

3^o L'auteur anglais fait partout une violence manifeste aux paroles de Daniel, pour les ramener à son sens. *Le Christ, ce chef* auquel les sept premières semaines se terminent selon lui, est Cyrus, roi des Perses, qui délivra les Juifs de leur captivité, ou, si l'on aime mieux, Zorobabel et le grand-prêtre Josué, appelés tous les deux par le prophète Zacharie, 4, 14,

le même Daniel exprimer trois ans et demi *par un temps, deux temps, et la moitié d'un temps*, c'est-à-dire une année, deux années et une demi-année, ce qui a été imité par S. Jean dans l'Apocalypse. Il n'est donc pas nécessaire de chercher la raison qui a pu engager Daniel à partager le nombre d'abord proposé de soixante-dix semaines en trois ; savoir, sept, soixante-deux, et une. Marsham n'a pas dû se prévaloir de cette division, pour séparer les sept premières des suivantes. Cependant il y a sur cela une conjecture assez plausible. Daniel compte d'abord sept semaines, parce que la réédification de Jérusalem fut entièrement achevée dans les quarante-neuf premières années. Il compte ensuite soixante-deux semaines, parce que le Messie parut et fut installé dans ses fonctions après ce temps écoulé. Il compte une dernière semaine, parce que ce fut dans les sept années qui terminèrent les 490, que le Messie exerça son ministère, qu'il fut mis à mort, que les sacrifices de l'ancienne loi furent abolis, et que son alliance fut confirmée avec un grand nombre de Juifs convertis par ses apôtres. Chaque terme est marqué par son événement. Mais, quoi qu'il en soit du motif de cette partition, elle ne saurait jamais diminuer l'intégrité du nombre des soixante-dix semaines.

les enfants de l'onction, pour avoir contribué, chacun selon son pouvoir, au rétablissement du temple de Jérusalem. Bientôt après, le même Christ, dont la mort est prédite, *occidetur Christus*, n'est plus une personne : c'est le temple même souillé par Antiochus, et les sacrifices interrompus. Cette consommation et cette expiation du péché, cet accomplissement final des prophéties, cette arrivée de la justice éternelle, caractères si énergiques et si distinctifs du Messie, tout cela n'est, aux yeux de Marsham, que le retour des Juifs dans leur patrie, après un exil qu'ils avaient mérité par leurs péchés ; retour prédit par les prophètes, et qui a fait éclater la justice de Dieu : en quoi cet écrivain, outre l'abus des termes, se trompe doublement ; et contre la vérité, puisque le retour des Juifs fut l'effet de la miséricorde, et non de la justice divine ; et contre ses propres principes, puisque dans ce verset il s'agit de ce qui devait arriver à la fin des soixante-dix semaines : *Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt..... ut consummetur prævaricatio..... et adducatur iustitia sempiterna*, etc. Au lieu que le rétablissement des Juifs arrive, suivant Marsham, à la fin des sept premières semaines, c'est-à-dire, au commencement du règne de Cyrus. Celui qui doit confirmer son alliance avec plusieurs dans une semaine, est Antiochus Epiphane, qui, dans les sept premières années de son règne, épargna les Juifs et leur temple. Voilà ce que Marsham appelle confirmer une alliance.

C'en est assez pour démontrer que les conjectures ni les calculs de cet auteur ne peuvent faire remonter jusqu'au temps d'Antiochus Epiphane et des Machabées l'accomplissement de cette prédiction de Daniel. Nous prouverons dans la suite aux incrédules qu'elle a été véritablement accomplie dans le temps de Jésus-Christ. Nous leur exposerons alors les diverses opinions des critiques qui se sont exercées sur la fameuse question des soixante-dix semaines, pour en déterminer le commencement et la fin. Il leur sera permis de choisir celle de ces opinions qui leur paraîtra la plus vraisemblable ; et s'ils rencontrent partout des difficultés à peu près égales, ils s'assureront au moins qu'une différence de quelques années (car c'est à quoi se réduit tout ce partage de sentiments) ne peut rendre équivoque une prophétie liée à des faits aussi connus que la mort de Jésus-Christ, l'établissement de sa nouvelle alliance, l'abolition des sacrifices de l'ancienne loi, la ruine entière de la ville et du temple de Jérusalem.

La même prédiction que nous venons de voir dans l'ancien Testament se trouve dans le nouveau ; et Jésus-Christ, qui a cité la prophétie de Daniel contre la ville et le temple de Jérusalem, lui a donné un nouvel éclat, en y ajoutant des circonstances qui n'étaient pas encore prédites. Il a parlé des malheurs de Jérusalem en quatre occasions.

La première, lorsque, entrant dans cette ville au milieu des acclamations de ses habitants, il ne put re-

tenir ses larmes sur elle, et s'écria : Ah (1) si tu connaissais en ce jour la paix que je viens t'apporter ! Mais tout cela est caché à tes yeux. Il viendra des jours sur toi. Tes ennemis feront autour de toi une circonvallation. Ils t'environneront, et te serreront de tous côtés. Ils te renverseront par terre avec les enfants qui sont au milieu de toi. Ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps de ta visite.

Dans une autre occasion Jésus-Christ, indigné de la malice et de l'hypocrisie des Pharisiens, leur déclara que tout (2) le sang des justes répandu sur la terre depuis Abel jusqu'à Zacharie, fils de Barachie, avec celui des prophètes et des sages qu'il leur enverrait lui-même, et qu'ils mettraient à mort, leur serait redemandé ; et que cette vengeance retomberait sur la génération qui vivait alors ; et il ajouta ces paroles rapportées également dans l'Evangile (3) de S. Luc : Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler les enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu. Voilà que votre maison va devenir déserte.

En troisième lieu, les disciples de Jésus-Christ voulant lui faire admirer la superbe structure du temple, il leur répondit (4) : Vous voyez cet édifice, il n'y restera pas pierre sur pierre. Interrogé ensuite sur le temps et les signes avant-coureurs de cet événement, il les avertit qu'il s'élèverait d'abord de faux christes et des prophètes séducteurs, que des bruits de guerre se répandraient partout, que les nations s'armeraient les unes contre les autres ; que ce fléau serait suivi de pestes, de famines, de tremblements de terre ; qu'ils seraient eux-mêmes persécutés et livrés à la mort en haine de son nom ; et qu'ils connaîtraient enfin la ruine prochaine et inévitable de Jérusalem, lorsqu'ils verraient l'abomination de la désolation prédite par Daniel, placée dans le lieu saint, ou comme S. Marc s'exprime, dans l'endroit où elle ne doit pas être, ce qui est encore expliqué plus clairement dans S. Luc par (5) l'investissement de Jérusalem. En effet, les approches de l'armée romaine, et l'assiette de son camp autour de cette ville, firent paraître pour la première fois dans la Terre-Sainte, et surtout auprès d'un lieu consacré au culte du Seigneur, les enseignes romaines, qui étaient de véritables idoles. Jusqu'alors on avait épargné aux Juifs cet odieux spectacle. Dès ce moment les chrétiens devaient comprendre que l'arrêt prononcé contre ce peuple allait s'exécuter. On les avertissait de ne plus différer leur fuite, et de sortir précipitamment d'une ville condamnée à périr. Il ne manquait à une prédiction si détaillée que le temps de son accomplissement. Jésus-Christ le fixa, en as-

(1) Luc. 19, 41 et seq.

(2) Matth. 23, 34 et seq.

(3) Luc. 13, 34.

(4) Matth. 24. Marc. 13. Luc. 21.

(5) Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus. Luc. 21, 20.

surant que la génération qui vivait alors ne passerait pas avant que tout ce qu'il avait prédit ne fût accompli.

Quatrièmement enfin, Jésus-Christ, entendant les soupirs et les lamentations des femmes qui l'accompagnaient au supplice, se tourna vers elles, et leur dit (1) : *Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez plutôt sur vous et sur vos enfants. Car les iours viendront où l'on dira : Heureuses les femmes stériles, dont les entrailles n'ont point engendré, et dont les mamelles n'ont pas allaité.*

Il résulte de ces quatre prophéties que Jésus-Christ a prédit avec évidence la destruction totale de Jérusalem et de son temple, les événements qui devaient la précéder, et le temps où elle arriverait. Si les incrédules veulent maintenant s'assurer de l'exécution de toutes ces prophéties, qu'ils ouvrent les historiens. Ils y verront que peu de temps après la mort de Jésus-Christ et avant la dernière calamité des Juifs, cette nation, qui depuis plusieurs siècles paraissait désabusée de tous les faux prophètes, et n'en voyait plus paraître, fut tout à coup inondée d'un déluge d'imposteurs qui s'attribuèrent le nom de Messie, et s'attirèrent beaucoup de prosélytes. C'est le premier signe que Jésus-Christ avait donné à ses disciples, et une preuve, pour le dire en passant, que la nation était persuadée de la venue prochaine du Messie. Ils y verront les malheurs publics annoncés par Jésus-Christ, les guerres civiles et étrangères qui désolèrent l'empire Romain dans toutes ses parties, les famines, les maladies contagieuses, les tremblements de terre, et les autres fléaux qui l'affligèrent : c'est le second signe qu'il donna à ses disciples. Ils y verront la persécution déclarée au christianisme naissant, et les supplices inouis que souffrirent les chrétiens : c'est le troisième. La précaution que prirent les fidèles renfermés dans Jérusalem, d'en sortir aux approches de l'armée romaine, et de se retirer à Pella, ville située dans un pays (2) montueux : c'est le quatrième. La circonvallation que Titus fit faire autour de Jérusalem : c'est le cinquième. Ils y verront qu'après la prise de cette ville, toute la vigilance de Titus et son autorité sur ses soldats ne purent la préserver de l'incendie qui la réduisit en cendres, et consuma le temple où il ne resta pas pierre sur pierre : c'est ce que Jésus-Christ en avait prédit. Ils y verront enfin que depuis cette prédiction quarante ans s'étaient à peine écoulés ; et qu'ainsi la même génération qui l'avait entendue la vit accomplie. Quelle plus parfaite conformité peuvent-ils désirer entre des prophéties et les événements ?

Il y a deux questions à proposer sur cette prédiction. La première, si elle a pu être faite sans une lumière divine. La seconde, si elle a précédé l'événement.

On dira peut-être sur la première que Jésus-Christ

(1) Luc. 23, 28 et seq.

(2) Tunc qui in Judæa sunt fugiant ad montes. Math. 24, 16. Marc. 13, 14. Luc. 21, 21.

savait l'impatience avec laquelle les Juifs supportaient un joug étranger, et l'espoir dont ils se flattaient de commander un jour à ceux qui leur donnaient des lois ; qu'il lui était facile de prévoir que ces dispositions les entraîneraient tôt ou tard dans une révolte, qui ne pouvait manquer de leur être fatale, par l'extrême disproportion de leurs forces avec celles des Romains.

Je veux que cette révolte fût vraisemblable, quoiqu'il n'y eût aucune raison de penser que les Juifs, qui avaient si longtemps obéi aux Perses et aux Macédoniens, dussent se soulever contre les Romains, dont la puissance était plus formidable, et qui ne les inquiétaient pas sur leur religion. Il fallait, ce semble, d'autres motifs pour les exciter à une guerre si périlleuse, ou plutôt si téméraire, qu'une disposition ancienne parmi eux, et qui ne les avait pas empêchés de reconnaître plusieurs fois la domination d'un peuple idolâtre. Mais accordons une vraisemblance sur le fond, qui pourrait être contestée. La trouvera-t-on dans ce détail de circonstances que Jésus-Christ a prédites ? dans les prestiges et les progrès des séducteurs que les Juifs paraissaient si peu disposés à recevoir ? dans les tremblements extraordinaires dont la terre fut agitée ? dans les fréquents ravages de la peste et de la famine ? dans ces guerres si funestes à l'empire romain ? dans les horreurs où fut réduite Jérusalem assiégée par Titus ? dans la démolition entière de cette ville et de son temple ? dans le temps enfin où tout cela devait être accompli ? Des connaissances sur l'avenir si précises et si détaillées sont-elles du ressort de l'esprit humain ? Et en attendant que les incrédules respectent comme Dieu celui qui parle à Jérusalem avec la tendresse d'un père, et l'autorité d'un juge suprême, peuvent-ils méconnaître la divinité de sa mission ?

La seconde question est encore plus aisée à résoudre. Il est démontré que cette prophétie de Jésus-Christ a précédé l'événement, 1^o par la retraite des chrétiens qui se trouvaient à Jérusalem, lorsque l'armée romaine en fit les approches. Ils connaissaient donc la prophétie qui leur avait donné ce signal de leur fuite. Les historiens ecclésiastiques conviennent qu'ils ne durent leur salut qu'à la promptitude avec laquelle ils exécutèrent l'ordre qu'ils avaient reçu. 2^o Par le temps où les trois Évangiles de S. Matthieu, de S. Marc et de S. Luc, furent composés et répandus parmi les fidèles. L'histoire ecclésiastique atteste également que la publication de ces Évangiles précéda même de plusieurs années la prise de Jérusalem. Le seul Évangile de S. Jean, où il n'est rien dit de cet événement, est d'une date postérieure.

Ce serait sans raison et contre toutes les règles de l'équité, que les incrédules rejettent le témoignage des auteurs qui nous apprennent des faits si positifs. Ils étaient presque à la source de ce qu'ils ont écrit. Indépendamment de leur témoignage qui n'a rien d'incertain, les incrédules ne peuvent nier que les Évangiles que nous lisons n'aient été, dès le

premier siècle du christianisme, des ouvrages publics, non-seulement parmi les fidèles, mais parmi les Juifs et les gentils. Il n'est pas moins constant que personne ne s'est jamais inscrit en faux contre la narration des évangélistes, en particulier sur la prophétie qu'ils attribuent à Jésus-Christ. Cependant ils citent pour témoins, outre les apôtres qui ont signé de leur sang leur déposition, les Scribes et les Pharisiens, ses plus mortels ennemis, tout le peuple qui l'entourait à son entrée dans Jérusalem, ses propres bourreaux, et tous ceux que la curiosité ou la compassion avait attirés auprès de lui, lorsqu'il déclara aux femmes de Jérusalem quel devait être l'objet de leurs pleurs. Rien n'était plus notoire qu'une prophétie si souvent répétée et entendue par un si grand nombre de témoins non suspects. Elle n'a donc pas été supposée ; elle n'a pu même l'être par les évangélistes : et quand nous ne serions pas assurés que leurs ouvrages ont paru avant le siège de Jérusalem, nous le serions de la vérité de l'oracle qu'ils mettent dans la bouche de Jésus-Christ. Les deux difficultés qui pouvaient suspendre l'acquiescement des incrédules sont pleinement levées ; et il ne leur reste que de rendre hommage à une religion confirmée par des preuves si décisives.

CHAPITRE IX.

Vains efforts de l'empereur Julien pour s'opposer à l'accomplissement de cette prophétie.

La prophétie de Daniel et celle de Jésus-Christ contre Jérusalem ne se terminaient pas à la ruine de cette ville et de son temple par les Romains. Elles prédisaient encore que cette ruine serait éternelle et irréparable. Si Jésus-Christ s'était contenté d'assurer qu'il ne resterait pas pierre sur pierre à Jérusalem et à son temple, ces paroles auraient pu laisser quelque espérance que l'un et l'autre, après avoir été détruits jusqu'aux fondements, seraient un jour rebâti, comme ils l'avaient déjà été. Mais il avait ajouté que les Juifs demeureraient captifs (1) parmi tous les peuples, et que Jérusalem serait foulée aux pieds des Gentils, jusqu'à ce que les temps des nations fussent accomplis, ce qui était visiblement prolonger l'abaissement des Juifs jusqu'à ce qu'ils se réunissent dans la même foi avec les autres nations, et mettre conséquemment un obstacle insurmontable au rétablissement de la Jérusalem terrestre et de son temple. Il avait d'ailleurs rapporté sa prophétie à celle de Daniel ; et il était clair dans celle-ci que la désolation de Jérusalem, loin de finir avec la guerre, comme les autres malheurs de ce genre, devait durer jusqu'à la fin et à la consommation des siècles. Les sacrifices offerts dans cette ville devaient être abolis par la même prédiction. Une nouvelle alliance, dont une justice éternelle serait le fruit et le sceau, devait prendre la place de l'ancienne ; et le culte judaïque étant pros crit sans retour, il n'était plus possible qu'une ville et un tem-

ple, qui avaient une liaison nécessaire avec ce culte, fussent rétablis.

C'est dans ce sens que les chrétiens ont toujours entendu la prophétie de leur maître. Les Juifs ne l'ignorent pas ; et Dieu a permis qu'ils aient eu l'occasion la plus favorable de convaincre de faux cette prophétie, afin que l'inutilité de leurs efforts en rendit la vérité plus éclatante. On sent que je veux parler du rétablissement du temple de Jérusalem commencé par les ordres de l'empereur Julien, et abandonné ensuite malgré toute la puissance de ce prince, et son extrême passion de venir à bout de cette entreprise. J'avoue que c'est un miracle plutôt qu'une prédiction ; et qu'à ne considérer cet événement qu'en lui-même, il ne devrait pas trouver place dans un ouvrage destiné aux seules prophéties. Mais il a un rapport trop manifeste avec les oracles de Daniel et de Jésus-Christ, pour ne pas le mettre à leur suite. Il en est même l'accomplissement et la confirmation. Il justifie la parole de Dieu, et fait connaître aux incrédules que les prodiges ne coûtent rien au Tout-Puissant, quand ils deviennent nécessaires à l'exécution d'une prophétie.

L'empereur Julien, ennemi d'autant plus implacable du christianisme qu'il en était déserteur, le combattait par un nouveau genre de persécutions. On ne voyait pas paraître sous son nom de ces édits sanglants qui avaient élevé autrefois des échafauds et allumé des bûchers pour les chrétiens. Ce n'est pas qu'il ne vit couler leur sang avec plaisir, et que sa feinte clémence ne se démentît quelquefois par des actions qui trahissaient son caractère naturellement cruel. Mais l'expérience lui avait appris que les supplices ordonnés par les lois impériales n'avaient servi qu'à multiplier les chrétiens. Il voulait essayer si l'avilissement pourrait faire ce qu'on avait tenté sans succès par la force et par la violence. Il voulait enlever au christianisme le respect et la vénération des peuples, persuadé qu'une religion tombée dans le mépris perdrait le plus grand nombre de ses sectateurs, et n'en acquerrait plus de nouveaux. C'est dans ce dessein qu'il avait défendu aux chrétiens d'enseigner et même d'étudier dans les écoles publiques les lettres humaines, regardant l'ignorance comme la ruine de toute religion. Il avait voulu de même relever le paganisme de l'opprobre dont l'avaient couvert les savants apologistes du christianisme. Disciple de Jamblique et de Porphyre, il avait converti la mythologie si décriée par nos auteurs en un recueil d'allégories. Tous ces dieux adorés par les idolâtres n'étaient, selon lui et selon les sophistes ses favoris, que des symboles et des attributs de la divinité souveraine.

Une association avec les Juifs entraînait dans son système politique sur la religion. Il ne devait pas aimer un peuple qui faisait depuis tant de siècles une profession constante de ne servir qu'un seul Dieu, et d'abhorrer le culte des idoles. Mais, soit qu'il ne désespérât pas de concilier leur créance avec ses

(1) Luc. 21, 24.

Idées, soit qu'il jugeât plutôt que le meilleur moyen d'anéantir le christianisme était d'accorder d'abord le libre exercice de toutes les religions, il forma le projet de rétablir leur temple, et de les mettre en état d'y offrir les mêmes sacrifices qu'autrefois. Une vue plus profonde et plus conforme à sa haine envenimée contre le christianisme l'excitait encore à cette entreprise. Il savait ce que les chrétiens publiaient de l'anathème irrévocable prononcé contre le temple de Jérusalem. Il se flattait d'annuler cet anathème, et de montrer ainsi aux yeux de l'univers la fausseté des prophéties dont le christianisme s'autorisait.

Ammien Marcellin, grand admirateur de ce prince, ne lui prête dans cette entreprise d'autre motif que le désir d'éterniser (1) sa mémoire par un monument magnifique. Nous croyons sans peine que ce fut un des motifs de Julien, dont l'orgueil est assez connu, quoiqu'il affectât les dehors d'une modestie philosophique. Mais s'il n'avait voulu que faire éclater sa magnificence, pourquoi préférer à tout autre ouvrage le rétablissement du temple de Jérusalem? Combien d'édifices ou plus utiles à l'empire, ou plus convenables pour lui-même, eût-il pu entreprendre? S'il alla chercher une nation généralement méprisée, pour lui rendre son temple détruit par un empereur romain, et rétablir un culte qui ne pouvait lui plaire, il eut sans doute un autre dessein que de construire pour la gloire de son règne un superbe bâtiment. Il choisit un ouvrage qui devait selon lui imprimer au nom de Jésus-Christ une tache ineffaçable. Il unit sa haine à celle des Juifs contre le christianisme, assuré du triomphe de l'idolâtrie, s'il pouvait décréditer la seule religion qu'elle redoutât.

Les Juifs invités par l'empereur accoururent de toutes parts dans la Palestine. Ce n'était plus pour eux le temps, ni d'un Adrien, leur persécuteur, qui n'avait bâti à la place de Jérusalem une nouvelle ville que pour lui donner (2) son nom, et la dédier à de fausses divinités, ni d'un Constantin, qui par un autre principe s'était opposé au rétablissement de leur temple. Ils trouvent dans le maître du monde un protecteur aussi libéral que puissant. Ils touchent au moment de voir renaître de ses ruines ce temple si cher à leurs désirs et si nécessaire à leur religion. Un des principaux officiers (3) de l'empire est chargé de la conduite de cet ouvrage. Le gouverneur de la province a ordre de se joindre à lui. Les préparatifs sont immenses, tels qu'on doit les attendre d'un empereur qui commande, et d'une nation entière qui le seconde. On commence par arracher ce qui restait des anciens fondements. On travaille à leur en substituer de nou-

veaux. Qui n'eût dit alors que Jésus-Christ était un faux prophète? Et que ne diraient pas aujourd'hui les incrédules, si le même spectacle se renouvelait? C'étaient là les bornes que Dieu avait marquées à l'audace de ses ennemis. A peine quelques pierres sont-elles posées, que la terre, ébranlée par un violent tremblement, les pousse, les déplace et les disperse. Des tourbillons de feu, sortis de son sein, dévorent les matériaux, les instruments et les travailleurs (4). On recommence l'ouvrage à plusieurs reprises; autant de fois le prodige se réitère. On se rebute enfin. On abandonne un lieu dont la vengeance divine défend les approches par des coups si terribles. Les Juifs se dissipent avec la honte et le désespoir dans le cœur, et Julien médite de nouveaux projets contre le christianisme.

Il ne reste aux incrédules d'autres ressources que de nier un fait qui les accable. L'intérêt de leur cause l'exige. Mais la vérité le leur permet-elle? Tous (2) les historiens et les auteurs ecclésiastiques, à commencer par ceux qui ont écrit peu d'années après la mort de Julien, attestent d'une voix unanime cet événement. Sozomène, l'un d'eux, renvoie ses (3) lecteurs à des personnes, qui vivaient encore lorsqu'il écrivait, et qui avaient été instruites par des témoins oculaires. Ils en parlent tous comme d'un fait si public et si notoire, que personne dans l'empire romain ne le révoquait en doute. D'illustres évêques du même temps racontent ce fait avec une égale assurance dans les lettres qu'ils adressaient à des empereurs, dans les discours qu'ils prêchaient à leurs peuples, dans les ouvrages qu'ils publiaient pour la réfutation des Juifs et des païens.

Saint Chrysostome et S. Grégoire de Nazianze font plus. L'un presse ses auditeurs (il parlait à Antioche, ville peu éloignée de la Palestine) d'aller à Jérusalem (4). « Vous y retrouverez, leur dit-il, les fonde-

(1) Il y eut dans cet événement d'autres prodiges, dont on peut voir le détail dans saint Grégoire de Nazianze et dans les historiens ecclésiastiques. Les auteurs qui ont attaqué cette preuve du christianisme ont prétendu que les différentes relations de ces prodiges se contredisaient; d'où ils ont conclu que le fait lui-même, dans sa substance, était faux, ou du moins incertain. Ces contradictions apparentes ont été parfaitement éclaircies par Warburton, écrivain anglais, qui a porté le fait dont il s'agit jusqu'au dernier degré d'évidence. On a donné depuis peu d'années une très-bonne traduction de son ouvrage dans notre langue.

(2) S. Chrys. Orat. 3 in Judæos. Idem Hom. 4 in Matthæum; Hom. 41 in Acta; Serm. 2 in Babyloniam; Serm. 2 in Judæos, et in demonstr. *quod Christus sit Deus*. S. Greg. Naz. Orat. 4. S. Ambr. Epist. ad Theod. Philost. Hist. Eccles. lib. 7, cap. 9 et 14. Socrat. lib. 3, cap. 20. Sozom. lib. 5, cap. 22. Ruffin. Hist. lib. 1, cap. 38 et 39. Sulp. Sever. Hist. lib. 2. Theodoret. Hist. Eccles. lib. 3, cap. 20.

(3) Quod si cuipiam hæc incredibilia videbuntur, fidem ei faciant, qui acceperunt ab hominibus qui res ipsi viderant, et qui etiamnum superstites sunt. Sozom. *ut supra*.

(4) Et nunc si redeas Jerosolymam, conspicias nuda fundamenta. Quod si causam queras, non aliam quam hanc audies. Hujus rei nos omnes testes su-

(1) Imperii sui gloriam magnitudine operum cupiens propagare, ambitiosum quoddam apud Hierosolymam templum... instaurare sumptibus cogitabat immodicis. Lib. 23 de Juliano, cap. 1.

(2) Il voulut qu'elle fût appelée *Eliä*, de son nom *Elius*.

(3) Alypius, favori de Julien, et qui avait gouverné la Bretagne.

ements du temple dans l'état où je viens de vous les dépeindre. Si vous en demandez la cause, on ne vous en dira point d'autre que celle que vous venez d'entendre. Nous sommes tous témoins de ces choses, vous le dira-t-on. Elles se sont passées depuis peu et de notre temps. L'autre (1) cite comme public et actuellement subsistant le témoignage de ceux qui, ayant été spectateurs du prodige, montraient les vêtements où furent imprimées les croix, dont tous les historiens ecclésiastiques parlent après lui.

Ce sont des chrétiens, répondront sans doute les incrédules. Oui, mais ce sont des hommes en qui l'on doit supposer les lumières les plus communes du bon sens et de la droite raison. Avec quelle pudeur auraient-ils osé avancer un mensonge qu'il était si facile d'avérer? Le souvenir de ce qui s'était passé sous l'empire de Julien était trop récent, pour que S. Grégoire de Nazianze, S. Chrysostome, saint Ambroise, sans compter les historiens, pussent lui attribuer une démarche à laquelle il n'eût jamais pensé. Et quelle démarche? Une entreprise annoncée dans tout l'empire, communiquée à un peuple entier qui n'épargna ni ses richesses ni ses soins pour en faciliter l'exécution, commencée avec tout l'appareil indispensable dans un ouvrage de cette conséquence. Est-ce une matière d'imposture et de supposition? Et les auteurs que nous avons cités ont-ils donné lieu par leur conduite et par leurs écrits de leur reprocher un tel excès d'extravagance et d'effronterie? Mais s'ils en avaient été capables, n'auraient-ils pas été désavoués par d'autres chrétiens plus judicieux et plus sincères, contredits du moins et confondus par les païens qui étaient encore en si grand nombre, par les Juifs qu'ils accusaient d'avoir concouru à une entreprise si malheureuse? Ils objectaient aux uns et aux autres cette preuve éclatante de la protection de Dieu sur le christianisme. Est-il possible qu'aucun de leurs adversaires ne leur ait fermé la bouche par un démenti formel, qui eût été pour jamais l'envie aux chrétiens de renouveler une objection détruite sans réplique?

Rendons ce raisonnement sensible par un exemple. Jacques II favorisa, comme tout le monde sait, la religion catholique pendant le peu de temps qu'il régna en Angleterre. Supposons qu'il eût entrepris de bâtir à Londres, ou dans quelque autre ville considérable de ses états, une vaste et magnifique église pour les catholiques; qu'il eût exhorté tous ceux de ses sujets attachés à cette religion de contribuer à cet ouvrage. Croit-on qu'après la révolution qui le détrôna, il eût pu se trouver parmi les protestants, qui blâmeraient avec tant d'aigreur son gouvernement, des écrivains assez hardis pour assurer que l'entreprise de

cet édifice avait été arrêtée par un tremblement de terre qui aurait fait écrouler les fondement et par des tourbillons de feu qui auraient consumé les travailleurs? Aurait-on souffert en Angleterre, quelque peu de ménagements qu'on y gardât pour ce roi fugitif, un mensonge si grossier? Des évêques de la communion anglicane seraient-ils montés en chaire pour débiter cette fable à leurs auditeurs? auraient-ils osé l'écrire à Guillaume III dans des lettres rendues publiques? L'auraient-ils insérée dans des ouvrages polémiques en faveur de leur religion? Mais si la tête avait tourné jusqu'à ce point à tous les protestants anglais, les catholiques de la Grande-Bretagne et des pays étrangers auraient-ils gardé le silence? Un fait dont la fausseté n'était ignorée de personne aurait-il passé à la postérité sans la plus légère contradiction? Or, ce qu'on juge avec raison impossible dans un temps si voisin du nôtre, doit le paraître également dans un âge plus éloigné. Les hommes se sont toujours ressemblés dans leurs inclinations dominantes. Il y a un certain degré de droiture et de bon sens dont on doit croire qu'ils ne se sont jamais écartés de concert. C'est sur ce principe que la critique établit ses règles les plus infaillibles. Elle décide sans hésiter qu'un événement rapporté par les auteurs contemporains, adopté ensuite par toute l'histoire, est incontestable, si c'est un événement dont la vérité ou la fausseté ait pu être universellement connue, s'il est de plus assez intéressant par lui-même pour avoir excité la réclamation de ceux dont il combattait les droits ou les préjugés. Tous ces caractères se rencontrent dans le fait que nous alléguons. Il ne peut donc être attaqué sans qu'on entreprenne de renverser les fondements inébranlables de la certitude historique.

Il y en aurait assez pour convaincre un lecteur désintéressé. Il faut quelque chose de plus pour la conviction d'un incrédule. Il s'obstine à récuser comme suspect le témoignage des auteurs chrétiens, quelque plausible, quelque irréprochable qu'il soit. Alléguons-lui des témoins que leur religion puisse mettre à l'abri de ses injustes soupçons. Trois auteurs juifs avouent nettement le projet formé par l'empereur Julien, de rebâtir le temple de Jérusalem, et le mauvais succès de cette entreprise.

Le plus ancien des trois (1) attribue ce désastre, comme les chrétiens, à un tremblement de terre miraculeux, et à un feu descendu du ciel, qui fondit les matières de fer et brûla un grand nombre de Juifs. Le rabbin qui parle ainsi a prétendu sans doute concilier avec les principes de sa religion cet aveu que

mus. Nostrā enim ætate hæc non ita pridem acciderunt. S. Chrys. Orat. 3 adversus Judæos.

(1) Proferunt nunc quoque vestes suas, qui hujus miraculi spectatores et consocii extiterunt; illas, inquam, crucis notis tunc inustas et consignatas. S. Gregor. Nazianz. Orat. 4 adversus Julianum.

(1) Memorant libri annalium magnum in orbe universo fuisse terræ motum, collapsumque esse templum quod struxerant Judæi Hierosolymis præcepto Cæsaris Juliani Apostatæ. Postridie hujus diei quo mota fuerat terra, de cælo ignis multus cecidit; ita ut omnia ferramenta illius ædificii liquescerent, comburerentur Judæi multi, atque adeo innumera-biles.

Rabbi Gedaliah ben Joseph Jochaïa apud Wagenseilium, Tela ignea Satanae.

l'évidence d'un fait encore récent arrachait de sa Louche. Il croyait pouvoir éluder les conséquences de ce prodige par les péchés de sa nation, dénoûment ordinaire des Juifs, quand on leur objecte les signes manifestes de l'indignation divine contre eux. Peut-être s'imaginait-il aussi que Dieu avait interposé sa puissance, pour empêcher qu'une entreprise réservée au Messie, que les Juifs attendent, ne fût exécutée par un prince idolâtre. Quoi qu'il en soit, ce rabbin nous apprend que les annales de sa nation font foi du miracle qui déconcerta le projet de Julien. Il se trompe à la vérité, lorsqu'il assure que les Juifs achevèrent, par les ordres de l'empereur, la construction du temple de Jérusalem. Tous les auteurs chrétiens et les païens eux-mêmes, comme nous le verrons bientôt, conviennent qu'il n'y eut que les fondements de posés. La merveille n'en serait que plus grande, si le temple déjà bâti eût été consumé par le feu du ciel : et cette erreur du rabbin prouve seulement la forte impression qu'une entreprise si mémorable, et les obstacles qu'elle avait éprouvés, avait laissée dans l'esprit des Juifs.

Deux autres écrivains de cette nation parlent du même événement. Le (1) premier accuse les chrétiens, qu'il désigne sous le nom de Samaritains, d'avoir détourné Julien de l'exécution de son projet. Ils lui persuadèrent, suivant cet auteur, que, si la ville de Jérusalem était rétablie, les Juifs lui refuseraient les subsides accoutumés; et, sur ce que l'empereur n'osait révoquer l'ordre qu'il avait donné, ils lui suggérèrent un expédient pour le rendre inutile. Ce fut de commander aux Juifs que le nouveau temple fût construit dans une autre place que l'ancien, et qu'il eût en longueur ou en largeur cinq coudées de plus ou de moins.

On voit par ce récit que si les anciens rabbins n'osaient ou ne voulaient pas contester le prodige qui fit avorter l'entreprise de Julien, quelques-uns des nouveaux ont mieux aimé, pour l'honneur de leur nation, chercher dans un stratagème des chrétiens la cause de cet événement. Personne ne croira sur leur parole, que les chrétiens aient eu assez de crédit sur l'esprit d'un empereur, leur plus mortel ennemi, pour lui faire abandonner une entreprise qu'il n'avait commencée que dans la vue de ruiner leur religion. La vérité se montre à travers une fable si grossièrement inventée. Il demeure constant que Julien a voulu rétablir le temple de Jérusalem, et que les Juifs y ont travaillé de concert avec lui. Les chrétiens opprimés sous son règne n'étaient pas en état de traverser par la force un ouvrage funeste au christianisme. Il leur était encore plus difficile d'engager l'empereur à leur épargner la douleur et la confusion qu'il leur préparait. Si, dans ces circonstances critiques, le temple de Jérusalem n'a pu être rebâti, si tous les efforts de Julien ont été vains, si le christianisme a triomphé de l'attaque la plus dangereuse qui lui ait jamais été

livrée, ce triomphe, qui ne peut être rapporté à aucun secours humain, n'est-il pas visiblement l'effet d'une disposition particulière de la Providence? C'est le raisonnement de Sozomène. Que celui (1), dit cet historien, qui voudra douter de ce prodige, malgré le témoignage des personnes encore vivantes qui l'ont appris de ceux qui en ont été spectateurs, soit du moins convaincu par les Juifs et par les païens eux-mêmes, qui, soutenus de toute la puissance d'un empereur, et ne trouvant point d'opposition dans les chrétiens, ont été forcés d'abandonner l'ouvrage commencé, ou, pour mieux dire, n'ont pu le commencer.

Un troisième rabbin explique cet événement d'une manière plus conforme au goût des incrédules. Il convient des mesures prises par Julien pour le rétablissement du temple de Jérusalem; mais il prétend que ces mesures n'ont été rompues que par la mort précipitée de cet empereur, qui fut tué dans son expédition contre les Perses (2). Si cette circonstance est véritable, le miracle disparaît, et je veux bien accorder aux incrédules que, si elle a du moins une vraisemblance historique, ils peuvent renvoyer ce miracle dans l'ordre des événements naturels. Malheureusement pour eux un témoin au-dessus de toute exception leur enlève cette ressource : c'est Julien qui déclare (3) lui-même dans un discours dont on trouve parmi ses écrits un fragment considérable, qu'il a voulu rétablir le temple de Jérusalem. C'est un dessein qu'il a eu, mais dont il parle comme étant demeuré sans exécution. Il est donc évidemment faux que la mort de ce prince ait été le seul obstacle au rétablissement du temple de Jérusalem.

Il ne faut pas dissimuler que dans la suite de ce discours il insinue, quoique d'une manière assez obscure, que ce travail n'a été abandonné que par un accident ordinaire. On ne devait pas s'attendre qu'il reconnût un prodige qui était tout à la fois la honte de son règne et la gloire du christianisme. Mais un témoignage aussi peu suspect que le sien suppléera au silence affecté qu'il garde sur la cause de cet événement.

Que les incrédules lisent l'histoire de cet empereur, composée par Ammien Marcellin. Toutes les qualités qui doivent attirer leur créance sont réunies dans cet écrivain. Attaché au paganisme, il n'a pas

(1) Sit etiam persuasus tùm à Judæis ipsis, tùm à Gentilibus, quî opus inchoatum reliquerunt, imò verè ne inchoare quidem potuerunt. *Sozomen. Hist. Eccles. lib. 5, cap. 22.*

(2) Julianus Cæsar præcipit ut restitueretur Templum sanctissimum magno cum decore et pulchritudine. Huicque rei ipse sumptus suppeditavit. Verum coelitus impedimentum injectum est, ne perficeretur fabrica. Nam Cæsar in bello Persico periit.

Rabbi David Gans. In *Zemah David* apud Wagen-
seilium, pag. 231.

(3) Hæc ego, non ut illis (Judæis) exprobrarem, in medium adduxi; utpote qui Templum illud tanto intervallo à ruinis excitare voluerim, in ejus honorem numinis, quod ibidem invocatum est. *Julian. fragment. orat. Petavio Interprete, pag. 541.*

(1) Beresith Rabba. In fine, cap. 61.

d'intérêt à croire légèrement, encore moins à supposer un miracle favorable aux chrétiens. Courtisan et panégyriste de Julien, il est très-éloigné de flétrir sa mémoire. Contemporain du fait qu'il raconte, et s'étant même trouvé, lorsqu'il arriva dans la ville d'Antioche, auprès de Julien, il en sait parfaitement toutes les circonstances. C'est dans cet historien idolâtre, impartial, instruit, que les incrédules peuvent (1) voir le dessein conçu par Julien de rebâtir le temple des Juifs, le nom du magistrat à qui l'exécution de ce dessein fut confiée, l'ordre envoyé au gouverneur de la province de lui donner tous les secours nécessaires, les globes enflammés qui, s'élançant de la terre agitée près des fondements qu'on avait posés, brûlèrent à plusieurs reprises les ouvriers, et la nécessité où l'on fut, par la résistance opiniâtre de ce furieux élément, de renoncer à cette entreprise. Des paroles si expresses n'ont pas besoin de commentaire, et nos réflexions ne pourraient qu'affaiblir un témoignage qui dit et qui renferme tout.

Ainsi Dieu justifie, quand il veut, la vérité de ses oracles par des effets surprenants de sa toute-puissance. D'autres fois il laisse les choses humaines suivre leur cours ordinaire, et sa Providence se cache sous le voile des événements naturels. Mais ce qu'il a prédit arrive toujours. Les hommes l'accomplissent, ou par une volonté qui s'y porte d'elle-même, ou par des efforts impuissants pour s'y opposer. *Le ciel et la terre passeront. Mais sa parole ne passera pas* (2). C'est à l'occasion de sa prophétie contre Jérusalem, que Jésus-Christ a parlé ainsi; et il semble avoir voulu désigner le triomphe que cette prophétie remporterait sous l'empire de Julien.

Depuis cet événement les Juifs n'ont plus tenté le rétablissement de leur temple. Du temps de saint Jérôme, ils (3) achetaient à prix d'argent la triste li-

(1) *Negotium maturandum Alypio dederat Antiochensi, qui olim Britanniam curaverat pro præfectis. Cum igitur operi instaret Alypius, juvaretque provinciarum rector, metuendi globi flammarum propè fundamenta crebris assultibus erumpentes fecere locum exustis aliquoties operantibus inaccessum. Hocque modo elemento destinatus repellente cessavit inceptum. Ammian. Marcell. de vitâ Julian. lib. 25, cap. 4.*

(2) *Math. 24, 35.*

(3) Le morceau entier de saint Jérôme mérite d'être transcrit ici, quoiqu'il ait été souvent cité :

« Usque ad præsentem diem perfidi coloni, post interfectionem servorum et ad extremum Filii Dei, excepto planctu, prohibentur ingredi Jerusalem : et ut ruinam suam eis liceat flere civitatis, pretio redimunt; ut qui quondam emérant sanguinem Christi, emant lacrymas suas, et ne fletus quidem eis gratuitus sit. Videns in die quo capta est à Romanis et diruta Jerusalem, venire populum lugubrem, confluere decrepitas mulierculas, et senes pannis annisque obsitos, in corporibus et in habitu suo iram Domini demonstrantes; congregari turbam miserorum, et patibulo Domini coruscante ac radiante ἀναστάσις ejus, de Olivæ quoque monte crucis fulgente vexillo, plangere ruinas Templi sui populum miserum, et tamen non esse miserabilem. Adhuc fletus in genis, et livida brachia, et sparsi crines, et miles mercedem postulat, ut illis flere plus liceat. » *S. Hieron. in cap. Sophon.*

berté de pleurer sur les ruines de Sion. L'avarice des musulmans, qui a laissé aux chrétiens des églises dans les saints lieux, n'a jamais permis aux Juifs ni d'y prendre des établissements pour eux, ni d'y rebâtir leur temple. Exilés de leur ancienne patrie, sans espoir légitime de retour, ils subissent au milieu des nations la destinée qui ne leur était pas moins prédite, comme nous allons voir, que tous les événements dont nous venons de parler.

CHAPITRE X.

Prédications sur l'état présent du peuple juif. Preuve qu'on tire de cet état en faveur du christianisme.

Nous allons mettre sous les yeux des incrédules une prophétie dont l'accomplissement a le monde entier pour témoin. Nous ne leur dirons plus : Lisez les histoires : convainquez-vous que ce qui s'est fait autrefois avait été prédit auparavant. Mais nous leur dirons : regardez ce qui se passe devant vous : assurez-vous bien de l'état présent du peuple Juif : et si ce que vous voyez se trouve annoncé par d'anciennes prophéties, scumettez enfin tous vos doutes à une démonstration si palpable.

Les Juifs sont bannis de la Palestine. C'est leur premier malheur et celui qui dans les principes de leur religion est la marque la plus certaine de la colère de Dieu sur leur nation. Ils sont dispersés dans tout l'univers, assujettis aux lois et au gouvernement de chaque pays qu'ils habitent, sans magistrature, sans sacerdoce, méprisés d'ailleurs et regardés par tous les hommes, de quelque religion qu'ils soient, comme la lie et le rebut du genre humain. Ils subsistent néanmoins distingués des autres peuples au milieu desquels ils sont répandus.

Quand on presse les incrédules par ce caractère singulier de la nation juive, ils répondent que c'est une suite naturelle de sa constitution et de ses lois. Qu'elle porte dans sa chair par la circoncision l'empreinte de son origine : comme si cette marque ne lui était pas commune avec toutes les nations mahométanes, et que tant d'autres peuples descendus d'Abraham et circoncis comme les Juifs, ne fussent pas anéantis depuis longtemps. Que sa religion lui défend de s'allier avec des peuples étrangers, ce qui l'empêche nécessairement de se confondre avec eux : comme s'il n'était pas visible que cette défense n'avait lieu que pour les nations idolâtres, dont la Terre-Sainte était environnée, et que ce ne fût pas toujours une merveille inouïe, qu'un peuple, quoique résolu à ne mêler son sang avec aucun autre, ait pu subsister depuis tant de siècles dans cet état de dispersion et d'abaissement avec le même zèle pour sa religion.

Mais voici une merveille qu'au moins les incrédules ne pourront contester. Cet état des Juifs, dont ils sont témoins oculaires, a été prédit. Les écritures tant de l'ancien que du nouveau Testament annoncent leur exil, leur dispersion, leur abaissement, leur conservation. Quel autre qu'un Dieu a pu prévoir de si loin des événements, qui dépendaient de tant de

causes incertaines? Quel autre a pu le révéler à ses prophètes avec tant de précision et de clarté? En développant ces admirables prédictions, nous comprendrons encore mieux ce que l'état des Juifs a de surnaturel : et la même preuve employée contre eux avec tant de succès aura la même force contre les incrédules.

Moïse est le premier qui ait prophétisé aux Israélites la longue captivité dans laquelle ils gémissent. Nous avons déjà remarqué que les malheurs dont il les menace dans le Lévitique et le Deutéronome regardent les deux destructions de Jérusalem, et que les suites de chacun de ces événements sont caractérisées par des traits particuliers. Deux fois la capitale des Juifs a été prise et ruinée. Deux fois ils ont été arrachés de leur pays, et transportés dans des régions étrangères. Mais lorsque Moïse dit (1) qu'ils seront dispersés parmi tous les peuples d'une extrémité de la terre à l'autre, il désigne leur seconde dispersion plutôt que la première. Nabuchodonosor auteur de celle-ci ne dispersa les Juifs que dans quelques provinces de l'Orient. Ce n'est que depuis leur exil qui a suivi la prise de Jérusalem par Titus, qu'ils ont été, à proprement parler, dispersés dans toute la terre.

Que devait-il arriver aux Juifs dans cette dispersion qui les a répandus parmi tous les peuples? Le psalmiste l'a prédit; et il n'est pas possible de méconnaître l'effet de l'imprécation prophétique qu'il a prononcée contre les Juifs, Dieu (2), s'écrie-t-il, m'a découvert quel doit être le sort de mes ennemis. Ne les faites pas mourir, de peur que mon peuple n'oublie cet exemple de votre justice. Dispersez-les par votre puissance, et abaissez-les, vous qui êtes mon protecteur.

Dira-t-on que David parlait ainsi en son propre nom? Mais qui sont ceux de ses ennemis, qui ont été conservés pour être un monument durable de la justice divine? Je vois au contraire tous ceux qui ont voulu fermer à ce prince les avenues du trône ou qui se sont déclarés contre lui, après qu'il y fut monté, périr bientôt d'une mort funeste. Je n'en vois aucun qui ait été banni de sa patrie, pour vivre loin d'elle dans l'humiliation. N'est-il pas évident que David, à qui un tel langage est étranger, ne le tient que dans la personne de Jésus-Christ? Il annonce les châtimens réservés aux Juifs, ses ennemis. Ils ne doivent pas être détruits, pour servir de spectacle, et en même temps d'instruction au peuple nouveau qui adore le Messie. Leur anéantissement enlèverait au christianisme un témoignage qui lui est nécessaire. Il faut qu'ils subsistent, pour confirmer, par leur existence et par leur opiniâtreté même, les vérités qu'ils rejettent. *Ne occidas eos ne quando obliviscantur populi mei.* Mais il faut aussi qu'ils soient dispersés, pour rendre ce témoignage utile à toutes les nations. Il faut qu'ils soient abaissés, pour subir la peine de l'attentat commis contre le Messie, et imprimer en tous lieux une terreur salutaire des jugemens de

Dieu. *Disperge eos in virtute tua, et depona eos, protector meus Domine.*

Le prophète roi parle encore plus clairement au nom du Messie dans le psaume soixante-huitième. Après avoir décrit ses souffrances parmi lesquelles il marque le fiel et le vinaigre qu'on doit lui présenter, il ajoute (1), en continuant à lui prêter sa voix: *Que leurs yeux soient obscurcis, pour qu'ils ne voient pas. Courbez pour toujours leur dos. Répandez sur eux votre colère et faites-leur sentir votre fureur. Que leur habitation devienne déserte, et que personne n'habite dans leurs tabernacles. Car ils ont poursuivi celui que vous aviez frappé, et le reste, où David achève la prédiction du crime et du malheur des Juifs, et la termine par une vive peinture du règne glorieux du Messie.*

Ne nous arrêtons pas ici à l'aveuglement des Juifs. Nous en parlerons dans la seconde partie. Cette punition, quoique la plus redoutable de toutes celles qu'ils éprouvent, est purement spirituelle. Il ne s'agit encore que des événements temporels prédits dans les livres saints. L'oppression, où ce peuple est réduit, peut-elle être mieux représentée que par ce joug sous lequel son dos est courbé : asservissement d'autant plus pénible et plus dur pour lui, qu'il se flatte de l'emporter sur les autres nations par la noblesse et l'antiquité de son origine, par la pureté de sa créance, par tous les privilèges dont Dieu l'a favorisé. Avec ces prétentions il est esclave, et le joug qui l'accable n'est jamais brisé. *Dorsum eorum semper incurva.* La colère inexorable de Dieu l'éloigne pour toujours de cette terre l'objet de ses vœux, et de ces tabernacles hors desquels il n'y a pour lui ni fêtes, ni sacrifices. *Effunde super eos iram tuam..... fiat habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.*

Oscé est de tous les prophètes celui qui annonce, dans un plus grand détail, à la dispersion près, les circonstances de l'état où nous voyons les Juifs. Pendant longtemps (2), dit-il, les enfants d'Israël seront sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans autel, sans Éphod ou sans vêtement sacerdotal, sans Thérâphim ou sans figures. Et après cela les enfants d'Israël retourneront au Seigneur leur Dieu. Ils le chercheront et David leur roi. Ils révéleront le Seigneur et ses dons; et cela arrivera dans les derniers jours.

Le prophète ne dit pas expressément que les Israélites seront exilés et captifs. Mais n'est-ce pas une suite nécessaire de la privation universelle dont il les menace. S'ils étaient dans leur patrie libres et gouvernés par leurs propres lois, seraient-ils sans roi, sans prince, et ce qui est encore plus désolant, sans sacrifice et sans autel? Qui ne voit dans cette description, où rien de ce qui était de plus cher aux Juifs n'est omis, l'état déplorable dans lequel ils languissent depuis tant de siècles. Soumis partout où ils se trouvent à des maîtres étrangers, ils n'ont ni rois,

(1) Deuter. 28, 64.

(2) Ps. 53, 12.

(1) Ps. 68, 24 et seq.

(2) Oscé 3, 4, 5.

ni princes tirés de leur nation. Ils n'ont ni sacrifices, ni autel : ils n'en pourraient avoir que dans le lieu où le temple de Jérusalem était bâti. Il ne s'est présenté qu'une seule occasion de rétablir ce temple, ils l'ont perdue ; et quelle espérance pour eux de la retrouver ? Ils n'ont plus d'ornements sacerdotaux. A quoi leur serviraient-ils ? Leurs prêtres devraient être pris dans la tribu de Lévi. La distinction des tribus est abolie parmi eux, depuis que les Romains les ont chassés de la Terre-Sainte. Ils ignorent qui sont ceux d'entre eux qui descendent d'Aaron ; et par cette unique raison, il leur serait impossible d'immoler des victimes au Seigneur, quand ils seraient les maîtres de Jérusalem, et que leur temple serait rebâti. Ils n'ont plus ni les Chérubins qui couvraient l'arche, ni aucune des figures, dont le second temple était orné. Tout ce qui servait à leur culte, tout ce qui était pour eux un gage de la protection divine a disparu ; ou si l'on aime mieux prendre en mauvaise part les *Tétraphims* dont parle Osée, ce sens est également accompli dans les Juifs. Car ils n'ont plus d'idoles depuis leur dispersion ; et c'est ce qui doit plus les étonner, qu'avec une horreur si forte et si constamment soutenue pour l'idolâtrie, ils demeurent toujours dépouillés de ce qui faisait autrefois leur gloire et leur consolation.

Cependant ils retourneront au Seigneur leur Dieu. *Ils le chercheront.* Mais comment ? En cherchant *David leur roi*. Ce ne peut être le prince de ce nom, qui était mort depuis tant d'années. Cette prophétie s'écrivait sous le règne d'Osias le dixième de ses successeurs. Les Juifs eux-mêmes conviennent que le Messie, fils de David, est souvent appelé de son nom dans les saintes Écritures. La seconde partie de cet ouvrage en fournira des exemples. Le retour au Messie sera donc la fin de la disgrâce des Juifs. Ils commenceront alors à rendre à Dieu un véritable culte. Ils ne connaîtront que dans ce moment ce qu'ils doivent attendre et désirer de la bonté de Dieu. D'où il est aisé de conclure que cette calamité du peuple d'Israël n'est pas celle qui suivit la ruine de Jérusalem, et le ravage de la Judée par les armes de Nabuchodonosor. La peinture de l'exil et de l'esclavage qu'ils souffrirent alors serait visiblement exagérée. Mais ce qui tranche toute difficulté, ils ne durent point leur délivrance au Messie, qui n'était pas encore venu. Ils l'attendaient, comme ils l'attendent maintenant ; avec cette différence que leur attente étant alors légitime, ils furent rappelés après le temps marqué pour le châtement de leurs idolâtries et de leurs autres prévarications : au lieu qu'ils doivent comprendre par une punition qui n'a ni les mêmes causes, ni les mêmes adoucissements, ni une si courte durée, que leur attente étant devenue vaine et chimérique, ils n'ont plus pour se réconcilier avec Dieu, d'autre ressource que de chercher et d'adorer ce Messie, qu'ils ont outrageusement méconnu.

Le nouveau Testament est sur ce point, comme sur tous les autres, d'accord avec l'ancien. Nous avons

vu que Jésus-Christ a prédit que les Juifs seraient (1) *emmenés captifs au milieu de tous les peuples, et que Jérusalem serait foulée aux pieds des gentils, jusqu'à ce que les temps des nations fussent accomplis.* C'est comprendre en peu de paroles tout ce qui doit leur arriver dans la suite des siècles. On les voit dispersés dans tout l'univers, distingués néanmoins des peuples parmi lesquels ils vivent, et reconnaissables par leur qualité de captifs, foulés aux pieds des gentils, c'est-à-dire, méprisés de tout le genre humain, comme ce qu'il y a de plus vil et de plus abject dans la nature, conservés malgré tant d'opprobres et de persécutions, jusqu'au temps que leur nation se joignant à toutes les autres dans le même culte et la même foi, il n'y aura plus qu'un seul berceau sous un seul pasteur.

Saint Paul, fidèle interprète de son maître, s'est rendu garant après lui de la conservation du peuple juif, qui survivrait à ses malheurs. La matière qu'il traitait dans son épître aux Romains et dans sa seconde aux Corinthiens, ne lui permettait pas de parler de sa dispersion, de sa captivité, de son humiliation temporelle. Il n'envisage que sa dégradation dans l'ordre de la grâce et que l'aveuglement spirituel dans lequel il est tombé. Mais il avertit (2) les gentils que si les branches naturelles, c'est-à-dire, les Juifs enfants des patriarches et des prophètes, ont été arrachés de l'olivier, et n'ont plus de part à sa racine et à sa sève, elles seront un jour entées de nouveau dans l'arbre qui les a portées. *Je ne veux pas* (3), poursuit-il, *vous laisser ignorer ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux, Israël a été aveuglé en partie jusqu'à ce que la plénitude des nations entre dans l'Eglise, et qu'ainsi tout Israël soit sauvé.* Selon qu'il est écrit : *Il viendra de Sion celui qui doit délivrer Jacob et en ôter l'impudé.* Il déclare de même (4) aux Corinthiens, *que les enfants d'Israël ont un voile sur le cœur en lisant les livres de Moïse et tout l'ancien Testament ; mais que ce voile sera levé, lorsqu'ils se convertiront au Seigneur.* Or cette conversion future du peuple juif prédite avec tant d'assurance suppose que, jusqu'à ce qu'elle arrive, il doit subsister avec tous les caractères qui le distinguent des autres nations. Il faut qu'on puisse reconnaître les branches coupées, pour se réjouir de leur insertion dans l'olivier, dont elles tirent leur origine. L'Apôtre ne veut pas qu'on puisse jamais les confondre avec le *sauvageon enté contre la nature* ; et suivant cette prédiction les Juifs doivent toujours former un peuple à part, jusqu'à ce qu'il soit incorporé avec toutes les nations dans l'Eglise chrétienne.

Il est évident par toutes ces prophéties que l'état présent du peuple juif a été prédit, ce qui est d'abord une preuve démonstrative contre l'incrédulité ; et de plus qu'il a été prédit comme le châtement de la révolte de ce peuple contre le Messie, ce qui confond

(1) Luc. 21, 24.

(2) Rom. 11, 23, 24.

(3) Ibid. 23, 26.

(4) 2 Cor. 5, 14, 15.

également les Juifs et les incrédules. C'est comme ennemis de ce Messie au nom duquel David s'explique, c'est pour être une leçon aux yeux des peuples qui lui appartiennent, que les Juifs doivent être dispersés et humiliés sans être détruits. C'est parce qu'ils ont poursuivi celui que Dieu avait frappé, que leur dos doit être courbé sous un joug accablant, qu'ils doivent être chassés de leur habitation et de leurs tabernacles. C'est enfin pour avoir rejeté David leur roi, ce don inestimable de la bonté de Dieu, qu'ils demeurent depuis si longtemps sans roi, sans prince, sans autel et sans sacrifice, puisqu'ils ne doivent retourner à Dieu, qu'en cherchant ce même roi, fils et successeur de David.

C'est donc sans fondement que le juif Orobio dans sa conférence avec Philippe de Limboreh, si renommée parmi les incrédules, soutient (1) que sa nation n'est exilée et captive, que pour avoir violé la loi de Moïse, et nullement pour s'être révoltée contre le Messie. Les textes que nous citons sont exprès, et celui d'Osée en particulier ne souffre pas de réplique. Mais, ajoute le juif, Moïse qui nous a prédit les malheurs que nous éprouvons, n'en marque point d'autre cause que nos prévarications contre la loi qu'il nous a donnée. Dans les chapitres 28 et 29 du Deutéronome, où il nous menace de la dispersion, de l'esclavage et de tant d'autres fléaux, il ne dit pas un mot du Messie. Il ne parle que de l'alliance (2) contractée avec nos pères quand il les tira de la terre d'Égypte, et du crime qu'ils commettront en adorant des dieux étrangers. Dans le chapitre suivant il nous annonce la fin de nos maux, et le retour dans notre patrie : mais ce n'est qu'à condition, qu'en (3) écoutant la voix de notre Dieu nous observerons toutes les ordonnances et toutes les cérémonies écrites dans sa loi. Telle est l'objection du juif Orobio.

Son adversaire lui (4) répond qu'il ne s'agit pas dans cette prophétie de Moïse de l'état présent du peuple juif, mais uniquement de la captivité de Babylone.

Il est aisé de voir que cette réponse ne s'accorde pas avec nos principes. Nous avons prétendu et nous prétendons encore que Moïse a prédit tout à la fois les deux destructions de Jérusalem, les deux captivités, et les deux délivrances du peuple juif. Qu'il n'a pas à la vérité distingué tous ces événements avec la précision qu'on ne doit pas toujours attendre d'un prophète. Mais qu'il n'a pas laissé de les indiquer assez clairement, pour nous faire connaître qu'il n'en est aucun qui n'ait été présent à son esprit. L'objection d'Orobio ne nous forcera pas à changer de sentiment.

Nous convenons avec lui que Moïse dans tout cet endroit du Deutéronome ne parle pas du Messie. Mais était-il nécessaire qu'il en parlât ? Et ne doit-il pas nous suffire, que les autres prédictions de l'ancien

Testament qui se rapportent à la sienne disent nettement ce qu'il a passé sous silence ? Il n'est ni convenable aux desseins de Dieu, ni essentiel à la vérité des prophéties, que toutes les circonstances d'un événement se trouvent dans la même prédiction. Les lumières sur l'avenir sont distribuées, selon que Dieu le juge à propos. Il découvre à l'un de ses prophètes ce qu'il a caché à d'autres. Il ne veut pas toujours qu'ils publient tout ce qu'il leur apprend. C'est à nous ensuite à rassembler ce qui est éparé en diverses prophéties ; et pourvu qu'il n'y ait entre elles aucune opposition, nous ne devons pas être surpris, que celles qui sont postérieures, ajoutent quelque chose aux plus anciennes.

Quand Moïse annonça aux Israélites les maux que leur perfidie envers Dieu devait leur attirer, la promesse du Messie, quoique déjà faite, n'était pas aussi développée, qu'elle l'a été dans la suite. Moïse leur avait parlé de cette (1) *semence de la femme qui devait écraser la tête du serpent*, de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob (2), *en qui toutes les nations de la terre devraient être bénies* ; de ce (3) *prophète semblable à lui qui sortirait de leur nation, qui leur parlerait au nom du Seigneur, et dont les paroles ne pourraient être méprisées, sans s'exposer à la vengeance divine*. C'en était assez pour le temps où Moïse s'expliquait ainsi. L'objet de son ministère était, en donnant aux Israélites une loi proportionnée à leurs besoins et à leurs dispositions, de les affermir dans la pratique de cette loi. Dans ce dessein, il leur proposa d'une part les bénédictions, dont leur fidélité à l'accomplir serait récompensée, et de l'autre, les malédictions dont ils seraient frappés, dès qu'ils la violeraient. Ce n'était pas le temps de leur nommer le Messie auteur d'une nouvelle loi. Mais sans le nommer, Moïse ne l'excluait pas, et les Israélites ne devaient pas oublier que ce Messie qui naîtrait d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, serait le canal des bénédictions promises au genre humain, et que l'obligation de l'écouter, lorsqu'il paraîtrait, faisait tellement partie de leur loi, que Dieu menaçait de venger le mépris qu'on ferait de ses paroles.

Le silence de Moïse dans cet endroit du Deutéronome ne prouve donc point que la révolte des Juifs contre le Messie n'entre pour rien dans les malheurs qu'ils éprouvent aujourd'hui. Ce silence doit être suppléé par les prédictions postérieures, où la véritable cause de leurs malheurs est discrètement exprimée. La révélation du Messie devint plus claire et plus distincte à mesure que le temps de sa venue approchait. Les caractères de sa personne, ceux-mêmes qui étaient le moins conformes aux désirs et aux espérances des Israélites charnels, furent annoncés dans un grand détail. L'un de ces caractères fut, qu'après qu'il aurait été rejeté et mis à mort par les Juifs, cet attentat serait puni par la dispersion et l'esclavage où

(1) Philippi à Limboreh de veritate religionis christianæ amica Collatio cum erudito Judæo. *Tertium scriptum Judæi*.

(2) Deuter. 29, 25, 26.

(3) Deuter. 30, 10.

(4) Responsio ad tertium scriptum Judæi.

(1) Genes. 3, 15.

(2) Genes. 12, 3. Ibid. 26, 4. Ibid. 28, 14.

(3) Deuter. 18, 15, 18, 19,

nous les voyons. On a rapporté ce qu'en a dit David. Le texte d'Osée est encore plus formel. Nous aurions pu alléguer d'autres prophéties, si nous ne nous étions scrupuleusement attachés à celles qui ne peuvent être interprétées que de la captivité présente du peuple Juif. En comparant ces prophéties à celle de Moïse, qui a prédit cette captivité, il n'est plus permis de douter, que parmi les crimes qui devaient attirer ce châtiment aux Israélites, il n'ait compris leur révolte contre le Messie, quoiqu'il n'en ait pas fait une mention expresse.

De quel front Orobio (1) peut-il reprocher aux chrétiens, qu'en attribuant à ce crime la misère actuelle de sa nation, ils sondent témérairement les décrets impénétrables de la Providence? Est-ce donc une conjecture hasardée que de reconnaître une punition prédite par les prophètes? Nous ne devinons point ce que Dieu a laissé dans les ténèbres de l'incertitude. Nous répétons son langage avec simplicité; et loin d'insulter au malheur des Juifs, nous travaillons à les en délivrer, en leur montrant dans les livres de leur religion, la cause qui l'a produit, et le moyen qui doit les rendre heureux.

Quand nous n'aurions pas les prophéties qui nous éclairent sur le châtiment que souffrent les Juifs, la cause de ce peuple défendue par Orobio avec tant de subtilité, n'en serait pas meilleure. Nous allons entrer dans une controverse qui n'est pas nécessaire avec les incrédules. Il suffit, pour les confondre, de leur produire, sur l'état du peuple juif, des prédictions accomplies à leurs yeux. Mais cette controverse est trop avantageuse au christianisme, pour être oubliée: et l'on ne peut guère placer plus à propos l'une des plus fortes preuves, qui établissent la vérité de notre religion.

L'histoire des Israélites nous offre les traits les plus éclatants d'une Providence continuellement attentive sur cette nation. Dieu l'a introduite par des prodiges dans la terre qu'il lui avait promise. Il a dissipé devant elle les peuples guerriers qui l'habitaient. Il l'a rendue victorieuse de ses ennemis, toutes les fois qu'elle lui a été fidèle, et ce n'est que lorsqu'elle a renoncé à son culte, qu'il l'a livrée à une domination étrangère. Il a fait plus en sa faveur: il s'est manifesté à elle, tandis que les autres peuples de l'univers demeuraient ensevelis dans l'erreur et dans l'ignorance. L'idolâtrie régnait partout. Le Dieu unique créateur du ciel et de la terre, n'était connu que dans la Judée. C'est une prérogative que l'incrédulité même ne peut disputer aux Israélites. Ils ont été pendant longtemps les seuls dépositaires des oracles divins. La prédilection de Dieu à leur égard était si marquée, qu'il punissait leurs crimes plutôt en père tendre, qui veut corriger ses enfants, qu'en roi et en juge irrité, qui ne ménage plus des sujets coupables. C'est la différence qu'il mettait, comme (2) il l'assure lui-même par ses prophètes, entre le traitement des

nations idolâtres, et celui des Israélites. S'il fut en effet forcé de les condamner à l'exil et à l'esclavage, il en fixa auparavant le terme à soixante-dix ans. Il leur annonça leur délivrance et le nom de leur libérateur. Il les consola pendant la durée de leur captivité par des prophètes qui soutenaient leurs espérances: et lorsque le temps fut arrivé de les rappeler dans leur patrie, il suscita Cyrus et ses successeurs qui leur permirent successivement de peupler et de cultiver la Judée, de rebâtir le temple et leur ville capitale.

D'où vient que Jérusalem et la maison du Seigneur ont été une seconde fois ruinées? D'où vient qu'une nouvelle révolution a banni les Juifs de la terre promise, et les a dispersés beaucoup plus loin que dans leur premier exil? Cette question n'est pas, comme le prétend Orobio, une recherche indiscrette des conseils de Dieu. Les Juifs dans les principes de leur religion sont obligés d'y répondre. Ils savent que selon l'alliance contractée avec eux, Dieu s'est engagé à leur accorder une protection, dont leur infidélité seule peut les rendre indignes. Il ne s'agit pas de nommer des crimes commis par des particuliers. C'est avec le corps entier de la nation que Dieu a traité. L'alliance ne peut être rompue que par un crime dominant, par un crime généralement approuvé, qui ait pour complices ou pour auteurs les chefs de la nation et le plus grand nombre des citoyens.

Je dis plus. Ce crime dans les mêmes principes de la religion judaïque doit être ou l'idolâtrie ou un autre attentat encore plus contraire à l'alliance faite avec Israël. Car pourquoi Dieu s'est-il choisi un peuple parmi les enfants d'Abraham? Pourquoi leur a-t-il donné la terre de Chanaan? Pourquoi Dieu a-t-il désigné Jérusalem pour être le centre de sa religion, et dans cette ville, une place unique, pour y construire un temple hors duquel il ne fût pas permis de lui offrir des sacrifices? C'est sans doute pour avoir dans une partie du monde un culte et des adorateurs, au milieu des superstitions qui couvraient la face de l'univers. Ce dessein était rempli, tant que le culte qu'il avait prescrit, subsistait sans mélange d'idolâtrie. Le peuple qui le lui rendait ne cessait pas d'être son peuple. Il ne perdait pas son droit à l'héritage qu'on lui avait assigné. Jérusalem conservait sa qualité de ville du Seigneur; et le temple vide d'idoles, sanctifié par l'oblation continuelle des victimes ne méritait pas d'être démolli.

Tous ces privilèges néanmoins ont été enlevés aux Juifs. Ils se flattaient d'être toujours le peuple de Dieu, mais sans aucune des marques si communes autrefois parmi eux de la protection divine. Les Romains les ont chassés de la Palestine. Ils ont détruit de fond en comble Jérusalem et son temple; et ces malheurs leur sont arrivés dans un temps où, selon l'histoire et de leur propre aveu, ils détestaient l'idolâtrie. On sait que, depuis leur retour de Babylone ce vice n'infecta plus le corps de la nation. Les violences d'Antiochus firent succomber une partie des Juifs. Cette apostasie forcée dans la plupart d'entre eux, bien différente du

(1) Tertium scriptum. Tertium quæsitum. Num. 3.

(2) Jerem. 50, 41; ibid. 46, 28.

penchant de leurs pères pour le culte des fausses divinités, fut punie par la profanation du temple. Le temple fut purifié, les sacrifices recommencèrent, la religion reprit tout son lustre. Dans la suite les Juifs ne se sont jamais départis de leur attachement à la loi de Moïse. Subjugués par les armes de Pompée, ils passèrent sous l'empire des Romains, sans adopter leur idolâtrie. Et le faux zèle pour leur religion ne fut pas un des moindres motifs de leur soulèvement contre des maîtres idolâtres.

Il faut donc qu'un autre crime plus odieux que l'idolâtrie, plus directement opposé à l'alliance qu'ils avaient jurée avec Dieu, ait attiré sur Jérusalem, sur le temple, sur le peuple entier, une seconde malédiction plus terrible que la première. Un Juif instruit de sa religion ne peut nier cette conséquence; et ce qui la lui rend plus évidente, c'est l'extrême différence, qu'il doit remarquer entre l'état présent de sa nation, et la captivité qu'elle a soufferte à Babylone. Celle-ci ne dura que soixante-dix ans. La fin en avait été prédite, avant qu'elle commençât. Elle était adoucie par des témoignages non interrompus de la tendresse de Dieu sur Israël. Aujourd'hui, les Juifs sont exilés de leur patrie depuis dix-sept siècles. Rien ne tempère pour eux l'amertume du calice, qu'ils boivent jusqu'à la lie. Nulle consolation, nul fondement d'espérance, nulle réponse du ciel. Ils ne cessent d'invoquer le Dieu de leurs pères; et il est sourd à leurs cris. Ils soupireront après la terre de Chanaan qu'ils regardent comme leur patrie; elle s'éloigne d'eux. Ils attendent un libérateur; et ils n'osent supputer dans leurs oracles les temps de sa venue. Ils abhorrent tout autre culte que celui dont Moïse a réglé les cérémonies; ils étaient moins malheureux, quand ils ne l'observaient pas. Ils n'ont jamais mieux mérité aux termes de leur loi les bénédictions qu'elle promet; et ils n'ont jamais été plus acablés des malédictions qu'elle prononce.

Qui ne doit être frappé de cette inégalité de châtiment entre le Juif idolâtre et transgresseur de sa loi, et le Juif sectateur fidèle de la religion de ses ancêtres? Mais qui peut en méconnaître la cause, lorsqu'on considère ce qui a précédé le siège et la prise de Jérusalem. C'est après avoir livré Jésus-Christ à un juge étranger, après avoir extorqué de ce juge sa condamnation par leurs clameurs redoublées, après avoir accepté d'une voix unanime pour eux et pour leurs enfants la punition de sa mort, après avoir nourri leurs yeux cruels du spectacle de ses souffrances, c'est après l'avoir poursuivi avec une implacable fureur dans la personne de ses disciples, que la nation entière des Juifs a été inondée de ce déluge de maux qui durent encore. Voilà sans doute, et sans avoir même besoin des prophéties, le crime que nous cherchons. C'est le crime de tout le peuple, de ce siècle et des siècles suivants: des pères qui l'ont commis et des enfants qui l'approuvent. C'est le crime, dont Moïse les avait avertis que Dieu se rendrait (1) le vengeur. Quel autre

crime en effet peut réunir tous ces caractères, d'être universel, d'être toujours subsistant, d'être plus injurieux à Dieu qu'une idolâtrie publique et générale, que le meurtre du Messie médiateur d'une nouvelle alliance (1), semblable à Moïse par sa qualité de législateur, mais infiniment supérieur à lui par sa nature, condamné à mort par une sentence que le corps de la nation juive a portée une fois, et qu'il n'a cessé depuis de ratifier.

Écoutez maintenant Orobio employant toutes les ressources de son esprit, pour rejeter sur une autre cause les malheurs de sa nation. Il voudrait d'abord (2), s'il était possible, la décharger de tout ce qu'a d'odieux le crucifiement de Jésus-Christ. Il feint d'ignorer s'il est tel, que les chrétiens le racontent. Il n'en a aucune preuve authentique. En tout cas c'est aux Juifs qui vivaient alors, que cette action doit être uniquement imputée. Leurs descendants n'ont jamais su si elle a été injuste ou légitime. Ils l'abandonnent pour ce qu'elle est, et ne peuvent porter la peine d'un crime réel ou prétendu, auquel ils n'ont point de part.

Ce langage est nouveau pour un Juif. Mais il est si peu sincère qu'Orobio le soutient mal, et ne tarde pas à le désavouer. Il convient au même endroit que les Juifs ont appris de Josèphe et de leurs anciens, que sur le déclin de leur république il parut dans leur nation des séducteurs et des faux prophètes que les Romains firent mourir par divers supplices, et dont les partisans se dispersèrent à Samarie, dans l'Idumée et en d'autres pays. N'est-ce pas désigner assez clairement Jésus-Christ (suivant l'idée qu'en ont les Juifs) dans le temps même qu'on affecte sur le genre et sur les auteurs de sa mort une ignorance qui n'est rien moins que véritable. Bientôt après Orobio se démasque. S'il est plus modéré dans ses expressions que les autres Juifs, il a le même venin contre Jésus-Christ, et ne peut le renfermer dans son cœur. Il dit (3) nettement que tout homme, fût-ce un prophète, fût-ce le Messie lui-même par une supposition impossible, et eût-il confirmé sa doctrine par les miracles les plus éclatants, a dû être lapidé par les Juifs, dès qu'il a voulu se faire reconnaître pour le Dieu d'Israël, et s'en attribuer la toute-puissance. C'est parler en Juif qui connaît et qui approuve le supplice de Jésus-Christ. C'est à cette réponse qu'Orobio devait se borner. Car aussi bien la vérité et sa propre conscience lui permettaient-elles de feindre des doutes sur un fait aussi notoire que la mort de Jésus-Christ avec toutes ses circonstances? L'univers entier n'a-t-il pas su que les Juifs l'ont livré aux Romains, et qu'ils ont demandé qu'il fût mis en croix? Les païens ne l'ont-ils pas écrit comme les chrétiens?

meo, audire noluerit, ego ultor existam. Deuter. 18, 19.

(1) Ibid. 18, 18.

(2) Tertium scriptum Judæi. Secundum quæsitum num. 5.

(3) Ibid. num. 8.

(1) Qui autem verba ejus quæ loquatur in nomine

Orobio lui-même dans le fond de son âme ne loue-t-il pas cette action comme sainte, comme conforme à la loi ? Ne pose-t-il pas les principes, dont on tire nécessairement cette conséquence ? Il est donc, quoiqu'il n'ose le dire, complice par son approbation de l'horrible attentat qu'il s'efforce de dissimuler. Et que doit-on penser du reste des Juifs, qui moins réservés que lui à l'égard de Jésus-Christ font une profession ouverte d'accuser sa mémoire, et d'adhérer à sa condamnation ?

Ce n'est donc pas seulement un petit nombre de Juifs contemporains de Jésus-Christ, qui l'a crucifié. C'est le corps entier de la nation, inspirée par le souverain pontife, par les prêtres et par les docteurs. Ce sont les Israélites de toutes les parties du monde rassemblés alors à Jérusalem. Ce sont leurs enfants qui déclarèrent une guerre irréconciliable à la doctrine et aux premiers disciples de Jésus-Christ. C'est leur postérité qui, persévérant dans le même esprit n'a que trop fait connaître qu'elle est aussi disposée que ses ancêtres à répandre ce sang innocent. Faut-il s'étonner qu'on le lui redemande et qu'elle soit toujours punie d'un crime, dont elle est toujours coupable ?

Mais, demande Orobio (1), pourquoi les autres nations qui ont abandonné dans une partie considérable de l'Afrique, de l'Asie, et de l'Europe la foi de Jésus-Christ pour embrasser l'idolâtrie ou le mahométisme, ne sont-elles pas comme les Juifs, l'objet de la colère divine ? Pourquoi ? La différence n'est-elle pas visible ? Ces nations, quoiqu'ennemies de l'Eglise chrétienne, n'ont pas crucifié Jésus-Christ. Les mahométans le respectent comme un prophète ami de Dieu. Les païens sont bien éloignés des blasphèmes, que les Juifs, par une suite de leur aveuglement, profèrent contre lui. Mais remontons à l'origine des choses. Les Juifs de leur aveu même ont eu des promesses particulières. En vertu de ces promesses ils ont dû être paisibles possesseurs de la Palestine, comblés dans cette terre de toutes les bénédictions temporelles, et maîtres de l'unique temple, où l'on pût sacrifier à Dieu. Une idolâtrie dominante les avait privés une fois de l'effet de ces heureuses promesses. Rétablis ensuite dans leurs premiers droits, ils les ont perdus sans retour par leur détestable conspiration, et leur haine opiniâtre contre le Messie prédit à leurs pères, né de leur sang, envoyé d'abord pour leur instruction préférablement à celle des gentils, autorisé à leurs yeux par des prodiges, qui ne marquaient pas moins sa bonté que sa puissance. C'est par ce crime, qui leur est personnel, qu'ils sont déchus des avantages qui n'étaient promis à aucune autre nation. Les peuples qui professent les religions les plus fausses peuvent jouir d'une félicité temporelle. Elle n'est point pour eux, comme pour les Juifs, un signe certain et indispensable de l'amitié de Dieu. Ils sont étrangers à l'alliance d'Israël. D'autres peines et d'autres récompenses

leur sont réservées. Heureux ou malheureux, leur état est sans conséquence pour celui des Juifs.

De si faibles raisons ne satisfont pas un esprit raisonnable. Orobio le sent ; et il en cherche d'autres qui répondent d'une manière plus spécieuse à l'objection des chrétiens. Les dix tribus (1), dit-il, emmenées captives par les rois d'Assyrie sont parfaitement innocentes de la mort de Jésus-Christ : elles ne retournèrent point dans la Palestine, qui depuis la captivité de Babylone n'a été habitée que par les tribus de Juda, de Benjamin et de Lévi. Ces tribus sont néanmoins captives et dispersées comme les trois autres. *Je sais*, ajoute-t-il, *que dans tout l'orient, dans les vastes régions de l'Inde et dans l'Éthiopie les Israélites ont des synagogues innombrables et ne prennent point le nom de Juifs. Nous en avons reçu, il n'y a que six ans, des lettres écrites dans la langue sainte, et nous avons admiré qu'il y eût dans ce pays des Israélites, qui n'eussent qu'une notion vague et confuse de la religion chrétienne. Nous soupçonnons que ce sont des restes des dix tribus*, etc. Or il est manifeste, continue-t-il, que la captivité de ces Israélites ne peut être attribuée au crime que vous nous reprochez. Dono la nôtre a également une cause différente.

C'est dommage qu'un raisonnement si décisif en apparence pêche dans le fait, et qu'il porte tout entier sur une supposition aussi dépourvue de vérité que de vraisemblance. On nie formellement à Orobio qu'il existe dans aucun coin du monde des Israélites (2) descendus des dix tribus séparées sous Jéroboam. Ces synagogues si nombreuses répandues dans l'Orient dans l'Inde et dans l'Éthiopie, sont inconnues à tous les historiens et à tous les voyageurs. Ces prétendus Israélites sont ou des demi-chrétiens qui pratiquent la circoncision, ou plutôt de véritables Juifs. C'est sans doute de ceux-ci qu'était venue la lettre écrite du temps d'Orobio à la synagogue d'Amsterdam. Ce n'est que par un soupçon qu'il présume que des Israélites en sont les auteurs. Parlerait-il avec tant de crainte et d'incertitude, si dans des pays aussi fréquentés par les Européens que l'Orient et l'Inde, il y avait d'innombrables synagogues formées par les restes des dix tribus. Quand il ajoute que ceux qui ont écrit cette lettre, qu'on n'a jamais vue, n'ont aucune connaissance du christianisme, ou n'en ont qu'une très-confuse, quelle preuve en donne-t-il ? Est-ce leur silence ? Mais le sujet n'exigeait peut-être

(1) Tertium quæsitum. Num. 3.

(2) Benjamin de Tudèle voyageur juif du douzième siècle, dont Orobio s'appuie, est un auteur trop suspect, au jugement même des savants qui en font plus de cas que les autres pour établir par son seul témoignage un fait incroyable, dont on n'a d'ailleurs aucune preuve. Ceux qui trouvent quelque vraisemblance à ce qu'il se soit conservé dans la Haute-Asie quelques descendants des anciens Israélites, reconnaissent en même temps qu'ils ont adopté les usages et la religion des Juifs ; d'où il suit évidemment qu'on doit les confondre avec eux, et que la tradition qui distingue leur origine, incertaine en elle-même, ne peut être opposée à tous les motifs qu'on a de croire l'extinction totale des dix tribus.

(1) Sequulum quæsitum. Num. 5.

pas qu'ils parlissent de Jésus-Christ. Est-ce leur aveu ? Ils en savent plus qu'ils ne disent, dès qu'ils s'expliquent ainsi, sans être interpellés. Au fond cette ignorance se réduit, suivant Orobio, à une connaissance vague et confuse du christianisme, la même qu'en ont la plupart des Juifs dispersés au milieu de nous, qui s'accorde très-bien avec une haine furieuse contre Jésus-Christ, et qui ne les justifie pas mieux que l'ignorance de ses persécuteurs et de ses bourreaux, qui ne savaient ce (1) qu'ils faisaient.

L'exemple des dix tribus envisagé dans son vrai point de vue se tourne en preuve contre les Juifs et contre les incrédules. Elles ne retournèrent pas dans la Palestine, après que la captivité de Babylone eut été finie. Commencant dès lors à se confondre avec les nations parmi lesquelles on les avait transplantées, elles ne devaient plus former un peuple séparé. On ne trouve plus dans l'histoire aucune trace des Israélites depuis qu'ils eurent passé sous la domination et dans les états des rois d'Assyrie. Il n'en a pas été ainsi des Juifs relégués beaucoup plus loin et chargés de chaînes plus pesantes. Tant de siècles écoulés, tant de révolutions fatales aux plus grands empires n'ont pu effacer leur nom de dessus la terre. D'où peut venir cette différence entre deux peuples sortis de la même tige, marqués du même sceau de la circoncision, reconnaissant tous deux Moïse pour leur législateur, destinés, ce semble, ou à la même durée, ou à la même destruction ? Les incrédules n'ont rien à répondre, eux qui ne voient dans la conservation du peuple juif qu'une suite nécessaire de sa constitution fondamentale. Qu'ils apprennent donc que les Juifs, qui auraient dû naturellement finir comme les Israélites, ne subsistent par une providence particulière, que pour la gloire de Jésus-Christ qu'ils ont crucifié, et du christianisme qu'ils détestent.

Non, répond Orobio (2), la mort de Jésus-Christ, quelque jugement qu'on en porte, n'a pas attiré sur nous les maux que nous souffrons. Notre captivité présente n'est, à proprement parler, qu'une continuation de celle de Babylone. Jamais le peuple entier n'a été délivré. Il est vrai que Cyrus et ses successeurs permirent aux Juifs de retourner en Judée. Mais peu d'entre eux, comme il paraît par le livre d'Esdras, profitèrent de cette permission. Le plus grand nombre aima mieux rester dans son exil, comprenant que cette délivrance imparfaite n'était pas celle que le Messie devait apporter à la nation. Mais tous demeurèrent également captifs, soit ceux qui continuèrent leur séjour dans des pays étrangers, soit ceux qui repeuplèrent la Judée, assujettis les uns et les autres, d'abord aux Perses, ensuite aux Macédoniens, et enfin aux Romains. Une dispersion commencée plus de cinq cents ans avant Jésus-Christ, et jamais interrompue pendant ce long espace de temps,

peut-elle être le châtement du crime commis contre sa personne ?

On n'avait pas encore osé dire que les Juifs n'eussent pas été délivrés de la captivité de Babylone. Que signifie donc cet édit de Cyrus rapporté à la fin des Paralipomènes, et au commencement du livre d'Esdras (1) : *Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem. Qui de vous est son peuple ? Que le Seigneur soit avec lui. Qu'il monte à Jérusalem, qui est dans la Judée, et qu'il bâtisse une maison au Seigneur Dieu d'Israël.* Cet édit est adressé à tous les Juifs sans distinction. Non-seulement il leur permet de retourner dans leur patrie, il les y invite, il les y exhorte même par le motif le plus touchant pour eux, qui est le rétablissement de leur temple. Il est inutile après cela d'examiner si le plus grand nombre des Juifs profita de cette permission. Un homme, remarque judicieusement Philippe de Limborch, à qui la porte de sa prison est ouverte, devient libre à l'heure même. S'il y reste volontairement, il n'est plus censé prisonnier. Celui qui préfère le lieu de son exil à sa patrie, où il est le maître de retourner, n'est plus regardé comme banni, mais comme citoyen véritable du pays qu'il choisit pour sa résidence. Le peuple entier fut donc affranchi et rappelé par l'édit de Cyrus. S'il y eut peu de Juifs qui se hâtèrent de retourner en Judée, c'est qu'il y en eut peu d'assez courageux pour rompre d'abord des liens qu'une longue habitude avait formés, et pour partager les fatigues d'une entreprise aussi pénible que celle de rebâtir le temple et de défricher une terre inculte depuis tant d'années. Dans la suite néanmoins les Juifs se rendirent en foule dans leur patrie. Leur nombre s'y multiplia prodigieusement. Ceux mêmes qui, répandus dans les pays soumis à l'empire des Grecs, furent pour cette raison appelés Juifs-Hellénistes, n'en étaient pas moins attachés de cœur et d'affection à Jérusalem, qu'ils regardaient toujours comme la métropole de leur nation. Ils y allaient souvent pour y célébrer les fêtes prescrites par la loi, pour y offrir dans le temple leurs sacrifices.

Ainsi Dieu permit qu'une partie des Juifs demeurât par son propre choix au milieu des gentils, pour communiquer à ceux-ci la connaissance des livres sacrés, et préparer les voies à la nouvelle alliance qui devait abolir la distinction des deux peuples. Mais en exécutant ce dessein si digne de sa profonde sagesse, il n'en accomplit pas moins la promesse qu'il avait faite aux Juifs de les délivrer de la captivité de Babylone. Moïse avait prédit cette délivrance. Plusieurs autres prophètes avaient renouvelé la même prédiction. Elle est si claire dans Jérémie, qu'il n'est pas concevable qu'un Juif, qui respecte les prophètes, ait pu dire que la captivité de Babylone durait encore (2) : *Voici ce que dit le Seigneur : Lorsque*

(1) *Jesús autem dicebat : Pater, dimitte illis ; non enim sciunt quid faciunt, Luc. 23, 34.*

(2) *Tertium quasitum. Num. 3.*

(1) 2 Paralip. 36, 25 ; 1 Esdr. 1, 3.

(2) Jerem. 29, 10 et seq.

soixante-dix ans seront sur le point d'être accomplis, je vous visiterai, et j'exécuterai la promesse favorable que je vous ai faite, de vous ramener dans ce lieu.... Vous me trouverez, dit le Seigneur, et je vous rappellerai du lieu où vous êtes captifs. Je vous rassemblerai de tous les pays où je vous ai dispersés, et je vous ferai revenir de l'endroit où je vous ai transportés. Ce n'est pas là seulement, comme le prétend Orobio, une visite du Seigneur sur son peuple ; c'est un rappel, une délivrance, un rétablissement des Juifs dans leur patrie. Le terme en est fixé à soixante-dix ans ; et Daniel comprit (1), dès la première année du règne de Darius le Mède à Babylone, que ce terme était arrivé. Qui peut résister à l'évidence réunie de la prédiction et de l'événement ?

Au surplus, nous accordons volontiers à Orobio que cette première délivrance des Juifs n'est pas comparable à celle qui était réservée au ministère du Messie. Pour prouver une vérité que personne ne lui conteste, il n'avait pas besoin de s'étendre sur les maux que les Juifs souffrirent depuis leur retour dans la Palestine. Mais veut-il en conclure qu'il n'est survenu aucun changement dans leur état, par la seconde ruine de Jérusalem ? Est-il égal pour eux d'avoir une patrie, un temple, des prêtres, des magistrats, l'usage de leurs lois, l'exercice de leur religion, quoique exposés de temps en temps à des traverses, dont il n'est pas de peuple qui soit toujours exempt, quoique sujets même à des tributs imposés par des souverains étrangers ; et de se voir exclus de l'héritage de leurs pères, déchus de tous leurs privilèges dans l'ordre politique et religieux, esclaves dans le monde entier, où ils ne sont pas même les maîtres d'une seule bourgade ? La distance entre ces deux états est infinie. Nous demandons à Orobio pourquoi sa nation est passée de l'un à l'autre. Il faut, malgré lui, qu'il réponde à cette question ; et les efforts qu'il fait pour l'é luder prouvent seulement combien elle l'importune.

Il s'enhardit cependant ; et il cherche (2) enfin le motif de la colère de Dieu sur les Juifs. Il le trouve dans les péchés qu'ils ont commis et pendant la durée du second temple et depuis sa destruction. Il s'arrête surtout à l'idolâtrie, comme à celui qui, dans les principes de sa religion, a pu seul réduire le peuple de Dieu dans un état si affreux. Il assure que beaucoup de Juifs en ont été coupables, non-seulement sous la persécution d'Antiochus, mais en d'autres occasions, avant et après la mort de Jésus-Christ. Il descend même jusqu'aux derniers temps. « Depuis l'établissement, dit-il, de l'idolâtrie papistique, combien de Juifs ont été forcés de la pratiquer extérieurement, en Italie, en Espagne, en Portugal ? « J'ai été moi-même, poursuit-il, du nombre de ces idolâtres, et ma propre conscience réclame contre l'éloge intéressé qu'on fait de l'attachement de notre nation au culte du vrai Dieu. »

(1) Dan. 9, 1, 2.

(2) Tertium quæsitum. Num. 4.

C'était un beau champ pour un Juif disputant avec un Socinien tel que Philippe de Limborch. Celui-ci (1) convient de tout ce qu'avance Orobio sur la prétendue idolâtrie des papistes. Il renchérit sur ses plaintes contre les violences exercées à l'égard des Juifs. Il s'autorise de quelques railleries d'Erasmus contre deux écrivains espagnols qui l'avaient attaqué, pour prouver qu'en Espagne des Juifs, cachés sous le masque d'un christianisme apparent, occupent les premières dignités de l'Eglise, remplissent les monastères, siègent jusque dans les tribunaux de l'inquisition. Des faits de cette nature sont trop étrangers à une controverse aussi sérieuse que la nôtre, pour que nous daignions les examiner. Laissons Orobio et Limborch peser ensemble les divers degrés d'idolâtrie, discerner celle qui est accompagnée d'une espèce de bonne foi, de celle qui est condamnée par le témoignage de la conscience ; comparer l'idolâtrie dont ils accusent l'un et l'autre l'Eglise romaine, à celle où les Israélites tombaient si fréquemment avant leur première captivité. Ce n'est pas le lieu de réfuter les calomnies que ces deux adversaires, divisés sur tout le reste, débitent de concert contre la religion catholique. On n'aperçoit que trop que des préjugés de parti affaiblissent entre les mains de Limborch la cause qu'il soutient contre Orobio ; et je me contente d'en avertir ici, pour que les incrédules ne se prévalent pas de l'avantage qui demeure quelquefois dans cette dispute au Juif sur le Chrétien.

Que prétend le défenseur du judaïsme avec ses lamentations sur les péchés de ses ancêtres et de ses frères ? Pense-t-il que la mort de Jésus-Christ mise à part nous ayons une si haute idée de la conduite irrépréhensible des Juifs anciens et modernes ? Nous croirons tout ce qu'il voudra nous dire des péchés qui ont régné et qui règnent encore parmi eux ; et s'il était nécessaire, peut-être en dirions-nous plus qu'il ne voudrait. Nous détestons comme lui l'hypocrisie des Juifs déguisés en chrétiens, sans avouer néanmoins que le culte qu'ils professent malgré eux soit véritablement idolâtrique. Mais ce crime, et tous ceux qu'Orobio nomme et qu'il ne nomme pas, ne sont après tout que les crimes des particuliers. Ce n'est pas la nation en corps qui en est coupable, comme elle l'était de l'idolâtrie que Dieu punit par la captivité de Babylone, comme elle l'est encore du crucifiement de Jésus-Christ. On le répète : c'est avec le corps entier du peuple israélite que Dieu a contracté son alliance. Elle ne peut être rompue que par un crime public, général, persévérant, commis par les principaux de la nation, approuvé de leur temps par le gros de leurs concitoyens, et dans la suite par leurs descendants. Orobio n'en trouve aucun de cette espèce parmi les Juifs. Il ne reconnaît point pour tel la condamnation de Jésus-Christ. Il sait bien que ce peuple s'est constamment préservé d'une idolâtrie dominante, depuis son retour de Ba-

(1) Responsio ad tertium scriptum Judæi. Tertium quæsitum. Num. 4.

bylone ; et lorsque l'embarras où le met une objection pressante ne l'engage pas à obscurcir les choses les plus claires, il dit aussi bien que nous que, *durant (1) tant de siècles, le peuple juif dans sa dispersion abhorre l'idolâtrie (2). Que la circonstance la plus remarquable de son état présent, c'est qu'étant dispersé depuis si longtemps il s'abstienne de tout culte idolâtrique, quoiqu'il y ait eu plusieurs particuliers qui aient abjuré leur loi pour s'unir aux gentils.* Après des aveux si précis, à quoi lui sert la peinture qu'il fait des désordres et surtout de l'idolâtrie où beaucoup de Juifs sont tombés autrefois et tombent encore selon lui ? Ce n'est pas là le dénoûment de la difficulté qu'on lui propose. Ces désordres ont pu mériter aux coupables des châtimens personnels ; mais ils n'expliquent pas comment la colère de Dieu peut reposer depuis tant de siècles sur le corps entier de la nation.

Orobio est si convaincu que l'état présent des Juifs suppose nécessairement un crime de tout le peuple, qu'il remonte jusqu'aux idolâtries plus anciennes que la captivité de Babylone. Elles sont, dit-il (3), imputées à la république judaïque qui subsiste aujourd'hui, et qui est la même qu'elle était alors. Si cette république n'est plus idolâtre, il suffit qu'elle l'ait été, pour que Dieu la punisse, comme si elle l'était encore. Les peines générales ne ressemblent pas aux suppliques particulières. Ainsi un roi qui a pardonné à une ville rebelle le crime de lèse-majesté, indigné de fautes beaucoup moindres commises dans la même ville, exécute contre elle un arrêt qui n'était que suspendu, la dépouille de tous ses privilèges, la fait raser jusqu'aux fondemens, bannit et disperse tous ses habitants.

Si Orobio se rapproche par cette réponse de l'état de la question, il s'écarte manifestement des règles immuables de la justice. Malgré la différence arbitraire qu'il met entre les peines générales et celles qui regardent des particuliers, il est vrai des unes et des autres qu'elles ne peuvent être justement décernées que contre des coupables. On a beau dire qu'un peuple est toujours le même ; il l'est par le nom, par les lois, si l'on veut, et par les usages ; il ne l'est point par les qualités personnelles des sujets qui le composent. Les aïeux ont pu être très-méchans et très-corrompus. Si les neveux ne marchent pas sur les mêmes traces, s'ils effacent par leurs vertus l'infamie des crimes précédents, ce n'est plus le même peuple dans l'ordre moral, parce que ce ne sont plus les mêmes mœurs. Quand il est dit en plusieurs endroits de l'Écriture que Dieu venge l'iniquité des pères jusqu'à la troisième et quatrième génération, on suppose que cette iniquité, transmise aux enfans par une imitation contagieuse, leur transmet le même châtimement. Mais lorsque le cours de cet exemple pernicieux est arrêté, la punition est également retranchée. *Le fils*

innocent (1) ne porte pas l'iniquité du père criminel ; et l'âme qui a péché est la seule qui doive mourir. Il est surprenant qu'Orobio ne s'aperçoive pas que, par l'étrange principe qu'il établit, il renouvelle le blaspème de ses ancêtres, réprimé avec tant de force par le prophète Ezéchiel. Ils disaient alors, comme le dit maintenant leur apologiste, *que les pères avaient mangé des raisins (1) amers, et que les dents des enfans en étaient agacées.* Par où ils voulaient faire entendre qu'ils n'étaient punis que par les crimes de leurs pères. Mais Dieu, irrité d'un pareil discours, leur déclare *que toutes les âmes sont à lui ; qu'étant sorties de ses mains, elles ne peuvent devenir mauvaises et dignes de sa colère que par une iniquité qui leur soit personnelle ; que le juste vivra dans sa justice, que son fils prévaricateur mourra dans sa propre impiété ; et qu'en un mot il n'y aura des pères aux enfans d'autre succession de peines ou de récompenses, que celle qui sera relative à la succession des vices ou des vertus.* Orobio a-t-il dans sa nation plus d'autorité qu'Ezéchiel ? Se flatte-t-il de nous apprendre des règles de justice plus sûres que celles qu'un si grand prophète a puisées dans le sein de la Divinité, et qui sont d'ailleurs si conformes à la raison, qu'on ne peut les combattre, sans s'éloigner d'un sentiment que la nature a gravé dans le cœur de tous les hommes ?

Au reste, la comparaison qu'il emploie doit avoir, pour être juste, des circonstances qu'il n'exprime pas. La république judaïque est, je l'avoue, cette cité rebelle à qui Dieu a pardonné, en rappelant les Juifs de Babylone, les crimes de lèse-majesté qu'elle avait commis par une idolâtrie publique et dominante. Mais il faut ajouter que cette ville a été depuis son pardon constamment fidèle à son souverain, quoiqu'un petit nombre d'habitants se soit laissé quelquefois séduire par les offres d'une puissance ennemie. Il faut ajouter de plus, selon le préjugé des Juifs, qu'un citoyen ambitieux de cette ville ayant tenté sa fidélité pour s'en faire déclarer roi, non-seulement elle a rejeté ses trompeuses suggestions, mais elle l'a fait mourir, pour étouffer la révolte dans son principe ; que les villes voisines, loin de suivre un si parfait modèle, ayant embrassé le parti de l'usurpateur après sa mort, elle a persisté dans l'attachement inviolable qu'elle devait à son légitime maître. Était-ce là le moment de sévir contre une ville si soumise et si zélée, de lui ôter ses privilèges, d'en abattre les murs et les édifices, de condamner tous ses habitants à l'exil et à l'esclavage ? Il n'est point d'exemple dans l'histoire, d'un souverain qui, contre ses plus chers intérêts, ait exercé une injustice si criante. Qu'Orobio s'instruise par sa propre comparaison ; qu'il apprenne que cette ville, punie plus rigoureusement que lorsqu'elle était rebelle, est sans doute convaincue du plus exécrable de tous les parricides, puisqu'il n'est point pour des sujets de crime au-dessus de la félonie, que l'attentat sur la personne sacrée du souverain.

(1) Quæsitum tertium. Num. 2.

(2) Ibid. Num. 14.

(3) Tertium quæsitum. Num. 4.

(1) Ezech. 18, 20.

(2) Ibid. 2.

Forcé dans tous ses retranchements, Orobio change sa défense. Il était convenu jusqu'à présent des malheurs qu'éprouve sa nation; mais, pressé par les conséquences qu'on tire contre elle de cet aveu, il voudrait pouvoir le rétracter. Il l'adoucît du moins; il l'exténue, pour le rendre, s'il est possible, inutile au christianisme. Les Juifs ne sont pluss malheureux (1). Dieu fait d'abord pour eux un miracle en les perpétuant. Ils jouissent d'ailleurs dans leur exil de bien des avantages, qui les rendent un objet d'envie pour beaucoup de chrétiens. Ils ont des richesses et toutes les commodités qu'elles procurent. Dans les états du Turc et dans la Perse, on se sert d'eux pour les plus importantes affaires. Les principaux officiers de ces deux grands empires ne font rien sans le secours des Juifs. Les négociations des ambassadeurs ne réussissent que par leur entremise. On en use de même dans presque tous les royaumes chrétiens. Il est peu de souverains en Europe qui n'aient des résidents de cette nation. (J'interromps ici le discours d'Orobio pour remarquer qu'en lui passant tout le reste, ce dernier article est d'une exagération insoutenable.) J'admire, continue-t-il, comment les chrétiens se contredisent à notre égard. Quand ils nous reprochent le Messie conquérant, et la rédemption temporelle que nous attendons, ils nous appellent des hommes charnels qui rampent sur la terre, et ne peuvent s'élever à des objets célestes. Mais lorsqu'ils veulent se prévaloir de notre captivité, nous sommes un peuple misérable, sans royaume, sans territoire, sans aucune considération parmi les autres hommes. Je leur répondrais volontiers : Si les biens de ce monde ne sont pas désirables pour un homme spirituel, qu'importe aux Juifs d'en être privés depuis tant de siècles, pourvu que fidèles à Dieu, à son culte et à sa loi, ils supportent avec patience les insultes de toutes les nations, et les autres maux de leur captivité. On se trompe, si l'on croit que nous faisons consister notre suprême félicité dans la délivrance dont le Messie doit être l'auteur. Nous ne la plaçons que dans la vie éternelle que chacun de nous peut obtenir par une pratique exacte de la loi divine; et, sans préjudice de cette récompense, nous attendons encore et nous désirons avec ardeur les promesses qui doivent s'accomplir pour la gloire de Dieu dans le merveilleux rétablissement de l'Eglise d'Israël.

Rendons justice à l'esprit de cet écrivain. Il n'est guère possible de défendre avec plus d'adresse une mauvaise cause. Qu'il est triste que tous ses talents n'aient servi qu'à rendre son aveuglement plus incurable ! Nous reconnaissons avec lui le miracle de la conservation des Juifs. Mais nous y joignons leur exil, leur dispersion, leur captivité. Ce miracle alors, loin d'être une preuve de l'amour que Dieu a pour cette nation, est au contraire la marque la moins équivoque de sa colère qui n'est pas encore épuisée. Ce n'est pas un bonheur de subsister pour servir

d'exemple au reste de l'univers, par la rigueur et la continuité de son supplice. Les autres avantages qu'Orobio décrit avec tant de complaisance ne sont un objet d'envie que pour des chrétiens qui ne connaissent pas l'esprit de leur religion. Mais coupons court sur ces avantages qui ne touchent pas la difficulté. Qu'il y ait des Juifs riches (on sait par quels moyens), qu'il y en ait de considérés dans les cours et d'employés dans les négociations, le peuple entier en est-il moins sous l'anathème ? Orobio a-t-il oublié les conditions de l'alliance que Dieu a faite avec ses pères ? A-t-il oublié les prérogatives qui distinguaient Israël entre les autres nations ? Le Seigneur avait promis à son peuple la possession tranquille du pays de Chanaan, la victoire sur ses ennemis, la stabilité de son gouvernement. Il y avait ajouté l'abondance des biens de la terre, de fertiles moissons, un air pur et serein, une nombreuse postérité, non pas seulement pour quelques particuliers, mais pour toute la nation. Telles étaient de la part de Dieu les conditions du traité. En prescrivant le culte qu'on devait lui rendre, il avait marqué la tribu de Lévi comme la seule d'où les ministres de ce culte pourraient être tirés. D'autres prérogatives furent ensuite accordées à Israël comme une suite et un gage plus authentique du choix que Dieu en avait fait pour être son peuple chéri. Jérusalem fut désignée comme la ville sainte et (1) *la cité du grand roi*. Un fonds qui appartenait auprès de cette ville à Ornan le Jébuséen fut (2) déterminé pour y bâtir le temple où l'arche reposerait, où les louanges du Seigneur seraient continuellement chantées, où les victimes commandées par la loi seraient immolées. Ainsi toute la grandeur du peuple israélite est essentiellement attachée à la Palestine, à Jérusalem, au temple, au sacerdoce lévitique, à l'usage de ses propres lois, à l'exercice complet de sa religion. Il est exilé, quand le séjour de la Palestine et de Jérusalem lui est interdit. Il est excommunié, quand il n'a ni temple, ni prêtres, ni sacrifices. Il est captif, quand au lieu de se gouverner lui-même, il obéit à des maîtres étrangers. Voilà les malheurs que nous prétendons être une punition manifeste d'un crime commis par tout le peuple. Orobio n'ignore pas quelles sont les dispositions des Juifs sur leur état présent. Il sait combien ils soupirent après la délivrance et le rétablissement dont ils se flattent. Lui-même en mille endroits confesse l'esclavage et l'exil de sa nation. Instruit et pénétré des sentiments communs à tous les Juifs, il a mauvaise grâce de nous vanter les richesses de quelques-uns d'entre eux et les emplois qu'on leur confie. Si ces avantages méritent d'être relevés, ils ne concernent que ceux qui en jouissent. Ils laissent le corps entier de la nation dans le même état d'abaissement; et ils sont d'ailleurs trop disproportionnés aux promesses qu'Israël avait reçues, pour dédommager au-

(1) Matth. 5, 35.

(2) 1 Paralip. 22, 1.

(1) *Quæstum tertium. Num. 4.*

cun juif, élevé dans les principes de sa loi, des maux dont il gémit.

Orobio veut nous apprendre les véritables maximes des juifs sur la suprême félicité. Qu'il nous permette aussi de lui faire connaître la doctrine des chrétiens. La contradiction qu'il leur reproche disparaîtra par cet éclaircissement. Nous mettons une différence extrême entre l'ancienne et la nouvelle alliance. Toutes les deux sont divines. Toutes les deux exigent le renoncement au péché, et l'accomplissement de la loi. Mais elles ne proposent ni les mêmes récompenses, ni les mêmes châtimens. La première, contentée d'insinuer l'immortalité de l'âme et le jugement exercé dans une autre vie, s'arrêtait principalement aux biens temporels et aux maux visibles. Elle promettait les uns aux fidèles observateurs de la loi, et surtout au corps de la nation. Elle punissait par les autres les prévarications publiques et particulières. Mais la nouvelle alliance développant avec clarté ce qui était plus obscurément renfermé dans l'ancienne, n'excite les hommes au service de Dieu que par l'espérance des biens célestes, et par la crainte des maux éternels. N'entrons point plus avant dans l'esprit qui distingue ces deux alliances, et dans les vues adorables de la sagesse divine, qui a donné d'abord aux Israélites une loi sainte, mais imparfaite, et telle qu'elle convenait à une nation séparée de toutes les autres, pour l'abolir ensuite par une loi plus excellente et plus pure, digne du médiateur qui devait réconcilier le ciel avec la terre, et appeler tous les peuples à la connaissance du vrai Dieu. Les personnes, pour qui nous écrivons, ne sont pas encore préparées à de si hautes instructions. Un fait certain, connu et avoué de tout le monde, c'est que les Juifs, quoique persuadés de la réalité d'une autre vie, devaient néanmoins s'attendre, suivant les conditions de leur alliance aux bénédictions temporelles, s'ils pratiquaient la loi, et à des peines présentes et sensibles, s'ils la transgressaient, au lieu que les Chrétiens ont appris de leur législateur à ne désirer d'autre récompense que la vie éternelle, et à regarder les maux de cette vie plutôt comme une épreuve salutaire, et une visite miséricordieuse du Seigneur, que comme une punition. On conclut de cette différence, que si des châtimens temporels sont pour le peuple juif une marque infaillible de la disgrâce de Dieu, il n'en est pas de même pour les chrétiens. Où donc est la contradiction d'objecter d'une part aux Juifs l'état où ils se trouvent, comme une exécution manifeste de l'arrêt que Dieu a prononcé contre leur nation; et de les accuser d'autre part d'un attachement si bas et si rampant aux biens visibles et terrestres, qu'ils ne veulent reconnaître pour Messie, qu'un roi puissant, riche, victorieux, qui leur apporte des biens de cette nature? Dans le premier de ces reproches les Chrétiens argumentent contre les Juifs par les termes mêmes de leur alliance. Dans le second, ils soutiennent la vérité et la nécessité de l'alliance nouvelle, et ils ne peuvent souffrir que les Juifs la rejettent à cause qu'elle ne promet que la rémission des péchés, la

grâce sanctifiante et le salut éternel. Ces deux raisonnemens, loin de se contredire, aboutissent au même terme. L'un prouve que l'ancienne alliance est rompue : l'autre représente fidèlement celle qui a dû lui succéder.

La prétendue contradiction des Chrétiens étant éclaircie, la réponse d'Orobio tombe d'elle-même. Il est vrai que les biens de ce monde ne sont pas désirables pour un homme spirituel. Mais la captivité des Juifs, qu'Orobio appelle fort improprement une privation de ces biens, n'en est pas moins intéressante pour eux. Elle leur démontre qu'ils ne sont plus le peuple de Dieu, et que la patience dont ils se parent au milieu des insultes des autres nations, n'est qu'un endurcissement véritable sous des coups si visibles de la main du Seigneur. S'ils n'ont jamais placé leur suprême félicité dans la délivrance dont le Messie devait être l'auteur, c'est en cela même que leur aveuglement est déplorable. Ils devaient mieux connaître ce Messie, et les fruits de sa venue, par les prophéties qui le leur avaient annoncé. L'idée seule de Dieu, s'ils la consultaient encore, leur apprendrait qu'il est plus glorieux pour lui d'envoyer à tous les hommes un Rédempteur universel qui les affranchisse de la mort et du péché, que de susciter en faveur des seuls Israélites un conquérant qui, par la force des armes, les remette en possession de la Palestine, et leur assujettisse tous les peuples de l'univers.

Il y aurait même un autre moyen de lever cette contradiction sans être obligé de recourir aux caractères particuliers des deux alliances. Quel est l'homme, quelque détaché qu'il soit des biens fragiles et périssables, qui ne remarque des traces de la colère du ciel dans la situation présente du peuple juif? Ce peuple, en faisant abstraction des faveurs singulières dont Dieu l'a comblé, a joui longtemps de tous les avantages qu'un pays fertile et délicieux, une milice nombreuse et aguerrie, de sages lois, une exacte police, des hommes excellents en tous genres, peuvent procurer à un état. Depuis dix-sept siècles il n'a pas seulement perdu ces avantages, il est dispersé dans toutes les parties du monde, toujours dépendant, toujours humilié, toujours continuant le spectacle d'une infortune qui n'a point d'exemple par sa nature et par sa durée. Il y a quelque chose de trop marqué dans cette infortune, pour la confondre avec des malheurs ordinaires. Ceux-ci peuvent être, suivant les principes du christianisme, des grâces d'épreuve ou de correction, ou suivant les lumières de la seule raison, des effets d'une providence qui afflige ou qui console quand il lui plaît. La misère du peuple juif n'offre rien de pareil. Le doigt de Dieu s'y montre avec un éclat qui frappe tous les yeux attentifs; mais il ne s'y montre que pour laisser dans les cœurs une vive impression de la justice divine. Une nation qui subsiste contre toutes les lois de la nature, et qui ne subsiste que pour être malheureuse, est nécessairement une nation réprouvée. C'est à co

point que nous ramenons sans cesse les Juifs et les incrédules. Tous les détours, tous les raffinements d'Orbio ne nous donneront pas le change. La preuve reste et les objections s'évanouissent.

Il eût suffi pour la conviction des incrédules de leur montrer un événement dont ils sont témoins oculaires, prédit en termes exprès plusieurs siècles avant qu'il arrivât. On a été plus loin. De cet événement seul et considéré en lui-même, on a tiré un argument invincible en faveur du Christianisme. Cette digression, qui ne paraîtra pas déplacée, a pu délasser le lecteur fatigué d'une trop longue suite de prophéties. Il est temps de reprendre notre sujet et de passer aux oracles de la seconde espèce, accomplis dans la personne de Jésus-Christ et dans son Eglise.

Seconde partie.

DES PROPHEÉTIES VÉRIFIÉES DANS LA PERSONNE DE
JÉSUS-CHRIST ET DANS SON ÉGLISE.

CHAPITRE PREMIER.

Messie promis aux Israélites. Développement successif de cette promesse. Époques de son accomplissement désignées.

Il serait facile de prouver que l'attente d'un Messie remonte à l'origine de l'univers ; que cette tradition s'est conservée sans interruption depuis nos premiers aïeux jusqu'à leur postérité la plus dispersée ; qu'altérée par les fables et déguisée par les inventions de l'esprit humain, à mesure qu'elle s'est éloignée de sa source, elle a fait néanmoins le fond de toutes les religions. Mais cette discussion étrangère à notre sujet nous mènerait trop loin. Il s'agit maintenant de montrer aux incrédules, non ce qui a été cru en tout temps et en tous lieux, mais ce qui a été prédit aux Israélites et accompli dans le christianisme.

Les incrédules ne nieront pas que les Israélites n'aient toujours été persuadés qu'il devait venir sur la terre un Messie, c'est-à-dire, un envoyé de Dieu, dont la puissance égalerait la sagesse, la justice et la bonté. Leur religion porte sur ces deux fondements, l'adoration d'un seul Dieu, et l'attente d'un Messie tel qu'on vient de le décrire. Cette attente dure encore parmi eux et ce fait qui a le monde entier pour témoin, démontre avec la dernière évidence, que la tradition du Messie promis est plus ancienne que le christianisme.

S'il est possible de chercher un témoignage plus convaincant, que les incrédules ouvrent les livres des Juifs, ces livres que les chrétiens ont reçus de leurs mains, que les uns et les autres révèrent comme inspirés. Ils y trouveront presque à chaque page quelque prédiction sur l'arrivée du Messie. Cette longue suite d'oracles, dont les Israélites n'ont jamais révo-

qué en doute la divinité, avait fortifié dans cette nation le désir et l'espérance d'un bien que les pères ne cessaient d'annoncer à leurs enfants. Les textes de l'Ancien Testament qui prédisent le Messie sont sans nombre. Nous citerons bientôt les plus remarquables, et ce serait perdre un temps précieux que de s'arrêter davantage à établir contre les incrédules qu'avant la naissance et la prédiction de Jésus-Christ le Messie était attendu par les Juifs et prédit dans les livres de leur religion.

Voilà donc l'une des deux conditions dont on a vu la nécessité dans le discours préliminaire, incontestablement remplie à l'égard des prophéties que nous allons exposer. Ce n'est pas seulement l'existence, c'est encore la publicité des prédictions qui précède les événements. Nul motif de craindre la supposition d'un faussaire, qui tire tout à coup des ténèbres une prétendue prophétie de faits déjà arrivés. Les oracles que Jésus-Christ a réclamés en sa faveur, n'ont été fabriqués ni par lui, ni par ses disciples. Il les a trouvés en possession d'une autorité acquise depuis plusieurs siècles ; et sans qu'il soit nécessaire de justifier leurs dates avouées d'un commun accord par les Juifs et par les Chrétiens, les incrédules doivent convenir qu'il n'a été au pouvoir de personne d'insérer après coup dans l'Ancien Testament les prédictions que nous soutenons avoir été vérifiées dans Jésus-Christ et dans son Eglise.

Il ne reste à examiner que l'autre condition. Les événements sont-ils désignés si expressément par les prophéties qu'il n'y ait rien d'équivoque ni d'arbitraire dans l'application des prophéties aux événements ? C'est à quoi se réduit toute la difficulté. Avant de la résoudre, il est à propos de faire voir par quels degrés la prédiction du Messie a passé, jusqu'à ce qu'elle ait été fixée sur la race de David, et à quelles époques son accomplissement a été lié.

La première promesse du Messie, rapportée dans l'Ancien Testament, n'en apprend autre chose, sinon qu'il devait naître d'une femme. C'est Eve, c'est la mère de tous les vivants, qui, selon l'histoire de Moïse, s'est précipitée elle-même et a entraîné l'humanité dans un abîme de misères. Mais elle n'a désobéi à Dieu qu'à l'instigation d'un esprit pervers travesti sous la forme du serpent. Le Juge suprême qui la punit, et qui enveloppe dans cette punition son époux complice du même crime, avec toute leur postérité, déclare, avant même de prononcer l'arrêt de leur condamnation, que de la race de cette femme séduite par le démon sortira l'ennemi irréconciliable et le vainqueur du serpent infernal. *Je mettrai* (1), dit-

(1) *Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius. Ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus. Genes. 3, 15.*

On sait que suivant le texte original et les plus anciennes versions, le pronom *ipsa*, se rapporte non à la femme mais à son rejeton. L'Eglise en adoptant la leçon de la Vulgate, ne reconnaît dans la femme la force d'écraser la tête du serpent, que par l'enfant qu'elle doit mettre au monde.

il à ce séducteur, une inimitié éternelle entre toi et la femme, entre ta race et la sienne. La race de la femme t'écrasera la tête, et tu t'efforceras de lui mordre le talon. Ce restaurateur de la nature humaine dégradée, cet être bienfaisant, haï et attaqué par le démon, mais supérieur à sa rage et à sa malice, n'est-il pas le véritable Messie? Toutes les victoires que les Juifs en attendent sont-elles comparables au triomphe qu'il doit remporter sur le plus furieux et le plus redoutable ennemi?

L'homme fut averti dès lors que son libérateur serait son frère; qu'il ne descendrait point du ciel sans sortir de la terre; qu'il naîtrait d'une femme, revêtu par conséquent des apanages de l'humanité, afin que la cause de nos maux en devînt le remède. Mais il ne suffisait pas de savoir que le Messie serait homme. Quelle heureuse famille, dans la multitude innombrable de celles qui peuplaient l'univers, devait lui donner la naissance?

Celle d'Abraham fut choisie. Ce saint homme, fidèle au Dieu de ses pères dans un siècle et dans un pays où il n'avait plus ni culte ni autels, mérita par l'ardeur et la constance de sa foi une protection particulière du ciel. Le Dieu qu'il servait le fit sortir de sa patrie, pour aller dans une terre inconnue; et dès ce moment il l'assura (1) qu'en lui et dans sa race toutes les nations, toutes les familles de la terre seraient bénies. Cette promesse souvent (2) renouvelée au même Patriarche déterminait au sang d'Abraham la descendance du Messie. Une bénédiction répandue sur tous les peuples était inséparable de la présence et du ministère de celui que Dieu enverrait sur la terre, pour y être l'interprète de ses volontés et le dispensateur de ses bienfaits. Aussi cette promesse a-t-elle été le fondement de l'espérance des Juifs et des prérogatives qu'ils se sont flattés d'avoir sur les autres nations. Ils ont vu la même promesse transmise non à Ismaël fils d'Agar, non aux enfants de Cétura, autre femme d'Abraham, mais à Isaac (3), fils de Sara, l'épouse chérie, la seule qui en ait eu le titre et la prééminence. D'Isaac, ce précieux héritage passa au cadet de ses enfants. Esaü, l'aîné, mérita d'en être exclu. Dieu promit à Jacob, comme à son père et à son aïeul, qu'en (4) lui et dans sa race toutes les tribus de la terre seraient bénies.

Ainsi les Israélites issus de Jacob étaient assurés que le Messie naîtrait au milieu d'eux; et que les autres nations descendues d'Abraham et d'Isaac n'auraient rien à prétendre à cette inestimable faveur. Mais Jacob avait douze enfants, chefs d'autant de tribus qui composaient le peuple d'Israël. Si une distinction de cette nature eût été due à l'innocence et à la vertu, sans doute Joseph aurait été préféré à ses frères, pour être la tige du Messie. Mais Dieu qui avait suivi cette voie dans la famille d'Abraham, vou-

lut montrer dans celle de Jacob, que par des vœux également saines, la généalogie du Messie pouvait être mêlée de pécheurs. Il annonçait, en le promettant, le chef-d'œuvre de sa miséricorde; et il fallait préparer les hommes à recevoir le Messie, non comme attiré sur la terre par la justice de ses habitants, mais comme envoyé d'en haut, pour la purifier des iniquités dont elle est couverte. Juda, tout souillé qu'il était du vice de l'incontinence, coupable avec huit de ses frères du projet odieux de tremper ses mains dans le sang de Joseph, et n'ayant détourné ce crime que par le conseil injuste, quoique moins barbare, de le vendre à des étrangers, Juda fut celui des enfants de Jacob dont on destina la tribu à donner le Messie au monde.

Le testament prophétique de Jacob, déjà cité dans la première partie de cet ouvrage, manifesta cette destination. Ce vieillard vénérable, entouré de ses douze fils, prédit à chacun le sort de sa postérité. A peine a-t-il proféré le nom de Juda, qu'il s'écrie, transporté de joie et d'admiration : (1) *Juda, tes frères te loueront. Ta main sera sur la tête de tes ennemis. Les enfants de ton père t'adoreront... Le sceptre ne sera pas retiré de Juda, ni le conducteur, de sa race, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé, et qui sera l'attente des nations.*

Ces paroles indiqueraient encore plus clairement que le Messie devait sortir de la tribu de Juda, si, par une construction à laquelle rien ne s'oppose, et qui lève, comme nous le verrons bientôt, les principales difficultés du texte, on lisait : *Jusqu'à ce que l'envoyé de Dieu et le désir des nations vienne de sa race* (2). Mais en conservant la leçon ordinaire, et sans détacher de la phrase précédente ces mots de *sa race*, on voit toujours que Jacob promet à cette race de Juda l'honneur d'enfanter le Messie. Quel autre fondement peuvent avoir ces louanges que Juda recevra de ses frères, portées jusqu'à l'adoration, cette force invincible contre ses ennemis, ces magnifiques prérogatives perpétuées dans sa postérité jusqu'à l'arrivée du Messie? N'est-il pas évident que ce roi successeur de Juda doit recueillir son patrimoine en montant sur le trône, et fonder un nouveau royaume sur les nations étrangères comme sur ses propres citoyens, au moment que ses ancêtres seront totalement dépouillés de leur gloire et de leur grandeur?

Cette prédiction est si peu susceptible d'un autre sens, qu'elle a suffi pour apprendre aux Israélites de quelle tribu le Messie devait naître. Quelque émulation qu'il dût y avoir entre les douze tribus, pour aspirer à un si grand avantage, aucune ne l'a disputé à celle

(1) *Juda te laudabunt fratres tui. Manus tua in cervicibus inimicorum tuorum. Adorabunt te filii patris tui... Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est. Genes. 49, 8, 9, 10.*

(2) Cette leçon ne peut subsister, qu'en plaçant la virgule après ces mots *et dux*, et en rapportant ceux-ci, *de femore*, à la phrase suivante : *Non auferetur sceptrum de Juda et dux, de femore ejus donec veniat qui mittendus est.*

(1) Genès. 49, 8.

(2) Ibid. 48, 18; ibid. 22, 18.

(3) Genès. 26, 4.

(4) Genès. 28, 14.

de Juda : ni la tribu de Ruben l'aînée de toutes, ni celle de Lévi honorée du sacerdoce, ni celle d'Ephraïm principale héritière des bénédictions abondantes accordées à Joseph, ni celle de Benjamin si guerrière, et qui donna au peuple d'Israël son premier roi. Toutes ont constamment attendu leur Messie de la tribu de Juda, et toutes ont puisé cette attente unanime dans l'oracle de Jacob qui vient d'être allégué.

Il n'a pas été moins constant que, parmi toutes les familles de la tribu de Juda, le Messie tirerait son origine de celle de David. Les Juifs en étaient convaincus, lorsque Jésus-Christ parut au milieu d'eux. *Que vous semble du Christ* (1), demandait-il aux Scribes et aux Pharisiens, *de qui doit-il être fils ? de David*, répondaient-ils sans hésiter. Réponse qui annonçait une conviction ancienne et généralement établie dans le corps de la nation, particulièrement consignée dans les écrits et les enseignements des docteurs de la loi, et qui donna lieu à cet argument si pressant contre les hommes qui méconnaissaient le profond mystère de l'incarnation : *Si le Messie*, ajoute Jésus-Christ, *est fils de David, comment ce même David l'appelle-t-il son Seigneur dans ces paroles du psaume 109 : Le Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite ?* Les apôtres dans leurs premières prédications aux Juifs supposaient avec une égale confiance le principe admis par tout Israël, que le Messie devait naître de la race de David. *Ce roi prophète* (2), leur disait saint Pierre, *sachant que Dieu lui avait promis avec serment que son trône serait rempli par un de ses descendants, a prévu et prédit la résurrection de Jésus-Christ*. S. Paul rappelait dans les synagogues la même promesse, suivant laquelle il soutenait (3), que *Dieu avait fait naître le sauveur Jésus de la semence de David*.

Il ne faudrait pas d'autre preuve que ce consentement universel des Juifs au temps de Jésus-Christ pour s'assurer que leurs livres prophétiques plaçaient l'extraction du Messie dans la famille de David. Quelle autre autorité eût pu réunir leurs esprits dans un point de cette importance ? Mais indépendamment d'une présomption si forte, nous pouvons en juger par nos propres yeux. Nous voyons d'abord que le prophète Nathan fit (4) connaître à David qu'après sa mort Dieu lui donnerait un successeur de sa race, dont il affermirait le trône pour toujours. L'objet immédiat de cette promesse était à la vérité Salomon, fils et héritier de David, destiné à construire, dans le sein d'une longue paix, un temple que les mains ensanglantées de son père ne devaient pas commencer. Mais la gloire et les richesses de Salomon ne remplissaient pas toute l'étendue de cet oracle. On prévoyait (5) dès

lors que lui et quelques-uns de ses descendants pouvaient se rendre criminels ; et pour montrer que la promesse faite à la postérité de David, s'étendait plus loin qu'une succession ordinaire de princes du même sang, on déclarait que les châtimens exercés sur les coupables descendants de David n'empêcheraient pas que sa maison et son trône ne subsistassent éternellement.

Nous retrouvons cette prophétie plus claire encore et plus expresse dans les psaumes 131 et 88. Dans le premier, Dieu rappelle le serment (1) qu'il a fait à David de maintenir sa famille sur le trône, et il proteste de nouveau que ce serment sera exécuté. Les paroles suivantes (2) semblent en faire dépendre l'exécution de la fidélité des enfants de David à garder la loi du Seigneur. Mais il faut distinguer dans cette promesse deux objets, l'un conditionnel, l'autre absolu et irrévocable. L'objet conditionnel est la possession constante et paisible de l'empire des douze tribus, et d'un royaume dont Jérusalem serait la capitale. Si les enfants de David avaient imité ses vertus, ils auraient égalé sa puissance, régné comme lui sur toute la Palestine, et le siège de leur empire fût demeuré sans interruption dans Jérusalem jusqu'à la venue du Messie. Par le défaut de cette condition la postérité de David a été privée de son autorité sur dix tribus d'Israël, chassée ensuite de Jérusalem et réduite en une captivité, après laquelle on ne trouve plus dans cette famille aucune trace de succession royale. Mais un second objet de cette promesse indépendante de toute condition est la naissance du Messie, qui devait occuper le trône de David et en rendre la possession éternelle dans la famille de ce prince.

On a déjà vu, dans la prédiction de Nathan, que les iniquités de Salomon et des autres descendants de David ne devaient point former d'obstacle à l'affermissement inébranlable de son trône et de sa maison : *Qui si iniquè aliquid gesserit... misericordiam meam non auferam ab eo... et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in æternum*. Cette éternité de puissance est prédite d'une manière non moins absolue dans le psaume 88 : *Si les enfants de David* (3), y dit Dieu, *abandonnent ma loi, s'ils violent mes commandements, je punirai leurs péchés. Mais je ne retirerai point ma miséricorde de dessus sa race. Je ne romprai pas mon alliance, et je n'annulerai pas les promesses sorties de ma bouche. Je l'ai juré une fois à David, et je ne lui manquerai pas. Sa postérité durera éternellement. Son trône subsistera en ma présence comme le soleil et la lune, dont le cours est un témoin fidèle dans les cieux de ma toute-puissance et de l'invariable uniformité de mes lois.*

tuum usque in æternum ante faciem meam, et thronus tuus erit firmus jugiter. 2 Reg. 7, 14, 15, 16.

(1) Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam... De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. Ps. 131, 11.

(2) Si custodierint filii tui testamentum meum et testimonia mea hæc quæ docebo eos. Ibid. 12.

(3) Ps. 88, 31-38.

(1) Matth. 22. Marc. 12. Luc. 20.

(2) Act. 2, 30, 31.

(3) Act. 13, 23.

(4) 2 Reg. 7, 12, 13.

(5) Qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum et in plagis filiorum hominum. Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saül... et fidelis erit domus tua, et regnum

Et ce qui prouve que cette promesse renferme celle du Messie, c'est que l'auteur de ce psaume, composé durant la captivité de Babylone, adresse tout de suite la parole à Dieu, pour lui représenter les funestes conséquences que tirent les ennemis de son nom de l'oppression du peuple d'Israël, et de l'abaissement de la maison de David. Vous avez promis toutes ces choses, dit-il à Dieu (1), *et cependant vous avez banni de Jérusalem et de la Terre-Sainte votre peuple et ses rois; vous les avez rendus un objet de mépris, et vous différez la venue de votre Christ.* Il continue la description des maux qui accablent Israël et la famille royale; et après avoir demandé à Dieu leur délivrance et leur rétablissement, il le conjure de (2) *se souvenir du reproche injurieux que les nations étrangères font à ses serviteurs*, que la promesse de ce Messie, qui devait naître de la race de David, était *révoquée*. Comme s'il disait : Nous, Seigneur, qui connaissons l'immuable vérité de vos paroles, nous ne doutons pas qu'elles ne s'accomplissent; mais les nations infidèles, témoins de notre exil et de notre esclavage, demandent d'où peut sortir ce Messie que nous attendons, enfant et successeur de David. C'était donc le zèle et non la défiance qui dictait cette humble et fervente prière. L'auteur du psaume, qui avait commencé (3) par chanter les miséricordes du Seigneur et par célébrer sa fidélité, termine (4) son discours par une protestation des mêmes sentiments; et il nous apprend qu'espérer l'accomplissement des promesses faites à la maison de David, c'était la même chose chez les Juifs et même chez leurs ennemis, qu'attendre l'arrivée du Messie.

Isaïe et Jérémie déclarent formellement le Messie descendant et rejeton de David. Le premier l'appelle (5) *une branche et une fleur sortie de la racine de Jessé*. C'est le nom du père de David. Il ajoute que sur cet enfant de David se reposera l'esprit du Seigneur, esprit dont il développe les principaux attributs, et il achève le portrait de ce Messie, comme d'un roi pacificateur de l'univers, aussi formidable aux impies, que bienfaisant envers les justes et les pauvres. Peu de lignes après, cette même racine de Jessé (6) *est un signal* autour duquel les peuples se rassembleront. Les nations lui adresseront leurs prières, et son sépulcre sera glorieux.

Jérémie prédit (7) que Dieu suscitera le juste reje-

ton de David; que ce roi régnera avec sagesse, et jugera ses sujets avec justice; qu'alors Juda sera sauvé, et Israël rempli de confiance; et que le nom qu'on donnera à ce Roi sauveur sera le nom même incommunicable de Dieu, avec le surnom de juste : *Et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus justus noster.* A ces traits on ne peut méconnaître le Messie, non plus qu'à une prédiction (1) toute semblable du même prophète, où, après avoir attribué au rejeton de David les fonctions de roi et de sauveur, avec le nom par excellence de Dieu, il répète plusieurs fois que la postérité de David régnera éternellement sur le trône d'Israël. Et pour confondre les incrédules qui osaient assurer que les deux familles qui avaient été choisies étaient rejetées, il fait dire à Dieu que le pacte qu'il avait fait avec le jour et la nuit, pour que l'un succédât perpétuellement à l'autre, serait détruit, et les lois qu'il avait prescrites seraient anéanties, avant qu'il abandonnât la race de Jacob et celle de David, pour ne pas en tirer des princes de son peuple. Jérémie avait néanmoins annoncé (2) que Jéchonias, roi de Jérusalem, emmené captif à Babylone par Nabuchodonosor, et dont les enfants retournèrent en Judée sous le règne de Cyrus, n'aurait point de descendant qui fût assis sur le trône de David, et qui exercât après lui aucune puissance dans Juda. Nouvelle preuve que les prophètes ont parfaitement distingué, dans les promesses faites à la maison de David, la succession caduque et temporelle des princes nés de son sang, de ce règne d'un ordre supérieur, perpétué dans sa postérité par le Messie, son véritable héritier.

C'est cette descendance si souvent et si généralement reconnue qui a fait donner par les prophètes au Messie le nom même de David; dénomination dont le fondement nécessaire est le rapport de David au Messie, en qualité de père, celui de figure ne suffisant pas pour appeler la vérité du nom de ce qui la représente. On a vu dans la première partie qu'Osée, annonçant la conversion future des Juifs, assure (3) qu'ils chercheront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi. Ezéchiel, envisageant le Messie et comme pasteur et comme prince, le nomme également David dans l'exercice de ces deux fonctions. Je susciterai, dit (4) Dieu dans ce prophète, mon serviteur David pour paître mes brebis. Je serai leur Seigneur et leur Dieu, et David mon serviteur (5) sera prince au milieu d'eux. C'est enfin par cette raison que David dans plusieurs de ses psaumes, où nous montrerons les principaux caractères du Messie manifestement prédits, parle en son propre nom, lorsqu'il décrit ce qui ne devait être accompli que dans la personne de cet auguste rejeton, la gloire de sa famille et le terme de tous ses desirs.

C'était beaucoup que d'avoir indiqué l'application et

(1) Jerem. 33, 15 et seq.

(2) Jerem. 22, 30.

(3) Osée 3, 5.

(4) Ezech. 34, 23, 24.

(5) Même nom donné Ezech. 37, 24.

(1) Tu verò repulisti et despexisti. Distulisti Christum tuum. Ps. 88, 39.

(2) Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui. Ps. 88, 51, 52.

(3) Misericordias Domini in æternum cantabo. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo. Ps. 88, 1, 2.

(4) Benedictus Dominus in æternum. Fiat, fiat. Ibid. 55.

(5) Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. Et requiescet super eum Spiritus Domini: Spiritus sapientiæ et intellectus, Spiritus consilii et fortitudinis. Isai. 11, 1 et seq.

(6) Ibid. 11, 10.

(7) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo David germen justum. Jerem. 23, 5, 6.

la famille d'où naîtrait le Messie. Mais des signes encore plus précis disposaient les esprits à le recevoir. Le temps de sa venue était déterminé dans les livres de l'ancien Testament par des époques qu'il faut à présent expliquer.

La première est l'état d'abaissement et d'abandon où devait se trouver alors la tribu de Juda. Nous venons d'entendre dire à Jacob que *le sceptre ne serait point retiré de Juda, ni le conducteur de sa race, jusqu'à l'arrivée du Messie: Non auferetur sceptrum de Judâ, et dux de femore ejus, donec veniat*, etc. C'est au moins ainsi qu'on construit ordinairement les paroles de ce texte, et cette construction produit de grands embarras dans l'explication de la prophétie.

Les uns reculent le temps où son accomplissement a dû commencer jusqu'au règne de David, sous prétexte que la prophétie marque bien quand la puissance promise à Juda doit finir, mais ne nous apprend pas la date de son commencement.

D'autres pensent avec plus de fondement que la prérogative qui est ici promise à la tribu de Juda, a dû être exercée dès que les douze tribus d'Israël, affranchies de la captivité d'Egypte, ont reçu, de la bouche même de Dieu, des lois, un gouvernement politique, un culte religieux, tout au moins dès que ces douze tribus sont entrées en possession de la terre de Chanaan; que c'est alors que les promesses faites à la postérité des autres enfants de Jacob ont commencé à s'accomplir; qu'il serait d'autant plus étrange d'excepter de cette règle commune la tribu de Juda, en renvoyant à un temps plus éloigné l'accomplissement de ce qui lui est promis, qu'on voit clairement, par la conduite et les discours de Jacob, qu'il a partagé entre trois de ses enfants, Juda, Lévi et Joseph, les droits d'aînesse qui appartenaient à Ruben, et dont celui-ci était déchu par son inceste abominable avec une des femmes de son père. Ces droits, selon l'usage des premiers temps, étaient de trois sortes: la prééminence et l'empire sur le reste de la famille, le sacerdoce, une double portion dans l'hérédité paternelle. Le sacerdoce fut transféré à la postérité de Lévi; la double portion, aux descendants de Joseph, qui, formant deux tribus distinctes et séparées, eurent une double part dans la division de la Terre promise. La jouissance de l'une et l'autre de ces prérogatives commença ou dans le désert, ou après les conquêtes de Josué dans la Palestine. Pourquoi la tribu de Juda aurait-elle joui plus tard du droit de prééminence et d'empire que Jacob lui avait accordé sur les autres tribus?

Les mêmes auteurs ajoutent qu'on trouve des traces de l'exercice de ce droit dès le temps de l'administration de Moïse; que dans les campements (1) des douze tribus autour du tabernacle, la première place à l'orient était assignée à la tribu de Juda; que parmi les offrandes que les douze tribus firent par leurs chefs à la dédicace du tabernacle et de l'autel, celle

de Nahasson, prince de la tribu de Juda, fut présentée et reçue le premier jour (2); que dans les marches des Israélites au désert (3), la tribu de Juda précédait également toutes les autres; que la même tribu fut partagée la première (3), lorsque Josué fit tirer au sort les possessions qui devaient échoir à chaque tribu dans la terre de Chanaan; qu'après la mort de Josué, Dieu, n'ayant pas jugé à propos de le remplacer, ordonna (4) aux Israélites d'entreprendre, sous la conduite de la tribu de Juda, toutes leurs guerres contre les Chananéens; que cette prééminence d'honneur et de dignité était tellement acquise au sang de Juda, que David la reconnaît antérieure au droit de sa propre maison sur le trône d'Israël: *Le Seigneur, dit-il (5), a tiré les princes de Juda. Il a jeté les yeux dans cette tribu sur la maison de mon père. Il m'a choisi parmi tous mes frères pour m'établir roi sur Israël, et Salomon est celui de mes enfants qu'il a désigné pour me succéder.*

La tribu de Juda, continuant ces interprètes, avait donc de tous les temps sur le reste d'Israël une véritable supériorité, que le règne de David et des princes ses descendants rendit plus éclatante et plus auguste, mais qui, n'ayant pas commencé avec la royauté de cette famille, ne finit pas non plus avec elle. Sédécias fut le dernier roi de la race de David. Mais la tribu de Juda n'en conserva pas moins tous ses droits. Elle devint même si dominante dans le peuple de Dieu, qu'elle lui donna son nom après la captivité de Babylone. Jérusalem, située dans son ancien territoire, fut toujours la ville capitale. La Palestine se confondit avec la Judée. L'autorité souveraine, exercée d'abord par des magistrats principaux, ensuite par les princes et rois Asmonéens de la tribu de Lévi, ne cessa pas de résider dans le corps de la nation juive, qui choisit (6) volontairement pour ses chefs les enfants du généreux Mathathias, qui ne leur confia même, à parler exactement, que le commandement des armées, et se réserva toujours une très-grande part dans l'administration politique par le Sanédrin qui le représentait. Ainsi la république juïdaïque a subsisté sous des conducteurs issus d'une autre tribu, par la même raison que l'empire romain a conservé son nom et son essence sous des empereurs qui n'étaient pas même originaires de Rome, et que le royaume de Pologne s'est ordinairement soutenu et se soutient encore sous des rois étrangers.

Il est des interprètes qui étendent au peuple entier d'Israël la promesse du pouvoir souverain continué jusqu'à la venue du Messie. Mais comme ils avouent que cette prophétie assure à la tribu de Juda une prérogative particulière pendant la durée de ce pouvoir, leur sentiment revient au fond à celui que nous

(1) Ibid., 7, 19.

(2) Ibid. 10, 14.

(3) Jos. 15.

(4) Judic. 1, 2.

(5) 1 Paralip. 28, 4, 5.

(6) 1 Mach. 9, 30; ibid. 13, 8.

(1) Numer. 2, 3.

venons d'exposer. Il faut dire, selon eux, que Jacob a prédit à sa nation la perpétuité d'un gouvernement tantôt absolument libre et indépendant de toute puissance étrangère, quelquefois restreint et gêné par de pénibles et humiliantes servitudes, inséparable néanmoins du pouvoir législatif, d'une magistrature municipale, et du droit de vie et de mort sur ses propres sujets; que ce gouvernement ne devait cesser qu'au temps du Messie, et que dans le même temps la tribu de Juda serait dépouillée du privilège et du rang distingué qu'elle devait avoir jusqu'à la ruine totale de l'empire d'Israël.

Ces interprétations pourraient suffire si nous n'avions à combattre que les Juifs. Tout se réduit à prouver contre eux que le Messie est déjà arrivé. Ils éludent par deux réponses la preuve fondée sur cette prophétie de Jacob.

L'une consiste à expliquer en mauvaise part ce *sceptre qui ne sera pas ôté de dessus Juda*, et à l'entendre, conformément à d'autres textes de l'Écriture, d'une verge de fer dont Dieu frappera continuellement Juda, jusqu'à ce que le Messie paraisse. Par cette explication les Juifs se croient autorisés dans leur attente chimérique d'un libérateur. Mais ils démentent leur propre histoire, et ils donnent la torture aux paroles de Jacob. Il est faux que la tribu de Juda ait toujours été coupable et malheureuse. Rien de plus florissant que les règnes de David, de Salomon, pour ne point parler ici de tant d'autres temps où la tribu de Juda, soit avec celles de Lévi et de Benjamin, soit avec tout le peuple d'Israël, a joui d'une véritable prospérité durant que la loi du Seigneur était fidèlement observée. Il est encore plus faux que le mot de *sceptre, non auferetur sceptrum de Juda*, puisse être entendu en mauvaise part dans une prophétie également consolante et glorieuse pour cette tribu; et quand il serait équivoque dans ce commencement du discours, la suite qui promet la présence continue d'un chef et d'un législateur, *et dux*, le déterminerait à un sens favorable.

La seconde réponse, plus commune parmi les Juifs, est de nier qu'il soit ici question du Messie. On voit que l'intérêt seul de leur cause a pu la leur inspirer. Car tous leurs anciens paraphrastes ou *targumistes*, les auteurs du Talmud, les plus habiles rabbins, ont reconnu dans cette prédiction un signe certain de l'arrivée du Messie. Le terme original (1), unique dans l'Écriture, ne peut s'appliquer qu'à lui. Il signifie, selon les différentes racines dont on le fait sortir, ou *celui qui doit être envoyé*, comme notre Vulgate l'a traduit, ou *celui à qui* ou *de qui*, comme l'ont entendu les Septante, c'est-à-dire, celui à qui est réservé l'accomplissement des promesses, celui à qui le royaume appartient, celui de qui dépend le peuple d'Israël, ou le *Pacifique* et le *Sauveur*; ou enfin, comme l'expliquent de curieux observateurs des finesses de la langue hébraïque, le *fil* de la femme,

ce qui ferait allusion à sa naissance miraculeuse d'une vierge. Il est plus simple de rassembler toutes ces significations, et de supposer que l'auteur de cette prophétie, en formant un terme exprès pour désigner le Messie, a eu en vue d'exprimer ses diverses qualités par tous les sens que ce terme pouvait avoir; et pour prévenir l'espèce d'ambiguïté qui eût pu naître de cette multiplicité de sens, quoique parfaitement compatibles, il ajoute une qualification du Messie plus distincte et plus précise, en disant que celui dont il annonçait la venue serait *l'attente des nations*; ou, ce qui est encore plus fort, *celui qui rassemblerait les nations, celui à qui les nations obéiraient*. Il n'en faut pas davantage pour détruire les explications du mot *schiloh*, inventées depuis quelques siècles par les Juifs modernes, réfutées d'ailleurs par nos théologiens dans un détail qu'on nous dispensera de rapporter.

Tout cela posé, quelle ressource peut rester aux Juifs? Le Messie devait paraître avant la révolution prédite par la prophétie. Or elle est constamment arrivée, de quelque manière qu'elle ait été accomplie la promesse faite à Juda. Soit que cet accomplissement ait eu lieu immédiatement après la sortie de l'Égypte, ou l'entrée dans la Palestine, soit qu'il n'ait commencé qu'avec le règne de David, soit que l'autorité souveraine et cette suite de conducteurs dont il est parlé, regardent uniquement la tribu de Juda, soit qu'elles embrassent tout le peuple d'Israël avec une distinction particulière réservée à cette tribu, il n'en est pas moins vrai que le peuple juif, depuis dix-sept siècles, est dépouillé de toute espèce de pouvoir et de liberté; qu'il n'a plus ni lois, ni magistrats, ni patrie. Qui peut méconnaître dans cette époque le signe annoncé par Jacob de la venue du Messie?

Mais nous avons en tête d'autres adversaires qui n'ont pas le même respect que les Juifs pour les livres sacrés. Les incrédules, dont la cause est toute différente, laisseraient sans peine les chrétiens jouir de leur triomphe sur les Juifs, s'ils pouvaient eux-mêmes se flatter de vaincre les uns et les autres, en prouvant la fausseté d'une prophétie de l'ancien Testament. Celle de Jacob ne serait pas entièrement à l'abri de leurs attaques par tout ce que nous venons de dire. Ils insisteraient à demander qu'on leur montre dans toute l'histoire des Juifs, jusqu'à leurs derniers malheurs, la suite non interrompue d'un gouvernement libre et national.

Trouvera-t-on cette suite depuis Nabuchodonosor jusqu'à Cyrus, temps où les Juifs furent non seulement sujets, mais captifs des rois de Babylone? La trouvera-t-on même après leur retour dans la Judée jusqu'au règne des Asmonéens? Tant que l'empire des Perses subsista, ils en reconnurent les rois pour leurs maîtres. Les tributs qu'ils payaient se levaient au nom et au profit de ces princes. Les magistrats qui les gouvernaient tenaient d'eux leur autorité. Alexandre, en détruisant l'empire des Perses, combla la Judée parmi ses conquêtes. Il combla les Juifs de grâces, mais comme un souverain qui distingue dans

(1) Schiloh.

ses sujets et qui récompense le mérite. Après sa mort, la Judée devint une province du royaume d'Égypte. Elle passa ensuite sous la domination des rois de Syrie, qui n'y exercèrent pas seulement tous les droits de la souveraineté, mais souvent la plus odieuse et la plus barbare tyrannie. Les premières victoires des Asmonéens ne suffirent pas pour enlever aux Séleucides toute leur autorité sur la Judée. Ils acceptèrent de ces princes des marques d'honneur pour eux-mêmes, le droit de fabriquer des armes, d'assembler des troupes, de battre monnaie ; et pour leur nation, la remise des impôts précédents, l'exemption de tout tribut à l'avenir, en propres termes, *la liberté* (1). Ce ne fut qu'après cette concession que (2) *les Juifs commencèrent à dater leurs actes dans les registres et monuments publics de la première année du sacerdoce et de la principauté de Simon*. Une sujétion qui a duré plus de cinq cents ans fait un étrange vide dans l'accomplissement d'une prophétie qui promettait à la tribu de Juda ou au peuple d'Israël la perpétuité du pouvoir souverain.

Répondre que, pendant ce long intervalle, les Juifs ont toujours eu des magistrats de leur propre nation qui les jugeaient suivant leurs lois, et pouvaient condamner à mort les criminels, c'est ne rien accorder de plus aux Juifs sous l'empire des Assyriens, des Perses et des Macédoniens, que ce que les Romains laissent aux nations et aux villes qu'ils avaient soumises, que ce qu'ont encore quelques provinces du royaume de France, qui ont des coutumes propres et une juridiction territoriale. Ce sont là des usages ou des privilèges particuliers, dont la conservation n'empêche pas une véritable et parfaite dépendance. Ajouter que la domination des étrangers était *injuste*, comme le grand-prêtre Simon le (3) déclare nettement aux ambassadeurs d'un roi de Syrie ; que les Juifs avaient recouvré *l'héritage de leurs pères* par les armes des Machabées, et qu'en acceptant les concessions des Séleucides, ils n'avaient fait que rentrer dans les droits qu'on leur avait ravés ; c'est toujours donner atteinte à une prophétie qui n'assure pas seulement à la tribu de Juda un droit imprescriptible à l'autorité souveraine et à la liberté, mais la possession et la jouissance continue de ce droit jusqu'à l'arrivée du Messie : *Non auferetur sceptrum de Judâ, et dux de femore ejus, donec veniat*.

Je laisse le soin de résoudre cette objection aux interprètes et aux théologiens qui adoptent la construction ordinaire. Ils sauront concilier le sens qu'elle forme avec l'histoire du peuple juif ; et je ne crois pas cette conciliation aussi difficile que les incrédules le

présument. Mais il est une voie plus courte pour trancher la difficulté.

Elle tire sa force de l'opinion commune que Job a prédit la continuité du pouvoir souverain, et une succession non interrompue de rois ou de législateurs et de capitaines dans la tribu de Juda, du moins dans le peuple d'Israël. Mais si ce sceptre ou cette houlette (car le mot (1) original est susceptible de ces deux sens), qui ne doit jamais s'éloigner de Juda, *non auferetur sceptrum de Judâ*, est le sceptre ou la houlette de Dieu ; si ce chef ou ce législateur, *et dux*, qui doit toujours le gouverner, est Dieu même ; si ces paroles, *de femore ejus*, n'annoncent pas une succession de princes ou de conducteurs nés du sang de Juda, tous les embarras disparaissent, et il n'y a plus la moindre ombre de contradiction entre la prophétie et l'événement. Il suffit, pour établir leur accord, que la Providence ait toujours veillé d'une manière sensible sur la tribu de Juda ; que le peuple juif ait toujours paru être le peuple de Dieu jusqu'à une révolution assez remarquable pour qu'elle ait pu désigner l'arrivée du Messie. Or ces deux choses sont évidentes par l'histoire des Juifs.

On voit d'abord que la tribu de Juda a été spécialement favorisée depuis que les Israélites ont eu une forme de gouvernement. C'est ici qu'on peut appliquer tout ce qui a été dit plus haut sur la prééminence de cette tribu avant le règne de David. L'élévation de ce prince sur le trône, et la suite des rois ses descendants, conserva longtemps avec éclat cette prééminence. Le royaume de Juda subit à la vérité le même sort que le royaume d'Israël. Les trois tribus qui formaient le premier, furent transplantées dans un pays étranger, comme l'avaient déjà été celles qui composaient le second. Mais les suites de ce malheur furent bien différentes pour les unes et pour les autres. Les dix tribus ne retournèrent plus dans la Palestine. Elles se mêlèrent et se perdirent parmi les peuples dont elles étaient captives, et l'on ne retrouve plus dans le monde aucun vestige de ces Israélites schismatiques. Il n'en fut pas de même de la tribu de Juda, dont le nom se communiqua aux deux tribus de Lévi et de Benjamin qui suivirent toujours sa destinée. La nation juive, quoique exilée, quoique esclave même, et n'ayant plus, si l'on veut, aucun apanage de souveraineté, ne perdit pas toutes les marques extérieures qui la distinguaient aux yeux des autres peuples, comme l'héritage du Seigneur. Soutenue par des prodiges durant son esclavage, éclairée par des prophètes, elle recevait d'eux des avertissements salutaires pour la correction de ses mœurs, et de fréquentes assurances de son retour, dont la date avait été fixée à la soixante-dixième année de sa captivité. Rappelée après ce terme dans le pays de ses pères, autorisée d'abord à rebâtir le temple et à y offrir des sacrifices, ensuite à rétablir la ville de Jérusalem, elle éprouva de nou-

(1) Et Jerusalem sit sancta et libera cum omnibus finibus suis. 1 Mach. 10, 31.

Jerusalem sanctam esse et liberam. Ibid., 15, 7.

(2) Ibid., 13, 42.

(3) Neque alienam terram sumpsimus, neque aliena detinemus, sed hæreditatem patrum nostrorum, quæ injuste ab inimicis nostris aliquo tempore possessa est. 1 Mach. 13, 33.

veaux effets de la protection divine. Elle ne recouvra pas, j'en conviens, jusqu'aux temps des Machabées, toute l'indépendance et la liberté de son gouvernement. Mais malgré cet assujettissement à des maîtres étrangers, Dieu ne cessa pas, alors d'être son roi, son pasteur, son guide et son législateur, comme Jacob l'avait prédit : *Non auferetur sceptrum de Juda et dux*. Ce règne et cette conduite de Dieu sur Juda n'exigeait pas une succession continue de princes ou de magistrats tirés de cette tribu. Cette succession, qui n'est pas aisée à vérifier, n'a eu d'autre fondement parmi les interprètes que la liaison qu'on a mise entre ces paroles *et dux*, et celles qui suivent, *de femore ejus*. Mais il est plus naturel de croire que Jacob, annonçant la généalogie du Messie, a voulu faire entendre par ces dernières paroles, qu'il naîtrait du sang de Juda : *De femore ejus donec veniat qui mittendus est*. La ponctuation des livres saints est trop récente pour faire loi. Elle est contredite avec succès en d'autres endroits de l'Écriture. Mais s'il faut absolument la conserver dans le texte dont il s'agit, si la transposition que nous proposons paraît trop dure, quoique les exemples n'en soient par rares, le même sens subsiste sans altération. Car, soit qu'on entende ces mots, *de femore ejus*, des enfants et de la postérité de Juda, suivant une figure singulière aux Hébreux, *de semine ejus*, *de filiis ejus* ; soit qu'on les explique des étendards que chaque tribu portait devant elle, *de vexillis ejus*, soit qu'on les traduise littéralement, *d'entre ses pieds*, *de inter pedes ejus*, pour montrer l'action d'un (1) lion qui tient entre ses griffes sa proie que personne n'ose lui arracher, il est également vrai que Jacob promet à Juda que Dieu veillera continuellement sur lui comme un roi sur son peuple, comme un berger sur son troupeau ; et que la tribu de ce patriarche conservera les droits et les avantages de la portion chérie du Seigneur : *Non auferetur sceptrum de Juda et dux de femore ejus*.

Enfin est venu le terme marqué à cette protection de Dieu jusqu'alors si constante sur le peuple juif. Il n'a pas été seulement livré à une domination étrangère dans son propre pays, gouverné immédiatement par un prince Iduméen tel qu'Hérode, ce qu'on n'avait jamais vu, privé par une humiliation inouïe du droit de punir de mort les transgresseurs de ses propres lois : il a été encore chassé de sa patrie, dispersé dans toutes les parties de l'univers, foulé aux pieds de toutes les nations, frappé de la plus terrible malédiction sans adoucissement et sans espoir. Voilà certainement l'époque prédite par Jacob. Voilà dans l'histoire du peuple juif une révolution assez éclatante pour avoir été le signal de l'arrivée du Messie. Le règne de Dieu a cessé sur les Juifs, comme Jésus-Christ les en menaçait (2) : *Auferetur à vobis regnum Dei*. Et

(1) Jacob venait de comparer, dans le verset précédent, Juda à un lion qui se lève pour saisir sa proie, et qui se couche ensuite pour la tenir à ses pieds. *Cubitus leonis Juda. Ad prælum, fili mi, ascendisti, requiescens acconuiasti ut leo*.

(2) Matth. 21, 43.

s'il a passé dans le même temps, selon cette prédiction sur les gentils, *et dabitur genti facienti fructus ejus*, on ne peut plus douter que ce changement dans l'état des Juifs ne concoure avec la venue du Messie, qui devait, après leur disgrâce, rassembler les nations sous ses lois : *Non auferetur sceptrum de Juda et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium*.

Cette explication écarte tous les menus détails de l'administration politique du peuple juif, dans lesquels il est dangereux de donner quelque prise à la censure des incrédules. Elle justifie l'accomplissement d'une prophétie importante par de grands événements, dont la certitude est incontestable. Le P. Tournemine l'a fortifiée de beaucoup d'autres preuves dans un des premiers volumes du journal de Trévoux (1). Je lui restitue volontiers ce que j'ai emprunté de lui ; et ce n'est pas le seul tribut que je dois à la mémoire d'un homme qui joignait à un amour sincère pour la religion une connaissance peu commune des livres saints, et une critique aussi judicieuse que pénétrante.

Une seconde époque également célèbre de l'arrivée du Messie, est la fin des soixante-dix semaines de Daniel. Il est déjà prouvé (2) contre le chevalier Marsham que ces semaines n'ont pu finir au temps des Machabées et d'Antiochus Epiphanes ; que ni les sept semaines, dont il est parlé séparément, n'ont commencé à la vingtième année de la captivité de Babylone, ni les soixante-deux, qu'il en détache mal à propos, à la première année de cette même captivité ; que tant les sept que les soixante-deux et la dernière, dont il est fait aussi une mention expresse, ne sont autre chose que l'assemblage des soixante-dix semaines annoncées au commencement de la prophétie de Daniel ; que ces soixante-dix semaines sont un espace successif et continu de 490 années, dans lequel il est absurde et ridicule de chercher un double emploi, qui réduirait le nombre de 70 à 63, et celui de 490 à 441 ; que la désolation qui termine la prophétie, n'est pas celle qu'éprouvèrent les Juifs sous Antiochus Epiphanes, mais la ruine de Jérusalem par les armes des Romains, et les désastres qui ont suivi cet événement. Il ne s'agit maintenant que de montrer en premier lieu que le Messie a dû paraître vers la fin des soixante-dix semaines ; et en second lieu que le commencement de ces semaines avait été assez nettement indiqué, pour qu'il fût facile de s'apercevoir du temps où elles approchaient de leur terme.

Il est évident par le discours de l'Ange à Daniel que, vers la fin des soixante-dix semaines, la *prévarication devait être consommée, le péché trouver sa fin, l'iniquité être effacée, la justice éternelle venir sur la terre, les visions et les prophéties s'accomplir, le Saint des saints recevoir l'onction*. L'arrivée du Messie pouvait-elle être mieux désignée que par cet amas de merveilles ? Les anciennes écritures nous représen-

(1) Mars 1705.

(2) Part. 1, chap. 8.

tent sans cesse le Messie, comme l'ouvrage de Dieu le plus accompli, son image la plus parfaite, le terme de tous ses desseins. Il ne peut donc y avoir que cet envoyé du Très-Haut, qui par sa présence expie et détruit l'iniquité, réconcilie avec le ciel les hommes pécheurs, apporte la justice éternelle sur la terre, véritable dans sa personne les anciennes promesses, et reçoive cette onction précieuse qui caractérise et forme le Saint des saints.

Vainement dirait-on que le texte original exprime une chose, et *ungatur Sanctitas sanctitatum*, au lieu de la personne énoncée dans notre Vulgate : *Et ungatur Sanctus sanctorum*. Car ce qui s'explique aisément selon la doctrine chrétienne serait faux dans toute autre hypothèse. On conçoit très-bien que l'humanité unie personnellement au Verbe de Dieu a pu être appelée le Saint des saints à plus juste titre que l'Arche, et que cette union a été pour elle la plus sacrée de toutes les onctions. Mais les Juifs ne nous montreront jamais dans le second temple un Saint des saints dont l'onction ait pu concourir avec la fin des soixante-dix semaines. Sans faire valoir contre eux une de leurs traditions, qui exclut de ce nouveau temple l'huile sainte qui avait servi aux onctions dans le premier, il est certain du moins que l'Arche ne s'est plus retrouvée depuis que Jérémie l'eut (1) soustraite avec le tabernacle et l'autel des parfums à la fureur impie des Assyriens. Le second temple, dépourvu de ce qui faisait la gloire et la majesté du premier, n'a donc pu mériter le nom de Saint des saints. La dédicace qu'en fit Judas Machabée après les profanations d'Antiochus n'a pu être l'onction prédite par ces paroles, quand il ne serait pas d'ailleurs démontré contre Marsham que les soixante-dix semaines étaient alors bien éloignées de leur fin; et l'auteur de la Vulgate est entré dans le vrai sens du texte original, en appliquant personnellement au Messie ce qui ne peut convenir qu'à lui : *Et ungatur Sanctus sanctorum*.

Mais enfin si l'on exige que le Messie soit nommé, qu'on achève la prophétie. On y verra que *jusqu'au Christ chef*, ou prince du peuple, il doit y avoir *sept et soixante-deux*, en tous soixante-neuf semaines; et peu de lignes ensuite, que ce même *Christ*, qui sera mis à mort, *confirmera dans une semaine son alliance avec plusieurs*. Voilà les soixante-dix semaines exactement dénombrées : sept et soixante-deux jusqu'au temps où le Christ promis commencera l'exercice public de son ministère; une soixante-dixième, où il confirmera son alliance, où il sera mis à mort, *dans le milieu de laquelle cesseront les victimes et les sacrifices* de la loi mosaïque.

Ce Christ n'est ni Cyrus, ni Zorobabel qui, par les ordres de ce prince, ramena les Juifs dans la Palestine, ni le grand-prêtre Josué, qui seconda les soins de Zorobabel pour le rétablissement du temple. En quelque temps qu'on veuille placer, selon les idées

de Marsham et de ses copistes, le commencement des semaines de Daniel, on n'en trouvera jamais que très-peu d'écoulées jusqu'aux événements qui regardent ces trois personnes. A parler même selon la vérité, elles n'étaient pas encore commencées. Il s'en faudra beaucoup aussi qu'on en trouve soixante-neuf jusqu'à la mort du grand-prêtre Onias tué (1) en trahison sous le règne d'Antiochus Epiphane. Ceux qui ont prétendu que sa mort était annoncée dans cet endroit de Daniel n'ont pu allier leur sentiment avec la chronologie, qu'en comptant deux fois les mêmes semaines, et en substituant par ce double emploi le nombre 63 à celui de 70, si discrètement exprimé par le prophète. Ce Christ n'est pas Hircan dernier roi de la race asmonéenne, incapable de porter un si grand nom, et d'en exercer les fonctions. C'est encore moins Hérode Agrippa, qui n'a pas régné sur la Judée, mais sur la Chalcide, qui loin d'avoir péri par l'épée des Romains a été leur allié, et a survécu à la ruine de Jérusalem.

La plus légère attention suffit pour découvrir dans toute la suite de cette prophétie un seul et unique Christ; le même qui est appelé *le Saint des saints*, le même qui doit venir après *les sept et les soixante-deux semaines*; le même enfin qui doit être *mis à mort*, et qui dans la dernière et soixante-dixième semaine *confirmera son alliance avec plusieurs, et au milieu de cette semaine fera cesser les victimes et les sacrifices* de l'ancienne loi. De purs hommes, fussent-ils plus illustres et plus saints que ceux à qui les Juifs et les Chrétiens judaisants appliquent cette prophétie, n'ont jamais été appelés dans l'Écriture du nom de *Christ* sans restriction. Ce titre appartient exclusivement au Messie. Lui seul peut opérer les prodiges qui devaient signaler la fin des soixante-dix semaines, la destruction du péché, l'introduction de la justice éternelle, l'accomplissement de toutes les prophéties. Tant de traits réunis ne laissent aucun doute que cette époque n'ait été destinée à marquer le temps de sa venue.

Pour que l'instruction fût complète, il fallait que les hommes suffisamment avertis de la date où les soixante-dix semaines devaient commencer, ne pussent se méprendre au temps où elles approcheraient de leur terme. Il n'était pas nécessaire, je l'avoue, de leur déterminer avec la plus parfaite certitude un point fixe et indivisible. Dieu ne prétendait pas que les hommes qu'il⁹ disposait à l'arrivée du Messie, fissent tous des savants consommés dans l'histoire et dans la chronologie. Il ne prétendait pas dissiper toutes les obscurités qui dans l'étude de ces sciences exercent et surmontent souvent l'esprit humain. Il ne devait leur donner, dans les vues qu'il se proposait, qu'une assurance morale et proportionnée à la capacité des hommes ordinaires, satisfaisante même pour les plus habiles, compatible d'ailleurs

(1) 2 Mach. 2.

(1) 2 Mach. 4, 34.

avec l'incertitude de quelques années de plus ou de moins. L'époque était assez reconnaissable, quand elle ne sortait pas d'un espace de douze à treize ans. Les difficultés qu'on pouvait rencontrer à choisir le moment précis dans un intervalle aussi court ne devaient pas empêcher que l'accomplissement de cette intéressante prophétie ne frappât les regards, et ne réveillât l'attention, dès qu'il serait arrivé.

Il n'y a effectivement que douze à treize ans de différence entre les deux dates, qu'on peut raisonnablement donner au commencement des soixante-dix semaines.

Suivant les paroles du prophète ces semaines ont dû prendre leur cours depuis l'ordre ou l'édit donné pour rebâtir Jérusalem : *Ab exitu sermonis, ut iterum edificetur Jerusalem*. De là il résulte que ces semaines n'ont pas commencé à l'édit de Cyrus rapporté (1) au premier chapitre du premier livre d'Esdras. Cet édit, dont nous avons souvent parlé, ne permet que la reconstruction du temple de Jérusalem, il ne dit pas un seul mot de la ville. L'édit de Darius fils d'Hystaspe (2), cité dans le sixième chapitre du même livre, rappelle celui de Cyrus, en ordonne de nouveau l'exécution, révoque tout ce qui avait pu lui donner atteinte, et se renferme également dans la permission de rebâtir le temple.

Ces deux dates mises à l'écart, les savants ne peuvent être partagés et ne le sont plus aujourd'hui qu'entre deux autres, l'une prise de l'édit accordé à Esdras par Artaxerxès Longuemain, la septième année de son règne; il est transcrit au chapitre septième du premier livre d'Esdras : l'autre prise de l'édit accordé à Néhémie par le même prince; il en est fait mention au chapitre second du second livre d'Esdras.

Cette dernière date a l'avantage singulier d'être littéralement conforme à la prophétie de Daniel. Car nous voyons, par le récit de Néhémie, que jusqu'alors il n'y avait pas eu, à proprement parler, de ville bâtie dans l'ancienne situation de Jérusalem : des maisons construites au hasard, sans alignement, sans proportion, destinées au logement des Juifs qui avaient travaillé au rétablissement du temple, ou qui ne voulaient pas s'en éloigner; du reste point de portes ni de murailles, point de rues, point de places, point d'édifices publics, à l'exception du temple; partout des traces encore fumantes des ravages exercés par les Assyriens. Néhémie fut autorisé par Artaxerxès à relever les ruines de Jérusalem. Muni de ces ordres, il pressa le travail avec une ardeur que les menaces ni

les embûches des ennemis du peuple de Dieu ne purent ralentir. La ville fut environnée de murs dans l'espace de cinquante-deux jours. On éleva des tours et des bastions avec la même promptitude. Les portes ne tardèrent pas à être posées, et l'embellissement de la ville au dedans suivit de près les ouvrages extérieurs, qui en faisaient la force et la sûreté. C'est dans ces jours de trouble et de travail, où Jérusalem fut précipitamment rebâtie par une moitié de ses habitants, tandis que l'autre moitié continuellement sous les armes veillait à la défense commune, qu'on trouve l'accomplissement de cet endroit de la prophétie de Daniel, où il est dit qu'après l'ordre qui permettra le rétablissement de Jérusalem, les murailles et les places seront rebâties en des temps courts et difficiles : *Ab exitu sermonis, ut iterum edificetur Jerusalem. . . . Et rursum edificabitur platea, et muri in angustia temporum*.

L'unique difficulté qui résiste à une interprétation si claire et si naturelle, c'est que depuis la vingtième année du règne d'Artaxerxès Longuemain, il manque dix à douze ans pour former les soixante-dix semaines. Les partisans de cette opinion répondent en deux manières à cette difficulté : ou en prenant les 490 années pour des années lunaires plus courtes que les solaires, ce qui ramène les calculs chronologiques à l'exacte mesure des soixante-dix semaines; ou en assignant deux commencements différents au règne d'Artaxerxès Longuemain; l'un, lorsqu'il régna seul après la mort de son père Xerxès, c'est celui où les soixante-dix semaines ne sont pas complètes; l'autre, lorsque, suivant l'usage des Perses, il fut associé à l'empire par le même Xerxès prêt à sortir de ses états pour porter la guerre dans la Grèce. Si l'on fait remonter à cette association la première année du règne d'Artaxerxès Longuemain, les soixante-dix semaines commencées à la vingtième, finissent sans aucun mécompte aux événements marqués par la prophétie.

Ces deux réponses ne paraissent pas assez solides à d'autres savants. Ils aiment mieux chercher une époque dégagée de toute objection chronologique. Ils la trouvent dans l'édit accordé à Esdras par ce même Artaxerxès la septième année de son règne. Quoique cet édit ne contienne pas expressément une permission de rebâtir la ville de Jérusalem, ils la tirent néanmoins par des inductions assez plausibles des termes dans lesquels il est conçu, et des circonstances qui l'ont accompagné.

Je l'ai déjà dit dans la première partie de cet ouvrage : le champ est ouvert aux conjectures, et le choix des opinions libre dans cette controverse. Mais qui croira sérieusement qu'une question de critique, dont la décision n'entraîne point dans le plan de la conduite de Dieu sur les hommes, ait pu rendre incertaine une époque renfermée dans l'espace de douze à treize ans? Cette légère différence, quoique difficile à éclaircir, a-t-elle jamais pu former un obstacle légitime à la conviction qu'entraîne néces-

(1) *Itac dicit Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cœli et terræ, et ipse præcepit mihi ut edificarem ei domum in Jerusalem. . . . Quis est ex vobis de universo populo ejus. . . . ascendat in Jerusalem quæ est in Judæa, et aedificet domum Domini Dei Israel? 1 Esdr. 1, 2, 3.*

(2) *Dimittite fieri templum Dei illud à duce Judæorum, et à senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. Ibid., 6, 7.*

sairement une prophétie caractérisée par des traits si éclatants. On savait à peu près quand les semaines prédites par Daniel avaient pris leur commencement. Et quand on était témoin des événements qui devaient les terminer, fallait-il une autre preuve pour se convaincre qu'elles touchaient à leur fin, qu'elles étaient épuisées, et par conséquent que le Messie paraissait, ou même qu'il était déjà venu.

Les Juifs et l'univers entier purent d'autant moins en douter quelques années après la mort de Jésus-Christ, qu'on vit alors arriver tout ce qui devait suivre, selon la prédiction de Daniel, les soixante-dix semaines : *Un peuple conduit par un chef victorieux, détruit la ville et le sanctuaire. L'abomination de la désolation fut placée dans le lieu saint. Les malheurs du peuple juif ne finirent pas avec la guerre. Les victimes et les sacrifices de la loi de Moïse, lesquels, suivant la doctrine chrétienne, étaient abrogés de droit par la mort de Jésus-Christ, ne tardèrent pas à être abolis réellement et de fait. Les soixante-dix semaines étaient et paraissaient donc écoulées, sans qu'il fût nécessaire d'en étudier le commencement et la fin avec le secours de l'histoire et de la chronologie. Voilà le vrai dénouement qui doit contenter tout esprit raisonnable au milieu des obscurités inévitables dans les recherches de l'antiquité.*

CHAPITRE II.

Rapport des prophéties précédentes avec l'extraction de Jésus-Christ et avec le temps de sa venue.

S'il suffisait de démontrer que les temps du Messie sont déjà passés, suivant les prophéties de l'ancien Testament, tout serait décidé par les preuves qu'on vient de voir. Puisque le Messie devait naître de la race de David, il a dû paraître dans un temps où les titres de son origine pouvaient être produits. Ce temps n'est plus. Toutes les tribus sont confondues parmi les Israélites. Les anciennes familles le sont également; et si elles subsistent dans quelques-uns de leurs descendants, la trace de cette succession s'est perdue. Il est impossible à aucun Juif, depuis bien des siècles, de se faire reconnaître pour fils de David; et cela seul devrait convaincre cette nation, ou que le Messie qui lui était promis est déjà venu, ou qu'il ne viendra jamais.

A ce raisonnement si simple et si concluant se joignent les deux époques mémorables qui ont dû concourir avec le temps du Messie : la décadence de la tribu de Juda, et la fin des soixante-dix semaines de Daniel. On pourrait y ajouter des marques non moins certaines de l'arrivée du Messie annoncées par les prophètes. Le second temple construit après la captivité de Babylone a été ruiné : il était prédit (1) que le Messie l'honorait de sa présence. Les quatre empires, dont la suite a été montrée à Daniel, ont disparu : le règne du Messie devait (2) commencer avant

leur destruction. On pourrait enfin confondre les Juifs par les aveux de leurs anciens docteurs. Ceux qui ont précédé de quelques années la naissance et la prédication de Jésus-Christ enseignaient ouvertement que la venue du Messie était prochaine. Ceux qui ont écrit immédiatement après Jésus-Christ, et qui ont vu la ruine du temple, sont convenus que les temps fixés pour l'arrivée de ce Messie étaient révolus. M. Huet rapporte (1) toutes les tentatives qu'ils ont faites, pour trouver dans leur nation un Messie différent de Jésus-Christ. Mais toutes ces tentatives ont paru si vaines aux successeurs de ces premiers rabbins, qu'ils ont bientôt renoncé aux supputations de leurs pères. Quelque autorisées qu'elles fussent par des textes formels de leurs livres sacrés, ils ont trop senti l'avantage que le christianisme en retirait. Ils les ont prosrites avec les imprécations (2) les plus terribles contre les Juifs qui compteraient dorénavant les années de la venue du Messie. Aveuglement déplorable d'un peuple qui met toute sa gloire dans l'attente d'un Messie; et qui aime mieux néanmoins ignorer les temps de son arrivée, que de consulter attentivement les oracles où ces temps sont déterminés. Comme si une ignorance affectée pouvait faire un changement réel dans le sens de ces oracles, et que les hommes pussent au gré de leurs désirs avancer ou reculer l'accomplissement des prophéties.

Les Juifs sont assez convaincus par leur propre témoignage. Mais les incrédules ne le seraient pas, si on ne disait rien de plus. C'est peu de leur prouver que les temps du Messie prédit sont écoulés. Il faut leur inspirer du respect pour ces prédictions, en les leur montrant vérifiées dans la personne de Jésus-Christ.

Il est né de la race d'Abraham, de Juda et de David; et par ce trait il commence à ressembler au Messie prédit. Son origine d'Abraham n'a pas besoin de preuve. Il suffisait qu'il fût Juif pour descendre de ce patriarche, ainsi que d'Isaac et de Jacob, héritiers de la même promesse. La distinction des tribus se conservait encore lorsqu'il vint au monde. Nul homme originaire de celle de Lévi ou de Benjamin, n'eût pu s'enter dans celle de Juda. Il n'eût pas été plus facile à Jésus-Christ de s'attacher par une généalogie supposée à la famille de David. Chaque Juif connaissait alors ses ancêtres par des titres de filiation que la critique ne pouvait attaquer, ni la vanité contrefaire.

Il arriva même, avant la naissance de Jésus-Christ, un événement qui rendait son origine plus authentique. Auguste avait ordonné un dénombrement général des sujets de l'empire romain. Cyrinus gouverneur de Syrie fit exécuter cet ordre dans la Judée (3) qui dépendait de son gouvernement. Tous les Juifs accoururent dans les villes d'où ils tiraient leur origine, pour y faire

(1) Agg. 2, 8. Malach. 3, 1.

(2) In diebus regnorum illorum suscitabit Deus cœli regnum quod in æternum non dissipabitur, et regnum eius alteri populo non tradetur. Dan. 2, 44.

(1) Demonstr. Evang. prop. 9, cap. 8, num. 1 et 2.

(2) Inflata rumpantur ossa eorum qui periodos temporum computant. Ta'm. Cod. Sunkedrim. cap. 11.

(3) Luc. 2.

inscrire leurs noms dans les registres publics. Joseph et Marie, son épouse, se rendirent à Bethléhem, patrie de David, *comme étant de la maison et de la famille de ce prince*. Ce fut dans ces circonstances que Marie enfanta Jésus, dont l'origine fut constatée par l'exécution solennelle d'une loi qui mit toute la Judée en mouvement. L'indigence où ses parents vivaient ni la bassesse de sa condition ne rendirent point équivoque la noblesse de son extraction. Cette femme chananéenne dont il guérit la fille (1) ne l'ignorait pas, toute étrangère qu'elle était. Les deux aveugles qu'il rencontra, en sortant de Jéricho (2), l'appellèrent aussi fils de David, en le conjurant de leur rendre la vue. Les troupes qui l'environnaient à son entrée triomphante dans Jérusalem lui donnèrent le même nom. *Louange* (3), s'écriaient-elles, *au fils de David*, ou, suivant une autre expression que S. Marc met dans leur bouche (4) : *Béni soit le règne que nous voyons enfin arriver de notre père David*. La même acclamation répétée dans le temple par une multitude d'enfants excita, il est vrai, l'indignation des princes des prêtres et des Scribes. Ils ne pouvaient (5) souffrir un témoignage si honorable à Jésus-Christ. Mais ils n'osèrent l'arguer de faux, et ils demeurèrent muets à ces paroles du psalmiste, par lesquelles Jésus-Christ les fit souvenir que *Dieu sait tirer sa gloire et sa vérité de la bouche des enfants*.

Aussi S. Pierre et S. Paul, prêchant dans les synagogues et devant des assemblées nombreuses de Juifs la résurrection de Jésus-Christ, ne craignaient pas d'avancer comme un fait certain et indubitable qu'il était sorti de la race de David. Les Éptres de S. Paul, répandues partout dès le moment qu'elles étaient écrites, assurent la même chose en beaucoup d'endroits. Les Pharisiens et tous les ennemis de Jésus-Christ n'ont jamais nié cette origine, ni durant sa vie ni après sa mort.

Mais ce qui est au-dessus de toute exception, c'est la généalogie que S. Matthieu et S. Luc ont publiée dans leurs Évangiles (6). Ils ont nommé l'un et l'autre tous les aïeux de Jésus-Christ depuis Joseph jusqu'à David, et ils les ont nommés dans un temps où ils pouvaient être démentis par les Juifs, instruits de l'origine de toutes leurs familles. Si l'on demande pourquoi ils ont oublié Marie, à laquelle seule il devait la naissance, pour ne parler que de Joseph qui n'était pas son véritable père, il est aisé de répondre que la ligne maternelle n'entrait pas dans les généalogies des Juifs, que les lois de ce peuple, qui avaient obligé Joseph de s'allier dans sa famille, confondaient son origine avec celle de Marie; et que la naissance de Jésus-Christ devant être longtemps couverte du voile d'un mariage légitime, avant que la virginité de sa mère fût déclarée, il était essentiel que celui qui

avait passé pour son père sortit, comme sa mère, de la maison choisie pour produire le Messie. De savoir ensuite d'où vient la différence entre ces deux généalogies, S. Matthieu faisant remonter la sienne à Salomon, et S. Luc la sienne à Nathan, un autre fils de David, les interprètes l'expliquent diversement; mais les incrédules ne peuvent en conclure que Jésus-Christ ne fût pas issu du sang de David. Car c'est toujours à ce roi que les deux évangélistes aboutissent, quoique par des routes différentes. Il est très-possible que Jésus, fils de Marie, épouse de Joseph, ait compté parmi ses ancêtres deux princes enfants de David. Comment est-il descendu tout à la fois de l'un et de l'autre, c'est ce que les évangélistes ne nous apprennent pas, et ce qui ne fait rien à l'origine de Jésus-Christ, puisqu'au contraire elle n'en est que mieux assurée, quand on nous le montre lié par deux branches à la même tige. Je sais que les incrédules reprochent à S. Matthieu et à S. Luc une contrariété qui affaiblirait leur témoignage, si elle était réelle. On a prouvé mille fois et en plusieurs manières qu'elle n'est qu'apparente. Les travaux des commentateurs ont prévenu depuis longtemps une objection qu'il était trop facile d'apercevoir, pour que les historiens de l'Évangile y eussent donné lieu, si les détails que nous ignorons sur la famille de Joseph et de Marie n'avaient été, lorsqu'ils écrivaient, connus parfaitement des Juifs.

Ainsi fut accomplie en Jésus-Christ la promesse que Dieu avait confirmée à David par un serment de perpétuer son trône dans sa postérité, et de choisir parmi ses descendants le roi et le libérateur d'Israël. Jésus n'était pas encore né, que celle qui devait le mettre au monde fut avertie que ce merveilleux enfant occuperait (1) *le trône de son père David*. A peine fut-il mort et ressuscité que les apôtres soutinrent hautement (2) qu'il était l'héritier promis et le fils de David, désigné par ce roi prophète, pour porter un jour sa couronne. Les incrédules, éblouis comme les Juifs par l'illusion des objets sensibles, ne conçoivent pas qu'un homme qui a vécu dans la pauvreté, et qui est mort dans les souffrances, ait pu succéder à un monarque puissant et victorieux. Il n'est pas encore temps de combattre et de détruire ce préjugé. Mais en attendant que nous leur fassions voir dans le règne de Jésus-Christ une grandeur et une majesté supérieure aux richesses et aux conquêtes des rois ses aïeux, qu'ils reconnaissent au moins dans son extraction le premier caractère attribué au Messie par les anciens oracles.

Les temps ne conviennent pas moins. On a vu que l'arrivée du Messie devait concourir avec la décadence de la tribu de Juda, et avec la fin des soixante-dix semaines de Daniel. Le temps de la naissance de Jésus-

(1) Matth. 15, 20.

(2) Ibid. 9, 27.

(3) Ibid. 21, 9.

(4) Marc. 11, 10.

(5) Matth. 21, 15, 16.

(6) Matth. 1. Luc 3.

(1) Dabit illi Dominus Deus sedem David patris sui. Luc. 1, 32.

(2) Propheta igitur cum esset (David) et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus, providens locutus est de resurrectione Christi. Act. 2, 30, 31.

Christ, et surtout celui où il a exercé publiquement son ministère, s'accordent exactement avec ces deux époques.

Il ne faut pas croire que le peuple juif dût perdre en un moment toutes les marques extérieures d'un peuple chéri et protégé de Dieu. Les révolutions qui changent l'état des royaumes et des nations sont toujours amenées de loin, et ne se consomment que par degrés. Les Juifs avaient souvent subi le joug d'une domination étrangère depuis leur captivité à Babylone. Mais ils n'avaient jamais éprouvé une situation aussi humiliante; ils n'avaient jamais été menacés d'une décadence si prochaine et si entière qu'au temps de Jésus-Christ; et les événements qui suivirent sa mort, en avançant chaque jour leur ruine, les précipitèrent enfin dans les derniers malheurs.

Lorsqu'il naquit, Hérode régnait à Jérusalem et dans la Judée : Hérode, Iduméen d'origine, ennemi secret de la religion de Moïse, qu'il ne professait que par bienséance, destructeur de la race asmonéenne, à qui les Juifs avaient délégué la royauté, usurpateur d'une puissance arbitraire qu'il n'avait acquise qu'en dépouillant le souverain pontife et les principaux magistrats de l'autorité que les lois leur donnaient dans le gouvernement de l'État. Un changement de cette importance dans l'administration politique du peuple juif préparait les voies à l'accomplissement de la prophétie de Jacob. Elle fut de plus en plus vérifiée par la nouvelle servitude que les Romains imposèrent aux Juifs. Après la mort d'Hérode ils laissèrent des princes de sa maison régner dans quelques cantons de la Judée sous le nom de *Tétrarques*. Mais ils réunirent la capitale et la meilleure partie de la Palestine au gouvernement de Syrie sous les ordres du proconsul qui commandait dans cette province; ils établirent à Jérusalem un préfet ou intendant qui enleva aux Juifs les restes de leur juridiction expirante. Ils n'eurent plus le droit de mort sur leurs propres malfaiteurs, droit qu'ils avaient conservé jusqu'alors dans toutes les vicissitudes de leur bonne et mauvaise fortune. S'ils n'avaient pas perdu ce droit, sans doute ils l'auraient exercé sur Jésus-Christ, dont ils brâlaient de répandre le sang. Mais quand le magistrat romain voulut le leur abandonner, pour le juger selon leur loi, ils déclarèrent (1) qu'il ne leur était permis de faire mourir personne.

Quoi qu'en aient pu dire quelques auteurs, cet aveu est trop absolu pour être limité au scrupule de condamner à mort un criminel dans la solennité de Pâques. Il eût fallu, selon cette idée, répondre que dans le moment présent ils ne pouvaient juger un homme qui était digne du dernier supplice. Une telle réponse, qui n'avait après tout aucun fondement dans la loi, et qui ne s'accordait guère avec le déchaînement et la rage des Pharisiens contre Jésus-Christ, est bien différente de celle où ils reconnaissent sans restriction n'avoir pas le pouvoir de condamner à

mort : *Nobis non licet interficere quemquam*. Les exemples qu'on nous oppose pour justifier la prétendue conservation de ce droit, tels que celui de S. Etienne lapidé par les Juifs, et de S. Paul qui fut sur le point de l'être, sont plutôt des exécutions tumultueuses, quelquefois réprimées par les officiers romains, que des condamnations juridiques prononcées par un tribunal compétent.

Dans cette impuissance générale pour tout acte d'autorité, dans cette privation de toute espèce de magistrature, il était aisé d'apercevoir la décadence annoncée par Jacob vers le temps du Messie. Elle parvint à son comble, lorsque les Juifs s'étant révoltés contre les Romains, il en périt dans cette guerre une multitude innombrable par la famine, le fer et le feu. Jérusalem et le temple furent réduits en cendres. Tout ce qui survécut à cet affreux désastre fut banni sans retour de la Terre-Sainte. C'est dans ces circonstances que la religion chrétienne s'est étendue parmi les Gentils. L'établissement de ce nouveau règne a concouru avec le renversement de la république des Juifs; et l'époque marquée pour la venue du Messie est précisément la même que celle où Jésus-Christ est devenu l'attente des nations. *Non auferetur sceptrum de Judâ et dux de semine ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium*.

Le ministère de Jésus-Christ est tellement lié avec le terrible châtiment dont les Juifs ont été frappés, que, dans la prophétie de Daniel sur les soixante-dix semaines, le premier de ces événements est désigné comme la cause et le principe du second. Daniel propose un espace de soixante-dix semaines ou de 490 années, dont il fixe le commencement à l'ordre donné pour rebâtir Jérusalem. Après soixante-neuf semaines, c'est-à-dire 483 années, le Christ doit venir, ou plutôt être installé dans les fonctions publiques de son ministère. Il sera mis à mort dans la dernière et soixante-dixième semaine; par sa mort, les hosties et les sacrifices de l'ancienne loi étant abrogés au milieu de cette semaine dans la 487^e année, l'autre moitié, composée de trois ans et demi, pour achever les 490, sera employée à confirmer avec plusieurs l'alliance qu'il aura établie. C'est à la suite, et comme il est manifeste, en punition de cette mort injuste du Messie, que le peuple qui l'aura rejeté ne sera plus le peuple de Dieu, qu'une autre nation conduite par un chef victorieux détruira la ville et le sanctuaire, que l'abomination de la désolation sera dans le temple, et que la désolation prédite, loin de finir avec la guerre, durera jusqu'à la dernière consommation.

Tous ces calculs quadrent parfaitement avec l'histoire de Jésus-Christ. On trouve (1) 483 années ou soixante-neuf semaines depuis la vingtième année du

(1) L'édit d'Artaxerxès tombe à l'année 4260 de la période Julienne, à l'année 3550 de l'ère du monde, à la troisième année de la quatre-vingt-unième Olympiade. Le baptême de Jésus-Christ tombe à l'année 4745 de la période Julienne, à l'année 4055 de l'ère du monde, à la deuxième de la 202^e Olympiade. Toutes ces différentes supputations reviennent au même.

(1) *Nobis non licet interficere quemquam*. Joan. 18, 31.

régné d'Artaxerxès Longuemain, qui autorisa Néhémias à rebâtir la ville de Jérusalem, jusqu'à la trentième année de la vie de Jésus-Christ, où il fut baptisé par S. Jean, et déclaré par une voix céleste le fils bien aimé de Dieu. Depuis ce baptême, qui fut pour lui une espèce d'inauguration solennelle dans le ministère qu'il allait remplir, il prêcha les mêmes choses que Daniel attribue au Messie, la rémission des péchés, l'établissement d'une nouvelle alliance qui devait être éternelle, l'accomplissement en sa personne de toutes les prophéties. Après avoir employé environ trois ans dans cette sainte et laborieuse prédication, il fut la victime de son zèle et la proie de ses ennemis. Un sacrifice si pur et si précieux mit fin aux oblations imparfaites de l'ancienne loi. La vérité prit la place des figures. Les apôtres qu'il anima de son esprit, et qu'il rendit témoins de sa résurrection, continuèrent l'œuvre qu'il avait commencée. Par eux il attira plusieurs Juifs dans son alliance durant les premières années qui suivirent sa mort. Mais la nation persévéra dans la haine implacable qu'elle lui avait jurée. Elle persécuta ses disciples avec le même acharnement qu'elle l'avait poursuivi. Livrée à un sens réprouvé, elle ne fit plus que s'enfoncer dans l'abîme qu'on lui avait prédit. Les Romains commandés par Titus l'accablèrent d'un déluge de maux. Ils assiégèrent Jérusalem, brûlèrent le temple, réduisirent les Juifs dans cet état d'infortune et de désolation, où nous les voyons encore depuis dix-sept siècles. Quelle admirable conformité des événements avec la prophétie ! et si les incrédules n'attendent que des preuves, que peuvent-ils désirer de plus pour leur conviction ?

On aurait lieu d'être surpris si deux époques aussi remarquables avaient été accompagnées et suivies d'un oubli général sur la présence actuelle, ou sur l'arrivée prochaine du Messie. Mais elles produisirent un effet tout contraire ; et c'est ici une nouvelle preuve en faveur de Jésus-Christ. Quand il vint au monde, les Juifs plus fidèles et plus éclairés attendaient un Sauveur. De ce nombre étaient Siméon et Anne (1), qui se trouvèrent au temple où ses parents le portèrent pour accomplir ce qui était prescrit par la loi de Moïse à l'égard des premiers nés. Ils n'étaient pas les seuls. Les pieux discours qu'ils tinrent dans cette occasion furent écoutés avec empressement par bien des personnes qui attendaient comme eux (2) la *rédemption d'Israel*. Les autres Juifs, quoique moins spirituels, étaient également persuadés dans le même temps que le Messie allait paraître. La vie extraordinaire que S. Jean-Baptiste menait au désert leur fit d'abord soupçonner qu'il pouvait être cet envoyé de Dieu. Ils lui (3) députèrent des prêtres et des Lévités pour éclaircir leurs soupçons. On jetait les yeux de tous côtés pour découvrir ce Messie, dont on sentait bien que la venue ne pouvait être plus longtemps

différée. La puissance et les succès d'Hérode firent naître à quelques-uns de ses flatteurs, malgré ses crimes et son origine étrangère, l'opinion qu'il était le Messie ; et cette opinion forma la secte des Hérodiens, dont il est souvent parlé dans l'Evangile.

Plus les temps s'avançaient, plus le désir et l'espérance de voir le Messie s'enflammaient. Dès que Jésus-Christ fut mort, il s'éleva un grand nombre d'imposteurs qui s'attribuèrent le nom de Messie, et s'attirèrent des partisans. Les Samaritains eurent de ces prétendus christes. Ce peuple, de tous les livres de l'ancien Testament, n'admettait comme divin que le Pentateuque. Il lisait dans la Genèse la prophétie de Jacob. Il ne lui en fallut pas davantage pour comprendre que dans le temps dont nous parlons le Messie devait se montrer. C'est ce qui paraît dans l'entretien qu'eut Jésus-Christ avec la femme Samaritaine : *Je sais, lui dit-elle, que le Messie ou le Christ vient* (1). Elle se sert du présent et non du futur, pour marquer que celui qu'elle attend arrive incessamment. Ce qu'elle assurait avec tant de confiance, tous ses concitoyens le croyaient comme elle. L'on vit bientôt parmi eux des effets de cette persuasion. Simon le Magicien et Dosithée, tous deux Samaritains, éblouirent par des prestiges une populace crédule qui leur prodigua les honneurs de Messie.

C'est surtout dans l'esprit des Juifs que cette idée était fortement imprimée. Il y avait plus de cinq cents ans qu'ils semblaient être détrompés des faux prophètes qu'ils avaient écoutés autrefois avec une si aveugle et si funeste docilité. Personne n'avait osé, dans un si long intervalle, leur parler au nom de Dieu sans une mission légitime. Depuis Malachie ils n'avaient eu même aucun vrai prophète ; et quoique la persécution d'Antiochus les eût réduits aux dernières extrémités, ils n'avaient pas eu recours alors, comme faisaient leurs ancêtres, à de nouveaux oracles pour se consoler dans leurs malheurs. Ce n'est donc pas sur leur penchant pour des fables consacrées par un prétendu commerce avec la Divinité, qu'il faut rejeter la facilité qu'ils eurent à croire toutes celles qu'on leur débita quelque temps après la mort de Jésus-Christ. Ce penchant était effacé de leur cœur. Il n'y restait qu'une attente du Messie puisée dans la tradition de leurs pères, et une conviction fondée sur le sens manifeste des prophéties, que les temps où il devait paraître étaient arrivés. A ce signe ils auraient dû reconnaître Jésus-Christ. Mais l'austérité de sa morale les effraya. Sa vie pauvre et souffrante les rebuta. Ils cherchèrent d'autres messies plus favorables à leurs passions. Barchochabas, un vil scélérat, dont le nom signifiait dans leur langue *fils de l'étoile*, s'appliqua l'oracle de Balaam qui avait prédit qu'une (2) *étoile sortirait de Jacob*. Il les engagea, par cette grossière application, dans une guerre dont la malheureuse issue fit changer son nom en celui de Bar-chusibas, c'est-à-dire, *enfant du mensonge*. Le fils et

(1) Luc. 2.

(2) Luc. 2, 28.

(3) Joan. 1, 19, 20.

(1) Venit, *Εγενετο*. Joan. 4, 25.

(2) Num. 24, 17.

le petit-fils de cet imposteur jouèrent le même personnage et eurent des sectateurs.

Les Juifs étaient si persuadés que le temps du Messie, qu'ils prenaient pour celui de leur délivrance temporelle, était venu ou qu'il approchait, qu'ils ne purent plus supporter la domination des Romains, eux qui avaient déjà vécu sous leur empire, et qui avaient été pendant tant de siècles assujettis aux Perses et aux Grecs. Josèphe, historien de leur nation, mieux instruit que personne des véritables causes d'une guerre où il avait pris beaucoup de part, nous apprend quelles étaient alors les dispositions de ses compatriotes. *Ils étaient animés* (1), dit-il, *par un oracle ambigu contenu dans les livres saints, qui annonçait pour ce même temps l'empire du monde à un homme sorti de leur pays.* Cet oracle est sans difficulté celui de Jacob; et rien ne prouve mieux que les circonstances du temps déterminaient les Juifs à juger qu'il allait être accompli. Josèphe ne le trouve ambigu, et n'accuse d'erreur *plusieurs sages* (il devait dire tous ceux de sa nation) qui l'approprièrent au Messie, que pour pouvoir l'interpréter, par la plus criminelle et la plus basse adulation, de *Vespasien, proclamé empereur dans la Judée.* Au reste, cet oracle était si clair, qu'il a fallu le falsifier pour y mettre de l'ambiguïté. Car Jacob n'avait pas laissé en doute si un homme, né du sang de Juda ou sorti seulement de la Judée, *ex regione aliquis eorum* (c'est l'expression de Josèphe susceptible de ces deux sens), régnerait sur toute la terre. Il avait dit dans les termes les plus énergiques qu'un descendant de Juda serait l'attente des nations, ou que les nations lui obéiraient. Quel aveuglement, ou plutôt quelle prévarication dans un Juif et dans un prêtre éclairé, d'appliquer cette prédiction à un étranger, à un idolâtre, à un ennemi du peuple de Dieu! Josèphe était lui-même honteux des paroles qu'une servile politique lui faisait écrire. Sa confusion éclate à travers son embarras. Il ne demande qu'une place pour Vespasien dans cet oracle, sans exclure (2) celle que tout autre pourrait y avoir, et l'on remarque un écrivain qui cherche, en flattant son nouveau maître, à s'épargner les justes reproches de sa conscience et de sa nation.

Suétone et Tacite, qui n'avaient pas les mêmes ménagements à garder, ont parlé avec plus d'assurance de l'accomplissement de cet oracle dans la per-

sonne de Vespasien. Ils rapportent l'un et l'autre (1) l'opinion établie alors dans l'Orient, que l'empire de l'univers était promis à des hommes partis de la Judée. Cette ignorance du vrai sens de l'oracle de Jacob est pardonnable en des auteurs païens qui ne l'avaient pas lu. Ils ne contestent pas la divinité de cet oracle; et si Tacite le traite d'obscur, il pense néanmoins comme Suétone que la *prédiction* a été justifiée par l'événement. Je ne prétends pas tirer avantage de la crainte que ces deux historiens paraissent ajouter à une prophétie des saintes Ecritures. Je me borne au fait qu'ils attestent, et j'en conclus que la vive et ferme espérance des Juifs, touchant la venue prochaine du Messie, était de notoriété publique dans tout l'empire Romain; qu'ayant manqué en Jésus-Christ son véritable objet, elle les avait poussés à une fatale rébellion contre les Romains; qu'enfin elle avait pour fondement ce même oracle de Jacob que nous avons tant cité.

La prophétie de Daniel ne faisait pas sur eux la même impression. Les biens spirituels y étaient trop ouvertement désignés comme l'unique fruit du ministère et des travaux du Messie. Lui-même y était représenté, non comme un conquérant, mais comme une victime destinée à la boucherie. Son peuple ingrat et perfide devait être rejeté, la ville et le sanctuaire détruits, les sacrifices abolis, la désolation durer jusqu'aux derniers temps. De si tristes objets ne flattaient pas les désirs terrestres et les vues ambitieuses des Juifs. Ils s'occupaient plus volontiers d'une prophétie où l'empire universel, sans en expliquer la nature, était promis à un homme de leur nation. Il n'en est pas moins certain que la prédiction de Daniel ne pouvait s'entendre que du Messie, et que les soixante-dix semaines étaient alors parvenues à leur terme. Leurs plus habiles docteurs en convenaient alors. Ils ont eux-mêmes dans la suite rendu hommage à cette vérité par la loi sévère qui leur défend de supputer les temps.

Les incrédules n'auront-ils d'autre ressource que les Juifs? veulent-ils comme eux fermer obstinément les yeux à une lumière importune? Le tableau du Messie n'est encore qu'ébauché; et déjà les premiers traits nous découvrent une parfaite ressemblance avec Jésus-Christ.

CHAPITRE III.

Accomplissement, dans la personne de Jésus-Christ, des prophéties concernant la naissance du Messie.

J'observe dans la naissance du Messie trois cir-

(1) Percrebruerat Oriente toto vetus et constans opinio esse in fatis ut eo tempore Judæa provinciarum potirentur. Id de imperatore Romano, quantum eventu postea patuit, prædictum Judæi ad se trahentes rebellârunt. *Sueton. Vespas., cap. 4.*

Pluribus persuasio inerat antiquis sacerdotum libris contineri fore ut valesceret Oriens profectique Judæa rerum potirentur; quæ ambages Vespasianum et Titum prædixerant. Sed vulgus more humanæ cupidinis sibi tantam fatorum magnitudinem interpretari ne adversis quidem ad vera mutabantur. *Tacit. Hist., cap. 5.*

(1) Quod autem Judæos ad bellum incitabat vaticinium erat ambiguum similiter in sacris codicibus repertum: futurum nempe, ut hoc tempore ex regione aliquis eorum toti orbi imperaret. Hoc nonnulli quidem tanquam sibi proprium accipiebant, et multi è sapientibus in eo intelligendo hallucinati sunt. Simul autem Vespasiani imperium significabat oraculum, qui in Judæa imperator creatus est. *Joseph. de Bello Judaico, lib. 6, cap. 31.*

(2) Simul autem Vespasiani imperium significabat oraculum. Le sens qu'on donne à ce passage de Josèphe, suppose qu'on a lu dans le texte original *ἀπα, simul*, au lieu de *ἀπ'α, nempe*, que quelques éditions ont préféré. Il ne serait pas difficile de prouver que la leçon qu'on a suivie est la meilleure, si cette discussion était nécessaire à l'objet principal qu'on traite dans cet endroit.

constances prédites, et toutes trois réunies dans celle de Jésus-Christ : un homme qui devait naître avant lui pour lui servir de précurseur ; sa patrie, qui devait être la ville de Bethléhem ; une mère vierge, qui devait le mettre au monde sans préjudice de sa virginité.

Le ministère prophétique, qui avait été longtemps ordinaire parmi les Juifs, fut supprimé quelques années après leur retour dans la Palestine. Instruits par leurs disgrâces et détachés pour jamais de l'idolâtrie, ils n'avaient plus besoin de ce secours. Malachie fut le dernier prophète que Dieu leur accorda lorsqu'ils eurent achevé leur second temple. Mais en imposant silence à ces hommes inspirés pour la prédiction des choses futures, il s'engagea de susciter un prophète d'une nouvelle espèce, pour être le héraut du Messie déjà né. La majesté de ce Messie demandait un tel précurseur. Il était même de l'intérêt des hommes, toujours distraits sur les véritables biens, qu'un avertissement anticipé, mais récent, fixât leur attention et les préparât immédiatement à recevoir l'auteur de leur salut.

Ce même Malachie, qui ferma la carrière des anciens prophètes, fut choisi pour prédire celui-ci. C'est par sa bouche que le Verbe éternel déclare (1) qu'il enverra son Ange pour préparer la voie devant sa face. Et tout de suite, ajoute-t-il, le Dominateur que vous cherchez et l'Ange de l'alliance que vous désirez, viendra dans son temple. Le voici qui vient, dit le Seigneur des armées. Dans la version des Septante (2), adoptée par Jésus-Christ lui-même, c'est Dieu le Père qui parle à son Fils : *Voilà que j'envoie mon Ange devant votre face qui vous préparera la voie*. Le sens est le même quant à la mission du précurseur ; et quant à l'autorité de celui qui l'envoie, il est égal dans la doctrine chrétienne que ce soit Dieu le Père ou son Fils qui lui est consubstantiel.

Ce dominateur cherché par les Juifs, cet ange de l'alliance qu'ils désiraient, ne peut être que le Messie. Il viendra tout de suite, après qu'un ange envoyé devant sa face lui aura préparé les voies. Le voilà qui vient, poursuit Malachie, comme s'il voulait dire aux Juifs : « N'attendez plus de prophète intermédiaire entre le temps où je vous parle et celui du Messie. Il s'approche. Il se réserve le soin de vous instruire, et jusqu'à lui (3) la loi de Moïse vous suffit. Toutefois, au moment qu'il devra paraître, il se fera précéder par un homme plus grand que tous les prophètes. »

Qu'on ne pense pas que ce précurseur promis doive être un esprit céleste. Les Pères ont remarqué que dans le langage des livres saints, le nom d'ange exprime plutôt le ministère que la nature. Toute per-

sonne envoyée de Dieu, dépositaire de ses secrets, chargée de l'exécution de ses ordres, est ange dans ce sens. Un homme peut en porter le nom comme un être purement spirituel. L'Écriture en fournit des exemples ; et sans sortir de notre texte, nous voyons que le Messie, qui est certainement d'une autre nature que les esprits célestes, est appelé l'Ange de l'alliance. Si l'on veut même presser la signification de ce terme, il convient particulièrement à un homme dont la vie plus angélique qu'humaine a semblé l'élever à ces intelligences sublimes qui n'ont point de commerce avec la matière.

En effet, saint Jean-Baptiste, précurseur de Jésus-Christ, a vérifié dans sa personne la prophétie que nous venons d'expliquer. Sans parler des merveilles arrivées avant et après sa naissance, sa vie fut un prodige si étonnant de pénitence et d'austérité, que, sans le secours d'aucun autre miracle, elle lui attira la vénération des Juifs. Ils coururent en foule à ses prédications et s'empressèrent de recevoir son baptême. Il n'est point d'honneur qu'ils ne lui eussent rendu, s'il avait voulu le permettre. Mais cet homme divin, inaccessible à la séduction de l'orgueil comme à celle de la crainte, amateur incorruptible de la vérité aux dépens de sa propre gloire, renvoyait les hommages des Juifs à celui dont il était l'avant-coureur, « Je ne suis point le Christ, leur disait-il. Je ne suis que la voix qui crie dans le désert pour l'annoncer. Celui que vous avez au milieu de vous, sans le connaître, est infiniment au-dessus de moi, quoi que je paraisse avant lui. Je ne mérite pas d'exercer les fonctions les plus basses pour son service. C'est son baptême, plein de la vertu du Saint-Esprit et plus pénétrant que le feu, qui vous purifiera véritablement de vos iniquités. Le mien n'est qu'une ablution extérieure, dont toute la force dépend de vos secrètes dispositions, dont toute la sainteté consiste à vous disposer au baptême que le Messie vous destine. »

S. Jean avait longtemps désiré de le voir, ce Messie dont il publiait les grandeurs. Enfin il le reconnut au signe que Dieu lui avait donné. *Voilà*, s'écria-t-il d'abord en le montrant à tous ceux qui le suivaient, *voilà l'Agneau qui efface les péchés du monde* ; supérieur par cette tendre et respectueuse démonstration du Messie présent aux anciens prophètes qui ne l'avaient vu et annoncé que dans la perspective lointaine d'un avenir reculé. Pressé par Jésus-Christ de lui conférer son baptême, il s'en défendit sur le besoin qu'il avait lui-même d'être baptisé de la main de Jésus-Christ. Mais la perfection de son humilité fut d'obéir aux ordres qu'il en reçut, et le mérite de son obéissance fut de remplir avec lui toute justice. L'honneur qu'il avait eu de le baptiser ne lui fit pas oublier la soumission qu'il lui devait. En vain ses disciples, animés d'un zèle moins pur et moins éclairé que le sien, vinrent-ils se plaindre à lui du concours des Juifs autour de Jésus-Christ. Il réprima leur colère et leur jalousie, en leur rappelant l'aveu pu-

(1) Malach. 3, 1, 2.

(2) Matth. 11. Marc. 1. Luc. 7.

(3) Mementote legis Moysis servi Dei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel præcepta et judicia. Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam antequam veniat dies Domini magnus et horribilis. *Malach., cap. 5, et ultimo versus finem.*

blic qu'il avait déjà fait. « Toute ma gloire, *ajouta-t-il*, est d'être l'ami et le serviteur de l'époux. Ma joie est complète depuis que j'ai eu le bonheur d'entendre sa voix. C'est à lui qu'il appartient de croître et de s'élever. Mon partage est de descendre et de lui faire place. » Ce n'était pas là le langage d'un esprit borné, ni les sentiments d'une âme faible. Car qui fut plus sage et en même temps plus magnanime que S. Jean ? Avec quelle véhémence reprochait-il aux Pharisiens et aux Saducéens leur malice envenimée ! Avec quelle prudence et quelle lumière réglait-il les devoirs de toutes les conditions ! Avec quelle intrépidité condamna-t-il l'adultère et l'inceste d'Hérode ! Il paya de sa tête cette généreuse liberté ; et il prépara les voies par sa mort, comme il l'avait fait par sa vie, au Rédempteur de l'univers.

Ici se présente une difficulté que les scribes faisaient déjà du temps de Jésus-Christ, et que les Apôtres lui proposèrent. Malachie, dont nous avons cité les paroles, répète la même prophétie dans le chapitre suivant. Il y nomme ce précurseur qu'il n'avait fait qu'indiquer au chapitre 3. Le nom qu'il lui donne exclut saint Jean-Baptiste de ce ministère, et, par contre-coup, enlève à Jésus-Christ le titre et les fonctions de Messie. *J'enverrai (1), dit-il, au nom de Dieu, le prophète Élie, avant que le grand et redoutable jour du Seigneur arrive. Il convertira le cœur des pères aux enfants, et celui des enfants à leurs pères. C'est donc Élie qui doit précéder le Messie ; et, puisque le premier n'est pas venu, il faut encore attendre le second.*

Jésus-Christ a daigné répondre à cette difficulté. A Dieu ne plaise que nous cherchions ailleurs ce que nous trouvons dans la source des lumières. Les incrédules apprendront de sa bouche une vérité qui sera dans la suite d'un merveilleux usage pour concilier les prophéties qui paraissent opposées. Oui (2), répondit-il, *Élie viendra avant le jour du Seigneur. Il rétablira toutes choses. Mais je vous le dis : Il est déjà venu. Ils ne l'ont pas connu, et ils ont fait de lui tout ce qu'ils ont voulu.* Dans une autre occasion, il avait (3) appliqué à saint Jean-Baptiste la prédiction de Malachie : *J'enverrai mon ange devant votre face, qui préparera la voie devant vous ; et, continuant l'éloge de ce grand homme, il avait (4) ajouté : Si vous voulez le recevoir, il est lui-même Élie qui doit venir. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ce que je viens de dire. Ayons ces oreilles attentives que les préjugés et les passions ne ferment pas à la voie de la vérité. Nous comprendrons un discours qui, sous une apparence de contradiction, renferme le plus solide et le plus admirable dénouement.*

Élie était déjà venu au temps de Jésus-Christ, et cependant il devait encore venir. Il était venu, non dans sa propre personne, mais dans celle d'un hom-

me rempli de sa force et de son esprit. Il était venu dans cet autre lui-même, pour annoncer le jour du Seigneur, c'est-à-dire, le premier avènement du Messie, jour grand aux yeux de la foi, redoutable aux démons qu'il déposséda de leur empire, terrible pour les impies dont il augmenta le crime et consumma la reprobation, dépourvu toutefois de cet appareil éclatant de puissance, de justice et de majesté qui dévoile aux yeux des hommes le juge suprême de l'univers. Il ne tient qu'aux Juifs, en voyant ce nouvel Élie dans la personne de saint Jean-Baptiste, de suivre ses leçons, de s'unir par la même foi aux patriarches et aux prophètes leurs pères, ou, si l'on aime mieux, de ne former qu'une même église avec les chrétiens leurs enfants. Saint Jean-Baptiste aurait été alors pour eux, selon la parole de Jésus-Christ, cet Élie prédit par Malachie, qui doit convertir le cœur des pères aux enfants et celui des enfants à leurs pères : *Si vultis recipere ipse, ipse est Elias qui venturus est.* Quelques-uns d'eux surent se faire un Élie de saint Jean-Baptiste. Mais le plus grand nombre méconnut le sublime ministère de ce précurseur. Ces Juifs aveugles, contents d'une stérile admiration pour sa vertu, ne virent pas le terme où il voulait les conduire. Un prince même qui régnait sur une partie de leur nation fut assez barbare pour l'immoler au ressentiment d'une femme irritée : *Dico vobis quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum ; sed fecerunt in eum quaecumque voluerunt.*

Mais quoiqu'Élie soit déjà venu en cette manière, il doit encore venir. Il viendra en personne avant que le grand et le redoutable jour du Seigneur arrive, c'est-à-dire, avant le second avènement du Messie, où environné de ses anges, porté sur les nuées du ciel, assis sur son trône, il jugera toutes les nations assemblées devant lui, exercera la plus rigoureuse vengeance sur les démons et sur les réprouvés, couronnera ses élus de gloire, et commencera un nouveau règne dans l'éternelle Jérusalem. Élie, dérobé aux yeux des mortels depuis qu'il (1) fut transporté dans un char de feu, sera rendu à la terre pour y (2) annoncer ce majestueux et formidable avènement. Au son de sa voix, Israël se réveillera du sommeil léthargique où il aura été plongé jusqu'alors. La synagogue, désabusée de ses erreurs, s'incorporera dans l'Eglise chrétienne. Les Juifs rentreront dans les sentiers que leurs pères, les saints de l'ancien Testament, leur avaient tracé. La colère du Seigneur s'apaisera sur eux, et toutes choses seront rétablies : *Elias cum venerit, primum restituet omnia. Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, et convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres eorum.* Ainsi l'Evangile est d'accord avec les prophètes. La prédiction de Malachie touchant le précurseur du Messie a été accomplie dans la personne de saint Jean-Baptiste, sans préju-

(1) 4 Reg., 2, 11.

(2) Qui receptus es in turbine ignis in curru equorum igneorum. Qui scriptus es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini, conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob. *Eccles.* 48, 9, 10.

(1) Malach. 4, 5, 6.

(2) Matth. 17, 11, 12.

(3) Ibid. 11, 10.

(4) Ibid. 14, 15.

dice d'un accomplissement ultérieur dans celle d'Elie ; et Jésus-Christ nous a développé toute l'étendue de cet oracle, en nous en montrant une partie déjà vérifiée et une autre qui doit l'être à la fin des siècles.

Les incrédules diront peut-être que la mission future d'Elie et le second avènement du Messie sont des faits qu'on leur allègue sur des autorités qu'ils ne reconnaissent pas. Mais qu'ils considèrent que c'est ici la justification d'une prophétie dont on leur prouve d'ailleurs l'accomplissement. Malachie avait d'abord prédit que le Messie aurait un précurseur, qu'il désigne sous le nom d'un ange envoyé devant sa face pour lui préparer la voie. Il s'agit constamment dans cet endroit d'un avènement du Messie déjà passé, puisque c'est celui où il a dû entrer dans le temple de Jérusalem qui ne subsiste plus : *Et statim veniet ad templum sanctum suum dominator quem vos queritis, etc.* C'est cette première prédiction qu'on soutient, après Jésus-Christ, avoir eu son accomplissement en saint Jean-Baptiste. Les incrédules n'ont rien à répliquer à cette preuve. S'ils viennent objecter ensuite, à l'exemple des Scribes et des Pharisiens, un autre texte du même prophète, où il annonce que l'apparition d'Elie doit précéder le jour du Seigneur, on est en droit de leur dire qu'une prophétie qui s'explique naturellement dans les principes de la doctrine chrétienne ne décide rien contre Jésus-Christ ; que cette mission d'Elie en sa propre personne, pour disposer les Juifs à recevoir le Messie triomphant, n'empêche pas qu'un homme semblable à lui n'ait déjà paru pour frayer les voies au Messie humble et souffrant, et qu'enfin les rapports de ces deux précurseurs sont trop marqués pour qu'ils n'aient pas pu être compris tout à la fois dans la même prophétie.

Mais quelle devait être la patrie du Messie ? Dieu l'avait révélé depuis longtemps : c'était la ville de Bethléhem dans le territoire de la tribu de Juda, la même qui avait été le berceau de la famille de David et le lieu de sa naissance. C'est ce que nous lisons dans les paroles du prophète Michée adressées (1) à cette ville : *Bethléhem, autrement appelée Ephrata (Moïse nous apprend (2) dans la Genèse qu'elle avait ces deux noms), vous êtes une des plus petites villes dans le grand nombre de celles qui appartiennent à la tribu de Juda; cependant le dominateur d'Israël sortira de vous. Sa génération est dès le commencement, dès les jours de l'éternité.*

Sans aller plus loin, nous découvrons dans ces paroles la naissance du Messie évidemment prédite. Car quel autre que lui a pu être appelé avec tant d'emphase le dominateur d'Israël ? A-t-on pu dire d'un homme ordinaire, quelque grand qu'il fût, que sa génération commence avec les jours de l'éternité ? La suite confirme ce sens. Le même qui naîtra à Bethléhem (3) demeurera ferme. Il paîtra son troupeau dans la force du Seigneur, dans la sublimité du nom du Seigneur son Dieu.

(1) Mich. 5, 2.

(2) Genes. 48, 7.

(3) Mich. 5, 4, 5, 3.

Les peuples se convertiront, parce que sa gloire éclatera jusqu'aux extrémités de la terre, et il sera notre paix. Cette inaltérable stabilité, cette force communiquée d'en haut, pour être le pasteur, c'est-à-dire le prince et le conducteur du peuple de Dieu (paître et gouverner expriment la même idée dans l'Ecriture sainte et même dans les auteurs profanes de l'antiquité), ce gouvernement exercé dans la sublimité du nom, c'est-à-dire, avec la majesté et la puissance du Seigneur, cette conversion des peuples opérée, cette gloire portée d'un bout de la terre à l'autre, cette paix accordée aux hommes, ce sont là autant d'attributs et d'œuvres propres du Messie.

Quelques docteurs juifs et des Chrétiens trop disposés à les suivre ont cherché Zorobabel dans cette prophétie. Mais il n'y a pas un seul des traits que nous venons de rapporter qui puisse lui convenir (1). Issu de la famille de David depuis longtemps détroné, il n'eut de pouvoir sur les Juifs revenus de leur captivité que par une commission de Cyrus qui l'établit leur gouverneur au nom des rois de Perse. Ce qu'il fit de plus grand fut de rebâtir le temple de Jérusalem, et il partagea la gloire de cet ouvrage avec le grand-prêtre Josué. Du reste, sa puissance et son nom ne franchirent pas les bornes de la Palestine. Les Juifs le respectèrent, sans lui devoir ni la paix promise par cet oracle, ni même le rétablissement de leur ville capitale. Les peuples étrangers ou ignorèrent, ou, comme les Samaritains, traversèrent ses desseins. Sa patrie enfin l'exclut manifestement de cette prédiction. Loin d'être né à Bethléhem, les présomptions les plus fortes sont qu'il naquit à Babylone durant la captivité. Jéchonias ou Joachim son aïeul, roi de Jérusalem, fut (2) emmené à l'âge de trente-six ans dans la Chaldée, d'où il ne retourna plus à Jérusalem. Cet événement arriva onze ans et quelques mois avant la captivité qui dura soixante-dix ans. Jéchonias fut père de Salathiel, qui eut Zorobabel pour fils. Il est difficile que Jéchonias ait été grand-père avant l'âge de trente-six ans, et encore plus que Zorobabel, son petit-fils, fut dans sa quatre-vingt-deuxième année, lorsqu'il alla par ordre de Cyrus à Jérusalem pour en rebâtir le temple.

Les anciens Juifs n'avaient garde de méconnaître le Messie dans cette prédiction de Michée. Leurs prêtres et leurs scribes (3) la citèrent à Hérode quand il leur demanda quelle devait être la patrie du Messie ;

(1) Il n'est pas plus vraisemblable que cette prophétie ait été vérifiée dans la personne de Josias. C'était un prince pieux, à la vérité, mais imprudent et malheureux dans ses entreprises. Il livra, contre toutes les règles, à Néchao, roi d'Egypte, une bataille où il fut vaincu et blessé, et il mourut de cette blessure. Est-ce ainsi qu'il demeura stable, que sa gloire éclata jusqu'aux extrémités du monde et qu'il cimentait la paix ? D'ailleurs quelle preuve a-t-on qu'il soit né à Bethléhem ? n'est-il pas beaucoup plus probable qu'il naquit à Jérusalem, résidence ordinaire des rois de Juda ?

(2) 2 Paralip., 36, 5, 6.

(3) Matth. 2, 5, 6.

et ils en conclurent sans balancer que c'était Bethléem, ville du territoire de Juda. La providence de Dieu est admirable dans le témoignage que rendirent alors les chefs et les savants de cette nation au véritable sens d'une prophétie de cette conséquence. Si l'étoile qui avait éclairé la marche des Mages depuis leur départ d'Orient les avait conduits jusqu'au terme de leur voyage, ils n'auraient pas eu besoin de s'informer, en arrivant à Jérusalem, du lieu où était né le roi des Juifs qu'ils cherchaient. Mais ce guide leur manqua dans la capitale de la Judée et dans le centre de la religion judaïque. Dieu voulait les instruire par le ministère des pasteurs légitimes, tirer un aveu favorable à Jésus-Christ de ceux mêmes qui devaient le persécuter, rendre la naissance du Messie publique par le trouble où l'arrivée et les discours de ces étrangers jetèrent Hérode et toute la ville de Jérusalem.

A peine les Mages eurent-ils pris la route indiquée par les docteurs de la loi, que l'étoile qui les avait quittés reparut à leurs yeux. Dès qu'ils furent entrés dans Bethléem, elle s'arrêta sur la maison où ils trouvèrent Jésus-Christ né depuis quelques jours dans cette ville. Son enfance ni les dehors de sa pauvreté ne purent affaiblir l'impression vive et profonde du respect que les avertissements du ciel leur avaient inspiré pour ce nouveau roi. Ils démêlèrent à travers ces voiles le dominateur d'Israël annoncé par le prophète Michée. Plus religieux que les prêtres juifs, qui s'étaient arrêtés aux premières paroles et à l'écorce de cette prophétie, ils élevèrent leurs pensées jusqu'à sa *génération éternelle*. Ils se prosternèrent devant lui; et, par leurs présents mystérieux plus encore que par leur posture suppliante, ils adorèrent comme Dieu celui qu'ils semblaient d'abord n'être venu honorer que comme roi.

Nous prouverons dans la suite aux incrédules que cette adoration des mages était due au Messie. Qu'ils avouent du moins, en attendant, que la prédiction qui désignait le lieu de sa naissance a été accomplie en Jésus-Christ. Croiront-ils pouvoir en douter parce qu'il y avait de son temps des Juifs qui le croyaient Galiléen de naissance, et lui disputaient sur ce fondement la qualité de Messie. *Est-ce que le Christ (1), s'écriaient-ils, doit venir de Galilée? L'Écriture ne dit-elle pas qu'il naîtra de la race de David et dans la ville de Bethléem où ce prince est né.* Si cette ignorance des Juifs, qui parlaient ainsi sur la véritable patrie de Jésus-Christ, n'était pas simulée, pour colorer leur incrédulité, elle n'avait d'autre principe que le long séjour qu'il avait fait à Nazareth, patrie de ses parents, et ses premières prédications dans les autres villes de Galilée. Ces mêmes Juifs durent être bientôt convaincus que Jésus-Christ était aussi bien natif de Bethléem qu'originaire de la maison de David. Ils n'ignorèrent pas sans doute ce que savait le peuple qui le proclamait, on l'a déjà vu, fils de David. Saint Matthieu et saint Luc attestèrent hautement le fait de sa

naissance à Bethléem, et ils en apportèrent les preuves, l'un par l'histoire des Mages qui avait fait tant de bruit à Jérusalem, et qui avait été suivie de la cruelle boucherie de tous les enfants nés depuis deux ans à Bethléem et aux environs; l'autre, par les registres publics où Joseph fit inscrire son nom et celui de Marie, son épouse, et du fils qu'elle venait de mettre au monde dans Bethléem. La patrie de Jésus-Christ n'a plus été un problème depuis la publication de ces deux Évangiles, s'il est vrai que quelques personnes en eussent douté auparavant. Les Juifs n'ont jamais réclamé contre le témoignage des évangélistes. Les incrédules viendraient trop tard pour ressusciter un doute abandonné par ceux mêmes qui pouvaient l'éclaircir, et qui avaient le plus pressant intérêt de l'accréditer.

La troisième et dernière circonstance de la naissance du Messie est la perpétuelle et inviolable virginité de sa mère. Elle avait été prédite comme les deux premières, et s'est également rencontrée dans la naissance de Jésus-Christ.

On voit d'abord qu'il s'agit de la célèbre prédiction d'Isaïe : *Une vierge concevra et mettra au monde un fils qu'on appellera Emmanuel*. Quelque fortes et quelque décisives même que soient ces paroles, il ne suffit pas de les rapporter isolées. Les incrédules voudraient en approfondir le sens par la suite et par la liaison du discours. Il est juste de les satisfaire. La vérité n'y perdra rien, ou plutôt elle y gagnera. Replaçons donc ces paroles dans le texte d'où nous les avons détachées, et discutons-en la signification autant par les règles de la critique que par celles de la grammaire.

Isaïe raconte au chapitre septième (1) de sa prophétie, que Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi de Samarie, avaient rassemblé leurs forces contre la ville de Jérusalem et le royaume de Juda. A la nouvelle de cette ligue, Achaz, roi de Jérusalem, fut saisi d'effroi. Le Seigneur commanda au prophète d'aller avec son fils (2), Schéar-Jasub, à la rencontre d'Achaz qui était alors sorti hors des murs de sa capitale. Isaïe exécuta l'ordre et dit à ce prince : *Demeurez en repos; ne craignez pas la colère de ces deux tisons fumants et prêts à se consumer, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie. Ils ont conjuré votre perte, en disant : Montons vers Juda; faisons-lui la guerre; rendons-nous-en les maîtres; établissons-y pour roi le fils de Tabéel.* Soit qu'il y eût réellement un homme de ce nom à qui ces deux princes ligüés destinassent la couronne de Juda, soit que, par une métaphore fondée sur le sens littéral du mot hébreu, ils parlassent en général d'un homme vil et obscur, qu'ils voulussent rendre, en le faisant roi de Juda, leur tributaire et leur vassal.

(1) Isaïe, 7, 1 et seq.

(2) La Vulgate rend en latin la signification qu'avait en hébreu la première partie du nom de ce fils d'Isaïe. *Votre fils Jasub qui vous est resté : Qui derelictus est filius tuus Jasub.* Le nom entier, Schéar-Jasub, lequel était mystérieux, signifie, *le reste retournera.*

(1) Joan. 7, 41, 42.

Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu. Cette ligue ne subsistera pas, et ce dessein s'évanouira. Damas demeurera la capitale de Syrie, et Rasin ne régnera qu'à Damas. Samarie sera également la capitale du royaume d'Israël ou des dix tribus, et Phacée, fils de Romélie, ne régnera qu'à Samarie. Encore soixante cinq ans, et Ephraïm, la principale des dix tribus séparées, cessera d'être un peuple (1). Achas paraissant insensible à une prédiction si consolante pour lui, le prophète continua de lui parler ainsi au nom du Seigneur. Demandez au Seigneur votre Dieu un signe soit du fond de la terre, soit du plus haut des cieux. Voulez-vous que les abîmes s'ouvrent comme du temps de Moïse; que les morts soient évoqués, comme Samuel l'a été, que le soleil s'arrête, que les éclairs brillent et menacent, que le tonnerre gronde et foudroie, comme il est arrivé en faveur de vos ancêtres? Non, répondit Achas, je ne demanderai point de signe, et je ne tenterai pas le Seigneur. Ce prince impie couvrait son incrédulité d'un masque de respect et de religion. Car était-ce tenter le Seigneur que de se rendre à l'invitation qui lui était faite par un de ses ministres aussi autorisé qu'Isaïe? Qu'y avait-il de plus commun dans le peuple de Dieu que ces signes miraculeux non-seulement acceptés, mais sollicités même avec instance, pour confirmer les promesses du ciel? Alors Isaïe, laissant Achas comme trop indigne de la protection divine, adressa la parole à toute la maison de David. Eh quoi, ne vous suffit-il pas de fatiguer la patience des hommes, par vos injustices, vos rapines, vos cruautés? Faut-il encore que vous irritiez mon Dieu, par une révolte obstinée? C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe (2). Une vierge concevra et enfantera un fils dont le nom sera Emmanuel. Il mangera du beurre et du miel, en sorte qu'il sache rejeter ce qui est mauvais et choisir ce qui est bon. Car, ajouta le prophète, avant que l'enfant sache faire ce discernement, les deux pays que vous détestez à cause de leurs rois seront désolés. C'est tout ce qu'il y a d'intéressant dans le chapitre septième au sujet de cette prophétie.

Isaïe commence (3) le chapitre suivant par un nouvel ordre qu'il reçut du Seigneur. Prenez, lui dit Dieu, un grand livre et écrivez-y en caractères connus et lisibles : Maher-schalal-has-bas. Ce sont quatre mots

(1) Il y a deux manières d'expliquer cette prophétie. L'une de remonter au temps où Amos avait prédit 7, 11, 17, qu'Israël serait emmené captif hors de sa patrie. (On trouve les soixante-cinq ans depuis cette époque jusqu'à l'expédition de Salmanassar, roi d'Assyrie, qui vainquit Osée, successeur de Phacée, et transporta dans son royaume une grande partie des Israélites.) L'autre manière est de reculer l'accomplissement de la prophétie jusqu'au règne d'Assaraddon, roi d'Assyrie, qui consumma la destruction des dix tribus d'Israël commencée par Salmanassar, vingt-un ans seulement après cette prédiction d'Isaïe.

(2) Le texte original et la version des Septante mettent avant le mot de Vierge un article indicatif. Pour traduire littéralement, il faudrait dire cette Vierge par excellence, ou plus brièvement et plus énergiquement comme le voulait M. Bossuet, la Vierge.

(3) Isai. 8, 1-3.

s. s. XVIII.

hébreux que notre Vulgate a rendu : suivant leur signification dans la langue sainte (1) : Hâtez-vous de ramasser les dépouilles, prenez vite le butin. Nous verrons bientôt que l'assemblage de ces quatre mots forma le nom mystérieux du second fils qui naquit au prophète. En conséquence de cet ordre, Isaïe prit avec lui deux témoins fidèles, Urie, prêtre, et Zacharie, fils de Barachie. Il y a toute apparence qu'ils furent les témoins de son mariage dont nous allons voir le fruit. Par la même raison on a lieu de penser que ce volume où Dieu lui ordonna d'écrire, en caractères connus et lisibles, le nom de l'enfant qui devait lui naître, était le contrat de son mariage; d'autres croient que c'était le livre de sa prophétie, qu'il déposa entre les mains de deux témoins fidèles, pour être dans la suite un monument incontestable de ce qu'il avait prédit sur la prochaine délivrance du royaume de Juda, et sur la ruine future des empires de Syrie et d'Israël. Quoi qu'il en soit, Isaïe s'approche de sa femme qu'il appelle la prophétesse. Elle conçut et mit au monde un fils. Dieu voulut qu'il lui donnât le nom déjà écrit de Maher-schalal-has-bas, c'est-à-dire, Hâtez-vous de ramasser les dépouilles, prenez vite le butin. Cet enfant annonçait par son nom le ravage des deux royaumes ennemis de Juda, comme Schéar-Jasub, ou, le reste retournera, fils aîné d'Isaïe, était le gage, par le nom qu'il portait, de la conservation de ce dernier royaume.

Je ne m'arrête pas ici à l'opinion de plusieurs Pères, abandonnée depuis longtemps par presque tous les interprètes, et peu conforme, il faut l'avouer, à la lettre du texte sacré. Selon eux, ce que raconte le prophète ne se passa que dans son esprit. Il vit par une lumière divine la sainte Vierge, véritable prophétesse, concevoir et enfanter son fils, digne du nom qu'on lui donne en cet endroit par les dépouilles qu'il a remportées sur les puissances de l'enfer. C'est réduire en pure allégorie le sens historique et littéral, inconvénient justement reproché à Origène, et où il nous est d'autant moins permis de tomber aujourd'hui, qu'il serait plus dangereux d'exposer l'Écriture-Sainte à la dédaigneuse critique de nos prétendus esprits-forts.

Le prophète ajoute qu'avant que l'enfant dont il vient de rapporter la naissance sache appeler son père et sa mère, la force de Damas sera détruite, et les dépouilles de Samarie enlevées par le roi d'Assyrie. En effet, Théglath-Phalasar, roi d'Assyrie (2), gagné par les soumissions et les présents d'Achas, déclara la guerre à Rasin, roi de Syrie, s'empara de Damas, en transféra les habitants à Cyrène, et fit mourir Rasin. Il ne traita guère mieux Phacée (3), roi de Samarie. Il entra dans ses états, y prit beaucoup de villes, et emmena au delà de l'Euphrate le peuple de Galilée, les tribus de Nephthali, de Ruben, de Gad et de Manassé. Isaïe décrit ensuite les maux dont ces mêmes Assy-

(1) Accelera spolia detrahare; festina prædari.

(2) 4 Reg. 16, 7, 8, 9.

(3) 4 Reg. 15, 29. 1 Paralip. 5 26.

riens, vainqueurs des ennemis de Juda, accableront les Juifs. C'est à la fin de cette description qu'il reconnaît *Emmanuel*, ce fils de la Vierge, qu'il avait annoncé dans le chapitre précédent souverain Seigneur de la Terre-Sainte (1). Dans le même chapitre, le prophète représente ses enfants comme un signe et un pronostic donné à Israël par le Seigneur.

Enfin au chapitre neuvième, Isaïe (2) prédit la destruction de l'empire Assyrien. *Le joug que cet empire avait mis sur le peuple de Dieu, la verge dont il le frappait, le sceptre dont il l'opprimait seront brisés, comme il arriva aux Madianites, du temps de Gédéon. Ce butin enlevé avec tant de violence, ces vêtements souillés de sang seront la proie des flammes. Car un enfant nous est né, et un fils nous a été donné. Il portera sur ses épaules les marques de sa royauté. Il sera appelé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Père du siècle futur, le Prince de la paix. Son empire s'étendra de plus en plus. La paix qu'il établira n'aura pas de fin. Il sera assis sur le trône de David, et possédera son royaume pour l'affermir et le fortifier dans l'équité et dans la justice, depuis ce temps jusqu'à jamais. Le zèle du Seigneur des armées a fait cela.*

Nous venons de mettre sous les yeux des lecteurs toute la suite de cette prophétie. Peut-on en inférer que ces paroles, *une Vierge concevra et enfantera un fils dont le nom sera Emmanuel*, doivent s'entendre du Messie et de sa mère conservant sa virginité dans la conception et dans l'enfantement, ou d'une femme qui conçoit et d'un enfant qui vient au monde par des voies purement naturelles ?

Les Juifs qui ont essayé d'enlever au christianisme cette prophétie, ont soutenu d'abord qu'elle devait s'appliquer à la naissance d'Ezéchias, fils d'Achas. Mais il a été aisé de les convaincre par une démonstration sans réplique. Ezéchias était né avant cet oracle d'Isaïe. Il avait vingt-cinq ans (3) quand il monta sur le trône. Achas, son père, n'en régna que seize (4). Il n'a donc pu être cet enfant dont Isaïe a prédit la naissance future au roi Achas, comme un signe de l'invariable protection de Dieu sur la maison de David.

Les Juifs forcés dans ce retranchement, adoptent plus volontiers une autre explication, que des auteurs chrétiens, à la honte du christianisme, leur ont eux-mêmes fournie. Il avait déjà paru, du temps de saint Jérôme, un de ces chrétiens judaïsants (5), *quidam de nostris judaizans*, qui donnait au prophète Isaïe deux fils, l'un nommé Schéar-Jasub, qui l'accompagna dans l'audience qu'il eut d'Achas; l'autre, que cet auteur nommait Emmanuel, suivant ce qui est prédit au verset 14 du chapitre 7, et qu'il confondait avec celui dont il est parlé au chapitre 8, sous le nom de Maher-schalal-has-bas. On ne sait pourquoi le mot *judaizans*, qui fait si bien connaître l'horreur de saint

Jérôme pour cette opinion, ne se trouve pas dans l'édition de ce Père, publiée par Dom Martianay. Toutes les autres éditions le portent; et l'on peut croire que c'est une omission de copiste ou d'imprimeur dans celle du docte bénédictin, puisqu'il n'avertit par aucune note que ce mot manque dans quelque manuscrit, et que cette variante n'est point dans le catalogue des différences de la nouvelle édition, mis au commencement du troisième volume. Cette opinion, si sévèrement condamnée par saint Jérôme, a eu néanmoins des partisans. Socin et Grotius l'ont renouvelée, sans parler de ceux qui les ont copiés. Si nous n'avions pas à combattre les incrédules, nous produirions ici, soit dans la tradition des Pères et des auteurs ecclésiastiques, soit dans celle des commentateurs (1) de toutes les sectes chrétiennes, à l'exception des Sociniens, une nuée de témoins qui déposent en faveur de la naissance du Messie, prédite par ces paroles d'Isaïe. Mais ces armes victorieuses contre des hommes qui ont quelque respect pour la religion, seraient impuissantes contre nos adversaires. Ce n'est point par une autorité extérieure, c'est par des raisonnements tirés du texte même qu'on peut les confondre.

Nos preuves commencent par la signification littérale des termes de la prophétie, et par les caractères qu'Isaïe attribue à l'enfant dont il y est parlé.

Le premier terme est celui de *Vierge*, d'une vierge, dis-je, unique et distinguée entre toutes les autres, suivant la force de l'article (2) qui précède ce mot. Cette vierge est distinguée dans le texte original par une expression dérivée du verbe (3) *cacher, abscon-dere*, ce qui marque une jeune personne élevée, conformément aux mœurs des anciens temps, dans le secret de sa famille, et soustraite non-seulement aux approches, mais aux regards des hommes. C'est en ce sens que les livres saints emploient toujours le mot *alma*. Saint Jérôme, si savant dans la langue hébraïque, a défilé (4) les Juifs de citer un exemple contraire. Les deux qu'on oppose communément n'ont pas rempli ce défi. L'un est du Cantique des cantiques, où l'on (5) donne pour compagnes à l'épouse de

(1) M. Huet et Dom Calmet ont écrit que l'Emmanuel, fils de la Vierge, pouvait s'entendre en un certain sens du second fils d'Isaïe. M. Huet a corrigé dans la proposition neuvième de sa Démonstration évangélique, ce qu'il avance de défectueux sur cette matière dans la septième. Dom Calmet parle en tremblant, se contredit à plusieurs reprises dans sa Dissertation séparée sur ce passage d'Isaïe, et finit par avouer, dans le corps de son commentaire, que, *de toutes les qualités d'Emmanuel, la seule qui convienne au fils d'Isaïe*, est celle qui est marquée au verset 16 du chapitre 7. *Avant que l'enfant sache discerner le bien du mal, les royaumes de Syrie et d'Israël seront désolés.* Ce n'est pas, au reste, l'unique faute que les savants ont reprochée à cette vaste rédaction sur les livres saints.

(2) *Halma* en hébreu, *ἡ ἀπαριθμῶς* dans le grec des Septante.

(3) *Alam* en hébreu.

(4) S. Hieron., *quest. Hebr. in Genesim.*

(5) *Adolescentulæ (Alamoth) ditexerunt te. Cantiq. 1, 2.*

Adolescentularum non est numerus. Ibid., 6, 7.

(1) Et erit extensio alarum ejus implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel. *Isai. 8, 8. Ibid. 18.*

(2) *Isai. 9, 4, 5, 6, 7.*

(3) 4 Reg. 18, 2.

(4) *Ibid., 16, 2.*

(5) S. Hieron., in cap. 7 *Isaïæ.*

jeunes filles appelées du nom d'*alma* au pluriel. Mais qui ne sait que chez les Juifs, comme chez les Grecs et chez les Romains, les nouveaux époux avaient chacun leur cortège de personnes de leur sexe, non encore engagées dans le mariage? L'autre exemple est du livre des Proverbes, où l'on compte (1) *quatre choses dont la trace est imperceptible, le vol de l'aigle dans les airs, les sauts d'un serpent sur un rocher, le cours d'un navire dans les flots de la mer, et au-dessus des trois autres, la voie de l'homme dans une jeune fille, alma*. C'est précisément ce qui prouve que dans sa propre et naturelle signification, le nom d'*alma* convient exclusivement à une vierge. Car on n'appelle ainsi celle dont il s'agit, que parce que son âge et son éducation retirée font présumer sa virginité, et que cette présomption ne peut être détruite par le genre de preuve indiqué dans ce passage. Et quand on ajoute que (2) *telle est la voie d'une femme adultère, qui, après avoir mangé, s'essuie la bouche et dit : Je n'ai point fait de mal*; cette femme n'est plus la jeune personne, *alma*, désignée dans le verset précédent. Mais elle se flatte de paraître, par la hardiesse de son maintien et de ses discours, aussi irréprochable qu'une fille soigneusement resserrée sous les yeux de ses parents.

Il est vrai qu'Aquila, Théodotion et Symmaque, auteurs de trois versions grecques de l'ancien Testament, postérieures au temps de Jésus-Christ, ont traduit l'*alma* d'Isaïe par un terme qui signifie (3) plutôt sa jeunesse que sa virginité. Aquila et Théodotion étaient du nombre de ceux que les Juifs appelaient prosélytes. On ne doit pas être surpris qu'ils aient voulu détourner le sens d'un oracle si favorable au christianisme. Symmaque était de la secte des Ébionites, ennemie de la virginité perpétuelle de la mère de Jésus-Christ. Son témoignage n'est pas moins suspect. L'autorité de ces trois interprètes peut-elle balancer celle des Septante, Juifs de naissance et de religion, parfaitement instruits de leur langue, et qui, ayant composé leur version plusieurs siècles avant Jésus-Christ, n'ont eu d'autre intérêt que celui de la vérité, à trouver dans ce texte d'Isaïe non-seulement une vierge, mais, comme je l'ai déjà remarqué, une vierge extraordinaire?

Le second terme est celui d'*Emmanuel*. C'est le nom que doit porter le fils de la Vierge. N'est-ce pas celui du Messie, et à quelle autre personne peut-il convenir? *Dieu avec nous*. On reconnaît dans cette ad-

mirable et singulière dénomination un Dieu visible aux hommes par la nature humaine qu'il s'est unie, par le séjour qu'il a fait sur la terre, par la loi qu'il a publiée de sa propre bouche. Le second fils d'Isaïe n'a été Emmanuel ni dans le sens littéral, ni même dans le sens figuré. Nous avons vu que le nom propre de cet enfant, annoncé avant sa naissance, et qu'il reçut de son père en venant au monde, fut Maher-schalal-has-bas. Ce nom renfermait un mystère, à la vérité, non pour servir de gage aux Juifs de la protection qui leur était promise, mais pour les assurer de l'exécution infaillible et prochaine du jugement prononcé contre les royaumes de Syrie et de Samarie. *Hâtez-vous de ramasser les dépouilles, prenez vite le butin*. C'est la signification mystérieuse du nom de Schéar-Jasub, son fils aîné, *le reste retournera*, qui marquait la conservation de la tribu de Juda et de la maison de David. C'est pour cette raison que le prophète déclare que (1) *ses deux fils lui ont été donnés pour être un signe et un pronostic à Israël*: l'un étant le signe de la délivrance de Juda, l'autre de la ruine de ses ennemis.

Si maintenant on considère tout ce qui suit, le fils d'Isaïe paraîtra encore plus au-dessous du nom d'Emmanuel. L'enfant, qu'on appelle ainsi, doit être le souverain seigneur de la Terre-Sainte. *Erit extensio alarum ejus super latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel*. A quel titre la Palestine a-t-elle appartenu à un fils d'Isaïe? Mais le Messie en a été le véritable roi, non-seulement par un domaine universel sur les créatures, mais par un droit particulier sur la succession de son père David. Il est aussi le seul qui rassemble dans sa personne tous les caractères qu'Isaïe attribue à cet enfant royal, dont il parle au chapitre neuvième : *Un petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné; il portera sur ses épaules les marques de sa royauté*, et le reste déjà cité, qui contient une si magnifiquement description de son règne, de ses vertus, de ses bienfaits et de son triomphe. On chercherait inutilement dans ces paroles le fils d'Isaïe, dont l'histoire ne parle plus depuis sa naissance, et qui constamment n'est jamais monté sur le trône. On fait des efforts également vains pour y trouver Ezéchias ou Josias, ou quelque autre prince que ce puisse être. Car outre qu'aucun d'eux n'a pu être appelé ni Dieu, ni le Fort, par excellence, ni le Père du siècle futur, ni le Prince de la paix; que leur empire, loin de s'étendre de plus en plus, a été fort borné, et leur règne mêlé de prospérités et d'infortunes; que la paix qu'ils ont établie, loin d'être éternelle, a été bientôt troublée, que la puissance qu'ils ont héritée de David, loin de subsister depuis son commencement jusqu'à jamais, n'a duré que peu d'années, d'ailleurs la conformité de cet enfant avec l'Emmanuel, fils de la Vierge, est trop manifeste, pour qu'il soit permis de les distinguer. La naissance de l'un est donnée comme un signe que la maison de David et le royaume de Juda ne seront pas détruits

(1) Ecce ego et pueri mei quos dedit mihi Dominus in signum et in portentum Israel. *Isai.* 8, 18.

(1) Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro : Viam aquilæ in coelo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentiâ. *Prov.* 30, 18, 19.

Pour traduire littéralement ces dernières paroles, il aurait fallu dire, *viam viri in virgine adolescentulâ*. La traduction de notre Vulgate substitue un autre sens exact et véritable en lui-même, mais moins conforme au texte original.

(2) Talis est via mulieris aduiteræ, quæ comedit, et tergens os suum, dicit : Non sum operata malum. *Prov.* 30, 20.

(3) Νῆπιος, prella, adolescentula.

par la conjuration de leurs ennemis. *Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet et pariet filium.* La naissance de l'autre est proposée comme le motif de la vengeance que Dieu exercera sur les plus furieux et les plus redoutables ennemis de son peuple. *Parvulus enim datus est nobis, et filius datus est nobis.* L'un est nommé Dieu avec nous : l'autre est de même appelé Dieu. L'un règne sur la Terre-Sainte ; l'autre est assis sur le trône de David. Si le premier n'est ni Ezéchias ni Josias, le second ne l'est donc point. Si celui-ci n'est pas fils d'Isaïe, celui-là ne l'est pas non plus. C'est dans ces deux textes du prophète le même enfant. C'est le Messie qui dissipe les nuages, dont l'inflexible opiniâtreté des Juifs et la témérité de quelques chrétiens ont osé l'envelopper.

Je n'ai pas besoin de répondre à ceux qui objecteraient que Jésus-Christ n'a jamais été appelé Emmanuel. Il suffit qu'il ait été, et qu'il ait opéré réellement tout ce que signifie ce nom sublime et mystérieux. L'usage de la langue sainte est de transporter aux personnes les dénominations que méritent leurs qualités ou leurs actions. Aussi quand nous refusons de reconnaître le second fils d'Isaïe pour Emmanuel, c'est parce que ce n'a été ni son nom véritable, ni un nom qui pût le caractériser.

Tout éloigne jusqu'ici de la prophétie d'Isaïe l'idée d'une femme et d'un enfantement ordinaires. Il ne reste qu'à rapprocher cette prédiction des circonstances où elle a été faite. On comprendra encore mieux qu'elle ne peut regarder qu'une vierge, qui devait concevoir et mettre au monde un fils, sans perdre sa virginité. Isaïe avait pressé Ahas de demander à Dieu, pour preuve de l'accomplissement de ses promesses, un signe tel qu'il le voudrait. Fallût-il entr'ouvrir les gouffres de la terre, ébranler les voûtes du ciel, Dieu ne mettait aucunes bornes à ses desirs comme il n'y en a point à sa toute-puissance. Sur le refus de ce prince, Isaïe annonce lui-même de la part de Dieu ce prodige digne de la majesté de celui qui l'envoie, supérieur ou du moins égal à ceux qu'il avait déjà offerts. A ces traits reconnaît-on la naissance d'un fils conçu et mis au monde par une voie naturelle ? En ne promettant qu'un événement si commun, Isaïe n'aurait-il pas avili son ministère, trompé l'attente de ceux qui l'écoutaient, autorisé leur défiance sur le secours divin dont il les avait flattés ? Au lieu que tout rentre dans l'ordre, qu'Isaïe soutient jusqu'au bout le langage d'un ambassadeur de l'Être suprême, l'espérance chancelante des Juifs est affermie, leur prochaine délivrance pleinement garantie par la promesse de l'enfantement d'une vierge. Ce miracle, il est vrai, ne devait pas présenter aux yeux des hommes le spectacle d'une révolution éclatante sur la terre ou dans le ciel. Mais il était si élevé au-dessus des pensées humaines, il était si contraire aux lois de la nature les plus constamment observées, il était si marqué au coin du Créateur, qui, étant le principe de la fécondité des deux sexes,

peut la réunir en un seul, qu'il égalait, qu'il surpassait même tout ce que les Israélites depuis Moïse avaient vu de plus merveilleux. Tel est le raisonnement des Perses sur ces paroles d'Isaïe ; raisonnement simple, mais concluant, et par sa simplicité même préférable aux vains raffinements d'une subtilité qui s'égare, dès qu'elle abandonne les routes frayées.

Qu'on en juge par la réponse des Juifs et des chrétiens qui les favorisent. Il était, disent-ils, incertain si la jeune épouse d'Isaïe ne serait pas stérile ; incertain si elle porterait et mettrait au monde heureusement l'enfant qu'elle concevrait ; incertain si ce serait un enfant mâle ou une fille. Un discours qui fixait toutes ces incertitudes n'était-il pas véritablement prophétique ? Il eût pu l'être, j'en conviens, quoiqu'après tout nous serions fort à plaindre si nous n'avions à produire pour la défense de notre religion que des prédictions de cette espèce, qui ressemblent beaucoup à des conjectures ordinaires vérifiées par l'événement. Mais ceux qui raisonnent ainsi ne voient pas, ou dissimulent que, dans le discours d'Isaïe, il y a deux choses, prophétie et signe promis. Leur système conserve la prophétie, en l'énervant, en la dégradant. Mais pour le signe miraculeux, il en efface jusqu'aux moindres vestiges. Car enfin ils ne peuvent nier que la fécondité de la femme d'Isaïe, que son heureux accouchement, que la naissance de son fils, que tous ces événements, dis-je, quelque incertains qu'ils fussent avant qu'ils arrivassent, ne fussent en eux-mêmes des événements naturels. Ce n'était donc pas encore une fois des miracles qui pussent être proposés à la place de ceux qu'Ahas n'avait pas voulu demander, des miracles qui démontrassent en Dieu le pouvoir et la volonté de délivrer incessamment Juda du péril extrême où il se voyait exposé par la ligue formidable des rois de Syrie et d'Israël.

C'est pourtant de ce signe même, que nous faisons valoir, qu'on tire un argument contre nous. Quelle apparence, dit-on, qu'Isaïe ait voulu donner pour signe d'un événement aussi prochain que la désolation des deux royaumes de Syrie et d'Israël, la naissance du Messie et l'enfantement miraculeux de sa mère qui ne devait arriver qu'après plusieurs siècles ? Ce n'est pas une chose aussi étrange qu'elle le paraît à nos adversaires, que de confirmer par un signe éloigné la mission d'un prophète et la vérité de ses discours. Il y en a plusieurs exemples (1) dans l'Écriture. Mais s'en tenir là, ce ne serait qu'effleurer la difficulté. Il faut montrer aux incrédules la liaison de cette promesse avec les circonstances où se trouvait Isaïe, et tourner l'objection même en preuve de notre sentiment.

On doit se souvenir qu'avant de prononcer cet oracle sur la Vierge et sur son fils, Isaïe avait cessé d'interpeller Ahas, pour adresser la parole à toute la maison de David. *Audite ergo domus David.* Ahas avait communiqué sa frayeur à tous ses proches, à

(1) Exod. 3, 12. 1 Reg. 2, 34. Jerem. 44, 29.

toute sa cour, à tous ses sujets. On craignait que la maison de David, dans laquelle résidaient toutes les espérances du peuple de Dieu, ne fût anéantie, que les deux rois ennemis de Juda ne substituassent au sang de ses anciens maîtres un nouveau roi, *ce fils de Tabbél*, qu'ils voulaient placer sur le trône de David. C'est cette crainte injurieuse à la fidélité de Dieu que combat Isaïe. Ahas, s'il n'eût été question que de ses intérêts personnels, aurait mérité tous les malheurs qui le menaçaient. Mais la maison de David, qu'il déshonorait par ses idolâtries, était appuyée sur des fondements trop solides. Vous tremblez, dit le prophète, pour cette maison. Avez-vous oublié qu'elle doit donner au monde ce Messie si souvent promis à vos pères ? Ah ! c'est outrager Dieu que de mépriser cette auguste promesse. C'est mettre le comble à tous les crimes que vous avez déjà commis contre les hommes. *Namquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo ?* Dieu se vengera de vos sacrilèges mépris, non en changeant l'ordre de ses décrets ; mais en les accomplissant au milieu des plus grands obstacles, et par les coups les plus signalés de sa toute-puissance. Il déconcertera les complots des ennemis de Juda. Il conservera la maison de David, d'où le Messie doit naître. Mais voici ce que vous ignorez encore sur sa naissance. Elle n'aura rien de semblable à celle des autres hommes. Une vierge destinée à une si haute dignité deviendra sa mère et ne cessera pas d'être vierge. Ce prodige ineffable ne vous répond-il pas de la délivrance que je vous annonce ? Et si Dieu est assez puissant, pour unir la maternité dans une même personne avec la virginité, doutez-vous qu'il ne puisse humilier et mettre en fuite vos ennemis ? *Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet et pariet filium.* Tout est lié, tout est soutenu dans ce raisonnement du prophète. On aperçoit le rapport de cette dernière prédiction avec tout ce qui l'a précédée. On découvre un signe proportionné à la grandeur du Dieu qui le donne, aux promesses de son ministre qui l'avait offert, aux besoins et à l'attente de son peuple qui était épouvanté. Toute autre interprétation met dans le discours d'Isaïe un désordre, une petitesse, une indécence qui suffiraient pour la rejeter.

Vous voulez donc, poursuit-on, que le prophète ait dit du Messie qu'il (1) *se nourrira de beurre et de miel, jusqu'à ce qu'il sache discerner ce qui est bon de ce qui est mauvais.* Quel éloge pour un enfant si merveilleux ? N'est-ce pas admettre dans les premières années de sa vie une ignorance incompatible avec sa divinité reconnue par les chrétiens ? Oui ; je n'hésite pas à expliquer du Messie ces paroles entendues dans leur véritable sens. Eh ! qu'y aurait-il de singulier qu'un enfant ordinaire mangeât du beurre et du miel ? C'était la nourriture de cet âge dans le pays où parlait Isaïe. Le prodige était qu'Emmanuel, c'est-à-dire, un Dieu avec nous, un Dieu fait homme fût assujéti

(1) Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum et eligere bonum. *Isai. 7. 15.*

comme les autres enfants, aux besoins de l'humanité, qu'il passât par tous les degrés de l'enfance avant que de parvenir à l'adolescence et à la virilité. dans ces progrès successifs, le Messie ait acquis une connaissance expérimentale de ce qui est mauvais, soit dans le genre physique des aliments qui flattaient ou révoltent le goût, soit dans le genre moral des vertus ou des vices qu'on voit pratiquer aux autres hommes, c'est ce qui ne déroge pas à la science divine, dont il a été rempli dès les premiers moments de sa vie. Les incrédules ne désavoueraient pas que la divinité de Jésus-Christ ne soit clairement enseignée dans l'Evangile. Cependant S. Luc n'a pas craint d'écrire (1) que dans son enfance, *il croissait en sagesse, en âge, et en grâce devant Dieu et devant les hommes.* Devant Dieu par une suite continuelle d'actions saintes et méritoires, devant les hommes par un développement sensible de ses vertus et de ses admirables qualités. Isaïe, éclairé du même esprit que S. Luc, a donc pu prédire que son Emmanuel, nourri comme les autres enfants, apprendrait comme eux à distinguer par expérience ce qui est bon de ce qui est mauvais. C'était assurer en lui la vérité de la nature humaine, sans préjudicier à sa divinité suffisamment déclarée par son nom, par l'empire qu'il a dès le berceau sur la Terre-Sainte, par l'assemblage des titres sublimes qu'on lui donne dans la suite, de Dieu, de Fort, de Père du siècle futur, de Prince de la paix, de Roi éternel ; et enfin par la description même des aliments de son enfance, description superflue et déplacée, s'il n'eût été qu'un homme ordinaire.

C'est pourquoi le prophète ajoute (2) *qu'avant que cet enfant sache choisir le bon et rejeter le mauvais, la terre qu'Ahas détestait à cause de ses deux rois, c'est-à-dire, la Syrie, terre de Rasin, et Samarie, terre de Phacée, serait désolée.* Ou, si on l'aime mieux, le propre royaume d'Ahas qu'il voyait avec amertume en proie à deux princes ses ennemis, serait délivré de leurs vexations. Cette version même est plus correcte : et Isaïe veut dire que la délivrance de Juda arriverait dans un temps aussi court que le temps nécessaire à l'enfant Emmanuel, lorsqu'il viendrait au monde, pour acquérir de la manière que nous l'avons expliqué, le discernement du bien et du mal.

Nos adversaires se prévalent de ces dernières paroles du prophète. Ils soutiennent qu'elles indiquent un enfant qui allait naître incessamment ; et ils en concluent que c'est ce même fils d'Isaïe, dont il est dit au chapitre suivant (3), *qu'avant que cet enfant sache appeler son père et sa mère, la force de Damas sera détruite, et les dépouilles de Samarie enlevées par le roi des Assyriens.* La conformité de ces expressions et de ces époques leur persuade qu'il s'agit du même enfant

(1) Luc. 2, 52.

(2) Quia antequàm sciat puer reprobare malum et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris, à facie duorum regum suorum. *Isai. 7, 16.*

(3) Quia antequàm sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci et spolia Samariæ coram rege Assyriorum. *Isai. 8, 4.*

dans ces deux endroits. Mais 1^o il n'est pas sûr que dans l'un et dans l'autre texte le prophète fixe le même terme. Nous venons de voir qu'il est plus vraisemblable que dans le premier il annonce la délivrance du royaume de Juda. Elle précéda la ruine des royaumes de Syrie et de Samarie, prédite dans le second. Phacée et Rasin furent contraints d'abandonner leur entreprise sur Jérusalem, avant que Théglath-Phalasar, roi d'Assyrie, eût exécuté la sienne sur leurs états. Ainsi, à parler exactement, le temps de la première enfance d'Emmanuel est le terme de la délivrance de Juda, et ce même temps, pour le fils d'Isaïe, est le terme de la ruine des royaumes de Syrie et de Samarie. 2^o Quand ces deux textes rapprochés détermineraient la même époque, ce n'est pas une conséquence inévitable, qu'ils indiquent le même enfant. L'Emmanuel du chapitre septième est distingué par des caractères trop frappants du fils d'Isaïe mentionné dans le chapitre huitième, pour qu'une si légère ressemblance doive nous engager à les confondre. Leurs noms sont différents, leurs fonctions prodigieusement inégales. Le fils d'Isaïe était déjà né, et il le montrait en quelque sorte du doigt, quand il proférait ces paroles qu'on nous objecte : *Avant que cet enfant sache appeler son père et sa mère.* Mais il avait prédit la naissance d'Emmanuel comme future, lorsqu'il disait : *Avant qu'il sache choisir ce qui est bon, et rejeter ce qui est mauvais.* Il ne fixe point le temps de sa naissance. Il n'avertit point s'il sera prochain ou éloigné. Cette alternative est indifférente à la vérité de sa prophétie. Il suffit, pour que les Juifs soient instruits du terme qu'il leur propose, qu'il n'y ait pas un intervalle plus long entre le moment de la prédiction et celui de l'événement, qu'entre la naissance d'Emmanuel, dans quelque temps qu'il vienne au monde, et l'âge où il aura pris les mêmes accroissements que tous les autres enfants. Tout ce qu'on peut inférer de cette époque répétée avec des expressions à peu près pareilles, c'est que Dieu a voulu la rendre palpable aux Juifs dans un enfant qui venait de naître, et qu'ils voyaient de leurs propres yeux, après la leur avoir fait envisager dans un autre enfant d'un rang infiniment supérieur, dont la naissance pouvait être, et réellement était fort éloignée. Mais cette répétition ne prouve pas, ni que Maher-schalal-has-bas soit Emmanuel, ni que le fils d'Isaïe et de sa femme la prophétesse soit le fils de la Vierge, ni qu'un enfant obscur né et mort dans une condition privée soit le maître de la Terre-Sainte, ni qu'une conception et un enfement ordinaires puissent être confondus avec un signe miraculeux.

Une objection plus importante que toutes les autres nous donnera lieu de montrer dans la personne de Jésus-Christ l'accomplissement de cette prophétie. On demande comment il est possible que les Juifs en aient ignoré le sens. Ils ne croyaient pas, au temps de Jésus-Christ, que leur Messie dût naître d'une vierge. S'ils l'avaient cru, ils n'auraient pas député à saint Jean-Baptiste, pour s'informer de lui s'il était le Christ. Ils savaient qu'il était fils de Zacharie et

d'Elisabeth. Une raison semblable n'empêcha pas plusieurs d'entre eux de reconnaître Hérode pour le Messie, ainsi que d'autres imposteurs qui en prenaient la qualité. Quelque haine même qu'ils eussent contre Jésus-Christ, ils ne lui opposèrent jamais sa filiation, qui passait pour constante parmi eux, de Joseph et de Marie. Il y a plus : le mariage authentique entre ces deux personnes, à l'ombre duquel Jésus-Christ était né, eût été contre lui un préjugé décisif, si la prédiction d'Isaïe eût paru alors aussi claire que nous prétendons qu'elle l'est. Car la virginité de Marie était un secret impénétrable pour les Juifs. Ils n'ignoraient pas qu'elle avait épousé Joseph. Ils devaient croire que le fils qu'elle avait mis au monde dans cet état, était le fruit de ce mariage. C'en était assez pour refuser à Jésus un titre qui ne devait appartenir qu'au fils d'une vierge ; et loin que cette prophétie pût être utile à Jésus-Christ, elle eût formé, au contraire, un obstacle invincible au succès de son ministère.

Voilà l'objection dans toute sa force. Elle attribue aux Juifs une ignorance trop générale sur la naissance du Messie. Il y a des rabbins qui ont enseigné qu'il devait naître d'une vierge ; mais leur nombre est petit, je l'avoue, en comparaison de ceux qui ont détourné l'oracle d'Isaïe de sa signification naturelle. Je conviendrai même sans peine que, lorsque Jésus-Christ vint au monde, le gros de la nation Juive ne faisait aucune attention à ce caractère du Messie. Qu'on ne s'alarme pas de cet aven. Il est nécessaire, et la cause que je défends n'en sera pas moins victorieuse.

On a déjà vu dans la première partie de cet ouvrage, pourquoi les traits qui peignent le Messie sont épars et détachés les uns des autres dans les livres prophétiques de l'ancien Testament. De là est née une sorte d'obscurité, dont on a vu aussi le motif, qui ne porte aucune atteinte à la certitude du sens de ces prophéties, qui ne peut en cacher à des cœurs droits et sincères l'accomplissement effectif, mais qui devait diminuer, avant l'événement, l'impression qu'elles n'auraient pas manqué de faire sur l'esprit des Juifs, si elles eussent formé dans la suite d'un même discours une histoire anticipée de toute la vie du Messie. Il fallait cependant que ce Messie fût attendu et désiré, et que, dans le temps de sa venue, les peuples fussent disposés à le recevoir. C'est aussi l'effet qu'avaient produit d'avance les prédictions qui le concernaient. Les Juifs soupiraient sans cesse après ce libérateur qui leur était promis depuis tant de siècles. Ils savaient tous qu'il devait être enfant d'Abraham et de David. La plupart n'ignoraient pas qu'il devait naître à Bethléhem ; et c'était une croyance universelle parmi eux, de même que parmi les Samaritains soumis à la seule autorité du Pentateuque, qu'il devait paraître vers le temps que Jésus-Christ exerça son ministère. Mais toutes les circonstances particulières que les prophètes avaient annoncées sur le Messie, n'étaient pas présentes à l'esprit de

tous les Juifs dans ce degré d'évidence et de clarté. Il y en eut même qu'ils méconnaurent, qu'ils rejetèrent ouvertement dans la personne de Jésus-Christ, quoiqu'elles ne fussent pas moins prédites que celles qu'ils admettaient. On verra dans la suite quel fut le principe de cette incrédulité, et que, bien loin de nuire à la vérité des prophéties, elle l'établit au contraire par une preuve nouvelle.

Il n'est donc pas surprenant que ce caractère singulier du Messie, d'être enfanté par une mère vierge, quoique subsistant dans le livre d'Isaïe, que les Juifs lisaient et respectaient, eût échappé, comme tant d'autres, à leur attention. Il n'entraînait pas dans le plan qu'ils s'étaient fait, suivant les penchants de leur cœur, d'un Messie glorieux par ses conquêtes, redoutable par sa puissance, cher à sa nation par les biens temporels dont il la comblerait. Il surpassait les idées grossières et charnelles, que des instructions si pures et si souvent renouvelées n'avaient pu arracher de leurs esprits. Ce n'était pas l'ambiguïté de l'oracle qui les rendait distraits sur ce caractère ; car il y était alors, comme aujourd'hui, exprimé avec une énergie qui écarte tout autre sens. C'était la nouveauté de la chose en elle-même, son opposition à des préjugés profondément enracinés, son élévation au-dessus des sens et de l'imagination ; et si l'on veut pénétrer plus avant, on trouvera qu'il était même de la sagesse de Dieu de permettre que ce caractère prédit ne fût pas, dans le temps dont nous parlons, si distinctement aperçu par tous les Juifs.

L'enfantement d'une vierge est par sa nature un événement invisible aux yeux des hommes. Il n'était pas possible qu'au moment qu'il devait arriver, la vérité en fût constatée par les mêmes preuves extérieures qui assurent les autres faits. Quand on voyait, par exemple, Jésus-Christ né à Bethléhem, opérant dans le cours de sa vie des miracles ou d'autres actions remarquables, souffrant le dernier supplice avec des circonstances extraordinaires, ressuscité ensuite, montant au ciel, et faisant descendre des langues de feu sur ses disciples ; tous ces événements soumis au témoignage des yeux, ou susceptibles, pour ceux qui ne les voyaient pas, d'une preuve équivalente, n'avaient besoin que d'être comparés aux textes des prophètes, pour juger s'ils étaient autant de caractères qui dussent convenir au Messie. Mais cette comparaison ne pouvait être ni si prompte, ni si facile à l'égard de sa conception, et de sa naissance d'une vierge. Quelque vive, quelque répandue qu'edt été parmi les Juifs l'attente de ce signe merveilleux, ils n'étaient pas en état d'en faire sur-le-champ l'application. L'incorrupible virginité de la Mère du Messie était un mystère, dont la manifestation, réservée d'abord à un petit nombre de témoins fidèles, ne devait se communiquer que de proche en proche. Avant qu'elle devint entièrement publique, il fallait préparer les voies par l'éclat des autres caractères qui distinguaient le Messie. Jusque-là il était

assez inutile que tous les Juifs fussent instruits du véritable sens d'une prophétie dont l'accomplissement leur demeurait inconnu.

Et c'est par une suite de cette économie, qui ne pouvait être dérangée que par des miracles qu'il ne convient pas à Dieu de prodiguer, c'est pour donner le temps aux hommes d'entrer d'eux-mêmes et sans effort dans la croyance d'une mère vierge, que Jésus-Christ est né sous le sceau du mariage contracté entre Marie et Joseph. Quel étrange spectacle eût-ce été, dit M. Bossuet (1), *qu'une fille avec son enfant, scandale de toute la terre, sujet de ses dérisions, objet inévitable de ses calomnies ! Quand elle aurait assuré qu'elle était vierge, sa parole particulière n'eût pas été un témoignage suffisant pour l'affermissement de la foi.... Ainsi c'était un conseil digne de Dieu de faire naître dans le mariage le Fils de la Vierge, afin que sa naissance parût du moins honnête, jusqu'à ce que le temps fût venu de la faire paraître surnaturelle et divine.* Les Juifs, quoique convaincus que Jésus-Christ était véritablement fils de Joseph, ne lui objectèrent jamais cette filiation comme incompatible avec la qualité de Messie. Le temps n'était pas venu pour eux ni de pénétrer le sens de l'oracle d'Isaïe, ni de savoir comment il s'était accompli. Enfin ce temps arriva. Jésus-Christ qui s'était contenté d'insinuer la virginité de sa mère, en répétant souvent dans ses discours publics qu'il avait Dieu pour père, fit déclarer hautement par les écrits de saint Matthieu et de saint Luc le prodige de sa conception et de sa naissance. Le premier de ces évangélistes rappela aux Juifs la prédiction d'Isaïe (2). Il leur montra la Vierge annoncée par ce prophète dans Marie concevant et enfantant un fils par l'opération du Saint-Esprit et l'Emmanuel ou Dieu avec nous dans Jésus Verbe incarné, réconciliant l'homme avec Dieu. L'événement rapproché alors de l'oracle qui le prédisait, en dévoila l'intelligence aux yeux les moins clairvoyants. Les Juifs qui n'avaient pas conçu ce que voulait dire dans Isaïe l'enfantement d'une vierge, ne purent plus méconnaître ce signe qu'il leur avait promis de la part de Dieu. Leur ignorance avait pu être excusable. Elle devint dès ce moment une aveugle et perfide obstination.

Combien moins peut-il être permis à des chrétiens de contester encore après l'événement le sens des paroles d'Isaïe ? L'exemple des Juifs est un mauvais garant pour eux, et sans insister sur la honte et le danger de cette imitation, je ne demande à mes lecteurs que de la raison et de l'équité, pour juger si l'explication d'un oracle, appuyée sur les preuves les plus fortes, doit être rejetée par la seule difficulté que les Juifs avaient à comprendre cet oracle avant son accomplissement.

(1) Explication de la prophétie d'Isaïe, seconde lettre.

(2) Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est à Domino per prophetam dicentem: Ecce virgo, etc. *Matth.* 1, 22, 23.

Vous alléguiez toujours cet accomplissement, diront les incrédules. Mais c'est ce qu'il faudrait nous prouver. Vous n'avez fait vers nous que la moitié du chemin, en interprétant la prédiction d'Isaïe. Il nous reste à la montrer vérifiée dans la personne de Jésus-Christ. Les évangélistes ont publié qu'il était fils d'une vierge. Mais vous sentez qu'il nous faut d'autres preuves que leur témoignage. Les Juifs, dans leur Thalmud, n'ont pas craint de le démentir; et non-seulement ils ont cru la Mère de Jésus-Christ une femme ordinaire; ils ont même entrepris de flétrir sa mémoire. Sans répéter leurs discours outrageux ne pouvons-nous pas, continueront les incrédules, douter d'un fait dont vous avouez vous-même que la certitude ne peut être acquise comme celle des autres faits?

C'est à ces dernières paroles que j'arrête d'abord les incrédules. L'enfantement d'une vierge, événement invisible par sa nature, n'a pu être, il est vrai, publiquement connu au moment qu'il est arrivé. Mais il l'a été dans la suite, et il est parvenu, quoique plus tard, au même degré de certitude morale que les faits dont l'existence est sensible.

Je mets à part la révélation divine qui a découvert aux évangélistes, et par eux à tous les fidèles, le mystère de la virginité de Marie. Cette révélation est le fondement inébranlable de notre foi. Il ne s'agit ici que d'une croyance humaine, mais raisonnable et légitime.

N'est-il pas surprenant et digne d'attention que Jésus-Christ ait été le premier et le seul de la nation juive à qui l'on ait attribué ce caractère, d'être né d'une mère vierge? Si c'eût été une supposition, rien n'était plus éloigné de toutes les idées reçues. La virginité perpétuelle n'était pas en elle-même honorée par les Juifs : unie à la maternité, elle était presque incompréhensible pour eux. Si l'on tourne les yeux vers les autres nations, ce genre de naissance y était également inouï. La mythologie des païens est pleine des amours de leurs dieux et de leurs déesses. Leurs héros fabuleux tiraient tous leur origine de quelque divinité. Mais l'union des deux sexes (1) intervenait toujours dans ces généalogies, de même que dans la naissance des princes et des hommes illustres, dont les mères s'étaient vantées dans des temps plus modernes d'avoir été recherchées par les dieux, ou qui avaient eux-mêmes accredité cette imposture, pour rendre leur origine plus respectable. Personne n'avait pensé jusqu'à présent à relever sa naissance par la virginité de sa mère, beaucoup moins à justifier cette circonstance singulière par l'accomplissement d'un ancien oracle qui l'eût prédite en termes exprès. S'il est vrai, comme on l'a écrit de Simon le Magicien, qu'il ait voulu décorer sa mère

de la même prérogative, il n'en a formé le dessein que sur ce que les chrétiens publiaient à la gloire de leur maître. Cette prétention au reste, supposé qu'il l'ait eue, est tombée dans le même mépris que son nom et sa secte; et Jésus-Christ est demeuré seul en possession dans l'histoire de l'univers de passer pour le fils d'une vierge.

Mais encore quel est cet homme unique de qui l'on a raconté un événement si extraordinaire? C'est le même qui a paru dans le temps où le Messie était attendu, et où il devait effectivement paraître; qui en a pris le nom et l'a soutenu par l'assemblage de tous les caractères, qui désignent le Messie dans les livres des prophètes. On en a déjà vu quelques-uns. On en verra beaucoup d'autres dans la suite de cet ouvrage. Voilà une présomption, qu'on peut appeler démonstrative, pour le récit de saint Matthieu et de saint Luc. Ils n'ont avancé après tout, sur la naissance de Jésus-Christ, que ce qui avait été prédit sur celle du Messie. L'on ne doit pas trouver étrange que le Messie, révéral par les chrétiens, conforme en tout le reste au Messie promis aux Juifs, lui ressemble encore par la virginité de celle qui l'a mis au monde.

Si l'on demande maintenant par quelle voie ces deux évangélistes ont pu apprendre un fait de cette nature, (car indépendamment de ce qui leur a été révélé, on ne les considère en cet endroit que comme des historiens dignes de foi) je répondrai qu'ils ont adopté la déposition de deux témoins nécessaires et en même temps irréprochables. Le premier est Marie mère de Jésus-Christ, qui ne pouvait ignorer ce qui se passait en elle, et qui avait été avertie, avant de concevoir ce divin enfant. Sa pudeur, son amour pour la retraite et pour l'obscurité, son extrême réserve sur le don inestimable qui l'élevait au-dessus de toutes les femmes, confirment la vérité de son témoignage. Sa vertu constamment respectée pendant sa vie par les plus cruels ennemis de son fils, confond les calomnies atroces que de vils suppôts du judaïsme ont osé vomir contre elle longtemps après sa mort, calomnies dictées par le désespoir d'une cause perdue, dénuées de la plus légère apparence, réfutées dès lors par elles-mêmes et dont je veux bien croire, pour l'honneur de l'humanité, que les incrédules sentent l'extravagance et l'infamie. Le second témoin est Joseph époux de Marie plus intéressé que personne à la connaissance de ce secret, et qui aussi en fut instruit d'une manière qui ne lui permit pas d'en douter. On sait qu'il fut justement alarmé de l'état où il trouva son épouse. L'idée qu'il avait conçue de sa vertu ne suffisait pas pour calmer ses alarmes; et ne jugeant d'elle que par les lumières qui pouvaient l'éclairer, il avait résolu de la renvoyer secrètement, pour ménager son honneur, et pour satisfaire néanmoins à ses propres obligations. S'il changea tout-à-coup de projet, si rien ne fut capable d'altérer sa tendresse et sa vénération pour elle, s'il partagea toujours ses soins dans l'éducation de ce précieux enfant, dont il paraît certain

(1) Les fables font sortir Minerve du cerveau de Jupiter, et naître Vénus de l'écume de la mer. L'allégorie était visible, et le peuple ignorant pouvait seul la prendre pour une réalité. Mais ces deux naissances ne ressemblent pas à celle d'un enfant conçu et mis au monde par une mère vierge.

qu'il ne vit pas la haute réputation, et qui ne le tira jamais de la médiocrité où il avait vécu, à quoi peut-on attribuer cette conduite, qu'à une conviction intime de la pureté virginale de Marie son épouse ?

Je pourrais ajouter à ces deux témoignages celui d'Élisabeth femme de Zacharie, qui, visitée durant sa grossesse par la sainte Vierge (1), reconnut en elle *la mère de son Seigneur* ; et confessa qu'elle était *heureuse entre toutes les femmes par le mérite de sa foi et par l'accomplissement des choses que Dieu lui avait prédites*. Je pourrais y ajouter celui du vieillard Siméon qui, tenant entre ses bras Jésus porté au temple quelques jours après sa naissance (2), n'adressa la parole, en présence de Joseph, qu'à Marie, en lui parlant des grandeurs de son fils, et en lui annonçant *le glaive dont son cœur maternel serait percé*, à la vue des tourments qu'il devait souffrir. Cet enfant était encore dans le sein de sa mère, lorsqu'on s'entretenait déjà du prodige de sa conception ; et l'on ne peut pas dire que ceux qui parlaient ainsi fussent engagés par quelque intérêt à lui attribuer ce caractère du Messie.

Quand S. Matthieu et S. Luc n'auraient pas eu d'autres preuves que Jésus-Christ était né d'une vierge, pourrait-on les blâmer de l'avoir cru et de l'avoir publié ? Ils avaient d'abord pour eux la relation uniforme de la mère et de l'époux témoin et gardien fidèle de sa virginité. Ils voyaient dans ces deux personnes les indices les plus convaincants de candeur et d'ingénuité. Ils savaient que d'autres personnes d'une sainteté éminente et reconnue avaient rendu hommage dès les premiers moments à la virginité de Marie. Ils ne trouvaient rien que de grand et de digne de Dieu dans cet événement, qui concourait d'ailleurs avec tant d'autres à former en Jésus-Christ le parfait tableau du Messie annoncé par les prophètes. Était-ce donc une témérité à ces historiens de rapporter un tel événement, dans la supposition même qu'ils ne l'eussent pas appris par une voie surnaturelle ? Cependant ce qu'ils en ont écrit a concilié le respect du monde entier à la mère et au fils. L'oracle sorti de la bouche de cette incomparable Vierge s'est accompli. *Toutes les générations (3) ont dit qu'elle était heureuse, parce que le Seigneur a fait en elle de grandes choses*. Sa virginité, qui a introduit parmi les hommes des vertus qui semblaient être réservées aux esprits célestes, a eu autant d'admirateurs que Jésus-Christ a compté de disciples, et, si l'on excepte quelques sectes impures (4) qui ont déshonoré la raison en défigurant le christianisme, la multitude innombrable des chré-

tiens n'a connu d'autre Sauveur que le fils de la Vierge.

L'accomplissement de la prophétie d'Isaïe est-il encore problématique aux yeux des incrédules ? Qu'ils nous disent de quelle autre manière il a pu devenir public ? Confié dans les commencements à ceux qui devaient le savoir, ou qui méritaient d'être initiés à un si grand mystère, il a demeuré longtemps enveloppé sous le voile sacré du mariage. Sa divulgation prématurée, outre qu'elle était humainement impossible, eût rompu l'enchaînement des desseins de Dieu sur la personne et le ministère de Jésus-Christ. Enfin les hommes ont su qu'il était né d'une mère vierge dans le temps et comme il convenait de les en instruire. Ici la prophétie et l'événement viennent à l'appui l'un de l'autre. L'histoire de Jésus-Christ répand sur la prophétie une nouvelle clarté ; et la prophétie achève de rendre évidemment croyable, tout ce qui a été dit avec tant de marques de vérité sur la naissance de Jésus-Christ.

CHAPITRE IV.

Actions principales de la vie de Jésus-Christ prédites.

Il n'y a pas d'événement remarquable dans la vie de Jésus-Christ qui n'ait été prédit. Mais toutes ces prédictions ne se ressemblent pas. Les unes, purement figuratives, n'ont annoncé les actions de Jésus-Christ que par d'autres actions destinées à les représenter. Il en est d'autres qui ont ajouté à ces représentations réelles, des paroles (1) également propres à signifier ce qui s'était passé dans des temps plus anciens, et ce qui devait arriver au Messie. J'ai fait profession, dès le commencement de cet ouvrage, de ne point employer de pareilles prophéties, non qu'elles ne soient infiniment respectables pour des personnes déjà persuadées de la divinité des livres saints, non que les incrédules ne doivent même être touchés du rapport de tant de figures avec des événements éloignés ; mais après tout dans une controverse, comme celle que nous traitons, c'est la lettre seule qui prouve. Toutes les fois qu'elle est susceptible d'un sens étranger à Jésus-Christ, celui qui le regarde n'a plus la même force pour la conviction des incrédules.

(1) Par exemple ces paroles d'Osee 11, 1 : *J'ai appelé mon fils de l'Égypte*, signifient clairement dans la suite de son discours que Dieu a délivré le peuple d'Israël, pour qui il avait un amour de père, de la servitude où les Égyptiens le retenaient. Elles ont en même temps signifié, comme S. Matthieu nous l'apprend, chap. 2, vers. 15, que Dieu rappellerait Jésus-Christ, son véritable fils, de l'Égypte où il fut porté après sa naissance, pour le dérober à la fureur d'Hérode. De même ces autres paroles : *Vous ne briserez pas ses os*, contenaient tout à la fois un précepte donné aux Israélites, Exod. 12, 46, Numer. 9, 12, de ne pas briser les os de l'agneau pascal qu'ils devaient manger tout entier, et une prédiction rappelée par S. Jean 19, 36, que les os de Jésus-Christ, l'Agneau et la Pâque de la nouvelle alliance, ne seraient point brisés sur la croix, comme le furent ceux des deux criminels crucifiés avec lui.

(1) Luc. 1, 42, 43, 45.

(2) Luc. 2, 34, 35.

(3) Luc. 1, 48, 49.

(4) Le manichéisme avec toutes ses branches. Ces hérétiques joignaient aux plus absurdes erreurs celle de croire le mauvais principe auteur de tous les êtres palpables et par conséquent du corps humain. Le Verbe, selon eux, ne s'était pas véritablement incarné, et la conception ainsi que l'enfautement était une œuvre du diable.

L'Écriture a cela de particulier qu'elle couvre de profonds mystères sous l'écorce de la lettre, et que la fécondité de son texte ne peut être épuisée par un seul ni quelquefois même par plusieurs sens. Mais elle a cela de commun avec tous les autres livres, qu'étant composée dans un langage humain, les arguments qu'on en tire ne sont concluants, qu'autant qu'ils sont fondés sur les règles de ce langage. Il faut donc pour forcer quelqu'un à reconnaître dans l'Écriture ce qu'il ne veut pas y voir, lui montrer par la valeur des termes et par la suite du discours, que le sens qu'il rejette est non-seulement vrai, mais nécessaire; et c'est ce qui me détermine à n'apporter pour preuves que les prophéties dont Jésus-Christ est l'objet unique et manifeste.

Ce n'est pas ici le lieu de m'étendre sur les miracles opérés par Jésus-Christ dans le cours de sa vie. Ils forment une preuve à part, distinguée, indépendante même de celle des prophéties, quoique l'une et l'autre se prêtent réciproquement un nouvel éclat. Ils étaient néanmoins prédits (1). Les aveugles éclairés, l'ouïe rendue aux sourds, la langue des muets déliée, les boiteux redressés, les lépreux guéris, des infirmes de toute espèce rétablis dans une parfaite santé, les morts ressuscités devaient signaler sur la terre la présence et le ministère du Messie. Il faudrait un ouvrage aussi long que celui-ci pour mettre dans tout son jour la vérité des miracles dont l'Evangile est rempli. Contentons-nous d'observer que ce caractère du Messie ne manque pas à l'histoire de Jésus-Christ, et qu'on est en état de satisfaire les incrédules, s'ils désirent qu'on leur prouve sur ce point comme sur tous les autres l'exécution des anciennes prophéties.

Il est d'autres actions de Jésus-Christ que les incrédules ne contestent pas. Je les rapporte toutes à ce trait principal et dominant, dont les circonstances particulières de sa vie ne sont que des dépendances, je veux dire l'institution d'un nouveau culte et d'une nouvelle loi. Il est venu mettre fin à l'alliance dont Moïse avait été le médiateur. Celle qu'il lui a substituée est plus sainte, plus pure, plus spirituelle. Il a soutenu son ministère par une innocence que la calomnie n'a pu noircir, par une conduite pleine de sagesse, de douceur et de modération, par un désintéressement porté jusqu'à l'amour et à la pratique de la pauvreté. Pour prix de ses travaux, il a été haï, outragé, persécuté. Or tout cela était prédit, et ce qui est arrivé à Jésus-Christ, n'est que l'accomplissement de ce qui avait été annoncé touchant le Messie.

Les Juifs servilement attachés à une loi, dont ils ignorent la véritable destination, ne peuvent souffrir qu'on leur dise qu'elle a dû être abrogée par le Messie. Il n'y a rien cependant de mieux établi dans les livres qui ont passé de leurs mains en celles des chrétiens; et rien ne prouve l'excès de leur aveuglement,

(1) Matth. 41, 5. Isai. 35, 6. Ibid. 61, 1, 2. Ibid., 53, 4. Ibid., 26, 19.

comme cette résistance opiniâtre à des titres si clairs qu'ils produisent eux-mêmes.

Moïse, le plus ancien et le plus respecté de leurs écrivains, Moïse, leur propre législateur, a combattu le premier leur fausse confiance dans la durée éternelle de sa loi. Il les a expressément avertis qu'ils auraient un second législateur, *le Seigneur votre Dieu* (1), leur dit-il, *vous suscitera un prophète comme moi de votre nation et d'entre vos frères. Vous l'écouteriez conformément à ce que vous avez demandé à Dieu sur la montagne d'Horeb où tout le peuple était assemblé. Vous avez dit alors : Je n'entendrai plus la voix du Seigneur mon Dieu, et je ne verrai plus ce grand feu qui me ferait mourir. Le Seigneur m'a répondu : Ils ont eu raison de parler ainsi. Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète semblable à toi. Je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui aurai commandé. Mais si quelqu'un d'eux ne veut pas écouter les paroles qu'il leur portera en mon nom, ce sera moi qui en ferai la vengeance.*

Les Israélites (2) intimidés par le son des trompettes, les coups de tonnerre, les tourbillons de flammes, les torrents de fumée, qui accompagnaient la publication de leur loi sur la montagne d'Horeb, s'étaient écriés : *Que Moïse nous parle, et nous l'écouterons. Mais nous ne pouvons plus entendre sans mourir, la voix du Seigneur.* Moïse leur rappelle ce discours; il les assure qu'au lieu de ce spectacle effrayant qu'ils n'avaient pu soutenir, Dieu fera paraître à leurs yeux un prophète semblable à lui, sans doute pour être leur législateur; car sans cette circonstance essentielle, il n'y aurait aucun rapport entre la promesse et l'événement qui en est l'occasion. Mais que faut-il de plus que les termes dans lesquels elle est conçue, pour y découvrir le Messie publiant une seconde loi.

Il s'agit d'abord d'une personne individuelle d'un prophète répété deux fois au singulier, ce qui exclut manifestement la suite et la succession des prophètes qui ont paru durant plusieurs siècles au milieu d'Israël. C'est un *prophète semblable à Moïse*, nouvelle exclusion pour tous ceux qui depuis lui ont exercé dans l'ancien peuple le ministère prophétique. Car il est dit au dernier chapitre du Deutéronome (3), *qu'il ne s'est plus élevé dans Israël de prophète comme Moïse.* Et en effet tous les ministres du Seigneur qui ont parlé en son nom aux Israélites, n'ont osé ni changer, ni ajouter un seul point à la loi de Moïse, dont ils n'étaient que les interprètes. Ce grand homme a toujours conservé la prééminence la plus marquée sur eux, non-seulement par ses communications plus intimes avec la Divinité, par le nombre et l'éclat de ses miracles, mais plus encore par sa fonction de législateur. Tout autre prophète n'a pu l'égaliser que par la même fonction. Mais c'est aussi le seul endroit par où Moïse puisse ressembler au Messie. Car la disproportion est d'ailleurs extrême de l'aveu des Juifs. Moïse n'a pu

(1) Deuter. 18, 15, 16, 17, 18, 19.

(2) Exod. 20, 18, 19.

(3) Deuter. 34, 10.

être remplacé que par un législateur. Le Messie n'a pu avoir rien de commun avec lui que la législation. Ainsi les paroles que le Seigneur doit mettre dans la bouche de ce nouveau prophète ne sont pas seulement des exhortations à la vertu, des invectives ou des menaces contre le vice, c'est une loi véritable, dont Dieu se déclare le vengeur, parce qu'elle est revêtue de toute son autorité.

Ce caractère de législateur est souvent attribué au Messie par les prophètes. Il est ce Roi chanté par le psalmiste (1), établi par le Seigneur sur la montagne sainte de Sion, ce Fils de Dieu engendré aujourd'hui (on expliquera dans la suite le mystère de cette génération toujours présente). Il n'a qu'à demander, et l'empire des nations lui sera donné comme son héritage. Il possédera l'univers entier. Au milieu de toutes ces grandeurs il se fait gloire d'être chargé d'annoncer le précepte ou la loi de Dieu. *Prædicans præceptum ejus*. Il est ce docteur (2) que Dieu n'ôtera plus aux hommes, par opposition à Moïse, qui ne devait l'être qu'un certain temps, ce maître qu'ils verront de leurs propres yeux, tandis que les Israélites n'ont pu ni entendre ni voir la Divinité présente et publiant de sa propre bouche la loi qu'ils devaient observer. Les Iles (3), c'est-à-dire, dans le langage de l'Écriture, les contrées éloignées de la Palestine, attendront sa loi. Tous les peuples accourront à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob, parce qu'une loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur de Jérusalem : loi promulguée par le Messie, comme le dit ailleurs le même prophète (4), sortie de Sion et de Jérusalem, parce que c'est dans cette ville et dans la Judée qu'il en commencera la promulgation, différente de la loi ancienne, qui avait été d'abord publiée sur la montagne d'Horeb ou de Sina dans l'Arabie, et qui, n'étant d'ailleurs destinée qu'à un seul peuple, ne peut être l'objet des vœux empressés de toutes les nations.

A ce titre de législateur qui désigne le Messie dans les prophètes, ils ont ajouté celui de médiateur d'une alliance (5). Alliance distinguée de celle de Moïse par son étendue (6), qui comprend tous les peuples de la

terre, par sa perpétuité (1) qui embrasse tous les siècles, proposée dans la plupart des textes cités à la marge, comme future et éloignée, ce qui suffirait pour ne pas la confondre avec une alliance déjà contractée. Mais Jérémie exprime cette distinction d'une manière si positive, qu'il nous épargne la peine de la prouver par les conséquences mêmes les plus immédiates.

Les jours viendront (2), dit le Seigneur, et je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et celle de Juda. Non une alliance pareille à celle que je fis avec leurs pères, lorsque je les pris par la main, pour les tirer de la terre d'Égypte. Ils ont violé cette alliance, et je leur ai fait sentir mon pouvoir. Mais voici le pacte que je ferai avec la maison d'Israël, après que ces jours seront venus : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles et je l'écrirai dans leurs cœurs. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. L'alliance, dont il est ici question, n'est pas seulement dépeinte comme nouvelle, elle est mise en contraste avec celle dont Moïse fut le médiateur après la délivrance de l'Égypte. L'une a été violée par les Israélites, et ils méritent par cette infidélité que Dieu les rejette à son tour. L'autre écrite dans des cœurs plus dociles, observée par des motifs plus purs, cimentée par une connaissance de Dieu plus parfaite et plus répandue parmi les hommes, fondée sur la promesse d'une miséricorde (3) qui ne se démentira jamais, n'éprouvera pas le même sort.

Des paroles si précises peuvent-elles être entendues du retour des Israélites dans la Terre-Sainte après leur captivité de Babylone ? La maison d'Israël fut-elle comprise dans ce retour ? On sait que sous le nom d'Israël l'Écriture désigne les dix tribus schismatiques, depuis que ces dix tribus séparées du royaume de Juda eurent formé un royaume particulier. Aucune de ces tribus ne profita de la liberté que Cyrus rendit au peuple de Dieu de retourner dans sa patrie (4) : celles de Juda, de Lévi et de Benjamin sont les seules.

(1) Jerem., 32, 40, *ibid.*, 50, 5. Ezech., 16, 60, 61, 62. Osée 2, 18 et seq. Isai. ut *supra* 55, 3, 4, *ibid.*, 61, 8, 9.

(2) Jerem., 31, 34, 32, 3.

(3) Et non docebit ultra vir proximum suum, et vir fratrem suum, dicens : cognosce Dominum. Omnes enim cognoscent me à minimo usque ad maximum, dicit Dominus, quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius. Jerem. 31, 34.

(4) On répète souvent dans le cours de cet ouvrage, que les dix tribus schismatiques d'Israël ne retourneront plus dans la Palestine après qu'elles en eurent été enlevées par les Assyriens. Les Juifs l'assurent comme nous. On l'a vu dans la dispute avec Orobio. Josèphe, leur historien, le dit expressément. Saint Jérôme l'a cru, et l'Écriture sainte le témoigne suffisamment, en ne faisant mention au livre d'Esdras que du retour des trois tribus. Les oracles qui promettent la conversion de ces tribus d'Israël doivent s'entendre de la vocation des Gentils. Au reste on ne nie pas qu'il n'y ait eu des particuliers de quelques-unes de ces tribus ou même de toutes les dix, qui sont retournés dans la Terre-Sainte, ou qui demeurant dans le lieu de leur exil ont renoncé à leur schisme et à leur idolâtrie. Anne, cette pieuse veuve dont il est parlé dans l'Évangile de S. Luc, 2, 36, était de la tribu d'Aser. Saint Paul dit au livre des Actes, 26, 7, que les douze tribus servant Dieu nuit et jour espèrent parvenir à la résurrection, et saint Jacques adresse

(1) Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus. Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Postula à me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. Ps. 2, 6, 7, 8.

(2) Non faciet avolare ultra à te Doctorem tuum, et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum. Isai. 30, 20.

(3) Legem ejus insulæ expectabunt. *Ibid.*, 4, 4. Ibunt populi multi et dicent : Ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Jacob... quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jérusalem. *Ibid.*, 2, 3.

Le prophète Michée a prédit la même chose chapitre 4, vers. 2, dans les mêmes termes.

(4) Attendite ad me, popule meus, et tribus mea, me audite, quia lex à me exiit, et judicium meum in lucem populorum requiescet. Isai. 51, 4.

(5) Zach. 9, 11. Malach. 3, 1.

(6) Isai. 42, 6, 7. *Ibid.*, 49, 8, 9. *Ibid.*, 55, 3, 4. *Ibid.*, 61, 8, 9.

les dont il soit fait mention depuis ce retour dans l'Histoire tant sacrée que profane. Ce retour est-il comparable, soit pour les prodiges qui le précédèrent et le suivirent, soit pour les effets qu'il produisit, à la manière dont le peuple d'Israël fut délivré de l'Égypte ? Mais ce qui ne laisse aucune ombre de difficulté, où est l'alliance nouvelle contractée alors entre Dieu et son peuple ? Il n'y en eut point. L'ancienne demeura dans toute sa force. Loin de penser à l'abolir, pour lui en substituer une autre, Esdras et Néhémie tournèrent tous leurs soins à réformer les abus qu'elle condamnait, et à rétablir parmi leurs frères l'exacte observation de la loi de Moïse. C'est donc un ministère plus noble que le leur, c'est un événement plus important que le retour des Juifs dans la Palestine, que Jérémie a prédit. S'il fait espérer aux deux maisons de Juda et d'Israël une nouvelle alliance avec le Seigneur, on voit qu'elle ne peut être restreinte aux descendants d'Abraham et de Jacob. La première suffisait à ce peuple pendant qu'elle devait durer. Mais une seconde alliance qui facilite aux hommes la connaissance de Dieu, suppose nécessairement la vocation générale de toutes les nations; et la maison d'Israël opposée à celle de Juda, ne signifie dans ce passage, comme en d'autres textes des prophètes, que les gentils séparés alors des Juifs, et unis ensuite avec eux par la nouvelle loi.

Mais, dira-t-on, la loi publiée par Moïse, et l'alliance qu'il avait traitée avec les Israélites au nom du Seigneur, devaient-elles être entièrement détruites ? Non ; et c'est dans le discernement de ce qu'elles avaient de durable, et de ce qu'il fallait y changer, que Jésus-Christ a merveilleusement accompli les oracles des prophètes, sur la législation et la médiation du Messie.

Moïse avait donné aux Israélites trois sortes de lois. Des lois judiciaires qui réglaient la police de leur gouvernement, des lois cérémonielles qui prescrivaient le culte extérieur qu'ils devaient rendre à Dieu, des lois morales qui leur apprenaient les vertus qu'ils devaient pratiquer, et les crimes qu'ils devaient éviter. L'abolition des lois judiciaires était inévitable à l'arrivée du Messie. Il venait établir un nouveau gouvernement, un gouvernement qui devait s'étendre, on l'a déjà vu et on le verra encore plus clairement, sur toutes les nations. Il n'était pas possible que des ordonnances faites pour une république isolée, subsistassent dans cette révolution. La ruine de cette république étant prédite, ces mêmes prédictions que nous avons rapportées, s'appliquent par une conséquence nécessaire à ses lois politiques.

A l'égard des lois cérémonielles, il y a des oracles exprès sur leur abrogation. Tout ce qui formait l'extérieur du culte mosaïque a été frappé d'un anathème particulier. Ils ont annoncé la profanation et la destruction de ce temple dans lequel Dieu avait fixé le

son Eptre catholique aux douze tribus qui sont dans la dispersion.

siège de l'ancienne religion. Daniel (1) a vu le peuple, qui, conduit par un chef victorieux, devait ruiner de fond en comble la ville de Jérusalem avec le Sanctuaire. Jérémie a menacé ce temple du même désastre qu'avait déjà souffert le lieu de Silo, où l'arche avait longtemps reposé. Allez, dit le Seigneur (2), dans ce lieu honoré de ma présence dans les commencements, et voyez ce que j'y ai fait, à cause de la malice de mon peuple d'Israël. Et maintenant vous commettez les mêmes crimes, malgré mes avertissements réitérés. Je ferai à cette maison où mon nom est invoqué, et dans laquelle vous avez placé votre confiance, à ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo (3), et je vous repousserai loin de ma face. L'arche d'alliance ne reparut plus à Silo depuis qu'elle en eut été déplacée. Ce lieu demeura éternellement profané. La comparaison que fait ici Jérémie ne serait donc pas exacte, s'il ne parlait que de la première destruction du temple rebâti ensuite par les ordres de Cyrus, et sa prophétie s'étend manifestement à la seconde profanation de ce même temple par les Romains, laquelle est irréparable.

Les prophètes n'ont pas plus épargné les solennités, les sacrifices, les jeûnes ordonnés par la loi de Moïse. Tantôt ils ont dit (4) que le Seigneur ne demandait pas qu'on lui offrît des victimes et des holocaustes, mais plutôt qu'on obéît à sa voix. Qu'il (5) ne jugerait point les Israélites sur leurs sacrifices quelque fidèles qu'ils fussent à lui en offrir continuellement. Qu'il n'avait pas besoin de prendre des veaux de leurs maisons ni des boucs du milieu de leurs troupeaux. Que toutes les bêtes des forêts lui appartiennent ainsi que celles qui sont sur les montagnes, et les bœufs. Qu'il est également le maître des oiseaux du ciel et de tout ce qui embellit les campagnes. Que s'il a faim, il n'en avertira pas les hommes, toute la terre étant à lui avec tout ce qu'elle renferme. Qu'il ne mangera pas la chair des taureaux, et qu'il ne boira pas le sang des boucs. Mais qu'il faut lui offrir un sacrifice de louanges et de prières, l'invoquer dans les jours de tribulations, et compter, en l'honorant ainsi, sur son secours. Que (6) Dieu ne peut être apaisé par l'immolation de mille bœufs, ou de plusieurs milliers de boucs engraisés, beaucoup moins par le sacrifice impie des enfants immolés par leur père pour l'expiation de ses crimes. Mais que ce qui est utile à l'homme et ce que Dieu exige de lui, c'est de garder la justice, d'aimer les œuvres de compassion et de charité, et de marcher en la présence de son Dieu avec une crainte respectueuse. C'était séparer dans la loi de Moïse l'esprit de la lettre, les fruits de l'écorce,

(1) Civitatem et Sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo. Dan. 9, 26.

(2) Jerem. 7, 12, 13, 14, 15.

(3) L'arche d'alliance qui était à Silo sous le pontificat d'Hélie et longtemps auparavant fut prise par les Philistins, et les deux fils de ce prophète qui portaient l'arche furent tués dans le même combat. 4 Reg. 4.

(4) 1 Reg. 15, 22.

(5) Ps. 49, 8-15.

(6) Mich. 6, 7, 8.

l'essentiel de l'accessoire, et disposer les Juifs à voir détruire un jour tout ce culte extérieur, sans altérer le fond de la religion.

D'autrefois les prophètes parlaient avec mépris et indignation de tout cet appareil de religion judaïque. *Qu'ai-je besoin, s'écrie le Seigneur dans Isaïe (1) de la multitude de vos victimes? J'en suis rassasié. Je n'aime ni les holocaustes de vos bœufs, ni la graisse de vos troupeaux, ni le sang des veaux, des agneaux et des boucs. Quand vous veniez devant moi pour entrer dans mon temple, qui a demandé que vous eussiez tous ces dons en vos mains? Ne m'offrez plus de sacrifices inutiles. L'encens m'est en abomination. Je ne supporterai plus vos nouvelles lunes, vos sabbats et vos autres fêtes. L'iniquité règne dans vos assemblées. Je hais vos solennités des premiers jours des mois, et vos autres solennités. Tout cela m'importune. Je suis las de le souffrir... Lavez-vous, purifiez-vous. Otez de devant mes yeux la malignité de vos pensées. Cessez de faire le mal, apprenez à faire le bien. Jugez avec équité. Secourez l'opprimé. Rendez justice au pupille; défendez la veuve, et après cela venez et accusez-moi, si je rejette vos vœux. Vos péchés fussent-ils rouges comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige (2). Le jeûne que j'ai commandé consistait-il précisément dans ces macérations prolongées durant des journées entières? Dans ces penchements affectés d'une tête qui peut à peine se soutenir? Dans le sac et dans la cendre dont on se couvre? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne et un jour agréable au Seigneur? Le jeûne que j'approuve n'est-il pas plutôt celui-ci? Rompez les liens de l'iniquité. Déchargez ceux qui sont opprimés des fardeaux qui les accablent. Rendez la liberté à ceux que vous retenez en servitude. Faites part de votre pain à ceux qui ont faim. Ouvrez votre maison aux pauvres qui errent sans habitation. Couvrez la nudité de vos frères, et ne méprisez pas votre chair. Alors votre lumière éclatera comme l'aurore. Vous recouvrierez bientôt la santé. Votre justice marchera devant vous, et la gloire du Seigneur vous protégera. Pourquoi (3), continue le Seigneur dans Jérémie, brûlez-vous sur mes autels de l'encens de Saba? Pourquoi faites-vous venir des pays lointains des parfums de roseaux odoriférants? Vos holocaustes ne me sont pas agréables. Vos victimes ne me plaisent point.*

Je sais que, par ces fortes expressions, les prophètes ne prétendaient pas réprouver, comme mauvais en soi, un culte que Dieu avait établi. Mais ce ne serait les entendre qu'à demi, ce serait leur imputer les exagérations les plus outrées, que de réduire tout ce qu'ils disent sur les cérémonies religieuses des Juifs, à des invectives contre l'hypocrisie de ce peuple. Leurs discours nous mènent plus loin. Il est visible qu'ils rabaisaient le culte extérieur pratiqué par les Juifs, non pas uniquement parce qu'ils y apportaient des dispositions criminelles, mais encore parce qu'ils

ne pouvaient les rendre véritablement justes; parce que Dieu ne le leur avait prescrit que pour mettre une barrière entre eux et les autres peuples, pour opposer un frein à leur penchant pour l'idolâtrie, pour attacher par des liens sensibles ces âmes dures et ces esprits volages au souverain Être, créateur de l'univers et protecteur de leur nation; parce qu'enfin toutes ces cérémonies n'étaient, comme parle S. Paul (1), *que les ombres des choses à venir*. Un tel culte imparfait par sa nature, relatif aux circonstances des temps, des lieux et des personnes devait avoir une fin. C'est ce que les prophètes font entendre aux Juifs en leur reprochant les vices scandaleux, dont ils se flattaient d'obtenir l'impunité par des exercices publics de religion, et si l'on doute qu'ils aient eu cette vue, écoutons-les se déclarer d'une manière encore plus précise sur l'abolition future des sacrifices mosaïques.

Le Messie dans le psaume 39, parle à Dieu en ces termes (2) : *Vous n'avez voulu ni hosties, ni oblations, c'est-à-dire, ni les sacrifices sanglants où l'on immolait des animaux, ni les offrandes pacifiques, où l'on présentait les fruits de la terre. C'est exclure tous les sacrifices ordonnés par la loi. Mais vous m'avez ouvert les oreilles, ou comme S. Paul traduit d'après les Septante : Vous m'avez préparé un corps*. Ces deux sens reviennent au même, l'un marquant la parfaite obéissance de Jésus-Christ à son Père, l'autre exprimant la victime même que cette obéissance l'engagerait à sacrifier. *Vous n'avez pas reçu avec complaisance les holocaustes et les sacrifices pour le péché. Alors j'ai dit : Me voici. Il est écrit de moi à la tête du livre que je ferais votre volonté. Oui, Seigneur, je l'ai voulu, et votre loi est gravée dans le fond de mon cœur*. Ce texte est d'autant plus important qu'il nous enseigne que l'abrogation tant de fois prédite de l'ancien culte a été confiée au Messie, et qu'il n'exécutera cette commission, qu'en remplaçant par une victime plus noble et plus précieuse les sacrifices qu'il doit supprimer. Tel est le raisonnement de S. Paul si juste et en même temps si palpable, que nous ne craignons pas de le citer aux incrédules, quoiqu'ils ne reconnaissent pas cet Apôtre pour inspiré. Celui, dit-il (3), qui avait témoigné d'abord que les victimes commandées par la loi ne plaisaient pas à Dieu, ajoute qu'il vient lui-même pour accomplir sa volonté. Il abolit donc le premier culte, pour lui en substituer un second. *Aufert primum, ut sequens statuat*.

Osee a prévu (4) que les Israélites demeureraient pendant un long-temps, et jusqu'à ce qu'ils retournent au Messie, *sans sacrifice, sans autel, sans vêtements sacerdotaux, sans Thérachim*, ou sans ces images qui ornaient leur temple et leur tabernacle; Daniel (5), qu'après la mort du Messie, *les hosties et les sacrifices cesseraient*. Malachie, le dernier des prophètes

(1) Coloss. 2, 17.

(2) Ps. 39, 7, 8, 9.

(3) Hebr. 10, 8, 9.

(4) Osee 3, 4, 5.

(5) Dan. 9, 27.

tes est aussi le plus clair et le plus décisif sur cette matière (1). *Mon affection*, dit le Seigneur aux Juifs, *n'est point en vous, et je ne recevrai pas de présents de votre main. Car depuis le lever du soleil jusq'au couchant, mon nom est grand parmi les nations; et en tous lieux on sacrifie et l'on offre à mon nom une oblation pure.* Voilà les anciens sacrifices proscrits comme dans les autres prophètes; mais, ce qu'ils ne disent pas avec la même évidence, les voilà suivis d'un sacrifice plus pur, offert en tous lieux et dans toutes les nations, affecté par conséquent à une religion différente de celle des Juifs, et voilà enfin le véritable objet de ces déclamations, qui sans cela pourraient paraître excessives, contre un culte introduit sur la terre par l'autorité même de Dieu.

Ainsi quand Jésus-Christ est venu apprendre aux hommes qu'ils n'adoreraient plus le Seigneur, ni devant (2) l'autel schismatique érigé par les Samaritains sur la montagne de Garizim, ni même dans la ville de Jérusalem, quoique choisie de Dieu pour être le siège de son culte, que l'heure approchait où Dieu, qui est esprit et qui cherche de vrais adorateurs, serait adoré en esprit et en vérité; quand il a combattu le respect superstitieux des Juifs pour le sabbat, leur aveugle confiance dans les œuvres légales, la présomption que leur inspirait l'alliance de Dieu avec leurs pères; quand il a enseigné par ses disciples que la circoncision qui coupe et déchire la chair n'est rien, et que la seule circoncision agréable à Dieu est celle qui retranche les penchants et les désirs déréglés du cœur, que les péchés des hommes ne peuvent être effacés, ni la colère de Dieu fléchie par l'effusion du sang des animaux, qu'un sacerdoce perpétué par la chair et le sang dans une seule et même famille, devait faire place à un ministère universel plus saint dans son origine comme dans ses fonctions, que la majesté d'un Être immense et tout-puissant ne pouvait être renfermée dans un temple, ni le droit de le connaître et de le servir réservé à une seule espèce d'hommes, il recevrait indifféremment dans toutes les parties de la terre les hommages de tous ceux qui désirent ou qui pratiquent la véritable justice, quand il a dégagé la religion de cet amas d'observances pénibles imposées par Moïse à un peuple opiniâtre et rebelle, il n'a fait qu'accomplir par tous ces changements les oracles des prophètes. Les incrédules, qui se piquent aujourd'hui d'une philosophie si épurée, blâmeront-ils des changements que la raison même est forcée d'admirer? Ne conviendront-ils pas que le Messie, s'il devait en paraître un sur la terre, ne pouvait rendre aux hommes un plus utile service, que de leur faciliter le culte de Dieu, et d'abattre le mur de séparation

(1) Malach. 4, 10, 11.

(2) *Crede mihi quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem... Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam, et Pater tales querit qui adorent eum. Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.* Joan. 4, 21, 22, 23, 24.

élevé entre l'unique peuple qui connaît la Divinité, et toutes les autres nations? Jésus-Christ pouvait-il mieux vérifier dans sa personne le titre de Législateur, de Chef, de Maître et de Pasteur, qui devait être un des principaux caractères du Messie promis aux Israélites?

Il a fait plus. Il a perfectionné dans la religion de Moïse ce qu'il fallait y conserver. Les lois morales ne pouvaient pas subir le même sort que les lois politiques et cérémonielles. L'amour de Dieu, l'amour du prochain, l'honneur dû par les enfants à leur père et à leur mère, l'horreur du parjure, du mensonge, de l'homicide et de toute injustice, la pureté des mœurs, tous ces préceptes fondés sur la loi naturelle, étaient immuables. Une religion nouvelle qui eût donné la moindre atteinte à des règles si salutaires, eût été par cela seul convaincue de fausseté. Jésus-Christ n'a eu garde de l'entreprendre. Il connaissait trop bien l'usage légitime du pouvoir que lui donnait la qualité de Messie. La base de sa religion a été le premier des dix commandements gravés par Moïse sur des tables de pierre. Mais ce commandement *ancien*, puisqu'il était publié depuis tant de siècles, a été en même temps *nouveau* (1), suivant l'expression de Jésus-Christ et de son disciple bien-aimé, par le merveilleux développement qu'il a reçu dans le christianisme. On nous a enseigné à aimer Dieu jusqu'à le préférer à tout ce que nous avons de plus cher selon la nature, jusqu'à haïr en nous-mêmes ce qui peut lui déplaire, jusqu'à chercher notre unique béatitude dans sa possession éternelle, jusqu'à souffrir les maux les plus extrêmes de cette vie par soumission à sa volonté. Jésus-Christ a rappelé l'obligation d'aimer son prochain comme soi-même; mais il a compris tous les hommes sans distinction sous le nom de prochain. Il l'a étendu jusqu'aux ennemis, jusqu'aux persécuteurs, et il a voulu qu'on leur rendit des prières pour des malédictions, des bienfaits pour des injures. Il a réprouvé l'homicide comme Moïse; mais il a décerné contre la colère injuste la même peine que l'homicide encourait autrefois, et de plus fortes contre les paroles outrageantes. Il a renouvelé la loi qui condamnait l'adultère; mais il a déclaré coupable de ce crime quiconque en forme volontairement le désir. Il a rétabli l'union conjugale dans sa perfection primitive, et a révoqué la tolérance accordée par Moïse au divorce et à la polygamie. Il a répété l'anathème prononcé contre le parjure; mais il y a ajouté une défense plus expresse des serments téméraires et multipliés.

Qui pourrait ensuite expliquer tous les autres avantages que la morale de Jésus-Christ a sur celle de Moïse, quelque belle que fût celle-ci? Les vertus inconnues aux Juifs qu'il a prêchées, les conseils héroïques qu'il a joints à ses préceptes, les motifs plus sublimes qu'il a suggérés? Ici le suffrage des incrédules nous dispense d'une plus longue preuve. Ils re-

(1) *Mandatum novum do vobis.* Joan. 15, 34.

Mandatum vetus est verbum quod audistis, iterum mandatum novum scribo vobis. Joan. 2, 7, 8.

font pas difficulté de rendre hommage à l'excellence de la morale de Jésus-Christ. Ils avouent qu'elle est le chef-d'œuvre de l'esprit humain. C'est tout ce qu'ils croient pouvoir en dire de plus grand. Mais elle est au-dessus de cet éloge, elle est véritablement divine, si, comme on le leur a montré, la substitution de cette loi à celle de Moïse avait été prédite par les prophètes.

Il était juste, il était même indispensable que la sainteté du législateur répondît à celle de la loi. Aussi rien n'est plus commun dans les prophéties de l'ancien Testament que le titre de *Juste* et de *Saint* attribué au Messie (1). Isaïe invite les cieux à répandre leur rosée, et les nuées à se résoudre en pluie. C'est le *Juste* qui doit être cette rosée et cette pluie salubre. Il est en même temps le *Sauveur* que la terre doit enfanter. Ce prophète en plusieurs autres endroits rassemble les deux qualités de *Juste* et de *Sauveur*. Il prédit (2) l'arrivée prochaine de celui qui doit les unir, et pour ne laisser aucun doute qu'il ne parle du Messie, il déclare que les peuples étrangers et tous les rois de la terre ne sont pas moins intéressés à désirer sa gloire, que Sion et que Jérusalem. Jérémie (3) annonce un héritier et un successeur de David; Zacharie (4), un roi dont la présence doit combler Jérusalem d'allégresse. L'un et l'autre lui donnent le nom de *Juste*, comme plus convenable à sa royauté que celui de vainqueur et de conquérant. Isaïe (5) propose à Sion le même sujet de joie dans la venue du *Saint d'Israël*; et Daniel (6) termine la description des merveilles que doit opérer le Messie, en l'appelant le *Saint des saints*.

La justice et la sainteté sont des vertus dont le parfait discernement n'appartient qu'à Dieu. Mais dans le degré d'héroïsme où le Messie a dû les porter, elles sont reconnaissables aux yeux mêmes des hommes qui peuvent les distinguer aisément d'un zèle hypocrite ou d'une piété commune. Quelle sainteté plus éclatante et en même temps plus solide et plus pure que celle de Jésus-Christ. Les Pharisiens, si attentifs à examiner toute sa conduite, si déterminés à la censurer, n'ont pu lui trouver des crimes que dans ses actions les plus admirables. Ils lui ont objecté sa vie populaire et sa facilité à se laisser approcher des pé-

cheurs; comme si la souveraine sainteté ne consistait pas à se communiquer aux âmes qui en sont les plus éloignées, par la voie de l'exemple et de l'instruction, pour ne point parler ici des ressorts plus puissants que Jésus-Christ faisait agir sur les cœurs. Ils l'ont accusé de violer le respect et la sainteté du sabbat par des guérisons surnaturelles: illusion pitoyable, et qui, loin de ternir la gloire de Jésus-Christ, ne servait au contraire qu'à l'augmenter. Ils ont trouvé mauvais que ses disciples ne jeûnassent pas; il n'était pas encore temps pour eux; et en attendant, leur Maître les préparait à cette vie austère et laborieuse qu'ils ne devaient mener qu'après sa mort; qu'ils arrachassent des épis pour leur nourriture un jour de sabbat, la loi ne le défendait pas; elle admettait des exceptions nécessaires, et Jésus-Christ, qui secourait les hommes ces jours-là par des miracles, pouvait bien leur permettre de pourvoir à leurs besoins; qu'ils négligeassent avant leurs repas les purifications extérieures introduites par la tradition des anciens, vain reproche dont le fondement était ruineux; les Pharisiens altéraient les commandements de Dieu par des traditions dépourvues d'autorité, et il fallait leur apprendre que l'homme n'est point souillé par les aliments qui entrent dans sa bouche, mais par les désirs criminels qui sortent de son cœur.

Au surplus, ni les Pharisiens ni les autres Juifs n'ont jamais pu convaincre Jésus-Christ (1) d'*aucun péché*. Pour donner quelque couleur à sa condamnation, il fallut recourir aux calomnies les plus grossières, empoisonner par la déposition infidèle de deux témoins suscités le sens innocent d'une de ses prédictions; prêter le dessein ambitieux de se faire déclarer roi à celui qui s'était dérobé aux empressements d'un peuple prêt à le proclamer; imputer des troubles et des séditions au plus doux et au plus pacifique de tous les hommes; soutenir avec impudence qu'il s'opposait au recouvrement des tributs imposés par César, tandis qu'il avait prouvé aux Pharisiens eux-mêmes l'obligation de les payer, par le raisonnement le plus décisif. Des accusations si visiblement fausses s'évanouirent au tribunal de Pilate. Ce juge idolâtre aperçut d'abord la passion injuste qui les suggérait. Quoique Jésus-Christ n'eût répondu que sur l'article de sa royauté, qu'il déclara n'être pas de ce monde, Pilate ne douta pas un moment de son innocence. Il protesta, en le livrant malgré lui à la fureur de ses ennemis, qu'il ne voyait rien en lui qui méritât la mort; et s'il est permis d'en croire des auteurs chrétiens (2), il rendit à l'empereur Tibère le témoignage le plus honorable à sa mémoire.

Il est certain du moins que la sainteté de Jésus-Christ a été respectée par les païens dans le temps

(1) *Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant justum. Aperiat terra, et germinet Salvatorem. Isai. 45, 8.*

(2) *Lex à me exiet, et judicium meum in lucem populorum requiescet. Propet est Justus meus, egressus est Salvator meus. Isai. 51, 4, 5.*

Propter Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor Justus ejus, et Salvator ejus ut lampas accendatur; et videbunt gentes Justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum. Ibid., 62, 1, 2.

(3) *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo David germen justum. Et regnabit rex, et sapiens erit. Jerem. 23, 5.*

(4) *Exulta satis, filia Sion. Jubila, filia Jerusalem. Ecce Rex tuus veniet tibi justus et salvator. Zach. 9, 9.*

(5) *Exulta et lauda, habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel. Isai. 12, 6.*

(6) *Et ungatur Sanctus sanctorum. Dan. 9, 24.*

(1) *Quis ex vobis arguet me de peccato. Joan. 8, 46.*

(2) Tertullien, dans sa fameuse Apologie adressée au sénat. Eusèbe de Césarée, liv. 3 de son Histoire Ecclésiastique.

même qu'ils persécutaient le Christianisme avec plus de violence. Lampride, un de leurs écrivains (1), raconte le bruit qui s'était répandu qu'Adrien avait voulu lui dédier des temples; et si une critique trop rigide lui a reproché sans fondement sa crédulité sur ce point, elle n'a pu s'inscrire en faux contre ce qu'il atteste positivement (2) de la vénération d'Alexandre-Sévère pour Jésus-Christ. Ce prince, non content d'admirer ses maximes, avait placé son image parmi celle des âmes saintes dont il avait rempli une chapelle ou oratoire, *lararium*, où il offrait tous les matins des sacrifices. Porphyre (à ce nom on ne s'attendrait pas d'entendre un panégyriste de Jésus-Christ) sépare sa cause de celle des chrétiens (3). Il déplore l'ignorance et l'aveuglement de ceux qui l'adorent. Mais il ne peut souffrir qu'on déteste sa mémoire. Il l'appelle un homme souverainement religieux, illustre par sa piété, dont l'âme immortelle a été élevée dans le ciel comme celle des saints, et habite les régions bienheureuses, quoique son corps ait succombé sous la force des tourments. Il va plus loin; il prétend ne faire autre chose, en parlant ainsi de Jésus-Christ, que répéter le propre langage de ses dieux. S'il fallait traiter la question des oracles du paganisme, je défendrais sans peine celui-ci contre les incrédules. Je leur montrerais qu'il n'a rien que de conforme à l'idée que les Ecritures nous donnent de la puissance exercée par le Messie sur les démons qui étaient les dieux des idolâtres. Mais je n'exige pas des incrédules qu'ils adoptent le merveilleux du récit de Porphyre. Il me suffit qu'ils aient dans ce récit une preuve non suspecte de ses sentiments. Quelles impressions n'avait pas dû laisser dans tous les esprits la sainteté de Jésus-Christ, pour que des païens et celui d'entre eux qui a écrit contre le Christianisme avec le plus de savoir, lui aient donné de si magnifiques éloges?

Cette sainteté eût été imparfaite, si venant à substituer sa loi à celle de Moïse, il eût pressé ce changement avec une ardeur inquiète et un zèle précipité. Il était dit du Messie (4) qu'il ne crierait pas, qu'on n'entendrait pas sa voix dans les rues, qu'il ne briserait pas un roseau cassé, qu'il n'éteindrait pas une mèche fumante, qu'il n'y aurait en lui ni amertume ni emportement, et que cette conduite si sage et si modérée préparerait les voies au jugement qu'il devait exercer sur la terre, et à l'établissement de sa loi parmi les nations. Le respect dû à une religion divine exigeait des ménagements. Il ne convenait pas de hâter sa chute, et de prévenir les événements que Dieu avait marqués pour en rendre la pratique non-seulement inutile, mais impossible ou pernicieuse. C'est ce que Jésus-Christ a observé avec une attention qui ne peut être trop admirée.

Tout législateur qu'il était, il s'est soumis person-

nellement aux cérémonies de l'ancienne loi les plus dures et les plus humiliantes. Il renvoyait les lépreux qu'il avait guéris aux prêtres pour les rétablir, suivant ce que Moïse avait ordonné dans la société civile et dans l'usage des choses saintes. Il honorait la chaire de Moïse, et ne permettait pas de confondre les enseignements de ceux qui y étaient assis avec leurs vices et leurs dérèglements; il ne prêchait qu'aux Juifs, différant jusqu'après sa mort à rassembler dans le même bercail les brebis étrangères avec celles de la maison d'Israël. Il épargnait, autant qu'il était possible, à ses envieux le chagrin et la confusion d'entendre publier ses miracles. Il défendait aux infirmes, à qui il avait rendu la santé, de le nommer; et c'est à l'occasion d'une de ces défenses que saint Matthieu (1) lui applique l'oracle d'Isaïe que nous venons de rapporter.

Les Apôtres, instruits par ses leçons et pleins de son esprit, usèrent longtemps d'une semblable réserve. Ils fréquentaient le temple de Jérusalem, tant qu'il leur fut permis de demeurer dans cette ville. Ils participèrent et firent participer les Juifs qu'ils avaient convertis aux sacrifices et à tous les rites de la loi de Moïse. Ils n'affranchirent du joug de cette loi que les Gentils qui avaient embrassé le christianisme; et tout expirante qu'était la synagogue, ils lui rendirent les mêmes devoirs, jusqu'à ce que Dieu l'eût plongée dans la nuit éternelle du tombeau. Alors la plus grande partie du culte extérieur qu'elle pratiquait tomba nécessairement d'elle-même, et le reste qui pouvait encore subsister devint criminel par la réprobation manifeste du peuple juif.

Une condescendance et une circonspection si peu ordinaires aux hommes amoureux de leur propre ouvrage et impatients de voir le succès de leur dessein, méritaient bien d'être prédites. Le Messie devait montrer qu'il était, non pas l'écueil et le fléau, mais le terme et l'accomplissement de la loi ancienne. Ce n'est qu'à ce titre (2) que Jésus-Christ s'est présenté comme fondateur d'une nouvelle religion. Loin de blâmer ou de mépriser celle qui l'avait précédée, il lui a laissé tranquillement achever son cours; et il a justifié par les égards qu'il a eus pour elle, autant que par sa doctrine, qu'il ne manquerait pas à cette loi une seule lettre ni un seul trait, avant le moment où elle devait être entièrement accomplie.

A tant de qualités si rares et si dignes d'un parfait législateur, Jésus-Christ a joint le désintéressement, mais un désintéressement porté jusqu'à une pauvreté extrême et volontaire. On sait qu'il est né dans une étable, qu'une crèche a d'abord été son berceau, et que les premières années de sa vie se sont passées dans la maison d'un simple artisan, dont il partageait sans doute les travaux. Sorti de cette retraite obscure, pour commencer l'exercice public de son ministère, il ne se prévalut pas de la haute réputation que ses

(1) Lampr. in Severo.

(2) Ibid.

(3) Porph. lib. 3 de Philos. apud Euseb., lib. 3. Demonstr. evang. cap. 1.

(4) Isai. 42, 2, 3, 4.

(1) Matth. 12, 18, 19.

(2) Non veni solvere (legem aut prophetas), sed adimplere..... Iota unum aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant. Matth. 5, 17, 18.

miracles et ses prédictions lui attirèrent. Sa pauvreté fut toujours la même, et il pouvait dire avec confiance que tandis que (1) *les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des nids, il n'avait pas où reposer sa tête.*

Cet état rebuta les Pharisiens avarés et les Juifs orgueilleux. Il n'en est pas moins vrai qu'il était prédit. Nous avons vu dans le psaume 39 le Messie s'offrir à Dieu comme une victime destinée à remplacer les sacrifices de la loi de Moïse. Cet auteur d'un nouveau culte (2) s'avoue néanmoins réduit à l'indigence et à la mendicité. Il n'attend que de Dieu les secours qui lui sont nécessaires. Le psaume 68 est une vive peinture des humiliations et des grandeurs du Messie. C'est avant de décrire celles-ci, qu'il est représenté (3) dans un état de misère et de douleur. Sa pauvreté est encore plus fortement inculquée dans le psaume 108. D'abord on y déteste la noire trahison du disciple ingrat et perfide, qui a *poursuivi* (4) *celui qui était pauvre et dans l'indigence, pour le faire mourir.* Ensuite le Messie lui-même (5) invoque le secours de Dieu dans la disette où il est de toutes choses. Enfin il rend grâces (6) au Seigneur, et proteste qu'il le louera au milieu d'une nombreuse assemblée, *parce qu'il a toujours été à la droite du pauvre, et qu'il l'a délivré de ses persécuteurs.*

Il y avait dans cette pauvreté prédite une circonstance trop singulière, pour que nous puissions l'omettre. Le prophète Zacharie exhorte (7) Sion et Jérusalem à se réjouir de l'arrivée de son Roi qui est le Juste et le Sauveur. Ces paroles annoncent clairement le Messie. Qui pourrait croire, à raisonner suivant les idées humaines, que l'indigence dût être l'apanage de sa royauté; et qu'au lieu des chars où les rois de l'Orient se faisaient traîner, des chevaux, des mules, ou des chamcaux qui les portaient, il n'eût pour monture qu'un vil et méprisable animal! Voilà, pourtant ce que Zacharie a déclaré sur ce nouveau roi de Sion, et voilà par où il a confondu les ambitieuses espérances du peuple Juif. Ce roi sera *pauvre*, continue-t-il. *Il montera sur une ânesse et sur un ânon.* Prédiction accomplie par Jésus-Christ, lorsque, pour entrer en triomphe dans Jérusalem, quelques jours avant sa mort (8), il se fit amener par deux de ses disciples une ânesse et un ânon. Il n'était pas naturel que le

(1) Luc 9, 58.

(2) Ego autem mendicium sum et pauper. Dominus sollicitus est mei. Ps. 39, 18.

(3) Ego sum pauper et dolens. Salus tua, Deus suscepit me. Ps. 68, 30.

(4) Persecutus est hominem inopem et mendicum, et compunctum corde mortificare. Ps. 108, 17.

(5) Libera me quia egenus et pauper ego sum. Ibid., 22.

(6) Confitebor Domino nimis in ore meo, et in medio multorum laudabo eum, quia astitit à dextris pauperis, ut salvam faceret à persequentibus animam meam. Ibid., 30, 31.

(7) Exulta satis, filia Sion. Jubila, filia Jerusalem. Ecce rex tuus veniet tibi justus et salvator. Ipse pauper et ascendens super asinum et super filium asine. Zach. 9, 9.

(8) Matth. 21.

maître, à qui ils appartenait, les cédât sans difficulté. Mais par sa prompte et aveugle déférence, il concourut à l'accomplissement de la prophétie. Quelques Apôtres étendirent leurs vêtements sur ces deux animaux que Jésus-Christ devait monter. D'autres couvraient des leurs les chemins par où il passait. Un peuple infini accouru au-devant de lui jonchait de rameaux ces mêmes chemins; et tous transportés de ce sentiment d'allégresse marqué dans l'oracle de Zacharie s'écriaient (1) : *Béni soit le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur.*

Ce spectacle aurait dû ouvrir les yeux aux Pharisiens. Il redoubla leur haine contre Jésus-Christ. Dès ce moment ils résolurent de ne plus différer sa perte qu'ils avaient jurée depuis longtemps. L'éclat de ses miracles et de sa vertu, le nombre de ses disciples croissant chaque jour, la pureté de sa morale, le contraste de son désintéressement avec leur sordide avarice; sa douceur même et sa patience les aigrissaient. Souvent ils lui avaient tendu des embûches pour le surprendre dans ses discours. Ils prêtaient des couleurs odieuses à ses démarches les plus innocentes. Ils s'efforçaient de le décréditer dans l'esprit du peuple : Ils avaient déjà délibéré de chasser de la synagogue quiconque confesserait qu'il était le Christ. Alors ils tinrent un dernier conseil pour déterminer le jour et la manière de s'assurer de sa personne. Les psaumes et les livres des prophètes sont pleins des contradictions que devait éprouver le Messie, des complots tramés contre lui : et il faudra bien rappeler dans le chapitre suivant, quelques-uns de ces traits liés avec la mort de Jésus-Christ. Je me contente de rapporter ici une prédiction dont on ne peut méconnaître le rapport avec les persécutions que Jésus-Christ a souffertes.

L'auteur du livre de la Sagesse expose d'abord les sentiments et les discours des impies en général (2). Ils s'enconragent les uns les autres au libertinage et au crime par les principes qui leur sont communs. « Cette vie immortelle dont on nous entretient, n'est, disent-ils, qu'une belle chimère. Sortis du néant nous y rentrerons. Notre âme, qui n'est qu'une fumée ou une vapeur légère doit périr avec notre corps. La vie est courte, et sa perte est irréparable. Hâtons-nous donc de jouir des biens présents. Ne laissons point passer inutilement la fleur de notre âge. Enivrons-nous des vins les plus délicieux. Parfumons-nous d'huiles de senteur. Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent. Livrons-nous tous à l'envi à la joie et à la débauche; c'est là notre partage et notre sort. » Après cette peinture générale des désordres de l'impie le sage passe à une espèce particulière d'impies, dont les passions plus tristes, mais enflammées par les mêmes motifs, les portent à d'autres excès. Il les représente s'invitant mutuellement (3) à opprimer le juste indigent, à ne pas épargner la

(1) Joan. 12, 13.

(2) Sap. 2, 1-9.

(3) Sap. 2, 10, 11.

« veuve, à n'avoir aucun égard à la vieillesse et aux cheveux blancs. Que notre force soit la loi de justice. Malheur aux faibles et aux vaincus. » Jusqu'à ce qu'on ne voit point de prophétie. C'est, à la honte de l'humanité, le langage et la conduite de tous les temps et de tous les pays. Mais tout de suite le sage démêle dans cette foule innombrable d'impies une faction d'hommes pervers ligés contre un juste qui ne peut être confondu avec aucun autre. Ces impies sont les Pharisiens. Ce juste est Jésus-Christ. Je ne demande aux incrédules, pour s'en convaincre, qu'un peu d'attention à ce qu'ils vont lire.

Enveloppous (1), disent ces impies, le juste dans nos pièges, puisqu'il ne nous est pas seulement inutile, mais qu'il est contraire à nos œuvres, qu'il nous reproche les violements de la loi, et qu'il nous diffame en faisant connaître les déréglemens de notre conduite. Voici des impies différens de ceux dont le sage venait de parler. Ils ont une loi, dont ils se flattent d'être ou dont au moins ils voudraient persuader qu'ils sont de fidèles observateurs. Ils n'ont point renoncé à la pudeur et aux bienséances. Jaloux de leur réputation et de l'autorité qu'elle leur procure, ils sont furieux contre un juste, qui, par sa vertu autant que par sa doctrine, démasque leur hypocrisie, découvre les atteintes qu'ils donnent à la loi, détroupe les peuples de leurs pernicious enseignemens. Il assure qu'il a la science de Dieu, et il s'appelle le Fils de Dieu. Nul autre que Jésus-Christ ne s'est donné ce nom. Que faut-il de plus pour le reconnaître ? Il est devenu le censeur de nos propres pensées. En effet Jésus-Christ, qui, selon la remarque de saint Jean (2), n'avait pas besoin qu'on l'instruisit des pensées secrètes des hommes, parce qu'il lisait dans leurs cœurs, reproche (3) souvent aux scribes et aux Pharisiens les jugemens faux et injustes qu'ils formaient intérieurement contre lui. Sa vue seule nous est insupportable, parce que sa vie n'est pas semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite toute différente. Quoique les dehors de la vie de Jésus-Christ n'eussent rien d'extraordinaire, et que les Pharisiens en prissent même sujet de la mépriser, cependant examinées de près et dans toute sa suite elle avait un caractère de singularité qui attirait l'admiration, et la distinguait également d'une vie mondaine ou imparfaite, et de l'austérité superstitieuse qu'affectaient les docteurs de la synagogue. Il nous regarde comme des hommes qui ne s'occupent que de bagatelles, et il s'abstient de notre manière de vivre comme d'une chose impure. Jésus-Christ prouvait aux Pharisiens qu'ils substituaient de frivoles observances aux obligations essentielles de la loi. Il abhorrait cette prétendue justice, qui, se bornant à des œuvres extérieures couvrait sous une surface blanchie, une affreuse et profonde corruption. Il préfère ce que les justes atten-

dent à la mort, et il se glorifie d'avoir Dieu pour père. Jésus-Christ réparait toujours sous cette image. Voyons donc si ses discours sont véritables. Éprouvons ce qui lui arrivera, et nous saurons qu'elle sera sa fin. Car s'il est vraiment fils de Dieu, Dieu prendra sa défense et le délivrera des mains de ses ennemis. C'est mot pour mot ce que dirent (1) les princes des prêtres, les scribes et les anciens, en voyant Jésus-Christ attaché à la croix : et pour ne laisser aucun doute qu'ils ne fussent l'objet de cette prédiction, le sage a mis leurs propres paroles dans la bouche des impies dont il décrit les complots. Interrogeons-le par les outrages et par les tourmens, pour savoir jusqu'où ira sa soumission et pour éprouver sa patience. Condamnons-le à une mort honteuse, et nous l'accuserons, nous le jugerons sur ses discours. Qui ne croirait assister au conseil tenu par les Pharisiens. Qui ne croirait les entendre s'animant les uns les autres à perdre le juste qu'ils haïssaient, se faisant un plaisir cruel des supplices et des ignominies qui mettraient sa patience aux dernières épreuves, et méditant contre lui une procédure, dont tout le corps de délit consistait en discours ou calomniement supposés ou malignement interprétés. Le sage termine le récit de leurs assemblées par cette réflexion : Ils ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les mystères de Dieu. Quelle méchanceté plus noire que de sacrifier un innocent à ses intérêts ou plutôt à sa haine. Quelle ignorance des voies de Dieu que de se figurer, qu'il n'aime ni ne protège ceux qu'il abandonne dans cette vie aux poursuites de leurs ennemis ! Cette mort violente que les Pharisiens regardaient comme une preuve que Dieu n'était pas véritablement le père de Jésus-Christ, était au contraire le sceau de la rédemption des hommes, qui ne pouvait être opérée que par le Fils de Dieu. Ils devenaient malgré eux et à leur insu les exécuteurs de ce conseil éternel ; et en imitant par leur jalousie contre Jésus-Christ celle du démon contre le premier homme, ils accomplissaient avec évidence la prédiction du sage qui finit par ces paroles (2) : La mort est entrée dans le monde par l'envie du diable, et ceux qui se rangent de son parti sont ses imitateurs.

Je sais que le livre de la Sagesse est un de ceux de l'ancien Testament que les Juifs n'ont pas inséré dans leur canon ; qu'il y a eu autrefois des auteurs chrétiens qui ne l'ont pas reconnu pour inspiré, et que les protestants lui disputent encore cette auguste prérogative. Mais cette controverse décidée en faveur de ce livre par les autorités les plus respectables est absolument étrangère aux incrédules. Je n'ai besoin contre eux que d'un fait qui n'en dépend pas. Ce livre est plus ancien que le christianisme. Les paroles que nous

(1) Sap. 2, 12-23.

(2) Opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine. Ipse enim sciebat quid esset in homine. Joan. 2, 25.

(3) Matth. 9 3 4. Ibid., 12, 24, 25. Marc. 2, 6, 7, 8. Luc. 5, 21, 22. Ibid., 7, 39, 40. Ibid., 11, 15, 16, 17.

(1) Similiter et principes sacerdotum cum scribis et senioribus dicebant... confidit in Deo. Liberet nunc, sive, eum. Dixit enim quia Filius Dei sum. Matth. 27, 41, 43.

(2) Sap. 2, 24, 25.

venons d'en extraire sont donc incontestablement prophétiques, puisqu'elles ne peuvent s'entendre que de la conjuration des Pharisiens contre Jésus-Christ. Après cela qu'il soit canonique dans toutes ses parties, ou qu'il ne le soit pas, les incrédules sont également confondus. S'il l'est, la cause est finie : et quand on pourrait croire qu'il ne l'est pas, il serait toujours vrai ou que l'écrivain a été inspiré dans un morceau qui renferme une prédiction si claire de l'avenir, ou qu'il a transcrit dans son ouvrage une prophétie qui existait déjà, et dont la divinité se prouve par son accomplissement.

L'incrédulité pourrait chercher un asile dans l'opinion de ceux qui ont attribué le livre de la Sagesse à Philon le Juif, dont nous avons d'autres ouvrages. Car il a écrit depuis la mort de Jésus-Christ. Mais tout réclame contre cette opinion. Les sentiments de Philon sont fort éloignés sur des points essentiels de la doctrine répandue dans le livre de la Sagesse. Zélé pour les intérêts des Juifs, qui le députèrent auprès de l'empereur Caligula, il n'eût pas représenté comme des scélérats, les prêtres et les chefs de sa nation auteurs de la mort de Jésus-Christ. Quelle apparence d'ailleurs qu'un écrit sorti d'une telle main, eût été non-seulement cité comme canonique dès les premiers siècles du christianisme, mais adopté enfin par toute l'Eglise chrétienne, tandis que d'autres livres qui avaient eu aussi leurs partisans, et qui devaient être moins suspects aux chrétiens par la qualité de leurs auteurs, ont été rejetés comme apocryphes. Mais ce qui lève toute difficulté, il y a dans le nouveau Testament des passages qui font allusion à des textes du livre de la Sagesse. Les évangélistes et les Apôtres n'ont pu les emprunter de Philon le Juif, dont ils n'ont pas connu les ouvrages ; et celui-ci par la même raison n'a pu être leur copiste. On a cru trouver dans saint Jérôme le fondement de cette opinion. *Quelques auteurs anciens* (1), dit ce Père, *assurent que le livre de la Sagesse est de Philon le Juif*. Après ce qu'on vient de voir on ne peut douter que si ces auteurs ne sont pas tombés dans une erreur grossière, ils n'aient parlé d'un autre Philon antérieur au christianisme, et différent de celui dont les ouvrages nous restent.

Grotius n'a pu nier que la composition de ce livre n'ait précédé les temps de Jésus-Christ. Mais dans le dessein qu'il semble avoir formé d'énervier toutes les prophéties qui l'annoncent, il (1) accuse un chrétien d'avoir ajouté celle-ci au livre de la Sagesse, en traduisant en grec l'original hébreu. Voilà encore une ressource pour les incrédules. Mais qu'ils jugent eux-mêmes si elle est bien sûre. Où Grotius a-t-il déterré cet original hébreu, dont on ne trouve aucune trace dans l'antiquité la plus reculée ? Il était inconnu à S. Jérôme. Le goût d'éloquence grecque (3), qu'il

remarquait dans ce livre, est un des motifs qui le détournaient de l'attribuer à Salomon. Grotius suppose donc sans la moindre vraisemblance que ce livre a d'abord été écrit en langue hébraïque. Nous lui soutenons au contraire avec beaucoup plus de probabilité qu'il a été composé par un de ces Juifs hellénistes dont le nombre s'était si prodigieusement accru depuis le règne d'Alexandre. Mais quelle preuve apporte Grotius de cette addition frauduleuse qu'il impute au prétendu traducteur chrétien ? Sa conjecture est-elle fondée sur quelque ancien exemplaire où ce passage manque ? Non. Est-elle étayée du suffrage de quelque auteur contemporain ou qui ait écrit dans les siècles suivants ? Point du tout. Est-elle confirmée par le peu de rapport de ce passage avec toute la suite du discours ? Encore moins ! La prédiction touchant Jésus-Christ est placée très-naturellement dans le texte où on la lit, et le retranchement de cette prédiction laisserait un vide sensible à tout lecteur attentif. Tout le système de Grotius roule sur la mention trop expresse à son gré dans le livre de la Sagesse, de quelques dogmes qui n'ont pas été si distinctement connus des Juifs que des chrétiens : La spiritualité et l'immortalité de l'âme, le jugement à venir, les peines de l'enfer, le bonheur éternel des justes. Cette mention décide selon lui un auteur chrétien qui a pris la liberté d'ajouter ses propres pensées au texte hébreu, qu'il traduisait. Mais les mêmes dogmes ne sont-ils pas exprimés avec autant de clarté dans l'Écclesiastique, dans les livres des Machabées, dans celui de Tobie, plus anciens, de l'aveu de tout le monde, que la naissance du christianisme, quoique les Juifs ne les aient pas reçus dans leur canon ? Le germe de ces dogmes n'est-il pas renfermé dans la loi et dans les livres de Moïse ? N'a-t-il pas été développé dans les psaumes, dans les prophètes et dans les livres moraux, dont Salomon est indubitablement l'auteur ? Doit-on être surpris que Dieu ait voulu rendre la connaissance de ces dogmes plus distincte parmi les Juifs, à mesure qu'ils approchaient des temps de l'arrivée du Messie ; et lorsque leur république étant soumise à l'empire des Grecs, et la plus grande partie de la nation répandue au milieu des idolâtres, ils avaient plus besoin de ce secours pour s'affermir dans le culte du vrai Dieu ?

Grotius ne fait que deviner, et les conjectures qu'il hasarde n'ont aucune solidité. Si de pareilles exceptions pouvaient être admises contre des écrits qui depuis tant de siècles ont passé jusqu'à nous de main en main, il n'en est point qui fût à l'abri d'une critique téméraire. On les accuserait impunément de supposition, ou l'on serait en droit d'en retrancher tout ce qu'on jugerait à propos. Porphyre, accablé par les prophéties de Daniel, avait tenté la même voie, pour en reculer la composition au temps où les événements qu'elles prédisent étaient arrivés. Grotius n'est pas plus heureux dans les efforts qu'il fait, pour anéantir la prédiction du livre de la Sagesse. Si les incrédules persistent à soutenir avec lui qu'elle est l'ouvrage d'un

(1) Sanctus Hieron., præfat. in libros Salomonis.

(2) Grotius præfat. in libr. Sapient.

(3) Apud Hebræos nusquam est, qui et ipse stylus Græcæ eloquentiæ redolet. Sanctus Hieron. præfat. in libros Salomonis.

chrétien, ils montreront plus que jamais que ce n'est pas la raison, mais l'intérêt de leur cause qui préside à leurs jugements.

CHAPITRE V.

Prédictions sur la mort de Jésus-Christ.

Jésus-Christ persécuté avec tant d'acharnement fut enfin livré au dernier supplice. La croix où il expira a été, comme parle S. Paul (1), *un scandale pour les Juifs et une folie pour les gentils*. Les Juifs préoccupés des mêmes idées que leurs ancêtres ont regardé ce genre de mort comme une preuve certaine de la maléolction dont Dieu l'avait frappé. Les gentils incrédules en ont fait le sujet de leurs railleries. Un homme crucifié leur a paru vil et méprisable, s'il n'était pas criminel; et leur fausse sagesse a traité de superstition insensée le culte qu'on lui rendait. Les impies nés dans le sein du christianisme pensent comme ces aveugles gentils. Ils insultent dans leur cœur à la crédulité des fidèles qui craignent comme leur juge, qui bénissent comme leur Sauveur, qui adorent comme leur Dieu, celui qui a terminé sa vie par un supplice aussi honteux que cruel. Les saints Pères instruits par les Apôtres ont confondu mille fois ces injustes préjugés. Ils ont découvert dans le mystère de la croix (2) *la sagesse et la puissance de Dieu*. Sa sagesse, qui a choisi pour la rédemption des hommes et pour leur instruction un moyen si proportionné à sa fin; sa puissance, dont les effets n'ont pas été seulement invisibles par le triomphe remporté sur l'enfer, la mort et le péché, mais ont encore éclaté aux yeux de l'univers par la conversion des peuples, la destruction de l'idolâtrie, l'établissement miraculeux du christianisme.

Ces pensées aussi sublimes que solides ne peuvent être trop approfondies. Mais sans sortir de notre sujet nous pouvons forcer les incrédules à respecter la mort de Jésus-Christ. Les oracles qui l'ont prédite font assez connaître que ce n'est point par faiblesse, mais par choix qu'il l'a soufferte, et qu'un événement annoncé de si loin avait été déterminé dans les conseils de Dieu, avant que d'être exécuté par la main des hommes.

Que le Messie dût périr d'une mort violente, et dans le même temps que celle de Jésus-Christ est arrivée, c'est ce qui est manifeste dans la prophétie de Daniel. Elle (3) nous apprend qu'après *soixante-deux semaines*, auxquelles il faut joindre les sept énoncées dans le verset précédent, c'est-à-dire, après *soixante-neuf semaines* (4) et dans la dernière des *soixante-dix* qu'il avait déjà proposées, *le Christ sera mis à mort*. *Post*

hebdomadas septuaginta duas occidetur Christus. On dira peut-être que la version des Septante, ou pour parler plus juste l'ancienne version grecque de Daniel traduit ce passage par un nom substantif, *l'unction périra, delebitur unctio*. Mais l'erreur est visible. Le terme original (1) dans ce verset est le même qui est employé dans le verset précédent, pour désigner une personne et la personne du Messie. *Usque ad Christum (Masiach) ducem erunt hebdomades septem et hebdomades sexaginta duæ*. Pourquoi donc signifierait-il ici une chose, après avoir signifié peu de lignes auparavant une personne? Eusèbe de Césarée et Théodoret séduits par cette version défectueuse ont cru voir dans ces paroles l'abolition de la puissance sacerdotale chez les Juifs vers les temps de Jésus-Christ, lorsqu'Hérode fit mourir Hircan le dernier grand-prêtre de la race des Asmonéens. Ils se sont doublement trompés. Car les soixante-neuf semaines, qui de leur aveu marquent le temps du ministère de Jésus-Christ, n'étaient pas encore achevées quand le malheureux Hircan fut tué; et de plus le sacerdoce judaïque ne finit pas dans sa personne, puisqu'il eut des successeurs, qui occupèrent la même place jusqu'à la ruine entière de Jérusalem.

Mais si les incrédules désirent qu'on leur produise des oracles encore plus exprès sur la mort de Jésus-Christ, il est aisé de les satisfaire. On ira même plus loin. On les convaincra qu'il n'est point de circonstance de son supplice qui n'ait été prédite.

1° Il a été trahi par un de ses disciples qu'il avait admis dans sa plus intime familiarité, qu'il avait comblé de faveurs, et qui sortit du repas, où il lui avait donné comme aux autres Apôtres les dernières marques de sa tendresse, pour consommer sa noire trahison. C'est ce que le psalmiste parlant au nom du Messie avait annoncé (2). *Mes ennemis, dit-il, m'ont souhaité mille maux. Quand mourra-t-il, et quand son nom sera-t-il exterminé?* Celui d'entre eux, qui s'approchait de moi me tenait des discours trompeurs; au milieu de ces fausses démonstrations d'amitié, il méditait ma perte. Son cœur amassait un trésor d'iniquité. Il me quittait ensuite, et alors il parlait de moi comme mes ennemis déclarés. Cet homme avec qui j'avais vécu dans une si grande liaison, à qui je m'étais fié, en lui donnant le soin de ma subsistance et de celle de tous mes disciples, qui mangeaient à ma table, s'est élevé contre moi. A la lettre, et comme S. Jean le rapporte (3) *a levé le talon contre moi. Levavit contra me calcaneum suum*. Semblable à ses animaux dangereux qui paraissent épier le moment de frapper leur maître d'un coup de pied meurtrier. Si mon ennemi public, dit-il ailleurs (4), *m'avait chargé de malédictions, j'aurais pu le souffrir; et si celui qui me haïssait à découvert avait parlé contre moi, je me serais peut-être caché de lui. Mais pouvais-je attendre le même*

(1) 1. Cor. 1, 23.

(2) 1. Cor. 1, 24.

(3) Dan. 9, 26.

(4) Daniel dit au verset 25 qu'il y aura sept et soixante-deux semaines jusqu'au Christ chef du peuple de Dieu. Donc quand il a dit au verset 26 que le Christ sera mis à mort après soixante-deux semaines, il faut rappeler les sept premières, dont il avait déjà fait mention.

(1) Masiach.

(2) Ps. 40, 6, 7, 8, 10.

(3) Joan. 13, 18.

(4) Ps. 54, 13, 14, 15.

traitement de vous qui étiez mon ami, mon conseil, mon confident ? Vous trouviez tant de douceur à manger avec moi. Vous m'accompagniez dans la maison du Seigneur. Il ne faut pas croire que la perfidie de Judas ait poussé à bout la patience de Jésus-Christ, que s'étant tenu en garde contre le déchaînement de ses ennemis, il soit tombé par une surprise inattendue dans le piège qu'un de ses Apôtres lui avait dressé. Il le prévoyait (1) depuis longtemps. Il s'en expliqua la veille de sa passion devant tous ses Apôtres rassemblés ; et le discours qu'il tint dans cette occasion à Judas, l'accueil qu'il lui fit au jardin des Olives, prouve qu'il n'ignorait pas son dessein. Il lui en pardonna l'exécution de même qu'à tous ceux qui contribuèrent à sa mort ; et il but avec une égale obéissance cette portion du calice qui lui était destiné. Mais il a voulu nous apprendre qu'elle lui a été plus amère qu'aucune autre, et qu'un cœur aussi noble et aussi tendre que le sien a été plus sensible à l'ingratitude et à l'infidélité d'un ami qu'à l'empoiement et à la rage brutale de ses ennemis.

2^o Il a été vendu au prix de trente pièces d'argent ; et cet indigne salaire restitué et jeté dans le temple par le traître qui l'avait reçu, fut employé par les princes des prêtres à l'acquisition d'un champ qui appartenait à un potier. Voilà des circonstances trop singulières pour avoir été devinées au hasard ou conjecturées par une prévoyance purement humaine (2). Zacharie les a prédites dans le même détail qu'elles sont arrivées (3). Il introduit le Seigneur se plaignant d'avoir été vendu par les Juifs, et marquant le prix de cette vente qui consiste en trente pièces d'argent. *Appendunt mercedem meam triginta argenteos* (4). Il ajoute que le Seigneur indigné d'une si basse et si honteuse estimation, lui a ordonné de jeter dans le temple cette somme et de la donner à un (5) potier. *Et dixit Dominus ad me. Projice illud ad statuarium, decorum pretium quo appretiatum sum ab eis. Et tuli triginta argenteos, et projecit illos in domum Domini in statuarium.*

Ce n'est pas là, dira quelqu'un, une de ces prédictions littérales que vous nous avez promises. Zacharie raconte un fait qui le concernait personnellement. Il s'était chargé de la conduite d'un troupeau ; et ayant demandé sa récompense à ceux qui en étaient les maîtres qu'il appelle (6) *les pauvres du troupeau* à cause de la disette qui régnait alors dans la Palestine nouvellement repeuplée, il en reçut la somme de

(1) Joan. 6, 71, 72.

(2) Cette prophétie est attribuée à Jérémie dans la plupart des exemplaires que nous avons à présent de l'Evangile selon S. Matthieu 27, 9. Il est inutile d'examiner comment cette faute s'y est glissée. M. Huet l'explique d'une manière très-ingénieuse et très-vraisemblable. *Demonstr. Evangelicæ prop.* 9, cap. 125.

(3) Zach. 11, 12.

(4) Ibid., 13.

(5) S. Jérôme avoue que le mot hébreu est susceptible de ces deux significations *potier* et *sculpteur*, et que par cette raison il s'est servi dans sa traduction, du terme de *statuaire*, qui peut convenir à l'un et l'autre. L'événement le détermine au potier.

(6) Zach. 11, 7.

trente pièces d'argent, dont il fit l'usage qu'on a vu. C'est une histoire et non pas une prophétie : Ou si c'en est une, elle est allégorique ; et vous avez vous-même reconnu que des prédictions de cette espèce ne suffisaient pas pour la conviction des incrédules.

Je ne rétracte pas cet aveu. Mais la preuve que j'ai tirée de la prophétie de Zacharie n'en est pas moins concluante. La plupart des anciens interprètes ont cru qu'il n'y avait point eu d'action réelle et extérieure dans tout ce que dit ici Zacharie. Qu'il n'avait voulu faire entendre autre chose, en parlant d'un troupeau dont il s'était rendu le *pasteur* (1), d'une *belle houlette* et d'un *fouet* qu'il avait pris pour le conduire, sinon que Dieu, dont il était l'interprète, gouvernerait les Juifs d'abord avec douceur, ensuite avec sévérité. Qu'il en était de même de tout le reste du discours de Zacharie (2), de ces *trois pasteurs tués dans un mois*, de (3) ce refus qu'il fait de continuer la garde du troupeau (4) de cette *houlette brisée* et de ce *fouet rompu*. Qu'il n'y avait en tout cela que des emblèmes de la Providence divine sur le peuple Juif ; et qu'enfin (5) *cette récompense demandée, ces trente pièces d'argent comptées, cette étrange appréciation du Seigneur, l'abandon de cette somme dans le temple et la cession qui en fut faite à un statuaire*, n'avaient été vues en esprit par Zacharie, que pour prédire la trahison de Judas avec ses circonstances et ses suites.

Il faut de la bonne foi, quand on veut persuader. Je n'entreprendrai point contre les incrédules la défense de cette explication. Je ne saurais me résoudre à mettre au nombre des visions prophétiques et des pures allégories un récit présenté comme historique dans l'Écriture sainte. Les visions d'Ezéchiel, de Daniel, et de S. Jean dans l'Apocalypse ne ressemblent pas à une narration aussi simple que celle de Zacharie. Je conviendrais donc qu'il rapporte des faits qui lui sont réellement arrivés. Mais dans son discours la prophétie est inséparable de l'histoire, et je puis le prouver aux incrédules, sans me départir du principe que j'ai établi.

Dans la règle ordinaire un fait historique et véritable épuise tout le sens d'un texte à l'égard de ceux qu'une autorité reconnue n'oblige pas d'y admettre d'autres sens plus profonds. Cependant si ce texte avertit les lecteurs qu'il renferme un mystère, s'il les mène, non par des conséquences ou des conjectures, mais par une indication formelle au-delà de l'événement ou présent ou passé ; alors la prédiction de l'avenir est évidente aux yeux même des plus incrédules. Il ne s'agit plus que de lui trouver un accomplissement qui n'ait rien d'arbitraire ni d'incertain.

Il est vrai que Zacharie se mit effectivement à la tête d'un troupeau. La vie pastorale n'avait rien de bas parmi les anciens, et n'était pas inconnue aux

(1) Zach. 11, 7.

(2) Ibid., 8.

(3) Ibid., 9.

(4) Ibid., 10, 14.

(5) Ibid., 12, 13.

prophètes. Que dans cette profession de berger, il prit une belle houlette et un fouet entre ses mains. Que (1) fatigué de l'indocilité de ce troupeau, il tua dans l'espace d'un mois, non pas trois autres bergers, c'est été un homicide barbare, mais trois bœliers qu'il faisait marcher devant le reste du troupeau pour en être les conducteurs. Qu'il refusa ensuite de paître plus longtemps les mêmes brebis, et qu'il brisa sa belle houlette. Qu'il demanda néanmoins son salaire aux maîtres du troupeau qui lui comptèrent trente pièces d'argent, que Dieu lui commanda de jeter dans le temple, pour les donner à un potier. Qu'après cela il mit en pièces le fouet qui lui restait ; et qu'enfin (2) *il reprit de nouveau les instruments de la vie pastorale*, non plus pour représenter comme la première fois un berger vigilant et fidèle, mais un *pasteur insensé, mercenaire, cruel, digne du châtiement le plus sévère.*

Si le texte de Zacharie ne disait rien de plus, la prophétie que nous y avons remarquée ne pourrait faire preuve que par l'autorité de S. Matthieu qui la cite. Mais tout décèle dans ce récit une prédiction d'événements futurs figurés par les actions du prophète. C'est (3) par l'ordre du Seigneur qu'il prend la conduite d'un troupeau *exposé à la boucherie.* Il est si manifeste que ce troupeau représente le peuple juif, et qu'il tient lui-même la place de Dieu, qu'il s'élève, après avoir reçu cet ordre, contre l'avarice et l'inhumanité des chefs et des magistrats de ce peuple, et qu'il fait parler le Seigneur en son propre nom, menaçant les habitants de la Judée des plus affreuses calamités. Il rompt en deux temps différents sa belle houlette et son fouet. Mais la cause qu'il en apporte annonce des vues plus hautes que la lassitude et le dégoût de la conduite de son troupeau. *Je brisai (4), dit-il, ma belle houlette pour rompre l'alliance que j'avais faite avec tous les peuples, et dès ce jour-là elle fut rompue (5). Je mis en pièces mon fouet, pour rompre la fraternité entre Judas et Israël.* C'est le prophète qui brise ce qu'il avait dans les mains. Mais c'est Dieu qui rompt une alliance que lui seul avait faite, et qui livre le peuple juif aux divisions intestines dont il doit être déchiré. Les (6) maîtres du troupeau que Zacharie avait gardé *compriront eux-mêmes que*

toutes ses démarches et tous ses discours étaient prophétiques. C'est alors que leur ayant demandé sa récompense, ils le jugèrent assez bien payé par une somme de trente pièces d'argent. Le (1) Seigneur, qu'il représentait dans sa qualité de pasteur, prit pour lui-même cette estimation. Il fut irrité que sa personne et ses bienfaits eussent été mis à si bas prix, et il ordonna au prophète de jeter cette somme dans le temple à un potier. C'était un avertissement exprès, qu'il viendrait un temps où les Juifs connaîtraient assez peu la majesté de leur souverain pasteur, et les obligations infinies qu'ils lui auraient, pour n'estimer sa vie que trente pièces d'argent, lesquelles seraient employées comme le furent celles que reçut Zacharie.

Je demande maintenant si, quand on lit dans l'histoire de Jésus-Christ que les chefs de la nation juive accordèrent à Judas, qui le leur livra, une récompense de trente pièces d'argent ; que ce traître pénétré de repentir leur rapporta cette somme, et sur le refus qu'ils firent de la reprendre, la jeta dans le temple ; que n'ayant pas osé la remettre dans leur trésor, ils s'en servirent pour acheter un champ qui appartenait à un potier ; je demande, dis-je, si, quand on lit toutes ces circonstances, on peut se dissimuler qu'elles aient été prédites par Zacharie. La conformité est parfaite. Même évaluation par les magistrats des Juifs, de celui qui avait été le pasteur de ce peuple. Même nombre de pièces d'argent comptées. Même abandon de cette somme dans le temple. Même usage des trente pièces d'argent en faveur d'un potier. Cette conformité, frappante partout ailleurs, démontre en cette occasion l'accomplissement d'une prophétie. D'une part on voit un récit, qui s'annonçant lui-même comme mystérieux, indique pour l'avenir des événements importants. De l'autre on voit ce mystère dévoilé, et ces événements accomplis avec la plus étonnante précision. Il ne faut pas être amoureux des figures, et crédule jusqu'à l'excès ; il ne faut qu'être raisonnable pour apercevoir dans les paroles de Zacharie une prédiction de la vente de (2) Jésus-Christ.

3° Judas se repentit bientôt d'avoir trahi son maître, dont il connaissait l'innocence et la sainteté. Son repentir ne se borna pas à jeter avec horreur dans le temple le salaire qu'il avait reçu. Outré de douleur et de confusion, il se donna la mort, rendit son crime irrémissible par cet acte de désespoir, et la place qu'il laissait vacante dans le collège apostolique fut remplie par un autre. C'est ce que nous lisons dans le psaume 108, où le sort de ce traître est clairement marqué par une imprécation prophétique. Le Messie

(1) Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, decorum pretium quo apprehensus sum ab eis. *Ibid.* 13.

(2) On eut pu aussi vérifier dans l'histoire du peuple juif avant et après Jésus-Christ les autres traits du récit de Zacharie rapportés ci-dessus. Mais le rapport n'est pas aussi sensible, et il ne s'agissait que de justifier contre les incrédules l'application que S. Matthieu a faite du texte de Zacharie au marché conclu entre les pharisiens et Judas.

(1) Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis. *Zach.* 11, 8.

(2) Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti. *Zach.* 11, 15, 16, 17.

(3) Hæc dicit Dominus Deus meus : Pasce pecora occisionis, quæ qui possederant, occidebant, et non dolebant, et vendebant ea dicentes : Benedictus Dominus, divites facti sumus ; et pastores eorum non parcebant eis. Et ego, non pascam ultra super habitantes terram, dicit Dominus. *Ibid.* 4, 5, 6.

(4) Et tuli virgam meam quæ vocabatur Decus, et abscidi eam, ut irritum facerem foedus meum quod perenni cum omnibus populis ; et in irritum deductum est in die illâ. *Zach.* 11, 10, 11.

(5) Et præcidi virgam meam secundam quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel. *Ibid.* 14.

(6) Et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est. *Ibid.* 11.

après s'être plaint dans ce psaume de ceux qui lui faisaient la guerre sans sujet, qui lui rendaient des maux pour des biens, et de la haine pour de (1) l'amour. tourne tout-à-coup ses regards vers un seul homme le plus perfide et le plus coupable de ses persécuteurs. Donnez au pécheur (2), s'écrie-t-il, tout pouvoir sur lui, et que Satan soit à sa droite, qu'il soit condamné lorsqu'on le jugera, et que sa prière même lui soit imputée à péché. Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre occupe sa dignité. (Les Septante, suivis par notre Vulgate, ont traduit, son épiscopat.) Que ses enfants soient orphelins, et sa femme veuve; que ses enfants deviennent vagabonds et tombent dans la mendicité. Il a poursuivi, ajoute-il, un homme pauvre et indigent dont le cœur était plongé dans la tristesse, afin de le faire mourir. Il a aimé la malédiction, et elle l'accablait. Il a refusé la bénédiction, elle s'éloignera de lui. Tout cela, de même que le reste du psaume, désigne la perdition de Judas à l'égard de Jésus-Christ, la conspiration qu'il avait tramée contre lui, le désespoir qui l'éloigna du sein de la miséricorde qui lui était ouvert, et mit le sceau à sa réprobation, sa mort violente et prématurée, l'état misérable où sa veuve et ses enfants furent réduits, le choix d'un successeur plus digne que lui de l'apostolat.

4^e Jésus-Christ, abandonné de tout le monde et de ses disciples même, dès qu'il fut au pouvoir de ses ennemis, demeura dans tout le cours de son supplice sans appui et sans consolation. Les habitants de Jérusalem oublièrent non-seulement la joie qu'ils avaient témoignée quelques jours auparavant, lorsqu'il était entré dans leur ville, mais sa doctrine salutaire qu'ils avaient si souvent entendue, et ses miracles dont ils avaient été témoins. Ce délaissement universel était réservé au Messie. Il avait été prédit dans les deux psaumes 21 et 68, qu'il ne peuvent s'entendre l'un et l'autre que de sa passion et de son triomphe (3). O vous qui êtes mon Dieu dès le ventre de ma mère, ne vous retirez pas de moi, parce que la tribulation est proche, et que personne ne vient pour m'aider. Je suis (4) devenu étranger à mes propres frères et aux enfants de ma mère. J'ai attendu que quelqu'un s'affligeât avec moi, et il ne s'est présenté personne. J'ai cherché un consolateur, et je n'en ai point trouvé. Mais comme la fuite et la dispersion de ses Apôtres le touchèrent plus vivement que l'indifférence et l'oubli du reste des Juifs, elles ont aussi été annoncées par une prophétie particulière. O épée, réveille-toi. Ce n'est pas la seule fois que l'Écriture sainte personnifie (5) l'épée, et lui attribue du repos et du mouvement. O épée (6), réveille-toi contre mon Pasteur, et contre l'homme qui m'est inséparablement attaché, frappe le Pasteur, et les brebis se disperseront. Ces paroles, qui expriment si bien l'effet que la crainte produisit sur

les Apôtres au moment qu'ils virent la perte de Jésus-Christ assurée, ne regardent que le Messie. Il y a dans le commencement du chapitre, des traits qui ne conviennent qu'à lui. La suite annonce la vocation des Gentils, les tourments et la constance des martyrs; et Aben-Ezra, l'un des plus habiles rabbins, applique lui-même cette prédiction de Zacharie à celui des deux Messies qu'il reconnaît avec quelques Juifs devoir vivre et mourir dans les souffrances, tandis que l'autre, selon eux, doit toujours être heureux et triomphant.

5^e La passion de Jésus-Christ a été un mélange continuel d'outrages et de violences. Ses ennemis, qui voulaient tout à la fois le déshonorer et le perdre, faisaient succéder tour à tour les ignominies aux tortures. Les cruautés mêmes qu'ils exerçaient sur lui portaient un caractère d'insulte et de moquerie. Cette double persécution n'a pas été oubliée dans les prophéties. Jésus-Christ se plaint par la bouche du psalmiste, que (1) le nombre de ceux qui le haïssent, sans qu'il leur ait fait aucun mal, a surpassé celui des cheveux de sa tête, que ses injustes persécuteurs ont prévalu contre lui, et qu'il souffre entre leurs mains la peine des crimes qu'il n'a pas commis. Il les compare dans le psaume 21 (2) à des chiens enragés qui le mordent et le déchirent, à des taureaux furieux qui l'assiègent, à des lions rugissants qui ont ouvert leurs gueules pour le dévorer. Accablé des tourments qu'il lui font souffrir (3), son cœur est devenu comme une cire qui bouillonne et se fond au milieu de ses entrailles. Sa force s'est desséchée comme une terre cuite au feu. Sa langue s'est attachée à son palais, et il marche à grands pas vers la poussière du tombeau. Telles sont les violences commises par ses bourreaux. Les outrages qu'il éprouve sont décrits avec la même énergie (4). Je suis un ver de terre, dit-il, et non pas un homme; l'opprobre des hommes et le rebut du peuple. Il le fut assurément quand le peuple de Jérusalem, excité par ses prêtres, demanda sa mort à grands cris, et n'hésita pas à lui préférer un brigand et un assassin (5). Tous ceux qui m'ont vu ont parlé de moi avec dérision, et en remuant la tête ils ont dit: Il a espéré au Seigneur, qu'il le délivre, et qu'il le sauve, s'il est vrai qu'il l'aime. Voilà encore une fois la prédiction de ces mêmes paroles que les ennemis de Jésus-Christ prononcèrent en le voyant sur la croix; et ce mouvement de tête, dont il est fait mention dans le psaume, a été (6) remarqué par S. Matthieu et par S. Marc. Le psaume 68 et le chapitre 53 d'Isaïe, qui est une histoire anticipée de la passion de Jésus-Christ, sont également remplis des opprobres dont il a été rassasié.

6^e Les crachats dont on couvrit, les coups dont on frappa son visage, l'état horrible où la flagellation

(1) Ps. 108, 3, 5.

(2) Ibid., 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18.

(3) Ps. 21, 12.

(4) Ps. 68, 9, 21.

(5) Jerem. 47, 6, 7. Ezech. 21, 28, 30.

(6) Zachar. 13, 7.

(1) Ps. 68, 5.

(2) Ps. 21, 13, 14, 17.

(3) Ps. 21, 15, 16.

(4) Ps. 21, 7.

(5) Ps. 21, 8, 9.

(6) Matth. 27, 39. Marc 15, 29.

réduisit toute sa personne n'ont pas été moins clairement prédits (1). *J'ai livré mon corps à ceux qui le frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient les poils de la barbe. Je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats.* Quelle peinture plus naïve des excès auxquels se portèrent contre Jésus-Christ, les prêtres et leurs domestiques dans la maison de Caïphe, et les soldats romains dans le prétoire de Pilate ! Mais qui ne le reconnaîtrait déchiré de plaies, arrosé de sang, couronné d'épines, vêtu d'une robe de pourpre, tenant en sa main un roseau, et donné en spectacle aux Juifs dans cet état aussi douloureux qu'humiliant, qui ne le reconnaîtrait, dis-je, à ces paroles du même Isaïe (2) : *Il est sans beauté et sans éclat. Nous l'avons regardé, et il n'était pas reconnaissable. C'est un objet de mépris et le dernier des hommes. Un homme de douleurs qui sait ce que c'est que souffrir. Son visage était comme caché. Il paraissait méprisable, et nous ne l'avons pas reconnu. Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu et humilié. Le châtiment (celui (3) dont on punit les enfants et les esclaves indociles, c'est-à-dire la flagellation), ce châtiment qui doit nous donner la paix, est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.* Le prophète marque par ces derniers mots ce qu'il répète souvent dans le même chapitre, et ce qu'il faudra reprendre dans la suite avec plus d'étendue, que Jésus-Christ ne souffre ainsi que parce qu'il l'a voulu et pour expier nos iniquités par ses souffrances.

7° Accusé par de faux témoins dont il pouvait aisément confondre l'imposture, invité par Pilate et par Hérode à proférer une seule parole qui l'aurait sauvé, assailli par les clameurs et les blasphèmes d'une vile populace, d'une soldatesque effrénée, des Scribes et des Pharisiens ses parties, Jésus-Christ garda un profond silence, sans se justifier, sans menacer, sans se plaindre. Cette douceur et cette patience au-dessus de l'humanité ne pouvaient être mieux exprimées que par cette prédiction d'Isaïe (4) : *Il a été immolé parce qu'il l'a lui-même voulu, et il n'a pas ouvert la bouche. Il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger. Et il demeurera dans le silence comme un agneau est muet devant celui qui le dépouille de sa toison.*

8° Il a été suspendu sur une croix où on l'avait attaché avec des cloux dont ses mains et ses pieds étaient percés. Ce supplice est évidemment annoncé dans le psaume 21, par ces paroles (5) : *Ils ont percé mes mains et mes pieds. Ils ont compté tous mes os.* On y voit le lieu et la nature des plaies que reçut Jésus-Christ. L'extension violente de son corps déjà épuisé de lassitude et de douleur, semblable à un

squelette décharné. Ce corps pesant sur lui-même dans la situation où l'avait mis le crucifiement laissait apercevoir aux spectateurs tous ses os, dont il leur était facile de compter le nombre.

On a tenté d'enlever cet oracle au christianisme par deux explications forcées. L'une est des Juifs modernes qui par le changement d'un seul trait ont substitué un mot (1) à un autre, d'où résulte cette leçon, *comme un lion mes mains et mes pieds*, au lieu de celle-ci, *ils ont percé mes mains et mes pieds*. La preuve que les Juifs modernes sont coupables d'avoir falsifié leur texte en cet endroit, c'est que les Septante qui savaient l'hébreu, et qui ont traduit l'ancien Testament longtemps avant Jésus-Christ ont lu *caru, foderunt, ils ont percé*. C'est que le Juif Aquila, qui a fait sa traduction peu de temps après Jésus-Christ, a lu de même, quoique, dans le dessein d'affaiblir le sens d'un oracle si honorable aux chrétiens, il ait traduit, *ils ont déshonoré mes mains et mes pieds*. C'est que S. Justin oppose ce passage à Tryphon dans son dialogue avec ce Juif ; c'est que S. Jérôme qui a traduit le Psautier sur l'hébreu, et qui ne craint pas d'appeler les Juifs en témoignage de la fidélité de sa traduction a rendu le mot qu'il trouvait dans ses exemplaires par celui-ci : *Ils ont percé, ils ont attaché mes mains et mes pieds : Fixerunt manus meas et pedes meos*. Il n'y avait donc encore aucune contestation dans le quatrième siècle entre les chrétiens et les Juifs sur la véritable leçon de ce passage, et tous lisaient d'un commun accord *caru, foderunt*, et non pas *cari, sicut leo*.

Que signifie d'ailleurs cette dernière leçon, *comme un lion mes mains et mes pieds* ? Pour y mettre quelque sens, on supplée ces paroles : *Ils ont mordu, ou ils ont déchiré*. Mais est-il naturel à un animal aussi terrible et aussi sanguinaire que le lion de s'arrêter aux pieds et aux mains, au lieu de mettre en pièces et de dévorer toute sa proie. C'est ainsi que l'action de cette bête farouche avait été dépeinte dans le verset 14 du même psaume : *Ils ont ouvert leur gueule sur moi comme un lion qui dévore et qui rugit*. Il est absurde de supposer que le psalmiste ramène une seconde fois le lion dans le verset 18, pour ne livrer à ses morsures que les mains et les pieds. Il ne l'est pas moins de réunir ces paroles avec les précédentes, pour en tirer ce sens : *L'assemblée des méchants a entouré, a assiégé, comme un lion mes mains et mes pieds*. Car, outre que les paroles qu'on va chercher dans le verset 17 y forment un sens complet, *l'assemblée des méchants m'a assiégé* (2) ; a-t-on jamais oui dire qu'un lion ait assiégé, ait entouré des mains et des pieds ? A quelles extravagances en est-on réduit, quand on veut, à quelque prix que ce soit, obscurcir la lumière et combattre la vérité ?

Ce n'est que depuis l'invention de la massore, ce recueil de subtilités grammaticales, souvent fausses

(1) Isai. 50, 6.

(2) Isai. 53, 2, 3, 4, 5.

(3) *Disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus.*

(4) Isai. 53, 7.

(5) Ps. 21, 18.

(1) *Cari, sicut leo*, à *caru, foderunt*, par le changement de la lettre *vau* en celle de *iod*, qui n'en diffère que par la grandeur.

(2) *Concilium malignantium obsedit.*

et puériles sur la langue sainte, que cette altération s'est glissée dans les exemplaires hébreux. Elle ne les a pas même tous infectés. Les rabbins David Kimchi et Aben-Ezra, qui écrivaient dans le douzième siècle, reconnaissent que de leur temps les anciens exemplaires hébreux étaient partagés entre la leçon de *caru*, *foderunt*, et celle de *cari*, *sicut leo*. Il n'y avait guère plus d'un siècle que la seconde, comme plus conforme aux préjugés des Juifs, avait commencé à s'introduire de la marge dans le texte. Un rabbin plus moderne qu'eux, Jean Isaac (1), atteste la vérité et sa conscience que dans un ancien psautier dont son grand-père se servait, il a vu la leçon des chrétiens dans le texte, et celle des Juifs à la marge. D'habiles hébraisants ont encore vu dans ces derniers siècles des exemplaires corrects. Dom Martianai, éditeur de S. Jérôme, dans une de ses notes sur le psaume 21 traduit par ce père, en cite un de cette nature, qui était dans la bibliothèque de M. Colbert. Le Juif qui l'avait copié avait d'abord écrit *cari* par un iod. Mais il s'était corrigé lui-même, et en formant la lettre vau par le prolongement du iod, il avait écrit *caru*. M. Simon s'étant récrié contre cette correction qu'il prétendait être l'ouvrage d'un chrétien, dom Martianai fit examiner ce manuscrit par deux Juifs. Ceux-ci convinrent, et par un certificat en bonne forme déclarèrent que le trait qui prolongeait la dernière lettre était de la main d'un Hébreux comme le reste du mot.

L'autre explication est de Théodore de Mopsueste. De son temps le texte hébreu était encore dans sa pureté. Il n'avait donc pas la ressource que les Juifs ont imaginée depuis pour détourner à un sens étranger la prédiction accomplie dans la personne de Jésus-Christ. Mais aussi déterminé qu'eux à éluder cette prédiction, il eut recours à la métaphore. *Ils ont percé mes mains et mes pieds*, signifie selon lui, *ils ont fouillé dans ce qu'il y avait chez moi de plus secret et de plus caché*. Il appliquait ces paroles à l'attentat d'Absalon contre son père David, qu'il chassa de sa capitale et de sa maison, et porta l'impudence jusqu'à faire sortir les femmes de ce prince des appartements intérieurs du palais, pour les déshonorer à la vue du public. Je ne dirai pas aux incrédules que cette interprétation de Théodore de Mopsueste a été condamnée, avec ses autres blasphèmes contre Jésus-Christ, par le cinquième concile général (2). Cette autorité les toucherait peu. Je ne leur demande que de la bonne foi pour rejeter une métaphore contraire à toutes les règles du langage. Elle est sans exemple dans l'Écriture sainte, comme dans les autres livres. Percer des mains et des pieds, compter des os que les yeux découvrent, n'a jamais exprimé ce qu'entend ici Théodore de Mopsueste. Il faut pous-

ser l'entêtement jusqu'au ridicule, pour ne pas avouer que ces paroles, uniquement susceptibles du sens littéral, marquent des plaies faites aux mains et aux pieds par des instruments qui les percent, et un corps suspendu, dont le décharnement excessif laisse apercevoir tous ses os.

9^e Le même auteur n'a pas été plus heureux dans le sens métaphorique qu'il donnait à une autre prophétie vérifiée pendant que Jésus-Christ était sur la croix. Après les paroles que nous venons de voir, le psalmiste (1) ajoute: *Ils se sont appliqués à me regarder, et ils m'ont considéré*. Jouissant ainsi du spectacle de l'abattement, de la nudité, des douleurs du Messie crucifié et prêt à expirer, *ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe*. Saint Matthieu et saint Jean nous ont montré l'accomplissement de cette prédiction dans le partage que firent entre eux les quatre soldats qui avaient crucifié Jésus-Christ, des habits extérieurs qui le couvraient. Ils ne voulurent ou n'en purent faire autant de sa tunique intérieure; elle était d'une seule pièce et sans couture. Ils la tirèrent au sort. L'événement ne pouvait répondre avec plus d'exactitude et de précision aux termes de la prophétie. Pour la faire disparaître, Théodore de Mopsueste la transformait en une plainte de David sur le brigandage d'Absalon, qui, s'étant emparé de son palais, en avait pillé toutes les richesses. Sans doute on n'a rien de mieux à prendre dans le palais d'un grand roi que des habits et une tunique. On s'amuse dans l'ardeur du pillage à jouer ce qu'on ne veut point partager; ou bien cette division d'habits si formellement énoncée, ce sort jeté sur une robe unique, veulent dire des meubles précieux et des trésors enlevés. Quel étrange renversement des idées communes ou du discours humain! Cette circonstance du palais de David saccagé par Absalon n'est pas racontée dans le livre des Rois. Elle n'est pas même vraisemblable, vu le projet qu'il avait formé d'envahir le trône, et d'occuper la maison de son père. Quand elle le serait, je ne crois pas que le bon sens permette de la préférer à un événement aussi conforme aux paroles du psalmiste que celui dont on vient de voir la relation dans l'histoire de Jésus-Christ.

10^e Enfin, et pour rassembler dans un seul article les derniers traits de la passion de Jésus-Christ, il a été crucifié entre deux voleurs. On lui fit goûter, avant que de le mettre en croix, du vin mêlé avec du fiel; et la soif brûlante qu'il ressentit sur le point d'expirer fut étanchée par du vinaigre. Il demanda grâce pour ses persécuteurs et pour ses bourreaux; il invoqua Dieu par des paroles qui exprimaient son délaissement. Son côté fut ouvert d'un coup de lance. Or, toutes ces choses avaient été prédites, comme elles arrivèrent. Isaïe, dans le chapitre 53, où il parle plutôt en témoin oculaire qu'en prophète des souffrances de Jésus-Christ, assure (2) qu'il a été placé parmi des scélérats,

(1) Ps. 21, 19.

(2) Isaï. 53, 12.

(1) Idem ego ipse veritate et conscientia bonâ testari possum, quod hujusmodi psalterium apud avam meum viderim, ubi in textu scriptum erat KARU, et in margine KARI. Johan. Isaac contra Lindanum lib. 2, pag. 202.

(2) Concil. Constantin. 2 Collat. 4.

et qu'il a *prî* pour les transgresseurs de la loi, pour ceux principalement qui, dans sa condamnation et dans son supplice, avaient violé toutes les lois divines et humaines. Il est dit au psaume 68, qu'on lui a *donné du sel à manger, et du vinaigre pour apaiser sa soif*. Le psaume 21 (1), autre lamentation prophétique sur les tourments et la mort de Jésus-Christ, commence en lui mettant dans la bouche ces paroles qu'il proféra peu d'instants avant de rendre l'esprit : *Mon Dieu, mon Dieu* (2), *pourquoi m'avez-vous abandonné ?*

(1) Quoique ces deux psaumes regardent évidemment Jésus-Christ, ils ont l'un et l'autre un verset qui semble l'exclure. Le psaume 21 le fait parler ainsi, vers. 1 : *Les paroles de mes péchés sont cause que le salut s'éloigne de moi. Longé à salute meâ verba delictorum meorum*. Le psaume 68, verset 6 : *Vous connaissez, Seigneur, ma folie, et mes péchés ne vous sont pas cachés. Deus tu scis insipientiam meam, et delicta mea à te non sunt abscondita*. Cette accusation de ses propres péchés dans la bouche de Jésus-Christ ne cadre pas avec la sainteté qui est essentielle au Messie. Le vers. 1 du psaume 21 ne fait aucune difficulté dans l'hébreu. On y lit : *Mes cris et rugissements n'empêchent pas que le salut ne s'éloigne de moi. Longé à salute meâ verba rugitus mei*. Et c'est ainsi que saint Jérôme a traduit. Mais la leçon des Septante, dont l'Eglise a adopté la version latine dans les psaumes, est trop respectable pour qu'il nous soit permis de l'abandonner. D'ailleurs cette réponse ne pourrait avoir lieu pour le verset du psaume 68. Il faut donc dire pour l'un et pour l'autre que le Messie parle, non de péchés qu'il ait réellement commis, mais de ceux dont il est responsable, et qui lui sont devenus en quelque sorte personnels, tant par l'imputation que Dieu lui en a faite, en le chargeant de les expier, que par l'acceptation qu'il a bien voulu faire lui-même des peines que ces péchés méritaient. Isaïe, chap. 53 : *Dieu a jeté sur lui les iniquités de nous tous. Il l'a frappé pour le crime du peuple. Il a porté les péchés et les iniquités de plusieurs. Il a été blessé pour nos iniquités. Il a été brisé pour nos crimes*. S. Paul, 2 Cor. 5, 21 : *Dieu a fait péché pour nous, c'est-à-dire a regardé, a traité comme pécheur pour l'amour de nous, à notre place, celui qui ne connaissait pas le péché, afin que nous devinssions en lui la justice de Dieu, ou justes de la justice de Dieu*. Ce n'est qu'en ce sens que les deux versets dont il s'agit parlent des péchés du Messie souffrant. Dans le psaume 21, il réclame la protection de Dieu, comme lui étant acquise dès le ventre de sa mère et dès son berceau : *Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre. Spes mea ab uberibus matris meæ. In te projectus sum ex utero. De ventre matris meæ Deus meus es tu*, vers. 10, 11. Il n'attribue donc pas l'éloignement de son salut à des péchés dont il fut personnellement coupable. La chose est encore plus claire dans le psaume 68. Car immédiatement avant les paroles qu'on nous objecte, on lit celles-ci : *Je payais ce que je n'avais pas dérobé. Quæ non rapui tunc exolvebam*, vers. 5. On voit un homme chargé d'une dette immense, mais comme caution, non comme débiteur. En liant ces paroles avec celles qui suivent, elles forment un sens qui s'accorde parfaitement avec la sainteté du Messie. Vous connaissez, Seigneur, ce que c'est que ma folie. Elle m'est étrangère, et on me l'impute. Vous savez quels sont mes péchés. D'autres les ont commis ; et je les expie. *Quæ non rapui tunc exolvebam. Deus, tu scis insipientiam meam, delicta mea à te non sunt abscondita*.

(2) Deus, Deus meus, respice in me. Quare me dereliquisti. Ps. 21, 1.

Il est remarquable que Jésus-Christ, en prononçant ces paroles, omit celles-ci : *Respice in me*, qui ne sont point dans le texte hébreu, et qui ont été ajoutées, sans changer le sens, par les Septante.

donné ? Zacharie déclare (1) que les Juifs, touchés de repentir, tourneront un jour les yeux vers celui qu'ils ont percé : *Aspiciet ad me quem confixerunt ; qu'us pleureront sa mort comme on pleure dans une famille celle d'un fils tendrement aimé, d'un fils unique, d'un fils aîné*. Ces pleurs, ainsi que ces regards vers celui qui a été percé, seront les fruits de l'esprit de grâce et de prière que le Seigneur doit répandre sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem. Ce qui prouve qu'il ne s'agit en cet endroit que du Messie, puisqu'il est seul dont la mort ne puisse être dignement pleurée que par une effusion abondante de l'esprit de grâce et de prière, et que celui d'ailleurs qui promet cet esprit, est le même que les Juifs doivent regarder après l'avoir percé. Au reste, quoique ce soit la lance d'un soldat romain qui a ouvert le côté de Jésus-Christ, on a pu dire avec justice que ce coup a été porté par les Juifs, qui ont armé la main de ses bourreaux. Il faut ajouter, pour ne laisser aucune difficulté, que cette plaie est différente de celles de ses pieds et de ses mains. L'Ecriture a su nommer ces parties de son corps, quand elle a voulu prédire qu'elles seraient percées ; et saint Jean a eu (2) raison d'appliquer ce texte de Zacharie : *Aspiciet ad me quem confixerunt*, à un coup de lance, qui, en ouvrant le côté, perce véritablement l'homme et attaque le principe de la vie (3).

Plus on considère cet amas de prophéties sur la mort de Jésus-Christ, plus on y découvre l'inspiration divine qui les a dictées. Il faut connaître l'avenir avec une certitude qui n'appartient qu'à Dieu, sonder comme lui par un regard anticipé les replis les plus profonds des âmes qui ne sont pas encore tirées du néant, prévoir leurs déterminations les plus volontaires et les plus libres, tenir en sa main toute la chaîne des événements futurs, soit dans l'ordre physique, soit dans l'ordre moral, pour annoncer jusqu'aux moindres détails d'un fait incertain en lui-même, et susceptible dans sa manière d'être de tant de variétés. Mais quel est ce fait, quelles en sont les circonstances prédites par les prophètes ? Avaient-elles au moins quelque rapport avec les idées populaires qui régnaient de leurs temps ? Est-ce l'envie de relever la gloire de leur nation, de flatter ses désirs,

(1) Zach., 12, 10.

(2) Joan. 19, 34, 37.

(3) On ne s'est occupé que du soin de vérifier cette prophétie particulière : *Ils regarderont celui qu'ils ont percé*. Mais quand s'est accomplie à l'égard des Juifs la promesse d'un esprit de grâce et de prière qui doit leur faire pleurer l'attentat qu'ils ont commis sur la personne de Jésus-Christ ? Elle s'accomplit d'abord par la prédication des Apôtres, qui excita dans le cœur d'un grand nombre de Juifs des sentiments de componction, Act. 2, 37. Elle s'est accomplie et s'accomplit encore dans la suite des siècles par la conversion, quoique rare, des Juifs qui se font chrétiens. Elle s'accomplira parfaitement vers la fin du monde par la réunion entière de ce peuple à l'Eglise chrétienne. C'est alors que le deuil des Juifs sur la mort de Jésus-Christ, dont leurs pères ont été coupables, sera universel, comme les paroles suivantes de Zacharie l'insinuent clairement. Chap. 12, 12, 13, 14.

qui a pu leur inspirer ces prédictions ? Non ; ils renversaient au contraire un système établi par les Juifs sur la personne et les caractères du Messie. Ils substituaient la pauvreté aux richesses, les souffrances aux délices ; les opprobres aux triomphes, la croix au trône, une mort cruelle à un règne glorieux. Ils enlevaient d'avance au peuple juif ces brillantes prospérités, et cette domination universelle qu'il se promettait par les armes victorieuses de son Libérateur. Ils ne laissaient pas même à leurs concitoyens la consolation de croire qu'ils seraient innocents du supplice de leur Messie, ni d'espérer qu'ils en seraient les vengeurs. C'est au milieu de ses propres frères que le Messie devait trouver des traîtres, de lâches serviteurs, des envieux et des ennemis implacables. Les maux que sa nation lui ferait devaient retomber sur elle, et cette pierre, rejetée de l'édifice par d'infidèles architectes, devait écraser par sa chute la maison d'Israël. Voilà ce que contiennent des oracles publiés dans Jérusalem et dans la Judée plusieurs siècles avant Jésus-Christ, des oracles que les Juifs nous ont transmis et qu'ils conservent encore aux yeux de l'univers avec une vénération que rien n'est capable d'altérer, des oracles dont l'accomplissement est aussi manifeste que leurs dates sont authentiques. Il n'y a jamais eu de démonstration, si ce n'en est pas une ; et c'est ici qu'on peut dire après Jésus-Christ, que les incrédules, qui n'écoutent pas les prophètes, ne se rendraient pas même à la vue d'un mort ressuscité (1).

CHAPITRE VI.

Prédictions sur la gloire de Jésus-Christ après sa mort.

Des Juifs entraînés par l'évidence de ces prédictions ont admis un Messie pauvre, humilié, mort dans les tourments. Ils le distinguaient d'un autre Messie, fils et héritier de David, roi belliqueux et conquérant, objet, selon eux, de ces magnifiques promesses, dont le peuple fait dépendre l'exécution de sa délivrance et de son élévation temporelle.

Ce sentiment embrassé, comme on l'a vu par quelques rabbins, prouverait au moins que Jésus-Christ est l'un des deux Messies annoncés par les prophètes. Les humiliations et les souffrances prédites lui conviennent de point en point. Mais quand on forcerait une partie des Juifs, toute la nation même à cet aveu, l'intérêt de la vérité et celui de la religion ne permettraient pas de s'en contenter. Il est aussi facile que nécessaire de montrer les prédictions glorieuses et les prédictions humiliantes, s'il est permis de parler ainsi, également accomplies dans la personne de Jésus-Christ.

L'erreur de ces Juifs consiste à diviser entre deux Messies ce qui n'appartient qu'à un seul, mais en des temps différents. Le même Christ, le même envoyé de Dieu, le même rédempteur d'Israël a dû naître et vivre dans l'indigence, éprouver des contradic-

tions pendant sa vie, explorer au milieu des supplices : voilà le terme de ses opprobres et de ses douleurs. Il a dû après sa mort triompher de ses ennemis, se mettre en possession de sa royauté, ouvrir à ses fidèles disciples l'entrée du royaume conquis pour eux et pour lui. Voilà l'époque et le commencement de sa gloire. Sans ce dénouement les prophéties que nous avons mises jusqu'à présent sous les yeux des lecteurs, et beaucoup d'autres que nous aurions pu y ajouter, seraient incompréhensibles et contradictoires. Elles se rapportent toutes à une même personne. L'unité du Messie est après celle de Dieu un dogme fondamental dans l'ancien Testament. Il faut donc de deux choses l'une, ou que les oracles qui annoncent le Messie souffrant soient faux et trompeurs (les Juifs ne le diront jamais ; les incrédules ne peuvent le dire après les preuves que nous avons données de l'accomplissement de ces oracles), ou que les souffrances du Messie aient dû précéder son triomphe, et c'est ce que nous soutenons.

Ce n'est là qu'un raisonnement. Voici des textes positifs. Le chapitre 53 d'Isaïe, les psaumes 21 et 68 nous ont fourni les prophéties les plus claires sur les abaissements et la mort de Jésus-Christ. C'est dans ces mêmes endroits que nous le voyons élevé ensuite au comble de la gloire.

Il est (1) environné de bêtes féroces qui se jettent sur lui de toutes parts. Il a les mains et les pieds percés. Ses os disloqués se font jour à travers une peau desséchée. Ses forces sont épuisées. Il est ensuite enseveli dans la poussière du tombeau. On le croirait anéanti. Tout à coup il se relève (2), pour raconter à ses frères le nom du Seigneur. Il invite toute la race de Jacob et d'Israël à s'unir à lui pour glorifier Dieu qui n'a pas rejeté ses prières, et qui a exaucé ses cris redoublés. Il chantera les louanges de Dieu dans une église nombreuse. Il lui rendra des hommages publics en présence de ceux qui le craignent. Les pauvres seront nourris et rassasiés. Les âmes qui cherchent Dieu le loueront et vivront éternellement. Toutes les régions de la terre se rappelleront le souvenir du Seigneur, qu'elles avaient profondément oublié, et se convertiront à lui. Toutes les familles des nations l'adoreront. Dieu étendra son empire sur tous les peuples. Les riches de la terre, admis après les pauvres au banquet universel, y mangeront, par le prodige le plus étonnant, ce qu'ils auront adoré. Tous les mortels fléchiront le genou devant Dieu. Le Messie, qui avait été immolé à la fureur de ses ennemis, vivra pour le Seigneur. Il le fera servir par sa postérité, et annoncer sa justice par un peuple qui doit naître, par une génération à venir dont Dieu sera le père et le créateur.

Le psaume 68 commence aussi par les plaintes les plus amères et finit par un chant d'allégresse. La même personne qui s'était vue submergée (3) dans une haute mer, précipitée dans un abîme sans fond, dénuée

(1) Si Moysen et prophètes non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent. *Luc.* 16, 31.

(1) Ps. 21, 13 - 18.

(2) Ibid., 13 - 32.

(3) Ps. 68, 1, 2, 3, 9, 15, 16, 21, 22.

d'appui, abandonnée de tous, nourrie de fiel, abreuvée de vinaigre dans la soif qui la consumait, s'écrie (1) que la puissance de Dieu l'a sauvée. Elle offre à Dieu un cantique de louanges et d'actions de grâces qui lui sera plus agréable que le sacrifice des animaux, dont les Juifs répandaient le sang sur ses autels. Elle exhorte les cieux et la terre, la mer et tous les reptiles qu'elle renferme à louer le Seigneur, parce qu'il a délivré Sion, parce qu'il a rétabli les villes de Juda, que les vrais fidèles y fixeront leur demeure, et les posséderont comme leur héritage, que la race de ses serviteurs et tous ceux qui aiment son nom n'auront plus d'autre habitation.

Isaïe, qui a prédit plus clairement qu'aucun autre prophète les souffrances et les humiliations du Messie, annonce avec la même clarté la gloire et le triomphe qui doivent leur succéder. Dès le chapitre 52 il avait marqué cette gradation. Le Messie (2) y est représenté comme une rosée qui coulera sur toutes les nations. Les rois se tiendront en silence devant lui. Ceux à qui l'on n'avait rien dit de lui l'ont vu, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler l'ont contemplé. A ces traits éclatants les Juifs reconnaissent sans doute leur Messie, dont l'empire s'étend partout, dont les rois eux-mêmes écoutent et révérent la voix, dont la réputation vole jusqu'aux extrémités de la terre. Qu'ils lisent le verset précédent, ils apprendront par quels degrés le Messie a dû parvenir à cette élévation. Comme il a été l'étonnement de plusieurs (Jésus-Christ l'avait été par ses miracles, par ses prédications, par la sainteté de sa vie), il paraîtra aussi sans gloire et dans une forme méprisable aux yeux des hommes. Tel fut l'état où Jésus-Christ parut dans tout le cours de sa passion. Le chapitre 53 est encore plus convaincant. Le même homme qui, ayant été (3) condamné par ses juges, est mort dans les douleurs, et a été retranché de la terre des vivants (4), verra sa race durer longtemps en récompense de ce qu'il aura livré son âme pour le péché. La volonté de Dieu s'accomplira dans sa main. Il verra le fruit des travaux qu'il aura soufferts, et il en sera rassasié. C'est pourquoi une multitude immense de sujets lui sera donnée en partage, et il distribuera les dépouilles des forts et des puissants, parce qu'il a livré son âme à la mort.

Ainsi les témoignages des prophètes nous assurent que le Messie a dû passer successivement de la douleur à la joie, de l'extrême disette à l'abondance de tous les biens, de l'esclavage à la royauté, du tombeau à la vie immortelle. C'est ce que les Juifs n'ont jamais voulu comprendre. Cet aveuglement sur une vérité si manifeste leur dérobe l'intelligence de toutes les prophéties. Pour conserver celles qui prédisent des grandeurs et des victoires, il a fallu ou pervertir par des sens étrangers, ou transporter à un second Messie imaginaire, celles qui annoncent des opprobres et des

tourments. Mais les chrétiens, instruits par leur maître (1) que le Christ devait souffrir toutes ces choses, et entrer ainsi dans sa gloire, concilient sans peine tous les oracles, qui ont exprimé ses différentes situations.

Le fondement essentiel de toute la gloire dont le Messie devait jouir après sa mort est sa résurrection. Elle seule pouvait le mettre en état de rendre à Dieu dans les nombreuses assemblées des fidèles ces hommages et ces actions de grâces que le psalmiste lui attribue, de devenir le chef d'une race future dévouée au service du Seigneur, de régner sur un nombre infini de sujets, de s'enrichir des dépouilles des forts, d'asservir les princes de la terre à ses lois, et tout le reste qu'on vient de voir dans les psaumes et dans Isaïe. Cette résurrection était le triomphe le plus complet qu'il put remporter sur ses ennemis. Leur rage était désormais impuissante contre lui. La honte, dont ils avaient prétendu le couvrir, rejaillissait sur eux. On ne pouvait plus regarder son supplice, ni comme une conviction des crimes dont on l'avait accusé, ni comme une preuve de sa faiblesse. Je ne parle pas de sa doctrine consacrée par un si grand miracle, de sa divinité déclarée par ce pouvoir absolu exercé sur la mort, de l'immortalité glorieuse dont il laissait aux hommes l'espérance et le modèle. Indépendamment de ces avantages précieux que la foi découvre dans la résurrection du Messie, elle suffisait, je ne dis pas seulement pour venger son innocence opprimée et pour honorer son ministère, mais pour effacer l'éclat de ces exploits guerriers que les Juifs avaient attendus de lui.

Aussi était-elle prédite non plus, comme on l'a déjà vu, indirectement et par voie de conséquence, mais dans les termes les plus formels. J'avais toujours, dit le Messie (2) par la bouche du psalmiste, le Seigneur présent à mon esprit, parce qu'il est à ma droite pour que je ne sois pas ébranlé. Nous apprenons par ces paroles que dans le fort de ses tourments, et lorsque Dieu paraissait l'avoir abandonné, le Messie n'avait jamais détourné ses regards de la main invisible et toute puissante qui le soutenait : C'est pourquoi mon âme s'est réjouie, et ma langue a chanté des cantiques. Ici sa joie et sa reconnaissance commencent à s'exhaler : Ma chair même se reposera dans l'espérance. Son âme ne recueillera pas seule les fruits de ses travaux. Sa chair doit être associée au même bonheur.

Après les tortures et les humiliations qu'elle a endurées, elle attend paisiblement dans le tombeau sa prochaine délivrance : Car vous ne laisserez pas mon âme dans l'enfer. Jésus-Christ y était descendu pour retirer les âmes des anciens justes de la longue captivité où elles avaient été détenues. Mais il était impossible qu'il y demeurât, et il en sortit avec ces déponil-

(1) Ibid., 30, 31, 32, 35, 36, 37.

(2) Isai. 52, 14, 15.

(3) Isai. 53, 8.

(4) Ibid., 10, 11, 12.

(1) O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetae ! Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam ? Luc. 24, 25, 26.

(2) Ps. 15, 8, 9, 10, 11.

les qu'il avait enlevées à l'empire des ténèbres : *Et vous ne permettez point que votre Saint éprouve la corruption.* Une chair pure et virginale, inaccessible aux traits du péché, ne pouvait être réduite en poussière, ni devenir la pâture des vers. Ce traitement est réservé à des corps qui, souillés dès le premier moment de leur conception, et portant au-dedans d'eux-mêmes durant tout le cours de cette vie mortelle, le foyer de la concupiscence, doivent comme le grain semé en terre, passer de la pourriture à la résurrection. Mais cette loi n'était pas faite pour le temple où la Divinité résidait personnellement ; et l'Homme-Dieu qui avait pu souffrir et mourir pour l'expiation du péché n'était pas sujet à la corruption, apanage de l'homme pécheur : *Vous m'avez fait connaître les voies qui mènent à la vie* (1). Tel est l'effet de cette sainteté incorruptible du Messie, et de l'amour paternel que Dieu a pour lui. Il retourne bientôt à la vie qu'il avait volontairement quittée. La mort, dont il brise l'aiguillon, n'osera plus approcher de lui ; et dans cette nouvelle route que Dieu lui a frayée, il goûtera une félicité sans fin comme sans mélange. *La vue de votre face me comblera de joie. Les délices que votre droite répandra sur moi seront éternelles.*

Les incrédules diront-ils avec les Juifs que dans tout ce discours David ne parle que de lui-même. Les Apôtres (2) avaient prévu cette objection, quand ils citèrent en preuve de la résurrection du Messie, la prophétie que nous venons d'expliquer. Non, répondaient-ils, elle ne peut convenir à David. Ce prince, après avoir exécuté sur la terre la commission dont Dieu l'avait chargé, a subi en mourant le sort des autres hommes. Son corps défiguré par la corruption n'est jamais sorti de son sépulcre qui se voit encore parmi nous. Il n'a donc pu avoir en vue que le Messie son fils et l'héritier de son trône, et nous vous annonçons l'accomplissement de cette promesse dans la résurrection de Jésus-Christ, dont nous sommes témoins oculaires.

C'est par le même raisonnement que S. Pierre prouvait aux Juifs que l'ascension de Jésus-Christ avait été prédite par le psalmiste (3) : *David n'est pas monté au ciel, et cependant il a chanté lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que tous vos ennemis soient abattus à vos pieds.* L'exclusion manifeste de la personne de David amène nécessairement celle du Messie. Une autre exclusion ne la présente pas moins clairement. C'est celle que Jésus-Christ a relevée dans la question qui déconcerta les Pharisiens : *Si le Christ est fils de David, comment l'appelle-t-il son Seigneur ?* C'est qu'en effet David, ni un pur homme issu de son sang, n'a pu être l'objet de l'invitation que le Seigneur fait dans ce psaume au Seigneur de s'asseoir à sa droite. Tout annonce ici une égalité qu'on ne peut admettre entre le créateur et la créature : la dénomination commune

de Seigneur, la séance de l'un à la droite de l'autre ; expression visiblement métaphorique, puisqu'il serait absurde d'attribuer dans le sens littéral les membres du corps humain, et une situation locale à Dieu, qui est un être immense et purement spirituel. Sous cette métaphore le psalmiste a voulu apprendre aux hommes, que le Verbe, personne divine, ne perdrait pas la nature qui le rend égal et consubstantiel à son père, en s'unissant la nature humaine ; qu'après avoir immolé son humanité, comme une hostie de propitiation, pour le salut du monde entier, il l'élèverait à la gloire qui lui était due, comme appartenant au Fils unique de Dieu. Qu'avec cette humanité, dont il ne se dépouillerait plus, il régnerait dans le ciel, c'est-à-dire dans l'assemblée des âmes bienheureuses qui contemplent sans voile et sans nuage l'essence divine. Que du haut de ce trône, où il serait éternellement assis, il partagerait son Église répandue sur la terre, et qu'il y continuerait son office de médiateur, jusqu'à ce que, le changeant en celui de juge dans ce jour redoutable où tous les hommes comparaitront devant lui, il verrait ses ennemis prosternés à ses pieds rendre des hommages forcés à sa souveraine puissance. Voilà ce qui a été révélé à David, quand il a entendu le Seigneur disant à son Seigneur : *Asseyez-vous à ma droite, et attendez-y la défaite et la soumission entière de vos ennemis.* Ce nouveau triomphe est encore infiniment supérieur aux trophées que les Juifs esclaves des sens érigeaient à leur Messie.

Le ciel était fermé aux hommes, avant que Jésus-Christ y montât. Il était cependant leur véritable patrie ; et les justes, qui avaient vécu jusqu'alors, s'étaient toujours regardés comme des voyageurs et des étrangers sur la terre. Mais quelque sainte qu'eût été leur vie, quelque précieuse qu'eût été leur mort aux yeux du Seigneur, ils n'avaient pu franchir l'intervalle qui les éloignait de sa présence. La sentence portée contre la postérité d'Adam subsistait encore. C'est ce que voulait dire cet Ange dont il est parlé dans la Genèse (1), *armé d'un glaive de feu, et posté à l'entrée du paradis de délices, pour défendre les approches de l'arbre de vie.* Jésus-Christ avait effacé de son sang cette funeste sentence, en réconciliant sur la croix les hommes avec Dieu. Il avait délivré, dans sa descente aux enfers, les âmes justes de leur prison. Il ne restait plus qu'à les introduire dans le royaume qu'il avait acquis par tant de souffrances. Suivis de ce cortège, il entra dans le ciel, et accomplit ainsi cet oracle du psaume 67 (2) : *Vous êtes monté en haut, et vous avez mené avec vous un grand nombre de captifs.* C'est à Dieu que le psalmiste adresse la parole, mais à un Dieu fait homme. Car la nature divine, qui contient et qui remplit tout, est incapable de monter et de descendre. Il n'y a pour elle ni lieux bas, ni lieux élevés ; et un Dieu qui monte à la tête des heureux captifs qu'il conduit dans leur patrie, ne peut être que le Messie s'ouvrant par droit de naissance et

(1) S. Pierre, Act. 2, 29. S. Paul, *ibid.*, 13, 36.

(2) Act. 2, 34, 35.

(3) Ps. 109, 1.

(1) Genes. 3, 24.

(2) Ps. 107, 19.

par droit de conquête les portes du ciel, et faisant entrer après lui dans ce séjour fortuné les hommes qui en étaient exclus.

Le premier usage que fit Jésus-Christ de la puissance que son Père lui avait donnée dans les cieux et sur la terre, fut d'envoyer à ses Apôtres l'Esprit-Saint qu'il leur avait promis. Ce don si grand en lui-même, qui marquait si bien la divinité de celui qui l'accordait, avait été annoncé par les prophètes; il est indiqué dans le même psaume. Celui qui *est monté en haut, et qui a mené des captifs à sa suite, a reçu des présents pour les distribuer aux hommes*. C'est le vrai et l'unique sens de ces paroles qui suivent immédiatement les premières : *Acceptisti dona in hominibus. S. Paul les a traduites de cette manière (1) : Il a répandu ses dons sur les hommes*. D'anciens psaumes portent *donner* au lieu de *recevoir*. On remarque que le terme original (2) se prend souvent dans la même signification. Le Syriaque, le Chaldéen, l'Arabe, l'Ethyopien, et le rabbin Aben-Ezra la lui attribuent dans cet endroit. A s'en tenir même à la seconde signification, il est évident que l'Homme-Dieu monté au ciel, n'ayant pas besoin de présents pour lui-même, n'a pu en recevoir que pour les distribuer aux hommes.

Jésus-Christ, comblé (3) sans mesure des dons du Saint-Esprit, les fit descendre sur ses disciples quelques jours après son ascension. Il est inutile de s'étendre ici sur ce prodige, dont les effets sensibles furent publics dans Jérusalem, où des Juifs de toutes les nations, rassemblés pour la solennité de la Pentecôte, entendirent les Apôtres parler toutes les langues étrangères. Mais il est de notre sujet, de montrer dans ce prodige (4), après l'apôtre Saint Pierre, l'accomplissement d'une ancienne prédiction. Le prophète Joël avait annoncé (5) que Dieu répandrait son esprit sur toute chair. Que les fils et les filles des Israélites prophétiseraient, que leurs vieillards auraient des songes mystérieux, et les jeunes gens des visions célestes. Que dans ces jours le Seigneur répandrait son esprit sur ses serviteurs et sur ses servantes. Les Apôtres ne furent pas les seuls qui reçurent alors ce don inestimable. Tous les disciples au nombre de cent vingt, parmi lesquels se trouvaient la mère de Jésus-Christ et les saintes femmes qui l'avaient accompagné pendant sa vie, étaient réunis dans le cénacle. Ils persévéraient tous dans la prière; et des langues de feu, signes visibles des grâces intérieures communiquées par le Saint-Esprit, se reposèrent sur chacun d'eux. Bientôt après plusieurs milliers de Juifs convertis par les prédications de S. Pierre, et baptisés au nom de Jésus-Christ, furent remplis du Saint-Es-

prit. Les Samaritains ne tardèrent pas à le recevoir par l'imposition des mains des Apôtres; et les Gentils enfin, au grand étonnement des fidèles de la circoncision, participèrent à la même faveur. Ainsi s'exécuta l'oracle qui avait promis que le Saint-Esprit descendrait sur toute chair, sans distinction d'âge, de sexe, ni de nation.

L'accomplissement de cet oracle était réservé aux jours du Messie. Le prophète déclare (1) en finissant, que tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur seront sauvés, et que le salut sera sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, où commencerait la publication de la nouvelle alliance, pour se répandre ensuite dans tout l'univers. Cet accomplissement devait se perpétuer jusqu'à la fin du monde dans l'Eglise fondée par le Messie, quoique le Saint-Esprit ne dût plus être donné aux fidèles dans les siècles suivants, avec les mêmes démonstrations de la puissance divine, qu'à la naissance du Christianisme. C'est pourquoi le prophète ajoute à cette promesse la prédiction (2) des prodiges qui doivent précéder dans le ciel et sur la terre le grand et manifeste avènement du Seigneur : du sang, du feu, une vapeur de fumée, le soleil et la lune éclipsés, la lumière de l'un convertie en ténèbres, et la blancheur de l'autre en une couleur de saing. Cette prédiction a pu avoir un accomplissement imparfait dans la dernière désolation de Jérusalem, annoncée par des signes prodigieux qui parurent dans l'air et sur la terre, et figurant la vengeance terrible que Dieu exercera sur les réprouvés au jour du jugement universel. Mais la vérité peut seule remplir toute l'écendue et toute la force des paroles de Joël. Ce n'est qu'à la fin du monde qu'on verra cette confusion des éléments, cet embrasement des cieux et de la terre, cet obscurcissement du soleil et de la lune; ce n'est qu'alors que le Seigneur paraîtra dans tout l'éclat de sa majesté. Joël a uni les deux avènements du Seigneur, l'un de miséricorde et de bonté, l'autre de justice et de rigueur, par un événement intermédiaire (la communication du Saint-Esprit), qui commence au premier, et doit durer jusqu'au second. L'intervalle qui les sépare, quoique très-long pour les hommes, n'est qu'un point à l'égard de Dieu (3), devant qui un jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un seul jour. Indépendamment de cette chaîne, qui lie dans le texte de Joël les deux avènements du Messie, il est ordinaire aux prophètes, qui n'ignoraient pas leurs rapports, de passer subitement de l'un à l'autre, et de les comprendre dans les mêmes prédictions.

A la descente du Saint-Esprit sur les Apôtres, finissent les prophéties qui concernent personnellement Jésus-Christ. Les autres ou ne sont pas encore accomplies, ou l'ont été dans son Eglise; et nous destinons à celles-ci une explication particulière.

Que doivent penser les incrédules de cette suite admirable de prophéties sur une seule et même per-

(1) Ephes., 4, 8.

(2) Genes., 34, 4. Ibid. 48, 9. Num. 11, 16. Exod. 18, 12. Ibid. 25, 2. Ibid. 27, 20.

(3) Non enim ad mensuram dat Deus Spiritum. Pater diligit Filium, et omnia dedit in manu ejus. Joan. 13, 35.

(5) Act. 2, 16.

(3) Joel 2, 28, 29.

(1) Joel 2, 32.

(2) Ibid., 2, 30, 31.

(3) 2 Petr. 3, 8.

sonne ? A quelle cause les attribueront-ils, s'ils n'y reconnaissent pas la science infaillible d'un Dieu qui prévient et qui révèle l'avenir ? Tout ce qui est arrivé à Jésus-Christ, depuis l'instant de sa conception jusqu'au terme de sa carrière, a été prédit. Les prophètes ont articulé sa généalogie, le temps de sa venue, son précurseur, sa patrie, la manière dont il devait être conçu et enfanté, les actions les plus remarquables de sa vie, sa mort avec tous les détails de son supplice, son triomphe après ses humiliations. Qu'il est grand, puisque tant de voix ont été employées à l'annoncer longtemps avant sa naissance ! que sa religion est divine, puisqu'il a fallu tant d'avertissements et tant d'oracles, pour en jeter les fondements, et pour préparer les hommes à la recevoir ! Achéons le parallèle de sa personne avec celle du Messie promis aux Israélites, et montrons encore, dans l'ancien Testament, des caractères plus particuliers de ce Messie tels que les chrétiens le révèrent.

CHAPITRE VII.

Qualités particulières du Messie révéré par les chrétiens, annoncées dans l'ancien Testament.

Les Juifs et les chrétiens reconnaissent également le Messie comme Sauveur et comme Libérateur. Mais ces expressions n'ont pas le même sens dans la bouche des uns et des autres. Le salut attendu par les Juifs est un bonheur temporel ; leur délivrance, un affranchissement, par les armes du Messie, de la servitude où ils gémissent sous l'empire des autres nations. Les chrétiens pensent au contraire que le Messie a été envoyé pour délivrer les hommes de l'esclavage le plus funeste, qui est celui de la mort et du péché, pour leur apporter les plus grands de tous les biens, la justice dans ce monde, la possession de Dieu dans une vie éternelle. Il est leur Libérateur, parce qu'il a détourné sur sa propre personne les peines qu'ils méritaient, qu'il a payé par sa mort la rançon qu'ils devaient à Dieu, qu'il lui a offert l'unique sacrifice qui pût apaiser sa colère. Il est leur Sauveur, parce qu'il les élève à la dignité d'enfants adoptifs de Dieu, qu'il leur communique l'esprit sanctificateur, qu'il les soutient par les secours de sa grâce dans les sentiers pénibles de la vertu, qu'il leur assure l'héritage céleste qui en est la récompense.

Je ne compare pas ces deux sentiments. On voit assez que l'un est aussi digne de la majesté suprême et de la bonté de Dieu, que salutaire et consolant pour l'homme qu'il rappelle à la noblesse et à la pureté de son origine. L'autre est un préjugé national, injurieux à Dieu qu'il accuse d'aimer et de haïr dans les hommes le sang qui coule dans leurs veines, offensant pour les autres peuples qu'il menace d'un honteux assujettissement ; comme si la distinction d'être né Juif était un titre de supériorité, et que le plus noble usage de la puissance de Dieu fût de rétablir dans l'univers par les sanglantes victoires du Messie cette supériorité prétendue. Laissons les Juifs se bercer de ces vaines chimères. Il nous suffit de leur prouver,

ainsi qu'aux incrédules, que le Libérateur et le Sauveur reconnu par les chrétiens est le même que les prophètes ont annoncé.

L'homme pécheur était à l'égard de Dieu un débiteur qui ne pouvait s'acquitter, un criminel dont la condamnation était inévitable, une victime prête à être immolée, et dont l'immolation ne pouvait expier les souillures. Il fallait donc, ou que Dieu renonçât à tous les droits de sa justice, et qu'il laissât le péché impuni en pardonnant au pécheur, ou que pour allier les vues de sa miséricorde avec les intérêts de sa gloire outragée, il reçût d'ailleurs une satisfaction que l'homme était incapable de lui donner. On a souvent demandé si Dieu n'aurait pas pu, par une indulgence purement gratuite, remettre au pécheur tout ce qu'il lui devait, sans exiger la réparation du péché. Cette spéculation peut occuper avec quelque utilité le loisir des théologiens. Mais indépendamment de ce qui était possible ou ne l'était pas, l'Evangile enseigne aux chrétiens que, dans le plan actuel de la Providence divine, l'homme est redevable de son salut à un tempérament merveilleux de la justice et de la miséricorde. Que la justice éclate par une expiation du péché proportionnée à sa malice et à l'injure qu'il avait faite à Dieu ; la miséricorde, par la subrogation volontaire de l'innocent au coupable, et par l'amnistie accordée à l'un en considération de ce que l'autre a consenti de souffrir pour lui. D'où il résulte que la reconnaissance de l'homme doit être d'autant plus vive, qu'il comprend mieux, par ce qu'il en a coûté à son médiateur pour se racheter son juge irrité, la grandeur de l'offense qu'il avait commise.

Ce plan, dont la sagesse et la beauté méritent notre admiration, est précisément celui qui avait été prédit sur la personne du Messie, et dont nous voyons l'exécution dans celle de Jésus-Christ. La rédemption des hommes opérée par le Messie n'est exposée dans aucun endroit du nouveau Testament avec plus de suite et de clarté que dans le chapitre 53 d'Isaïe. On y trouve tout ce qui constitue une véritable et parfaite satisfaction.

S'il a été nécessaire que celui qui voulait racheter les hommes pécheurs, ne dût rien lui-même à la justice de Dieu, Isaïe déclare que le Messie (1) *n'a commis aucune iniquité, et que la fraude n'a jamais été dans sa bouche*. C'est (2) *un serviteur de Dieu qui est juste et qui justifie les autres*. S'il a dû être le maître absolu de sa propre vie qu'il offrait pour le rachat des hommes, aussi (3) *n'a-t-il été immolé que parce qu'il l'a bien voulu*. S'il a fallu qu'il répondît et qu'il payât lui-même pour des débiteurs insolubles, jamais cautionnement n'a été plus généreux et plus efficace que le sien. Les dettes contractées par les hommes étaient les peines que méritaient leurs péchés. Le Messie les a volontairement assumées. Il a (4) *pris sur lui*

(1) Isaï. 53, 9.

(2) Ibid., 11.

(3) Ibid., 7.

(4) Ibid., 4, 5, 11.

nos langueurs, et il s'est chargé de nos douleurs. Il a été couvert de plaies pour nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes. Il a porté les iniquités et les péchés de plusieurs, c'est-à-dire de tous dans le langage de l'Ecriture. Voilà ce qu'il a fait pour réconcilier les hommes avec Dieu. Veut-on savoir si sa médiation a été acceptée, le prophète répond (1) que, comme nous étions tous semblables à des brebis errantes, que chacun de nous s'était égaré dans sa propre voie, le Seigneur a mis sur lui les iniquités de nous tous, qu'il l'a frappé pour le crime de tout le peuple, et qu'il a voulu l'écraser dans sa faiblesse. On voit que les hommes accablés sous le poids immense de leurs iniquités ne pouvant se relever d'eux-mêmes, Dieu a jeté ce fardeau sur le Messie pour les en décharger, qu'il l'a frappé pour épargner son peuple, et qu'il veut bien être regardé comme l'auteur des coups qui l'ont écrasé, afin qu'on ne puisse douter que le Messie n'a souffert tous ces tourments que par soumission à sa volonté. Si l'on demande enfin quel a été pour les hommes le fruit de cette médiation, Isaïe assure (2) que le châtiment qui est tombé sur lui nous a procuré la paix, que nous avons été guéris par ses meurtrissures, que par sa science il justifiera les hommes dont il aura porté les iniquités, et qu'en récompense d'avoir livré son âme à la mort comme une victime d'expiation pour le péché, il verra dans l'avenir le plus éloigné, les hommes devenus ses enfants, ses sujets, sa conquête, partager sa gloire et régner avec lui. Un Apôtre témoin des souffrances de Jésus-Christ, instruit par lui-même de leur cause, de leurs effets, n'en aurait pas parlé autrement qu'un prophète respecté par les Juifs, et qui de leur aveu a écrit plus de sept siècles avant la fondation du christianisme.

De cette propitiation attribuée au Messie dans l'ancien Testament naît la qualité de prêtre et en même temps celle de victime. La première et la plus importante fonction du sacerdoce est d'intercéder pour les hommes auprès de Dieu. Il n'y a point de sacerdoce sans sacrificateur, ni de sacrifice sans victime; et puisque nous venons de voir que le Messie a dû s'immoler lui-même pour le salut des hommes, c'est une conséquence nécessaire qu'il soit tout à la fois le prêtre qui sacrifie et la victime sacrifiée. Je n'ai pas besoin d'avertir que Jésus-Christ nous est représenté sous cette double idée dans le nouveau Testament; que l'Apôtre S. Paul a composé son Epître aux Hébreux pour célébrer le pontife de la nouvelle alliance, qui n'a offert d'autre hostie que son corps sur l'autel sanglant de la croix, et qui continue encore d'une manière aussi réelle qu'incompréhensible cette même oblation dans les assemblées des fidèles. Mais je dois observer que S. Paul n'a fait que répéter le langage des prophètes.

Il nous montre le sacerdoce de Jésus-Christ en ces paroles du psalmiste, qui s'adressent incontestable-

ment au Messie (1) : *Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech*. Il ne s'agit pas de vérifier avec cet Apôtre une partie des rapports qui sont entre Jésus-Christ et ce roi de Salem dont il est fait mention dans la Genèse, ni de développer les autres traits de cette ressemblance que S. Paul se contente d'insinuer aux Hébreux, parce qu'ils n'étaient pas encore capables de les comprendre. Il me suffit de remarquer après lui (2) que tout prêtre étant établi pour offrir des dons et des hosties, le Messie, à qui un sacerdoce réel a été promis, a dû nécessairement avoir quelque chose à offrir (3). Qu'étant né de la tribu de Juda, son sacerdoce diffère essentiellement de celui de l'ancienne loi, affecté par Moïse à la tribu de Lévi, et que la loi étant inséparablement attachée au sacerdoce, le changement de l'un emporte le changement de l'autre.

J'ajoute, toujours avec S. Paul, que le Messie n'a pas été moins prédit comme victime que comme prêtre. Le psalmiste l'introduit parlant ainsi à Dieu (4) : *Vous n'avez point agréé les hosties pacifiques, ni les sacrifices pour le péché*, qu'on vous offrait dans le temple de Jérusalem. Alors j'ai dit : *Me voici. Il est écrit de moi à la tête du livre que je ferai votre volonté*. Rien de plus évident que la substitution déclarée par cet oracle d'une victime nouvelle aux anciennes, d'une victime pure et précieuse à des sacrifices que Dieu ne daigne pas recevoir. Mais quelle est cette victime? C'est le Messie lui-même qui s'offre à la place des oblations égales. C'est lui dont il était résolu de toute éternité, qu'il accomplirait la volonté de Dieu : *volonté*, poursuit saint Paul, *dans laquelle nous avons été sanctifiés* (5). Et en effet, si l'on consulte les lumières de la saine raison, on conçoit aisément que les péchés n'ont pu être effacés par l'effusion du sang des boucs et des génisses. Que l'homme coupable ne pouvait désarmer la colère de Dieu par l'immolation d'une victime étrangère, eût-elle été d'un plus grand prix que ne sont les animaux. Que le sacrifice même de sa propre vie ne suffisait pas pour égaler en genre de réparation le crime de sa révolte et de sa perfidie contre son Créateur. Que pour lui rendre Dieu propice, il fallait une hostie vivante et spirituelle, d'une valeur infinie par la dignité de sa personne, et qui lui fût appropriée par l'imputation qui lui serait faite du mérite de ce sacrifice. Tout cela était renfermé dans les prédictions qui annonçaient le sacerdoce et l'immolation du Messie; et quand les Apôtres les ont appliquées à Jésus-Christ, ils ont invinciblement démontré, qu'il remplissait, en sa double qualité de prêtre et de victime, une des plus belles parties du ministère que le Messie promis devait exercer.

Si S. Paul a parlé moins clairement aux Hébreux

(1) Ps. 109.

(2) Omnis enim pontifex ad offerendum munera et hostias constituitur. Unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat. *Hebr.* 8, 3.

(3) *Ibid.*, 7, 11, 12, 13, 14.

(4) Ps. 39, 7, 8, 9.

(5) Ps. 39, 7, 8, 9.

(1) *Isai.* 6, 8, 10.

(2) *Ibid.*, 5, 10, 11, 12.

du sacrifice continué sur la terre par le Messie après sa mort, s'il n'a pas poussé la comparaison de son sacerdoce avec celui de Melchisedech, jusqu'au pain et au vin offerts au Très-Haut par ce roi-pontife (1); il n'ignorait pas néanmoins, et il le dit dans la même épître (2), que les chrétiens ont un autel dont les ministres qui serrent au tabernacle judaïque n'ont pas droit de manger la victime. C'est indiquer dans les Églises chrétiennes un sacrifice extérieur et public, le même qui a été annoncé par Malachie, dont la prédiction est trop importante, pour n'être pas traitée avec quelque étendue.

Dieu proteste par la bouche de ce prophète (3) qu'il ne recevra plus de présents de la main des Juifs, quo depuis le lever du soleil jusqu'au couchant son nom sera grand parmi les nations, et qu'en tous lieux l'on sacrifiera et l'on offrira à son nom une oblation pure. Malgré tous les efforts des protestants pour énerver ces paroles, elles signifient quelque chose de plus qu'un culte spirituel rendu à Dieu dans toutes les parties de l'univers par des prières et de bonnes œuvres. Ce serait toujours une prophétie dont l'accomplissement confondrait les incrédules. Mais la vérité nous oblige à leur découvrir, dans ce texte de Malachie, une autre prédiction qui s'exécute également à leurs yeux par l'oblation du sacrifice eucharistique.

Le culte spirituel n'est pas, à proprement parler, un sacrifice. Il n'est appelé ainsi que par métaphore, et l'Écriture ne lui en donne jamais le nom, sans ajouter quelqu'un de ces correctifs : un sacrifice de louange, un sacrifice de justice, le sacrifice d'un cœur contrit et humilié. Ici l'on ne trouve rien de pareil. Le sens littéral se présente seul, et n'est détourné par aucune modification à un sens de figure (4). La suite du discours permet encore moins d'exclure le véritable sacrifice. Où serait l'opposition que met le prophète entre l'hostie de la nouvelle alliance et les victimes immolées par les Juifs, s'il n'annonçait pour l'avenir qu'un culte spirituel ? Les protestants répondent qu'elle consiste en deux choses. Dans l'universalité du culte attaché à la nouvelle alliance, et dans la pureté des dispositions qui doivent l'accompagner. La première de ces deux différences est insuffisante, la seconde n'est pas exacte. La première est insuffisante. Car ce n'est pas seulement l'étendue des lieux et le nombre des adorateurs que le prophète compare, mais encore la nature des sacrifices. Il oppose, j'en conviens, le monde entier au temple de Jérusalem, l'assemblage de toutes les nations au peuple Juif isolé. *Non est mihi voluntas in vobis.... ab ortu*

enim solis usque ad occumum magnum est nomen meum in gentibus, mais il oppose de plus aux oblations des Juifs que Dieu rejette, *munus non suscipiam de manu vestra*, celle des Gentils qui leur sera substituée. Et *in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda*. La seconde différence n'est pas exacte. Car quoiqu'il soit certain que le culte des Juifs, contre lequel Malachie s'élève, fût répréhensible par les dispositions de ceux qui le rendaient, il l'était aussi, et le prophète s'en plaint (1), par la mauvaise qualité des victimes immolées. Dieu était indigné qu'ils osassent apporter sur ses autels des offrandes qu'ils n'auraient pas présentées à un homme de quelque considération. C'est de là qu'il prend occasion de leur déclarer qu'il remplacera ces hosties doublement défectueuses par une oblation essentiellement pure. La différence prédite par Malachie ne se trouve donc pas dans les dispositions des Juifs et dans celle des Gentils. Les premières n'étaient pas toujours criminelles. Les autres ne devaient pas être toujours agréables à Dieu. Le culte spirituel qui consiste en prières et en bonnes œuvres n'était pas étranger aux Juifs, ni spécialement réservé aux Gentils. Ce qui est annoncé comme nouveau, comme un apanage exclusif de l'alliance future, c'est la pureté inviolable de son sacrifice. Il y avait eu des Juifs qui semblaient à Cain choisissaient ce qu'il y avait de pire dans leurs troupeaux, pour l'immoler à Dieu, et c'était le crime de ceux que Malachie reprend avec tant de véhémence. Mais la nouvelle hostie, indépendante des mains qui l'offrent, n'est pas susceptible de cette profanation. Les Juifs avaient souvent souillé leurs sacrifices par l'impureté de leurs cœurs; et ces sacrifices n'ayant rien de saint par eux-mêmes devenaient dès lors aux yeux de Dieu un objet d'horreur et de malédiction. Mais la victime de la nouvelle alliance est d'un si grand prix par sa nature, qu'elle ne peut être avilie par l'indignité des adorateurs et des prêtres; et le sacrilège de ces profanateurs, quelque énorme qu'il soit, n'empêche pas qu'elle n'honore également le Dieu à qui elle est offerte. Tel est dans la prédiction de Malachie le contraste des deux sacrifices, l'ancien et le nouveau. Il est aisé de voir que tous les caractères du second conviennent au sacrifice de l'Eucharistie. Sacrifice unique, et cependant offert dans toutes les nations et en tout lieu depuis l'Orient jusqu'à l'Occident : sacrifice essentiellement pur, puisqu'il n'a d'autre victime que le Messie que nous avons vu s'offrir dans le psalmiste, pour succéder aux oblations réprouvées du judaïsme. Toutes ces prophéties se tiennent, quand on les examine de près. La gloire du christianisme est d'accomplir sans exception ce qu'elles ont de commun, et ce que chacune d'elles peut avoir de particulier.

(1) *Offertis super altare meum panem pollutum.... Si offeratis cecum ad immolandum, nonne malum est? et si offeratis claudum et languidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placuerit ei aut si susceperit faciem tuam. Malach. 1, 7, 8.*

Si le Messie a dû être le libérateur des hommes en les rachetant de l'esclavage du péché, il a dû être aussi leur Sauveur, en leur communiquant, par l'esprit de grâce et d'adoption, le germe de la vie éternelle. Je ferai, dit le Seigneur dans Jérémie (1), avec la maison de Juda et celle d'Israël une alliance nouvelle, et bien différente de celle que j'ai contractée avec leurs pères, quand je les délivrai de la captivité d'Égypte. On a déjà vu que le Messie est le médiateur de cette nouvelle alliance (2). Voici, ajoute le nouveau Seigneur, en quoi elle consistera : *J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans leur cœur. Je serai leur Dieu et ils seront mon peuple, un homme n'enseignera plus son voisin et son frère en lui disant : Connaissez le Seigneur. Car tous me connaîtront depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Je serai propice à leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.* Ezéchiel (3) annonce la même promesse en deux endroits de sa prophétie. Je ne rapporterai ici que le second qui est le développement et la confirmation du premier. *Je répandrai sur vous une eau pure, dit le Seigneur, et vous serez lavés de toutes vos souillures. Je vous purifierai des ordures de toutes vos idoles. Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous. J'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit au milieu de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes commandements, et que vous gardiez fidèlement mes ordonnances.*

Il faut prendre ces paroles dans leur juste signification, pour ne pas tomber dans des excès également condamnés par l'ancien et par le nouveau Testament. Dieu distingue les deux alliances. Il déclare les prérogatives de la nouvelle sur l'ancienne. Mais les termes exclusifs dont il se sert pour relever l'une au-dessus de l'autre, doivent-ils être entendus à la rigueur? Est-ce que l'enseignement des hommes ne sera plus nécessaire dans la nouvelle alliance, pour conduire d'autres hommes à la connaissance de Dieu? Il le sera toujours. Car, suivant saint Paul (4), la foi vient de l'ouïe, et l'ouïe suppose une prédication extérieure : *Fides ex auditu. Quomodo autem audient sine prædicante?* Cette prédication de Jérémie qu'un homme n'enseignera plus son voisin et son frère en lui disant, connaissez le Seigneur, ne signifie donc autre chose, sinon que la connaissance de Dieu n'étant plus limitée à un seul peuple, et l'Eglise chrétienne répandue dans tout l'univers ouvrant son sein à toutes les nations, les hommes n'auront plus besoin de s'adresser à un peuple unique dépositaire des oracles de Dieu, pour connaître sa loi. La voix de ceux qui la publieront retentira d'une extrémité de la terre à l'autre. Il n'y aura plus en Jésus-Christ, comme parle (5) l'Apôtre, *ni homme ni femme*; la circoncision ne les dis-

tinguant plus, et le baptême qui lui succédera étant commun aux deux sexes; *ni esclave ni personne libre*, tous les hommes étant soumis au même maître et affranchis de la même tyrannie; *ni Juif, ni Grec, ni Scythe, ni Barbare*, toutes ces différences d'origine, de patrie, de mœurs et de gouvernement, demeurant confondues dans la vocation générale des peuples à la même foi.

Par une raison semblable on ne doit pas croire que la loi ancienne ait laissé les Juifs dans une impuissance réelle de l'accomplir, ni que tous ceux qui ont vécu sous elle l'aient violée, ni que tous les chrétiens aient dû être de parfaits observateurs de leur loi, parce qu'il est prédit que Dieu rompant son alliance avec les Israélites écrira sa nouvelle loi dans les cœurs, qu'il l'imprimera dans les entrailles de ceux qu'il y appellera, au lieu des tables de pierre où il avait gravé sa première alliance, qu'ils seront son peuple, et qu'il sera leur Dieu, qu'il leur ôtera leur cœur de pierre pour leur donner un cœur de chair, qu'il mettra son esprit au milieu d'eux, etc. Moïse avait (1) assuré les Israélites que la loi qu'il leur intimait de la part de Dieu n'était pas au-dessus de leurs forces, qu'elle était près d'eux, dans leur bouche et dans leur cœur, pour qu'ils fussent en état de l'accomplir. Il leur avait proposé à la face du ciel et de la terre, la bénédiction et la vie d'un côté, la mort et la malédiction de l'autre, les conjurant de choisir la vie : preuve certaine que ce choix était en leur pouvoir; si l'on n'aime mieux dire que Dieu, dont il était l'interprète, insultait par une dérision aussi perfide que cruelle à la faiblesse des Juifs, en leur donnant l'option entre le mal dont ils ne pouvaient s'abstenir, et le bien qui était impraticable pour eux. Les chrétiens savent aussi par le témoignage de S. Paul qu'ils (2) *portent dans des vases d'argile le trésor précieux de la justice* : et ils ne la perdent que trop souvent par l'abus de cette liberté que la grâce de l'adoption ne leur ôte pas.

La préférence, annoncée par les prophètes, de la nouvelle loi sur l'ancienne, n'a pas besoin de ces exclusions rigoureuses qui seraient de véritables erreurs. Elle s'entend en premier lieu de la perpétuité de la seconde alliance qui ne doit pas être rompue, comme l'a été la première (3). *Non secundum pactum... quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus. Sed hoc erit pactum*, etc. En second lieu, et ceci se rapporte à la matière que nous traitons actuellement, cette préférence consiste dans une abondance de grâces intérieures et de secours surnaturels,

(1) *Mandatum hoc quod ego præcipio tibi, non supra te est neque procul positum... sed juxta te est servus valde in ore tuo et in corde tuo, ut facias illum. Deuter. 30, 11, 14.*

Testes invoco hodiè cælum et terram quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam ut et tu vivas et semen tuum. Ibid. 19.

(2) 2. Cor. 4, 7.

(3) Jerem. 31, 32, 33.

(1) Jerem. 31, 31, 32.

(2) Jerem. *Ibid.*, 33, 34.

(3) Ezech. 11, 17 et seq. *ibid.*, 36, 25 et seq.

(4) Rom. 10, 14, 17.

(5) Galat. 3, 28. Coloss. 3, 11.

promise pour la nouvelle alliance (1). *Dabo legem meam in visceribus eorum et in corde eorum scribam eam. Dabo vobis cor novum et spiritum novum ponam in medio vestri. Et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum* etc. De même que dans cette alliance Dieu sera plus universellement, plus facilement, et plus parfaitement connu qu'il ne l'était auparavant (2), *non docebit ultra vir proximum suum et vir fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum. Omnes enim cognoscent me à minimo eorum usque ad maximum*, etc. Ainsi la grâce qui renouvelle et qui purifie les cœurs, celle qui éclaire l'esprit, qui touche la volonté, qui surmonte son endurcissement, qui la rend flexible à la voix de Dieu et docile à ses commandements, toutes ces grâces seront plus communes, plus abondantes, plus fortes qu'elles ne l'étaient sous l'ancienne loi. Les sacrements dont le nombre sera moindre et l'usage moins onéreux, auront une efficacité qu'ils n'avaient pas. La circoncision n'était qu'un sceau imprimé sur la chair. Les sacrifices et toutes les purifications observées par les Juifs n'effaçaient que des taches et des souillures légales. L'eau du baptême rendue active et féconde par la vertu du Saint-Esprit pénétrera jusqu'aux âmes. Elle les marquera du caractère ineffaçable de la filiation divine, et leur donnera une seconde naissance, en les transférant de la mort du péché à la vie de la grâce. Les autres sacrements ou perfectionneront ou rétabliront la justice communiquée dans le baptême (3). *Effundam super vos aquam mundam et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris. Les sources du Sauveur seront ouvertes suivant la prédiction d'Isaïe (4), et chacun y viendra puiser avec joie les eaux qui rejaillissent jusqu'à la vie éternelle. Uanietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris. A ces grâces sanctifiantes Dieu joindra des secours actuels proportionnés à une loi plus sainte dans ses préceptes, plus parfaite dans ses maximes, plus magnifique et plus spirituelle dans ses récompenses que ne l'était l'ancienne loi (5). *Faciam ut in præceptis meis ambuletis et judicia mea custodiat et operemini. En troisième et dernier lieu la nouvelle alliance a cela de propre et d'infiniment supérieur à la première, qu'elle enferme comme condition essentielle, ce qui était étranger à l'autre, je veux dire la rémission des péchés, la communication de l'Esprit sanctificateur, la promesse de la vie éternelle : qu'elle a été publiée par un législateur qui dispense lui-même avec une puissance souveraine les dons de la grâce qu'il leur a mérités, et qui par là est véritablement leur Sauveur : qualité qui n'a pu convenir à Moïse législateur des Israélites, beaucoup moins à tous les chefs et à tous les prophètes que Dieu leur a suscités après lui, d'où il est arrivé que s'il y a eu des hommes d'une**

sainteté éminente dans la première alliance, c'est parce que s'élevant au-dessus d'elle, ils ont reçu par anticipation l'esprit de la seconde, et que les secours même que Dieu ne refusait pas aux Juifs, pour pratiquer une loi qu'il leur avait imposée, leur ont été accordés non par la vertu de cette loi, qui ne promettait rien que de temporel, mais par les mérites de l'Agneau dont l'immolation présente aux yeux de Dieu, avant qu'elle fût accomplie, a été salutaire aux hommes dès (1) l'origine du monde.

Je serais infini, s'il fallait transcrire tous les oracles qui représentent le Messie comme libérateur et comme Sauveur des hommes dans un sens spirituel. Daniel décide la question sans ambiguïté. Après avoir déterminé à soixante-dix semaines le temps de la venue du Messie, il joint, pour caractériser sa personne, à l'*accomplissement des prophéties* qui se terminent toutes à lui, et à l'*onction divine* qui le rendra *le Saint des saints, la consommation du péché, l'expiation de l'iniquité, et l'introduction de la justice éternelle*. C'est exprimer dans les termes les plus clairs tout ce qu'il est permis d'attendre du Messie, les maux dont il doit délivrer les hommes, les biens qu'il est chargé de leur apporter. Que les incrédules jugent eux-mêmes quelle est l'idée du Messie la plus conforme aux anciennes prédictions, celle des chrétiens, ou celle des Juifs.

Il reste un dernier trait plus opposé encore aux préjugés des Juifs, mais qui ne s'offre pas avec moins d'évidence dans les oracles qui annoncent le Messie. Les chrétiens le croient Fils de Dieu, non par adoption, mais par nature, fils consubstantiel à son père, Dieu lui-même, immense, éternel et tout puissant. C'est en cette qualité que les chrétiens reconnaissent et qu'ils adorent Jésus-Christ leur Sauveur. Les Juifs abhorrent comme une idolâtrie ce culte que nous lui rendons; fidèles imitateurs de leurs pères qui accablaient Jésus-Christ d'injures, et voulaient le lapider, parce qu'en disant que Dieu était son père, il se faisait égal à Dieu (2). Il était juste que la révélation de ce dogme impénétrable à la raison humaine fût appuyée des motifs les plus convaincants. Les miracles de Jésus-Christ, ceux de ses disciples, l'établissement merveilleux du Christianisme, le courage d'un million de martyrs, sont autant de garants de la vérité de cette révélation. Nous n'en produirons ici d'autre preuve que celle même qui a été alléguée par Jésus-Christ (3). C'est le témoignage des anciennes écritures. Il ne doit être suspect ni aux Juifs qui les révèrent autant que les chrétiens, ni aux incrédules qui savent de quelles mains elles sont parvenues jusqu'à nous.

Si les Juifs n'avaient pas un voile (4) sur le cœur, quand

(1) Ibid. 35. Ezech. 36, 26, 27.

(2) Jerem. 31, 34.

(3) Ezech. 36, 25.

(4) Isai. 12, 5.

(5) Ezech. 36, 27.

(1) Agnus qui occisus est ab origine mundi. Apocal. 13, 8.

(2) Patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Joan. 5, 18.

(3) Scrutamini scripturas.... illæ sunt quæ testimonium perhibent de me. Joan. 5, 39.

(4) 2, Cor. 3, 15.

ils lisent leurs livres canoniques, ils seraient moins surpris d'entendre parler d'une filiation propre et naturelle dans la Divinité. Salomon introduit (1) la sagesse rassemblant les hommes autour d'elle pour leur annoncer de grandes choses. Qu'on ne croie pas que ce soit une de ces prosopopées qui prêtent de la voix et du sentiment à des êtres imaginaires, pour animer le discours et réveiller l'attention. La sagesse qui parle est Dieu même, qui (2) *déteste l'orgueil et la duplicité; qui donne la prudence, l'équité, la force; par qui les rois règnent, et les législateurs portent des ordonnances justes; qui aime ceux qui l'aiment, et se rend accessible à ceux qui le cherchent avec empressement.* Cette sagesse n'est pas mon plus une perfection de Dieu personnifiée. C'est une personne réellement subsistante, inséparable, il est vrai, de la nature de Dieu, mais distinguée d'une autre personne divine par des rapports d'opposition. *Le Seigneur, dit-elle, m'a possédée dès le commencement de ses voies (3), avant qu'il eût encore rien créé.* Le terme original qui répond à *posséder*, signifie souvent *engendrer*; et c'est ainsi qu'Ève devenue mère de Caïn, se félicite (4) d'avoir possédé, c'est-à-dire, enfanté un homme par la fécondité que Dieu lui avait donnée. Ce sens est clairement fixé par la suite du discours (5). *Les abîmes n'existaient pas encore, et j'étais déjà conçue, les sources d'eaux n'étaient pas encore sorties de la terre. Les montagnes n'étaient pas encore affermisses sur leurs masses pesantes. J'étais ENFANTÉE avant les collines.* Voilà une sagesse conçue et enfantée par le Seigneur. Elle ne peut donc être cet attribut de la nature divine que les hommes entendent sous le nom de sagesse. Il est absurde et contre toutes les règles du langage que Dieu conçoive et qu'il enfante les perfections de son essence. C'est une personne antérieure à la production de toutes les créatures; éternelle, comme il est dit dans le même endroit (6), *ab æterno ordinata sum et ex antiquis antequàm terra fieret*; divine, puisqu'elle s'attribue, on l'a vu plus haut, la puissance et les opérations de la Divinité, et qu'elle a toujours été avec Dieu (7) dans la formation et l'arrangement de ses ouvrages; distinguée enfin de la personne dont elle est née, et pour mieux marquer cette distinction, se jouant en (8) *sa présence dans ce vaste univers* qu'elle a tiré du néant et revêtu de toute sa beauté sans le moindre effort.

Salomon était si persuadé que par ces paroles il décrivait un vrai Fils de Dieu par nature, que dans le même livre des Proverbes, il demande (9) *si quelqu'un connaît le nom de Dieu et le nom de son Fils.*

(1) Proverb. 8.

(2) Ibid. 8, 13, 14, 15, 17.

(3) Proverb. 8, 22.

(4) Possedi hominem per Deum. Genes. 4, 1.

(5) Proverb. 8, 24, 25.

(6) Ibid. 23.

(7) Prov. 8, 26, 27, 28, 29, 30.

(8) Ludens coram eo omni tempore, ludens in orbe terrarum. Ibid. 30, 31.

(9) Quod nomen est ejus? Et quod nomen filii ejus, si noster? Prov. 30, 4

C'est un fils unique, un fils bien supérieur à des enfants adoptifs, tels que peuvent être des créatures comblées des faveurs de Dieu, et douées des plus excellentes vertus. La question ne serait pas digne de la haute sagesse de Salomon, si elle ne regardait que ces enfants adoptifs. Les Israélites étaient accoutumés depuis longtemps à la bonté paternelle de Dieu envers ses amis et ses serviteurs. Le mystère qu'exprime le Sage par cette interrogation surprenante, est une filiation restreinte à une seule personne, incompréhensible à l'esprit humain, inconnue jusqu'alors aux Israélites. Ils pouvaient absolument savoir par des révélations précédentes que Dieu avait un fils. Mais il en ignorait le nom. La réponse à cette question, *quod nomen filii ejus si nostri?* était réservée au temps de la nouvelle alliance. Les chrétiens ont entendu prononcer ce nom inutilement demandé depuis tant de siècles. Ils ont appris que le Fils unique de Dieu conçu dans le sein de son père s'appelle le Verbe (1), que ce Verbe était dans Dieu dès le commencement, qu'il était Dieu lui-même, que toutes choses ont été faites par lui: et s'ils ajoutent que ce Verbe fait chair est venu dans le monde qu'il a créé, nous allons voir que leur doctrine est encore sur ce point conforme à celle de l'ancien Testament.

Les prophètes ont déclaré que ce Fils de Dieu par nature serait le Messie promis aux Israélites. C'est ce qui donne lieu à Isaïe d'interrompre le récit des souffrances futures du Messie par cette exclamation (2): *Qui racontera sa génération?* et Michée, pour mieux faire entendre comment et par où elle surpasse les discours et les pensées des hommes, dit (3), après avoir annoncé le lieu de sa naissance temporelle, que *sa génération est dès le commencement, dès les jours de l'éternité.* L'un et l'autre ont voulu prémunir les Juifs contre l'erreur où ils pouvaient tomber au sujet du Messie. Ils pouvaient le regarder comme un homme ordinaire, en voyant qu'il était né au milieu d'eux. Le spectacle de ses douleurs et de ses opprobres était encore plus capable de les affermir dans ce préjugé. Il était nécessaire de les avertir que cette même personne livrée sur la terre au plus affreux tourments avait dans le ciel une origine que nul homme ne pouvait expliquer, et que si elle devait naître à Bethléhem dans un temps marqué, sa naissance dans le sein de Dieu commençait avec l'éternité.

David est celui de tous les prophètes qui a parlé avec le plus d'énergie de la filiation divine et de la génération éternelle du Messie le psalme 2 et le psalme 109 ont été tous deux destinés à chanter sa

(1) In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt.... mundus per ipsum factus est.... unigenitus Dei Filius qui est in sinu patris. Joan. 1, 1 et seq.

Habens nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse. Et vestitus erat veste aspersa sanguine, et vocatur nomen ejus VERBUM DEI. Apocal. 19, 12, 13.

(2) Isai. 53, 8.

(3) Mich. 5, 2.

gloire et ses triomphes. Dans l'un (1) il prédit la défaite des peuples et des rois de la terre ligués contre le Seigneur et contre son Christ. Ce Christ victorieux est établi roi par le Seigneur sur la montagne de Sion. Il publie sa loi. Toutes les nations lui sont données comme son héritage. Il les gouvernera avec une verge de fer, et il brisera comme un vase fragile tous ceux qui oseront lui résister. Dans l'autre psaume (2), le Messie est placé à la droite du Seigneur, jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis à ses pieds. Le sceptre de sa puissance sortira de Sion. Il dominera au milieu de ses ennemis. Il écrasera les rois dans le jour de sa colère. Il exercera ses jugements au milieu des nations, et après avoir bu de l'eau du torrent, il lèvera sa tête, c'est-à-dire, que sa joie et ses victoires succéderont à ses humiliations et à ses souffrances. Au milieu de cette magnifique description du Messie, Dieu lui parle ainsi : *Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui* (3). *Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore* (4). Dieu reconnaît également dans ces deux textes le Messie pour son Fils. Fils unique et d'une autre nature que les hommes les plus justes et que les anges, auxquels il n'a jamais tenu le même langage (5). Fils non pas adopté d'une famille étrangère, mais porté dans son sein, et à qui il communique sa propre nature sans altération et sans partage. La génération suppose la communication de substance, et dans l'Être divin qui n'admet point de division de parties, cette communication doit être une parfaite consubstantialité. Fils éternel né avant l'aurore ou ce qui est la même chose, avant le temps qui commence avec les créatures et n'est précédé que par l'éternité. Fils dont la génération toujours ancienne et toujours nouvelle, est aussi nécessaire, aussi immuable que l'essence divine. Ce qui fait que Dieu dit à son Fils : *Je vous ai engendré aujourd'hui*, dans le même sens qu'il dit de lui-même (6) : *Je suis celui qui suis*. Idée admirable de la manière dont Dieu existe sans succession, sans accroissement, sans restriction, et dont il produit son Fils au-dedans de lui-même par une action qui n'a pas commencé, qui ne passe jamais, mais qui est continuellement présente. *Filius meus es tu. Ego hodiè genui te.*

(1) Ps. 2, 1, 2, 3, 4, 5.

(2) Ps. 109, 1, 2, 3.

(3) Ps. 2, 7.

(4) Ps. 109, 3.

Le texte Hébreu dans le psaume 109 est extrêmement obscur. Les Septante qui avaient plus de facilité pour le bien entendre que tous les rabbins et les interprètes postérieurs, l'ont traduit comme les chrétiens, sans qu'on puisse les soupçonner d'avoir voulu favoriser le christianisme. L'hébreu même tel qu'il est ponctué dans les exemplaires que nous tenons des Juifs, ou n'a pas de sens raisonnable, ou présente le même que la version des Septante et notre Vulgate. Les difficultés de ce texte sont très-bien éclaircies dans les notes de M. Bossuet sur le psaume 109, premier volume de la nouvelle édition de ses œuvres. On peut les consulter.

(5) Cui enim dixit aliquando angelorum? Filius meus es tu. Ego hodiè genui te. *Hebr.* 1, 5.

(6) *Exod.* 3, 14.

Saint Paul a dit (1) de Jésus-Christ qu'il n'a pas cru faire un larcin, en se disant égal à Dieu. Les Juifs qui regardent comme une vaine et sacrilège usurpation cette égalité prétendue par le Messie des chrétiens, oublient ou se dissimulent à eux-mêmes, que les anciennes Écritures attribuent le nom de Dieu, et les honneurs de la divinité au Messie qui leur était promis. Le psalmiste le fait asseoir à la droite du Seigneur; et par cette séance ainsi que par le titre de son Seigneur, qu'un roi comme David ne pouvait donner qu'à Dieu, il reconnaît dans le Messie son fils et son héritier la puissance et la majesté d'une personne divine. Dans le psaume 44, il consacre sa lyre (2) à chanter un roi qu'il appelle le plus beau des enfants des hommes. Les grâces sont répandues sur ses lèvres. Il le voit ceint de son épée, armé de son arc et de ses flèches, percer le cœur de ses ennemis, abattre les peuples sous ses coups, exécuter les plus grandes entreprises, et régner sur ses sujets avec autant de douceur que de justice. Il n'en faudrait pas davantage, que cette alliance des vertus guerrières et pacifiques, pour exclure de ce psaume Salomon, qui ne s'est fait admirer que dans la paix. Tout-à-coup le prophète roi s'élève à une plus haute contemplation. *Voire trône, s'écrie-t-il en adressant toujours la parole au Messie* (3) *voire trône, ô Dieu, subsistera éternellement. Votre sceptre est un sceptre d'équité. Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité. C'est pourquoi votre Dieu vous a oint, ô Dieu, de l'huile de joie d'une manière plus excellente que tous ceux qui ont part avec vous à cette onction.* Il n'est pas surprenant que l'Homme-Dieu (ce sont les deux qualités que David réunit dans la personne du Messie) soit préféré à toutes les créatures dans la distribution des dons du Saint-Esprit, figurée par l'onction de l'huile qui donne la force et la santé.

Isaïe ne s'est pas moins clairement expliqué sur la divinité du Messie. Il l'annonce comme le véritable Emmanuel (4), c'est-à-dire, comme un Dieu qui doit habiter avec nous. Il ajoute le titre (5) de Dieu à tous ceux que portera ce royal enfant qui doit siéger sur le trône de David. Il prédit aux Israélites (6) que *Dieu viendra lui-même et les sauvera, lorsque les yeux des aveugles et les oreilles des sourds s'ouvriront, que les boiteux marcheront avec la même légèreté que les cerfs, et que la langue des muets sera déliée.* Jésus-Christ, qui a prouvé par tous ces prodiges qu'il était le Messie, est donc le Dieu Sauveur (7). Il est en

(1) Philipp. 2, 6

(2) Eructavit cor meum verbum bonum. Dico ego opera mea regi. Speciosus formâ præ filiis hominum. *Is.* 44, 1, 2, et seq.

(3) Ps. 7, 8.

(4) *Isai.* 7, 14. *ibid.* 44, 8, 9.

(5) *Ibid.* 9, 6.

(6) *Ibid.* 35, 4, 5, 6.

(7) Labor Ægypti et negotiatio Æthiopiæ et Sabæ viri sublimis ad te transibunt et tui erunt. Post te ambulabunt, vineti manicis pergunt, teque deprecabuntur. Tantum in te est Deus et non est aliusque te Deus. Verè tu es Deus absconditus, Deus Israel Saluator. *Isai.* 45, 14, 15.

même temps ce Dieu caché sous le voile de son humanité que les peuples les plus sauvages et les plus superstitieux viendront adorer, suivant une autre prédiction d'Isaïe, dans la nouvelle Jérusalem. Ils le prieront avec une humble soumission, en lui disant : *Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur*. Ils confesseront que Dieu n'habite qu'au milieu de cette Église, dans laquelle ils s'empresseront d'entrer, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que celui qu'elle invoque. Tel est l'aveu qu'ont fait les Gentils, en renonçant à leurs idoles, pour embrasser le culte de Jésus-Christ.

La langue hébraïque a un nom spécialement affecté au vrai Dieu. Ce nom est *Jehovah*, du moins, selon la prononciation qui est la plus commune. Car il n'y en a point d'absolument certaine, et les Juifs, dont l'autorité ne serait pas même décisive, ne nous donnent là-dessus aucune lumière. Par un respect superstitieux pour ce nom, ils ont cessé de le prononcer longtemps avant leur dernière dispersion, et quand ils le lisent dans leurs livres canoniques, ils lui substituent d'autres (1) noms qui conviennent à Dieu et au Seigneur. Sans nous arrêter à cette pratique ni à toutes les visions qu'ils débitent sur les propriétés et les effets de ce nom ineffable, il n'est ni douteux ni contesté que la signification du mot de *Jehovah* ne soit restreinte au Dieu créateur, à l'Être infini et souverainement parfait. Or Jérémie appelle ainsi le Messie en deux endroits. Il (2) prophétise la venue d'un juste, rejeton de David, roi plein de sagesse et d'équité. Ce prince apportera le salut à Juda, la confiance et la sûreté à Israël. Et son nom sera le Seigneur (en Hébreu *Jehovah*) qui est notre justice (3). Quand Jérémie n'aurait voulu parler que du titre attribué au Messie, il aurait suffisamment établi sa divinité par une dénomination incommunicable à tout autre qu'à Dieu. Mais il a été déjà observé que le génie de la langue hébraïque, est de marquer par des noms appellatifs la nature et les propriétés. Dire d'une personne qu'elle sera appelée d'une certaine manière, c'est dire qu'elle sera réellement ce qu'exprime le nom qu'elle portera. Les exemples en sont fréquents; et selon cette règle, la prédiction de Jérémie que le Messie sera nommé *Jehovah*, est une déclaration d'autant plus authentique de sa divinité, que le prophète ajoute à la nature de Dieu une opération qui n'appartient qu'à lui, je veux dire la justification des hommes : Dieu seul étant assez juste pour être la source et le principe de notre justice. *Et hoc est nomen quod vocabunt eum, Dominus (Jehovah) justus noster.*

Les incrédules soutiendront peut-être que tout ce qui vient d'être traité dans ce chapitre leur est étranger. Ils demandent des faits qui aient été prédits. On leur propose des dogmes. Les Juifs sont intéressés dans cette discussion qui les convaincrail d'avoir

ignoré la nature et les fonctions du Messie, et de s'être égarés dans l'intelligence des prophètes, dont ils sont les premiers dépositaires. Mais la preuve qu'on a promise aux incrédules, qui ne défendent pas la même cause, est d'un genre bien différent. Elle suppose une confrontation exacte d'un événement historique avec une prédiction antérieure. Il faut, d'une part, un oracle qui ait déclaré ce qui devait arriver; de l'autre, un fait sensible et certain, qui soit l'accomplissement de cet oracle.

Les incrédules auraient-ils oublié qu'on leur a tenu la parole dont ils réclament l'exécution? Combien de prophéties leur a-t-on fait voir, telles qu'ils les exigent, accomplies dans la personne de Jésus-Christ, à commencer depuis sa naissance jusqu'à son ascension dans le ciel, et à la descente du Saint-Esprit sur les Apôtres? Cette preuve de fait n'est pas affaiblie par la conformité des dogmes qu'enseigne le christianisme sur le Messie avec la doctrine des prophètes. Ce n'est pas assez dire : cette conformité est une nouvelle démonstration contre l'incrédulité. Le système entier du Messie se développe dans les Livres sacrés de deux peuples qu'on ne peut soupçonner de collusion. On apprend dans les Écritures des Juifs ce que le Messie devait être et ce qu'il devait faire. On retrouve dans celles des chrétiens les actions et les qualités de ce Messie promis. De ces deux témoignages, l'un sans l'autre aurait pu laisser quelque fondement aux doutes des incrédules. Mais un édifice dont toutes les parties sont liées est inébranlable. Jésus-Christ est aujourd'hui ce qu'il était hier (1) : révéral par ses disciples, tel que les prophètes l'ont annoncé. L'Evangile est la clé de la loi; et les mystères que nous professons, déjà croyables par tant d'autres motifs, acquièrent un surcroît d'autorité par les oracles qui les ont prédits.

CHAPITRE VIII.

Prédications sur l'Église chrétienne. Vocation des Gentils. Destruction de l'idolâtrie. Rois convertis à la foi, et protecteurs de l'Église chrétienne. Étendue et perpétuité de cette Église.

Il était prédit du Messie que la gloire serait le prix de ses souffrances, et que la mort, qui est pour les rois et les conquérants le terme de leur grandeur, serait au contraire pour lui le commencement de son règne et de son triomphe. C'est pourquoi nous avons vu (2) le même homme enseveli d'abord dans la poussière du tombeau, chantant ensuite au milieu d'une église nombreuse les louanges de Dieu, et annonçant sa justice à un peuple nouveau créé par le Seigneur.

Jésus-Christ, l'objet manifeste des autres prophéties, avait déclaré qu'il accomplirait également celle-là. Mais l'accomplissement en était différé jusqu'après sa mort. Quelque persuasives que ses instructions fussent être, par les sentiments de respect, d'amour et d'admiration que sa présence inspirait, il eut peu

(1) Adonai, Elohim.

(2) Jerem. 23, 5, 6.

(3) Les mêmes paroles sont répétées. Jerem. 33, 15, 16.

(1) Jesus Christus heri et hodie ipse et in secula. Hebr. 13, 8.

(2) Ps. 21.

de véritables disciples pendant sa vie. Content d'avoir attiré à son berceau, dans la personne des mages, les prémices de la gentilité, il ne prêchait sa doctrine qu'aux Juifs, et il regardait dans ces commencements (1) *les brebis égarées de la maison d'Israël* comme l'unique objet de sa mission. Ce n'est pas qu'il ne se proposât dès lors de rassembler ces brebis avec (2) *d'autres d'un bercail étranger*. Le temps de cette réunion n'était pas encore venu. Sa mort violente sur une croix devait la précéder. *Lorsque j'aurai été* (3), disait-il, *élevé de terre, j'attirerai tout à moi*. C'était témoigner assez clairement que sa parole ne deviendrait féconde à l'égard des Juifs, et n'étendrait sa fécondité jusqu'aux Gentils, qu'après avoir été arrosée de son sang. Ce qu'il éclaircissait (4) encore par la comparaison du grain de froment qui demeure seul et ne se multiplie point, s'il ne meurt dans la terre où il est jeté.

Il a donc fallu que Jésus-Christ mourût, qu'il ressuscitât, qu'il montât au ciel, qu'il répandît son esprit sur la terre, pour que son Eglise se formât et s'accrût. C'est à Jérusalem que les fondements devaient en être jetés, suivant ce qui avait été annoncé par les prophètes (5), que la nouvelle *loi sortirait de Sion; et la parole du Seigneur, de Jérusalem*. Aussi n'eut-il d'abord d'autres prosélytes que les Juifs. Ses Apôtres, qu'il avait choisis dans cette nation, n'eurent pas plus tôt reçu le Saint-Esprit, qu'ils enseignèrent publiquement dans la capitale de la Judée, que leur maître était le Messie promis, le Fils de Dieu, le Juge suprême des vivants et des morts. Il y eut des Juifs qui crurent à leur parole soutenue de l'éclat des miracles et de l'autorité des anciennes prophéties. Trois mille, à la première prédication de saint Pierre, cinq mille, à la seconde, embrassèrent le christianisme et furent baptisés. Cet exemple eut beaucoup d'imitateurs; et, dans peu d'années, le nombre des Juifs convertis à la foi chrétienne s'était assez augmenté pour donner lieu à saint Jacques de représenter (6) à saint Paul, que tant de milliers de Juifs devenus chrétiens, mais toujours zélés pour la loi de Moïse, méritaient de grands ménagements. Ainsi fut confirmée avec plusieurs, sur la fin de la dernière semaine, comme Daniel l'avait prédit, *l'alliance que Jésus-Christ avait scellée par sa mort dans le milieu de cette même semaine*.

Cependant ces Juifs baptisés et fidèles étaient en petit nombre, comparés à la multitude infinie des incrédules de cette nation. C'étaient (7) *les restes pré-*

cieux, tant célébrés par les prophètes, échappés à la condamnation générale prononcée contre le peuple juif. L'obstination de ce peuple à rejeter le Messie, à le persécuter après sa mort dans sa doctrine et dans ses disciples, devint le salut des Gentils. Ceux-ci, exclus jusqu'alors des promesses de Dieu, éloignés de son royaume, étrangers à son alliance, furent appelés à le connaître et à le servir. Ils se rangèrent en foule sous les étendards de Jésus-Christ, et restituèrent avec usure à l'Eglise de Dieu ce qu'elle avait perdu par la réprobation d'un peuple ingrat et rebelle.

Rien n'a rendu le christianisme plus odieux aux Juifs, dès sa naissance, que la vocation des Gentils. Ces enfants d'Abraham, fiers de leur origine, se croyaient pétris d'un autre limon que les autres hommes. Ils ne pouvaient comprendre que des nations qu'ils méprisaient dussent partager avec eux l'héritage du Seigneur, être appelées à la connaissance de ses mystères, et honorées de la grâce de son adoption, se charger du soin de les instruire, leur promettre qu'elles seraient admises dans l'alliance de Dieu, c'était à leurs yeux le comble de l'abomination et de l'impiété. Quand ils entendaient dire à Jésus-Christ (1), qu'ils le chercheraient un jour et qu'ils ne le trouveraient pas; qu'il irait dans un lieu où ils ne pourraient le suivre. Où veut-il aller? répondaient-ils: est-ce au milieu des nations pour les enseigner? Donnant à entendre qu'assurément ils ne l'y suivraient pas, et que, s'il mettait entre eux et lui cette barrière, ils n'entreprendraient jamais de la franchir. C'est par ce motif qu'ils se déchaînèrent avec plus de fureur contre saint Paul que contre les autres Apôtres. Ils n'ignoraient pas que les Gentils étaient l'objet particulier de son ministère; qu'il prêchait continuellement l'inutilité des œuvres légales, et la nécessité d'une foi qui était pour le Gentil, comme pour le Juif, le commencement et le germe du salut. Outrés de cette doctrine, qui blessait leur orgueil dans l'endroit le plus sensible en les confondant avec le reste des hommes, ils jurèrent la perte de saint Paul. Ils avaient écouté assez tranquillement l'apologie qu'il leur fit à Jérusalem de sa conduite et de ses sentiments. Mais lorsqu'il vint à dire (2) que Jésus-Christ lui avait tenu ce discours: *Marche, car je t'envverrai au loin parmi les nations, à ce mot ils rompirent le silence, en criant au tribun romain qui le leur avait arraché: Otez cet homme de dessus la terre, il ne mérite pas de vivre.*

Cet attachement superstitieux pour la race

(1) Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt, domus Israel. *Matth.* 15, 24.

(2) Alias oves habeo quæ non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere..... et fiet unum ovile et unus pastor. *Joan.* 10, 16.

(3) *Joan.* 12, 32.

(4) *Ibid.* 12, 24, 25.

(5) *Isai.* 2, 3. *Mich.* 4, 2.

(6) Vides, frater, quot millia sunt in Judæis qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis. *Act.* 21, 20.

(7) Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, ad Deum fortem. Si enim fuerit populus tuus Israel

quasi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo. *Isai.* 40, 21, 22.

(1) Quæretis me et non inveniatis, et ubi sum ego vos non potestis venire. Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inveniemus eum? Numquid in dispersionem gentium iturus est, et docturus gentes. *Joan.* 7, 34, 35.

(2) Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longè mittam te. Audiebant autem eum usque ad hoc verbum. Et levaverunt vocem suam, dicentes: Tolle de terrâ hujusmodi. Non enim fas est cum vivere. *Act.* 22, 21, 22.

d'Abraham et pour la loi de Moïse a passé de ces Juifs contemporains de Jésus-Christ et des Apôtres à leurs descendants. Ils demeurent toujours persuadés que Dieu n'a et ne peut avoir de peuple hors de leur nation. Mais ils portent eux-mêmes, sur ce point comme sur tous les autres, leur condamnation écrite dans les livres saints que leurs pères nous ont transmis, et qu'ils conservent encore avec tant de respect. Il semble que Dieu prévoyant leur répugnance à former une seule et même société dans la religion avec les autres peuples, ait voulu faciliter cette réunion par des avertissements plus multipliés et des prédictions plus expresses. Car, s'il y a quelque chose d'évident dans le texte d'un livre, c'est la vocation des Gentils annoncée par l'ancien Testament; et, depuis Moïse jusqu'à Malachie, il n'est presque point de prophète qui n'ait rendu témoignage à cette vérité.

Longtemps avant qu'il y eût une loi publiée, avant même que la circoncision fût établie, Dieu avait promis à Abraham qu'en (1) *toutes les familles de la terre seraient bénies*. On peut faire sur cette bénédiction universelle, promise dans ces circonstances, la même raisonnablement que fait saint Paul sur la foi d'Abraham, qui (2) *lui fut imputée à justice*, lorsqu'il n'était pas encore circoncis. Ce n'est pas à (3) *ce signe extérieur*, qu'il ne reçut que dans la suite, beaucoup moins à la loi, qu'il ne fut jamais obligé de pratiquer, que sa justification a été attachée. De même (4) *la promesse qui le déclara l'héritier du monde*, par le Messie qui devait naître de sa race, est indépendante dans son exécution d'une cérémonie qui ne fut instituée qu'après elle, et d'une loi qu'elle précéda de plusieurs siècles. La même promesse, souvent réitérée à Abraham, fut faite à Isaac et à Jacob. Ils (5) *apprirent comme lui de la bouche de Dieu, qu'en eux et dans leur race toutes les nations seraient bénies*. L'accomplissement de cette promesse était réservé au Messie. Car, selon la remarque du même Apôtre, Dieu ne s'était pas servi, en parlant à Abraham, on peut ajouter à Isaac et à Jacob, d'un terme qui pût embrasser toute leur (6) *postérité*, mais d'une expression qui ne peut convenir qu'à un seul et au plus illustre de leurs descendants. Les Juifs avouent eux-mêmes que, par ces paroles, ces trois patriarches furent assurés que le Messie naîtrait de leur sang. Ils ne peuvent se dispenser de conclure de cet aveu, que le Messie promis à leurs pères a dû procurer le salut à

(1) Genes. 12, 3.

(2) Credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad justitiam. Genes. 15, 6.

(3) Dicimus quia reputata est Abraham fides ad justitiam. Quomodo ergo reputata est? In circumcissione an in præputio? non in circumcissione, sed in præputio. Et signum accepit circumcissionis signaculum justitiæ fidei. Rom. 4, 9, 10, 11.

(4) Non enim per legem promissio Abraham, aut semini ejus ut hæres esset mundi. Ibid., 4, 13.

(5) Genes. 26, 4. Ibid., 28, 14.

(6) Abraham dictæ sunt promissiones et semini ejus. Non dicit et seminibus quasi in multis, sed quasi in uno qui est Christus. Galat. 3, 16.

toutes les nations. Je vais plus loin, et je ne crains pas de dire, qu'en contestant aux Gentils le droit de participer aux bienfaits de Dieu par l'entremise du Messie, les Juifs renversent le titre fondamental de la plus belle prérogative dont leur nation ait jamais pu se flatter. Car, avant cette promesse de Dieu à Abraham, tout ce qu'on savait du Messie c'est qu'il serait homme. On ignorait de quel peuple il tirerait son origine. S'il est donc vrai que par cet oracle il fut décidé que la nation issue d'Abraham, d'Isaac et de Jacob verrait naître le Messie au milieu d'elle, il ne l'est pas moins que les bénédictions dont il devait être la source et le canal, loin d'appartenir à cette nation par un privilège exclusif, furent dès-lors destinées à tous les peuples de l'univers.

Toutes les fois que la promesse du Messie a été plus particulièrement déterminée, soit à une des douze tribus d'Israël, soit à une famille unique de la tribu choisie, Dieu n'a pas manqué d'étendre à toutes les nations l'effet de cette promesse. Ainsi quand Jacob annonça que le Messie sortirait de la tribu de Juda, il prédit en même temps qu'il serait (1) *l'attente des nations*, ou suivant d'autres interprètes qu'il rassemblerait les nations, et qu'il leur donnerait des lois. Ainsi la désignation de la famille de David, pour donner le Messie au monde, fut suivie d'une révélation plus distincte de la vocation des gentils. Ce saint prophète a entendu le Père éternel promettre au Messie son Fils de lui donner (2) *toutes les nations pour son héritage*, et tout l'univers pour son empire. Il a vu que (3) *toutes les contrées de la terre se souviendraient du Seigneur, qu'elles se convertiraient à lui*, et que tous les peuples viendraient lui rendre leurs hommages. Il a connu (4) *les enfants* que Dieu donnerait à l'épouse du Messie, pour remplacer ses pères (on expliquera dans la suite le mystère de ce remplacement). Ces nouveaux conducteurs seront établis princes sur toute la terre et ils exciteront les peuples jusqu'à la fin des siècles à confesser le nom du Seigneur. Il n'a célébré avec tant de magnificence la royauté du Messie figuré par Salomon son fils et son héritier, que pour amener (5) *toutes les familles de la terre et toutes les nations* devant le trône de ce roi juste et bienfaisant, dont le nom est béni dans tous les siècles des siècles, et subsiste avant le soleil.

Ce n'est pas sans dessein que Dieu mêlait toujours à la promesse du Messie, à mesure qu'elle se développait, la conversion future des gentils. Il voulait apprendre aux Juifs qu'ils devaient être contents de la gloire qu'aurait leur nation d'enfanter le Messie. Qu'il y aurait de leur part autant d'ingratitude que d'injustice à se l'approprier, jusqu'à refuser aux autres peuples la communication des biens qu'ils attendaient de lui. Qu'après tout, quoique issu de leur sang, il ne

(1) Genes. 49, 10.

(2) Ps. 2, 8.

(3) Ps. 21, 28.

(4) Ps. 44, 17, 18.

(5) Ps. 71, 17.

viendrait pas sur la terre uniquement pour eux ; et qu'à l'exemple de son Père qui (1) *est le Dieu des gentils comme celui des Juifs*, il serait également le Messie et le sauveur de toutes les nations.

Mais en combien d'autres manières la vocation des gentils n'est-elle pas annoncée dans les prophéties de l'Ancien-Testament ? Le peuple d'Israël était alors le peuple de Dieu, l'objet de sa tendresse et de ses soins, le seul dont il fût connu. Les gentils au contraire livrés aux désirs de leur cœur, adorateurs impies des plus viles créatures, méritaient à peine le nom de peuples. Cet état d'aveuglement et de réprobation ne devait pas toujours durer. Il était prédit que l'épouse infidèle serait répudiée et que l'étrangère prendrait sa place. C'est la punition que Dieu, prévoyant les idolâtries et les autres crimes des Israélites, leur dénonce par la bouche de Moïse (2) : *Ils m'ont piqué de jalousie, en rendant à quelqu'un qui n'était pas Dieu le culte qui m'était dû. Ils m'ont irrité par leurs vanités sacrilèges. Je les piquerai à mon tour de jalousie, en aimant un peuple qui n'est pas peuple, parce qu'il est sans mœurs, sans lois, sans religion. Et je les irriterai par la préférence que je donnerai sur eux à une nation insensée. J'aurai compassion* (3), dit-il dans Osée, *de celle à qui jusqu'à présent je n'ai point fait de miséricorde. Je dirai à celui qui n'était pas mon peuple, vous êtes mon peuple, et il me répondra, vous êtes mon Dieu. Dans le même endroit où l'on avait dit à des hommes, vous n'êtes pas mon peuple, on leur dira : Vous êtes les enfants du Dieu vivant. Dieu fait justice à des coupables, en retirant d'eux des faveurs qu'ils avaient profanées. Il fait grâce à d'autres coupables, en leur transportant ces mêmes faveurs. Mais, ce que lui seul peut faire, il met dans les pécheurs qu'il comble de ses dons le mérite qu'il n'y trouve pas. Car Isaïe déclare (4) de sa part que les gentils plongés dans une ignorance déplorable se hâteront d'aller vers Dieu qu'ils ne désiraient pas auparavant de connaître. Que ceux qui ne le cherchaient pas, le trouveront. Qu'il dira : Me voici, me voici, à une nation qui ne l'invoquait pas. Cette tendre et pressante invitation ne demeurera pas infructueuse, tandis qu'un peuple incrédule auquel il aura long-temps tendu les bras, rejettera son secours, et s'éloignera de lui. Voilà les gentils dociles substitués aux Juifs rebelles ; et afin qu'on ne puisse douter de la liaison que la docilité les uns et la rébellion des autres ont avec le ministère du Messie, David lui prête ces paroles (5) : *Vous me délivrerez des contradictions de mon peuple. Vous m'établirez chef des nations. Israël avait un droit particulier d'être appelé le peuple du Messie. Mais bien loin de lui obéir comme à son chef et à son conducteur, il doit le persécuter. Dieu, en le faisant triompher de cette persécution, lui donnera dans les gentils des**

sujects plus fidèles et plus soumis, *Un peuple qu'il ne connaissait pas s'est engagé à son service. A peine a-t-il entendu sa voix qu'il lui a voué une obéissance inviolable. Ses propres enfants devenus étrangers à son égard, lui ont manqué de fidélité. Ils ont vieilli dans le crime. Ils se sont égarés dans leurs voies. Indigné de leur perfidie, lassé de leur opiniâtre résistance, il se tournera vers les nations, et chantera au milieu d'elles les louanges du Seigneur.*

Un des caractères les plus éclatants du Messie, est d'être l'auteur d'une loi, et le médiateur d'une alliance. L'une et l'autre ont dû commencer à s'établir à Jérusalem et dans la Judée. C'était la prérogative des Juifs, que le Messie, leur frère selon la chair, exerçât d'abord son ministère dans sa patrie et en faveur de ses concitoyens. Mais la loi et l'alliance qu'il venait annoncer n'étaient pas, comme celles de Moïse, bornées à une seule nation. Elles devaient s'étendre à tous les peuples de la terre ; et les prophètes n'ont pas oublié cette différence entre l'ancien et le nouveau Testament.

Nous lisons dans Isaïe (1) et dans Michée que *la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem*. Est-ce seulement en faveur des Juifs ? Non. *La montagne de la maison du Seigneur placée sur le sommet des montagnes, élevée au-dessus des collines, attirera les regards et les vœux de tous les peuples. Ils y courront en foule, se disant les uns aux autres : Venez et montons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers.* Il est aisé de voir que les prophètes n'ont parlé ni d'une montagne de la Palestine, remarquable par sa hauteur, ni d'une marche effective de tous les peuples, s'ébranlant de concert, pour gagner le sommet de cette montagne. Ce sens grossier ne peut entrer que dans l'esprit des Juifs esclaves de la lettre. Tout lecteur judicieux aperçoit du premier coup d'œil la métaphore, qui désigne une église visible à l'univers entier, où tous les peuples, sans changer de place et sans quitter leur pays, s'empressent d'entrer par une conversion sincère ; une église née à Jérusalem et au milieu des Juifs, répandue ensuite dans les contrées les plus éloignées ; une église qui adore le Dieu de Jacob, et apprend à tous les hommes à l'adorer par un culte plus pur que celui qu'il recevait de ses premiers adorateurs. C'est en ce sens que le Messie, fondateur de cette nouvelle église, jugera toutes les nations et convaincra les peuples de l'erreur dans laquelle ils avaient vécu jusqu'alors. Isaïe ajoute (2) que *les Iles*, c'est-à-dire dans le langage de l'Écriture, les peuples lointains, *attendront la loi du Seigneur*. Que cette loi pleine de sagesse et d'équité, *se reposera* (3) *sur les nations pour être leur lumière. Que le juste et le Sauveur, qui doit la publier, n'est pas loin, qu'il va paraître, et que les peuples des extrémités de la terre mettront toute leur confiance dans*

(1) An Judæorum Deus tantum ? nonne et Gentium ? Rom. 5, 29.

(2) Deuter. 32, 21.

(3) Osée 4, 10, ibid. 2, 23, 24.

(4) Isaï. 65, 1, 3.

(5) Ps. 117, 11, 15, 46, 50.

(1) Isaï. 2, 2, 3, 4. Mich. 4, 1, 2, 3.

(2) Isaï 42, 4.

(3) Ibid. 51, 4, 5.

le bras tout-puissant du Seigneur, leur juge et leur soutien.

L'alliance scellée par le Messie, n'a pas dû être moins universelle que sa loi. La première, dont Moïse était le ministre, ne comprenait que les Israélites. La seconde, prédite par (1) Jérémie, plus sainte dans ses conditions, plus magnifique dans ses promesses, lèvera les obstacles qui dérobaient aux peuples étrangers la connaissance de Dieu. L'idolâtre ne dépendra plus, pour acquérir cette connaissance, des enseignements puisés chez une seule nation. Car tous depuis le plus petit jusqu'au plus grand auront la facilité de connaître le Seigneur. Et que les Juifs ne disent pas que cette nouvelle alliance ne doit être contractée qu'avec (2) la maison de Juda et celle d'Israël. Ignorent-ils que Jérémie écrivait dans un temps où les dix tribus d'Israël avaient été transplantées dans le royaume d'Assyrie, qu'elles étaient devenues totalement étrangères à l'alliance de Dieu, parce qu'elles ne devaient plus ni faire un peuple à part, ni retourner dans la Palestine, et que depuis cette époque les prophètes qui les ont distingués de la maison de Juda n'ont pu entendre et n'ont réellement entendu sous leur nom que la multitude des gentils ? Mais s'ils veulent que les gentils soient disertement exprimés dans la promesse d'une seconde alliance, ils les trouveront dans Isaïe. C'est peu, dit (3) le Seigneur au Messie, que vous soyez mon serviteur, pour rappeler les tribus de Jacob, et pour convertir les restes d'Israël. Ce ministère particulier pouvait suffire à Moïse et aux prophètes ses successeurs. Je vous destine un plus vaste théâtre, une moisson plus abondante. Vous unirez ensemble dans une seule et même alliance deux peuples qui paraissaient irréconciliables, les Juifs et les gentils. Je vous ai établi pour être la lumière des nations, et pour annoncer en mon nom le salut jusqu'aux extrémités de la terre. Je vous ai réservé pour faire avec mon peuple une alliance nouvelle, pour le rétablir dans sa véritable patrie, pour recueillir mon héritage dispersé. Pour dire à ceux qui sont dans les chaînes : Soyez libres. Et à ceux qui sont dans les ténèbres : Soyez éclairés.

Il n'y avait pas seulement une promesse générale d'introduire les nations dans l'Eglise fondée par le Messie. Tous les avantages du nouveau culte leur étaient assurés. Si Dieu avait prédit qu'on (4) lui offrirait en tout lieu depuis l'Orient jusqu'à l'Occident une victime pure, différente de celles que l'ancienne loi ne permettait pas d'immoler hors du temple de Jérusalem, il était marqué en même temps que les nations honorerait par ce sacrifice le nom du Seigneur. Mais ce qui est encore plus accablant pour les Juifs, le sacerdoce, restreint dans la loi de Moïse à la tribu de

Lévi, devait être communiqué aux Gentils. A la vérité, les premiers et les plus respectables pasteurs de la nouvelle église, supérieurs par la sainteté de leur mission, par la grandeur de leurs œuvres, par l'éminence de leur autorité à tous leurs successeurs, devaient être tirés du peuple Juif. Mais ce ministère commencé par eux devait ensuite passer en d'autres mains sans distinction de familles ni de nations. Les étrangers (1), dit Isaïe, viendront et paîtront vos troupeaux. Les enfants des étrangers seront vos laboureurs et vos vignerons. Ces images champêtres, si familières aux écrivains sacrés pour désigner la conduite des âmes, annoncent des pasteurs qui ne seront pas descendants de Lévi, ni même d'Abraham et de Jacob. Et lorsqu'on ajoute, en parlant aux Israélites, que pour eux, ils seront appelés les prêtres du Seigneur, les ministres de notre Dieu, il est visible qu'on fait allusion à la vénération profonde que les Gentils eurent d'abord, et qu'ils conserveront éternellement pour les Apôtres, Juifs d'extraction, mais patriarches du christianisme, chefs de la hiérarchie ecclésiastique, héritiers dans tout l'univers de l'évangile qu'ils avaient appris de la bouche même du Fils de Dieu. Vous vous nourrirez, leur dit le Prophète, des richesses des nations, et leur grandeur servira à votre gloire. Sans le secours de l'éloquence et de la science humaine, détités de tous les appuis naturels, vous entraîneriez à votre suite tout ce qu'il y aura sur la terre de plus puissant, de plus sage, de plus illustre, et vous enrichirez l'Eglise des dépouilles de la gentilité.

La destination du sacerdoce et du ministère sacré aux nations étrangères, est prédite ailleurs avec plus d'évidence dans le même Isaïe (2). Je mettrai en eux un signal, et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés vers les nations, dans les mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, chez les peuples armés de flèches, dans l'Italie, dans la Grèce, aux îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont pas entendu parler de moi. Il s'agit ici des Apôtres et des premiers disciples de Jésus-Christ. Ils seront préservés du châtiment dont le prophète a menacé dans les versets précédents, la nation Juive infidèle et superstitieuse. Mais ce n'est pas seulement pour eux-mêmes qu'ils seront sauvés. Dieu mettra en eux son signal, soit en leur confiant le dépôt de sa doctrine, et en les chargeant de l'enseigner quelque opposée qu'elle soit aux préjugés des hommes et aux inclinations de la nature, soit en leur communiquant le don des miracles qui les fera reconnaître pour ses envoyés et pour ses ministres. Munis de ces instructions, revêtus de ce pouvoir, ils iront vers toutes les nations idolâtres sans être arrêtés par la distance des lieux, ni effrayés par les périls d'une longue navigation, ou par la férocité des peuples au milieu desquels on les enverra. Ils leur annonceront la gloire du Seigneur qui leur était inconnue. Ils amèneront à la montagne sainte de Jérusalem tous les frères des Israélites. Comment

(1) Hoc erit pactum quod feriam cum domo Israel post dies illos..... Non docebit ultra vir proximum suum..... omnes enim cognoscent me à minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus. Jerem. 31, 33, 34.
(2) Feriam domui Israel et domui Juda fœdus novum. Jerem. 31, 31.

(3) Isai. 49, 6, 8, 9.

(4) Malach. 1, 11.

(1) Isai. 61, 5, 6.

(2) Isai. 66, 19, 20, 21.

ces étrangers venus de si loin, qui n'avaient jamais entendu parler de Dieu, qui n'ont pas été témoins de sa gloire, sont-ils appelés les frères des Juifs ? Ils ne le sont pas assurément par la naissance, puisque ce sont des gentils originaires d'Afrique, de Lydie, d'Italie, de Grèce, des îles les plus éloignées. La même foi, la même adoption commune aux Juifs fidèles et aux Gentils convertis produira entre eux cette fraternité. Ces nouveaux enfants de Dieu seront introduits dans l'Église figurée, on l'a déjà vu en d'autres prédictions, par la montagne sainte de Jérusalem. Ils s'empresseront d'y entrer avec une joie qui remplira tout l'univers d'étonnement et d'admiration. Isaïe représente ce merveilleux concours par un spectacle conforme aux idées de ceux qui l'écoutaient. Il fait conduire à Jérusalem les idolâtres convertis, *sur des chevaux, dans des chars, dans des litières, sur des mulets et sur des chariots*. La droite raison ne souffre pas que cette description soit prise dans le sens littéral. C'est le triomphe de la religion que le prophète a voulu nous montrer par une marche pompeuse, qui serait absurde et impraticable, si elle n'était pas allégorique ; et en continuant cette allégorie, il compare la conversion des Gentils aux présents que les enfants d'Israël portaient à la maison du Seigneur dans un vase pur. La coutume des Juifs était de porter au temple avec beaucoup de solennité les prémices de leurs fruits. Ainsi les Gentils appelés à la foi dans toutes les parties du monde seront présentés à Dieu par ses ministres comme un sacrifice d'agréable odeur, comme un trophée des victoires remportées par sa grâce, comme un tribut offert par des cœurs pénétrés d'allégresse et de reconnaissance. *Le Seigneur se choisira des prêtres et des lévites* dans le nombre de ces nouveaux fidèles. Le sacerdoce et le service des autels ne seront plus concentrés dans un seul peuple, dans une seule tribu, dans une seule famille. Ils ne se perpétueront plus par la chair et le sang. L'élection volontaire et l'ordre d'une succession canonique prendront la place du droit héréditaire. Dieu aura des pontifes et des ministres, de même que des adorateurs, de tout pays et de toute nation.

Isaïe a été le prophète des Gentils, comme saint Paul en a été l'Apôtre. L'Église qu'ils devaient former par leur conversion est continuellement présente à son esprit. Plein de cet objet, sa langue ne peut exprimer les transports qu'il lui inspire. Il voit une épouse stérile, délaissée, indigente, couverte d'opprobre dans sa jeunesse. Tout-à-coup elle paraît à ses yeux environnée d'une multitude infinie d'enfants, qu'elle n'a pas portés dans son sein, mais qui la conjurent de prendre pour eux des sentiments de mère, qui n'ont d'autre ambition que de lui plaire et de la servir, qui baisent la poussière de ses pas, et lui apportent toutes leurs richesses. Leur nombre est si grand qu'elle ne sait où les placer, et il faut nécessairement qu'elle recule les bornes étroites de sa première habitation (1). *Réjouissez-vous, stérile qui n'en-*

fantiez point. Chantez des cantiques de louanges et poussez des cris de joie, vous qui n'aviez pas d'enfants, parce que celle qui était abandonnée aura plus d'enfants que celle qui avait un époux, dit le Seigneur. L'Église des Gentils est ici clairement désignée dans ses deux états, et les avantages qu'elle doit avoir dans le second sur la synagogue ne sont pas moins manifestés. La suite les fera encore mieux connaître. *Prenez un lieu plus vaste pour dresser vos tentes. Étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent. Allongez-en les cordages, et affermissez-en les pieux. Vous pénétrerez à la droite et à la gauche. Votre postérité aura les nations pour héritage : elle habitera les villes auparavant désertes. Ne craignez point ; vous ne serez pas confondue. Vous ne rongirez point. Il ne vous restera plus de sujet de honte, parce que vous oublierez la confusion de votre jeunesse, et vous perdrez le souvenir de l'opprobre de votre virginité..... Pauvre désolée qui avez été si longtemps battue de la tempête, et sans consolation..... tous vos enfants seront instruits par le Seigneur et ils jouiront de l'abondance de la paix..... Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi, et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.*

Dans un sens très-véritable l'Église composée des Gentils est différente de l'Église judaïque. Toutes les deux appartenaient à Dieu, l'une par la création, l'autre par une alliance particulière ajoutée à ce premier titre. L'une n'avait point donné d'enfants au Seigneur, pendant que les ténèbres de l'idolâtrie couvraient la face de la gentilité. L'autre était alors épouse et mère. C'est pourquoi le prophète oppose dans cet endroit celle qui avait eu des enfants à celle qui était stérile, celle qui avait un époux à celle qui était abandonnée. Mais dans un autre sens également certain, et qui ne contredit pas celui-là, l'Église établie par le Messie est au fond la même que celle que Dieu s'était formée dans le peuple d'Israël. La nouvelle loi n'est que la continuation, l'accomplissement et la perfection de l'ancienne. L'Église envisagée comme la société des vrais fidèles qui rendent au Seigneur le culte qu'il approuve, comme l'épouse de Dieu qui enfante les saints et les élus, est unique dans tous les temps : non seulement sous l'une et sous l'autre loi écrite, mais sous la loi de nature, et à remonter jusqu'au premier âge du monde. Il n'y a de diversité que dans les états où elle a successivement passé ; et pour ne parler ici que de ses deux situations dans l'ancien et dans le nouveau Testament, l'une des différences les plus remarquables entre elles, est la vocation des Gentils exclus de la synagogue, admis dans l'empire spirituel du Messie. Écoutons encore Isaïe annonçant à Jérusalem une gloire et une fécondité qu'elle n'avait point dans sa première alliance avec le Seigneur.

Levez-vous (1), Jérusalem, et soyez éclairée. Car voilà que votre lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous. Qui les ténèbres couvriront la terre,

(1) Isaï. 54. 1-15.

(1) Isaï. 60. 1-3.

et une nuit sombre enveloppera les peuples. Mais le Seigneur se lèvera sur vous et sa gloire éclatera au milieu de vous. Les nations marcheront à votre lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur vous. Levez vos yeux et regardez autour de vous. Tous ceux-ci sont assemblés et viennent à vous. Vos fils viendront de bien loin, et vos filles viendront vous trouver de tous côtés. Alors vous verrez cette affluence de peuple. Votre cœur s'étonnera et se dilatera de joie, lorsque vous serez comblée des richesses de la mer et que toute la force des nations sera venue à vous.

Dans un autre chapitre où le prophète adresse le même discours à Sion, il lui fait dire par ces étrangers qu'elle a reçus (1) : *Le lieu où je suis est trop étroit. Donnez-moi une place pour y pouvoir habiter. Et elle dira dans son cœur : Qui m'a engendré ces enfants, moi qui étais stérile et n'enfantaïs point ; moi qui avais été chassée de mon pays et qui étais captive ? et qui a nourri tous ceux-là ? car pour moi j'étais seule et abandonnée. Et d'où sont-ils venus ?* S'il s'agissait de la synagogue rappelée par Cyrus dans la Palestine, elle ne demanderait pas qui lui a engendré, qui a nourri, et d'où sont venus les Juifs qui retournent à elle. Ils étaient toujours ses enfants par leur origine et par la circoncision, quoique nés hors de la Judée. Ils étaient ses élèves et ses nourrissons par la doctrine qu'ils avaient sucée avec le lait ; et loin d'être surprise de leur retour, elle devait l'être plutôt, de ce qu'il en restait un si grand nombre dans des terres étrangères. D'ailleurs nous ne voyons pas que la Palestine ait été alors tellement inondée de Juifs, qu'elle n'ait pu leur fournir un espace assez vaste pour leur habitation. Qui peut méconnaître dans cette prophétie l'Eglise chrétienne, succédant à la synagogue, étendant ses conquêtes bien au-delà des limites de la Judée, recueillant dans son sein des enfants étrangers jusqu'alors à l'alliance de Dieu, étonnée elle-même de la rapidité de ses progrès, et remerciant le Seigneur de cette admirable fécondité qui la console avec tant d'avantage des pertes qu'elle a faites par la disgrâce des Juifs ses premiers enfants.

Dans le chapitre 60 que nous avons interrompu, Isaïe continue à féliciter Jérusalem sur les biens dont elle sera comblée. *Vous verrez arriver (2), lui dit-il, une quantité prodigieuse de chameaux, des dromadaires de Madian et d'Epha. Tous ceux de Saba viendront vous apporter de l'or et de l'encens, et publier les louanges du Seigneur. Tous les troupeaux de Cédar seront assemblés pour vous. Les bœufs de Nabajoth seront employés pour votre service.* Le prophète nomme ici des peuples de l'Arabie, dont les uns montaient ordinairement des chameaux et des dromadaires, d'autres étaient célèbres par l'or et l'encens qui abondaient chez eux, les derniers passant leur vie sous des tentes et dans des chariots couverts, n'avaient d'autres richesses que leurs bestiaux. Que les Juifs qui ne connaissent rien de spirituel dans les promesses fai-

tes à Jérusalem, nous apprennent en quel temps les Madianites, les Sabécens, et les autres peuples Orientaux dont parle Isaïe, sont accourus en foule dans la Judée, pour offrir leurs présents au temple du Seigneur. Mais s'ils ne le peuvent, qu'ils avouent que cette promesse n'a été accomplie que par le sacrifice généreux que ces mêmes peuples ont fait au vrai Dieu, en embrassant son culte, de tout ce qu'ils avaient de plus riche et de plus précieux (1). *Les enfants des étrangers bâtiront vos murailles, et leurs rois vous serviront.... Vos portes seront toujours ouvertes. On ne les fermera ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, et qu'on vous amène leurs rois. Car le peuple et le royaume qui ne vous sera pas soumis périra.... Les enfants de ceux qui vous avaient humiliée, viendront se prosterner devant vous, et tous ceux qui vous décriaient adoreront la trace de vos pas, et vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël.* Le prophète prélit le changement qui se fera dans les idées et dans le langage des Grecs et des Romains. Ces peuples n'estimaient que les sciences humaines, les arts et les talents dans lesquels ils excellaient. Les Juifs, dont ils avaient dédaigné d'étudier les livres et d'approfondir la religion, n'étaient à leurs yeux que des barbares. Ils ne connurent longtemps le christianisme que sous le nom d'une secte Judaique ; et ils furent encore plus rebutés de l'indifférence que les chrétiens témoignaient pour les richesses, pour les plaisirs, pour la gloire, pour la vie même. Bientôt ils cessèrent de blasphémer ce qu'ils avaient ignoré. Ils apprirent à respecter et les livres canoniques des Juifs et les Ecritures des chrétiens. Ils confessèrent que Dieu, honoré autrefois à Jérusalem, habitait dans l'Eglise substituée à l'ancienne Sion. Ils s'estimèrent heureux d'être admis au nombre des enfants de cette Eglise, qui seule pouvait les conduire au salut. Il est encore question dans cet oracle d'Isaïe d'un autre changement non moins remarquable, que nous ne tarderons pas à expliquer.

Les détracteurs du christianisme dans les premiers siècles de l'Eglise ont insisté particulièrement sur les prophéties qui avaient annoncé la vocation des Gentils. Quelques-uns d'eux, nés dans les ténèbres du paganisme, ont avoué que l'examen de ces prophéties avait plus contribué que tout autre motif à leur conversion. Ces prophéties étaient claires, multipliées, antérieures à la naissance du christianisme, transmises aux chrétiens par les Juifs leurs plus mortels ennemis, qui déposaient à la face du monde entier de l'authenticité des livres où elles étaient consignées. Nulle apparence de supposition ou d'altération. Nul moyen de s'inscrire en faux contre des titres si légitimes. Le fait qu'ils avaient prédit, n'était pas d'une moindre certitude. Qui pouvait révoquer en doute que Jésus-Christ n'eût par ses disciples attiré les peuples idolâtres à la connaissance et au culte du vrai Dieu ? qu'il n'eût formé des débris de la synagogue et de

(1) Isaï. 49, 20, 21.

(2) Isaï. 60, 6, 7.

(1) Isaï. 60, 10-14.

l'assemblage des Gentils une Église répandue dans tout l'univers ? C'est surtout par rapport à l'évidence d'un fait annoncé par tant de prédictions que ces savants écrivains préféraient la preuve des prophéties à celle des miracles. Il ne fallait que le témoignage des yeux, pour se convaincre de l'accomplissement de ces prophéties. Il n'en faut pas davantage pour confondre aujourd'hui l'incrédulité de nos prétendus esprits-forts. Ils peuvent voir aussi bien et mieux qu'on ne le voyait alors, les conquêtes que la religion chrétienne a faites, et qu'elle fait tous les jours parmi les idolâtres. D'autres caractères, contenus dans les anciennes prophéties, frappent également leurs regards. Serait-il possible qu'une preuve si forte et si palpable ne fit sur eux aucune impression ? et qu'avenglés dans la lecture des prophéties par l'intérêt qu'ils ont à ne rien croire, comme les Juifs le sont par leur haine contre Jésus-Christ, ils n'eussent à l'exemple de ce (1) peuple endurci, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, ni un esprit pour concevoir les vérités les plus éclatantes ?

L'accomplissement manifeste et toujours subsistant de ces prophéties, n'est pas même ce qui doit toucher le plus les incrédules. Qu'ils considèrent tout ce qu'elles ont de merveilleux ou plutôt de divin, C'est une révolution prédite, d'une nature bien différente de celles qui ont souvent changé la face du monde : une révolution non dans les empires (nous en avons vu de pareilles annoncées par Daniel), mais dans les esprits, dans les cœurs, dans la religion de tous les peuples. Il en existait un, inconnu à la plupart des autres, méprisé de ceux qui le connaissaient, inférieur en bien des manières à des nations idolâtres. C'est dans les livres sacrés de ce peuple unique et isolé qu'est écrite cette étonnante révolution. Des hommes qui se sont succédé durant plusieurs siècles dans l'exercice du même ministère, n'ont pas craint de promettre qu'il sortirait de leur pays une lumière destinée à éclairer tout l'univers.

Ils ont parlé ainsi, dira-t-on, par une vanité patriotique. Peut-être ; si dans la communication de cette lumière promise l'avantage avait dû demeurer aux Juifs sur les Gentils, si du moins il avait dû être partagé entre eux. C'est un honneur pour une nation de donner à toutes les autres des guides et des maîtres dans la plus haute et la plus utile de toutes les sciences. Mais en est-ce un pour elle de rejeter les enseignements de ces maîtres, et de les persécuter eux-mêmes avec acharnement ? En est-ce un de perdre par cette criminelle résistance à la voix du ciel ses plus augustes prérogatives, de tomber dans l'ignorance, dans l'aveuglement, dans l'erreur, de servir en cet état déplorable de spectacle et d'instruction aux Gentils enrichis de ses pertes ? Voilà néanmoins ce que les prophètes ont prédit

(1) *Excæca cor populi hujus et aures ejus aggravæ : et oculos ejus claudet, ne fortè videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum. Isai. 6, 9, 10.*

aux Juifs leurs compatriotes. C'est ainsi qu'ils ont flatté leur orgueil et leur présomption.

L'événement qu'ils annonçaient avait-il d'ailleurs quelque vraisemblance ? Qui pouvait conjecturer que les peuples les plus éloignés de la Judée se départiraient de leurs anciens préjugés, pour adopter une religion prêchée par des docteurs juifs ? Combien d'obstacles ce changement ne devait-il pas rencontrer ? Combien de volontés devaient y concourir ! Quelle prodigieuse complication de causes ? Quel enchaînement infini de ressorts ! Dans l'ordre purement naturel le défaut ou le déplacement d'une seule circonstance eut suffi pour déconcerter un projet qui dépendait de tant de moyens. Mais la conversion des Gentils était bien au-dessus des forces de la nature. Rien ne la favorisait de la part des hommes ; tout au contraire s'y opposait. Dieu seul pouvait exécuter une pareille entreprise. Et maintenant qu'elle est accomplie à nos yeux, elle démontre à tout esprit attentif la vérité d'une religion, dont l'établissement surpasse les vues de la sagesse humaine. Or si la conversion effective des Gentils a été un ouvrage si difficile, qu'est-ce que l'avoir prévue et l'avoir annoncée longtemps avant qu'elle arrivât ? Quelle autre preuve faut-il aux incrédules qu'un Dieu scrutateur des cœurs et souverain arbitre des choses humaines, a mis dans la révélation qu'ils rejettent l'empreinte ineffaçable de sa majesté ?

Le premier pas que les païens avaient à faire, pour embrasser le christianisme, était celui que saint Remi l'apôtre de la nation française exigea de Clovis. Il fallait brûler ce qu'ils avaient adoré, c'est-à-dire, abjurer le culte des idoles. L'idolâtrie nous paraît aujourd'hui une erreur si absurde, que nous avons peine à comprendre qu'elle eût jeté parmi les hommes de si profondes racines. Mais il ne faut pas juger de la disposition où étaient les esprits, lorsqu'on commença de prêcher l'Evangile, par celle où nous les voyons. La foi a épuré et fortifié la raison. Elle l'a réveillé de ce sommeil léthargique où les sens et les passions l'avaient plongée. Elle a brisé les chaînes pesantes dont elle était accablée sous l'empire des préjugés, d'une longue habitude, des lois politiques qui proscrivaient tout culte incompatible avec la religion dominante. Qu'on se place dans le temps où tout contribuait au soutien de l'idolâtrie, la pompe attrayante des fêtes et des cérémonies païennes, l'amour des plaisirs autorisé par l'exemple des divinités adorées, le charme de la poésie consacrée jusqu'alors aux louanges des faux dieux, la force de l'imagination qui aime à prêter des qualités sensibles aux êtres les plus spirituels, l'ambition des peuples, des villes, des familles, intéressée dans les apothéoses de leurs fondateurs ou de leurs bienfaiteurs. On concevra que des liens si forts ne pouvaient être rompus qu'avec d'extrêmes difficultés, et que la raison ne suffisait pas, pour ramener les gentils au culte d'un Dieu unique et créateur.

C'est néanmoins ce qu'a opéré dans le monde la prédication de l'Evangile. Merveille d'autant plus

convaincante pour les incrédules, qu'elle avait été prédite contre toute apparence. Les prophètes ont souvent répété qu'il viendrait (1) un jour où les idoles seraient réduites en poudre, où l'homme jetterait loin de lui les idoles d'or et d'argent, ouvrages de ses mains, où il cesserait d'adorer de vils animaux, où il se prosternerait devant son Créateur et tournerait ses regards vers le Saint d'Israël, où il ne se courberait plus devant les autels qu'il aurait dressés, et ne regarderait plus les bois et les temples des idoles qu'il aurait lui-même fabriqués. Ils ont entendu (2) les discours que tiendraient les nations accourues des extrémités de la terre pour rendre leurs hommages au vrai Dieu. Oui, nous l'avons vu, nos pères ont possédé le mensonge, ils ont adressé leurs vœux à des êtres imaginaires qui n'ont pu leur faire aucun bien. Appartient-il à l'homme de se faire des dieux? Et certainement ce ne sont pas des dieux. Tel fut le langage des gentils, lorsque éclairés des lumières de l'Evangile, pénétrés de honte et de confusion d'avoir multiplié, avili, défiguré la divinité, ils déplorent leur aveuglement et celui de leurs ancêtres. Ils se rappelaient avec amertume l'inutilité, l'extravagance, l'impiété d'un culte rendu à des dieux qui ne devaient qu'au caprice de l'homme leur divinité chimérique. Ces sentiments gravés dans les cœurs des idolâtres convertis dépeuplaient les temples et détruisaient peu à peu le règne de l'idolâtrie. C'était alors la seule manière dont les oracles, qui avaient prédit le renversement des idoles devaient s'accomplir. Elles tombaient d'elles-mêmes par la cessation volontaire du culte que leur rendaient leurs adorateurs. Le christianisme, qui devait s'établir sans aucune autre violence que celle qu'en exercerait contre lui, n'avait pas à se reprocher d'avoir précipité la chute des idoles par des voies de fait capables d'exciter des troubles et des séditions.

Enfin l'autorité publique, son ennemie et sa persécutrice, se déclara en sa faveur. Les empereurs et les rois convertis à leur tour regardèrent comme un de leurs principaux devoirs de proscrire par leurs lois l'idolâtrie aussi funeste aux hommes qu'injurieuse à la divinité. Leur zèle appuyé des solides instructions que les pères ne cessaient de donner, extermina dans l'empire romain et de proche en proche dans tout l'univers, ce honteux monument de la faiblesse humaine. Ainsi fut vérifiée la prophétie de Sophonie, que (3) le Seigneur anéantirait tous les dieux de la terre, que chacun l'adorerait dans son pays, et que toutes les îles des nations le reconnaîtraient. Et celle de Zacharie (4), que dans le même temps il y aurait une fontaine ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour y laver les souillures du pécheur et de la femme impure. (On reconnaît les Sacrements de l'Eglise, et surtout celui du baptême, dont l'eau salutaire purifie les âmes des taches du

péché). Que dans ce même temps, dis-je, le Seigneur des armées abolirait de la terre les noms des idoles, et qu'il n'en serait plus mention.

Ce changement dans la religion des princes et des souverains est celui-même que nous avons indiqué plus haut, comme ayant été prédit par Isai (1). David n'avait pas ignoré que (2) les rois et les princes de la terre s'élèveraient contre le Seigneur et contre son Christ, qu'ils se diraient à eux-mêmes, rompons leurs liens, et rejetons loin de nous leur joug. Telles furent d'abord les dispositions des maîtres de l'univers à l'égard de la nouvelle loi publiée par le Messie. Ils la craignirent, ils la détestèrent, et firent les derniers efforts pour l'étouffer dans sa naissance ou pour arrêter ses progrès. Mais David ne s'était pas contenté de prédire l'issue infructueuse de ces projets formés contre le christianisme (3). Celui qui habite dans les cieux devait se rire et se moquer des complots de ses ennemis. Il devait leur parler dans sa colère et les remplir de trouble dans sa fureur. On sait quelle a été la fin tragique de tous les empereurs qui ont persécuté le christianisme; et Lactance dans un traité (4) exprès sur cette matière, découvert à la fin du dernier siècle, nous apprend des circonstances de leur mort, où l'on reconnaît, comme dans celle d'Antiochus, la justice foudroyante du Dieu qui les a frappés. A cette punition des princes persécuteurs David avait ajouté la conversion de ceux qui devaient leur succéder. Et maintenant ô rois (5), s'écrie-t-il, ouvrez votre cœur à l'intelligence. Recevez les instructions de la vérité, vous qui êtes les juges de la terre. Maintenant, après que les temps désignés pour éprouver l'Eglise par le feu de la tribulation seront passés; quand le moment de lui donner sur la terre de puissants protecteurs sera venu, alors, et ni plus tôt ni plus tard, venez, accourez, princes, monarques, empereurs, déposez devant l'Etre suprême et devant son Christ le faste de la royauté, abaissez devant eux votre pourpre et votre diadème. Donnez l'exemple à vos sujets de (6) l'obéissance due au Seigneur. Faites consister votre gloire à établir ou à maintenir dans vos états la pureté de son culte et la sainteté de ses lois.

C'est ce qu'Isaïe avait annoncé à l'Eglise chrétienne, en prédisant l'heureuse révolution qui s'opérerait en sa faveur : Parce que vous avez été abandonnée (7), lui dit-il, et exposée à la haine, de vos ennemis, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais et dans une joie qui durera de génération en génération. Comment l'Eglise parviendra-t-elle à un état si florissant? Il venait de l'expliquer (8) : Les enfants de ceux qui vous

(1) Isai. 60, 14.

(2) Ps. 2, 2, 3.

(3) Ps. 2, 4, 5.

(4) De mortibus persecutorum.

(5) Ps. 2, 10.

(6) Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore. Apprehendite disciplinam, etc. Ps. 2, 11, 12.

(7) Isai. 60, 15.

(8) Ibid. 14.

(1) Isai. 2, 17; et seq. ibi 1. 34, 7; ibid. 17, 8, 9.

(2) Jerem. 16, 19, 20.

(3) Sophon. 2, 11.

(4) Zachar. 13, 1.

avaient humiliée, c'est-à-dire, les successeurs des princes vos persécuteurs, viendront se prosterner devant vous. Tous ceux qui vous décriaient adoreront les traces de vos pas. Isaïe est si rempli de cette idée, il la juge si digne de Dieu, si glorieuse et si utile à son Eglise, qu'il la ramène en plusieurs endroits de sa prophétie. Aussi quoique nous ayons vu David promettre la conversion des rois, quoiqu'il déclare dans un autre psaume, que (1) *tous les rois de la terre adoreront le Messie*, quoique Daniel ait prédit que (2) *tous les rois obéiront au Très-Haut et au Fils de l'homme*; Isaïe est néanmoins celui de tous les prophètes qui a le plus insisté sur ces nouveaux protecteurs que Dieu réservait à son Eglise, après les temps de persécution. Non-seulement il représente (3) les rois témoins de la gloire et de la grandeur du juste et du Sauveur, se levant de leur trône dès qu'ils l'aperçoivent pour aller à sa rencontre, se tenant auprès de lui dans un respectueux silence; il fait encore envisager à l'Eglise tous les secours qu'elle tirera d'eux. *Les enfants des étrangers* (4), lui dit-il, *bâtiront vos murs, et leurs rois vous serviront*. Ce sera peu pour eux d'embrasser votre foi, de professer votre culte, de s'initier à vos mystères, de pratiquer les vertus que vous leur enseignerez. Ils comprendront que la souveraineté, qui n'a rien d'incompatible avec le christianisme, leur impose dans cette religion des devoirs qu'eux seuls peuvent remplir. Ils consacreront à la gloire du vrai Dieu la puissance qu'ils ne tiendront que de lui, et ils ne se croiront de véritables enfants de cette Eglise, qui les aura régénérés dans son sein, qu'en devenant ses défenseurs. *Vous suerez* (5), continue Isaïe, *le lait des nations, et vous serez nourrie de la mamelle des rois*. Image qu'il avait déjà développée avec plus d'étendue (6). *Les rois seront vos nourriciers, et les reines vos nourrices. Ils vous adoreront en baissant le visage contre terre, et ils baisseront la poussière de vos pieds*.

Dieu n'a pas voulu que la conversion des gentils commençât par les grands et par les souverains. *Considérez, mes frères*, disait saint Paul (7) aux Corinthiens, *votre vocation. Il y a parmi vous peu de sages selon la chair, peu de puissants, peu de nobles. Dieu a choisi ce qu'il y a de plus vil et de plus méprisable dans le monde, et ce qui n'est rien, pour détruire ce qu'il y a de plus fort et de plus élevé, afin que nul homme ne se glorifie en sa présence*. Rien n'était plus propre en effet à confondre l'orgueil humain, que de préférer, dans la distribution de ses grâces et dans la formation de son Eglise, les ignorants et les simples aux savants et aux génies sublimes, les pauvres aux riches, les gens des conditions les plus basses aux

personnes illustres par leur naissance ou par leurs dignités. Rien ne prouvait mieux la toute-puissance de Dieu que d'exécuter par de si faibles instruments la plus haute et la plus difficile entreprise qui fut jamais. L'univers ne put attribuer à la protection des princes les rapides progrès du christianisme. Ils le persécutèrent pendant trois siècles avec une violence inouïe; mais il triompha de leurs attaques redoublées, sans armes, sans trésors, sans éloquence, sans politique, sans crédit; et par cette merveilleuse victoire sur les forces réunies de la terre et des enfers; il justifia la divinité de son origine. La foi, suffisamment affirmée par un prodige si éclatant, n'avait plus à craindre les soupçons de l'incrédulité. Il était temps que les souverains fussent appelés à la profession du christianisme, et que Dieu montrât que l'exercice d'une religion, dont le détachement et l'humilité sont les vertus fondamentales, pouvait s'allier avec la royauté qu'il avait instituée par sa providence et consacrée par sa révélation. C'est dans ces circonstances, et lorsque le christianisme remplissait déjà tout l'univers, que l'Eglise vit paraître ces *nourriciers* et ces protecteurs que Dieu lui avait destinés. Constantin fut le premier. Les empereurs qui lui succédèrent enrichirent comme lui l'Eglise de leurs biens, comblèrent ses ministres de faveurs, appuyèrent ses lois du concours de leur autorité. Cet exemple de piété a été surpassé par les rois chrétiens, dont les états se sont formés des débris de l'empire romain. Ce n'est pas que parmi les princes qui l'ont gouverné, et parmi les autres monarques, il n'y en ait eu qui ont tourné contre l'Eglise elle-même la protection qu'ils lui devaient. Il ne fallait pas tant se reposer sur un bras de chair, qu'on ne dût être averti quelquefois par la soustraction de ce secours, que puisqu'il a été étranger à la naissance de l'Eglise, il n'est pas absolument nécessaire à sa conservation. D'ailleurs, le moment où tous les rois, ainsi que tous les hommes sans exception, doivent être soumis à l'empire de Jésus-Christ, n'est pas encore venu, et nous expliquerons bientôt pourquoi et comment il faut attendre ce parfait accomplissement des prophéties. Cependant il n'en est pas moins certain que celles qui ont promis à l'Eglise la protection des rois de la gentilité, ont été vérifiées depuis Constantin jusqu'à nos jours. Les prophètes ont lu dans les livres de l'avenir cette admirable économie par laquelle Dieu a fait succéder aux miracles qui ont fondé son Eglise, les moyens humains qui la soutiennent; et un si grand événement prédit avec tant de clarté est une démonstration complète de l'inspiration qui les a éclairés.

Donnons-en une dernière preuve aux incrédules, dans l'étendue et dans la perpétuité de l'Eglise chrétienne. Ces deux caractères qui la distinguent de toutes les sectes cantonnées dans quelque partie de l'univers, connues par la nouveauté de leur origine, déjà éteintes ou menacées du même anéantissement qu'ont éprouvées celles qui les ont précédées, ces deux

(1) Ps. 71, 11.

(2) Dan. 7, 27.

(3) Isai. 62, 2. Ibid., 49, 7. Ibid., 52, 15.

(4) Isai. 60, 10.

(5) Isai. 60, 16.

(6) Isai. 49, 25.

(7) 1 Cor. 1, 26, 27, 28.

caractères, dis-je, sont manifestement énoncés dans les anciennes prophéties.

On les trouve réunis dans les psaumes 44 et 71. L'un (1) représente l'Eglise comme l'épouse de ce roi, qui est à la vérité *le plus beau des enfants des hommes*, mais qui en même temps est Dieu, et dont le trône subsiste éternellement. La reine assise à sa droite, couronnée d'or et de pierres, est invitée à oublier dans le palais de son époux, qui est son Seigneur et son Dieu, le peuple au milieu duquel elle est née, et la maison de son père. Voilà l'Eglise des gentils appelée d'une nation et d'une contrée étrangère à l'alliance de Dieu. A la place de vos pères, lui dit le psalmiste, il vous naîtra des enfants. Vous les établirez princes dans toute la terre. Ils se souviendront de votre nom de génération en génération. C'est pourquoi les peuples publieront vos louanges éternellement et jusqu'à la fin des siècles. Soit que par les pères de l'Eglise chrétienne on veuille entendre les patriarches et les prophètes de l'ancien Testament, et par les enfants qui naîtront à leur place les Apôtres; soit qu'en pense que ces mêmes Apôtres sont les Pères et que les évêques leurs successeurs sont les enfants dont il est question, l'universalité de l'Eglise et sa perpétuité sont également annoncées par cette prophétie. Ces deux sens sont véritables et ne se contredisent pas. L'Eglise reconnaît pour ses pères et les Saints de l'ancienne loi ses précurseurs, et les Apôtres ses fondateurs, les uns et les autres ses guides et ses maîtres. Les Apôtres sont les enfants des patriarches et des prophètes dans les travaux desquels ils sont entrés, selon l'expression (2) de Jésus-Christ. Les évêques se font gloire d'être les enfants des Apôtres, dont ils occupent les chaires et dont ils ont recueilli la doctrine. Conformément à ce double sens, l'Eglise a des princes établis, non dans quelques villes, dans quelques provinces, dans quelques royaumes, mais dans toute la terre. Son gouvernement n'est pas anarchique ou populaire. L'autorité y réside dans les premiers pasteurs (3), dont le ministère commencé par les Apôtres et continué par les évêques, s'étend comme l'Eglise elle-même dans tout l'univers. Ce ministère durera sans interruption jusqu'à la fin des siècles. Sans cesse ils se souviendront du nom de l'Eglise, gardiens fidèles du dépôt qu'elle leur a confié, censeurs incorruptibles de toute erreur et de toute nouveauté. Les peuples dociles à leur voix publieront éternellement

(1) 41, 5-19.

(2) Alii laboraverunt. Vos in labores eorum introitis. Joan. 4, 38.

(3) Le prophète annonce la principauté des premiers pasteurs de l'Eglise, sans préjudice de la subordination canonique qu'ils doivent tous à leur chef visible, centre et lien de leur unité. Sous ce point de vue le gouvernement de l'Eglise n'est pas purement aristocratique. Il y a un chef divinement établi. Il y aussi des magistrats et des princes dont l'autorité coule de la même source que celle de leur supérieur, d'où résulte, comme parlent les théologiens, une monarchie mêlée et tempérée d'aristocratie.

les louanges de cette Eglise qui leur a ouvert son sein, et du Seigneur qu'elle leur a fait connaître.

Le psaume 71, dont l'inscription porte qu'il s'adresse à Salomon, débute, il est vrai, par l'éloge de ce prince. Mais ce début se termine bientôt au Messie, dont Salomon n'était qu'une figure imparfaite; et s'il y a dans ce psaume des traits qui peuvent convenir au fils de David, il n'y en a aucun qui ne convienne beaucoup mieux au Messie, il y en a plusieurs qui ne conviennent qu'à lui. Est-ce du roi de Jérusalem qu'on a pu dire (1) qu'il a existé avant la lune, et que la durée de son règne égalera le cours du soleil de génération en génération, ou comme saint Jérôme l'a traduit d'après le texte original, qu'il sera éternellement craint et respecté, tant que le soleil subsistera, et même au-delà de la durée de la lune? N'est-ce pas uniquement du Messie qu'il est dit, que la justice et la paix fleuriront dans les jours de son règne, jusqu'à ce que la lune soit détruite? C'est visiblement prolonger jusqu'à la fin du monde la durée de l'Eglise, qui est le royaume de Jésus-Christ. L'universalité suit de près la perpétuité. Il dominera, ajoute le psalmiste, depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de l'univers. On prétend expliquer ces paroles de Salomon, qui étendit son empire depuis la mer Rouge jusqu'à la grande mer, et depuis le fleuve d'Euphrate jusqu'aux frontières de la Terre-Sainte. Mais outre que le verset précédent, qu'on vient de voir, ne regarde que le Messie, outre que les Septante ont rendu le mot qu'on veut restreindre à la Terre-Sainte, par un autre qui signifie (2) tout l'univers habitable, la suite ne permet pas de douter que le prophète-roi n'attribue à celui qui est le principal objet de ce psaume, une domination universelle dans le monde entier. Il met à ses genoux tous les rois de la terre et toutes les nations. Il prédit que toutes les tribus seront bénies en lui, et que tous les peuples le glorifieront. Il finit par assurer que si le nom du Seigneur Dieu d'Israël doit être éternellement béni, toute la terre sera remplie aussi de sa majesté. Voilà encore l'inséparable union de la perpétuité de l'Eglise et de sa catholicité.

Daniel rassemble ces deux caractères en deux prophéties, où nous avons déjà démontré que l'Eglise de Jésus-Christ est peinte sous l'image d'un cinquième royaume succédant aux quatre plus grands empires qui aient régné dans le monde. Les quatre métaux de la statue montrée à Nabuchodonosor durant son sommeil, sont brisés et réduits en poudre (3). La petite pierre détachée sans main d'une montagne, qui avait d'abord frappé les pieds de la statue et l'avait renversée, devient elle-même une grande montagne qui remplit toute la terre, l'empire figuré par cette pierre est donc universel. Mais afin qu'on ne croie pas que cet empire si étendu puisse avoir une fin comme ceux

(1) Ps. 71, 5-19.

(2) Τῆς οὐρανίας.

(3) Dan. 2, 34, 35.

qui l'avaient précédé, le prophète déclare (1) que dans le temps de ces royaumes périssables, le Dieu du ciel en suscitera un autre, qui loin d'être transféré, ainsi qu'ils l'avaient été, à un peuple étranger, subsistera éternellement.

L'Eglise chrétienne, avec ses propriétés, n'est pas moins clairement exprimée dans la vision des quatre bêtes. Leurs cadavres sont consumés par les flammes, comme les quatre métaux avaient été mis en poussière, et Dieu ne cesse de nous inculquer par ces différents traits la caducité des empires enrichis des dépouilles et cimentés du sang des nations vaincues. De même qu'une pierre petite dans son origine, croissant ensuite jusqu'à la hauteur d'une montagne immense, prend la place de tous ces métaux, ainsi le Fils de l'homme (2) triomphe de ces bêtes meurtrières. Monté sur les nuées du ciel, on le présente à l'Ancien des jours. Il en reçoit la puissance, l'honneur et le royaume. Tous les peuples, toutes les tribus, toutes les langues le serviront. Sa puissance est une puissance éternelle qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera jamais détruit. Les Juifs et les incrédules peuvent-ils nier que ce Fils de l'homme victorieux et couronné par l'Ancien des jours, c'est-à-dire par l'Être tout-puissant et éternel, ne soit le Messie? Que son empire, substitué à ceux des Assyriens, des Perses, des Grecs et des Romains, ne doive embrasser tous les peuples de la terre, et que supérieur par son étendue aux plus puissantes monarchies, il ne doive aussi l'emporter sur elles par son inébranlable fermeté. Au reste, ce cinquième empire n'est pas, comme les précédents, un royaume terrestre et temporel (3). Les Saints du Très-Haut y règnent avec le Fils de l'homme. Le royaume, la puissance et toute la grandeur de l'empire qui est sous le ciel, sont donnés à ce peuple de Saints. Le règne du Très-Haut avec eux et sur eux ne finira point : et partout on donne pour apanage à cet empire spirituel la perpétuité jointe à l'universalité.

Si l'on veut maintenant rapprocher les événements des prophéties, on trouvera que l'Eglise de Jésus-Christ, celle dont l'origine remonte par des faits positifs jusqu'aux apôtres, qui ne s'est jamais séparée d'aucune église plus ancienne, et dont au contraire toutes les sectes nouvelles se sont séparées, que cette Eglise a toujours été distinguée des sociétés hérétiques ou schismatiques par son titre de catholique, titre que les étrangers lui accordaient d'une commune voix, et que les sectes ses rivales n'ont jamais osé revendiquer. On trouvera qu'elle a mérité ce nom (4), parce qu'elle était répandue dans tout l'univers, et qu'elle ne le mérite pas moins aujourd'hui, puisqu'elle a autant et plus d'étendue qu'elle n'en

avait dans les temps où les Pères publiaient hautement et sans crainte d'être démentis, sa catholicité. On trouvera aussi que cette même Eglise, quoique persécutée durant trois siècles par toute la puissance romaine, quoique exposée aux assauts continuels du schisme et de l'hérésie, quoique déchirée quelquefois par des divisions intestines, quoique combattue dans sa morale et dans sa discipline par les vices d'un grand nombre de ses enfants, souvent même par les dérèglements de quelques-uns de ses ministres, a déjà surpassé la durée des empires qui paraissaient le mieux affermis; que son ministère subsiste sans interruption depuis dix-sept siècles dans la chaîne des pontifes successeurs de saint Pierre, et dans la suite des évêques unis au siège de Rome; qu'elle n'a pu être convaincue par des actes publics et des monuments certains d'avoir innové dans son culte ou varié dans sa foi; qu'elle n'a cessé de porter la connaissance de Dieu et celle de Jésus-Christ aux nations idolâtres; et que si Dieu a permis que des séductions, qui ont été elles-mêmes prédites, lui enlevassent de vastes contrées, elle a réparé ces pertes par de nouvelles conquêtes.

Les incrédules diront-ils qu'il n'est pas sûr qu'elle subsiste avec le même éclat jusqu'à la fin du monde? Qu'en tout-cas cette prophétie étant encore suspendue, on ne peut les obliger d'en reconnaître l'accomplissement comme une preuve de la divinité du christianisme? Ils le diraient peut-être avec quelque couleur, si c'était l'unique prophétie qu'on leur eût citée. Mais elle fait un tout indivisible avec cette multitude d'oracles déjà produits, dont l'exécution consommée n'a besoin que du témoignage irréprochable de l'histoire ou même de celui des yeux, et n'emprunte rien des conjectures les plus légitimes sur l'avenir. Les mêmes livres qui ont annoncé la perpétuelle durée de l'Eglise chrétienne, ont prédit non-seulement les événements historiques qu'on a vus dans la première partie de cet ouvrage, mais encore le temps et le lieu de la naissance de Jésus-Christ, son précurseur, sa généalogie, le prodige de sa conception, ses vertus, ses travaux, sa passion, sa mort, sa résurrection glorieuse, son ascension dans le ciel, l'effusion éclatante de son esprit sur ses premiers disciples, l'établissement de son Eglise, la vocation des gentils, la destruction des idoles, la conversion des princes et des souverains. Tant de prophéties vérifiées ne garantissent-elles pas la certitude de celles qui doivent l'être un jour? Et Dieu trouvé fidèle dans toutes ses promesses dont le temps est passé, n'a-t-il pas droit d'exiger qu'on se repose sur sa fidélité de l'accomplissement de ce qu'il a promis pour la suite et pour la fin des siècles?

La perpétuité de l'Eglise n'est pas le seul événement futur que les prophéties nous donnent lieu d'attendre. Tout ce qui est dans la religion chrétienne l'objet, ou d'une crainte salutaire, ou d'une espérance consolante, a été prédit dans l'Ancien Testament. On nous enseigne que le Fils de Dieu, après

(1) Dan. 44.

(2) Dan. 7, 13, 14.

(3) Dan. 7, 18.

(4) *Indè Ecclesia dicta est catholica quòd sit ubique diffusa.*

Sanctus Optatus lib. 2, contra Parmenianum.
Idem S. August. et alii Patres passim.

avoir exercé dans son premier avènement la fonction de médiateur, réparaitra une seconde fois en qualité de juge, et qu'il assemblera tous les hommes devant son tribunal. Les prophètes ont connu ce jugement universel. Ils en ont annoncé le terrible et majestueux appareil. Nous croyons que les méchants sortis de cette vie seront éternellement tourmentés par un feu vengeur, et par des remords encore plus dévorants ; que les bons affranchis des liens de la mortalité jouiront dans la possession de Dieu d'un bonheur sans terme et sans mesure ; que réunis avec les anges dans le ciel, ils y composeront cette Eglise triomphante, d'où la discorde, l'indigence, la douleur, l'injustice seront à jamais bannies. Ces deux éternités si différentes l'une de l'autre ont été révélées aux prophètes. Leurs prédictions, touchant ces dogmes importants, n'entrent point dans le plan de notre controverse avec les incrédules. Mais ils ne doivent pas ignorer qu'on peut, quand ils le voudront, leur faire voir en des écrits où l'avenir est clairement dévoilé, tout ce qui se prêche dans le christianisme sur la fin du monde, et sur l'état des âmes après leur mort. La nécessité même de répondre aux objections que nous allons exposer, amènera le développement de quelques-unes de ces prophéties.

CHAPITRE IX.

Objections contre l'accomplissement des prophéties dans la personne de Jésus-Christ.

Il est donc invinciblement établi par des preuves accumulées, et dont quelques-unes sont portées jusqu'à la démonstration, que Jésus-Christ est le Messie promis aux Juifs. Jamais la lumière prophétique n'a brillé avec plus d'éclat que dans les oracles qui concernent sa personne et son Eglise. Les prédictions sur des événements temporels n'ont été données aux Juifs que pour accréditer par leur accomplissement prochain des prophéties plus importantes et plus éloignées, dont ils devaient être les dépositaires. Une partie de ces prédictions temporelles est presque entièrement perdue à notre égard, par l'ignorance où nous sommes des événements dont elles faisaient mention. D'autres ont percé l'obscurité des temps antiques par la grandeur et la célébrité des faits qu'elles ont annoncés. Mais si de telles prophéties suffisent pour la conviction des incrédules, que doivent-ils penser de celles qui ont été accomplies en Jésus-Christ ?

C'est un homme, pour ne parler ici que selon ce qui est aperçu par les sens, c'est un homme attendu par une nation entière durant un grand nombre de siècles. Un homme toujours présent à l'esprit des premiers fondateurs de cette nation, du législateur qui l'a policée, des prophètes qui l'ont éclairée. On ne dit rien de toutes les figures qui ont été tracées de cet homme unique dans l'ancien Testament. Leur étude est la plus douce consolation des âmes pieuses qui ont appris de l'apôtre S. Paul (1) que *Jésus-Christ*

est la fin de la loi. Indépendamment de ces tableaux mystérieux, Jésus-Christ paraît en mille endroits des livres des prophètes. Leur mission n'a évidemment d'autre objet que de lui préparer les voies. Sans cesse occupés de lui ils le mêlent à tous leurs discours. Souvent ce sont des traits isolés, des éclairs rapides, mais qui laissent de profondes impressions ; quelquefois ce sont des descriptions plus longues et plus suivies. Quoiqu'ils traitent tous, en parlant de lui, le même sujet, ils ne se copient pas. Des circonstances omises par les uns, sont exprimées par les autres. Et ces différents morceaux rassemblés composent une histoire de Jésus-Christ aussi complète et aussi détaillée, qu'aurait pu la donner un compagnon inséparable de ses travaux, un témoin oculaire de toutes ses actions. Quelle admirable connaissance de l'avenir dans cet amas de prédictions sur une vie pleine d'événements si extraordinaires ! Quelle autorité plus convaincante pour des esprits qui n'ont pas juré une haine irréconciliable à une vérité qui les gêne et qui les captive !

De quel poids peuvent être des objections qui combattent de telles preuves ? Elles pourraient être négligées, sans affaiblir notre cause. Mais elle n'a point à craindre l'exposition et l'examen de ces difficultés. Les incrédules connaîtront de plus en plus qu'on agit avec eux de bonne foi, et qu'on ne veut rien dissimuler de tout ce qui peut servir à l'éclaircissement de cette importante matière.

La première objection est tirée des sentiments que les Juifs ont témoignés à l'égard de Jésus-Christ. Loin de le recevoir comme le Messie, ils l'ont traité d'impie et de séducteur. Ils entendaient néanmoins leur langue. Ils lisaient avec une application infatigable, et en particulier et en public, les écrits de leurs prophètes. Serait-il possible qu'ils y eussent méconnu Jésus-Christ, s'il y était aussi évidemment annoncé que les Chrétiens le prétendent ? Ils étaient à la source des événements. Les prophéties s'accomplissaient à leurs yeux. On veut même qu'ils fussent alors dans l'attente de leur accomplissement. Par quel prestige ont-ils pu se cacher à eux-mêmes ce qu'ils voyaient, ce qu'ils entendaient, ce qu'ils touchaient de leurs mains ? Les hommes sont-ils capables de cet excès d'extravagance et de stupidité ? N'est-il pas plus naturel de penser que ces oracles dont nous nous prévalons, ont tout un autre sens que celui qui nous favorise ? Et dans l'interprétation des textes hébreux, le témoignage des Juifs ne doit-il pas l'emporter sur celui des Chrétiens ?

Nos esprits forts s'abusent étrangement, s'ils se flattent de trouver la justification de leur incrédulité dans celle des Juifs. Celle-ci est au contraire une preuve de plus en faveur du christianisme. Elle a mis le sceau à l'accomplissement des prophéties, et il eût manqué à Jésus-Christ un des caractères qu'elles attribuent au Messie, si la nation Juive avait été moins obstinée à rejeter sa mission.

Il était prédit que cette nation serait *incrédule et rebelle*, et que le *Seigneur ouvrirait inutilement ses*

(1) Rom. 10, 4.

maines (1) pour les attirer à lui. Que ses yeux seraient obscurcis pour ne pas (2) voir les prodiges les plus éclatants. Cet obscurcissement devait être suivant ce même psaume la juste punition de sa fureur contre le Messie. Sa réprobation si clairement marquée par le prophète Osée (3) et qui ne lui laisse ni roi, ni prince, ni sacrifice, ni autel, ni éphod ou vêtements sacerdotaux, ni théraphim ou images, cette affreuse et totale réprobation ne finira que par le retour des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu, et à David leur roi, c'est-à-dire au Messie.

Isaïe sur le point de raconter la passion future de Jésus-Christ, s'écrie à la vue de l'endurcissement des Juifs (4) : Seigneur, qui est-ce qui a cru à notre parole, et à qui votre puissance a-t-elle été révélée ? Parlant dans la suite de ce chapitre au nom de tous ses concitoyens. Nous l'avons vu (5), dit-il, et nous ne l'avons pas reconnu. Son visage était si défiguré que nous n'en avons fait aucun cas. Nous l'avons regardé comme un lépreux que Dieu a frappé, et qu'il s'est plu à humilier.

Mais ce prophète, à qui les temps du Messie semblent avoir été mieux connus qu'aux autres écrivains sacrés ne s'exprime nulle part en termes plus formels sur l'incrédulité des Juifs que dans ce passage (6) célèbre, souvent cité par Jésus-Christ et par les apôtres (7) : Le Seigneur m'a dit : Allez et vous direz à ce peuple : Ecoutez ce qu'on vous dira et ne le comprenez point. Voyez ce qu'on vous fera voir, et ne le discerne point. Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ses oreilles sourdes, et fermez ses yeux, de peur que ses yeux ne voient, que son cœur ne comprenne, qu'il ne se convertisse, et que je ne le guérisse. Dieu craint-il la conversion des pécheurs ? Leur envoie-t-il ses prophètes pour les endurcir ? Loin de nous ce blasphème insensé. Dans le style de l'Écriture les prophètes font ce qu'ils annoncent de la part de Dieu. Ils endurent celui dont ils prédisent l'endurcissement. Ils détruisent ce dont ils assurent la destruction. Ils souillent ceux qu'ils déclarent souillés. Ils sanctifient ceux à qui ils ordonnent d'être sanctifiés (8). Dieu ne choisit donc pas Isaïe, pour opérer par son ministère l'incrédulité des Juifs. Il ne désire pas qu'elle soit incurable. Il ne fait que prédire par la bouche de ce prophète ce qui doit arriver à ce peuple, non par une nécessité inévitable, mais par la libre résistance de sa volonté. Aussi les Septante, dont Jésus-Christ et les apôtres ont adopté la traduction, s'écartant de la lettre pour mieux suivre l'esprit, ont rendu cet ordre que Dieu donne ici à Isaïe par une simple prédiction de l'avenir. Vous entendrez, et vous ne comprendrez pas. Vous verrez, et vous ne discernerez pas. Car le cœur de ce peuple est endurci. Leurs

oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse. Voilà cet excès d'aveuglement et de stupidité, dont on veut soutenir que les hommes sont incapables. Il était prédit aux Juifs longtemps avant qu'ils y tombassent. Rien n'approche d'un état où l'on a des yeux pour ne point voir, des oreilles pour n'entendre pas, un cœur pour ne comprendre ni ne sentir. Et afin qu'on ne pense pas que cet état ne regarde que les Juifs contemporains d'Isaïe, dont ils méprisaient les avertissements, écoutons ce qu'il ajoute (1) : Et je dis : Seigneur, jusqu'à quand durera cet aveuglement ? Il me répondit : Jusqu'à ce que les villes soient désolées et sans citoyens, les maisons sans habitants, et que la terre demeure déserte. Et le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays ; et celle qui était délaissée au milieu de la terre se multipliera. Elle offrira encore ses dîmes. Elle se convertira... et elle se fera remarquer par sa grandeur comme un térébinthe et comme un chêne qui étend au loin ses rameaux, et la race qu'elle produira sera une race sainte. Le bonheur qu'Isaïe promet ici aux Juifs n'est pas celui qui suivit leur retour dans la terre sainte, après qu'ils eurent été délivrés de la captivité de Babylone. Leur conversion ne fut alors ni assez solide, ni assez universelle, pour mériter de si grands éloges. La république judaïque presque toujours asservie à une domination étrangère, ou agitée par des troubles domestiques, ne parvint jamais au même degré de splendeur et de magnificence où ses rois l'avaient élevée. Il s'agit donc d'un autre exil, d'un autre esclavage que celui qu'éprouvèrent les Juifs sous les rois de Babylone. C'est celui sans doute dans lequel ils gémissent depuis tant de siècles. Leur révolte contre le Messie en a été la véritable cause. Ils ne cesseront de le méconnaître et de le haïr pendant leur dispersion, jusqu'à ce que vienne le temps où la nation juive convertie sortira de cet état d'abandon et de délaissement où nous la voyons. Alors elle se multipliera non par la chair et le sang en devenant plus nombreuse, mais par l'esprit, en acquérant de nouvelles vertus. Elle offrira encore ses dîmes, et Dieu les acceptera, parce qu'elle lui offrira un culte exempt d'hypocrisie, dégagé de superstition, épuré de ces vues mercenaires qui souillaient les offrandes de ses ancêtres. Sa grandeur sera semblable à celle des plus hauts arbres qui étendent leurs branches au loin. Grandeur d'autant plus réelle, qu'elle sera fondée non sur des avantages temporels, mais sur la justice et sur la piété. Et c'est par une grandeur de cette nature que le prophète détermine le sens des promesses qu'il fait à Jérusalem. La race qu'elle produira sera une race sainte. Bien différente de cette (2) génération perverse et adultère, qui demandait continuellement de nouveaux signes à Jésus-Christ, quoi qu'elle eût déjà vu les miracles qu'il avait faits, et

(1) Isaï. 65, 2.

(2) Ps. 68, 24.

(3) Osée 3, 4, 5.

(4) Isaï. 53, 1.

(5) Ibid. 2, 3, 4.

(6) Isaï. 6, 9, 10.

(7) Matth. 13, 14, 15. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Joan. 12, 40. Act. Apost. 23, 26, 27. Rom. 11, 8.

(8) Jerem. 4, 10. Isaï. 43, 28. Joel 1, 14.

(1) Isaï. 6. 11, 12, 13.

(2) Matth. 12, 38, 39. Ibid. 16, 4, 5.

qu'il ne tint qu'à elle d'apercevoir en sa personne tous les signes de l'arrivée du Messie.

Au surplus, quand l'incrédulité des Juifs ne serait pas aussi manifestement prédite qu'elle l'est, formerait-elle une exception légitime contre la preuve des prophéties? Leur interprétation ne dépend pas du consentement des Juifs. Elles sont entre nos mains et sous nos yeux; et pour juger si elles sont accomplies, nous n'avons besoin que de les confronter avec les événements. Les Juifs, dit-on, sont les interprètes naturels d'un livre écrit originairement en leur langue. C'est ce que l'objection a de plus fort. Mais il est aisé d'y répondre en distinguant deux espèces de Juifs : ceux qui vivaient au temps de Jésus-Christ et des Apôtres; ceux qui dans la suite ont entrepris d'expliquer les prophètes.

La haine contre Jésus-Christ et contre le christianisme a été commune aux uns et aux autres, de même que l'attente d'un Messie belliqueux qui soumettrait tout l'univers à l'empire de leur nation. Mais les premiers Juifs n'avaient pas encore imaginé toutes les subtilités que leurs successeurs ont mises en œuvre, pour détourner le sens des prophéties. Au contraire leurs anciens *Targums* ou paraphrases font foi que dans le siècle de Jésus-Christ et même quelque temps après, on appliquait au Messie parmi les Juifs, comme parmi les chrétiens, les plus intéressantes de ces prophéties. Ce n'est que dans les siècles postérieurs que les rabbins se sont aperçus que si le Messie était l'objet de ces oracles, les chrétiens avaient gagné leur cause. Alors ils ont mieux aimé s'éloigner de la tradition de leurs pères, et renoncer aux plus solides fondements de leur confiance dans la promesse d'un Messie, que d'être obligés de reconnaître l'exécution de cette promesse dans la personne de Jésus-Christ. De là sont nées ces finesses, ou pour mieux dire ces minuties grammaticales, ces conjectures arbitraires, ces explications violentes, quelquefois même ces altérations ou ces versions infidèles du texte hébreu qui font disparaître le Messie dans les livres saints, et n'y laissent plus subsister que des événements ou des personnages voisins du temps où écrivaient les prophètes. Dans le détail de cette controverse, nous ne récurerions pas même les incrédules pour juges entre les Juifs et nous, s'ils voulaient bien n'écouter que la voix de la raison. Mais une autorité supérieure à tous les raisonnements décide le procès. Les Septante auteurs d'une traduction grecque de l'ancien Testament, qui a paru quelques siècles avant Jésus-Christ, ont expliqué du Messie tous les passages que les Juifs lui ont disputé dans la suite. Ils ont lu ou entendu comme les chrétiens, les termes essentiels que les Juifs ont changés dans leurs exemplaires ou qu'ils ont diversement interprétés. Ces traducteurs savaient sans doute aussi bien l'hébreu, qui était leur langue maternelle, que les Juifs modernes et que tous les docteurs de cette nation qui ont commenté l'Écriture depuis l'établissement du christianisme. Ils écrivaient dans un temps non suspect où des préjugés de parti

ne les aveuglaient pas. Qu'on vienne maintenant nous objecter le témoignage des rabbins dans l'explication des prophéties, comme s'il suffisait d'être né Juif pour en posséder la véritable intelligence.

Ce témoignage est détruit, on vient de le voir, et par celui de leurs ancêtres et par l'évidence même des prédictions qu'ils cherchent à obscurcir. Pour le décrediter sans ressource, il nous reste à développer le motif de l'opposition que les premiers Juifs ont conçue, et qu'ils ont transmise à leurs descendants, contre la personne de Jésus-Christ. C'est à quoi nous conduit l'examen d'une seconde objection.

On peut donc dire que si les Juifs ont rejeté la mission de Jésus-Christ, c'est parce qu'ils n'ont pas remarqué en lui les caractères du Messie qui leur était promis. Ce Messie devait être roi, prince, dominateur. C'est le titre que lui donnent David (1), Isaïe (2), Jérémie (3), Ezéchiel (4), Daniel (5), Osée (6), Michée (7), Zacharie (8), Malachie (9). Tous ces prophètes ont célébré à l'envi la gloire de son règne, la sagesse et l'équité de son gouvernement, la durée de son empire, l'étendue de sa domination. Il devait être guerrier et conquérant; écraser les têtes superbes qui oseraient lui résister, teindre ses flèches et sa lance du sang de ses ennemis, épouvanter l'univers du bruit de sa valeur et de ses victoires, subjuguier les rois, s'assujettir toutes les nations. Telle est l'idée que les mêmes prophètes nous en donnent. Or Jésus-Christ n'a montré rien de semblable aux Juifs. Ils l'ont vu naître et passer sa vie dans l'indigence et dans une condition privée. Ils l'ont vu mourir sur une croix, accusé des crimes les plus graves, et condamné par le tribunal le plus autorisé dans leur nation. Ont-ils pu découvrir dans cet état leur souverain et leur libérateur? Mais, continuent les incrédules, si des raisons aussi puissantes ont détourné les Juifs de reconnaître Jésus-Christ pour Messie, les mêmes raisons subsistent dans tous les temps et à l'égard de tous les autres hommes. On a beau produire quelques oracles qui lui conviennent, dès qu'il s'en rencontre plusieurs qu'il n'a pas remplis, il n'est plus le Messie prédit. Toutes ces prophéties tant vantées ou sont convaincues de fausseté par leur contradiction réciproque, ou n'ont pas encore eu l'accomplissement qu'elles doivent avoir. Dans l'une ou l'autre supposition l'incrédulité ne peut être confondue par la preuve tirée des prophéties.

Il n'est que trop vrai, et l'on en tombe d'accord avec les incrédules, que les Juifs n'ont pas trouvé en Jésus-Christ ce qu'ils cherchaient dans leur Messie. Il n'a point offert à leurs regards le spectacle éblouis-

(1) Ps. 2, 44, 71, 88, 109, 131.

(2) Cap. 11, 16, 32.

(3) Cap. 23, 30, 33.

(4) Cap. 37.

(5) Cap. 2, 7.

(6) Cap. 5.

(7) Cap. 5.

(8) Cap. 6, 9.

(9) Cap. 5.

sant d'une royauté temporelle. Il ne leur a point apporté les richesses qu'ils attendaient. Il ne s'est pas mis à leur tête, pour combattre les puissances étrangères, dont le joug leur était si odieux. Il n'a point élevé par ses victoires et par ses conquêtes leur nation au-dessus de toutes les autres. Loin de satisfaire les désirs que l'orgueil et la cupidité leur inspiraient, il ne leur a ouvert qu'un chemin semé de ronces et d'épines, pour arriver à une félicité immortelle et céleste. Il leur a proposé le renoncement, sinon effectif, du moins dans la préparation de leur cœur à tous les biens sensibles. Des dehors si humbles, une morale si austère, des offres si peu conformes aux espérances mondaines qu'ils avaient conçues les aliénèrent de Jésus-Christ. Ajoutez à ces dispositions le crédit et l'autorité de leurs prêtres et de leurs docteurs, qui plus corrompus que le peuple sous le voile d'une piété trompeuse, étaient aussi plus opposés à la doctrine de Jésus-Christ. Doit-on s'étonner, quand on sonde les profondeurs du cœur humain, qu'en de pareilles circonstances les Juifs aient fermé les yeux aux prédictions les plus évidentes qui leur annonçaient Jésus-Christ? ils ont imité l'aveugle endurcissement de leurs pères, et nos incrédules imitent le leur.

Le Messie devait être, comme les Juifs le croyaient, roi et conquérant. Mais en quel sens fallait-il prendre les oracles qui avaient prédit toutes ces grandeurs? Était-ce dans un sens purement littéral, ou dans un sens spirituel et métaphorique? Trois raisons établissaient la préférence du second sens sur le premier.

1^o Le style des prophètes est plein de métaphores et d'allégories. C'est surtout en parlant du Messie que ces expressions figurées leur sont plus familières. Ils l'appellent (1) *Agneau*, pour faire connaître sa douceur et son innocence : *Lion* (2), pour désigner sa force et son courage. Veulent-ils nous apprendre qu'il adoucira par ses lois et par sa doctrine les mœurs des hommes les plus barbares, qu'il réprimera les haines, qu'il apaisera les divisions, qu'ils nous disent (3) que de son temps *le loup habitera avec l'agneau. Que le léopard se couchera auprès du chevreau. Que le veau, le lion et la brebis demeureront ensemble, et qu'un petit enfant les conduira tous. Que le veau et l'ours iront dans les mêmes pâturages, que leurs petits se reposeront dans les mêmes lieux. Que le lion mangera de la paille comme le bœuf. Que l'enfant encore à la mamelle se jouera sur le trou de l'aspic, et que celui qui aura été sevré portera sa main dans la caverne du basilic.* Décrivent-ils les merveilles qu'il opérera, le bonheur dont il comblera les hommes (4) : *Des eaux pures et vives inonderont les hautes montagnes et les collines élevées. La lumière de la lune sera aussi grande, aussi éclatante que celle du soleil. Et l'orbe du soleil sera sept fois aussi vaste,*

aussi étincelant qu'il a coutume de l'être (1). *Des fleuves de lait couleront des montagnes et des collines* (2). *Les fondements de la nouvelle Jérusalem qu'il doit construire, seront de saphir, ses remparts de jaspe, ses portes de pierres ciselées, et toute son enceinte sera bâtie de pierres précieuses.*

Je ne répète point les observations déjà faites sur cette montagne qui par son élévation figure une Église visible à tout l'univers, sur l'empressement unanime de tous les peuples à gagner le sommet de cette montagne, c'est-à-dire à être reçus dans cette Église, sur les voitures qui doivent les y conduire, sur les montures dont ils doivent se servir dans ce voyage, par où l'on a voulu signifier l'éclat et la solennité de ces conversions si promptes et si multipliées. Je supprime une foule d'autres exemples de ce langage oriental et prophétique fertile en comparaisons tirées de la nature. Les Juifs étaient suffisamment avertis que l'écorce de la lettre ne présente pas toujours dans les écrits des prophètes leur véritable sens; et tout les invitait à pénétrer sous cette écorce les mystères qu'elle renferme.

2^o Il y avait plus que des présomptions et des conjectures pour le sens spirituel des oracles concernant la royauté et les conquêtes du Messie. D'autres prédictions, qu'il est inutile de remettre sous les yeux des lecteurs, avaient clairement annoncé sa pauvreté, ses humiliations, ses souffrances, sa mort sur une croix. De tels caractères étaient incompatibles avec l'état d'un prince puissant, riche, victorieux, chéri de ses sujets, redouté de ses ennemis. Les Juifs devaient conclure de cette incompatibilité, que la gloire promise à leur Messie n'était pas celle qui frappe les sens, que son royaume n'était pas de ce monde, que ses richesses étaient d'un plus grand prix que des trésors périssables, et ses victoires d'une autre espèce que celles qui ravagent la terre et l'arrosent de sang humain.

3^o Il y avait dans ces mêmes prédictions sur la souveraineté et les triomphes du Messie des traits qui en décelaient le sens et les ramenaient à des idées spirituelles. Sa divinité par exemple si nettement exprimée dans les psaumes 44 et 109, montrait assez que, lorsqu'il y était représenté *ceignant son épée, perçant de ses flèches acérées les cœurs de ses ennemis, dominant au milieu d'eux, brisant les rois dans les jours de sa colère, remplissant tout de ruines, écrasant sur la terre les têtes de plusieurs*, il ne pouvait être question ni d'armes visibles et matérielles, ni de guerres ordinaires, ni de vengeances, telles que les rois en exercent sur leurs ennemis. Dans ces mêmes endroits et dans tous les autres, la bonté du Messie, sa justice, sa sainteté, son zèle pour l'instruction et le salut des hommes, servent encore de correctif aux expressions expliquées par les Juifs dans un sens trop rigoureux et trop littéral. Ainsi, quand le psalmiste (3) décrit l'appareil guerrier du Messie, qu'il loue même sa

(1) *Emitte Agnum, Domine, dominatorem terræ.* Isai. 46, 1.

(2) *Catulus leonis Juda. Requiescens accubuisti ut leo.* Genes. 49, 9.

(3) Isai. 41, 6, 7, 8; ibid., 63, 25.

(4) Isai. 30, 25, 26.

(1) Joel 3, 18. Amos 9, 13.

(2) Isai. 51, 11, 12.

(3) Ps. 44.

grâce et sa beauté, *marchez heureusement*, lui dit-il, *et réglez. Mais comment? Par la vérité, la justice et la douceur.* Voilà des armes bien opposées à *ce glaive, à cet arc, à ces flèches* formidables qu'il lui met dans les mains. Dans le psaume 71 où il lui promet un règne si glorieux et si magnifique, il prédit que *les montagnes recevront la paix, et les collines la justice pour le peuple. Que la justice paraîtra de son temps avec une abondance de paix qui durera autant que la lune*, qu'il sera pour toutes les nations de la terre le principe et la source des *bénédiction*s qui leur sont destinées. Il ne connaît point en lui de vertu plus royale que sa tendresse pour les pauvres, sa vigilance à pourvoir à leurs besoins et à les délivrer des maux qu'ils éprouvent. Ainsi le prophète Isaïe commence la peinture du règne du Messie (1), de ce règne, où il ne jugera pas sur le rapport des yeux, où il ne condamnera pas sur un ouï-dire, où il jugera les peuples dans l'équité et se déclarera le juste vengeur des humbles opprimés. où il j'appra la terre par la verge de sa bouche, et tuera l'impie du souffle de sa bouche (c'est par l'efficace de la parole et non par la force des armes que le Messie déploie sa puissance), le prophète, dis-je, commence cette peinture, en assurant que *l'esprit du Seigneur reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de pitié, l'esprit de crainte du Seigneur*; et il la termine en lui donnant la justice et la foi pour ceinture et pour baudrier.

Le même Isaïe (2), surpris de voir paraître un héros dont les vêtements sont couverts de sang, qui marche avec une force et une majesté inexprimables, lui demande son nom. *Je suis*, répond-il, *celui qui enseigne la justice. Je viens pour défendre et pour sauver.* L'étonnement du prophète augmente à cette réponse. Un ministère si doux et si pacifique s'accorde mal avec le sang où ce héros semble s'être baigné. *D'où vient donc que votre robe est toute rouge, et que vos habits sont comme ceux des hommes qui ont foulé le vin dans le pressoir? Oui*, lui réplique-t-il, *j'ai foulé seul un pressoir, et personne d'entre les nations n'a été avec moi. Je les ai foulés dans ma fureur. Je les ai foulés aux pieds dans ma colère. Leur sang a rejaiilli sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés..... J'ai regardé autour de moi, et personne n'est venu pour m'aider. J'ai cherché, et je n'ai pas trouvé de secours. Mon bras seul m'a sauvé, et ma colère m'a soutenu.* Ce n'est pas ici un guerrier semblable aux autres conquérants. Il nous apprend d'abord qu'il n'est venu que pour enseigner la justice, que pour défendre et pour sauver. Nous le voyons ensuite combattre et vaincre seul, sans troupes et sans alliés. Après cela, il est aisé de comprendre le mystère de ce sang dont sa robe est teinte, de cette indignation et de cette fureur dont il a été animé dans le combat. Il est couvert du sang de ses ennemis, parce qu'il a expié par ses souffrances les iniquités des hommes; et dans les cic-

trices des plaies qu'il a reçues, il porte les marques de sa victoire sur la mort, l'enfer et le péché. Personne n'a voulu ni n'a pu partager avec lui l'honneur de cette victoire. Il ne la doit qu'au zèle et au courage avec lequel il a lutté contre de si terribles ennemis.

Il n'est point de prophète qui ait mieux dépeint que Daniel le règne spirituel du Messie. Il oppose en deux endroits ce règne, comme nous l'avons souvent dit, aux quatre puissants empires qui l'ont précédé. Dans la première prophétie, c'est une pierre détachée sans main d'une montagne, qui brise et réduit en poudre l'or, l'argent, l'airain et le fer, quatre métaux dont était composée la statue de Nabuchodonosor. Voilà un empire qui n'est figuré ni par des métaux précieux, tels que l'or et l'argent, ni par des matières aussi dures et aussi pénétrantes que l'airain et le fer. Il n'a aucune cause humaine dans sa naissance, et il n'en a pas davantage dans ses progrès inouis, qui changent une petite pierre en une montagne immense dont toute la terre est remplie. Dans la seconde prophétie, le Fils de l'homme est victorieux de la lionne, de l'ours, du léopard, et d'un quatrième animal encore plus farouche. Les quatre premiers empires sont représentés par des bêtes dévorantes, symboles de l'ambition et de la cruauté des conquérants qui les ont fondés. Le cinquième appartient au Fils de l'homme, dont la douceur et la justice excluent les violences et les usurpations. Son règne est en même temps celui des Saints. Il n'est monté sur le trône, il ne s'y soutient que par la sainteté; et dans ce royaume, si différent de tous les autres, les sujets fidèles à leur maître deviennent autant de rois par l'imitation de ses vertus.

Ce dénoûment, si simple, si naturel, si conforme à l'esprit et au tissu des prophéties, concilie leurs prétendues oppositions. Il ferme la bouche aux incrédules, et ne laisse aucun prétexte aux anciens et nouveaux ennemis de Jésus-Christ, de lui contester la qualité de Messie. Car il en a réuni dans sa personne tous les caractères. On ne revient point sur ceux dont on lui a déjà fait l'application. Le titre de roi et celui de conquérant ne lui sont pas moins dus dans le sens spirituel qui vient d'être exposé.

Il règne sur les esprits dont il a éclairé les ténèbres, réformé les erreurs, détruit les préjugés; sur les cœurs qu'il a délivrés du joug des passions, purifiés des souillures du péché, sanctifiés par sa grâce, élevés à une haute perfection. Quel empire aussi noble et aussi auguste que celui qui s'exerce sur ce qu'il y a dans l'homme de plus intime, de plus libre et de plus indépendant; je veux dire ses pensées, ses sentiments, ses penchants, ses desirs. Il règne dans le ciel, au milieu d'une multitude innombrable d'esprits célestes et de bienheureux, qui, chantant sans cesse ses louanges, mettent leurs couronnes à ses pieds. Il règne sur la terre, dans cette société visible qui subsiste depuis tant de siècles, où non-seulement on croit les dogmes qu'il a révélés, on fait profession d'une

(1) Isaï. 11, 2, 3, 4, 5.

(2) Isaï. 63, 1-5.

obéissance inviolable aux lois qu'il a prescrites, mais, de plus, où on l'adore lui-même comme Dieu avec une profonde et religieuse vénération.

Cette Église, son royaume, est en même temps sa conquête. Il l'a acquise au prix de son sang. C'est une dépouille qu'il a enlevée au prince des ténèbres. Il a fait à cet implacable ennemi de son Père et de la nature humaine une guerre d'un nouveau genre, où le vainqueur devait être immolé, et triompher par la consommation de son sacrifice. Il a obtenu de la justice divine, pleinement satisfaite, le rappel des exilés, l'affranchissement des captifs, l'abolition de la sentence de mort prononcée contre les criminels. Après cette première victoire, le fondement de toutes les autres, jusqu'où n'a-t-il pas poussé ses conquêtes? Il a renversé les idoles, ruiné leurs temples et leurs autels. Il a chassé du monde l'esprit séducteur qui s'y faisait rendre de sacrilèges hommages. Il s'est assujéti, par la voie de la persuasion, l'empire romain et beaucoup d'autres peuples que Rome, avec toutes ses forces, n'avait pu subjugué. Il a vaincu d'abord les empereurs et les rois, en maintenant et en étendant le christianisme malgré leurs persécutions : enfin, il les a enchaînés à son char, en les attirant eux-mêmes à la connaissance et au service du vrai Dieu. Les exploits militaires que les Juifs attendaient de leur Messie auraient-ils approché de ces succès d'autant plus glorieux qu'ils ont été plus utiles et plus salutaires aux hommes?

Conformément à ces idées spirituelles, Jésus-Christ paraît comme roi et comme conquérant dans l'Apocalypse, où saint Jean a rassemblé les traits les plus frappants des anciennes prophéties. Il voit les (1) *cieux qui s'ouvrent*, et un homme en sortir, *porté sur un cheval blanc. On l'appelle le fidèle et le véritable. Il juge et combat avec justice..... il est vêtu d'une robe teinte de sang, et son nom est le Verbe de Dieu. Les armées célestes le suivent, montées, comme lui, sur des chevaux blancs, habillées d'un lin blanc et pur. Il sort de sa bouche une épée à deux tranchants pour en frapper les nations. Il les gouvernera avec une verge de fer; et c'est lui qui foule le pressoir de la fureur et de la colère du Dieu tout-puissant. Et il porte écrit sur son vêtement et sur sa cuisse, le Roi des rois et le Seigneur des seigneurs.*

Combien de fois l'Évangile et les écrits des Apôtres nous ont-ils représenté Jésus-Christ comme roi, comme héritier et successeur de David, comme destructeur des puissances infernales, comme chef d'une milice invincible! Il n'a donc rien manqué à Jésus-Christ de tout ce qui distinguait le Messie dans les livres prophétiques des Juifs; et ce peuple est doublement inexcusable de n'avoir pas reconnu le Messie à ses vrais caractères, et de lui en avoir supposé qui n'étaient pas prédits.

Pourquoi, dira quelqu'un, tendre un piège à la simplicité, ou, si on l'aime mieux, à la grossièreté des Juifs? Pourquoi leur annoncer une domination,

des richesses, des victoires qui n'étaient pas celles qu'ils espéraient? Ne valait-il pas mieux leur expliquer, nettement et sans figure, en quoi devaient consister la gloire et la grandeur du Messie? Question semblable à toutes celles des incrédules, qui ne trouvent jamais de preuve assez claire, si elle a pu l'être davantage: question dès lors superflue, et qui nous dispenserait d'une réponse, s'il n'était pas important de rendre raison de ce langage métaphorique employé par les prophètes dans la description du règne du Messie.

S'il était nécessaire de désigner le Messie par des marques qui le fissent connaître, il ne convenait pas de prévenir son ministère et d'anticiper ses instructions. L'état des Juifs vivant sous une alliance dont les promesses étaient temporelles ne le permettait pas. La majesté de ce Messie, si supérieur à tous les prophètes, qui n'étaient que ses avant-coureurs, le souffrait encore moins. Il y avait des mystères dont il fallait lui réserver la publication, des vérités qu'il n'était donné qu'à lui d'enseigner ouvertement à tous les hommes. C'est pour cela que les dogmes sublimes d'un Dieu unique dans son essence, et subsistant en trois personnes distinctes, du Verbe, seconde personne de cette auguste Trinité, incarné dans le sein d'une Vierge et fait homme pour notre salut, du péché originel communiqué par la voie de la génération à toute la postérité d'Adam, de l'expiation de ce péché et de tous les autres commis dans le monde, par le sacrifice volontaire de l'Homme-Dieu crucifié, de la grâce intérieure qui met le Saint-Esprit dans les âmes, qui découvre à l'entendement le bien qu'il faut faire, et agit sur la volonté pour qu'elle l'exécute; que tous ces dogmes, dis-je, n'ont été insinués par les auteurs sacrés de l'ancienne loi que rarement, par intervalles, et presque toujours sous des expressions figurées. Il en a été de même des vérités pratiques. Que l'homme dût aimer la pauvreté, les humiliations et les croix; qu'il dût se regarder sur la terre comme étranger et comme voyageur, attendre avec une vive confiance l'immortalité bienheureuse, la résurrection de son corps, la possession de Dieu, c'est ce que les forts d'Israël n'ignoraient pas, mais ce qu'on ne trouve point dans leurs écrits avec la même suite et le même développement que dans l'Évangile. La retenue qui leur était imposée sur ces matières exigeait qu'ils ne parlassent qu'en termes couverts de la véritable royauté du Messie et de ses victoires réelles. Ils n'eussent pu en expliquer la nature, sans dévoiler par avance toute l'économie de la nouvelle loi. Il était juste qu'ils laissassent au Messie le soin d'apprendre aux hommes, de sa propre bouche, les maux dont ils devaient espérer de lui la délivrance, les biens qu'il venait leur distribuer, l'empire qu'il allait établir.

Il en a résulté, je l'avoue, dans les prophéties une obscurité qui a été pour le plus grand nombre des Juifs une occasion d'erreur et d'avenglement. Épris des récompenses terrestres que leur loi leur promettait, mais sans les y attacher avec excès et sans les

(1) Apocal. 19, 11-16.

détourner d'un bonheur plus solide, ils n'ont rien vu que de sensible et de temporel dans leur Messie : digne châtement de la corruption de leur cœur, mais châtement qu'ils pouvaient éviter. Il n'a tenu qu'à eux de considérer avec attention tous les motifs qui devaient les déterminer au sens spirituel. D'ailleurs les événements dont ils étaient témoins éclaircissaient les prophéties. Jésus-Christ leur montrait tant d'autres caractères du Messie accomplis en sa personne, qu'ils n'avaient plus qu'un pas à faire pour y démêler celui de roi et de conquérant.

Eh ! que nous importe, après tout, leur dépendance servile de la lettre qui tue ? Sont-ils nos modèles et nos maîtres ? Plaignons-les. Travaillons à dessiller leurs yeux. Mais quoi qu'il en soit du degré de lumière qu'ils ont eu pour l'interprétation des prophéties, il doit nous suffire que les obscurités qu'ils ont pu y trouver soient dissipées à notre égard.

Il faut néanmoins observer, pour la parfaite intelligence de ces oracles, que ce premier sens métaphorique n'en remplit pas toute l'étendue. Ils en ont un autre lié à celui-là, également spirituel, mais qui se rapproche davantage de la signification littérale des termes. Les prophètes n'ont pas eu seulement en vue une partie du ministère du Messie. Ils l'ont envisagé tout entier durant sa vie et après sa mort, sur la terre et dans le ciel, dans son premier et dans son second avènement, pendant la durée des siècles et dans l'éternité. C'est sous ces divers aspects combinés qu'ils ont annoncé son règne et ses victoires. Si, pour vérifier ce qu'ils ont prédit, tout ce que Jésus-Christ a fait jusqu'à présent laisse encore quelque chose à désirer, qu'on porte ses regards sur ce que la religion nous apprend de la fin du monde, du jugement universel, de la punition des méchants dans l'enfer, de la magnificence et de la pompe de la cour céleste.

On verra le soleil et la lune obscurcis, les étoiles précipitées du ciel, les puissances des cieux ébranlées, les cieux, la terre et tous les éléments embrasés. Quel prince, quel conquérant a pu faire dans l'univers une si étonnante révolution ? Au milieu de ce bouleversement de la nature la voix et la trompette des anges rassembleront des quatre parties du monde les vivants et les morts. Le Fils de l'homme paraîtra dans l'appareil le plus majestueux, tenant en sa main la croix, instrument de son supplice, devenue celui de sa gloire et de son triomphe. Sa présence glacera de frayeur les démons et les impies. Ils s'écrieront : Montagnes, tombez sur nous ; Cavernes, dérobez-vous dans vos sombres retraites à la colère de l'Agneau. Assis sur son tribunal, il y exercera la plus haute fonction de la royauté, et celle aussi pour laquelle il prend (1) le titre de roi dans l'Evangile. Il jugera souverainement les hommes. Les élus seront à sa droite, les réprouvés à sa gauche. Il prononcera aux uns et aux autres l'arrêt irrévocable que leurs œuvres auront mérité. Mais quelle bouche peut exprimer,

(1) *Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt... et respondens Rex dicet illis. Matth. 25, 34, 40.*

quel esprit peut concevoir la vengeance qu'il tirera de ses ennemis, en les plongeant dans les abîmes éternels ? vengeance non pas inspirée par un transport de fureur, tel que les hommes en ressentent. La divinité n'admet pas le trouble et les excès de cette passion ; et si l'Ecriture sainte elle-même a été forcée, en parlant de Dieu, de proportionner son langage à nos idées ordinaires, elle nous avertit assez d'en retrancher tout ce qu'elles ont d'imparfait et de defectueux. C'est une justice tranquille, éclairée, incorruptible, qui exécutera elle-même la sentence qu'elle aura portée contre les réprouvés ; et plus elle agira sans le mélange des passions humaines, plus les coups qu'elle frappera seront accablants. En comparaison des souffrances lancées par le Tout-Puissant, que sont les supplices décernés par la justice des rois, les guerres qu'ils déclarent à leurs ennemis, l'horreur et l'épouvante que leurs soldats traînent en tous lieux, les milliers d'hommes passés au fil de l'épée, les villes saccagées et détruites, les campagnes désolées, et tous les maux enfin par où des princes ambitieux et des vainqueurs impitoyables ont cru signaler sur la terre leur puissance et la force de leurs armes ? Ecartons ces lugubres idées, et contemplons le Messie achevant sa victoire par la défaite de la mort, le dernier de ses ennemis (1). Il conduira ses élus ressuscités sur la montagne de Sion l'objet continuel de l'admiration et des vœux de tous les prophètes, dans cette cité du Dieu vivant, où les anges, ses premiers habitants, attendaient avec tant d'impatience cette nouvelle colonie. Auprès des richesses de l'éternelle Jérusalem l'opulence des états les plus florissants, les trésors des plus grands potentats sont une misère réelle et une affreuse indigence. Il y a une distance infinie entre les délices de ce séjour bienheureux, et tout ce que l'imagination, au défaut de la vérité, offre ici-bas de plaisirs et de joies. Les monarques suivis d'une garde nombreuse, environnés d'une cour attentive à leur plaisir, obéis avec tant de promptitude au moindre signe de leur volonté, ne sont que des esclaves vis-à-vis du Messie couronné de la main de son Père, assis à sa droite, régnant dans les splendeurs des saints.

S'il n'a pas été permis aux prophètes d'annoncer ce règne et ces triomphes aussi clairement que l'Evangile les a révélés, faut-il être surpris que, pour en crayonner le tableau allégorique, ils aient employé les plus vives et les plus riches couleurs ? Nous savons maintenant ce qu'ils ont voulu peindre ; et loin de trouver leur pinceau trop hardi, nous devons convenir qu'il est encore demeuré bien au-dessous de la noblesse et de la hauteur de leur sujet.

CHAPITRE X.

Objections contre l'accomplissement des prophéties dans l'Eglise chrétienne.

Les objections qui nous restent à discuter sont fon-

(1) *Oportet illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus. Novissima autem inimici destruentur mors. 1 Cor. 15, 25, 26.*

dées sur des faits actuellement existants et d'une notoriété publique. Elles sont par cela même plus précieuses. Mais il ne faut pour les résoudre qu'une explication fidèle des prophéties, dont on conteste l'accomplissement.

Les oracles, dit-on, que nous avons cités promettent à l'Eglise chrétienne l'étendue dans toute la terre. Ils assurent que tous les peuples du monde embrassent la loi de Jésus-Christ. Ils prédisent la destruction entière de l'idolâtrie. Or rien de tout cela n'est accompli. Il y a des contrées que l'Eglise chrétienne n'a jamais occupées; d'autres et en très-grand nombre qui lui ont été enlevées. Il y a des nations à qui la vraie foi n'a pas été prêchée. Il y en a beaucoup qui ont, ou abjuré le christianisme ou renoncé à la communion de l'Eglise catholique. L'idolâtrie subsiste encore et dans la plus grande partie de l'Amérique, et en de vastes royaumes de l'Asie. Que devient cette universalité si souvent répétée par les prophètes? Quel fonds peuvent faire les incrédules sur des prédictions, ou démenties par l'événement, ou dont la vérité ne peut être soutenue sans en modifier les expressions?

Ceux qui raisonnent ainsi supposent que les termes généraux, dont il s'agit, doivent être nécessairement entendus dans les prophètes avec une rigueur et une précision métaphysique. Cette supposition est contraire à l'usage de toutes les langues et en particulier au style de l'Écriture. Il est établi que ces manières de parler, *tout l'univers, toutes les nations*, se prennent dans le sens moral d'une très-grande partie, surtout si c'est la seule connue de ceux à qui l'on adresse la parole. Je ne m'arrête point à prouver par l'autorité des écrivains profanes cet usage qui ne peut être sérieusement révoqué en doute. Mais il est essentiel de le justifier par des témoignages de l'Écriture tirés des endroits même où l'universalité de l'Eglise est prédite. Le sens dans lequel elle doit être expliquée ne pourra plus être problématique.

Les deux prophéties de Daniel tant de fois alléguées disent que l'empire spirituel du Messie figuré par la petite pierre parvenue à la hauteur d'une montagne immense, *remplira toute la terre* (1). *Factus est mons magnus et implevit universam terram. Que tous les peuples, toutes les tribus, toutes les langues serviront le Fils de l'homme. Et omnes* (2) *populi, et tribus, et linguæ ipsi servient.* Voilà les termes les plus forts que nous ayons produits, pour établir la promesse d'une étendue universelle pour l'Eglise, et de la vocation générale de toutes les nations. Sans sortir des mêmes prophéties, il est aisé de voir que ces termes n'ont pas besoin d'une modification étrangère au texte, pour être interprété dans un sens moral.

Daniel déclare à Nabuchodonosor que son empire est la tête d'or de la statue. La raison qu'il en donne est (3) *que le Dieu du ciel lui a donné le royaume, la puissance, l'empire, et la gloire dans tous les lieux ha-*

bités par les enfants des hommes et par les bêtes des champs. Que les oiseaux du ciel étaient en sa main, et toutes choses soumises à sa domination. Il s'en fallait beaucoup, à parler rigoureusement, que la puissance de Nabuchodonosor ne s'étendit dans toute la terre habitable. Daniel n'était pas flatteur. Il a fait en d'autres occasions à ce prince et à ses successeurs les représentations les plus fortes et les menaces les plus effrayantes. Mais le roi de Babylone possédait une partie considérable de l'Orient. Il avait pénétré, en subjuguant l'Égypte, jusqu'aux frontières d'Afrique. La terreur de ses armes s'était répandue dans les contrées de l'Asie où il n'avait pu les porter. De tous les peuples connus dans le pays où parlait Daniel, Nabuchodonosor régnait sur les uns, il était célèbre et redouté chez les autres, et le prophète pouvait dire, selon les idées reçues, que tous les lieux habités par les enfants des hommes lui étaient soumis.

Il ajoute que le troisième empire figuré par le ventre et les cuisses de la statue commandera à toute la terre (1). *Imperabit universæ terræ.* C'est l'empire d'Alexandre-le-Grand. Quoiqu'il ait été plus vaste que celui des Assyriens, ce n'est pourtant que dans le sens moral qu'on a pu lui attribuer une domination universelle sur toute la terre. Il en est de même de l'empire romain plus puissant à la vérité que tous ceux qui l'avaient précédé, mais très-éloigné encore d'une étendue parfaitement égale à la surface du globe terrestre. Fera-t-on reproche à Daniel d'avoir dit que la quatrième bête, emblème de cet empire, *dévorera toute la terre, la foulera aux pieds, et la brisera* (2). *Devorabit universam terram, et conculcabit et comminet eam.* On trouvera les mêmes expressions plus fortes, plus énergiques, plus absolues dans des auteurs grecs et latins qui en exaltant la puissance de Rome, l'ont appelée la reine et la maîtresse de l'univers, sans craindre qu'on les accusât d'exagération, parce qu'il y avait des peuples dans le monde qui ne reconnaissaient pas ses lois.

Ainsi, lorsque nous lisons dans Daniel que le royaume du Messie, qui est l'Eglise chrétienne, doit remplir toute la terre, que toutes les nations doivent y être incorporées, ces expressions sont susceptibles des mêmes tempéraments que celles dont il s'est servi pour désigner l'universalité de l'empire des Assyriens, des Grecs et des Romains. Les premières sont même d'autant plus exactes dans leur vérité morale, que l'Eglise chrétienne a certainement surpassé par son étendue les empires dont on vient de parler. Car elle s'est établie dans tous les lieux habités ou conquis par ces nations. De plus elle s'est répandue en beaucoup d'autres pays qu'elles n'ont pas seulement connus. Si l'on veut ne faire attention qu'à l'étendue actuelle de l'Eglise catholique, je soutiens que cette Eglise mérite, à plus juste titre que l'empire romain, l'éloge de remplir l'univers et de régner sur tous les peuples. Indépendamment de l'espace immense

(1) Dan. 2, 35.

(2) Dan. 7, 14.

(3) Dan. 2; 37, 38.

(1) Dan. 2, 39.

(2) Dan. 7, 23.

qu'elle embrasse sur la terre, en rapprochant tous les lieux où sa doctrine est professée, elle compte parmi les hommes plus de prosélytes que Rome n'a jamais compté de sujets. Elle a franchi les mers et les autres barrières qui avaient arrêté les armes romaines. Il n'est point de climat peuplé par des hommes où, depuis la découverte du nouveau Monde, la renommée au moins ne la fasse connaître, ce qui n'a pu se dire de l'empire romain dans le plus haut degré de sa gloire et de sa puissance. Enfin, elle a sur toutes les sectes qui lui sont opposées, sur toutes les religions distinguées de la sienne un avantage, qui lui assure incontestablement le nom d'Eglise catholique. Peut-être occupent-elles, si on les rassemble toutes, un territoire plus étendu que le sien; peut-être y a-t-il dans le genre humain plus d'errants de toutes les sortes que de véritables fidèles. C'est un calcul où je ne veux pas entrer. Mais les sociétés des païens, des Musulmans, des Juifs, des hérétiques, n'ont rien entre elles de commun. Ou elles se haïssent et se méprisent réciproquement, ou les unes sont ignorées des autres. L'Eglise catholique au contraire ne forme dans toutes les parties du monde, où elle est répandue, qu'un seul corps visible à tous les hommes, uni par la même police, le même culte, la même foi. En un mot la vraie et la fausse religion remplissent l'univers, avec cette différence, que l'erreur s'est divisée en se multipliant, au lieu qu'on retrouve partout la même vérité.

Les prédictions sur la ruine de l'idolâtrie doivent être entendues avec de semblables réserves. Il suffit pour leur accomplissement que les idoles n'aient plus ni temples, ni autels, ni prêtres, ni sacrifices, ni adorateurs, dans une très-grande partie du monde. L'accomplissement de ces oracles a même plus d'étendue que celui des prophéties sur l'universalité de l'Eglise. Le nombre des idolâtres est peu de chose, comparé au reste des hommes, et des sociétés considérables qui ne sont ni catholiques ni chrétiennes ne reconnaissent et ne servent qu'un seul Dieu créateur.

Il faut d'ailleurs considérer que, lorsque les prophètes ont annoncé le renversement des idoles, ils avaient devant les yeux, ainsi que les Juifs qui écoutaient leurs discours et lisaient leurs écrits, les peuples idolâtres ou voisins de la Palestine, ou connus alors dans le monde par la navigation, par le commerce, par des correspondances politiques, par la réputation de leur valeur, de leurs conquêtes, et de leurs talents. C'est par rapport à tous ces peuples chez qui, à la honte de la raison humaine, l'idolâtrie était profondément enracinée au milieu des plus belles connaissances, que les prophètes en ont prédit la destruction. Leurs oracles ont été parfaitement vérifiés. L'Égypte, la Phénicie, l'Arabie, la Chaldée, les autres contrées de l'Orient où les Assyriens et les Perses ont régné, l'Afrique, la Grèce, et le reste de l'Europe, tout ce qui a fait partie de l'empire romain, dont la grandeur a été révélée aux prophètes, tous ces pays ont vu tomber des dieux de bois et de métal à qui des nations polices, sava-

tes, guerrières, rendaient un culte insensé. On n'y a plus adoré ni des êtres inanimés ni de vils animaux inférieurs en toutes manières à l'homme qui se dégradait jusqu'à les invoquer. Cette révolution, ouvrage du christianisme, n'a-t-elle pas accompli les prédictions des prophètes? Sont-elles moins véritables, parce que l'idolâtrie n'est pas encore entièrement éteinte parmi les nations, qui n'entraient alors pour rien dans l'histoire et dans la description de l'univers?

Enfin, si l'on s'obstine à presser, contre les règles du langage ordinaire, la signification de ces termes, *toute la terre, tous les peuples*, si l'on refuse d'y admettre les exceptions les plus légitimes et les plus autorisées, prouvera-t-on que les prophéties, où ils ont été employés, aient dû s'accomplir tout à la fois et dans le même temps? La nature des choses demande au contraire un accomplissement successif. Les erreurs, dont le monde était infecté, n'ont pu s'abolir que par degrés. La foi a dû se répandre de proche en proche. Le moment, où la lumière de l'Evangile éclairera tout l'univers, sans qu'il y reste les moindres ténèbres, n'est pas déterminé. En attendant, cette lumière marche continuellement selon les secrets des desseins de Dieu. Il la retire de certains peuples qui méritent d'en être privés. Il la rend à d'autres qui l'avaient perdue, et il la communique à quelques-uns qui n'avaient jamais eu le bonheur de la voir. Il en reste encore sur qui elle ne s'est pas levée, et nous ne pouvons douter que ceux-là n'aient leur tour. Jésus-Christ nous assure que (1) *les temps des nations seront remplis*, et S. Paul, développant la pensée de son divin Maître, ajoute (2) que les Israélites entreront les derniers dans son Eglise. Alors on pourra dire avec l'exactitude la plus rigoureuse, que (3) *toute la terre aura été inondée de la science de Dieu comme d'un déluge universel*, et que (4) *toutes les nations jusqu'aux extrémités du monde auront été l'héritage du Messie*. Toutefois l'Eglise chrétienne portée en peu de temps, par une protection manifeste du ciel, à un point de splendeur, et à une étendue qui a effacé les plus grands empires, s'y est constamment maintenue malgré des pertes toujours réparées avec usure: et sans avoir besoin des événements que nous attendons, les incrédules sont dès à présent confondus par l'accomplissement des prophéties sur l'Eglise chrétienne.

Sera-t-il aussi facile de les justifier sur d'autres avantages qu'elles promettent à cette même Eglise. Il est prédit que le Messie gouvernera son empire dans une éternelle et profonde paix. Le titre de pacificateur est celui par où les prophètes aiment à le désigner. Indépendamment de ce titre, ils nous annoncent par de magnifiques peintures la plus parfaite et la plus heureuse concorde entre les enfants de

(1) Luc. 21, 24.

(2) Rom. 11, 25, 26.

(3) *Repleta est terra scientiâ Domini sicut aqua maris operientes. Isai. 11, 9.*

(4) *Postula à me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et possideris tuum terminos terræ. Ps. 2 8.*

l'Eglise. C'est ce que signifient (1) les lions, les ours, les léopards, les loups, et toutes les bêtes féroces apprivoisées jusqu'au point de bondir dans les mêmes pâturages avec le bœuf, la brebis et l'agneau, et d'obéir sans résistance à la voix et à la main d'un enfant qui les conduira. Les nouveaux sujets du Messie forgeront (2) de leurs épées des vocs de charrue, et de leurs lances des faulx. Une nation ne tirera plus l'épée contre l'autre. Et ils n'apprendront plus le métier de la guerre pour s'entretenir. L'homme dormira tranquillement à l'ombre de sa vigne et de son figuier, sans craindre les attaques d'un ennemi. Dieu leur déclare (3) qu'ils seront à l'abri de tous les accidents funestes à leur vie et à leurs biens, des brigandages, des armes meurtrières, des morsures envenimées : qu'ils pourront dormir avec confiance jusque dans les déserts et les forêts, repaires des animaux farouches. Il est encore promis à l'Eglise chrétienne (4) qu'elle sera nommée la cité du Seigneur, la Sion du saint d'Israël. Qu'en conséquence on n'entendra plus parler d'iniquité dans son territoire. Que le salut environnera ses murailles ; et les louanges de Dieu retentiront à ses portes. Le Seigneur sera sa lumière éternelle. Tout son peuple sera un peuple de justes. Ils posséderont la terre pour toujours, parce qu'ils seront les rejetons que Dieu aura plantés, et les ouvrages que Dieu aura formés pour le glorifier. Qui peut dire que ces oracles soient accomplis dans l'Eglise chrétienne ? N'y a-t-il jamais eu dans son enceinte ni haines, ni divisions, ni rapines, ni meurtres ? Les guerres entre les royaumes qui la composent ne sont-elles pas aussi ordinaires et aussi sanglantes qu'entre les Etats où la vraie foi n'est pas professée ? Les crimes et les attentats sont-ils inouis parmi ses enfants ? Les chrétiens et les catholiques sont-ils tous autant de justes uniquement occupés à glorifier Dieu par de saints cantiques et par des œuvres de piété ?

La difficulté se réduit donc à concilier avec les prophéties les calamités publiques et les désordres particuliers que nous voyons dans le sein de l'Eglise. Cette conciliation serait plus embarrassante, si les prédictions des prophètes ne regardaient que l'état présent de l'Eglise. Cependant on prouvera que dans cet état même elles ont un accomplissement véritable quoique imparfait. Mais il faut commencer par établir que les prophètes dans leurs descriptions de l'Eglise ont entendu quelque chose de plus que la société visible des fidèles répandus sur la terre.

L'empire de Jésus-Christ soit sur la terre soit dans le ciel est au fond un seul et unique empire. C'est toujours la même Eglise achevant ici-bas sous ses auspices le cours de son pèlerinage, et recueillant avec lui dans l'éternelle patrie le fruit de ses travaux et de ses combats. Elle est gouvernée par le même chef, et animée par le même esprit dans ces deux états

Tout ce qui les distingue l'un de l'autre, c'est qu'elle voit à découvert dans le second ce qu'elle n'a connu que par la foi dans le premier, et qu'elle possède ce qu'elle a espéré. Il n'est pas étonnant que les prophètes aient rapproché dans le même tableau de l'Eglise chrétienne ses deux situations différentes. Qui ne sait qu'éclairés par une lumière surnaturelle à qui tous les siècles sont présents, ils passent souvent dans leurs discours d'un personnage ou d'un événement figuratif à la vérité figurée. Ici ce n'est pas l'image séparée de ce qu'elle représente. C'est la réalité même qui sans changer de nature, s'élève à une plus haute perfection.

Il est constant que cet état de perfection promis à l'Eglise dans le ciel n'a pas été ignoré des prophètes. Il y a même des traits dans leurs prédictions qui s'y rapportent nécessairement. L'éternité de l'empire du Messie, laquelle doit s'étendre au-delà des siècles et survivre à la durée des astres ne convient qu'à l'Eglise triomphante. Elle seule peut goûter cette félicité parfaite et sans mélange, qui exclut les pleurs, les gémisséments, les maladies et les besoins du corps, les peines de l'âme, la diversité et l'intempérie des saisons. Ce n'est que d'elle qu'il est écrit (1) que le soleil ne luira plus sur elle pendant le jour, ni la lune pendant la nuit. Que son soleil ne se couchera plus, sa lune ne décroîtra jamais, parce que le Seigneur sera sa lumière éternelle. C'est pour insinuer aux hommes sous des idées sensibles la beauté de la cité céleste qu'il est dit (2) que ses fondements seront de saphir, ses remparts de jaspé, ses portes de pierres ciselées, et toute son enceinte de pierres précieuses.

Ces descriptions soit dans le sens littéral, soit dans le sens spirituel, n'ont pu être bornées par les prophètes à l'état présent de l'Eglise. La fin de cet état est prédite avec celle du monde. Pendant qu'il dure, il est inséparable des afflictions et des misères qui sont pour l'homme voyageur le châtement du péché, l'exercice de la vertu, la semence du bonheur éternel. Cet état exige le secours des livres saints et l'enseignement des pasteurs désignés par la clarté du soleil et de la lune. Quelque grandeur qu'il y ait dans l'édifice visible de l'Eglise, on sent assez que ce merveilleux assemblage des plus précieux matériaux que la terre enferme dans son sein, annonce une plus riche et plus magnifique structure.

Aussi l'Apôtre S. Jean destiné à marquer dans l'Eglise de Jésus-Christ l'accomplissement des anciennes prophéties n'attribue celles-là qu'à l'Eglise victorieuse et couronnée dans le ciel. Un ange, dit-il (3), s'approcha de moi et me parla en ces termes : Viens, et je te montrerai l'épouse de l'Agneau. Il ajoute, qu'enlevé en esprit sur une haute montagne, il vit la cité sainte de Jérusalem qui descendait du ciel, venant de Dieu et illuminée de la clarté de Dieu. A ces traits on reconnaît l'Eglise triomphante, quand toute la suite de l'Apoca-

(1) Isai. 41, 6, 7, 8; ibid. 65, 25.

(2) Isai. 2, 4. Mich. 4, 3, 4.

(3) Ezech. 34, 25-28. Osée 2, 18.

(4) Isai. 60, 14-21.

(1) Isai 60, 19, 20.

(2) Isai. 54, 11, 12.

(3) Apocal. 21, 10, 11.

lypse ne nous apprendrait pas qu'il ne s'agit que d'elle dans les deux derniers chapitres de ce livre. S. Jean répète (1), en racontant le spectacle dont il fut alors témoin; tout ce que nous avons vu dans Isaïe, que les fondements, les murs et les portes de la nouvelle Sion sont des plus belles pierreries? que le soleil et la lune ne l'éclairaient point, parce que Dieu et l'Agneau lui servent de lumière: qu'il n'y aura pas de nuit dans cette cité, dont les portes ne seront jamais fermées: que ses habitants ne seront plus tourmentés par la faim, par la soif et par les chaleurs brûlantes: qu'ils jouiront d'une vigueur et d'une santé inaltérables: que tous les rois de la terre y apporteront leurs richesses et celles des nations: que Dieu essuyera les larmes de tous les yeux, et qu'il y régnera une joie éternelle.

Mais S. Jean nous rappelle en même temps une autre prédiction d'Isaïe (2) qu'il applique également à l'Eglise triomphante. C'est qu'il (3) *n'entrera rien dans cette ville d'impur et de souillé, aucune personne coupable d'abomination et de mensonge.* Une sainteté, une justice, un amour de la paix incompatibles avec la cupidité, la discorde, et le péché, sont donc promises par les prophètes dans le même esprit qu'un empire immortel, et une félicité exempte de toutes sortes de maux. Nous voyons en effet ces deux promesses marcher ensemble et comme de niveau dans les mêmes prophéties. Dès-lors il est manifeste que les faits qui nous sont objectés ne donnent pas la moindre atteinte à la vérité des prédictions.

On l'avoue. Tous les enfants de l'Eglise répandue sur la terre ne sont pas autant de justes et de saints. Ils ne sont pas tous unis, comme ils devraient l'être par les liens d'une charité fraternelle, qui étouffe les ressentiments et les haines, qui bannisse les dissensions, qui les délivre du soin de pourvoir à leur défense, en leur ôtant l'envie de se nuire et de s'attaquer. Ils n'ont pas oublié l'art funeste de s'entre-détruire dans la guerre, et Dieu ne permet que trop souvent qu'ils l'exercent pour punir les crimes des princes et ceux des peuples. Mais, lorsque les prophètes ont annoncé la cessation entière de tous ces fléaux, ils ont eu principalement en vue l'état de perfection réservé à l'Eglise dans le ciel. C'est alors seulement qu'il n'y aura plus parmi ses enfants d'injustice et d'iniquité. Que les armes fabriquées pour la destruction du genre humain seront à jamais brisées ou converties en instruments de paix, que les cantiques de louanges et d'actions de grâces retentiront sans interruption dans l'enceinte de la nouvelle Jérusalem; et que Dieu recevra de tous les citoyens de cette ville sainte un hommage aussi pur qu'unanime et perpétuel. Les prophètes ne devaient pas oublier cette dernière partie de l'éloge de l'Eglise. Ils en avaient dit assez pour la rendre reconnaissable dans son premier état. Il était

juste, qu'en appuyant notre foi sur des fondements si solides, ils soutinssent, ils animassent notre espérance par des promesses si consolantes. En vain se plaindrait-on de l'inexécution prétendue de ces promesses. Le présent et le passé répondent de l'avenir. Un délai nécessaire, dont les causes sont connues, n'autorise pas la défiance et justifie encore moins l'incrédulité.

Cependant ces prophéties qu'on nous oppose ont déjà commencé à s'accomplir sur la terre, sans préjudice de l'accomplissement consommé qu'elles doivent avoir dans le ciel. La société des fidèles est véritablement une Eglise sainte, une Jérusalem spirituelle, la cité où Dieu habite, qu'il enrichit de ses dons, et qu'il éclaire de son esprit. Elle est sainte par Jésus-Christ son fondateur et son chef, l'auteur et le modèle de toute sainteté; par sa doctrine, qui n'enseigne rien que de digne de Dieu, et de salutaire à l'homme; par sa morale, qui condamne tous les vices, inspire toutes les vertus, ennoblit tous les devoirs, épure tous les motifs; par ses sacrements, qui confèrent la grâce et la justice aux âmes disposées à la recevoir; par son culte public, qui réunit si parfaitement tous les hommages que la créature doit à l'Etre suprême, la louange, la prière, l'action de grâces, et l'expiation du péché; par les saints et par les élus qu'elle enfante, qu'elle élève, qu'elle forme, et qu'elle conduit à travers les orages de cette vie, jusqu'au port de l'éternité bienheureuse. Hors d'elle il ne peut y avoir de vraie sainteté, et tous les enfants de Dieu sont les siens. Elle a civilisé par ses instructions des peuples farouches accoutumés aux rapines et endurcis au carnage. Elle a fait voir à la terre étonnée des prodiges d'humilité, de désintéressement, de constance dans les supplices, de chasteté, d'amour des ennemis, de pardon des injures, de libéralité pour les pauvres. Ces exemples héroïques de piété communs dans les premiers siècles de l'Eglise sont devenus plus rares dans la suite. *La charité de plusieurs s'est refroidie* selon la prédiction de Jésus-Christ (1). Mais ce n'est pas à l'Eglise que ce refroidissement doit être imputé. Elle ne participe point à la dépravation de ceux de ses enfants, qui s'écartent de ses maximes, et négligent les secours qu'elle ne cesse de leur offrir. Son esprit toujours pur et toujours invariable réclame contre les abus et les excès qui se commettent dans son sein. Elle voit avec douleur l'ivraie semée par l'homme ennemi dans le champ du père de famille. Mais, instruite qu'il ne lui est ni permis, ni possible de la déraciner, elle attend avec impatience le temps de la moisson, où le froment ramassé dans les greniers qui lui sont préparés, n'aura plus à souffrir le mélange du mauvais grain.

Nous avons promis de convaincre l'incrédulité par les prophéties. C'est au lecteur équitable à juger, si notre promesse est remplie. Il n'eût fallu, pour confondre les incrédules, que l'exécution bien prouvée d'une seule prophétie. Voilà un nombre prodigieux

(1) Apocal. 21, 4, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26; Ibid. 7, 16, 17; Ibid. 22, 2.

(2) Non adjiciet ultra ut pertranseat per te incurciscus et immundus. Isa. 52, 4. Non audietur ultra iniquitas in terrâ tuâ. Ibid. 60, 18.

(3) Apocal. 21, 27.

(1) Matth. 24, 12.

gieux d'oracles vérifiés soit dans l'histoire temporelle du monde, soit dans celle de Jésus-Christ et de son Eglise. Ce ne sont pas même toutes les prédictions des livres saints, dont ont eût pu leur montrer l'ac-

complissement. Peut-on douter encore qu'il n'y ait un Dieu et une Providence? Que ce Dieu ne daigne converser avec les hommes, qu'il n'ait parlé aux Israélites, et que la religion chrétienne ne soit son ouvrage?

JACQUELOT VITA.

JACQUELOT, vel potius JACQUELOT (Isaac), patre ortus est ministro protestante, Vassiaci, in Campaniâ Gallicâ, anno 1647; collega patri adjunctus est, viginti et uno annis natus. Revocato edicto Nannetensi, exul invisit Heidelberg et dein Hagas, in quâ civitate, cum concionem præsentè Borussia regis habuisset, à principe abductus est Berolinum. Ibi, minister regis nominatus, lautissimâque annuâ pensione donatus, sexagenarius occubuit. Ratiocinando præsertim viget auctor ille, ordinatione materiæ non adeò laudandus. Scripsit : 1° *Dissertationem de existentia Dei,*

contra Epicurum et Spinosam; 2° *Impugnatio tres Dictionarii Baylii*; 3° *Dissertationes in Messiam*; 4° *Tractatum de veritate et inspiratione Librorum sacrorum*, opus laudatissimum, quod nunc pro majore ac præstantiore parte, omnibus exoptantibus, prelo mandamus; 5° *In Juræum de Socinianismo*; 6° *Conciones sacras*, inordinatas, sed ingenio et altissimâ scientiâ distinctas; *Epistolam ad episcopos Gallicos*, ut Protestantium casibus se misericordes præberent; quod jam plerique effecerant.

PROPHÉTIES

DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

TRAITÉ DE LA VÉRITÉ ET DE L'INSPIRATION DES LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT.)

CHAPITRE PREMIER.

PREDICTIONS QUI SE LISENT DANS L'ANCIEN TESTAMENT.

ARTICLE PREMIER.

Remarques générales.

Ces prédictions sont plus ou moins obscures et circonstanciées, à proportion du temps de leur accomplissement, selon qu'il est plus ou moins éloigné. Lorsque le Saint-Esprit a prédit un événement notable, qui ne devait arriver qu'après plusieurs siècles, il en parle fort généralement et en peu de mots, parce qu'il y devait encore retoucher, pour ajouter quelque rayon de lumière, qui éclaircit davantage la prophétie, afin qu'au temps de son accomplissement on ne pût s'y méprendre, quand on comparerait l'événement avec toutes les prédictions qui en avaient été faites. Ainsi il n'y a rien de plus général que la première prédiction du Messie, dans ces paroles(1): *La semence de la femme brisera la tête du serpent*. Quoiqu'il paraisse visiblement que cette divine semence devait nous délivrer de la condamnation de mort que la séduction du tentateur avait attirée sur nous, on ne sait pourtant quel sera ce libérateur, ni comment il opérera cette fameuse délivrance. Ce sera un homme; voilà tout ce que cette prédiction nous apprend.

Plusieurs siècles ensuite, le Saint-Esprit nous dit

que ce libérateur sortira de la race d'Abraham, d'Isaac, son fils; il ne faut donc plus attendre ce libérateur que de la postérité d'un seul homme. Si Isaac a deux fils, Esau et Jacob, c'est de Jacob qu'il doit sortir. Si Jacob en a douze, c'est de Juda que le Messie doit descendre; toutes ces prédictions se trouvent dans le seul livre de la Genèse. Entre toutes ces têtes notables, ces chefs de nations, Dieu désigne clairement d'où sortira le Messie.

Si les Israélites demandent un roi, Saül fut le premier qui monta sur le trône, mais sa désobéissance l'en ayant exclu avec sa postérité, David de la tribu de Juda fut choisi, et Dieu, lui ayant promis que son règne ne finirait point, prédit (1) en même temps que le Messie naîtrait de sa postérité, et que ce serait en lui que la promesse de l'éternité de son règne s'accomplirait. Ainsi on vit la promesse faite à la première femme, ensuite à Abraham, à Isaac, à Jacob, et à Juda, restreinte à la famille de David. Il ne restait plus qu'à désigner les circonstances propres à faire connaître le Messie personnellement. C'est aussi ce qu'ont fait les prophètes qui ont vécu en divers temps, soit dans le royaume de Juda, soit dans celui d'Israël, quoique ces sortes de prédictions, pour le dire en passant, dussent fort irriter les rois d'Israël contre les prophètes. D'où l'on doit conclure que si ces hommes n'eussent été animés de l'esprit de Dieu,

(1) Genèse, chap. 3, vers. 15.

(1) 2 Sam. chap. 7, vers. 12, 13, 16.

ils n'auraient pas été si imprudents, si insensés que de contrefaire les prophètes, pour s'attirer par ces impostures la colère de leurs rois et une juste punition de leur fraude. De sorte que, quand Jésus-Christ vint au monde, une infinité de prédictions l'attendaient pour le faire connaître distinctement.

Il ne faut pas oublier de remarquer que, lorsque la religion était obscurcie par l'impiété des rois, et le trône ébranlé par ses ennemis, comme sous le méchant Achaz, les prophètes (1) renouvelèrent les promesses du Messie avec de nouvelles circonstances. De même aussi, lorsque le temps de la captivité approchait, qui allait mettre fin au règne de la maison de David, les prophètes qui vivaient alors parlèrent plus clairement et d'une nouvelle alliance et du règne céleste et éternel du Messie, du fils de David. Je doute que quiconque voudra examiner toutes ces choses avec application et de sens rassis, puisse ne pas reconnaître l'effet de l'esprit de Dieu dans la bouche de ces hommes, qui ont parlé si affirmativement de ces choses qui étaient alors si contraires aux apparences.

Une seconde observation qu'on doit faire sur ce sujet, c'est qu'il y a une multitude de prédictions particulières concernant les révolutions qui devaient arriver aux autres nations. Elles sont à notre égard si obscures à cause du défaut de l'histoire, qu'on ne saurait guère aller au delà des conjectures que quelques circonstances de l'histoire profane font naître ; mais on ne doit pas douter qu'au temps de leur accomplissement et du retour des Juifs en Judée, il ne fût facile d'en connaître la vérité.

A quoi bon, je vous prie, les prophètes auraient-ils voulu se commettre par tant de prédictions, qui ne faisaient rien à leur dessein et qui n'auraient contribué au contraire qu'à le détruire, en découvrant l'erreur ou l'imposture de ces prophètes ? Ces prédictions étaient connues constamment, avant le retour de la captivité. Daniel lisait la prophétie de Jérémie qui était mort en Egypte, où il avait été entraîné malgré lui par des Juifs révoltés contre le gouverneur que le roi de Babylone leur avait donné. Néanmoins on lit la plupart de ces prédictions dans le livre de Jérémie. D'ailleurs il y a des prédictions qui ont été accomplies non-seulement après la mort des prophètes, mais même après la destruction de Jérusalem, comme la prise de Babylone ; et après le retour des Juifs en Judée, comme les prophéties de Daniel. Or il est constant qu'après ce rétablissement, les Juifs ne reçurent plus aucun ouvrage de prophètes pour véritable.

Quand on se représente ce grand nombre de prédictions dont l'événement a dû être connu, on sent en soi-même que ceux qui les ont faites avec tant d'assurance étaient dirigés par celui qui connaît l'avenir. Vouloir aujourd'hui critiquer ces événements, c'est faire l'incrédule, uniquement pour faire l'incrédule. Il est trop tard de contester, le temps a fait naître une prescription bien fondée. Deux ou trois notables pré-

dictions accomplies et desquelles nous voyons l'accomplissement, sont des cautions suffisantes de la vérité des autres : quand même le défaut et l'obscurité de ces anciennes histoires fourniraient aux impies quelque matière de chicane. Jérémie, par exemple, nous parle de la prise de Tyr par Nabucadnetsar (1), et il en parle comme d'une ville du continent. Les libertins n'auraient pas manqué d'insulter ce prophète, s'il ne nous restait quelques indices de cette ville nommée Paletyr, ancienne Tyr dans l'histoire profane, autre ville que la ville de Tyr si célèbre par le siège d'Alexandre.

Une troisième remarque générale qu'on doit faire sur les prédictions, est qu'il faut les considérer en corps et non séparément, parce qu'elles se soutiennent et s'éclaircissent les unes les autres. Pourquoi tant de personnes dans des temps, des lieux et des intérêts de partis différents, auraient-ils pris plaisir à prédire, par exemple, la captivité des dix tribus par le roi d'Assyrie et la destruction du royaume de Juda par les Babyloniens, lors même que cet empire ne faisait aucune figure et que ces peuples étaient assujettis aux rois d'Assyrie ?

Si on recueille toutes les prophéties qui concernent la venue et la personne du Messie, la nature de son règne et la vocation des gentils, il n'est pas possible de n'être point frappé de l'éclat qui en résulte. Il est vrai que les Juifs contestent le sens de beaucoup de ces prophéties : et on ne doit pas s'en étonner. La langue hébraïque est pauvre, la plus grande partie de ses termes est susceptible de tant de significations différentes, et même souvent opposées, qu'il n'est pas difficile à un esprit opiniâtre et entêté de ses préjugés d'y trouver par violence ce qu'il cherche ; mais un esprit attentif à chercher le sens de l'auteur sacré, et à donner du jour à une prédiction par beaucoup d'autres qui tendent au même but, peut aisément apercevoir la pensée du Saint-Esprit. D'ailleurs, un principe certain pour connaître la véritable explication des prophéties qui regardent le Messie, c'est de remonter jusqu'aux siècles qui ont précédé la dispute des chrétiens avec les Juifs, et de consulter pour cet effet la version des Septante et les paraphrases de ce temps-là. Ce procédé ne peut être suspect.

On peut donc présentement distinguer les prédictions des prophètes en trois classes. La première concerne les Juifs, où il y a beaucoup de particularités touchant les différentes conditions où ils se trouveraient, et surtout à l'égard de leur captivité, de leur retour de cette captivité, et du rétablissement de Jérusalem et du temple.

La seconde regarde plusieurs autres nations, sur quoi les prophètes n'insistent pas fort longtemps.

La troisième appartient au Messie en général, avec plusieurs circonstances nécessaires pour le connaître personnellement, par les qualités de sa mère, par le temps et le lieu de sa naissance, par ses actions et

(1) Isa. chap. 7, vers. 14.

(1) Voyez aussi Ezéchiel, chap. 26 et 27.

par ses souffrances, par sa vie et par sa mort, par sa résurrection et par sa gloire. A quoi il faut joindre les prédictions qui parlent de la nature de son règne spirituel et céleste, et de la vocation des gentils.

ARTICLE II.

Prophéties relatives aux Juifs.

Quant aux prophéties qui concernent les Juifs, nous avons déjà examiné la promesse que Dieu fit à Abraham de multiplier sa postérité; l'exécution de cette promesse se voit encore aujourd'hui, dans ce peuple qui subsiste distingué de tous les autres depuis quatre mille ans, malgré les révolutions, les afflictions, les persécutions, et principalement malgré une dispersion de plus de seize siècles par toute la terre, où ils sont continuellement exposés à toutes sortes de mépris et de vexations. Ces gens qui voudraient voir des miracles pour croire à l'Evangile devraient faire réflexion que l'accomplissement des prophéties et en particulier de cette promesse faite à Abraham, est un miracle continuel.

Car d'où vient qu'on ne discerne plus il y a longtemps la postérité d'un Ismaël, d'un Esau? D'où vient que ces nations anciennes qui vivaient au temps des premières générations des enfants de Jacob, sont depuis un grand nombre de siècles, ou détruites par les autres nations, ou confondues avec elles, et que les Juifs sont les seuls peuples d'entre le genre humain à qui ce malheur ne soit point arrivé? Est-ce leur demeure dans quelque coin inconnu aux autres hommes, qui les ait préservés de cette confusion? Non. Situés entre les rois d'Asie et ceux d'Egypte, entre les Romains et les Parthes, ils ont été souvent enveloppés dans les guerres continuelles, que la jalousie mutuelle de ces puissances excitait en Asie. Etait-ce quelque entêtement de l'antiquité et de la noblesse de leur race qui leur inspirait cette persévérance à toute épreuve? Mais, outre qu'une chimère est incapable de produire une patience, un attachement à sa race inouï et sans aucun exemple, pourquoi les Egyptiens, les Assyriens, les Babyloniens et tant d'autres peuples, auraient-ils abandonné cet orgueil, cet esprit de vanité à la première invasion de leur pays? Etait-ce enfin leur religion qui leur aurait inspiré cette opiniâtreté? Mais si cette religion n'eût eu la vérité pour fondement et pour appui, pourquoi aurait-elle fait plus que les autres religions soutenues de tous les secours humains? L'ancien paganisme a disparu il y a plus de douze siècles; la religion et le peuple juif plus anciens de beaucoup que le paganisme, subsistent encore. On voit un petit état qui nous produit son histoire, avec le catalogue de ses rois; une religion qui nous présente la liste de ses pontifes en remontant jusqu'à Aaron, frère de Moïse, le premier souverain sacrificateur établi par le commandement exprès de Dieu. D'où vient que nous ne trouvons rien de semblable dans les empires des Assyriens, des Babyloniens, et qu'il ne nous reste que quelques fragments peu certains des rois des Mèdes et des Perses,

sans parler des autres peuples? Cela est si véritable qu'on dispute même à présent sur la famille des Antonins et sur le nombre des Gordiens de ces empereurs romains. Dira-t-on que l'histoire en est perdue? Mais d'où vient que l'histoire des Juifs, plus ancienne de beaucoup, ne l'est pas? Je ne sais ce qui pourrait ouvrir les yeux, pour faire reconnaître une providence, si cette conduite secrète du Maître de l'univers en faveur des Juifs, ne suffit pas pour cela.

Quant on lit les chapitres 28, 29 et 30 du Deutéronome, on y voit une prédiction générale de ce qui devait arriver aux Israélites; beaucoup de biens, lorsqu'ils craindraient Dieu, et qu'ils observeraient fidèlement son alliance; ou des malheurs extrêmes, quand ils seraient rebelles et obstinés à violer ses commandements. Il y est parlé en particulier d'une désolation des plus tragiques et d'une rude captivité, où le peuple serait entraîné avec son roi. Cette circonstance est remarquable, puisque les Israélites ne changèrent leur gouvernement pour demander un roi, que longtemps après la mort de Moïse. Ce législateur ajoute de plus, que s'ils retournaient à Dieu sincèrement, Dieu les rappellerait du pays de leur captivité pour les rétablir dans la terre qu'il leur avait donnée: tout cela est arrivé, comme il avait été promis.

Dira-t-on que Moïse ne hasardait rien à prédire en général, et par des expressions vagues et indéterminées tantôt du bien, et tantôt du mal à un peuple durant le cours de plusieurs siècles; puisque ces vicissitudes des choses du monde sont ordinaires à tous les peuples?

Je réponds premièrement, que les Israélites n'avaient alors aucun établissement, et qu'il fallait que Moïse supposât comme certaine la conquête de la Canaan. 2^o Pourquoi parler précisément d'un roi qui serait emmené captif, puisque la loi ne tendait à rien moins qu'à porter ce peuple à se choisir un roi, vu que Dieu voulait être lui-même leur roi et leur conducteur? 3^o Pourquoi parler déterminément, non seulement d'une captivité, mais du retour de cette captivité, et du rétablissement du peuple, du temple et de la religion?

Enfin quelque générales que soient les expressions de Moïse, elles sont toutes néanmoins et positives et précises, pour promettre du bonheur à l'état, lorsque la religion et la piété y fleuriraient, et pour annoncer les dernières extrémités à ce même peuple, quand il tomberait dans la révolte contre son Dieu. On ne saurait contester ce fait.

Cela posé pour constant, on doit raisonner de cette sorte: Ou la nation a été convaincue par expérience de la vérité de ces prédictions, ou elle ne l'a pas été. Si elle en a été convaincue, il s'en suit nécessairement qu'elles sont véritables et divines; que si elle n'en a pas été pleinement convaincue et qu'au contraire elle en ait reconnu la fausseté par plusieurs expériences, pourquoi s'attirer, de dessein formé, tant de malheurs, afin de suivre par opiniâtreté pure des fraudes et des mensonges?

Car si, lorsque la religion et la piété dominaient dans l'état, ils eussent été subjugués par leurs ennemis et réduits à de grandes misères, dès là tous les fondements de leur religion croulaient et tombaient en ruine. Ils étaient en droit de tirer la même conséquence et d'abandonner la loi de Moïse, si leurs misères continuaient, et qu'ils demeurassent toujours sous le joug de l'ennemi, quoiqu'ils rejetassent les idoles des victorieux, et qu'ils se convertissent sincèrement à Dieu. C'est pourtant ce qu'ils n'ont point fait : leur histoire nous les représente malheureux, lorsqu'ils étaient rebelles à Dieu ; heureux et victorieux de leurs ennemis, quand ils lui étaient fidèles. C'est là la véritable cause de leur constance et de leur attachement inviolable à la loi de Dieu, puisque sans la persuasion intime qu'ils avaient de sa vérité par tant d'expériences, leur opiniâtreté ne serait ni concevable, ni possible.

Abia (1), ce prophète qui promit à Jéroboam le royaume des dix tribus, ne laissa pas, quelques années ensuite, de prédire la destruction de ce royaume, à cause des péchés que ce roi avait commis, et qu'il avait fait commettre au peuple. On doit remarquer dans cette prédiction : 1^o Qu'elle fut faite plus de deux cents ans avant l'événement ; 2^o Que ce prophète était sujet de Jéroboam, puisqu'il demeurait en Scilo ; 3^o Que son inclination devait le porter à prédire des choses agréables à ce roi, vu que Dieu s'était servi de lui, pour déclarer à ce rebelle son élévation au trône. Il est aisé d'apercevoir dans la conduite du prophète, la droiture de son cœur et les mouvements du Saint-Esprit.

Nous n'entrerons point dans le détail de toutes les prophéties qui parlent de la captivité et du rétablissement des Juifs. Nous les avons expliquées ailleurs, et tant d'auteurs en ont parlé, que cette matière ne saurait être inconnue. Nous nous arrêterons seulement à quelques particularités qui méritent d'être remarquées.

Quelle apparence pouvait-il y avoir, que les Juifs, ennemis jurés des idoles et des nations qui les adoraient, ayant été subjugués et détruits, dussent jamais être rétablis par des princes idolâtres ? Leur ruine, à la vérité, paraissait fort vraisemblable. Naturellement un peuple haï de tous les autres peuples ne saurait subsister longtemps : et c'est une chose digne d'admiration, que ce peuple divisé en deux états et souvent en guerre les uns contre les autres, ait pu se conserver pendant quelques siècles, même sous des rois méchants et impies. Ainsi, quand on aurait prédit en général leur destruction, on n'aurait parlé que suivant la vraisemblance.

Mais prédire qu'ils seraient rétablis, et qu'une religion incompatible avec toutes les autres recouvrera la liberté de son exercice par les édits des princes idolâtres, et nonobstant tous les obstacles qu'on pourrait y apporter, c'est ce qui était si fort au-dessus de la

pénétration de l'esprit humain et des apparences, qu'il n'y avait, sans contredit, que l'œil de celui à qui l'avenir est présent, qui pût s'en apercevoir et le faire déclarer par ses prophètes.

De plus, si on considère la manière dont ils l'ont fait, on y voit tant de hardiesse et tant de confiance qu'on ne saurait s'empêcher d'en être persuadé. Ils en parlent presque tous, avec des expressions si fortes ; ils réitérent si souvent ces prédictions, quoiqu'en divers temps, en divers lieux, et en diverses occasions, qu'ils ne laissent aux plus incrédules le moindre soupçon de fraude, ni même de doute. Ezéchiel (1) veut qu'on reconnaisse par ce rétablissement que l'éternel est Dieu.

Tous les prophètes qui ont désigné le lieu où les Juifs seraient transportés, ont marqué précisément le pays de Babylone, dans le temps même que ce pays commençait à se soustraire à l'empire des Assyriens qui pouvaient les détruire comme ils détruisaient Samarie et le royaume d'Israël, depuis ces prédictions. Car Isaïe, Michée, Osée, Amos, ont été contemporains et ont parlé de la captivité des Israélites et des Juifs. Pourquoi Michée, Isaïe et Amos ont-ils attribué nommément la captivité des Juifs aux Chaldéens, au roi de Babylone, vu qu'alors la désolation des dix tribus qui devait précéder celle des Juifs, se fit par les Assyriens ?

Dira-t-on que tous ces livres auraient été fabriqués après l'événement, par des imposteurs ? C'est le seul retranchement qui reste à l'impiété ; mais la seule lecture des livres des prophètes, suffit pour dissiper cette réponse et pour rejeter cette absurdité. On y voit tant de diversité dans les choses qu'on y traite, dans le tour des expressions et des pensées, dans mille et mille petites circonstances, qui ont rapport au temps du prophète, qu'il est impossible qu'un seul homme ait pu se travestir en tant de manières différentes.

De plus, il faudrait supposer que ces livres auparavant inconnus à tous les Juifs captifs, seraient tout d'un coup sortis comme de dessous terre après le rétablissement du peuple. Peut-on de bonne foi imaginer rien de plus ridicule, puisque la fraude aurait été trop sensible pour imposer aux plus simples de la nation, et qu'elle ne pouvait servir qu'à les rendre ridicules et méprisables à leurs voisins. Ajoutons que l'imposteur qui faisait honneur à Cyrus de le désigner par son nom dans le prophète Isaïe (2), n'aurait pas manqué de faire le même honneur à Darius et à Artaxerxe, qui consommèrent l'ouvrage de Cyrus. Il n'aurait pas manqué d'insérer dans ses prophéties des prédictions de quantité de circonstances et d'événements notables, qu'on lit dans l'histoire d'Esdras et de Néhémie. C'était quelque chose de plus grand d'en parler comme prophète, que comme historien ; puisqu'on lit des prophéties dans Isaïe, dans Jérémie, et dans Ezéchiel sur des faits moins importants.

(1) Chap. 20, vers. 41, 44.

(2) Chap. 44, vers. 28.

(1) 1 Rois chap. 14, vers. 15, 16.

Pourquoi Daniel ne parle-t-il que du temps de la délivrance marquée par le prophète Jérémie, sans rien dire d'Isaïe, qui avait prédit cette même délivrance que Cyrus devait accorder au peuple de Dieu ? Il parle des soixante-dix semaines que Jérémie (1) avait marquées plus d'une fois pour terme de la captivité. Plus bas (2), il reconnaît que ces malheurs étaient arrivés conformément aux prédictions ; ou si on veut, aux menaces contenues dans la loi de Moïse ; preuves certaines que ces livres étaient connus et qu'ils n'étaient pas périssés dans la destruction de Jérusalem et du temple. Esdras, plusieurs années après Daniel, fait mention (3) de la même prédiction de Jérémie. Aussi ne peut-on douter qu'une promesse de rétablissement si célèbre, qui seule pouvait servir de fondement à l'espérance et à la patience de toute une nation esclave, ne fût publique et le sujet de leur entretien.

Il est donc certain, que les livres de la Loi et des prophètes ont été composés avant la captivité. Car puisqu'on est contraint de l'avouer à l'égard de la loi de Moïse et de Jérémie, il serait inutile de contester sur les autres, puisque les preuves d'inspiration divine, qui font le sujet de la dispute avec les libertins, se trouvent dans Jérémie plus que dans aucun autre prophète, et que c'est néanmoins précisément à cause de ces prédictions qu'il a été cité par Daniel (4) et par Esdras (5). Car enfin, si Jérémie a prédit la désolation des Juifs et la fin de cette captivité, à quoi il n'y avait aucune apparence, pourquoi n'aurait-il pas prédit tant d'autres événements, dont il parle dans sa prophétie ? Que si Jérémie a été inspiré de Dieu, pourquoi les autres prophètes ne l'auraient-ils pas été ? On y voit le même esprit, avec des exhortations, des promesses, des menaces et des prédictions établies toutes sur le même fondement de sa loi, et ayant toutes le même dessein.

Une autre raison convaincante, que les livres des prophètes n'ont pas été inventés par quelque imposteur au temps de la dispersion des Juifs en Babylone (6), c'est qu'ils parlent tous de la vocation des gentils, et d'une grande connaissance de Dieu, qui devait se répandre sur les nations idolâtres. Il faudrait ne se former aucune idée de ce qu'on lit, pour ne pas apercevoir cet événement dans les prédictions de ces auteurs sacrés.

Or, quelle apparence pouvait-il y avoir, qu'une religion ennemie de toutes les autres, une religion dont l'exercice n'était plus praticable, une religion accablée et presque éteinte avec ses sectateurs, pût jamais se relever de dessous ses ruines et reprendre de nouvelles forces, pour triompher des autres ? A parler humainement, cela n'était pas possible.

(1) Jérém., chap. 25 et 29.

(2) Dan. 9, vers. 11.

(3) Chap. 1, vers. 1.

(4) Dan., chap. 9, vers. 2.

(5) Esdras, chap. 1, vers. 1.

(6) Voyez Jérémie, chap. 3, vers. 15 et suiv. Chap. 16, vers. 16 et suiv.

Dira-t-on que ces prédictions se sont faites au hasard, et que par le même hasard l'événement y a répondu ? Mais il ne peut rien y avoir de moins raisonnable que cette réponse : puisque les prophètes prédisent en même temps la manière selon laquelle cette conversion si peu vraisemblable arrivera. Ils parlent d'un Messie qui opérera cette merveille ; ils en désignent tant de particularités, tant de circonstances, qu'attribuer toutes ces prédictions au hasard, c'est mettre follement et par impiété le hasard à la place de Dieu. Concluons donc que les prophètes ont écrit dans le temps qu'ils ont marqué, et par conséquent ils ont prédit plusieurs choses avant l'événement.

Il faut joindre aux prédictions de la captivité des Juifs, celles qui regardent la ruine de l'empire des Babyloniens, et qui ont été faites lorsque cet empire florissait le plus, et qu'il portait ses conquêtes au-delà de l'Asie. Ce n'est point une prédiction légèrement avancée, ni fondée simplement sur les vicissitudes inséparables des choses humaines. Isaïe (1) nomme Cyrus, qui devait subjuguier cet empire. Avec quelle assurance, avec quelle éloquence ne décrit-il pas (2) la chute de ce superbe trône ? Jérémie (3) avait marqué une circonstance particulière, c'est qu'on devait transporter en Babylone les vaisseaux du temple et les en rapporter au temps de son rétablissement.

Le même prophète parle de la prise de Babylone et de la destruction de son empire, lorsque la terre tremblait en sa présence. Il dit que cet empire sera détruit par les Mèdes, peuple peu connu en ce temps-là. Isaïe y avait joint Cyrus : ce fut en effet ce prince qui conquiert ce pays à la tête des Mèdes. Ils venaient du septentrion, comme le prophète l'avait prédit. De plus, Jérémie avait marqué une circonstance singulière de la prise de cette grande ville. Il dit (4) qu'elle avait été investie et prise avant qu'elle en sût rien, et qu'un courrier viendra au-devant d'un autre courrier, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise par un bout. L'histoire profane confirme toutes ces circonstances. De sorte qu'il est impossible de révoquer en doute la vérité de l'inspiration du prophète, dès qu'on est contraint d'avouer que ces prédictions ont été faites avant l'événement, comme nous l'avons prouvé ci-dessus.

Il ne sera pas inutile de faire attention à quelques circonstances très-dignes de remarque. Jérémie avait souvent prédit la destruction entière de Jérusalem et du temple. Il avait même prédit (5) à Sédécias qu'il serait emmené captif à Babylone, qu'il verrait le roi de ses propres yeux, qu'il mourrait en ce pays-là, et que son corps serait mis dans le tombeau avec honneur. Il raconte (6) aussi que le roi de Babylone fit

(1) Is., chap. 44, 45.

(2) Ibid., 46 et 47.

(3) Jérém., chap. 27, vers. 21 et 22.

(4) Jér., chap. 50, vers. 24, et chap. 51, vers. 31.

(5) Ibid., chap. 32.

(6) Jérém., chap. 29, vers. 7.

crever les yeux à Sédécias, quoiqu'il n'en eût rien dit dans ses prédictions, parce que l'esprit de Dieu ne le lui avait pas révélé. Mais Ezéchiel (1) avait prédit que ce malheureux roi ne verrait pas Babylone, parce qu'il y fut mené après avoir eu les yeux crevés.

Pendant ces prédictions si précises de la destruction de Jérusalem n'empêchèrent pas Jérémie (2) de donner ce conseil au roi. *Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, si tu sors volontairement pour aller vers les principaux du roi de Babylone, ton âme vivra, et cette ville ne sera point brûlée au feu, et tu vivras, toi et ta maison. Mais si tu ne sors vers les principaux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront, et tu n'échapperas point de leurs mains.* Un homme qui aurait contrefait le prophète, aurait cru dire une sottise en conseillant une chose qui aurait détourné l'effet de ses prédictions. Il semble encore qu'un homme qui n'aurait consulté que sa prudence, ne se serait jamais avisé de conseiller rien qui parût contraire à ce qu'il avait prédit si positivement. Il y a donc en cela quelque chose de plus qu'humain. Les mouvements du Saint-Esprit y sont sensibles. Ils nous apprennent que, les décrets de Dieu étant fondés sur la prescience des choses qui doivent arriver, il était également véritable que Jérusalem serait détruite, si le roi Sédécias ne se soumettait volontairement, et que cela ne serait pas arrivé si le roi eût suivi le conseil du prophète.

On lit dans les mêmes prophéties un autre conseil qui n'est pas moins admirable. Le prophète (3) ordonne au peuple de travailler à s'établir au pays de de Babylone : *Cherchez, leur dit-il de la part de Dieu, cherchez la paix de la ville en laquelle je vous ai fait transporter, et priez le Seigneur pour elle, car en sa paix vous trouverez votre paix.* Quoi ! prier pour une ville souillée d'idolâtrie, pour un peuple destructeur de Jérusalem et du temple, pour un empire qui les tenait captifs, pour une ville de laquelle Dieu devait se venger, et qui devait être détruite avant que le peuple de Dieu pût sortir de son esclavage et retourner dans sa patrie ; pour une ville, enfin, dont la ruine était prédite par tous les prophètes : que cela est extraordinaire ! N'était-ce donc pas assez d'y vivre paisiblement et prudemment, sans y exciter ni trouble ni révolte ? Faut-il encore que les mouvements les plus secrets du cœur sollicitent Dieu en sa faveur, nonobstant les prédictions certaines de sa ruine ? Il n'importe, Dieu veut que nous nous acquittions de notre devoir et que nous lui laissions le soin de la conduite des événements, pour l'accomplissement de sa volonté. J'avoue que cela me paraît si divin, qu'il ne faut pas connaître la nature de l'homme et de son esprit pour s'imaginer qu'il puisse de lui-même s'élever jusque-là. Ces exemples nous apprennent, pour le dire en passant, de quelle manière on peut accor-

der l'usage de la prière avec les décrets de Dieu. On peut joindre ici à l'honneur des saintes lettres ce qu'Ezéchiel prédit (1) touchant le roi Sédécias, qu'il mourrait captif à Babylone, parce qu'il avait violé le traité fait par serment avec le roi Nabuchodonosor ; de même que Dieu avait ordonné autrefois à David de punir sur la postérité de Saül l'infraction faite par ce roi à la parole que Josué avait donnée aux Gabaonites.

On ne s'arrêtera pas à spécifier les promesses de rétablissement données aux Juifs par les prophètes, elles sont en trop grand nombre : personne ne les peut ignorer. Le retour de la captivité et le rétablissement de Jérusalem et du temple, sont d'ailleurs des faits incontestables. Voilà donc des prophéties en grand nombre faites avant la captivité, qui ont été exécutées. Une prophétie accomplie n'est-ce pas un miracle perpétuel et constant ?

Il serait aisé de marquer plusieurs autres prédictions qui ont été exécutées, mais cette discussion nous conduirait trop loin. Contentons-nous d'en indiquer quelques-unes.

On en lit une fort célèbre dans le premier livre des Rois (2) touchant l'autel que Jéroboam avait fait ériger en Béthel. Un prophète vint exprès lui annoncer qu'un roi de la maison de David, appelé Josias, démolirait cet autel, et qu'il brûlerait dessus les sacrificateurs et des ossements d'hommes. Cela arriva plus de trois cents ans après, comme le prophète l'avait prédit (3). Le miracle que ce prophète avait fait, et sa mort tragique, rendirent cette histoire célèbre ; son sépulcre fut un monument qui en conserva la mémoire. Pour peu d'attention qu'on fasse à cette histoire, elle fournit d'elle-même un argument de sa vérité. Car si c'était l'invention d'un imposteur, il ne lui aurait pas coûté d'avantage de faire indiquer au prophète un autre roi de Juda que Josias, qui ne vécut qu'après que les dix tribus eurent été transportées en Assyrie, lors, par conséquent, que l'exécution de la prophétie n'était plus d'aucune utilité, pour les rappeler à leur devoir. C'était ce que la prudence humaine eût dicté à un imposteur, parce que c'était ce qu'il devait faire. C'est pourtant ce qu'il n'a pas fait, parce que sa sincérité, son attachement inviolable à la vérité, ne lui permettaient d'écrire autre chose que ce qui était arrivé, sans y rien ajouter.

Jérémie prédit (4) au prévôt et gouverneur du temple, qui était son persécuteur, nommé Paschur, qu'il serait mené captif au pays de Babylone, et qu'il y mourrait, à cause des mensonges dont il amusait le peuple. Cet ennemi du prophète dut être au temps de l'événement un témoin irréprochable de la vérité des prédictions de Jérémie. D'un autre côté, sa famille n'aurait pas souffert qu'un imposteur fit le pro-

(1) Ezech., chap. 26, vers. 15 et 16.

(2) 1 Rois, chap. 13, vers. 1 et 2.

(3) 2 Rois, chap. 23, vers. 15 et 16.

(4) Jérém., chap. 20, vers. 6.

phète aux dépens de la réputation de leur père.

Dans ce même endroit, le prophète décrit pathétiquement ses frayeurs et le dessein qu'il avait pris de ne plus parler au nom de l'Eternel. L'excès de sa douleur l'emporte jusqu'à faire des imprécations contre le jour de sa naissance. Cet endroit est délicat, il surprend encore aujourd'hui les lecteurs. C'est mal soutenir la dignité de prophète, c'est répondre mal à la confiance qu'il devait avoir en celui qui l'envoyait, et je suis sûr qu'un imposteur ne se serait jamais avisé de défigurer son prophète par des traits si difformes et si peu proportionnés à l'excellence de son ministère. Mais quoi? Jérémie était un homme et sujet comme un autre aux infirmités humaines. Ses ennemis, qui sont les grands seigneurs de la cour et du royaume, l'étonnent; menacé, battu, emprisonné, jeté dans une fosse bourbeuse, toutes ces misères l'ébranlent, il n'aurait plus prophétisé s'il eût été en son pouvoir de se taire. Urie avait été contraint de s'enfuir en Egypte (1), pour avoir prédit les mêmes choses; le roi Jéhojakim l'en avait retiré et l'avait fait mourir. Tant de traverses suscitées contre les prophètes qui parlaient de la désolation du pays, remplirent de crainte le cœur de Jérémie: il l'avoue; c'est lui-même qui nous l'apprend: la vérité le conduit, sa sincérité l'accompagne partout, soit qu'il prophétise, soit qu'il parle de ses faiblesses.

Enfin le prophète déclame souvent (2) contre de faux prophètes, qui séduisaient le peuple en leur parlant de paix et de prospérité. Lorsque l'événement était contraire, ils se retranchaient dans le peu de bien et d'espérance qui restait encore au peuple. Si le roi de Babylone fait invasion dans le pays, s'il rend le roi de Juda tributaire et emporte avec lui plusieurs vaisseaux du temple (3), ces faux prophètes promettaient qu'on les rapporterait bientôt. Il ne faut pas douter que ces séducteurs n'aient été soutenus du roi, des grands et du peuple, parce que les prédictions qu'ils faisaient leur étaient agréables. De sorte que Jérémie, toujours aux prises avec eux, était un objet de haine et de persécution (4). Il prédit à un des séducteurs qu'il mourrait dans un an, ce qui arriva en effet.

Supposons un moment avec les libertins, que l'histoire sainte soit une histoire faite à plaisir, pleine de mensonges et de fraude. Je demande à quoi bon cet épisode de tant de faux prophètes qui se rencontrent presque partout? Était-ce pour faire honneur à la nation des Juifs? Il serait impertinent de le dire. Au contraire, cette multitude de prophètes imposteurs semble montrer que le génie de la nation se portait à ces visions, tellement qu'il était nécessaire de faire grande attention à ceux qui parlaient comme prophètes, pour examiner leurs paroles, leurs miracles, et pour les comparer avec l'événement, le seul juge compétent des prophètes.

(1) Jérém., chap. 26, vers. 23 et 25.

(2) Voyez Jérémie, chap. 14 et 23. Ezéchiel, chap. 13.

(3) Jérém., chap. 27, vers. 16.

(4) Chap. 28, vers. 16.

En un mot, l'imposteur qu'on voudrait faire auteur de l'histoire sainte, aurait été ami ou ennemi des Juifs. On ne saurait croire qu'il ait été leur ennemi, puisqu'il leur attribue tout l'honneur et tous les avantages d'un peuple choisi de Dieu préférablement à toutes les autres nations. Que s'il a été l'ami de cette nation, pourquoi la souiller, et la couvrir d'opprobres, par tant d'incrédulités, par tant de rébellions et tant d'idolâtries? Pourquoi tous ces faux prophètes? Encore si l'historien faisait l'honneur au peuple d'en avoir découvert l'imposture, ce serait quelque chose qui servirait à leur gloire; mais bien loin de là, ils suivent, ils honorent ces imposteurs; ils haïssent, ils rejettent, ils persécutent et font souvent mourir les prophètes envoyés de Dieu. Plus on fait réflexion sur cette histoire, plus on reconnaît et on sent quelque chose autant incompatible avec l'imposture, qu'il est conforme à la vérité et à la sincérité.

ARTICLE III.

Prophéties relatives aux autres nations.

Nous avons renfermé dans la seconde classe les prédictions qui regardent les autres nations. Il n'y a presque point de peuple connu au temps des prophètes, qui n'y soient intéressés; soit parce qu'ils avaient quelque rapport aux Juifs, soit à cause qu'ils détruiraient ces grands empires qui avaient réduit le peuple de Dieu dans une triste servitude.

Nous avons déjà remarqué que l'histoire ne nous a laissé aucune lumière, pour connaître le sort de plusieurs nations dont Isaïe, Jérémie et Ezéchiel avaient prédit la ruine. Mais si on consacre l'histoire profane avec l'histoire sainte, sur ce qu'elles nous apprennent des Assyriens, des Babyloniens, de Cyrus, des Mèdes, des Perses, des Égyptiens, de Tyr et de Sidon, on y trouvera assez de conformité dans ce qui nous est connu, pour juger favorablement de ce qui ne l'est pas, puisque Dieu, qui a révélé aux prophètes tant de révolutions qui devaient arriver à ces peuples, n'a pu permettre qu'ils aient fait de fausses prédictions à l'égard des autres.

Si un prophète comme Daniel a pénétré dans des siècles moins obscurs, lorsqu'il a parlé de l'empire des Grecs, des rois d'Asie, et des rois d'Égypte qui partageront l'empire d'Alexandre, jusqu'à ce qu'ils furent tous subjugués par les Romains, ses prédictions sont si conformes à l'histoire, que les infidèles ont cru qu'il avait prophétisé après l'événement. C'est aussi la seule réponse que l'incrédulité puisse inventer. Mais nous verrons, en parlant du canon des livres de l'ancien Testament, que cette échappatoire n'a point de vraisemblance. J'ajouterai ici contre ceux qui disent que les prophètes ont prédit les événements après qu'ils ont été arrivés, ces paroles de Dieu dans Ezéchiel (1) : *Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël disent : La vision que celui-ci voit, ne doit arriver que dans beaucoup de jours; il prophétise pour des temps qui sont encore éloignés. C'est pourquoi, dis-leur, ainsi*

(1) Chap. 12, vers. 27 et 28.

a dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus retardée ; mais la parole que j'aurai prononcée sera mise en exécution. Est-il possible qu'un imposteur, qui aurait parlé ou écrit après coup, osât parler avec cette assurance ? Ce serait sans contredit une imprudence, une hardiesse insensée, uniquement propre à révolter les plus simples et les plus crédules.

Le prophète Ezéchiel parle (1) de *Gog* et de *Magog* ; on ne connaît pas clairement le sens de cette prophétie. Les uns la rapportent aux rois d'Asie, nommés Séleucides ; les autres l'entendent des Scythes et des Moscovites. Les uns croient qu'elle a été accomplie ; d'autres en doutent : il est difficile de se déterminer. Peut-être que ces prédictions si obscures, sont réservées pour ouvrir les yeux des plus incrédules, lorsque leur accomplissement les expliquera.

Mais pourquoi, dira-t-on peut-être, tant de prophéties sur des événements qui n'ont que peu ou point de liaison avec l'Eglise de Dieu ? Je réponds, quand cela serait vrai, qu'elles sont d'un grand usage, puisqu'en ces temps-là, chaque nation avait ses dieux, de sorte qu'on regardait le Dieu d'Israël comme une divinité particulière à ce peuple. Il était donc nécessaire que Dieu fit connaître par ses prophètes qu'il était le maître souverain des cieux et de la terre, qu'il disposait de toutes les nations, comme il lui plaisait. D'un côté, cela servait au peuple qu'il avait choisi, pour lui faire mieux connaître et ressentir les effets de sa bonté, en ce que Dieu se nommait son Dieu, préférablement à tant d'autres peuples. D'autre côté, ce pouvoir souverain que Dieu exerçait sur toutes les autres nations, et qu'il leur faisait remarquer par ses prophètes, devait confondre leur idolâtrie, crime le plus énorme et le plus contraire à la religion qu'aucun crime qu'on pût commettre.

ARTICLE IV.

Prophéties relatives au Messie et à la vocation des gentils.

La troisième et dernière classe où nous avons réduit les prédictions des prophètes, appartiennent au Messie et à la vocation des gentils. Ces prédictions sont si claires et en si grand nombre, qu'il faut se faire violence pour leur résister. Supposons un homme qui connût l'état de toutes les nations du monde au temps qu'Auguste gouvernait paisiblement l'empire romain, et qu'on lui eût dit que les Juifs se vantaient dans leurs livres que leur religion, à l'égard des articles les plus essentiels, et d'ailleurs les plus inconnus aux autres peuples, triompherait bientôt de ces religions si superbes par la pompe des cérémonies, et par la multitude des peuples qui les suivraient ; je ne doute point qu'il ne se fût moqué et des Juifs et de leurs prophéties. Il n'aurait pas manqué de traiter de visions et de chimères une prétention si dénuée de toute vraisemblance. Ce peuple haï et méprisé était trop peu connu, pour en attendre quelque chose de remarquable ; bien loin d'en espérer la ruine de l'idolâtrie

(1) Ezéch., chap. 38 et 39.

et la réforme du genre humain. Les idoles étaient consacrées par les puissances de la terre, et les vices régnaient tranquillement dans le cœur des hommes.

Mais qu'aurait dit cet homme, s'il eût pu voir l'accomplissement de ces prophéties des Juifs, comme on le vit quelque temps après ? Je suis très-persuadé que plus sage que les libertins de nos jours, il aurait reconnu dans cette révolution la vertu d'un Dieu tout-puissant, à qui toutes choses sont connues, comme s'il elles étaient présentes sous ses yeux.

On n'entrera pas dans l'examen de toutes ces prophéties, qui ont caractérisé le Messie par tant de qualités, qui ont fait connaître très-distinctement Jésus-Christ pour être ce Messie promis. Nous avons parlé de ces prédictions dans nos dissertations sur le Messie. Il y a tant d'autres ouvrages où elles sont expliquées, qu'il serait inutile et ennuyeux de les rapporter ici.

Si on demande, pourquoi donc les Juifs ne veulent pas reconnaître aujourd'hui Jésus-Christ pour le Messie ? je demanderai à mon tour quelque chose qui paraît beaucoup plus étrange : Pourquoi leurs ancêtres se sont-ils rebellés tant de fois contre Moïse, au milieu même des miracles qui les environnaient de toutes parts ? Pourquoi ont-ils été si enclins à l'idolâtrie, sous les yeux même des prophètes et lorsque Dieu les en punissait très-sévèrement ? Pourquoi ont-ils tant de fois négligé leur conversion, jusqu'à ce qu'enfin le royaume fût détruit, et le peuple emmené captif ? Le libertin dirait sans raison, que ces désordres témoignent assez que les Israélites n'étaient pas eux-mêmes persuadés de la divinité de leur religion, puisqu'ils n'avaient qu'à l'abandonner ouvertement, pour éviter la plupart des malheurs qui leur arrivèrent.

Dieu promet à Abraham, quand il voulut lui offrir Isaac, son fils, en sacrifice, que (1) *toutes les nations de la terre seraient bénies par celui qui sortirait de lui ; parce, dit-il, que tu as obéi à ma voix.* Je veux que ces paroles puissent s'entendre d'un formulaire de bénédiction, lorsqu'on souhaiterait à quelqu'un une postérité nombreuse comme celle d'Abraham. Cependant, quand on fait réflexion sur Jésus-Christ, ce fils d'Abraham, ce Sauveur du monde qui a procuré le salut à tous les hommes, par la voie de la foi et de la repentance, on ne saurait guères douter que ce sauveur ne fût compris dans cette promesse, ni qu'il ne soit la principale vue du Saint-Esprit.

La prophétie de Jacob (2) touchant la tribu de Juda, ne souffre aucune difficulté, puisqu'il y a plus de seize siècles, que cet état est entièrement détruit, sans qu'il y reste aucun vestige de république ni de souveraineté. Il faut donc nécessairement que le Scio soit venu. On ne s'arrête pas à la critique des rabbins ; c'est un sujet trop rebattu. Les Septante et les anciennes paraphrases sont pour les chrétiens, ce qui doit suffire à un homme exempt de préjugés.

Moïse dit ailleurs (3) au peuple : *L'Éternel ton Dieu*

(1) Genèse, chap. 22, vers. 18.

(2) Genèse, chap. 49, vers. 18.

(3) Deut., chap. 18, vers. 15.

te suscitera un prophète comme moi, d'entre les frères. Vous l'écouteriez. Ces paroles ont trop d'emphase, à mon avis, pour être appliquées au commun des prophètes. 1° La mission de Moïse était confirmée par tant de miracles, que tous ses ordres, tous ses discours, par rapport à la religion et au gouvernement, étaient accompagnés de l'autorité de Dieu. On devait les recevoir et s'y soumettre, sans rien attendre davantage. Pour les autres prophètes, de qui la mission n'était pas encore suffisamment prouvée, lorsqu'ils parlaient de l'avenir, il était permis de suspendre son jugement, jusqu'à ce que l'événement eût ratifié la prophétie. C'est ce que Dieu ordonne au chapitre 13 du Deutéronome, et aux trois derniers versets de ce chapitre où Moïse parle d'un prophète tel que lui : et ces prophètes doivent être opposés aux devins, aux enchanteurs des autres nations.

Un prophète comme moi, signifie donc un prophète autorisé de Dieu, pour enseigner, pour prescrire des lois, de la même manière que Moïse avait fait, excepté que ces lois ne seraient pas publiées avec ce terrible appareil qui remplit les Juifs de frayeur au pied du mont Sina. Le peuple souhaite que Dieu ne parlât plus immédiatement à eux, c'est-à-dire, avec cet éclat foudroyant, qui leur avait causé tant de frayeurs. Il leur avait été défendu d'approcher de la montagne, sous peine de mort; mais Jésus-Christ invite (1) les hommes chargés du poids et du sentiment de leurs péchés, d'aller à lui pour en être délivrés.

Vous l'écouteriez. Quand on pense que les prophètes ne devaient être écoutés que lorsqu'ils parlaient conformément à la loi et au témoignage, on peut dire qu'on n'écoutait que Moïse ou plutôt sa loi. Mais quand on fait attention à cette voix du ciel : *C'est ici mon Fils bien-aimé*, ÉCOUTEZ-LE; quand on entend Jésus-Christ disposer le peuple à recevoir sa loi par ces paroles (2) : *Il a été dit aux anciens..... mais moi je vous dis*, et qu'on lit cette réflexion de l'auteur sacré (3) : *Le peuple était ravi en admiration de sa doctrine, car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes*; quand on fait, dis-je, attention à toutes ces choses, il est difficile de ne pas s'apercevoir que Jésus-Christ, l'auteur de la nouvelle alliance, est celui que le Saint-Esprit avait principalement en vue, lorsqu'il avait fait prédire à Moïse, qu'on devait écouter sans aucune exception le prophète tel que lui, que Dieu leur susciterait. Si Josué y a quelque part, c'est peu de chose, puisqu'il était lié à la loi qui devait être son guide, et que d'ailleurs il consultait l'oracle de l'Urim, dans les occasions importantes.

Nous passons aux prédictions de Daniel (4), qui a calculé le temps de la venue du Messie. Voici en peu de mots ma pensée sur l'explication de cette prophétie.

(1) Matth. chap. 11, vers. 28.

(2) Matth. 5.

(3) Ibid., 7, vers. 28 et 29.

(4) Chap. 9.

Je crois que pour se conduire sûrement dans ce labyrinthe chronologique, il faut d'abord poser quelques points fixes. Le premier sera la mort de César, qui fut assassiné dans le sénat, l'an 4670 de la période Julienne, selon Scaliger et Petau. De là, jusqu'à la mort d'Auguste, il y a 57 ans, qui, joints à 4670, font l'an de la période Julienne 4727.

Jésus-Christ avait 18 ans quand Auguste mourut; il était âgé de 33 quand il fut crucifié : donc il faut ajouter 15 ans à 4727, et conclure que Jésus-Christ mourut l'an de la période Julienne 4742.

L'autre point fixe sera la bataille d'Arbelle, où Darius fut vaincu par Alexandre le-Grand. Scaliger et Petau mettent cette victoire à l'an 4383 de la période Julienne. Par conséquent, depuis la bataille d'Arbelle jusqu'à la mort de Jésus-Christ, il y a 359 ans.

Or, si on remonte de la bataille d'Arbelle jusqu'à la deuxième année du règne de Darius-le-Bâtard, on trouve 92 ans, composés de 18 du règne de ce Darius, de 43 du règne d'Artaxerxe Mnémon, de 23 d'Artaxerxe Ochus, de 2 du règne d'Arsès, de 6 du règne de Darius Codoman.

Ajoutez présentement 92 ans à 359, vous aurez 451 ans, depuis l'an 2 du règne de Darius-le-Bâtard, jusqu'à la mort de Jésus-Christ. A quoi, si on joint 39 ans qui s'écoulèrent depuis la mort de Jésus-Christ jusqu'à la destruction de Jérusalem par les Romains, vous aurez les 490 ans qui font les 70 semaines du prophète Daniel.

Pour ce qui regarde les 62 semaines d'années que le prophète compte jusqu'à la mort de Jésus-Christ, il y a beaucoup d'incertitude sur le commencement de cette époque. Si on met la mort de Jésus-Christ à l'an 4742 de la période Julienne, comme nous croyons qu'on doit faire, et qu'on en retranche les 434 ans ou 62 semaines, reste l'an de la période Julienne 4308, qui écherra à l'an 1^{er} du règne d'Artaxerxe Mnémon. Ce fut aussi environ ce temps-là que le service de Dieu fut parfaitement rétabli, comme on peut le conclure des chapitres 7 et 8 du livre d'Esdras. De sorte qu'il faut principalement remarquer les édits des rois de Perse. Le premier, de Darius, l'an 2 de son règne, d'où commencent les 70 semaines de Daniel, jusqu'à la ruine de Jérusalem (1). L'autre, d'Artaxerxe Mnémon, dans les premières années de son règne, qui suppose le rétablissement du service divin dans le temple; et de ce temps-là, savoir de la première année de ce roi de Perse, jusqu'à la mort de Jésus-Christ, il y a 62 semaines. Il était juste de faire une supputation depuis le rétablissement des sacrifices, jusqu'à leur consommation, par la mort du Fils de Dieu. Quant au voyage de Néhémie (2), l'an 20 du règne d'Artaxerxe, il ne doit être considéré que comme une continuation et une confirmation de l'é-

(1) Esdras, chap. 7, vers. 23.

(2) Néhém. chap. 2, vers. 8.

dit accordé à Esdras, et comme devant servir à faire rebâtir les murailles de Jérusalem. Enfin, dans ces 70 semaines, il y en a 7 que le prophète fait remarquer pour le rétablissement de Jérusalem ; savoir, depuis l'an 2 du règne de Darius, jusqu'à l'an 31 du règne d'Artaxerxe, qui font les 49, si on y joint 18 années de Darius, en y comprenant la seconde année où il donna son édit. Néhémie retourna vers le roi Artaxerxe l'an 32 de ce règne comme il paraît dans le chapitre 13, verset 6 de Néhémie. C'est là l'explication qui me semble véritable, sans qu'il soit besoin de s'embarasser d'années commencées ou finies, ni des mois où l'on commençait l'année : toutes précisions incertaines et inutiles dans ce calcul du prophète.

Nous avons supposé dans cette supputation avec le père Pagi, que Jésus-Christ est né l'an de la période Julienne 4708, et le 39^e de l'empire d'Auguste (1). C'est l'opinion la plus vraisemblable que C. Sentius Saturninus était gouverneur de Syrie dans le temps qu'Auguste fit faire le dénombrement dont il est parlé dans le chapitre 2 de saint Luc. Si l'on met cette naissance dans les années suivantes, C. Sentius Saturninus n'edt pas gouverné la Syrie alors, puisqu'il eut pour successeur Quintilius Varus. sur la fin de cette année-là.

Jésus-Christ avait 33 ans accomplis, et était entré dans sa 34^e quand il est mort. Ainsi nous avons rapporté sa mort à l'année 4742 de la période Julienne. Les plus anciens Pères ont aussi marqué cette année comme celle de la mort de notre Sauveur. La plupart d'entre eux ont cru qu'elle était arrivée sous les deux consuls Gemini, l'an 16 de Tibère et la 19^e de son association à l'empire, lorsque Auguste le revêtit de l'autorité de proconsul dans les provinces. Ils ont même prétendu que c'était à cette année qu'il fallait rapporter l'éclipse de soleil dont Phlegon a parlé dans sa *Collection des Olympiades*. Le père Pagi prouve (2) clairement qu'on ne peut point mettre cette éclipse ou ces ténèbres dont parlent les évangélistes, et dont cet auteur païen a fait mention, en d'autres années que dans celle-là.

On a commencé les soixante-deux semaines, ou les 434 ans que le prophète Daniel compte jusqu'à la mort du Christ, à la première année du règne d'Artaxerxe Mnemon. Ceux qui mettent le commencement de ces semaines à l'an 7 de ce roi, lorsque Esdras retourna à Jérusalem, se trompent de 4 ou de 6 ans, selon l'année à laquelle ils rapportent la mort du Messie. Le célèbre Scaliger (3) les avait commencées à l'an 5 de ce roi de Perse, parce qu'il mettait la mort du Sauveur en l'année 4746 de la période Julienne, et prétendait qu'Artaxerxe avait donné dans ce temps-là l'édit dont il est parlé dans le chapitre 7 d'Esdras. Nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de

s'arrêter précisément au temps de la publication de l'édit. Esdras ne le marque pas. D'ailleurs on n'y trouve rien pour le rétablissement du service divin et du sacrifice continu. Il n'y est parlé que d'offrandes volontaires et de sacrifices pour la prospérité de ce roi et de sa famille, et de privilèges accordés aux sacrificateurs et aux lévites. Bien loin que cet édit rétablisse expressément le culte divin dans le temple, il présuppose au contraire qu'on le célébrait déjà auparavant. On lit dans le chapitre 6 (1) d'Esdras que les enfants d'Israël, après avoir rebâti le temple, avaient rétabli dans leurs charges et dans leurs rangs les sacrificateurs et les lévites, pour administrer le service de Dieu. Il y a donc beaucoup d'apparence qu'on avait commencé à offrir de nouveau à Dieu des holocaustes et des sacrifices (2), comme Darius-le-Bâtard leur en donne la permission, ou sur la fin de ce règne, ou au commencement du suivant. C'est ce qui nous a obligé à compter de la première année du règne d'Artaxerxe les soixante-deux semaines prophétiques qui se sont écoulées depuis le rétablissement des sacrifices jusqu'à leur accomplissement par la mort du Fils de Dieu.

Daniel fait voir clairement qu'il faut renfermer la ruine de Jérusalem et du temple dans les 70 semaines d'années dont il parle au chapitre 9 de sa prophétie. Il ne dit (3) pas qu'il y a *soixante-et-dix semaines déterminées sur le peuple et sur la ville* ; mais après avoir rapporté que le Christ sera retranché après soixante-deux semaines, il ajoute aussitôt après, *que le peuple du Conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire : que la fin en sera avec débordement, et que les désolations sont déterminées* (c'est-à-dire, marquées et comptées) *jusqu'au bout de la guerre*. Nous avons donc commencé avec Scaliger à la seconde année du règne de Darius-le-Bâtard, les 490 ans, qui finissent à la guerre des Romains contre les Juifs.

Les libertins pourront chicaner en disant qu'il y a, selon une chronologie exacte, 493 ans, depuis le temps que nous marquons pour le commencement des semaines, jusqu'à la ruine entière de Jérusalem. En effet, l'on trouve depuis la mort du Sauveur 42 ans jusqu'à la deuxième année de Vespasien, qui est le temps de la destruction de Jérusalem et du temple par les Romains. Il est facile de les contenter et de répondre à cette objection, en ajoutant avec Daniel une demi-semaine d'années aux soixante et dix dont il parle auparavant. Ce prophète prédit, au verset dernier du chapitre 9, que le peuple du Conducteur confirmera l'alliance à plusieurs par une semaine ; il veut dire qu'il fera la paix et qu'il traitera alliance avec plusieurs peuples ; que, dans une autre demi-semaine, ou au milieu d'une semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et que les aigles abominables, savoir les armées romaines, causeront la désolation.

(1) Voyez *Appar. chronol. ad Ann. Baron*, pag. 33.

(2) *Crit. Hist. Chronol. in Ann. Baron*. p. 22 et seq.

(3) *De Emendat. Temp. lib. 6.*

(1) Vers. 18.

(2) Ibid., vers. 9 et 10.

(3) Vers. 24 et 26.

Scaliger a fait la même remarque dans le livre de la Correction des temps que nous avons déjà cité. Jésus-Christ avait en mourant consommé les sacrifices et les avait rendus inutiles : ils n'avaient pas laissé néanmoins d'être offerts à Dieu dans la suite. Ils n'ont cessé entièrement que par la destruction du temple, qui arriva l'an de la période Julienne 4783, selon Scaliger, et la 70^e de l'ère vulgaire. C'est ce qui vérifie tout-à-fait cette prophétie de Daniel, et qui en fait voir l'accomplissement.

Il n'est pas nécessaire de rapporter toutes les prédictions qui ont caractérisé tellement la personne du Messie, qu'on ne pouvait s'y méprendre. Si on réunit tous ces différents traits dispersés dans les écrits de l'ancien Testament, tant ceux dont les évangélistes ont fait mention, que d'autres qu'ils ont laissés à la recherche de celui qui lira les saintes Écritures avec soin, on avouera que les traits rassemblés forment l'abrégé de l'Evangile. On en trouve, il est vrai, un assez grand nombre dans l'histoire du nouveau Testament. Cependant on peut dire que le sujet les faisait naître, plutôt que le dessein ni l'application de l'auteur. Saint Luc lui-même ne nous a rien appris (1) de la conversation que Jésus-Christ eut avec deux de ses disciples, si ce n'est qu'il leur fit comprendre, par Moïse et par les prophètes, que le Christ devait souffrir beaucoup, avant qu'il entrât dans la gloire. Telle est la simplicité et le peu d'affectation des écrivains sacrés.

Je ne sais comment la raison du libertin peut se défendre contre tant de preuves incontestables de divinité qu'on trouve dans les livres de Moïse et des prophètes, qui sont encore aujourd'hui des miracles sensibles qui en prouvent la vérité. Peut-être qu'on pourra chicaner contre quelques-unes de ces prédictions ; mais qu'on puisse résister au coup qu'elles frappent toutes ensemble, c'est assurément ce qu'on ne saurait faire, à moins qu'on n'ait formé le dessein, par un faux point d'honneur, d'être incrédule en dépit du bon sens.

CHAPITRE II.

DE QUELQUES PRÉDICTIONS QUI SE LISENT DANS LES ÉCRITS DU NOUVEAU TESTAMENT.

Dieu ayant voulu sauver les hommes par la foi, il fut nécessaire qu'il leur révélât sa volonté, parce que ses promesses devaient être l'objet et le fondement de leur espérance, et que toute espérance suppose des biens non présents, mais à venir.

La création de l'univers que la tradition seule ne permettait pas aux premiers hommes d'ignorer pendant plusieurs siècles, ne produisit pas de grands effets. La longue durée de la vie en ces temps-là les séduisit. Ils regardèrent les biens de ce monde, comme leur propre héritage, ils en abusèrent bientôt, et s'abandonnèrent aux meurtres et à l'impureté, soit qu'ils connussent peu la distinction de l'âme et du corps, et

qu'ainsi ils donnassent tous leurs soins à satisfaire leur sensualité, soit qu'ils regardassent la piété comme inutile, parce que la Divinité, n'ayant besoin de rien, n'en retirait aucun profit, soit qu'ils abusassent de la miséricorde de Dieu, qui les laissait impunément dans leurs crimes et dans leurs délices. Tous ces désordres parurent bientôt dans la postérité de Caïn, et il est aisé d'appuyer nos conjectures, sur ce que Moïse remarque (1) de Lamec, quatrième descendant de Caïn. Il est noté par la pluralité de femmes, par le meurtre et par le mépris des jugements de Dieu, sans être néanmoins athée, parce qu'alors l'impiété ne pouvait aller jusque-là.

Il ne faut pas douter que le déluge n'ait rétabli pour quelque temps la crainte de Dieu, dans la postérité de Noé, c'est-à-dire, dans le genre humain ; mais il reprit bientôt son premier penchant. Il ne fallut pas un grand nombre de siècles, pour faire naître l'idolâtrie avec toutes sortes de crimes.

Alors Dieu choisit Abraham pour traiter alliance avec lui. Il le tira de sa patrie, pour le faire vivre comme étranger dans la terre de Canaan ; mais il lui promit qu'il serait son Dieu ; ce qui ne mettait aucunes bornes à son espérance. En particulier, il lui promit de donner à sa postérité le pays où il vivait comme étranger. Il lui promit un fils lorsqu'il était hors d'âge, de même que sa femme, pour en espérer. Enfin, il lui promit que toutes les nations du monde seraient bénies en lui.

Ces promesses étaient grandes et excellentes ; mais elles étaient si générales et si vastes, qu'elles faisaient naître d'elles-mêmes cette question, comment se feront ces choses ? Les bénédictions qui se devaient répandre sur tous les peuples, ne pouvaient regarder les avantages dont les Israélites jouissaient dans la Canaan : les autres peuples en étaient formellement exclus. Ajoutons que ces douceurs furent souvent remplies d'amertume, à cause de l'iniquité de ce peuple élu. De sorte que, si Dieu n'eût caché sous ce voile, (sous la promesse de la terre de Canaan) des biens plus exquis, des nouveaux cieux et une nouvelle terre, on pourrait dire sans témérité que les effets ne répondaient pas pleinement aux promesses de Dieu, vu qu'il y avait en d'autres lieux des peuples aussi heureux pour le moins que les Israélites, si on n'a égard qu'à cette vie et aux biens de ce monde.

Il faut regarder les promesses de Dieu dans toute leur étendue et leur donner un sens qui se rapporte à toutes les nations : ce qui exige nécessairement qu'on comprenne dans ces promesses la vie éternelle, ces nouveaux cieux, et cette nouvelle terre, dont la Canaan était le type. Il faut aller à Jésus-Christ, ce fils de David, de qui le règne devait être éternel, ce fils d'Abraham, par qui toutes les nations devaient être bénies, et appelées à la connaissance de Dieu et à l'espérance de l'immortalité. Mais comme ces importantes vérités étaient enveloppées sous la loi, il fut

(1) Chap. 24.

(1) Genèse, chap. 4, vers. 23 et 24.

nécessaire que les prophètes les dévoilassent insensiblement, et c'est pourquoi il y a dans l'ancien Testament une infinité de prédictions et de promesses de ces notables événements.

Au contraire, le nouveau Testament ne contient que très-peu de prédictions, parce que la venue du Messie, la commission qu'il donna à ses disciples d'instruire tous les peuples, et la promesse claire et formelle de la résurrection pour jouir d'une vie immortelle, dissipèrent toute l'obscurité qui avait couvert, pendant tant de siècles, les promesses de Dieu. Alors la révélation fut complète, tout étant accompli ; plus de promesses nouvelles, ni par conséquent plus de prédictions de ce qui devait arriver.

Cependant il y en a quelques-unes dans les écrits de la nouvelle alliance, qui servent à nous persuader de sa vérité, par une surabondance de preuves. Car enfin, l'Evangile étant l'explication et l'accomplissement des anciennes prophéties, la vertu, l'efficacité de ces divins arguments, sert d'une attestation irréprochable à la vérité, et à la divinité de la doctrine de Jésus-Christ.

Nous trouvons premièrement dans les évangiles, des prédictions touchant la vocation des gentils, et les progrès extraordinaires de la prédication des disciples du Seigneur. Jésus-Christ en a parlé souvent dans les paraboles, et quelquefois plus expressément. Nous renvoyons nos réflexions sur ce sujet, lorsque nous parlerons de la conversion des peuples à la foi chrétienne.

En second lieu, Jésus-Christ prédit en termes fort clairs la ruine de Jérusalem et du temple (1). Il pleura sur cette ville qui avait tué les prophètes et lapidé ceux que Dieu lui avait envoyés (2). Ah ! dit-il, si tu avais reconnu, du moins en ce jour qui t'est donné, ce qui te pouvait apporter la paix ! Mais maintenant tout ceci est caché de tes yeux. Car il viendra un temps malheureux pour toi, que tes ennemis t'environneront de tranchées, qu'ils t'enfermeront et te serreront de tous côtés ; qu'ils te raseront et te détruiront entièrement toi et les enfants qui sont dans tes murs, et qu'ils ne te laisseront pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a visité. Il dit la même chose du temple, ce magnifique bâtiment.

Lorsque ses disciples lui demandent le temps où ces choses arriveront, il leur répond (3) : Quand vous verrez que l'abomination de la désolation qui a été prédite par le prophète Daniel sera dans le lieu saint, que celui qui lit, entende bien ce qu'il lit. S. Luc explique (4) la pensée de Jésus-Christ plus clairement : Lorsque vous verrez, dit-il, les armées environner Jérusalem, sachez que sa désolation est proche : c'est-à-dire, lorsque les armées romaines entreraient dans la Judée, cette terre choisie de Dieu, avec les aigles des légions qu'on adorait. Toutes les idoles étaient des objets d'abomi-

nation au peuple de Dieu : C'est là l'explication des paroles de Jésus-Christ. L'événement fut conforme à la prédiction. Il serait ridicule de dire qu'elle aurait été faite après l'événement, puisque les Eptres des Apôtres, où il est si souvent parlé des derniers temps, sont une preuve évidente qu'ils avaient connaissance de ce que Jésus-Christ avait prédit ; et que de plus il n'y a aucune apparence que les Apôtres ni les évangélistes aient écrit depuis la désolation des Juifs, va qu'ils n'y ont fait aucune réflexion.

La prédiction de la destruction des Juifs nous conduit à ce que Jésus a déclaré de la fin du monde. Il n'y a rien de plus clair dans les Évangiles, que la déclaration du jugement universel, que Dieu fera de tous les hommes, afin de rendre à chacun selon le bien ou le mal qu'il aura fait. La sagesse, la justice de Dieu et la nature de l'alliance qu'il a traitée avec nous, requièrent qu'il exécute un jour ses menaces et ses promesses à la vue de l'univers et de toutes les créatures vivantes.

Nous avons remarqué ci-dessus, que l'alliance traitée avec les Israélites était un tableau raccourci de l'alliance de l'Évangile. La Judée, où Dieu s'était fait connaître, représente le monde honoré des lumières de l'Évangile ; et par conséquent la désolation des Juifs et de la Judée se doit rapporter au temps auquel Dieu jugera tous les mortels.

C'est pourquoi Jésus-Christ a confondu (1) dans ses prédictions, son retour pour juger l'univers, avec la vengeance qu'il a exercée sur les Juifs rebelles et impénitents. Et cela parce que la conduite de la Providence à l'égard des Juifs, est un modèle en petit de cette même Providence, par rapport à l'univers, lorsque Jésus-Christ descendra des cieux pour exécuter ses menaces sur les méchants, et ses promesses en faveur des gens de bien. Que Jésus parle de la désolation du peuple Juif et de la ruine de Jérusalem, cela est trop évident pour en douter. Qu'il parle aussi de la fin du monde et de son dernier avènement on peut clairement le recueillir de ces passages (2) : *Le signe du Fils de l'homme paraîtra alors dans le ciel et tous les peuples de la terre déploreront leur misère, et ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance et une grande gloire. Et il enverra ses anges avec des trompettes de grand son, et ils assembleront ses élus des quatre coins du monde, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre.* J'ajouterai ces paroles (3) : *Mais pour ce qui regarde ce jour et cette heure-là, personne ne le sait, pas même les anges du ciel, excepté mon Père seul.* Il n'est pas possible de rapporter sans violence la pensée de Jésus-Christ à d'autres choses qu'à la fin du monde.

Ainsi ceux qui se raillent par impiété, ou qui doutent par faiblesse de ces vérités formidables, la fin du monde quoi que ce puisse être, et le jugement dernier, doivent faire cette réflexion en eux-mêmes, que ces

(1) Luc. chap. 16, vers. 42 et suiv.

(2) Voyez Matth. chap. 24. Marc, chap. 13.

(3) Matth. chap. 24, vers. 15.

(4) Luc, chap. 21, vers. 20.

(1) Matthieu, chap. 24.

(2) Matth. chap. 24, vers. 30 et suiv.

(3) Ibid., vers. 36.

deux prédictions de la ruine de Jérusalem et de la fin du monde étant entremêlées et jointes ensemble, l'une s'exécutera, de même que l'autre a été accomplie.

Je passe par-dessus ce que Jésus-Christ avait prédit (1) à S. Pierre et à S. Jean, touchant la mort du premier et la vieillesse de l'autre, pour m'arrêter à une autre prédiction très-célèbre, de laquelle on attend encore aujourd'hui l'accomplissement.

Je parle du rappel des Juifs dont l'Apôtre s'explique clairement, à mon avis, dans l'Eptre aux Romains (2). *Je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce secret, de peur que vous ne vous estimiez vous-mêmes sages ; c'est que cet aveuglement n'est arrivé à Israël qu'en partie, jusqu'à ce que toute la multitude des gentils soit entrée dans l'Eglise : et qu'ainsi tout Israël sera sauvé, selon ces paroles de l'Ecriture : Le libérateur viendra de Sion, et il détournera Jacob de son impiété. C'est là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'aurai aboli leurs péchés. Pour ce qui regarde l'Evangile, ils sont haïs de Dieu à cause de vous, mais à l'égard du choix de la nation juive, ils en sont aimés à cause des patriarches. Car Dieu ne se repent point de ses bienfaits ni de sa vocation. Je ne saurais me persuader que ce mystère dont l'Apôtre parle, ait été accompli, quelque temps après la ruine de la nation et de Jérusalem, lorsque plusieurs Juifs eurent embrassé la foi, à ce qu'on suppose, par émulation, voyant un grand nombre de gentils convertis.*

Il me semble que l'énergie et la majesté des expressions de S. Paul, demandent une signification plus ample et mieux soutenue. Il y eut en effet beaucoup de gentils convertis par la prédication des apôtres ; mais ce n'est rien si on les compare à toutes les nations, à tous les habitants de la terre, qui n'entendirent point parler de l'Evangile. Je veux croire qu'un grand nombre de Juifs se convertit, à la vue des ruines du temple et de leur patrie ; néanmoins la plus grande partie de la nation périt par la fureur de la guerre, le reste fut dispersé, et partout ils firent paraître une haine cruelle contre les chrétiens. De sorte que le nombre des gentils et des Juifs convertis ne peut remplir ces expressions, *la multitude des gentils qui entrent dans l'Eglise ; tout Israël sera sauvé, le libérateur détournera Jacob de son impiété ; la race des Juifs est aimée de Dieu à cause des patriarches ; Dieu ne se repent point de ses dons ; il a enfermé tous les hommes dans la désobéissance, afin d'avoir pitié de tous ; ô profondeur des richesses de la sagesse et de la connaissance de Dieu !* Ce n'est pas le style du Saint-Esprit de dire peu de choses avec de grands mots, et il y aurait, ce semble, trop d'hyperboles dans ces expressions, si l'Apôtre n'eût voulu parler que des progrès de l'Evangile dans le premier siècle de l'Eglise chrétienne. Jésus-Christ a prédit que son Evangile devait être annoncé à toutes les nations. Les Juifs d'un autre côté

persévèrent encore dans leur endurcissement. Tout cela tient l'esprit en suspens et semble attendre l'accomplissement du mystère que l'Apôtre a révélé dans ce chapitre. Dieu seul sait de quelle manière cela se fera : le temps n'en est pas moins caché. S'il était permis d'avancer de faibles conjectures, on pourrait dire, que, comme les gentils ont été environ deux mille ans exclus de l'alliance que Dieu avait traitée avec Abraham, de même aussi les Juifs demureront hors de l'alliance de l'Evangile, durant un même espace de temps.

On lit une autre prédiction du même Apôtre dans sa seconde Eptre aux Thessaloniens (1) : *Que personne ne vous séduise en quelque manière que ce soit, car ce jour-là ne viendra point, que la révolte et l'apostasie ne soit arrivée auparavant, et que l'homme de péché, le fils de perdition ne soit découvert, lui qui s'opposera et qui s'élèvera au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu, ou qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, comme Dieu, voulant lui-même passer pour Dieu.* Pour connaître qui est cet homme du péché, il ne faut que faire attention à ces trois caractères que S. Paul lui attribue. L'un, d'être assis dans le temple de Dieu, ce qui désigne assez clairement un empire qu'on exerce dans l'Eglise : l'autre, de s'opposer et de s'élever au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu, c'est se mettre au-dessus des magistrats, des rois et des empereurs, que l'Ecriture nomme dieux. Le troisième, qui est de vouloir passer pour Dieu, ne peut signifier autre chose, que s'arroger dans l'Eglise une autorité infailible égale à l'autorité de Dieu. Je laisse à la conscience du lecteur d'examiner si les autres explications qu'on donne à ce passage, ont autant de vraisemblance : après quoi il lui sera facile de juger à qui elles conviennent.

L'Apôtre prédit encore ailleurs (2), qu'au temps à venir quelques-uns abandonneront la foi, en suivant des esprits d'erreur et des doctrines diaboliques enseignées par des imposteurs pleins d'hypocrisie, dont la conscience est noircie de crimes, qui interdiront le mariage, et qui obligeront à s'abstenir des viandes que Dieu a créées, pour être reçues avec actions de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité. Il est certain que cette prédiction a reçu son accomplissement.

Dans l'Apocalypse de saint Jean (3), il est parlé de la chute de Rome païenne sous le nom de Babylone.

Ce sont là les prédictions qu'on trouve dans le nouveau Testament, toutes grandes et considérables, la ruine de la nation juive, la fin du monde, le jugement dernier, l'empire de l'homme de péché, la condamnation de la grande Babylone, toutes prophéties qui intéressent fort l'Eglise et les fidèles. Mais quelle apparence y avait-il, du temps de saint Paul, qu'il dût s'élever dans l'Eglise chrétienne, une domination supérieure et formidable aux empereurs et aux rois ?

(1) Jean, chap. 21, vers. 18 et 23.

(2) Rom. chap. 2, vers. 22 et suiv. jusqu'à la fin.

(1) Chap. 2, vers. 3 et 4.

(2) Ep. à Timoth., chap. 4, vers. 2 et 3.

(3) Chap. 18.

CHAPITRE III.

DES PRÉDICTIONS DES ANCIENS PROPHÈTES ET DE JÉSUS-CHRIST, SUR LA CONVERSION DES PEUPLES IDOLÂTRES.

La conversion des peuples idolâtres n'est pas arrivée au hasard ; elle a été prédite plusieurs siècles auparavant.

On ne trouve pas seulement dans les livres des anciens prophètes quelques prédictions sur ce sujet, on y en lit une infinité : il y a peu de prophètes qui n'en aient parlé. Ce ne sont pas des prophéties vagues, ambiguës, obscures, auxquelles on puisse donner tel sens qu'on souhaite, et dont on soit obligé de tordre les expressions pour les faire quadrer à l'événement ; elles sont claires, précises et circonstanciées. Les prophètes n'ont contenté pas de prédire que ces nations seront appelées en grand nombre à la connaissance du vrai Dieu : ils désignent aussi quelques-uns de ces peuples par le nom de leur pays en particulier. Ils font voir les avantages dont ils jouiront, par quels moyens ils seront convertis à Dieu, et qui en sera l'auteur ; ils marquent le temps de leur vocation et nomment même le lieu d'où leur doit venir ce bienfait. C'est ce qu'il faut examiner plus particulièrement.

Pour commencer par cette dernière circonstance, David, au psaume 110, qu'il composa peut-être à l'occasion de la promesse du Messie que Nathan (1) lui avait faite, déclare (2) que Dieu transmettra de Sion le sceptre de sa force. Il veut dire que la parole de l'Evangile, qu'il appelle le sceptre fort du Messie, sortirait de Jérusalem pour être annoncée aux peuples. Isaïe, qui a vécu longtemps après lui, s'exprime plus clairement (3). *Il arrivera aux derniers jours que la montagne de la maison de l'Éternel sera affermie au sommet des montagnes, et sera élevée par-dessus les coteaux, et toutes nations y aborderont. Et plusieurs peuples iront et diront, venez et montons en la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous enseignera toutes ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers ; car la loi sortira de Sion, et la parole de l'Éternel, de Jérusalem.* Michée dit la même chose dans le chapitre 4, verset 2 de sa prophétie. Ces oracles sont si clairs que les Juifs et les interprètes qui expliquent d'ordinaire les prédictions par rapport aux événements qui ont suivi de près les temps du prophète, n'ont pu s'empêcher d'avouer qu'il y est parlé de la vocation des gentils. Qu'on compare ces oracles avec ce que saint Luc rapporte au livre des Actes des Apôtres, on verra que l'événement a répondu à la prophétie. Les disciples du Seigneur Jésus, après avoir annoncé l'Evangile aux Juifs dans la ville de Jérusalem, sont allés porter ce flambeau chez les autres nations. La connaissance que les peuples les plus éloignés ont eue du vrai Dieu et du véritable culte qui lui doit être rendu, leur était venue de cet endroit-là.

N'y a-t-il pas en cela quelque chose d'extraordinaire et de surprenant ? Comment ces prophètes qui ont vécu tant de siècles avant l'accomplissement de leurs prédictions, ont-ils pu prévoir cette circonstance, en parler si expressément et avec tant d'assurance, s'ils n'ont pas été inspirés de l'Esprit de Dieu.

Quoique Dieu eût renfermé la connaissance de son nom dans les bornes étroites de la Palestine, et qu'il en eût à peu près exclu tous les autres peuples, par l'alliance qu'il avait traitée avec le seul peuple d'Israël, il avait pourtant fait voir par ses prophètes, de temps en temps, qu'il ne les avait pas abandonnés pour toujours, qu'il les ferait appeler à sa connaissance et qu'ils deviendraient son peuple. Le seul livre des Psaumes nous fournit une quantité de ces prédictions. On y voit souvent des invitations à ces peuples à louer Dieu et à célébrer son nom (1) : *Toutes nations, louez le Seigneur ; tous peuples, célébrez-le* (2). *Vous tous, habitants de la terre, jetez des cris de réjouissance à l'Éternel, servez à l'Éternel avec allégresse, venez devant lui en menant joie. Entrez dans ses portes avec actions de grâces, en ses parvis avec louanges ; célébrez-le, bénissez son nom.* Il y a dans les autres psaumes (3) de semblables exhortations, surtout dans ceux où il est parlé du règne de Dieu sous la dispensation de l'Evangile. Mais on y trouve aussi plusieurs prédictions expresses sur la vocation des gentils. L'auteur du psaume 66 prédit (4) que toute la terre se prosternerait devant Dieu et lui psalmodiera. Dans le 86^e, David s'exprime de cette manière (5) : *Seigneur, toutes les nations que tu as faites, viendront et se prosterneront devant toi et honoreront ton nom.* On a remarqué qu'Ézéchias, ou quelque prophète de son temps, peut être l'auteur du 102. Celui qui l'a composé prend occasion de la désolation où se trouvait la Judée, lorsque Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger Jérusalem, pour prédire le rétablissement de l'Église, sa gloire à venir, et y parle de la vocation des peuples d'une manière à n'en pouvoir pas douter (6). *Alors les nations redouteront le nom de l'Éternel et tous les rois de la terre ta gloire.* Le prophète déclare, quelques versets plus bas (7), que les peuples seront assemblés, et les royaumes, pour servir à l'Éternel. Nous pouvons ajouter le 113, où il est dit, *que le nom de l'Éternel est louable depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, et qu'il sera élevé sur toutes les nations.* Ces paroles ont trop de force, pour n'être pas rapportées au temps de la conversion des peuples idolâtres.

Le livre d'Isaïe est rempli de semblables prédictions. Il est vrai que ce prophète peut avoir quelques égards en certains endroits au rétablissement des Juifs dans leur pays, après leur captivité en Babylone, et au bonheur dont ils jouiraient après leur re-

(1) Psaume 117.

(2) Psaume 100, vers. 1, 2 et 4.

(3) Voyez les psaumes 47, 67, 96, 97 et 98.

(4) Vers. 4.

(5) Vers. 9.

(6) Vers. 16.

(7) Vers. 25.

(1) 2 Sam., chap. 7, vers. 12 et suiv.

(2) Psaume 110, vers. 2.

(3) Ibid., chap. 2, vers. 2 et 3.

tour. Cependant si l'on examine avec attention les termes dont il se sert, il faut convenir que l'Esprit de Dieu, qui l'a fait écrire, porte ses pensées plus loin et lui met devant les yeux cet état heureux de l'Eglise dans le temps que les autres peuples y aborderaient. Je mets dans ce rang ce qu'il dit au chapitre 60, où il s'adresse à l'Eglise (1) : *Les nations marcheront à ta lumière et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi. Elève tes yeux à l'entour, et regarde : tous ceux-ci se sont assemblés, ils sont venus pour toi. Tes fils viendront de loin, et tes filles seront nourries par des nourriciers, étant portées sur les côtés. Alors tu verras et tu seras illuminée, quand l'abondance de la mer se sera tournée vers toi, et la puissance des nations sera venue.* Ce prophète ajoute quelques versets plus bas (2) : *Certainement les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarcis les premiers, pour amener tes fils de loin. Tes portes seront aussi continuellement ouvertes, elles ne seront fermées ni nuit ni jour, afin que les forces des nations te soient amenées, et que les rois y soient conduits.* Prétendre qu'Isaïe n'a ici en vue que la prospérité temporelle de Jérusalem et de la nation judaïque, et n'entendre par la puissance des nations, que les richesses et le butin que les Juifs remporteraient sur leurs ennemis, c'est sans doute resserrer un peu trop la pensée du Saint-Esprit. Le Prophète a pu avoir devant les yeux l'état glorieux de sa nation après le retour de la captivité, je n'en voudrais pas disconvenir ; mais il y aurait de l'hyperbole, et une hyperbole outrée, si l'on s'arrêtait à ce sens. Il est d'air par ce chapitre, par le précédent et par ceux qui suivent, qu'Isaïe a eu dans l'esprit la gloire et l'étendue de l'Eglise sous l'Evangile, et le grand nombre de peuples qui devaient se convertir alors.

Il s'exprime encore d'une manière plus forte au chapitre 66 (3) : *Mais pour ce qui est de moi, voyant leurs œuvres et leurs pensées, le temps vient d'assembler toutes nations et langues ; ils viendront et verront ma gloire.... Il arrivera que, depuis une nouvelle lune jusqu'à l'autre, et depuis un sabbat jusqu'à l'autre, toute chair viendra se prosterner devant ma face, a dit l'Éternel.* Le prophète se sert ici d'un style usité sous la loi, pour marquer, à mon avis, que les nations viendront de temps à autre se convertir et adorer le vrai Dieu.

Il ne faut que lire le chapitre troisième des révélations de Jérémie pour être convaincu qu'il prédit la vocation des gentils (4). *Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel, et toutes nations s'assembleront vers elle au nom de l'Éternel, qui est à Jérusalem, et elles ne marcheront plus après la dureté de leur cœur mauvais.*

Si nous passons aux autres prophètes, Amos déclare (5) que le tabernacle de David, qui était tombé, sera relevé, que ses brèches seront réparées et ses

ruines redressées, et que toutes les nations qui sont appelées de son nom y seront renfermées. Zacharie, après avoir exhorté la fille de Sion à se réjouir, parce que Dieu voulait demeurer au milieu d'elle à l'avenir, ajoute (1) : *Et plusieurs nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et deviendront mon peuple.* Le même Prophète prononce un oracle très-express sur le même sujet dans le chapitre 8 (2) : *Il arrivera encore que les peuples et les habitants de plusieurs villes viendront et les habitants de l'une iront vers l'autre, disant : Allons supplier l'Éternel et rechercher l'Éternel des armées. Je m'y en irai moi aussi. Même plusieurs peuples et des nations puissantes (ou nombreuses) viendront rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem et y supplier l'Éternel.* Ainsi a dit l'Éternel des armées : *Il arrivera en ces jours-là que dix hommes de toutes les langues des nations empoigneront et tiendront ferme le pan de la robe d'un Juif, disant : Nous irons avec vous, car nous avons entendu que Dieu est avec vous.* Il ne faut pas oublier ces paroles du chapitre 14 (3) : *Il arrivera que tous ceux qui seront demeurés de reste de toutes les nations venues contre Jérusalem, monteront d'an en an pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.*

Quand ces prophètes parlent de monter à la montagne sainte, à Jérusalem, pour y prier Dieu et y célébrer la fête des tabernacles, ils veulent représenter, comme on le voit facilement, le service que les nations étrangères rendraient au vrai Dieu, par des termes empruntés du culte légal. Ils ne pouvaient pas s'imaginer que les peuples les plus éloignés dussent être alors dans l'obligation de se rendre à Jérusalem de toutes les parties du monde, pour adorer Dieu dans le temple. Cela n'était pas possible, comme on l'a déjà montré. Quelques-uns de ces auteurs sacrés s'expriment d'une manière qui fait assez voir que ce n'a pas été leur pensée.

Ils prédisent l'abolition du culte cérémoniel, et annoncent en même temps que ces nations idolâtres pourront présenter à Dieu un culte agréable dans tous les lieux de leur demeure. Isaïe parle d'un autel qui sera dressé à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et ajoute (4) : *Et l'Éternel se fera connaître à l'Égypte, et en ce jour-là, l'Égypte connaîtra l'Éternel et le servira, offrant des sacrifices et des gâteaux, et vouera des vœux à l'Éternel, et les accomplira.* Sophonie et Malachie confirment ce que dit ce prophète. Le premier fait voir (5) que *Dieu amaigrira tous les dieux de la terre, et qu'on se prosternera devant lui, chacun de son lieu, même toutes les îles des nations.* L'autre déclare d'une manière très-expresse que le culte lévitique sera abrogé, que Dieu ne prendra plus plaisir dans les sacrificateurs, et que les oblations qu'ils lui présenteront ne lui seront plus agréables. Il fait suivre ces

(1) Vers. 3, 4 et 5.

(2) Vers. 9 et 11.

(3) Vers. 18 et 23.

(4) Chap. 3, vers. 17.

(5) Chap. 9, vers. 11.

(1) Chap. 2, vers. 11.

(2) Vers. 10 et suiv.

(3) Vers. 16.

(4) Chap. 19, vers. 19 et 21.

(5) Chap. 2, vers. 11.

paroles immédiatement après (1). *Mais depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand entre les nations, et on offrira en tout lieu parfum à mon nom et une oblation pure* (il entend par là les prières, les louanges, le culte spirituel et évangélique), *car mon nom sera grand entre les nations, a dit l'Éternel des armées.* Ce passage de Malachie est si formel, si précis, que les Juifs sont obligés de convenir qu'il y est question de la vocation des gentils et du culte qu'ils pourraient présenter à Dieu en tous lieux. Si l'on compare ces prédictions avec ce que le Seigneur Jésus dit à la Samaritaine dans l'évangile selon S. Jean : *Femme, crois-moi, le temps vient que vous n'adorerez point le Père, ni sur cette montagne ni en Jérusalem.... Mais l'heure vient, et est maintenant, que les véritables adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité.* On verra facilement que les prophètes et le Fils de Dieu s'accordent parfaitement. La suite des temps a fait voir que ces prophéties ont été ponctuellement accomplies à cet égard. Je laisse aux libertins à juger si les prophètes étant persuadés comme ils devaient l'être, qu'il n'était pas permis de sacrifier à Dieu et de l'adorer solennellement ailleurs que dans le temple de Jérusalem, puisqu'il l'avait expressément défendu, pouvaient prophétiser de cette manière sans être inspirés de l'Esprit de Dieu.

Les auteurs sacrés ne s'arrêtent pas à prédire en général que les nations se convertiront et se prosterneront devant Dieu, après avoir renoncé au service de leurs idoles; ils caractérisent aussi en particulier quelques-uns de ces peuples, et les désignent par leurs noms. L'auteur du psaume 87, soit que ce soit David, ou quelque prophète qui ait vécu après lui, décrit l'entrée des peuples païens dans l'Eglise, qui était représentée par Jérusalem et par la montagne de Sion (2) : *Ce qui se dit de toi, cité de Dieu, se sont des choses honorables. Je ferai mention de Rahab et de Babylone, entre ceux qui me connaissent. Voici Palestine et Tyr avec Cus, celui-ci est né là. Et de Sion sera dit, celui-ci et celui-là est né en elle, et le Souverain même l'établira. Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il les mettra par compte, et dira : Celui-ci est né là.* Les Egyptiens qui sont désignés par Rahab, les Babyloniens, les Philistins, les Tyriens, les Arabes (car c'est ce que marque Cus), devaient un jour, selon cet oracle, être du nombre du peuple de Dieu. Nous avons déjà cité Isaïe, qui prédit qu'il y aura un autel dressé au milieu d'Egypte. Il avait dit auparavant (3) : *Il y aura cinq villes au pays d'Egypte qui parleront le langage de Canaan et jureront à l'Éternel des armées.* Il joint dans le même chapitre, les Assyriens à cette nation et à celle d'Israël. *Béni soit l'Égypte mon peuple, et assure l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage.* On ne peut rapporter cette prophétie, que dans un sens fort affaibli, au temps que les Juifs bâtirent un temple en Egypte et qu'ils y étaient

en grand nombre, ou à celui du roi Psammétique, lorsque plusieurs Juifs se retirèrent en Egypte, par la crainte qu'ils avaient de Sennacherib, et enseignèrent les Egyptiens à connaître et à servir Dieu. Nous ne voyons pas dans l'histoire que des villes entières se soient converties, et qu'elles aient offert dans ces temps-là des sacrifices à Dieu. D'ailleurs le sentiment de ces interprètes qui ont cette dernière pensée, n'est appuyé que sur une tradition fort incertaine des Juifs. C'eût été même un crime, de l'aveu de ces derniers, d'offrir des sacrifices en d'autres lieux que dans le temple de Jérusalem. Cette prédiction d'Isaïe ne peut donc avoir eu son entier accomplissement que dans les temps du Messie.

Amos joint à tous ces peuples les Iduméens. Après avoir parlé du rétablissement du tabernacle de David, il dit (1), *afin qu'ils possèdent les restes d'Edom et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, dit l'Éternel qui fait cela.* Michée prédit avec Isaïe la vocation des Assyriens et des Egyptiens (2). *En ce temps-là, on viendra jusqu'à toi (il s'adresse à l'Eglise dont il prophétise le rétablissement) même d'Assur, et des villes de la forteresse, et depuis la forteresse jusqu'au fleuve, et depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre.* Il faut entendre l'Egypte par ce qu'on a traduit forteresse, comme Bochart (3) le fait voir, et comme ce terme est pris en d'autres endroits (4) du vieux Testament. Dans le chapitre second de Sophonie que nous avons déjà allégué, ce prophète a égard surtout aux Moabites, aux Ammonites et aux autres peuples qui demeuraient autour de la Judée, et leur accorde par sa prédiction (5) le privilège de pouvoir adorer et se prosterner devant lui dans le pays de leur naissance.

Il faut remarquer que la plupart de ces peuples avaient été ou étaient encore dans le temps que les prophètes vivaient, les grands ennemis de la nation d'Israël. Les Égyptiens l'avaient tenue dans un dur esclavage; les Assyriens avaient transporté les dix tribus hors de leur pays; il y avait eu des guerres presque continuelles entre les Philistins et ces autres peuples et les Juifs: et on peut dire en général de ces peuples qu'ils haïssaient et qu'ils méprisaient les Israélites au dernier degré et qu'ils détestaient leur religion. Chacun sait même quelle a été l'envie et la jalousie des Iduméens, des Moabites et des Ammonites contre la nation d'Israël. Si ces prophètes eussent agi de leur propre mouvement, ils n'eussent jamais prédit que ces peuples dussent embrasser de leur propre mouvement une religion qui était dans le fond en substance la même que celle dont ils faisaient profession, et qu'ils voyaient méprisée et haïe par tous ces peuples. L'émulation, l'animosité qui régnait entre les Juifs et ces autres nations, les aurait

(1) Chap. 9, vers. 12.

(2) Chap. 7, vers. 12.

(3) Phaleg. lib. 4, cap. 24.

(4) 2 Rois, chap. 19, vers. 24. Es., chap. 37, vers. 25.

(5) Soph., chap. 2, vers. 8 et suiv.

(1) Chap. 1, vers. 11.

(2) Vers. 3 et suiv.

(3) Chap. 19, vers. 19 et 25.

de empêcher de publier de semblables prédictions. Comment s'imaginer que les Philistins, les Egyptiens, les Iduméens et ces autres peuples fussent un jour honorés de la connaissance du Dieu d'Israël et dussent devenir son peuple, ne composer qu'une même Église avec les Israélites ? Cela ne pouvait entrer dans l'esprit de ces prophètes, si l'Esprit de Dieu ne les eût conduits. Qu'ils prédisent de grands malheurs à ces peuples qui avaient tourmenté leur nation à l'excès et qui avaient voulu la détruire, c'est ce qui est vraisemblable ; mais qu'en même temps ils annoncent qu'ils seront favorisés des lumières du ciel, qu'ils reconnaîtront le Dieu de la nation judaïque, qu'ils lui serviront ; c'est ce qui passe entièrement la portée de l'esprit de l'homme, et qu'on ne peut attribuer qu'à une inspiration divine.

On lit dans le nouveau Testament que les gentils convertis, ont part à l'alliance de Dieu, aux promesses et à tous les avantages dont les enfants d'Israël jouissaient auparavant, à l'exclusion de tous les autres peuples du monde. Dieu s'y déclare leur Dieu, comme il l'était de la nation Juive, et rien ne les empêche plus de lui rendre un culte spirituel et raisonnable. *En toute nation celui qui le sert et le craint lui est agréable*, comme dit S. Pierre au livre des Actes (1). Il n'y a plus rien qui distingue le Juif d'avec le païen ; le salut leur est offert et promis également aux uns et autres. C'est aussi ce que les prophètes avaient prédit en plusieurs endroits de leurs révélations. Moïse avait déclaré aux Israélites, en leur annonçant (2) ce qui devait arriver longtemps après lui, que Dieu les énuvrera à jalousie par un peuple qui n'était pas peuple, et qu'il les provoquera à colère par une nation folle. Le S.-Esprit montre assez que ces nations folles, qui n'étaient point le peuple de Dieu, devaient le devenir un jour, qu'elles devaient participer aux mêmes avantages que Dieu avait accordés aux Juifs, pour exciter ces derniers à la jalousie. Isaïe prédit (3) des enfants de l'étranger qui se seront joints à l'Éternel pour le servir, pour aimer son nom, qu'il les amènera à la montagne de sa sainteté, et qu'il les réjouira dans la maison où on lui fait des prières, que leurs sacrifices et leurs holocaustes seront agréables sur son autel, de sorte que sa maison sera appelée, maison de prière à tous peuples. Ailleurs ce prophète ne met aucune distinction entre tous les hommes (4). *Celui qui se bénira sur la terre, se bénira au Dieu de vérité, et celui qui jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité.* Quoiqu'Osée (5) puisse avoir en vue les dix tribus qui avaient été transportées en Assyrie, les docteurs des Juifs qui ont composé le Talmud (6) confessent eux-mêmes qu'il y est parlé des nations idolâtres. On n'a qu'à bien considérer les termes dont il se sert pour en

convenir. *Il arrivera que le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, lequel ne se peut mesurer ni compter : et il arrivera qu'au lieu où on leur aura dit : Vous n'êtes point mon peuple, il leur sera dit : Vous êtes les enfants du Dieu fort et vivant. J'usurai de miséricorde, est-il encore dit dans le chapitre 2 (1), envers celle qui n'avait point obtenu miséricorde, et dirai à celui qui n'était point mon peuple, tu es mon peuple, et il me dira, tu es mon Dieu.* Il fallait aussi que cette prédiction fût expliquée communément par les Juifs qui vivaient dans le premier siècle du christianisme, de la vocation des gentils, puisque les Apôtres (2) la citent aussi bien que plusieurs autres, en parlant de la conversion des païens. Joël promet le salut indifféremment à tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur. Après avoir dit que Dieu répandrait son Esprit sur toute chair, il ajoute (3) : *Et il arrivera que quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé.* On lit dans Sophonie ces paroles, qui sont très-expresses (4) : *Alors je changerai aux peuples leurs lèvres, les rendant pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, pour le servir d'une même épaule.* Le prophète veut dire que les peuples auront des sentiments droits de Dieu et de son culte, qu'ils en parleront selon ces idées justes et droites, et qu'ils l'invoqueront tous d'un même consentement en portant également le joug de la religion. Zacharie dit dans le chapitre dernier de sa prophétie (5), que des eaux vives sortiront de Jérusalem, qu'une moitié s'étendra vers la mer d'Orient, et l'autre moitié vers la mer d'Occident, qu'il y en aura en tous temps, que l'Éternel sera roi sur toute la terre, et qu'en ce jour-là il y aura un seul Éternel et un même nom. Il marque assez clairement par là l'abondance des grâces spirituelles que Dieu répandrait sur tous les peuples, et que l'Éternel serait le même Dieu de toutes les nations, des gentils de même que des Juifs. Si l'on joint à ces prédictions celles que nous avons déjà alléguées, où il est dit de ces peuples, qu'ils devaient prendre naissance en Sion, parler le langage de la Canaan, ne plus marcher selon la dureté de leur cœur mauvais, et présenter à Dieu seul des sacrifices, des oblations pures en tous lieux, on reconnaît sans peine que les apôtres n'ont rien avancé en faveur des peuples gentils, qui n'ait été prédit formellement par les prophètes, plusieurs siècles auparavant.

Faisons à présent ces réflexions, et voyons les sentiments que les prophètes pouvaient avoir naturellement par rapport aux autres peuples. Ils devaient considérer ces nations comme souillées et exclues de l'alliance particulière que Dieu avait traitée avec la nation d'Israël ; ils pouvaient même prévoir que les cérémonies établies par Moïse seraient autant de barrières pour empêcher les autres peuples de se mêler

(1) Chap. 10, vers. 33.

(2) Deut., chap. 22, vers. 21.

(3) Chap. 56, vers. 7.

(4) Chap. 65, vers. 16.

(5) Chap. 1, vers. 10.

(6) Talm. Tract. de Pasch cap. 8.

(1) Vers. 23.

(2) Epît. aux Rom., chap. 9, vers. 25 et 26.

1 Epît. de S. Pierre, chap. 2, vers. 10.

(3) Chap. 2, vers. 32.

(4) Chap. 3, vers. 9.

(5) Chap. 14, vers. 8 et 9.

avec les Juifs et de servir Dieu ensemble. Tout le monde est assez instruit de la prévention où étaient les Juifs, du temps du Sauveur du monde, que l'alliance que Dieu avait traitée avec eux, et que le service de Dieu de la manière dont il était célébré au milieu d'eux, dureraient éternellement. Ils sont encore à présent dans la même prévention, et se fondent pour prouver leur opinion, sur quelques expressions des livres du vieux Testament qui peuvent recevoir d'autres sens. On n'ignore pas encore quels étaient leurs préjugés contre les autres nations, qui ne descendaient pas de leurs patriarches. Ils les croyaient à peu près indignes d'être faits participants des privilèges tout particuliers, dont ils se faisaient honneur.

Quoique quelques docteurs des Juifs soient obligés d'avouer que les païens doivent être appelés à la repentance; ils ne laissent pas de prétendre que le peuple Juif devait conserver ses marques de distinction et de prééminence, au-dessus des autres nations du monde, qui leur seraient inférieures dans toute la suite des siècles. On sait d'ailleurs que quelque grand que puisse être le zèle dont on est animé pour la propagation de sa religion, on n'aime pas néanmoins à se dépouiller de ses avantages et à partager avec les autres les prérogatives qu'on a toujours possédées et dont on se glorifie. L'amour-propre, l'intérêt qu'on prend à tout ce qui regarde sa nation, conduit là. Les prophètes pouvaient se trouver dans de semblables dispositions, à les considérer simplement comme hommes. S'ils eussent suivi leurs lumières, et s'ils eussent consulté leurs inclinations naturelles, et leur attachement pour les intérêts d'un peuple dont ils faisaient partie; se seraient-ils hasardés de prédire des choses qui y étaient opposées? Promettre aux nations idolâtres des avantages tout-à-fait pareils à ceux de leur peuple, ôter par les prédictions toute différence entre le Juif et le gentil, c'était faire fort mal sa cour à sa nation, c'était encore avancer des choses peu vraisemblables, contraires à la perpétuité des grands privilèges dont on pouvait se flatter alors. Quelle apparence y avait-il du temps qu'ils prophétisaient, que l'alliance que Dieu avait contractée par le ministère de Moïse, fût place à une nouvelle qui dût renfermer tous les autres hommes, que ce culte cérémoniel si recommandé par Dieu même, si exactement observé par les zéloteurs de la loi, dût être abrogé, et que ces obstacles si insurmontables à l'union des Juifs et des païens, que Dieu avait posés lui-même, fussent entièrement levés par la révocation des lois cérémonielles? Il fallait pourtant que cette alliance, le culte du lévitique et les lois cérémonielles fussent abolies et cessassent tout-à-fait, afin que leurs prophéties fussent accomplies. Pouvaient-ils s'imaginer que ces gentils qu'ils regardaient comme des personnes impures, devinssent (1) *un peuple saint, les rachetés de l'Éternel*, ainsi qu'en parle Isaïe, et que Dieu eût pour agréable le service qu'ils lui ren-

draient. Nous voyons que ces prophètes prédisent aussi quelquefois la fin de cette alliance et du culte mosaïque. Mais quand ils ne s'expliqueraient pas d'une manière précise sur un tel sujet, tout ce qu'ils disent en faveur des nations étrangères ne pouvait avoir son effet, sans présupposer ces événements lorsqu'on considère que le temple de Jérusalem, le siège des cérémonies, a été détruit dans le même temps qu'une infinité de gentils ont été appelés à connaître et à servir le vrai Dieu; il faut s'aveugler soi-même volontairement, pour ne pas tomber d'accord de l'inspiration des prophètes, et pour ne pas reconnaître une providence toute singulière qui a présidé sur l'accomplissement de leurs prédictions.

Nous joindrons ici le temps auquel les prophètes rapportent la vocation des gentils, avec ce qu'ils disent de l'auteur de leur conversion. Ces deux circonstances sont exprimées très-clairement dans leurs révélations. Ils nous apprennent que le Messie fera appeler ces peuples plongés dans l'idolâtrie à la connaissance du vrai Dieu, et font voir en même temps qu'ils ne seront honorés d'un si grand bienfait, qu'après ses souffrances et son exaltation. On a déjà parlé de cette promesse que Dieu fait (1) à Abraham, promesse qu'il réitère à Isaac et à Jacob, que toutes les nations de la terre seraient bénies en sa semence; et on a fait voir qu'il faut entendre par cette semence le Messie promis aux Israélites. Jacob annonçant par un esprit prophétique ce qui arrivera dans la suite des siècles aux douze tribus, dit du Scilo qui devait sortir de la tribu de Juda, et que les anciens docteurs Juifs ont entendu du Messie, que (2) *l'assemblée des peuples lui appartient*. Soit qu'on traduise avec notre version, le terme de l'original par celui d'assemblée, soit qu'on l'explique par celui de commandement ou d'enseignement, il est constant par cet oracle que le Messie devait appeler les peuples et régner sur eux.

Les prédictions d'Isaïe s'accordent parfaitement avec celle-là. Ce prophète déclare dans le chapitre 2 (3) que la racine de Jesse, le Christ qui devait descendre de la famille de David, sera dressée pour l'enseigne des peuples, et que les nations la rechercheront. Dans le chap. 42, il est dit de ce serviteur en qui Dieu prend son bon plaisir, qu'il ne se retirera point et ne se hâtera point, qu'il n'ait mis régleme[n]t en la terre, et que les fleuves s'attendent à sa loi. Le prophète ajoute (4) : *Moi l'Éternel je t'ai appelé en justice. Je prendrai ta main et te maintiendrai, et te ferai être l'alliance du peuple et la lumière des nations, afin d'ouvrir les yeux qui ne voient goutte et de retirer hors les prisonniers du lieu auquel on les tient enserres et ceux qui croupissent dans les ténèbres hors de prison*. Les Juifs et tous les chrétiens conviennent qu'il s'agit là du Messie. Qu'y a-t-il de plus exprès que ce qui se lit

1) Genès., chap. 22, vers. 28; chap. 26, vers. 1; chap. 28, vers. 14.

(2) Ibid., chap. 49, vers. 10.

(3) Vers. 1 et 10.

(4) Vers. 6 et 7.

(1) Isaïe, chap. 62, vers. 12.

dans le chapitre 49 du même prophète. Le Messie parle lui-même par la bouche d'Isaïe, et invite les Illes et les peuples les plus éloignés à l'écouter, à être attentifs (1) : *Maintenant donc l'Éternel qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur, m'a dit que je ramène Jacob à lui; mais Israël ne se rassemble point : toutefois je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force. C'est pourquoi il m'a dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour restaurer les désolations d'Israël; et pourtant je t'ai donné pour lumière aux nations, afin que tu sois mon salut jusqu'au bout de la terre.* Ajoutons ce que Dieu dit par ce prophète dans un autre endroit (2) : *Voici, je t'ai donné pour être témoin aux peuples, pour être conducteur, et afin qu'il donne des commandements aux peuples.*

Daniel prédit du Fils de l'homme, que Dieu, qu'il appelle l'Ancien des jours (3), lui donnera la seigneurie, l'honneur et le règne, et que tous peuples, nations et langues lui serviront. On trouve dans Zacharie (4) une prophétie de l'entrée du roi Messie dans la ville de Jérusalem, selon l'aveu des plus célèbres rabbins. Ce prophète dit de ce roi au verset suivant (5) : *Il ne parlera que de paix aux nations, et sa seigneurie sera depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.*

Si l'on souhaite avoir d'autres oracles plus précis sur le temps de cette vocation, il faut lire ce que David dit dans le psaume 22. Ce prophète ne parle de cette conversion des peuples, qu'après avoir représenté les souffrances du Messie en des termes qui ne peuvent convenir qu'à lui dans le sens propre et littéral (6) : *Tous les bouts de la terre s'en souviendront et se convertiront à l'Éternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi..... La postérité lui servira, et sera enrôlée au Seigneur d'âge en âge.* Dans le second psaume il y a des choses qui conviennent à David. Quand on a lu son histoire, on voit bien qu'il peut avoir en vue ce qui lui est arrivé; mais sans dire qu'il a été un type illustre du Messie, on ne peut lui appliquer plusieurs expressions qu'il emploie, qu'on n'en ôte toute la force. L'Esprit de Dieu lui fait donc envisager principalement les temps de l'Evangile. Après avoir rapporté les complots, la conjuration des Juifs et des païens contre le Messie, et parlé de son installation solennelle dans la royauté, il fait intervenir Dieu qui parle au Messie (7) : *Demande-moi, et je te donnerai pour ton héritage les nations, et pour ta possession les bouts de la terre.* On peut aisément conclure de ce passage que le Messie ne devait régner sur les nations et les amener dans son Eglise, qu'après sa glorification. La même chose se voit dans le psaume 68. David y prédit l'ascension du Messie au ciel, l'effu-

sion de ses dons sur les hommes, et ajoute (1) que les Egyptiens et les Arabes viendront servir Dieu après cette exaltation. Il exhorte même tous les royaumes de la terre à chanter alors les louanges du Dieu d'Israël.

Nous avons déjà rapporté plusieurs prédictions d'Isaïe qui marquent clairement le temps de la vocation des gentils, et qui en attribuent la gloire au Messie. Il faut y joindre encore celle-ci qui est très-expressive (2). *Voici, est-il dit du Messie, tu appelleras la nation que tu ne connaissais point, et les nations que tu ne connaissais point accourront à toi, à cause de l'Éternel ton Dieu, du Saint d'Israël que tu auras glorifié.* Il avait déjà dit de lui dans un des chapitres (3) précédents, qu'après qu'il aurait mis sa vie en oblation pour le péché, il se verrait de la postérité.

Il paraît par tous ces oracles que ces peuples idolâtres ne devaient point être subjugués par le Messie à la manière des conquérants de la terre, ni forcés à reconnaître ce Roi que les Juifs attendaient. Les prophètes déclarent tous qu'ils seraient amenés à la connaissance de Dieu par l'enseignement, qu'ils viendront de leur propre mouvement se prosterner devant lui; que le Messie sera leur lumière et l'objet de leur attente, qu'il leur parlera de paix, et qu'ils seront bénis en lui. S'il y a quelques prédictions pompeuses qui semblent parler de sujétion et de servitude par rapport à ces nations, elles doivent être expliquées par d'autres, qui n'ont rien de figuré et qui représentent l'état heureux de ces peuples dans ce temps-là. Il n'est jamais parlé, dans les livres des prophètes, de violence et de contrainte qui dussent être faites à ces peuples, pour les obliger à embrasser malgré eux la loi du Messie. Au contraire, leur conversion est décrite comme devant être volontaire. David, au psaume 110, prédit du peuple du Messie qu'il (4) *sera un peuple de franche volonté.* C'était donc un faux préjugé des Juifs, de s'imaginer que ces nations leur seraient assujetties sous l'empire du libérateur qui leur avait été promis. L'esclavage où ils se voyaient réduits par les Romains, lorsque Jésus-Christ parut sur la terre, leur impatience d'en être délivrés, les avait peut-être jetés dans cette prévention.

J'ajouterai, comme on l'a promis, ce qui nous est rapporté dans les Évangiles de la vocation des gentils. A la naissance du Sauveur du monde, à qui tous les caractères que les prophètes avaient donnés du Messie conviennent, des mages viennent d'Orient adorer ce Roi des Juifs nouvellement né. Qu'ils aient été arabes, ou persans, ou syriens, il n'importe : c'était toujours un prélude de la vocation des gentils. Dieu voulait donner à connaître par l'arrivée de ces mages, que Jésus-Christ ferait appeler un jour les peuples païens à sa connaissance, et qu'ils viendraient, dans le temps marqué, se soumettre à son Evangile. Pendant que ce Sauveur exerce son ministère dans la Judée,

(1) Vers. 5 et 6.

(2) Isaïe, chap. 55, vers. 4.

(3) Chap. 7, vers. 13 et 14.

(4) Chap. 9, vers. 9.

(5) Vers. 10.

(6) Vers. 28 et 31

(7) Vers. 8.

(1) Vers. 32 et 33.

(2) Chap. 55, vers. 5.

(3) Chap. 53, vers. 10.

(4) Vers. 3.

on ne voit pas qu'il fasse annoncer le royaume des cieus aux gentils (1). Il n'avait été envoyé, comme il le dit à la femme syro-phénicienne dont il guérit la fille avec répugnance et à cause de sa grande foi, *sinon vers les brebis pèries de la maison d'Israël*. Il fallait qu'il assemblât premièrement les Juifs auxquels il avait été promis, et pour qui il était venu principalement. Quand il donne commission à ses apôtres de prêcher que le royaume des cieus était approché, il leur défend d'aller vers les gentils et vers les samaritains. Le temps de leur vocation n'était pas encore venu selon les oracles qui l'avaient marqué par ces caractères tout-à-fait sensibles. Les Juifs devaient le rejeter, ne pas recevoir l'Evangile, avant qu'il fût annoncé aux autres peuples du monde, comme Isaïe l'avait prédit dans le chapitre 49 de ses révélations. Il fallait encore qu'il souffrit et qu'il fût glorifié, pour convertir les gentils, des idoles au Dieu vivant. Mais s'il ne s'adresse pas à ces peuples pendant sa vie, il donne néanmoins assez à entendre, tantôt par des paraboles, tantôt en termes plus clairs, que Dieu devait les honorer de sa connaissance, et qu'ils seraient un jour du nombre de ses brebis et de ses disciples.

Lorsque le Fils de Dieu joint à la vocation des gentils, la jalousie qu'en auraient les Juifs, leur réjection pour n'être plus le peuple de Dieu, il parle de ces vérités d'une manière enveloppée, quoique pourtant en usage dans ces temps-là; il emploie des paraboles, de peur d'irriter les Juifs, s'il en eût parlé clairement, et parce que la connaissance parfaite de ces vérités était réservée au temps qui devait suivre la descente du Saint-Esprit. Je crois qu'on peut mettre au nombre de ces paraboles, celle de l'enfant prodigue que S. Luc (2) rapporte. Jésus-Christ veut représenter par le fils aîné, les Juifs, et par le cadet, les gentils. Ce dernier sort de la maison de son père, dissipe son bien dans le luxe et dans la débauche, se trouve réduit à l'état le plus triste, le plus misérable; il prend la résolution de retourner vers son père, qui le reçoit dans ses bonnes grâces, et lui témoigne sa joie de son retour. L'autre fils est indigné de la réception que son père a faite à son jeune frère, il se plaint à lui de la préférence qu'il avait marquée à ce cadet qui avait dépensé follement tout ce qui lui appartenait avec les gens de mauvaise vie, sans avoir eu le même égard pour sa fidélité et son obéissance à ses ordres pendant tant d'années. C'est là le caractère des païens et des Juifs. Les premiers s'étaient éloignés de Dieu, avaient abusé de leurs lumières, et s'étaient jetés dans toutes sortes d'égarements. Dieu les avait aussi laissés marcher dans leurs voies. Leur conversion est marquée par ce retour de l'enfant prodigue, qui demande pardon de ses fautes, et reçoit de son père de nouveaux effets de sa bonté et de son amour. Les autres, glorieux de leurs avantages, jaloux de ces privilèges qui les distinguaient des autres nations du

monde, ne peuvent souffrir que les gentils leur deviennent égaux, et qu'ils aient part à l'alliance, aux promesses, à tous les biens dont ils jouissaient. On aperçoit en général dans ce discours du Sauveur du monde, l'envie que les Juifs ont fait paraître lorsque l'Evangile a été prêché aux peuples idolâtres, et le bonheur des païens, lesquels, étant morts, étaient retournés en vie, lesquels, étant perdus, avaient été retrouvés, comme Jésus-Christ s'exprime. Il est facile de voir que le Fils de Dieu a encore égard à la vocation des gentils dans la parabole qui est contenue dans le chapitre 20 (1) de l'Evangile selon S. Matthieu. Ils sont ces derniers ouvriers que le père de famille avait envoyés travailler à sa vigne, à la dernière heure du jour. Quand il les fait appeler pour recevoir leur récompense, les premiers ne reçoivent pas davantage que les derniers. Ceux-là qui avaient essuyé toute la fatigue, la chaleur du jour, s'irritent, en viennent aux murmures contre le père de famille, de ce qu'il ne les avait pas avantagés plus que les derniers. Jésus-Christ conclut ainsi son discours (2). *Les premiers seront derniers et les derniers premiers*. Qu'on compare ces paroles avec ce que dit S. Luc, qui fait parler le Sauveur de la même manière, dans une occasion où il s'agit de la vocation des gentils, on ne pourra pas douter qu'il n'en soit ici parlé. Chacun y peut remarquer l'orgueil, la bonne opinion que les Juifs avaient d'eux-mêmes et de leur justice, leur jalousie contre les gentils et leur réjection. D'un autre côté, on y voit les païens reçus à toutes les grâces que Dieu avait accordées auparavant à son peuple, et confondus avec ceux qui sont appelés les fils du royaume, par rapport à tous les biens auxquels ils pouvaient prétendre.

Jésus-Christ parle de ces vérités dans la parabole des noces (3) d'une manière plus claire, et compare le royaume des cieus à un roi qui fait appeler par ses serviteurs tous ceux qui avaient été conviés aux noces de son fils (4). Ils allèguent tous des prétextes vains pour n'y pas aller. Ils outragent et mettent à mort les ministres qui leur avaient été envoyés. Le roi irrité fait périr ces gens qui s'étaient rendus indignes d'une si grande faveur, ses armées brûlent leur ville; il ordonne à ses serviteurs d'aller inviter tous ceux qu'ils trouveraient dans les rues, dans les carrefours et dans les chemins publics, et de faire entrer dans la salle du festin les mendians, les impotents, les boiteux et les aveugles. Nous voyons dans cette prédiction du Seigneur Jésus, que les Juifs devaient rejeter son Evangile, s'opposer à la prédication des apôtres, et s'attirer la punition qui tomba sur eux dans la suite, et que les gentils seraient appelés alors à la participation des bénédictions spirituelles que l'Evangile promet. Ce Sauveur conclut une autre parabole qui représente l'ancienne Eglise et ses conducteurs, sous l'emblème d'une vigne et de vigneron

(1) Matth., chap. 15, vers. 24.

(2) Evangile selon saint Luc, chap. 15, vers. 12 et suivans.

(1) Vers. 1 et suiv.

(2) Evang. selon saint Luc, chap. 13, vers. 30.

(3) S. Matth. chap. 22, vers. 1 et suiv.

(4) S. Luc, chap. 14, vers. 16 et suiv.

qui avaient battu, lapidé, tué les serviteurs, et même mis à mort l'héritier que Dieu leur avait envoyé pour en recevoir les fruits, par ces paroles remarquables (1): *C'est pourquoi je vous dis que le royaume des cieux vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.*

Ceci nous conduit insensiblement à ce que Jésus-Christ dit en termes plus exprès de cette vocation (2): *Plusieurs viendront d'Orient et d'Occident; saint Luc ajoute (3), du Septentrion et du Midi, et seront assis à table avec Abraham, Isaac et Jacob, au royaume des cieux; mais les fils du royaume seront jetés aux ténèbres du dehors.* Nous avons vu que les prophètes s'expriment de cette manière, pour marquer la conversion des gentils de tous les endroits du monde. Le même Sauveur déclare dans l'Evangile selon saint Jean (4), qu'il a encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il me les faut aussi amener, et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau et un seul berger. Des gentils étant venus, comme le même Evangéliste le rapporte, pour adorer Dieu en Jérusalem, et ayant souhaité de voir Jésus-Christ (5), il témoigne à ses disciples qui lui en parlent, qu'ils ne seraient appelés à la connaissance de Dieu qu'après sa mort et sa glorification. *L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié. En vérité, en vérité, je vous dis, si le grain de froment tombant dans la terre ne meurt point, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.* C'est ce qu'il leur dit plus clairement au verset 32: *Quand je serai élevé de la terre, je tirerai tous les hommes à moi.* Il marque surtout par cette élévation, la mort qu'il devait souffrir, comme saint Jean l'explique lui-même, et de même qu'on s'exprimait en langue syriaque. Le Fils de Dieu suppose encore cette vocation des gentils, dans l'Evangile selon saint Luc, et prédit que (6) *Jérusalem sera foulée par les gentils, jusqu'à ce que les temps des gentils soient accomplis.*

On peut juger par le progrès de l'Evangile, que les oracles des prophètes et les prédictions du Sauveur du monde ont été parfaitement accomplis à l'égard des circonstances qui devaient accompagner cet événement. Il avait été prédit que Jésus-Christ assemblerait les peuples, et qu'il leur ferait connaître le seul Dieu vivant. C'est aussi à ce divin Sauveur que les gentils sont redevables de leur vocation (7). Il est vrai qu'il ne les a pas appelés pendant sa vie à se convertir, le temps marqué par les prophéties n'était pas encore venu. Mais aussitôt qu'il a mis fin par sa mort aux cérémonies de la loi et qu'il est ressuscité, il donne ordre (8) à ses apôtres d'enseigner toutes les nations, et de prêcher l'Evangile à toute créature.

La défense qu'il avait faite à ses disciples de ne point s'adresser aux gentils, ni même aux Samaritains, est révoquée, parce qu'il est déjà entré dans son état d'exaltation, et parce qu'il a obtenu par ses souffrances pour le genre humain, que les peuples lui soient donnés en possession et en héritage. Après son ascension et lorsqu'il est parfaitement glorifié, il accorde à ses apôtres les dons nécessaires, surtout celui de parler plusieurs langues, pour s'acquitter de la commission qu'il leur a donnée. Les Juifs l'avaient rejeté et ne l'avaient point reçu comme le Messie, ils ne s'étaient pas rassemblés; il envoie ses disciples vers ces autres peuples qui devaient se soumettre à lui. Son Evangile est annoncé peu de temps après, aux Samaritains et aux gentils. S. Pierre averti par une vision du ciel, que Dieu ne mettait plus aucune différence entre peuple et peuple, et revenu entièrement de sa prévention contre les gentils, prêche la parole à Cornéille et à ceux qui étaient avec lui: et lorsque Saul est converti sur le chemin de Damas, le Seigneur déclare à Ananias qu'il l'a choisi pour porter son nom devant les gentils. Il semble que l'histoire des Actes ait été écrite en partie pour nous donner à connaître la conversion de ces peuples par la prédication des apôtres et des premiers ministres du Seigneur Jésus. S. Luc s'applique à nous y apprendre comment l'Evangile est parvenu chez les peuples de la Grèce, de l'Asie-Mineure et des autres pays voisins qui sont désignés dans les révélations des prophètes par les *Iles* qui devaient s'attendre au Messie. Les Juifs en concevoient de la jalousie; ils s'opposent de toutes leurs forces à ce progrès de l'Evangile parmi ces peuples idolâtres, quoique Jésus-Christ leur soit annoncé, avant que de l'être aux gentils, comme il paraît par cette histoire. Ils murmurent de ce qu'ils sont amenés par ce Sauveur à la connaissance du Dieu d'Israël et de ce qu'il n'y a plus aucune distinction entr'eux et ces peuples. La plus grande partie de ces Juifs deviennent rebelles et se rendent de plus en plus indignes d'un si grand salut, dans le même temps que les païens embrassent l'Evangile en foule, et viennent à composer des Eglises fort nombreuses.

C'a été l'instruction, la persuasion qui a fait de ces infidèles, autant de chrétiens. Les apôtres leur proposent les vérités du salut; ils les reçoivent volontairement: et nous pouvons dire à la gloire de la religion chrétienne, qu'elle est la seule de toutes les religions du monde, sans en excepter même celle que Dieu avait établie parmi les Israélites, qui ait formé et produit elle-même ses sectateurs. D'ailleurs on a montré clairement dans cet ouvrage, que tout aurait dû détourner ces idolâtres d'embrasser les vérités qui leur étaient annoncées, et qu'il n'y a eu que la force de la vérité, la certitude des faits arrivés sous l'Evangile, celle des miracles opérés en leur présence, qui ait pu les déterminer à passer du paganisme dans l'Eglise chrétienne. Je demanderais volontiers à nos esprits forts, comment les prophètes ont pu d'eux-mêmes prévoir une telle révolution contre toutes les apparences, et qui dépen-

(1) S. Matth. chap. 21, vers. 42.

(2) S. Matth. chap. 8, vers. 11.

(3) S. Luc, chap. 13, vers. 29.

(4) S. Jean, chap. 10, vers. 16.

(5) Ibid., chap. 12, vers. 23 et 24.

(6) S. Luc, chap. 21, vers. 24.

(7) S. Matth. chap. 28, vers. 19.

(8) S. Marc, chap. 16, vers. 15.

daît de la volonté libre de l'homme. On peut quelquefois réussir, en hasardant des prédictions sur des événements qui arrivent dans le monde de temps en temps, et qui sont produits par des causes nécessaires. Mais prédire que des nations, auparavant abandonnées à l'idolâtrie, renonceraient à leurs idoles, se convertiraient d'elles-mêmes à Dieu ; dire si longtemps auparavant, que ce sera le Messie qui les instruira et qui les enseignera, en caractériser le temps d'une manière si précise, c'est ce qu'on ne peut raisonnablement attribuer à la seule imagination de tant de prophètes qui en ont parlé unanimement, et en se servant néanmoins d'expressions différentes. Il faut reconnaître sans doute que ces saints hommes ont été poussés par le Saint-Esprit à prononcer ces oracles. Nous venons de faire voir que ces prédictions des prophètes et du Fils de Dieu ont eu leur entier effet. Ne doit-on pas admirer l'harmonie, la conformité qui se trouve entre ces oracles des anciens prophètes et les prophéties du Sauveur du monde, et le rapport merveilleux de ces prédictions avec leur accomplissement si ponctuel et si exact.

Quel autre que Jésus-Christ a jamais fait revenir les nations infidèles de leur aveuglement et du culte de leurs faux dieux, pour ne connaître et ne servir que le Dieu vivant et vrai. Jonas fut bien envoyé à ceux de Ninive pour les exhorter à la repentance. Dieu voulait témoigner par là que les gentils n'étaient pas tout à fait exclus de la grâce et du pardon qu'il accordait à ceux de son peuple qui recouraient à sa bonté. Nous ne voyons pas pourtant que cette repentance ait eu des suites considérables, et nous n'apprenons nulle part que les Ninivites aient continué à rendre leurs hommages et leurs services au vrai Dieu. Il y a eu aussi de temps en temps quelques prosélytes qui sortaient du paganisme pour se faire Juifs, ou qui se contentaient de renoncer aux idoles, pour adorer un seul Dieu. Le nombre en était devenu plus grand, depuis que les Juifs s'étaient répandus en plusieurs endroits de la terre, et qu'ils avaient eu plus de commerce avec les gentils. Il en est souvent parlé dans l'histoire des Actes des apôtres. Mais qu'est-ce que ce petit nombre de prosélytes païens en comparaison de cette grande multitude qui entra dans le christianisme, lorsque les apôtres allèrent prêcher l'Evangile dans tout le monde connu. Les expressions des prophètes sur cette vocation ont trop de force et trop d'emphase, pour être entendues de ces prosélytes. On ne peut les rapporter qu'à ces temps de l'Evangile.

L'Ecriture nous donne des idées de Dieu et de sa nature, et du culte qui doit lui être rendu, qui sont parfaitement conformes aux lumières de la raison. Pourquoi donc ne s'est-il trouvé pendant un si grand nombre de siècles qui se sont écoulés jusqu'à Jésus-Christ, aucun de ces législateurs, de ces philosophes qui avaient le plus cultivé la raison, qui ait donné à ces peuples gentils une connaissance juste et véritable de Dieu, d'un service qui soit digne de lui et qui

convienne en même temps à la nature de l'homme ? Ces nations les plus éclairées, si habiles dans les arts et dans les sciences, ont toujours été plongées dans une ignorance grossière sur la religion, et dans des superstitions infâmes et honteuses pendant tout le temps que le Messie n'a pas été manifesté. Elles n'ont bien connu Dieu, et elles ne l'ont adoré comme il doit être adoré, que depuis la venue de celui qui était dépeint par tant de prophètes, comme devant assembler ces peuples et les amener à la connaissance, au service du vrai Dieu. Pourquoi un événement si considérable est-il arrivé précisément dans le temps marqué par des oracles qui avaient été prononcés plusieurs siècles auparavant ? Cela n'est pas sans doute de l'homme, cela est de Dieu.

Dira-t-on que tous ces peuples n'ont pas encore été appelés à la connaissance de Dieu, comme les prophètes l'avaient assuré ? On a déjà répondu (1) à cette objection dans les Dissertations sur le Messie. Nous pouvons encore ajouter qu'il n'est pas dit de ces nations qu'elles dussent se convertir toutes à la fois et en même temps. Les libertins ne contesteront pas que ces peuples que les prophéties désignent par leurs noms, n'aient été honorés de cette connaissance, ou le plus grand nombre au moins de ceux qui les composaient. De plus il ne faut que faire attention à la conduite de la Providence, pour reconnaître que Dieu fait passer le flambeau de son Evangile d'un lieu dans un autre, par des raisons sages, de justice contre ces peuples qui en ont longtemps abusé, et de bonté en faveur de ceux qui n'en ont pas encore été éclairés. L'expérience des siècles passés nous a convaincus de cette vérité, et c'est ce qui justifie les oracles du vieux Testament. Nous pouvons même avancer que le Fils de Dieu a cette pensée, quand il prédit la destruction de Jérusalem, de l'état des Juifs, et la fin du monde, dont cette destruction était un emblème et une figure (2). *Cet Evangile du royaume sera prêché, dit le Sauveur, dans toute la terre habitable, en témoignage à toutes les nations, et alors viendra la fin.* Quoique nous ne disconvenions pas que Jésus-Christ a égard dans ces paroles, à la ruine de Jérusalem et à la prédication de l'Evangile, qui devait être porté chez un grand nombre de peuples idolâtres dans le temps de cet événement ; il nous semble néanmoins que s'arrêter à ce sens, ce n'est pas donner au discours du Seigneur Jésus, toute l'étendue qu'il peut recevoir et qu'il a voulu surtout nous représenter que son Evangile serait annoncé à tous les peuples de la terre, avant que le monde prit fin. Nous prions tous ceux qui révoquent en doute la vérité et l'inspiration de nos Ecritures, de faire une attention particulière à tant de caractères de divinité qui y brillent de tous côtés, et qui sont très-propres à persuader tout homme de bon sens, à moins qu'il ne veuille se perdre de dessein formé.

(1) Dissert., chap. 3.

(2) S. Math., chap. 24, vers. 14.

SHERLOCK VITA.

SHERLOCK (Thomas), celeberrimus Angliæ præsul, Londini natus anno 1678, oblit anno ætatis circiter 78. In universitate Cantabrigiensi studiorum curriculum magnâ cum laude emensus, deindeque theologiæ infulis decoratus, Chichester in Angliâ decanus, templique magister, ac demùm Bangor, nec multò post Londini episcopus effectus est. Perniciosos incredulorum libros magno animo impugnavit, ac Woolstonem in primis aggressus, Christi resurrectionem adversus eum firmissimis argumentis vindicavit in libro cui titulus : *Testes resurrectionis Christi, juxta forenses regulas examinati*, quod opus ex Anglico in Gallicum idioma ab Abrahamo Lemoine conversum, non semel in utrâque linguâ sub formâ in-12 recusum est. Jam verò eminuerat auctoris ingenium in altero opere *sex conclamationibus* distincto, quas in templo habuit, dùm magistri munere fungeretur. Has equidem orationes,

quas doctrinâ singulari, mirâque verborum luculentia, adversus impios *Sermones de fundamentis ac probationibus Religionis christianæ*, elucubravît, Gallicè transtulit idem Abrahamus Lemoine, præfixo titulo : *De l'usage et des fins de la prophétie*, Paris. 1754 in-12. In hoc verò libro adjunctæ sunt ab eximio interprete quinque nostri ejusdem auctoris *Dissertationes*, quibus pro coronide accedit aliud ex *Bibliothecâ Anglicanâ* depromptum, in quo refelluntur anonymi cujusdam animadversiones circa quintam inclyti præsulis dissertationem. Nos omnia hæc præsentî loco subjicimus, quanquàm minùs fortè ad scopum intentum respiciant, ac materiæ concatenationem primo aspectu lædant. Quod verò apprimè conjunxit docti interpretis labor, separare nobis molestum foret.

Extant insuper alii Sherlock *Sermones* gallicè translati, 2 vol. in-8°.

DE L'USAGE ET DES FINS DE LA PROPHÉTIE

DANS LES DIVERS AGES DU MONDE.

Préface.

Il est à propos d'avertir ici le lecteur qu'il ne doit pas s'attendre dans les discours suivants à une réponse directe au livre publié depuis peu sous le titre de *Discours sur les fondements et les raisons de la religion chrétienne*, etc. Une plume plus habile s'est chargée de cet ouvrage, et s'en est acquittée à la satisfaction du public. En formant le dessein de composer ces discours, j'ai eu en vue de montrer *l'usage et les fins de la prophétie dans les divers âges du monde*, comme aussi la connexion manifeste qu'il y a entre les prophéties de chaque âge. Ceux qui ne considèrent les prophéties du vieux Testament que comme tout autant de prédictions indépendantes les unes des autres, ne sauraient jamais bien juger de l'argument que l'on en tire pour la vérité du christianisme, ni être en état de se satisfaire eux-mêmes, quand on leur oppose les objections des incrédules. Il est facile à des gens qui ont du loisir et quelque talent, de trouver des difficultés dans des prédictions particulières, et dans l'application qu'en ont faites des écrivains qui vivaient il y a plusieurs siècles, et qui avaient en main divers livres et monuments de l'église Judaique, d'où ils ont tiré plusieurs passages, et peut-être même quelques prophéties

(livres et monuments qui nous manquent pour pouvoir entendre et justifier la méthode qu'ils ont suivie à cet égard) ; mais il n'est pas également facile de prouver ou de persuader au monde, qu'une longue suite de prophéties qui s'étendent au delà de plusieurs milliers d'années, qui ont été prononcées en différents temps, et qui néanmoins servent à une seule et même dispensation de la Providence depuis le commencement jusqu'à la fin, soit l'effet de l'artifice et d'une fraude pieuse. Est-il croyable que pendant tant de siècles successivement, on ait pu trouver des personnes propres à ménager cette imposture, sans qu'il s'en soit jamais rencontré aucune qui ait eu l'intérêt à la découvrir, ou assez de bonne foi et d'attachement à la vérité pour le faire ?

Ce que l'on dit dans le IV^e discours de la malédiction de la terre, qui fut abolie après le déluge en vertu de l'alliance que Dieu traita avec Noë et ses descendants, sera regardé peut-être comme un jeu de l'imagination, vu le grand nombre de préjugés qui s'y opposent ; j'ajouterai seulement à ce que j'en ai dit, que, si on admet cette hypothèse, l'on verra qu'elle conduit la suite des dispensations de Dieu envers le genre humain dans une gradation naturelle, et qu'elle

ouvre une nouvelle scène d'événements dirigés par la Providence, précisément où il paraît qu'il y a de grandes raisons d'en attendre, je veux dire au commencement du nouveau Monde. Que si au contraire on la rejette, il semble qu'il y ait un grand vide dans l'Histoire sainte, et que le nouveau monde succède immédiatement et dans toutes ses qualités à l'ancien monde ; et cependant qui ne s'attendrait à voir une si grande révolution suivie de quelque nouveau degré de lumière, pour consoler et soutenir les pauvres restes du genre humain ? Si cette notion n'est pas approuvée comme juste, du moins elle ne sera pas condamnée comme criminelle, et je n'en suis pas assez épris pour la défendre à outrance.

A l'égard des dissertations qui suivent, ceux qui les croiront dignes d'être lues, apercevront bientôt le rapport qu'elles ont au sujet de ces discours, et pour les autres, il serait inutile de leur en rendre compte.

Discours premier.

Nous avons d'ailleurs les oracles des prophètes qui sont plus authentiques, auxquels vous faites bien de vous rendre attentifs, comme à un flambeau qui éclaire dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à paraître, et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs (1). (2 Pierre 1, 19.)

Liaison de ces paroles avec les précédentes.

Comme il y a manifestement dans ce texte une comparaison entre les oracles des prophètes et l'argument dont S. Pierre venait de faire mention, ou du moins qu'il avait en vue, il est nécessaire de remonter plus haut, pour voir la liaison qu'il y a entre ces deux choses, et pour connaître la nature de l'objet auquel l'apôtre compare et préfère les oracles des prophètes. Ce n'est point en suivant des fables composées avec art, dit-il dans les versets précédents (vers. 16), que nous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Renonçant ainsi à toute sorte d'artifices et de tromperies dans la déclaration des promesses et des espérances évangéliques, il montre quelle est l'évidence, et l'autorité sur laquelle était fondée l'attente qu'il avait fait naître en eux. Mais nous avons été nous-mêmes les témoins oculaires de sa gloire et de sa majesté (vers. 17). Ce fut en effet un témoignage bien honorable et bien glorieux, que celui qu'il reçut de Dieu son Père, lorsqu'une voix sortant du sein de la majesté glorieuse de Dieu, cette parole lui fut adressée : C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mon bon plaisir. Et nous avons

nous-mêmes, continue-t-il (vers. 18), entendu cette voix venant du ciel, quand nous étions avec lui sur la montagne sainte (1). Immédiatement ensuite il ajoute dans notre texte : Nous avons d'ailleurs les oracles des prophètes, qui sont plus authentiques.

C'est sur cette liaison que se fondent ceux qui soutiennent que la preuve des prophéties est la meilleure que nous ayons en faveur du christianisme.

De là certaines gens se croient en droit de conclure, que la preuve que les chrétiens tirent des prophéties pour la confirmation de leur foi et de leur espérance, comparée à celle que leur fournit la prédication des apôtres (qui ont été les témoins de ce qu'ils rapportent touchant la gloire de Jésus-Christ) est plus grande et plus convaincante, ou, pour me servir des paroles d'un auteur moderne (2), que les prophéties forment un argument plus démonstratif que les miracles, qui tirent leur force d'une évidence extérieure, et du témoignage. Cet auteur a fait de grands efforts pour montrer que la preuve qu'on tire des oracles des prophètes en faveur du christianisme, de la manière que les écrivains sacrés du nouveau Testament les emploient, est absurde et ridicule ; et de peur que nous ne nous flattions de l'espérance de tirer davantage de quelques autres arguments, il allègue les paroles de S. Pierre que nous avons en main, pour nous convaincre par l'autorité de nos propres Ecritures que la preuve des prophéties, toute mauvaise qu'elle est, est cependant la meilleure que notre cause nous fournisse. Mais quelles qu'aient été ses vues, où nous ne voulons point entrer, nous verrons bientôt si le sens qu'il donne à ces paroles, et l'usage qu'il en fait sont conformes à la vérité.

Mais c'est là donner au texte un sens tout à fait insoutenable. Car 1° tous les interprètes s'accordent à rejeter ce sens ; et d'ailleurs il est contraire à la nature des choses.

Les interprètes diffèrent beaucoup dans la manière de les expliquer ; mais cependant ils s'accordent tous, autant que j'ai pu m'en instruire, à rejeter le sens qui donne à l'argument tiré des prophéties la supériorité sur toutes les autres preuves qui confirment la vérité de l'Evangile. Et en effet, prendre notre texte dans ce sens, c'est non-seulement heurter de front l'opinion générale des hommes sur ce sujet, mais encore faire tomber l'Apôtre en contradiction avec lui-même et avec plusieurs autres passages de l'Ecriture sainte. Car premièrement, voyons sur quoi est fondée l'autorité de la Prophétie, considérée en elle-même. Quelle plus grande preuve un prophète peut-il donner de la divinité de sa mission, que le pouvoir de faire des miracles ? et si ce pouvoir est la preuve définitive et la plus

(1) Le traducteur a suivi dans la traduction de ces paroles son original, parce que l'explication qu'en donne l'auteur, demande nécessairement qu'on les tourne comme il a fait. D'ailleurs, cette traduction n'a rien que de conforme au texte grec. Dans une vieille version de l'édition de S. L6, on trouve ce passage construit précisément de la même manière.

(1) C'est la montagne de Thabor, sur laquelle N. S. fut transfiguré. Tout le discours de S. Pierre a manifestement rapport à ce merveilleux événement.

(2) C'est l'auteur anonyme du livre des *Fondements et des raisons*, etc., page 27.

authentique qu'il puisse alléguer pour montrer qu'il est envoyé de Dieu, comment l'argument tiré des prophéties pourrait-il jamais l'emporter en évidence et en force sur celui que fournissent les miracles, et auquel il faut enfin nécessairement avoir recours, pour établir son autorité? Quand Gédéon fut appelé à délivrer le peuple d'Israël, l'ange du Seigneur lui apparut, et lui dit (Jug. 6, 12, 14): *Très-fort et vaillant homme, l'Éternel est avec toi. Va avec cette force que tu as, et tu délivreras Israël de la main des Madiénites; ne t'ai-je pas envoyé?* C'était là sans doute une prédiction que Dieu lui faisait annoncer pour l'animer à cette entreprise; mais que répond Gédéon? Il demande un miracle? *Je te prie*, dit-il (ibid. vers. 17), *si j'ai trouvé grâce devant toi, de me donner un signe pour montrer que c'est toi qui parles avec moi.* Aussitôt il est exaucé, il est convaincu, il se dispose à exécuter sa commission; et il y est encore plus fortement encouragé par deux nouveaux miracles opérés peu après à sa prière (voyez Jug. 7). Qu'en pensez-vous maintenant? La prophétie annoncée par l'ange n'était pas moins une prophétie avant les miracles produits pour sa confirmation, qu'après. Je l'avoue; mais peut-on dire qu'elle fut plus évidente et plus certaine dans le premier de ces temps que dans le second? Si elle était plus évidente et plus certaine, d'où vient que Gédéon demande un signe; et pourquoi sa demande lui est-elle accordée? Est-ce pour complaire à la folie des hommes, ou pour confirmer leur foi, que Dieu fait des miracles; si c'est pour confirmer leur foi, la créance que nous donnons aux prophètes dépend donc de l'autorité des miracles, et comme un ruisseau ne saurait jamais remonter plus haut que sa source, aussi l'évidence de la prophétie ne peut-elle l'emporter sur l'évidence des miracles. Mais prenons un exemple plus considérable encore. Moïse a été le premier et le plus grand prophète de la loi, auquel *Dieu a parlé face à face* (Exod. 38, 11). Il fut appelé de cet Être suprême à délivrer les enfants d'Israël de la dure servitude sous laquelle ils gémissaient en Egypte; et il en reçut la commission de les assurer de sa protection immédiate. Cela, je pense, suffisait pour l'établir prophète au milieu de ce peuple. Cependant que dit-il à Dieu? *Voici, ils ne me croiront point, et n'obéiront point à ma parole; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu* (ibid. 4, 1). Était-ce là une objection folle et ridicule? Si elle était folle et ridicule, d'où vient que Dieu y fit attention, et qu'il y fournit lui-même une réponse au-dessus de toute exception, en revêtant ce saint homme du pouvoir de faire des miracles pour la confirmation de son ministère? Cette conduite de Dieu ne montre-t-elle pas pleinement que les miracles sont les plus authentiques lettres de créance que les prophètes puissent avoir? Où est donc cette évidence supérieure des prophéties, que l'on dit excéder si fort l'évidence des miracles? Mais poursuivons. La comparaison que le texte que nous avons en main exprime (eu égard à S. Pierre lui-même), est entre les oracles des prophètes, et la parole immédiate de Dieu. Ainsi,

suivant l'explication que nous combattons, on serait dire à cet apôtre, qui déclare avoir entendu la voix de Dieu lui-même sur la montagne, que les prophéties obscures du vieux Testament étaient pour lui, comme pour tous les autres chrétiens (car il s'exprime ainsi : *Nous avons d'ailleurs les oracles des prophètes, qui sont plus authentiques*), une preuve plus claire et plus certaine de la vérité de l'Evangile, que cette voix immédiate de Dieu qu'il avait ouïe de ses propres oreilles. Mais, je vous prie, que sont les oracles des prophètes, que l'on doit beaucoup plutôt compter sur eux, que sur la parole immédiate de Dieu? Est-il croyable que S. Pierre, ni aucun homme en son bon sens, ait pu faire une telle comparaison?

2° Il fait tomber S. Pierre en contradiction avec lui-même, et avec presque tous les écrivains sacrés du nouveau Testament.

Mais de plus, faisons attention à l'idée que cet apôtre lui-même nous donne de ces *oracles des prophètes*, que l'on prétend former sans comparaison la preuve la plus évidente que nous ayons pour la confirmation de notre foi. Il les représente sous l'image d'une *chandelle qui éclaire dans un lieu obscur*, et il les distingue de la *lumière du jour*, et de cette clarté dont l'étoile du matin est l'avant-coureur; c'est-à-dire, qu'il en est à peu près des prophéties, comme d'un flambeau que l'on voit à quelque distance dans une nuit obscure, et qui cependant, quoiqu'il soit de quelque usage pour se conduire, n'est rien en comparaison de la brillante lumière du jour. N'est-ce pas là, je vous prie, une belle idée de l'évidence qui accompagne l'Evangile, et même (selon ceux que nous réfutons) de la plus grande évidence que nous en ayons? Sommes-nous donc encore environnés de toutes parts de ténèbres, et conduits seulement par quelques faibles rayons d'une lumière éloignée? Est-ce ainsi que le Christ est venu pour être la *lumière qui devait éclairer les gentils, et la gloire d'Israël* (Luc, 2, 32)? Et comment S. Pierre, qui déclare à tous les chrétiens dans sa première Épître (1 Pierre 1, 9) qu'ils ont été *appelés des ténèbres à la merveilleuse lumière de Dieu*, peut-il leur dire dans cette seconde qu'ils sont encore dans les ténèbres, qu'ils n'ont qu'une faible lueur pour guider leurs pas? Peut-on raisonnablement supposer qu'un même écrivain donne de si différentes idées de l'état de l'Evangile? Demandez à S. Paul quelle est la condition des chrétiens; il vous dira que la *lumière du glorieux Evangile de Jésus-Christ, qui est l'image de Dieu, leur a resplendi* (2 Cor. 4, 4, 6). Demandez-le aux Évangélistes, ils vous diront que l'Orient d'en haut nous a visités, afin de reluire à ceux qui sont dans les ténèbres, et dans l'ombre de la mort (Luc, 1, 78, 79). Demandez-le à quelque un des apôtres, ou à tous ensemble; ils vous répondront, que leur commission est d'*ouvrir les yeux des Juifs et des gentils, afin qu'ils soient convertis des ténèbres à la lumière* (Act. 26, 18), suivant ce que Notre-Seigneur leur avait dit, *Vous êtes la lumière du monde* (Matth. 5, 14). Que cette descrip-

tion est différente de celle que l'on suppose que S. Pierre nous donne de *la plus grande lumière* que nous avons sous l'Evangile, et où il se trouve en contradiction avec lui-même, et presque avec tous les écrivains sacrés du nouveau Testament !

3° Il est opposé aux termes mêmes du texte.

Mais allons plus loin encore, et nous trouverons que S. Pierre, dans notre texte, est si éloigné de nous représenter *les oracles des prophètes* comme formant la preuve la plus évidente que l'on puisse avoir sur le point en question, quel qu'il soit, qu'il en parle au contraire comme d'une *faible lumière*, qui devait servir seulement jusqu'à ce qu'il en vint une plus grande. Pesez bien ses expressions. *Nous avons d'ailleurs les oracles des prophètes, qui sont plus authentiques, auxquels vous faites bien de vous rendre attentifs, comme à un flambeau qui éclaire dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour paraisse, et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.* Vous voyez que ce n'est que jusqu'à ce que le jour paraisse, qu'on doit faire attention à cette lumière, et que bien loin qu'elle soit elle-même la meilleure lumière, il faut au contraire qu'elle fasse place à une plus grande. Nous verrons dans la suite quel est le vrai sens de ces paroles ; mais certainement S. Pierre n'aurait limité aucun temps pour prendre garde aux oracles des prophètes, s'il les avait envisagés comme le plus ferme appui de la foi chrétienne : car, dans ce cas, nous devrions toujours nous y attacher, et en faire la matière constante de nos pieuses méditations jusqu'au dernier soupir de notre vie.

Je suppose que ce sont ces raisons qui ont engagé les interprètes à abandonner le sens apparent du texte, qui semble préférer l'autorité des prophéties à toutes les autres preuves qui établissent la doctrine de l'Evangile, et à en chercher quelqu'autre plus conforme à la vérité et à la raison. Mais quoiqu'ils s'accordent à rejeter ce sens, ils sont fort éloignés de convenir de celui qu'on doit lui substituer.

Les interprètes expliquent ce texte fort différemment, mais aucune de leurs explications ne satisfait.

Les commentateurs grecs supposent qu'il faut entendre les paroles de saint Pierre de cette manière, que les anciennes prophéties sont maintenant pour nous, chrétiens, des preuves plus fortes et plus convaincantes qu'elles ne l'ont jamais été, puisqu'elles sont pleinement vérifiées et confirmées par l'événement. Cette explication retient bien la force de la comparaison, mais elle la place où l'apôtre ne l'a point placée ; car il est manifeste qu'il compare la preuve qui résulte des oracles des prophètes, avec celle qui naît de la glorification de Jésus-Christ, attestée par ceux qui en ont été les témoins ; au lieu qu'il ne dit pas un mot qui puisse faire croire qu'il oppose l'évidence des prophéties après leur accomplissement à leur évidence avant cet accomplissement. Grotius a cru que ce sens était le plus convenable, et l'a adopté dans son commentaire sur cette Épître.

D'autres (1) supposent que le *comparatif* est ici employé dans le sens du *positif* (2), pour marquer la grande certitude de l'argument en question. Suivant eux, saint Pierre veut dire que « nous avons dans les oracles des prophètes une preuve très-assurée, très-forte. » Cette explication introduit dans le texte une nouvelle manière de s'exprimer qu'on ne saurait admettre, puisqu'on n'a pas d'autorité suffisante à alléguer en sa faveur ; car les exemples que l'on produit pour cela, aussi loin que mes recherches ont pu s'étendre, ne sont pas cités à propos (3).

Il y en a qui, conservant la signification naturelle des termes, et admettant par conséquent la comparaison, ne veulent pourtant pas accorder que cette comparaison soit *absolue*, mais seulement *relative* ; relative aux opinions et aux préjugés des Juifs, auxquels cette Épître est adressée. Suivant cette interprétation, l'apôtre n'assure pas que les prophéties soient *en elles-mêmes* un meilleur argument pour la vérité de l'Evangile, qu'aucun autre qu'on puisse alléguer ; mais il veut dire seulement qu'elles sont plus authentiques *par rapport aux Juifs*, qui, ayant été élevés dans une estime et une vénération particulière pour les prophètes de la loi, et étant nouvellement convertis au christianisme, déferaient beaucoup plus à l'autorité de ces prophètes qu'au témoignage des apôtres. Mais 1° il n'y a rien dans le texte qui favorise une telle explication ; 2° si c'avait été là la pensée de saint Pierre, il n'aurait jamais parlé *en première personne*, et ne se serait pas joint avec ses compatriotes dans la même opinion : *Nous avons*, dit-il, *les oracles des prophètes, qui sont plus authentiques* ; car, quelles que fussent les idées des Juifs sur ce sujet, cet apôtre pouvait-il croire que les obscures prophéties de la loi qu'il compare immédiatement ensuite à un flambeau qui éclaire dans les ténèbres, formassent un argument plus convaincant que les miracles de Jésus, et que le témoignage que Dieu lui-même avait rendu à la vérité de sa mission ? Par conséquent ce ne peut pas être là le sens du texte.

Ce sont là les principales explications que l'on a données de ce passage. Il est évident que tous les interprètes ont senti l'absurdité qu'il y a de mettre la preuve des prophéties au-dessus de toutes les autres preuves de l'Evangile, et que c'est pour éviter cet écueil qu'ils se sont portés à chercher d'autres sens. Cependant il est hors de doute que les paroles du texte, suivant leur signification la plus naturelle, emportent que l'argument tiré des oracles des prophètes est *plus authentique* que celui dont il est parlé aupar-

(1) L'auteur cite en marge Erasme, Junius et Tremellius ; on peut y joindre presque tous les commentateurs modernes, entr'autres M. le Clerc dans ses notes sur Hammond, et MM. de Beausobre et Lenfant dans leur Testament français.

(2) Ou du *superlatif*. Voyez les derniers auteurs cités.

(3) Voyez entre autres Matth. 41, 41, et 1 Cor. 13, 13.

ravant, savoir, le témoignage de l'apôtre lui-même touchant la gloire de Jésus-Christ, laquelle il avait vue de ses propres yeux, et la voix de Dieu, qui déclarait ce bon Sauveur son Fils bien-aimé, laquelle il avait ouïe de ses propres oreilles sur la montagne, mais, quelque naturel que soit ce sens, ceux qui en concluent que les prophéties forment la meilleure preuve que nous ayons de la mission de Jésus-Christ, et de la vérité de l'Évangile, tirent assurément une conclusion qui ne peut être justifiée par le texte ; car remontez plus haut (1), et voyez quel est le principal sujet en question pour la preuve duquel S. Pierre envoie ici les chrétiens dispersés aux oracles des prophètes, comme à un argument plus authentique ; est-ce la mission de Jésus-Christ ? Il n'en est pas dit un seul mot ; est-ce la vérité de l'Évangile ? Rien moins que cela : cet apôtre assure bien dans le verset 16, que Dieu avait déclaré, par une voix qui partit du sein de sa majesté glorieuse, que Jésus-Christ était son Fils bien-aimé ; mais ce n'est pas là ce qu'il avait dessein d'établir ; car il allègue cette déclaration pour prouver quelque autre chose, et il la met au rang des arguments avec lesquels il compare les oracles des prophètes.

Pour éclaircir cette matière, voyons ce que saint Pierre voulait prouver ; sans cela il est impossible de bien juger de la comparaison qu'il emploie dans notre texte ; car, en certains cas, les prophéties ne sont point des preuves, et en d'autres, elles peuvent former l'argument le plus convaincant, quoique ce soit une faible lumière qui éclaire dans les ténèbres.

Pour savoir précisément de quoi il est question, il faut faire attention au but général de ces deux Épîtres, car elles sont manifestement relatives.

Saint Pierre a écrit cette seconde Épître pour soutenir et fortifier les espérances qu'il avait données aux fidèles dans la première, comme il paraîtra clairement, si on les compare ensemble. Il faut donc recourir à celle-ci, pour voir quel est le fondement et l'occasion du sujet auquel le texte controversé que nous expliquons a rapport.

Dessein de la première, qui est de soutenir les fidèles dans les persécutions auxquelles ils étaient exposés, par l'espérance d'une délivrance prompte et signalée.

Les chrétiens, à qui la première Épître est adressée, se trouvaient dans un état d'épreuve et de persécution (1 Pierre, 1, 6). Ils étaient affligés pour un peu de temps par diverses tentations (ib. 2, 12) ; l'on médissait d'eux, comme s'ils eussent été des malfaiteurs (ib. 3, 14) ; ils souffraient pour la justice (ib. 4, 14) ; on leur disait des injures pour le nom du Christ (ib. 4, 13). Et ils participaient à ses souffrances. Telle étant leur situation, l'apôtre leur donne des avis convenables ; il les exhorte (ib. 4, 1) à s'armer de la

même pensée qui était en Jésus-Christ, lequel a souffert pour nous en la chair ; il leur dit (ib. 3, 14) de s'estimer heureux qu'on les chargeât d'opprobres pour le nom de Christ, et de se réjouir de ce qu'ils participaient à ses souffrances (ib. 4, 13) ; il les fait souvenir (ib. 4, 12) qu'ils ne doivent pas regarder comme quelque chose d'étrange qu'ils soient éprouvés par le feu des afflictions, mais plutôt comme un événement qui avait été prédit (1), et qu'ils avaient raison d'attendre ; il leur représente (ib. 5, 9) que leurs frères qui sont répandus dans le monde souffrent les mêmes persécutions qu'eux, et que le temps auparavant prédit (2) était venu, dans lequel le jugement devait commencer par la maison de Dieu (ib. 4, 17).

A ces avertissements l'apôtre joint des promesses d'une délivrance certaine et prochaine ; il leur dit (1 Pierre, 1, 5) qu'ils étaient gardés par la puissance de Dieu pour le salut qui allait être manifesté, et que leur épreuve leur tournerait à louange, à honneur et à gloire, quand Jésus-Christ paraîtrait (ib. 1, 7) ; il les exhorte (ib. 1, 13) à espérer constamment la grâce, c'est-à-dire la délivrance, qui leur était offerte à l'avènement de Jésus-Christ, au jour de la visitation (ib. 2, 12). Et pour les persuader pleinement, et de cette délivrance et de la part qu'ils y auraient, il en appelle (ib. 1, 11) aux anciens prophètes et à l'esprit de Jésus-Christ qui était en eux, et qui par avance leur rendait témoignage des souffrances du Messie, et des divers degrés de gloire dont elles devaient être suivies. Auxquels, ajoute-il (ib. 1, 12), il fut révélé que ce n'était pas pour eux, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses qui vous sont maintenant annoncées. Le premier de ces périodes, savoir celui des souffrances de Christ (voyez ib. 4, 1) étant écoulé, le second, savoir celui de sa gloire (voyez ib. 4, 13), allait être manifesté ; ce qui (ib. 4, 13) comblerait de joie les fidèles, et tournerait à la destruction de leurs ennemis les impies et les pécheurs.

Toutes ces espérances étaient fondées sur ce que Jésus-Christ lui-même avait déjà une gloire et une puissance infinie, et qu'il reviendrait dans cette gloire et dans cette puissance, pour sauver les vrais croyants. C'est parce que Dieu l'a ressuscité des morts, et l'a élevé à la gloire, que les fidèles croient en Dieu (ib. 1, 21) ; et c'est à la manifestation de cette gloire, que l'apôtre leur dit de s'attendre à être comblés de joie et remplis d'allégresse (ib. 4, 13). Vous voyez maintenant de quel poids est pour ce saint homme l'attente de la venue de Jésus-Christ en puissance et en gloire, et combien il y insiste dans sa première Épître.

(1) Notre-Seigneur l'avait prédit. Matth. 10, et surtout Matth. 24 ; Jean, 16, et saint Paul, Act. 14, 24.

(2) Voyez Matth. 24, 34. Cette Épître fut écrite peu d'années avant la destruction de Jérusalem ; ainsi saint Pierre avait raison de parler comme il fait dans cet endroit.

(1) Il est manifeste par ce qui précède qu'il ne s'agit point ici de la vérité de l'Évangile.

Mais cette délivrance ne paraissant point aussitôt que la Lettre de saint Pierre semblait le promettre, les chrétiens séduits par les faux docteurs commençaient à douter et à chanceler dans la profession de l'Evangile.

Il est très-probable que les chrétiens persécutés conçurent d'abord de grandes espérances sur ces assurances qui leur étaient données par un apôtre de Jésus-Christ, et qu'ils s'attendaient, comme il est naturel à des gens qui sont dans l'affliction, que chaque jour verrait éclore leur délivrance; mais quand ils virent que les années s'accumulaient sans que cette délivrance parût, quand les moqueurs (3 Pierre 3, 3) commencèrent à tourner en ridicule leur attente, et à demander par une profane raillerie où est la promesse de son avènement (ib. v. 4), leur cœur défaillit, et leur espérance différée, loin de les consoler et de les soutenir dans leur affliction, ne servit qu'à augmenter leur tristesse et qu'à les remplir de craintes et de soupçons qu'ils n'eussent cru en vain. Déjà plusieurs d'entre eux, que la persécution avait poussés à bout, commençaient à céder au temps, et à prêter l'oreille aux faux docteurs, qui leur enseignaient à se maintenir dans les bonnes grâces du monde, et à renfermer leur foi en eux-mêmes; en sorte qu'étant emportés par la séduction de ces profanes, ils déchéaient de leur fermeté (2 Pierre, 3, 17), et que pour éviter la persécution, ils reniaient le Seigneur qui les avait rachetés (ib. 2, 1).

C'est ce qui engage cet apôtre à leur adresser sa seconde Épître pour affermir leur foi et leur espérance.

Les choses étant dans cet état, et cinq ou six ans après que saint Pierre eut écrit la première Épître aux fidèles de la dispersion, il leur adresse cette seconde, qui répond exactement au récit que nous venons de faire. Dès le commencement, il tâche de relever et d'affermir les espérances de ces fidèles; mais il le fait d'une manière qui fait bien voir que l'on avait insulté à sa doctrine. Ce n'est point, leur dit-il (2 Pierre 1, 16), en suivant des fables composées avec art, que nous vous avons fait connaître LA PUISSANCE ET L'AVÈNEMENT de Notre-Seigneur Jésus-Christ; vous voyez ici de nouveau quel est le vrai point sur lequel cet apôtre fondait l'espérance et l'attente des fidèles. Dans le chapitre second, il parle des faux docteurs (ib. 2, 7) qui introduisaient secrètement des sectes pernicieuses, reniant le Sauveur qui les avait rachetés; il les menace d'une prompte ruine, et il leur dit que quelque idée qu'ils se fissent de la promesse du prochain avènement de Jésus-Christ, ils éprouveraient certainement que leur condamnation s'avançait à grand pas (vers. 3), et que leur perdition n'était pas endormie; qu'il vaudrait mieux pour eux n'avoir pas connu la voie de la justice (vers. 21), qu'après l'avoir connue se détourner du saint commandement qui leur avait été donné. Dans le troisième et dernier chapitre, il examine le caractère des moqueurs, et leur profane insulte. (On

est la promesse de son avènement (ib. 3, 4)? Il développe l'argument dont ils se servaient pour autoriser leurs discours impies; et il leur montre, par ce qui était déjà arrivé, combien ils raisonnaient mal touchant l'avenir. Il conclut le tout par des avis salutaires qu'il donne aux chrétiens sur la conduite qu'ils doivent tenir, quand ils considèrent et qu'ils s'efforcent de comprendre les temps et les saisons des jugements de Dieu; et il défend non-seulement sa propre doctrine, mais encore celle de saint Paul sur cet article particulier de l'avènement de Jésus-Christ (tant il avait à cœur de l'éclaircir) contre le pernicieux usage qu'en faisaient les ignorants et les mal affermis (ib. vers. 15, 16).

De tout cela il paraît clairement que le grand point en question dans cet endroit, c'est la venue de Jésus-Christ pour délivrer les fidèles persécutés, et punir leurs ennemis, les incrédules et les méchants.

Vous voyez présentement que le principal point, le seul grand point dont il est question dans cette seconde Épître, c'est la venue de Jésus-Christ en puissance et en gloire, pour délivrer les fidèles, et prendre vengeance des incrédules et des méchants, comme il avait été prédit par les prophètes sous l'une et l'autre alliance. Mais comme cet événement était encore à venir et à quelque distance, la connaissance qu'on en pouvait avoir dépendait entièrement de l'autorité des prophéties. C'est pour cela que saint Pierre en appelle dans sa première Épître aux anciens prophètes et aux prédicateurs inspirés de l'Evangile, pour justifier les espérances qu'il donnait à cet égard aux fidèles. Duquel salut, ou de laquelle délivrance, dit-il (1 Pierre, 1, 10), les prophètes qui ont prophétisé touchant la grâce qui vous était destinée, ont fait le sujet de leurs plus profondes recherches; et (1 Pierre 1, 12) lequel ceux qui vous ont prêché l'Evangile (ibid. v. 12) étant inspirés du Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont annoncé. Et c'est pour la même raison, que, dans sa seconde Épître, il renvoie encore aux oracles des prophètes, comme à la preuve la plus évidente et la plus authentique: car à l'égard des choses à venir, il faut nécessairement que cela soit ainsi.

Et certes, cette idée que je viens de donner du dessein de ces deux Épîtres, n'est pas de moi, mais de saint Pierre lui-même; car il nous dit expressément que son but dans l'une et l'autre a été de faire souvenir ceux à qui il les adresse, des choses qui avaient été prédites par les saints prophètes (2 Pierre, 3, 1, 2). Il ajoute: Et du commandement que vous avez reçu de nous, qui sommes apôtres du Seigneur et du Sauveur. Que ces dernières paroles se rapportent au même sujet que les précédentes, c'est ce qui paraît clairement, si on les compare avec le passage que nous avons cité il n'y a qu'un moment (1 Pierre, 1, 12), dans lequel saint Pierre considère les apôtres comme des prophètes, ou des interprètes des prophètes sous la direction du Saint-Esprit, qui prêchaient les mêmes

choses dont les anciens prophètes avaient par avance rendu témoignage (ibid.).

C'est là la grande clé du texte que l'on explique.

Servez-vous de cette clé, et vous verrez comment elle manifestera le vrai sens de ce passage si difficile que nous examinons maintenant. Le raisonnement de l'apôtre des fidèles est celui-ci (2 Pierre, 1, vers. 16 et suiv.) : *Ce n'est point en suivant des fables composées avec art, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, mais comme ayant été nous-mêmes les témoins oculaires de sa majesté. Ce fut en effet un témoignage bien honorable et bien glorieux, que celui qu'il reçut de Dieu le Père, lorsqu'une voix sortant du sein de la majesté glorieuse de Dieu, cette parole lui fut adressée : Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis mon bon plaisir ; et nous ouïmes cette voix qui vint du ciel, quand nous étions avec lui sur la montagne sainte. D'ailleurs nous avons les oracles des prophètes, qui sont plus authentiques.*

Pour prouver la venue future de Jésus-Christ, l'apôtre allègue d'abord la gloire dont il l'avait vu revêtu sur la montagne de Thabor.

Il est évident que la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ est ici le seul point en question. Il n'y a pas un mot qui se rapporte à quelque autre fait, ou à quelque autre doctrine de l'Évangile. Pour prouver ce point, l'apôtre dit qu'il a été le témoin oculaire de la majesté ou de la gloire de ce divin Sauveur. Pendant qu'il a vécu sur la terre, sa condition a été abjecte et misérable ; c'était là un grand préjugé contre lui dans l'opinion des Juifs, qui attendaient quelque chose de plus frappant de leur Libérateur, et qui ne pouvaient pas naturellement espérer de voir revenir en gloire et en puissance celui qui avait passé sa vie, et qui était mort dans une si grande bassesse et dans une si grande misère. Pour dissiper tous les préjugés de cette nature, il suffisait de prouver que, quelque abject que Jésus-Christ eût paru aux yeux des hommes, il possédait néanmoins une majesté réelle, et avait été actuellement revêtu d'honneur et de gloire par Dieu son père.

Mais cette preuve ne porte manifestement que sur une partie du point en question. Car montrer que Jésus-Christ a été vraiment glorifié, est-ce montrer qu'il doit revenir un jour dans sa gloire et dans sa puissance ? En effet, en accordant que tout ce que nous venons de dire soit vrai, l'on aurait pu faire à l'apôtre cette objection : « Comment cela justifie-t-il les espérances que vous voudriez faire naître du prompt retour de Notre-Seigneur en puissance et en gloire, pour délivrer ses serviteurs, et pour prendre vengeance de ses ennemis ? A l'égard de sa gloire passée, nous voulons bien y ajouter foi sur votre parole ; vous êtes un témoin compétent de ce que vos yeux ont vu et de ce que vos oreilles ont ouï. Mais de ce que vous l'avez vu glorifié sur la montagne il y a quelques années, s'ensuit-il nécessairement qu'il reviendra de la même manière dans

quelques années d'ici, et cela encore pour exécuter les mêmes desseins que vous nous annoncez ? Peut-on conclure avec certitude des événements passés aux événements futurs ; ou ce que nous voyons aujourd'hui est-il une preuve de ce qui doit nous arriver demain ? »

Mais, comme cette preuve ne suffisait pas, saint Pierre y en joint une autre, tirée des prophéties qui avaient marqué cet événement.

« Il est vrai (pouvons-nous supposer que l'apôtre aurait répondu), tous les événements futurs sont en la main de Dieu ; à lui seul en appartient la connaissance, et c'est de lui seul qu'on peut en être instruit avec certitude. Toutes les autres preuves qu'on pourrait employer dans un cas de cette nature, ne sauraient aboutir qu'à des probabilités et des présomptions. C'en est sans doute une bien grande en faveur de la venue prochaine de Jésus-Christ en gloire, que nous l'ayons déjà vu glorifié ; et c'est une plus forte preuve encore de sa puissance pour délivrer ses serviteurs, que Dieu l'ait déclaré publiquement son Fils bien-aimé. Mais pour nous convaincre, à n'en pas douter, qu'il viendra effectivement de cette manière, et qu'il déploiera ainsi son pouvoir, nous avons les oracles des prophètes qui sont plus authentiques ; c'est-à-dire nous avons dans les oracles des prophètes la parole de Dieu lui-même à qui tout l'avenir est connu, qui nous garantit la certitude de cet événement futur. »

Cette explication a tout l'avantage que l'on peut souhaiter, et surtout elle ne laisse plus de lieu à conclure des paroles du texte, comme font quelques-uns, que les prophéties forment le meilleur argument que nous ayons pour la vérité de l'Évangile.

Comme cette interprétation est très-naturelle, et qu'elle rend à chaque expression du texte sa signification propre et ordinaire, aussi conçois-je qu'elle est nécessaire pour le but de l'apôtre ; outre qu'elle est pleinement confirmée par la connexion, et exempte de toute difficulté. Elle ne laisse plus de lieu à cette fausse conséquence, que les prophéties fournissent un meilleur argument pour la vérité de l'Évangile, que tous les miracles de Jésus-Christ et de ses apôtres, puisqu'il ne s'agit point dans cet endroit de la vérité de l'Évangile. Saint Pierre ne parle que de l'avènement de Jésus-Christ en puissance et en gloire, et du salut qui allait être manifesté ; et comme ces grands objets étaient encore éloignés, il est évident qu'il ne pouvait pas alléguer de preuve plus authentique en leur faveur que les oracles des prophètes, qu'il nous représente néanmoins sous l'image d'un flambeau qui éclaire dans les ténèbres. Or l'Évangile n'était pas une chose près d'être révélée ; il y avait déjà longtemps qu'il était manifesté (1) : l'Évangile n'était pas non plus une faible

(1) La plupart des savants placent la date de la première Épître à l'an 61 ou 62 de Notre-Seigneur ; et celle de la seconde à l'an 67, c'est-à-dire, seulement 5 ans avant la destruction de Jérusalem.

lumière qui éclairait dans un lieu obscur, mais au contraire, comme notre apôtre lui-même le dit expressément (1 Pierre, 2, 9), une merveilleuse lumière, à laquelle les chrétiens avaient été appelés des ténèbres.

Il s'agit ici des oracles du nouveau Testament, aussi bien que de ceux du vieux.

Encore un mot, et je mettrai fin à cette matière. Par les oracles des prophéties plus authentiques, dont il est fait mention ici, il ne faut pas entendre simplement les prophéties du vieux Testament; car on peut y rapporter aussi les prophéties du nouveau, et probablement on le doit, comme il paraîtra, si l'on considère que saint Pierre en appelle, non-seulement aux anciens prophètes, mais encore aux prédicateurs de l'Évangile (1). C'est donc bien mal à propos qu'on a fait choix de ce texte pour mettre les anciennes prophéties en opposition avec les autres preuves du christianisme, et leur donner la supériorité tout entière, puisque les oracles que l'apôtre a ici en vue, appartiennent, du moins en partie, à l'Évangile, et en sont vraisemblablement eux-mêmes des caractères internes; et que, bien loin de l'emporter sur tous les miracles de Jésus-Christ et de ses apôtres, ils en tirent au contraire toute leur autorité.

Ce que l'on vient d'établir, sert à répondre à une objection qu'on fait contre l'autorité de cette Épître.

La clarté que nous venons de répandre sur ce texte, nous fournira de quoi répondre à une objection qu'on fait contre l'autorité de cette seconde Épître de S. Pierre. Le savant Grotius a conclu de certains traits qu'il y a remarqués, qu'elle avait été écrite après la destruction de Jérusalem, avant laquelle S. Pierre était mort. Mais il est manifeste que l'auteur de cette seconde Épître parle de l'avènement de Jésus-Christ en puissance et en gloire, précisément de la même manière que S. Pierre en parle dans la première Épître; et assurément ce ne peut être dans aucune autre vue, que celle de justifier ce que cet apôtre y avait avancé. Si nous devons entendre ce qui est dit dans la première Épître du salut qui allait être manifesté, du jour de la visitation, et de l'apparition de Jésus-Christ, comme ayant rapport à la destruction de Jérusalem, qui était à la porte, il faut aussi nécessairement, que nous expliquions de la même manière ce qui est dit dans la seconde Épître de la puissance et de l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Lequel avènement était si peu passé dans le temps que cette Épître fut écrite, qu'il en est parlé au contraire comme d'une chose à venir, pour la certitude de laquelle S. Pierre n'avait pas de meilleure preuve à alléguer, que les oracles des prophètes. Ou s'il s'agit dans cette seconde Épître de quelqu'autre avènement de Jésus-Christ, il faudra l'entendre de même dans la première: car celle-là n'est autre chose qu'une apologie de la doctrine de celle-ci. Il n'y a point d'idée commune à toutes les deux qui puisse former d'objection valable

(1) Voyez ce qu'on en a dit un peu plus haut.

contre l'autorité de la seconde, puisqu'on n'a jamais douté dans l'Église de celle de la première. Et certes quiconque lira ces deux Épîtres, et les comparera soigneusement ensemble, apercevra bientôt dans la seconde une telle attention à soutenir les sentiments de la première, qu'il se trouvera tout porté à croire qu'elles nous viennent l'une et l'autre de la même main.

Discours ii.

DU CARACTÈRE PARTICULIER DE LA PROPHÉTIE, QUI EST L'OBSCURITÉ.

Examinons maintenant le caractère que S. Pierre nous donne de la prophétie, et le degré d'évidence que nous pouvons raisonnablement en attendre. Quand cet apôtre assure ceux à qui il écrit, que la parole des prophètes est un flambeau qui éclaire dans un lieu obscur, et qu'ils font bien de s'y rendre attentifs, jusqu'à ce que le jour commence à paraître, c'est comme s'il leur eût dit: « Le temps viendra que les choses qui sont l'objet de votre espérance, seront mises dans un plein jour, et que vous verrez toute votre attente hautement justifiée par l'événement; cependant vous faites bien de faire attention aux oracles des prophètes: car, quoique ce ne soit qu'une faible lumière qui éclaire de loin dans les ténèbres, c'est après tout la plus grande que vous ayez, ou que vous puissiez avoir maintenant. » Les expressions métaphoriques et les comparaisons ne doivent pas être prises à la rigueur, et dans toute l'étendue des termes: il suffit que l'on voie quel en est le sens général; et c'est ce qu'il est aisé d'apercevoir dans les paroles de S. Pierre; elles reviennent manifestement à ceci: Que la connaissance que Dieu nous donne des choses à venir, n'est qu'une connaissance imparfaite et obscure, nullement comparable à celle que doit accompagner la manifestation de ces choses elles-mêmes.

Je vais tâcher d'établir cette proposition par l'autorité de l'Écriture sainte et d'y joindre quelques remarques qui puissent servir à nous faire juger sainement de la nature de la prophétie, et de la preuve qui en résulte.

Que la prophétie soit claire, ou qu'elle soit obscure avant son accomplissement, ce n'est pas ce dont on dispute, bien loin de là, que ceux mêmes qui assurent qu'elle nous fournit la meilleure preuve que nous ayons pour la vérité du christianisme, ne prétendent pas que cette preuve soit bien claire. Mais sans attention au sentiment particulier de qui que ce soit, il est à propos de voir quelle est l'idée que les écrivains sacrés eux-mêmes ont eue des oracles des prophètes.

L'idée que les écrivains sacrés eux-mêmes nous en donnent, prouve qu'elle est obscure.

Si nous jetons les yeux sur la première Épître de S. Pierre, nous verrons que les anciennes prophéties n'avaient point été comprises, ou clairement entendues par ceux mêmes qui les ont annoncées: car

Il nous les y représente, comme (1 Pierre 1, 2) *tâchant de découvrir quel temps et quelle conjoncture leur voulait désigner l'esprit de Jésus-Christ qui était en eux, quand il leur rendait par avance témoignage des souffrances du Messie, et de la gloire qui devait les suivre; et c'est ce que confirment ces paroles de Notre-Seigneur (Matth. 13, 17) : Plusieurs prophètes et plusieurs justes ont souhaité de voir les choses que vous voyez, et ne les ont point vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ne les ont point entendues*. S. Paul nous donne la même idée du don de prophétie sous la dispensation de l'Évangile. Nous ne connaissons, dit-il (1 Cor. 13, 9, 10, 12), *qu'en partie, et nous ne prophétisons qu'en partie; mais, quand la perfection sera venue, alors ce qui est imparfait sera aboli : maintenant nous voyons comme dans un miroir, d'une manière obscure; mais alors nous verrons face à face : maintenant je ne connais qu'en partie; mais alors je connaîtrai comme je suis moi-même connu*. Or, si les prophètes et les justes de l'ancienne alliance à qui Dieu a parlé, n'ont pas compris clairement les choses qu'ils prédisaient eux-mêmes, mais se sont appliqués à rechercher et à examiner le sens des déclarations prophétiques de l'esprit qui agissait en eux; si les prophètes du nouveau Testament ne connaissaient qu'en partie, et ne prophétisaient qu'en partie; s'ils ne voyaient qu'obscurément, et comme par le moyen d'un miroir, il est bien manifeste que les autres, suivant toute apparence, beaucoup moins capables qu'eux d'entendre le sens déterminé des prophéties, ne pouvaient avoir qu'une notion confuse et très-peu distincte des événements prédits.

Le prophète Daniel, après avoir rapporté dans le dernier chapitre de son livre une vision très-extraordinaire qu'il avait eue, ajoute immédiatement (Dan. 12, 8, 9) : *J'ouis bien, mais je n'entendis point, et je dis, mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces choses? Et il dit: Va, Daniel, car ces paroles sont closes et cachetées jusqu'au temps déterminé* : réponse fort semblable à celle que Jésus-Christ donna à ses disciples sur une question de la même nature. Seigneur, lui dirent-ils (Act. 1, 6, 7), *sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël? Mais il leur répondit : Ce n'est point à vous à connaître les temps et les moments dont mon Père s'est réservé la disposition à lui seul*. Il leur appartenait bien sans doute, comme à tout fidèle d'entre les Juifs de faire attention aux oracles des prophètes, suivant l'exhortation de S. Pierre dans notre texte; et cependant il ne leur appartenait pas de connaître les temps et les moments des choses prédites : d'où il suit évidemment que les prophéties n'avaient point pour but de leur donner dans ce cas une connaissance claire et distincte de l'avenir.

Ces derniers passages que nous venons d'alléguer, se rapportent surtout aux oracles qui paraissent marquer les temps et les moments de l'exécution des desseins de Dieu : et comme l'accomplissement de ces oracles a souvent été différé au delà de l'attente de ceux à qui ils étaient annoncés, il leur est arrivé plusieurs fois de tomber avec leurs auteurs dans le mé-

pris, et de fournir aux hommes occasion d'étouffer en eux toute crainte des maux dont ils étaient menacés. Delà vint ce reproche que l'on faisait aux prophètes, dont Ezéchiel parle en ces termes (12, 27) : *Voici que ceux de la maison d'Israël disent : La vision que celui-ci voit est pour d'ici à beaucoup de jours, et il prophétise pour des temps qui sont encore éloignés*; reproche qui avait même passé en proverbe : *Quel est ce proverbe (vers. 23) dont vous usez touchant la terre d'Israël, en disant, les jours seront prolongés, et la vision péri-
ra ? Il en est à peu près de même par rapport aux autres oracles*. Il n'y a qu'à jeter les yeux sur les livres prophétiques, pour voir que le style en est généralement fort relevé, plein de figures hardies, qui décrivent les jugements ou les miséricordes du Seigneur, qui représentent les bienfaits spirituels sous les images d'une prospérité temporelle, et souvent sous les images d'une telle nature, qu'elles ne sauraient absolument être prises dans un sens littéral. Et dans ce cas, quoique nous puissions en apercevoir le dessein et la signification générale, et tirer du but de la prophétie des raisons suffisantes d'espérance ou de crainte, cependant nous ne saurions marquer avec certitude la manière précise et déterminée, en laquelle les paroles de l'auteur sacré doivent recevoir leur accomplissement.

Voici comment l'auteur même de la prophétie en parle dans le livre d'Osée (12, 11) : *J'ai multiplié les visions, et j'ai proposé des similitudes par le moyen des prophètes; similitudes qui nous sont ailleurs (Nomb. 12, 6, 8) représentées, comme des discours obscurs, prononcés par les prophètes en vision et en songe; de là vient que les Juifs, quand ils parlaient avec mépris de leurs prophètes, avaient accoutumé de dire (Ezéch. 21, 5) : Celui-ci ne fait que mettre en avant des similitudes*. Il semble que notre Sauveur envisage les anciennes prophéties sous la même idée, lorsqu'il dit à ses disciples : *Vous n'entendez pas cette parabole ! Et comment donc connaîtrez-vous toutes les paraboles ? c'est-à-dire : Si vous n'entendez pas cette parabole du Semeur, qui est assez claire, comment entendrez-vous toutes les anciennes prophéties qui regardent l'Évangile, et qui sont enveloppées sous des paraboles bien autrement difficiles ?*

Ces passages suffisent pour prouver que la prophétie n'a jamais été destinée à produire une pleine évidence, et pour faire voir quelle est la pensée de S. Pierre, quand il compare les oracles des prophètes à une lumière qui éclaire dans un lieu obscur, et qu'il met l'évidence qui en résulte si fort au-dessous de celle que nous devons recevoir, lorsque le temps marqué pour l'accomplissement des promesses de Dieu sera venu.

Les prophéties ne sont pas plus claires après l'événement qu'auparavant, à les considérer en elles-mêmes.

Mais en accordant que c'est là le cas de la prophétie au moment de sa publication, ne devons-nous pas néanmoins nous attendre à la trouver claire et distincte, exactement répondante à l'événement, dès que

l'événement subsiste ? et par conséquent n'est-ce pas une chose absurde, d'appliquer à un événement passé des oracles qui ne paraissent pas manifestement, et aux lumières du sens commun, s'y rapporter ? Ces questions une fois admises, l'on en fera une autre. D'où vient, dira-t-on, que plusieurs des prophéties appliquées par les écrivains du nouveau Testament à la personne et aux actions de Notre-Seigneur, sont encore ténébreuses et obscures, et que, bien loin qu'il soit évident qu'elles lui appartiennent à l'exclusion de tout autre, il faut beaucoup de savoir et de pénétration d'esprit pour montrer aujourd'hui même la connexion qu'il y a entre certains oracles et les événements ?

Car leur obscurité ne vient pas de ce que ce sont des prédictions.

Pour répondre à tout cela, remarquons que l'obscurité de la prophétie ne vient pas de ce que c'est un récit, ou une description de quelque événement futur : car il est aussi facile de parler d'une manière claire et intelligible des choses à venir, que de choses passées ou présentes ; le même langage sert dans l'un et dans l'autre cas, à peu de changement près. Celui qui dit, *cette rivière débordera l'année prochaine*, parle aussi clairement que s'il disait, *cette rivière s'est débordée l'année précédente* ; il n'est donc pas de l'essence de la prophétie d'être obscure : elle peut être aisément conçue en des termes aussi clairs que le serait une histoire, si celui qui en est l'auteur le juge à propos.

Mais de ce qu'elles sont exprimées d'une manière obscure.

D'un autre côté, une description figurée et obscure d'un événement futur, sera encore figurée et obscure quand cet événement arrivera, et après qu'il sera arrivé ; ainsi à la considérer en elle-même, elle sera également difficile à entendre dans tous les temps. Le prophète Isaïe, par exemple, décrit la paix du règne du Messie en ces termes (11, 6) : *Le loup demeurera avec l'agneau, et le léopard gîtera avec le chevreau : le veau, le lionceau et le bétail qu'on engraisse seront ensemble, et un petit enfant les conduira*. Je pose en fait que personne, si l'on en excepte quelques Juifs modernes, n'a jamais entendu ces paroles dans un sens littéral ; et l'on ne saurait aujourd'hui les appliquer dans ce sens-là à l'état de l'Evangile. Elles étaient, et elles sont encore susceptibles de diverses interprétations : elles peuvent désigner une paix temporelle, soit publique des royaumes et des nations, soit particulière parmi ceux qui feraient profession du christianisme ; elles peuvent préfigurer une paix intérieure et spirituelle, cette tranquillité de l'âme qui procure à l'homme la paix avec Dieu, avec le monde et avec lui-même. Mais, quel que soit le vrai sens de cette prophétie, si on l'explique par les seules règles du langage, elle ne présente pas mieux à l'esprit depuis la venue de Jésus-Christ au monde une certaine signification déterminée, qu'elle ne le faisait aupara-

vant. Cependant nous disons, que l'état de l'Evangile était préfiguré d'une manière fort juste dans cette description, et dans cent autres de la même espèce : car puisqu'elles conviennent toutes parfaitement à cet état, nous avons droit d'en conclure que c'était là proprement l'objet qu'elles avaient en vue. Ainsi la preuve que l'on tire des oracles des prophètes pour la vérité de l'Evangile, ne consiste pas en ce que l'événement a absolument limité et fixé la signification particulière de ces oracles, mais en ce que chacun d'eux a été dans un sens propre pleinement accompli par la venue de Jésus-Christ au monde. C'est donc une chose absurde, que d'attendre une évidence claire et convaincante de chaque prophétie en particulier appliquée à Notre-Seigneur ; cette évidence ne peut naître que de la vue et de la comparaison de toutes ces prophéties jointes ensemble.

Ou de ce qu'elles désignent des événements en apparence contradictoires, ou naturellement incroyables.

Les anciennes prophéties ne sont pas toutes d'une même espèce, ni d'une égale clarté : celles qui se rapportent le plus littéralement à Jésus-Christ, n'étaient pas toujours les plus évidentes dans le temps de leur publication ; comme elles se rapportent pour la plupart aux événements les plus surprenants et les plus merveilleux qui soient arrivés sous l'Evangile, elles n'avaient pas besoin du voile d'un langage figuré : car, quelque claires qu'en fussent les expressions, l'impossibilité apparente de ces événements, considérés en eux-mêmes, était telle, qu'on ne pouvait guère les entendre dans leur vrai sens littéral. Cette prophétie, par exemple, *une Vierge concevra un Fils* (Isaïe, 7, 14), ne semblait-elle pas demander une tout autre interprétation qu'une interprétation littérale, qui était incompatible avec l'expérience de tous les siècles ? Et c'est probablement pour cette raison, que les anciens Juifs n'ont point cru qu'elle emportât une conception miraculeuse. L'événement n'a pas rendu cet oracle plus clair qu'il ne l'était auparavant : les termes en étaient tout aussi intelligibles du temps des prophètes, qu'ils le sont aujourd'hui ; mais la raison dictait alors à chacun de les entendre dans un sens convenable à la nature des choses et à l'expérience, au lieu que l'événement nous a fait voir que le sens purement littéral, quelque contraire qu'il soit à l'expérience naturelle, est le véritable sens.

De même les prophéties d'où l'on infère la résurrection de Jésus-Christ, étaient obscures et ténébreuses, vu l'incompatibilité apparente des diverses parties qui les composaient. Il est dit (ibid. 53) que ce divin Sauveur serait *le méprisé et le rejeté des hommes, homme de douleurs et d'afflictions* ; que les peines auxquelles il serait exposé, l'accompagneraient même jusqu'au tombeau ; et que nonobstant toutes ses souffrances et une mort misérable, *il prolongerait ses jours*, il obtiendrait *une domination éternelle*, et verrait l'ancre du Seigneur prospérer entre ses mains. Ces prédictions ne sont pas plus claires à présent, qu'elles ne

l'étaient dans le temps qu'elles furent prononcées ; mais le sens littéral paraissait alors chargé de contradictions. Voici un homme né pour la misère et l'affliction ; et cependant il doit hériter d'un royaume éternel. Il est condamné, exécuté, couché dans le sépulcre ; et, après tout cela, il doit prolonger ses jours, et voir l'œuvre du Seigneur prospérer entre ses mains. La résurrection de Jésus-Christ réconcilie toutes ces difficultés et ces incompatibilités apparentes ; de sorte que nous admettons aujourd'hui sans hésiter ces oracles dans leur sens purement littéral, lequel était auparavant fort clair, quoique très-difficile à imaginer on à croire.

L'événement les rend bien plus intelligibles dans ce dernier cas, mais non pas dans le premier.

Il paraît donc par là, que les prophéties les plus littérales ont reçu leur plus grande confirmation et leur principale lumière de l'événement : car la difficulté ne consistant point ici dans l'obscurité de l'expression, mais dans l'impossibilité apparente de l'objet prédit, l'événement l'a entièrement dissipée. Mais il n'y a point d'événement qui puisse rendre une expression claire ou littérale, d'obscur ou de figurée qu'elle était auparavant, ni restreindre les termes de quelque prophétie que ce soit à un seul sens déterminé, lorsqu'elle était originairement susceptible de plusieurs.

J'ai fait ces diverses réflexions, pour montrer quelle sorte de clarté et d'évidence nous devons attendre des prophéties après leur accomplissement. On ne tarde pas à concevoir un grand préjugé contre l'argument qu'on en tire, dès qu'on l'examine, dans l'espérance d'y trouver plus de lumière qu'il n'en saurait fournir ; et c'est à quoi l'on se sent porté, quand on entend dire si souvent, que quelque obscures et ténébreuses que paraissent d'abord les anciennes prophéties, elles deviennent merveilleusement claires, comparées avec l'événement ; ce qui, comme je l'ai montré, se trouve bien vrai dans de certains cas, mais ne l'est point, ni ne saurait l'être toujours.

On trouvera peut-être fort étrange, que je plaide ici en quelque manière pour l'obscurité des anciennes prophéties, puisqu'il semble qu'il conviendrait mieux à un théologien chrétien d'en défendre la clarté. Que faire à cela ? Comme Moïse disait à une autre occasion : *Plût à Dieu que tout le peuple de l'Eternel fût prophète !* (Nomb. 11, 29.) Je dis aussi dans cette rencontre, plût à Dieu que toutes les prophéties de l'Eternel fussent manifestes à tout son peuple ! Mais il ne s'agit pas de ce que nous souhaitons, ou de ce que nous croyons le plus avantageux : nous devons être contents du degré de lumière et d'instruction que Dieu a jugé à propos de nous communiquer ; et demander pourquoi les anciennes prophéties ne sont pas plus claires, c'est la même chose que si l'on demandait, pourquoi Dieu ne nous a pas donné plus de raison, ou ne nous a pas faits aussi intelligents que les anges. Il nous a communiqué, à l'un et à l'autre de

ces égards, autant de lumière qu'il a trouvé à propos, et qu'il en fallait pour les fins qu'il avait en vue.

On se trompe, quand on suppose que les anciens oracles étaient bien plus destinés pour les temps du christianisme, que pour ceux qui l'ont précédé.

C'est sans doute une erreur, que de s'imaginer que les anciens oracles ont été destinés seulement, ou principalement, pour ceux qui vivraient dans le temps que les événements prédits arriveraient. Car quelle grande nécessité y a-t-il d'exposer si longtemps avant la preuve qui résulte de la prophétie, pour convaincre les hommes de choses qui doivent arriver de leurs jours, et de la vérité desquelles ils peuvent, s'ils le veulent, s'assurer par leurs propres sens ? N'est-ce pas se faire une idée indigne de la conduite de la Providence, en envoyant des prophètes successivement dans tous les âges, depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ, que de croire que tout cet *apparat* était en faveur de ceux qui vivraient sous l'Evangile, et ne regardait que très-faiblement les temps mêmes des prophètes. Comme je me persuade que les oracles du nouveau Testament sont principalement destinés pour nous qui vivons par la foi, et non par la vue (2 Cor. 5, 7), aussi crois-je que les anciennes prophéties ont eu le même usage, et qu'elles avaient surtout pour but de soutenir la foi et la religion des siècles dans lesquels elles ont été prononcées. S'il en était autrement, un corps complet de prophéties donné quelques années avant la naissance de Jésus-Christ, nous aurait été d'une aussi grande utilité, qu'une suite d'oracles émanés dès le commencement, et dans tous les divers âges du monde.

D'où il paraît que la vérité des événements miraculeux rapportés dans l'Evangile ne dépend point de l'évidence des oracles qui les ont prédits comme le prétendent certaines gens.

Faisons donc attention à l'usage de la prophétie, et cela nous aidera à concevoir le degré de clarté qui doit l'accompagner. Certaines gens en parlent, comme s'ils croyaient que la vérité des événements prédits dépendait beaucoup de l'évidence des oracles. Vous diriez, à les entendre, que la certitude et la réalité de la résurrection de Notre-Seigneur, par exemple, sont fort intéressées dans la clarté des prophéties qui s'y rapportent ; et ils semblent se persuader qu'en tâchant d'embrouiller ces prophéties, ils viendront à bout de renverser la créance de ce grand et merveilleux événement. Mais y a-t-il rien de plus absurde ? Car avec quelle raison, ou sous quel prétexte pourrait-on demander si les oracles qui prédisent que le Messie devait mourir et ressusciter, appartiennent véritablement à Jésus-Christ, à moins qu'on ne soit auparavant persuadé que Jésus-Christ est effectivement mort et ressuscité ? Il faut être en possession du fait, avant qu'on puisse tirer aucun argument de la prophétie ; et par conséquent la vérité de la résurrection de Notre-Seigneur, considérée comme un fait,

est entièrement indépendante de l'évidence ou de l'autorité des oracles qui la prédisent.

Le parti que les incrédules devraient prendre dans cette question, s'ils voulaient tirer quelque avantage des anciennes prophéties, serait de montrer par elles que le Messie devait nécessairement ressusciter des morts, et puis de prouver qu'en effet Jésus-Christ n'est point ressuscité ; alors la conséquence serait toute manifeste. Mais, si cette méthode ne leur plaît point, qu'ils ne touchent plus aux prophéties. Car, si Jésus-Christ n'est pas ressuscité, y a-t-il du mal que les anciens oracles ne l'aient pas prédit ? et, s'ils accordent la vérité de ce fait, que gagnent-ils en décréditant les prophéties ? Qu'elles soient tout ce qu'ils voudront, l'événement n'en sera pas moins ce qu'il est.

Il y a dans le vieux Testament plusieurs prophéties qui regardent la captivité de Babylone, et qui décrivent d'une manière très-distincte la ruine de la sainte cité, la destruction du temple, le transport des tribus dans un pays éloigné, et la continuation de leur servitude pendant soixante-dix ans. Peut-on supposer que ces oracles aient eu pour but de convaincre les Juifs de la réalité de ces événements quand ils arriveraient ? Était-il donc à craindre qu'ils ne s'imaginassent de vivre en paix dans leur propre pays, lorsqu'ils seraient captifs à Babylone, à moins qu'ils n'eussent l'évidence de la prophétie pour preuve de leur captivité ? ou y avait-il apparence qu'ils seraient assez stupides pour se persuader que leur temple subsistait encore dans toute sa gloire, quand ils le verraient détruit de leurs propres yeux, de manière qu'ils eussent besoin d'être convaincus du contraire par des oracles formels ? Si cette supposition est absurde dans ce cas, elle l'est également dans tous les cas ; car l'argument tiré de la prophétie est le même partout. Il est donc manifeste que la réalité des faits rapportés dans l'Évangile ne dépend point de l'évidence des oracles qui en ont parlé : ces faits n'en seraient pas moins certains, quand ils n'auraient jamais été prédits, ou qu'ils ne l'auraient été que d'une manière fort obscure ; nous devons même en admettre la vérité, avant que nous puissions seulement nous informer si quelque prophétie les a eus en vue.

Réponse à l'objection qu'on pourrait faire, qu'il s'ensuivrait de là que les prophéties sont en quelque manière inutiles aujourd'hui.

Mais, dira-t-on, si cela est ainsi, quel besoin avons-nous de nous embarrasser, en quelque façon que ce soit, des prophéties ? Les divers miracles de Notre-Seigneur, sa résurrection, son ascension, l'effusion des dons du Saint-Esprit sur les apôtres, le pouvoir qu'avaient ces saint hommes de parler diverses langues et d'opérer plusieurs merveilles au nom de Jésus, ne sont-ce pas là pour nous des preuves suffisantes de la vérité de l'Évangile, sans nous fatiguer à rechercher si ces événements ont été prédits, ou de quelle manière ils ont été prédits ? Pour répondre pleinement à cette objection, je dis que de tels évé-

nements, une fois reconnus pour vrais, forment en effet une preuve complète de la divinité d'une révélation ; et supposé que nous ne connussions autre chose de Jésus-Christ, sinon qu'il a prétendu qu'on devait l'écouter comme une personne envoyée de Dieu, il n'avait pas besoin, pour nous en persuader, d'autres lettres de créances, que de ces faits-là même dont nous venons de parler, et c'aurait été une chose impertinente, de demander si quelque prophète avait prédit sa venue. Car, dans un cas tout semblable, qui est-ce qui avait prédit la vocation de Moïse pour être le législateur des Juifs ? Dieu avait bien promis à Abraham de donner à sa postérité le pays de Chanaan ; mais lui avait-il promis de le donner par le ministère de Moïse ? Avait-il rendu des oracles qui marquassent d'avance qu'il parlerait à ce prophète *face à face* (Exod. 33, 14), qu'il lui communiquerait ses lois, pour les établir ensuite au milieu de son peuple ? rien de tout cela. Ainsi donc l'autorité de Moïse, comme législateur divin, était fondée non sur les prophéties, car il n'y en avait point eu touchant lui, mais uniquement sur les miracles qu'il avait opérés, et sur les témoignages authentiques qu'il avait reçus de Dieu sur la montagne de Sinaï ; ce qui montre clairement que la preuve tirée de la prophétie n'appartient point essentiellement à la démonstration de la divinité d'une révélation : car on peut s'en passer dans un cas aussi bien que dans un autre.

Elles servent à montrer que Jésus-Christ a dit vrai, quand il a assuré qu'il était celui que les prophètes avaient prédit.

Cependant il faut avouer qu'il n'en est pas ici de l'Évangile comme de la loi : la loi n'avait point été prédite, mais l'Évangile a été prédit. Celui qui a donné la loi a prophétisé des premiers de l'Évangile, et a assuré les Juifs, plusieurs siècles auparavant, que Dieu leur susciterait un prophète tel que lui d'entre leurs frères, lequel ils devaient écouter (Deutér. 18, 15) ; prédiction par laquelle il les garantit du préjugé que son autorité particulière pouvait vraisemblablement faire naître contre un nouveau législateur : car il leur déclare dès lors que, quand le grand prophète dont il parlait serait venu, ils devaient lui transporter toute leur obéissance. Les prophètes qui ont suivi ont parlé plus amplement de l'office, du caractère, des souffrances et de la gloire du Sauveur d'Israël et du Désiré de toutes les nations. Or, entre les caractères que Jésus-Christ s'attribue constamment dans l'Évangile, nous trouvons celui-ci, qu'il est la personne dont Moïse et les prophètes ont parlé. Pour savoir s'il est effectivement cette personne, il faut en juger par les termes des anciens oracles ; et c'est ce qui rend l'argument qu'on en tire jusque-là nécessaire pour établir la vérité de l'Évangile. Aussi a-t-on remarqué avec autant de justesse que de pénétration, que la preuve de cet article particulier doit être entièrement fondée sur l'évidence de la prophétie. Les miracles ne peuvent être ici d'aucun secours ; si les prophètes

n'ont pas parlé de Jésus-Christ, tous les miracles du monde ne sauraient prouver qu'ils en aient parlé (1).

Et par là même elles prouvent la vérité de l'Evangile; c'est tout ce qu'on en doit attendre dans ce cas.

Ces réflexions suffisent, pour montrer jusqu'où l'argument tiré des prophéties intéresse nécessairement l'Evangile. Jésus-Christ a fait des merveilles qu'aucun homme ne fit jamais, et a donné la plus grande évidence d'une mission divine qu'il soit possible de concevoir; mais de plus il a prétendu être la personne prédite dans la loi et dans les prophètes; or la vérité étant une, et ne pouvant jamais impliquer contradiction, il faut que cette prétention soit bien fondée, ou que toutes les autres tombent nécessairement. Voici donc quel est le point à décider par les prophéties: *Jésus-Christ est-il cette personne décrite et prédite dans le vieux Testament, ou ne l'est-il pas?* Pour cela, il importe peu de savoir si tous les oracles qui se rapportent au Messie, sont clairs ou obscurs, ou si toutes les diverses méthodes dont les Juifs se servaient pour les expliquer, sont concluantes pour nous, ou ne le sont point; il s'agit simplement d'examiner, si ce qu'il y a de clair l'est assez, pour nous convaincre que Jésus-Christ est bien la personne prédite sous la loi. Si nous le trouvons ainsi, la question est vidée, et nous n'avons plus besoin du secours des prophéties; surtout puisque, pour me servir de l'expression de S. Pierre, nous avons vu le jour paraître, et nous avons joui de la merveilleuse lumière de l'Evangile de Dieu.

Je ne parle pas ici du grand avantage qu'on pourrait tirer de la preuve des prophéties pour convaincre les incrédules de la vérité de l'Evangile; j'examine seulement jusqu'où la vérité de l'Evangile dépend nécessairement de cette espèce de preuves: ce sont deux questions fort différentes. Il nous est nécessaire de montrer que Jésus-Christ est la personne promise pour être le Sauveur d'Israël; et dès qu'une fois nous avons prouvé cet article, aucun incrédule n'a plus rien à nous demander. Cependant nous pouvons aller beaucoup plus loin encore. Nous pouvons considérer toutes les dispensations de la Providence, ou égard à la religion et au salut du genre humain, dans les divers âges du monde; et en les comparant ensemble et avec les grands objets de l'Evangile, reconnaître que Jésus-Christ était effectivement la fin de la loi, et de toutes les promesses faites aux pères; que toutes les délivrances que Dieu a accordées à son peuple n'étaient que des ombres, et pour ainsi dire, des arrhes de cette grande délivrance qu'il avait dessein d'opérer par le ministère de son Fils; que toutes les cérémonies de la Loi étaient des représentations de ce que l'Evangile renferme d'essentiel; que les sacrifices, et la sacrificature d'Aaron étaient des figures de meilleu-

res choses à venir. Mais ces vérités ne sont pas de l'ordre de celles qu'il faut nécessairement prouver à chaque croyant; elles n'entrent pas dans les principes de la doctrine de Jésus-Christ, comme S. Paul le dit expressément aux Hébreux; mais elles appartiennent à ceux qui tendent à la perfection (Hébr. 6, 4). Cette distinction que cet apôtre fait dans les chapitres 5 et 6, est très-digne de remarque, comme étant une clé pour expliquer le véritable usage de toutes les applications typiques et allégoriques que l'on trouve dans le nouveau Testament.

Discours iii.

DU BUT QUE DIEU S'EST PROPOSÉ, EN DONNANT LES ANCIENNES PROPHÉTIES.

Il est nécessaire de prendre cette matière de plus haut, de remonter à l'origine et aux progrès de la prophétie, et de faire attention aux fins que la sagesse divine se proposait par son moyen. Dire que les anciens oracles sont ténébreux et obscurs, ce n'est pas, je l'avoue, en faire l'éloge; mais aussi ce n'est pas les déprimer, pourvu qu'ils remplissent toutes les vues de la Providence. Pour nous mettre donc en état d'en bien juger, recherchons à quel but ils ont été donnés; c'est le sujet que je propose maintenant à votre considération.

Comme elles dépendaient absolument de son bon plaisir, il s'ensuit qu'il a eu des raisons particulières pour les faire annoncer.

On ne peut pas dire, parce qu'on ne peut pas le prouver, que nous ayons quelque droit à la connaissance de l'avenir. Ni la sagesse, ni la bonté de Dieu, et beaucoup moins sa justice, ne l'obligent à nous accorder une telle connaissance. Par conséquent nous ne saurions nous plaindre avec quelque raison du degré de lumière qu'il nous communique à cet égard, non pas même, quand il ne nous en communiquerait aucun; car où il n'y a point de droit, l'on ne peut prétexter de tort. Cela étant ainsi, il est manifeste que, dès que nous jouissons de cette espèce de connaissance, en quelque mesure que ce soit, nous devons l'attribuer à des raisons particulières de la Providence, lesquelles seules peuvent limiter le degré d'évidence qui doit accompagner la prophétie. Car, si les oracles nous fournissent autant de lumière qu'il en faut pour répondre pleinement aux fins que Dieu s'est proposées en nous les donnant, sur quel fondement pourrions-nous nous plaindre de ce que nous ne voyons pas plus clair dans l'avenir? Je dis ceci, pour montrer combien est absurde la conduite de ceux qui suivent les mouvements de leur curiosité dans l'examen qu'ils font de l'usage et de l'importance de la prophétie; de là ils ne sauraient rien trouver qui les satisfasse. Ils peuvent demander sans fin, pourquoi Dieu ne nous en a pas révélé davantage? ou pourquoi il ne l'a pas révélé plus distinctement. Questions auxquelles nous pouvons bien leur promettre de répondre, quand ils nous

(1) C'est ce que dit l'auteur du livre des *Fondements et des raisons de la religion chrétienne*, etc., page 31. et c'est de lui que veut parler ici le docteur Sherlock.

aurait appris quel droit ils ont à la connaissance des choses futures. S'ils ne peuvent en montrer aucun, qu'ils fassent donc cesser leurs plaintes, et qu'ils entrent avec nous dans cette recherche, seule importante et convenable : *Quelle est la fin que la sagesse divine s'est proposée dans les anciennes prophéties, et de quelle manière ces prophéties ont-elles obtenu cette fin ?*

Par les prophéties, j'entends toutes les déclarations « que Dieu a faites touchant l'état à venir du genre humain ; ainsi je rapporte aux prophéties , comme à leur origine, toutes les espérances qui sont fondées sur les promesses de cet Être suprême , et qui ne viennent point de la raison ou d'une connaissance naturelle. »

S'il y a quelque autre espèce de prophéties qui ne soient pas comprises dans cette définition, je trouverai peut-être, avant que de quitter ce sujet, un lieu propre à en dire quelque chose ; mais, pour le présent, je me bornerai à ce que je viens de marquer.

Ces raisons ne peuvent être que l'avancement de la religion et de la vertu, de la paix et du bonheur des hommes.

On ne saurait supposer que Dieu ait donné les prophéties seulement pour satisfaire ou pour exercer la curiosité des hommes, ou qu'il ait inspiré les prophètes simplement pour les mettre en état de rendre des oracles qui pussent nous amuser et nous divertir. Une telle dispensation doit avoir quelque fin digne de celui qui en est l'auteur. Et quelle autre fin digne de Dieu pouvons-nous concevoir, que l'avancement de la religion et de la vertu, que la paix et le bonheur du genre humain ? Ces choses le regardent en qualité de créateur et de gouverneur du monde ; ces choses sont proprement de son ressort.

J'en conviens, dira quelqu'un ; mais quelle liaison y a-t-il entre les prophéties et ces grands objets ? Dieu ne peut-il pas gouverner le monde sans nous révéler ses desseins ? Et pour ce qui regarde la religion, la vertu et notre propre bonheur, ne nous a-t-il pas donné une loi très-claire pour nous conduire, savoir le dictamen de cette raison et de cette intelligence dont il nous a enrichis ? Les prophéties ne peuvent jamais contredire ou renverser les notions du bon sens et de la nature ; et l'on ne saurait supposer que nous soyons sortis si imparfaits des mains de notre créateur, que nous manquions de lumières pour découvrir notre devoir, et pour travailler à notre bonheur naturel, au point d'avoir besoin à chaque instant d'un conseiller fidèle qui nous éclaire et nous dirige.

Accordons que l'état primitif de la nature soit aussi parfait, qu'il plaira à ceux qui nous font cette objection de l'imaginer.

Surtout si l'on considère l'état naturel du genre humain, depuis la chute.

Mais quoi ! Si cet état vient à changer, sur quel pied seront alors les choses ? Ce n'est point ici une supposition déraisonnable. Car, puisque l'homme est un

agent moral, puisqu'il a été créé avec une volonté libre, il était possible qu'il tombât, et par conséquent il peut être tombé. Supposons donc pour un moment que cela soit ainsi, je demande, en suivant les idées de la religion naturelle, qu'est-ce que devait faire l'homme dans ce cas ? *Se repentir*, direz-vous ? Car il est convenable à la bonté de Dieu d'accepter la repentance des pécheurs, et de les rétablir par ce moyen en grâce. Fort bien ; mais jusqu'à quand ce remède sera-t-il d'usage ? Y aura-t-il un retour perpétuel de péchés et de repentance ? Admettre ceci, n'est-ce pas accorder au pécheur une pleine liberté de commettre le crime ? n'est-ce pas lui assurer l'impunité sans la repentance. Si Dieu est le gouverneur et le juge du monde, il faut qu'il y ait un temps marqué pour un jugement ; et les hommes peuvent encore, malgré toutes les concessions raisonnables qu'on aura faites, être soumis à ce jugement. Posons donc le cas de cette manière ; imaginons-nous un pécheur, qui, nonobstant toute l'indulgence dont on peut supposer que Dieu aura usé envers lui, doit être condamné par la loi de la nature, et vit dans l'attente continuelle de son supplice. Je demande, quelle religion lui conseillerez-vous de suivre dans cet état ?... La religion naturelle?... A quel dessein ?... Son procès a déjà été instruit, et sa condamnation déjà prononcée par cette loi primitive ; et il ne peut désormais rien apprendre d'elle, que la misère de sa condition. Je ne veux pas dire, que les sentiments de la religion naturelle soient éteints dans un tel homme : il verra peut-être plus clairement que jamais la différence essentielle qu'il y a entre le bien et le mal moral, la beauté de la vertu et les obligations où se trouve une créature raisonnable envers son créateur ; mais quel fruit produira cette connaissance ? Quelle espérance, ou quelle consolation fournira-t-elle ? Un criminel condamné à la mort peut bien reconnaître l'équité et l'excellence de la loi qui le condamne ; il peut bien se convaincre que cette loi est faite pour protéger l'innocence et la vertu ; mais à quoi lui sert cela maintenant qu'il s'est rendu indigne d'une telle protection ? Pour relever le prix de la religion naturelle à l'exclusion de tout autre secours, ce n'est pas assez de montrer par les principes de la raison l'excellence et la justice de la vertu, ou de prouver par la nature de Dieu, qu'il doit y prendre plaisir et la récompenser ; il faut aller plus loin, et faire voir aussi par la nature de l'homme même, qu'il a toutes les qualités requises pour suivre cette loi primitive, et qu'il ne saurait manquer en la suivant d'obtenir tout le bonheur qui lui a jamais été destiné. Si vous demeurez court à cette considération, vous ne gagnez rien. Car qu'importe que la loi soit bonne, si ceux qui doivent lui obéir sont si mal disposés qu'ils ne veulent, ou qu'ils ne puissent le faire ? Prouver aux pécheurs l'excellence de la religion naturelle, ce n'est autre chose que leur prouver avec combien de raison ils doivent s'attendre à porter la peine de leurs crimes : triste vérité, qui n'a pas besoin de confirmation ! Toute l'espérance qui leur reste dans un tel cas,

c'est que Dieu peut leur pardonner librement, et les rétablir en grâce; mais de savoir s'il le veut, ou s'il ne le veut point, c'est ce qu'ils ne sauraient jamais apprendre de la religion naturelle.

Supposez que Dieu jugeât à propos de se réconcilier avec les pécheurs, la religion naturelle serait bien encore la règle de leur épreuve et de leur obéissance future; mais pour leurs *espérances*, il faut qu'elles viennent d'une autre source: elles ne peuvent naître que des *promesses* de Dieu même, c'est-à-dire, des *oracles des prophètes*; et c'est pour cela que la *prophétie* doit toujours faire une partie essentielle de la religion des pécheurs.

Et c'est ce qui confirme ce que l'Écriture sainte nous apprend de l'origine de la prophétie.

Ce que nous venons de dire s'accorde parfaitement avec la plus ancienne et la plus authentique relation que nous ayons de l'origine de la prophétie dans le monde. Quand Dieu eut fini tous ses ouvrages, et l'homme en particulier qui en était le chef, il en fit, pour ainsi dire, la revue: et voilà que tout était très-bon (Genès. 2, 31). Nous ne savons pas combien de temps subsista cette bonté physique; mais il est certain qu'elle ne fut pas de longue durée. Tandis que nos premiers pères vécurent dans l'innocence, ils eurent de fréquentes communications avec Dieu; cependant il n'y a pas le moindre indice d'aucune prophétie qui leur fût donnée: les *espérances de la nature* étaient alors vives et fortes, et l'homme avait devant ses yeux tout le bonheur pour lequel il avait été créé; ce qui suffisait à animer et à soutenir son obéissance. Dans cet état, la religion naturelle n'avait pas besoin d'autre secours; et aussi n'en eut-elle point d'autre.

Mais quand cet état vint à changer par la transgression de nos premiers pères, quand la religion naturelle ne fut plus capable de leur fournir, ni espérance, ni consolation, et qu'elle les abandonna à l'attente terrible d'un supplice prêt à les consumer; quand Dieu descendit pour juger les violateurs de ses lois, et néanmoins dans l'intention de les délivrer enfin et de les garantir de la ruine qu'ils s'étaient attirée à eux-mêmes: alors se fit entendre la parole de prophétie, non pas pour s'opposer à la religion naturelle, mais pour la soutenir et la perfectionner, pour donner à l'homme de nouvelles espérances, puisque celles qui l'avaient animé jusques-là étaient anéanties pour jamais par sa chute.

Du fameux oracle de la Genèse 3, 15.

L'oracle que Dieu rendit alors étant le premier, et sans contredit (de la manière que je le conçois) le fondement et le modèle de tous ceux qui sont venus ensuite, il mérite bien que nous l'examinions un peu en détail.

Les difficultés que présente l'histoire de la chute, n'empêchent pas que ce qu'il y a d'essentiel ne soit très-intelligible.

Il semblera peut-être à la plupart, que, pour faciliter l'intelligence de cet oracle, le meilleur moyen se-

S. S. XVIII.

rait de lever premièrement les difficultés que présente l'histoire de la chute. J'avoue que si l'on pouvait ajouter quelque chose d'essentiel à ce qu'on a dit là-dessus, ce serait un temps et une peine très-bien placés; mais plus l'on examine ce fait dans toutes ses circonstances, et plus l'on se persuade que l'interprétation communément reçue est la meilleure. Et c'est aussi manifestement celle de l'ancienne Eglise Juive, comme il paraît par les allusions à cette histoire que l'on trouve dans les livres du vieux Testament.

Le récit de Moïse serait pour certains incrédules, si j'entends bien leurs principes, également incroyable, quoique peut-être beaucoup moins divertissant, quand même il aurait été exprimé dans le langage le plus clair et le plus simple.

Ainsi l'on ne gagne pas grand'chose à leur remettre devant les yeux le génie et le style des Orientaux: car vous pourriez aussitôt leur persuader qu'un serpent tenta Ève, que de leur faire croire qu'un aïeul mauvais esprit ait séduit nos premiers pères. Si vous leur demandez pourquoi le démon n'aurait pas pu aussi bien parler à Ève sous la forme d'un serpent, que rendre des réponses aux païens sous cette même forme et sous plusieurs autres, vous n'en êtes point plus avancé: car tous les oracles, soit des Juifs, soit des païens, leur sont égaux; ce n'est pas l'autorité, mais la réalité de ces oracles qu'ils contestent. De tels incrédules ne sauraient entrer pour rien dans la discussion du sujet dont il s'agit.

Quant à ceux qui ne rejettent pas toute la religion, mais que les circonstances de cette histoire choquent, je les prie de considérer, que les spéculations qui peuvent naître du récit de Moïse, et de l'origine du mal physique et du mal moral, sont des plus abstruses, et fort au-delà de notre portée; et que les difficultés qui les accompagnent, ont conduit les hommes dès les premiers âges du monde à imaginer deux principes indépendants, l'un du bien, et l'autre du mal: idée qui renverse la souveraineté de Dieu, que Moïse a eu principalement en vue de maintenir dans cette histoire de la chute. S'il eût clairement introduit un Être malin et invisible s'efforçant de détruire les œuvres de Dieu, et donnant la naissance au péché dans le monde, cela aurait pu favoriser l'opinion des deux principes; ou pour prévenir un tel abus, il aurait fallu qu'il eût aussi laissé par écrit une histoire de la chute des anges, article auquel je suppose que sa commission ne s'étendait pas, et dont peut-être nous ne sommes pas juges compétents. Or, puisque cet inconvénient pouvait s'éviter en grande partie en ayant recours au style des Orientaux, qui avaient accoutumé d'envelopper l'histoire sous des paraboles ou des similitudes, il y a bien de l'apparence que c'est la raison pour laquelle celle de la chute a été écrite dans le langage, où nous la voyons aujourd'hui.

Le serpent, remarquable par sa ruse et par son adresse à tendre des pièges, était très-propre à représenter le tentateur qui séduisit nos premiers pères. D'un autre côté, une si vile créature ne donnait aucun lieu de soupçon-

ner, que le mauvais principe qu'elle figurait, fût un être égal à Dieu; et voilà pourquoi elle paraît ici sur la scène, comme le principal acteur.

Si on l'explique comme on ferait toute autre histoire orientale de la même antiquité.

L'obscurité que ce tour de narration répand sur le fait dont il s'agit, n'est pas telle, que nous ne puissions très-certainement parvenir à la connaissance de tout ce qu'il nous est nécessaire de savoir là-dessus. Envisageons l'histoire de Moïse du même oeil, que nous serions toute autre histoire orientale de la même antiquité, supposons, par exemple, que ce qu'il nous dit de la chute de nos premiers pères soit tiré de l'histoire phénicienne, de Sanchoniaton : nous serions peut-être dans ce cas fort embarrassés à rendre raison de chaque représentation, de chaque *figure*, de chaque *terme* en particulier qui s'y rencontrent. Mais nous conviendrions bientôt, que toutes les difficultés qui naissent de là, doivent être imputées au *langage*, et aux *coutumes* du *siècle* et du *pays* où cette histoire a été écrite ; et nous aurions trop d'égard pour un si *vénérable* morceau d'*antiquité*, pour le taxer de *manquer de sens*, parce que nous n'entendrions pas tout ce qu'il renferme jusqu'aux plus petites circonstances. Nous conviendrions aussi que cette histoire regarde manifestement *quatre personnes*, l'*Homme*, la *Femme*, l'*Être* représenté par le *serpent*, et *Dieu*. Les diverses relations que ces *quatre personnes* soutiennent, ne sauraient être contestées ; il est clair que le *serpent* est le *tentateur*, l'*Homme* et la *Femme* les *coupables*, et *Dieu* le *Juge* de tous trois. Les *peines* infligées à l'*Homme* et à la *Femme* ne renferment aucune obscurité ; et pour ce qui est de la *sentence* prononcée contre le *serpent*, il nous paraîtrait juste de lui donner le sens que demande naturellement toute la suite de l'histoire.

Certainement ce n'est pas une chose déraisonnable, que d'exiger des incrédules qu'ils apportent la même équité en interprétant les paroles de Moïse, qu'en expliquant tout autre ancien auteur : or dès là il est incontestable, que l'histoire de la chute renferme ce *fait manifeste*, que l'homme fut sollicité à désobéir à Dieu, et qu'il lui a désobéi en effet, que par là il a perdu tout droit au bonheur et à la vie elle-même ; et que Dieu jugea, tant lui, que le *séducteur* qui l'avait tenté sous la *forme d'un serpent*. Nous n'en demandons pas davantage ; et c'est par ce fait que nous allons examiner la prophétie dont nous avons parlé.

C'est par le fait principal que cette histoire renferme, qu'il faut expliquer l'oracle que Dieu donna à nos premiers pères.

Elle fait partie de la sentence prononcée contre le tentateur ; voici quels en sont les termes : *Je mettrai inimitié entre toi et ta femme, et entre ta semence et la semence de la femme ; cette semence te brisera la tête, et tu lui briseras le talon* (Gen. 3, 15). Les interprètes chrétiens appliquent cet oracle à notre bienheureux

Sauveur : c'est lui qui est ici désigné par cette expression emphatique, *la semence de la femme* ; c'est lui qui est venu dans la plénitude des temps pour briser la tête du serpent, en détruisant les œuvres du diable (1 Jean, 3, 8) et rétablissant dans la liberté des enfants de Dieu ceux qui vivaient sous la servitude du péché (Rom. 8, 21). Mais, diront les incrédules, n'est-ce pas là une interprétation bien déraisonnable et bien hardie ? Apprenez-nous donc en vertu de quelles règles cette expression générale, *la semence de la femme*, désigne une personne particulière, et par quel art nouveau vous découvrez dans une phrase si commune le mystère de la conception et de la naissance miraculeuse de Jésus-Christ ? Montrez-nous aussi comment il est possible que cette façon de parler, *briser la tête du serpent*, signifie la destruction de l'empire du démon et du péché, et la rédemption du genre humain par le même Jésus-Christ ? On ne doit pas être surpris d'entendre faire des objections et des questions de cette nature à des gens, qui ne portent pas leur vue plus loin que le troisième chapitre de la Genèse, pour découvrir quel peut être le fondement de cette application commune à tous les chrétiens : de la manière que l'oracle est couché dans cet endroit, on n'y voit rien qui indique le sens particulier que nous lui donnons, et beaucoup moins qui le restreigne à ce sens. Mais nous parlerons de cela dans la suite : pour le présent, mettons à part nos propres idées, renonçons à l'état où étaient les choses quand cet oracle fut annoncé, et voyons (si heureusement nous pouvons le découvrir) ce que Dieu se proposait de faire connaître alors par son moyen, et quel est le sens que nous pouvons raisonnablement supposer que nos premiers pères y attachèrent.

Leur condition dans ce temps-là était des plus tristes. Leur état était un état de péché : ils paraissaient devant Dieu pour recevoir la sentence de leur condamnation, et ils avaient juste sujet de craindre la pleine exécution de cette menace qui leur avait été faite, *Dès le jour que tu en mangeras, tu mourras de mort* (Gen. 2, 17). Mais Dieu fit briller à leurs yeux sa miséricorde aussi bien que sa justice, se proposant tout à la fois et de les punir, et de les rétablir en grâce. La sentence qu'il leur prononce est terrible et sévère : la femme est condamnée à *enfanter avec douleur* ; l'homme est assujéti pour toute sa vie au chagrin et au travail. La terre est maudite à cause de lui ; et, pour comble de malheur, il se voit exposé à toutes les suites de cet arrêt irrévocable, *tu es poudre, et tu retourneras en poudre*. Si nos premiers pères eussent été abandonnés à eux-mêmes après une telle condamnation, il n'y aurait eu dans leurs maux, ni interruption, ni soulagement : la durée de leurs peines aurait égalé celle de leur vie ; et enfin ils seraient retournés dans la poussière sans aucune légitime espérance pour l'avenir, puisqu'alors ils auraient dû nécessairement se regarder comme des gens rejetés de leur Créateur, livrés en proie aux troubles et aux afflictions de ce monde, et qui n'avaient rien à attendre au-delà de la

mort. Sur ce pied-là, je conçois que la religion aurait pu être entièrement éteinte ; car avoir des sentiments de religion sans aucune espérance, c'est frénésie ; c'est un état destiné de tout motif, de tout encouragement à aimer Dieu et à lui obéir, à faire quoi que ce soit digne de louange.

Car si l'on y fait attention, il paraît manifestement que cet oracle ne pouvait être entendu dans un sens littéral.

Si donc Dieu avait dessein de conserver nos premiers pères comme des objets de sa miséricorde, il était absolument nécessaire qu'il leur donnât des espérances, qui pussent suffire à devenir le fondement raisonnable des efforts qu'ils devaient faire pour se réconcilier avec lui par une obéissance plus exacte. Il semble que ce soit là le principal but de cette première prophétie que nous avons devant les yeux ; et certes ce but était nécessaire, vu la condition du monde et l'état de la religion, qui ne pouvait point du tout se soutenir sans de telles espérances. D'un autre côté les termes de la prophétie répondent parfaitement bien à ce but : car voyons dans quel sens nous pouvons supposer qu'Adam et Eve les ont entendus. Ce ne peut être que dans un sens littéral, ou que d'une manière qui convint à toutes les circonstances de cette histoire. Si nous supposons qu'ils aient pris cet oracle à la lettre, et que ce fût là l'intention de Dieu même en le donnant, il paraîtra manifestement ridicule. Représentez-vous, je vous prie, que Dieu vient pour juger les coupables ; qu'Adam et Eve paraissent devant lui dans le dernier accablement ; qu'il les condamne aux peines, aux chagrins, aux misères de cette vie, et enfin à la mort ; et qu'au milieu de toute cette scène d'affliction et de malheur, vous l'entendez prédire d'une manière pompeuse un événement fort trivial qui devait arriver dans le monde, savoir, que les serpents seraient enclins à mordre les hommes au talon, et les hommes prêts à s'en venger en leur écrasant la tête. Quel rapport y avait-il entre une minutie de cette nature et la perte du genre humain, la corruption du monde naturel et moral et l'effacement de toute la gloire et de tout le bonheur qui résultaient de la création ? Était-ce une grande consolation pour Adam, après lui avoir annoncé que ses jours seraient courts et mauvais, et sa mort sans espérance, que de lui apprendre qu'il briserait de temps en temps la tête du serpent, et que cette victoire ne laisserait pas même de lui coûter cher, quelque peu considérable qu'elle fût, puisque le serpent lui mordrait aussi souvent le talon. Certainement nos premiers pères ne pouvaient entendre cette prophétie dans ce sens-là, quoique quelques-uns de leurs descendants l'aient fait ; preuve manifeste que ceux à qui on peut le reprocher, prennent un bien plus grand intérêt à défendre l'interprétation littérale de l'Écriture, qu'à lui faire parler le langage du bon sens. Ainsi abandonnant cette explication comme tout-à-fait absurde et ridicule, voyons quelle idée les circonstances de l'histoire nous obligent nécessairement d'attacher aux termes de la pro-

phétie que nous examinons. Adam séduit par Eve, et Eve séduite par le serpent, étaient tombés dans la désobéissance, et paraissaient devant Dieu pour recevoir la sentence de leur condamnation. Dans cet état ils n'ignoraient pas que leur chute était la victoire du serpent, qu'ils connaissaient par expérience pour un ennemi de Dieu et de l'homme ; de Dieu, dis-je, dont il avait défiguré le plus noble ouvrage ; et de l'homme, qu'il avait perdu en le faisant tomber dans le crime. Il ne se pouvait donc que nos premiers pères ne reçussent quelque consolation, d'entendre la sentence que Dieu prononça avant toutes choses contre le serpent, et de voir que, quelque empire que cet être malin eût obtenu sur eux, il n'avait pu remporter aucun avantage sur leur créateur, qui était bien capable de défendre sa propre autorité, et de punir ce grand auteur de leur désobéissance. La méthode que Dieu suivit dans cette occasion, était très-propre à les détourner, ou à les guérir de la pensée qu'il y eût quelque être malfaisant qui lui fût égal en puissance et en empire ; opinion qui fit de grands progrès dans la suite des temps par la force de la corruption humaine, et qui dès-là qu'elle devient régnante, détruit nécessairement toute vraie religion. Ainsi la condamnation du serpent démontrait la souveraine autorité de Dieu. Et que ce fût là l'idée que les premiers hommes y attachèrent, nous en avons, si je ne me trompe, un témoignage très-ancien dans le livre de Job : *En Dieu, dit-il (Job. 12, 16), est la force et l'intelligence ; à lui appartiennent, et l'homme séduit, et le séducteur ; c'est-à-dire, qu'ils lui sont également soumis.* La créance de l'empire absolu de Dieu qui fait le fondement de toute religion, étant ainsi affermi, il fallait de plus donner à nos premiers pères des espérances, qui fussent capables de les porter à la piété envers cet être suprême. Or il ne se peut qu'ils n'en conçussent de telles, quand ils apprirent de sa bouche que la victoire que le serpent venait de remporter sur eux, n'était pas une victoire complète ; que tant eux que leur postérité seraient mis en état de résister à sa domination, et que quoiqu'ils eussent beaucoup à souffrir dans ce combat, ils auraient pourtant enfin le dessus, ils briseraient la tête du serpent, et se délivreraient eux-mêmes de son pouvoir tyrannique. Or voyons quelle est l'idée qu'ils pouvaient se faire d'une pareille conquête ; n'est-il pas naturel d'espérer, que l'on recouvrera par la victoire, ce que l'on avait perdu par une défaite précédente ?

Les termes en sont figurés, et marquaient en général la victoire que nos premiers pères devaient remporter sur celui qui les avait fait tomber dans le crime, et la délivrance des maux qu'ils s'étaient attirés par là.

Adam et Eve savaient que le serpent les avait soumis à sa domination par le péché ; pouvaient-ils donc se promettre de le vaincre autrement que par la pratique de la vertu ? Ils se voyaient privés par leur désobéissance du bonheur pour lequel ils avaient été créés ; pouvaient-ils moins attendre du retour de

leur justice, que le recouvrement d'un si précieux avantage ? La connaissance certaine qu'ils avaient de leur infortune, les conduisait nécessairement à se former cette idée de la victoire qui leur était promise. J'avoue que le langage de la prophétie qui renferme une telle promesse, est en partie métaphorique ; mais c'est une grande erreur que de s'imaginer que toutes les métaphores aient une signification incertaine : car le dessein et le but de celui qui s'en sert, joints aux circonstances qui les accompagnent, font naître un sens fixe et déterminé. S'il en était autrement, il n'y aurait rien de certain dans aucun langage, et surtout dans celui des Orientaux, qui abonde en cette espèce de figures.

Retournons maintenant à notre sujet, et voyons quelle est l'application que nous devons faire de cet exemple.

Ainsi, quelque obscurité qu'il y eût dans cette prophétie, elle fournissait des espérances suffisantes à entretenir la religion et la piété dans le monde ; ce qui était le but de Dieu en la donnant.

La prophétie dont nous venons de parler, ne pouvait être que très-obscur pour nos premiers pères ; c'était une lumière qui éclairait dans un lieu ténébreux, suivant l'expression de S. Pierre. Tout ce qu'ils pouvaient en conclure avec certitude, se réduisait à ceci, que leur état n'était pas désespéré ; qu'il y avait encore quelque remède ; et qu'un jour ils seraient délivrés des maux sous lesquels ils gémissaient alors. Mais de savoir dans quel temps, ou dans quel lieu, ou par quels moyens cela devait se faire, c'est ce dont ils n'avaient aucune idée. La sentence même qui leur avait été prononcée, et qui les condamnait à retourner dans la poudre de la terre, les empêchait de comprendre ce que signifiait proprement cette victoire qu'ils devaient remporter sur le serpent, ou comment ils en seraient plus heureux, eux qui devaient être bientôt réduits en poussière. Mais, quelque chose qu'on puisse dire là-dessus pour relever l'obscurité de cette promesse, je demande : N'était-elle pas, nonobstant toute cette obscurité, un fondement légitime de piété et de confiance en Dieu après la chute, par les espérances qu'elle donnait de la délivrance des maux que le péché avait introduits dans le monde ? Si cela est vrai, elle répondait parfaitement à l'état de ceux à qui elle avait été donnée, et elle leur révélait tout ce que Dieu avait dessein de leur révéler. Comme ils n'auraient pu conserver des sentiments de religion sans quelque espérance de grâce, il était nécessaire de lui en fournir de telles ; mais il ne l'était pas également de leur apprendre comment elles seraient accomplies, de leur faire connaître dans quel temps, et de quelle manière précisément cette heureuse révolution qui leur était promise, arriverait. Après cela que peut-on objecter encore contre cette prophétie ? Elle est fort obscure, dites-vous. J'en conviens ; mais elle n'a d'obscurité que dans les points que Dieu ne trouva pas à propos d'expliquer alors,

et qu'il n'était pas même nécessaire qu'on connût dans ce temps-là. Il y avait, comme vous voyez, une raison manifeste de donner la prophétie, et la prophétie est claire autant que cette raison le demandait. Elle n'est obscure que là où il n'y avait point de raison de la rendre évidente ; ce qui est assurément un défaut très-tolérable, et très-éloigné de fournir un juste sujet de plainte.

Mais, dira-t-on encore, si cet oracle ne donna à nos premiers pères qu'une espérance générale de pardon et de retour à la félicité, et s'il ne fut destiné de Dieu qu'à cela, d'où vient que nous qui sommes leurs descendants, y trouvons un sens beaucoup plus étendu, que nous ne supposons qu'ils y ont trouvé eux-mêmes ? Comment prétendons-nous y voir Jésus-Christ, le mystère de sa naissance, de ses souffrances, et de son dernier triomphe sur toutes les puissances des ténèbres ? Par quelle nouvelle lumière y découvrons-nous toutes ces profondeurs ? Par quel art inconnu les développons-nous ?

Je ne suis point surpris que ceux qui examinent les prophéties qu'on applique à Jésus-Christ, dans l'espérance de trouver en chacune d'elles quelque caractère distinctif du Messie, qui fût clair et manifeste antécédemment même à sa venue, fassent de telles questions et d'autres semblables ; ou que l'argument tiré des anciens oracles paraisse si mince et si trivial à des gens qui n'en savent pas faire un meilleur usage.

Elle se trouve pleinement accomplie en Jésus-Christ ; ainsi on peut bien dire qu'elle l'avait surtout en vue.

De tout temps sont connues à Dieu toutes ses œuvres (Act. 15, 18) ; et quel que soit le degré de lumière qu'il a trouvé bon de communiquer à nos premiers parents ou à leur descendants, il n'y a pas de doute qu'il n'ait eu dans tous les temps une connaissance parfaite de toutes les voies par lesquelles il avait résolu de délivrer et de rétablir le genre humain. Par conséquent il faut que toutes les déclarations qu'il a données aux hommes du salut qu'il avait en vue, répondent à ce grand événement, dès que la plénitude des temps l'aura manifesté. On ne saurait prouver par aucune considération, que Dieu doive dans tous les temps, ni même dans quelque temps que ce soit, nous révéler clairement les secrets de sa Providence. Il est le maître absolu de le faire quand il lui plaît, et de la manière qu'il lui plaît. Mais l'on peut alléguer une raison nécessaire, pour laquelle toutes les révélations de cette nature qu'il trouve à propos de nous donner, doivent répondre exactement au grand dessein qui en est l'objet après son accomplissement. C'est donc une chose absurde, que de se plaindre de l'obscurité des anciennes prophéties : car c'est s'en prendre à Dieu même, comme s'il était responsable de ne nous avoir pas fait entrer plus avant dans ses secrets. Mais si nous prétendons qu'il nous ait enfin manifesté par l'Évangile les moyens dont il s'est servi pour nous

sauver, il est nécessaire que nous fassions voir, que tous les avertissements qu'il a donnés à l'ancien monde de cette illustre délivrance, ont un grand rapport avec les choses que nous avons vues et ouïes. Par conséquent l'argument tiré de la prophétie ne doit pas être tourné de cette manière : « Tous les anciens oracles ont expressément désigné et caractérisé Jésus-Christ ; » mais il faut le former ainsi : « La venue de Jésus-Christ au monde répond parfaitement à toutes les déclarations que Dieu a faites aux pères, du grand salut qu'il avait dessein d'opérer. » Il n'a jamais fait de promesse touchant la délivrance commune du genre humain, qui n'ait été pleinement accomplie par l'envoi de son Fils pour notre rédemption. Servons-nous de cette règle dans l'explication de la prophétie que nous avons en main. Si vous demandez que nous vous prouvions *a priori* que Jésus-Christ y est manifestement désigné, et que Dieu s'y est astreint lui-même à procurer le bonheur dont il y est question par la venue de ce même Jésus-Christ, et non par aucun autre moyen que ce fût, vous exigez une chose que personne, à mon avis, ne saurait faire. Mais voulez-vous savoir si cette prophétie, à la prendre dans le sens qui se présente le premier, et qui est le plus naturel, dans le sens dans lequel nos premiers pères et leurs enfants après eux pouvaient aisément l'entendre, a été vérifiée par la manifestation de Jésus-Christ au monde, il est aisé de vous satisfaire : car l'on peut démontrer clair comme le jour, que toute l'attente qu'elle faisait naître, a été pleinement remplie par la rédemption, que ce divin Sauveur a opérée pour nous. Et que pouvez-vous souhaiter de plus, que de voir cet oracle exactement accompli ? Si malgré tout cela vous persistez à soutenir, qu'il aurait dû être plus exprès, plaignez-vous de Dieu qui ne vous a pas communiqué plus de lumières ; ou plutôt suspendez vos plaintes jusqu'à ce que vous puissiez les justifier par de bonnes raisons.

Je n'ignore pas que l'on donne ordinairement un sens plus étendu aux termes de cette prophétie, et que les interprètes chrétiens prétendent pouvoir en conclure, que Jésus-Christ y est désigné d'une manière particulière. C'est lui, disent-ils, qui est la semence de la femme dans un sens propre qui n'est applicable à aucun autre : ses souffrances sont très-bien représentées par cette expression, *Tu lui briseras le talon* ; et sa victoire complète sur le péché et sur la mort très-bien marquée par cette autre phrase, *Elle te brisera la tête*. Quand les incrédules entendent de tels raisonnements, ils se croient autorisés à s'en moquer ; mais leurs profanes railleries retombent sur eux-mêmes. Nous accordons sans peine que les termes de cette prophétie n'emportent pas nécessairement le sens particulier que nous venons de marquer : nous convenons de plus, qu'il n'y a pas d'apparence que nos premiers pères y aient attaché ce sens-là, ou que Dieu ait voulu qu'ils l'entendissent ainsi ; mais puisqu'elle se trouve pleinement accomplie en Jésus-Christ, et qu'elle ne peut

aujourd'hui s'appliquer qu'à lui seul je voudrais bien savoir pourquoi l'on s'imagine que ce soit une chose si ridicule de supposer que Dieu à qui tous les événements sont connus de toute éternité (1), a fait choix des expressions qu'elle renferme, comme très-propres de leur nature à fournir autant de lumière qu'il avait résolu d'en communiquer à nos premiers parents ; surtout si l'on considère que ces expressions, malgré leur obscurité, devaient paraître dans la plénitude des temps avoir été adaptées d'une manière particulière à l'événement qu'il avait vu dès le commencement, et qu'il avait dessein que le monde vit un jour : événement que l'on reconnaîtrait sans peine pour être l'ouvrage de ses mains, quand il serait arrivé, et qu'on découvrirait dans les termes de la prophétie cette évidence secrète qu'il y avait renfermée dès les jours anciens. Quelque peu de cas que les gens qui se piquent de bel esprit, puissent faire d'une telle dispensation, elle n'a cependant rien d'indigne de la sagesse de Dieu ; et quand nous voyons que cela se trouve vrai, non seulement dans cet oracle particulier, mais encore dans plusieurs autres du *vieux Testament*, ce n'est pas sans raison que nous concluons, que sous l'obscurité des anciennes prophéties, il y avait une évidence de la vérité de Dieu, mise en réserve pour être manifestée quand il en serait temps.

Tout ce que l'on vient de dire sur cet oracle, peut servir à nous donner une juste idée du premier période de la prophétie.

Comme cet oracle est le premier de tous, aussi est-il le seul considérable, le seul qui nous intéresse en quelque manière jusqu'au temps de Noé. Ainsi ce que nous avons dit pour son explication, peut servir à nous donner une juste idée du premier période de la prophétie. Sous ce période, l'évidence des oracles était proportionnée aux besoins du monde, et suffisante pour conserver la religion après la chute de l'homme, par les puissants motifs d'espérance et de confiance en Dieu qu'elle fournissait : car sans ces motifs, que les seules promesses de cet Etre suprême pouvaient faire naître, il était impossible que la religion subsistât. La prophétie que nous venons d'expliquer, était, pour ainsi dire, la grande Charte, la grande déclaration de la miséricorde de Dieu depuis la chute. La nature n'avait point de refuge assuré pour des pécheurs sujets à la condamnation : elle avait perdu ses droits avec son innocence ; par conséquent il était nécessaire, ou de détruire les coupables, ou de les sauver en les mettant en état de salut, et leur

(1) *Souvenez-vous des premières choses qui ont été autrefois : car c'est moi qui suis le Dieu fort ; et il n'y en a point d'autre semblable à moi : Qui déclare dès le commencement la fin, et longtemps auparavant les choses qui n'ont point encore été faites ; qui dit, mon conseil tiendra, et je mettrai en effet tout mon bon plaisir.* Isaïe, 46, 9, 10.

Les œuvres du Seigneur ont été faites par son ordonnance dès le commencement, et il a distribué leurs portions dès qu'il les a faites. Ecclésiaste, 16, 26.

donnant pour cet effet des espérances qui pussent leur faire observer les préceptes d'une religion raisonnable. Et c'est précisément jusque-là que s'étendait l'évidence de cette première prophétie. Dieu n'y déclara point expressément les moyens qu'il avait résolu d'employer pour opérer une si grande délivrance; et où est l'homme qui ait le droit de se plaindre de lui à cet égard, ou de lui prescrire quelque règle dans la dispensation de ses grâces envers les fils des hommes? Pour nous, auxquels les derniers temps sont parvenus, nous avons vu cet oracle pleinement vérifié, plus pleinement même que ceux à qui il avait été d'abord annoncé ne pouvaient peut-être le concevoir. Ainsi envisagez-le eu égard à nos premiers pères, il répondait parfaitement à leurs besoins, et au but immédiat que Dieu s'y proposait : considérez-le par rapport à nous-mêmes, il remplit toute notre attente; et nous plaindriions-nous encore de son obscurité?

Les sacrifices furent en usage d'abord après la chute, et à ce qu'il paraît, ordonnés de Dieu même.

L'introduction de la prophétie ne fut pas le seul changement qui se fit dans la religion à l'occasion de la chute de l'homme : l'usage des sacrifices fut établi dans le même temps, comme il paraît par la suite de l'histoire; et il n'est presque pas possible qu'il le fût, surtout alors, autrement qu'en vertu d'une institution divine. C'est le premier acte de religion dont il soit dit qu'il a été accepté de Dieu; ce qui emporte manifestement, que c'était lui qui en avait prescrit l'usage; car l'on ne peut guère supposer qu'il eût voulu donner une telle marque de distinction à une invention purement humaine. Dans la suite des temps, lorsque Dieu se révéla d'une manière plus claire, il paraît qu'il ordonna les sacrifices, comme des expiations pour le péché; et il n'y a aucune raison de croire, qu'ils aient été détournés alors de leur usage primitif. Il est vrai qu'on ne voit point de déclaration expresse d'un tel établissement d'abord après la chute de l'homme; cependant on trouve quelque chose dans l'histoire, qui peut donner du jour à cette matière. Nous lisons (Genèse, 4, 3 et suiv.) que Caïn offrit à l'Éternel une oblation des fruits de la terre; et qu'Abel aussi offrit des premiers-nés de son troupeau, et leur graisse. Or l'Éternel, est-il dit, eut égard à Abel et à son oblation; mais il n'eut point égard à Caïn, ni à son oblation. Supposant que la maxime de l'Église Juive, qui porte que, dans effusion de sang, il ne se fait point de rémission des péchés (Hébr. 9, 22), ait été bonne depuis la première institution des sacrifices, voici qu'elle peut avoir été le cas de ces deux frères. Abel vient demander grâce, et offre le sacrifice ordonné pour l'expiation du péché. Caïn paraît devant Dieu comme un homme juste, qui n'avait pas besoin de repentance; il apporte une offrande en reconnaissance de la bonté et de la libéralité de son créateur; mais il n'offre aucun sacrifice pour le péché, comme un aveu de sa propre dépravation. Ce que Dieu dit à Caïn favorise cette explication; si tu fais bien ne seras-tu pas reçu? mais si tu ne

fais pas bien, le péché est à la porte (Genèse, 4, 7); c'est-à-dire, si tu es juste, la justice te sauvera; mais si tu ne l'es point, qu'as-tu fait pour expier tes crimes? La peine qu'ils méritent te menace encore; elle te serre de près. Ajoutez à cela ce que l'Apôtre dit aux Hébreux (11, 4), que le sacrifice d'Abel fut rendu excellent par la foi. Que pouvait être cette foi, sinon une confiance dans les promesses et dans les ordres de Dieu? Et c'est ce dont Caïn manquait, s'appuyant sur ses propres mérites.

Si l'on admet cette interprétation, elle fait voir clairement, que la vraie religion établie de Dieu est unique et la même depuis la chute d'Adam, subsistant toujours sur les mêmes principes de foi, fondée d'abord seulement sur des espérances générales et obscures, qui ont été insensiblement éclaircies et développées dans chaque âge, jusqu'à ce que des jours plus heureux sont venus, où Dieu a trouvé bon de nous appeler à la merveilleuse lumière de son Évangile.

Ce morceau d'histoire contient tout ce que l'Écriture sainte nous apprend de la religion des hommes avant le déluge. Il était à propos de l'examiner, à cause du rapport qu'il y a entre la prophétie et l'état de la religion dans le monde, et afin aussi que l'on pût voir que les sacrifices forment une espèce de prophétie, ou de représentation du seul grand sacrifice offert pour les péchés du monde.

Discours iv.

DE QUELLE MANIÈRE LA PROMESSE FAITE A NOS PREMIERS PÈRES SE DÉVELOPPA PEU À PEU DANS LA SUITE.

Nous avons vu quelle a été l'origine de la prophétie, et quel fut le degré de lumière et d'espérance qui accompagna celle que Dieu donna à nos premiers pères. Ce que nous avons maintenant à faire, c'est de rechercher de quelle manière la promesse qu'elle renfermait s'expliqua et se développa peu à peu dans la suite des temps, et de vous tracer les diverses dispensations de la Providence attentive à ménager toutes choses pour son accomplissement.

Si nous envisageons ce premier oracle comme le fondement des espérances qui intéressent tous les enfants d'Adam, qui regardent même tous les siècles à venir, aussi bien que les siècles présents et passés, nous ne serons point surpris de voir, que la conduite de la Providence a eu dans tous les âges du rapport à cette illustre prophétie, et s'y rapportera encore, jusqu'à ce que le temps marqué pour son entier accomplissement soit venu.

Toutes les anciennes prophéties doivent avoir entr'elles, et avec cette première promesse, une étroite liaison.

Je crois qu'on accordera aisément, parce qu'on ne saurait aisément le nier, que si les anciennes prophéties qui regardent l'état général de l'homme, soit par rapport à ce monde, soit par rapport à celui qui est à venir, sont en effet des oracles divins, il faut qu'il y ait entr'elles toutes une étroite liaison; en sorte que

quelque ténébreuses et obscures qu'elles puissent être à certains égards dans le temps de leur publication, et même dans les siècles suivants, elles doivent s'accorder dans l'événement, et se réunir dans le grand objet que la Providence avait toujours eu en vue. *De tout temps sont connues à Dieu toutes ses œuvres* (Act. 15, 18).

Supposant donc que l'oracle donné à nos premiers pères renferme les desseins de Dieu par rapport au genre humain, les diverses dispensations de sa Providence, et les déclarations plus étendues qu'il jugea à propos de faire dans la suite, doivent être les meilleurs commentaires que nous puissions avoir pour nous en faciliter l'intelligence.

De l'état de la religion dans le monde avant le déluge.

L'histoire que nous avons de l'état du monde avant le déluge est fort courte, et nous apprend fort peu de chose de la religion de ces temps-là, ou des espérances qu'elle entretenait dans l'esprit des hommes. Cependant il s'y rencontre des circonstances qui font voir, que durant ce période les hommes avaient conservé le souvenir, et senti les funestes effets des maux dont Dieu avait puni la chute de nos premiers pères, et que ceux qui avaient encore quelque sentiment de religion, s'attendaient à être délivrés de ces maux ; ce qui ne pouvait être fondé, autant qu'il paraît, que sur la prophétie dont nous avons déjà fait mention.

Et en particulier de la prédiction de Lamech touchant Noé.

Noé naquit dans l'onzième siècle après la chute d'Adam ; et au moment de sa naissance Lamech, son père, animé de l'esprit prophétique, dit : *Celui-ci nous soulagera de notre œuvre, et du travail de nos mains, à cause de la terre que l'Eternel a maudite* (Genèse, 5, 29).

Cette prédiction expliquait en partie l'oracle donné à nos premiers pères. Elle emportait que la terre serait délivrée par Noé de la malédiction à laquelle elle avait été assujettie par la chute.

Ce passage est très-remarquable, et si on l'examine avec soin dans toutes ses parties, il répandra quelque lumière sur ce que l'Écriture sainte nous dit de l'état et de la condition des hommes dans le premier âge du monde. Car je crois qu'on en peut très-bien recueillir 1° : Que la malédiction à laquelle la terre avait été soumise, subsista dans toute sa force jusqu'au temps de Lamech ; et que la peine qu'il fallait nécessairement prendre pour tirer de la terre des aliments suffisants pour vivre, était un joug pesant, incommode et fâcheux. Il n'y a pas de raison de douter, que Lamech n'eût une aussi bonne portion des biens de ce monde qu'aucun homme de son temps ; et cependant il parle du travail et des fatigues de la vie, plutôt comme d'une chose qu'il avait éprouvée, que comme d'une chose dont il avait été simplement le témoin. 2° Du temps de ce patriarche les hommes, au moins ceux

qui n'avaient pas entièrement oublié Dieu, attendaient la délivrance des maux qui étaient une suite de la désobéissance de nos premiers pères. La prédiction de Lamech n'est pas la source et l'origine de cette attente ; au contraire c'est là-dessus qu'elle est fondée. Il parle, à ce qui paraît, à des gens qui avaient avec lui la même espérance d'une délivrance future ; et il leur montre l'enfant qui venait de naître comme l'instrument dont la Providence voulait se servir pour les soulager dans leurs peines. *CELUI-CI nous soulagera ; c'est-à-dire, c'est ici la semence de la femme, l'héritier de la promesse, dont on verra l'effet de son temps.* 3° Cette ancienne attente, fondée sur la prophétie donnée à nos premiers pères, n'avait pas pour objet une délivrance immédiate, prochaine et subite. Il s'était déjà écoulé plus de mille ans depuis la chute d'Adam, lorsque Noé naquit, et néanmoins l'espérance d'une délivrance future subsistait encore, ce qui n'aurait pas été naturel, si les hommes eussent cru que cette prophétie devait s'accomplir immédiatement, ou peu de temps après sa publication. Un si long délai était capable d'épuiser leur patience, et de confondre toute leur attente, 4° Ce que l'on espérait dans ces premiers âges du monde, n'était pas que le genre humain serait délivré tout à la fois de tous les maux auxquels la désobéissance d'Adam l'avait assujéti. Lamech qui se ressouvenait si bien de la malédiction de Dieu sur la terre, n'avait pas sans doute oublié celle qui avait enveloppé l'homme, et qui était encore plus terrible : *Tu es poudre, et tu retourneras en poudre* (Gen. 3, 19) ; et cependant il ne donne aucune espérance d'en être délivré. Noé n'était point cette *semence* qui devait mettre en lumière la vie et l'immortalité. Tout ce que Lamech prédit de lui, c'est qu'il les soulagerait de leur œuvre, et du travail de leurs mains ; il ne parle point de la délivrance des autres maux plus considérables, dont Dieu avait puni l'homme ; il suppose que l'espérance en est fondée, comme elle l'est effectivement, sur l'oracle donné à nos premiers pères, et il laisse à la Providence le soin de la développer avec le temps. Cette idée d'une délivrance graduelle des peines qui furent les suites de la chute d'Adam, est conforme à tout ce qui est arrivé depuis, et à l'état des choses sous l'Évangile. Les écrivains sacrés s'en sont souvent servis, et en particulier S. Paul, qui nous dit que *LE DERNIER ENNEMI qui sera détruit, c'est la mort* (1 Cor. 11, 26).

Cette explication est contraire à divers préjugés où l'on est à cet égard.

Mais en expliquant de cette manière la prédiction de Lamech, il faut soutenir qu'elle a été vérifiée par l'événement, c'est-à-dire, que la terre a été délivrée de la malédiction à laquelle elle fut assujéti par la chute, et qu'elle jouit maintenant des effets de la bénédiction attachée à Noé ; opinion contre laquelle je ne doute point que ne s'élèvent un grand nombre de préjugés. On dira d'abord, que la prophétie donnée à nos premiers pères a été communément appliquée à Jésus-Christ, et à la délivrance que nous en atten-

bons par le retour de la vie et de l'immortalité ; de sorte que l'on pensera peut-être que c'est rendre un mauvais service à la religion, que de donner à aucune autre personne que ce soit quelque part dans l'accomplissement de cet oracle.

Réponse à une première objection.

Pour répondre à cela, je remarquerai 1° : Que la malédiction qu'attira après elle la chute de nos premiers pères, a diverses parties. L'homme fut assujéti à vivre ici-bas dans le travail et dans l'amertume ; la terre fut maudite à cause de lui ; et réduit à gagner son pain à la sueur de son visage, il se vit pour comble de malheur condamné à retourner dans la poudre d'où il avait été pris. 2° Il faut observer, que l'oracle donné pour soutenir l'homme au milieu de ces maux, ne spécifie aucune délivrance en particulier ; l'espérance qu'il fait naître est une espérance générale, qui s'étend aussi bien à une partie de la condamnation de nos premiers pères qu'à l'autre, en sorte qu'on doit naturellement l'expliquer comme ayant un égal rapport avec le tout. 3° Supposé que nous découvrissions des raisons suffisantes pour croire que cet oracle a déjà eu en partie son accomplissement, et que l'une des peines dénoncées à l'homme a été depuis longtemps abolie, cela bien loin d'affaiblir l'espérance que nous avons de voir les autres également enlevés quand le temps marqué de Dieu sera venu, ne peut que la fortifier puissamment. 4° La supposition que l'on fait que cette prophétie se rapporte à plus d'un événement, ou à plus d'une personne, ne saurait former d'objection valable ; car cela est conforme à l'analogie des anciens oracles. Et pourquoi, je vous prie, celui-ci ne pourrait-il pas aussi bien désigner Noé et Jésus-Christ, que plusieurs autres, David et Jésus-Christ, Salomon et Jésus-Christ, etc.

Seconde objection et réponse.

Les idées que l'on se fait communément de l'état où se trouve aujourd'hui la terre, et de celui où elle était autrefois, forment un second préjugé contre mon explication. La plupart des gens s'imaginent, que bien loin qu'il soit arrivé à cet égard quelque changement en mieux, suivant la prédiction de Lamech, les choses vont de mal en pis dans tous les siècles. Il leur semble que la nature s'épuise en vieillissant, et qu'elle est beaucoup moins capable à présent de pourvoir aux besoins des hommes, qu'elle ne l'était autrefois. C'est l'opinion commune de notre âge, et c'a été celle des âges précédents. On trouve plusieurs réflexions de cette espèce dans des auteurs fort graves : S. Cyprien, par exemple, se plaint que toutes choses avaient empiré sensiblement, même dans le cours de sa vie ; que les saisons n'étaient plus si agréables, ni les fruits de la terre si délicieux et si rafraîchissants, qu'il se souvenait de les avoir vus. Je ne m'étonne point de l'entendre parler ainsi ; je ne suis pas moi-même tout-à-fait exempt de ce préjugé, et je m'aperçois bien que je m'y affermis tous les jours davantage. Les

fruits les plus excellents et les plus rares qu'on serve à la table des grands, n'ont pas pour eux un goût aussi agréable, que ceux dont ils savaient se pourvoir eux-mêmes quand ils étaient jeunes. Combien de gens qui ne peuvent trouver que peu de jours assez beaux pour sortir, et qui se souviennent du temps qu'il y en avait à peine d'assez mauvais pour les retenir à la maison ! Ces observations et d'autres semblables font bien voir, que les hommes eux-mêmes changent beaucoup en vieillissant ; mais elles ne prouvent rien davantage.

Ce que les anciens auteurs ont dit de l'âge d'or et de l'âge de fer, fortifie le préjugé où l'on est à cet égard.

La tradition fortifie plus puissamment encore le préjugé où l'on est à cet égard : on nous parle d'un *âge d'or*, d'un temps où régnaient la paix et l'abondance, où la fraude et la violence étaient presque inconnues. Les anciens auteurs à qui nous sommes redevables de cette belle découverte, entremêlent ce qu'ils nous en disent de grandes plaintes sur les maux de leur siècle, ou de cet *âge de fer*, comme ils l'appellent, dans lequel ils vivaient. Ces autorités en ont porté plusieurs à croire que la malédiction qui avait enveloppé la terre, est toujours allée depuis en augmentant, et qu'il en sera de même jusqu'à la fin du monde.

Mais ces auteurs se sont trompés, et ce qu'ils disent de ces deux âges convient bien mieux aux siècles qui suivirent le déluge, qu'à ceux qui le précédèrent.

Mais l'on doit considérer, que les plus anciens écrivains qui ont donné lieu à une semblable opinion, vivaient à une si grande distance du déluge, que nous pouvons très-bien supposer qu'ils n'ont eu qu'une connaissance fort imparfaite du temps qui l'a précédé. Ils pouvaient aisément appeler les siècles qui le suivirent, *les anciens temps* ; car ils étaient effectivement tels à leur égard ; et il n'y a pas la moindre raison de croire qu'ils eussent aucune idée de la manière de vivre des hommes dans les premiers âges du monde. Peut-être avaient-ils quelque tradition obscure de l'état d'innocence dans le paradis terrestre ; mais ils le confondaient avec l'*âge d'or*, qui était une chose toute différente. Or est-il que les siècles qui suivirent immédiatement le déluge, donnèrent assez de lieu à cette ancienne tradition, sans supposer qu'il fût arrivé à la terre aucun changement pareil à celui qu'on imagine communément. En effet la terre aurait été dans un bien pauvre état d'abord après le déluge, si elle ne pouvait fournir avec abondance au petit nombre de ses habitants les choses nécessaires à la vie ; et quel lieu pouvait-il y avoir à la fraude et à la violence, tandis que chaque homme jouissait de plus de biens qu'il ne lui en fallait ? Quand le genre humain se fût multiplié, et que la terre eût été divisée entre les particuliers pour en jouir en propre, les choses changèrent ; les uns se trouvèrent avoir beaucoup au-delà du nécessaire, et les autres n'en avaient pas

assez ; chacun s'empresse de plus en plus à acquérir des richesses, et mit en œuvre pour cet effet l'artifice, la fraude, ou une violence ouverte, suivant que cela pouvait le conduire plus sûrement à son but. Ainsi voilà d'un côté l'âge d'or, et de l'autre l'âge de fer. Le premier de ces états, qui fut un état heureux, dura jusqu'au temps même d'Abraham. Ce patriarche et Lot son beau-frère étaient étrangers dans le pays de Chanaan ; ils avaient avec eux de grands troupeaux de bétail, et nombre de domestiques ; et cependant de quelle abondance n'y jouissaient-ils point ? Quand leurs serviteurs prirent querelle au sujet de quelques commodités qui s'offraient pour le bétail, et dont ils voulaient s'emparer au préjudice les uns des autres, Abraham, comme s'il eût été le maître de tout ce pays, offre à Lot le choix de la contrée qui l'accommodera le mieux pour ses troupeaux. *Tout le pays*, lui dit-il (Gen. 13), *n'est-il pas à ton commandement ? ... Si la gauche te plaît, j'irai à la droite, ou si la droite te plaît, j'irai à la gauche.* Aujourd'hui une pareille dispute ne manquerait guère d'être accompagnée de violence et de fraude, de haine mortelle et d'animosité. Mais du temps d'Abraham, l'abondance même dont les hommes jouissaient mit fin à toute querelle ; non que le monde soit pire à présent qu'il n'était alors, mais le genre humain s'est tellement multiplié, et la terre a été si fort divisée entre les particuliers, que ce n'est plus une chose à leur choix de s'établir où il leur plaît. Du temps d'Abraham, il n'y avait que quelques pièces de terre près des villes et des lieux habités, qui fussent possédées en propre, comme il paraît par le champ qu'il acheta des Hétiens pour y avoir un sépulcre à part. Mais ce patriarche n'était pas le propriétaire de la contrée où il nourrissait son bétail, et cependant il ne fut point troublé dans cette jouissance paisible.

Ainsi sans attention à ces préjugés, recherchons ce qu'il y a de vrai dans le cas dont il s'agit, en suivant la plus grande lumière qui nous reste à cet égard.

Les interprètes chrétiens sont partagés sur le sens de la prédiction de Lamech ; et ce qu'ils en disent n'a aucun fondement.

Si vous consultez les interprètes sur le sens de la prédiction de Lamech, les uns vous diront que Noé fut l'inventeur des instruments propres à l'agriculture, ce qui diminua de beaucoup le travail et les peines du labourage. Mais c'est ce qu'on avance sans preuves, et il est bien plus apparent que ce fut un des descendants de Caïn qui fit cette heureuse découverte. Il n'est point parlé du tout de l'habileté de Noé dans ce genre de profession ; au lieu que nous lisons de Tubal-Caïn, qu'il fut le maître de tous les forgeurs d'instruments d'airain et de fer (Gen. 4, 22). Et est-il croyable qu'il y eût déjà de son vivant (1) des gens

(1) Il n'y a que cinq générations depuis Caïn jusqu'à Tubal-Caïn exclusivement, de sorte que ce dernier a dû vivre dans le troisième siècle du monde plus de 700 ans avant Noé.

qui travaillaient en fer, et que cependant on n'eût point tiré de cet art des secours pour l'agriculture jusqu'au temps de Noé ? D'autres interprètes prétendent que ce patriarche fut le premier qui inventa l'art de faire du vin, liqueur qui réjouit le cœur de l'homme, et lui fait oublier ses chagrins et ses peines ; mais ce sentiment est également dénué de preuves. Nous lisons bien qu'après le déluge, *Noé commença à labourer la terre, et à planter la vigne* (ib. 9, 20) ; mais comme il n'était pas le premier laboureur dans le monde, aussi ne peut-on point en conclure qu'il fut le premier vigneron.

Il y en a qui croient qu'il n'y a rien de prophétique dans la déclaration de Lamech, et que ce patriarche n'avait autre chose en vue que les circonstances de sa propre famille. Il se réjouissait, disent-ils, de se voir un fils, qui pourrait avec le temps le soulager dans les travaux de l'agriculture. Suivant cette interprétation, Noé est si peu désigné dans cet endroit comme la personne qui devait diminuer, adoucir le labeur et les fatigues du genre humain, que son père se réjouit seulement de ce qu'il était venu pour en prendre sa part, et pour être le compagnon de ses peines. Mais est-ce là une chose particulière à Noé, et tout père ne peut-il pas tenir le langage de Lamech à la naissance d'un fils ? Pourquoi donc ce patriarche est-il le seul dont l'Écriture nous ait conservé un semblable discours ? Pourquoi Noé est-il appelé d'un nom qui s'y rapporte manifestement (1), s'il n'y avait point de raison particulière pour cela ?

Les Juifs l'expliquent généralement à peu près dans le sens qu'on a d'abord marqué.

Les interprètes juifs s'accordent généralement à expliquer les paroles de Lamech, comme désignant une délivrance future des travaux et des peines du labourage, auxquels avait donné lieu la malédiction répandue sur la terre ; et il y en a quelques-uns qui supposent que ces paroles regardent le rétablissement du monde par Noé et ses enfants. Mais l'Écriture-Sainte elle-même nous servira ici de guide assuré ; voyons ce qu'elle en dit.

Mais l'Écriture-Sainte justifie pleinement ce sens.

Lamech prédit que son fils Noé les soulagerait de leur œuvre et du travail de leurs mains, à cause de la terre que l'Éternel avait maudite (Gen. 5, 29). Quand Dieu révèle à Noé le dessein qu'il avait formé d'envoyer le déluge, il ajoute (ib. 6, 18) : *Mais j'établirai mon alliance avec toi.* Lamech attend en vertu de la promesse de Dieu une délivrance de la malédiction répandue sur la terre, et il prédit que cette délivrance arriverait par son fils. Lorsque Dieu menace de détruire la terre, et de mettre le comble à cette malédiction dont il l'avait chargée, il se souvient de son alliance, et promet à Noé de lui en faire sentir les avantages. Quelle pouvait être cette alliance, qui avait

(1) Le nom de Noé signifie en hébreu, repos.

un rapport si immédiat à la destruction du monde, sinon la promesse même que Lamech prévint que Dieu exécuterait en la personne de Noé, et qui est ici actuellement confirmée à Noé? Ces paroles j'établirai mon alliance, doivent se rapporter à une alliance déjà faite, et non à une alliance à faire; comme cela paraîtra évidemment à ceux qui voudront examiner quel est le sens de cette phrase dans l'Écriture, Mais poursuivons.

Le déluge ayant cessé, Dieu déclare qu'il ne maudira plus la terre à l'occasion des hommes (Genèse, 8, 21); d'où il paraît 1° que le déluge fut l'effet de la malédiction que Dieu avait prononcée contre la terre à cause de l'homme; 2° que cette malédiction fut pleinement accomplie par le déluge, et cessa dès lors entièrement, pour faire place à une nouvelle bénédiction énoncée en ces termes : *Tant que la terre subsistera, les semences et les moissons, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point* (ib. 22). Ceci est appelé une alliance entre Dieu et la terre (ib. 9, 13); et une alliance avec Noé et ses descendants, et avec tout animal vivant, tant des oiseaux, que du bétail et de toutes les bêtes de la terre (ib. 8, 9, 10) : et en effet, une bénédiction accordée à la terre n'est pas seulement une bénédiction pour l'homme, mais encore pour tous les animaux qu'elle nourrit. C'est aussi eu égard à cette première alliance, que le psalmiste s'écrie, admirant la bonté de Dieu : *Eternel, ta gratuité atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues; ta justice est comme de hautes montagnes, les jugements sont un grand abîme : Eternel, tu conserves les hommes et les bêtes!* (Ps. 36, 6, 7.)

Aussitôt qu'Adam eut été créé et placé sur la terre, Dieu lui accorda plusieurs bénédictions et divers privilèges. Il les perdit malheureusement par sa chute. Que direz-vous, si vous voyez ces mêmes bénédictions rétablies, et, pour ainsi dire, rendues à Noé et à sa postérité après le déluge? Or c'est ce qui paraîtra bientôt, si nous comparons ensemble les avantages dont jouirent par rapport au fait en question l'un et l'autre de ces deux hommes. Dieu dit à Adam et à Eve : *Faites et multipliez, et remplissez la terre* (Gen. 1, 28). Il tient précisément le même langage à Noé et à ses enfants (ib. 9, 1). Il dit encore aux premiers : *Dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre* (ib. 1, 28); et aux seconds : *La crainte et la frayeur de vous sera sur toute bête de la terre, et sur tous les oiseaux des cieux, avec tout ce qui se meut sur la terre, et tous les poissons de la mer; ils sont remis entre vos mains* (ib. 9, 2).

Adam et Eve reçoivent le pouvoir de se nourrir de toute herbe portant semence..., et de tout arbre ayant en soi du fruit d'arbre portant semence (ib. 1, 29); Noé et ses enfants obtiennent à cet égard un privilège encore plus étendu : *Tout ce qui se meut, ayant vie, vous sera pour viande, même je vous ai donné toutes choses, comme l'herbe verte* (Gen. 9, 3). La bénédiction répandue sur la terre au moment qu'elle fut formée, est

exprimée par ces paroles : *Que la terre pousse son jet, savoir, de l'herbe portant semence, et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, qui aient leur semence en eux-mêmes sur la terre* (ib. 1, 11); celle qui lui fut accordée après la chute est conçue en ces termes : *Tant que la terre subsistera, les semences et les moissons ne cesseront point* (ib. 8, 22). Au commencement, les luminaires qui sont dans l'étendue des cieux, furent créés pour séparer la nuit d'avec le jour, et pour être.... pour les saisons, et pour les jours et les années (ib. 1, 14); après le déluge, la bénédiction rendue à la terre emporte, que le froid et le chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point (ibid. 8, 22). Dites-moi maintenant, je vous prie, y a-t-il quelque chose dans les premières bénédictions qui ne se rencontre pas dans les secondes? Quels furent les avantages dont Adam jouit dans ses plus beaux jours, quels furent les biens qu'il perdit à sa chute par rapport à cette vie, que ce qui est compris dans ces dernières faveurs? S'il n'en posséda point d'autres, s'il n'en perdit point davantage, il est manifeste qu'ils ont tous été rendus à Noé et à ses descendants; et peut-on croire, après cela, que l'ancienne malédiction répandue sur la terre subsiste encore?

Tout ce que j'ai dit là-dessus se réduit, à mon avis, à ceci, que la malédiction à laquelle la terre avait été soumise, fut pleinement accomplie par le déluge, et finit alors. Et quand tout le genre humain, excepté huit personnes, eut été détruit, alors le serpent eut suffisamment brisé le talon de la semence de la femme; et le temps fut venu de soulager les peines des hommes, eu égard à cette malédiction qui venait de recevoir son entier accomplissement : Dieu bénit pour cet effet encore une fois la terre, et traita avec Noé, et en sa personne avec tout le genre humain, une alliance qui promettait une prospérité temporelle; et c'est ainsi que s'accomplit à la lettre la prédiction que le père de ce patriarche fit au temps de sa naissance : *celui-ci nous soulagera, etc.*

Les travaux présents de la vie, etc., ne proviennent point que la malédiction répandue sur la terre à la chute d'Adam subsiste encore, parce que les mêmes choses avaient lieu dans l'état d'innocence, à quelque différence près.

On dira peut-être que nous n'apercevons que très-peu d'effet de cette nouvelle bénédiction; que la vie des hommes n'est toujours que travail et que peine; qu'ils mangent encore le pain de chagrin et d'inquiétude à la sueur de leur visage; et que la terre abonde encore en épines et en chardons. Mais cette réflexion n'est qu'une suite du préjugé où l'on est à cet égard; on en parle, comme si l'on croyait qu'il n'y eût ni épines ni chardons qu'après la chute de l'homme, et que Dieu les créa à dessein de le punir : car s'il y avait auparavant de telles choses, comme cela est indubitable, pourquoi s'attendrait-on à les voir anéanties par le rétablissement de la terre?

Pourquoi croyez-vous que l'homme eût été créé?

Pour un peu de sommeil, un peu de dormir, et un peu de ploiement de bras pour dormir (Prov. 6, 10) ? Non certainement. Dans l'état même d'innocence, Adam devait cultiver le paradis terrestre, et en prendre soin. Nous ne saurions dire le degré précis de travail qu'exigeait cette culture; mais il est incontestable qu'elle en demandait quelqu'un. Après la chute, le travail s'accrut, et continua à être très-fâcheux jusqu'au temps du déluge. La promesse que Dieu fit à Noé au sortir de l'arche, que les saisons seraient désormais bien réglées, semble insinuer qu'elles étaient fort dérégées et confondues auparavant : circonstance qui seule servira à expliquer tout le changement que nous supposons. On peut juger avec assez de vraisemblance de l'état de l'ancien monde durant la malédiction à laquelle la terre fut assujétie, par les maux dont Dieu menace le peuple d'Israël, s'il venait à désobéir à ses lois : *Je briserai, lui dit-il, l'orgueil de votre force, et je rendrai votre ciel comme de fer, et votre terre comme d'airain; votre force se consumera pour néant : car votre terre ne donnera point sa récolte, et les arbres du pays ne produiront point leur fruit* (Lévit. 26, 19, 20).

Ceux qui croient que la terre ait perdu de sa fertilité par le déluge, le croient sans preuves.

Il y a des auteurs graves qui croient que la terre fut fort endommagée, et perdit beaucoup de sa fertilité par le déluge; mais n'est-il pas facile de voir que ce jugement doit être fondé sur la connaissance non-seulement de l'état présent de la terre, mais encore de celui où elle était avant le déluge? car qui-conque compare deux choses ensemble, et juge sur cette comparaison, doit être censé les connaître toutes deux; et cependant il est certain que nous ne savons rien de l'état du premier monde, sinon qu'il était fort mauvais, ce qui ne suffit pas pour nous autoriser à croire que celui du monde présent soit beaucoup plus mauvais.

Fréquentes allusions de l'Ecriture à l'alliance traitée avec Noé.

On trouve dans les derniers temps, et dans les derniers livres de l'Ecriture, de fréquentes allusions à cette alliance que Dieu traita avec Noé. Le fils de Sirach nous dit (Eccli. 44, 19), *qu'une alliance perpétuelle avait été faite avec lui*; διαθήκαι αιώνος (Gr.), *Testamenta seculi* (Vulg.), *L'alliance de l'âge*: car Noé fut le père, le premier homme de l'âge qui suivit le déluge, et il en eut aussi l'alliance; tout de même que Jésus-Christ a été le père ou le chef de l'âge suivant, et en a apporté au monde la nouvelle alliance.

Le prophète Jérémie introduit Dieu alléguant sa fidélité dans l'exécution de cette première alliance, comme une raison qui devait engager les hommes à se confier en lui pour l'accomplissement de la seconde. *Ainsi a dit l'Eternel : Si vous pouvez enfreindre mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit..... aussi sera enfreinte mon alliance avec Da-*

vid mon serviteur, tellement qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône (33, 20, 21, et v. 25, 26). De même le prophète Isaïe met ces paroles dans sa bouche : *Ceci me sera comme les eaux de Noé : car comme j'ai juré que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre, aussi ai-je juré que je ne serai plus irrité contre toi, et que je ne te menacerai plus* (34, 9). Le psaume 65 peut être regardé comme un commentaire de cette alliance de Dieu avec Noé. *Tu réjois les hommes, dit David (v. 9, 10), par la venue du soir et du matin. Tu visites la terre; et après que tu l'as rendue altérée, tu l'enrichis abondamment... Tu couvres l'année de tes biens, et de tes pas dégonfle la graisse (v. 12)..... Les campagnes sont revêtues de troupeaux, et les vallées sont couvertes de froment; elles en triomphent, même elles en chantent (v. 14). Il semble aussi que ce soit eu égard à cette alliance, que le psalmiste en appelle à la fidélité de Dieu dans les nues, à sa gratuité qu'il a établie dans les cieux, et à la lune qui est un témoin fidèle dans le ciel (v. le ps. 89). La sagesse, la puissance et la bonté de Dieu ont brillé dans la création; mais sa gratuité et sa fidélité ont rapport à sa conduite envers les hommes; et quand l'Ecriture nous parle de sa fidélité dans les nues, cela nous rappelle naturellement la promesse qu'il avait faite à Noé touchant les semailles et la moisson, touchant la pluie de la première et de la dernière saison, qui sont des choses qui dépendent évidemment du gouvernement des nues.*

Pendant le temps qui s'écoula depuis Noé jusqu'à Jésus-Christ, le caractère sous lequel Dieu fut connu et invoqué était relatif à cette alliance et aux bénédictions qui en étaient la suite. *Certainement*, dit l'un des amis de Job (Job 5, 8, 9, 10), *j'aurai recours au Dieu fort, qui fait des choses si grandes qu'il n'y a pas moyen de les sonder, et tant de choses merveilleuses qu'il n'y a pas moyen de les nombrer, qui donne la pluie sur le dessus de la terre, et qui envoie les eaux sur le dessus des campagnes. Et le Psalmiste (Ps. 147, 7, 8, 9) : Chantez des cantiques avec la harpe à notre Dieu, lequel couvre de nues les cieux, lequel prépare la pluie pour la terre, lequel fait produire le foin aux montagnes. Il donne au bétail sa pâture, et aux petits du corbeau qui crient. Voici comment s'exprime encore Dieu lui-même par la bouche du prophète Jérémie, au sujet des Juifs rebelles (Jer. 5, 24). Ils n'ont point dit en leur cœur : Craignons maintenant l'Eternel notre Dieu, qui nous donne la pluie de la première et de la dernière saison, et qui nous garde les semailles ordonnées pour la moisson. C'est dans le même esprit, et en égard aux mêmes temps, que Paul et Barnabas disaient aux habitants de Lystra : Que Dieu, dans les siècles précédents, avait laissé marcher toutes les nations dans leurs voies, quoiqu'il se fût assez fait connaître en faisant du bien aux hommes, leur donnant des pluies du ciel et des saisons fertiles, et comblant leurs vœux de tout ce qui était nécessaire pour les nourrir et pour les réjouir (Act. 14, 16, 17). Notre bienheureux Sauveur relève aussi la miséricorde de Dieu à cet égard-là même : Il fait*

lever son soleil, dit-il (Matth. 5, 45), *sur les méchants et sur les bons, et il envoie la pluie sur les justes et sur les injustes*. Paroles qui sont un vrai commentaire des conditions de l'alliance que Dieu traita avec Noé, lui promettant des saisons fertiles qui reviendraient constamment, et sans être de nouveau interrompues, à cause de la corruption des hommes, ou, comme porte le texte même, *quoique l'imagination du cœur des hommes soit mauvaise dès leur jeunesse* (Gen. 8, 21). C'est en égard à cette alliance de bénédictions temporelles traitée avec Noé, et à la seconde alliance d'un bonheur à venir donnée par Jésus-Christ, qu'il faut entendre ce que dit saint Paul (Timoth. 5, 8) : *La piété est utile à toutes choses, ayant les promesses de la vie présente et de celle qui est à venir*. Quelque autre vue qu'on suppose que l'Apôtre ait eue dans ces paroles, on ne saurait les expliquer d'une manière qui s'accorde avec l'expérience, ni avec les déclarations de l'Evangile, qui avertissent les fidèles de s'attendre à des souffrances dans ce monde : au lieu qu'il est vrai qu'en faveur de la piété, les promesses de la vie présente ont été faites à Noé, et que, pour la même raison, l'alliance qui est établie sur de meilleures promesses (Hebr. 8, 6), a été confirmée par Jésus-Christ.

Toutes ces allusions supposent que la terre a été rétablie par le déluge.

Ces allusions, et beaucoup d'autres qu'on pourrait y joindre, supposent un rétablissement de la terre après le déluge, une nouvelle bénédiction répandue sur elle en vertu de l'alliance de Dieu; et sans cette supposition, je ne sais comment on pourrait expliquer certains passages de l'Écriture, qui parlent de la bonté de la terre et de l'affluence des biens qu'elle produit. D'où vient que *cette même terre* maudite et condamnée à devenir, pour ainsi dire, une pépinière de ronces et de chardons, nous est ensuite représentée comme *décollante de lait et de miel*, abondante en huile, en vin et en toutes sortes de choses utiles et agréables pour la vie? Qui pourrait s'imaginer que le pays de Chanaan, dont la fertilité était si grande, fût partie de la terre soumise à la malédiction de Dieu, assujettie à porter des épines et des chardons, et à fatiguer ses habitants par un travail ingrat et pénible? Cependant c'est ce qu'il faudrait dire, s'il était vrai qu'il ne fût arrivé aucun changement en bien à cet égard; et le moyen de concilier ces contradictions! Mais si la malédiction répandue sur la terre a pris fin au temps du déluge, si cette terre a été de nouveau bénie par son Créateur, il n'est besoin ni d'art ni d'invention pour résoudre cette difficulté; la chose parle d'elle-même.

Je quitte ce sujet, après les raisons que je viens d'alléguer : si elles sont capables d'établir une opinion si contraire aux préjugés du genre humain, c'est ce que je ne sais point; mais elles me paraissent au moins dignes qu'on y fasse attention.

État de la religion après le déluge.

Considérons maintenant quel était l'état de la pro-

phétie après le déluge, et sur quel pied subsistait la religion du nouveau monde.

Je ne trouve point d'autre oracle donné à Noé, ni à aucun de ses enfants, jusqu'à la vocation d'Abraham, que ceux que renferme l'alliance dont nous avons déjà parlé. Voici, ce me semble, quelle en est la raison : la puissance et l'autorité souveraines de Dieu s'étaient manifestées avec tant d'éclat dans le déluge, elles avaient fait de si profondes impressions sur le peu de personnes qui vivaient alors, et leur idée avait passé à la génération suivante munie d'un témoignage si authentique, que la religion n'avait pas besoin d'autre soutien. Quand l'idolâtrie se fut répandue dans le monde, et que les hommes étaient en danger de perdre tout sentiment de vraie religion sans une entremise particulière de Dieu, la parole de prophétie fut renouvelée, comme nous le verrons quand nous serons parvenus à ce période.

Il paraîtra peut-être surprenant qu'après une aussi grande révolution que celle qui arriva dans le monde par le déluge, Dieu ne dit rien à ceux qui restaient du genre humain des peines et des récompenses d'une autre vie, mais se contenta de traiter avec eux une nouvelle alliance, qui n'avait pour but que de leur assurer des saisons fertiles et des bénédictions terrestres. Tout ce que je puis dire pour répondre à cette difficulté, c'est qu'il me semble que j'aperçois clairement ici une action graduelle de la Providence, pour délivrer le monde des maux que la chute de l'homme avait attirés après elle : c'est que les bénédictions temporelles avaient été premièrement rendues, comme des arrhes et des gages de meilleures choses qui devaient suivre, et qu'enfin l'alliance de l'âge traitée avec Noé ne regardait point, à parler exactement, l'espérance des biens à venir, qui était réservée pour une autre alliance dans un autre âge, et qui devait être manifestée par celui à qui il appartenait de mettre en lumière la vie et l'immortalité par l'Evangile (2 Tim. 1, 10).

Quoique la loi de Moïse fût révélée, et établie pour servir aux grandes fins de la Providence par rapport au genre humain, cependant comme elle avait été donnée dans l'âge de la première alliance, elle lui fut rendue conforme en toutes choses, et n'était fondée sur aucune autre promesse expresse que sur celle d'un bonheur temporel, ni sur aucune autre menace expresse que sur celle d'une misère temporelle. L'alliance que Dieu traita avec Abraham était la même en espèce que celle qu'il avait traitée avec Noé, quoique beaucoup amplifiée, et rétablie sur des promesses et des assurances plus étendues; tout comme la malédiction répandue sur la terre à cause de la méchanceté de Caïn (voyez Gen. 4, 11, 12), était de la même nature précisément que celle qui avait été prononcée à la chute : si elle en différait, c'était non dans l'espèce, mais dans le degré.

Quoique l'alliance traitée avec Noé ne renfermât aucune promesse expresse d'une vie à venir, il ne laissait pas de l'espérer.

Mais bien que la première alliance donnée à Noé,

et la loi de Moïse fondée sur les termes de cette alliance, ne continssent aucune promesse expresse des récompenses à venir, il ne faut pourtant pas s'imaginer que tous ceux qui vivaient sous cette économie fussent destitués de toute espérance à cet égard. Si les fidèles, avant le déluge, attendaient quelque chose au-delà du tombeau, fondés sur l'oracle que Dieu prononça après la chute, il est manifeste que le déluge n'a pas anéanti cette attente; et l'alliance des bénédictions temporelles faite avec Noé était si éloignée de suspendre de meilleures espérances, qu'elle les fortifiait puissamment. Car, si ce patriarche et ses ancêtres attendaient la délivrance de tous les maux que la chute de nos premiers pères avait attirés sur le genre humain, l'affranchissement actuel d'une partie de ces maux était un gage très-assuré d'une plus grande délivrance, qui arriverait en temps convenable. L'homme lui-même avait été maudit, aussi bien que la terre : il était condamné à retourner dans la poudre; et les saisons fertiles, comparées à la grandeur de sa perte, étaient pour lui un avantage bien mince; mais quand la terre redevint l'objet de la bénédiction divine, et qu'ainsi une partie de la sentence prononcée contre Adam et sa postérité fut évidemment abolie, cela n'était-il pas un sûr garant que l'autre le serait aussi un jour?

Comme il paraît par la bénédiction particulière qu'il donne à Sem.

Or, que Noé lui-même eût conçu de telles espérances, et qu'il les fît passer à ses descendants, c'est ce qui semble manifeste par la bénédiction particulière qu'il donne à Sem. *Béni soit*, dit-il (Gen. 9, 26, 27), *l'Éternel, le Dieu de Sem! Chanaan sera fait serviteur de ses frères. Que Dieu attire en douceur Japhet, et qu'il loge dans les tabernacles de Sem.* Pourquoi Dieu est-il le Dieu de Sem plutôt que de Japhet? La conduite de ces deux fils envers leur père était la même : ils s'étaient joints ensemble dans le pieux office qu'ils lui avaient rendu ; à cet égard donc ils étaient égaux, et méritaient également sa bénédiction. Si l'un d'eux devait s'attendre à en être préféré, c'était sans doute Japhet, son premier-né; car il l'était effectivement, quoiqu'il soit nommé pour l'ordinaire le dernier dans les endroits où il est fait mention des trois fils de ce patriarche. Cela étant ainsi, d'où vient que Sem a la préférence, et quelle est cette bénédiction qui lui est donnée? Ce ne pouvait pas être l'alliance temporelle dont nous avons parlé : car elle avait déjà été confirmée à tous les fils de Noé; le jour et la nuit, l'été et l'hiver, les semailles et la moisson, étaient une faveur commune à tous les hommes, un bienfait répandu, comme le dit Notre-Seigneur, *sur les méchants aussi bien que sur les bons*. Par conséquent, la bénédiction particulière à Sem ne pouvait pas faire partie de cette alliance temporelle. Elle ne consistait pas non plus dans aucune chose qu'il fût au pouvoir de son père de donner; car dans ce cas, son frère aîné, qui avait marqué tout autant d'obéissance

et de respect que lui, aurait dû avoir été partagé avant lui. On ne saurait jamais comprendre quelle était cette bénédiction dont Noé se faisait l'idée, à moins qu'on ne la cherche dans les espérances qu'il avait conçues d'une délivrance entière des maux que la chute avait attirés après elle, fondé sur cette promesse divine, que *la semence de la femme* aurait enfin le deus; promesse à laquelle Dieu lui avait donné droit avant le déluge, quand il lui dit (Gen. 6, 18) : *J'établirai mon alliance avec toi*. Car Noé ne jouit pas seulement de l'alliance temporelle faite avec lui et avec ses fils; il fut encore, comme l'assure saint Paul aux Hébreux (Hébr. 11, 7), *héritier de la justice qui est par la foi*. Sur ce pied-là, on peut dire qu'il en est de la bénédiction de Noé, à peu près comme de la prophétie de Lamech : car, comme Lamech prévoit que Noé recevrait de Dieu l'alliance du rétablissement de la terre, aussi Noé prévoit qu'une plus grande bénédiction que celle-là, et même l'alliance qui devait rendre l'homme à lui-même et à son Créateur, serait communiquée au monde par le ministère d'un des descendants de Sem : car ce patriarche ne déclara point ici son propre choix, mais celui de Dieu, qui préféra, comme il le fit plusieurs fois ensuite, le plus jeune à l'aîné.

Discours v.

ON CONTINUE À DÉVELOPPER LES GRANDES FINS DE LA PROPHÉTIE DANS LES ORACLES DONNÉS À ABRAHAM, ETC.

Nous avons ci-devant examiné dans quelles vues les anciens oracles avaient été donnés, et quel fut l'état de la religion depuis la chute de l'homme jusqu'au rétablissement du monde, en la personne de Noé et de ses descendants. Nous allons à présent passer à des temps d'une plus grande lumière, à des prophéties plus claires, plus distinctes, et qui ont un rapport plus immédiat avec la merveilleuse économie de la miséricorde de Dieu envers le genre humain manifestée par l'Evangile de son Fils. Ce période commence à la vocation d'Abraham, et comprend la loi et les prophètes jusqu'à la venue de Jésus-Christ au monde; il renferme des oracles si divers et en si grand nombre, que je ne saurais entreprendre de les examiner en détail dans des discours de la nature de celui-ci. Mais il sera peut-être de quelque utilité pour ceux qui aiment à connaître les raisons des choses, de leur faire apercevoir la grande fin, la fin générale de la Providence dans tous ces oracles; de leur montrer quel fut l'état de la religion pendant ce période, et avec quelle exactitude la lumière de la prophétie, communiquée à Abraham et à sa postérité, répondit aux circonstances et à la nécessité des temps. Si dans cette recherche nous pouvons arriver à la connaissance du but de Dieu à cet égard, nous comprendrons d'autant plus aisément de quel usage peuvent être aujourd'hui les anciens oracles, et jusqu'où la vérité de l'Evangile que nous faisons profession de croire, dépend de l'autorité et de l'évidence de ces oracles. Pour cela il est nécessaire avant toutes choses

de considérer l'état de la vraie religion, et les secours qu'elle eut durant ce période; car la prophétie étant relative à l'état de la religion dans le monde, il faut nécessairement connaître l'un pour pouvoir acquérir l'intelligence de l'autre.

De l'état de la religion après le déluge.

Nous ne saurions dire positivement quand les hommes commencèrent après le déluge à corrompre leurs voies, à perdre la connaissance d'un seul vrai Dieu, et à *changer la gloire de l'Être immortel en des images qui représentent un homme mortel* (Rom. 1, 23). Nous savons seulement avec certitude que du temps d'Abraham l'idolâtrie s'était répandue au long et au large, et avait même jeté de profondes racines dans la famille de Sem, et en particulier dans la branche dont ce patriarche descendait; de sorte qu'il est très-probable que la vraie religion aurait été entièrement éteinte dans le monde, si Dieu ne fût intervenu d'une manière visible pour en conserver le sentiment, autant que cela était nécessaire pour l'exécution du grand dessein qu'il avait formé de rétablir le genre humain.

Je dis, *autant que cela était nécessaire à ce but*, car il est très-manifeste que l'intention de Dieu, en appelant Abraham et en donnant la loi de Moïse, n'était point de propager ou de rétablir la vraie religion parmi tous les peuples d'alors : bien loin de là, que l'alliance qu'il traita avec Abraham avait pour fondement, non de réformer, mais de détruire toutes les nations idolâtres du pays de Chanaan, et que la circoncision fut établie pour séparer ce patriarche et sa postérité du reste du genre humain; preuve évidente que le reste du genre humain n'avait aucune part à cette alliance, dont la circoncision était le signe ou le sacrement. D'un autre côté, la loi de Moïse renfermait des cérémonies d'une telle nature, et dont plusieurs ne pouvaient même être pratiquées hors du pays de Chanaan, qu'il n'y a aucun lieu de supposer qu'elle eût jamais été établie pour servir de loi générale à tout le genre humain. Ajoutez à cela ce que Paul et Barnabas disaient aux habitants de Lystre (Act. 14, 16), que *Dieu dans les siècles précédents avait laissé marcher toutes les nations dans leurs voies*; comme aussi cette déclaration de saint Paul aux Athéniens (ib. 17, 30) : *Dieu ayant dissimulé les temps d'ignorance, commande maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils se repentent*; et il paraîtra avec la dernière évidence que la vocation d'Abraham et la loi de Moïse, qui en est une suite, ne regardaient point tous les hommes en général, mais qu'elles servaient à quelque autre vue ou dessein de la Providence.

Si nous considérons maintenant le monde entier n'ayant plus aucun sentiment de religion, éloigné de Dieu et privé de toute espérance en lui, et que nous supposons *une seule famille choisie uniquement à cause d'elle-même*, pour être délivrée de cette corruption et de cette misère générale, sans aucune

autre vue par rapport au bien commun du genre humain, cela donne une idée si basse de Dieu, et le représente comme un être si partial, que je crois qu'il n'y a point de religion qui puisse subsister avec de telles notions.

Mais si la loi de Moïse n'avait été donnée ni comme une loi générale pour tout le genre humain, ni cependant comme une faveur particulière aux Juifs à l'exclusion de tous les autres peuples, qui ne voit que la seule idée qu'il reste à s'en faire, c'est de la considérer comme une dispensation de la Providence, qui servait à la grande fin que Dieu s'était toujours proposée, savoir, la délivrance générale du genre humain des maux auxquels il avait été assujéti par la chute? C'est de l'envisager comme le commencement de cette agréable révolution qui devait apporter la bénédiction à *toutes les nations de la terre*. Cette idée est conforme à ce que nous lisons dans l'Écriture. Quand Abraham eut été appelé de Dieu, il reçut la promesse non-seulement de *bénédiction* particulières à lui et à sa postérité, mais aussi d'une *bénédiction générale* qui devait passer par son canal à tout le genre humain. *Je te ferai devenir*, lui dit Dieu (Genès. 12, 2, 5), *une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai grand ton nom, et tu seras bénédiction. Je bénirai ceux qui te béniront, et maudirai ceux qui te maudiront*. Il ajoute immédiatement : *Et en toi seront bénies toutes les familles de la terre*. Il importe extrêmement, dans le cas dont il s'agit, de bien distinguer cette double promesse.

L'alliance que Dieu traita avec Abraham et ses descendants par Isaac, renfermait deux sortes de promesses.

Des promesses temporelles.

Celle d'une prospérité temporelle, qui était particulière à Abraham et à sa postérité, est suffisamment expliquée dans le cours de son histoire. Quand il se fut retiré dans le pays de Chanaan, Dieu lui apparut, et lui dit (Gen. 12, 7) : *Je donnerai ce pays à ta postérité*; dans une autre vision (ibid. 15, 18) : *J'ai donné ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, savoir le fleuve d'Euphrate*. Ailleurs encore (ibid. 17, 2, 5, 6) : *Je te multiplierai très-abondamment; tu deviendras père d'une multitude de nations; même des rois sortiront de toi*. C'étaient là de grandes promesses et de puissants motifs d'obéissance; mais si l'on en excepte le don particulier de la terre de Chanaan (et probablement il y avait d'autres pays qui ne lui cédaient point en bonté), ces promesses ne renfermaient aucune faveur exclusive pour Abraham et pour sa postérité. Il y avait en avant ce patriarche, et l'on a vu depuis plusieurs grandes et puissantes nations d'une autre race; les enfants de Cham et de Japhet, et ceux qui descendaient de Sem par d'autres branches, ont joui d'une grande prospérité et laissé une nombreuse lignée, en vertu de la bénédiction accordée à leurs ancêtres après le déluge, et énoncée en ces termes (ibid. 9, 7) :

Faissonnes et multipliez, croissez en toute abondance sur la terre, et multipliez en elle. Dieu leur donna pareillement la promesse des saisons fertiles, et les nourrit de pain et de vin. Jusqu'ici donc la promesse faite à Abraham dérivait de l'alliance temporelle traitée avec Noé et ses enfants après le déluge, à laquelle les autres nations de la terre eurent autant de part que lui, et quelques-unes même beaucoup plus à certains égards, comme on ne peut s'empêcher d'en être convaincu, quand on a quelque connaissance des empires anciens ou présents de l'orient et de l'occident.

Et des promesses éternelles.

Mais si nous descendons plus bas, nous apercevons une distinction manifeste entre les diverses promesses faites à Abraham, lorsque Dieu renouvella l'alliance qu'il avait traitée avec lui, et qu'il restreignit la *bénédiction particulière* qu'il lui avait donnée, au fils qui naîtrait de Sara sa femme. Nous lisons dans le chapitre 17 de la Genèse (v. 1, 2, 3), que l'Eternel apparut à ce patriarche, et lui dit : *Je suis le Dieu fort, tout-puissant; chemine devant ma face et sois entier.* A quoi il ajouta : *J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai abondamment...., et tu deviendras père d'une multitude de nations.* Un peu plus bas, il lui promet de traiter avec lui et avec sa postérité après lui, une *alliance éternelle*; de leur donner aux uns et aux autres tout le pays de Chanaan en possession perpétuelle, et d'être leur Dieu. Il y a ici, ou deux alliances mentionnées ensemble dans l'espace de quelques lignes, ou bien la même alliance répétée, avec cette différence que sur la fin elle est appelée une *alliance éternelle*; que le pays de Chanaan est donné en possession perpétuelle, et que (ce qui mérite une attention particulière) Dieu promet d'être le Dieu d'Abraham et de sa postérité après lui. Remarquez que c'est ici la première fois que ce caractère singulier que Dieu revêt se trouve dans l'Ecriture, et qu'il a une connexion évidente avec la promesse de l'alliance éternelle; connexion qui paraît être le fondement de l'argument que notre Sauveur tire de cette expression particulière, pour prouver la résurrection des morts (Luc. 20, 37, etc.), tout de même que la liaison de la promesse du pays de Chanaan avec l'alliance éternelle, semble être la raison pour laquelle ce pays est regardé comme un type ou une image du ciel. Cette connexion donne aussi manifestement à connaître qu'il s'agit ici de deux alliances distinctes, et non d'une seule et même alliance répétée. Sur la fin de ce chapitre, Dieu promet à Abraham en termes exprès, que dans un an il lui donnerait un fils de Sara sa femme, et qu'il établirait l'alliance éternelle avec ce fils, et avec sa postérité après lui.... Ce patriarche avait alors un fils âgé de treize ans, né d'Agar l'Egyptienne, à qui l'ange de l'Eternel était apparu lorsqu'elle le portait dans son sein, et avait dit : *Je multiplierai tellement ta postérité, qu'elle ne se pourra compter tant elle sera grande* (Gen. 16, 10). Par

conséquent il est manifeste que, quoique cette promesse d'une postérité nombreuse et florissante fût renfermée dans celle qui avait été faite à Abraham, comme nous l'avons vu ci-devant, elle ne faisait point partie de l'alliance éternelle confirmée à Isaac, à l'exclusion de tous les fils naturels de ce patriarche. C'est ce qui paraît encore par le passage même où cette promesse est restreinte à Isaac. Quand Abraham eut appris la naissance future de ce fils, il sollicita Dieu en faveur d'Ismaël, et lui dit : *A la mienne volonté qu'Ismaël vive devant toi* (ibid., v. 18)! A quoi l'Eternel répondit : *Quant à Ismaël, je l'ai axauté; voici je l'ai béni, et je le ferai foisonner et multiplier très-abondamment; il engendrera douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. Mais, ajouta-t-il immédiatement, j'établirai mon alliance avec Isaac, lequel Sara l'enfantera l'année qui vient en cette même saison* (ib. 20, 21). Se peut-il rien de plus clair, pour prouver que l'alliance éternelle qui devait être établie avec Isaac et sa postérité, était bien différente de celle qui avait été traitée avec Ismaël, et par laquelle Dieu promettait de multiplier sa postérité, de le faire devenir père de rois et de princes, et chef d'une grande nation? Cependant cette dernière alliance avait été établie originairement avec Abraham; il devait avoir une nombreuse postérité, et être père de rois et d'une grande nation; Ismaël était admis au bénéfice de cette alliance, et néanmoins expressément exclus de celle que Dieu appelle d'une manière emphatique son alliance, et l'*Alliance éternelle*, preuve incontestable que l'alliance traitée avec Abraham était fondée sur de meilleures espérances que celles d'une prospérité purement temporelle. Cette distinction que Dieu lui-même fait d'une double alliance, dans le cas d'Ismaël et d'Isaac, est le fondement de l'argument de saint Paul aux Galates (Gal. 4, 22, 23, 24). Il est écrit, dit-il, qu'Abraham eut deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre. Mais celui qu'il eut de la servante naquit selon la chair, et celui qu'il eut de la femme libre naquit en vertu de la promesse. Or ceci est allégorique, car ces deux femmes sont les deux alliances. Quiconque fera attention à ce qui est dit sur ce sujet dans le livre de la Genèse, verra clairement qu'il y avait en effet deux alliances, et deux alliances d'une telle nature, qu'elles justifient pleinement le raisonnement de l'Apôtre à cette occasion.

La promesse que Dieu fit à Abraham, que toutes les nations seraient bénies en sa semence, était proprement le sujet de l'alliance particulière et éternelle qu'il traita avec lui.

Puis donc que les promesses d'une prospérité temporelle faites à Abraham et à ses descendants sont évidemment distinctes de l'alliance éternelle traitée avec ce patriarche, et restreinte à Isaac et à Jacob, ensuite à la tribu de Juda, et enfin à la famille de David, il reste à voir quel était le sujet de cette alliance si limitée. Si nous remontons à la vocation

d'Abraham et aux promesses qui l'accompagnèrent, nous trouverons qu'après avoir fait l'énumération des bénédictions temporelles qui devaient passer de ce patriarche à ses descendants, Dieu en ajoute une qui intéressait tous les hommes, et qui leur serait transmise par ce même patriarche et sa postérité. *En toi, lui dit-il (Genèse, 12, 3), seront bénies toutes les familles de la terre.* Quelle que fût l'idée qu'Abraham se fit de cette promesse, je suis assuré qu'il ne pouvait pas l'entendre dans le sens qu'y ont attaché ses descendants, qui espèrent en conséquence devenir les maîtres du monde, et commander à tous les peuples. En effet, quelle étrange *bénédition pour toutes les nations*, que celle qui les ferait déchoir de leur liberté naturelle, et qui les soumettrait à l'empire d'un seul peuple? Il n'y a qu'un Juif qui puisse apercevoir le bonheur d'un tel état; pour les nations de la terre, elles rejetteraient toutes un avantage de cette nature, si la chose était à leur choix. Mais avant que d'entrer dans l'examen du sens particulier de cette bénédiction qui s'étendait à tous les peuples du monde, il faut voir si elle était effectivement le sujet de l'alliance *spéciale*, de l'alliance *éternelle* de Dieu avec Abraham. Nous avons déjà remarqué qu'Isaac fut admis au bénéfice de cette alliance, à l'exclusion d'Ismaël. Moïse nous a laissé par écrit, dans le livre de la Genèse, cette alliance renouvelée avec Isaac, et celle que Dieu avait traitée auparavant avec Ismaël; et il est à observer que ces deux alliances sont à peu près les mêmes quant à la prospérité temporelle qui y est promise, mais qu'elles diffèrent en ce que l'alliance que Dieu fit avec Ismaël, ne dit pas un mot de la *bénédition commune à toutes les nations*, au lieu que celle qu'il établit avec Isaac, l'emporte expressément. *Toutes les nations de la terre seront bénies en ta semence*, lui dit-il (ibid. 26, 4): preuve manifeste assurément que le sujet principal de l'alliance traitée avec Abraham, et restreinte à Isaac, était la promesse de cette bénédiction *universelle*, qui devait être transmise par ces patriarches et leur postérité à tout le genre humain.

Nous pouvons tirer un argument tout semblable de la même chose qui arriva aux enfants d'Isaac, avec cette seule différence, qu'Ismaël et Isaac étaient nés l'un d'une femme esclave, et l'autre d'une femme libre, au lieu qu'Esau et Jacob étaient jumeaux, nés d'une femme libre. La bénédiction promise à Abraham fut restreinte à Jacob; cependant Esau reçut aussi bien que lui une bénédiction temporelle de son père. L'auteur de l'épître aux Hébreux regarde comme une *profanation* en Esau (voyez Hébr. 12, 16, etc.), d'avoir vendu son droit d'aînesse; sans doute parce qu'en le vendant, il vendit la *bénédition donnée à Abraham*, et les promesses de Dieu. Si on ne l'entend ainsi, ce serait sans fondement que l'Apôtre l'accuserait d'un tel crime: car on n'a jamais traité de *profanation* l'action de ceux qui vendent des droits purement temporels; et d'ailleurs Esau ne fut pas exclu du bénéfice des promesses temporelles par cet indigne mar-

ché. Si Jacob fut béni de son père en ces termes (Gen. 17, 28): *Dieu te donne de la rosée des cieux, et de la graisse de la terre, et abondance de froment et de vin*; Esau le fut aussi au même égard: *Voici, ton habitation*, lui dit Isaac, *sera en la graisse de la terre, et en la rosée des cieux d'en haut* (v. 39). Si les nations devaient se prosterner devant Jacob (v. 29), Esau devait aussi vivre et dominer par son épée (v. 40). Si les frères de Jacob devaient se prosterner devant lui (v. 29), néanmoins le temps viendrait qu'Esau serait le maître, et même qu'il briserait ce joug de dessus son cou (v. 40). Ainsi la chose était égale entre ces deux frères, si nous expliquons toute la bénédiction donnée à Jacob comme renfermant une prospérité et une domination temporelles; mais il y a grande raison d'en restreindre une partie à la bénédiction d'Abraham et d'Isaac, qui avait alors assurément passé à Jacob. Transporter le droit d'aînesse dans la famille d'Abraham, c'était transporter la bénédiction particulière donnée à ce patriarche, qui fut toujours inséparable de ce droit: or il est manifeste que ce droit avait été transporté à Jacob par ces paroles: *Sois maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi* (v. 29). La principale bénédiction devait s'étendre un jour à toutes les nations, aussi bien qu'à la famille d'Abraham; car en sa semence toutes les familles de la terre devaient être bénies; et c'est pour cela qu'en conséquence du droit de primogéniture, Isaac dit à Jacob: *Que les peuples te servent, et que les nations se prosternent devant toi* (ibid.). Il paraît évidemment par tout ce qui se passa alors qu'Isaac bénit ses deux fils, que la principale bénédiction que ce patriarche avait à donner, tomba sur Jacob; et il n'est pas moins évident que les paroles que nous examinons maintenant, sont les seules qui restreignent cette grande bénédiction à Jacob: Isaac lui-même comprit bien qu'il avait en les prononçant transporté cette bénédiction à ce fils, d'où vient qu'il dit à Esau qu'il n'y avait plus aucun retour: *Je l'ai béni, et aussi sera-t-il béni* (ibid. 33). Mais Esau le pressant de lui accorder nonobstant cela sa bénédiction, il lui répondit disant: *Voici, je l'ai établi maître sur toi, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai fourni de froment et de vin; et maintenant, que ferai-je pour toi, mon fils* (v. 37)? Esau sollicite de nouveau son père: *N'as-tu qu'une bénédiction, mon père*, lui dit-il? *Bénis-moi aussi moi-même, mon père* (v. 38). Là-dessus Isaac le bénit; et remarquez, je vous prie, qu'il lui donne une ample provision, une portion égale à celle de son frère, de froment et de vin, et de pouvoir temporel.... (v. 39). *Ton habitation sera en la graisse de la terre, et en la rosée des cieux d'en haut*; la seule restriction qu'il met à sa bénédiction, est celle-ci: *Tu serviras à ton frère* (v. 40). Ainsi donc tous les biens qui furent promis en particulier à Jacob, étaient renfermés dans le privilège d'être le maître de ses frères. Si l'on veut savoir en quoi consistait ce privilège, on peut l'apprendre d'Isaac lui-même, qui dans le chapitre sui-

vant renouvellement sa bénédiction à Jacob, et lui donne expressément et à sa postérité la *bénédiction d'Abraham* (28, v. 4). Un peu plus bas, Dieu répète et confirme cette même bénédiction : *Toutes les tignées de la terre, lui dit-il, seront bénies en toi et en ta semence* (v. 14).

Et qu'on ne s'imagine pas que ce soit une figure trop hardie, que d'exprimer les égards, les soumissions de toutes les nations pour la semence dans laquelle elles doivent être toutes bénies, en disant qu'elles se prosterneront devant elle; il n'y a rien là que de naturel et de conforme au génie des prophètes. Dire que ce joug même serait rompu, que cette supériorité de la famille d'Abraham cesserait un jour, comme l'assurance la promesse faite à Ésaü, ce qui arriverait, lorsque les Juifs et les Gentils auraient part aux mêmes avantages, et deviendraient également le peuple de Dieu; ce n'est rien dire de plus que ce que renferme l'alliance primitive : car elle porte que le temps devait venir, que toutes les nations de la terre seraient également bénies.

Cette promesse ne peut s'entendre d'une prospérité temporelle par rapport à Jacob lui-même.

Si vous n'entendez cette bénédiction que d'une grandeur temporelle, voyez un peu comment l'expérience y aura répondu : *Jacob doit être maître sur Ésaü*; et cependant cet avantage ne lui a pas plutôt été conféré, qu'il quitte son pays pour la crainte d'Ésaü (Genèse, 27, 43, etc.). Il vit dans une espèce d'exil pendant plusieurs années; et quand il retourne chez lui, la frayeur qu'il avait conçue de son frère l'y accompagne. *Il craignit fort et fut en détresse*, dit l'historien sacré (ibid., 32, 7). Sa seule ressource dans cette extrémité est de recourir à Dieu, en ces termes : *Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü* (v. 11). Quand il prévient ce frère irrité par des présents qu'il envoie devant lui, il se qualifie de *ton serviteur Jacob* (v. 20). Quand il le rencontre, *il se prosterne en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il se soit approché de lui* (ibid., 33, 3). Lorsqu'il lui parle, il l'appelle *son seigneur* (v. 8); et lorsqu'il en a été bien reçu, il lui dit : *J'ai vu ta face, comme si j'eusse vu la face de Dieu, et tu as été apaisé envers moi* (v. 10). Qu'y a-t-il en tout cela, qui fasse voir l'autorité et l'empire qui avait été donné à Jacob sur les fils de sa mère?

Ni par rapport à ses descendants.

Si vous supposez que cette prophétie, expliquée par rapport à une grandeur temporelle, ait été accomplie dans les descendants de ces deux frères, examinons par leur histoire ce qui en est. La famille d'Ésaü fut établie en pouvoir et en autorité longtemps avant que celle de Jacob eût aucune demeure fixe. Dans le chapitre 36 de la Genèse on trouve une longue énumération des princes et des rois sortis d'Ésaü; et l'historien sacré nous dit (v. 31) : *Ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Edom, avant qu'aucun régnât sur les enfants d'Israël*. Quand le temps marqué pour établir la maison d'Israël dans le pays de Chanaan,

et lui donner les terres de ses ennemis, fut venu, la famille d'Ésaü fut exemptée de se soumettre à sa domination par un décret particulier. *L'Éternel parla à Moïse, disant. . . . Commande au peuple, et leur dis : Vous allez passer la frontière de vos frères les enfants d'Ésaü qui demeurent en Séhir, et ils auront peur de vous; mais soyez bien sur vos gardes, ne vous prenez point à eux : car je ne vous donnerai point de leur pays, non pas même pour y pouvoir asseoir la plante au pied, parce que j'ai donné à Ésaü en héritage la montagne de Séhir* (Deut 2, 11, 4, 5). Si du temps de David les Iduméens furent asservis à ce prince (2 Sam. 8, 14), ils recouvrèrent pourtant leur liberté sous le règne de Joram, et établirent un roi sur eux (2 Reg. 8, 20); et du temps d'Achaz ils battirent ceux de Juda, et en emmenèrent des prisonniers (2 Chron. 28, 17). Or, peut-on supposer que ce changement de fortune entre les enfants de Jacob et ceux d'Ésaü fût l'objet que la Providence avait en vue, ou qu'elle avait dessein de décrire, lorsqu'Isaac prédit à Jacob que les fils de sa mère se prosterneront devant lui? Si cela était ainsi, ce patriarche n'avait que faire d'être si scrupuleux à conserver à Jacob la bénédiction particulière qu'il lui avait donnée; il pouvait en faire part à Ésaü, et l'événement s'y serait trouvé conforme.

Il paraît de là, à ce qu'il me semble, que la bénédiction donnée à Jacob, et exprimée en des termes qui emportent une autorité sur ses frères, était vraiment un transport fait en sa faveur du droit d'aînesse dans la famille d'Abraham; que ce droit d'aînesse regardait l'alliance particulière que Dieu avait traitée avec Abraham; qu'Isaac lui-même appelle ce droit de primogéniture dans sa maison, la *bénédiction d'Abraham*, et qu'enfin Dieu, pour confirmer ce droit en la personne de Jacob, l'assure qu'en sa semence toutes les familles de la terre seront bénies.

Or cette promesse étant la seule promesse particulière faite à Isaac et à Jacob à l'exclusion de leurs frères, et en conséquence de l'alliance éternelle de Dieu restreinte à leurs personnes, il faut nécessairement reconnaître qu'elle fait le sujet de cette alliance; et c'est une chose très-digne de remarque, que cette bénédiction lui appartient d'une manière si particulière, qu'il n'en est jamais fait mention par rapport à aucune autre personne que ce soit, que par rapport à ceux à qui le privilège de cette alliance et la promesse du pays de Chanaan avaient passé.

Explication fautive que quelques interprètes en ont donnée.

Quelques interprètes se sont imaginé que ces paroles n'emportent rien de plus sublime que ceci, savoir que toutes les nations de la terre seraient si sensiblement les témoins de la prospérité d'Abraham et de ses descendants, qu'elles se béniraient réciproquement en ces termes, ou en des équivalents : *Dieu te fasse devenir aussi grand qu'Abraham et sa postérité*! Mais qui pourrait croire que l'alliance éternelle de Dieu,

comme il l'appelle lui-même, n'eût eu pour but que de donner cours à une façon de parler proverbiale, et que la prérogative d'Isaac sur Ismaël, et de Jacob sur Esaü, ne consistât qu'en ce que les nations se serviraient du nom de l'un, et point du tout de celui de l'autre, dans les bénédictions qu'elles se donneraient réciproquement ? D'ailleurs en quel temps cela a-t-il eu lieu ? Quand est-ce que toutes les nations ont suivi cet usage, ou quand a-t-il pris naissance ? La postérité d'Ismaël fut établie beaucoup plus tôt, et jouit pendant plusieurs siècles d'autant de gloire et de bonheur que les Juifs, et elle a fondé des empires d'une bien plus vaste étendue, en sorte qu'à peine y a-t-il jamais eu aucun lieu à mettre en usage un proverbe de cette nature, que certaines gens regardent comme le fondement de l'alliance particulière traitée avec Abraham, et restreinte à Isaac et à Jacob.

Abraham et ses descendants par Isaac devaient naturellement se persuader que cette promesse emportait en général la délivrance des maux que la chute de l'homme lui avait attirés.

Nous ne saurions prétendre déterminer l'idée qu'Abraham se faisait de la bénédiction promise à toutes les nations par son moyen et celui de sa postérité, ni ce qu'il pensait de la manière en laquelle cette bénédiction aurait lieu ; mais on ne peut guère douter qu'il ne l'envisageât comme la source du rétablissement du genre humain, et de la délivrance complète des maux que la chute de nos premiers pères avait attirés après elle. Il savait que la mort était entrée dans le monde par le péché ; et que Dieu avait promis la victoire et la rédemption à la semence de la femme : c'était sur les espérances de ce rétablissement qu'était fondée la religion de ses ancêtres ; et quand Dieu de qui l'on attendait cette bénédiction commune à tous les hommes, en promit expressément une aussi universelle à Abraham, et établit là-dessus son *alliance éternelle*, quelle autre espérance cela pouvait-il faire naître dans l'esprit de ce Patriarche, sinon qu'en sa postérité serait accompli un jour l'oracle donné à nos premiers pères touchant la victoire que la semence de la femme devait remporter ? La malédiction répandue sur la terre avait été abolie par le déluge, et le monde avait reçu de Dieu une bénédiction qui était le fondement de l'alliance temporelle qu'il avait traitée avec Noé, et dont il accorda une portion considérable à Abraham et à ses descendants en particulier, en même temps qu'il lui promit de faire descendre par leur canal sur tout le genre humain une bénédiction nouvelle et plus étendue. Réunissez tout cela, et voyez si l'on pouvait moins attendre de la promesse ou prophétie donnée à Abraham, qu'une délivrance de cette partie de la malédiction à laquelle l'homme se trouvait encore soumis : *Tu es poudre, et tu retourneras en poudre*. En vertu de cette nouvelle alliance, ce Patriarche et ses descendants avaient raison d'espérer que le temps viendrait que l'homme se relèverait de la poussière : car celui qui l'avait traitée avec eux, les

avait assurés qu'il *serait leur Dieu* à jamais. Notre-Seigneur pouvait donc bien dire aux Juifs, que Moïse lui-même avait prouvé la résurrection des morts, lorsque récitant ce qui lui arriva *auprès du buisson, il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*. (Luc. 20, 37.)

Ce fut pour conserver dans le monde l'idée de cette grande délivrance, que Dieu appela Abraham.

Ce fut pour conserver dans le monde ces espérances, qui emportaient le retour des hommes à la vie et à l'immortalité, que Dieu appela Abraham, et lui fit quitter sa patrie et sa famille, afin qu'il rendit témoignage à la vérité. Si ce Patriarche eût persévéré avec le reste du genre humain dans l'idolâtrie, la connaissance de cet Être suprême aurait été perdue, le souvenir de sa Providence en créant l'homme au commencement, et les espérances qu'il avait données d'une seconde et meilleure création après la chute, auraient enfin entièrement disparu. Abraham ne fut point appelé pour l'amour de lui-même, beaucoup moins ses descendants, peuple revêche et de col raide, furent-ils conservés en considération d'eux-mêmes ; mais cela arriva, afin qu'ils pussent être et les uns et les autres des instruments en la main de Dieu, pour l'exécution des desseins de sa miséricorde dans la rédemption du monde. Le grand article de l'alliance particulière à Abraham et à sa postérité choisie, regardait manifestement tout le genre humain, et devait se vérifier dans la plénitude des temps par une bénédiction commune à toutes les nations de la terre : ce Patriarche et ses descendants étaient les dépositaires de ces espérances, ou pour me servir des paroles de S. Paul, le grand avantage des Juifs sur tous les autres peuples consistait, en ce que les *Oracles de Dieu leur avaient été confiés*. (Rom. 3, 2.)

Les anciens oracles sont de deux sortes, les uns relatifs à l'alliance temporelle, les autres relatifs à l'alliance éternelle que Dieu traita avec ce Patriarche.

Ce que nous venons de dire servira à nous donner une idée distincte des Prophéties qui se rapportent au temps dont nous parlons. Comme Dieu avait traité deux alliances avec Abraham et sa postérité ; l'une temporelle, qui devait avoir lieu et être exécutée dans le pays de Chanaan, l'autre spirituelle, qui était fondée sur de meilleures espérances, et devait recevoir son accomplissement dans une *meilleure patrie* : aussi les oracles donnés à ce Patriarche et à ses descendants sont-ils de deux sortes ; les uns relatifs à l'alliance temporelle, et rendus en exécution des promesses temporelles de Dieu ; les autres relatifs à l'alliance spirituelle, et publiés pour l'établissement et la confirmation des espérances d'une vie avenir, et pour préparer les Juifs à recevoir le royaume de Dieu.

Il y en a plusieurs qui se rapportent à l'une et à l'autre de ces alliances ; et c'est ce qui en fait l'obscurité.

Plusieurs des anciennes Prophéties se rapportent à l'une et à l'autre de ces alliances ; et de là vient qu'à

la première vue elles semblent renfermer des choses à peine compatibles, des idées qu'on ne peut réunir dans une même personne, ou dans un même événement. C'est ainsi que les diverses promesses faites à David, d'un fils qui monterait après lui sur le trône, contiennent des circonstances, dont les unes ne sont applicables qu'à Salomon et à l'autorité temporelle sur la maison d'Israël, et donc les autres sont particulières à ce fils de David qui devait hériter d'un royaume éternel, qui serait établi sur la vérité et sur la justice. De là vient encore, que l'on trouve souvent des promesses de félicité et de délivrance temporelles exprimées en des termes si magnifiques, qu'il n'y a rien dans le monde qui puisse y répondre, les pensées et les expressions du prophète passant naturellement des bénédictions d'une alliance aux bénédictions de l'autre, et décrivant quelquefois la gloire inconcevable du siècle à venir par des phrases et des similitudes empruntées de l'éclat plus sensible des biens de cette vie. Le prophète Isaïe est envoyé de Dieu pour relever le courage abattu d'Achaz et de la maison de David, que deux puissants ennemis menaçaient d'une ruine prochaine; cette circonstance lui rappelle naturellement la double promesse d'un royaume faite à David, qui était une double sûreté pour l'établissement de sa maison: il les réunit donc toutes deux, et il les entremêle. Aux assurances et aux signes qu'il donne d'une délivrance temporelle, il joint l'assurance et le signe d'une plus grande délivrance encore, avant laquelle la maison de David ne pouvait être éteinte: car cette maison devait subsister jusqu'à ce *qu'une vierge eût conçu et eût enfanté un fils qui serait l'Emmanuel* (Isaïe 7, 14), ce même fils de David à qui le règne éternel était promis. Doit-on être surpris que les prophètes, qui étaient ministres de l'une et de l'autre alliance, dépositaires des desseins de Dieu pour la conduite des affaires temporelles du peuple d'Israël, et chargés d'entretenir au milieu de ce peuple les espérances d'un *plus excellent royaume*, qui devait lui être donné en vertu de l'alliance éternelle traitée avec les Patriarches; doit-on être, surpris, dis-je, que ces saints hommes parlent souvent de deux règnes à la fois, qu'ils se servent de la vue des délivrances temporelles, pour fortifier les espérances de la rédemption spirituelle acquise par Jésus-Christ, puisqu'en effet les délivrances temporelles étant l'accomplissement actuel de l'une des alliances, elles répondaient hautement de l'exécution de l'autre, et qu'il n'était point naturel de voir la main de Dieu effectuer une partie de ses promesses, sans réfléchir sur la certitude de l'accomplissement des autres.

Le style figuré des Prophéties est conforme au degré de lumière que Dieu avait résolu de communiquer sous la loi.

Les *bénédictions* qui appartenaient à l'alliance particulière traitée avec Abraham et sa postérité devaient être révélées dans le temps marqué de Dieu. Les prophètes sous la loi ne pouvaient les annoncer claire-

ment et à découvert, sans anticiper ce temps-là. D'où vient que les prédictions touchant Jésus-Christ et son royaume sont enveloppées de figures qui étaient propres à exciter l'attention et l'espérance du peuple, sans lui faire passer les bornes de la connaissance que Dieu avait marquée pour le temps de l'Alliance *Judaïque*.

C'est ce qui paraît par la considération de celles qui se rapportent à l'alliance temporelle.

Si nous examinons chaque espèce de prophétie séparément en elle-même, nous comprendrons d'autant mieux ce que je viens dire. Commençons par celles qui se rapportent à l'alliance temporelle. Abraham fut appelé *hors de la maison de son père*, sur la promesse qu'il deviendrait *une grande nation*, et que sa *postérité posséderait le pays de Chanaan*. Cette promesse ne pouvait être exécutée dans toutes ses parties, jusqu'à ce que la famille d'Abraham se fût multipliée au point de faire une nation. Mais cela demandait plusieurs années; et que fallait-il que devinssent ces *enfants de la promesse* pendant cette intervalle? Ils n'avaient point de pays en propre; où devaient-ils donc s'établir et multiplier? Je ne veux pas m'étendre en spéculations sur les moyens dont la Providence s'est servie pour accroître et conserver le peuple d'Israël; mais si l'on jette les yeux sur les oracles rendus depuis la vocation d'Abraham jusqu'à Moïse, on verra manifestement qu'ils se rapportent tous à l'état temporel de ce peuple. Pour soutenir la foi d'Abraham et de sa postérité contre la crainte de voir leurs espérances frustrées, à cause des délais nécessaires et des mauvais traitements qu'ils devaient éprouver, Dieu instruit ce Patriarche de son dessein, et lui dit que *sa race habiterait quatre cents ans dans une terre étrangère, qu'elle servirait aux gens du lieu, et qu'elle en serait affligée* (Gen. 15, 13). Si cette circonstance n'eût point été prédite, elle aurait, suivant toutes les apparences, entièrement effacé le souvenir de la promesse; quatre cents ans de malheurs suffiraient à faire perdre à quelque peuple que ce soit ses plus grandes espérances. Mais cette prédiction était pour les Israélites un avertissement capable d'affermir leur foi contre toutes sortes de doutes. Quand le temps de l'esclavage de ce peuple fut proche, et qu'il eut besoin d'un secours plus qu'ordinaire pour persévérer dans la confiance aux promesses de Dieu, Jacob animé de l'esprit prophétique sur la fin de ses jours, exposa aux yeux des douze tribus, ou de leurs chefs, la gloire et les richesses dont chacune d'elles se verrait comblée au temps de leur triomphe. Ce fut par le même esprit que Joseph les assura dans son lit de mort: *Que Dieu ne manquerait point de les visiter, et de les faire remonter du pays où ils étaient, au pays qu'il avait juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob de leur donner* (Gen., 50, 34). C'étaient là des assurances capables de les soutenir contre les afflictions auxquelles ils allaient être exposés.

Les temps de Moïse et de Josué, dans lesquels Dieu

se manifesta aux Israélites par des miracles aussi bien que par des Prophéties, n'ont pas besoin d'explication. Le but de cet Être suprême y paraît clairement à chaque pas, et peut être aperçu de tout homme qui veut faire usage de ses yeux et de sa raison.

La république d'Israël se forma et fleurit sous l'alliance temporelle donnée premièrement à Noé, et puis confirmée d'une manière particulière à Abraham et à sa postérité, avec de nouvelles promesses. Pour cette raison toutes les promesses et les menaces de la loi étaient temporelles, conformes à l'âge et aux circonstances du monde. Mais ces promesses et ces menaces étaient exécutées par la main de Dieu d'une manière si sensible, que chaque exemple qu'on en avait, fournissait une nouvelle preuve de l'autorité divine de la loi. Si vous demandez d'où vient que Dieu intervenait si visiblement dans le gouvernement de ce peuple, le dirigeant toujours dans l'administration des affaires temporelles de l'état par la voix de ses prophètes, tandis qu'il abandonnait toutes les autres nations, qui ont été avant ou après, à leur propre conduite sous les lois générales de sa Providence ; je crois qu'en voici la raison. Aucun autre peuple ne reçut jamais la loi divine, qui fût établie sur des récompenses et des punitions temporelles ; et par conséquent Dieu ne s'était point lié lui-même envers aucun autre peuple à lui rendre compte de sa prospérité ou de son adversité. Mais à l'égard des Juifs, avec lesquels il avait établi une loi et une alliance sur des promesses temporelles, il était obligé de dégager sa parole, et de se justifier lui-même à leurs yeux dans l'administration des affaires temporelles. C'est pour cela qu'il s'éleva au milieu d'eux une suite de prophètes, de la bouche desquels ils pouvaient apprendre les ordres de cet Être suprême : avant que Moïse a en vue, quand il dit (Deut. 4, 7) : *Quelle est la nation si grande, qui ait ses dieux près de soi, comme nous avons l'Éternel notre Dieu dans toutes les choses pour lesquelles nous l'invoquons ?*

Toutes les fois qu'il était nécessaire de punir le peuple de sa désobéissance, de peur qu'il ne fût tenté par la prospérité des autres nations et par sa propre adversité à courir après d'autres dieux, les prophètes l'avertissaient à l'avance des maux qui devaient lui arriver ; et ils les lui décrivaient d'une manière si sensible, que dès qu'il souffrait, il ne pouvait s'empêcher de reconnaître que c'était la main de Dieu, *de son Dieu par son cutier*, qui le châtiât. Et c'est la raison pour laquelle on trouve sous la loi un si grand nombre de prophéties qui se rapportent à l'état temporel des Juifs : c'est pour cela en particulier que la grande captivité de Babylone est décrite si au long par les prophètes, de peur que ce peuple ne fût porté à croire que les dieux des nations l'avaient enfin vaincu, et qu'il ne se trouvât par là même tenté aussi souvent que cette fausse imagination le saisissait, à abandonner l'Éternel dans son infortune ; mais afin au contraire qu'il pût reconnaître la main toute-puis-

sante de Dieu dans toutes ses souffrances, apprendre de là à s'humilier et à lui obéir, et se convaincre que la prospérité ou l'adversité dans laquelle il vivait, lui arrivait conformément aux termes exprès de l'alliance traitée avec cet Être suprême, qui le bénissait lorsqu'il se montrait obéissant, et qui l'affligeait lorsqu'il était rebelle à ses ordres. Toutes les nations ont éprouvé et éprouvent encore de grandes vicissitudes dans les affaires humaines ; et cependant Dieu ne se croit point obligé à leur rendre raison de la conduite de sa Providence à leur égard. Mais il n'en était pas de même par rapport aux Juifs : car Dieu ayant établi avec eux une alliance sur des promesses et des menaces temporelles, l'exécution même de cette alliance de sa part demandait qu'il administrât d'une manière visible les peines et les récompenses attachées à ses lois ; qu'il rendit ce peuple heureux dès-là qu'il obéirait à ses ordres, et qu'il lui infligeât aussi les châtimens que mériteraient ses crimes : voilà pourquoi il lui mettait devant les yeux le chemin d'un bonheur temporel, et il le sollicitait à y entrer par la voix de ses prophètes ; voilà pourquoi il l'avertissait clairement à l'avance des maux dont il le visitait, afin qu'il pût voir dans chaque événement sa main accomplissant la parole de son alliance. Tous les oracles qui s'y rapportaient, renfermaient ce langage de Dieu lui-même, dans le cantique de Moïse (Deut. 32, 39) : *Regardez maintenant que C'EST MOI, C'EST MOI QUI SUIS, et il n'y a point de Dieu avec moi : je fais mourir, et je fais vivre ; je blesse et je guéris, et il n'y a personne qui puisse délivrer aucun de ma main.*

Par là on peut rendre raison de toutes les prophéties du vieux Testament qui sont relatives à l'état temporel des Juifs, et dans lesquelles nous n'avons point d'autre intérêt à prendre, que celui de leur donner un sens raisonnable, afin que les anciens prophètes de Dieu ne passent pas pour de simples *diseurs de bonne aventure*, comme on les a représentés depuis peu dans le monde (1).

Le peuple Juif était si enclin à suivre les coutumes des nations voisines, et à s'abandonner à l'idolâtrie, que depuis qu'il fut introduit dans le pays de Chanaan jusqu'au temps de la captivité de Babylone, il y eut de continuelles disputes entre les prophètes de Dieu et les faux prophètes des nations, à qui l'emporterait ; c'est dans cette vue que plusieurs anciens oracles ont été donnés, pour empêcher les Juifs de se laisser séduire par leurs voisins. Nous en avons un exemple dans les reproches que Dieu commande à Elie de faire aux messagers du roi Achazia, qui avait envoyé

(1) C'est l'auteur du discours des *Fondemens et des raisons*, etc., qui assure pag. 28 et 29, que les anciens prophètes faisaient paraître leur inspiration divine, non-seulement dans les affaires importantes du gouvernement mais encore à découvrir des effets perdus, et à dire la bonne aventure. Il ajoute, qu'ils étaient payés pour cela par ceux qui les consultaient, soit en provisions, en argent, ou en présents. Un peu plus bas il dit, qu'ils vivaient de ce métier ; tout cela pour tourner en ridicule l'esprit qui les animait, et décréditer les prédictions qu'ils ont faites.

s'informer de Baalzebub dieu de Hébron s'il relevait de sa maladie. *Va*, dit l'ange de l'Éternel à ce prophète (2 Reg. 1, 3, 4), *va au-devant des messagers du roi, et leur dis : N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que vous allez pour vous informer de Baal-zebub, dieu de Hébron ? Et pourtant, ainsi a dit l'Éternel : Tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras.* C'est dans la même vue que le prophète Isaïe introduit Dieu rendant raison de ses anciens oracles, en ces termes (Isaïe, 48, 3, 4, 5) : *J'ai déclaré depuis longtemps les choses précédentes, et elles sont sorties de ma bouche, et je les ai publiées ; je les ai subitement faites, et elles sont arrivées. A cause que j'ai su que tu étais rebelle, et que ton cou était comme un barreau de fer, et que ton front était d'airain. Je l'ai déclaré ces choses-là dès-lors, et je te les ai fait entendre avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne dises : Mes faux dieux ont fait ces choses, et mon image taillée, et mon image de fonte les ont commandées.*

Vous voyez maintenant ce que l'on doit penser de tous les anciens oracles qui se rapportent à l'état temporel des Juifs ; vous voyez aussi d'où vient que cette espèce de prophétie a cessé dans l'Église chrétienne. L'Évangile n'est pas fondé sur des promesses temporelles ; bien loin de là que nous sommes appelés à prendre notre croix, et à suivre Jésus-Christ. En nous donnant de meilleures espérances, cet Évangile a annulé les promesses de l'alliance mosaïque ; et il attend de nous qu'après les grandes lumières qu'il nous a communiquées, notre foi tiendra bon contre toutes les adversités de la vie, sans le secours d'un prophète qui nous prédise, ou nous révèle dans chaque événement le dessein de Dieu.

Ces prophéties qui sont relatives aux choses de ce monde, nous intéressent peu ; il y a plusieurs siècles qu'elles ont eu leur accomplissement dans des événements qui ne nous touchent point. Mais il y en a d'autres qui regardent le grand dépôt confié aux Juifs, les espérances mêmes de notre rédemption : celles-ci renferment une bénédiction commune à tous les peuples de la terre ; par conséquent elles nous intéressent de fort près, et elles méritent que nous les examinions avec soin.

Discours vi.

ON RECHERCHE DANS CE DISCOURS, EN GÉNÉRAL, L'USAGE ET LES FINS DES PROPHÉTIES QUI SE RAPPORTENT À L'ALLIANCE SPIRITUELLE TRAITÉE AVEC ABRAHAM ET SA POSTÉRITÉ PAR ISAAC.

Les prophéties du vieux Testament, considérées en général, sont de deux sortes. Les unes se rapportent à l'état temporel des Juifs, et furent données à Abraham et à ses descendants naturels, pour l'administration et l'exécution de l'alliance temporelle de la part de Dieu ; les autres sont relatives à cette grande et universelle bénédiction promise à Abraham et à sa race, quoiqu'elle ne leur fût pas restreinte, mais

qu'au contraire elle fût expressément destinée, et elle dût s'étendre dans les paroles de l'alliance primitive à toutes les nations du monde. Nous avons déjà examiné les premières de ces prophéties, et tâché de montrer le dessein de la Providence en les donnant. Il nous reste donc à suivre la même méthode à l'égard des secondes, c'est-à-dire, à rechercher, non le sens et l'accomplissement exprès de chaque prophétie en particulier, mais en général l'usage et les fins de cette sorte de prophéties, ce qui une fois connu, nous mettra en état de les examiner toutes séparément avec succès.

Nous avons vu ci-devant, que les oracles de divers périodes que nous avons parcourus, répondaient à l'état de la religion dans le monde au temps qu'ils ont été publiés ; d'où l'on peut très-bien présumer qu'il en a été de même sous la loi. Ainsi, pour exécuter notre dessein, il faut que nous considérions quel fut l'état de la religion durant cette économie ; que nous examinions jusqu'où et pour quelles fins la prophétie était alors nécessaire ; et que nous recherchions si les oracles donnés sous la loi ont effectivement rempli ces fins.

De l'état de la religion sous la loi.

Quant à l'état de la religion pendant l'économie Mosaïque, pour ne pas perdre le temps, je renverrai mes lecteurs aux livres de la Loi qui sont entre les mains de tout le monde. Mais on peut faire sur ce sujet deux questions, qu'il est nécessaire d'examiner à présent. Et d'abord la promesse faite à Abraham ayant deux parties, ou renfermant deux alliances distinctes, l'une relative à l'état temporel de sa postérité dans le pays de Chanaan, l'autre qui se rapporte à la bénédiction, qui par lui et par ses descendants devait être transmise à toutes les nations de la terre ; il s'agit de savoir à laquelle de ces deux alliances la loi de Moïse appartient. Si cette loi fut donnée en exécution de la promesse faite à toutes les nations, les nations n'ont plus rien à attendre ; Dieu a dégagé sa parole, les Juifs ont raison de demeurer attachés à leur religion, et nous avons tort de la rejeter. Mais si l'économie Mosaïque n'est fondée que sur l'alliance temporelle, et si elle n'a été donnée proprement qu'aux Juifs, dans ce cas, et les Juifs et les Gentils ont encore quelque chose à espérer ; ils peuvent s'attendre avec raison à voir l'accomplissement de la promesse de Dieu envers toutes les nations, laquelle n'avait point été exécutée par l'établissement de la loi.

Raisons qui prouvent que la loi avait été destinée aux seuls Juifs.

J'ai déjà remarqué ci-devant, que cette loi avait été donnée aux seuls Juifs, et non à toutes les nations ; c'est ce qu'on peut faire voir par les raisons suivantes, entre autres.

I. Premièrement, l'obligation de quelque loi que ce soit ne s'étend pas au-delà des bornes de sa publication ; or la loi de Moïse a été annoncée aux Juifs seulement. Elle commence par ces mots, *Écoute, Is*

raël; au lieu que si elle eût été destinée pour toutes les nations, elle aurait dû leur être manifestée à toutes, et commencer en ces termes : *Écoutez, toutes les nations de la terre*; c'est ainsi que la loi chrétienne a été publiée. Les apôtres reçurent de Jésus-Christ la commission expresse d'enseigner toutes les nations, et de les baptiser au nom du Père, et du Fils, et du S. Esprit; leur apprenant, ajoute ce divin Sauveur, à observer toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici je suis toujours avec vous jusqu'à la fin du monde (Matth. 28, 19, 20); commission qui prouve manifestement, que la dispensation de l'Évangile s'étend à tous les lieux et à tous les temps, même jusqu'à la fin des siècles, et qu'on ne doit plus attendre de nouvelle loi.

II. En second lieu, la loi *Mosaïque* n'est relative qu'à l'alliance temporelle, comme étant expressément fondée sur les termes et les conditions de cette alliance. Les dix commandements tirent leur force de ce que Dieu les a retirés (les Juifs) du pays d'Égypte, de la maison de servitude; raison qui ne regardait que le seul peuple Juif; car toutes les autres nations n'avaient pas été retirées du pays d'Égypte, de la maison de servitude. La première menace de cette loi est temporelle, consistant en ce que Dieu punit l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et quatrième génération. La promesse qui suit, est de la même nature, c'est-à-dire, relative à l'alliance temporelle; comme aussi celle du cinquième commandement, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

III. En troisième lieu, la plupart des cérémonies et des observations du culte *Mosaïque* étaient restreintes au pays de Chanaan, et au temple de Jérusalem; de là vient aussi que les Juifs dispersés font profession de ne pas suivre la loi dans ces points, et prétendent qu'ils la violeraient, s'ils le faisaient. Or il est absurde de supposer que si cette loi avait été destinée pour toutes les nations, les principales pratiques qu'elle recommande eussent été restreintes au territoire d'un seul peuple particulier. Et c'est pour cela qu'à l'établissement du christianisme, tous les pays du monde sont devenus des lieux propres à servir Dieu; comme le marquent nettement ces paroles de Notre-Sauveur à la Samaritaine : *Femme, croyez-moi, le temps va venir que ce ne sera plus sur cette montagne, ni à Jérusalem que l'on adorera le Père* (Jean, 4, 21).

Par conséquent cette loi n'appartient point à l'alliance spirituelle, qui intéressait toutes les nations.

Cela étant ainsi, il est manifeste que la promesse d'une bénédiction commune à toutes les nations subsista dans toute sa force durant l'économie *Mosaïque*; car comme cette promesse n'avait pas été accomplie par l'établissement de la loi, qui ne regardait point toutes les nations, aussi ne pouvait-elle être annulée, ou négligée en vertu d'une loi particulière donnée à un seul peuple. C'est là le vrai sens de ce raisonne-

ment de S. Paul (Gal. 3. 17). Voici donc ce que je dis : *c'est que la loi qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu anéantir la promesse, en rendant nulle une alliance que Dieu avait confirmée auparavant en Jésus-Christ.*

De quel usage elle pouvait être pour l'établissement de l'Évangile, sous lequel la promesse faite à toutes les nations devait s'accomplir.

Une autre chose qu'il est à propos d'examiner par rapport à l'état de la religion sous l'économie *Mosaïque*, c'est jusqu'où cette économie pouvait frayer le chemin à la nouvelle dispensation, qui devait être révélée en temps convenable pour l'accomplissement de la promesse faite à tous les peuples de la terre. Pour résoudre cette question, je dis que si Abraham et sa postérité furent choisis, non pas simplement en considération d'eux-mêmes, ou par aucun esprit de prévention en leur faveur, mais afin qu'ils pussent être des instruments dans la main de Dieu pour l'exécution de ses grands desseins dans le monde; si l'alliance temporelle fut donnée à cause de l'alliance éternelle, et pour servir à son établissement; si cela est vrai, comme nous l'avons prouvé plus haut, il est très-probable que toutes les parties de la dispensation *Judaïque* furent accommodées à cette même fin, et que la loi qui était fondée sur l'alliance temporelle, eut pour but, comme cette alliance elle-même, de frayer le chemin à de meilleures promesses. Si cette supposition paraît en général raisonnable, nous sommes bien fondés à expliquer la loi, non pas simplement comme un précepte littéral par rapport aux Juifs, mais comme renfermant la figure et l'image des biens à venir. Il est difficile de s'imaginer que Dieu ayant résolu de sauver enfin le monde par Jésus-Christ et par la prédication de son Évangile, eût fait intervenir une loi qui n'eût aucun égard, aucun rapport à l'alliance éternelle qu'il voulait établir. Et certes quiconque se donnera la peine d'examiner sérieusement et d'une même vue toute la conduite de la Providence depuis le commencement jusqu'à la fin, apercevra peut-être plus de raison qu'il ne pense d'admettre des types et des figures dans la loi *Mosaïque*.

Elle servait, par ses prophéties, à entretenir et à fortifier l'espérance des biens évangéliques.

Ainsi donc cette économie ne communiquant point à toutes les nations la bénédiction promise par Abraham et sa postérité, et ne servant qu'à entretenir et augmenter les espérances que la promesse de Dieu avait fait naître, à cet égard elle dépendait entièrement de la prophétie : car l'attente d'un bien avenir de la part de Dieu ne peut avoir d'autre fondement réel. Tout autant donc que la loi contenait virtuellement les espérances évangéliques, tout autant était-elle une véritable prophétie; et comme l'Église juive avait été établie pour conserver et dispenser ces espérances, la charge de prophète était en quelque manière nécessaire et essentielle à cette Église pour une telle fin.

L'alliance spirituelle fut restreinte à la tribu de Juda, comme il paraît par l'oracle de Jacob.

Nous avons déjà vu comment c'est que l'alliance de la bénédiction commune à tous les hommes fut établie avec Abraham, Isaac et Jacob. Dieu la restreignit bientôt après à la tribu de Juda, dans cette fameuse prophétie donnée par Jacob peu de temps avant sa mort : *Le sceptre ne se départira point de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Scilo vienne, et à lui appartient l'assemblée des peuples* (Gen. 49, 10). Il y a tant de diverses explications de cette prophétie, dont les unes sont particulières aux Juifs, et les autres aux Chrétiens, et tant de difficultés à résoudre, quel que parti qu'on prenne, que je ne saurais les discuter à présent ; mais si nous envisageons tout l'oracle sous un même point de vue par rapport à la tribu de Juda, nous y trouverons suffisamment de quoi répondre à notre but principal, sans entrer dans une matière si embarrassée. *Juda, dit Jacob, quant à toi, tes frères te loueront ; ta main sera sur le cou de tes ennemis : les enfants de ton père se prosterneront devant toi* (v. 8). Ce fut dans des termes à peu près semblables, que la bénédiction particulière fut restreinte à Sem (ibid. 9, 27), *Japheth habitera dans les tentes de Sem, et Chanaan lui sera serviteur*. Et quand Jacob lui-même reçut comme en héritage de son père Isaac la bénédiction d'Abraham à l'exclusion de son frère Ésaü, void de quelle manière était exprimée cette prérogative (ibid. 27, 29) : *Que les peuples te servent et que les nations se prosternent devant toi ; sois maître sur tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi*. Or Jacob se servant ici de ces mêmes paroles, ou d'autres qui emportent la même chose, on ne saurait s'imaginer qu'il donne à son fils Juda d'autre bénédiction que celle-là même qu'il avait reçue de son père dans les mêmes termes. Pouvait-il avoir oublié ce que signifiait cette bénédiction particulière, qu'il avait obtenue à l'exclusion d'Ésaü ? Ou pouvait-il employer une forme de bénédiction si solennelle, dans un sens tout différent de celui qu'elle exprimait, quand son père s'en était servi à son égard ? Les autres parties de cet oracle se rapportent, à mon avis, à la prospérité temporelle de Juda, et promettent que cette tribu subsisterait jusqu'à ce que la bénédiction d'Abraham fût venue, et fût communiquée à toutes les nations ; mais je ne veux pas entrer dans cette grande controverse.

Et ensuite à la famille de David.

Enfin la promesse particulière d'une bénédiction si générale fut restreinte à la famille de David ; ce qu'on ne saurait révoquer en doute sans rejeter l'autorité de tous les prophètes, et qui est d'ailleurs si manifeste, qu'il n'a pas besoin de preuves. Cette promesse demeura renfermée dans cette famille, jusqu'à ce qu'elle s'accomplît en celui pour qui elle était réservée, et à qui elle était même due ; en celui à qui le droit d'aînesse appartenait, qui était le premier né de toute créature, et touchant lequel l'Éternel avait dit

longtemps auparavant : *Je la constituerai l'aîné et souverain sur les rois de la terre* (Ps. 89, 29). C'est à lui que cette promesse se termine, et c'est en lui qu'elle doit demeurer jusqu'à l'accomplissement de toutes choses : *car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds, et que la mort elle-même soit engloutie en sa victoire* (1 Cor. 15).

Les prophéties, qui se rapportaient à cette alliance, furent données, lorsque la religion avait le plus besoin d'appui ; preuve évidente que leur grand but était de la soutenir.

C'est une chose bien digne de remarque, que les prophéties qui se rapportent à l'alliance spirituelle, furent données au peuple de Dieu, précisément dans le temps que la religion elle-même paraissait être expirante, et avoir besoin de tous les secours possibles pour se soutenir. Abraham reçut la promesse de la semence bénie, lorsqu'il eut été appelé de Dieu à abandonner sa patrie et la religion de ses pères. Isaac et Jacob furent soutenus par les mêmes espérances, au milieu de l'idolâtrie et de la corruption extrême qui régnaient dans le monde. Quand est-ce que la promesse du Messie fut attachée à la famille de Juda, et que le fameux oracle de la venue du Scilo fut donnée ? Ce fut lorsque les Israélites se furent établis en Égypte, où ils étaient exposés en plusieurs manières à la tentation de suivre les dieux du pays. Dès que Dieu se manifesta d'une manière évidente et souvent miraculeuse, accomplissant envers les descendants d'Abraham les promesses de l'alliance temporelle, et que ce peuple n'eut pas besoin d'autre motif pour demeurer fortement attaché à son devoir, ou pour se garantir de l'idolâtrie des nations voisines, on ne vit que peu d'exemples de cette espèce d'oracle. Tant que cet Être suprême fut le roi visible des Juifs, et qu'il dirigea toutes leurs affaires par le ministère de ses prophètes, leur prospérité et leur adversité, qui étaient toujours proportionnées à leur obéissance ou à leur rébellion, suffisaient pour les attacher inviolablement à son service. C'est ce qui eut lieu depuis Moïse jusqu'à David, qui reçut tant pour lui que pour sa postérité la promesse de l'alliance éternelle, en récompense de sa constance et de sa foi en Dieu dans toutes les traverses qu'il eut à essayer pour parvenir à la couronne qui lui était destinée. Mais quand les rois ses successeurs tombèrent dans l'idolâtrie, et que le peuple porté au mal suivit leur exemple, de manière que Dieu résolut de les chasser de devant sa face, et de les disperser parmi les nations idolâtres, dont ils avaient servi les dieux préférablement à l'Éternel, leur libérateur, alors pour l'amour d'un petit nombre de fidèles, la promesse des biens à venir fut renouvelée, afin que le juste pût vivre de sa foi, et qu'il y eût un résidu de sauvé. Le prophète Isaïe qui parle si clairement du règne de Jésus-Christ, commença à exercer son ministère peu de temps avant que les dix tribus fussent menées en captivité pour une punition de leur idolâtrie : le prophète Jérémie

vit transporter à Babylone les autres tribus, et Daniel lui-même se trouva du nombre des captifs. C'était là un temps où la vraie foi avait besoin d'être soutenue par l'espérance des biens évangéliques : la face des affaires ne présentait rien que de ténébreux et d'obscur ; la grande bonté du Seigneur avait disparu aux yeux de son peuple, et l'on ne voyait plus de toutes parts que des marques de son indignation et de sa colère. Ce fut aussi dans ce temps-là, que Dieu jugea à propos de donner des déclarations de son dessein touchant l'établissement du règne de justice, et plus claires et en plus grand nombre qu'on n'en avait encore eu, même depuis Adam : Ce fut alors que la semence dans laquelle toutes les nations devaient être bénies, fut décrite en termes manifestes ; que le temps et le lieu de sa naissance furent marqués ; que ses grandes œuvres et ses souffrances furent prédites : ce fut alors que Dieu fit clairement connaître à son peuple, qu'il devait s'attendre à une nouvelle alliance beaucoup meilleure que celle qu'il avait traitée avec leurs pères : ce fut alors en un mot que les yeux de tous les Juifs furent ouverts, pour regarder à la venue de celui qui devait être la gloire d'Israël, le désir de toutes les nations et une lumière pour éclairer les Gentils. Quand cet illustre événement eut été manifesté et placé dans un si grand jour, les oracles cessèrent, et le don même de prophétie disparut en peu d'années : preuve évidente que l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus (Apoc. 19, 10), et que toutes les bénédictions et les promesses données à l'ancien peuple de Dieu devaient avoir leur plein accomplissement dans la manifestation de la semence bénie.

Ce fut en vertu de la promesse particulière faite à la tribu de Juda et pour frayer le chemin à une meilleure alliance, que cette tribu fut rétablie après la captivité de Babylone.

Les dix tribus qui furent transportées par le roi d'Assyrie ne se rétablirent jamais ; au lieu que la tribu de Juda, après soixante et dix ans de captivité, retourna dans le pays de Chanaan, y érigea un nouveau temple, et continua à former une tribu et un peuple particulier jusqu'à la dernière destruction de Jérusalem par les Romains. Si vous croyez que tout cela soit arrivé au hasard, il est inutile de vous faire là-dessus aucune question ; mais si vous reconnaissez la main de Dieu dans ces événements, dites-moi, d'où vient cette distinction, cette préférence en faveur de la tribu de Juda ? Lisez les propres prophètes de ce peuple et apprenez d'eux quel était son caractère ; vous verrez qu'il n'y avait rien en lui, qui pût justifier cette prédilection de Dieu à son égard. Il était aussi corrompu qu'aucun de ses voisins ; mais il avait un avantage particulier, il avait reçu une promesse qui n'avait été faite à aucune des dix tribus, savoir : *Que le sceptre ne se départirait point de Juda..... jusqu'à ce que le Scilo fût venu.* Ce fut pour accomplir cette promesse, et en général toutes celles qui regardaient la semence bénie, que cette tribu fut préservée

et subsista encore quelques siècles après la ruine entière des autres.

Il paraît par toutes les circonstances de l'état des Juifs après leur retour de la captivité, qu'ils ne furent rétablis que pour l'accomplissement des promesses de Dieu touchant une meilleure alliance. En effet ils ne jouirent plus des anciens privilèges du peuple d'Israël ; ils les avaient perdu par leur iniquité : leurs Urim et leurs Thummim disparurent pour toujours ; et bientôt (ce qui intéressait de près la Providence) le don de prophétie cessa et Dieu ne se fit plus apercevoir comme auparavant dans l'administration de leurs affaires temporelles. Ils se virent souvent affligés de maux et quelquefois même à deux doigts de leur ruine ; ils souffrirent dans toutes les révolutions de l'empire d'Orient, et furent, comme ils s'expriment eux-mêmes, *esclaves au pays que Dieu avait donné à leurs pères* (Neh. 9, 38). J'entre dans ce détail, pour vous faire comprendre d'une manière d'autant plus claire, comment et pourquoi les anciens oracles cessèrent quelques siècles avant la venue de Jésus-Christ. La prophétie chez les Juifs était relative aux deux alliances traitées avec Abraham ; quand ce peuple eut perdu les bénédictions de l'alliance temporelle et que Dieu eut pleinement manifesté et préparé le chemin à l'établissement de l'alliance éternelle, il rappela ses ministres et ses ambassadeurs du service desquels il n'avait désormais plus à faire.

Il est certain que les oracles qui regardaient l'Évangile contribuaient efficacement à entretenir la piété et la religion parmi les Juifs.

Que les prophéties qui se rapportent à la seconde et meilleure alliance produisissent un effet convenable et fussent un sujet de consolation et de joie pour les gens de bien parmi les Israélites, c'est ce qu'on peut recueillir de quelques allusions aux opinions de ces temps-là, qu'on trouve dans les écrits des prophètes. Il paraît par ce reproche que fait Amos à ceux qui, quoique destinés de la crainte de Dieu, se promettaient d'avoir part à sa bénédiction (Amos. 5, 18) : *Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel ; de quoi vous servira le jour de l'Éternel ? Ce sont des ténèbres ; et non pas une lumière ;* il paraît par là, dis-je, que du temps de ce prophète, le peuple d'Israël avait une idée de quelque grande délivrance ou bénédiction qui était encore à venir. Comme il y en avait qui attendaient avec foi la consolation d'Israël, il s'en trouvait aussi d'autres qui se moquaient d'une telle attente ; et c'est à ces derniers que le prophète Isaïe dit (v. 18, 29) : *Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des câbles de vanité, et le péché comme avec des cordages de chariot : qui disent qu'il se hâte et qu'il fasse venir son œuvre bientôt, afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche et qu'il vienne, afin que nous le sachions.* Les gens de bien, comme c'a toujours été leur sort, se voyaient poussés à bout et opprimés par ces profanes moqueurs ; mais le prophète les console en ces termes (ibid. 66) : *Écoutez ce que dit l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole. Vos frères qui*

vous haïssent et qui vous rejettent comme une chose abominable à cause de mon nom, ont dit : Que l'Éternel montre sa gloire. Il apparaîtra donc à votre joie, mais pour eux, ils seront confus. Quelque dépravé que fût le peuple d'Israël, il s'y trouva toujours des hommes justes qui attendaient le salut de Dieu, et dont la foi et l'espérance sont bien représentées dans ces paroles du fils de Sirach (Ecclesiastiq. 10, 4) : Les puissances de la terre sont en la main de l'Éternel, et en temps convenable il en établira sur elles une qui est utile.

Il paraît par divers passages de l'Écriture, que les anciens Juifs appliquaient au temps du Messie l'oracle donné à nos premiers pères.

Que dans l'ancienne Église juive l'on crût que la prophétie donnée à la chute se rapportait aux temps du Messie, c'est ce qu'on peut inférer avec beaucoup de vraisemblance de plusieurs passages de l'Écriture, mais surtout d'un endroit d'Isaïe, où après une ample description du règne de Christ, et du bonheur de ceux qui sont la *postérité des bénis de l'Éternel*, ce prophète représente l'état et la condition des méchants sous ce règne par ce peu de paroles : *Et la poudre sera la nourriture du Serpent* (Isaï. 65, 25). Par quelle figure de langage, ou pour quelle raison le *Serpent* désigne-t-il ici ceux qui sont distingués de la *postérité des bénis* ? et d'où vient que la punition de ces réprouvés est représentée par l'action du *Serpent qui mange la poudre* de la terre ? Il n'y a rien dans tout ce chapitre qui puisse servir à expliquer cette figure ; mais il semble que le prophète l'ait employée comme une façon de parler proverbiale fort commune et parfaitement entendue de ses compatriotes. Et d'où, je vous prie, pouvaient-ils l'avoir empruntée, que de l'histoire de la chute de l'homme ? Là on voit la *postérité des bénis*, à qui la victoire sur le Serpent est promise, et le *Serpent* lui-même assujéti à *manger la poudre*. Cette allusion à l'oracle donné à nos premiers pères, ainsi renfermée dans la description qu'Isaïe fait du règne du Messie, montre dans quel sens cet oracle était entendu anciennement, et plusieurs siècles avant la naissance de Jésus-Christ.

Mais les prophéties qui regardent le règne du Messie ont un usage encore plus grand et plus universel, qui ne doit pas être restreint à aucun temps particulier, mais qui s'étend à tous les siècles de l'Église chrétienne. Elles ont été données aux *anciens Juifs* pour soutenir leur foi et elles reprochent hautement à *leurs enfants* leur incrédulité ; elles apprenaient à ceux d'autrefois à attendre le royaume de Christ, et elles servent à la condamnation de ceux d'aujourd'hui qui le rejettent : elles forment un argument solide en faveur de l'Évangile, et elles fournissent à tout vrai croyant une bonne réponse à faire à quiconque lui demande raison de l'espérance qui est en lui.

Les oracles du vieux Testament ne prouvent pas également pour les Juifs et pour les Gentils, comme on peut s'en convaincre par la manière dont l'Évangile a été annoncé aux uns et aux autres.

Ceux qui ont été élevés dans la créance du chris-

tianisme, et enseignés à recevoir avec un respect égal le vieux et le nouveau Testament, ne pensent point à mettre de la différence entre les preuves de leur foi qui naissent de l'un, et celles qui naissent de l'autre. Cependant si nous remontons aux premiers temps de la prédication de l'Évangile, et que nous considérons la manière dont il fut annoncé, d'un côté aux Juifs qui étaient convaincus de la divinité du vieux Testament, et de l'autre aux Gentils qui ne la reconnaissaient point, nous y apercevons une distinction très-manifeste. Quoique les anciennes prophéties prouvent et pour le Juif et pour le Gentil, elles ne prouvent pas également pour tous deux en vertu des mêmes raisonnements et des mêmes conséquences, ni par rapport au même but et au même dessein. En effet le Juif était en possession des oracles de Dieu, et fortement persuadé de leur vérité ; ainsi la première chose qu'il avait à faire à la manifestation du Messie, était d'examiner ses titres par les caractères que les prophètes en ont donnés : il ne pouvait point, pour agir conformément à sa croyance en Dieu et à sa foi aux anciennes prophéties, s'attendre à d'autres preuves, que premièrement il ne fût pleinement satisfait et convaincu de celle-ci. Tous les oracles qui se rapportent à la charge et au caractère du Messie, étaient autant de puissantes barrières contre toute prétention à cette glorieuse qualité, jusqu'à ce qu'ils fussent manifestement accomplis en la personne qui se dirait être le Rédempteur promis et si longtemps attendu. C'est pour cela que les premiers prédicateurs de l'Évangile, quand ils s'adressaient aux Juifs, leur exposaient d'abord l'argument tiré de la prophétie. S. Paul, par exemple, dans le discours qu'il fit aux Juifs d'Antioche de Pisidie, commence par la vocation d'Abraham, et après une courte déduction historique de ce qui se passa jusqu'au temps de David, il ajoute : *C'est de la postérité de cet homme, que Dieu selon sa promesse a suscité Jésus, pour être le Sauveur d'Israël* (Act. 13, 23). Vous voyez manifestement que tout le raisonnement de cet Apôtre est fondé sur l'évidence de la prophétie. Toutes les autres parties de ce discours répondent à celle-là ; ce n'est d'un bout à l'autre qu'une suite d'arguments qui tirent toute leur force de l'autorité des anciens prophètes. Le même Apôtre prêchant aux Athéniens, raisonne sur de tout autres principes : il ne leur dit pas un mot des prophètes, dont ils ignoraient parfaitement la mission divine ; mais il commence par leur faire connaître Dieu, qui a fait le monde, et toutes les choses qui y sont (ibid., v. 25). Il condamne ensuite toute sorte de pratiques superstitieuses, les assurant que Dieu n'est point servi par les mains des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose (ibid., 17, 24) : il leur parle des temps passés d'ignorance que Dieu avait dissimulés, et il leur dit que cet Être suprême appelle maintenant tous les hommes à la repentance (v. 30), ayant établi Jésus-Christ pour être le juge de toute la terre ; vérité qu'il démontre par la considération de sa résurrection. Ce dont il a donné, dit-il, une preuve

certaine à tout le monde, en le ressuscitant des morts. (v. 31). D'où vient cette différence? Pourquoi S. Paul raisonne-t-il sur un seul et même sujet tout autrement dans un endroit que dans l'autre? On ne saurait en rendre aucune raison, si on ne la tire des différentes circonstances des personnes à qui cet Apôtre s'adressait. Dans le chapitre 13, il dispute ouvertement contre les Juifs qui avaient reçu les oracles de Dieu, et qui par ses oracles devaient s'être bien instruits des grands caractères du Messie attendu. Ainsi ç'aurait été une chose très-absurde, que de raisonner avec eux sur d'autres principes, avant que de les avoir convaincus par leurs propres prophètes . . . et cela une fois fait, tout autre argument eût été hors d'œuvre. De là vient que S. Paul se borne uniquement à faire valoir contre eux l'autorité de la prophétie. Mais par rapport aux Athéniens qui ne connaissaient point les prophètes de la loi, ou qui, s'ils les connaissaient, n'avaient pour eux aucune vénération, aucune estime, rien n'aurait été plus ridicule que de leur proposer des preuves tirées des anciens oracles; et voilà pourquoi l'Apôtre se contente d'en appeler devant eux aux principes clairs et solides de la religion naturelle, et aux miracles de l'Évangile, dont le bruit était probablement parvenu à Athènes longtemps auparavant, dont la vérité pouvait être démontrée d'une manière incontestable, puisqu'il s'agissait de faits.

C'est une chose très-digne de remarque, que dans ce discours que S. Paul fit aux Athéniens, il ne leur prêche que la repentance et la foi en Jésus, comme en celui que Dieu avait établi pour juger le monde : doctrine qui se trouvait en tout conforme aux idées de la religion naturelle, si l'on en excepte l'article particulier de l'établissement de Jésus-Christ pour être le juge des hommes, en faveur duquel l'Apôtre allègue la preuve que Dieu lui-même en avait donnée en ressuscitant ce Jésus mort. Mais quand il s'adresse aux Juifs, il leur parle d'un Sauveur, de la rémission des péchés, de l'avantage qu'ont tous les croyants d'être justifiés de tout ce dont la loi de Moïse ne pouvait justifier. D'où vient cette différence, sinon de ce que les Juifs connaissaient par leurs écritures le malheur de l'homme tombé, et savaient qu'il y avait une délivrance à attendre du péché et de ses suites funestes? Mais les Gentils avaient perdu cette connaissance, et devaient être par-là même premièrement instruits de l'état du genre humain, et des diverses dispensations de la Providence envers lui, avant qu'ils pussent se former aucune juste idée de la rédemption du monde.

Les prophéties étaient pour les Juifs la première preuve en faveur du christianisme, et pour les Gentils la dernière.

Voici donc quel était le cas de ces derniers. L'Évangile les appelait d'abord à renoncer au culte des idoles pour servir le vrai Dieu; et à se détourner du vice pour suivre la vertu, en leur faisant connaître

Jésus-Christ, comme le ministre de la justice et le juge de tous les hommes, que Dieu avait autorisé par un grand nombre de signes et de miracles. Étant instruits et fondés dans la foi jusqu'à ce point, alors seulement les Apôtres les faisaient remonter aux temps passés, pour y considérer la dispensation merveilleuse de la providence dans les anciens oracles, dont l'autorité par rapport à eux dépendait uniquement de l'accomplissement exact qu'ils en avaient devant les yeux : cette autorité ainsi établie, ils purent se former de justes idées de la conduite précédente de Dieu envers les hommes, et de l'état du monde; et se convaincre que Jésus-Christ n'était pas seulement le juge, mais encore le rédempteur du genre humain. Pour le Juif, la prophétie était la première preuve; pour le Gentil, elle était la dernière. Le Juif crut en Jésus-Christ, parce qu'il était prédit par les prophètes; le Gentil crut aux prophètes, parce qu'ils avaient si exactement prédit Jésus-Christ. Tous les deux ajoutèrent une pleine foi à l'Évangile, ayant chacun à sa manière une idée complète de toutes les dispensations de la Providence envers le genre humain.

Si ce que je viens de dire est vrai, comme il me le paraît, il nous mettra en état de débarrasser l'argument tiré de la prophétie, des fausses idées dont on l'a adroitement embrouillé (1). Nous verrons clairement qu'il n'y a point de raison qui doive obliger un païen à se faire juif sur l'autorité des anciens prophètes, pour devenir chrétien : nous demeurerons convaincus que la preuve qui se tire des oracles de la loi en faveur de l'Évangile, n'est point un argument *ad hominem*, ni pour les Juifs, ni pour les Gentils; et que cependant ce n'est pas non plus un argument de la même espèce par rapport aux uns et aux autres, quoique dans ces deux cas il soit fondé sur des principes de raison vrais et solides. Mais je dois vous laisser le soin de faire cette application, et passer à la considération d'un autre avantage de la prophétie qui regardait les Juifs, et dont il semble que le monde païen n'ait pas eu le même besoin.

Un autre usage particulier des prophéties par rapport aux Juifs, était de les prémunir contre les préjugés, où ils pouvaient aisément entrer en faveur de leur loi contre toute révélation nouvelle.

Les Juifs vivaient sous une loi divine établie par des signes et des miracles, confirmée par les prodiges les plus extraordinaires, et fondée d'un côté sur d'aussi grandes promesses, et de l'autre sur d'aussi terribles menaces, que les promesses et les menaces de cette vie peuvent s'étendre. Dieu les avertit très-souvent de ne point abandonner cette loi, et de ne point permettre qu'aucune coutume ou cérémonie étrangère s'introduisît parmi eux. Ces précautions qui avaient pour but de les garantir des désordres des nations

(1) Ceci regarde le livre des *Fondements et des raisons du Christianisme*, où l'auteur n'a rien négligé pour obscurcir et invalider la preuve tirée des anciens oracles.

païennes qui les environnaient. pouvaient aisément, comme l'événement ne le justifia que trop, faire nature de violents préjugés contre toute révélation future, quoique fondée sur l'autorité de Dieu lui-même. Pour les prémunir contre de tels préjugés, et pour les rendre inexcusables, il était à propos de les avertir de bonne heure, et souvent, du changement qui devait arriver, afin qu'ils ne pussent point, sous le prétexte de se tenir inviolablement attachés à la première alliance de Dieu, rejeter la seconde, quand le temps de sa publication serait venu. On trouve dans le vieux Testament plusieurs prophéties qui tendent à cela : c'est dans cette vue que Dieu a déclaré plus d'une fois qu'il ne prenait aucun plaisir aux sacrifices et aux oblations, aux nouvelles lunes et aux sabbats ; déclarations étranges, si l'on considère qu'il avait lui-même ordonné toutes ces choses, mais très-naturelles, si l'on fait attention aux fréquentes prédictions d'une nouvelle et meilleure alliance qu'il voulait traiter avec son peuple. On donne souvent au prophète Isaïe le titre de prophète *évangélique*, à cause du grand nombre de prophéties, et de prophéties expresses, qu'on trouve dans ses révélations touchant Jésus-Christ et son Église : or ce prophète, dès l'entrée même de son ministère, montre le peu de prix des ordonnances purement légales : *Qu'ai-je à faire*, dit-il, *parlant au nom de l'Éternel (Isaïe 1, 11), Qu'ai-je à faire de la multitude de vos sacrifices ? Je suis rassasié d'holocaustes de moutons, et de la graisse des bêtes grasses ; je ne prends point de plaisir au sang des bœufiers, ni des agneaux, ni des boucs..... (v. 1, 14) ; Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles ; elles me sont déagréables, je suis las de les supporter.*

C'est à cela que tendait en particulier le fameux oracle du chap. 18 du Deutéronome.

Mais le passage le plus remarquable de cette espèce, et qui mérite le plus notre attention, c'est la prophétie de Moïse lui-même, rapportée au c. 18 du Deutéronome v. 15. *L'Éternel ton Dieu*, dit-il aux Israélites, *te suscitera un prophète comme moi d'entre tes frères ; vous l'écouteres.* La même chose est répétée au v. 18 : *Je leur susciterai (c'est Dieu qui parle à Moïse) un prophète comme toi d'entre leurs frères, et je mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce que je leur aurai commandé.* A quoi il ajoute, v. 19. *Et il arrivera que celui qui n'écouterait point mes paroles qu'il aura dites en mon nom, je lui en demanderai compte.* Vous voyez là une déclaration manifeste de la part de Dieu, au temps même de l'établissement de la loi, d'un autre prophète semblable à Moïse, qui devait s'élever un jour, comme un nouveau législateur à qui tous les Juifs seraient obligés de rendre obéissance. Je n'ignore pas qu'on allègue de grandes autorités, pour montrer qu'il faut expliquer ces paroles d'une simple succession de prophètes dans l'Église juive ; mais quelque grandes que puissent être ces autorités, elles relèvent de la loi et du témoignage, et c'est là que j'en appelle.

Raisons qui prouvent qu'il ne s'agit point dans cet oracle d'une simple succession de prophètes dans l'Église juive.

I. Premièrement donc, le texte parle d'un second prophète au nombre singulier, et non de plusieurs. Ainsi dans ce cas la *lettre* est pour nous ; considération qui doit être d'un grand poids pour ceux qui se récrient si fort, dès que nous voulons aller plus loin que le sens littéral du vieux Testament.

II. Mais en second lieu, expliquer ce passage d'une succession de prophètes, et avancer qu'ils devaient tous être semblables à Moïse, c'est contredire la déclaration de Dieu même touchant la manière dont il avait résolu d'agir envers les autres prophètes.

Nous lisons au chapitre 12 des Nombres, que Marie et Aaron commencèrent à s'élever contre l'autorité de Moïse. *Est-ce que l'Éternel a parlé seulement par Moïse*, disaient-ils (v. 2), *n'a-t-il point aussi parlé par nous ?* Cette querelle allait avoir probablement des suites si fâcheuses, que Dieu jugea à propos de s'y interposer ; et voici quelle fut sa décision (v. 6, 7, 8) : *S'il y a quelque prophète parmi vous, moi qui suis l'Éternel, je me ferai connaître à lui par vision, et je parlerai à lui par songe. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute ma maison, je parle avec lui bouche à bouche, même clairement, et non pas par énigmes ; et il voit la ressemblance de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous point craint de parler contre mon serviteur Moïse ?* Voilà une déclaration positive de la grande différence qu'il devait y avoir entre Moïse et les autres prophètes, qui emporte une idée également manifeste de ce en quoi cette différence consistait. A l'égard des autres prophètes, Dieu dit qu'il leur parlerait en vision et en songe ; mais pour Moïse, il assure qu'il s'entretenait familièrement avec lui *bouche à bouche*, ou comme il est dit dans un autre endroit, *face à face*. C'était donc en cela que consistait une des grandes prérogatives de Moïse, sa prééminence ; et c'est en cela même que les autres prophètes d'Israël ne lui furent point semblables.

III. En troisième lieu, il paraît manifestement, en partie par le texte même, et en partie par la fin du livre du Deutéronome comparée avec le texte, que la ressemblance à Moïse dont il est parlé dans le passage que nous examinons, regardait principalement ce privilège singulier de voir Dieu *face à face*. Le texte même renferme la promesse d'un prophète semblable à Moïse, conformément qui se trouve expliquée par ce que Dieu dit au v. 18. *Je mettrai mes paroles dans sa bouche ; ce qui emporte quelque chose de plus qu'une révélation par des visions et des songes ; et les derniers versets de ce livre montrent très-évidemment, que les Juifs eux-mêmes faisaient consister la ressemblance à Moïse dans cette communication immédiate avec Dieu : là il est dit, que depuis il ne s'est point levé de prophète en Israël comme Moïse, qui ait connu l'Éternel face à face (Deut. 34, v. 10).* Il importe peu de rechercher à présent, qui c'est qui a ajouté

ces paroles au livre du *Deutéronome* : car puisqu'elles ont été reçues dans l'Eglise juive, elles sont un témoignage authentique, 1° de la manière dont les anciens Juifs ont entendu ces mots, *semblable à Moïse* : 2° que ce peuple n'avait point encore vu de prophète comme Moïse ; et cependant ils avaient eu une succession de prophètes immédiatement après la mort de Moïse, dont Josué était le premier (voyez *Osee* 12, 15; *Ecclesi.* 46, 1), mais que ces derniers versets du *Deutéronome* ajoutés ensuite tout au moins de son temps, excluent de toute prétention à l'avantage d'être le prophète, ou l'un des prophètes semblables à Moïse. Que si ce caractère ne peut pas convenir à Josué, beaucoup moins conviendra-t-il à ceux qui lui ont succédé, puisqu'ils n'étaient pas plus grands, ni revêtus d'une plus grande autorité de la part de Dieu que lui : preuve évidente que l'ancienne Eglise juive n'entendait point la promesse d'un prophète semblable à Moïse, d'une succession de prophètes au milieu d'elle, vu qu'elle nous déclare ici, que dans cette succession de prophètes il n'y en a pas eu un seul comme Moïse.

Les Juifs modernes ne se sont point écartés en ceci de l'opinion de leurs ancêtres. Ils distinguent Moïse de tous les autres prophètes, et ils appellent le plus haut degré d'inspiration, le *degré de Moïse* (*gradus Mosaicus*). La différence qu'il y a entre ce degré et tous les autres, consiste, selon eux, dans ces quatre choses. 1° Moïse n'eut ni songes ni visions. 2° Il fut éclairé immédiatement de Dieu, sans le ministère ou l'interposition des anges. 3° Son esprit n'était jamais troublé ou épouvanté par l'inspiration prophétique : car *Dieu lui parlait comme un homme parle à son ami* (*Exod.* 33, 11). 4° Il pouvait prophétiser en tout temps, quand il voulait ; au lieu que les autres ne prophétisaient que dans de certains temps particuliers, lorsque la parole de Dieu leur était adressée.

IV. Une plus grande prérogative de Moïse à l'égard de laquelle les autres prophètes de la loi ne lui ont point été semblables, c'est qu'il était législateur. Aucun homme après lui ne fut envoyé de Dieu avec une telle commission durant l'ancienne économie ; et cependant le prophète prédit dans cet endroit venait manifestement lui ressembler en ceci. *Il devait annoncer tout ce que l'Éternel lui commanderait, et quiconque ne l'écouterait pas serait détruit* (*Deut.* 18, 18, 19). Moïse ne reçut pas de plus grande autorité que celle-là, et aussi n'y a-t-il point de termes pour en décrire une plus grande. D'ailleurs il y a une circonstance jointe à cette prophétie, qui oblige, à mon avis, de lui donner ce sens. Moïse dit (v. 15, etc.) : *L'Éternel ton Dieu te suscitera un prophète comme moi d'entre tes frères suivant tout ce que tu as demandé à L'Éternel ton Dieu en Horeb au jour de la congrégation, disant, que je n'entende plus la voix de l'Éternel mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure. Alors l'Éternel me dit, ils ont bien dit ;..... Je leur susciterai un prophète comme toi d'entre leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il*

leur annoncera tout ce que je lui aurai commandé, etc.

Il faut remarquer que les Israélites firent cette requête, lorsque la loi fut donnée en Horeb. Moïse leur avait déjà souvent prophétisé, et ils n'en avaient point été effrayés ; mais quand Dieu publia sa loi, qu'il descendit sur la montagne en feu, que cette montagne était toute en fumée, et qu'elle tremblait fort, ils demandèrent que Moïse leur parlât, et non pas l'Éternel, de peur qu'ils ne mourussent (*Exod.* 20, 19). Là-dessus Dieu leur fit cette promesse : *Je leur susciterai un prophète comme toi d'entre leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche*. N'est-il pas évident que ce nouveau prophète devait faire d'une manière douce et familière ce que Dieu lui-même avait fait sur la montagne au milieu d'un appareil grand et terrible ? Et qu'avait-il fait, sinon donner sa loi ? On ne peut appliquer cette promesse à aucune autre chose, sans supposer qu'elle n'a point de relation avec la requête sur laquelle elle était pourtant fondée. Le peuple agréait si fort la manière dont Moïse avait accoutumé de lui prophétiser, qu'il demanda qu'il fût employé à lui communiquer les lois de Dieu avec la même familiarité et la même douceur qu'il lui avait annoncé ses autres ordres. Ainsi la prière des Juifs ne regardait que la manière dont Dieu publiait sa loi : la méthode dont il s'était jusqu'à servi pour les instruire de sa volonté, ne leur faisait aucune peine ; et par conséquent la promesse qu'il leur fait, doit se rapporter à l'établissement d'une nouvelle loi, qu'il avait dessein de leur donner par le ministère d'un prophète qui s'élèverait au milieu d'eux, et non simplement à une succession de prophètes, de laquelle ils ne s'inquiétaient point.

V. Enfin si nous recherchons dans l'histoire l'accomplissement de cette prophétie, nous trouverons qu'elle convenait très-exactement au caractère de notre divin Sauveur, et à nulle autre personne, soit avant, soit après lui. Tous les prophètes du vieux Testament ont vu des visions et songé des songes ; tous ceux du nouveau n'ont pas été plus favorisés. S. Pierre eut une vision, S. Jean en a eu plusieurs, S. Paul a eu des visions et des songes ; mais Jésus-Christ n'a point été borné à de tels privilèges ; il a vécu dans une communication intime et immédiate avec Dieu : *Il était dans le sein du Père*, lui seul a vu le Père, il était un avec le Père, et la plénitude de la divinité a habité en lui. Qu'on fasse bien attention à cela ; Moïse et Jésus-Christ sont les deux seules personnes, dans toute l'histoire sainte, qui aient eu une pareille communication avec Dieu. Il est dit que la ressemblance à Moïse consistait précisément en ceci, à voir Dieu *face à face*. Comment donc la promesse d'un prophète comme Moïse pourrait-elle être appliquée à quelque autre qu'à Jésus-Christ ? Il n'est pas nécessaire d'insister sur l'autre partie du parallèle ; tout le monde accordera sans peine, que Jésus-Christ a été un législateur. Mais l'exécution de la menace attachée à cette prophétie est trop remarquable pour la passer sous silence ; on a vu cette menace littéralement accomplie sur toute la nation ; et quiconque considérera l'état des

Juifs depuis qu'ils ont rejeté Jésus-Christ jusqu'à ce jour, sera obligé d'avouer, que du moins cette partie de l'oracle que nous venons d'expliquer, a été pleinement vérifiée.

Cet oracle, et plusieurs autres de la même nature, semblent, comme j'en ai déjà remarqué, avoir été donnés principalement en faveur des Juifs, pour les préparer de longue main à la venue d'un nouveau législateur, et pour leur faire connaître que l'alliance *Mosaïque* n'était pas éternelle.

Ainsi j'ai parcouru les diverses périodes de la prophétie sous le vieux Testament, et tâché d'en montrer le grand dessein et les principaux usages, pour frayer le chemin à un examen tranquille et impartial des oracles particuliers qui se rapportent à chacune de ces périodes. J'ai cru qu'il était à propos dans un temps où l'on a publiquement traduit en ridicule l'argument tiré des prophéties, de faire quelques observations sur ce sujet, qui puissent être d'usage aux personnes sincères et disposées à examiner; de jeter, pour ainsi dire, une *piste* dans le *trésor*, comme une offrande à l'amour de Jésus-Christ et de son Évangile, dans lequel j'espère de vivre et de mourir.

Dissertation première.

DE L'AUTORITÉ DE LA SECONDE ÉPÎTRE DE SAINT-PIERRE.

L'occasion que j'ai eue dans le premier des discours qui précèdent, d'examiner et de comparer les deux épitres de S. Pierre, m'a conduit à rechercher les raisons de l'ancien doute sur l'authenticité de la seconde. Il ne sera pas inutile d'entrer dans la discussion du fait, et de l'établir comme il faut; cela nous mettra en état de juger si ce doute est bien ou mal fondé.

Le savant Grotius, dans ses notes sur cette épitre, remarque, « que plusieurs des anciens croyaient qu'elle n'était pas de S. Pierre l'apôtre, parce que le style en est différent de celui de la première, comme l'ont reconnu Eusèbe et S. Jérôme, et parce qu'elle avait été rejetée de plusieurs églises. » M. Huet (1) rapporte le fait plus exactement, et nous dit que cette seconde épitre « était mise par quelques-uns entre les douteuses, à cause de la différence de style qu'on y remarque en la comparant avec la première. » C'est là vraiment le cas, et la seule raison qu'on puisse trouver dans l'antiquité du doute touchant la canonicité de cette épitre; car la seconde que Grotius allègue, savoir qu'elle n'était pas reçue dans plusieurs églises, est exprimée en termes trop forts, et dénuée de preuves suffisantes. Origène est le premier, à ce qu'il paraît, qui ait fait mention d'un tel doute : S. Pierre, dit-il, a laissé une épitre qui est bien de lui, de l'aveu de tout le monde, et peut-être aussi une seconde ;

car l'on en doute (1). Eusèbe nous apprend, qu'on n'avait jamais douté de la première épitre de S. Pierre; mais que pour la seconde, la tradition portait qu'elle n'était pas canonique; que cependant comme elle paraissait à plusieurs (ou à la plupart) un morceau utile, on s'en servait de même que des autres écritures (2). Il est clair, à mon avis, par ce passage, que cette seconde épitre était reçue et lue dans l'église du temps d'Eusèbe; car il dit expressément qu'on s'en servait conjointement avec les autres écritures, et que toute la raison qu'on avait de douter de son authenticité, était une ancienne tradition, qui probablement n'avait d'autre fondement que l'autorité et le rapport d'Origène dont je viens de citer les paroles. Il ne paraît point que ce doute ait jamais été répandu dans toutes les églises, ou qu'il y ait eu des églises qui aient rejeté cette épitre; si c'eût été là le cas, cela aurait formé une objection plus forte contre sa canonicité, et plus digne de l'attention d'un historien, que ne pouvait l'être l'ancien soupçon.

Je n'ai pas besoin d'examiner ici, quels égards l'on doit avoir pour les doutes de l'antiquité, quand on ignore les raisons sur lesquelles ils étaient fondés; mais certainement lorsque ces raisons sont parvenues jusqu'à nous, nous sommes en plein droit de juger et d'examiner par nous-mêmes; or c'est ce qui a lieu dans ce cas. S. Jérôme fait mention du doute dont il s'agit ici, et il en allègue la raison. La seconde épitre, dit-il, est rejetée de plusieurs (ou de la plupart) parce que le style en est différent de celui de la première (3).

Tout ce doute, comme vous voyez, est fondé sur une remarque de critique, proposée d'abord, suivant les apparences, par quelque homme de savoir et de crédit, et suivie aveuglément par les autres. L'usage et l'autorité de l'Eglise, quelque chose qu'il paraisse en faveur du contraire, était pour la canonicité de l'épitre, et l'emporta enfin sur la remarque critique; c'était là précisément le cas de l'épitre de S. Jude, qui pour une raison toute semblable avait d'abord été rejetée de plusieurs, mais qui fut ensuite admise dans le canon par l'autorité générale de l'Eglise qui prévalut (4).

On convient qu'il y a de la différence dans le style de la première et de la seconde épitre de S. Pierre; mais cette différence n'est pas telle qu'elle doive faire naître des doutes sur l'authenticité de la seconde; d'un côté, parce qu'elle ne se fait pas apercevoir dans toute l'épitre, mais seulement dans une partie; d'un autre côté, parce qu'on peut en rendre une raison plus probable, qu'en supposant que la seconde

(1) Πατρὸς.... μίαν ἐπιστολὴν ἐμολογουμένην καταλλοῖπιν. ἴστω δὲ καὶ δευτέραν, ἀμφιβαλλεται γάρ. Origen. apud. Euseb., l. 6, c. 25.

(2) Τὴν δὲ φερομένην αὐτῷ δευτέραν, οὐκ ἰνδιδέσθων μὲν εἶναι παρὲλθοντα, ὁμῶς δὲ πολλοῖς χρῆσιμος φανείσα, μετὰ τῶν ἄλλων ἰσπουδάσθαι γραφῶν. Lib. 3, cap. 3, vid. cap. 25.

(3) Quorum secunda à plerisque rejicitur, propter styli cum priori dissonantiam. Catal. Script. Eccles.

(4) Auctoritatem vetustate et usu meruit, et inter sanctas Scripturas computatur. Hieron. Catal. Script. Eccles.

(1) *Demonstratio Evangelica*, p. 21 : « Inter dubias collocata ab aliquibus propter styli cum priore discrepantiam. »

Épître vient d'une autre main que la première.

Cette seconde Épître est divisée en trois chapitres : le premier et le troisième ne sauraient faire de difficulté, le style en étant tout semblable à celui de la première Épître. Le second chapitre est plein de figures hardies, et abonde en expressions pompeuses. C'est une description des faux docteurs qui infectaient l'Eglise, et pervertissaient la doctrine de l'Evangile ; et il semble qu'elle soit tirée de quelque ancien auteur Juif, qui avait peint des couleurs les plus vives les faux prophètes de son temps, ou peut-être des temps plus reculés ; peinture que S. Pierre et S. Jude appliquent aux faux docteurs de leur siècle. Si c'est là le cas, y a-t-il de quoi s'étonner qu'un passage copié d'un ancien auteur, et inséré dans cette seconde épître, diffère pour le style de la première épître de S. Pierre, surtout si l'on considère qu'il est autant différent de celui du reste de cette seconde Épître, que de celui de la première ? S. Jérôme (1) a supposé, et d'autres (2) ont suivi son opinion, que S. Pierre s'était servi de divers interprètes, ou secrétaires, pour exprimer sa pensée dans ses deux épîtres ; mais si cela eût été, la différence de style se serait fait sentir dans toute l'Épître, et non pas seulement dans une partie, comme on le voit à présent ; outre qu'il n'y a point de raison de croire que S. Pierre n'ait pas écrit lui-même ses deux Épîtres.

Quand ce que je viens de dire ne serait qu'une conjecture, cependant c'en est une si raisonnable, que le doute qu'on a formé sur l'authenticité de cette seconde Épître, uniquement à cause de la différence du style, ne saurait guère tenir contre elle. Mais je puis aller plus loin, et montrer par des raisons très-probables que c'a été là vraiment le cas.

Le commencement même du second chapitre de cette seconde Épître fait voir que S. Pierre, en décrivant les faux docteurs de son temps, avait devant les yeux le portrait de quelques anciens faux prophètes. Comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, dit-il aux fidèles à qui il écrit (vers. 1.), il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui reniant le maître qui les a rachetés, attireront sur eux une prompte ruine. Si l'on fait attention au caractère qu'il donne ensuite de ces faux docteurs, on verra qu'il est tiré de quelque description des anciens faux prophètes. *Ce sont des gens*, assure-t-il (vers. 15), *qui se sont égarés en quittant le droit chemin, pour suivre le chemin de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité*. Cette comparaison est très-naturelle, et il n'y a rien là qu'on ne dût s'attendre à trouver dans un ancien auteur juif, qui voulait faire le portrait des faux prophètes de son temps ; mais difficilement une semblable figure pouvait-elle se rencontrer dans une description originale des faux docteurs sous l'Evangile. S. Jude s'en est aussi servi, conjointement avec d'autres de la même espèce. *Malheur sur eux*, dit-il (v. 11),

(1) Epist. ad Hedibiam, quæst. 2.

(2) Estius, le P. Calmel, etc.

en parlant des hérétiques de son temps, *parce qu'ils ont suivi la voie de Cain, qu'ils se sont laissés entraîner, comme Balaam, par l'amorce du gain, et que comme Coré ils se perdent par leur rébellion*. Ce sont là des figures antiques, qui découvrent le temps auquel il faut les rapporter. D'ailleurs cet apôtre nous dit expressément, que ces faux docteurs étaient *décrits ou désignés depuis longtemps pour cette condamnation* (1) ; et il a bien de l'apparence que et lui et S. Pierre avaient devant les yeux cette ancienne description, quand ils ont donné le caractère des faux docteurs de leur temps. L'Épître de S. Jude a tant de rapport avec le second chapitre de la seconde épître de S. Pierre, les figures et les images en sont si semblables, de même que les anciens exemples allégués, que l'on a cru communément que S. Jude avait copié S. Pierre. Mais d'un autre côté, le tour des expressions est si différent ; le choix de la matière est en partie si peu le même, certaines choses se trouvant dans l'un, qui ne se trouvent pas dans l'autre, qu'il est beaucoup plus probable qu'ils ont tous deux tiré ce qu'ils disent du même original, suivant à cet égard chacun son propre jugement. Je vais en produire quelques exemples, laissant les autres à la recherche des lecteurs (2) :

S. Pierre, v. 4.

Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché ; mais les ayant précipités dans les enfers, et chargés de chaînes d'obscurité, il les a livrés pour être réservés pour le jugement.

v. 6. *S'il a condamné les villes de Sodome et de Gomorrhe à une entière subversion, les réduisant en cendres, pour les faire servir à l'avenir d'exemple aux impies.*

v. 11. *Au lieu que les anges qui les surpassent en force et en pouvoir, ne portent pas contre elles un jugement injurieux devant le Seigneur.*

S. Jude, v. 6.

A l'égard des anges, qui n'ont pas conservé leur dignité, et qui ont abandonné leur propre demeure, il les a liés de chaînes éternelles dans les ténèbres où il les garde pour le grand jour du jugement.

v. 7. *C'est ainsi encore, que Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui s'étaient rendues coupables de la même sorte de prostitution, et qui avaient recherché une chair étrangère, sont un exemple qui nous est proposé, et demeurent soumises à la peine d'un feu éternel.*

v. 9. *Au lieu que Michel l'archange disputant avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas prononcer contre lui un jugement injurieux.*

(1) Παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρίμα, v. 4.

(2) Dans cette citation, et dans toutes les suivantes, j'ai rendu le grec aussi exactement qu'il m'a été possible, sans m'attacher à aucune version particulière ; pour mieux répondre au but de mon auteur. Ceux qui entendent l'original, peuvent s'en convaincre par eux-mêmes ; et à l'égard des autres, il serait inutile de le leur mettre ici sous les yeux. C'est pour cela qu'on n'a pas jugé à propos de charger cette traduction du grec, qui dans l'anglais se trouve inséré dans le texte.

S. Pierre parle des anges qui ont péché, S. Jude nous donne une idée de leur péché ; ils n'ont pas conservé, dit-il, leur dignité, ou leur premier état, mais ils ont abandonné leur propre demeure. On ne trouve rien de semblable dans aucun autre endroit de l'Écriture ; mais s'il est permis de conjecturer, S. Jude a tiré cette idée de l'ancien livre qu'il avait devant les yeux en écrivant sa lettre : car quelle apparence y a-t-il que les seules paroles de S. Pierre (ἀγγέλων ἀμαρτανόντων) la lui eussent fournie ? On peut observer la même différence dans la manière dont ces deux Apôtres allèguent l'exemple de Sodome et de Gomorrhe : S. Pierre ne parle que de leur condamnation, qui avait pour but de détourner les pécheurs du vice ; S. Jude y joint une description de leur crime ; et quoique dans les choses à l'égard desquelles ces deux épîtres conviennent sur ce sujet, les images et les idées soient les mêmes, le tour de l'expression en est pourtant bien différent. S. Pierre encore, censurant ces hommes audacieux, présomptueux et obstinés, qui osent parler mal des dignités, dit que les anges qui les surpassent en force et en pouvoir, ne portent point contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur. Mais S. Jude va plus loin, et nous apprend à quelle histoire c'est que ceci a rapport : Michel l'archange, dit-il, disputant avec le Diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas prononcer contre lui un jugement injurieux, mais se contenta de lui dire, que le Seigneur te reprenne. Ces passages montrent que S. Jude n'a pas simplement copié S. Pierre, mais qu'il a eu recours à l'original même, où ces divers exemples se trouvaient couchés au long, et d'où il a tiré les traits qu'il a cru les plus propres à les mettre dans tout leur jour.

Si nous comparons ensemble les différentes expressions dont ces deux apôtres se sont servis pour désigner la même chose, nous aurons de la peine à nous persuader qu'ils aient copié mot à mot, et dans la même langue, l'original qu'ils avaient devant les yeux : il est beaucoup plus probable qu'ils ont tous deux traduit ce en quoi ils conviennent de quelque ancien livre Hébreu ; ce qui peut servir à rendre raison de la différence de style qu'on remarque dans leurs écrits, et en même temps de la grande conformité qu'il y a entre leurs images et leurs idées. L'exemple suivant rendra ma pensée sensible.

2 Pierre 2, 6.

S'il a condamné les villes de Sodome et de Gomorrhe à une entière destruction, les réduisant en cendres, pour les faire servir à l'avenir d'exemple aux impies.

S. Jude 7.

C'est ainsi encore que Sodome et Gomorrhe, etc... sont un exemple qui nous est proposé, et demeurent soumises à la peine d'un feu éternel.

v. 10. *Et principalement ceux qui suivent les mouvements de la chair dans ses cupidités impures, qui méprisent les puissances,*

v. 8. *Et néanmoins ceux-ci, emportés par leurs visions, souillent de même leur chair, pendant que d'autre côté ils rejettent les*

ces, et qui audacieux et insolents, ne craignent point de parler mal des dignités.

v. 12. *Mais ceux-ci, comme des bêtes brutes naturellement destinées à être prises et à périr, parlant mal de ce qu'ils ne connaissent point, périront par leur propre corruption.*

v. 10. *Mais pour ceux-ci ils parlent mal, même de ce qu'ils ne connaissent point ; et comme des bêtes brutes, ils se corrompent dans tout ce qu'ils savent naturellement.*

Dans ces passages, le style de S. Jude est beaucoup plus clair et plus simple que celui de S. Pierre, et il représente d'une manière beaucoup plus intelligible les idées qui leur sont communes. Qu'on prenne la peine d'examiner avec soin ces deux Épîtres, et l'on trouvera d'autres exemples semblables, où les sentiments et les idées sont les mêmes, et les expressions fort différentes. D'où peut venir cette harmonie et cette disconvenance tout à la fois ? Si l'un de ces Apôtres avait copié l'autre, ou qu'ils eussent tous deux transcrit le même auteur Grec, le langage de l'une de ces Épîtres aurait eu sans doute plus de rapport au langage de l'autre ; mais néanmoins les idées et les sentiments en sont si fort semblables, qu'il faut nécessairement reconnaître que ceux qui en sont les auteurs, ont suivi un seul et même original qu'ils avaient devant les yeux. Or en supposant que cet original fut écrit en langue Hébraïque, et que S. Pierre et S. Jude en ont traduit, chacun à sa manière, les endroits qui convenaient au sujet qu'ils traitaient, l'on répond à toutes les difficultés apparentes, et l'on rend raison de la diversité, aussi bien que de l'accord qu'il y a entre ces deux Épîtres. On pourrait, je l'avoue, expliquer la différence qu'on remarque dans les derniers passages parallèles que j'ai cités, en disant que S. Jude a copié S. Pierre, et que peut-être avait-il dessein d'éclaircir les endroits difficiles qui se rencontrent dans ce second chapitre de sa seconde Épître ; de sorte qu'il avait fait choix d'expressions plus intelligibles, et d'un style plus simple. Mais c'est ce qu'on ne saurait faire à l'égard des derniers passages allégués, comme il paraîtra, si l'on considère de plus :

Que l'un de ces Apôtres, ou peut-être tous les deux, avaient sans contredit tiré ce qu'ils ont de commun de quelque ancien auteur juif. A l'égard de S. Jude, il est évident qu'il a eu cet auteur devant les yeux en écrivant sa lettre, et qu'il n'a pas simplement copié S. Pierre : car il cite expressément Enoch, voulant parler, ou d'un livre moderne qui portait ce nom, ou ce qui est plus probable, de quelque ancien livre de traditions juives, dans lequel il y avait des prophéties d'Enoch. Or cet Apôtre nous apprenant par là d'où il avait tiré la description qu'il fait des faux prophètes, nous a en même temps instruit de la source où S. Pierre a puisé les principales idées du second chapitre de la seconde Épître, qui renferme une description toute semblable, à la réserve de quelques variations dont nous avons déjà parlé. C'est une chose fort remarquable, que malgré cette grande conformité en-

tre les deux Épîtres, il y a dans chacune une citation qui lui est particulière, et qu'on ne trouve point dans l'autre. S. Jude allègue la prophétie d'Enoch, dont S. Pierre ne dit pas un mot ; et S. Pierre parle de la prédication de Noé, dont S. Jude ne fait aucune mention. En supposant que l'un n'a été que le copiste de l'autre, il n'est pas facile de rendre raison de cette diversité, surtout si l'on considère que, et la prophétie que S. Jude cite sous le nom d'Enoch, et la prédication que S. Pierre attribue à Noé, regardent un seul et même événement, savoir la destruction de l'ancien monde. Mais si l'on suppose que ces deux apôtres ont fait usage en écrivant d'un ancien livre juif, où l'on trouvait les prophéties d'Enoch et de Noé par rapport au déluge, il est aisé de comprendre pourquoi l'un renvoie à Enoch, et l'autre à Noé.

Ce que je viens de dire suffit pour rendre raison de la différence de style qu'on a remarqué anciennement entre les deux Épîtres de S. Pierre ; j'ajoute, et de celle qui se fait sentir dans la seconde Épître elle-même ; car le style du second chapitre est aussi peu semblable à celui des deux autres, qu'à celui de la première Épître. Quand un auteur exprime ses idées ou ses sentiments, il parle d'une manière qui lui est particulière, il suit son propre style ; mais quand il donne dans une autre langue les pensées d'un autre écrivain, naturellement il se conforme au génie de l'original, il adopte les figures et les métaphores de l'auteur qu'il a devant les yeux. Les langues orientales abondent en expressions sublimes et pompeuses, et l'on en trouve plus de semblables dans ce second chapitre de S. Pierre, que dans aucun autre endroit du nouveau Testament ; ce qui confirme encore davantage l'opinion que je viens de proposer.

Mais cette opinion, en levant une difficulté, n'en fera-t-elle point naître nécessairement une autre ? Il y a longtemps qu'on a allégué comme une objection contre l'autorité de l'Épître de S. Jude, la citation qu'on y trouve de la prophétie d'Enoch, qui est un livre apocryphe ; et c'est aussi pour cette même raison (1) que les anciens ont mis cette Épître au rang des douteuses. Mais la seconde Épître de S. Pierre n'est-elle pas sujette à la même objection, après ce que nous venons d'en dire ?

Je ne m'arrêterai point ici à donner une idée du livre faussement attribué à Enoch, qui parut de fort bonne heure dans l'Eglise chrétienne, et qui est cité par Irénée, Origène, et d'autres Pères à peu près du même temps. Ceux qui voudront le connaître n'ont qu'à consulter M. Fabricius, dans son *Codex Pseud. Vet. Test.*

Il ne faut pas être surpris que quelques anciens chrétiens, qui présupposaient que S. Jude avait cité le même livre qu'ils avaient alors sous le nom d'Enoch,

(1) Judas frater Jacobi parvam, quæ de septem Catholicis est, epistolam reliquit. Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est, in eo assumit testimonium, à plerisque rejicitur. Tamen auctoritatem vetustate jam et usu meruit, et inter sanctas Scripturas computatur. Hieron. *Catal. Script. Eccles.*

aient objecté cette citation contre l'autorité de son Épître. Car ce livre n'était qu'un roman plein des impertinentes rêveries de quelque Juif helléniste. Mais il n'y a pas la moindre preuve qu'il existât du temps des Apôtres, ni que S. Jude ait cité un livre qui portât le nom d'Enoch ; il est plus probable qu'il a allégué quelque ancien livre qui contenait les traditions de l'Eglise juive, et apparemment bien des choses qui avaient rapport à Enoch, et à d'autres anciens patriarches et prophètes, et que ce livre était perdu il y avait longtemps : perte à laquelle on avait misérablement suppléé, en forgeant divers livres sous les noms des patriarches, comme la *vie d'Adam*, le *livre de Seth*, les *Testaments des 12 patriarches*, et plusieurs autres de la même nature, qu'on répandit dans le monde dès le commencement du christianisme.

Personne ne saurait dire ce que c'était que cet ancien ouvrage que S. Jude cite, qui en était l'auteur, ni quelle autorité il avait parmi les Juifs. On sait seulement qu'il n'était pas au rang de leurs livres *canoniques*. Mais quand l'on supposerait que l'autorité en fût très-mince, si d'ailleurs il renfermait une juste description des anciens faux prophètes, pourquoi S. Pierre et S. Jude n'auraient-ils pas pu faire usage de cette description, tout comme S. Paul a bien pu citer les poètes *païens* ? Il est manifeste que S. Pierre ne s'en est servi que de cette manière ; et par conséquent on ne saurait l'accuser d'appuyer par sa citation l'authenticité de ce livre. S. Jude va plus loin, il est vrai ; il allègue une prophétie qui en est tirée, et qu'il suppose authentique ; mais qui pourrait soutenir qu'elle ne le fût pas effectivement ? Je suis assuré que cette prophétie, telle qu'elle est rapportée dans l'Épître de S. Jude, était bien fondée, et qu'elle avait eu son plein accomplissement : car ce ne peut être que celle-là même que Dieu avait donnée à Noé touchant le déluge, laquelle avait été très-vraisemblablement communiquée auparavant à Enoch, et par lui à l'ancien monde. A-t-on jamais allégué comme une objection contre l'autorité de la seconde Épître de S. Paul à Timothée ce qu'il dit de Jannes et de Jambres, qui est manifestement tiré de quelque ancien livre apocryphe ? Ou de ce que notre Sauveur cite, comme le pensent plusieurs savants, un ouvrage aussi apocryphe, sous le nom de la *Sagesse de Dieu* (Luc. 11, 49), et qu'il y renvoie comme à un livre qui contenait d'anciennes prophéties, s'ensuit-il que cela fasse aucun tort à l'Evangile ? Pourquoi donc objecterait-on contre l'Épître de S. Jude la citation qu'on y trouve d'une Prophétie d'Enoch tirée d'un livre d'une pareille authenticité ?

Ainsi l'on doit faire peu d'attention à ce que les anciens ont dit là-dessus pour invalider l'autorité de cette Épître : ils supposaient que le livre extravagant qu'ils avaient sous le faux titre d'Enoch, était celui-là même que S. Jude avait cité ; et ils fondaient tous leurs raisonnements sur cette supposition, en faveur de laquelle il n'y avait cependant pas la moindre apparence de preuve. Aussi malgré toute leur critique, cette

Eptre ne laissa-t-elle pas que d'être reçue universellement dans les églises chrétiennes, comme nous l'apprend S. Jérôme dans l'endroit que nous avons cité plus haut.

Il y a, à la vérité, certaines idées dans lesquelles S. Pierre et S. Jude conviennent, qu'ils ne pouvaient pas les avoir tirées de quelque ancien auteur Juif : car ce sont des idées chrétiennes particulières aux temps de l'Evangile. Voici les principaux passages où cette convenance se fait sentir.

2 Pierre, 2.

Jude.

Ch. 2, v. 1. — *Il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui renonceroient au maître qui les a rachetés.*

v. 4. *Car il s'est glissé parmi vous certaines gens.. Des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent à Dieu qui est le seul maître, et à Notre-Seigneur Jésus-Christ.*

v. 13. — *Ils ne sont que tache et que souillure; et ils se font un plaisir de vous tromper, lorsqu'ils mangent avec vous.*

v. 12. *Ces gens-là sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec vous.*

Ch. 3, 2. *Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints Prophètes, et du commandement de nous autres Apôtres du Seigneur et Sauveur.*

v. 17. *Pour vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été dites auparavant par les Apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ.*

v. 3. *Il faut sur toutes choses que vous sachiez qu'il viendra dans ces derniers temps des moqueurs, qui ne suivront que leurs propres cupidités.*

v. 18. *Car ils vous ont dit, qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs qui suivraient leurs cupidités impies.*

Dans le premier de ces passages, le terme de l'original dont S. Jude se sert (*παρισίσταν*), et que nous traduisons par *se glisser*, a un manifeste rapport avec celui que S. Pierre emploie (*παρισέγω*), et qui veut dire *introduire secrètement*; ils sont tous deux formés sur la même idée, et servent à décrire les artifices et les subtiles insinuations des nouveaux faux docteurs. Tourner *la grâce en dissolution* (*κρίν εις ἀσολγίαν*) est une expression dans S. Jude, qui répond pour le sens à celle d'introduire des *sectes pernicieuses* (*αἱρέσεις ἀπολείας*) qu'on trouve dans S. Pierre; et pour le reste, les termes sont fort semblables, et se rapportent évidemment à des idées évangéliques.

Si on traduit le second passage de S. Pierre, comme on devrait le faire selon le manuscrit d'Alexandrie, qui porte *repas de charité*, au lieu de *tromperie* (*ἡγάπαι; pro ἀγάπαι;*) on verra qu'il s'accorde exactement avec le parallèle de S. Jude, et qu'il s'agit dans l'un et dans l'autre de repas particuliers aux Chrétiens. Le troisième passage a rapport aux Apôtres de Jésus-Christ; et c'est celui de tous qui porte le plus à croire que S. Jude a copié S. Pierre : car cet Apô-

s. S. XVIII.

tre semble avoir pris ce qui convenait à son but particulier et au sujet de son Eptre, et avoir laissé ce qu'il y avait de relatif à la première partie de la seconde Eptre de S. Pierre, n'y ayant rien dans la sienne qui y répondît. En effet S. Pierre dans le premier chapitre de cette seconde Eptre, parle aux Chrétiens des *anciennes Prophéties* qui prédisaient une délivrance prochaine : il les prémunit de plus contre les *nouveaux faux docteurs* dans cette seconde Eptre; de sorte que rappelant le but général de ses Eptres, il dit qu'il leur écrit pour les faire souvenir : 1^o *Des choses qui avaient été prédites par les Saints Prophètes*; et 2^o *Du commandement des Apôtres*, qui regardait les *moqueurs qui devaient venir dans ces derniers temps*. Mais S. Jude qui n'avait rien dit des anciennes Prophéties, et qui avait employé toute son Eptre à décrire l'impiété des faux docteurs, fait seulement souvenir les Chrétiens des *choses qui avaient été dites par les Apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, qui outre la doctrine qu'ils leur avaient annoncée, les avaient avertis qu'il y aurait des *moqueurs dans les derniers temps*.

Je ne vois pas d'inconvénient à supposer que S. Jude avait en même temps devant les yeux l'Eptre de S. Pierre, et l'ancien livre Juif qui contenait la description des faux prophètes d'autrefois et la prophétie d'Enoch touchant eux. Si les derniers passages que nous avons allégués prouvent que cet Apôtre a copié S. Pierre, la prophétie d'Enoch qu'il cite expressément, montre qu'il s'est servi de l'ancien livre dont nous venons de parler. En suivant les idées de ce livre, pour amplifier les endroits que S. Pierre avait appliqués à son sujet, et en exprimant dans des termes qui lui étaient propres les sentiments de l'original sans s'attacher à la version de cet Apôtre, S. Jude n'a rien fait que ce qu'il est naturel à tout écrivain de faire en pareil cas. Mais peut-être y a-t-il une autre raison à alléguer de cette conformité entre ces deux auteurs, tirée de ce qu'ils ont puisé dans quelque autre source commune. Voyons ce qui en est.

S. Jude exhorte les Chrétiens à qui il écrit, à se souvenir des paroles qui ont été dites auparavant par les Apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ (*τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ*, v. 17.) Ceux qui ne mettent pas ce saint homme au nombre des Apôtres, ne trouvent point ici de difficulté; il était naturel à un écrivain d'un rang inférieur de renvoyer ses lecteurs à l'autorité et aux prédictions des Apôtres de Jésus-Christ. Mais que diront-ils de S. Pierre qui y renvoie aussi, quoiqu'il fût incontestablement du nombre des Apôtres? Est-ce donc qu'il croyait qu'il eût moins d'autorité, ou qu'il fût moins estimé que les autres Apôtres? Ou pourquoi relève-t-il en eux une autorité qu'il avait droit de faire valoir en lui-même? Nos versions ordinaires ont un peu remédié à cet inconvénient, en traduisant ainsi le passage de S. Pierre : *Afin que vous vous souveniez.... de notre commandement de nous qui sommes Apôtres du Seigneur et Sauveur; ou du commandement*

de nous autres Apôtres du Seigneur et Sauveur. Mais l'ordre dans lequel les mots sont placés dans le Grec, ne saurait souffrir cette traduction ; le pronom *notre* est après le nom *Apôtre* (ἀποστόλων ἡμῶν), au lieu que suivant nos versions il devrait être avant (ἡμῶν). C'est ainsi que S. Paul dit souvent, *moi Paul*, mais jamais *Paul moi* (ἐγὼ Παῦλος, non Παῦλος ἐγὼ). Puis donc que le mot *notre* est manifestement transposé dans S. Pierre, on doit probablement le placer, comme S. Jude l'a fait, après celui du Seigneur (Κυρίου ἡμῶν); et alors il faudra traduire de cette manière : *Le commandement des Apôtres de Notre-Seigneur et Sauveur*.

Il faut qu'il y ait ici quelque chose de particulier : car il n'est pas fort naturel qu'un Apôtre en appelle à l'autorité des autres Apôtres, comme supérieure à la sienne. Mais si nous supposons qu'il y avait eu une assemblée des Apôtres à l'occasion des nouveaux faux docteurs, dans laquelle ces saints hommes avaient donné conjointement et par une délibération commune des préceptes convenables à cette circonstance, pour être communiqués à toutes les églises, aucun Apôtre en particulier ne pouvait dans ce cas appeler l'injonction commune, *son commandement*, mais bien *le commandement des Apôtres de Notre-Seigneur*, suivant l'expression de S. Pierre. S. Paul était Apôtre : cependant il ne crut point se rabaisser, en portant aux Eglises qu'il avait fondées le décret du concile de Jérusalem; et soit qu'il écrivit, ou qu'il parlât, il ne pouvait l'appeler que le *décret des Apôtres*. Le cas peut être le même ici.

C'est ce qui n'est pas tout à fait destitué de preuves. Il paraît évidemment par les *constitutions Apostoliques*, qu'il y avait une telle tradition, du moins dans l'Eglise : car il est parlé d'une assemblée des Apôtres, qui s'était tenue à l'occasion même que nous avons marquée, je veux dire, au sujet de ces faux docteurs, que S. Pierre et S. Jude ont décrits d'une manière si particulière. Dans le chapitre treizième du sixième livre, ces faux docteurs sont dépeints comme des gens, qui combattent contre Jésus-Christ et contre Moïse (πολεμοῦσι Χριστῷ καὶ Μωσῇ), feignant en même temps d'avoir beaucoup d'estime pour tous les deux; et c'est ainsi que les faux docteurs dont parlent S. Pierre et S. Jude, communiquaient avec l'Eglise, pendant qu'ils corrompaient sa foi : c'étaient des taches dans les repas de charité (ἐν ταῖς ἀγάπαις σπλάδας, Jude, vers. 12). Il est ordonné de plus dans les *constitutions Apostoliques* de les chasser, afin que les agneaux puissent être conservés sains et sans souillure (ὁγάς καὶ ἁσπλάς). Ils y sont représentés comme de faux chrétiens et de faux prophètes prédits dans l'Evangile..... qui blasphèment contre Dieu, et qui foulent aux pieds son Fils (Θεὸν βλασφημοῦντες, καὶ τὸν Υἱὸν αὐτοῦ καταπατοῦντες); ce qui convient exactement avec ce qu'en dit S. Jude,.... qu'ils avaient été prédits par les Apôtres, et qu'ils renonçaient à Dieu qui est le seul Maître, et à Notre-Seigneur Jésus-Christ (vers. 4); comme aussi avec le caractère qu'en donne S. Pierre,

quand il assure qu'ils introduisent secrètement des sectes pernicieuses, et qu'ils renoncent au Maître qui les a rachetés (2, 4).

Il est dit dans le même livre, qu'à cette assemblée des Apôtres on convint de certaines instructions, qui devaient être communiquées à toutes les Eglises par leurs Apôtres et leurs évêques respectifs. Il y eut sans doute alors plusieurs lettres circulaires envoyées à cette occasion ; et il semble que la seconde Eptre de saint Pierre et celle de saint Jude fussent de ce genre; de sorte qu'ayant été composées pour le même sujet et sur les mêmes instructions, il n'est pas étonnant qu'il y ait entre elles une si grande conformité.

On trouve dans ces Eptres mêmes quelques traits qui confirment ce que je viens d'en dire. Le terme de *commandement* (ἐντολῆς) dont saint Pierre se sert en parlant de l'autorité des Apôtres, marque un *précepte particulier et distingué*; car il ne paraît pas se rapporter à la prédication ou à la doctrine des Apôtres en général, mais à quelque *commandement singulier* touchant les faux docteurs. C'est là ce *saint commandement* (τῆς παραδοθείσης ἀγίας ἐντολῆς, v. 21) dont il est fait mention sur la fin du chapitre précédent, donné aux fidèles pour les prémunir contre les séductions des faux docteurs, et leur montrer le chemin de la justice (τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης); avantage qui aggraverait, comme l'Apôtre le fait sentir, le crime de tous ceux qui ayant ainsi connu la voie de la justice, se détourneraient néanmoins du saint commandement qui leur avait été donné (ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς).

Saint Jude dit clairement qu'il a composé son Eptre uniquement à l'occasion des faux docteurs; que son dessein avait été d'abord d'écrire aux fidèles touchant le salut commun (περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, v. 3), ou la doctrine commune du salut, mais qu'il l'avait abandonné, se trouvant dans la nécessité (ἀνάγκην ἔχων) de les exhorter à combattre vaillamment pour la foi qui a été une fois enseignée aux Saints, contre les efforts des faux docteurs qui s'étaient glissés parmi eux.

Le sens de ce passage est éclipsé dans nos versions, de même que dans les deux explications qu'Erasme a proposées sur l'endroit, et qui ont été suivies par la plupart de ceux qui sont venus après lui. Les interprètes se sont trompés en confondant le salut commun (κοινὴ σωτηρία) avec la foi enseignée (παραδοθεῖσα πίστις), comme si ces deux expressions signifiaient une seule et même chose ; au lieu qu'elles emportent des idées toutes différentes. Le salut commun désigne dans cet endroit la doctrine générale de l'Evangile annoncée à tous les hommes indifféremment, sans attention aux temps et aux circonstances, ou aux dogmes particuliers des faux docteurs. La foi enseignée est la même chose que le commandement donné (παραδοθεῖσα ἐντολή) dont parle saint Pierre, le modèle des saines instructions envoyé à toutes les Eglises par la direction des Apôtres, pour opposer aux efforts des séducteurs. Voici donc quelle est la pensée de saint Jude, et comment on peut paraphraser ses

paroles : « Mes chers frères, j'avais fort à cœur de vous écrire sur les doctrines et les espérances communes de l'Evangile, pour l'avancement de votre connaissance et de votre foi en Jésus-Christ ; mais je me sens obligé d'abandonner ce dessein, pour vous prémunir contre un danger présent, et vous exhorter à défendre avec ardeur et avec persévérance cette véritable doctrine qui vous a déjà été annoncée, de même qu'à tous les fidèles, pour arrêter les progrès des faux docteurs qui se sont inopinément glissés parmi vous. »

Les versions arabe et éthiopique ont en partie conservé ce sens ; l'arabe en approche fort ; voici comment l'interprète latin a exprimé ce qu'elle en dit : *Mes bien-aimés, ayant apporté tous mes soins à ce que je pusse vous écrire touchant le salut parfait, universel et commun, je suis contraint de le faire, pour vous conjurer d'être soigneux de garder la foi qui a été une fois donnée aux Saints* (1). La version éthiopique parle de cette foi comme d'une chose ajoutée aux enseignements ordinaires, et par conséquent distincte du salut commun (κοινή σωτηρία).

Mais pour dire quelque chose de plus particulier sur le point en question, savoir, la conformité qu'il y a entre la seconde Eptre de saint Pierre et celle de saint Jude, dans la description que ces deux Apôtres font des faux docteurs, il est à remarquer que l'un et l'autre déclarent qu'ils écrivent pour faire souvenir leurs églises des choses qui leur avaient été enseignées auparavant. Saint Jude dit expressément aux fidèles (2) qu'il veut leur remettre devant les yeux une chose dont ils avaient déjà été instruits une fois, c'est que le Seigneur après avoir délivré son peuple du pays d'Égypte, etc. Ce mot une fois (ἀπαξ) se trouve deux versets plus haut dans cette phrase que nous avons déjà citée : la foi qui a été une fois donnée aux Saints (ἀπαξ παραδοθεῖσα πίστις) ; expression qui se rapporte manifestement au même sujet que celle-ci..... : une chose dont vous avez été instruits une fois (εἰδοτάς ὑμᾶς ἀπαξ τούτο) ; de sorte qu'il y a bien de l'apparence que l'avertissement touchant les faux docteurs, et leur description prophétique, furent envoyés aux églises avec le commandement (ἐντολή) ou le décret des Apôtres là-dessus. Il paraît aussi que saint Pierre et saint Jude écrivirent leurs Eptres après que ce décret eut été communiqué aux diverses églises ; car ils disent que leur but est de faire souvenir ceux à qui ils s'adressent des choses qu'ils avaient reçues, ou qui leur avaient été enseignées auparavant.

Cela étant ainsi, il n'y a point de nécessité de supposer que saint Jude a copié saint Pierre ; il est beaucoup plus probable qu'ils ont tous deux travaillé

sur le modèle de doctrine communiqué, ou les instructions particulières adressées aux églises, et qu'ils ont tiré la description qu'ils font des faux prophètes du même livre apocryphe. Quoi qu'il en soit, la seconde Eptre de saint Pierre, après l'examen le plus exact, est pleinement à couvert de l'ancienne objection, tirée de ce que le style en paraît différent de celui de la première.

Dissertation ij.

DES IDÉES QUE DES JUIFS AVANT JÉSUS-CHRIST SE FAISAIENT DES CIRCONSTANCES ET DES SUITES DE LA CHUTE D'ADAM.

On peut voir par le titre de cette dissertation, que mon dessein n'est pas de rechercher dans les auteurs païens les passages qui peuvent paraître avoir quelque rapport à l'histoire de la chute écrite par Moïse, mais d'exposer le sentiment de l'Eglise judaïque sur cet événement particulier, aussi loin qu'on peut s'en instruire.

Comme il ne nous reste d'autres monuments qui puissent donner du jour à cette matière que les livres du vieux Testament, ni d'autre livre qui en traite expressément que celui de la Genèse, qui en donne encore des idées fort imparfaites, on ne doit pas s'attendre à trouver ici une exposition complète et exacte des circonstances et des suites de la chute. Tout ce que nous pouvons faire, c'est de rassembler le peu que les auteurs de ces anciens livres en ont dit, plutôt accidentellement qu'à dessein, et d'examiner si l'on peut, avec un degré raisonnable de probabilité, recueillir de leurs renvois et de leurs allusions à cette histoire, quel a été là-dessus leur sentiment ou le sentiment de ceux qui vivaient de leur temps. Les circonstances dans lesquelles les historiens du vieux Testament se sont trouvés, ou les faits qu'ils ont eus à narrer, ne les ont jamais conduits à parler de cet ancien événement ; ainsi il n'en faut attendre aucune lumière sur ce sujet. Ceux qui ont écrit de la morale ont eu quelquefois occasion de réfléchir sur la condition des hommes, et de considérer comment le monde était tombé dans l'état où ils le voyaient : c'est ce qu'on peut dire aussi à l'égard des prophètes qui étaient les ministres de la religion ; par conséquent nous pouvons nous promettre quelque secours et des uns et des autres dans le cas dont il s'agit.

Vous voyez que nous sommes renfermés dans des bornes fort étroites, mais cependant il ne faut négliger aucun des secours qu'il est possible d'avoir sur un sujet de cette importance.

La recherche que nous en allons faire ne nous engagera point dans l'examen des difficultés morales et théologiques qui ont rapport à l'histoire de la chute. L'antiquité a été assez sage pour les ensevelir dans les profondeurs de la sagesse et de la puissance infinie de Dieu, et pour en attendre la solution de son bon plaisir ; et il serait fort à sou-

(1) O dilecti mei, omni studio adhibito ut scriberem vobis de salute perfectâ, universali atque communi, coactus sum scribere vobis, deprecans ut solliciti sitis in fide, quæ semel tradita est sanctis.

(2) Ἰπομνησαί μοι ὑμᾶς βούλομαι, εἰδοτάς ὑμᾶς ἀπαξ τούτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, etc., v. 5, comparé avec 2 Petri, 3, 2.

haïr que nous l'imitassions à cet égard. Les esprits les plus curieux et les plus attentifs n'ont aucun droit d'exiger des ministres de l'Evangile le dénouement de toutes les difficultés de cette espèce ; car qu'est-ce que cela fait à l'Evangile ? Ce n'est pas lui qui a introduit dans le monde le mal moral et le mal physique ; pourquoi donc veut-on qu'il doive en rendre raison, plutôt que toute autre religion ou secte de philosophes ? Quand il n'y aurait jamais eu ni vieux ni nouveau Testament, les hommes auraient été tout au moins aussi corrompus et aussi misérables qu'ils le sont à présent. Que vous ont donc fait ces livres sacrés que vous demandez perpétuellement qu'ils vous expliquent les raisons et les causes des maux que vous souffrez ? Peut-être l'histoire d'Adam et d'Eve ne vous plaît pas, et vous ne pouvez en quelque façon que ce soit digérer cette idée du serpent qui les séduisit et les vainquit. A la bonne heure, laissez là toute cette narration de Moïse ; mais en serez-vous plus avancé ? Soit que vous la croyiez ou que vous ne la croyiez point, le même mal ne subsiste-t-il pas dans le monde ? Et si cela est, quelle raison prétendez-vous en rendre ? Car enfin, si vous vous piquez de quelque religion, vous êtes tout aussi tenu d'expliquer ce phénomène qu'aucun de ceux qui professent ou qui prêchent l'Evangile. Il n'y a que l'athée qui puisse en être exempt, et l'avantage qu'il a à cet égard vient de ce qu'il ne saurait donner de raison d'aucune chose que ce soit ; car sur ce pied-là toutes les difficultés sont égales.

Laissant donc ces difficultés qui sont communes à toutes les religions, et qui par là même ne doivent point entrer dans notre présente recherche, passons à l'examen de ce que nous pouvons découvrir dans les anciens auteurs juifs, touchant l'histoire de la chute.

Le plus ancien de tous ceux qui nous restent est Job ; il y a toutes les apparences qui peuvent naître de caractères internes, que son livre a été écrit avant aucun de ceux de Moïse. Par conséquent son témoignage est distinct de celui de Moïse, puisqu'il n'en est pas dérivé, mais qu'au contraire ce qu'il nous apprend de l'état de la nature et de la religion dans l'ancien monde est entièrement original, et a précédé tout ce que Moïse nous en dit. Je n'ignore pas que quelques savants ont fait leurs efforts pour montrer que l'auteur de cet ancien livre vivait du temps de la captivité de Babylone, et qu'il avait eu pour but en l'écrivant de consoler les Juifs dans leur malheur. Mais si cela était vrai, ne serait-il pas étonnant que dans un ouvrage de cette nature on ne trouvât pas un seul mot touchant la loi de Moïse, ni même une seule allusion éloignée à quelque rit ou cérémonie de cette loi, ou à quelque morceau d'histoire postérieur à Moïse, ou à quelqu'une des différentes espèces d'idolâtries dont les Juifs s'étaient rendus coupables, et pour lesquelles ils souffraient actuellement une dure captivité ? Un critique serait tout aussi bien fondé à supposer que l'Iliade d'Ho-

mère a été écrite pour célébrer les expéditions militaires des Goths et des Vandales. D'ailleurs, si c'en était ici le lieu, on pourrait aisément faire voir que le livre de Job a été composé dans une toute autre vue que cette opinion ne le suppose. On parle beaucoup de la patience de Job, et l'on pense rarement que son livre ait d'autre but que celui de nous inspirer cette vertu ; cependant il est certain qu'il a été écrit pour opposer une digue à l'ancienne opinion des deux principes indépendants, l'un du bien et l'autre du mal. C'est pour cela que Satan, l'auteur des malheurs de Job, paraît sur la scène avec une permission de Dieu pour affliger ce saint homme ; et le sens moral de cette histoire est compris dans cette réflexion de Job (1, 21) : *L'Eternel l'a donné, l'Eternel l'a ôté*. Et encore (ib. 2, 10) : *Recevrons-nous les biens de la main de Dieu, et ne recevrons-nous pas aussi les maux ? En tout cela*, comme le remarque expressément l'auteur sacré, *Job ne pécha point de ses lèvres*, donnant à entendre combien les hommes sont sujets à offenser Dieu quand ils parlent des maux de la vie et de l'origine de ces maux. Le savant Grotius suppose que ce livre a été écrit pour consoler les descendants d'Esau qui furent transportés à Babylone, sans doute parce qu'il a bien vu qu'il ne pouvait en aucune façon convenir au cas des Juifs de la captivité ; et cela non-seulement pour les raisons que nous avons déjà alléguées, mais encore à cause qu'il est incontestable que les Juifs portèrent dans cette rencontre la peine de leur iniquité ; au lieu que l'exemple de Job est l'exemple d'un homme innocent, qui souffre sans avoir rien fait qui l'eût mérité. Appliquez-le aux Juifs transportés à Babylone, le livre de Job contredit tous les prophètes avant la captivité ; et dans le temps même de la captivité, et ne tend qu'à endurcir ce peuple au milieu de ses malheurs, et qu'à outrager la Providence. Mais supposons qu'il ait été écrit en faveur des descendants d'Esau ; c'étaient des idolâtres ; et cependant on ne trouve pas dans tout ce livre la moindre allusion à leur idolâtrie. Et puis y a-t-il lieu de croire qu'ils fussent si justes, que de mériter qu'on donnât à leurs souffrances l'interprétation favorable que l'auteur sacré donne à celles de Job, supposé que son exemple dût leur être appliqué ? Ou peut-on s'imaginer qu'un livre écrit environ le temps qu'on suppose, pour l'usage d'une nation idolâtre et odieuse aux Juifs, eût jamais pu être reçu dans leur canon ? Ainsi, quelque idée qu'on s'en fasse, l'on ne peut guère douter qu'il n'ait été composé sur des monuments authentiques plus anciens qu'aucun livre qui nous reste aujourd'hui.

Supposant donc l'antiquité du livre de Job, il se présente ici deux questions à examiner ; savoir : 1^o si la chute d'Adam était connue à l'auteur de ce livre ; 2^o quelle notion il avait des circonstances et des suites de cet événement.

Le chapitre 20 contient le discours de Tsophar Nahamathite sur l'état et la condition du méchant : il remonte au commencement même de toutes choses.

Voici ses paroles dans notre version (vers. 4, 5, 6, 7): *Ne sais-tu pas ce qui a été d'ancienneté, depuis que Dieu a mis l'homme sur la terre? Savoir que le triomphe du méchant est de peu de durée, et que la joie de l'hypocrite n'est que pour un moment. Quand même sa hauteur monterait jusqu'aux cieux, et sa tête atteindrait jusqu'aux nues, il périra à jamais comme sa fiente.* Le premier verset aurait pu être tout aussi bien traduit de cette manière, *depuis qu'Adam a été placé sur la terre.* Il n'y a point de raison de douter que ce passage n'ait rapport à la chute et au premier péché de l'homme. La date s'y accorde..... car la connaissance dont parle ici Tsophar, a pour objet des faits aussi anciens que le temps où l'homme fut placé sur la terre. La prompte punition de l'iniquité est conforme à l'histoire de Moïse..... *le triomphe du méchant est de peu de durée, sa joie n'est que pour un moment.* Sur-tout la nature du crime et du châtement que l'ami de Job décrit dans cet endroit, est une forte présomption en faveur du sentiment que je viens de marquer. L'ambition d'Adam était d'être comme Dieu (Gen. 3, 5), le tentateur l'ayant assuré qu'il le serait effectivement, s'il mangeait du fruit défendu. Or, cette ambition n'est-elle pas très-bien décrite dans le passage que nous avons devant les yeux? *Quoique sa hauteur monte jusqu'aux cieux, et que sa tête atteigne jusqu'aux nues:* c'est-à-dire (comme les versions syriaque et arabe ont rendu ces paroles), « quoique dans son orgueil il s'élève jusqu'aux cieux, cependant il périra toujours. » La peine que Dieu infligea à Adam fut la mort; *tu es poudre et tu retourneras en poudre* (Gen. 3, 19). La punition dont parle Tsophar, est conçue en ces mots, *il périra à jamais;* et de quelle manière? *Comme sa fiente,* c'est-à-dire, en retournant dans la terre. Le paraphraste chaldaïque a compris que tout ce passage avait rapport à la chute de nos premiers pères; du moins il semble que cela est évident par la manière dont il explique le quatrième verset, où il fait mention de l'accusateur ou du tentateur, aussi bien que des coupables. *La joie des méchants,* dit-il, *est de courte durée, et celle du délateur n'est que pour un moment.* De quel délateur nous parle l'Écriture au temps qu'Adam fut placé sur la terre, sinon du tentateur qui le fit tomber, et à qui le nom d'adversaire ou d'accusateur a été approprié dans la suite? Nom qui est donné dans ce livre même au malin esprit à qui Dieu permit de tourmenter Job; ce qui est une preuve, pour le remarquer en passant, que le paraphraste a entendu que c'était le même être qui avait agi dans ces deux cas, je veux dire, qui avait tenté Adam et tourmenté Job. Notre version, celle d'Arias Montanus et la Vulgate, portent également: *La joie de l'HYPOCRITE n'est que pour un moment;* mais quel est cet hypocrite, qui paraît dès le moment que l'homme fut placé sur la terre? Ce n'était ni Adam ni Ève: ils firent bien éclater une téméraire audace et une injuste défiance envers Dieu; mais ils ne se montrèrent ni fourbes ni hypocrites, au lieu que toutes les démarches du tentateur ne furent qu'hypo-

crisie; il témoigna prendre un grand intérêt au bonheur de ceux qu'il avait dessein de perdre: ainsi il mérite bien ce caractère, et le paraphraste chaldaïque a eu raison de le lui appliquer.

Le passage qui se présente ensuite à examiner, n'est qu'une simple allusion à une légère circonstance de l'histoire de la chute. Dans le chapitre 31, Job soutient son intégrité en plusieurs choses, dont l'une est, qu'il a toujours été prêt à reconnaître ses fautes; et voici comme il s'exprime là-dessus..... *Si j'ai caché mes transgressions comme Adam, si j'ai cédé mon iniquité en me flattant* (vers. 33). Il y a des versions qui portent..... *comme les hommes,* au lieu de..... *comme Adam;* mais la paraphrase chaldaïque s'accorde avec la nôtre. L'allusion à ce que fit Adam après sa chute, quand il se cacha de devant l'Éternel parmi les arbres du Jardin (Gen. 3, 8), convient très-bien dans cet endroit; mais si on lit..... *comme les hommes,* Job accuse tous ses semblables de cacher leurs fautes, et dans l'apologie qu'il fait de son intégrité, il entre un peu d'orgueil; ce qui n'est assurément pas de son caractère.

Dans le chapitre 12, ce saint homme exalte le pouvoir de Dieu qui a fait toutes choses, et qui en dispose comme il lui plaît. Au verset 16, l'on trouve ces paroles: *C'est en lui qu'est la force et la sagesse, à lui appartiennent l'homme séduit et le séducteur.* Si cela ne signifiait autre chose, sinon que l'homme rusé aussi bien que l'homme simple est en la puissance de Dieu, il n'était pas nécessaire de faire précéder cette remarque d'une déclaration expresse de la force et de la sagesse infinies de cet Être suprême; et naturellement elle ne devait pas entrer dans l'éloge de ses œuvres les plus magnifiques, de la création de cet univers, de la destruction de l'ancien monde par le déluge, de l'établissement, de l'agrandissement et de la décadence des peuples de la terre, etc. Au milieu de ces grands objets qu'on voit ici étalés, se trouve cette réflexion particulière, que l'homme séduit et le séducteur appartiennent à Dieu. A en juger par là, il faut nécessairement qu'elle renferme quelque chose qui ait rapport à la condition commune du genre humain, et qui doive être regardé comme une preuve de la Providence dans les grands événements du monde. Par conséquent il est très-probable que Job a voulu parler dans cet endroit de la chute de l'homme, arrivée par la ruse et la séduction du tentateur. Il était directement du but de son livre de défendre et de maintenir la supériorité de Dieu sur cet esprit malin, qui, en introduisant le péché dans le monde, était par là même devenu, dans l'opinion de bien des gens, son rival de pouvoir et de majesté.

On trouve dans ce livre un autre passage fort semblable au précédent, et qui, si on l'examine et qu'on le compare avec celui-là, ne laissera guère lieu de douter de son vrai sens. Voici ce passage, tel qu'on le lit au chapitre 26, verset 13: *Il (Dieu) a orné les cieux par son esprit; sa main a formé le serpent qui se reptie.* D'où vient que des idées si opposées se trouvent

ici réunies. D'où vient que Job allègue la formation d'un *serpent qui se replie*, comme la preuve de la toute-puissance de Dieu, et qu'il la met en quelque manière en parallèle avec la création des cieux et de toute leur armée? Qu'on lise ce chapitre; toutes les images qu'il renferme sont grandes et magnifiques. *L'enfer, y est-il dit (vers. 6, etc.), est nu devant Dieu, et l'abîme n'a point de couverture. Il étend l'aigle sur le vide, et il suspend la terre sur un rien. Il enferme les eaux dans ses nuées épaisses, et la nue ne s'éclate point sous elles.... Il a mis des bornes tout autour des eaux, jusqu'à ce que le jour et la nuit cessent. Les colonnes des cieux s'ébranlent et s'étonnent à sa menace. Il fend la mer par son pouvoir, et rompt par son intelligence les flots quand ils s'élèvent. Il a orné les cieux par son esprit; sa main a formé le serpent qui se replie* (1). Qui pourrait se persuader que ces dernières paroles ne signifient autre chose dans cet endroit, sinon que Dieu a créé les serpents? Assurément cela ne saurait être.

Pour répandre plus de jour sur cette matière, il n'y a qu'à faire attention à l'état de la religion dans le monde, lorsque le livre de Job a été écrit. La plus ancienne opinion, contraire à la souveraine autorité de Dieu, est celle de deux principes indépendants, l'un du bien, et l'autre du mal, comme nous l'avons déjà remarqué; et la seule espèce d'idolâtrie dont il soit fait mention dans ce livre, et assurément la première qui ait régné dans le monde, est l'adoration du soleil, de la lune et de toute l'armée des cieux, crime dont Job se justifie en ces termes (31, 26, 27, 28): *Si j'ai regardé le soleil luisant, et la lune resplendissante dans sa course; et si mon cœur a été séduit en secret, et ma bouche a baisé ma main; ce qui serait une iniquité toute jugée, puisque j'aurais renié le Dieu d'en haut.* Supposons maintenant que ce saint homme ait été instruit de la chute de nos premiers pères, et de la part qu'eut le serpent à l'introduction du mal, nous verrons que rien n'est plus juste ni mieux lié que les deux membres du verset que nous examinons. Pour s'opposer à l'idolâtrie qui régnait de son temps, il soutient que Dieu a fait toute l'armée des cieux.... *Il a orné les cieux par son esprit; et pour combattre la fausse notion de deux principes indépendants, il assure que Dieu a créé celui qui est le premier auteur du mal.... Sa main a formé le serpent qui se replie.* N'est-ce pas fort à propos que ces deux choses sont ici jointes ensemble?

Il paraît évidemment, par la version des Septante, que c'est ainsi qu'on a expliqué anciennement ce passage; car voici comme ils en ont rendu la dernière partie (2): *par un décret il a détruit le dragon apostat.* Les versions arabe et syriaque ont suivi le même sens:

(1) Dans ce passage et dans tous les autres, qui sont tirés du vieux Testament, on a suivi généralement la version anglaise; mais en la confrontant toujours avec l'original, dont on s'est fait une loi de ne point s'écarter. (Note du traducteur.)

(2) ἡ πορνεία δι' ἐναντίας δὲ δράκοντος ἀποστάτην.

elles appliquent ces paroles, *sa main a formé le serpent qui se replie*, à la punition infligée au serpent; et cela revient à la même chose pour le but de Job: car cette punition est une aussi grande preuve du pouvoir de Dieu sur l'auteur du mal, que sa création peut l'être.

L'ancien commentateur du livre de Job, imprimé avec les Œuvres de saint Jérôme, nous donne clairement à connaître de quelle manière il a entendu ces paroles, quoiqu'il s'attache surtout au sens mystique. Voici ce qu'il dit là-dessus.... *Le SERPENT QUI SE REPLIE, et dans lequel il n'y a rien de bon, qui est chassé des âmes saintes, et est exclu de leurs cœurs* (1).

Cette grande attention qu'on remarque dans le livre de Job, à maintenir la souveraine autorité de Dieu, et à la défendre contre les fausses idées de ces temps-là, ne doit pas nous étonner; car c'est là proprement le sujet, la grande affaire que l'auteur veut traiter. Il nous donne comme un abrégé de son dessein dans ces paroles remarquables (Job. 9, 4): *Dieu est sage de cœur, et puissant en force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, et s'en est bien trouvé?*

La manière dont il parle du serpent mérite d'autant plus d'attention, que ce livre étant, comme je le crois, antérieur à celui de la Genèse, c'est une preuve manifeste que ce que Moïse nous dit de la chute de nos premiers pères, s'accorde avec la notion qu'on en avait anciennement, et n'est point une fable qu'il ait forgée dans quelque vue particulière.

Mais passons à l'examen des idées que l'auteur du livre de Job se faisait des suites de la chute, et de l'état du monde après cet événement. La corruption générale des hommes est un fait que l'expérience a rendu sensible dans tous les âges; et ce serait perdre le temps que de s'arrêter à prouver que cet ancien auteur a pensé tout comme les autres de la condition du genre humain. Il parle du déluge, du renversement de la terre par les eaux, comme il l'appelle (Job. 12, 15): mais c'est aussi là un événement qui n'est point contesté. Il fait une seule remarque qui mérite notre attention; savoir, que tous les ouvrages de la nature sont destinés de Dieu à être des instruments de sa justice ou de sa bonté. Il dit des nuées, qu'elles sont faites *pour exécuter tout ce qu'il leur commande sur la face de la terre habitable; et qu'il les fait rencontrer, soit pour s'en servir de verge.... soit pour user de bonté* (ibid., 37, 12, 13). Plus bas, il assure que *les trésors de la neige et de la grêle sont réservés pour le temps de l'affliction, et pour le jour du choc et du combat* (38, 22, 23). Il me paraît assez probable que ces réflexions naissaient de la considération des moyens dont la Providence avait fait usage (et dont la mémoire s'était jusqu'alors conservée parmi les hommes) pour punir l'ancien monde, en conséquence de la malédiction répandue sur la terre: moyens qui sont tels, que par eux la terre peut en tout temps être maudite, et les

(1) Educitur ab eis (i. e., ab animabus sanctis) et de cordibus earum excluditur ille, in quo nihil est rectum, COLUBER TORTUOSUS.

travaux des hommes augmenter dans le degré que Dieu juge à propos. Et il est à remarquer que la bénédiction promise à Noé, lors du rétablissement de la terre, emporte un retour constant et durable *des semailles et des moissons, du froid et du chaud, de l'été et de l'hiver* (Gen. 8, 22); ce qui n'est qu'une promesse, en d'autres termes, que la grêle et la neige, et les eaux du ciel ne seraient plus des instruments de la justice, mais de la miséricorde de Dieu. Dans le chapitre 38, cet Être suprême est introduit étalant les grandes œuvres de sa sagesse et de sa puissance : *Il a fondé la terre, il a posé ses mesures* (vers. 4, 5); *il a enfermé la mer entre des portes* (vers. 8); *il a commandé au point du jour, et il a montré à l'aube du jour son lieu* (vers. 12). Ensuite viennent ces paroles, *la lumière est défendue aux méchants* (vers. 15). On pourrait penser qu'il y a dans ce passage une allusion aux ténèbres d'Égypte, s'il ne se rapportait pas à un temps beaucoup plus ancien, et qu'il n'entrât pas dans l'énumération des premières œuvres de Dieu, comme renfermant une preuve de sa puissance dès le commencement du monde. D'ailleurs cette même réflexion se rencontre plus d'une fois dans ce livre : on la trouve au chapitre 9, et ce qui en fait l'objet est compté entre les jugements de Dieu : *C'est lui, dit Job* (vers. 7), *qui parle au soleil, et il ne se lève point, et qui tient les étoiles sous son cachez*. Et dans le chapitre 36, Elihu, après avoir parlé des nuées et de la lumière, ajoute (vers. 31) : *Et par ces choses-là il juge les peuples*. A quel ancien événement ces diverses allusions se rapportent-elles ? Il ne nous reste rien dans l'histoire pour nous en instruire. Nous trouvons seulement, que quand Dieu eut renouvelé la terre, et donné sa bénédiction à Noé, il lui promit entre autres choses, que *le jour et la nuit ne cesseraient point* (Gen. 8, 22); ce qui donne assez à entendre que les nuées et les ténèbres, les orages et les tempêtes, avaient régné auparavant pour punir l'ancien monde. On dira peut-être que ces diverses expressions étaient employées métaphoriquement chez les Orientaux. J'avoue qu'on en a un exemple dans ce livre même de Job (22, 14). Mais je demande quel est le fondement de cette métaphore ? Les métaphores ne sont pas des figures en l'air, elles sont prises de quelque chose de réel ; ainsi il faut qu'il y ait quelque raison pour laquelle ces expressions, *tenir les étoiles sous son cachez*, et *obscurcir le soleil*, servaient à marquer un état d'affliction. Voici comme un des amis de Job décrit ses maux dans l'endroit que je viens de citer : *Une frayeur soudaine te trouble, et les ténèbres sont autour de toi, tellement que tu ne vois goutte, et le débordement des eaux te couvre*. La première de ces expressions est claire, la seconde et la troisième sont métaphoriques. Il est facile, pour quiconque est instruit de l'histoire du déluge, de comprendre pourquoi c'est que les jugements de Dieu sont ici représentés par *l'inondation des eaux*. Mais comment expliquer la seconde métaphore ? D'où vient qu'il est dit de celui qui souffre dans ce monde, qu'il est *privé du*

soleil ? Car c'est ainsi que Job lui-même s'exprime. *Les jours d'affliction m'ont prévenu*, dit-il (30, 27, 28); *Je marche tout noirci, ou tout couvert de ténèbres, sans soleil*. La même figure est employée dans le même sens par le prophète Amos (vers. 8) : *Cherchez l'Éternel..... qui change les plus noires ténèbres, ou l'ombre de la mort en aube du jour, et qui fait devenir le jour obscur comme la nuit*. Et dans un autre endroit (8, 9, 10); *je ferai coucher le soleil en plein midi, et je ferai venir les ténèbres sur la terre dans un jour serein; et je changerai vos fêtes solennelles en deuil, et tous vos cantiques en lamentations*. Joël se sert aussi de cette métaphore. *Le jour de l'Éternel vient*, dit-il..... *un jour de ténèbres et d'obscurité..... le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur lueur* (2, 1, 2, 10). Et Isaïe : *Les étoiles des cieux et les astres ne donneront point leur clarté; le soleil s'obscurcira quand il se lèvera, et la lune ne fera point resplendir sa lueur. Et je punirai le monde habitable pour sa malice, et les méchants à cause de leur iniquité* (13, 10, 11). Mais cet article n'est pas fort essentiel; ainsi il n'est pas nécessaire que nous nous y arrétions davantage.

Pour ce qui regarde l'origine de la corruption et de la dépravation du genre humain, l'auteur du livre de Job semble supposer que tous les hommes sont corrompus par une suite d'un certain penchant au mal avec lequel ils naissent tous, qui se communique de père en fils, et qui tire sa source du premier péché d'Adam. *Qu'est-ce que l'homme mortel*, dit-il (Job, 15, 14), *pour qu'il soit pur, et celui qui est né de femme, pour qu'il soit juste ?* Et dans un autre endroit (ib., 25, 4) : *Comment se justifierait l'homme mortel devant le Dieu fort ? et comment serait net celui qui est né de femme ?* Il est vrai qu'on pourrait avoir quelque raison de penser, que ce n'est que par comparaison que l'homme est dépeint dans ces deux passages comme pécheur et souillé ; c'est-à-dire, eu égard à la parfaite sainteté de Dieu, ce qui est bien différent de la corruption qui tire son origine de la chute. Mais il y a un autre passage qui ne saurait admettre ce sens. Dans le chapitre 14, Job représente le misérable état de l'homme en ces termes : *L'homme né de femme est de courte vie, et plein d'ennui; il sort comme une fleur, et il est coupé; il s'enfuit comme l'ombre, qui n'arrête point* (v. 1, 2). Là-dessus il se plaint de son sort à Dieu : *Ouvres-tu tes yeux sur un tel*, lui dit-il (v. 3, 4), *m'appelles-tu en jugement devant toi ? Qui tirera le net de ce qui est souillé ?* Ces dernières paroles ont un rapport manifeste avec les premières, et montrent quel est le fondement de cette autre interrogation. (Job 15, 14.) *Qu'est-ce que de l'homme mortel qu'il soit pur ? et de celui qui est né de femme qu'il soit juste ?* Car dans ce 14^e chapitre la question n'est pas de savoir si l'homme est pur comparé avec Dieu, mais s'il lui reste assez de pureté dans l'état où il est à présent pour le rendre l'objet de son jugement ; de sorte que la plainte de Job revient, ce semble, à ceci : « Pourquoi, ô Éternel, prends-tu garde de si près à toutes mes fautes ?

« Est-il raisonnable d'attendre la pureté d'un homme né de femme, qui par sa condition naturelle même est souillé? » Je me persuade aisément que Job n'était pas entré dans toutes les subtilités de l'École sur cet article; mais je ne saurais croire qu'il ait follement accusé Dieu d'injustice, en attribuant à ses ouvrages une impureté morale. Car quelle est, je vous prie, la raison de cette interrogation, *comment l'homme qui est né de femme, serait-il pur?* D'où vient qu'il ne l'est pas? Dieu a-t-il créé au commencement la femme ou l'homme dans un état de corruption? Dans ce cas la plainte de Job aurait été plus à propos et beaucoup plus forte, s'il eût marqué la vraie cause du mal moral, et qu'il eût dit: « Comment peux-tu exiger la pureté de l'homme, que tu as créé dans la souillure? » Mais de la manière que cette plainte est exprimée, il est manifeste qu'elle se rapporte à l'introduction de la vanité et de la corruption humaine par la désobéissance de la femme, et qu'elle montre que l'auteur de ce livre était instruit des funestes effets de la chute sur tous les hommes en général. Moïse nous dit (Gen. 5, 3), qu'Adam engendra un fils à sa ressemblance, et selon son image; et saint Paul (1 Cor. 15, 49), que nous avons porté l'image de l'Adam terrestre. C'est la même idée que Job exprime en ces termes, *qui tirera le net de ce qui est souillé?*

Il reste encore une question importante à examiner, savoir quelle espérance cet ancien auteur avait d'une délivrance future de la corruption morale, qui régnait sur tout le genre humain.

Pour répondre à cette question, je remarque premièrement que la matière qui est traitée dans tout le livre de Job, suppose que l'homme est obligé à rendre compte à son Créateur de toutes ses actions. C'est là un article sur lequel Job et ses amis ne sont point en contestation: ils diffèrent quelquefois extrêmement dans les idées qu'ils se font de la conduite de Dieu envers les hommes; mais c'est un principe reconnu de part et d'autre, que cet Être suprême est le juge de tous les mortels, aussi bien que leur Créateur. En second lieu l'auteur sacré établit en plusieurs endroits, mais surtout dans le chapitre 21, que les méchants prospèrent souvent en ce monde, et descendent en paix dans le sépulcre. Voyons maintenant si la conclusion répond à ces prémices.

Dans le chapitre 14 Job plaide sa cause devant Dieu, lui représentant la misère de la condition naturelle de l'homme. *Il sort*, dit-il, (vers. 2, 10, 12), *comme une fleur, et il est coupé... Il expire, et où est-il?... Il est couché par terre, et il ne se relève point jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieus.* Cette interrogation, *où est-il*, peut signifier que Job ne supposait pas que la mort fût la destruction finale de l'homme. On trouve un passage fort approchant dans le chapitre 17 (vers. 14, 15). *J'ai dit à la fosse, tu es mon père, et aux vers, vous êtes ma mère et ma sœur. Et où est maintenant mon attente? Et qui est-ce qui verra mon espérance?* Ce ne sera pas les hommes de cette génération: car elles descendront aux barrières du sépulcre, quand nous

nous reposerons ensemble sur la poussière (vers. 16). Mais l'on dira que quelquefois ces sortes d'interrogations reviennent à des négations. *Où est-il?* Nulle part. *Quelle est mon espérance?* Ce n'est rien. Par conséquent la suite du discours peut seule déterminer le sens de ces sortes d'expressions. Jugeons par là de celles-ci.... Quand un homme rend l'esprit, *où est-il?* Les paroles suivantes font connaître ce qu'emporte cette interrogation; *l'homme est couché par terre, et il ne se relève point jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieus.* Où est-il donc, ou qu'est-il dans cet intervalle de temps? On répliquera peut-être, que cette expression, *jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieus*, peut très-bien signifier que l'homme ne se relèvera jamais; et pour prouver le contraire, il faut au moins, dira-t-on, faire voir que Job avait quelque idée que les cieus devaient un jour être détruits pour faire place à de nouveaux cieus et à une nouvelle terre. Mais si le sens de cette expression, considérée en elle-même, est douteux, il est pourtant raisonnable de lui donner celui qui convient le mieux avec l'ancienne tradition. Or nous savons certainement par ce qu'en disent les auteurs tant sacrés que profanes, que c'a été une opinion très-ancienne, que la structure de cet univers serait un jour détruite, et qu'à cette destruction succéderaient un rétablissement entier de toute la nature, de nouveaux cieus et une nouvelle terre; et voilà pourquoi Vatable, commentateur très-savant et très-judicieux, n'a pas fait difficulté de rapporter ces paroles de Job à l'espérance qu'il avait d'une résurrection au dernier jour. Cette explication est appuyée d'un autre fameux passage qu'on trouve dans le chapitre 19. *Je sais*, dit ce saint homme, *que mon rédempteur est vivant, et qu'il paraîtra au dernier jour sur la terre? Et quoi? après ma peau les vers aient rongé ceci; je verrai Dieu dans ma chair: lequel je verrai pour moi-même, et mes yeux le verront, et non un autre, bien que mes reins se consomment au dedans de moi* (vers. 25, 26, 27). Plusieurs savants du premier ordre ont borné le sens de ces paroles à une délivrance temporelle que Job attendait. Le Dr. Patrick entr'autres, prêtre d'un mérite distingué, a suivi cette explication dans son commentaire sur le livre de Job. Ce qu'il dit sur le verset 26, fera connaître suffisamment sa pensée: Voici comment il paraphrase ce verset: « Et quand même les vers qui ont déjà mangé ma peau, achèveraient de consumer le reste de ce misérable corps, mon âme est néanmoins animée de la douce espérance, qu'avant ma mort je me verrai rétabli par la miséricorde de Dieu dans un heureux état. » Il est certain que la condition de Job était telle, que ces paroles, *quoiqu'après ma peau les vers rongent ce corps*, peuvent très-bien convenir à son cas; et l'on ne saurait conclure nécessairement de la manière dont il s'exprime, qu'il pensa à la corruption de son corps dans le tombeau. L'autre expression, *je verrai Dieu dans ma chair*, peut aussi marquer, qu'il le verrait avant que de dépouiller ou de quitter sa chair, c'est-à-dire, avant qu'il mourût. Il

y a d'ailleurs une autre raison qui m'a souvent fait pencher du côté de cette explication; c'est que si nous entendons les paroles de Job d'une *résurrection future*, elles renferment un degré de connaissance dans ce grand mystère supérieur à la mesure de lumière que Dieu avait communiquée aux hommes du siècle dans lequel ce patriarche vivait. Les livres de Moïse ne contiennent point de promesse ou de prophétie si expresse sur ce sujet, et l'on ne saurait prouver que les Juifs aient eu une telle connaissance durant plusieurs siècles. C'est le caractère particulier de notre Sauveur, que d'avoir mis en lumière la vie et l'immortalité par l'Evangile (2 Tim. 1, 10); et cependant l'Evangile nous en a-t-il appris davantage sur cet article, que ce qu'on en trouve dans le passage de Job, s'il est vrai que ce passage soit une description de la *résurrection future*, qui doit être produite par un rédempteur qui se lèvera, ou qui paraîtra sur la terre au dernier jour? Je conçois que ce sont ces raisons, qui ont porté les interprètes juifs à restreindre le sens de ce passage à une délivrance temporelle: car s'ils admettaient qu'il y soit question d'une *résurrection future*, comment accorderaient-ils cela avec la pensée où ils sont, qu'ils l'emportent sur tous les autres peuples de la terre du côté de la connaissance de la religion? Croyez-vous que des gens ainsi faits pussent aisément se persuader, que Job, qui était étranger de la république d'Israël, eût une idée plus claire et plus distincte de ce grand mystère, que ce que Dieu avait jugé à propos d'en révéler à l'Eglise juive? D'ailleurs ce passage de Job, supposé qu'il se rapporte entièrement à une *résurrection future*, est si conforme à la doctrine de l'Evangile, et renferme une prophétie si évidente de l'office et du caractère de Jésus-Christ, qu'on aurait autant de raison d'exiger d'un Juif qu'il souscrivît à l'interprétation des autres anciennes prophéties, de la manière qu'elles sont appliquées dans le nouveau Testament, que d'attendre qu'il dût voir et reconnaître ce sens spirituel dans ce passage particulier. Je suis surpris de voir, que le très-savant Grotius ait si fort insisté sur le consentement des interprètes Juifs à rejeter ce sens. Ils recherchent, dit-il, curieusement tout ce qui peut être appliqué avec quelque couleur à la *résurrection*; mais pour ce passage de Job, ils ne l'y appliquent jamais. Eh! qu'y a-t-il là de singulier? Les Juifs seraient sans doute bien aises de trouver dans leur propre loi tout ce que l'Evangile leur paraît renfermer d'excellent, pour faire voir le peu de besoin qu'il y avait d'une nouvelle révélation. Mais le seraient-ils également de découvrir une plus claire connaissance des vérités célestes parmi les anciens Arabes, que parmi les descendants d'Abraham? ou de rencontrer une manifeste description prophétique du grand article de la religion chrétienne antérieure à la publication même de la loi?

Le même auteur dont je viens de parler, allègue une seconde objection contre ceux qui expliquent ce passage de Job par rapport à la *résurrection*. Il croit avec d'autres savants qu'il cite, qu'ils s'écartent tous

du texte hébreu (1). C'est un avantage, que cet habile homme nous ait laissé ce qu'il juge être le vrai sens de ces paroles: car cela montre qu'on n'en saurait donner aucune juste interprétation ou traduction, qui exclue l'idée d'une *résurrection*. La manière dont il les tourne et les explique, est si éloignée de combattre cette idée, qu'elle n'est guère compatible avec aucune autre chose (2). Car que signifient ces paroles: *Mes yeux le verront, et non un autre* (3). Si Job croyait qu'il dût être rétabli dans sa première santé et sa première prospérité sur la terre, pourquoi se rassure-t-il contre le soupçon que ce pourrait être un autre, et non pas lui-même qui aurait cet avantage. Avait-il jamais vu de transmutation de personnes, ou oui parler de quelque homme qui eût cessé d'être lui-même? Les maladies peuvent ruiner le corps, et elles le font souvent à un degré surprenant, mais il n'est point à craindre qu'elles détruisent la personne entière, ou qu'elles changent tout l'homme. Contre quoi donc est-ce que Job se rassure? Si vous appliquez ce passage à la *résurrection*, ces paroles, que lui-même, et non un autre pour lui, verrait Dieu, sont de toutes celles qui expriment le plus fortement son espérance. La mort, à en juger par toutes les apparences, détruit l'homme tout entier; et quoiqu'il se puisse faire que le monde soit un jour renouvelé, il est pourtant encore difficile de comprendre, comment des individus pourront être si bien conservés au travers de tous les changements de plusieurs siècles, qu'ils se retrouvent au dernier jour eux-mêmes dans eux-mêmes.

Mais de plus, Grotius rend les paroles de l'original que nous traduisons, il se lèvera, ou il paraîtra au dernier jour sur la terre, de cette manière (4), il demeurera maître du champ de bataille (ce qui, dit-il, est une marque de victoire). Quand nous accorderions que ce serait là le vrai sens du texte, qu'est-ce que cela ferait contre ceux qui appliquent ce passage à la *résurrection*? Ce merveilleux événement ne nous est-il pas représenté dans l'Ecriture, comme la plus grande victoire, le plus magnifique triomphe qu'il soit possible d'imaginer? S. Paul nous dit (1 Cor. 15, 25, 26), qu'il faut que Jésus-Christ règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds; et que le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la Mort. Le sens que

(1) Coacti sunt in versionibus suis multum ab Hebræo discedere. Grotius in hunc locum.

(2) Hebræa sic sonant: Scio ego Redemptorem meum vivere, et illum postremò staturum in campo. Etiamai non pellem tantum meam, sed hoc (nempe arvinam quæ sub pelle est) consumerent (morbi scilicet) in carne tamen meâ Deum videbo (id est, propitiū experiar) Ego, inquam, hisce meis oculis: Ego, non autem alius pro me. Deus Redemptor dicitur, quia pios ex multis malis liberat. Ps. 78, 35; Isa. 41, 14, 43, 14, 44, 6, 47, 4. Postremum in campo stare est victoris. Sic Deum dicit victorem fore adversariorum suorum. Neque verò ei esse impossibile corpus ejus putredine propè exosum restituere in priorem formam; quod et fecit Deus. Grotius in hunc locum.

(3) Hisce oculis: ego, non autem alius pro me. Ibid.

(4) Illum postremò staturum in campo (quod victoris est). Ibid.

Grotius donne à l'expression du texte, n'a donc rien d'incompatible avec la pensée de ceux qui prétendent qu'il s'agit dans tout ce passage de Job de la résurrection.

Mais le mot hébreu *Haphar* n'est jamais employé, que je sache, pour signifier un *champ*, beaucoup moins un *champ de bataille*; et je doute fort que *demeurer le maître du champ de bataille*, soit une expression d'aussi vieille date que le livre de Job, pour marquer la victoire. Il me semble qu'on doit en rapporter l'origine aux temps où la guerre devint plus particulièrement un *art* qu'elle ne l'était dans le siècle où ce patriarche a vécu. Les conquérants n'avaient pas alors de coutume de *demeurer les maîtres du champ de bataille*; et cela eût été fort inutile, puisqu'un seul combat décidait ordinairement de tout, et que le vaincu n'avait plus rien à faire qu'à fuir, et le vainqueur qu'à le poursuivre. Aujourd'hui même *demeurer le maître du champ de bataille*, est le plus bas degré de victoire, et ne signifie guère autre chose que n'être pas mis en déroute. Était-ce là, je vous prie, une expression propre à représenter le pouvoir irrésistible du *Tout-puissant*? Ne présente-t-elle pas à l'esprit l'idée d'un grand effort, d'un grand combat entre deux ennemis, d'une grande difficulté à remporter la victoire? Et une telle idée convient-elle au livre de Job, qui semble avoir été écrit à dessein de faire voir que Dieu n'a point de rival en puissance?

Mais il y a outre cela une circonstance particulière, qui a rapport au passage que nous examinons, et qui mérite par conséquent aussi d'être pesée. Grotius n'y a fait aucune attention : et cependant il est difficile de la concilier avec le sentiment de ceux qui prétendent, que Job n'espérait rien au delà d'une délivrance temporelle. Voici quelle est cette circonstance. Job ennuyé de la contradiction de ses amis, et des mauvaises interprétations qu'ils donnaient à ses malheurs, comme si c'eût été une nécessité qu'il fût aussi méchant qu'il était misérable, en appelle de leur jugement à un autre. Plût à Dieu (v. 23, 24, 25), s'écrie-t-il, que maintenant mes discours fussent écrits ! Plût à Dieu qu'ils fussent gravés dans un livre avec une touche de fer et avec du plomb, et qu'ils fussent taillés sur une roche à perpétuité ! Car je sais que mon rédempteur est vivant, et qu'il paraîtra au dernier jour sur la terre. Vous voyez avec quelle force ce saint homme insiste sur ce qu'il venait de dire pour sa défense; quoique ses amis ne veuillent pas recevoir ses raisons, il souhaite néanmoins qu'elles puissent être écrites dans un livre, gravées sur le rocher à perpétuité, et se conserver ainsi jusqu'au temps dans lequel Dieu viendra pour juger sa cause : Car je sais, dit-il, que mon rédempteur est vivant. Si l'on suppose que Job attendait un jugement à venir, tout ce passage est extrêmement beau, et très-bien placé; il revient à ceci : « Je vois que mes plaintes sont méprisées ici-bas, que l'homme n'a point de compassion de mon état, et que Dieu dans sa profonde sagesse permet que l'innocent, aussi bien que le coupable, soit malheureux en cette vie;

« mais le temps viendra que ce juge suprême connaîtra de ma cause, et je suis si persuadé qu'elle est juste, que je voudrais qu'elle fût gravée sur le roc, comme un monument éternel de mon intégrité : car si même je dois bientôt mourir, mon rédempteur est vivant, lequel me relèvera assurément du tombeau ; et alors je verrai de mes propres yeux Dieu mon sauveur. » Mais si vous supposez que ce saint homme n'attendait qu'un rétablissement temporel dans le cours de sa vie, à quel but ou à quel propos souhaitait-il si passionnément que ses discours soient rendus immortels ? Quel sens y a-t-il dans ces paroles : « Oh, que mes plaintes, que vous méprisez, ne peuvent-elles n'être jamais oubliées ! Car je sais que dans peu de temps je serai rétabli par la puissance de Dieu dans toute ma première gloire et ma première félicité, et qu'alors je n'aurai plus sujet de me plaindre de quoi que ce soit. » Dans le premier cas, les images sont vives, passionnées, et les sentiments justes et à propos; dans le second, il n'y a ni force, ni vivacité, ni convenance, ni en vérité presque de sens. Pour ce qui est du degré de lumière et de connaissance renfermé dans ce passage, et qui semble ne pas convenir au temps de Job, l'on peut répondre à cela, qu'il n'est pas impossible qu'il y eût parmi le peu de fidèles qui restaient alors dans le monde, une tradition particulière touchant les promesses de Dieu, fondée sur des révélations faites avant ou peu après le déluge, plus expresses que celles qui sont parvenues jusqu'à nous : ou, comme Job fut éprouvé d'une manière très-extraordinaire, il put recevoir du ciel un degré aussi extraordinaire de lumière, pour le consoler et le soutenir au milieu des maux qui l'assiégèrent. Il n'y a rien dans l'une ni dans l'autre de ces suppositions qui ne soit conforme à l'idée que nous avons de la Providence, rien qui empiète sur l'office de notre bienheureux Sauveur, qui devait mettre en lumière la vie et l'immortalité par l'Evangile. C'est, il est vrai, par Jésus-Christ, et par lui seul, que nous avons reçu l'alliance de l'immortalité; mais cependant les prophètes avaient vu de loin ce grand bienfait (voyez Hebr. 11, 13). Et pourquoi Job n'aurait-il pas pu être honoré de ce privilège, aussi bien que d'autres qui ont vécu avant la manifestation de notre Sauveur ?

Mais il y a pourtant encore ici quelque chose qui paraît fort étrange, et dont il semble qu'on ne puisse rendre de raison : car si les amis de Job reconnaissent et croyaient une résurrection future, d'où vient qu'ils continuent à soutenir qu'il fallait nécessairement qu'il fût un grand pécheur, puisqu'il était si misérable ? D'où vient qu'ils ne répondent pas eux-mêmes à ce mauvais raisonnement, et qu'ils n'en font pas sentir la fausseté, s'il est vrai qu'ils en eussent cette idée ? Ou si la connaissance de ce grand mystère était particulière à Job, comment est-ce qu'ils ne furent point surpris à l'ouïe d'une si nouvelle et si étrange doctrine ? car aucun interprète, que je sache, n'a rien remarqué de semblable. Le livre de Job est écrit dans le genre dramatique ; on y voit paraître sur

la scène divers personnages qui discutent ensemble ; et comment est-il possible qu'ils laissent tous passer une déclaration, ou une opinion aussi importante que celle-ci, sans y faire la moindre remarque ? Une pareille conduite pourrait donner lieu de croire, que les amis de Job comprirent que ce saint homme voulait parler seulement de son espérance dans cette vie, espérance qu'ils pouvaient regarder comme une pure chimère qui ne méritait aucune attention.

Mais je suis persuadé que la chose paraîtra autrement, si nous l'examinons avec soin, et que les circonstances qui ont rapport à ce passage, dûment pesées, y répandront un grand jour, et nous en découvriront le vrai sens.

Le sujet de la dispute entre Job et ses amis est de savoir, si les afflictions de cette vie sont des marques certaines de la colère de Dieu, et des preuves de la méchanceté de ceux qui souffrent. Les amis de Job soutiennent l'affirmative ; et en conséquence ils accusent ce saint homme d'être coupable de grands crimes, uniquement parce qu'ils le voyaient extrêmement misérable. C'était là dans leur pensée rendre honneur à la justice de Dieu ; mais c'est ce que Job appelle (13, 7, 8) *soutenir l'iniquité en faveur du Dieu fort, défendre la fraude pour lui, et avoir acception de sa personne*, comme les juges corrompus ont égard à la personne des grands du monde, quand ils prononcent d'une manière partielle en leur faveur. Quant à lui, il défend fortement son innocence ; mais en même temps il se repose sur la justice et la bonté de Dieu, malgré les maux qu'il endurait. On ne saurait mieux décrire sa situation à cet égard qu'il ne le fait lui-même dans ces paroles (v. 15) : *Quand il me tuerait, si est-ce que j'espérerai en lui, seulement je maintiendrai les démarches de ma vie devant lui*. De là il suit évidemment que les amis de Job bornaient à cette vie l'exercice de la justice de Dieu, et qu'ils ne portaient pas plus loin leur vue ; mais lui ne pouvant plus supporter leurs continuels reproches, en appelle à cet Être suprême, dans l'attente assurée d'une autre vie où il jugera les hommes. A la mienne volonté, lui dit-il (14, 13), *que tu me caches dans le sépulcre ; que tu m'y tisses caché jusqu'à ce que ta colère fût détournée ; que tu me marquasses un terme, et qu'il te souvint de moi*. Quel était, pensez-vous, ce terme que Job souhaitait qu'il lui fût marqué ? Était-ce le temps de cette vie ? Mais ce temps pouvait-il succéder à sa descente dans le sépulcre ? Non, non ; ce saint homme avait bien d'autres espérances : il se promettait de sortir un jour du tombeau, et il paraît persuadé que Dieu ne voudrait pas abandonner ses créatures, même dans le sépulcre. Tu m'appelleras, lui dit-il (ibid. v. 15), *et je te répondrai ; tu désireras l'œuvre de tes mains*. Il avait déjà déclaré, que l'homme est couché par terre, et qu'il ne se relève point jusqu'à ce que les cieux ne soient plus (ib. v. 18, 19, 20) : et bientôt après il assure, que toutes choses tiraient à leur fin, la terre et ses habitants : *Certainement la montagne s'écroule en tombant, et le rocher est transporté de sa place ; les eaux minent*

les pierres ; tu entraînes par débordement ce qui est produit de la poussière de la terre, et tu fais périr l'attente de l'homme mortel. Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va. C'est ainsi que Job s'explique sur ce sujet. Voyons maintenant comment ses discours sont reçus de ses amis. Le premier qui y répond c'est Eliphaz Thémânite : il paraît d'abord tout étonné, et demande à Job où c'est qu'il a puisé toute cette connaissance ; s'il est entré dans le conseil secret de Dieu, et s'il s'imagine d'être lui seul en possession de toute la sagesse : il ajoute que les voies de Dieu ne leur sont pas inconnues, et qu'ils en avaient autant appris de leurs pères que de lui, quoiqu'il se glorifiât de la connaissance de choses si cachées. Mais écoutons-le parler lui-même. *Es-tu le premier homme né*, lui dit-il (15, 7, 8, 9, 10, 11), *ou as-tu été formé avant les montagnes ? As-tu été instruit au conseil secret de Dieu, et as-tu renfermé chez toi la sagesse ? Que connais-tu que nous ne sachions ? Qu'entends-tu qui ne soit en nous ? Il y a aussi parmi nous quelque vieillard décrépité plus âgé que ton père. Les consolations du Dieu fort (dont nous t'avons instruit) sont-elles trop petites pour toi ? Et as-tu quelque chose de secret chez toi ?* Après ce vif reproche, il revient à son premier argument, et allègue plusieurs exemples tirés de la tradition ancienne, de la prompte vengeance de Dieu sur les méchants. Celui qui répond ensuite à Job, est Bildad Scéuite. Il lui tient le même langage, et le censure à son tour de prétendre avoir par-dessus les autres des connaissances secrètes.... *Pourquoi*, lui dit-il (18, 3), *sommes-nous réputés comme des bêtes, et passons-nous pour des gens souillés devant vous ?* Et parce que Job s'était exprimé, comme si les cieux devaient cesser d'être, comme si la terre et ses habitants devaient prendre fin, et les rochers être transportés de leur place ; Bildad va jusqu'à croire que la colère l'a mis hors du sens, et l'accuse de se forger des chimères extravagantes. *Il se déchire lui-même dans sa fureur* (v. 4). *La terre sera-t-elle abandonnée pour toi ? Les rochers seront-ils transportés de leur place (1) ?* Comme s'il eût dit : « Quel homme extraordinaire est celui-ci, qui espère de voir toutes choses finir, les cieux et la terre passer, afin qu'il puisse y avoir un temps propre à lui faire justice ? N'est-il pas plus raisonnable de penser que Dieu veut rendre justice ici-bas, que non pas qu'il faille que toutes les œuvres de la nature soient détruites, pour frayer le chemin à un jugement à venir ? » *Oui, la lumière des méchants sera éteinte, et l'étincelle de leur feu ne brûlera point* (18, v. 5).

Des reproches si injustes et si accablants tirèrent enfin de la bouche de Job cette belle déclaration de sa foi et de son espérance, qui fait le sujet de notre examen. Car dans le chapitre suivant il reprend d'abord doucement ses amis de la dureté avec laquelle ils lui avaient reproché sa prétendue erreur. *Et bien,*

(1) *Τί γὰρ ἐὰν οὐ ἀποθάνῃ, ἀόικτος ἢ ὑπ' οὐρανόν ;* *Quoi ! si vous mourez, faut-il que la terre qui est sous les cieux devienne inhabitable ?* Version des 70.

soit, leur dit-il (19, 4), *que j'aie erré; mon erreur demeure avec moi.* « Elle ne vous regarde point; pour-quoi donc êtes vous si animés contre moi? » Il passe ensuite à reconnaître avant toutes choses, que tous ses maux venaient de la main de Dieu, et qu'en vain il s'abandonnait aux cris et aux gémissements, puis-que ni le ciel, ni les hommes n'avaient aucun égard à ses plaintes. *Je crie de toute ma force; mais il n'y a point de jugement* (v. 7). Cependant il était si éloigné d'avoir honte de l'erreur qu'on lui imputait, qu'il en appelle de nouveau d'une manière authentique au jugement à venir de Dieu... *Plût à Dieu que maintenant mes discours fussent écrits! Plût à Dieu qu'ils fussent imprimés dans un livre avec une touche de fer et avec du plomb, et qu'ils fussent gravés sur une roche à perpétuité! Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il paraîtra au dernier jour sur la terre; et bien qu'à près ma peau, les vers aient rongé ce corps, cependant je verrai Dieu dans ma chair, lequel je verrai pour moi-même : mes yeux le verront, et non pas un autre* (v. 23, etc.). On trouve plus haut un passage fort approchant, qui peut encore servir à nous faire comprendre la pensée de Job dans cet appel solennel. *Qui plus est, dit ce saint homme (16, 19, 20), voilà maintenant mon témoin est dans les cieux, et celui qui me rend témoignage est dans les lieux très-hauts. Mes amis se moquent de moi; mais mon œil verse des larmes devant Dieu.* De toutes ces raisons et ces circonstances réunies, il suit évidemment, ce me semble, que les amis de Job comprirent très-bien qu'il parlait d'une résurrection future, à laquelle succéderait un jugement solennel, et non d'une délivrance temporelle : autrement, quel sujet avaient-ils de lui reprocher qu'il prétendait être plus sage que tous les hommes ensemble, et connaître les secrets de Dieu beaucoup mieux que ni le premier homme, ni aucun de ses descendants? Quelle raison pouvaient-ils avoir de l'accuser de penser que la terre serait abandonnée pour l'amour de lui? Son rétablissement temporel ne pouvait pas certainement faire de tort à la terre, ni à ses habitants. Ajoutez à cela deux autres réflexions que fait Eliphaz contre l'opinion de Job, ou deux caractères particuliers qu'il en donne, et dont nous n'avons point encore parlé. Il assure que ce sont là des discours qui ne servent de rien, et des paroles auxquelles il n'y a nul profit (v. 3) : il va plus loin, et il soutient que cette opinion est pernicieuse. *Oui, lui dit-il (v. 4), tu abolis la crainte, et tu anéantis peu à peu la prière qu'on doit présenter au Dieu fort.* Sa pensée était manifestement celle-ci : « Si une fois Job peut persuader aux hommes que Dieu n'exerce pas son jugement dans cette vie, mais qu'il renvoie à le faire dans un temps encore fort éloigné, lorsque les cieux ne seront plus, bientôt ils cesseront de le craindre et de l'invoquer (1). » En prenant ces paroles dans ce sens, vous voyez comment elles fournissent matière d'accusation; mais Eliphaz pouvait-il en quelque façon que ce

(1) Ce sens est confirmé par une semblable réflexion de Job, chap. 21, v. 7.... 15.

fût imputer de pareilles conséquences à l'espérance que Job avait d'un rétablissement temporel? S'il ne le pouvait pas, c'est une grande preuve qu'il a entendu le passage en question dans le sens que nous venons de lui donner; et je crois que nous n'avons pas besoin d'autre interprète.

Ce passage-là même n'est pas, à mon avis, une petite preuve de la vérité de l'histoire contenue dans le livre de Job, et de l'antiquité de ce livre : car si l'on suppose que ce n'est qu'une pure fiction poétique, sur quelle raison de probabilité l'auteur attribue-t-il à Job de si grands sentiments de religion, et établit-il en même temps, que ce sont de si grands secrets pour tous ses amis? Trouve-t-on dans quelque auteur que ce soit un seul exemple de cette nature? Cicéron, dans ses Dialogues, introduit des philosophes de différente opinion; mais ils se trouvent tous également instruits des notions communes de leur temps; et certes ce serait une chose absurde en tout auteur de supposer le contraire sans quelque raison évidente, qui ne peut être tirée dans ce cas que de la vérité de l'histoire. Par conséquent il faut que le livre de Job soit fondé dans l'histoire, et non pas dans l'invention. Du temps de Job, la vraie religion s'était conservée parmi un petit nombre de fidèles, après avoir été communiquée par des révélations particulières : ainsi soit que ce saint homme eût acquis les grandes connaissances qu'il avait à cet égard par une inspiration divine, ou qu'il les eût reçues par tradition dans sa propre famille de ceux qui avaient été honorés de révélations célestes, il pouvait très-bien être instruit de ce dont ses amis et ses voisins n'avaient aucune idée. Il n'y a rien là que de naturel, et qui ne convienne au temps dont il s'agit, si l'on suppose la vérité de cette histoire; mais au contraire tout est étrange et destitué de la vraisemblance qui est l'âme même des fictions poétiques, si l'on regarde ce livre comme une pure fable, ou comme une simple parabole.

Je me suis beaucoup plus arrêté à l'examen de ces divers passages de Job, que je n'avais dessein; mais ce livre est si obscur et si difficile à entendre, que j'ai cru qu'il ne servirait pas de grand'chose d'en produire les endroits qui font à mon sujet, si je ne tâchais d'en marquer aussi le vrai sens. Si j'y ai réussi, le temps n'a pas été mal employé : car les lumières qu'on peut tirer de cet ancien ouvrage sont en tout sens considérables; et ce n'est pas une chose de petite conséquence pour nous, que de voir ces grandes idées de la vraie religion, et du dessein de Dieu par rapport aux hommes dès le commencement du monde, conservées dans un livre, dont l'auteur ne saurait être accusé d'avoir été élevé parmi les Juifs, ou imbu des préjugés de cette nation, puisqu'il était né dans un autre pays, d'une autre famille, et qu'il ne paraît point avoir eu aucune connaissance de Moïse, ni de la loi; et cependant le secret de l'Éternel était en lui.

Je serai fort succinct dans ce qui me reste à dire sur cette matière.

Nous pouvons considérer les livres des Psaume,

des *Proverbes* et de l'*Ecclésiaste*, comme des productions d'un seul et même âge; et il n'y a aucun lieu de douter que ceux qui en sont les auteurs, n'aient eu les mêmes idées sur le cas dont il s'agit ici. Si nous trouvons qu'ils ne se soient pas expliqués avec autant d'étendue, qu'il nous semble qu'ils devraient l'avoir fait sur la chute de nos premiers pères, et la promesse que Dieu leur fit ensuite, on peut en alléguer une raison manifeste; c'est que les grandes promesses faites à David d'un fils dont le règne serait éternel, avaient fait éclipser toutes les anciennes espérances, et tellement rempli l'esprit du psalmiste et de Salomon, que rarement remontaient-ils plus haut que ces promesses immédiates. Mais cependant Salomon comprenait bien la conduite que Dieu tenait, en manifestant par degrés et en différents temps ses desseins aux hommes, quand il nous dit (*Prov.* 4, 18), que *la voie des justes est comme la lumière resplendissante, qui va en reluisant jusqu'à ce que le jour soit dans sa perfection*. Il en fut à peu près de même des prophètes qui parurent ensuite; ils étaient appelés à être ministres de nouvelles déclarations de Dieu, et ils n'avaient point occasion de parler des anciennes. Et pour ce qui est des écrivains des temps postérieurs, il n'y en a aucun qui ait traité expressément ce sujet; s'il leur est arrivé d'en dire quelque chose, ce n'a été que par occasion, et comme en passant. Ainsi tout le secours qu'on peut tirer et des uns et des autres dans le cas dont il s'agit, se réduit à certains traits particuliers, à certaines allusions et manières de parler, qui ont rapport aux anciens événements que nous avons en vue, et qui montrent l'idée que ceux qui en sont les auteurs se faisaient de ces événements-là. Par exemple, quand Salomon nous dit (*Eccles.* 7, 25) *qu'il s'est tourné de tous côtés, pour savoir.... la raison des choses, et pour connaître la méchanceté de la folie, même de la sottise et de l'extravagance*; et qu'ensuite il déclare quel a été le succès de toutes ses recherches, en ces termes (v. 29): *Voici seulement ce que j'ai trouvé; c'est que Dieu a fait l'homme droit, mais ils ont cherché beaucoup de discours*. Quand ils nous assure (*ibid.*, v. 20), *qu'il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse bien, et qui ne pèche point*; qu'il n'y en a pas un seul qui puisse dire, *j'ai purgé mon cœur, je suis net de mon péché* (*Prov.* 20, 9): Quand David nous dit (*ps.* 51, 7), *qu'il a été formé en iniquité, que sa mère l'a conçu en péché*, et qu'aucun homme vivant ne sera justifié devant Dieu (*Ps.* 143, 2): Quand nous lisons dans le livre de la Sagesse, que Dieu n'a point fait la mort, et ne prend point plaisir à voir périr les méchants, puisqu'il a créé toutes choses afin qu'elles existassent, et que les nations du monde sont capables de salut; le venin de perdition n'est pas en elles, et le royaume de la mort n'est point sur la terre: car la justice est immortelle; mais l'injustice est une acquisition de mort, laquelle les iniques ont fait venir sur eux par leurs actions et par leurs paroles (*Sap.* 1, 13, 14, 15, 16); et un peu plus bas, que Dieu a créé l'homme pour être incorruptible, et l'a fait

être une image de sa propre éternité; mais que par l'envie du diable la mort est entrée au monde, et ceux qui sont de son parti éprouvent ce qui en est (*ibid.*, 2, 23, 24). Quand le fils de Sirach nous assure, que l'erreur et les ténèbres ont eu leur commencement avec les méchants (*Eccli.* 11, 16); que la mort est la sentence de Dieu sur toute chair (*ibid.*, 41, 4); que l'ordonnance depuis le commencement a été, tu mourras de mort (*ibid.*, 14, 18); que le commencement du péché est venu de la femme, et que par elle nous mourrons tous (*ibid.*, 25, 31); que Dieu au commencement a rempli l'homme de science pour entendre, et lui a montré le bien et le mal (17, 6), et qui l'a laissé en la puissance de son (propre) conseil (15, 14). Quand, dis-je, nous lisons et que nous comparons ensemble tous ces passages, pouvons-nous douter avec la moindre apparence de raison, que l'ancienne Église juive n'ait eu de la chute et des suites de la chute les mêmes idées que nous nous en faisons aujourd'hui?

Quand encore les méchants et les ennemis de Dieu nous sont représentés sous l'image d'un serpent (*Isa.* 14, 29, 27, 1; *Mich.* 7, 17), d'un Léviathan, serpent qui se replie, d'un dragon (*Isa.* 27, 1): Quand le prophète exprime le malheur de l'idolâtre en ces termes (*ibid.*, 44, 20): *Il se repaît de cendres, et le cœur abusé le fait détourner, de sorte qu'il ne délivrera point son âme*: Quand David célèbre les triomphes de son fils à qui le royaume éternel était promis, en disant (*Ps.* 72, 17) que son nom durera à toujours, que sa renommée subsistera autant que le soleil, que les hommes seront bénis en lui, et que toutes les nations le diront bienheureux; que ses ennemis l'écheront la poussière (v. 9), qu'il marchera sur le lion et sur l'aspic, et qu'il foulera le lionceau et le dragon (*ibid.*, 91, 17); qu'il brisera ses ennemis avec un sceptre de fer (*ibid.*, 2, 9). Et quand Esaü décrit sous les mêmes figures le règne qu'il prédisait, et qu'il représente l'état des méchants sous ce nouveau règne en ces propres termes: *La poudre sera la nourriture du serpent* (65, 25); peut-on rendre aucune raison tant soit peu plausible de ces diverses expressions, qu'en supposant que David comprenait que le fils qui lui était promis, et sous lequel la justice et la vérité devaient régner, était vraiment cette semence de la femme qui devait briser la tête du serpent? Les prophètes pouvaient-ils s'imaginer que leurs prédictions regardassent quelque autre que cette semence bénie, puisque le triomphe de celui dont ils décrivent le règne devait consister dans une pleine victoire sur le serpent, dont la nourriture serait alors la poudre? David et les prophètes prédisent de la même personne, qu'elle régnerait sur tous les peuples de la terre, que les hommes seraient bénis en elle, que toutes les nations la diraient bienheureuse; ce qui est le caractère distinctif de la semence bénie promise à Abraham, à Isaac et à Jacob. de tout cela il suit évidemment, que la semence de la femme qui devait briser la tête du serpent, la semence promise à Abraham en qui toutes les nations de la terre devaient être bénies, le fils promis à David

pour s'asseoir sur son trône à jamais, et le roi qui sortirait de Sion promis par les prophètes, sont une SEULE ET MÊME personne; que le dessein de Dieu, en donnant la parole de prophétie, a été le même dans tous les âges du monde; que Jésus-Christ a été annoncé dès le commencement d'une manière plus ou moins claire, comme l'espérance du genre humain; et que c'est lui dont les fidèles désiraient dans tous les temps de voir le jour; lui qui a conservé le premier père du monde, qui fut formé et créé seul, et qui l'a retiré de sa propre chute (Sap. 10, 1); lui enfin qui doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds (1 Cor. 15. 25), jusqu'à ce que la mort et l'enfer soient précipités dans l'étang de feu (Apoc. 20, 14).

Dissertation iii.

OU L'ON EXAMINE PLUS PARTICULIÈREMENT L'HISTOIRE QUE MOÏSE NOUS A LAISSÉE DE LA CHUTE DE NOS PREMIERS PÈRES.

La grande difficulté qui se présente ici, consiste à déterminer ce qu'il faut entendre par le serpent, que Moïse représente comme le tentateur et le séducteur de nos premiers pères. Pour la lever, il faut avant toutes choses examiner distinctement ce qu'il lui attribue.

Il nous dit que c'était le plus rusé de tous les animaux terrestres que Dieu avait créés (Gen. 3, 1.), comparaison qui insinue clairement que le serpent était en effet un animal terrestre; car il n'y en a point à proprement parler, entre les bêtes, d'un ordre supérieur en fait de subtilité et de connaissance.

De plus la sentence prononcée contre ce serpent convient à l'état et à la condition d'un animal de cette espèce, et ne saurait être appliquée littéralement à aucun être que ce soit. *Puisque tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs; tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie; et je mettrai de l'inimitié entre toi et la femme, entre ta semence et la semence de la femme; cette semence te brisera la tête et tu lui mordras le talon* (ibid. v. 14, 15). Ce sont là les circonstances qui nous conduisent à croire, qu'un serpent réel et naturel fut mêlé dans cette affaire.

Mais d'un autre côté, ce serpent paraît avoir l'usage de la parole et de la raison; et il n'est point remarqué que ces facultés lui eussent été nouvellement communiquées à l'occasion de cette tentation, comme elles le furent à l'ânesse de Balaam, dont il est expressément dit que Dieu lui ouvrit la bouche, ou la fit parler (Nombr. 22, 28.); mais elles sont représentées comme naturelles au serpent. Lorsqu'il parle et qu'il raisonne avec Eve, Moïse rapporte ce fait en historien, et sans dire un seul mot qui pût nous en donner une autre idée.

Ce n'est pas même sur des choses triviales, et telles qu'elles peuvent faire l'objet de la connaissance

des bêtes (supposé qu'elles en aient), que le serpent parle et raisonne; mais sur la nature de Dieu et de l'homme, sur la différence du bien et du mal, sur le but et le motif secret de la loi positive donnée à Adam. Il rappelle le passé, et réfléchit sur les vues politiques qui avaient donné lieu à cette loi, et sur l'artifice du législateur, en tenant l'homme dans l'ignorance et exigeant de lui une obéissance aveugle. Il porte sa pensée sur l'avenir, et prédit à la femme avec un air d'assurance capable de la persuader, que si tant elle que son mari avaient le courage de secouer ce joug et de violer une loi si injuste, leur fermeté aurait les plus heureuses suites; en un mot leurs yeux seraient ouverts, et ils deviendraient semblables à des dieux, sachant le bien et le mal (Gen. 3, 5).

Que vous en semble? Sont-ce là les propriétés d'une simple brute? Ou pouvez-vous alléguer un seul exemple d'un auteur, qui ait jamais introduit les bêtes discourant et raisonnant de cette manière?

Il y a cependant des interprètes qui supposent que ce n'était qu'une brute, et que Moïse n'a eu dessein dans cet endroit que de rapporter ce qui s'était passé entre un serpent réel et naturel et Eve, comme un fait des plus simples et des plus évidents (1). Ils prétendent même que cette supposition est conforme aux idées des anciens, qui croyaient que les bêtes parlaient dans les premiers âges du monde. Mais en cela ils font grand tort aux véritables anciens, car ceux qu'il leur plaît d'appeler de ce nom étaient à la lettre modernes par rapport aux temps dont il s'agit ici, et l'on ne trouve pas la moindre trace dans l'histoire d'une pareille opinion. Des auteurs qui ont vécu plusieurs siècles après Moïse, trompés par l'ancienne écriture symbolique, ont pu attribuer un sentiment aussi absurde aux premiers hommes; mais il n'y a pas même l'ombre de preuve que dans aucun siècle on en ait été effectivement imbu. C'est en vain qu'on allègue l'histoire de l'ânesse de Balaam pour faire voir que les anciens étaient dans cette idée; car il ne faut que jeter les yeux sur la Bible, pour se convaincre que Moïse raconte cette histoire, non comme un fait des plus simples, mais des plus miraculeux; et toutes les fois que l'histoire ancienne rapporte comme un fait que quelque bête a parlé, la chose est traitée de prodige, ou représentée comme l'effet d'un pouvoir surnaturel, et le conte finit d'ordinaire par la consultation de l'oracle chez les Grecs, et des livres des Sibylles chez les Romains, pour savoir comment détourner le présage et apaiser les Dieux, que l'on supposait toujours intervenir dans des événements si surprenants.

Nous lisons dans l'Écriture sainte (Jug. 9, 8, etc.), que les arbres allèrent un jour en diligence pour oindre un roi sur eux, et qu'ils dirent à l'olivier règne sur nous, etc. On ne prendra pas ceci, j'espère, pour un fait des plus simples, et on ne l'expliquera pas comme si les anciens eus-

(1) Ce sont les propres termes du sieur Collins dans son *Examen du système sur le sens littéral des prophètes*, etc., p. 227, etc.

sont été dans la pensée que les arbres avaient aussi la faculté de parler dans les premiers âges du monde. Mais si dans ce cas et autres semblables, il faut nécessairement abandonner le sens littéral, par quelle règle de critique sommes-nous obligés de le maintenir dans celui qui fait le principal sujet de nos recherches ? Il semble qu'il n'est pas plus contre nature que des arbres s'assemblent et délibèrent sur le choix d'un roi, qu'il ne l'est qu'un serpent s'entretienne avec Eve sur l'obéissance qu'elle doit à Dieu, et sur la nature et le but de la loi positive donnée dans le Paradis terrestre.

Mais nous sommes si accoutumés aux fables, et cet apologue des arbres en est si manifestement une, que l'on s'imaginera peut-être qu'il y a une grande différence entre ces deux cas, sans se donner la peine d'examiner sur quoi est fondé un pareil jugement. Voyons donc si l'interprétation littérale convient mieux à d'autres passages, dont le style est à peu près le même.

Il est dit dans le livre des Nombres (24, 17), *qu'une étoile sortira de Jacob*, etc. Ce mot Jacob, pris à la lettre, désigne le patriarche de ce nom ; mais il y avait longtemps que Jacob était mort, quand cet oracle fut prononcé, et s'il eût été en vie, il y aurait la même difficulté à fixer le sens littéral du mot *étoile*. Le psalmiste dit en parlant à Dieu, *tu as brisé la tête des dragons (ou des baleines) dans les eaux* (Ps. 74, 13) ; et le prophète Isaïe menace des jugements du ciel Léviathan, le serpent traversant, ou fendant les eaux (Isaïe 27, 1). Peut-on prendre ces passages à la lettre, comme si le premier n'emportait autre chose que la victoire de Dieu sur un dragon marin, et le second que la destruction d'un simple serpent ? Ou plutôt ne doit-on pas les expliquer d'une manière conforme à la raison, à l'histoire, et au commentaire même du prophète Ezéchiel qui parle ainsi : *La parole de l'Eternel me fut adressée, disant, fils de l'homme tourne ta face contre Pharaon, roi d'Egypte..... et dis : Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Egypte, le grand dragon qui repose au milieu de tes rivières*, etc. (29, 1, 2, 3). Si l'on objecte que les livres des Psaumes et des Prophètes sont de trop nouvelle date, pour déterminer quel était l'usage par rapport au langage du temps de Moïse, l'auteur de la Genèse, j'en appelle à Moïse lui-même, si par le terme de serpent il a toujours entendu un serpent réel et naturel. *Dan*, est-il dit dans le chapitre 49, v. 17, de ce livre, *Dan sera un serpent sur le chemin, un céreste dans le sentier, mordant les talons du cheval, afin que celui qui le monte, tombe à la renverse*.

Remarquez que ce serpent est ici décrit précisément par la même propriété que l'on allègue comme une preuve manifeste, que le serpent qui tenta Eve était un véritable serpent et rien de plus.

« Les paroles mêmes de la sentence prononcée contre lui emportent ou prédisent, nous dit-on (1), une

(1) Le sieur Collins, dans son *Examen du système sur le sens littéral des prophéties*, etc., page 220, 230.

« guerre perpétuelle entre l'homme et cette Lée des champs, qui serait de telle nature, que ceux qui marcheraient les pieds ou les talons nus, comme on le fait communément dans les pays orientaux, seraient continuellement exposés à être mordus dans cette partie des serpents qui y sont et fert vénémeux, et en grand nombre. »

Appliquez cette remarque au passage du 49^e de la Genèse que je viens de citer, où il est fait mention d'un serpent qui mord les talons du cheval, si bien que le cavalier tombe à la renverse, et vous verrez qu'il ne manque rien à cette description, pour faire voir qu'il s'agit là d'un serpent réel et naturel. Cependant l'auteur de ce passage vous dit, que par le serpent et le céreste il entendait *Dan*, ou la tribu de Dan ; par conséquent quand il lui attribue la propriété de mordre les chevaux au talon, il ne l'entend pas à la lettre ; mais c'est une expression métaphorique dont il se sert pour désigner les pratiques sourdes, les fraudes et la violence dont cette tribu se rendrait coupable. J'aurai dans la suite occasion d'examiner de nouveau ce passage ; je ne l'allègue ici que pour faire voir, que cette circonstance particulière du serpent mordant le talon de la postérité de la femme, qui est rapportée dans l'histoire de la chute de nos premiers pères, ne prouve nullement que ce serpent ne fût à la lettre qu'un animal de cette espèce. Mais peut-être me suis-je trop arrêté à l'examen d'une opinion, dont le savant Perenus porte ce jugement, *qu'il est impossible de rien dire ou de rien imaginer de plus incroyable et de plus absurde* (1).

Voyons donc quel est le véritable sens de cette prophétie, et s'il n'est pas possible d'en donner une explication raisonnable qui ne soit sujette à aucune difficulté réelle. Pour cet effet, je remarque premièrement, que si l'histoire de la tentation est fondée en vérité, nous devons nécessairement supposer que le tentateur était un *agent raisonnable* ; car si l'on n'accorde que *raisonner* est une marque certaine et distinctive d'un être doué de raison, il ne faut absolument plus raisonner sur ce point.

En second lieu, si selon les principes de la religion naturelle, il est incontestable que le grand auteur de toutes choses est un *être bon*, il s'en suit nécessairement que le tentateur était un *être mauvais*. Car il agit en opposition directe au Créateur ; il l'accuse de malice et d'envie envers ses créatures ; il entreprend de porter ses sujets à la désobéissance et il y réussit ; et l'on ne saurait assigner d'autre raison d'une pareille conduite, que le seul plaisir d'insulter Dieu et de rendre l'homme misérable.

Comme ce tentateur est ici décrit sous le nom et les propriétés d'un serpent, les interprètes ont suivi diverses hypothèses pour expliquer cette circonstance particulière de l'histoire. Celles qui me paraissent les plus considérables sont les deux suivantes.

1^o Les uns supposent que c'était un véritable ser-

(1) Quà nihil profectò dici cogitarive potest incredibilis et absurdus. In Genes. p. 192.

pent qui accosta Eve; mais qu'il était animé du démon, qui s'en servit comme d'un instrument pour tenter nos premiers pères.

2° D'autres prétendent que le démon fit tout par lui-même dans cette rencontre, quoiqu'ils ne veuillent pas déterminer sous quelle forme il apparut; et ils soutiennent que le terme de *serpent* est ici employé métaphoriquement pour désigner cet esprit malin. Je vais déduire aussi clairement et en aussi peu de mots qu'il me sera possible, les raisons sur lesquelles ces deux hypothèses sont fondées.

Je remarque d'abord que le texte sacré favorise l'une et l'autre jusqu'à un certain point, et fournit aussi des difficultés contre l'une et l'autre. Mais quelque opposées qu'elles soient sur l'article du *serpent*, cette différence n'affecte en aucune manière ni le fond de l'histoire, ni les conséquences qu'on en peut tirer. Car on convient de part et d'autre que le démon fut proprement le tentateur : ainsi il importe fort peu de savoir s'il est simplement appelé dans cet endroit un *serpent*, ou s'il se servit en effet d'un *serpent* pour exécuter son pernicieux dessein. Que le critique le plus habile essaie de tirer de l'une ou de l'autre de ces hypothèses des objections qui portent coup aux vérités qui découvrent manifestement l'histoire de la chute, il n'en viendra jamais à bout; d'où il paraît évidemment que le point en dispute qui les sépare, n'intéresse en quelque façon que ce soit la religion.

Si ce fut un véritable *serpent* qui accosta Eve, dans ce cas les expressions de Moïse sont littérales, et décrivent tout ce qui se passa extérieurement, ou qui parut aux yeux de cette femme. Mais ces expressions littérales nous conduisent nécessairement à penser qu'un autre être de beaucoup supérieur au *serpent* fut le principal acteur dans cette tragédie : car quoiqu'elles soient littéralement vraies d'un *serpent* réel, elles ne sauraient l'être naturellement d'un simple *serpent*. La verge de Moïse était de bois réel et matériel, et il est dit à la lettre que cette verge fendit la mer Rouge, quoique cela soit naturellement impossible, et cependant il n'y a pas plus d'impossibilité, qu'il n'y en a qu'un simple *serpent* parle, raisonne, tente et séduise Eve.

Mais s'il ne parut dans cette rencontre aucun véritable *serpent*, l'histoire demeure la même pour le fond; seulement les expressions sont métaphoriques. C'est le même esprit malin qui parle, raisonne, tente et séduit Eve; mais comme il n'était pas connu des Juifs sous aucun nom qui lui fût particulier, ou peut-être étant très-bien connu sous celui de *serpent* dans le temps que cette histoire fut écrite, il est ici appelé de ce nom. Celui de *Satan*, par lequel on le trouve ensuite désigné dans les livres des anciens Juifs, lui fut donné à cause de l'inimitié qu'il fit paraître contre l'homme dans cette tentation et dans d'autres. Ainsi il ne paraît pas qu'avant cet événement il eût aucun nom propre par lequel l'historien pût le faire connaître.

Ceux qui sont pour le sens littéral allèguent en leur

laveur, que cette narration est simple et dans le style historique, qu'on ne doit pas supposer qu'une métaphore regne d'un bout à l'autre de la description d'un principal auteur, et que quoique cela puisse avoir lieu dans le style poétique ou prophétique, on ne saurait l'admettre sans absurdité dans l'historique. Ils ajoutent que le tentateur n'est pas simplement appelé un *serpent*, mais de plus traité comme tel. Il est représenté comme le plus rusé des animaux terrestres, condamné à manger la poussière et à ramper sur son ventre, et décrit par une propriété particulière au *serpent*, celle de mordre les hommes au talon. Ceux qui sont d'un autre sentiment répliquent à cela, que le démon, comme on l'a déjà remarqué, n'avait aucun nom propre sous lequel il fût connu des personnes pour qui cette histoire était écrite, et qu'ainsi il fallait ou l'omettre entièrement, ou parler du tentateur sous un nom emprunté; que l'historien sacré insinue la raison pourquoi il l'appelle *serpent*, savoir parce que le *serpent* est le plus rusé des animaux, et par conséquent l'emblème le plus naturel d'un séducteur, qu'il fait assez connaître par ce qu'il en dit quelle espèce d'être c'était, n'étant pas possible à un simple *serpent* de faire ce que l'histoire attribue au tentateur; et enfin que quoique la sentence prononcée contre cet esprit malin soit conçue en des termes applicables au *serpent*, ce n'est après tout qu'une continuation de la même métaphore, qui étant une fois introduite, a dû naturellement se poursuivre jusqu'au bout, selon ce vers d'Horace :

..... Servetur ad inum
Qualis ab incepto.

Pour la même raison Dan étant appelé *serpent* dans le passage cité plus haut, il suit tout naturellement qu'il devait mordre les talons des chevaux.

Les partisans de cette dernière hypothèse remarquent de plus que ceux qui s'attachent au sens littéral, et qui supposent que le *serpent* fut dans cette rencontre l'instrument d'un esprit malin, ne sauraient bien dire à quel propos il est ici fait mention de la subtilité ou de la ruse de cet animal; car puisque dans leur hypothèse ce fut la subtilité du démon, et non du *serpent*, qui fit tomber Eve dans le piège, pourquoi alléguer la ruse de cet insecte qui n'y entra pour rien? Le plus stupide des animaux, dirigé de la même manière, aurait été tout aussi propre que lui aux desseins de ce malin esprit. Ils ajoutent encore que par une figure dont l'usage est peut-être plus ancien que le temps où cette histoire a été écrite, ou du moins auquel cette histoire a donné lieu, il était ordinaire aux Hébreux de décrire les grands tyrans, et particulièrement les démons, sous l'image ou l'emblème de *serpents*. Quoi qu'il en soit, cet usage fait voir que c'est là l'idée que l'Eglise juive attachait au mot de *serpent* dans l'histoire de la tentation. Quand les disciples du Seigneur lui dirent à leur retour de leur première mission, que les démons mêmes leur étaient assujettis en son nom, il leur répond en termes tout aussi intelligibles, quoique figurés : car (les figu-

res qui sont connues, ont un sens fixe et déterminé), *Je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, sur les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi* (Luc. 10, 17, 19).

Mais l'on objecte à cette dernière interprétation, qu'elle tourne un fait très-simple en fable, parabole ou allégorie; ce qui n'est nullement permis en style historique.

A quoi l'on réplique qu'il ne s'agit ici ni de fable, ni de parabole, ni d'allégorie, mais d'une simple métaphore, et que l'on confond ces différents termes fort mal à propos. La métaphore a bien quelque ressemblance avec la fable et la parabole, en ce que l'imagination y a aussi quelque part; mais elle en diffère entièrement à tout autre égard. Le sujet même des fables et des paraboles est feint; au lieu que celui des métaphores peut être très-réel, en sorte qu'il n'y ait que l'expression qui soit empruntée de l'imagination. Le premier peut être raconté sans aucune métaphore, et les termes figurés des métaphores employés dans les narrations historiques peuvent être expliqués par les règles de la critique, de manière qu'ils décrivent une histoire véritable dans toutes ses circonstances. Les métaphores et les paraboles sont à la vérité, dans le sens des rhétoriciens, des *allégories*, comme le sont aussi toutes les figures de langage, par lesquelles on dit une chose, et on en entend une autre (1). Mais dans le style des théologiens, une allégorie est tout autre chose; elle consiste à appliquer ou à rapporter à un autre objet, non le langage, mais le fond même d'une narration (2): ce qui en fait la matière est souvent exprimé dans les termes les plus simples, sans aucun mélange de métaphores ou d'autres figures de rhétorique. Les ouvrages de Cicéron sont pleins de pareilles figures: traitera-t-on pour cela d'*allégoristes* les interprètes qui en donnent le sens en termes simples? Et pourquoi ceux qui expliquent les métaphores de la Bible mériteraient-ils mieux ce nom?

Pour ce qui me regarde, quoique je me sois ci-devant exprimé sur ce sujet d'une manière un peu douteuse (3), plus j'y réfléchis, et plus je suis porté à croire qu'Ève vit en effet un *serpent* réel. Car il y a ici visiblement trois agents distincts, Adam, Ève et le *serpent*; les paroles adressées aux deux premiers, en prononçant leur sentence, ne sont point du tout métaphoriques. Pourquoi donc supposer qu'en condamnant le troisième le style change entièrement, et que la condamnation tombe sur un autre être avec qui Adam et Ève n'ont eu en apparence aucun commerce? Si ni l'un ni l'autre n'eussent vu un *serpent*, ni eu de conversation avec lui, quelle idée auraient-ils pu se faire de la conduite de Dieu, en condamnant cet animal à ramper sur son ventre et à manger la poussière, parce qu'un autre agent, quel qu'il fût, les

avait séduits? D'ailleurs, quoique l'on puisse expliquer pourquoi le tentateur est appelé un *serpent*, et ainsi rendre raison de la métaphore que l'on suppose dans cet endroit, cependant il n'est nullement probable que Moïse ait pris la même liberté en rapportant les paroles de Dieu même, et changé la sentence littérale prononcée contre le *serpent* en une sentence métaphorique, qui aurait pour objet un être métaphorique introduit sur la scène pour représenter ce tentateur. Et si Moïse nous a donné les propres termes dont Dieu s'est servi en le condamnant, on ne peut guère douter que cet esprit malin n'ait paru et agi sous la forme d'un *serpent* réel, ou comme un vrai *serpent*, et que la sentence prononcée contre l'instrument visible de cette séduction ne portât sur le séducteur lui-même, quel qu'il fût, et ne pût même être entendue autrement dans ce temps-là.

A l'égard du langage de l'Écriture qui appelle les tyrans et les scélérats des *serpents* et des *scorpions*, et en particulier des paroles de Jacob qui représente la tribu de Dan comme un *serpent sur le chemin*, etc., cela prouve si peu qu'il n'y eut aucun *serpent* mêlé dans cette tragédie, que la raison même pour laquelle les méchants sont appelés *serpents*, c'est parce que le premier séducteur qui fût jamais était ou parut être *serpent*, et donna son nom à tous les imposteurs qui sont venus ensuite. Car quoique ce terme appliqué à Dan, et à d'autres, soit métaphorique, cependant toutes les métaphores ont rapport à quelque chose de réel; et comme un *serpent* réel parut et agit dans la première et dans la plus grande de toutes les séductions, il était aussi naturel d'appeler tous les autres séducteurs des *serpents*, qu'il peut l'être de donner à des gens d'une grande force les noms de Samsons ou de Goliaths, qu'on n'aurait jamais pensé à leur attribuer, si ceux qui les ont portés d'abord n'eussent réellement existé, et ne se fussent en effet rendus fameux par leur force extraordinaire.

On forme cependant contre cette interprétation une objection tirée de la nature du châtiment infligé à la femme et au *serpent*. La femme devait concevoir et mettre au monde des enfants avec douleur, le *serpent* devait ramper sur son ventre et manger la poussière; mais l'un et l'autre étant, à ce qu'on prétend, des suites nécessaires de leur formation, ou de leur constitution primitive, on ne peut en aucune manière les regarder comme des châtimens. C'est un fait certain que les femmes engendrent avec douleur, et que les *serpents* se traînent sur leur ventre; jusque-là leur condition présente se trouve parfaitement conforme à la sentence de malédiction que Dieu prononça contre les uns et les autres, et ne saurait être en rien différente de ce qu'elle est, supposé la réalité de cette sentence. Ainsi on ne peut tirer de l'état présent des choses aucune objection contre la vérité, ou même la probabilité du récit de Moïse. Où est donc la difficulté? Elle ne vient que de ce qu'on prétend que la condition de la femme et du *serpent* était précisément la même avant la chute, qu'elle est aujourd'hui; mais com-

(1) Ubi aliud dicitur, aliud intelligitur. (Vid. Quintil.)

(2) Ce n'est pas τῆς φωνῆς, mais τοῦ πραγματικῆς μεταφορᾶς.

(3) Voir le 3^e discours sur la prophétie.

ment sait-on cela ? Moïse qui seul pouvait nous en instruire, n'en dit rien.

C'est raisonner en l'air que de tirer des conclusifs d'un fait dont on n'a, ni ne peut avoir absolument aucune connaissance. Dira-t-on que Dieu, qui a créé tout ce qui existe, ne saurait en rien altérer l'état primitif, ou la constitution originelle de quelque être que ce soit ? Mais ne serait-ce pas là borner sa puissance d'une manière tout à fait incompatible avec les idées que nous avons naturellement de ses attributs divins ? Il est même aisé de faire voir par des exemples particuliers de divers animaux, que la nature s'est autant écartée à leur égard de son cours primitif, que nous le supposons dans le cas dont il s'agit ; et pourquoi Dieu ne pourrait-il pas faire par rapport à toute une espèce ce qu'il a fait, ou ce qu'il fait encore par rapport à plusieurs individus ? De savoir comment la femme et le serpent étaient originellement formés, et de quelle manière fut opéré le changement qui se fit en eux, c'est ce que j'ignore parfaitement, et que je ne m'amuserai point à rechercher.

Lorsque Zacharie, père de Jean-Baptiste, devint tout à coup muet par un châtement du ciel (Luc. 2), qui peut dire le changement qui se fit dans ses organes, ou comment ce changement fut opéré ? Mais supposons que le même changement eût eu lieu universellement, tout le genre humain n'aurait-il pas été muet ? Peut-on douter, que celui qui l'opéra dans Zacharie, n'eût pu l'opérer également dans tous les hommes à la fois ? Et n'aurait-ce pas été là une malédiction aussi fatale et aussi étendue que celle qui fut infligée à la femme et au serpent ? J'ajoute, aussi contraire au cours ordinaire de la nature, et aussi difficile à expliquer ? De plus si l'on y fait bien attention, la nature n'est rien à proprement parler. Toutes les facultés des créatures sont un don du Créateur, et elles subsistent toutes, non en vertu des lois et du cours de la nature, mais par la volonté et l'établissement du Dieu de la nature, qui est le maître de ses propres lois, et peut les changer quand et comment il lui plaît ; la nature suit constamment ses ordres, et elle ne peut jamais être que ce qu'il veut qu'elle soit.

Mais pour passer à d'autres choses, il paraît visiblement par la parabole de l'ivraie et son explication, que Notre-Seigneur lui-même regardait comme un fait certain que le diable est le grand tentateur qui séduisit nos premiers pères. *Le royaume des cieux*, dit-il (Matth. 13, 24, etc.), *est semblable à un homme qui avait semé du bon grain dans son champ ; mais pendant qu'on dormait, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé et se retira.*

Quand donc l'herbe eut poussé et qu'elle eut produit son fruit, on vit aussi paraître l'ivraie. Alors les gens du père de famille vinrent le trouver, et lui dirent : Seigneur, n'aviez-vous pas semé du bon grain dans votre champ ; d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ? Il leur répondit, *c'est l'ennemi qui a fait cela. Voulez-vous donc, lui dirent ses serviteurs, que nous allions l'arracher ? Non, leur dit-il, de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous*

n'arrachiez aussi le froment. Laissez-les croître ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie et la liez en bottes pour la brûler, mais amassez le froment dans mon grenier.

Vous voyez qu'à cette question, *d'où vient qu'il y a de l'ivraie dans le champ ?* le père de famille répond en deux mots, *c'est l'ennemi qui a fait cela*. Il ne dit point comment ou de quelle manière, parce que c'était là un article qui n'intéressait en aucune façon que ce soit ses serviteurs.

Jésus-Christ explique dans la suite cette parabole, et l'applique au gouvernement moral de Dieu, pour l'instruction de ses disciples à qui il était donné de connaître les mystères du royaume des cieux. *Le champ*, leur dit-il, *c'est le monde ; le bon grain, ce sont les enfants du royaume ; l'ivraie ce sont les enfants du méchant*. Il est clair qu'il avait ici en vue la grande question de l'origine du mal, sur laquelle il se contente de déclarer que *l'ennemi qui a semé l'ivraie, c'est le diable* (ibid., vers. 38, etc.). Car enfin Notre-Seigneur pouvait-il ignorer l'histoire de la chute et l'introduction du mal dans le monde ? Ou pouvait-il l'oublier dans le temps même qu'il rendait raison de la conduite de la Providence par rapport à l'origine du mal qui régnait en tous lieux ? Il n'entre pas, il est vrai, dans les questions curieuses dont ce sujet est susceptible, mais il nous apprend qui est celui qui a le premier introduit le mal dans le monde, savoir le diable. Le diable est donc ce serpent qui tenta Eve, cet ennemi qui a semé l'ivraie répandue sur toute la face de la terre.

De même quand Notre-Seigneur nous dit que celui qui sème le bon grain, *c'est le Fils de l'homme ; que ce bon grain, ce sont les enfants du royaume ; et que l'ivraie, ce sont les enfants du méchant*, pouvons-nous douter qu'il n'eût en vue cette partie de la prophétie, *je mettrai de l'inimitié entre toi et la femme, entre ta semence et la semence de la femme*. Comme il nous assure expressément que *l'ennemi qui a introduit le mal dans le monde, c'est le diable ;* aussi nous déclare-t-il avec la même clarté, si nous y faisons bien attention, que celui qui devait y ramener la vertu et le bonheur, était cette même semence promise à la femme, laquelle *briserait la tête du serpent*. C'est le fils de l'homme, dit-il, qui a semé le bon grain ; mais qui est ce fils de l'homme ? Tout homme, ou tout fils d'homme ne sème pas de bon grain, il s'en faut beaucoup ; et par conséquent cette expression *le fils de l'homme* doit désigner quelque homme en particulier, différent de tous les autres enfants des hommes. Voyons donc qui ce peut être. Tout homme est sans contredit un fils de l'homme, et peut être appelé de ce nom ; mais le fils de l'homme emphatiquement, ou par excellence, et distingué de tous les autres fils d'homme, est un titre qui ne se trouve jamais appliqué à aucune autre personne qu'à Notre-Seigneur Jésus-Christ. Et si l'on considère les grandes prérogatives qui lui sont attribuées dans l'Evangile en vertu de ce titre, l'on ne saurait douter qu'il ne lui soit appliqué dans ce sens

de distinction et de prééminence. *Le Fils de l'homme a le pouvoir de pardonner les péchés*, dit-il lui-même (Matth. 9, 6). Et dans l'explication de la parabole du semeur nous lisons ces paroles : *Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui arracheront de son royaume tous les scandales et tous ceux qui pratiquent l'iniquité ; et ils les jetteront dans la fournaise ardente. Là il y aura des pleurs et des grincements de dents.* (ibid. 13, 41, 42). *Le fils de l'homme*, est-il dit encore (Luc. 22, 69), *sera assis à la droite de la puissance de Dieu* ; et pour ne pas multiplier les passages, je n'alléguerai plus que celui-ci : *Dieu lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme* (Joan. 5, 27).

De si grands privilèges peuvent-ils être attribués à quelque autre fils d'homme que ce soit ? Aucun d'eux a-t-il, le pouvoir de pardonner les péchés ou de juger le monde ? Et cependant ce pouvoir a été donné à *Jésus-Christ, parce qu'il est le fils de l'homme*. A le considérer donc comme un homme, mais un homme à qui appartient le titre de *fils de l'homme* par excellence, qu'est-ce qui le distingue de tous les autres *fils d'homme* ? C'est qu'il est à la lettre cette *semence* promise à la femme, qui devait écraser la tête du *serpent*, et sur laquelle étaient fondées toutes les espérances de miséricorde et de jugement données par les anciens prophètes. Cela posé, nous voyons clairement pourquoi il est appelé *le Fils de l'homme* dans un sens particulier et sublime, savoir parce qu'il est la *semence* prédite et l'attente du genre humain depuis le commencement du monde.

Et comme Notre-Seigneur, en tant que *semence de la femme*, est appelé *fils de l'homme* ; aussi le diable séduisant nos premiers pères sous la forme d'un *serpent*, comme il est probable qu'il fit, est pour la même raison appelé le *serpent*, et les malins esprits et les hommes méchants sont traités de *serpents* et de *scorpions*, et représentés comme la *puissance de l'ennemi*. Voici de quelle manière S. Jean en particulier décrit le tentateur lui-même : *Ce grand dragon*, dit-il (Apoc. 12, 9), *ce serpent ancien, qu'on appelle diable et Satan, qui séduit tout le monde*. Vous voyez donc que la grande dispute entre la véritable Religion et l'idolâtrie, entre la justice et l'iniquité a été dès le commencement ménagée, d'un côté par le *serpent* et sa *semence*, et de l'autre par le *Fils de l'homme, la semence de la femme*, conformément à l'ancien oracle donné d'abord après la chute. Comme le diable est appelé superlativement le *méchant*, aussi Jésus-Christ est appelé le *juste* par excellence. Le *serpent* sous la direction du *méchant*, et le *fils de l'homme* ont été en guerre perpétuelle, pour sauver, ou pour condamner le monde.

On a douté, comme je l'ai déjà dit, si le tentateur apparut à *Eve* sous la forme d'un *serpent* ; mais si l'on considère que le *serpent* a été dans tous les temps un grand objet d'idolâtrie, cela n'ajoute pas peu de poids à l'opinion de ceux qui croient que le démon se servit d'un *serpent* réel dans sa première séduction, comme il a fait sans doute mille fois depuis. L'on sait que cet

animal a été adoré en Egypte et dans tout l'Orient, en Grèce, à Rome et ailleurs. Quand on découvrit l'Amérique, cette espèce d'idolâtrie y régnait, d'où qu'elle fût venue. *Garcilasso de la Vega*, qui a écrit l'Histoire des *Incas du Pérou*, nous apprend que les Espagnols étant entrés de force dans le lieu le plus sacré d'un de leurs temples, y trouvèrent la figure d'un grand dragon ou serpent, qui y était adoré.

L'Histoire ancienne et moderne fournit une infinité d'exemples de cette espèce d'idolâtrie ; et quand on considère son étendue et sa durée, on ne peut guère s'empêcher de reconnaître que la première prophétie que Dieu donna au genre humain, a été plus littéralement accomplie qu'on ne le pense communément ; qu'il y a eu et y aura toujours une grande inimitié entre l'ancien serpent et sa semence, sous sa vieille forme, et le *Fils de l'homme, la semence de la femme*, jusqu'au temps marqué pour la destruction totale de l'empire de ce malin esprit.

Mais pour revenir à l'histoire de la chute, l'on a objecté à ce que j'avais dit dans mes discours sur la Prophétie touchant les espérances communiquées à Adam et à sa postérité par la sentence prononcée contre le serpent qu'il n'est pas fait la moindre mention dans cette *semence d'aucune victoire que l'homme dût remporter sur le serpent* (1). Si cela est vrai, si les termes de cette sentence n'emportent en effet aucun avantage donné à l'homme sur le serpent, dans le sens littéral, c'est sans fondement qu'on infère par voie d'analogie qu'il aurait enfin le dessus sur le tentateur lui-même, ou sur le mauvais être animant le serpent. Voyons donc ce qui en est. Les naturalistes conviennent que la tête est la partie la plus tendre du serpent, et que si on la brise ou la casse, il en meurt infailliblement. Aussi l'Ecriture sainte représentant les grands tyrans ou les malins esprits sous l'image de dragons ou serpents, se sert de la même figure, de leur briser ou casser la tête, pour décrire leur ruine certaine. Par exemple, la destruction de Pharaon et de son armée dans la mer Rouge est exprimée en ces termes, *tu as brisé la tête des dragons dans les eaux* (Ps. 74, 13). Un homme peut-être mordu par un serpent au talon sans perdre la vie : car la nature fournit, et l'expérience a fait trouver tant de remèdes contre un pareil accident, qu'il est rare qu'on en meure ; encore quand cela arrive, c'est faute de soins et de remèdes appliqués à propos. Il est vrai que les serpents sont de leur naturel enclins à mordre l'homme au talon, et que celui-ci s'en venge en leur écrasant la tête, de sorte qu'il y a entre eux une guerre éternelle ; mais le succès en est bien différent : l'homme y est exposé aux blessures et à la douleur, le serpent à la destruction et à la mort. L'avantage est donc visiblement du côté du premier ; et je ne conçois pas comment l'on peut dire que dans ces paroles prises littéralement, *il te brisera la tête et tu lui mordras le talon*, il n'y a pas la moindre idée que l'homme remporterait enfin

(1) Le S. Collins, dans son examen du système sur le sens littéral des Prophéties, page 229.

la victoire sur le *serpent*. Appliquez-les sans métaphore au démon qui tenta nos premiers pères par le moyen du *serpent*, et vous verrez qu'elles emportent du moins ceci, que quoique cet esprit malin eût fait et dû encore faire beaucoup de mal à l'homme par le venin de sa séduction, cependant l'homme triompherait enfin de ses pièges et de sa tyrannie. Il recevrait à la vérité quelques blessures dans la guerre qu'ils se feraient l'un à l'autre; mais il y avait des remèdes préparés pour sa guérison : au lieu que le tentateur devait recevoir un coup mortel, et être écrasé sans ressource.

Cette interprétation, il est vrai, ne nous mène pas nécessairement plus loin, elle ne nous expose ni toutes les circonstances de cette guerre, ni les moyens infaillibles d'obtenir la victoire; mais un peu de réflexion suffit pour nous instruire : car puisque l'homme avait tout perdu par sa désobéissance aux ordres de Dieu, ce n'est assurément pas une conséquence forcée que d'en inférer, qu'il ne pouvait absolument rien recouvrer que par la faveur de cet Être suprême, à moins qu'il n'y ait quelque autre être plus puissant que lui pour nous arracher de ses mains. Et peut-on, sans renverser toutes les idées que nous avons de ses perfections infinies, supposer que les pécheurs peuvent rentrer en grâce auprès de lui par d'autres moyens que ceux de l'obéissance et de la vertu? Si on ne le peut, l'enchaînement des conséquences qu'on a tirées dans la première partie de cet ouvrage (1) est solidement établie, et l'on ne saurait le rompre, qu'en supposant que l'histoire de la chute n'est qu'une pure fiction inventée à plaisir dans les premiers âges du monde, et reçue comme vraie dans les suivants par faiblesse d'esprit.

Il importe de rechercher ici sur quoi est fondée l'espérance que nous pouvons avoir en la miséricorde de Dieu, parce que ce sujet a une liaison particulière avec cette histoire, et fait l'appui de toute religion.

On convient assez de ce dernier article, je veux dire que l'espérance en Dieu est un fondement nécessaire de toute religion, et si nécessaire que sans lui il ne saurait y avoir de religion. Il s'agit donc uniquement de savoir d'où cette espérance tire sa source. Je soutiens que c'est de la révélation et des promesses de Dieu. D'autres (2) prétendent que c'est des seules lumières naturelles, ou de la considération des perfections divines, qui fournissent à l'homme *faible et misérable* des raisons suffisantes d'espérer en la miséricorde de cet Être suprême.

Je ne suis que trop convaincu que la condition présente du genre humain est digne de pitié et de compassion et je n'ai garde de nier qu'elle n'offre naturellement de grands motifs d'espérance en la bonté de Dieu. Quiconque jette les yeux sur la face de ce monde, où les hommes ne sont pas venus par un effet de leur propre choix, mais où ils ont été placés par ce-

lui qui les a créés et qui doit être leur Juge, où ils sont sujets à l'ignorance et à la superstition, par une suite presque nécessaire de leur naissance et de leur éducation, et environnée de plusieurs infirmités et passions naturelles, qui ne tirent leur sources d'aucun crime dont ils se sentent coupables; quiconque, dis-je, réfléchit sur tout cela, et considère en même temps la bonté infinie de l'Être suprême, son amour pour ses créatures raisonnables, dont l'affection la plus tendre des pères et des mères pour leurs enfants n'est qu'une faible image, n'aura pas de peine à convenir, que la condition présente du genre humain est un objet très-digne de miséricorde, que la nature sollicite sans cesse par des gémissements qui ne se peuvent exprimer, la délivrance de ses enfants, et qu'il y a tout lieu d'espérer de la bonté de Dieu qu'il ne sera pas sourd à ses cris.

Je m'imagine que c'est ce qu'a voulu dire l'auteur en question (Collins, *ubi supra*), quand il nous assure que *les perfections de Dieu sont un fondement légitime de l'espérance ferme que l'homme faible et misérable peut avoir en sa miséricorde*.

Mais quel rapport a cela au sujet que nous examinons, ou à la grande question touchant le fondement de la Religion, laquelle existait avant même qu'aucun *faible et misérable mortel* fût né, qui pût alléguer la misère de sa condition comme un motif pour engager Dieu à user envers lui de miséricorde? Il n'y avait lors de la chute que deux personnes dans le monde, toutes deux coupables de crime, et ne pouvant s'excuser sur leur ignorance, ou leur infirmité naturelle : ils avaient encouru la peine d'une mort immédiate dont Dieu les avait menacés, ils étaient persuadés en leur confiance qu'ils la méritaient, et ils avaient tout lieu de l'attendre à chaque instant. Dans cet état, quelle raison pouvaient-ils avoir d'espérer que Dieu leur pardonnerait? Aurait-ce été la misère de leur condition? Mais ils y étaient tombés par leur propre faute; et si c'était là un motif suffisant d'espérance, les plus grands pécheurs qui se sont rendus eux-mêmes misérables, auraient droit d'espérer. Aurait-ce été la considération des perfections divines? Mais comment cette considération aurait-elle pu les rassurer contre la déclaration expresse de Dieu lui-même, *au jour que tu en mangeras, tu mourras de mort*, ou *tu mourras très-certainement*.

Supposé qu'Adam et Ève fussent effectivement morts dans leur péché, suivant la teneur de la loi qui leur avait été donnée, de quoi auraient-ils pu se plaindre, ou de quelle injustice pourrait-on accuser Dieu?

Et où auraient été dans ce cas ces *pauvres misérables mortels*, dont la triste condition fournit de si justes raisons d'espérer? Il n'en serait jamais né aucun; et s'il y en a de tels aujourd'hui, c'est par un effet de la miséricorde de Dieu envers nos premiers parents, c'est une suite de la promesse que nous examinons, et qui fit d'abord naître en eux des sentiments de confiance en cette miséricorde.

Autre chose est de considérer le monde dans son

(1) Voir la troisième dissertation sur la Prophétie,
(2) Le S. Collins, *ubi supra*, et les déistes de sa trempe.

état présent, et autre chose de le considérer dans son état primitif. Dieu n'aurait jamais permis qu'il se remplit de créatures faibles et misérables, s'il n'eût eu dessein d'en faire les objets de sa compassion. Il ne faut donc pas s'étonner, si elles paraissent être ce qu'il s'était proposé qu'elles fussent. Mais Adam et Eve n'avaient pas été créés dans cet état de faiblesse et de misère; et par conséquent les espérances que la religion fournit originairement, et qui sont assurément aussi anciennes que le premier homme, ne tirent pas leur source de ce triste état auquel il ne participa point.

Je suis persuadé que c'est faute de faire cette distinction, ou parce que l'on confond les espérances originelles de la nature avec celles que la vue de la triste condition des mortels depuis la chute peut faire naître, que bien des gens se sont malheureusement prévenus, et contre la religion révélée, et contre ceux qui la défendent. Les théologiens passent dans leur esprit pour des gens qui n'ont point de sens, ou point de charité, parce qu'ils regardent comme insuffisants les fondements d'espérance que la raison seule fournit, et qu'elle tire de la considération des perfections de Dieu et de l'imperfection de l'homme. La révélation leur paraît inutile ou injuste, parce qu'elle leur offre sous des conditions particulières une grâce à laquelle ils s'imaginent avoir naturellement droit. Cependant ni l'Evangile ni ceux qui en entreprennent la défense, n'enseignent que le genre humain dans son état présent n'est pas un objet de compassion. Bien loin de là, ils soutiennent que Dieu n'a permis qu'il tombât dans cet état, que pour avoir occasion de déployer à son égard les richesses de sa bonté et de sa miséricorde. Seulement ils joignent à la considération de ces glorieux attributs et de la misère de l'homme, la promesse expresse de grâce faite à nos premiers pères, comme le premier et le plus sûr fondement de l'espérance que nous pouvons avoir en cet être suprême.

Il n'y a aucun système de religion naturelle qui ne soit sujet à une difficulté particulière qui s'offre, ce me semble, d'elle-même à l'esprit de tout homme qui pense et qui veut remonter à l'origine des choses. La voici : les devoirs de la religion et de la morale que la nature enseigne sont tels, que l'homme dans son état présent de faiblesse et de misère, ne peut les observer comme il faut. La raison nous dicte bien ce qui est juste et droit; mais, hélas! l'expérience ne prouve que trop, que les plus vertueux mêmes d'entre nous sont bien éloignés d'y conformer parfaitement leur conduite. D'où vient cette inconséquence ou cette contradiction dans la nature des choses? Pourquoi n'avons-nous pas reçu du ciel moins de discernement pour apercevoir ce qui est juste, ou plus de force pour l'observer et pour suivre les lumières de la raison? On croit résoudre cette difficulté, en faisant intervenir la miséricorde de Dieu, qui supplée à la faiblesse de l'homme; et la vérité est que ce n'est pas sans grande raison, l'homme ayant un besoin absolu de ce remède. Mais comme tout recours à la grâce et à la miséricorde suppose qu'une obligation antérieure

a été violée, celui-ci, quelque raisonnable et nécessaire même qu'il soit dans l'état présent du genre humain, ne saurait faire partie de la religion naturelle, telle qu'elle était originairement, à moins que l'homme ne soit de sa nature, ou n'ait été originairement formé coupable. Nul sujet n'a besoin de la clémence du prince, s'il n'a auparavant enfreint ses lois; et supposer un état dans lequel tout sujet serait *originairement* réduit à implorer la clémence du prince, c'est supposer une chose contradictoire de sa nature, je veux dire, que tout sujet est naturellement ou nécessairement coupable; et cette supposition-là même emporte qu'il y a une loi antérieure à cet état *original*.

Ainsi l'aveu général que l'on fait que la religion, dans les circonstances présentes du genre humain, a besoin d'être soutenue par l'espérance en la grâce et en la miséricorde de Dieu, n'est autre chose que la voix de la nature, concourant avec l'histoire sacrée à nous convaincre que nous sommes tombés de l'état dans lequel Dieu nous avait premièrement placés. Car rien de parfait en son genre n'est, ni ne peut être un objet de pitié et de compassion; et si tous les hommes sont aujourd'hui des objets de la miséricorde divine, comme on l'assure également dans tous les systèmes de religion, ils doivent être considérés comme imparfaits en leur genre, et par conséquent déchus de l'état où Dieu les avait créés : car il ne peut rien faire d'imparfait en son genre. La vue du genre humain dans les circonstances où il se trouve à présent, environné d'ignorance, de folie, de vice et de misère, et la nécessité de fonder les espérances que toute religion donne sur la miséricorde de Dieu, nous conduisent évidemment à cette conclusion du sage : *Voici seulement ce que j'ai trouvé; c'est que Dieu a fait l'homme droit, mais ils ont cherché beaucoup de discours* (Eccl. 7, 29).

Je suis donc bien éloigné de penser, que l'homme *faible et misérable* n'est pas un objet de miséricorde, ou qu'il n'y a pas des trésors de miséricorde réservés pour lui. Je vois trop de toutes parts, je sens trop moi-même les infirmités de la nature, pour avancer une opinion si peu consolante. Mais ces infirmités avaient-elles lieu, pouvaient-elles être alléguées comme un motif à la grâce, lorsqu'Adam pécha? Il avait été créé dans un état d'innocence et de bonheur : il n'était ni *faible*, ni *misérable*; et s'il le devint, ce fut par un effet de son propre choix. De quel principe de raison pouvait-il certainement conclure, que Dieu n'exécuterait pas sur-le-champ la sentence de mort dont il l'avait menacé? Nous lisons que (Gen. 3, 8.) dans le sentiment de son crime *il se cacha de devant la face de l'Eternel Dieu parmi les arbres du jardin*, espérant follement (car la crainte aveugle) d'échapper aux yeux clairvoyants de son Créateur. Dans cet état, quelle consolation pouvait-il recevoir si ce n'est que des promesses de Dieu lui-même. Et certes, si ce n'était la juste espérance que ces promesses nous donnent que toutes les misères de la vie, et tous les désordres qui règnent dans le monde cesseront enfi-

pour toujours, à la gloire de Dieu et à l'avantage infini de ceux qui persévèrent dans les bonnes œuvres, il y aurait eu beaucoup plus de miséricorde à mettre d'abord fin à la vie de deux pauvres misérables créatures, qu'à la prolonger pour peupler le monde, et faire ainsi passer aux générations les plus éloignées le vice et la misère. C'est donc par un effet de miséricorde et pour la manifestation de ce glorieux attribut, que le genre humain subsiste dans l'état où nous le voyons; mais pour en trouver l'origine, il faut remonter plus haut que cet état, et en chercher le motif ailleurs que dans la présente condition, faible et misérable, de la nature humaine. J'ai dit dans mes discours précédents (1), qu'il était nécessaire de donner à Adam des espérances qui devinssent le fondement de la religion, et que ces espérances lui furent effectivement données quand Dieu prononça sentence contre les coupables. Mais l'on me répond que cela n'est pas vrai, que cette prétendue nécessité de révéler des vues de miséricorde n'a aucun lieu ici, et qu'on ne trouve dans toute l'histoire de la chute pas la moindre espérance de grâce donnée, ni même la moindre lueur d'espérance (2).

Ces assertions ne sont soutenues d'aucune raison, qui ne soit fondée sur l'interprétation purement littérale de cette histoire, que j'ai déjà réfutée; et il me paraît qu'à cet égard elle ne rend pas justice au texte sacré; car elle ne met aucune différence entre une morsure au talon, et un coup mortel à la tête; mais c'est ce que j'ai aussi examiné ci devant.

Il paraît peut-être étrange à certaines gens, que nous prétendions trouver quelque promesse de grâce dans le jugement solennel que Dieu rendit après la chute contre les coupables, et où l'on ne s'attendrait naturellement à autre chose qu'à leur punition, plus étrange encore que nous cherchions cette promesse faite à l'homme, non dans la partie de ce jugement qui regardait l'homme lui-même, mais dans celle qui regardait particulièrement le serpent, et dont les termes n'offrent à l'esprit que la malédiction qui lui était infligée pour avoir séduit nos premiers pères. Il n'est guère naturel que le but d'une sévère sentence rendue contre un criminel, soit d'annoncer la grâce à un autre. C'est pourtant la difficulté à quoi est sujette l'interprétation qui tire la bénédiction promise à l'homme de la malédiction dénoncée au serpent. Pour la lever, cette difficulté, je remarque premièrement, que, quoiqu'il soit vrai en général qu'une sentence rendue selon toute la rigueur de la loi ne renferme aucune grâce, cependant toute sentence qui inflige une moindre peine que la loi ne porte, est en quelque manière un acte de grâce. L'arrêt qui condamne un homme digne de mort à une simple amende ou à la prison, bien que ce soit une procédure judiciaire contre un criminel, et qu'il emporte une punition réelle et effective, contient néanmoins *virtuellement* un pardon pour la vie. Nous n'avons peut-être que

trop d'exemples de jugements qui, en déclarant des meurtres volontaires purement accidentels, ont été en effet des lettres d'abolition pour les meurtriers.

Dans celui que nous examinons la loi portait : *Au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.* Mais par la sentence dénoncée à Adam, sa mort fut différée; il lui fut donné de vivre et de se nourrir des fruits de la terre, quoiqu'en travail et chagrin. Par l'arrêt rendu contre Ève, elle obtint aussi un long répit, pour mettre au monde des enfants, quoique avec douleur; et celui qui regardait le serpent annonçait une inimitié perpétuelle entre ce reptile et la semence de la femme, et quels en seraient les effets : *elle l'écrasera la tête, et tu lui mordras le talon.* Nos premiers pères pouvaient-ils comparer leur état présent, ou les grands adoucissements de ces diverses sentences, avec la peine de mort immédiate portée par la loi qu'ils avaient violée, et douter un seul moment de la miséricorde de Dieu à leur égard? Pas plus qu'un criminel qui sait que selon les lois il mérite la mort, ne peut s'empêcher de regarder comme une grâce d'être condamné à une prison perpétuelle.

En second lieu, la sentence de malédiction dénoncée au serpent, que nous supposons renfermer une bénédiction particulière en faveur de l'homme, ne regarde pas le serpent seul; elle a aussi un rapport immédiat à la femme et à sa postérité : *Elle te cassera la tête, et tu lui mordras le talon.* Ces paroles auraient pu tout aussi bien s'adresser à la femme, qu'à être tournées de cette manière, *elle* (la semence du serpent) *te mordra le talon, et tu lui casseras la tête*, auquel cas toute la difficulté qu'on y trouve s'évanouirait. Mais je ne conçois pas pourquoi ces mêmes paroles doivent avoir un autre sens, étant adressées au serpent, qu'elles n'auraient si elles étaient adressées à la femme. On trouve un exemple tout semblable dans la sentence prononcée à Ève, laquelle renferme la grande prérogative de l'homme, ou sa supériorité sur la femme; supériorité qui ne lui est pas accordée en termes exprès et formels; mais qui se déduit naturellement de la sujétion à laquelle la femme est condamnée : *Tes desirs se rapporteront à ton mari, et il dominera sur toi.*

Il est d'ailleurs certain en général, que toutes les fois qu'un châtement affecte un homme dans la relation qu'il soutient avec d'autres personnes, le cas doit nécessairement être tel qu'on le suppose ici. La malédiction de Chanaan, par exemple, qui marquait qu'il serait assujéti à ses frères, n'emportait-elle pas visiblement par une conséquence naturelle, que ses frères seraient un jour ses maîtres? De même, lorsque Ruben perdit son droit d'aînesse en punition de son inceste, ce droit ne passa-t-il pas nécessairement à un autre fils de Jacob? Ainsi, puisque dans le passage que nous examinons, la femme et le serpent sont déclarés ennemis mortels l'un de l'autre, la destruction du serpent doit absolument être le triomphe de la femme; et puisque cette déclaration fait

(1) Voir le 3^e discours.

(2) Collins dans son Examen du système sur le sens littéral des prophéties, p. 231.

partie de la sentence prononcée contre le serpent, c'est un signe manifeste que le serpent devait souffrir le plus dans la guerre qu'ils se feraient. En un mot, l'inimitié qu'il devait y avoir entre la femme et le serpent était une malédiction pour le serpent, et non pas pour la femme; et par conséquent le succès de leur conflit devait nécessairement être tout à l'avantage de la femme. Cette circonstance particulière est donc pour nous une grande confirmation des espérances que nous tirons de la malédiction infligée au serpent.

Si l'on considère que le tentateur n'a d'autre pouvoir sur l'homme que celui de l'attirer par ses séductions dans le crime, la faculté qui lui est ici attribuée de *le mordre au talon*, semble indiquer clairement les progrès de l'idolâtrie et du vice dans le monde; car ce sont là les grands moyens dont cet esprit malin se sert pour plonger le genre humain dans l'esclavage et la misère. Par conséquent cette expression, *lui casser la tête*, emporte visiblement que *la semence de la femme* détruirait un jour ces moyens, et avec eux l'empire du démon.

J'ai fait mention ci-devant d'une autre prophétie fort ancienne et si semblable à celle-ci, soit pour les termes, soit pour les idées, surtout en ce qui regarde l'espérance du salut, que, si nous les comparons ensemble, elles se donneront peut-être réciproquement du jour. Cette prophétie a rapport à la tribu de Dan, et se trouve parmi les bénédictions que Jacob donna à ses fils avant que de mourir (Gen. 49, 17): *Dan sera un serpent sur le chemin, un céreste dans le sentier, mordant les talons du cheval, afin que celui qui le monte tombe à la renverse; ô Éternel! J'ai attendu ton salut.* La grande difficulté qui se présente ici, c'est de rendre raison de ce vœu passionné de Jacob pour le salut, d'une manière qui s'accorde avec la prophétie qui le précède, et à laquelle il a un rapport manifeste. Car en suivant les explications qu'on a coutume d'en donner, ce vœu aurait tout aussi bien pu être placé après les bénédictions données à Gad, à Aser, à Nephthali, ou à aucune autre tribu. Ceux qui entendent par le salut dont il est ici parlé la délivrance opérée par le ministère de Samson qui descendait de la famille de Dan, appliquent aussi à ses exploits et à ses victoires la prophétie qui regarde cette famille, jugeant avec raison que cette prophétie et l'épiphonème, ou l'exclamation qui la suit, doivent avoir un même point de vue. Mais quelle raison peut-on rendre de ce que Samson est si fort distingué? Les Israélites eurent plusieurs autres juges et libérateurs, qui descendaient d'autres tribus, et dont la plupart étaient à tous égards, si l'on en excepte la force du corps, préférables à ce vaillant danite; et cependant il n'est fait dans cette prophétie de Jacob aucune mention d'eux, ni des délivrances que Dieu, par leur moyen, accorda de temps en temps à son peuple. D'ailleurs, dans quel sens peut-on dire que Jacob attendait ce salut ou cette délivrance particulière dont Samson fut l'instrument? Et pourquoi l'aurait-il at-

tendue plutôt que tant d'autres de la même nature, ou plus éclatantes, qui arrivèrent à sa postérité? Ses expressions montrent clairement qu'il parlait de quelque chose qui avait été longtemps l'objet de ses desirs les plus vifs, et dont l'idée le saisit fortement, lorsqu'il envisageait par un esprit prophétique la destinée future de cette tribu. Ajoutez à cela que les images de serpent et de céreste qu'il emploie dans sa prophétie, sont odieuses et fort peu propres à décrire un brave et galant homme, dans quelque circonstance qu'on le suppose; et je ne me souviens pas que les écrivains sacrés s'en soient jamais servis de cette manière. Il n'est donc pas raisonnable de chercher l'accomplissement de cette prophétie dans les faits héroïques de la tribu de Dan; car les termes dont elle est composée donnent l'idée d'actions d'un autre genre, et font que l'on s'attend naturellement à trouver dans la conduite de cette tribu des traits marqués de violence et de perfidie. L'histoire sacrée justifie cette attente, quoique les Israélites en général y soient représentés comme un peuple revêché et désobéissant, dont le cœur n'était pas droit devant leur Dieu; la tribu de Dan y est particulièrement censurée pour avoir levé l'étendard de l'idolâtrie. Ce fut la première qui érigea publiquement une idole dans le pays de Chanaan, et qui, par son exemple et par sa persévérance dans ce crime, infecta toutes les autres tribus d'Israël. Cette idolâtrie commença bientôt après la mort de Josué, et continua jusqu'à la grande captivité du peuple sous les Philistins, c'est-à-dire environ trois cents ans (1).

Supposons donc que c'était là ce que Jacob avait en vue dans la prophétie que nous examinons, de quels termes plus propres aurait-il pu se servir pour décrire ce nouveau tentateur, que de ceux qu'on employait communément pour désigner le premier et le plus ancien de tous? Si celui-ci méritait justement le nom de serpent pour avoir séduit Adam et Ève, en les engageant à violer la loi positive qui leur avait été donnée, et de l'observation de laquelle dépendait la jouissance du paradis terrestre; la tribu de Dan méritait-elle moins ce titre pour avoir détourné le peuple d'Israël de l'obéissance qu'ils devaient à la loi divine, en vertu de laquelle ils avaient tout récemment été mis en possession du pays de Chanaan? Si les maux que la chute d'Adam a attirés sur sa postérité sont très-bien représentés par le *serpent mordant le talon de la semence de la femme*, ceux que l'idolâtrie de la tribu de Dan attira sur tous les Israélites, ne méritent-ils pas justement d'être peints des mêmes couleurs? Jacob prévoyant que le venin du serpent ancien n'était pas encore épuisé, et qu'il se manifesterait un jour de nouveau dans les descendants de l'un de ses fils, à la ruine totale des autres, pouvait-il ne pas porter la vue sur la promesse de grâce faite à nos premiers pères, et l'espérance que Dieu leur avait donnée que *la tête du serpent serait enfin écrasée*?

(1) Voyez Juges 18, 30, 31, comparé avec les Annales d'Ussérius.

Et cette vue pouvait-elle faire naître en lui d'autres sentiments que ceux qu'il exprime à la suite de sa prophétie : *ô Éternel, j'ai attendu ton salut ?*

Cette prophétie, envisagée de cette manière, nous fournit une preuve authentique de l'attente où les gens de bien étaient dès les temps les plus reculés, que Dieu les délivrerait un jour de la malédiction à laquelle la chute d'Adam les avait assujettis. L'espérance du salut dont il y est parlé a manifestement rapport aux maux que la morsure du serpent avait produits et produirait encore. Et quoique cette image soit ici employée pour prédire des malheurs à venir, et que le salut même qui devait y mettre fin fût encore bien éloigné ; cependant l'espérance de ce salut était beaucoup plus ancienne que Jacob ; elle fit toute sa consolation pendant sa vie, et surtout aux approches de sa mort, lorsqu'animé de l'esprit prophétique il voyait en éloignement et la conduite criminelle, et le sort malheureux de sa postérité.

Réunissez ces diverses circonstances, et voyez s'il est possible d'imaginer d'autre salut qui réponde aux klées qu'elles font naître dans l'esprit, que celui qui résulte de la promesse que Dieu fit à nos premiers pères, que *la semence de la femme écraserait la tête du serpent*.

La manière vive et ardente dont le patriarche Jacob exprime l'attente où il était à cet égard, a porté quelques interprètes à l'entendre du salut que le Messie devait procurer aux hommes, comme étant le seul objet digne d'occuper ses derniers moments, et le seul capable de le soutenir et de le consoler aux approches de la mort. Cependant ces interprètes n'ont point regardé la prophétie qui précède comme conduisant à cette espérance ; ils l'ont rapportée à la délivrance temporelle qu'un des descendants de Dan devait opérer un jour (1). Mais ce qui fait voir que cet oracle avait toujours été entendu de manière à fixer une note d'infamie sur la tribu de Dan, et non pas à célébrer ses triomphes, c'est une ancienne tradition fondée là-dessus, savoir que *l'Antechrist sortirait de cette tribu* (2). Car qu'est-ce qui pouvait avoir donné lieu à une pareille tradition, sinon que les termes qui caractérisent Dan, sont précisément les mêmes dont Moïse se sert pour désigner celui qui tenta Ève, *le premier et le grand Antechrist*, qui devait être en inimitié perpétuelle avec la semence de la femme, et faire constamment la guerre aux saints, avec assez de succès pour leur mordre souvent le talon.

Le chapitre 7^e de l'*Apocalypse* semble indiquer quelque chose d'approchant ; car on y voit que, dans l'énumération des douze tribus qui avaient été scellées du sceau de Dieu, celle de Dan tout entière est

omise, comme si elle eût été rejetée et traitée de *semence du serpent*. Il paraît que le premier dessein de la Providence avait été d'établir la république d'Israël sous douze chefs ; et cependant Lévi n'eut aucune part à l'héritage du pays de Chanaan, comme les autres tribus, Dieu ayant pourvu d'une autre manière à sa subsistance (1). De même dans les révélations de S. Jean, la tribu de Dan ne paraît avoir aucune portion au royaume du Messie. Dans l'un et l'autre cas les deux fils de Joseph sont admis pour compléter le nombre des douze tribus. Comme donc Lévi fut exclu de l'alliance temporelle faite avec Abraham, en vertu de laquelle sa postérité devait posséder la terre promise ; Dan le fut pareillement de l'alliance spirituelle, ou de la promesse qui devait s'accomplir par le moyen de celui en qui toutes les nations de la terre seraient bénies. Et c'est une chose digne de remarque, que Jacob en bénissant les fils de Joseph, les adopta pour ses propres fils, et les établit chefs de deux tribus distinctes (2) : de sorte qu'il devait naturellement y avoir treize tribus ; mais de la manière que les choses furent ménagées, cette substitution ne fit qu'en conserver le nombre de douze. Ceci n'arriva point par hasard, quoique je ne prétende pas rendre raison de cette dispensation de la Providence.

J'ai déjà fait voir que le style figuré de la première prophétie donnée aux hommes, représentant le triomphe de la semence de la femme sous cette expression, *écraser la tête du serpent* se trouve souvent employé dans les oracles postérieurs. C'est ainsi qu'il est fait mention d'un *pouvoir donné sur les serpents et les scorpions, de marcher sur la vipère, et de fouler aux pieds le dragon*, etc. Le fréquent usage de ce style dans l'Écriture sainte et l'application qui en est faite à la semence promise, peuvent servir à rendre raison des artifices du démon en tentant Notre-Seigneur.

Il est manifeste qu'il souhaitait de savoir si Jésus était le Fils de Dieu, le Messie attendu avec tant d'impatience, et dont il n'ignorait pas que la venue devait lui être extrêmement fatale. Pour s'en assurer, il tâche de découvrir s'il voudrait, en s'arrogeant le pouvoir attaché au titre de Messie, reconnaître que ce glorieux titre lui appartenait. *Si vous êtes le Fils de Dieu*, lui dit-il (Matth. 4, 6), *jetez-vous en bas : car il est écrit qu'il donnera ordre à ses anges d'avoir soin de vous, et de vous porter entre leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre quelque pierre*. Cette citation est tirée du psaume 91, v. 11, 11. Si on en examine les termes en eux-mêmes et indépendamment de la suite, ils expriment d'une manière figurée la promesse d'un soin particulier de la Providence envers la personne à qui ces paroles sont adressées, et peuvent très-bien s'appliquer à David lui-même, ou à quelque autre fidèle chéri du ciel. D'où vient donc que le tentateur les considère comme regardant ce lui-là seul qui devait être le Fils de Dieu ? C'est ce qu'il ne pouvait assurément pas inférer des termes

(1) Adest huic expositioni Thargum Hierosolymitanum..... Dixit pater noster Jacob..... *Expecto redemptionem Messiae filii David, qui venturus est ut adducat sibi filios Israel, cujus redemptionem expectat et desiderat anima mea. Eademque habentur in paraphrasi Chaldaica editionis Complutensis. Pererius in locum.*

(2) Voyez le dictionnaire de D. Calmet, sous le mot Dan.

(1) Voy. Nomb. 18, 14. Jos. 14, 3, et 15, 35.

(2) Voy. Gen. 48, 16.

mêmes ; mais dans le verset qui suit immédiatement on trouve un autre caractère de la même personne dont il s'agit ici, sur lequel il ne pouvait pas se tromper : car cette personne, dont les anges auraient ordre de prendre un soin particulier, devait *marcher sur le lion (1) et sur l'aspic, et fouler aux pieds le jeune lion et le dragon*. A ce trait remarquable, il connut aisément qui était celui que toute cette prophétie regardait d'une façon particulière : il n'ignorait pas que c'était le Messie qui devait lui écraser la tête ; et quoiqu'il ne demandât pas directement à Notre-Seigneur s'il était ce Messie, il le fit d'une manière détournée, en tâchant de savoir s'il voudrait avouer qu'une autre partie de la même prophétie le regardait personnellement. Si l'expression de marcher sur le *serpent* et l'*aspic*, sur le *lion* et le *dragon* n'eût emporté autre chose sinon que les descendants d'Adam et d'Eve détruiraient de temps en temps les *serpents* de diverse espèce, le tentateur n'aurait eu aucun lieu de supposer que celui qui devait fouler aux pieds le *dragon*, etc., était le Fils de Dieu.

Il ne faut que jeter la vue sur la condition présente de ce monde, où le péché et la mort dominent en tyrans, et se manifestent sous toutes les formes possibles de violence, de fraude et d'injustice, par des maladies et des infirmités sans nombre, et par des misères si fréquentes et si tristes qu'on ne saurait les décrire, pour se convaincre que la première partie de la prophétie, donnée d'abord après la chute, a eu son parfait accomplissement. *Le talon de la semence de la femme* n'a été que trop brisé, et ne cessera de l'être jusqu'à ce que la mort, le dernier ennemi, soit détruite. D'un autre côté, les enfants du royaume ont été rachetés par le sang de Jésus-Christ, et sont élevés sous la discipline des afflictions qui les environnent, et la conduite du S.-Esprit, pour être les héritiers de la gloire et de l'immortalité céleste. Le temps viendra que le Fils de l'homme paraîtra revêtu d'un pouvoir absolu, et avec la gloire du Père, pour détruire tous ses ennemis. Alors *le grand dragon, l'ancien serpent, qui est appelé diable et Satan* (voyez Apoc. 12, 9, etc.), sera lié de chaînes, et précipité dans l'étang de feu et de soufre ; et comme les jugements de Dieu dénoncés aux méchants auront leur plein effet, *toute malédiction cessera* (2). Alors ce qui avait été perdu par la chute de nos premiers pères, sera abondamment recouvré, le paradis sera rétabli, *l'arbre de vie donnera de nouveau son fruit, et les feuilles de cet arbre seront pour la guérison des nations* (voyez Apoc. 22, 2).

(1) Le terme de l'original que nos versions ont rendu par celui de *lion*, désigne, suivant Buchart, une espèce particulière de *serpent*.

(2) Καὶ τὰν καταράματα οὐκ ἔσται ἔτι. Nos versions traduisent, et il n'y aura plus d'anathème, ou de malédiction, comme si ces paroles contenaient une promesse que Dieu n'infligerait point de nouvelle malédiction aux hommes. Mais le véritable sens est que toute malédiction, actuellement infligée, cesserait ; que celle qui avait été dénoncée d'abord après la chute, et dont les funestes effets s'étaient manifestés

Dissertation iv.

DE LA BÉNÉDICTION DONNÉE PAR JACOB A JUDA, Gen. 49.

Jacob sur le point de mourir appela ses fils, et les bénit, *chacun d'eux selon sa propre bénédiction* (1) ; c'est-à-dire, qu'il donna à chacun d'eux une *bénédiction particulière*. Voici comme il parle à Juda.

Vers. 8. JUDA, quant à toi, tes frères te loueront ; ta main sera sur le cou de tes ennemis, les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Vers. 9. Juda est un faon de lion ; mon fils, tu es revenu de déchirer ta proie : il s'est courbé, il gît comme un lion qui est en sa force, et comme un vieux lion. Qui l'éveillera ?

Vers. 10. Le sceptre ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Schiloh vienne ; et c'est à lui qu'appartient l'assemblée des peuples.

Vers. 11. Il attache à la vigne son ânon, et le petit de son ânesse à un cep excellent ; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des rai-sins.

Il n'y a point de prophétie dans le vieux Testament, qu'on ait interprétée de tant de manières, et sur laquelle on ait fait tant de recherches critiques. On ferait un volume, si l'on voulait rapporter exactement les divers sentiments des savants là-dessus. Ceux qui souhaiteront de s'en instruire peuvent consulter MM. Huet (Démonst. évang., cap. 4, prop. 9), le Clerc (Comment. in locum), et Saurin (Discours historiques, etc., disc. 41).

Il semblera peut-être que ce soit une grande présomption, que d'entreprendre d'éclaircir cette fameuse prophétie, après toutes les peines que se sont données pour cela des savants du premier ordre ; mais comme je n'ai pas la moindre pensée de faire parade d'érudition ou de beaucoup de lecture, et que je me propose simplement de donner à l'important oracle que les paroles de Jacob renferment, un sens clair et naturel, qui me paraît naître de l'état et des circonstances mêmes des choses dans le temps que ces paroles furent prononcées, j'espère qu'on ne m'accusera pas de vanité ou d'ostentation.

Il y a un passage dans le livre de l'Ecclésiastique, qui nous servira comme de clé pour nous faire connaître la nature des bénédictions données par Jacob aux douze tribus. L'auteur de ce livre, le fils de Sirach, remarque (44, 19, etc.) que Dieu donna son alliance à Abraham, qu'il l'établit avec Isaac, et qu'il la fit reposer sur la tête de Jacob. Jusque-là la bénédiction entière avec toutes ses dépendances fut communiquée successivement à une seule personne en particulier ; mais il n'en fut pas de même dans la suite : car Dieu distribua les portions de Jacob, il les

dans tous les siècles, de même que toutes les autres qui avaient affligé le genre humain, seraient entièrement abolies par la destruction totale de l'ancien serpent, et la victoire du Fils de l'homme.

(1) Vers. 28. *Benedictionibus suis propriis*, Valg.

partagea entre les douze tribus (ibid., v. 25). Il n'y a pas de doute que ce passage ne se rapporte à l'établissement et à la bénédiction des tribus par Jacob, dont il est parlé dans les chapitres 48 et 49 de la Genèse; et il nous montre assez clairement, que les diverses bénédictions données aux diverses tribus n'étaient que des portions de celle que Jacob avait reçue d'Isaac, Isaac d'Abraham, et Abraham immédiatement de Dieu. Suivant cela, les diverses bénédictions mentionnées dans le chapitre 49 et assignées aux diverses tribus, doivent être considérées comme une explication de la bénédiction originale donnée à Abraham; et ainsi il faut que cette bénédiction de laquelle les autres dérivent, limite et détermine le sens des bénédictions particulières, qui ne sauraient s'étendre au-delà des bornes de la première promesse.

Mettant à part l'autorité du fils de Sirach, il est raisonnable de penser que cela a dû être ainsi, vu la pratique usitée dans la famille d'Abraham, de faire passer constamment au fils la bénédiction du père. Quand donc nous voyons Jacob bénir tous ses enfants, que pouvons-nous croire, sinon qu'il transmet à sa postérité la bénédiction qu'il avait lui-même reçue? Nous n'en saurions même douter, si nous remontons au commencement du chapitre 48 de la Genèse, où ce patriarche adopte Ephraïm et Manassé, fils de Joseph, les établissant chefs de tribus dans sa famille, et leur donnant par conséquent le droit de partager avec ses propres fils le pays de Chanaan: car il fonde le pouvoir qu'il a de distribuer comme il fait ce pays, sur le don que Dieu lui en avait fait à lui-même. Jacob dit à Joseph: *Le Dieu fort, tout-puissant, m'a apparu à Luz au pays de Chanaan, et m'a béni, me disant, voici je te ferai croître et multiplier, et je te ferai devenir une multitude de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi en possession perpétuelle; et maintenant tes deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte avant que je vinsse vers toi, sont à moi: Ephraïm et Manassé seront miens comme Ruben et Siméon* (Gen. 48, v. 3, 4, 5).

Vous voyez que Jacob ne fait précéder le privilège qu'il accorde à la famille de Joseph, que du simple récit de la promesse que Dieu lui avait faite de le faire multiplier, et de lui donner et à sa postérité après lui le pays de Chanaan; car ce privilège ne s'étendait pas au-delà des termes de cette promesse divine.

Mais la bénédiction d'Abraham transmise à sa postérité choisie consistait en deux parties: savoir la promesse du pays de Chanaan, et la promesse d'un fils en qui toutes les nations de la terre doivent être bénies. Ces deux promesses avaient été jusque-là réunies inséparablement; et nous verrons qu'elles continuèrent à l'être dans un certain degré jusqu'à la fin. Voici les termes dans lesquels elles sont exprimées successivement.

Le pays de Chanaan La semence bénie promis à Abraham. mise à Abraham.

L'Éternel apparut à Abraham et dit, je donne- Tr: seras bénédiction: je bénirai ceux qui te béni-

rai ce pays à ta postérité. Gen. 12, 7.

Lève maintenant tes yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Septentrion, le Midi, l'Orient et l'Occident: car je te donnerai et à ta postérité à jamais tout le pays que tu vois; et je ferai que ta postérité sera comme la poudre de la terre. Genèse 13, 14, 15, 16.

A ISAAC.

Je te donnerai et à ta postérité toutes ces régions-ci, et ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abraham; et je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, et donnerai à ta postérité ces pays. Gen. 26, 3, 4.

A JACOB.

Dieu te donne de la rosée des cieux, et de la graisse de la terre, et abondance de froment et de vin. Gen. 27, 28.

Je t'ai fourni de froment et de vin doux. Genèse 27, 37.

Je donnerai la terre sur laquelle tu dors, à toi et à ta postérité. Et ta postérité sera comme la poudre de la terre, et tu te répandras à l'Occident et à l'Orient, et au Septentrion et au Midi. Gen. 28, 13, 14.

A LA TRIBU DE JUDA.

Juda est un faon de lion; mon fils, tu es revenu de déchirer ta proie: il s'est courbé; il git comme un lion qui est dans sa force, et comme un vieux lion. Qui l'éveillera? Le

ront; et maudirai ceux qui te maudiront; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi. Gen. 12, 2, 3.

Abraham deviendra certainement une nation grande et puissante; et en lui seront bénies toutes les nations de la terre. Genèse, 18, 18.

A ISAAC.

Toutes les nations de la terre seront bénies en ta semence. Gen. 26, 4.

A JACOB.

Le plus grand servira au moindre. Gen. 25, 23.

Que les peuples te servent, et que les nations se prosternent devant toi; sois maître sur tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi. Quiconque te maudira soit maudit, et quiconque te bénira soit béni. Gen. 27, 29.

Voici je t'ai établi maître sur toi, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs. Gen. 27, 37.

Toutes les nations de la terre seront bénies en toi et en ta semence. Gen. 28, 14.

A LA TRIBU DE JUDA.

Juda, quant à toi, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis: les fils de ton père se prosterneront devant toi. Gen. 49, 8.

Jusqu'à ce que le Schi-

sceptre ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Schiloh vienne; et c'est à lui qu'appartient l'assemblée des peuples. Il attache à la vigne son ânon, etc. Gen. 49, 9, 10, 11.

Si l'on n'admet pas que les paroles que je viens d'alléguer comme renfermant la promesse de la semence bénie faite à la tribu de Juda, doivent effectivement être prises dans ce sens, il n'y en a point d'autres, entre toutes celles qui se rapportent à cette tribu, ou à aucune autre des tribus, qui expriment en quelque façon que ce soit, et beaucoup moins qui établissent cette partie de la bénédiction de Jacob. Et cependant on a jamais douté parmi les Juifs, ni avant ni après la venue de Jésus-Christ, que la promesse du Messie n'eût été restreinte à la tribu de Juda dans cette bénédiction particulière. D'ailleurs il n'est pas raisonnable de penser que Jacob, partageant sa bénédiction entre ses enfants, en eût oublié la première et la principale partie, qui lui avait été transmise à lui-même par Isaac de la manière la plus solennelle : outre que l'expression qui est ici employée. *Quant à toi, tes frères te loueront*, est équivalente à ce qui avait été dit à Abraham : *Tu seras bénédiction*, et à ce qui avait été dit à Jacob, *Quiconque te bénira soit béni*; et par conséquent elle doit signifier la même chose. Mais j'ai déjà traité cette matière dans les discours précédents, et je ne veux pas fatiguer le lecteur, ni me charger moi-même de répétitions inutiles.

La promesse de la semence bénie ne pouvait être divisée : car un homme ne saurait descendre que d'une tribu, ni un fils naître que d'un père; et, par conséquent, cette partie de la bénédiction de Jacob passa tout entière à la tribu de Juda. Toutes les autres tribus ont leur bénédiction particulière assignée sur la terre promise; et les interprètes n'ont que faire de se fatiguer à chercher en quoi c'est que consiste celle de quelques-uns des enfants de Jacob, à qui, ou de qui il est dit très-peu de chose : car l'avantage qu'ils eurent d'être faits chefs de tribus, leur donna le droit d'avoir une part dans le pays de Chanaan; et ce fut en cela que leur bénédiction consistait, et par cela qu'ils reçurent une portion de la bénédiction de leur père.

La promesse que Dieu fit à Abraham de multiplier sa postérité, et de la mettre en possession du pays de Chanaan, emportait nécessairement la promesse d'une autorité et d'une domination temporelle : car un peuple ne saurait posséder un pays sans y établir quelque forme de gouvernement. Ainsi toutes les promesses d'une nombreuse postérité, de force et de courage pour vaincre ses ennemis, et autres semblables, sont annexées à celle du pays de Chanaan, et doivent s'y rapporter. Par exemple, lorsque nous voyons le caractère de Juda décrit en ces termes : *Juda est un faon de lion; mon fils, tu es revenu de dé-*

chirer ta proie : il s'est courbé, et il gît comme un lion qui est dans sa force, et comme un vieux lion. Qui le réveillera? A quoi pouvons-nous appliquer ces images, qui donnent une idée de courage et de bravoure, qu'à l'humeur martiale de la tribu de Juda, et aux victoires qu'elle remporta sur les anciens habitants du pays de Chanaan? De même toutes les promesses d'abondance font partie de la promesse que Dieu fit à Abraham et à sa postérité, de leur donner un pays découlant de lait et de miel. Il est dit de Juda..... Il attache à la vigne son ânon, et le petit de son ânesse à un fort bon cep; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins; il a les yeux vermillés de vin, et les dents blanches de lait.

C'est ici une partie de la bénédiction de Jacob, qu'on ne peut naturellement déduire d'aucune autre partie de la bénédiction qu'il avait lui-même reçue de son père, que de celle-ci : *Dieu te donne de la rosée des cieux, et de la graisse de la terre, et abondance de froment et de vin* (Gen. 27, 28).

Mais il nous reste encore à expliquer le passage où il est fait mention du sceptre de Juda; voici quels en sont les termes :

Le sceptre ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Schiloh vienne; et c'est à lui qu'appartient l'assemblée des peuples.

La promesse faite à Abraham emportait, qu'il serait le père de plusieurs nations (ibid., 17, 5); et il est dit de Sara, qu'elle serait mère de nations, et que des rois de peuples sortiraient d'elle (vers. 10). De même Isaac bénit Jacob en ces termes (ibid., 28, 3) : *Le Dieu fort, tout-puissant, te fasse foisonner, afin que tu deviennes une multitude de peuples*. La succession dans la famille d'Abraham passa toujours tout entière à un seul héritier jusqu'au temps de Jacob; ce patriarche fut le premier qui eut une nombreuse lignée, et dont tous les enfants eurent droit aux promesses faites à leurs pères. Les fils de Jacob vécurent avec lui simplement comme membres de sa famille, jusqu'à ce qu'il vint en Égypte : car, dans l'énumération des personnes qui firent ce voyage avec lui, il est parlé d'eux, non comme de chefs de tribus, mais seulement comme de tout autant de têtes qui appartenaient à sa famille. Toutes les personnes, dit l'historien sacré (ibid., 46, 26), qui vinrent en Égypte avec Jacob, et qui étaient sorties de sa hanche, étaient en tout soixante et six, outre les femmes des fils de Jacob; auxquels ajoutant Jacob lui-même, Joseph et ses deux fils nés en Égypte, il dit (ibid., vers. 27) : *Toutes les personnes de la maison de Jacob, qui vinrent en Égypte, furent soixante et dix*. Jusqu'ici il n'est fait mention d'aucune tribu, ni d'aucune autre maison que de la maison de Jacob. Les choses continuèrent dans cet état pendant les dix-sept ans que Jacob vécut en Égypte; car on n'y voit pas la moindre trace de pouvoir ou d'autorité dans quelques gouverneurs, anciens, ou chefs de tribus que ce soit, sinon dans la seule personne de ce patriarche. Et comment cela aurait-il pu être, avant qu'il y eût aucune tribu, ni

aucune forme de gouvernement établie? Quand Jacob vit approcher sa fin, il appela toute sa famille, pour régler la forme de gouvernement qui devait avoir lieu après sa mort, et subsister aussi longtemps que sa postérité demeurerait en possession du pays de Chanaan. Le 49^e chapitre de la Genèse porte ordinairement pour titre : *La bénédiction donnée par Jacob à ses fils*; mais l'on pourrait aussi bien l'intituler : *L'établissement fait par Jacob de douze conducteurs ou princes pour gouverner la maison d'Israël*: car, dites-moi, comment est-ce que cette forme de gouvernement par laquelle le peuple fut divisé en douze tribus, dont chacune eut ses chefs et ses gouverneurs, s'établit préférablement à toute autre? On n'en saurait trouver l'institution dans aucun autre endroit de l'Écriture; et cependant cette institution ne pouvait pas être tacite, ni se faire par une simple dévolution de l'autorité de Jacob à ses fils après sa mort: car, dans ce cas, Ephraïm et Manassé n'auraient pas pu être chefs de tribus, puisque leur père Joseph était vivant, et devait par conséquent avoir une tribu sous lui comme le reste de ses frères. Et il ne faut pas s'imaginer que Moïse eût voulu passer sous silence un morceau d'histoire aussi considérable que celui de la fondation du gouvernement d'Israël, et laisser au lecteur le soin d'y suppléer par l'imagination. On doit donc reconnaître que Jacob est l'auteur de cette institution, et qu'elle se trouve dans les chapitres 48 et 49 de la Genèse.

Toutes les circonstances rapportées dans ces deux chapitres sont conformes à ce que nous venons de dire. Premièrement, Jacob donne le droit d'aînesse comme un héritage temporel à Joseph, en lui donnant une double portion, et établissant dans sa famille deux princes ou chefs de tribus en Israël. *Ephraïm et Manassé sont à moi*, lui dit-il (Gen. 48, 5); *ils seront miens comme Ruben et Siméon*. Et parce que, si Joseph fût venu à avoir d'autres enfants, ces enfants auraient eu les mêmes droits du côté de la naissance qu'Ephraïm et Manassé, et qu'il aurait été difficile de décider s'ils ne pouvaient pas prétendre à être aussi bien qu'eux gouverneurs du peuple et chefs de tribus, Jacob ordonne qu'ils soient incorporés dans les tribus de leurs deux frères : *Ils seront appelés*, dit-il, *selon le nom de leurs frères dans leur héritage* (Ibid., vers. 6).

Par ce règlement de Jacob, les deux fils de Joseph furent établis chefs chacun d'un peuple séparé; car ce patriarche s'en explique lui-même clairement en ces termes (vers. 19) : *Celui-ci (Manassé) deviendra aussi un peuple, et même il sera grand : mais toutefois son petit frère (Ephraïm) sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations*. Dans le chapitre suivant, Jacob parle à ses fils comme à des représentants de tout autant de peuples distincts; ce qui est expressément remarqué par Moïse (Gen. 49, 28). *Tous ceux-là*, dit-il, *sont les douze tribus d'Israël*; d'où il paraît aussi évidemment, que les choses qui sont prédites d'eux, ou qui leur sont attribuées, ne sauraient en quelque façon que ce soit s'appliquer à

de simples particuliers. Ici la promesse faite à Abraham, qu'il deviendrait père de plusieurs nations, et à Sara, que des rois de peuples sortiraient d'elle, commença à avoir son effet : car dès lors les Israélites sont comptés par leurs tribus, qui formaient tout autant de peuples distincts, ou (dans le style de la Genèse) de nations indépendantes les unes des autres, et soumises à des gouverneurs et à des juges pris d'entre elles-mêmes, mais confédérées pour leur défense commune et pour le maintien de la loi qui devait leur être donnée à toutes également. Au reste, on ne doit pas trouver étrange que les tribus d'Israël soient appelées des nations, et leurs chefs des princes; car il en est dit autant des douze fils d'Ismaël : *..... Ce sont là les enfants d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et selon leurs châteaux, douze princes de leurs nations* (ibid., 25, 16). Ces princes ne pouvaient être autre chose que des chefs de tribus (1); et tels étaient aussi les princes et les rois d'Edom (2). Ismaël était fils d'Abraham, Ésaü d'Isaac; et leurs familles ne pouvaient pas être plus nombreuses que celle de Jacob : cependant elles sont désignées par leurs princes, leurs gouverneurs et leurs diverses nations. Il est certain qu'il paraît aujourd'hui que les gouvernements de l'Orient ont été de cette espèce. Qu'étaient, je vous prie, les quatre rois qu'Abraham défait avec trois cent dix-huit de ses serviteurs, et le secours que lui fournirent ses trois amis, qui montait peut-être à autant d'hommes? Et ces trente-deux rois dont le pays fut divisé entre les douze tribus d'Israël? Les chefs de ces tribus égalaient assurément en pouvoir et en dignité de pareils princes, et tels étaient les rois de ces temps-là. Cette remarque doit nous apprendre à rectifier nos idées sur ce que nous lisons des rois, des princes, des sceptres, des juges et des nations de ces siècles reculés, et à ne pas nous imaginer que, parce que les termes sont les mêmes que ceux dont nous nous servons aujourd'hui, ils doivent nécessairement emporter un aussi grand degré de pouvoir que celui que nous y attachons à présent.

On peut recueillir de ce que Jacob lui-même dit de Dan, quelle espèce de pouvoir c'est qu'il conféra aux chefs des diverses tribus : *Dan jugera son peuple aussi bien qu'une autre des tribus d'Israël* (Gen. 49, 16). Tout le peuple d'Israël n'était pas le peuple de Dan; par conséquent il y aurait de l'absurdité à supposer qu'aucune espèce d'autorité eût été donnée à Dan, ou à quelqu'un de ses descendants, sur toute la maison de Jacob. D'ailleurs ces paroles ne renferment aucun privilège particulier à Dan : il devait juger son propre peuple, il est vrai, mais comment? Comme l'une des autres tribus d'Israël (3). D'où il est évident que chaque tribu avait ses propres princes et ses propres juges, et que chaque prince ou chef de tribu jugeait

(1) Voyez le Commentaire de M. le Clerc sur ce passage.

(2) Gen. 36. Voyez M. le Clerc sur le verset 15.

(3) Quia penes ejus sobolem in communi politia pars gubernationis et imperii erit, ut tribus ista caput unum efficiat. Vatablus in locum.

son propre peuple ; par conséquent toutes les tribus avaient un sceptre et un législateur, aussi bien que la tribu de Juda.

Il paraît assez clairement que ce pouvoir qui résidait dans les chefs des tribus commença d'abord après la mort de Jacob, parce que depuis ce temps-là toutes les affaires se réglèrent, non par le peuple, mais par les anciens d'Israël. Ce fut à eux que Moïse porta les ordres de Dieu, qui regardaient la maison de Jacob et les enfants d'Israël (V. Exod. 3, 16, 12, 21, 19, 3, 7). Dans le 34^e de l'Exode, le peuple est manifestement distingué de ses gouverneurs. *Aaron et tous les principaux de l'assemblée retournèrent vers lui, et Moïse parla à eux. Après cela tous les enfants d'Israël s'approchèrent* (vers. 31, 32).

Le gouvernement, dans les diverses tribus d'Israël, n'était pas monarchique, mais aristocratique, comme il paraît par la comparaison des passages cités en marge (Exod. 6, 14, Nomb. 24, 18, Jos. 22, 14) ; et il est manifeste, par ce qui se passa d'abord après la mort de Josué, qu'aucune tribu n'avait d'autorité sur les autres : car il est remarqué qu'alors *le peuple interrogea l'Éternel, disant : Qui est-ce d'entre nous qui montera le premier contre les Chananéens pour combattre contre eux* (Jug. 1, 1) ? Question qu'il n'aurait point faite sans doute, si quelque tribu ou chef de tribu avait eu le droit de conduire et de gouverner les autres. Quand encore les enfants de Benjamin se furent rendus coupables dans l'affaire de la concubine du Lévitte (ibid. 20), il n'y eut aucune tribu ni aucun chef de tribu qui s'avisât de les appeler en jugement ; mais toutes les tribus d'Israël envoyèrent, conjointement à celle de Benjamin, se plaindre et demander justice du crime de quelques-uns de ses membres, et sur le refus qui leur en fut fait, elles eurent immédiatement recours aux armes. Si l'on veut savoir quelle autorité les chefs des tribus avaient sur leur propre peuple, on n'a qu'à lire le cantique de Débora, où ils sont représentés comme *des gouverneurs en Israël, montés sur des ânesses blanches, et assis aux lieux de justice* (ibid., 5, 9, 10). Et c'est sans doute par allusion à cette forme de gouvernement, que notre Sauveur promet à ses disciples qu'ils *seront assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël* (Matth. 19, 28).

Après nous être ainsi instruits de la constitution des tribus d'Israël, et de l'autorité qui appartenait à chaque tribu, comme tribu, retournons à l'oracle dont nous avons entrepris l'explication, et voyons si ce que nous venons de dire sur ce sujet n'y répandra pas quelque lumière. Jacob ayant établi douze princes ou gouverneurs dans sa famille, les assemble tous, pour leur déclarer ce qui devait leur arriver aux derniers jours (Gen. 49, 1) ; il leur parle comme à des chefs du peuple, et non comme à de simples particuliers ; et ce qu'il leur dit regarde et eux et leurs peuples, collectivement, et non pas personnellement. Puis donc qu'il parle à tous comme à des princes, et qu'il dit en particulier à Juda, que le Sceptre ne lui

sera point ôté jusqu'à ce que le Schiloh vienne, peut-on entendre autre chose dans cet endroit par le sceptre, que cette autorité même et ce pouvoir de gouverner, que ce patriarcat établit alors dans la maison de Juda et dans toutes les autres tribus ? Autorité, pouvoir, qu'il prévoyait que les autres tribus perdraient longtemps avant la venue de Schiloh, mais que Juda conserverait jusqu'à cette venue. La promesse faite à Juda, que *le sceptre ne lui serait point ôté*, emporte que les sceptres des autres tribus leur seraient ôtés, et fait voir clairement que le sceptre n'était point une chose particulière à Juda : car cette promesse ne consiste pas en ce qu'il devait avoir un sceptre qu'aucun de ses frères n'avait, ni n'aurait dans la suite ; mais en ce que son sceptre devait subsister plus longtemps que les sceptres de ses frères.

La plupart des interprètes que j'ai consultés supposent, et c'est aussi l'opinion commune, que la prérogative promise dans cet endroit à Juda est le sceptre, et que le Sceptre ne devait être établi dans la famille de Juda, que quelques siècles après la mort de Jacob, comme ils prétendent le prouver par ces paroles de ce patriarche..... *Je vous déclarerai ce qui vous doit arriver aux derniers jours* (Gen. 49, 1). Mais la première de ces suppositions n'a aucun fondement dans le texte, ou plutôt elle lui est tout à fait contraire. Les anciennes versions s'accordent toutes à donner le même sens aux termes de l'original, que celui que notre version française a exprimé de cette manière : *Le sceptre ne se départira point*, ou ne sortira point de Juda : or, ces paroles ne supposent-elles pas que le sceptre était actuellement entre les mains de Juda ? Y a-t-il quelque sens à dire qu'une chose dont on n'a encore jamais été en possession, ne sera point ôtée ? L'oracle de Jacob n'emporte aucune concession du sceptre, c'en est seulement une confirmation ; mais la confirmation d'un privilège qui n'existe point, n'est rien, et pour faire qu'elle soit quelque chose, il faut nécessairement supposer la possession du privilège confirmé. Je ne sais point par quelles règles de grammaire cet oracle peut être construit de manière qu'il renferme une concession du sceptre ; et quoiqu'un très-grand nombre d'écrivains et d'interprètes lui aient donné ce sens, cependant je ne me souviens pas d'avoir vu un seul passage, ou une seule expression parallèle, soit de l'Écriture, soit de quelqu'autre auteur, qu'ils aient alléguée pour justifier leur explication. Toujours est-il certain que ce n'est point une manière de parler usitée, que de dire, *Votre sceptre ne vous sera point ôté*, quand on s'adresse à une personne qui n'a point de sceptre ni n'en doit avoir pour plusieurs siècles.

La seconde observation est juste, quand on l'applique comme il faut ; et, s'il est vrai, comme je le suppose, que la durée du sceptre de Juda soit ce qui est prédit ici, elle s'étend aux derniers jours mêmes de la république d'Israël, de sorte qu'à cet égard la remarque des interprètes est bien fondée.

Une autre chose que la plupart des commenta-

teurs posent en fait, c'est que le sceptre dont il s'agit dans cet endroit est un emblème d'autorité sur toutes les tribus d'Israël. Mais comment cela peut-il être? Jacob n'avait-il pas établi un sceptre dans chaque tribu, comme il paraît par ces paroles (Gen. 49, 16): *Dan jugera son peuple aussi bien qu'une autre des tribus* (1) d'Israël? Supposons qu'un père ayant divisé ses biens entre douze fils, dit de l'un d'eux: *L'héritage de Jean ne lui sera point ôté pendant plusieurs siècles*; est-il possible de s'imaginer qu'il ait voulu parler d'autre chose que de la portion de bien donnée à Jean? Peut-il venir dans la pensée de qui que ce soit qu'il ait entendu que *tout le bien*, savoir les portions des douze fils, parviendrait à Jean, et demeurerait dans sa famille? Le cas est précisément le même ici; Jacob crée douze princes, de l'un desquels il dit: *Le sceptre ne lui sera point ôté, jusqu'à ce que le Schiloh vienne*.

N'est-il pas manifeste donc, que les sceptres sont ici distingués, et qu'il est prédit de l'un d'eux qu'il subsistera beaucoup plus longtemps que les autres? Par conséquent ces paroles, *le sceptre ne sera point ôté de Juda*, reviennent à celles-ci, *le sceptre de Juda ne lui sera point ôté*; et c'est ce que justifient l'original, les Septante, la Vulgate et la Paraphrase chaldaïque (2). Au reste, on doit se souvenir que le nom de Juda ne signifie pas dans ce chapitre 49 de la Genèse ce qu'il signifia dans la suite des temps, je veux dire tout le peuple Juif, mais la seule tribu de Juda; de sorte que les paroles que nous examinons maintenant ne sauraient emporter autre chose que ceci, *le sceptre ne sera point ôté à la tribu de Juda.....* D'où il suit que le sceptre est ici un emblème d'autorité dans et sur une seule tribu, et qu'il ne peut en quelque façon que ce soit être pris pour dénoter un pouvoir sur toutes les tribus d'Israël.

Le même terme dans l'original (*schevet*) signifie une tribu et un sceptre, et probablement une tribu, parce qu'une tribu est un amas de peuple sous le gouvernement d'un seul sceptre ou d'une seule autorité (3). Je sais bien qu'il y a des savants qui rendent une raison de cette signification (4). Mais les Septante n'auraient jamais employé le mot grec *σκήπτρον* pour marquer une tribu, s'ils n'avaient pas cru que le terme de l'original servait à désigner une tribu, parce

(1) Le mot de l'original est *schevet*, le même que nos versions ont rendu par celui de *sceptre* dans l'oracle qui regarde Juda.

(2) *Non auferetur principatum habens à domo Juda*, c'est-à-dire le gouverneur ne sera point ôté à la maison de Juda.

(3) *Traductum verò nomen est ad significandam tribum..... quòd unaquæque tribus suam peculiarem virgam haberet, nomine suo inscriptam, quam tribuum principes.... manu gestare consueverant.... Cùm Dominus Aaronem his verbis alloquitur: Sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum; intellige sceptrum ipsum, et totam tribum quæ sceptro significabatur et regebatur. Menochius de Rep. Heb., lib. 1, cap. 4.*

(4) *Schevet*, tribus, quòd ex arbore seu stirpe nata sit, hoc est, è patre. Kircherus, Concord. in voce *schevet*.

qu'une tribu est un corps soumis à un seul et même gouvernement. Quand les Israélites s'assemblèrent pour se choisir un roi, Samuel leur dit (1 Reg. 10, 19, 20): *Présentez-vous devant l'Eternel selon vos tribus*, κατὰ τὰ σκήπτρα ὑμῶν (Septante); et la tribu de Benjamin fut prise, καὶ καταλήφεται σκήπτρον Βενιαμιν (Septante).

Quand Dieu menace Salomon de diviser son royaume, il lui dit (ibid. 11, 13): *Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; j'en donnerai une tribu à ton fils*, σκήπτρων ἑνὶ δώσω τῷ υἱῷ σου (Septante). Je pourrais alléguer plusieurs autres exemples, mais ceux-là suffisent pour montrer le rapport qu'il y a entre le sceptre et la tribu, et pour faire voir que c'est une chose conforme au langage et à l'usage de l'Ecriture que d'entendre par le mot de sceptre l'autorité dans et sur une seule tribu.

On ne saurait déterminer quelle est la vraie signification du terme de législateur dans cet endroit, à moins qu'on ne le rapporte au gouvernement ou à la constitution de la tribu de Juda. Quand on connaît la forme d'un gouvernement, il n'est pas difficile de marquer ce que c'est que le législateur dans ce gouvernement-là; mais l'on ne peut déterminer par le mot de législateur la forme de quelque gouvernement que ce soit en particulier. La raison en est qu'il y a autant de sortes de législateurs que de diverses formes de gouvernement dans le monde. Ainsi le sens du terme de législateur dépend nécessairement dans cet endroit de celui du mot de sceptre. Si le sceptre désigne ici l'autorité sur une tribu seulement, le terme de législateur qui lui est joint doit absolument être restreint à cette idée, et marquer simplement un législateur tel que chaque tribu particulière en avait au milieu d'elle. Par conséquent ce que nous avons dit pour déterminer la signification du mot de sceptre, sert également à fixer celle du terme de législateur.

Les Septante ont rendu le mot *schevet* par ἄρχων, et *mechokek* par ἡγούμενος. M. de Joncourt soupçonne que ça été par une espèce d'orgueil national qu'ils ont fait choix de ces termes, qui font naître de si grandes idées, des idées d'un pouvoir souverain (1). Mais avant que d'en porter ce jugement, il aurait dû considérer si les Septante emploient constamment ou ordinairement ces termes pour marquer un aussi grand pouvoir qu'il suppose. Ils se servent plus de cent fois au moins des mots d'ἄρχων et ἡγούμενος, pour désigner le chef ou les chefs des tribus d'Israël. On en trouve une douzaine d'exemples dans le chapitre second du livre des Nombres, et environ seize dans le quatrième; et l'on en rencontre tant ailleurs, que ce serait perdre le temps que de s'arrêter à en alléguer quelques-uns: la concordance en fournira

(1) Prévenus de toute la pompe, de la supériorité et des grandeurs dont je viens de parler, ils ont cru que *schevet*, qui signifie communément *verge*, doit être en cet endroit une *verge de commandement*; c'est pourquoi, entraînés de ce beau côté, ils ont traduit hardiment, *le prince ne sera point ôté à Juda*. Lettres critiques, p. 163.

suffisamment à quiconque voudra y jeter les yeux. Il en est de même du mot ἡγεμόνας. Dans le second livre des Chroniques (5, 2), ces deux termes se trouvent employés dans le même sens : *Salomon assembla tous les anciens d'Israël, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγεμόνους πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*. Et dans le chap. 7 du premier livre (v. 40) : *Tous ceux-là furent enfants d'Ascer, Ἀρχοντας οἴκου πατριῶν... ἡγεύμενοι τῶν ἀρχόντων τῶν γινεαλιγενήτων ἐν τῇ στάσει τοῦ πολέμου*. C'est ainsi encore que les fils d'Esau, qui n'étaient que chefs de tribus, sont appelés ἡγεμόνες, Gen. 36, et que les fils d'Ismaël, princes de la même espèce sont désignés par le mot Ἀρχόντες. Gen. 25. Cela étant ainsi, quelle raison y a-t-il de soupçonner les Septante de vanité, de préjugé ou d'artifice, ou de supposer qu'ils désignent par les termes dont ils se servent dans cet endroit un plus grand degré d'autorité qu'ils ne le font dans d'autres passages où ils emploient les mêmes mots ?

Le législateur d'entre ses pieds : il n'y a aucune manière d'interpréter ces paroles, qui ne s'accorde avec le sens que je viens de donner à l'oracle de Jacob ; ainsi je puis laisser à cet égard au lecteur le choix entre les diverses interprétations qu'on donne à cette phrase. On peut la tourner de deux manières ; car on peut lire, *le législateur d'entre ses pieds ne sortira point d'entre les pieds de Juda* ; ou bien, *le législateur ne sortira point d'entre les pieds de Juda*. En suivant la première leçon, le sens est probablement que *les législateurs de la tribu de Juda seraient pris d'entre les propres descendants de ce patriarche*. En suivant la seconde, Jacob a voulu dire, que *la tribu de Juda aurait ses propres législateurs jusqu'aux derniers temps mêmes de la république d'Israël*. C'est le sens qu'a suivi Wagenseil (1), et c'est aussi celui d'Onkelos.

Mais si l'on suppose que le terme de l'original ait été bien rendu par celui de législateur, cela fournira une forte objection contre toute interprétation, qui établit que le pouvoir dont il s'agit dans cet oracle s'étendait sur tout le peuple d'Israël. Car la tribu de Juda n'eut jamais d'autorité législative sur toutes les tribus, non pas même du temps de David et de Salomon. Quand les Israélites demandèrent un roi, ils firent connaître très-clairement leur pensée, en disant qu'ils en voulaient un qui les *jugeât* et qui *sortît devant eux pour conduire leurs batailles* (1 Sam. 8, 20). Et quand Samuel leur expose la manière dont leur roi les traiterait, il ne dit pas un mot qui donne lieu de croire qu'il dût être législateur. De plus Moïse, qui fut le seul législateur du peuple juif, avait exclu tous les rois de ce privilège : *Ils devaient avoir une copie de la loi, et ne point se détourner du commandement, ni à droite ni à gauche* (Deut. 17, 18, etc.). Et si David fit des règlements touchant le service du temple, ils furent établis par l'autorité et le consentement des princes et des gouverneurs des tribus.

(1) Carminis Lipmanni confutatio, p. 293.

Tant il y a peu d'apparence que Juda ait jamais été législateur de toutes les tribus de Jacob. Et certes le titre de législateur ne pouvait pas même convenir dans un sens propre à aucune tribu ; car quoiqu'elles pussent toutes faire et qu'elles fissent en effet chacun pour soi des règlements particuliers selon les occurrences, cependant la loi de Moïse était leur loi constante et inviolable pour les affaires tant civiles qu'ecclésiastiques. Et c'est par cette raison que j'aime mieux entendre ici par *mechokek* un juge qu'un législateur ; car ce terme peut très-bien souffrir cette explication, et d'ailleurs cela s'accorde mieux avec le passage que nous avons déjà cité : *Dan jugera son peuple aussi bien qu'une autre des tribus d'Israël*.

Quant au mot Schiloh, je n'ai rien à ajouter aux explications qu'en ont données les savants. Ceux qui souhaiteront de savoir les divers sens qu'on y attache, peuvent consulter les auteurs auxquels Wagenseil renvoie (Carm. Lip. Conf. p. 294), MM. le Clerc (in locum) et Saurin (discours 41, p. 519, etc.). Si l'on rend ce mot par celui de pacificateur, ou de restaurateur de la paix, quel autre peut-il désigner, que celui sous le règne duquel il devait y avoir *abondance de paix* et de *justice pour toujours* (vid. Ps. 72, 7) ? Si nous entendons par Schiloh, *la personne qui doit être envoyée* (mittendus), à qui est-ce que cela peut convenir qu'à celui-là même qui avait été promis et prédit si souvent, qu'à *la semence bénie* ? Si on aime mieux l'interpréter, *son fils*, quel est ce *fils particulier* de Juda, sinon cette *semence bénie* dont la promesse était restreinte à la tribu de Juda ? Si nous prenons pour guide la version des Septante, et que nous traduisions comme eux, *les choses qui lui sont réservées*, ou suivant quelques exemplaires, *celui à qui il est réservé* (τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, vel, ὃ ἀποκείται). La même personne est encore désignée, savoir *la semence bénie*, qui était un grand trésor en réserve pour la maison de Juda, celui à qui toutes choses devaient en effet être remises, et dont le royaume était à venir. Si enfin nous suivons M. le Clerc, et que nous interprétions avec lui, *sa fin*, de quelle fin s'agit-il, que de celle de l'établissement que Jacob venait de faire ; ou ce qui est tout un, l'alliance temporelle que Dieu avait traitée avec lui, en vertu de laquelle ce patriarche divisa le pays de Chanaan entre les douze tribus, et laquelle devait être suivie de *l'alliance de meilleures espérances* ? De quelque côté qu'on se tourne, cet oracle se termine nécessairement à Jésus-Christ, et il renferme une promesse que l'autorité établie alors dans la maison de Juda, *subsisterait jusqu'à la venue du Messie* ; ce qui s'accorde avec le sentiment de tous les anciens interprètes, juifs et chrétiens, comme on peut le voir dans les auteurs que nous avons déjà cités.

Toutes ces explications que nous venons d'alléguer, et qui reviennent pour l'essentiel à la même chose, sont fondées sur la diverse manière dont on interprète le mot Schiloh : et si l'on fait attention aux circonstances qui ont rapport à cette prophétie, elles nous condui-

ront à nous en former les mêmes idées. Juda est le seul qui reçut deux bénédictions de son père, savoir la promesse de la semence bénie, et une portion dans le pays de Chanaan, pour la conservation de laquelle Jacob établit un gouvernement séparé dans sa famille. L'oracle que nous avons en main prédit que l'autorité souveraine subsisterait plus longtemps dans la maison de Juda, que dans toutes les autres tribus, et marque un terme pour la durée de son sceptre. D'où peut venir cette distinction, que de la bénédiction particulière donnée à ce patriarche ? Et si nous les réunissons toutes deux, n'est-il pas naturel de penser, que la continuation de son pouvoir et de son héritage temporels lui est ici assurée, jusqu'à ce que sa meilleure promesse commence à s'accomplir ? Cela est conforme à l'analogie de toutes les prophéties depuis le temps d'Abraham : car on y voit toujours la possession du pays de Chanaan inséparablement annexée à la promesse de la semence bénie. Quiconque avait part à l'une de ces prérogatives, avait aussi part à l'autre ; et quiconque était exclu de l'une, l'était aussi de l'autre. Pour cette raison Ismaël et Esaü furent envoyés peupler d'autres contrées, et ne possédèrent pas un pouce de terre dans le pays de Chanaan. Ce pays fut divisé suivant le règlement fait par Jacob dans sa famille ; mais cette partie qui accompagnait la promesse de la semence bénie, fut comme auparavant tellement annexée à cette promesse, que la tribu de Juda ne put en être entièrement dépossédée qu'après la venue de la semence bénie. Et c'est pour cela que la terre de Juda, pour la distinguer de celle des autres tribus, est appelée par le prophète Isaïe, le pays de l'Immanuel (Isaïe 8, 8). Il traversera en Juda, il se débordera et passera, tellement qu'il atteindra jusqu'au cou, et les étendues de ses ailes rempliront la largeur de ton pays, ô Immanuel ! Quelle autre raison peut-on alléguer pour laquelle le pays de la maison de Juda est appelé le pays de l'Immanuel plutôt que les autres parties de la terre de Chanaan, que cette même prophétie que nous examinons maintenant, et qui renfermait en effet un établissement du pays de Juda, qui ne devait finir que lorsque l'Immanuel serait venu ?

C'est à lui qu'appartient l'assemblée des peuples. Ceux qui appliquent ces paroles au Messie, ont une grande raison à alléguer en leur faveur, tirée de passages parallèles de l'Écriture, aussi bien que de l'autorité des plus anciens interprètes. Cependant il y a des savants qui sont d'une autre opinion, et qui croient que cette phrase doit par une construction naturelle se rapporter à Juda ; et en effet, il paraît plus conforme aux règles du langage de l'expliquer de ce patriarche, que du Schiloh, si l'on considère que Juda est la personne dont il s'agit ici principalement, et dont la condition aux derniers jours est décrite, et que le Schiloh n'est point, en suivant une construction grammaticale, le principal objet que Jacob a en vue, mais qu'il en est seulement parlé comme du terminus ad quem, du terme jusqu'auquel le

sceptre devait continuer dans la famille de Juda. Il n'importe pour le fond quelle de ces interprétations l'on suive. Si l'on se range à la dernière, l'oracle de Jacob contient la description la plus exacte qu'il soit possible d'imaginer de l'état et du gouvernement de Juda, pendant que son sceptre subsisterait encore après que les sceptres des autres tribus d'Israël leur seraient ôtés : car ce qui resta de toutes ces tribus, lorsqu'elles furent transportées en Assyrie, se joignit à celle de Juda, et tomba effectivement sous l'obéissance de cette seule tribu, et depuis ce temps-là toute la nation fut appelée, non pas le peuple d'Israël comme auparavant, mais le peuple de Juda, ou les Juifs. Dans ce sens, l'oracle de Jacob commença à s'accomplir immédiatement après la division des tribus en deux royaumes. Dieu avait promis à Salomon de donner une tribu à son fils pour l'amour de David son serviteur (1 Reg. 11, 13, 32, 36) ; ce qui est répété deux fois dans le même chapitre. Il est pourtant vrai qu'il y eut deux tribus, savoir celle de Juda et de Benjamin, avec une partie de celle de Siméon, et plusieurs familles tant des lévites que des autres tribus qui demeuraient dans les confins de Juda, qui restèrent sous l'obéissance des rois de ce nom ; et l'on ne saurait rendre d'autre raison pour laquelle ce corps est appelé une tribu, que celle-ci ; savoir que la tribu de Juda seule conserva son pouvoir et sa forme de gouvernement : tout le reste lui fut incorporé, et se confondit avec elle. C'est ce qu'on peut recueillir de l'Histoire sainte même. Il est dit (1 Reg. 12, 17), que Roboam régna sur les enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda ; et lorsque ce prince voulut se mettre en état de recouvrer cette partie de son royaume qui l'avait abandonné, il est remarqué expressément (ibid., v. 21), qu'il assembla toute la tribu de Juda et la tribu de Benjamin ! cependant il est dit dans le verset même qui précède immédiatement, qu'aucune tribu ne suivit la maison de David, excepté la seule tribu de Juda. Un peu plus bas encore ceux qui demeurèrent sous l'obéissance de Roboam sont de nouveau désignés ainsi (ibid., v. 23), la maison de Juda et de Benjamin, et le résidu du peuple ; et ce sont ceux-là mêmes qui dans la suite furent compris sous le nom de Juifs, terme introduit pour signifier la tribu de Juda, et tout le reste du peuple réuni à cette tribu et vivant sous sa domination. Depuis le schisme des dix tribus, celle de Juda fut considérée comme faisant un royaume entier, et donna le nom à tout le peuple qui se joignit à elle. C'est ce qu'on trouve clairement expliqué dans le second livre des Chroniques (v. 11, 13, 14, 16, 17 ; voyez aussi 15, 9) : là il est dit, que les sacrificateurs et les lévites qui étaient dans tout Israël, se rangèrent à Roboam de tous leurs quartiers ; car les lévites laissèrent leurs faubourgs et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem.... Après eux aussi ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient adonné leur cœur à chercher l'Eternel le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Eternel le Dieu de leurs pères. Ainsi ils for-

diffèrent le royaume de Juda. Tous ceux qui sortirent de cette manière des autres tribus, n'étaient considérés que comme un surcroît de forces pour celle de Juda; ils ne conservèrent point entre eux de gouvernement distinct de celui de Juda, comme appartenant à d'autres tribus. Il paraît clairement qu'il en fut de même après le transport des dix tribus en Assyrie: il resta sans doute dans le pays d'Israël plusieurs familles et plusieurs personnes, qui étaient échappées de la catastrophe générale; mais elles ne subsistèrent point comme parties de différentes tribus: elles tombèrent sous l'autorité de celle de Juda, comme on peut le voir par la réformation du roi Josias (2 Chr. 34, 6, 33), qui s'étendit, non-seulement au pays de Juda, mais encore à tous les pays qui appartenaient aux enfants d'Israël, aux villes de Manassé, d'Ephraïm et de Siméon, même jusqu'à Nephthali, tout autour; villes sur lesquelles les rois de Juda n'eurent aucune espèce d'autorité, tant que le royaume séparé d'Israël subsista. Depuis le retour de la captivité de Babylone, il n'est guère parlé que des Juifs, quoique les Benjaminites fussent joints avec eux, et que le décret de Cyrus emportant une permission générale pour toutes les tribus de retourner dans leur patrie, plusieurs familles des autres tribus eussent effectivement pris ce parti. Mais les uns et les autres furent réunis à Juda, et formèrent avec cette tribu un seul et même peuple sous le nom de Juifs (vid. 1, Chron. 9, 3). Les choses continuèrent dans cet état jusqu'à la venue de J.-C. et à la dernière destruction de ce peuple par les Romains (vid. Luc. 2, 36; Act. 26, 7). Si nous recherchons de quelle manière l'événement s'accorde avec cette interprétation de l'oracle de Jacob à d'autres égards, nous trouverons qu'après la mort de ce patriarche, il y avait un gouvernement établi dans chaque tribu pour leur conduite particulière, et que les chefs des tribus administraient conjointement, et d'un commun consentement, les affaires de tout le peuple en général. Cela paraît durant le séjour que les enfants d'Israël firent en Égypte: car Moïse et Aaron furent envoyés aux Anciens du peuple (1). Or, ces Anciens étaient chefs de maisons, comme on le voit bientôt après dans l'histoire (2), et principaux de l'assemblée (3). Il est manifeste que ce peuple était déjà divisé en tribus en Égypte, parce qu'il en est fait mention sous cette idée dès le moment presque qu'il fut arrivé au désert, sans qu'on trouve aucun nouvel ordre ou règlement tendant à cela. Les pierres du Pectoral du souverain Sacrificateur étaient au nombre de douze, selon le commandement de Dieu, pour répondre au nombre, et pour porter les noms des douze tribus (Exod. 39, 14); et quand l'Éternel ordonna à Moïse de faire le dénombrement des enfants d'Israël d'abord après leur sortie

d'Égypte, il établit pour l'assister un homme de chaque tribu, qui fût le chef de la maison de ses pères (Nomb. 1, 4, 5, etc.). Ces chefs de maison sont spécifiés et nommés; et leur qualité, leur dignité en Israël est exprimée en ces termes (Nomb. 1, v. 16): *C'étaient là les grands de l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.*

Puis donc qu'il y avait des anciens et des chefs de maisons en Égypte, qui agissaient avec autorité pour le peuple, et à qui par là même les ordres de Dieu furent adressés par le ministère de Moïse et d'Aaron; puisqu'on voit la distinction des tribus clairement établie d'abord après la sortie d'Égypte; que les princes de ces tribus paraissent dès lors expédier les affaires de leurs peuples respectifs; et que cependant on ne découvre depuis le temps de Jacob aucune espèce d'institution de cette forme de gouvernement: enfin, puisqu'il n'est point fait mention d'aucune tribu en Israël jusqu'au règlement que ce patriarche fit là-dessus à son lit de mort, il est manifeste que cette institution doit son origine à ce règlement-là, et qu'elle eut lieu dès lors même.

Depuis ce temps-là jusqu'au temps de la captivité de Babylone, il n'y a aucun sujet de soupçonner que la tribu de Juda ait manqué de gouverneurs et de princes de son propre corps. Le pouvoir des chefs de tribus subsista sous le gouvernement des rois de Juda et d'Israël; et il était si considérable, qu'il ne se faisait rien d'important sans leur avis et leur consentement (4).

Les dix tribus qui composaient le royaume d'Israël furent transportées en captivité par Salmanasar, environ sept cents ans avant Jésus-Christ; dès lors elles cessèrent d'être tribus, et ne purent jamais se rétablir, ni former un peuple distinct. Et c'est à cette époque que commença à s'accomplir la prophétie de Jacob touchant la continuation du sceptre de Juda, après que celui des autres tribus leur aurait été ôté.

La division des tribus fraya le chemin à cet accomplissement: car si elles eussent toutes continué d'être soumises à un seul roi, elles auraient probablement aussi toutes éprouvé le même sort; mais comme elles étaient divisées d'intérêt, et sous la domination de différents rois, et que par conséquent elles n'avaient rien de commun en fait de paix ou de guerre, leur destinée fut fort différente: car la captivité d'Assyrie mit fin aux dix tribus, au lieu que celle de Babylone ne fut pour le royaume de Juda, qu'une punition de soixante et dix ans.

Ces soixante et dix ans sont le seul espace de temps qui puisse faire quelque difficulté dans notre hypothèse. Mais cela s'évanouira bientôt, si l'on considère

(1) Voyez Exod. 3, 16, 4, 29. Τῶν ἡγεμενῶν τῶν οἴκων Ἰσραὴλ. Le sénat des enfants d'Israël, 70. *Capitulum filiorum Israel.* Vulg. Exod. 12, 3.

(2) Exod. 6, 14. Ἀρχηγοὶ οἴκων πατρῶν αὐτῶν, 70. *principes domorum per familias suas.* Vulg.

(3) Exod. 16, 22. Ἀρχοντες τῇ συναγωγῇ, 70.

que les Juifs ne furent point transportés à Babylone pour y être esclaves, mais qu'ils furent transplantés comme une colonie pour peupler cette grande ville, qui avait encore été nouvellement agrandie (1), et que c'est pour cela que le prophète leur ordonne de la part de Dieu de *bâtir des maisons, de planter des jardins, et de chercher la paix de la ville* dans laquelle ils étaient *captifs* (Jerem. 29, 5, 7); circonstances qui prouvent qu'ils ne furent rien moins qu'esclaves à Babylone; à quoi l'on peut ajouter, qu'après les septante ans de captivité, il y en eut plusieurs qui s'étaient si bien établis dans cette ville, et qui jouissaient tellement de la paix et de l'abondance, qu'ils refusèrent de retourner en Judée. De plus, il est certain que les Juifs vécurent à Babylone comme un peuple séparé, qu'ils y avaient leurs propres *gouverneurs* et leurs *anciens*, qu'ils y ordonnaient des jours de fête et de jeûne, et qu'ils y réglaient par eux-mêmes toutes leurs affaires particulières, tant civiles qu'ecclésiastiques (2). Si l'on fait attention à tout cela, on verra que le *sceptre de Juda* considéré comme tribu, ne lui fut point *ôté* pendant cette captivité. Et certes y a-t-il lieu de croire que cette forme de gouvernement fut interrompue ou renversée par la transplantation du peuple à Babylone, quand on pense qu'elle avait commencé sous l'autorité des rois d'Egypte, et qu'elle s'était conservée jusqu'alors au milieu de toutes les révolutions auxquelles ce peuple avait été exposé? Nous savons certainement par ce qu'on en trouve répandu dans les livres d'Esdras et de Néhémie (voyez Esdras 1, 5, 2, 68, 5, 12, 8, 1, 9, 4, 10, 14; Néhém. 2, 16, 4, 14, 19, 6, 17), que les tribus de Juda et de Benjamin subsistèrent sur le pied de tribus durant la captivité, et conservèrent des mémoires très-exacts de leurs généalogies. Il n'est pas moins certain que les Juifs eurent aussi pendant tout ce temps-là leurs propres *chefs* et leurs *anciens*, qui faisaient au milieu d'eux la fonction de magistrats et de juges; il en est parlé dans les deux livres que nous venons de citer, comme de personnes qui menageaient les grandes affaires du retour de la captivité, et du rétablissement du service de Dieu à Jérusalem. Il paraît encore que les Juifs retournant dans leur patrie, formaient un *peuple* et une *nation* distincte, qui se gou-

vernait par ses propres lois; c'est ce que prouvent évidemment les lettres envoyées contre eux au roi Artaxerxès (Esdras 4, 11, etc.), dans lesquelles ils sont une trop grande figure, et sont représentés comme un peuple trop considérable, pour pouvoir être regardés comme une troupe de simples esclaves entièrement soumis à un joug étranger, sans loi, ou sans gouvernement qui leur fût propre. Il est vrai que depuis le temps de la captivité, ce peuple ne fut plus si libre qu'il l'avait été auparavant: il passa successivement sous la domination des Perses, des Grecs et des Romains jusqu'à sa dernière ruine; mais cependant il vécut toujours comme une *nation distincte*, gouvernée par sa propre loi (1).

L'autorité que les rois de Perse et d'autres exercèrent sur les Juifs, ne détruisit point le gouvernement de Juda; ce gouvernement subsista à l'abri même de cette autorité, comme il avait subsisté dans ses premiers commencements sous les rois d'Egypte, et plusieurs fois sous les juges et les rois de leur propre nation. On peut voir par divers passages des Machabées, et surtout par les préambules des alliances faites par ou avec les Juifs, dans quel état furent les choses sous les princes Asmonéens. Les historiens passent souvent légèrement sur ces sortes de traités; mais les actes publics en conservent et la teneur et la forme, et montrent dans qui c'est que l'autorité réside. Les ambassadeurs envoyés de Jérusalem à Rome pour solliciter une alliance avec la république, parlent au nom de *Judas Machabée, de ses frères et du peuple des Juifs* (1 Mach. 8, 20). Le traité qui fut conclu à leur sollicitation, porte le titre d'*Alliance avec le peuple des Juifs* (ibid. 30, 12, 3, 15, 17). Quand ce peuple fit ensuite une ligue avec les Lacédémoniens, la lettre qu'il leur adressa à cette occasion, commençait ainsi (ibid. 12, 6; voy. encore v. 14, 20): *Jonathan le souverain sacrificateur, et les anciens de la nation, et les princes, et le reste du peuple des Juifs, à ceux de Sparte leurs frères, salut*. Quand encore Simon devint leur gouverneur, son autorité lui fut conférée dans la *grande assemblée des sacrificateurs, et des principaux du peuple et de la nation, et des anciens du pays* (ibid. 14, 28). Ailleurs cette assemblée est appelée *le conseil, et le reste des Juifs, et le peuple des Juifs* (2 Mach. 11, 27, 34). Ces passages suffisent pour faire voir que le gouvernement des Juifs, comme formant un peuple distinct sous la conduite de leurs propres chefs, subsista durant cet espace de temps, et ne fut point aboli par l'autorité des princes Asmonéens.

On peut prouver par plusieurs passages de l'Evangile, que les choses continuèrent sur le même pied jusqu'à la mort même de Jésus-Christ; j'en alléguerai quelques-uns, et je finirai par là cet article.

Lorsque Notre-Seigneur dit aux Juifs (Joan. 8, 32, 35), *la vérité vous affranchira*: et qu'ils lui répondent,

(1) La commission qu'Artaxerxès donna à Esdras, portait expressément qu'il établît des magistrats et des juges *savants dans la loi de Dieu*. 3 Esdr. 8, 27.

(1) Voyez l'histoire des *Juifs*, etc., du docteur Pri-deaux, part. 1, liv. 2, p. 238.

(2) Le décret qu'Assuérus, ou Artaxerxès, donna à la sollicitation d'Haman pour détruire les *Juifs*, tel qu'il est rapporté dans les derniers chapitres du livre d'Esther, était fondé sur ceci, *qu'ils avaient des lois opposées à celles de toutes les nations, et qu'ils méprisaient continuellement les commandements des rois*, c. 2, v. 4. Et quand ce décret fut ensuite révoqué, il est dit qu'ils étaient gouvernés par des lois très-justes, c. 6, 14. Esther, dans la prière qu'elle fit à Dieu pour la conservation de son peuple, s'exprime ainsi: *Seigneur, ne livre pas ton sceptre à ceux qui ne sont rien, et ne permets pas qu'ils rient de notre ruine*, c. 4, 11. Et si l'auteur de l'Histoire de Susanne était instruit de l'état des *Juifs* en Babylone, il est clair par les versets 5, 34, 41, 50 et 62, qu'ils avaient des gouverneurs et des juges de leur propre nation, qui exécutaient leurs lois, même à l'égard des crimes capitaux.

nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne, certainement ils n'avaient pas oublié leur captivité en Babylone, beaucoup moins pouvaient-ils ignorer le pouvoir que les Romains avaient alors même sur eux ; et cependant ils se vantaient d'être libres. Aussi l'étaient-ils : car ils se conduisaient par leurs propres lois, et ils exerçaient la justice entre eux-mêmes ; témoin le cas de la femme surprise en adultère. *Moïse*, disent-ils à *Jésus-Christ* (ibid. v. 5), *nous a ordonné dans la loi de lapider celles qui sont coupables de ce crime; vous, qu'en dites-vous?* Quand ce divin Sauveur prédit à ses disciples qu'ils seraient livrés aux tribunaux des Juifs, et fouettés dans leurs synagogues (Matth. 10, 17), il montre bien quelle espèce d'autorité et de pouvoir s'exerçait alors parmi ce peuple. De même quand Pilate voulant le relâcher, dit aux Juifs (Joan. 19, 6) : *Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez*; et encore (Ibid. 18, 31) : *Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi*; cela ne prouve-t-il pas que ce peuple se gouvernait par ses propres lois, et qu'il avait le droit d'exercer la justice pour lui-même (1)? Les choses étaient dans cet état, lorsque Notre-Seigneur fut crucifié.

Il suit évidemment de tout ce que nous venons de dire, que le *sceptre* que Jacob sur le point de mourir mit entre les mains de son fils Juda, subsista sans interruption dans la famille ou la tribu de ce patriarche jusqu'à la mort même de Jésus-Christ. Dès ce moment-là toutes choses parurent se disposer à l'entière destruction du gouvernement des Juifs ; et dans peu d'années leur temple, leur ville et leur république furent renversées de fond en comble, et eux-mêmes emmenés captifs, non pour vivre selon leur loi, comme un peuple distinct, dans une terre étrangère, mais pour être vendus comme des bêtes dans un marché, et pour subir parmi les autres nations un dur et long esclavage : de sorte que depuis cette terrible catastrophe jusqu'à présent ils n'ont eu ni *princes*, ni *légalistes* au milieu d'eux. Et malgré toutes leurs prétentions, ils seront toujours incapables de produire aucune preuve, non pas même aucune marque de *sceptre* dans leur nation, à moins qu'ils ne puissent découvrir ce pays inconnu où *jamais homme n'habita*, dans lequel l'auteur du 4^e livre d'Esdras (15, 41) a placé leurs frères des dix tribus.

Avant que de quitter ce sujet, il est nécessaire de remarquer que l'explication que nous venons de donner de l'oracle de Jacob touchant Juda, se trouve fortement confirmée par une autre prophétie de Moïse donnée peu de temps avant sa mort. Dans le chapitre 33 du Deutéronome, ce grand législateur bénit les tribus ; et comme il dit plusieurs choses qui répondent aux bénédictions prononcées par Jacob, aussi semble-t-il en particulier que la bénédiction qu'il donne à Juda se rapporte aux derniers temps de cette tribu, et à la continuation de son *sceptre* après la dispersion des autres tribus. Voici ses paroles (Deut. 33,

7) : *O Éternel, écoute la voix de Juda, et le ramène vers son peuple : Que ses mains lui suffisent, et sois-lui en aide contre ses ennemis*. Cette bénédiction ne saurait se rapporter au temps où elle fut donnée : car alors les mains de Juda étaient très-suffisantes pour lui, cette tribu surpassant de beaucoup en grandeur toutes les autres, comme il paraît par deux différents dénominements des Israélites dans le livre des Nombres (chap. 1 et 26) ; de sorte qu'il y avait bien plus de raison de faire à Dieu cette prière en faveur des autres tribus, qu'en faveur de Juda. Outre cela, quel est le sens de cette expression : *ramener Juda vers son peuple* ? Et que veulent dire ces autres paroles : *Sois-lui en aide contre ses ennemis* ? Cela suppose un état de détresse ; cependant dans quelle détresse, du moins dans quelle plus grande détresse que les autres tribus Juda était-il alors ? Les anciens Targums (1), et quelques vieilles versions entendent d'un heureux retour de la bataille la prière que Moïse fait à Dieu de *ramener Juda vers son peuple* ; mais n'y avait-il pas autant de raison de demander la même chose pour toutes les autres tribus ? Et même cela n'aurait-il pas beaucoup mieux convenu à Ruben, à Gad, et à la demi-tribu de Manassé, qui laissèrent leurs familles et leurs habitations de l'autre côté du Jourdain, et passèrent cette rivière à la tête de l'armée pour soutenir leurs frères (Jos. 1, 24, 4, 12) ?

Mais si l'on suppose que cette prophétie de Moïse est relative à celle de Jacob, et à la continuation du *sceptre* de Juda après la destruction des autres tribus, tous les termes en sont naturels et convenables à l'occasion. Représentez-vous seulement que ce S. homme, animé de l'esprit prophétique, apercevait l'état où seraient les affaires des Juifs, quand tout le peuple aurait été mené en captivité ; et vous verrez que ce qu'il dit ici convient admirablement à cet état. Toutes les tribus furent transportées, savoir les dix tribus qui formaient le royaume d'Israël, en Assyrie, et celle de Juda en Babylone ; mais l'oracle de Jacob emportait que Juda conserverait néanmoins son *sceptre*, et retournerait dans sa patrie. C'est donc en faveur de cette seule tribu que Moïse demande qu'elle puisse *revenir vers son peuple*. Jacob avait prédit que dans ce temps-là *l'assemblée des peuples appartiendrait à Juda*, qu'il serait tout en tous, le seul chef de tout le résidu d'Israël. Ce résidu était alors dispersé dans toutes les parties de l'Orient, ne composait plus un peuple, et ne pouvait en composer un jusqu'au retour de Juda, auquel temps un grand nombre de gens de toutes les autres tribus devaient se joindre à celle-ci, et former avec elle une seule nation. N'est-ce donc pas bien à propos que Moïse prie Dieu de *ramener Juda vers son peuple* ?

Que ses mains lui suffisent, continue-t-il. Cette demande était très-bien fondée ; car cette tribu eut peine

(1) Voyez ceci prouvé au long par *Wagenseil*, Carm. Lip. Can. 299, etc.

(1) C'est ainsi qu'on appelle les *paraphrases chaldaïques* du texte original du vieux Testament, dont les deux plus considérables, et les plus anciennes, sont celle d'Onkelos, et celle de Jonathan Ben-Uziel.

à se soutenir à son retour de Babylone. Du temps de Moïse elle était composée de soixante et seize mille cinq cents hommes de l'âge de vingt ans, et au-dessus (Nomb. 26, 22) ; mais en revenant de la captivité, elle ne faisait en tout avec la tribu de Benjamin, les Lévites et le résidu d'Israël, que quarante-deux mille trois cent soixante personnes (Esdr. 2, 64) ; et ses forces étaient si peu considérables que Samballat, ayant appris qu'elle travaillait à rebâtir les murailles de Jérusalem, dit en se moquant, et par une espèce de mépris (Neh. 4, 2) : *Que font ces faibles, ces misérables Juifs ? Le peuple lui-même se plaint qu'il ne saurait suffire à ce travail ; Et Juda dit : La force des manœuvres est affaiblie, et il y a beaucoup de mesures, tellement que nous ne pourrions pas bâtir la muraille* (ibid. 4, 10).

Sois-lui en aide contre ses ennemis. Les livres d'Esdras et de Néhémie sont des preuves convaincantes des grandes difficultés et des oppositions continuëles, que les Juifs rencontrèrent dans le rétablissement de leur temple et de leur ville, jusque-là que leurs ennemis obtinrent une fois de la cour de Perse des ordres exprès pour faire cesser leur travail. Lors même que Néhémie vint enfin à leur secours, muni d'une nouvelle commission d'Artaxerxès, ils se virent tellement environnés d'ennemis, que ceux qui étaient employés à rebâtir la muraille, travaillaient d'une main, et de l'autre tenaient l'épée (ibid. v. 17).

Réunissez maintenant ces deux prophéties. Jacob prédit que le sceptre de Juda subsisterait jusqu'à ce que le Schiloh vint, ce qui est en effet prédire que les sceptres des autres tribus ne dureraient pas si longtemps. Moïse voit par l'esprit prophétique la désolation de toutes les tribus, celles du royaume d'Israël transportées en Assyrie, et celle de Juda captive à Babylone : il voit que celle-ci retournerait néanmoins dans sa patrie, mais faible, harassée, et à peine capable de se soutenir par elle-même ; et c'est ce qui le porte à faire en sa faveur cette prière prophétique : *O Éternel, écoute la voix de Juda, et le ramène vers son peuple. Que ses mains lui suffisent, et sois-lui en aide contre ses ennemis.*

On demandera peut-être d'où vient que Jacob ne prédit pas aussi la continuation du sceptre de Benjamin, puisque cette tribu courut même fortune que celle de Juda ; elles furent l'une et l'autre transportées en même temps à Babylone, elles retournèrent ensemble dans leur patrie, et elles subsistaient toutes les deux quand le Schiloh vint. Pour répondre à cela, j'ai deux réflexions à faire :

Premièrement, l'on a déjà vu que quand les tribus se divisèrent en deux royaumes après la mort de Salomon, la tribu de Benjamin et le résidu d'Israël, c'est-à-dire une partie de toutes les autres tribus, s'attachèrent à celle de Juda, et formèrent avec elle et sous sa conduite un seul peuple, ce qui était conforme à l'oracle de Jacob qui portait, que l'assemblée des peuples appartiendrait à Juda.

En second lieu, quoique la durée du sceptre de Ben-

jamin ne soit pas prédite, parce que le sceptre devait appartenir à Juda, cependant et Jacob et Moïse ont distinctement marqué la continuation de cette tribu, ou de ce peuple. Le premier bénissant ses enfants, dit (Gen. 49, 27) : *Benjamin dévorera comme un loup ; au matin il déchirera la proie, et sur le soir il partagera le butin.* Et Moïse dit touchant Benjamin : *L'aimé de l'Éternel habitera en sûreté avec lui ; l'Éternel le protégera tout le jour, et se tiendra entre ses épaules* (Deut. 33, 12). Quand on entend Jacob déclarer à ses fils ce qui doit leur arriver aux derniers jours, est-il difficile de concevoir ce qu'il veut désigner par le matin et le soir dans la bénédiction qu'il donne à Benjamin ? On ne saurait absolument expliquer ici ces termes du matin et du soir naturels ; et à quelle autre chose pourrait-on donc les rapporter, qu'au matin et au soir, c'est-à-dire, aux premiers et aux derniers temps de la république des Juifs (1) ? Car cette république est le sujet de toute la prophétie de Jacob d'un bout à l'autre ; par conséquent ce patriarche prédit ici de Benjamin, que sa tribu ou son peuple subsisterait jusqu'à la destruction même de toute la nation. C'est ce que confirme l'oracle de Moïse, qui n'est en effet qu'une explication de celui de Jacob. Benjamin, dit ce prophète, *habitera en sûreté avec l'Éternel ; l'Éternel le protégera TOUT LE JOUR, et se tiendra entre ses épaules.* Que veut dire cette expression, *tout le jour* ? Vous voyez combien Benjamin est distingué ; il doit habiter en sûreté sous la protection de l'Éternel tout le jour. Cela n'emporte-t-il pas la promesse que la tribu de Benjamin subsisterait plus longtemps que les autres tribus ? Et cette promesse n'a-t-elle pas été très-exactement accomplie ?

Le savant Bochart suppose, sur des raisons très-légères, qu'il y a une transposition dans les paroles de la prophétie de Jacob touchant Benjamin, et qu'au lieu de lire *le matin et le soir*, il faut lire, *le soir et le matin* ; en sorte que le temps décrit entre ces deux-là est dans son opinion, *toute la nuit*, et non *tout le jour*. Il se fonde uniquement sur la propriété du loup, auquel Benjamin est comparé. C'est un loup du soir, dit-il, qui emporte sa proie pendant la nuit, et qui la mange le matin. Mais je doute fort que le style de l'Écriture comporte de pareilles subtilités de grammaire ; et quoique cette imagination ait été adoptée par d'habiles commentateurs, cependant puisque Moïse lui-même a expliqué dans sa prophétie touchant Benjamin cette expression, *le matin et le soir*, par celle-ci, *tout le jour*, je ne vois pas qu'on puisse rien demander davantage.

Il ne me reste plus qu'à avertir le lecteur, que l'explication que je viens de donner de la prophétie de Jacob n'est pas absolument de moi. C'est la même pour l'essentiel que celle qu'on trouve rapportée la

(1) C'est le sens que quelques interprètes juifs, cités par Bochart, ont donné à ces mots. *Manè, id est, primis Israelitici regni temporibus.... sub vesperam, id est, post captivitatis Babylonicæ tempora.* Hieroz. cap. 10, p. 828.

quatrième dans la démonstration évangélique de M. Huet, et que ce savant a rejetée, mais pour des raisons auxquelles nous avons pleinement répondu par avance dans cette dissertation. C'est aussi la même que Junius et Tremellius, et notre savant compatriote Ainsworth a soutenue, et que M. de Joncourt a remise en crédit il n'y a que quelques années. Ce dernier a publié plusieurs lettres sur des passages obscurs de l'Écriture, et entr'autres une sur le sceptre de Juda, lesquelles méritent bien la peine d'être lues. Pour ce qui est de celle-ci, si j'eusse cru qu'il n'y avait rien à y ajouter pour éclaircir l'oracle de Jacob, je ne me serais pas hasardé à donner au public cette dissertation. Mais ce n'est pas à moi à juger si j'ai mieux réussi que ceux qui m'ont précédé dans la même carrière.

Dissertation v.

SUR L'ENTRÉE TRIOMPHANTE DE JÉSUS-CHRIST DANS JÉRUSALEM.

Comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient vers Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux disciples, et leur dit : Allez-vous en à cette bourgade qui est vis-à-vis de vous ; d'abord vous trouverez une ânesse attachée et son ânon auprès d'elle, détachez-les et me les amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous lui direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra. Or tout cela se fit, afin que ce qui avait été dit par un prophète fût accompli : Dites à la fille de Sion : Voici votre roi qui vient à vous plein de douceur, et monté sur un âne, sur le poulain d'une ânesse. Les disciples donc s'en allèrent, et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné, ils amenèrent l'ânesse avec l'ânon, mirent leurs vêtements dessus et l'y firent monter. Aussitôt une grande multitude étendit ses habits le long du chemin, pendant que les autres coupaient des rameaux d'arbres, et en jonchaient les chemins. Et le peuple qui marchait devant lui, aussi bien que celui qui le suivait, allait criant : Hosanna au Fils de David ; béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; Hosanna dans les lieux très-hauts ! Comme il entra dans Jérusalem, toute la ville en fut émue, et chacun demandait : Qui est celui-ci ? Et la troupe disait : C'est Jésus le prophète de Nazareth en Galilée. Matth. 21, 1, etc. Voyez aussi Marc 11, 1, etc. Luc 19, 29, etc. Jean 12, 12, etc.

Je me propose ici d'examiner la prophétie qui a rapport à ce fait, telle qu'on la trouve dans le chap. 9 de Zacharie, verset 9. Et quoique cette dissertation n'ait pas une relation immédiate avec les discours précédents, il ne sera peut-être pas hors de propos de joindre à ces discours l'explication d'un passage qu'on ne manque guère de faire entrer dans les conversations ou dans les disputes, qui roulent sur les prophéties en général.

En effet, de toutes les circonstances qui regardent le Messie, il n'en est aucune qui ait donné lieu à plus de profanes railleries, que celle dont il s'agit ici. Nous

regardons l'âne comme un animal méprisable ; et un homme, surtout un homme de distinction, monté sur un âne, nous semble quelque chose de fort ridicule. Ce sont des préjugés de notre temps, et de notre pays ; et quand ceux qui ne font attention qu'aux manières et aux coutumes établies chez eux, viennent à examiner ce morceau de l'histoire sacrée, ils y voient, ou y croient voir quelque chose d'incompatible avec la gravité et la dignité de la personne qui prétendait être le roi des Juifs, lorsque Jésus-Christ est représenté entrant en triomphe dans Jérusalem monté sur un âne.

Mais quelque méprisable que paraisse aujourd'hui l'âne, et quelque ridicule idée que l'on se fasse d'un homme monté sur un âne, il n'en était pas ainsi dès le commencement (1). Dans plusieurs pays, et surtout dans la Judée, les personnes les plus distinguées se servaient ordinairement de cette espèce de monture. Les gouverneurs d'Israël sont représentés dans le cantique de Débora (Jug. 5, 10), *montés sur des ânesses blanches*. Il est dit des trente fils de Jaïr, qui fut juge et prince en Israël vingt-deux ans, *qu'ils étaient montés sur trente ânes* (ibid. 10, 4) ; et il est fait mention d'un autre juge qui eut quarante fils, et trente petits-fils, *lesquels avaient pour montures soixante-dix ânes* (ibid. 12, 14). Si cela était nécessaire, il serait aisé de confirmer cette observation par un plus grand nombre d'autorités (2) ; mais l'oracle que nous avons en main, nous conduit à des recherches d'une autre nature, et qui méritent une plus sérieuse attention. En effet, supposé que les ânes fussent anciennement la monture ordinaire, d'où vient qu'il est fait mention d'une chose si commune, comme d'une marque de distinction, par rapport au Messie ? Le prophète n'aurait-il pas également pu dire que le Messie viendrait à pied ? Et ce grand libérateur n'aurait-il pas été aussi bien reconnu à l'un de ces caractères, qu'à l'autre ?

D'ailleurs, si l'on jette les yeux sur l'endroit du livre de Zacharie où cette prophétie est contenue, on verra que la personne dont il s'agit y est décrite sous l'idée d'un roi, d'un roi juste, et qui a le salut en lui-même (3). Et qu'y a-t-il dans ce caractère d'être monté sur le poulain d'une ânesse, qui soit particulier à un roi, à un roi juste, et qui devait procurer le salut et la délivrance à son peuple ?

Si nous consultons l'histoire ancienne ou moderne, nous n'y trouverons rien qui puisse nous donner lieu d'attribuer ce caractère aux rois. Ceux d'Égypte, d'Assyrie, et des autres pays voisins de la Judée, se ser-

(1) Chamor, un des noms hébreux de l'âne, était celui du père de Sichem, de même que parmi les latins on trouvait des Asella et des Asinius. Dans la plus grande partie de l'Orient, et surtout dans la Palestine, l'on se sert encore aujourd'hui communément d'ânes pour monture. C'est aussi la voiture ordinaire dans les provinces méridionales de la France. Rem. du trad.

(2) Voyez 2 Sam. 16, 2, 17, 23, 19, 26. 1 Rois 13, 13. 1 Chron. 27, 30, etc. Rem. du trad.

(3) Voyez le passage tout au long ci-dessous col. 761.

vaient d'autres montures : beaucoup moins pourrions-nous apercevoir quelque liaison entre la justice et le pouvoir d'un prince pour délivrer son peuple, et cette circonstance particulière d'être monté sur le poulain d'une ânesse.

Puis donc qu'on ne saurait rendre raison de ce caractère donné par le prophète, en examinant l'état des rois en général, il faut nécessairement qu'il y ait en dans celui des rois d'Israël quelque chose de fort particulier, sur quoi l'application de ce caractère est fondée.

Ainsi je vais tâcher de découvrir cette circonstance particulière, et de mettre dans son vrai jour la prophétie de Zacharie, dont on a si fort abusé, peut-être uniquement parce qu'on l'a très-mal entendue.

Il ne faut que lire l'histoire de l'agrandissement et de la décadence des peuples, pour se convaincre généralement que leur prospérité et leurs succès ont eu quelque proportion avec l'étendue de leur pouvoir et de leurs forces, et avec la conduite et l'habileté de leurs chefs. Mais il n'en a pas été de même des Juifs, qui d'esclaves qu'ils étaient en Egypte, devinrent une nation nombreuse et puissante. Le meilleur et le plus grand de leur roi, et celui qui porta la gloire du royaume à son plus haut période, nous a laissé une tout autre idée de leurs affaires. *Ils (nos pères) n'ont point conquis le pays par leur épée*, dit-il en parlant à Dieu (Ps. 44, 4), *et leur bras ne les a point délivrés; mais c'est ta droite, ton bras, et la lumière de ta face, parce que tu avais de l'affection pour eux*. Quand nous lisons ces paroles et d'autres semblables, nous sommes portés à les regarder comme des effets de la piété et de la dévotion du psalmiste, et comme de simples déclarations de l'influence universelle de la Providence dans les affaires de ce monde; et c'est ce qui fait que d'ordinaire nous ne pensons point à la vérité historique qu'elles renferment, ou nous n'y réfléchissons pas assez. Il est vrai que tous les bons succès peuvent être justement attribués à Dieu, et que c'est lui qui donne la victoire aux rois. Mais néanmoins il se sert ordinairement pour cela de moyens naturels; et les princes ne pèchent point contre sa Providence, quand ils lèvent de nombreuses troupes d'infanterie et de cavalerie, pour défendre et eux et leurs états contre les attaques de leurs ennemis. Mais il n'en fut pas de même par rapport aux Juifs. Ils n'étaient jamais plus faibles, que quand ils s'étaient bien fortifiés; jamais plus certainement vaincus, que quand leur pouvoir était assez grand pour leur inspirer de la confiance en leurs propres forces. Car Dieu avait pris sur soi la défense de son peuple, et toutes les fois qu'ils voulurent lui ôter ce soin pour s'en charger eux-mêmes, ils furent infailliblement ruinés.

Dieu était même si jaloux de son honneur sur ce point, et si intéressé à justifier aux yeux de tout le monde la promesse qu'il avait faite de protéger les Israélites, qu'il ne voulut pas même toujours permettre que les causes naturelles interviussent dans leur dé-

livrance, afin qu'ils ne pussent pas douter que c'était à lui seul qu'ils devaient attribuer leurs victoires. Quand Gédéon se mit en devoir de délivrer ce peuple du joug des Madianites, il leva une armée de trente-deux mille hommes; mais Dieu refusa d'aller à l'ennemi avec de si grandes forces, et voici la raison qu'il en donne : *Le peuple qui est avec toi, est en trop grand nombre, pour que je livre MADIAN dans leurs mains, de peur qu'ISRAEL ne se glorifie contre moi, et ne dise, ma main m'a délivré* (Jug. 7, 2). Ainsi les trente-deux mille hommes furent réduits à trois cents, et ce fut par eux que l'armée des Madianites fut entièrement défaite.

Mais pour nous approcher de plus près de notre but, ce fut par la même raison que Dieu ne voulut pas permettre aux Juifs d'avoir des chevaux et des chariots de guerre pour leur défense, et non pas parce qu'on les croyait inutiles pour la guerre; car l'on sait assez que c'était en cela que consistait principalement la force des armées dans ces temps reculés. Telle était la force des Égyptiens, des Assyriens, et des autres peuples de l'Orient; et c'est une chose digne de remarque, que quand Dieu est introduit dans le livre de Job étalant les grandes œuvres de la Création, il décrit le cheval comme s'il avait été fait exprès pour le jour de la bataille. *As-tu donné au cheval sa force*, dit-il à Job (39, 19) ? *As-tu revêtu son cou de hennissement?*

20. *Le feras-tu sauter de peur comme une sauterelle? La force du souffle de ses narines est terrible.*

21. *Il creuse la terre du pied, il s'égaie dans sa force, il va à la rencontre de l'homme armé.*

22. *Il se rit de la peur, et rien ne l'épouvante, et il ne se détourne point à la vue de l'épée.*

23. *Des dards sifflent autour de lui; les lances et les piques brillent à ses yeux.*

24. *Il s'agite, il frémit, et semble roulcir engloûtir la terre; il ne peut s'arrêter au bruit des trompettes.*

25. *Quand on sonne la charge, il dit : Ha ! Ha ! Il sent de loin le combat, et il s'anime à la voix tonnante des capitaines, et aux cris de guerre.*

Mais ce courage et ces autres qualités qui rendent les chevaux propres à la guerre, furent la raison même pour laquelle Dieu ne voulut pas permettre aux Israélites de s'en servir pour leur défense. Il avait lui-même pris en main leur cause, et il n'avait besoin ni de cavalerie, ni d'infanterie pour vaincre leurs ennemis. C'est ce dont il donna une preuve suffisante dans la première délivrance qu'il leur accorda. Quand il les retira d'Égypte, qu'étaient-ils sinon un amas de femmes, d'enfants et d'hommes élevés dans l'esclavage sous des commissaires durs et impitoyables ? Les Égyptiens, au contraire, avaient pour eux toutes les anciennes troupes du royaume, des chariots et chevaux en grand nombre; en un mot des forces redoutables conduites par des princes et des nobles. Cependant qu'arriva-t-il ? Les Égyptiens furent entièrement défaits, et les Israélites délivrés. La gloire que Dieu tira d'avoir ainsi sauvé un peuple faible malgr-

toute la force des chariots et des chevaux de Pharaon, est très-bien décrite dans le cantique que Moïse composa à cette occasion. *Je chanterai à l'honneur de l'Éternel* (Exod. 15, 1, 3, 4); *car il a hautement triomphé; il a renversé dans la mer le cheval et celui qui le montait. L'Éternel est un vaillant guerrier, son nom est l'Éternel. Il a jeté dans la mer les chariots de Pharaon, et son armée.*

On dira peut-être qu'il n'est pas surprenant que les Israélites n'eussent alors ni chevaux, ni chariots; car d'où les auraient-ils eus? C'était une troupe d'esclaves, et leurs maîtres avaient sans doute assez de prudence, pour ne pas leur laisser les moyens de faire la guerre. Passons donc aux temps qui suivirent, et voyons ce qui arriva, lorsque ce peuple fut en état de se pourvoir de chevaux et de chariots, s'il lui avait été permis de le faire. Après la mort de Moïse, Josué fut chargé de la conduite des Israélites : les victoires qu'il remporta sur les Chananéens, alarmèrent si fort les princes voisins, qu'ils se liguèrent tous contre lui, et rassemblèrent une multitude innombrable de gens propres à la guerre, *et aussi des chevaux et des chariots en très-grand nombre* (Jos. 11, 17). Josué les battit, prit leurs chevaux et leurs chariots, et eut ainsi une belle occasion de fortifier son armée, en y joignant de la cavalerie. Mais voyez l'ordre exprès que Dieu lui donna à cet égard : *Tu couperas, lui dit-il (ibid.), les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras leurs chariots.* Est-ce ainsi qu'on en use ordinairement en guerre? les princes qui ont besoin de chevaux pour remonter leurs troupes, ont-ils coutume de se défaire de ceux qu'ils ont pris à l'ennemi, ou de les mettre hors d'état de servir en leur faisant couper les jarrets? L'ordre de Dieu, dans cette rencontre, ne saurait être fondé que sur ce qu'il n'était pas permis à Josué, par la raison que j'ai déjà alléguée, de garder les chevaux et les chariots de ceux qu'il avait vaincus.

J'ai rassemblé ces diverses observations, pour répandre quelque lumière sur un précepte général de la loi, qui regardait tout prince qui gouvernerait en Israël, et d'où dépend, à mon avis, la véritable explication de la prophétie que je me suis proposé d'examiner. Ce précepte est conçu en ces termes (Deut. 17, 16) : *Il (c'est-à-dire quiconque sera roi d'Israël) ne s'amassera point des chevaux et ne fera point retourner le peuple en Égypte, pour faire amas de chevaux.* Si l'on considère la situation de la Judée, comment elle était environnée de nations belliqueuses qui avaient de puissantes armées tant de cavalerie que d'infanterie, il sera impossible de justifier ce précepte par les règles de la prudence humaine : mais l'on en trouve la vraie raison dans le chapitre 20 du Deutéronome, où Moïse parle ainsi au peuple d'Israël (v. 1) : *Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chariots, et un peuple plus grand que toi, n'aie point peur d'eux : car l'Éternel ton Dieu, qui t'a fait monter hors du pays d'Égypte, est avec toi.* Si Dieu défendit aux Israélites de se servir de chevaux et de

chariots pour la guerre, il leur promit en même temps de leur tenir lieu de chevaux et de chariots. Par conséquent, cette loi devait être, tant pour le prince que pour le peuple, une marque distinctive et permanente à laquelle on reconnaîtrait s'ils mettaient leur confiance en Dieu leur libérateur. A l'envisager de cette manière, elle est fondée en raison; car celui qui l'avait donnée, savait bien comment remédier aux inconvénients qui devaient naturellement s'ensuivre. Dans tout autre point de vue, elle est inexplicable, et même, si on la pèse à la balance d'une politique mondaine, ridicule et absurde.

Considérons maintenant l'effet que cette loi produisit, et l'influence que l'obéissance ou la désobéissance des princes à cet égard, eut sur les affaires des Israélites.

Il paraît clairement, par l'histoire de ce peuple, que cette loi fut bien observée pendant près de quatre cents ans, jusqu'à la fin du règne de David, et assez avant dans celui de Salomon. J'ai déjà remarqué que Josué n'avait ni chariots, ni chevaux dans son armée. Quand Débora et Barac délivrèrent Israël des mains de Sisara qui avait neuf cents chariots de fer, il est dit expressément que *Barac fut envoyé à pied dans la plaine*, Jug. 5, 15. Et c'est ainsi que les anciens juges d'Israël, que Dieu suscita de temps en temps pour délivrer son peuple, faisaient la guerre. David, dont l'empire s'étendait de l'Égypte à la Syrie, et du côté de l'Orient jusqu'à l'Euphrate, en usa toujours de la même manière, non qu'il ne pût avoir des chevaux et des chariots : car il prit dans un seul jour à Hadadheser, fils du roi de Tsoba, mille chariots et sept cents hommes de cheval; mais *il coupa les jarrets des chevaux de tous les chariots, excepté qu'il en réserva seulement pour cent chariots*, 2 Sam. 8, 4. Puisqu'après avoir pris mille chariots avec leurs chevaux, il en détruisit neuf parts, il est manifeste qu'il ne songeait point à en faire amas pour la guerre : s'il en conserva la dixième partie, ce fut probablement pour la pompe, et il pouvait le faire sans pécher contre la loi qui défendait d'amasser des chevaux. Toujours est-il certain qu'il ne s'en servit point en guerre, et à cet égard il suivit le vrai sens et l'esprit de cette loi. Il n'est dit nulle part quel usage il en fit : seulement l'historien sacré nous apprend que quand Absalom cherchait à s'emparer du trône, *il se pourvut de chevaux et de chariots, et il avait cinquante hommes qui couraient devant lui* (ibid., 15, 1); affectant manifestement en cela la pompe et la magnificence d'un roi. Cependant nous voyons que le jour de la bataille qu'il livra à son père, il était monté sur un mulet, le poulain d'une ânesse. Si donc nous pouvons juger de ce que le roi fit, par ce que cet usurpateur de la couronne affecta de faire, il est évident que les cent chariots que David se réserva, servaient pour la parade en temps de paix, et non pour la défense en temps de guerre. Et c'est, à mon avis, dans ce sens qu'il faut entendre un passage de Jérémie, où ce prophète promet au peuple de Juda que, s'il se mon-

tre obéissant aux lois de Dieu, *les rois et les princes assis sur le trône de David entrèrent par les portes de Jérusalem montés sur des chariots et sur des chevaux* (Jer. 17, 25) ; ce qui est manifestement la description d'un état de paix et de tranquillité, comme il paraît par la suite. Dans quelque autre sens qu'on prenne ces paroles, elles se trouveront en contradiction avec le précepte du Deutéronome, et avec plusieurs autres passages de l'Écriture (1). Mais poursuivons.

C'est une chose très-digne de remarque, que durant ce période, c'est-à-dire depuis la sortie de l'Égypte jusqu'à la fin du règne de David, les Israélites ne furent jamais vaincus et subjugués faute de forces suffisantes dans la guerre ; toutes les fois qu'ils tombèrent dans l'idolâtrie, ils en furent punis, comme ils le méritaient ; mais dès qu'ils se repentaient et qu'ils se convertissaient à Dieu, leur délivrance était assurée, quelque déstitués qu'ils fussent de secours humains. Des troupes en petit nombre, et en apparence peu propres pour le combat, qui n'étaient soutenues ni de chariots ni de gens de cheval, remportèrent plusieurs fois la victoire sur de puissantes armées. C'est ce que prouve l'histoire de Gédéon, de Barac, de Jephthé, de Samuel, et de tous les autres que Dieu suscita pendant ce temps-là, pour délivrer son peuple.

Ce fut aussi durant ce période, que David porta la gloire du royaume d'Israël à son plus haut point. Les rois voisins, malgré leurs chevaux et leurs chariots, étaient ses tributaires, quoiqu'il n'eût qu'une mule pour sa monture, la même qu'il donna à son fils Salomon le jour qu'il le fit couronner. *Faites monter, dit-il (5 Rois 1, 33, 34), mon fils Salomon sur ma mule, et le faites descendre à Guihon ; et que Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète l'oignent dans ce lieu-là roi sur Israël.* Quand David réfléchissait sérieusement sur tout cela, n'avait-il pas bien raison de dire (Ps. 20, 7) : *Les uns se confient dans leurs chariots, et les autres dans leurs chevaux ; mais pour nous, nous célébrons le nom de l'Éternel notre Dieu.*

Sous le règne de Salomon, les choses changèrent bientôt de face. Il épousa la fille du roi d'Égypte, et par là ouvrit une communication entre ce pays et le sien ; et la première chose que nous apprenons de lui depuis ce temps-là, c'est qu'il avait quarante mille places à tenir des chevaux, et douze mille hommes de cheval (1 Reg. 4, 26). Ses successeurs suivirent son exemple, et dès lors les rois de Juda et d'Israël eurent autant de chevaux et de chariots qu'ils purent en garder.

Mais qu'est-ce que les uns et les autres gagnèrent par ce changement de conduite ? Salomon monta sur un trône bien affermi. Les princes voisins étaient ses

tributaires, et ceux qui étaient éloignés le craignaient et l'admiraient également. Mais il se vit bientôt exposé à divers troubles : le roi d'Édom d'un côté, celui de Damas de l'autre, s'élevèrent contre lui ; et il ne put avec toutes ses nouvelles forces mettre à la raison des ennemis si peu redoutables. (Voyez 1 Reg. 11.)

Mais l'événement le plus remarquable, et qui semblait destiné par la Providence à humilier l'orgueil d'Israël, ce fut la division des dix tribus après la mort de Salomon ; événement qui alluma une guerre de plusieurs années entre les rois de Juda et d'Israël, dans laquelle leurs forces furent employées à s'affaiblir et à se détruire mutuellement. Pendant ce temps-là, le roi d'Égypte, d'où Salomon avait tiré tous ses chevaux, marcha contre Jérusalem, la prit, et emporta tous les trésors du temple et du palais royal, que David et Salomon avaient mis bien du temps à amasser ; et Roboam, fils de Salomon, lui devint tributaire. Voilà comment Salomon et sa famille prospérèrent par la grande multitude de chariots et de chevaux qu'ils s'étaient acquis. Et assurément nous pouvons bien rapporter à cette époque la ruine d'Israël ; les deux royaumes s'affaiblirent tellement par leurs guerres mutuelles, qu'ils devinrent incapables de se défendre contre leurs voisins, et tombèrent tour à tour sous la puissance, tantôt des rois d'Égypte, et tantôt des rois d'Assyrie et de Babylone, jusqu'à ce qu'après plusieurs échecs considérables, le peuple d'Israël fut mené en captivité en Assyrie, et celui de Juda à Babylone.

Cependant Dieu n'abandonna pas entièrement son peuple durant ce période ; il lui accorda souvent des délivrances signalées. Mais il est à remarquer que ce ne fut point par leurs armées puissantes et nombreuses, mais par son interposition visible, et lorsque leur état était si désespéré qu'ils n'attendaient plus rien de leurs propres forces, et qu'ils mettaient toute leur confiance en cet Être suprême. C'est ainsi qu'Ézéchias fut délivré dans un temps où il était si faible, que les Assyriens lui offrirent insolamment deux mille chevaux, s'il pouvait fournir autant d'hommes pour les monter (2 Reg. 18, 23). On n'a qu'à jeter les yeux sur l'Histoire sainte pour voir qu'en général il en fut de même dans tous les autres cas semblables.

Il paraît par le court exposé que je viens de faire, que David fut le dernier des conducteurs d'Israël, qui observa la loi qui leur défendait de faire amas de chevaux et de chariots, et le dernier aussi qui pût prétendre à la qualité de libérateur du peuple. C'est ce que l'auteur de l'Épître aux Hébreux a très-bien senti ; car faisant l'énumération des anciens héros de sa patrie, qui se sont confiés en Dieu, et qui par la foi ont subjugué des royaumes, ont été rendus forts dans leurs faiblesses, sont devenus vaillants dans la guerre, et ont mis en fuite les armées des étrangers (Hebr. 11, 33, 34), il finit par David, comme étant le dernier à qui ces caractères pussent être appliqués, et après

(1) Si le neuvième chapitre de Zacharie et les suivants font partie de la prophétie de Jérémie, comme M. Mede et d'autres savants le croient, cette remarque sera nécessaire pour concilier ce passage de Jer. 17, 25, avec celui de Zach. 9, 9.

lequel il ne s'en est point élevé de semblable pour délivrer le peuple d'Israël.

Mais l'on demandera peut-être : est-ce pour avoir eu des chevaux et des chariots dans leurs armées, que les rois de Juda et d'Israël furent punis ? L'Écriture ne les accuse-t-elle pas d'idolâtrie, et de plusieurs autres crimes qui furent la cause de leur ruine ? Sans doute que ces rois et leurs peuples ont été coupables de plusieurs autres péchés, et de péchés beaucoup plus criants, pour lesquels Dieu les punit justement ; mais il s'agit de savoir s'il y avait du crime à faire ainas de chevaux et de chariots.

Pour répondre à cette question, il ne faut qu'examiner à quelles causes les prophètes des Juifs ont attribué la ruine de ce peuple.

Isaïe a vécu sous quatre rois de Juda, et a prédit la captivité de Babylone. Dans le second chapitre de son livre, voici comme il décrit les péchés du peuple (Isa. 2, 6, 7) : *Ils se sont remplis de la magie de l'Orient, et d'enchantements, comme les Philistins, et ils se sont plu aux enfants des étrangers : leur pays a été aussi rempli d'argent et d'or, et il n'y a point eu de fin à leurs trésors : leur pays a été rempli de chevaux, et il n'y a point eu de fin à leurs chariots.* De même au chapitre 31 : *Malheur sur ceux, dit-il (v. 1), qui descendent en Égypte pour avoir du secours, qui s'appuient sur les chevaux, et qui mettent leur confiance dans les chariots, parce qu'ils sont en grand nombre, et dans les gens de cheval, parce qu'ils sont très-forts, mais qui ne regardent point au saint d'Israël, et ne recherchent point l'Éternel.*

Le prophète Osée a vécu sous les mêmes rois qu'Isaïe, et a prédit les malheurs qui allaient tomber sur sa patrie. Dans un endroit, il exhorte le peuple à la repentance, et lui donne une formule de confession, dont voici les deux grands articles (Os. 14, 3) : *Nous ne monterons plus sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains, vous êtes nos dieux.*

Voyez maintenant où est le crime d'avoir un grand nombre de chevaux. On ne saurait dire qu'il y ait aucun mal moral, et accuser d'impiété tous les princes qui ont dans leurs armées une nombreuse cavalerie : les regarder comme coupables du même péché dont les rois de Juda et d'Israël sont chargés pour avoir tenu une pareille conduite, ce serait abuser misérablement des expressions et du langage de l'Écriture. Mais les rois d'Israël n'étaient élevés au trône qu'à condition qu'ils ne se serviraient point en guerre de chevaux et de gens de cheval, et qu'ils attendraient de Dieu seul la victoire au jour de la bataille.

Après avoir vu quelle idée la loi, les prophètes, et une expérience de plusieurs siècles avaient appris aux Juifs à se faire de leurs princes et de leurs préparatifs de guerre, revenons à l'examen de la prophétie de Zacharie (9, 9, 10), dont voici les termes : *Sois comblée de joie, fille de Sion, jette des cris de réjouissance, fille de Jérusalem : voici, ton roi viendra à toi, juste et ayant le salut en lui-même, humble, doux et monté sur un âne, sur un ânon poulain d'une ânesse. Et je retran-*

cherai d'Ephraïm les chariots, et de Jérusalem les chevaux.

Vous voyez que le roi qui est ici prédit, devait sauver le peuple. Considérez donc quelle sorte de roi les Juifs devaient attendre : peut-on penser que, pour les délivrer, Dieu voudrît envoyer un roi qui fût semblable aux rois qui avaient été la cause de leur ruine ? N'est-il pas plus raisonnable de croire qu'il devait marcher sur les traces des princes qui avaient été vraiment les libérateurs de leur patrie ? Princes qui craignaient Dieu, et qui par là même ne craignaient point d'ennemis ; qui, bien que montés sur des ânes, et sur des ânon poulains d'ânesses, étaient capables de mettre en fuite les chariots et les chevaux, qui venaient contre eux par centaines et par milliers.

Le roi prédit par le prophète devait être, outre cela, juste, doux et humble ; mais comment aurait-il pu mériter ces titres, s'il avait paru avec la pompe et la fierté d'un conquérant, environné de chevaux et de chariots, d'une manière directement contraire à la loi de Dieu ? Ou, puisqu'il devait procurer le salut à son peuple, pouvait-il employer pour cela des moyens que Dieu n'avait jamais bénis, et qu'il avait même suffisamment déclaré qu'il ne bénirait jamais ?

Ainsi vous voyez combien c'était une chose essentielle au caractère d'un roi d'Israël, qui devait être juste, doux et humble, et apporter avec lui le salut, qu'il vînt monté sur un âne et sur un ânon poulain d'une ânesse. Mais s'il vous reste encore quelque doute là-dessus, le prophète lui-même le lèvera ; car après avoir ainsi décrit le roi promis, il ajoute immédiatement : *Et je retrancherai d'Ephraïm les chariots, et de Jérusalem les chevaux,* montrant clairement que le caractère qu'il donne du Messie, savoir qu'il serait monté sur un âne, était par opposition à l'orgueil de ces rois belliqueux d'Israël, qui pour s'être servis en guerre d'un grand nombre de chevaux et de chariots, s'étaient perdus eux-mêmes, et avaient perdu leur peuple.

C'est dans le même esprit, que Dieu dit par la bouche du prophète Osée (Os. 1, 7) : *Je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les délivrerai par l'Éternel leur Dieu. Je ne les délivrerai point par l'arc ni par l'épée, ni par les combats, ni par les gens de cheval.* C'est ainsi encore que le prophète Michée, après avoir promis la délivrance au reste de Jacob, ajoute (Mich. v. 10, 11) : *Et il arrivera en ce temps-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je ferai périr tes chariots : et je retrancherai les villes de ton pays, et je ruinerai toutes les forteresses.*

Quelques commentateurs se sont donné beaucoup de peine pour accorder ces paroles, s'imaginant qu'il y a une grande contradiction à promettre de délivrer le peuple, et en même temps de détruire leur cavalerie, et de renverser leurs forteresses. Mais le vrai sens est, que la délivrance que Dieu accorderait aux Juifs, serait si parfaite, qu'ils n'auraient besoin ni de leurs chevaux, ni de leurs chariots, ni de leurs places fortes, parce que cet Être su-

prême leur tiendrait lieu d'armées et de forteresses.

Ces divers passages se prêtent du secours et s'éclaircissent mutuellement; ils montrent d'une manière incontestable ce que le prophète avait en vue, quand il prédit que le Messie serait monté sur un âne.

Et qu'y a-t-il en tout cela, qui puisse donner lieu aux railleries des incrédules? A-t-il paru, par ce que nous avons dit, que ce fut une chose de nulle importance pour un roi d'Israël, d'avoir des chevaux et des chariots de guerre, ou de n'en avoir point? Ou, est-ce un sujet de reproche en Jésus-Christ, qu'il entrât dans Jérusalem monté sur un poulain d'une ânesse, après que David et Salomon, l'un le plus grand et l'autre le plus sage (au moins tant qu'il fut sage) de ses ancêtres, s'étaient servis de la même monture? Les Juifs peuvent-ils rien objecter à cette circonstance, tandis qu'ils exaltent la gloire de David et la magnificence de Salomon, lesquels, au milieu de toute cette gloire et de toute cette magnificence, ont fait précisément la même chose? Ou, peuvent-ils s'offenser de ce caractère particulier du Messie, sans oublier par quels princes leurs ancêtres ont été délivrés, et par quels princes ils ont été perdus?

L'idée générale que nous venons de donner des affaires des rois d'Israël, et des circonstances particulières où ils se trouvaient par rapport à leur loi, nous fournit quelques réflexions que nous pouvons très-bien placer ici. La première, c'est que le précepte qui regardait ces rois, comparé avec l'histoire des Juifs, forme une présomption très-forte en faveur de l'origine divine de la loi de Moïse. Car, supposé que Moïse ne fût qu'un législateur humain, tel que Solon, ou Lycurgue, qu'est-ce qui pouvait le porter à interdire aux princes de sa nation l'usage des chevaux et des chariots pour leur défense? Si l'on faisait aujourd'hui une pareille loi en France ou en Allemagne, que croyez-vous que le monde en pensât? Ou, supposé que cette loi fût de la propre invention de Moïse, d'où vient que l'événement s'y trouve si parfaitement conforme pendant plusieurs siècles? D'où vient que les princes *hébreux* ont prospéré et étendu leur domination sur de grands peuples, quand ils n'avaient ni chariots, ni chevaux; et qu'ils ont été au contraire vaincus et ruinés, quand ils étaient forts de ce côté-là? Peut-on supposer que l'histoire de plusieurs siècles, qui comprend les affaires non-seulement des princes d'Israël, mais encore de quelques autres rois contemporains, soit forgée d'un bout à l'autre, et cela uniquement pour faire voir qu'il y a un parfait accord entre l'événement et cette loi particulière? Ou, comment rendre raison de la conduite des prophètes qui voyant les Juifs vaincus et opprimés par leurs ennemis, leur reprochaient qu'ils avaient été trop forts, trop puissants en chevaux et en gens de cheval, au lieu de leur reprocher leur poltronnerie et leur négligence à prendre les mesures nécessaires pour se défendre, reproches naturels et ordinaires en pareils cas? On ne saurait jamais expliquer ces diverses cir-

constances, si l'on regarde la loi de Moïse comme une production de la politique ou de l'adresse humaine; elles découvrent clairement le doigt de Dieu, qui agit dans toute cette affaire d'un bout à l'autre.

En second lieu, on peut recueillir de ce que nous avons dit, quelle fut la nature du crime que David commit en faisant le dénombrement du peuple. S'il eût agi comme il convenait à un roi d'Israël, il ne se serait pas tant empressé de savoir le nombre de ses troupes, et il aurait mis toute sa confiance en Dieu par rapport à la promesse qu'il avait faite de défendre son peuple, et qu'il avait toujours, mais particulièrement à l'égard de David lui-même, fidèlement exécutée. Lisez cette promesse dans la loi (Deut. 20 1) : *Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chariots, et un peuple plus grand que toi, n'aie point peur d'eux : car l'Éternel ton Dieu, qui t'a fait monter hors du pays d'Égypte, est avec toi; et vous verrez qu'aucune autre chose ne pouvait porter David à faire le dénombrement de ses troupes, sinon qu'il se défiait de la puissance ou de la bonté de Dieu. Qu'il aurait été à souhaiter pour ce prince et pour son peuple, qu'il eût alors bien considéré que Dieu ne prend point de plaisir dans la force du cheval, et qu'il ne fait point cas des hommes légers à la course (Ps. 147, 10) ! N'aurait-il pas dû se souvenir de ce que sa propre expérience lui avait appris, que cet Être suprême n'a besoin ni de cavalerie ni d'infanterie pour exécuter les desseins de sa Providence ?*

Enfin on peut conjecturer que le roi Josias se rendit coupable de la même faute dans les préparatifs de guerre qu'il fit contre le roi d'Égypte. L'Écriture rend un si bon témoignage de la piété de ce prince, que les Juifs et les chrétiens ont été également embarrassés à rendre raison de sa fin malheureuse, ayant été blessé à mort dans la bataille qu'il livra au roi d'Égypte. Le savant docteur Prideaux (1) a justifié la conduite qu'il tint en s'opposant au passage de ce roi, parce qu'il y était obligé en qualité de vassal du roi d'Assyrie : soit ; mais cependant ce qu'il devait à ce prince ne pouvait pas annuler la dépendance où il était d'un maître plus élevé. Il se mit en campagne, comme vassal du roi d'Assyrie ; mais prit-il auparavant conseil de Dieu, comme roi de Juda? Ou, n'avait-il avec lui d'autres forces que celles que les rois de Juda pouvaient légitimement employer? On voit clairement par ce qui est dit de sa mort (2, Chr. 35, 23, 24), qu'il avait dans son armée des chariots et des gens de cheval; car il fut blessé dans un chariot, et mis ensuite sur un autre pour être porté à Jérusalem. Et il est fort probable qu'il en avait même un grand nombre, puisqu'il ne paraît pas qu'il se fit là-dessus aucun scrupule. Je n'oserais assurer que ce fût là le véritable ou l'unique cause de son malheur : car je n'ai l'autorité d'aucun passage formel pour le prouver; tout ce que je puis dire, c'est qu'il fut trouvé le jour

(1) Hist. des Juifs, tom. 1, pag. 97, etc., de la dernière Édit. de la trad. française.

de la bataille, non pas avec l'équipage d'un roi de Juda, mais avec des forces auxquelles la loi de son Dieu lui avait défendu de se confier, et qui avaient souvent été fatales à ses ancêtres.

Dissertation vi,

OU EXTRAIT DE LA BIBLIOTHÈQUE BRITANNIQUE.

Remarques sur la V^e dissertation de milord évêque de Bangor (M. Sherlock), à présent évêque de Londres, dans une lettre humblement adressée à ce prélat.

(A Londres, 1752, broch. in-8.)

Cette brochure n'a pas demeuré longtemps sans réplique; et comme l'auteur ne s'était proposé que de réfuter l'hypothèse particulière de M. l'évêque, un autre anonyme lui a répondu dans un petit écrit publié sous ce titre :

DISSERTATION, où l'on prouve qu'il n'était pas permis aux Juifs de se servir de chevaux et de chariots de guerre, à l'occasion d'une brochure intitulée, Remarques sur la 4^e dissertation de milord évêque de Bangor.

(A Londres, in-8, pp. 66.)

Nous joignons ensemble ces deux brochures pour en donner l'extrait, l'une n'étant proprement que la réfutation de l'autre. Nous ne nous arrêterons point à ce qu'il y a de personnel, et qui ne fait rien au fait; mais nous rapporterons fidèlement, et en peu de mots, ce qui s'est dit d'essentiel de part et d'autre.

L'auteur des *Remarques* soutient d'abord qu'il n'y a rien dans le passage du Deutéronome XVII, 16 que monsieur l'évêque de Bangor avait allégué comme une preuve fondamentale de son hypothèse, qui prouve que la défense de *faire amas de chevaux* emporte celle de s'en servir en guerre. Mais l'auteur de la dissertation répond 1^o, que c'est ce que renferme le mot de l'original *multiplier*, ou *faire amas*. « Un roi, dit-il, a des gardes pour la sûreté de sa personne, et pour la pompe; mais quand il *multiplie* ou qu'il *augmente* considérablement ses forces, il est aisé de juger qu'il veut s'en servir en guerre. 2^o La raison de cette loi du Deutéronome n'étant marquée qu'indirectement, il faut nécessairement l'expliquer par l'histoire des temps qui suivirent. Or il paraît clairement par là, comme l'a très-bien remarqué M. l'évêque de Bangor, que le but de Dieu était d'empêcher les Israélites de se servir de chevaux et de chariots en guerre, par opposition à la conduite des autres peuples, cet Être suprême s'étant lui-même chargé du soin de les défendre contre tous leurs ennemis, et voulant conquérir toute la terre que lui seul était l'auteur de leurs victoires. Les chevaux ne leur étaient certainement pas défendus pour l'usage ordinaire, ou pour la parade, puisque plusieurs rois, et en particulier David, en ont eu un assez grand nombre, sans que jamais cela leur ait été reproché; au lieu qu'ils ont

été constamment censurés et punis, pour s'en être servis en guerre. »

Mais l'auteur des *Remarques* allègue une autre raison de cette défense, savoir le danger de l'idolâtrie, si les Israélites renouvelaient leur ancienne correspondance avec les Égyptiens; et il prétend que cette raison est renfermée dans ces paroles qui suivent immédiatement la défense : *D'autant que l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez jamais plus par ce chemin-là.* A cela l'auteur de la dissertation oppose, 1^o qu'il n'est point parlé d'idolâtrie dans le texte; 2^o que la conjonction de l'original (1), que nos versions ont exprimée par *d'autant que*, ne signifie proprement *qu'et*; ou, si elle emporte quelque chose de plus, elle peut être rendue par *principalement*, aussi bien que par *d'autant que*. Il ne fera point retourner le peuple en Égypte pour faire amas de chevaux, principalement, ou, sur tout après que l'Éternel vous a dit : *Vous ne retournerez jamais plus par ce chemin-là.* Et alors ces dernières paroles doivent être considérées, non comme la raison de la défense que Dieu fait aux rois d'Israël d'envoyer le peuple en Égypte pour faire amas de chevaux, mais comme une nouvelle considération, dont Moïse se sert pour engager d'autant plus efficacement ces princes à observer cette loi. C'est ainsi que le P. Calmet entre autres a traduit ce passage d'après la Vulgate. 3^o Ce ne peut pas être le danger de l'idolâtrie qui a porté Dieu à défendre dans cet endroit aux Juifs de retourner en Égypte pour y faire amas de chevaux, puisqu'ils pouvaient aussi en tirer de plusieurs autres pays voisins, comme de l'Arménie, de la Perse, de Tyr, etc., où il était également à craindre qu'ils ne se corrompissent par les superstitions qui y régnaient. De là vient que les Rabbins étendent cette défense à tout autre pays indifféremment (4). S'il est fait mention en particulier de l'Égypte, ce n'est que parce qu'elle était plus à portée, et plus abondante en chevaux, et en meilleurs chevaux (2). D'ailleurs les Égyptiens sont les premiers peuples qui se soient servis de chevaux en guerre, comme nous l'apprenons de Plutarque, sur Isis et Osiris. Ainsi il était à craindre que les rois d'Israël n'envoyassent le peuple en Égypte, plutôt que dans tout autre pays, pour y acheter des chevaux, et pour y apprendre la manière de s'en servir avec avantage en guerre. Voilà pourquoi Dieu leur défend particulièrement d'y retourner dans cette vue.

L'auteur remarque 4^o que cette défense n'était pas absolue et illimitée, puisqu'elle n'avait pour but que d'empêcher les Israélites de s'établir de nouveau en Égypte, au mépris du pays de Chanaan, des merveilles que Dieu avait opérées pour les y introduire, et des bénédictions particulières qu'il y avait attachées. C'est ce qui paraît par les chapitres 42, 43 et 44, de Jérémie, aussi bien que par le Talmud de Jérusalem (3). C'est le sentiment d'Aben Ezra, de Maimonides, et de

(1) Vid. int. al. Moses B. Nachman in suo Penssch. super h. l.

(2) Vid. Boch. Hieroz. Lib. 2 cap. 9.

(3) In Masech. Sanhedrin.

plusieurs interprètes chrétiens (1). C'est ce que confirme l'exemple de quelques saints hommes, qui en temps de persécution sont allés chercher un asile en Égypte, et y ont demeuré, même avant la destruction du premier temple, sans encourir la colère de Dieu, comme un Urie, un Jérémie, etc (2). 5° Enfin l'anonyme soutient que son antagoniste a tout à fait mal pris le sens du passage du Deutéronome dont il est ici question : car il raisonne comme si Dieu avait défendu aux Israélites de faire amas de chevaux, de peur qu'ils ne retournassent en Égypte, au lieu que c'est tout le contraire. Dieu leur défend de retourner en Égypte, de peur qu'ils ne fissent amas de chevaux : *Il (le roi) ne fera point retourner le peuple en Égypte, pour faire amas de chevaux*. Se peut-il rien de plus clair ? Ajoutez à cela, que si le danger de l'idolâtrie eût été la vraie raison de la défense que Dieu fait aux Israélites d'aller en Égypte, cette défense n'aurait pas dû être limitée, comme elle est ici, au seul cas d'amasser des chevaux : elle aurait dû s'étendre à toute sorte de cas indifféremment ; et il n'aurait pas été permis aux Juifs d'aller en Égypte pour quelque sujet que ce fût, non pas même pour voyager, pour trafiquer, ou pour y chercher un asile contre la persécution ; ce que nous avons vu pourtant qu'ils pouvaient faire, et qu'ils ont fait sans crime.

Mais l'anonyme, pour achever de ruiner la prétention de l'auteur des *Remarques*, propose une nouvelle explication sur ce sujet. Il croit que la défense de retourner en Égypte doit être prise, non dans un sens littéral, mais dans un sens figuré ; et voici les preuves qu'il en allègue : 1° Il faut bien distinguer l'indignation que Dieu fit paraître contre les Israélites, qui pressés de la faim et de la soif dans le désert voulaient retourner en Égypte, où ils auraient été bien moins en danger d'idolâtrie, que d'être passés au fil de l'épée, comme des voleurs, des brigands et des rebelles ; il faut, dis-je, bien distinguer cette indignation, à laquelle on rapporte communément ces paroles de Moïse : *Car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez jamais plus par ce chemin-là*, de l'ordre que Dieu donne aux rois de ne pas faire retourner le peuple en Égypte, puisque les rois ne furent établis en Israël, que quelques centaines d'années après la conquête du pays de Chanaan. Si les Juifs, pour obéir à leurs princes, fussent retournés en Égypte, et s'y fussent établis comme sujets, ils auraient été sans doute en très-grand danger de tomber dans l'idolâtrie ; mais est-il croyable qu'aucun roi d'Israël eût été assez fou pour se rendre avec tout son peuple à discrétion aux Égyptiens ? Si au contraire les Israélites étaient allés en Égypte pour en faire la conquête, leur eût-il été plus difficile de se garantir de l'idolâtrie qui y régnait, qu'il ne leur fut difficile de le faire par rapport aux Chanéens qu'ils dépouillèrent ?

Si l'on dit qu'il n'est pas question dans cet endroit

(1) Vid. int. alios, Gerundensis in loc. Carp. zov. in Schickard.

(2) Vcy. Jérémie, 26, 43.

de tout le peuple en général, mais seulement de ceux qui pourraient aller en Égypte pour y faire amas de chevaux, l'auteur répond qu'il ne conçoit pas comment quelques maquignons auraient jamais pu corrompre le culte du vrai Dieu établi en Judée, quand même on supposerait qu'ils se seraient laissé séduire par les superstitions des Égyptiens. Ainsi il conclut de tout ce qu'il vient de dire, que le retour en Égypte dont il s'agit ici, n'est pas un retour de corps, mais du cœur. Le mot hébreu *שׁוּב* marque très-souvent un changement d'inclinations, soit en bien, soit en mal. D'ailleurs, les paroles suivantes conduisent naturellement à ce sens : *Vous ne retournerez jamais plus par ce chemin-là*. Quel chemin ? Est-ce le même chemin par lequel les Israélites vinrent d'Égypte au travers de la mer Rouge dans le désert ? Mais cela était impossible : il faut donc nécessairement prendre le terme de l'original *שׁוּב* dans un sens figuré, comme en plusieurs autres endroits de l'Écriture. *Vous ne retournerez plus par ce chemin-là*, c'est-à-dire, vous n'imiterez plus les manières des Égyptiens, vous renoncerez pour jamais à leurs coutumes, et en particulier à celle de faire amas de chevaux, d'avoir une nombreuse cavalerie et des chariots de guerre en quantité.

L'anonyme ajoute que, soit qu'on donne au passage du Deutéronome dont il s'agit, un sens littéral, ou un sens métaphorique, il paraît clairement que le danger de l'idolâtrie n'est pas la raison de la défense que Dieu fait aux Israélites de retourner en Égypte ; et par conséquent que ce danger ne saurait être considéré comme le vrai motif de l'ordre donné aux rois de ne pas faire amas de chevaux. Il faut nécessairement le chercher, ce motif, dans la nature de la Théocratie établie chez les Juifs, comme l'a fait M. l'évêque de Bangor. Dieu étant le vrai roi de ce peuple, il n'avait besoin ni de chevaux ni de chariots pour les défendre contre leurs ennemis. D'ailleurs il était à propos qu'il leur en interdît l'usage, afin qu'il parût clairement aux yeux de toutes les nations qu'il les gouvernait d'une manière immédiate, et afin qu'eux-mêmes ne missent pas leur confiance dans les moyens humains, et qu'ils se souvinssent que Dieu seul était leur libérateur. Aussi voyons-nous que cet Être suprême faisait, pour ainsi dire, la fonction de leur général d'armée. Il ne leur était pas permis d'entreprendre aucune guerre sans le consulter. C'était lui qui dirigeait toutes choses pour le combat. L'arche de l'Alliance, symbole visible de sa présence, marchait à la tête du camp. De plusieurs milliers d'hommes qui s'assemblaient pour aller à l'ennemi, il n'en prenait pour l'ordinaire qu'un petit nombre. Les Hébreux n'avaient ni troupes réglées, ni magasins d'armes et de munitions. David lui-même, quoique engagé dans des guerres continuelles, n'eut jamais que de la milice. Salomon est le premier qui ait entretenu de la cavalerie et des chariots de guerre.

Cette Théocratie Judaïque n'est point une chose faite à plaisir, comme on le prouve par le suffrage de tous les auteurs qui ont traité cette matière, et par

divers passages formels de l'Écriture, qu'on rapporte tout au long. On soutient même que les rois d'Israël n'étaient à la lettre que des vice-rois, que des lieutenants de Dieu, qu'il établissait, ou déposait selon son bon plaisir, qui étaient obligés de le consulter sur toutes les affaires importantes, et qui ne pouvaient en particulier entreprendre aucune guerre que par ses ordres. C'est ce qui paraît clairement par l'histoire de Saül, de David, de Salomon, et de la plupart de leurs successeurs. Cela posé, il est manifeste que la raison pour laquelle Dieu défend aux rois d'Israël de faire amas de chevaux, c'est qu'il ne voulait point avoir de cavalerie ni de chariots de guerre dans des armées dont il était proprement le général, de peur que ce peuple n'y mit sa confiance et ne fût porté à attribuer ses victoires à ses propres forces. L'auteur montre que c'est aussi la pensée de la plupart des commentateurs Juifs et Chrétiens, tant anciens que modernes; et il finit cet article en remarquant qu'il s'y est un peu plus arrêté qu'il n'avait d'abord dessein, mais que cela lui a paru nécessaire, parce que c'est proprement là le nœud de la question, et le point essentiel d'où dépend toute l'hypothèse de M. l'évêque de Bangor.

Mais pour la confirmer, ce prélat avait allégué plusieurs autres passages et quelques traits d'histoire du vieux Testament, que son critique tâche de lui enlever l'un après l'autre, et sur lesquels son champion entreprend de le justifier. Nous ne saurions les suivre dans tout ce détail, sans tomber dans une longueur excessive; ainsi nous nous contenterons de rapporter en peu de mots ce qui s'est dit de plus essentiel sur certains articles propres à mettre les lecteurs en état de juger du fond de cette dispute.

L'auteur des *Remarques*, etc., demande quelle raison M. l'évêque de Bangor a eue de prendre pour un commandement ces paroles de Dieu à Josué : *Tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras leurs chariots* (Jos. 11, 6). Il prétend que ce n'est là qu'une simple prédiction de la victoire complète que Josué devait remporter le lendemain sur les rois de Chanaan. Mais l'auteur de la dissertation, etc., lui répond que dans toutes les langues, et particulièrement dans la langue hébraïque, le futur est souvent mis pour l'impératif, comme il le prouve entr'autres exemples, par les termes de l'institution de la Pâque (Exod. 12, 43, etc.). Il ajoute que les Septante et tous les commentateurs prennent ces paroles pour un ordre absolu, et que leur sentiment est de plus confirmé par l'exécution : car il est expressément remarqué au verset neuvième du même chapitre, que Josué fit comme l'Éternel lui avait ordonné : il coupa les jarrets à leurs chevaux et il brûla leurs chariots. Il est vrai que le verbe *קָטַע* ne signifie ordinairement que dire; mais à l'égard de Dieu, il emporte très-souvent quelque chose de plus, comme un commandement, ou un acte de sa puissance. Et Dieu dit que la lumière soit, et la lumière fut (1). L'auteur rapporte à cette occasion un long

passage du Rabbim Kimchi qui est entièrement dans les idées de M. l'évêque de Bangor, et qui s'étend à faire voir que ce que Josué fit en coupant les jarrets aux chevaux, et en brûlant les chariots des Chananéens, il le fit par l'ordre exprès de Dieu, et pour rendre ces moyens humains inutiles non-seulement aux ennemis, mais encore aux Israélites eux-mêmes.

L'auteur des *Remarques*, etc., prétend que cela était nécessaire, parce que les Israélites ignoraient l'art de se servir des chevaux et des chariots de guerre. Mais on lui répond que supposé que le fait fût vrai, Josué, Caleb, et tous ceux qui avaient environ vingt ans quand ils sortirent d'Égypte, et qui vivaient encore alors, pouvaient aisément leur apprendre à les manier. N'en avaient-ils pas vu un grand nombre en Égypte, et est-il croyable qu'ils ignorassent tous absolument la manière de s'en servir? D'ailleurs il ne faut pas douter que leurs pères, et les Égyptiens qui les avaient suivis en grand nombre (1), n'eussent amené avec eux dans leur transmigration quelques centaines, si non quelques milliers de chevaux, pour porter ou voiturier une partie de leur bagage. Et pourquoi la race de ces animaux n'aurait-elle pas pu se conserver dans le désert, aussi bien que celle des brebis et des bœufs? Si donc Josué détruisit les chevaux et les chariots des Chananéens, au lieu de s'en servir en guerre, suivant toutes les règles de la prudence humaine, il faut nécessairement que ce fût pour obéir à l'ordre exprès de Dieu. La conduite de David, qui fit précisément la même chose dans un cas tout semblable (2), prouve encore qu'il y avait un tel ordre, et que l'usage des chevaux et des chariots de guerre était défendu aux Israélites.

Mais le censeur de M. l'évêque de Bangor fait là-dessus une nouvelle réflexion. Il dit que de ce que Josué et David coupèrent les jarrets aux chevaux de leurs ennemis, il ne s'ensuit pas qu'ils n'en eussent point dans leurs armées; tout comme l'on ne peut pas conclure de ce qu'aujourd'hui l'on envoie quelquefois le canon des ennemis, et l'on détruit leurs munitions, que ceux qui le font ne se servent ni de canons ni de munitions en guerre. A cela, l'auteur de la Dissertation, etc., réplique qu'on n'encloue le canon, etc., que quand on ne peut pas en tirer parti, au lieu que Josué et David pouvaient aisément faire usage des chevaux et des chariots qu'ils avaient pris en guerre. Ne leur était-il pas aussi facile de les emmener avec eux que d'emmener les prisonniers et le butin, comme ils firent alors? Et la prudence ne leur dictait-elle pas de s'en servir contre leurs ennemis, si la chose leur eût été permise? D'ailleurs, s'ils eussent fait usage de chevaux et de chariots de guerre, l'Écriture n'aurait pas manqué d'en faire mention en parlant de leurs guerres, de leurs troupes, et surtout en faisant le dénombrement de leurs forces; et cependant on n'en voit pas la moindre trace nulle part. Un silence aussi soutenu et aussi

(1) Voy. Exod. 12, 38.

(2) 2 Sam. 8, 4.

(1) Gen. 1, 3, voy. le diction. de Pagnin, in vocem.

marqué vaut une preuve directe, sans quoi on introduirait bientôt dans l'histoire un pyrrhonisme universel.

M. l'évêque de Bangor avait remarqué qu'il paraît par l'histoire que David fut le dernier des conducteurs d'Israël qui observa la loi qui leur défendait de faire amas de chevaux et de chariots. Là-dessus son antagoniste, après avoir relevé la piété de Josaphat et de Josias, demande si l'on a la moindre apparence de preuve qu'ils aient été censurés pour avoir violé cette loi. Mais l'auteur de la Dissertation, etc., observe que s'ils ne l'ont pas été directement, le mauvais succès de leurs armes a dû les convaincre qu'une telle conduite était très-désagréable à Dieu. Josaphat fait alliance avec Achab pour reprendre Ramoth de Galaad sur le roi de Syrie. Ils mènent tous deux à cette expédition un grand nombre de chevaux et de chariots; mais ils sont entièrement défaits, le roi d'Israël perd la vie dans le combat, et Josaphat lui-même ne se sauve qu'avec beaucoup de peine (1). Josias se met en campagne contre Necho, avec des chevaux et des chariots, comme l'a fait voir M. l'évêque de Bangor; mais il est mortellement blessé dans la bataille (2). Cette observation est d'autant mieux fondée que, sous la loi, la mort violente et prématurée des princes et le mauvais succès de leurs armes, étaient toujours une marque de la colère de Dieu, et une punition manifeste du ciel.

Après tout, Dieu n'avait-il pas suffisamment fait connaître sa volonté à cet égard, par le précepte du Deutéronome, par l'ordre donné à Josué, par la conduite de ce général et celle de David, et enfin par les déclarations de ses prophètes? David dans ses Psaumes, Salomon dans ses Proverbes, Isaïe, Osée, Amos, Michée et quelques autres, se sont exprimés assez clairement là-dessus. Josaphat et Josias ne pouvaient donc ignorer que l'usage des chevaux et des chariots en guerre leur fût défendu; et les censures des prophètes à ce sujet doivent être censées les regarder, aussi bien que les autres princes qui ont péché contre cette défense. Quelque grande que fût leur piété, l'on n'en peut pas conclure, comme fait l'auteur des *Remarques*, que s'ils avaient entendu le précepte du Deutéronome dans le sens que M. l'évêque de Bangor y attache, ils ne l'auraient jamais violé. Les plus grands saints n'ont-ils pas eu leurs faiblesses et leurs chutes? Josaphat ne commit-il pas une grande faute en s'alliant avec Achab et Achazias, comme cela lui est vivement reproché (3)? Ne maria-t-il pas son fils Joram avec Athalie, fille d'Achab et de Jézabel, qui était idolâtre? Mariage qui ne pouvait que déplaire souverainement à Dieu, puisqu'il est dit que Joram se laissa corrompre par sa femme, en sorte qu'il suivit toutes les abominations de la maison d'Achab (4). Enfin, n'est-il pas expressément re-

marqué que malgré la piété de Josaphat, les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore, et faisaient des encensements aux hauts lieux (1)? Pour ce qui est de Josias, l'auteur de la Dissertation croit qu'il se rendit coupable de péché, en s'opposant au passage de Necho, roi d'Égypte, malgré la déclaration de ce prince qui lui fit dire qu'il avait ordre de Dieu même de faire la guerre aux Assyriens. Il fonde sa conjecture sur ce que dit l'historien sacré, que Josias n'écouta point les paroles de Necho, qui procédaient de la bouche de Dieu (2). Il n'ignore pas que quelques interprètes, et en particulier le savant M. Prieux dans son Histoire des Juifs, liv. 1, prétendent qu'il ne s'agit là que des faux dieux d'Égypte, dont Necho pouvait avoir consulté les oracles avant que d'entreprendre cette expédition; mais il dit qu'outre que l'auteur sacré aurait dû s'exprimer plus clairement si c'avait été sa pensée, il n'y a point d'apparence que ce prince, qui devait savoir quelle était la religion de Josias, crût pouvoir l'intimider par les réponses de ses faux dieux.

D'ailleurs, si l'on en juge par l'événement, l'on ne saurait douter que l'Être suprême n'intervînt en effet dans cette occasion; car Josias fut défait et même blessé à mort par les Égyptiens, comme Necho l'en avait menacé de la part de Dieu, s'il s'obstinait à s'opposer à son passage. Saint Jérôme, Tirinus, Grotius, le P. Calmet et quelques autres commentateurs, croient que ce fut par Jérémie qui prophétisait alors, ou par quelqu'autre prophète, que Necho fut instruit des desseins de Dieu dans cette rencontre. Aussi l'auteur du troisième livre d'Esdras, dont le témoignage ne doit pas être absolument rejeté sous prétexte qu'il est apocryphe, dit en termes exprès que Josias livra bataille à Necho, sans avoir égard aux paroles de Jérémie le prophète, qui procédaient de la bouche du Seigneur (3). Mais de quelque manière que Necho eût appris la volonté de Dieu touchant son expédition, il suffit qu'il en fût effectivement instruit, et la plupart des interprètes, entre autres le savant M. Le Clerc dans son Commentaire sur la Bible, conviennent que c'est le meilleur sens qu'on puisse donner aux paroles de l'historien sacré. Ainsi, il paraît que Josias agit directement dans cette occasion contre les ordres de Dieu, d'autant plus coupable à cet égard qu'il lui eût été facile de s'assurer de la vérité, en consultant l'Éternel par ses prophètes, ou par le souverain sacrificateur. D'où l'auteur de la Dissertation conclut, comme de ce qu'il a dit précédemment, que puisque Josaphat et Josias ont commis de si grandes fautes malgré leur éminente vertu, il n'y a point d'absurdité à supposer qu'ils ont aussi violé la loi qui leur défendait de se servir de chevaux et de chariots en guerre. Quoique cet article tienne un peu de la digression, il nous a paru assez curieux pour mériter d'avoir place dans cet extrait.

(1) 1 Rois, 32. 2 Chron. 18.

(2) 2 Chron. 35.

(3) 2 Chron. 19, 20.

(4) Ibid., 21, 6.

(1) 1 Rois, 22, 44.

(2) Voy. 2 Chron. 35, 20, etc.

(3) Esdr. 1, 28.

L'auteur des *Remarques* demande sur quel fondement on prétend que Salomon ait fait usage de chevaux et de chariots en guerre. Mais la réponse est aisée. Salomon eut des guerres, et y fit sans doute servir ses chevaux et ses chariots. N'est-il pas dit expressément du roi des Iduméens et du roi de Syrie, qu'ils furent ennemis de ce prince tout le temps qu'il vécut, depuis qu'il se fut adonné aux femmes et à l'idolâtrie, et qu'ils firent même beaucoup de mal à Israël (1)? Il conquit des villes et des ports de mer (2); mais les prit-il sans coup férir? L'Écriture nous apprend qu'il avait douze mille hommes de cheval et quatorze cents chariots (3); est-il croyable qu'il ne s'en servit que pour la sûreté de sa personne, ou pour la magnificence, et qu'il n'en fit aucun usage en guerre? Une preuve du contraire, c'est qu'il les répandit en diverses villes fortes qu'il avait bâties sur les frontières de ses états, et qui, à cause de cela, furent appelées les *Villes des Chariots* et les *Villes des gens de cheval* (4); de sorte qu'il paraît manifestement que son but était de les faire servir à la défense du pays, et à retenir dans leur devoir les peuples que lui ou son père avaient subjugués. L'Écriture ne dit pas combien il en réserva pour sa garde ou pour son équipage; mais s'il en faut croire Josèphe, il garda la moitié des gens de cheval et très-peu de chariots. L'auteur des *Remarques* prétend que la plupart des chevaux et des chariots de Salomon servaient à ses courtisans, à ses femmes et à ses concubines, dont il avait bon nombre. Mais on lui demande de quel usage les chevaux et les chariots, qui étaient sur les frontières du royaume, pouvaient être à des gens qui demeuraient à Jérusalem ou auprès du roi; et on le détie de produire un seul passage de l'Histoire sainte ou profane qui prouve que les chariots fussent dans ce temps-là une voiture aussi commune que les carrosses le sont aujourd'hui, comme il semble le croire. On ajoute que pour ce qui regarde les femmes en particulier, il est très-probable qu'elles étaient toutes renfermées dans une capèce de sérail, selon la coutume des Orientaux, de sorte qu'elles avaient fort peu occasion de se servir de chevaux et de chariots.

Le critique de M. l'évêque de Bangor dit, dans un endroit, que les Israélites étant obligés d'acheter tous leurs chevaux des étrangers, Dieu leur avait défendu d'en faire amas, de peur que les rois, pour satisfaire à leur dépense excessive où cela les engagerait nécessairement, ne fussent tentés de charger le peuple d'impôts. Mais voici comment l'auteur de la Dissertation le réfute: «Tous ceux, dit-il, qui ont lu l'Écriture sainte avec quelque attention, ou qui ont quelque teinture de la géographie, savent que la Palestine abondait en excellents pâturages et en toute sorte de bétail; et pourquoi n'y aurait-on

pas pu élever des chevaux aussi facilement que des brebis et des bœufs, et en aussi grand nombre? Supposé qu'il n'y en eût point lorsque les Israélites conquièrent le pays, un petit nombre de haras auraient suffi pour en peupler en peu de temps toutes les provinces. Mais il est dit expressément dans le livre de Josué (1) que les rois de Chanaan avaient des chevaux et des chariots en très-grand nombre; de sorte qu'il fut très-facile aux Juifs d'en conserver et d'en multiplier la race. S'ils ne le firent pas, ce fut sans doute pour obéir à la loi du Deutéronome; car l'on ne saurait rendre d'autre raison d'un procédé si contraire à toutes les règles de la prudence humaine. Si Salomon et ses successeurs eurent des chevaux d'Égypte, ce n'est pas qu'il ne leur fût facile d'en avoir de leur propre pays, mais c'est parce que ceux d'Égypte étaient beaucoup plus beaux et plus estimés. Il n'y avait donc pas la moindre nécessité que, pour avoir des chevaux, les Juifs entretinssent commerce avec les nations voisines, ni le moindre danger que pour fournir à cette dépense les rois foulassent leurs sujets, etc.

M. l'évêque de Bangor, pour confirmer son hypothèse, avait allégué le passage d'Isaïe, 41, 6, 7, 8, où ce prophète met la coutume de faire amas de chevaux et de chariots au rang des péchés qui avaient irrité Dieu contre les Juifs, au rang même de la magie et de l'idolâtrie; mais l'auteur des *Remarques* prétend que ce n'est que par rapport à l'orgueil et au luxe qui éclatent dans la multitude des chevaux et des chariots, et il se fonde pour cela sur les paroles qui suivent immédiatement: *Leur pays est aussi rempli d'argent et d'or, et il n'y a point de fin à leurs trésors.*

L'auteur de la Dissertation réplique que ces paroles sont plutôt une preuve du contraire; car, selon lui, c'est parce que l'argent est le nerf de la guerre, que l'argent et l'or se trouvent ici joints avec les chevaux et les chariots, comme étant en effet également défendus par la loi du Deutéronome dont on a parlé ci-devant. Et comme il a fait voir que le grand but de Dieu en défendant de faire amas de chevaux et de chariots, n'était pas de prévenir le luxe, il croit qu'on peut dire la même chose de la défense de multiplier l'or et l'argent. Il n'était pas plus permis aux rois d'Israël de prendre des troupes à leur solde par une défiance du secours de Dieu, qu'il ne leur était permis de faire des levées de cavalerie. C'est ce que l'auteur confirme par l'exemple d'Ezéchias, lorsqu'il montra ses trésors et ses arsenaux aux ambassadeurs de Babylone (2); et il ajoute que Foresius, Vatable et quelques autres commentateurs expliquent de la même manière le passage d'Isaïe dont il s'agit ici.

L'auteur des *Remarques*, etc., finit sa critique par quelques observations générales, qu'il croit mériter une attention toute particulière. Et d'abord il en appelle à l'expérience, pour faire voir que de tout temps l'infanterie a fait de plus grands exploits que la cavale-

(1) Reg. 11.

(2) Chron. 8.

(3) 1 Reg. 4, 10.

(4) 1 Reg. 9, 19, 10, 26.

(1) Voy. entre autres Jos., 11.

(2) Voy. 2 Chron. 32.

rie, et par conséquent que M. l'évêque de Bangor a eu tort de représenter les chevaux comme un secours de la dernière importance en guerre. Mais on lui répond 1^o, que personne n'ignore de quelle utilité est aujourd'hui la cavalerie, soit pour aller en parti, soit pour de promptes expéditions, soit pour renverser et poursuivre l'ennemi dans les combats généraux. Tous les princes en ont à leur service, et s'ils n'en entretiennent pas autant que d'infanterie, ce n'est pas parce qu'ils la jugent moins nécessaire, mais parce qu'elle coûte beaucoup plus, et qu'on ne peut pas s'en servir partout. 2^o Il n'est pas question de savoir ce qui se pratique de nos jours, mais ce qui se faisait il y a environ trois mille ans. Or, comme l'a très-bien remarqué M. l'évêque de Bangor, dont on cite ici les paroles, *l'on sait assez que c'était en cela (c'est-à-dire dans la cavalerie et les chariots de guerre) que consistait principalement la force des armées dans ces temps reculés, comme il paraît par l'histoire ancienne, tant sainte que profane. Telle était la force des Égyptiens, des Assyriens et des autres peuples d'Orient. Et c'est une chose digne de remarque que quand Dieu est introduit dans le livre de Job (qui très-probablement vivait du temps des patriarches) (1) étalant les grandes œuvres de la création, il décrit le cheval comme s'il avait été fait exprès pour le jour de la bataille (2). On joint à cela l'exemple de plusieurs princes voisins de la Judée, dont l'Histoire sainte fait mention, et qui avaient dans leurs armées un très-grand nombre de chevaux et de chariots de guerre, comme Pharaon qui poursuivait les Israélites au travers de la mer Rouge, les rois de Chanaan que Josué défit, Sisera dont Barac mit en déroute la formidable armée; les Philistins au commencement du règne de Saül, le roi de Tsoba que David rendit tributaire, et Sesac qu'on croit généralement être le fameux Sésostris, lorsqu'il prit Jérusalem du temps de Roboam. Les plus anciens auteurs profanes, tels qu'Homère, Virgile, Diodore de Sicile, etc., nous fournissent une infinité d'exemples de cette nature dans les guerres qu'ils décrivent (3), comme le savent tous ceux qui les ont lus. L'auteur de la Dissertation remarque enfin que le dessein de M. l'évêque de Bangor n'a point été, comme son antagoniste l'insinue, d'élever l'utilité de la cavalerie au-dessus de celle de l'infanterie, et qu'il n'a pas même dit un seul mot qui tendit à cela. Il n'a eu en vue que d'établir sa thèse générale, savoir, que Dieu avait défendu aux Israélites l'usage des chevaux et des chariots en guerre, parce qu'il avait hautement pris leur défense, et qu'il voulait les délivrer par son pouvoir immédiat, et non par ces moyens humains dans lesquels les autres nations mettaient toute leur confiance, sans en exclure l'infanterie ni aucun autre secours militaire.*

Mais pour faire voir que l'usage qu'on faisait an-

(1) Voy. la 2^e Dissertation de ce prélat dans son livre de *l'Usage et des fins de la prophétie dans les divers âges du monde*, traduit par M. Le Moine (supra).

(2) Job. 39, 22, etc.

(3) Schaeffer. de Re vehiculari.

ciennement des chevaux en guerre n'était pas aussi considérable que M. l'évêque de Bangor l'a supposé, l'auteur des *Remarques*, etc., dit que l'on ignorait l'art de les ferrer, de sorte qu'on ne pouvait pas en tirer grand parti. L'auteur de la Dissertation, etc., convient du fait, et il le confirme même en montrant que si Homère appelle de certains chevaux χαλκονδα; (1), ce n'est que pour marquer la dureté de leur corne. Mais il ajoute que les anciens avaient le secret de durcir la corne des chevaux, comme il paraît par les recettes que Théophraste donne pour cela (2), ce qui revenait exactement à nos fers; car si on ferre aujourd'hui les chevaux, ce n'est pas tant pour les rendre plus fermes que pour conserver leur corne, qui sans cela s'userait insensiblement. Et puis, de ce qu'on ne ferrait pas autrefois les chevaux, s'ensuit-il à considérer la chose en elle-même qu'on ne s'en servit que très-peu en guerre? C'est comme si quelqu'un disait, on ne ferre pas les bœufs, donc ils ne sont pas de grand usage pour charrier ou pour labourer? Cependant il est certain qu'on s'en sert communément pour cela en plusieurs pays sans les ferrer. Après tout, qu'on lise la guerre de Troie, le plus ancien morceau d'histoire que nous ayons après les livres de Moïse, et l'on verra si on ne s'y servait pas avec avantage des chevaux quoique non ferrés.

Une autre remarque générale que le critique de M. l'évêque de Bangor fait contre son hypothèse, c'est que la Judée étant un pays montagneux, la cavalerie et les chariots de guerre n'y convenaient point, de sorte que Dieu avait eu raison d'en défendre l'usage aux Israélites. Mais on lui répond 1^o que s'il y avait des montagnes dans la Judée, il y avait aussi de grandes vallées et des plaines d'une vaste étendue, où la cavalerie et les chariots de guerre pouvaient servir. 2^o Les Chananéens que Josué vainquit et déposséda n'avaient-ils pas dans leurs armées un grand nombre de chevaux et de chariots? Plusieurs rois, après David, et surtout Salomon, n'en ont-ils pas eu en quantité? Tite, quand il vint assiéger Jérusalem, n'amenait-il pas avec lui un corps considérable de cavalerie qui lui fut d'un très-grand usage? Enfin, pour ne pas alléguer un plus grand nombre d'exemples, Sennacherib se moquait-il ou voulait-il se faire moquer de lui, quand il envoya dire à Ezéchias : *Avec la multitude de mes chariots, je suis monté au haut des montagnes, aux côtés du Liban* (3). 3^o Quoique nous ne sachions pas bien comment on se servait des chariots de guerre, il est facile de comprendre que de pareilles machines armées de faux comme elles l'étaient généralement, et se mouvant avec une très-grande rapidité dans le penchant des montagnes ou des collines, devaient renverser comme un torrent tout ce qui se rencontrait dans leur chemin, et faire un terrible carnage parmi les ennemis. C'est ce que

(1) Iliad. 9, 41.

(2) Absyrto, cap. 106; voyez aussi Boet. Hieron. cap. 9.

(3) 4 Reg. 19, 23

l'auteur de la Dissertation, illustre par un passage remarquable des Commentaires de César, où il est fait mention des chariots de guerre des anciens Bretons et de leur manière de s'en servir (1). Bien qu'il ne prétende pas que ces chariots fussent précisément comme ceux des Orientaux, cependant comme il paraît par ce passage qu'on s'en servait dans des lieux montagneux et dans de rudes descentes, il s'ensuit qu'on pouvait faire usage de chariots de guerre dans la Judée, malgré les montagnes et les collines qui la coupaient.

L'auteur des *Remarques*, etc., soutient encore que le commerce des Israélites étant fort peu considérable, ils se seraient insensiblement ruinés, s'ils s'étaient mis sur le pied de faire amas de chevaux d'Egypte, et que c'est pour cela que Dieu le leur avait défendu. Mais cette remarque, dit l'auteur de la Dissertation, etc., n'est fondée que sur deux suppositions qui sont également fausses; la première, que les Juifs ne pouvaient avoir de chevaux que de l'Egypte, et qu'ils leur coûtaient beaucoup à nourrir, la Judée n'étant pas propre à cela, toutes choses dont on a déjà démontré le contraire; la seconde, que leur commerce était très-peu étendu, au lieu qu'il est certain que, sous leurs rois, à qui la défense de faire des amas de chevaux s'adressait particulièrement, il était si considérable, que *le pays de Chanaan et le pays de commerce* étaient des expressions synonymes (2). N'avaient-ils pas le commerce de la Méditerranée, par le moyen duquel David et Salomon amassèrent des richesses immenses? Ne trafiquaient-ils pas avec les Egyptiens, les Phéniciens, les Syriens les Philistins, etc., outre tous les peuples qui étaient tributaires de la Judée, auxquels ils vendaient leurs denrées, et desquels ils recevaient en échange de l'or, de l'argent et des pierres précieuses? Voyez les vastes trésors que Da-

vid, et plusieurs de ses successeurs acquirent par cette voie, et jugez si le commerce des Israélites était si peu considérable (1). Il est donc incontestable qu'ils pouvaient faire amas de chevaux, même de chevaux d'Egypte, sans se ruiner. Salomon n'eut-il pas un très-grand nombre de ces derniers? et cependant les Juifs furent-ils jamais plus opulents que sous son règne.

Le critique de M. l'évêque de Bangor finit ses remarques en appliquant à ce prélat ces paroles du fameux Tillotson, *les interprétations de l'Ecriture qui demandent beaucoup d'esprit et de recherches critiques, m'ont toujours été les plus suspectes*, et en insinuant qu'il s'agit ici d'un précepte moral, dont le sens devrait être par conséquent clair et intelligible. Mais son antagoniste lui fait voir en deux mots, que sa censure porte à faux, puisqu'il est uniquement question de l'explication d'une loi politique, qui n'a été en force qu'aussi longtemps que la théocratie a subsisté parmi les Juifs, c'est-à-dire, tout au plus jusqu'à la captivité de Babylone. Ce n'est que par la distance des temps et des lieux, par l'ignorance de certaines coutumes anciennes, ou le défaut de monuments nécessaires, que cette loi est devenue difficile à entendre. Et de ce qu'il faut aujourd'hui beaucoup de pénétration et de critique pour l'expliquer, s'ensuit-il qu'elle ne fût pas intelligible pour ceux qu'elle regardait? Combien n'y a-t-il pas de passages dans l'Ecriture-Sainte surtout par rapport à l'histoire, aux coutumes, et aux lois politiques et cérémonielles de l'ancien peuple Juif, qui sont accompagnés de difficultés qu'un petit nombre de savants sont à peine capables de résoudre? Faut-il pour cela seul rejeter les solutions qu'ils en donnent? il est facile d'appliquer cette réflexion à l'hypothèse de M. l'évêque de Bangor.

(1) Lib. 4 de Bello Gallico.

(2) Voir Ezéch. 17, 4. Osée 12, 7. Soph. 1, 2, etc.

(1) Voir 1 Chron. 29, 2 Chron. 1, l'histoire des Juifs de M. Prideaux, tom. 1, liv. 4, et les Antiq. Jud. de Josèphe.

FORERII VITA.

FORERIUS, vel FOREIRO (Franciscus), Ulyssiponensis, ex ordine S. Dominici, defunctus anno 1581, duobus theologis associari meruit, quibuscum *Catechismum concilii Tridentini* elaboraret, postquam in synodo ob suam rerum sacrarum peritiam ac eloquentiæ laudem in omnium admirationem devenisset. Ille auctor, quamvis in Galliâ minùs fortassè notus, his tamen scriptoribus loco maximè laudabili accenseri debet, qui libros sacros præstantius ac uberius unquam interpretati sint. Ipsi in *Isaiam Commentarium*, quod in *Collectione magnorum criticorum* insertum reperire est, omnibus quantumcunque celebratis de eodem prophetâ lucubrationibus æquiparari potest, eoque magis lectorum aures et animum delectabit, quò mi-

nus familiare sonabit auctoris extranei nomen. Sensum hebraico cortice reconditum Forerius potissimum investigat, atque scientiâ simul et nervosâ verborum concisione rimatur. Nec propterea quod ad historiam aut ad sublimiorem divinamque litteræ intelligentiam attinet, prætermittit eruditus ac pius interpres, sed luculentâ plerùmque necnon exquisitâ oratione prosequitur. Ne tamen à servatâ hucusque agendi ratione recedere videremur, nobis animo destinatum erat auctorem eximium, pro more quoad cæteros adhibito, notis plurimum illustrare; cùm verò in decursu laboris nihil aut pauca admodum in hoc verè regio de prophetarum rege commentario desiderari deprehendissemus, susceptum opus inter-

missimus, ac obiter tantum et quasi per transcennam optimorum Isaiae interpretum succum ac medullam expressimus; unde futurum arbitramur, ut nihil ultra indagandum supersit circa vatam principem, cu-

jus laudes, post S. Hieronymum, praevis statim ac verè *prophetali* argumento disertus noster Cornelius à Lapide ordietur.

S. HIERONYMI IN VERSIONEM ISAIAE, AD SANCTAS MULIERES PAULAM ET EUSTOCHIUM,

Præfatio.

Nemo cum prophetas versibus viderit esse descriptos, metro eos existimet apud Hebræos ligari, et aliquid simile habere de Psalmis vel operibus Salomonis: sed quod in Demosthene et Tullio solet fieri, ut per cola scribantur et commata, qui utique prosa et non versibus conscripserunt. Nos quoque utilitati legentium providentes, interpretationem novam novo scribendi genere distinximus.

Ac primum de Isaia sciendum quod in sermone suo disertus sit: quippe ut vir nobilis et urbanæ eloquentiæ, nec habens quidpiam in eloquio rusticitatis admixtum. Unde accidit ut, præ cæteris, florem sermonis ejus translatio non potuerit conservare. Deinde etiam hoc adjiciendum, quod non tam propheta quàm evangelista dicendus sit. Ita enim universa Christi Ecclesiæque mysteria ad liquidum prosecutus est, ut non eum putes de futuro vaticinari, sed de præteritis historiam texere. Unde conjicio noluisse tunc temporis septuaginta Interpretes fidei suæ sacramenta perspicuè ethnicis prodere, ne sanctum canibus et margaritis porcis darent: quæ, cum hanc editionem legeritis, ab illis animadvertetis abscondita. Nec ignoro quanti laboris sit prophetas intelligere; nec facillè quempiam posse judicare de interpretatione, nisi intellexerit ante quæ legerit: nos quoque patere morsibus pluri-

morum, qui stimulante invidia, quod consequi non valent, despiciunt. Sciens ergo et prudens in flammam mitto manum, et nihilominus hoc à fastidiosis lectoribus precor, ut quo modo Græci post Septuaginta translatores, Aquilam et Symmachum et Theodotionem legunt, vel ob studium doctrinæ suæ, vel ut Septuaginta magis ex collatione eorum intelligant, sic et isti saltem unum post priores habere dignentur interpretem. Legant prius, et postea despiciant, ne videantur, non ex judicio, sed ex odii præsumptione ignorata damnare.

Prophetavit autem Isaia in Jerusalem et in Judæa, necdum decem tribubus in captivitatem ductis; ac de utroque regno, nunc commixtim, nunc separatim textit oraculum. Et cum interdum ad præsentem respiciat historiam, et post Babyloniam captivitatem reditum populi significet in Judæam, tamen omnis ei cura de vocatione gentium et adventu Christi est. Quem quantò plus amatis, ô Paula et Eustochium, tantò magis ab eo petite, ut pro obtreactione præsentis quæ me indesinenter æmuli laniant, ipse mihi mercedem restituat in futuro. Qui scit me ob hoc in peregrinæ linguæ eruditione sudasse, ne Judæi de falsitate Scripturarum Ecclesiis ejus diutius insultarent.

Præambula IN ISAIAM.

Argumentum.

Quæros 1º quis fuit Isaia? — Resp.: Fuit filius Amos, ut patet c. 1, 1; non Amos minoris prophætæ, uti putavit S. Epiphanius in vitâ Amos, et Clemens Alexandr. lib. 1 Strom., et Cedrenus in Compend. nistor.: ille enim scribitur per *ain* initio, et per *samech* in fine, fuitque armentarius et rusticus, vellens sycomoros; sed alterius Amos, qui initio per *aleph*, et in fine per *tsade* scribitur, atque hebr. significat fir-

mamentum, virtutem, fortitudinem. Radix enim *אמץ* *amatz* significat *firmare*, *roborare*.

Porro hic Amos Isaia pater fuit è regio sanguine; unde in stylo Isaia tanta est urbanitas, nitor, decor et gratia, ut vel ex eo solo eum in aula regis moribus educatum fuisse colligere liceat. Creditur ab Hebræis Amos hic fuisse frater Amasie regis Juda, qui fuit pater Azarie vel Ozie regis, sub quo cœpit prophettare Isaia. Nec desunt qui addant Isaiam fuisse etiam

socerum (id est, prosocerum sive patrem socii; nam Isaias erat tunc 126 annorum, ut mox ostendam) Manassis, ut testatur S. Hieron. lib. 3 Comment. in Isaiæ c. 20, quod etiam sentit Isidorus lib. de Vitâ et Morte sanct., c. 28; imò S. Hieron., Quæst. in 2 Paral. c. 33, refert Hebræos tradere, Manassem fuisse filium filiae Isaiæ; ergo Manassis avum fuisse Isaiam. Hinc patet Isaiam cœpisse prophetare ferè eodem tempore quo Osce et Joel, anno 17 Ozia, inquit Eusebius; Ozias autem regnare cœpit anno mundi 3137, quod fuit ante initium Olympiadum; hæ enim numerari cœperunt sub annum 40 Ozia, ideòque ante conditam Romam: hæc enim condita est circiter anno 11 Joatham. Olympiades enim Romam antecesserunt 23 annis. Quare Romulus juvenis erat cùm senesceret Isaias, adeòque Roma condita est sub annum vitæ Isaiæ 76. Favet Clemens Alexandr., lib. 1 Strom., dicens: *Isaias à regno Salomonis, cujus tempore ostensum est Menelaum venisse in Phœniciam, ducentesimo anno adhuc prophetasse cernitur*. Nam annus 200 à morte et regno Salomonis, incidit in annum 34 Ozia, vel Azaria, quo adhuc prophetabat Isaias, quia scilicet multis jam annis anteactis cœperat, putà anno 17 Ozia et deinceps. Cœpit ergo prophetare Isaias ante Christum penè annis 800; nam à primo anno regni Ozia usque ad Christum fluxerunt anni 813. Porro Isaias fuit conjugatus, habuitque uxorem et filium nomine Jasub, ut patet c. 7, 3.

Quæres 2^o quanta sit prophetæ Isaiæ dignitas, excellentia et obscuritas præ aliis prophetis? — Resp.: Pulchrè ea hic describit S. Hieron., eaque patent ex multis: primò, quia, sicut S. Paulus raptus fuit in tertium cœlum, ibique doctor et apostolus creatus missus est ad gentes, ita Isaias vidit Deum, ab eoque creatus est propheta, ut dicitur c. 6; unde Eccles. 48, 45, Isaias vocatur *propheta magnus, sanctus et fidelis*, quia quæ Deus illi revelarat, alacriter, liberè, constanter et fideliter nuntiavit; alacritatis testimonium est c. 6, 8, ubi Deo quasi hærenti quem mitteret ad duos Judæos, fidens ipse et lætus se offert. Secundò, quia à Seraphim accensus calculo ignito consecratus est propheta, factusque quasi seraphinus et ordinis seraphici, c. 6, 6: destinabatur enim à Deo ad hoc ut frigida et gelida hominum corda ardenti suâ concione, vitâ et charitate, Dei cognitione et amore inflammaret. Tertiò, quia in Hebræo est *eloquentissimus*, teste S. Hieron.; unde et S. Thomas (vel quisquis est auctor) prologo in Isaiam: Isaias, inquit, tripliciter excellit alios prophetas, scilicet pulchris similitudinibus, expressione sententiæ, venustate verborum, quia nobilis erat et eloquens: solet enim Spiritus sanctus organis suis se attemperare, ut in urbanis urbanus, in rusticis rusticus, in eloquentibus videatur eloquens, perinde ac tûbicen in tûbiis subtilibus subtiliter modulatur, in crassioribus crassius, inquit noster Antonius Fernandus prologo in visiones Isaiæ. Quartò, quia amplissimum, sublimissimum et clarissimum habuit lumen propheticum. Nihil enim ferè est quod ad Hebræorum aliarumque gentium statum pertineat,

atque ab aliis prophetis prædictum sit, quod non multò luculentius et gravius in Isaiâ reperias. *Isaias*, ait Nazianz. orat. 3, in principio, *vocis sublimitate prophetas omnes antecellens*; unde alibi eum vocat *grandiloquum*. Quintò, quia de Christo et Christianis ita prophetat, ut non videatur de futuris vaticinari, sed de præteritis historiam texere, ait S. Hieron.; ut qui Isaiam legerit, versari se putet in Evangelio. Quare in Evangeliiis totoque novo Testamento unus Isaias sæpiùs citatur et auditur, quàm omnes reliqui prophetæ simul juncti. Isaiæ enim testimoniis quasi stellis ita interpunctum et irradiatum est Evangelium, ut qui illud exponere voluerit, simul Isaiam, et qui hunc, simul Evangelium interpretari debeat. Ille enim Virginem parientem, Christum conceptum, natum, quæsitum et adoratum à Magis, fugientem in Ægyptum, docentem, concionantem, miracula patrantem, patientem, morientem, resurgentem, venientem ad iudicium, judicantem et triumphantem, non tam in Scripturâ descriptum legimus, quàm in vivâ imagine expressum intuemur, ut meritò hæc prophetia præ reliquis vocetur et inscribatur *Visio*. Certè parvulum Emmanuelem nobis natum, ejusque dolores, cruciatus et tormenta tam graphicè et patheticè depingit Isaias, ut tam passio Jesu Christi secundum Isaiam, quàm secundum Matthæum aut Marcum legi et indigitari possit. Quapropter Isaias plenus est spiritu, non tantum prophético, sed et christiano atque apostolico, ejusque prophetia non tantum prophetia est, sed et Evangelium. Sextò, quia non tantum prævidit et prædixit ea quæ paulò post, nec tantum ea quæ ultimis seculis Christi, sed etiam quæ tempore Antichristi in fine mundi eventura sunt: hoc est enim quod ait Eccles. c. 48, 27: *Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion usque in sempiternum*. Septimò, quia fuit thaumaturgus, etsua oracula miraculis confirmavit: nam per suas preces evocavit angelum, qui cecidit in exercitu Sennacherib unâ nocte 185 millia Assyriorum. Rursùm reduxit solem, ejusque umbram in horologio Achaz, eoque signo Ezechia regi sanitatem restituit, et quindecim annos vitæ addidit, Isaiæ 36 et seq. Octavò, quia plurimis annis prophetavit, videlicet sub Ozia, qui 52 annis regnavit, sub Joatham, qui 16, sub Achaz, qui 16, sub Ezechia, qui 29, pervenitque ad regnum Manassis filii Ezechia. Jam pone illum cœpisse prophetare anno 17 Ozia, uti tradit Euseb. in Chronico, restabunt ex regno Ozia anni 36; his adde 16 Joatham, 16 Achaz, et 29 Ezechia, colliges annos 96, quibus prophetavit Isaias. Quare, si dicamus eum instar Christi et Joannis Baptistæ, ex more Hebræorum non cœpisse prophetare ante annum ætatis trigesimum, hinc sequetur eum ad decrepitam ætatem vixisse, usque ad annum ætatis 126 et ulterius; occidit enim eum Manasses, idque non statim initio regni (cœpit enim ipse regnare puer anno 12 ætatis); sed cùm jam grandior et nequior esset effectus. Nonò, quia Isaias non tantum propheta fuit et evangelista, sed et apostolus, inquit Cyrill., et Chrysost. homil. de S. Joanne Baptista, tom. 3; nam mitti petens missus

est à Deo ad Judæos, c. 6, 8. Meritò ergo Isaias in Synagoga Judæorum præ cæteris prophetis maximi semper est habitus. Decimò, quia insignis fuit vitæ sanctitate et sui contemptu; totus enim nudus plenâ luce in ipsâ suâ patriâ et Judææ metropoli, putâ Hierosolymis, vir nobilissimus, et famâ ac auctoritate clarissimus, per triduum Dei jussu ambulavit, ut patet c. 20. Rursùm illustris fuit ejus pietas et misericordia: nam maximam operam posuit in consolando populo et Ecclesiâ; *consolatus est enim lugentes in Sion*, inquit Ecclesiast., aded ut ipse omnem respueret consolationem, quia intimo sensu tangebatur et sentiebat afflictionem sui populi, cap. 22, 4. Denique enituit Isaiæ fortitudo, constantia et libertas dicendi ac carpendi vitia regum et principum, iisque comminandi et prædicendi poenas à Deo infligendas, ut patet c. 1, 10, et c. 39, 3, et alibi. Illustrior fuit hæc libertas in Isaiâ, ex eo quòd ipse haberet uxorem et familiam ac filium; quos omnes intrepidè odiis regum et principum pro Deo et veritate objecit. Atque hæc de causâ Isaias martyrio coronari meruit. Unde S. Paulus, Rom. 10, 20, ait: *Isaias autem audet et dicit*; ubi Origenes: Audet, inquit, et liberè prædicat, cum sciret sibi ex eo imminere mortem. Unde

Quæres 3^o an Isaias sit martyr. — Resp. esse; nam communis Hebræorum et Patrum, ut Origenis hic homil. 1, Dorothei, Isidori, Epiphani in vitâ Isaiæ, Chrysost. epist. ad Cyriac., Justini contra Tryphon., August. 18 Civit. 24, et aliorum traditio est, Isaiam sub Manasse rege serrâ dissectum esse. Quam traditionem S. Hieron., lib. 15, in Isaiam, in fine, certissimam vocat, ubi et illud Hebr. 11, *secti sunt*, vel, ut ipse legit, *serrati sunt*, intelligit de Isaiâ. Audi Tertull. in Scorpiano, c. 8: «David, inquit, exagitur, Elias fugatur, Jeremias lapidatur, Isaias secatur, Zacharias inter ædem et altare trucidatur, perennes cruoris sui maculas silicibus assignans.» Unde Romanum Martyrologium 6 julii de Isaiâ sic habet: «In Judæâ sancti Isaiæ propheta, qui sub Manasse rege sectus in duas partes occubuit.» Et Chronicum Alexandrinum, sive Fasti Siculi sic habent: «Isaias vates à Manasse serrâ divisus occubuit; vaticinatus est annis nonaginta; tumulatus subter quercum Rogel.» Et S. Ambros. in c. 20 Lucæ: «Quis ille, inquit, in capite vulneratus? Nimistrum Isaias, cujus facilius compagem corporis serra divisit, quàm fidem inclinavit, constantiamque detrivit, aut vigorem mentis exsecuit.» Audi et S. Zenonem episcopum Veronens. et martyrem, serm. de Isaiæ martyrio mira, sed obscurè dicentem: «Isaias, ait, cum Christum prædiceret, vel cum futuræ damnationis elogium Israelitico populo nuntiasset, atroci feritate blasphemantium commota barbaries, sectum a capite duabus eum violento supplicio quasi offulis bifidavit; jussitque à capite per aures usque ad scapulas secari cervicem.» Et inferiùs: «Cum in capite, hoc est, collectæ sensualitatis umbilico, serra viam faceret, et stridore reciproco suleos dentium duceret, labebatur credo lamina (serræ) dum dentes infigit. Mox se ut ad cubile cordis

concinamenti nisu sector sollicitus defixisset, fontis fluenti purpureis laxatis venarum lapsibus, ne venas vermiculatum pollice profanus intenderet, croceus se affatim imber infundit.» Et mox: «Patuerunt quippe internorum viscerum castidici juvenis laqueata commercia, sonus buccinæ ferientis, profunda vivacitas, et sicca jejunia voluptatum. Sed Belial filius Ezechiae (Manasses) vir cruentus et prodigus genealogiæ, pythonicorum antistes, intra lorica sacri pectoris fidelcomitium, prædicationis politicæ litterarum curiam requirebat.» Quare temerè hanc traditionem negat Abulensis in 4 Reg. 21, quæst 17. Argumentum Abulensis est hoc: Isaias in procæmio non nominavit Manassem, sed tantùm Oziam, Joatham, Achaz et Ezechiam; ergo sub Manasse non prophetavit; ergo sub eo non est passus. Sed hoc argumentum infirmum est: utraque enim consequentia negari potest; nam cur non nominarit Manassem, causæ variæ esse potuerunt, ut, quòd Manasses jam tum esset puer, quòdque non diù sub eo prophetarit, imò fortè non prophetarit, sed tantùm eum docere et redarguere voluerit, ideòque ab eo sit occisus: nam ab eo occisum esse affirmant communiter Patres. Audi et auctorem operis Imperfecti in Matth., hom. 46, in illa verba: *Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos*, inquit: «Misi ad te Isaiam, et serrasti eum; misi ad te Jeremiam, et lapidasti eum; misi Ezechielem, et tractum super lapides excerebrasti eum.» Vide hic quæ sit merces prophetarum, doctorum et concionatorum, scilicet persecutio, passio et martyrium. Hanc lauream sectati et adepti sunt prophetae, Christus, Apostoli omnes, S. Joannes Baptista, S. Stephanus, S. Chrysostomus et alii. Idem hodiè expectent boni pastores et prædicatores, putentque hanc suæ libertatis, constantiæ et laborum mercedem esse magnam nimis. Imò Justinus supra, et Tertull., lib. 3 carm. contra Marcion., docent serram hanc ligneam fuisse; loquens enim Tertull. de Isaiâ sic canit:

*Quem populus sectum ligno, sine labe repertum,
Immeritum demens crudeli morte peremit.*

Quod sanè atrox fuit tormentum, præsertim in homine sene 126 annorum. Unde patet Isaiam morte suâ per lignum præfigurasse mortem Christi in ligno crucis, perinde ut vitâ suâ vitam Christi, imò nomine suo nomen Jesu præfiguravit. Isaias enim hebr. idem est quod *salus*, vel *Salvator Domini*, aut *Jesus Deus*, ut vult Leo Castrius. Quod enim nos dicimus Isaias, Hebræi dicunt Jesaias, quod exponi potest יֵשׁוּעַ *Ieschua Ia*, id est, *Jesus Deus*; totus enim Isaias id unum spectat, ut Jesum Christum Redemptorem et doctorem nostrum aut annuntiet verbis, aut moribus exprimat. Meritò ergo ait hic S. Hieron.: *Ignoratio Scripturarum* (præsertim Isaiæ) *ignoratio Christi est*.

Porrò mortis et martyrii Isaiæ causa fuit duplex; prior vera, quòd videlicet tam liberè Manassem regem, principes et populum increpasset, ut dixi, ac præsertim quòd c. 1, 10, eos vocasset principes Sodomorum et populum Gomorrhæ. Rursùm quòd dixisset Deum Judæos excæcaturum et reprobatum

rum, ac pro eis vocaturum gentes; hoc enim innuit Paulus Rom. 10, 20: *Isaias autem audet et dicit: Inventus sum à non quærentibus me, palàm apparui us qui me non interrogabant*; hoc enim summè pupugit corda Judæorum. Simili ratione captavit martyrium S. Stephanus, dicens Judæis: *Durà cervice, et incircumcisis cordibus, vos semper Spiritui sancto resististis*; et S. Paulus Actor. 21, v. 21, dicens: *Et dixit (Dominus) ad me: Vade, quoniam ego in nationes longè mittam te; audiebant enim Judæi eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem dicentes: Tolle de terrà hujusmodi, non enim fas est eum vivere*. Simili modo Joas reprehensus à Zacharià filio Joiadæ, eum occidi curavit in templo, 2 Paral. 24, 22, et Amasias rex alteri prophetæ se increpanti minatus est mortem, ibidem c. 25, 16, et Asa rex Hanani prophetam à quo stultitiæ arguebatur, in nervum, id est, in durum carcerem, conjecit, ibidem, c. 16, 10. Posterior colorata et quæsitā ad prætextum, quòd scilicet cùm Mosi dixerit Dominus, Exodi 33, 20: *Non poteris videre faciem meam; non videbit me homo et vivet*; Isaias contrarium dixerit et scripserit c. 6, 1, scilicet se vidiisse Deum sedentem super solium excelsum; itaque crimen blasphemix Isaiæ impegnerunt, ob illudque eum ad mortem damnarunt. Ita S. Hieron., Basil., Haymo et alii, quin et Hebræi apud Galat. lib. 4, c. 23, qui tamen more suo fabulas admiscunt de cedro quæ Isaiam, dùm Manassem fugeret, se aperiens exceperit, in quā et cum quā à Manasse dissectus sit.

Dices: Illæ Isaiæ increpationes principum et prophetiæ jam præterierant sexaginta annis. — Resp.: Ita est, sed eam principes refricârunt novo regi Manassi, qui homo impius et sanguinolentus, cùm rursùm simili modo corriperebatur ab Isaiâ, tùm ob suas recentes, tùm ob alias præteritas principum increpationes ab Isaiâ factas, et scriptis mandatas vulgatasque, quæ quotidie à multis legebantur, eum occidit.

Audi S. Hieron. enarrantem in Isaiam calumnias, aliaque ad ipsum et Manassem spectantia lib. Quæst. in lib. 2 Paralip., sub finem. « Tradunt Hebræi, inquit, eundem Manassem filium fuisse filix Isaiæ, et ideo in hoc loco, quanquàm nomen matris scribatur, patris tamen illius non scribitur; quia indignus erat profanus rex tanto ævo. Tradunt Hebræi idcirco occisum Isaiam, eò quòd eos appellaverit principes Sodomorum et Gomorrhæ. Et quia dixit: *Vidi Dominum sedentem*; cùm per Moysen dixerit: *Non enim videbit me homo, et vivet*. Et quia dixit: *Addet Deus ad dies tuos quindecim annos*, eò quòd per Moysen dixerit: *Et numerum dierum tuorum implebis*. Et quia dixerit: *Quærite Dominum, dùm inveniri potest, invocate eum, dùm propè est*; cùm dicatur: *Quis est tam propinquus, quomodo Dominus Deus noster, quando eum invocamus?* Et cognovit Manasses quòd Dominus ipse est Deus. Dùm enim in Babylonem ductus fuisset, et in vase aeneo perforato missus, admoto igni, invocavit omnia nomina idolorum quæ colebat; et cùm non fuisset ab eis exauditus, neque liberatus,

recordatum fuisse, quod à patre crebrò audierat: « *Cùm invocaveris me in tribulatione et conersus fueris, exaudiam te*, ut in Deuteronomio scribitur, exaudium esse à Domino, et liberatum et reductum in regnum suum, et in modum Habacuc reductum, sicut ille deductus fuerat in Babylonem. »

Tradunt S. Epiphanius et Dorotheus in vitâ Isaiæ eum suis precibus impetrâsse fontem et aquas Siloe, additque cùm hostes Hierosolimam occuparent, Judæis advenientibus fontem hunc aquas dedisse; cùm verò hostes venirent, aquas suas subduxisse, ideoque Judæos Isaiam sepeliisse juxta Siloam, ut aquas ejus suis precibus in finem usque mundi perennaret. Addit Dorotheus Isaiam antequàm secaretur petiisse aquam, eamque divinitus ex hoc fonte missam esse; unde eum vocatum esse *Siloe*, quod interpretatur *missus*. Alii rem hanc sic narrant, scilicet Isaiam ante mortem postulâsse à carnifice aquam, quam cùm negaret carnifex, in os Isaiæ colestem aquam divinitus influxisse, indeque aquam illam dictam esse *Siloe*, quia missa erat è celo; ut Isaias serratus fuerit typus Christi, cui pariter in cruce distento et sitiienti vinum et aquam negârunt Judæi, et pro iis fel præbuerunt. Verùm horum fides sit penes ipsos. Denique tradit Cedrenus anno 35 Theodosii Junioris reliquias Isaiæ Paneadem translatas, in templo S. Laurentii fuisse repositas. Denique audi elogia Isaiæ in unum congesta ab Eccles. c. 48, 23: *Purgavit eos (Judæos), in manu Isaiæ sancti prophetæ. Dejesit castra Assyriorum, et contrivit illos angelus Domini. Nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter vixit in vitâ David patris sui, quam mandavit illi Isaias propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei. In diebus ejus retrò rediit sol, et addidit regi vitam. Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum ostendit futura, et abscondita antequàm evenirent*.

Quæres 4^o quodnam sit totius hujus operis et libri Isaiæ argumentum? — Resp.: Operis quasi compendium est ipsum ejus caput primum, nam tam hoc capite primo quàm toto deinceps opere reprehendit peccata populi sui temporis, puta ignorantiam et neglectum Dei, superbiam, fiduciam suarum virium et operum, contemptum fratrum miserorum, fraudes in judiciis publicis, sodomiam, et maximè idololatriam. Inde secundò transit sæpè ad Judæorum rejectionem, vocationem gentium, aliaque Christi et Ecclesiæ mysteria; idque sæpè facit latenter et subitò, quasi avolans à typo ad antitypum, à Judæis ad Christum et Christianos; hic enim est mos et raptus prophetarum, maximè Isaiæ; quâ de causâ ipse obscurior est. Quare duæ operis hujus sunt partes principales: prior habet oraculum triste, objurgatorium et comminatorium, continetque quinque sectiones, et porrigitur à cap. primo usque ad 40. Prima sectio est à cap. 1 ad 7, quâ Judæorum scelera arguit, eisque minatur cladem tum Assyriacam per Sennacherib, tum Babylonicam per Nabuchodonosor, tum Romanam per Titum, ac denique cap. 6 eorum excacationem et reprobationem tempore Christi. Secunda sectio à cap.

7 ad 13 extenditur, quā Emmanucius ex Virgine ortum, victoriam, nomina, imperium, gratiam, prædicationem, conversionem gentium, septem dona Spiritūs sancti, crucem, sepulcrum gloriosum et triumphum per epinicion graphicè depingit. Tertia sectio à c. 13 ad 24 continet onera, id est, prophetias de excidio Babylonis, Philistinorum, Moab; Damasci, Æthiopiæ, Ægypti, Idumææ, Arabiæ, Judææ, et Tyri per Nabuchodonosor. Quarta à c. 24 ad 28 continet onus, id est, prophetiam de excidio orbis ob impietatem hominum, in fine mundi; de gehennâ reproborum, de gloriâ paucorum salvandorum, eorumque canticis et hymnis eucharisticis, deque vindictâ et excidio regni Leviathan, id est, diaboli. Quinta à c. 28 ad 40 redit ad onera temporis præsentis, eaque varia mixtim pertractat, puta de excidio decem tribuum, deinde duarum, mox Sennacherib, mox totius orbis, mox infidelitatis et impietatis per adventum Christi usque ad c. 36; ibi enim usque ad c. 40, à proprietatibus transit ad historiam Sennacherib et Ezechie, narratque ea quæ de iis prædixerat, reipsâ fuisse impleta.

Posterior principalis Isaïæ pars habet oraculum suave et lætum de Christo et Ecclesiâ, constans adhortationibus, consolationibus, promissis; atque licet hæc pars cum priore sæpè commisceatur, propriè tamen incipit à c. 40, et porrigitur usque ad finem libri. In eâ sæpè gestit et exultat Isaïas, præsertim ubi (quod sæpius facit) agit de vocatione gentium ad Christi fidem, gratiam et salutem.

Porrò Isaïæ stylus et facundia in hoc tam multiplici argumento multiplex et admirabilis est: nunc enim sublimis assurgit, nunc supplex se demittit; nunc stylum hilarat effusè, nunc stringit et acuit, nunc tardat et incitat; nunc minatur, nunc blandè solatur; nunc dociles benignè excitat, nunc renitentes violenter exagitat, et quasi detonans sternit. Unde Isaïas à S. Chrysostomo homil. 8 in Genes. vocatur *propheta vocalissimus*; et hom. 40 in 1 ad Corinth., *magniloquentissimus* (1).

Nota primò: Præter hunc librum Isaïas scripsit alium de gestis regis Ozîæ, ut patet 2 Paralip. 26, vers. 22; secundò, hæretici commenti sunt librum Isaïæ, qui dicitur *Ἀνάστασις*, id est, *ascensio*, quo utuntur Archontici, teste S. Hieronymo et Epiphan. Hic liber præter alia docet Melchisedec fuisse Spiritum sanctum, qui exploratus est error et hæresis; tertio, Venetiis prodiit liber, sive visio Isaïæ, hoc titulo: *Visio admirabilis Isaïæ prophetæ in raptu mentis, quæ divinæ Trinitatis arcana, et lapsi generis humani redemptionem continet*. Testis est Sixtus Se-

nensis in Isaïâ; denique putant Judæi, teste R. David Kimchi, Isaïam scripsisse Proverbia, Ecclesiasten, et Cantica canticorum. Verùm hæc non Isaïæ, sed Salomonis esse communis Catholicorum est sententia.

Quæres 5^o qui et quales hic sint commentatores?

— Resp.: Scripsit, inquit S. Hieronymus, primò, Origenes in Isaïam 39 volumina, et 25 homilias (jam tamen tantum exstant novem, eæque ferè in caput 6); secundò, Eusebius Pamphili scripsit volumina 15; tertio, Didymus 18; quarto, Apollinaris etiam punctim, et quasi per intervalla; quinto, martyr Victorinus latinè; sed nec ipse, nec cæteri hucusque recensiti jam exstant; sexto, præ his omnibus doctè commentatus est Cyrillus; septimò, scripsit S. Basilus in 16 prima capita, atque hinc inde egregios quosdam morales locos interserit. Notat Leo Castrus, pag. 68, latinam versionem Cyrilli et Basilii videri Judaicis traditionibus, vel fabulis ab aliquo hinc inde inspersam, eò quòd illæ in Græco exemplari desiderantur; octavò, S. Chrysostomus in fine tomi 1 habet 8 homilias in Isaïam, à quibus quinque sunt in caput 6. Scripsit et Procopius Gazænsis more suo breviter, nervosè et eruditè. Inter Latinos primas jam et tempore et doctrinâ, in sensu præsertim litterali vestigando, obtinet S. Hieronymus, cujus laus vel maxima extat in Commentariis hisce in Isaïam aliosque prophetas. S. Hieronymum quasi abbreviator sequitur Haymo episcopus Halberstadiensis, qui breviter et dilucidè Isaïam et prophetas explicat. Post Haymonem scripsit Rupertus, qui maximè allegoriam tractat, et omnia penè de Christo interpretatur; more suo est moralis. Post Rupertum scripsit Joachim Abbas Florentis, qui novo miroque modo explicat Isaïam et Jeremiam, nimirum propheticè. Nam prophetias de gentibus priscis ante Christum explicat de gentibus fidelibus post Christum. Tam ergo prophetam agit quàm Isaïas vel Jeremias, iisque sæpè obscurior est. V. g., onera Babylonis, Philistiim, aliarumque gentium, de quibus agit Isaïas c. 13 et seq., sic generatim explicat et adaptat: « Onus, inquit, Babylonis secundum concordiam tangit Romam, sicut Chaldaea Alemanniam. » (Cur non potius Italiam? sicut enim Babylon erat metropolis Chaldaæ, sic Roma est Italiæ.) « Onus Philistiim secundum concordiam Lombardos et alios Italos; onus Moab et filiorum Ammon, principes Latinos et Græcos; onus deserti maris, Africanos et alios Saracenos; onus Duma vel Idumææ, tangit negotiatores Judæos, sapientes, et legistas, et Græcos; onus in Arabiâ, Hispanos et Marchianos; onus vallis visionis, cujuscumque ordinis regulares; onus Tyri, Siculos et regnicolas sibi subiacentes; onus Ægypti, Judæos, Danos et Francos; onus Damasci tangit Thuscios et Ligures, in gladio verbi Domini, et ferro effundendos et conterendos. » Similiter scribens in c. 4 Jeremiæ, et in c. 14 Apocal. prophetat duos fore ordines qui reformaturi sint Ecclesiam, eosque adumbratos fuisse per corvum et columbam, quos Noe emisit ex arcâ, Gen. 8; quin et ferunt ejus jussu depictos fuisse S. Dominicum et S.

(1) Versio Græca Isaïæ in nostris Bibliis plurimùm discrepat ab Hebræo. Quæ vertendi libertas undenam interpreti permittitur, incertum. Frustra autem essemus, si omnes inter hæc duo exemplaria variantes lectiones recensere niteremur, cum nimis longè à nostro argumento abducti lectorem detineremus nimis distractum à serie expositionis litteralis et historicæ unicè nobis propositâ. Vide, si lubet, câ de Leonem à Castro. (Calmet.)

Franciscum cum stigmatibus et habitibus suis, supra fores veteris sacristiæ S. Marci Venetiis, qui usque in præsentem diem manent, cum constet Joachim ætate præcessisse S. Dominicum et S. Franciscum, sed modicâ. Nam jam tum vivebant S. Dominicus et Franciscus, qui paulò post ordines suos instituerunt, ut notat P. Possevinus in Biblioth., verbo Joachim. Multa alia prophetat de Frederico imperatore, Henrico et aliis, sed sæpè tam obscurè et ænigmaticè, ut OEdipo sit opus; de quibus quid sentiendum sit, dicam proœmio in Apocalypsin, quam post prophetas edere destino. Videtur ipse prophetas S. Scripturæ, suæ ætati, suisque temporibus, puta seculo 12 et 13 post Christum (floruit enim ipse anno Domini 1200.) accommodare voluisse; sed quàm concinnè et verè, non satis liquet; præsertim quia indefinitè et generaliter loquitur, nec certum designat tempus, quo ea quæ prophetat implenda sint. Jam ergo ejus prophetiæ parùm utiles sunt, tum quia generales, tum quia obscuræ, tum quia præteritæ, tum quia ambiguæ. Plerùmque enim per parabolas prophetat de septem Ecclesiæ temporibus, et de oneribus sexti temporis; eumque proinde hæc in re secuti videntur Petrus Galatinus, Ubertainus de Casalis, et similes scribentes in Apocalypsin, eamque adaptantes septem futuris Ecclesiæ statibus. Fundamentum eorum est quòd censeant nihil in veteri Testamento gestum esse, quod in novo pariter non geratur aut gerendum sit; quâ de re scripsit Joachim libro de Concordiâ novi et veteris Testamenti. Post Joachimum scripsit D. Thomas in Isaiam et Jeremiam; hunc tamen commentarium non esse S. Thomæ Aquinatis, aut certè multa ei infarta esse censent Sixtus Senensis, Adamus Sasbout, et noster Delrio; nam in multis judaizat. Exempli instar sit illud cap. 8, 2: *Accede ad prophetissam*, hoc est, inquit, accede ad uxorem tuam, ô Isaiâ; qui sensus Judaicus est. Antonius tamen Senensis in Bibliothecâ ordin. Prædicat. cum aliis contendit hoc opus esse S. Thomæ Aquinatis, quia ejus doctrinam et stylum redolet; more enim D. Thomæ sæpè terminis scholasticis utitur, atque hinc inde quæstiones scholasticas immiscet. Verius est hæc commentaria esse Thomæ doctoris non angelici, sed Anglici, qui ex ordine Prædicatorum theologiæ scholasticæ professor floruit sub annum Christi 1400. Ejusdem enim sunt commentaria in Genesin, quæ hisce similia sunt, et falsò S. Thomæ Aquinati ascribuntur; planè enim videtur hic auctor R. Salomone et Lyrano esse posterior, ab iisque Judaicas hæc traditiones accepisse.

Ex recentioribus scripserunt multi. Eminent Franciscus Forerius Ulyssiponensis, ex ordine S. Dominici, et regum Lusitaniæ concionator, qui ex Hebræo textu reconditos rimatur et affert sensus; item Adamus Sasbout è S. Francisci familiâ, olim Lovanii professor, qui litteram doctè et piè, aptèque ad mores expendit. Leo Castrinus ingens scripsit volumen; hic totus est in versione Septuaginta explanandâ, estque in Patribus versatissimus, ac hostis acerrimus Judæorum, contra quos omnia penè Isaiâ dicta tor-

quet. Vatablus brevi scholio suam, id est, Leonis Hebræi Tigurini, ex Hebræo versionem de more illustrat. Scripsit et Hector Pintus succulentè; sæpè enim ad moralia excurrit. Hieronymus Osorius bonam Isaiæ paraphrasin edidit. Denique scripsit fusè et eloquenter Arias Montanus; qui hic tamen brevior et doctior est quàm sit alibi; item Didacus Alvarez, et Paulus à Palatio. Novissimè scripsit justum volumen in Isaiam noster P. Gaspard Sanchez, illudque doctum æquè ac elegans, cum insigni paraphrasi singulorum capitum. Noster Martinus Delrio in Adagia lib. multas obscuriores Isaiæ et cæterorum prophetarum sententias et phrases accuratè doctèque explicat.

Ex hæreticis scripserunt Oecolampadius, Zwinglius, Lutherus, Calvinus, Pellicanus, Musculus; ex quibus Catenam suam consarcinavit Augustinus Marloratus, quam totam evolvi. Sanè tædet cacodoxos et verbosos hosce spermologos legere; sed pro veritate orthodoxâ firmandâ legendi et refellendi sunt; inter quæ, quod Ennium lectitans dixit Cicero, subinde *de stercore gemmas colligo*. Quidni enim *et in malâ segete bonum aliquod spicum?*

Denique extat Romæ in Bibliothecâ Vaticanâ et Mediceâ, versio Bibliorum Syriaca; item Arabica anonymi auctoris, utraque vetusta. Arabicæ duplex est exemplar, unum Antiochiâ allatum, quod Antiochenum vocant; alterum ex Ægypto, quod Alexandrinum nuncupant. Utramque in Latinum convertit reverendissim. Dom. Sergius Risius Maronita, archiepiscopus Damascenus, cui Arabica lingua materna est, Syriaca familiaris; Syriacâ enim utuntur Damasceni et Maronitæ in sacris. In Syriacâ operam ei strenuam navat R.P. Joan. Baptista Ferrarius, societatis nostræ, publicus linguæ Syriacæ in collegio Romano professor. Citabo utramque in locis illustrioribus, ubi vel lucem afferunt, vel novum sensum, ad copiam. Illis auctoribus attribuat et accepta referat lector.

(Corn. à Lap.)

DE INTEGRITATE VATICINIORUM ISAIÆ.

§ 1. An Isaiæ vaticinia sint integra.

Non omnia Isaiæ vaticinia conservata esse, liquet, 1º quia nullibi legitur, quâ occasione Isaias filio primogenito, qui 7, 3, 8; 18, 10, 21-22, memoratur, nomen propheticum, *reliquia revertentur*, indiderit, quàm ratio denominationis filii secundi, *festina direptio, accelera deprædatio*, 8, 3-4, disertis verbis indicetur. 2º Plura loca principio vel fine carent, et non sunt nisi manca fragmenta, ut 14, 24-27; 14, 28-32; 21, 11-12; 24, 13-17; in fine quoque capituli 5 et 8, 1-2, quæpiam desiderari videntur. 3º Si Isaias ultimo Ozîæ anno munus auspicatus est; desunt quoque vaticinia, quæ sub Jothamo edidit; nam illa c. 2-5, non sub Jothamo, sed sub Achazo edita sunt, prout cuilibet historiæ gnaro lectori patebit; nec Rosenmullerus in novâ Scholiorum editione aliud evicit. 4º Si Isaias est auctor secundæ partis libri, quod deinceps ostendemus, videntur etiam deesse

anqua magis perspicua vaticinia de eversione reipublicæ Judaicæ, et de deportatione civium. Initium c. 40 videtur esse manum; non equidem ignoro, quid sit, in mediam rem rapi; ast id in hunc locum non satis commodè confertur, præsertim quum propheta hic, sicut c. 41, 7, 21, utatur singulari illâ formulâ: *Dicit Jehovah*, quæ præcessisse arguit, quando dicturus sit.

§ 2. Omnia vaticinia sunt ab Isaia.

A tribus ultimis abhinc decenniis non pauca Isaia vaticinia à permultis impugnantur, et omnia contra gentes effata, imprimis verò ultima 27 capita huic prophetæ adjudicantur, ac argumentis non levibus in in tempora exilii Babylonicum rejiciuntur, quæ tamen repetito sæpius diligenti examine minimè satisfecerunt, et contra offerunt se argumenta gravia, quæ has partes Isaia vindicant, et jam exponenda veniunt. 1º Elocutio in diversis his vaticiniis vix discrepat; ubique eadem recurrunt rerum singularium enarrationes et imagines ab arboribus, præsertim cedris, abietibus et quercubus, à doloribus partûs, ex historia, et ab ætate auræ depromptæ. Initium vaticinii ubique in mediam rem cadit, et ubique cantica inserta sunt; sicut 5, 1-6; 12, 1-6; 14, 4-20; 25, 1-5; ita eodem prorsus modo 42, 10-13; 52, 9-10; 61, 10; 63, 7; 64, 11. Ubique etiam eadem observatur claritas et obscuritas, eadem repetitiones, et eadem etiam linguæ euphonia; visiones quoque c. 21, et c. 40, uti c. 6; imò et singulares dictiones sæpius eadem, ut קדש ישראל in primâ parte 17, in secundâ 12 locis; ורדד in primâ parte quater, in secundâ parte sexies, quod aliis in Bibliis tantum novies occurrit; מנצח quod nonnisi in Jobo quater, hic verò in primâ parte bis, in secundâ quinquies obviat; שרדן c. 65, 10; prout 33, 9, 35, 2; יאמר יהוה 40, 1, 41, 7, 21, 66, 9, prout 1, 11, 18, 33, 10, pro quo alii prophetæ dicunt יהוה אמר vel יאמר יהוה. Proprium quoque nostro prophetæ est Sabæos 18, 2, 7, dicere כושך *extensos seu proceros*, et 45, 14, אנשי כדן *homines mensuræ seu alios*, et plura similia quæ locus hic non capit.

Styli quoque sublimitas per omnia vaticinia non magis variat, quàm in poematibus, quæ ab eodem auctore diversis temporibus exarata sunt, uti in diversis Psalmis Davidis; et stylus quidem per omnia talis est, qualem ex captivitate Babylonicâ minimè expectes. Esto, stylus non ab ætate solum, sed ab exulto quoque ingenio pendeat, inde tamen non efficitur, vero esse simile, quempiam ævo exilii Babylonicum talia carmina fuisse, ut id absque testimonio historico, et sine omni quoque traditione asserere liceat; præsertim cum in Jeremiâ et Ezechiele, quibus nec politura, nec ingenium defuit, nihil simile legamus.

Lingua etiam ipsa non est ea, quæ in Jeremiâ et Ezechiele observatur; quempiam in exilio linguam hebraicam feliciter excoluisse, verisimile non est, neque in Zachariâ, qui proferri solet, hæc linguæ conditio deprehenditur.

Denique dispositio et ratio tractandi materias, in omnibus his vaticiniis eadem est. Sicut c. 7 habetur vaticinium historiæ intextum, quod c. 8-12, vaticinia absque inscriptionibus consequuntur, ita quoque c. 39 historiæ intextum est vaticinium, quod sequuntur vaticinia sine inscriptione. Prout in primâ parte plura occurrunt vaticinia de Sancheribo, ita etiam in secundâ parte plura sunt vaticinia de eversione monarchiæ Chaldaicæ, atque de reditu Hebræorum ex captivitate. Sicut in visione c. 6 legitur, prophetam suis vaticiniis nihil effecturum; ita vates 42, 16, 23, 43, 8, 43, 4, et inprimis 49, 4, 59, 6, conqueritur conatus suos frustraneos esse.

2º Ultimis exilii temporibus non congruit, quod 66, 1-6, de templo legitur, de quo Haggæus et Zacharias prorsus alia dicunt. Multò minùs quispiam in exilio 48, 4-8, scribere potuit, ruinam et omnimodum interitum urbis Babylonis, quem Jeremias c. 50-51, perspicue vaticinatus est, nondum fuisse prædictum, neque 52, 4, de solis potuit Ægyptiis et Assyriis Hebræorum hostibus loqui, et Chaldaeos prætermittere.

Severæ reprehensiones 56, 9-59, 20, 65, 11-16; inprimis reprehensiones pastorum, i. e., regum, 56, 11-12; exprobrationes non tantum idololatriæ, sed etiam immolationis prolium, 57, 1-13, et enormis corruptionis, 58, 6-9, 59, 1-8, à temporibus exilii prorsus abhorrent, ex quibus expectes potius mentionem vaticiniorum Jeremiæ, ut Dan. 9, 2, et plura de Mehestanis seu cultoribus Ormuzdi, quàm unicam illam allusionem ad duo rerum principia, 43, 7, quæ profectò antiquiori etiam ævo à permultis credita fuerunt.

3º Jeremias prodit se vaticinia hæc legisse, atque id quidem septem annis ante eversa Jerosolyma, Jerem. 51, 49-64; nam cognatio vaticinii Jeremiæ c. 50-51, cum illis vaticiniis Isaia, de quibus quaeritur, manifesta est; neque dici potest, auctorem controversorum Isaia vaticiniorum sub finem exilii, legisse librum Jeremiæ; nam vir est qui solus sibi constat, sibi soli innititur, neque alios imitatur; è contrario notum est, Jeremiam præsertim in vaticiniis contra gentes externas, antiquiores prophetas legisse, et plura ex eis sua fecisse. Collationem utriusque prophetæ exhibui in introductione germanicâ. Observantur quæpiam in aliis quoque prophetis, ex nostris controversis Isaia vaticiniis deprompta, ut Zephran. 2, 14-15, ex Isa. 13, 21-22; Ezech. c. 34, ex Isa. 57, 10, seq.; Ezech. 26, 20, 31, 14-17, 32, 18-33, ex Isa. 14, 8-28; Ezech. 26, 13, ex Isa. 23, 25; Ezech. 38-39, ex Isa. 66, 6-9, 24. Habacuc quæpiam ex Isaia deprompsisse, jamdudum observatum est.

4º Cyrus in litteris publicis Esdr. 1, 2, ait, Deum cœli sibi omnia regna concessisse, atque mandasse, ut ei templum Jerosolymis exstruat, quæ verba, uti et ipsa Cyri gesta, nempè dimissio Judæorum in patriam, assignatio sumptuum in structuram templi, et restitutio vasorum sacrorum non levis pretii,

explicari nequeunt, nisi ei, prout Josephus refert, hæc Isaïæ de ejus personâ vaticinia exhibita fuerint quorum divinitate manifestâ permotus sit, ut Judæis tanta præstaret. Nec Cyrus erat ille qui sibi vaticinia recentia et vix in lucem emissa pro antiquis obstrudi passus esset, ut taceam, non defuisse viros qui ipsi fraudem, si quæpiam hæc in re intercessisset, detexissent; neque etiam Mehestan Cyrus, qui Ormuzdo nonnisi pyræa ædificabat, tam facili moveri poterat, ut magnificentissimum Deo Judæorum templum exstrueret.

Mirum quidem videri possit, prophetam tam multa dicere de reditu ex Babylone, quin de deportatione disertam mentionem fecisset; ast quæpiam de hæc re omnino dicit, ut c. 39, 4-7, c. 6, 11-13, c. 5, 5-9, c. 11, 11-16; atque Michas, Isaïæ cœvus, clarè de hæc deportatione et de eversione Jerusalem loquitur, ut et Isaïas plura de illâ dixisse videatur, quæ nobis conservata non sunt; nam propheta, qui lætum reditum canit, deportationem quoque prædicendo non magis secum ipse pugnasset, quàm Jeremias, qui utrumque prædixit.

Opponitur quidem analogia, juxta quam propheta non tam remotos eventus præcinere existimantur, quales sunt illi de Chaldæis, de Medis et Persis, de Cyro et de reditu Hebræorum in patriam, ab Isaïâ prædicti; ast hæc analogia, ut jam monuimus, nequaquam universalis est. Supponitur quoque, Chaldæos, Medos Persasque ætate Isaïæ populos fuisse obscuros, aut prorsus ignotos, cùm tamen Medi 400 ferè annis ante Isaïam et Ezechiam (826 ante Christ., 149 post schism.) sub rege Arbace, fœdere juncti cum Belesy, præfecto Babylonis, everterint primam Assyriorum monarchiam; subsecuta quidem est Medorum anarchia 79 annorum, verùm anno 10 Ezechias (728 ante Christ., 257 post schism.), regem elegerunt Deiocem, conditorem Echatanorum, cujus filius Phraortes (665-645 ante Christ., 310-322 post schism.) novum regnum Assyriorum bello aggressus, in obsidione urbis Ninives interfectus est. Sub Cyaxare I autem Zoroaster rursus reperit regnum Medorum florens.

Elam jam antiquissimis temporibus erat celebre regnum, Gen. c. 14, neque in Isaïâ, ut Dan. 6, 28, et Esdr. 1, 1, 2, 4, 5; 2 Paral. 36, 22-23, unquam occurrit nomen recentius עֵלָם, sed semper antiquum עֵלָם, Gen. 10, 22, 14, 1. Elamitæ sunt in exercitu Assyriorum, Isa. 22, 6, quod vaticinium, ut ex v. 8-11, coll. 2. Paral. 32, 2-5, patet, dubio procul Isaianum est. Assarrhadon, Esdr. 4, 9, 10, inter cæteros colonos etiam Elamitas misit in Samariam. Recentiori ævo Jeremias c. 25, 25, 49, 34, 35, Elam regnis potentioribus accenset, quæ à Chaldæis expugnanda essent, et Ezechiel c. 32, 24, regnum Elam conspiciat eversum.

Gentes nonnisi diuturno tempore successivè, vicinos populos vincant, et latius se diffundant, donec tantam nominis celebritatem assequantur, ut eminentem in historiâ locum obtineant. Quare Chaldæi, Medi et Elamitæ, seu Persæ, non brevissimo temporis

spatio ex obscuritate in tantam lucem emerunt, ut paulò ante prorsus ignoti, nunc mox omnibus notissimi fuerint. Si itaque Isaïas vaticinatur eversionem regni Chaldæorum per Medos et Elamitas, id eâ ætate non magis obscurum et clarum erat, quàm si Zacharias 9, 13, de bellis Judæorum contra Græcos in Syriâ loquitur. Ipsum quoque Cyri כְּדִי, nomen usurpare Isaïas potuit, 44, 28, 45, 1; quippe nihil aliud dicit quàm rex; in linguâ Persæ enim *rhōr* est *sol*, et *schid*, *splendor*, unde *khōrschid* est *solis splendor*, et cum voce *pā* vel *pai*, *habitatatio*, compositum, *khōrshidpai*, *habitatatio splendoris solis*, consuetum erat nomen omnium regum Persiæ. Hæc compellatio Hebræis per mercatores, hinc inde migrantes, in כְּדִי detortum, innotuerit, et Isaïas, qui Cyrum quoque *unctum*, מְשֻׁחַ, vocare nullus dubitat, illo etiam appellativo nomine Persico uti potuit, quod deinceps nomen proprium illius regis factum est.

§ 3. Vaticinia Isaïæ abjudicata.

Quæ contra nonnulla vaticinia Isaïæ opponuntur, paucis expediri possunt. 1^o Fragmentum Is. 2, v. 2-4, ab illo, qui ad finem exilii Babylonici vaticinia diversa in nostrum volumen collegisse putatur, per errorem assumptum esse dicitur; ast jam alii viderunt, ab Isaïâ ex Michâ c. 4, 1-3, vel à Michâ ex Isa. 2, 2-4, vel ab utroque ex antiquiori vaticinio depromi potuisse. 2^o Duo capita, 11 et 12, Isaïæ adjudicata fuerunt, quòd c. 11, 14-16, remotissimus Israëlitarum et Judæorum reditus ex Assyriâ et Ægypto aliisque regionibus prædicitur. Ast hic reditus etiam à cœvæ Michâ, ab Osæ et ab Amos prædictus fuit. 3^o Vaticinium, c. 15-16, tribus annis ante vastationem Moabitidis per Nebucadnezarem c. 16, 13-14, scriptum putatur, quia Zephania 2, 8, seq., et Jeremias c. 48, eandem Moabitidi calamitatem prædicunt. Verùm quis ostendat, Isaïam non de calamitate aliâ, quæ ab Assyriis instabat, loqui? aut quis cogitet Assyrios Moabitidi pepercisse? Vastata itaque fuit ab Assyriis, ut Isaïas prædicit, et demùm rursus à Chaldæis, de quibus Zephania et Jeremias loquuntur. Vaticinium autem hoc Isaïæ, multò esse Jeremiâ antiquius, dubio caret; nam Jeremias c. 48 plura ex eo deprompsit, ut cuius conferenti patebit. Esse verò ab ipso Isaïâ, arguit vel temporis definitio, quæ Isaïæ aliâs, ut 7, 14-17, 8, 4-5, consueta est. 4^o Eloquium 19, 18-25, non esse Isaïæ, nulla alia allata fuit ratio, nisi quòd 19, 1-15, præcessit vaticinium de calamitate Ægypti, et v. 18-25, de prosperitate sermo est, quod tamen nihil aliud est quàm quod prophetis est familiare, ut post calamitates meliorem sortem promittant. Si, v. 25, Ægyptii dicuntur *populus Jehovæ*, et Assyrii *opus manuum Jehovæ*, id profectò à quopiam Hebræo dictum fuisse, necesse est; et vero longè similis est, id ab Isaïâ, quàm ab alio quopiam recentiori dictum esse. 5^o Isa. 22, 1-14, ob mentionem Elamitarum v. 6, Isaïæ abjudicatur; verùm ex collatione v. 8-11, cum 2 Paral. 32, 2-5, et Isa. 7, patet, sermonem esse de Sanheribi irruptione, et hinc hæc

Elamitarum mentio ex ætate saltem Isaïæ descendit; sine ratione igitur alius auctor quæritur, quàm Isaïas, qui in inscriptione præfertur. 6° Qui contendunt Isaiam non faciliè tot vaticinia de unâ Sancheribi irruptione editurum fuisse, non advertunt eventum hunc fuisse maximum et gravissimum, et ad Hebræos in religione confirmandos quamplurimum contulisse, ut plura vaticinia optimè meruerit, et hæc ab Isaïa profecta esse, elocutio et stylus confirmat, qui non magis variat quàm in diversis Hariri consensibus, et in diversis Davidis psalmis. 7° Vaticinium Isa. c. 24-27, in recentiora tempora conjectum est ob paronomasias frequentiores, quæ tamen in oratione Orientalium singularia sunt lumina, quibus cœvum Micham non minùs frequenter uti vidimus, ut in argumentum recentioris ætatis eò minùs trahi possint, quia etiam Isaïas alibi paranomasiis sæpè utitur, ut Isa. c. 1, v. 7, 23; 3, 1, 5, 7; 7, 8, 22-23; 29, 2; 30, 16, conf. Oseam 1, 4-5; 5, 1, et Mich. 1, 14-15; 3, 12; 4, 10. 8° Caput 34 Isaïæ, quo vastatio Idumææ prædicitur, recentius existimatur, quia eadem vastatio à Jeremiâ c. 49, 7, et Ezechiele c. 25, 12, prædicta, et per Nebucadnezarem demùm completa sit, quæ ab ævo Isaïæ nimium distat. Verùm argumentis comprobatum non fuit, Isaiam c. 34, non loqui de aliâ calamitate, per Assyrios Idumææ inferendâ, de quâ Amos 1, 11-15, ante Isaiam, locutus fuit. 9° Isaïæ caput 35 prorsus nullum aliquatenùs speciosum recentioris ætatis indicium exhibet, et ætatem Ezechizæ versus 8, coll. 2 Reg. 17, 25, manifestat.

§ 4. Vaticinium contra Tyrum, Isa. 23.

Vaticinium de eversione Tyri per Chaldæos, Isa. 23, ætatem suam, v. 13, innuit, ubi dicitur Chaldæos esse populum recentem, qui ab Assyriis (itaque id temporis prævalentibus) assignatas ad Euphratem sedes obtinuerit; nam cum Habacuc, qui sub Manasse vixit, Chaldæos quoque novum esse populum, asserat, qui sedes alienas sibi vindicare studeat, liquet vaticinium Isa. 23 ab ætate Habacuc non posse valdè distare. Incertum quidem est, an Isaïas usque in ætatem Manassis vixerit: ast quum Chaldæi longiori profectò temporis spatio ex suis, ad orientales et septentrionales Armeniæ partes sitis sedibus, sæpiùs in meridionales plagas irruerint, dubio procul jam ultimis Ezechizæ annis has incursiones inchoarunt, quum regnum Assyriorum clade Sancheribi et internis tumultibus, qui subsequuti sunt, debilitatum esset, quo ad hujusmodi expeditiones alliciebantur.

Sine sufficiente ratione quoque asseritur, commemoratos Isaïæ 23, 10, annos 70 esse numerum propheticum, ex Jerem. 25, 11-12, c. 29, 10, depromptum, adeoque vaticinium Jeremiâ recentius esse; nam si alteruter ab altero hunc annorum numerum mutuatus fuisset, potiùs dicendum esset, Jeremiam, quem constat quæpiam ex antiquioribus prophetis delibasse, ex hoc vaticinio Isaïæ, quem auctorem hujus vaticinii, qui sibi solus constat, ex Jeremiâ hausisse. Accedit, temporis definitiones

Isaïæ peculiare esse. Nec difficultatem creat longinquitas eventus prædicti; nam et Amos., ante Isaiam, Tyro excidium denuntiavit. Chaldaismi Isa. 23, 11, disparent, si diverso punctandi modo ille sensus adducatur: *Ad perdenos debilitatos vel expulsos ejus.*

§ 5. Vaticinia contra Babylonem.

Vaticinia de eversione regni Chaldæo-Babylonici et de reditu Hebræorum ex captivitate, Isa. 13, 1-14, 23, c. 21, et c. 40-66, conjiciuntur in tempora exilii, et argumenta sunt: 1° Diversitas elocutionis; nam in ultimis 27 capitibus distinguitur potior pars populi tanquàm servus vel cultor Jehovæ, c. 41, 8-9, c. 42, 1, seqq., c. 44, 1, c. 48, 12, 20, c. 49, 7, c. 52, 13, quod in primâ libri parte non observatur.

Idololatria ludibrio et risui exponitur, c. 40, 19-20, c. 44, 9-17, c. 46, 5-7, quod in illis quoque primæ partis locis, in quibus idololatria, ut c. 2, 19, arguitur, frustra quæsieris. — Sæpiùs annotatur, vaticinia antiquiora eventu fuisse comprobata, ut c. 41, 21-24, 26-29, c. 44, 6-7, c. 45, 21, c. 48, 5, quod arguit auctorem recentiorum, nec reperitur in priori libri parte, in quâ etiam voces et dictiones sæpiùs recurringunt, quæ in secundâ parte desiderantur. 2° Accuratio vaticiniorum, et distantia eventuum. Ætate Isaïæ nulla erat monarchia Chaldaica, nec celebres erant Medi et Elamitæ seu Persæ, qui Chaldaicam monarchiam eversuri prædicuntur. Ab anno 14 Ezechizæ elapsi sunt 90 anni, donec conderetur monarchia Chaldaica; et 115 anni, donec nasceretur Cyrus, qui anno post Ezechiam 155 dux exercitus Medorum designatus est, et tandem anno 176 monarchiam Chaldæorum evertit. Propheta autem noster jam videt Judæam et Jerosolyma per Chaldæos vastata, c. 45, 26-28; cernit monarchiam Chaldaico-Babylonicam, quæ strages has Judææ intulit, ad interitum vergentem, et hostes ejus jamjam ex septentrione irruentes, c. 42, 14, 41, 2, 25; imò ipsum quoque Cyrum bis expresso nomine compellat liberatorem Hebræorum, c. 44, 28 et c. 45, 1. 3° Vaticinia usque in ætatem Cyri perspicua sunt; quæ verò ulteriora tempora respiciunt, sunt obscuriora; unde concluditur, auctorem ævo Cyri vixisse; nam si Deo placuisset, hæc clarissima vaticinia in tempora tam remota largiri et ipsum quoque Cyri nomen revelare, cur c. 45, 14, dicuntur Hebræi post reditum in patriam, commerciis Cuschæorum et Sabæorum participes fore, quod, ut ex Esdrâ, Nehemiâ et Malachiâ liquet, eventu comprobatum non fuit? Nec grandes illæ promissiones c. 60, 6-10 effectum habuerunt. Cœvi Isaïæ profectò discernere non potuissent, illa de Cyro verbo tenens, hæc autem nonnisi ex parte complenda, vel tropicè intelligenda esse.

§ 6. Vaticinia contra Babylonem sunt ab Isaia.

1° Lingua, stylus et elocutio profectò non est ea, quæ ex exilio repeti debeat, et ab Isaïa proficisci non potuerit; è contrario linguæ puritas, styli sublimitas, et elocutionis elegantia talis est, qualis ex plumbeâ linguæ Hebræicæ ætate expectari nequit, sed ætatem

argenteam prodit. Differentia styli, quæ intercedit, major non est quàm quæ Mich. c. 1-5, et c. 6-7, reperitur; imò minor quàm quæ Oseæ c. 1, et c. 3, atque c. 2, et c. 4-14; vel Amos c. 1-6, et c. 7-8, atque in diversis Davidis psalmis observatur. Dictiones quæpiam, in aliis ætatis Isaianæ scriptis non occurrentes, nihil evincunt; neque enim in tenui rerum Hebraicarum suppellectili expectari potest, omnes dictiones et voces alicujus certæ ætatis, sæpius redire debere. Sunt verò et hujusmodi voces oppidò paucæ. Observatur è contrario in his vaticiniis consueta Isaia vementia orationis, eadem dismembratio objectorum, eadem antithesis Jacob et Israel. Omnis differentia in eo est quòd propheta in priori parte vitia reprehendebat, in his ultimis capitibus magis docere et consolari studet, prout materia substrata exigebat, nonnunquam tamen in his quoque invehitur in vitia, ut c. 59, 9-57, 12, 58, 1-7, 59, 1-8, 65, 11-14. Si Isaia hæc vaticinia ultimis vitæ suæ annis conscripsit, facillè percipitur, prophetam jam senem (ætate Manassis, quæ passim notatur), in prospectibus solatio plenis, docere maluisse quàm reprehendere; doctorem autem quàm maximè decebat, populum, tanquàm servum Dei, alloqui, potioris gentis partem distinguere, atque insaniam idololatriæ illustrare, quod autem in parte quoque primâ, non solùm c. 2, 18-19, sed etiam 2, 8, 8, 19-21, etsi paucioribus præstat: Ad doctrinam quoque apprimè faciebat annotatio, antiquiora vaticinia eventu comprobata esse, sive propheta deportationem decem tribuum, sive liberationem Judæorum ab Assyriis, sive alias antiquiores prophetias respexerit; nequaquam igitur arguit recentioris ætatem. Id in priori voluminis parte non occurrit, quia propheta in illâ non docet, non consolatur, sed reprehendit. Quòd quæpiam dictiones in alterutrâ parte desiderantur, evinceret alium auctorem, si Isaia esset jejuniis et sterile ingenium. 2º Accurata eventuum tam longè distantium prædictio est quidem admirabilis; ast propheta idipsum sæpius, tanquàm singulare, lectori commendat; unde apparet jam ejus ævo id multis visum fuisse incredibile, atque adeò ipsa hæc temporis distantia, in vaticiniis his annotata, antiquiorem auctorem prodit. Dein supra jam ostendimus, Chaldaeos, Medos et Persas seu Elamitas, tempore Isaia non fuisse populos tam obscuros, ut propheta de illis loquens, neque eatenus, quatenus oportuit, intelligi potuisset. Denique prophetas de remotioribus quoque eventibus locutos fuisse, jam supra exemplis, et quidem ex ipso etiam Isaia depromptis, comprobavimus; addimus in ipsâ hæc secundâ voluminis parte, prædici c. 52, 13-53, 12, Messiam Jesum, ubi omnes conatus, locum de alio quocumque interpretandi, frustranei sunt, conf. 55, 1-5. Imò mox in primâ visione, c. 6, prospicit propheta omnimodam vastationem Judææ, et novam rerum restaurationem. Denique propagatio religionis, in ipsâ secundâ parte prædicta, à fine quoque captivitatis Babylonica remotissima fuit, ut, transmissâ paulisper hypothese de recentiori origine vaticiniorum, nihilo-

minus adsit prophetia in longinquâ demùm posteritate eventu comprobata, in quâ populus Hebræus, et quidem potior ejusdem pars, per quam complenda fuit prædictio, definita est. Propheta cernit omninò hostile regnum Chaldaico-Babylonicum, urbes Judææ everas, rudera Jerosolymorum, eversionem monarchiæ Chaldaicæ, et nominat non modò Medos et Elamitas, sed ipsum etiam Cyrum. Ast Isaia, sub Ezechia ve Manasse tales revelationes nactum, potuisse se totum ita in illa longinqua tempora transferre, ut, præsentium oblitus, nonnisi futura scriberet, non negabit qui observavit, Micham, Joëlem, Habacuc et Nahum, totos in longissimè remotis temporibus versari. Atque de hoc Isaia ipse monet lectorem c. 40, 1; 41, 7, 21; 66, 9, per illud יְהוָה יִדְבָּק, *dicet Jehova*, conf. quoque Isa. 44, 5. 3º Vaticinia usque in ætatem Cyri magis esse perspicua; illa autem de temporibus remotioribus obscuriora, mirandum non est; nam remotiora objecta in visionibus, uti in prospectibus, minus accuratè discernuntur.

Cuschæos et Sabæos, magna olim commercia tractasse, et Hebræis quoque post exilium merces attulisse, dubitari nequit; neque Hebræi id temporis omnes, ut prætenditur, pauperes erant; nam Aggæi c. 1, laquearia construebant, et sumptus pro structurâ templi, atque ætate Nehemiæ etiam pro munimentis Jerosolymorum suppeditabant. Denique in his locis non adeò de commerciis quàm de conversione horum populorum ad cultum veri Dei, sermo est, ex quibus non paucos Judaismum amplexos esse, et templum Jerosolymitanum visitasse, ut Isa. 60, 6-10, prædicitur, vel ex Act. Apost. 2, 10, 11; 8, 27-28 constat.

§ 7. An Isaia auctor c. 36-39?

Capita Isa. 36-39, in plerisque verbo tenus concidunt cum 2 Reg. 18, 13-20, 19; discrepant tamen in aliquibus: sic canticum Ezechiae, Isa. 38, 9-20, in secundo Regum libro deest; è contrario reconciliatio Ezechiae cum Sancheribo, 2 Reg. 18, 14-16, deest in Isaia. Quod 2 Reg. 20, 7-8, de massâ ficum ulceri Ezechiae imponendâ, legitur, in Isa. 38, loco alieno v. 21-22, intrusum est; nam post v. 6 ponendum fuisset. Sunt et quæpiam aliæ, minoris momenti discrepantiæ, quas allegare opus non est; ex quibus omnibus patet, textum horum locorum adeò differre, et ita convenire, ut uterque ex uno communi fonte haustus esse videatur, nempe ex historiâ Ezechiae, quam Isaia scripsit, 2 Paral. 32, 32. Sermones legatorum Sancheribi, Ezechiae et Isaia, et singularis circa minutias cura, innuunt, hæc à teste coævo, qui, ut Isaia, harum rerum ipse particeps fuit, scripta esse. Voces פָּרַח וְיִדְבָּק, quæ occurrunt, non sunt Isaia recentiores, neque etiam, si פָּרַח Aramææ originis esset, ævum recentius argueret; nam ætate Isaia jam exotica quæpiam in linguam Hebræam illata erant, quæ in Oseâ quoque et Amos observantur. Vox יִדְבָּק hoc loco non eâ, quâ post exilium, notione gaudet, sed linguam designat Hebraicam, quæ tum duntaxat in regno Juda vigeat.

§ 8. Editio libri *Isaia*.

Quoniam omnia vaticinia sunt *Isaia*, queri tamen potest an volumen, quale nunc est, ab eodem editum sit. *Isaiam* non omnia quæ per revelationem edoctus fuit, mox chartæ mandasse, liquet ex inscriptione 6, 1 : *Anno mortis Ozia*, quod ante hanc mortem, quàm nondum constabat, regem moriturum esse, scribi non potuit ; neque etiam visio hæc post mortem *Ozia* contigit, quo casu dictum esset : *Anno primo regis Jothami*. Inscriptio (juxta propositam conjecturam : *Anno mortis Jothami*) innuit, jam aliquod temporis spatium, cùm scriberet *Isaias*, præterlapsum fuisse, quocum consentit inscriptio 7, 1 : *Accidit tempore Achazi filii Jothami filii Ozia*, quod æquè aliquod temporis intervallum inter factum et scriptionem indicare videtur.

Hinc explicandus est turbatus ordo vaticiniorum, quæ ita collocanda fuissent, ut caput 6 inchoaret librum, dein sequeretur c. 2-5, tandem c. 7-12 cum c. 1. Quidquid sit, *Isaias* videtur edidisse vaticinia sua sigillatim, ut c. 6 ; c. 2-5 ; c. 7-12, et c. 1 ; c. 14, 24-27, 28-30, et sic porro. Hæc deinceps, probabilius jam defuncto prophetâ, in nostrum volumen collecta sunt. Hinc quæpiam vaticinia deperdita, et quæpiam manca esse vidimus. Quâ autem ætate collectio facta sit, dici nequit. Qui plura vaticinia *Isaia* abjudicant, contendunt, ea sub finem exilii Babylonici, vel post reditum Judæorum in patriam, collecta fuisse, quod idoneis argumentis evinci nequit. Verisimilior est sententia, minores collectiones, ut c. 1-5, c. 6-12, c. 13-23, c. 24-35, moriente prophetâ jam adfuisse, quæ paulò post in nostrum volumen conscripta sunt.

(LXX.)

IN ISAIAM

Commentarium.

CAPUT PRIMUM.

1. Visio *Isaia* filii *Amos*, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus *Ozia*, *Joathan*, *Achas* et *Ezechia*, regum Juda.

2. Audite, cœli ; et auribus percipe, terra : quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivit et exaltavit ; ipsi autem spreverunt me.

3. Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui : Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit.

4. Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis : dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt Sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.

5. Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem ? omne caput languidum, et omne cor moriens.

6. A plantâ pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas : vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.

7. Terra vestra deserta, civitates vestrae succensæ igni ; regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili.

8. Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vineâ, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas quæ vastatur.

9. Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus.

10. Audite verbum Domini, principes Sodomorum ; percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhæ.

CHAPITRE PREMIER.

1. Vision d'*Isaïe*, fils d'*Amos*, qu'il a vue sur le sujet de Juda et de Jérusalem au temps d'*Ozias*, de *Joathan*, d'*Achaz* et d'*Ezéchias*, rois de Juda.

2. Cieux, écoutez ; et toi, terre, prête l'oreille ; car c'est le Seigneur qui a parlé. J'ai nourri des enfants et je les ai élevés, et ils m'ont méprisé.

3. Le bœuf connaît celui à qui il est, et l'âne l'étable de son maître ; mais Israël ne m'a point connu, et mon peuple a été sans entendement.

4. Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race méchante, aux enfants corrompus. Ils ont abandonné le Seigneur ; ils ont blasphémé le Saint d'Israël ; ils sont retournés en arrière.

5. Où pourrai-je vous frapper de nouveau, vous qui ajoutez sans cesse à vos prévarications ? Toute tête est languissante, et tout cœur est abattu.

6. Depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête, il n'y a rien de sain dans lui ; ce n'est que blessure, que contusion, et que plaie enflammée qui n'a point été bandée, à laquelle on n'a point appliqué de remède, et qu'on n'a point adoucie avec l'huile.

7. Votre terre est déserte, vos villes sont brûlées par le feu, les étrangers dévorent votre pays sous vos yeux, et il sera désolé comme une terre ravagée par ses ennemis.

8. Et la fille de Sion demeurera abandonnée comme une loge de branchages dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, et comme une ville livrée au pillage.

9. Si le Seigneur des armées ne nous avait réservé quelques-uns de notre race, nous aurions été comme Sodome, et nous serions devenus semblables à Gomorrhe.

10. Écoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.

11. Quòd mihi multitudinem victimarum vestrarum ? dicit Dominus : plenus sum : holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum et hircorum, nolui.

12. Cùm veniretis ante conspectum meum, quis quæsit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis ?

13. Ne offeratis ultra sacrificium frustra ; incensum abominatio est mihi : neomeniam, et sabbatum et festivitates alias non feram ; iniqui sunt cœtus vestri.

14. Calendas vestras, et solemnitates vestras odivit anima mea ; facta sunt mihi molesta ; laboravi sustinens.

15. Et cùm extenderitis manus vestras, avertam oculos meos à vobis ; et cùm multiplicaveritis orationem, non exaudiam ; manus enim vestræ sanguine plenæ sunt.

16. Lavamini, mundi estote, auferite malum cogitationum vestrarum ab oculis meis ; quiescite agere perversè ;

17. Discite benefacere : quærite iudicium, subvertite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam.

18. Et venite, et arguite me, dicit Dominus : si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabitur ; et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.

19. Si volueritis et audieritis me, bona terræ comedetis.

20. Quòd si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

21. Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena iudicii ? Justitia habitavit in eâ, nunc autem homicida.

22. Argentum tuum versum est in scoriam ; vinum tuum mixtum est aquâ.

23. Principes tui infideles, socii furum ; omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non iudicant, et causa viduæ non ingreditur ad illos.

24. Propter hoc, ait Dominus Deus exercituum, Fortis Israel : Heu ! consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis.

25. Ut convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum.

26. Et restituam iudices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus ; post hæc vocaberis civitas iusti, urbs fidelis.

27. Sion in iudicio redimetur et reducent eam in iustitiâ :

28. Et conteret scelestos, et peccatores simul ; et qui dereliquerant Dominum consumerunt.

29. Confundentur enim ab idolis quibus sacrificaverunt ; et erubescetis super hortis quos elegeratis.

30. Cùm fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hertus absque aquâ.

31. Et erit fortitudo vestra ut favilla stuppæ, et opus vestrum quasi scintilla ; et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

11. Qu'ai-je affaire de la multitude de vos victimes ? dit le Seigneur ; j'en suis dégoûté. Je n'aime point les holocaustes de vos bœliers, ni la graisse de vos troupeaux, ni le sang des veaux, des agneaux et des boucs.

12. Lorsque vous veniez devant moi, qui a demandé que vous vinssiez fouler mes parvis ?

13. N'offrez plus de sacrifices inutilement. Votre encens m'est en abomination ; je ne puis plus souffrir vos nouvelles lunes, vos sabbats et vos autres fêtes, l'iniquité règne dans vos assemblées.

14. J'ai en aversion vos solennités des premiers jours des mois, et toutes les autres ; elles me sont devenues à charge ; je suis las de les souffrir.

15. Et lorsque vous étendrez vos mains, je détournerai mes yeux de vous ; et lorsque vous multiplierez vos prières, je ne vous écouterai point, parce que vos mains sont pleines de sang.

16. Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux la malignité de vos pensées ; cessez de faire le mal :

17. Apprenez à faire le bien ; recherchez la droiture ; assistez l'opprimé ; faites justice à l'orphelin ; défendez la veuve ;

18. Et après cela, venez, et entrons en discussion ensemble, dit le Seigneur. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; et quand ils seraient rouges comme du vermillon, ils seront blancs comme la laine la plus blanche.

19. Si vous voulez m'écouter, vous jouirez des biens de la terre.

20. Que si vous ne le voulez pas, et si vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera, car c'est le Seigneur qui l'a prononcé de sa bouche.

21. Comment la cité fidèle, pleine de droiture et d'équité, est-elle devenue une prostituée ? La justice habitait en elle, et maintenant c'est la demeure des meurtriers.

22. Votre argent s'est changé en écume, et votre vin a été mêlé d'eau.

23. Vos princes sont des infidèles ; ils sont les compagnons des voleurs ; ils aiment tous les présents ; ils ne cherchent que le gain et l'intérêt. Ils ne font point justice au pupille, et la cause de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux.

24. C'est pourquoi le Seigneur Dieu des armées, le Fort d'Israël, a dit : Hélas ! je me consolerai dans la perte de ceux qui me combattent, et je serai vengé de mes ennemis.

25. Je retournerai ma main contre vous ; je vous purifierai de toute votre écume par le feu, j'ôterai tout l'étain qui est en vous ;

26. Et je rétablirai vos juges comme ils ont été d'abord, et vos conseillers comme ils étaient autrefois ; après cela, vous serez appelée la cité du juste, la ville fidèle.

27. Sion sera rachetée par un juste jugement, et elle sera rétablie par la justice.

28. Dieu brisera à la fois les méchants et les pécheurs, et ceux qui auront abandonné le Seigneur seront consumés.

29. Car ils seront confondus par les idoles mêmes auxquelles ils ont sacrifié, et vous rougirez des jardins que vous aviez choisis :

30. Lorsque vous deviendrez comme un chêne dont toutes les feuilles tombent, et comme un jardin sans eau.

31. Votre force sera comme l'étaupe sèche, et votre ouvrage comme une étincelle de feu ; et l'un et l'autre s'embrasera sans qu'il y ait personne pour l'éteindre.

VERS. 1 (1). — VISIO ISAIÆ, etc. *Jesaiam* (2) dicere deberem, sicut *Jeremiam*, ut petere videretur analogia et orthographia nominis; attamen in nominibus propriis Vulgatum interpretem sequi malo, quàm innovandis nominibus sacris aurem Christianorum offendere. Prophetiam suam *visionem* vocavit, quia et prophetæ *videntes* dicebantur, non solum quod ea viderent quæ aliis essent occulta, verum etiam quia erant veluti aliorum oculi, quorum munus erat quæ præviderant prædicere aliis, ut timerent et caverent ab imminente gladio. FILII AMOS (3). Solemne est prophetis patrum suorum nomina apponere; quibusdam autem et patriam, quod non servârunt scriptores evangelici, fortè quia non tantam carnis et sanguinis rationem habebant. Est autem manifestum, hunc veluti titulum totius voluminis præfixum esse: continet enim liber *visiones* seu *visa* plurimarum rerum quas Isaias, Spiritu Domini revelante, prævidit multò ante quàm essent. Neque obstitit temporis venturi distantia quominus *visionem* vocaret: nam ille cui adsunt ea quæ nondum sunt, sicut ea quæ sunt, oculos quoque quibus ea videntur apertè, sicut ea quæ manibus tenemus, dare potuit. SUPER JUDAM (4). Hujus nominis rationem

(1) Nulla extat ratio idonea, cur cum Koppio, Cubio et Bertholdio (*Einleit.* p. 1387) hoc capite tres, a se invicem diversas, et vario tempore editas, orationes comprehendere existimemus. Illorum argumenta refutavit, omnesque hujus capitis partes accuratissimè invicem coherere ostendit Gesenius in Commentar. p. 146. Nec minùs supervacanea Vogelii conjectura, mediam hujus capitis partem, à versu 10 usque ad 20 esse epitomen novæ; à primâ diversæ, orationis.

Extant Everardi Scheidii *Specimina philologicocritica tria novam versionem capitis 1 et 2 vaticiniorum Isaiæ, adjectis animadversionibus complectentia*, quæ prodierunt Harderovici Gelrorum, 1779, 1780, in 4º. (Rosenmuller.)

(2) Nomen nostri vatis, idem significat, ac si diceret: *Jova*, seu *Dominus salvabit*. (Rosenmuller.)

(3) «Amos, pater Isaiæ, inquit S. Hieronymus non, ut plerique autumant, tertius duodecim prophetarum est, sed alius, diversisque apud Hebræos scribuntur litteris. Iste primam et extremam litteras habet N et Y, ille Y et D. Et iste, secundum quosdam, interpretatur *fortitudo* sive *robustus*, ille populo *durus* et *gravis*. » Cæterùm *Amosum*, patrem Isaiæ, Amazie, regis Judæ (2 Reg. 14, 1) fratrem fuisse, Judæi constanter affirmant ex majorum traditione, cujus jam Hieronymus mentionem facit in Commentar. ad Isai. 20, sub fin.: *Tradunt Hebræi, Isaiam socerum fuisse Manassæ, filii Ezechie, regis Judæ*. Sed infirmissima hæc traditio nullam planè meretur fidem. (Rosenmuller.)

(4) Pro *Judâ*, in quo significatur duæ tribus, Septuaginta et Theodolius ponere *Judeam*, quæ totam terram duodecim tribuum ostendit. Et pro eo, quod nos ex Hebræo vertimus, *super Judam et Hierusalem*, illi interpretati sunt *contra Judæam et Hierusalem*. Symmachus more suo manifestius, *de Judâ et Hierusalem*, ut nec prospera, nec adversa velit titulo demonstrari, sed ea quæ de Judâ et Hierusalem in utramque partem propheticus sermo prædixerit. Ergo Isaias principaliter de duabus loquitur tribubus, Judâ et Benjamin, exceptis decem, quæ in Samariâ erant, et vocabantur Ephraim et Israel, et quas sub Oziâ, rege Juda et Hieru-

Scriptura declarat Gen. 29, nimirum à *confessione*, laude seu *celebratione*: Pro hoc, inquit, *celebrabo Jehova*. Ab hoc deinde tota tribus et sors ejus nomen sortitæ sunt. Porro tribus Jehuda, 2 Sam. 1, *domus Jehuda* dicitur, super quam initio David inductoratus est. Reliqua autem populi pars, et undecim tribus, quæ cesserunt Isboseth filio Saülis, dictæ sunt *Israel*, sicut apertè dicitur 2 Sam. 2 et 3, et 19; et 1 Reg. 11; sed postea sub Roboam accessit ad regnum Jehuda etiam tribus Benjamin, et reliquæ decem nomen *Israelis* retinuerunt, 1 Reg. 12. JERUSALEM. Olim *Salem* dicebatur, quæ profanis auctoribus *Solyma* urbs; cujus rex et sacerdos fuit Melchisedech, qui Abrahæ benedixit. Porro cum duplex esset Salem, altera in campestri sita, altera autem in montibus omnium oculis exposita, dicta est hæc composito nomine *Jerusalaim*, q. d., duarum *Salaim* illa quæ conspicua est; illa verò simpliciter *Salem*, quæ erat in Samariâ; quæ etiam *Sichem* dicta fuit, Gen. 33. At quia SALEM Hebræis *pacem* sonat, *raa* est *videre*, *pacis visionem* interpretaberis, seu *visam pacem*. Ubi tamen in Ps. 76 legis: *Factus est in pace locus ejus*, ego malletm dicere: *Fuit in Salem habitaculum ejus*, etc. Erat autem in confinibus Jehuda et Benjamin; quæ duæ tribus regnum Jehuda constituebant, cujus metropolis Jerusalem erat. Atque ob hanc causam cum *Jehudam* nominasset, *Jerusalem* quoque meminit, quia quæ ad regnum pertinent, ad urbem regiam peculiari quâdam ratione magis videntur pertinere. In diebus Oziæ, etc. Opus est optimè historias horum quatuor regum tenere, ut quæ in hoc volumine continentur possit lector intelligere. Quod si visio illa quæ infra, cap. 6, describitur, quam habuit propheta anno quo mortuus est Oziâ, post ejus obitum fuit, ut SS. Patres annotârunt, licet ex verbis prophetæ id non usque adeò sit manifestum, certè quæ præcedunt cap. 2, 3, 4 et 5, sub Oziâ prophetæ fuerunt revelata. De his autem quæ continentur hoc primo capite quid mihi videatur, jam subjungam.

VERS. 2. — AUDITE, CŒLI, etc. Sunt qui prophetiam quæ hoc capite continetur non primam omnium fuisse, neque sub Oziâ contigisse, putent propter ea quæ sequuntur de regionis vastatione, quæ certè sub Oziâ non contigerat. Sed non video quantum momenti habeat hæc ratio; quæ postea ventura erant, quid obest quominus multò antea, ut jam transacta, à prophetis commemorarentur? An quæ posterius acciderunt, prius revelata esse non potuerunt? Nihilominus, ut semel mentem meam aperiâ, ego hoc pri-

salem, Phul, rex Assyriorum vastare jam cœperat. Denique quinquagesimo et secundo imperii ejus anno, regnante apud Samariam Phaceæ, filio Komeliæ, venit Teglatphalasar, rex Assyriorum, et cepit Ahion et Abel domum Maacha, et Jonaha, et Cedes, et Asor, et Galaad et Galilæam, omnem terram Nephthalim, et transtulit eos in Assyrios. Ex quo ostenditur, vicinâ eversione Samariæ, in commonitionem duarum tribuum hæc universa narrari. (S. Hieronymus.)

mum caput esse veluti argumentum totius libri existimo, quod tamen in modum cujusdam egregiæ concionis à prophetâ proponitur, quam post universas revelationes edidit. Quâ quidem concione nihil est apud ullos ullius linguæ doctos, sive poetas sive rhetores, eruditius, nihil gravius, nihil elegantius. Non enim hic figuras, non dictionis coloribus discriminatas sententias, non appositissimas comparationes ac similitudines, non denique alia omnia quæ in orationibus laudari solent, desiderare quis, quantumvis harum rerum studiosus lector, poterit, non solum hoc capite, sed etiam in plerisque sequentibus; quæ tamen ego sciens prudensque aliis consideranda relinquo, ut qui mihi elucidandorum obscurorum locorum hujus prophetæ tantummodò provinciam desumpserim. Nominem ergo *cæli* et *terræ* non hic puto prophetam nisi universum orbem intellexisse, vel universos orbis incolas, sicut cum dicitur: *Audite, cæli, quæ loquor; audiat terra verba oris mei*, etc.; quod nihil aliud est quam quod alibi dicitur: *Audite hæc, omnes gentes; auribus percipite, qui habitatis orbem*, etc., quibus attentionem captant prophetæ quando de rebus magnis loqui incipiunt. Et verba hæc ad omnia quæ in volumine continentur existimo pertinere, quorum summam jam hoc primo capite proponebat; quasi dicat, omnia attentissimè consideranda: nam universa quæ dicturus erat, Domino dictante, exciperat. Cum igitur ait: *Filios enutrivit*, etc., perinde est ac si dicat: Videbitis in hoc volumine quàm ingrati fuerint Judæi et Jerosolymitani erga Dominum, qui eos magnis beneficiis affecerat. ENUTRIVI. Verbum propriè *magnum facere* notat, ut Jos. 4: *Magnificavit Jehova, ut celebre fieret nomen ejus*. Hoc tamen verbo Hebræi etiam *educationem* seu *nutritionem* significant; nam pueri dum nutriuntur, augmentum capiunt, ut 2 Reg. 10, *megaddelim*, educantes. Quare hoc loco utroque modo vertere poteris, vel cum Vulgato, vel utrumque verbum ad dignitatem referendo et populi illius amplitudinem ad quam evexit Dominus Israel; de quâ videre poteris Deut. 4, et Ezech. 7, ubi etiam ingratitudinem populi suis coloribus depingit propheta. Recole hoc loco quàm ignobile vulgus in Ægypto fuerit, quàmque delicatè eos *enutrierit* Dominus seu *magnum fecerit*, et in amplissimam rempublicam evexerit, in *gentem sanctam*, *genus electum*, *regnum sacerdotale*, *Domini peculium*, et multa hujusmodi, quæ commemorare longum esset. Quæ tamen parva sunt si cum eis quæ populus christianus accepit conferantur, ut multò gravior sit nostra quàm illorum ingratitudo. Quamvis verò *super Judam et Jerusalem* revelationes sibi factas dixisset, omnium tamen gentium attentionem exegit, quòd ad nos quoque hæc omnia, et quæcumque per prophetas dicta sunt, pertinerent, licet aliis atque aliis rationibus, juxta illud 1 Pet. 1: *Reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum vestrarum; de quâ salute exquisierunt et scrutati sunt prophetæ, qui de venturâ in nos gratiâ vaticinati sunt, scrutantes ad quem aut cujusmodi temporis articulum significaret qui in illis*

erat Spiritus Christi, qui priusquàm acciderent testatur venturas in Christum afflictiones, et quæ has secuturæ essent glorias. Quibus et illud revelatum est, quòd haud sibi ipsis, imò nobis, ministrarent hæc, etc. SPREVERUNT, *pascha, est transgredi*. Similis constructio cum beth adversativo habetur sæpè; sed ejus significatio apparet 2 Reg. 1: *Transgressus est Moab contra Israel*, et 1 Reg. 12: *Transgressus est Israel contra domum David*; est itaque verbum seditiosorum et rebellium.

VERS. 3. — COGNOVIT BOS, etc., q. d.: Videbis in hoc volumine quòd amentiones brutis ipsis sint Judæi. Nam *bo*, etc., seu *taurus*. *Schor* enim non quæcumque *bovem* significat, sed cum qui armenta præit velut dux, et generat, habetque suam feritatem, et Chaldæis *thor*, unde Græcis et Latinis *taurus*. Facit ergo magis ad indignitatem rei. Tribuit quoque hic *tauris* et *asinis* verbum *cognovit*: nam et inanimatis etiam tribuitur, sed metaphoricè, ut soli, Psal. 104, quòd ita ad occasum tendat rectè ac si *agnosceret* et *benè affectus esset*, etc.: nam hoc verbum in oratione affirmativâ ultra *cognitionem* notat *affectum* aut *curam*; in negativâ autem *neglectum* seu *contemptum*, ut de filiis Heli, 1 Sam. 2, et Gen. 4, de Cain; et hoc loco utriusque exemplum habes. POSSESSOREM. Verbum *kana* propriè est *acquirere*, *comparare*, vel *industriâ*, vel pretio, hinc pro *possidere* seu *in potestate habere* accipitur; hinc participium, quod vice nominis quoque solet accipi, id est, *possessor* seu *emptor*. Et si hoc loco *emptorem* velis dicere, magis augeat rei indignitatem, quòd cum *cognoscat taurus, qui ipsum paulò ante emerit et sibi pretio adquisierit aut comparaverit, Israel tamen*, etc. ET ASINUS. In tauro ferocia, in asino stoliditas non auferunt cognitionem sive sensum dominorum; plus ergo quàm tauri sunt intractabiles Judæi, et magis quàm asini stolidi, qui non cognoverunt Deum, qui fecit, redemit, aluit, pavit, protexit et evexit. PRÆSEPE. *Ebus, locus est in quo et juxta quem calcant et aluntur animalia*; et ex hoc nomine credo derivari participium seu participiale nomen *abus*, id est, *altus*, *saginat* seu *pinguefactus*, Prov. 15, et 1 Reg. 4. NON INTELLEXIT, non *cognovit Deum, neque intellexit* quoniam in loco alimenta accipere deberet à Domino, verè scilicet doctrinæ; sed et Deum et templum Dei que veri cultum abjecit, quasi aliunde sibi victum meliùs aut faciliùs quæreret; quales erant illi qui dicebant quòd ex eo tempore quo omisissent cultum solis, etc., malè haberent. Est autem hic verbum quod præter *cognitionem* notat *constatum seu diligentiam* vel *diligentem observationem*, ut Job. 37: *Stas, et observa mirabilia Dei*; et 1 Reg. 3: *Observavi videndo*, etc. Et ecce erat mortuus. Quòd verò verbo *cognoscendi* sive *observandi* absolutè utitur propheta, id est, nullo addito casu, puto emphaticum esse, neque non parùm ad amplificandam rei indignitatem facere. Omitto quòd insinuare tacitè videatur, quidquid scirent, quidquid observarent, quamdiù Deum ignorabant et ejus nullâ ratione tangebantur, quod omninò nihil scire, nihil intelligere dicendi essent, et

eos brutis amētiōres et omni sensu carentes reputare deberemus. Si enim, ut Augustinus loquitur, *omnis copia quæ Deus meus non est, egestas mihi est*, omnis quoque scientia omnisque cognitio quæ sine Dei cognitione est, ignorantia instar nobis existimari debet.

VERS. 4. — VÆ GENTI PECCATRICI, etc. *וַיְהִי* Hebræis interdum est condolentis, interdum dolentis, interdum tantum exclamantis et vocantis, infra, v. 24, insultantis, interdum verò ex dolore abominantis, non sine animi indignatione ob rei indignitatem, sicut *heu!* Latinis, et *ô! Heu! gentem aberrantem*, etc. Intelligimus ergo ex hoc loco, quod in hoc volumine Isaia tractabuntur orationes invectivæ in Judæos ob innumera eorum scelera, quæ hoc loco quatuor titulis summam exponit: *Aberrabant à recto*; sed quia id quoque leviter fieri poterat, *gravatos iniquitate* dicit, quod alia aliqua graviora scelera admisissent; verum quia interdum qui sic sceleribus deprimuntur, onus abjicere cupiunt, *semen malignorum* eos vocat, quasi in naturam abierit pravitas, ut qui genus à pessimis patribus traherent, illosque libenter imitarentur. Denique, ut ad cumulum malorum eos pervenisse significaret, ita ut vix ulla esset spes recuperandæ salutis, *filios perditos*. *Schikhet* enim in liphil etiam neutraliter accipitur; nam *funditus perdere*, seu etiam *perditum esse* notat et *excisum*, ut cum arbor radicibus exciditur, ut rursus pullulare nequeat. Est itaque in verbis istis haud invenusta gradatio. DERELIQUERUNT DOMINUM, etc. Nomen *Jehova* legendum et proferendum duco ubicumque in Bibliis reperiatur. Cum ergo notet *eum qui est*, et à quo cætera omnia habent id quod sunt, aptissime ad indignitatem addidit hoc nomen verbo *derelinquendi* seu *deserendi*; ut si rivulus fontem desereret, quasi à se vel aliunde aquas haberet. Eodem etiam consilio verbo *blasphemandi* seu *exsecrandi* et *convictiis impetendi* apposuit nomen *sancti*. Quid enim *sanctum* nisi reverentiam, cultum, religionem, obsequium, ipsâ etiam instigante naturâ, mentibus quantumvis barbaris notat atque requirit? Quid ergo indignius, quam quem sancto colere debuisset (erat enim *Sanctus Israelis*, id est, quem Israel sanctissime coluerat et posteris colendum reliquerat, à quo esset, quidquid sanctum dici posset) exsecrari et convictiis lacessere? ABALIENATI SUNT; *nazoru*, hoc loco quasi esset à verbo *zur* accepit Vulgatus, et plures alii; potest tamen esse (si puncta mutes: quod sæpè facere necesse est), à verbo *nazar*, quod in kal non nisi in voce passivâ reperitur. Significat autem *religione, sanctimoniam aut singulari voto vel reverentiâ, aut etiam dignitate separari ab aliis*; à quo nomen *Nazarenorum*; neque malè convenit. Nam cum dixisset *Sanctum Israelis*, non jam ut sanctum, sed ut pollutum, *convictiis ab eis lacessitum*, sicut cum dicebat, *melius se habuisse quando astra colebant*, et, *deos sequi se malle qui dabant vinum, triticum*, etc., aut, quod non esset *æquus via Domini*, et multa hujusmodi, subdidit, *separati sunt retrorsum*, quasi separarent se à Deo veluti ab immunditiis, et faciem verterent ad

idola; quod iis Isaïas sub fine prophetiæ objicit, et multis aliis locis. Estque apud Ezechielem cap. 44. locus qui hunc illustrat: *Quicumque separatus fuerit post me, et reduxerit abominationes suas* (id est, idola) *in cor suum*, etc., ubi bis ponitur hoc verbum.

VERS. 5. — SUPER QUO PERCUTIAM, etc. Sensem reddidit paululum obscurè. *Al-me*, ad quid, id est, quorsum, *percutiemini?* Vox (si distinctiones Rabbiorum non curemus) antecedentibus, vel consequentibus annecti potest: *Quorsum ulterius percutiemini?* vel: *Quorsum percutimini? adhuc additis prævaricationem?* et hunc posteriorem sensum in versione secutus sum; nam futura pro præsentibus passim accipi videas. Quid opus est, inquit, castigationibus et flagellis? perdetur oleum et opera; in dies pejores efficiamini. Ex quo percipimus causam reddi in hoc volumine ob quam percussi sint à Deo Judæi, videlicet ipsorum scelera, ut causam agnoscentes suæ afflictionis, à peccando desisterent. Illi verò castigationibus pejores efficerentur; *neque ad percutientem se redirent*, ut suis locis indicabimus. Ubi interim vides in quem usum immittat sua flagella Deus. Vide cap. 26. PRÆVARICATIONEM, *וְפָדָה*, *aversio*. Omnia quoque hoc nomine significantur quæ qui sequitur à Deo avertitur. Lege initium capituli 13 Deut., et hujus vocis vim ex parte intelliges, ubi dicitur, *non audiendos prophetas vel divinos qui aversionem contra Deum prædicant*; cui opponitur, *Deum sequimini, et ipsum time, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus; ipsi serviatis, et ipsi adhærebitis*; et jubet interfici, *qui aversionem locuti sunt contra Jehova*. Ad quem locum respiciens Jeremias 28, prædicit hujusmodi prophetæ mendacis mortem, quod *contra Jehova aversionem locutus fuisset*. Significat ergo perversum dogma, et ipsa scelera in quæ à Deo averti ruimus, vel quæ persequentes à Deo avertimur, ut infra, 31. Hic in genere libet accipere. OMNE CAPUT LANGUIDUM. Hebræi dicunt, *languori est* seu *ægritudini*, id est, *omne caput occupat ægritudo*, id est, nemo est cui caput non doleat. Etsi hæc referri possunt ad primum illud membrum: *Quare percutiemini*, quasi explicare velit propheta haud vulgariter illos jam cæcos esse, ego tamen libentius ad posterius refero: *Additis prævaricationem*; quasi explicet propheta morbos spiritales quibus laborabant omnes, propter quos temporaliter affligebantur, ut vers. 7 continetur. Est autem *khôli*, *ægritudo quæ cum dolore et cruciatu est ex violatione*. Infra 53, *expertus ægritudinem*, de Christo Domino dicitur. Et OMNE COR MÆRENS, seu *languidum*, vel in abstracto *languiditas*, ut Psal. 41, id est, nemo est cujus cor non langueat. Davai dicitur de *languiditate illâ quam patiuntur mulieres tempore menstrui*; aut *quando corpus aut membrum viribus destituitur*. Cordi etiam tribuitur Jerem. 8, et Thren. 1. Meminit porrò capitis et cordis, præcipuarum corporis humani partium, ut in toto regno nihil sanum esse intelligeretur. Quod mox exponens,

VERS. 6. — NON EST IN EO (1) SANITAS, integritas;

(1) Non de singulis hominibus loquitur, sed de populo, quem comparat corpori multis membris con-

estque quantitatis, Psal. 38. Puto autem quòd ad Moïsis verba, Deut. 28, hoc loco respiciat propheta: *Percutiet te Dominus ulcere passimo, à plantâ pedis usque ad verticem*, etc. Si hæc et quæ sequuntur de afflictionibus quas tam in corpore quàm etiam in bonis fortunæ passi sunt Judæi, intelligenda existimes, sunt veluti ratio et expositio ejus quod dixerat: *Quorsim percutiemini*, cum jam adeò sitis cæci et percussi, ut nulla in toto corpore sit integritas? oportebat autem in tam percusso et cæso corpore mentem sanam esse. Sed cum jam corporis viribus omninò sitis destituti, et omnibus bonis externis sitis exspoliati, ad peccandum tamen et malè agendum integri estis. Et hoc quoque ad argumentum libri pertinet: nam in eo non uno loco flagella Dei in regnum illud immissa legimus, regnumque adeò devastatum ut nihil in eo salvum appareat. **VULNUS ET LIVOR**, etc. *Livor*, Hebræis *kaburah* dicitur, à conjunctione scilicet sanguinis; manet autem ex percussione, à quibus interdum vulnera quoque sunt, quibus nisi medicina adhibeatur, in putridam plagam abeunt. Et hic tria commemorantur quæ omnia indigent *superalligamentis, fomentis et medicaminibus*; et quidem *olei fomentum livori*, *superalligatio seu compressio vulneri* summo-perè est necessaria, *medicamina verò plagis putridis*; imò omnia hæc singulis necessaria sunt, quæ si desint, actum est de percusso. Adeò ergo percussos notat, ut non haberent quod remedium afferret. **TUMENS**. *Putrida, saniosa*. Hanc ipsam dictionem Vulgatus, Jud. 15, dictam de mandibulâ sic vertit, *quæ jacebat*, hic *tumentem* dixit; sed utroque loco *putridam* seu *fætidum* dicere possis.

VERS. 7. — **DESERTA, schemama**; frequenter occurrit vox hæc, et propriè *flatum* seu *afflatum* ac deinde rem ipsam significat, super quam flatum horrentes seu abominantes emittimus, juxta sui verbi *schemam* significationem. Quamobrem variè reddi solet, *desolatio, vastatio, deserta*; est enim vel substantivum vel adjectivum nomen. Exod. 23: *Non expellam eum à facie tuâ anno uno, ne fiat terra ipsa afflata*. Jos. 8: *Posuit eam in acervum seculi, afflandum usque in diem hunc*, etc. Et hæc est significatio affirmativum nominum, quæ multa sunt ab eadem radice et cognatis ejus; et mox: **ET DESOLABITUR, uschmama** verbaliter accipitur; potest et nominaliter accipi, et *afflatio, quasi subversio alienorum*: et *kaph* (ut interdum solet) non tam est similitudinis quàm affirmantis, id est, qualem ab alienis expectare meritò quis posset; *alienos* enim vox *zarim* notat, qui sanguine seu religione seu societate politicâ alieni sunt. Sen-

stanti. Estque sermo hyperbolicus, quo significatur paucos, et vix ullos esse in illo populo sanos et integros secundum animum, coram Deo. Sed dices: Numquid non Ezechias rex, qui erat vertex illius populi, sanus et sanctus erat, tantoperè laudatus in historiâ sacrâ? — Respondeo non constare quòd hæc verba scripta fuerint tempore Ezechiae. Nam vel tempore Achaz, vel tempore Manasse, qui pessimi reges fuerunt, scripta fuisse dici potest. Deinde per *verticem*, non unus homo, sed multi possunt intelligi, videlicet procures omnes et capita multitudinis. (Estius.)

F. S. XVIII

sum expressit Vulgatus. Hæc itaque unâ voce extremam subversionem regni Jehudæ notat. Scimus enim quid barbari hostes in nostris regionibus faciant, quando eas victores penetrant. Est ergo pars argumenti hujus libri Judææ desolatio, quam non uno loco neque paucis verbis apud prophetam hunc descriptam videre licet (1).

VERS. 8. — **ET DERELINQUETUR**, etc., id est, in hoc quoque volumine invenies quòd Jerusalem funditus sit evertenda. Neque enim eorum expositio placet, qui volunt hæc ad ea tempora referre, quando Jerusalem sola mansit, neque capta fuit ab Assyriis. Expende verba singula, et meam, ni fallor, sententiam comprobabis. Cumque hæc verba ad argumentum putem pertinere, ut dixi, perinde mihi est sive in præsentis, sive in præterito, sive in futuro veritas; licet enim quodvis, neque repugnat Hebraismus propter conjunctionem in *venotera*, posthabita punctuatione Rabbīnorum. Certè præsens superioribus convenit: *Et residua manet sicut umbraculum in vineâ*, vel *sicut manere solet umbraculum* (seu *tugurium*) *quod uvarum tempore custos sibi erigit*, ut in eo pernociet et speculetur; post vindemiam verò deseritur, et per seipsum labitur. Idem de pernociatorio in *cucumerario*. **CIVITAS QUÆ VASTATUR**. *Netsura* est participium significationis passivæ, à verbo quod *servare* seu *observare* significat, q. d., *civitas observata*, seu potius *observanda*: nam in malum hoc loco accipitur, id est, à quâ timeant homines, *quam* (seu à *quâ*) *cavent*, sicut infra, 65, dicitur de locis abominandis et tetrīs, à quibus cavere oportebat et præservare se, ne contaminarentur; vel à quibus solent cavere homines propter metum qui obscura, opaca et solitaria loca pertranseuntes solet invadere. Neque hæc acceptio videtur latuisse Kimhi, quamvis in assignandâ propriâ verbi significatione minùs benè sentiat; quod quia non animadvertenter nonnulli interpretes, in bonam partem accipientes vocem, quæ parùm conveniunt hic adscripsere. Nota *cucumerarium* Hebræis à *perplexitate* nomen habere, seu *crispitudine*; ipsum verò *tugurium* à *pernociando*: quare *pernociatorium* dixi. *Civitas autem ir* ab *excitando* dicitur; nam Hebræis persona, animal, ædificium, et alia multa *excitari* dicuntur.

VERS. 9. — **NISI DOMINUS**, etc. De nomine *tsabaoth*, id

(1) **DESOLABITUR SICUT IN VASTITATE HOSTILI**. Ut hæc sententia cum præcedentibus et consequentibus nectatur, ita vertendam arbitror: *Regio vestra ita desolatur uti locus aliquis hostium excursionē vastatus; et Sion ita destituitur, ut umbraculum in vineâ*. Meritò suspicamur, Ammonitas, Moabitas, aliosque regni Juda adversarios adolescentiam, inexpertam Joatham ætatem, et absentiam Ozia opportunè nactos regionem invasisse, totamque vastasse. Vel fortè, propheta sævientia tunc mala cum futuræ pariter calamitatis minis componit. Quo postremo sensu accepta verba commodè exponuntur de iis quæ sub Achab et Ezechia contigerunt. S. Hieronymus, Theodoretus, Tertullianus, alique plures expressam hic agnoscunt extremam Hierosolymæ per Romanos eversionem, et, quæ post illam consecutæ sunt, calamitates. Excidium urbis per Chaldaeos alii præferunt; quod utique et vicinior erat malum, magisque animos illorum afficiens, quàm quod per Romanos illatum est. (Calmet.)

est, *exercitus*, infra nonnulla dicentur. Dicitur autem *Jehora tsebaoth*, quod vel in exercitiis angelorum, vel in corporibus cœlestibus, vel in ministerio templi, vel etiam in prœliis potentia ipsius maximè appareat. SEMEN. Vulgatus desensu sollicitus *semen* posuit pro *seid*, id est, *residuum*; nam *sarad* est *residuum manere*, vel *sui relinquere semen*. Ego Hebræa utcumque expressi; nam in *kimat*, *caph* non tam nota est similitudinis quàm affirmantis, ut supra, vers. 7. Perinde est ergo ac si dicas *residuum propemodum nullum*, vel *residuum profectò modicum*. SIMILES FUISSEMUS. Sensum non meliùs potuit Vulgatus reddere: nam verbum *dama*, *silere*, ac proinde *quiescere*, notat. Si verò construatur cum dativo, est *alteri rei acquiescere*, non *dissentire*; quod Latini ita efferre solent: *Hæc res similitis est illi*, vel *secus*. Quod quia nonnulli interpretes non animadverterunt, illud Psalmi: *Te decet hymnus, Deus*, malè reddidit putant, et reddunt: *Tibi silet laus*, aut quid simile; cum verbum juxta constructionem hanc nihil aliud notet quàm *Deo convenire et optime aptari laudem*, etc. Notum autem est in subversione Sodomæ et Gomorrhæ neminem ex habitatoribus terræ superstitem relictum. Quod si Dominus ex Judeis non reservasset reliquias quasdam, in cæteris nihilo minor vastatio esset Jerosolymitana quàm illarum civitatum. Quod certè de eversione ultimâ intelligendum est quam prævidit Isaïas. Estque non minor pars materiæ hujus voluminis. Perinde est ergo ac si diceret Isaïas: Multa canam de eversione Jerosolymæ, quæ hoc tantum inferior futura est subversione Sodomæ, quod in hac reliquit, id est, pauci, nonnulli homines, ab illo incendio eripientur, in quos non grassabitur impietas seu infidelitas; quare neque cum civitate interibunt, qui veluti *semen* pietatis futuri sunt in toto orbe. Suis itaque locis de his reliquiis nos quoque plura dicemus. Nam, ut infra, c. 8, videbimus, hic est ferè totius prophetiæ Isaïæ scopus: alia tamen interim canet, quorum capita jam à prophetâ proponuntur.

VERS. 10. — AUDITE, etc., q. d.: In hoc quoque volumine exhortationes pleræque sunt ad principes, et magistratus, et sacerdotes populi Judaici, ut ab iniquitate desistant; neque se satisfecisse legi et Deo putent si sacrificia offerant, sabbata et alias festivitates celebrent, interim autem animo impii et irreligiosi sint; hujusmodi enim cultus Deo est abominationi. Quod si velint agere poenitentiam, possent adhuc justitiam consequi, et frui bonis à Deo datis; alioqui omnes peribunt. VERBUM, *debar*, Hebræis non unam seu simplicem aliquam vocem aut dictionem, sed integram sententiam, seu narrationem rei cum omnibus suis partibus et circumstantiis significat. PRINCIPES, *ketsinim*, Hebræis propriè sunt *duces* seu (ut populariter loquar) *capitanei*, sic dicti quod in *extremitatibus* sint, ut dirigant, et in ordinem vel res vel personas redigant. Magistratus hic et primarios pontifices potest significare. LEGEM, *ihora*, non *legem* tantum, sed in genere *constitutionem*, *institutionem*, seu *doctrinam* notat, quâ docemur de voluntate Dei erga nos, et quo

pacto formare mores nostros debeamus. Est autem à verbo *iara*, id est *jecit* seu *jaculatus est*, id est lapidem, vel sagittas, vel verba, vel rem aliam. Habet autem verborum jaculatio similitudinem cum jaculatione guttarum pluviae, quibus homines alioquin ignari imbuuntur ac fecundantur. Sed cum sermo Latinus non patiatur ut hoc verbis *jaciendi* seu *jaculandi* exprimamus, verbo *docendi* seu *instituendi* reddere necesse est. SODOMÆ, etc. Ne mireris, inquit, Jerusalem, imminere tibi vastationem similem Sodomæ; nam principes tui principibus, et populus tuus populo illarum civitatum moribus similes sunt. Innuit ergo quod non solum prædicturus sit Jerosolymorum ruinam, sed et causas tantæ vastationis descripturus. Hic interim considera, christiane lector, quantâ libertate præditus sit qui visu et Spiritu Dei plenus loquitur. Quid durius in magistratus et pontifices dici potuit (1)?

VERS. 11. — Quò MINI, etc. Hæc est concio quam

(1) AUDITE VERBUM DOMINI, PRINCIPES SODOMORUM; PERCIPITE AURIBUS LEGEM DEI VESTRI, POPULUS GOMORRHÆ. Nota. Judæi hic vocantur *populus Gomorrhæ*, sicuti principes Sodomorum vocantur principes Judæorum, tum qui fuerunt tempore Isaïæ, tum qui fuerunt tempore Christi, puta Annas, Caiphas, Scribæ, Pharisei, ipsique magistratus; idque primò quia peccata Sodomæ fuerunt *superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius et filiarum ejus, et manum egeno et pauperi non porrigebant*, ut ait Ezechiel, c. 16, v. 49. Inde enim in omnia scelera se immerserunt, factique sunt pessimi. Eadem fuerunt peccata Judæorum. Unde disertè Deus per Ezechielem ibid., v. 48, per vitam suam jurat, dicens: *Vivo ego, quia non fecit Sodomæ et filiae ejus sicut tu; viciisti eas sceleribus tuis*. Secundo, quia ipsi nefando vitio sodomæ Judæi fuerunt obnoxii, ut patet c. 2, v. 6. Ita Cyrillus. Tertio, quia in suis sceleribus fuerunt effrontes et impudentes æquè ac Sodomitæ; hoc enim est quod dicitur c. 3, v. 9: *Peccatum suum quasi Sodomæ prædicaverunt, nec absconderunt*. Quarto, quia, uti in Sodomis pauci inventi sunt justi, puta Lot cum suis, ita et in Judæa, inquit Cyrillus. Quinto, quia, *Sedom* sive *Sodomæ*, Hebraicè, inquit Basilii, significat declinationem, *Gomorrhæ* rebellionem; hi autem principes cum populo Judæorum erant prævaricatores Deoque rebelles, q. d.: Audite verbum Domini, olim Israelitæ, nunc Sodomitæ; olim Abrahami et Jacobæi, nunc Gomorrhæi. Alludit ad Deut. 32, 32: *De vineâ Sodomorum vinea eorum, et de suburbanis Gomorrhæ; uva eorum uva fellis et botri amarissimi*. Sic ait Ezech. c. 16, v. 3: *Pater tuus Amorrhæus; et mater tua Cethæa; et Daniel ad senem incestum c. 13, v. 56: Semen Chanaan, et non Juda*.

Eadem libertate Agapetus pontifex missus à Theodato rege Gothorum ad Justinianum imperatorem, cum, pace inter utrumque confectâ, à Justiniano premeretur, etiam additis iniis, ut Eutychianam hæresim confirmaret, respondit: *Ego ad Justinianum christianissimum principem venire optavi, sed Diocletianum inveni, Christianorum hostem acerrimum; testis est Cedrenus et alii. Idem eidem Justiniano postea dixit Vigilius papa. Ita Constantium imperatorem Christianos persequentem S. Hilarius vocat tyrannum et Christi hostem; Lucifer Calaritanus vocat eundem Judam proditorem, et Arii vermem; S. Athanasius vocat eundem Antiochum, Herodem, imò Antichristum. Ita Leoni Isauro imperatori qui primus fuit iconomachus, S. Germanus Constant. Patriarcha in faciem dixit: Tu es Antichristus, ut habent ejus Acta, et ex iis Baronius, (Corn. à Lap.)*

vult eos attentissimè audire, quòd non suscipiat Deus sacrificia absque misericordià, justitià, etc., de quà re infra latius nobis dicendum erit: neque hic nisi rerum capita cum prophetà attingimus. Adèd autem invaluerat impietas in populo illo, ut sacrificiorum et oblationum ratio non solum ob lucrum quod ex ipsis aucupabatur, verum etiam propter sanctitatis nomen, quod propter Dei cultum sibi comparaverant, fuso nihilominus ad omne genus vitiorum animo, inter Dei praecepta non infimum locum tenere videretur, neque cuius alteri Dei praecepto dignitate cedere. Unde ortam illam quæstionem quā tentare volebat quidam in lege peritus Christum Dominum existimo: *Quodnam esset maximum mandatum in lege*. Nam cum charitatis praeceptum primas habere Dominus dixisset, ille, comprobata Domini sententià, dixit quòd *diligere præstaret omnibus sacrificiis et holocaustis*. Ob quod jam prophetarum tempestate huic morbo adhiberi medicamenta necesse fuit. PLENUS SUM, vel *satur sum*; et ità cum Vulgato malui distinguere, ut quæ sequuntur, à verbo *non accepi*, id est, nolui, regantur, quàm cum Rabbis, quorum distinctione sensum interdum magis inturbant quàm elucidant. HOLOCAUSTA, Hebraicè singulare est, sed collectivè capitur. Et nomen quidem Hebræis *עולה* ab ascendendo dicitur, quòd supra altare elevaretur, in altumque odor cum fumo ascenderet. Græci et ab ipsis Latini, parùm immutata voce Hebræà, *holocaustum* dicunt, alià tamen etymologià, scilicet quòd *totum cremaretur*. PINGUIUM; meri significat *pecus ex saginatione pinguefactum*. Et fortè est à verbo *raa* quòd tunc sit dignum in quod oculos conjiciamus. ARIETUM. Nomen Hebræis est à *fortitudine*; *juvencorum*, à *fructificatione*. Par enim propriè est cum desiit esse vitulus, et *fructificare* incipit; *agnorum* verò, à *subjectione*; at *hircorum*, ab *incumbendo*, *imminendo*, etc.

VERS. 12. — CUM VENIRETIS. Futurum est Hebræis, et pro præsentì libet accipere, et consuetudinem notat, *quando venitis*, seu *venire soletis*. ANTE CONSPECTUM. Ego Hebraismum retinui, *ad videndum faciem meam*. Qui ad templum veniebant, dicebantur *videre Dei faciem*, quia ea videbant in quibus Deus adesse consueverat et unde responsa dabat. Itaque cultus, et sacræ res, altaria, sacrificia, ministri Domini, laudum divinarum decantatio, et similia, quæ oculis cernimus et auribus percipimus, *facies Domini* dicuntur, ut quantà animi reverentià ad hæc accedere debeamus, vel ex hac loquendi consuetudine perspiciamus. Quæ in Ecclesià Christi eò rationabilior est, quòd verius dicimur *videre Dei faciem*; adest enim secundum substantiam sub visibilibus illis speciebus seu formis in Eucharistià. HÆC DE MANIBUS, etc. Hebr., *hanc*. Sed manifestum est feminino pro neutro uti Hebræos, et potest ad sequentia referri hoc modo: *Quis quæsit hoc*, nempe *quætere atria mea*? nihil enim aliud facitis; vel cum Vulgato: *Quis propter hoc à vobis exegit ut quæteretis atria mea*? q. d., non propter oblationes et sacrificia praeceptum fuisse in lege, ut apparerent ante Dominum, etc. Nulla enim necessitate aut cupi-

ditate harum rerum tangitur. Quinimò idcirco ipsa sacrificia et oblationes praecepit Dominus, ut veniretis ante ipsum, venientes autem tales vos exhiberetis quales ex ipsa lege nōtis oportere ante ipsum apparere, sanctos scilicet, quia ipse sanctus sit, et ab omni iniquitate alienos, ut vers. 16 dicitur. Et hæc interpretatio augusta est et summo interprete digna; ac si dictum esset: *Quis quanto vobis praecepit quætere atria mea* (vel *ut ambularetis in atris meis*) *hæc quæsit de manibus vestris? ad hoc respexit? an hic tendebat praeceptio?* etc. Possumus et sic accipere: *Quis quæsit de manibus vestris hoc*, id est, hæc quæ dixi? Quæsit quidem hæc Dominus et praecepit, sed à talibus manibus quales vos geritis nunquam Dominum velle accipere oblationes legistis. Ab iis qui innocentes habent manus et cor mundum, accepturum se munera Dominus pollicebatur et credebatur; non autem à vobis, qui manus prorsus impuras habetis, id est, variis sacrilegis et sanguine proximorum contaminatas, sicut statim explicabit. Illud verò quod sequitur, et absolutè et per extenuationem dictum accipi potest, *quætere atria mea*: hic enim usus est infinitivorum in omnibus ferè linguis, q. d.: Putatisne quidquam aliud à vobis agi? an verò existimandum est cultum esse Deo dignum et gratum, si nihil aliud agas quàm calcibus terere aut *quætere atria mea*? Itaque tantundem vos facere existimetis: nam quid de sacrificiis vestris sentiam, jam accipite.

VERS. 13. — NE OFFERATIS ULTRA, etc. Hebraismum doctè reddidit Vulgatus, ego retinui, quòd planus esset, *ne addatis afferre*. Verum nomen *minchal* olim dicebatur de *donariis et muneribus*, tam quæ hominibus, ut, Gen. 32 et 43, quàm quæ Deo offerebantur, ut, Gen. 4, de oblationibus Cain et Abel. At in lege non nisi de oblationibus dicitur quæ ex farre fiebant, quarum quinque species Levit. 2 numerantur, et cap. 7 habetur quibus illæ cesserint. Et hæc ratione differt hoc à *chorban*, quod de sacrificiis pecorum etiam in lege dicebatur, Levit. 1. Est autem à verbo *nakha*, quod *sensim et cum pompâ afferre* significat: et idcirco nomine *oblationis* reddere soleo. FRUSTRA. Nomen est, quod *temeritatem* seu *præcipitantiam* notat, *schar*. Estque in nominibus ipsis quædam pugnantia haud invenusta: nam *mincha* in sui ratione indicabāt *pompam, moram et circumspectionem*; at illi *schar*, id est, *temerè*, illam afferrebant, non quòd præcipitantiam gressuum damnet hoc loco, sed potius animorum. Quid enim magis temerarium quàm Deum, qui Spiritus est, placare velle externis muneribus, animis in impletate perseverantibus? Videant Christiani ne ipsorum interdum munera et oblationes à temeritate profecta esse vidoantur, ac proinde *munera temeritatis* jure rectèque dicantur. Est autem hujus nominis radix verbum *schar*, id est, *repentè* seu *præcipitanter ingruit*. Vulgatus adverbialiter accipit, quòd nomina verbis juncta soleant Hebræis sæpè adverbia fieri, ut Exod. 20: *Non elevas nomen Ichova temerè*, id est, ne offeras temerè, seu præcipitanter. Tanquàm nomen autem Prov. 30: *Temeritatem et verba mendacii remove*

procul à me; et Ps. 60 : *Præceps est salus hominis*, etc. INCENSUM, *ketoret*, *suffitus*, seu *thymiana*. Et quidem de suffitu prædixerat Moses, quod Levitæ furentem Dominum suffitu placarent, Deut. 33. Hic autem vides quod si ipsi sint peccatores, suffitus sit ipsa abominatio coram Deo, eâ maximè ratione quâ à peccatoribus offertur. NEOMENIAM ET SABBATUM, etc. Quid sibi velit *Vulgatus* manifestum est; neque Hebrææ voces repugnant: nam *vocare concionem*, sicuti est in Hebræo, pro *aliis festivitibus* accipere, non nimis durum est; verum aliter quoque accipi poterunt. Et si quidem ultima duo nomina *aven vatsara* in accusativo accipias, sensus erit: *Kalendis et sabbatis, quibus vocare soletis concionem et ecclesiam congregare, nequeo ferre vim et tyrannidem*; siquidem inhiabant ad munera, et, quemadmodum de filiis Heli dicitur, *vim inferebant offerentibus, et tyrannidem exercebant*. Quod si in nominandi casu accipiantur, sic vertes: *Novilunium et sabbatum, quando convocatur concio, non fero; vis et tyrannis sunt*; ut hæc sit ratio quare nequeat illa ferre: quæ enim in laudem Dei cedere decebat, illi suæ tyrannidi et cupiditati deservire volebant. De nomine *aven*, quod variè admodum reddunt interpretes, non semel nobis inferius dicendum erit. Est autem à verbo *ava*, quod voce et significatione convenit cum Latine *aveo*; quare *concupiscentiam noxiam* videtur significare, et plerumque in malum accipitur; sed sæpius pro *viribus* ipsis, sine quibus debilis admodum est *concupiscentia*, accipitur; ac tandem pro *vi ipsâ et violentiâ*, quæ plerumque ex illâ *concupiscentiâ* oritur, ut latius in sequentibus ostendemus. Hic enim cum prophetâ tantum capita dicendorum attingimus. Nomen *atsara* verò est propriè *coarctatio*; quare pro ipsâ *congregatione*, in quâ est mutua *coarctatio*, accipitur, ut 2 Reg. 10, et pro ipso *cætu*, ut accipit *Vulg.*, sicut Joel 2: *Vocate cætum*. Vide infra, c. 53, ubi *Vulg.* habet: *De angustia et iudicio sublatus est*, etc. NON FERAM; *yachol*, id est, *potuit*, aliquando idem Hebræis est quod *sustinere, audere*, sicut Græcis *τολμῶ*, Ose. 8: *Quousque non poterunt innocentiam?* et Ps. 101: *Hunc non sustinebo, non feram*, etc.

VERS. 14. — KALENDAS. Idem nomen est Hebræis quod versu superiori *Vulg.* dicit *neomenias*. Est autem Græcis *neomenia*, Latinis *novilunium*, id est, primus dies lunæ, ac proinde mensis, quem antiqui dixere *kalendas*; sumiturque Hebræis pro ipso festo quod primis diebus mensium celebrabatur. Et eodem nomine festum ipsum et primum diem mensis ipsumque mensem appellant, nempe *khodesch*, quod à *novando* dicitur: nam et vulgò *luna nova* dicitur, quasi singulis mensibus innovetur. Ego tamen hoc loco accipio pro *festis innovationis seu dedicationis*, quod *festum encœnia* Evangelistæ dicitur. Puto enim maximè celebrem fuisse diem illum quo Salomon templum dedicavit Domino, quod septem annis absolvit, et celeberrimè dedicavit. Vide lib. 3 Regum. SOLEMNITATES VESTRAS. Nomen *moëd* de quavis *re certâ, attestatâ ac definitâ* dicitur, de tempore, festis, congregatione et conventu, de castris, etc. In plurali quoque pro *statis temporibus*

et pro *festivitibus* passim accipitur, ut 1 Par. 23, et Lev. 23. Vides Deo nostro illa quæ à iustis fiunt esse gratissima; eademque si ab iniquis fiunt, esse molestissima; quodque non solum nostrâ, sed suâ quoque nostri ratione metiatur? si enim piè vivamus, nos nostraque omnia libenter sustinet et amantissimè curat; sin impiè, nos nostraque omnia odio habet, fastidit, neque ferre potest; imò neque sua ipsius, cultus, laudes, et cætera id genus. Isti verò sunt peccatorum nostrorum fructus.

VERS. 15. — ET CUM EXTENDERITIS MANUS, etc. Futurum rursus pro præsentî, *cum expanditis manus*, etc. Erat autem gestus et habitus hic omnibus supplicibus et Deum orantibus communis, maximè verò Judæis, ut cum orarent manus ad cælum expanderent, nimirum à Patribus edocti; et illi fortè à Deo aut angelis id acceperunt, ut Moses Exod. 17, David frequentissimè, adeo ut *totâ die* diceret *extollere se manus*, etc.; Salomon in dedicatione templi utroque etiam *genu in terrâ defixo*, etc. Verbum est *parasch*, unde dictos volunt *Pharisæos*, vel quod legem *exponerent*, vel potius quod eorum vita omnium oculis esset *conspicua*, ut qui laudes appetrent hominum, et nihil non facerent ut viderentur ab hominibus, etc. Sed quanquàm de nominis etymologiâ diversa diversi sentiunt, hoc pro comperto habeo (teste etiam R. Salomone et aliis), quod *Pharisæi* in locum *Nazaræorum* successerunt, et hoc quidem apud priscos Hebræos valdè usitatum erat, eò quod separati essent à reliquo populo, et Domino ritu quodam solemnî consecrati. Nomen autem *Pharisæorum* neotericum erat et Syriacum; addiderunt tamen *Pharisæi* multa quæ *Nazaræi* ignorabant. AVERTAM OCULOS MEOS, vel *abscondam, operiam oculos, ne manuum extensionem videam; orationes quoque non audiam*; pro præsentibus, *abscondo, non audio*. Nota, christiane lector, virum pium de profundo maris et ventre belluæ exauditum, impios verò in templo manus expandentes et preces fundentes non exaudiri. SANGUINE PLENÆ, etc. *Plenas* dixit, ut multitudinem homicidiorum et injuriarum notaret. Impudentiam quoque exaggerat, quod illas manus ad Deum expanderent quas fratrum sanguine contaminassent. Si de terrâ clamabat sanguis Abelis adversus Caïn, quomodò contaminatæ manus sanguine misericordiam et non potius vindictam impetrarent? Quid si sit hoc loco allusio ad ritum illum initiandi sacerdotes, quorum manus partibus sacrificiorum implebantur, etc.? Exod. 18 et 29; quasi viderentur esse potius ministri et sacerdotes illius qui *homicida fuit ab initio*; eos enim talis initiatio deceret, non ministros Dei. Vide infra, 13, 3.

VERS. 16. — LAVAMINI, *rakhats ablutionem* notat *quæ cum abstersione fit*; et neutraliter interdum accipitur; quare rectè per passivum vertitur. Hoc est aliud caput argumenti, in quo non parùm laborat propheta, scilicet exhortationes ad poenitentiam, cuius est præterita *delicta auferre*, conscientiam *emundare*, studia commutare, cessare denique à malo, et bonum operari; quale est *querere iudicium*, id est, rectè et juxta di-

• vinas humanasque leges *jus dicere*, ne scilicet pauper propriâ causâ cadat, tantum eò quod pauper sit; unde additur :

VERS. 17. — SUBVENITE OPPRESSO. Sensus reddit Vulgatus non malè. Verbum *aschar* propriè est *recto pede incedere*, quod nos *felicem esse* dicimus; et activè sumptum de homine est, *dictis vel factis facere ut benè habeat*. Participium verò *khamots infectum* seu *vitiatum* notat; et si de pane dicitur, est *panis fermentatus et acidus*; de homine et vestibus infra, 63; hic verò translâtè de *hominibus miseris variisque injuriis affectis*, vel potiùs *afflictis*, et *malis undique confectis* dictum putari potest. Tantum abesse vos volo ab injuriis inferendis, ut per vos benè habere debeat calumnias et infamias libe aspersus. Potest quoque sumi *pro eo cujus cor est perturbatum*, et *veluti tinctum et exacerbatum*, sicut Ps. 73, verbum in hitpaël, *infectum est cor meum*, id est, perturbatum. Et ita verbum *aschar* accipere poteris de *consolatione quæ verbis fit*. JUDICATE PUPILLO, seu *pupillum*. Verbum *judicandi* Hebræis nunc in bonum, nunc in malum accipitur; interdum etiam indifferenter *pro jus dicere*; hic in bonum accipio, *pro justificare*: nam et *judicium* aliquando *pro damnatione*, et aliquando *pro justitiâ* accipitur, ut: *Judica me, Deus, judica causam*, etc. Ita etiam quod sequitur verbum *rib* est *litigare*, et cum accusativo in bonum et in malum capitur, ut rectè Vulg. dixerit, *defendite viduam*.

VERS. 18. — ET VENITE, etc. Heb. *lechu na, ite nunc*, vel *ambulate, quæso*. Et, ut periti inter Hebræos sentiunt, sunt quædam verba Hebræis quæ in imperativis usurpantur pro particulis indeclinabilibus, ut *vide, revertere, venite*, etc. Estque adhortantis, q. d.: *Eia jam judicio contendamus, agite jam*; quo loquendi modo nihil aliud significare voluisse existimo quàm, statim ubi illa præstarent quæ supra dixerat, absque ullâ morâ posse illos secum contendere, sicut qui non peccassent; q. d.: *Etsi vestra scelera me à vestris sacrificiis, precibus, vobisquemetipsis abhorrrere faciant, adhuc tamen poenitentiae locus est, quâ si lavabimini, mutatis in melius vestris studiis, ut pro injuriis in proximis omnia charitatis officia exerceatis, sancti reputabimini, veluti qui nunquam peccatis se contaminârunt. Contendere itaque cum Deo figuratè et hyperbolicè pro omnimodâ puritate et sanctitate accipio. Nam cum in Scripturis dicatur sanctissimos coram Deo immundos reputari, et neminem esse qui, si ejus peccata diligenter observarentur, Dei judicium posset sustinere, etc., nullâ loquendi figurâ adeo magnificè potuit poenitentiae virtus commendari quàm si diceret: Adeo sancti eritis ut possitis cum Deo judicio contendere; non poterit in judicium adducere errata quæ poenientiâ deleta sunt. Et hunc esse germanum sensum, similitudines *nivis* et *lanæ*, quæ sequuntur, confirmant. Adde quod, ut aliorum interpretationes hoc loco constant, multa verba supplenda sunt, ut apud ipsos videre poteris; quod violentæ expositionis indicio manifesto mihi esse consuevit. ARGUITE ME. אָרְוֹת in voce passivâ est *coram disceptare*, vel in judicio vel*

extra. Si FUERINT PECCATA, etc. Ecce quid dixerit *disceptare cum Deo*, esse nempe *album ut lanam*, seu *nivem*, etiamsi innumera et gravissima peccassent. Ut COCCINUM. Est *thola* vermiculi quædam species qui ex grano cujusdam fruticis figurâ lentis aut pisi nascitur: ideòque Græcis similiter et Latinis *coccus*; lana autem et vestis eo colore tincta *coccinum* dicitur, vulgò *scarlata*; fortè voce Græcâ σκαλίκιον, quæ *vermiculum* sonat. Pausanias fruticem nasci in Phœccensi testatur; nascitur et in Narbonensi Galliâ, et in Lusitaniâ propè oppidum Setubal, ex cujus granis vermiculi oriuntur. In Scripturis aliquando construitur cum nomine *schani*, et significat *coccinum bis tinctum*, vel *secundò tinctum*, ut Exod. 25, et Num. 4, etc.; aliquando etiam per se ponitur, ut hoc loco. *Schani* autem est à verbo *schana*, id est, *iteravit*, et in plurali pro ipsis *pannis vermiculatis* accipitur, ut Prov. 31, et hic, ni fallor. Quæ autem bis tingebantur, erant colore aliquantò subnigro, neque ita lucido ut quæ semel. Fortassis hujus potiùs coloris quàm alterius meminit, quod sit maximè conspicuus et diuturnus; deinde et propter peccata, quæ nomine *sanguinum* significaverat.

VERS. 19, 20. — SI VOLUERITIS, etc. (1). Est veluti conclusio superioris exhortationis, q. d.: *Summa eorum quæ dixi hæc est: Si volueritis*, etc.; *aba* est *propenso esse animo in rem, vel personam: schama* verò, id est, *audivit*, absolutè positum, interdum est *obedientiæ*. Constructa autem duo verba hoc modo, ut hic vides, Hebræis perinde sonant ut nobis verbum cum adverbio, *si volueritis, et audieritis*, id est, *si volendo* (vel *si ex animo*) *obedieritis*; vel, *si volueritis audire, auscultare, obedire*, etc., *præcipua bona terræ comedetis*, et quidquid super terram boni nomine dignum fuerit, in vestros usus cedit. His opponit sequenti versu *proterviam* et *inobedientiam*. Similiter enim duo illa verba *themaanu et merilem* construi debent ut superiora: *Si renuendo mutabiles fueritis*, id est, *inobedientes*, etc.; nam *mara* propriè *mutationem* in *pejus* notat, et aliquando est neutrum, aliquando activum. Thren. 1: *Mutando mutabilis fuit*, id est, *rebellans rebellavit*, et Psal. 5; infra, cap. 3, activè accipitur, ubi videbis quâ ratione hoc verbum *pro irritare* acceperint interpretes. Hic habes fructum obedientiæ, simul et *inobedientiæ*. Obedientiæ est, *frui bonis*; nam in lætitiâ comedes panem tuum, si Deo placuerint opera tua. Inobedientiæ verò, *gladio*, seu *siccitate*, *absumi*; nam *khoreb siccitatem* notat; deinde et *pro gladio* accipitur, quo sanguis funditur et corpora exsiccantur. Singula autem singulis opponuntur: *bonum* et *siccitas*; *absumere* seu *comedere*, *absumi* seu *devorari*; et est allusio ad verba Mosis Deut. 28. Additque: *QUIA OS DOMINI LOCUTUM EST*,

(1) Præceptis meis obediendo.

BONA TERRÆ COMEDETIS. Per hoc etiam intelligantur alia bona spiritualia, quæ in talibus promissis sunt principaliter intellectâ, quia præmium non debet esse minus bonum quàm meritum, sed majus; bona autem temporalia sunt minora bona quàm opera virtutum. (Lyranus.).

innuens jamdudum ita à Domino consututum fuisse, neque infringi posse hanc sententiam, penès quam vitam suam instituire oporteret. *Eccc in manu tuâ est bonum et malum, vita et mors; ad utrum volueris extendere manum tuam.* Dicant hæretici, qui libertatem arbitrii tollunt, quid hæc sibi velint verba. Dispeream, si imposturæ notam effugere posset propheta, si hæc diceret homini libertate carenti: sed eorum temeritas ab aliis jam satis repressa est.

VERS. 21. — QUOMODO. Jam aliud caput suæ prophetiæ præcipuum tractare incipit propheta, nempe de spiritali redemptione Jerusalem. Hoc autem caput sub se nonnulla continet. Primum est, scelera habitatorum illius terrenæ Jerosolymæ. Perinde est ergo ac si propheta diceret: Dicturus quoque sum de redemptione Jerosolymorum seu reparatione spiritali; sed prius civitatis illius terrenæ scelera commemorabo: non possum enim non admirari quo pacto factum sit ut civitas illa aded corrupta moribus fuerit, etc. MERETRIX. Cùm nomen *zona* sit à verbo quod Latinis est *mereo* seu *mereor*, nunc de meretrice; nunc de lotrice, nunc de *cauponâ* dicitur Hebræis; imò eodem nomine collectivè omnia *eduliorum genera quæ in cauponâ venduntur*, Joel. 4, significantur. Ratio autem quare civitas illa à prophetis *meretrix* jure appellari posset, manifesta est. At si *cauponam* hic veritas, optimè convenire videbitur sequentibus, sive de muliere, sive de tabernâ ipsâ intelligas; quasi civitati deditam imposturis et dolis, quibus caupones abundare solent, significare vellet propheta: exciperet etiam homicidas et sicarios, quod genus hominum ad caupones quoque solet divertere. Admiratur autem, quia fuisset CIVITAS FIDELIS, PLENA JUDICII, id est, æquitatis. Verisimile namque est quòd in eâ civitate, in quâ erat Dei cultus et S. Scripturæ intelligentia, fuerint aliquando judices incorrupti, sancti pontifices et ingens sanctorum hominum turba. Scio quidem jam Davidis tempore, cùm Psal. 54 David edidit, similes mores huic civitati tribui qui hic adscribuntur; sed puto prophetiæ illie Christi tempora describi, sufficereque nobis debet Isaïæ testimonium, quòd scilicet olim fuisset *civitas* illa fidei, et *sanctitatis* totius *domicilium*; cui non repugnat quòd David singulis diebus morti adjudicaret improbos, ut *disperderet de civitate Domini omnes operantes iniquitatem*. Et hoc est *justitiam habitasse in eâ*, non quòd nulli ibi fuerint injusti, sed quòd unicuique suum daretur, et improbi pœnas sui sceleris quoque darent; vel quòd in eâ qui justitiam quæreret inveniret; et ad illam confugiebat *justitia* ut ad *domicilium* suum, ut ex verbo apparet. HABITAVIT. Hebr. *pernoctavit*, seu *pernoctabat*, id est, in eâ *habuit* *domicilium*, et quasi ab injuriis sese protegebat. Et nunc HOMICIDÆ: Summa enim injustitia est homicidium. Verùm pro justis magistratibus erant improbi et iniquissimi homines. Etiam si nonnulli privatim sanctè fortè viverent, verò dicere potuit esse *homicidarum domicilium*, ad quod sicarii confugiebant, ut meritiò diceretur *spelunca latronum*. Vide Josephum. Hebraïsmum, *facta est in cauponam*. rectè mollivit Vul-

gatus, *facta est meretrix*; sic, versu seq., *fuit in scoriam*, etc.

VERS. 22. — ARGENTUM TUUM, etc. (1). Solent caupones falso numismate hospites decipere, et potum aquâ diluere, et pro meraco vinum non parùm dilutum vendere, omnia denique corrumpere, et quæstui turpiter servire. Puto esse expositionem versûs superioris, quòd scilicet *facta fuerit caupona*; nam de *habitatione homicidarum* seq. versu verba facit. Cæterùm quid per *argenti et vini* depravationem intelligat facile est divinare, præsertim cùm eloquia Dei *argentum septies purgatum* appellentur in Scripturis, et in Evangelio Dominus dicat Pharissæos corripisse legem Dei et perversis interpretationibus depravasse, aded ut vulgo imponerent, et suas fictiones pro Dei verbo inculcarent; ob quod etiam eorum doctrinam *fermentum*, in quo vis inest massam corrumpendi, vocat. Scribarum ergo dogmata erant *scoria*, quâ adulterabatur *argentum* verbi Dei. Neque mirum si ad hunc Isaïæ locum respexerit Paulus, quando falsos Apostolos dicit *adulterare verbum Dei*; per participium namque *καπηλεύοντες* non solum cum Hieronymo intelligo *vendentes*, sed etiam cum Vulgato et Ambrosio *adulterantes* seu *corrumpentes*; id enim per *cauponantes* intelligere possumus, siquidem veteres quidquid esset *dolo vel fraude vitiatum*, id *καπηλόν* appellabant. Quin etiam Ennius vetus poeta, ut est apud Ciceronem, *cauponantes bellum* vocat eos qui contra rationem et disciplinam militarem bellum gerunt. Unde apud Æschylum *cauponiæ artes*, proverbiali formâ, eò quòd illud hominum genus (ut quod quæstu omnia metiatur) ad fraudes et dolos promptum sit. Idem de corruptione *vini* sentiendum est. Verba enim Dei incorrupta et pro dignitate tractata vim habent admirabilem, et sanctam ebrietatem inducunt, à sensu inferiorum abstrahentia; at corrupta et diluta languent, et auditores languere faciunt. Unde Paulus in episcopo requirit ut *possit exhortari alios in doctrinâ sanctâ*, τῇ *ὑγιαίνουσιν*, et *contradicientes arguere*. Sunt enim quidam, inquit, etc., *docentes quæ non oportet turpis lucri causâ*, etc. *Quamobrem argue eos acriter, ut ὑγιαίνουσιν in fide*, non attendentes *Judaicis fabulis*, etc., Tit. 1. Vide etiam 1 Tim. 6. Adde quòd quæcumque externa habebant Israelitæ *argentum* et *vinum* rectè dici poterant, quia magnifica, speciosa, splendida et ambitiosa erant, ut: genus duocere ex patribus, habere divinas promissiones, foedera, ritus, legem, sacramenta, etc. Omnia tamen hæc corrupta et adulterata per impios fuerunt; nam generis splendor jactantiæ et superbix deserviebat; promissiones tanquàm de rebus temporalibus factas interpretabantur; foedera securitati in malis dabant patrocinium; legem denique et ritus omnes traditionibus superstitionis conspurcabant, id quod manifestum est in Evangeliiis et Scripturis

(1) Numerat peccata Hierusalem, quæ ante uno homicidii nomine intellexerat. Mysticè autem significat bona opera quæ ante faciebat, nunc in peccata conversa esse, aut mixta peccatis sicut vinum aquâ, sicut vers. 5 dixit non placere sibi eorum sacrificia quia eorum manus sanguine plenæ sunt. (Maldonatus.)

apostolicis. *SCORIA*. A *retrocedendo* dicitur Hebræis *scoria*; *argentum* à *desiderando*. Dixi autem *potum* pro *vino*: nam *sobe potus* est, vel vini vel siceræ, à verbo quod *potando absumere* notat. Vides quo pacto hæc verbo illi quod præcessit *mara*, id est, *in deterius mutari*, convenient; ut dignum et iustissimum fuerit eos *gladio seu fame interiisse*? *Iustitia* in *homicidia*, *argentum* in *scoriam*, *vinum* in *aquam*, omnia denique mutationem in deterius perpressa sunt. Quis, quæso, similes vicissitudines in Ecclesiâ non admiretur et defleat? Nam si res digna luctu est (ut est apud sapientem), cum iustus ad improbitatem defleat, quid de regnis atque magnis provinciis sentiendum?

VERS. 23. — *PRINCIPES INFIDELES*. Exponit quod dixerat, urbem esse *homicidarum domicilium*. Est autem venusta paronomasia in nominibus in Hebræo, *saraich* *sorerim*, *principes* *tu immorigeri*, *contumaces*, qui nullâ disciplinâ regi volunt, sed pro libidine cuncta agunt. Hoc vitium ἀπειθειαν vocat Paulus, Eph. 5, et Col. 3, et in eos *iram Dei descendere* affirmat; quo loco alludere videtur ad legem Deut. 21, in quâ iubetur ut *filius contumax lapidibus obruatur, ut auferatur malum de Israele*. Quid si magistratus ipsi, quorum erat contumaces filios mortî adjudicare, contumaces fuissent? quis in eos animadverteret? certè experientur *iram Dei, quæ venit in filios ἀπειθειας*. Non solum autem hæc contumacia respectu legis Dei in magistratibus intelligenda est, verum etiam propter admonitiones prophetarum et ministrorum Domini, quibus reges debent obtemperare; quod quia Saûl non fecit, abjectus est. Quo sit ut ex Spiritu Dei nequaquam proficisci morem illum existimem, qui in plerisque principibus christianis hodiè perseverat, quo parùm episcopis deferunt, et coram se genua flectere eos sinunt. Profectò cum Dominus providisset ut Josue esset princeps pro Mose in populo Dei, eum coram Eleazaro stare iussit, et *ut ad verbum ejus egrederetur tam ipse quàm universus Israel*. SOCII FURUM. Si eos non damnant qui fures sunt et aliena diripiunt, si vivere patiuntur, cum officium eos plectere jubeat, nonne meritò *socii et fœderati furum* dici debent? Perseverare videtur in similitudine cauponum, qui consentiunt furtis, et partem ex illis accipiunt. Similes sunt magistratus qui *muneribus* aut maximis præmiis ab aliquibus donati non modò *pupillos ac viduas* non tœntur defenduntque, verum etiam eos fraudant, atque in fœderatorum furtis maximisque sceleribus connivent. Vide, christiane lector, quòd hæc conjungat propheta ut cognata vitia, veluti causam et effectus. *Appetunt munera et dona; non judicant pupillum, etc. Retributiones* verò vocat Hebraismus vel *donz* simpliciter; nam *retribuere* interdum est *donare*, sed plerumque *vicissitudinem* indicat; quare quæ donantur magistratibus, hoc nomine vocantur, quia ut illi munera capiunt, ita quoque dant impunitatem criminum, et impios pro muneribus justificant, id est, absolunt, et ne causâ cadant omnem lapidem movent.

VERS. 24. — *PROPTER HOC*, etc. Propter magistratum et sacerdotum peccata, à quibus universa mala

in populum emanant, necesse fuit emundari Jerusalem. Quare occisis aut in exilium missis impiis, nova Jerusalem ædificata est, et floruit Ecclesia; quæ hic noster propheta à fine 45 capitis usque in finem prosequitur, hoc ipso ordine, licet sæpius idem per transitum in pluribus locis insinuat. Cum verò hoc sit ex præcipuis capitibus prophetiæ hujus, asseverationem insolitam et Dei nominibus præcipuè signatam præmittit. *AIT DOMINUS*. Hebræam vocem *neum* (quod lubet Rabbini dicant) esse participiale nomen non dubito, et idem valere quod *sermo certus et indubitatus*, quodque Paulus dicit, *fidelis sermo*, tantumque in Scripturis Deo et à Deo inspiratis hominibus tribuitur; quare illud Psal. 36: *Dixit injustus, etc.*, sic vertendum putarem: *Sermo certus de transgressionem improbi in corde meo; non est timor Dei coram oculis ejus, etc.*, id est: *Hoc certò apud me statuo de transgressionibus, vel circa transgressiones improborum, nempe quòd non sit timor Dei, etc.* Est autem Hebræis hujus vocis usus qualis est Paulo illius, *fidelis sermo*; interdum enim præcedit ea quæ affirmat, ut 1 Tim. 3, et 2 Tim. 2, et 1 Tim. 4, ubi vim vocis pluribus explicavit; interdum verò subsequitur, ut Tit. 3. Verbum autem *neum*, id est, *certò affirmavit*, tantum reperitur Jerem. 13; et licet hanc vocem ut verbum accipere possimus, ubique tamen ut nomen verti. Et cum venit in medio orationis, quasi parenthesi includenda videtur. Hic quoque et ut nomen et ut verbum capi potest: *Propterea certò affirmavit, etc.*, vel: *Propterea sermo certus Domini Jehova, etc.*, supple, *hic est*. DOMINUS. In Hebræis sunt duo nomina Dei, *Adonai*, *Jehova*, de quibus in Præfatione. *Fortis*. *Abîr* dicitur de Deo, de angelis, de hominibus, de tauris, etc., significatque *potentem, robustum, validum, etc.* Et quando de Deo dicitur, sæpè construitur cum nominibus *Israel* aut *Jacob*; q. d. quòd in Israele appareat quàm sit validus et potens; cujus vires et potentiam expertus sit Jacob, et ejus hostes. Heu! Est particula quam supra Vulgatus dicit *væ*, neque est dolentis hoc loco, sed potius insultantis, ut *ah*, sive *aha*. Vide suprâ, vers. 4, et verba quæ sequuntur sic accipiendam interjectionem ostendunt. *Hostes* et *inimicos* vocat, et ex vindictâ consolationem accepturum se esse affirmat; id quòd Ezech. 5, 13, explicatur: *Complebo furorem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolationem accipiam; et scient quia ego Dominus locutus sum*; et Deut. 28: *Sicut ante lætatus est Dominus super vos benè vobis faciens, vosque multiplicans, sic lætabitur dispergens vos atque subvertens, ut auferamini, etc.* Hostes autem suos vocat eos qui fratres lædebant, quos dixerat homicidas, crudeles, avaros, qui munera accipiebant, et impios ministros, quia omnia corrumpabant, etc.

VERS. 25. — *CONVERTAM MANUM MEAM AD TE*, vel *reducam super te*. Est Hebraismus, quem nos Lusitani satis benè exprimimus cum dicimus: *Alteram manum huic rei admovebo*, significantes jam nos in eâ re aliquantulum elaborasse, etiam aliquid effectisse, se.

nondum absolvisse ac perfecisse id quod volumus et perficere antea cogitaveramus. Quemadmodum etiam Latine dicimus aliquid *refricandum* seu *repurgandum*, quod non sit ex omni parte purgatum, et summam adhuc manum poscat atque desideret; sic etiam similitudine sumptâ ab aurificibus, vel etiam a fullonibus, qui sordes à vestibus etiam atque etiam refricando abstergunt, in punitionibus loquimur: *Admorebo illi alteram manum*, significantes nos aliquid prius laboris et studii insumpsisse ut quempiam ad sanam mentem reduceremus, nondum tamen id consecutos velle rursus rem tentare. Quare hoc loco, ut ego quidem sentio, multò aliud significari puto quàm nonnulli sentiunt, nempe quòd exilio Babylonico et exustione illâ civitatis et templi, quasi primâ manu, non satis expurgata fuerit Jerosolyma, neque suffecerit extersio illa ad revocandam fidei puritatem, religionis, justitiæ atque doctrinæ; itaque ait *se iterum manum applicaturum ad scorias exurendas, et quidquid stanni argento immixtum fuisset*. Exponit ergo quod dixerat de *vindictâ* sumendâ, quòd de illis tantum intelligat qui ex Israelitis degenerârunt, pietatemque et fidem abjecerant, de homicidis, avaris, adulteris, et cæteris, quos Paulus dicit *ad regnum Dei non pertinere*; non autem quòd populum suum sit repulsurus; imò hoc beneficium præstiturus Jerosolymæ ut eam expurget et omnibus sordibus abstergat. Excidium itaque Jerosolymitanum per Romanos (quod præcesserat aliud spiritale, hujus argumentum, initium et causa, quando scilicet omnia cævastaverat infidelitas, expulso Christo et fide) fuit opus illius supremi aurificis et confiatoris ad *exurendas scorias*, et excutiendas paleas, et permundandam aream suam. Perierunt ergo et absumpti sunt hostes ejus, et revixit pietas et fides, etc., ut mox dicetur. Intellige hoc loco, christiane lector, quòd interdum vastationes et captivitates, imò et hæresum inundatio, quæ ferè totam terram occupat, sint veluti divinitus missæ conflagrationes in *vindictam* hostium Dei, et *absumendas scorias*, et ut fides electorum probata inveniat. Sunt itaque flagella, et quasi initium damnationis impiorum; si autem mentem Dei attendes, sunt beneficia in pios. Finge argentum cui admixtum est stannum sensum habere et mentem; nonne pro beneficio duceret confari et exuri? Doleret quidem stannum et generet, quia aliquid contra voluntatem ejus fieret, et ei vis inferretur; gauderet verò argentum, quòd ab injuriâ vindicatur et expurgatur. Hæc profectò cogitatione in tantâ reipublicæ christianæ conflagratione animus meus paulisper excitatur atque recreatur. Idem quoque cogita in singulis electis Deum facere, dùm afflictionibus rubiginem exurit; id quod optabat David, cùm ait: *Proba me, Deus, et tenta me; ure renes meos et cor meum*, etc. Revocaturque animus ad amoris puritatem et fidei; *sedet enim Dominus conflans et emundans argentum, et purgat ministros suos, et urit eos, quasi aurum et argentum, ut offerre possint sacrificia in justitiâ*. Felices qui sic urantur, ne in æternum urantur, et igne afflictionis urantur, ut suaviter igne amoris

exardescant. *Quis staret ad videndum hunc conflatorem?* Optantis enim puto esse similia verba apud Malachiam, c. 3.

VERS. 26. — Et RESTITUAM JUDICES, etc. Ecce quorsum purgat et exurit Dominus. Vide autem quòd eodem verbo quo usus fuerat quando superiori versu de afflictione inferendâ verba fecerat, hic quoque utitur; illic verò *convertendi*, hic *restituendi* reddidit Vulgatus; ego utrobique verbo *reducendi* reddidi, *aschiba*, q. d.: Ad hoc *reduxi manum meam super te*, ut *reducerem* etiam ad te bona quæ amiseras: quorum summam hæc unâ promissione comprehendisse videtur, de *restituendis iudicibus et magistratibus*, præsertim si *ablata sunt scoria et stanna*. Si enim pura sit religio, purus cultus, pura et sana doctrina, magistratus quoque et consilarii justitiam colant, rempublicam felicem dicere meritò poteris. Sed quid est *QUALES INITIO, QUALES IN PRINCIPIO*, id est, olim, antiquitùs? Putarem quòd Moysen, Josue, Samuelem et similes intelligat; nam illi propriè *schophim* dicebantur, feliciusque habuit respublica illa sub iudicibus quàm sub regibus, præterquàm sub David et initio regni Salomonis. Ex libro autem Samuelis habemus, magis gratam fuisse Deo forinam illam reipublicæ, quàm quæ postea sub regibus subsecuta est. Displicuit enim Domino verbum illud: *Da nobis regem*, etc. Illos itaque vocabat antiquitas *iudices* qui non habebant jus regium, ut pro jure regio possent tributa exigere, aliorum famulitium accersere, bona et possessiones exactione gravare, militem publicis populi impensis conducere, et similia, quæ illi possunt penès quos est totius reipublicæ auctoritas. Erant tum veluti libertatis assertores et vindices; ut quando populus premebatur ab hostibus, Dominus virum aliquem excitabat, qui rursus populum liberaret et in pristinam libertatem assereret. Adde quòd istorum potestas successione, sicut postea regum, non derivabatur in posteros, sed ut Deo placebat, ita jam ex istâ mox ex aliâ tribu et familiâ eligebat iudicem. Proinde cùm populus regem à Samuele postularet, neque vellet amplius habere iudices, respondit Dominus: *Non te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos*; insinuans quòd tempore iudicum ipse pro suo arbitrio regnasset, non ut solent reges hujus seculi, qui fastu et ambitione, quasi domini, sibi subditos moderantur, qui equis, curribus, famulorum servorumque copiâ et apparatu militari sua regna et suos limites propagant et tuerentur; sed ipse populum regeret per iudices divino Spiritu afflatos, qui in domo paternâ commorantes, aulas arces aut civitates aut regias exstruebant, neque fortunæ splendorem et inanem gloriam nimis concupiscebant. Unde Abimelechum, qui, ut rerum summâ potiretur, militem conducebat, et vi dignitatem retinere cogitabat, regioque dominatu studebat clarescere, ac contra morem et exemplum aliorum iudicum regiâ quâdam magnificentiâ utebatur, *regem*, Jud. 9; Scriptura appellat. Secùs Gedeon, qui dicenti sibi populo ut *esset dominus ipsorum, et filius ipsius* post eum, respondit: *Non ego dominabor in vos, neque fi-*

lius meus; sed dominabitur in vos Dominus Deus vester. Merito itaque non principes, non dominos dicit se restitutum Dominus, sed *judices ac consiliarios*, qui rempublicam pacatiùs et humaniùs administrarent. Cùm igitur hæc in Christo impleta sint (non enim satis hæc temporibus post reditum à Babylone conveniunt: nam licet ex parte verum sit quòd tunc haberit Jerusalem *judices sicut à principio*, non tamen *civitas* tunc dici potuit *justitiæ et fidelis*, etc.); superest ut qui Christi Ecclesiæ præsent, non se ut reges gerant, sed ut Dominus in Evangelio præscribit, cùm ait: *Reges gentium dominantur eorum*, etc., *vos autem non sic*. Quare qui hoc audierunt à Christo, non *dominati sunt in clero, sed forma fuerunt gregis*, ut est apud Apostolum; hoc tamen non impedit quominus secularis potestas Ecclesiæ quoque ministro concedi possit. Verùm de Ecclesiæ ministris mihi et prophetæ est sermo, quæ Ecclesiæ præsent et vices Christi gerunt. De abusibus quoque qui consequenti tempore inundarunt, quibus hæc gloria obnubilata est, non est hujus loci sermonem insituere. Certè hoc verissimum est, multò sanctiores et justiores habuisse novam Jerusalem *judices*, quàm qui Israelitico populo præfuerunt. Non enim puto illos cum Apostolis conferendos, neque cum pluribus apostolicis viris, qui primitias Spiritûs acceperunt, et in quos Deus *divitias bonitatis* suæ dicitur effudisse. Horum profectò tempore vocari poterat *CIVITAS JUSTITIÆ, URBS FIDELIS*. Sed et in finem usque seculi *justitia* habitabit in eâ, et *fides* non deficiet: nam qui *fidem* amittunt ad eam non pertinent: *injusti* verò in eâ tolerantur, et, ut resipiscant, foveantur; quod si non faciant, tandem ab eâ expelluntur. Vides quòd cùm de redemptione Jerusalem sit sermo, nihil hic de divitiis, nihil de armorum strepitu dicatur? Quis dubitat existimasse Prophetam *fidem* atque *justitiam* Ecclesiæ ad felicitatem atque securitatem sufficere? Sed de his latius in postremis hujus Prophetæ capitibus. Nota quòd nomen *consilii etsa* et *consiliarium goatsim* à verbo *saats* dicantur, quod *sternere* propriè significat, quòd *consilium* sit veluti stratum super quo actiones nostræ consistunt; vel potius quia quod ex consultatione et deliberatione faciendum statuitur, sit veluti fundamentum actionum. Et ita nos aliquando verbo *fundandi* barbarè utimur, quando in consultationibus sententiam nostram volentes proferre, dicimus: *Fundor in hoc*, id est: Hæc est basis, hoc fundamentum, hæc sententia mea, quam operi quasi substernendam et instar fundamenti jaciendam statuo, etc.; ut vel ex hac etymologiâ, quanti consilia et consultationes facere debeamus, intelligi voluerit auctor linguæ sanctæ. Quid enim magnum absque fundamento diu possit consistere? Vide quoque, quòd ad felicitatem reipublicæ non satis putavit Spiritus sanctus dictum, si *judices restituerentur* integri et incorrupti, nisi quoque *consiliarios restituendos* diceret; nam malis consultoribus vix quidquam boni præcipi à magistratibus et principibus; et si præcipiatur, vix executioni mandari possit, adeò ut quidam olim sapienter dixisse credatur, quòd *mallet iniquum regem*

optimis consultoribus reipublicæ præesse, quàm justum et sapientem iniquis consiliariis constipatum. INITIUM. Hebræis dicitur *thehhilla*, à *khalal*, id est, *profundari*, quòd inceptio rei sit quasi ejus profanatio seu incisio. Notus quoque est Hebraismus, *akhare chen, post sic*, id est, statim ubi hæc gesta sunt auterunt. Nequaquam enim absque incorruptis magistratibus et consiliariis poterit unquam dici quævis civitas *civitas justitiæ* aut *fidelis*. Ea enim est humana fragilitas ut vix nisi ab altero in officio contineamur: illi verò qui alios in officio continere debent, non nisi à Deo dari possunt. Quare iratus Deus istos negat, ut videbis c. 3.

VERS. 27. — *SION IN JUDICIO*, etc. Hoc intelligitur, vel quòd Dominus pretium persolverit pro eâ, neque sibi quidquam remitti voluerit ex debito; pretium autem fuit sanguis ipsius, cui non potest comparari aurum et argentum: multò enim acceptior fuit in oculis Domini Christi obedientia, quàm ingrata et invisa omnium simul hominum inobedientia; adeoque justa fuit hæc compensatio, ut si aliquis, v. g., iis qui per fidem vivam Christo adhæserint, peccata imputare vellet, eosque damnare quibus Dei Filius justitiam suam impertierit, injustitiam et injuriam in se committi merito Christus Dominus proclamare posset. Vel *in judicio et justitiâ* est, optimè expensis ac perspectis causæ circumstantiis, *Sionem absolvere et à captivitate eripere*. Quid si *judicium et justitiam pro Dei bonitate*, ut sæpè aliàs, accipiamus? Quid rursus, si *judicium et justitiam pro sanctificatione* ipsi Sioni collatâ capiamus? Certè nihil ab Hebræorum phrasi et locutione alienum dixerimus: ut scilicet intelligamus quòd non sit hæc redemptio qualis fuit aut ex *Ægypto* aut ex *Babylone*, sed nihil aliud sit *Sionem redimi* quàm *Sionem justificari*, collatâ ei ex Dei misericordiâ justitiâ, quæ electi Dei intus justî sint liberati à servitute peccati, ut *justificati gratiâ ipsius hæredes simus juxta spem quam nobis quoque dedit, vitæ æternæ in Christo Jesu Domino nostro*. Porro illud membrum, *reducent eam in justitiâ*, variè reddi potest. Nam si *schab* sit plurale participii *schab* in formâ affixi, quam vocant, et activè accipiat, id est, *reducentes eam*, vertemus cum Vulgato, *reducent eam in justitiâ*; quòd si ut neutrum accipiat, ut accipiunt ferè omnes Rabbini, erit dicendum, *revertentes ejus*, id est, qui ad eam redeunt, *redibunt in justitiâ*, seu, *redimentur in justitiâ*; quòd si, neglectâ punctuatione Rabbiorum, *schabi* esse nomen singulare dixerimus à verbo *schaba*, id est, *in captivitatem abduxit*, cum affixo feminino *schibia*, ut Deut. 21, 13, *auferet vestimentum captivitatis suæ*, planus erit sensus, *captivitas ejus in justitiâ redimetur*; et hunc sensum magis probò, sicut etiam infra, c. 59, ubi ferè eadem verba reperies. Quam versionem eò libentiùs amplector, quòd *redeunt transgressionis* seu *peccati*, juxta Hebræorum loquendi consuetudinem, potius illi sint qui ad transgressionem redeunt, quàm qui à transgressionem seu iniquitate convertuntur. Adde quòd expressus locus est, quo Judæorum redemptionem à peccatis futuram fore testatur, quam Judæi negant, tantùm optantes è potestate Romanorum.

cripi. Adde quòd etiam dicitur *schebiah* formâ femineâ, id est, *captivitas*, ut vertere possis, *et captivitas injustitiâ*, scilicet *redimetur*. *REDIMETUR*; *pada*, cujus hic passivum legitur, est *liberari ex periculo, angustia seu captivitate*; aptissimòque dicitur de redemptione per Christum. Nam pericula et scandala ubi similia iis quæ in regione peccati passim sunt obvia? *Pericula inferni* hæc sunt et *portæ mortis*; minimo enim interstitio à morte perpetuâ illi dividuntur, qui in peccatis degunt. Quid do angustias referam? sunt verè *dolores mortis*, et veluti *funes* quidam qui mentes sensusque constringunt, et quasi *captivos abducunt nos in legem peccati*; quod quidem dolenter conqueritur Paulus Rom. 7. Neque id latet eos qui aliquem sensum peccati aut gustum Dei habent. Quæ enim latitudo animi illi contingere poterit qui Deum sibi iratum agnoscit? Adde quòd mala conscientia semper est pavidâ. His malis tandem accedit tyrannis impiissimorum et crudelium dominorum, à quibus nonnisi per Filium liberari poteramus. Tunc autem verè *liberi sumus*, ut ipse apud Joannem affirmat, *si ab eodem fuerimus liberati*. Erasmus itaque *servi peccati, at per Christum verè liberati à peccato, servi autem facti Deo, habemus fructum, sanctificationem, finem verò vitam æternam*. Summa igitur lætitia est nobis percipiendâ, gratiæque perpetuò agendæ, juxta illud Psal.: *Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus*. Sed quorumnâ est hoc canticum? quis has laudes Domino decantabit? *Dicant, inquit, qui redempti sunt à Domino*, etc.; ubi certè nonnullas liberationes numerat ex errore viæ, ex maris periculis, ex captivitate, etc., quæ si conferantur cum eâ libertate quæ nobis per Dei Filium contigit *in judicio et justitiâ*, pueriles videbuntur. Ignorant itaque miseri Judæi majestatem Redemptoris sibi promissâ, quia latet eos quanta sit peccati captivitas, quâ usque ad hoc tempus detineatur.

VERS. 28. — *ET CONTRAET*, etc. Etiamsi priùs jam extirpandos improbos dixisset, rursus tamen ad idem rodit, ne putarent Judæi, adveniente Messia suo, omnia sibi tuta fore. Hoc enim sæpius propheta solet repetere, ne unquam sibi impunitatem promitterent. Imò verò cum redemptio esset *in justitiâ*, manifestum esse vult, quòd quicumque justitiam quæ per Christum est non amplecterentur, interituri essent. Ex quibus alteram intelligentiam superioris versûs à superioribus elicere possumus, scilicet quòd *Sion redimeretur in judicio et justitiâ*, id est, ut nihil in eâ liberatione contra jus factum videri possit; *justus enim est Deus*, et justitiam in ipsâ misericordiâ nunquam deserit; neque ei unquam placere poterit impietas aut iniquitas, ne potent impii, quòd quia *liberabitur Sion et Jerusalem*, ipsi impunè vivant, et rerum domini futuri sint Judæi, quoque pacto tandem vivant; alienum hoc prorsus est à Dei justitiâ, cui odio est impietas et impietas ejus. *Redimetur itaque Jerusalem*, sed summo cum judicio: quod mox explicat, id est, ut *conterantur omnes peccatores et scelerati*, pii verò, seu qui objectâ impietate Christo Domino

adhærere velint, libertate fruantur; ceteri verò deficiant à terrâ ita ut non sint, id est, funditus omnino deleantur. Ergò, juxta hanc expositionem, quæ sequuntur usque ad finem capitis sunt expositio ejus quod dixerat: *Sion in judicio redimetur, et captivitas ejus in justitiâ*. Sed verba hujus versûs nonnullâ indigent animadversione. Vocem *scheber*, si tollas puncta, ut sæpè necesse est, et ut verbum accipiat, optimè vertit Vulgata *conteret*; *frangere enim seu contere* significat; ut nomen autem, est *fractura seu contritio*. Dicit ergo: *Simul cum redemptione Sionis et captivorum ejus erit contritio transgressorum et errantium; et qui deseruerunt Jehova, deficient et de medio tollentur*. *Justum enim est ut quies detur servis Domini et à tyrannide oppressis; simul etiam et iis qui eos affligunt*, ut inquit Paulus, *juxta ipsorum merita rependatur*. Simul verò sunt et piorum redemptio et improborum damnatio, ut isti magis torqueantur, illis autem jucundior sit redemptio quòd in tantâ rerum perturbatione securi ac læti permaneant. Hoc illud est quòd *arescentibus hominibus præ timore*, etc. Dominus jubet ut sit *caput sublevent*, quòd in jamis sit *eorum redemptio*. ET PECCATORES. Possumus quoque vocem *khataim* pro *erratis* accipere et *peccatis*; ut sit sensus: *Erit, inquit, contritio transgressorum et erratorum simul*, id est, conteret transgressores et errata simul, ut mox de idolis dicit. Quoniam autem *etschabar*, si cum sinistro puncto scribatur, quasi contrariâ significatione notat *infractis oculis et animo intueri* (unde et pro *expectare* accipitur ab interpretibus) potest hic subesse sensus, neque contemnendus, et intuitus *transgressorum* (seu *apes et fiducia transgressorum*) *simul cum ipsis suis erratis* (vel *cum ipsis simul errantibus*) *ipsi denique Jehova desertores deficient, cessabunt et absummentur*. Sic *schabar* accipitur Psal. 119 et Psal. 146. Ut videas quantum juvet ex fontibus ipsis haurire S. Bibliorum intelligentiam. Quàm verò iis quæ sequuntur hic sensus conveniat, facile lector animadvertet.

VERS. 29. — *CONFUNDENTUR*. Cùm se nihil auxilii consecutos viderint ab iis in quos, ut in Deum, oculos conjecerant, vel cùm eorum delubra conflagrare viderint, simul cum arboribus quas ordine conserebant ut inter illas se oblectarent in honorem deorum suorum, non poterunt non pudore suffundi. Quibus sacrificaverunt. Vulgata verbi significationem non reddidit, sed sensum tantum. Quid enim est *deus appetere, concupiscere* seu *adamare*, nisi illis immolare? nam *תעב* propriè est *appetere, expetere, concupiscere*, scilicet ea quæ hominibus jucunda, grata, voluptaria, utilia, pretiosa sunt. Quare semper hoc verbum emphaticum est. ERUBESCETIS. Hebræis *khaphar* significat *fodere* seu *infodere*: hinc interdum *explorare et oculis ac animo in rem intendere* significat; quòd hoc sit quædam fossio et rei penetratio. Exod. 4. Hinc etiam pro *pudescere*, vel quia qui pudescunt, abdere se velint; vel quia est quædam animorum exploratio. Sic Job. 6, Psal. 34 et 40, etc. Ecce quonam pacto defecit spes illorum, de quâ versu

superiore. *SUPER HORTIS* (1). Hebraicè dicitur *gan* à verbo *ganan*, quasi *circumunitus septo*: hoc enim differt ab agro seu prato, quòd circumseptus est.

VERS. 30. — *CUM FUERITIS*. Potest esse temporis, potest quoque esse rationalis particula. *QUERCUS*, *ela*, speciem esse quercus forè omnes consentiunt. Ego congruente voce *ilicem* esse erado. Etymologia quoque favet; verbum enim *ala adjurare* significat, *additè imprecatione mali*; ilicem autem diris imprecationibus devotam antiquis, ne caderetur, nemo est qui nesciat. Gentiles etiam hujusmodi arbores et silvas *sacras* et *inceduas* dixere; vel sic dicitur ab *expansione* et *præminentia* ramorum. *FOLIIS*. *Ale* verò *folium* dicitur, et *supremum in ramis arborum excrementum*, à verbo quod *ascendere* significat. *DEFLUENTIBUS*. Verbum *nabal*, *humore naturali destitutum esse*, *emarescere* seu *elanguescere* significat propriè. Sensus expressit Vulgata. Certè istæ similitudines statum illius reipublicæ satis exprimunt, cujus aspectus fuit horridus, à quâ recessit omnis decor atque ornatus; quemadmodum ab illis recedat illosque deserat, justum est, de quibus v. 28 dixerat quòd *deseruissent Jehova*. In quo statu qui fieri posset ut non puderet aliorum deorum cultores, qui ignem in lucis et arboribus quæ in ipsorum honorem fuerant plantatæ non extinxissent, ac multò minùs ipsos cultores suos non servassent? Hi sunt in quibus habuistis fiduciam; surgant, et opulentur vobis, etc. Hæc omnia in amatores mundi, qui idola colunt, et brachio carnis innitantur, satis aptè conveniunt: quorum finis interitus, ut ultimo versu concludit Isaias.

VERS. 31. — *FORTITUDO* (2), Hebr. *khason*, *illud præ-*

(1) Hortos et lucos intelligit, in quibus colebant idola, et præsertim obsecrant Beelphegor. (Menochius.)

(2) *FORTITUDO VESTRA*, id est, urbes, mœnia, arces, arma vestra, quæ putatis invicta esse, similiter, et opus vestrum, nempe palatia et opes, quas vobis fingitis æternas fore, erunt ut *favilla stuppæ et scintilla*, quia igni Babylonico, Romano et

CAPUT II.

1. Verbum quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda et Jerusalem.

2. Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes.

3. Et ibunt populi multi, et dicent: Venite, et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob: et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

4. Et judicabit gentes, et arguet populos multos, et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces: non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium.

5. Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

6. Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philistinum, et pueris alienis adhererunt.

sidium notat in quo fiducia collocatur; et pro umbra videtur accipi Amos 2: *Ego delevi Amorrhæum à facie ipsorum, cujus altitudo erat quasi cedrorum, et protectio (seu umbra) sicut quercuum*; et dicitur à verbo *khason* quod *recondere* significat: et rarum verbum est Hebræis; tantum enim semel legitur in voce passivâ infra 23; at Chaldæis frequentius est. Hoc autem nomine hic vocat idola: quem enim Deum credimus, eundem *protectionem* nostram reputamus. *STUPPA*. Hebræis dicitur *neoret*, à verbo quod *excussus esse* significat, quòd è lino excutitur. *Nitans* nomen geminatum à verbo *nata*, quod *prorumpere* ac *volandum* seu *evolare* significat. Notat ergo *eruptionem ignis* vel *flammæ*, etc. Hinc vides peccatores esse sibi metipsis et operibus manuum suarum conflagrationis atque perditionis auctores. Ob quod in Scripturis *seminatores* dicuntur *malorum*, quodque *labores et afflictiones metent*. Ipsi sunt flamma, et incendiarii, et adversus semetipsos flammis excitant temporales et æternas, quas nemo possit extinguere. Ecce quod v. 28 dixerat, nempe *fiduciam impiorum simul cum ipsis interituram esse*. O infelices, qui dum dulcedine ac blanditiis voluptatum illecti, bona hujus vitæ jucunda ac voluptaria seu utilia nimis magno studio quaerunt, ut v. 29 dixit, nihil aliud quàm sibi et suis incendium præparant. Detestor igitur deos atque hortos qui sunt ignis fomenta, aut in quos ignis suam vim potest exercere. Hæc itaque est prophetiæ totius materies, hoc argumentum; nulla enim in toto hoc volumine aliqua insignis est prophetia cujus in hac primâ concione caput non attigerit, adeò ut ultimum verbum hujus capituli cum ultimis libri verbis apertè conveniat: *Vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur*. Nulla autem hic in argumento mentio fit vastationum aliorum regnorum, quæ in sequentibus commemorantur, quòd tantum in exempla ea adscripserit propheta.

Antichristiano (quando ipse cum suis igne coelesti absumetur) omnia in cineres redigam. (Tirinus.)

CHAPITRE II.

1. Vision d'Isaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem.

2. Dans les derniers temps, la montagne sur laquelle se bâtit la maison du Seigneur, sera fondée sur le haut des monts, et elle s'élèvera au-dessus des collines, et toutes les nations y accourront en foule.

3. Et plusieurs peuples y viendront en disant: Alons, montons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers, parce que la loi sortira de Sion; et la parole du Seigneur de Jérusalem.

4. Il jugera les nations, et il reprendra plusieurs peuples. Et ils forgeront de leurs épées des socs de charrue, et de leurs lances des faux. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple, et ils ne s'exerceront plus aux combats.

5. Maison de Jacob, venez, et marchons dans la lumière du Seigneur.

6. Car, Seigneur, vous avez rejeté la maison de Jacob, qui est votre peuple, parce qu'ils ont été remplis d'iniquité comme autrefois, et qu'ils ont eu des augures comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés à des enfants étrangers.

7. Repleta est terra argento et auro : et non est finis thesaurorum ejus.

8. Et repleta est terra ejus equis : et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis : opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.

9. Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir : ne ergo dimittas eis.

10. Ingredere in petram, et abscondere in fossâ humo, à facie timoris Domini, et à gloriâ majestatis ejus.

11. Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum : exaltabitur autem Dominus solus in die illâ.

12. Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem, et humiliabitur.

13. Et super omnes cedros Libani sublimes et erectas, et super omnes quercus Basan,

14. Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos ;

15. Et super omnem turrin excelsam, et super omnem murum munitum ;

16. Et super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est.

17. Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illâ ;

18. Et idola penitus conterentur.

19. Et introibunt in speluncas petrarum, et in voragine terræ, à facie formidinis Domini, et à gloriâ majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

20. In die illâ projiciet homo idola argenti sui, et simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones.

21. Et ingrediatur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, à facie formidinis Domini, et à gloriâ majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

22. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia Excelsus reputatus est ipse.

COMMENTARIUM.

Hanc puto esse primam omnium visionem seu prophetiam, quæ durat usque ad 6 cap. et meritò primum locum obtinere. Est enim de Christo Domino omnium prophetarum fine, et de religionis quam ipse instituit et Ecclesiæ ipsius dignitate, de vastatione Israelis ob ingentia eorum crimina, et de sanctis reliquiis quæ salvatæ sunt ut replerent totum orbem fide ac cognitione veritatis.

VERS. 2. — PRÆPARATUS (1). In Hebræo bis ponitur

(1) IN NOVISSIMIS DIEBUS. Secundum Hebræos, ubi in prophetis invenitur in *novissimo dierum*, id de tempore Messiae est intelligendum. Unde tam Hebræi quam Christiani hoc caput de Christo intelligendum docent, quod scilicet Ecclesia Christi ex gentibus in magnam congreganda sit multitudinem, idque prædicatione novæ legis ex *Jerusalem prodeuntis*. Crevit ergo Ecclesia Christi ex gentibus. Sed per quid crevit ? Per doctrinam Christi. Non est ergo frustra externa prædicatione. Sed quis est fructus verbi Christi ? Cognitione peccatorum, consolatio, pax et quies con-

7. Leur terre est remplie d'or et d'argent, et leurs trésors sont infinis.

8. Leur pays est plein de chevaux et leurs chariots sont innombrables, et leur terre est remplie d'idoles. Ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, qu'ils avaient formé de leurs propres doigts.

9. L'homme s'est abaissé profondément, et les premiers d'entre eux se sont humiliés : ne leur pardonnez donc point.

10. Entrez dans la pierre, et cachez-vous dans les ouvertures de la terre, pour vous mettre à couvert de la terreur du Seigneur et de la gloire de sa majesté.

11. Les yeux altiers de l'homme sont humiliés, l'élévation des grands sera abaissée, et le Seigneur seul en ce jour-là sera exalté.

12. Car le jour du Seigneur des armées va éclater sur tous les superbes, sur les hautains, et sur tous les insolents ; et ils seront humiliés.

13. Il va éclater sur tous les grands et hauts cèdres du Liban, et sur tous les chênes de Basan ;

14. Sur toutes les montagnes hautes, sur toutes les collines éminentes ;

15. Sur toutes les tours élevées et sur toutes les murailles fortes ;

16. Sur tous les vaisseaux du Tharsis, et sur tout ce qui est beau à voir.

17. Et l'élévation de l'homme sera abaissée ; la hauteur des grands sera humiliée ; le Seigneur seul paraîtra grand en ce jour-là ;

18. Et les idoles seront entièrement réduites en poudre.

19. Les hommes fuiront au fond des cavernes des rochers, et dans les antres les plus creux de la terre, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté, lorsqu'il s'élèvera pour frapper la terre.

20. En ce jour-là, l'homme rejettera loin de lui les idoles d'argent et les statues d'or qu'il s'était faites pour les adorer, des taupes et des chauves-souris.

21. Et il s'enfuira dans les ouvertures des pierres, et dans les cavernes des rochers, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté, lorsqu'il s'élèvera pour frapper la terre,

22. Cessez donc d'espérer dans l'homme, dont la vie n'est qu'un souffle, parce que c'est lui qui est le Très-Haut.

verbum substantivum, sicut ego in versione expressi. Sed prius sic accipi potest : *Verbum quod vidit Isaias*, etc. *Et erit*, vel potius est ; q. d. : *Hoc est verbum quod Isaias*, etc. *nempe quod in novissimis diebus præparatus* (seu *firmus*) *erit mons*, etc. Possumus etiam participium *nachon*, posthabita distinctione Rabbino- rum, cum præcedentibus conjungere : *Verbum quod vidit Isaias*, etc., *et erit in postremis temporibus firmum*, seu *ratum* ; id est, ejus firmitudo atque certitudo postremis temporibus comprobabitur ; q. d., non brevi, neque diebus nostris adimplebitur. Quare vertere poteris, *et erit in novissimum dierum destinatum*. Quod autem verbum hoc *cun* in hac significatione dicatur, apparet ex Gen. 41 : *Decretum est verbum ab Jehovah, et festinabit Deus facere*, etc. Nulli autem dubium quin nos simus in quos fines seculorum scientiæ. Hæc pulcherrimo ordine describit hic Propheta. (Munsterus.)

devenērunt. IN VERTICE MONTIUM. Nulla erit religio, nullus cultus, quem religio Jehova dignitate non superet. Cultus Domini, qui in Sione colitur, perficiet ut cæteræ religiones contemptæ atque abjectæ sint, ac perversæ et impiæ appareant; atque etiam ut nihil sic emineat in toto orbe ut Ecclesia et domus Dei. Erat autem in montibus frequens cultus, et in excelsis libentiùs colebant homines deos suos; fortè quòd cultus Dei ab imis abstrahat, neque possint divinis vacare qui terrena non transcendunt. O Judæos cæcos, si unquam futurum exspectent ut mons ille Sion ad majorem altitudinem excrescat! Illud autem non prætereundum est, quòd cùm Ecclesiam Dei *excelsiorem cunctis montibus* dicat, cùm de venientibus ad eum est sermo, verbo utitur *nahar*, quod *affluentiam*, et *instar fluminis cum celeritate cursum*, sive *motum spontaneum ac minimè violentum* notat, cujusmodi esse solet in rebus naturæ propensio. Verùm cùm flumina non in montes, sed à montibus impetu fluant, satis vel hoc uno verbo significat nobis Spiritus sanctus, quòd etiamsi hominibus juxta carnis naturam ardua videatur christiana perfectio, sul tamen splendore ita animos hominum raperet ut eo impetu ad eam consequendam anhelerent, quo solent flumina in præceps labi. Et, ut ego quidem sentio, nihil est quod religionem nostram magis commendet, neque ejus veritatem sic illustrem reddat, quàm quòd tantam ejus difficultatem et arduum tot millia hominum superaverint jam olim, et nunc superare contendunt. Et quidem, si in illà solà esset difficultas ea credendi quæ humanum captum ac sensum transcendunt, quæ autem ad rationem vitæ spectant, illa omnia mortalibus permetteret, videlicet quæ caro et sanguis appetunt, nihil omninò mirum mihi foret si infiniti eam amplecterentur, aut *mons supra montes positus* à prophetâ diceretur. Nam semel libertate carnis concessâ, nihil adeò præter rationem credendum proponeretur hominibus quod illi ambabus ulnis amplectendum et totis viribus, si necesse foret, propugnandum non judicarent. Ecquis enim, obsecro, absurdiora et rationi humanæ magis dissona credenda hominibus proposuit quàm Mahumetes? at illa omnia, ut divina oracula, absque ullâ hæsitazione verissima esse judicat infinita hominum multitudo, et armis atque vi tuetur, quam, quæso, ob causam? Certè quia carni quæ volebat concessit, et hanc concessionem à Deo profectam prædicavit. Hoc ergo pro miraculo ducitur, et admiratione ac stupore dignissimum est, quòd cùm christiana Religio *mons excelsus* appareat, non solum dùm invisibilia et supra humanum captum credenda mysteria hominibus proponit, qui sensu omnia dijudicare consuevissent, verùm etiam dùm austere vitæ rationem imperat, et contendere per angustam portam, ac crucem humeris per totam vitam ferre suadet hominibus ex carne prognatis et in libertate carnis plures annos versatis, tot tamen virorum millia, tot feminae, tot pueri, tot senes, nullâ itineris asperitate, nullius conscensus difficultate deterriti, eâ animi contentione, propensione et impetu montem

scandere aggressi sunt quo à montibus flumina ad ima loca properare et imas valles complere consuevère. O montem planum! ó vias Domini pulchras! ó jugum suave et onus leve!

VERS. 3. — Imperativum *venite* accipiendum pato ut dixi v. 18 superioris capitis: utuntur enim hujusmodi imperativis sicut Græci ad exhortandum et excitandum, ut etiam Latini *ades* et *adeste*. Et docebit, seu *instituet*. Potest sic accipi, *ut instituat nos*, etc., quasi hic sit euntium præcipuus scopus et finis, ut erudiantur, atque eruditi ambulent in viis ipsius. Ad hoc enim erudit Dominus ut simus sectatores bonorum operum. QUIA DE SION (1). Pato futurum *exibit* in præsens convertendum, si euntium sit sermo, etc. Sive hæc accipiantur ut verba prophetæ, sive ut verba eorum qui sese mutuò adhortantur ad conscendendum montem, rationem continent quare eundem sit. Nihil mirum quòd ad hunc montem confluent populi. Nam non aliunde promanet salutaris doctrina, neque verbum salutis, quàm ab Sione. Non jam ad montem Sinai aut Horeb properandum. *Littera enim occidit, at Spiritus vivificat*, qui datus est in monte Sion paucis illis Israelitis ut compleant orbem divino semine. Quoniam gentium justius properare debeant homines quibus eruditione multâ est opus, quàm ubi intellexerint esse verbum Domini et institutionem Jehova? Tantum enim illi quos ipse erudierit, beati esse possunt. Ad domum ergo Dei meritò confluunt. Verùm ne carnales Judæi putarent de monte illo et templo illo loqui prophetam, non dixit quòd ibi esset verbum Domini, sed quòd indè fluere et egredere-tur, ut quisque verbum Evangelii perceperit, licet sit apud Garamantas et Indos, is conscendisse montem Domini judicandus sit.

VERS. 4. — JUDICABIT GENTES (2). Hebr., *inter gentes judicabit*, id est, jus dicet. Jehova ipse verbo suo evangelico lites dirimet, controversias componet, ob quas belligerabant inter sese gentes. Et quando opus fuerit alterutros increpare, ut ad pacem redeant et amicitiam colant, liberè id per ministros sui verbi efficiet. Non solum enim privatas personas pacem colere compellet verbum Evangelii, sed etiam magni ponderis controversias et inveterata quarundam nationum odia delebit. Nihil enim mansuere facere barbaras nationes, et humanitatem inducere efferatis gentibus, easque ex feritate ad justitiam, ex cædibus et rapinis ad mansuetudinem atque mutuam amicitiam traducere unquam potuisset, nisi verbum et institutio Jehova. Notanda ergo hoc loco est vis verbi, et quòd ejus primum munus sit charitatem et pacem animis

(1) EXIBIT LEX. Hæc sunt verba prophetæ, non populorum, quasi dicat: Cur dicent gentes: *Agite, ascendamus*? quia de Sione exhibet lex et præceptum omnibus populis; docens verò erit rex Messias, de quo vers. seq. (Kimchi.)

(2) JUDICABIT (inter) GENTES, id est, dissidia earum componet, easque ad pacem adducet, scilicet judex. Eum Kimchi regem Messiam futurum existimat. Alii Jovam, quibus favet locus infra 51, 50, ubi Jova se suis brachiis populos judicaturum promittit.

(Rosenmuller.)

suadere. Ad quod facit quod sequitur, de contunden-
dis bellicis instrumentis, ut ex eis fiant quæ agricul-
turæ, quæ pace gaudet et odit bellum, necessaria
sunt. Sicut enim apud Virgilium *Aeneid.* 7, de præpa-
ratione ad bellum dicitur :

Vomeris hinc et falcis honos, hinc omnis aratri

Cessit amor : recoquent patrios fornacibus enses.

Sic cum pacis studium significaret propheta, dicit
quod *gladios in vomeres, et lanceas in falculas con-
verterent* (1), qui Christo Domino obsequerentur. His
enim tropis, id est, verborum immutationibus, hoc
tantum significare vult propheta, quod quantum ex
Evangelio est, qui prædicaverint, et qui Evange-
lio obedierint, pacis erunt cultores, ut qui di-
dicerint citius bona omnia externa ipsamque vitam
quam charitatem amittere (2). Et ARGUET. *Yachakh* in
tertiâ, etiam interdum de eâ castigatione dicatur quæ
fit virgâ et flagello adhibito, tamen frequentius dicitur
de eâ quæ solis verbis fit, non etiam verberibus. Est
et peculiaris acceptio hujus verbi, *Gen.* 24 : *Hanc
correxisti servo tuo Isaac*, id est, castigasti, erudisti
tantum puerum; et mox : *Illa sit mulier quam cor-
rexisti Jehova*, etc., quam ut pædagogus edinxit, insti-
tuit et informavit. Quam significationem seu modum
significandi libenter hic amplector, licet similis non sit
constructio. Similem autem constructionem hujus verbi
cum *lamed* habes infra, cap. 11 : *Arguet in rectitudine pro
oppressis terræ*; vel, *correctionem adhibebit mansuetis
terræ*. Atque sic etiam hic accipi potest, etiamsi non sit
eadem constructio quæ prædicto Gencsis loco. *VOMERES*,
Hebr. *ilthim*, à verbo *ata*, id est, *venit*, instrumentum
ferreum ad prosciendendam terram atque sulcandam,
ab *eundo* et *redeundo* dictum. At vox *khanit*, id est, *ha-
sta*, *hostile*, est à *khana* quod verbum est castrum, et
significat *sensim se collocare et castra metari, quies-
cendi gratiâ residere*; et propriè dicitur de exercitu.
Mazmerot sunt *falculæ*, quales sunt quibus utuntur
in putandis vineis et arboribus, à *zamar* verbo, quod
putare raptim seu *incidere* significat. *Lamad* in primâ
est *exercendo discere*. Verbum quoque *nasa* propriè
significat quod nos his duobus verbis exprimimus,
tollere et sublevare. Et quod Hebræis est *levare gla-*

dium, Latinis est *stringere gladium* : aliquando est
capere, ut cum de ducendâ uxore sermo est. In hac
significatione hic potest etiam accipi, *non capiet eu-
sem*, ut Latini *arma capere* dicant

VERS. 5. — *DOMUS JACOB*, etc. Sunt qui has voces
prophetæ esse dicant. Possunt autem esse eorum qui
ex gentibus in Christum credidère, qui dolent quid
Judæi nolint communem cum ipsis Deum et culturam
habere, quodque exciderint neque rursus inseri ve-
lint. Nequeunt enim sibi persuadere quod, derelicto
populo circumciso, Jehova Deus eorum ad incircum-
cisos transierit. Cunctantes ergo eos, seu potius re-
nuentes et renitentes, ex gentibus conversi excitant :
*Domus seu posteri Jacob, adeste, ac unâ nobiscum lu-
cem hanc*, quæ sese terris diffundit, *sequamur* (1).
Est lux Jehova Dei vestri, quem hactenus colistis :
*Ambulate dum lucem habetis, ne vos tenebræ compre-
hendant*. Credite nobiscum in lucem, ut filii lucis si-
mus omnes. Prodiit lux hæc è monte vestro Sion ; ex
domo Jacob sidus hoc juxta Balaam prophetiam or-
tum est. Quem dicunt vester Moses et prophetæ, in-
venimus Messiam. Est autem *verbum* Hebræum
Græcis *ὁπάω* consentiente voce, id est, *illucescere*.

VERS. 6. — *PROIECISTI ENIM POPULUM*, etc. (2).
q. d. : Nemo miretur quod gentes, quæ ignorabant
Deum, Judæos, quibus solis notus erat Deus, ad agni-
tionem veri luminis adhortationibus pertrahant ;
quandoquidem tu, ô Jehova, *populum tuum dimi-
sisti*. Verbum enim *natasch* significat *rem aut perso-
nam quæ aliquâ lege vel loco*, etc., *astrecta erat, liberè
dimittere*; et tam in bonum quam in malum accipitur.
Vocat autem Scriptura à Domino *relinqui*, omnimodam
miseriam ; cui opponit *esse Deum cum quoquam*.

(1) Phrasi, *ambulemus in lumine Domini*, alludi
ad ritum celebrandi solennia festi tabernaculorum,
cum transacto primo festi die, appropinquante nocte,
accingere se solerent ad luttitiam *effusionis aquæ*,
in quâ solennitate tot accendebantur lampades,
in eo loco, unde hauriebantur aquæ, ut non esset
totis Hierosolymis platea ulla, quæ non coruscaret
ex istâ illustratione, adeo ut omnes urbis incolæ *in eâ
luce ambulare*, festique gaudio frui possent, con-
jectura est Deylingii, *Observat. Sacr.* part. 2, p. 290
(conf. Petr. Zornii *Biblioth. antiquar. et exeget.*
p. 969 seqq., not.), docta quidem, sed quam dubito
veram esse. (Rosenmuller.)

(2) נָתַתָּה proprium est verbum, quod adhiberi solet
de Deo, *populum aliquem ob ejus scelera repudiante*
quasi, adeoque omnimodâ miserâ eum cumulate.
Vid. *Jud.* 6, 13; 2 *Reg.* 21, 14; *Jerem.* 7, 29; 23,
33, oppos. : *Jovam eme cum aliquo*; 1 *Reg.* 8, 57. Non
igitur erat, cur H. E. G. Paulus in *Memorabil.* fasc. 5,
p. 95, verbo נָתַתָּה, *contemplatus est*, tribuens signifi-
cationem, nostra verba interpretaretur : *Quando tu*,
Deus, *populum tuum contemplaris* : sententiâ jejuna et
param concinna. Pluribus illam interpretationem re-
fellit; illustratis simul aliis locis, quibus verbum
נָתַתָּה occurrit, A. J. Arnoldi, in *Observat.* supra ad
1, 8 laudat. p. 19 seqq. Neque quæ Arnoldio reposuit
Paulus ad suam interpretationem vindicandam in *dem
Neuem theolog. Journal* anni 1796, p. 262 seqq., nos
ut ei assentiamur, persuadent. In eamdem, quam
Paulus protulit, opinionem incidit C. Gœtt. Moessler,
in *Dissertat.*, cui epigraphe : *Novæ locorum nonnullor-
um Isaia explicatio difficultiorum interpretationis peri-
culum*. Viteberg. 1803, in-4°. (Rosenmuller.)

(1) CONFLABUNT GLADIOS. Obijciunt Judæi perpetuo
hunc locum Christianis, quando tempore Christi
nostri impletus fuerit, præsertim cum post adventum
Christi nostri plura et majora bella in mundo fuerint
quàm antea. Sed horum obiectio facilè confutatur per
id quod propheta dicit, *docebit nos de viis suis*. Ideo
qui docti fuerint à Christo, illi non belligerabuntur,
nec discunt ultra prælium, præsertim in re suâ et
privatâ, cum et *pallium auferenti tunicam parati
sint tradere*, et *obvertere maxillam dextram percus-
sientis sinistram*. Ergo qui per verbum Domini con-
versi fuerint et ex toto corde compuncti, illi *conflu-
bunt gladios suos in vomeres*; tantum abest ut arma
sumant. Gestat tamen nihilominus magistratus gla-
dium, sed ad defensionem eorum qui ab iniquis op-
primuntur. (Munsterus.)

(2) Quod si inter duos populos lis inciderit, rem
deferent ad regem Messiam, qui erit omnium popu-
lorum dominus, isque litem inter utrumque diri-
met; quare bella studiaque militaria planè cessa-
bunt. (Kimchi.)

Ad salutationem Angeli : Dominus tecum, respondit Geleon : Si Dominus nobiscum, quare invenit nos totum istud? et ubi sunt mirabilia, etc.? Jud. 6 : At nunc dimisit nos Dominus, etc. QUIA REPLETI, etc. (1). Causas aperit hujus derelictionis, et initio collocat quod pleni essent, et observarent astra, aut more gentium aves aut intestina animalium, ut futura conjectarent. Ferè omnes interpretes hanc plenitudinem referunt ad idololatriam, vel magiam, etc. Quorum interpretationem non damno, sed non video cur verbum בָּרָא, præsertim absolutè positum, ad divitias et copiam atque abundantiam rerum non referatur. Orientales autem divitiarum in proverbio sunt. Summum porrò nefas erat, quod cum bonis temporalibus abundarent, ut Orientalibus populis non solum conferri, sed et præferri possent, impietatem idololatriæ et auguriorum cum opulentia conjungerent. Nam quod inferiores artes illas sectentur, ut possint quoquo modo ventrem implere, et mendaciis ac inanibus promissionibus alios deludendo aliquid in suos usus derivare, non adeò mirandum foret; at saginatis ac dilatatis et beneficio Domini opulenti, id certè turpissimum. Hunc autem sensum quæ proximis versibus sequuntur confirmant. Augures. Originem vocis onenum video plebrosque ignorare etiam ex Rabbiniis. Scito ergo à nomine ain, id est, oculus, formari verbum on; q. d., oculavit, id est, oculis observavit : unde participium primæ oien 1 Sam. 18, 9, id est, oculis observans. In secundâ autem conjugatione onen, oculis observavit, et, intendit significationem, Num. 26, et 2 Reg. 21. Hinc participium meonem, qui observat horas, dies, menses, annos et tempora negotiis agendis idonea; de quibus Paulus Gal. 4, Deut. 18; in sing., plur. autem Deut. 15, et Mach. 7 : Observatores non erunt tibi. Ab hac quoque conjugatione manat nomen onem, quod hic habemus, et in plurali observatores dicere possumus de quibus

(1) Syrus : Quoniam repleti sunt ut antea; Chaldaeus : Quia repleta est terra vestra idolis ut ab initio; Saadias : Populus vester indesinenter querit viam temporis prioris. Videtur de illo tempore cogitasse, quo prisci Palæstinæ incolæ, Cananæi, idolorum cultores, terram tenuerunt. Eandem non dubito Hieronymi sententiam fuisse, cujus hæc sunt verba : « Redditque causas, quare projecit Deus populum suum, domum Jacob, quia repleti sunt, inquit, ut fuerunt in principio, auguribus, et somniis, cunctisque sordibus idololatriæ. » Vitringa vertit : Repleti sunt spiritu divinatorio magis quàm orientales. Scilicet qui inter gentes exercebant divinationem, præ se ferebant, se obsideri à dæmone, eoque repletos esse; id verò indicari existimat verbo בָּרָא, quasi voce technicâ, quâ prophætæ etiam Israëliti uterentur; cum dicerent se Jovæ spiritu impleri (הַרְבֵּא), e. g., Mich. 3, 8; conf. Job. 32, 18. Quam interpretationem sequitur et Dathius, qui vertit : Artem divinandî magis jactant, quàm Syri. Verùm nullo alio loco בָּרָא, simpliciter positum, eam quam ei Vitringa adscribit, significationem obtinet. Luvov. de Divu verbum בָּרָא hic sumendum censet hauriendi notionem quâ in novi Testamenti versione Syriacâ et in Targumin sæpè occurrit, pro, Hebr. שָׁאָב; hinc vertit : Quia hauserunt ex Oriente, scilicet præstigias, artes magicas, etc. Minimè tamen credibile, verbum בָּרָא hoc solo loco aliâ significatione usurpari quàm eâ quâ centies in veteri Testamento occurrit. (Rosenmuller.)

etiam Jer. 27 : Et vos ne audiat observatores vestros. Et femininum habes infra, 57. Ex eo autem Deuteronomii loco habes quàm dediti ac devincti fuerint illi populi auguriis et hujusmodi observationibus. In his verò quæ sequuntur magna est varietas; at sensus mox patebit si singularum vocum significationes proprias attenderimus. Et quidem nomen *ieled natum* significare indicant infiniti loci, à verbo *ialad*, id est, *genit.* Pueros ergò vel *natos* hic dicere possumus, sicut Osce 1, *pueros* (vel *natos*) *fornicationum* dixit Propheta. At *nechar* Hebræis est idem quod Latinis *nothus*. Et sicut Latinis differunt *notus* et *nothus*, ita Hebræis *nechar* et *macchar* ab eodem verbo, quod in primâ significat *agnosci*, et secundâ, quasi significatione contrariâ, *occultare* seu *celare*, *ne appareat aut exsistat*, etc. Sicut ergo *macchar* significat *notum* aliquem, qui scilicet est unius et ejusdem seminis, generis, nationis, religionis, earundemque legum; ita è contrariò *nechar* *nothum*, id est, rem aut personam quæ non est ejusdem seminis, etc., sed illegitima, aliena, extranea à proprietate et veritate. Verbum autem *saphak*, *satisfacere* seu *sufficere* significat. Potest ergo hic esse sensus, *et in filiis nothis satisfaciunt*, id est *nothos* gignunt sufficienter, id est, satis multos; quasi notet Propheta modestè multitudinem adulterinorum filiorum, imò adulteriorum frequentiam, hac periphrasi. Possunt et verba intelligi quod *alienigenas ducerent uxores*; nam qui ex illis gignebantur, filii *nochrin* dici poterant. Sed et cum usitatissimum sit in Scripturis *filios* dici discipulos; neque enim *filii prophetarum* erant, nisi discipuli Prophetarum, quos ipsi in verâ Scripturæ intelligentiâ et verâ ac germanâ religione instituebant; non erit absurdum dicere hic taxari Judæos quod augures et divinos alerent, essentque ex eis qui magiæ, necromantiæ et cæteris dæmonatis artibus dediti essent; insuper et hujusmodi disciplinis satis multos discipulos instruerent. Quod si *nochrin* pro diis alienis accipias, ut interdum solet usurpare Hebraismus, hoc fortassè notat Propheta, quod in genealogiis deorum satis instructi essent seu sufficienter instructi. Et hic sensus est planus et instituto satis accommodatus. Si autem *yaspika* accipiamus ut nos cum dicimus, *mihi satisfeci*, seu *complaceo*, et *congratulor mihi* (nam cognitionem habet cum verbo *saphak*, quod *plaudere manibus* seu *complodere manus* significat, licet plerùmque in malum) ita commodè reddi posset verbum Hebræum : *Et in filiis nothis* (sive spurii) *sibi acquiescunt, satisfaciunt, placent; seu vehementer amant procreare, seu, habere filios adulterinos.*

VERS. 7. — Ecce explicat quod dixerat, *impletos esse, et opulentiores Oriente*. Nomen *erets*, quod *terram* in genere significat, est à verbo *ruts*, id est, *cucurrit, accurrit*, etc. Et notat simul *inclinationem, promptitudinem, propensionem*, etc., quod sit infirma omnium elementorum, ad eamque tendant et inclinentur gravia, vel quod *curvus* aliorum elementorum sit circa illam. *Aurum* autem dicitur *zahab*, à colore *fusco* seu *flavo*; unde et ad *oleum*

significandum transfertur, Zach. 4. *Olsar* tam de ipso reconditorio, *thechâ*, *apothecâ*, *penu*, etc., quàm de re ipsâ repositâ dicitur, à verbo quod *recondere* significat, seu *recludere*. Per *equos* autem et *currus* seu *quadrigas* omnem bellicum apparatus intellige et robur exercitûs. *Thesaurus* prius nominavit, qui sunt nervi belli. Hoc ergo versu ea complexus est quæ ad temporalem reipublicæ felicitatem ac dignitatem faciunt, ut cum subinferret illos cultores esse falsorum deorum, indignitatem rei magis amplificaret. Nam nonnulli populi ab aliis subjugati Deos victores colere coacti sunt, vel vi, vel metu, vel religione ducti, cum illos potentiores Deos crederent qui cultoribus suis in bello favissent. At Israelitis nulla necessitas, nulla vis induxit ut idola colerent, siquidem abundabant omni genere bonorum; terra plena erat argento et auro; exercitum ad propulandas finitimorum injurias, aut etiam propagandum imperium, dandasque aliis leges, ad manum comparare et in dies multos alere poterant. Nilominus

VERS. 8. — REPLETA EST TERRA IDOLIS. Habet itaque conjunctio illa magnam vim, *et repleta est terra*, etc. Sicut dixerat *repletam auro et argento, equis et quadrigis*, ut quàm bellè responderint divino muneri et Dei sui beneficentiæ significaret, dixit *etiam terram idolis plenam*: quod aliâ figurâ Jeremias dixerat, *nullam esse arborem fructuosam sub quâ meretrix illa non prosterneretur*. Animis ergo auditorum relinquitur ut hæc duo conferant, videantque quàm intolerabilis impietas sit, terram divinis beneficiis plenam, pro innumeris beneficiis, innumerabilibus idolis repleri. Cæterum *idolum*, *elil*, quidam à *vanitate*, alii à *stultitiâ* dictum volunt. Mihi videtur quod à nomine *el* vel *elohim* prophetæ quâdam paronomasiâ fecerunt *elilim*, quod nomine et similitudine cultûs vel potius superstitione referat quidem verum Deum, non tamen sit Deus, sed sit, q. d., *lo elohim*, non Deus, umbra Dei, neque ullam potentiam habeat, seu consolationem seu opem ferre possit, q. d., *inops*. Job. 13: *Medici idoli universi vos*, id est, sine ope. Sicut enim, ut Paulus ait, *idolum nihil est*, ita cultus idoli nihil est: unde et dicitur *superstitio*, id est, *cultus falsi*, quemadmodum definivit nobis Lactantius Firmianus in lib. Div. Inst. Pro simplici verbo et irregulari *hischthakhave* posui nomen et verbum, ut vim verbi exprimerem, ut à doctissimo præceptore meo Caninio accepti: uno autem verbo *supplicandi* dicere possemus; quo verbo usus est Suetonius in Cæsare Augusto. Hoc interpretæ Matthæi videtur reddidisse duabus etiam vocibus cap. 4: *Si prostratus adoraveris me*; et 15: *Procidens adorabat eum*, etc.

VERS. 9. — Quando hæc duo nomina *Adam*, *homo*, et *isch*, *vir*, conjunguntur, plerumque cujuscumque conditionis homines significant, q. d., *plebeius et nobilis*. Usitatissima est emphasis prophetis verborum parcissimis, etiam in communibus et tritis vocibus; quamvis et nomen *isch* alioqui suam emphasim ha-

beat, sicut Latinis *vir à virtute*. Placet autem eorum sententiâ qui hoc nomen à verbo seu nomine *is* deducunt, id est, *existentia*, eò quod vir prior sit virissâ, atque ætate, auctoritate, dignitate, gloriâ, præstantiâ et existimatione non tantum feminino generi, verum etiam vel juvenibus vel plebeiis hominibus præstat et anteponitur, etc. Habet quoque et *Adam* interdum emphasim. Perinde ergo est ac si dicat: *Homo*, quem *Deus ad imaginem suam fecit*, ille qui cæteris animalibus ratione supereminet, qui Deum agnoscit, etc.; *homo*, inquam quem *rectum Deus formavit, et erectos ad sidera tollere vultus jussit*; *viri quoque*, qui inter cæteros homines excellunt, etc., *incurvantur, prosternuntur, humiliantur, et supplicant illis simulacris quæ manibus et digitis suis formârunt et effuxerunt*. Sed quid ad hujusmodi indignitatem propheta? *veul thissa lahem*. Non malè Vulg. conjunctionem *et* in *ergo* convertit: *Ne ergo condones illis*. Inter modos enim significandi quibus abundat verbum *nasa*, hic frequens est Hebræis; ut idem valcat quod *tollere* Latinis, *onus scilicet vel pondus peccati, remittere, condonare*, etc. Ita accipiendum est illud Gen. 4: *Nome si bene egeris, sublevatio*? Et Psal. 32: *Beatus ille cui levata est transgressio*, id est, condonata; vel sic; *exoneratus transgressione*, etc. Commotus ergo propheta sancto zelo, et unus spiritus cum Deo factus hæc addidit. Sicut autem extulit indignitatem rei per conjunctiones, quæ res maximè separatas copulabant: *Et repleti sunt argento et auro, et repleti sunt equis et quadrigis, et repleti sunt idolis*; ita mimesi quâdam et imitatione elegantissimâ peccata ipsorum cum indignatione divinâ simili coniectione connectere voluit, dicens: *Et incurvatur homo, et humiliatur vir, et non remittes illis*. Illi beneficia tuæ impietate compensant; tu impietatem ipsorum severitate; quod multò æquius est.

VERS. 10. — INGREDERE IN PETRAM, ET ABSCONDERE, etc. Si peccata non condonentur, in januis est ira Dei. Loquitur ergo Propheta ac si jam imminere videret peccatoribus perditionem. Ad hunc locum et alios similes est allusio in Evangelio, cum dicitur: *Qui in Judæâ sunt, fugiant ad montes*, et: *Dicent montibus: Cadite super nos; et collibus: Operite nos*; pavor enim latebras optare ac petere facit. *Petram* autem sæpè Hebræi montes et rupes vocant à verbo *tsuk*, quod *conclusionem, coarctationem, constrictionem seu obsidionem* significat. At *aphar* propriè partem illam terræ leviorē significat, quam Latini *pulverem* dicunt. Sed Vulg. rectè vertit, *à facie pavoris Domini*, id est, à facie Domini pavorem incutientis splendore ac majestate suâ. Et huc respicit Evangelista, quando dicit *Dominum venturum cum potestate magnâ et majestate*. *Gaon* propriè est *superbia*, à verbo *gaah*, id est, *superbivi*; et tam de Deo quàm de hominibus dicitur.

VERS. 11. — Omnia verba hæc per præteritum reddenda, sed pro futuris (quod Prophetis est familiare) accipienda existimo. Ad verbum sic habet H -

braismus : *Oculi elationis hominis humiliatus est*, id est, quisque homo qui sublimes habet oculos humiliatus est. Hæc est vis Hebraismi : sensum expressit Vulg. : *Oculi sublimes hominis humiliati sunt*. Nam sicut homo modestus et humilis frequenter oculos demittit, ita contra immodestus et superbus frequenter oculos elevare solet atque defigere. Considera quàm justus Dominus ! Illi superbiâ et fastu turgebant et efferebantur ; volentes tamen sese curvabant et humiliabant coram idolis quæ fecerant. Porro non benè convenit superbiæ humanæ cum adoratione et prostratione coram inanibus simulacris. Deserant igitur superbiam, obliviscantur fastûs ; omnia occupet humilitas ; relinquunt Deo soli celsitudinem atque magnificentiam et gloriam ; perdurent illi toti in suâ humilitate : *Sublimes oculi hominum humiliabuntur, et elatio virorum deprimetur*, non à reverentiâ idolorum, sed à povere illius *excelsi et decori Dei* qui solus habet celsitudinem, imperium et gloriam, qui solus homini metuendus, *ipse sit terror vester, ipse sit pavor vester*, ut habet Scriptura.

VERS. 12. — Jam explicat quare fugiendum sit : *Adest enim dies Jehova*, vel potius : *Est enim hic dies ipsi Jehova*, id est, quem ille delegit ac destinavit adversus impios. Inter cæteras autem acceptiones nominis *iom*, *dies*, non infrequens est hæc, scilicet pro *revelatione rerum, inspectione et judicio* : ut Prov. 12 : *Stulti in die cognoscetur iræ ejus*, id est, tempore quo omnia conspicua fiunt. Sic Paulus 1 Cor. 3 : *Dies enim declarabit*, etc. ; et 4 : *Ab humano die* ; et 5 : *In die Domini Jesu* ; et ad Phil. 2. SUPER. Al pro contra accipere possumus et pro super. Vocem *schaphel* ut nomen accipiendam putavi. Nam qui ut verbum accipiunt, *et humillabitur*, præter hoc quod intempestivè pœnam intelligi volunt de quâ paulò post, non animadverterunt supra v. 9, dictum fuisse quòd *omines et viri idolis inanibus prostrarentur et humiliarentur*, cum tamen *superbi* forent, ut v. 11, significavit. De hæc ergo humilitate est sermo, *diemque Domini* imminere dicit *contra superbos* illos qui coram idolis humiles sunt.

VERS. 13. — Nominibus autem quæ sequuntur, quorum serè proverbialis usus est Hebræis, metaphoricè fastuosos, superbos, viribus suis ac divitiis confidentes, mundo, gloriâ atque dignitate spectabiles, intelligit. Proceræ enim erant *cedri Libani* plûs quàm abietes ; et *quercus Basan* in proverbio erant : quæ arbores radices agunt neque facilitè convelluntur, neque lignum hoc ita facilitè incidenti cedit. *Montes* quoque ac *colles* firmitudinem, constantiam ac superbiam notant. Quid de *turribus, muris*, ac *propugnaculis* dicam ? Illis addit *naves Tharsis*, quæ quoque in proverbio erant, ut apud nos Lusitanos *naves Indicæ*, quòd majores et maris tempestatibus sufferendis aptiores reliquis essent. Denique neque *toremata* prætermisit quæ sunt *ingeniosè facta*, quæ *appetunt ob pulchritudinem* : nos Lusitani *curiositates* communi vocabulo appellamus. Adversus ergo nobiles, divites in deliciis vitam ducentes, et bono-

rum hujus vitæ possessores ac dominos *diem Domini imminere* affirmat Propheta : isti enim cum Deo bellum gerere videtur, aut de Deo parùm curant. Cæterum quod ad vocum proprietatem attinet, Hebræis *cedri, arazim*, dicuntur à *gracilitate* et *proceritate* : arbitror enim deduci hoc nomen à verbo *raza*, id est, *attenuavit*. *Libanus* autem à *tur* sic dictus videtur, quod Hebræis dicitur *lebana*.

VERS. 14. — Hebræis mons *herer* ; et dictum credo à *festinantia*, quasi festinus deorsum feratur, atque etiam flumina et fontes deorsum præcipitet ; habetque cognitionem cum verbo *nahar*. Hæc ideò dixi ut videas elegantem paronomasiam in 2 vers. hujus capitis : *Erit hæc in capite montium et LABARU*.

VERS. 15. — TURRIM. *Migdal*, à verbo quod *magnum esse* significat. Hebræis est *turris*, quæ antiquitatis erat instar arcis. Gen. 11 : *Ædificemus nobis civitatem et turrim*, etc. *Murum* autem vocant *kham* à verbo *khamam*, quod æstuarè significat, quòd ex coctilibus ædificaretur. Quid verbum *בצר* proprie significet, ignorant Rabbini, qui suo more novam significationem verbo tribuunt prout locus illis exigere videtur. Et quidam ex nostris duas significationes nonnihil sibi contrarias assignant, ut pleraque verba Hebræa habent ; at collatis Scripturæ testimoniis, tantum dicitur de *collectione fructuum et urarum*, et de *civitibus*, quæ muris includuntur ut *uræ* in cophino, etc. Dicitur etiam Hebræis de ipsis *muris*, qui ædes civitatum cingunt, coarctant et veluti collectas habent.

VERS. 16. — Ubi gentium sùt *Tharsis* (præter enim Tharsum Ciliciæ in mari Orientali altera ex Scripturis necessariò ponenda videtur) infra diffusius disputabimus ; satis nunc sit, quòd sic dicerentur *naves magnæ*, longis navigationibus aptæ. In proverbio fuisse indicat præter alios locus Ps. : *In spiritu rehemementi conteres naves Tharsis*. *Sechi* Hebræis est *cogitatio*, è verbo quod non est in usu ; *sacha* cognitionem tamen habet cum verbo *sachach*, id est, *celavit* : hinc *sechiot*, nomen plurale tantum et *ingeniosè facta* significat, quæ Græci *τοπειματα* vocant ; unde etiam *maskit*, quod et *cogitationem* et *ingeniosum opus* significat. *Toremata* autem *desideria*, id est, desiderabilia, dixit Vulg., *omne quod visu pulchrum est*, paraphrasticè sensum explicans. Igitur tam adversus ea quæ naturâ magna et pretiosa sunt, quàm quæ arte fabricata erant, id est, adversus homines isthæc amantes, et factorem Deum et omnium bonorum largitorem ignorantes, imò et contemnentes, et de ipsis beneficiis contra Dominum tumentes, *imminere diem* et *judicium Jehova* clamat Propheta. Illorum consideratio contemptum mundi posset hominum mentibus inducere, et eos in officio continere, ne cum hoc mundo damarentur. Ne autem adversus creaturas, quæ culpâ carent, intelligeres iratum Deum, andi :

VERS. 17, 18. — Et INCURVABITUR, etc. Bis terque eadem repetit, quòd videat oscitantiam auditorum et

in re tanti momenti desidiâ et torporem et ut nemo sit qui dubitare audeat de his quæ dicuntur. Verbum *khalaph* propriè *mutationem* significat, generaliter vel loci, vel temporis, conditionis seu qualitatis, sive in bonum, sive in malum; unde Ps. 90: *Manè tanquàm sænum quod mutabitur: manè florebit, et mutabitur*. Sic Paulus 1 Cor. 7 dixit *præterire habitum huius mundi*. Vide infra 21, 5, et cap. 24. Quod si puncta auferas, *calil*, quod alioquin integra dictio esse putatur, et *totum seu prorsus* significat, poterit esse dictio composita ex *caph* notâ similitudinis, et *layil*, *nox*, id est, *sicut nox*; quod *idola sicut nox*; quæ immutatur et in diem transit, *immutabuntur*. Et hic sensus planus est; quem eò libentiùs amplector quod videam vix unquàm nomen *calil* sic accipi ut hoc loco interpretes accipiunt. Quod si illa etymologia placeat. ut *elilim* sit dictio composita ex *al* nomine divino, et *layil*, *nox*, pulcherrima erit allusio, videlicet, *dii noctium*, vel *tenebrarum instar noctis tenebricosi erunt*; ab igne scilicet omnia vastante vel spatio unius noctis evanescent: vel *sic quasi in nocte*, id est, in tenebris et squalore, jacebunt inglorii et sine cultu, nimirum pereuntibus cultoribus et in rerum naturâ minimè existentibus. Quemadmodum enim verus Deus dicitur *Deus lucis*, quippe qui *lucem habitat inaccessibilem*, ita è contrario *idola rectè dicerentur dii tenebrarum*.

VERS. 19. — At ara in secundâ *evacuare* seu *nudare* significat: hinc *meara*, *caverna*, *spelunca*, *locus denudatus*, id est, *evacuatus*. *Khalal* autem, ut supra dixi, à quo *mekhillot*, propriè *vim pati* seu *profanari* significat, ideòque et nomen *hiatus* seu *aperitiones terræ* notat, quod illis pateant ejus viscera et interiora. Et ad hujusmodi specus tempore belli refugium erat.

VERS. 20. — ABICIET HOMO IDOLA ARGENTI SUI, etc. Non amore, inquit, auri et argenti, non religione tenebuntur. Metus enim illius judicis etiam quæ charissimæ erant faciet negligi atque contemni. Et hic est pretiosissimarum rerum exitus. Meminit verò *talparum* et *vespertilionum*, quorum animalium imagines ipsi colebant, ut quàm similes illis fiant cultores ostendat; dicebat enim quod *festini adituri essent latebras et cavernas*; at quis ignorat animalia illa lucis esse inimica? et talpæ quidem sub terrâ latent, vespertiones autem in antris seu speluncis libenter commorantur. Ille facit quoque etymon nominis *talparum*, quæ Hebræis dicuntur nomine geminato (sic enim conjunctum legendum est) *khapharperot*, quod terram magnâ curâ, totis viribus et quàm citissimè possint, ut sese oculis hominum subducant, fodere soleant. At nomen *vespertilionum*, *atalaphim*, à verbo *ataph*, insertâ litterâ *lamed*, quod *obtegi*, *operiri* seu *obruï* significat, deducitur, quod in obscuro volitent. Ecce similes *talpis* et *vespertilionibus* homines factos, deosque ipsos pejoris conditionis ipsis animalibus et cultoribus suis, quod ad cavernas et latebras nequeant confugere. Illud autem *lamed* versus sequentis.

VERS. 21. — AD INGRESSENDUM, significat quod, ne sint impedimento sese in antra proripientibus, illa abjiciant, ut scilicet expeditiùs fugiant. Vide, quæso, ô lector, quonam pacto ea studia quæ invexerunt nobis mala ac calamitates, illa, inquam, ipsa sint impedimento ne ab ipsis malis nos expedire possimus. Porro non rarò contingit ut, dùm quid facto opus sit nobiscum pensamus, et intra nosmetipsos consultamus, relinquere ea an retinere debeamus (relinquere enim ea non sinit amor et inveterata consuetudo, retinere autem metus advenientis Judicis vetat), *veniat Sponsus, et quæ paratæ erant ingrediantur ad nuptias, et claudatur janua*. Multò igitur satius fuerit antequàm veniat dies Domini, talpas et vespertiones nostros abjicere, omniaque opera tenebrarum, cum quibus in lucem prodire nequaquàm audebimus. CAVERNAS. *Seiph* significat *cujuslibet rei progressionem, protensionem, prominentiam, præminentiam, excellentiam, excelsum*, etc. Sic intelligitur illud 1 Reg. 18: *Quamdiu transilietis inter duas prominentias*, id est, inter duo extrema, id est, extremè opposita? Si *Jehora est Deus, sequimini eum; sin Baal; ite post eum*. Ad quem locum alludens Paulus et duo extrema exponens ait: *Ne ducatis jugum cum incredulis: quod enim consortium justitiæ cum injustitiâ? aut quæ communicio luci cum tenebris? aut quæ concordia Christo cum Belial? aut quæ pars fidei cum infidei? aut quid convenit templo Dei cum simulacris?* ubi singulari consilio et industriâ pro *Jehova* dixit *Christum*, et pro *Baal* quâdam allusione *Belial* substituit. Rectè ergo *prominentias* seu *extremities rupium* dicemus hoc loco, sicut infra 57. De hoc nomine etiam infra 27 et 17 cap.

VERS. 22. — In hoc ultimo versu magna est varietas. Et quidem Judæi satis multis doctisque viris ex nostris imposuerunt hoc loco, ut crederent nihil ad Christum Dominum hunc locum pertinere, credantque hic præcipi, *ne sibi ab hominibus timerent, cum sint mortales, et spirando ac respirando vivant: ob quod nihil eorum, neque odium neque studium, sit faciendum magni*; hæcque ad sequentia referunt, q. d.: *Quod si nolueritis huic monitioni parere, sed ad Assyrios, etc., respexeritis, futurum est ut auferat Dominus à vobis sapientem, etc., quæ mox sequuntur*. Hæc et his similia quidam afferunt. Sed valdè mirum est si homines christiani ac bonis litteris non mediocriter instructi malint cum perfidis Judæis judaizare, quàm cum orthodoxis Christianis rectè sentire et interpretari. Quid, quæso, præcessit de fiducia in hominis auxilium? Nihil certè, nisi *idola, opulentiam, superbiam, talpas* denique et *vespertiones* eis objecit. Rursus, quid tot verba supplere necesse est ut sequentibus hic versus cohareat? Certè hujusmodi hiatus non fiunt nisi ob detortum sensum, quem nobis infideles obtrudere conantur. At nonne de Ecclesiâ, de Religione christianâ, de vocatione gentium et pertinaciâ Judæorum sermonem instituit Propheta? Quis sanæ mentis hoc negabit? Nonne causas mox aperuit ob quas Deus dimiserit populum suum? Nonne *dixit*

*Domini imminere illis ob illorum scelera multis ac magnificis verbis explicavit? Annon ad cavernas et cacumina montum obmetum illis fugiendum prædixit? Quid aliud usque ad hunc versum præcessit? At hæc quis non intelligit quantum cum iis quæ in Evangeliiis sunt convenient? Nonne deridebant Dominum Pharisei avari? Quid illud est: Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem queritis? Quid rursùm illud: Occidamus eum, et nostra erit hæreditas? Nonne argentea et aurea idola hæc sunt? An non quoque passim superbi montes et colles dicuntur? Quid mirum igitur si cum hic dicit diem Domini contra montes excelso, contra quercus, etc., instare; de moribus illius gentis interpretemur, qui erant superbi, elati et inanis gloriæ cupidi? At quis est qui ignoret quòd, cum de vastatione illius populi Dominus in Evangelio loquitur, ut magnitudinem periculi ob instans iudicium Domini significaret, dixerit: Qui in Judæa sunt, fugiant ad montes; et qui in agro, ne ingrediantur tollere quidquam, etc.? An non hoc est abjicere idola argentea et aurea, ut sese proripiant in latibula et cavernas terræ? Nam quòd talpas et vespertiliones nominat, tropus est propheticus, ne sermo omninò esset perspicuus. Obscuritatem enim affectasse Spiritum S. in prophetis ne ipsi quidem adversarii negabunt. Intelligebat autem omnia ea quæ homines brutis amentiores, obliiti dignitatis suæ, maximo cum sul dedecore colere et adorare soleant. Quòd si quæ præcedunt omnia Christo Christique temporibus adeò consonant, cur versum hunc, in quo apertè propheta Angelicus causam præcipuam desolationis illius denuntiat, ad eadem tempora non referemus, præsertim cum neque ipsæ voces, neque earum significatio et usus repugnent? Quid dico, repugnent? imò, quæ ipsi afferunt, nullà ratione fulciantur? quæ autem dicemus, neque ipsi adversarii negare possint? Ac primò quidem verbum *khadal*, idem est quòd *cessavit*, *desiit*, *abstinuit*, et sæpè absolute ponitur: interdum autem in regimine, ut hic cum præpositione *min*, à vel *ab*, ut 1 Sam. 9: *Cesset ab asinabus*, etc.; et Exod. 14: *Desiste à nobis, et serviemus Aegyptiis*; et Prov. 23: *A prudentiâ tuâ desiste*; et mediante dativo pronominis (ut hoc loco) 2 Par. 35: *Abstine tibi à Deo qui tecum est*. In his et similibus locis vides quid significet verbum *khadal*. Neque adducere poterunt locum aliquem ubi hoc verbum absolute positum vel in regimine significet *desinite timere*. Nam in illo loco, 1 Sam. 9, de asinabus, perindè valet ac si dicat: *Cesset sollicitus esse pro asinabus*. Et ni obstarent præcedentia quæ jam commemoravi, et hic inciperet divisio, fateor posse hunc subesse sensum, q. d.: *Ne vobis placeatis in quovis homine; non enim est homo qui plurimi faciendus sit. Neque vos satis tutos esse putetis quòd habeatis sapientes viros, etc.; ecce enim Dominus auferet*, etc. Porro constructio quam hoc loco habemus eadem omninò est cum eà quæ est 2 Par. 35, et ubicumque reperitur, nihil aliud significat quàm Latinis, *cavete vobis à*, vel *timete vobis à*. Nam rex Aegypti, volens avertere Josiam ne sibi obsisteret*

adversus Assyrios proficiacienti, dicebat quòd *jussu Dei iter illud suscepisset, proindè caveret sibi à Deo, qui cum ipso esset*. Cave, inquit, tibi à Deo, qui tecum est. Quodque hic sit sensus, confirmat quod sequitur, *ne perdat te funditus*. Tantùm igitur abest ut hoc loco significet *cessionem à timore*, ut ex phrasi Scripturæ oppositum præcipiat, scilicet *caveant*, aut *timeant sibi ab homine*; neque est quisquam qui vel primoribus labris Hebræa attingit qui hæc inficiari possit; sed neque, quòd vox *אֵל* cum aliis atque aliis punctis significationem variet. Bane enim valet in quo, vel in eo, ut Gen. 11, et Exod. 22. At *bama* in infinitis locis *excessum* significat, id est, *sacellum* scilicet *excelsum*, seu *altare*, ab *altitudine* et *sublimitate*, eò quòd in altum, et plerumque etiã loco alto et excelso extructa fuerint. In plurali autem de aliis rebus excelsis etiã dicitur. Vide Lexica. Cum igitur olim Biblia absque punctis fuerint, et alias notiones Chaldaeus, alias Septuaginta, alias nos in eisdem vocibus multis in locis habeamus (ut in Præfatione admonui), quis audeat hoc loco Vulg. editionem abjicere? quoniam *excelsum* (vel *excelsus*) *reputatus est ipse*. Et si *excelsum* legas, admonet Judæos ne contemnant hominem illum, etiamsi juxta formam servilem similis hominibus cæteris appareat, sed religiosè caveant ab ipso, perindè quasi à loco sacro, cujusmodi est altare aut templum. Nam de templo corporis sui dixit ipse Christus in Evangelio: *Solrite templum hoc*, etc. Deque eodem dicit Paulus: *In quo habitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter*; ne scilicet eum audeant temerare, vel vim ipsi inferre, imò venerentur et adorent, juxta illud Psal. 2: *Adorate filium*; ubi Vulg. vertit: *Apprehendite disciplinam*; vel (si dativum pronominis non euremus, ut aliquando necesse est; quod tamen hoc loco non probo) *cessent ab illo*, id est, illum dimittant liberè, neque illi negotium facessant; sicut cum Judæi dicebant Mosi: *Cessa à nobis, vel desiste à nobis, et serviemus Aegyptiis*. Nam interpretatio quam superioribus annis quidam in suis scriptis reliquit (quem nominare nolo quòd eum hoc honore indignum putem, eò quòd à fide Christi defecerit) nempe *cavete, id est, cavere soletis, ab homine*, in cuius naribus est spiritus, id est, per iram stomachante; nihil enim cum delectu operatur; quanto magis iram Dei declinare deberetis? Hæc, inquam, interpretatio (si hoc nomine dicenda est) adeò est violenta, ut nemini viro erudito sit probabilis. Quòd si quis contendat legendum esse *בָּמֶה*, etiam de Christo intelligi non incommodè potest locus in hunc modum: *Cavete vobis ab homine, vel desistite ab homine, in cuius nare est halitus*; nam in eo halitu, ac ex ejus spiritu æstimandus, reputandus, seu magni faciendus est; nam spiritus ille seu halitus Spiritum sanctum designabat, qui testimonium de Domino nostro perhibuit et mundum de peccato arguit, etc. Illic facit quòd *insufflante Domino acciperunt discipuli Spiritum sanctum ad remittenda peccata*; denique teste Paulo, qui apparuit in carne, *justificatus est in Spiritu*, etc. Quòd si Jurum cuiquam

vileatur ut pro *in quo* dicatur *in eo*, certè hoc nulli perito durum videri debet ut non *in quo*, sed *in quantum*, id est, quanti, dicamus, et sit potius admirantis quàm floccipendentis (sic enim sæpè accipitur *mahebraum*), q. d. : *Cavete vobis ab homine qui, sicut alii homines, spirat; sed quanti æstimandus est? vel, sed quanti pro vestro iudicio faciendum est?* Etsi enim mortalis est, mirum quanti illum facere deberetis? Simul enim Deus est, ille, inquam, Deus qui *auferet ab Jerusalem*, etc. Pio zelo, ô christiane lector, commotus contra incredulos Judæos et judaizantes Christianos, qui Christi Domini gloriam ob suam oscitantiam et in Scripturis evolvendis, conferendis atque exponendis negligentiam obscurant, illa tantum afferentes atque admirantes quæ impii et indocti Rabbini probant, hoc loco paulò diffusior fui quàm consueverim, nequaquàm id alibi facturum quàm ubi gloria Christi Domini id ipsum postulaverit. De voce tamen *neschamah* aliquid dicendum videtur; quod nomen à verbo *nascham*, id est, *anhelavit*, *anhelitum emisit*, deductum volunt; estque idem quod Græcis *πνέω*, de quo Gen. 2 : *Inspiravit in nares ejus halitum vitæ*, quæ duo conjunctim posita Paulus, Act. 17, divisim et per diacresin jucundo Græcarum vocum

CAPUT III.

1. Ecce enim dominator Dominus exercituum auferet à Jerusalem, et à Judà validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ :

2. Fortem et virum bellatorem, judicem et prophetam, et ariolum et senem ;

3. Principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici.

4. Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis.

5. Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum ; tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.

6. Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui : Vestimentum tibi est, princeps esto noster : ruina autem hæc sub manu tuâ :

7. Respondebit in die illâ, dicens : Non sum medicus, et in domo meâ non est panis, neque vestimentum : nolite constituere me principem populi.

8. Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit, quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.

9. Agnitio vultûs eorum respondit eis : et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : væ animæ eorum, quoniam redidita sunt eis mala.

10. Dicite justo quoniam benè, quoniam fructum adinventionem suarum comedit.

11. Væ impio in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei.

12. Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Populus meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressum tuorum dissipant.

contentu elocutus est, ubi inquit : Cùm ipse dei omnibus ζωὴν καὶ πνοήν, id est, vitam et halitum, neque re differt à ruakh. Potest nihilominus deduci à verbo *schaman*, id est, *afflatu et abominatione dignum fuit*, de quo supra 1, 7. Indè nomen *neschamah*, Jer. 41, et Psal. 69, *habitatio eorum afflatus*, ubi Vulg. ex Græco *deserta*, et aliis locis. Dicitur autem hoc nomen tam de ipso statu quo rem abominamur, quàm de ipsâ re afflabili, aut super quam (vel quam) *exsufflamus* sive *exsibilamus per contemptum*, vel *præ admiratione*. Abjectis ergo punctis, hic sensus neque contemnendus in his verbis latet : *Cavete vobis ab homine, in cujus irâ est afflatio*, id est, desolandi vis; vel, *in cujus naso est afflatio*, indignationis scilicet et abominationis (sicut Deut. 29 : *Fumabit tunc nasus Jehova*. *ἤν* enim primò *nasum*, deindè *iram*, quæ in naso apparet, significat); *nam in eo magnum momentum atque pondus habet ipse status, et plurimi faciendus est, neque contemnendus : væ enim illi in quem sufflaverit, vel quem abominatus fuerit*. Et sic quæ sequuntur, optimè conveniunt : qui enim nihili fecerunt afflatum ejus, eis evenerunt quæ proximo capite sequuntur. Vide vers. 8.

CHAPITRE III.

1. Car le dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jérusalem et de Juda le courage et la vigueur, toute la force du pain, et toute la force de l'eau ;

2. Tous les gens de cœur et tous les hommes de guerre, tous les juges, les prophètes, les devins et les vieillards ;

3. Les capitaines de cinquante hommes, les personnes d'un visage vénérable, les hommes de bon conseil, les experts en architecture, les hommes qui ont l'intelligence de la parole mystique.

4. Et je leur donnerai des enfants pour princes, et des efféminés les domineront.

5. Tout le peuple sera en tumulte : l'homme se déclarera contre l'homme, et l'ami contre l'ami ; l'enfant se soulèvera contre le vieillard, et les derniers du peuple contre les nobles.

6. Chacun insistera auprès de son propre frère, né dans la maison de son père : Vous êtes riches en vêtements, soyez notre prince, et soutenez de votre main cette ruine qui nous menace.

7. Il répondra alors : Je ne suis point capable de remédier à de si grands maux ; il n'y a point de pain ni de vêtements dans ma maison ; ne m'établissez point prince du peuple.

8. Car Jérusalem va tomber, et Juda est près de sa ruine, parce que leurs paroles et leurs œuvres se sont élevées contre le Seigneur, pour irriter les yeux de sa majesté.

9. L'impudence même de leur visage rend témoignage contre eux ; ils ont publié hautement leur péché comme Sodome, et ils ne l'ont point caché. Malheur à eux, parce que Dieu leur a rendu le mal qu'ils s'étaient attiré.

10. Mais dites au juste qu'il espère bien, parce qu'il recueillera le fruit de ses œuvres.

11. Malheur à l'impie qui ne pense qu'au mal, parce qu'il sera puni selon la mesure de ses crimes.

12. Mon peuple a été dépoillé par ses tyrans, et des femmes les ont dominés. Mon peuple, ceux qui vous disent bienheureux, vous séduisent, et ils rompent le chemin par où vous devez marcher.

13. Stat ad iudicandum Dominus, et stat ad iudicandos populos.

14. Dominus ad iudicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus: vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra.

15. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum.

16. Et dixit Dominus: Pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant:

17. Decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit.

18. In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, et lunulas.

19. Et torques, et monilia, et armillas, et mitras,

20. Et discriminaria, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures,

21. Et annulos, et gemmas in fronte pendentes,

22. Et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus,

23. Et specula, et sindones, et vittas, et theristra,

24. Et erit pro suavi odore fetor, et pro zonâ funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fasciâ pectorali cilicium.

25. Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prælio.

26. Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terrâ sedebit.

13. Le Seigneur est prêt à juger; il est prêt à juger les peuples.

14. Le Seigneur entrera en jugement avec les anciens et les princes de son peuple, parce que vous avez ravagé sa vigne, et vos maisons sont pleines de la dépouille du pauvre.

15. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple? Pourquoi meurtrissez-vous le visage des pauvres? dit le Seigneur Dieu des armées.

16. Le Seigneur a dit encore: Parce que les filles de Sion se sont élevées d'orgueil, qu'elles ont marché la tête haute en faisant des signes des yeux et des gestes des mains, qu'elles ont mesuré tous leurs pas et étudié toutes leurs démarches,

17. Le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion; il arrachera tous leurs cheveux.

18. En ce jour-là, le Seigneur leur ôtera leurs chaus-sures magnifiques, leurs croissants,

19. Leurs colliers, leurs filets de perles, leurs bracelets, leurs coiffes,

20. Leurs rubans de cheveux, leurs jarrettières, leurs chaînes d'or, leurs boîtes de parfums, leurs pendants d'oreilles,

21. Leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent sur le front,

22. Leurs robes magnifiques, leurs écharpes, leurs beaux linges et leurs aiguilles,

23. Leurs miroirs, leurs chemises de grand prix, leurs bandeaux, et les habillements légers qu'elles portent en été;

24. Et leur parfum sera changé en puanteur, leur ceinture en une corde, leurs cheveux frisés en une tête nue et sans cheveux, et leurs riches corps de jupes en un cilice.

25. De même les hommes les mieux faits parmi vous seront passés au fil de l'épée, et vos plus braves périront dans le combat.

26. Les portes de Sion seront dans le deuil et dans les larmes, et elle s'assiera sur la terre toute désolée.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ROBUR PANIS, etc. *Schaan* in primâ tantum legitur in passivâ, et significat neutraliter, *inniti, incumbere, recumbere, reclinare*; in secundâ autem tantum hæc duo participia leguntur, alterum masculinum, alterum femininum: quibus simul positus significat *Ilebraismus* summam omnis generis fulcimenta; sicut mox enumeratione explicat, *sustentaculum*, inquit, *panis, et sustentaculum aquæ*, etc. Et juxta hanc phrasin etiam illud non vanâ opinione intelligendum esse duco, Eccl. 2: *Feci mihi cantores et cantatrices*, id est, omnis generis instrumenta musica; et nos per masculinum et femininum universitatem in illo genere notamus. Sumpta est autem phrasis, quod species omnis animalium maribus aut feminis contineatur. Per *panem* quoque et *aquam* omnia esculenta et poculenta intellige; quod non raro reperies ut infra: *Panis ei datus est, aquæ ejus stabiles sunt*, etc., (1).

VERS. 2. — FORTEM. *Gibbor, heroem, gigantem, prævalidum* significat, nempe eum qui aliis virtute præstat, etc.; unde hic pro *duce in bello*, accipio. Virum

(1) AUFERET A JERUSALEM. Immittet, inquit Propheta, Dominus magnam famem Jerosolymitanis et Judæis Christum non recipientibus. Eritque tandem in illo populo tam sæva clades, ut amissuri sint omnes fortes viros, prophetas, judices, etc. Ubi manifesta est de Christo Prophetia; de quo dictum sit: *Non auferetur acceptionum*, etc. Illic vides judices et primates in ejus adventu auferri.

(Clarius.)

autem belli *militem* vocat. Ablato ergo *duce et milite*, si ingruat bellum, quid futurum sit nemo ignorat. Per *judicem* magistratus, per *prophetas* eos per quos Deus suam voluntatem significare consueverat, et qui in angustiis consolabantur populum, et nonnunquam in rebus afflictis et desperatis, quid facto opus esset, ne perirent, prædicabant. Lege Jeremiam. Per *divinos* autem et *senes*, eos qui longâ rerum experientiâ atque prudentiâ, circumstantiis omnibus inter sese collatis, quando non est propheta aut princeps, solent aliis consulere, et mutuò exhortari ad munus suum exsequendum tam in pacequàm in bello, tamque in tranquillis et prosperis quàm in adversis rebus. Est autem *Nabi, propheta*, à verbo *bo, venit*: quo nomine dicebatur qui immediatè ad eò excitabatur, ut quod ei divinitus revelatum esset, aliis venturum seu faciendum nuntiaret. Magna autem fuit semper prophetarum non modò in Ecclesiâ Dei, verum etiam apud gentes gloria et reverentia, quia Deus hujusmodi personam subindè novis signis et mirabilibus prodigiis clarere volebat, et ornabat, quibus vocatio ipsius et verbum confirmaretur. Olim dicebatur *Videns*. Vide 1 Sam. 9; et 1 Par. 29, ponuntur tria nomina quasi synonyma, et Samuel dicitur *roß, videns*, Nathan, *nabi, propheta*, et Gal'khoz, *prævidens*. Deinde ab usivè *prophetæ* nomen ad quosvis divinæ voluntatis interpretes accommodatum est, Exod. 7, etc. Populus autem ille prophetis semper abundavit. Unde inter

signa abjectionis non infimum locum habebat prophetarum ablatis : *Jam non est propheta, et nos non cognoscet amplius*. Quod si desint prudentes ac senes, malè in pace, pejùs in bello habebit respublica (1).

VERS. 3.— Nonsolum autem auferet principes et magistratus, sed etiam eum qui quinquaginta viris præesse possit; erant namque ad manum regis multi ex istis quinquagenariis præfectis, ut tempore Heliæ; neque id solum, sed quicumque sunt aliqua auctoritate suspiciendi, vel vultu ipso præ se ferunt quidquam auctoritatis, gravitatis ac dignitatis, hoc etiam remouebit à civitate. Et ad cumulum miseriæ, nemo erit qui inter fabros et artifices artium mechanicarum (qua: in republica non parùm necessariae sunt) excellat, ut præfectus esse possit alicui publico operi conficiendo. Ad hæc mala, neque erit qui eloquentiâ et oratione, id est, facilitate dicendi, excellat, aut etiam valeat ad alios persuadendos: quæ tamen ars summo perè semper doni militiaeque necessaria fuit. Neque enim suum honorem unquam amittet illa quæ dicitur *flexanima oratio*, ut quæ sit *omnium regina rerum*, ut est apud Ciceronem. Quis, quæso, status, quæ forma foret reipublicæ quæ omnibus his destituta esset? Sed quando, rogo, hæc completa sunt? Num in vastatione Babylonicâ? Nemo adeo imperitus est qui id affirmet. Certè velint, nolint Judæi hæc experti sunt, postquam non abstinerunt neque caverunt sibi ab homine illo in cujus naso erat status, etc., ut mox explicabit. HONORABILEM VULTU. Hebr., *elevatus facie*. Notanda est phrasis. Hebræis *elevare faciem*, si de Deo dicitur, est benevolentiae et gratiæ significatio; si autem de homine, ausus, audacia, impudentia et præsumptio significatur. *Levare autem faciem alterius* est suscipere, præferre, anteferre, habere alicujus hominis rationem, respectum; quod vulgò dicitur *accipere personam*, seu *acceptio personæ*; sed potius dicendum *susceptio personæ*, vel *vultûs*. Hinc in participio *elevatus facie*, id est, qui aliis honore et dignitate præfertur, *honorabilis facie*, ut dixit Vulg., qui etiam ob egregiam quamdam vultûs dignitatem aliis antefertur, juxta illud: *Priamî forma digna est imperio*. PRUDENTEM ELOQUII MYSTICI. *Oratoria*. Hebr. *lakhasch* dicitur à verbo defectivo *lakhasch*, quod in primâ conjugatione non habet nisi participium *lokhesch*, id est, qui ex arte et conceptis verbis causam agit, ut quod

animo conceperat evincat et obtineat, ut solent facere oratores, incantatores, exorcistæ, et quicumque alii qui rem aliquam ex arte exsequi aut perficere student ut persuadeant. Hinc nomen ad incantationem, oratoriam, orationem, etc.; de quo etiam infra cap. 26. Quos verò gens illa bonarum artium peritos, quos magistratus unquam post vastationem illam, quos milites, quos duces, quos prophetas, sapientes aut consiliarios habuit? quæ, quæso, gens bonarum artium magis inimica unquam fuit in toto orbe? cum tamen olim sapientiores, ditiores, magis industrii cæteris nationibus fuissent; adde, quod et rei militaris gloriâ cæteris præstiterint. Sed quid mirum si cum Deo omnia amiserint!

VERS. 4. — PUEROS (1). Verbum *naar* propriè *excusum* est significat; et in hoc verbo miserè hallucinati sunt etiam Rabbini, sicut in multis aliis. Ab hoc verbo est nomen *naar*, *excusus*, quo nomine Hebræi vocant puerum, seu juvenem ejus ætatis quâ jam è molliore parentum curâ excessit, et quasi à jugo gravi excusus est aut proximè excutendus, quemadmodum olim apud Romanos sumptâ virili togâ. Quare ministri hoc nomine appellantur, quod in eâ ætate ad quotidianas functiones et ministeria adhiberi soleant. Dicitur autem puer hoc nomine quousque ad eam conditionem perveniat ut incipiat esse sui juris; quamquam per catachresin interdum etiam largius usurpent, id est, pro *juniore*, vel *rudior* et *ineptiore*. Hoc nomine dicitur David sexdecim annos natus, 1 Sam. 17, et Absalon, 1 Sam. 18, etc. Unde quia Græci interpres vidit hanc esse propriam significationem

(1) ET EFFEMINATI DOMINABUNTUR EIS. Pro Hebræo *parvuli*. Videntur autem *puerorum* et *parvulorum* nomine intelligi reges nullius consilii, qualis Joakin, Joachim, Sedecias. Sic et infra *mulierum* nomine intelligendi videntur viri muliebris animi. (Grotius.)

Depuis Josias jusqu'à la captivité, il y eut quatre rois dans Jérusalem: tous quatre étaient jeunes, et tous quatre eurent des inclinations d'enfants, nulle prudence, nul conseil, nulle connaissance des affaires. Au second membre du verset, l'hébreu dit plutôt *des faiseurs de bagatelles* que *des efféminés*. Les Septante disent *des railleurs* ou *des joueurs*. Théodotion et Aquila, *des infâmes*. Le sens de la Vulgate est que les Juifs seront gouvernés par des hommes aussi faibles que des femmes, ou qui auront le caractère de femmes, ou qui donneront leur confiance à des femmes. Tous ces sens peuvent être admis, parce que les princes qui régneront depuis Josias, eurent presque toutes ces mauvaises qualités.

On doit considérer les deux parties de ce verset. C'est communément un malheur pour l'état d'être en la main d'un enfant, parce qu'il arrive souvent que ceux qui gouvernent sous son nom abusent de l'autorité qui leur a été confiée. Mais cet inconvénient n'est ni sans exception, ni sans remède, et l'on a des exemples de minorités où tout était réglé par la sagesse. La seconde partie du verset énonce un mal absolu et un fléau de la colère de Dieu. Un prince efféminé, léger, inappliqué, voluptueux, ne fera jamais le bonheur de son peuple. Il négligera tous ses devoirs, laissera subsister tous les abus, donnera l'exemple de tous les vices. Quel portrait Jérémie fait-il de Joathan, qui fut un de ces princes que Dieu laisse régner dans Jérusalem, pour la punir de ses crimes! (Berthier.)

(1) PROPHETAM. In excidio enim Hierosolymæ per Chaldæos, inquit Sanchez, pauci fuerunt prophetae, scilicet solus Jeremias; unde Azarias ait: *Non est in hoc tempore princeps, et dux et Propheta*, Daniel 3, 38. Addit Sanchez, dici quod deerunt Prophetae, quia licet futuri essent, tamen populus eos non erat auditurus aut curaturus, perinde ac si non fuissent. Dicitur enim non fuisse, quod frustra fuit, quod inutile fuit. Si enim medicina non sanat, dicimus nullam medicinam fuisse; si nullum consilium utile fuit, consiliarium defuisse; si rex sit puer aut stultus, regem non esse. Verùm dico Isaiam loqui de excidio Judæorum, non per Babylonios, sed per Romanos; tunc enim nullos habuerunt Prophetas; neque enim Jesus ille clamans continuè: *Vae Hierosolymis*, teste Josepho lib. 7 belli, c. 12. Propheta fuit, sed omen potius et portentum. (Corn. à Lap.)

verbi, Psal. 127 vocavit *filios excussorum* sive *excussionum*. Vocant enim Hebræi *neurim* dies seu *tempus excussionis* ex curatione molliore; nos *adolescentiam* dicimus. Sumpta est autem metaphora à sagittariis, cùm sagittas emittunt; at hoc in loco videtur accipiendum pro *sensu pueris*. Nomen quoque *thaalulim*, quod *effeminatos* vertit Vulg.; quasi esset à verbo *ala*, et significatio passiva; neque malè. Verùm potest quoque esse à nomine *otel*, *puer*, et à verbo *hitalleh*, *illussit*; et putare meritò possemus significare *ludicra seu puerilia*. Neque est ad ætatem referendum, sed ad mores, q. d.: Qui tanquàm pueri neque iudicio, neque ratione, neque consiliis ac prudentiâ pollent, sed pueriliter in omnibus negotiis et rerum administratione agunt. Vide infra 66. Qualis Paulus aliquando, qui ait 1 Cor. 13: *Cùm essem puer, ut puer loquebar, sentiebam, cogitabam; at ubi factus sum vir, abolevi puerilia. Væ autem terræ cujus rex puer est*, Eccles. 10. Ubi est hæc vox *naar*, qui in versu sequenti opponit *ben khorim*, *filium candidorum*, id est, liberum, ingenuum, claro genere natum, huiusmodi enim albis induebantur; quod erat ἀἰσχροῦ ingenuorum, ac felicem dicit rempublicam, ubi isti regnant. Verùm quæ consecuta fuerint mala sequens versus habet. Sed priùs de verbo *schamal* aliquid dicendum videtur. Plerùmque construitur ut hoc loco, cum casu mediante in. Gen. 4: *Ad virum tuum acclinatio tua; et ipse habebit potestatem in te*. Ad quod respiciens Paulus 1 Tim. 2, ait: *Mulier docere non permitto, neque auctoritatem usurpare in viros, sed esse in silentio*; reddidit ergo verbo ἀδυνατεῖν. Et de peccato: *Tu dominaberis illum*. Ad quem locum respiciens Paulus ad Rom. 6, reddidit verbo καυχήσῃ: *Peccatum in vobis non dominabitur*; quod Græcis non tantum *dominari* significat, sed etiam *jus habere et auctoritatem*. Ex his, interprete Paulo, intelliges vim verbi.

VERS. 5.—CORRUET. Hebr., *veniggas*, et *adactus est*. Nam verbum *nagas*, sicut cum dextro puncto *uccedere*, ita cum sinistro *adigere* significat, vel *ad retribuendum debitum* et *ad solutionem aeris alieni*, vel *ad aliquid aliud operis faciendum*; simul quoque vim quamdam notat; hic autem in voce passivâ. Vide infra cap. 53. VIR IN VIRUM, id est, alter adversus alterum; quod mox repetit, tanquàm se exponens. Ecce quæ geruntur in republicâ, à quâ auferuntur sapientes et magistratus, et dominantur juvenes et insensati! Furor, libido dominandi, avaritia, ceteræque pestes adigent populum in seipsos: non lex, non ratio locum habebit; vis et injuria omnia occupabunt; omnia erunt confusione plena: detrudent juvenes sapientes et senes; ignobiles adversus nobiles insurgent, atque prævalebunt, ut appareat malum illud de quo Eccles. 10: *Ut servi inequitent, et Domini sint in conditionem servorum redacti*. Hæc in Jerosolymitanâ subversione completa sunt. In his itaque versibus felicia illa tempora in memoriam revocat, quibus sub sanctissimis ac sapientissimis magistratibus in observatione divinæ legis summo ordine ac decore respublica. Judæorum floruerat. quando Deus ad eò familiaris ipsis

erat, ut etiam ad artes mechanicas Spiritum suum daret hominibus (quæ nimirum absque spiritu Dei addisci poterant), quò peritiores essent; hæc, inquam, revocat in mentem, ut quæ causa esset tantæ perturbationis animo volverent. De verbo *gabab* à quo *nichbad*, id est, *honoratus*, quod *gravem esse* significat, vide in initio cap. vni. At *nikle*, *vilipensus*, est à verbo *kala*, *siccare*; quod magnam cognationem habet cum *kulal*, *levem esse*: de quo eodem loco.

VERS. 6.—Explicat quanta futura esset tum virorum tum aliarum rerum reipublicæ necessariarum inopia, ut scilicet quicumque pallio amictus inventretur (nam *simla* pro *summâ veste* accipiendum puto, ut Gen. 9), is aptus imperio judicandus foret; neque obesset invidia, quæ inter cognatos vigere solet: *nemo enim propheta acceptus est in patriâ suâ aut cognatione suâ*. *Fratrem*, inquit, quemcumque viderit (non dicit *nobilem*, non cuius progeniem ignoret, et regio genere natum suspicetur; sed vel *fratrem suum*, cognatum ex eadem familiâ et sanguine ortum, nam hunc vocat Hebraismus *fratrem domûs*, seu *familiæ patriæ suæ*) pallio amictum, illum non precibus modò, sed quâdam vi ad capessendum imperium adiget atque compellet. Jam supra dixi quid sit *katsin* propriè supra cap. 1, 10, interpretatus sum, nempe *dux*, seu *capitaneus*; hinc pro *principe*. LABEFECTATIO NÆC. Verbum *baschal* propriè est *dejici*, *delabi*, *impingere*, *illidere*, *offendere ut decidas*; hinc nomen *machschela*, *offensio*, *obstaculum*, *offendiculum*, *labefectatio*, *casus*. Aiunt ergo: In reipublicæ labefactione, seu *offensione*, seu *illisione* nostri curam geras, subvenias nobis. Existimo autem propriè significare *illisionem* seu *collisionem* in corpore quæ medici seu chirurgici opera indigeat: hinc ad reipublicæ ejusmodi labefactionem significandam transfertur quæ *peritii ducis operam desiderat*; ut quando sunt seditioes, tumultus in republicâ et vis, non autem jus regnat, laboraturque summa rerum inopiâ. Paucissimis itaque verbis et eleganti translatione summam reipublicæ miseriam significavit. Quod autem pauca illa verba hunc sensum habeant, sequens versus explicat.

VERS. 7.—RESPONDEBIT. Oblatum imperium non erit qui accipiat, quòd nemo sit qui sibi suæ inopiæ et imbecillitatis aut etiam indignitatis non sit conscius in tantâ rerum perturbatione et tantâ reipublicæ tempestate. Inter ceteras acceptiones verbi *nasa*, de quo jam non semel dixi, hæc una neque infrequens est, ut cùm propriè *tollere* aut *elevare* significet, *levare nomen Dei*, vel *manum*, sit jurare, absolutè autem positum, ut hoc loco, et infra 42, 2, etiam sic accipiendum videtur. Vel certè tantum de *elevatione vocis* accipe, quòd altâ voce, ut percipiatur, dicet quæ sequuntur. Neque malè verbo *susciptendi* redderetur; quod quia est respondere, Vulg. sensum reddens, *respondebit* dixit. MEDICUS. *Khobesch* verbum, cuius hoc est participium, propriè *superalligare* significat. Vide supra 1, 6, ubi dixit *vulnera non fuisse compressa neque superalliquata*, cùm de hoc ipse reipublicæ statu

ageret. Jarat ergo se non esse *chirurgum* : nam futurum illud (*hic, ero, sicut alia*, Hebræis frequentissimè pro præsenti accipitur, ut eum in Exod. dicit Dominus : Ego qui ero, optimè Vulg. reddidit : Sum qui sum ; neque unquam viris doctis hoc fuit dubium. Inquit ergo : *Non consuevi superalligare ; nunquam chirurgus fui*. Respondet itaque eodem tropo ; et quidem nomini *labefactatio* respondet nomine *chirurgi* : illaque figurâ sermonis ait, se reparare non posse labefactionem illam reipublicæ ac tanto muneri aptum se esse negat. Quod verò de *pallio* dixerant, quod pro argumento abundantie rei familiaris usurpabant, dicit *se domini non aliam vestem, neque cibos habere*. Ut interim videant qui aliis præesse ambiunt, oportere eos imitari medicos et chirurgos, ut scilicet morbis et vulneribus animorum et reipublicæ mederi sciant, domique habere non sibi solis necessaria, sed quibus aliis in tempore subvenire possint. A præsidentibus enim et prælatis, velut à penu refertissimâ, petere debent subditi omnia humanæ vitæ subsidia, quo induti atque pasti integræque valetudine Domino vivant. Quæ autem induenda, et quis scit cibis atque integritas seu sanitas, pete à Paulo.

VERS. 8. — Quæ sit illa *labefactatio* seu *offensio* et *allisio* cui desit chirurgus, jam manifestè aperit Isaias, eodemque verbo utitur cujus nomine usus fuerat vers. 6, *caschal*, q. d. : Quid opus est figuris atque tropis? *Jerusalem offendit, corrui, ruit alto à culmine*. Est autem verbum ferè ejusdem significationis cum *naphal*, quod mox sequitur. Si causam requiris, paucis aperiâ. Putârunt quòd hominem mortalem aliis similem læderent, neque sibi ab eo caverunt ; at in petram longè durissimam offenderunt, *superque eam ceciderunt, et collisi sunt*, ut est in Evangelio, nempe ipsam *Jehorah* : cujus *splendidissimos oculos* et omni labe vacuos, quorum aspectus beatos reddit, illos, inquam, oculos, quibus placere summa est beatitudo, sermonibus studiisque suis pessimis *læserunt* et injuriâ affecerunt. Quoniam autem læsio oculorum ad iram inflammat, effectum pro causâ posuit Vulg. interpretes. At verbum *mara*, ut supra 1, 20, jam indicavi, propriè *in pejus commutationem* significat, et tam de malo pœnæ quàm culpæ dicitur. Notus est etiam Hebraismus, *oculos gloriæ* seu *splendoris*, id est, *splendidos, gloriosos*. Apposuitque epitheton, ut indignitatem exaggeraret : *oculi enim splendidissimi Domini* indignum est ut à quoquam lædantur. De verbo *cabbed*, à quo *cabod*, *gloria, splendor*, etc., vide infra c. 9. Porro cùm posset dicere : *Filium Dei impiè interemerunt*, etc., tantùm dixit : *Oculos Jehova læserunt*, quasi significet quòd, quocumque modo id fecissent, sufficeret hujusmodi temeritas ad quasvis pœnas meritò luendas. Planus itaque erit sensus si sic interpreteris : *Concidit Jerusalem, quia sermones eorum et studia eorum ergo Dominum, vel in Dominum, ejusmodi sunt ut afficiant oculos splendoris*, etc. Nam et *afficere* pro *lædere* dixit alicubi Cicero.

VERS. 9. — AGNITIO. Hebr., *haccarat*, *apertio*, seu *desnudatio*, seu *manifestatio*, id est, *impudentia*. Nam

quos facti pudet, faciem operiunt ; at impudentes carnes faciem deaudent ostendant, quos *perfrictâ fronte* dicunt Latini, et *frontem perfricare*. Possumus quoque dicere quòd sicut apud Latinos *explicatio frontis* seu *exporrectio* hilaritatem securitatemque notat, cuius oppositum est *obducta frons* seu *corrugata*, ita etiam apud Hebræos *apertio vultus*. Nam verbum *nicar* primæ conjugationis vocis passivæ significat *agnosci*, estque ejusdem significationis cum verbo *hacker*, quod *apparere, ostendere, exhibere se cognoscendum* significat, ut Job. 19. Est ergo *apertio vultus* signum securitatis, hilaritatis, quod in peccatore insignis impudentia est. Hæcque expositio sequentibus convenit. *Agnitio autem vultus* sic quoque potest accipi ; neque ab hæc expositione declines, sed phrasim observa, quam video plerosque parum attendisse. RESPONDIT. Ana verbo varias tribuunt acceptiones Hebræi, quas in Lexicis poteris videre. Quanquàm ego quidem nescio an aliquis eorum quos ego viderim assecutus fuerit propriam vim hujus verbi. Ego sanè puto esse de numero eorum quæ contrarias habent acceptiones, nunc enim *respondere*, nunc *non respondere*, id est, non subvenire, destituere, seu etiam neutraliter, *destitutum esse miserum, inopem*, etc. Psal. 116 : *Credidi, idè locutus sum ; ego ope destitutus fui valdè*. Zach. 10 : *Miseri effecti sunt, quia non erat pastor*. Infra, 25, etc. Activè, Ruth. 1, et multis aliis locis. Hinc nomen de quo infra num. 14. Hic autem verbo *respondendi* non malè vertitur. ERRATUM SCUM, UT SODOMITÆ, ANNUNTIABERUNT. Publicè efflagitabant illi ut sibi traderentur juvenes quos domum Loth ingresses viderant, ut eis abuterentur. Quid autem sit *agnitio* seu *manifestatio vultus* respondit eis, explicat : *Væ animæ ipsorum* etc. Non dubium quin *nephesch* interdum pro ipsâ animâ, alterâ scilicet parte hominis interdum pro toto composito usurpetur. Cæteras acceptiones aliis locis reservemus. Utroque autem modo hic sumi potest : *Væ ipsis ; ô miseros, quòd sibi ipsis auctores tot tantorumque malorum fuerint*. Neque abs re erit si animarum perditionem defleat Propheta.

VERS. 10. — DICITE JUSTO, etc. Sensum reddidit Vulg. Et concisio illa non minimam emphasim habet. Cùm ergo de subversione illius gentis ageret Propheta, et illos suæ calamitatis sibi fuisse auctores significasset, noluit ut quisquam existimaret illa tantum ad Judæos pertinere. Generale ergo documentum edicit, quod altâ mente reponendum esse suâ illâ brevitate significat ; q. d. : *Dicite, ô mortales, hoc exemplo, atque alieno periculo sapere. Ille sentite, hoc prædicite, quòd justum esse sit bonum, id est, amabile, volupe, jucundum, utile et gratum* (nam hoc propriè *tob* significat). Quid enim jucundius quàm frui suis laboribus ! Nam viri justî studia atque labores sancti sunt et pietate pleni. Justus enim ille est qui justa justè agit. Bonorum autem laborum gloriosus est fructus. Nonne vides gloriam æternam et animorum illam felicem jucunditatem hic, sicut aliis infinitis locis, *fructum* dici bonorum operum ac studiorum nostrorum, quæ proficiscuntur quidquid ex nobis, sed non ita

quasi ex nobis, sed potius ex Deo seu gratiâ Dei? Quis autem neget in radice arboris virtutem esse ad producendos fructus? aut secundum virtutem ita quocumque et fructus produci? cum Christus dicat in Evangelio Joannis: *Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum; et: Qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat; et: Qui manet in me, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.* Non ergo audiendi qui opera nostra nihil aliud esse volunt quam signa fidei. Neque mihi hoc loco confugiant, ut *studia* et *manus* fidem esse dicant; hoc enim desipere et ineptire est.

VERS. 11. — *Væ impio.* Particula quoddam hic ex superiori versu repetenda est a hunc modum: *Væ improbo, quod malum sit, videlicet improbum esse.* Opponitur autem *isaddik* τὸν *rascha* sicut *lob* τὸν *ra*, estque à verbo quod propriè *improbè* et *seditionè* agere contra Deum significat. Vir quidam doctus *ra* hic adjectivè accipit, *rascha* autem substantivè, in hunc modum: *Væ improbo malo.* Sed aptius mihi visum est ut hæc superioris versûs verbis respondeant. Vulgatus, quem ferè omnes sequuntur, *impium* reddere solet: ego ubique *improbum* dixi. Quæ autem superiore versu *studia*, *maulelim*, dixit, hic *iadaim*, *manus*; improbi enim manibus suis sibi mortem et perditionem acquirunt. Malui quoque dicere *faciet tibi, reddet, quàm fiet ipsi*, ut hoc ipsum significarem, quod scilicet sicut pii sibi fructus parant quos comedant, sic improbi sibi ipsi vicem rependunt, imò illis Deus fructum dat pro laboribus; at Deus mortem non fecit.

VERS. 12. — *EXACTORES.* De verbo *nagasch* à quo hoc nomen, vide suprâ vers. 5. *Exactores* autem vocat principes, magistratus, pontifices atque doctores, quod non ut sancti pontifices et prophetæ ad salutem populi munus suum obibant, sed veluti tyranni crudelesque exactores, qui in suam utilitatem et privata commoda omnia corrodant. Hos dicit esse *meolel*, de quâ voce non sibi constant interpretes, non Latini modò, verum etiam Hebræi. Et sunt qui putant esse à verbo *ul*, quod in secundâ conjugatione significat *injustè*, seu *injuriam agere, defraudare, dehonestare, incommodare*, etc. Quod autem nos dicimus *facere racementationem*, id est, collectionem racemorum qui à vindemiatoribus sunt præteriti, id est, ultimos racemos in vineâ succidere, id Hebræi hoc verbo secundæ conjugationis efferunt, q. d., defraudare contra legem à Deo datam pauperes, et egenos suo jure privare. Isti ergo sentiunt esse participium ab hoc verbo, et hunc habere sensum: *Populi mei exactores sunt racementatores*, qui scilicet contra jus pauperi sua auferunt, spoliant populum usque ad ultimum quadrantem, per fas et nefas populi bona diripiunt. Quemadmodum enim paulò antè non *olelim* sed *thaakulim* dixit Propheta, ita etiam hic eodem verbo translato usus est, ut vehementer et graviter imposturas et avaritiam magistratuum sui temporis perstringeret, qui etiam ultimos racemos pauperibus eriperent. Atque hunc propè sensum Vulgatus secutus est. Possumus quoque dicere esse à verbo geminante secundam, *alal*

esse autem participium secundæ conjugationis, quod formâ interdum convenit cum quiescentibus in mediâ vau, ut à verbo *khanan*, *mekhonen*, *beniynd agens*, Prov. 14, et alia hujus generis; aut esse nomen participiale, et ejusdem esse significationis cum *olet*, de quo supra vers. 4. Est ergo *meolel*, *puer*, vel *puerilis*, vel *puerilitas*. Angetque status illius miseriam, quod puerilibus studiis dediti et ad nullas res serias tractandas apti essent, ac proinde non jam *rectores* et *magistratus*, sed potius *tyranni*, *exactores*, *populi-que expilatores* dici mererentur. Quos altero mox membro mulieres appellat, ut mores eorum muliebres modestè notaret atque ostenderet. Putoque idem hic dici quod supra vers. 4, repeti autem ut in ipsos magistratus jam invehatur. Supra quidem id non fecerat, digressus paululùm ad populi calamitatem describendam; at nunc ad magistratus redit, quos feminis similiores quàm viris dicit, nimirumque quæstui deditos. Erant ergo avari et voluptuarii, parùmque humani et misericordes, ut mox ostendit. Interim tamen ad populum sermonem convertit, ne, cum tales habeant magistratus, audiant illos qui vel in gratiam principum, vel populi, vel potius quia ad rem suam tantum attenti erant, non cessabant turpis lucri causa ipsos laudare, quod esset illi populus Dei peculiaris et quasi primogenitus, quod soli Deum verè agnoscere et colere, ac proinde nihil sibi timendum esse; nec enim posse fieri ut Deus pro suâ infinitâ justitiâ et bonitate unquam abjiceret populum suum dilectum atque electum ex omnibus, atque fidelem, etc. *Mi popule*, hujusmodi homines, quicumque illi sint, quocumque nomine, vel *Pharisæorum*, vel *Prophetarum*, insignes, te, dum sic laudant, seducunt; vel potius, dum te sic laudabant, seducebant; viamque, quâ eundem tibi erat, præcipitabant, absorbebant, ne appareret *semita*, auferrebat clavem scientiæ, pro præceptis Dei ingerebant somnia sua ad quæstum composita. Illic locus nos monet ne populus sibi unquam placeat, nec sibi multa et magna de divinâ bonitate, quæ est infinita, polliceatur, etiamsi id affirmant viri graves et docti, si principes habeat quales hic depingit Propheta; imò id pro evidenti iræ Dei signum habeat. Ob peccata enim populi permittit Deus tales eos habere dominos. Scio quidem nonnullos hic et cap. 9, *meassherim* non pro laudatoribus aut beatorum prædicantibus, sed pro rectoribus seu directoribus accipere; neque absque ratione; nam verbum propriè significat *recto pede incedere, rectâ ingredi, dirigere gressum*. Sed interpretatio superior magis placet: de hoc tamen infra, cap. 9, nonnihil dicendum erit; est enim similis huic locus; sed jam in ipsos magistratus invehitur.

VERS. 13. — *STAT AD JUDICANDUM* etc. Hæc subita sermonis conversio indignitatem rei ostendit, q. d.: Hæc quæ commemoro, nequit fieri ut diutius Deus Opt. Max. toleret: video illum jamjam accelerare iudicium, etc. Quare ut sensus esset planior, ad verbum dixi: *Stat ad litigandum, venit in iudicium cum senioribus*, etc.

VERS. 14. — CUM SENIBUS. *Zekenim* plerumque in Scripturâ sunt consilarii in aulis regum; at in civitatibus sive regionibus sive populo, ipsi magistratus, qui prudentiâ et consiliis respublicas gubernant. Et in statu regiminis et affixorum semper hoc nomen de illis dicitur, qui alios antecedunt dignitate et sunt in magistratu. Cùm dixisset Dominum populus judicare velle, mox ad eos qui in populos principes sunt sermonem convertit, quod ab ipsis pendeat res ferè tota. Emphasis habet tam conjunctio quàm pronomen, et vos. Illocine est quod à vobis præstari debebat? ut scilicet depascere vineam? Nonne hoc brutorum est? Qui plantet vineam, de fructu ejus comedat: idem faciat qui custodit, idem colonus. At nonne vobis tradidit Deus vineam custodiendam, fodiendam? quid aliud est principem esse populi, aut seniores? Hoc profectò est quod in Evangelio dicebant: *Nostra erit hæreditas*, nostra in omnes usus, ut evellamus, eradicemus, depascamur, et quod libuerit in eâ faciamus. Quid autem sit depasci vineam mox aperit: *Rapinâ oppressi*, etc. Malui verò cum Vulgatâ dicere *depasti estis* quàm succendistis; nam, etsi *baar* in secundâ propriè succendere significat seu accendere, transferitur tamen etiam ad alia, et significat depascere, ut Exod. 22: *Emiserit; eum, ut depascat agrum alterius*, etc. An vero quod Vulg. nunc pauperem; nunc humilem vertit, propriè est oppressus, humiliatus, afflictus; inde dictus, ut ego quidem sentio, quia nemo ei respondet re ipsâ et facto, id est, opem non fert, vel non subvenit, quantumvis clamanti aut conquerenti; à verbo *anah*, quod contrarias habere significationes diximus supra, vers. 9, et infra, 25.

VERS. 15. — QUARE. Hebr. *mallachem* pro *ma lachem*, quid vobis, sicut *mareh* pro *ma zeh*, Exod. 4^o, quid est, etc.: Quid vobis, inquit, est quod contunditis, etc. Depascitis vineam dixi, quia et fructus aufertis et vites arroditis. Vineam, populus meus est; pauperum bona in domibus vestris sunt; ecce ablatus fructus. Contunditis ipsos, et facies eorum pugnis et alapis commolitis seu attematis, id est, omne genus injuriis afflicitis: annon hoc est vineam brutorum more depascere? Quid vobis? quæ est hæc inhumanitas? Nam rapere bona fuerit avaritiæ atque cupiditatis, ad quam naturâ ipsâ post lapsum propensi sumus; at pugnis facies oppressorum et pauperum contundere, humanitatem prorsus exuisse est. Quod autem sequitur, *certus sermo*, etc., licet ad præcedentia referri possit, ego tamen præfatiunculam dicendorum esse existimo, de quâ loquendi formâ vide supra, 1, 24.

VERS. 16. — FILIÆ SION. Non dubito quin intelligat hic eas feminas quas paulò ante dominari in populum dixerat, principes scilicet et magistratus, more feminarum, deliciis deditos. Sunt hæc omnia figuratè accipienda, neque opus fuerit singula interpretari; sed omnibus illis nominibus quæ ad mundum muliebrem pertinent, effeminatos animos atque mores designat. Quod si quis dixerit, supra quoque de ipsis feminis debere intelligi quod auctoritatem habuerint in viros, quasi taxaret quod uxori essent et ipsis pa-

rerent, dicat hæc quoque ad ipsas feminas pertinere. Cæterum cùm hic sint multæ voces quarum rarus est in Scripturis usus, earum proprias significationes etymologiis indagare volui, ne quid studioso lectori deesset; præsertim cùm nihil non sit in S. Scripturis magnificandum. COLLO. Hebraicè *guttur* dicitur garon, ab attrahendo, scilicet spiritum: nam verbum garah, trahere seu attrahere significat. Verbum autem taphaph, quod hic in infinitivo legitur, neque alibi in Bibliis invenitur, Chaldaus (ad quem in similibus difficultatibus recurrendum est) sic vertit, cum *applanus suo ambulabant*: atque in hoc convenit inter interpretes, quod *gestum* significet corporis multum festivè incedentium. Videturque affinitatem habere cum verbo taphaph, quod pulsare, id est, plaudere, significat, et videtur satis commodè redditum verbo plaudendi, quod sit pedum seu (quod magis probo) longioris vestitus in terram festivâ, eleganti et blandâ suppositione. Vel est sermo de sonitu quem excitant vestes pretiosæ ex serico: Unde nos *Taphetath*, à sono. Et congruit vox Hebræa cum sono taphioph. COMPOSITO GRADU INCEDEBANT. De voce *theaccaana* magna est sententiarum varietas, ut solet esse de vocibus quæ tantum semel aut raro in Scripturis reperiuntur. Et mihi probabile est quod vir doctus quidam annotatum reliquit. Quod nomen *eches*, compedem seu vinculum significet, ut Prov. 7 manifestum est, à verbo *caus* (factâ litterarum transpositione; quæ non infrequens est Hebræis), quod molestiam afferat: et in plurali *achasim*, compedes. Unde à similitudine, vel ab eo quod animos videntium irretiebant, id est valdè alliciebant, ornatus quidam mulierum sic dictus est: Erant enim illecebræ et irritamenta libidinis. Unde infra, in die illo auferet Dominus ornatum compedum, in calceamentis scilicet, etc. Hinc verbum secundæ conjugationis quo Isaias hoc loco utitur, quod est ornare pedes ejusmodi corrigiis, seu laqueolis. Neque Chaldaus multum ab hac sententiâ distat, nec etiam Vulg. interpret. Hic quoque notes velim quod affixum hoc loco sit masculinum, in pedibus eorum; ut videas interpretationem illam esse solidam quâ dicebam hæc ad viros effeminatos pertinere.

VERS. 17. — DECALVABIT, etc. Dicere possumus humiliabit, id est, deprimet, cum Chaldaeo. Ab hoc enim verbo *sippakh* deducitur nomen Hebræis frequens *schiphkha*, quod ancillam seu famulam significat. Et rectè opponitur pœna culpæ: erectâ enim cervicè et extento gutture incedebant. *Kodkod* omnes verticem capitis dicunt, Verbo *kadad* quod inclinare significat; est autem posterior pars capitis: interdum tamen pro toto capite. CRINEM. Non etiam sibi constant interpretes in voce *pothen*; est autem Chald. angelus, vel pro corymbis capillorum accipitur. Denuandam itaque puto notari eam partem capitis quæ in frontem desinit, et detondendos eos capillos qui supra frontem sunt, quorum magna est cura feminis, estque summa ignominia ipsis nudari.

VERS. 18. — CALCEAMENTORUM. Vide supra v. 16. *Schebisim* Hebræis genus est ornamenti habens ap-

pellationem à circulatione vel circumitione: rotulas dicere possumus, seu circulos. Vulg. lunas dixit. Sagronim quoque sunt *bullæ* in modum lunæ rotundæ, quæ adhibebantur ornatus causâ. Et quidem *sihara* Chaldeis luna dicitur à *rotunditate*, et *sahar* rotunditas est Hebræis, Cant. 7. Possumus autem hæc nomina in accusativo aut in genitivo vertere. Vulg. *torques* vertit.

VERS. 19. — MONILIA. A verbo *nataph*, quod propriè est *guttavit* seu *stillavit*, est nomen *nataph*, id est *gutta*, scilicet *balsami*. Inde *netitphoth*, *ornamenta*, et *vascula aurea* quibus continebatur *gutta*, q. d., *guttatoria*, *stillatoria*. Legiturque tantum Jud. 8, et hic. **ARMILLAS.** *Schoner* nodus ille est concatenatus qui in medio ventris conspicitur, quem *umbilicum* dicunt; *scherot* verò sunt *catenulæ*. **MITRAS,** *raal* est *tremor*, ut *Zach.* 12. Pluraliter autem significat ornamentum mulierum, à *tremore* dictum. Vulg. *mitras* dixit.

VERS. 20. — DISCRIMINALIA. Vulg. nomen Hebræum quod *ornatum* in genere notat, pro peculiari aliquo ornamento accepit. Quos vero *periscelides* dixit, Hebræi *tseadim* appellant, à verbo *tsaad*, quod *incedere cum pompâ* significat; ab eo enim sit nomen *tseada*, quod *motum*, *commotionem*, *agitationem* significat; in plurali autem sumitur pro *ornamento crurium*, seu *circumferentia* in parte inferiore vestis circa *crura*. Sēptuaginta *περιπόρφυρα*, id est, *clavatas vestes ex purpureis fimbriis facias* reddiderunt. Rectius Hieron. Græcâ etiam voce *περισκέλιδας* appellavit. At à verbo *kaschar* est nomen plurale *kisschurim*, id est, *tæniæ strictiores*, quibus virgines sese ornant. *Domas animæ* seu *fragrantia* vocat Hebraismus capsulas suaviter spirantes, in quibus benè spirantia inclusa erant. Solent autem nobiles et delicatæ mulieres inter ornamenta habere quædam minutula vascula aurea, quæ secum deferunt inter ubera pendentia, quæ odoriferis rebus implentur. Rectè Vulg. *olfactoriola*. Fortè non tam est genus ornamentum quàm quibus inter ornandum se utuntur. **INAURES.** Vers. 3 dixi de singulari hujus nominis, scilicet *lakhasch*, quod *incantationem* seu *oratoriam* significat; at hic in plurali *aurium ornamenta* notat, quod significare voluerunt oratoriam ad aures permulcendas accommodatam esse; vel quod mulieres illis contra imprecationum ac incantationum præstigia aures præmunerint, deinde etiam ornârunt.

VERS. 21. — ANNULI dicuntur Hebræis *tabbaot*, quod in illos immergatur res aliqua. **GEMMAS IN FRONTE PENDENTES.** Nomen *nezem*, quod *monile* interpretamur, puto cum præceptore meo à *zana* deductum, factâ duarum priorum litterarum transpositione et additiâ litterâ *mem*. Et generaliter significat ornamentum quod publicè vel in fronte vel in naribus vel in auribus prostituitur causâ quærendæ sibi bonæ gratiæ.

VERS. 22. — MUTATORIA. A verbo *khalats*, quod *destrahere* seu *extrahere* significat, sit nomen *makhalatsot*, id est, *vestes extractæ et pretiosæ*, seu *festivæ*, et *delectæ à communi et vulgari usu*, ut sunt Latinis *paludamenta*, *Zach.* 3. **PALLIOLA.** Ab *operiendo* dicuntur Hebræis, q. d., *opercula*. **LINTEAMINA.** Nominet *tephakh*,

id est, *pulma*, sit verbum *tippakh*, *palma planavit*, *explanavit*, *distendit*, etc.; hinc nomen *mitpakha*, *linteamen* seu *velamen*, *velum explanatum et extensum*, quo mulieres caput velant et ornant: *peplum* dicitur Latinis. **ACUS.** *Kheret*, *stylus* est Hebræis, cujus hic plurale: quod quale ornamentum fuerit, ignoramus. Fortè pro instrumentis illis accipitur quibus mulieres utuntur ad discriminandos, concinnandos vel etiam crispandos crines, quæ *calamistros* vocant Latini.

VERS. 23. — SPECULA. Hebr. *ghilionim*, à verbo quod (ni fallor) *apparere*, et contrariâ significatione *disparere*, significat, *gala* juxtâ variam constructionem. Ab utrâvis significatione congruit derivatio nominis *speculi*. Nomen autem *sindon* à voce Hebræâ petiitum apparet, *SEDINIM*. At *cidaris* seu *tiara* pileolum erat rotundum, non acuminatum, quo reges, sacerdotes et iudices sunt usi et insigniti in capite; cujusmodi et mulieres interdum utuntur. *Villas* dixit Vulgatus. **VELAMINA.** Vel *theristra*. *Redidim* Hebræis est à verbo *radad* quod *actionem superioris in inferiorem rem aut personam* significat. *Velamen* ergo Hebræis quo mulieres utebantur in signum quod subjectæ essent viris, sic dicebatur: unde intelligere poteris quare Paulus 1 Cor. 11 velamen *ἐξουσίαν* appellarit; quam vocem omnes per *velamen* reddiderunt; at rationem plurimi ignorant. Per antiphrasin ergo signum subjectionis *potestatem* vocabant. Cum autem, ut dixi, sermo hic sit de viris effeminatis potius quàm de ipsis feminis, aptè et festivè inter *muliebria* ornamenta *cidarim* et *potestatem* in fide nominavit.

VERS. 24. — PRO SUAVI ODORE. Seu pro odoramentis. *Bosm* odor pretiosus est Hebræis, Græcis *ἀρώμα*, Chald., *busma*; item *species odorifera et pretiosa, satione et curâ hominum in hortis crescens*, cujus usus vel per se simpliciter, vel in cibis condiendis, vel medicaminibus gratus et salutaris est. **PECTOR.** *Makak* verbum quod tantum in passivâ legitur, propriè significat *tabescere* seu *contabescere*, atque per metalepsin *fatere*, *fatidum fieri*; quod illa quæ corrumpuntur sicut tandem foetida. Hinc nomen *mac*, *foetor*, seu *putredo foetida*. **PRO ZONA.** Hebr., *khagora* propriè est *baltem* vel *cingulum*, quo donabantur vel qui idonei essent ad bella gerenda vel præclara in bello gesserant facinora, 2 Sam. 18. Ego tamen malim hic accipere simpliciter pro *cinctura*, ut opponitur *scissuræ* illi quæ in luctu erat familiaris Judæis. **PRO CRISPANTE CRINE.** Vel *pro crispitudine*, seu *facturâ crispitiei*. Paulò superius dixi esse quædam instrumenta stylo similia quibus in crispandis crinibus utuntur feminæ. De hac ergo crispitudine factâ curâ et diligentia ad venustatem est sermo, et eam *calvitio* pensandam dicit. Differt autem *korkha*, *calvitium*, à *karakhat*, *calvitie*, quod hoc de calvitie naturali vel fortuitâ dicitur, ut ex morbo, etc.; at illud de calvitio facto manu vel forcipe, etc., quod erat indicium et signum luctûs. **FASCIA PECTORALI.** Vox Hebræa *phethigil* quid propriè significet incertum est, neque alibi quàm hoc loco legitur. Kimbi in libro Radicum sentit esse *genus vestis quod usæ sunt matronæ supernè ad decorem*; et tamen hoc loco *cingulum* esse

scribit *subtile ex serico*. Alii aliud. Hieron. *fasciam pectoralem* dicit. Ego, si divinare liceret, dicerem ex *petil* esse factum, quod *fasciam* significat *ex multiplicibus filis contextam*; quæ Latinis vocatur *latus clavus*, ut contrarium sit *cincturæ sacci*, id est, vili alicui cingulo seu cinctorio. Jactatur enim proverbiali formâ *cinctorium sacci*. Vel est dictio composita ex nomine prædicto et ex verbo duplicato *ghilgal*, quod *volvere* significat q. d., *circumvolvens fascia*, ut optimè redditum sit ab Hieronymo *fasciâ pectorali*, quam Latini *strophium* dicunt. Hanc enim virgines non semel ad ubera circumvolvunt ac circumcingunt, quæ est ex *delicata materia*, lino vel serico, opponiturque *cilicio*. PULCHERRIMI VIRI. Duas voces *ki thakhat* non videtur exemplar Hieronymi habuisse, neque distinctiones quibus nunc in Bibliis utimur: nam nomen *saph*, quæ est ultima vox versûs 24 Hieronymus cum versu sequenti conjunxit: *Pulcherrimi viri tui*, etc.; eas tamen si legamus ut omnia exemplaria habent, rectè veritas, *ustio pro formositate*: nam *ki* potest esse à verbo *cava*, quod *adurere* significat.

VERS. 25. — VIRI TUI. Sicut Latini à conditione suâ homines vocant *mortales*, ita Hebræi eadē ratione vocant *metim*; nisi quod Hebræis (quantum ex S. litteris deprehenditur) paulò arctius hoc vocabulo utuntur pro *viris* seu *hominibus* seu *mortalibus ejusdem familiæ, tribus, sortis, societatis, seu civitatis et reipublicæ*. Et FORTES TUI. Hebræis est nomen in abstracto, quod *potentiam* seu *præpotentiam* dicere possumus. Sed rectè Vulg. vertit, id est, *qui in te aliis prævalent*, seu *virī fortes*, et bello rebusque aliis gerendis apti. Verbum enim *gabar* est *prævaluit, superior fuit*, etc. Quod si tollas distinctionem, hunc sensum habere possunt hæc verba: *Induemini sacco, et scindetis indumenta vestra præ luctu*, etc., *quia pro venustate* (vel *propter venustatem*, cui scilicet tantoperè studebatis ut viris placeretis et gratiam eorum aucuparemini) *ipsi*

virī tui cadent gladio, et prævalidi tui in bello. O Sion, ita occisis viris, quid erit ab hoste feminis expectandum? quis erit civitatis status? quæ forma? *Portæ civitatis* (1), propugnacula, loca, publica, in quibus solebant esse hominum concursus, videbuntur *lugere*; et ipsa Sion, totaque civitas, veluti matrona orbata liberis, *mærore confecta, humi sedebit*. Et quidem si de mulieribus ipsis intelliguntur quæ præcesserunt, quæ in viros auctoritatem usurpabant, etc., ut *supra* jam dixi, non erit interpretatio hæc contemnenda. Quod si viris (quod magis probò) fiat sermo, illud *ki* non tam rationis quàm continuationis, et quasi expositiva particula fuerit, ut solet sæpè, in hunc modum: Hæc quæ commemoravi adversus viros, adversus nobiles et magistratus tuos, ô Sion, luxui et deliciis deditos sub seminarum nomine, non aliter accipias quàm quod pro venustate illâ formæ, vel propter ipsam formæ elegantiam, cui tantoperè dediti ac devincti sunt, ut similiore sint feminis quàm viris; propter hoc, inquam, illi ipsi *virī tui gladio cadent*. Nihil enim magis horrent effeminati animi quàm mortem gladii; et nobiles illi *tui principes ac duces*, qui, cum deberent alios virtute antecellere, formæ venustate aliis tantum præstant, *in prælio corruent*; *in luctu itaque civibus viduata deges*. Et hunc sensum lectio Vulg. admittit. Nam quamvis non sit insolita formatio Hebræis ut *ki à kua* derivetur et *adustionem* significet, nullibi tamen in totâ Scripturâ in hac significatione, nisi hoc loco, invenitur. Ego certè, si pro *adustione* non acciperem, postremam, quam attuli, expositionem libenter amplecterer.

(1) ET MOREBUNT ATQUE LUGEBUNT PORTÆ EJUS, id est, tuæ; mutatio personæ. Scilicet, portæ civitatis dicuntur lugere quando pauci sunt qui ingrediantur et egrediantur, ut Threnorum, 1, 4: *Vix Sion lugent, eò quod non sint qui veniant ad sollemnitatem*. ET DESOLATA IN TERRA SEDEBIT, id est, habitatoribus vacuata solo æquabitur. (Maldonatus.)

CAPUT IV.

CHAPITRE IV.

1. Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illâ, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodò invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

2. In die illâ, erit germen Domini in magnificentiâ et gloriâ, et fructus terræ sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel.

3. Et erit, omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vitâ in Jerusalem.

4. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii et spiritu ardoris.

5. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte; super omnem enim gloriam protectionis.

6. Et tabernaculum erit in umbraculum dei ab æstu, et in securitatem et absconsionem à turbine et a pluvîâ.

1. En ce temps-là, sept femmes prendront un homme, et elles lui diront: Nous nous nourrirons nous-mêmes, et nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits; agréez seulement que nous portions votre nom, et délivrez-nous de notre opprobre.

2. En ce temps-là, le germe du Seigneur sera dans la magnificence et dans la gloire; le fruit de la terre sera élevé, et ceux d'Israël qui auront été sauvés seront comblés de joie.

3. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, et qui seront demeurés dans Jérusalem, seront appelés saints; tous ceux qui auront été écrits en Jérusalem au rang de ceux auxquels Dieu veut conserver la vie;

4. Après que le Seigneur aura purifié les sonnettes des filles de Sion, et qu'il aura lavé Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice et par un esprit d'ardeur.

5. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, et au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit; car il protégera de toutes parts le lieu de sa gloire.

6. Son tabernacle défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, et il sera une retraite assurée pour mettre à couvert des tempêtes et de la pluie.

COMMENTARIUM.

Ulmis verbis tertii capitis connectunt Hebræi primum versum capitis sequentis, neque incongruenter. Significant enim illa verba maximam virorum inopiam. Sed Hieronymus mysterium subolfecit; nam si paulò superiùs dicebant homines cuius amictu pallio ut ipsis imperaret, suspicati nimirum quòd cibos domi haberet, etc., unde nunc isis feminis panis et indumentum? aut unde sperarent operà et industrià suà posse se victum et vestitum querere? Liceat ergo viris christianis non adeò addictis esse Rabbiorum traditionibus et distinctionibus (quas sæpè in odium Christi excogitarunt) ut non interdum hâc in re libertatem amplectantur propter gloriam Christi, præsertim duce tanto viro, et Hebraicis haud inerudito. Non tamen hic de vocatione gentium agi existimo, sed (si mysterium latet) de Judæorum conversione; qui dùm patriam vastatam viderent, suo jam malo edocti, intellexerunt tum ob incredulitatem suam, tum etiam quòd hæredem vineæ occidissent, illa se mala perpressos; illi, inquam, dolentes ob opprobrium quo sese obrutos gentemque suam videbant quòd Dominum suum occidissent, ad Dominum reversi et Religionem christianam amplexati, poenitentiamque agentes, Christiani dici volunt, ut non de numero deicidarum sint, neque eos opprobrium infidelitatis attingat. Non video cur hæc vir christianus despiciat, præsertim cùm quæ sequuntur (nisi infidelitatis ipse notâ iniuri velis) de illis temporibus intelligenda sint quibus, Judæa manibus gentium traditâ, Ecclesia Christi ex reliquis Judæorum collecta maximè floruit. Sed jam verba pensitemus.

VERS. 1. — APPREHENDENT. *Apprehendendi* verbum *khasak* emphaticum est, et quandò activum est, et casum regit cùm beth vel absque eo, propriè significat Hebræis *firmiter et fortiter apprehendere cum quâdam comprehensione, quemadmodum apprehendere, vel potius retinere, fugientem solemus*. Quo fortasse verbo usus est Paulus ad Hebræos quando ait quòd *Dominus semen Abraham apprehendit*. Quando verò est absolutè positum, est *seipsum firmare, ut qui corpus aut corporis nervos et membra constringit ac etiam spiritûs retentione confirmat, ut firmiter et compactior esse possit*, etc. SEPTEN. Numerus certus pro incerto, et Hebræis *scheba*, *multitudinem* seu *copiam* designat. INVOCETUR, etc. (1). Hebraismus satis notus est, *vocari nomen alicujus super aliquâ personâ aut re, pro sortiri nomen seu appellationem ab aliquo*. Deut. 28 :

(1) INVOCETUR SUPER NOS NOMEN TUUM. Sensus est : Cognominemur à te. E. g., Rebecca cognominatur ab Isaac, cùm dicitur Rebecca Isaaci, quæ cognominatio eam distinguit ab aliis, plures enim esse possunt. Sic Bethsabca cognominatur ab Uriâ, cùm legimus : Bethsabca Uriæ, subintellegitur enim uxor. Quale illud Marcie, apud Luc. lib. 2, 342 :

Da tantum nomen tuum

Connubii : liceat tumulto scripsisse : Catonis Marcia.

AURÆ modò OPPROBRIUM NOSTRUM. Summum enim opprobrium feminis est apud Orientis populos, iniquitas et steriles inanere.

(Rosenmuller.)

Videbunt quòd nomen *Jehova* vocatum est super te; quòd scilicet populus *Jehova* dicaris, et sis. Jer. 7. *Statis in domo super quam vocatum est nomen meum*, id est, quæ dicitur domus Dei. Gen. 48 : *Invocetur super eos nomen meum*, id est, Manasse et Ephraim dicantur mei filii, etc. *Vocetur super nos nomen tuum*, id est, dicamur de nomine tuo, uxores tuæ, et Christiani à Christo. AUFER. Hebr., *collige*; ut Latinis verbum *colligo* interdum in unum redigere, interdum etiam *carptim auferre* significat, ita Hebræis verbum *asaph* : hic autem pro *auferre*, ut non rectè hoc loco mihi quidam philosophari videatur, et metalepsin esse dicat. *Quia enim*, inquit, *quia aliò se confert, sarcinas colligit, fit ut priore utantur pro posteriore*. Putatque in nomine *Josern* esse allusionem ad utramque significationem verbi; cùm tamen hoc nomen à verbo *iasaph* derivetur, id est, *addidit*. Dixit enim mater : *Addat mihi Dominus adhuc alium*; non enim illo uno erat contenta. OPPROBRIUM. Hebræa vox *kherpa*, sicut et verbum *kharaph*, non solum dicitur de *probrio* seu *convicio*, sed etiam de *deformatione* seu *deformatione*, sive de *vastatione* et *corruptione*, quæ fit vel gladio vel fame aut aliis calamitatibus, ut Jer. 5, et Ezech. 36, etc. Vide interim quanti faciendum sit *vocari de nomine Domini*. Qui verè ipsius sunt, omni opprobrio et fœditate carent, nihilque non æquo animo ferunt, et omnia detrimenta pro lucro ducunt, modò Christum lucrifaciant : illum quærent, illum sequuntur, non propter cibum qui perit, sed propter eum qui permanet in vitam æternam. Tu ergo, Christiane, si Judæum videris qui Christo nomen dederit, ne eum opprobrio dignum censeas quòd Judæus sit, sed honore dignissimum quòd Christianus; *abstulit enim illi Christus, cujus nomen invocatum est super ipsum, opprobrium quo premebatur*.

VERS. 2. — IN DIE ILLA ERIT GERMEN DOMINI, etc. (1).

(1) Erit germen *Jovæ*, quod quid sit intelligendum, dissentiant interpretes. Septuaginta et Syrus non intelligunt de *germinis* propullulatione, sed de *solis ortu*, sub cujus imagine felicem populi Israelitici statum, à *Jovæ* ei parandum, expressum fortassè existimârunt : vertunt enim : *Erit ortus Domini*. Malè; nam *tsemac* semper de *plantarum germinatione* usurpatur. Grotio *germen Domini* primo sensu sunt reliquiæ exsulum, quæ Esræ ac Nehemiæ temporibus domum reversæ, laudabilem vitam duxerunt, mysticè verò Christus et Christiani. Novos terræ Judaicæ incolas post exilium Babylonicum intelligit quoque Vogelius. Verùm *germen Jovæ* hoc ipso versu manifestè distinguitur à reliquis populi Israelitici, quod quidem negat Gesenius, qui illorum interpretum sententiæ accedit. Nobis tamen verba Hebræa tam clarè dicere videntur, futurum esse, ut *germen Jovæ* gloriæ et decori sit reliquiis Israelitarum, ut vix quidquam planius esse possit. Nequit igitur *Israelitarum residuum* idem quod *germen Jovæ* esse. Alii ditiones in hoc versu poeticas propriè sumunt, de felici terræ proventa, quo Deus reliquias Israelis post mala temporum superiorum sit beaturus. Huic verò interpretationi obstat totius orationis magnificentia. Nec magis probandi, qui hunc locum interpretantur de *Hiskia* et sapientibus viris qui cum eo superfuturi essent cladibus, quibus respublica sub Achaso afficienda erat. Loca verò, tam Zachariæ, 3, 8, et 6, 12, quam Jeremiæ, 23, 5, 33, 45, dubitare

Dixit, ni fallor, hoc loco propheta opinionem quæ ex superiori narratione oriri potuisset : Cùm, inquit, Judæa et Sion conciderit, et omnia susque deque ferri visa fuerint, ingensque illa calamitas veluti tempestas in Judæos ingruerit nec opinantes oppresserit atque conculcaverit, in illâ non modò rerum, sed et hominum penuriâ, quando jam non regnum, non respublica dici possit, in vastatione, inquam, illâ non corporali tantùm, sed et spiritali oppressis Israelitis, et peccato et peccati poenâ, nempe post occisum Dominum Jesum, nemo credat repulisse Dominum populum suum et actum esse de Israelitis : quinimò tunc *germinatio seu crescentia Domini succrescere incipiet summâ cum jucunditate et gloriâ*. Memineris, christiane lector, *grani illius evangelici, quod cadens in terram, si mortuum fuisset, fructum multum erat allaturum*. Hæc illa ergo *germinatio Domini est*, quæ post mortem inauditamque ignominiam gloriôsè propagata est : quod more suo mox aliis verbis repetit : *Fructus terræ erit in magnificentiam et ornamentum*. Quæ verò esset illa *germinatio* et qui *fructus* apertius dicit, *illis qui evaserint Israelitis*, q. d. : *In eos hæc dicuntur, illis hæc competunt qui ex Israelitis evaserint*. Pauci, inquit, illi Israelitæ qui ex incendio illo magnâque infidelitatis tempestate, quæ totam ferè gentem occupavit, evaserint, qui non consenserunt actis impiorum, aut mox resipiscere, illi sunt *satio Domini, germinatio et fructus* quos granum illud produxit. Quàm gloriosi autem fuerint sancti illi filii et *germen Domini*, quàm digni ad quos contuendos totus orbis accederet, quàm omnia terræ fastigia transcenderint, ut in quorum corde Christus habitabat, ex quorum ore loquebatur Christus quantum hinc etiam gloriæ accreverit ipsi Domino, qui in illis admirabilis apparebat, nemo est qui, si Acta Apostolorum et Pauli Epistolas legerit, ignoret. Ac fortè hæc est illa majestas et gloria de quâ Dominus morti pro-

nos minime sinunt, *germinis* nomine, significari quemdam virum insignem et illustrem, qui cultum Jovanum pristinæ puritati, resque Judaicas antiquæ gloriæ sit restitutus. Quare nobis certum est, cogitasse et Isaiam h. l. de rege illo magno, sub quo reipublicæ suæ auream ætatem redituram esse, Israelitæ sperabant. De *Messia* hunc locum interpretatus est et Chaldaeus : *In tempore illo erit unctus Jovæ in gaudium et gloriam*. Kimchi : *Germen Jovæ* intelligendum de *Messia*, filio Davidis, uti dicitur Jerem 23, 5 : *Suscitabo Davidi germen justum. Fructus terræ, item de Messia* dicitur, qui initio germinis erit instar pulchri, cujus adspectu gaudeant homines, cùm verò eò pervenerit, ut fructus ferat, majus ab eo emolumentum capiant, magisque eo lætentur. Ita erit rex *Messias* ; principio eo gaudebunt ; postquàm verò opera patnaverit, belloque vicerit Gogum et Magogum, atque terram quietam et tranquillam reddiderit, universus terrarum orbis eum reverebitur. Tum erit *sublimitati et decori* Israelitis, quia superbiunt et gloriabuntur eo super omnes gentes. » Benê Duederlein hujus versûs sensum expressit : « Tum progenies Jehovæ decora erit et illustris, et viro, hæc patriâ nato, tanquàm eximio decore, gloriabuntur superstites Israelitæ. » Kimchi confert locum Zeph. 3, 11, 12 : *Tunc ex te removebo tui fastus protervos, et in te humilem tenuemque populum relinam, qui Jovæ nomini confuant.* (Rosenmuller.)

pinquæ dicebat Sacerdotibus et Phariseis : *Amოდ videbitis Filiam hominis sedentem à dexteris Dei, et venientem in nubibus cæli*. INJUCUNDITATEM. *Tsebi* de quâlibet re dicitur quæ eleganter, aptè et appositè constituta est, animosque videntium et oculos in se convertit, allicit ac rapit in contemplationem et amorem sui, atque etiam mirabili jucunditate et lætitiâ perfundit : unde et Chaldaeus reddidit *khedva*. QUI EVASERINT. In Hebræo est nomen *peleta*, q. d., *evasio*, à verbo quod *ex periculo seu malo saluum evadere* significat ; et sumitur pro ipsâ re, seu personâ, quæ *evasis* ; sicut *captivitas* pro *captivis*.

VERS. 3. — Versus tertius declarat in quo consistat illa *gloria*, illa *jucunditas*, illa *magnificentia* atque *ornamentum germinis Domini*, nempe in sanctitate vitæ : hæc enim sola splendorem, gloriam et amplitudinem secum affert ; quæ autem illâ carent, in gloriâ sunt et nullius æstimationis. Et ponitur numerus singularis pro plurali, ut sæpè solet. Quotquot manserint reliquæ, inquit, illius sanctæ civitatis, quæ ex illâ quam dixi calamitate servatæ fuerint, sanctæ, erunt ; illæ scilicet quæ ad vitam æternam prædestinatæ sunt, vel quos Deus vivere voluit. Retinui autem, ut sæpè facio, Hebraismum, præsertim ubi non est obscuritas : potuissem enim sic apertè reddere : *Futurum est enim ut eos qui residui fuerint in Sion, et reliqui fuerint in Jerusalem, sanctos appellent ; eos, inquam, qui vivi remanserint ; vel, qui ad vitam servati fuerint*. Mos autem est Hebræorum ut quæ certò futura sint ea *scripta esse* dicantur. Adde quòd et respexisse videtur propheta ad locum illum Mosis Exod. 32 : *Dele me de libro tuo*. Cui Dominus : *Qui peccaverit in me delebo eum de libro meo*, etc.

VERS. 4. — SI ABLUERIT DOMINUS, etc. Quamvis OM affirmanis esse possit, aut etiam optantis temporis tamen esse hoc loco existimo, quòd tunc *gloriosi* erant illi residui, et *sancti* meritò dici possent, quando *Dominus sordes abstersisset et sanguinem eluisset*, etc. Per *sordes* autem peccata quibus quisque in corpus suum et contra semetipsum peccat, per *sanguinem* quæ in proximum, intelligo. Quomodò autem id factum sit, jam sic accipe. Primo capite dixerat Dominus quòd *purgaturus* et quasi conflator *excocturus* esset Jerusalem, post quam excoctionem habitura esset *judices et magistratus quales olim habuisset*. Possumus ergo hæc sic accipere, ut vastatio illa Jerosolymitana quæ per Romanos facta esset fuerit quædam *excoctio*, in quâ *scoria* tanquàm *scoria* abjecta fuerit, et reprobi igni et morti traditi justo Dei *judicio zeloque* Domini ingenti ; manserunt autem reliquæ quædam totius sanctitatis seminarium. Ut de hoc quoque *judicio* et zelo dixerit Joannes Baptista, quòd Dominus Jesus haberet *ventilabrum in manu sua ad permundandam aream suam, et triticum quidem in horrea congregaret, paleas autem combureret igni inextinguibili* ; et infra non semel, cùm de puniendis improbis et sanctificandis suis loquitur, dicit : *Zeus Domini exercituum faciet istud*. Et si ad hunc modum

accipias, illud \square Δ , id est, si, valet postquam. *Sordes* autem et sanguines sunt immundi et homicidæ; *spiritus* verò *judicii* et *accendendi* seu *accensionis*, id est, qui ignem accendit et ardere quidpiam facit, est executio justitiæ Dei, quæ cum adventare dicitur vento validissimo ac igni comparatur, quòd hæc duo separandi, purgandi ac probandi vim habeant. Unde dicitur: *Ignis ante ipsum præcedet, et tempestas, etc.* Quapropter et *spiritus judicii*, id est, dijudicationis et discretionis, dicitur, et spiritus qui ignem excitat, quo adurantur scorix et paleæ. Estque similitudo et typus quidam postremi judicii in hujusmodi castigationibus. Sicut enim tunc regnum Christi perfectò vigeat, sic fuit post vastatam Judæam; et sicut tunc sancti ad beatitudinem profecturi sunt, sic post conflagrationem illam Jerosolymitanam, regno Christi per totum orbem propagato, ad Deum electi congregati sunt; et multa hujusmodi. Quæ si prudens lector consideret, omnia illa quæ in Evangelio multi existimant non nisi de fine mundi intelligi posse, manifestè percipiet priùs de judicio illo Domini de quo præcedenti capite et hoc loco propheta loquitur, intelligenda esse, ac deinde tanquam in typo de ultimâ orbis vastatione, ut etiam in sequentibus ostendemus. Est et aliud judicium quod Dominus Jesus exercuit per prædicationem Evangelii, de quo ipse dicebat: *In judicium ego veni in mundum, ut qui non vident, videant; et qui vident, cæci fiant; de quo et Simeon ille senex, quòd positus esset in ruinam et resurrectionem multorum in Israel, et ad revelandas multorum cordium cogitationes.* Cum enim Dominus cepit ostendere regnum Messix, quale esset, mox quid quisque in animo gereret, dùm Messiam suum Judæi omnes jactarent, nihilque aliud se exspectare dicerent, apparere cepit quid item quisque speraret, quæ studia cuique cordi essent, etc. Ubi ergo imparissimi illi Pharisei judicio Domini à populo Dei sunt separati, ubi flare cepit Spiritus ille Evangelii qui *separat patrem à filio et matrem à filiâ*, et ignem in cordibus electorum excitat, ut anare discant coelestia et Deum tantorum bonorum auctorem, et cepit ædificari Sion non in sanguinibus sed lapidibus vivis, manentibus infidelibus tanquam imparis extra muros novæ Jerusalem, tunc reliquæ sanctæ fuerunt appellatæ, ut quæ in sanctitate et Ecclesiâ Christi primum haberent. Quid si de illis electis sit sermo qui priùs sordidi et immundi erant et in proximis injurii, quos Dominus *Spiritu sancto et igni baptizavit*, ut dicebat Joannes Baptista? Nonne Spiritus sanctus *Spiritus judicii* seu *justitiæ* et *sanctificationis* est? nonne et ipse inflammat corda in amorem Dei? Quid, quæso, est illud Pauli, ubi *sordes et sanguines* annumerasset: *Hæc fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis?* etc. Nonne sancti isti dicebantur, et erant? Quid si evangelicus hic propheta Spiritu prævidit Dominum insufflantem in Apostolos, ac dicentem: *Accipite Spiritum sanctum. Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis?* Annon *Spiritus judicii* est qui absolvit aut detinet peccata?

ut *Spiritus judicii* referamus ad jurisdictionem spiritalem simul et virtutem Sacramentorum; *Spiritus* autem *ardoris* seu *accensionis* seu *adustionis* ad Sotritum qui igneis linguis apparuit, ut significaret propheta, sanctitatem Apostolorum, qui erant *germen Domini*, tunc maximè resplenduisse cum hujusmodi Spiritu et ipsi sanctificati sunt et alios ejusdem sanctitatis participes faciebant. Quis hujusmodi divitias S. litterarum non admiretur et amet? *Sordes*. *Tson* est à verbo *iatza*, id est, *exivit*, et hoc nomine vocant Hebræi *excrementa*; et pro *egestione vomitûs* accipitur infra 28: *Omnes mensæ plenæ vomitu*, etc. Accipiturque et pro quâcunque *sorde*, ut Prov. 30, et hoc loco. *SANGUINEM*. *Dam* est à verbo *adam*, *rubuit*, et tam in singulari, quam in plurali pro *peccatis in proximum* in Scripturâ accipi solet, ut supra, cap. 1, etc. *REPULERIT*. Hoc verbum *duakh* propriè *vi impellere* seu *repellere* significat, neque legitur in hac formâ nisi in tertiâ. Vulg. *laverit* dixit, sensum, non significationem verbi exprimens. *DE MEDIO EJUS*. Hebraismus *kereb* est frequentissimus, *ab intimis ipsius* pro *ab eo*. Est enim *kereb* quod *intimam* seu *propinquissimum* est in homine sive in pecude, ut est cor et cætera viscera. Deinde etiam dicitur de *mente et cogitationibus*; tandem generalissimè, de *intimo cujuscunque rei*. Exempla sunt passim obvia. Noti sunt autem Hebraismi; *Spiritu judicii*, id est, dijudicans; et *ardoris*, id est, adurens seu incendens.

VERS. 5.—ET CREABIT DOMINUS (1). Possunt hæc cum præcedenti versu in hunc modum connecti: *Quando Dominus Jerusalem ad modum excrucioris conflaverit, et eam expurgaverit spiritu judicii et adustionis, tunc creabit Dominus super universam regionem, seu basin, montis Sion nubem, etc.*; id est, tunc immunis erit

(1) Ces expressions figurées contiennent sous des symboles la promesse que Jésus-Christ a faite à son Eglise en termes clairs et précis: « Assurez-vous que je serai toujours avec vous jusqu'à la consommation du siècle, » Matth. 28, 20. Et elles nous apprennent de plus que tout ce qui est arrivé aux Israélites dans le désert était une figure et une prédiction de ce que Dieu ferait pour son Eglise. Elle est ici errante, cherchant une demeure stable et permanente, à travers mille dangers et mille ennemis. Elle est délivrée de l'oppression de Pharaon, qui a été noyé dans les mêmes eaux qui l'ont sauvée; mais toutes les nations qui l'environnent s'opposent à son repos éternel. Elle campe dans un pays aride et brûlant, où aucune plante utile ne croît; où l'on ne trouve ni eau, ni pain, que par miracle: où l'on vit au milieu des serpents et des bêtes empoisonnées, qui sont les habitants naturels de l'affreuse solitude où elle est contrainte de faire un long séjour. Aucun nuage, aucune rosée ne modèrent l'ardeur du soleil. Aucune habitation n'offre une retraite. Aucun sentier marqué ne montre le chemin qu'il faut tenir. Mais Dieu lui tient lieu de tout. Il la conduit le jour par un nuage, et la nuit par une grande lumière. Il modère ses persécutions, et dissipe ses doutes. Il est son guide, et son défenseur. Il marque ses campements, ses voyages, ses demeures. Et quoique peu de personnes soient attentives à cette protection invisible, elle est cependant pour les autres aussi évidente qu'une nuée opposée au soleil pendant le jour, et qu'une grande flamme pendant la nuit. (Duguet.)

mons Sion, et congregationes seu conventicula ejus, vel Ecclesiæ omnes ex Judæis collectæ, ab omni illâ calamitate et incendio. Admoniti enim fuerunt, ut narrat Eusebius, et impiam civitatem deseruerunt; neque eis divinus favor unquam defuit. Imò ex spiritali Ægypto illos egredientes comitatus est Dominus in columnâ ignis per noctem, et in columnâ nubis per diem; id est, non minùs illorum curam egit quàm olim totius populi Israelitici. Quinimò sicut olim cùm per desertum iter facerent, arca cum propitiatorio (quæ gloria Domini dici solet in Scripturis) erat ab omni cœli injuriâ protecta, ita discipuli Domini fuerunt protecti in illâ calamitate, etc. Possunt quoque cum vers. 2 et 3 conjungi: *Erit germinatio Domini in honorem, etc., qui evaserint, sancti dicentur; et super ipsos, qui sunt mons Sion, et Ecclesias ex ipsis congregatas, quæ exceperunt verbum quod à monte Sionis profuxit, expandit Dominus protectionem suam, ut non minùs habeant Deum propitium quàm olim habuerunt ex Ægypto egredientes Israelitæ; nec minùs sint ab omni injuriâ liberi, quàm arca et propitiatorium fuerint. Neque dubitandum est quin in vers. 5 et 6 duplex sit allusio: prior est ad columnam ignis et nubis, posterior ad tegumenta illa varia quæ Dominus construi jussit ut tutum esset ab injuriâ aeris Sanctum illud sanctorum. Nam quòd arca dicatur in Scripturis gloria Domini, habes in Psal.: *Ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam, et 1 Sam.*, cùm capta fuit arca à Philisthæis, *translata est gloria*, et aliis locis plurimis. Locus hic valdè declarat curam quam Dominus suorum gerit, ut nihil illis noceat. Sunt Dei populus, quos elegit de mundo, quos odit mundus, sicut Ægyptiî fugientes Israelitas; sunt mons Sion, sunt templum Dei et Sanctum sanctorum; gloria Domini eos protegit, liberat et servat ex pelago omnium malorum. Superbi autem, quia derelinquuntur à Deo, non solùm inducuntur in tentationem, sed etiam omnium sunt injuriis expositi, ut va: à in ignominiam et contumeliam deputata. Locum. *Machon* à verbo *cun-**

quod in voce passivâ est confirmari, *constitui, decerni, certificari, perfici*, etc. Hinc nomen ipsum *sedes cœli et firma*, cui opponitur incerta sedes, et incertis sedibus vagari. Ego perinde esse credo ac si diceret, *super totum ipsam montem ab imis ejus radicibus usque ad verticem*. ET UBI INVOCATUS EST. Sensum reddidit Vulg.; ego conventus dixi: nam Hebraicè à verbo *kara*, id est, *vocare*, dicitur nomen *mikra*, id est, *convocatio, synodus, conventus*; et relativum est feminini generis, et *Sionem* refert. Posset et nomen *pre vocationibus* accipi; ut sit sensus, *et super nominationes vel vocationes seu invocationes ipsius Sionis*, id est, super eos qui nominant Sion seu nomine vocant, vel ex ipsius nomine dicuntur; vel *super omnes vocatos ipsius*, quos ipsa vocavit ac invitavit ad cognitionem: veritatis, etc.; et hic sensus non mihi displicet. IGNIS FLAMMANTIS. Hebraismus, *ignis flammæ*. GLORIAM. Vers. 2, *germinationem* dicit futuram in gloriam, etc., *super germinationem ergo gloriosam* illam, super illos sanctos Domini, sicut super gloriam et arcam, erit *khapha*, id est, *protectorium seu protectio*.

VERS. 6. — Ponuntur hinc quinque voces ferè ejusdem significationis: *sachach* est *abscondere superponendo aliquid*; hinc *succa*, *tegumentum, indumentum obiectus est defensionis causâ*; hinc *se*, *umbra*, *protectio*, etc.; *khasa*, *latibulum seu protectionem querere*; hinc *makhse*, *latibulum, receptaculum, protectorium*. *Satar*, quod in passivâ est in usu, *absconditus fuit*; indè *miathar*, *absconsio, latibulum*, etc. (1).

(1) Saint Jérôme remarque que les Juifs rapportaient à l'Antechrist, ce qui est dit de la tempête marquée à la fin de ce chapitre, et contre laquelle ils espèrent être protégés par le Seigneur. *Hunc locum Judæi ad Antichristum referunt, quem per turbinem et tempestatem significari æstimant: quando eos Dominus à potentissimo adversario defensurus sit*. Si les Juifs se méprennent en ce point, c'est en s'appropriant les promesses qui sont faites à l'Eglise même de Jésus-Christ, et auxquelles ils n'auront part que quand ils se réuniront à elle par la foi en Jésus-Christ.

(Bible de Vence.)

CAPUT V.

1. Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vineam facta est dilecto meo in cornu filio olei.

2. Et sepivit eam, et lapides elegit ex illâ, et plantavit eam electam, et ædificavit turrin in medio ejus, et torcular extruxit in eâ, et expectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas?

3. Nunc ergo, habitatores Jerusalem et viri Juda: judicate inter me et vineam meam.

4. Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?

5. Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem.

6. Et ponam eam desertam: non putabitur, et non fodiatur, et ascendent vepres et spinæ; et nubibus mandabone pluant super eam iubreum.

CHAPITRE V.

1. Je chanterai à mon bien-aimé le cantique de mon proche parent, pour sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne plantée sur un lieu élevé, gras et fertile.

2. Il l'environna d'une haie; il en ôta les pierres, et la planta d'une espèce choisie; il bâtit une tour au milieu, et il y fit un pressoir. Il s'attendait qu'elle porterait de bons fruits, et elle n'en a porté que de sauvages.

3. Maintenant donc, vous habitants de Jérusalem, et vous hommes de Juda, soyez les juges entre moi et ma vigne.

4. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aie point fait? Ai-je eu tort d'attendre qu'elle portât de bons raisins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais?

5. Mais je vous montrerai maintenant ce que je vais faire à ma vigne. J'en arracherai la haie, et elle sera exposée au pillage; je détruirai sa muraille, et elle sera foulée aux pieds.

6. Je la rendrai toute déserte; elle ne sera point taillée, ni labourée, les ronces et les épines la couvriront, et je commanderai aux nuées de ne plus pleuvoir sur elle.

7. Vineae enim Domini exercituum domus Israel est, et vir Juda germen ejus delectabile : et expectavi ut faceret iudicium, et ecce iniquitas; et justitiam, et ecce clamor.

8. Vae qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci : numquid habitabitis vos soli in medio terræ?

9. In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum : Nisi domus multæ deserta fuerint : grandes et pulchræ, absque habitatore.

10. Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios

11. Vae qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino aestuetis.

12. Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris : et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.

13. Propterea captivus ductus est populus meus, quia non habuit scientiam : et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit.

14. Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino, et descendit fortes ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosque ejus ad eum.

15. Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur.

16. Et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitiâ.

17. Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.

18. Vae qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plauri peccatum :

19. Qui dicitis : Festinet, et citò veniat opus ejus, ut videamus; et appropriet, et veniat consilium Sancti Israel, et sciemus illud.

20. Vae qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21. Vae qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes.

22. Vae qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem;

23. Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo.

24. Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit, sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium Sancti Israel blasphemaverunt.

25. Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum; et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

26. Et elevabit signum in nationibus procul, et stabilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus velociter veniet.

7. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël : et les hommes de Juda étaient le plant auquel il prenait ses délices. J'ai attendu qu'ils fissent des actions justes, et je ne vois qu'iniquité; et qu'ils portassent des fruits de justice, et ils n'excitent que des plaintes.

8. Malheur à vous qui joignez maison à maison, et qui ajoutez les terres aux terres, jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque; serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre?

9. J'ai appris ce que vous faites, dit le Seigneur des armées. Je jure que cette multitude de maisons, ces maisons si vastes et si embellies, seront toutes désertes, sans qu'un seul homme y habite;

10. Car dix arpents de vigne rempliront à peine un petit vase de vin, et trente boisseaux de blé qu'on aura semés n'en rendront que trois.

11. Malheur à vous qui vous levez dès le matin pour vous livrer à l'ivrognerie, et pour boire jusqu'au soir, en sorte que le vin vous échauffe.

12. Le luth et la harpe, les flûtes et les tambours, et le vin ne manquent pas dans vos festins; et vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur, et vous ne considérez point les ouvrages de ses mains.

13. C'est pour cela que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence, et que les plus grands d'Israël sont morts de faim, et que tout le reste du peuple a séché de soif.

14. C'est pour cela que l'enfer a étendu ses entrailles, et qu'il a ouvert sa gueule jusqu'à l'infini; et tout ce qu'il y a de puissant, d'illustre et de glorieux dans Israël, avec tout le peuple, y descendra.

15. Tous les hommes seront forcés de plier; les grands seront humiliés, et les yeux seront abaissés.

16. Et le Seigneur des armées fera connaître sa grandeur dans le jugement, le Dieu saint signalera sa sainteté par la justice qu'il exercera.

17. Alors les agneaux paîtront sans être troublés, et les étrangers viendront se nourrir dans les déserts devenus fertiles.

18. Malheur à vous qui vous servez du mensonge comme de cordes, pour traîner une longue suite d'iniquités, et qui tirez après vous le péché comme les traits emportent le chariot.

19. Vous qui dites, qu'il se hâte; que ce qu'il doit faire arrive bientôt, afin que nous le voyons; que les desseins du Saint d'Israël s'avancent et s'accomplissent, afin que nous les connaissions.

20. Malheur à vous qui appelez le mal bien, et le bien mal; qui changez les ténèbres en lumière, et la lumière en ténèbres, qui transformez l'amertume en douceur, et la douceur en amertume.

21. Malheur à vous qui êtes sages à vos propres yeux, et qui êtes prudents en vous-mêmes.

22. Malheur à vous qui êtes puissants pour boire du vin, et vaillants pour vous enivrer;

23. Qui, pour des présents justifiez l'impie, et qui ravissez au juste sa propre justice.

24. C'est pourquoi comme la paille se consume au feu, et comme la flamme ardente la dévore, ainsi leur racine sera réduite en cendres, et leurs rejetons s'envoleront en poudre, parce qu'ils ont foulé aux pieds la loi du Seigneur des armées, et qu'ils ont blasphémé la parole du Saint d'Israël.

25. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre son peuple, qu'il a étendu sa main sur lui, et qu'il l'a frappé; que les montagnes ont été ébranlées, et que leurs corps morts ont été jetés comme de l'ordure au milieu des places publiques. Et néanmoins, après tous ces maux, sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

26. Il élèvera son étendard pour servir de signal à un peuple très-éloigné; il l'appellera d'un coup de sifflet des extrémités de la terre, et il accourra aussitôt avec une vitesse prodigieuse.

27. Non est deficiens, neque laborans in eo: non dormitabit, neque dormiet: neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.

28. Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti, ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis.

29. Rugitus ejus ut leonis: rugiet ut catuli leonum; et frendet, et tenebit prædā: et amplexabitur, et non erit qui eruat.

30. Et sonabit super eum in die illā sicut sonitus maris: aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CANTABO. De verbo *schur* quid Hebræi et quid nostri sentiant in Lexicis videre poteris: Ego, qui in hac semper fui sententiā ut non nisi unam habere significationem verba Hebræa existimarem (omitto ea quæ contrarias habent), quando omnium Hebraicarum vocum vim examinabam ex collatione omnium locorum in quibus reperirentur, reperi hoc verbum generali significatione non aliud esse quàm *præire*, aut activè *prævenire*, vel tanquàm *dux*, vel tanquàm *insidiator*, vel tanquàm *præcentor*, vel tanquàm *speculator*, etc.; quare non mirum si variè reddere oportet. Hic verbo *canendi* aptè redditur: aliarum acceptionum exempla in sequentibus occurrunt. *Keren* Hebræis cornu est, quo nomine dicuntur etiam quæ cornu similitudinem habent; quidquid *oblongum est et prominet*; hic pro *angulo*. FILIO OLEI. Notus Hebraismus. *Filius pinguedinis* dicitur locus pinguis et uber. Ad litteram dicendum esset *in cornu filio pinguedinis*; sed cum hebraismus hic non valdè planus esset, sensum reddidi, *in angulo terræ pinguiissimæ*. Habet enim Palæstina, si situm species, cornu seu cuspidis similitudinem: multò enim longior quàm lata est. PATRUEUS, etc. Quantum ego conjecturā augurari possum, habuit Isaias propheta patrum nobilem ac notum in populo illo, quocum Prophetæ familiaritas intercesserat haud vulgaris. Is dicterium hoc sæpè in ore habere solebat, ut cum vellet significare quempiam oleum et operam perdidisse et malè labores suos et studia collocasse, diceret: *Amicus meus habuit vineam in loco uberi*, etc., usque *expectavit ut faceret uvas, fecit labruscas*. Inquit ergo Isaias: *Volo canere dilecto meo, domino meo, quem diligit anima mea, canticum de vineâ ipsius, quod patruus meus solebat canere*. Neque hæc conjectura considerantibus voces et constructionem earum in textu Hebraico inanis (ni fallor) judicabitur à viris doctis, qui et Vulg. interpretem rectius quàm cæteri Hebraica reddidisse animadvertent. Nam nomen *schirat* in regimine est: extrā quod est *schira* formā femininā, Exod. 14, et Num. 21. Dicendum ergo fuit *canticum patrui*, vel *patruelis, mei*. Si cui tamen conjectura illa de patruo Isaïæ displiceat, *dod* pro *dilecto* accipiat, ut ponatur antecedens pro relativo, sicut non rarò consueverunt Hebræi. *Cantabo*, inquit, *dilecto meo canticum ipsius de vineâ suâ*, id est, canticum quod me Deus jussit canere: vel sic:

27. Il ne sentira ni lassitude ni travail; il ne dormira ni ne sommeillera; il ne quittera jamais le baudrier dont il est ceint, et il ne se rompra pas un seul cordon de ses souliers.

28. Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs sont bandés; la corne du pied de ses chevaux est dure comme les cailloux, et la roue de ses chariots est rapide comme la tempête.

29. Son rugissement est comme celui d'un lion; il frémira comme les lionceaux, il poussera des cris, il se jettera sur sa proie, et il l'emportera sans que personne la lui puisse ôter.

30. En ce jour-là, il s'élancera sur Israël avec des cris semblables au bruissement des flots de la mer; nous regarderons cette terre, et nous ne verrons que ténèbres et qu'afflictions, sans qu'il paraisse aucun rayon de lumière dans une obscurité si profonde.

Cantabo dilecto meo populo Israelitico canticum Dei mihi dilectissimi, quod jussit me canere *de vineâ suâ*, ipso nempe populo. *Dod* enim *patruum* et *charum* significat: 1 Sam. 14: *Patruus Saulis*, Levit. 25, Amos 6, etc.; et femininum *dota*, *amitam*, sororem patris, Exod. 6, Levit. 18. Quid verò hæc significant in sequentibus aperiā.

VERS. 2. — ET SEPIT. Verbum *azak* hoc loco tantum legitur, et habet cognationem cum verbo *khasak*: significat autem *munire* vel *sepe*, vel *macerid*. ET LAPIDAVIT. Verbum Hebræum *sakal* dicitur de *lapidibus*, ut *iara* de *sagittis*. Est ergo *lapides in destinatum locum librando mittere*; et in secundā conjugatione cum accusativo nominis seu pronominis illam significationem quam dixi videtur habere, ut 2 Sam. 16: *Et lapidavit Davidem*. Proinde hic *lapidare* dixi. Et more Hebræo hæc duo verba possunt construi simul, sic: *munivit et lapidavit*, id est, lapidibus munivit: ut non sepe fecisse intelligas, quam faciliè transcendere quis posset, sed muro eam munierit; vel, *sepivit et lapidavit*, quasi sepe ex vepribus superponeret maceris ex lapidibus. Vide v. 5. Nec me latet, verbum hoc quasi contrariā significatione *elapidare* vel *delapidare* significare, id est, lapides auferre, sicut accepit Vulg.; verum quia in hac significatione construitur cum casu auferendi mediante præpositione *מִן* ut infra cap. 62, idcirco aliam acceptionem in versione secutus sum. *Sorek*: pro quo ego verti *surculo*; nam congruit vox hæc cum Hebræa *sorek*. Latini *malleolos* dicunt, qui, ut inquit Plinius, sunt *surculi capitulati terræ infixi*, etc.; et Jer. 2: *Ego plantavi SOREK, semen veritatis*, etc. Ut non opus sit dicere *genus esse vitis laudatissimæ*, ut multi existimārent. Est quidem et nomen proprium vallis in Palæstinā ubi Samson adamavit Dalila, Jud. 16, quam credo sic dictam à *vinetis* quæ habuit. Quod autem *surculum* significet, ostendit locus Gen. 49, et infra cap. 16: *Domini gentium percusserunt surculos ejus*; ubi Vulg. non malè reddidit *flagella ejus*, etc. TORCULAR. Hebræis vas seu locus est à *cavitate* appellationem habens, in quo uvæ calcantur et exprimuntur: *lacum* dixissem, nisi esset vox *πολύσημος*. EXPECTAVI; vel *intentus fui*, vel *vehementer expectavi*. Nam verbum *kirva* non satis exprimitur verbo *expectandi*, sed neque alio verbo latino. Et quidem primariā significatione puto esse artis per-

spectivæ et lineas ducentium, de quo nonnihil infra cap. 27, deinde ad motum seu inclinationem animi et voluntatis transfertur; variatque modum significandi ex constructione, et poteris nunc transferre verbo *affectandi*, nunc *apprehendendi*, nunc *amplectendi*, nunc *intendendi*. Neque sanè ablusit Paulus cum utitur voce ἀποκατάστασις, quæ quidem Græcis propriè significat *vehementem, sollicitam et anxiam expectationem, quæ sanè non est sine aliquo gestu capitis*. Ferè idem significat verbum ἀντιτίθω, id est, *defixis oculis, seu immotis et irreverberatis oculis, intueri, et quasi oculis pendere*: quo verbo usus est Lucas, Act. 1. *FACERET UVAS*. Hebraismus planus est, *produceret vel proferret uvas*. LABRUSCAS. Heb. *beuschim*, q. d., *foetidas*, id est, odibiles (*bosch* enim *foetor* est); has enim qui gustat, abominatur ut rem foetidam. Græci huiusmodi uvas βυφάκας appellant; et βυφάκων succus est *acerbæ uvæ nondum maturescentis*, Diosc. lib. 5, cap. 7. Significat ergo *fructus insuaves protulisse et gustui acerbos*.

VERS. 3. — *Ilactenûs erat canticum patrum Isaie, quod cum in Dominum convenire diceret Propheta, infert jam v. 3: Et nunc, vel potius, nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Judæi* (est enim numerus singularis pro plur.), *jus dicite*, etc., sub personâ ipsius Domini. In sequentibus exponit Propheta hoc canticum, quod quædam parabola seu allegoria erat, et rempublicam Judæorum *vineam Domini* esse aperit. Hanc habuisse Dominum *in cornu* dicitur v. 4. Tota enim Palæstina et terra illa ad quam Dominus Israelitas adduxit *cornu* dici meritò potuit; oblonga enim erat neque in latitudinem admodum extendebatur. Vide librum Josue. Quàm pinguis autem fuerit, narrant historiæ et sacræ et profanæ. Quæ verè sequuntur et v. 2 continentur, per singula exponere nequaquàm necessarium fuerit. Significant autem omnia quæ ad prosperitatem et felicitatem reipublicæ pertinere possent, à Domino in eam collata fuisse. Nam et tutos eos ab hostibus reddidit; de novo enim regnum illud formaverat ac propagaverat, leges ad conformandos mores optimas condiderat, templo et cultu Dei ornaverat, regnum sacerdotale vel regale sacerdotium illud fecerat. Erant itaque et hostibus formidini, et inter se pacem colere, et in Deum pii atque religiosi esse poterant. Denique nihil desiderabatur ad illius reipublicæ felicitatem. Quomodò autem *labruscas proavis fecerit*, postea videbimus. Versu autem tertio *cives Jerosolymitanos et ipsos Judæos judices esse* vult in hæc causâ. Ad quem profectò locum respexit Dominus quando, ubi parabolam de vineâ in Evangelio proposuisset, subintulit: *Quid vobis videtur? quid faciet Dominus colonis illis?* etc.

VERS. 4. — *QUID EST QUOD DEBUI*, etc. Hebraismus: *Quid ad faciendum ultra, et non feci?* id est: *Quid supererant faciendum quod non fecerim?* Hæc est Domini causa, hæc querimonia. Qui autem sic interrogat, certus est quòd nihil ei obijci possit. Homo autem verè dicere poterit: *Quid debui facere Domino meo quod fecerim? quis ego? qualis ego? quid boni mali ego?* di-

cebat Augustinus. AN QUÒD EXPECTAVI, etc. Est hic dictio quædam in Hebræo *madua*, de quâ illis assentior qui dictionem esse compositam dicunt ex *ma* et verbo *iada*, servitque interrogationibus quæ sunt ad cognoscendam causam alicujus rei, id est, *cur, quare*. Est autem hebraismus: *Cur expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?* id est: *Cur fecit labruscas, cum justè ego uvas expectarem?* quasi ponatur prius verbum pro ablativo absoluto: *Cur expectante me, ut, etc., fecit labruscas?* et ità quidam doctè transtulit. Cum etiam *cur fecerit labruscas* interrogat, scit nihil posse responderi. Et quidem annotatione dignum est, quòd nullam excusationem obtendere atque asserere possimus quominus per omnia Dei expectationi respondeamus, et sat pro ratione nobis esse debet expectatio Domini; non enim est (ut dicebat ille malus servus) *Dominus austerus, qui reposcat quod non reposuit, aut metat ubi non seminavit*.

VERS. 5. — *ET NUNC*; vel, *nunc ergo*. *Age*; *na* adhortantis est. *AUFERAM ET DIRUAM*. Dixit Vulg. de sensu sollicitus, quasi infinitivi essent, quibus pro aliis temporibus utantur. Ego malui in formâ imperativorum accipere, quòd indignationem quamdam forma hæc loquendi notet, similemque loquendi modum in sequentibus non semel videbimus. *SEPEM EJUS*. A verbo שָׁפַח, quod *vepribus sepire* significat; est nomen *mesucca*, quod *spinam* collectivè significet, ut Mich. 7, et Prov. 15. Solent autem super maceriam spinæ collocari; idèò *spinetum* dixi. Supra jam dixi de verbo *baar*, quòd *adurere*, deinde et *depasci* significaret. *MACERIAM*. *Gadar* est *sepire macerâ*, inde nomen pro ipsâ *macerâ ex lapidibus*, quamvis ex aliâ quoque materiâ fieret. Eadem figurâ loquitur Scriptura Prov. 24; nam de vineâ loquens ait: *Spinæ operuerunt superficiem ejus, et sepes lapidum ejus diruta est*. Illius quoque vocis significationem videtur Paulus expressisse Ephes. 4: *Ipse, inquit, est pax nostra, qui fecit ex utrisque unum, et interstitium maceriæ diruit*.

VERS. 6. — *DESERTAM*. *Bata*, *racuitas* est Hebræis, seu *concavitas*, seu potius *effossiones*; cujusmodi sunt quæ post evulsas arbores seu plantas manent, aut quæ in torrentibus post delapsas aquas apparent. Vide infra cap. 7. Congruit autem cum voce *boû*. *NOX RODIETUR*. Vel *sarculabitur*. Nam verbum *adar* Hebræis propriè est *cogi, congeri, contrahi, congregari, colligi in unum*, unde in voce passivâ est *instrumento aliquo terram contrahi in cumulum*, ut sit circa vites, ad quas terra sarculo contrahitur, sicut etiam sit arando. Vide infra cap. 7. Possemus ergo reddere *non coacervabitur*. Verbum *ala*, *ascendit*, Hebræis multis rebus accommodatur, et, ut vides, hic à terrâ nascentibus et alibi sæpè tribuitur; valetque quod Latinis *crescere, succrescere*. *VEPRES*, seu *vepricetum*. A verbo *scharmar*, quod *custodire* significat, venit hoc nomen *scharmir*, nomen collectivum, quod *vepricetum* seu *senticeum* significat, vel quòd aculeis *servet retineatque* homines aut pecudes, vel quòd *sata detineat ac suffocet*, aut sanè quòd ab ipsis se *custodiat* homo et sibi *caveat*. Infra cap. 7 et 18. ET *MANDABO NUBIBUS*. Ego

hebraeorum expressi : *Contra nubes præceptum ponam*. Et planus est sensus. Possumus et aliter hanc loquendi formam explicare, cum quodam viro docto in Hebraicis. Inquit enim quòd si post verbum, *tsivena*, sequatur dictio privativa, eandem virtutem habeat quam Latinis verbum *veto* et *prohibeo*; q. d. : *Nubesque vetabo pluvie*, ut Gen. 3, Thren. 1, etc. Nomen autem ab propriè *densum* seu *densitatem* designat; at hoc nomine plerùmque vocant Hebræi *nubem densiore*. *Aba* enim est *condensatum esse*, Deut. 32, *impinguatus est, saginatus est, condensatus est*. Illas ergo nubes significat quæ densiores vel graviore sunt, et in pluvias facillè resolvuntur. Hæc mala quæ hic minatur Dominus vers. 5, Psalmista etiam sub nomine vineæ jam rempublicam Judæorum expertam suo tempore deflet, Psal. 80 : *Destruisti maceriam ejus; vindemiant eam qui prætergrediuntur viam*; et multa hujusmodi, quòd *incensa igni et suffossa*, etc. Qui locus Psalmi admonuit me ut alium hic sensum subodorarer, videlicet ut verba ita reddantur : *Hæser mesuccato vehaya lebaer : Remove propagines ejus (vel ramos ejus), et sit in exustionem*; nam ab eodem verbo *suck* venit nomen *suck*, quod *ramum frondosum* significat. Jud. 9 : *Succiderunt quisque ramum suum*; et in forma femin., *succa*, ibidem. Ex quo suspicari jure et meritò possimus propriam significationem verbi *suck* non tam esse *sepire* quàm *condensare*, *obstruere*, et *ramis seu vepribus viam aut rem aliquam impedire*, ut *munitior sit et magis in accessu*. Unde et *succot*, *pali super quos pelles et alia ad siccandum extenduntur*; quapropter *mesucca* videtur etiam significare quod nos *stacas* vocamus, quæ sunt veluti clavi lignei quorum usus est in tentoriis : quod vers. 2 vocavit *sorek*, *sarcolum*, ipsas denique plantas et vites. Facile jam fuerit intelligere quando respublica Judæorum hæc perpressa sit : non quòd similia ante adventum Domini non experti fuerint, sed vix hæc de alterâ vastatione intelligi possunt quàm de ultimâ. Quapropter et cum de eâ Propheta præcedentibus capitibus locutus fuisset, et de paucis reliquis servatis, tempestivè jam ei videbatur in canticum prorumpere, quod rem totam comprehenderet atque explanaret, initia, media et finem. Hic enim mos fuit Prophetis et sacris scriptoribus. Vide lib. Judicum, et Deut., et infra iterum observatum videbimus. Atque hanc Prophetæ promptitudinem et spiritus impetum non-nihil significabat adhortantis illa particula *na*. Quando, quæso, sic patuit Israel hostium incursionibus, ut ardere tota respublica et conflagrare visa fuerit? quando sic cecidit fortitudo bellica, et contritæ sunt universæ vires Judæorum? quando sic ruptus et dirutus fuit murus civitatis sanctæ, et templum et totum ipsum regnum, ut omninò spes etiam restitutionis et restaurationis interierit? quando inquam, nisi post occisum Dominum? In superioribus enim captivitatibus non eradicabatur penitus vinea; adhuc remanebant vites, et forma reipublicæ aliquâ ex parte apparebat; at à mille et quingentis annis ne speciem quidem reipublicæ habent. Olim calamitas quæ accidebat, putatio quædam esse videbatur, ut uberiores

postea fructus ederet; at Titus et post ipsum Adrianus omnia funditus everterunt, et infideles sedes illas occupant : in animis verò Judæorum nihil nisi fraudes regnant et imposturæ omneque genus spinarum. Quòd si hæc negaverint, quid dicent aut respondebunt ad illud de *nubibus*, quod eruditè satis Hieronymus de Prophetis et sacri verbi interpretibus exponit, qui bus nunquàm carere Judæi nisi in hac ultimâ captivitate? Ut nos interim erudiamur quæ sit sors inimicorum Dei. Nihil apud ipsos decorum, nihil viride; bestiarum dentibus et pedibus expositi semper sunt; senticosos et morosos videas, sibi et aliis graves ac molestos; omnia occupat sterilitas, ut eorum curam Dominus abjecisse videri possit; adeò ut bonus ille Pater cœlestis, qui *pluit super justos et injustos*, id est, super utrorumque agros, animos impiorum sæpè verbi sui imbre et cœlestibus pluviis destituat, aut certè adeò steriles esse sinat ac si nunquàm super eos nubes pluviam depluerent. De felicitate autem justorum quid sentiendum sit suis quoque locis indicabo.

VERS. 7. — ET VIRI. Hebr. *isch*, *vir*. In singulari aliquando collectivè capitur. GERMEN DELECTABILE. Vel *plantatio delectationum*. Hebræis verbum duplicatum *schiascha* secundæ conjugationis semper in bonam partem accipitur, significatque blandam applicationem ad rem aliquam, ex quâ voluptatem et oblectationem accipimus; et includit gustum applaudentium et blandè se applicantium, de quo infra 41 et 26. Hinc nomen plurale tantùm *schaaschum*, *blandi et amabiles amplexus et basia*. Vulg., Prov. 8, dixit *delicias*. Sunt autem blandimenta amantium. *Intentus expectabat*, id est, expectaverat. Vide suprâ vers. 2 HUMILIATIO. Quid sentiendum sit de verbo *sippakh*, à quo nomen *mispakh*, vide suprâ 3, 17. Somnia enim existimo esse quæ hic alii afferunt de *plagâ*, de *scabie*, de *leprâ*. Alii *conciliabulum*, alii *plagam lepræ* vertunt. Ego, quia verbum *deprimere* seu *humiliare*, quemadmodum ancillæ et servi humiliantur, significat, *humiliationem* dixi. Neque est quod rectiùs *judicio* opponatur; nihil enim aliud est in republicâ *judicium* quàm sublevatio quædam miserorum, qui à potentioribus, si absit *judicium*, opprimi solent : quòd si ipsi iudices sint qui pauperes opprimant, quid erit nisi pauperum, pupillorum et viduarum conculcatio? Hoc profectò est quod dicit alius Propheta : *judicium in absinthium conversum*, ut, unde solamen pauperes expectant, inde amaritudo dimanet. Hoc et sequens membrum explicat, dùm *pro justitiâ clamorem* (seu *vociferationem*) *reddidisse eos* affirmat. Est autem *tsaak* non *clamare* tantum, sed *ex dolore animi aliquid valdè indignum ferentis vociferari*. Et omninò idem est cum verbo *zaak*. Eadem ratione *tsenka* non simpliciter *clamor* est, sed *querimonia*, *questus*, seu *querela cum clamore*. Cum autem justitiæ sit, cuique suum reddere, ea si abest, omnia sunt ejulatu, questu et gemitu plena. Ecce habes *labruscas* pro *avis*, et quàm amari fructus sint palato Domini injuriæ et oppressiones. Omphaciorum profectò propinant Domino qui pauperes opprimunt, non minùs acerbum quàm quod in cruce pendentem vi-

niores lujus vineæ obtulerunt. Veritatem profectò lujus Prophetiæ tunc comprobârunt Judæi nescientes quid facerent. Elegantem paronomasiam in verbis hic meritò ac jure annotant Rabbini : quam qui Hebraicè nesciunt, hic videre possunt.

Uvæ,	{	judicium, MISCHPAT.	{	humiliatio, MISPAÇH.
		Labruscæ,		
	{		{	
		justitia, TSEDAKA.		vociferatio. TSA'AKA.

In verbis quoque illis, *plantatio blanditiarum ejus*, ne omittas conferre felicitatem hanc cum sorte illâ impiorum quam hoc capite, superiori versu, descripsit Propheta. Si hoc non est de cælo in terram, imò in abyssum præcipitari, quid aliud sit, ignorat Bernardus. Væ illis qui tantam ruinam non sentiunt! Blanditias has Domini ad Judæos præsertim ad regnum Judæ, describunt sacræ historiæ: quorum, teste Paulo, Rom. 9, erat adoptio, gloria, testamenta, legislatio, obsequium (seu cultus), et promissiones; quorum sunt patres, et ex quibus Christus secundum carnem. Quæ blandimenta amoris majora ostendere potuisset? quæ oscula, qui amplexus huic, quod ultimo loco dixit, comparari possunt? Hunc profectò totum amoris thesaurum longè superat, quòd novissimis diebus non angelos, sed humanum genus et semen Abrahæ apprehendit, et quidem ita apprehendit et sibi, cum in formâ Dei esset, mirabiliter conjunxit, ut neque illud verbum *schiaschea*, quod ad indicandam ejusmodi arctissimam atque suavissimam conjunctionem afflictum esse videtur, explicare pro dignitate sufficiat.

VERS. 8. — Jam particulatim describere incipit acerbiter fructuum, et à cupiditate incipit, quæ omnium malorum radix est. Quamvis autem aliorum possessiones hic direptas non dicat neque vi extortas, sed tantum prædiis adjuncta, atque ædes ædibus, quod per commutationem atque emptionem fieri posse videtur, nihilominus fieri haudquaquam potest ut qui ejusmodi studio laborant, non faciant injuriam, non vim inferant, non metu et minis ad vendendum cogant, non interdum minoris quàm res sit emant, et in hujusmodi laqueos non incidant; qui fructus Deo et proximis acerbi nimis sunt. USQUE AD TERMINUM LOCI. Vel donec nihil loci, vel non locus, scilicet supersit. Vox enim *ephes*, defectum, cessationem, finem, terminum, ultra quem nihil ampliùs superest, notat; quanquàm commodè linguâ Latinâ nisi particulâ exclusivâ seu terminativâ reddi posse videatur, infra 41 bis. Numquid soli vos, etc. In Hebræo non est illa nota interrogationis; sed cum interdum omittatur, possumus accipere hæc verba cum Vulgato. Ad verbum autem sic habetur, *et habitatores constituamini soli vos in medio terræ*. Et quidem si conjunctionem pro particulâ consecutionis accipiamus, planus erit sensus, *copulatis agrum agro*, etc., ut soli vos habitetis in medio terræ, id est, soli vos optimis quibusque fruamini, nihilque vobis desit tan-

quàm rerum dominis. Sic enim interdum usurpant Hebræi phrasim hanc, ut in lib. Reg. : *In medio populi mei habito*, id est, nullius indigeo.

VERS. 9. — IN AURIBUS JEHOVA. Si hæc ad ea quæ præcedunt referas, sicut Vulg. accepit, aposiopesis est seu reticentia indignationis et minarum plena, q. d. : *Hoc vestrum studium quo pertingere facitis domum ad domum, vel potius quo conjungere et continuare studetis plures domos, item illud quòd agrum appropinquare (vel potius pervenire) facitis, jam appropinquat (vel pervenit) ad aures Domini*. Clamor oppressorum à vestrà cupiditate auribus Jehova percipitur. Ita in Deut., ubi oppressiones has numeravit : *Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis? Mea ultio*, etc. Possunt tamen ad sequentia referri : *In auribus Jehova*, id est, teste seu audiente Jehova, dica. NISI DOMUS MULTÆ DESERTÆ, etc. Forma est jurantis cum imprecationibus, quæ tamen religionis causâ non exprimuntur ab Hebræis, nisi rarò. Latini : *Dispercam, nisi*, etc. Pro quibus etiam dicere solent : *Faciat mihi Dominus, et hæc addat, nisi*, etc.; quæ tamen non explicant quæ sint. Pœnam autem accommodat culpæ. *Anhelabatis ad multitudinem domorum, ut amplas ædes et magnificè constructas haberetis? erunt ergo multæ illæ et amplæ et artificiosè ornatae domus in afflatum*. De verbo autem *schamem*, à quo *schanma*, vide supra 1, 7. Non malè Vulg. per desertum esse solet reddere. Supra enim vastitatem et inexpectatam subversionem afflare solent homines, quasi indignati ob culpam, vel admirantes ob pœnam. ABSQUE HABITATORE. Hebr., præ non existente habitatore. Nam particula negandi *ain* apud Hebræos verbum substantivum in suâ significatione includit; et *mem* interdum valet præ, seu propter.

VERS. 10. — Quia agrum agro copulabant (vox autem Hebræa *sade*, quamlibet partem terræ callam arvis, pascuis, pratis, arboribus, herbis et hortis significat), pœnam accommodat cupiditati. Est autem *bat* nomen mensuræ liquidorum, habens appellationem à vacuitate et capacitate, ut pleraque alia, et tantum liquidorum capit quantum aridorum epha, nempe decimam partem homer. Est autem homer quàm corum dicere possumus; continetque decem ephos. Multi putant esse idem quòd omer. JUGERA. Nomen Hebræum *tsemed* est conjugium seu jugum, et unius ad alterum conjugatio seu copulatio. Possumus ergo jugera vertere cum Vulg., vel decem paria canistrorum (vel cistarum) uvis plena, quæ mulis aut aliis jugalibus superimponuntur.

VERS. 11. — Væ, qui consurgitis manè. Vel mancantibus. Verbum *schacam*, quod non est in usu nisi in tertiâ, est *manè surgere*, quod Gellius manicare dicit. Et sicut nos ita Hebræi aliquando apponunt nomen *boker*, id est, *multo manè, diluculo, primâ luce*; aliquando non. Quomodò alii hanc orationem reddant, apud ipsos videas : ego certè et verba et phrasim et sensum simul expressi. Si interpretes Hispanè nōdissent, intellexissent quid significaret vox *meakharuâ* absolutè posita. Nos enim ex *de* et *post* facimus *despois*,

id est, *deinde*, *postea*, quando non regit casum. Ita Hebræi componentes *mem* cum *akhare*, adverbium temporis faciunt. Item forma est regiminis; unde non videtur participium esse, id est *manicantes* vel *surgentes*, sed pro *maneseu manicationibus* accipiendum; nam et in singulari *maschkim* sæpè subit rationem adverbii. Jer. 5: *Velut equi saginati manè fuerunt*, etc. Et in plurali in hac ipsa formâ Ps. 127: *In vanum* (vel *vanæ*) *sunt vobis manicationes, surgendo, deinde sedendo*, etc., ubi etiam habes vocem *meakhare*, de quâ paulò ante: quare non puto esse participium verbi secundæ conjugationis *akhar*, ut quidam putarunt. Invehitur ergo in *manicantes*, et ipsas manicationes detestatur quòd non ad orandum, non ad laudandum Deum propter opera ipsius, sed ad ebrietatem et luxum, quibus gravata corpora non possunt nisi terrena sapere. Et has voluptates *acerbas uvas* vocat, sicut in Evangelio delicias et divitias *spinas* dixit Dominus. Est autem *schechur* generaliter Hebræis omnis *potus factitius qui inebriare potest*. Redditur ferè *sicera*, parùm deflexâ voce Hebræâ. *Inebriativum* vel *temetum* dicere possumus. Ad *vesperam*. Hebræis tempus illud obscurius vel post vesperum ante noctem vel post noctem ante diem, quòd utrumque Latini *crepusculum* vocant, dicitur *nescaph*, à verbo quòd *flare* significat, quòd eo tempore aura flare soleat. Objicit ergo quòd, cùm tempus matutinum computationibus insumpserint, vesperi sive nocte toti vino maderent et inflammarentur. Ebrietatibus enim noctem aptam esse vel Paulus ipse significavit, quando ait: *Qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt*, etc.

VERS. 12. — In duodecimo autem versu, quòd in eorum conviviis omnia sint profana, nihil sacrum, nulli hymni, nulla divinorum memoria beneficiorum, sed omnia musicis instrumentis et ebriorum vocibus perstreperent; convivia, inquit, eorum nihil aliud sunt, nihil aliud in eis conspicitur, nisi *cithara*, etc. Vox Hebræa *kinno* congruit cum alterâ *tsinnor*, id est, *canalis per quem aqua dilabitur*. Ita et in *citharâ* est aliquid instar canalis, unde chordæ quodammodo defluunt quæ sonitum reddunt. Hinc fortè lacus ille Tiberiadis *kinnereth* dictus est, quòd figuram *citharæ* haberet; postea dictus est Syriacè *ghinnosar*, unde tempore Christi *Genesareth*, cujus etymologiam dicebat Caninius ille præceptor meus esse à *sar*, *princeps*, et *gan*, *hortus*; tota enim illa regio quæ circumjacebat lacui regiis hortis consita erat. NABLA. Consentit vox cum Hebræâ *nebel*. Joseph. lib. Ant. 7, c. 12, scribit *kinno* decem habuisse chordas, et plectro percuti solitum; *NEBEL* verò *duodecim*, et *tangi consuevisse digitis*. Unde verisimile est fuisse vas seu instrumentum nostræ *chelyi* seu testitudini non dissimile; à *vacuitate* autem, ut pleraque alia, nomen habet. *TYMPANUM*. *Thoph* credo, quòd à sono nomen habet, sicut et verbum *thaphaph*. *TIBIA*. Hebræis nomen habet à *profanatione*, *khalil*. *CONVIVIA*. Hebræis nomen habent à *potu*: à *schatiah* dicitur *mischthe*, q. d., *compotatio*. Sic quoque putarem Latinis *convivium*, q. d. *combibium* dictum nisi Ciceronis auctoritas obsisteret, qui à *convivendo* dici

vult. Certè Græcis συμπόσιον à *compotando* etiam dicitur. Verba autem *sectantur, inflammant, est, aspiciunt*, in Hebræo sunt in formâ futuri, sed sine dubio pro præsentibus ponuntur et consuetudinem notant. Verbum autem *vident* est in formâ præteriti. Notantque interdum hæc duo verba *nabak* et *raak* non tantum *visionem* aut *aspectum*, sed etiam *pressam considerationem*; cujusmodi erat illius qui ubi de operibus Domini verba fecisset, prorupit: *Quàm magnificata sunt opera tua*, etc., et *meditabar in omnibus operibus tuis et in factis manuum tuarum*, etc. Nihilque dignius videtur quàm ut qui creaturis Domini fruuntur, illarum auctorem recognoscant, et pro beneficiis gratias referant. Vide Psal. 28, 5: *Quoniam non intelligunt ad opera Domini et ad factum manuum ejus, eruis eos, et non ædificas*, etc. Certè satius fuisset ante lucem surgere, et manè et vesperi et meridie annuntiare laudes Domini. Verum si hoc loco *opus Domini* et *facta Domini* pro *eis quæ factururus esset Dominus, seque facturum comminabatur per Prophetas*, intelligamus, ut infra v. 19, fortassè nihil alienum à mente Prophetæ dicemus.

VERS. 13. — CAPTIVUS DUCTUS EST, Vel *disparuit*. Nam verbum *gala* est de numero eorum verborum quæ contrarias habent significationes, *appareo* et *dispareo*, etc. Hinc factum est ut pro *migrare* seu *exulare* accipiat. At quòd sequitur variè ab aliis intelligitur; quæ apud ipsos videre poteris. Mihi simplicissima interpretatio videtur ut illud *absque scientiâ* idem sit quòd *insperatò*, *inopinatò*, *subitò*, cùm nihil minus timerent; nam sicut *quidquam agere absque scientiâ* est Hebræis interdum ignoranter agere, ut Deut. 19: *Qui percusserit sodalem absque scientiâ*; ita *quidquam pati absque scientiâ* hoc loco accipi potest pro *inopinatò* seu *insperatò*. Congruit autem pœna culpæ. Nam totos dies in gaudio ducebant repellentes à se quidquid mœrorem afferre posset; ingruat in eos inopinata tempestas, veluti in nautas ebrios. NOBILES INTERIERUNT FAME. Hebr., *gloria ejus viri famis*. Nomen *cabod* collectivè pro *gloriosis* accipitur. Hos dicit *mortuus fame*, si Vulg. sequare, *vel viros famis*; nam vox aliis atque aliis punctis et viros et *mortuos* significat ut immeritò hic quidam Hieronymum taxet quòd in punctis deceptus sit: quasi verò tempore Hieronymi punctata fuerint Biblia. Vides convivantium et totos dies comedentium atque bibentium pœnam? MULTITUDO. Vel *turba ejus*. רבון, à verbo quòd *multiplicari* significat, cujuslibet rei *multitudinem*, *copiam*, *turbam*, à tumultu seu strepitu quem multitudo facit, notat: imò etiam pro ipso tumultu seu strepitu usuvenit; ut Græcis ὄλος et *turbam* et *tumultum* notat. Hic pro *turbâ* visum est accipere, ut à *nobilibus*, *divitibus* et *præpotentibus* dividitur; nam *populum disparuisse* seu *migrasse* dixit, deinde *nobiles* et *ignobiles* commemorare videtur.

VERS. 14. — INFERNUS (1). Hebræum *scheol* nemo

(1) DILATAVIT INFERNUS ANIMAM SUAM. Significat plurimos interiisse fame et siti, quorum corpora terra devoravit. Nam frequentissimè *infernus* in Scripturâ

rectius quàm Vulg. vertit. Plerumque autem pro statu mortuorum accipitur; et sic dicitur quòd gravia quæque deorsum petant ac tendant; vel quòd satiari non possit, et semper plura petere videatur, ut indicat locus ille Prov. 30: *Tria sunt quæ nunquàm saturantur, infernus, etc.* Sicut et Lactantius in quodam carmine etymologiam reddidisse videtur, cum scribit:

Inferus insatiabiliter cava guttura pandit.

Id ipsum Dent. 32 vocat Moses *infernum inferiorem*, et David quem locum alio nomine Ezechiel *thakthathit erets*, terram inferiorem vocat. Ad quem locum fortè alludit Paulus, cum ait *Domini descendisse in inferiores partes terræ*. ANIMAM. Sumitur interdum *nephech* pro affectu, appetitu, desiderio, concupiscentiâ; quod etiam inferno abusivè tribuitur. Modo. Hebræum *khok* propriè est *præscripta forma seu norma, statutum, constitutum*; hinc ad ritus et ceremonias, cultus, etc. Vulg. sensum expressit, *absque ullo termino*. FORTES EJUS, ET POPULUS EJUS. Vel *splendor ejus, et turba ejus*, etc. Relativum Hebræis est feminini generis in his tribus nominibus: supplendum est ergo antecedens, scilicet *terra*, cujus quasi medullam et medutillium illi soli volebant possidere. Dicit itaque *ad infernum descensuros nobiles et ignobiles, totumque strepitum illum in conviviis exsultantium, et tripudiaturos illic*. Festiva ironia. Et hic sensus simplicissimus est nisi malis tripudiare verbum ad infernum referre, quòd in vel cum splendore et cum turbâ illuc descendente tripudiat. Sed prior sensus magis placet. Nam verbum est masculinum, et nomen *inferni* femininum. Eleganter autem tem tripudiare ad infernum jubet eos quorum vita erat convivia, ipsa verò convivia nihil aliud quàm *ci-thara, tibia*, etc. STREPITUS. Hebræa dictio *schaon* propriè ruinam seu irruptionem, interitum seu præcipientium, juxta significationem verbi *schaah*, significat; at per metalepsin est *sonitus, fragor, tumultus, strepitus, fremitus, sonus*; qui ubi profunditas est ruinam subsequitur. Dicit ergo *splendorem et turbam et strepitum ejus*, id est, cum fragore et strepitu suo, *illuc descendere*. Vel *strepitus* hic est quem exsultantes reddunt; nam hæc voce utitur Propheta infra 24, cum ait: *Cessavit strepitus exsultantium*.

VERS. 15, 16. — Quàm gloriosus appareat Deus ubi damnat impios, et pios conservat, quod in Scripturis est *facere judicium et justitiam*, indicat hic verus et sequentes duo, qui ex parte in præcedentibus expositi sunt. *Humiliantur superbi; exaltatur Deus; justus et sanctus prædicatur, qui non reliquerit virgam improborum super sortem justorum*.

VERS. 17. — In hoc versu tanta est varietas quot sunt interpretes; quorum interpretationes non damno. Debuissent profectò diligentius verba examinasse, et rerum consecutionem considerasse. Et quidem, ut solent viri docti, in locis difficilibus (neque enim abstrahentium est mendacium) primò puncta cogitatione

pro sepulcro accipitur. Et intelligunt quidam hoc de primo excidio Jerosolymitano; alii de secundo, quod post Christi passionem contigit: ad utrumque enim referri potest.

(Clarius.)

destrabenda et quasi abradenda sunt: quod ubi fecerimus, licet significationes vocum latius pateant, id tamen non parùm juvabit ad verum sensum investigandum. Quòd vox *coreboth* *gladios* et *siccitates* significet, nemini dubium est; de quo jam suprâ 1, 20. Certum est etiam vocem *garim* posse esse participium à verbo *gara*, quod *attrahere* significat; et cum de animalibus dicitur, *ruminare* interpretatur Hieronymus, quia quæ ruminant animalia cibum in os attrahant. Potest quoque esse à verbo *gur*, et significabit peregrinos, quemadmodum accepit Vulg. et alii. Rursus vox *kidbar* potest accipi vel *juxta ordinem*, vel *juxta verbum*. Nam pro eo quod scribitur 1 Par. 21: *Ascendit David BIDBAR Gad*, id est, *in verbo* (vel *jussu*) *Gad*; scribitur 2 Sam. 24: *KIDBAR*, *juxta verbum*, ut quasi idem sit; et Ps. 17: *Ab studiis hominum BIDBAR*, *in verbo* (vel *juxta verbum*) *labiorum tuorum ego abstinui*, id est, ut tu dislineras, juxta præscriptum tuum, et ut tu verbis significaveras. Potest ergo hoc loco esse quod alibi dicitur *voluntas labiorum*; ut sic vertere liceat: *Et pascentur agni juxta verbum ipsorum, et gladii medullata ruminantia devorabunt*; quasi explicet quomodò *Domini exaltabitur vel sanctificabitur in judicio et justitiâ*: cum scilicet agni innocentes, secundum quod optaverint, *in pascuis uberrimis à Domino pascantur* (de quibus Dominus in Evangelio: *Ingredientur et egredientur, et pascua invenient*, id est, quòcumque se vertant), ut non fraudentur à desiderio suo neque *voluntate labiorum* suorum: ventres autem illi *pingues*, et qui ab alio Propheta vocantur *vaccæ pingues*, homines vino et crapulæ dediti, quorum stomachus crudum eructat, qui potu ciboque ventrem distendunt seseque ingurgitant, ut ob nimiam repletionem ad os redeant cibi; isti, inquam, *gladio devorentur*: ut idem sit quod c. 1, 19, 20, dixerat eisdem fermè verbis: *Si dicto audientes fueritis, bona terræ comedetis: si nolueritis, etc., gladio absumemini, vel siccitate*. Hic sensus planus est neque aliquà ex parte violentus. Possumus quoque *khorbol* pro *siccitatibus* accipere, id est, aridis pascuis, et in casu accusandi; q. d.: *Medullata ruminantia comedent siccitates*; ut opponatur *pastui agnorum*; juxta illud: *Ecce servi mei comedent, et vos esurietis*. Quòd si quis totum versum in bonam partem velit accipere, poterit in hunc modum: *Pascentur agni juxta verbum ipsorum, et siccitates medullatorum*, id est, jugulata medullata, vel medullatorum sicca et exsanguia cadavera, *advenæ comedent*: ut idem sit quod in Evangelio Dominus dicit: *Auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus*, etc. Quòd si quis *raû* verbum ex duplicato *רר* dixerit esse, quod cum regit accusativum, ut Job 34 (de quo infrâ c. 24) est quasi oppositæ significationis verbo *raa*, id est, *depascere ad similitudinem pecorum quæ agros depascunt*; hic erit sensus: *Depascent agnos juxta ordinem ipsorum, et sine sanguine sicca corpora medullatorum ruminantium comedent*; id est: *Vescentur carnibus pinguibus et mundis, non juxta ritus gentium, sed juxta formam à Deo ipsis præscriptam, absque sanguine*. Quid, si de sacri-

ficiis hæc intelligenda sint? quòd *depascent agnos juxta ritum à Deo præscriptum, et gladiis occident animalia pingua et munda*; ut sit similis locus illi Mal. 3. Postquàm dixit quòd *Dominus excoqueret suos quasi aurum et argentum*, subinfert: *Et erunt Domino offerentes sacrificia in justitiâ, et placebunt Domino sacrificia Juda et Jerusalem, sicut diebus seculi, etc.* Et illud Psal.: *Ædificentur muri Jerusalem. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ; tunc imponent super altare tuum vitulos.* Alii alia afferunt, sed nimis violenta. Ego libenter amplector primam expositionem, ut prior pars versûs ad felicitatem piorum, posterior ad pœnam improborum referatur. Congruit enim cum verbis quæ præcedunt, quòd *in judicio et justitiâ exaltabitur Dominus*; et divitum epulonum illa est satis digna pœna: quemadmodum qui in Evangelio *intinctum digitum in aquâ* petebat, neque obtinebat, *ad refrigerationem linguæ.* Et in his omnibus expositionibus *mekhim* sumimus *promedullatis*, quasi sit à verbo מִכּוֹ, cujus non legitur nisi hoc participium. Quòd si deducamus à verbo *makha*, *abstersit, diluit*, unde et *mekhi* instrumentum bellicum quod *aries* esse putatur à viris doctis, ut infra videbimus cap. 26; *arietes* sic vocari dicemus quòd gramina dealeant et absument. Neque erit tunc contemnenda versio illius qui ita transtulit, *et solitudines arietes palantes arrodenti*: quod cum *agnis juxta suum ordinem pascentibus* convenit; ut *solitudines*, non *horrida loca*, intelligamus, sed *alendis pecoribus apta.* Hujusmodi autem pecorum pastus argumentum est quietis et pacis. Sed præter hoc quòd *siccitates* vel *khorbos* in hac acceptione non memini me legisse, *mekhim* pro *arietibus* nusquam in Scripturis invenies: licet *mekhi* in sing. pro instrumento bellico, ut dixi, inveniat.

VERS. 18.—Væ QUI TRAHITIS⁽¹⁾ Hebræum *moschkhe*

(1) *Væ trahentibus*, sive, ut alii volunt, *protrahentibus*, in longum producentibus (Ps. 36, 11 et 109, 12; Nehem. 9, 30) *delictum, cum funibus vanitatis*, id est, filiis vanissimis, tenuissimis, quibus nihil est firmitatis aut soliditatis; *sed instar funis plaustrum fit peccatum*, quæ Chaldaeus sic exponit: *Væ iis qui incipiunt pusillum peccare, trahentes peccata in funiculis vanitatis; augentur et crescut, donec fortiora facta sint, et quasi vinculum plaustrum peccata.* Hieronymus: «Quod autem juxta hebraismum et omnes alios interpretes appellantur *funiculi vanitatis*, hoc significat, quod facientibus peccatum facile textitur, et tam inane et futile est, ut araneorum fila textuntur; sed cum inde voluerimus exire, (œdissimis vinculis) necimur.» Jarchi: «Væ illis qui malam cupiditatem attrahunt paulatim, initio funibus vanissimis, qui sunt instar filii telarum araneæ; sed cum attracta est prava cupiditas, magis magisque invalescit, donec fiat sicut funis plaustrum, cui currus alligatur ad trahendum.» Eum sensum expressit, qui novissimè ex Hebræis Isaiam teutonicè reddidit, Dav. Olenezzer. In commentario hebraico sermone conscripto, quem versioni suæ addidit interpres, observat, sensu nostrum locum non differre ab illo doctorum veterum effato, quod legitur in codice Talmudico *Succah*: *Prava cupiditas initio similis est filo araneæ, postea, ubi assenseris, similis fit funi plaustrum*, quo impius ita tenetur, ut constrictus sese expedire nequeat. Conf. Proverb. 5, 22: *Delicta sua capiunt impium, et funibus peccati eius constrictus tenetur, ita ut eo pereat*, vers. 23. Alii

participium sic tanquam nomen usurpatum, plerumque notat consuetudinem; q. d.: *Væ, qui solent trahere, veluti ex officio, iniquitatem.* Nomen *avon* interdum est pœnæ; sicut cum dixit Saül pythônissæ; *Vivit Jehova, si accidet tibi avon propter rem istam*, etc.; et, ni fallor, ita hoc loco accipiendum est. Eodem modo accipio et nomen *khaltan*, quod *erratum* propriè dici potest. Sensus ergò est: *Væ vobis qui damnationem vestram adversum vosmetipsos trahitis, et magnâ vi nitimini ut ad vos accedat, veluti qui plaustrum onustum fune trahunt: trahitis autem perditionem vestram funibus temeritatis*, id est, vestrâ temeritate, audaciâ ac proterviâ. Quæ sit autem hæc temeritas sequenti versu explicat. Nomen *abot* singulare est, cujus plurale *abotai* legitur Exod. 28, et Osce 11, etc., et à verbo deducitur quod *condensationem* seu *complicationem* significat, qualis est in frondibus aut funibus et catenis. Et plerique in regimine accipiunt; quod à me non probatur: nomen enim *agala*, id est, *plaustrum*, quòd super rotis volvatur, à verbo quod *rotunditatem* et *devolutionem* notat, à participio *trahentes* regitur.

VERS. 19.—QUI DICITIS: FESTINET. Quæ major temeritas excogitari potest quàm ut dicat peccator: *Festinet Dominus ad puniendos nos; exsequatur consilium suum quod tu, Isaias, adversum nos denuntias: jam illud experiri percipimus?* In profundum enim malorum venientes impii minas contemnunt, neque minantibus servis Dei fidem adhibent; et nihil aliud quàm minas esse arbitrantur. Hic genius est eorum qui vitam luxuriosè degunt. Solent autem ministri Domini, dum admonent malos, sæpius inculcare quòd nesciant quid facturus sit Dominus, quòd caveant sibi, etc. Idè et ipsi *opus Domini* vocant, quidquid illud sit quod facturus prædicatur. *Opus*, quod toties dicitis Dominum facturum, *consilium*, quod tantâ præmeditatione indiget,

aliter nostrum locum exponunt. Kimchi: «Dicit per similitudinem, quemadmodum trahat quis plaustrum onerarium cum laqueis et funibus, ita attrahere illos ad se cum vi delicta. Funes verò eorum sunt funes vanitatis et mendacii, et peccatum tractionis sunt cupiditatum lenocinia et voluptatum illecebræ, quibus homo ad delicta committenda inducitur. Ipsi igitur attrahunt peccatum ad suum arbitrium, cum sese assuefaciunt oblectamentis vini que potationi.» Interpretatio parùm dilucida. Cocceius: «Væ qui peccatum peccato, falsitatem falsitati jungitis rationibus temerè excogitatis.» Id Vatringa secutus. Alii de iis agi volunt, qui pœnas divinas adventures esse negantes (vers. 19), securi decreverint dies suos in peccatis transigere, et ad hoc sibi licentiam parent aliis aliisque peccatis connexis. Ita Kocherus: «Videntur illi notari, qui frustra retinente conscientia, evictis impedimentis omnibus, non ipsi modò præfracti et pertinaciter peccant, sed et alios ad peccandum inducunt doctrinâ fallaci, mendacisque crimini obtentis.» Quæ omnes interpretationes tamen coarctiores videntur. Nos cum Dathio, aliisque interpretibus, quibus nuper et Gesenius accessit, וְעַל הַחַטָּאִים, metonymicè effectum, id est, pœnas et judicia divina indicare putamus, ut Genes. 19, 15, et 20, 9; Zach. 14, 16, al., ut *funibus pœnas divinas ad se trahere* dicantur profani isti homines, qui prophetæ minas contemnerent et judicia divina provocarent, quasi eorum vindictarum desiderio tenerentur. (Roseamuller.)

in quæ per tot annos Dominus deliberare videtur, dignum est quod videatur, quod agnoscat. *Festinet*, etc., congeminatione verborum serè idem significantium satis temeritatem et irrisiionem notat. Et quia Prophetæ sapiens *Sanctum Israelis* inculcabant, ut ad venerationem et reverentiam animos permoverent (ut infra videbimus, ubi ipsi aiunt, *cesset à nobis Sanctus Israelis*), easdem voces ipsi irridentes repetunt. Possunt et hæc accipi de ipsis peccatis et iniquitatibus quas peccatores nonnulli magnâ animi contentione per summam temeritatem ad se trahunt, neque quiescunt donec perpetraverint quæ animo prius conceperunt: nec satis est illis scelera perpetrâsse, nisi etiam minas Domini contemnant, credentes se impunè semper victuros.

VERS. 20. — VÆ QUI DICITIS MALUM BONUM, etc. Hebraismos ego retinui, quòd triti et faciles essent. Omnibus hoc vitium est filiis hujus seculi, ut juxta leges et decreta mundi de rebus judicent. Eos igitur intelligo de malo dicere, quòd bonum sit, et contra, qui patientiam et humilitatem ut res viles damnant, vindictam verò ac fastum hominem decere dicunt, idem de paupertate, modestiâ reliquâ sanctorum vivendi ratione sentientes. Cæterum lucem in tenebras, et contra ponunt, qui legem Domini, quæ lux est, superstitionibus aut non sanâ doctrinâ obscurant aut corrumpunt, veluti qui contra præceptum de honore parentum docebant filios in ærarium mittere quod parentum vitæ necessarium erat; idem in præcepto de dilectione, de non jurando, de non mœchando, etc., statuebant. Quas tenebras Dominus apud Matthæum discutit, et veram lucem terris rursus restituit. Dulce autem in amarum convertunt, qui iudicium in absinthium commutabant, de quo supra v. 7.

VERS. 21. — VÆ, QUI SAPIENTES ESTIS. Hæc est mens et sensus mundi. Quòd si perversis hisce moribus accedat etiam scientia, mirum quæ monstra inde oriuntur. Isti inflati omnia pervertunt, et nimia auctoritate juxta carnis sapientiam immutant leges atque jura; et quod ipsis sapit, id sapientiam esse definiunt. Et quia plerumque à sic inflatis opinione scientiæ mentibus perversa illa iudicia aut oriuntur aut vim habent atque stabiliuntur, idcirco Propheta in eos qui sibiipsis sapientes videntur, invehitur. Quòd si, ut oportet, ad tempora Christi hæc referas, omnia plana erunt. In Evangelio enim horum omnium interpretationes leges Christo affirmante auferre eos clavem scientiæ, ut qui essent cæci, et duces cæcorum, etc. MALUM. מַלּוּם verbum significat malum, durum, asperum, adversum, triste esse; estque interdum culpæ, interdum pœnæ: sic et nomen. TENEBRAS. De verbo, quod obscuratum esse significat, infra cap. 13, nonnihil dicitur. Hoc autem loco quodammodo allusio esse videtur ad locum illum Gen. 1, ubi dicitur *distinxisse Deum lucem à tenebris*, quasi isti voluerint opus Dei invertere: quâ quidem nulla potest esse major perversitas. Quæ enim conventio luci ad tenebras? ut inquit Paulus 2 Cor. 11. Verum quia vinea Domini has labruscas attulit tempore Christi, hæc paulò secùs accipi possunt.

Quid enim dictis et factis Domini Salvatoris melius, illustrius ac dulcius? Verba erant vitæ æterna, ipse totus erat lux, totusque desiderabilis; et tamen Pharisæis et sacerdotibus nihil visum est pejus, nihil obscurius aut amarius. Hunc habere dæmonium, hunc seductorem populi, hunc dignum cruce judicârunt, Barabbæ latroni et sicario ipsum postponentes, datâ ipsis optione utrùm illorum vellent vivere Cætera conferat prudens lector.

VERS. 22. — VÆ, INQUIT, IIS QUI AD HOC POTENTES VIDENTUR ESSE, ET AD HOC POTENTIÂ SUPRA ALIOS POLLENT, UT LARGIUS BIBANT. De magistratibus est sermo, quorum potestas in publicos usus est, quam illi ad suum commodum exercebant. Vulg. *potentes* dixit. Possumus dicere *heroes*; *ghibborim* enim propriè sunt *heroes* gigantes, seu *præpotentes*, etc., de quo infra 49: *Numquid auferetur ab heroe præda*, etc. VIRI FORTES. Hebr., *strenuitatis*. Hoc enim est *khayil*, à verbo *khul*, quod est dolore affici, et cruciati seu dolore angere. Unde nil dolor vehemens, et *hail strenuitas*, quæ scilicet in labore et exercitio consistit, et quodammodo enititur facinora et præclarè facta. Sæpiissimè autem collectivè accipitur, et pro exercitu usurpatur, in quo sunt viri strenui, unde hic pro bellatoribus accipi potest. Sumitur interdum pro facultatibus strenuitate partis. Exempla inferiùs occurrent. Unde et pro divitiis potest hic accipi. Supra vers. 11 dixi de nomine *schekhar*. Nomen autem *yagin*, vinum Latinis, et Græcis οἶνος, consentientibus vocibus, videtur habere cognationem cum nomine יַיִן id est, *lutum liquidum*, seu *sax*, à turbiditate, quòd in terrâ Chanaan vina fuerint turbida et sæculenta rubrique coloris. Noë autem à vino, quo inebriatus est, quique ipsum primus repetit, Græcis Οἰνόςπιος, Latinis *Janus* dicitur, à voce nimirum *JAIN*. AD INFUNDENDUM. Propriè *masach* significat *infundere è supernis*; ut è vase in vas inferius. Hinc nomina quæ Hebræis *infusionem liquidorum* notant. Vide infra c. 65.

VERS. 23. QUI JUSTIFICARIS. In Hebræo est tertia persona in verbo sequenti, *auferant*; idèò participium etiam per tertiam reddidi, *qui justificant*, vel *sunt justificatores*, id est, absolvunt et justum pronuntiant eum qui ob improbitatem *sons*, id est, reus, est. Propriè enim *RASCHA improbus* est: hinc pro *sonte* et *reo* quòd isti sunt digni morte. Respicit hic locus ad locum Num. 35, ubi dicitur: *Non accipias pretium redemptionis pro vitâ homicidæ, quando ipse RASCHA ad moriendum, sed morte moriatur*; id est, *reus mortis*. sicut in Matthæo est Græcè redditum ὁ ὄχιος θανάτου. Credo autem hæc voce usos Judæos, quam Joannes Græcè dixit κακοποιός, *malefactor*; nisi esset hic *improbus, nocens, seditiosus*, etc. Quòd si redimi vitam improbi pretio etiam in publicam utilitatem conferendo nolebat Dominus, quomodo justitiam largitionibus corrumpi pateretur? PROPTER. Vel pro. Hebr. *ekab*. Vox hæc à verbo est quod *persuadere* seu *supplantare* significat, ut apparet ex nomine *Jacob*, cujus etymologiam habes Gen. 27, cum hoc ipso verbo. Significat autem *calcem*, *calcaneum plantam*, *vestigium*. Verum

qui calcaneus seu planta ultimum est in animale, transsumitur aliquando pro *sine laboris*, id est, *mercede*, *fructu*, *compensatione*, non aliter atque apud Græcos *τις*, *τις*, pro *fructu* et *emolumento* quod ex re quâpiam capitur, usurpatur. Sæpius autem subit præpositionis officium, pro *propter*, etc., quia ejusmodi particulae notant causam finalem, ut vel hinc videas proprietatem linguæ Hebrææ, et quàm sit naturæ conveniens. Illud quoque pro *munere* repetendum est in secundo membro, et pro *munere auferunt justitiam*, etc. At *potestas est à Deo in laudem bonorum, vindictam autem improborum*, teste Paulo. Considera hic consecutiones verborum, in quibus et rerum consecutionem intelliges, unde non parùm eruditionis in Scripturis eruere poteris. Luxui nobilium et magistratuum connectit acceptiones munerum; his mox justitiæ perversionem, etc. Pro alendo enim luxu pululat cupiditas, ex quâ omne scelus: quod suo malo experta est Romana respublica, aliæque plurimæ. Quare nescio an aliud pestilentius malum possit in quâvis republicâ reperiri quàm luxus: hinc enim cupiditas; ab hac injustitia et omne malorum genus, quæ diutius inulta manere non patitur *justus Dominus*, qui *justitias dilexit*, etc. Unde poeta romanus:

.... Patimur longæ pacis mala: sævior armis

Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem.

Sed audi quod sequitur.

VERS. 24. — PROPTER HOC, SICUT DEVORAT, etc. Trahebant ad se pœnam et perditionem; et ut citò appareret, nimirum irridentes minas, exoptare se dicebant. Quare, inquit propheta, sic omnino futurum est; non diù tardabit, non diutius quàm quantum temporis opus est ad hoc, quod *ignis quisquilias* et levissima quæque *absumat*. Jarojam quidquid roboris in ipsis est, quidquid virile et solidum, insuper quidquid pulchrum et floridum, tota denique ipsa arbor, quæ radicibus, trunco, ramis, foliis et fructu constat, veluti quid *putridum*, quod, dùm percutitur, dissolvitur et in *pulverem* resolvitur, ita respublica populi mei jamjam evanescet, nec immeritò; nam doctrinam, statuta, leges divinasque admonitiones (quæ si corde complectimur et intimis sensibus tenemus, sumus, vivimus, et veluti fructiferæ arbores juxta fluentia aquarum plantatæ et florescimus et fructus uberrimos producimus) illi non solùm contempserunt, sed et *abjecerunt*, et ut rem vilissimam à se expulerunt, et conviciis et probris inceserunt. STRAMEN. Hebr. *kaschasch* est quidquid celeriter ignem concipit, ut stramen, stupa, fumes, etc., et cognationem habet cum verbo *khusch*, *festinavit*, quo verbo illi utebantur vers. 19. Sic et nomen *kasch* est *quisquilis*, quæ festinanter aut vento corripuntur aut igne inflammantur, Exod. (quò fortè respexit Isaías): *Misisti furorem tuum, et consumpsit eos tanquàm quisquilias, kasch*; et est à verbo quod *colligere* significat *kaschasch*, vel *khusch*, quod *complicare*, vel fortè à sono quem excitant dùm colliguntur et complicantur, vel dùm comburuntur. PUTREDO. Vide supra 3. 24. REJECTORUM. Varias constructiones habet verbum *maas*, de quibus

aliàs. Et quidem quando regit accusativum, ut hoc loco, idem propemodum valet quod verbum *natasch*, et opponitur verbo *bakhar*, *elegit*, ut infra c. 7 videbimus. Significat autem *fastidio quodam rem aliquam aut personam, tanquàm vilè et contemnendam rejicere*. Notanda est quoque in hoc versu comparatio occulta reipublicæ ad arborem quæ *radices* habet et *germen*, quod comprehendit quidquid in arbore præter radicem est, quodque hujus arboris vita sit *lex*, seu verbum Domini; nam sine Dei cultu et religione nulla respublica vel constare vel durare potest. ELOQUIUM SANCTI ISRAELIS, etc. Possunt hæc verba de Filio Dei intelligi, qui in Scripturis dicitur *omer*, vel *imra* à verbo *amar*, *dico*. Et fortè quòd Græcè Joannes dixit, λόγος, hanc vocem potius voluit exprimere quàm *dabar* quæ *rem* aut *ordinem* potius notat quàm *sermonem*; at vox *omer*, de quâ loquimur, est *dictum*, *sermo*, *pronunciatum*, seu etiam *promissio*; unde à Joanne λόγος dicitur quòd ex æternâ mente Patris cogitando nascitur, et per eum Pater dicit decretum creationis omnium et reparationis hominum; ipse verò proferitur ex sinu Patris, in quo est, qui vidit et novit, nempe arcana cœlestia et verba salutis æternæ. Quare et Moses in descriptione creationis non verbo *dibber*, sed *amar* est usus: *Dixit Deus: Fiat lux*, etc. Constat autem ex Joanne quòd illud verbum, quo creata sunt omnia, sit Deus: et Deus, inquit, erat illud Verbum, et quòd Verbum illud factum sit caro. Quare ista tria inde colliges, *omer* dici verbum seu sermonem; *sermonem* autem, quo condita sunt omnia, esse Deum, Deum autem illum, id est, secundam in divinis personam, *factam carnem*, id est, assumpsisse naturam humanam. Non erit igitur absurdum si de Dei Filio incarnato intelligas locum hunc; nam in ea tempora hæc referenda sunt quando ipsum Dei filium conviciis laceraverunt, et injuriis affectum extra vineam ejecerunt et occiderunt.

VERS. 25. — IDEO IRATUS EST FUROR DOMINI, etc. Hoc versu apertius dicit quod superiori aliquantò obscurius. Vis scire quonam pacto arbor illa interierit, aut quæ sit illa arbor, etc.? Dominus iratus est in populum suum, et cecidit eum percussione adeò prævalida, ut montes visi sint loco moveri, omniaque sint cadaveribus plena. Dicitur autem Hebræis *cadaver* à verbo *nabal*, quod est *destitutum esse humido naturali*, seu *emarcescere*, *flaccescere*, *elangescere*, *desipere*, etc. Vocant ergo *nebela*, corpus exanime, *destitutum animâ* seu vitæ muniis. Vide infra c. 26: *In illa verba vivent mortui tui*, etc. SICUT PURGAMENTUM. Illud *caph* cum Vulgato notam similitudinis esse existimo; *sukha* autem esse nomen à verbo *sakha*, *purgavit*, scilicet scopis, vel alio instrumento, et congruere cum verbo *nasakh*; unde hoc nomine dicitur *purgamentum* vel *cœnum* quod purgari solet: nihil autem illo contemptibilius aut vilius. Unde et Jeremias alterius formæ nomine, ab hoc verbo tamen deducto, *sakhi* usus Thren. 3, ait: *Purgamentum et rejectamenta posuisti nos*. Quò respiciens Paulus 1 Cor. 4, et phrasim imitatus, reddidit nomine *πρῶτον*,

quod *purgamentum* dicere licet. Ultima verba significant Dominum nondum tantâ occasione contentum. Eadem verò ipsa verba sæpius in sequentibus repetit, quibus (ni fallor) perpetua vindicta, quæ usque ad finem mundi duratura est, in Judæos significatur.

VERS. 26. — ET ELEVABIT SIGNUM IN NATIONIBUS, etc. Id ipsum quod vers. 24 et 25 dixerat, nunc jam manifestius narrat, ipsum scilicet exercitum hostium, per quos percutere decrevisset populum suum arboremque illam magnam excindere, describens. Si hæc autem de Assyriorum exercitu accipere velis, sit tibi veluti typus adventus Romanorum. Et quidem primò adversus eos qui dicebant ut festinaret divina vindicta, describit celerem adventum velocissimumque exercitum. Et ne aliam causam adventus eorum esse existimes, describitur Deus quasi dux belli, qui signum jubet erigi, et sono tubæ milites convocat. Interim nota quòd non sit Deo difficilium innumerum hostium multitudinem numerare et adversus quodlibet regnum armare quàm sit homini sibilare; et sicut in navi ad sibilum naucleri ministri omnes præstò adsunt ut jussa faciant, sic Dominus à longinquo et ab ultimis orbis partibus quos vult convocat, ut *qui ea quæ non sunt tanquàm ea quæ sunt vocare possit*.

VERS. 27. — NON DORMITABIT, seu dormituriel. Hebr. num est *indormire* seu *dormituri*; *iaschan* verò *dormire*, at *radam*, *gravi somno opprimi*; differunt igitur gradibus suis. NEQUE SOLVETUR. Verbum Hebræum *phatac* est *aperire*, vel *rem clausam*, vel *ligatam*. RENUM, vel *lumborum*. Ab Hebræo verbo *khalats*, *extraxit*, *detraxit*, etc., venit nomen formæ duali *khalatsaim*, id est *lumbi*, quòd ex illis natura humana et semen genitale libidinoso impetu extrahitur. Unde frequens est Hebræis figura hæc loquendi, *egredi ex lumbis*, 1 Reg. 8: *Reges ex lumbis tuis egredientur*, Gen. 35, etc.; vel fortè quia verbum in voce passivâ significat *extractum esse*, id est, expeditum esse (quæ enim detenta sunt expedita non sunt); qui autem sese expediunt ad quid operis agendum, accingunt lumbos: hinc *lumbi* sic dicti sunt quasi *præcincti*. NEC RUMPETUR. *Natak* *rumpere* seu *avellere* est. Significat ergo vel quod non extraherent unquam calceos, vel quòd valdè præparati et instrumentis ad iter necessariis instructi advenirent, quod non accidit imperitis militibus tumultuariè collectis. CORRIGIAM. Hebr. *seroch* à *circumgyrare* deductum est, vel *circumflectere*. Ligabant enim antiqui calceos corrigiis quibusdam in superiore parte pedis; unde et *naal calceamentum* vel *solea* dicitur, à verbo quod *supernè astringere* seu *obligare* significat: induebatur enim pes, et corrigia supernè obfirmabatur.

VERS. 28. — Nomen *khets*, *sagitta*, à verbo quod *dimidiare* significat, deducitur: penetrando enim dividit. ARCUS. *Keschet*, à *rigiditate*, *duritie* seu *difficultate* dicitur Hebræis. EXTENTI. Hebr., *calcati*. Verbum enim *darach*, *calcare pedibus* est, vel *terram*, vel *viam*, vel *quid aliud*. Pede autem præparatur arcus, et nervus suo loco reponitur, à quo extrahitur, ne arcus rigiditatem suam perdat. At hostium arcus hu-

jusmodi erant quibus nequaquam necessaria esset remissio, id est, qui perpetuò parati essent, neque ullâ morâ indigerent, si sagittas mittere opus fuisset. Et tam in his quàm in sequentibus hyperbolicus sermo est, nihil aliud significans quàm ardorem, audaciam, vires, diligentiam et omnium armorum necessarium ad prælium copiam atque excellentiam. QUASI IMPETUS TEMPESTATIS. Hebræa à verbo *suph*, quod *cessionem* seu *defectum* notat, dicitur *supha*, *turbo* seu *tempesta*, quòd obtruendo auferat. De turbine vide Plinium. Ego *turbinem* dixi; nam turba rotationes quasdam efficit, adeò ut ipsum nomen *ghilgal*, quod *rotam* seu *sphæram* significat, *turbinem* etiam, id est, rotationes illas quas efficit turbo, interdum designet; ut infra 17: *Sicut turbo coram vento*, etc. Velocitatem ergo curruum intelligi vult.

VERS. 29. — RUGITUS EI. Gens illa, exercitus ille, vel quivis miles rugitum edet qualem leo. Propriè enim *schaaga* leonum est, licet ad alia quoque transferatur. Ut LEONIS. Hebræis *leo* dicitur *labi*, consentiente voce, ut ab Hebræâ nostrâ sine dubio derivata sit. Diciturque à *lebab*, id est, *corde*, q. d., *cordatus* vel *animatus*, vel potius *animosus*, id est, imperterritus, ab animositate et generositate et præsentia animi. Unde 2 Sam. 17, *cujus cor est sicut leonis*, de viro animoso dicitur. LEUNCULI. Hebræis *kephir* est à verbo *caphar*, quod est *tegere* vel *abscondere*; unde sic dicitur à *latibulis*. Est autem leo juvenis, qui desiit esse catulus, neque tamen annos perfectæ ætatis attingit. Etymologiam videtur explicare locus ille Job. 38: *Num ingluviem KEPHIRUM, leunculorum; satiabis, qui cubant in caveis, et manent in latibulis, ut insidiantur?* Et quia leones juvenes maximè sunt famelici, cupidi prædæ, et sævi, transfertur non rarò hoc nomen in Scripturis ad homines rapaces et sævos et insatiabiles. ET PRÆDAM. *Tereph* propriè *præda* est, seu *esca quæ carpiitur seu discerpitur*; unde nunc *escam*, nunc *prædam* seu *rapinam* et *prædationem* vertere oportet. Verbum enim *carpere*, *discerpere*, *dilacerare* tantum significat. Neque habet sermo Latinus nomen quod significationem hujus nominis satis exprimat: dicere posses *discerptum* seu *discerpendum* substantivè. ET AMPLEXABITUR; vel *evadet*. Verbum enim *palat*, *evadere* significat in primâ. In hiphil quoque, sicut alia plurima verba, maximè si neutraliter capiantur, non mutat modum significandi primæ. Possumus ergo sic exponere, *apprehendat prædam, et evadet incoisumis, sicut leo, et nemo erit*, etc., vel transitivè in hunc modum, *apprehendet prædam, et salvam deferet* (seu *evadere faciet*), id est retinebit, conservabit; neque erit qui eripiat.

VERS. 30. ET SONABIT (1). Vel, *et fremet super eum quasi fremitus maris*, id est, quasi mare dum fremit: vel, *fremet super eum, et fremitus ejus erit veluti fre-*

(1) *Fremetque*, Chaldæus, nempe vel Assyrius (quem præcedentibus versiculis descripsit ferocem et terribilem, adeoque leoni et urso similem) *super* vel *adversus eum*, nempe Israellem, *quomodo fremere solet mare, et respiciet populum Israel in terram auxilium ab hominibus quæsiturus, et ecce tenebræ hostis seu adversarii*, vel *angustia*, hoc est, nullum inveniet au-

ritus maris, qui metum solet incutere, non navigantibus modò, sed etiam iis qui propè sunt in terrâ. Et aspiciemus in terram. Vulg. pro primâ personâ futuri plurali accepit *nabat*; potest quoque esse tertia singularis, *et respiciet ad terram*, etc. Solent autem Hebræi tertiis personis sæpè uti veluti impersonaliter, id est, *respicietur in terram*. Est quoque tropus hic Hebræis frequens, ut cum animi angustiam in magnis calamitatibus describere volunt, *in cælo tenebras*, *et in terrâ angustiam seu pressuram*, seu etiam *tenebras*, *adfore* dicant; id est, quòcumque se vertant, respirare non poterunt. Adducuntque *obscurationem solis et stellarum*, *fremitem maris*, *terræ tremefactionem*; sicut in sequentibus videbimus non semel; ut non perperam interpretari censendum sit qui in Evangelio signa illa vastationem Hierosolymitanam aut etiam totius mundi præcedentia ad hunc modum interpretentur. Et lux obtenebrata est. Potest oratio per futurum reddi propter conjunctionem quæ præcessit, etiamsi cum verbo non jungatur; et fortè præcedentibus magis conveniet. In caligine ejus. Nomen Hebræum *ariphim* variè ab ipsis Rabbiniis exponitur; et qui meliùs sentiunt, pro *cælis* accipiunt; sed rationem videntur ignorare; neque enim vox *cælos* significat. Sciendum igitur quòd à nomine *oreph*, quo Hebræi *cervicem* appellant, formatur verbum *araph*, xilium; et lux obscurabitur in cælis ejus, hoc est, opem sperabit et expectabit à Deo, sed nullam inveniet. Ita commodè admodum exponit hunc locum Kimchi, et ante eum Jarchi. Targum dividit ista: *Quod si impii*; inquit, *quærant auxilium ab incolis terræ, angustia et clades veniet super eos, verum iusti qui tum erunt operietur à facie mali.* (Lud. Cappellus.)

CAPUT VI.

1. In anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super excelsum et elevatum; et ea quæ sub ipso erant, replebant templum.
2. Seraphim stabant super illud: sex alæ uni, et sex alæ alteri, duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.
3. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum; plena est omnis terra gloriâ ejus.
4. Et commota sunt superliminaria cardinum à voce clamantis, et domus repleta est fumo.
5. Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis.
6. Et volavit ad me unus de seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.
7. Et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.
8. Et audiavi vocem Domini dicentis: Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me.
9. Et dixit: Vade, et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere; et videte visionem, et nolite cognoscere.

quod est *dissecare animalis cervicem*, ut nonnulla alia quæ à nominibus quasi contrariâ significatione formantur. Quando autem hoc verbum non de victimis dicitur, sed de pluvîâ seu rore, tum figuratè et poetice significat *influerè* seu *distillare*, metaphora sumptâ à cervice, quæ quasi stillatorium quoddam est per quod medulla è cerebro defluit in spinam dorsî, et exinde in cætera ossa, ut ea alat et irriget: hinc nomen hoc numero multitudinis, *influentiæ*, id est, loci è quibus sit fluxus: fluit autem lux è cælis. Hæc est sententia cujusdam viri eruditi. Ego tamen verbum *araph* non à nomine formari dixerim, sed congruere cum verbo *raaph* (à quo non differt nisi litterarum situ), quod *sensim fluere* significat; unde, si activè accipitur, significat *fluere facere*, ut Osee 10: *Ipse fluere faciet altaria ipsorum*, ut scilicet ad similitudinem rei alicujus liquidæ dissolvantur et corruant. Qui autem jugulat aut caput præscindit, sanguinem fluere facit: hinc pro *jugulare* seu *caput præscindere* accipitur. Quòd si accipitur neutraliter, est simpliciter *fluere*. Quare rectè Deut. 32, veritas: *Stillet sicut pluvia doctrina mea*; et cum nomine *roris* aut *pluvîæ* etiam in accusativo, Deut. 33. *Cæli distillabant rorem*. Hinc nomen *oreph* formâ participii pro ipsâ *posteriori colli parte*, quòd per eam fluat medulla, etc., ut dictum est; q. d., *stillatorium*; hinc prædictum nomen, q. d., *stillatores* vel *stillatoria*. Lucem ergò *obtenebrari in stillatoribus suis* est è cælis lucem non profluere. Similis locus est infra 43: *Sol obscuratus est in ortu suo*. Hæc paulò diffusius annotavi pro elucidatione hujus obscuræ vocis *ariphim*, cujus vis à plerisque etiam Hebræis ignoratur.

CHAPITRE VI.

1. L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône sublime et élevé; et le bas de ses vêtements remplissait le temple.
2. Des séraphins étaient autour du trône; l'un avait six ailes, et l'autre également six; de deux ils voilaient sa face, de deux ils voilaient ses pieds, et de deux autres ils volaient.
3. Ils criaient l'un à l'autre, et ils disaient: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu des armées; la terre est pleine de sa gloire.
4. Le dessus de la porte fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri, et la maison fut remplie de fumée.
5. Alors je dis: Malheur à moi de ce que je me suis tu, parce que mes lèvres sont impures, et que j'habite au milieu d'un peuple dont les lèvres sont souillées; et j'ai vu de mes propres yeux le Roi, le Seigneur des armées.
5. Alors l'un des séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon de feu qu'il avait pris avec des pincettes de dessus l'autel;
7. Et m'en ayant touché la bouche, il me dit: Voilà que ce charbon a touché vos lèvres, votre iniquité sera effacée, et vous serez purifié de votre péché.
8. J'entendis ensuite le Seigneur qui dit: Qui enverrai je, et qui ira de notre part? Et je dis: Me voici, envoyez-moi.
9. Le Seigneur me dit: Allez, et dites à ce peuple: Écoutez ce que je vous dis, et ne le comprenez pas; voyez ce que je vous fais voir, et ne le discernez point.

10. Excæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude, ne foris videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum.

11. Et dixi: Usquequò, Domine? Et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta.

12. Et longè faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ.

13. Et adhuc in eâ decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos: semen sanctum erit id quod steterit in eo.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Hæc est secunda Prophetia, in quâ Deus Prophetæ revelavit perituum regnum propter infidelitatem et cæcitatem atque duritiam Judæorum. Meminit tamen etiam sanctarum reliquiarum, propter consolationem piorum (1). IN ANNO QUO MORTUUS

(1) Doederlein visionem divinam, quæ versibus septem prioribus narratur, oraculo, seu potius orationi severiori, quæ sequitur, introductoriam esse censet. Prævidisse Prophetam, quantam sibi invidiam oratione investivâ in populi impietatem et minis plenâ creaturus esset, nisi auctoritate divinâ præmuniatur. Ad hanc igitur aut cavendam, aut emollicendam, excitandamque attentionem, vatem tradere, se non sine Numinis admonitu talia edicere, sed divinitus instructum confirmatumque publicè censoris officio defungi. Cæterum omnem hanc repræsentationem symbolicam esse, variis compositam figuris, aliis ex historiâ, aliis ex ingenio, aliis ex cultu Judaico petitis, ad depingendam summi omnium imperatoris majestatem aptissimis. Nos tamen hæc dubitamus iis accedere interpretibus, qui solemnem inaugurationem ad munus prophetæ gerendum hoc carmine describi statuunt. Suadent id et carminis sublimitas et similes visiones, quibus ad munus propheticum inaugurati sunt Jeremias, cap. 1, et Ezechiel cap. 1. Atque quemadmodum Jeremiæ deprecanti munus propheticum sibi oblatum, cui se impare sentit, Deus animam addit tactoque ejus ore prophetam consecrat, munerisque paribus instruit; ita et noster haud parum muneris prophetæ gerendo se sentiens labiis contactis igneo lapide à suâ immunditie liberatur; et hoc ipso ad suum munus inauguratur. Sic et alii vates, quibus numen sanctissimum visu sese offerret, suæ infirmitatis memores, se tantâ visione indignos judicaverunt. Vid. Ezech. 1, 28; Daniel 8, 17, 18, et 10, 9, 10; Apoc. 1, 17. Erit igitur hoc carmen omnium qui Isaias edidit primum; nec obstat huic sententiæ libri inscriptio, in quâ Isaias sub Usiâ prophetæ munere fungi cœpisse dicitur. Quum verò quæ hoc capite describitur visio eo quo Usias rex obiit anno objecta fuerit (vers 4), aliquot menses ante regis mortem id accidisse necesse est. Cur verò qui Isaiana vaticinia in unum volumen collegerunt, hoc, quod temporis ratione omnium primum est, non in libri fronte collocarint, ratio probabilis nunc vix reddi poterit.

Carmini huic explicando viri docti haud pauci singulare operam impenderunt. Quorum scripta, quotquot nobis innotuerunt, jam recensebimus.

Hieronymus sub commentarii in hoc caput initio: «De hac visione ante annos circiter triginta, cum essem Constantinopoli et apud virum eloquentissimum Gregorium Nazianzenum, tunc ejusdem urbis episcopum, sanctarum scripturarum studiis erudirer, scio me brevem dictasse subitumque tractatum, ut experimentum caperem ingenioli mei, et amicis juvenibus obedirem.» Ille tractatus idem videtur, qui

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, bouches ses oreilles, et fermez ses yeux, de peur que ses yeux ne voient, que ses oreilles n'entendent, que son cœur ne comprenne, et qu'il ne se convertisse à moi, et que je ne le guérisses.

11. Et je dis: Eh! Seigneur jusqu'à quand? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes soient désolées et sans citoyens, les maisons sans habitants, et que la terre demeure déserte.

12. Le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays: mais celle qui aura été laissée au milieu de la terre se multipliera.

13. Car il en demeurera un dixième. Cette portion se convertira, et elle paraîtra dans sa grandeur, comme le térébinthe, et comme un chêne qui étend ses branches; et la race qui demeurera en elle sera une race sainte.

EST (1). Hebr.: *In anno mortuus est*, etc. Sed Vulg. doctè vitavit hebraismum. Utuntur enim hebræi

hodiernum exstat inter Hieronymi Epistolas. Damasco inscriptus est, legiturque in Hieronymi Operum edit. Francofurt. t. 3, p. 77, seqq., edit. Martiana, t. 4, p. 4120; edit. Vallars, t. 3, p. 500. Explicatio satis proluxa, sed tota allegorica et mystica. (Rosenmüller.)

(1) IN ANNO MORTIS REGIS USIÆ, quo mortuus est rex Usias. Conf. similem phrasin infra 14, 28 Sed Chaldaeus: *In eo anno quo lepra percussus est Usias rex*. Id sequuntur præter Jarchium plures Hebræorum interpretes; nam ex eorum placitis leprosus pro mortuo habebatur. Verum locus parallelus nostri vatis modò indicatus arguit, verba nostra simpliciter esse intelligenda de obitu Usiæ regis. Et quemadmodum illud vaticinium, cui 14, 28, inscribitur *in anno mortis regis Ahasi*, plures volunt Ahaso mortuo editum esse, ita et nostrum, cui eadem epigraphe, non ante, sed post mortem Usiæ proditum statuunt. Ea Hieronymi est sententia in utraq; hujus carminis expositione. Ita enim ille in priore ad Damasum: «Regnavit Ozias annis quinquaginta duobus, quo tempore apud Latinos Amulius, apud Athenienses Agamestor undecim annis imperabat. Post ejus mortem Isaias propheta hanc visionem, quam explanare nunc nitimur, vidit, id est, eo anno, quo Romulus, Romani imperii conditor, natus est.... Vivente leproso rege, et, quantum in se est, sacerdotium dissipante, Isaias visionem videre non potuit. Quamdiù ille regnum tenuit in Judâ, propheta oculos non levavit ad cælum; non ei sunt reserata cœlestia, non apparuit Dominus Sabaoth, nec in mysterio fidei ter Sancti nomen auditum est. Quando verò ille mortuus est, universa, quæ subsequens sermo monstravit, aperto scæ lumine prodiderunt.» Non hoc vult Hieronymus, hoc carmen omnium, quæ Isaias edidit vaticinium, esse primum, sed primam esse visionem, quæ illi divinitus oblata esset. Idem Hieronymus in Commentario: «Sub quatuor regibus prophetasse Isaiam super Judam et Jerusalem, primæ visionis (rectius dixisset, vaticinii) titulo demonstratum est. Mortuo ergo Usiâ, sub quo dicta sunt universa, quæ supra exposuimus, successit filius ejus, Joatham, qui regnavit annis sexdecim, et fecit rectum in conspectu Domini, et portam templi ædificavit excelsam. Quo imperante vidit Isaias sedentem Dominum super solium excelsum et elevatum, ut habitum regnantis ostenderet.» Sed verè monuit Gesenius, visio, quæ hoc capite describitur, si vati objecta fuisset mortuo Usiâ, credibile esse, primum annum Jothami, successoris Usiæ in regno, notari. Causam quidem, cur in hac inscriptione tempus oblatæ vati visionis morte decedentis potius, quàm regno tunc regnantis regis, Jothami, notetur, Chr. Aug. Crusius in Progr. *de arâ Jothamicâ* (Lips. 1756) tradit hanc: «Annus ille, quo rex Usias mortuus est, Jothamicus secundus quidem, sed igni Jothami primus erat, ideoque nomen, si à Jo-

præteritis tanquam nominibus, præsertim cum nominibus temporis positus in regimine : *In anno mortuus est. In principio creavit Deus cælum et terram*; id est : *Initio, quando Deus cælum et terram creavit*. Sequitur autem in huiusmodi locutionibus conjunctio cum altero verbo. Sic Gen. 1 : *Et terra erat inanis et vacua*, id est, tunc; vel omnino omittendum est. Vide infra 14, 3 et 4. Ita hoc loco : *Et vidi Dominum*, id est, *tunc vidi*, etc. Et Osee 1 : *Principio locutus est Dominus cum Osee, et dixit*, etc.; id est : *Quando initio Dominus locutus cum Osee, tunc dixit*, etc. Hebræis annus : *schana* dicitur à *mutatione* seu *revolutione*, quod videlicet annus annum perpetuam serie sequatur, atque

« thomo appellabatur, ambiguum erat. Nam eo tempore, quo Usias senex functiones sacerdotii sibi arrogans in Sanctuario leprâ percussus erat, idcirco cum contumeliâ separatim degere cogeatur, et Joatham domui regis præerat, etsi regio nomine non utens, vivente patre, qui sequenti anno decessit, anni Jothamici, ut æra secundaria, aliquandiu numerati sunt, etiam post ejus mortem, quam ob causam canuus Ahasi tertius unnequatur quoque vicesimus Jothamicus. Casus autem ille, quo adiectio sacerdotii in rege cæteroquin probato confestum leprâ lethali vindicabatur, in historiâ religionis veteris Testamenti permagni ponderis est, ostenditque quam divina et inviolabilis sit constitutio per Moysen facta. Illic operæ pretium utique fuit, annos ab hoc termino numerare, sed non tristi nomine, quodque in defunctum videri posset contumeliosum, annos lepræ Usiæ. » Quod quidem argutè excogitatum, sed parum verisimile est. Nec valet huiusmodi ratio epigraphæ oraculi 14, 28, præmissæ. *Vidi oculis mentis*; nam de visione phantasticâ, quæ prophetæ vigilant et in *extasis* rapto obtigerit, ea omnia quæ hæc pericopâ narrantur, intelligenda esse, inter Hebræos rectè observat Abarbenel, haud longè diversus à Maimonide, qui in *More Nebachim*, p. 2, c. 45, Isaiæ hoc visum in somnio prophetico obtigisse contendit, quod ipsum à visione extaticâ parum aut nihil differt. Eadem ratio visionum est, quæ narrantur à Michâ 1 Reg. 22, 19, Amos 7, 1 et 8, 1 et 9, 1, Jeremiâ 1, 11, 12, 13, Ezechiel 1, 1, 10, 1; Daniele 7, 13. Dominum, Jovam, Israelitarum regem, ut disertè vers. 5 appellatur. Chaldæus, *gloriam Jovæ*, posuit, ut innueret vatem non vidisse ipsum Deum, cujus *essentiam*, uti Hebræorum philosophi loquuntur, mortaliū nemo vel oculis usurpare, vel imaginandi vi representare sibi potest, sed symbolicum quoddam phantasma, quod Deum representaret. Specie humanâ autem vatem animo concepisse Jovam suum patet inde, quod throno eum insidentem splendidâque trabem indutum describit. Et Ezechiel numen in visione sibi oblatum describit 1, 26 : *Figurâ humanæ simili*. Interpretum antiquiorum et recentiorum haud paucorum, qui hic describitur, *Deum filium* fuisse, existimant ob locum Joan. 12, 41. *SEDENTEM SUPER THRONO ALTO ET ELATO*. Notat Kimchi, cui et Genesius adstipulatur, *altum et elevatum* esse adjectiva substantivi *throno*. Sed est docta Abarbenelis observatio, voces illas æquè commodè referri posse ad Deum, ut sensus sit, speciem, quæ occuparet thronum, visam esse augustam, et humanâ longè majorem. Certè hæc ipsa epitheta alibi Deo tribuuntur, et apud ipsum nostrum prophetam infra 57, 15 : *Nam sic ait altus et elatus, habitus æternitatem*. Conf. Psal. 99, 2. Ad Deum, non ad thronum, referenda esse adjectiva ista, indicârunt et illi qui accentus apposuerunt, uti ostendit H. B. Starckius in *Not. Sel.* ad h. l., et G. C. Dachselt in *Bibliis accentuatis*, part. 2, p. 21, qui locum nostrum docent sic vertendum : *Vidi Dominum throno insidentem, excelsum et elevatum*.

(Rosenmüller.)

in anno perpetuæ rerum ac temporum sint mutationes ac vicissitudines. *SUPER THRONUM*. A verbo *kissa* quod *operire* seu *legere* significat, dicitur nomen *kisse*, *thronus* vel *sedes* quam *tapis* operiri solebant; qualis est regum et judicum; et hoc differt à *moschab*, quod quamlibet in genere *sedem* notat, etc. *FIMBRIÆ*. Ego nomen *schulim* non *fimbrias* modò, quas *limbos* dicimus, sed *inferiores vestium partes* significare existimo, quæ eò prolixiores fieri solent, quæ magis majorem quisque fastum præ se fert : unde cognationem habet cum verbis quæ *detractionem* seu *dejectionem* significant, quod deiciantur, et quasi detrahi et præscindi possint, veste adhuc integrâ remanente. Vide locos in quibus invenitur hoc nomen, et sententiam meam comprobabis; neque huic loco aliud congruere posse videtur : quapropter periphrasis, quæ usus est Vulg., *quæ sub ipso erant*, contemnenda non est. *TEMPLUM* (1). Vel *regiam*. Nomen Hebræum *hechal* neciunt plerique Rabbinæ ad quam radicem referri debeat. Est autem à verbo *iachol*, quod *potentiam* notat, q. d., *dominica*, vel *basilica*, *regia*, ubi *rex* seu dominus aliquis potenter regnat et dominatur, et 71 est littera formativa. Hoc nomine tabernaculum Domini, postea templum Hierosolymitanum dictum est, quod utrumque fuit Deo velut aula in quâ peculiarem majestatis suæ præsentiam seu potentiam exhibuit ac declaravit.

VERS. 2. — *SERAPHIM* (2). A verbo *saraph*, quod

(1) Quid hoc loco intelligendum sit per templum, non consentiunt interpretes. Sunt qui existimant oblatum fuisse Isaiæ Deum throno insidentem extra templum in *cælo*, augustâ adeò specie, et tam latâ et fluxâ veste, ut illius fimbriæ implerint templum. Iti Chaldæus : *Vidi gloriam Domini residentem super solium excelsum et elevatum in cælis supremis*. Videtur ejus menti obversatus esse locus infra 66, 1 : *Dicit Jovæ : cælum est thronum meum et terra scabellum pedum meorum*. Sed nostri loci alia planè est ratio. De eo rectè Grotius : « Visum est vati tribunal erectum in templo tanquam in Dei regia, ut ex sequentibus apparet. » Primò enim dicuntur fimbriæ vestis replisse templum, hoc est, ipsam templi ædem, quod intelligi nequit, nisi supponatur Deus in ipso visus sedisse templo. Templum enim quàm supernè clausum totumque esset, non potuit trabes regalis lacinia implere templum, si Deus apparuerit vati extra templum. Tum, postquam dictum esset (vers. 2, 3), *Seraphos gloriam majestatemque Dei concorde voce prædicasse*, additur vers. 4, commotos esse postes liminibus à voce clamantium. Quomodò verò, si hęc exclamatio in ipso templo facta non sit? Porro, quod subsequitur, domum repleram esse fumo, idem evincit. Denique diserta altaris mentio vers. 6, extra omnem dubitationem ponit, scenam hujus visi poni in templo. Translatum igitur in spiritu se vidit vates in templum, ubi contemplatus est Jovam in ipso adyto, sanctissimo templi penetrali, eodem in loco, ubi sedes erat arcæ fœderis, throni Jovani imago, sedentem in throno, augustâ specie, tam laxâ et fluxâ veste, majestatis indice, ut oræ, sive fimbriæ ejus largæ pretenstæ fuerint in templum, hoc est, mediam templi partem, huic penetrali contiguam, velo et intermurali intermedio, quæ Sanctum ab adyto diviserunt, remotis.

(Rosenmüller.)

(2) *ILLUD*, scilicet, solium. Ejus, pro, suam quisque scilicet non audens aspicere; vel ejus, scilicet Dei, secundum Hier. cp. 142, Chal. *Duabus velabat unusquisque faciem suam, ut non videret, et duabus vo-*

est cremare, concremare, comburere, deducitur hoc nomen, quo dicuntur serpentes, seu dracones alati et volantes, qui nedum igniti coloris sunt, verum etiam homines quos mordent letali ardore inflammant, frugesque et viridia alia afflatu suo adurant. Et Græcis huiusmodi serpens *πυροφάγος* dicitur, ab *urendo* seu inflammando, de quo Lucanus :

Oraque distendens avidus spumantia prester.

Vide in lib. Num. cap. 21. Eodem nomine dicuntur etiam spiritus quidam angelici alati et volantes, eò quòd ignei sint et ardentes, quos Ezechiel 28 vocat *abne esch, lapides ignitos*, quòd et toti dilectione arderent et splendorem haud vulgarem emitterent. SEX ALÆ UNI, ET SEX ALÆ ALTERI. Hebr., *sex alæ, sex alæ uni*, id est, singuli senas alas habebant, seu tria paria alarum, quarum quis esset usus mox aperit. Mihi verò sit verisimile, non tantum duos Seraphim Domino astitisse, imò plurimos et innumerabiles; neque quòd duabus alis illinc avolarent, sed quòd volitarent supra Dominum, id est, alas agitent, ut aves quæ eodem loco consistentes, tamen alas movent atque expandunt. Per pedes autem inferiorem totam corporis partem accipe, ut sæpè in Scripturis accipiendum est. In *velatâ facie* reverentiam tantæ majestatis cogita, conjunctam tamen summo videndi atque cognoscendi desiderio, quam volitatio illa supra Dominum designabat. Reverentia verò verecundiam quoque cognatam habet, quam in *velatis pedibus* intellige. Neque prætereas, quòd cum igniti sint et toti amore ardeant, adhuc tamen verecundè et reverenter se erga Dominum gerant. *Claudit quidem oculos majestati dilectio*, ut loquitur Bernardus, *ut eam scilicet deponat qui diligit, non ut eam non agnoscat dilectus*: quòd si adhuc contendas etiam majestati oculos claudere dilectionem, ut audeat multa quæ nisi diligeret non auderet; et hoc quoque verum esse fatebor libenter. Sed quæ major audacia quàm quòd tantum Dominum amare quis audeat? Quid si occubât illa faciei non tam timorem ac reverentiam quàm intolerabilem, et qui oculis creatis sustineri nequeat, splendorem divinæ majestatis designabat? Nequit enim comprehendere divina majestas. Volitant ergo beati Spiritus, et videre desiderant; neque aliud agunt, et in hoc toti sunt: quia tamen sibi opus esse vident ut facies suas operiant, ne opprimantur à gloriâ, corpus quoque suum operiunt, ne videantur et ipsi: quoniam enim pacto nudi apparerent coram eo cujus splendor ipsi sustinere non possent? aut quid in seipsis dignum admiratione atque inspectione intelligant, qui majestatem illam intuentur? Hanc visionem vidisse Isaiam anno quo mortuus est rex Osias, certum est: utrum verò ante ejus mortem an post, incertum; et hoc an illud fuerit, partim refert. Neque alicujus momenti apud me sunt quæ hic somnia Rabbini asserunt.

labat pedes suos, ut non videretur, et duabus ministrabat. Illic. ait, *faciem et pedes Dei*, quia nemo potest scire quid ante mundum fuerit, aut post mundum futurum sit, media tantum cognoscimus.

Volabant, scilicet parati ad Dei jussa.

(Farrmanuel Sâ.)

Quò autem tetenderit hæc visio, infra videbitur.

VERS. 3. — ALTER AD ALTERUM. Hebr., *hic ad hunc*, id est, ad se invicem. PLENA EST (2). Hebr. *Plenitudo*

(1) Quod dicitur, *clamasse hunc ad illum*, quosdam in hanc induxit sententiam, duos tantummodo Seraphos esse intelligendos; malè. Notum enim est formulas synonymas aequè de pluribus, ac de duobus usurpari vid. Exod. 14, 20 et 36, 10; Isai. 19, 18, Jerem. 46, 16, *et ipse, venerabilis, omni cultu prosequendus*, Ose. 11, 9; Isai. 43, 4. Vide quæ de hac voce disputant Zachariæ *Bibl. Theol.* t. 1, p. 240, seq., part 2, præfat.; Döderlein, *Instit. Theol. Christ.*, part. 1, p. 278, 279, edit. quart.; Hufnagel, *Handbuch der bibl. Theol.*, part. 1, p. 521, seq. In trinâ vocis *Sanctus* repetitione aliquid mysterii latere, tam Judæi, quàm christiani interpretes opinati sunt. Ex illis quidem antiquissimis, qui nobis superest, Chaldaeus, verba hebræa sic exposuit: *Sanctus in cælis excelsis, domo majestatis suæ; Sanctus super terram, opus potentiae suæ; Sanctus in seculum et secula seculorum Jova Deus exercituum.* Kimchi numerum ternarium refert ad tres mundos: *«Mundum superiorem, qui est mundus angelorum et animarum; mundum medium, qui est mundus orbium et stellarum, et mundum inferiorum, cujus partem facit homo.»* Interpretes verò christiani et veteres et recentiores longè plerique *Sancti* nomine repetito trinitatis mysterium spectari sibi persuadent. Verum rectè Grotius trinam vocis unius repetitionem vehementius affirmare observat, alatis locis Ezech. 21, 32, Jerem. 22, 29. Et Joan. Buxtorffus Nepos, in *Catalectis*, cap. 60, p. 75, illos reprehendens, qui ad adstruenda maximi momenti dogmata argumenta promiscuè coacervant, ne præterminissis quidem imbecillioribus, in quorum censum et refert argumentum, quod nonnulli ad probandum Trinitatis dogma reperiisse visi sunt in trinâ divinæ sanctitatis repetitione, quem Isaias à Seraphis factam esse refert, ita scribit: *«Ejusmodi sanè repetitiones et alias in sacris paginis offendere est mysterio carentes, nec aliud quid innuentes, præter eximiam rei, de quâ agitur, præstantiam, vel singularem quamdam affectus vehementiam. Ita Judæi olim clamabant: Templum Jovæ, templum Jovæ, templum Jovæ, Jerem. 7, 4. Et Cap. 22, 29, Jeremias insit: «O terra! terra! terra! audi verbum Jovæ. Ez. ch. 21, 27, similis occurrit repetitio: Perversam, perversam, perversam ponam eam, scilicet coronam. Subjiciam his locum 2 Sam. 18, 33: Fili mi! Absalom, fili mi! fili mi! Itaque angeli simili hic repetitione utentes partim zelum produunt et ardorem, quo flagrant celebrandæ sanctitatis divinæ, partim etiam perfectionem atque excellentiam ejus extollere satagunt.» Similia apud Græcos et Romanos exempla sunt obvia, qui, ter Maximum vocarunt Mercurium, et honores ter geminos amplissimos vocant. In verbis: Plenitudo omnis terræ gloria ejus, vox gloria accipi potest vel ut subjectum, vel ut prædicatum. Si ut prædicatum, sensus erit: Quidquid implet terram est gloria ejus, sive, facit ad gloriam ejus. Ita Piscator: «Omnia creata, quæ sunt in terrâ, testantur, ostendunt, Deum esse dignum omni gloriâ et laude. In iis enim relictæ gloria omnipotentiae et virtutis Dei.» De Dieu: «Quidquid in totâ terrâ est, quidquid uspiam terrarum reperitur, est ipsius gloria.» Cui interpretationi Kimchi quoque laet: «Vult dicere, animantia, germiina, et similia omnia esse ejus gloriam, quia ipse omnia creavit, et omnium horum causâ celebratur illum sunt creaturæ intelligentes.» Si verò gloria accipias ut subjectum, sententia erit hæc: Gloria Dei est plenitudo totius terræ, h. e., implet totam terram. Ita veteres omnes. Tunc gloria hic idem erit quod laus, ut Heb. 5, 5: Laude ejus plena est terra. Eodem significatu gloria occurrit in locis parallelis. Num. 14, 21; Ps. 72, 19.*

(Rosenmüller.)

(2) *Plenitudo totius terræ est gloria ejus*: id est miraculis et prodigiis Dei plena est terra. Vel, omnia creatura

terræ gloria ejus; et potest suppleri verbum est, vel sit.

VERS. 4. — POSTES. Hebræis à verbo *omen*, quod *filium*, *firmitudinem*, *certitudinem*, seu *stabilitatem* notat, venit nomen *amannot* id est, *postes à firmitudine*, sicut alia multa quæ *firmitatem*, *veritatem* et similia significant. Eadem quoque ratione ab eadem radice *amma* in sing. significat *cubitus*, à *certitudine* et *firmitate*; nam mensura debet esse res firma et certa. *Annot* verò hoc loco idem est quod *amnot*; nam licet sint formæ diversæ, idem tamen significant. LIMNARIUM. Hebræa vox *sippim* à *suph* quod *cessare*, *finire*, seu *deficere* significat, derivatur. Sicut ergo *limen* Latinis *limitando*, id est, terminando, appellationem habet, ita Hebræis *saph* à *suph*, licet interdum capiatur pro ipso *poste*, ut Ezech. 40. Et domus. Quod vers. 1 *templum* vocarat, hic *domum* appellat. *Fumus* (1) autem seu *nebula* symbolum erat gloriæ Domini: et ad Domini præsentiam solebat excitari olim fumus seu nebula (vide Exod. 24, et Num. 16, et 1 Reg. 8); adeo ut ipsum fumum *gloriam Domini* appellare Scriptura interdum videatur. Sed quid est quod præsentiam suam Deus olim nebula significabat? Numquid *habitare se lucem inaccessibilem*, et eos qui gloriam ipsius intueri ac speculari auderent, tenebris involvendos? an omnia illis esse nebulosa et fumo plena? et si quid interdum splendoris illis illucesceret, id esse pægrinum et modicum, præsertim si comparatur cum luce evangelicâ? Nam *neque in vultum Moysi*, qui resplendebat, *poterant intendere oculorum aciem filii Israel*; et Paulus se et cæteros Apostolos *gloriam Domini revelatâ facie*, ut munda specula, *recipere* gloriabatur. Hanc autem visionem imaginariam fuisse ferè omnes existimant; sed si quis dicat oculis carnis Prophetæ oblatam, et Dominum humanâ specie, veluti regem in solio sedentem, Isaïæ apparuisse, meritò reprehendi nequaquam poterit, præsertim cum hujus versûs verba id confirmare videantur, maximè autem vers. 5, in quo Propheta affirmat se valdè timere quod Deum vidisset præsentem oculis suis. Fuisse autem hanc primam omnium visionum, neque ordinem servari in describendis revelationibus, etiam nonnulli probabiliter affirmant; nam hic munus ei commissum atque injunctum videtur, ut statim ipse narrat. Quorum tamen sententiam non

quæ sunt in terrâ testantur sive ostendunt Deum esse dignum omni gloriâ et laude: in illis enim relucet gloria virtutis et omnipotentiae Dei.

(1) ET DOMUS REPLETA EST FUMO. Interpretes nonnulli illud, quod limina tremebant et templum fumo implebatur, signum iræ divinæ in populum Israeliticum (vers. 9) existimant. Sed non est dubium, illis divinam majestatem, qualis antiquis objici solebat, demonstrari; ad quam etiam spectant et prolixæ vestimentorum laciniae, et illa de sanctitate tergeminata Seraphorum acclamatio. Rectè Doederlein: « Utrumque Numinis præsentis et annuentis symbolum; alterum ex profanis scriptoribus haud ignotum, juxta illud Virgilii *Aeneid.* 6, 255.

..... *Juga cæpta moveri*

Adventante Deo.....

« alterum ex historiâ sacrâ petitur, 1 Reg. 8, 10, 11. » Conf. Exod. 40, 34 Ezech. 10, 4, Apocal. 15, 8. (Rosenmuller.)

video cur probare debeam; nam quod de munere prophetandi injuncto afferunt, non simpliciter de munere prophetandi intelligo, sed ad peculiarem Prophetam, quæ statim explicabitur, puto referendum. Sed hæc parùm ad rem. Illud potius considerandum, voluisse Dominum ut Propheta, qui nuntiaturus esset populi excæcationem, specimen quoddam divinæ gloriæ priùs videret, beatos quoque Spiritus, Jehova sanctitatem, ac quàm dignus esset quem tota terra coleret et sanctificaret, prædicantes magnis vocibus, et auribus audiret et oculis intueretur, ab ipsisque Spiritibus disceret quo pacto divina tractanda essent ac quo pacto erga Dominum affectus esse deberet. Gloriam enim majestatemque intuitus est, non tantum dum *in excelsis throno sedentem vidit*, aut *domum fumo plenam*, sed et *cum fimbriis imasque vestes regiam implere*, id est, magnâ ex parte occupare, conspiceret. Quid hoc, quæso, erat nisi quod vel sola destillatio quædam divini luminis, quo Dominus ille excelsus amicitur tanquam vestimento, ad illustrandam universam Ecclesiam suam sufficeret? *Per speculum enim videmus*, et *per fidem ambulamus*, et *ex parte cognoscimus*. Mansionem quidem illam beatorum se ipso illustrat Dominus; et Agnus ipse est Sol: at nostram hanc Ecclesiam, quæ et *templum* et *regia* quoque ipsius est, *fimbriis suis implet* ac divitem et illustrem reddit. Nec enim caro Christi, et quæ in carne Dominus gessit, humanitatis denique mysteria omnia, ac quæ ad nostra salutem nobis reliquit Sacramenta, aliud sunt quàm *fimbriæ* quædam divinæ majestatis, si conferantur cum illâ *immensâ gloriâ quæ revelabitur in nobis*, quando *eum videbimus sicuti est*. Hanc igitur visionem intuitus Isaïas, jam quid senserit videamus: hinc enim quid portenderit Dominus visione istâ aliquâ saltem ex parte colligemus.

VERS. 5. — VÆ MIHI, QUIA TACUI. Ad culpam hoc plerique referunt, *me miserum*, quod et silentio et loquelâ sæpius peccavi, cumque *sim pollutus labiis*, et in sermone sæpius offendam, et inter meos similes *habitem*, *viderim* nihilominus *meis ipse oculis regem illum*, etc. Ubi annotatione dignum est quod, cum Propheta indignitatem suam libenter agnoscat et planè confiteatur, nullius tamen criminis à conscientia quàm lapsus verborum damnatus fuerit. Hic sensus planus est et sequentibus convenire videtur, ubi est sermo de *ablata iniquitate et peccato*, etc. Sed alius poterit subesse sensus ab hoc maximè diversus, sic hæc ad malum poenæ referas, et « quod duobus primis locis positum aut affirmativè aut disjunctivè accipias, ut solent Hebræi quando in eadem clausulâ his aut sæpius ponitur, ut 1 Reg. 18, 27, aut colloquium, aut occupatio est illi, aut iter, etc., ubi etiam Vulg. disjunctivè vertit; illud autem *contaminatus labiis* poenæ sit, non culpæ: sicut et Moses (si Vulg. sequaris interpretem; scio enim et illa verba aliter accipi posse), ex quo cœpisset loqui cum Domino, *præpeditum* se sensit, et in *linguâ et labiis duritiem* quamdam seu *gravidinem* passus est, id est, hæsitantiam linguæ traxit, ac balbutire cœpit. V de Exod. 4. Unde Exod.

dicbatur Moses *incircumciscus labiis*, seu *præputium in labiis habere*: *incircumciscum* autem *esse* et *pollutum* seu *contaminatum* idem sæpè sunt, et ut cognata in Scripturis conjunguntur. Illud quoque quod secundo loco est. *teme*, conjungatur cum pronomine primæ personæ, ut in priori parte versûs: *Contaminatus labiis ego habitabo in medio populi*. Inquit ergo Prophetæ: *Heu me! nam in silentium redactus sum*, id est, perii, vel certè, ero mutus seu blæsus ac balbus, *inter meos deinceps vulgi irrisioni expositus aut admirationi*; nam *vidi oculis meis Jehova*. Vulgata enim erat opinio, quòd qui visiones vidissent periculum mortis vix evaderent. Vide Jud. 13, et Gen. 31. Admiratur enim Jacob quòd vidisset Dominum et non moreretur. Quòd verò *nidmeti*, non *tacui*, sed *perii*, aut *actum est*, interpretor, scito quòd quamvis *damah* in voce activà *silere* ac subindè *quiescere* significet (de quo jam supra cap. 1, 9), in voce tamen passivà est *in silentium* seu *quietem redigi*, et semper est pœnæ, et idem valet quod *actum est*, *disperiit*, etc.; de quo vide infra 15, 1. Sentiebat enim Isaias præpeditam linguam; quod solemne est iis qui visione quâpiam terrentur ac stupent. Hanc autem interpretationem in versione secutus sum, tantum ut sic posse Hebræa reddi significarem, eamque amplecterer nisi novitas obstaret, quæ tamen interdum non modo veniã, verum etiam laude digna est; præsertim cum communis interpretatio suos habeat nodos.

VERS. 6, 7. — Metu correptum Prophetam et propè attonitum suo more sublevat ac consolatur Deus, et veluti cauterio quodam *labiorum delicta*, si priorem interpretationem sequaris, aut *gravitatem, præputium*, id est, hæsitantiam seu debilitatem, *linguæ*; omne denique *impedimentum*, si posteriorem, *aufert* atque delei. Hebræis enim quæ nomina culpam, eadem propè omnia et malum pœnæ quoque significant. Cumque *carbo ignitus ori appositus* soleat impedimentum afferre etiam expeditè loquenti, Prophetæ tamen facultatem loquendi facilè præbet atque restituit per divinam virtutem. QUEM FORCIPE TULERAT. Hebraismus non habet hic relativum; sed eis familiare est illud omittere, ita ut præteritum pro participio acceptum videatur, q. d.: *Et in manu ejus carbo accensus forcipe ab altari acceptus*. ALTARI. Hebræis à verbo *zabakh*, quod *maclare* propriè significat, deinde etiam et *maclatas pecudes in sacrificio off. rre*, venit nomen *mizbeakh*, id est, *ara* seu *altare*, super quo maclatæ pecudes sacrificabantur. Hic autem locus ostendit, rectè Vulgatum supra v. 1 transtulisse templum; ego verò dixi *regiam*, tantum ut propria significatio nominis constaret. Erat autem templum *regia* Jehova, ut ibi annotavi. MUNDABITUR. Vel *expiatum est*. Verbum autem *caphar* propriè *legere*, *operire*, *abscondere*, *oblinire*, etc., significat, et in secundâ conjugatione est etiam *abstergere immunditiam* vel *sordes*, vel *erratum*, vel *iram* vel *offensam amovere* è conspectu, nè amplius appareat, *impuletur* vel *offendat*. Nostri verbo *expiandi* reddiderunt: potest etiam reddi verbo *emundandi* seu *depurgandi*.

l. 8. XVIII.

VERS. 8. — Majestatem suam exhibuerat Dominus Prophetæ, quam Spiritus angelici laudabant ac summâ cum reverentiâ prædicabant, ut quàm dignus esset qui à mortalibus etiam coleretur intelligeret, atque pro suâ virili eos imitaretur qui magnis vocibus *Sanctum* sæpius vocabant, et dignum esse *cujus gloriâ* et confessione *universa terra impleteretur*, prædicabant, optaretque ut hominum corda religione ac timore tanti Numinis tangerentur ac contremiscerent, et prædicatione verbi commoverentur, præsertim cum firmissima quæque illius aulæ seu templi Seraphim vocibus tremefacta videret. Sed cum hæc ipsa Prophetam quoque stupefecissent, ne fortè agnoscens imbecillitatem suam munus detrectaret, ubi *carbône ignito* impedimento illo ac indignitate liberatus est, viresque loquendi recuperavit, audit vocem interrogantis *quemnam mitteret*. Unde intelligere possumus quorsum tenderet isthæc visio. Dignum quippe visum est Domino ut hujusmodi visum præcederet creationem ac delegationem Prophetæ ad populum illum durum et intractabilem. Poterat sanè Seraphium mittere, sed mavult hominem, qui ut culpâ non vacasset, si, antequàm divino adureretur carbone, id muneris suscepisset, ita laude dignus esset, si à Deo purgatus et jam divinâ visione instructus id libenter obire se velle profiteretur. Is enim divini verbi aptus minister censendus est qui et divina percepit et dono sermonis donatus est. Illud quoque nequaquam prætereundum videtur, quòd non dicit: *Ego eo*, aut *ibo*, sed: *Mitte me*; q. d.: Si miseris, ibo; *quomodo enim prædicabunt nisi mittantur*? Quis ibit nobis (1)? Da-

(1) Vates liberatus ab indignitatis suæ conscientia paratissimum se jam sentiebat ad serviendum tanto regi cum ministris cæteris, Seraphis. Cum igitur audiret, quærentem Dominum, quem ad magnam aliquam provinciam habiturus esset ministrum, jam audacior factus, ultrò se offert. Quis ibit nobis, id est, pro nobis, ad nostra mandata exsequenda, ut Kimchi explicat, qui præterea observat, usurpari pluralem, *nobis*, quòd Deus cum Seraphis locutus, et consilium cum eis iniens de hæc re inducatur. Indignum id Deo Michaelis censet. Sed cum hoc viso Deus sistatur ut rex, omnesque illius imagines desumptæ sint ab aulâ regiâ; Jova haud incommode describi possit instar regis, è solio consiliarios suos interrogantis de eo quem missurus esset ad Judæos, ut mandata ad eos ferret. Malo tamen *nobis* pro simplici plurali majestatico habere, quo Deus de se loquens utitur. Conf. Gesenii *Lehrgeb.* p. 663, 799. Hieronymus: « Pro eo quod et nos et alii omnes interpretes transtulerunt nobis, quod Hebraicè dicitur *lanu*, nescio quid volentes Septuaginta posuerunt *ad populum istum*, quod penitus in Hebræo non habetur (videtur Græcus interpres oculo aberrasse in versum sequentem, ubi legitur *populo huic*). Quando autem ex Dei personâ dicitur *nobis*, illo sensu accipiendum est, quo et in Genesi legitur (1, 26): *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram*, ut sacramentum indicet Trinitatis. Quando enim in Evangelio (Joan. 10, 30) legimus dicentem Dominum: *Ego et Pater unum sumus*, et unum ad naturam referimus, unum ad personarum diversitatem. Sic Domino jubente Trinitas imperat. Propterea autem non dicit Dominus, quem ire præcipiat, sed proponit audientibus optionem, ut voluntas præmium consequatur. Et prophete non temeritate et arrogantia propriæ conscientie se ire promittit, sed fiducia, quoniam purgata sunt labia

29

tivus additur more Hebræorum per pleonasmum : hic tamen numerum multitudinis mysterio non vacare S. Patres annotarunt.

VERS. 9. — Illa etiam verba : *Nolite intelligere, nolite cognoscere*, per futurum verti possunt : *Non intelligetis, non cognoscetis*; sed quæ sequuntur ut imperativè dicta accipiantur videntur exigere : *Ne intelligatis, ne cognoscatis*; et accipienda sunt sicut quæ sequuntur.

VERS. 10. — *IMPIGUA*. A nomine *schemen*, quod in genere omnem *pinguedinem* notat, sit verbum quod *pinguescere* significat, et in tertiâ sit activum : *Crassum: redde et obtusum*. Ventres enim pingues non gignunt mentem tenuem. Et sicut corpora pingua minus sunt agilia neque facilè moventur, sic metaphoricè *cor pingue* seu *mens crassa* illa dicitur quæ non penetrat, non ratiocinatur. CLAUDE; vel *præstringe*. Hebræis enim *schara* est *reprimi* seu *retineri*; ut sit contrarium verbo *exserendi*, seu *proferendi* et *emican- di*, de quo infra 29. Hic est in tertiâ *restringe* sive *præstringe*, *reprime oculos, ne videant*, etc. Quæ his duobus versibus continentur accipienda existimo ut verba irati animi, quæ nihil aliud significant quàm illos ob malitiam suam audientes non intellecturos, neque percepturos quod ipsis expediret et quæ Domini jussu ipsis proponebantur; certumque esse quod obruti vitii ac longâ peccandi consuetudine non attenderent monitionibus Prophetarum, ut essent in auribus eorum verba Prophetæ *sicut verba libri signati*, etc., ut infra 29 dicitur, qui locus hunc explieat. Quod autem tota hebetudo ab ipsis proveniat, neque Deus sit qui (si propriè loquaris) illos excæcet, probat hic quoque locus, dum Prophetæ præcipitur *ut ipsorum cor impinguet, et aures eorum obturet*, etc. Qui enim fieri posset ut id Prophetæ præstaret? Significat ergo illos nihil minus intellecturos, quàm si quis eorum aures obturasset aut oculos repressisset, etc. Nam quod Joannes 12 dicit : *Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaias : Excæcavit oculos eorum*, etc., non ita accipiendum est ut sonant verba, sed : *Propterea non poterant credere, quia tales erant quales prævidit Isaias ipsos futuros quando illa verba dixit*. Notandum quoque quod magnus ille Basilius atque Athanasius annotatum reliquerunt, quod in Prophetâ videntur hæc verba esse Dei Patris, Joan-

nes autem loco citato videtur dicere fuisse verba Dei Filii; at apud Lucam in Actis Apostolorum dicantur esse verba Spiritus S., ut probabile videri possit, revelatum in hac visione fuisse Prophetæ Trinitatis mysterium, non solùm quia ter Sanctum clamabant Seraphim Dominum illum Regem Jehova, aut quia, *Quis ibit nobis*, dixit Deus, verùm etiam quando vocem hanc audivit tanquàm à singulis personis prolata. CONVERTATUR. Verbum *schub* Hebræis absolutè positum interdum idem valet quod *respicere* seu *pænitere*, ut Deut. 30 : *Tu autem converteris*, etc., et Jer. 5, potest quoque construi cum verbo sequenti : *Convertantur et sanem*, id est, iterum sanem. Vide infra v. 13. ET SANEM. Hebr. *Restituatur ei sanitas*. Hebræis verbum *rapha* est *morbum lenire, medicari, sanare*, interdum cum accusativo, interdum cum dativo, ut hoc loco. Ad verb., *et sanitatem illi conferat*, id est, sanitas conferatur. Utuntur enim tertiis personis Hebræi non rarò impersonaliter.

VERS. 11, 12, 13. — USQUEQUO DOMINE, etc. Admiratur propheta severitatem divinæ sententiæ in populum suum, neque dubitans quin ita futurum sit, de duratione illius cæcitatatis sollicitus, interrogat : *Quamdiù, Adonai?* Cui respondet Dominus, duraturam cæcitatem quousque omninò perirent, ac eorum respublica penitus deleteretur, et civitates desolarentur, et vastatio ubique obtineret. Illud autem *donec* non est ita accipiendum, ut post illud exilium et devastationem exsules deposituri essent cæcitatem, sed nihil aliud notat juxta Hebræorum idiotismum quàm quod cæcitas seu obcæcatio contingeret desolationem illam. Itaque non dubito quin quæ v. 11 et 12 dicuntur ad tempora Titi et Vespasiani referenda sint, quod autem ultimo loco v. 13, ad tempora Adriani : *Adhuc*, inquit, post illam insignem cladem Jerosolymitanam, iterum *decimabuntur*, iterumque *erit in depastionem* seu *exustionem*, ut *similis sit illici, aut quercui*, tempore quo *eis folia defluunt, stipite tantum* apparente. Quam similitudinem supra habes c. 4, 30. Sed voces examinemus. LONGE FACIET. Vel *procul removebit*. Vide Josephum, quot millia Judæorum abducta fuerint in captivitatem ac dispersa per totum orbem : quos hodiè etiam ubique terrarum videmus dispersos. QUÆ DERELICTA FUERAT. A verbo *azab*, quod est *dereliquit, deseruit*, etc.; præsertim si cum accusativo tantum construat (mutat enim modum significandi ex variâ constructione, ut Psal. 14 : *Super te reliquit se*; et Gen. 39 : *Reliquit omnia sua in manu Joseph*, id est, commisit; et Neh. 3 : *Reliquerunt usque ad*, id est, extenderunt) venit participium *hasab*, quod in genere feminino in abstracto interdum accipitur, id est, *derelictio*. Vide infra c. 17. DECIMATIO. A nomine numerali *eser*, decem, venit nomen *usiria*, *decima* seu *decimatio*, quod aliqui accipiunt in bonam partem pro *electis*, quos ultimis verbis *semen sanctum* vocat : quibus nequaquam assentior, quod quæ sequuntur non convenient, *et erit iterum in depastionem seu combustionem*; quare (ut jam exposui) sic accipiendum est ut idem sit : *Adhuc in eâ erit dec-*

Qui sensus verbis mero ex lubitu infertur.

(Rosenmüller.)

matio, et quod mox additur : Et revertetur, et erit in depastionem ; vel sic : *Post illam multam desolationem adhuc tamen decima, id est, nonnulli et pauci remanebunt ; sed revertetur et erit, id est, iterum erit, in depastionem :* semel enim atque iterum vastati sunt, ut jam dixi. Notandus est autem Hebraismus, et usus illius verbi *schub*, quod est *redire* ; et juxta variam constructionem variè reddi debet. Si construat cum altero verbo, optimè redditur per adverbium, ut *Job. 7 : Non revertetur oculus meus videre bonum, id est, non iterum videbit. Psal. 85 : Nonne reverteris, vivificabis nos ? id est, iterum vivificabis ;* et *Jos. 5, etc.* Jam supra dixi de verbo *bier* quod *adurere*, deinde *depasci* significat ; quod si comparisonem quæ sequitur cum his jungas, verte *depastionem ; erit in depastionem, sicut illex, etc.* ; sed meliùs videtur ut ad superiora omnia referantur repetito verbo *erit*, ut supra cap. 1 : *Quando fuerit sicut illex, etc. Quæ expandit, etc.* Vulg. à verbo *schalach* participium *schalechet* accepit verbaliter pro *emittente* seu *expandente*, *mattsebet* pro *ramis*. Ego in abstracto accepi, quas sit idem quod in primo capite. In hac eadem similitudine dicitur *nobelet aleha, id est, quandò marcescit folium, vel, ut Vulg., defluentibus foliis*. Est autem à verbo *schalach*, quod tantum in tertiâ est in usu, et significat *dejicere deorsum* ; de quo infra 34 : *Interfecti eorum dejicientur* ; hinc *schalechet, dejectio* ; et porta quaedam apud Ezechielem *porta dejectionis* dicitur, quia per eam sordes dejiciebantur : quod Rabbinos ignorasse nihil mirum, qui hic somnia afferunt ; quos plerique ex nostris sequuntur. Ramos. Ego *stipitem* dixi ; nam Hebræum *mattsebet* est à verbo quod significat *stare*, nempe *Iatsab*, quod in voce passivâ significationem habet neutram, ut alia quæ videre potes in Lexicis, et non à *Nittsab*, in quâ formâ verbaliter non legitur, unde pro *statuis* frequentissimè accipitur : hic autem pro *statuâ arboris*, id est, trunco seu stipite : quod qui non animadverterunt pro *subsistentiâ* acceperunt, alii pro *fulcro* ; alii aliud somniarunt ; cum tamen de quercubus sit sermo, quales amissis foliis maneant,

CAPUT VII.

1. Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Ozia, regis Juda, ascendit Rasin, rex Syriæ, et Phacee, filius Romeliæ, rex Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra eam : et non potuerunt debellare eam.

2. Et nuntiaverunt domui David, dicentes : Requievit Syria super Ephraim ; et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna sylvarum à facie venti.

3. Et dixit Dominus ad Isaïam : Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscinæ superioris in viâ Agri fullonis.

4. Et dices ad eum : Vide ut sileas ; noli timere, et cor tuum ne formidet à duabus caudis titionum fumigantium istorum in irâ furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ ;

5. Eò quod consilium inierit contra te Syria in malum, Ephraim, et filius Romeliæ, dicentes :

immobilibus truncis, et horridæ visæ. Sed annotatione dignissimum est, quod prophetico more similitudinem deflectit paululum Propheta ad consolationem, in trunco illo considerans vim producendorum iterum foliorum et fructuum : *Semen, inquit, sanctitatis, vel sanctum, truncus ejus* : ubi opus est meminisse quod jam supra annotavi, quæ de vastatione populi Israelitici hic propheta et alii commemorant, non intelligenda tantum esse de corporali seu visibili vastatione, sed etiam de amissione omnium bonorum per peccata et infidelitatem, quæ corporalis vastationis in causâ fuerunt. Semper autem reliquias superfuturas significat, quas *semen sanctum* appellat ; qui enim incolumes superfuerunt et in suâ infidelitate persistunt, illi jam inter Israelitas non computantur. Vel sic : *Truncus ille* idcirco remanebit ut sit quoddam *sanctitatis seminarium*. In hoc enim nonnulli superstites remanserunt, quia ex illis orituri erant sanctissimi illi viri quos in primitivâ Ecclesiâ scimus floruisse. Quid si *truncum* appellet pauculos quosdam pios, apud quos mansit fides illa patriarcharum ; qui quidem patriarchæ fuerunt veluti radix sancta ex quâ orta fuerat non solum secundum carnem, sed secundum fidem innumerabilis illa Israelitarum multitudo, qui ubi exciderunt à fide, ab arbore quoque ipsâ deciderunt, seu tanquam rami præcisi sunt, et projecti sunt in conculcationem omnium gentium, ut paucissimi tantum manserint filii fideles, quibus inseri possent gentes, ut fierent filii Abraham ? Certè ad hunc locum videtur alludere Paulus ad Rom. 11, ubi postquam dixisset *reliquias seu electos quosdam salutem consecutos, cæteros autem excæcatos, et oculos habuisse, neque vidisse, et aures, neque audivisse, dicit massam et radicem sanctam esse ; et quosdam ex ramis fractos esse, ut gentes insererentur* : quæ omnia in hoc capite ita habes ut non indigeat Isaïas meliori interprete. Est ergo sensus, *et erit similis illici et quercui, quarum in dejectione foliorum tantum truncus quidam remanet ; truncus autem ille in populo semen quoddam sanctum est, seu radix quædam sancta, quæ nunquam interibit*.

CHAPITRE VII.

1. Au temps d'Achaz, fils de Joathan, fils d'Ozias, roi de Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, se portèrent sur Jérusalem pour attaquer cette ville, et ils ne purent la prendre.

2. Et l'on vint dire à la maison de David que la Syrie s'était liguée avec Ephraïm ; le cœur d'Achaz et le cœur de son peuple furent saisis et tremblèrent de crainte, comme tremblent les arbres des forêts agités par les vents.

3. Alors le Seigneur dit à Isaïe : Allez au devant d'Achaz, vous et Jasub votre fils qui vous est resté, au bout du canal qui conduit l'eau dans la piscine supérieure sur le chemin du champ du foulon ;

4. Et dites-lui : Ayez soin de demeurer tranquille ; ne craignez point ; et que votre cœur ne se trouble point devant ces deux bouts de tisons fumants, de la violente colère de Rasin, roi de Syrie, et du fils de Romélie ;

5. Parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de Romélie ont formé ensemble le dessein de vous perdre, en disant :

6. Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et avellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.

7. Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, et non erit istud ;

8. Sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin; et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraim esse populus.

9. Et caput Ephraim Samaria, et caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.

10. Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens :

11. Pete tibi signum à Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra.

12. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum.

13. Et dixit : Audite ergo, domus David : Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo ?

14. Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum : Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

15. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

16. Quia antequàm sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra quam tu detestaris à facie duorum regum suorum.

17. Adducet Dominus super te, et super populum tuum, et super domum patris tui, dies qui non venerunt à diebus separationis Ephraim à Judâ, cum rege Assyriorum.

18. Et erit in die illâ : sibilabit Dominus muscæ quæ est in extremo fluminum Ægypti, et apî quæ est in terrâ Assur ;

19. Et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis, et in universis foraminibus.

20. In die illâ radet Dominus in novacula conductâ, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam universam.

21. Et erit in die illâ : Nutriet homo vaccam boum, et duas oves :

22. Et præ ubertate lactis comedet butyrum : butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.

23. Et erit in die illâ : omnis locus ubi fuerunt mille vites, mille argenteis, in spinas et in vepres erunt.

24. Cum sagittis et arcu ingredientur illuc, vepres enim et spinæ erunt in universâ terrâ.

25. Et omnes montes qui in sarculo sarriuntur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.

COMMENTARIUM.

VERS. 1.—Historia nota est : lege in ultimo lib. Reg. cap. 16 (1). ASCENDIT ; *ala*, id est, *ascendit*, non

(1) IN DIEBUS ACHAZ, impii regis, sub quo tamen suavissimæ exhibentur prophetiæ, in piorum solatium qui in pessimâ illâ ætate vixerunt. FILII JOATHAN, FILII OZIA. Quæres : Cur tam impii regis genealogia sic exprimitur ? Resp. : Id solet in S. Scripturâ fieri tam

6. Allons contre Juda ; faisons-lui la guerre ; rendons-nous-en les maîtres, et établissons-y pour roi le fils de Tabeel.

7. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce dessein ne subsistera pas, et leurs pensées n'auront point d'effet.

8. Mais Damas demeurera la capitale de la Syrie, et Rasin régnera dans Damas ; et dans soixante-cinq ans, Ephraïm cessera d'être au rang des peuples.

9. Samarie sera la capitale d'Ephraïm ; et le fils de Romélie, roi de Samarie. Si vous n'avez une ferme foi, vous ne persévérerez point.

10. Et le Seigneur parla encore à Achaz, et lui dit :

11. Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du ciel.

12. Achaz répondit : Je n'en demanderai point, et je ne tenterai point le Seigneur.

13. Et Isaïe dit : Ecoutez donc, maison de David : Ne vous suffit-il pas de laisser la patience des hommes, sans laisser encore celle de mon Dieu ?

14. C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe. Voilà que la Vierge concevra et elle enfantera un fils qui sera appelé EMMANUEL.

15. Il mangera le beurre et le miel, en sorte qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

16. Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, les deux pays que vous détestez à cause de leurs deux rois, seront eux-mêmes abandonnés.

17. Le Seigneur fera venir sur vous, sur votre peuple, et sur la maison de votre père, par les armes du roi des Assyriens, des temps si malheureux, qu'on n'en aura jamais vu de semblables depuis la séparation d'Ephraïm d'avec Juda.

18. En ce temps-là, le Seigneur appellera comme d'un coup de sifflet la mouche qui est à l'extrémité des fleuves de l'Égypte, et l'abeille qui est au pays d'Assur ;

19. Et elles viendront se reposer dans les torrents des vallées et dans les creux des rochers, sur tous les arbrisseaux, et dans tous les trous.

20. En ce jour-là le Seigneur se servira des peuples qui sont au delà du fleuve, et du roi des Assyriens, comme d'un rasoir qu'il aura loué pour raser la tête, le poil des pieds, et toute la barbe.

21. En ce temps-là, un homme nourrira une vache et deux brebis ;

22. Et à cause de l'abondance de leur lait, il se nourrira de beurre ; car tous ceux qui seront restés au milieu de la terre mangeront le beurre et le miel.

23. Il viendra un temps auquel, dans tous les lieux où l'on avait vendu mille pieds de vigne mille pièces d'argent, il ne croîtra que des ronces et des épines.

24. On n'entrera qu'avec l'arc et les flèches, parce que les ronces et les épines couvriront toute la terre.

25. Et toutes les montagnes qui seront sarclées et cultivées, on ne craindra plus d'y voir croître les ronces et les épines, mais elles serviront de pâturages aux bœufs, et les troupeaux y viendront en foule.

impis quàm piis ; Jer. 22, 18, et 26, 1, et 27, 1. Vel. Joatham et Ozia mentionem facit, quod sub iis, et iis tantum, hactenus prophetaverit ; vel, ut significet, non Ahazi, sed piorum progenitorum ejus gratiâ, factum ut vinci non posset. ASCENDIT RASIN..... ET PHACEE, etc. Duæ notantur horum regum incursions in Judam sub regno Ahazi : primò, divisim, ab Israelitis et Syris seorsim, 2 Reg. 15, 37 ; et 2 Par.

semper ab inferiori loco ad superiorem conscendere significat Hebræis, verum etiam ferri aliorum, seu transferri. Exempla passim obvia. SYRIÆ. Hebr., Aram. Est autem ARAM Armenia, quæ nomen sortita est ab Aram, filio seu nepote Noach. Si etymologiam spectes, à sitūs altitudine nomen habere certum est. Equidem omnium in toto terrarum orbe Armeniam celsissimam esse indicio est, ut Scriptura testatur, in montanis Ararat, quæ pars ejus existit, exacto diluvio arcam Noach resedisse, Gen. 8. Deinde verò quia Amos 9 dicitur Syros translatos fuisse ex Kir in Armeniam, ex illo eventu postea dictam Syriam verisimile est, quæ prius appellata est Armenia, quanquam adhuc aliqua pars Armeniæ primævum nomen retinuerit. Porro ut longa et lata est, ita quoque in multas regiones divisam, et secundum urbes earum distinctis appellationibus cognominatam legimus. Illa in quâ est Damascus Syria Damasci dicitur 2 Sam. 8, et in quâ est Soba dicitur Syria Soba, quæ scilicet inter Libanum et Antilibanum jacet, et corrupto vocabulo Cava Syria dicitur, Græcis Cœle, ob dimissam à declivitate montium planitiem, id quod Tsoba Hebræis sonat, 2 Sam. 8, et Ps. 60. Sic quoque dicitur Hebræis Syria duorum fluminum, quam Græci vocant Mesopotamiam, Latini Interamnem, quoddam inter Euphratem et Tigrim sita sit. Est et Syria Maacha, fortè à Maacha, filio Nachor ex Reumâ uxore, qui civitatem de suo nomine appellavit. Hæc commemoravi ex quodam viro docto, ut facilius intelligat lector quæ 2 Sam. 8 et 10 scribuntur. AD PRÆLIANDUM. Hebr. nomen est, quod propriè eadem seu incisionem significat quæ fit ore gladii, ut Hebræi loquuntur, id est, in bello; quare bellum vertunt interpretes. ET NON POTUIT, id est, neuter illorum potuit. EXPUGNARE. Verbum Hebræum lakham in voce passivâ significationem habet activam, et credo significare pugnare cum suis compositis. In lib Reg. est absolutè positum, velo yachelu lehillachem: Et non potuerunt debellare, hic exprimitur pronomen et præpositio aleha, super eam.

VERS. 2. — REQUIEVIT. Vel consedit. Hebr. verbum nuakh, considerare, conquiescere, etc., significat; hic autem terminatio est feminina propter nomen aram; transferturque ad pacem; ut interpretari possimus: Quiescit Syria super Ephraim, id est, pacem inivit Syria cum Israel. Regnum enim decem tribuum sæpè Ephraim dicitur. Jeroboam enim primus rex Ephraëus fuerat. Erat quoque potentissima illa tribus inter cæteras. Vel, exercitus Syrorum in terrâ Israel consederat, cum adversus regnum Juda properaret: unde conjectari poterant, illos junctis viribus velle aggredi Judæam. Non tamen prætereundum est quoddam nakha potest esse integrum verbum seu radix;

28, 5, 8. Quo successu animati vires conjungebant, plenam inde victoriam sibi pollicentes; quæ tamen spe falsi sunt, 2 Reg. 16, 5. Et hæc expeditio hic memoratur, quæ anno tertio vel quarto Achazi necesse est ut fuerit, cum quarto Achazi anno occisus sit Pekah. Vide 2 Reg. 15, 30, 35. Amplificat miraculum, quoddam Achazi vires tum fractæ erant, et flos populi priore bello creptus. (Synopsis.)

et significat sensum et placidè ducere, deducere, ut pastor gregem: ut neutrum autem acceptum, hujusmodi sensum efficit: sensim accessit exercitus Syrorum ad Israel. Nec obstat quoddam hæc sit terminatio masculina, Aram autem videatur esse femininum, ut cætera nomina regionum; nam mox paulò inferiùs dicitur, iatis Aram, consilium inivit Aram, etc., terminatione etiam masculinâ, quia pro ipsis Syris accipitur. Alii supplent nomen, ducit exercitum, quasi sit verbum castrense; sed quia non memini me legisse verbum nakha absolutè positum, propterea per verbum considerare verti: idque significare existimo quod mox dicitur; Syriam et Ephraim inivisse consilium adversum Judam. COMMOTUM EST COR. Idem verbum mox repetitur, moventur arbores, etc. Et ponitur verbum sing. cum nomine plur., quasi significaret singulorum corda trepidasse; est autem in trepidatione cordis frequens palpitatio ac commotio; sicut nulla est arbor in sylva quæ non commoveatur flante vento.

VERS. 3. — QUI RELICTUS EST FILIUS TUUS. Hebr. SEAR-JASUB, nomen proprium filii Isaiæ; quoddam si interpretari velis, valet Reliquiæ revertentur. Quod nomen non dubium quin filio indiderit ob mysterium de quo supra 1 et 4, et frequentissimè apud hunc prophetam, ut vel ex hoc nomine et ejus significatione et præcepto Domini, qui voluit ut propheta secum duceret hunc filium ad regem Ahaz, possimus aliquà ex parte conjicere quò tendant verba prophetæ quæ infra explicabuntur. AQUEDUCTUS. Nomen Hebræum ab ascendendo appellationem habet; à superioribus enim locis per aqueductus aquæ decurrunt. PISCINÆ. Nomen Hebræum berecha est à verbo quod placidè et benignè alloqui, aut genu flectere significat: unde berech, genu, et beracha, benedictio, tam quæ verbis quàm quæ re præstatur. Quare sic dicta est piscina Hebræis, vel quoddam in ea sint aquæ placidæ stagnantes, vel potius à copiâ et multitudine aquarum. Copiam enim interdum benedictionem vocat Hebraismus. FULLONIS. A verbo kibbes, id est, lavit, lavando candidavit, venit nomen kobes, quod nomine γαβός reddidit Marcus 9, ubi et significationem explicavit, quando dicit: Vestimenta illius facta sunt splendida et candida valdè, sicut nix, qualia γαβός, fullo, super terrâ non valet candida facere.

VERS. 4. — VIDE. Vel Cave. Nam schamar in voce passivâ utuntur Hebræi non rarò in dehortationibus et vetationibus; et verbo cavendî reddi potest, et in imperativo valet cave. Ego existimo constructum cum altero verbo, ut hoc loco, hunc habere sensum: Cave et quiesce; id est: Attende nihil aliud, quàm quiescas; vel: Vide ut quiescas; quem sensum expressit Vulg., etc. FORMIDET. Non mollescat; id enim propriè significat verbum rachash; Vulg. sensum expressit. Opponitur enim rei condensatæ et induratæ. Cor autem pavidorum videtur liquescere et tenerum fieri, audacium autem ac fortium virorum obdurescere ac firmari. TITIONUM. Ud est torris, titio, lignum adustum quod ex igne extrahitur. Zach. 3: Titio creptus ex

igne. Quò respexit Judas : Illos, iniquens, per timorem salvos facite ex incendio rapientes. Et fortè est à verbo iada quod projicere, jaculari significat, quamvis Rabbini radicem non assignent. Per extenuationem autem duos illos reges duas extremitates (seu caudas) titionum vocat, quòd duo tantùm ligna fumantia haud ingentem flammam possint emittere. Unde et fumantium dixit, quòd non tam ignem quàm fumum excitarent, et modicà aquà possint extinguì. In ARBORE. Nomen khori semper est Hebræis in regimine, à verbo khara. Est autem ardor seu excandescencia, et jungitur nomini aph, quod propriè nasum, deinde et iram significat. Iram ergo illorum regum comparat fumo titionum : irati enim fumum naribus efflare dicuntur. Commotum itaque Judæorum cor præ timore cùm commemorasset propheta (quia solent meticulosi plerumque, dùm remedium quærunt, multa indigna committere contra Dei voluntatem, sicut fecit Ahas, qui ad Assyrios misit, etc. Vide lib. Regum), introducitur jam nunc jussus à Domino ut timorem auferat, regemque ac populum confirmet, præmuniaturque iter ad aperiendum mysterium Christi. Solet autem Deus in adversitatibus quietem seu silentium suis indicare, contra quàm mundus solet. Mundani enim aut desperatione obruuntur, aut faciliè tumultuantur et conturbantur : quibus autem Deus sese offert, non opus est eis mundano præsidio ; sed quò magis quieverint, magis in tuto sunt : quietis enim pectoribus sese diffundit copiosius Spiritus ille divinus. Ille quoque cogita quantum possit fiducia in Deum ; quam si trepidantia corda admittant in maximà rerum perturbatione, qualis tunc erat, possint ex summà trepidatione ad summam quietem ac tranquillitatem transferri. Nisi enim in rebus afflictis beatam illam quietem et pacem animi retinere possemus, nequaquam per prophetam suis Deus juberet ut quieti essent, ut nihil timerent, etc.

VERS. 5. — INIERIT CONSILIUM. Ne, inquit, ob hoc timeas quòd Syria et Ephraim consilium inierint, etc. Unica vox est Hebr. *iaats, consultaverint adversum te, vel super te.* Al enim sæpè notat materiam subjectam super quà vel de quà agitur.

VERS. 6. — SUSCITEMUS. Vel *expergefaciamus.* Verbum *kuts* Hebræis idem est quod *compunctus fuit* ; ut idem propè sit cum verbo *kut*. Sed variè construitur, et Latine variè reddere oportet : et quando cum *יָצַד*, id est, à facie seu conspectu, construitur, benè redditur verbo *abhorrendi à re quâpiam metu* ; quando verò cum *ו*, horrorem seu fastidium et nauseam habere in re aliquâ. Locum illum Prov. 3 : *Ne compungaris in correptione ejus* ; id est : Ne tibi molestum sit, aut ne detrectes fastidiendo ab eo corripì. Paulus ad Hebr. 12 reddidit verbo *ὀλύμψας, deficio, defatigor* : *Neque deficias cùm ab eo argueris* ; effectum ponens pro causâ. Non enim persistimus in illis quæ fastidimus. Lucas Act. 2 videtur expressisse verbo *καταύτω* *His auditis, iniquens, compuncti sunt corde*, fastidium et dolorem actæ vitæ significans. Hoc verbum in tertiâ conjugatione modum significandi paululùm mutat :

quia enim qui exstimulantur vel compunguntur, excitantur, et evigilant, pro *evigilare* accipitur, et hinc activè pro *excitare* ; de quo vide infra 22 : *Evigilabit, et vacua erit anima ejus.* Ex his apparet, posse hunc locum reddi sic, *exstimulemus eum.* Sed metaphora illa somni magis festiva est, et arrogantiam hostium magis significat. **AVELLAMUS EUM AD NOS.** Vel *dissecando pertrahamus eum ad nos.* Quod nos non nisi duobus verbis, altero actionem ipsam, altero motum significante, rectè reddere possumus, Hebræi uno verbo quod actionem ipsam significat, cum præpositione motûs, eleganter exprimunt, *evellere in terram*, id est, evulsum dejicere in terram ; *conculcet in terram*, id est, dejiciat in terram, et conculcet, etc. ; *abscindamus ad nos*, id est, abscindamus et pertrahamus, etc. Verbum autem *baka*, propriè est *impetu ac vi discindere, dissecare seu fudere ad inum usque*, de quo infra cap. 34. In tertiâ eandem significationem retinet ; sed constructio quam dixi facit ut duobus verbis reddamus, ut 2 Reg. 3 : *Accepit secum septingentos viros nudantes gladium, ut dissecarent ad regem*, id est, ut dissecando prorumperent ad regem. Ita hoc loco. Decreverant enim plurimos ex Judæis secum adducere in captivitatem, super reliquos autem regem constituere, quem vellent qui cum moribus eorum congrueret : quod facere illis nequaquam difficile fuisset, pensatis Judæ viribus, quas tantùm Syri et infideles ipsi Judæi respiciebant. Unde et istis magna diffidentia et metus, illis autem magna arrogantia oriebatur, etc. Sed quid Dominus ? *Ne timeatis, etc. (1).*

(1) **ET PONAMUS REGEM, etc.** Hebr. : *Et constituamus regem in eâ*, sive : *Vel constituamus regem*, ut sensus sit : *Vel partiamur terram Judaicam inter nos, vel præsticiamus ei regem, nobis obnoxium, clientem fiduciarum*, uti rex Egypti Judææ præfecit Eljakimum, vid. 2 Reg. 25, 34, *Filium Tabeelis*, unum fortassè ex iis qui contra gentem Davidicam conspiraverant, infra 8, 12. Chaldaeus accepit nomen ut commune et appellativum, vertit enim : *Eum qui nobis placuerit* ; sed id planè abs re est. Hebræi interpretes hic confugiunt ad Cabbalam, et illam quidem Cabbalæ speciem, quam *Albam* vocant, quâ alphabetum in duas dispescitur partes, ita ut undecim litteræ posteriores undecim prioribus rectè subjiciantur, et in scripture, veri nominis occultandi causâ, oppositæ pro oppositis sumantur. Quo artificio adhibito in nomine *Tabeel*, id reddet nomen quod idem censi possent cum *Remalia*. Ac si sensus sit : *Filium Remaliæ, sive Pechachum, sive quem ejusdem stirpis, aut fratrem ejus, Ahasi loco constituendum esse regem.* Nec alienum fuisset à prophetis, hujusmodi arte vera nomina nonnunquam occultare, patet ex insigni apud Jeremiam exemplo, dùm *scheschac* 25, 26, et 51, 41, per aliam Cabbalæ speciem pro *Babel* scribitur. Nostro tamen loco vix ulla probabilis ratio cogitari poterit, cur id nomen, quod supra vers. 4 nudè expresserat vates, nunc tali artificio involutum proposuerit. Paulò verisimilius fuerit eorum sententia, qui hunc filium Tabeelis Syrum fuisse è posteris Tabrimmonis existiment. Gens *Tabrimmon* erat inter Syros nobilis, quippe quem constat parentem fuisse Benhadadi, clari Syriæ regis, 1 Reg. 15, 18. Atque nomina *Tabeel* et *Tabrimmon* idem valent. *Rimon* enim est nomen idoli Syrorum, vid. 2 Reg. 5, 18 ; quod nomen ingredi potuit compositionem nominis proprii, pro more populorum Orientalium, ipsis quoque Hebræis in nomi-

VERS. 7. — NON STABIT. Vel *non consistet*. Verbum hebr. *kum* non dubium est quin *surgere* significet; sed latius patet Hebræis quàm Latinis *surgere*: dicitur enim de consiliis, de consultationibus, de verbo, de doctrinâ, de promissionibus aut votis, etc., et tunc verbis *standi*, *consistendi*, *firmandi*, *stabilendi* rectius vertitur. Supra autem dicitur hostes Judæ iussisse consilium adversus Judam; deinde consilium expressit, et ne timerent hortatus est: in hoc autem versu explicatur cur ab ullo consilio non metuendum esset: *Non consistet*, inquit, id est, non succedet, neque erit quod cogitant.

VERS. 8. — CAPUT. Hebræis *rosh*, caput est. Et quia caput in corpore humano est summum et præcipuum, etiam aliæ res summæ et præcipuæ hoc nomine dicuntur. Metropolis urbs dicitur *caput* provinciae, et principes dicuntur *capita*, etc. DAMASCUS. Nomen est urbis et regionis circa illam in Syriâ sitæ, Hebraicè *dammesech*, voce, ut videtur composita *dam* et *sak*, quasi *saccus sanguinis*, seu *rubri vini*. Hinc et Græci ab αἶμα et ἰσάα; dictam esse volunt, vocibus idem significantibus quod Hebrææ. Et quia magna fuit ibidem vini fertilitas et copia, Bacchum ibi in sacco habitasse finxerunt. DESINET ESSE POPULUS (1). Ego He-

bus *El* et *Jehova* recepto. Exempla plura hujus moris attulit Gesenius in Commentar. p. 281, not. Ita *Tabeel* significat *bonum Deum*, et *Tabrimmon*, *bonum Rimmon*. *Tabeel* verò, uti notat Simonis Onomast. p. 497, « pro *Tabeel* dicitur, vel ob pausam, vel per paronomasiam, quales in Isaia frequentissimæ, quia in hoc nomine intelligitur Deus falsus, qui est, *el*, nihil, sicuti et alibi deastri vocantur *helitim* pro *heloim* Conf. Græcum Ταβὴλ, Tob. 1, 4. » Certè cum Rezinis in hoc bello prævalerent auctoritas et vires, nequiquam probabile est, illum hanc prædam relinquere voluisse Pecacho, sed potius suæ gentis et fidei homini eandem committere. (Rosenmuller.)

(1) ADHUC SEXAGINTA ET QUINQUE ANNI, ET DESINET EPHRAIM ESSE POPULUS. Tradunt Hebræi in Seder olam, c. 19, et ex iis S. Hier., Haymo, S. Thomas, Procopius, Hugo et Dionysius, hos 65 annos computandos esse non ab Achaz, sub quo hæc vaticinatus est Isaias, sed à prophetiâ Amos c. 5, 27, et c. 7, 11, qui idem quod hic Isaias prophetavit anno 25 Ozia regis Juda, biennio ante terræ motum, qui contigit anno 27 Ozia. Nam si à 25 anno Ozia computes, restabunt ex annis Ozia (qui 52 annis regnavit) anni 27; his adde 16 annos Joatham, et 16 Achaz, denique 6 Ezechie (nam anno ejus 6 capta est Samaria), invenies annos 65; q. d.: Ego Isaias repeto et confirmo prophetiam Amos, quæ vulgo nota et trita est, scilicet quòd ab ejus vaticinio inchoando, post 65 annos vatabitur Samaria.

Dices: Terræ motus ille, ante quem Amos prophetavit, contigit sub Oziâ, ut patet Zachar. 14, 5, et sub Jeroboam, ut patet Amos 1. Atqui Ozias coepit regnare anno 27 Jeroboam, ut patet 4 Reg. 15, 1. Porro Jeroboam regnavit 41 annis: ergo quatuordecim annis tantum regnavit Ozias cum Jeroboam, quibus consignanda est jam dicta prophetia Amos, quia sub utroque hoc rege contigit, ut dixi: ergo non 27, sed ut summum 14 anno Ozia prophetavit Amos, indeque hos 65 annos inchoare oportet.

Respondet, Oziam coepisse regnare anno 27 Jeroboam, scilicet regnantis cum patre, qui annus regni Jeroboam, solius post patrem regnantis, erat annus 14, ut colligitur ex 4 Reg. 14, v. 23. collato cum 2 Paralip. 25, 1, ubi dicitur Amasias pater

braismum retinui, *dejicietur*. Verbum Hebr. *yekhas* congruit cum cognatis suis significatione *nakhat* et *khatat*: proinde *dejici* seu *prosterni* puto significare. Dicit autem Hebraismus *dejicietur à populo*, pro *ne sit amplius populus*. Vulg. sensum reddidit. Isti autem septuaginta anni computandi sunt, ut annotat Vatablus, quorum jam bona pars elapsa erat. Propterea *beod* non *adhuc*, sed *adhuc infra* reddidi; q. d.: Adhuc futurum est quod Amos prædixit, in captivitatem ducentes Israelitas; nec præterlabentur illi, qui in ore multorum sunt, septuaginta anni quin Israel desinat esse populus.

VERS. 9. — SI NON CREDIDERITIS, NON PERMANEBITIS. Vel, *si non credideritis, etiam non suffulciemini*. Nam *im* et *ki* mediâ posita ita solent Hebræis accipi, *si, etiam*. Et verbum *aman* in voce passivâ *fidum, fidele, firmum, verum, certum, ratum, stabile esse* significat, et dicitur de homine, de sermone, et de re quâpiam. in quâ quidem voce ponitur in secundo membro: in primo autem est in terciâ conjug., ubi idem valet quod Græcis πιστεύω, et Latinis *credo, fassum, fidelem habui*, etc. Inquit ergo Propheta: *Nisi adhibueritis dictis meis fidem, et fsi fueritis promissionibus Domini, nec vos etiam ipse stabiliet aut confirmabit; sed vos sinet dilabi et dejici, ut, sicut Israelitæ, à statu vestro cadatis, et regnum amittatis*. Hanc interpretationem confirmat locus 2 Par. 20, ubi inquit Josaphat: *Haamini bayehova elohechem veteamenu haamini binbiar vehatsikkhu. Credite in Jehova Deum vestrum, et stabilimini; credite Prophetis ejus, et proficietis*, id est, fortunati eritis: ubi quod priori membro dixit (in quo

Ozia regnasse 29 annis, ejusque anno 15 coepisse regnare Jeroboam. Ergo cum Jeroboam regnavit Amasias 14 annos, tuncque mortuus est, et statim successit ei Ozias filius eodem anno 14, à quo usque ad 41 Jeroboam numerantur anni 27, quibus cum Jeroboam regnavit Ozias vel Azarias. Ita Cajetan. ibidem, et alii.

Porro quod nonnulli addunt, Oziam leprâ percussam eo tempore quo factus est terræ motus (utraq. enim hæc pœnâ punitum fuisse ejus sacrilegium), difficultatem habet: nam sic 25 annis fuisset leprosus, ideòque separatus à populo, ac consequenter totidem annis regnum pro eo administrasset filius Joatham; hoc autem falsum est: nam Joatham, moriente patre Oziâ, tantum erat 25 annorum, ut patet 2 Paralip. 27; nisi dicas optimates pro Oziâ et Joatham puero administrasse regnum, donec Joatham adollescere in eam ætatem, quâ per se posset illud administrare.

Secundò, paulò aliter hos annos computant Vatablus et Forerius, scilicet ab anno 17 Jeroboam filii Joas; illo enim anno prophetasse hæc Amos: ergo ex Jeroboam (qui 41 annis regnavit) regno supersunt 24 anni: his adde decem Manabem, 2 Phaccia, 20 Phacee, et 9 Osee (nono enim ejus anno capta est Samaria), habebis annos 65, quos quærimus. Sed hic computus non consentit cum communi Hebræorum computu, quem jam assignavi: nam Ozia annus 27, à quo Hebræi hos 65 annos inchoant, incidit non in 17, sed in 14 Jeroboam.

Tertiò, Sanchez putat hos 65 annos non futurum, sed præteritum spectare, sensumque esse, q. d.: *Adhuc*, id est, abhinc 65 annis prædicta est ab Amos vastitas Samariæ, eaque illi reverâ, uti prædicta est, obtinget. Sed rò *adhuc*, et *desinat*, futurum significare solet, non præteritum; neque ab Amos ad Isaiam interfluere potuerunt 65 anni ut patet ex dictis. (Corn. à Lap.)

sunt eadem verba quæ in hoc loco nostro (Isaia), posteriori declarando repetit. De verbo illo autem *tsalakh*, per quod videtur exposuisse verbum *aman* passivum, infra aliquid dicitur c. 54, ubi dicitur: *Omne instrumentum paratum contra te, non proficiet*. Significat ergo Propheta fidem in Deum esse veluti anchoram quæ et Deum apprehendimus et nos ipsos firmamus: si autem fiduciam amittamus, esse nos veluti naves quæ ventorum ac fluctuum hinc atque illuc impelluntur. Quid enim aliud firmare animum poterit in tentationibus ac rebus adversis? Eccl. 2: *Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo, et ideo non protegentur ab eo*. Et hic sensus planus est. Possent tamen hæc sequentibus connecti, neglectis Rabbīnorum distinctionibus in hunc modum: *Si non credideritis (nam infideles estis), tunc addidit Jehova loqui ad Ahaz, dicendo: Pete tibi signum, etc.* Qui Hebraismus sic movetur, si transpositis verbis dicas: *Et addidit Jehova loqui ad Ahaz, dicendo: Si non credideritis (nam infideles estis), pete tibi signum, etc.* Vel sic: *Si non credideritis (nam infideles estis), iterum tibi dicit Jehova: Pete tibi signum, etc.* Sicut in Evangelio: *Ut autem sciatis quod Filius hominis habet potestatem in terrâ remittendi peccata, tunc ait paralytico, etc.* Hæc interpretatio aliquantò durior est, sed non valdè absurda.

VERS. 10. — LOCUTUS EST ITERUM. Hebr. *Et addidit loqui*.

VERS. 11. — SIGNUM. *Q*ui est Hebr. à verbo *ata*, id est, venit, quod significat rem futuram seu venturam; vel quod facit homines venire in cognitionem alicujus rei, quasi cum illo veniat alterius rei memoria seu recordatio. PROFUNDA. Non dubium quin verbum *amak* modò neutrum modò activum sit Hebræis etiam in *hiphil*. Activè sumptum habes infra 31: *Profundaverunt perfectionem, etc.*, et Ose. 5. Hic autem neutraliter, et Ose. 9. Vox quoque *scheala* non dubium quin et *petitionem* et *infernum* possit significare. Puncta non moror, ut sæpe jam admonui. Vides supra 5, 11, quod infernus à *petendo* dictus sit: unde factum est ut quidam vertendum putent: *Profunda petitionem, vel eleva sursum*, scilicet *petitionem*. Vulg. nominaliter accepit has voces, et dixit *in profundum inferni, sive in excelsum supra*: neque malè: nam et *emek*, *profundum*, et *goba*, *excelsum*, tanquam nomina aliis atque aliis punctis accipi possunt. In utroque autem nomine littera *he* motum potest designare. Ego in imperativo tanquam verba utrumque verti, et nomen *scheala* pro *inferno*, quasi opponatur ultimæ dictioni *temaela*, *sursum*. Sed parvi refert hoc vel illo modo veritas; nam sensus idem est. Optionem enim dabat Propheta ut quodlibet signum postularet, vel sursum vel deorsum, vel è caelo vel ab inferno: *Ascende, inquit, sursum, vel descende deorsum; mente cælum vel infernum adi, et signum quod liberit postula*. Vide, quæso, Dei etiam erga incredulos benignitatem, et quàm cuperet gentem illam in fide confirmare atque retinere! Quis ergo dubitet quin voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet?

VERS. 12. — Vide quoque hominis ingratitude!

Non petam, inquit, religionemque prætexens. non tentabo, inquit, Dominum. Verbum autem *nasa*, quavis in primâ *levare* seu *elevare* significet, in tertiâ tamen est *elevare ad altiora, altiora petere seu affectare*: notatque nisum, ausum, conatum. Neque alio verbo melius reddere possumus quàm verbo *tentandi*. Interdumque valet idem quod *periculum facere seu experiri*. Hanc autem *tentationem* non ad petitionem signi tantam referendam puto, sed etiam ad superiora, et ad rem ipsam de quâ agebatur; quasi diceret Ahaz: *Dicis quod nihil mihi nocebunt hostes; jubes me quiescere, neque aliud agere. Id planè est tentare Deum; ipse enim in hujusmodi periculis vult nos ipsos facere quantumque possumus. Ego pecunias habeo; conducere possum milites Assyrios, etc. Nolo igitur signum petere, neque inerti otio torpere, ne Deum tentem*. Hunc germanum esse sensum hujus loci res ipsa ostendit. Vide 4 Reg. 16.

VERS. 13. — PARUM VOBIS. Omnes, quos vidi, ita distinguunt ut vides. Scias tamen Hebræa sic etiam posse reddi: *An parvi sit à vobis defatigare homines, quandoquidem defatigatis etiam Deum meum?* Quæ versio aut habebit sensum quem altera habet; aut illud est quod alibi dicitur: *Non te abjecerunt, sed me; et: Qui vos audit, me audit; qui vos spernit, me spernit; q. d.: Ne parvi faciatis me et verba mea, quasi cujusvis alterius hominis: scitote quod, dñm me fatigatis, Deo quoque meo negotium facessitis*. Eò autem libentiùs à vobis quam vobis, ut alii, verterem, quod non *lachem*, sed *mickem* legitur Hebr. Infidelitatem autem et hypocrisim, et religionis prætextu Dei monitis non parere, rogantemque Deum et ex animo benefacere volentem contemnere, humanam verò prudentiam sequi, ac viribus humanis inniti potius quàm Deo, vocat Propheta *Dei defatigationem*. Ut enim Deo grata est pietas, ita impii Deum ipsum videntur *defatigare*: quod multis in locis Judæis impropere. Interim quoque considera Isaia mentem, pietatem in Deum, et in proximos charitatem. Illud enim *na, quæso*; illud etiam *Deum meum*, charitatem atque eximiam in Deum pietatem profectò indicant (1).

(1) ET DIXIT. *Dicit igitur Isaia, uti manifestum est ex oratione, quæ sequitur.* Hieronymus: « Quis est iste qui dixit: *Audite ergo, domus David?* Nequàm Deus, qui supra (vers. 11) ad Achaz dixerat: *Pete tibi signum à Domino Deo tuo*; sed propheta, ut ex sequentibus comprobatur: *Quia molesti estis et Deo meo.* » AUDITE ERGO, DOMUS DAVID. Vos, Domus Davidis! quâ appellatione tum regem ipsum, tum principes regis ostendissent, cunctos illos vates castigat. Quod verò aulicos illos *Davidis domum*, et non potius *Ahas domum* appellaverit, Kimchi à vate ideo factum existimat, ut Ahas pudorem incutiat, et mentione Davidis, pii regis, Ahas impietatem redargueret. « Opprobrii causâ, inquit, non appellavit eum nomine ejus, ut 1 Sam. 22, 12: *Audi, quæso, filii Ahi-tob*. Mentionem Davidis, nec patris ejus, fecit, quod propter Davidem regnum impetravit. Simili de causâ Moses Num. 16, 8, 9, Corachum alloquitur: *Audite, quæso, filii Levi, parimne vobis videtur, et quæ sequuntur.* » Sanè non est improbabile vatem imitatum esse Moysen, et quemadmodum hic Coracho, eò quod

VERS. 14. — PROPTER HOC ECCE DOMINUS, etc. Nemo putet hoc quod jam à Prophetâ proponitur, signum datum fuisse à Domino, aut à Prophetâ commemoratum, tanquam signum illius de quâ locutus fuerat liberationis. Neque enim quod post quingentos annos futurum erat illius temporis signum esse poterat; quamvis dici posset quòd si Prophetæ isthæc proponenti et Domino promittenti fidem adhiberent, per hanc quoque fidem ab illo quod imminabat tunc temporis periculo eriperentur. Verùm ego existimarem hanc difficultatem totam emergere propter nomen *signi*, quod semper vulgò accipi solet pro *alterius rei indicio*; cùm tamen Hebræi suo nomine *oth* in significatione absolutâ, non semper autem relativâ, utant ei in mentem revocaret Levi ortum esse, ruborem incuteret; ita Isaiam Davidis mentione Ahasum redarguere voluisse. Davides enim, è cuius posteris erat Ahasus, pius Deoque fidens rex fuit, qui prophetarum effata minimè sprevit. Vid. 1 Sam. 16, 1 seqq.; 2 Sam. 12, 1. Sed degener Ahasus, Davidis virtutes non imitatus, divinis promissis per prophetas factis fidem non habuit. NUMQUID PARUM VOBIS EST. Rectè Steudel interpretatur: *Minus quàm ut vobis sufficiat*, nimis parum pro vestro iudicio. Quo eodem sensu hæc formula et Num. 16, 9, Job. 15, 11, legitur et Deut. 1, 17: *Difficile erit præ vobis*, difficilius quàm ut vos pares negotio iudicetis. Elliptica est phrasid: *Minus quàm ut vobis conveniat*. Conf. Gesenii *Lehrgeb.* p. 290, not. 4. MOLESTOS ESSE HOMINIBUS, quibus prophetæ intelligendi. Vel, *defatigare homines*, Hebr.; sed rectè Vulgatus. Unde Chaldaeus: *Num parum vobis, quòd defatigatis prophetas?* Molesti autem erant et injurii prophetis, Ahasus, et, quibuscum de summa rerum deliberabat, regni proceres, dùm prophetis oraculis inesse fidem aut negabant, aut dubitabant. Ab interpretibus tantùm omnibus discedit Steudel, cui *homines*, hostes, Syri et Israelitæ esse videntur, et infinitivus *defatigare* aut passivè sumendus, *ab hominibus inimicorum loco tractari*, quod ipse præferre mallet, aut credendum ullo modo ab Ahaso ad bellum gerendum provocatos fuisse Syros et Israelitas. Quam explicationem verbi usus haudquaquàm admittit. *Quia molesti estis*, etc. Hebr.: *Quòd defatigatis*, tædio, molestiâ afficitis, quoque Deum meum, dùm signum oblatum cum contemptu repudiatis, quippe cui nihil inesse futurum putatis firmitatis ac fidei. Gronovius: « Injuriosi estis in eum, cui putatis non satis virium ad vos liberandos. » Kimchi: *Infirmum habetis, imbecillum iudicatis*, explicat, sensumque esse ait hunc: « Vos cogitatis vobiscum Deum esse defatigatum et infirmum ad verba sua stabilienda. » Sed patet hoc verbum eodem sensu esse capiendum, quo antea, quod non significare potest, *infirmos iudicare homines*; id enim vates non vitio et culpæ dedisset Ahaso ejusque aulicis. Sensus ergo est, quem indicavimus: putastis parum esse quòd hominibus, prophetis, sitis molesti? Atqui scitote vos Deo esse molestos: Ac si dicat vates, non me despiciatis offerentem signum libertatis, sed Deum, cujus nomine vobis ista promitto. Hieronymus: « Quia non solum prophetas persequimini, et eorum dicta contemnitis; sed et præsentis et jubentis Dei sententiæ contradicatis, ita ut ei exhibeat laborem, idcirco Dominus faciet, quæ sequuntur. » Pro labore et molestiâ, quod Aquila et Symmachus transtulerunt, Septuaginta et Theodotio interpretati sunt *luctam* atque *certamen*, quia contentiosi non subjiciant collum Domini servituti, sed illo vulnera eorum volente curare, respuant sanitatem. Et hoc notandum quòd Ahaz, rege impiissimum, nolentè signum petere, sermo propheticus ad domum David, hoc est, ad tribum regiam convertatur, de quâ supra (vers. 1) legimus; et nuntiaverunt hæc domus David. (Rosenmüller.)

tur. Miracula enim et quæcumque præter communem usum ordinemque naturæ eveniunt, *signa* vocant. Quare hoc loco sic accipiendum est. Et quidem primo loco, quando à Prophetâ dictum est regi: *Pete tibi signum*, etc., fateor hoc voluisse Prophetam, ut peteret scilicet Ahaz aliquod miraculum ex quo intelligeret ac colligere posset promissionem illam de fugandis hostibus atque nihil adversus Judam effecturis veram esse. Verùm cùm Ahaz infidelitatem suam prodidisset, et gratiam oblatam contempsisset, sumptâ occasione ex hac re et aliis quamplurimis quæ illo tempore aut gerebantur, aut certè propè erant ut acciderent, ad contemplandum Christi mysterium, atque ea quæ sub ipsius adventum eventura erant, mentem Prophetæ sustulit, et ut ea prænuntiaret impulit: quippe quòd omnia quæ novissimis temporibus futura erant, in illis quæ tunc gerebantur planè delineata et tanquam typo adumbrata esse viderentur. Quare ut christianus lector eorum quæ his capitibus à Prophetâ dicuntur ordinem ac veram intelligentiam assequatur, ea summam hic jam propono.

Periclitabantur Judæi ne regnum amitterent: obtulit Dominus liberationem.

Hujus oblationis exhibere voluit ad fidem faciendam miraculum.

Rex neque liberari se posse credit, neque oblationem suscipit.

Populus, diffidens divinis promissionibus, de deditione et defectione ad hostes cogitat.

Rex de auxiliaribus copiis sollicitus ad Assyrios mittit.

Assyrii ipsi populum Israeliticum subigunt, captivum ducunt, regnum perdunt, totam terram depopulantur;

Judæam quoque devastant; non tamen Jerosolymam capiunt.

Paulò ante quàm nasceretur Dominus, respublica Judæorum in maximum discrimen venerat, et parùm aberat quin funditus interiret.

Obtulit nihil minùs cogitanti Israeli Dominus salutem et veram liberationem: quòd veram libertatem exhiberet, miraculis confirmabat.

Judæi neque se per Christum liberari, neque ejus miraculis fidem adhibere volunt;

Maluntque sub Romano imperio agere et Cæsari subjecti esse quàm sic redimi.

Humanam sapientiam et carnis prudentiam sequuntur, ne regnum amittant.

Tandem ab ipsismet Romanis omne genus calamitatis experti, regnum amittunt et locum, et in exilium per eosdem ducuntur, et captivi peccati usque in hodiernum diem perseverant.

Servantur tamen nonnulli, qui sunt veri Israelitæ et vera Jerusalem: in quos neque peccatum neque tyranni jus habent.

Temporibus Isaiæ,

Temporibus Christi Domini,

Vides temporum et rerum similitudinem. Facile itaque fuit Prophetæ à typo et figurâ ad rem atque veritatem transire; præsertim cum molestia quam illi exhibebant figura quoque esset alterius multò majoris quam experturi erant servi Dei, imò ipse Dei Filius, ab eodem populo. Nomina quoque filiorum suorum quos domi habebat, quorum alterum *Celerem deprædationem*, alterum *Reliquias convertendas* significabat, non poterant non commonefacere mysteriis. Omnia igitur hæc deinceps incipit Propheta aperire, ita veritatem umbris intermiscens, ut nisi oculatus magnique et acerrimi ingenii lector fuerit, vix possit veram intelligentiam verborum Prophetæ consequi. *Propter hoc, inquit, dabit Dominus vobis signum. Vobis;* jam enim cum toto populo illi res erat. Quia servis Dei, Prophetis, molesti estis, quia divina beneficia contemnitis et oblatam salutem respicitis, et per homines remedium habere non potestis, adeò deploratæ sunt res vestræ; propterea Dominus ipse propter semetipsum faciet miraculum inauditum retrò seculis, ut ex virgine nascaur, et dici verè possit de nobis, EMMANUEL. Non enim signum ad conceptum et partum Virginis tantum referendum est, sed etiam ad omnia quæ sequuntur. *Virgo.* Hebræis sicut *elem* est *adolescens* seu *juvenis quamdiu est privatus et privatam vitam agit, neque in publico aut politico officio et administratione existit*, congruâ derivatione à verbo quod *absconditum esse* significat (vide 1 Sam. 20); neque enim hoc nomine veniunt nisi juvenes cœlibes, etc., quòd sint quasi absconditi et ignoti; sic femininum *alma* est *adolescentula, juvenula*, scilicet *innupta*, quæ nondum est in matrimonium alicui collocata, neque nuptias celebravit aut publicum conjugii statum ingressa est. Sic autem appellantur quasi *absconditæ*, id est, non cognitæ à viro, et quarum turpitudine (ut loquitur Scriptura) nondum revelata est. Unde fit ut hoc nomine nonnisi virgines in Scripturis vocentur, quamvis nomen non propriè *virginem* significet. Hoc testantur omnes loci veteris Testamenti, in quibus legitur hoc nomen. De Rebeccâ, Gen. 24, de sorore Mosi, Exod. 2, etc. Quare non dubium quin *virginem* hic designet. Ego *illibatam* dixi, ut aliquo modo vim vocis exprimerem. Alioqui nullum fuisset miraculum si juvenula facta gravida peperisset. Scio quidem Judæos locum illum Prov. 30 : *Via viri in adolescentulâ*, ut sunt imprudentes, interpretari de scorto : quod eo faciunt consilio ut hunc locum Isaïæ labefactent et nobis præripiant. Ego verò existimo etiam de *adolescentulâ innuptâ et virgine* esse sermonem in illo Salomonis loco; nec per me unquam efficient ut aut de *viro adolescentulam depereunte* loquatur Sapiens, aut de *juvene in adolescentiâ*, aut de *viro rem cum scorto habente*. Nam præter hoc quòd contextus series et S. Scripturæ auctoritas has interpretationes vix benè admittunt, usus ipse vocum illas damnare videtur. Ostendant enim oportet ubinam vox illa *alma*, *adolescentiam*, in abstracto, aut *scortum* notet; aut quomodo amor ille juvenum possit his vocibus explicari,

via viri per adolescentulam. Quare si contextus et similitudines expendantur, mysterium partus virginis, ni fallor, explicatur. Multò enim difficilius est cognoscere quâ vir ille transierit quàm quâ navis, aut serpens, aut aquila : singula enim ista aliquid efficiant, aliquid scindunt ac dividunt; in partu verò virginis adeò nullum vestigium transitus remansit, ut, si negare vellet mater se peperisse, non esset unde mendacii convinci posset; non secus quàm *adulteræ*, si dicant *se nihil mali perpetrâsse*; et hæc est redditæ comparationis quæ in Salomone sequitur. Nonnullorum verò ex nostris oscitantiam nunquam satis admirabor, quibus tam impuri et indocti homines toties imponunt, adeò ut credant nomen *alma* etiam corruptis convenire, à Judæorum interpretatione in illo Proverbiorum loco, decepti : qui si considerarent pressius usitatissimam illam Hebræorum phrasim, quâ vitiatam mulierem honestè à viro *cognitam* appellant, profectò intelligerent quare nomen quod *absconsonem* notat, à verbo quod *cognitioni* atque *revelationi* opponitur derivatum, nonnisi virginibus et nondum viro cognitæ usus Hebræorum accommodaret. Nam et congressum viri cum feminâ verbo *revelandi* honestè declarant. Unde quarum pudor adhuc intactus et illibatus manet, neque turpitudine per virilem congressum revelata est, necdum sanguis index virginitatis palam ostensus in sindone certam fidem iudicibus fecerat virginitatis (qui mos olim fuit in veteri lege, ut patet Deut. 22), et quæ viri congressum nondum expertæ sunt, aptissimè ab Hebræis *alamot* dicuntur, non quòd domi manerent incluse aut à viris non conspicerentur (idem enim falsum esse ex Scripturis manifestum est), sed certè propter causas superiùs assignatas. Unde postquàm, Gen. 24, Rebeccam *virginem* Moses vocasset, quasi exponens addit : *Et vir non cognoverat eam.* Nota quoque illa emphatica hoc loco non otiosa omninò est, *kaalma*, q. d. : *Virgo illa, intacta illa et illibata illa*, quæ non cognoverat virum, neque à viro cognita unquam erit, *gravida fiet, uterum gestabit, edetque særum*, etc. COCIPET. Hæc forma est præteriti, ut certitudinem designet, si tanquam verbum accipias. Sed nomen in eadem formâ *eum* significat *quæ fluxum seminis in utero recepit*; unde uterus instar montis tumescit. Habet enim cognationem cum voce *hever*, et *nakur*. Unde Græcè versum est Matth. 1 : *Ἐν ὕασι τῆς, in utero habebit.* Latini prægnantem seu gravidam dicunt. Reddere ergo tam apud Matthæum quàm hic non malè possumus : *Ecce virgo gravida erit, et pariet*, etc. PARIET. Vel, *et pariens*. Propriè autem *lalad* *gignere* est; et tam feminæ quàm viro competit, ut Græcis γινώσκω, nec de externâ tantum partus editione, verum etiam de foetus, qui in utero materno est post conceptionem, generatione dicitur : hic autem de partu est sermo. EMMANUEL. Compositum nomen ex præpositione *Im*, cum, et pronomine *nu*, nobis, et nomine *Dei*, et. Et VOCABITUR. Aliis atque aliis punctis *ucarath* potest esse secunda persona, *et vocabis*, vel tertia feminina, *et vocabit*, *virgo ipsa scilicet*; vel

certe sumitur impersonaliter, ut interpretes Matthæi reddidit, ut solent tertiæ personæ Hebræis. De quo latius infra cap. 9 (1).

(1) PROPTER HOC, quia vos signum oblatum repudiatis, et interim populi Hierosolymitani animi sint confirmandi, DABIT DOMINUS IPSE VOBIS SIGNUM, prodigium, ostentum, ad confirmandam promissionem liberationis à me allatam. Ecce! quā attentionem excitat auditorum, arguitque rem proponendam esse prorsus singularem, et animadversione dignam. VIRGO CONCIPIET PARIETQUE FILIUM, ET VOCABITUR NOMEN EJUS EMMANUEL; virgo, quæ licet jam gravida, sit tamen maneatque virgo, filium pariet, cujus ipsum nomen magni aliquid atque divini portendit. *Virgo i. la*, nam *he* articuli virginem certam, audientibus notam, indicat; nil *haalna* dicitur de Rebecca, Genes. 24, 43, et de Mirjam, Exod. 2, 8. Nomen *alma*, virginem, quæ verè talis dicitur, notare, offendimus in annotationis ad hunc locum additamento, quo aliorum de hoc vaticinio sententias expendimus, nostramque interpretationem vindicamus. Chaldaeus: *Virgo gravida*. Eadem quæ hic formula de muliere gravida et post aliquod tempus partum editurā legitur, Genes. 16, 11, Jud. 13, 5. Potest verti, vel, *et vocabis*, oratione habitā ad feminam (ne quis hic de Abaso cogitet), vel, *et vocabit*, femina puta, quæ concipiet et pariet. Hieronymus: «Quodque sequitur: *Et vocabit nomen ejus Emmanuel*, et Septuaginta, et tres reliqui (Aquila, Symmachus, Theodotio) similiter transtulerunt, pro quo in Matthæo, 1, 23, scriptum est *vocabunt*, quod in Hebræo non habetur.... Verbum CABAT, quod omnes interpretati sunt *vocabis*, potest intelligi *et vocabit* quod ipsa scilicet virgo, quæ concipiet et pariet, hoc Christum appellatura sit nomine. In multis testimoniis, quæ Evangelistæ vel Apostoli de libris veteribus assumpserunt, curiosius attendendum est, non eos verborum ordinem secutos esse, sed sensum... Unde et in præsentī loco pro *concipiet in utero* Matthæus posuit *in utero habebit*, et pro *vocabis*, *vocabunt*. » Nomina cæterum filiis imponere solebant matres, veluti Eva, Genes. 4, 1, 25, filia Lothi, Genes. 19, 37, seq. Lia, Genes. 29 32; et 50, 18, seq.; Rachel, l. c. vers. 24. Nomen autem quod virgo paritura filio imponet *Emmanuel*, vel potest accipi ut nomen pueri proprium, vel ut *symbolicum*. Posterius longè est probabilius, quia vates noster in locis similibus per *impositionem nominum* indicat illustria quædam attributa, quæ de personā aut re aliquā cum laude prædicare possent, cujusmodi nomina symbolica rectè honoraria appellaveris. Sic infra 9, 5, de eodem, de quo hic agitur illustri puero, dicitur, *nomen ejus appellatum esse Mirabilis, Consiliarius, Heros*. Et 61, 6, populum Judaicum appellandum ait *sacerdotes Joræ*. Porro, 62, 4, Hierosolimam non ampliùs vocandam esse *Derelictam*, sed *voluptas mea in eā*, prædicat. Ac Jeremias 23, 6; et 33, 16, Messiae nomen ait fore *Jorā justitiæ nostræ*. Vid. et Ezech. 48, 35. Rectè igitur Grotius ad Matth. 1, 22: « Qui prophetas non supinè legit, nescire non potest, *vocatum iri aliquo nomine* dici ab illis cum etiam, qui non ejus vocis sono sit appellandus, sed cujus rebus celebrandis vox ista conveniat. Loca passim occurrunt. Isai. 1, 26; *Postea dabitur nomen tibi URAS JUSTITIÆ, CIVITAS FIDELIS*, id est, postea eris urbs justa et civitas fidelis. Conf. 56, 7. » Cæterum cum *Deus nobiscum* esse Hebræis dicatur, quoties benignus nos respicit et adjuvat, ut Psal. 46, 8, 12, et 89, 25, infra apud Nostrum, 43, 2, Jerem. 1, 8, Jos. 1, 5; puero nomine *Emmanuel* appellando portendi patet populi Judaici à malis et adversis liberationem ejusque defensionem adversus qualescumque hostes. Eam verò præstandam esse ab ipso illo è virgine nascituro masculo, qui verè sit Deus, humanā naturā assumptā inter homines versaturo, adeoque reipsā *Immanuel*,

VERS. 15. — BUTYRUM ET MEL COMEDET. Aluntur pueri pinguibus et dulcibus, quæ sunt amica naturæ. Veritatem ergo humanæ naturæ, camque infantiam (quæ lactea et dulcia appetit, acrida autem et acetosa abominatur, et, ut potest, se ea repudiare et fastidio habere significat) locus hic comprobatur. Est ergo pueritiæ periphrasis in his verbis; q. d.: Erit similis cæteris pueris; cibo puerorum nutrietur; quæ illi appetunt, appetet; quæ vitant, vitabit. Atque hic locus non minùs mihi fidem facit quòd de incarnationis mysterio Propheta loquatur, quàm qui præcessit de Virgine gravida et paritura. Si enim hic EMMANUEL Filius Dei non erat, sed tantum homo, quare, obsecro, diceret Propheta: *Butyrum et mel comedet*, etc.? Quid mirum? quid novi? Certè quia rem novam dixerat: *Virginem scilicet gravidam futuram, et Deum parituram*, necesse fuit veritatem quoque humanæ naturæ in puero illo significare. Ut sciatur. *Ledatho* ad verbum reddendum esset *ad scire ipsius*, vel *suum*, id est, ut sciatur ipse: non quòd causam finalem notet, sed *θεωρητικῶς*; manifestum est inde, quòd in eodem hoc vaticinio, infra 9, 5, puer ille nasciturus disertè dicitur appellandus inter alia esse *Deus* fortis. Rectè Lactantius *Div. Instit.*, lib. 4, cap. 12: *Propheta declaravit hoc nomine EMMANUELEM, quòd Deus a hominibus in carne venturus esset. EMMANUEL enim significat nobiscum DEUS; scilicet quia illo per virginem nato confiteri homines oportebat, Deum secum esse in terrā et in carne mortali*. Hieronymus: « Ergo iste puer, qui nascetur ex virgine, ó domus David, nunc appellatur à te *Emmanuel*, id est, *Nobiscum Deus*, quia rebus ipsis probabis à duobus inimicis regibus liberata, Deum te habere præsentem. » Percrebuerat igitur jam vatis nostri ætate et inter Judæos opinio illa pluribus antiquitatis populis recepta de divino aliquo heroe et rege, è virgine illibata nascituro, qui homines scelere sit soluturus, molestiis levaturus, ex miseriis erepturus, uno verbo, qui *aureæ ætatis* felicitatem in terram sit reducturus. De quā opinione à variis populis variè formatā vide annotationis ad h. l. additamentum. Hebræi divinum illum regem in suo populo è virgine Davidicæ prosapia oriundum, suæque potissimum gentis vindicem et liberatorem exstiturum sperabant. Appariturum autem expectabant, qui inter illos veteri illi atque illustri oraculo de regni Davidici stabilitate, 2 Sam. 7, 16, fidem habuere, quotiescumque magnis publicis calamitatibus ita oppressi essent, ut ultimæ sive ferreæ ætatis finem propinquum esse crederent. Conf. *Schol. in Ezechielem*, vol. 2, p. 464; edit. sec. Jam cum à conjuratis Syriæ atque Israelis regibus genti Davidicæ regis totique regno Judaico interitus tum imminere videretur; anxios demissosque animos vates erigit spe mox nascituri divini illius magnoque desiderio expectati principis, quem virgo modo prodigioso sit paritura. Famam inter illius ætatis Judæos fuisse de illustri quodam sui populi liberatore ac servatore singulari modo nascituro, patet quoque ex Michæ, vatis Isaie aequalis, cap. 5, 2, ubi postquàm vers. 1, manifestè actum e-set de ortu Messiae ex Bethlehemo, additur: *Propterea tradet eos, usque ad tempus, quo parvens*, seu illa, quam parituram sperant, pepererit. Oraculum ita nostro simile, ut unum spectare ad alterum, eaque se mutuo explicare satis intelligantur. Judæos Jesu Christi ætate hunc locum de Messia è virgine nascituro intellexisse, patet ex Matth. 1, 22, 23. Quòd spei, quæ vatem tenuit, fore ut illustris ille populi sui servator propediem appariturus sit, non respondit eventus, laud debet nos movere, ut de eo vatrem cogitasse negemus.

consecutionem. Sic Latini quoque utantur particulâ ut. Dicere poteris, ut *experiundo sciat* (vel *discat*) *reprobare malum*, etc. Quidam hic vertit, *quousque sciat reprobare malum*, etc. Sed non vidi exempla hujusmodi acceptionis. Ego cum viderem *daat* tanquam nomen ab Hebræis sæpè usurpari, nominibus autem cum *lamed* tanquam adverbis uti, consideransque formam locutionis eum affixe pronomine, idem esse existimavi *ledatho*, quod utpote *qui sciat* (vel *ut qui novit*) *reprobare malum et eligere bonum*. Hoc enim notat ille Hebraismus *ad scire suum* vel *ipsius*; vel *ad scientiam ipsius*: quemadmodum dicunt *ad solitudinem suam*, id est, solus ipse, et multa hujusmodi. REPROBARE MALUM (1). Vel *fastidium habere*. Variam constructionem habet apud Hebræos verbum *maas*; et si propriè velis interpretem agere juxta variam constructionem, variè reddere quoque oportebit. Cum accusativo sequenti capite videbis. Quando autem cum ablativo et *beth*, ut hoc loco, plerumque refer-

(1) Phrasi *reprobare malum et eligere bonum*, ubi de infantibus dicitur, significatur illud tempus tenebræ ætatis quo infans jam puerascens uti incipit ratione in discernendis bonis et malis, utilibus et noxiis. Patet ex Deut. 1, 39: *Et infantes vestri tenelli, de quibus dixistis, et filii vestri, qui nondum norunt bonum et malum*. Conf. Joan. 4, 11. Hieronymus, qui vertit: *Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum*, videtur particulam *ut* sumpsisse pro *quamvis*, quod est apud Latinos frequens, hoc sensu: quamvis Emmanuel perfectam habeat in corpore infantili sapientiam, excedatque infinitis spatiis aliorum infantium capacitatem, illorum tamen instar butyro pascetur ac melle. Sic enim ille in Commentario ad h. l.: « Ne eum putes in phantasmate nasciturum, cibis utetur infantie, butyrum comedet et lac. Et licet hoc dicatur, ut veritas humani corporis approbetur, tamen adhuc pannis involutus et butyro pastus ac melle, habebit boni malique judicium, ut reprobans mala, eligat bona. Non quòd hoc fecerit, aut reprobaverit, vel elegerit, sed quòd scierit reprobare et eligere, ut per hæc verba noscamus infantiam humani corporis divinæ non præjudicasse sapientiæ. » Nugantur, qui hoc versu vatem volunt transire ad aliud, quod vocant, subjectum, et postquam vaticinatus esset de Emmanuele, mox demonstrare digito vel gestu aliquo filium suum Schear-Jaschubum, quem secum duxisse vates narratur supra vers. 3, et hunc producere in signum liberationis Ahaso promissæ, ut sensus sit: *Butyrum et mel comedet* non Emmanuel, sed filius hic meus, Schear-Jaschub, ad quem et referunt ea quæ vers. 17 dicuntur. Eam sententiam peculiari scripto defendere et commendare studuit Joan. Dan. Gottl. Herr. in *Dissertat.* (Præf. Guil. Christ. Just. Chrysandro defenza) *de eo quod justum est circa distinctionem Emmanuelis et Schear-Jaschubi, vindicans verum sensum oraculi prægnantis Isai. 7, 14, 16, 17*. Helmstad. 1750, in-4°. Verum est perquam durum et violentum, ad aliam personam quæ hic et vers. 16 leguntur referre, cum nullum subjectum aliud, ab Emmanuele distinctum, hic memoretur; id quod argumenti est, prædicata ad superius et proximum referenda esse; nec est ulla necessitas, tale quid fingendi, si nostram hoc vaticinium interpretandi rationem sequaris. Pluribus illam sententiam refutarunt Casp. Jac. Huth. in Progr. quod inscribitur: *Emmanuel butyro vesciturus ac melle*, Isai. 7, 15, Erlang. 1750, in-4°; et Joan. Ehrenfr. Pfeiffer in Progr. *Emmanuel non geminus, sed unicus*, Erlang. 1761, in-1°. (Rosenmüller.)

tur ad animum quem satietas alicujus personæ vel rei cepit, ut præ fastidio eam rejiciat; ac tunc benè redditur per *abhorrrere ab*. Verbum quoque hujus oppositum sæpè cum ablativo et *beth* construitur, q. d., *in re electâ et approbatâ sibi complacere*.

VERS. 16. — DETESTARIS. De verbo *kuts* dixi hoc capite v. 6. Verterem hic libenter, *in quâ tu compungeris propter duos reges ejus*, id est, cujus reges te affligunt et quasi aculeis compungunt. Dicebant enim supra v. 6: *Compungendo excitemus eum*, etc. PROPTER. Hebr., à *facie*: deseretur Samaria et Syria, quarum regum præsentia tu compungeris. Hæc autem fient antequam Dominus in carne appareat. Id enim occultè significavit Propheta periphrasi illâ: *Priusquam sciat puer fastidire malum et eligere bonum*: priusquam sit puer, priusquam nascatur. Ita enim mysterium tangit ut statim ad sua tempora redeat; nec mirum. Sunt enim in Scripturis prophetis multi loci obscuro, in quibus infideles Judæi per occasionem excæcantur, et fideles per diligentiam commodè exercentur atque proficiunt, ut sæpè annotat Augustinus.

VERS. 17. — ADDUCET DOMINUS, etc. Prædixerat supra v. 8 et 9 inane esse consilium illorum regum adversus Judam, et quòd non regnaturi essent nisi in suis provinciis, tandemque devastandos fore: quæ nisi crederent, ipsi quoque dilaberentur et adeò non stabiliarentur. Eadem ergo hic conjungit. Superiori quidem versu devastandam Samariam atque Syriam breviter significavit, sequenti capite id latius explicaturus. Quod quia non credebant, connectit jam nunc Judæorum vastationem, non per Israelitas aut Damascenos futuram, sed per Assyrios ipsos, quos Ahas conducebat in auxilium: taliaque affirmat eos passuros qualia à multis annis non passi fuissent. Quæ jam narrare incipit. CUM REGE ASSYRIORUM (1). Hebr. ab-

(1) Hieronymus: *Cum rege Assyriorum*, et in Commentario: « Locus iste per hyperbaton legendus est, et nos secuti Hebraicam veritatem ita eum interpretati sumus: O domus David, ausculta quæ dico: ut derelinquatur terra Syriæ et Samariæ à facie regum duorum, quos tu vehementissimè re-formidas, adducet Dominus dies super te, et super domum patris tui David, quos nunquam habuisti ex eo tempore, quo decem tribus à duabus tribubus separatæ sunt, et regnum in Samariâ habere cœperunt. Adducet autem istos dies, id est, tempora, cum rege Assyriorum, ut illis superatis atque subversis tu Emmanuelis præsentia libereris. Aliter: Interim nunc duo reges, Rasin et Phacæ, qui te obsident, et vastare festinant, brevi tempore subvertentur: tuæ autem vastationis tempus illud adveniet, quando, quod nunquam speraveras, inò nunquam metueras, Assyrius venerit. Per quæ docet, domui David non Syriam et Samariam, sed Assyrios esse metuentos. Præsentia ergo formidine liberat, et de futuro tempore comminatur. » Neque tamen quæ vates ab Assyriis Ahaso ejusque genitrici obventura denuntiat mala, unquam ei accidisse legimus. Si quis enim clades, quas Judæi ab Assyriæ regibus sub Ahaso, Hiskia et Manasse quoque acceperunt, conferat cum malis quæ perpepsi sunt post discessionem decem tribuum, ab Ægyptiis eorumque rege, Sesako, sub Rehabeamo (2 Chron. 12, 2-12), à Philistæis et Arabibus sub Joramo, Josaphati filio

solutè regem Assur seu Assyriorum, quasi sit appositio, et summam omnium malorum hæc unâ voce explicet: *Adducet regem Assur*, cuius vel solum nomen omnes pavere faciebat.

VERS. 18. — ET ERIT IN DIE ILLA, SIBILABIT. Vel *ad-sibilabit*. Vide c. 5, 26. MUSCÆ. (1) Hebræum nomen

(2 Chron. 21, 16, 17), à Syris sub Joaso (2 Chron. 24, 25); deprehendit singulas graviore esse, quàm quæ illatæ eis sunt vel à Tiglath-Pulassare, sub Ahaso, vel à Sanheribo, sub Hiskia, vel ab Assarhaddone, sub Manasse. Tiglath-Pulassar enim simpliciter *afflixisse* Ahasum dicitur 2 Chron. 28, 20, vel *arctasse*, et expressisse ei grave tributum; Sanheribus occupatis Judææ urbibus, et vastatis agris, magnum regi et Hierosolymitanis incussit terrorem (2 Chron. 32, 1, 2; Isai. 36, 1, 2, seq.), sed repressus à potentiore Dei manu à consiliis et coeptis coactus est desistere, et in Assyriam reverti; Assarhaddon Manassen quidem cepit (sed extra Hierosolymam) et abduxit Babylonem, mox rursus liberandum (2 Chron. 33, 14); sed ex calamitatibus non sunt graviore illis, quas modò recensimus, ut historiam legenti patebit. Imò expeditio terribilis, quam Zerah, Cuschæorum seu Arabum imperator, sub Asâ (2 Chron. 14, 8, 9), et Ammonitæ, Philistæi, gentesque conterminæ sub Josaphat (2 Chron. 20, 1), cum numerosissimis copiis adversus Judæam susceperunt, non minorem terrorem sparserunt, quàm Sanheribus, ne jam de magnis illis cladibus, quibus subinde Judæi affecti sunt ab Ephraimitis, sive Israelitis, gentilibus suis, quicquam memoremus. Quæ cum rectè perspexisset Vitringa, ei verò, ut cæteris omnibus suæ ætatis interpretibus, hæc altè infixa esset persuasio, singulis vatum Hebræorum effatis certos respondere eventus, ne nostrum oraculum suo careat exitu, eò confugit ut Nebucadnezarem, *Chaldæorum* regem, qui Judaicum regnum evertit, terramque vastavit incolis exhaustis, *Assyriæ* regibus accenseret. Verùm si deus etiam, latius nonnunquam Assyriæ nomen tam ab Hebræis quàm ab exteris scriptoribus usurpari pro Babyloniâ ipsâque adeò Mediâ et Perside (ut Esdr. 6, 22), nihil tamen inde lucrabitur Vitringa. Neque enim post aliquot secula quæ hic minatur vates, dicit futura esse, sed ipsum illum, ad quem tunc loquebatur, Ahasum illa expecturum esse disertè ait, dùm his verbis utitur: *Adducet Jova super te, tuumque populum, domumque tuam patriam, talia tempora qualia antea non fuerunt*. Cæterum verba *Cum rege Assyriorum* Hubigantius existimat non esse Isaie, sed alius cujusdam, qui illa ad marginem scripserit, ut explicaret quænam esset *apis in terrâ Assur*, de quâ mox vers. 18, postea verò à margine in contextum allata. Refutatis veteribus horum verborum interpretationibus ita pergit: « Quod si verò ita convertas: *Adducet Dominus contra te dies.... regem Assur*, nemo non videt incommodè venire post *dies*, personam regis Assur, neque unum esse posse alterius *appositum*. Deinde non convenit nominari *Assur*, antequàm idem per similitudinem dicatur: *Apis terræ Assur* (uti vers. 18 præcedit *muscæ Egyptiacæ* mentio); ut neque eum in fine sententiæ unum nominari, quoniam *dies Judæ mali* futuri erant, non modò propter regem Assur, sed etiam propter *Egypti* regem, vers. 18. » Hubigantii rationibus moti et Seckerus, Lowthus, Gesenius, alii, verba *Cum rege Assyriorum* pro notâ à margine in contextum inveciâ habent. Nec ego admodum refragor, etsi Kocherus satis probabiliter monet, *diem* calamitatem cladesve dierum, cum ipso calamitatis auctore, tritam per synecdochen, metonymiamve temporis pro re in tempore dici. (Rosenmuller.)

(1) Eisdem, quæ vates noster hic adhibuit, imagines legimus apud *Mutellammem*, poetam arabicum, invasiones et vastationes hostium describentem, in *Excerptis ex Anthologiâ poetarum veterum*. *Hamasa*

zebub credit quidam vir doctus significare *muscæ venenatæ speciem mittentis fluxum* (seu humorem) *telerdicta*, ad calcem *Grammat. Arab. Erpenianæ*, ab A. Schultensio Lugd. Batav. 1748, edit. p. 538, et in Michaelis *Chrestomat. Arab.* p. 117, verba ejus vertuntur:

Atque nunc in consitâ valle perfurit ejus musca, Bombantes apes, et cæruleus pabulator.

Hieronymus: « Cum fuerit duorum regum terra deserta, Damascus et Samaria, quam tu nunc detestaris et metuis; tunc adducet Dominus, ô domus Juda, super te et populum tuum dies quos nunquàm ante vidisti, et regem Assyriorum. Frustra igitur præsentia metuis, semiuosios tores, et ignem penitus non habentes (vers. 4): scire enim debes, quòd sibilo suo Dominus muscas *Ægypti* et fluminum ejus, haud dubium, quin septem *ostia* Nili significet, vocaturus sit, et apem, quæ est in terrâ Assur. Muscas autem *Ægyptios* vocat propter sordes idololatriæ, et imbellem populum, et apem Assyrios, quorum illo tempore potentissimum regnum erat, et ad bella promptissimum, vel ob id, quia omnis prope Assyriorum et Persidis regio usum habebat sagittarum. » Pharaonis Nechonis adversus Nebucadnezarem susceptas expeditiones, in quibus Judæa ab utroque hostili exercitu plus semel inundata fuit (vid. 2 Chron. 35, 20; Jerem. 46, 1, 2, tum 2 Reg. 23, 29, 30, seq.; 2 Chron. 36, 1, 2), hoc oraculo innui opinantur plerique eorum, qui singulis vatum effatis certos, qui eis responderent, eventus in historiâ quærent. Sed minatur vates, ut ad vers. 17 monuimus, hæc omnia Ahaso adventura. Granville Penn in Observationibus criticis in hunc locum, quæ insertæ leguntur variarum ad litteraturam orientalem spectantium scripturum syllogi, totum versum hoc explicandum præcipit modo: *Fietque, quemadmodum die isto sibilabit Jova ad muscas, quæ in extremo fluminum Ægypti, ita sibilabit quoque futuro tempore apibus, quæ sunt in Assyriâ*, id est, sicut olim, Rehabeam temporibus, rex *Ægypti*, Sesacus (quem vir doctissimus eundem cum Sesostri esse, operose demonstrare studuit), Judæam invaserat suis copiis atque vastaverat (vid. 1 Reg. 14, 25, 26, et 2 Chron. 12, 2-9), ita aliquando non minùs durè atque hostiliter ab Assyriis, Sanheribo duce, vexabitur. Verùm ut taceamus, in *die* exprimi ab interpretibus veteribus omnibus, nec ullam in eâ voce codicum discrepantiâ reperiri; formula *die illâ* semper de futuro tempore dicitur, nullaque planè ratio apparet, cur de incursione aliquâ *Ægyptiacâ*, ante plura secula factâ, hoc loco sit cogitandum. (Rosenmuller.)

ANNOTATIONIS ADDITAMENTUM.

De Emmanuele Virgine nascituro.

Andræ Sennert *Exercitatio Rabbinico-Philologica ex oraculo Isai. 7, 14*. Viteb. 1651, in-4.

Joan. Sauberti *Dissertat. de Haalma matre Immanuelis, ad insigne prophetiam Isai. 7, 14, 15, 16*, Helmstad. 1664, in-4, recusa in Auctoris *Palæstrâ Theologico-Philologicâ, sive Dissertat. academica. Tomo singular.*, Altdorf. 1678, in-4, p. 130 seqq.

Joan. Deutschmanni *Dissertat. de conceptione et nativitate temporali Messie*, Viteberg. 1664.

Joan. Frid. Scharfii *Dissertat. de Virgine mirandâ prorsus ratione filium pariturâ*, Viteberg. 1673, in-4.

Christoph. Lochner *Dissertatio de loco classico Isaiæ 7, 14; in Thesaurio Theologico-Philologico, sive Sylloge Dissertationum elegantiorum ad selectiora et illustriora V. et N. T. loca*, Amstelod. 1701; vol. 1, p. 691 seqq.

Sam. Andræ *Dissertat. de Nativitate Emmanuelis*, Isai. 7, 14; ibid. p. 697 seqq.

Joan. Dav. Clovii *Dissert. de Conceptu et Partu virgineo*, Gissæ, 1685, in-4.

Henr. Kirschgart (Præf. J. A. Danz) *Partus virginis miraculosus, ex Isai. 7, 14, Jerem. 1700*, in-4.

rimi factoris, quo laesum hominem rostro inficit, quasi congruat cum vocibus *zeeb* et *zub*; ego verò existimo

genus *muscarum* significare, quæ sonum volitando emittant; unde et nomen ipsum *Zebub*, atque illud

Campeg. Vitringa *Observat.* SS. lib. 5, cap. 1 et 2. Joan Georg. Abicht *Dissertat. de Emmanuele à virgine nascituro*, Viteberg. 1717, in-4.

Joan. Frid. Borneri *Progr. ad Isai.* 7, 14, Lips. 1751, in-4.

Andr. Georg. Waehner *Dissert. Jesum Christum Emmanuelem Isai.* 7, 14, *Matth.* 1, 22, *contra Judæos defendens*, Götting. 1755, in-4.

Joan. Ehrenfr. Pfeiffer *Progr. Emmanuelem non geminum, sed unicum, Jesum Christum, ex Isai.* 7, 14, et *Matth.* 1, 22, 25, *proponens*, Erlang. 1761, in-4. *Dissertation on Isaiah* 7, 15—16; by Benjami. Kenicott; London, 1767, in-8.

Christ. Fridr. Schmid *Vindiciæ nativitatæ Christi à matre virgine a. Isai.* 7, 14, 45, *Progr.* Viteberg. 1775, in-4.

Francisci Christoph. *de et in Zwerger Vindiciæ vaticiniæ Isaiæ* 7, 14, *de Emmanuele*, Friburg. 1779, in-8.

Frid. Gaill. Dresdii *Progr. ad eruendum verum sensum vaticiniæ de Christo Emmanuele ipsis solemnibus natalit. Jesu Christi sacris propositum*, Viteberg. 1780, in-4.

Joan. Gottfr. Hasse *Progr. Jesus Emmanuel πνευµατικῶς apud Isaiam* 7, 14 *seqq. et Matthæum* 1, 18, 23, part. 1 et 2, Regiomonti, 1792, in-4.

Joan. Gerar. Greveri *Commentat. de Emmanuele*, in ejus *Commentationum miscellanearum Syntagmate*, Oldenburg. 1794, in-8.

Planum et simplicem nostri oraculi sensum, quem supra in annotatione enarravimus, obscuratum deprehendimus jam primis rei christianæ temporibus à Judæis contra Christianos disputantibus. Christianis enim hoc vaticinio Jesum Mariæ virgine natum prænuntiare perhibentibus (Matth. 1, 18-23, Luc. 1, 26-36), ut Judæi grave argumentum eriperent, quo divinitus missum esse Jesum probare illi solebant, Hiskiam potius, aut alium Isaiæ ætate nasciturum puerum innui contenderunt. Ita secundo christiano seculo Judæus, (quem secum disserentem inducit Justinus Martyr. (*Dial. cum Tryphone*, p. 262, edit. Lips.) et doctores tunc temporis Judaici celebre hoc oraculum exposuerunt. Eandem interpretationem profert Hieronymus, simulque verò refutat: «Hebræi, ait, hoc de Ezechia, filio Achaz, prophetari arbitrantur, quod ipso regnante sit capta Samaria, quod omnino probari non potest. Siquidem Achaz, filius Joatham, regnavit super Judam et Jerusalem annis sedecim, cui successit in regnum filius ejus Ezechias annos natus viginti quinque, et regnavit super Judam et Jerusalem annis viginti novem. Quomodo ergo, ut demus primo anno Achaz hanc ad eum factam prophetiam, de Ezechia conceptu dicitur et nativitate, cum eo tempore, quo regnare cepit Achaz, jam novem Ezechias esset annorum? nisi forte sextum Ezechia regni annum, quo est capta Samaria, infantiam ejus appellari dicant, non ætatis, sed imperii. Quod coactum esse atque violentum, etiam stultis patet.» Recentiores Judæi interpretes aliò se vertunt. Et Jarchi quidem, qui ipse refellit hanc suorum sententiam, qui ex Hiskia faciunt Emmanuelem, virgine, quæ Emmanuelem sit paritura, uxorem prophetæ intelligit, quæ 8, 5, *prophetissa* dicitur. Hoc modo autem hujus loci interpretationem instituit: «Uxor mea juvenula concipiet hoc anno, qui fuit regni Ahasi quartus, filiumque pariet, quem ob mox futuram liberationem, quam divino concita motu præsentat, Emmanuelem vocabit, id est, rupes nostra erit nobiscum. Id igitur est signum promissum, quod femina admodum juvenula, quæ nunquam antea est vaticinata, afflatu divino ventura videbit. Neque enim uxor prophetæ *prophetissa* vocatur, nisi ipsa quoque sit fatidica.» Eadem ferè Aben-Esra est sententia, qui tres recenset filios

Isaiæ, symbolica omnes nomina g. renten: Schear-Jaschubum (supra vers. 5), Emmanuelem, et, qui deinceps occurrerit, Maher-Schalal-Chaschabum, de quibus ipse propheta 8, 18: *En me et pueros, quos mihi Jova dedit, sumus signa et prodigia in Israele.* Eadem est J. E. Fabri (ad Harmeri *Observat. super Oriente à se teutonicè factas et notis illustratas*, part. 1, p. 280), Pluschii (*Analekten*, part. 1, part. 2, p. 66), et Gesenii sententia. Similem interpretationem affert Hieronymus: «Quidam de nostris Isaiam prophetam duos filios habuisse contendit, Jasub et Emmanuel, et Emmanuel de prophetissâ, uxore ejus, esse generatum, in typum Domini Salvatoris. Hanc longè diversa Grotii opinio, nisi quod is Emmanuelem eundem velit esse puerum, qui appellatus mox est Maher-Schalal-Chaschab (8, 3), duplici videlicet nomine prophetico insigniendum. Verum hanc sententiam, quæ *alma* facit conjugem Isaiæ, solidè refellit Kimchi, duobus argumentis, quæ speciem omnem illi adimunt. Primum est, si propheta hic locutus esset de conjugē suâ, illam vocasset *prophetissam*, ut infr. 8, 3. Quis enim credat, prophetam, si de suâ locutus esset conjugē, non eam designaturum fuisse nomine aliquo, quo cognosci et ab aliis feminis dignosci possit? Invo si vel maxime, quod Grotius vult, locutus esset de virgine aliqua, ab ipso adsciscendâ hoc tempore in conjugium, debuisset utique eam certâ aliqua notâ describere et designare, ut alii intelligere possint, illum de suâ potius conjugē, quam de qualicumque aliâ loqui. Alterum Kimchii est, non posse hanc sententiam, consistere cum loco 8, 8, ubi propheta verba faciens de Assiriis ait: *Extensiones alarum ejus implebunt latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel!* Patere inde, per Emmanuelem intelligi personam aliquam illustrem, *cujus* dici possit *esse Judæa*, qui non potest esse minor filio regis. Neque tamen, quod ipse Kimchi contendit, *alma* esse Ahasi conjugem, magis est probabile. Eam enim simpliciter eo nomine appellasse, vix est credibile. Cur enim non dixisset, quod quilibet alius in tali casu diceret, *conjug tua*? Vel, si de reginâ locutus esset, cur eam non potius appellasset *reginam*, aut *dominam*, *augustam*, quæ appellationes usi fuerunt receptæ? Ipsi quoque Kimchio obstat locus 8, 8, ab eo productus, quo alios oppugnat. Si enim hic intelligatur alius quidam Ahasi filius quàm Hiskias, quo modo *ejus* dici potest fuisse terra Judæa? Hiskias enim solus fuit regni hæres. Veteres Judæi cum id animalverterent, hic Hiskiam designari dixerunt. Verum id jam refutavit Hieronymus, cujus verba supra attulimus, refelluntque ipsi Judæi recentiores, ut antea monuimus. Parum præterea videri queat probabile, Ahasum, vel conjugem ejus, si vel maxime detur designari per *alma*, pueram aliquam in suo domo nasciturum vocaturum fuisse Emmanuelem; illum, inquam, Ahasum, quem constat exiguâ fuisse in Deum fide. Gravi-simum verò quod utrique, vel de Isaiæ, vel de Ahasi conjugē, expositioni obstat, est illud, quod *alma* de nuptâ feminâ ex usu loquendi intelligi planè nequeat, sed *virginem* denotet. Nihil est quod obvertunt Hebræi, et Christianorum ii qui Emmanuelem prophetæ filium faciunt, nomen *alma* solummodò respicere ætatem, non *statum* feminæ, *virginalem* aut *conjugalem*, significare igitur *feminam juvenem*, sive *nuptam*, sive *innuptam*, perinde ac *elem* designat *adolecentem*. Hinc est quod Aquila et Theodotion, proselyti Judæi, voce ad interpretandum *alma* *νεῖς* sunt usi. Verum probat constans vocis usus in veteri Testamento *alma* nunquam de nuptâ, sed ubique de innuptâ feminâ dici. Occurrit præter nostrum locum sexies: Primo Genes. 24, 45, ubi de Rebecca nondum nuptâ, quæ vers. 16, *virgo*, quam vir non cognovit, dicitur; tum Exod. 2, 8, de innuptâ Mosis sorore adhibetur. Tertio loco Ps. 68, 26, *alamoth* sunt puellæ, quæ instrumentis musicis

de factore inventum esse Rabbīnorum, propter locum Eccles. 10 : *Musca mortis scetere sicut unguentum, etc.*,

Deum celebrant. Porro Cant. 1, 3, ubi *alamoth* sponsum amare dicuntur, nemo facile de uxoris cogitabit, et Cant. 6, 8, ubi *alamoth* distinguuntur à *reginis* et *concupinis*, illæ vix aliæ, nisi *virgines* esse possint. Unus restat locus, valde vexatus, Proverb. 30, 19, quem urgent, qui contrariam sententiam defendunt. Illo loco inter quatuor occulta et impervestigabilia recensetur *via viri in virgine*, ubi *alma* Judæi eandem volunt esse, quæ vers. proximo dicitur, *femina adultera*, ad eam enim applicari, quæ Parcmiastes de *alma* dixerat. Verum hanc scriptor à feminâ adulterâ manifestè distinguit; tantum illius exemplum ad hanc transfert. Locus agit de furtivis et clandestinis amoribus, et congressu, quem vir cum *puellâ inuptâ* exercet, nemine præter amantes conscio, dum interea illa pro virgine habetur, et quid vitii sibi hæreat, ita dissimulat, ut ab aliis id frustra pervestigetur. Est igitur quæ hic *alma*, *virgo*, dicitur, talis ex communi famâ, iudicio, et opinione aliorum. Nolumus cum pluribus superioris ætatis interpretibus *virginis* notionem voci *alma* vindicare ex ejus etymo, etsi speciosum sit. Observant, *alma* esse ab *alam*, cujus forma niphāl, *absconditum*, *occultum esse*, *ignorari* designat, quæ notio in omnibus vocibus derivatis regnat. Eam verò etymologiam *soli* convenire *virgini*, quæ sic appellata sit, vel, quod nescia consuetudinis virilis *occulta* hactenus et *tecta* habeat, quæ honestas alii, quàm marito, revelari vetat; vel quòd, pro more veterum, *domi lateat et occultetur*, non versata in publico, sed sub oculis matris aut custodis clam aliis servetur, cujusmodi virgines appellârunt *conclusas* (2 Macchab. 3, 19, 3 Macchab. 1, 18), ut contra *meretricem*, Chaldæi, *prodeuntem foras*, in publico versatam, vocant; et hæc ipsâ de causâ *alam* notare *adolescentem*, nondum ad modum rei publicæ, sed *domi* hactenus sub oculis parentum latentem et educatum; quem veterum morem ad vindicandam voci *alma*, *virginis*, significationem, pluribus illustrârunt Casaubonus (*Exercitat. ad Baronii Annales*, p. 106 seq.), Grotius (*ad Matth.* 1, 23), et Huetius (*Demonstrat. Evāgel.* Propos. 9, cap. 9). Ita jam Hieronymus in *Commentar.* ad hunc locum : *ALMA* non solum *puella*, vel *virgo*, sed cum *ἐκκρυπται*, *virgo abscondita* dicitur et *secreta*, quæ nunquàm virorum patuerit aspectibus, sed magnâ parentum diligentia custodita sit. Et idem in libro de *Traditionibus Hebræicis* : *ALMA*, quod interpretatur *abscondita*, id est, *virgo nimia diligentia custodita*, majoris mihi videtur laudis esse quàm *virgo*. *Virgo* quippe, juxta Apostolum, potest esse corpore, et non spiritu. *Abscondita* verò, quæ *virgo* est, *ἐκκρυπται* virginitalis habet, ut et *virgo* sit et *abscondita*; et quæ *abscondita* est, juxta idioma linguæ Hebrææ, consequenter et *virgo* est; quæ autem *virgo*, non statim sequitur, ut *abscondita* sit. Ejusmodi tamen ex etymologia petitis argumentis, utpote perquam incertis, parum tribuendum videtur; præsertim cum Arabica dialectus aliud etymon offerat non minus, aut forsân magis commodum, significans *coeundi cupidus*, *libidinosus fuit*, unde *adolescens à nativitate ad juventutem*, et *juvenis plenæ ætatis, cui ala barbæ laborum emergat*, cujus nominis femininum est *adolescentula*. Sed nobis, uti diximus, sufficit *usus loquendi*, qui *alma* de *puellâ inuptâ* usurpat, seu *virgo* sit, seu talis censeatur, neque unquàm adhibet in *puellâ*, quæ sit *uxor*. Intellexisse autem Isaiam, cum hæc loqueretur, *virginem parituram*, verba ejus ipsa demonstrant. Nam eodem hic loquitur modo, quò postea 8, 3, cum dicit : *Prophetissa concepit et peperit filium*, jungens prophetissâ verbis *concepit, peperit*, et partum attribuens ei feminæ, quæ sit *uxor*, cum parit. Ergo similiter attribuit nunc partum ei feminæ, quæ sit *virgo*, non quæ antea fuerit. Ita omnes loquuntur; nec dicat maritus, *mea virgo peperit*, cum dicere vellet, *mea uxor peperit*, etsi ux-

qui tamen de quibusvis muscis incidentibus in pretiosum unguentum intelligitur. Idolum quoque illud

rem suam duxerit virginem. (Jingnâ quoque Punicâ, ait Hieronymus, quæ de Hebræorum fontibus manare dicitur, propriè *virgo ALMA* appellatur.) Aditque paulò post : Et quantum cum meâ pugno memoria, nunquàm me arbitror *ALMA* in muliere nuptâ legisse, sed in eâ quæ *virgo* est; ut non solum *virgo* sit, sed *virgo* junioris ætatis, et in annis adolescentiæ. Quod verò præcipuum est, huic vocis *alma* usui hoc loco suffragatur ipsius rei indices, atque extra dubium collocat, proponi virginem parturientem tanquàm *Emmanuelis* matrem. Nisi enim partum miraculosum intelligas, quem Deus ipse signum non interituræ domûs Davidicæ constituat, nemo dixerit quid illud sit in hac prophetiâ, quod sustineat locum et vicem *signi* sive *prodigii*. Par est credere, prophetam hæc voce eodem sensu uti, quo eam usurpaverat vers. 11, ubi manifestè sumitur de signo aliquo *prodigiali*, non memoriali, sive verbali, vel qualicumque alio. Quis verò *signi prodigialis*, aut miraculi loco habeat, si ex congressu viri evadit gravida, quæ *virgo* esse desiit? Rectè Hieronymus : Quando dicitur : *Dabit Dominus ipse vobis signum*, novum debet esse atque mirabile. Sin autem juvencula, vel puella, ut Judæi volunt, et non *virgo* pariat, quale signum poterit appellari, cum hoc nomen ætatis sit, non integritatis? Gemina his habet Theodoretus in *Commentario* ad vers. 14. Item Irenæus (*adversus Hæreses* lib. 3, c. 21, § 6) : *Quid enim magnum aut signum fieret in eo quòd adolescentula, concipiens ex viro, peperisset, quod evenit omnibus quæ pariunt mulieribus?* Nec non Tertullianus (*adversus Judæos*, c. 9) : *Signum autem à Deo, nisi novitas aliqua monstrosa fuisset, signum non videretur.* Et paulò post : *Nihil signum videri possit res quotidiana, juvenculæ scilicet prægnatus et part. s.* Hærent hic Hebræi, et Christiani interpretes illi, qui *ALMA* de nuptâ *feminâ* capiunt, neque quomodò sese expediant, facili inveniunt. Jarchi, ut vidimus, signum in eo constituit, quòd uxor vatis, juvenis adhuc, tempore partûs corriperebatur à spiritu prophetico, et ipsa prophetis facta nomen *Emmanuelis*, futuram liberationem ab hostibus præsagens, filio inderet. Kimchi signum facit hoc, quòd nascentis puer à primo natiuitatis tempore vesciturus sit butyro et melle, cum illo iudicii discrimine, ut *dulcia* sit admissurus, rejecturus verò *amara* et insalubria. Aben Esra signum tum ponit in ipso nomine *Emmanuelis*, tum in eo quòd puer, quàm primùm natus esset, mox vesciturus sit butyro ac melle, id enim non esse de more recens natorum. Idem recenset et rejicit simul Saadiæ sententiam, signum quaerentis in *partu masculino*, quem jam hoc tempore vates prædixerit. Abarbenel signum ponit tam in nomine *Emmanuelis*, quàm in eo quòd vates simul hoc tempore indicaverit Ahaso uxorem ejus, vel filiam tenellæ ætatis, nuptam tamen, jam nunc esse gravidam, et enixuram factum. Grotius signum arbitratur fuisse illud, quòd propheta ipse congregaretur circa id temporis cum *feminâ*, quæ tum adhuc *virgo* esset, sed nupta prophetæ partum ederet masculum, qui symbolicum ferret nomen et *Emmanuelis* et *Maher-Schal-Chus-bazi*, in signum instantis liberationis. Sed quàm frigide hæc omnia dicantur, quàm sint exilia, et longe infra expectationem, quam propheta magnificis verbis Ahaso et populo fecerat, unusquisque, et nobis non momentibus, sentiet ipse. Miro Steudelium, V. S. V., cum nomine *oth* rectè mirabile quid denotari agnosceret (vid. not. ad vers. 11), tamen ad vers. 14 hæc scribere : *HALMA* utrùm *inuptam virginem*, an *nuptam* etiam *feminam* significet, in nostri loci interpretatione haud ita multum interest. Gravida adstabat femina, nec in suum finem prophetæ referebat, utrùm *inupta* an *nupta* esset. Non quòd *haalma* gravida esset aut fieret, signi loco

Deus Akaron propter huiusmodi muscas, quæ carnes mortuas amant quibusque insident, BAAL-ZEBUB

«haberi propheta volebat, sed oth erant illi eventus, quos tenera adhuc nascituri puelli ætate civitas Judaica esset expertura. Exempli tantum loco hanc ipsam adstantem alma innuit; eodem jure innuere poterat quamlibet isto tempore gravidam feminam.» Ita quoque sentit H. E. G. Paulus in *Clavi ad Isaiam*, p. 41, 48. Eam sententiam cur nostram facere nequeamus, ex iis quæ supra exposuimus apparet.

Denique minimè prætermittendum illud, veterem esse opinionem, inter plures pervulgatam populos, de viris insignibus, præclaris, cæteris mortalibus sapientiæ atque præstantiæ laude antecellentibus, quibus cælestis esset origo, præter communem naturæ legem matribus virginibus natis. Observavit id jam Hieronymus (*adversus Iovinianum* lib. 1, cap. 26): «Apud Gynnosophistas Indiæ quasi per manus hujus opinionis auctoritas traditur, quod Būdhā, principem dogmatis eorum, à latere suo virgo generārīt. Nec hoc mirum de barbaris, cum Minervam quoque de capite Jovis, et Liberum patrem de femore ejus procreatos, doctissima sinxerit Græcia. Spensippus quoque, sororis Platonis filius, et Clearchus in laude Platonis; et Anaxilides in secundo libro Philosophiæ, Perictionem, matrem Platonis, phantasinate Apollinis oppressam ferunt (conf. Diogenem Laertium lib. 3 segm. 2, 3), et sapientiæ principem non aliter arbitrantur nisi de partu virginis editum. Ac ne nobis Dominum Salvatorem de virgine procreatum Romana exprobraret potentia, auctores urbis et gentis suæ illā virgine et Marte genitos arbitrantur.» Hujusmodi plura è Græcis Romanisque scriptoribus attulit P. D. Huetius in *Demonstrat. Evangel.* Propos. 9, cap. 9, § 4, p. 771, edit. Lips., et in *Quæst. Ainet.* lib. 2, cap. 15, p. 188 seqq. Quæ verò Hieronymus ejus, quem adscripsimus, loci initio de Indorum Būdhā dicit, confirmantur narrationibus virorum fide dignissimorum, qui nostrā memoriā oras istas invisere. Ita Paulinus à S. Bartholomæo, Malabaræ Missionarius, in *Systemate brahmanico liturgico, mythologico, civili*, etc. (Rom. 1791, in-4), p. 158, Brahmanorum de Būdhā doctrinam exponens, hæc scribit: «Natus est ex Mayā (ut Mercurius, quocum Būdhā non pauca habet communia, ex Maïā), quæ imaginis nationis dea est, ex mente, ex voluntate virgine, et sine complexu carnali, quemadmodum filii Pandavarum apud Brahmanes per aureculam ex sole, operationis magicæ, et sine complexu virili nati fuisse scribuntur in libro Sambhavam et Yudhishtira.» Similia de suo Fo, Fohi, sive Xaca (qui nomine tantum à Būdhā fide diversus, vid. Langles Not. ad versionem gallicam Thumbergiani Itinerarii t. 2, p. 162), narrant Tibetani et Sinenses. Refert ea Augustin. Anton. Georgi in *Alphabeto Tibetano* (Romæ, 1762, in-4), p. 32: «Xaca, postquam pluries in corpora transinigrasset, tandem, ut depravatos hominum mores emendaret, convolvit in uterum Lhamoghiupul, Nymphæ omnium pulcherrimæ, et recens nuptæ regi viro Sezan. De eā prædixerant vates, et qui imponendorum nominum auctores erant, fore ut pareret filium venustissimum omnique sanctitate donatum, ipsamque propterea admirandæ pulchritudinis atque virtutis, Deam Lhamoghiupul appellarent. Sed antequam in novæ matris sinum reciperetur Cianciub (hoc nomen gessit in penultima incarnatione), Laharum princeps, Chiacio, tantam illius utero splendoris copiam infudit, ut ab omni fæce et coinquinatione purum reddiderit. Totus ita nitidus et pellucidus factus uterus, infantulum, quem clausum gerebat, admirabili tum corporis, tum animi fulgore micantem intuentium oculis ostendebat, quamdiū à latere dextro, nullo relicto hiatus vestigio, genitrix intacta eum in lucem effudit.» Conf. Du Valde *Descript. regni Sinensis*, vol. 3, p. 26, vers. germ., et *Complet Confutatio Sinarum Philosophus*,

vocatur, id est, princeps muscarum, seu habens muscas, seu plenus muscarum: quod loco hæc convenit, ut vides v. seq. RIVORUM נַחֲלֵי נָחַר vel נַחֲלֵי נָחַר dicitur rivus seu meatus fossus ad irrigandos agros, quales multos Ægyptus ex Nilo, et Mesopotamia ex Tigri et Euphrate deductos habet. Et verisimile est appellationem habere ab or, limpiditate et claritate aquarum, quod clariores sint et minùs turbidæ quàm in ipsis fluminibus rapidioribus; vel ab arar, id est, corrondere, quod rivi arrodant ripas. In fine ergo rivorum Ægypti dicit pro ab extremis Ægypti partibus, Ægyptiosque muscis comparat cum ob multitudinem tum ob molestiam et importunitatem. Apt. Nomen Hebræum debora ab ordine operarum quas mirā industriā facit deductum est; et credo vespas quoque complecti, quæ acerrimè aculeis pungunt: utraq; autem libenter advolant ubi mel inventur, neque facile est eas abigere. Ægyptii autem et Assyrii à diversis partibus sæpè molesti fuerunt Judæis.

Declarat. Proœmial. p. 28. Frequens est hodie dūm apud Sinenses pulcherrimæ mulieris effigies (Schingham, id est, matrem mentis perfectæ vocant), capite fulgore radiante circumdato, infantem in ulnis gestantis, quem ex eā natum esse aiunt sine ullo virginitatis dispendio. Vid. Barrow *Itinerar. Sinense*, part. 2, p. 139, vers. teuton. Vinar. 1804 edit., sive part. 2, p. 247, vers. teut. Hamburg. 1805.

Ejusdem illius opinionis vestigia deprehendimus in Græcorum Romanorumque poetarum fabulis de virgine Justitiā, quæ cum olim per aurea secula inter homines versata esset eosque rexisset, posthæc verò, mortalibus in deteriora labentibus, ad sidera evolasset, inter quæ Astrææ sive Erigones nomen gerit (vid. Arati *Phænomen.* vers. 96 seqq., et versionem Germanici vers. 95 seqq., nec non Festi Aviani paraphrasin poeticam, vers. 273 seqq.), reditura sit aliquando, cum in magnā illā rerum omnium *Restauratio* aurea ætas ad terram redibit. Ita Manilius *Astronomic.* 4, vers. 543 seqq.

*Erigone surgens, quæ rexit secula prisca
Justitiā, rursusque eadem labentia fugit;
Alta per imperium tribuit fastigia summa,
RECTOREMQUE DABIT LEGUM JURISQUE SACRATI,
Sancta pudicitia divorum templa colentem.*
Eodem spectat Virgilius, dūm reversuræ aureæ ætatis descriptionem *Eclog.* 4, vers. 4 seqq. ita orditur:
*Ultima Cumæi venit jam carminis ætas;
Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo.
JAM REDIT ET VIRGO; redeunt Saturnia regna;
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Tu modo NASCENTI PUERO, QUO FERREA PRIMUM
DESINET, AC TOTO SURGET GENS AUREA MUNDO,
Casta fave Lucina; tuus jam regnat Apollo.*

Sunt autem plura, in quibus Virgilianum carmen congruit cum Isaiano illo, quod cap. 7-12 continetur. Agi nunc ultimam mundi ætatem, quæ exactā novus seculorum ordo inchoaturus sit, puero aliquo nato, canit Virgilius, canit item Isaias (vers. 14, conf. supra p. 257). Puer ille adscriptus erit heroibus, et orbis terrarum pacati erit regnator, apud Maronem vers. 15-17, et apud Isai 9, 4-6, et 11, 6 seqq. Porro melior illa ætas apud Virgilium per gradus succedit, ita ut puero nato exordia (vers. 18-25, 31 seqq.), incrementa verò sua habitura sit, quando ille adoleverit (37 seqq.). Similia observa in Isaiano carmine; nam Emmanuelis partus et ætas juvenilis cadunt in ultimæ ætatis tristia tempora, quibus bella et discordiæ nondum cessarunt, Isai 7, 15, et 8, 22 (conf. *Eclog.* 4, vers. 31: *Pauca tamen suberunt prisca vestigia fraudis*); illo demum adulto desinent dissidia atque certamina omnia, 9, 4-6. (Rosenmuller.)

VERS. 19. — IN TORRENTIUS. Nomen *nakhal* est à verbo quod *hereditatem adire* omnes dicunt significare, neque dubium quin sic vertendum sit. Proprie tamen *successionem rei in familiam* notat et quasi *continuationem*; unde et nomen *nakhala*, *hereditatem* significat, quæ jure successionis in aliquem legitime derivatur ac manat, seu in alveum torrentis deferitur, neque aliò extra lineam transfertur, ut videas quare ab eadem radice veniat nomen *nakhal*, id est, *torrens*, et nomen *hereditatis*. Significat quoque et ipsam *vallem*, scilicet *angustam alveum habentem, in quam tempore pluviae torrens raptim deferitur*. Possumus ergo hic et pro *vallis* accipere; sensus tamen idem est. VALLIUM. Vel *excavationum*, id est, *excavatis*. Vide supra 5, 6. In hujusmodi autem locis solent apes et vespæ desiderare. ET IN CAVERNIS. *Nekik* est *locus cavus, concavus et vacuus*, seu *caverna*. Hic tantum et Jer. 16 legitur. FRUTETIS. Hebr. *naalsals*, ut apparet, cum *els*, quod *lignum seu arborem* notat, et cum nomine *alse*, quod *spinam dorsi*, eò quòd, sicut arbor ramos, ita illa costas extendat, referatque figuram arboris, affinitatem habet. Nonnulli igitur pro *rubo* accipiunt. Vulgatus *fruteta* vertit, ego *contignationes*, quia et ratio ac compositio nominis convenit, et contextus ab hac acceptione non abhorret. Vocem quoque quæ sequitur, *nahalolim*, quem Vulg. *foramina* interpretatus est, ad naturam apum attendens, et de sensu potius sollicitus quam de verbis, ego juxta nominis etymologiam, et Chald. imitatus, *domos laudatas* dixi; *hallet enim laudare* est. Poteris et pro *testudinibus* accipere, in quibus echo sonat; domus enim aut contignationibus aut testudinibus supernè constant. Neque, ut quidem sentio, le malè verteret qui priorem vocem ad humiles domos, quæ quædam tantum contignationes esse videntur, posteriorem, verò ad palatia regum et divitum domos, quæ sunt magnificæ et laudatæ, referret. Utcumque tamen accipias, nihil aliud istis nominibus voluisse Prophetam significare existimo, quam quòd Assyrii et Egyptii omnia, tam foris quam intus, tam in agro quam in urbibus, tam in domibus pauperum quam in palatiis regum, tam in munitis naturâ quam arte, latè essent occupaturi. In libris Regum reperies eisdem fermè temporibus Judæos tam ab Assyriis quam ab Egyptiis dira passos, 4 Reg. c. 23 et 24, et 2 Par. 35 et 36. In quibus locis admonitum te, lector, volo ut memineris circa illa tempora imperium Chaldæorum et Assyriorum fuisse confusa atque permista: quod ex profanis quoque auctoribus satis constat. De quâ re in sequentibus nonnihil nobis dicendum erit.

VERS. 20. — Propter versus 21 et 22, tam Judæi quam plerique ex nostris, quòd non intelligerent quoniam pacto de eversione Judææ intelligi possent, hæc omnia violenter admodum exponere conati sunt. Ego autem à versu 17 usque ad finem capitis de eversione et afflictione Judææ per Assyrios, et de eversione et afflictione alterâ, cujus illa typus quidam erat, intelligenda omnia existimo, cujus interpretationis firmitas constare potest ex ipso toto expositionis nostræ quasi

Æ. S. XVIII.

filo atque contextu. Hæc DOMINIUS, etc. Quam nudatum pilis et quam tersum maneat hominis corpus postquam novacula totum percurrerit, manifestum est. Judæam ergo corpori humano comparat, in quo sunt pili quidam ad decorem et honestatem pertinentes, ut *capitis* et *barbæ*; alii non tam ad ornamentum quam ad necessitatem à naturâ inventi, quos honesto vocabulo *pilos pedum* vocat Scriptura: hos omnes novacula facillè aufert. Significabat ergo Judæorum tam nobilium quam ignobilium captivitatem. Et regem Assur ejusque milites *novaculam conductam mercede* appellat, quòd spe spoliiorum et à Deo ipso incitati advenirent. Quod igitur dicit, *novacula mercede conductâ, quæ est trans flumen*, appositione exponit, *regem Assur. Et barbam universam*. הַדּוּ verbum de numero esse eorum quæ Hebræis contrarias significationes habent, nempe *addere* et *adimere* seu *detrahere*, certum est. Potest ergo hic locus sic verti, *adde insuper et barbam*, vel *et barba quoque absumetur*; nam verbum potest esse secunda persona masculina, vel tertia feminina, et Hebræis *barbæ* nomen generis est utriusque.

VERS. 21. — ET ERIT IN DIE ILLA, etc. Cum non est qui agros colat, uberrima sunt pascua: ubi autem pingua pascua, ibi lactis et butyri ingens copia. Superiori versu captivitatem expressit: hanc confirmat exponens quam rari sint futuri habitatores, qui non frumento aut vino abundabunt, sed *butyro et melle*, cujus etiam est abundantia in salibus. VACCAM. *agala*, *plaustrum est quod super rotis volvitur*, et *eyhel*, *vitulus*, quasi *plaustralis* dictus, et *egla*, *vitula*. ARMENTI. Nomen *bakar* communis generis collectivè de *majoribus animalibus domesticis* dicitur, qualia sunt boves, vaccæ, vituli. Hieronymus boves dicit, sicut et *ison*, *oves*, cum etiam sit collectivum, et *minuta animalia*, *oves*, *capras*, *agnos*, *hædos*, etc., significet; neque unquam de unâ ove aut caprâ dicitur. Pecudes dicere possumus: et habent appellationem Hebræis quòd gramina et herbas erodant et depascant, ut ex cognatis vocibus apparet. *Duas igitur oves* aut *capras* hic intellige, id est, ex paucissimis ovibus aut capris et ex unâ tantum vaccâ copiam lactis exprimet, quicumque eas habeat.

VERS. 22. — PRÆ UBERTATE LACTIS. Hebr., *propter multam facturam lactis*; est enim infinitivus; id est, eò quod multum lactis educet, ipse homo, vel *vitula*, et *oves*. OMNIS QUI RELICTUS. *Butyrum comedet et lac*. Nihil hoc significat nisi incultos agros, et omnia in saltum redigenda. Non tamen dubito quin ad mysterium Isaias hic oculum converterit. Nam hæc dicebat regi secum adducens filium suum cui nomen erat SEAR-JASUB, id est, *reliquiæ revertentur* vel *convertentur*, etc.; de quo supra v. 3. Per *mel* ergo et *butyrum* optima quæque et suavia intelligimus, quæ pii à puero illo Emmanuele, qui *butyrum et mel comedet*, accipiunt. Nec tamen est abjicienda veritas historię. Quod enim superiori versu dixit, hic aliis verbis repetit. Estque ipse Propheta sui ipsius interpres. Et ad hunc quoque locum pertinent quæ sequuntur.

50

VERS. 23. — MILLE VITES, etc. Numerus certus pro incerto; id est, locus qui fuerit consitus selectissimis vitibus et magno pretio æstimandis vertetur in vepricetum. Jam vides quo modo omnia convenient, et de vastatione Judææ intelligenda sint.

VERS. 24. — CUM SAGITTIS ET ARCU, etc. Sicut qui silvam aut saltum ingreditur sagittis instructus et arcu vel venationis causâ vel metu ferarum. INGREDIENTUR. Vel eundum erit. Hebr. *iabo*. Tertia hæc persona futuri impersonaliter accipienda est, ut sæpè solet, id est, cuius illuc ire licebit.

VERS. 25. — OMNES MONTES QUI IN SARCULO SARRIENTUR. Ego existimo esse periphrasim vinearum et hortorum, in quibus sunt plantæ fructiferae, quæ solent semel atque iterum fodi et in monticulos redigi, juxta agriculturæ præcepta. Jam enim supra dixi cap. 5, verbum *adar* propriè *coacervare* significare. Nox venit illuc timor, etc. Id est: Quò timor veprium et spinarum non solet venire; id est: Et loca illa quæ solent in monticulos coacervari, quæ tuta solent esse à vepribus et sentibus, erunt in senticetum et vepricetum; et armenta et pecudes illuc liberè ingredientur. Hic sen-

CAPUT VIII.

1. Et dixit Dominus ad me: Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis: Veiociter spolia detrahe, citò prædare.

2. Et adhibui mihi testes fideles: Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachizæ.

3. Et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus, accelera spolia detrahère, festina prædari;

4. Quia antequàm sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum.

5. Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens:

6. Pro eo quòd abjecit populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ,

7. Propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus: et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus.

8. Et ibit per Judam inundans, et transiens usque ad collum veniet: et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel.

9. Congregamini, populi, et vincimini; et audite, universæ procul terræ, confortamini, et vincimini; accingite vos, et vincimini;

10. Inite consilium, et dissipabitur; loquimini verbum, et non fiet: quia nobiscum Deus.

11. Hæc enim ait Dominus ad me, sicut in manu forti crudivit me, ne irem in viâ populi hujus, dicens:

12. Non dicatis: Conjuratio; omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est; et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.

13. Dominum exercituum ipsum sanctificate; ipse pavor vester, et ipse terror vester.

14. Et erit vobis in sanctificationem: in lapidem

sus planus est. Potest et sic accipi: Loca illa quæ in monticulos sarculari solebant, non erit cur quispiam timeat illuc ingredi propter vepres et sentes. quibus circumvallari solent: patebunt enim bobus et pecudibus. Sed prior sensus minus nodosus est; itaque omnia in malam partem commodè interpretari licet. Neque hoc loco audiendi sunt Rabbinii, neque qui eos æquuntur ex nostris. Si quis tamen contendat hic subesse mysterium, dicat hoc ultimo versu loqui Prophetam de ubertate illorum locorum quos reliquiæ colent: solent enim ad montes confugere tempore belli, et illic nonnihil agriculturæ operam dare. Illa igitur, inquit, loca immunia erunt à spinis et vepribus; quinimò adeò luxuriabunt ut necesse sit immittere boves et pecudes, ne omni fructu præ nimia illa luxuriâ priventur. Quæ de prosperitate spiritali in illorum pectoribus intelligantur, qui non consenserant acibus Judæorum, qui ad montes confugerunt juxta Evangelium, etc. ERIT IN PASCUA BOVIS. Hebr., in inmissionem bovis, vel emissionem; vel immittere licebit boves. Ita etiam pecudem dixit collectivè.

CHAPITRE VIII.

1. Le Seigneur me dit: Prenez un grand livre, et écrivez-y d'un style d'homme: Hâtez-vous de prendre les dépouilles; prenez vite le butin.

2. Et je pris des témoins fidèles: Urie, sacrificateur, et Zacharie, fils de Barachie.

3. Je m'approchai ensuite de la prophétesse, et elle conçut et elle enfanta un fils. Alors le Seigneur me dit: Appelez-le, Hâtez-vous de prendre les dépouilles, prenez vite le butin.

4. Parce qu'avant que l'enfant sache nommer son père ou sa mère, on emportera la puissance de Damas, et les dépouilles de Samarie à la vue du roi des Assyriens.

5. Le Seigneur me parla encore, et me dit:

6. Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloe qui coulaient doucement, et qu'il a mieux aimés appuyer sur Rasin et sur le fils de Romélie,

7. Le Seigneur fera fondre sur lui le roi des Assyriens avec toute sa gloire, comme de grandes et violentes eaux d'un fleuve; il s'élèvera au-dessus de son lit; il ira par-dessus tous ses bords.

8. Et, inondant tout le pays, il se répandra dans la Judée, jusqu'à ce qu'elle ait de l'eau jusqu'au cou, il étendra ses ailes, et il en couvrira toute votre terre, ô Emmanuel.

9. Assemblez-vous, peuples, et vous serez vaincus; peuples éloignés, peuples de toute la terre, écoutez; réunissez vos forces, et vous serez vaincus; prenez vos armes, et vous serez vaincus.

10. Formez des desseins, et ils seront dissipés; donnez des ordres, et ils ne s'exécuteront point, parce que Dieu est avec nous.

11. Car le Seigneur, me tenant de sa main puissante, et m'instruisant afin que je ne marchasse point dans la voie de ce peuple, m'a dit:

12. Ne dites point: Faisons tous ensemble une conspiration, car tout ce que dit ce peuple n'est qu'une conspiration. Ne craignez point leurs menaces, et ne vous épouvantez point;

13. Mais rendez gloire à la sainteté du Seigneur des armées; qu'il soit lui-même votre crainte et votre terreur;

14. Et il deviendra votre sanctification, au lieu qu'il sera une pierre d'achoppement, une pierre de scandale, pour les deux maisons d'Israël, un piège et

autem offensionis, et in petram scandali, duabus domibus Israel, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem.

15. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et contendentur; et irretientur, et capientur.

16. Liga testimonium: signa legem in discipulis meis.

17. Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam à domo Jacob, et præstolabor eum.

18. Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum et in portentum Israel à Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

19. Et cum dixerint ad vos: Querite à pythonibus et à divinis, qui strident in incantationibus suis: Numquid non populus à Deo suo requireret pro vivis à mortuis?

20. Ad legem magis, et ad testimonium. Quòd si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

21. Et transibit per eam: corruet, et esuriet: et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo: et suscipiet sursùm,

22. Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit volare de angustia sua.

un-sujet de ruine à ceux qui habitent dans Jérusalem;

15. Car plusieurs d'entre eux se heurteront, ils tomberont et se briseront, ils s'engageront dans le filet, et ils y seront pris.

16. Que ce que je vous déclare demeure secret; tenez ma loi scellée parmi mes disciples.

17. J'attendrai donc le Seigneur qui cache son visage à la maison de Jacob, et je persévérerai dans cette attente.

18. Me voici, moi et mes enfants que le Seigneur m'a donnés, pour être, par l'ordre du Seigneur des armées qui habite sur la montagne de Sion, un prodige et un signe dans Israël.

19. Et lorsqu'ils vous diront: Consultez les magiciens et les devins qui murmurent en secret dans leurs enchantements, répondez-leur: Chaque peuple ne consulte-t-il pas son Dieu, et va-t-on parler aux morts de ce qui regarde les vivants?

20. Allez plutôt à la loi et au témoignage. Que s'ils ne parlent point de cette sorte, la lumière du matin ne luira point pour eux.

21. Et ils seront vagabonds sur la terre, ils tomberont, ils souffriront la faim, et dans cette faim, ils se mettront en colère, ils maudiront leur roi et leur Dieu; ils jetteront leurs yeux tantôt au ciel,

22. Et tantôt sur la terre, et ils ne verront partout qu'affliction, que ténèbres, qu'abattement, que serrement de cœur, et qu'une nuit sombre qui les persécuera, sans qu'ils puissent échapper de cet abîme de maux.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Rursus Isaias ad vastationem Syriæ et Samariæ redit, quam prius attigerat; et brevi futuram exponit. Verum quia ad Iudam et Jerusalem præcipuè missus fuerat, omisso sermone de vastatione Syriæ et Samariæ, ad Judæos statim redibit, et eos, quia non credebant ei de exterminandis hostibus disserenti, interituros quoque prædicit, non tamen omninò delendos. In volumine autem magno duas voces monosyllabas קדש בז, *kas baz*, scribere jubetur, quo magnas res celerrimè eventuras significaret. VOLUMEN. Hebræum nomen *ghillaion* est à verbo quod *apertionem* seu *apparitionem*, aut, ut alii volunt, *convolutionem* notat. In libro autem expressa apparent quæ alioqui latebant: unde idem nomen in plurali *specula* significat. STYLO HOMINIS. Id est, vulgari et noto. Forè præcipiebat Dominus magnis characteribus scribi illas voces, et ad hoc erat *volumen magnum*, ut à quovis legi possent; unde et vulgaribus litteris scribi præcipiebat. VELOCITER SPOLIA DESTRANE. Quàm variè reddi possint hæc notum est iis qui Hebraicè norunt: unde hoc loco magna varietas interpretationum orta est, sed idem ferè omnibus significatur. Ego eam quæ mihi simplicissima videbatur apposui; nam litteræ laine ille interitum est usus ut materiam de quâ fit sermo significet. De verbis *maker* et *khusch* dixi supra cap. 5. Verbum autem *bazas* verbo *diripiendi* rectè vertitur; unde et nomen *baz*, *direptio*. Et notat *despectum*, *contemptum* et *proconculcationem*. Scribe, inquit, de eâ prædā seu spoliatione quæ citò eventura est, his verbis: FESTINAT DIREPTIO.

VERS. 2. — ET ADIBUI MIHI. Id est: Effecti ut te-

stes digni fide mihi testes essent. Est enim verbum *heid* in tertiâ à verbo קדש, quod in primâ non invenitur; in secundâ autem *oded* aliquoties, et est *comprobare*, *sustentare ac tueri verbo vel facto*; quod Vulg. verbo *suscipiendi* reddidit Psal. 146 et 147. Cum aliis autem punctis potest esse à verbo קדש, quod *adhibere* seu *applicare* significat, et ita accepit Vulg., quamvis de applicatione ornatûs ferè semper dicatur, sed debuisset scribi *heeda* absque iod. Idcirco ego tanquàm esset à verbo *ud* accepi, ut *he* sit paragogicum, quod frequentissimum est in primâ personâ futuri, id est, *obtestatus sum*. Verum non usque adeò est manifestum cujus rei voluerit illos esse testes, aut super quâ re eos obtestabatur. Crediderim sanè quòd, quia non credebatur populus Domino promittenti vastationem Syriæ et Samariæ, obtestatus sit viros duos prædictos, ut essent sibi testes quòd eis denuntiârît tam illorum regnorum quàm ipsorum Judæorum, qui verbis ipsius nolebant fidem adhibere, devastationem, quin etiam illius temporis quo Scriptura exarata est testes idonei et memores essent.

VERS. 3. — ET ACCESSI AD PROPHETISSAM, etc. Antiqui Patres et nonnulli ex modernis scriptoribus hæc de Christo interpretantur; quòd is esset *celer spoliator*, qui mox ut natus est ab Oriente vocârît Magos, etc., et multa hujusmodi, quæ tantum abest ut rejiciam, ut ea ambabus manibus amplectar. Neque possum non vehementer laudare in Patribus ingens illud et prorsus christianum studium investigandi in Scripturis Christum. Verum cum non unica, imò varia sit ratio Christum in Scripturis inveniendi, nihil me à Religione christianâ alienum duxerim tentare si

in hac prophetiâ aliâ ratione Christum nitar invenire. Infra hoc ipso capite loquitur Propheta de *suis pueris qui dati erant à Deo in signum et portentum in Israel*; et de altero cui nomen erat *Sear-Jasub* superius dictum est, quo nomine *salutem reliquiarum* significari volebat Dominus. De altero verò jam hic loquitur, cujus nomen Israelis devastationem indicabat, non solum illam quæ proximè imminabat decem tribubus et regno Jehuda (quam quidem paulò post passi sunt Judæi propter infidelitatem suam), verum etiam illam quam universi sunt experti propter contemptum sui Messie Filii Dei veram salutem afferentis. Non itaque durum videatur cuiquam si dixerò hic, juxta historiam, Isaiæ uxorem vocari *prophetissam*; et filium, *Festinam direptionem*.

VERS. 4. — AUFERET. Si passivè interpreteris *auferetur*, planus est sensus; nam *et* interdum nominativo servit. Sin autem activè, Hebraismus est, id est, *auferent* (scilicet *militēs, vel homines*) *spolium coram rege Assur*. Ego tamen in eâ sum sententiâ, ut iud in voce *lipne* sit affixum pronomen (reclament licet Itabbini), sintque verba Dei; ut sit sensus: *Auferet strenuitatem Damasci et spoliū Samariæ ante faciem meam rex Assur*. Videntur itaque intercessisse inter hanc et superiorem prophetiam aliquot anni. Nam hæc revelata videntur Prophetæ uno anno antequam Assyrii Syriam devastassent et Damascum caperent: nondum enim infans ille primas voces infantum loqui incipientium poterat efferre. STRENUITATEM. Supra dixi accipi interdum nomen hoc pro ipsis *viris strenuis et bellicosis*: milites ergo significat in captivitatem ducendos, et regna illa spolianda ac diripienda. Fateor quoque *opes*, quæ strenuitate parantur, posse significare (1).

VERS. 5, 6. — PRO EO QUOD ABIECIT, etc. Etsi hæc possunt de Syris et Israelitis intelligi, qui sibi in suis regibus complacabant, et regnum Jehuda despiciebant, ea tamen quæ sequuntur faciunt ut de ipsis Judæis et civibus Jerusalem interpreter, qui fortè sui regis mores fastidientes ac non probantes, potentiamque adventantium regum considerantes, ac Deo diffidentes, novis rebus studebant et de deditione ac defectione cogitabant. De verbo *maas*, id est, *fastidiendo rejecit*, superiori capite dictum est. QUÆ VADUNT CUM SILENTIO. Id est, placidè fluentes. Hebr. *leat* idem est quod *occultum, arcanum*, etc., cumque ad verbum adiungitur, sit adverbium; q. d., *insensibiliter*, id est, sine strepitu atque murmure. Per canales enim defluebant, neque magnâ copîâ. Per quas quietos animos et pacis amicos et à bellicis tumultibus alienos intelligit Isaias. Et ASSUMPSIT MAGIS RESIN. In Hebræo non est verbum, sed legitur in formâ nominis *masos*,

id est, *gaudium*; sed tanquàm verbum est accipiendum, id est, *et gaudet cum Resin*; à verbo *sus*, id est, *affectum est gaudio, voluptatem et oblectationem habuit in animo*; et non est gestus, sed affectus cordis et animi. Quid si sit infinitivus verbi *masus* perfectè conjugati? id est, *contractare, palpare*; quasi tentarent inire fœdera et amicitiam cum illis regibus, seu de deditione tractare (1).

VERS. 7. — ECCE DOMINUS ADDUCET SUPER EOS. Respondet pœna sceleri, ut experiantur impetum aquarum validissimarum qui lenes aquas contemnebant; et exercitum multorum militum in suam perniciem conglobatorum, regemque virum belli cupidum ac truculentum, qui paucorum militum exercitum et regem pacis amicum præ fastidio abjieciabant. His similes sunt qui regnum Jesu Christi contemnunt, qui paupertatem, mansuetudinem et patientiam piorum tanquàm ignavorum hominum commenta abominantur, nihil nisi divitias, elationem animi atque vindictæ studium suspicientes. Hi justum est inundatione aliorum superborum et gloriæ opprimantur, etc. Certè *Aquæ Siloah* (quod interpretatur *Missus*) mysterio serviunt, si Evangelium Joannis consulimus. Neque enim præferendæ sunt aquæ Damasci aquis Jordanis, quæ leprosos mundant; neque aquæ fluminum mundi, aquis illius qui missus est in salutem gentium. Nam qui in mansuetudine suscipiunt verbum, per verbum animorum salutem consequuntur, teste Apostolo. Mihi quoque non est dubium quin Isaias hoc loco prævideret quânam ratione moti Jehudæi in posterum tempus regnum Christi essent contempturi, volentes partibus Cæsari servire quàm pauperis Christi discipuli fieri. FORTES. *Atsumim*, part. à verbo est *atsam*, quod propriè significat *corroboratum, condensatum, confirmatum, consolidatum, compactum esse accessione*, et juxta proprietatem substantivi vertendum est. UNIVERSAM GLORIAM. Ita vocat potentiam et robur exercitus, ob multitudinem, vires apparatusque bellicum, quæ regem maximâ apud omnes auctoritate, gloriâ gratiâque constituunt. ALVEOS. Persisist in metaphorâ. Inundantis enim fluvii est alveos omnes replere absque morâ et absque ullo impedimento. Nomen autem Hebræum *aphikest* à verbo *aphak*, quod in quartâ tantum conjugatione reperitur, *coegit* seu *compulsi se, compressi, coercuit se*. Hinc nomen quod *vim* seu *violentiam* notat, et in plurali, quando dicitur de re, interdum de *fluminibus* ipsis dicitur, ut Psal. 127, etc., interdum de *alveis*. SINUS. A verbo *gadam*, quod *excursionem, incursionem, seu irruptionem facere* significat, deducitur nomen *gadot* plurale tantum, id est, *excur-*

(1) QUIA ANTEQUAM SCIAT PUER VOCARE PATREM SUUM ET MATREM SUAM. Sciat, id est, possit quoad instrumenta naturalia loquendi, quæ in pueris paulatim per ætatem apta redduntur et formantur ad loquendum. Sic dicitur quoddam claudus nescit ambulare. Sic dicimus, nescio hoc facere, id est, non possum, non valeo. Itaque locus hic non probat ignorantiam in Christo puero.

(Esius.)

(1) ISTE, scilicet Juda. AQUAS SILOE. Chald.: *Regnum domus David quietum ut aquæ Siloe*. ASSUMPSIT. Alludit ad defectionem Israel à Judâ; apparetque hinc fuisse malè factam, etsi Deo permittente, et ordinante benè, vel potius sensus est: Quia populus Israel voluit ducibus Rasin et Phace destruere regnum Juda, aliumque regem constituere. Vide cap. 7. Fortè etiam de populo Judaico loquitur, qui ad illos reges videbatur defecisse, ut infra indicatur. Itaque dicit, populus iste, scilicet, Judaicus.

(Emmanuel SA.)

siones, irruptiones in terram, quæ flumina aut maria faciunt. Latini *sinus* appellant (1).

VERS. 8. — IBIT PER JUDAM. Vel *mutabit se*. *Khalaph* nihil aliud quàm *mutare* significat, aliquando activè, quando scilicet casum regit, aliquando neutraliter, ut supra 1, 18, et 1 Sam. 10, et Job. 4, etc. Lege lib. Regum, et 1 Par., c. 28, videbisque plures adventus Assyriorum in terram Israel. Et sub Ahaz legitur quòd adduxerit Dominus Talgath Phalnasar, qui afflixit eum, et nullo resistente vastavit, neque ei profuerunt munera quæ ad ipsum misit. Mihi itaque verisimile est quòd cum secundo Assyrius adversus decem tribus venisset, in Judæam quoque deflexerit, eam que depopulatus fuerit. Et hoc est quod hic dicitur, *mutabit se in Judam*, ut intelligatur versus hic in universum de bello quod movere cœperunt Assyrii adversus regnum Jehuda, vastato jam regno decem tribuum, non solùm sub Ezechîâ, verùm etiam sub Ahaz. *Mutârunt* ergo seu verterunt Assyrii pondus belli adversum regnum Juda, et omnia occupârunt; tandemque sub Ezechîâ, caput ipsum, nempe civitatem Jerosolymitanam, expugnare conati sunt. Sed quia prævidit Propheta adventum Assyriorum adversus regnum Juda, et quæ in eo bello acciderunt, quemdam typum esse et umbram quâ mysterium regni Dei adumbrare posset, quò commodiùs de Christi victoriâ, et propagatione et gloriâ regni ejus verba faceret, et mentes auditorum ad ea quæ significare volebat excitaret, apostrophem facit ad ipsum Salvatorem: *Implebunt*, inquit, *alæ*, vel exercitus hostium regni Judæ, *totam terram tuam*, ô *Emmanuel*. Quæ verba cum exclamacione etiam nescio quid doloris præ se ferunt. Non enim poterat Propheta non dolere cum ei in mentem veniebant quæ populus ille passurus esset ab hostibus: *Tuæ*, inquit, *terræ*, ô *Emmanuel*, *latitudinem implebunt*, te sciente atque vidente, etiamsi nobiscum sis. Verùm prævidens Propheta quòd neque tunc temporis Jerosolyma vastanda esset, neque ultimis temporibus prorsus essent ab hostibus delendi Judæi, quinimò tunc temporis prope Jerosolymam occidendi essent hostes, et in novissimis diebus reliquis sanctis subditurus esset Deus orbem, non potest se continere quin exclamet, *congregamini*

(1) REGEM ASSYRIORUM, ET OMNEM GLORIAM EJUS. *Gloria* hic more Hebræo potentiam significat.

ET ASCENDET SUPER OMNES RIVOS EJUS, ET FLUET SUPER UNIVERSAS RIPAS EJUS, etc. Perstat in comparatione magni et exundantis fluminis. Sic Pompeium fluvio comparat Lucanus lib. 6:

*Sic pleno Padus ore tumens super aggere tutas
Eccurrit ripas, et totos concutit agros.
Succubuit si quâ tellus, cumulumque furentem
Undarum non passa ruit, tum flumine toto
Transit, et ignotos aperit sibi gurgite campos.*

Horatius 6, 14:

*Sic tauriformis volvitur Aufidus,
Qui regna Dauni præfuit Appuli,
Cum sævit, horrendamque cultis
Diluvium meditatur agria:
Ut barbarorum Claudius agmina
Ferrata vasto diruit impetu,
Primosque et extremos metendo
Stravit humum sine clade victor.* (Grotius.)

populi, etc. Hujusmodi autem transitiones observare diligenter oportet in Prophetis, ne animadvertentes quòd historiam prosequantur, putemus cum Judæis nihil aliud Prophetas quàm historias texere sui temporis, aut ea quæ paulò post eventura essent. COLLUM. Nomen *tsawar* (in quo *aleph* est additiua et formativa littera) à verbo *tsur* dicitur, quod *contractionem* seu *coarctationem* notat. In angustum enim illic contrahitur totum, ut vides. Neque à *firmitudine* dictum puto, ut alii volunt.

VERS. 9. — CONGREGAMINI. Vel *consociamini*, potest vox Hebræa *roû* esse à verbo *raa*, quod *pascere* significat tam homines quàm pecora: unde in secundâ conjeg. pro *associare*: qui enim pascit, gregatim deducit, neque dissipari gregem patitur. Et juxta *variam* punctuationem potest esse vel imperativus, *consociamini*, vel præteritum, *consociati sunt*; quod hic non malè quadrat, quasi rem novam toti mundo velit notari esse: *Audite, qui in ultimis orbis partibus estis: consociati sunt populi adversus populum Dei, et consternati sunt*. Et quæ sequuntur etiam verba eodem modo accipi possunt, nempe in præterito, *inierunt consilium*, etc. Potest esse etiam à verbo *רעע*, id est, *malum esse et malum machinari*; unde non malè veritas: *Machinamini malum, et consternamini*. Quod verò sequitur, *et audite universi longinqui terræ*, quasi per parenthesis includi debet. Quid si sit à verbo *רעע*, licet in primâ vix inveniat? Significat autem *voce plenâ et lætâ personare*, sive id fiat ore sive tubâ aut buccinâ: de quo verbo infra 15, quæ interpretatio haud erit incongrua: *Ovate populi*, etc. VINCIMINI. Cùm verbum *Khithet* propriè *dejici* seu *consternari*, vel animo vel virtute et robore corporis, significet, aptè verbo *consternandi* vel *prosternendi* redditur. CONFORTAMINI. Vel *accingite vos*. Id propriè significat verbum, et sæpè est castrense. Bis idem dicit, id est: *Etiamsi iterum atque iterum accingamini, et ad præliandum, ut viri fortes, præparemini, corruetis tamen et prosternemini*. Quòd si in præterito veritas, tanquàm transacta commemorat quæ futura prævidebat, *accincti sunt, et consternati sunt*.

VERS. 10. — INITE CONSILIUM. Verbum *iaats* per se *inire consilium* significat. Hebraismus ergo est: *Consulite consilium*, id est magnis deliberationibus stante, consultate, quid facto vobis opus sit, sed nihil agatis. DISSIPABITUR. Vel *labefactabitur*. Hæc est propria significatio verbi *pur* in tertiâ: est autem hic passivum; opponitur enim verbo *hekim*, *erexit*, *ratificavit*. Vide Num. 30: *Omne votum et omne juramentum quod constringit ut affligatur anima, maritus ejus potest hoc ratificare, vel labefactare*. Quæ verba quoque Paulus opposuit Rom. 3: *Legem ergo irritam facimus per fidem? Absit: imò legem stabilimus*. Inquit itaque Propheta: Neque consilium stabit, neque sermo vester habebit exitum quem optatis; nihil vestra studia, nihil cogitationes adversus populum Dei efficiunt; *est enim nobiscum Deus*; nos tuebitur; res nostræ illi sunt curæ: frustra igitur conjuratis, et frustra laboratis. Jam incipit aperire Propheta *nihil damna-*

tions esse iis qui sunt in Christo Jesu, et quod nemo rapiet oves de manu ipsius, neque eos quos per divinam prædestinationem ei Pater tradiderit.

VERS. 11, 12, 13.—HÆC ENIM AIT DOMINUS, etc. (1). Quàm obscurè hunc locum et vertant et interpretentur alii, considerabit prudens lector. Certè nos simplicissimam interpretationem afferemus, et servatâ proprietate sermonis Hebraici christianè omnia interpretabimur. Irritos futuros conatus hostium adversus populum Dei versibus superioribus dixerat : jam gradatim ad Christum descendit, et se à Deo missum dicit Propheta ut impedimenta auferret quæ prævidebat futura in populo, ne illis temporibus à Deo protegerentur, et in futuris Christum Dominum non reciperent ; unde futurum quoque erat ut perirent. Sic autem sermonem temperat ut cum quæ sunt sui temporis intermittere non videatur, qui tamen Scripturas legunt, manifestè intelligant altiora simul et majoris ponderis negotia cum mente volvere, et suis istis concisis verbis velando aperire. Dixi, inquit, quod frustra populum Dei oppugnarent hostes; id est, frustra obsiderent Jerusalem: non solùm enim eam non caperent, verùm illi ipsi interirent: quo significabam in illâ alterâ horrendâ tempestate quæ novissimis temporibus futura est, non universos Israelitas interituros. Hæc, inquit, dicebam, *Quandoquidem Dominus manu suâ illâ forti avertit me, ne similes populo huic essemus ego et pueri mei, dicens nobis: Ne dicatis, tu*

(1) *Jova me, inquit, quasi manu prehensum*, hoc est, seorsùm et de re arcanâ, *allocutus est*, quasi ita diceret: Quòd vobis contra Assyrios salutem nato Emmanuel promitto, intelligite non me de isto Emmanuel tantùm, aut de Sennacheribo loqui; nam futurus est alius verus EMMANUEL, hoc est, Messias servator et Deus inter vos habitaturus, qui vos à longè gravioribus defendat periculis. Quòd si quæritis quo pacto possit is, cum venerit, agnosci, dicam, sed obscurè: Erit ejusmodi ut eum populus iste seditiosum dicat, fugiendumque putet. Sed, vos mei, nolite cum populo sentire, aut vobis ab isto Messia metueri; potiusque metuite ne Messiam repudiantes offendatis Jovam, qui Messiam miserit. *Is autem Messias erit sanctus* quidem, et salutaris eis à quibus agnoscetur; sed multi cum non agnoscens offendunt, et per eum suâ culpâ peribunt. Quod dico *oraculum* est, obscurum sanè et clausum, quippe à *meis* solis intelligendum. *Ergo ego* (inquit Isaias, et quivis piorum) *Jovam Messiam expectabo, qui ita venturus est ut Israelitas lateat*. Sed quo pacto eum agnoscent sui discipuli? Hoc pacto, inquit, *ecce me, et juvenes, etc.*; hoc est: Quiliani erit qui juvenes discipulos habebit, sibi attributos à Jovâ, cum quibus ostenta miraculaque edet apud Israelitas. Hunc agnoscite Servatorem, et ei parete. Quòd si qui vobis suaserint Magos aut Apollinem consulendos, respondetote, *debere suum cuique Deum consuli*; Jovam vestrum esse Deum, itaque ab eo consilium petituros; nam absurdum esse *pro vivis consulere mortuos*; id quod faciant Magi. Eundem ad legem, hoc est, ad Mosis libros, in quibus sint de Christo oracula, cujus adventu silebit Apollo, obmutescet Pan, facessent errores. Itaque Magi illi et harioli deos ejusmodi consulere soliti, cum videbunt oraculorum esse finem, Delphos, Dodonam, omnia silere, nihil usquam certi quod respondeant esse, incerta dicent; et eâ difficultate irati et deos et reges detestabuntur suos, in quibus nihil sit eis præsidii. Vide Mich. 3. Erit igitur à Christo petenda doctrina, postquàm ea alibi nusquam invenietur. (Castalio.)

et filii tui, vos electi mei, ne dicatis: *Conjuratio, sicut populus hic dicit; de quâcumque enim re dicit, conjuratio*; et hoc verbum in ore eorum perpetuò est. Perterriti siquidem adventu hostium conventicula faciunt et inter sese colloquuntur, neque aliud deliberant nisi de deditione faciendâ; conjurant adversus regem et civitatem. Vos ergo, electi mei, *timorem ejus*, id est, quod ille populus timet, *ne timeatis*, sed tantummodò *Deum vestrum timete*, et ad ejus mandata *expavescite*, etc. Sed verba examinemus. *Edidit me. Et corripuit me*; juxta punctuationem quam habent Biblia ita omninò dicendum est. *Isas* enim *corripere* est, et dicitur sæpiùs de disciplinâ quæ factio et opere magis constat quàm quæ verbo tantummodò: quòd si puncta auferas, potest esse à verbo *sur*, id est, *discedere*, et in tertiâ *auferre, avertere*, etc. Sensus tamen idem est. CONJURATIO. Verbum *kaschar* propriè *ligare* significat; transfertur autem ad *animorum colligationem*; unde tunc Hebræis idem valet quod Latinis *conjurare, conspirare*. Inde nomen *kescher, conspiratio, conjuratio*. Et hæc vel ut supra exposui accipienda sunt, vel mores et ingenium eorum qui obsessi valdè timent expriment. Nam qui timore hostium premuntur suspicacissimi sunt et undequaque sibi metuunt, scientes nihil perniciosius esse civitati obsessæ quàm si intus sunt qui cum hostibus conspirent. Unde sæpiùs accusationes injustas et acceleratam damnationem multorum, qui sæpè nihil hostile cogitabant, audivimus et in historiis legimus. Quare illud *lechol ascher yomar* planè et propriè arbitror me reddidisse, *de quâcumque re dicere solet populus*, etc. Nam is est futurorum usus Hebræis frequentissimus. NE PAVEATIS. *Arats* est *exercere potentiam ac prævalescere*. Notanda tamen est quadam peculiaris Hebræorum phrasis, quando scilicet construitur præcedente negatione et sequente casu auferendi cum præpositione *mem*, id est, à vel *ab*. Perinde enim est ac *timore succumbere et vi illatæ cedere*, Dent. 1 et 7, ubi quoque Vulgatus ita reddidit. Vide infra c. 29, 23. Eandem hîc significationem habet etiam absque *mem*. TIMOREM EJUS. Relativum masculinum; et nomen *conjuratationis* etiam masculinum est; unde ad *conjuratationem* potest referri, si quæ de conspiratione duorum regum, Syriæ videlicet et Israelis, adversus Jehudam præcesserunt, de hac quoque diciâ quisquam velit accipere, quasi de nullâ re aliâ loquerentur quàm de illorum regum inter se sœdere; de quo cum audiissent, superiùs dixit Propheta *trepidasse omnes sicut movetur silva à vento*. Vel potius *timorem ejus*, scilicet *populi*, id est, quod ille timet. SANCTIFICATE; id est, ut sanctum colite, laudate, prædicate, et omnes ad cultum ejus inducite, non polluentes nomen ejus, neque alios impuritate vitæ vestræ ab ejus religione absterrentes. Hoc enim est *sanctificare Deum*. TERROR. Vel *pavor*; id est, illi præ timore succumbatis. Innuit itaque Propheta humanum timorem etiam impedimento esse ne per Deum servarentur; timorem autem solius Dei illos potuisse tutos reddere. Quòd si superiora non de conspirationibus quas superiùs dicebam accipias.

sed de conspiratione et conjuratione impiorum quæ simul conspirabant ut à Deo deficerent ejusque Prophetas contemnerent, ac Deos alienos colerent, quorum favore putabant hostes superiores esse, ut habes 2 Par. 28 de Achaz, quòd *tempore angustiarum suarum auxilium contempnit in Dominum; immolavitque diis Damascus victimas percussoribus suis; et dixit: Dii Syriæ auxiliantur eis quos ego placabo hostiis, et adierunt mihi, etc.*; de quâ etiam conjuratione eodem nomine *kescher* habes Jer. 44 multa; si hæc, inquam, ita accipias, planus erit sensus, et transitus ad mysterium Christi suavior; q. d.: *De quâcumque re, vel ad quamcumque rem, dicere solet hic populus, conjuratio; vel, quidquid dicit populus hic, conjuratio est; id est, faciliè conjurant, et sese mutuò adhortantur etiam ex levioribus causis, ut à Deo deficiant, etc.*

VERS. 14. — ET ERIT VOBIS IN SANCTIFICATIONEM, etc. Profectò hoc canebat Simeon ille: *Ecce positus est hic in resurrectionem et in ruinam multorum in Israel: quibusdam quidem in sanctificationem, qui sanctificationem animarum suarum ab ipso percipient; quæ est divina quædam animi stabilitas et firmitudo, quæ Hebraismo dicitur erectio seu suscitatio: quam resurrectionem dixit Lucas, ut casui seu ruinæ opponeret. Quod autem Lucas de puero Jesu dixit, hic Propheta de Jehovah dicit: unde et quæ hic Isaias scribit, ad tempora redemptionis nostræ nemo nisi impius referenda esse dubitabit. Occasione ergo illius oppressionis quam ab Assyriis passi sunt Israelitæ, et illius defectionis à Deo vero ad idola gentium (quæ defectio omnia mala in populum illum inexit), propter cognationem causarum et effectuum, transit paululùm latenter prophetico more Isaias ad defectionem, conjurationem et obstinationem Judæorum tempore Messie; quæ caput atque finis totius calamitatis Israeliticæ futura erat. Unde non contentus dixisse, futurum Jehovah in lapidem offensionis plurimis ex utraque domo Israel, id est, ex utroque regno, addidit, in laqueum habitatoribus Jerusalem, quòd isti et duriores fuerunt et magis rebelles, gravius cæteris adversus Dominum conjurantes, neque aliud diu nocturnoque cogitantes quàm quo modo eum perderent: quapropter et graviora eos passos fuisse narrant et sævæ et profanæ historiæ. OFFENSIONIS. Vel consternationis. Negeph enim propriè significat quamlibet consternationem quæ fit cum impetu et impulsione; de quo infra 19, ita ut lapidem plagæ hic dicere possemus.*

VERS. 15. — IMPINGENT IN EA. Videlicet in lapidem et laqueos; et plurimi cadent, tam qui in lapidem impigerint, quàm qui in laqueum inciderint. Frangentur autem qui in lapidem; et illaqueabuntur et capientur qui in laqueum. Per hæc autem significantur gravissima flagitia in quæ prolapsi sunt infideles Judæi cum notuissent per Christum sanctificari; necnon ingentes calamitates quas experti sunt propter ipsa scelera quæ Dominus etiam significavit in Evangelio quando dicebat quòd qui ex eis impigissent in illum lapidem, ab ipsis reprobatur, à Deo autem electum, confringerentur; au-

per quos autem lapis caderet, comminuerebuntur. Et hæc est eorum sors et hæreditas qui oblatam per Filium Dei salutem respuunt, et Deo non credunt, et ab eo veluti conjurantes deficiunt. A quorum viâ Deus abstraxit Isaiam, ne illuc incideret; à quâ longè sit anima mea.

VERS. 16. — LIGA TESTIMONIUM. Prophetiam hanc de ruinâ Judæorum et reliquiis servandis, cum testimonio illorum testium quos supra dicit se adhibuisse, jubet Dominus ut concludat, constringat atque obsignet; sicut Dan. 12: *Claude verba*, id est, tege, absconde, ænigmaticè offeras, etc., nimirum significans intelligi non posse nisi ab his qui sunt divinitus edocti. *Mysterium hoc absconditum fuit à seculo, et per Apostolos patefactum est*; atque hujus revelationis dicit se Paulus ministrum esse. Nam vocatio gentium hic includitur. Si enim Judæi repellendi erant, et pauci tantum servandi, necesse erat aliunde advenirent qui in semine Abraham censerentur, ut adimpleretur promissio Domini: *Sic erit semen tuum, sicut arena maris*, etc. Vide Paulum ad Eph. 3, ibique hujus versûs interpretationem invenies. Possunt *testimonium* et *constitutio*, seu *doctrina*, vel *lex* hic pro eodem accipi, vel *testimonium* ad testes illos referendum est de quibus supra v. 2. IN DISCIPULIS MEIS. Vel in doctos meos. *Limmud enim doctus seu assuetus est*, infra 54: *Omnes filios tuos doctos Jehovah*, id est, à Jehovah. Possunt quoque hæc absolutè et genericè accipi pro totâ prophetiâ et toto veteri Instrumento; ut sit idem quod supra: *Excæca cor populi hujus*, id est, excæcandos prædic: *Conclude prophetias, et obsigna legem seu testamentum*, id est: Scito populo huic obsignatum esse librum, neque intellecturos quid dicas, aut quid Deus velit: *Velamen enim super cor eorum positum est*.

VERS. 17. — ET EXPECTABO. Vel inhiabo. Hoc propriè significat verbum *khicca*. Plur enim quàm verbum *expectandi* notat. Hoc verbo utitur Habacuc 2: *Inhiabo ad illum, quoniam veniens veniet, et non tardabit*. Quem locum adducens Paulus ad Hebr. 10 verbum reddidit nomine ὑπομονῆς, quod non simplicem sonat patientiam quâ toleramus mala, sed patientem expectationem, ut cum spe præmii duramus in malis, et nos rebus melioribus servamus. *Sustinentiam* dicere possumus, vel, ut Cicero, *sustentationem*, cujus contrarium est nomen ὑποστολής, id est subtractionis seu detractationis. Ad eandem obedientiam quoque facit verbum *kiyvu*, quod *spem cum desiderio et intentione et gestu avidè expectantium* notat, ut supra 5, 2, dictum est. Hæc quoque facit illud *hinne anochi* quod Hebræis obedientiæ est, adsum, præstò sum ad quodvis paratus. Propheta ergo Isaias, ut erat erga Deum valde pius, et in gentem suam haud vulgari studio propensus, audiens à Deo quòd adveniens Dei Filius non universum Israel servaret, quinimò esset ipse ruinam plurimorum, intelligensque vastandam illam rempublicam ob infidelitatem Judæorum, ac paucos tantum salutem consecuturos, vastationisque symbolum esse nomen illud quod filio Dominus præcepisset imponi, *Hasbaz*, id est *acceleratum spolium*, sicut

et servandorum alterum illud SEAR JASUB, id est, *reliquia convertentur*, videlicet velle Dominum hanc prophetiam manere obcuram, neque intelligendam nisi Apostolorum tempore, in has voces obedientiam et fidei et ingentis pietatis prorumpit. Quidquid Dominus faciat, *ego ad ipsam inhiabo*, ab ipso pendebō, totumque me ipsi committam: *qui sicut abscondit faciem suam à domo Jacob*, quasi ipsam detestatus et abominatus, ita me quoque eorum scelere et poenā involvi sinere potuisset; servavit autem suā illā bonitatem: justitiæ igitur in eos qui cadent, et bonitatis in me, quem *forti manu* tenuit, contemplatione suspensus, *intentis oculis in ipsum spectabo*, si fortè aliorum quoque misereatur aliquando, aut mihi aliquid injungat quod dicam, aut faciam, aut patiar.

VERS. 18. — ECCE EGO, etc. (1). Jam dixi obedientiæ esse vocem, quam passim in Scripturis invenies. Paulus ad Hebræos hæc tanquam verba Christi accipit. Fuit enim Isaia figura Christi, tam suā hanc obedientiā et omnimodā subiectione, quam illis iatis. Nam *reliquia* illæ quæ *reversæ* sunt aut *conversæ* ad Deum, Apostoli Domini fuerunt et discipuli ejus, qui ex incendio illo servati sunt in quo cæteri brevi tempore sunt assumpti. Cùm ergo sub Christo Domino et Judæi perierint et pauci fuerint servati (quæ duo nomina illa filiorum Isaie portendebant), meritò Paulus verba hæc Christo Domino accommodavit; quinimò ea Isaia in personā obedientissimi Jesu Christi dixisse videtur, qui fecit sicut ei injunctum fuerat à Patre. IN SIGNUM ET IN PORTENTUM. Nomen *mophet* est à verbo *iapha*, id est, *formosum, venustum, elegans fuit, et allexit ad aspiciendum*, etc. Inde nomen, quod nomine, *prodigii* seu *portenti* non malè vertitur, contrariā significatione dicitur, quasi *mem* sit privativum; *yophi* enim *venustus* seu *formositas* est. Summam omnium quæ hactenus dixit Isaia, et omnium ferè quæ dicturus est, illis duobus nominibus filiorum suorum comprehendit. In hoc enim totus Isaia versatur, ut abiectionem Judæorum et salutem reliquiarum, quæ quasi fidei seminarium futuræ erant in universo mundo, exponat. AB JEHOVA. Quoties hæc phrasis in Scripturis occurrit: *Dedit mihi Dominus à Domino; Fecit Jehova ab Jehovah; Pluit Jehova ab Jehovah*, etc., intellige singularem Dei providentiam super eā re, et opus aliquod magni ponderis quod Dominus singulari consilio occultoque judicio perpetrat.

(1) *Ecce me et liberos quos dedit mihi Dominus. Rabba in Genesin, sect. 41: Quinam erant ejus liberi? an non erant illius discipuli? Sed docet eos illi eharos fuisse, non secus ac si fuissent illius liberi.* Et Prophetarum quidem discipuli, quos etiam subinde Spiritus propheticus afflavit, dicebantur peculiariter filii Prophetarum, sed hic videntur designari, non tantum hujusmodi discipuli, sed et piæ familiæ, quæ cùm abhorrent à corruptelis illius sæculi, inprimis autem ab idololatriā, frequentes erant in Isaie comitatu, eoque nomine reliqui erant invisī, et despectui, veluti portenta quædam et *zabāpata*, majoribus hostiis expianda, cum ipso Propheta, quomodo nunc quoque multis in locis optimi Christiani.

(Jacobus Cappellus.)

QUI HABITAT IN MONTE Sion. Epitheton est Dei in Scripturis; ibi enim et colebatur et suæ præsentia signa evidentiora dabat: indè responsa prodibant; eratque templum illic veluti quædam Dei regia in terrā, ut supra cap. 6 dictum est.

VERS. 19. — QUÆRITE. Versus superior et 17 quasi per parenthesis legendi sunt. Coniungenda ergo sunt hæc cum v. 16, vel *ite ad sciiscitandum*, vel *cunctis sciiscitamini*; sic enim per duo verba reddendum est unum Hebræum *darasch*, quando construitur cum præpositione *et* vel *lamed*, ut hoc loco: de quā elegantī Hebræorum phrasi supra dictum est cap. 7, vers. 6. PYTHONISUS. Ob vox est haud dubiè peregrina, et quantum ex locis Scripturæ in quibus reperitur et eorum circumstantiis conjicitur, est *spiritus in sepulcris mortuorum et locis subterraneis qui rogatus voce stridula respondet*; deinde etiam ejusmodi sciiscitator, qui talem artem exercet, atque etiam umbras et manes evocat, illo nomine dicitur, sive vir sive femina. Vide infra 29. Porro hæc vox *obot*, Job 32, utres significat: *Ecce venter meus est sicut vinum non apertum; sicut utres novi, ita rumpetur*. Ex quo loco quidam non levi conjecturā arbitrantur pythones ab *utribus* dici, quod qui tali spiritu afflati erant, ore clauso, ex ventre perinde ac si ex utre seu lagunculā responsa depromerent: et hinc Græcis *ἐγγαστριμύθους*, id est *ventriloquos*, esse appellatos existimant. DIVINIS, vel *gnostis*. Vox *yiddeonim* videtur esse peregrina et à gentibus assumpta; cujus si etymologiam Hebræam consideraveris, à *scientiā* seu *notitiā* dicta apparebit; *gnostem* ergo seu *prognostem* appellare licebit, et, sicut vox præcedens, nunc pro ipso *spiritu qui ex mortuorum locis responsa dabat*, nunc pro *ipsis qui eam artem exercebant*, accipitur. QUI STRIDENT. Verbum *tsiphthe*, cujus hic participium habes, videtur formatum à verbo *patsa*, significatque *ore aperto seu rostro liberè clangere seu stridere*, sicut græcs, anseres, hirundines, striges, et id genus aves apertæ ore liberè sonant, non gementes, ut columbæ aut turtures. NUMQUID NON POPULUS. Concisæ sunt orationes more prophetico. Supplendum est *respondete*, vel quid simile. Vos, inquit, *docti à Domino, vos discipuli Domini, si populares vestri in rebus dubiis et tempore calamitatis, volentes scire quid sibi sit agendum, ad divinos et pythones sibi eundem esse constituerint* (sicut olim Saül fecit), *eos gravissimè increpate, dicentes: Nonne gentes deos suos consulunt? numquid par est ut pro rebus vivorum mortui consulantur?*

VERS. 20. — AD LEGEM, etc. Proficiscimini ad consulendam *legem et statuta et testimonia Dei*. Tenete, dicite illis præcepta Dei vestri; et si obedieritis, non est quid ultra agere debeatis: ipse enim curam geret vestri, neque vos deseret. Hic locus quid in rerum humanarum difficultatibus agendum sit, et quod confugiendum, apertè docet. Pax enim multa diligentibus *legem Domini, et non est illis scandalum*. Quid si præviderit Isaia perplexos Judæorum animos, quando à Romanis obsessi extrema malorum experiebantur? aut cùm videntes terram desolatam et popu-

lum fame pereuntem aut gladio cæsum, neque id tamen ob infidelitatem sibi evenisse credentes, consulendos sibi esse divinos et magos existimabant? Quasi præcipiat discipulis suis Dominus ut incredulos illos ad hanc doctrinam et prophetiam Isaïæ et testimonium, de quo supra, hoc eodem capite, dictum est, remitterent, quòd ex hâc prophetiâ erudiri possent de causis vastationis Terræ sanctæ et calamitate Judæorum, et quid ipsis agendum esset, nempe ut contenderent ad reliquias illas pertinere quæ servandæ prædicantur. Quod si non dixerint juxta verbum hoc. Id est: Quicumque non ita responderit, huic profectò nondum refulsit aurora, adhuc in tenebris agit, neque ad diem pertinet, de quo Paulus: *Nox præcessit, dies appropinquavit*. Numerus pluralis cum relativo singulari distributionem importat Hebræis. Potest et illud, si non, esse jurantis; et sensus erit: *Dispeream si non juxta verbum hoc dicturi sint infideles; nempe: Ita sciscitaturi pythones, etc., cui dicto nulla lux inest, quinimò densissimæ tenebræ; vel potius: Dispeream si non dicturi sint juxta verbum hoc, nempe quòd non sit illi lux seu aurora, id est, quòd nihil lucis à Deo accipiant, ac propterea velint quærere à pythionibus; quemadmodum de Saûle legimus, quòd, cum illi non respondisset Dominus per sacerdotes neque Prophetas, ad pythonissam sese contulerit*. Hoc autem et quæ sequuntur explicant statum illum rerum in Judæâ, quando scilicet impeggerant Judæi in lapidem Christum. Tunc enim ablata est illis lux, et quò se verterent nesciebant; tunc Scripturas habentes ac si non haberent, cœperunt veritatem aliunde quærere. Itaque quærere à pythionibus figuratè dictum arbitror, ut scilicet significaret propheta quàm destituendi verâ scientiâ essent et Scripturarum intelligentiâ post offensionem illam, simulque insinueret angustiam animorum in ultimâ illâ vastatione Judææ, quam sequentibus verbis satis apertè describere Propheta videbitur; modò non consulat lector hoc in loco aut similibus eos qui luce destituti sunt et somnia sectantur, nempe Rabbinos.

VERS. 21. — ET TRANSIBIT PER EAM. Relativum est absque antecedente; sed quod faciliè lector ex contextu et versu sequenti potest supplere. Est enim sermo de Judæâ cujus habitatores offenderunt ad lapidem: post quam offensionem et luce internâ destituti et regno externo privati sunt. Quàm horrida autem manserit provincia illa atque deserta, his figuris explicat propheta. Verùm si cui durum videatur (ut mihi quoque videtur) hoc antecedens supplere, dicat pronomen *eam* referre *legem*, vel neutraliter sumptum illud totum quòd eis ab electis et Apostolis dicebatur, ut scilicet *consulerent legum et Prophetarum testimonia*: Per hoc, inquit, transibunt, id est, nihil hæc curabunt, sed indurati seu obstinati execrabuntur Regem suum, nempe Messiam, et Deum suum, quòd scilicet populum suum ita dereliquerit, etc. CORRUE.

Verbum *tascha*, cujus passivum non legitur, nisi hoc loco participium, significat *perplexum, implicatum, rigidum esse, ut non faciliè resolvi, aut explicari, aut tractari et flecti possit*; inde *nicksche*, induratus, id est, qui dura patitur. Inquit ergo: *Qui per eam provinciam transierit* (potest enim verti: *Et transiens per eam erit induratus*) ob desolationem et vastitatem dura patietur, non hospitium, non ubi pernoctet inveniens; unde etiam fame laborabit. Inediâ autem laborantes faciliè ad iram excitantur. Quare viatores illi inhospitalitate et fame exacerbat, et irâ succensi, probra jacent in regem et in deos suos. Hæc figuratè ingentem vastationem significant. Quod mox apertius dicit: Sive in cælum oculos converterit, sive in terram aspexerit, id est, quòcumque se vertat qui per Judæam transierit, tristitia omnia et afflictione plena reperiet.

VERS. 22. — DISSOLUTIO. Ego *advolans*. Vox Hebræa *meûph* variè redditur, et quidem verbum *Uph* non dubium quin *volare* significet. Quidam aiunt significatione contrariâ etiam *defatigationem* significare: quod non probo. Sed ab avibus transfertur ad *commotionem laterum frequentem, quæ frequenti respiratione fit*; quod quia fatigatis accidit, videtur accipi posse pro *fatigatione*. Quare malui hoc loco propriam significationem retinere, quæ sequentibus congruit. Nam Scriptura more suo idem mox aliis verbis repetit. Idem enim est *angustia et obscuritas advolans* et quod mox sequitur, *pressura et caligo irruens*. ANGUSTIA, vel *pressura tsuka*, à verbo *tsuk*, id est, *coegit, impulit, compulit, coarctavit, pressit*. PERSEQUENS, vel *irruens*. *Menuddakh* participium est secundæ conjug. à verbo *nadakh*, quod *impellere* significat. *Caligo* ergo *impulsa* dicitur quæ seipsam videtur propellere cum diffunditur. Non poterit *avolare*. Vel *non fiet avolare*, vel *ut avolet*. Sic reddendam vocem *muaph* existimo, quæ est participium significationis passivæ, tertiæ conjug. à verbo *aph*, de quo paulò ante, ut Dan. 9: *Factus volare*. Credo *mutsak* esse participium in tertiâ à verbo *iatsak*, id est *sudit, effudit, etc.* *Caligo* ergo quæ *superfusa est ei terræ, non fiet ut avolet*, id est, non effugabitur, non evanescet, sed perdurabit et perpetua erit. Adhuc enim durat, et in tenebris degunt tam corporalibus quàm spiritalibus. *Velamen* namque *super cor eorum positum est*, et vivunt *absque regno, rege et sacerdote, etc.* Quid alii de his vocibus sentiant apud ipsos videbis. Certè interpretationem quam attuli neque ipsi Rabbini poterunt infringere, neque etiam Vulgatam, quæ ferè eandem sententiam continet. Hic locus insignis et valdè conspicuus est adversus Judæos, quem eorum magistri, ut cæci et veritatis hostes, ita detorquent et adeò obscurant, ut quid sentiant, neque qui eos sequuntur ex nostris, vix diligens lector possit percipere. Distinctionem quoque vulg. Interpretis veram et germanam esse sentio; cujus nolo aliam confirmationem quàm aliorum interpretum angustias et nimis implicatas interpretationes.

CAPUT IX.

1. Primo tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephthali, et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.

2. Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam : habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

3. Multiplicasti gentem : non magnificasti lætitiā. Lætabantur coram te sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores captā prædā, quando dividunt spolia.

4. Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.

5. Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis.

6. PARVULUS ENIM NATUS EST nobis, et filius datus est nobis ; et factus est principatus super humerum ejus ; et vocabitur nomen ejus Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri seculi, Princeps pacis.

7. Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis : super solium David, et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud, et corroboret in judicio et justitiā à modò et usque in sempiternum : zelus Domini exercituum faciet hoc.

8. Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel.

9. Et sciet omnis populus Ephraim et habitantes Samariam, in superbiā et magnitudine cordis dicentes :

10. Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus ; sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus.

11. Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet ;

12. Syriam ab oriente, et Philistiim ab occidente ; et devorabunt Israel toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

13. Et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt.

14. Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refrenantem, die unā.

15. Longævus et honorabilis, ipse est caput ; et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

16. Et erunt qui beatificant populum istum, seducetes ; et qui beatificantur, præcipitati.

17. Propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus ; et pupillorum ejus, et viduarum non miserebitur : quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiā. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

18. Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit ; et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi.

19. In irā Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi cæca ignis : vir fratri suo non parcat.

CHAPITRE IX.

1. Dieu a d'abord frappé légèrement la terre de Zabulon, et la terre de Nephthali ; et à la fin sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, qui est le long de la mer au-delà du Jourdain.

2. Mais enfin ce peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et le jour s'est levé pour ceux qui marchaient dans l'ombre de la mort.

3. Vous avez multiplié ce peuple, mais vous n'avez point augmenté sa joie. Ils se réjouiront en votre présence comme on se réjouit pendant la moisson, et comme se réjouissent les victorieux lorsqu'ils ont pillé leurs ennemis, et qu'ils partagent le butin ;

4. Car, vous avez brisé le joug qui accablait votre peuple, la verge qui lui déchirait les épaules, et le sceptre de celui qui l'opprimait tyranniquement, comme vous fîtes à la journée de Madian.

5. Car toutes les dépouilles remportées avec violence et dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang, seront mis au feu, et deviendront la pâture de la flamme ;

6. Car un petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné ; et la domination a été mise sur son épaule ; et il sera appelé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Père du siècle futur, le Prince de la paix.

7. Son empire s'étendra de plus en plus, et la paix qu'il établira n'aura point de fin ; il s'assiéra sur le trône de David, et il possédera son royaume, pour l'affermir et le fortifier dans l'équité et la justice, depuis ce temps jusqu'à jamais. Le zèle du Seigneur des armées fera ces choses.

8. Le Seigneur a envoyé sa parole à Jacob, et elle a été vérifiée dans Israël.

9. Et tout le peuple le saura, Ephraïm, et les habitants de Samarie, eux qui disent dans l'orgueil et dans l'élévation de leur cœur :

10. Les briques sont tombées, mais nous en bâtirons de pierre de taille ; les sycomores ont été coupés, mais nous remettrons des cèdres en leur place.

11. Le Seigneur suscitera contre ce peuple les ennemis de Rasin, et il fera venir en foule tous ses ennemis ;

12. Les Syriens du côté de l'orient, et les Philistins du côté de l'occident, et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Après tous ces maux, sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

13. Ce peuple n'est pourtant point retourné vers celui qui le frappait, et ils n'ont point recherché le Dieu des armées.

14. Le Seigneur retranchera dans un même jour la tête et la queue, celui qui courbe et celui qui retient.

15. Le vieillard et les personnes vénérables en sont la tête, et le prophète qui enseigne le mensonge en est la queue.

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux, se trouveront être des séducteurs, et ceux qu'on flatte de ce bonheur, se trouveront avoir été conduits dans le précipice.

17. C'est pour cela que le Seigneur ne se rejouira point dans les jeunes gens d'Israël ; il n'aura point de compassion des orphelins et des veuves, parce qu'ils sont tous des hypocrites et des méchants, et que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies. Après tous ces maux, sa fureur n'est point apaisée, et son bras est toujours levé.

18. Car l'impiété s'est allumée comme un feu ; elle dévorera les ronces et les épines ; elle s'embrasera dans l'épaisseur de la forêt, et elle poussera en haut des tourbillons de fumée.

19. La terre a été ébranlée par la colère du Dieu des armées ; le peuple deviendra comme la pâture du feu ; le frère n'épargnera point le frère.

20. Et declinabit ad dexteram, et esuriet; et comedet ad sinistram, et non saturabitur: unusquisque carnem brachii sui vorabit; Manasses Ephraim, et Ephraim Manassem, simul ipsi contra Judam.

21. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Hebræi legunt *caet*, id est *sicut tempore*, vel *secundum tempus*. Vulg. *baet*, id est, *in tempore*. Est autem facilis mutatio *beth* in *caph*, et contra; sed sensus valdè diversus esse videtur. Judæi ergo suâ illâ distinctione et mutato *beth* in *caph* locum hunc ita obscurârunt ut qui commentarios eorum legerit, nequaquàm ex eis quid sibi hoc loco propheta velitis unquam intelligere. In eodemque luto hærent nostri qui hanc illorum impietatem non perceperunt. Cùm enim nullus sit locus in Prophetis qui apertius vocationem discipulorum Domini denuntiet quàm hic, ut apud Matthæum videre potes, impii illi, ut tenebras nobis effunderent, et ut locum quem Matthæus adducit penitus enervarent, inventum hoc distinctionis excogitârunt, ut cùm hæc pertinere ad captivitatem Babylonicam dicerent, et tria tempora et tres captivitates hic commemorarent, easque inter se conferrent, quod sequitur de *populo qui ambulabat in tenebris* quò referendum esset incertum remaneret. Nos tamen Matthæi auctoritate et antiquâ Hieronymi versione suffulti, posthabitis Judæorum commentis, servatâ tamen Hebræi sermonis proprietate, locum multò aliter tibi, christiane lector, et interpretabimur, et omnino ita interpretandum esse ostendemus. PRIMO TEMPORE. In primo tempore dicendum foret, ni Latinus sermo præpositionem hanc superfluam duceret, ut apud Vulg. vides, apud quem quoque distinctionem habes multò à Judæorum distinctione diversam. ALLEVIATA EST, id est, vilis fuit, nullius existimationis et pretii. Quam acceptionem verbi *katal* non possunt Judæi negare, cùm infinita habeat exempla. Significat autem verbum ipsum *alleviari* vel *pondere*, vel *divitiis*, vel *honore et existimatione*; et opponitur verbo *cabed*, de quo paulò post. Et, ut jam non semel admonui, Hebræis verba in tertiâ conjug., si non sequatur casus, neutraliter, ut in primâ, accipi solent. Et, ut videas, lector christiane, quàm hoc loco Judæi cæcutiant, dic proferant tibi vel unum locum in quo verbum *katal* significet *levius puniri*, vel *leviter opprimi* seu *affligi*. Quòd si dicant *alleviatam*, id est, *habitoribus et bonis spoliata*, cùm huic opponatur quod mox sequitur, *aggravata est*, non *gravius oppressam*, sed *hominibus et bonis refertam* significabit: quod tamen secundum fictiones illorum non succedit. Si verò cum Rabbiniis legamus *beth* et non *caph*, hæc non conjungemus præcedentibus, sed cum Vulgato exordiemur hoc pacto: *Juxta priora tempora vilis fuit terra Zabulon, etc., at novissimo, etc.*, ut idem omnino sit sensus ac si esset *beth*. AGGRAVATA EST. De *cabed* idem sentiendum est: superiori enim opponitur, et *gravem esse* vel *pondere*, vel *dignitate et honore*, seu *divitiis*

20. Il ira à droite, et la faim le tourmentera; il mangera à gauche, et ne sera point rassasié. Chacun dévorera la chair de son bras. Manassé dévorera Ephraïm, et Ephraïm Manassé; et l'un et l'autre se souleveront contre Juda.

21. Après tous ces maux, sa fureur n'est point apaisée, et son bras est toujours levé.

significat: à quo nomen illud frequentissimum in Scripturis *cabod*, id est, *gloria, splendor, claritas, etc.* Rectè igitur, quamvis sit in tertiâ, redditur verbo *honorandi* seu *illustrandi*. Porro cùm superiori capite Propheta explicasset plurimos ex Israelitis, ex utraque domo Israelis, perituros, et tantum quibusdam futurum Christum Dominum in sanctificationem, nempe discipulis Domini, quorum esset intelligere legem Domini, et omnem impiam doctrinam explodere, utpote quibus inprimis orta esset *lux* coelestis, et quos Spiritu S. Dominus eruditurus esset; jam Propheta dignum judicavit ut ostenderet quinam isti essent, et quonam pacto, aliis in cæcitate et tenebris permanentibus, istis orta fuerit *lux*. Quibus de mysterio Christi plurima annectit. *Olim, inquit, Zabulonitæ et Nephthalinitæ*, totusque ille *Galilææ* tractus usque ad Tyrum, *viles fuerunt*, non gloriâ rei militaris, non nobilitate sanguinis, non scientiâ aut artibus ullis clari, omnesque Galilæi contemptibiles erant; unde illud: *Nûm tu Galilæus es? scrutare Scripturas, et vide quòd à Galilæâ Propheta non surgit*; et illud: *A Galilæâ potest aliquid boni esse? At novissimis temporibus regio illa illustrata fuit præsentia, habitatione, consuetudine, doctrinâ et miraculis Domini, præsertim via maris*, id est, quâ versùs mare Galilææ itur: qui tractus vulgò dicebatur *trans Jordanem* seu *Galilæa gentium*; in quâ multi gentiles misti Judæis degebant, vel quæ gentes attingebat. *Galil* enim nomen proprium regionis esse potest, et nomen appellativum. Bona autem discipulorum pars ex illis locis erat, de quibus Psalmista: *Principes Zabulon et principes Nephthalim, etc.*, ut alibi latius explicabimus. Jam quod sequitur ita hanc interpretationem confirmat, ut nihil ob stare posse videatur quominus eam amplectatur christianus lector, nisi nimia (si nimia dici potest) Prophetæ cum Evangelio concinnitas atque concordia. Interim tamen admonendum lectorem judicavi, ne miretur quòd cùm nomen *terræ* sit femininum, hic verba sint masculina; nam non pro elemento ponitur, sed pro habitatoribus, ac si diceret, *Zabulon, Nephthalim, etc.* Quòd si quis contendat propter 7 in nomine 7M verba ad Deum esse referenda, non prohibeo, modò in prædictâ significatione ea accipiat, q. d., *vilem reputavit terram*; se erga illam tanquam erga vilem gessit, etc.

VERS. 2. — POPULUS QUI AMBULABAT, etc. Est expositio ejus quod dixerat; nam explicat quo pacto honoraverit gentem vilem. UMBRÆ MORTIS. Unica dictio est Hebræis composita ex *tsel*, *umbra*, et *mavet*, *mors*; diciturque de illâ *umbrâ quâ oculi morientium occupantur*; quæ equidem tristissima est, et porta ad mortem et inferos. Ambulare autem seu habitare in umbrâ

mortis est in maximis vitæ periculis versari, in quibus de vitâ solent homines desperare. Illic certè respexit pater Joannis Baptistæ: *Visitavit nos oriens ex alto, illuminare iis qui in tenebris et umbrâ mortis sedent*. Hinc quoque ad animum transfertur; sicut et *tenebræ* pro peccatis et peccatorum effectibus, *ignorantia*, *tristitia*, etc.; hæc enim cum morte ipsâ magnam habent cognationem. Super Galilæos igitur piscatores, super ignotos et nullius nominis homines et obscuro loco natos, super peccatores et publicanos, et omnium novissimos, etc., *resplenduit lux*, cœli; et *illis datum est nosse mysterium regni Dei*, etc.

VERS. 3. — *MULTIPLICASTI GENTEM*. Non toti populo illuxisse ostendit. *Multiplicasti*, inquit, *gentem* Judæorum juxta generationem carnis; sed in pluribus eorum non fuit beneplacitum Deo, neque omnium, sed paucissimorum fuit gaudium. Quibus quidem orta est lux, gavisii sunt et exultaverunt gaudio inenarrabili, ut inquit Petrus. Propheta verò lætitiâ comparat gaudium messorum et militum, quando post victoriam spolia dividunt. In discipulis enim, teste Domino, verum fuit verbum quod dicebatur: *Alius est qui seminat, et alius est qui metit*. Alii laboraverunt, et ipsi in labores aliorum intraverunt: ut qui seminat simul gaudet, et qui metit. Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum, etc., Joan. 4. Et illis iterum dictum est: *Messii quidem multa, operarii autem pauci*. Et Paulus gaudium et coronam suam vocabat discipulos suos. Quod si victorum exultationem velis videre, lege Paal. *Omnes gentes, plaudite manibus*, etc. *Subjecit populos nobis, et gentes*, etc. QUANDO DIVIDUNT. Vel in divisione. Hebræis infinitivus est cum affixo pronomine, q. d., in suo dividere spoliū.

VERS. 4. — *JUGUM ENIM ONERIS EJUS*, etc. Hæc est præcipua lætitiæ ratio, quod confregerint inimici potentiam, et regnum ejus et tyrannidem everterint. Jugum quod suis imponit diabolus gravissimum est, et totum ejus imperium (quod per baculum et sceptrum significatur) acerbum et importabile. Dominus autem Jesus, tum per se, tum per suos, totum ejus imperium dejecit; principem ejecit de mundo, et de eo planè triumphavit, ut non habeat potestatem nisi in eos qui volunt sese illi subdere. Consuevit Scriptura, cum de regno agit, hæc duo nomina baculum et sceptrum connectere, ut pro eodem accipi videantur. Consuetudo autem fuit regibus sceptrum gestare seu baculum. Hic verò dicitur *baculus humeri*, vel quia dum gestatur in manu humero applicatur, vel *humerus* ad subditos est referendus: pondera enim humeris sustinentur; q. d.: Imperium grave quod humeris sustinebant, abstulisti. Hebræa vox *ol* vel à verbo *ala*, ut quidam volunt, id est, *ascendit*, quod jugum cervicibus jumentorum super inducatur, vel potius ab *avel*, quod *injuriam afficere*, vel *defraudare*, *dehonestare*, etc., quasi significet *servitutem*, disciplinam seu castigationem severiorem, quâ vel jumenta vel homines cohibentur et coercentur continenturque in officio. VIRGAM. A verbo *nata*, quod *extendere* seu *protendere* significat, venit nomen *mal-*

te, *baculus*, cui innititur, vel quem extendimus aliquid indicando. *Virgam* solent vertere; et accipitur per synecdochen pro *familiâ illius baculi in quo nomen ipsius scriptum erat*. Et ut duodecim fuerunt baculi, ita secundum illos erant et duodecim familiæ filiorum Israel. Translulit autem Hieronymus, et post ipsum cæteri, *tribum*, Romano nimirum et gentili vocabulo. Vide Num. 27, unde hæc acceptio originem habuit. Figuratè autem pro *regno*, ut jam dixi, accipi solet, à consuetudine gestandi sceptri, vel à pastoribus. HUMERI. Vox Hebræa appellationem habet à *surgendo*, quod sit pars corporis erectior et sublimior. EXACTORIS EJUS. Hebr. *bo*, *sceptrum exactoris cum ipso*, scilicet exactore, *prostravisti*, Vulg. sensum reddidit; nam potest et sic verti, *sceptrum*, seu *virgam*, quâ adigebat, ut *noghes* sit participium, et illud *beih* sit instrumentale. SCEPTRUM. *Schebet*, id est, *baculus* seu *virga quæ nascitur ex arbore seu radice arboris*. Est ergo idem quod *matte*: sed ratione appellationis differunt; et figuratè etiam accipitur pro *tribu* seu *familiâ*, quod ex arbore seu stirpe orta sit, id est, *patre*. Unde duodecim tribus *baculis* sunt dicti, quod ex uno patre Jacobo nati sunt, ut Gen. 49. Utrumque quoque pro *sceptro*, id est, regimine seu regno, figuratè accipitur. SUPERASTI, vel *prostravisti*. Verbum *khitteth* hoc propriè significat ut supra dictum est 8, 9; hic in tertiâ activè accipitur, ut Jer. 49: *Prosternam Elam coram inimicis suis*. Sunt qui hæc de libertate à lege intelligant; alii, ab oppressionem quâ premebantur primi illi Christiani à Judæis. Sed ego malim intelligere de libertate ex potestate tenebrarum et peccati, quæ fuit lætitiæ ratio tam primis illis à Deo illuminatis, quàm eis qui per eos vocati sunt, ut ambulare in lumine Domini. Et illa relativa *populum* referre existimo. *Jugum grave seu onerosum ejus populi, et baculum quo premebatur, et virgam quâ adigebatur, prostrasti* seu *dejecisti*. SICUT IN DIE, vel *secundum diem*, MADIAN. Non minùs inaudita, inquit, erit et insperata victoria quàm fuit illa quâ Madianitæ à Gedeone victi sunt, quando paucissimi et inermes tubis et lampadibus infinitam hostium multitudinem fuderunt. Sic paucissimi discipuli Domini prædicatione et sanctitate ac miraculorum splendore imperium diaboli prostraverunt. De quo exercitu et novâ vincendi ratione, non sine allusione ad Gedeonis victoriam, canit versus ille Davidicus juxta lectionem Hebraicam: *Tecum principes in die exercitus tui, in splendoribus sanctitatum, ex utero auroræ tibi ros juventutis tuæ*, etc. Lege Pauli Epistolæ, et genus armorum, crucem, Evangelium et virtutem esse intelliges; Christum autem in Apostolis victorem orbis.

VERS. 5. — *VIOLENTA PRÆDATIO*. Ego, *conculcatio conculcantis*. Quod verbo *saan*, cujus non legitur nisi hic participium, hanc significationem tribuam, facit nomen *raasch* cum quo jungitur, quod *commotionem* significat quæ *fragorem edit*: deinde quod in Chaldæo *calceos* tanquàm nomen significat à *calcando* dictos, habet quoque cognationem cum verbo *DCN*, *concul-*

cavit, proculcavit, stragem fecit, et cum nomine ason, quod ab eodem verbo, litteris transpositis, stragem seu violentiam significat. Conculcationem ergo militum in prælio accipe pro ipsis conculcatoribus; sicut in posteriori membro vestes sanguine conspersas pro militibus ferocibus et sanguinis sitiētib; ut sensus sit: Omnes conculcatores, qui proculcant et stragem edunt cum commotione et strepitu, omnes sanguinarii milites, qui occisorum sanguine conspersa arma et vestes gerunt, redent igni divino. Quis autem sit iste ignis facillè ex Evangelio est intelligere. Descendit enim in discipulos Domini ignis de cœlo. Nulla, inquit, erit vis, nulla ferocia, nulla barbaries ac crudelitas quæ stare possit ante ignem illum quem misurus veniet Dominus in terram. Crediderim ego typum hujus Christi victoriæ, nempe occisionem illam exercitûs Sennacherib, de quâ non rarè in sequentibus fit mentio, imposuisse multis scriptoribus, ut non intelligerent locum hunc. Neque mihi placet interpretatio eorum qui hic multa supplent. Id certè faciunt quia quò tenderet prophetia non pressius consideraverunt. Vulgatus itaque rectè vertit, si sensum spectes. Jam quæ sequuntur, nostræ expositioni favent (1).

VERS. 6. — PUER ENIM NATUS EST NOBIS, etc. Aperit bonorum omnium quæ dixerat fontem atque originem, nempe Incarnationem Domini. Hinc lux, hinc messis et victoria, hinc dejectio tyrannidis, et ignis ille cui omnis vis cessura erat. Nam qui Filium suum dedit, quid non cum illo nobis donaret? FACTUS EST PRINCIPATUS SUPER HUMERUM EJUS. Potest reddi, super cujus humerum imperium erit, id est, qui quamvis sit puer, habet tamen humeros aptos ad imperium sustinendum; nam dignus erit qui vocetur Admirabilis, etc. Et VOCABITUR. Juxta puncta quæ nunc habent Biblia, dicendum esset et vocabit; quod certè Rabbini fecerunt ut locum hunc enervarent: legunt enim, et Admirabilis et Consiliarius Deus, etc.; vocabit eum Principem pacis; ne scilicet ex his nominibus cogerentur fateri quòd Messias esset Deus. Sed quòd tertiæ personæ accipiantur sæpius impersonaliter seu passivè, neque ipsi negare possunt, ut Gen. 16: Vocabitur nomen puteo, etc.; Lev. 13: Immundus, immundus vocabitur; Deut. 15: Quoniam vocabitur remissio Jehova; Psal. 49: Vocabuntur nominibus suis super terram, etc. Adde quòd eadem litteræ sunt vocis activæ et passivæ וקרא aliis atque aliis punctis. Atque ita planus erit locus ille Exod. 34, ubi Vulgatus: Stetit Moses cum eo, invocans nomen Domini,

(1) QUIA OMNIS VIOLENTA PRÆDATIO CUM TUMULTU. R. Joseph Kimchi interpretatur, sicut et Chald.: Omnis calceus calceantis: quod valdè mihi probatur, quia statim sequitur: ET VESTIENTUM MIXTUM SANGUINE. Quorum verborum prætermisissis variis aliorum interpretationibus, sensum esse puto: Omnia spolia, quæ hostes non sine magno periculo et sanguine ceperant, momento temporis perdent, igne enim consumerunt. Ac si dicat Christum captivam ducturum captivitatem, donaque hominibus daturum, Psal. 67, 19, et Ephes. 4, 8. Illic enim sensus valdè cum sequentibus cohæret. (Maldonatus.)

וּקְרָא et vocatum est in nomine Jehova, et transiit Jehova ante faciem ejus, et vocatum est Jehova, Jehova, Deus misericors; id est, sonuit hæc vox Jehova, Jehova, etc.; neque enim sunt voces Mosis, sicut ex cap. 33 ejusdem libri manifestum est. ADMIRABILIS. Est nomen à verbo pala, quòd non solum significat admirabile vel admiratione dignum esse, sed etiam arduum, difficile ac impossibile; ut Gen. 18, et Jer. 33, ubi Vulg. reddidit: Non Deo difficile omne verbum; quod Lucas dixit eisdem verbis. Quare nomen pele juxta verbi sui significationem non solum videtur significare admirabilem vel admiratione dignum, sed etiam mirificum vel miraculorum patratores; et videtur hoc loco esse adjectivum nominis consiliarii, quòd appellandus esset Consiliarius admirabilis, cujus videlicet consilia essent supra naturam et humanum captum atque rationem. Atque ita quoque conjungendæ videntur et combinandæ voces quæ sequuntur. DEUS FORTIS. Seu prævalidus, qui cæteris virtute præstat. Familiare enim est Scripturæ Deum cum cæteris scititiis diis conferre: Magnus super omnes deos. Quis similis tui in diis, Domine? Omnes dii gentium dæmonia; Dominus autem cælos fecit, etc. Aliàs ghibbor, heroem, gigantem, et qui cæteros antecellit, significat. PATER FUTURI SEculi; vel pater æternitatis; quòd ad interdum tempus determinatum, ut seculum, interdum verò æternitatem significet, non est cur dubitetur. Dei autem Filius homo factus æternitatis nobis aditum devictâ morte reseravit, et factus est nobis resurrectio et vita, ut non moremur in æternum. Pater autem more Hebræo auctor cujuscumque rei dicitur. PRINCEPS PACIS. Schalom omnimodam prosperitatem designat Hebræis, et non pacem tantum. Principem ergo pacis intellige Pacificum, Felicem, cui omnia ex voto cedunt, benèque Fortunatum, ut aiunt. Non tamen negandum est quin aliquando opponatur gladio et bello, ut Num. 23, Eccles. 3. Sic et Dominus Matth. 10: Non veni pacem mittere, sed gladium; quæ verba Lucas 12 exponens, pro gladio reddidit propriè separationem. Et Paulus Ephes. 2 explicat pacis significationem: Vos, inquit, qui quondam eratis longinqui, propinqui facti estis per sanguinem Christi. Ipse enim pax nostra, qui fecit ex utrisque unum, et interstitium macerie diruit, similitatem per carnem suam; legem mandatorum in decretis sitam abrogans, ut duos conderet in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem, et ut reconciliaret ambos in uno corpore Deo per crucem, peremptâ inimicitia per eam. Et veniens evangelizavit pacem vobis qui procul aberatis, et his qui propè, etc. Est igitur pax etiam, ut definit ipse Paulus, Hebræis duorum inter se dissidentium reintegratio seu reconciliatio; et ita hic quoque accipi potest (1).

(1) Dans les Septante du Vatican, on lit simplement: Il sera appelé l'Ange du grand conseil. Tous les autres noms sont supprimés. Dans le vers Alexandrin, on lit ces noms, à la réserve du nom de Dieu, et c'est la même chose dans Aquila, Symmaque et Théodotion. Ils ont altéré le texte en traduisant: Il sera appelé Admirable, Conseiller, Fort, Puissant, etc., ou

VERS. 7. — *MULTIPLICABITUR*. Vel ad *multiplicandum*. Hic scribitur *mem* finale seu clausum pro aperto, ubi Judæi sua asserunt somnia. Ego nihil mysterii subesse credo, et potius deridendos quàm audiendos Cabalistas existimo. Scribæ lapsus esse

sorte que le nom de Dieu disparaît de leurs versions. Les Pères de l'Eglise et les commentateurs modernes ont remarqué cette altération. On peut la reprocher également à la Bible allemande, plus coupable en cela que les anciennes versions, puisqu'on peut croire que celles-ci ont été falsifiées par les copistes, au lieu qu'une édition aussi moderne que l'allemande, et aussi uniforme dans toutes ses copies, décèle certainement l'intention des auteurs.

L'hébreu est ici notre guide, il porte *לְנִי*, qui est un des noms de Dieu; à la vérité ce mot signifie aussi; *Fort*; mais outre qu'il s'emploie très-rarement dans cette signification, lorsqu'il est au singulier (a), peut-on supposer que l'écrivain sacré eût mis de suite deux mots identiques: *Fort et puissant*? car il faut bien remarquer que Dieu est appelé *El* à cause de sa puissance. Il y aurait donc deux fois *puissant*: ce qui serait une battologie indigne d'un auteur inspiré.

Plusieurs commentateurs anciens et modernes traduisent: *Dieu fort* (b) (Deus fortis), sans séparer *Deus* de *fortis*; mais cette séparation doit avoir lieu, et notre Vulgate la conserve très-à-propos. Le texte ne connaît point de virgules; mais de la même façon qu'on sépare les autres attributs: *Admirable, conseiller*, pourquoi ne séparerait-on pas *Dieu, fort*?

Isaïe dit donc qu'un *petit enfant nous est né*, qu'un *filz nous a été donné*, et il apporte cela en preuve des victoires dont il parle dans les deux versets qui précèdent. Il fait entendre que cet *enfant*, que ce *filz* a été *donné* à tous. Il parle comme l'Apôtre, Rom. 8, 32: *Celui qui n'a pas épargné son propre filz, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous aurait-il pas donné tout avec lui?*

Le prophète dit ensuite que la *domination* ou la *principauté* a été *mise sur son épaule*, pour marquer que son empire sera très-absolu et très-indépendant. Il y a ici une opposition avec le 4^e verset, où on lit que le *joug* et la *verge* étaient sur le dos du peuple. Le *filz qui nous est né* sera exempt de cette sujétion; il portera les marques de sa dignité, il ne sera soumis à personne. Les saints Pères ont vu ici la croix dont Jésus-Christ a été chargé, et par laquelle il a triomphé de tous les ennemis du salut.

Isaïe vient au nom que doit porter cet enfant: *Il sera appelé*; l'hébreu dit: *Il l'appellera* (vocabit), c'est un hébraïsme assez fréquent dans cette langue: on y emploie la troisième personne indéfiniment, et en façon de verbe impersonnel; ainsi, dans Jérémie, 23, 6, on lit, selon l'hébreu: *Et hoc est nomen quod vocabit eum, Dominus justus noster*; c'est-à-dire, *quo vocabitur* (c). *Il sera appelé admirable*, etc. Nous ne trouvons qu'un seul endroit dans le nouveau Testament où J.-C. soit qualifié du nom d'*admirable*: c'est quand S. Paul parle du jugement qu'il exercera à la fin des temps; alors, dit-il, 2 Thess. 1, 10, *il sera admirable dans tous ceux qui auront cru en lui*. Mais Jésus-Christ est admirable dans toute sa personne, dans toute sa vie, dans tous ses enseignements, dans toutes ses promesses, dans tous ses miracles. A tout instant l'Evangile dit qu'on admirait ses discours et sa

(a) On n'en cite qu'un exemple (Ezech. 31, 41): *Tradidi eum in manu fortissimi gentium*, où il y a *לְנִי*; encore ce mot n'est mis là qu'avec une addition qui le modifie: d'ailleurs, il ne peut qu'être commun en cet endroit, au lieu que le mot *לְנִי*, dans Isaïe, doit être propre, puisqu'il est dit de celui qui était Dieu et vrai Dieu.

(b) Le P. Houbigant traduit *Deus potens*.

(c) Le P. Houbigant remarque à propos, que *vocabit* équivalait à *erit*, selon le génie de la langue sainte.

videtur. Est autem *marbe* participium, et *videtur* accipiendum pro infinitivo, vel pro nomine, ad mul-

doctrine; qu'on préférait tout ce qui sortait de sa bouche, aux leçons des docteurs de la loi (a).

Il sera appelé conseiller: les Septante, et après eux la plupart des Pères grecs, disent: *L'Ange du grand conseil*: expression que l'Eglise conserve aussi dans l'Introit de la troisième messe de Noël. Cette expression n'est pas condamnable, mais on doit préférer celle de l'hébreu et de la Vulgate: Jésus-Christ n'est pas un simple député du conseil de Dieu, il possède en lui-même tous les trésors de la sagesse divine: les instructions qu'il donne aux hommes, il les puise dans son propre fonds; il est maître et législateur.

Il sera appelé Dieu. J'ai déjà observé que ce mot *לְנִי* doit être pris en cet endroit pour un nom de Dieu, et j'ajoute qu'il est employé ici de la même façon que Deut. 32, 21: *Ipsi me provocaverunt in eo qui non est Deus*. Isaïe, 31, 3: *Aegyptus homo, et non Deus*. Psal. 66, 15: *Quis Deus magnus sicut Deus noster? Tu es Deus qui facis mirabilia*. Dans tous ces endroits il y a *לְנִי*, et l'on ne peut entendre que *Dieu*. Isaïe n'appelle point l'enfant dont il parle, *Jéhovah*, parce que c'était le Dieu-Homme, le Verbe incarné, et que *Jéhovah* ne se dit que de Dieu, considéré selon son essence, et sans rapport à l'humanité que le Verbe de Dieu s'est unie. Le mot *Deus* doit être séparé par une virgule de *fortis*, et les interprètes grecs, Aquila, Symmaque, Théodotion, nous en donnent l'exemple dans l'altération même du passage: car ils mettent *ισχυρός, δυνάτις* (ou *δυνάστης*) en séparant ces deux mots par une virgule. Au reste, quand on traduirait *Dieu fort*, ce ne serait toujours qu'un vrai Dieu, que cette expression pourrait convenir: il en serait du *Dieu fort* comme du *Dieu vivant*; on ne peut entendre que le vrai Dieu, quand on use de ces termes, ou qu'on les lit dans les saints livres.

Il sera appelé Père du siècle futur. L'hébreu dit: *Père de l'éternité*. Je crois cette expression plus forte que celle de notre Vulgate, et il me paraît que la bible anglaise et la bible allemande, qui traduisent: *Père éternel*, ne rendent pas assez l'hébreu. Le sens du prophète est cependant à peu près le même dans toutes ces versions. Il veut dire que le *filz* dont il trace les caractères ouvrira aux hommes la voie d'une vie éternelle; qu'il établira pour eux une Eglise dont la destinée est de durer toujours; qu'il ne donnera des promesses que pour le royaume des cieux, qui égale, par sa durée, celle de Dieu même. L'expression *Père du siècle futur*, est dans les Septante de Complate et d'Alde, dans Eusèbe et dans quelques autres Pères grecs.

Enfin, il sera appelé *Prince de la paix*; et Jésus-Christ est en effet, selon S. Paul, *notre paix*; il a *réconcilié*, par l'effusion de son sang, la terre avec le ciel; en quittant ce monde il a *laissé* pour héritage à ses disciples, sa *paix*, non telle que le monde la donne, mais la *paix* qui a Dieu pour auteur, et qui surpasse tout sentiment.

Après l'énumération de ces caractères, est-il un lecteur sensé qui puisse voir, dans ce passage du prophète, d'autre objet que Jésus-Christ? Je crois que, dans le dessein de nuire à la religion, on n'a imaginé que le *filz* d'Isaïe, ou Ezéchias, *filz* d'Achaz, qui pussent avoir trait à cette prophétie; mais en quoi et comment l'un et l'autre ont-ils mérité d'être nommés *Admirables, Dieux, Forts, Pères du siècle futur, Princes de la paix*? Ezéchias avait au moins neuf ou dix

(a) Dans le livre des Juges (13, 18). Manué, père de Samson, demande à l'ange du Seigneur *quel est son nom?* et cet ange lui répond: *Pourquoi me demander mon nom? Il est admirable*. Plusieurs bons interprètes, comparant cette réponse avec le texte d'Isaïe, croient que c'est le Verbe éternel qui apparut à Manué, sous la forme d'un ange.

implagationem seu propagationem imperii et pacis, quod præcedentibus connecti potest, *Princeps pacis*; q. d. : *Vocabitur auctor pacis*; nam ad multiplicandum nam imperium et pacem nullus erit finis Imperium enim suum summâ cum pace propagare studebit, ut neque imperii neque pacis ullus sit finis. Est enim regnum Christi regnum omnium seculorum, et regnum quod non auferetur : quod non bello, ut regna mundi, sed pace et dilectione propagatum fuit. Et quamdiu stabit regnum Christi, tamdiu stabilis

ans quand Isaïe fit cette prédiction, en la supposant même de la première année d'Achaz ; or, cela est aisé à prouver, puisque, selon l'Écriture, Achaz régna seize ans, et qu'Ezéchias en avait vingt-cinq quand il monta sur le trône ; or le Prophète parle d'un *petit enfant qui vient de naître*. D'ailleurs Ezéchias, quoique loué dans l'Écriture pour ses vertus, eut un règne très-orageux, et laissa après lui des successeurs, sous qui le royaume de Juda fut détruit. Ce n'est assurément pas là être *père du siècle futur*, et *prince de la paix*. Quand le fils d'Isaïe aurait été donné pour signe à la maison de David, ce signe n'était que pour rassurer Achaz contre les entreprises de Razis et de Phacée : ce signe n'empêcha ni les vexations de Téglathphalassar, ni les invasions des Philistins et des Iduméens, ni enfin les malheurs qui suivirent le règne d'Achaz et qui préparèrent la captivité de Babylone. Il est donc inutile de recourir ici aux deux sens littéraires ; personne, excepté Jésus-Christ, ne peut avoir le moindre trait de ressemblance avec l'enfant dont Isaïe nous trace le portrait. Mais en Jésus-Christ, ce portrait est revêtu de tous les caractères qui le font reconnaître (a).

RÉFLEXIONS. Indépendamment du nom de *Dieu* qui est donné dans ce passage au Messie, le Prophète énonce un caractère qui prouve évidemment que ce Messie est Dieu. Il l'appelle, selon le texte, *Père de l'éternité* ; selon notre version, *Père du siècle futur* ; selon quelques versions plus modernes, *Père éternel*. Or, il n'est aucune de ces dénominations qui puisse convenir à d'autre qu'à Dieu. Quel autre que Dieu peut être le *Père de l'éternité* ? Dieu seul possède l'éternité par son essence, et lui seul peut conserver ses créatures éternellement. Quel autre que Dieu peut être *Père du siècle futur*, soit qu'on entende encore par là l'éternité, soit qu'on voie dans cette expression, l'*Eglise chrétienne* ? Si Dieu seul a pu établir l'Eglise des Juifs, et donner la loi promulguée par Moïse, à plus forte raison lui seul pouvait abroger cette ancienne loi, pour lui substituer un nouveau culte, beaucoup plus parfait dans ses moyens, dans sa morale et dans ses promesses. Enfin de qui peut-on dire, que de Dieu seul, qu'il est *Père éternel* ; c'est-à-dire, qu'il aura toujours des enfants, et qu'il s'intéressera toujours à leur bonheur ? Il ne peut y avoir là de figures applicables aux hommes.

S. Thomas (5, q. 37, a. 2, ad. 1) comprend dans une seule explication tout le fruit de ces grands caractères du Messie. Par là, dit-il, le prophète désigne la route et le terme de notre salut ; car c'est par un conseil et par une force admirable de la Divinité, que nous sommes conduits à l'héritage du siècle futur, où les enfants de Dieu jouiront d'une paix parfaite sous l'empire de Dieu même. (Berthier.)

(a) Le P. Houbigant reconnaît en cet endroit Jésus-Christ seul, et il place une bonne note à ce sujet ; mais il y a cela de singulier, qu'il croit que l'objet de la prophétie est la catastrophe de Sennachérib, dont l'Emmanuel, qui est le même que l'enfant dépeint dans ce verset, serait l'auteur. Il prétend que les Juifs auxquels parlait Isaïe, pouvaient saisir ce rapport, en conséquence de l'attente où ils étaient du Messie. (V. sa note.)

erit pax illa quam Deus suis testamento reliquit, et quam mundus ignorat. *Multiplicabit autem principatum et pacem*. SUPER SOLIUM DAVID. *Erit princeps pacis, qui principatum et pacem multiplicabit super thronum et super regnum David*, id est, præsidens et regnans in domo David. Id quod angelus ad Mariam dicebat : *Regnabit in domo Jacob in æternum ; et regni ejus non erit finis*. A Jacob enim et Jerusalem exivit verbum Evangelii, et per posteros Jacob regnum Christi propagatum est. IN JUDICIO ET JUSTITIA. Nuntiare et quasi omnino prolabi videbatur regnum David jam inde à captivitate Babylonicâ ; in Herode autem prorsus corruere et interire visum est : Christus autem Dominus Filius David secundum carnem, factus rex, regnum David confirmavit et in perpetuum stabilivit ; non expeditionibus aut vi ullâ, sed *judicio et justitiâ*, quod supra expositum est : *Sion in judicio redimetur, et captivitas ejus in justitiâ*, cap. 4, 27. **ZELUS.** *Kina*, Græcis ζήλος seu ζελотуніа, latinè *æmulatio*, id est, studium seu passio animi ex eo proveniens, quod quis timeat ne habeat alia quod cum nemine sibi velit esse commune. Et Paulus reddidit duabus vocibus ut plenius exprimeret vocis significationem, Rom. 13 : *Non in contentione et æmulatione*, id est, contentiosâ æmulatione : item Phil. 4 : *Per invidiam et contentionem*, id est, invidiosam contentionem. Cæterum quia passio hæc ex amore oritur, interdum pro ipso amore videtur accipi, ut Cant. 5, etc. Quia verò hunc affectum consequitur indignatio, interdum pro ipsâ indignatione videtur accipi, ut infra 42. Sæpius autem in propria significatione, ut Prov. 6 et 14, etc. Igitur hoc loco pro ipsâ dilectione aut etiam in propria significatione accipi potest. Nam zelatus est Dominus populum suum et regnum David, et quod ad extraneos devolveretur doluit : ipse ergo requirere voluit oves suas, et Pastor esse voluit, justus, et justificans eos, et à servitute peccati afferens Israelitas suos, non ex operibus justitiæ, sed quia ipse voluit. **FACIET HOC.** Ad ea omnia quæ precesserunt referendum est, vel potius ad incarnationis mysterium. Sic enim *Deus dilexit mundum ut Filium suum unigenitum daret* : in quibus verbis fortè Evangelista, imò ipse Dominus, ad locum hunc Isaïæ respexit, Joan. 3.

VERS. 8. — VERBUM MISIT, etc. Exordium est novæ Prophetiæ adversus regnum Israel, ejus vastationem denuntiantis, quam supra non semel tetigerat, sed propter Jehudam omiserat. Nomen autem *dabar* initio dictionis Hebræis idem interdum est quod Latinis *hoc*, hæc res. *Hoc*, inquit Isaïas, hæc prophetia, à Domino dirigitur in Jacob, et certò eveniet ipsi Israeli. Neque est hæpenda ratio temporum hoc loco, sicut sæpè aliàs. Accipe etiam pro eodem *Jacob* et *Israel*.

VERS. 9. — ET SCIET OMNIS POPULUS, etc. Ironia est quâ utimur in eos quos punimus, præsertim in superbos et contumaces. Sicut si filius consuevit dicere : *Nihil timeo patrem*, cum eum pater verberat, dicit : *Scies deinceps dicere : Nihil patrem timeo*, significans

nimirum audacter ac temerè ea verba jactitasse titulum; q. d. : *Scies posthàc quàm imprudens fueris; nunc intelliges quantum erraveris*, etc. Cùm igitur Israelitæ superbi admodum essent, et præ elatione animi eas voces jactarent quas exprimit Propheta v. 10, inquit Isaias : *Omnino ita futurum est ut Dominus dicat ad me : Vastandos scilicet Israelitas; et scient dicere in (vel cum) elatione cordis*, etc., intelligent quàm impudenter omnes ruinas et incommoda quæ sibi accidissent posse se restaurare gloriarentur.

VERS. 10. — *LATERES CECIDERUNT. Ceciderunt*, inquit, quas nolint fateri diruta ab hoste ædificia. SED QUADRI LAPIDIBUS. Nomen est Hebræis cujus usus est in singulari, à verbo *קלל*, quod *vellere* significat seu *detondere*; significat ergo illam *lapidum durorum elegantem dedolationem sive lævigationem*. Vulg. sensum doctè vertit *quadris lapidibus*, scilicet politis et lævigatis. SYCOMORES, vel *sycaminos*. Legitur hoc nomen pluraliter tantum, propter multitudinem et copiam earum arborum. Habent autem nomen ab *altitudine et proceritate*. Viles porrò sunt et nullius ferè pretii : contra verò *Cedri* in pretio erant. Unde 1. Reg. 10 : *Dedit rex argentum in Jerusalem quasi lapides, et cedros veluti sycomoros quæ in campestribus sunt in copia*. Luc. 17, *συκᾶμυρον* appellavit; et 16, *συκοσπιται*, si eadem sit; nam Hebræi quoque formâ femininâ efferunt *schikmoth*, Psal. 27. Videntur autem proverbiales loquendi formæ.

VERS. 11. ET ELEVABIT, etc.; *siggheb*, si locos consideres in quibus legitur hoc verbum, significat *altior rem esse quàm ut transcendere aut capi possit*; in secundâ autem activum est. *Exaltare itaque hostes* est superiores seu potentiores reddere. SUPER EUM. Non *super Resin*, ut multi putârunt, sed *super ipsum populum Israel et habitatorem Samariæ*. Illi enim ipsi Assyrii qui conducti ab Abaz venerunt contra regem Syriæ, ipsi quoque occiderunt, illi, inquam, ipsi venerunt contra Israel, et in captivitatem abduxerunt. Vide librum Regum. IN TUMULTUM VERTET. Vel *condensabit*, vel *conglomerabit*. Nam *sichæch* est *instar veprum commiscere*, repetendum est autem illud *super eum*, ut scilicet conglomerati ipsum adoriantur, vel quòd eodem tempore ex diversis partibus eum adoriantur; quod sequenti versu mox exponit.

VERS. 12. — SYRIAM. ARAM nunc Syriam, nunc Syriam benè veritas. AB ORIENTE. A fronte, seu anteriore parte. Adjacet enim Palæstinæ Syria ab oriente; idè Vulg. non malè *ab oriente* vertit. *Philistini autem à tergo et ab occidentali parte*. TOTO ORBE. Sumpta metaphora à devorantibus animalibus, cùm vehementi cibi desiderio tenentur. IN OMNIBUS HIS. Heb. 7., *et in omni hoc. Et ne sic quidem quievit Dominus, neque iræ suæ satisfecit, sed adhuc iterum percutere paratus est*. Existimo autem hunc Hebraismum non per *in* reddendum, sed per *cum*, sicut et nos Hispani utimur, *condudo isto*; ad verbum, *cum omni hoc*. Et oratione affirmativâ valet *et super hæc omnia*, id est, et præterea; in negativâ, *et ne sic quidem*. Lucas cap. 16 Hebraismum retinuit, *ἐν παντί τοῖς τοῖς*. Et in his omnibus

chaos magnum, etc., id est, *et præterea*; etiam hoc non esset, etc. Vide supra 5, 25. NON EST AVERSUS RUINA. Vel *non est conversa ira*; non rediit, non retrogressa est: quod fit dùm satis vindictæ sumptum est, misericordiâ commotus Dominus à vindicando desistit.

VERS. 13. — ET POPULUS NON EST, etc. Hic versus causam continet quare Dominus ab irâ non cessaverit, quia scilicet populus impenitens est, neque flagellis emendatur. *Vultum non vertere ad percutientem* signum est indurati animi, et qui indignationem, quâ commoveri debuisset adversum scelus admissum, concipit contra flagellantem. NON EXQUISIVERUNT. Verbum *darasch*, *querere*, *inquirere* seu *exquirere* significat. Plerumque autem, ut annotavit quidam vir doctus, quando *Deus* dicitur *queri*, significat peculiari phrasi *querere verbum et voluntatem Dei ex sacerdotibus aut prophetis*; ut Jer. 21 : *Quære pro nobis Jehova*, id est, consule. Ezech. 20, Gen. 25, etc. Significat ergo quòd, cùm punirentur, non fuerunt solliciti ut consulerent Prophetas aut Deum, quare sic flagellarentur, nimirum ut postquàm intellexissent causam, eamque sustulissent, quiesceret quoque ira Domini; quasi hæc sit expositio ejus quod præcessit, et *vertere se ad percutientem* sit humiliter rogare quam ob causam sic cæderentur, vel etiam ut sibi parceretur. Ex hoc loco nos quoque, qui tot adversis à Deo atterimur et quasi concatenatis malis premimur, intelligere poterimus id nobis accidere quòd *non convertimur ad Deum percutientem*.

VERS. 14. — INCURVANTEM ET REFRENANTEM. Ego dixi cum Hebræis *ramum et juncum*; cujus varietatis curioso lectori reddenda est ratio. *Ramus* Hebræis *kippha* videtur esse à verbo *caphaph*, id est, *curvo*, *incurvo*; unde *ramus à curvitate* sic dictus est. De voce autem *agmon*, quam Hebræi *juncum* vertunt, sic accipe *Agmon*, *stagnum* significare videtur, id est, *ehenum*, quod, ceu stagnum, multum aquæ capit (sicut *ים* tam mare ipsi quàm *vas amplum multa aquâ plenum* abusivè Hebræis solet notare), quasi sit denominativum ab *agam*, quod manifestum est *stagnum* significare. Unde quidam vir doctus *juncum* quoque significare dicit, qui in stagno crescit. Ego verò radicem esse existimo *gama*, quod in rem quampiam significat *impetum facere*. Ab hoc verbo deducitur nomen *gome*, quod *scirpum* seu *juncum* significat, seu *papyrus*, quæ scilicet immersa est in aquis; et transposito *aleph* ad initium, significat *stagnum* ab *immergendo* dictum: hinc etiam *agmon juncum* eadem ratione quâ *gome* significat. Quia verò Vulg. credidit *egemon*, *circulum* posse significare ex loco Isai. 59 : *Contorquere quasi circulum collum tuum*; et ex Job 40 : *Numquid pones circulum in naribus ejus?* qui est veluti frænum quoddam nonnullis animalibus apud Orientales, idcirco hoc loco pro *RAMO incurvantem* et pro *JUNCO infrænantem* reddidit. In commentariis tamen Hieronymus *depravantem* legit et interpretatur. Nam Hebræis *incurrare* est depravare.

vare. Nos verò eo loco Isai. 59, *juncum* interpretabimur, et verba Job de *veste factâ ex junco* intelligemus. Quid autem per *caput* et *caudam* intelligat, versu sequenti habes. Per *ramum* autem et *juncum* credo significari nobiles et ignobiles, seu mendaces et hypocritas, qui vivere videantur, sunt tamen inanes, ut junci, et nullius ponderis ac momenti. Quemadmodum autem supra, *ab Jehuda auferendos esse senes et prophetas*, etc., dixit, ita nunc *ab Israel*; quod initium est iræ Dei. Sed quid pœnæ haberet carere *falsis prophetis* (nam eos per *caudam* significari ait vers. 15) existimo hoc sequenti.

VERS. 16. — Versu 16 explicari; quòd scilicet non esset jam locus falsis prophetis. *Erunt*, inquit, *seductores*, id est, habebuntur pro seductoribus. Convictus enim populus rerum eventu, et sese *precipitatum* in extremam miseriam, vel *absorptum* et calamitatibus obrutum conspiciens, intelliget eos fuisse fallaces, et, cum pacem ac felicitatem promitterent, mentitos. De his vocibus vide supra 3, 12. Ait ergo quòd neque illo inani gaudio jam fruerentur quod habebant quando spe falsâ allecti à falsis prophetis sibi impunitatem promittebant. Et hæc ratione inter ad-versa connumeratur *præcisio caudæ*.

VERS. 17. — SUPER ADOLESCENTULIS. Nomen Hebræum à verbo quod *eligere* significat derivatur, et in plurali frequentissimè pro *javenibus* accipitur, quòd illi sunt qui eligi solent ad bellum. *Electa juvenus* dici consuevit; et delectus juvenum solet esse, qui viribus valent, etc. NON MISEREBITUR. VERBUM *rikham* propriè, si liceret ita dicere, est *invisceravit*, id est, intimo commiserationis affectu aliquem prosecutus seu complexus est. In novo Testamento redditum est verbo *παραχρησμαι*, Matth. interp. 9; *affectu misericordiæ tactus est super eos*, Luc. 15. STULTITIAM. Hebraismus nomine *nebala* vocat *factum contra publicam honestatem*, vel *contra mandatum Dei*, vel *contra naturam*, præsertim cum illud factum turpitu.lo seu ignominia comitatur. De stupro virgini illato, Gen. 34, et Deut. 22; de fornicatione et adulterio, Jer. 29; de inconcessâ libidine ratione consanguinitatis, 2 Sam. 15; de furto anathematis, Jos. 7. Est autem à verbo quod significat *humido naturali destitui*, ac proinde *flaccescere, elanguere*; deinde metaphoricè *desipere*, seu quid simile. Post ablatos sapientes et nobiles sequitur ut juvenus omnis trucidetur aut in captivitatem abigatur. Hoc est enim *non lætari super illis*. Nam cum illi fortiter bellum gererent, Deus tanquam pater super ipsis exsultare videbatur; at nefanda totius populi scelera fecerunt, ut qui se *patrem pupillorum* et *judicem viduarum* appellabat atque præbebat, nihil prorsus ipsorum misereatur. Nec adhuc hic est miseriarum finis, sed, ut in Evangelio dicitur, *intitia dolorum hæc*. Perseverantibus enim Judæis in sceleribus suis, Dominus quoque in indignatione perdurat.

VERS. 18. — IMPIETAS; vel *improbilas*, seu *seditionio*. Nam cum id interdum nomen Hebræum significet, proposito quoque satis nomen *seditionia* vel im-

probitatis convenit. Comparatur enim *igni* qui in *sentes* et *spinas* grassatur, quasi significet improbitatem ipsos perdidisse, et periisse ipsos propter iniquitatem suam. Universi namque erant inutiles et in *proximos iniqui*, veluti *spinæ*; *ignem* autem in *senticeto ardentem* aut in *condensâ sylvâ* non facile est extinguere; et tamdiu durat quamdiu adest materia finis itaque incendii est *assumptio sylvæ*. Idcirco in similitudine perseverans ait, *dissipabuntur cum elevatione fumi* (sic enim verti potest), id est, simul cum fumo, id est, omnino et funditus. Vel repetenda est in toto versu more Hebræo nota similitudinis: *Ascendetur velut ignis, et absumet eos veluti spinas et vepres; et accendentur velut ignis in condensis sylvæ; et dissipabuntur veluti elevatio fumi*, qui minimo negotio dissolvitur. Qui autem superbi erant et in altum sese erigebant, meritò *elevationi fumi* comparantur. *Vidi improbum superexaltatum et elevatum supra cedros Libani; transivi, et ecce non erat*, inquit David. Et CONVOLVETUR. Ego dixi *dissipabuntur*. Verbum enim *abach*, quod in quartâ hic legitur, neque alibi in Scripturis reperitur, quantum ex cognatis ejus conjicere licet, significat *dissipari, dispelli*, ut nebula aut fumus, etc. SUPERBIA FUMI. Ego in *elevationem* dixi. Verbum enim *gaa* Hebræis est *elatum esse*, et ad superbiam transfertur.

VERS. 19. — IN IRA DOMINI, seu *in ardore*. Verbum *abar*, quod generali significatione *transire* significat, modum variat significandi, non solum ratione constructionis, sed etiam variæ conjugationis. Denique in quartâ transfertur ad *animi inflammationem*. Est enim ira veluti radius quidam qui pervadit et pertransit universum hominem. Cæterum quòd *inflammata est* dixi, id feci quia cum hoc verbum non nisi hoc loco in totâ Scripturâ reperitur, contextui videbatur magis hæc significatio convenire, *incensa est*, seu *inflammata est*, seu *conflagravit*. Quid enim magis convenit ardori quàm *conflagratio*? Sequitur etiam, *et erit populus cibis ignis*. Quare aut ita vertendum est ut dixi, aut cum Vulg. *conturbata est*. Nam satis aptè sequitur ad furorem Domini *conturbatio terræ*.

VERS. 20. — ET DECLINABIT AD DEXTERAM, etc. Ecce quomodo *conflagrabit terra*! Se mutuò trucidabant Israelitæ: familia in familiam consurgebat, absque ullâ aut amicitia aut consanguinitatis ratione: unusquisque eâ sævitia in quosvis ferebatur, quâ leo aut altera fera et immanis bellua, quæ inter armenta *ad dexteram et sinistram* jugulat, neque sanguine satiatur. *Decidit*, inquit, *ad dexteram*, neque satius vertet se ut *comedat ad sinistram*, id est, ut decidens ad sinistram iterum comedat ac devoret, ita ut nulla sit cædis satietas. UNUSQUISQUE CARNEM BRACHII SUI VORABIT. Quid hoc significet versus sequens exponit.

VERS. 21. — FRATRES ET CONSANGUINEI sunt veluti *brachia nostra*; *Manasses* autem et *Ephraim* erant uterini fratres. Quantis se cladibus confecerint Israelitæ ex historiâ libr. Regum possumus conjicere.

Nam cum servi in dominos insurgerent, et reges occiderent regnandi cupidine, quas cades non verisimile est patratis fuisse? quas seditiones non excitatas? Quæ ergo superioribus versibus continentur, non ad ea tempora referenda esse existimo quando in Assyrios translati sunt; sed cum vastationem Israeliticam vellet propheta narrare, ea commemorat quæ successu temporum in Israel acciderunt, nempe clades, seditiones, civilia bella, tam inter Israelitas quam adversus Judam. Quæ omnia erant propter eorum peccata; quæ quia non cessabant, neque ipse

CAPUT X.

1. Væ qui condunt leges iniquas, et scribentes injustitiam scripserunt,

2. Ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei; ut essent viduæ præda eorum, et pupillos diriperent.

3. Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longè venientis? ad cujus confugietis auxilium? et ubi derelinquetis gloriam vestram,

4. Ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5. Væ Assur: virga furoris mei, et baculus ipso est: in manu eorum indignatio mea.

6. Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum.

7. Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit; sed ad conterendum erit cor ejus, et ad interuersionem gentium non paucarum.

8. Dicit enim: Numquid non principes mei simul reges sunt?

9. Numquid non ut Charcanis, sic Calaneo: et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria?

10. Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria.

11. Numquid non sicut feci Samariæ, et idolis ejus, sic faciam Jerusalem et simulacris ejus?

12. Et erit, cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

13. Dixit enim: In fortitudine manus meæ feci, et in sapientiâ meâ intellexi: et abstuli terminos populorum, et principes eorum deprædatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes.

14. Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum; et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi: et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganniret.

15. Numquid gloriabitur securis contra eum qui secat in eâ? aut exaltabitur serra contra eum à quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

16. Propter hoc mittet Dominator Dominus exer-

Dominus ab ira sua desistebat. Hæc igitur omnia de vastatione quæ regno Israelitarum accidit tempore regum intelligenda esse puto. Nam etsi ex captivitate Babylonicâ nonnulli redierunt, non ampliùs speciem regni habuerunt, neque adversum Judam beligerati sunt. At in fine dicitur quod *Manasses et Ephraim in Judam consurgerent.* Sed quia peccata eorum eadem fuerunt cum peccatis Judæorum seu regni Judæ, utrosque eadem pœna involvit: propterea dicitur in fine, *adhuc manum Domini extentam esse.*

CHAPITRE X.

1. Malheur à ceux qui établissent des lois d'iniquité, et qui font des ordonnances injustes,

2. Pour opprimer les pauvres dans le jugement, pour accabler l'innocence des plus faibles de mon peuple par la violence, pour dévorer la veuve comme leur proie, et pour mettre au pillage le bien des pupilles.

3. Que ferez-vous au jour où Dieu vous visitera, au jour de l'affliction qui viendra de loin? À qui aurez-vous recours? et où laisserez-vous votre gloire,

4. Pour n'être point accablés sous le poids des chaînes, pour ne pas tomber avec ceux qui ont péri? Après tous ces maux, sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

5. Malheur à Assur. C'est lui qui est la verge et le bâton de ma fureur; j'ai rendu sa main l'instrument de ma colère.

6. Je l'enverrai à une nation perfide, et je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur, afin qu'il en remporte les dépouilles, qu'il le mette au pillage, et qu'il le foule aux pieds, comme la boue qui est dans les rues.

7. Mais Assur n'aura pas ce sentiment; il ne sera pas dans cette pensée, et son cœur ne respirera que les ravages et la destruction de plusieurs peuples;

8. Car il dira: Les princes qui me servent ne sont-ils pas autant de rois?

9. Ne me suis-je pas assujéti Calané comme Charcanis, Emath comme Arphad, Samarie comme Damas?

10. Comme mon bras a détruit les royaumes qui adorent les idoles, ainsi j'emporterai les statues qu'on adore dans Jérusalem et dans Samarie.

11. Qui m'empêchera de traiter Jérusalem avec les idoles qu'elle révère, comme j'ai traité Samarie avec ses idoles?

12. Mais lorsque le Seigneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, je visiterai cette fierté du cœur insolent du roi d'Assur, et cette gloire de ses yeux altiers.

13. Car il a dit en lui-même: J'ai tout fait par la force de mon bras, et c'est ma propre sagesse qui m'a éclairé. J'ai enlevé les bornes des peuples; j'ai pillé les trésors de leurs princes; et, comme un conquérant, j'ai arraché les rois de leurs trônes.

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi comme un nid de petits oiseaux qui s'est trouvé sous ma main; j'ai réuni sous ma puissance tous les peuples de la terre comme on ramasse des œufs abandonnés, et il ne s'est trouvé personne qui osât seulement remuer l'aile, ou ouvrir la bouche, ou jeter le moindre cri.

15. La cognée se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert? La scie se soulève-t-elle contre la main qui l'emploie? C'est comme si la verge s'élevait contre celui qui la lève, et si le bâton se glorifiait, quoique ce ne soit que du bois.

16. C'est pour cela que le Dominateur, le Seigneur

cituum in pinguibus ejus tenuitatem; et subitus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.

17. Et erit lumen Israel in igne, et Sanctus ejus in flammâ; et succendetur, et devorabitur spina ejus et vepres in die unâ.

18. Et gloria saltûs ejus, et carmeli ejus, ab animâ usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus.

19. Et reliquiae ligni saltûs ejus orae paucitate numerabuntur, et puer scribebit eos.

20. Et erit in die illâ : non adjiciet residuum Israel, et hi qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percussit eos, sed innitetur super Dominum Sanctum Israel in veritate.

21. Reliquiae convertentur, reliquiae, inquit, Jacob, ad Deum fortem.

22. Si enim fuerit populus tuus, Israël, quasi arena maris, reliquiae convertentur ex eo : consummatio abbreviata inundabit justitiam.

23. Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

24. Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere, populus meus, habitator Sion, ab Assur : in virgâ percussiet te; et baculum suum levabit super te in viâ Ægypti.

25. Adhuc enim paululum modicumque, et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum.

26. Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petrâ Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in viâ Ægypti.

27. Et erit in die illâ : auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum à facie olei.

28. Veniet in Aiath, transibit in Magron; apud Machmas commendabit vasa sua.

29. Transierunt cursim : Gaba sedes nostra : obstupuit Rama, Gabaath Saülis fugit.

30. Hinni voce tuâ, filia Galim : attende Laia, paupercula Anathoth.

31. Migravit Medemena : habitatores Gabim, confortamini.

32. Adhuc dies est, ut in Nobe stetut : agitabit manum suam super montem illâ Sion, collem Jerusalem.

33. Ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, et excelsi saturâ succidentur, et sublimes humiliabuntur.

34. Et subvertentur condensa saltûs scirri; et Libanus cum excelsis cadet.

des armées fera sécher de maigreur les forts d'Assyrie; et sous sa victoire, il se formera un feu qui les consumera.

17. La lumière d'Israël sera le feu, et le Saint d'Israël sera la flamme qui embrasera et dévorera en un même jour les épines et les ronces d'Assur.

18. La gloire de ses forêts et de ses champs délicieux sera consumée depuis l'âme jusqu'au corps; il prendra la fuite dans la frayeur dont il sera saisi.

19. Et il restera si peu de grands arbres de sa forêt, qu'on les compterait sans peine; et qu'un enfant en ferait le dénombrement.

20. En ce temps-là, ceux qui seront restés d'Israël, et ceux de la maison de Jacob qui auront échappé, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait; mais ils s'appuieront sincèrement sur le Seigneur, le Saint d'Israël.

21. Les restes se convertiront; les restes, dis-je, de Jacob, se convertiront au Dieu fort.

22. Car quand votre peuple, ô Israël, serait aussi nombreux que sont les sables de la mer, un petit reste seulement se convertira, et la justice se répandra comme une inondation d'eau, sur ce peu qui en sera resté;

23. Car le Seigneur Dieu des armées fera un grand retranchement au milieu de toute la terre, et il réduira son peuple à un petit nombre;

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : Mon peuple, qui habitez en Sion, ne craignez point Assur; il vous frappera avec sa verge, et il lèvera le bâton sur vous dans le chemin de l'Égypte.

25. Mais encore un peu, encore un moment, et je vais punir leurs crimes dans toute l'étendue de mon indignation et de ma fureur.

26. En effet, le Seigneur des armées lèvera sa main sur lui pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, et il lèvera sa verge dans le chemin de l'Égypte comme il la leva sur la mer.

27. En ce temps-là, on vous ôtera le fardeau d'Assur, qui vous chargeait les épaules, et son joug qui vous accablait le cou; et ce joug sera réduit en poudre devant la face de l'onction.

28. Il viendra à Aiath; il passera par Magron : il laissera son bagage à Machmas.

29. Ils passeront rapidement; ils camperont à Gaba, Rama sera dans l'épouvante; Gabaath de Saül prendra la fuite.

30. Fille de Galim, faites retentir votre voix; qu'elle se fasse entendre jusqu'à Laia, et jusqu'à la faible ville d'Anathoth.

31. Médéména a déjà abandonné ses murailles; vous, habitants de Gabim, prenez courage.

32. Il ne lui faut plus qu'un jour pour être à Nobé; il menacera de la main la montagne de Sion et la colline de Jérusalem.

33. Mais le Dominateur, le Seigneur des armées va briser ce petit vase par son bras terrible; ceux qui étaient les plus hauts seront coupés, et les grands seront humiliés.

34. Les forêts les plus épaisses seront abattues par le fer, et le Liban tombera avec ses cèdres élevés.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Vult, ni fallor, propheta his primis verbis explicare præcipuam causam illius vastationis populi Israelitici quæ per Assyrios contigit, nempe injustitiam, et oppressionem pauperum et cæterorum qui humano favore aut viribus destituuntur. Neque

alia frequentior causa est eversionis regnorum. V. 1. qui CONDUNT. *Khakak* Hebræis propriè est *constituere formam alicujus rei, imprimere imaginem seu effigiem*; et haud dubiè Hebræis idem est quod Græcis *χαράττω*. Hinc *khokék* participium et nomen ejusdè

significationis *mekhokek* part. secundæ, qui constituit formam aliquam et constituit normam vivendi. Sed de hac voce et loco Gen. 49. Vide infra 33 : *Jehova judex noster, Jehova legisfer. LEGES INIQUAS.* Nomen autem est à verbo *ava*, quod Hebræis est *affectavit, desideravit, concupivit*; et accipitur nomen hoc plerumque in malum, diciturque de affectu illo pravo et naturæ vi quæ quispiam alteri dolorem et vim infert, aut ipse afficitur. Psal. 6 : *Discedite à me, operarii violentiæ.* Ad quæ verba alludens Dominus, Matth. 7, de illis ea videtur interpretari qui *per nomen Domini prophetaverunt, demonia ejecerunt*, etc., id est, de pseudoprophetis et ipsorum traditionibus. Interpres Matth. dixit ἀνομίαν, Lucas ἀδύναμ. Coniungiturque sæpè nomen hoc cum nomine *amal*, ut hoc loco vides. Num. 23 dicitur : *Non vidi violentiam in Jacob, neque laborem in Israel.* Ex quo loco deinde omnes prophetæ hanc phrasim sumentes (est enim Moses sors omnium prophetarum) ad *impietatem*, id est, impiam doctrinam, et *idolatriam seu superstitionem*, transulerunt; vel etiam ad *oppressionem innocentium*, quos impli ex ienatâ illâ vi dolore afficiunt et laborare faciunt. Possumus ergo hæc *statuta* interpretari vel de legibus politicis quas ferebant principes et magistratus ad propriam ipsorum utilitatem summâ cum pauperum injuriâ, ut mox sequitur; vel de interpretationibus et additionibus impiis quas addebant ad divinam legem, perversè illam interpretantes, cujusmodi erat illa tempore Christi circa præceptum de honorandis parentibus.

VERS. 2. — UT OPPRIMERENT, etc. Verbum *nata* in tertiâ activum est, *inclinare, declinare*, etc.; nomen autem *middin, tribunal* significat, ut apparet ex Judic. 5 : *Qui vehimini asinabus albis, sedentes super tribunali*; sic enim vertendus est locus : quod non malè reddidit Vulg. : *Sedetis super iudicium.* Unde et pro ipso iudicio videtur hic accipiendum. *Inclinare* autem iudicium seu sententiam pauperum seu exhaustorum est torquere iudicium, et facere ut causâ cadant. Sensum Vulgatus reddidisse contentus fuit. Est ergo nomen deductum à verbo *dun*, vel *din*. Sunt tamen quibus videtur esse præpositio, q. d. : *An declinandum a iudicio exhaustos, ne illis jus diceretur*; nam *din iudicium* est : sed priori sentent æ libentiùs accedo. Quid si *middin* sit à verbo *madad*, et mensuram significet, pro *middon*? et vertendum sit *ad inclinandam mensuram exhaustorum*? quo tropo significat injurias quas patiebantur pauperes in emptionibus et venditionibus et rerum commutationibus. Nam alibi *inæqualia pondera et mensuras iniquas* objicit. Unde illud : *Quæ mensurâ mensi fueritis, remetietur vobis.* *Inclinare* ergo *mensuram* est inæqualiter jus dicere divitibus ac pauperibus; quod mox versu sequenti explicare videtur. Nec reprobanda est hæc interpretatio. PAUPERES. Ego *exhaustos* soleo vertere, ut propriam significationem vocis Hebrææ retineremus. Est enim *dadal exhaustum esse, extractum seu attenuatum esse exhauriendo.* Indè nomen *dal*, *exhaustus facultatibus seu viribus, attenuatus, tenuis fortunæ homo*; et

opponitur nomini *aschir*. Et *VIM FACERENT*, etc. Ego Hebraismum retinui, *ad rapiendum iudicium.* Est phrasis Hebræis familiaris, quæ etiam vulgò utimur. *Ruperunt iudicium seu iustitiam*, id est, vi abstulerunt jus, ne juxta jus et æquum pauperes judicarentur. HUMILIUM. Sicut Hebræis pauperes ab *exhaustis facultatibus, dallim*, ita ab *oppressionem seu humiliationem* dicuntur *anigim*, vel potius quod *eis nemo subreniat, neque juxta votum quidquam eis respondeat*, ut jam superius annotavi. Ut *essent*, etc. Quasi hæc tendant illa statuta ut liberè simul et specie aliquâ aut religionis aut justitiæ possint jus eripere pauperibus, pupillis ac viduis. At legislatores omni affectu vacuus esse oportebat, quasi reipublicæ leges conderent in quâ non essent victuri.

VERS. 3. — VISITATIONES. Quid verbum usitatissimum *phakad* significet Hebræi aut ignorant aut non satis exprimunt. Accipitur autem nunc in bonam nunc in malam partem; nec uno verbo Latino commodè semper reddi potest : est enim nunc gratiæ et beneficii, nunc iræ seu pœnæ. Itaque puto idem esse quod Latinis *rationem habere, sumere, inire, ducere rationes*, et similia. Redditur igitur commodè nunc verbo *visitandi*, nunc *requirendi*, nunc *recensendi*, quæ affinia sunt. Nam qui *visitat*, ille *requirit*; et qui *requirit*, ille *recenset*, et ejus rei curam habet; et contra qui *recenset*, is *requirit*; et qui *requirit*, is *visitat*. Estque semper superioris erga inferiores. Nomen ergo *pekudda*, quod hic habetur, est *visitatio, inspectio, requisitio, officium inspectionis, munus episcopi, officium demandatum, præfectura, delegatio.* Vide infra cap. 60. Et *CALAMITATIS*, etc. Hebr., *et tempestati è longinquo veniet.* Deest relativum, quod sæpiùs omittunt. Est autem Hebræa phrasis, quæ etiam nos Lusitani utimur : *Quid facietis tempestati?* id est : Quomodo vos geretis adveniente tempestate, vel quando ingruerit tempestas? Tempestates autem quæ è longinquo adveniunt impetuosiores sunt. Ille versus omninò significat : *Immitibus*, et qui affectus humanitatis exuerunt, *imminere iudicium absque misericordiâ.* Nam qui aliis in rebus peccaverunt, si misericordes in fratres fuerint, habent quod faciant in die visitationis et tempestatis : habent enim placatum iudicem. Nam quæ indigentibus dederunt, Christo Domino dederunt. Et pauperes ipsis sunt patroni, qui tandem eos in æterna tabernacula recipiunt. Interim verò *elemosyna orat apud Deum*, ut loquitur Scriptura. Habere enim quod faciant, est non carere remedio. Ad cuius auxilium; vel *pro auxilio*; hic interdum est *usus litteræ lamed : leezra, pro auxilio*; non est enim qui crudelibus subveniat. Ubi RELINQUETIS GLORIAM VESTRAM? Nomen *cabod* non tam hic *gloriam quam gloriosos ipsos principes et magistratus* significat, qui plerumque evadere solent ex prælio, et ad loca tuta naturâ et arte munita confugere, aut etiam auxilia ab amicis regibus petere, quibus amissam provinciam rursus recipiant : quando autem ipsi quoque principes in potestatem hostium veniunt, actum est de regno. In superioribus non semel ita accipi hoc nomen vidisti,

et sæpius aliàs. Quæ sequuntur, hoc confirmant.

VERS. 4. — NE INCURVEMINI; *cara, curvavit, scilicet crura. Et hoc differt à verbo hischthakhave, quod prosternere se in terram corpore et facie significat. Qui hæc à superioribus distinguunt, sensum afferunt nimis violentum. Ego Vulg. secutus bithi pro na accepi. Quid, inquit, se propropient principes tui, ne sub victo, id est, sub vinctis, aut potius pro vinctis, curventur, et pro interfectis, id est, tanquam interfecti cadant? Is enim usus est interdum vocis מִסֵּרִי collectivè accipi videbaris Psal. 79, et alibi. Significat ergo principes aut interficiendos aut inter captivos abducendos.*

VERS. 5. — VÆ. (וַיִּי) hoc loco compellantis esse videtur. O Assur, ipsa es virga iræ meæ, et baculus; quod exponens ait, in manu eorum (scilicet Assyriorum) est furor meus; id est: O Assyrii, vos estis ministri iræ et furoris mei (1).

VERS. 6. — FALLACEM. Vocant Hebræi hypocritam hoc nomine *khaneph*, à verbo quod significat *aliam speciem præ se ferre quam anted habuit, aut quam habere debuit*. Nam et Latini tectum hominem appellant et obscurum: cui opponitur *apertus, candidus, sincerus*. Latini nunc verbo *contaminandi*, nunc verbo *polluendi* verterunt, et nomen ipsum nomine *hypocritæ*: ut vel hinc videas illos esse propriè *contaminatos* et *infectos* qui flecti sunt, illamque speciem sanctitatis fictitiæ esse in oculis Domini insignem *contaminationem*. Quod genus hominum describens Paulus ait: *Speciem virtutis habentes, virtutem autem ejus abnegantes*. POPULUM FURORIS MEI; vel ardoris. Vocat autem *populum furoris sui*, in quem furorem suum effunderet, et quem duxerit tractare decreverat: ut videret quantum illum *populum* peccata immutârint, ut eum quem *primogenitum suum* et *filium dilectum*, et quasi *peculium* vocare consuevisset, nunc *populum furoris sui* appelleret. MANDABO. Similis constructio hujus verbi *isavah* est Jer. 27.

VERS. 7. — NON SIC ARBITRABITUR. De verbo *dimma* vide supra 1, 9, quibus adde quod iuxta secundum modum significandi, quo significat *assimilare*, notet quoque *formare similitudinem in animo*, id est, quod quodammodo etiam est *facere silere seu acquiescere*, ut scilicet res rei consentiat. AD CONTERENDUM, vel ad abolendum; nam id propriè significat verbum *schamad*. Latini nunc verbo *delendi*, nunc *dissipandi*, nunc *disperdendi*, nunc *atterendi*, nunc *dissolvendi* reddiderunt. Verùm ubique verbo *abolendi* reddere aptè poteris. Ego, inquit, illum nisi ut tanquam

virgâ punirem populum in quem iratus sum; ille verò neque se à me missum cogitabit, neque leviter affligere, sed funditus perdere in animo habebit. GENTIUM NON PAUCARUM. Sic ferè omnes reddiderunt vocem meat. Ego quia non memini in sing. meat sic accipi, cum negatione adjunctum verbo, adverbium esse credo, id est, non parùm, omninò funditus. Videtur enim quòd de populo tantum Israelitico nunc loquatur propheta. Non tamen aliorum interpretationes damno.

VERS. 9. — PRINCIPES MEI. *Sar princeps* est; et si propriè accipiat, est *qui mensuratam habet aliquam gubernationem*. Non malè hoc loco *proceres* diceret. REGES SIMUL SUNT. Proceres mei in palatio meo, reges quoque sunt, ut *Rex regum* dici meritò possint. Et ut. Hebr., si non. Estque vel jurantis, vel affirmantis: *Disperem, si non Hamath*, etc.; vel: *Videant, si non acciderit*, etc. Potentissimæ autem fuerunt illæ civitates (1).

VERS. 10. — INVENTI MANUS MEÆ REGNA. Id est: Potentia mea venit ad regna, ut ea apprehenderem et caperem sicut rem quampiam manu, neque eam potuerunt effugere. Vel potius est phrasis Hebræis peculiaris: *Inveni manus meæ regna*; id est: regna venerunt in manum meam, et redacta sunt in meam potestatem; quemadmodum in Psal.: *Dextera tua inveniat eos qui te oderunt. Regna autem idoli vocat quæ idola colebant. Sic ET SIMULACRA EORUM. Sic addidit Vulg. de suo. Mihi videtur mem esse comparationis, et isti duo versus conjungendi ad hunc modum: Quemadmodum regna idolorum venerunt in potestatem meam; erant autem plura simulacra eorum quam Jerusalem et Samariæ: nomen, inquam, quemadmodum feci Samariæ; sic faciam Jerusalem?*

VERS. 11. — Notandum autem quòd S. litteræ sæpius idola vocent nomine *asabbim*, eò quòd cultus eorum conscientis multum doloris ac laboris afferat; nam verbum *itsab* est *discruciare animum, contristare, dolore afficere*. In his autem versibus satis manifestè apparet quàm facillè homo divinas metas transgrediatur, cum tamen cætera creaturæ suis sint contentæ terminis. Commendat enim Scriptura obedientiam quam servant aquæ, quibus Deus arenam posuit pro metâ, ut in eâ frangerentur tumentes fluctus. Unde quidam de elementis aquæ ex Davide secinit,

..... resonantia plangit

Littora præscriptas metuens transcendere metas.

Voluntas quidem Domini erat quòd punirentur Israe-

(1) VÆ ASSUR, etc. Vitringa, quem sequitur J. D. Michaelis, sic verit: *Væ Assyrio, qui est virga meæ iræ, et in quorum manu qui est baculus, est severitas mea; sive, baculus, qui est in manu eorum, est severitas mea*, hoc est, quidquid apud ipsos virium, et imperii et potestatis est, quo usi fuerunt, in populo meo affligendo et cædendo, nullum esset, nisi populus meus meam provocasset *severitatem*; ut adeo populus meus non ab Assyriis, sed irâ et *severitate meâ* percussus esse putandus sit. Regem Assyriæ, qui hic innuitur, non esse *Nebucadnezarem*, ut interpretes nonnulli voluerunt, sed *Sennacheribum*, patet ex vers. 9, 11. (Rosenmüller.)

(1) NUMQUID NON PRINCIPES MEI SIMUL REGES SUNT? Nonne et reges habeo instrumenta servitutis? sic postea Romani.

NUMQUID NON UT CHARCOMIS. Cercusium ad Euphratem, 2 Paralip. 35, 20.

SIC CALANO. Melius ut *Catano*; id est, *Callinismus*. Aut potius ut *urbs Chalonitidis*; cujus terræ mentio apud Strabonem, Plinium, Dionysium Periegeten.

ET UT ARPHAD, ut *Aradus*. Vide 2 Reg. 18, 34.

SIC EMATH. Rectius, ut *Emath*. Amathus Syriæ. 2 Reg. 17, 24.

NUMQUID NON UT DAMASCUS SIC SAMARIA? Supple *mea* est, pari jure quo urbes aliæ. (Grotius.)

litæ, sed non quòd omninò deleteretur regnum illud; at homo huius voluntatis minister omnia sibi pro arbitrio putat licere. Considera etiam quòd cum idolis vim divinam hic tyrannus inesse crederet, tantum ex hoc quòd sibi non restitissent, existimabat Deu vires defuisse ad resistendum, quasi repugnaret divinæ bonitati permittere quòd sui cultores aliquid mali passantur: ut videas humani cordis superbiam simul et ignorantiam! Quòd autem non culpæ duceret coli idola, vel illa argumentatio satis ostendit quæ à majori ad minus est: Quòd feci regnis quæ plura idola habebant, non faciam regno quæ pauciora? Nam si peccatum putabat idola colere, malè colligebat.

VERS. 12. — CUM IMPLEVERIT. Ego, studiose complerit, vel magno cum studio ac contentione absolverit, vel perfecit. Nam si. ut verbum *naschach* mordere significat, et *sævus exercere*, eò quòd sævus homines mordeat, sic verbum *hittsea* vulnerare significat, atque *exercere avaritiam*, que tanquam gladius hominem vulnerat et illius sanguinem assugit et substantiam absorbit; sed quia sermo Latinus non patitur ut *vulnerare* pro *avaritiam exercere* dicamus, nunc illo modo, nunc hoc reddere oportet. In secundâ verò conjugatione, in quâ hic legitur, accipit modum significandi ab alterâ conditione avari, quâ naturâ cupidus est et avidus aliquid complendi, et tam in bonam quam in malam partem solet capi. Ille vides quantâ irâ et vindictæ studio exarserit Dominus adversus populum suum, et quàm videret illum vocaverit *populum furoris sui*. IN MONTE SION, vel *adversus montem Sion*. CUNCTA OPERA SUA, *Omne opus*, vel *totum opus*. Quia verò non intermittebat populus peccata, etiam inter afflictiones, non intermittebat quoque Dominus opus suum. Ex hoc quoque loco habes, quàm proprium sit supremæ illi bonitati improbos punire. VISITABO, vel *requiram*. Quamdiu virga necessaria est, integra servatur; quando autem nullus usus ejus jam amplius est, et ipsa quoque confringitur et in ignem mittitur. Non est ergo quòd gloriantur victores populi si victoriâ potiuntur; postquam enim victi pœnas dederint merita, Dominus quoque requirit super victorum insolentiâ atque crudelitate. MAGNIFICI. Nomen *godel* in abstracto *magnitudinis* seu *magnificentiam* declarat; ad verb., *super fructu magnitudinis cordis regis*, etc. Vocat autem *fructum magnitudinis cordis* ea quæ ex arrogantia cordis et elatione animi atque superbiâ proveniunt. Et quod sequitur idem quoque declarat, *super decore* (seu *gloriâ*) *elationis oculorum*, id est, super elatis oculis ejus cum fastu et majestate omnia despicientis: quæ omnia à v. 7 usque ad 14 continentur, et mox sequentibus explicantur. Est enim cor veluti radix cogitationum atque actionum nostrarum; et prout affectum est, tales quoque fructus producit, ut in Evangelio Dominus Matth. 15 docet. DECOR. Hebr. *thipheret*, à verbo quod ornare seu decorare significat; Græcis *μαγαλοντιμία*. Psal. 78, Vulg. *pulchritudinem* dixit: *Dedit in captivitatem potentiam ejus*, id est, Arcam, et *decorem ejus*, id est, cultum, in manum hostis. Nam loquitur de cultu in

Silo decenter instituto. Sic et Paulus hortatur ut in Ecclesiâ omnia decenter et secundum ordinem fiant. Hanc eandem vocem videtur ipse Paulus nunc gaudium nunc coronam reddidisse; et ad Phil. 4. utramque simul complexus dixit: *Gaudium meum et coronam meam*; et 1 Thess. 2: *Gaudium, et corona gloriæ*; quæ verba videtur accepisse ex Ezech. 24: *In die qua tulero ab eis gaudium decoris sui*. Ille ergo accipere possumus pro *venustate et gratiâ*, quam qui sibi placent, et quibus omnia ex sententiâ succedunt, in oculis præ se ferunt, qui sunt indices animi certiores quàm verba.

VERS. 13. — IN FORTITUDINE MANUS MEÆ, vel *potenti manu meâ*. Est autem *coakh*, non *âpesh*, sed *δύναμις*, id est *fortitudo*, *robur*, *facultas*, etc. ABSTULI, vel *transuli*. Est autem *translatio* seu *ablatio* populorum ejus qui ad libitum dominatur, qui miscet regna et dividit præfecturas ad suam utilitatem et libidinem; et habitatores sedes mutare compellit, quòd reldat regiones pacatas, et rebellionum ac defectionum occasiones amputet. Sur autem in tertiâ est *discedere facere*, id est, *auferre*, *transfere*, etc. Gen. 48: *Transferret de capite Ephraim*, etc. PRINCIPES EORUM. Variant interpretes in hac voce; et radix quidem manifesta est, *atad*, id est, *instans*, *incubuit operi*, *instanter exercuit*. Neque probo quod Hebræi et Sanctes eos secutus, dicunt, nempe quod sit *preparare*, et *atidot* esse idem quod *preparata*, id est, thesauros. Et in re quidem facile consecerim cum eis, sed etymologiam non probo; vocem unim credo significare *reposita* seu thesauros, *universamque suppellectilem* quibus possessores incumbunt. Quia verò ab hac ipsâ radice venit nomen *althudim*, quod *hircos* et *aristes*, quibus grex nititur et quasi incumbit, et per translationem *duces* et *gubernatores populi* significat, ut Zach. 10 (de quo dicemus infra 14); ideirco Vulg. hic *principes* vertit; cum tamen in hac formâ, alibi sic acceptum non inveniamus. In hac enim formâ femininâ hic tantum, et Deut. 32, reperitur; et in Deut. quidem *ea quæ imminet* significat; hic autem *ea quibus incumbunt et student homines*, *promptuaria*, *reposita*, *thesauros*, et similia. QUASI POTENTES. De voce *cabbir* est hic controversia. Quidam enim sentiunt idem esse quod *cabbir*, id est, *mutus*, *copiosus*, etc., et *aleph* interpositam per epenthesim; quod in aliis nominibus interdum fit. Alii rectius dicunt, *caph* esse similitudinem notam, et *cabbir* pro *robusto* et *viribus pollente* accipiendum. Quid si *atadot* *cubilia* interpretemur, et *cabbir* *stragulum*? id enim significare *cabbir* perspicuum est, quasi ex multiplicibus pilis contextum, sicut *machber*. Sensus itaque iste erit: *Cubilia eorum diripi, et deposui stragulum habitatorum*, seu *quiete habitantium*; quibus subitum adventum significat et omnimodam direptionem; quæ non est difficilis illis qui super in cubilibus jacentes irruunt. Et hic sensus sequentibus quoque congruit.

VERS. 14. — NIDUM. Hebraismus *nidum* vocat non tam nidum ipsum quàm pullos avium qui adhuc nido continentur. Deut. 32: *Sicut aquila suscitabit nidum suum*. FORTITUDINEM. Jam supra dixi propriam signi-

ificationem hujus vocis *khayil*, quæ primariâ significatione *strenuitatem* declarat, quæ labore et exercitio constat, et facinora et præclare facta quodammodò enititur: hinc pro *exercitu*: interdum et pro *substantiâ seu facultatibus strenuitate paritis*, ut hoc loco et Deut. 8; et Job. 20: *Strenuitatem quam devoravit, eromet*, etc. Quod si ita est, non mirum quòd superiorem versum non tam de thesauris et bonis repositis quis velit interpretari, ne idem hic repetere videatur Assur, quàm de subito adventu hostium, et potentiâ omnia disponendi ad libitum. Sicut colliguntur, etc. Participium esse existimo, quasi scriptum sit *oseph*. Quemadmodum autem Latinis *colligo est in unum redigo*, interdum etiam *carptim aufero*, ita hoc verbum Hebræis; neque alias significationes habet. Eleganti certè metaphorâ ac similitudine potentiam suam exprimit, quâ in subjectos usus omnia et diripere et ad libitum disponere potuit; neque sat illi fuit si se nidum invenienti, populos aviculis, substantiam ac liberos eorum pullis et ovis avium compararet, nisi etiam id quod avibus nunquàm denegatum fuit, ut garriendo et stridendo, et querulis vocibus obstrependo, ac volitando, directionem nidorum suorum quoad ejus fieri potest impediunt, populos non fecisse præ timore et stupore affirmaret. Isti sunt fructus superbi cordis, quod gloriatur in alienis bonis quasi in suis, et in iis quæ accepit quasi non acceperit. Quam mentem procul abesse à suis vult Dominus Deut. 8: *Ne dicas in corde tuo: Virtus mea et fortitudo manû mearum fecit mihi divitias istas*, etc., et multis aliis locis. Adedque illam Deus detestatur ut affirmet Moses in suo illo cantico propterea pepercisse Dominum populo suo, ne superbirent hostes eorum, et dicerent: *Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit hæc omnia*. Porro quæ sequuntur satis hoc ipsum confirmant.

VERS. 15. — NUMQUID GLORIABITUR SECURIS, etc. Variant quidem docti interpretes hoc loco; neque sibi constant Rabbini, et multa supplent absque ullâ causâ. Et quidem in priore versûs parte nulla est difficultas; at in posteriore non minima, quæ ortum habuit ab ignorantia significationis verbi *חַיִל*, cui cum sex significationes, easque diversas, assignent, propriam et veram dubito an assignaverint. Sed de hoc errore aliâs. Scito interim, christiane lector, unicam tantum esse verbi significationem, scilicet *agitavit*, neque in vocibus ab hoc verbo deductis aliam quæras. Illic accessit quòd nomen *שׁוּב* non putârunt in recto esse, eò planus hujusmodi sit sensus, si in recto accipias; posset quidem Assur sibi victoriam tribuere, si verè diceretur baculum agitare et huc atque illuc circumagere eos qui se manu tenent atque elevant; aut si dum quispiam baculum levat, non lignum elevaret. At manifestum est et virgam agitari ab elevante, et baculum nihil aliud quàm quoddam lignum esse. Inæana igitur est Assur gloriatio, qui per se nullas vires neque motum ullum habuisset ut noceret populo Dei, et tot aliena regna occuparet, nisi hæc divinitus accepisset, ipse verò nihil aliud sit in conspectu Dei

quàm quoddam lignum putredini obnoxium, et mortalis quidam homuncio. Quæ sententia si mentibus hominum inesset, non adòd *delirarent reges*, neque adòd *plecterentur achivi*. Quomodò si *elevator virga*, etc. Quasi qui *elevat baculum*, non *lignum* elevaret. Supplevi relativum *qui*, et expressi verbum quod repetendum erat, ne Latinis auribus insuavis esset oratio, cujus concisio Hebræis est perelegans. Posses quoque vertere: *Quasi elevare baculum non sit lignum elevare*.

VERS. 16. — HABES IN HIS VERSIBUS poenam arrogantiz regis Assyriorum. Et primo quidem, dum floreret et victor aliorum regna invaderet, eum comparat corpori pingui, cui scilicet integræ sunt vires, quas solet amittere dum in maciem et tenuitatem ex aliquo morbo aut inedia devenit. Quia etiam nihil sic res gloriosas, charas et pretiosas corrumpit et in nihilum redigit sicut ignis, dicitur quòd *sub ejus gloriâ ardere faciet ignem* (1).

VERS. 17. — LUMEN ISRAELIS, etc. Quæ est hæc *lux Israelis*, nisi Dominus ipse, quem mox *Sanctum ejus* appellat? Ipse, ipse, inquam, Dominus, qui *Israelitis* est *lux*, et quem ut *sanctum* Israelitæ colunt, Assyrios, veluti *ignis spinas, absumit*. Fortè alludit Propheta ad cultum ignis, qui perpetuò ardebat et conservabatur in templo. Cum enim ibi esset perpetuus ignis ad perpetua sacrificia, et sanctitas in cultu vigeret, essent autem Assyrii in circuitu Jerusalem veluti spinetum, quoddam, armis hispidi et ad pungendum parati, fingitur veluti à templo egressus ignis qui milites absumpserit exercitumque deleverit. Quemadmodum etiam ignis columna Judæis luci et *Ægyptiis* terrori erat, ita ignis templi in lucem et sanctificationem fuit piis, Assyriis autem in vastationem et consumptionem. Quasi significare velit Propheta quòd propter cultum et religionem Dominus deleret hostes Israelis. De his

(1) DOMINUS EXERCITUM. Qui titulus Deo hic adscribitur, ut significetur successus omnes et victorias, sive Assyrii, sive aliorum, à Domino fuisse. IN PINGUIBUS EJUS, vel *In pingues ejus*, vel *principes*, ut Jud. 3, 29. Vide Psal. 78, 31, collat. cum Psal. 106, 15. Ita omnes. Sed malim hic intelligi vastum et numerosum ejus exercitum, qui hic animali pinguissimum confertur. Hebr. *in pinguedines ejus*. TENUITATEM, vel, *maciem*, id est, vel mortem, vel inopiam earum rerum quibus fidebat, v. g., opam, potentiam, etc. Exercitum perdet ger angelum. E maximis copiis paucissimi evadent. ET SUBTUS GLORIAM (vel *subter locum gloriæ*) EJUS, id est, exercitum quo ipse gloriatur. *Et in loco gloriæ ejus*, sive *sue*; nempe, in loco in quo gloriabitur Assyrius; vel, ubi gloria Dei habitat; hoc est, ante moenia Jerusalem. SUCCENSA, etc. Alludit ad vetustum morem comburendi corpora defunctorum (vide 2 Par. 21, 19), maxime cum magno numero strata et insepulta jacerent, unde infectionis periculum esset. Vide Isai. 66, 24, Ezech., 39, 9, 10. Vel alludit ad combustionem silvæ, ut Psalm. 85, 15. Sed prius malo. Significat pestem quâ Assyrii enecabantur, in quâ corpora eorum afflata sive siderata erant, ac in cineres conversa; ita tamen ut vestes eorum (quæ hic *gloria* vocantur, tum quòd ex Assyriis gloriosæ erant, Ezech. 25, 12, tum quòd eis homines gloriari solent, vide Psal. 93, 1, Matth. 6, 29) illæ essent, sicut illæ Levit. 10, 5, ut spolia earum Judæis cederent. Sed hæc incerta sunt. (Synopsis.)

vide in ultimus verbis cap. 31. IN DIE UNE, id est, simul et brevi tempore.

VERS. 18. — *Silam* metaphoricè vocat constipationem armatorum militum, qui cristis, galeis et hastis densissimam silvam imitantur. Ita et *Carmelum* vocat copiosum comeatum et omnium rerum abundantiam quam secum deferrebant. Ob fertilitatem enim loci abiit *Carmel* in proverbium apud Hebræos. AD ANIMA USQUE AD CARNEM. Hoc quoque proverbiali formâ jactatur, id est, *penitus*. Et ERIT TERROR PROFUGUS. Variant hoc loco interpretes. Et *mesos*, ni fallor, est nomen à verbo *masas*, *liquefecit ut defluat*; nomen autem *liquefactionem* seu *dissolutionem* notat. Atque ita dupliciter interpretari possumus: *erit quasi res quædam levissima*, ut pulvis aut cinis, quæ non consistunt, sed vento tollantur ac fugantur; vel *erit quasi dissolutio seu liquefactio*; id est, dissolvetur sicut quæ liquescunt, ut in Psal. 68: *Dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum à facie ejus, sicut deficit fumus; deficiant, sicut fuit cera à facie ignis*, etc. Quod videtur sumptum ex libro Num. cap. 40; vel, *erunt sicut dissolutio fugientis*, id est, sicut qui metu dissoluti aufugiunt. Hunc sensum, sive priorem, qui ferè idem est, libenter amplector, quòd verba propriè id sonant; et eundem expressit Vulg., ut qui *liquefactione* metum intellexerit; nam Hebræi *liquefactionem cordis* metum seu terrorem vocant. Et ferè idem est quod Chald.: *Erit contritus et fugatus*. Qui autem *dissolutionem vexilliferi* hic asserunt, non placent; nam nullibi invenio *nasas vexilliferum* significare in Scripturis, quamvis *nes signum* sit. Est ergo hic *nasas* participium in quadratâ, quam vocant, conjugatione, neque desunt Rabbinii qui ita putent. Existimo autem quòd de ipso rege Assyriorum sit sermo, qui, ut infra dicetur, et in lib. Regum narratur, cæso exercitu nocte unâ per angelum Domini, cum paucis aufugit in Assyriam; vel de exercitu ipso et militibus quorum corpora, quasi igni absumpta, in cinerem resoluta sunt.

VERS. 19. — De paucitate autem loquitur vers. 19, qui ad verbum ita sonat: *Et reliquum ligni silvæ ejus numerus erunt*; id est: Quæ relinquentur arbores erunt numerabiles, id est, pauci numero erunt qui superfuerint à cæde illâ, etc. Solent autem nomina militum conscribi. Quòd munus pueris committi non consuevit, ut qui neque nomina numerorum teneant, neque rationes numerorum inire valeant.

VERS. 20. — ET ERIT, etc. Fructum infus miraculi exponit. Videntes enim pii aliquot Israelitæ Dominum Jerusalem liberasse, coeperunt confidere Domino, ipsique inniti, neque ultra spem suam in hominibus collocare, quâ licet interdum auxilium præberent, paulò tamen post, mutato animo, hostiliter ipsos vexabant. Assyrii enim, qui Ahaz opem tulerunt adversus regem Syriæ et Israel (ut supra ostendimus) adversus domum Jehuda, postea non semel profecti Judæam vastarunt. Sed quia Assyriorum fastus, crudelitas ac tyrannus imperium diaboli ac peccati designabat, ad mysterium et veritatem ab umbris transit. Nam et liberatio illa

liberationem quæ per Christum facta est designabat, et qui tunc evaserunt Israelitæ eos qui ex Judæis ad Christum conversi sunt. Et has transitiones in Prophetis qui Judæi nolunt intelligere, cæci; et interpretes, qui Rabbinos tanquam oraculum sequuntur in suis interpretationibus, parùm Christiani sunt. QUI PUGERINT. *Pelatal, evasio*, id est, qui evaserint, et dicitur tam de personis quàm de aliis rebus. IN VERITATE. Hebr. *beemet*: sic vertendum est, non *ex fide*, ut quidam volunt. *Inniti autem in veritate*, est ex animo et verè, non fictè et ore tenus, Domino confidere. Juvat autem ad confirmandam spem atque fiduciam nostram considerare beneficia Domini, quibus suos ab exordio mundi persecutus est. Sed numquid non insani sunt qui super percussores suos innituntur? Hujusmodi sunt mortales, qui ex amicis inimici sæpè fiunt. Verè in Deo nostro salus Israel, etc.

VERS. 21. — RELIQUIÆ CONVERTENTUR. Quia reliquos et qui evasissent dixerat, ne quis fortè putaret ingentem numerum futurum Israelitarum Deo fidentium, *reliquias* hic vocat. Et ex iis quæ sequuntur, atque etiam ex D. Paulo Rom. 9 apparet manifestè *reliquias* paucitatem declarare. Sunt autem hic illæ duæ voces quæ nomen alterius filii Isaïæ componebant, SEAR JASUB, id est, *reliquiæ revertentur*, vel *convertentur*: quòd nomen supra dixi mysterium significasse: nempe quòd ex vastatione illâ Israelitarum, et strage quam peccata ipsorum commeruerant, et hostes qui à Deo propter ipsa peccata immissi sunt, ediderant, pauci evaderent Israelitæ. Id manifestè hic exponit Propheta, nempe quòd *reliquiæ Jacob*, quas significabat nomen illud filii sui, *converterentur ad Deum gibor, prævalidum seu præpotentem*.

VERS. 22. — CONSUMMATIO ABBREVIATA, etc. In dubio non est quin prius nomen *killaion* sit à verbo quod et *consummare* et *consumere* significet, unde et *consummationem* et *consumptionem* reidere possumus, quamvis, Deut. 28, *consumptionem* videatur omninò significare, *consumptionem oculorum*, etc., neque alibi legi. Posterius autem, nempe *kharuts*, variè accipi potest, et adjectivè quidem optinè rediit Vulg. *abbreviata* vel *concreta*. Et sunt qui in malum accipiant, quòd *Deus justitia inundante et copiosa abbreviavit populum illum atque consumpsit*. Sed neque constructio huic expositioni favet neque præcedentibus et consequentibus cohæret. Nam si nomen *justitiæ* accipiat in casu nominandi, tunc planior erit sensus: *Consumptionem abbreviatam inundabit justitia*. Intellige autem per *consumptionem abbreviatam* pauculos illos et reliquias quæ ex Israele servatæ sunt, qui sanctissimi fuerunt, ut supra jam dixit. *Omnem reliquum in Sion sanctum vocandum*, etc., cap. 4. Quid si nomen *kharuts* substantivè accipiat, pro *rastræ* seu *tribulæ*? ut infra, c. 28, et Amos 11 (nam hoc instrumento utuntur agricolæ ad comminuendas glebas post jacta semina in agro), significabit, quòd post *consumptionem* et vastationem illam quæ ventura erat populo Israelitico, similem illi comminationi glebarum quæ fit rastræ, vel excussioni granorum quæ alio instrumento fit (de

quo infra 28), *inundabit iustitia*, eò quòd maxima fuerit donorum cœlestium abundantia, postquàm peccatum et infidelitas ferè totum Israellem vastasset. Qui sensus si placuerit, sic, consentientibus vocibus Hebræis, reddere poteris, *consumptionem rastro inundat iustitia*. Nam *imminutio eorum divitiarum mundi*, ut inquit Apostolus.

VERS. 23. — Quod superiori versu *killaion hle cala*, ab eodem verbo, nempe *consummationem* seu *consumptionem* significat. *Abbreviationem* cum Vulg. reddere volui; nam Paulus Rom. 9 hunc locum citans, reddidit per *συντρίψων*, id est, *abbrevians, decurtans*, et Math. 24 videtur redditum *ὁ κολεώσθης*, *decurtati fuissent*, et Marc. 13, *decurthasset*, amputatâ scilicet aliquâ parte prioris mensuræ. Significat igitur hoc participium, tanquàm nomen sumptum, *determinationem, decisionem* seu *decurtationem*, vel rei de quâ dicitur, vel temporis. Et verbum ipsum Hebræum juxta materiam subjectam reddendum est; nam unicâ voce semper reddi non potest; respondet autem nostris *acutere, acutum esse, penetrare*. Possunt autem hæc accipi ut dixi superiori versu, pro *ipsis qui ex præcisione manserunt*; vel in malum, pro *ipsâ consumptione*, ex quâ superfuerunt reliquie. Illud autem *in medio universæ terræ* more Hebræorum accipe, id est, *in medio hujus terræ*; in hac terrâ, ubi est nunc ingens numerus hominum; *in pluribus enim eorum non beneplacitum fuit Domino*. Nam Deus longè abest à nonnullorum insanîâ, qui sibi multitudine hominum sibi subjectorum placent. Vides cum summâ cum æquitate (ita videtur interpretari Paulus) ab infinitâ illâ hominum colluvie qui erant veluti *arena maris*, pusillum quemdam gregem segregasse? Illoc vocat *verbum consummatum et abbreviatum*, id est, rem brevem et decurtatam. Vel verbum quo illam abbreviationem effecit (omnia enim verba suo facit Deus) dicitur *verbum consummans et abbrevians*.

VERS. 24. — *IN VIA ÆGYPTI*. Hebraismus est, id est, quemadmodum Ægyptus. Sicut, inquit, ab Ægyptiis indigna passi estis, non tamen afflictio illa perpetua fuit, sed finem habuit, eundemque gloriosum vobis; ne despondeatis quoque animum cum videtis Assyriorum adversus vos ferociam et crudelitatem. Erit veluti flagellatio filii, quem pater corripit. Habitatores enim Hierosolymitani obsidione pressi sunt, et omnia quæ extra muros possidebant vastata sunt; sed non diu duravit illa vexatio, ut sequenti versu promittit.

VERS. 25. — *Paululum modicumque*. Sicetiam legitur supra 16, in fine, *mead mizur, valdè parvum, vel post pusillum, et minùs pusillo*. CONSUMMABITUR. Si de Assyriis est sermo, *consummabitur* dicendum est, id est, ad summum perveniet, explebitur, satiabitur, ut nihil ampliùs expectandum sit neque diutiùs ferre possim. Si autem de Judæis (non enim relativum *eorum* obest, eòd sit frequens mutatio personarum Hebræis) dicendum *consumetur, finietur, cessabit*. Vide supra v. 22 et 23: *Consumetur et cessabit indignatio*. SUPER SCELUS. In voce *thablit* non consentiunt interpretes. Crediderim ego quòd sit à verbo *bala*, quod verbo *invet-*

rascendi red. li potest, et significare *inveteratam malitiam*. Et sicut nomen *beli* ab eodem verbo transfertur ad significandam *corruptionem quæ vetustatem consequitur*, ut infra cap. 38, ita hoc nomen congruè *inveteratam malitiam* et *morum corruptionem* videtur significare.

VERS. 26. — FLAGELLUM. Schot sic dictum, quòd *circumpungat et circummagat*. SUPER MARE ET LEVABIT EAM, id est: Sicut *levavit virgam suam super mare, et super Ægyptios*, ut in mari perirent, ita super Assyrios, etc. Vers. 24 dixerat quòd Assyrii percussissent Judæos, sicut Ægyptus; hic autem quòd Dominus percussurus sit Assyrios, sicut Ægyptum. *Iustum enim est*, ut inquit Paulus, quòd reddat Dominus vicem impiis qui filios Dei divexant, sive Ægyptii sive Assyrii sint, etiamsi permittente vel etiam jubente Domino illud faciant; nam et quòd iniquo animo id faciant, et propter alia quoque scelera, irâ Dei digni sunt. Nec tibi durum videatur quòd, cum superioribus versibus de Christi tempore verba inseruerit, hic rursùm ad historiæ filum redeat. Nam is mos est Prophetis quoties historia umbra et deincepsio quædam est futuræ veritatis. Adde quòd quæ his versibus tribus commemorat faciliè neque nimis violentâ interpretatione in eos dicta accipi possunt qui reliquias illas sanctas persecuti sunt, quos Dominus delevit ante faciem servorum suorum. Facit hic locus ad confirmandos animos servorum Dei, adversum quos etsi flumina et maria fluctus suos elevant, Dominus jubet ne animum despondeant. Nam tamdiu durabit afflictio, quamdiu ira Domini adversus impios non fuerit consummata. Consummatur autem brevissimo tempore si illi in suâ crudelitate perseverent; non enim *relinquet Dominus virgum peccatorum super sortem iustorum, ne extendant justi ad iniquitatem manum suam*.

VERS. 27. — AUFERETUR ONUS. Illic etiamsi intelligi optimè possunt de eâ libertate quâ à Domino asserti sunt Judæi sub Ezechîâ, deleta per angelum Domini exercitu Assyriorum, ut præcedentia et ordo historiæ postulant, non minùs congruenter ad mysterium referri possunt cujus historia typus fuit. Illud autem à *facie olei*, id est, propter unctum Ezechiam, vel propter Christum Dominum; vel potius (quasi metaphorâ perseveret sumptâ ab animalibus, quæ si pingua sunt, præ pinguedine laxatis nexibus dissolvuntur juga, vel quòd nodos jugi induratos adhibito oleo seu pinguedine solvant agricolæ) *pinguedo* illa ad abundantiam et copiam spiritualium donorum et cœlestis unctionis referenda est, quâ qui uncti sunt faciliè jugum mundi excutiant, ut tyrannos ipsi devinciant, usque adeò ab ipsis non constringantur. Judæi quoque sub Ezechîâ ditati Assyriorum spoliis et affluentia omnium rerum saginati in libertatem asserti sunt. Nota verbum *khibbel* de classe esse eorum quæ contrarias habent significationes; significat enim *obligare et dissolvere, dirumpi*, etc. A FACIE OLEI. Nomen non *oleum* tantùm, sed et universam *pinguedinem* significat. Quòd si de unctione regum est sermo, rectiùs *oleum* quàm *pinguedinem* veritas.

VERS. 28. — VENIET, etc. Describit per hypotyposim celerem Assyriorum adventum, potentiam ac robar exercitus, narrans quod quicumque appulisset omnia illi cederent, diffugientibus cunctis præ metu, ut victoriam et Dei virtutem magis illustrem reddat. Locus autem quæ commemorat in viâ erant venientibus ab Assyriâ versus Jerusalem; quâvis, quantum conijcere possum ex geographicis, ordine oppida non enumeret. Quod Vulg. dixit *commendabit ynphkid*, dixi *recensere faciet*, clarior aliquantulum; et in tertio verbum ita reddendum videtur. Cum à longinquâ regione profecti fuissent, antequam ad oppugnationem urbem accederent, juxta peritorum ducum consuetudinem arma instrumentaque bellica recensuerunt. Nomen *keli* in genere omne *vas* vel *instrumentum* significat, et quidem Latinis vetustioribus omnis quoque *supellex vasa* dicebatur, perinde ut Hebræis.

VERS. 29. — CURSUM. Ut adverbium accepit Vulg. quod nonnulli pro nomine proprio loci accipiunt, *maabara*. Ego propter locum 1 Sam. 15, in quo de statione Philistinorum dicitur quod *egressa est ad MAABAR machmas*, pro *transitu* accipio, quem eodem libro cap. 14 videtur describere, per quem transiit Jonathas ad stationem Philistinorum. *Ite* verò in fine dictionis est terminatio feminina, nam in utraque formâ reperitur. Latini *vadam* appellant, sed non nisi in fluminibus. Hebræi verò *maabar* etiam montibus tribuunt, sicut Hispani *porro*, id est, locus asper, angustus ac difficilis ad transeundum. Hinc Hebræis *tet abara* (quam vocem legimus in Evangelio), id est, *domus vadi* vel *trajectus*, quod ibi esset vada Jordanis, vel quod cymba trajiciebatur in eo loco. Ego propter *machmas*, cujus mentionem facit versu superiore, hic potius *transitum* quàm *vadam* dicerem. Sedes Hebræis *malon* à *pernoctando*, *pernoctatorium* seu *diversorium* dicere licebit. Nobis. Mutat personam, quasi ipsi loquantur, vel *tano* pro *tano*, *ipsis*. Obstruit. Verbum propriè *commotionem* significat, sive ex *curâ* sive ex *metu*, apertam et visibilem, tam animi quàm corporis, vel utriusque simul; et opponitur *quieti* et *tranquillitati*.

VERS. 30. — ATTENDE, LAISA. Verbum *kaschab* significat *auscultare*, *attendere*, *intendere animum* seu *cogitationem*, *esse aures et mente attentum ad verba*, vel *ad personam*, vel *ad res alterius*. Monet igitur habitatores Laizæ ne despiciant voces ejulatus habitatorum viculi *Anathoth*, sibi tantum consulentes (1).

(1) HINNI VOCE TUA, FILIA GALLIM, *filia*, id est, urbs; Hebræi enim urbes speciosas vocant *filias*, q. d. : O Gallim ejula quantum potes, quiritare, et voca in auxilium, amicos et vicinos tuos; sed frustra : nam certa tibi imminet vastitas. Tuque tibi ATTENDE, LAISA, pariter et ANATHOTH. Nam vobis quoque imminet hostis.

Nota. Urbes istæ varia habuerunt nomina : aliter enim vocantur in libro Josue, et à Septuag. Unde *Aiath* est Hai, quam expugnavit Josue cap. 7 et 8. *Machmas* etiam tempore S. Hieron. vicus erat grandis, ab Jerusalem tantum distans nono lapide. *Laisa*, sive *Lais*, aut *Lesem*, est Dan, quæ postea *Pancas* et *Cæsarea Philippi* est dicta. Ponit ergo Propheta hic urbes in itinere positas, quas Sennacherib cepit, et

VERS. 31, 32. — MIGRAVIT, vel *ablata est*, vel *au- fugit*. Verbum enim *nadad*, motum celerem, commotionem celerem, *fugam* seu *agitationem* significat, neque habet sermo Latinus unum verbum quo omnibus locis reddi possit hoc Hebræum. Quod sequitur, *habitatores Gabim, confortamini*, potest reddi per præteritum *confortati sunt*, vel *obfirmati sunt*. Mihi non malè collacere videtur cum prioris parte sequentis versûs, *obfirmemini*; nam *unius diei spatium* habetis quo in *Nob* exercitus hostium *subsistet*. Quod si ironicè dictum accipias, non malè conveniet. AGITABIT. Propriam verbi significationem expressit vulg. Interpres; de quâ supra v. 15; sed constructio hæc nova est, ut sit cum duobus accusativis absque ullâ præpositione; nam quam addunt, *ad*, *super*, *contra*, etc., non est in textu, unde fortè sic reddendus esset locus : *Agitabit manus suas mons filiæ Sion*, etc. Concussi sunt enim timore habitatores Jerusalem cum adventum hostium intellexerunt, sicut supra dixit quod *commoti sunt sicut arbores silvæ*, et alibi, *sicut arundo in aquis*. Verum dicere possumus omiti præpositionem in Hebræo, sicut sæpè consueverunt quando motum significant, *versus montem*, etc.

VERS. 33. — CONFRINGET. Vox *sieph* rara est, similiter et nomen *pura*, quod *lagunculam* vertit Vulg. Hinc sit ut non planè nota sit earum acceptio et significatio. Congruit autem hujusmodi lectio cum victoriâ quam Israelitæ de Madianitis reportarunt, cui hanc supra comparaverat : *confractis enim lagunculis magno cum terrore hostes fudit Gedeon*. Si autem conjecturis locus est in investigandis nonnullarum vocum significationibus, videtur esse participium verbi secundæ conjug., quod à nomine *קצר* formatur, quod cujuslibet rei *protensionem* seu *prominentiam* significat, de quo supra cap. 2, et infrâ 27, et 57, et 47, ubi pro *ramorum prominentiis* sumitur. Similis autem formatio plerumque contrariam significationem inducit, et huic loco non malè convenit, *deramare* (si Latine diceretur), id est, ramos præscindere. Nomen verò *pura* manifestum est esse à verbo quod *decorare* seu *ornare* significat et pro *frondibus*, quæ ornamenta sunt arboribus, accipi videtur Ezech. 17, ubi Vulg. *propagines* vertit; et 31, ubi Vulg. *frondes* vertit; et superiorem vocem, à quâ diximus forinari verbum, ramos interpretatus est : *In ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cæli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestię saltis*. In quo quidem loco Ezechielis vides regem Assur proceræ arbori comparari, cujus cum perditionem narret, *confringendos ramos ejus et arbusta ejus* dicit, ut videatur locus hic Isaia illis verbis Ezechielis explicari. Hoc autem loco Vulg. secutus Aquilam, qui *καταρριπν* vertit, *la-*

aliquas etiam remotiores, quas terrore implevit, missâ fortè eò exercitus parte. Porro videtur ipse ex Ægypto progressus per Judam et Benjamin illâ ferè viâ, quâ olim Israelitæ cum transmissio Jordane à campetribus Moab in Galgalâ et Jerichontem aciem direxerunt, atque inde progressi ceperunt Hai, et postea adjunctis sibi Gabaonitis superârunt regem Hierosolymorum et alios.

(Corn. à Lap.)

gunculam reddidit. At Septuaginta *gloriosos* interpretati sunt juxta nostram etymologiam. IN TERROR, vel *cum terrore*. Verbum à quo vox *maaratza* derivatur non tam *terrorem* quam *violentiam* notat. Vide supra 8, 12; hanc autem terror consequitur; unde et pro *terrore* capi potest.

VERS. 34. — Et *SUBVERTENTUR*, etc. Jam supra de his similitudinibus dictum est; ita enim succisi sunt quasi si quis magnâ vi ramos arborum in terram trahat, aut ferro arbores silvæ prosternat. Quoniam verò ille non intellexit se esse securim quâ Deus aliorum regna dejiciebat, idcirco arboribus securi dejectis comparantur milites ac duces ejus, et Libano, in quo cedri sublimes erant. Vide Ezech. 31. *Cum excelsis*. Vulg. accipit *beth* pro præpositione *cum*, et singulare pro plurali. *Addit est peramplum, prægrande, præpotens*. Ego hic angelum Domini significare arbitror, per quem Dominus Assyrios nocte unâ delevit: quod certè symbolum quoddam fuit illius victoriæ et occi-

CAPUT XI.

1. Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.

2. Et requiescet super eum Spiritus Domini; spiritus sapientiæ et intellectûs, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis.

3. Et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet;

4. Sed judicabit in justitiâ pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ; et percutiet terram virgâ oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet implum.

5. Et erit justitia cingulum lumborum ejus; et fides cinctorium renum ejus.

6. Habitabit lupo cum agno, et pardus cum hædo accubabit: vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos.

7. Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum; et leo quasi bos comedet paleas.

8. Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis; et in cavernam reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet.

9. Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo; quia repleta est terra scientiâ Domini sicut aquæ maris operientes.

10. In die illâ, radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum.

11. Et erit in die illâ: adjiciet Dominus secundò manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assiriis, et ab Ægypto, et à Phœtos, et ab Æthiopiâ, et ab Ælam, et à Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris.

12. Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget à quatuor plagis terræ.

13. Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt; Ephraim non æmulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim.

sionis spiritualis quæ per Dominum illum præpotentem patrata est, quando vis omnis atque potentia inimici corruit, aut illius quam postea per Apostolos exercuit, quando tyrannos jugo fidei subdiderunt, et de mundo ejectus est hostis humani generis: quæ omnia potentia illius fortis Domini Jesu perfecta sunt. De quâ mox apertiora oracula audies.

Juvat autem considerare Scripturæ hoc in loco breviter pariter et majestatem. Ubi descripsit hostium adventum et totius Judææ consternationem, mox nullâ transitione factâ opponit Dei in illos ipsos hostes potentiam, hostium subversionem, eandemque ipsi Deo facilem; ut in medio umbræ mortis jam sine metu ambulemus: quod propheta vers. 20 hujus capituli quasi probandum seu persuadendum proposuerat: *Erit, inquit, in die illo, non adjiciet residuum Israel inimi super eo qui percutit eos, sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate.*

CHAPITRE XI.

1. Il sortira un rejeton de la tige de Jessé: une fleur naîtra de sa racine.

2. Et l'Esprit du Seigneur reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de scienco et de piété;

3. Et il sera rempli de l'esprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point sur le rapport des yeux, et il ne condamnera pas sur un oui-dire;

4. Mais il jugera les pauvres dans la justice, et se déclarera le juste vengeur des humbles sur la terre. Il frappera la terre par la verge de sa bouche, et il tuera l'impie par le souffle de ses lèvres;

5. La justice sera la ceinture de ses reins; et la foi, la ceinture de ses reins.

6. Le loup habitera avec l'agneau; le léopard se couchera auprès du chevreau; le veau, le lion et la brebis demeureront ensemble, et un petit enfant les conduira.

7. Le veau et l'ours iront dans les mêmes pâturages: leurs petits se reposeront les uns avec les autres; et le lion mangera la paille comme le bœuf.

8. L'enfant à la mamelle se jouera sur le trou de l'aspic; et l'enfant nouvellement sevré portera sa main dans la caverne du basilic.

9. Ils ne nuiront point, et ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte, parce que la terre est remplie de la connaissance du Seigneur, comme la mer l'est des eaux dont elle est couverte.

10. En ce jour-là, le rejeton de Jessé sera exposé devant les peuples comme un étendard; les nations viendront lui offrir leurs prières, et son sépulcre sera glorieux.

11. Alors le Seigneur étendra encore sa main pour posséder les restes de son peuple, qui auront échappé à la violence des Assyriens, de l'Égypte, de Phéto, de l'Éthiopie, d'Élam, de Sennaar, d'Emath, et des îles de la mer.

12. Et il lèvera son étendard parmi les nations; il réunira les fugitifs d'Israël, et il rassemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui avaient été dispersés.

13. Alors la jalousie d'Ephraïm sera détruite, et les ennemis de Juda périront, Ephraïm ne sera plus envieux de Juda, et Juda ne combattra plus contre Ephraïm.

14. Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios Orientis, Idumæa et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.

15. Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen, in fortitudine spiritus sui, et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeat per eum calcæati.

16. Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis; sicut fuit Israeli in die illâ, quâ ascendit de terrâ Ægypti.

14. Et ils voleront sur la mer pour aller fondre sur les Philistins; ils pilleront ensemble les peuples de l'Orient; l'Idumée et Moab se soumettront à leurs lois, et les enfants d'Ammon leur obéiront.

15. Le Seigneur rendra déserte la langue de la mer d'Égypte; il étendra sa main sur le fleuve, il l'agitiera par son souffle violent; il le frappera et le divisera en sept ruisseaux; en sorte qu'on pourra le passer à pied.

16. Et le reste de mon peuple, qui aura échappé des mains des Assyriens, y trouvera un passage, comme Israël en trouva un lorsqu'il sortit de l'Égypte.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EGREDIETUR, etc. (1). Jam qualis futura esset redemptio illa de quâ superiori capite non-

(1) ET EGREDIETUR VIRGA DE RADICE JESSE. Pro virgâ Symmachus et Theodotus vertunt *germen*, quod dedit flor. m.: alludit ad gloriam saltus et Carmeli, id est, ad Sennacherib, et Assyrios, quos cap. præ. ed., v. 18 dixit planè comburendos et excindendos, ita ut eorum imperium florens et viride intereat, ac transferatur ad Chaldaeos, q. d.: Ille arbor, in eâ silva politica Assyriorum, quæ jam ita foret et viret, excindetur radicibus, nec unquam revirescat; atverò arbor Judæorum et: stirps regia Davidis, licet per Sennacherib sit vastanda et abbrevianda usque ad reliquias, ut dixit ibidem, vers. 22, et deinde per Chaldaeos penè excindenda, tamen remanebit truncus et radix, ex quâ revirescet et reflorescet, dans novam virgam et novum florem, cujus gloria et regnum nunquam deliciet.

Porro virga est B. Virgo Maria, flos est Christus, radix est familia Davidis jam ablato sceptro quasi emortua et succisa (hoc enim significat Hebr. *geza*), ita ut sola ejus radix in plebe latere et virere videatur; sed hæc ipsa reflorescens proferet florem Christum, tanquam regem regum. Ita S. Hieron., Tertull., August., Ambr., lib. de Benedict. patriarchar., cap. 4, qui sic ait: *Radix, familia Judæorum; virga, Maria; flos Mariæ, Christus est, qui factorem mundanæ colluvionis aboluit, odorem vitæ æternæ infudit.* Ita et S. Leo, Bernardus, et passim alii Patres, quos fusè hic citat Leo Castricius; unde Chaldaeus clarè vertit: *Et egredietur rex de filiis Jesse, et Christus de filiis filiorum ejus ungetur.*

Nota. Christus vocatur *flos* ob decorem et suavitatem odoris tam sanctæ vitæ, famæ, doctrinæ et passionis. Pro *flore* hebr. est *netser*; unde Maldon., Jansen. et alii apud S. Hier. Christum dictum putant Nazareum vel Nazarenum, q. d.: Floridum omni virtute et gratiâ, atque excrescentem in magnam et gloriosam arborem, quæ multos et magnos dedit fructus martyrum, confessorum et virginum. Unde et in titulo S. Crucis qui exstat Romæ, *Notseri*, id est, Nazarenus, scribitur per tsade, quasi à *netser* hoc descendat, uti testatur Santes Pagninus (quanquam mihi titulum hunc in basilicâ sanctæ Crucis Romæ studiose diuque intuenti, litteras Hebræas in eo jam non posse discerni certò, et si discernantur, *notseri* potius scribi per zain, quam per tsade, visum sit), et eum secuti Jansen., Maldon., Salmeron, Barradius, Cajet., Franc. Lucas, et alii in Matth. 2, v. ult.; quin et S. Hier. scribens ad Pammach. de optimo genere interpretandi Script. vertit hic: *Et Nazareus de radice ejus crescit; atque reprehendit Septuag. quòd hoc omiserint; sed de hac re dixi Matth. 2, v. 3 et 23. Pulchrè S. Amb. l. 2 de Sp. sancto, c. 5: Virga, ait, Maria, flos Mariæ Christus, sicut ipse dixit: Ego flos campi, et lilium convallium. Flos odorem suum succisus reservat et contritus accumulatur, nec avulsus amittit; ita et Dominus Jesus in illo patibulo crucis, nec avulsus evanuit, nec contritus emarcuit; sed illâ lanceæ punctione succisus speciosior fusi cruoris colore vernavit, mori ipse nescius, et mortuus*

nihil dixerat manifestius exponit, nempe per verbum Christi, fidem, ac justitiam seu morum sancti-

æternæ vitæ munus exhalans. Hinc cruci Christi virga tituli inscriptum fuit *Nazareus rex.* Ubi prodigium illud accidisse videtur, de quo quærit poeta:

*Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores?*

In cruce enim nomen regis nostri nomine *Nazareus*, id est, floris floridi, inscriptum apparuit.

Secundò, paulò aliter S. Basil., Cyrill., Hilari. in Psal. 2, ad illud: *Reges eos in virgâ ferreâ*, et Origen. hom. 9, in fine, hæc explicant. Nam per radicem intelligunt B. Virginem, per virgam et florem Christum, qui est virga malis, flos bonis. Christus enim est virga, quia fuit rex, pastor et judex. Secundò, quia instar virgæ fuit flexibilis paupertate, humilitate et mansuetudine. (Corn. à Lap.)

Virgâ et surculo è stirpe radicibusque Isai prodituro intelligi sobolem seu filium, qui genus ab Isæo, Davidis patre, ducat, spontè intelligitur. Latini in eadem metaphorâ eleganter utuntur voce *soboles*. Velut Livius in oratione Scipionis ad milites Histor. l. 26, c. 41: *Vos modò, milites, favetote nomini Scipionum, soboli imperatorum vestrorum, velut acicis recrescenti stirpibus.* Ammianus Marcellinus Hist. l. 26, c. 9, § 3, in historiâ Procopii Constantini filiam parvulam appellat *imperiale germen*. Darius apud Curtium, l. 4, c. 14: *Ochum, in spem hujus imperii genitum, sobolem regis stirpis.* Plura exempla ex Græcis Romanisque scriptoribus collegit Wetstenius ad Luc. 1, 78, quibus nonnulla addidit F. V. Reinhard in *Explanatione loci Isai. 41, 5*, Viteb. 1783, in-4°, repet. in *Commentat. Theolog.* à Velthusenio, Kuinoelio et Ruperti edit. vol. 4, p. 1 seqq. et in Auctoris *Opusculis Theolog.*, vol. 2, p. 1 seqq. Sadi, Persarum poeta nobilissimus, in Præfatione ad opus suum *Gulistan*, id est, Rosarium, inscriptum, de principis, quo regnante suum librum concinnavit, filio (p. 12, ed. Gentii): *Sic crescat palma surculus, cujus ipse radix.* Conf. Silvestre de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 94, ubi inter alia hæc leguntur: *Cette expression GERME DE, pour dire DE LA RACE DE, est très-usitée dans les livres des Perses. Zoroastre y est appelé GERME DE MINOTCHER, Yezdedjerd, GERME DE SASSAN, Gustasp, GERME DE KÉAN, etc. Hiskiam, Judæorum regem, à vate nostro innui per Sobolem Davidis, Moses quidam, Hucohen, dictus, referente et probante Aben Esrà, perhibuit. Inter Christianos eadem in sententiâ fuit Grotius, qui Isaiam hic redire ait ad Ezechiae laudes, sub quibus sensu sublimiore latere vult Messiae laudes. Eam interpretationem exornavit Herm. von der Hardt in Dissert. philog., quâ Hiskias in Sigismundo resurgens ex Isaiâ c. 41, et libris Regum ac Chronicorum illustratus. Helmst. 1695, in-4°, eandemque nuper commendavit Joa. Tob. Theoph. Holzapfel in Progr. quo disquiruntur, quisnam Isai. 41, intelligendus sit rex ætatem auream restitutus. Rintel. 1808, in-4°. Erant, qui de Serubbabele hoc vaticinio descripto cogitarent, quam sententiam nemo propugnare operosius et fiducius Just. Henr. Jungmanno in *Danicle nro et**

tatem. VIRGA. Bis tantum in Scripturis reperitur hoc nomen *khoter*, hic, et Prov. 14 : *In ore stulti virga superbia*. Chald. enim ibi *virgam* vertit. Cognatum ejus *kheret* stylum significat, quæ virgula quædam est. ET FLOS. A verbo quod *servare* significat est nomen *netser*, *surculus*, inde dictus, quod ejus potissimum habentur ratio, conservetur ac foreatur; alioquin facile confringitur. Atque hic unus locus est in quo Dominus dicitur *netser*, ut verum sit quod *apud prophetas NAZARÆUS vocandus esset*, si per *Y* scribi debet nomen *Nazaræus* et *Nazareth*. ASCENDET. Sensum expressit Vulg. Nam verbum *para* propriè fructuosum esse vel fructificare significat; hic *pultulabit* vel *germinabit* dicere possemus. Quod autem hæc de Messia intelligenda sint, præter Chaldaum P. qui regem et Messiam dixit pro *virgâ et surculo*, quæ sequuntur omnia confirmant. Quamvis *gheza*, ut doctè annotavit Kimchi, propriè significet *eam radicis partem quæ supra terram eminet et dissectæ arboris, non quæ sub terrâ latet et i. f. a. est*, SCHORESCH autem *eam partem arboris aut herbæ quæ sub terrâ est*, ut ex Job. 14 apparet; hic tamen idem bis repeti dicere

inaudito modo reserato, lib. 2, sect. 3, c. 7. Si verò illud excipias, quod rex à vate hic celebratus è trunco succiso Isai oriundus dicitur, quod Hiskia accommodari potest, quia decem tribuum amissione et tot hostium incursionibus valde accisæ erant res domûs Davidis, et magis etiam Serubbabeli, qui ex trunco Davidis jam succiso effloruit, si hoc, inquam, excipias, cætera omnia quæ de rege isto hoc vaticinio prædicantur, neque Hiskia, neque Serubbabeli applicari satis aptè poterunt. Ait Noster, regem illum omne genus dotibus spiritûs divini perfectissimo modo fore instructum, eorumque usu perpetuò gavisurum (vers. 2); in jure dicendo, bonisque malisque, insensibus et noxiis, finitè discriminandis, illum nunquam falli; regnum ejus fore pacatissimum (vers. 6-9); Judæos per totum orbem sparsos in terram patriam redituros, depositaque æmulatione et invidia mutua junctis viribus hostibus communibus oppugnandis operam daturus (vers. 13, 14). Talia verò quis evenisse demonstrat sub Hiskia aut Serubbabele? Nulla igitur dubitatio, depingi à vate nostro illustrem illum principem, *Unctum* appellatum, qualem ab antiquissimis inde temporibus aliquando inter ipsos apparituum sperant Hebræi. Eum hoc loco describi inter nostræ ætatis interpretes agnoverunt et Eichhorn atque Gesenius. Eadem, quæ Noster, *germinis* imagine principem illum è stirpe Davidicâ oriundum, sistit Jeronias, 23, 5, et 33, 15, nec non Ezechiel 17, 22, 23, qui de fastigio summo arboris cedri familiæ Davidicæ tenerum aliquem surculum, vel stolonem decerpendum plantandumque in excelso monte Israelis dicit, ubi facturus sit fructum, et excreturus in altam et amplam arborem. Conf. Zachar. 3, 8, et 6, 12. Rectè igitur Chaldaeus nostrum versum sic explicavit : *Et egredietur rex de filiis Isai, atque Unctus, Messias, ex filiis filiorum ejus, Isai, excrescet*. Idem sequuntur Hebræi interpretes longè plerique. Conf. Isaaci Abarbenelis *Præco Salutis in linguam Latine translatus ab Jo. Heur. Maio* (Frcf. 1711, in-4°), p. 31 seqq., Joa. Frischmuth *Dissertat. de primo, quem in verbo nominis Messia Judæi exigunt caractere, ex Isai vaticinio*, 11, 1; Jen. 1666, in-4°, et ejusd. *Dissert. de secundo, tertio et quarto, quos in veri nominis Messia Judæi exigunt caracteribus, ex Isaie vaticinio* 11, 2, 3; ibid. eod. anno. Utraque Dissertatio legitur quoque in *Thesaur. Theolog. Philolog. seu Sylloge elegantiorum Dissertat.*, vol. 4, p. 765 seqq.

(Rosenmüller.)

possumus : nam et *schoresch* pro *câ parte quæ terræ supremmet et ex radice oritur* hoc eodem capite et infra 55 accipitur. Inquit ergo quod ex progenie Jesse oriturus esset Dominus Jesus. Noluît autem dicere *ex David*, sed *Jesse*, ne quis existimaret quod surculo huic aliquid accresceret ex dignitate Davidis.

VERS. 2. — ET REQUIESCET. De verbo *nuakh* nonnulli jam supra dictum est, c. 7, 2. Enumerat autem nonnulla, eaque præcipua dona quibus donantur à Spiritu S. super quos ipse quiescit. Ille autem qui ex Spiritu S. conceptus est, *præ participibus suis unctus fuit*. De quâ quidem unctione plura dicit propheta in sequentibus; unde et *requiescere super eum* seu *considerare* dicitur. Atque ad hunc fortè locum respexit Evangelista cum dicitur : *Super quem videris Spiritum Sanctum descendentem et manentem*, etc. Notandum quoque in Scripturis quod *quies Spiritûs S. super aliquem* perpetuitatem ejus muneris significet. Sic *super Helisæum quievit spiritus Helisæ*, etc., id est, *Spiritus sapientiæ et intellectûs*. Sunt qui hæc duo ita distinguunt ut *khochma* sit lux et cognitio rerum, quæ dicitur *sapientia*; bina verò judicium quod ex hac sapientiâ oritur, quo inter res discernimus, et quod Græci *δελωτιν* vocant, et Latini *intelligentiam* seu *prudentiam*; sicut et *nabon* est *intellectu* seu *prudentiâ præditus*, qui in rebus agendis industriam habet et peritiam. Neque est cur de distinctione horum donorum subtilius nunc agamus, præsertim cum eas operationes Spiritûs S. hic tantum enumerari existimem quæ supremum judicem aut magistratum decent. SPIRITUS CONSILII ET FORTITUDINIS. De his vocibus jam in superioribus dictum est. Duo hæc iudicii summopere necessaria sunt; ut optimum scilicet *consillium* sequatur, neque inter deliberandum apparentibus rationibus cedat; et ut *fortitudine* animi vel *robore* cæteris superior factus, quod statuerit faciendum nullâ difficultate territis constanter exsequatur. Vel *spiritus consilii* id præstat ut rectè valeat quisquam consulere vel consulendo mederi rebus afflictis; et *ghebura* ad hoc sit, ut animum in adversis non despondeat, aut animo cedat; hæc enim duo ei qui rempublicam administrat omninò necessaria sunt. Et alibi in Scripturâ hæc duo conjunguntur. SPIRITUS SCIENTIÆ ET PIETATIS. Hæc duo, ni fallor, ne cum superioribus, *sapientia* et *prudentia*, confundamus, ad divinæ legis cognitionem et Scripturarum intelligentiam, et quæ ex hujusmodi studio ac cognitione oriuntur reverentiam, religionem, cultum, quæ unâ voce, *gira*, id est, *timore*, Hebræi significant, referenda sunt. *Dant* autem infinitivus à verbo *iada* sæpè vice nominis capitur; et licet in genere universam scientiam declaret, tamen Malach. 3, et alibi, cognitionem voluntatis Dei ex Scripturis tribuitur. Vocem autem quam hic *pietatem* dixit Vulg. mox sequenti versu *timorem* interpretatur.

VERS. 3. — ET REPLEBIT EUM SPIRITUS TIMORIS DOMINI. *Harikah* propriè est *olfacere, respirare, insipirare*, etc., et fortè est biphil radicis *ruakh*. Neque du-

bium mihi est quin sit hic in infinitivo, licet quidam vir doctus reddendum putet *et olfaciet ipse*; neque moror puncta. Sensus itaque est: *Respirare ipsius erit in timore* (vel *cum timore*) *Jehova*; id est: Nihil nisi timorem, religionem ac pietatem spirabit. Cum enim *zelus domus Dei* viscera ejus *depasseret*, et *ex abundantia cordis os et oculi et manus loquantur*, quid aliud spiraret? Et hunc sonsum voluit Vulg. sequi, dum *eum replendum Spiritu timoris Domini* dixit. Sed significantiora sunt verba Hebræa. Est et alius sensus non contemnendus, scilicet: *Olfacere ipsius erit cum timore Domini*; ut *olfacere* metaphoricè accipiat pro *præsentiscere*, seu etiam *judicium ferre*, quod Latini dicunt *sagire*; unde *sagæ ames*, et *vagaces canes*. Sic metaphoricè sumitur Job. 39: *Longè olfacit bellum*; et Jad. 16, quod *Samson diruperit funes, sicut rumpitur flum quando olfacit ignem*. Opponitur ergo *judicio oculorum*, etc. Hic itaque vides, *judicium sensûs falli posse*; *judicium autem timoris Domini non ita facilè*. Illud autem, non *secundum visionem*, non *secundum auditum*, etc., proverbiali forinâ dicitur; id est, non ex apparentiâ et signis externis *judicium feret*; vel, non respiciet ad personam et ea quæ extra causam sunt. Et ita intellexisse videtur Vulg., qui conjunctionem quæ est initio versûs sequenti pro adversativâ accipit.

VERS. 4. — SED JUDICABIT. *Vau* enim interdum hanc vim habet; alioqui suam vim hic poterit retinere, ut à genere in speciem descendat. Si enim non fert *judicium nisi dictante timore Domini*, ut de *judicio hominum non curet*, sed, ut in lege scriptum est, *Dei judicium judicet*, quid superest nisi ut pauperes à vi liberet, et derelictorum sit patronus? Etsi enim pauperum causa interdum mala esse potest, tamen quod communi usu evenire consuevit Scriptura commemorat, significans non idcirco esse damnandos quia tenues sint et exhausti et ab aliis omnibus despecti. *Exhaustos et derelictos pro pauperibus et mansuetis dixi*, ut propriam vocum significationem retinerem, etsi scio hæc interdum confundi. *Virga oris sui*. Idem est *virga oris et spiritus labiorum*, verba nimirum quæ spiritu et labiis formantur. Verbo autem Dominus *terram percussit* dum ad sanam mentem predicatione Evangelii redire habitatores terræ compulit; damnavit quoque omnem improbitatem et omnia peccata; et ex verbis Evangelii, quum digni morte sint improbi omnes, satis manifestum factum est. Neque aliud facere posset qui *spiritu timoris Domini* plenus est, aut qui dictante *timore Domini* *judicium fert*. Ideo enim rex ille Israel damnationis sententiam promeruit quia dimisit virum dignum morte.

VERS. 5. — Utque *timor Domini* damnat improbos atque peccatum omne eliminat, ita justos non deserit aut derelinquit, imò semper magno favore prosequitur tanquam sibi conjunctissimos. Eodem affectu præditi sunt Deum timentes: hi enim vitam et institutum justorum probant et complectuntur, ubicumque illi tandem sint: quemadmodum David, qui *in matutino in-*

terficiebat omnes operantes iniquitatem, et *oculos coniciebat ad fideles terræ ut secum sederent*, et *ambulantes in viâ immaculatâ pro ministris habebat*. Sive autem in abstracto sive in concreto *justitiam atque veritatem* seu *fidem* accipiamus, per *cingulum conjunctionem*, familiaritatem, quam nulla oblivio intercipit, intelligere opus est ex Hebræorum usu. Fides *Emuna*, *constans*, *certitudo*, *veritas*, *firmitas*, *virtus*, scilicet promissa seu pacta servans. Et Latinis *fides* dicitur quasi *fiat quod dicitur*.

VERS. 6. — HABITABIT LUPUS, etc. (1). Quæ sit effi-

(1) HABITABIT LUPUS CUM AGNO, juxta agnum. Id ipsum in auri seculi descriptione legitur infra 65, 25. Inimicitiae omnes finitæ erunt, adeo ut belluæ terrorem depositaræ sint. Opus enim justitiæ est pax. Tanta igitur erit illius temporis æquitas et justitia, ut, si fieri posset, animalia invicem adversa simul pastum itura essent. Poetæ orientales recentiores, cum effectus justitiæ et æquitatis describere volunt, similes imagines adhibent. Veluti Ibn Onein, poeta Arabs, apud Jones in *Commentar. Poeseos Asiat.* p. 380:

Justitia, à quâ mansuetus fit lupus fame astrictus, Eurians, licet himmulum candidum videat.

Et Ferdusi Persarum nobilis poeta, apud eund. ibid.: *Rerum Dominus, Mahmud, rex potens,*

Ad cujus aquam potum veniunt simul agnus et lupus.

Romani poetæ iisdem imaginibus sunt usi in aureæ ætatis felicitate describendâ. Sic Virgilius *Eclog. 4, 21*:

*Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera: nec magnos metuent armenta leones.*

Et paulò post:

*Occidet et serpens, et fallax herba veneni
Occidet.....*

Et *Eclog. 5, 60*:

Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis

Ulla dolum meditantur; amat bonus otia Daphnis.

Sic et Claudianus, in *Proleg. lib. 2 de raptu Proserpinæ*, ubi describit effectum lyrae Orphei alterius, post Herculem, orbis pacificatoris (vers. 25 seqq.):

*Sæcurum blandi leporem fovere molossi,
Viciniq; lupo præbuit agna latus.
Concordes variâ ludunt cum tigride damæ,
Massylam cervi non timere jubam.*

Sed ante eos Theocritus *Idyll. 24, 84*, in vaticiniis de tempore, quo pacatus foret orbis ab Hercule: *Erit ille dies quando himmulum in suo strato lupus, dentibus serratis, videns lædere nolet. VITULUS ET LEO, etc.* Vel: *Et vitulus, leuculusque atque pecus saginatum una erunt, sine antipathia atque discordiâ. Et puer parvulus, etc.* Vel: *Et puer parvus ducet ea.* Hieronymus: «Hæc Judæi et nostri judaizantes juxta litteram futura contendunt, ut in claritate Christi, quem putant in fine mundi esse venturum, omnes bestię redigantur in mansuetudinem, et pristina feritate depositi lupus et agnus pascantur simul, et cætera cum cæteris quæ nunc videmus sibi esse contraria. Quæ interrogare debemus, si omnia præsentia loci sic accipiuntur, ut scripta sunt, et nihil refertur ad intelligentiam spirituales, juxta illud Apostoli, qui ait: *Benedictus Deus, et pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in cælestibus in Christo*; ergo et radix, et virga, et flos non referantur ad sensum, et terraque percussa verbo Dei, et interfectus impius spiritu labiorum ejus sic intelligantur, ut scripta sunt, et docere cogantur, quomodo rebus incorporeis, justitiâ et veritate, rebus Domini circumdantur? Sed et hoc eos interrogemus, quid dignum sit Domini majestate, ut lupus et agnus pascantur simul, et pardus cum hædo accubet et leo paleas cu-

cacia verbi Dei, verbi scilicet Evangelii, seu *percussionis* illius salutaris de qua superioribus versibus locutus est, in istis declaratur: Abigit feritatem morum, pacem et charitatem mutuam colere facit, ut in pace et tranquillitate vitam ducentes coelestibus possimus vacare. Hæbo. *Ghedi* est à *gadad*, quod significat *excursionem* seu *incursionem facere*. Et nomen significat *parvulos* tam *caprini* quam *ovilli generis*. Atque tamdiu retinet hoc nomen quamdiu fronte incurrit in ubera matris et saltibus gaudet. Ovis. Nomen quod Vulg. hic *ovem* dixit, cap. 1, dixit *pinguia*, *adipem pinguium*, etc. Scito ergo quod sicut nomen *bari* significat *compus*, sive *hominis* sive *pecoris*, *recreatum* ut *eniteat*, quod fit quando est pinguefactum, ita *mari* significat *pecus mutatum è macilentia in pinguedinem saginationes*; altum ergo seu *saginatam* seu *pingue* reddere licet. Vide Ezech. 39: *Juvenorum altitium vestrorum*, etc. Leones autem et feræ in pingua fibentiùs irruunt. MINABIT. Participium est *noheg* à verbo *nahag*, quod *abducere* seu *abigere* significat, neque malè verbo *minandi* redditur. Sed similem constructionem hujus verbi non memini me legisse; solent enim accusativum regere: quare fortasse tanquam nomen accipi debet, pro *abductore* seu *duce*, id est, pastore, et *beth* pro *inter*, ut sæpè solet, q. d., *pastor inter eos*. Missi enim sunt Apostoli sicut *agni inter lupos*; et simplicissimis atque inermibus viris scinius paruisse ferissimas gentes. Verbum *morabuntur* addidit interpres de suo.

VERS. 7.—VITULUS. Non est eadem vox quæ præcedenti versu, sed femininum nomen est à *fructificando* dictum. REQUIESCENT. Quod superiori versu *accubabunt* rectè vertit. Est autem proprium quadrupedum, sicut *schacab* est hominum. CATULI. Cum non ad ursum tantum referri debeat nomen *yeladim*, quod à *gignendo* deducitur, malui *filios* dicere, quod nomen etiam brutis tribuunt boni auctores. Pro *urso* autem *ursam* quoque dicere possemus: *dob à dabab*, à sono proprio huic animali, sive ab *infamia*; malè enim audit propter triculentiā; vel à gravi odore quem spirat. PALEAS. *Theben* à verbo *bana* deduci verisimile est. Ejus enim non minimus usus fuit in extruendis domibus atque in compingendis lateribus. Vide Exod. 5. Est quoque cibus equorum et pecorum. Hæc autem figurà significat quod eos qui cædibus et rapinis gaudebant, piratas, atque sicarios, nationesque barbaras Numidarum atque Scytharum, ad morum mansuetudinem per verbum Evangelii reducerent Apostoli; quod non minùs admiratione dignum est quam si leonem quis comedere paleas assuefaceret.

«medat, et puer parvulus mittat manum suam in foramine aspidum? Nisi fortè juxta fabulas poetarum aurum nobis Saturni seculum restituent, in quo lupi et agni pascentur simul, et mulso vino plena current flumina, et de foliis arborum stillabunt mella dulcissima, lactisque fontibus omnia complebuntur. Quod si responderint, pro beatitudine temporum hæc futura, ut absque cujusquam noxâ homines bonis omnibus perfruantur, audiant à nobis, nihil esse bonum nisi virtutem, et nihil malum, nisi vitium.»

(Rosenmuller.)

Ad hunc quoque locum facit vers. 8. Hinc etiam discimus, in Republicâ si justitia vigeat, brevi fore ut benè conveniat divitibus cum pauperibus, neque pateant imbecilles rapacitati vel crudelitati potentum.

VERS. 8.—DELECTABITUR, etc. De hoc verbo *achiascha* vide supra 5, 7. Ego periphrasi expressi utcumque vim verbi. Hæc adimpleta existimo quando in delubris et templis dæmonibus dicatis discipuli Domini verbum ipsius prædicabant, et loca illa in templa Dei cœli convertebant, traducentes cultores dæmonum ad lucem et agnitionem veritatis: quæ ingentis voluptatis erant amplissima argumenta. Illic quoque considera quibus nominibus Spiritus sanctus appellet suos, *agnos, hædos, vitulos, altilla, boves, pueros, parvulos, lactentes, ablactatos*; quibus nominibus ipsos quoque verbi ministros intelligit: quæ omnia simplicitatem, mansuetudinem, innocentiam declarant. Juvat etiam videre quibus appellentur peccatores. Quid sunt nisi *lupi, ursi, leones, aspides, viperæ*, et similia? O jucundam Spiritus Domini *percussionem*! ô cædem salutarem, quâ omnis improbitas tollitur, et innocentia terris redditur! ASPIDIS. Quænam sit species animantis, incertum est. Nomen Hebræis videtur habere à *persuadendo*, quod minimè persuadeatur, *peten* à *pata* quæ etymologia videtur Saberi ex Psal. 58. CAVERNAM, vel *foramen*. Hebr. *meura* quasi *absque luce* dicitur. REGULI. Neque quale sit hoc animal constat apud Hebræos. Videtur dici Hebræis à *vulnerando*, *tsiphoni*, transpositis litteris à *patsa*. Ego crediderim esse nomen compositum à *רעל*, *speculatus est*, et *רעץ* *afflixit*, quod *risu noceat et interimat*.

VERS. 9.—NON NOCEBUNT, etc. Fateor hæc verba, ut à Vulg. versa sunt, non malè reddita: quia tamen ex locis Scripturæ, quando sine casu ponuntur, illam aliam acceptionem, *non malè afficient*, vidi esse frequentiore, volui eam in versione indicare: ut prius ad injustitiam in alterum referatur; quod et Vulgatus sensit, *non nocebunt*; posterius ad perditos cuiusque mores, *non perditè agent*, quod scilicet neque alios neque seipsos perdent. Hæc sunt veluti superiorum versuum expositio. Significat autem ingentem justitiæ totiusque sanctitatis abundantiam, quæ in Christi Ecclesiâ vigere debebat; sicut viginisse per plures annos olim novimus. Quod si ad hunc modum accipias, videbis quod locus hic Prophetæ non excludit ab Ecclesiâ peccatores, neque usum gladii reipublicæ christianæ adimit. Hanc autem virtutum ac coelestium donorum inundationem *scientiæ Dei*, id est, prædicationi Evangelicæ, tribuit, per quam fides et vera rerum cognitio reddita est mundo. Etsi enim multi qui fidem habent, perditæ sunt moribus, *scientia* tamen Domini principium et fundamentum est totius sanctitatis; quod si quis æmuletur et actionibus suis accomodat, neque alteri nocebit neque ipse apud se quidquam perversè agat. OPERIENTES. Adjectivum est *aquorum*. Neque verti potest *aquæ maris*; nam nomen *maim* est forma integra. Potest itaque sic reddi,

sicut aqua à mari operientes (is enim interdum usus est *lamed*), id est, veluti si mare redundaret et operiret terram, ut in diluvio factum fuit. Et hunc ensuum videtur sequi Vulg., vel, ut transtuli, *sicut aqua mare operientes*, tropo quodam, quasi dicantur aqua operire mare, quod scilicet operiant omnia aëre sub mari sunt, id est, sicut mare aquis suis operiens bonam terræ partem; hoc est illud: *Erunt omnes docti à Domino*, etc. Illic vides affectus per intellectum mitigari; quam etiam necessarium sit sanam Evangelii doctrinam perpetuò mentibus hominum inculcari; nam si hæc careant, veluti ager incultus spinas, id est, affectus illos ferinos et agrestes, germinabunt, de quibus superius dictum est. Neque est quod quisquam existimet posse meliori ratione aut viâ magis compendiari à mundo vitia penitus extirpari quam eâ quâ Dei Filius, ipsa Patris sapientia et humanarum mentium artifex, id olim fecit, et alios exemplo suo, ut sic facerent, instituit. Sed lege quæ sequuntur.

VERS. 10. — IN DIE ILLA RADIX JESSE, etc. Postquam lux Evangelii gentes illustraverit, quid putas futurum nisi, quemadmodum in Evangelio ipse Dominus dixit, *ut exaltatus à terrâ omnia trahat ad se*? Ubi enim gentes intellexerunt quanto studio Deus persecutus mundum fuisset, eumque amore hominum conflixum intellexerunt, ad eum sese contulerunt. Crux ergo CHRISTI, sive Christus crucifixus, est illa *virga de stirpe Jesse* de quâ vers. 1 hujus capituli dictum est; quæ etiam est *in signum populi*, ut tanquam ad vexillum invicti Imperatoris confluant gentes, ubi intellexerint per crucem de morte et peccato Dominum triumphasse, et damnatum mundi principem; confluant, inquam, ad crucifixum Dominum, ut sub ipso degant, illum consulant, ab eo pendeant. Nam verbum *darasch* constructum cum præpositione *el*, ut hoc loco, peculiari phrasi significat *spe quiddam conceptâ conferre se ad aliquem pro consilio seu auxilio*. Vide supra 8, 19, et infra cap. 19. Congruit itaque locus hic cum aliis Scripturæ locis, quibus multitudinem gentium ad Christum congregandam Prophetæ, aliis illece verbis, prædixerunt. Qui, inquam, omnes in prophetiam Jacobi patriarchæ respexerunt Gen. 49: *Et erit ad ipsum aggregatio populorum*. Supra 2, cap. *Confluent ad eum*, etc. Usi sunt autem verbis quæ motum, et quidem voluntarium, et pronam animi inclinationem notant. Vulg. hanc phrasim per *deprecarî* vertit, neque malè, secutus Chaldæum. Hic quoque vides nomen *schoresch*, quod aliàs *radicem* notat, abusivè accipi pro *surculo qui ex radice pullulat*. Jam quod Vulg. dixit *sepulcrum* nemo miretur. Nam vox Hebræa propriè non solum *quietem* sed etiam *locum quietis*, aut *in quo sibi quisquam acquiescit*, significat; ego *mansionem* dixi. Nam video vocem non semel significare non unam aliquam domum, sed totas ædes et quidem amplas, cujusmodi sunt regum palatia; unde pro ipsâ *regiâ* et *templo Dei* sæpè accipi videbis; et Psal. 95, pro *totâ terrâ promissionis*. Libenter ego hic pro *regiâ* acciperem. Ecclesia enim Christi plena fuit *gloriâ Domini*, eritque in perpe-

tuum; et tota ipsa nihil aliud est quam quædam *Domini gloria*. Cæterum si mihi liceret omnino aliquis novi asserre, ego *menukha*, quæ vox hic cum affixo est, non à verbo *nuakh* deducerem, neque esse idem nomen quod מְנוּחָה MANOAH, seu מְנוּחָה MENOHAH, ut omnes existimant, atque ut ego ipse quoque interpretatus sum, sed esse illam quam Hebræi à tempore punctuationis Bibliorum sic punctarunt, מִנְחָה; cujus origo est, ut jam supra dictum est, à verbo נָחָה significat autem *donarium seu donum quod homini aut Deo honoris causâ offertur*, eò quod sensim et cum pompâ quâdam deferatur. *Oblationem Deo factam* significat, Gen. 4; de *donario autem homini facto*, Gen. 32 et 43, et Jud. 4. Ex quibus locis et aliis quamplurimis intelligas consuetum fuisse jam olim deferre regibus ac principibus, illisque quos placare vellent, munera atque donaria. Dicerem ergo hoc loco de his muneribus esse sermonem, nempe quod gentes, quæ ad Dominum venirent, donaria gloriosa afferrent, vel darent Domino gloriam, et Dei magnificentiam atque misericordiam prædicarent cum Paulo, ex Psalmo, *Gentes autem super misericordiâ laudate Deum*. Nec me moratur punctatio; nam, ut ipse jam monui, parvi interdum facienda est. Et in hac ipsâ voce Jer. 51, ubi Vulg. habet *princeps prophetæ*, et Hebræi vertunt *princeps quietis*, מְנוּחָה, quod scilicet cum rege quiesceret aut regem recrearet, Chald., Targhum, quasi scriptum esset מִנְחָה, *princeps muneris*, id est, *munerum*, dixit, *princeps thukrabtha*: quod satis probat Biblia tunc non fuisse punctata, et liberiores fuisse interpretandi rationem.

VERS. 11. — De nominibus istis gentium et regionum vide Gen. 10, et Hieronymum lib. de Quæstionibus Hebr. De *Assyriâ* et *Ægypto* quæ MISRAIM, et *Æthiopiâ* quæ Hus dicitur Hebræis, nemo dubitat. *Pathros* (*Phetros*) autem ignotum est (1): crediderim hujus plurale esse, Gen. 10, 14, *patrosim*, quos genuit Misraim filius Cham. Fortasse sunt qui Arabiam Petræam incoluerunt, quæ sic dicta est à Metropoli *Petrâ*, quæ est in regione Nabathæorum. Vide Strab. lib. 16. *Ælam* Medi sunt et Sogdiani et Bactriani. Per *Sinear* (*Sennaar*) autem sunt qui Babylonios et Chaldæos intelligunt; nam Gen. 10 dicitur *Babylon* et *Chalane*, etc., esse *in terrâ Sinear*. Sunt et populi ad Orientem qui *Sinæ* dicuntur, quorum jam meminit Ptolemæus lib. 7, cap. 3. Indis ultra Gangem finitimi, nobis Lusitanis notissimi, quos *Chinas* appellamus. Et fortè totus ille terræ tractus à Mesopotamiâ versus Orientem *schinar* dictus est à *schaar*, *horruit*, insertâ litterâ nun, quod naturâ et moribus horridi sint populi qui terras illas incolunt. *Hamath* (*Emath*), Antiochia, Cilicia, Taurus, Armenia, etc. *Insulæ maris*, Græcia, Italia, Hispania, Mauritania, et cæteræ regiones maritimæ ad quas Phœnices navigabant; *insulas* passim Scripturæ eas vocant. Hæc carnales Judæi adhuc carnaliter futura exspectant,

(1) *Phétros*, canton de l'Égypte. (Bible de Venée.)

nos jam spiritaliter adimpleta esse credimus, et quotidie impleri, quando Dominus *filios Dei, qui sunt dispersi, in unum congregat*, ut Joannes ait.

VERS. 12. — ET LEVABIT SIGNUM, etc. Hoc versu repetit aliquantò clariùs quod superiori dixerat. Pro *profugis dixi expulsos*, ut vim verbi *nadach* exprimerem; et *dispersiones* pro *dispersis*; est enim feminina forma, sed ad sensum parum facit. Dixi quoque *alas*, et Hebraismum retinui, quòd non obscurus esset. Dicitur autem Hebræis à *curvitate*, de volucris, de vestibus, et de cœlis.

VERS. 13. — HOSTES JUDA PERIBUNT. Tinebant Judæi propter regiam Davidis stirpem, et propter templum et cultum; decem autem tribus, etiamsi numero vincerent, invidiâ tamen laborabant ob felicitatem regni Jehuda. Fides autem christiana abstulit hæc omnia; in Christo enim Jesu non est distinctio tribuum et regnorum, ut neque Judæi et Græci, sed omnes in Christo fratres sumus et filii Dei. Dominus autem discipulos suos et primos illos Ecclesiæ ex Judæis delegit; et cum plures essent ex Galilæis, non est quod ultra inviderent Judæis; quinimò omnes uno atque eodem spiritu rem christianam atxerunt et regnum Christi propagarunt, ut mox narrat.

VERS. 14. — ET VOLABUNT IN HUMEROS, etc. Hæc de conversione gentium per Apostolos intelligenda sunt, quibus cessit Palæstina omnis, et regiones illæ ad quas per mare Mediterraneum adiri potest, tota scilicet Europa, et Oriens atque Occidens. Quòd autem hæc spiritaliter, ut dixi, intelligenda sint, probant quæ sequuntur v. 15 et 16. Nam cum hoc versu dicat quòd Judæi, veluti aves, *in terga Palæstinorum involarent, subjugarentque Idumæos, Moabitas, Ammonitas, et orientales populos deprædarentur*; quonam pacto, v. 15 et 16, non victoriam, sed regressum filiorum Israel ex captivitate commemorat? Intelligant ergo Judæi victoriam hanc esse per verbum Dei et prædicationem Evangelii, quâ auditâ filii Dei, qui erant dispersi, ad Deum Israelis convenerunt, sublato omni impedimento. Neque te conturbent nomina *Assyriorum*, et *fluminis*, scilicet Euphratis, quasi hic de reditu ex Assyriis sit sermo. Nam neque ab Assyriâ leguntur rediisse Israelitæ, neque aliter redituri sunt quàm

modò exposui; sicut neque ex *Ægypto*: neque enim rursus exsicccandum est illud mare, neque rursus suffocandi *Ægyptii*. Quam interpretandi rationem si in Prophetis non adhibeas, apertè judicare te passim oportebit. *Volabunt in humeros*, velocitatem prædicantium significat, insuper et subjectionem credentium. Cum enim leo aut fera alia truculenta in bovis (ut solent) aut alterius animalis scapulas insilit, sine morâ ipsum discerpit; sic Apostolorum discipuli se suæque omnia illorum arbitrio tradebant, et *si oportuisset, oculos eruisent libenter*, ut loquitur Paulus. PRÆCEPTUM. Nomen *mischoakh*, *immissio* vel *missio* est. Passivè videtur accipi, id est, *in quos manus suas mittent*, ejusdem significationis cum *mischlakh*, de quo supra 7, *in immissionem bovis*, etc. OBEDIENTES ERUNT. Sensum expressit; nam nomen *mischmaa* est *auditus*, *audientia*, deinde et *obedientia*.

VERS. 15. — ET DESOLABIT. Verbum *kharam*, *funditus perdere* ut *nilil remaneat* significat, ut fiebat in anathemate; proinde verbo *anathematizandi* reddere volui, ut vim exprimerem. LINGUAM AUTEM MARIS *ÆGYPTI*; non dubium quin mare *soph* quod *Rubrum* vocant, appellet: linguæ enim similitudinem habet, atque *Ægyptum* ex eâ parte terminat. Per *exsiccationem* autem *maris* et *fluminis* ablationem impedimentorum omnium intellige. At *flumen* ipsum Euphratem cum Chaldæo accipio. IN SEPTEM RIVIS, vel *in septem rivos*, id est, in multiplices meatus. Sic enim solet fieri ut vado pertransiri possint flumina. Vel est nomen proprium loci, *ad septem rivos*, in ipso Euphrate. IN FORTITUDINE. Hæc vox nullibi in Scripturis præterquam hoc loco reperitur; neque unde originem trahat certum est. Quantum certè ex cognatis vocibus colligere possumus, verisimile est *collectionem* significare. Sed sensus idem est; nam *collectio spiritûs* ad vim facit. Ego *vehementiam* dixi, nam de Spiritu Domini est sermo, qui impedimenta omnia abstulit: is autem quando in Apostolos descendit, *auditus est sonus tantquam spiritûs vehementis*. UT TRANSEANT PER EUM CALCEATI. Hebraismum molliovit et optimè reddidit *Vulgatus*; ego retinui, quia facilis erat, et *calcare faciet* in (vel *cum*) *calceis*, et est proverbialis forma loquendi.

CAPUT XII.

CHAPITRE XII.

1. Et dices in die illâ: Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, et consolatus es me.

2. Ecce Deus salvator meus: fiducialiter agam, et non timebo, quia fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem.

3. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris;

4. Et dicetis in die illâ: Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

5. Cantate Domino, quoniam magnificè fecit: annuntiate hoc in universâ terrâ.

1. En ce jour-là, vous direz: Je vous rends grâces, Seigneur, parce que vous vous êtes mis en colère contre moi, et que, votre fureur s'étant apaisée, vous m'avez consolé.

2. Voici, Dieu est mon sauveur, j'agirai avec confiance, et je ne craindrai point, parce que le Seigneur est ma force et ma gloire, et qu'il est devenu mon salut.

3. Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Sauveur;

4. Et vous direz en ce jour-là: Chantez les louanges du Seigneur, et invoquez son nom: publiez ses œuvres parmi les peuples; souvenez-vous que son nom est grand.

5. Chantez les louanges du Seigneur, parce qu'il a fait des choses magnifiques; annoncez sa grandeur dans toute la terre.

6. Exulta, et lauda, habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel.

6. Demeure de Sion, tressaillez de joie, et bénissez Dieu, parce que le grand, le Saint d'Israël est au milieu de vous.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Canticum est gratiarum actionis pro redemptione per Christum. Qui enim se peccatorum mole obrutum antea agnovit, ob quæ iratum Deum senserat, dum percipit ex misericordiâ Filium Dei advenisse, peccata condonasse, Patrem coelestem hominibus reconciliasse, quid aliud faciet? *Dicet*, inquam: *Celebrabo te*, etc.

VERS. 2. — ECCE DEUS. Ut præsentem redemptionem celebrat. SALVATOR. Nomen etiam in abstracto accipitur; neque salutem tantum, sed et opem et auxilium significat. FIDUCIALITER AGAM. Verbum *batakh* valet idem quod *confidens fuit*, *fiduciam habuit*; verum, quia confidentiam sequitur securitas, per metalepsin *audax et securus fuit*, ut Jud. 15; et Prov. 14, in quo modo significandi hic libenter accipio. Opponitur autem pusillanimitati, dubitationi, et timori seu trepidationi. NON TIMEBO; *pakhad* est vel metu mali trepidare, vel reverentiâ seu admiratione moveri, quasi obstupescere; et verbo *expavescendi* optime redditur: unde nomen illud *pakhad*, quod pro religione vel Deo ipso videtur accipi, Gen. 31: *Per pavorem patris sui*, etc. LAUS. A verbo *zamar*, quod incidere significat, et ad incisionem musicam et metricam modulationem transfertur, venit nomen *zimra*, quod tam instrumentum, quam ipsam modulationem seu psalmum, significat. Quando ergo dicit Deum esse psalmum, significat vel se nihil aliud canere neque celebrare nisi Deum, vel quod Deus sit ipsius gaudium. Ille simul duo nomina ponuntur, JAU, JEHOVAH, quod rarò sit; et utrumque à verbo substantivo appellationem habet. Alterum existimo esse alterius contractionem, quidquid dicant Rabbin. Sunt tamen pii viri et docti ex nostris qui JA Filio Dei cum assumptâ humanitate tribuendum putent, quod hoc loco maxime amplector, q. d., *se canere JA, JEHOVA*, id est, *Deum de Deo*, seu Dei Filium, qui nos redemit, et datus est nobis à Deo in salutem, justitiam et sanctificationem.

VERS. 3. — HAURIETIS, etc. (1). Non tantum redemit

(1) Ad verbum: *Et haurietis aquas cum gaudio et fontibus salutis*, omnibus curis molestiisque soluti, gaudia capietis summa. Alludit ad petram Mosis virgâ percussam, ex qua copiosus erupit fons aquæ dulcissimæ, quam populus urente siti anhelans cum gaudio bibit; Exod. 17, 1, seqq. Alii ad ritum quemdam festi tabernaculorum aquæ hauriendæ à fonte Siloa, ejusdemque cum magnâ pompâ et hilaritatis demonstratione, vino mixtæ à sacerdote in altari effundendæ, respici existimant. Vid. Adr. Preussmanni, Dissert. de Fontibus salutis, ad Isai. 12, 3, Gissæ, 1696; et J. H. Maii, Fil., Dissert. epistolica de haustu aquarum et fontibus salutis, ex ihustri loco Isai. 12, 3, quæ legitur ad calcem libri, qui inscribitur: *Jura Fimbriarum à R. Mose Ben Maimon descripta*, latinè reddita atque notis illustrata à J. H. Maio, Fil., Francf. ad Moen. 1710. Cui add. Auctoris Observat. SS., l. 2, p. 107, seqq., edit. sec. Verum ritus ille, cujus in tamulidico tractatu *Succah*, id est, de festo tabernaculorum, sit mentio, num jam vatis nostri tempore receptus fuerit, perquam incertum est. Chaldaus interpres hisce verbis arcanum sensum inesse opinatus est, quem hoc

et salutem dedit, sed et fontes salutis scaturire fecit, ad quos frequenter properare licebit ad hauriendam salutem, vel ad recuperandam amissam, vel ad conservandam acquisitam, vel etiam augendam. Sacramenta enim Ecclesiæ quasi fontes sunt saluberrimi, qui omnibus patent, ex quibus cuique licet summâ cum animi oblectatione et jucunditate salutem haurire.

VERS. 4. — IN DIE ILLA. Passim diem pro tempore usurpat hebraismus. DICETIS. Non possunt se continere qui salutem hauriunt, quin maxime cupiant honorum, quibus ipsi fruuntur, alios participes esse et testes; neque sibi satisfaciunt nisi cum vident alios omnes Deo pro acceptis beneficiis similiter gratias agere. Affirmat ergo futurum Propheta eos qui hauriant aquam illam dicturos aliis, *confitemini*, etc. Nisi malis pro imperativo accipere, et dicite, ut solent Hebræi futuris uti, vel etiam præteritis in futurum mutatis. INVOCATE NOMEN EJUS. Quamvis vulg. Interpretem non malè Hebraismum reddidisse pitem, malui tamen retinere, quod variè reddi posset; et video quidem non paucis locis verbum *kara* constructam cum voce *schem* et præpositione *beth*, ut hoc loco, idem esse quod *prædicare*, *profiteri publicè*, seu *colere* nomen *Jehova*, Gen. 4, 26. Video quoque phrasim hanc Joel. 2: *Omnis qui vocaverit in nomine Jehova evadet*; Paulum, Rom. 10, et Petrum, Act. 2, reddidisse: *Omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit*. De eâ autem invocatione sermo est quæ ex animo pleno fidei proficiscitur: quod dicitur *invocare Deum in veritate*, seu *fide*, ut habet Psalmista. ADINVENTIONES. Nomen *alilot* significat studia, molimina, adinventiones; inde etiam opera, etc., sive bona, sive mala. MEMENTOTE. Verbum est in tertiâ, et verbo commemorandi benè redditur: *Adducite in mentes hominibus, facite ut vigeat memoria excelsi nominis ipsius*. Unde etiam intelligitur phrasis illa Evangelii: *Hoc facite in recordationem mei*, id est, ut commemoretis me; sicut et Paulus interpretatur: *Mortem Domini annuntiabitis, donec venerit*, etc.

VERS. 5. — CANTATE. *Zamar* cum accusativo est *psalmis et canticis celebrare, prædicare*, etc. ANNUNTIATE HOC. Ad verb. : *Notum factum hoc in universâ terrâ*; libenter subaudirem verbum *ait*; et pronomen quidem demonstrandi Hebræis vicem supplet verbi substantivi; sed et affirmativè legi potest, et Hebraismus id magis exigit, *notum factum est in universâ terrâ*, quasi sit responsio ad superiora, q. d., *ut optatis, ita factum est*, etc.

VERS. 6. — EXULTA. *Tsahal*, propriè *hinnivit*, *innovit*, vel præ lætitiâ, vel petulantia et lasciviâ, ut solent equi et tauri, quanquam figuratè ad homines quoque transferatur: in malum Jer. 5: *Hinniebant ad uxorem*, etc.; hic in bonum, et infra 24, etc.;

modo expressit: *Et suscipietis doctrinam novam cum gaudio ab electis justorum*. (Rosenmüller.)

ideò Vulg. benè verbo *exultandi* reddidit. *LAUDA*. Verbum *rannen* sicut ex *run*, est plerùmque ovationis et acclamationis gratulandi causâ, et verbo *congratulan-* *landi* non malè interdum redditur. Plerùmque autem est lætitiæ, et *exclamationem ex lætitiâ* notat. *Jubilare* dicunt Latini, infra 24, 35, 54, etc. Hujus autem *gaudii et exultationis* causam jam reddit. *QUIA MAGNUS IN MEDIO TUI SANCTUS ISRAEL*. Quod de Verbo incarnato omninò intelligendum existimo, non de arcâ fœderis.

CAPUT XIII.

1. Onus Babylonis, quod vidit Isaias, filius Amos.
2. Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces.
3. Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in irâ meâ, exultantes in gloriâ meâ.
4. Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium : vox sonitus regum, gentium congregatarum : Dominus exercituum præcepit militiæ belli,
5. Venientibus de terrâ procul, à summitate cœli : Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.
6. Ululate, quia prope est dies Domini : quasi vastitas à Domino veniet.
7. Propter hoc, omnes manus dissolventur, et omne cor hominis contabescet, et conteretur.
8. Torsiones et dolores tenebunt ; quasi parturiens, dolebut : unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum.
9. Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de eâ.
10. Quoniam stellæ cœli, et splendor earum, non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendet in lumine suo.
11. Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum ; et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo.
12. Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo.
13. Super hoc cœlum turbabo, et movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus.
14. Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis, et non erit qui congreget ; unusquisque ad populum suum convertetur ; et singuli ad terram suam fugient.
15. Omnis qui inventus fuerit, occidetur ; et omnis qui supervenerit, cadet in gladio.
16. Infantes eorum allidentur in oculis eorum ; diripiuntur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.
17. Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non querant, nec aurum velint ;
18. Sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parceret oculus eorum.
19. Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, incluta superbia Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhæam.
20. Non habitabitur usque in finem, et non funda-

Nam de die seu tempore redemptionis ex quatuor plagis terræ erat sermo ; et cum *nobiscum sit usque ad consummationem sæculi*, perpetuæ nobis est exultationis causa. Quid cum eum intra viscera nostra recondimus ? quid dicat homo Deo plenus ? *Exsulet, hinniât*, convocat ad congratulationem mutuam omnes, quòd *magnus* ille etiam usque in ipsa viscera hominis descendit. Nam et vox *terre intimum animalis* propriè declarat, deinde et *cujuscumque rei*.

CHAPITRE XIII.

1. Prophétie contre Babylone, qui a été révélée à Isaië, fils d'Amos.
2. Levez l'étendard sur la montagne couverte de nuages ; haussez la voix, étendez la main ; et que les princes entrent dans ses portes.
3. J'ai donné mes ordres à ceux que j'ai consacrés ; j'ai fait venir mes guerriers, qui sont les ministres de ma fureur, et qui travaillent avec joie pour ma gloire.
4. Déjà les montagnes retentissent des cris différents, comme d'un grand nombre de personnes, et des voix confuses de plusieurs rois et de plusieurs nations réunies ensemble. Le Seigneur des armées a commandé toutes ces troupes.
5. Elles viennent des terres les plus reculées, et de l'extrémité du monde. Le Seigneur avec les instruments de sa fureur, pour exterminer tout le pays.
6. Poussez des hurlements, parce que le jour du Seigneur est proche ; il viendra comme la désolation envoyée par le Seigneur.
7. C'est pourquoi tous les bras seront languissants, et tous les cœurs seront flétris et brisés.
8. Ils seront agités de convulsions et de douleurs ; ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail ; ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement, et leurs visages seront desséchés comme s'ils avaient été brûlés par le feu.
9. Voici le jour du Seigneur qui va venir, le jour cruel, plein d'indignation, de colère et de fureur, pour dépeupler la terre, et réduire en poudre tous ses impies habitants.
10. Car les étoiles du ciel les plus éclatantes ne répandront plus leur lumière ; le soleil, à son lever, se couvrira de ténèbres, et la lune n'éclairera plus.
11. Et je viendrai punir les crimes du monde, et l'iniquité des impies ; et je ferai cesser l'orgueil des infidèles, et j'humilierai l'insolence de ceux qui se rendent si redoutables.
12. L'homme sera plus rare que l'or ; il sera plus précieux que l'or le plus pur.
13. C'est pourquoi j'ébranlerai le ciel même, et la terre sortira de sa place, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, et du jour de sa colère et de sa fureur.
14. Alors Babylone sera comme un daim qui s'enfuit, et comme des brebis que personne ne rassemble ; chacun s'unira à son peuple, et tous fuiront dans leur pays ;
15. Quiconque sera trouvé sera tué ; tous ceux qui se présenteront seront passés au fil de l'épée.
16. Leurs enfants seront écrasés à leurs yeux ; leurs maisons seront pillées, et leurs femmes violées.
17. Voilà que je vais susciter contre eux les Mèdes, qui ne chercheront point d'argent, et qui ne se mettront point en peine de l'or ;
18. Mais ils perceront les petits enfants de leurs flèches ; ils n'auront point de compassion des petits à la mamelle, et ils n'épargneront point les jeunes gens.
19. Ainsi cette grande Babylone, cette reine entre les royaumes du monde, qui avait porté dans un si grand éclat l'orgueil des Chaldéens, sera détruite, comme le Seigneur renversa Sodome et Gomorrhe.
20. Elle ne sera plus jamais habitée, et elle ne se

bitur usque ad generationem et generationem, nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.

21. Sed requiescent ibi bestiae, et replebuntur domus eorum draconibus; et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi;

22. Et respondebunt ibi ululae in aedibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ONUS BABYLONIS, etc. Figuras veritatis commisit Prophetæ; ex quâ commisione et cæci magis excæcantur et pii homines plus confirmantur. Redemptio ex Babylone typus fuit redemptionis quæ per Christum contigit, ut omnibus planum est. Jam igitur Babylonis eversionem commemorat, quam consecuta est libertas populi Dei: quemadmodum et in fine mundi evenient. Quod enim propinquior fuerit ejus desolatio, et redemptio filiorum Dei propior erit, ut Dominus suos adhortatur, cum ait: *His fieri incipientibus, levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra*. Non solum autem hæc ratione his quæ sequuntur capitibus prophetias textit Isaias de Babylone et aliis nonnullis provinciis ac regnis everteendis, sed etiam propter Jehudam et Jerusalem, ut Dei justitiam discerent, qui omnium gentium rationem habeat, et scelera earum suo tempore puniat, intelligerentque perstultum esse, dum res prosperæ sunt, ita eis incumbere ut non etiam meminerint posse earum omnium rerum brevi tempore fieri commutationem, atque aliam vicissitudinem multò diversam se posse experiri. Eas autem nationes et regna tantum commemorat quæ populo Judæorum nota erant et quorum res ad populum Hebræorum aliquâ ratione pertinebant. Ita tamen orationes disponit Propheta ut ferè nulla sit prophetia exterorum regnorum in quâ redemptionis per Christum futuræ quidquam non interserat; nam hæc tendebant omnia. Hujusmodi autem prophetias in quibus gravia ac tristitia nuntiabant Prophetæ, onera appellabant; non solum quia quæ dicebant, gravia, veluti onera, essent, verum etiam quia ea quoque audire grave, imò neque ea prænuntiare valdè esset jucundum; sed parendum erat Spiritui.

VERS. 2. — SUPER, vel contra; nam al etiam pro contra sæpè accipitur. CALIGINOSUM. Vulg. *nischpe* tanquam esset *nescheph* formâ femininâ, quod *tempus obscurum* significat, accepit; neque est qui meritò hanc interpretationem improbare possit; nam infra 59 dicuntur *montes nescheph crepusculi*, id est, caliginosi, etc., de quo ibi dicendum nobis erit. Quasi Babylone, quamvis in planitie sita fuerit, *montem* ob adificiorum et murorum superbiam vocet; *obscurum* autem, quasi ad nomen BABEL alludens, propter *confusionem* et peccati et ignorantie tenebras, vel propter imminentiâ mala quæ nomine *tenebrarum* censentur in Scripturis. Chaldeus exponens ait *super munitionem quæ habitat pacificè*. Possumus quoque dicere esse participium seu nomen à voce passivâ verbi *sachapha*, id est, *excelsum eminentem* seu *præruptum*, ut sentiunt docti ex Rabbiniis. Non vocari autem hîc Ba-

rebâtura point dans la suite de tous les siècles; les Arabes n'y dresseront pas même leurs tentes, et les pasteurs n'y viendront point pour s'y reposer;

21. Mais les bêtes s'y retireront; ses maisons seront remplies de dragons; les autruches viendront y habiter, et les satyres y feront leurs danses;

22. Les hiboux hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ses maisons superbes, et les sirènes habiteront dans ses palais de délices.

bylonem *montem*, ex iis quæ sequuntur arbitror constare. LEVATE MANUM. Jam supra dixi verbum hoc *keniph* propriè *agitare* significare; et illud quod in textu Hebræo est *lahem*, ad eos tam ad *exaltationem vocis*, quod præcedit, quàm ad *agitationem manûs*, quod sequitur, referri potest. INGREDIANTUR PORTAS DUCES. Nomen *pitkhe* apparet esse in regimine, proinde *ducum* dicendum fuisset; sed dici potest quòd interdum forma regiminis servatur in locutione absolutâ, unde Hieronymus *duces Medorum* intelligit. Est autem nomen *petakh*, id est, *ostium*, à verbo quod *aperire* significat; at Hebræi omnes *portas principum* interpretantur, seu *magnificorum*. Nam Hebraismus nomine *nedibim* vocat *principes*, à *magnificentia* et *liberalitate*, unde intelligi potest illud Lucæ 22: *Qui potestatem habent super eos, εὐεργεταί*, id est, *benefici vocantur*, id est, principes. Ego pro abstractio accipiendum putavi, *portas amplitudinum* seu *magnificentiarum*, id est, amplissimas; quamvis in formâ masculinâ nullibi sic accipi meminerim; in femininâ autem *nedibot* non semel, *pluvia magnificentiarum*, etc., Psal. 68, etc. Videtur autem hoc loco esse irrissio, quasi irrideat portarum Babylonis multitudinem atque magnitudinem, vel ostia domorum amplissimarum atquè magnificentissimarum, cujusmodi sunt palatia principum sive magnatum; ut quæ sufficerent ad capiendum vel ingentem hostium exercitum. Verisimile autem mihi est *nischepheh* nomen proprium esse montis qui Medos et Persas à Chaldæis disterneret; ut sensus sit: *Super illum montem levate vexillum, et voce ac manu convocate Medos et Persas; et principes eorum conveniant ad portas, ut de bello gerendo rationem ineant*; et cum Vulg. formam regiminis pro absolutâ accipiamus; neque sit sermo de portis Babylonis. Eligat prudens lector alterutram interpretationem.

VERS. 3. — SANCTIFICATIS MEIS. Milites qui Dei bellum gesturi erant *sanctificatos suos* vocat, quasi ad bellum sacrum conscriptos. Bella enim cum apud Judæos tum etiam gentes certis caeremoniis, legibus, ritibus, solemnitatibus, insuper etiam jurisjurandi sacramento interposito, suscipiebantur ac gerebantur, ut testatur Deut. 20, ubi jura belli ordine commemorantur; et exstant historiæ in libris sacris quæ id testantur, ut 2 Sam. 15 et 18, unde *sanctificare bellum*, Jer. 6, et Joel. 4, ut interim taceam quòd bella priorum cultus fuerint Deo placens. Adde quòd qui jussu Domini interficiuntur sunt veluti quædam victimæ mortì destinatæ, ut patet infra 34, et Jer. 46, quia morte illorum quodammodò expiatur terra. Quare et interficiendi *sanctificari* dicuntur, Jer. 12, et ipsi interfectores *sanctificati*, Zoph. 1: *Præparavit Jehovah*

victimam, et sanctificavit vocatos suos, scilicet Chaldeos, tanquam illam victimam devoratu-
ros. Quâ pro-
modum figurâ loquendi usus est Moses, Exod. 32, ubi dicitur : *Implete manum vestram hodiè ipsi Jehova, unusquisque in filio suo et in fratre suo*, etc., nimirum alludens ad ritum consecrandi sacerdotes quo pecudis sanguine manus eorum tangebantur, pii autem à Mose manus suas seditiosorum sanguine cruentare jubebantur. ET VOCAVI; vel *quin et vocavi*. FORTES, vel *heroes*, seu *prævalidos*. IN IRA MEA. *Leappi*, vel *ad iram meam*, vel *iræ meæ*, id est, ut iræ meæ exercendæ inserviant. EXSULTANTES IN GLORIA MEA. Hebraismum retinui; nam variè reddi potest; vel, *qui in gloriâ meâ exsultent*, ut reddidit Vulg., et plerique alii, quod scilicet altitudo et gloria Dei eos exsultare faciat; vel, *quorum exsultatio faciat ad gloriam Dei*, quia videlicet libenti et læto animo id exsequebantur quod magnoperè pertinebat ad gloriam et honorem Dei; vel, *exsultantes gloriosi mei*, id est, milites alacres et gloriosi.

VERS. 4. — VOX MULTITUDINIS. Nomen *hamon*, ut jam dixi, non *multitudinem* tantum, sed etiam *strepitum* et *tumultum* significat, sicut Græcis *ἔχλος*, unde Luc. 22 : *Ut traderet eum sine turbâ, vel sine tumultu*. Quare hic reddidi : *Vox tumultûs*, seu *strepitûs*; ut 1 Sam. 4 : *Et dixit : Quæ vox tumultûs hujus?* et 14 : *Tumultus, qui erat in castris*, etc. QUASI POPULORUM FREQUENTIUM. Hebraismum retinui, *similitudo populi magni*, id est, qualem solet edere populus magnus. Vulg. doctè Hebraismum mollivit. VOX SONITUS, *Scheon*, propriè *ruinam, irruptionem* seu *præcipitium* declarat et per metalepsin *sonitum, fragorem, tumultum*, etc., qui ruinam subsequitur. Posset non malè reddi *vox præcipitationis regnorum*, etc. REGUM. Credo Interpretem initio scripsisse *regnorum*, ut habet Hebraismus. Solebant, ut etiam nunc fit, gentes barbaræ, ut terrorem incuterent et sese accenderent ad prælium, ingentes edere clamores. PRÆCIPIT MILITIÆ BELLII. Supra jam dixi de verbo *pakad* quod interdum verbo *recensendi* verti debeat; et juxta hunc sensum intellige Vulgatum. Fingit Deum veluti imperatorem ac ducem, qui conscribere nomina militum jubet, eosque recenset et ad sacramentum adigit, et unum quemque suæ fortitudinis specimen coram se edere facit, ut significet vastationem illam quæ Babylonis impendebat, non solum ex præcepto Domini fieri, sed et gratissimam illi fore. Quare hoc loco, quia vidi esse allusionem in vocibus *tsebaoth* et *tsaba*, nomen interpretatus sum, ut in versione eadem allusio appareret. Potest autem hoc nomen collectivum *tsaba* (de quo plura infra 40), quod *exercitus* hic verti, construi cum participio pluralis numeri sequentis versûs, *venientem de terrâ*, etc. *Exercitus* verò *prælii* seu *bellii* vocat, ad bellum et eadem paratum, vel bellicosum. Quod verò sequitur sic accepi : *Jehova et vasa ejus ad dissolvendam terram, scilicet adsunt*.

VERS. 5. — Vel, servatâ distinctione, in hunc modum : *Veniunt de terrâ procul Jehova et vasa*, etc.: ubi inducitur Dominus ut dux, et milites Medi et Persæ

ut *instrumenta indignationis* et justitiæ ejus : ut intelligamus in regnorum vastationibus non semper odia nationum aut avaritiam aut superbiam præcipuam esse causam; sed aliis philosophantes, hostes esse *instrumenta divinæ indignationis*, quam peccatis nostris provocavimus, nobiscum reputemus. A SUMMITATE; id est, *ab extremitate coeli*. Cum vulgo loquitur, quasi regio quæ nimium distat coelum contingat.

VERS. 6. — DIES DOMINI. Phrasis est Hebræis frequentissima, ut *dies Domini* dicatur dies quo punit immorigeros et rebelles; fortè hinc sumpta quod cum dissimulat, dormire videatur (unde ut *exsurgat*, ne ultra dormiat, petit Psalmista). Nox autem tempus est somno deputatum, dies verò actionibus : hinc ad significandum judicium Domini accommodatur, ut interdum idem sit *dies Domini et judicium Domini*. Hinc etiam *dies hominis* sive *humanus*, id est, judicium hominis. A DOMINO. Hic nomen est *SADAI*, quod plerique per *omnipotentem* reddunt. Est autem attributum divinum, q. d., *uberrimus*, cujus bonitas permeat per universas creaturas, dans illis essentiam, vitam et motum; quasi sit à verbo *schadad*, quod *permeare* significat. Sed quia hoc verbum capitur semper in malum, à *schad* quod *mamma* seu *uber* est, quidam illud deduci volunt. At ego illis potiùs assentior qui nomen *schaddai* compositum esse dicunt ex relativo *schin* et nomine *dai*, q. d. : *Qui sufficit*, *Sufficientissimus*, *Abundantissimus*, quod ipse per sese non modò bonis omnibus abundat, sed etiam aliis abundè tribuat; sicut de Filio Dei dicit Joannes : *De plenitudine ejus accepimus omnes*. Et Paulus, 1 Timoth. 6 ad hoc nomen videtur alludere : *Qui præbet nobis omnia abundè ad fruendum*, etc. Dicitur ergo *schaddai*, vel quodd sibi, vel quodd nobis *sufficiat*, neque alio indigemus. Si quis tamen diceret nomen *schaddai* à *devastando* dici, idèque et hoc loco esse allusionem in voce *schad*, quæ *vastationem* notat, ad nomen *schaddai*, non improbarem; quasi diceret Propheta : *Ululate, quia venit vastatio, quasi vastatio à Deo vastatore*. Sic enim loquitur Scriptura, ut apud Paulum : *Tanquam à Domini Spiritu*, id est, claritatem maximam, qualem par est à Spiritu Domini donari, etc.

VERS. 7. — PROPTER HOC, OMNES MANUS, etc. *Dissolutione* seu *remissione manuum*, et *liquefactione cordium*, et similibus, quæ sequuntur, hyperbolicis similitudinibus venustè admodum insinuat propheta quæ mala passuri sint Babylonii adventante hostium exercitu, cujus dux esset Jehova; cujus solius est, etiam antequàm adveniat calamitas, ita perturbare inapiorum animos in quos iram suam effundere decrevit, ut consilii et opis egeni quò sese vertant nesciant, neque manu neque mente satis suum officium facientibus. PRO CONTABESCENT, *liquefet*; pro *dissolvuntur*, *remittentur*, dixi, sensu eodem, et propriâ verborum significatione servatâ, *CONTERETUR* (1). Numero multitudinis legendum.

(1) Hoc in Hebræo cum versu sequenti construitur isto modo : *Et turbabuntur torsionibus, et doloribus tenebuntur*. (Bible de Venice.)

VERS. 8. — TORSIONES. Nomen *tsir* à verbo *tsur*, *cardinem*, id est, locum angustum illum in quo janua vertitur, significat: hinc ad *legatos* transfertur, tam in singulari quàm in plurali: interdum tamen suam simplicem significationem servat, ut *angustias* significet. DOLORES. Cum Vulg. verti: nomen verò propriè *funes* significat, transfertur autem ad *eos dolores* significandos *qui veluti funes circumligant et complexum detinent eum qui patitur, ut sese inde expedire nequeat*; unde: *Circumdederunt me funes mortis*, etc., et *funes inferni circumdederunt me*; ubi Vulg. in Psal. dolores dixit; secundum quam significationem Petrus dixit: *Quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni*. FACIES COMBUSTÆ; sensum expressit: ego hebraismum servavi, quòd facilis esset *facies flammaram*. Qui anxii sunt et in metu degunt, quæ inedia et vigiliæ consequuntur macilentiores facti, nigrescunt et exsiccantur, veluti carnes quæ ad ignem suspenduntur exsiccandæ. Unde apud alium prophetam dicitur: *Universæ facies retraxerunt splendorem suum*. Hoc facit scelerum conscientia et metus instantis iudicii.

VERS. 9. — CRUDELIS. *Cazar*, præposita litterâ *aleph*, *crudelis*, *sævus*, *immitis*, tam adjectivè quàm substantivè: sumitque sæpè *jod* in fine paragodicum, ut hic. PLENUS. Hoc supplevit Vulg. Potest et repeti verbum *venit* hoc modo: *Et ardor, et excandescencia vultus venit ad*, etc. FURORISQUE. Illud *que* delendum est in Vulgato. Nomen *kharon* interdum per se *iram* seu *excandescenciam* significat; interdum autem construitur cum nomine *aph*, quod propriè *nasum*, quasi *anaph* à *flando*, significat, deinde et totum *vultum*; deinde et *iram*, quæ vultu et naribus proditur: in quâ constructione ego libenter *kharon* pro *excandescencia*, *aph* verò pro *vultu* acciperem, ut Vulgatus accepit in eo loco Gen. 3: *In sudore vultus tui*. Coniunctas has voces habes Exod. 31, et Num. 23, ubi *ardorem iræ* vel *excandescenciam vultus* dicere possumus. PECCATORES. Dixi cum Vulgato; nam alioqui dicere consuevi *errantes*, servatâ proprietate significationis. Verbum enim *khata* verbo *errandi* seu *delinquendi* aptè redditur 1 Reg. 1: *Cum dormierit dominus meus cum patribus suis, ero ego et filius meus errantes*, id est, extorres, exsules. Ex quo loco significatio nominis accipitur. Hic interim habes occultè causam desolationis terræ, quòd scilicet habeat *peccatores*, et eos alat.

VERS. 10. — STELLÆ COELI. Nomen *cochab* non assignant Hebræi unde deducatur. Mihi placet cujusdam docti viri sententia, qui putat esse à verbo *caba*, primâ geminatâ, quòd scilicet nunquàm *extinguatur*, quasi oppositâ significatione. ET SPLENDOR EARUM. Relativum Hebræum ad *cælos* referendum est; Vulg. ad *stellas* retulit; accepit enim *kesil* pro *splendore*. Neque de significatione hujus nominis apud interpretes constat. Nomen esse sideris docti existimant, et Hieronymus *Oriona* alibi interpretatur. Et hæc opinio confirmatur, quòd nonus mensis, qui nostro novembri ex parte respondet, quo oritur Orion *kislev* vocatur. Numero tamen multitudinis pro *constellationibus*

existimo hic accipi, et, ni fallor, comprehendere ipsos *planetas*, qui ut Latinis *errones*, sic et Græcis ab *errando* seu *fallendo* seu *inconstantia* nomen habent. Nam nomen quoque Hebræum ab *inconstantia* dicitur: unde et *stultum* seu *inconstantem* sæpè apud Salomonem notat, et Psal. 49 et Eccl. 2. Ego certè quantum conjicere possum, nomen *inconstantiam* *lucis* notare arbitror, quod *micare* seu *scintillare* dicimus. Dicuntur ergo hoc nomine *astræ scintillantia*. Cum verò in homine ratio instar lucis sit, qui tantum per intervalla iudicio et ratione utuntur, meritò hoc nomine in Scripturis appellantur. Unde et quodam loco Salomon hæc voce utitur pro *divite*, Prov. 19, 4; cum enim eandem sententiam repetat cap. 28, pro *kesil* dixit *aschir*. Quare autem dives *stultus* seu *inconstans* dicatur, vide in Epistolâ Jacobi, cap. 1, et apud Luc. 12, de stulto divite. Neque inelegans est translatio, quòd divites hujus mundi sint veluti stellæ scintillantibus seu micantes, qui interdum fulgere et mox lumen suum videntur amittere. OBTENEBRATUS EST SOL IN ORTU (vel in egressu) suo; id est, ne tantillum quidem lucis super terram sparsit, sed dies cum nocte conjunctus fuit, et omnia tenebris involuta. Qui loquendi modus Hebræis extremam infelicitatem declarat; ut jam signa illa Evangelii: *Sol obscurabitur, et luna*, etc., ex hoc et similibus intelligi faciliè possint. Vide supra cap. 5, v. ult. NON SPLENDEBIT. Ego verbum verbo reddidi. Est enim hic *naga* in tertiâ, quod habes supra 9, 2: *Lux splenduit super eos*. Hic juvat considerare quàm paratæ Deo sint creaturæ omnes ad vindictam sumendam de improbis; et quemadmodum quæ propter hominem condita sunt, adversus hominem, si Deo sit inobediens, præstò adsint. Justum enim est ut ingratis omnia auferantur, et ea quibus abusi sunt beneficia in penam convertantur, ut eum tandem agnoscant cui omnia subjecta sunt, atque ex obedientiâ elementorum ipsi quoque erudiantur, et discant voluntati Dei obtemperare.

VERS. 11. — ET VISITABO SUPER ORBIS MALA. Hoc versu apertiùs indignationis suæ aperit causas, et quorsum tendat illa sua severitas. Jam supra dictum est de verbo *pakad* quòd augustiorem habeat significationem quàm ut verbo *visitandi* semper reddi possit; et hoc genere constructionis quod hic habet, in malum accipi solet. Vulg. primo membro *al* vertit *super*, et in altero *contra*; sensus idem est. Quòd si verbo *recensendi* velimus reddere, et nomina *ras* et *avon* non pro *malitiâ* et *iniquitate*, sed pro *pœnâ* earum, ut sæpè consuevère, alium sensum haud contemnendum habebis. QUIESCERE FACIAM. Hic habes ob *superbiam*, periisse Babylonios. Cum enim *se rerum dominos* considerassent, in *superbiam* elati, in fortitudine suâ gloriabantur, quasi non esset major quispiam alius qui providentiâ suâ rebus omnibus præsideret, ex cuius nutu potentia, vires, victoria atque principatus penderent: cui morbo plerumque subjecti sunt illi quibus omnia ex voto eveniunt. Pro *infidelibus* dixi *superbos*. Nam verbum *zad* est *intumuit*, *effervuit*, *superbivit*. Quæ significatio apparet ex loco Gen. 25, ubi

idem est quod *ebullire* : *Ebullivit Jacob ebullitionem*, etc.

VERS. 12. — PRETIOSIOR ERIT. Hebraismum expressi, *pretiosorem faciam*. Raritatem futuram denuntiat; quæ autem rara sunt, chara sunt. Auro. Hebr., *pretiosum faciam*, MIPPAZ, id est, *præ paz*. Est autem PAZ appellativum *aurei*, ut multi volunt, quanquam alii *margaritam* esse putant. Si ab יָצַע velis deducere (ut verisimile est), videtur significare *aurum optimum à soliditate* quam habet. Vulg. Psal. 19, vertit *lapidem pretiosum*, at 119 dixit *topazion*. Denique Hebræi non sibi constant: ego autem idem quod *solidum* esse existimo. Fortassè à loco sic appellatum est aurum: sæpè enim per se ponitur, et sæpè cum nomine quod *aurum* significat. Et si à loco dicitur, idem est quod *uphaz*, de quo Jer. 10; et Dan. 10; et idem quod *muphaz*, 1 Reg. 10, pro quo 2 Par. 9 positum est *aurum tahor*, id est, *mundum*. MUNDO. Vox *ketem* quid propriè significet, incertum est. Ego vocem peregrinam esse credo; et aliquando absolutè ponitur, aliquando cum nomine loci, *Ophir*, vel *Uphaz*. *Aurum* ergo significat tanquam unum ex nominibus appellativis, cujusmodi habentur multa apud Hebræos. Quidam vir doctus existimat esse *massam*, *portionem*, *grumam* seu *frustum*, scilicet *aurei*. Ex *Ophir* autem, loco orientali, effodi optimum aurum testis est Moyses.

VERS. 13. — SUPER HOC. Hebr., *super sic*. Et solet esse causalis particula: interdum tamen idem est quod *preterea*, *præter hæc*, etc. PROPTER INDIGNATIONEM. Ad verb., *in indignatione*, vel *furor*, id est, tempore indignationis; nam sequitur, *et in die iræ*, etc., vel (ut frequenter loquuntur Hebræi) *in irâ*, id est, *indignatus*. Et est mutatio personæ, etiam Hebræis frequentissima; ut sit sensus: *Insuper, et accensus furor commovebo cælos, et in die ardoris iræ (vel exardescentiæ) vultus mei commovebitur terra de loco suo*; ut binæ partes posterioris membri binis partibus prioris respondeant; quod etiam non rarè in usu est Hebræis. Per *commotionem* autem *cæli* et *terræ* summam rerum perturbationem solent sacri Scriptores significare.

VERS. 14. — QUASI DANULA FUGIENS. A *jucunditate* dicitur Hebræis. Vide vers. 19. QUASI OVIS. Ne putes nomen *tsou* uoquam in S. Litteris *ovem singularem* aut *capram* significare; semper enim de collectione istorum animalium dicitur: propterea *gregem* dixi. Et non erit qui congreget. Significat ergo Babylonios huc atque illuc dispergendos, ut quisque, quicumque illis licebit, diffugiat absque ullo vel ordine vel duce. De exteris autem qui apud Babylonios degebant, dicit futurum, quod solemne est hominibus apud alias nationes alicujus negotii causâ agentibus, ut ingruente bello se ad suos conferant.

VERS. 15. — OCCIDETUR. Verbum *dakar* non propriè *occidere*, sed *transfodere* aut *transfigere* seu *configere* significat, ut apparet ex Zach. 12: *Respicient ad me quem transfoderunt*; quem Joannes 19 reddidit:

Videbunt in quem iherosolymitanos, id est, *pupugerunt*, et Apoc. 1.

VERS. 16. — ALLIDENTUR. Hoc Babylonii imprecabatur Psaltes: *Beatus qui allidet parvulos tuos ad petram*. UXORES VIOLABUNTUR. Hæc sunt mala quæ contemptoribus verbi sui Dominus apud Moysen in Deuteronomio minabatur. Quamvis autem extra legem essent Babylonii, eisdem tamen poenis afficiantur quibus et qui sub lege. Sicut enim idem est Deus omnibus invocantibus eum, idem est etiam omnibus peccatoribus; nisi quod isti *judicantur* seu *condemnantur per legem*, illi *sine lege*: quandoquidem suprema illa ratio potissima lex est, quâ *redditur unicuique secundum opera sua*. Vide Rom. 2. Molestissima sunt autem omnia hæc sensum humanum habentibus.

VERS. 17. — ECCE EGO. Jam omnia quæ supra aliquantò obscuriùs dixerat, more prophetico, aperit. Medos, hostes nominat, quorum ut crudelitatem declaret, contempturos *aurum* et *argentum* affirmat. Etsi enim cupiditas alloqui crudelitatem et feritatem animis inducit, multò tamen erga victos crudeliores sunt hostes qui odio aut instinctu aliquo Numinis occulto feruntur quàm qui cupiditate auri cæterorum regna invadunt; plurimos enim in vitâ spe pretii conservant. SUSCITABO. Participium est, et non ineptè verbo præsentis temporis redditur. Eleganti sanè metaphorâ occultam hominum oculis, sed passim obviam (modò sensu communi non careant) Dei providentiam universa permeantem et suo tempore summâ cum æquitate omnia peragentem Propheta hic expressit uno hoc verbo: *Excito Medos*, qui nihil minus tunc fortè, cùm hoc prædicebat Propheta, cogitabant quàm bellum Babyloniiis inferre. Cogitemus et nos in adversis quibus jactamur quotidie, à Deo sæpè excitari hostes, Turcas, maria, ventos, etc., adversus peccatores. *Reputare* dixi pro *querere*; nam manifestum est *khaschab* *cogitationem* propriè significare; quia verò quæ plurimi facimus, de eis sæpiùs cogitamus, etiam pro *æstimare* seu *reputare* interdum accipitur.

VERS. 18. — SAGITTIS INTERFICIENT. Sensum expressit Vulg.; ego verba. *Keschet* enim *arcus* est à *rigiditate* et *pertinaciâ* appellationem habens. ET LACTANTIBUS UTERIS. Legendum est *lactentibus uteri*, ut habent emendati codices. Vocat autem *lactentes uteri* foetus qui in utero adhuc aluntur lacteâ quâdam substantiâ. Hebraismus hic ad verbum *fructum ventris* appellat. Posterius autem membrum de jam natis filiis loquitur. Dicitur ergo quod discernerent uteros, et extractos infantes discernerent: quod est extremæ feritatis. NON PARCET OCULUS. Verbum *khus* (sicut vir quidam doctus observavit) propriè significat *connivere*, vel *oculos genis obtegere*; estque misericordiæ, quâ alicui parciatur. Quibus enim irasci nolumus, ad eorum errata connivemus. Et construitur cum *al*, *super*. Vulg. et cæteri verbo *parcendi* reddere solent.

VERS. 19. — GLORIOSA. Vocat Babylonem *jucunditatem regnorum*, vel quod inter regna præcipuum esset, vel quod esset veluti curia et regia ad quam concurrerent ex aliis regnis, ut in *jucunditate* et vo-

luptatibus vitam ducerent. INCLYTA SUPERBIA; vel in *superbiam*. Ego proprietatem verborum servavi. Vocat autem *ornamentum superbix*, de quâ potissimum superbirent et gloriarentur Chaldæi. Vide Strabonem, de Situ orbis, initio lib. 16. SICUT SUBVERTIT, etc. Sensus optimè expressit: ego ad verbum reddidi *juxta subversionem Dei*, etc., quasi Sodomam vocet *subversionem Dei*, id est, à Deo subversam, etc. Est autem sæpe *ett* appositionis nota, id est, *juxta subversionem* (seu *vastationem*) *aliquam maximam, qualis fuit Sodomæ*, etc.

VERS. 20. — NON HABITABITUR. Quòd hic sit vox activa, malunt aliqui vertere *non sedebit*; et verbum quod sequitur *thischcon*, eodem modo *non habitabit*. Ego (quod plurimis verbis accidere solet, ut absolutè posita significationem veluti neutro-passivam habeant) cum Vulgato et docto quopiam Hebræo volui *non habitabitur*. IN FINEM. De nomine *netsakh* vide infra 25 cap.: *Absorpsit mortem in victoriam* (1). ARABS (2). Sic dictus vel quòd deserta incolat, id est, loca quæ non seruntur neque arantur, et in quibus terra indiscriminatum omnia germinat, vel à mixtione colorum. *Arab* enim est *miscere*.

VERS. 21. — BESTIÆ. *Tsim*. Quid hoc loco significet hæc vox, quæ et aliis quoque legitur, non usque adeò certum est; neque ipsi Rabbini sibi constant. Videtur autem à *siccitate* appellationem habere. Crediderim ego esse generale nomen ferarum, quæ in solitudinibus arenosisque locis degunt, cujusmodi sunt in Arabia Deserta et propè mare Rubrum quamplurimæ. Vulg. in Psalmis bis *Æthiopes* dixit; sed rectius, ni fallor, hoc loco Hieronymus *bestias* vertit. Ego *feras* dixi; nam et cum feralibus avibus conjunguntur.

(1) Les prophéties contre Babylone n'ont eu leur plein accomplissement que dans le cours des siècles. Ce furent les Perses et les Mèdes qui donnèrent le premier échec à sa gloire, et sous les rois de Perse, successeurs de Cyrus, sa splendeur s'obscurcit de plus en plus; mais elle parut se relever sous Alexandre, dont le règne fut très-court; et après lui elle retomba dans l'oubli, et de là dans un anéantissement total, en sorte qu'on ignore même aujourd'hui le lieu où elle était bâtie (a). Il faut donc prendre la prophétie tout à fait en grand, et ne la pas borner au temps des Perses et des Mèdes.

(2) ARABS. Sunt quidam Arabes qui certa domicilia non habent, sed deferunt secum tabernacula sua, vagantes in desertis et pascuosis locis. In loco autem Babylonix tunc brevi futurum erat ut præ horrore ruinarum et horrendorum animalium nemo vel tentorium suum per noctem extendere posset. Hæc itaque historia de Babylonis vastitate meritò terrere debet tyrannos et omnes illos qui vel potentiâ, vel sapientiâ, vel opibus, vel gloriâ abutuntur ad suam libidinem. Hic hujus historiae usus et fructus apud fideles esse debet. (Munsterus.)

(a) Quelques auteurs modernes ont encore parlé de Babylone comme existante. On peut voir Ponce de Léon, qui cite en particulier le médecin Miadow, historien de la guerre des Perses et des Turcs sur la fin du seizième siècle. Mais je crois que ces auteurs ont pris Bagdad pour Babylone. Bagdad est à la place de l'ancienne Séleucie, sur le Tigre, à 300 stades de l'endroit où l'on croit que Babylone existait. Ces 300 stades feraient à peu près 15 lieues. (Berthier.)

Transferuntur autem hæc nomina ad gentes barbaras et ad cacodæmones, ut ex B. Joanne apparet, et ex Psal. 72; nam utrique feri sunt. Adde quòd *immundi spiritus ambulant per loca arida*, ut est in Evangelio; unde Vulg., infra 34, 14, *daemonia* vertit. DRACONIBUS. *Okhim*. Etiam de hac voce variæ sunt sententiæ. Ego cum quodam viro docto existimo esse generale nomen ad omnes aves ferales, quæ aliò nomine *tim* vocantur infra v. 22, quæ sic dicuntur à *tristi* et *gembunda* *acclamatione*, quâ alternis et simul vociferantur. STRUTHIONES. Hebr., *filix struthionis*. Semper hoc nomen *iaana* in sing. construitur cum nomine *filia* vel *filix*; fortè quia hæc avis non incubat, neque sovet ova, neque excludit, ut reliquæ aves, ut potius videatur esse *filia* quam *mater*, imò *filia sine matre*. Dicitur Latinis *struthio* et *struthiocamelus*; fortè à voce et planctu ferali, quo fame vel siti pressi sibi invicem responsant; vel ab altero modo significandi verbi *ana*, nempe *destitutum esse*, quasi hæc avis destituatur à matre, neque illi respondeat. PILOSI. Hebræum nomen *scirim* non dubium quin à *pilis* sit dictum, quasi *hirsuti* seu *pilosi*. Et nomen *Satyri* cum hoc Hebræo convenit. Ego *simias* dicerem, Chaldæus *dæmones* dixit.

VERS. 22. — ET RESPONDEBUNT (1); vel *alternis canent*. Etiamsi verbum sit in sing. juxta Hebraismum, tamen cum nomine plurali distributionem notat. *Iim* idem quod supra *okhim*. Vulg. non malè *ululas* dixit; *striges* dicere posses: infra 34, 14, *onocentaurum* dixit. IN ÆDIBUS. Nomen *almenoith* ego peregrinum nomen esse puto, et congruere cum voce Hispanâ *almenas*, quæ sunt *pinnae murorum*; pro *mæniis* ergo rectè accipitur; et Chaldæis *ædes* seu *palatia* dicitur significare. Vide Ezech. 19. Solent autem hujusmodi aves in summitatibus murorum voces illas lugubres edere. SIRENES. Nomen singulare est *thannim*, et plurale *thanninim*, et per synopen hoc loco *thannim*, id est, *dracones*. Sunt autem tam terrestres quàm marini. Meminit Plinius. lib. 9, cap. 3, *thynnorum*, quos nomen vetus retinuisse arbitror; et scribit eos magnitudine superare balænas, etc. Parùm refert scire quæ genera animalium hæc nomina propriè indicent; sat est hic intelligere Prophetam, quòd omnes aves ferales et animalia quæ solitudinibus gaudent, ad ruinas Babylonis concurrerent: quo significat vastitatem et desolationem illius inclytæ civitatis. Vide Hieronymum. Sed cum captivitas filiorum Israel apud Babylonem alteram captivitatem, et liberatio alteram liberationem figuraret, quæ filiis Dei dispersis contigit, non

(1) ET RESPONDEBUNT IBI ULULÆ. Aves sunt magnitudinis corvinæ, sed maculis respersæ, quæ fixo in palude rostro strident horrendè; idè dicuntur ululæ, ab ululatu dictæ.

ET SIRENES. Dicit Hieron. quòd sunt serpentes alati et cristati; alii verò dicunt quòd sunt pisces marini, in formâ muliebri in parte superiori apparentes. Sed quidquid sit de talibus piscibus, tamen non accipiuntur hic sirenes pro eis, quia si sint tales pisces, habitabant in mari, et non in civitatibus destructis.

IN DELUBRIS VOLUPTATIS. — In templis idolorum, in quibus gentiles exercebant voluptatem carnis, ut in templo Priapi et Veneris. (Lyranus.)

durum fuerit, si hæc quoque de demolitione regni tenebrarum et confusionis interpreteris, quod scilicet apud improbos et in regno Satanæ degentes nullæ sint deliciae, nullus splendor, etc.; sed omnia sint dæmonum immundorum habitationes, et illi omnia occupent. Joannes, Apoc. 18, hunc locum sic reddidit : *Cecidit, cecidit Babylon magna, et facta est habitatio dæmoniorum, et custodia omnis spiritûs immundi, et*

CAPUT XIV.

1. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam : adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob.

2. Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum, et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas, et erunt capientes eos qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

3. Et erit in die illâ, cum requiem dederit tibi Deus à labore tuo, et à concussionem tuâ, et à servitute durâ quâ ante servisti;

4. Sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices : Quomodo cessavit exactor, quievit tributum?

5. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium;

6. Cædentem populos in indignatione, plagâ insaniabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.

7. Conquievit et siluit omnis terra; gavisâ est, et exultabit.

8. Abietes quoque lætatae sunt super te, et cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.

9. Infernus subter conturbatus est in occursum adventûs tui; suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum.

10. Universi respondebunt, et dicent tibi : Et tu vulneratus es sicut et nos, nostris similis effectus es.

11. Detracta est ad inferos superbia tua; concidit cadaver tuum; subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes.

12. Quomodo cecidisti de cælo, Lucifer, qui manebis gribaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?

13. Qui dicebas in corde tuo : In cælum conscendam; super astra Dei exaltabo solium meum; sedebam in monte testamenti, in lateribus aquilonis;

14. Ascendam super altitudinem nubium; similis ero Altissimo.

15. Verumtamen ad infernum detraheris, in profundum laci.

16. Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospectient : Numquid iste est vir qui conturbavit terram, qui concussit regna;

17. Qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem?

18. Omnes reges gentium universi dormierunt in gloriâ, vir in domo suâ :

custodia omnis volucris immundæ et odibilis. Toto autem illo capite ad hunc locum Isaïæ respicit, ut interrim videamus quales maneant in quos Deus vindictam exercuit. PROPE EST. Concludit propositum Propheta dum ait : *Appropinquat tempus, etc.* Cujus rationem reddit initio capituli sequentis (ubi hoc membrum rejicit Vulgata). Sed obsecro, christiane lector, ne cum Judæis tantum nudam historiam attendas.

CHAPITRE XIV.

1. Son temps est déjà proche, et ses jours ne sont pas éloignés, car le Seigneur fera miséricorde à Jacob; il se réservera dans Israël des hommes choisis, et il les fera demeurer paisiblement dans leur terre; les étrangers se joindront à eux, et ils s'attacheront à la maison de Jacob.

2. Les peuples les prendront, et les introduiront dans leur pays, et la maison d'Israël aura ces peuples pour serviteurs et pour servantes dans la terre du Seigneur; ceux qui les avaient pris seront leurs captifs, et ils s'assujétiront ceux qui les avaient dominés avec tant d'empire.

3. En ce temps-là, lorsque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppression, et cette servitude sous laquelle vous soupiriez auparavant,

4. Vous userez de ces discours figurés contre le roi de Babylone, et vous vous direz : Qu'est devenu ce maître impitoyable? Comment ce tribut a-t-il cessé?

5. Le Seigneur a brisé le bâton des impies, et la verge des dominateurs,

6. Qui dans son indignation frappait les peuples d'une plaie incurable, qui s'assujétissait les nations dans sa fureur, et qui les persécutait cruellement.

7. Toute la terre est maintenant dans le repos et dans le silence; elle est dans la joie et dans l'allégresse.

8. Les sapins mêmes et les cèdres du Liban se sont réjouis de ta perte. Depuis que tu es mort, disent-ils, il ne vient plus personne qui nous coupe.

9. L'enfer a été en rumeur à ton arrivée; il a fait lever les géants à cause de toi; tous les princes de la terre, et tous les rois des nations se sont levés de leurs trônes.

10. Ils t'adresseront tous la parole, pour te dire : Tu as donc été percé de plaies aussi bien que nous, et tu es devenu semblable à nous.

11. Ton orgueil a été précipité dans les enfers; ton cadavre est tombé, les vers te serviront de lit : les vermineux seront ta couverture.

12. Comment es-tu tombé du ciel, Lucifer, toi qui paraissais si brillant au point du jour? Comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui frappais de plaies les nations;

13. Toi qui disais en ton cœur : Je monterai au ciel; j'établirai mon trône au-dessus des astres de Dieu; je m'assiérai sur la montagne de l'alliance aux côtés de l'aiglon;

14. Je m'élèverai au-dessus de la hauteur des nuées, et je serai semblable au Très-Haut?

15. Et néanmoins tu as été précipité dans l'enfer, jusqu'au plus profond des abîmes.

16. Ceux qui te verront s'approcheront près de toi, et après t'avoir envisagé, ils diront : Est-ce là cet homme qui a épouvanté la terre, qui a jeté la terreur dans les royaumes,

17. Qui a fait un désert du monde, qui en a détruit les villes, et qui a retenu dans les chaînes ceux qu'il avait faits ses prisonniers?

18. Tous les rois des nations sont morts avec gloire, chacun dans son palais;

19. Tu autem projectus es de sepulcro tuo quasi stirps inutilis, pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum.

20. Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura; tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti: non vocabitur in æternum semen pessimorum.

21. Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum: non consurgent, nec hæreditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

22. Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum; et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus.

23. Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum: et scopabo eam in scopâ terens, dicit Dominus exercituum.

24. Juravit Dominus exercituum, dicens: Si non, ut putavi, ita erit; et quomodo mente tractavi,

25. Sic eveniet: ut conteram Assyrium in terrâ meâ, et in montibus meis conculcem eum; et aufereur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur.

26. Hoc consilium quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes.

27. Dominus enim exercituum decrevit, et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta, et quis avertet eam?

28. In anno quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud:

29. Ne lusteris, Philisthea omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui; de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucram.

30. Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent; et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam.

31. Ulaia, porta; clama, civitas: prostrata est Philisthea omnis: ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus.

32. Et quid respondebitur munitis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *ELEGIT*. Juxta historiam Judam et Benjamin ex Babylone reduxit; juxta mysterium autem, cum omnes sub peccato essent, *elegit* discipulos suos, reliquias illas de quibus supra, quas Apostolus *electionem* vocat. Istitis autem electis non malè convenit verbum *castrense habere delectum*; nam per istos quos ex infinitâ illâ multitudine nostri Gedeon elegit, mundum sibi subjugavit; his *adhæserunt advenæ*; horum fidem secutæ sunt gentes, et connumerati inter filios Abraham. *ADHÆREBIT*; vel *adjicietur*, vel *apponetur ad domum*. Hæc est propria verbi *lava* significatio in hoc genere constructionis; et est verbum ministrantium Domino; unde et nomen *LAVI*, de quo in benedictionibus nostris.

19. Mais pour toi, tu as été jeté bien loin de ton sépulcre, comme un tronc inutile; et étant couvert de ton sang, tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tués par l'épée, et qu'on a fait descendre au fond de la terre, comme un corps déjà pourri.

20. Tu n'auras pas même, comme l'un d'eux, cette misérable sépulture, parce que tu as ruiné ton royaume, tu as fait périr ton peuple. La race des scélérats ne durera point sur la terre.

21. Préparez ses enfants à une mort violente, à cause de l'iniquité de leurs pères; ils ne s'élèveront point; ils n'hériteront point la terre, et ils ne rempliront point de villes la face du monde.

22. Je m'élèverai contre eux, dit le Seigneur des armées; je perdrai le nom de Babylone, j'en exterminerai les rejetons, les descendants et toute la race, dit le Seigneur.

23. Je la rendrai la demeure des hérissons, je la réduirai à des marais d'eau bourbeuse; je la nettoierai, et j'en jetterai jusqu'aux moindres restes, dit le Seigneur des armées.

24. Le Seigneur des armées a fait ce serment: Je jure que ce que j'ai pensé arrivera, et que ce que j'ai arrêté dans mon esprit s'exécutera.

25. Je perdrai les Assyriens dans ma terre; je les foulerai aux pieds sur mes montagnes: et Israël secouera le jong qu'ils lui avaient imposé, et se déchargera des fardeaux dont ils l'accablaient.

26. C'est là le dessein que j'ai formé sur toute la terre; c'est pour cela que j'ai étendu mon bras sur toutes les nations.

27. Car le Seigneur des armées l'a ordonné; qui pourra s'y opposer? Il a étendu son bras; qui pourra le détourner?

28. Cette prophétie a été prononcée l'année de la mort du roi Achaz.

29. Ne te réjouis point, terre de Palestine, dans toute ton étendue, de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée; car de la race du serpent il sortira un basilic, et ce qui en naitra dévorera les oiseaux.

30. Et les premiers-nés des pauvres seront nourris, et les pauvres se reposeront avec confiance. Je vous sécherai jusqu'à la racine par la faim que je vous enverrai, et je perdrai tout ce qui restera de vous.

31. Porte, fais entendre tes hurlemens; ville, fais retentir tes cris; tout le pays des Philistins est renversé; car les bataillons viennent de l'aquilon, comme un tourbillon de fumée, et nul ne pourra se sauver.

32. Que répondra-t-on alors à ceux qui publieront cette nouvelle? sinon que le Seigneur a établi Sion sur un ferme fondement, et que les pauvres de son peuple espéreront en lui.

VERS. 2. *TENEUNT* (1). Verbum Hebræum *capere*, *accipere*, *sumere*, etc., significat. Hebraismus est, et *assument* et *adducunt*, id est, assumptos adducunt vel deducunt precibus importunis et obsequiis, tanquam bajuli onerum, et, ut alibi scribitur, *lecticis* et *carrucis*, etc. In locum suum, ad patriam, ad proprias sedes et antiquas habitationes. Relativum ad *Israelitas* est referendum. Et *possidebit*. Verbum est plurale, sed cum nomine colectivo *domus*. Ego vim verbi, quantum potui, expressi. In quartâ *jure hæreditario sibi appropriare*, seu *distribuerre*, non quod semper de hæredi-

(1) ET *TENEUNT* EOS POPULI, vel *accipient*. Juxta historiam, à Cyro et Dario adjuti fuerunt muneribus pro reparando templo et muris. (Clarius.)

tariâ possessione dicatur, sed *legitimam* hoc verbo possessionem declarare solent Hebræi. SUPER TERRAM DOMINI. Quam paulò ante dixerat *locum ipsorum*, nunc *terram Jehova* appellat; ut intelligeremus hanc gloriam et honorem, hanc potestatem et dominationem ex hoc illis provenire quòd *terram Domini* habitarent. Nihil enim sic sub pedibus nostris omnia subjicit sicut nos ipsos Deo subicere et gratos nos Domino exhibere, ut qui ex liberalitate ipsius donis ejus fruamur. Unde jamjam ingressuris filiis Israel, terram promissam dicebat Moses, *ne cum domos refertas omni bono, vineas et oliveta possedissent, obliviscerentur Domini, cogitantes hæc sibi propriâ se virtute comparasse*, non gratiâ et dono Domini. Animadvertite, lector, quòd qui extra *terram Domini* aliis serviebant, ingressi *terram Domini* dominis suis imperare ceperunt. Sed quia hæc nunquàm consecutos legimus Israelitas, etiam Babylone vastatâ, postquàm in patriam remeâssent, superest ut *electionem*, de quâ supra diximus vers. 1, hanc benedictionem accepisse dicamus. Nam si adhuc adimplenda hæc dicant Judæi, ergo rursus instaurabitur Babylon, quod Prophetæ prorsus negant, et rursus captivi ducentur Judæi in Babylonem; hæc autem dixit Isaias antequàm illi captivi ducerentur, et Babylon vastaretur. CAPIENTES EOS QUI SE CEPERANT. Hebræa hunc sensum habent: *Abducent in captivitatem eos à quibus in captivitatem abducti fuerant*; id enim significat verbum *schaba*. Quando hoc, quæso, factum est? aut quando fiet? Dicant Judæi, si possunt. De alterâ ergo libertate, nempe spiritali, quâ jam fruimur, hæc rectè intelligi possunt. Hostes qui in exilium mittebant servos Domini, aut servis Dei manus victas dederunt, et ministri fuerunt ad omnia quæ servis Dei opus erant, ut vitam tranquillam et beatam ducere possent, aut aucto Christi imperio et imperatoribus factis Christianis passi sunt interdum à Christianis eadem quibus prius Christianos affecerant.

VERS. 3. — ET ERIT IN DIE. Non est in Hebræo nisi *in die requiem dederit*: de quâ loquendi formâ supra cap. 6, 1: *Et in die requiem dederit, et sumes*; id est, quando dederit, tunc sumes, etc. A SERVITUTE DURA. Qui extra *humum Jehova* sunt, in labore et commotione et servitute vitam degunt; Dominus autem est qui liberat ab his omnibus; neque solum ab his liberat, sed sæpè quoque facit ut videant vindictam, et manus suas lavent in sanguine inimicorum.

VERS. 4. — SUMES (1), vel *levabis*. Omitti potest conjunctio. *Assumere* autem vel *levare parabolam* seu *dictarium* aiunt idem esse quòd *proponere*. Ego verò nonnihil ampliùs significare puto, ut ex locis in quibus reperitur appareat; et esse mutuatam formam à cantoribus, inter quos qui incipit cantilenam aut

(1) De ce verset au verset 23 inclusivement suit un chant plein de feu : la richesse d'expression et la vivacité des images font de ce morceau un chef-d'œuvre de poésie orientale. Le poète se présente comme témoin oculaire de l'événement. K. W. Justi (*Poésies nationales des Hébreux*) l'a traduit et accompagné de notes. Herder (*de l'Esprit de la Poésie hébraïque*, part. 1^{re}, p. 262) l'a également traduit.

(Cahen, Bible, tom. 9, p. 51.)

hymnum, etc., dicitur *levare canticum*; quod dicitur tam de iis qui cantilenam componunt quàm de incipientibus cantionem, id est, præcentoribus, quos alii sequuntur. Nomen autem *maschal*, quo inscripsit Salomon librum qui PROVERBIORUM dicitur, non tantum *comparationem* aut *similitudinem* significat, sed quemvis *sententiosum* seu *figuratum sermonem*, qui *dignitatem et gravitatem magnamque aliquam significationem in se continet*, ac proinde *attentionem meretur atque requirit*, neque non *admirationem conciliat*; cujusmodi sermones Græcis ἀποφύγματα dicuntur. Unde et in Actis Apostolorum rectè et propriè dicuntur Apostoli repleti Spiritu S. ἀποφύγμαι, id est, *breviter, sententiosè, graviter, cum dignitate*, et denique *sapienter eloqui*, ut non immeritò Hebræi à dominio et auctoritate hujusmodi sermones MASCHAL appellent. TRIBUTUM. Nomen *madheba nuri* tributum declarat. Nam quod Hebræis est *zahab*, hoc Chaldæis mutato *sain* in *daleth* significat, nempe *aurum*; idem addito mem quasi *ex auro tributum* designat. Hæc autem irrisiorem continent quæ valdè urget eos qui commutatâ fortunâ ex oppressione et tyrannide in servitutem deciderunt. Solent quoque et redempti per Dominum secum admirari quo pacto factum sit ut de potestate tenebrarum oducti nunc liberos se sentiant in regno lucis, et dilecti filii Dei. Quomodò enim non admirentur vires gratiæ, cum in semetipsis experiantur tantam rerum commutationem quantam in toto orbe diversæ constellationes et temporum vicissitudines efficere nequeant?

VERS. 5. — CONTRIVIT. Nomine *virgæ* et *baculi* regni potentiam simul et usum ad percipiendum comprehendit, et ad utrumque respexit.

VERS. 6. — INMANABILI. Hebræa ad verb. *absque aversione*. Est enim nomen *sara* à verbo *sur*, unde pro *apostasid* et *discessione* plerumque accipitur. *Plaga* itaque *absque aversione* est vel quæ non potest averti, vel potius à quâ non avertit manus qui cædit, ut continuationem percussioneis declaret; quæ autem hujusmodi est non potest averti. Ego libenter sic verterem, *cadentem populos lætione assidua*, id est, qui non cessabat percutere populos. PHASQUENTEM. Si sequaris punctuationem quam nunc habent Biblia, MURDAPH, *persecutionem passum* dicendum est; et ita nonnulli Rabbini interpretantur, *persecutionem passum non prohibuit*; quod nequaquam probo: neque quod R. David asserit, à *persecutore non prohibuit*; quia ita posse interpretari ut Vulg. vertit, non negat; quod tamen servatâ superior punctuatione fieri non potest. Sequor ego punctuationem quam secutus est Vulg. ut sit formæ activæ, quasi scriptum sit *NERADEPH, persequentem seu insectantem*. CRUELITER. Sensus expressit. Verbum *hasach* est *prohibere*, seu *cohibere, detinere*. Accipiendum ergo est formâ infinitivi, tanquàm nomen; vel dicendum est esse nomen quod *prohibitionem* seu *detentionem* significat, et est ferè idem quod superiori membro dictum est, quod scilicet *non cohiberet manum*, vel *se ipsum non detineret à persecutione*, id

est, qui continenter gentes persequabatur. His verbis quatuor habes qui sint tyrannorum mores: *laborare faciunt seu molestiâ afficiunt, concutiant seu commovent, et irrequietos reddunt subjectos, eos servituti subiciunt, exigunt tributa, cadunt, indignantur, pessumdant atque persequuntur, omni humanitate depositâ, quasi hostes naturæ, ut feras eos potius quàm homines esse arbitreris.* De istis dicit Salomon, Prov. 24: *Leo rugiens et ursus excurrens, dominator improbus in populum pauperem.* Sed quæ sint eorum lucra mox intelliges.

VERS. 7. — CONQUIEVIT ET SILUIT. Vulg. conjunctionem supplevit, sicut et seq. versu, quam interdum Hebraismus omittit. GAVISA EST, ET EXSULTAVIT. Hic quoque conjunctionem addidit de suo, et *rinna* pro verbo accepit, et ad sensum quidem parùm facit; ego verbum verbo reddidi.

VERS. 8. — ABIETES. Nomen *berosch* speciem *cedri* significat. Hieronymus *abietem* dixit. Ego existimo esse arborem quam, mutato ab Hebræis nomine, *fraxinum* dicunt Latini. SUPER TE. Ad verbum dicendum esset tibi; sed non dubium quin *lamed* hanc interdum vim habeat Hebræis quam *super* vel *de* Latinis. ET CEDRI, etc. Addidit conjunctionem; et repetendum est verbum *lætati sunt*. Ex quo, etc. Istæ sunt voces ovationis et exultationis arborum, per quas intelligit reges aliorum regnorum. Fingit itaque regem Babylonis, veluti lignatorem, qui totus intentus est ad excidendas arbores. DORMISTI. Verbum propriè non *dormire*, sed *cubare* significat. ASCENDET. Tui posthæc erimus. Tuis interitus initium est nostræ quietis; tu enim solus in hoc natus esse videbaris ut aliorum regna invaderes, reges deturbares, terram vastares, ut in toto orbe tu solus stares, etc. Qui succidat nos. Vulg. sensum expressit, ego verba et sensum; nam illud *alenu*, *super nos*, ad verbum *iaale*, *ascendet*, referendum est. Qui enim ramos arborum præscindunt, arbores conscendant. Hoc commodum referunt tyranni, ut de eorum casu ceteri gaudeant.

VERS. 9. — IN OCCURSUM ADVENTUS TUI. *Bo* vel est nomen, et significat *introitum* seu *ingressum*, vel est infinitivus pro nomine sumptus. *Infernus* autem hic accipitur pro *regno* et *statione inferorum*; cui figuratè animam tribuit, actiones vivorum, atque quas vocamus passiones. Primò eum inducit *commotum ad adventum Babylonii tyranni*, ut solent commoveri homines alicujus præpotentis tyranni inopinato adventu. Deinde honoris causâ, admistâ irrisione vehementi, flagit *excitantem Manes, ut obviam prodeant adventanti regi*. רַבָּא enim vel רַבָּא nomen fuit proprium viri gigantis in Nob, 2 Sam. 21; verùm cum esset monstrosæ magnitudinis, factum deinde fuit ut numero multitudinis omnes gigantes *Rephaim* dicti sint, quasi dicantur *sani* et *validi*. Porro quia gigantes malè audiebant, quasi certò damnati, idè sæpè pro *inferorum manibus* accipitur; vel quia cum apparent, monstrosæ videntur magnitudinis. OMNES PRINCIPES. Nomen propriè *hircos* significat seu *arietes*, qui

totum gregem velut duces præcedunt, quibus veluti incumbit totus grex, etc. Ilinc ad duces et principes accommodatur, ut supra 10, 13. SURREXERUNT. *Hekim, excitavit, stare fecit, vel surgere fecit.* Ego distinctionem Judæorum hoc loco non probo, sed ad hunc modum distinguo: *Infernus de subter commotus est tibi* (id est, propter te, vel te adventante; de *subter* autem additur per pleonasmum, ut *volucres cæli, et cæli sursum, terra deorsum*, etc.), *in occursum tuum suscitans tibi gigantes* (participium enim tanquàm participium accipio, ut commotionis genus explicet). *Omnes duces terræ surgere fecit de soliis suis, omnes reges gentium.*

VERS. 10. — RESPONDEBUNT. Verbum *ana* absolute positum ad cantum aliquando refertur in quo aliis alii respondere solent, supra 13, 22. Cumque multi simul idem dicunt, iterùmque repetunt, hoc in eos verbum competit. NOSTRI SIMILIS EFFECTUS ES. Ita quoque vertunt qui nunc Hebraicam veritatem se interpretari dicunt, quos reprehendere non est animus; neque aliam interpretationem affero, nisi ut non ignoret diligens lector propriam vim verbi: *In eminentiâ super nos eras constitutus*; at nunc *dejecta est in infernum*, etc., ut cum sequentibus jungatur; vel sic: *Ab eminentiâ, in quâ super nos constitutus eras, in ordinem redactus es.* Nam cum verbum *maschal* in *eminentiâ constitutum esse* in voce activâ significet, in passivâ hanc habere significationem potest, nempe *ab eminentiâ deponi, et in ordinem redigi, æquari*, sicut quæ dominium aliorum ferunt. Vide Psal. 143, 7: *Æquatus sum cum descendentibus in foveam.* Quod posterius non multum distat à versione Vulg. nostri, *similis effectus es*; sed ego vim verbi exprimere utcumque volui.

VERS. 11. — CONCIDIT CADAYER TUUM. Hic locus apertè probat, aliis atque aliis punctis olim etiam doctos Hebræos legisse, neque eisdem ubique gentium motionibus vocalibus prolata fuisse verba. Quis enim non videat *hemiat* posse esse à verbo *mut*, id est, *mortuus est*, et in *hiphil mori fecit, occidit*? Quis etiam ignorat בָּלֵל significare *corpus exanime*? de quo plura infra 26. Nam Jod, quod nunc habet, positum dici potest pro *he*, quod in *thau* erat convertendum, si ubique regulæ servarentur grammaticorum. Quare nemo meritò hic flagellare potest Vulgatum Interpretem; cujus interpretatio non admodum violenta est; nam tertia persona *hiphil* tanquàm neutrum accipi potest, *concisum est cadaver tuum*. Et quod sequitur quoque convenit, allusio enim est ad regum sepeliendorum morem, quorum cadaveribus substernuntur panni serici et auro contexti, et aromatatum ingens copia. At huic *vermes pro strato* et *vermiculos pro operimento* datos fuisse dicit. Vide infra vers. 18 et 19. Aliorum autem interpretatio suam habet probabilitatem, quamvis nullus alius locus sit ubi in hac formâ *hemia* nomen *sonitum* seu *strepitum* significet, sed *hama*, Ezech. 7. De nomine autem *nebel* pro *instrumento musico* supra cap. 5.

VERS. 12. — LUCIFER. Dicitur *helel* ab *expansione*

lucis, stella matutina. Ego si ad mysterium hæc referrem, potius ad casum principis mundi hujus de imperio quod habebat in seculo quam de priori illa ruinâ interpretarer. Et ad hunc fortè locum respexit Dominus in Evangelio: *Videbam Satanam tanquam fulgur de cælo cadentem*. Loquebatur autem, interpretante Magno illo Basilio, de casu diaboli per Christum; dabat enim suis *virtutem calcandi super serpentes et scorpiones et omnem virtutem inimici*. QUI MANE ORIEBARIS. Sensus expressit Vulg. et doctè Hebraismus vitavit; ego retinui quia ex Vulg. manifestum est quid vocet *filium auroræ*. CORRUISTI. Gada, supra 10, *excelsi statura succisi sunt, ghedum*. Dupliciter autem reddi potest cum *lamed*, ut hoc loco est, quasi suppleatur verbum motus, id est, *corruens in terram succisus et contractus es*, vel ut *lamed* accipiat pro *de*, ut aliquando solet; q. d., *de terrâ succisus es*; quasi sit antithesis cum membro sequenti, *qui domabas vel subiciebas gentes*. Tu, inquit, *subiciebas, et super eos insidens domabas, veluti jumenta* (hæc est enim vis verbi hoc loco *khalosch*); *nunc non modò non subicies, sed et de terrâ succisus dispares*. Hæc si ad historiam referas, casum Luciferi hyperbolicè accipe. Sicut enim superius ipsam Babylonem vocaverat *gloriam et gaudium et suavitatem regnorum*, ita nunc ipsum regem præcipuam inter stellas, quod in se oculos omnium splendore et majestate suâ converteret. Sed non possunt omnia propriè regi convenire, ut in sequentibus apparebit. More itaque prophetico in historiâ mysterium subesse intelligito.

VERS. 13. — QUI DICEBAS. Scio ita accipi pronomina ista Hebræis, ut doctus interpret accepit; sed hoc loco malui ad verbum exprimere propter emphasim pronominis *tu*, et conjunctionis et cui respondet in 15 versu at, *verumtamen*, etc. IN CÆLUM CONSCENDAM. Si erat *Lucifer*, et in cælo, quomodò statuebat in cælum conscendere? Figuratè ergo accipienda sunt ista; ut quod Hierosolymis decreverat facere, nempe in templum Dei, quod erat ad *aquilonalem* partem civitatis, et in Sancta Sanctorum intrare, et super cherubinos et propitiatorium regale solium constituere, eoque sedere, id significet propheta, ut sequens membrum ostendit. IN MONTE TESTAMENTI. *Moed*. Varias acceptiones hujus vocis, quæ est à verbo *iâad*, *testatus est, certò constituit*, etc., vido supra cap. 4. Significat autem in genere *rem quampiam constitutam, attestatam atque definitam, tempus, locum, conventum, castra, tesseram militarem*: constructum autem cum nomine *tabernaculi* seu *tentorii*, discernit hoc tentorium ab aliis, ut apparet Exod. 33: *Acceptit Moses tentorium, et tetendit illud extra castra, procul à castris, et appellavit illud OHEL MOED; et quicumque vellet quærere Jehova, egrediebatur ad tentorium constitutum*, etc. Quia ergo in hoc tantum volebat Deus testificari populo suo voluntatem suam, Exod. 25, Stephanus Act. 7, vocat illud *tabernaculum testimonii*. Hinc etiam attribuitur civitati toti, et monti Sion, propter templum et cultum in eo constitutum. IN LATERIBUS AQUILONIS. Vox *yerech*, à verbo *rachach*,

molle, tenerum fuit, etc., propriè *femur* declarat; hinc pro *latere* frequenter accipitur. Vide v. 15, de hæc voce. Erat autem epithetum templi, Psal. 48. Porro *septentrio* Hebræis dicitur *tsaphon*, ab *absconsione*, non quòd exsistentibus in Judæâ non appareat, ut quidam putarunt quia situm Palæstinæ ignorarunt, sed quòd impenetrabilis esset illa regio, vulgatâ opinione hominum.

VERS. 14. — SIMILIS ERO ALTISSIMO. *Elion*, attributum Dei, *altissimus, summus, supremus, qui est super omnia benedictus*, sicut Paulus de Christo dicit quòd *exaltavit illum, et dedit illi nomen super omne nomen*; quamvis interdum attribuitur homini, Gen. 40, et Deut 26, et aliis rebus, Jos. 16, etc.

VERS. 15. — IN PROFUNDUM LACI. Hic est illud nomen de quo supra v. 13, quod *femora et latera* significat, sed hoc loco et similibus *capacitatem intimumque rei* notat. Quæ enim latera habent, capacia sunt. Unde de Jonâ dicitur: *Descendit ad latera navis*; ita hic *latera lacu*; et 1 Sam. 24, *latera cavernæ*, id est, intimum, etc. Idcirco doctus interpret superius *latera* vertit, hic *profundum* dixit. Hic mecum considera, lector, quis sit arrogantiae ac superbiae finis, quò properent fastus, divitiæ, deliciae, et imperii majestas. Confer quoque singula singulis, *infernum cælo, latera lateribus, ascensionem dejectioni*, etc.

VERS. 16. — QUI TE VIDERINT. *Raa* simpliciter *videre* significat, at *hischghiack* notat quoque animi observationem cum gestu. Unde Vulg. *inclinari ad te dixit, scilicet contemplandum*. Verbum autem *bun*, quod est *intelligere*, in quartâ *diligentem observationem ad cognoscendum* declarat. Idcirco non uno verbo reddidi: *Videntes te, ad te prospicient, te diligenter observabunt*. Gradus ergo sunt in his tribus verbis, quibus significat tantam futuram commutationem, gloriæ in ignominiam, dignitatis in abjectionem, superbiam in subjectionem, ut vix credi possit unum et eundem esse qui utramque hanc fortunam experiat. CONCUSSIT. Dicitur *raasch* de *concussione quæ contingit in vehementi metu*. Ego expressi significationem verbi in tertiâ, *faciebat trepidare*. Sunt autem participia, et reddi possunt aut per præteritum aut per imperfectum.

VERS. 17. — VINCTIS EJUS NON APERUIT, etc., vel *vinctis suis*. Fortè est periphrasis inhumanitatis ac tyrannidis. Legitimi enim reges (quorum est clementia ac magnificentia) solent in civitatibus quas ingrediuntur, aut capiunt, vinctos solvere. Possumus autem sic quoque reddere: *Vinctos ejus non solvit interiùs*. Nam *petuch* et *solutioni* et *clausuræ* opponitur, et nomen *baieta* interdum est adverbium *interiùs*, Ezech. 44, Exod. 25, etc. Est autem inhumanum, reclusos in penetralibus carceris, compedibus et catenis oneratos, detinere. Vulg. *carcerem* dixit, quia, quamvis nomen nonnisi *domum* significet, at cum de vinctis sermo est, quid nisi *carcerem* intelligas?

VERS. 18. — DORMIERUNT. Jam supra dixi verbum propriè *cubare* cum suis compositis significare. *Cubant* autem reges in gloriâ, vel cum gloriâ, quia ho-

norisicè sepeliantur arenatibus conditi et sericis pannis obvoluti, etc. Vide supra v. 11. *VIA IN DOMO SUA.* Notus est Hebraismus. *Domum* autem vocat mansionem in qua cujusque regis corpus sepultum jacet.

VERS. 19. — *TU AUTEM PROJECTUS ES.* Rectè conjunctionem in adversativam mutavit interpres, et *tu abjectus es*, vel *dejectus*; hoc enim *schalach* notat propriè, à *superiori loco dejicere*. Neque putes sepultum fuisse, ac deinde effossum cadaver projectum vel dejectum fuisse, sed quòd illà glorià et dignitate caruerit quæ ipsam pro regià dignitate decebat. Quasi straps inutilis. De nomine *netser* vide supra 11, 1. Dixi autem *abominabilem* pro *inutili*; id enim significat verbum, quando scilicet indignam ducimus personam, vel rem aliquam nostrà consuetudine vel usu, Job 15 et 9, etc. Hinc nomen *thoeba*, id est, *abominatio*, Gen. 43, ubi Vulg. circumloquio usus dixit *profanum putant hujusmodi convivium*. POLLUTUS. Ni fallor, hanc vocem existimo Vulg. interpretem pro *abominabili* posuisse, et illam superiore *inutilis* de suo addidisse, quòd *projectus esset quasi surculus*, scilicet *inutilis, pollutus* ipse et *obvolutus*; accepit enim *lebusch* pro participio, et conjunctionem supplevit, quæ sæpè deest Hebræis. Neque dubium quin Hebræa sensum hunc admittere possint quem Vulg. expressit: quem autem ego profero simplicior est. לְבֹשׁ עֵינִים enim et לְבֹשׁ substantivè etiam *vestem* seu *indumentum* declarat. Psal. 22: *Super vestem miserunt sortem*; et Gen. 49, etc. Et repetenda est nota similitudinis, quasi vestis interfectorum. AD FUNDAMENTA LACI. Vulg. lacum hic accepit, ut supra v. 15, pro loco damnatorum aut mortuorum mansione, non in quâ jacent tantum cadavera, sed quâ conveniunt spiritus corporibus soluti: cui *latera* et *profunditatem* tribuit propheta. Atque hanc mansionem lapidibus stratam putavit Vulg. significari à propheta: quapropter non malè pro *lapidibus fundamenta* posuit, id est, ad imum lacu. *Bor* autem propriè *fossam* declarat; et si contineat aquam, *cisterna* dicitur. Aliquando autem *captivorum locum* notat; et ut proverbium Hebræis *descendere in foveam* dicitur, ut Latinis *ad malam crucem*, Psal. 28. Abominanda autem sunt *indumenta interfectorum* seu *transfossorum gladio*, et Judæis quorumcumque mortuorum vestes abominationi erant, et immundæ judicabantur, et omnia quæ domi erant; et qui ea tangebant, immundus reddebatur, Num. 19. Vel vocat hic *vestes descendantium ad lapides foveæ* sepulcorum lintamina illa quibus cadavera obvolvuntur; quæ si quis à sepulcris auferat, nemo erit qui vel tangere non maxime abhorreat; atque istis comparat corpus regis Babylonii. Jam verò quod sequitur ad sequentem versum credo pertinere: *Quasi cadaver putridum non habebis consortium*, etc.

VERS. 20. — *TU ENIM TERRAM TUAM*, etc. (1). Hæc

(1) Potest verti: *Quia terram tuam corrupisti, populum tuum interfecisti, non vocabitur in æternum semen malignantium*; hoc est, non erit illustre sicut autem, vel, non amplius memorabitur, sed penitus extinguetur. Septuaginta putarunt hæc dici de Ju-

sie accipi possunt, quia reges Babylonii ob tyrannidem suam, ob superbiam et fastum commeriti sunt ut regnum illud vastaretur, quod versa seq. videtur propheta innuere. NON VOCABITUR, vel non nominabitur, id est, nusquam erit. Et tyrannos illos *malignos seu malitiæ deditos* vocat.

VERS. 21. — *PRÆPARETE FILIOS*, etc. Sensum expressit. Hebr. *Decernite* (seu *præparate*) *maclationem filiis*. Illud autem in *iniquitate patrum* tam præcedenti quàm sequenti membro jungi potest, vel potius utriusque ex idiotismo. NON CONSUEVERUNT, id est, non consistunt, id est, non procedunt, non proficiunt: interdum enim hæc est vis verbi *kum*. Ecce quomodo filii ob patrum scelera puniuntur temporali poenâ, vel potius patres in filiis poenas dant. NEC HÆREDITABUNT, etc. Hebraismus vitavit Vulg. Solent enim Hebræi positam semel negationem non repetere, sed loco ejus conjunctionem apponunt; non *panem*, et *vinum*, et *oleum*, pro non *panem*, neque *vinum*, neque *oleum*. Potest quoque illud *vau* sic accipi, non *consistent*, ut *hæreditent terram*, et *impleant*, etc.

VERS. 22. — *GERMEN.* *Nin* non differt à *ben* nisi ratione: ut enim *ben*, à verbo *bana*, *extructionem* et *incrementum* significat, quod sit filiorum procreatione et educatione, ita *nin*, *filiationem*, id est, propagationem, notat. Est quoque collectivum, et *genus* seu *generationem* notat: unde non male Vulg. *germen* dixit.

VERS. 23. — *ERICIL.* Quid significet nomen *kippod*, non ita constat. Ego cum quodam viro docto ex circumstantiis avem esse puto quæ supra paludes rapidissimo volatu fertur, ex hirundinum genere, quæ, quia quasi carent pedibus, *apodes*, aliàs (Plinio referente, consonâ cum Hebræâ voce) *cypseli* vocantur, infra 34, Zoph 2. Idem quod *kippoz*, de quo infra 34. Aves autem istæ in ruinis et desertis ædibus nidificant. Metaphora verò *scopæ* demolitionem significat.

VERS. 25. — *UT CONTERAM ASSYRIUM*, etc. Hic versus, qui omnino videtur intelligendus de cæde exercitus Assyriorum per angelum, torquet eos qui omnia hæc intelligi debere (ut primâ fronte apparet) de Babylonis excidio contendunt. At nos, qui sub typo delineari putamus libertatem filiorum Dei per Christum (quod quoties propheta faciunt, quædam admiscere solent quæ non tam typo et historię quadrare videntur quàm veritati, in quam oculos defixerant, aut ordinem narrationis pervertere, dum aliena consuunt), nihil hic transitus moratur. Intelligimus enim Babylonis regnum deletum, ac tenebrarum potestatem per Evangelium eversam, et tyrannum illum qui opprimebat *gentes*, in Judæâ atque adeò Hierosolymis cum toto ejus exercitu victum, fugatum, expulsum atque deletum. Triumphavit certè de Assyrio illo in cruce Dominus noster Jesus, et totam dæis quos rex Babylonis interfecit, eorumque terram devastavit, idque fortassè melius, nisi quis dicat Judæos eorumque terram dici Nabuchodonosoris populum et terram, quia ab eo subacti sunt Judæi, et terra eorum cessit in ejus potestatem. (Lud. Cappellus.)

eius virtutem *proculcavit in monte Calvariae*, atque ita liberavit suos. Hoc multò ante *cogitaverat*, id non semel se facturum *juraverat*. Jam nos factum et adimpletum novimus, neque extitisse qui hoc Domini *consilium labefactaret*. Qui hæc non credunt Judæi, et qui cæcos istos duces sequuntur Christiani, in tractandis similibus Prophetarum locis quò se vertant plerumque nesciunt. Nam de Babylone erat sermo, cujus nemo negare potest, qui Scripturas legit, his quatuor versibus conclusionem contineri. *Juramentum ergo atque consilium de vastandâ Babylone et occidendo rege erat*; at loco *Babylonis et regis* substituit *Assyriam* in Judæâ delendum, quasi idem fuerit. Erat profectò idem quod utriusque victoriæ significabatur; historiæ autem, ut constat, longè diversæ. Scio quid ex historiis responderi potest, propter mutationes imperii Assyriorum et Chaldæorum; sed malo Christum præ oculis habere, et omnia, salvâ tamen veritate et fide interpretis, ad ipsum referre.

VERS. 26. — SUPER OMNEM TERRAM. Fateor interdum *universam terram* Hebræis debere intelligi de totâ illâ provinciâ de quâ est sermo; sed non possum hoc loco mihi aliud persuadere quàm ut per *omnem terram*, et *omnes gentes*, nempe quod fides loquitur, accipiam, quòd non Judæorum Deus sit tantum, sed omnium gentium, et de omnium salute cogitaverit Dominus, ut victoriam illam quam in Judæâ reportavit de hoste humani generis, omnium nostrum fuisse putemus. Toti enim mundo et natus et mortuus est Filius Dei. Hæc EST MANUS, etc. *Extensio manus Dei* nunc in bonum nunc in malum accipitur, et si de redemptione est sermo, vide quòd et sapientiæ et potentie opus sit, quæ duo per *consilium et manum* intelligimus.

VERS. 27. — AVERTET. Ad verb., *redire faciet*, id est, retrahet, ut *extensioni* opponatur. 27 primam vocem hujus versûs 27 omisit Vulgatus, quòd interdum vacet, et hoc loco continuationis particula est; vel pro relativo ponitur, ut aliquando Hebræi solent. Hinc colligamus, debere nos tam nosmetipsos quàm nostra Deo committere, et ab eo petere ut de nobis cogitet, et nostri velit curam gerere, dicat quo atque statuat salus esse nostra, *manumque extendat* ut liberet nos de aquis multis; nemo enim *infirmare poterit consilium* ejus, et *de manu ejus nemo rapiet* quas apprehenderit oves (1).

VERS. 29. — OMNIS TU. Existimo esse phrasim quâ nos utimur, *totus gaudio perfundor*, ut non ad quantitatem Palæstinæ sed gaudii potiùs relexeratur: *Ne tota gaudio perfundaris, ne omnibus partibus vel modis*

(1) IN ANNO. Exorditur Isaias ab hoc loco aliam prophetiam contra Philisthæos perpetuos Judæorum hostes. Itaque aliqui putant hoc esse debere initium sequentis capituli. FACTUM EST ONUS ISTUD. Patefacta mihi est hæc prophetia quæ sequitur. Quatuor reges initio propheta nominavit, quorum tempore vaticinatus est, Oziam, Joathan, Achaz, Ezechiam. Sub Ozia usque ad 6 capite, sub Joathan usque ad 7, sub Achaz usque ad hunc locum, sub Ezechia usque ad finem prophetia describitur. (Maldonatus.)

gaudeas, ne nimium exultes, ô Palæstina, quòd obierit rex qui te domuerat. Nam Ozias multis victoriis debilitaverat vires Palæstinorum, ut est 2 Par. 26, et usque ad Ægyptum omnia subjugaverat sibi. Huic successit Joathan, hæres felicitatis paternæ. Filium autem hujus Ahaz, quòd improbus fuisset, vexarunt rebellantes Idumæi et Palæstini, et urbes quasdam Jehuda occuparunt. Mortuo autem Ahaz, verisimile est quòd deposito jam paulatim metu quem à diebus Ozia conceperant, et confirmatis animis ob victoriam adversus Ahaz, in morte ejus exsultassent, nihili alii jam à posteris Ozia timentes. Ne, inquit, efferaris animo; nam, etsi nepos Ozia obierit, qui quamvis non te oppresserit, ut avus suus, quia tamen nepos erat, non omninò te tutam putabas; pronepos ejus jamjam habenas regni suscipit, qui te gravius affligat. Lege 2, Reg. 18. Q. d.: Ozias fuit veluti quidam serpens vulgaris, qui non magnoperè formidatur: at pronepos ejus erit vobis veluti aspis, et veluti serpens ignitus, alatus. Et fortè est allusio ad virgam Moisis, quæ versa est in colubrum. VOLUCREM. *Volucris* legendum. Est autem participium secundum *meopheph*, id est, *volitans*. Quòd sanctorum fuit Ezechias avo suo, eò quoque et hostibus magis fuit timendus, et inimicis populi Dei majora damna intulit, ut videas quantâ imprudentiâ plena sint impiorum gaudia, quòdque, si saperent, gaudii sui occasiones lucis esse causas suspicari deberent.

VERS. 30. — PRIMOGENITI. Hebræi *bechor* vocant non solum qui ante alios nascitur, sed etiam quod præcipuum seu primarium est in aliis rebus, ut Joh 18, dicitur *primogenitus mortis*, id est, princeps. Sic Paulus vocat Christum *primogenitum creaturæ et primogenitum mortuorum*. Ergo *primogeniti pauperum* sunt pauperrimi quique. Juxta historiam, hæc de regno Jehuda dicta sunt à Propheta, quòd sub Ahaz infinita propè multitudo Judæorum interierit, et extrema passura sit regnum illud tam à Syris quàm à fratribus suis Israelitis, qui uno die interfecerunt centum et viginti millia virorum, et in captivitatem abduxerant bis centum millia feminarum, puerorum, etc., quamvis jussu Domini captivos postea liberos reliquerint. Vide 2 Par. 28. Sub Ezechia autem floruit ac planè revixit regnum Jehuda, ut videas homini homo quid præstet, et quantam differat idem regnum à seipso quando regnat Ahaz, vel quando Ezechias. Sed numquid non infideles Judæi *incircumcisi* dicendi sunt et *Philisthiim*? Nonne Dominus Jesus *alatus est serpens, exaltatus in ligno, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam*? Nonne principes illi *pauperum pauperrimi*, ipsi, inquam, discipuli ejus, sub ejus imperio *securi vitam duxerunt*, in omnibus spiritalibus divitiis divites facti, deletis incredulis Judæis? INTERFICIAM. Est tertia persona *interficiet*, scilicet *serpens ille ignitus*. Par *radicem* autem et *reliquias* intellige patres et liberos.

VERS. 31. — ULULA. Verba Latina *ejulare, ululare*, ab hoc verbo Hebræo sumpta sunt, *helil*, quod tantum in tertiâ reperitur. PORTA. Tropo Scripturis fa-

militari *portæ* nomen, quod collectivè hic accipe, tunc leges, atque adeo ipsos magistratus qui in portis iudicium exercebant, nunc robur et potentiam declarant, quod in portis essent propugnacula; à verbo *schaar*, quod *spectrum* seu *terriculamentum* apparere significat. Hic itaque libenter pro magistratibus accipio; *urbes* autem pro *habitoribus* ac *civibus*. Potest quoque accipi ut idem sit bis positum. PROSTRATA: Verbum *נִרְוָה* *resolvi* seu *liqueferi* quod *durum et compactum erat* significat. VENIET. Exercitum hostium fumo comparat, non solum ob molestiam, sed ob densitatem acierum operientium faciem terræ. Vel potius *fumum* vocat id quod fumo simile est, nempe excitatum pedibus equorum ac militum pulverem, qui et adventantium hostium signum est castrense, ex quo etiam multitudinem hostium colligere solent; et ei quod sequitur congruit. ET NON EST QUI EFFUGIET AGMEN EJUS, id est: Nemo est qui militiam illam detrectet. Ego sensum et verba expressi: *Et ne unus quidem in castris, scilicet remanebit, vel et ne unus quidem in tabernaculis suis, scilicet manet: adsunt accincti omnes*. Est autem Jehuda ad septentrionem ejus partis Palæstinæ quæ totius provinciæ nomen retinuit, ubi remanserunt Philistæi, quos non debeverunt Israelitæ; in quâ erat Azotus, Gaza, etc.

VERS. 32. — QUID RESPONDEBITUR NUNTIIS? Quia verbum est singulare, propterea per passivum reddiderunt. At solet Hebraismus nomini pluralis numeri

CAPUT XV.

1. Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, continebat, quia nocte vastatus est murus Moab, continebat.

2. Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba. Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba raderetur.

3. In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus et in plateis omnis ululatus descendit in fletum.

4. Clamabit Hesebon, et Eleale; usque Jasa audita est vox eorum. Super hoc expediti Moab ululabunt; anima ejus ululabit sibi.

5. Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam contornantem; per ascensum enim Luith flens ascendet, et in viâ Oronaim clamorem contritionis levabunt.

6. Aquæ enim Nemrim desertæ erunt: quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.

7. Secundum magnitudinem operis, et visitatio operum: ad torrentem salicum ducent eos.

8. Quoniam circumvit clamor terminum Moab: usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus.

9. Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine: ponam enim super Dibon additamenta his qui fugerint de Moab levem, et reliquiis terræ.

apponere verbum singulare, et distributionem notat. Unde nomen *nuntiorum* in nominandi casu accipio: *Quid novi afferet nuntius cujusvis gentis à Judæa?* Quando, inquit, reversi fuerint nuntii (seu legati) gentium ad suos, quid, putatis, novi referent? Quid mirum Dominus fundaverit, etc. Epilogus est, quo brevi explicat propheta felicitatem regni Jebuda sub Ezechiâ, non solum ob victoriam de Palæstinis, sed etiam ob deletos Assyrios, et divitias atque potentiam quas comparavit Ezechias, ut legis in libro Regum et Paralipomenon. Fundare autem pro stabilire et confirmare usurpant Hebræi: quæ enim benè fundata sunt firma sunt. ET IN IPso SPERABUNT. Verbum *khasa*, quod nostri ferè verbo *confidendi* aut *sperandi* vertunt, propriè est *latibulum* seu *protectionem querere in aliquo*. Significat ergo tutissimum præsidium et inexpugnabilem esse arcem Sionis beneficio Domini, qui, ut inopes, et qui humano auxilio destituti sunt, aliquò sese recipere possent, regem Ezechiam populo suo dederat, qui instauraret munitiones, et quæ ad tranquillitatem et felicitatem illius afflicti populi necessaria forent provideret atque appararet. Sed quid illa ad stabilitatem Ecclesiæ Dei, ad quam veri pauperes, tanquam ad arcem munitissimam, etiamsi infinitis peccatis premantur, confugientes respirant, et felicem vitam ducunt? *Quid dicerent nuntii nationum*, si divitias, gloriam atque securitatem Ecclesiæ possent oculis cernere? Sed hæc carnales homines ignorant.

CHAPITRE XV.

1. Prophétie contre Moab. Ar de Moab a été sacragée pendant la nuit; elle a été détruite entièrement. La muraille de Moab a été renversée durant la nuit; elle a été détruite entièrement.

2. La maison et Dibon sont montés à leurs hauts lieux pour pleurer la perte de Nabo et de Médaba. Moab a poussé des hurlements; toutes les têtes seront dépouillées, toutes les barbes seront rasées.

3. Dans les rues, ils ont marché revêtus de sacs, les toits et les places publiques retentirent de toutes parts du bruit de leurs plaintes mêlées de leurs larmes.

4. Hésébon et Elcalé jetteront de grands cris; leur voix se fera entendre jusqu'à Jasa. Les plus vaillants de Moab s'écrieront à ce spectacle; lui-même dévorera ses plaintes au fond de son âme.

5. Mon cœur poussera des soupirs sur Moab; ses appuis fuient jusqu'à Ségor, cette génisse de trois ans; ils montent, en pleurant, par la colline de Luith, et ils font retentir leurs cris et leurs plaintes dans le chemin d'Oronaim.

6. Les eaux de Nemrim se changeront en un désert; l'herbe se séchera, les plantes languiront; toute la verdure s'évanouira.

7. La grandeur de leurs châtimens égalera celle de leurs crimes. On les mènera captifs aux torrents des saules.

8. Les cris de Moab se sont fait entendre dans tous ses confins; ses plaintes jusqu'à Gallim, et ses hurlements jusqu'au puits d'Elim;

9. Car les eaux de Dibon seront remplies de sang, parce que j'enverrai à Dibon un surcroît de carnage; s'il y en a dans Moab qui se sauvent par la fuite, j'enverrai des lions contre eux et contre le reste de cette terre.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Quæ in hoc capite continentur, ex historia pendent quæ in S. Litteris non habetur. Arbitror autem quod de eâ vastatione agatur quæ ab Assiriis facta est in universis illis provinciis ab Assyriâ usque ad Æthiopiam. Sed hoc intelligere non usque adeo nobis necessarium erat. Satis nobis sit etiam in hac vitâ eos qui non sunt de populo Dei ob scelera sua puniri, ne si perpetuò impunè agerent, aut Deum esse ignorarent, aut rationem vitæ suæ Deo placere putarent. Erant autem Moabitæ vicini Israël, et posterî Loth nepotis Abraham: quapropter et causa eorum non omninò aliena erat à rebus Israelitarum (1). **VASTATA EST.** Hoc verbum ad Ar refero, sequens *conticuit ad Moab*. Neque de genere nimium sis sollicitus; nam neque hebræis scriptoribus multum curæ est: sicut infra nomen *tsor*, cap. 23, jungitur verbo masc. *Schaddad*, quod hic quoque ponitur. *Moab*, inquit, *reductus est ad silentium, periit, actum est de Moab*, quod una nocte Ar præcipua civitas vastata sit. Eodem modo distingue membrum sequens; unde *Kir*, quamvis murum seu parietem significet, pro nomine proprio hic accipe. Notandum autem quod ar ab excitando dicta est, sicut et *ir*, ut supra jam annotavimus, à verbo *ur*; idcirco datâ operâ usus esse videtur Propheta verbo *dama* quod *silere* et *quiescere* significat.

VERS. 2. — **DOMUS.** Videtur esse nomen proprium *Nabaith*, et *he* esse radicalis littera, ut vocant. Loquitur autem de *ascensu* ad loca idolorum. In adversis enim ad deos suos unaquæque gens solet confugere. At sicut *ascenderunt* ut coram diis suis *sterent*, ita etiam *descenderunt flentes*; hoc enim est *descendere in fletu*, quod seq. versu dixit.

VERS. 4. — **EXPEDITI.** Solent Hebræi milites qui ex populo in militiam extrahuntur *khalutsim*, id est, *electos* seu *expeditos* appellare, a verbo *khalats*, quod *extrahere*, *subtrahere*, seu *expedire* significat. **ULULABUNT.** Verbum *ria* non propriè *ululare* significat, sed *voce plenâ personare*, sive id fiat ore sive buccinâ. Plerumque autem de *lætâ vociferatione* dicitur, sed et interdum de *tristi* et *infaustâ*, Jud. 7, et hoc loco.

VERS. 5. — **COR MEUM AD MOAB (2).** Sunt qui hæc

(1) Salmanasar ayant appris la révolte d'Osée, roi d'Israël, marcha contre lui; et on croit que, pour ne rien laisser derrière lui qui pût l'incommoder, il se saisit, en passant, du royaume de Moab, que Théglathphalasar avait épargné, lorsqu'il enleva les trois tribus d'Israël qui étaient au delà du Jourdain. D'autres pensent que, comme le chapitre suivant parle de Sennachérib, ce qui est ici annoncé pourrait regarder le règne d'Assarhaddon, son successeur.

(Bible de Vence.)

(2) Hebraismus; id est: Videor mihi videre animo cladem illam Moab; vel, miseret me Moabitarum. Amplificatio calamitatis est, quod Propheta ipse dicat se eorum misereri. **VECTES EJUS USQUE SEGOR**, id est, non inveniet ullum locum tutum, quo se includat ac defendat usque Segor, quæ Sodomorum civitas est in Moabitarum confiniis, in quam se Loth e Sodomis fugiens recepit, Genes. 19, 22, ad quam historiam videtur Isaïas alludere. Alii vertunt: *Fugitivi ejus*, id est, *qui fugerint ex Moab, fugient usque Segor*. **VITULAM CONTERNANTEM**, triennem. Segor vocat, per appo-

verba ut voces Moabitarum accipiant; quod ne mihi placeat facit locus Jer. 48: *Idcirco cor meum ad Moab sonabit velut cithara*, etc., ut etiam seq. cap. 5, 11. Mihi ergo magis placet ut sint verba Prophetæ, non quas doleat de vastatione Moabitarum, sed quasi dicat, *Mihi in animo est edere carmen de clamoribus et afflictionibus Moab*; quem sensum confirmat, v. 9, capitis seq. **VECTES EJUS.** A *fugiendo* dicuntur Hebræis *vectes*, *berikhim*, quod ab una in alteram partem veluti motu suo fugiant. Deinde transfertur ad significandos *optimares*, de quo infra 43, quod sint munimenta et veluti repagula populi; in quâ significatione hic accipi posset nomen, quod scilicet *optimates Moabitarum fugerint usque ad Segor*, seu *Tzoar*, quæ est in finibus Moabiticæ provincie. Sed simplicius est ut juxta naturalem significationem pro *profugis* accipiamus. **VITULAM CONTERNANTEM.** Potest hoc ad Moab pertinere, et repetendum est: *Cor meum ad vitulam triennem clamabit*. Sic vocat regionem illam ob pinguedinem et fertilitatem soli. **PER ASCENSUM LUTH.** *He* in nomine isto proprio motum notat. *Maule* pro præpositione *supra* accepi; is enim interdum usus est hujus vocis. **FLENS ASCENDET.** Hebraismus mollivit, *in fletu* (vel *cum fletu*) *ascendet*.

VERS. 6. — **DESERTÆ ERUNT**, vel *abominationi erunt*, vel *in stuporem erunt*. Vulg. apud Jeremiam dicit, *pesimæ erunt*. Urobique autem est illud nomen de quo jam non semel dixi, *mcschamma*, id est, *afflatus*, *sibilus*, *horror* et *admiratio*. *Excitabunt*, inquit, *vocem qualem edere solent quando nullæ sunt aquæ Nemrim*, quando propter ariditatem agrorum ejulatus edunt et planetum.

VERS. 7. — **MAGNITUDINEM.** Verbum *itar* est quod nos dicimus *superesse*, *excedere*, et similia; notatque interdum excellentiam. Nomen autem hoc *yitra* pro *abundantiâ* et *rerum affluentia* accipio, ut Jer. 48, ubi cum *thau* legitur. **OPERIS.** Multò aliter vertit Interpres hæc verba apud Jeremiam. Ego ut verbum accepi hanc vocem, et relativum more Hebræorum deesse puto. Et **VISITATIO EORUM.** Ego cum docto quodam viro *visitationem* hic pro rebus ipsis quas qui habet sæpè visitat atque recenset, et quarum rationem habet, accipiendum puto, id est, pro *divitiis repositis*: sicut Levit. 5, hoc verbum in secundâ conjug. in voce passivâ pro *depositum esse*, et nomen inde deductum *pikkadon*, *depositum* vel *repositum* significat. Hoc ipsum quoque nomen de quo nunc agitur, in plur. Vulg. Jer. 52, *carcerem* dixit, alibi *custodias*: Ergo hic *reposita* vel *repositum* vertere poteris. **DUCENT.** Jam de verbo *nasa* sæpè dictum est. Verbo *deferendi* seu *positionem vitulam triennem*, id est, civitatem nondum bello edomitam, robustam ac florentem, sicut Hierem. 46, 20, vocat *Ægyptum vitulam elegantem atque formosam*. **PER ASCENSUM LUTH.** Luth, alii montem, alii oppidum juxta Segor esse ducunt; quasi dicat; Usque ad ipsum Segor flebunt qui fugerint. Et **IN VIA ORONAIM.** Duo vici Moabitarum erant hoc nomine, ut etiam indicat dualis forma. **CLAMOREM CONTRITIONIS**, id est, maximum, qualis esse solet cum aliquē discerpitur.

(Maldonatus.)

tandi, ut hoc loco, sæpius necesse est vertere. *Torrentem* autem *salicum* erat in finibus Moab, ubi hostes prædam fortè dividere statuerant. Quòd si *abundantiam suam et divitias suas*, non *eorum*, veritas, intellige ipsos Moabitas aufugientes illuc detulisse bona sua, etc.

VERS. 8. — CIRCUIVIT CLAMOR, etc. Hic versus ejulationem et ululatum describit qui direptionem bonorum secutus est. Et sicut *al ken* pro *ki* superiori versu positum videtur, ita hic *ki* pro *al ken*. *Terminus* autem Hebræis non tantum *extremitates provinciae* significat, sed et *quidquid est spatii inter terminos*:

CAPUT XVI.

1. Emitte agnum, Domine, dominatorem terræ, de petrà deserti ad montem filiae Sion.

2. Et erit: sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon.

3. Ini consilium, coge consilium; pone quasi noctem umbram tuam in meridie: absconde fugientes, et vagos ne prodas.

4. Habitabunt apud te profugi mei. Moab, esto latibulum eorum à facie vastatoris: finitus est enim pulvis, consummatus est miser, defecit qui conculcabat terram.

5. Et præparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, iudicans et quærens iudicium, et velociter reddens quod iustum est.

6. Audivimus superbiam Moab, superbus est valdè: superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus plusquam fortitudo ejus.

7. Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas.

8. Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt: flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt, erraverunt in deserto: propagines ejus relictæ sunt, transierunt mare.

9. Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacrymâ meâ, Hesebon et Eleale: quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit.

10. Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit: vinum in torculari non calcabit, qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli.

11. Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris.

12. Et erit, cum apparuerit, quod laboravit Moab super excelsis suis, ingrediatur ad sancta sua ut obsecret, et non valebit.

13. Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc;

14. Et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

Æglaim verò et *Beer* (id est, puteus.) *Elim* crant in finibus Moab.

VERS. 9. — Erat quoque *Dimon* in finibus Moab, ut patet ex libro Numerorum. *Torrentem* ergo illum sanguine occisorum repletum dicit (qui fortè idem est eum *torrente salicum*), quòd ibi hostes multos ex captivis occiderent, quorum sanguine *augendas aquas Dimon* dicit Dominus: *si quis verò evaderet in leonem* incurreret. Est autem proverbialis forma Scripturis familiaris, *leo*, *laqueus*, etc., *fugientibus*. Vide Jer. 48, ubi hæc eadem historia describitur, et ferè eisdem verbis.

CHAPITRE XVI.

1. Seigneur, envoyez l'agneau dominateur de la terre, de la pierre du désert à la montagne de la fille de Sion.

2. Il arrivera que les filles de Moab seront, au passage de l'Arnon, comme un oiseau qui s'enfuit, et comme les petits qui s'envolent de leur nid.

3. Prenez conseil, faites des assemblées; préparez en plein midi une ombre aussi noire qu'est la nuit même. Cachez ceux qui s'enfuient et ne trahissez point ceux qui sont errants;

4. Mes fugitifs habiteront dans votre terre. Moab, servez-leur de retraite où ils se mettent à couvert de celui qui les persécute, car la poussière a troué sa fin; ce misérable n'est plus, et celui qui foulait la terre aux pieds est réduit en cendres.

5. Et il viendra un roi dans la maison de David; son trône s'établira dans la miséricorde, et il s'y assiera dans la vérité; il sera un juge équitable; il s'informera avec soin de toutes choses, et il rendra à tous une exacte justice.

6. Nous avons appris quel est l'orgueil de Moab; il est extrêmement superbe; sa fierté, son insolence et sa fureur sont plus grandes que n'est son pouvoir.

7. Alors Moab poussera des plaintes sur Moab; tout le pays retentira de hurlements: annoncez à ceux qui se glorifient sur leurs murailles de brique de quelles plaies ils doivent être frappés;

8. Car les environs d'Hésébon sont déjà déserts; les princes des nations ont ruiné la vigne de Sabama; ses branches se sont étendues jusqu'à Jazer; elles ont couru dans les déserts; ses rejetons ont été abandonnés, ils ont passé la mer.

9. C'est pourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer, pour pleurer la vigne de Sabama; je vous arroserai de mes larmes, ô Hésébon et Eléale! parce que l'ennemi s'est jeté avec de grands cris sur vos vignes et sur vos moissons, et il les a foulées aux pieds.

10. On ne verra plus de réjouissance ni d'allégresse dans les campagnes les plus fertiles, et on n'entendra plus dans les vignes des cris de joie. Ceux qui avaient coutume de fouler du vin n'en fouleront plus, et je rendrai muettes les voix de ceux qui pressuraient le vin.

11. C'est pourquoi le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe, et mes entrailles soupireront sur la destinée de la ville aux murailles de brique.

12. Et il arrivera que Moab, étant las d'avoir été tant de fois inutilement à ses hauts lieux, entrera dans son sanctuaire pour y prier, et il ne pourra rien obtenir.

13. C'est là la prédiction que le Seigneur avait faite de Moab, il y a longtemps.

14. Mais maintenant voici ce que dit le Seigneur: Comme les mercenaires ont leur temps marqué, ainsi dans trois ans la gloire de Moab sera détruite avec tout son peuple, quoique fort nombreux; il y restera peu d'hommes, et ce qui en restera sera très-faible.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Quid alii hoc loco sentiant, non opus est referre. Ego, quia participium *moschel* non video cui rectè attribuitur nisi nomini *car*, alium hic subesse sensum putavi, nempe ut sit ironia, quæ notat et pulsat ferociam illam atque arrogantiam Moabitaram, quando junctis Ammonitis venerunt adversus Josaphat regem Jehuda; q. d.: *Mittite nunc militem seu exercitum ab urbe quæ dicitur Rupes deserti seu Petra, ad montem Sion, qui dominetur, et terram sibi subjiciat. Scilicet in eo statu res vestræ sunt: nihil equidem minus poteritis facere; quinimò vestræ illius arrogantiae nunc pœnas luetis*, etc. Est autem *car*, aries, cujus plurale interdum etiam instrumenta quædam bellica significat, quæ Latini *arietes* vocant. Et *cari*, quod positum est pro *carim*, viros fortes et bellicosos significat, 2 Reg 11; sicut figuratè qui fortitudine aliis antecellunt dicuntur in Scripturis *athudim*, *hirci*, et *elim*, *arietes*. Hic autem *car* collectivè accipitur. Quòd si *moschel* in dandi casu velis accipere (ut quidam volunt), erit etiam ironia in hunc modum: *Vos, qui divites estis arietum et ovium, mittite tributum: videte an placare possitis muneribus regem et ducem qui nunc dominatur, regem nostrum Ezechiam. Sed sera est pœnitentia*, etc. (1).

VERS. 2. — ET ERIT. Futurum est ut Moabitæ sint similes avi, etc. FUGIENS. *Noded*, sive à *nud*, sive à *nadad*, significat motum celerem, fugam, agitationem; neque potest commodè uno semper verbo reddi: *vagam* vel *vagabundam* hic dicere possumus. ET PULLI, etc. Sensum expressit Vulg. Usurpat enim Hebraismus nomen *nidi* interdum pro ipsis *pullis*; et vocat *nidum* *dimissum* pullos defecto nido huc atque illuc volitantes. Et repetenda est nota similitudinis, et supplenda nota quæ illi solet respondere, *sic*, vel *ita*, etc., quas non rarò Hebræi omittunt. IN TRANSCENSU. Sensum non mutavit Vulg. Ego, abrais punctis, video *ma-barot* posse esse participium quod præteritum vocant tertiæ conjug., id est, *factæ transire*; et ita intellexisse videtur Vulg. Alioqui vox hæc *vada* significat, in quâ significatione si velis hic accipere, sunt aliæ voces supplendæ: *Hic erit, ô Moab, status rerum*

(1) Intelligitur quoque: *Mittite agnum Dominatoris terræ* (hoc est, Dei qui est universæ terræ dominus) *de Petrâ deserti* (quæ est metropolis, seu urbs præcipua Moabitarum et Idumæorum in Arabiâ) *ad montem filiæ Sion*, Jerosolymam scilicet, ubi in monte Sion erat templum Domini. Sic invitantur Moabitæ et Idumæi, hoc est, gentes, ad Christi cum Judæis communionem, quo designatur vocatio gentium ad Dei et Christi cognitionem. Hieron.: *Mitte agnum, Domine* (hoc est, ô Deus), *dominatorem terræ*, Christum scilicet, qui est dominus dominantium, *de Petrâ deserti ad montem filiæ Sion*. At Septuaginta hic longè recedunt ab illo sensu, nullo penè, aut obscuro admodum sensu: *Mittam*, hostes scilicet, *tanquam reptilia*; hoc est, tantâ multitudine quàm sunt terræ reptilia, puta locustæ, vel crucæ, et alia similia, super terram, ad eam depascendam seu depopulandam. Videntur aliud penitus legisse quàm hodiè legitur, et quàm olim legit Hieron., qui secutus est hodiernam lectionem, sensu longè commodiore.

(Lud. Cappellus.)

tuarum: quem confer cum arrogantia tuâ quâ subjicere tibi volebas montem Sion.

VERS. 3. — INI CONSILIUM, etc. Continet hic verus alteram ironiam non minus acrem adversus Moabitas. Isti enim (ut est verisimile) cum rex Assyrius adversus Jehudam contenderet, et civitates regni Jehuda cœpisset subjugare, *consilium cogeant*, et (quod fit in arduis deliberationibus) vocatis regni satrapis in dubium vocabant an excipiendi essent profugi Judæi qui metu Assyriorum ad Moabitas confugebant; timere enim poterant ne in se provocarent Assyriorum indignationem. Insumebant itaque dies in hujusmodi deliberationibus; cum interim Israelitæ vagi huc atque illuc abirent latebras quærentes. Hos irridet Propheta, quòd regnum Jehuda sub Ezechia fuerit à Deo confirmatum, et Assyrii deleti; ipsi autem Moabitæ pœnas luerent hujusmodi crudelitatis, eadem perpassi quæ Israelitæ. COGE CONSILIUM. Ad verb., *fac judicium*. Sed sensus est quem Vulg. expressit. Verba Hebræa habent *vau* pro *jod*. IN MERIDIE. Sic verba expresseris, *in medio meridie*, id est, in fervore meridiano, in ipso nempe persecutionis fervore. PONTE, ABSCONDE, etc. Non inducta persona loquentis, sed posita hæc verba juxta illa: *Ini consilium, coge concilium*, significant inhumanitatem Moabitarum, qui, cum res proximorum præsens postularet auxilium, ad deliberationes sæpe convertabant.

VERS. 4. — HABITABUNT. Carent modis Hebræi, quos Latini habent, utunturque futuris pro ipsis, *habitent*, *agant*, seu *peregrinentur*, *in te*, *inter vos*, *apud te*. FINITUS EST ENIM PULVIS. Vox *mots*, *glumam*, id est, folliculum trititando decussum de granis frumenti, deinde *paleas*, *quisquillas*, etc., significat, si cum holem proferatur. AT METS EMULSOREM seu *emunctorem* significat, à verbo *mits* vel *mutis*; neque alibi memini me legisse in hac formâ; sed Prov. 30, *mits* eadem significatione. Eundem autem subesse sensum putato, sive dicas *defecisse emunctorem* sive *expressorem*, id est, qui grana ex folliculis excutiat, sive *defecisse pulverem*, id est, glumam, folliculos, paleas, etc., id est, defecit tritratio, vel defecit gluma; id est, qui erant excutiendi excussi sunt, et qui erant ventilandi ventilati sunt: jam non sunt paleæ inter nos, jam grana munda sumus. Est autem ratio irrisuionis. q. d.: Non est quòd jam *consilium ineas*, aut *concilium cogas*, an debeas profugos recipere: jam defecit qui triturbat Israelitas, etc. QUI CONCULCARAT. Additur verbum plurale participio singulari, id est, consumpti sunt omnes conculcatores. TERRAM. Hebr., *è terrâ*, id est, qui conculcando è terrâ ejiciebat. Vel potius hoc conjungendum est cum verbis præcedentibus, *cessavit è terrâ, consumpti sunt è terrâ*, etc.

VERS. 5. — ET PRÆPARABITUR. Conjunctio *vau* conjungit sententiam hanc verbis præteriti quæ præcedunt; ideò per præteritum potius verterem: Non solum, inquit, non est qui nos cruciet, sed et regnum Jehuda confirmatum est bonitate et misericordiâ Dei nostri. ET SEDEBIT. In præterito quoque dicendum;

sic enim magis confirmatur irrisio. Jam habemus, inquit, qui *sedeat in solio in veritate*. Sunt hic attributa boni regis, qui summâ cum *veritate* seu fidelitate regium munus exercet. Deo obediens, et populum suum non defraudans, neque dolis res eorum avertens justitiæ administrandæ studiosus atque adeo *festinus* ad respondendum de jure et tribuendum cuique quod suum est. Et **VELOCITER REDDENS**. Duabus vocibus expressit vim nominis *mehir*, quod propriè *festinum* significat. *Festinus* ergo *justitiæ* est qui nullâ morâ, nullis tergiversationibus jus reddit, causas justè dirimit. Nam in jure dicendo vel ipsa cunctatio sæpè non parùm injustitiæ continet. Quamvis hæc de Ezechia pro Israele adversus Moabitas dicta videantur, ne dubitet christianus lector hæc in Christum Dominum rectius convenire, qui populo suo dum extrema pateretur adfuit, regnum David stabilivit, deletis hostibus, peccato, morte et inferno, ut universos nobis inimicos irridere merito possimus. Facit quoque hic locus adversus divites avaros, qui negligentes et difficiles sunt ad subveniendum pauperibus, et in nullâ re magis cunctabundi quàm in elemosynis erogandis, cum interim pauperes fame et frigore pereant, etc. Non hæc diu perferent pauperes Christi, ô divites; non semper vobis erunt ludibrio: deficient hostes, cessabunt gemitus et lacrymæ, et Dominus judicabit in justitiâ pauperes, etc.

VERS. 6. — AUDIVIMUS SUPERBIAM, etc. Ecce quod v. 4 dicebamus de superbiâ et arrogantia Moabitarum. Illud autem **PLUS QUAM FORTITUDO EJUS**, Vulg. non malè vertit. Ego verba et Hebraismum retinui, quod facilis esset: *vecies* enim interdum vocat Hebraismus fortitudinem seu potentiam, ut infra 44, et Job. 11, etc. Eadem voce utitur Jeremias, c. 48, quæ Osee 11 pro *optimatibus* videtur accipi. Et credo quòd à *solitudine* sic dicantur *vecies*, et aliæ res quæ rem aliquam solæ sustentant, ut magistratus, etc.; nam *badad* esse radicem puto.

VERS. 7. — ILLI QUI LETANTUR. *Aschischim* ferè omnes Hebræi hic pro *fundamentis* accipiunt. Sed neque locum aliquem proferunt ex Scripturis, ubi hoc nomen sic accipitur, neque certas conjecturas quibus ostendant vocem id significare. Nam quod *aschiot fundamenta* significet, à verbo *schut*, *posuit*, facilè concedam; at unde geminatum *aschischim*? Et quidem Vulg. à verbo *sus* vel *sis* deductum putavit, id est, *gavisus* seu *lætatus est*. Neque est aspernandus sensus quem nobis affert. Nam *khareset* *fabrefacturam* significat et *kharsch*, *fictile vas*, et *kir*, *murum*; q. d.: *Proferte plagas* (seu *fracturas*) *illis qui sibi placent in fabrefacturis murorum*. Nam et *haga* verbum *canere* seu *promere* interdum notat, et *nechaim* potest esse a verbo *nacha*, *he* in *aleph* commutato, et *læsos* seu *percuttos* significat. Quibus adde quod aliis punctis nomen *nechaim* potest esse in plur. cum affixopronomine ut significet *læsos eorum*, vel *percutturos eorum* vel *suas*, etc. Quæ dixi ut nemo audeat re minime considerata dictis tantum Rabbiorum contentus vulgatum interpretem damnare; quod plerique solent. Ego alium

sensum indicavi in meâ editione, non quòd cum præferam interpretationi Vulgatæ, sed ut sciat lector aliter hæc juxta Hebraicum posse accipi. Posthabitis enim Rabbiorum commentis, nomen *aschischim*, sicut et verbum 4 conjug. *hitaschesch*, de quo infra 64, à nomine *isch* deduci potest. Et quidem verbum notat *viriliter agere*; et nomen hoc geminatum, id quod maximè virile est, id est, *virtutem, fortitudinem, robur*. Nos perspicuitatis causâ vertimus *viros*; nam Jer. 48, ubi hæc eadem sententia ponitur, pro *aschischim* est *anaschim*: *Propterea*, inquit, *super Moab ululabo, et ad Moab universum exclamabo, ad viros Chir-heres*, etc. Accipio itaque *Kirhereseth* pro nomine proprio, et verbum *thelgu* cum Vulg. *promere, canere, loqui*; de quo jam supra; q. d.: *Cantu lugubri promite nomina perturbatorum; nihil aliud quàm numerum consternatorum* (seu potius *cæsorum*) *proferatis ad viros qui in sua fortitudine confidebant*, vel: *Totus ululabit super viris Kirhereseth: commemorabitis tantummodò vulneratos* (seu *percuttos*) *eorum*. Illud enim *super viris* tam præcedentibus quàm sequentibus connecti potest.

VERS. 8. — SUBURBANA. Moabitas comparat *propagibus*, quæ longè latèque emittuntur. Irridet itaque Propheta florentem statum Moabitarum, qui adventantibus hostibus hinc atque illuc dispersi, quidam ad ultimos fines regni properaturi erant; alii per desertum, quod Moabitis adjacet, vagi erant abituri; quidam verò mare Mortuum transituri, ut saluti et rebus suis consulere possent.

VERS. 9. — IARUIT. *Naphal, cecidit, ruit*. Interdum verbo *intercidenti* optimè redditur. Jos. 21: *Non cecidit quidquam de omni verbo*, etc. Et juxta hanc phrasim habetur Luc. 16: *Facilius est cælum et terram transire, quàm legis unum apicem cadere*; sic et hoc loco, quod seq. versu explicatur. Sensus tamen vulgati interpretis, quòd scilicet hostes in *messem* et *vindemiam* Moabitarum summò cum clamore irruerent. confirmat locus Jer. 48, ubi dicitur *prædo irruiisse super messem*, etc. Vide locum, qui omninò idem est.

VERS. 11. — VERSUM HUNC ACCIPIENDUM EXISTIMO ut præcedenti capite. **VENTER MEUS**. Nomen *meai* Hebræis est *acervus* (infra 17), à verbo *ava*, *curvum fuit*.

VERS. 12. — ET ERIT, CUM APPARUERIT, etc. Vel: *Futurum est autem, cum apparuerit* (scilicet *maium hoc quod prædico*) *quòd defutigatus Moab super excelsum* (scilicet *velit conscendere*), *et veniat ad sanctuarium suum* (id est, *venire velit*), *neque valeat*, scilicet *præ lassitudine*. Parùm distat hic sensus ab altero quem in versione expressi; et hanc germanam interpretationem hujus versûs esse existimo. Neque distinguere oportet *excelsum* à *sanctuario*. Atque hoc præter alia malum habet superstitio eorum qui falsos deos colunt, ut, qui certo loco addictum et affixum putant divinum Numen, cum corpore illuc accedere non possint, omninò eis desperandum sit in rebus adversis. Cultores autem veri Numinis ita religionem ærtis locis ac temporibus assignant ut tamen intelli-

gant Deum ubique adesse, et omni tempore et loco, ut si manus cordis levent, et genua flectant Deo suo, exaudiantur. Ne existimes autem Prophetam in miseriam aut infelicitate numerasse quod non possent adire excelsa sua Moabitæ; nihil enim auxilii à diis suis possent, etiamsi maximè adissent, impetrare; sed secundum depravatam opinionem eorum hoc addidit. Nemo enim est qui non torqueatur et crucietur animo, si in adversis rebus intelligat præpeditam sibi esse viam quominus quem pro Deo colit possit adire, precari atque consulere. Neque quisquam est tam barbarus qui, cum humana omnia adversa sibi experiantur, à Deo petendum auxilium non arbitretur.

VERS. 13. — Hoc VERBUM. Ita habet Hebraismus, quem ego molli. Est autem idem quod Jer. 48. *Illicusque judicia Moab*. Ex tunc; id est, multò antequàm fierent; olim; ex multo tempore. Infra 45.

VERS. 15. — QUASI ANNI MERCENarii, quibus nihil

CAPUT XVII.

1. Onus Damasci. Ecce Damascus. desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruinâ.

2. Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat.

3. Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum à Damasco; et reliquæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum.

4. Et erit in die illâ: attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet.

5. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget; et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim.

6. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus, fructus ejus, dicit Dominus Israel.

7. In die illâ inclinabitur homo ad Factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient;

8. Et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt ejus et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.

9. In die illâ erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt à facie filiorum Israel; et eris deserta.

10. Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata: propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis.

11. In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit: ablata est messis in die hæreditatis, et dolebit graviter.

12. Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis: et tumultus barbarum sicut sonitus aquarum multarum.

13. Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium; et increpabit eum, et fugiet procul; et rapietur sicut pulvis montium à facie venti, et sicut turbo coram tempestate.

14. In tempore vespere, et ecce turbatio; in matutino, et non subsistet: hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.

deest neque superest. AUFERETUR. Verbum *kala* propriè est *torrere*; in passivâ *levem fieri* seu *extenuari*. Quare Vulg. non malè reddidit. Potest et pro *vilipensione* accipi. Quod enim torretur, leve fit. Et habet affinitatem cum verbo *katal*. Vide supra 3, 5, ubi participium vocis passivæ pro *vili* seu *levi* penso accipitur. GLORIA. Pro *divitiis* aut pro *nobilitate* et *magnatibus* solet accipi *cabod*. SUPER OMNI POPULO MULTO. Non dubium quin *hamon* interdum *populum*, *multitudinem*, *vulgus* significet: de quâ voce jam supra dixi, quod et *strepitum* qui ex *multitudine* oritur designet. *Rab* autem et adjectivè et substantivè accipi potest. Sensus idem est: *strepitus* enim *multitudinis* pro ipso *populo* seu *turbâ*, imò et pro *exercitu*, accipi potest. Ego libenter nomine *gloriæ* nobiles et primates; nomine autem *turbæ* seu *strepitus multitudinis* vulgus et *populum* reliquum intelligo.

CHAPITRE XVII.

1. Prophéties contre Damas. Voilà que Damas va cesser d'être une ville, et elle deviendra comme un monceau de pierres d'une maison ruinée.

2. Les villes d'Aroër seront abandonnées aux troupeaux, et ils s'y reposeront sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

3. Le soutien sera ôté à Ephraïm, et le règne à Damas; et les restes des Syriens périront, aussi bien que la gloire des enfants d'Israël, dit le Seigneur des armées.

4. En ce temps-là, la gloire de Jacob s'obscurcira, et l'embonpoint de son corps se flétrira.

5. Il sera semblable à celui qui glane dans la moisson, qui ramasse avec la main de simples épis, et à celui qui cherche des épis dans la vallée de Raphaim.

6. Et ce qui restera d'Israël sera comme une grappe de raisin, et comme lorsqu'on déponille l'olivier, il reste deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre ou cinq au haut de l'arbre, dit le Seigneur Dieu d'Israël.

7. En ce temps-là, l'homme se tournera vers celui qui l'a créé; il jettera les yeux sur le Saint d'Israël.

8. Et il ne se tournera plus vers les autels qu'il avait faits de ses mains; il ne regardera plus ces bois et ces temples qui étaient l'ouvrage de ses doigts.

9. En ce temps-là, ses plus fortes villes seront abandonnées, comme les charrues et comme les blés qui furent laissés à la présence des enfants d'Israël; ainsi serez-vous déserte.

10. Parce que vous avez oublié le Dieu qui vous a sauvée, et que vous ne vous êtes point souvenue de votre puissant protecteur; c'est pourquoi vous planterez de bon plant, et vous sèmerez des graines étrangères.

11. Ce que vous aurez planté ne produira que des fruits sauvages; votre semence fleurira dès le matin; au jour de la récolte, vous ne trouverez rien, et vous serez percée de douleur.

12. Malheur à cette multitude nombreuse de peuple qui ressemble au bruit d'une mer en furie, à ces voix des troupes tumultueuses qui retentissent comme le bruit des vagues et des flots.

13. Les peuples frémiront comme des eaux qui se débordent; Dieu réprimera ce tumulte, et il fuira bien loin; il sera emporté comme la poussière que le vent enlève sur les montagnes, et comme un tourbillon dissipé par la tempête.

14. Au soir, ils étaient dans l'épouvante, et au point du jour, ils ne seront plus. C'est là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres, et ce que doivent attendre ceux qui nous pillent.

VERS. 1 (1). — DESINET ESSE CIVITAS. Hebraismum doctè vitavit Vulg., sensum reddens. Heb. *ablata à civitate*. ACERVUS LAPIDUM. *Lapidum* addidit Interpres. De nomine autem *meai*, vide cap. præcedenti.

VERS. 3. — ADJUTORIUM Hebr. *mitsar*. Est à verbo *batsar*, cujus significatio propria est *circumcludere*, sicut qui canistro fructus includit. Hinc est quòd de civitatibus muris inclusis dicitur : hinc nomen pro munimento. Erat autem Syria seu Damascus munimentum Israelis adversus regnum Jehuda. Iste ergo, qui simul Judæos devastabant, in supplicio similes fuerunt. Quia verò penè incredibile videbatur ut Damascus in acervum lapidum foret, addit confirmationis notam : *Fidelis sermo Jehova*.

VERS. 4. — ATTENUABITUR GLORIA JACOB, etc. Ecce quo pacto in supplicio similes futuri sint. Verùm in punitione Israelitarum mysterium subodorari oportet lectorem; neque enim ruinam solùm corporalem intuetur propheta, sed et spiritalem. *Attenuabitur*, vel *exhaurietur*, ut verbum *datal* significare videtur. Paulus, Rom. 9, 4, *Israelitarum fuisse gloriam* testatur. Soli enim dicebantur et erant populus Dei. Quà tamen glorià magnà ex parte spoliati sunt. Sed et corporali vastatione principes et nobiles eorum perierunt. Divitiæ quoque et opulentia omnis interlit. Vastus quoque superbiæque tumor evanuit, qui prosperitate alitur. Abierunt enim Israelitæ in captivitatem ad Assyrios; neque semel vastati sunt.

VERS. 5. — ET ERIT SICUT, etc. Hic versus superiorem explicat, quòd hostis scilicet eos demessurus esset tanquàm segetem, quam et *demetit*, et *brachio* constringit, ut in fasciculos colligat. Non ergo Israelitas messori comparat, sed segeti et manipulis. Hebraismum itaque, quem retinuit Vulg., ego mollivi, ut perspicua esset oratio. QUOD RESTITERIT. *kama* nomen est, et non rarè Hebræis pro *segete* sumitur, ab *stando*. Exod. 22, *acervus*, vel *seges*, Jud. 15. Potest et esse participium femininum ab eodem verbo *kum*. SPICAS. *Schibolim* existimo esse plurale à nomine *schabal*, non habità ratione punctorum, ut interdum necesse est. De hoc nomine vide infra 47, ubi *tibiam* interpretabimur. Unde et pro *culmo*, seu *frumenti calamo*, qui à radice usque ad spicam succevit, tanquàm tibia quædam, accipitur; adeoque et pro ipsis *spicis*, sicut et *schibolei*. Unde credo antiquos nomen *Cybeles* mutuasæ, quam *deam frugum* vocabant; quam postea *Cererem* et *Rheam*, aliisque, nescientes vocis originem, nominibus appellârunt. REPHAIM, vel *gigantum*: de quâ Josue 15, cujus hic meminit, quia ob segetum abundantiam illuc messorum accurrebant.

(1) ONUS DAMASCI. Capta fuerat Damascus à Theglathphalasar, 2 Reg. 16, 9. Sed excisa fuit à Salmannassar ob societatem quam contra Assyrios fecerat cum decem tribubus. Ob id mala Damasci cum malis decem tribuum, ut communem causam habentia, propheta hic conjungit. Si haberemus historias Nicolai Damasceni, hæc omnia luce clariùs apparerent. (Grotius.)

VERS. 6. — RELINQUETUR IN EO, etc. Paucitatem remanentium Israelitarum ex illâ clade hic versus continet. In quo loco meminisse oportet reliquiarum illarum de quibus hic propheta sermonem frequentissimè inserit; quæ haud minima pars est argumenti totius libri, ut supra jam dixi. RACENTUS, vel *racematio*: nomen plur. tantum à verbo 2 conjug. *olet*, id est, *injuriam agere*, *defraudare*, *dehonestare*, etc. Et quod nos *racemare*, id est, ultimos racemos in vineâ decerpere, dicimus, Hebræi verbo isto 2 conjug. efferunt. Levit. 19; et Deut. 24: *Vineam tuam non exactè (seu penitus) deracemabis*, etc. Hinc nomen pro *ultimis racemis*, qui subterfugere solent oculos manusque vindemiantium. Jud. 8. Sicut excussio, id est, *sicut post executionem olivæ remanent duæ aut tres*, etc., *quatuor aut quinque in prominentiis ejus*, id est, ramis qui prominent. Solent Hebræi, sicut nos Hispani, nomina numerorum sine disjunctione interdum efferre, *duo*, *tres*, etc. In cacuminibus ejus, fructus ejus, vel *frugifera*, id est, in extremis ramis ejus fructiferæ, quæ erat olim in patribus fructifera, sed in posteris degeneravit. Cum pro felicitate patribus sæpius promissa fuerit à Deo multitudo prolis, et quod *multiplicandi forent sicut arena maris*, non dubium quin non æquo animo ferrent in tantam redigi paucitatem. Unde non semel conqueruntur quòd imminuti essent plures quàm omnes gentes, etc.

VERS. 7. — IN DIE ILLA INCLINABITUR HOMO, etc. Possunt hi duo versus cum Vulg. legi per verba futuri, quasi significet paucos illos qui relinquentur per adversa erudiendos ut in Deo spem suam collocent, etc. Nisi potius non tam quòd futurum est quàm quòd nimia calamitas eos facere coget aperit propheta; quòd magis probò. Huic affinis est alter sensus, quem in versione indicavi, in hunc tantummodò usum, ut qui Hebraicè ignorant, ita posse Hebraica interpretari intelligentes, eligant sensum rei propositæ magis consentaneum. Verbum *schaa* juxta variam constructionem variè quoque reddere oportet, et cum *al* quidem cum verbo *innitor*, *incumbo* congruit, ut hoc loco; cum *el* verò, ut seq. v., notat *benignè et blandè respicere*, sive *rationem habere*, et *respectum agere alicujus*, cum quodam favore et propensione animi. Gen. 4: *Respexit ad Abel*, etc. Alias constructiones vide infra 22 et 32.

VERS. 8. — ALTARIA. Nomen est à verbo quòd *mactare*, deinde et *mactatas pecudes offerre* significat; unde ara sic dicebatur, quòd super ea fieret sacrificium, etc. DELUBRA. *khammanim* sunt solaria: HAMAH enim sol est, infra 24. Per solaria autem vel intelligit *delubra solis*, vel *domata*, id est, coenacula, vel superiores partes domus, in quibus propterea quòd remotæ erant à turbâ, orare solebant; quemadmodum legimus Petrum Apostolum in Actis *ascendisse superiora domus ad orandum*.

VERS. 9. — IN DIE ILLA ERUNT, etc. Cum promiscrit de Damasco dicere, multò plura de Israel

commemoratur, quòd similis futura esset utriusque poena, quòdque non nisi propter Israelitas de exteris vicinisque nationibus prophetæ prophetias suas contexerent. CIVITATES FORTITUDINIS. *Maoz*, *munitio*, *munimentum* seu *præsidium* est. Urbes ergo munitas intelligit, ad quas desertis villis solent tempore belli profugere. SICUT ARATRA. *khoresch* in hac forma pro *aratro* non memini me legisse. *kh-risch* quidem *aratatio* est Exod. 34, et 1 Sam. 8, et *Makharescheth*, *vomer*, 1 Sam. 13, et utrumque ab eadem radice; *khoresch* autem pro *ramo* collectivè, Ezech. 31: *Ecce Assur velut cedrus in Libano, pulchrâ fronde et ramo umbroso*. Et quidem verisimile mihi est significare *umbracula* qua ex ramis sunt, et utramque vocem serè pro eodem accipiendam; unde hic pro *villis* et *rure* meritò sumetur. SEGETES. Fortè exemplar Hieronymi aliud nomen habuit pro *צמח* quam vocem supra v. 6 *ramum* vertit, hic autem *segetes*. ET ERIT DESERTA, scilicet *terra*; vel potiùs *desertio* seu *desolatio*: nam hic est nomen illud de quo jam non semel *schemama*, *afflatio* seu *afflatus* qui in desolatione ab intuentibus emittitur, et pro *desolatione* accipitur. Neque est legendum, ut quædam exemplaria habent, *eris*, sed in tertiâ personâ.

VERS. 10. — QUIA OBLITA ES. Omnis generis peccata et scelera nomine *oblivione Dei* intelligit sæpius Scriptura, quod omnia illinc tanquàm à fonte oriantur. Quemadmodum enim memoria Dei in ejus timore conservat, sic et oblivio ipsius ad ruinam præparat. Nomina autem *salutis*, *iescha*, et *tsur*, *petræ*, frequenter Deo tribuuntur, quod et ab ipso et in ipso sit nobis salus et præsidium maximum. Sicut enim in rupe firmissimâ, ita in ipso contra omnes adversitates et injurias hostium tuti consistimus, Deut. 32, etc. PLANTATIONEM FIDELIEM. Sic legendum est in Vulg.; at cum *naam* verbum *jucundum esse* significot, hinc nomen plurale tantum *naamanim*, *jucunditates*. Vulg. autem, tanquàm scriptum esset *aleph*, pro *ain* *fidelem* vertit. Est enim *neemena*, *veritas*, Ose. 5. ET GERMEN ALIENUM SEMINABIS. Ita ferè habent Hebræi, nisi quòd pronomen affixum omisit, *seminabis eum*. Quem locum, quoniam varietatem interpretum vidi, quâ potui diligentia elucidare institui. Animadverti enim totam difficultatem inde oriri, quia à verbis Hebræis volunt absque ullâ causâ interpretes recedere. Primò ergo scito sensum in hoc versu non perfici, sed sequenti. Deinde cum vox *zemorat*, *germen* seu *palme*, sit in regimine, vox *zar* necesse est sit in gignendi casu, id est, *alienæ*, alius, *alterius*, scilicet *plantæ*; ut sit sensus: *Plantabis plantas optimas, electas, et suavissimos fructus afferentes; neque hoc contenta palmitem alienam alterius speciei, alterius plantæ, vel aliunde allatum, inseres ei, ut jucundiores fructus facias*; id est, tota in hoc eris, ut nihil tibi ad voluptatem desit. Est autem *zara* *seminare*, *serere*, cum suis compositis. Ergo affixum in verbo *thizraenu* vel superfluit, vel certè alterum modum significandi facit, quem in interpretatione expressi. Sed reliquas voces inspicimus, ut tandem germanum sensum eruere possimus.

VERS. 11. — LABRUSCA. Fateor me non intelligere quare vocem *thesagegli*, *labruscam* dixerit Vulg. Sed cum nullibi hæc vox præterquam hoc loco reperitur, fortè ita eum docuerunt illius temporis Judæi; à quibus se doctum hoc loco Hieronymus ipse fatetur, ut à Septuaginta deviet. Sensus tamen idem est quem nos sequemur, maximè si *labruscas* pro *ovis immaturis* in Vulgatâ editione accipias, seu *omphacio*. Inquit ergo propheta: *In die plantationis tuæ, id est, mox ubi plantaveris, botres germinabunt palmites, et sequenti die fructus perfectos edent; sed cum colligere et possidere volueris eos, dolebis vehementer*: hunc serè sensum in nostrâ versione juxta Hebraismum expressimus. SEMEN TUUM FLOREBIT; vel potiùs: MULTIPLICABIS MULTUM, vel *augebis*, *promovebis* valdè; est enim *saga* *augeri*, *ampliari*, etc. Psal. 92: *Sicut cedrus Libani condensabitur, multiplicabitur*. At *sigsey* est verbum duplicatum, et significationem intendit, ut verba quæ frequentativa vocamus: propterea addidi *vehementer*. Hebræis autem in *die*, si sequatur *et mane*, idem est quod *hodiè et cras*, id est, primo quoque tempore. Inquit ergo: *Statim initio augebis plantationem tuam, germinabunt arbores, multiplicabuntur palmites, et ingens spes erit infiniti fructus; at tempore colligendorum fructuum aufugit, et evanuit messis; imò pro messe habebis dolorem desperatum*. Hanc interpretationem nemo Hebræicè doctus reprehendere poterit; nam nemini dubium quin *ned* possit esse à *nadad*, *aufugit*, *ablatus est*. Supra 10: *Ablata est Madmena*. Esth. 6: *Ablatus est somnus*, etc. Et *katsir*, *messem* significat; *nakhala*, *hæreditatem* seu *possessionem*: *keeb*, *dolorem*; *amusch*, *desperatum*, *incurabilem*, *insanabilem*. Possunt autem hæc dupliciter accipi; primò: *Quia oblitus es Dei tui*, ó Israel, propterea posteriora tua non respondebunt principiis tuis; initio enim floruisi, et brevissimo tempore in florentissimum regnum evectus es; sed tandem miserè periisti; secundò: *Quia oblitus es Dei tui*, propter ea factum est ut ex illâ magnificâ specie justitiæ quam oculis hominum tam studiosè exhibuisti, ob quam toti mundo admirationi eras, nulli fructus colligerentur; quinimò cum *tempus fructus ferendi appropinquaret*, ut est in Evangelio, subito universa messis periit, et occisis servis Domini vineæ insuper, et ipso hærede, tibi ingentem et *desperatum dolorem* peperisti: ut meritò statim initio, cùm promptam obedientiam promitteres sub Mose, dixerit, nimirum finem tuum prævidens, Dominus: *Quis det talem eis semper habere mentem, ut timeant me omni tempore, et benè sit illis*, etc. Quis enim ignorat quàm jucundæ fuerint primæ illæ plantationes, quàm suaveritas, quàm suavia judicia? Nihil erat in ullâ alienigenarum republicâ observatio dignum quod in suâ multò meliùs insertum non viderent Judæi. Nulla enim gens erat ita sapiens et intelligens, ita Deum colens; nullus populus ita sanctus, teste Mose. Fructus verò qui inde expectabatur, erat fides in Christum, et ejus cùm adveniret susceptio; at *Israel sectando justitiam in legem justitiæ non pervenit* quia ex operibus illis et dignitate meritum illorum tribi-

trabatur se dignum esse cui omnia Deus præstaret; cumque in exteriora tantum intentus esset, et cor ejus longè esset à Deo, quia *oblitus est salutis suæ et totius fortitudinis suæ*, id est, Dei sui, interit et spes eâ frustratus est. IN DIE HÆREDITATIS. Non dubium quin *nakkal* formâ masc. et *nakkala* etiâ formâ fem. *torrentem* significet, ut Num. 34. Psal. 124 : *Torrentis transiit super animam nostram*, et Ezech. 47. Unde hic vertere possumus in *die torrentis*, id est, quando hostis veluti torrentis irruit in Israel. Nam juxta historiam, Israel, qui propter victoriam quam de Jehuda reportavit, florere et gloriari videbatur, paulò post usque ad interuersionem deletus est. Ut nemo in rebus prosperis sibi valde placeat.

VERS. 12. — VÆ MULTITUDINI, etc. Hæc ferè omnes de Assyriis interpretantur : quàm aptè ipsi viderint. Ego historizæ filium secutus, hos versus de Syris et Israelitis, qui Judæos vehementer afflixerunt, intelligendos existimo. Jam enim supra ex lib. Reg. et Paral. ostendi quantum Israel et Syri divexaverint Judam : hos comparat *frementi mari* et *inundantibus fluviiis*. Ut MULTITUDO MARIS SONANTIS. Hebr. : *Instar fremere maria, fremens*. *Hamot* enim infinitivus est verbi *hama*, quod est *sonitum incertum et confusum emittere*. Et variè reddere necesse est pro varietate rerum quibus tribuitur, *murmurare, garrere, fremere, sonare*, etc.

VERS. 13. — INCREPABIT EUM. *Gaar* est *invehere in aliquem verbis duriis, objurgare*, etc., et aliquando cum accusativo, aliquando cum *beth*. Significat autem

CAPUT XVIII.

1. Væ terræ, cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ.

2. Qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam et dilaceratam; ad populum terribilem, post quem non est alius; ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.

3. Omnes habitatores orbis, qui moramini in terrâ, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubæ audietis :

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam, et considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis.

5. Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcidentur ramusculi ejus falcibus; et quæ derelicta fuerint, abscedentur et excutientur.

6. Et relinquentur, simul avibus montium, et bestiis terræ; et æstate perpetuâ erunt super eum volucres, et omnes bestię terræ super illum hiemabunt.

7. In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum à populo divulso et dilacerato; à populo terribili, post quem non fuit alius; à gente expectante, expectante et conculcatâ, cujus diripuerunt flumina terram ejus; ad locum nominis Domini exercituum montem Sion.

quod Dominus increpaverit Israel. quod crudeliter vexasset Judam. Ubi enim occidissent centum viginti millia de Jehuda, secum abducebant captivorum infinitam multitudinem; quibus obviâ factus Propheta Domini Oded dixit : *Ecce iratus Deus patrum vestrorum contra Jehuda tradidit eos in manibus vestris, et occidistis atrociter, ita ut ad cælum pertingeret vestra crudelitas*, etc. *Reducite captivos*, etc., *quia magnus furor Domini imminet vobis*, etc. Sed et de increpatione quæ opere constat non semel dicitur hoc verbum; et ita hic accipiendum puto, *castigabit, puniet*, etc. Et FUGIET PROCUL. *Abitit celeriter in regionem longinquam, ac si fugeret*. De celeri captivitate est sermo. *Mimmerkhak* rectè vertit Vulg. *procul*. Mem enim hoc loco non est præpositio. RAPIETUR. Sensum expressit Vulg.; ego vim verbi retinui, ut nota esset, *raddaph*. SICUT TURBO CORAM TEMPESTATE. Sic verti possunt Hebræa, sive, ut ego verti, *ut globus coram turbine*; sed parum refert.

VERS. 14. — IN TEMPORE VESPERÆ... IN MATUTINO. Frequens est Hebræis hic tropus, quo significant rei de quâ loquuntur celeritatem. Ad *vesperam flatus*, et ad *matutinam lætitiæ*, etc. TURBATIO. *Balaha* est à verbo *bahal* per metalepsin litterarum; est enim *bahal*, *subito terrore percelli*; unde nomen *subitum terrorem* significat. HÆC EST PARS, etc. Hic erit finis Syrorum, quorum caput est Damascus, et Israelitarum, qui regnum Jehuda vastaverunt et diripuerunt.

CHAPITRE XVIII.

1. Malheur à la terre qui fait du bruit de ses ailes, laquelle est au delà des fleuves d'Éthiopie.

2. Qui envoie ses ambassadeurs sur la mer, et les fait voler sur les eaux dans des vaisseaux de jonc. Allez, anges légers, vers une nation divisée et déchirée; vers un peuple terrible, le plus terrible de tous; vers une nation qui espère encore, et qui est déjà foulée aux pieds, dont la terre est ravagée par les inondations des fleuves.

3. Habitants du monde, vous tous qui demeurez sur la terre, lorsque l'étendard sera élevé sur les montagnes, vous le verrez, et vous entendrez le bruit éclatant de la trompette.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Je me tiendrai en repos, et je contemplerai du lieu où je suis, comme la lumière pure du midi, et comme un nuage de rosée pendant la moisson.

5. Car, avant la moisson, il a fleuri tout entier; il germera sans jamais mûrir; ses rejetons seront coupés avec la faux, et ce qui en restera sera retranché et rejeté comme inutile.

6. On le laissera en proie aux oiseaux des montagnes et aux bêtes de la terre; les oiseaux y demeureront pendant tout l'été, et toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver.

7. En ce temps-là, ce peuple divisé et déchiré, ce peuple terrible, le plus terrible de tous; cette nation qui espère encore et qui est déjà foulée aux pieds, dont la terre est ravagée par l'inondation des fleuves, offrira un présent au Seigneur des armées, et viendra au lieu où est invoqué le nom du Seigneur des armées, à la montagne de Sion.

COMMENTARIUM.

Quam parum sibi convenientia hic interpretum turba afferat, penes prudentem lectorem esto iudicium. Ineptiunt hic quoque suo more Rabbinii. Ego simplicissimam interpretationem toto huic capiti, difficultatibus alioqui refertissimo, conabor afferre. Itaque Propheta capite superiori Israelis vastationem exposuisset, et alterius vastationis, scilicet illius postremæ, sub typo meminisset; ne quis crederet repulisse Dominum populum suum, et penitus deletum iri, quanta adhuc sit ejus dignitas hoc capite, ni fallor, ostendit.

VERS. 1 (1). — VÆ TERRÆ. וְהָאֵרֶץ הִלֵּךְ hic vocantis et excitantis esse potest, ut sæpè aliàs. CYMBALO. *Tsiltsal*. Nomen *tsel* geminatum frequentiam umbrarum notat, id est, frequentiam et copiam velorum, quæ sunt instar alarum; q. d.: *Heus terra quæ frequentibus navium velis mare adumbras et flumina*. Vide Plinium, lib. 43, cap. 1, et Strabonem, lib. 17, de Genere navium ex juncis, etc. Existimo autem significari interiorem Ægyptum, et partem illam Æthiopie quam nunc incolunt Christiani sub rege quem vulgò *Præstem Joannem* vocant, qui imperium habet juxta Nilum et usque ad mare Rubrum; ac deinde remotissimas quasque orbis partes, quas nonnisi per mare adire licebat, etc., quæ frequenter in Prophetis *insulæ* vocantur. QUÆ EST TRANS. Fateor *meeber* nihil aliud interduci esse quam *trans* ut nemo Vulg. hoc loco reprehendat; sed ego *mem pro ex* accipio, et cum participio conjungo *hasscholeakh*, reclamantibus licet Rabbinis.

(1) *Væ terræ, cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopie*. Hæc sententia propter obscuritatem variè exponitur, et ab ejus expositione pendet sensus totius capitis. Totum illud: *Terræ, cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopie*, multorum sententiâ est periphrasis Ægypti; et dicit Hier. vocari cymbalum alarum, propter accelerationem messis, et celerem maturitatem frugum, sicut velox et concitatus volatus avium, sonitum quasi reddit cymbali. Sed id videtur admodum longè petitum. Haymo sic dictam putat Ægyptum, propter suavem et blandam promissionem auxilii. Nempe quia Ægyptii tali promissione frustra lactant filios Israël, et concitant contra Assyrios. D. Thomas aliam rationem reddit, ita dictam putans, propter cataractas Nili fluminis, quæ assiduum quasi strepitum longè sonantem efficiant. Vox Hebræa, quam *cymbalum* transtulit Hieron., aliquando etiam umbram significat. Unde hodiè ex Hebræo vertunt: *Væ terræ, umbræ alarum*. Umbra autem alarum dicatur, vel propter promissas copias auxiliares (scilicet promissio sine re est instar umbræ sine corpore); vel propter vela navium, quibus Ægyptus abundat, quæ vela terram velut obnubilent et obumbrant. Hanc expositionem habet Paraphrastes Chaldaeus. Alii intelligunt sic dictam propter multitudinem avium ibi volantium. Denique totam hanc sententiam quidam non improbabiler pertinere putant, non ad Ægyptum, sed ad regionem quamdam aliam, et longinquam ultra Æthiopiam sitam. Et hæc non est improbabilis expositio, quia hic additur: *Quæ est trans flumina Æthiopie*; Ægyptus enim respectu Judææ propinquior est quam Æthiopia, nisi Æthiopia intelligatur Arabia, vel ejus pars, aliquando etiam Æthiopia dicta. Quin etiam juvat hanc postremam expositionem, quod sequent. cap. expressè ponitur: *Onus Ægypti*. Unde videtur hic alia regio significari, non Ægyptus. (Estius.)

Sic accipitur Zoph. 3: *A trans flumen Æthiopie mihi supplicabunt*. Hæc constructio facilis est, et sensum planum facit. Neque obest quòd participium sit masculinum; nam cum nomina provinciarum et terræ ponantur pro ipsis habitatoribus, adeoque et pro rege earum, etc., sæpè relativa et verba non respondent in genere. Exempla passim obvia.

VERS. 2. — LEGATOS. *Tsir legatum* significat metaphorice, quòd scilicet in eo vertatur summa negotii, sicut ostium in cardine. ITE, ANGELI, vel *nuntii*; q. d.: *Tu quæ soles mittere legatos per mare, quòcumque tibi libuerit, mitte nunc nuntios tuos, et dic eis: Ite, nuntii, etc.* GENTEM CONVULSAM, etc. Propriam significationem expressi. *Distractum populum* Israeliticum intelligo; qui et si sæpè vastatus, dispersus et dissipatus est, adhuc tamen haberet cur ad eum ex toto orbe legati mitterentur, videlicet ut ab eis veritas doctrinæ disceretur. *Salus enim ex Judæis est*. POST QUEM NON EST ALIUS. Hebraicè ad verbum, *ex ipso, et ultra*. Sed cum Hebræi pronomem pro verbo substantivo passim usurpent, et relativum *ascher* in eo sæpè includatur, docti ex Hebræis interpretantur, *ex quo fuit, et deinceps*. Hic est autem populus Israel. De quo enim altero dicere possis, quòd à suo usque exordio terribilis fuerit? In Abrahamo enim et cæteris patriarchis terribilis esse coepit; quantò magis ex quo coepit multiplicari et propagari? EXPECTANTEM ET CONCULCATAM; vel potius: *Exspectantem expectantem*. Si de vocatione Judæorum, ut quidam volunt, hæc intelligi deberent, quadrat hæc in eos interpretatio, quòd nulla sit gens etiam hodiè quæ spe (si spes dici meretur) majori teneatur. Verùm quia non video quomodò hæc interpretatio cum initio capitis conveniat, idcirco *kav kav lineam lineam* interpretor, id est, valdè lineatum, id est, frequentibus lineis complanatum, et solo æquatam, sicut solent facere qui diruta complanare volunt. Non solum enim servit *cav* ædificatoribus, sed etiam destructoribus: quo pacto accipi debet 2 Reg. 12, ut etiam dicemus infra 34: *Extendit super eum funiculum desolationis*, etc. De verbo autem *kiava* jam superius diximus. Vide etiam infra 28 cap. Facit ad confirmationem hujus interpretationis quòd *conculcationem* addidit (*mebusa* enim nomen est à verbo *bus*, quod in abstracto *conculcationem* notat, de quo etiam infra 22), quòd non solum *complanata* fuerit *sive*, sed et *conculcata*: quæ vastationem omnimodam significant, non tantum eam quæ per Assyrios facta est, sed quam à Romanis passi sunt: de quâ in Evangelio, quòd non *maneret lapis super lapidem*, et quòd *Jerusalem calcaretur à gentibus*. CUJUS DIRIPUERUNT FLUMINA, etc. Inundationem hostium designat: qui locus confirmare videtur ultimam illam expositionem quam attuli c. 17, 41, nominis *nakhala*. (AD MONTEN NOMINIS DOMINI EXERCITUM, MONTEN SION. Hæc in Hebræo modò non leguntur: faciliè autem adducar ut credam exemplar antiquum hæc habuisse: nam cum tota hæc periodus infra repetatur, hæc ibi verba reperias. Ni si quis dicat, illinc à librario sciolo

desumpta : neque enim apud Hieronymum hoc loco leguntur, neque à Septuaginta.)

VERS. 3. — OMNES HABITATORES, etc. Jam manifestius explicat quid per *terram ultra flumina* intellexerit. Quod illis dixi de *mittendis legatis ad populum Israeliticum*, omnibus habitatoribus orbis notum facio, et omnes oculis intentis esse jubeo, ut cum *elevatum fuerit signum montium*, id est, super montes, cum verbum crucis coeperit sonare ex Judæa, tempus esse noveritis ut ad Israelitas vos conferatis ad audiendum verbum salutis. Animadvertite *clangorem tubæ cum elevatione signi* nihil aliud esse quam prædicare Christum crucifixum; quasi dicat Propheta : Non Judæorum tantum, sed vestra etiam res agitur. Cum *elevatum fuerit*. Geruadia sunt Hebræis, quæ non possunt melius reddi quam à Vulg., in *elevando signum, in increpando tubâ*; cum primum sublatum fuerit signum, mox subi insonuerit tuba, ne avertatis oculos, ne obturetis aures.

VERS. 4. — QUIA HÆC, etc. Non enim sic afflixit populum suum ut perdat funditus; *mihi enim Deus in hunc modum locutus est*. Jam posthæc *quiescam*; non indignabor ultra adversus populum meum; satisfactum est iræ meæ; cessare faciam *conculcationem*; non diripient ultra *flumina terram populi mei*; *aspiciam summam cum voluptate deinceps in sedem meam*, in locum sanctitatis meæ; neque illi minus gratus erō quam sit calor serenissimi dici post pluvias, aut nubes roris, messis tempore, dum *fervet æstus*. Hunc esse puto germanum sensum horum verborum: redditur enim hoc versu ratio cur meritò mitti debeant legati ad Israel, et à Judæis pendere debeant animi et oculi omnium gentium, non enim in perpetuum irascetur Dominus, etc. QUIESCAM. Verbum *schakat* in ætèrni si habet casum, est transitivum; si autem absolute ponatur, ut hic, est *quiescere* et *se à motu componere*: quod optimè quadrat in Deum postquam poenas sumpsit de pessimis illis colonis. CONSIDERABO. Verbum *nabat* variam habet constructionem, et non dubium quin *considerationem* interdum notet; at cum *teih*, ut annotavit præceptor meus Caninius et alii viri docti, est nonnunquam *cum animi voluptate aspicere*, sicut etiam verbum *raa*. Unde non hic de cœlis sermonem esse puto, sed de Ecclesiâ, quæ ex electis Judæis erat; qui postea per evangelium gentes genuerunt in Christo. Hic est *machon*, Dei certa et firma *sedes*, in quam Deus præsidet, *firmamentum, basis et columna veritatis*. In hanc *aspicit Deus libenter*, neque primitivâ illâ Ecclesiâ unquam aliud vidit gratus atque acceptus. Hæc est illa *illuminatio vultus Dei* quam expetebant David et viri sancti, ob ineffabilem voluptatem quam ipsi vicissim experiuntur, dum eos Deus intuetur. Quam subjectæ similitudines mirè explicant. CLARA EST. Vulg. *or pro luce* accepit, et verbum supplevit quod existimat deesse, ut solet; idèque et præpositionem *ale, super*, omisit, quasi diceret Hebraismus, *sicut meridiana lux super lucem*, scilicet est. Sed cum *or pluviam* interdum significare videatur, ita hic cum multis interpretibus accipere libenter. Est

autem phrasis Hebræa *super pluviam*, id est, post pluviam. Qui autem *or pro pluviam* accipiunt, nescio an animadverterunt esse tunc à verbo *iara*, quod *jaculari* significat, et de *pluviam* dicitur; ab ipso enim est *lore*, quod nomen *pluviam* quoque designat. Non minus gratus est dies cœlo puro et sereno post nimios imbres quam nubes rorida in æstu messis. Neque intelligere possunt alii quam gratus et suavis sit Dei vultus, nisi qui mundo corde eum intuentur. His autem similitudinibus solet Scriptura rem gratissimam declarare, ut infra 52, etc.

VERS. 5. — ANTE MESSEM ENIM, etc. Qui vel primoribus labris Hebræa attigerit, modò sit pio animo et à temeritate hæreticorum alieno, non poterit non admirari hoc loco interpretum plurimorum audaciam, qui fortè quorsum tenderent verba Prophetæ non intelligentes, de suo addunt multa, ut sensum adulterinum, quem imprudenter conceperunt, expriment. Ego Vulgatum interpretem sensum germanum reddidisse existimo, licet à verbis nonnihil deviaverit; quod in interprete fideli vitium non est. Hæc ut manifestum appareat, singula verba expendamus. *katsir messem* omnes interpretantur; nec dubium quin id significet. Est autem à verbo *katsar*, quod *abbreviare, decurtare, abscindere* significat, quo fit ut nomen ipsum *abbreviationem, decurtationem* ac *messem* notet: unde pro *putatione* optimè accipi potest; imò et pro ipsis *palmitibus qui demetuntur et amputantur* interdum accipitur, ut Job. 18: *Subtus radices ejus arrescent, et supernè amputabitur messis ejus*; et Psal. 80: *Extendit messes suas usque ad mare*, id est, palmites. *Ketom* Vulg. *totus* dixit; accepit enim *tom* pro nomine, et *caph* pro *juxta*, secundum, etc.; q. d., *juxta integritatem, vel secundum integritatem*, id est, *totus*. *גִּרְמָנָוֹ* autem tanquam verbum accepit, *floruit, germinavit*; id est: *Antequàm tempus putationis adveniat, totus germinabit*; vel, ut ego verti, *quasi perfectum (seu integrum) erit germen ejus*: botros emittet quasi perfectos antequàm tempus putationis adveniat: quod aliis verbis Scripturæ more repetit. ET IMMATURA. Est *boser, uva immatura, acida*, quæ Græcis *δυσφαξ*. Dioscorides *uvam acerbam* vocat, et succum ejus, *omphacium*, ut Plinius. Hanc vocavit Vulg. *immaturam*. *Gomel ablactationem* significat. Metaphoricè autem primis et imperfectis fructibus dicitur *inesse lac*: unde cum jam ad debitam quantitatem accedunt, *ablactatos* dicit Hebraismus fructus ejusmodi. *Acida uva* ergo *ablactationis* est, quæ jam à lacte in magnitudinem quamdam evasit, sed adhuc in pubertate est, ut loquitur Plinius, lib. 25, in prologo; dicit enim *omphacium fieri, incipiente uvæ pubertate*. At *nets*, à verbo *nuts, erupit*, de avibus et plantis dicitur. Nomen ergo significat generaliter *aves omnes quæ magno impetu ad volatum erumpunt*, quas *rapaces* vocamus; et etiam *gemmas et folliculos in plantis*, ut Gen. 40: *Ascendebatque flos ejus. Nittsah. He* potest accipi pro affixo relativo, quanquàm et in hæc forma *nittsah* accipitur pro *stare*, Job. 15. *nittsato, starem suum*. Dicit ergo Propheta quod ante putationem prima illa vitium eru

ptio erit omphax ablactationis, id est, erit uva acida in pubertate suâ, sive, ut Vulg. dixit, *perfectio*. Vulg. autem non malè accepit פֶּתִיחַ pro participio fem., *erit erumpens*, id est, germinabit, quod eundem sensum generat. Quâ loquendi figurâ, cui similis est illa c. 17, 11, nihil aliud Propheta significat quàm inauditam et insolitam ubertatem, quæ miraculo potius quàm naturæ adscribi possit. Et in bonam partem hæc et quæ sequuntur accipienda sunt; quibus delineabat Spiritus sanctus primitivæ illius Ecclesiæ, quæ ex discipulis Domini constabat, lacteum ubertatem, fecunditatem et omnium bonorum spiritualium abundantiam, quibus nihil deerat in omni gratiâ spiritali; qui cùm *pauperes* essent, *plurimos tamen locupletabant*. Vide quanta de discipulis suis Corinthiis narret Paulus, quòd *in omnibus divites facti essent*, etc. Quapropter Propheta in eadem metaphora perseverans dixit, *amputatis palmitibus jam fructuum plenis ac onustis, habituras bestias atque aves quod per æstatem et hiemem*, id est, toto vitæ tempore, *comedant*. Gentes enim, quæ veluti bruta animalia hinc atque illuc vagabantur ut escas quærerent, distractæ varietate sectorum philosophorum, mundi quoque illecebris atque versutiis diaboli deceptæ, nunquàm in quo consisterent inveniebant: doctrinâ autem Apostolorum eruditæ, quasi ex superfluitate divitiarum ipsorum consecutæ sunt ubi quiescerent, neque ultra vagarentur, aut æstate aut hieme. Dives enim est Ecclesia, eritque usque in finem seculi, doctrinâ et veritate: non solum ex Scripturis Apostolicis, verum etiam ex traditionibus quas per manus ab ipsis accepimus. Hæreticorum ergo hominum est et mente corruptorum, alias regiones, alia præta quærere, ubi juxta sensum palati sui hiemare aut æstatem agere possint, aliud Evangelium somnari præter id quod à Patribus accepimus. Felices qui non allia æstiva, non allia hiberna quærunt, quàm quæ jam olim nobis relicta sunt. Has omnes divitias atque hæc omnia bona nobis peperit benignus ille et benedictus Dei aspectus, de quo v. 4. Quæ omnia in ascensionem Domini et missionem Spiritûs S. conveniunt. Sed ad Prophetæ verba redeamus. Quæ *derelicta fuerint*. A verbo *natasch*, quod *liberè dimittere* significat, est nomen *netischot*, quod *palmites* significat, qui ex vite emittuntur. Jer. 5, Vulg. *propagines* vertit. Vide etiam Jer. 48. *PRÆCIDENTUR, ABSCEIDENTUR*. Hebræa verba sunt singularia tertie personæ, ut ego verti, sed ita solet Hebraismus tertius personis, uti quasi impersonaliter. Sensus ergo reddidit Vulgatus. Et *excutientur*. Hoc tantum loco legitur hoc verbum *thasazin* tertiâ, quod *resicare* dicunt Hebræi.

VERS. 6. — *AVIBUS*. Nomen ait collectivè *turbam ferarum avium* significat, à verbo *ut*, id est, *involavit cecriter more avium quæ involant super prædam*, etc., 1 Sam. 25; vel verbum est à nomine; quod magis probò.

VERS. 7. — *DEFERETUR MONUS*. Postquàm Apostoli ditati sunt à Domino (qui populum illum suum etsi castigavit, non tamen repulit, sed ex ipso elegit san-

cum semen), gentes prædicationi eorum fidem præstare cœperunt. Ipsas ergo et eorum fidem Apostoli Domino offerebant: cujus oblationis et sacrificii plenæ sunt Epistolæ Pauli et Actus Apostolorum. A *POPOLO DILACERATO*. Hebræi nunc præpositionem non habent, sed eam nunc quoque supplent alii interpretes. Ego, ut in Hebræo est, verti, *populus distractus*; quasi ipsum populum Israeliticum significet, primò futuram oblationem. Apostoli enim primùm Judæis, deinde gentibus prædicarunt, siquidem ipsis primùm verbum salutis missum est. Obtulerunt ergo Domino hostiam primò ex Judæis, deinde verò ex gentibus. A *POPOLO*. Legendum est, *et à populo*. Judæi enim et oblati sunt, et ipsa alios obtulerunt. Et in hunc finem initio capitis dicebat Propheta *habitoribus extremi orbis ut legatos mitterent etiam per mare*, quando terrâ nequirent, ad populum Israeliticum. Etsi enim is *populus* esset *dilaceratus* et *conculcatus*, redeunte Dei gratiâ, adhuc habiturus esset unde illis valdè possent commodare. *Salus* enim, ut jam dixi, *ex Judæis* est. Cæterùm expositionem vocum hujus versiculi vide supra v. 2. Quæ in 20 capite continentur de captivitate Æthiopum, faciunt ut aliam expositionem nonnullis locis hujus cap. 18 afferamus, ab eâ quæ præcessit diversam; scilicet ut hic de vastatione Æthiopie illius quæ post Ægyptum est, quæ interdum *Ægypti* nomine continetur, nempe totius tractûs terræ qui est supra verticem Deltæ usque ad Nili fontes, sit sermo. Æthiopiam ergo illam quam Nilus interluit, hic devastatam cum Ægypto intelligere possumus, et tandem per Deum sanant. Quæ typus est totius mundi, qui oppressus fuit à tyranno illo, et tandem ab ejus tyrannide assertus. Hanc terram vocat *nassam allatam* propter similitudinem sitûs. Ægyptum enim universam comparabant antiqui manui extensæ, ut est videre apud Strabonem. Interjectionem ergò illam וַיִּי אִי cum vulgato pro *væ* accipiamus, quòd illius vastationem significet Propheta. Cùm interim rex Æthiopum vel per Nilum ad mare Mediterraneum, et per hoc ad Judæam, vel per mare Rubrum, et inde per desertum et Palæstinos ad Judæos, nuntios mitteret, ut bono essent animo, et auxilium adversus Assyrios promitteret; ejus itaque vastationem quasi jam factam denuntiat, simul et ad Christum conversionem. Sunt ergo verba Dei, quæ hunc habent sensum: *Heu miseram terram, quæ nassæ allatæ figuram habes*, vel *quæ te quasi umbram esse existimas*, et aliis auxilia promittis; *quæ mittere soles legatos per mare*, etc.; tu quæ Judæis auxilio esse volebas, periisti, vastata es. *Mittebus legatos* ad eos confirmandos; sed quia ego illis et tibi insensus eram, utrosque perdiidi, verum plagâ non insanabili. *Ite ergo, nuntii mei veloces*; discipuli mei, *ite ad gentem hanc quæ omninò distracta et expilata est*, ad populum terribilem naturâ et moribus, vultuque ipso barbaricum, ferum et horridum, *ex quo caput esse, et deinceps*; ad gentem quæ frequentibus lineis terram metiri solet, quam flumina vastant, et nunc Assyrii veluti flumina exæquarunt et conculcârunt; ite, prædicate illis Christum. O universi habitatores orbis,

instructate norum prædicationi. *Ego enim placido vultu intueor habitaculum illud meum, ut de Sion exeat lex, et verbum Domini de Jerusalem.* Abundabit omnibus divitiis spiritalibus, etc., quæ toti orbi sufficient. Tunc temporis hic dilaceratus populus erit munus Domino, et ab ipso quoque vicissim deferentur munera; nam et se et sua omnia Deo offerent. Vide Soph. 3: *Ultra flumina Æthiopiæ, inuè supplices mei, filii dispersorum meorum deferent munus mihi, etc.* Plenæ sunt historiæ sanctitatis Thebaidæ et totius illius regionis. Post quem non fuit alius. Potest verti *post ipsum, et ultra*, ut repetatur verbum *ite*: **EXSPECTANTE, EXSPECTANTE.** *kav kav, lineæ lineæ*, id est, qui frequentibus utitur lineis dimensoriis. Quem locum quia verba

CAPUT XIX.

1. Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingreditur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti à facie ejus, et cor Ægypti tatescet in medio ejus.

2. Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios; et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum.

3. Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus et consilium ejus præcipitabo; et interrogabunt simulacra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos.

4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum.

5. Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur.

6. Et deficient flumina; attenuabuntur, et siccabuntur rivi aggerum; calamus et juncus marcescet.

7. Nudabitur alveus rivi à fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit.

8. Et moriebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent.

9. Confundentur qui operabantur linum, pectentes et textentes subtilia.

10. Et erunt irrigua ejus flaccientia; omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

11. Stulti principes Taneos: sapientes consilarii Pharaonis dederunt consilium insipientis. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum?

12. Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntiet tibi, et indicent, quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum.

13. Stulti facti sunt principes Taneos; emarcescunt principes Memphæos; deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus.

14. Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis; et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

15. Et non erit Ægypto opus, quod faciat: caput et caudam, incurvantem et refrenantem.

Strabonis illustrent, libuit ea adscribere ex lib. 17. Is cum multiplices divisiones quæ erant in terrâ Ægypti dinumerasset, *Opus, inquit, fuit tam diligenti ac subtili locorum divisione, propter continuas finium confusiones quas Nilus auctus efficiebat, nunc addendo, nunc adimendo, nunc immutando figuras, et signa quædam obruendo quibus proprium discernitur ab alieno, unde iterum atque iterum mensurari oportebat. Quare ab illis geometriam ortum credunt habuisse.* Quæquamvis in Ægyptum dicta sint, cum bona pars Æthiopiæ eodem modo et flumine irrigaretur, verisimile est eisdem dimensionibus, quæ funibus fieri solent, usos fuisse Æthiopes, quamvis non tantâ peritiâ quantâ Ægyptii.

CHAPITRE XIX.

1. Prophétie contre l'Égypte. Voilà que le Seigneur montera sur un nuage léger, et il entrera dans l'Égypte, et les idoles d'Égypte seront ébranlées devant sa face, et le cœur de l'Égypte se fondra au milieu d'elle.

2. Et j'armerai les Égyptiens contre les Égyptiens; le frère combattrà contre son frère, l'ami contre son ami, la ville contre la ville, le royaume contre le royaume.

3. L'esprit de l'Égypte s'anéantira en elle, et je renverserai toute sa prudence; et ils consulteront leurs idoles, leurs devins, leurs pythons et leurs magiciens.

4. Je livrerai l'Égypte entre les mains de maîtres cruels, et un roi violent les dominera, dit le Seigneur Dieu des armées.

5. La mer se trouvera sans eaux, et le fleuve deviendra sec et aride.

6. Les rivières tariront, les canaux des chaussées diminueront et sécheront, les roseaux et les joncs se faneront.

7. Le lit des ruisseaux sera sec à la source même, et tous les grains semés le long de ses eaux se sécheront et mourront.

8. Les pêcheurs seront dans l'affliction; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans les larmes, et ceux qui étendent leurs filets sur la surface des eaux tomberont dans la défaillance.

9. Ceux qui travaillaient en lin, qui le préparaient, qui en faisaient des ouvrages fins et délics, seront dans la confusion.

10. Les lieux arrosés d'eau sécheront, et tous ceux qui faisaient des fosses pour y prendre du poisson seront dans l'abattement.

11. Les princes de Tanis ont perdu le sens: ces sages conseillers de Pharaon ont donné un conseil plein de folie. Comment dites-vous à Pharaon: Je suis le fils des sages; je suis le fils des anciens rois?

12. Où sont maintenant vos sages? Qu'ils vous annoncent, qu'ils vous prédisent ce que le Seigneur des armées a résolu de faire à l'Égypte.

13. Les princes de Tanis sont devenus des insensés; les princes de Memphis ont perdu courage; ils ont séduit l'Égypte, et le soutien de ses peuples.

14. Dieu a répandu au milieu d'elle un esprit d'étourdissement; et ils ont fait errer l'Égypte dans toutes ses œuvres, comme chancelle un homme ivre, et celui qui rejette ce qu'il a pris.

15. L'Égypte sera dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire; les grands comme les petits, ceux qui commandent et ceux qui obéissent.

16. In die illà erit Ægyptus quasi mulieres; et stupebunt, et timebunt à facie commotionis manùs Domini exercituum, quam ipse movebit super eam.

17. Et erit terrà Juda Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit à facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam.

18. In die illà erunt quinque civitates in terrà Ægypti, loquentes linguà Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum: civitas Solis vocabitur una.

19. In die illà erit altare Domini in medio terræ Ægypti, et titulus Domini juxta terminum ejus.

20. Erit in signum et in testimonium Domino exercituum in terrà Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum à facie tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem qui liberet eos.

21. Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illà, et colent eum in hostiis et in muneribus; et vota vovebunt Domino, et solvent.

22. Et percutiet Dominus Ægyptum plagà, et sanabit eam; et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos.

23. In die illà erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios, et servient Ægyptii Assur.

24. In die illà erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio: benedictio in medio terræ,

25. Cui benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio: hæreditas autem mea Israel.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Quòd non omnia quæ hoc capite de Ægypto dicuntur in Ægyptum conveniant, neque juxta historiam de provincià illà intelligenda sint, vide Hieronymum hoc loco. Non dubium autem quin Ægyptus typum gerat mundi, quem Dominus in Evangelio dicit *se vicisse*. Hinc est quòd nonnulla de victorià Verbi Dei intelligi debeant. Certum quoque est et Ægyptum per Assyrios depopulatam fuisse. SUPER NUBEM LEVEM, id est, velocem, ut supra jam dictum est. Dicitur autem Deus *vehì nubibus* non semel in Scripturis, ut velocitatem adventùs ejus intelligant homines rudes. Sic hoc loco nihil nisi adventum celerem designat. *Liqueferi* verò cor Hebræis est animo cedere, viribus corporis ac animi destitui. Sicut enim Assyrii resistere non potuerunt, ita neque prædicationi verbi, quà perierunt idola et cultus eorum interiit. Animadvertite autem, ante *liquefactionem cordis* poni *idolorum commotionem* seu *mutationem*. Nam cùm dæmones interrogati silerent et adventu Christi fugarentur, quid faceret homo Deo destitutus, nisi trepidare, et illum timere quem videbat diis suis formidabilem? Hinc est quòd nonnulli etiam hodiè ad sanam mentem redeunt cùm collapsos deos suos Dei solius virtute conspiciunt: hùc enim tendit illa *liquefactio cordis* quam Dominus in hominum cordibus operatur quando ad poenitentiam adducere eos incipit.

VERS. 2. — CONCURRERE FACIAM. Verbum *compli-*

16. En ce temps-là, les Egyptiens deviendront comme des femmes; ils s'étonneront, ils tremblent, parmi le trouble et l'épouvante que la main du Seigneur des armées répandra sur eux.

17. Et la terre de Juda deviendra l'effroi de l'Egypte; et quiconque se souviendra de Juda, tremblera de crainte dans la vue des desseins que le Seigneur des armées a formés contre l'Egypte.

18. En ce temps-là, il y aura cinq villes dans l'Egypte, qui parleront la langue de Chanaan, et qui jureront par le Seigneur des armées: l'une sera appelée la ville du Soleil.

19. En ce temps-là, il y aura un autel du Seigneur au milieu de l'Egypte, et un monument au Seigneur, à l'extrémité du pays.

20. Ce sera dans l'Egypte un signe et un témoignage de la puissance du Seigneur des armées; car ils crieront au Seigneur, étant accablés par celui qui les opprimait, et il leur enverra un sauveur et un protecteur qui les délivrera.

21. Alors le Seigneur sera connu de l'Egypte, et les Egyptiens connaîtront le Seigneur en ce temps-là; ils l'honoreront avec des hosties et des oblations; ils feront des vœux au Seigneur, et ils les lui rendront.

22. Ainsi le Seigneur frappera l'Egypte d'une plaie, et il la refermera; ils reviendront au Seigneur, et il leur deviendra favorable, et il les guérira.

23. En ce temps-là, il y aura un chemin de l'Egypte en Assyrie; les Assyriens entrèrent dans l'Egypte, et les Egyptiens dans l'Assyrie; les Egyptiens serviront les Assyriens.

24. En ce temps-là, Israël se joindra pour troisième aux Egyptiens et aux Assyriens; la bénédiction sera au milieu de la terre,

25. Que le Seigneur des armées a bénie, en disant: Mon peuple d'Egypte est béni; l'Assyrien est l'ouvrage de mes mains, et Israël est mon héritage.

cationem et *commistionem* notat, *instar veprium*, ut *se mutud pungant*, ut cùm acies adversùs aciem concurrerit. *Committi* dicunt Latini. Quemadmodum dicit Dominus in Evangelio Luc. 21: *Insurgit gens adversus gentem*, etc. Quando autem hoc impletum sit juxta historiam Scriptura non commemorat; at juxta mysterium hoc illud est quod Dominus in Evangelio dicebat futurum, et non semel factum scimus: *Frater in mortem tradet fratrem, et pater filium*, etc. *Ignem* enim et *gladium misit Dominus in terram*, etc.

VERS. 3. — DIRUMPETUR. *Dirumpi* seu *evacuari spiritum* est obstupescere. Huic malo affine est *perire*, *absorberi* seu *deglutiri consilium* (id enim notat verbum *bala*), ut neque consilium capere possint, neque si ceperint quidquam proficiant, aut juxta consilium efficiant. Hæc poenà sæpè puniuntur qui Deum ignorant, aut Deo non fidunt: hanc experti sunt infideles, qui ob contumaciam suam Dei consilium spreverunt, et collum jugo fidei submittere recusarunt. Divinos. Hebræum nomen ab *arcano* seu *secreto* dicitur, quòd arcanis et secretis verbis artem suam exercent: *magos* reddere posses. De pythoniis autem et ariolis seu gnotis vide supra 8, 19. Nulla gens autem adeò barbara est, quæ in adversitatibus ad eos quos deos putat non sibi recurrendum esse existimet.

VERS. 4. — ÆGYPTUM, id est, Ægyptios. Hi, et quotquot Christo non paruerunt, tradendi erant in

manus dominorum qui asperè cum ipsis agerent. Quà traditione pleni sunt annales gentium. Est et altera traditio seu conclusio multò illà corporali peior, de quà est Paulo sermo, Rom. 1, in *passiones ignominiosas, ut faciant ea quæ non decet*, etc. DOMINORUM CAUDELUM, vel *dominantium duriter*. Nomen enim *kaschel* adverbium esse videtur; ut 1 Sam. 20: *Si responderit tibi pater tuus pertinaciter.* Et idem ferè est quod sequitur, *REX FORTIS. Oz, pertinax, durus, violentus, qui non flectitur ad misericordiam, aut precibus cedit*; sicut quæ condensantur et obdurantur. Huiusmodi est *princeps huius mundi*, qui imperium exercet in filios infidelitatis sive inobedientiæ. Cui similis etiam est humana voluntas, quæ, si Deo non serviat et tota ab ipso non pendeat, nullus reperiri potest crudelior tyrannus. Justum autem est ut qui non consentiunt veritati, credant iniquitati et mendacio, etc. Ob hoc claudit sententiam illis suis maximi ponderis verbis: *Fidelis sermo Domini Jehova Sabaoth*, id est, supremi illius Dei qui est universorum Dominus, et potest commutare regna et imperia, etc.

VERS. 5. — ET ARESCEAT, etc. Hyperbolica sunt hæc omnia et figuris referta, in quibus hoc loco multus est *Isaias*. Quia ex aquis tam *maris* quàm *fluminis* Nili pendebant omnes ferè res *Ægyptiorum*, neque quidquam erat quod sic eorum mentes posset moerore conficere, quàm si *aqua fluminis et maris Rubri exsiccarentur*, harum defectu tristissima quæque intelligit atque denuntiât. Ego in versione horum versuum propriam significationem vocum, quantum potui, expressi. Sensus autem ferè idem est quem Vulg. reddidit. Illic considerare juvat quomodò Deus peccatores puniat in illis rebus quas ipsi magnificiunt. Quòd si Deo in promptu est *fluvium Nili arefacere, mare exsiccare*, quid rivulis nostris fidimus, ô miseri?

VERS. 6. — AGGERUM. *Matsor*, à verbo *tsur*, significat *obsidionem*, *munitionem* atque *propugnaculum*. Deut. 20; Ezech. 4: *Ponet obsidionem contra eam*. Mich. 5, Jer. 52. Quare non malè pro *aggeribus* vertitur. Nam qui obsident, aggeres excitant. Infra 29, 3: *Erigam contra te aggeres*. Sunt tamen qui per paronomasiam hic *matsor* pro *mitsraim*, id est, *Ægypto*, accipi putent, ab arcibus, munitionibus ac civitatibus, quas ubique ad aquas habuit munitissimas, ut 2 Reg. 19: *Siccavi plantis meis omnes rivos MATSOR*, id est, *Ægypti*; q. d., munitissima, etc. Quam sententiam secutus sum in versione. Quamvis ergo à filio Ham dicta sit *Ægyptus mitsraim*, congruit tamen etymon vocis à verbo *tsur*. CALAMUS. A voce Hebræâ *kane* tam Græci quàm Latini nomen *cannæ* mutuârunt.

VERS. 7. — NUDABITUR ALVEUS, etc. Sensem reddidit Vulg. quasi ad verbum reddendum foret: *Nuditates seu evacuationes juxta rivum, juxta os rivi*, id est, alvei et concavitates quæ sunt ad ripam fluvii, atque etiam ea quæ proxima sunt ori vel littori fluvii, et omnis sementis fluvii exsiccabitur, et expulsa, et quasi eradicata, non erit. SEMENTIS IRRIGUA. Hebr., *semen rivi*, id est, sementes rivorum, quæ propè

rivos fieri solent, qui in *Ægypto* à magno illo flumine derivantur ad irrigandam terram, quæ pluviarum expers est.

VERS. 8. — PISCATORES. Omne genus hominum enumerat qui beneficio aquarum vitam debebant. Et commoda omnia quæ *Ægyptiis* ex aquis proveniebant enumerando, denuntiât defutura et omnino abolenda; ut nemo sit qui calamitatis sit expers, præter eos qui Dominum venientem susceperant.

VERS. 9. — QUI OPERANTUR LINUM. *Cultores linorum*, id est, qui summo studio et diligentia linum nutriunt et educant, ut ex eo quæ necessaria sunt ad humanos usus operantur. Verbum autem *cultus* et *servitutis* his opificibus tribuit, quòd nihil sit ex terræ nascentibus quod tantam industriam requirat quantum linum. Vox verò quæ sequitur, *serikot*, cum voce quam Latini usurpant convenit, *serica*, et Græcis *σερικος*. Est autem sericum lanæ pretiosissimæ genus, quæ ex arborum frondibus, vel potius, ut hic vides, ex herbis depectitur. Hinc puto usu mutatum nomen ad vermiculi lanificium quod nunc *sericum* vocamus, quamquàm ignorarent Latini et Græci vocis hujus originem. Quidam enim *Seres* populum Scythicum dixerunt, apud quem sericum oriretur; alii vermiculum apud Indos dictum *σέρπ*, unde *sericum* finxerunt; quod facere solent qui aliquid se ignorare fateri verentur. Ego certè vocem Hebræam esse non dubito, vel *Ægyptiacam*; et mihi verisimile est à sono quem edit, dum contrectatur aut discinditur, sic dici; quandoquidem et Hebræis *sarac* est *sibilare*. Nunc ad nos defertur ab Indis quoddam lini genus quod vocamus *pannum ex herbis*, quod propriè sericum esse existimo. Possumus ergo cum *lino* construere, ut ego verti. SUTILIA. *khoraï*, sicut legunt Hebræi *prokhorim*, id est, *foramina*; atque *retia* interpretantur. Nam *khoraforamen* est. Possumus et *foraminata* non *retia* modò, sed quæcumque semina ad ornatum efficiunt ex subtilissimis filis lini, in quibus sunt aliquot suo ordine perforationes, intelligere, etc. Unde non malè Vulg. *subtilia* dixit. Sed cum videam nomen *khora* in plurali nunquam ita accipi, sed tantum pro *foraminibus* et *cavernis*, durior aliquanto mihi videtur interpretatio. Esth. autem 1 et 8 video accipi *khora* pro *candido*, *indumento* scilicet, quo utebantur nobiles; unde et *khora* *candidi*, ipsi nobiles et ingenui dicuntur, de quo infra 34. Libenter hic *khoraï* pro *candidis* accipio, ut ad *opificia lini* referatur: quod intelligentes Septuaginta *byssum* verterunt. Potes et hoc referre ad *texturam*, quæ sit ex candidissimis virgulis ex fruticibus, quæ aquis gaudent. Unde dicuntur Gen. 40 *corbes* seu *canistra khori*, id est, *candoris*; ubi Vulg. *farinam* vertit. Hebræi nonnulli *perforata* intelligunt; sed non malè *candoris* dicas; sunt enim candidissima, præsertim quæ panibus regiis inservirent.

VERS. 10. — IRRIGUA. Vocem *schatot* Vulg. à verbo *schathah*, *bibere*, deduxit; alii a verbo *schut* et pro iis quæ ponuntur in imo accipiunt, id est, pro *sagenis* seu *nassis*. Ego libenter dicerem esse partici-

pium verbi geminati *schalat*, et pro *aggeribus* accipi, quod opponantur ad sustinendum et prohibendum impetum aquarum. LACUNAS AD CAPIENDOS PISCES. Vox *secher* juxta diversam prolationem diversa significat; unde Septuaginta *siceram* dixerunt. Sed hoc loco cum sinistro puncto existimo scribendam, esseque adverbium, id est, *mercenariè*, pro *mercede*. Vocat autem Hebraismus *stagna animæ*, vivaria, piscinas, etc. Hæc quidem omnia in Ægyptum illam conveniunt; non quod aruerit unquam Nilus, etc., sed his significat Propheta post captivitatem, summam inopiam et terræ desolationem. Quæ omnia facile fuerit ad alteram Ægyptum accommodare, quam Dominus spiritualiter debellavit.

VERS. 11. — Quod juxta historiam malè sibi consulerint Ægyptii, eventus rerum satis ostendit. Quapropter affirmativè accipio particulam *ach*, quam omisit Vulg. Quam stulti etiam sapientes mundi fuerint, qui *stultitiam* reputarunt prædicationem Evangelii et verbum crucis, res ipsa prædicat. In hoc enim conveniebant mundi sapientes, ut dicerent Religionem christianam eversionem esse regnorum, et omnes malè habituros qui eam admitterent. PHARAONI. Et Hebræis sæpè idem est quod *ad*; et ita accepit Vulg. Neque desunt qui de *sapientibus* hoc dictum velint, quod *quivis ex ipsis diceret Pharaoni se esse filium sapientium*, et in maximo pretio habitos sapientes apud reges Ægyptiorum; quamobrem meritò sibi fidem adhibendam à Pharaone. Ego diversam interpretationem assero, non quod eam præferam, sed ut Hebræa aliter posse intelligi videat christianus lector: *et enim interdum accipitur pro de seu pro*, ut Gen. 20: *Dixit Abraham de Sara, quod soror*, etc. Adulantes enim Pharaoni sapientes ejus sapientiam et nobilitatem in cælum extollebant; quapropter nihil sibi adversi timeret, duraturumque ejus imperium, quod antiquissimum esset et sapientiæ summâ stabilitum. In Timæo leges Ægyptios de sapientiâ summopere gloriari solitos.

VERS. 12. — UBI NUNC SUNT. Insultat tyrannis et sapientibus mundi, quod non præviderint quæ super ipsis cogitaverit Deus. Mundi enim sapientia non cognovit sensum Domini; Spiritus tantum Dei est qui scrutatur arcana Dei. Ad hunc locum alludit Paulus, dum ait: *Ubi sapiens? ubi scriba?* etc.

VERS. 13. — EMARCUERUNT. Nasa est obrui verbis persuasibilibus et sophisticis; et accipitur semper in malum. Hoc verbo usa est Eva: *Serpens decepit me, obruit me fallaciis*, etc., de quo infra 36: *Non seducat vos Ezechias*, etc. ANGULUM POPULORUM. Non dubium quin *pinna* angulum significet, non recessum, ut vulgò accipitur, sed *flexum* seu *aciem* exteriorem ædificii; à verbo *pana*, eò quod prostet, et sit in conspectu, vel quod ad diversa loca respiciat. Quia verò in angulis ponuntur majores atque meliores lapides, qui duos parietes jungant sustententque ædificium, figuratè transfertur ad significandos principes, qui sunt veluti *anguli populorum*, ut Jud. 20 et 1 Sam. 14; et ita hic accipiendum puto, et in nomi-

nandi casu. Ad verbum: *Deceperunt Ægyptum*, *angulus baculorum ejus*; id est, quisque angulus et caput familiæ decepit familiam suam, atque ita tota Ægyptus decepta est. Unde Septuaginta: *Decipiant Ægyptum per tribus*. Neque insolitum est Hebræis nomen sing. cum verbo plur. conjungere, præsertim si distributionem velint significare, et nomine *baculorum* familias et tribus designare: de quâ loquendi formâ jam supra locuti sumus. Vel: *Illi stulti facti errare fecerunt Ægyptum*, *angulum familiarum ejus*, id est, angulos cujusque familiæ.

VERS. 14. — MISCUIT. *Masach* verbum Hebræum litteris congruit cum Latino *misceo*; significat autem *infundere è supernis*, ut ex cognatis verbis apparet Psal. 103: *Potum meum cum fletu infundebam*. De hoc supra cap. 5. VERTIGINIS. Nomen est plurale *ivim* à verbo *ava*, geminatâ primâ thematis, *incurvationes*, id est, vertigines. Vertigo autem morbus est quo qui laborant, omnia ipsis videntur circumrotari seu circumferri, tandemque corruunt in terram. *Spiritum incurvationum* dicere possumus, ut nihil rectum videre aut intelligere possent, ut omnia multò aliter evenirent quàm illi putarent: *Spiritum omnia pervertentem atque evertentem*; ut sit quod Ezech. 21 nomine *avva* ter repetito significatur: *Incurvationem, incurvationem, incurvationem ponam eam: sed hoc non fiet donec veniat cujus est judicium, et cui tradam illud*; id est, inclinatio major atque major subinde erit, tam politiæ quàm sacerdotii, donec venerit Christus. SICUT ERRAT. Sensum expressi cum Vulg., vel juxta errorem ebrii. Eadem comparatio est Job. 12, 25. ET VOMENS. Hebr., *in vomitu suo*, id est, sicut volutatur ebrius in vomitu suo, vel sicut errat ebrius dum ore egerit ebrietatem, id est, perfectè ebrius, cui neque honesti neque decoris cura est.

VERS. 15. — CAPUT ET CAUDAM. Potest et in nominandi casu verti. Neque magni neque parvi, nobiles neque ignobiles, *habebunt quod faciant*; vel cum Vulgato in accusativo, *non habebunt quod faciant*, neque rem parvi momenti, neque magni, etc., id est, nihil remedii, nihil auxilii sperabunt: adeò omnia desperata erunt. Quid autem intelligatur his nominibus, vide supra 9, 14.

VERS. 16. — ERIT ÆGYPTUS QUASI MULIERES. Supra quanta mala perpessuri essent Ægyptii narravit; deinde eorum stultitiam, ignorantiam atque cæcitatem multis verbis exposuit. Propter peccata enim affliguntur filii hujus seculi; ac deinceps, si perseverant, majoribus tenebris involvuntur. Deus enim hujus seculi excæcat mentes eorum, ut non fulgeat illis lumen Evangelii, ut est apud Paulum. Ex quibus rursum tenebris aliud malorum examen oritur, cujusmodi sunt metus, et effeminatus animus, et cætera id genus. Sed ejusmodi mala Propheta commemorat, ex quibus ad mysterium facilius esset transitio. SUPER EUM. In masc. genere legendum est relativum, quia nomen *Ægyptus* pro *habitatoribus*, ut supra dixi, sicut et alia quæ cum utroque genere conjunguntur. Quapropter egrò

quoque in masculino transtuli : quod necesse fuisse versu seq. patebit.

VERS. 17. — IN PAVOREM. *Festivitatem* legendum est. Fatetur quodam loco Hieronymus errorem suum, quòd *pavorem* verterit, cum *festivitatem* debuisset interpretari, quòd utrumque dictio significaret. Sicut enim verbum *khugag*, licet propriè significet *gyrare, circumagi, in orbem agi, etc.*, transfertur tamen ad *festivitates quæ celebrabantur in epulis, potationibus, choreis, et circumrotationibus*; ità nomen *khogga* potest ad *festivitatem* transferri, etsi propriè *circumagitationem* designat, sicut et *khag*. Ego *circumagitationem* dixi eà ratione quamjamjam exponam. Cum intelligerent Ægyptii adventum Assyriorum, non minus præ timore inepti facti sunt ad bellum quàm si omnes essent feminæ, quòd iratum adversùs se Deum perciperent, quasi decrevisset Ægyptum totum veluti in oblationem sibi offerri. Est enim tacita allusio in nomine *thenupha* ad ritum et cærimonias legis, in quà quoddam genus oblationis *thenupha* dicitur, quæ hinc et inde in sublime agitabatur. Quia autem Deus in Judæa colebatur, quod de *agitatione manûs Jehova* et *pavore* qui agitationem illam consequeretur dixerat, nominibus *telluris Jehuda, et festivitatis, et consilii quod Deus cogitasset*, repetit, ut mysterio campum aperiret. Timor, inquit, ingens universam Ægyptum pervadet, timor, inquam, irati Dei; adeò ut *Judæa* (in quà scilicet Deus colitur et habitat, et unde ad cæteras orbis partes proficisci dicitur) *sit Ægypto festivitas seu circumagitatio*, id est, ut audito nomine *Judææ Ægyptii circumrotentur*, et hùc atque illùc discurrant, sicut in *festivitatibus* Judæorum fieri solet. Et si quis *Judæam* commemoret, et populi Dei mentionem ingerat, super sic commemorantem Ægyptii *expavescent*, intelligentes quid Judæorum Deus super ipsos statuisset. Hæc eò admirabiliora erant, quòd reges Ægyptii potentiores erant, et parvi faciebant Judæos. Unde postea sub Josiâ, quem prælio vicerunt, Judæam oppresserunt, et regem quem voluit præfecit illis Pharo. Quamobrem non multo post tempore per Assyrios ipsi oppressi sunt. Adde quòd mundum totum perterruit rex Judæorum, et perinde imbecilles fuerunt ipsi Ægyptii ut verbo Dei et exercitui ejus resisterent, ut *feminæ* in prælio. Agnoverunt enim esso *agitationem manûs Domini, et expaverunt*; proindèque *terra Jehuda Ægypto fuit terrori*, ex quà prodibat tantæ virtutis exercitus, et *super narrantes* quæ in *Judæa* gesta fuerant *expavebant Ægyptii*, intelligentes *consilium Dei* esse, ut crucifixo cederent cultus omnes et religio universa, corruerentque atque perirent dii gentium, sola autem religio à Judæa profecta et per Apostolos annuntiata obtineret. Quod manifestius Propheta mox aperit.

VERS. 18. — LINGUA. *Sephat, labium*; sed utrumque Hebræis pro *loquela* sumitur. Gen. 11 : *Labii unius, etc.* Dixit autem *labio Chanaan* potiùs quàm *Hebræo*, ut obscurior esset prophetia, et ne Judæi ad litteram acciperent quòd Hebræa lingua locuturi essent Ægyptii, ac si de lege Mosaicà et litterà tan-

tum occidente esset sermo. Nihil enim aliud significabat quàm quòd Ægyptii à viris terræ illius, nempe discipulis Domini, fidem Christi edocti, eadem crederent, eadem loquerentur quæ Chanaanæ illi; quinimò et eisdem Scripturis incumberent, et linguam Hebræam addicerent, ut Scripturas melius penetrarent. Puto autem significari quòd ex omnibus civitatibus Ægypti quinque totæ fidem Christi amplecterentur, ut omnes habitatores earum Christiani essent. JURANTES PER DOMINUM. Vel quòd illi fidem darent ne unquam à susceptâ smel religione deficerent; vel nomine *juramenti* universa religio intelligitur, ut sæpè aliàs. Per quem enim juramus, eum pro Deo colimus; unde *jurare per Jehova* est *Jehova* religionem amplecti; q. d.: Non per alios Deos jurabunt, sed per Jehova. Sed constructio priori expositioni favet. CIVITAS SOLIS. Optinè vertit Vulg. Non enim legendum est *הרם* sed *הרם* ut in margine annotatum invenies in Bibliis Hebræis. Miror autem Judæorum Rabinorum quorundam, inter quos est R. David, tamen libro Radicum quàm in Commentariis, incogitantiam, qui aut *heres* quasi nomen proprium retinentes, quos sequitur Pagninus, aut *desolationem* interpretantes, quòd *civitas Destructionis* dicenda esset, quæ scilicet credere nollet, quos sequitur Munsterus, non vident hoc esse signum, neque posse intelligi unam illam non esse ex illis quinque quæ fidem excepturæ erant; præsertim cum docti inter Rabbinos, qualis fuit Helias ille Germanus, sentiant lectionem quæ in margine habetur, esse germanam, et eam esse interpretandam, licet aliter legendum sit. Cui etiamsi omni ex parte non assentior, hoc tamen indubitatum esse debet christiano lectori, frequentius germaniorem esse marginalem lectionem quàm sit quæ in textu habetur. Et hoc quidem loco *הרם* non *הרם* legendum est: in quibus litteris magna est affinitas et facilis lapsus. Adde quòd Chaldæus Paraphrastes *Domum Solis* dixit, quamvis *Destructionis* seu *Exsiccationis* quoque meminerit. Certè Hieronymus in Commentariis unam hanc lectionem tantum affert, neque alterius meminit. Sed cum sciamus inter præcipuas civitates Ægypti computatam Heliopolim (id est, *civitatem Solis*), quid moramur quominus hic *civitatem Solis* legendum putemus? præsertim cum sciamus ex probatis auctoribus, in civitate illà (quæ supra Deltam Ægypti sita est, ad lævam Nili per Nilum ascendentibus, teste Strabone) studia scientiarum floruisse, et ibi gymnasia omnium disciplinarum exstitisse. Nam Herodotus Heliopolitanos omnium Ægyptiorum solertissimos fuisse testatur. Sed audi Strabonem lib. 17 : « Hæc, inquit, loca ipsius Deltæ proxima sunt. Ibi est Bubastus civitas, et Bubastica præfectura : supra quam est regio Heliopolitana; ubi Solis civitas est in aggere ingenti posita, quæ Solis templum habet. Nunc urbs deserta est : in eà est perpetuum templum Ægyptio more structum, » etc. Atque ubi struendi morem depinxit, addit : « Heliopoli domos amplas vidimus, in quibus sacerdotes habitabant. Imò dicunt hanc olim habitationem sacerdotum

uisse, hominum philosophiæ et astronomiæ deditum. Ostendebantur itaque ibi sacerdotum domicilia, et loca ubi Eudoxus et Plato habitaverunt. Nam Eudoxus cum Platone cō profectus est, ambo cum sacerdotibus annos tredecim sunt versati, ut quidam volunt, et plura hujusmodi. Quia igitur in hac florentissimā scientiarum civitate erant sapientes et sacerdotes, qui difficilioris patriæ religione deficere solent, hujus tantum civitatis meminit, et hanc primam futuram vel unam (utroque enim modo sumi potest nomen *ekhat*), quæ religionem Christi amplecteretur: quod qui crederet, non illi dubium foret quin et reliquæ religionem commutaturæ viderentur. Hic locus maximè commendat virtutem crucis et efficaciam verbi Dei. Perinde est enim ac si dixisset, *quinque civitates Græciæ verbo fidei obedisse, de quarum numero fuerit civitas Atheniensis, etc.* VOCABITUR UNA; id est, *civitas Solis appellatur prima, vel una*, quæ linguâ Chananæa locutura est.

VERS. 19. — ALTARE DOMINI (1). Manifestiſſus reli-

(1) IN DIE ILLA ERIT ALTARE DOMINI IN MEDIO TERRÆ ÆGYPTI. Si cautum erat ne Judæi altaria Domino alibi præter Hierosolymam erigerent, quo jure hic Propheta loco eximii beneficii populo spondet erigendum in medio Ægypti altare Domino consecratum? Altare illud, ex dogmate Judaicæ religionis, perinde habendum erat ac profanum et impium, utpote invito Numine erectum; nisi hoc ponamus, illius constructionem sive præcepisse Dominum hoc ipso oraculo, sive probasse. Agnoscendum est igitur cum Patribus, nonnisi post christianæ Religionis exordium legitima et auspiciata Domino altaria in Ægypto stetisse. Tunc primum puro et perfecto cultu Dominus ibi, uti et alibi per orbem colī cœpit. Ipsi pariter Judæi ætatis S. Hieronymi uno cum Christianis assensu oraculum hoc ad Messiam referebant: at Judæi implendam ejus rei fidem rejiciebant in tempus remotum et incognitum, quo liberatorem opperiebantur; Christiani verò literalem ejus veritatem intuebantur in eâ, quæ tunc in Ægypto florebat, christianâ Religione.

Onias, Oniæ III summi Judæorum sacerdotis filius, cum post decessum patris amotum se à sacrâ dignitate, et alios accitos doleret, nec satis lutas quietasque sedes in Judæâ nancisceretur, utpote obnoxius ambitioni illorum, qui summum sacerdotium invaserant, et injuriis Antiochi Epiphanis oppressus, in Ægyptum per fugit. Tutum ibi asylum obtinuit sub Ptolemæo Philometore, qui Judæis favebat, civium ope fretus, quibus pergratum acciderat, quod summi sacerdotis, è stirpe Aaronis, filium apud se haberent. Onias igitur Isaïæ oraculum ad verbum intelligens, illud implere aggressus est, templum Domino in Ægypto excitans. Regis assensu impetrato et Judæorum opibus fretus, templum condidit, cui ex nomine conditoris sui Oniæ nomen *Onion* inditum est; jacuitque in Nomo Ægypti, at non in urbe Heliopoli.

Onias in supplici ad Philometorem libello exposuit se animadvertisse templa quædam vero Deo dicata esse à Judæis in Coelesyriâ, Phœniciâ, et Leontopoli Ægypti, in præfecturâ Heliopolitanâ; cum autem varia hæc templa dissidium inter gentiles suos parent, ut similitates hæc auferret, eosque in fide regis contineret, consilium se iniisse condendi coitione quoddam Judæis omnibus templum: petere igitur, ut copia sibi fieret purgandi aream veteris cujusdam templi ab Ægyptiis derelicti, nulli dicati Numini, in oppido Bubasto campestri, ut ibi sacrum Domino ædificium construeret. Addebant, Isaïæ prophetæ oraculo prædictum olim fuisse, sacrum Domino Israëlitis templum in Ægypto futurum. Oppidum, ubi

gionem cultumque veri Dei in Ægypto pullulaturum ostendit. Est autem in dandi casu nomen *Jehova*, propterea pronomen addidi, *ipsi Jehova*; id est, *Jehova habebit altare in medio terræ Ægypti*, id est, intra Ægyptum; vel *dedicabitur altare ipsi Jehova*, ut idem repetatur in posteriori versûs parte. Et TITULUS DOMINI JUXTA TERMINUM EJUS; id est: In extremitate altaris, vel Ægypti (*titulum accipias pro monumento aliquo cum inscriptione*, ut et Latinis interdum in usu est) scriptum erit *laiyehova*: hunc enim dicit esset *titulum*. Atque hic est germanus sensus juxta vulgatum Interpretem. Ego tamen, ut interdum facio, aliam interpretationem attuli, tantum ut sciat qui Hebraicè ignorat, alium sub Hebræis vocibus posse subesse sensum: omitto interpretationem eorum qui pro *mattseba*, non *titulum*, sed *statuam* vertunt, quod sæpè hæc vox pro *statuâ* accipitur, à verbo *iatsab*, quod omnino præter rem eam esse existimem. Certè nomen *quidquid stat* significat, ut Isai. 6 dicitur de *trunco*, etc., et de *lapide erecto*, Gen. 28, et de *tumulo*, 31, etc. Non dubium etiam quin *mattsab* formâ masculinâ, et *mattseba* femininâ, pro *statione* accipiat et *præsidio militum*, quod ibi positi sint et stent parati ad propugnandum, ut 1 Sam. 14, et 15, de *statione* Philistinorum. Sensus itaque est, quod in medio terræ Ægypti *Jehova habiturus esset altare, et juxta terminos Ægypti stationes dispositas et præsidia*. Quâ loquendi figurâ significabat Propheta fidem ac religionem non tanquàm hospitem peregrinaturam in Ægypto, sed diu mansuram et radices acturam; sumptâ similitudine à subjugatione regnorum, quæ qui pacata habere volunt, præsidia disponunt in limitibus ad reprimendos hostium incursus, etc. Favent huic interpretationi res ipsæ et nomina.

VERS. 20. — ERIT IN SIGNUM, etc. Sensus quem in versione expressi planus est, scilicet quod *altare et monumentum*, quod cultus et propugnatores *essent signum* et evidens argumentum quod *Ægyptii oppressi clamaverint, et Dominus eos exaudierit*. Qui locus satis ostendit quod non omnia quæ præcunt sint juxta historiam intelligenda, sed quod oppressi à diabolo ipsâ suâ miseriâ *exclamaverint*, etc. De quo in Psal.: *Dominus de cælo in terram aspexit, ut audiret gemitus compeditorum*, etc. Cultus enim exterior, altaria et cæteræ Ecclesiæ ceremoniæ, quibus utitur ab usque initio, testificantur quod sumus populus Dei, Christiani asserti de potestate tenebrarum in regnum Filii

templum conditum est, deinde in urbem nobilem crevit; et Ptolemæi geographi ætate appellabatur *Onion*, totique Nomo Heliopolitano præerat, veteri urbe Heliopoli jam eversâ. Jacebat *Onion* ad ripam Nili meridianam, supra Bubastum. Igitur templum *Onion* nec primum fuit, nec unicum in Ægypto; nam vetustius aliud Leontopoli steterat.

ET TITULUS DOMINI JUXTA TERMINUM EJUS; et monumentum Domini ad verbum: et columna Domini, in extremis regionis finibus. Qui in Ægypto debebant Judæi, columnas fortassè nonnullas erexerant, cum epigrammate indicante locum illum Domino ac populo illius adiectum esse. Post invectam christianam religionem, crux, quæ Domini vexillum est, erecta enicuit in omnibus iis locis, ubi Jesu Christi cultus obtinuit. (Calmet.)

dilecti Dei, qui non propter opera justitiæ quæ fecimus, sed propter misericordiam, quæ audiunt gemitus compeditorum, misit nobis Salvatorem Filium suum, etc. Hic locus contra hæreticos cultum Dei externum commendat, ut qui ad gloriam ipsius Dei testetur quod ab ipso simus redempti, etc. Commendat et charitatem Dei, qui, cum oppressi essemus ob peccata, misit Filium, non qui judicaret mundum, sed servaret. Ostendit quoque miseras hominum esse clamores in auribus Dei nostri. Unde David : *Vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte omnia delicta mea*, etc. Unde fiducia nostra fulciri potest, qui scimus habere nos Deum qui propter miseriam inopum et gemitum pauperum dicit : *Nunc exurgam*. Nec quominus hanc nostram versionem probes, tempora verborum, quæ Hebræis futura sunt, te morentur; non enim possent elegantius dicere quod nos in versione dicimus, quam per sua illa futura : quod miror alios interpretes non animadvertisse. Et PROPUGNATOREM. בל proprie et magnum in quavis re designat, et multum; unde, ni fallor, Hebræi hoc nomine vocant præfectum cujuscumque actionis seu artis, tam belli quam domi. Sic magistrum coquorum, Dan. 1, et magistrum eunuchorum, 2 Reg. 21, et Dan. 1, etc., denique ut Galli magistrum usurpant, non solum eum qui docet, sed etiam herum et dominum et ducem, sic Hebræi. Quinimò et Græci διδασκαλον interdum auctorem vocant. Illic pro duce et imperatore, vel fortè etiam pro doctore, accipitur. Ideò magistrum dixi, modò hanc vocem ut Galli et aliæ pleræque nationes accipiamus.

VERS. 21. — COLENT EUM IN HOSTIIS, etc. Sensus rectè exposuit Vulg. Ego verba servavi, quod perspicua satis essent. Verbum enim *abad* cum accusativo rectè vertitur verbo *colendi*. *Sacrificium* autem et *oblationem* colere est magnificare, et magno studio sacrificia et oblationes offerre. Est autem *zebakh*, sacrificium, hic in singulari; fortè quod unico illi Christianorum sacrificio, quo quotidie summâ veneratione sacrificium Christi iteramus (invitis licet Lutheranis), maximus cultus debeat. Unde non *sacrificiis* colendum dixit, sed ipsum *sacrificium* colendum, quod Deus ipse sit nostrum sacrificium et hostia. Supra autem jam monui *zebakh* proprie esse *mactare*; inde ad *sacrificare* transfertur : et nomen proprie de *sacrificio* dicitur, in quo quid mactatum offertur. De nomine autem *minhan* dixi supra 11, 10. Et vota vovebunt. Cum de Christianismo sit sermo, impudentes sunt Lutherani, qui vota ab Ecclesiâ eliminare conantur, ut suæ parùm christianæ, imò impuræ libertati prætextum aliquem afferant. Hic vides non solum redditionem votorum laudabilem, sed ipsum quoque votum inter cultus Christianorum annumerari, quasi non infimi ordinis cultus sit. Quæ autem sint quæ vovenda sunt, ex antiquis Patrum traditionibus et usu Ecclesiæ petere oportet, non ab istis perversis innovatoribus, quibus, quia tantum quæ carnis sunt sapiunt, impossibile videtur continentiae votum adimplere. Sed soli tenebras offundere nunquam poterunt.

VERS. 22. — PERCUTIET. *Nagaph* vehementiorem

significationem habet quàm *naga*; eam enim *consternationem* notat quæ fit magnâ vi adhibita : unde verbo *consternandi* serè semper reddo. PLAGA. Ad verbum est, ut ego verti, *consternando*, et *sanando*, sed sensus hic est quem Vulg. reddidit. Et REVERTENTUR AD DOMINUM. Non in mediâ afflictione; nam tunc ad divinos, etc., proficiscebantur, et tandem stupefacti extrema passi sunt; sed de *conversione ad Dominum*, quando scilicet fidem susceperunt, est sermo. Unde verbum *schub* verbo *convertendi* hic reddidi, ut sæpè oportet. PLACABITUR EIS; vel *exorabilis fiet*. Nam atar proprie est *suavibus verbis orare pro rei alicujus impetratione, amanter ac familiariter supplicare Domino*, ut Isaac, Gen. 25, et Manue, Jud. 13. In passivâ ergo *oratione flecti*, seu *exorari*. Et SANABIT, vel *medicabitur*, id enim proprie sonat verbum *rapha*. Hinc intelligimus quanta sit necessitas et utilitas orationis ad conversionem cordis; nam sine oratione non sunt conversi. Cum enim quis agnoscit errores suos, et tantum in Deo suam salutem sitam esse, mirum quantâ teneritudine animi preces fundit, quibus Dominum se *exorabilem præstare*, vel ex hoc loco discere possumus, solisque *conversis* omnino *mederi Dominum*. Aliis enim licet interdum auferat calamitates, ægritudines tamen et languores animorum non auferit, neque perfectam sanitatem confert. Quod si iis qui ex inimicitiiis ad amicitiam redeunt Deus ad eò amanter *exorabilis* sit, quàm suavem eum putas ab amicis et familiaribus persentiri?

VERS. 23. — VIA, nomen Hebræum, ab *sternendo* dicta est : *stratam* dicere possemus, seu *viam pervagatam, tritam et regiam*. SERVIENT. Supra v. 21. Hoc loco verbum *abad* cum accusativo verbo *colendi* redditur congruè. Nam hic non de *servitute* datur *servorum* videtur esse sermo, sed de *cultu benevolentiae et concordiae*; q. d. : *Ægyptii*, qui ante solebant atque debebant (utpote inferiores) timere Assyrios propter eximiam potentiam, jam deinceps eos non timebunt, sed potius *colent magnoque studio complectentur*.

VERS. 24. — TERTIUS, id est, per quem amicitia inter *Ægyptios* et *Assyrios* coalescet; vel potius *tertia*, aut tanquam *tertia*, et *media quædam benedictio*, unde promanabit ac derivabitur omnis benedictio, id est, sanctitas sive gratia spiritalis, non solum ad *Ægyptios* et *Assyrios* verum etiam ad cæteras omnes nationes, juxta illud quod promissum est Abrahæ : *In semine tuo benedicentur omnes cognationes terræ*. Ut pro eodem sumamus *tertium* et *medium*; quemadmodum etiam *colorem medium* vel *tertium* indifferenter vocare solemus eum qui, etsi differat ab extremis, tamen aliquid illis communicat vel participat. Item mediatorem *tertium* vulgò dicimus : mediator enim unus non est, sed duorum, aut etiam plurium. BENEDICTIO. Cum hoc nomine *benedictionis* construxi in versione meâ nomen *schelischiya*; femininum namque est, ut supra, ubi *vitulam triennem* dixit *Isaia*. IN MEDIO TERRÆ. Hoc certè est quod Abrahæ dictum est : *Omnes tribus terræ*; nec dubitandum est quia ad illam benedictionem allusit Propheta.

VERS. 25. — Cui BENEDIXIT, etc, Exponit quâ ratione dixerit *Israelem fore benedictionem mediam*, seu *in medio terræ*, *Benedixit*, inquit, *Israeli Jehova, dicendo: Benedictus populus meus Ægyptius; et dicendo: Assyrius opus manuum mearum*. Expectaret fortassè quispiam ut diceret Propheta, *dicendo: Benedictus populus meus Israel*; verùm cum exponere vellet, ut dixi, quo pacto foret *media benedictio*, et cæteri ejus benedictionis futuri essent participes, dixit: *Benedictus populus meus Ægyptius*, etc., insinuans ex benedictione Israelis profectum ut Ægyptii essent benedicti, et Assyrii *opus manuum Dei* dicerentur; id est, omnes nationes terræ, quæ ab *Israele* *plurimum* et animis et religione erant separatæ, ad Deum pertinerent, utpote factæ *populus ejus*, et in respectu habitæ sicut *opera* apud suum artificem. Ut autem excellentiam Israelis, à quo tota illa felicitas promanarat, significaret, addit: *HÆREDITAS AUTEM MEA ISRAEL*.

CAPUT XX.

1. In anno quo ingressus est Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam;

2. In tempore illo locutus est Dominus in manu Isaie filii Amos, dicens: Vade, et solve saccum tuum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus et discalceatus.

3. Et dixit Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaïas nudus, et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Ægyptum et super Æthiopiam:

4. Sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, et transmigrationem Æthiopiæ, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discooperitis natibus ad ignominiam Ægypti.

5. Et timebunt, et confundentur ab Æthiopiâ spe suâ, et ab Egypto gloriâ suâ.

6. Et dicet habitator insulæ hujus in die illâ: Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos à facie regis Assyriorum; et quomodo effugere poterimus nos?

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Juxta vulgatum interpretem sensus prioris versûs suspensus est usque ad secundum, quasi nihil aliud faciat quàm tempus describere quo facta fuerit hæc revelatio. Potest tamen juxta Hebraismum perfecta esse sententia in primo versu, quasi significet propheta *eodem ipso anno quo dux illo Assyrius venit ut oppugnaret Azotum, eam oppugnasse ac cepisse*. Nam de hæc loquendi formâ apud Hebræos elegantî, quâ præterita videntur à nomine regi, sequente alio verbo cum *vau*, jam supra 6, 1, dictum est. *Azotum* fortissimum fuisse oppidum Palæstinorum aiunt, ejusque expugnationem difficilem, necessariam tamen volentibus Ægyptum debellare. Erat enim in ultimis Palæstinæ sinibus Ægyptum versûs, prope mare. Quanquàm verò Gaza et Ascalon magis propinquæ erant, captâ tamen Azoto nihil supererat impedimenti ad alias capiendas. Hinc sumptâ occasione super Ægyptum factus est sermo Domini

Assyrios *opus manuum suarum* vocat; quod habet suam dignitatem et laudem: perfecta enim sunt Dei opera; et quæ quisque facit diligit, protegit, etc. Ægyptios autem *Dei populum* appellat: *Beatus autem populus cujus Jehova Deus est*. At Israelitas dicit *Dei hæreditatem*, qui quasi quodam jure hæreditario ad Deum pertinerent. Dùm enim cætera amittuntur, æquo animo serimus, modò hæreditas intacta maneat. Denè autem Vulg. in hoc ultimo membro *vau* pro *adversativâ* accepit; *hæreditas autem mea Israel*. Nam inter Christianos, in quibus non est distinctio Judæi et Græci, ut scilicet hunc repellat quòd Græcus, illum eligat quòd Judæus, discipuli Domini primum locum obtinere ~~et dilectissimi~~, in quos primitivis Spiritûs sui effudit, et principes ~~esse~~ in regno suo. Quamvis propter Christum Dominum, qui erat ex semine Abraham, populus ille et *benedictio* et *hæreditas Domini* dictus sit.

CHAPITRE XX.

1. L'année où Tharthan, envoyé par Sargon, roi des Assyriens, vint à Azot, l'assiégea et la prit,

2. En ce temps-là, le Seigneur parla à Isaïe, fils d'Amos, et lui dit: Allez. laissez ouvrir le sac qui est sur vos reins, et ôtez les souliers de vos pieds. Isaïe le fit, et il alla nu et sans souliers.

3. Alors le Seigneur dit: Comme mon serviteur Isaïe a marché nu et sans souliers, pour être comme un prodige qui marque ce qui doit arriver dans trois ans à l'Égypte et à l'Éthiopie,

4. Ainsi le roi des Assyriens emmènera d'Égypte et d'Éthiopie une foule de captifs et de prisonniers de guerre, jeunes et vieux, tout nus, sans habits et sans souliers, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps, à la honte de l'Égypte.

5. Alors ils seront saisis de crainte, et rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Éthiopie, et leur gloire sur l'Égypte.

6. Les habitants de cette île diront alors: C'était donc là notre espérance! Voilà ceux dont nous implorions le secours pour nous délivrer de la violence du roi des Assyriens, et comment pourrions-nous échapper?

ad Isaïam. Azotum vocabant olim Hebræi *Asdod*; postea *Azotus* dicta est à Græcis; ζ enim valet e et δ.

VERS. 2 — IN MANU ISAÏÆ. Interpretantur plerique viri docti *per manum*, quòd Isaïas fuerit velut instrumentum Dei. *Vade et solve* (1); nam Hebræi *aperiri*

(1) *Vade et solve saccum de lumbis tuis*, etc. Prophetæ aliquando verbis, aliquando rebus futura prædicunt. Jeremias portans catenas, primum ligneas, deinde ferreas, prænuntiabat populum Juda subitum jugum regis Babyloniarum. Ezechiel quoque certo dierum numero dormiens in latus, modò dextrum, modò sinistrum, significabat tempus obsidionis Jerusalemorum. Ita hoc loco Isaïas incedens nudus et discalceatus, portentum est, ut loquitur Scriptura, super Ægyptum, et Æthiopiam, quòd videlicet cum tali ignominia in captivitatem essent abducendi. Cæterum quod ait: *Vade, et solve saccum de lumbis tuis*, satis significatur consuetum et quotidianum prophete indumentum fuisse saccum, id est, sacceam tunicam, ut interpretatur Hieron., hoc est, ex asperâ et vili

dicunt quod Latini *solvere* aut *exuere*. SACCUM. Vox communis est serè omnibus linguis. Fiebat verò ex pilis hircorum, et usurpabatur in luctu. Videtur autem hæc vestis fuisse prophetis peculiaris, super quam alias vestes superinduebant, ne qui cæteros ad poenitentiam exhortabantur, delicatè vivere viderentur. Porro Hebræis non semper *nudi* dicuntur qui nihil omnino vestium deferunt, sed etiam qui summas vestes deponunt; ut quando David saltavit coram arca Domini. Si quis ergo interiores vestes exueret, et pallio tantum amictus incederet, *nudus* diceretur *incedere*; atque ita existimo *Isaiam nudum ambulasse*, cui apparent *demudata crura* et *excalceati pedes*.

VERS. 3. — ANNORUM SIGNUM. Tres annos; ut sit *versus*: *Quemadmodum servus meus tres annos ambulavit nudus et discalceatus, signum et portentum super Ægyptum, sic, etc.* Sed nonne admiratione dignissimum est, quòd propheta vir nobilis Isaias ita ignominiosè incesse in hoc tantum ut signum esset captivitatis Ægypti? Non enim illis assentior qui hoc in visione tantum fuisse contendunt. Quo pacto, quæso, signum fuisset si nullatenus videbatur? Et quidem de aliis signis suis in locis quid sentiam explicabo; de hoc autem quod præ manibus habeo aliud mihi persuadere non possum quàm quod supra dixi. Sed quid miramur, si pro salute hominum nudus pendit in cruce Dei Filius? Profectò infidelibus nihil non necessarium est. Itaque ut à cordibus Israelitarum inanem fiduciam quam in Ægyptum et in Æthiopiam

materia confectam, ex qua fieri solent sacci. Tali scilicet veste propheta pro consuetudine utebatur, tanquam plangentes peccata populi, quod etiam indicatur Zachar. 13. Unde non est ascribendum hypocrisis, quòd etiam hodiè monachi certo, et peculiari habitu genere utantur.

Sed quæstio est, an propheta Isaias verè et omnino nudus juxta hoc præceptum Domini incesse? Quidam, ne turpitudinem in hoc facto agnoscere cogantur, non corporaliter, sed in visione imaginarià duntaxat hoc factum esse dicunt. Alii hactenus nudum ambulasse, quòd processerit in publicum sine habitu prophetico, id est, sine sacco, non tamen prorsus omni vestitu spoliatus. August. contra Manichæos disserens, et Hieron. in Commentario hujus loci, planè nudum eum incesse arbitratur, et dicunt id propter obedientiam ad singularem prophetæ laudem pertinere. Quod tamen sic intelligendum videtur, ut nihilominus membra illa, quæ ob pudorem natura omnino tegenda admonet, aliquo tegumento velaverit, etiamsi Ambros., Epistol. 36, prorsus nudum ambulasse videatur sentire. De hoc facto ita Hieron. Ex hoc loco discimus prophetarum obedientiam, quòd vir nobilis non erubuerit nudus incedere, sed Dei præceptis nihil honestius iudicans, deposuerit saccum; quo abjecto, nudus fuerit, unicam prius habens tunicam, et ipsam cilicinam. (Estius.)

CAPUT XXI.

1. Onus deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terrâ horribili.

2. Visio dura nuntiata est mihi: qui incredulus est, infideliter agit; et qui depopulator est, vastat. Ascende, Ælam; obside, Mede: omnem gemitum ejus cessare fœci.

habebant extirparet Dominus, et in Deum fiduciam eorum mentibus insereret, nudus incedit Isaias, Domini præcepto; qui servis utitur ad gloriam suam, quâ ipsi nihil antiquius habent; neque quidquam vehementius expetunt, quàm ut *glorificetur Deus in suis ipsorum corporibus, sive per mortem, sive per vitam*.

VERS. 4. — JUVENUM ET SENUM. Hebræis pluralia sunt; *nudum* autem et *discalceatum* singularia; sen hoc ad sensum parum facit, qui facilis est; idè eodem numeros servavi. DISCOOPERTIS NATIBUS. Nonnihil hyperboles in his verbis suspicor inesse; nam et nos, cum quispiam seminudus incedit, sic loquimur. IGNOMINIAM ÆGYPTI. Nomen *crura* propriè *nuditatem* significat, sed quia nuditas turpis est et decorosa, maxime in partibus verendis, hinc Hebræis pro ipsis accipitur, Exod. 20, 26, et 28, 42, etc.; hinc etiam ad alias res turpes et fœdas transfertur, quarum nos pudet, et quas tectas esse volumus, ut sunt *infirmiora terræ*, etc. Gen. 42: *Nuditatem terræ*, etc. Quare non malè Vulg. *ignominiam* dixit, quod appositivè dictum est. Ubi sub nomine *Ægypti* Æthiopiam quoque comprehendit.

VERS. 5. — SPE SUA. *Spe sua* et *gloriâ sua* appositiones sunt. Qui *mabbat respectum* interpretantur (quod Vulg. *spem* vertit), usum Hebræi sermonis non bene tenent. Quamvis enim verbum *nabat* (unde derivatur hoc nomen) *respicere* significet, ut supra jam diximus, cum etiam gestum notet, nomen ipsum ad mentem refertur, et *respectum* significat, *quem quis cum fiduciâ habet ad personam seu rem aliquam, ut ab eâ adjuvetur*; quare *spem* aut *fiduciam* dicere possumus. Neque putavit Hieronymus esse *betac*, ut quidam falsò putavit; sed ut peritus linguæ sensum penetravit, et reddidit. Ab ÆTHIOPIA, vel *propter*: id enim interdum significat *min*.

VERS. 6. — INSULÆ. Cum exercitus Assyriorum terram illam velut mare vel flumen laundaret (ut supra non uno loco propheta hæc eadem metaphorâ fluminum et inundationis significavit), et Jerusalem tantum remaneret, quam non cepit, neque ingressus est, meritò *insulam* vocavit. Non est ergo cur propter hunc locum dicant Hebræi et nonnulli ex nostris, *in provinciam* quoque significare. Nam et Judæi per Sargon Sennacherib intelligunt. De aliis vocibus jam supra dictum est. Hic vides quorsum tenderet captivitas ignominiosa Ægyptiorum et portentum illud Isaiæ, ne videlicet ponerent carnem brachium suum, sed in Domino Deo fiderent, ut fecit Ezechias prædicatione Isaiæ, sicut infra videbimus.

CHAPITRE XXI.

1. Prophétie contre le désert de la mer. Il vient du désert, d'une terre affreuse, comme des tourbillons poussés par le vent du midi;

2. Une prophétie dure m'a été annoncée; le perfide continue d'agir dans sa perfidie; et celui qui dépeuplait continue de dépeupler tout. Marche, Elam; Mède, assiege; j'ai fait cesser tous les gémissements.

3. Propterea repleti sunt lumbi mei dolore; angustia possedit me, sicut angustia parturientis; cor- rui cùm audirem, conturbatus sum cùm viderem.

4. Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum.

5. Pone mensam, contemplare in speculâ comedentes et bibentes: surgite, principes, arripite clypeum.

6. Hæc enim dixit mihi Dominus: Vade, et pone speculatorem; et quodcumque viderit, annuntiet.

7. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli; et contemplatus est diligenter multo intuitu.

8. Et clamavit ut leo: Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem; et super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus.

9. Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit: Cecidit, cecidit Babylon: et omnia sculptilia decorum ejus contrita sunt in terram.

10. Tritura mea, et filii areæ meæ, quæ audivi à Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

11. Onus Duma. Ad me clamat ex Seir: Custos, quid de nocte? custos, quid de nocte?

12. Dixit custos: Venit mane, et nox: si quæritis, quærite; convertimini, venite.

13. Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanum.

14. Occurrentes sitiienti ferte aquam, qui habitatis terram austri; cum panibus occurrere fugienti.

15. A facie enim gladiatorum fugerunt, à facie gladii imminenti, à facie arcûs extenti, à facie gravis prælii.

16. Quoniam hæc dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar.

17. Et reliquæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur; Dominus enim Deus Israel locutus est.

3. Mes entrailles sont saisies de douleur; je suis déchiré au dedans de moi comme une femme qui est en travail; ce que j'entends m'effraie, et ce que je vois m'épouvante.

4. Mon cœur est tombé dans la défaillance; mon esprit est rempli d'effroi et de ténèbres. Cette Babylone, qui était mes délices, me devient un sujet d'effroi.

5. Couvrez la table; contemplez, d'une guérite, ceux qui mangent et qui boivent. Levez-vous, princes, prenez le bouclier.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Allez; posez une sentinelle qui vous vienne dire tout ce qu'elle verra.

7. Et elle vit un chariot conduit par deux hommes, montés, l'un sur un âne, et l'autre sur un chameau; et elle s'appliqua avec grande attention à considérer.

8. Et elle cria comme un lion: Je fais sentinelle pour le Seigneur, et j'y demeure pendant tout le jour; je fais ma garde, et j'y passe les nuits entières.

9. Les deux hommes qui conduisaient le chariot s'étant approchés, j'entendis une voix qui me dit: Babylone est tombée, et toutes les images de ses dieux ont été brisées contre terre.

10. Vous que je laisse dans l'oppression; vous que je laisse briser comme la paille dans l'aire; voilà ce que je vous annonce, et ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Israël.

11. Prophétie contre Duma. On me crie de Séir: Sentinelle, qu'y a-t-il eu cette nuit; sentinelle, qu'y a-t-il eu cette nuit?

12. La sentinelle répondit: Le matin est venu, et cependant la nuit est proche. Si vous cherchez, cherchez bien; tournez-vous ici, venez.

13. Prophétie contre l'Arabie. Vous dormirez au soir dans le bois, dans les sentiers de Dédanum.

14. O vous qui habitez la terre du midi, venez au-devant de ceux qui ont soif, et portez-leur de l'eau; venez au-devant de ceux qui fuient, et portez-leur du pain;

15. Car ils fuient devant les épées, devant l'épée qui allait les percer, devant l'arc bandé, et devant une sanglante mêlée.

16. Voici en effet ce que le Seigneur m'a dit: Je ne donne plus qu'une année à Cédar, comme on marque une année précise à un mercenaire, et après cela, toute sa gloire sera détruite.

17. Le nombre même des plus forts archers de Cédar, qui seront restés, ira en diminuant: car le Seigneur Dieu d'Israël a parié.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — DESERTI MARIS. Transponenda sunt verba, *Onus maris deserti*, id est, Babylonis, quæ non, ut quidam volunt, *desertum maris* dicitur, ad quod frigidas rationes afferunt, sed *mare deserti*, id est, mare quod in deserto est, ad differentiam veri maris. Babylon enim ob multitudinem hominum et strepitum gentium amplitudinemque civitatis, atque etiam propter aquarum copiam, non imperitè *mare* appellabatur. *Deserti* verò dicitur propter desertum illud horridum et vastum quod jacet inter ipsam et mare. Neque dura est translatio neque infrequens Hebræis, ut per *moria* et *aquas* gentium multitudinem intelligant. Vide supra 17, 42, et Psal. 65: *Composcite fremitum marium*, etc. SICUT TURBINES. A verbo *Suph*, quod *cessare* vel *finire* notat, est nomen *Suphah*, quod *turbinem* seu *tempestatem omnia proterentem* seu *devastantem*, significat. AB AFRICO. *Negheb* est *meridies* seu *plaga meridionalis*, ut ferè omnes affirmant. Ego dicerem primò significare *Austrum* seu *Africum ventum*, qui tempestates excitat,

præsertim in Palæstinâ. Videtur enim affinitatem habere cum verbo נָגַב, quod *consternare* significat, deinde et pro *plagâ* ipsâ accipitur, ac demùm pro *locis aridis et infrugiferis*, quod *plaga australis* Palæstinæ deserta esset, etc. Hoc certè loco pro *vento i:so* *Austro* seu *Africo* accipio. *Sicut turbines*, inquit (seu *tempestates*) *in Austro*, id est, flantibus ventis australibus, quemadmodum Psal. 126: *Reduc captivitatem nostram sicut torrentes in Austro*, id est, flante Austro pluvioso et tempestates ciente, quando torrentes aquas vehementes deferunt; id est, celerrimè et nemine prohibente *reduc captivitatem*, etc. A DESERTO VENIT. *Onus* scilicet (1). De visione enim est sermo, ut mox explicabit. Comparat autem revelationem hanc quam super Babylone viderat *turbini* seu *tempestati australi*; unde à *deserto* et *terrâ horribili* dicit *adventare*.

(1) Seu mala, calamitates, quæ nuntiat prophetia. (Rib.)

VERS. 2. — VISSO DURA. Idem est onus apud prophetas quod *visio rerum difficilium et quæ vix tolerari possunt*. Qui INCREDULUS EST. De significatione verbi *boghèd* multa incerta tradunt Hebræi. Ego, quantum conijcere possum ex Scripturis, atque adeo ex modo constructionis cum *mem* aut cum *beth*, arbitror significare *depopolari, grassari, excurrere seu incurrere ad diripienda aliorum bona et vim inferendam*. Vulg. sæpè verbo *prævaricandi* reddidit; hic aliter. Vide infra cap. 33, ubi etiam verbo *vastandi* conjungitur, sicut hoc loco. Est autem hic participium bis positum, prius in figurâ emphaticâ *habbohèd*; quod tanquam nomen cum Vulg. accipio, *depopulator, grassator, qui in alios solet vi incurrere*; posterius verò pro verbo, q. d., *depopulatores depopulantur, vastatores devastant*, significans se videre velocissimos Medos et Persas, qui excursionibus et depopulationibus faciendis præstantissimi habebantur, in Babylonem properare. Quid si *he* præpositum nominibus illis motum notet? certè tunc sic reddere potes: *Ad incursores incursor, et ad vastatorem vastator adventat*; sed priorem interpretationem magis probo, ut accepit Vulg., licet in reddendâ verbi significatione variet. ASCENDE, ÆLAM, etc. Ipse quod dixerat interpretatur. Videbat autem propheta Deum, tanquam summum imperatorem, Medos et Persas adversus Babylonios incitantem. CESSARE FECI OMNEM GEMITUM EJUS. Vel quem Babylonii edere faciebant, vel gemitum Medorum et Persarum; quasi significet Medos et Persas strenuè dimicatuos et itineris laborem alacri animo devoratuos; ut sit idem quod supra 5, 26, 27: *Festinus veniet; non erit deficiens neque laborans in eo*. Poterimus etiam dicere esse periphrasim crudelitatis eorum; ut sit quod supra, cum de eversione Babylonis ageret, dicebat cap. 13, 17, 18, quòd *interficerent parvulos, et discinderent uteros absque ullâ miseratione*. Quid si puncta negligas, et verbum *hischbatthi* non primam personam *schatat*, sed verbi *schub* in hiphil esse dicas? id est, *reduxi, revocaui, vel reddidi*; in quâ significatione accipitur Gen. 50: *Reddendo reddet nobis omne malum*. Esset itaque sensus: *Reddam Babyloniiis omnem gemitum eorum, ut gemant ipsi sicut alios gemere fecerunt*.

VERS. 3. — REPLETI SUNT LUMBI MEI, etc. In seipso exprimit propheta quàm dura, quàm difficilis et quàm terribilis fuerit illa visio, quæ, cum damna Babylonis intelligeret, quæ nihil ad Judæos affinitate pertinebat, adeo tamen eum conturbavit et perterruerit. Voces faciles sunt et frequentissimæ prophetis in luctu et tristitiâ; et earum propriam significationem, quoad potui, expressi. Sequens quoque versiculus eò tendit.

VERS. 4. — EMARCUIT THAA verbo errandi reddidit Vulg. non uno loco, ut infra 53: *Omnes nos quasi oves erravimus*. Errare autem *cor* est timentium; cuius oppositum est *invenire cor*, id est, audere. Alii, neque malè, verbo *palpitandi* hic reddunt; sed ego propriam significationem volui retinere. TENEBRÆ. *Palatant* Vulg. Job. 21 tremorem vertit; atque ea est

propria nominis significatio, à verbo *palats*, quod semel tantum legitur, idque in quartâ, Job. 9: *Contremiscent*, etc. BABYLON. Vulg. Interpres *nescheph* nomen obscuritatis seu crepusculi figuratè pro *Babylone* hic poni existimavit. Neque desunt inter Rabbinos qui dicant versus hos dixisse Isaia in personâ Balthasaris regis Babylonis, qui grande convivium cum fecisset, vidit *manum scribentem*, etc.; unde eum ingens horror invasit, etc.; at nihil obstat quominus hæc omnia de Isaia intelligamus, qui describat quàm gravis et horrenda visio isthæc fuerit, dicatque *noctem desiderii sui*, id est, etiam tempus otio et quieti accommodatum, cujusmodi est nocturnum tempus, unde et ab omnibus desideratum, *versum sibi fuisse in horrorem*; cumque à diuturnis laboribus sese quieti vellet dare, hæc visione maximè se perterritum. Quemadmodum Job. 7. *Si dixerò: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in stratu meo, terrebis me per somnia, et per visiones horrore concuties (vel exagitabis) me*; id enim propriè significat verbum *baat*, quo hic etiam usus est Isaia. Cæterum de nomine *nescheph* jam supra dictum est, quòd tempus illud designet quo aut tenebræ luci aut lux tenebris adveniens miscetur: hic ergo *noctem* significat parte pro toto sumptâ: ut vel hinc videas quàm fuerint prophetæ à deliciis et voluptatibus hujus vitæ alieni, qui ne de nocte quidem quiescere poterant, aliena mala cogitantes et vehementer sentientes.

VERS. 5. — CONTEMPLARE IN SPECULA. In accusativo legendum puto *in speculam*; illud enim *he* præpositum nomini motum significat. Qui enim sibi timent ab hostibus, oculos frequentissimè dirigunt in speculatores, quos in speculis et editis locis habent constitutos. Et *tsapha* aliis atque aliis punctis variè accipi potest. Vulg. in imperativo; ego libenter in infinitivo acciperem, et cum singulis verbis conjungerem: *Pone mensam, speculando comede, bibe speculando*; quasi significet propheta Babylonis jam jam instare hostes, neque cibum sumendum absque sollicitudine, neque debere eos vel tantillum à speculatore oculos detorquere; quod etiam magis exprimit dum subito addit: *Surgite, principes*. Illa itaque duo verba *schatat* et *achol* in imperandi formâ legenda puto, sicut et primum *aroch*; sic enim sensus planus erit. ARRIPITE. Non dubium quin sensum voluerit reddere; nam verbum hebræum *ungere* significat, ungebantur autem olim clypei, quando eundem erat ad prælium (1).

(1) PONE MENSAM. In hoc alloquitur Balthasar, qui fecit grande convivium, Dan. 5. Dicunt enim aliqui, quòd Cyrus et Darius fuerunt in hoc convivio invitati à Balthasar, eò quòd dolosè simulaverunt se velle pacificare cum eo, et sic recedere cum amicitia fodere, propter quod Balthasar fecit eis convivium. Sed hoc non videtur verum, quia Dan. 5 dicitur: *Balthasar rex fecit grande convivium optimatibus suis*. Si autem ferisset illud convivium Cyro et Dario regibus, principaliter fuissent expressa eorum nomina; propter quod dicunt Hebræi, quòd fecit illud convivium suis principibus, æstimans dictum Jeremiæ fuisse falsum

VERS. 6. — DOMINUS. *Elai Adonai*. Ferè omnes interpretantur *eli ad me*; nec dubium quin ita interpretari possit. At cum Vulg. hoc omiserit, probabile mihi visum fuit eum pro nomine *Dei* cum affixo accepisse, *Deus meus*. Jam nomen quod sequitur etiam esse cum affixo puto, *Adonai, Dominus meus*. Neque mihi obijcias puncta, quæ sæpè parvi sunt faciendâ. Reddit autem propheta rationem quare principes ad arma sic compellaverit, simulque aperit manifestius quænam fuerit visio illa horrenda. Per visum ergo sibi visus est Isaias ex præcepto Domini speculatorem constituere, eique imperare ut quidquid viderit annuntiaret. Et quocumque. Vulg. conjunctionem supplevit, ego relativum subintellectum.

VERS. 7. — CURRUM. Statim eandem vocem *as-censorem* interpretatur; utrumque enim interdum *recheb* significat à verbo *rachab, supervectus est, vel superferebatur*. Duorum equitum. *Tsemed* est, quod Latinis *par*; *paraschim* verò dicunt sæptis equites significare. Itaque hæc interpretatione Vulgatus vult ut intelligamus currum unum qui trahebatur ab asino atque camelo, porro tam asinum quam camelum suum habuisse vectorem. Neque est qui meritò hanc interpretationem vituperet. At alteram adducere nemo prohibet, quam ut non priori præfero, ita in gratiam eorum qui Hebraicè nesciunt eam proponam, videlicet quòd *speculator viderit currum qui trahebatur ab asino et camelo, unum autem vectorem haberet currus*, qui dicebat quæ versu 9 continentur, etc. Ter ergo in hoc versu *recheb* pro *curru* accipio, *paraschim* autem pro *animalibus jugalibus*, seu quæ jugo junguntur: id enim interdum significat vox, etiamsi equi non sint. Vide infra 28, 28, quid de hæc voce sentiendum sit. Quòd ergo prius dixit *tsemed paraschim, currum bijugorum*, id est, duorum animalium junctorum, idem repetit exponendo cum ait, *currum asini, currum cameli*, id est, currum qui ab asino cameloque trahebatur. Latini dicerent: *Vidit bigam asini et cameli*; nam antiqui numero quoque singulari *bigam* dicebant. Equi autem bigarum *bijugi* appellantur. Ideò *currum bijugorum* dixi, ne equos dicerem qui equi non essent, sed *asinus* atque *camelus*. Significationem autem et causam hujus conjugationis vide versu 9. DILIGENTER MULTO INTUITU. Vulg. sensum expressit, nisi quòd ad sensum cernendi retulit; videtur autem propheta significare quòd non solum vidit currum, sed summâ attentione attenderit speculatur si quid audiret.

de exterminatione regni sui, quia terminum positum Jerem. 29 credidit esse transactum; propter quod in Dei contemptum fecit apportari vasa Dei in illo convivio. Et quia ex hoc meruit à Deo contemplari, ut ibidem dicitur, ideò sequitur CONTEMPLARE, scilicet, manum scribentem sententiam Dei contra te, contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, cujus scriptura, et expositio diffusè ponuntur Danielis e. 5. COMEDENTES ET BIBENTES, etc. Quasi dicat Propheta: non est vobis tempus festinandi, sed magis vos defendendi: quia eadem nocte Persæ et Medi intraverunt civitatem modo supradicto, et interfectus fuit Balthasar cum populo suo, Dan. 5. (Lyranus.)

VERS. 8. — UT LEO. Vulg. supplevit notam similitudinis, quòd Hebræi eam interdum omittant. *Vocavit* (seu *clamavit*) *ut leo*, id est, ingenti voce et horribili. Si quis tamen diceret *arie* pro nomine proprio speculatoris accipiendum, secutus Septuaginta, qui, teste Hieronymo *Ὀρίαν* hoc loco dixerunt, quem supra, cap. 8, *testem fide dignum* vocaverat, quasi eundem per visionem constituisset Isaias speculatorem, fortassè non valdè absurdam sententiam affirmaret, etiamsi eam Hieronymus non probet.

VERS. 9. — *Fui*, inquit, *super speculam atque custodiam meam*; et ecce iste venit *currus viri bigæ, et respondit*. Id est: Ecce qui vehebatur illâ bigâ quam vidi, respondit, etc. Verbum autem *respondendi* Hebræis, præsertim si sequitur verbum *dicendi*, aut simile, non semper est ad interrogata respondere, sed novum sermonem subjicit vel atexit, q. d., *iterum dixit*, vel *et subjiciens dixit*. Non enim puto ad speculatorem verba, *cecidit, cecidit*, etc., referenda, sed ad vectorem. CONTRITA SUNT. Sensem expressit. Verbum enim est sing., *confregit*, nempe *Deus*, vel *hostis*. Sed quis erat hic qui *bigâ vehebatur*, quam trahebat *asinus* atque *camelus*? Deum profectò hic *vir* designabat, qui per consociatos Persas atque Medos in Babylonem ferebatur. Asinus enim atque camelus ad labores tolerandos apta sunt animalia, quibus indefessi milites Medorum atque Persarum designantur; de quibus supra vers. 2 dictum est. Sed cum *Babylonis eversio* victoriam Christi de mundo per crucem et Evangelium figurârit, *vector* quoque hujus *bigæ* Christum Dominum designabat, qui *mundum vicit*, vectus per universum orbem per indefessos Apostolos, qui non se sed Christum Dominum prædicabant. Unde hic non falcatos currus, non feroces equos, sed mansueta animalia, eaque imbellia, audis currum trahere. *Infirma enim elegit Deus, ut confundat fortia*, Vector hic ergo Christus est, qui in hodiernum usque diem Babylonem et ejus idola non cessat confringere, Ecclesiæ suæ moderator et rector. Nam vox *recheb* simul cum *supervectatione*, etiam *moderationem, gubernationem, præidentiam et administrationem rerum publicarum* notat Hebræis scriptoribus; quòd nimirum illi qui vel ad regni administrationem accersendi et inactionandi erant, aut qui jam rerum gubernacula tenebant, curru vehi non rarè solerent, ut etiam mulo vel equo; sicut cum Josephum gubernatorem Ægypti designavit Pharaon. David quoque filium suum *super mulam*, etc., 1 Reg. 1. Aut etiam quia ut vectores seu rectores currum seu alia jumenta habentis pro arbitrio moderantur, ita illi etiam consiliis, prudentiâ, legibus populum sibi subditum gubernant. Unde et Deus *vector cælorum* dicitur Deut. 33, id est, qui ubique, quaque patet cælum, omnia gubernet. Quare et Scriptura rerum omnium administrationem tanquam vehiculum seu quadrigam adumbrat, ut in visione Ezechielis cap. 1 et 10 apparet. In quâ veluti in quadrigâ sunt *quatuor animalia et quatuor rotæ*; et quidem supernè apparet *firmamentum*, quod *super quadrigam seu operimentum expau-*

ditur, et super tegumento est sella seu sedes, in qua gloria Dei residet, qui quadrigam voce omnipotentiae suae regit moderaturque, in quatuor partes orbis, id est, quodcumque vult, pro nutu et arbitrio suo agit. Ad quem vectorem et quadrigam Paulus ad Hebraeos initio statim haud dubiè alludit, cum ait: Qui moderatur omnia verbo potentiae suae. Nam si singula collatione perpenderit, similitudinem reperies. Ut enim Ezechiel gloriam Domini dicit vehi super quadriga, atque voce omnipotentiae eam moderari; ita Paulus Christum, quem vocat splendorem gloriae, moderari omnia verbo potentiae suae scribit; deinde vertit vocem Hebraeam *rocheb* participio Graeco *φίρων*, quod hoc praecipuè in loco non tam est portans, id est, bajulans, quam agens seu movens ac gubernans; siquidem *φίρων* Graecis dicuntur quæ impetu quodam aguntur, sicut et Petrus in posteriore Epist., cap. 1 usus est: Spiritu sancto agitati seu impulsu; et *ἀγυν καὶ φίρων* dicitur qui suo arbitratu moderatur aliquid; non aliter atque Hebraeis verbum *rachab*. Regnum ergo Christi per Evangelii vocem per totum orbem divulgandum, quod Ezechielis visio significabat, hic paulò aliter Isaiae revelatum est, dum videt ruere Babylonem, et universa idola ejus confringi.

VERS. 10. — TRITURA MEA. Sermo est Isaiae ad populares suos quos vocat granum excussum, quod videret ingentia mala quæ illis imminerent, quodque decrevisset Dominus eos veluti frumentum conterere, ut infra copiosius dicetur. Neque affectu compassionis carent verba hæc: in commemoratione enim calamitatum harum gentium semper prophetae animus ad populum Dei intentus erat. Propter eos enim isthæc omnia Deus revelabat, et prophetas annuntiare compellebat, nunc ut sibi caverent, nunc ut externis auxiliis non fiderent, sed Deo, qui esset universorum Dominus et Judex, morem gererent. Inuit ergo se esse speculatorem à Deo constitutum in populo, qui ei annuntiet quæ forent necessaria; quæ autem præcesserunt, figurata esse. Potest hic versus et ad Babylonios pertinere; sed prior sensus magis mihi placet. Notus autem Hebraismus est *filius areæ* pro *tritico*, etc.

VERS. 11. — AD ME CLAMAT. Tertia persona impersonaliter accipitur, id est, *ad me clamatur*; vel potius, *videor mihi audire clamorem ex Seir usque, in hanc sententiam: Custos, quid, etc.* Significat itaque Isaías se speculatorem, ut supra dixi, et Idumæos, qui montana Seir habitabant, vel indè rogare se quidnam vidisset, vel quid noctu de adventu hostium percipisset. His respondet *custos* seu *speculator* ille.

VERS. 12. — VENIT MANE, ET NOX; q. d.: Cur ex Seir interrogatis si quid observatum aut exploratum habeam? Istud est hominum parum res suas curantium, aut minimè credentium me posse quæ futura sunt eis annuntiare. *Venit mane, atque etiam nox*. Succedit nocti dies, et diei rursus nox. Nihil aliud audire digni estis. *Si vultis ex me verum elicere*, studiosè et diligenter *elicit*, nimirum me *convenientes*, neque ex tam longinquo loco rem tanti momenti ne-

gligenter et oscitanter interrogate. Hanc credo esse hujus loci germanam expositionem. Possumus et per mane ac noctem prospera atque adversa intelligere; q. d.: *Video prospera atque adversa: si quis autem quibus aut quando prospera, rursus quando et quibus adversa ventura sint, edicere vult, non ex Seir interroget, sed seriò veniat, accedat, roget, redeatque iterum, etc.* Si QUÆRITIS. Baa est eruere, seu elicere aliquid ex personâ seu re quod latebat. Est autem futurum, *elicietis*, id est, *si vultis, si in animo statuistis elicere, etc.* CONVERTIMINI, vel revertimini, venite, id est, iterum venite. Conjunctio non est in Hebræo. Quamvis nihil durius hic in Idumæam loquatur, onus nihilominus et visionem gravem vocavit, quia imminetibus undique malis, illi magnâ securitate, quasi res sua non ageretur, perfruerentur, atque ex longinquo percunctarentur nûm *custos de nocte* quidquam animadvertisset.

VERS. 13. — IN ARABIA, vel in Arabiam. Beth enim utroque modo sumi potest. Cum autem sit *onus*, id est, visio gravis, et rerum adversarum, non abs re fuerit pro in seu contra accipere. DORMIETIS, CREDIDERIM esse sermonem de Israelitis qui ad Arabes iuri erant profugi cum vastaretur Judæa, apud quos tamen nihil humanitatis experirentur; quare et ipsi Arabes vastati sunt. Ergo v. 13, 14 et 15, causam calamitatis exponit, non ipsam calamitatem. Vide alteram expositionem. n. 15. IN SEMITIS. Hebr. Non habet in, sed repetendum videtur beth, quod præcessit in nomine silva. *Pernoctabitis*, inquit, *in silva quâ itur Dedanim*, id est, ad populum qui ex Dedan filio Chus, qui fuit filius Ham, genitus est. Non ergo legendum *Dodanim*; hic enim filius fuit Javan, à quo Rhodios dictos arbitror. Utrumque habes Gen. 10. Sunt autem Dedanim Arabes qui Desertam Arabiam incolebant, vicinam Moabitis atque Ammonitis; de quibus legitur Deut. 23 et Neth. 13: *Non præveniant Israelitas egredientes ex Ægypto cum pane et aquâ*. Ad quem locum hic alludit Isaías, quasi eorum exemplum secuti sint vicini Arabes. Nam quod sequitur v. 14, ironicè accipiendum est; quod tam ex nomine *oneris* quam ex v. 16 colligi potest.

VERS. 14. — FERTE. Verbum est *ata*, vel *kata* quod anomalum est, et *venire* significat; hic irregulariter in præterito tertiæ accipitur, *fecerunt venire, attulerunt*; nam et Vulg. in tertiâ accepit: habetque Jod mobile pro *he* finali, et primum *he* abiecit propter *he* characteristicon conjugationis. Ut autem potius accipiam in præterito affirmativè, ironicè tamen, facit relativum quod sequitur, *occurrerunt cum pane suo*, quod Vulg. omisit, secutus orationem imperativam, quæ non multum alienum sensum generat. AUSTRI, vel *meridiei*; id enim videtur significare *thema*, ut Hier. et Chald. interpretati sunt, quanquam rarum est hoc nomen. Cum aleph hic et Job 6 tantum legitur; cum nun autem frequentius *theman*, quasi dextra pars mundi aspicientibus ad Orientem. Et Arabia, de quâ est hic sermo, ad meridiem est Palæstinæ. Fortè est nomen proprium loci. Utrumque sit, hospitalitas

commendatur, et ut alienis malis condoleamus. Unde et versu sequenti miseriam auget.

VERS. 15. — *IMMINENTIS. Natasch, liberè dimittere rem vel personam significat. Hinc gladium dimissum intellige cædem grassantem absque lege, jure et modo. GRAVIS PRÆDII. Gravem interdum usurpant Hebræi pro magno. Milkhamā autem propriè incisionem et cædem significat, quæ gladio fit; unde reddere posses à facie maximæ cædis. Quos autem non inanis metus fugat, sed ingentia pericula extra suos lares exulare compellunt, digni sunt quorum alii misereantur. In fictas verò calamitates et eementita pericula aut levia, quæ nonnisi ignavos terrent, misericordiā non commoveri non usque adeò inhumanum est. Charitas tamen christiana semper misericordiæ plena est. Possunt et hæc sic accipi: Vos, Arabes, fugientes hostes, sub noctem pernoctabitis in silvā versūs Dedanim. In occursum fugientibus vobis attulerunt aquas, et cum panibus suis habitatores terræ Tema occurrerunt vobis (præterita pro futuris); nam fugiebatis à facie gladiatorum. Vel certè in imperativo legendum cum Vulgato, occurrite cum pane suo, id est, quo indigent; vel suo, qui eis ratione humanitatis et hospitalitatis debetur. Quibus significat fugam Arabum præcipitem et acceleratam.*

CAPUT XXII.

1. Onus vallis Visionis. Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta?

2. Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans: interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello.

3. Cuncti principes tui fugerunt simul, durèque ligati sunt: omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.

4. Propterea dixi: Recedite à me, amarè flebo; nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei.

5. Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum, Domino Deo exercituum in valle Visionis: scrutans murum, et magnificus super montem.

6. Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus.

7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in portâ.

8. Et revelabitur operimentum Judæ, et videbis in die illâ armamentarium domûs saltûs.

9. Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ sunt; et congregastis aquas piscinæ inferioris.

10. Et domos Jerusalem numerastis, et destruxistis domos ad muniendum murum.

11. Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris; et non suspexistis ad eum qui fecerat eam, et operatorem ejus de longè non vidistis.

12. Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illâ ad fletum et ad planctum, ad calvitium et ad cingulum sacci.

13. Et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes et bibere vinum.

VERS. 16. — *IN UNO ANNO, vel dñm adhuc annus, id est, infra unum annum. QUASI IN ANNO MERCENARIJ. Est in plurali; id est, non ultrà extendetur: quemadmodum mercenarii non patiuntur addi aliquot dies anno pro quo conducti sunt. CEDAR, vel Kedar, nepos fuit Abrahæ, filius Ismaelis, à quo regio eodem nomine cognominata fuit Arabiæ Petrææ, et populus illius regionis Agareni ab ancillâ Abrahæ Agar dicti sunt; qui corpore ob solis æstum fusco, sagittandi artis peritissimi, et pecoribus tantum et raptu vivunt. Kedar enim est obscurum esse. De his infra 42 et 60. Sunt enim populi infensissimi populo Dei.*

VERS. 17. — *ET RELIQUE NUMERI. Ad verb., relinquetur numerus arcûs, id est, pauci. Ita enim accipitur interdum nomen sic reddi: mispar: Et residuus numerus arcûs fortium filiorum Kedar, pauci erunt. Nam schear nomen collectivum cum verbo plurali construitur. Hujusmodi sensum expressit Vulgatus. Per Assyrios enim debellati sunt. Verum quia credere hujusmodi gentem debellandam, quæ desertis assueta, cursu velocissimorum equorum hostes faciliè eludere solebat, neque civitates habebat quæ obsideri possent, non ita facile erat, addit confirmationem, quòd Dominus sit locutus, ad cujus iram vitandam nullæ vires aut artes valent.*

CHAPITRE XXII.

1. Prophétie contre la vallée de Vision. D'où vient que tu montes ainsi en foule sur les toits?

2. Ville pleine de tumulte, ville pleine de peuple, ville triomphante, les citoyens, tués, ne sont point morts par l'épée, ne sont point tombés dans la mêlée.

3. Tes princes tous ensemble ont pris la fuite; ils ont été chargés de rudes chaînes. Tous ceux que l'ennemi a trouvés ont été enchaînés ensemble, quoiqu'ils se fussent enfuis bien loin.

4. C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-vous de moi; je répandrai des larmes amères; ne vous mettez point en peine de me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple;

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout est foulé aux pieds, un jour de cris lamentables, que le Seigneur Dieu des armées envoie en la vallée de Vision; jour qui sape la muraille, et qui fait paraître sa gloire sur la montagne.

6. Elam prend déjà son carquois; il prépare ses chariots pour ses cavaliers; il détache ses boucliers des murailles.

7. Tes plus belles vallées sont couvertes de chariots de guerre, et la cavalerie ira se camper à tes portes;

8. L'ennemi détruira toutes les murailles qui couvraient Juda; et vous jetterez alors les yeux sur l'arsenal du palais de la forêt.

9. Vous remarquerez le grand nombre de brèches de la ville de David, et vous amasserez les eaux de la piscine d'en bas.

10. Vous ferez le dénombrement des maisons de Jérusalem, et vous en détruirez une partie pour fortifier la muraille.

11. Vous ferez encore un réservoir d'eau entre deux murs auprès de la piscine ancienne, et vous n'élèverez point les yeux vers celui qui l'a faite, et vous ne regarderez pas même de loin celui qui en est le créateur.

12. Alors le Seigneur Dieu des armées vous invitera aux larmes et aux soupirs, à raser vos cheveux et à vous revêtir de sacs.

13. Et au lieu de cela, vous ne penserez qu'à vous

Comedamus et bibamus : cras enim moriemur.

14. Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.

15. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Vade, ingredi ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum :

16. Quid tu hic, aut quasi quis hic ? quia excidisti tibi hic sepulcrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi.

17. Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic suble-vabit te.

18. Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam : ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui.

19. Et expellam te de statione tuâ, et de ministerio tuo deponam te.

20. Et erit in die illâ : vocabo servum meum Eliacim filium Helcias.

21. Et induam illum tunicâ tuâ, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus ; et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

22. Et dabo clavem domus David super humerum ejus ; et aperiet, et non erit qui claudat ; et claudet, et non erit qui aperiat.

23. Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriæ domui patris ejus.

24. Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum, à vasis craterarum usque ad omne vas musicorum.

25. In die illâ, dicit Dominus exercituum, aufertur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli ; et frangetur, et cadet ; et peribit quod pependerit in eo, quia Dominus locutus est.

réjouir et vous divertir, à tuer des veaux et égorger des moutons, à manger de la chair et à boire du vin. Mangeons et buvons, direz-vous ; car nous mourrons demain.

14. C'est pourquoi le Seigneur Dieu des armées m'a fait entendre cette parole dans une révélation : Je jure que vous porterez cette iniquité jusqu'à la mort, dit le Seigneur Dieu des armées.

15. Voici ce que le Seigneur Dieu des armées a dit : Allez trouver celui qui habite dans le tabernacle, Sobna, qui est le préfet du temple ; et vous lui direz :

16. Que faites-vous ici, ou quel droit y avez-vous, vous qui vous êtes préparé ici un sépulcre, qui vous êtes dressé un monument avec tant d'appareil dans un lieu élevé, et qui vous êtes taillé dans la pierre un lieu de repos ?

17. Voilà que le Seigneur vous fera emporter d'ici, comme on emporte un coq, et il vous fera enlever comme un manteau.

18. Il vous couronnera d'une couronne de maux ; il vous jettera comme une balle dans une terre large et spacieuse ; vous mourrez là, et c'est à quoi se réduira le char de votre gloire, vous qui êtes la honte de la maison de votre Seigneur.

19. Je vous chasserai du rang où vous êtes ; je vous déposerai de votre ministère.

20. En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Eliacim fils d'Helcias ;

21. Je le revêtirai de votre tunique, je l'honorerai de votre ceinture, je lui remettrai entre les mains votre puissance ; et il sera comme le père des habitants de Jérusalem et de la maison de Juda.

22. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David ; il ouvrira, et personne ne pourra fermer ; il fermera, et personne ne pourra ouvrir.

23. Je le fixerai comme un bois qu'on enfonce dans un lieu fermé, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père.

24. Toute la gloire de la maison de son père sera comme suspendue sur lui ; on y mettra des vases de diverses espèces, toutes sortes de petits instruments, depuis les coupes jusqu'aux instruments de musique.

25. En ce temps-là, dit le Seigneur des armées, le bois qu'on avait fait sceller dans un lieu stable, sera arraché ; il sera brisé et il tombera, et tout ce qui y était suspendu périra, parce que le Seigneur a parlé.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — VALLIS VISIONIS. Manifestum est quòd de Jerusalem sit sermo ; quæ cum non in valle sita fuerit, idèò Vallis visionis dicitur quòd in eam veluti in vallem visiones Prophetarum confluerent, et super Jerusalem multæ visiones factæ fuerint Prophetis. Vel allusio est ad montem in quo Dominus vidit seu providit sibi de victimâ, qui Moriah dicebatur, in quo postea templum fuit constructum ; quòd scilicet jam indigna esset Jerusalem in quâ Dominus aliam sibi victimam provideret quæ mactari deberet ; sed ipsa Jerusalem funditus everti ob sua scelera merebatur, ut jam non Mons visionis sed Vallis dicenda esset. Favet huic expositioni interpretatio Vulgata, quæ in eo loco Gen. 22, MORIAM Visionem interpretatur, quasi esset à verbo *raa*, mutata *aleph* in *Jod*, et per anticipationem sic dictus sit mons ille, et nomen sortitus sit postea à provisione illâ victimæ pro Isaac. Quam etymologiam non est cur quis improbet ; aliàs vide loco suo. Fortè ad ipsum nomen *Jerusalem* est allusio, quasi voluerit Propheta nomen invertere.

Nam, ut cap. 1 dictum est, nomen *Jerusalem* dictum erat à *celsitudine*, quasi *conspicua Salem*. Nunc autem jam indigna videretur hoc nomine, et Vallis potius dicenda esset, sed *visionis*, quia omnium ferè Prophetarum esset quasi subjecta materia et scopus. QUIDNAM TIBI. Hic Hebraismus per verbum *habes* optimè redditur. Admiratur Propheta subitam rerum permutationem. Estque de eâ vastatione sermo quæ sub Sedechiâ facta fuit. In perturbationibus autem magnis et tumultibus consueverant cives tecta conscendere, ex quibus possent et meliùs percipere causas tumultus, et tutiores esse. Notum est autem plana fuisse tecta olim in Palæstinâ et in calidis regionibus aliis.

VERS. 2. — CLAMORIS. Nomen plurale *theschnoi* est à verbo *schara*, id est, *repente irruit, obruit cum magno impetu, fragore et strepitu* ; unde nomen *sonitum, vociferationes, tumultuationes*, certum est significare. Hic autem puto incipere narrationem malorum : *Urbs frequens, civitas exultans, plena est tumultuatio-*

nibus. FREQUENS. Malui cum Vulg. sic vertere quàm *onoram*, *garrulam* aut *obstreperam*, ut alii vertunt. Nam quamvis hæc significationes conveniant cum radice *hama*, video derivatorum significationes latius patere. Significat ergo *hom:ya*, *frequentiam* substantivè, et in plurali ipsas *turbas*, ut Prov. 4. Et est epitheton laudis, sicut et quod sequitur *civitas exultans*. INTERFECTITUM. Ex tumultuationibus sequuntur cædes, et rursus ex cædibus tumultuationes oriuntur. Vox autem Hebræa et *vulneratos* et *interfectos* significat; nam verbum *khalal* significat in genere *vim pati*, *violentari*, *profanatum esse*; unde nomen ad *vulneratos* et *interfectos* extenditur.

VERS. 3. — CUNCTI PRINCIPES. Ita legitur ultimo capite lib. Reg. et in Jer., quod *omnes viri fortes cum rege uifugerint*. DUREQUR. *Keschet* arcus est; unde nonnulli conjungunt cum verbo *fugerunt*, quod *ab arcu fugerent*. Alii *ab arcu ligati sunt*, id est, à sagittariis. Ego mem pro *præ* et comparativâ particulâ acciperem, quasi significet eos *magis victos quàm astringatur arcus*. Et hunc sensum expressit Vulg. In gratiam tamen curiosi lectoris aliam interpretationem adducam, quam etsi non sequor, existimo tamen meritiè reprehendi non posse. Est Hebræis verbum *שׁוּב*, quod, quantum conjicere potui, est *cursu capi* seu *intercipi*. Nota autem est lex hujus ordinis verborum, ut in infinitivo hanc habeant formam quam hic vides. Unde sic verti posset, à *capiendo victi sunt*; id est, *fugerunt*; sed ubi cursu intercepti sunt à Chaldæis, victi adducti sunt; de aliis autem qui in civitate inventi sunt sequitur: *Omnes inventi tui*, etc. PROCUFUGERUNT, id est, transmissi sunt; nam et id patitur usus verbi *barakh*; et mem hoc loco in dictione *kheramoq* non habet vim præpositionis à vel *ab*, à *longè*, etc., sed absolutè, *longè*, *procul*, etc., ut infra 23, 6, et alibi.

VERS. 4. — RECEDITE. Verbum *echaa* juxta variam constructionem variè reddere oportet, et quidem cum ablativo mediante præpositione *mem* significat *divertere*, Job. 14, etc. AMARE FLEBO. Sensus optimè reddidit Vulg.; ego verba expressi, quod esset Hebraismus. NOLITE INCUMBERE. Sensus reddidit; ego significationem verbi retinui: *Ne urgeatis*, etc. Quanto studio patriam suam civitatem Hierosolymitanam et populum Dei prosecutus fuerit his verbis ostendit Propheta; neque enim eum à fletu cohibebat, intelligere à Deo proficisci ultionem et vastationem illam. Et hæc sunt sanctorum viscera etiam in punitionibus peccatorum.

VERS. 5, 6. — DIES ENIM ULTIONIS, etc. Hæc est, inquit, mœstitiæ meæ causa: constituit Dominus meus *Jehova exercituum*, cœli et terræ Moderator, sibi diem in quo Hierosolymitanos, ad quos omnes Prophetarum visiones diriguntur, *conturbet, conculcet, distrahat ac disperdat*. Hunc diem ostendit mihi Dominus. Quæ autem sequuntur sunt descriptio hujusce tumultûs ac distractionis. Per hypotyposim enim describit adventum hostium, et quæ Jerusalem sit perpressa. Sunt autem singularia pro pluralibus, figura Hebræis frequentissima. Adsunt, inquit, *destructores*

murorum; *clamores* seu *acclamationes ad montes* extenduntur. Peritissimi etiam adsunt sagittarii. Neque desunt *currus*, aut qui ex eis præliantur vectores, *scutiariorum* quoque militum non deest multitudo. INTERFECTIONIS. Verbum *mehuma* turbationem propriè notat; sed Vulg. *eam* perturbationem seu tumultum intelligit, *qui fit dum interficiuntur cives*. FLETUM. Vulg. deduxit nomen à *bacha*; ideo *fletum* vertit. Est autem singularè, et deduci potest à *buch*. SCRUTANS MURUM. *Mekarkar* participium est verbi geminati, quod formari videtur à nomine *kir*, quod *parietem* seu *murum* significat. Porro geminatum illud verbum, ut nonnulla alia secundæ conjug. à nominibus formata, significationem quodammodo contrariam habet nomini; q. d., *exparietavit*: hinc participium vice nominis pro iis qui ex officio habent parietes seu muros suffodere. In hac autem vastatione de quâ est sermo, *muri civitatis diruti* sunt. Vide ult. caput lib. Reg. MAGNIFICUS. Non dubium quin Vulg. nomen *schoa* à verbo *iascha* deduxerit, sicut infra 32, *opitulator*, ubi *magnificum* vertit Vulg. Potest autem esse et à verbo *schua*, quod *vocem extendere* significat, et pro *acclamatione* accipi. Libenter ego hoc loco intelligerem illos qui montes diruunt et complanant ad expugnationes urbium; unde terram ad aggeres circa muros collocandos afferunt: vel pro ipsâ *acclamatione militum quæ in montibus reboat*. ELAM. Non hic pro ipsis *Elamitis* seu *Persis* accipio, sed pro *peritissimis sagittandi*; eo modo quo *Arabs* pro *latrone* accipitur Hebræis. Sic etiam accipio in hoc eodem versu *Kir* pro *Kireis*; *Kireos* verò, non qui ex illâ civitate essent Moabitarum de quâ supra in vastatione Moab dictum est, sed pro *scutatis militibus*, quod *Kirei*, ut aiunt, in eo genere armorum excellenter, sicut *Persæ* in arte sagittandi, aut *Parthi*. Sed quia *Kir* etiam *parietem* designat, Vulg. *parietem* dixit *denudatum clypeo*. Pendent enim ex parietibus clypei. Quod si priorem sensum sequaris, dicas clypeos servari obiectos coriis vel aliis operimentis; instante autem pugna nudari. Possumus et verbum *avah* pro *evacuare* accipere, q. d.: *Civitas Kir videtur effudisse turbam suorum scutiariorum*.

VERS. 7. — Versus hic ad superiores etiam pertinet. ELECTÆ VALLES, etc. Sensus expressit Vulg., neque ineruditè. Ad verb. in Hebræo est, *electionem vallium tuarum impleverunt currus*, etc., ubi *recheb* collectivè accipitur, et *paraschim* pro *equis* et aliis animalibus quæ *currus trahunt*; et cum verbo *impleverunt* conjungenda puto. Vulg. pro *equitibus* accepit *PERASIM*, ut interdum videtur accipiendum. PONENT SEDES. Sensus expressit, non verba; et videtur hoc retulisse ad ingressum principum regis Babylonis, de quibus dicit Jeremias c. 39: *Ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta*, etc. Possumus tamen hæc de castrametatione illâ intelligere quæ fuit antequàm aperiretur civitas: quod audaciam atque potentiam hostium significat. Quod autem verti, *ponendo positi sunt ad portam*, nemini mirum videatur: nam si sine casu ponatur verbum *schatal*, significationem neutraleu habet, ut Ps. 49: *Tanquam oves in inferno positi sunt*.

VERS. 8. REVELABITUR. Optimè Vulg. tertiam personam activam accepit quasi impersonaliter. Quid autem per *operimentum* seu *tegumentum* accipiamus, non usque adeo manifestum est. Quidam non indoctè hoc ad thesauros refert, *revelabitur absconditum*, seu *revelatum est*, ut incipiat narrare quæ ipsi obsessi fecerint. Alii pro *antumerali* accipiunt, et ad hostes referunt. Sed prior expositio magis mihi arridet, et sequentibus convenit. Nam inter alia quæ qui se humanis viribus defendunt præ oculis habent, non inferiorem locum habent pecuniæ, quæ sunt bellorum nervi. Intimis autem et absconditis thesauris non solent parcere obsessi. ARMAMENTARIUM. Simul etiam armorum omnis generis rationem habent. Nomen *nescheq* generale est ad omnem armaturam; neque dubito quin hoc nomen Paulus Græcè reddiderit *πανοπλία*, quod Ambrosius vertit *universitas armorum*, Eph. 6: *Quapropter assume *πανοπλίαν*, ut possitis resistere in die malo, et omnibus profligatis consistere, etc.*; et postea species aliquot armaturæ hujus enumerat, non aliter quàm Ezechiel c. 39, ubi ponitur initio hoc nomen, postea ad ejus species descenditur, *scutum, peltam, arcum, sagittas, etc.* Ex eo autem loco et Job. 20, et 1 Reg. 10, etiam hanc esse vocis significationem comprobatur. Sed hoc non obest quominus pro ipso *armamentario* accipi possit. Ille tamen pro *armatura* potius acciperem, quæ reposita erat in eo loco qui dicebatur *domus silvæ*; vel quòd reges ibi haberent arma quibus utebantur in venatione; vel ob densitatem et multitudinem armorum *domus silvæ* dicebatur. Cæterùm quod ad etymologiam attinet, quidquid alii dicant, ego cum sinistro puncto scribendum existimo, reclamantibus licet Massoritis, quòd à verbo *naschaq*, id est, *succendit ignem*, deductum videatur. Unde Ezechiel c. 39, alludens ad ipsam nominis originem, ait quòd *accenderent ignem cum NESCHEQ*, ubi et eodem verbo usus est, neque aliis lignis opus esset. Ratio autem in promptu est, quòd bella, quæ armis geruntur, igni comparentur in Scripturis; unde et ipsa armatura, quæ bellum geritur, hoc nomine quasi incentiva illius ignis, meritò appellatur.

VERS. 9, 10, 11. — VIDEBITIS. Hebr. in præterito, *vidistis*; id est: *Cùmque videretis rupturas murorum et ipsius arcis Sionis dissectiones, quas hostes machinis bellicis faciebant, aquas congregatis, et domos demoliti estis, etc., ad reficiendos muros, etc.* Numeratio domorum ad hoc erat, ut juxta numerum et proportionem loci quem occupabant, aut solverent aut etiam diruerent quantum necessarium judicaret magistratus civitatis. Denique omnia ab ipsis præstita fuisse quæ humana prudentia necessaria judicasset insinuat. Non suspexitis. Cùm omnia facerent quæ humana providentia faciendi judicaret, Dei, qui conatus nostros aut irritos reddit aut finem opatum consequi facit, quem tanquàm omnium actionum nostrarum finem atque principium deberemus suscipere, Dei, inquam, in quo vivimus, movemur et sumus, obliviscebantur, neque ejus auxilium implorabant, aut à peccatis, quibus iram ejus provocaverant, abstinabant: ad quem vel ob illam rationem respirare debuissent, quòd is ipse dice-

retur *constructor* civitatis et arcis illius, ubi etiam erat templum, cujus edificiû ratio tota à Deo fuerat profecta. DE LONGE, vel *de longinquo*, id est, veterem et antiquum, qui olim civitatem ipsam formaverat, cujus muros descriptos in manibus gerebat et lecta. Ego, inquit, Dominus sum civitatis et domorum; quid est quòd inconsulto me *domos recensuistis ac demoliti estis*? Quid putas dicturum Deum in eos qui Ecclesiam Christi, quam sanguine suo fundavit, erexit atque stabilivit, devastant? aut qui humanâ tantùm sapientiâ facti, dissectionibus et rupturis ejus obviare volunt, neque eum consulunt quid fieri velit, neque eum deprecantur ut iram ponat, hostes profliget, diruta restauret; neque à peccatis manus avertunt, quinimò illis ipsis sanguine tinctis domum ac civitatem Dei communire præsumunt? O cæcas hominum mentes! ô inauditam temeritatem! ô stolidam sapientiam! Ad Factorem, ad Formatorem ejus quoadusque non respicietis? Sed quid aliis verbis in istos amentes homines quàm ipsius Prophetæ invehimur?

VERS. 12. — VOCAVIT AD FLETUM, vel Jerosolymitanos; vel, constructione Hebræis familiari, *vocavit ad fletum*, id est, compellavit fletum ut scilicet veniret. Ubi sunt hæretici, qui fletum et planctum, victumque planctui consentaneum, asperioresque vestitus rationem damnant, neque de mente Domini esse dicunt? Quid Spiritus dicat non intelligunt delicati carnis auditores et sensûs mancipia. Nonne apertè significat Propheta hostes iastare, et omnia in circuitu civitatis hostilia esse, voces esse Dei quibus homines ad fletum provocat et ad poenitentiam invitat? Illic tendunt minæ; in hunc finem adducit hostes et immittit adversa. Quisquis eo tempore aliud facit, Deum non intelligit, Spiritum non audit, Deo non obtemperat. Sed quid cives Jerosolymitani?

VERS. 13. — ET ECCE CAUDIUM, etc. Hæc manifestum est in adversis Domino displicere, et quæ sequuntur. Ut quàm iniqui sint novi hæretici in delectum ciborum, vel ex hoc loco percipiat pius et fidei lector. Nam si cùm opus erat Dominum in luctu deprecari ut hostes submoveret, indignum dicit Dominus quòd *comederent carnes et vino indulgerent*, quis sanæ mentis non videat institutionem Spiritu S. dignam esse, ut illis diebus quibus aut passionem Domini aut sanctorum transitum celebramus, aut etiam quibus anteactam vitam deslere præceptum est, à carnibus et delicatis omnibus abstinemus? Sed hæc in aliud tempus omittamus. Illud interim de verbo *mac-tandi* seu *jugulandi* admonendum duxi lectorem, quòd *schakhat* significet Hebræis non solum *mactare*, sed *expansam pecudem mactare*, ut *sanguis largius effluat*. Hujus indicium præbet participium significationis passivæ *schakhut*, quod *expansum* significat, ut 2 Par. 9: *Fecit rex Salomon ducenta scuta ex auro expansa*. Quo etiam verbo usus est Moses in sacrificio Isaac; ubi quasi in typo Moses hoc verbo præmonstrare voluit quòd Christus victima expansione in cruce *mac-tandus* erat, et sanguis ejus copiosè effundendus in emundationem peccatorum nostrorum. De cæteris vo-

cibus satis supra dictum est. COMEDAMUS ET BIBAMUS. Infinitiva sunt in Hebræo; sed Vulg. quid vellent optimè expressit: quod et Paulus quoque in eundem modum interpretatus est. Hic mecum interim considera cæcitatem hominum qui juxta carnem vivunt; ex hoc enim quòd *postridiè sint morituri* inferunt hodiè genio indulgendum; at Spiritus Domini, ne postridiè moriantur, hodiè abstinentionem et carnis macerationem suadet. Cujus sensum qui cum Paulo habent, ideò duriter vivunt quòd mors sit in januis; et quia *figuram habitumque mundi transire* animadvertunt, non rident, non lætantur, sed omnibus *utuntur ac si non uterentur*.

VERS. 14. — ET REVELATA EST VOX, etc. Vulg. doctè admodum expressit sensum, supplens nomen vox. Nemo enim putare debet quòd de *auribus Domini* sit sermo, ut quidam qui se putant Hebraicè scire putarunt; nimirum quòd punctis Rabbiorum absque iudicio addicti erant. Quare neque verbum *yekkhupper* in voce passivà legendum est, sed activè *yekhapper*. Favet huic interpretationi Chaldaus, qui ait: *Dicit Propheta: In auribus meis fuit auditum*, etc. Si DIMITTATUR. Manifestum est esse jurantis. DONEC MORIAMINI; id est: Non priùs moriemini quàm puniamini. Vel idem est quòd: *Toto vitæ vestræ tempore non remittet iniquitatem*, quod aliis verbis Dominus in Evangelio Joannis ait: *In peccato vestro moriemini*. Quòd si iniquitatem pro pœnâ iniquitatis debità accipias, ut interdum capitur nomen *avon*, perinde est ac si dicat: *Perpetuè luetis pœnas quasque moriamini*. Vide interim qui apud Dominum mereatur, genio indulgere, et ad Dominum non redire, dùm percutimur, et Factoris omnium oblivisci.

VERS. 15. — QUI HABITAT IN TABERNACULO. Quid propriè sit *sochen*, neque ipsis Judæis satis compertum est. Nonnulli Rabbini *thesaurarium* interpretantur; ego tamen magis generalem vocis significationem existimo, deducitur enim à verbo *sachan*, *conveniebat, conferebat, conducebat*. Hinc puella illa quæ regi Davidi inserviebat, et ejus jam senis curam gerebat, dicitur *sochenet*. 1 Reg. 1. Habebat ergo iste curam templi, ut provideret quid facto opus esset ad reparationem, sicut mulier illa curam habebat omnium quibus rex senex indigebat. Virum ego *apothecarium* dixi, licet nomen non omninò exprimat vim vocis Hebrææ: crediderim autem hanc vocem mox explicari (1). Et DICES AD EUM, quia omninò supplendum est, supplevit Vulgatus. Biblia quæ nunc habemus non habent hæc verba.

(1) QUI HABITAT IN TABERNACULO, seu in interiore parte templi; Sept. *in pastophorio*, id est, in exedrâ, seu cubiculo propè sanctuarium, ubi sacerdotes morabantur, dùm templo deservirent. Inter hos aderat tùm *Sobna præpositus templi*, nempe summus sacerdos et pontifex, ut vult S. Hieron., Lyranus et Sanchez, et patet ex v. 21 et seq. Unde alius hic est *Sobna*, ut et alius *Eliacim*, ab illis quorum sit mentio, 4 Reg. 18 et 19. Nam illi laici veri similis erant, saltem non pontifices; erat enim *Sobna* scriba, *Eliacim* solum præpositus domûs regis, ut vult Josephus, Abulensis et Tornellius. Vel, si præpositus templi fuit, soli militari custodiæ præerat. Illi verò, quorum *Isaias* meminit, sacerdotes erant et pontifices. (Tirinus.)

VERS. 16. — QUID TU HIC? Vel: *Quid tibi hic habes? Quid hic tibi negotii est? Profectò supersedere posses*. Rursus, QUASI QUIS HIC? Vel; *Quis tibi hic?* id est: Quemnam hic habes? His duabus interrogationibus solent Hebræi præstringere imprudentes et eos qui frustra laborant, neque ea quæ opus esset considerare animadvertunt. Nos diceremus: *Quid causæ habes? aut in cujus gratiam huic operi incumbis?* Possumus et sic accipere: *Quidnam hic substantiæ habes? aut quis tuus hic hæres eris?* quasi significet ipsum præfectum universamque ejus substantiam atque familiam illinc auferendam; ideòque superfluum et inanem esse ejus curam excidendi sepulcri. EXCIDISTI IN EXCILSO MEMORIALE. Vulg. mutationem personæ noluit servare, sensum tantummodò expressit ut obscuritatem vitaret quod fidi interpretes interdum faciunt. Ego verba expressi, in quibus videbis transitum à secundâ in tertiam personam, quasi conversus Dominus ad Prophetam, vel Propheta ad alios, affirmet ita factum, ut eum deridendum proponat. Hebræis ergo *khotsbi* est participium cum jod paragogico, et per verbum præteriti imperfecti reddi potest, quasi essent parenthesi inclusa in hunc modum: *Quid tibi*, etc., quòd *excidisti tibi sepulcrum* (*excidebat nempe celsitudinem sepulcri sui, constituebat in rupe habitaculum sibi*); ecce *Dominus*, etc. Est etiam *khokeki* participium cum jod paragogico à verbo quod *constituere* formam alicujus rei notat. Vulg. pro adverbio accepit.

VERS. 17. — ASPORTARI TE, etc. Sensem expressit. Ego enim *tiltel* puto esse eorum qui res, ut facilius deferri possint, circumvolvunt atque constringunt. Meminisse autem oportet quòd femine super capita majora onera portant; at viri præsertim qui magna itinera conficiunt, parva admodum involucria humero deferant. Unde sequitur, *et obtegit te operiendo*, id est, iterum atque iterum operiendo; deinde iterum atque iterum, quasi *liarâ circumcingendo atque constringendo, quasi globum*, etc. Hunc esse germanum sensum puto. Nam de gallo gallinaceo fateor me non intelligere quid velit vulgatus Interpres. Quæ etiam alii de *asportatione vel exoneratione viri*, id est, fortis, dicunt, non placent hoc loco.

VERS. 18. — CORONANS, etc. Non dubito quin quæ Hebræis est *tseniph* et *tsenepha* sit quam capit circumvolvebant in Oriente reges et sacerdotes et iudices, ex filis tenuissimis contexta. Dicit ergo per sarcasum: *Convolutum et obiectum asportari te faciet, tanquàm omnis viri, et cidarizando cidarizabit te cidari*, id est, iterum atque iterum te circumcinget atque constringet, ut quasi in globum compactus *facile transporteris*. Illud autem ad terram latam conjungendum est cum verbo *transportari te faciet*; vel supplendum est verbum *notâs*, ut fecit Vulgatus. Ea enim natura est lamed vel *el* quando jungitur verbo quod non significat motum. ET SPATIOSAM. Hebræum doctè vitavit. Hebræi dicunt *latum manibus*, vel *manuum*, quiddid sinus et recessus habet; sicut de mari in Psal., *spatiosum manibus*, quæ vulgò *brachia* appellamus. Hoc verò dixit ad augmentum miserie in

exsilio. Non enim ita facile est redimi cum qui in amplissimum regnum ductus est captivus sicut qui in parvum, ubi omnes noti sunt, neque qui eos emere possunt in longinquas regiones transferunt. CURRUS GLORIÆ TUÆ; id est: Gloriosi currus tui, in quibus gloriosus equitabas, istuc te deferent. Non quod in eis abductus fuerit, sed quod propter illius fastum et inanem gloriam illuc captivus abductus fuerit. Estque perquam festivè dictum, ut *currus gloriæ quempiam adducant ad ignominiam*.

VERS. 19. — DEPONAM TE. In Hebræo est mutatio personæ.

VERS. 20. — VOCABO SERVUM MEUM, etc. Quando hoc factum sit non commemorat Scriptura. Ego non puto in visionibus servatum ordinem. Supra de vastatione Hierosolymitanâ sub Sedechiâ verba fecerat; hanc multo tempore puto præcessisse Sobnæ captivitatem. Certè cum Eliachim filio Helechiæ missus est Sobna quidam ad duces regis Babylonis sub Ezechiâ, ut infra videbimus.

VERS. 21. — TUNICA. Nomen *kutthonet*, quod duplici formâ legitur, sed eâdem significatione, peregrinum videtur. Hinc puto Græcos mutuasse χιτών, et Latinos conversione litterarum *tunicam* appellasse. CINGULO TUO. Etiam *abnet* peregrina vox mihi esse videtur. Est *balteus*, *cingulum militare*. Eratque in militiâ suâ stantium, præsertim sacerdotum, qui mandato divino utebantur duobus balteis: de pretioso qualis fuerit habetur Exod. 39; de altero, qui erat *linens*, legitur Levit. 16. Usus autem baltei vel ex hoc loco Isaïæ habetur. *Cingebantur enim ne vestes defluerent*, et ut redderentur ad opera conficienda expeditiores ac firmiores constantioresque. Unde huc alludens Paulus 1 Tim. dicebat: *Gratias ago ei qui me confortavit in Christo, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio*, etc. Robore enim opus est ministro Dei, et fide: illud dat Dominus, hanc verò exigit; et utrumque donum ipsius est. Proinde figuratè pro fortitudine et constantiâ sumitur, ut Ephes. 6: *Stata lumbis circumcinctis balteo veritatis*. Non tamen existimo sacerdotes tantùm balteo usos fuisse; neque scio an sacerdos fuerit Sobna, quamvis mihi sit probabile quod qui curam templi haberet sacerdos esset; nisi dicas quod curam domûs regiæ haberet, non templi, unde dicitur supra vers. 18: *Ignominia domûs heri ejus*, id est, regis Jehuda. Fortè erat qui in regiâ post regem major est, qui *tunicâ* et *balteo* utebatur, quæ erant veluti muneris quædam notæ: quod exponens ait: *Potestatem tuam*, etc.

VERS. 22. — CLAVEM DOMUS DAVID. Hic quoque locus videtur innuere Sobnam ministrum regis fuisse. SUPER HUMERUM. Magnas claves solent clavicularii super humeros deferre. Non dubium autem esse debet viro christiano et docto, *clavium* nomine, imò totâ hâc periphrasi, potestatem designari: ubique enim claves potestatem declarant. Claves devicti populi victori deferunt. Claves quoque tradunt magistratus eis quos in possessionem legitimè introducunt. Quapropter non erat cur novi hæretici tenebras po-

pulo Dei offenderent, dùm locum Evangelii: *Tibi dabo claves regni cælorum*, etc., enervare volentes, conantur persuadere indoctis, non ibi potestatem à Domino concessam, sed de scientiâ esse sermonem, juxta alium locum Evangelii: *Tulistis clavem scientiæ*. Sed miror istorum hominum cæcitatem, qui cùm ex Scripturis volunt Scripturas interpretari (ut aiunt belli interpretes), Scripturarum locos quos ad sui erroris confirmationem afferunt non satis expendunt. Quid, quæso, in illo ipso Evangelii loco, quem adducunt de *clavē scientiæ*, aliud nomine *clavis* quàm quod nos dicimus intellexit Christus? Certè illos increpabat quod neque scientiam ipsi haberent, neque sinebant ut alii intelligerent quod intelligere summopere necessarium esset. Facitis, inquit, ut neque vobis neque aliis aditus ad scientiam pateat. Vos quod intelligitis non sequimini, estisque veluti si non sciretis neque intelligeretis; prohibetisque totis viribus ne aliis veritas pateat. An, quæso, hoc est scientiam *claves* appellare, et non magis potestatem *clavem* dicere? Quid aliud est: *Quodcumque ligaveris, sit ligatum*, quàm quod hoc loco dicit: *Claudet, neque erit qui aperiat?* et illud: *Quodcumque solveris, sit solutum, quàm aperiet, et non erit qui claudat?* nam et ligata appellat interdum Hebraismus *clausa*, et aperta *soluta*. Quibus, quæso, verbis Joannes in Apocalypsi omnimodam potestatem Domino tribuit nisi his: *Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David, qui aperit et nemo claudit; claudit, et nemo aperit?* Quid aliud est *claves abyssi habere* quàm posse illuc mittere quem volet, et claudere cui voluerit? quod ejus est qui habet imperium vitæ et mortis. Sed omissis cæcis istis, ad verba Prophetæ redeamus; de quibus hoc sentio, quod quia ad mysterium respiciebat Isaïas, *domûs David* mentionem fecit, in quâ regnaturus erat Christus Dominus: quod faciunt et nomina; nam *eliakim* est *Deus stare facit*, et *khilkiah* est *portio Dei*. Sed interim historiam texit, et de Eliachim loquitur, qui in regiâ domo Ezechiæ plenam habuit post regem potestatem; et hunc jam, cùm venerunt Chaldæi, vocat Scriptura *præfectum domûs*, seu *qui erat super domum*. Illic notandum videtur, quod non solum regem Dominus deponat è solio, aut instituat, sed et alios qui post regem sunt, eorumque rationem habeat. Non enim tantùm regum mores reipublicæ aut prosunt aut nocent, verùm etiam illorum per quos regnant et imperium in alios exercent. Unde hic Helchias dicitur civibus Jerosolymitanis pro *patre* futurus, et tanquàm *pater* eorum curam habiturus. Cujus exemplum utinam nostri procures sectarentur.

VERS. 23. — FIGAM ILLUM. Quemadmodum *clavus* *firmitate loco infixus* sustinet quæ ipsi suspenduntur, præsertim si *clavus* ipse vel *paxillus* tenax fuerit; si autem *avellatur* vel *frangatur*, quæ ab ipso *pendebant* *corruunt*; ita quoque primates et procures plurima in se habent quæ ab ipsis omninò pendere videntur; quæ mortuis ipsis aut à dignitate depositis corruunt et ferè pereunt, ut explicatur vers. ult. *Infigere ergo in loco fideli* est facere ut stabilis sit dignitas ipsius, et ut

multo tempore ex eo pendere possint res aliorum et suæ; cognati quoque ejus et amici atque affinitate conjuncti ad eum confugiant, tanquam ad præsidium et locum tutum in quo res suas collocent; unde ait: *Et erit in solium (seu thronum) gloriæ domui patris sui*, quod scilicet ad eum, ut columen totius familiæ et cognationis, imò verò tanquam ad regem, respiciant. Interdum enim *throni* nomen regiam dignitatem notat. Omnibus quidem erit pater, suis autem honor et gloria. Neque, si à Deo hæc fiant, poterit unquam, quæ hujusmodi gloriam sequitur, invidia impedimento esse quominus quispiam sit *gloria domus patris sui*, imò et ipsiusmet patris. Annon Joseph fuit in *thronum gloriæ domui patris sui*, qui fratribus fuit et pro patre et pro rege?

- VERS. 24. — OMNEM GLORIAM. Certum est nomen *cabod*, quod *gravitatem* vel honoris et dignitatis vel divitiarum designat, interdum *substantiæ* rectè verti, ut Gen. 21: *Fecit Jacob ex illis quæ sunt patris nostri omnem hanc gravitatem*. Significat autem his verbis Propheta futurum Eliachim hæredem omnium bonorum patris sui, ita ut nihil de totà hæreditate periret sub potestate filii: quod inter laudes filiorum reputatur. Unde Dominus in Evangelio *ex eis quos sibi Pater tradidisset non periisse quemquam* gloriatur, *præter filium perditionis*. VASORUM DIVERSA GENERA. De sensu sollicitus vulgatus interpres nominum non multum anxiam rationem habuit. Sunt autem et ipsa satis obscura; sed ex aliis locis et etymologis illustrari pos-

CAPUT XXIII.

1. Onus Tyri. Ululate, naves maris, quia vastata est domus, unde venire consueverant: de terrâ Cethim revelatum est eis.

2. Tacete, qui habitatis in insulâ: negotiatores Sidonis transfretantes mare repleverunt te.

3. In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus; et facta est negotiatio gentium.

4. Erubescite, Sidon; ait enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi, et non peperivi, et non enutrivivi juvenes, nec ad incrementum perduxivi virgines.

5. Cum auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro.

6. Transite maria; ululate, qui habitatis in insulâ.

7. Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur à diebus pristinis in antiquitate suâ? ducent eam pedes sui longè ad peregrinandum.

8. Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, insitatores ejus inclyti terræ?

9. Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.

10. Transi terram tuam quasi flumen, filia maris: non est cingulum ultra tibi.

11. Manum suam extendit super mare, conturbavit regna: Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus.

sunt. Et quidem *tseetsaim* nomen geminatum plurale à verbo *iatsa*, *egressus est*, pro cujuslibet rei *propagine* seu *progenie* sumi potest, ut infra 28, de *progenitionibus terræ*; Job. verò 27, de *progenie filiorum*. At *tsephiot* non alio in loco reperitur; tamen ex cognatis *tsepha* et *tsiphoni* *genimina* interpretari possumus. His ergo nominibus intelligit Propheta omnia quæ vivunt tam ex terrâ ortâ quàm ex ventre animalium; nominibus autem *vasorum*, cætera omnia inanimata. CRATERARUM. Hebr. *agan* à *rotunditate* nomen habet, vel *vas* significat *quod circumseptum est*. *Phialas* dicere possumus. Est à *ganan*. MUSICORUM. Supra jam cap. 5 dixi de nomine *nebel* quod *instrumentum musicum* designet; significat etiam cætera *vasa utensilia* ex quavis materiâ, coriacea, vel fictilia, etc. Et fortè hoc loco in genere pro *vilibus vasis* accipitur, qualia sunt figulina. Habet autem appellationem à *vacuitate*; neque habent Latini nomen quod illi respondeat.

VERS. 25. — Hunc versum eleganter Vulg. reddidit. Ego significationem propriam vocum expressi. Iterum de Sobnâ est sermo; quem confirmat duplici asseveratione: priorem, nempe, *fideiis sermo*, referre possumus ad *evulsionem clavi*; posteriorem, ad *contractionem eorum quæ ex ipso pendebant*. Ille pereat propter fastum et superbiam; alii autem, propter stultitiam, quod spes suas in homine collocabant quem non in timore Dei videbant vitam degere, illumque ornabant ob rerum abundantiam atque potentiam, qui ob vitam et mores indignus erat honore.

CHAPITRE XXIII.

1. Prophéties contre Tyr. Poussiez des hurlements, vaisseaux de la mer, parce que le lieu d'où les navires avaient coutume de faire voile a été détruit. La nouvelle de sa ruine viendra de la terre de Céthim.

2. Demeurez dans le silence, habitants de l'île; les marchands de Sidon passaient la mer pour venir remplir vos ports.

3. Les semences que le Nil fait croître par le débordement de ses eaux, les moissons que l'Égypte doit à ce fleuve, étaient la nourriture de Tyr; et elle était devenue comme la ville de commerce de toutes les nations.

4. Sidon, rougis de honte, parce que cette ville maritime, cette ville qui était la force et la gloire de la mer, dira: Je n'ai point conçu, je n'ai point mis d'enfants au monde, je n'ai point nourri de jeunes gens, je n'ai point élevé de jeunes filles.

5. Lorsque le bruit de la destruction de Tyr sera passé en Égypte, on y sera saisi de douleur.

6. Traversez les mers; poussez des hurlements, habitants de l'île!

7. N'est-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui se glorifiait de son antiquité depuis tant de siècles? Ses enfants sont allés à pied bien loin dans les terres étrangères.

8. Qui a prononcé cet arrêt contre Tyr, autrefois la reine des villes, dont les marchands étaient des princes, dont les négociants étaient les personnes les plus éclatantes de la terre?

9. C'est le Seigneur des armées qui a porté cet arrêt pour renverser toute la gloire des superbes, et pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paraissaient dans le monde avec tant d'éclat.

10. Précipitez-vous hors de votre terre comme un fleuve, ô fille de la mer, vous n'avez plus de ceinture.

11. Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé les royaumes, il a donné ses ordres contre

12. Et dixit : Non adjicies ultra ut glories, calumniam sustinens, virgo filia Sidonis : in Cethim consurgens transfreta ; ibi quoque non erit requies tibi.

13. Ecce terra Chaldaeorum, talis populus non fuit : Assur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam.

14. Ululate, naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.

15. Et erit in die illa : in oblivione eris, ô Tyre septuaginta annis, sicut dies regis unius : post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis.

16. Sume citharam, circui civitatem, meretrix oblivioni tradita : benè cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.

17. Et erit post septuaginta annos, visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes suas : et rursùm fornicabitur cùm universis regnis terræ super faciem terræ.

18. Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ Domino ; non condentur, neque reponentur ; quia his qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducet in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *Tyrios Judæis vicinòs aggreditur. Ipsorum enim Judæorum res agebatur in hujusmodi vicinorum vastationibus, non modò ob generales rationes quas supra attigi, sed et quia in his omnibus provinciis ac civitatibus quàm plurimi Judæi habitabant. Dicebatur autem Tyrus Hebræis Tsor, quòd in petrâ fuerit exstructa, atque instar promontorii mari et tempestatibus maris fuerit opposita ; aut etiam propter robur, munitiones et firmitudinem, unde 2 Sam. 24, et Zach. 9, et alibi, sit munitionum Tyri mentio. VASTATA EST. Video Hebræis non in universum observari ut nominibus urbium attribuantur verba femininæ formæ. Non dubium quin hoc loco Tsor dicatur devastatus, benè ergo vertitur in femininum, sicut supra de Ar Moab. DOMUS, UNDE VENIRE CONSEUEVERANT. Duæ tantùm sunt in Hebræo voces. Ad verbum dicendum esset à domo, à veniendo, quarum vocum conjunctionem et acceptionem, cujusmodi hoc loco est, non ita passim invenies in Scripturis. Quare ingens est hoc loco interpretationum varietas, dùm quisque pro arbitrio suo quæ vult addit aut supplet, prout in ipsorum libris videre poteris. Mihi certè simplicissima interpretatio, quæ nihil addit, solet placere. Puto ergo has duas voces cum verbo vastata est esse construendas, et aliud nihil significare quàm prorsus, omnino, funditus, ex omni parte, ut idem sit quòd Gen. 6 : Bituminavit eam extrinsecus et intrinsecus, et Exod. 25 : Extrinsecus teges eam et intrinsecus. Sic accipitur etiam mibayit 2 Reg. 11, et 2 Par. 23. Cæterum verbum bo, venit, quando construitur cum verbo iata, egressus est, frequentissimè idem est quod Latini dicunt domi et foris, ubique, ubicumque, seu*

Chanaan, pour réduire en poudre ses plus vaillants hommes,

12. Et il a dit : O Tyr, fille de Sidon, vierge qui allez être déshonorée, vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faste. Levez-vous, faites voile en Céthim ; et vous n'y trouverez pas même du repos.

13. Considérez l'empire des Chaldéens ; il n'y eut jamais un tel peuple ; les Assyriens l'avaient fondé, on a emmené captifs les plus grands d'entre eux, on a renversé leurs maisons, on les a entièrement ruinés.

14. Poussez des hurlements, vaisseaux de la mer, parce que toute votre force est détruite.

15. En ce temps-là, ô Tyr, vous demeurerez en oubli pendant soixante-dix ans, comme durant les jours d'un roi ; et après soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme ce que l'on chante à la femme prostituée.

16. Prenez le luth ; faites le tour de la ville, courtoisane mise en oubli ; étudiez-vous à bien chanter, répétez souvent vos airs, afin qu'on se souvienne de vous.

17. Et soixante-dix ans après, le Seigneur visitera Tyr ; il la remettra en état de recommencer son premier trafic ; et elle se prostituera comme autrefois à tous les royaumes qui sont sur la terre.

18. Mais enfin tout le gain qui reviendra de son commerce et de son trafic sera consacré au Seigneur ; il ne sera point mis en réserve, ni dans un trésor ; mais il sera tout employé pour ceux qui assistent devant le Seigneur, afin qu'ils en soient nourris et rassasiés, et qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse.

omnibus modis conversari, officio fungi, etc. Psal. 121 : Dominus custodiat ingredi tuam et egredi tuam ; 1 Reg. 3 : Ego sum puer parvus, neque scio egredi et ingredi ; id est : Nihil scio facere, etc. Et infra 24, 10, manifestè mibboita accipitur ; clausa est omnis domus extrinsecus. Non absurdum igitur erit si hoc loco dicamus à domo nihil aliud esse quàm ab interiori parte, unde est egressus, et à veniendo nihil aliud quàm ab exteriori parte, unde est ingressus seu adventus ; id est, tam intra civitatem quàm extra, tam in domibus quàm in muris, ex omni denique parte et funditus vastata est Tyrus. DE TERRA CETHIM. Puto Cithæos esse Græcos, nempe Macedones, voce congruenti. Dicebantur autem habere insulas, tum propter infinitas insulas quas habebant in mari Ægeo sub suo imperio, tum etiam quia Hebræis insulæ dicebantur provinciæ illæ ad quas non nisi per mare erat transitus, nondùm illustratis ex omni parte regionibus, an mari cingerentur, an minùs. Quinimò et Italos Græcis vicinos nomine Cethim alibi comprehensos intelligo. Vide benedictiones Balaam. Fuit autem Cethim filius Javan, à quo Iones dicti sunt, frater Dodanim, ex quo Rhodii, et Tarsis, ex quo Tartenses orti putantur. Ex his dicit Scriptura habitatas fuisse insulas gentium. Non multùm itaque distant à se invicem istæ regiones, ut geographis compertum est. At Alexander Macedo Tyrum cepit, et continenti junxit. Neque obest quòd per Chaldæos quoque vastata priùs fuisset ; sapè enim Prophetis altera vastatio unius regionis in mentem veniebat cùm de alterâ ejusdem loquerentur. Quare Tyriis de terrâ Cethim revelatum hoc fuisse, id est, hoc malum prodiisse, apparuisse seu revelatum

fuisse, dicit Nam verbum *nigelah* cum nomine *massa* construendum est. Quod si malis hæc, ut plurima aia in sequentibus, de vastatione per Chaldaeos intelligere, dicas à negotiatoribus Cithæis nunciatum fuisse Tyriis quod Chaldaei decrevisset devastare eos, etc. Sed prior sententia magis arridet. Eodem versu *naves Tarsis* jubet *ululare*, significans quod non amplius advenirent ad Tyrum *naves Tarsis*, proinde mercatoribus, qui lucri gratiâ ad Tyrum venire consueverant et *naves mercium* plenas adducere, lugendum fore. Ego quidem *naves Tarsis* hoc loco, ut in Ps. : *Spiritus vehemens contereas naves Tarsis*, pro navibus magnis, quas *onerarias* vocant, accipio, eâ ratione quam superius indicavi.

VERS. 2. — TACEITE (vel *quiescite* QUI HABITATIS IN INSULA. Aut de ipsis Tyriis intelligendum est (tunc autem verbum *tacendi* ad luctum et tristitiam pertinet, ut Thren. 2: *Desiderunt in terrâ; siluerunt seniores filii Sion*), aut nomen *insulæ* collectivè capitur, id est, *insularum*; ut *quiescere insulanos omnes* jubeat, vel etiam *silere et lugere*; quasi sit forè idem quod, *ululate, naves Tarsis*. Prior tamen expositio sequentibus magis congruit. NEGOTIATORES. Incipit recensere felicitatem Tyri. *Negotiatores*, sive *mercatores*, *Sidonii per mare ad te confluebant*. Dicuntur autem *mercatores socherim* Hebræis à *circumeundo*, seu *circumferendis mercibus*. Et ad hanc etymologiam respexisse videtur Dominus in Evangelio, cum dicit Scribis, quod *circumirent mare et aridam, ut facerent unam proselytum*, etc.

VERS. 3. — IN AQUIS MULTIS. Mare Mediterraneum appellabant Hebræi *mare Magnum*. Idem hic intelligo per *aquas magnas*; seu *multas*, et *beth* pro *per* accipio. *Semen* autem *Nili* vocat frumenta quæ Nili beneficio *Ægyptus* profert. Et ad verbum *repleverunt* referendum est nomen *seminis*. Non est ergo omittenda conjunctio, *et per aquas magnas*, vel *multas*. FRUGES EJUS. Cùm *thebua* sit à verbo *bo*, *venit*, propriè videtur significare *quæ singulis annis à terrâ proveniunt*. Proventum ergo rectè dixeris. *Mes is*, inquit, *fluvii*, id est, demessi fructus qui rivulis à Nilo deductis meritò adscribuntur, *erant annui proventus Tyri*, adeò ut esset *Tyrus negotiatio gentium*, id est, imperium quod omnes gentes negotiandi gratiâ convenirent.

VERS. 4. — ERUESCE. Tam frequens mutatio formæ orationis ingentem ac stupendam rerum vicissitudinem solet in Prophetis comitari. Descripserat ex parte felicitatem Tyri: subito ad Sidonios convertit se, et Tyrum ipsam (quam et *mare* et *maritimam munitionem* vocat, quod locus esset arte et naturâ munitissimus et undequaque mari allueretur) loquentem inducit, ut similia quoque ipsi sperent neque amplius gloriantur, imò tales se exhibeant quales sunt qui pudefunt, tacent, absconduntur et dolent. NON PARTURIVI. Mihi omninò persuasum habeo lo hoc loco interrogare, et affirmativam responsionem postulare, ut Exod. 8, et Job. 3, ubi Vulg. per *nonne* vertit: *Nonne silui*, etc. Verbum autem *khul* propriè est *dolore angî* seu *cruciatu affici*. Et ut nos nomen *dolores* usurpamus pro

S. S. XVIII.

doloribus parturientis, ita Hebræi hoc verbum parturientibus tribuunt; ut hic melius vertisse putem Vulgatum quàm qui verbo *dolendi* reddunt; quasi dicas *Tyrus*, tanquàm femina: *Nonne sum verè mater? habitatores et cives mei suntne omnes exteri? nonne edidi filios electos ad bellum, qui ingenti amore pro patriâ pugnarent? nonne nutrivî virgines, quas defenderent viri, et occumbere mallent quàm sinere ut exteri hostes eas raperent? Si ergo ego, maris quoddam promontorium tam egregiè munitum, tot pugnatorum mater, hæc passa sum, ne efferaris, Sidon amica, quinimò pudore afficiaris, et mihi condoleas*. Vel generatio hæc ad colonias quas deduxerat referenda est; Carthago enim Tyriorum erat colonia. Tyrum autem coloniam et filiam fuisse Sidonis existimo; unde, ut *pudesceret*, dicit neque se immunem putaret; nam ipsa quoque populo abundaret et civibus, colonias etiam duxerit, nihilominus vastaretur. Vide infra v. 11.

VERS. 5. — CUM AUDITUM FUERIT IN ÆGYPTO. Doctè admodum Vulg. sensum expressit; nam *caascher* interdum pro adverbio temporis videntur uti Hebræi. Inquit ergo ad verbum: *Quamprimum fama Ægyptiis*, id est, quamprimum rumore aure perceperint, *dolebunt juxta famam Tyri*, id est, erit dolor famæ similis, et juxta magnitudinem calamitatis erit et tristitia et dolor Ægyptiorum.

VERS. 6. — TRANSITE. Ad ipsos Tyrios iterum convertit sermonem. MARIA. Ille rursus est nomen *Tarsis*: de quo, cum tam varia ceteri scriptores afferant, quid certè statuere ego possim non habeo. Et quidem interdum nomen esse proprium loci, à *Tarsis* filio Javan, verisimile admodum est; de quo in sequentibus aliquando erit sermo. At an *mare* significet, ut magnæ auctoritatis viri senserunt, non usque adeo est manifestum. Certè si pro *mari* libet accipere, non contemnenda est etymologia nominis quasi sit à verbo *raschasch*, quod *ejectum* vel *destitutum* esse significet; unde nomen *rasch*, *destitutus*, *puper*, ut sit epitheton maris, q. d., *inhospitale*; ut dicantur *naves Tarsis* sicut *volucres cæli*, *pecora campi*, *pisces maris*: non tamen significet nisi *mare magnum*, *altum*, vel *Mediterraneum*, vel *Oceanum*, per quod *naves magnæ* navigant (quæ *oniyot* dicuntur) et in hoc differt à *tam*, quo etiam lacus atque multò minores aquarum collectiones dicuntur. Ego tamen vocem ipsam retinebo, quæ cum verbo motûs conjungitur habet *he* in fine, ut hoc loco. Fugam ergo et luctum indicit Tyriis, vel captivitatem *ultra magnum ac profundum mare*. Vide infra v. 10 et 12.

VERS. 7. — NUMQUID NON (an hæc est, hæccine est, hæc) VESTRA. Hebr., *vobis*; sed optimè reddidit. Habet autem apud Hebræos, ut etiam apud nos Lusitanos, hæc forma loquendi magnam vim in irrisionibus. QUÆ GLORIABATUR. Nomen est deductum à verbo *alas*, *exultavit*, *tripudiavit*, *gestiit præ gaudio*. Placuit autem hic ad *tripudium* et *saltationem* retere, propter verbum quod mox sequitur, *iobila*, est enim in eo occulta ironia valdè venusta; nam significat *cum morâ et pompâ ducere, deducere*, etc. At hic *pedibus ipsius*

35

tribuitur quod eam ad peregrinandam procul deducerent, etc. A DIEBUS PRISTINIS IN ANTIQUITATE SUA. Vel antiquitas ejus, id est, cujus antiquitas, seu potius origo, est à diebus antiquis. Aliquando enim *cu*dmāt adverbium, aliquando nomen est. Non ergo munitio, non divitiæ, non honor quem cæteræ nationes ei deferebant, non deliciæ, non tripudia, non nobilitas obistere potuerunt advenienti calamitati. Hoc etsi luce est clarius, animales tamen homines indigent verbis ac verborum figuris ut hoc tandem intelligant. Quapropter et figura jam loquendi mutata, dum ipse secum admittitur, alios ad eandem admirationem provocat.

VERS. 8. — QUIS COGITAVIT. Verbum *iaats* verbo consulendi solet reddi, quod aliud commodius non reperiatur. Hic reddidit verbo *cogitandi*, quod convenire rei videbatur. Sensus est: *Quis secum statuisset unquam quod ita futurum esset de Tyro? Quis unquam sic statuisset de Tyro?* CORONATAM. Alii coronantem, quod participium sit significationis activæ; sed certè pro nomine ponitur, ut pleraque alia, nempe pro *coronâ*. Tyrum autem coronâ, coronatam rectè dixit Vulg., vel certè cum motionibus participii significationis passivæ notandum fuit. Tyrum ergo tanquam reginam aliarum urbium commemorat. Quod magis declarat cum ejus mercatores *principes* dicit; quod dupliciter intelligitur: vel quod qui alibi essent principes, apud Tyrum essent negotiatores, neque delignerentur mercimonia in Tyro exercere; vel potius quod Tyri negotiatores et mercatores ad eam essent divites et potentes, ut principibus aliarum provinciarum nihilo inferiores essent. INSTITORES. *Canaan* filius Cham fuit, à quo terra illa quam possederunt Israelitæ nomen est sortita. Quia autem populus hujus terræ deditus fuit mercaturæ et negotiationi, hinc ipsum nomen sæpè pro *mercatore*, interdum et pro *mercaturâ* accipitur, Ose. 12, Zoph. 1, etc.

VERS. 9. — UT DETRAHERET, etc. Respondet sibi per subjectionem. *Khalal* in secundâ est *profanavit*, commune fecit, violavit. Sensus ergo expressit Vulg. Opponitur enim verbo *hikdîsch*, sanctificavit. Vide infra 43: *Profanabo principes sanctitatis*. Hic opponitur *superbiæ*, cujus est se quasi sanctum segregare ab aliis, ne contaminetur, et alios indignos reputare qui ad se accedant. *Superbiam* autem universæ *jucunditatis* vocat ipsos superbos Tyrios, qui jucundè et suaviter vivebant; ipsumque Tyrum, quæ erat jucunditas aliarum nationum. De voce autem *tsebi* dictum est supra c. 13, ubi Babel dicitur *jucunditas regnorum*. Ad IGNOMINIAM DEDUCERET. Manifestum est *kalat* et *cabad* opponi, ut supra cap. 9 dictum est. Hoc de *gracitate honoris*, substantiæ vel ponderis dicitur; aliud, de *alleviatione*. Potest ergo non de honoratis tantum ignominiam afficiendis intelligi, sed et de divitibus ad pauperatatem redigendis; ut totum hunc versum Mater Domini in suo illo cantico, cum dixit: *Deposuit potentes de sede*, et rursùm: *Divites dimisit inanes*, expressisse videri possit; hoc enim est *alleviare graves*. Quare sic quoque hic reddere possemus, et *divites inanes*, seu *alleviatos*, redderet.

VERS. 10. — TRANSI TERRAM TUAM. Cum Tyrum hic *filiam maris* vocet, ut mox dicam, quod totam ac marinis transvectionibus dedidisset, non dubito quin terram ejus seu patriam ejus dicat ipsum *mare*: *Filia maris* cum sis, *transi mare*, *perambula patriam tuam*; nihil tibi durum præcipere videbor. Irrisionem ergo non invenustam in hac voce inclusam intellige. FILIA MARIS. Hic rursùm habes nomen *Tarsis*; ex quo mihi verisimile sit *Tarsis* esse nomen maris, ut supra, v. 5, annotavi. Cur enim diceretur Tyrus *filia Tarsis*? Nam quod quidam dicunt, *Tarsis* esse Carthaginem, vel ex hoc loco falsum esse convincitur. Quomodo enim *filia Carthaginis* diceretur Tyrus, cum potius filia Tyri esset Carthago? Certè etiamsi verissimum sit *Tarsum* Ciliciæ à *Tarsis* filio Javan nomen accepisse, nihilominus sic appellatum *mare altum* tamdiu existimabo quamdiu probabilior sententiam alius non attulerit. Si quis tamen diceret *Tarsis* esse Tartessum in Hispaniâ, unde Phœnices infinitam multitudinem auri et argenti olim (si historiis fides adhibenda est) deferebant, cum vox consentiat, mihi non absurdam afferre sententiam videbitur. Quando autem cum *he* motus invenitur, credo idem esse quod *ultra mare*: sic Jonas ultra Mediterraneum mare fugere constituerat, ut sunt Græcia, Italia, etc., et naves, quæ oram maris Rubri consciebantur, per mare Rubrum in Oceanum Indicum proliciscebantur, quod pertranseunt applicabant ad Ophir et littora alia Orientalia, unde aurum, etc., deferebant. CINCULUM. Nomen Hebræum propriè *obfirmationem* significat, licet transferatur interdum ad significandum *balteum* quo firmantur renes. Ego libenter pro muro quo cingebatur Tyrus acciperem; vel per *ablationem cinguli* nuditatem seu spoliationem notat, quasi in metaphorâ perseveret, q. d.: *Ad natandum jam apta es, discincta es; transi mare, transnata mare Mediterraneum, quasi rivulum quempiam*.

VERS. 11. — SUPER MARE. Hæc omnia de Tyro intelligo, quam supra quoque vocavit *mare*, cujus habitatores erant *Chananæi*, id est, mercatores; cujus quoque *munitiones Dominus decreverat devastare*. Posunt et de Phœniciâ totâ intelligi, et de totâ *Chanantide*, cujus regna commovit potentia Chaldæorum, etc. Sed priori interpretationi subscribo, et *conturbationem* seu *commotionem regnorum* intelligo provocationem: excitavit enim Dominus et quasi ad iram provocavit externos reges ut adversus Tyrum consurgerent. MANDAVIT ADVERSUS. Sensus expressit; ego ad verbum reddidi. Estque phrasis castrens, id est, exercitus conscripsit et misit ut Tyrum opprimerent, quasi regnis commotis mandatum dederit Jehova contra Chananæum; ut sic vertere possis: *Manum suam extendit Jehova versus mare, commovit regna, amandavit* (scilicet ea) *ad Chananæum* (seu mercatorem) *ut perderet munitiones ejus*: quem sensum magis laudo (1).

(1) MANUM SUAM EXTENDIT SUPER MARE. Respicit transitum maris Rubri, cum Dominus Israelitis iter aperuit per undas maris, quasi dicat: Potens Domi-

VERS. 12. — CALUMNIAM SUSTINENS. Vocem *ultra* additam à quopiam puto, et *virgo* legendum ejus loco, id est, *defraudata*, et præter spem tuam à gloriâ tuâ detrusa, *transi*, etc. Ita ferè omnes quos vidi in significatione passivâ accipiunt. Cæterùm cum aliis punctis significationis activæ esse possit, à verbo *aschaq* in secundâ, et mercatoribus familiare sit alios defraudare, omissis rabbinorum punctis, non video cur *defraudatricem* aut *calumniatricem* dicere non possimus Tyrum, quæ tota mercaturæ vacabat. Sunt enim qui gloriantur et exultant cùm quempiam defraudârint, ut est in Psal. 73, ubi usus est *oscheq* ab hac radice, quod nomen *rem ipsam* interdùm *fraude partem* significat. Unde Septuaginta interpretes, *Dominus voluit dissolvere omnem contumeliam gloriantium*, verterunt. FILIA SIDONIS. De ipsâ Sidone intelligi possunt hæc, quod videlicet ipsa *glorietur* in afflictione Tyri, quasi aliena esset ab illâ tempestate, quam supra, ut *erubesceret* seu *pudesceret*, suadebat Tyrus: nunc autem quod eandem sortem subitura esset cum Tyro denuntiat Propheta. Possunt nihilominus et de Tyro intelligi, quasi antiquior fuerit Sidon Tyro, et Sidonii eam ædificârint. Scio quidem dubium controversumque esse apud probatos auctores ultra fuerit metropolis Phœnicie. Neque certum est ultra antiquior fuisset. Mihi probabile est, Sidonem, quæ in continenti erat, antiquiorem fuisse Tyro, quæ in insulâ sita erat. Sed hoc ad rem parùm facit: prior sensus planus est. NON ERIT TIBI REQUIES. Tibi quoque, sicut et Tyro, accidet, ut in *Cethim* captiva ducaris. Quod si hanc interpretationem sequaris, supra versum 10 de *totâ Cananitide* intellige, *adversus* quam *Dominus provocavit regna, ut præcipuas civitates ejus*, Tyrum scilicet et Sidonem, *perderent*, id est, munitissima loca. Ubi vides non inultas semper manere mercatorum fraudes, Dominumque eos qui alienis bonis per varias ac non bonas artes sese ornârunt, ut supra dixit, *alleviare* et *inanes reddere*. Ubi quoque animadvertit, quod in regnorum vastationibus, quasi fato aut casu eveniant, non liceat nobis deliciosis et fraudulentis esse. Hoc etiam non prætereundum putavi, quod videatur Joannes Apoc. 18, Antichristianorum civitatem per Tyrum intelligere, etiamsi eam non nominat: *Væ, væ*, inquit, *civitas illa magna, in quâ divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari, de pretiis ejus; quoniam una hora desolata est.*

VERS. 13. — ECCE, etc. Quid mirum inquit, si Phœnices devastentur? Chaldæi ferocissimi ac diutissimi populi, qui suas quoque *munitiones* habebant et *turres*, perierunt; et Dominus Babylonem subvertit cum *turribus* et *palatiis ejus*: quidni Phœnices mer-

nus hoc fecit, qui olim manum suam extendit super mare Rubrum. Vel per mare Tyros intelligit, qui ad mare sedes habebant.

CONTURBAVIT REGNA. Evertit regna earum gentium, quæ ante Israelitarum adventum habitabant terram Chananiam. Vel regnum Tyriorum intelligit.

MANDAVIT, etc. Imperavit ut Chananæi exterminarentur, vel Tyrii, qui etiam ipsi ad terram Chananiam pertinebant. (Menochius.)

cimoniis gentem non ita bellicosam delebit? Si quæ præcesserunt de vastatione Tyri ad tempora Alexandri referas, memineris hoc loco ab eo quoque deletum Persarum, Assyriorum et Chaldæorum imperium. TALIS POPULUS. Cum Vulg. ita malui vertere, tum quod sensum aptum faceret, tum etiam quia multiplex usus pronomini *ze* hanc acceptionem non respuit. IN CAPTIVITATEM. *Letsiyim* conjunxit Vulg. sequentibus, quasi sic vertisset, *ad naves surgere fecerunt robustos*, etc., id est, in captivitatem abduxerunt. Et *suscitare* vel *excitare* non pro *ædificare* accepit, sed *jam domos ædificatas subvertere*: qui enim domorum fundamenta in lucem educit, *excitare* videtur. Hæc annotavi ut nemo non bene expensis omnibus audeat vulgatum interpretem reprehendere; et alium sensum apposui, qui non rejiciendus mihi videtur: *Assur fundavit eam navibus*, id est, aptam navibus stationem. Cùm enim ingentibus fluminibus alluatur, Tigri et Euphrate, ibi ingentem triremium numerum habebant Chaldæi; quibus verisimile est eos mare Persicum atque Indicum oram adnavigasse. Nam infra c. 43, legis *Chaldæos navibus ovantes*; et Babylon ipsa dicitur, c. 21, *mare deserti*, etc. *Tsiyim* autem pro *navibus* accipi videt Dan. 11, et cum simpliciter *iod*, Num. 23, et Ezech. 50. Hujus nominis se Hieronymus hoc loco etymologiam non legisse dicit; neque Rabbinii assignant: verisimile autem est sic naves à *siccitate* (quæ Hebraicè dicitur *tsiya*) appellatas, quod sint in mari siccæ, velut insulæ. De aliâ acceptione dixi supra c. 13. *Robustos*. Nomen *bakhanim*, à verbo *bakhan*, *probavit*, *munitiones* designat, quasi probatæ sint adversus oppugnationes hostium. Scribitur per *iod*, sed ut *vau* proferendum. *Domos*, vel *palatia*. Septuaginta *turres* dixerunt. Est nomen à verbo *rum*, *elevavit*, *sublevavit*, etc. POSUERUNT EAM. In Hebræo est verbum *sing.*, et ad *Deum* referendum. Cùm *talis* esset *populus*, cùm sit antiquissima civitas, cùm *munitiones* et *palatia* haberet, etc., tamen *Dominus demolitus est eam et in ruinas redegit*. In hoc versu videre licet quàm parùm solliciti sint Hebræi de numeris et genere.

VERS. 14. — ULULATA. Conclusionem repeti, quam jam supra proposuerat v. 1. *Fortitudo*. Nomen *maoz* locum naturâ vel arte munitum designat. Duplicem autem habebat portum Tyrus, alterum apertum, alterum clausum, ut est apud Strabonem. Vel igitur de fidâ statione navium loquitur, vel de arce quæ naves defendebat, etc. Sed ego de statione et portu intelligo, ad quem naves confugientes à tempestate et ventis tutæ erant.

VERS. 15. — Versu 13, exemplo rei magis incredibilis ostendit posse Tyrum destrui. Ex quo quanta sit cæcitas quam res prosperæ invehunt discere possumus, qui videamus necesse fuisse exemplo ostendere ruinam contingere posse Tyro. Hinc quoque quis sit usus casuum et fortuitorum eventuum, quos alia regna et provinciæ experiuntur, habemus. Ex vastatione enim Babylonis posset Tyrus et Sidon et aliae urbes sibi consulere. Alexander sitem, qui Tyrum

cepit, Babyloniam provinciam quoque subjugavit. Quod si de vastatione per Chaldaeos est sermo, exemplum quoque ad rem facit. Nam et Babylon à Persis capta est atque diruta, cum eam tamen florentissimam possedissent per multos annos Assyrii ab uxore Nini aedificatam. Vide Strabonem; apud quem etiam videbis navium usum in Babylone, et quo modo Alexander navibus partim ibi confectis, partim ex Syriaco mari plicatilibus per terram ad Euphratem advectis, et in Babylone compactis, Arabas invasit. Ex quo auctore discas, Tyrum terrae motibus licet ferè totam collapsam, et ab Alexandro obsidione captam, calamitates omnes evicisse, et seipsam navigando instaurasse. Navalis enim ejus potentiae et apparatus signum est multitudo et magnitudo coloniarum, quas Iberiam usque emisit. Sed nescio an de hac restauratione hic sit sermo. Quid si cum populo Dei capti, et eodem redempti sunt? Certè Propheta à restauratione visibili ad invisibilem per Christum statim transit, ut mox videbis. SICUT DIES REGIS UNUS. Paucissimos enim reperiis ultra Septuaginta annos regnasse. Adde quod Hebraei aetatem totam regis Septuaginta annis circumscriptam volunt, quod hanc excedere non soleant reges. POST SEPTUAGINTA AUTEM ANNOS. Sensus expressit. Hebraea ad verbum, à fine septuaginta annorum; ubi accipe expressum antecedens pro relativo, ut saepe solent: quare reddidi *quibus expletis*, ne opus sit particulam illam supplere. QUASI CANTICUM MERETRICIS, seu *canticum velut meretricis*, id est, dulciter et suaviter canet, ut ad se allicit gentes. Ubi vides mercatutam rei meretriciae comparari; habent enim maximam inter se similitudinem concupiscentiae carnis ac divitiarum.

VERS. 16. — CANE. *Nagen de symphoniam* dicitur; estque *sonare in instrumento musico*. Et Psalm. 68, distinguuntur *cantores à neginim*, qui sunt *musici instrumentales*. Et de Davide dicitur 1 Sam. 18: *David sonabat manu sua*, etc. Ego hic cum sit infinitivus secundae, reddere possumus *pulchrè ludendo multiplica* (vel *frequenta*) *canticum*; ut scilicet utrumque genus musicae exerceat. Est et quoddam musicae genus quo alienatum à nobis Deum revocamus, dum peccus, scelèris conscii, pulsamus, gemitus et lacrymas fundimus. Ille verò nostri memor, cor contritum non despicit, et auribus percipit lacrymas nostras; et rursus in amplexus meretricum et peccatorum ruit amabilis illa puritas, qui et convivium facit et symphoniam adesse jubet, redeunte ad se filio prodigo.

VERS. 17. — VISITABIT. Jam dixi multò augustioris significationis esse Hebraeum *pakad* quam Latinis *visitandi* verbum; hic *curam habere ac rationem dicere* possumus: non enim in perpetuum irascitur Deus. AD MERCEM SUAS. Credo legendum *mercedem*. Nam vox Hebraea *etnan* est à verbo *thana*, *mercedem dedit* vel *donum pro opere turpi*, ut solent amatores invicem merendo tribuere. Estque synonymum cum *bade-nim* et *nada*, ut ex Ezechiele liquidò constat. Et quamvis de mercibus earumque commutatione sit

sermo, erat tamen metaphora servanda; quod et mox explicat. SUPER FACIEM TERRAE. Non est invenusta Hebraeis haec redundantia, et supplent participium verbi substantivi *existentibus*, vel *quae sunt*, *super faciem terrae*. Ex omnibus enim regionibus orientalibus ad Tyrum merces deferebantur, atque inde in totam oram maris Mediterranei, et contra. Ut igitur nobilitatem emporii et multitudinem negotiatorum significaret, pleonasmo usus est.

VERS. 18. — MERCEDES EJUS. Hic rursus *merces* in significatione superiori accipienda est. Atque eadem voce hic uti voluit Isaias quà usus fuerat Moses Deut. 23, quando prohibuit *ne merces meretricis inferretur in domum Dei*, non solum ut de quà mercede loqueretur insinueret, verum etiam propter mysterium, ut scilicet adesse significaret qui sanctificaret omnia immunda, et regnum Dei meretricibus et peccatoribus patefaceret. Quo pacto autem *lucra ex mercatura Domino sanctificarentur* mox explicat; quod scilicet essent in usus servorum Dei, cui opponit *recondi et reponi*; hoc enim est avarorum, qui *in hoc seculo thesaurizant, neque sunt in Deum divites*. At quos Deus *visitat*, quorum *curam suscipit*, etiamsi sint negotiatores et à mercatura non abstineant, eam tamen sanctissimè pertractant, et juxta consilium Apostoli *facile communicant divitias suas*, et in sinum pauperum eas malunt recondere, quàm *ubi arugo et tineae vim suam exercere possunt, et fures effodere et furari*. Hic, quaeso, considera, christiane lector, quàm liberali loquendi formà usus sit Propheta: *Erunt, inquit, habitantibus coram Domino*. Illi erunt veluti illarum facultatum domini. Ab aliis quidem velut ipsorum ministris acquirentur; sed ipsarum usus cedet servis Dei, ministris Domini, qui ei assistant, qui Domino perpetuò famulantur. Neque illis est otium ad ea comparanda quae humanae vitae sunt necessaria. Ubi animadvertite in regno Christi illas facultates *Domino Deo sanctificatas* dici quae in *victum et vestitum* servorum Dei et ministrorum domus ejus expenduntur; et haec praestare Tyrios postquam Deus eos *visitat* et illorum *habet rationem*. Ut vel ex hoc loco convincantur aheretici, qui praeter mentem Dei esse asserunt alere homines qui in Ecclesia Dei die noctuque Domino assistant ac ministrant; cum *ad saturitatem usque* arcas divitum patere velit Spiritus Christi famulis suis. Et quidem eos decet *victu et quibus tegantur contentos esse*; at qui ea acquisierunt, paratos *ad satietatem usque* illis suppeditare. Et *VESTIANTUR USQUE AD VETUSTATEM*. Ad verb., *et ad operimentum durabile*, id est, ut nunquam eis desit operimentum. Quem sensum nequaquam rejicio. Sed licet verbis Hebraeis ea significatio, quam omnes hic afferunt, tribuatur, non alia est adhibenda interpretatio. Non enim vestes diu duraturas significat; sed potius habituros servos Dei ad inanium quo vestimenta semper cocmant. Nihil enim hic frugale legis, sed liberalitatem spirant verba. Caeterum aliam interpretationem attuli, quam à nemine observatam hactenus vidi; ut sciat lector Hebraea eam quoque admittere, et, ut ego quidem

sentio, non contemnendam. Est ergo Hebraeis verbum *casas*, *annumeravit*, *collegit*, *additionem fecit*; et opponitur verbo *mana*, *de summâ seu multitudine detraxit*: adeo ut hæc duo verba duas primas arithmetices species, additionis et subtractionis, significant. Ab illo autem verbo est *michse*, ejusdem significationis cum *meches*, *annumeratio*, *additio*, *collecta*, *collatio*, *contributio*, Exod. 12, et Num. 27. Quare si puncta auferas, hunc sensum subesse posse nemo vir doctus dubitabit: *Erit negotiatio ejus ad*

CAPUT XXIV.

1. Ecce Dominus dissipabit, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus.

2. Et erit, sicut populus, sic sacerdos; et sicut servus, sic dominus ejus; sicut ancilla, sic domina ejus; sicut emens, sic ille qui vendit; sicut fenerator, sic is qui mutuum accipit; sicut qui repetit, sic qui debet.

3. Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur: Dominus enim locutus est verbum hoc.

4. Luxit, et defluxit terra, et infirmata est; defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ.

5. Et terra infecta est ab habitatoribus suis, quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum.

6. Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus? Ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci.

7. Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.

8. Cessavit gaudium tympanorum, quievi sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

9. Cum cantico non bibent vinum: amara erit portio bibentibus illam.

10. Attrita est civitas vanitatis: clausa est omnis domus, nullo introeunte.

11. Clamor erit super vino in plateis; deserta est omnis lætitia; translatum est gaudium terræ.

12. Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.

13. Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum, quomodo si paucæ olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex oleâ; et racemi, cum fuerit finita vindemia.

14. Ili levabunt vocem suam, atque laudabunt; cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.

15. Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum; in insulis maris nomen Domini Dei Israel.

16. A finibus terræ laudes audivimus, gloriam Justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi. Væ mihi: prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt.

17. Formido et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ.

18. Et erit: qui fugerit à voce formidinis, cadet in foveam; et qui se explicaverit de foveâ, tenebitur laqueo; quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta ejus.

comedendum ad saturitatem, et ad contributionem (seu collectam, seu collectionem) durabilem, quæ non exhauriatur; sed semper habeant unde eis necessaria suppedientur. Similes volebat Paulus *collectas* et *collationes quæ fiebant in sanctos qui erant Ierosolymis, amplas, liberales, non ex tristitiâ aut necessitate, neque parcas; sed quæ abundè sarcirent inopiam sanctorum.* Et verisimile est ad hunc locum alluisse in Epistolis suis cum de collectis in sanctos loquitur.

CHAPITRE XXIV.

1. Voici le temps où le Seigneur fera un désert de la terre; il la dépouillera, il lui fera changer de face, et il en dispersera les habitants.

2. Alors le prêtre sera comme le peuple, le seigneur comme l'esclave, la maîtresse comme la servante, celui qui vend comme celui qui achète, celui qui prend à intérêt comme celui qui donne son argent, et celui qui redemande ce qu'il a prêté comme celui qui doit.

3. Il n'y aura que renversement dans la terre, et elle sera exposée à toutes sortes de pillages, car c'est le Seigneur qui a parlé.

4. La terre est dans les larmes; elle fond, elle tombe dans la déaillance; le monde périt; tout ce qu'il y a de plus grand parmi les peuples est dans l'abaissement.

5. La terre est infectée par la corruption de ses habitants, parce qu'ils ont violé les lois, qu'ils ont changé les ordonnances, et qu'ils ont rompu l'alliance qui devait durer éternellement.

6. C'est pourquoi la malediction dévorera la terre; ceux qui l'habitent, s'abandonneront au péché; ceux qui la cultivent seront insensés; et il n'y demeurera que très peu d'hommes.

7. Le vin pleure, la vigne languit, et tous ceux qui avaient la joie dans le cœur sont dans les larmes.

8. Le bruit des tambours a cessé, les cris de réjouissance ne s'entendent plus; la harpe a fait taire ses doux accords.

9. Ils ne boiront plus le vin, en chantant; toutes les liqueurs agréables deviendront amères pour ceux qui les boiront.

10. Cette ville de faste est détruite; toutes les maisons en sont fermées, et personne n'y entre plus.

11. Les cris retentiront dans les rues, parce qu'il ne se trouvera plus de vin; tous les divertissements seront en oubli; toute la joie de la terre en sera bannie.

12. La ville ne sera plus qu'un désert, toutes les portes en seront détruites.

13. Et ce qui restera d'habitants au milieu de la terre, au milieu de tant de peuples, sera comme quelques olives, qui demeurent sur un arbre, après qu'on l'a dépouillé de tous ses fruits, ou comme quelques raisins trouvés sur un cep après qu'on a fait la vendange.

14. Ceux-là élèveront leurs voix, et ils chanteront des cantiques de louanges; ils jetteront de grands cris de joie de dessus la mer, lorsque Dieu aura été glorifié.

15. C'est pourquoi glorifiez le Seigneur selon les lumières qu'il vous a données; célébrez le nom du Seigneur Dieu d'Israël dans les îles de la mer.

16. Nous avons entendu des extrémités du monde les louanges et la gloire du juste; et j'ai dit: Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi. Malheur à moi. Ils ont violé la loi, et le mépris qu'ils en ont fait est monté jusqu'à son comble.

17. Habitants de la terre, l'effroi, la fosse et le piège vous sont réservés.

18. Celui que l'effroi aura fait fuir tombera dans la fosse, celui qui se sera sauvé de la fosse sera pris au piège, parce que les cieux s'ouvriront pour faire pleu-

19. Contractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra.

20. Agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis; et gravabit eam iniquitas sua, et corruct, et non adjiciet ut resurgat.

21. Et erit: in die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelsis, et super reges terræ qui sunt super terram.

22. Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere; et vix multos dies visitabuntur.

23. Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

voir sur eux des déluges de maux, et que les fondements de la terre seront ébranlés.

19. La terre souffrira des élancements qui la déchireront, des renversements qui la briseront, des secousses qui l'ébranleront.

20. Elle sera agitée, et elle chancelera comme un homme ivre; elle sera enlevée comme une tente dressée pour une nuit; elle sera accablée par le poids de son iniquité, et elle tombera sans que jamais elle s'en relève.

21. En ce temps-là le Seigneur visitera les armées d'en haut qui sont dans les cieux, et les rois du monde qui sont sur la terre.

22. Et les ayant ramassés et liés ensemble comme un faisceau de bois; il les jettera dans la fosse, où il les tiendra en prison, et il ne les visitera que longtemps après.

23. La lune rougira, et le soleil sera tout obscurci, lorsque le Seigneur des armées aura établi son règne sur la montagne de Sion, et dans Jérusalem, et qu'il aura signalé sa gloire devant les anciens de son peuple.

COMMENTARIUM.

VERS. 4. — Quæ in hoc capite continentur, de universo orbe intelligunt Rabbin; quos sequuntur nonnulli ex nostris. At res ipsa clamat, et verba ipsa satis ostendunt de Judæa esse sermonem. Mos autem est omnibus ferè gentibus, cum de patria suâ loquuntur, quod bene aut malè habeat, *terram* absolute nominare. In ea certè tempora hæc conveniunt quando Israel, et postea Jehuda, in captivitatem ducti sunt, in sequentibus enim dicitur quod *relinquendi essent paucissimi*, etc. Multo autem magis quadrant in postremam vastationem. DISSIPABIT. Participium est *bokek* verbi *bakak*, *evacuavit*. Per præsens reddidi, nam præsentis quoque utimur cum de re futura loquimur, quando jam rem instare significamus. Aliud etiam participium mox sequitur *bole* verbi cujus tantum participia reperiuntur; at, ut ex Chaldæis, quibus *rei clausæ apertionem* significat, et ex cognatis verbis conjicimus, significat *confringere* seu *dissipare*, ut aliorum injuriis pateat, vel murum, vel oppidum, vel *viciniam*, etc. Vulg. transposuisse videtur significata, dum dicit *dissipabit, et nudabit*, ordinem rerum secutus. AFFLICIT. Ego propriam significationem expressi. Dicit ergo civitates et muros *dissipandos*, populum in captivitatem *abducendum*, *sedandam* formam terræ propter excisas arbores, exustas segetes, vineta et oliveta; reliquos *dispergendos* per orbem universum: quæ an Judæis conveniant quis dubitet?

VERS. 2. — SICUT POPULUS, etc. Nulla conditionis ratio habebitur. Eadem sors, eadem calamitas *sacerdotes* et *populum*, dominos et servos, divites ac pauperes involvet. SACERDOS. Verbum *Kihen* non melius reddere possumus quam *sacerdotio fungi, ministrare in sacris*, hinc *cohen*, *sacerdos*, neque propriè aliud notat. Et quidem abusivè interdum non est ecclesiastici officii, sed dignitatis et honoris; nequaquam tamen *principem* absolute designat, ut mentiuntur nonnulli Rabbin, Christi hostes, sed eos tantum qui erant regi secretissimi, ut 2 Sam. 20, de ira *Jairita*, quod esset *cohen David*, et 1 Reg. 4, de *Zabud*, et in plurali 2 Sam. 8, *fili David* dicuntur *cohanim*, pro quo 1 Par. 18 habetur: *Filii David erant primi ad manum*

regis, id est, ad officia regis. Quà ratione autem ad seculares ministros transferatur vide infra c. 61. Hic interim considera quàm indignum sit ministros Domini eadem cum populo sortem subire. Usurpant autem Hebræi notam similitudinis in utroque extremo, quando mutuam comparisonem et omnimodam collationem explicare volunt, q. d.: *Erit populus sicut sacerdos, et sacerdos sicut populus*. SICUT QUI REPETIT, etc. Sensum expressit. Ego priorem vocem pro *debitore* et *oppresso* accipi puto; posteriorem verò pro *repente* et *opprimente*: nam posterior construitur cum *beth*, verbum autem propriè *irruere* significat et sine regimine pro *oppressum esse* accipitur. Infra 41, *siti oppressa*, et Jer. 51, *obruta* (seu *oppressa*) *est fortitudo eorum*. Cum *beth* autem significat *irruere in aliquem*, ut feneratores facere solent exigendo *edita*, et in debitores esse duriores, sicut Dominus eorum ingenium depingit Matth. 18, atque in hoc modo significandi accipit interdum *aleph* pro *he*, ut hoc loco vides. Ex his prophetæ verbis colliget christianus lector quàm meritò parvi fiant à prudentibus ac sapientibus viris speciosi isti tituli ac dignitates quibus alii alios desideramus antecellere, atque ea omnia quæ à nobis vel invidiis tolli possunt; illa autem bona meritò magni fieri quæ nemo perturbare, nemo auferre potest, quæ scilicet animo constant, non fortunâ, aut linguâ aut opinione hominum. Alios itaque virtute antecellere studium sapientis erit.

VERS. 4. — DEFLEXIT. De iis rebus dicitur verbum *nabal*, quæ *amittunt succum, virorem, vim, sensum*, etc. Vulg. voluit servare paronomasiam, quæ in Hebræis verbis est *ABLAH, NABLAH*; ideò dixit *luxit, deflexit*. INFIRMATA EST ALTITUDO. Verbum est plurale cum nomine singulari, quod collectivè capitur, et accipitur pro *nobilitate*, id est, nobilibus et regni proceribus. Hos *excelsos* seu *elevatos* vocare solet Scriptura: hic *elevatos populi*, id est, qui in populo sunt quasi proceræ arbores aliis brevioribus comparatæ. Nec quominus hæc de Judæa intelligas, te conturbet nomen *orbis*, nam et supra 13, de orbe *Babylonico* dicitur, et 14, similiter de *particulari orbe*.

VERS. 5. — *INFECTA*, vel *polluta*; nam *khaneph*, ut jam supra dixi, est *rem aliam speciem præ se ferre quam antea habuerit*: nostri verbo *contaminandi* aut *polluendi* reddere solent. *Infici* autem *sub aliquo* Hebræis est. Ideò *pollutam* rem reddi quòd id super se habeat; sicut *sub aliquo contremiscere terram* est insolitum et importabile quid et indignum perpetrare, quod nequeant homines ferre. Prov. 30: *Sub tribus contremiscit terra, sub servo dominante*, etc. Ita *contaminari sub habitatoribus* est vel eo tantum nomine pollui terram, quòd tales habeat habitatores. Unde Vulg. *ab habitatoribus*, alii *propter habitatores*; ego Hebraismum retinui, quòd significantior esset. LEGES. Supra dixi de nomine *thora* quòd latius pateat quam nomen *legis*. *khoq* etiam *statuta* in genere significat, sæpè tamen pro *ritibus* et *cæremoniis* capitur. Ego hic nomine *thora* in plurali pro *mischpat* accipio, id est, pro, *politicis constitutionibus* et *legibus* quibus *vita humani conservatur* et *tranquillitas in republica*, quæ *præcepta judicialia* vocant scholastici; at *khoq* pro *cæremoniis*, ut dixi; *berit* verò pro *Decalogo*, hic enim peculiari *foederis* seu *pacti* nomine censetur. Terminatio autem illa *olam*, id est, *seculi*, seu *antiquum*, ad singula membra referenda est. Universam itaque legem dicit ab illis violari, et *judicia* quidem et *leges politicas*, quæ sunt veluti repagula quædam et valla ne in illicita prorumpamus, dicit *transgressos*, veluti indomita animalia et petulantes pecudes; ritus autem et cultus, quæ *statuta* firma et certa esse oportebat, dicit *mutasse, convulsisse, abrogasse*, tanquam irreligiosos, superbos, ac verbi Dei contemptores; at *foedus* quod cum Deo fœderant, quod sanxerant, in quo fides utrinque ita fuerat et conventiones declaratæ, dicit illos *labefactasse*. Est autem *labefactare foedus*, irritum facere. Ita loquitur Paulus Gal. 3: *Lex non facit irritum testamentum*, id est, foedus. Singulis ergo nominibus propria verba accommodare Prophetam videbis; atque eos damnare, tanquam in Deum protervos, superbos, atque foedifragos et perduelles. Cæterum quòd *olam* non *sempiternum* dixi, sed pro *antiquo* interpretatus sum, id præter auctoritatem Scripturæ non est. Nam Gen. 17 dicitur *data terra Chanaan in possessionem olam*, id est, *diu duraturam*; et Deut. 32: *Recordare dierum seculi*, id est, priorum Mal. 3: *Grata erit oblatio sicut in diebus seculi*, id est, olim, ne Judæi putent ex hac voce posse se probare aut circumcisionem aut alia legalia in æternum fore observanda. Nota quoque hoc loco, quod supra dixit *terram evacuatam, deformem, luctu et mœrore confectam, et marcidam*, hic unico vocabulo *pollutam* dicere. Quod enim in hominibus faciunt scelera, hoc in terrâ ipsâ et regno faciunt scelerum punitiones et pœnæ; ut sunt inundationes, siccitates, terræ motus, et hujusmodi mala, quæ, ni fallor, Apostolus dicit *gemitus* et veluti *parturientis dolores*, quibus plenus est orbis: non quòd id naturâ suâ habeat, sed propter hominem, is enim culpâ suâ fecit ut terra perpetuâ spe melioris conditionis laborare videatur, quando videlicet homo plene restitutus toti crea-

turæ suam pulchritudinem et gratiam restituet.

VERS. 6. — Est in Hebræis paronomasia non invenusta, *ALA*, *ACHLA*, *maledictio devoravit, absumpsit*, etc. *Ala* propriè *adjuratio* est, quâ quis cum imprecatione mali astringitur. Et quia in hujusmodi imprecationibus ingentia mala solemus imprecari, crediderim nonnunquam pro ipsis *malis* sumi, ut hoc loco, et Jer. 29: *Tradam eos in imprecationem et vastitatem*, etc. Quanquam in hoc Jeremiæ loco *esse in imprecationem* sumi posset in hunc modum: *Faciám ut, cum quis alteri malum ingens voluerit imprecare, dicat: Veniat tibi quod venit illis*, etc., sicut *dare in benedictionem* hunc sensum habet. Adde quòd in pactis fiebant imprecationes, ut dicitur Deut. 29, et Ezech. 16, improperat Dominus quòd *despexissent imprecationes*, et *labefactassent pactum*. Harum igitur imprecationum quæ erant in lege in *labefactantes pactum* meminit hic Propheta, quòd scilicet terra in desolationem iret juxta imprecationes pacti. PECCABUNT. Ego propriam verbi significationem retinui, quod non tam *peccare* quam *propter culpam vel pœnam esse afflandum, exhibendum*, ac proinde *abominandum* significat. Quare verbum *peccandi* hoc loco in Vulgato ad *reatum* refer et *pœnam*, id est, pro peccatoribus et reis habebuntur, et abominationi erant, vel potius fuerunt, quia conjungitur verbo præteriti *devoravit*. INSANIENT. Verbum *khara aduri* propriè significat; hunc ad *ardorem iræ* transfertur; in quâ significatione videtur Vulg. accepisse. Ego pro *adustione* simpliciter acciperem, sicut quando Job., c. 30, hoc verbo usus ait: *Os meum adustum est siccitate*. Comparatur autem calamitas in Scripturis igni. Verbis tantum ergo differre existimo quod præcessit: *maledictio devoravit terram*, et *adusti habitatores ejus*. RELINQUENTUR HOMINES PAUCI. Hebraismum meritò vitavit, *relinquetur homo paucus*. Hoc versu et seq. apertè videre licet qui sint fructus et effectus transgressionis et fractionis divini foederis, ut cum talia experimur, causam non ignoremus. Aufert enim sua beneficia ingratis Deus, et, ut est apud alium Prophetam, *liberat lanam suam, panem suum et vinum suum*, tanquam ab injustis possessoribus et tyrannis; et eis relinquit quæ ipsos decent, tristitiam, luctum, clamores, ejulatus, et similia (1).

VERS. 10. — *ATTRITA* EST. Verbum propriè est *frangere*; et de dissipatione murorum videtur esse

(1) VERS. 7. — *LUXIT VINDEMIA*, *INFIRMATA EST VITIS*. *Luxit*, id est, lugere fecit; *infirmata est*, id est, infirmari fecit vitis eos, qui se vino et gulæ dederunt; quia deducet eos ad horribile Dei judicium, et ad æterna gehennæ tormenta. Secundò et genuinè, sicut metaphoricè dicuntur ridere prata et vineæ, cum fronde et fructu luxuriant; ita ex adverso dicuntur lugere et infirmari, cum præ ariditate squalent, nec uvæ proferunt et vinum, quo deliciari et exultare solent homines voluptuarii. Deus ergo in fine mundi vinetis et agris sterilitatem inducet, tum per ignem conflagrationis, tum per plagas prævias.

VERS. 9. — *CUM CANTICO NON BIBENT VINUM*. Conviviis et vino solere tam Judæos et gentiles, quam Christianos, adhibere cantiones et musicam, ostendit Epues. 5. 19. (Corn. à Lap.)

sermo. VANITATIS. Hic illud nomen est quod initio Genesios *inanem* dixit Vulg. : *Terra erat inanis*. Et juxta etymologiam intellige *inanitatem* seu *vanitatem*, quæ dicitur de re quæ aliqui ordinem debitum rerum habere posset, illoque caret. Dicitur autem initio terra fuisse *inordinata*, indigesta, non redacta in ordinem, ut quæ non montibus, non vallibus, non pratis, non hortis, non silvis, non agris esset distincta, sed *rudis* quædam *indigestaque moles*. Hic ego *civitatem inordinatam* et *radem* accipio, quod gubernatione, magistratibus, judiciis, mercimoniis, cultibus et sacrificiis, cæterisque hujusmodi rebus, quæ in florenti reipublicæ statu certis locis temporibusque peraguntur, careret ob solitudinem; unde mox addit : *Clausæ est omnis domus*, etc., quod accidit propter pestem, bella et hujusmodi calamitates. Nullo introeunte. Sensus expressit, ut potuit, vulgatas Interpretes. Nam quod alii vertunt, *ne quis ingrediatur*, est non intelligere Hebraismum de quo, cap. 23, vers. 1. Sicut enim utuntur Hebræi à domo pro *intrinsecis*, ita et ab *introeundo* pro *extrinsecis*. Quando autem domus ab interiori parte clauduntur, habitatores habent, neque est in civitate solitudo; quando ab exteriori parte clausæ sunt, indicium est manifestum solitudinis.

VERS. 11. — CLAMOR SUPER VINO. Inopiam esculentorum et poculentorum notat. Nomen *clamorem* qualis est querulorum significat, seu *vociferationem* quæ excitatur quando phœres simul capere vel emere volunt eandem rem, ut sit famis tempore; vel intellige *querimoniam*, quæ fieret propter vini inopiam. DESERTA EST LÆTITIA. A arab verbo *advesperascendi* rectè vertas, Jud. 19, et 1 Sam. 17. Notat itaque gaudium, quasi cursu suo peracto, *ad finem usque deductum*. Sicut enim dicitur de die quod *ad vesperam tendit*, et de sole quod *occubuit* vel *occidit*; sic quia gaudium diei et luci comparatur, dicitur gaudium occidisse et ad occasum pervenisse. Sensus ergo expressit Vulg.; nam *araba desertum* quoque designat, quod tanquam nomen accepisse videtur.

VERS. 12. — OPPRESSIT. Manifestum est Vulg. hic verbum *ruccat* in activâ voce accepisse. Neque enim tunc Biblia punctata erant. At nunc legunt Hebræi puncta vocis passivæ, et supplent præpositionem *in*, id est, *contusa est janua in ruinâ*, vel *tumultu*. Mihi tamen magis placet lectio vulgata quod *ruina contudit portam*, seu *portas*. Sensus idem est. Planum est autem in portis fuisse propugnacula et turres; has dicit collapsas, et munitiones omnes ruinâ comminutas. Hæc de civitate Hierosolymitanâ dicta non dubito. Pro *solitudine* dixi *stupendam solitudinem*, ut aliquo pacto exprimerem vim vocis Hebraicæ, de quâ cap. 4, et sæpius jam dictum est, quod notet *gestum horrentium*, *abominantium*, seu *admirantium*.

VERS. 13. — IN MEDIO. Judæa in Scripturis sæpè dicitur *medium terræ*. Nec dubium quin juxta dimensiones geographorum Palæstina in medio vel circa medium habitati orbis esse videatur. Vel dicitur *futurum in medio terræ* et in *medio populorum* phrasi Hebræâ, id est, in regione cui nihil deesse posse vide-

batur, et plaga orbis hominum feracissima, nempe Judæa; à quâ videbatur impossibile homines posse exterminari et tantam fore solitudinem, ubi erat hominum maxima frequentia, juxta promissionem Abrahamæ factam : ut majori admirationi esset oratio; sicut si diceret : Futurum est ut in mari non reperiantur nisi tres guttulæ aquæ, aut in litore maris paucissimæ arenulæ. Quomodo si PAUCÆ. Vulg. paraphrasticam egit hoc loco; ego verbum verbo reddidi, quod non obscura esset oratio. *Excussionem* enim *olivæ* vocat Hebraismus baccas olivarum quæ, post excussionem quæ in orbem et circumquaque fit, remanent in extremitatibus ramorum; quemadmodum et *racemationem* vocant racemos qui oculos manusque vindemiantium effugerunt. Fiet, inquit, *excussio* generalis ac *vindemia* universalis in Judæâ; et immensa hominum multitudo interibit; pauci autem nonnulli, qui remanserint, isti excutientur et deracemabuntur: de quibus reliquiis mox seq. versu loquitur. Certè in vastatione Judææ sic prorsus sese res habuit, præsertim in eâ quæ per Romanos facta est. Memineris autem hic, lector, non tantum corporalis devastationis, sed illius etiam spiritualis quam fecit infidelitas ac peccatum. Ex immensâ enim illâ strage pauci et reliquæ quædam salvæ factæ sunt: de quibus jam dixi esse apud hunc Prophetam frequentem sermonem, imò esse totius libri præcipuum argumentum et veluti scopum. Ut autem intelligeremus de vastatione ultimâ Prophetam loqui, ait:

VERS. 14. — HI LEVABUNT, ETC., HINNIENT DE MARI, id est, ab occidente; ita enim sæpè occidentalem plagam vocat Scriptura, quod mare Mediterraneum ad occidentem esset Palæstinæ. At quando, quæso, reliquæ Judæorum ab occidente laudârunt Deum? Non de Assyriâ, non de Chaldæâ dici potest quod *ad occidentem* essent. Certè vastatâ Judæâ, reliquæ eorum trans mare Mediterraneum in Græciam, Italiam, Germaniam, Galliam atque Hispaniam translatae sunt. CUM GLORIFICATUS, etc. Ad verbum reddidi *in magnificentia Jehova*. Hanc autem *magnificentiam* seu *glorificationem* dicere possumus fuisse quando imperium Romanum jugo Christi collum submisit: Tunc certè reliquæ Israelitici populi, Apostoli, apostolicique viri, et quos ipsi primos converterant, lætabundi glorificabant Deum, et congratulabantur gloriæ Christi; et gentes, quas ad veritatis agnitionem adduxerant, ut *plauderent manu* invitabant, et *jubilarent Deo in voce exsultationis*, quod *subjecisset populos ipsis*, et *gentes sub pedibus ipsorum*. Quod enim gaudium fuisse putamus servorum Dei, cum Romanos rerum dominos servos Christi effici vidissent?

VERS. 15. — PROPTER HOC; vel: *Super hoc, super hæc re* (nempe quod Judæos perdidit, et eorum reliquias servaverit, quæ essent veluti semen fidei in toto orbe), *honorate Deum* barbaræ nationes, et qui à Judæâ et vitæ instituto et toto orbe dissidetis. Certè mysterium intellexit Isaias, ut mox videbis; et Judæorum ruinam *reparationem gentium*, et eorum *diminutionem divitias mundi esse prævidit*. IN DOCTRINIS.

Ilunc subesse scusum putavit Vulgatus : Postquam ita à Domino factum est, ut vos pauci Israelitæ in regiones gentium dispergamini, ibi Dominum agnoscetes, docete gentes, et *doctrinâ vestrâ Dominum glorificate*. Vocem enim *urim* solet doctrinas interpretari, quòd lux sit doctrina. Vox autem hæc Hebræis cognationem habet cum derivatis à verbo *iara*, quæ doctrinam et institutionem notant. Ita etiam interpretatur *urim* in pectorali sacerdotis : non quòd non intelligeret vocem *lucis* significare, id est, lapides lucidissimos ; sed mysterium olfaciens intelligebat per *lucis et perfectiones* seu *integritates*, doctrinam cum vitæ integritate conjunctam à sacerdote requiri : ut nemo sit tam argutus, qui, dum non vult à dictis imperitorum Rabbiorum vel latum unguem discedere, virum doctum et sanctum Hieronymum statim audeat reprehendere, quasi à Judæo quopiam deceptum, cum planum sit hos ipsos censores nullibi non à Judæis, qui scripserunt, seductos, nisi non turpius sit à scribente quàm tecum colloquente decipi. Sed ad rem redeo. Ego aliam interpretationem attuli, quòd non inepta esset, et *urim* non pro *vallibus* accipio, sed pro *cavernis*, quæ luce carent, quasi oppositâ significatione suæ radici, quamvis possit esse ab *ara*, ut ferè idem notet quod nomen *meura*, id est, *caverna* : de quo supra cap. 11. Intelligo ergo cum quodam viro docto Troglodytas, qui τὸν τρωγλῶν, id est, *specubus*, in quibus habitant, nomen sortiti sunt : de quibus vide Plin., lib. 5, c. 8. Hujusmodi homines olim sub Ægypto versùs mare Rubrum habitabant, supra modum barbari. Per hos autem intelligit Propheta cæteras barbaras nationes : quibus mox jungit *insulas maris*, id est, extremos quosque populos et *loto orbe divisos*, quales erant Europæi respectu Judæorum, et quales sunt nunc habitatores Novi Orbis qui ad occidentem est, qui nunc quoque Deum laudant ad fidem Christi conversi. Intellige ergo moribus et situ à Judæâ longè remotas gentes.

VERS. 16.—A FINIBUS TERRÆ, etc. Invitaverat gentes ad celebrandum Deum et Dei misericordiam. Nunc ita factum esse significat ; *Ab alâ*, inquit, *terræ* (sic enim finem et extremitatem vocant Hebræi) *audivimus decantari psalmos* qui *Justo* illi Christo Domino *jucundissimi* sunt. Mos enim fuit omnium Christianorum primis illis Ecclesiæ temporibus *psalmos et hymnos Christo Domino decantare*, præsertim in *antelucanis cætibus* : qui mos tantum apud ecclesiasticos nunc retinetur. Vide Tertull. in Apologetico. Hos *psalmos*, has *laudes* per appositionem vocat Propheta *jucunditatem*, quòd res esset Domino acceptissima. Et quos per *cavernas et insulas maris* intellexerat, hos nunc *extremi habitatores orbis* vocat. SECRETUM MEUM. Ita malui transferre secutus Vulg. et Paraphrastes Chald., quàm cum aliis *macilentiam* aut *maciem*. Nam licet *raza* *macrescere* significet, et in usu sit hæc formatio, ut a verbis in *he* desinentibus fiant nomina, mutata *he* in *i*od, ad rem tamen de quâ est sermo magis accommoda mihi visa est Vulgata interpretatio. Neque ohest quòd in S. Litteris non inveniat vox

hæc pro *secreto* ; nam neque *razi* pro *macie* alibi reperitur. At Chaldæis in usu est *ra* ; et *raza* pro *secreto*, et Hebræis in usu est nomen *razim*, cujus etymon ignorant Rabbini, et *principes* vertunt, quod tamen, ut ex locis in quibus reperitur conjicitur, non simpliciter *principes* notat, sed eos qui post reges sunt, qui *secretis consultationibus principum adhibentur*, et à *secreto* appellationem habent. Sunt ergo hæc nomina à radice quæ non est in usu *razaz*, id est, *secretum fuit*. R. quoque Joseph et R. Salomon cum Vulgato sentiunt ; et quia bis hic ponitur, duo secreta Isaïæ revelata dicunt, ultionem videlicet ac salutem ; quod à Chaldæo in hoc loco mutuati sunt. Neque dubium mihi est quin de Judæorum ruinâ et salute gentium Isaïas loquatur : quòd *mysterium* Apostolus dicit non semel *absconditum fuisse prioribus generationibus, illis autem temporibus revelatum fuisse Apostolis, gentes videlicet esse hæredes et comparticipes*, etc. Neque dubito quin ad hunc locum Isaïæ respexerit, qui ait se hoc in secreto continere, et sibi tantum id indicatum esse ; q. d. : *Non vult Dominus hanc rem palam omnibus fieri, sed involutam permanere*. Nos diceremus : *Tacere volo, silere volo* ; quod solemus dicere postquam aliquid coepimus aperire, quod tamen silentio premere oportebat ; vel : *Præcipitur mihi ut taceam, præcipitur mihi ut taceam, et ne exponam quid sit PSAEMOS AUDIRI A FINIBUS TERRÆ, et GRATISSIMOS ESSE PSALMOS GENTIUM JUSTO*. Sed non potest se continere Propheta quia dolorem suum prodat ob perditionem populi sui ; unde ait : *Væ mihi ! heu me miserum !* quod exponens R. David, licet inimicus mysteriorum Christi, non animadvertens quid diceret, veritatem fassus est : *Quando venturam, inquit, vidi ultionem in Israel tempore redemptionis, quando confabuntur, et non remanebunt nisi justi, pinguedo carnis meæ macruit* (nam *razi* pro *macie* accepti) ; *propterea vae mihi, quia multi sunt inter eos prævaricatores, qui consumendi sunt universi*. De verbo autem *bagad*, quod est *excurrere*, vel *incurrere vi et injuriâ seu direptione aliorum*, supra dixi cap. 21. Repetitione autem nominum et verbi multitudinem peccantium, et quòd ex animo peccatis et injuriis dediti essent, designat.

VERS. 17.—FORMIDO ET FOVEA, etc. His translationibus solent Hebræi seriem malorum se invicem excipientium significare quorum qui quædam vult fugere, in alia et fortè majora, incidit ; ut Latinis : *Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim*.

Estque paronomasia in his vocibus, quæ solent gaudere Prophetæ, cujus venustatem Latinis non possumus exprimere ; פחד, פאפאח, פאפא ; *pavor, et fovea, et laqueus*.

VERS. 18.—A VOCE. Sic in Hebræo est ; sed apud Jeremiam, ubi eadem sententia legitur, est à *facie* : idem ergo est. Pavorem verò vel terrorem quem hostes terram ingressi incusserant, intelligere possumus. CATARACTÆ. Nomen *arubba* est *foramen*, à verbo quod *insidiari* vel *ex insidiis erumpere* vel *prospicere* significat. Dicitur de camino Osee 13 ; de columbarum fo-

nostris, infra 60: de *factitiis* autem *fenestris* in *cælo* seu *aere*, vulgò dicimus tempore diluvii et ingentium imbrum *feri*, seu *aperiri*, dicitur Gen. 7, et 2 Reg. 7, et hoc loco. Hic ergo veluti formâ proverbiali dicitur *apertio fenestrarum cæli et commotio fundamentorum terræ* pro *gravissimâ tempestate* et *maximis periculis*, qualia sunt in magnis inundationibus, vel in terræ motibus. His itaque magnis calamitatibus ac periculis comparantur illa quæ Judæi perpassuri erant à Romanis: de quibus usque ad finem capituli etiam loquitur.

VERS. 19. — *CONFRACTIONE*, etc. Infinitivi sunt cum verbo præteriti aut futuri positi, Hebraico idiotismo, tum ad confirmationem rei de quâ loquuntur, tum etiam ad augmentum et amplificationem: *Depascendo depasta est terra*. Potest etiam reddi: *Malè habendo malè se habuit terra*; nam et hanc significationem habet verbum *raa*, quando absolutè ponitur; estque tam *culpæ* quàm *pænæ*: sed hic de pœnâ est sermo. Vulg. rem expressit.

VERS. 20. — *AUFERETUR*, *amovebitur*. De habitatoribus et de ornatu Judææ intellige. Comparatio autem *pernoctatorii* continet non solum facilitatem seu celeritatem in re, verum etiam nullum doloris sensum in *aferente* et diripiente seu in captivitatem ducente, quasi rem consuetam, et quæ ut sic fieret expectare videbatur, peragat. GRAVABIT EAM. Illic, quæso, lector, vide venustam antithesim. Tanquàm res levis et parvi momenti aut ponderis *aufere*tur; *gravatur* autem *transgressionem* seu *defectionem*; gravitas enim et pondus peccati eam levem et transportationi aptam reddiderat. In his quoque verbis *gravabitur* et *cadet* altera similitudo latet; tacitè enim comparatur jumentis plùs æquo onustis, quæ sub onere labuntur. Tanta, inquit, fuit terræ iniquitas et noxa, ut non valens pondus sustinere, collapsa sit. NON ADICIET UT RESURGAT. *Non iterum surget, stabit, consistet*. De civitate Jerusalem non iterum ædificandâ, et Judæa ad suum splendorem et dignitatem non ultra restaurandâ sub Judæis principibus, intelligere oportet, velint nolint Rabbini.

VERS. 21. — *MILITIAM CÆLI*, vel *excelsi*. Quando nomen *tseba* conjungitur nomini *excelsi* vel *cælorum*, dicitur vel de *militiâ angelorum*, ut 1 Reg. 22; vel de *sole*, *lunâ*, *stellis*, ut Gen. 2; vel figuratè de *ministerium* seu *cultu in templo*, infra 34, et Dan. 8: quo pacto etiam hoc loco accipio, pro *militiâ* scilicet et *ministris templi*, qui, sicut angeli in cælo Deo, ita illi ipsi Domino in templo et assistunt et ministrant; nam et *ingredi militiam* est peculiari phrasi *functi ministerio ecclesiastico*, Num. 4, et alibi. Quòd autem templum et propitiatorium in Scripturis *cælum* dicatur, manifestum est, Deut. 26, 1 Reg. 8, etc. IN EXCELISO. Supple *existentibus*; sicut mox *super reges in terrâ*, qui scilicet sunt in terrâ: de quibus pleonasmis jam supra dictum est. Illic interim vide quantum præstet dignitas sacerdotalis regiæ. Illi enim in *excelsis* habitant, *reges super terram*: illi similes angelis dicuntur; isti, homines mortales, etc. Quapropter

si illi in homines degenerant, majori periculo ruant necesse est. Verùm quod dicitur de regibus facit ut membrum superius pro sacerdotibus accipiam. Super utrosque ergo, tam principes ecclesiasticos quàm seculares *requisiturum se* dicit Dominus, et rationem eorum habiturum ut pro meritis pœnas luere faciat; quasi impunitas, quâ hactenàs abusi fuissent, non nisi ex indulgentiâ et quasi inadvertentiâ Domini conniventis accidisset. Hoc indicat verbum *pakud*.

VERS. 22. — *CONGREGATIONE UNIUS FASCIS*. Nomen *asir vincitum* notat simpliciter: hinc Vulg. pro *fascis* accepit, qui vincitur et constringitur; et nomen *asepha* ac si esset in formâ regiminis accepit (nam interdum etiam regimine *he* non vertitur in *thau*), sensum potius quàm verba volens exprimere. Ego ad verbum reddidi, nisi quòd nomen sing. *asir* in plurale mutavi, *vincti*; nam collectivè illo utuntur Hebræi, ut supra 10, et infra 42. IN CARCERE. Rectè Vulg. *al* pro *in* accepit, ut Gen. 27: *In gladio tuo vives*; et infra 38: *Psalmos nostros psallemus in domo Domini*. POST MULTOS DIES VISITABUNTUR. Hæc enim est vis præpositionis *min*, ut præposita nominibus temporis significet *post*. Hic locus torsit plurimos, eos præsertim qui hoc caput de Vastatione seculi in die iudicii acceperunt: hinc Millenarii, hinc Origenistæ decepti. Ego certè, cùm figuratus sermo sit Prophetis adeò familiaris ut rarò absque figuris loquantur, non video (præsertim cùm id non exigit series præcedentium verborum) cur hanc *collectionem* seu *congregationem* *vincitorum* regum et sacerdotum non accipiamus de conclusionem tam corporali quàm spiritali sub peccato infidelitatis, sub quo vincti detinentur quousque ingrediatur plenitudo gentium.

VERS. 23. — ET ERUBESCEAT LUNA. Hanc *lunæ erubescantiam* et *solis confusionem* intellige ob excellentiorem gloriam, splendorem et majestatem regnantis Christi; quasi significet occultandum luminarium coelestium splendorem propter splendorem Christi, quemadmodum splendente sole lumen stellarum delitescit. Hunc itaque defectum metaphoricè *erubescantiam* et *aversionem oculorum* vocavit. Hic habes gloriam Evangelii, gloriam regni Dei, quam apostolus sæpè commemorat, quòd magis splendeat quàm facies Moysis. quòdque tanta sit Domini Jesu gloria ut apostoli ejus *gloriam veluti speculâ excipientes*, ob ingentem virtutem et efficaciam gloriæ illius in claritatem et ipsi transformarentur, essentque lucidissimi, veluti soles, in orbe. Disparet profectò omnis alia claritas, omnis alia majestas, si cum majestate et gloriâ illius confertur; quia *Deus cùm esset, manifestatus est in carne, justificatus est in Spiritu, apparuit argelis, prædicatus est gentibus, creditus est mundo, assumptus est in gloriâ*. Volens ergo Propheta nullam alterius rei gloriam huic esse comparandam significare, elegantissimè id *confusione lunæ et solis* significavit, quòd majus luminare esset Christus Dominus luminaribus illis magnis. IN MONTE SION ET IN JERUSALEM. Nemo hic cum Judæis et Millenariis decipiatur: his enim nominibus velabant Prophetæ quæ dicebant de regno Christi. SENUM sœ-

avv. Manifestum est, hoc nomen tam in singulari quam in plurali interdum non tam ætatis esse quam dignitatis et officii publici in administratione cum œconomica, tum politica et ecclesiastica. Verba autem Hebræa eum sensum generant quem Vulgatus expressit. Ego verba verbis reddidi, *et in conspectu seniorum suorum gloria, vel honor*: quando videlicet Dominus fuerit gloria, id est, gloriosus coram senioribus suis, primis illis Ecclesiæ principibus, Apostolis Domini. Vel si suppleas verbum substantivum, hic erit sensus, *et in conspectu seniorum erit gloria*, quasi eam semper speculaturi sint; neque facies avertent, etiamsi gloriam solis excedat; non erunt sicut populus Judai-

CAPUT XXV.

1. Domine, Deus meus es tu: exaltabo te; et confitebor nomini tuo, quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen.

2. Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum: ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur.

3. Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te:

4. Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua: spes à turbine, umbraculum ab æstu: spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.

5. Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis, et quasi calore sub nube torrente, propaginem fortium marcescere facies.

6. Et facies Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defecata.

7. Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes.

8. Præcipitabit mortem in sempiternum, et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universâ terrâ: quia Dominus locutus est.

9. Et dicet in die illâ: Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, et salvabit nos: iste Dominus, sustinimus eum, et exultabimus, et lætabimur in salutari ejus.

10. Quia requiescet manus Domini in monte isto; et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.

11. Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.

12. Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Desleverat ruinam patriæ, populique sui perfidiam, et nonnihil hæc in re carni indulsisse videbatur Propheta. Jam tempus erat ut perfectum virum ageret, et quomodo se habeant in hujusmodi

cus. Non ponet Dominus super faciem suam velamen; seniores ejus, veluti aquilæ, aciem oculorum in gloriam ejus figent: ut ad hunc locum alluserit Apostolus in illis verbis quæ supra apposui ex 2 Cor. 3. Hic locus facit ad consolationem piorum, quod non despondeant animum, neque admirentur inanem gloriam regnorum mundi, sed malint ad regnum Christi pertinere. Quod sicut non est de hoc mundo, ita ejus gloria, splendor, dignitas et magnificentia isthæc omnia pedefieri facit et disparcere. Hic quoque animadvertit, quod cum de gloriâ Christi sit sermo, eum vocet nomine *Jehova*: quod nunquam nisi vero Deo tribuitur, testibus etiam ipsis Rabbinis.

CHAPITRE XXV.

1. Seigneur, vous êtes mon Dieu; je vous glorifierai, et je bénirai votre nom, parce que vous avez fait des prodiges, et que vous avez fait voir la vérité de vos desseins éternels. Amen.

2. Car vous avez réduit la ville en un tombeau; cette ville si forte n'est plus qu'une ruine; vous en avez fait la demeure des étrangers, afin qu'elle cesse d'être une ville, et qu'elle ne soit jamais rétablie.

3. C'est pour cela qu'un peuple puissant vous rendra gloire, et que la cité des nations redoutables vous révèrera;

4. Parce que vous êtes devenu la force du pauvre, la force du faible dans son affliction, son refuge contre la tempête, son rafraîchissement contre la chaleur; car la colère des puissants est comme une tempête qui vient fondre sur une muraille.

5. Vous humilierez l'insolence tumultueuse des étrangers, comme un homme abattu par l'ardeur de la soif, dans un lieu aride; vous ferez sécher les rejetons des violents, comme par la chaleur étouffée d'un temps couvert de nuages.

6. Et le Seigneur des armées préparera à tous les peuples, sur cette montagne, un festin de viandes délicieuses, un festin de vin exquis, de viandes pleines de suc et de moelle, d'un vin tout pur et sans aucune lie.

7. Il brisera sur cette montagne la chaîne qui tenait liés tous les peuples: il rompra la toile que l'ennemi avait ourdie, et qui enveloppait toutes les nations.

8. Il précipitera la mort pour jamais; et le Seigneur Dieu séchera les larmes de tous les yeux, et il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple, car c'est le Seigneur qui a parlé.

9. Alors son peuple dira: C'est là vraiment celui qui est notre Dieu: nous l'avons entendu, et il nous sauvera. C'est lui qui est le Seigneur, nous l'avons attendu longtemps, et nous serons remplis d'allégresse, nous serons ravis de joie, dans le salut qu'il nous donnera;

10. Car la puissance du Seigneur se reposera sur cette montagne; et Moab sera brisé sous lui, comme le sont les pailles par la roue d'un chariot.

11. Et le Seigneur étendra ses mains sur lui, comme un homme qui nage les étend pour nager; il déploiera toute la force de son bras pour détruire son orgueil.

12. Les fortifications de tes hautes murailles tomberont, s'abaisseront, et seront renversées par terre, jusqu'à entrer dans la poussière.

Dei indicis servi Domini in seipso exprimeret (1).

(1) DOMINE. Et hoc caput et sequens laudationem Dei continet, velut canendam ubi ea quæ modò dicta sunt evenierint. Vaticinatus hactenus fuerat de gravis-

EXALTA TE. Verbum propriè in altitudinem exchere est, corporis primum; deinde ad alia quæ etiam provehuntur transfertur, ut cùm ad dignitates quempiam ascendere facimus, aut laudibus evehimus, etc. De laudibus hic sermo est. MIRABILIA Pele sing. est, sed passim collectivè capitur, et rem arduam notat quam homines arte aut ratiocinatione assequi nequeunt: de quo nonnihil supra cap. 9, ubi Vulg.: *Vocabitur Admirabilis*. COGITATIONES. Vox non nudas cogitationes et simplices notat, sed eas quæ in nobis manent post deliberationes, quæ sunt veluti strata et fundamenta super quæ actiones quasi ædificamus. Sunt ergo veluti consultationum conclusiones: *consilia* dicere posses. Nos etiam in vulgari sermone *cogitationes* ipsa consilia ac sententias vocamus. Per appositionem autem ardua illa et mirabilia opera quæ Deus fecisset, vocat *consilia antiqua*, vel, ut est in Hebræo, à longinquo, id est, quæ à multo tempore decreverat facere; quod Paulus dicit ante tempora secularia, id est, antequàm esset et tempus et seculum aut mundus. Sic etiam accipienda puto nomina quæ sequuntur, *fidem*, *veritatem*, id est, fidei et veritatis plenissima. In hunc enim usum abstractis utuntur Hebræi; quod et Vulg. assecutus est, *cogitationes antiquas fideles, amen*, id est, stabiles. Servavit enim vocem Hebræam, quæ interdum est approbantis; ejus autem propria significatio est *veritas, firmitas*. Sed pro adverbis utuntur

simis Dei judiciis quæ universo ferè orbi instabant, quæ ipse velut præsentia cernebat, et quorum acerrimo sensu, ut piis moris est, percelleretur. Inter has perturbationes se ad Deum recipit, persuasumque habet, inter has tempestates velle tamen Deum Ecclesiæ consulere, etc. Propheta, consideratione majestatis, potentie, bonitatis et sapientiæ Dei, tum in puniendis impiis, tum in protegendis suis, abruptim filum propheticæ narrationis, Deique laudationem aggreditur. Gratias hic agit Propheta beatorum nomine, qui ex tantâ multitudine pauci salutem consequuntur; qui mirè exsultabunt, Deoque et sibi gratulabuntur. Usus hic docet iudiciorum Dei præcedentium, nempe prædicationem gloriæ Dei. Aliter, canticum hoc profertur in personâ seniorum memoratorum Isai. 24, 23; unde et hæc verba supplenda sunt: *In illo die dicetur*, ut v. 9, vel *canetur*, ut Isai. 26, 1. DEUS MEVS ES TU. Et eris in sempiternum; quidquid de te sentiat populus tuus impius et defector. Quidquid tentationum hinc indè me concutiat, te nihilominus Deum meum agnoscam. Aliter. Declaravisti reipsâ te mihi benè velle, et Deum meum esse. COGITATIONES; id est, promissiones tuæ quibus patefecisti nobis æterna consilia tua de hostium nostrorum deletionem, nostrique protectione. Significat omnia miracula fluere ex consilio Dei, etc.; et hi apparent sensus: Minæ tuæ, et promissiones, quas ab æterno decretas prædixisti suo tempore, quas jam olim pollicitus es patribus, nunc demum fidelissimè atque verissimè completæ sunt. Quæ ab æterno derrevisti, sæpiusque prædixisti de impiorum excidio, et piorum felicitate, illa jam fideliter adimplèsti tempore iudicii extremi. *Fidelitas* et *firmitas* idem denotant. Anò verò distinguuntur; potest enim homo *fidelis* esse, et tamen consilia ejus *infirmata* (nempe, quia voluntati non respondet ejus potentia); at in consiliis Dei utrunque concurrat. Alii locum sic reddunt. *Consilia tua sunt procul, verè et firmiter; quæ olim decreta, certâ fide, mirificè perfecisti; consilia quæ dixisti ab antiquo ut adduceres, ecce, adduxisti et confirmasti.*

(Synopsis.)

nominiibus Hebræi frequentissimè, ut sibi interdum idem quod *verè*; ut in Evangelio: *Amen dico vobis*. Epitheta ergo divinarum *cogitationum* seu *consiliorum* sunt *antiqua, fidelia, veracia*. Primum levitati, secundum inconstantie, tertium mendacio aut certè injustitiæ crediderim opponi. Hæc omnia inesse iudicii illis quæ admiratur Paulus ad Rom. oportet fideles fateri, juxta quæ factum est ut Judæi laberentur, et gentes ad dignitatem eorum adiscerentur. De quibus est in hoc capite Prophetæ sermo.

VERS. 2. — Jam quæ sint ardua illa stupenda quæ Dominus fecerit, aperit. POSUISTI CIVITATEM. Hebr. *posuisti ex civitate in*, etc. Credo esse phrasim quæ nos utimur: *Ex civitate acervos lapidum fecisti*. TUMULUM. Gal est in genere convolutio, seu volutio, seu res ipsa quæ voluitur. Dicitur de aquis frequentius; hic de lapidibus in acervos redactis videtur dici. Rectè per *acervos* aut *tumulos lapidum* vertas. Hæc civitas Jerusalem est, quæ fortis et circummurata erat muris. DOMUM ALIENORUM, vel *palatium*; est enim à verbo *rum*, quod *celsitudinem* notat. Habitationes autem principum excelsiores sunt cæteris. Ipsam verò civitatem hoc nomine vocat, quòd tota esset regia et superbè ædificata; *alienorum* verò seu *extraneorum*, quòd à vero Deo alieni essent, postquàm legitimum regem ac dominum negârunt, et se ab ejus regno per infidelitatem extorres fecerunt. Unde eos *vineam alienam* et *filios alienos*, et non *filios* Scriptura vocat. Ut NON SIT CIVITAS. Ad verb., *ex* vel à *civitate*, quam phrasim cum Vulg. ferè omnes accipiunt. Potest et alter subesse sensus haud contemnendus: *Posuisti palatium* (seu *domum*) *alienorum à civitate*, id est, civitate privasti, ut ad tuam civitatem nihil pertinerent. Totam infidelium domum ac familiam damnavisti, ne civium tuorum censerentur nomine; non ad domum Israel, non ad semen Abraham, non ad veram civitatem Jerusalem pertinerent, sed cum filiis servæ quæ in servitute generat connumerarentur. Huic sensui favent phrasis et sequentia. IN SEMPERITERNUM NON, etc. Verba non convincunt non reædificandam Jerusalem; nam *olam* tempus quoque finitum designat. At alii sunt loci ex quibus id colligitur, ut superiori cap., v. 20, etc. Faciunt tamen adversus Judæos, qui ex hac voce volunt probare legem Mosis esse perpetuam, quia Deus vocavit *legitima sempiterna*, usus hac voce non semel.

VERS. 3. — LAUDABIT. Hebræis *cabedu, honorabunt, honorem deferent*, iudicium tuum comprobantes, quòd dignè malos malè perdideris, et vineam tuam aliis locaveris, etc. POPULUS FORTIS, CIVITAS GENTIUM ROBUSTARUM. Ego proprias significationes apposui: sensus idem. De civitate fidelium est sermo tam ex Judæis quàm ex gentibus collectâ, qui ad fidem Abraham pertinent, quia amplexati sunt semen Abraham Christum, inserti in bonam radicem ex misericordiâ, qui cùm essent non *populus*, non *gens*, *gens stulta*, ut vocat Moses, cùm essent *pauperes, debiles, clauds*, ad nuptias Filii Dei vocati sunt, et civitate donati, ut essent iam non *hospites et advenæ, sed cives sanctorum*

et domestic. Dei. istu ergo cum illis qui non ceciderunt neque scandalizati sunt Judæis, quibus non fuit Christus in ruinam, sed in resurrectionem, qui non fuerunt rebelles lumini, laudabunt, honorabunt et perpetuo colent Dominum, qui se indignos vocaverit in regnum dilecti Filii sui in sortem sanctorum.

VERS. 4. — **FORTITUDO PAUPERI.** Ecce quos vocaverit fortes, et quâ ratione facti sint prævalidi. Erant pauperes, ut dixi ex Evangelio, et extra civitatem, cæci ac debiles antequam vocarentur; erant exhausti (nam id propriè sonat nomen Hebræum) ut quibus nullæ suppetebant vires quibus veras divitias possent apprehendere; erant egeni, omnium rerum indigentes, ut qui perpetuis desideriiis divexarentur (id enim sonat nomen ebion); prædæ patebant, et ducebantur à dæmoniis quò volebant; denique tales quales Paulus ad Ephes. et aliis multis locis depingit. Hos vocatos honestavit, ditavit, ab injuriis liberavit, et de potestate tyrannorum eripuit; insuper et fortes ac prævalidos reddidit, ut non solum in tuto ipsi essent, sed et bellum inferrent illis à quibus captivi teneantur, et vi cælum raperent. **IN TRIBULATIONE.** Ad verb., in angustia illi, id est, quæ illi quæ illum premebat, vel in quâ ipse erat. Ego sensum reddidi: Egeno in angustia constituto. **SPES A TURBINE.** makhse protectionem seu latibulum propriè designat, et interdum ad spem seu fauciam transfertur. Zerem quoque id quod repente et præcipitanter irruit significat; diciturque de vehementibus imbris, et de iis quas efficiunt, inundationibus. Vulg. de vento intellexit qui turbinatim et repente fertur. Pro imbre hic primo loco videtur accipi, mox pro inundatione. **TURBO IMPELLENS PARIETEM.** Participium impellens supplevit Vulg. Sunt enim tantum duo nomina zerem kir, repentina inundatio parietis, id est, parietem. Explicat enim quidnam vocaverit imbrem repentinum et æstum. De hominibus, inquit, loquor; spiritus enim hominum prævalidorum, eorumque superbia et fastus quo inflati in alios feruntur, non minus aliis damno est quàm impetus aquarum ex repentinis imbris collectarum parietis in quem fertur. Neque minus fratribus molesti sunt injusti isti et violentiæ amici, quàm æstus in locis aridis, in quibus neque aqua ad extinguendam sitim, neque arbores umbrosæ, quæ umbrâ æstum temperent, reperiuntur. Damnosi ergo sunt et molesti ac graves.

VERS. 5. — At Dominus fremitum superborum et frementes tyrannos humiliat; æstum quoque, et æstuantem ipsos ac molestantes, suos protegendo velut nubes, aufert, et eorum posteritatem delet. Credentes in Christum ex Hebræis prædæ patebant incredulis; divexabantur ab ipsis, proscribebantur, carceribus et morti tradebantur; at eorum civitatem succendit Deus, superbos humiliavit, molestias et injurias abstulit; et hanc ob causam ingentes gratias Domino retulerunt servi Christi. Possumus et hæc omnia aliter accipere, quod cæteri populi et civitates videntes quæ passa esset Jerosolymitana civitas, timuerunt Deum et eam glorificaverunt, et ab injuriis abstinuerunt,

cum viderent atque intelligerent Del ingenium, qui pauperibus subvenit, et superbos deprimit; pauperes protegit, et eos qui eos adurere solent opprimit: ut factus es idem sit quod esse soles. Illic sensus planus est; at superior mysterio plus quadrat. Illud: sicut æstus in siti, ad v. 4 puto pertinere, ut alter incipiat: **TUMULTUM**, etc. Et est supplenda dictio adversativa, quàm sæpè omittunt Hebræi, res ipsas tantum oppositas opposcentes; q. d.: Isti quidem istis rebus similes sunt, et non minus noxii atque metuendi; et tu, Domine, tumultum, fremitum, etc. **HUMILIABIS.** Hebr., facies curvari; et ad animum reuertur. **QUASI CALORE SUB NUBE TORRENTE.** Verba Hebræa hunc habere sensum possunt quem Vulg. expressit, ea sequentibus conjungendo. Possunt nihilominus sic quoque verti: æstus in umbrâ nubis, id est, calor inter umbrosas nubes; q. d.: Affliges propaginem prævalidorum æstu seu calore, qui è medio umbrosarum nubium prodit. Solaribus enim radiis non latè diffusis, sed veluti constipatis et condensatis et è mediis nubibus vibratis in unum locum, sol vehementius dicitur adurere. Hunc sensum assecutus videtur Vulg., non ergo inconsideratè flagellandus. Poteris quoque tria membra facere, ut vides in interpretatione meâ: *Fremitum alienorum humiliabis, æstum umbrâ nubis; palmes prævalidorum opprimetur*: comparaverat enim tyrannos inundationi atque æstui. De primo dixit, eorum tumultum humiliabis; et æstum in umbrâ nubis, id est, auferes nubis beneficio. *Palmes* quoque et eorum filii, ne patrum mortem vindicare velint, aut patres imitari, opprimuntur.

VERS. 6. — Non sunt in hoc et similibus locis audiendi Rabbini. Quandam civitatem dixerat destructam, et nunquam reedificandam, nempe materiam illam. Alterius verò, nempe fidelium, memineral, Jerusalem scilicet novæ, ex novis creaturis in Christo adunatis, à quâ ablegavit omnes incredulos. Hanc nunc vocat sanctum montem Sionis, et hanc omnibus patere significat, atque in eâ dicit Dominum convivio lautissimo excepturum omnes gentes. Certè hæc est illa Cœna Dominica ad quam admissæ sunt gentes, postquam Dominus juravit quod nemo virorum illorum qui vocati erant, gustarent cœnam suam. Convivium autem dicit constare ex pinguibus et medullatis carnibus atque ex optimo vino quæ duosunt in conviviiis potissima, per quæ cætera intelligit Propheta. Quibus etiam adumbrat spiritales cibos et mensas quæ paratæ sunt in Ecclesiâ Christi ad fidelium alimoniam et spiritales delicias: inter quæ primum locum habet sacramentum corporis et sanguinis Domini. **VINDEMÆ.** Nomen est Hebr. quod singulari caret schemarim, et à custodiendo derivatur. Significat autem vini reliquias in dolio, quæ et suaves et odoriferæ sunt. Ego asservatum vinum dixi, quod non aliud nomen haberem. Neque enim est vinum quod Latini fecatum vocant, id est, ex fæcibus expressum, sed quod immediatè supra fæces residet. Est autem in hoc versu venustissima paronomasia in vocibus Hebræis, quam hic litteris Latinis volui apponere, ne quis horridum et

insuavem linguam Hebræam putet. *Faciet Dominus in monte hoc MISTE SEMANIM, MISTE SEMARIM; SEMANIM MEMUHAIM, SEMARIM MEZUKAKIM.*

VERS. 7. — *PRÆCIPITABIT.* Verbum *billa præcipationem* quamdam notat, sed eam potissimum quæ fit in absorptionibus et in devorationibus, seu in deglutiendo; hinc ad aliarum rerum præcipationem transfertur; idcirco hic vertere posses verbo *absumendi*. *VINCULA.* *Lot.* hic in eadem omnino formâ bis ponitur; at Vulg. primo loco *vinculi*, secundo dixit *colligati*. Est autem à verbo quod *involvere* seu *velare* significat, ut *involutum* dicere posses, vel *velamen*. Neque alibi invenitur hoc nomen Scripturâ in hac significatione. Et quidem nonnulli Rabbini secundo loco ut participium accipiant cum Vulg. neque malè; census autem idem est. R. David nescio quid de regum mundi felicitate hic somniat: nequè mirum; non enim intellexit mysterium Christi: *Et adhuc velamen super cor eorum positum est.* Ego certè idem quod secundo membro repetit existimo hic significari, et *faciem involucris vel involuti* nihil aliud vocare quàm *involutum multarum facierum*, id est, quod expansum plurimum spatii occupat: hoc mox dicit *tegumentum quod expansum est super omnes gentes.* *Præcipienter auferet*, inquit, *Dominus ac subito disparere faciet involutum quod involutum est super omnes populos*, id est, quo omnes populi obvoluti sunt, seu *velamen velatum super omnes populos*, id est, quo velati sunt omnes populi. Et *TELAM.* Est nomen *massecha* à verbo *nasach*, quod *fundere* significat. Et sicut Latinis *fundere* à liquidis transfertur ad non liquida (nam et *funis exercitum*, id est, sparsos hostes, et *funis aerem, vaporem, velamen*, etc. dicunt), ita Hebræi, et aliquantò audaciùs, hoc verbum ad solida, quæ quomodocumque expanduntur seu extenduntur, transferunt. Hinc nomen ipsum ad *operimenta* et *stragula* transfertur; ut interdum sit idem quod *operimentum* in genere. Vulg. itaque, non reclamante origine vocis, *telam* dixit. Nam et ab hoc ipso verbo est nomen quod *liciatorium* seu *pectinem textorium*, per quod fila fluunt, significat *massechet*. Idcirco etiam quod sequitur appositè vertit: *Quam orditus est. Quam fudit, quam expandit.* Est enim participium significationis passivæ ejusdem verbi *nesucha*, q. d., *telam expansam, fusam.* Nos *tegumentum expansum* aptè vertimus; nam obscurum erat quis esset orditus telam. Sed hactenus de grammaticis significationibus; quas omnino priùs tenere oportebat; nam earum ignoratio in obscuris locis S. Scripturæ viros alioqui doctos præcipientes dedit. Et ne ab eadem similitudine longius recedamus, ut mea est sententia, cum nihil sic faciat homines ruere aut præcipitari quàm implicatio, obscuritas, operimenta, et ipsa denique cæcitas; cum de ablatione harum rerum per Dominum montis Sionis propheta loqueretur, aptissimè eodem verbo usus est. Dicit enim, *Dominum præcipitaturum ea quæ ad præcipitum gentes adducebant*, nempe ignorantiam seu cæcitatem, quâ, veluti quodam *velo* seu amplissimo *tegumento* per omnium nationum animos

diffuso, non erat qui quâ cunctum esset posset intelligere, neque erant qui Deum aut agnoscerent, aut secus Deum glorificarent. In monte autem illo, dato per Dominum discipulis Spiritu S. à quo edocti possent docere omnes gentes, discissum est *velamen*. Notam enim fecit Dominus salutem suam, et in conspectu gentium revelavit justitiam suam. Frequens autem in Scripturis est *velaminis* ad ignorantiam declarandam similitudo. Nam et *velamen super cor Judæorum adhuc positum* dicit Paulus, et *auferendum cum conversi fuerint ad Dominum*, 2 Cor. 3. Neque discissio illa veli in templo aliud, credo, notabat, quàm per Domini mortem sanctissima et occultissima quæque omnibus patere; neque in cæcitate mansuros nisi qui velamen suis manibus iterum super oculos ponerent; aut sese Deo hujus seculi, cujus est mentes excæcare ne fulgeat hominibus splendor Evangelii, traderent; de quibus Paulus, Ephes. 4: *Testificor, ne jam ambuletis sicut et gentes, tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vitâ Dei per ignorantiam quæ est in illis propter cæcitatem cordis ipsorum.* Non erat autem in postremo loco hoc beneficium Christi collocandum. Quod si quis de regno peccati velit intelligere, quod regnavit super omnes (nam et Chaldæus hic *principatus* meminit qui erat super omnes nationes), non repugno.

VERS. 8. — *PRÆCIPITABIT.* De verbo *billa* superiori versu dictum est quod *præcipientiam* notaret, præsertim in cibis, etc. Quare Paulus, 1 Cor. 15, verbo *absorbendi* reddidit hæc ipsa verba Isaïæ; ubi pro *in perpetuum* reddidit in *victoriam*: quem secutus sum in versione. Nam verbum *natsakh* quantum conjicere possum, significat *urgere, instare, perducere operas victoriosè magnâ animi contentione ad finem usque.* Hinc *natsakh, victor, triumphator*, epitheton Dei gloriosi, 1 Sam. 15: *Victor Israelis non mentietur*, etc.; id est, Deus Israelis est talis, ut evincat et perficiat si quid semel decrevit, et quod dixit opere exsequatur. Hinc etiam nomen, quod cum verbis est adverbium, quod significat actionis vel rei de quâ dicitur *victoriam* seu *excellentiam*. Assumit autem sæpè *lamed* à fronte, ut hoc loco, id est, *ad victoriam, in finem, perpetuè, prorsus.* Habac. 1: *Non pervenit ad victoriam judicium, ad executionem seu finem*; sicut Paulus Hebr. 7 dicit, *nihil ἡττάσθαι*, id est, *ad finem adduxit, lex*, id est, ad executionem, perfectionem atque consummationem. Et hunc Isaïæ locum sic vertit: *Absorpta est mors in victoriam*, volens significare, quod absorptâ morte vicerit et prævaluerit, regnetque et triumphet vitâ, atque adeo quidem ut nullum amplius jus sive imperium habeat mors; vel *absorpsit mortem victoriosè, omnino, seu in perpetuum.* Sic 1 Thess. 2: *Pervenit autem in illos ira Dei in finem.* Quid si vocem hanc ad modum quo mortem vicit reſeras. quòd videlicet instando maximè operi, et summo nixu totisque viribus operi redemptionis insisterit, quousque tandem eam à nobis propulsaverit, surgendo ipse quoque à mortuis? *Absorbere ergo mortem victoriosè* est animo ad vincendum parato operi redemp-

tionis incumbere, quo delenda et absorbenda erat mors. Ob quod dicebat Dominus *se coarctari donec perficeretur*. Ut sic quoque accipiat illud Joannis : *In finem dilexit eos*, id est, tanquam qui vincere ceteros amore decrevisset, et ad finem usque amoris pertingere. Et AUFERET. *Makha* est *abstergere*, seu *abstergendo delere et loco movere*. Restituit itaque mundo vitam, et eam vitam quæ non finiatur. Vita enim gratiæ *vita æterna* dicitur. Et *qui Dominum audit, et ejus verba servat, mortem non videbit in æternum, transit enim per mortem ad vitam*. Neque hoc tantum præstitit nobis Dominus, sed ut tranquillam lætamque vitam ducere possemus, ut qui suos illis bonis contentos faciat quæ nulla vis auferre possit. Hoc significat *lacrymarum abstersio*. OPPROBRIUM. Nullum majus excogitari potuit in toto orbe quam Dei creaturas honorem Creatoris lapidibus et lignis, imò et immundis spiritibus, tribuere. Hoc *opprobrium ablatum est*. Supra quoque cap. 3 dixi nomen *kherpa* de *opprobrio quod in re aut opere consistit*, id est, *deformatione, defloratione, devastatione et corruptione*, etc., quæ fit per *gladium, per famem*, etc., ut Jer. 5, et Ezech. 36. Quæ interpretatio huic quoque loco convenit, modo spiritualiter intelligatur. Quæ enim hic patiuntur servi Christi, ea non opprobria, non deformitates et damna reputant, sed lucra, sed gloriam. QUIA DOMINUS LOCUTUS EST. Hæc, inquit, ita, ut dixi, futura sunt; nam Dominus ea futura dixit, neque aliâ indigent confirmatione.

VERS. 9. — ET DICET; id est, eo tempore dicitur, et passim in ore omnium hujusmodi verba sonabunt: *Ecce Deus noster*, etc.; quæ absque ullâ controversiâ continent congratulationem ob Filii Dei in carne præsentiam. ECCE DEUS NOSTER ISTE. Dupliciter potest reddi pronomen *ze*. Primò, ut accipiat relative simul et demonstrativè, ut solet quando postponitur: *Ecce Deus noster iste est quem expectavimus*. Sic accipitur Psal. 74: *Montem Sion illum quo habitasti*, etc.; et Psal. 104: *Locum illum quem fundasti*, etc.; et Prov. 25: *Obtempera patri tuo, illi qui te genuit*, etc. Vel simpliciter, ut nihil aliud sit quam verbum *adest*: *Ecce Deus noster adest*. Nam pro verbis substantivis usurpatur frequenter. Priorem tamen versionem probo: *Iste est quem intentis oculis animisque præstolabamur*; nam verbum *kavvu* gestum quoque notat qualis est nimis anxie exspectantium, translatione factâ à perspectivâ, ut supra jam annotavi, et infra cap. 28 dicitur. ET SALVAVIT NOS. In præterito legendum est, quomodocumque Hebræi puncta apponant: *Ita ut expectavimus, juxta nostram spem, ita factum videmus*. ISTE DOMINUS; vel *hic est Jehova*; *hic*, quem videmus oculis carnis nostræ, est naturâ atque essentiâ *Deus*. Priori enim loco vocaverat *Elohim*, quod nomen creaturis quoque tribuitur; ideò divinitatis nomen *Jehova* ei statim tribuitur. SUSTINUIMUS EUM. Est idem verbum quod hoc ipso versu verbo *expectandi* reddiderat. EXULTAVIMUS. Verbum *gul-tam* in primâ quàm in terciâ propriè dicitur cum quis revelat gaudium cordis externis gestibus. Verbum

Græcum ἀγαλλιάω non multum ab Hebræo dissonat, quo utitur Lucas cap. 1: *Exsultavit præ gaudio infans*, etc. Et paulò post: *Et exsultavit spiritus meus*, etc.; neque aliud habemus quo aptius reddamus. *Iustum, inquit, est: gestamus, exsulemus, et tristitiam omnino à nobis obligamus; quorum expectationi Deus noster adedò satisfecit ut eum videre, ejus præsentia frui, ejusque salutem oculis cernere, manibus contrectare, auribus audire, ore gustare concessum est*. Quod audivimus, inquit Joannes, quod vidimus, et manus nostræ contractaverunt de verbo vitæ, etc. Neque video quæ tristitia obrepere possit, animis beneficium redemptionis dignè considerantibus. Abeant Judæi, aut dicant quomodò quibusve verbis manifestius potuisset Propheta Salvatorem Deum hominemque significare, si voluisset. Nam si quæ præcedunt, de convivio, de opprobrio auferendo, de lacrymis abstergendis, de morte præcipitandâ seu absorbendâ, non de Messîa dicta contenderint, indicent, quæso, nobis in quem hæc conveniant. Quod si de tempore Messîæ intelligenda sunt, quomodò in illâ die dicitur. *Iste est quem expectavimus; iste est Jehova*; *hic Deus noster*, si Deus non est? Quid signis ostensionis opus est, si non possunt ostendere? Si de cælo per hominem tantum salvavit, sat fuisse dicere: *Sicut expectavimus, ita salvati sumus; gaudeamus, Deo gratias agamus*, etc. Sed cæcos omittamus. IN SALUTARI, vel *salute*. Infra 49: *In die salutis adjuvi te*. Et Gen. 49, pro *salvatore* seu *salute* accipere licebit: *Salutare tuum, vel Salvatorem tuum expectabo*; loquitur enim de Christo. Nam et Simeon ad hæc verba Jacobi respiciens ait: *Viderunt oculi mei σωτήριον tuum*.

VERS. 10. — REQUIESCET MANUS. *Manus Domini esse super aliquem* dicitur tropo Hebraico pro *gratiâ*, et favore; ut Esdr. 7: *Dedit ei rex: Juxta manum Jehova Dei super sui ipsum, omnem petitionem ejus*, id est, pro magno illo favore quo persequeretur Esdras Deus, sive per Dei gratiam. Ita usurpatur Esdr. 8, et Psal. 80: *Sit manus tua super virum dexteræ tuæ*; id est: *Appareat virtus tua sive auxilium tuum ad nos liberandos*, etc. Majus autem nonnihil est *quiescere manum Domini in aliquo vel super aliquem*, quo etiam verbo utitur Scriptura 2 Reg. 2: *Consedit spiritus Eliæ super Eliseum*, quem nunquam postea descriuit. Accipe ergo hanc loco perpetuitatem favoris, auxilii et virtutis Domini in Ecclesiâ Filii Dei; ut sit quod Dominus in Evangelio promisit: *Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem seculi*; neque solum ut saveat protegendo, sed ut hostes quoque debellet; ut mox aperit. Ille tamen interim considera hanc quoque esse exultationis causam. Nam dicere possent qui Christum non viderunt in carne: *Vos, qui vidistis, exsultate: sed nobis quæ causa lætitiæ?* his respondent: *Manus Domini quievit in monte hoc*, consedit in Ecclesiâ suâ: hic in æternum manet; ibi adest. Vobis quoque est eadem lætitiæ ratio. *Beati enim qui, etsi non viderunt, tamen crediderunt*. TRIBUTUR MOAB. Intellige omnes hostes populi Dei. Nam tempore hujus prophetiæ res erat cum Moabitibus,

quos subegit Ezechias. Et hujusmodi nominibus excæcantur in prophetis Judæi. IN PLAUSTRO. Quod *madmena* plaustrum dixit nemo vitio vertat : nam sententiam tantum reddere curavit Interpres. Est autem *domen*, *sterquilinium* seu *fmelum*, quasi-quod in silentium seu quietem redactum sit, à verbo *damah*. Hinc velut denominativum quidam deducunt prædictam vocem; neque alibi legitur hoc nomen in Scripturâ. Constructio autem exigit Hebræis aliud verbum motus : *Sicut trituratur in sterquilinium*, id est, sicut stramentum comminutum, quod in sterquilinium mittitur. Non desunt tamen qui *madmena* dicant esse nomen urbis Moab. Jer. 48 dicitur *madmen*, quod certè nomen est urbis Moab; cujus nomen interpretatur ibi Vulg. *Silens*, fortè ut exprimeret allusionem ad nomen. Nam Propheta id innuere videtur cum dixit : *Madmen, conticesces*, vel *tacebis*. *Madmen thiddommi*: quæ sanè interpretatio mihi arridet. Verisimile autem est quòd ad Moabitas verba faciens Propheta, urbis Moabitarum meminerit. Verùm cum de palearum trituratione agitur, ferè semper de eâ est sermo quæ fit dum frumentum excutitur, vel de eâ quæ in usu erat in Palestinâ et in Oriente, quam commemorat Hieronymus hoc loco, ob fœni penuriam, quò fit ut Vulg. meritò *plaustrum* meminerit. Interpretationem de *sterquilinio* iniecit R. David, cujus tamen pater, ut ipse ait, pro nomine proprio hic accepit.

VERS. 11. — SUB EO. *In medio ejus*, seu *in intimo*. Perseverat in metaphorâ natantium; et Judæam, id est, Ecclesiam, comparat mari; in quâ Moabitæ, id est, hostes populi Dei, rari, imbelles, et in periculo, undique aquis circumdati reperiuntur: quæ conditiones in servos competunt, et servitutem crediderim his loquendi formis ac figuris significari. Adde quod est gestus sese humiliantium et sese devictos fatentium, toto corpore, brachiis extensis prostorni. Fortè etiam allusio est ad quoddam gentilicæ devotionis genus, quæ etiam nunc apud quoddam barbaras nationes in usu est, ut currui quo vehitur idolum sese in viâ prosternant, ut medii præscindantur rotis currus: quâ re se in Deo gratissimum obsequium præstare arbitrantur. CUM ALLISIONE MANUUM. Est hoc loco magna varietas; neque constat vel ipsis Judæis de significatione vocis *orbos*; et quidem de radice constat, quæ *insidiari* significat, seu *insidias struere*; atque hinc deduci nomen *arubba*, id est, *foramen*, de quo, cap. 24, 18. Quid igitur impedit quominus hic pro *perforationibus* accipiamus? Neque aliud est cum *perforationibus* ma-

CAPUT XXVI.

1. In die illâ cantabitur canticum istud in terrâ Juda : Urbs fortitudinis nostræ Sion ; Salvator ponetur in eâ murus et antemurale.

2. Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem.

3. Vetus error abiit; servabis pacem; pacem, quia in te speravimus.

4. Sperastis in Domino in seculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.

nam ejus quam quod Vulg. dixit, cum allusione manuum ejus, quæ enim colliduntur, perforantur. Hæc est simplicissima interpretatio. Vir tamen quidam doctus, quia radix *insidiari* significat hoc nomen *prædationes* interpretatur. Quid autem alii afferant, videat apud ipsos, et judicet prudens lector. Ego Vulg. rectè vertisse arbitror. Nam hæc locutio convenit cum iis quæ præcesserunt, *triturbabitur sub eo* : *Expandet manus suas in medio ejus*, etc. Quòd si puncta negligas, ut interdum opus est, alius sensus his verbis autesse potest à superioribus longè diversus, sed non propterea contemnendus; is sic habet : *Et humiliabit superbiam ejus populus insidiarum manuum ejus*, id est, populus qui hactenus insidiis Moabitarum erat expositus, nempe Israelitæ; am enim certum est *populum* significare cum alterâ motione : cætera patent.

VERS. 12. — CONCIDENT. In Hebræo est oratio activa, et in singulari, ut interpretatus sum. Sensus idem est, et in verbis videtur esse gradatio, *curvabit* seu *curvari faciet*, *humiliabit*, *dejiciet*; *naga* autem est *tangere*, et in tertiâ *attingere facere*. Nos dicemus : *Faciam ut osculetur terram*. Sic Ezech. 13 : *Attingere faciam eum ad terram*; ubi Vulg. : *Adæquabo eum terræ*; et est sermo de pariete. Id Latini *dejicere* dicunt; et illud usque ad pulverem omnimodam dejectionem designat, ut non maneat supra faciem terræ lapis super lapidem. Notus quoque Hebraismus est, *munitionem exaltationis murorum* pro *munitione sublimium murorum*, ut dixit Vulg. Cæterum sicut MOABITAS hic intelligit hostes Ecclesiæ, ita per eorum MUNITIONES et MUROS *altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei* intelligimus, et *munitiones* illas quas Paulus affirmat *suis se armis destruere*, ut in captivitatem redigat omnem intellectum in obsequium Christi, 2 Cor. 10; qui locus ita hunc explicat ut ad hunc allussisse mihi videatur Apostolus. Sed de hac captivitate ac victoriâ plura in sequentibus. His autem omnibus convenit ultima illa interpretatio versûs superioris; populus enim ille qui insidiis infidelium initio videbatur expositus, armis illis quæ commemorat Paulus, mundi superbiam dejecit et omnes mundanas sublimitates subvertit; quandoquidem imperium romanum cum Româ mundi dominâ illis cessit. Quam victoriam animo volvens Propheta, simul et novam Jerusalem animo contemplatus, vastatâ illâ impiorum hominum et homicidarum civitate, canticum prophetico more annectit.

CHAPITRE XXVI.

1. Alors on chantera ce cantique dans la terre de Juda : Sion est notre ville forte, le Sauveur en sera lui-même la muraille et le boulevard.

2. Ouvrez-en les portes, et qu'un peuple juste y entre, un peuple observateur de la vérité.

3. L'erreur ancienne est bannie; vous nous conserverez la paix; oui, vous nous la conserverez, cette paix, parce que nous avons espéré en vous.

4. Vous avez mis pour jamais votre confiance dans le Seigneur, dans le Seigneur Dieu, le Fort, toujours invincible;

5. Quia inconvulsi habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem.

6. Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum.

7. Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum.

8. Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinimus te : nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ.

9. Anima mea desideravit te in nocte ; sed et spiritu meo in præcordiis meis de manè vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terrâ, justitiam discent habitatores orbis.

10. Misereamur impio, et non discet justitiam : in terrâ sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

11. Domine, exaltetur manus tua, et non videant : videant, et confundantur zelantes populi ; et ignis hostes tuos devoret.

12. Domine, dabis pacem nobis ; omnia enim opera nostra operatus es nobis.

13. Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te : tantum in te recordamur nominis tui.

14. Morientes non vivant, gigantes non resurgant : propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.

15. Indulsisti genti, Domine, indulsisti genti : numquid glorificatus es ? elongasti omnes terminos terræ.

16. Domine, in angustia requisierunt te : in tribulatione murmuris doctrina tua eis.

17. Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus à facie tuâ, Domine.

18. Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum, salutes non fecimus in terrâ : ideo non ceciderunt habitatores terræ.

19. Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent : expergiscimini, et laudate, qui habitatis in pulvere, quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

20. Vade, populus meus, intra in cubacula tua, claudere ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.

21. Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum ; et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

5. Car il abaissera ceux qui sont dans l'élévation, il humiliera la ville superbe, il l'humiliera jusqu'en terre, il la fera descendre jusqu'à la poussière.

6. Elle sera foulée aux pieds, aux pieds du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien.

7. Mais le sentier du juste est droit, le chemin du juste le conduira droit dans sa voie.

8. Aussi nous vous avons attendu, Seigneur, dans le sentier de votre justice ; votre nom et votre souvenir sont les délices de notre âme.

9. Mon âme vous a désiré pendant la nuit, et je m'éveillerai dès le point du jour pour m'occuper de vous dans mon esprit et dans mon cœur. Lorsque vous aurez exercé vos jugements sur la terre, les habitants du monde apprendront à être justes.

10. Faisons grâce à l'impie ; il n'apprendra point à être juste. Il a fait des actions injustes dans la terre même des saints. Il ne verra point la majesté du Seigneur.

11. Seigneur, élevez votre main, et qu'ils ne voient point. Que les peuples jaloux la voient, et soient couverts de confusion, et que le feu dévore vos ennemis.

12. Seigneur, vous nous donnerez la paix ; car c'est vous qui avez fait en vous toutes nos œuvres.

13. Seigneur notre Dieu, des maîtres étrangers nous ont possédés sans vous ; faites qu'étant maintenant en vous, nous ne nous souvenions que de votre nom.

14. Que ceux qui sont morts ne revivent plus ; que les géants ne ressuscitent point ; car c'est pour cela que vous êtes venu contre eux, que vous les avez réduits en poudre, et que vous en avez effacé toute la mémoire.

15. Vous avez favorisé cette nation, Seigneur, vous l'avez favorisée ; vous y avez établi votre gloire, en faisant qu'elle se soit étendue jusqu'aux extrémités du monde.

16. Seigneur, ils vous ont cherché dans les maux pressants ; vous les instruirez par l'affliction qui les obligera de vous adresser leur humble prière.

17. Nous sommes devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçu, et qui, étant près d'enfanter, jette de grands cris dans ses douleurs.

18. Nous avons conçu ; nous avons été comme en travail, et nous n'avons enfanté que du vent ; nous n'avons point produit sur la terre des fruits de salut ; c'est pourquoi les habitants de la terre n'ont point été exterminés.

19. Ceux que vous aviez fait mourir vivront de nouveau ; ceux qui ont été tués dans moi ressusciteront. Réveillez-vous de votre sommeil, et chantez les louanges de Dieu, vous qui habitez dans la poussière, parce que la rosée qui tombe sur vous est une rosée de lumière, et que vous ruinerez sur la terre le règne des géants.

20. Allez, mon peuple ; entrez dans le secret de votre chambre ; fermez vos portes sur vous, et tenez-vous un peu caché pour un moment, jusqu'à ce que la colère soit passée.

21. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside, pour venger l'iniquité que les habitants du monde ont commise contre lui ; et la terre découvrira le sang qui y a été répandu ; elle ne retiendra plus dans son sein ceux qu'on y avait fait descendre par une mort violente.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Hoc canticum dicit decantandum in terrâ Jehuda. Est enim fidelium canticum, et quorum est veritatem, quam agnoverunt et corde crediderunt, ore ad salutem confiteri (1). URBIS FORTITUDINIS

(1) CANTABITUR. A Judæis à captivitate reducibus, Canticum. Quod Vitringa dramaticum censet, contraque actibus personarum sive chororum sibi suc-

NOSTRÆ, id est : Habemus urbem fortissimam, obfirmatam, munitissimam. Hebræi hanc orationem per dan-

cientium. FORTITUDINIS. Substant. pro adject. fortis. De Jerusalem loquitur. SALVATOR, etc. ; salutis enim causâ ciuitatē eam Deus muro et antemurali ; q. d., qui sunt in Ecclesiâ, immunes sunt ab omni periculo. (Vid. 2 Sam. 20, 15.) (Biblia Vatabli.)

di casum cum verbo, quem suppleant, afferunt: *Urbs obfirmationis nobis*, scilicet *est*. Nostra civitas est obfirmata et munitissima. Stox. Etiam si de Sione sit sermo, aliquis nomen apposuit, neque in emendatis codicibus legitur. SALVATOR. De nomine *teschua* vide supra, cap. 25, 9. Utroque modo hic reddi potest, et sensus idem est: *Salus ponet muros*, vel *salvator*. Vulg. verbum Hebræum accepit pro passivo *ponetur*, quod ipsemet *Salvator esset murus*, etc. Est autem explicatio fortitudinis seu obfirmationis. Vis scire quàm obfirmata sit nostra civitas? *Ipsa salus muris et propugnaculis eam cinxit*: vel: *Deus scilicet posuit ipsam salutem muros et propugnacula*. Nemo autem est qui ipsi saluti et incolumitati possit incommodare. Rebus quidem quæ salutem nunc habent crastinâ die salus auferri potest; at salutem ipsam quis labefactabit? Nec aliud est quod infra cap. 60, legitur: *Et vocabis Salutem muros tuos, portas tuas, laudationem*. Ubi Vulg.: *Occupabit salus muros tuos*, etc., ut qui salvus et incolumis esse velit, hoc faciat, ut scilicet ad te confugiat. Quid aliud, quæso, est: *Portæ inferi non prævalebunt adversus eam*? ANTEMURALE. Lingua Punicâ *barboca* dicitur, teste Galeoto Marcio in libr. de Doctrinâ promiscuâ; hinc vulgò *barbacan*. Quantum autem ex voce Hebræâ conjicere possum, propugnacula puto significari quæ è muris prominent, certis quibusdam spatiis distincta, ex quibus latera eorum qui muros subruere volunt petuntur. Habet autem appellationem ab *strenuitate*, quæ in labore et exercitio consistit: fortè quod ibi constituentur strenui milites.

VERS. 2. — APERITE. Hæc apostrophe aperit Isaias affectum suum super multitudine novi populi Dei ad Ecclesiam et sanctam civitatem properantis. Neque dubium quin allusio sit ad Psalmum Davidis, ubi ait: *Aperite portas iustitiæ: ingressus in eas confitebor Domino*. Hæc porta Domini; iusti intrabunt per eam. Nam et ibi de Ecclesiâ et sanctorum civitate est sermo. GENS JUSTA. Sugillatio et tacita reprehensio est eorum qui hactenus ingressi fuerunt; quibus auferendam erat regnum Dei, et dandum aliis qui *facerent fructus ejus*. CUSTODIENS VERITATEM. Numero multitudinis hic est, *emunim*. Carere autem Judæos *emun* dixerat multò ante Moyses, dicens; *Natio perversissima est, filii in quibus non est EMEN, fides*. Quam phrasim imitatus Paulus vocat *filios diffidentiae, ineredulitatis, inobedientiae*. His opponit gentem justam, servantem fidelitates, id est, fidelissimam, et fidei atque obedientiæ tenacissimam: quæ sunt epitheta novi populi, quem Apostolus vocat *gentem sanctam*, etc.

VERS. 3. — VETUS ERROR ABIIT. Neminem reperi qui hujus versionis mihi rationem redderet, cum tamen omnes multò aliter vertant; sed nemo, meâ sententiâ, sensum Hebræorum verborum fidelius reddidit: quod manifestum reddere non adeò difficile fuerit. Quis enim ex Hebræis dubitet *ietser*, *cogitationem* seu *figmentum humani cordis*, *formationem* seu *fictionem* quæ animo cogitantis fit, significare? Exempla passim sunt, et infinita in Lexicis invenies. Gen. 8. Vulg. etiam *cogitationem* reddidit, quæ *prona esset ad*

malum, etc. Atsamuch quis negabit esse participium significationis passivæ à verbo *saniach* quod *sustentare* seu *confirmare* interdum significat? Ergò *ietser samuch* est *cogitatio firma, suffulta, stabilis*: qualia sunt ea quæ sustentantur desuper, ne decident aut convellantur et fluctuent. Sic de corde dicitur hoc ipsum participium Psal. 112: *Sustentatum cor ejus*. Vulg.: *Confirmatum est cor ejus, non commovebitur*, etc. Et Psal. 111, de mandatis Dei, quod sunt *confirmata* (seu *sustentata*) *in omnia secula*. Ergo hoc in loco si suppleas substantivum verbum, quod sæpius omittunt Hebræi, hic sensus est: *Firma, certa, stabilis est in nobis hæc cogitatio; hoc certè statuimus, firmiter credimus, quod tu, Domine, conserves pacem, quia in te speravimus. Non ultra fluctuabimus, neque erit animus noster in dubio; non errabit ut hactenus fecit. Abiit hic error noster. Firmi in hac cogitatione sumus*, etc. Jam, credo, vides quid velit doctus Interpres. Quis, quæso, reprehendat Interpretem qui hanc orationem, *Certus sum*, reddat hæc, *Non dubito*, aut contra? Hic certè locus sufficere deberet nasutis quibusdam censoribus, qui non nisi sua probant ad elevandam aliorum auctoritatem, ut deinceps non tam faciles essent in damando vetere Interprete, præsertim cum ipsi suis sæpenumerò versionibus pro sensu Spiritûs S. sua afferant somnia et christianis lectoribus imponant, dicentes se hebraicam veritatem reddere, cum tamen toto cœlo à veritate deviant. Cæterum ego mallet hic formam orationis nonnihil mutare; *Sit hæc firma cogitatio, vel vetus error abeat. Nemo posthac in dubio sit, sed hoc firmiter apud se statuat, quod tu, Domine, pacem conserves, incolumitatem, felicitatem et omnium rerum abundantiam dones* (id enim nomen *shalom* comprehendit), *quando in te speratum est*, etc. SPERAVIMUS. Participium est significationis passivæ *batuac*, *speratum, confisum*, etc., et *ki* pro quando non raro accipitur.

VERS. 4. — SPERASTIS. Eisdem litteris, licet diversis punctis, constat tertiâ pluralis præteriti et secundâ pluralis imperativi, *sperdrunt, sperate*. Vulg. formâ præteriti accepit, et personam mutavit; at in imperativo facilis est sensus; nam et præcedentiâ ita videntur exigere. IN SECLIS ÆTERNIS. Ade ad, ultra et ultra, *assiduè magis assiduè assiduè*: quod non solum ad tempus referri potest, sed etiam ad ipsam actionem. IN DOMINO DEO FORTI. Est hic nomen JAH et nomen JEHOVA et nomen *Tsur*, id est, *Petra*, quod interdum est nomen Dei. Et Hebræa habere sensum possunt quem Vulg. expressit. Sed cum videam Hieronymum in Commentariis secutum sui temporis Hebræos, qui nomen JEHOVA יהוה ineffabile dicebant, adeò ut dicat significare Deum, prout est ineffabilis, et hujus rei nulla sit probatio præter Rabbiorum superstitionem, et nomen esse à verbo *haia*, ita ut, explicante ipso Domino in Exodo, significet eum qui est, cujus esse est ejus essentia, per quem cætera habent illud esse quod habent, JAH etiam esse ejusdem nominis quamdam abbreviationem, non possum non subolfacere mysterium, ut putem JAH JEHOVA esse ac

si diceres *Deum de Deo*, aut *Filium Dei*. Ita habet supra cap. 12, vers. 2: *Fortitudo mea et canticum meum est Jah Jehova*; id est, Filius Dei. Et Psal. 68 dicitur quòd in *Jah* sit nomen Dei. Quare hoc loco ita libenter interpretor: *Confidite in Deo assidue magis, quia in Filio Dei est petra seculorum*, firmitas, tranquillitas, securitas: quia *beneplacitum fuit Deo in dispensatione plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo*, quæ in cælis, et quæ in terrâ sunt, ut inquit Paulus Ephes. 1, et Col. 1, quòd in ipso condita sunt universa, in cælis et in terrâ, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, etc. Et ipse est ante omnia, et omnia in ipso constant. Et ipse est caput corporis Ecclesiæ. In Filio ergo Dei est *petra* et *firmitudo omnium seculorum*, tum quantum ad creationem, tum etiam quantum ad restaurationem, ut solùm illi possint consistere, tam ex prioris seculi hominibus quam nostri, quam futuri, qui isti petræ innixi fuerint. Cùm ergo Deus habeat hujusmodi Filium, quem daturus est mundo, inquit Isaias: *Sperate in Deo assidue, assidue, magis ac magis, ultra et ultra*.

VERS. 5. — *QUI INCURVABIT*. Inter cætera quæ commemorat Dei opera, ob quæ sit Deo confidendum, est *vastatio civitatis impiorum*. Intellige hic victoriam Christi non solùm per Evangelium, quo altitudinem superbiorum depressit, etc., sed etiam vindictam de hostibus et perfidis Judæis sumptam. Hujus autem versûs intelligentia ex superiori capite petenda est, ubi voces quoque singulæ explicantur. Primum verbum est in præterito, posteriora in futuro; ut videas parùm sollicitos esse oportere interpretes de temporibus.

VERS. 6. — *CONCULCABIT EAM PES*, etc. Hic versus cum superiori conjungendus est, et ad *dejectionem illius civitatis* infidelium facit, et de *pauperibus* evangelicis intelligitur, qui universam mundi gloriam et superbiam calcârunt, non solùm quia eam nihili fecerunt, sed etiam quòd à superbis civitatibus se tantùm non veluti Deos quosdam adorari fecerunt, quos initio sicut mundi rejectamenta (ut qui *pauperes* essent, et quibus omnia deessent) habebant. Quòd si de terrenâ illâ Jerusalem hæc velis intelligere, sicut cætera commodè possunt, quam Deus vastavit, et cuius fastum *humiliavit*, hæc significant non fore rursum habitandam neque iterùm palatia habituram aut domos superbas, sed habitationem fore pauperculorum hominum et ignobilium, ut certè factum res ipsa comprobât. Tunc sanè illud verbum *ramas conculcare* non erit contemptûs, sed, ut in Scripturis sæpè accipitur, omnium animalium quæ pedibus ambulant et terram pedibus quatunt, ut supra, cap. 1, de illis qui frequentabant et pedibus pavimenta templi terebant. Atque hanc arbitror germanam expositionem.

VERS. 7. — *SEMITA JUSTI*, etc. Exemplum adduxerat vers. 5 et 6, quo comprobabat Deo esse confidendum. Nam etiamsi difforme videatur impiorum vindictam, suo tamen tempore novit et suos eripere, et *is qui eos vexant vicem reddere*, atque ita erga Judæos

se gessisse. Jam nunc opus hoc Dei et cætera omnia commendat argumento à minori ad majus, in hunc modum: *Semita, quam quivis justus ambulat, rectissima est; nulli injurius est; æquitatem redolent mores iusti; nihil in ejus vitæ ratione tortuosum reperitur, aut præter jus et æquum factum; denique ipsæ æquitates sunt viro justo via*. Atque hanc ipsam rectitudinem tu, Domine, illi præstas; *semitam ejus tu regulas; tu lineas ducis, et signa in itinere figis, ne deviare possit*. Quid igitur sentiendum fuerit de viâ tuâ, de judiciis tuis? quandò, putas, rector eris, et majoris æquitatis plena? Quantum enim distat cælum à terrâ, tantùm distant viæ ipsius à viis hominum, etc. Certò scio quòd viri docti hanc elucidationem probabunt. RECTA EST, *Mescharim, æquitates, rectitudines*, id est, rectissima. CALLIS. *Magal* significat viam tritam plastro, et quæ orbitas habet. Prov. 4, hoc nomen cum hoc ipso verbo habetur: *Regula actum pedis tui; fac ut iter tuum rectum sit*. Transfertur ergo ad vitæ rationem, quam rectissimam esse oportet si Deo placere nobis in animo est, juxta prædicationem Joannis Baptistæ: *Rectas facite vias ejus*, etc., ut infra dicitur. AD AMBULANDUM. In Hebræo est secunda persona futuri *thephalles, regulabis*, id est, regulare soles. Ponitur autem Hebræo more hic antecedens pro relativo: *Rectum actum justus tu regulabis*, pro *via justus recta est, quam tu regulare soles*: cujus rectitudo universa à te uno est.

VERS. 8. — Et. Hebr. *aph*. Hujusmodi particulas difficile est alienâ linguâ reddere. Hæc sanè impetum animi notat, et juxta exigentiam loci sic quoque reddenda est. Quidam hanc vocant augmentativam, etiam, quoque, insuper, etc. Vulg. variè quoque reddere solet. Infra vers. 9 reddit *sed et*; hic per conjunctionem *et*. Certè in sententiis in quibus sit rerum collatio, si affirmativa fuerit, valet *quantò magis*, vel *multò magis*; si negativa, *multò minus*; ut Job. 4: *Quantò magis qui habitant domos luteas?* et ita ibi vertit Vulg. et Ezech. 15. Quare nemo mihi vitio vertat quòd sic verterim, præsertim cùm sententia sit aptissima, et illud *in* non sit in Hebræo, sed ab interpretibus addatur ut sequentibus conjungant. Unde mox infert: *Domine, sustinimus te*. Digna est autem hæc vox Apostolis et primis illis Christianis, quos persequabantur infideles Judæi ante urbis vastationem; est et omnium piorum quando adversis premuntur, ad quorum solatium editum videtur canticum istud. NOMEN TUUM. Hebr. *leschimcha, ad nomen tuum*. Sic quod sequitur, *ad memoriale, memoriam, commemorationem seu recordationem*. Audito, inquit, tuo nomine, vel ad levem tuam commemorationem seu recordationem, ardens desiderium tui mox in animis nostris excitari solet.

VERS. 9. — *SED ET SPIRITU MEO*. In recto potest non malè verti: Imò *spiritus meus in præcordiis meis*, id est, quamdiù spiritus hos regit artus, quoad vivam, te ante lucem conveniam, te queram summo mane. MANE VICILABO. Una dictio, unumque verbum est Hebræis secundæ conjugationis *וָלַבַּח*, summo mane

aliquid facere. Si verbum fingeremus, diccremus activè *aurorare*. Prov. 7 : *Auroravi faciem tuam ; summo mane te conveni.* Job. 8 : *Aurorare Deum ;* ut interdum omninò videatur idem esse quod nobis Lusitanis *matinar*, id est, facere ne quis de nocte dormiat ; et interdum idem est quod *manicare*, *summo mane surgere*. Job. 24 : *Manicantes ad rapinam.* Potest ergo hic subesse sensus : *Sed et spiritu meo intra me te excito, te sollicito ; non committo ut sinam te dormire. Perpetuò ad te clamat spiritus meus intra me,* etc. Noctis meminit, quòd id tempus orationi aptissimum sit. Sed et antelucanum tempus cæteris præstare judicatur. Cum receris, etc. Sensus reddidit ; ego verba verbis, *secundum quod judicia tua*, id est, juxta normam judiciorum tuorum quæ in homines exerces, *illi quoque justitiam addiscunt*, ut talia videlicet judicia exerceant, qualia te exercere vident ; vel quòd tunc justitiæ student mortales, et eam colunt, cum te animadvertunt in Injustos severum. Hujusmodi affectus videbis passim in Davide : *Memor fui nocte nominis tui, Domine, et custodivi legem tuam. Memor fui judiciorum tuorum antiquorum, et consolationem accepi. Defectio tenuit me pro peccatoribus,* etc. Huc denique facit totus ille octonarius ; semperque David peccatorum perditionem celebrare reperitur ; nam id maximum momentum habet ad justitiam adipiscendam : *Neque Dominus relinquere virgam impiorum super sortem justorum distitit solet, ne extendant justi ad iniquitatem manus suas ;* unde sequitur.

VERS. 10. — MISCREAMUR. In Hebræo est tertia persona futuri, *assequetur* (vel *assequatur*) *improbis misericordiam*, seu *gratiam*. Finge, inquit, improbum non puniri, quinimò benè habere et beneficiis affici, actum est : scito nunquam ad sanam mentem rediturum. Hanc certitudinem præterito expressit, *nequaquam didicit justitiam*, non est quòd ab eo speres antiquam justitiam. Hic mecum considera quàm Dei pietati conveniat improbos punire, cum ad salutem tum ipsorum tum aliorum hoc unum sit salubre remedium. IN TERRA SANCTORUM. Crediderim sic Judæam vocari. In Hebræo est *rectitudinem* ; sed pro concreto accipi potest. Judæi enim *filii sanctorum* dicebantur ; et in Judæa tantum erat vera Dei cognitio, jura et leges divinæ ; erat ergo *terra rectitudinum*. Dicit itaque Propheta : Etiamsi parceres Judæis, nihilo tamen meliores redderentur ; quinimò cum in *terrâ sanctâ*, quam à sanctis patribus, velati sanctificatam, in hereditatem acceperunt, *injustè agent*, *jus est ne videant magnificentiam* (seu *majestatem*) *Dei.* Et non ; id est, ne ergo, *videant*. Estque sermo de gloriâ quam Dominus sibi per prædicationem Evangelii peperit. *Quantò igitur, ô lector, majora merebitur supplicia qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit ?*

VERS. 11. — EXALTETUR MANUS TUA. Est in præterito, *exaltata* (vel *elevata*) *est manus tua* ; id est : Prope est ut elevetur aut magnificetur et gloriosus sit Filius tuus ; vel : Prope est ut intelligant gentes quantum possis, quanta sit tua virtus atque potestas. Do-

mine, ne hoc, quæso, *videant* infideles Judæi ; indigni enim sunt qui ejus gloriam videant quem ut impium ignominia affecerunt. Possumus et *rama* ut participium accipere, mutato accentu ; eritque sensus planus, ut totus locus sic transferatur : *In terrâ rectitudinum injustè agent : ne ergo videant majestatem Jehova ; Jehova, elevatam manum tuam ne videant,* etc. VIDEANT. Correetio est iracundiae et zeli plena. *Quid peto ? ne videant ? imò, imò videant.* Futura sunt, sed pro optativis ; et multò vehementior est oratio quàm si futuris redderes. ZELANTES POPULI. Ad verb., *pudeant zelus populi* ; ubi *zelus* collectivè pro *zelantibus* ponitur, ut doctissimè Vulg. *zelantes* verterit. *Zelantem autem populum* seu *zelotypum* vocat Judæorum genus, qui cum tantum sibi Deum vellent, iniquo animo ferebant gentes fieri Dei et beneficiorum ejus participes ; adeò ut ingredi nollent in domum paternam in quâ structum videbant convivium fratri prodigo, qui perierat, et à benignissimo Patre amanter suscipiebatur. Dixit autem in abstracto *zelum populi*, quòd nulla gens magis hoc vitio laboravit. Vel Hebraismo non inusitato *zelum populi* dixit pro *populo zeli*. Non dolebant autem tantum de conversione gentium quantum de exaltatione et gloriâ Domini Jesu, quam in dies propagari videbant. *Pudeant* ergo homines isti, et præ invidia dirumpantur eorum viscera. Et ignis. Illic rursus est dictio illa augmentativa de quâ vers. 8. *Aph, insuper et, sed et, quinimò, ignis hostes tuos absumat.* Nam juxta Evangelium *civitatem eorum succendit*, postquam *nuptiæ implete sunt discumbentium*. Dominus enim Jesus, confirmato regno, inimicos suos ad occisionem requisivit. DES VORET. Videtur in Hebræo esse secunda persona futuri *thochelem* : quare sic quidam religiosè nimis vertere voluerunt, *etiam igni hostium tuorum devorabis eos*. Quorum interpretationem etsi non damno (nam *ignis hostium* dici potest crudele incendium et inextinguibile), puto tamen esse tertiam personam femininam ; nam nomen *ignis* Hebræis utriusque generis est, imò frequentius in feminino reperitur.

VERS. 12. — DABIS, vel *da*. *Schaphat* est *ponere* seu *collocare quiddam inter certos limites*. Collocare autem sic *pacem* est firmare pacem, et firmatam conservare. Nomine verò *pacis* reliqua ad felicitatem pertinentia intellige. Est autem vox piorum, qui perditis hostibus Dei atque suis, certò sperant et postulant quòd respirare paululum possint et tranquillam vitam agere. Idque eò confidentius precantur et firmius sperant quò se magis divinis beneficiis cumulatos vident. Per manus autem Apostolorum faciebat Deus signa inaudita, quibus gloriam sibi, quâ cruciabantur adversarii, parabat. Quid superest, inquit, nisi ut deletis hostibus nobis pacem reddas ? Imò verò qui ingentia illa et admiranda opera patrârat, qui gratis redemerat, qui indignos ad regnum Filii sui vocaverat, dato proprio Filio suo, quidni et cætera donabit ? Adde quòd neque est novum neque inauditum, aut eum qui magna accepit, plura postulare (nam ingenui animi est, cui multum debeas

ei plurimum velle debere), aut qui magna dedit, plura in dies majora præstare; eos enim magis in dies diligimus, et nostra eos beneficia ex alienis nostros faciunt.

VERS. 13. — POSSEDERUNT NOS. Verbum *baal* est generali significatione magno animi ardore super re aliquâ ferri, ut eâ potiare, adeo ut interdum verbo ambiendi seu adamandi reddere oporteat, ut Mal. 2: *Adamavit filiam dei nothi*; et infra cap. 62; quem modum significandi hic libenter amplecterer nisi de tyrannis videretur esse sermo; quasi dicant pii et fideles servi: *Plures alios dominos ambiisse suum amorem* (nam variae fuerunt sectæ et religiones, quarum sectatores in suam opinionem cæteros adducere conabantur), *se autem tantum veri Dei præconia semper cecinisse*: qui sensus non est contemnendus. Vulg. tamen sequor, ut dicant fideles servi Domino Deo, *alios dominos præter ipsum se expertos fuisse; sed nullius illorum nisi tantum Dei sui laudes se annuntiaturos*. Jam enim supra dixi de verborum *sachar*, quod in tertiâ sit annuntiare, prædicare, etc. *Te*, inquit, *tantum nomenque tuum prædicabimus*. Commendant igitur hoc loco suam fidem, quod non sint ingenio servorum qui præteritos dominos semper laudant, præsentibus incusant; vel quod sub aliorum dominorum jugo agentes, nunquam ab ipsorum memoriâ Deus verus exciderit: ut illud futurum *commemorabimus* positum sit pro *commemorare consuevimus*, ut sæpè solent Hebræi futura usurpare; sitque simile illi: *Hæc omnia venerunt super nos; neque oblitus sumus te*, etc. Interim quoque meminervis quantum Judæi discipulos Domini persecuti sint.

VERS. 14. — MORTIENTES, seu *mortui*. Tyranni isti qui nos subjugarunt, qui servos tuos morti tradebant, nequaquam iterum vivunt; nam resurrectio eorum non erit ad veram vitam atque felicem. Unde perpetuo mori dicuntur, et *mors depasce eos*. GIGANTES. Nomine à *sanitate* derivato appellabantur olim gigantes propter sanitatem et rectam corporis habitudinem quâ pollebant. Sic vocare videtur quoslibet tyrannos. PROPTEREA. *Lachen*, idcirco enim, vel ad hoc enim, *eos abolevistis, ne rursus consurgerent*, etc. Hic quoque verba hæc consuetudinem notare videntur, non rem aliquam gestam: *idcirco eos*, inquit, *requirere soles, et eorum memoriam exlinguere*.

VERS. 15. — INDULSISTI GENTI. Verbum *iasaph* tam in primâ quàm in tertiâ interdum in malum accipitur, ut Psal. 120: *Quid addet tibi lingua dolosa?* et passim in imprecationibus: *Sic addat Deus*, etc. Est ergo inferre malum. Accipitur autem in hoc modo significandi constructum cum dativo et *lamed*; at cum *al*, in bonum; ut Psal. 115: *Addet Jehova super vos et super filios vestros*; id est, cumulet vos bonis. Hic autem est cum *lamed*; Vulgatus tamen in bonum accepit. NUMQUID GLORIFICATUS ES? In Hebræo nunc nulla legitur nota interrogationis, sed tantum verbum *glorificatus es?* quasi insinuet Deum ingentem sibi gloriam ex perditione impiorum peperisse; quemadmodum de se dicit quod *glorificaretur in Pharaone et in omni exercitu ejus*. Vulg. intelligit, *beneficia Judæis*

præstita non cessasse in gloriam Dei, ac propterea eos amovisse longissimè. ELONGASTI, vel *longè amovisti*. Ego nomen *גל*, id est, *gentem*, repetendam puto, et illud, *omnes fines terræ*, ut adverbium accipiendum, *longissimè, ultra omnes fines terræ*. Vir tamen quidam doctus *terminos terræ longè amotos*, id est, propagatos, intelligit; quod hæc fuerit Dei gloria, non intra Judæam tantum coli, ut iidem essent fines et orbis et imperii. Quam interpretationem nisi duriuscula videretur, libenter amplecterer. Quod si hanc additionem in bonam partem velis accipere in hunc modum, non ineptè poteris, ut sit idem quod in Evangelio habetur de homine qui *distribuit bona sua servis suis, et abiit in regionem longinquam accipere regnum, et reverti*. Illud enim, *addidisti, addidisti*, distributionem videtur notare bonorum; illud etiam *glorificatus es* ad gloriam resurrectionis referri potest; *elongasti* verò, vel *procul factus es, ultra fines terræ*, ad ascensionem et regnum Patris accomodamus, ita ut eo Evangelii loco videatur ad hunc facta allusio. Parabola enim tota statum Ecclesiæ notat inter ascensionem et adventum ad iudicium. Atque in hunc modum quæ sequuntur aptissimè connectuntur.

VERS. 16. — DOMINE, IN ANGSTIA. Hoc est omnium piorum proprium ut in afflictione ad Deum currant. Nec dubito quin discipuli Domini, ablato sponso, in afflictionibus, quas singulis penè momentis patiebantur, frequentissimè orationes funderent; ut ex Actis Apostolorum et Pauli Epistolis manifestum est. IN TRIBULATIONE. Vulg. *tsakun* ut nomen accepit; repetito autem *beith* ex nomine *tsar* dixit in tribulatione cum Chald., ut sit sensus: *Cum premuntur, et queruntur, doctrinæ tuæ auscultant, et ejus rationem habent, et tribulationibus erudiuntur*. Nam *musar* est disciplina, et quod Græcis *παιδία*, et tam activè quàm passivè sumitur; competit enim tam ei qui corripitur, arceturque à peccatis per doctrinam, minas, castigationem, etc., quàm ei qui corripit, docet, castigat, etc. Non est ergo abjicienda Vulgati versio. At *lakhaschincantationes*, et *obmurmurationes*, seu *compositas arte orationes* notat, id est, *effundunt querulationes, seu orationes aptè concinnatas, quando videlicet disciplina tua et castigatio tua ad eos accedit*. Quamvis autem verba sint in præterito, consuetudinem notant interdum, ut futura.

VERS. 17. — SICUT QUÆ CONCIPIT. Hic versus et sequens continent illas *querimonias* atque *obmurmurationes* quas solent pii homines fundere. CUM APPROPINQUAVERIT. Vulg. doctè vitavit Hebraismum, qui tria futura conjungit, quæ ego per præsens verti; is enim usus est futurorum. IN DOLORIBUS SUI. Vox propriè *funes* significat, transfertur autem ad *vehementissimos dolores*, quibus non minùs constringimur quàm funibus, et ex quibus nosmetipsos explicare non possumus. Vide supra c. 13. Nos eadem metaphorâ utimur; *dolores illam constringunt*. A FACIE TUA. Hebraismus est, id est, propter te; et sequentibus potest conjungi. Hæc est illamet querimonia quam adducit ex Davide Paulus Rom. 8, et in se et discipulis adina-

pietam significat : *Propter te mortificamur totâ die ; æstimati sumus sicut oves occisionis. Exsurge ; quare obdormis ? etc.*

VERS. 18. — CONCEPIMUS, ET QUASI PARTURIVIMUS, etc. Gravidis et parturientibus atque parientibus meritò comparari possumus ; partus tamen nostri spiritalis sunt. Laboramus non minùs quàm gravidæ , geminus et dolemus non minùs quàm parturientes , simili curâ angimur quasi matres erga infantulos suos ; at *salutes non fecimus in terrâ* ; nihil enim dignum tuâ misericordiâ egimus : propterea adhuc persistunt in suâ infidelitate *habitatores orbis*. Hæc est lectio vulgati Interpretis, et hunc sensum elicit Hieronymus ex Hebræo in Commentariis. Supplenda est ergo præpositio *al super*, vel *beth in* : *Salutes non fecimus super terram* ; nam in Hebræo nihil est ejusmodi. Quam interpretationem tantùm abest ut abjiciam , ut eam dietis Apostolorum faciliè confirmari posse putem. Adduco tamen alteram quæ nihil supplet, sed verbum verbo reddit, quam nemo eorum qui veritatem Hebraicam se vertere affirmant reprehendere meritò poterit ; Hebræo enim respondet, et præcedentibus cohæret. Et quidem vocem *ruakh* non pro vento, ut multi à Rabbiniis edocti, hoc in loco accipio, sed cum nomine sequenti conjungo *ieschnot*, spiritum salutem. Quamvis, inquit, *similes simus gravidis, parturientibus et parientibus, propter dolores, curas et sollicitudines quibus angimur, patienter ferimus : maledicimur, et benedicimus ; blasphemamur, et obsecramus ; nulli malum pro malo reddimus : imò spiritum salutem saluberrimum et gratissimum spiramus. Christi enim bonus odor sumus. Postea verbum asa* (cujus amplissima est significatio seu, ut verius dicam, acceptio, et varius usus) pro *conficere* seu *comprimere*, non pro *facere*, absolutè accipio. Soph. 3 : *Ecce ego conficio omnes affligentes te*, etc. ; et Ezech. 23 : *Ibi compresserunt* (vel *confecerunt*) *ubera virginitatis earum* ; Vulg., *fractæ sunt mammæ*, etc. ; et Soph. 3, verbo *interficiendi* reddidit. Inquit ergo pii : *Non compressimus, non confecimus, non confregimus terram. Neminem læsimus, neminem corripimus, neminem circumvenimus. Ne quem vestram gravemus, vro his quibus indigemus manibus nostris laboramus. Lucrari omnes volumus et ad salutem perducere ; homines quærimus, non eorum bona. Flemus cum flentibus, gaudemus cum gaudentibus. Denique imperium non exercemus in homines, neque terram nobis subigimus. Tandem illam vocem ubal non pro idè aut propterea, sed (ut manifestè sonat) pro et non seu neque accipio : Neque, inquit, *cesiderunt habitatores orbis ; non de suâ possessione ejecti sunt ; neque eos delevimus aut interfecimus*. Vel potius *ubal* accipiendum pro non tamen, ut sit sensus : *Illi nos premunt, nos persequuntur immerentes ; nos contra spiritum salutis spiramus, illis non nocemus, neque bona eorum diripimus. Tu tamen, Domine, hæc cum scias, sinis eos vivere et regnare ; non cadunt habitatores orbis*. Quæ querimoniz etsi omnibus qui piè vivunt conveniunt, maximè discipulis Domini, postquam in cælum conscendit, ante Jerosoly-*

morum eversionem. Unde versu seq. eis consolatur Dominus.

VERS. 19. — VIVENT MORTUI TUI. Illi quos nunc tyranni interficiunt, veluti oves aut arietes, rursum *vivent ac resurgent* ad veram vitam ; non sicut ipsi tyranni, de quibus supra v. 14. *INTERFECTI MEI. Tui sunt, ac mei*. Estque veluti correctio : *Quid tuos dico ? mei, mei, inquam, sunt*. Meorum ego rationem habebō. Nolite ergo tristari ; *neque timeatis eos qui tantum occidunt corpus*. Ego quoque Deus mortuorum sum ; apud me vivunt, iterumque vivent. Notandum tamen videtur esse hic nomen singulare *nebela*, quod non dubium quin *corpus exsangue et animâ vacuum* significet, *ac vitæ munis carens*. Et collectivè videtur capi, sicut Psal. 79 : *Dederunt cadaver serorum tuorum volatili in escam*. Manifestum est autem quòd de corporibus interfectorum grat sermo. Quare hic non malè Vulg. *interfectos* vertit. Vir tamen quidam doctus mysterium hoc loco olfecit, quòd corpora fidelium collectivè *corpus suum* vocavit, quòd omnes sint corpus Christi, et tanquàm membra cum capite Christo sint resurrecturi ; idèoque nomini singulari addidisse verbum plurale, *corpus meum resurgent*. Qui HABITATIS IN PULVERE. Ita defunctorum corpora vocat, in pulverem et cineres jam redacta. ROS LUCIS. *Or lux* est. Hic legitur *orot* numero multitudinis, formâ femininâ ; quod tam Rabbini quàm nostri *olera* interpretantur. Cujus non habent aliud signum quàm verba 2 Reg. 4 : *Egressus est unus in agrum ut colligeret orot*, pro quo Chald. dixit *ieroknim*, id est, *viridia*. A gratiâ ergo sic dictas herbas existimo. Ex quæ viridia sunt, metaphoricè hoc nomine appellantur ; sunt enim jucunda et grata oculis. At *or* nomen est *refocillationis, gratiæ, lætitiæ, vitæ*, adèoque omnis boni ; neque *lucem* tantùm hanc quam videmus designat. Quare licet hoc loco vertere possemus *ros olerum*, vel *viridium*, etc., id est, qui olera recreat et herbis gratissimus est, malui tamen pro *luce* cum Vulg. accipere, et *rorem matutinum* dicere, ut significationem et numerum aliquo pacto exprimerem ; quæ versio eundem sensum habere potest quem altera. *Ros*, inquit, *qui super te deciderit, et quo irrorabitur pulvis tuus, erit sicut ros matutinus ; quo videlicet excitantur olera, herbe et viridia omnia, atque reviviscunt*. Quid si sit allusio ad locum Psalmi juxta Hebræum : *Ex utero auroræ tibi ros juvenus tua ?* Quo in loco Propheta agit de exercitu et electâ juventute per Christum ad destruendum imperium Satanz et propagandum Evangelium per totum orbem : quam juventutem comparat *rosi matutino* tum ob gratiam et virtutem, tum etiam ob copiam, et descensum sine strepitu. Certè si hic locus non de jam mortuis et cadaveribus intelligatur, sed de iis qui tanquàm mortui reputantur, et cum descendentibus in lacum et in pulvere habitantibus commutantur, ob continuas afflictiones, et mortem, quam præ oculis semper habere videntur (cujusmodi erant discipuli Domini), non fuerit hæc nimis violenta interpretatio : *Tua juvenus, o mi popule, erit veluti ros matutinus, quæ terram gi-*

gantum detrahat in ruinam, patriam gentium vastet, violentorum tyrannidem deleat. Adde quod Judææ (quam superiori versu dicebant adhuc stare, neque ejus habitatores corruisse) ideò vastata est quia Judæi prædicationem Apostolorum recipere noluerunt.

VERS. 20. — INTRA IN CUBICULA. *Kheder penetrabile*, seu *conclave internum et secretum*, est. SUPER TE, vel *per te*. *Tuis ipse manibus*, ubi ingressus fueris, conversus ad ostium, claudere januas : quod est eorum qui sese domum recipiunt, et nolunt à quoquam interpellari, sed quiescere, aut quidquam secretò facere, aut aliorum actibus se non immiscere. Neque aliud hic commendat Deus suis nisi ut quieti sint, neque desperatione aut diffidentia despondeant animum, utque in silentio Deum toto cordis affectu deprecantur (eisdem enim propè verbis in Evangelio Dominus orare docens suos erudiebat), atque ut actionibus ac negotiis aliorum abstinerent, neque solliciti essent de quarumvis rerum visibilibus facie aut vicissitudine aut transmutatione, sed de Deo, cuius providentiâ omnia dispensantur. MODICUM AD MOMENTUM. Ego verba expressi, eodem tamen sensu, *circiter modicum momentum*. Latini *tantisper dum*, etc. Significat interdum dura pati probos propter improborum viciniam. Imò verò cum hæc iis qui ab aliis vexabantur dicta sint, manifestè vel ex hoc loco apparet, ex Domini indignatione interdum proficisci ut improbi probos affligant, ex indignatione, inquam, quâ ad vindictam improborum commovetur. Non est autem leve ultionis genus, adeò depravari rationalem creaturam ut innocuis injuriis faciant. Sed benè est quòd audivimus licere probis vel in mediis afflictionibus perinde tutis et quietis esse atque iis qui intra penetralia, clauso ostio, in utramque aurem dormiunt. Ubi quoque vides quamcumque calamitatem patiatur vir pius, vel ab aliis, vel quia inter improbos degit, quos Deus fame, peste aut bellis divexat, non fore diuturnam, sed *ad modicum momentum* tantum durare. Nam si filium pater à servo verberari præcepit, qui fieri potest ut diu dissimulet? abibitne in fo-

CAPUT XXVII.

1. In die illâ visitabit Dominus in gladio suo duro et grandi et forti, super Leviathan serpentem vectem, et super Leviathan serpentem tortuosum : et occidet eum, qui in mari est.

2. In die illâ, vinea meri cantabit ei.

3. Ego Dominus, qui servo eam. repente propinabo ei : ne fortè visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

4. Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam et veprem in prælio ? gradiar super eam, succendam eam pariter.

5. An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi ?

6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

7. Numquid juxta plagam percutientis se percus-

rum, aut aliud quiddam negotii faciet, oblitus tandem se filium verberari jussisse quoad ipse aliud significaret ? Minimè gentium. *Ingrediamur igitur penetralia*, et consilium Domini sequamur, et momentum brevissimumque tempus omne afflictionis esse putabimus. Hæc fortè respexit Apostolus cum leve et momentaneum tribulationis dixit. In foro autem commorantibus, tepidis, et orare ad Deum nescientibus, nihil mirum si longum afflictionis ac tempestatis tempus appareat.

VERS. 21. — EGREDIETUR. Mos est Scripturæ affligere Deo actus humanos. *Egredietur*, inquit, *ut visitet*, requirat seu recenseat et rationem ducat iniquitatum infidelium Judæorum, et aliorum qui servos suos malè tractabant atque accipiebant. SANGUINEM, (1) vel *sanguines*, id est, homicidia. Quare mox idem repetens *interfectos* dixit. Idem autem est *operire super interfectos* et *operire interfectos*, utroque enim modo loquuntur Hebræi. Psal. 85 : *Operuisti omne erratum eorum* ; et Prov. 10 : *Super omnes transgressiones operiet charitas*, id est, operimentum extendet : quam sententiam sic reddidit Petrus apostolus 1 Epist., c. 4 : *Charitas operit multitudinem peccatorum*. Est autem *operire interfectiones*, connivere, dissimulare, non punire. Significat verò his verbis, tunc manifestum fore quantam cædem fecerint improbi, quot quantisque injuriis servos Dei affecerint. Neque erit ullus prætextus aut excusatio ; nam et muta elementa adversus impios testabuntur. Intellige autem hæc de vastatione Judææ, quæ fuit typus quidam postremæ illius totius orbis.

(1) Littéralement des *sangs*, la terre découvrira le sang. \square *dam* au pluriel indique le sang injustement versé. Voy. Genès. 4, 10, 11. La croyance populaire chez les Hébreux et les Arabes offre diverses idées de la vengeance que demande le sang injustement versé : Il ne tombe pas de rosée dans cet endroit (Hamaa, p. 416) ; des charbons s'y enflamment (Bar., Hebr., p. 529) ; un oiseau sort de la tête de la victime et crie : Donnez à boire, donnez à boire ! jusqu'à ce que la vengeance ait eu lieu. (Gésenius.) (Cahen., bible Hebr. et Franc., Isaïe, chap. 26, 21.)

CHAPITRE XXVII.

1. En ce temps-là, le Seigneur viendra avec sa grande épée, son épée pénétrante et invincible, pour punir Léviathan, ce serpent levier, Léviathan, ce serpent à divers plis et replis ; et il fera mourir la baleine qui est dans la mer.

2. En ce temps-là, la vigne qui porte le vin pur chantera les louanges de Dieu.

3. Je suis le Seigneur qui la conserve ; je l'arroserai à tout moment de peur qu'elle ne soit gâtée ; je la garde nuit et jour.

4. Je ne me porte point à la colère ; mais si quelqu'un est comme une ronce et une épine qui me pique et qui m'attaque, ne la foulerai-je pas aux pieds, et n'y mettrai-je pas le feu pour la consumer ?

5. Est-ce qu'il prétendra lier ma puissance ? Qu'il me demande la paix ; qu'il fasse la paix avec moi.

6. Quoiqu'ils viennent attaquer Jacob, Israël fleurira et germera ; et ils rempliront de fruit la face du monde.

7. Dieu a-t-il frappé son peuple comme il a frappé ceux qui en étaient les tyrans ? Et le supplice des siens

sit cum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est?

8. In mensurâ contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam; meditatus est in spiritu suo duro per diem astôtis.

9. Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob; et iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci et delubra.

10. Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum; ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus.

11. In siccitate messes illius conterentur; mulieres venientes, et docentes eam: non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus qui fecit eum; et qui formavit eum non parcat ei.

12. Et erit: in die illâ percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus, filii Israel.

13. Et erit: in die illâ clangetur in tubâ magnâ, et venient qui perditî fuerant de terrâ Assyriorum, et qui ejecti erant in terrâ Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.

qu'il a punis, a-t-il égalé celui des persécuteurs de son peuple?

8. Lors même qu'Israël sera rejeté, le Seigneur le jugera avec modération et avec mesure; il cherchera les moyens de tempérer sa rigueur et sa colère, lors même qu'elle paraîtra la plus ardente.

9. C'est pourquoi l'iniquité de la maison de Jacob lui sera remise; et le fruit de tous ses maux sera l'expiation de son péché; lorsqu'Israël aura brisé toutes les pierres de l'autel, comme des pierres de chaux, et qu'il aura renversé tous les bois et tous les temples.

10. Car cette ville si forte sera désolée, cette ville si belle sera dépeuplée; elle sera abandonnée comme un désert; les jeunes bœufs viendront y paître et s'y reposer, et ils mangeront l'herbe qui y croîtra.

11. Leurs blés se dessècheront et seront foulés aux pieds; des femmes viendront les instruire; car ce peuple n'a point d'intelligence, et c'est pour cela que celui dont il est l'ouvrage n'en aura point pitié, et que celui qui l'a formé ne lui pardonnera point.

12. En ce temps-là, le Seigneur étendra sa main et ses palmes depuis le fleuve jusqu'au torrent de l'Égypte; et vous, enfants d'Israël, vous serez rassemblés un à un.

13. En ce temps-là, la trompette retentira avec grand bruit; ceux qu'on regardait comme perdus reviendront de la terre des Assyriens, et ceux qui étaient bannis reviendront du pays d'Égypte, pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte, dans Jérusalem.

COMMENTARIUM.

VERS. 1 (1). — In verbis hæc annotanda sunt. *Leviathan* dicitur à verbo, *lava additum fuit*, quod et membra et squamæ sibi cohæreant, etc. Ejus descriptionem habes apud Job. 40. *VECTEM, bariakh, egohic teretem* dixi. Nam Job. 26, et hoc loco, ubi de serpente dicitur, scribitur sine *iod*, et aliis punctis;

(1) Prænuntiato regressu Juda in patriam, et ultione à Domino expectandâ sanguinis iniquè fusi in Judæâ, historiam ultionis ipsius hic enarrare Isaias aggreditur. Primò autem illos, quos ea ultio feriet, sub nomine duorum ingentium colubrorum, vel sub duplici marinæ belluæ imagine innuit. *Leviathan serpens vectis*, id est, rectus porrectusque, designare potest Nabuchodonosorem, vel Assyrium; alterum verò, *Leviathan tortuosum*, pro rege Ægypti non malè usurpaveris. Nobis verò ea sedet opinio, sub nominum hujusmodi emblemate latere eundem, qui apud Ezechielem Gog appellatur; Cambysem seu Holofernem. Plerique dicta hæc de diabolo exponunt, sed nos sensum historicum et litteralem persequimur.

IN GLADIO SUO DURO, ET GRANDI. Septuaginta: *Gladium sanctum et magnum*. Gladius est nimirum ira, ultio.

LEVIATHAN SERPENTEM VECTEM, colubrum immanem. Ad litteram: *Serpentem ceu vectem*, magnum et longum, unius formæ. Hebræus reddi potest: *Serpentem fugientem*, vel *claudentem*, uti vectis fores claudit; et *fortem*, robustum. Suspiciatur Bochartus, *serpentem hunc vectem esse zygaenam* (Ital. *pesce martello*, Gallis *barastelle*) piscem notum Oppiano, Æliano, Galeno, et Suidæ, cujus caput neque planum, neque rotundum, neque acuminatum, neque altum est, sed ad utrumque latus porrigitur ceu vectis.

LEVIATHAN SERPENTEM TORTUOSUM; anguem tortuosum, more serpentis vel anguillarum vario corporis flexu repentem. Solemne est Hebræis, pisces anguis et reptilis nomine appellare. Porrò Isaias unum eundemque principem designat sub tribus hisce nominibus *Leviathan*, serpentis tortuosi, ac *Ceti*, qui in mari est. Babylon mare appellatur superioris, 21, 4. Hæc omnia planè congruunt cum Cambyse, principe ævo, furibundo, crudeli. (Calmet.)

unde non levi conjecturâ ductus existimo esse nomen adjectivum, ut sit idem quod *teres* seu *lubricus*: quæ sunt serpentis epitheta, et cum significatione radicis conveniunt. Tortuosum, serpenti tribuitur, vel quod in gyros torqueatur dum serpit, vel quod orbiculatus quiescat. Non solum autem figuram significat, sed quietem, imò et confidentiam in astutiâ et viribus suis. Ceterum, *thamim, draco* est tam terrestris quàm marinus. De *terrestri* dicitur, Exod. 7, et Ps. 91; de marino, Job. 7. Vide Plinium, lib. 9, cap. 3. Manifestum est autem quod tam Leviathan quàm *Thynnus* typum gerant satanæ et antichristi, et regni quod in mundo habebat. Nam sicut mundum Scriptura *mare*, sic et mundi principes magnorum piscium nomine appellat, Ps. 74: *Tu conculcasti capita Leviathan*, id est, principes Pharaonis regis Ægyptiorum. Interpretationem tamen eorum qui hoc loco regem Assyrium et Ægyptium intelligunt, quorum alter ad Nilum, alter ad Euphratem imperabat, non probo. Nam sicut superiora de vastatione Judææ propter incredulitatem intelligenda sunt, ità hæc de ejectione principis hujus mundi accipienda existimo, qui prædicatione *verbi Dei*, quod est *penetrabilis omni gladio ancipiti*, post vastatam Judæam de imperio cecidit. Nam idolorum cultus per Evangelium interiit, et discipuli Domini *serpentes tollebant, et calcabant super serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici*.

VERS. 2. — VINEA MEM. Puto in hac voce consistere bonam partem intelligentiæ totius hujus capitis, quam assequi non ita facile est. Verbum *khamar, turbidum esse* seu *tutulentum esse* significat; unde *khemer* nomen, quo *vinum rubrum* vocant Hebræi; quod olim in pretio erat, ut apparet ex Deut. 32. Idem quoque vinum ex trope Hebræis familiari symbolum erat cala-

mitatis, afflictionis et vindictæ divinæ, ut apparet ex Ps. 75, ubi dicitur quòd *Dominus propinaret peccatoribus calicem, in quo vinum esset rubrum, seu turbidum*, etc. Cùm ergo de vastatione populi Dei superius verba fecisset, jam nunc quamnam ob causam hæc mala immisurus esset Deus in populum suum explicare debuit propheta cantico, prout prophetis mos erat, que *alternis jubet decantari vineæ populi Dei*, quam vo at *vineam turbidi*: quo nomine quodammodo ludit. Nam quæ vini pretiosi ferax fuerat, quod *turbidum seu rubrum* dicebatur, vinum turbidum de calice divinæ iræ esset ebibitura. Pro *cantare dixi alternis canere*; quia hæc est acceptio verbi interdum cum dandi casu constructi, ut Num. 21: *Ascende Beer, responde illi*, id est, alternis canite; et 1 Sam. 21: *Nonne huic respondebant in choris?* etc.

VERS. 3. — Ego Dominus, qui, etc. Negare non possunt vel ipsi Rabbini Vulgatum interpretem hoc in loco Hebræa reddidisse; nam juxta eorum distinctiones et ab eis assignatas interpretationes singula reddidit. Dicunt autem esse veluti dialogum quemdam Dei secum colloquentis, qui nunc propensum se ad misericordiam, nunc ad iram ostendit. Sed cùm (ut ingenuè fatear) non intelligerem quâ ratione partes hujus colloquii cohærerent, et varietatem interpretationum (quæ difficultatis mihi est sæpè signum) conspicerem atque conferrem, hæsi planè, quousque abrais punctis ac distinctionibus, rem mecum ac cum Deo tacitus cœpi expendere. Tandem altera mihi interpretatio affulsit, quam hic apponere volui, non ut eam Vulgato aut aliorum commentariis præferam, sed in gratiam pii ac diligentis lectoris. Existimo autem esse dialogismum, cujus veluti titulus, in quo argumentum continetur, est: *Alternis canite vineæ turbidi*. Hoc autem tertio versu, qui est primus cantici, Deus loquitur ad hunc modum: *Ego Jehovah servo vineam hanc, vel conservator ejus sum*; qui rego, qui protego, qui curam ejus gero; *ad singula quoque momenta irrigo eam*: hic mihi mos semper fuit, semper ad populum meum misi prophetas atque doctores, qui eum, tanquàm vineam, cœlestis doctrinæ imbribus rigarent. *Rega momentum* est: numero multitudinis cum *lamed*, ut hoc loco, est *ad momenta*, id est, singulis momentis, seu frequentissimè. NE FORTE VISITETUR, etc. Neque his, inquit Deus, beneficiis contentus, ne animalia aut fures eam devastent, *eam die noctuque cingo*, circumeo, non minùs intentus, ne quis irruat ut doceat, quàm qui obsidet civitatem, ne quis elabatur, aut in auxilium veniat. Potest enim esse hoc futurum à multis verbis, præsertim si puncta deleas. Mihi placuit iste sensus, cui favent verba R. Immanuelis in illud Psalmi: *Tu formasti me*, vel potius, inquit, *obsedisti me*, id est, circumdedisti me unde quæque scientiâ tuâ instar exercitûs, qui manet in obsidione contra civitatem, et circumdat eam, ne fugiant et evadant homines ex eâ. Significat ergo Dominus quòd pro muro et custodibus illi populo fuerit: *Ne visitetur*, inquit, *contra eam vel ne recenseatur*, id est ne quis secum rationem ducat ei nocendi. Hæc

est enim vis hujus constructionis, ut supra cap. 24: *Requiret contra militiam cœli*; et supra v. 1: *Super Leviathan, vel contra*, etc. Malui autem verbo *cingendi* reddere propter verbum, *ne visitetur*, aut *requiratur*, *contra eam*; vigiliis enim et hujusmodi circumfessionibus obviare soleamus et præcavere repentinas irruptiones. Has avertebat Dominus à populo suo.

VERS. 4. — Hoc secundo cantici versu inducitur ipsa vinea loquens in hunc modum: *Murus non est mihi: quis daret me sentes et spinas in bello?* Quæ certè verba sunt et ingrati et infidelis animi, qui spreto Dei favore et Dei protectioni diffidens humana auxilia anxius quærit: qui morbus adeò Judæorum peculiaris fuit ut vix sit in Scripturis pagina quæ eorum ingratitude atque diffidentiam non coarguat. Loquitur autem populus sub nomine vineæ, ideòque in eadem similitudine perseverans, ubi sibi deesse murum dixit, *senticetum seu vepretum* optat, quo circummuniri solent vineæ. Vide supra 5, 5 et 7, 25. Populus ergo Israel non satis muris et munitionibus civitatum suarum fidens, auxiliares copias hastatorum et sagittariorum sibi adesse optat, quibus possit belli tempore hostibus resistere, et Romanos aut quosvis alios propulsare. Supra, 10, 17, videbis his ipsis nominibus *spinarum* et *veprum* significatas militum acies. At quis ignorat מִצָּרַי aliis atque aliis punctis, *solem, socerum, iram*, atque *murum* significare? Non dicit autem: *Quis dabit mihi*, sed *me*; nempe quòd totus optaret in armatos milites converti. Quæ sequuntur autem in eodem versu verba sunt Domini: *Transgrediar contra eam, succendam eam pariter*. Hæc est diffidentiae et ingratitude Judæorum poena. *Transgrediar*, inquit, *contra eam*, id est, transferam me ad hostes; hostium posthæc jam partes agam, et adversus eam pugnabo. Hæc est vis verbi *pascha* cum *beth* constructi. Quòd si in *vepres* et *spinas* tota versa sit, *succendam eam pariter*, veluti ignis qui *senticetum* depascit. Hic mecum considera, christiane lector, quàm iniquo animo ferat bonus Deus noster, si oblatum ipsius auxilium (quod certè omnibus piis et in se confidentibus certò promittit) respuentes, aliunde nobis vires et alia nobis propugnacula pareremus. Quod comprobant historiae lib. Reg. et caput hujus prophetæ, 7, etc. Nota quoque est illa maledictio Jeremiæ in eos qui *ponunt carnem brachium suum, et à Deo recedit cor eorum*.

VERS. 5. — Etiam, hoc versu et sequenti, verba sunt Domini: *Utinam, o si apprehenderet munitionem meam! o si pacem mihi (vel mecum) faceret; pacem, inquam, mecum faceret!* Quantum, inquit, præstitisset populum hunc firmiter ac tenaciter meam munitionem apprehendere! O quàm benè sibi consulisset! o si non alium murum, non alios milites, quàm me voluisset! o si mecum pacem voluisset facere! o utinam pacem mecum stabilem servare voluisset! Sequenti versu sequitur quid inde lucri consequeretur. Similis locus est Psal. 81: *Utinam populus meus audisset me, et Israel in viis meis ambulasset!* ubi repetenda est particula optantis, et futurum eodem modo

accipiendum ut hoc loco. *Maoz* hic accepi sicut supra 23 ubi dicitur de Tyro quòd esset *munitio maris*, et 25, quòd Dominus fuisset *munitio inopi*, et mille aliis locis. Supra autem v. 3, Dominus dixerat quòd *eam servasset et cinxisset*, etc., de hac munitione hic ergo sermo est. Hanc certè apprehendit Josaphat quando in oratione dicebat hoc tantum residui sui sibi esse ut *oculos suos ad Deum dirigerent*, etc.; alii etiam sancti viri hoc nomine *maoz*, sæpè Deum suum vocabant; Ps. 37, 31 et 27: *Dominus munitio vitæ meæ; à quo trepidabo?* Hanc mentem igitur illis optat benignissimus pater quam habent pii omnes: insuper ut cum Deo vellent pacem, non bellum. Hanc quoque Dominus flens super Jerusalem Judæis optabat, cum diceret: *O si cognovisses et tu, Jerusalem, quæ ego novi; certè in hac die tuâ, quæ ad pacem tibi necessaria forent comparares, fidem videlicet in Filium Dei et agnitionem visitationis divinæ.* Huc quoque facit quod ex Evangelio habemus, prudentem regem qui pauciores habet copias *legationem de pace mittere ad eum qui cum multo majoribus venit.* Verum etiam si qui Dei adjutorium despiciunt, Deum non sibi tantum redderet inimicum, adhuc tamen imprudentiâ convinceretur. Quid si ad hostes hanc ipsâ diffidentia eum transire compellimus? Illa quoque *pacis* repetitio indicat quantum hanc pacem optarit piissimus Deus. Non dubium quin, cum de vastatione populi Israelitici hic sit sermo, Filius Dei Dominus Jesus sit illa *munitio* quam *apprehendere*, et *pax*, seu *pacis* auctor, per quem reconciliari velle debuissent.

VERS. 6. — QUI EGREDIENTUR. Quia juxta interpretationem nostram hic versus à superiori pendet, quo explicatur quæ bona consequerentur Israelitæ, si cum Deo pacem facerent, etc.; futura per subjunctivum, quo carent Hebræi, vertenda duxi; quod quia plerique interpretes non animadverterunt, secuti Rabbinos, participium *baim*, id est, *venientes*, temporis esse dixerunt, et nomen *dies* de suo supplent, nescio quâ auctoritate. At Vulgatus interpres *iaschresch* in secundâ conjug. accepit, in quâ *eradicare* significat, et pro *egredientes eradicabitur Jacob* dixit: *Qui impetu egredientur à Jacob*, id est, qui ab eo resiliunt, et infidelitatem aliorum sequi nolunt, *facient scilicet pacem mecum.* Ego eam quam cœpi interpretationem secutus, participium *venientes* cum nomine *Jacob*, proinde etiam cum verbo singulari *radices aget* construendum putavi. Abutuntur autem verbo *veniendi* sæpissimè pro continuationis aut pro temporis particulâ, *tandem*, paulò post: *Venientes venient cum exultatione*, id est, paulò post venient, tandem venient; sicut supra cap. 2, pro *agite* seu *adeste* dixit: *Venite et ambulemus.* Ita accipere possemus hoc loco: *Tandem radices ageret Jacob.* Nam *scharasch* in tertiâ est *radicare*, *radices agere*; ut Psalm. 80: *Radicavit radices suas, et implevit terram. Radices, inquit, agerent filii Jacob, non irent in captivitatem, sed stabiles essent in patriâ; florerent etiam, seu prosperè agerent, ut fuit in diebus Davidis et Salomonis: Germinarent quoque, et fructus suavissimos producerent; uras, non labruscas; justi-*

tiam, non clamorem; fidem et misericordiam, non perfidiam et immanitatem; insuper et totum orbem proventu (seu fructu) implerent, supra modum multiplicarentur, et per totum orbem colonias possent deducere. Similis usus est futurorum in eo loco Psal. quem supra adduxi: *Utinam Israel audisset me, etc. Cito citius inimicos illorum humiliabo, et super oppressores eorum reducam manum meam*, id est, humiliarem, reducerem, etc.

VERS. 7. — NUMQUID JUXTA, etc. Chorus loquitur. Dixerat iratus: *Transgrediar contra eam, succendam eam pariter*: Interrogatur ergo propheta: *Numquid ita offenderent ut caderent? numquid repelleret Dominus populum suum?* num funditus delere decrevisset? *Numquid percussit eum juxta plagam percutientium Israel?* id est, num Dominus percussit Israel, ut eum percutere solent percussores ejus? vel sic: *Numquid ita interficiendus est totus Israel quemadmodum occisi jam sunt plurimi ex eis?* Hunc sensum videtur secutus Vulgatus; alii aliter aliquantulum. Juxta variationem enim punctorum variè quoque reddere potes, sed eodem ferè sensu; an scilicet *plagâ inimici*, ut alibi ait, *percussit Israel?* Ego certè phrasim quamdam Hebræis peculiarem hic esse existimo, quâ interdum et nos utimur: *An percussit eum quasi percuteret eum?* id est, percussitne eum, quemadmodum percutit is qui ex animo percutit, et nihil aliud vult quàm percutere? aut ita interfecit et eo animo quo hostes eum hactenùs interfecerant: qui nihil aliud volebant quàm delere et impotenti animo satisfacere? Nam *harugav*, diversâ punctatione activum aut passivum est. Ipsi enim Hebræi in his variant, ut manifestum sit non eandem omnibus et invariabilem fuisse prolationem, et vocales non olim appositae fuisse in Bibliis. Quod idè sæpius repetimus quia ex hac unâ re explicationem difficultium locorum pendere videmus.

VERS. 8. — IN MENSURA CONTRA MENSURAM, id est, ut mensuravit, sic remetietur ei. Hunc sensum putavit Vulgatus latere in duplicato nomine *sassen*, quòd duplicatum sit *saa*; q. d.: *In mensurâ mensuræ.* Sed dicere possumus esse verbum secundæ conjug. à nomine *sea* deductum, quod mensuram aridorum notatquam existimo in Evangelio voce consonâ *satum* dici. Hinc verbum duplicatum pro *mensurare sato*. Respondet ergo propheta: *Non repulit populum suum; non plagâ inimici percussit; non quasi ex animo, ac delere volens; non simul effundet omnem iram suam; sed tu, Domine, castigabis eum atque corripiens in mensurando, in dimittendo;* id est, implendo mensuram, atque effundendo eam. Similis in castigando eris mensuranti sato triticum. Quo significat, neque omninò delendos, neque omninò à castigatione supersedendum; sed adhibito modo et regulâ quâdam, ut post flagella alia flagella congeminet, quasi qui non punire ex animo velit, sed justum judicium exercendo ad pœnitentiam adducere. Quòd autem verbum *schalakh*, id est, *misit*, etiam de *effusione* dicatur, vide Job. 5: *Mittit aquas super superficiem platearum, etc.*

Unde quod hic nonnulli afferunt ex Rabbiniis, ut *schal-lekha* sit *fructus hortorum* (præterquam quòd nusquam in singulari, sed semel in plurali reperitur *schelakhim*, id est, *emissiones* seu *plantæ*, Cant. 4), ridiculum est, et nihil ad rem facit, cum non nocendum hortis, sed civitates exurendas, et terram vastandam hoc capite non obscure significet. Est ergo infinitivus cum affixo feminino, et ita accepit Vulgatus, qui veritati propius semper accedit. Pudet hic Munsteri versionem, quam rectius *corruptionem* dixeris, apponere. JUDICABIS IL-LAM; *rib* non solum dicitur de *eà contentione quæ fit verbis, de disceptatione videlicet et lite*, sed interdum de *eà quæ factis et operibus constat*, ut Jud. 11, et Gen. 26. Hic etiam sensus hoc loco esse potest: *In mensurando, in dimittendo litigabis cum eà*, id est, æquo jure cum *eà litigabis*. Sed prior interpretatio simplicior est. MEDITATA EST. De populo Israelitico intelligenda sunt hæc: *estque rursus vox chori; Ingemuit Israel in spiritu suo illo duro ac pertinaci*, quem ad poenitentiam flectere vix quisquam potest. Jam dolet, jam poenitet; vel jam præ vi doloris gemens spiritum difficulter trahit, cum spiritu difficili gemit; sicut accidere solet dum fiat ventus *subsolanus* seu *orientalis*, qui in æstate est calidissimus: sic Israel, dum affligitur, dum uritur, ingemiscit. Et de iis dicitur qui ad cognitionem erroris et infidelitatis suæ pervernerunt ex consideratione divinæ vindictæ.

VERS. 9. — IBCINCO. Respondet propheta: *Igitur propter hoc ipsum*, quod si ingemiscit et dolet, *expiabitur ejus iniquitas*; imò *hic omnis fructus est*, nihil aliud Deus illà correptione volebat quam *auferre erratum ejus*. Non percutiebat ut percuteret, sicut hostes faciunt; sed ad hoc percutiebat, ut *auferret peccatum*, adducendo videlicet Israellem ad poenitentiam; quam veram esse hæc unà re comprobabit, *si redigat lapides altarium*, quæ in honorem falsorum deorum erexerat, in pulverem, *quemadmodum lapides calcis*; *ne posthæc luci aut simulacra erigantur*, aut *consistant*. Et hanc puto germanam expositionem hujus loci. SUPER HOC, *besot, in hoc*, id est, hæc unà re, et hæc unà lege seu contentione, nempe si doleat; vel *in hoc*, id est, propter hoc, quòd sic doluit. DIMITTETUR INIQUITAS; *caphar*, ut jam dixi, propriè est *oblitterare*, vel *rem quampiam pice, bitumine, calce, etc., tegere*. Hinc (quia quæ non videntur et occulta sunt non puniuntur) transfertur ad *expiationem* seu *emundationem*, ut apparet ex Ezech. 43: *Accipies de sanguine ejus, et pones super quatuor cornua ejus, expiabisque illud, et expurgabis illud*; et Levit. 16, non semel. Hanc translationem eleganter insinuavit Jacob, cum ait de muneribus quæ mittebat fratri suo, *achappera faciem ejus munere; operiam*, inquit, *faciem ejus*; id est, faciam muneribus his ut erga errata mea sit veluti oblectà facie, et immemor sit omnis injuriæ. Hoc ipsum crediderim Abimelech voluisse significare Gen. 20, quando mille argenteos quos dabit Abraham vocavit *operimentum* (seu *velamen*) *oculorum Sarrae, et omnium domesticorum ipsius*; ut omnes illi condonarent injuriam, tanquam qui oculos velatos

haberent, et nihil criminis vidissent. Quare non male hic verbo *dimittendi, condonandi aut expiandi* reddere poterimus. ET HIC OMNIS FRUCTUS. *Hunc solum fructum castigationis suæ habere vult Dominus, auferre erratum ejus*. Quid manifestius ad commendandam nobis divinam bonitatem, adeoque ipsam Dei justitiam, dici potuisset? CUM POSUERIT, ad verb. *in ponere ipsius*, id est, *si ponat ipse, vel modò ponat ipse*. Vel *ablatio peccati* in hoc consistit, *si ponat ipse lapides, etc.* Ille nota, non sufficere gemitus, suspiria et dolorem animi, nisi etiam tollantur peccati et signa et incitamenta, et suus Deo honos reddatur; dum videlicet nihil eorum quæ oculis divinæ majestatis displicent stare ultra conspicitur. Quò facit vehemens illa hyperbole, ut *lapides altarium in pulverem redigantur*; quemadmodum et Moses vitulum aureum in pulverem comminutum in potum dedit, ut in secessum mitteretur, nullaque impietatis vestigia remanerent. Quod quamdiu non fit, neque dimissum erratum nobis confidamus. DELUBRA, jam supra dixi propriè esse *solis simulacra*. Sed credo pro aliis idolis etiam accipi. Hæc autem nomina *lucorum* et *simulacrorum* solent cæcis Judæis imponere, ut hunc et similes locos ad tempora Jesu non referant; cum, ut jam supra non semel annotavi, istis vocibus obtexerint prophætæ sua oracula. Per ea autem intelliguntur avaritia, invidia, superbia, cæteræque hujusmodi pestes, quas colentes Judæi, et ab eis recedere nolentes, à Deo percussi sunt: neque ejus vindictam unquam evadent, nisi qui poenitentiam egerint.

VERS. 10. — CIVITAS ENIM. Ego hic conjunctionem, ut sæpè aliàs, vim adversativam habere existimo; q. d.: At non ità futurum est, non aget poenitentiam; non *auferetur ejus peccatum*; non *destruet aras*, etc., non igitur *florebit*, non *germinabit*, etc.; *sed civitas munita desolata erit, etc.* Civitas autem collectivè pro *civitatibus* accipitur estque sermo de vastatione Judææ tam temporali quam spiritali; simul enim utraque contigit. *Civitates*, inquit, ad quas solent ex pagis confugere propter muros, etc., *erunt solitariae*. SPECIOSA. Nomen *nave* passim in Scripturâ pro *loco ameno, graminoso et pascuo* accipi videas: deinde et pro *rure*, adeoque et pro *ipsis qui ruri habitant*, accipitur, Psal. 68. Cum ergo *civitates* dixisset *in sollicitudinem redigendas, loca amœna et pascua* dicit quoque *dereelinquenda*; ut tam civitates quam villulæ sint desertis similes. IBI PASCETUR VITULUS. Hic jam figuratè Titum designari puto Vespasiani filium, qui *summitates* seu *prominentias* omnes, et quidquid excelsum, quidquid eminent, quidquid veluti à corrosione et *consumptione* tutum videbatur in populo illo, imò quidquid fructiferum, cujusmodi sunt vineæ prominentes palmites, corrosit, decerpit atque absumpsit, sicut si *vituli vineam depascere*nt. Ad metaphoram itaque vineæ redit.

VERS. 11. — IN SICCI-TATE, 2, id est, *cum*. Est autem hebraismus, quo nos quoque Lusitani utimur, id est, *præ siccitate*; *cum frigore*, id est, *præ frigore*. MISSIS ILLIUS. De nomine et acceptione *ketar* vide supra, 18, quòd *decurtationem putationemque signi-*

ficet, et aliquando *palmites ipsos qui amputantur*. DO-
CENTES EAM, participium *meirot* est à verbo *or*, quod
in *hiphil* significat, *illustrare, illuminare, lucidum facere*.
Quare non mirum quòd Vulgatus pro *docere* ac-
ceperit, præsertim cùm mox appellet populum *insipientem*.
Quæ est autem major insipientia quàm à fe-
minis doceri? Sed perseverando in vineæ metaphora
alius sensus est, quem in versione expressi. Solent
enim feminæ colligere fractas vites et ramusculos, ut
ignem succendant. Comparat itaque synagogam, imò
totam Judæorum rempublicam, *vineæ cujus palmites*
præ ariditate franguntur, quos in ignem colligere so-
lent. Hunc locum illustrat ille Joan. 15, ubi Dominus
se vineæ comparat, nos palmitibus; ubi tandem ait: *Si quis in me non manserit, mittetur foras, sicut palmes,*
et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, etc.
Cùm ergo maxima Judæorum pars exciderit et aruerit,
igni aptos eos esse declarat; ut ad hunc locum allusisse
Dominum existimem. Accipitur autem hic partici-
pium *meirot* sicut verbum ipsum Psal. 18: *Tu illuminas lucernam meam: accendis*, etc. NON EST POPU-
LUS SAPIENS. Non hoc tantum loco sed et aliis plurimis
tribuitur Judæorum perditio ignorantie: nam *Deus*
hujus seculi obtæcavit mentes eorum, ne fulgeret illis
Evangelium gloriosum Dei beatissimi. *Videntes non vi-*
derunt, at novissima non consideraverunt, neque agnove-
riunt tempus visitationis suæ, etc. Non apprehendentes
ergo Christum, neque *munitionem Dei*, imò reprobantes
eum, et Cæsari volentes subjecti esse, à Cæsare
vastati sunt. Nam quia obliti sunt Dei, et eum qui ip-
sos fecerat non cognoverunt, tradidit eos dilaniandos
absque misericordia, etc., *neque eos gratificare voluit*,
id est, in gratiam recipere, atque illis reconciliari;
sed projiciens repulit, iratus contra eos vehementer, ut
est in ultimis Lamentationum Jeremiæ verbis.

VERS. 12. — PERCUTIET; verbum *khabat* propriè
est *excutere cum quiddam succussione*, ut fit in excus-
sione frumentorum: unde et verbo *terendi* reddi pos-
set. AD ALVEO, nomen in genere significat *ductum*,
actum, cursum seu fluxum, secundum ejus rei de quâ
dicitur conditionem. Hoc certè loco *schibbolethannahar*
ipse fluvius Euphrates dicitur, qui, veluti quædam
semita, suo alveo fertur placidus. Quia verò de *trituratione*
erat sermo, venuste ludit in verbis. *Culmi*
enim cum *spicis*, qui eadem voce Hebræis dicuntur,
triturantur; quasi significet *habitatores Euphratis* tri-
turandos, veluti frumentum, ut ex illis, veluti ex pa-
leis, educat *Israelitas*, veluti grana. Idem intellige de
fluvio Egypti, id est, *Ægyptiis*. Per utrosque autem
intellige omnes hostes populi Dei, qui divexarant ser-
vos Dei; è quorum tyrannide, cùm Domino videtur,
eripiuntur pii. Imò intellige universas gentium natio-

CAPUT XXVIII.

1. Væ coronæ superbiæ, ebriis Ephraim, et flori
decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in ver-
tice vallis pinguiissimæ, errantes à vino.

2. Ecce validus et fortis Dominus, sicut impetus
grandinis; turbo confringens, sicut impetus aquarum

nes, inter quas erant *dispersi filii Dei*, quos ante mun-
di constitutionem *Deus in regnum Filii sui prædestina-*
verat; qui sunt *veri Israelitæ*, qui sectantur *fidem pa-*
tris sui Abraham; quos venit Filius Dei ut *congregaret*
in unum, ut est apud Joannem. Quam *dispersionem*
atque *collectionem* si Judæi intelligerent, nequaquam
in peccato morentur. Cùm ergo propheta vastationem
vineæ Dei descripsisset, et abjectionem populi
electi, causis etiam apposis, decantasset, more pro-
phético, quonam pacto promissiones factæ patribus
adimplendæ forent, non potuit tacere; et de sanctis
reliquis, quas totius prophetiæ suæ bonam partem
supra esse diximus, inserit sermonem; paucitatem
autem servandorum explicat illa loquendi formâ:
UNUS ET UNUS, vel, ut est in Hebræo, *ad unum unus*,
vel *post unum unus*; quod non dicitur nisi ubi est elo-
cizio et paucitas. Unde has reliquias *electionem* vocat
Paulus ad Rom. Neque aliud in his verbis *triturationis*
et *collectionis* hoc loco intelligas quàm electionem fi-
liorum Dei ex medio nationum.

VERS. 13. — IN TUBA MAGNA. Jam quod obscure di-
xerat planius effert, quòd scilicet per prædicationem
Evangelii facta fuerit illa triturationis et electio. *Habere*
enim *ventilabrum in manu* dicebat Joannes, *ad perman-*
dandum aream suam, etc., eandem rem aliis verbis
significans. Concutiuntur autem mentes prædicatione
Evangelii, et *manifestantur consilia cordium*, et *præor-*
dinati ad vitam fidem adhibent, ut est in Actis Apo-
stolorum, *cæteri verò indurantur*; et è duobus qui in
mo lecto sunt *alter assumitur, et alter relinquitur*. Ve-
rùm enim verò quia *terendi* seu *excutiendi* verbum du-
rum aliquantulum videbatur, possentque dicere ho-
mines: *Si ego palea sum, non est quòd triticum effici*
possim. *Me fecit Deus in contumeliam*; non *possum*
esse vas in honorem. Quid *commerui*? Omittit prophe-
ta illam metaphoram, in quâ non nisi efficaciam
Verbi et dignitatem filiorum Dei voluit significare; et
nomen *tubæ* inducit, cujus *clangor* ab omnibus auditur;
sed non omnes obediunt Evangelio; ut cujusque vo-
luntatem præcipuum indurationis et derelictionis cau-
sam insinuaret, non Domini ordinationem. Cæterum
schophar tubam in sacris litteris, non *cornu*, ut quidam
volunt, significat. Habet autem appellationem ab *ex-*
pansione seu *diffusione clangoris*, qui formatur im-
pressionem cùm spiritus tùm manuum: et ipsa radix
schaphar explicationem notat, et verbum quocum
construitur *impressionem*. ADORABUNT IN MONTE, etc.
Nominibus *montis sancti* et *Jerusalem* non possunt de-
cipi nisi increduli Judæi, qui restitutionem suæ repu-
blicæ expectant. Nos autem scimus esse Ecclesiæ no-
mina quæ est in *vertice montium*, extra quam non est
pax aut felicitas, sed neque morum sanctitas.

CHAPITRE XXVIII.

1. Malheur à la couronne qui est pleine d'orgueil,
aux ivrognes d'Ephraïm, à la fleur passagère qui fait
leur faste et leur joie, à ceux qui habitent au haut de
la vallée grasse, et que les fumées du vin font chan-
celer.

2. Le Seigneur fort et puissant sera comme une

multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam.

5. Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraim.

4. Et erit flos decidens gloriæ exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumnus : quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

5. In die illâ erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exultationis residuo populi sui.

6. Et Spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt; sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt à vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sortiumque, ita ut non esset ultra locus.

9. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos à lacte, avulsos ab uberibus.

10. Quia manda, remanda; manda, remanda: expecta, reexpecta; expecta, reexpecta; modicum ibi, modicum ibi.

11. In loquelâ enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum,

12. Cui dixit: Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium, et noluerunt audire.

13. Et erit eis verbum Domini: Manda, remanda; manda, remanda: expecta, reexpecta; expecta, reexpecta: modicum ibi, modicum ibi: ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

14. Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem.

15. Dixistis enim: Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos: quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus.

16. Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mitam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, lapidem angularem, pretiosum, in fundamento fundatum: qui crediderit, non festinet.

17. Et ponam in pondere judicium, et justitiam in mensurâ: et subvertet grando spem mendacii: et protectionem aquæ inundabunt.

18. Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit: flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem.

19. Quandocumque pertransierit, tollet vos: quoniam mane diluculo pertransibit, in die et in nocte: et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.

20. Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat: et pallium breve utrumque operire non potest.

grêle impétueuse, comme un tourbillon qui brise tout, comme un déluge d'eaux qui se répand sur une grande campagne et qui l'inonde.

3. La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera ainsi foulée aux pieds.

4. Et cette fleur passagère qui fait la vanité et la joie de celui qui habite au haut de la vallée grasse, sera semblable à un fruit qui est mûr avant les autres fruits de l'automne, que celui qui l'aperçoit prend de la main, et dévore à l'instant.

5. En ce jour-là, le Seigneur des armées sera une couronne de gloire, et une guirlande de fleurs et de réjouissance pour le reste de son peuple.

6. Il sera un esprit de justice pour celui qui sera assis sur le tribunal de la justice; et il sera la force de ceux qui reviendront du combat à la porte de Jérusalem.

7. Mais ceux-ci mêmes sont si pleins de vin, qu'ils ne savent ce qu'ils font; ils sont si ivres, qu'ils ne peuvent se soutenir; le prêtre et le prophète sont sans connaissance dans leur ivresse; ils sont absorbés dans le vin; ils chancellent comme étant ivres; ils n'ont point connu la prophétie; ils ont ignoré la justice.

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, et de saleté, qu'il n'y reste plus une place nette.

9. A qui le Seigneur enseignera-t-il sa loi? A qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole? Ce sera à des enfants qu'on ne fait que de sevrer, qu'on vient d'arracher de la mamelle.

10. Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore: attendez, attendez encore; attendez, attendez encore: restez un peu ici, restez un peu ici.

11. Car le Seigneur parlera désormais d'une autre manière à ce peuple, il ne lui tiendra plus le même langage.

12. Il lui avait dit autrefois: C'est là mon repos; soulagez-moi dans ma lassitude, c'est là mon rafraîchissement. Et cependant ils n'ont point voulu l'entendre.

13. Et ainsi s'accomplira en eux cette parole du Seigneur: Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore: attendez, attendez encore; attendez, attendez encore: restez un peu ici, restez un peu ici; de sorte qu'ils sortiront du lieu qu'ils occupent; ils seront renversés en arrière, ils seront brisés, ils tomberont dans le piège, et ils seront pris.

14. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous qui vous moquez de lui, qui exercez votre domination sur mon peuple qui est à Jérusalem.

15. Car vous avez dit: Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons contracté une alliance avec l'enfer, de sorte que, lorsque les maux se débordent comme des torrents, ils ne viendront point jusqu'à nous, parce que nous avons établi notre confiance dans le mensonge, et que le mensonge nous a protégés.

16. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais mettre pour fondement de Sion une pierre, une pierre éprouvée, une pierre angulaire, précieuse, qui sera un ferme fondement. Que celui qui croit ne se hâte point.

17. Et j'établirai un poids de justice, et une mesure exacte d'équité, et la grêle détruira l'espérance du mensonge, et un déluge d'eaux emportera la protection qu'on en attendait.

18. Alors l'alliance que vous aviez contractée avec la mort sera rompue, et le pacte que vous aviez fait avec l'enfer ne subsistera plus; lorsque les maux se débordent comme un torrent, vous en serez accablés.

19. Aussitôt qu'ils se répandront, ils vous emporteront; et ils se répandront dès le matin, sans discontinuer ni jour ni nuit; et l'affliction seule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit.

20. Car la couche est si étroite, que de deux per-

21. Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus : sicut in valle quæ est in Gabaon, irascetur : ut faciat opus suum, alienum opus ejus : ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.

22. Et nunc nolite illudere, ne fortè constringantur vincula vestra ; consummationem enim et abbreviationem audiivi à Domino Deo exercituum super universam terram.

23. Auribus percipite, et audite vocem meam ; attendite, et audite eloquium meum.

24. Numquid totà die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam ?

25. Nonne cùm adacquaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis ?

26. Et erudiet illum in judicio ; Deus suus docebit illum.

27. Non enim in serris triturbabitur gith, nec rota plaustrì super cyminum circuibit ; sed in virgà excutietur gith, et cyminum in baculo.

28. Panis autem comminuetur : verùm non in perpetuum trituras triturbabit illum, neque vexabit eum rota plaustrì, nec ungulis suis comminuet eum.

29. Et hoc à Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Hoc capite, ni fallor, utriusque regni Israelitici vastationem describit ob cæcitatē, ignorantiam, et alia peccata ex quibus hæc oriuntur. Et primò de regno decem tribuum verba facit. CORONÆ SUPERBIE ; vñ regno Ephraim (nam hoc nomine vocabatur regnum decem tribuum), cujus initio mox *superbiam* commemorat. Plurimùm enim suis viribus confidebant, et regnum Jehuda despiciebant. Secundò *ebriosos* vocat Israelitas, quòd dediti essent computationibus et gulæ, ut ex aliis prophetis apparet. Existimo autem hic civitatem metropolim designari, quæ erat opulentissima et deliciis dedita ac devincta, *sita in capite vallis pinguiissimæ* ; quod ad felicitatem civitatis plurimùm facit. Significat quoque regnum illud aut civitatem regiam ex *ebriosis* constare. Imò per *coronam* coronatos principes ac nobiles intelligit, qui et superbi et deliciis dediti erant. Vide infra, v. 3 et 4. intelligentiam et constructionem harum vocum. ET FLORI DECIDENTI. De significatione *nabal* jam supra dictum est. Verbo *marcescendi* optimè redditur, cùm de flore est sermo. Comparat autem gloriam regni Israelitici *flori marcescenti*, quòd parùm duratura esset. GLORIÆ EXULTATIONIS, id est, cujus *jucunditas et decor* est similis *flori marcido* seu *marcescenti*, qui flos est in capite vallis pinguiissimæ, id est, qui habitant in initio vallis pinguiissimæ, qui à vino solent conquassari, dùm huc atque illuc jactantur et ruunt. QUI ERANT, supplevit præter imperfectum *Vulgatus*. Possumus et præsens supplere, qui sunt vel habitant. Relativum autem ad *florem* vel *decorem* refertur. Ego proprias significationes quantum potui reddidi : sensus est quem

sonnes, l'une tombera ; et la couverture si petite qu'elle ne peut couvrir deux personnes.

21. Car le Seigneur va s'élever contre vous, comme il fit sur la montagne de division ; il va se mettre en colère comme dans la vallée de Gabaon ; et il fera son œuvre, œuvre bien éloignée de lui : il fera son œuvre, et il agira d'une manière qui est étrangère à sa bonté.

22. Cessez donc de vous moquer, de peur que vos chaînes ne se resserrent encore davantage ; car le Seigneur Dieu des armées m'a fait entendre qu'il va faire une destruction entière et un grand retranchement sur toute la terre.

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix, rendez-vous attentifs, et ne rejetez pas mes paroles.

24. Le laboureur laboure-t-il toujours pour semer ? travaille-t-il sans cesse à fendre les mottes de la terre, et à la sarcler ?

25. Lorsqu'il en a aplani la surface, n'y sème-t-il pas du gith et du cumin ? et n'y mettra-t-il pas du blé, de l'orge, du millet, et de la vesce, chacun en sa place et en son rang ?

26. C'est Dieu qui lui a donné du sens pour cela, et qui lui a appris ce qu'il doit observer.

27. Car le gith ne se foule pas avec des pointes de fer, et on ne fait point passer la roue du chariot sur le cumin ; mais le gith se bat avec une verge, et le cumin avec un fléau.

28. Le blé dont on fait le pain se brise avec le fer ; et néanmoins celui qui le brise, ne le brise pas toujours ; il ne le presse pas toujours sous la roue du chariot ; il n'en rompt pas toujours la paille avec des ongles de fer.

29. Or, toute cette conduite vient du Seigneur Dieu des armées, qui a voulu faire ainsi admirer ses conseils et la profondeur de sa sagesse.

Vulgatus expressit. ERRANTES, verbum *halam*, verbo *quassandi* seu *conquassandi* non malè redditur ; suprà 16, Ps. 74. Est autem participium significationis passivæ, et reddi potest *conquassantur* vel *conculcantur à vino* ; quasi sit ratio quare *flori marcescenti* comparentur. Quis enim *decor*, quæ *gloria*, quæ *jucunditas* illis esse potest quos *vinum contundit* huc atque illuc collapsos ? Paraphrasticè ergo sic reddere posset : *O vos miseros, quantumvis coronati et superbi sitis, ô temulenti Ephraim ! vestra jucunditas decorque vester similis est flori marcescenti ; vñ, inquam, vobis qui habitatis in capite vallis pinguiissimæ, et semper vino repleti, nunc huc nunc illuc collapsi conquassamini.*

VERS. 2. — ECCE, aperit commiserationis causam. DOMINUS ; est nomen *Adonai* cum articulo *lamed*, qui interdum valet à, ab, de. Epitheta autem illa *amittis*, *khazaq*, videntur esse adjectiva nominis *zerem*, Hebraismo non inusitato prophetis, pro : *Ecce imber pertinax et vehemens venit tanquam imber grandinis*, etc. Est autem *barad*, *repentinus fluxus* seu *imber rapidus* ; deinde *inundatio impetuosa*, quæ ab ejusmodi imbribus sit. TURBO CONFRINGENS, *saar*, horrorem propriè significat, et pro *spectro* accipitur, Prov. 23. cum puncto dextro ; at cum sinistro pro horrore, Ezech. 32, Job 18. Quia autem ingentes tempestates consequitur horror, hinc *Vulgatus* pro *turbine*. Cæterum *keteḇ* significat *evulsionem*, id est, luem subitò evellentem, qualis est pestis aut apoplexia, mors subitanea, etc., Deut. 32, Psal. 91 : *Ab evulsione quæ vastat in meridie*. Cum aliis punctis, Osee 12 : *Ubi est, Mors, evulsio tua ?* quod Apostolus 1 Cor. 15,

vertit *vīx*, ad significandam *victoriosam evulsionem*. Hieron., *morsus*; alii aliter. Certè ex cognatis verbis quam apposui significatio probabilitatem habet. *Emissum*, *hinniah*, Vulgatus accepit intransitivè, et supplevit relativum, ut sæpè solent Hebræi, quasi scriptum esset *qui se dimittit super terram*, etc., ut alii non indoctè vertunt. Significat autem propriè *quiescere facere*. At *quiescere facere ad terram* est dejicere in terram. Manifestum verò est inundationes prævalidarum aquarum omnia prosternere. *SPATIO- SAM*, Vulgatus *beiad*, id est, *cum manu*, conjungit cum nomine *terræ*. Dicitur autem tam mare quam terra habere *manus* Hebræis. Vide supra 22, 18. *Terram* autem *cum manu* accepit pro *terra spatiosa*. Alii *manum* pro *vi* et *violentia* accipiunt, et cum verbo construunt, ac si superflua esset præpositio *cum*. Possumus etiam dicere esse phrasim quæ nos Lusitani utimur. Cum enim quidpiam volumus significare absque ullâ difficultate translatum alicubi ubi placidè quiescere videatur, dicimus *manu sitam* aut *collocatum*. *Facere* ergo *quiescere ad terram cum manu* est. Ita dejicere ut immota maneant, et quasi manu illuc sita ac collocata, idque facili negotio: qui sensus quia non est durus, hebraismum volui retinere. Hæc autem significant hostium adventum qui universum regnum Israel devastaturi erant.

VERS. 3. — PEDIBUS CONCULCABITUR, gloria, dignitas regni illius, ipsi principes et coronati occisi et pedibus conculcati, aut in captivitate ducti sunt. Lege librum Regum; hic autem versus indicat in v. 1, *coronam* esse *ebriosorum*, atque ita construendum.

VERS. 4. — ET ERIT FLOS DECIDENS, etc., hic quoque versus indicat has voces *tsēbi thiapharetho*, v. 1, per appositionem esse accipiendas in hunc modum, *et vae flori marcescenti, jucunditati decoris ejus*, id est, *vae jucunditati decoris quæ est similis flori marcescenti*; quod quasi exponens ait: *Vae iis qui juxta caput vallis pinguiusculæ conquassantur à vino*. Isti erant principes et nobiles qui in metropoli regni Samariæ habitabant, deliciis et gulæ dediti. Hos dicit prædam futuros cum totâ regni gloriâ et dignitate, quam elegantissimè comparat *præcoci fructui, quem avidissimè devoramus, neque diutius in manibus tenemus*. Quod cum ASPEXERIT VIDENS, etc. Qui hic *caph* pro *ramo* accipiunt, decipiuntur; nam affixum est masculinum; at *biccurah* fem. et in hoc genere respondent affixa altarum vocum. Adde quòd *caph* non *ramum* designat, nisi cum *he* in fine *kippa* supra 9, et Job. 15. Vulgatus doctissimè Hebraismum vitavit, quem ego retinere volui, tum quòd facilis esset, tum ut etiam veritas Vulgati interpretis magis conspicua caset. De vocibus autem hujus versûs jam in superioribus dictum est.

VERS. 5. — CORONA GLORIÆ. Sensus idem est Hebræis *in*, vel *ad*, *coronam*. SERTUM, *tsēphira*: hoc nomine appellant Hebræi *folliculum qui primò in arboribus quasi protruditur*; Ezech. 7: *Prodiit folliculus, floruit virga, germinavit superbia*. Ego *flosculum* dixi; nam solent *flosculi manu deferri propter gratiam et*

odorem. Est autem *tsaphar manicare, maturare*. Dicit ergo propheta Dominum regno Judæ post vastationem 40 tribuum *futurum ornamentum et gloriam*, atque *jucunditatem* Judæis, quod et factum est sub Ezechiâ. Chaldaus suo more de Messîâ interpretatur; quod amplecterer, nisi obstatet v. 7 et qui sequuntur. Certum tamen nihilominus est verba hæc ad felicitatem servorum Dei pertinere, quibus in hac etiam vitâ Deus ipse est *pro ornamento, gloriâ, suavitatem, jucunditate*, pro omnibus denique quæ solent magnâ fieri ab omnibus; ut sanum consilium fuerit, illud unum bonum semper amplecti in quo sunt omnia bona. Prov. 8: *Qui invenit me invenit vitam, et depromit benevolentiam à Jehovâ*, id est, Dominus erit ei promptuarium, ex quo accipiet homo quidquid sibi placuerit.

VERS. 6. — ET IN SPIRITUM JUDICIÏ. Non solum, inquit, *erit jucunditas et ornamentum*, sed faciet ut domi ac militiæ, in pace atque in bello, benè habeant. Nullâ autem re magis indigemus in pace quam recto *judicio*, ut unusquisque suo fruatur pacificè. Ad nos autem indigent qui judicis præsentis justitiæ virtute, quæ non est nisi à Domini *Spiritu*. *Erît*, inquit, *in Spiritum judicii*; instigabit ad jus reddendum justè; faciet ut intelligant judices quid rectum sit, deinde ut quod justum judicaverint exsequantur: SUPER JUDICIUM *mischpat* pro ipso *judicum tribunali* videtur accipi, aut certè pro ipsâ *ordinatione, sanctione ac ministerio publico*, ut *sedentes super judicium* sint qui judicis præsent et juri dicendo. REVERTENTIBUS DE BELLO. Vulgatus participium intransitivè accepit, et præpositionem supplevit; et sensus planus est, At *schub* in tertiâ transitivum ferè semper est, et significat, *reducere, revocare, convertere*, etc. Inter cæteras ergo expositiones quæ hic adduci possunt, alteram è duabus tantum eligerem: vel quòd Deus sit *virtus ac robur prælium reparantibus* atque *reintegrantibus usque ad ipsorum inimicorum portas*, id est, dabit fortitudinem, ut nunquam satientur hostium cæde, sed juxta benedictiones patrum *usque ad portas* civitatum hostes persequantur, neque desistant à victoriâ quousque hostes intra suas civitates includant; vel ut *reducentes* (seu *revocantes*) *ad portam bellum* sit periphrasis stationariorum seu præsidiariorum militum, qui in propugnaculis portarum semper aderant ad colligendos suos à bello redeuntes, et hostes à civitatibus arcendos. Isti *revocabant, renovabant seu reparabant prælium ad portas*; his *virtus et fortitudo* maximè necessaria erat. Sed prior expositio phrasibus Hebræis innititur, et mihi magis placet. Parum enim erat insequentes hostes ante portas reprimere; at à campis *ad portas* ipsas hostium *prælium reducere* arduum magis et promissionibus Dei dignius. Igitur Dominus suos in pace justos, in bello fortes ac victoriosos reddit.

VERS. 7. — Cùm de felicitate regni Jehuda ageret propheta, vastato jam Israele, subito vidit Judæorum in peccatis similitudinem cum Israelitis, et totam Jacobi posteritatem eadem cecitate involvendam, non solum regum tempore, sed multò magis in Messie

adventu. Quare subito utrorumque cæcitatem detestatus, eorum perditionem denuntiat. *Pæ* vino nescierunt. Non dabitur quin hæc interdum sit vis *beth* apud Hebræos, *præ propter*, etc. Planum quoque est *achana* significare *errare incipienter*, Num. 15, Job. 6, etc. Nemo igitur Vulgatum merito hoc loco reprehenderit. Ego Hebraismum retinui, quod alium quoque sensum posset gignere. Nam quia qui errat modò huc modò illuc properat, hinc fit ut interdum pro *incedere, degere, versari* accipiat; ut Prov. 5: *In amore ejus erras jugiter*, id est, incedas, te vertas, volutaris, etc.; et Prov. 20: *Derisorem facit vinum, et turbatorem sicera; et quicumque errat in eo, non erit sapiens*, id est, quicumque inter computationes versatur, etc. Idem quoque usus est verbi *thas*, quod *errare* etiam notat; ut Gen. 37: *Eccæ errans erat in agro*. Vulgatus in Proverbis reddidit hoc ipsum verbum verbo *delectandi*, quod sensus idem esset: *In amore ejus delectare jugiter*, etc. Vide infra, 30, 28. Quare hic assiduitatem et studium in epotandis calicibus objici Judæis intelligere possumus; unde sequitur ebrietas, et hebetatio sensuum ac mentis; quam mox eisdem verbis constructis cum præpositione à significat, *erraverunt à vino*, etc., id est, vinum eos errare facit et præcipites fert. Ludit itaque in verbis propheta haud invenustè ut *sicut in vino errabant, ita à vino quoque errant*, etc. ABSORPTI SUNT A VINO. Jam supra dictum est de verbo *bala*, quod propriè de *præcipitatione cibi* dicitur in *stomachum*; inde ad alia transferitur. Cum ergo vinum ab ebriosis absorbeatur, hic non illepidè à *vino* eos *absorberi, deglutiri* seu *præcipitari* dicit; nam mentem et sensum eripit, ut non jam homines videantur. Nescierunt videntem; *baroe*, id est, *in visione erraverant*. Nam *raah* hic et Gen. 16, *visionem* videtur notare. At si contendas vocem non nisi *videntem* significare, possumus *beth* pro *in* accipere, quod *prophetæ errarent contra videntem*, id est, contra Deum, in quo prophetæ solent videre ea quæ vident; at falsi prophetæ, dum Deum ignorant, multa à Deo profecta asserunt quæ à Deo non sunt. Sed prior expositio simplicior est, ut *roe* pro *rei* positum videatur. Prophetæ ergo sensu destituti præ ebrietate incerta pro certis afferebant; at *sacerdotes*, quorum erat de rebus sanum judicium ferre, et sententiam justam in omnibus proferre, *eructabant judicium*, vel *evomebant*, id est, tam turpiter, tam inconsideratè, tam intempestivè judicium ferebant, quàm ebrius quæ in stomacho habet egerit. Perseverat autem in metaphora ebrietatis. Vulgatus *nescierunt dixit*, ad sensum magis quàm ad verba attendens. Ego quia venustate plenam vidi metaphoram, Hebræa utcumque expressi. Nam verbum *puk* verbo *depromendi, auferendi, desumendi* reddi potest; imò et verbo *eructandi*, ut hoc loco; quasi inter ructus judicium quoque de rebus ferrent; hinc quale esset judicium conicere nobis licet. Locus hic satis indicat quàm indecorum sit sacerdotibus et ministris verbi Dei vino indulgere.

VERS. — 8. Hanc turpitudinem adhuc describit,

cùm, v. 8, *mensas omnes*, quibus assiderent aut acumberebant tam sacerdotes quàm prophetæ, *plenas vomitu et sordibus*, aut *vomitum sordido*, vel *vomitum egestionis*, affirmat. Hoc autem solet consequi longas computationes, ob quas nonnullæ nationes male audiant; quarum turpitudines in mensis non hujus loci est commemorare. Hic tamen locus lectorem christianum commonefaciet ut attendat quâ ratione factum sit ut illæ nationes, quarum nomina taceo, in tantam hebetudinem mentis et cæcitatem devenerint, ut pro verbo Dei somnia ebriosorum hominum ebrietas ipsæ secutæ sint, et tam turpe judicium hodiè de rebus ferant, ut inconvolam Ecclesiæ tot millium annorum auctoritatem, tot doctissimorum pariter et sanctissimorum Patrum unanimi consensu confirmatam vellitantes, furiosi cujusdam hominis judicia illi præferant, et ejus sensa, qui nunquam sibi conatuit, amplectenda esse pro veris et certis contendunt. Certè si in vino et sicera non dies noctesque agerent, sed sobriè S. Litteras pertractarent, non in *visionibus* adedè *errarent*, non hujusmodi *judicia eructarent*. Caveant igitur cæteræ nationes ab hujusmodi vitiis, si ab erroribus cavere volunt. Quàm inepta autem vasa sint ebriosorum mentes ad sensa. Spiritus S. percipiendâ jam audiamus; si priùs tamen monuerimus illum laconismum, *absque loco*, Vulgatum rectè elucidasse, ut non esset *ultra locus*, qui scilicet *vacuus* esset à sordibus.

VERS. 9. — QUEM DOCEBIT SCIENTIAM, etc. Si etiam Judæi dediti sunt crapulæ et ebrietati, *quosnam*, inquit propheta, *docebit* Dominus? *quinam* futuri sunt *auditores* verbi Dei? quibusnam significabit quid facto opus sit? quis minas ejus timebit? quis consilia ejus auscultabit, et voluntati ipsius parebit? Si nemo est, actum est de populo. Tandem enim superstes est regnum aut respublica, quamdiù in eâ sunt qui timorem, obedientiam et fidem Deo præstant. Nam apud Jeremiam dicebat Dominus ut *circumirent plateas et vicos Jerusalem, et quærerent virum unum justum æquique amantem, ut illi posset parcere*. At si *omnium mensæ vomitu plenæ* sunt, quis erit capax doctrinæ Dei? Auditum vocant Hebræi verbum, doctrinam, etc., quæ auribus percipiuntur. ABLACTATUS A LACTE? Vulgatus sensum interrogatione expressit, q. d.: *Istosne docebit qui non differunt à puerulis recens ablactati?* Minimè gentium. Indigni enim sunt quos instruat Deus; imò percipere non poterunt scientiam Domini. Ego Hebræa expressi, *ablactati à lacte, supple sunt, translati ab uberibus*, id est, similes sunt *isus* et tam inepti ad percipiendam doctrinam.

VERS. 10. — MANDA, REMANDA. Tanquàm verba accepit Vulgatus; nam et in imperativo cum defectu *he* invenitur *tsav*, non semol. Ad verbum dicendum erat; *Manda mandando*: id per *remanda* expressit Vulgatus. Eodem quoque modo accepit voces, *kav lakav* q. d., *expecta expectando; expecta reexpecta*. Quid autem intellexerit per hæc verba videre potes apud Hieronymum in Commentariis in hoc loco quod videlicet sint verba Judæorum irridentium prophetæ

Domini. Rabini multò aliter interpretantur, quos tamen non omnino assecutos mentem prophetæ existimo. Quantum autem conicere possum tum ex contextu et significatione verborum, tum maxime ex loco Apostoli, 1 Cor. 14, qui optimus est prophetarum interpretes, Isaias hoc loco Judæos pueros esse sensibus affirmat et incapaces doctrinæ cœlestis, ut qui nec prima ipsa rudimenta, quæ chartis puerilibus continentur, valeant percipere. Crediderim autem temporibus illis hæc verba fuisse vulgatissima, et quasi proverbium passim in ore omnium circumferri: *tsav latsav, kav lakav, zeer scham, zeer scham*: quibus admonebantur tam præceptores quàm discipuli ne simul omnia vel tradere vel percipere vellent, sed *mandatum post mandatum, et lineam post lineam*, pedetentimque et docerent pueros, et ipsi quoque addiscerent. Quæ verba cum in ore essent puerorum, et suo more ea proferrent sæpius syllabatim, ac mox conjunctim, ferè in proverbium abiisse videntur, ut pro puerorum lectione, doctrinà atque prolotione accipiantur, ut apud nos Lusitanos, *ba, be, etc.*: cumque aliquem, veluti puerum, nihil scire volumus significare, dicimus nescire *b, a, ba*. Quare etsi voces istæ Hebrææ significativæ sunt et ea significant quæ in interpretationibus vides, hic tamen non ut significantes accipi putas sed ut, si sint veluti mimicum exemplum quo propheta puerorum nuper ablactatorum prolotionem balbutientem exprimit quando prima illa elementa didiscunt; unde et voces repetit. Nam quamvis vulgo non repeterentur, pueri tamen, dum legere incipiunt, his singula proferre à præceptoribus aut ter etiam, coguntur. Primò enim singula elementa dictionis sigillatim, deinde syllabatim, mox conjunctim efferunt. Cum ergò superiori versu diceret similes esse *ablactatis pueris*, jam eorum voces effingit, id est, pueri sunt, et pueris similes, quandoquidem puerilia tantum eos decent: sunt veluti pueri qui addiscunt prima elementa, *a, b, c, etc.* Quid autem hæc mimesi seu imitatione voluerit significare jam explicat.

VERS. 11. — IN LOQUELA ENIM LABII, vel, *in balbutie labii*. Est enim *laag subsannare*, et gestum notat. Hinc nomen quod *sannam, subsannationem, irrisionem, etc.*, significat, unde in plurali pro *subsannationibus*, Psal 35: *Cum hypocritis subsannationibus*; et passivè hoc loco pro *subsannationibus labii*, id est, balbutientibus labiis, quod vitium subsannationi subjectum est, accipitur. Pro quo Apostolus sensum considerans, et verba transponens, dixit *labiis aliis*; ut pro eodem acceperit *balbutiones labii et linguam alteram*: ut non hic linguam peregrinam, sed immutatam prolotionem, qualis solet esse eorum qui cum balbutientibus volunt balbutire, accipiamus. Quemadmodum dicebat Paulus ad quosdam qui ad infantiam redierant: *Filioli mei, quos iterum parturio donec formetur Christus in vobis, vellem autem esse apud vos, et mutare vocem meam*.

VERS. 12. — Jam quid *balbutientibus labiis*, id est, quid tanquam prima rudimenta eis commendavit, ostendit, nempe *quietem date lasso, vel reficite lassum*. Brevissimam sanè lectionem vobis addiscendam pro-

pono: *Hæc quies*; hic quiescendum; hic sit pausa: *hæc*, inquam, *requies*, hic quiescite. Nolo mentes vestram longà mandatorum serie vexare: hoc unum vobis commendo, *Reficite lassum subvenite oppresso, etc.* Hic dilectionis proximi præceptum intelligito, quod qui adimplet, *legem implevit*, testis Apostolo. Vulgatus pronomina addidit de suo: *Requies mea meum refrigerium*, quòd dilectione proximi tanquam suavissimo sacrificio Deus quiescat ac reficiatur. Qui sensus nequaquam est contemnendus; nam ex Evangelio habemus quòd *miser ricordiam velit magis quàm sacrificia: et diligere proximum majus sit omnibus holocaustis et sacrificiis*. Est et alia horum verborum interpretatio haud contemnenda, quòd *Dominus dixerit populo illi quòd tunc quietem haberet à laboribus et afflictionibus et divinis castigationibus, si ipsi quietem quoque concederent afflictis, et tunc in refrigerio et consolatione agerent, si tales etiam se erga fratres exhiberent*, ut hùc respexerit Dominus in Evangelio cum ait: *In quà mensurà mensi fueritis, etc. Pater meus non remittet vobis, nisi remisieritis unusquisque, etc.* Hanc interpretationem confirmat quod infra dicit, cap. 58: *Cum effuderis esurienti animam tuam, etc., et requiem tibi dabit Dominus Deus tuus semper, etc.* REFRIGERIUM, *marghea*, *requiem* propriè designat; sed eo quoque notat quæ quietem habentibus non desunt, ut est *mentis tranquillitas, et animi complacentia seu satisfactio, etc.* Et NO LUERUNT AUDIRE, id est, obedire, obtemperare, etc. Pro quibus verbis Paulus loco citato: *Et nec sic exaudient me, dicit Dominus*; quæ verba Pauli hunc mihi locum prophetæ planum fecerunt; nempe quòd *Deum dicere: Reficite lassum, sit Deum loqui ad populum illum balbutientibus labiis et lingua alterà*; et hoc rursus idem sit quòd *tsav latsav kav lakav, etc.*, ut mirum sit quòd cum Dominus ad populum suum brevissimam, eamque facillimam, lectionem, tanquam pueros prælegerit, idque quod natura ipsa præcipit commendàrit, ne scilicet afflictos affligerent, sed compaterentur afflictis atque in paupertate degentibus; *nec sic tamen audire voluerint*, adeò indociles, hebetes et immorigeri fuerint. Hùc facit quòd cap. 1 eis dicebat, *si subvenirent oppresso*, possent cum Deo iudicio contendere. Locus autem Pauli in hunc modum se habet, cum suaderet ne mallent *loqui linguis quàm prophetare*, quod erat intelligentis et intelligere facientis; loqui autem linguis absque prophetiæ dono, id est, doctrinæ, esset penè barbarorum et modicæ admodum utilitatis; maxime verò curandum ut intelligerent, subinfert: *Fratres, nolite pueri effici semibus, sed malitià parvuli estote, sensibus autem perfecti estote. In lege enim scriptum est: Quoniam in aitiis linguis et aitiis labiis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit Dominus*, q. d.: Ne stis, quæso, illis similes patribus vestris de quibus in legis volumine scriptum est quòd adeò essent indociles et idiotæ, ut neque balbutientem Dominum et doctrinam capacitati eorum attemperantem auscultare voluerint, et mentem ipsius capere. Non igitur admittenda est expositio eorum qui 11 ver-

sum tanquàm asperam comminationem accipiunt, quòd per alterius linguae homines illis collocuturus esset in penam suae cecitatis, etc., nam illud *et noluerunt audire*, et illud Apostoli, *et nec sic exaudiant me*, indicant quòd praecessit indulgentiae fuisse, non poenae.

VERS. 13. — *Et erat, vel, et fuit*, ut *vau* illud (sicut vocant grammatici) non sit conversivum. *Noluerunt*, inquit, *audire*; sed illud breve *verbum Domini*, quòd tanquàm *balbutiens* eos docuerat, fuit eis tanquàm *balbutientium* puerorum sermo. Deriserunt et subsannarunt et despexerunt illud, quemadmodum solent derideri ac despici *balbutientis* sermones, seu chartulae pueriles cum doctrinà et rudimentis quae in eis continentur, tanquàm viris indigna. Quòd igitur tanquàm beneficium offerebatur et secundum indulgentiam tradebatur (cùm enim *magistri esse debuissent, facti erant quibus lacte opus esset, non solido cibo*), in pejus illis cecidit; et *balbuties*, quae juvare poterat, ob malitiam eorum scandalo illis fuit. Quare sequitur, *ut vadant, et cadant*, id est, quò factum est ut *abomines* laborerentur, *confringerentur, illaquearentur et caperentur*. Nunc est sensus planus istorum verborum, ut verba illa *taav, latsav, etc.*, non significativè accipiantur, sed sint à parte praedicti (ut loquuntur logici), tanquàm materialiter seu proverbialiter sumpta. Quòd quia rabbini non intellexerunt, ubi ex priori nodo se explicuissent, quòd scilicet *mandatum post mandatum* illis tradi deberet tanquàm pueris, hic jam prorsus haerent nescientes quid sit: *Erit eis verbum Domini, mandatum post mandatum, ut cadant, etc.* Quare facilis locus hic intelligeretur, ni fallor, si verba ipsa non vorterentur, sed sic legerentur: *Erit eis verbum Domini, taav latsav taav, latsav, cav lacav, etc.* Sed ne quid omittere videamur, verba ipsa examinemus. *Et erit* potest referri, ut dixi, ad illud praecceptum: *Quiescem date fatigato*, vel ad alia etiam Dei verba. *Exspecta*, potest esse imperativus; sed nomen usitissimum est, sicut et verbum *cava*, cuius propriam significationem cùm plerique tam Hebraei quàm nostri ignorent, plures ei tribuunt, ut solent. Ego propriam unam tantum habere existimo, ut caetera ferè omnia verba Hebraica, nempe *lineas ducere intentà oculorum acie*: quòd est propriè perspectivæ et geometriae. Quare ubi in Genesi Vulgatus dixit: *Congregantur aquae in locum unum*, sic intelligi potest ratione quaedam veluti geometrica: *Circumscribantur aquae in loco uno*; et illud Jer. 3: *Congregabuntur ad eam, nos dicemus, rectè, veluti per lineam, tendent ad eam omnes gentes*. Hinc quia qui aliquid expectant magno animo desiderio, similes sunt mensuris geometricis, quòd animum intentum habeant in rem, tempora locaque mensurantes, etc., transferatur ad eam animi applicationem significandam, in qua significatione frequentissimè usurpatur. At nomen *cav* non nisi *funiculum* significat cum potissimum quo mensores et fabri lignarii et latomi utuntur; unde pro *mensura* et pro *dimensio* accipitur; ut praecceptum fuerit praecceptoribus ne onerarent puerorum memoriam longis lectionibus, etc., sed lineatum et certà dimensione, etc.

Monitum ibi, etc., id est, per intervalla temporis, ut nonnihil temporis in uno praeccepto et nonnihil in altero insumerent. Verùm, ut jam dixi, non significativè hæc accipienda sunt, sed primo loco pro mimica expressione puerilium rudimentorum, hoc autem loco pro derisione cui *balbutientis* prolatio subiecta est. Ut *vadant, etc.*, id est, *quò factum est, vel quò fiet*. Nam ex contemptu verbi Dei orta est perditio Iudeorum: perditio autem significatur verbis quae *lapsus, contractionem, illaqueationem ac captio-nem* significant. Vide supra, 8, 15. Dixit autem *retorsum cadere*, propterea quòd periculosior lapsus is sit. Et in eis impleri prophetiam hanc significavit evangelista cùm ad vocem Domini, *ego sum, cecidisse retrorsum* Iudeos commemorat. Huiusmodi autem ruina designat eos non advertere in quae mala collapsi sint. Deinde *confractio* irreparabilem reipublicae labefactionem designare videtur: *illaqueatio* verò non solum complicationem scelerum, verùm etiam animorum perplexitatem, in qua perpetuò degunt, nescientes quid sequantur, aut cui credant, cùm non *regem, non sacerdotem, non prophetam* habeant. At *capto* designat omnimodam potestatem atque tyrannidem quam in eos exercet peccatum et diabolus: ducit enim infideles quò vult: nam sunt servi peccati. Et quae patiuntur aviculis in manibus puerorum qui eas laqueis ceperunt, multòque graviora, patiuntur ipsi à peccato et diabolo. Hæc quoque animadvertat caetera peccatorum turba, qui, quia contemnunt verbum Dei, similibus malis subiecti sunt, eruntque perpetuò.

VERS. 14. — Cùm præcepta divina despicerent tanquàm puerilia rudimenta, et prophetis, qui eis eam innabantur, negotium facessero, non poterat non indignari Dominus. Sed quia quòd hanc indignationem consecutum est, maximè divinam bonitatem illustrat, antequàm sententiam Dei promat, voluit propheta eorum irrisiones exprimere, quibus certè nullas poterant esse graviiores aut molestiores. Qui dominamini. Ne quis ad vulgus hæc pertinere putaret, *dominantes* seu *principes populi* compellat. Isti enim fuerunt qui *deridebant* verbum Domini, ut in Evangelio legis de scribis et pharisæis et principibus sacerdotum. Nam ad istorum tempora jam propheta respicit, ac de istis jam nobis quoque futurus est sermo; qui *cùm essent avari*, de eleemosynis in pauperes erogandis disserentem Dominum *deridebant*. Quorum ingenium exactissimè versu seq. propheta depingit.

VERS. 15. — *Dixistis enim*, vel, *quandoquidem dixistis*. Suspendenda enim est sententia usque ad verba sequentes. Percussimus fœdus. Cùm prophetæ et Dominus ipse Iudeis flagella, mortem et divinas alias ultiones imminere ob ipsorum avaritiam, inhumanitatem falsamque doctrinam denuntiarent, isti contra irridentes, quòd veluti inanes minas esse putarent, ex infidelitate dicebant, si non verbo, saltem opere: Non timemus mortem; *pegigimus enim fœdus cum morte; etiam si venerit, non nobis nocebit*. Frustra ergo nobis mortem minamini. Ubi cùm rem omninò impossibilem prætexant, nempe *cum morte et inferno*

pactionem, frivolas, inanes ac mendacii plenas comminationes esse significare volunt. FECIMUS PACTUM, *khaza* est *videre*, *pravidere* seu *providere*. Hinc nomen quod *provisionem*, deinde etiam *ea quæ in futurum providentes nobis tanquam necessaria comparamus*, notat. Est autem locutio simul conviventium, aut simul navigare volentium. Quia autem hæc non faciunt nisi foderati et amicitia conjuncti, Vulgatus *facere pactum* dixit ut idem sit quod superiori membro; at vehementior mihi visa est ironia, si *provisionem se cum inferno* (seu mortuorum statu) *fecisse* dicerent, q. d.: *Nihil magis à tuis minis nobis metuentum est, quam si cum morte percussissemus fœdus, et tanquam simul navigaturi, aut una domo victuri, cum morte provisionem fecissemus.* FLAGELLUM INUNDANS. Paronomasia est in verbis Hebræis *scot*, *scotef*. Dicebant enim prophetae et Dominus ingentes calamitates, tanquam flumina inundantia, imminere toti Judææ. NON VENIET SUPER NOS. Rara est constructio verbi *bo* (id est, *venit*) cum affixo, aut accusativo, ut hoc loco; sitque tum transitivum, et verbo *invadendi* rectè vertitur, ut Psal. 36: *Ne invadat me pes superbix*, etc. MENDACIUM. Credo hic Judæos ironicè *justitiam legis absque fide* (quam scitam justitiam atque hypocriticam appellant prophetae et Dominus) *mendaciam* appellare; q. d.: Nos justi sumus, et justitias legis custodimus; quas vos superbè admodum ac mendaciter *mendacium* dicitis, his nos *teci* ac *tui* sumus; hoc unicuique nobis *receptaculum* in inundationibus quas comminamini; hæc nobis *abscisio* à tempestate. Non enim suos Dominus deseret, neque hostium prædam esse patietur eos qui legem ejus observant. Id Moses, id Deus ipse semper nobis pollicitus est. Hanc aptissimam hujus loci expositionem existimo, et sequentibus maxime convenire. Fateor tamen posse de *mendaciis* ipsis, fraudibus et imposturis intelligi, quibus divites erant Judæi, quibus fidebant posse se ab hostibus tutos esse; simplices autem ac mansuetos, et qui consilia Domini amplecterentur, injuriæ ac prædæ hominum patere; sibi fraude et dolo in hostes esse utendum; his armis se cæteris nationibus præstare; non ergo aliam protectionem sibi necessariam, etc. ET MENDACIO. Aliud hic nomen est à superiori, nempe *scheker*, quod propriè *falsum* seu *falsitatem*, seu *fallaciam* notat, et additur præpositio *beth*, id est, *in* vel *cum*. Verbum autem propriè *abscondere* significat, quasi se fraudibus vel fallacis abscondendos, tanquam latibulo, dicant, aut per fraudes et dolos evasuros universa pericula. Vides hoc loco superbiam improborum? vides proterviam et pervicaciam? vides contemptum et inanem fiduciam? et quod maxime dolendum est quantum attentiores videantur et audentiores ad perferenda pericula atque adversa (cum tamen verè spe destituantur) quam pii et boni viri, qui Deum habent pro se? Sed benè est quod istorum spes est inanis, et veluti nebula, adventante sole, evanescit: spes autem justorum inconcussa manet et gaudis plena est, ut Scriptura non uno loco affirmat.

Vras. 16. — Mirro; *yissad*, propriè est *fundare*.

Vulgatus sensum vertit, et tanquam participium seu nomen accepit, sicut alii; *Fundare in Sion lapidem* est fundare Sion in lapide vel super lapidem, phrasi Hebræis familiari; neque cuiquam dubium esse debet quin *lapis* hic Christus sit, ut ex Evangelio et Paulo et Petro apparet. Nam hic est *lapis factus in caput anguli*, et nemo aliud fundamentum potest ponere *præter id quod positum est*, etc. Hunc 1^o dicit *lapidem probationis*, id est, qui probatus tamen duritiam suam ac firmitatem servat; unde infra comparatur saxo *durissimo*, etc.; quam examinatus autem et quam probatus fuerit Dominus atque *tentatus per omnia*, esse hominem qui ignoret arbitror neminem; 2^o *angularem*, quod duos parietes connectat; *fecit enim unum ex duobus, dissolvens inimicitarum maceriem*; 3^o *pretiosum*; quid enim conferri potest cum Homine-Deo? 4^o vocat *fundamentalem*; nam *fundamenti fundati*, vel *fundamenti fundamenti*, imum fundamentum designat, id est, super quod totum ædificium construitur. Qui crediderit, non festinet. Non dubium quin verbum *cusch* *festinare* significet; at Paulus, Rom. 10, et Petrus, cap. 1, epist. 2, verbo *pudescendi* reddiderunt, quemadmodum et Græcus Interpretas. Et quidem si mens prophetae non esset commendare fidem in illum lapidem, dum affirmat *qui in eum fideret, nunquam pudescendum*, ut ex Apostolis colligitur, facilè esset Vulgatum Interpretem cum Apostolis conciliare, quasi Vulgati Interpretis hæc sit sententia: *Qui credit, ne festinet, scilicet videre quod hic pollicetur Dominus; quia non statim id futurum est: innuens quod si festinaret, pudesceret, non reperiens quod se inventurum putabat.* Ergo si in Apostolis futurum *pudescet* pro *pudescat* accipiamus, idem erit sensus: sed, ut dixi, hic commendatur fides. Quare non alia conciliatio mihi probabilior apparet quam si dicamus Hebræos verbo *festinandi* in teritiâ uti, sicut nos Hispani verbo *currendi*, pro *erubescere* seu *pudesceri*: nam qui erubescunt sese abdere festinant. Redderemus ergo hispanicè: *Qui credit, scilicet in eum* (ut supplent Apostoli), *non se coarctare*, quasi diceremus, *non sese propriè à conspectu hominum.* Nam et verbo *fodendi*, ut jam supra annotavimus, pro *pudescendi*, etiam eadem ratione Hebræi utuntur. Ex quibus jam apparet quorsum Dominus hæc de lapide adduxerit. Qui locus Dei misericordiam summiopere nobis commendat. Nam cum illi irridentes dixissent *se mendacio et fallaci satis opertos atque tutos*, addidit Dominus: *Audite ergo verbum Domini*, etc. At quod, quæso, verbum suspicari quis posset Dominum dicturum nisi quod infra sequitur? Imò *Flagellum inundans invadet vos; neque vos tutabitur protectio mendacii*, etc. At non sic Dominus, sed illis illusoribus prius promittit Messiam, in quem unum si fidem habere, si eum amplecti ac recipere velint, fore ut nunquam pudescerent etiamsi calamitas inundaret universam terram: sin minus, tunc futurum ut perderentur. Sicut in Evangelio cum occiso hærede Dominus interrogasset, *quæ penâ digni essent homicidæ*, et illi respondissent: *Malos malè perdet*, etc.,

quid aliud futurum putabamus? At Dominus aliam parabolam proponit, in qua illos prius per Apostolos vocandos significat, ut fructum illius sanguinis quem ipsi fodissent vellent percipere; quos si non audirent, tunc perdendi forent. Ita hoc loco finge misericordem Dominum dicere: *Doleo vicem vestram, ô Judæi, qui mendacio et fallaciâ tutos vos putatis, adventante Dei vindictâ. Transferte aliâ spem vestram. Ego jacio pro fundamentis novæ Sion lapidem, etc., fide in ipsum; illi vos tradite. Accipite Filium meum, amplectimini eum, ad civitatem quam ipse construit confugite, et tuti eritis. Nihil enim damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu, etc.* Quod si scire vis quare non pudebant qui in Christum crediderint, audi.

VERS. 17. — PONAM JUDICIUM, etc. Perseverat in metaphorâ lapidis et anguli, ac *fundamenti*. Rationem, inquit, veræ justitiæ terris afferam, faciamque ut homines verè justî sint, adamussimque justitiam colant. Hic intellige eam justitiam quam Paulus ad Rom. depingit, quæ apud Deum justitia est, non apud homines tantum; cui comparata legis seu pharisæorum justitia injustitia reputatur: quam Dominus in Evangelio à suis exigebat cum diceret: *Nisi abundaverit justitia vestra plus quàm Scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum cælorum.* Hæc à fide proficiscitur, spe alitur, charitatem comprehendit; *minima illa præcepta*, quæ pharisæi non curabant, quæ animo adimplentur, non concupiscere, non videre ad concupiscendum, non irasci fratri suo, etc., exactissimè exsequitur. Denique hanc *fidei justitiam* appellabimus, quod à fide ortum habeat, et quod cum fide in Christum terris collata sit per ejus gratiam. Hæc unâ qui præditus est, potest in omnibus adversis tutus esse, confidens quod non propter se orta sit tempestas, sed Patri qui in coelis est curæ sit: hunc,

Si fractus illabatur orbis,

Impavidum ferient ruinæ.

At qui hæc destituti sunt, experientur quæ versibus sequentibus continentur. IN MENSURA. Hic est nomen de quo supra v. 13, nempe *kav*, quod *lineam* significat. Quia verò *linea* seu funiculum latomi, fabri aliique opifices in mensurando utuntur, pro *mensurâ* sæpius capitur. Ponere ergo *judicium ad lineam* seu *funiculum* est rectissimè et summâ æquitate jus reddere. Hoc semper Deus ipse fecit; homines verò id faciunt dopo ipsius. IN PONDERE, verbum *schakal*, propriè est *librare in librâ*: inde *mischkelet*, *libraminum*, *regula*, *adamussis*. Idemque est quod priori membro dixit, nempe exacta ratio justitiæ, etc., non solum in jure reddendo, sed in totâ vivendi ratione. Utrumque nomen 2 Reg., 21, conjungitur: *Extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et adamussim domus Achab*: ubi pro instrumentum illo quod fabri lignarii et cæmentarii *regulam* vocant videtur accipiendum. Reddi ergo potest, *et justitiam ad regulam*, seu *adamussim*. Vel certè est instrumentum aliud in quo ex filo pendet pondusculum, quod *lapidem* quoque vocat Scriptura: ubi est quædam libratio; ut cum radice conveniat significatio nominis, ut rectè red-

dere possimus, *et justitiam ad perpendicularum*. Vitruvius enim lib. 7, ait: *Longitudines ad regulam et lineam, altitudines ad perpendicularum, anguli ad normam respondentes exigantur*. Possunt et hæc habere alium sensum, nempe, se justum futurum erga Judæos, ut eos juxta merita puniat, etc. Sed augustior est prior interpretatio, cui sequentia conveniunt, præsertim versus 20.

VERS. 18. — ET DELEBITUR. Supra de verbo *capbar* dictum est; significat enim *abscondere*, ita ut non ultra res videatur. Sensus ergo Vulgatus rectè expressit. Dicere posses *expiabitur*, id est, tanquam piaculum amovebitur, ut nusquam ampliùs appareat. Nam mors illos invasura erat, tanquam non fœderatos; et fovea seu infernus eos devoraturus, ut quosvis alios non sibi amicitia conciliatos. Quod autem supra dixerat *khose*, hic ab eodem verbo dicit *khazut*. ET FLAGELLUM, etc. Ecce quo pacto non consistet neque firmum erit pactum: nam supra dixi *facere provisionem* esse idem quod *pactum facere*.

VERS. 19. — QUANDOCUMQUE PERTRANSIERIT. Rectè hebraismus molliuit, qui sic habet: *A transire ipsius, vel suo*. QUONIAM MANE DILUCULO. Hebr. *in mane in mane*; quod potest accipi ut Vulgatus, id est, *summo mane, ante lucem*. Potest quoque distributivè accipi, sicut Exod. 16: *Collegerunt illud in mane in mane*, id est, quolibet mane; ut sit sensus: *Quando venerit, quocumque mane venerit, sive interdiu sive noctu venerit, auferet*, suppl. vos. ET TANTUMMODO SOLA. Altera ex his particulis addita videtur. In Hebræo, *et erit tantummodò*, id est, *futurumque est ut tantummodò vexatio intellectum det*, etc. VEXATIO, à verbo *zava*, *commotio*, Deut. 28. Et pro *vexatione* accipi potest. Ponitur enim pro *divinis castigationibus* ac *flagellis*, quibus commota mens et expergefacta auditum, id est, verbum Dei, interdum auscultat, eique obedit quod antea deridebat. Cum ergo propheta significet Judæos Christo Domino non credituros, et idcirco devastandos esse et ab hostium exercitu de terrâ viventium auferendos (quod per Romanos factum novimus), hanc castigationem tamen nonnullis profuturam prædicit. Vel potius nihil aliud significat quàm quod ipsa malorum experientia, ipse hostium adventus, ipsa civitatis succensio, ipsa Judæorum captivitas factura essent, ut intelligerent quàm veræ essent divinæ comminationes, quas ex ore Domini, et per prophetas et apostolos sæpè audierant: quod incredulitatem eorum et cæcitatem potius notat quàm conversionem; quasi diceret: *Neque antea credent vera esse quæ Dominus comminatus fuerat quàm divinam vindictam experiantur*.

VERS. 20. — COANGUSTATUM, vel *abbreviatum est*. Elegantissimâ similitudine stultitiam infidelium Judæorum, atque adè omnium qui peccatis gaudent, patefacit. Spem lecto ac pallio seu *operimento* comparat, quâ quiescimus si eam apprehendimus, eaque suffulti non despondemus animum, neque impetu calamitatis rapimur. Nam qui nullam spem habent sunt veluti illi qui tempore tempestatis aut frigoris

post labores non lectum, non operimentum, non aliquod receptaculum quò sese recipiant, habent: superest ergo ut algeant et pereant, etc. Et quidem qui Deo fidunt, et veram justitiam, quam supra depinxi, amplectuntur, amplissimum habent stratum in quo quiescant, in quo sese extendant. Quòcumque se vertant, in tuto sunt. Sive egrediantur, sive ingrediantur, *pascua inveniunt*; suntque *veluti arbores juxta fluxum aquarum*, quæ non timent quando venit æstus, etc., ut est apud Jeremiam. Scriptura etiam tota commendatione hujus spei plena est, quam non nisi justī et pii habent. Qui verò hypocriticam justitiam, qualis erat pharisæorum, sectantur, et hæc sibi placent, ut decem illæ virgines fatuæ, aut qui divitiis suis, aut etiam sapientiæ carnis fraudibus et imposturis fidunt, *brevissimum habent stratum*, in quo neque se vertere neque sese extendere possunt. Nam qui coram hominibus tantum justus est, si ab hominibus abstrahatur, et ad Dei tribunal deferatur, quid animi in eo erit? Idem cogita de divitibus, qui destituti divitiis spe suâ decidunt; imò in ipsis quoque divitiis extendere se non possunt. Denique futilis et inanis est eorum omnium spes, ad pauca et ad brevissimum tempus tantum utilis. Hæc igitur similitudine notat Judæorum stultitiam, qui in lapidem illum firmissimum, pretiosum, angularem fidere noluerunt, neque justitiam fidei amplecti; spem autem suam mendacio et fallaciâ definierunt: unde factum est ut flagello inundante perierint. Ita ut alter decidat; ad verb., *ab extendendo se*, id est, ut extensio nequeat fieri, nempe neque strati, neque ejus qui in eo jaceat. Quia verò *stratum breve* plures non recipit, Vulgatus dixit: *Ita ut alter decidat*. Utrumque operire non potest; ad verb., *secundum colligere se*, id est, ut quis se colligat et eo se circumvolvât. Utimur et nos Lusitani verbo colligendi pro *ad somnum se operiendo præparare*; et ita hoc loco videtur accipiendum.

VERS. 21. — SICUT IN MONTE, Hebr., *sicut mons*, eodem sensu, id est, sicut contigit in monte. DIVISIONUM, *perets*, *ruptura* seu *divisio* est Hebræis. Inditum est autem nomen monti à rei eventu quem habes 2 Sam. 5, ubi fudit hostes Philistæos David *sicut dividuntur aquæ*. Estque sermo de secundâ victoriâ quam eodem loco obtinuit David, pugnante ante eum Domino grandine: ibique dictus locus est *Baal peratsim*, qui dicebatur *Vallis gigantum*. Totam ergo historiam nomine *montis Peratsim* hic reducere in mentem nos vult propheta, quæ valdè erat celebris; insinuans quòd tam terribilis Judæis adventurus sit quàm olim Philistæis. Eodem modo accipe quod sequitur. SICUT VALLIS IN GABAON, quando (ut legi Jos. 10) Deus lapidibus grandinis magnis delevit hostes et quinque regum exercitum, stante sole, et obediēte Deo ad vocem hominis; quòd qualem tunc experti sunt Amorrhæi, talem experturi essent Judæi. Ut FACIAT OPUS SUUM (1), etc., id est, ut faciat

quod facturus est, quodque facere instituit, non volens tamen neque ex animo. Ejus enim proprium est parcere ac misereri: impii autem mortem sibi acquirunt.

VERS. 22. — ET NUNC, vel, *nunc igitur*. Quandoquidem vestra spes vestraque protectio inutilis est et futilis, Deus autem iratus imminet vobis tanquàm hostibus, quid superest nisi ut convertamini? NOLITE ILLUDERE. Verbum est quartæ, et in se convertit actionem, *illudere*, *deludere se ipsum*. Et quadrat significatio: nam impij, quando verbum Domini contemnant, et eos qui verbum annuntiant derident, seipsos deludunt. CONSTRINGANTUR VINCULA. Certum est nomen *moserim*, *vincula*, ut infra 52, et Ps. 116, significare; et in singulari non dubium quin *disciplinam*, *correctionem* seu *castigationem* notet; Job. 32: *Et in castigatione eorum terret eos*; Ezech. 5: *Increpatio et terror gentibus*, etc. Verbum autem *khazak* confirmationem et firmam apprehensionem notat. Quare vertere posses: *Ne obtineant castigationes vestræ*, id est, invalescant, ut Jud. 1, et Gen. 41: *Obtinuerat fames in universâ terrâ*, etc. Possumus quoque et cum Vulgato reddere. Sunt autem afflictiones *vincula* quædam à Deo, quibus detinemur, ne ad libitum vivamus, etc. Quòd si ad mentem non redimus, in illis detinemur interdum quousque ad pejora supplicia detrudamur. CONSUMATIONEM ENIM, etc. Jam de his vocibus supra dictum est. *Timendum*, inquit, *est ne invalescant castigationes*: nam mihi nuntiatum est à Domino, imminere consumptionem et excidium toti huic regno; si autem ad sanam mentem redieritis, vel Dominus mutabit sententiam, ut interdum solet, vel in medijs inundationibus non periclitabimini.

VERS. 23. — AURIBUS, etc., excitat auditorum animos, ut exhortationi dignissimæ valdèque necessariæ attendant, considerentque attentissimè divinarum castigationum rationem, quam exemplo agricolarum reddit manifestam: quod explicabimus v. 26.

VERS. 24. — TOTA DIE, vel *totos dies*, vel *omnibus diebus*: ut sing. pro plurali capiatur. ARANS, *kharašch*, est studio atque arte operi mechanico instare. Latini autem unum verbum non habent quod significationi respondeat. Hic *arandi* verbo reddendum est, et participium pro nomine agricolæ videtur capi; q. d. Numquid aliud non agat agricola cùm vult serere, quàm terram vomere proscindere? Nequaquàm; sed sulcabit quidem terram (illud enim vocat *aperire* hebraismus), deinde vastabit, id est comminuet glebas. Vulgatus *sarrire* dixit; nam, teste Columellâ, *glebæ sarculis resolvendæ sunt*. Ergo *sadad*, in secundâ, aliquando est rusticum verbum, et significat *arvum jam aratum vel oecâ vel verriculo contundere*. Ità etiam accipitur hoc verbum,

nempe malum poenæ. Opus autem ipsius proprium est misereri; quia per hoc etiam malum nostrum et culpæ, et poenæ tollit: quod maximè ad summam illam et perfectissimam bonitatem pertinet. Hinc Ecclesia: Deus cui proprium est misereri, etc. Et in aliâ collectâ: Qui omnipotentiam tuam parcendo maximè et miserando manifestas. Et in psalmo 144: *Miserationes ejus super omnia opera ejus*. Et Jacobi 2: *Superexaltat autem misericordia judicium*. Vide ibidem nostr. comment. (Lud. Capp.)

(1) Opus suum propter justitiam, sed tamen alienum, quia quodammodo ad illud cogitur propter peccata hominum, et quia malum aliquod habet adjunctum,

Use. 10 : *Arabit Jehuda, vastabit Jacob*; et Job. 50.

VERS. 25. — *GITH*, est *nigella*; quam Græci *melanthion* quoque à colore dicunt. Estque odoriferum somen. Vide Dioscoridem. *CYMINUM* nunc, *euminum* dicimus: *Triticum* per ordinem, quod Vulgatus dixit *per ordinem*, possumus dicere *mensuratum*, ut sit adjectivum nomen. Notat autem quòd agricola non erat *triticum* nisi in certâ mensurâ juxta proportionem telluris, etc. Similiter de *hordeo* dicit, quòd ipsum *ponat signatum*, *nismen* enim id significare videtur. Quam vocem Græci iuvienti *επιστη* vocant *signum*, et Judæi in profanis litteris *siman* *signum* vocant, quod Scriptura vocat *et Vulgatus nismen* dicit; quod quâ ratione fecerit non intelligo, nisi quòd græca editio itâ quoque habet, neque alibi in Scripturis reperitur; quo fit ut Vulgatum nemo jure reprehendere debeat; nam conjecturæ illæ quòd significet *signatum* sunt levis. Dicere enim possumus rabbinos græcam vocem usurpasse, ut plerasque alias. *VICTAM*, *cassemeth*, species farris est quæ nomen habet à *detensione*, quam communiter *speltam* vocant.

VERS. 26. — *IN JUDICIO*, vel *ad judicium*; id est, ut agricola rectè judicet quantum terræ quanto tempore arandum, quâque ratione præparare semini debeat, quod semen ruris cui telluri mandandum, et quantum, à *Domino Deo edocetur*. Quamvis itaque longo rerum usu doceantur agricolæ, à *Deo* tamen *doceri* dicantur, qui signa ponit in celo, et distinctionem temporum indicit, quam sequi debent agricolæ. Primi etiam qui artem hanc exercuerunt, à *Domino Deo edocti* sunt. Hic autem continetur vis rationis quâ propheta utitur : *Si Deus agricolam docet*, et à *Deo edoctus* non errat in opere suo, sed quando *arare*, quando *serrare*, quando *adæquare faciem terræ*, quando, et quale et quantum seminis cui telluri spargere debeat, optimè novit; quare committitis ut imperitus agricola videatur *Deus*, qui *totos dies terram proscindat*, et *cratibus glebas comminuat*, nunquàm autem *semen spargat*? id est, quare committitis ut vos semper puniat, annos integros flagellet, et ad id propter quod castigationes inducuntur nunquàm perveniat? Hoc enim admonerat suprâ, *viderent ne invalescerent castigationes*, et tandem omninò perirent. Quomodo alii hæc accipiant, in eorum libris legere, amico lector, poteris; equidem, quia rabbinum locum hunc non satis benè tractârunt, idè plerosque ex nostris quid hic vellet propheta significare non assecutos existimo.

VERS. 27. — *NON ENIM IN SERRIS*, etc. Ab alterâ quoque parte scientiæ agriculturæ argumentationem conficit. Novit, inquit, agricola quo instrumento unaquæque farris aut seminis species excutienda sit, et quòd duriora grana duriori instrumento, tenera autem leviori: neque in hoc facile eum falli videas, ut asperiora mollioribus superinducat, et leviora duris granis adhibeat. Vide versu ultimo quòd hæc tendant.

VERS. 28. — *Triticum* (qui *panis* hebraismo interdum dicitur, ut Gen. 41, Prov. 28, etc.) etiamsi rastro aut animalium unguis aut dentatis rotis excutitur, novit tamen agricola quanto tempore trituri

debeat, ne omninò comminatur. *NEQUE VEXABIT*. *Vulgatus hamam*, ut verbum accepit; quod Exod. 23, verbo *occidendi* reddidit, et Deut. 2, *interendi*; at 1 Sam. 7: *Exterruit eos*; et 2 Sam. 22, verbo *consumendi* reddidit, pro quo in Psal. nunc legimus: *Et conturbavit eos*: at hic, tanquàm nomen, pro *strepitu* sumi potest, et *strepitus rotæ plaustris ipsius*, id est, præstrepens rotâ, in perpetuum scilicet *comminuet ipsum*. Neque *ungulis*, vel *dentibus*. Metaphoricè enim *ungulæ* dicuntur et *dentes* in crate, et aliis rebus. Ita interpretantur quoque Hebræi. Sed quia locus hic ad intelligendos alios facit in quibus hæc vox *paraschim* reperitur, quamvis sensus idem ille sit, quem *Vulgatus* et Hebræi sequuntur, nonnihil de hæc voce, sicut supra polliciti sumus, dicendum erit. Hebræi ex hoc loco dicunt verbum *parasch*, *pungere* significare, quòd hic significet *instrumentum dentatum*: idè nomen et pro *equite* accipi, propter calcaria videlicet quibus *pungit* equum. Certè ego, diligenter consideratis singulis locis in quibus nomen hoc reperitur, et ipsâ verbi propriâ significatione, nusquàm *equitem* significare reperio; sed in plurali quidem, in quo est frequentissimum, *jugalia animalia*: et in singulari, in quo tertantùm reperitur, sumi collectivè pro *jugatura*. Et cum junctis bobus aut equis in nonnullis regionibus triturentur *segetes*, hic pro *jugalibus* accipiendum duxi. Hic quoque facit locus quem suprâ exposui, Is. 24, ubi *Isaias* vidit *jugatum currum, qui juxta asino et camelo trahebatur*. Facit et etymon nominis: nam verbum propriè *distributionem* et *in partes quodammodò divisionem* significat, quod quia qui rem explicant faciunt, pro *explanare* accipitur; juncta autem currui animalia, distincta, separata et quodammodò distributa sunt. Neque defuerunt qui hoc loco ante D. Hieronymum ita acciperent; quorum tamen ille expositionem rejicit quòd is usus in Palestinâ non fuerit. Liberum esto judicium lectori. Certè *ungulas*, aut *dentes*, aut *punctiones* nusquàm vidi significare: fateor tamen cum *samech*, *perasot*, *ungulas* notare à verbo *paras*, *rupit*, *fidit*, etc., ut formâ masculinâ in regimine Zach. 11, et hæc ratione hic *ungulas* posse significare concedam, ut *schin* pro *samech* positum sit, non eâ ratione quam Hebræi nonnulli sequuntur. Sensus tamen ubique idem est, nempe quòd non sine fine sed certâ quâdam ratione tritatur triticum.

VERS. 29. — *ET HOC*, etc. Hanc rationem excutiendarum frugum, inquit, à *Domino Deo* didicit agricola; auditorum autem animis relinquit ut ratiocinationem conficiant; si *Deus* agricolam docuit ut sciret quâ ratione singulæ segetes tritandæ sint, nonne *Deus* ipse multò melius intelliget quâ mensurâ castigandi sint homines et quamdiù flagellandi? Quare ergo committitis ut veluti imperitus agricola appareat, qui usque ad consumptionem et excisionem vos terat? Hanc enim vobis impendere à *Domino Deo* audivi. *UT MIRABILE FACERET*. Ad verb. *arduum fecit*. Et supplendum est relativum *qui*; *qui arduum fecit consilium*, id est, *cujus sunt ardua consilia*, quæ homines

nequaquam assequi potuissent. Et magnifacere, heb., *et magnificavit*, id est, cujus sunt magnificæ effectiones. Sicut enim ardua sunt consilia, ita quoque juxta consilia sua arduæ sunt effectiones; *thuschiah* Vulgatus *justitiam* dixit, ad sensum nimirum respiciens, quod de punitione ageret propheta. Ad hoc

CAPUT XXIX.

1. Væ Ariel, Ariel civitas quam expugnavit David : additus est annus ad annum : solemnitates evolutæ sunt.

2. Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel.

3. Et circumdabo quasi sphaeram in circuitu tuo, et jaciæ contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

4. Humiliaberis, de terrâ loqueris, et de humo audietur eloquium tuum : et erit quasi pythonis de terrâ vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.

5. Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te : et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te prævaluerunt :

6. Eritque repentè confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magnâ turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis.

7. Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam.

8. Et sicut somniat esuriens, et comedit; cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus; et sicut somniat sitiens, et bibit; et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est; sic erit multitudo omnium gentium quæ dimicaverunt contra montem Sion.

9. Obstupecite, et admiramini; fluctuate, et vacillate : inebriamini, et non à vino : movemini, et non ab ebrietate.

10. Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent : Lege istum; et respondebit : Non possum, signatus est enim.

12. Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege; et respondebit : Nescio litteras.

13. Et dixit Dominus : Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longè est à me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis :

14. Ideò ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic, miraculo grandi et stupendo : peribit enim sapientia à sapientibus-ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

15. Væ qui profundi estis corde, ut à Domino abscondatis consilium : quorum sunt in tenebris opera, et dicunt : Quis videt nos, et quis novit nos ?

16. Perversa est hæc vestra cogitatio : quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo :

enim similitudines superiores induxerat. At nomen est à verbo, et nomine *iesch*, quod *existentiam* significat, unde *effectiorem* seu *efficaciam* designat. Prov. 8, sicut hoc loco, hæc duo nomina conjunguntur : *Meum est consilium et effectio*, et Job. 16 : *Ipsi est robur et effectio*, etc.

CHAPITRE XXIX.

1. Malheur à Ariel, à Ariel, cette ville qui a été prise par David. Les années se sont écoulées successivement; les solennités ont pris fin.

2. Et j'environnerai Ariel de tranchées; elle sera triste et désolée, je la rendrai semblable à Ariel.

3. Je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle; j'élèverai des forts contre toi, et je ferai des fortifications pour te tenir assiégée.

4. Vous serez humiliée; vous parlerez comme de dessous la terre, et vos paroles en sortiront à peine pour se faire entendre; votre voix, sortant de la terre, sera semblable à celle d'une pythonisse, et vous ne pousserez qu'un son faible et obscur, comme s'il était sorti des entrailles de la terre.

5. Le nombre de ceux qui vous dissiperont sera comme la pousière menue, et la multitude de ceux qui vous tiendront sous leur puissance sera comme les bluettes passagères;

6. Et ces maux vous surprendront en un moment. Cette punition viendra du Seigneur des armées, au milieu des foudres et des tremblements de terre, parmi les bruits effroyables des tourbillons et des tempêtes, et parmi les flammes d'un feu dévorant.

7. Et la multitude des nations qui auront pris les armes contre Ariel, qui l'auront combattue, qui l'auront assiégée, et qui s'en seront emparées, disparaîtra tout d'un coup comme un songe, et une vision de nuit.

8. Et comme un homme qui a fait rêver qu'il mange, mais lorsqu'il est éveillé, se trouve encore vide, et comme celui qui a soif rêver qu'il boit, et après que son sommeil est passé se lève encore fatigué et altéré, et est encore vide : ainsi se trouvera toute la multitude des nations qui auront combattu contre la montagne de Sion.

9. Soyez dans l'étonnement et dans la surprise, soyez dans l'agitation et le tremblement; soyez ivres, mais non pas de vin; soyez chancelants, mais non pas d'ivresse.

10. Car le Seigneur va répandre sur vous un esprit d'assoupissement; il vous fermera les yeux; il couvrira de ténèbres vos prophètes et vos princes, qui voient des visions;

11. Les visions de tous vos prophètes vous seront comme les paroles d'un livre scellé qu'on donnera à un homme qui sait lire, en lui disant : Lisez ce livre; et il répondra : Je ne le puis, parce qu'il est scellé.

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, et on lui dira : Lisez; et il répondra : Je ne sais pas lire.

13. C'est pourquoi le Seigneur a dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de bouche, et me glorifie des lèvres, mais que son cœur est loin de moi, et que le culte qu'il me rend, est selon des maximes et des ordonnances humaines,

14. Je ferai encore une merveille dans ce peuple, un prodige étrange qui surprendra tout le monde; car la sagesse de ses sages périra, et la prudence de ses prudents sera obscurcie.

15. Malheur à vous qui vous retirez dans la profondeur de vos cœurs, pour cacher à Dieu le secret de vos desseins; qui faites vos œuvres dans les ténèbres,

Non fecisti me; et signum dicat scitori suo: Non intelligis.

17. Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in Carmel, et Carmel in saltum reputabitur?

18. Et audient in die illâ surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt.

19. Et addent mites in Domino lætitiâ, et pauperes homines in Sancto Israel exultabunt.

20. Quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illud, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem;

21. Qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in portâ supplantabant, et declinaverunt frustra à iusto.

22. Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non modò confundetur Jacob, nec modò vultus ejus erubescet;

23. Sed cùm viderit filios suos, opera manuum mearum, in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt Sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt.

24. Et scient errantes spiritu intellectum, et musitatores discent legem.

et qui dices: Qui est-ce qui nous voit, et qui sait ce que nous faisons?

16. Cette pensée est folle et impie, comme si l'argile s'élevait contre le potier, et comme si le vase disait à celui qui l'a formé: Ce n'est point vous qui m'avez fait; et comme si l'ouvrage disait à l'ouvrier: Vous n'entendez rien.

17. Ne verra-t-on pas dans très-pen de temps le Liban devenir une plaine, et la plaine être regardée comme forêt du mont Liban, comme je l'ai prédit?

18. En ce temps-là, les sourds entendront les paroles de ce livre, et les yeux des aveugles sortiront de leurs ténèbres à la lumière.

19. Alors les hommes doux se réjouiront de plus en plus dans le Seigneur, et les pauvres trouveront, dans le Saint d'Israël, un ravissement de joie.

20. Parce que celui qui les opprimait a été détruit; le moqueur n'est plus: et tous ceux qui veillaient pour faire le mal ont été retranchés;

21. Ceux qui faisaient pécher les hommes par leurs paroles, qui tendaient des pièges à ceux qui les reprenaient dans l'assemblée, et qui cherchaient de vains prétextes pour s'éloigner de la justice.

22. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur, qui a racheté Abraham, dit à la maison de Jacob: Jacob ne sera plus confondu, son visage ne rougira plus;

23. Mais lorsqu'il verra ses enfants, qui sont les ouvrages de mes mains, rendre, au milieu de lui, gloire à mon saint nom, il bénira avec eux le Saint de Jacob, et il glorifiera le Dieu d'Israël.

24. Et ceux dont l'esprit était égaré seront éclairés, et les murmurateurs apprendront la loi.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — VÆ ARIEL, ARIEL (1). De civitate Jerosolymâ est sermo, quam *Arielem* vocat, quod esset veluti *leo fortis*, non solum quod munitissima esset et inexpugnabilis, sed quod vicinas gentes subjungasset, et quasi leo, eo tempore quo in ipsâ residebat David, populos decerpisset. Nam *ara decerpere* est, et *ari leo*, et verò *potens, fortis*; unde 2 Sam. 23, 20, dicitur *Banaïas occidisse duos Ariel Moab*, id est, duos leones fortissimos Moabitarum. Credo duos viros fortissimos intelligi. Vide vers. seq. At arx Sion peculiari nomine *Civitas David* vocabatur, quam ille ædificari munitissimam, cùm eam Jebusæ eripuisse, 1 Par. 11, etc. CIVITAS; nota nomen *ariel* esse in regimine et regere præteritum *khana*, quæ forma redditur aut per nomen *Civitas residentie Davidis*, aut suppleto relativo, *in quâ*, etc., cujusmodi locutio non infrequens est Hebræis. Additus est. Potest esse in præterito, et imperativo: et si in præterito legas, accipe pro futuro, et sensus idem

(1) VÆ ARIELIS ARIELIS URBI. *Ariel* erat nomen altaris holocaustorum, ut apparet Ezech. 43, 15, nempe quod id altare, ut leo, victimas Deo sacratas consumeret. *Urbs Arielis* ergo est urbs Hierosolyma, in quâ erat illud altare, magnum urbis decus. Et totum hoc vaticinium ad ritus altaris istius alludit.

ADDITUS EST ANNUS AD ANNUM. In Hebræo: *Adjicite annum ad annum*; id est, expectate biennium. Hæc prophetia pronuntiata et scripta est biennio ante obsidionem factam per Sennacheribum. Sæpè enim Deus res easdem voluit prædicari, quò magis appareret ejus providentia.

SOLEMNITATES EVOLUTÆ SUNT. *Agni jugulabuntur*. Nam *cagim* dicuntur non dies tantum festi, sed et victimæ, ut Psalm. 118, 27. Similitudine ab altari ductâ, quam et in sequentibus persequitur, significat fore ut multi homines pereant per Sennacheribum.

(Grotius.)

est: *Addite annum super annum*, id est, post non multos annos, numerate paucos annos. SOLEMNITATES, *khagageat gyrate, agi in orbem*: hinc ad *festivitates* transfertur, quæ celebrantur epulis et choreis, et circumrotationibus: vel quod evoluto anno rursum redibant: estque *festum agere*. Vide supra 19, 17. Hinc *khag festivitas* frequenter in Scripturis; quod nomen tamen rabbini nonnulli, quos sequuntur et nostri, pro *agnis* hoc loco, et Psalm. 118 accipiunt; quàm rectè, docti viderint; ubi nos habemus: *Constituite diem solemnem in condensis*; ad verbum: *Vincite cag funibus usque ad cornua altaris*: ubi pro *frondibus festivalibus* capi putarem; sicut etiam hoc loco, *decidantur frondes festivaes uno atque altero anno*. Repetendum enim hoc est ex priori membro, id est, *evolvantur festivitates*, ut dixit Vulgatus sensum doctissimè reddens. Nam quod ramos præciderent ad festivitates ecclesiasticas, ut etiam hodiè facimus, ex libris rabbinorum intelligere poteris: sed et versio illa Græca Psalmi et historia Evangelica id satis ostendunt: quod etiam præceptor meus Angelus Caninius in libello, De vocibus Hebraicis N. T. in voce *osana* annotatum reliquit.

VERS. 2. — TRISTIS ET MÆRENS. Duo nomina sunt hic ab eadem radice, scilicet *תען*, quod est *aliquà gravi de causâ ad luctum impelli*. In secundâ fit transitivum, *impulsi, adegit*; quare verti hic potest cum Vulgato *tristis et merens*, vel *impetus et impetus*; sicut Thren. 2: *Multiplicavit in filiâ Juda impetum et impetum*; quæ geminatio multipliciâtem et distributionem notat, quasi dicatur, *hinc inde necessitas (seu impulsio) erit*, etc. ET ERIT MIHI QUASI ARIEL. Duplîciter hoc accipi potest; 1º quòd ipse Dominus se leoni

forti comparet, et civitatem prædæ, q. d., *eritque mihi quasi Arieli*, id est : Tu quæ aliis eras leo fortis et alios decerpebas, prædæ eris mihi, et ero tibi decceptor; 2^o ut ludat in nomine *Ariel*; quod etiam altare figuratè significat, ut Ezech. 43, q. d. : In te, tanquam in altari, jugulabo habitatores tuos, et erit sacrificium Domini; ut alibi loquitur Scriptura : *Sacrificium Domini in Bosra*, etc. Dicebatur autem altare hoc nomine propter mactationem et ingluviem victimarum.

VERS. 3. — ET CIRCUMDABO. Hic illud idem verbum est quod vers. 1, reddidit verbo *expugnandi*. Nam interdum est verbum castrense, et plerumque Vulgatus verbo *castrametandi* reddidit; ut v. 4 reddi possit, *civitas quam circumdedit David*, ut eam scilicet caperet. Hoc tamen manifestum est, quod constructum cum *al* verbo *obsidendi* rectè vertitur; *obsidebo te*, vel *cingam te, veluti circulo*; vel *circa te veluti circulus considere*. Sensus idem est. AGGEREM, vel *stationem*, seu *propugnaculum*, in quo in obsidione stant milites. Ad hunc locum, et qui sequitur, respexit Dominus, quando flets super civitatem dicebat : *Circumdabunt te inimici tui*, etc. Familiare autem est Deo sibi tribuere eas actiones quæ sunt hostium, quando hostes per Deum immittuntur.

VERS. 4. — HUMILIABERIS. In Evangelio dicit Dominus : *Ad terram prosternent te, et filios tuos qui in te sunt*. DE TERRA LOQUERIS. Hæc omnia exilitatem vocis significant; quæ signum est non solum ægritudinis corporis, sed et animi magnis calamitatibus fracti. Vide de hæc voce supra 8, 19. AUDIETUR. *Schakha*, incurvatum est. At incurvari seu recurvare eloquium quid est nisi reflecti sonum, etc., Vulgatus sensum vertit.

VERS. 5. — FERÈ omnes interpretes hos quatuor versus de hostium populi Dei subversione intelligunt; et hunc esse morem prophetarum dicunt; sed quam appositè, apud ipsos videas. Ego certè obscura esse fateor quæ hic dicuntur, et hostibus Israelis, maxime Assyriis, qui ab angelo Domini percussæ sunt, posse aptari, si superficiem verborum attendas, non dubito. Obscuritatem tamen à prophetâ affectatam existimo, ut post hos versus videbis : et hæc ut pro hostibus et contra Jerosolymam dicta accipio. Dicit ergo *multitudinem hostium futuram veluti tenuem pulverem*. Familiare est enim Scripturæ pulveri multitudinem innumerabilem comparare. Gen. 13 : *Si poterit aliquis numerare pulverem terræ, etiam semen tuum numerabitur*; licet ibi sit alia vox. VENTILANTIUM TE; *zur* interdum valet *constringere, comprimere* : et hic modus significandi hic mihi placet. Alii pro *extraneis* accipiunt; sed affixum ne ita acciperem fecit. Supra cap. 1, hoc verbum habuimus : *Vulnera non compresserunt*, id est, non compressa sunt. Et sicut *favilla*. Idem hic significatur quod primo membro, nisi quod hic celeritatem quoque hostium et celerem eorum adventum puto designari. Nomen autem *ghumum* propriè designat quam ventus ab arca excutit : hinc ad alias quoque quisquilias transfertur quæ

vento facilè contorquentur. Significat ergo quod hostes, velut nebula quædam pulveris, terram operirent, neque præsentirentur, et famam suam prævenirent. Quod de exercitu Romanorum sub Tito et Vespasiano verum fuisse narrant historiæ.

VERS. 6. — ERITQUE REPENTÈ CONFESTIM. Magis mihi hæc Vulgati interpretis distinctio quam rabbinorum placuit. Sunt autem Hebræis duæ dictiones ejusdem ferè significationis; et tanquam nomina et tanquam adverbia capi solent. *Eritque in repentino casu*, vel *citissimè, admodum repenti*. VISITABITUR *thippaked* potest esse aut secunda persona masc. aut tertia fem. sed ne in secundâ accipiam facit verbum *humiliaberis*, et *loqueris*, quæ feminina sunt, et quæ præcesserunt, *erit mihi quasi Ariel*, etc. Et quamvis de ipsâ civitate Ariel posset dici quod *visitaretur*, ego tamen mallem impersonaliter accipere, ut magis incertum maneat de quo propheta loquatur; ut sit sensus : *Eritque à Deo repentina visitatio, seu requisitio*. IN TONITRUO ET COMMOTIONE. His nominibus, et quæ sequuntur, *turbini*, et *tempestatis*, etc., cum quibus dicit *futuram visitationem*, satis indicat quod genus hominum esset illud, et quale visitationis genus futurum. Significant enim hæc divinam iram in Scripturis. Punit namque Deus per creaturas, et terrorem incutiunt *commotiones cæli et terræ et tempestates aeris* : cui addit et *flammas ignis*, ut perfectam desolationem Jerosolymorum intelligamus.

VERS. 7. — SICUT somnium visionis nocturnæ. Quomodo hostes comparet *somnio visionis nocturnæ*, id est, visioni quæ in somniis fit, explicat ver. seq., nempe quod erant *veluti somniantes* ipsi hostes, ut mox explicabimus. Vel adventum hostium *somnio* comparat, quod præter spem venerint, remque citissimè confecerint, moxque omnia disparuerint tanquam somnium. Et qui *obsederunt, metsoda est rete seu sagena*, Eccles. 9. Videtur ergo accipiendum activè, pro *insidiis, insidiæ ejus*, id est, *insidiantes ei, vel insidiatores ejus*. Vulgatus sensum expressit.

VERS. 8. — SICUT SOMNIAT. Explicat comparisonem, quod hostes Judæorum sint *veluti qui famelici et sitiundi somniant se comedere et bibere, reverà autem evigilantes adhuc esuriunt et sitiunt*; id est, ita facilè perdent populum istum, ita nullo negotio eos devorabunt, ac si in somniis id fecissent : q. d. : Non explebitis famem eorum; nihil se fecisse arbitrabuntur cum vos deleverint, etc. VACUA EST, secundo loco aliud est verbum, quod *excurrere* propriè significat *schakak*. Qui autem sitit, hæc atque illuc excurrit, ut quod bibat inveniat, etc. *Vacuum autem esse animam* Hebræis est frustrari desiderio : nam *nepheesch* interdum est *desiderium* : sumitur et pro *corpore viventis*; unde facilius sic veritas, *est stomacho vacuo et inani*. CONTRA MONTEM SION. Ecce quam vocaverat *Ariel*, hic dicit *montem Sion*, ut dicere possimus *Ariel*, idem esse quod *harel*, id est, *mons Dei*, sicut apud Ezechielem loco citato pro eodem ponitur *harel* et *ariel*. Significat autem et ipsam arcem Davidis, quæ propriori nomine *Civitas Davidis* dicebatur; simul et altare, quod

erat velut monticulus quidam Deo dicatus. Cum autem dicit : *Erit mihi veluti Ariel*, pro, ara accipitur. At si hæc adversus hostes dicta sunt, quo pacto adhuc anima eorum vacua mansit? nisi dicamus quod quæ animo constituerant fuerint veluti somnia, reverà autem non expugnaverint, etc. Priorem tamen expositionem amplector, quæ et sibi perpetuò constat, et superioribus et sequentibus coheret : quam etiam ex parte alii interpretes attingunt ; sed nequaquam usque ad finem persequuntur. Omnia igitur de Romanis dicta accipe : quod et sequentia probant.

VERS. 9. — Cùm propheta vastationem Jerosolymorum describeret, subito vidit ea quæ dicebat, sicut neque alia tam sua quàm aliorum prophetarum oracula, Judæos non intellecturos : unde jam de hac cecitate incipit sermonem. OBSTUPESCENTE. Verbum geminatum *mahemah*, cujus non est usus nisi in quartâ ; quod quidem Vulgatus, Gen. 49, vertit verbo *dissimulandi*, et Gen. 43 : *Si non intercessisset dilatio*, et alibi aliter. Ego ex his locis et aliis colligo esse verbum *deliberantis, disputantis, seu inturbati animi et distracti in re aliquâ* ; quod credo Luc. 10, dictum *napōnāro, distrahebatur circa multa*, etc., et Psal. 119 : *Paratus sum, et non sum turbatus*. Verbo ergo *inturbandi* reddi potest. Possunt autem verba hujus versûs aliis atque aliis punctis in præterito et imperativo legi, *Inturbati sunt*, vel *Inturbemini* : sensus tamen idem, nam in imperativo id futurum ex justo Dei judicio tantum significat, et vehementior est oratio. ET ADMIRAMINI ; *thamna, obstupuit totus animi turbatione et distractione* : quod majus est quàm *admirari*. FLUCTUATE ; verbum geminatum *schaascha*, de quo supra cap. 11, dictum est, et cap. 5, 7, est quod nos dicimus *demulcere, blandè et suaviter tractare, contrectare amanter, atque constringere* : in quartâ autem absolutè positum est, *se palpare, sibi blandire, seque ipsum adulando decipere*. Reddere possumus cum quodam rabbino viro docto *obcæcate vosmetipsos* : vel in præterito, *obcæcati sunt*. VACILLATE, *scha* est simplex, à quo superius compositum est, et juxta variam constructionem variè redditur. Hic absolutè positum puto accipi, sicut infrâ, 32 cap. : *Non reprimuntur (seu restringentur) oculi videntium*, etc., id est, *obcæcamini, et cæci sitis*. Quòd si malis in præterito reddere, sensus non erit ineptus : *Inturbârunt semetipsos, et stupefacti manserunt : obcæcaverunt semetipsos et cæci manserunt*. Quia verò *semetipsos sibi blandiendo constrinxerunt, constricti et cæci remanserunt* : et quia humanâ sollicitudine et multiplici actione exteriori voluerunt sibi providere, et posthabita fide *justitiam legis sectari* voluerunt, *in legem justitiæ non pervenerunt*, sed *stupefacti manserunt*, cùm nihil sibi suam sollicitudinem profuisse viderunt. Adde quòd multiplex ad negotia temporalia distractio, quæ Judæorum propria est, mentis stupiditatem illis quoque induxit. INEBRIAMINI (vel *inebriati sunt*), et non à vino ; Hebr., *et non vinum erat*, scilicet, *absque vino et absque temetò agitati sunt, seu moti sunt*. De motu ebriorum est sermo. Neque scio an sit alia gens in toto orbe

quæ ad intelligendas res spirituales (quarum notitiam ipsi profitentur) stupidior et cæcior sit.

VERS. 10. — MISCEAT SPIRITUM SOPORIA. De verbo *nasach* dixi suprâ cap. 25, quòd de *liquidorum effusione et aridorum expansione* dicatur. Qui autem profundè dormit, à visione longè abest. Stertunt autem Judæi ad divina, tum suo ipsorum peccato, tum justo Dei judicio, qui dona sua inmeritis, præsertim his qui sese indurârunt et obcæcârunt, sæpissimè denegat. Neque alia res necessaria est ad hoc quòd stupor et sopor obruat mortales, quàm quòd tenebras, quas sibi ipsis offundunt, non discutiat Deus. Ille enim qui *Deus hujus seculi* appellatur, et *potestas tenebrarum*, ejus rei curam habet, ut nunquàm datâ hujusmodi occasione defuerit. Ille igitur quod connivente Deo sit (connivet autem propter scelera nostra) sufficit ad hoc ut dicat Scriptura : *Deum indurare, obtenebrare, soporem immittere*, etc., unde et *se indurare* dicitur *Pharao*, et *se excæcare* dicuntur *Judæi* ; Deus quoque *hujus seculi, princeps tenebrarum*, dicitur illos *obcæcare* apud Paulum ; et ipse *Deus benedictus* dicitur *indurare Pharaonem*, et *spiritum hîc soporis effundere*. Vide supra, cap. 6. ET CLAUDET. Parùm refert sive futuro sive præterito veritas ; futura enim omnia hæc erant, et jam facta sunt. Prophetæ quoque indifferenter temporibus istis utuntur. Verbum autem *atram confirmationem, condensationem, seu corroboracionem* notat. Corroborare ergo oculos, consolidare seu comprimere, est immobiles reddere et veluti congelatos, ad videndum prorsus inutiles. Vulgatus sensum attendit. PROPHETAS. Hoc per appositionem accipio. Sunt enim prophetæ oculi populi, per quos vident ; quemadmodum sol dicitur *mundi oculus, per quem videt omnia tellus*. Est ergo irati Dei signum, ut sæpè in Scripturis dicitur, prophetas auferre, et quòd populus doctore careat. Neque minùs id hominibus molestum esse deberet quàm corporis oculis privari. Jam quod sequitur, aliud est membrum, et idem ferè est, *duces vestros videntes operiet*. PRINCIPES VESTROS. Hebræis *capita* interdum dicuntur principes. Ratio manifesta est, non solum quia in eminentiori loco et in dignitate constituti sunt, sed quia toti populo prospiciunt, ipsumque moderantur, etc. Frequens autem erat in illo populo ut duces populi visiones quoque et revelationes à Deo haberent. Dixit etiam *operiet*, persistens in metaphora *capitis*. Qui enim obvolutum totum habent caput, nihil vident. Ergo pro peccatis populi prælati ac principes obcæcantur, ne intelligant quæ toti corpori, id est, reipublicæ providere oportebat. Qui ergo errores principum notant, et illis obtreclant, consultius agerent, si peccata sua deflerent, ex quibus obtenebratio principum ortum sæpè habet.

VERS. 11, 12. — ET ERIT (vel *fuit*, seu *facta est*) *risio omnis*, etc. Poterant dicere : *Sufficiunt nobis libri legis et prophetarum ; sufficiunt nobis antiqua oracula*, etc. Huic objectioni occurrit, dicens quòd legem et prophetias nequaquam intelligerent tam legis doctores quàm qui litteras nunquàm didicerunt ; sicut *librum signatum* neque docti neque indocu legere pos-

sunt. *Velamen enim, quod super vultum ponebat Moses super cor eorum positum est usque ad hodiernum diem, ut inquit Paulus. Quomodo hoc factum sit infra aperiet propheta. Hic mecum, lector, considera, ex peccatis veluti nebulam quamdam ascendere quas intelligentiam S. Scripturæ impediat, ut necesse sit fateri, unum eundemque hominem qui pures ab humanis affectibus Scripturam aliquam intelligere posset, si in impuritatem lapsus sit, et, ut Basilius loquitur, habeat mentem curis vitæ et carnis affectionibus obtenebratam, eandem illam Scripturam non magis intelligere quam verba libri signati, ut videas quam tetras exhalationes generent peccatorum mentes læunis uliginosis persimiles.*

VERS. 13. — *DOMINUS, vel Dominus meus.* Jam causas obsecrationis Judæorum aperit, quod videlicet eternam tantum justitiam persequerentur, cordis autem, quod Deus primum respicit, sanctificationem nihil curarent. Et hæc ipsa causa est quam Apostolus ad Rom. affert, quare *Israel in legem justitias non pervenit.* APPROPINQUAT. Hoc differunt Hebræis *niggasch*, quo hic utitur, et *karab* quo Latinis *accedere* et *appropinquare*. Cæterum his verbis solet Scriptura cultum et ministerium significare; estque hoc loco allusio ad legem, in qua non semel nomine *appropinquatum* Deo intelligantur ministri Domini; ut cum orta est contentio inter Core et alios, quis summo sacerdotio dignus esset, dixit Moses, Num. 16: *Manet ostendet Dominus, qui sunt sui, et sanctum appropinquare faciet ad se; et quem elegerit, appropinquare faciet sibi*; Lev. 8: *Appropinquare fecit filios Aaron*; Exec. 42: *Sacerdotes, qui appropinquant, Jehova.* Sermo ergo hic præcipue ad sacerdotes est. Quod si istorum sanctitas rejicitur qui speciali nomine sancti dicebantur, quid de reliquo populo sentiendum est? TIMERAUNT ME. Manifestum est verbo *timendi* sæpè Hebræis cultum et religionem significari. Vulgatus sensum expressit. Nomen hoc loco in Hebræo infinitivè accipitur, *fuit timere eorum me*; et hoc rursum nomine reddendum est, *fuit timor, cultus, religio eorum erga me.* Cultus, inquit, quo me coluerunt, fuit mandatum hominum. MANDATO HOMINUM. Aliquando mandatum seu institutio hominum in malum accipitur; eaque tunc notat mandata quæ nihil habent divinum, neque ex lege et institutis Dei pendent, neque quidquam ad pietatem conferant (qualia propè infinita habebant Judæi) sed sunt meræ humanæ inventiones. Hæc rejicit hic locus. Nam aliis *obedire præpositis* jubet Scriptura: qui tamen nonnulla præcipiebant olim quæ in Scripturis non continentur, ut ex epistolis Pauli manifestum est: ne pateat novi hæretici verba hæc Prophetæ aut Evangelii quidquam perverso illi dogmati patrocinari quo hominum universa statuta nituntur convellere, et sine jugo maneant tam ipsi quam eorum discipuli, et ad omne genus flagitiorum liberi. Hoc tamen ingenuè fatebor, quod etiam illa hominum statuta quæ exteriorem tantum cultum respiciunt, et sunt à SS. Patribus commendata et observata, si observentur posthabita fidei misericordia

et justitiâ cæterisque virtutibus, quæ hominem interiori in oculis Dei decorum reddunt, non magnificat Deus. *Festos enim dies et sacrificia, quæ Dominus præceperat, eò quod manibus sanguinolentis offerrentur, se odiasse dicebat Dominus; quæ tamen suscepisset, si judicarent pupillo, etc., ut cap. 1, dictum est. Nollem ergo, dum blasphemam Lutheranorum doctrinam, quæ sanctas Patrum constitutiones ac traditiones ut hominum inventa rejiciunt, ut dignum est, ahominamur, plus sequo externâ justitiâ et specie tantum pietatis contenti essemus; quinimò labiis et corde Deum glorificaremus, ut pii faciunt, qui psallunt spiritum, psallunt et mente.* Et DOCTRINIS. Manifestum est hunc esse sensum ex ipsis Evangelistis. Nec dubium quoque est quin de traditionibus rabbinorum sit sermo, quibus plenus est liber Talmud ipsis, quarum licet nonnullæ, præsertim antiquæ, sanctitatem redoleant, pleræque tamen superstitionis sunt. Ego verbum verbo reddidi; *melummada* participium est significationis passivæ, generis feminini, *docta, edocta.* Osc. 10: *Ephraim vitula edocia.* Et cum *misra* hic construitur; *tota, inquit, istorum religio mandatis et traditionibus quas docuerunt homines continetur. Relinquebant autem præcepta Dei propter traditiones has, ut est in Evangelio. Sed quid inde?*

VERS. 14. — *ADDAM UT ADMIRATIONEM FACIAM, etc.* Sensus est quem Vulgatus expressit. Ego verbum verbo reddidi: Propter hanc hypocriticam rationem colendi Deum *faciam ardua et ardua*, id est, multa quæ hominum mentes transcendant, faciam prodigia, quæ populus hic admiretur, et in quorum contemplatione obstupescat. Dixi autem in plurali *ardua et ardua*, cum Hebræa sint singularia *haphle vaphle*, quod nomen hoc (ut nomen enim, posthabita rabbinorum punctuatione, accipio utrumque) ferè semper in singulari collectivè accipitur: non malè tamen hic cum Vulgato in singulari redderetur. Verbum autem *addo* Hebræis cum altero verbo sæpè frequentiam actionis notat. PERIBIT ENIM; est certè hoc prodigiorum non minimum, imò et præcipuum, ut scilicet sapientes in divinis Scripturis omnino nihil intelligerent; quod eò majus portentum est quò nec se sapientiâ et scientiâ destitutos esse intelligunt. Hanc autem partem miraculi, et alteram non minus stupendam exponet v. 17, et seq.

VERS. 15. — *PROFUNDI ESTIS CORDE.* Corde addidit vulgatus Hebr.: *Væ qui profundatis, vel profundant, id est, profundum facitis; vel: Væ qui profundamini à Jehova, id est, qui vosmetipsos abditis, veluti qui specus et terræ cavernas ingrediuntur ut lateant.* Hic modus constructionis hunc sensum facere solet Hebr., quasi duo essent verba; quod explicat, dicens: *UT ABSCONDATIS CONSILIUM, q. d.: Væ vobis qui in intima penetralia convenitis ad deliberandum, et ut quid agere debentis contra Dominum et ejus decreta statuatis, tanquàm si latere posset Deum vestra consilio.* Certè cum sapientes Judæorum intelligerent Dominum Jesum esse heredem à Deo missum, cum adventus ille eis displiceret, tanquàm si Deus errasset,

possentque ipsi suâ inani prudentiâ Dei decreta subvertere, consilium inierunt ut eum occiderent, quod hæroditas ab eorum manibus nunquàm auferretur. De consultationibus ergo adversus Dominum et adversus Christum ejus est sermo. In quam stultitiam eos prolapsos intelligo ob hypocriticam justitiam: specimen enim jam suæ cæcitatibus atque ignorantibus vel hæc unâ re exhibebant. QUORUM SUNT IN TENEBRIS OPERA. Doctè et eleganter hebraismus vitavit, quem ego retinui, quod manifestus esset, q. d.: Sicut hactentis operibus tenebrarum (id est, quæ indignum est ut in conspectu hominum fiant) incumbabant, putantes sat sibi esse quod hominibus ignota forent, adeoque de Deo nihil Deo dignum cogitabant, ut quia nullos hominum eos videbat, aut quid agerent noverat, dicere solerent: *Quis videt nos? aut quis novit* quid agamus? Ità juxta eandem impietatem contra Dominum Jesum à Deo missum consultabant, vel hoc unum non considerantes, quod si veræ erant promissiones de Christo venturo, vera quoque forent necesse esset quæ de ipsius regno prædicta erant. Sed diuturna peccata, præsertim si non desit species pietatis, sequi solet mentis hebetudo et impiæ de Deo cogitationes.

VERS. 16. — *PERVERSA EST HÆC VESTRA COGITATIO.* Illic infinitivus est pro nomine. Vulgatus pro *pervertere* accepit, et *cogitationis* nomen addidit, ut rem illustraret. Ad verbum juxta hunc sensum sic reddi potest: *Pervertere vestrum* (id est, *perversitas vestra*) *certe quasi lutum figuli cogitabit*, id est, cogitaret, etc. Atque hunc sensum reddidit Vulgatus neque ineleganter. Potest etiam habere sensum quem expressi, ut *in pro si*, et *hi pro quando* accipiatur: *Si vertere vestrum*, id est, versio, si formatio vestri est veluti versio luti in manu figuli, si non aliter reputari debet, quando, quæso, consuevit lutum (seu opus luteum) dicere factori suo: *Non fecisti me?* etc. Nam qui putat se posse Dei decreta invertere, et suâ prudentiâ impedire ne quem Deus misit in mundum ut salvet mundum, id efficiat, etc., is dicit factori quod non se fecerit, aut ignorârit quid fecerit. Potest et aliter reddi: *Subversio vestra certe veluti luti figuli reputabitur*, si diceret opus, etc., id est, non est quod dubitetis de vestra subversione, non minùs quàm luteum opus de suâ, si diceret figulo: *Non me fecisti*, etc. Et hanc ex parte sequuntur periti ex Hebræis. Nam *haphac* est *vertere* cum suis compositis, *pervertere*, *subvertere*, etc.

VERS. 17. — *IN MODICO ET IN BREVI.* De his duabus vocibus jam supra dictum est, *in modico*, *in valdè modico*, *in minùs modico*, quàm citissimè. Primum miraculum et vix credibile fuit ut sapientes Judæi, qui in toto orbe soli sapientes erant, sicut dicturas omnes gentes dicebat Moses (soli enim illi verè Deum colebant, et verum Deum agnoscebant), scientiam et sapientiam suam amitterent; et qui soli Scripturas legerent et intelligerent, jam eas neque legant, neque si legant intelligant; et qui soli oculorum acie præstabant cæci fierent. Alterum verò erat, neque minus Judæis incredibile, quod incircumcisæ gentes omni-

bus istis bonis fruerentur. Et hanc rerum vicissitudinem his versibus aperit, quam Apostolus non semel attingit, præsertim Rom. 11., ubi *diminutionem Judæorum* dicit *divitias fuisse mundi*, etc. Nec aliud est illud Evangelii: *Auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus*; et in Actis: *Vobis oportebat primùm prædicari regnum Dei; sed quia repellitis illud, et indignos vos judicastis*, etc., *ecce convertimur ad gentes*. Et quidem si mysterium hoc velatum erat et à seculis occultum, gentes esse coheredes et participes, etc., multò majoris admirationis erat, exclusis et præcis Judæis, inseri gentes, etc. Hanc vicissitudinem significavit Evangelicus hic propheta *commutatione Carmelis*, quæ erat fertilissima regio, in *Libanum*, qui erat mons densissimis arboribus consitus, et contra.

VERS. 18. — *SURDI ET CÆCI* erant gentiles, in quorum auribus non insonuerat verbum Dei, et qui veluti cæci ducebantur à *principe tenebrarum*, prout ipse volebat, ad *simulacra muta*, etc., ut inquit apostolus, qui miserabilem ipsorum sortem non semel describit. Hæc autem respondent lis quæ superiùs dicebat, quod *oculi Judæorum clauderentur*, et quod *verba Dei essent illis velut verba libri signati*. Porro isti *audient verba libri illius*, et habebunt qui legat et illis aperiat, prædicet, etc., illi quoque dictis parebunt. ET DE CALIGINE, etc. E mediis ignorantibus tenebris et peccatorum caligine gentes viderunt et agnoverunt gloriam Evangelii, et illis effulsit Christus, splendor gloriæ Dei, qui *de tenebris nos vocavit in admirabile lumen suum*. Illud autem è tenebris, è caligine emphasim habet. Nam Judæi in lumine agebant, et non viderunt.

VERS. 19. — *ADDENT LÆTITIAM*, hebraismus est, id est, multipliciter lætabantur, veluti cum lætitiâ lætitiæ additur. Hoc est quod Paulus ait: *Gaudete in Domino semper; iterùm dico: Gaudete*. Sicut *addere sapientiam* est augere sapientiam, seu copiosam sapientiam acquirere. MIRAS. Ego *inopes* et *egenos* dixi, juxta etymologiam. Est hic nomen plurale in formâ regiminis, id est, *egeni hominis*, seu *hominum*. Sunt quoque nomina hæc epitheta gentium idololatrarum, et omnium qui ignorant Deum, quod non habeant quem invocent, qui eorum votis respondeat, qui perpetuò in desiderio sunt, neque habent quo appetitum satient, cum solo Deo agnito ac dilecto quiescat animus hominis; at per Christum *Dominus esuriens implevit bonis*, et *exaudivit gemitus inopum*, ut non possint non *lætari* et *exultare in Domino*. Possunt hæc non de gentibus tantùm intelligi, sed in genere de *inopibus* et *egenis* seu *pauperibus*; quod genus hominum Christus Dominus in hunc mundum veniens exivit. Vide Paal. 72: *Ex usuris et iniquitate redemit animas eorum; et honorabile nomen eorum*, etc. Et in Evangelio manifestum est quantum Dominus pauperibus faverit. Unde quia hoc miraculum quoddam erat, inter cætera discipulis Joannes hoc quoque connumeravit: *Pauperes evangelizantur*. De his itaque qui in hoc mundo pauperes sunt, maximè si ea habeant quæ paupertatem comitari solent, animi humilitatem, mansuetudinem et si-

uiles diuitias, hæc possunt accipi, similiter et quæ sequuntur.

VERS. 20. — QUONIAM, etc., *deficiente enim præválido seu tyranno, etc., inopes lætati sunt: vel quia is defecit lætati sunt.* De principe autem hujus mundi hæc licet accipere, quem Dominus *ejecit foras, etc.,* vel etiam in universum, quod tyranni, et qui pauperes opprimebant, etc., cessaverint per Evangelium. Possunt et de Judæis accipi, qui superbi gentes irridebant, et pauperes despiciebant, et jus omne pervertebant. Atque hic sensus magis ad rem facere videtur; quapropter hunc persequamur. QUI PRÆVALEBAT, propriam significationem expressit. Accipitur autem collectivè. Et sunt hæc Phariseorum et Sacerdotum illius seculi epitheta. De nomine autem *arits*, vide infra, c. 49, ubi dicit: *Rapina præválido eripietur.* Est autem fortior, valentior, qui aliis prævaleat; quales erant principes sacerdotum. Hos mox etiam collectivè vocat *lets*, *illusorem*; nam eosdem superiori capite vocavit *viros illusionis*, etc. QUI VIGILABANT, etc., ad verb., *vigilantes iniquitatis*, id est, qui vigilant ut iniquitatem possint complere et exsequi: vel potius *vigiles concupiscentiæ*, id est, qui excubias agunt, maximeque in hoc intenti sunt, ut concupiscentiam tueantur. Metaphora sumpta à custodibus et vigilibus civitatum. At quos vidisti unquam valentiores et vigilantiores cupiditatis propugnatores quam Scribas et Phariseos? Certè ut eam tuerentur, Christum Dominum, qui cupiditati bellum indixerat crucifixerunt, et discipulos Domini ad mortem usque insectati sunt. Quia ergo præsentiebant sibi eripiendam concupiscentiam, id est, injustè parta, et idcirco Dominum oppugnabant, quod sibi contrarius esset, *vigiles cupiditatis seu concupiscentiæ* meritò et eleganter dicuntur, quasi eos conduxisset concupiscentia, ut vigilarent ne diriperetur. Quando igitur (vel quia) isti *excisi sunt*, et Jerusalem vastata est, *pauperes illi Evangelici lætati sunt* et ingenti gaudio perfusi. Sed adhuc plura de Phariseorum moribus nobis commemorat Isaias, ut tantum non testis oculatus esse videatur.

VERS. 21. — QUI PECCARE FACIEBANT, vel *errare.* Annon in verbo *faciebant errare homines*, qui, cum verbum Dei staret: *Honora patrem tuum et matrem*, etc., dicebant: *Munus quodcumque est ex me, tibi proderit*, etc., et *transgredi faciebant præcepta Dei propter traditiones suas*? Quid si errare facere sit, tanquam errantem damnare? Annon hominem illum (nam hic Adam quoque in singulari est), illum, inquam, Filium hominis, tanquam blasphemum lapidare sæpius voluerunt, tanquam qui *errasset in verbis*? Annon huic dato à Deo judici universorum, qui eorum mala opera tanquam iudex in portâ publicè damnavat, *laqueos tendebant et complicabant*, ad eum sæpius venientes ut in sermone eum caperent? Annon ab hoc justo in vanitatem (seu inordinationem) declinaverunt, et ab ipsius doctrinâ, de verâ justitiâ, ad justificationem inanem purificationum suarum declinabant? Quid si nomen *hominis* et verbi et corripiendis collectivè accipias? quod scilicet illi *vigiles iniqui-*

tatis sententias injustas proférre faciebant iudices, ut in verbis peccarent, et astutis suis à iudicibus iniquas sententias extorquebant, et jus, vel iudices justitiæ præsidēs, *declinabant seu incurvabant in vanitatem seu inordinationem*, id est, omne jus pervertebant et persumdebant, ut non veritas vinceret, sed mendacium. Cùm isti, inquit propheta, qui hæc faciebant, *deleti sunt*, quis dubitet discipulos Domini lætatos fuisse, quod commeritis injustitiæ penas luerent, et verbum Domini staret, qui eos devastandos prædixerat? Facile poteris omnia hæc superioribus interpretationibus, quas omisi, accommodare. Sed vide quæ sequuntur, et hanc interpretationem comprobabis.

VERS. 22. — Cùm Judæorum excacationem aperte denuntiasset, simul et vocationem gentium, qui eorum bonorum gratuita collatione fruerentur à quibus Judæi casuri erant, non præterisset, objici à quorum non immeritò poterat: *Abraham et Jacob.* quibus factæ sunt promissiones de infinitâ sobole, et cum quorum semine Deus æternum sædus pepigit, si sic res se habet, *confundantur et pudefiant necesse est.* Huic opportunè jam objectioni propheta obviam ire videtur his tribus versibus: Dominus, inquit, *quos Abraham liberavit*, ne cum idololatriæ periret, *in hunc modum ad posteritatem Jacob ait: Jam posthac non pudefiet Jacob*, aut Abraham, *neque facies suas avertent*, ut facere solent qui pudefunt, etiamsi dicam excacandos Judæos, et tandem excindendos.

VERS. 23. — CUM VIDERIT, quando, inquit, *videat Jacob et Abraham.* FILIOS SUOS OPUS MANUUM MEARUM, id est, cùm viderint sibi natos filios virtute meâ, licet non ex carne suâ. Nam *filii promissionis*, qui sequuntur fidem Abrahæ, *ipsi in semine censentur*; quos Deus *de lapidibus suscitavit*, et *ab oriente et occidente vocavit*, ut cum Abraham *quiescerent in regno cælorum, ejectionis filiis regni.* Isti, inquam, sunt filii Abrahæ, *opus manuum Dei.* Cùm hos viderint *in medio sul*, seu *in intimo sul*, intra sinum suum, in domo suâ, et in nullo à verè filiis suis discrepantes, *veros Israelitas* et veros Judæos, intelligentes non irritas promissiones sed fidelissimè adimpletas, tantum aberit ut *pudefiant*, ut tunc multò magis *sanctificent et sanctum prædicent nomen meum*, me, inquam, *sanctum*, id est, sanctificantem Jacobæos, et Deum Israelis. Et ipsimet posteri secundum carnem, qui simul sunt filii secundum fidem, illi ipsi non confundentur ob paucitatem, aut promissiones Patribus factas, sed magnificabunt Deum, cùm viderint tot millia fratrum ex gentibus fidem patris sui Abrahæ sectantium. PRÆDICABUNT. Verbum est Hebræis, de quo sæpè dictum est, et quod non semel *prævalescere* vertunt, *arats*, et infra 47, *feri fortiorum* dixit Vulgatus. Et nomen indè deductum supra v. 20, dixit *qui prævalebat*; ergo in tertiâ est *facere prævalescere*, id est, quem alii timeant et tanquam terribilem admirentur. Vide supra 8, 12, 13.

VERS. 24. — ERRANTES SPIRITU. Exponit qui sint illi *filii opus manuum Dei*; nempe gentes, quas hactenus *errantes spiritus seu stultos* vocabamus; de quibus

hioses : *Et in gente stultâ irritabo illos. Crediderim autem errare spiritu ad religionem referendum, quod gentes ignorantes verum Deum huc atque illuc ferebantur, et hæc aut illa pro diis colebant; isti, inquam, notitiam de Deo vero amplectentur. Mossitantes. Hæc vox roghenim non reperitur alibi in Scripturis. Hebræi docti putant esse marmurantes. Quantum autem ex cognatis vocibus licet conjectari, sunt delatores seu infamatores, vel etiam infames qui malè audiunt, quique immorigeri sunt et indisciplinabiles: ipsi, inquam, discent doctrinam: isti erant gentes, ut dixi. Est autem lakakh, accipere; inde nomen quod traditionem seu doctrinam acceptam vel accipiendam notat, vel quâ quis capitur. Vulgatus, Deut. 32, 2, doctrinam vertit, et Job. 11, 4, sermonem, et Prov. 7, etc. Animadvertite autem quod per doctrinam pertrahuntur homines aerroribus et morum infamiâ, ut tandem possint in filios Abrahæ et Dei regenerari. Ubi quoque considera efficaciam verbi Dei, quo non solum inclinati aut jacentes in pedes eriguntur, sed et repugnantes et indisciplinabiles capiuntur. Possunt et hæc omnia multò aliter accipi, nempe ut supra v. 23, hi, cum Vulgato pro sed aut pro quia accipiamus, et fuc-*

CAPUT XXX.

1. Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me: et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum;

2. Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbrâ Ægypti.

3. Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam.

4. Erant enim in Tani principes tui, et agnui tui usque ad Hanes pervenerunt.

5. Omnes confusi sunt super populo qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium, et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.

6. Onus jumentorum austri: in terrâ tribulationis et angustiae, leæna et leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.

7. Ægyptus enim frustra et vanè auxiliabitur: idè clamavi super hoc: Superbia tantum est: quiesce.

8. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud; et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum.

9. Populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.

10. Qui dicunt videntibus: Nolite videre; et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea quæ recta sunt: loquimini nobis placentia: videte nobis errores.

11. Auferte à me viam, declinate à me semitam: cesset à facie nostrâ Sanctus Israel.

12. Propterea hæc dicit Sanctus Israel: Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumniâ et in tumultu, et jinxisti eis super eo:

tura pro infinitivis, et *van initio versûs 24, pro tunc; quæ Hebraicè doctis non sunt inaudita. Eritque hic sensus: Non pudebit Jacob; quia cum viderit filios suos laudare et sanctificare nomen meum, id est, gentes inter filios suos compatas, tunc errantes spiritu, etc. Id est, Judæi ipsi secundum carnem, qui hactenus spiritu errabant, et doctrinam Domini deridebant, et adversus eum marmurabant, etc., tunc, inquam, apprehendent eam, etc., ut sit quod Paulus ait: Cum ingressa fuerit plenitudo gentium, tunc omnis Israel salvus fiet, quo fiet ut non confundatur Jacob, cum scilicet multò plus sibi natos filios videat quàm unquam putarit. Quæ expositio eò minis rejicienda est quò magis videas epitheta hæc ultimi versûs maxime infidelibus Judæis convenire. Illi enim sunt qui semper errârunt corde; illi sunt qui semper marmurârunt, et Spiritui S. restiterunt, etc. Unde Paulus ad Titum, c. 1: Oportet episcopum amplecti eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrinâ sanctâ, et eos qui contradicunt arguere. Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui et seductores, maxime qui de circumcisione sunt; quos oportet redargui, etc.*

CHAPITRE XXX.

1. Malheur à vous, enfants rebelles, dit le Seigneur, qui faites des desseins sans moi, qui formez des entreprises qui ne viennent point de mon esprit, pour ajouter toujours péché sur péché;

2. Qui vous mettez en chemin pour aller en Égypte sans me consulter, espérant trouver du secours dans la force de Pharaon, et vous croyez en sûreté à l'ombre de l'Égypte.

3. Cette force de Pharaon sera votre honte; et cette confiance que vous avez dans la protection de l'Égypte vous couvrira de confusion.

4. Vos princes ont été à Tanis, et vos ambassadeurs se sont avancés jusqu'à Hannès.

5. Mais ils ont tous été confondus en voyant un peuple qui ne pouvait les assister; qui, loin de les secourir et de leur rendre quelque service, est devenu leur honte et leur opprobre.

6. Voilà leurs bêtes déjà chargées, pour aller au midi; ils vont dans une terre d'affliction et de misère, d'où sortent le lion et la femme, la vipère et le basilic volant; ils portent leurs richesses sur le dos des chevaux, et leurs trésors sur la bosse des chameaux, pour les donner à un peuple qui ne pourra les assister;

7. Car le secours de l'Égypte sera vain et inutile. C'est ce qui m'a fait crier à Israël: Vous ne trouverez là que de l'orgueil; demeurez en paix.

8. Maintenant donc, allez graver ceci sur le buis en leur présence, et écrivez-le avec soin dans un livre, afin qu'au dernier jour il soit comme un monument qui ne périra jamais.

9. Car ce peuple est un peuple qui m'irrite sans cesse: ce sont des enfants abandonnés au mensonge, des enfants qui ne veulent point écouter la voix de Dieu;

10. Qui disent aux voyants: Ne voyez point; et à ceux qui ont des visions prophétiques: Ne nous annoncez pas ce qui est droit et juste; dites-nous des choses qui nous plaisent; annoncez-nous des erreurs.

11. Éloignez de nous la voie de Dieu; détournez de nous ce sentier; que le Saint d'Israël cesse de paraître devant nous.

12. C'est pourquoi voici ce que dit le Saint d'Israël: Parce que vous avez rejeté cette parole du Seigneur, et que vous avez mis votre confiance dans la calomnie et le tumulte, et que vous y avez mis votre appui,

13. Propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso : quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus.

14. Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervasiva : et non inveniatur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parvum aquæ de foveâ.

15. Quia hæc dicit Dominus Deus, Sanctus Israel : Si revertamini et quiescatis, salvi eritis : in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et nolueritis.

16. Et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : idcirco fugietis. Et super veloces ascendemus : idcirco velociores erunt qui persequentur vos.

17. Mille homines à facie terroris unius : et à facie terroris quinque fugietis, donec reliquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem.

18. Propterea expectat Dominus ut misereatur vestri : et idcirco exaltabitur parcens vobis ; quia Deus judicii Dominus ; beati omnes qui expectant eum.

19. Populus enim Sion habitabit in Jerusalem : plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui : ad vocem clamoris tui, statim ut audierit, respondebit tibi.

20. Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem : et non faciet avolare à te ultra doctorem tuum : et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.

21. Et aures tuæ audient verbum post tergum momentis : Hæc est via, ambulate in eâ, et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.

22. Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflavitis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatae : Egrederere, dices ei.

23. Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque semnaveris in terrâ : et panis frugum terræ erit uberrimus et pinguis ; pascetur in possessione tuâ in die illo agnus spatiosè :

24. Et tauri tui et pulli asinorum, qui operantur terram, commixtum migma comedent sicut in aræ ventilatum est.

25. Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum, cum ceciderint turres.

26. Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplex sicut lux septem sterminum, in die quâ alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum : labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans.

28. Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris, quod erat in maxillis populorum.

29. Canticum erit vobis sicut nox sanctificatae solennitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibiâ, ut intret in montem Domini ad Fortem Israel.

30. Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione fu-

13. Cette iniquité retombera sur vous comme une haute muraille, qui, s'étant entr'ouverte et ayant menacé ruine, tombe tout d'un coup lorsqu'on ne croyait pas sa chute si proche,

14. Et se brise comme un vase de terre qu'on casse avec effort, en mille morceaux, sans qu'il en reste seulement un têt, pour y mettre un charbon pris d'un feu, ou pour puiser un peu d'eau dans une fosse.

15. Car le Seigneur Dieu, le Saint d'Israël, vous dit : Si vous revenez, et si vous demeurez en paix, vous serez sauvés ; votre force sera dans le silence et dans l'espérance. Et vous n'avez point voulu.

16. Vous avez dit : Nous n'en ferons rien, et nous nous enfuirons sur des chevaux. C'est pour cela que vous serez mis en fuite. Nous monterons sur des coursiers très-vites. C'est pour cela que ceux qui vous poursuivront courront encore plus vite.

17. Un seul homme en épouvantera mille d'entre vous ; cinq vous frapperont de terreur, et vous feront tous fuir, jusqu'à ce que ceux qui restent d'entre vous soient comme le mât d'un vaisseau élevé sur une montagne, ou comme un étendard dressé sur une colline.

18. C'est pourquoi le Seigneur vous attend à pénitence, afin de vous faire miséricorde ; et il signalera sa gloire en vous pardonnant, parce que le Seigneur est un Dieu d'équité. Heureux tous ceux qui l'attendent.

19. Car le peuple de Sion habitera à Jérusalem. Peuple fidèle, vous finirez enfin vos pleurs ; le Seigneur vous fera certainement miséricorde ; lorsque vous crierez à lui, il n'aura pas plus tôt entendu votre voix, qu'il vous répondra.

20. Le Seigneur vous donnera du pain de douleur, et de l'eau d'affliction, et il fera que celui qui vous instruit ne disparaîtra plus de devant vous ; vos yeux verront le maître qui vous enseigne.

21. Vos oreilles entendront sa parole, lorsqu'il criera derrière vous : C'est ici la voie ; marchez dans ce chemin, sans vous détourner ni à droite ni à gauche.

22. Alors vous mettrez au rang des choses profanes ces lames d'argent de vos idoles, et ces vêtements précieux de vos statues d'or ; vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus souillé : Sortez d'ici, leur direz-vous.

23. Le Seigneur répandra la pluie sur vos grains partout où vous aurez semé ; la terre produira des blés avec abondance, dont vous ferez d'excellent pain ; et en ce temps-là, les agneaux trouveront dans vos champs de spacieux pâturages ;

24. Et vos taureaux et vos ânes, qui labourent la terre, mangeront toutes sortes de grains mêlés ensemble, comme ils auront été vannés dans l'aire.

25. En ce temps-là, toutes les montagnes les plus hautes, et toutes les collines les plus élevées, seront arrosées de ruisseaux d'eaux coulantes, lorsque plusieurs auront été tués, et que les tours seront tombées.

26. La lumière de la lune deviendra comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme serait la lumière de sept jours ensemble, lorsque le Seigneur aura bandé la plaie de son peuple, et qu'il aura guéri la blessure qu'il avait reçue.

27. Voilà la majesté du Seigneur qui vient de loin ; il paraît dans une fureur ardente dont nul ne pourra soutenir l'effort ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu dévorant.

28. Son souffle est comme un torrent débordé, où l'on se trouve jusqu'au cou ; il vient perdre et anéantir les nations, et rompre le frein de l'erreur, qui retenait les mâchoires de tous les peuples.

29. Vous chanterez alors des cantiques comme en la nuit d'une fête solennelle, et votre cœur sera dans la joie, comme est celui qui va au son des hautbois à la montagne du Seigneur, au Fort d'Israël.

30. Le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix :

roris, et flamma ignis devorantis allidet in turbine, et in lapide grandinis.

31. A voce enim Domini pavebit Assur virgâ percussus.

32. Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et ciitharis; et in bellis præcipuis expugnabit eos.

33. Præparata est enim ab heri Thopheth à rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa; status Domini sicut torrens sulphuris succedens eam.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — VÆ (1). Jam dictum est variè reddi posse interjectionem *hoi*. Ego stomachantis interjectionem hic esse puto. DESERTORES. De hac voce dictum fuit cap. 1, vers. 23, à verbo *sasar*, *perversus fuit*, *contumax*, *rebellis*, etc. Et alludit ad legem Deut. 21: Si fuerit filius tuus contumax, etc., ubi eadem voce utitur. Desertores dicit Vulgatus, quod desererent Deum et fidem, etc. Infra eodem titulo notantur Judæi cap.

(1) *Væ filiis contumacibus*, inquit Dominus, quod ineunt consilium, at non ex me, et jungunt fœdera, at non ex Spiritu meo, ut peccatum cumulent peccato. Omnium optimè hunc locum reddiderunt septuaginta interpretes, qui vertunt *συμβάδας* *ἐκδοῦναι*. Etenim *nasac* propriè *fundere* et *libare* significat, quod Græci *ἐκδοῦναι* dicunt; notum est autem fœdera, inducias et confederationes olim fieri et iniri solitas, præeunte sacrificio et libationibus, adeoque verba ipsa concepta, quibus fœdus jungebatur, concipi solita esse interim dum inter sacrificandum Diis libabatur, unde etiam est quod Græc. *συνδοῦναι*, utrumque significet, nimirum *libationem* simul et *confederationem* et verbum *ἐκδοῦναι* *libare* et *inducias facere*. Itaque verbum verbo est *ad libandum libationem*, vel *ad consociandum fœdus*. Arguit ergo propheta Judæos, quod hoc consilium inierint de consociando fœdere cum rege Ægypti adversus Babylonium, in quem ipsi rebellaverant; est enim prophetia contra Judæos, qui Sedechiæ tempore contra Nabuchodonosorem rebellaverunt, et Pharaonem Nechaonem in auxilium suum advocaverant. Negat Deus hoc consilium de ejusmodi fœdere cum Pharaone ineundo à se esse, aut à Spiritu suo per prophetas loquente. Chald. Paraphr., *ad capiendum consilium*, vel, *ad faciendam pollicitationem*, utrumque enim Syriacè et Chaldaicè significat *polliceri* et *consulere*. Et fortè *pollicitandi* significatio huic loco magis quadrat, quâ videtur innuisse Paraphrastes munera et pollicitationes à Judæis regi Ægypti factas, si vellet suppetias ipsis adversus Babylonium ferre. Vulg., *ut ordiremini telam*, sensu valde commodo, quem voces Hebraicæ non respuunt. Nam *massechet* his occurrit Jud. 16 significatione isti proximâ, *licium* enim illic significat, sive *licia*, quibus tamen intexitur unde tela conficitur. *Ordiri* autem *telam* metaphoricè significat inire et machinari fraudulentum consilium. Jacbi istud accipit significatione ungendi, et sensum hunc vult esse, *ad ungendum super se regem*, nempe Pharaonem, quem ad sul auxilium advocaverant. At verò Pharaon fuit princeps Judæorum, neque unquam Judæi de eo constituendo sibi in regem cogitârunt. Kimhi voces istas significatione *legendi*, *oblegendi*, putat hic esse accipiendas, ut his innuatur tectum seu arcum consilium Judæorum, de mittendis in Ægyptum legatis; vel, inquit, hoc dictum est idè, quod sperarent Judæi se latituros securè, et tutos fore sub umbrâ Pharaonis regis Ægypti, quas duas Kimhi explicationes secuti sunt plerique recentiores interpretes, quorum alii priorem, alii posteriorem amplexi sunt sententiam. (Lud. Cappellus.)

il étendra son bras terrible dans les menaces de sa fureur, et dans les ardeurs d'un feu dévorant; et il brisera tout par l'effusion de ses tempêtes, et d'une effroyable grêle.

31. Assur, frappé de la verge du Seigneur, tremblera à sa parole.

32. Cette plaie de la verge sera profonde, le Seigneur la fera reposer sur lui, au son des tambours et des harpes, et il vaincra les ennemis de son peuple dans un grand combat.

33. Il y a déjà long-temps que Thopheth a été préparée; le roi la tient toute prête; elle est profonde et étendue. Un grand amas de feu et de bois doit lui servir de nourriture; et le souffle du Seigneur est comme un torrent de soufre qui l'embrase.

65, et Psal. 78: *Generatio contumax*. Ad eos ergo est hic sermo Judæos quos paulò antè cap. 29, 24, *errantia spiritu* et *rogenim* vocaverat, ante quàm scientiam et doctrinam fidei apprehendant. NON EX ME, id est, quod *consilium* et decretum à me non prodiit. Inferiùs autem explicabit quale fuerit hoc *consilium*. At oportebat populum Dei, quibus præceptum erat ut in rebus arduis Deum consulere, qui prophetas habebant et legem, ut nihil statuerint quod esset præter mentem Domini. Ut ORDIREMINI. Verbum *nasac* propriè, ut supra dixi, non nisi *fundere* seu *effundere* significat, diciturque tam de liquidis quàm de aliis rebus: quare pro *ordiri* seu *texere* accipi potest. Hebræi pro *tegere* seu *operire* accipiunt quando non dicitur de liquidis: unde vertunt *ad operiendum operimentum*, id est, ad expandendum. Quæ interpretatio non est inepta. Nam supra spes mendaces *operimento* comparaverat; et eodem nomine *massecha* usus est, quasi eis objiciat inanem spem quam per populum sparserant: de quâ mox dicitur. Ego propriam significationem verbi et nominis retinere volui, quia de *fusione spiritûs* intelligi poterat. Nam supra eodem verbo usus dixit Dominum *effudisse spiritum soporis*; ut sit sensus: O contumaces filios! contumaces, inquam, ad faciendum consilium (quasi consisteret in hoc eorum contumacia, vel hocipso eam proderent) et ad effundendam effusionem, et non Spiritûs mei (vel Spiritum meum), sed spiritûs mendacii et erroris et pessimi consilii, etc., ut idem sit prius et posterius membrum. Hujusmodi tamen varietas versionum nequaquàm sensum variat. Decebat autem primates populi Dei ut non *effunderent* in populum nisi *Spiritum Domini*, id est, ea quæ ex Spiritu Domini proficiscerentur, neque mendacis spem populi lactarent. Ut ADDERETIS. Hoc quoque potest referri ad *contumaces*, sicut quæ præcedunt; *contumaces*, inquam, ad peccata peccatis cumulanda: vel etiam ad ea quæ paulò ante præcesserunt, quasi hoc ipso quod *effunderent non Spiritum Domini*, et decernerent non ea quæ de mente Domini erant, adderent peccata peccatis. Nam ob peccata paniebantur: et, ut à flagellis fugerent, non ad Deum confugiebant, sed ad humana auxilia. Vel etiam hoc ipso peccata peccatis addebant, quod peccare facerent populum, et eum deciperent, quando suas deliberationes pro Dei deliberationibus populo obtrudebant, etc.

VERS. 2. — QUI AMBULATIS. Vulgatus mutavit per

sonam, sed sensum retinuit, *ambulantes, qui ambulant ad descendendum*, id est, qui descendunt, pleonasmō Hebræis frequentissimo. Vel certè est phrasis quā nos Lusitani utimur, *ambulant ut fugiant*, id est, se ad fugam præparant. Jam aperit quale *consilium* secuti sint: quæ ad tempora Ezechie referri possunt; nam, ut infra videbimus, Assyrius dux illis obiebat fiduciam in Ægyptiaca auxilia. Sed hæc typus fuerunt statūs illius quem Judæorum resp. habuit quando, contempto Dei Verbo, Filio Dei Christo Domino, *se non habere regem nisi Cæsarem* dixerunt, hisque ac similibus nugis se protexerunt. Hanc autem interpretandi rationem hoc in loco, licet Judæi derideant, confirmant tamen verba ipsius prophetæ infra vers. 8, et quæ sequuntur. IN FORTITUDINE. Est nomen à præcedenti verbo, et significat *munitionem*; hinc generalitèr pro *potentiâ et viribus*, etc. Idem repetit cùm ait: *Habentes fiduciam in umbrâ Ægypti*, vel ad *protectionem querendam* (ea enim est propria verbi significatio) *in umbrâ Ægypti*. Transfertur autem nomen *tsel, umbra*, ad *protectionem* seu *receptaculum* significandum.

VERS. 3. — ET ERIT. Potest et per præteritum reddi. De spe, quæ sola nomen *spei* mæretur, inquit Paulus, quod non *pudescit*, nam innititur ei qui deficere non potest. At omnis alia spes aut fiducia solet pudescere, et probis exponit. Id quotidiana experientia, id ubique Scriptura clamat. Quo pacto autem *in pudorem et ignominiam versa sit eorum spes*, sequentia explicant.

VERS. 4. — IERANT IN TANI. Sicut nos Lusitani verbo *fui* utimur mediante præpositione cùm protectionem notamus, quod latinus sermo non patitur, ita Hebræi verbo *haia* cum *beth*, fuerant in Tsoan, (quam Vulgatus dicit Tanin) id est, *perfecti sunt*. Quæ fuerint istæ civitates parùm refert scire. Conjectura est quod non fuerint nisi in mediâ aut extremâ Ægypto. USQUE AD HANES. Sensus constat; ego propriam significationem verbi *khanes* expressi; est enim *tangere* cum suis compositis.

VERS. 5. — OMNES CONFUSI SUNT. *Baasch* est *foetere*. Utuntur autem Hebræi hoc verbo pro eo quod Latini dicunt *malè audire*. *Foetere* nos fecistis, dicebat Jacob filiis, *coram habitatore terræ*, Gen. 34; et 2 Sam. 10: *Videntes filii Amon quod foetidi facti essent coram Davide*, id est, malè audirent, odor famæ ipsorum esset malus, etc. Quâ etiam translatione utitur Paulus cùm *se aliis odorem vitæ, aliis mortis esse* dicit. Est autem non violenta translatio, nam quæ malè olent, abominamur. Innuit ergo propheta Judæos legationibus illis suis nihil aliud lucratos apud Ægyptios quàm infamiam et contemptum, et pejus audirent apud Ægyptios quàm antea: nam eos ignavos et imbelles ac timidos reputarunt. Qui eis prodesse non potuit. Doctè sanè hebraismum vitavit Vulgatus, et relativum (quod sæpius omittunt Hebræi) supplevit. De peliquis vocibus jam supra dictum est. Supplevit quoque verbum substantivum fuerunt, et *ki* pro particulâ adversativâ, ut qui Hebraicè doctus esset:

s. s. xviii.

quod qui negant, certè suam inscitiam produnt apud peritos et pios.

VERS. 6. — ONUS JUMENTORUM AUSTRALIS. Credo ludere prophetam in voce *massa*, id est, *onus*, quod et *onera* quæ dorso deferuntur designat, et apud prophetas duras ac difficiles visiones, id est, rerum difficilium, quas ferre difficile est. Ergo cùm Judæos videret Isaias *ferre divitias suas in Ægyptum per viam australem seu meridionalem*, nempe per desertum illud horrendum quod ad australem plagam Palestinæ jacet, per quod filii Israel in terram promissam ex Ægypto profecti sunt, et eorum onera videret, atque propter hoc à Deo duriter tractandos, dicit: *Onus jumentorum Meridionalium*, id est, visio gravis in eo qui veluti jumenta versùs austrum onerati bonis suis proficiscuntur. Animadvertant et auscultent hæc omnes illi qui juxta carnis prudentiam sui suarumque rerum videntur habere rationem. Præter hoc enim quod sibi valdè onerosi sunt, *onera* alia à Deo intelligant sibi imponenda tanquàm *jumentis*. IN TERRA, *Beth* interdum valet *per*. Est autem descriptio deserti illius. LEXENA. Nomen לבנה aliis atque aliis punctis *leonem* ex *leannam* significat. Sequens autem nomen *laisch, leonem* notat, quod prædam subigat; neque legitur nisi Job. 4, et Prov. 30, et hoc loco. Ex eis; ita est ad verbum, scilicet *ex terrâ pressuræ et angustiae*. Ego per adverbium dixi, unde scilicet *egrediantur*, quod planior esset sensus. JUMENTORUM. Nomen *ayir, pullum asini* tam domestici quàm silvestris notat, et ab *excitando* dicitur, quod natus mox in pedes stet: et in plur. hoc tantum loco habet *vau* pro *iud*; alibi enim semper cum *iud* legitur. Cùm Judæos jumenta appellasset, meritò hic asinos, quibus deferrebant onera, *pullos* etiam festivè vocavit. PORTANTES, vel *portantium*. In Hebræo est futurum, *portabunt, deferent*. DIVITIAS SUAS. Nomen *strenuitatem* propriè notat; interdum autem *ea* quoque quæ *per strenuitatem* parantur, ut jam supra admonuimus.

VERS. 7. — ENIM. Vulgatus *vau* pro rationali particulâ accepit, ut interdum oportet; possumus, neque malè, pro adversativâ accipere. Illi quidem deferunt divitias suas in Ægyptum; at Ægyptus est vanitas seu *vanè auxiliabitur*; vel quod nihil profutura essent auxilia Ægyptiorum, vel quod verbis tantum ea promitterent, re autem non præstarent. Est autem hic antithesis occulta, quæ indignitatem rei continet atque auget; isti per desertum horridum magnâ cum difficultate et vitæ discrimine, non verba, non res leves, sed *thesauros suos*, et quæ *reconata* habent à plurimis diebus, sed totam suam *substantiam magnis laboribus partam* (istæ enim sunt vocum quæ superiori versu continentur etymologiæ), non pauca quædam, sed *jumentorum et camelorum sarcinas deferunt in Ægyptum; at Ægyptus inaniter et vacuè auxilia dabit*. Quid stultius? quid indignius? CLAMAVI. Verbum *kara* sæpè cum dativo mediante *lamed* constructum vocare seu *nomen imponere* designat; ejus infinita sunt exempla. At *rahab tumor* seu *superbia* est, ut Job. 9, et 26. Vox autem *schebet* potest esse infinitivus, vel

nomen infinitum verbi *nashab*, *flavit*. Infra 40: *Spiritus Domini flavit in illum*; et Psal. 147, etc. Unde hic sensus his verbis subesse potest, quem non puto contemnendum, quod superioribus maximè conveniat. Quia illi ingentia munera deferunt, et auxiliares Ægyptiorum copias jactant, *Ægyptii autem vanè auxiliabuntur*; idcirco vocavi hanc superbiam eorum *flare*, seu *flatum*; vel, hoc *tumescere eorum* vocavi *flare*: ac si *parturirent montes*, et *nascetur ridiculus mus*: et ita *tumor eorum in flatum*, qui citò dilabitur, neque quidquam habet ponderis aut momenti, converteretur. Neque usus pronominis *hem* repugnat; nam similem habes Num. 16: *Oculos virorum istorum*, et Ezech. 7, 11: *ex sonitu eorum*. Est et alius sensus non postremo loco habendus. Idcirco vocavi (seu aperte prædicavi super hanc re) *Ægyptum eorum* esse manere; vel manere, vocavi ipsam *Ægyptum eorum*: ut sit quod infra dicitur vers. 15: *In silentio et spe erit fortitudo vestra*. Neque mirum videatur quòd *rahab* dicam *Ægyptum*; sic enim accipitur Psal. 87: *Memor ero Rahab*, etc., et 89, et infra 51, propter superbiam, quam in Ægypto reprehendunt. Sed interpretatio quam priore loco posui simplicissima est: posterior autem hæc ad rem quoque facit et suam venustatem habet: cæteræ autem, quas apud alios vidi, violentæ mihi visæ sunt. Vulgati tamen satis aperta est, neque ab Hebraicis multum distat.

VERS. 8. — NUNC. Particula *attha* adverbium est præsentis temporis, et vim habet interdum, ut ita dicam, continuativam, et quasi illativam. INGRESSUS, scilicet, domum tuam, vel ad eos: nam *bo* interdum est *ingredi*; sed in imperativo interdum optimè redditur particula adhortantis, præsertim cum mox sequitur verbum; ut: *Veni, revertamur*, 1 Sam. 9, id est, age, revertamur; et 1 Sam. 14, etc., et supra cap. 2: *Venite ambulemus*, pro *agite, ambulemus*. SCRIBE EI. *Eis* legendum est, ut legit Hieronymus in Commentariis. Judæi fingunt hæc Jeremiæ dicta: de quo vide D. Hieronymum; non enim habent veram rationem interpretandi Scripturas, neque in illa protervia quam in ipsis Isaïas tunc temporis reprehendebat, nempe quòd prudentiæ suæ innixi Deo non crederent, delineatam illam suam quam Christi temporibus exhibuerunt contumaciam intelligere possunt. Quapropter hanc eorum rebellionem præcipit Dominus *in tabulis et in libro scribi atque exarari, ut esset futuris temporibus in testimonium*, etc. SUPER BUXUM; *luakh*, tabulam notat, ut apparet ex Deut. 9 et Exod. 32, etc. *Eis*, cum *eis*, vel *coram eis*. IN DIE NOVISSIMO; *leiom akharon*, credo hic diem, ut sæpe aliàs, *tempus* significare, et *akharon*, posterius; et juxta vim *lamed* hunc esse sensum, ut sit *futuris temporibus in testimonium, usque in sempiternum*; vel *postremis temporibus*. Manifestum est autem quænam appellet Scriptura *postrema tempora*, vel *postremos dies*. *Nos sumus, in quos fines seculorum devenerunt*; et, *Filioli, novissima hora est*. Ergo *testatam* hominibus *in futurum*, atque adèd tempore Messie, voluit Dominus Judæorum contumaciam, rebellionem, superbiam et infidelitatem;

ut cum eos abjectos et deletos viderent, non solum Deum injustitiæ non arguerent, verum etiam longanimitatem ejus admirarentur, quâ per tot annorum millia eorum contumaciam toleraverit. Unde Paulus eos *aptata vasa in interitum* appellat, et *multam Dei patientiam, quâ ea sustinuit*, commemorat, cum de judicii Dei in populi Israelis reprobatione et gentium electione dissereret. ILLUD. Bis ponitur hic relativum fem. generis, quod sæpe neutraliter accipiendum est; hic tamen possumus dicere quòd referat *rahab* superioris versûs, id est, *tumorem* seu *superbiam*, et dicendum *describe illam, constitue illam*. EXARA. Verbum *khakak* est *constituere formam alicujus rei, imprimere imaginem, seu effigiem*. Vulgatus diligenter *exarare* dixit. Sensus constat.

VERS. 9. — POPULUS ENIM, *ki* potest causam reddere, vel potest positivè accipi; et sensus ferè idem est. *Scribe, inquam, et effigia eorum contumaciam, quòd videlicet sit populus*, etc. AD IRACUNDIAM PROVOCANS. Jam supra dixi cap. 3 *mara*, *mutationem in deterius* notare. Hinc nomen *meri* *mutatio* seu *mutabilitas*, id est, defectio, rebellio, etc., Ezech. 2. Vulg. activè accipit, id est, qui mutationem efficit in Deo, dum eum *ad iracundiam provocat*, ut interdum verbum videtur accipi. Vide Judæorum epitheta: *Defectores, mendaces, contumaces, qui nolunt auscultare quæ Deus per suos præcones eis denuntiat*. Hæ sunt causæ reprobationis Judæorum. Et in quibuscumque reperiantur hujusmodi mores, non illis parcat agricola, qui naturalibus ramis ob eadem vitia non preperit.

VERS. 10. — QUÆ RECTA SUNT. Sunt nostro hoc seculo qui similia dicunt, et conqueruntur de præconibus verbi Dei quòd summam ab illis semper rectitudinem exigant. PLACENTIA. Manifestum est radicem vocis *khalakot*, nempe *khalak*, significare quod Latinis *dispertire*. Hinc quia in sermonum varietate, distributione et ordine est magna suavitas ac gratia, et hujusmodi varietas auribus suaviter illabitur, transfertur ad notandam *suavitatem atque lenitatem* tam in sermonibus quàm in rebus tactis, præsertim si construat cum nominibus *oris, verborum, gutturis*, etc. Hinc nomen *khalak*, de monte *dispertito* dicitur in propriâ significatione, Jos. 11, vel cujus ascensus erat *lubricus*; et de Jacob, quòd esset *vir lenis* seu *glaber*, *Esau autem pilosus*, Gen. 27. Hinc quoque nomen *helek* in primâ significatione *partem* seu *portionem* ubique designat; at in formâ fem. Gen. 27, de *glabritie colli* dicitur; et in plurali Ps. 73 et 12, *lubricitates* significat sicut hoc loco. Unde ubi nos habemus Ps. 55: *Divisi sunt ab ira vultus ejus*, possunt reddi Hebræa: *Lubricum reddiderunt plus quàm butyra os suum, et bellum gerit cor ejus*; ut sit idem quod sequitur: *Moliti sunt sermones ejus super oleum, et ipsi sunt jacula*, etc. Vide in Psalterio nostro. Hæc diffusius edisserui, christiane lector, quia videbam hujus verbi significationem tam à Judæis quàm à nostris injustè distrabi, et rationem hujus translationis adèd venustè à plerisque ignorari. Quo fit ut plurimi loci Scripturæ vel hæc unâ annotatione aperti sint, ut ille Prov. 28: *Qui*

arguit hominem, postea inveniet gratiam plus quam dispartiens linguam; ubi Vulgatus paraphrasten agens, quam qui per linguæ blandimenta decipit. Est autem dispartire linguam loqui lubrica et quæ non offendant: neque aliud hic volunt isti: Loquimini nobis lenia; non audiamus semper ex ore vestro reprehensiones, quæ in auribus solent offendere, etc. Vulgatus sensum exprimens, *placencia* dixit. *ERRORES*; verbum *hatal* Vulgatus solet reddere cum verbis *fallendi* et *deci-viendi*; unde nomen *fallacias* seu *deceptiones* dicere possumus; estque nomen tantum plurale, *mahatal-ict*. Nunc etiam sunt qui dicant: *Nunquamne nos decipietis? semper vera? semper Evangelium?* etc., quo nihili aliud significant quam quod velint sibi interdum promitti prospera, ne semper animi metu divexentur.

VERS. 11. — *AUFERTE A ME VIAM*. Potest verti: *Discedite à viâ, declinate à semitâ*, eodem tamen sensu. Nam interdum *min* accepit *iod* paragoricum. Nomen *viæ* aut *semitæ* ad mores et consuetudines sæpè transfertur. Quare hic nihil aliud vocabant *aufferre viam*; et *declinare à se semitam* quam ne eadem semper et consueta suis auribus ingererent. Quia verò propheta sæpè nomen *Sancti Israelis* ingeminabant, quod ad cultum et sanctitatem morum provocarent, et verba quæ dicebant sancti exciperentur, hinc isti immorigeri et rebelles petebant ne hoc nomen toties occiderent, etc. Hic locus satis ostendit quam insuave sit verbum Dei, si legitime et rectè, ut Paulus loquitur, *tractetur*, illis qui in peccatis degunt; ut indicium sit, si ejusmodi homines prædicatorem quempiam verbi Dei laudent et summopere commendent, quod non rectè *tractet verbum veritatis*, sed *fallacias* ingerat, etc.

VERS. 12. — *SANCTUS ISRAEL*. Invis et fastidiosus ingerit nomen quod fastidiebant, ejus fastidii poenam denuntians. Hoc certè est illud Pauli: *Opportunè, importunè*. Quo erudimur, non debere tractatores verbi Dei sese iniquæ stomachi corruptioni accommodare, sed interdum cum irreligiosis de religione disserere, ne pravitas obtineat et jus præscriptione sibi acquirere videatur. Impium sanè nimis erat, aut certè impii animi signum, Israelitas nomen *Sancti Israelis* nolle audire; sicut si Christianus ad nomen *Christi* nausearet. Existimo de nomine *Sancti Israelis* prophetam loqui. Hoc enim quod postremo loco dixerat, nempe *cessare facite à facie nostrâ Sanctum Israelis*, ægrè valdè tulerat, quod *fraudem* et *perversitatem* ei præferrent: quibus nominibus significavit propheta omnia illa in quibus parum pii homines fiduciam habent, fiduciâ in Deum abjectâ. Adde quod Hebræi *fraudes*, *calumnias* et *defectiones* vocant ea quæ fraudibus et calumniis et defectionibus à Deo comparantur.

VERS. 15. — *ERIT VOBIS INIQUITAS*, etc. Ita vos *hæc iniquitas* opprimet et repente conteret, *sicut ruptura excelsi muri*, quæ jamdudum ruinam minabatur, opprimet et comminuit, etc.; vel, talia mala vobis inferet *hæc vestra iniquitas*, ut res vestræ et regnum vestrum simile sit *parti cuidam in muro excelso quæ dudum*

ruinam minabatur, etc. *REQUISITA*, id est, quæ eminebat, et quæ ruinam minabatur. Nam *nile*, sive sit: verbo *naba* *defluere*, *manare*, etc., sive sit à verbo *baa* *eruit*, *elicuit*, eundem sensum habebis, id est, quæ eminebat velut tuberculum, et tumebat, sen *diffuebat*. Vocat autem *rupturam* muri partem quæ ab alterâ rumpitur.

VERS. 14. — *ET COMMINUETUR*. Aliis atque aliis punctis est nomen cum affixo et verbum; et *franget*, scilicet *subjecta*; vel, *et fractura ejus*, quam efficit, *est similis fracturæ*, etc.; vel, *et fractura ipsius*, nempe *rupturæ*, id est, quam ipsa patitur, *est similis*, etc., et hunc sensum sequitur Vulgatus. Judæi igitur et eorum respublica vel comparatur rebus subjectis quas comminuit murus excelsus cadens, vel ipsi muro decidenti. Et sive hoc sive illo modo intelligas, *con itâ comminuendos* significat *sicut comminuitur vas testaceum*, quando absque affectu parcendi *confringitur*, etc. CONTRITIONE PRÆVALIDA, sensum reddidit. Ad verbum sic legitur, *sicut fractura vasis figulorum contusi non habebit affectum parcendi*. Et sumitur impersonaliter, et veluti adverbium, phrasi Hebræâ, id est, *inclementer*, *crudeliter*, etc. ET NON INVENIETUR DE FRAGMENTIS EJUS, id est, *in cujus contusione* (id est, fragmentis) *non invenitur*, etc. Quæ sequuntur periphrases sunt in minutissimas partes contritionis. Nota tamen verbum *chasaph*, propriè significare *denudare*, sed cum de aquis dicitur, redditur verbo *hauriendi*; nam *denudare aquas à puteo* est puteum aquis nudare, vel aquas quæ in puteo veluti tectæ erant, oculis objicere; quod quoddam *denudare* est. Quis, quæso, peccator tantam inesse vim peccatis, in quibus sibi complacet, adversus semetipsum unquam putasset? Hoc certè illud est quod apud Michæam dicitur: *In scelere Jacob omne istud*, etc. Ergo iniquitas murum subruit, regna perturbat atque evertit. Considera autem, lector, in quam minutas particulas comminuerit res Judæorum, ut non superfuerit vel congregatio aliqua aut civitas in quâ habeant propriam politiam, etc. Vide in quam vilem sortem devenierint, et quam inutiles ad aliquod ministerium sint, ut abjectioniores sint fragmento testaceo quo igniculus deferri aut quo hauriri nonnihil aquarum possit. Certè verum est quod ait Sapiens: *Miseros populos facit peccatum*.

VERS. 15. — *CAUSAM* vastationis magis explicat, ac mox etiam ipsam vastationem depingit. *Ruinam* quidem et *confractionem* denuntiavit quod fastidirent nomen *Sancti Israelis*; fastidiebant autem, quia propheta ex parte *Sancti Israelis*, id est, Dei, quem ut sanctum Israel venerari et revereri debuissent, ne Ægyptiorum auxiliis inniterentur prohibebant, etc. At, ut vides, iterum eis invis illud sanctum nomen ingerit. Si *REVERTAMINI*, etc., nomina sunt Hebræis: *In conversione et quiete salvi eritis*; sensus tamen idem est: si ab instituto redeatis, neque in Ægyptum proficisci velitis, etc., sed hic quiescatis, erit vobis salus. IN SILENTIO, verbum *schakat* (cujus hic est infinitivus pro nomine, ut Ezech. 16, et infra 32),

Vulgatus infra 62, et 57, verbo *quiescendi* reddidit. Opponitur enim interdum *quies tumultui* et *strepitui*; atque ita accepit Vulgatus hoc loco, quia cum *fiducia* iungebatur. Est enim diffidentium strepitus, confidentium verò silentium. Videturque esse allusio ad verba Moisi, Exod. 14: *State, et videte magnalia quæ Dominus factururus est hodiè. Dominus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis*; ubi Vulgatus quoque verbum, quod *cessationem* significat, *kharasch* verbo *tacendi* reddidit. Et *spe*, seu *fiducia*. Hæc alludit Paulus: *Spe salvi facti sumus*; non quod hæc tantum ex impio quis fiat justus, sed quia liberatio à periculis congruenter tribuitur fiducia in Deum, quæ proprias vires despiciit, et Deo innititur. Quemadmodum etiam misericordiae in Scripturis tribuitur consecutio misericordiae; et immisericordiae respondet etiam immisericordia; nam *imminet iudicium sine misericordiâ iis qui non usi sunt misericordiâ*. Paupertati etiam respondet possessio regni cælorum, et luctui divinâ in patriâ consolatio, et pacificis filiatio divinâ; nemo tamen cum de justificatione impii loquitur, dicit, aut misericordiâ solâ, aut paupertate, aut luctu, aut pace, ex impio fieri hominem justum; etiamsi non consequantur misericordiam, non possideant regnum cælorum, non accipiant à Deo consolationem, non sint filii Dei, nisi iusti. Hæc si attenderent multi qui hoc nostro seculo Scripturas intelligere gloriantur, non adeo miserè errarent.

VERS. 16. — NEQUAQUAM. Hæc est contumacia, rebellio, defectio et elatio seu superbia quam describere jubebatur Isaïas, quam hæc responsione prodebant. Hinc oriebatur illud *nolle audire nomen Sancti*, illud *velle audire lubrica*, etc.; verum si *in quiete est illorum salus*, illi verò *quiescere* nolunt, nolunt ergo salutem; ergo ipsi suæ perditionis auctores sunt; ut nemo sit adeo cæcus qui cum hæreticis nostri temporis dicat Deum esse auctorem perditionis. Nam si illud *nequaquam*, si illud *nolumus* à Deo erat, quid facerent miseri si aliud respondere non poterant? IDEO FUGIETIS; ita est ad verbum, id est, ita erit ut dicitis, *fugietis*; nus fortè hic passivè accipitur, q. d., *ided fugabimini*, ut singula singulis respondeant. Vel certè fugere pro pœnâ computatur; atque in hunc modum optimè reddit Vulgatus *al*, per *ad equos*, non *super equo*; quasi ludat propheta in verbo *nus*, quod absolutè positum est *fugere*, at cum accusativo et particulâ motûs est *confugere*; q. d.: *Confugiemus ad Ægyptios et equestres copias*; idcirco *fugietis*. *Equitabimus super velocibus equis*; idcirco *et hostes vestri velociores erunt*, etc. Et licet prior sensus plauior videatur, hæc tamen interpretatio videtur confirmari ex c. 34, 1.

VERS. 17. — MILLE HOMINES, ad verb., *mille unum*, vel *chilias una*. A FACIE TERRORIS. Nomen *gaara*, Vulgatus sæpè *inreparationem* vertit, et verbum verbo *inrependi*; est autem propriè cum *durius verbis in aliquem invehimur*. Habet ergo emphasim, quod non à gladiis, non ab hastis, sed ab *inreparatione verborum* unius *fugerent mille*, et ab *inreparatione quinque*, id est, paucorum, etc. Allusio est ad benedictiones et male-

dictiones legis: *Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis. Persequuntur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia*, etc. *Quod si nolueritis*, etc., *fugietis nemine persequente*. Vide Levit. 26; et Deut. 32, 30: *Quomodo fugabat unus mille, et centum decem millia?* etc. nonne quia *Deus vendidit eos*? etc. Metum ergo infligit in pœnam; ut cum videmus Christianos ab hostibus prosterni, non alias causas quæramus quàm peccata et Deum ob ipsa iratum. At quæ unquam natio magis præclaras victorias obtinuit quàm Judæorum? quæ rursus majori infamiâ ob metum laborat? Apud nos certè in proverbium abiit, ut *Judæi* nomine pro valde *meticuloso* utamur. DONEC RELINQUAMINI VELET MALUS; *thoren*, ni fallor, ab *oren* specie *cedri* dicitur, quod ex eâ in Palæstinâ fabricari soleret malus: neque desunt qui *cren* ipsam *pinum* putent. Ezech. 27: *Cedrum de Libano tulerunt, ut facerent malum*, etc. Vocat autem hic *malum* arborem ramis privatam, quæ *in vertice montis*, etc., ut supra, ubi Judæorum res *ilici defluentibus foliis* comparavit. Sed quia in nonnullis regionibus etiam hodiè *in montibus* desiguntur *malî* quidam, ex quorum summitate prospiciunt speculatores hostium adventum, præsertim in regionibus maritimis; quia etiam de *signo* mox infert similitudinem, fortè ad hunc morem alludit, ut non sit sermo de arbore, sed de malo. Sed sive hoc sive illud dicas, una eademque ratio est similitudinis; solitudo nempe absque ullâ protectione, compassione aut commiseratione. Jam vero et similitudo *signi in vertice collis* addit ad præcedentem similitudinem, quod Judæi in omnium oculis futuri essent per orbem terrarum tanquàm *signum* divinæ vindictæ, sicut conspicuum est *signum* quoddam *super montem*, etc. Quamvis autem hæc de vastatione Judæorum ultimâ intelligam, crediderim tamen prophetam historiam sui temporis percurrere quæ typus fuit futurorum. Nam sicut tunc Judæa tota vastata fuit, *mansit autem Jerusalem veluti malus in vertice montis*, et arbor absque frondibus, etc., ita ex totâ illâ natione pauperculi quidam omnium injuriis expositi remanserunt, qui scilicet in Christum crediderunt, qui veram Jerusalem efficiebant. Quenadmodum etiam tunc delevit hostes Assyrios Dominus in gratiam populi Jerosolymitani, ita delet Dominus hostes populi sui, etc. Quare si quædam verba videris quæ omnino de interitu Assyriorum videantur intelligenda, rursus quædam quæ excellentiorem redemptionem videantur significare, ne conturberis; sed morem prophetarum esse intelligito, qui mysteria historiarum velamine obtegebant: verum tantus interdum erat mysterii fulgor ut non velum sed splendor tantummodò appareret; quo rursus remittente, velum ipsum conspiciebatur. Hæc autem est Christiana interpretandorum prophetarum ratio.

VERS. 18. — PROPTEREA. Particula *nam* non est hoc loco omittenda, quæ coherere hæc superioribus facit, et reddi potest particulâ *autem*, *verum*, *enimverò*, etc., quasi propheta tacitæ objectioni responderet: *Quare sic Dominus hostes grassari permittit in populum*

*saum? etc., ne mireris, inquit, quod tamdiu dissimulet Deus. Nam in hoc totus est ut vos possit in gratiam recipere. Vel potius sit hæc obiectio: Qui causa est cur Dominus omnino non perdit adeo contumaces filios? quid necesse est manere aut ipsam Jerusalem tempore Ezechiae, aut reliqui as tempore Messiae? Respondet: Certè in hoc apparet benignitas Dei, qui nihil aliud expectat quàm quod habeat quibus condoleat et quos in gratiam suam recipiat. EXPECTAT. Non satis explicat verbum *expecto* vim verbi *hicce*, quod *anhelandi* seu *inhianti* verbo reddi potest; cujus participium in hoc eodem versu habes. Hic tendit, inquit, in hoc totus est, ut misereatur. Ad hoc permittit hostes grassari, vos fugientes intercipi, multos ex vobis interfici, et in paucitatem redigi, ut vel malis fractos et ad se conversos in gratiam recipiat, vel ut tantummodo illi relinquuntur quibus juxta consilia inaccessibilis sapientiae suae non indignum sit gratiam et à malis remissionem prestare. EXALTABITUR, id est, ideò in alta conscendit et abcessisse videtur, et, ut David loquitur, longè recessisse, ut tandem vestrum commiseretur. PARCENS, vel ad *parcendum*. Est enim infinitivus, sicut qui præcessit. QUIA DEUS JUDICI, id est, justus et justitiam colens. Impoenitentibus enim ac contumacibus veniam præstari non sinit divina illa æquitas. Exerceat ergo misericordiam Deus, sed juxta æquitatis leges. In hoc tamen relucet ejus misericordia, quod quos secundum justitiam posset perdere, tamdiu benignus expectat, et malis exercet, quousque ad sanam mentem redeunt in gratiam recipiens, jura ille æquitatis suae non resolvat. O quàm meritò exclamabat propheta hic superius: Domine, ad nomen tuum, ad commemorationem tui desiderium animæ! Quis enim te non amet, ô bone Deus, qui non oblivisceris misereri, sed in mediâ irâ ad misericordiam anhelas? imò ob hoc tantum irasceris ut tandem commisereris. Gaudeo, dicebat quidam, quod Deus judicii sis ac iudex hominum, qui Pater misericordiarum es ac Deus totius consolationis. Cum ergo, christiane lector, adversis diu nos vexari videamus, meminerimus Deum paulisper decedere ut parcat; diuturnitatem autem dissimulationis nobis imputemus. Possunt hæc etiam, Deus judicii Dominus, ad hostes referri, juxta illud Apostoli, 2 Thess. 1: Siquidem justum est apud Deum reddere iis qui affligunt vos afflictionem; et vobis, qui affligimini, relaxationem nobiscum, etc. Utitur quoque interdum et Scriptura nomine judicii seu justitiæ pro sanctitate et bonitate. Est ergo Deus judicii, justus et bonus, etc. Sed prior expositio augustior est. BEATI OMNES, etc. O felices omnes, ô quàm benè habent omnes, quàm benè rebus suis consulunt, qui *inhiant ad illum*, qui cum tantus sit, et naturâ adeò à nostrâ diversâ, ad nos *inhiat*, et ad nostram salutem *anhelat*! Si igitur Deus ad nostram conversionem *anhelat*, et nostram tolerat in peccatis conversationem ut tandem aliquando redeamus, durumne fuerit adversa immittem Dominum sustinere, et ad ejus misericordiam *anhelare*? Clausit autem epiphonemate orationem, quod dignissimum esset*

ad tam justum et amantem Dominum *anhelare*.

VERS. 19. — POPULUS ENIM SION. Deest præpositio *in*: sed sensus integer est, *populus enim in Sion*, id est, qui est in Sion, *habitabit in Jerusalem*. Ne timicas quod per Sennacherib ad Assyrios transferaris, neque fideles putent quod Ecclesia unquam expugnanda sit. Finis erit lacrymarum; lætabuntur pro diebus quibus humiliati fuerant; et tandem expulsis hostibus *te gratum efficiet*. Volui hoc verbo uti, tum quod vim verbi videatur explicare, tum quod Paulus eo usus videatur, cum Eph. 1, ait: Qui prædestinavit nos, ut adoptaretur in filios per Jesum Christum in sese, juxta beneplacitum voluntatis suae, ut laudetur gloria gratiæ suae, quæ *ἐξαπίτωσιν* nos seu *recepit nos in gratiam*, etc. STATIM UT AUDIERIT; doctè hebraismum reddidit, *secundum audire te, cum primum te audierit*. Audit autem vocem clamoris cum ex animo invocatur, seu, ut David dicit, *in veritate*. Respondere quoque Dei vocat subventionem; nam in Scripturis interdum *respondere* nihil aliud est quàm opem afferre atque subvenire.

VERS. 20. — ET DABIT VOBIS DOMINUS. Vim conjunctionis Hebraicæ utcumque reddidi, *dabit quidem*, vel, *dedit quidem vobis*, vel, *dederat*. Carent enim Hebraei plus quàm perfecto. Sed in futuro augustior est sensus. Cum, inquit, *audis te mox ut clamaveris exaudiendum*, ne putes omnia deinde corpori mox futura suavia. *Patietur quidem Dominus te tentari, et in gratiam receptus adhuc vesceris cibo et potu quo utuntur qui in angustia et pressurâ sunt*, etc. Vel certè narrat quo pacto responsurus esset Deus: *Obsideberis quidem, et pane angustiae et potu pressuræ vesceris, obsidionis tempore; at non tibi deerit doctor*, etc. q. d.: Corpus quidem dura patietur, at mens consolationibus divinis refocillabitur; non deerit enim qui te verbo Dei consoletur, et de voluntate ejus certiore faciat. Vide, quæso, lector, qualem consolationem suis polliceatur Dominus, ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeant. Ex indignatione quidem dicit, *ablaturum se prophetam et doctorem, et mandaturum nubibus ne pluant super vineam degenerantem; daturum etiam se penuriam, non quidem panis aut aquæ, sed penuriam verbi Dei*; at reconciliatus nobis *dabit panem angustiae, sed non deerit doctor*, etc. NON AVOLABIT, ad verb., si sic liceret loqui, *non alabitur*, id est, non habebit alas; sed sensus est quem Vulgatus reddidit. ULTRA. Si de tempore Ezechiae et hostibus Assyriis singula hæc non eâ moderatione quam supra dixi, sed Judaicè accipias, qui, quæso, verum erit quod non ultra avolaret doctor, neque deesset qui de viâ Dei Judæos doceret? Ergo splendor, quem dicebam, jam velum disparere facit atque discindit. De populo enim Dei loquitur, cui, quamdiu durabit mundus, nunquàm deerunt veritatis doctores. Qui autem *more* pro *pluvia* accipiunt, ostendant ubi hæc vox aliud quàm *doctorem* seu juxta etymologiam vocis *doctrinæ jaculatore* designet, aut quorsum obsessis *pluvia* promittatur, nisi de hac ipsâ *pluvia doctrinæ* interpretentur. OCULI TUI VIDENTES. Facit ad consolationem convenire ipsum doctorem, et oculis coram

cernere, quem interrogas, qui medicamenta adhibeat prout morbus postulat. Quid si praevidebat propheta conversantem in carne cum quem jussit Pater coelestis à nobis audiri?

VERS. 21. — POST TERGUM. Præter præpositionem *akhare*, id est, *post*, est præpositio *mem*, *ab*, *à*, *de*; et quamdam continuationem seu frequentationem notare videtur. MOMENTIS. Rectè vitavit Vulgatus Hebraismum, quem retinui, quòd manifestus esset. Verùm si *coram oculis* erit, quomodò *post tergum loquetur*? Nihil aliud hæc significant quàm quòd omnibus modis pili erudiuntur à Deo, sicut qui præceptorem et pædagogum semper secum habent.

VERS. 22. — CONTAMINABIS. Præcedentia futura pro imperativis accipio; hoc autem præteritum in futurum conversum in significatione futuri accipio. Sunt enim effectus auscultationis divinæ doctrinæ; primò, *contaminant*, id est, tanquàm contaminationes fugiunt, abijciunt, damnant, faciuntque ut malè audiant, et ab alijs ut contaminationes vitentur. Hæc est enim vis verbi *timme*, quod voce et significatione convenit cum Latino *contamino*. LAMINAS. Sensum optimè reddidit; *laminis* enim *aureis* et *argenteis obducebant sculptilia* lignea aut lapidea. Verbum autem *isapha* (quod ex illis esse videtur quæ contrarias significationes habent) in secundâ significat interdum *laminis obducere aliquid, ne appareat*, etc. VESTIMENTUM. Nomen *aphudda* juxta sui verbi significationem *operimentum* dici potest. Crediderim autem de *laminis aureis* esse sermonem. Ne tamen existimes de idolis tantum hæc dici, sed, cum ad tempora Christi referantur, illa omnia hic intelligito quæ à cultu, religione, fide et amore veri Dei avocabant; ut sæpè solent prophetae. DISPERGES EA. Manifestum est verba *zur* et *zara*, quæ significatione conveniunt, nunc *complicare*, nunc contrariâ significatione *spargere* significare. Vulgatus et cæteri ferè omnes pro *spargere* seu *spargendo abjicere* hæc accipiunt; ego libenter in altero modo significandi acciperem; nam pannos illos solent convolvere et complicare, et sic tandem abjicere, ne oculis appareant; ut Psal. 119, et Jud. 6, et suprâ cap. 1: *Non compresserunt vulnera*, etc. TANQUAM IMMUNDITIAM MENSTRUATÆ. *Dava*, mulierem ipsam debilem, deinde honestè *menstruo laborantem* notat: hic pro ipsâ *immunditie* non malè accepit Vulgatus. EGREDERE, *apage*, vel quid simile, est abominantis et fastidientis particula, etiamsi sit imperativus verbi *iatsa*, *egressus est*, etc. Hæc omnia satis indicant quanto odio persequantur, qui Deo loquenti et monenti obediunt, ante actam vitam; et quantâ alacritate ea abijciunt quæ prius amittere metuebant. Aperit enim doctrina oculos, et lucem affert rebus. Si adsit itaque divinus favor, et vires habeat animus ad resiliendum, resiliunt tanquàm à præcipitiò, et priora omnia ne videre quidem dignantur, nisi fortè ut ea defleant atque delectentur.

VERS. 23. — ET DABITUR PLUVIA SEMINI; et ita ferè omnes. Sed in accusandi casu quoque reddere possumus: *Dabit semen tuum pluviam*, ut sit quod nos di-

cinus: *Dabit triticum sicut pluviam*, ut tanta sit copia seminis quanta pluvia solet in terram decidere. Et PANIS FRUGUM TERRÆ ERIT, etc., ita planè potest reddi, ut illud *sau* quod conjunctum est cum verbo *erit* superfluat, ut interdum Hebræis solet. Sed et sensus quem in versione reddidi simplex est, *et panem proventus telluris*, scilicet *dabit tanquàm pluviam*; ut et seminis et fructuum sit ingens copia: neque solum commendatur à copiâ, sed et à *pinguedine* et *ubertate*. PASCETUR. Certum est *raa* interdum intransitivè accipi, sicut hoc loco accepit Vulgatus, et *mikne* simpliciter pro *possessione*, et *car* collectivè pro *agnis*, ut supra initio cap. 16. Quæ dico, ne quis inconsideratè Vulgatum damnet. Possunt nihilominus Hebræa reddi sicut in versione nostrâ, ut *possessio* hic specialius accipiat pro *possessione pecorum et animalium*, et collectivè pro *ipsis pecoribus*, à verbo *kana*, *acquisivit vel labore, vel pretio*, fortè quòd olim hæc essent divitiæ et pecuniæ hominum, sicut Latinis *pecuniam* à *pecude* dictam volunt. Ita accipitur Gen. 4, et 13: *Abraham erat dives valdè in pecore et argento et auro*, etc.; *car* quoque *pascuum agrum* designat. Incipit ergo hoc versu abundantiam bonorum temporalium commemorare quæ vitæ emendationem consequitur. Idem continent versus qui sequuntur. Quæ omnia felicitatem servorum Dei significant tam temporalem quàm spiritalem; ut non hæc Judaicè accipiamus.

VERS. 24. — COMMISTUM MIGHA, *belil* est *stramentum ex diversis mistum*, quale jumentis præbetur. Græci vocant *μίγμα*. Latini propriâ voce carent; *pabulum* licebit dicere. In nostris ergò Bibliis idem his ponitur; et significatum vocis Hebrææ *khamits* somittitur, quæ *corruptionem* notat seu *affectionem*. *Comedent* ergo *misturam acetosam*, quæ jumentis grata esse consuevit, quam arte conficiunt ex variis rebus qui jumentorum curam habent. *Sicut in areâ*; *ra-khat* instrumentum est à *vento* nomen habens, quo in areâ separantur à paleis grana. Licebit dicere *ventilabrum*, vel *palam*. Ejusdem ferè significationis est *mizre*, à *ventilando* seu *spargendo* habens appellationem; et *ventilabrum* vel *vannum* dicere possis. Vulgatus sensum vertit: *Sicut in areâ ventilatum est*, id est, *mundas paleas atque purissimas*. Non quòd nihil aliud quàm paleæ darentur jumentis, sed quòd paleæ illæ, quæ præpararentur cum alijs, essent munda. Facile autem est videre quid in Ecclesiâ et populo Dei *bores* et *asini*, quibus *terra colitur*, significant.

VERS. 25. — RIVI CURRENTIUM AQUARUM. Hebr. *rivi scaturigines aquarum*, quasi per appositionem dicatur. Et est verbum sing. cum nomine plurali, ut sæpè consueverunt Hebræi. Rivorum autem est per valles decurrere, non per *montium cacumina*. Sed cum hæc spiritaliter sint accipienda, non mirum quòd divinis charismatibus affluant illi de quibus id nequaquam credi potuisset, neque tantum sibi solis abundant, sed in subjectas valles fluentia aquarum devolvant. In DIE INTERFECTIONIS MAGNÆ. Typum simul et veritatem hic tangit. Interfectis enim per angelum Assyrii qui erant in circuitu Jerusalem, quæ cædes maxima fuit

nocte unâ perpetrata, omnia illa montana, veluti aquarum rivulis perfusa, populum Jerosolymitanum ob rerum omnium abundantiam, quam in castris reperere, summâ jucunditate affecerunt; sed et eo tempore quo Dominus hostes populi sui, ipsos scilicet infideles Judæos, per Romanos interfecit, maxima vis bonorum celestium extorres quosque et à gratiâ Dei alienos conspersit; conversi enim ad gentes discipuli Domini, eas in omnibus divites reddebant. CUM CEDERENT TURRES. Eodem modo hoc sicut membrum quod præcessit intellige.

VERS. 26. — ERIT LUX LUNÆ, etc. Hæc nihil aliud quàm ingentem lætitiâ significant quâ fruuntur fideles cùm vident vulnera suorum peccatorum per Filium Dei *superalligata*; cujus fuit typus illa inexpectata lætitiâ quam habuit populus Jerosolymitanus, interfectis per miraculum Assyriis. Nam sicut *obscuritas solis* et *lunæ* calamitates et tristitia omnia figuratè in Scripturâ significant, ita et *lux lunæ* ac *solis multiplicata* lætitiâ ac læta omnia notat. Nam et lætitiâ affectis sol clariùs splendescere videtur; et qui mœrore animi tabescunt, illis omnia obscura apparent. Humor etenim ille quo cor sive cerebrum tristitiâ affectorum perfunditur, ater quoque est. De hâc lætitiâ plura in sequentibus videbis, ad quæ jamdudum properamus.

VERS. 27. — Jam hostium eversionem manifestiùs narrat. NOMEN DOMINI, interdum *nomen* pro *famâ* et *gloriâ* accipitur apud Hebræos sicut apud Latinos, ut Deut. 26, et Prov. 22, etc. Ergo hic *nomen Domini* pro *Domini majestate*, vel *Domino ipso glorioso*, accipio. Sic autem loqui maluit propheta, ut adventum illum, quasi famâ è longinquo ad se delatum, significaret. Hinc fortè respexit Evangelista cùm *venturum Dominum cum majestate* significaret ad Jerosolymam vastandam. ARDENS FUROR, *aph*, ut jam admonuimus, *nasum* propriè notat, et pro *ira* sæpè accipitur, quæ in naso relucet; sæpè etiam pro *vultu* ipso; atque ita hoc loco libens capio. Inducitur autem Dominus quasi ignem spirans, totusque in furorem versus, et ut qui ore suo nihil nisi iram ac vindictam promat.

VERS. 28. — ET SPIRITUS EJUS. Introducit propheta *spirantem* Dominum, cujus flatus ita obvia quæque prosternat ut solet prosternere *inundatio*, quæ tantùm non cacumina seu capita montium operit; *inundatio*, inquam, *torrentis*, quæ violentior esse solet, et eò plus nocere quò minus prævidetur. AD PERDENDAS GENTES; sensum reddidit Vulgatus. Hebr., *ad agitandum gentes cribro*. Comparatur autem ingens calamitas *agitationi quæ cribro fit*, quòd in eâ concussione multa grana decidunt quæ absque cribratione nihil periculi sibi imminere putabant. Hæc eadem similitudine usus est Dominus in Evangelio cùm dicit: *Satanam expellasse Apostolos ut cribraret eos veluti triticum, et in tentationem induceret*. IN NIHILUM; *schav vanitatem* interpretari possumus, quòd Assyrii exusti fuerint et in pulverem et nihilum redacti. Propria autem novius significatio est *præcipitantiâ*: Indè pro temeritate accipi solet et *vanitate*. Cribro ergo seu *agitati-*

trone præcipitantiæ puto designari, quâ grana extra cribrum excutiuntur. Vel *vanitatis cribrum* dicitur quod inane manet, et grana decidere patitur, etc. Non minùs hæc in Judæos tempore Titi quàm in Assyrios tempore Ezechie conveniunt. Denique de hostibus populi Dei hæc verè dicta esse ne dubites. ET FRÆNUM ERRORIS, vel *frænum errans*. Est autem, ni fallor, epitheton Assur, qui potentiâ suâ plurimas nationes infrænabat et quasi fræno subjugaverat. Dicitur autem *errare in maxillis*, id est, versari, eo modo significandi quem supra cap. 28, 7, explicavi; quod qui non animadverterunt, somnia hoc in loco lectori narrant. *Venire igitur Dominus* dicitur *ad cribrandos* islos *populorum infrænatores*, qui cæteris, veluti brutis, imperitabant. *Vel venit ad agitandum frænum, quod versari faciet super maxillas populorum*. Vel suppleendum verbum substantivum, *et erit frænum errans super maxillas populorum*, quòd videlicet gentes venire infrænaturus castigationibus et flagellis, ne adversus populum Dei ultra tumultuarentur. Sed prior expositio simplicior est, et venustatem habet.

VERS. 29. — CANTICUM ERIT VOBIS. *Lætabitur justus cùm viderit vindictam*. Redemptio quoque servis Dei illuxit, deletis impiis Judæis; sicut populo Jerosolymitano, occisis Assyriis. SICUT NOX SANCTIFICATÆ, etc. Sensum rectè expressit. Nam Hebræa concisa sunt deficiente relativo, *sicut nox* (vel nocte) *sanctificatus festivitas*; sicut quâ nocte sanctificatur aliquod festum. Credo autem hic paschalis noctem commemorari, quia in memoriam illius noctis sanctificata erat quâ occisis primogenitis Ægyptiorum Israelitæ ex Ægypto exierunt, quam summâ lætitiâ celebrabant. QUI PERGIT, etc. Existimo rusticorum lætitiâ hic commemorari, quâ nulla est major, quòd à euri rerum omnium vacui totos se lætitiæ dedant. Ili sunt qui *cum tibiâ ad montem Domini*, et in domum orationis veniunt, et his vocibus utuntur: *Eamus ad montem Jehovah, ad petram Israel*; eumque laudibus celebrantes, saltationes et choreas immisceant. Omnes ergo gaudio perfundendos significat absque ullo discrimine, ita ut neque personarum neque dignitatum sit futura illa differentia, sed in simplicitate animi, summâ cum voluptate, quasi rustici Dominum celebrabunt, qui se redemptos de manu inimici agnoscent.

VERS. 30. — GLORIAM VOCIS SUÆ, id est, vocem suam gloriosam et majestate plenam. Describit propheta quæ in illâ nocte acciderint quæ Assyrii percussi sunt à Domino; et *vocem gloriæ* credo notare tonitrua, et, juxta mysterium, *Evangelium gloriæ beati Dei*, ut vocat Paulus. TERROR, ad verb., *dimissionem brachii*, id est, apparebit quòd Dominus dimittat manum suam ad percutiendum, quod non potest non terrorem maximum incutere. IN COMMINATIONE FURORIS; *zaaph, conturbatum esse* significat, vel *irâ*, vel *tristitiâ*, etc., etsi *aph*, ut supra dixi, pro *vultu* accipiamus. Inducit propheta Dominum vultu conturbato præ irâ, et voce terribili, atque brachium in morem percutientis exerentem ac dimittentem. ALLIDET, *ne*.

pheta Vulgatus ut verbum accepit; nam in *piel* est collidendo dispergere, ut Psal. 2 : *Ut vas figuli disperges eos*, id est, fractos disperges, etc. Ut sensus quoque esse possit, *et flammam ignis sparget, et imbrem, et lapidem grandinis*. At si tanquam nomen accipias, in quâ formâ nunc in Bibliis legitur, sensus quoque planus est; nam ita vocant Hebræi fulgetrum ab *spar-gendo*. In *flammâ* igitur *ignis*, et *futgere*, et *imbre*, ac *grandine* apparuit manifestè, quòd Dominus percuteret hostes *dimittendo brachium suum super eos*.

VERS. 31. — ENIM, *ki* non tam rationem hoc loco reddit quàm sententiam continuat, et per adversativam reddi potest : *A voce autem Domini*, etc. Percussus, *iacke* nunc in formâ activâ legunt Hebræi : sed eam eisdem litteris et aliâ punctatione possit esse vocis passivæ, malui cum Vulgato legere. Sensus planus est.

VERS. 32. — ET ERIT TRANSITUS FUNDATUS, etc. Quid Vulgatus velit manifestum est, nempe quòd percussio illa non levis esset, sed firma et stabilis, qualia sunt fundamenta. Neque dubium quin Hebræa hunc sensum habere possint; multò tamen aliter hæc quoque poterimus interpretari, nempe ut *musad* pro *fundamento* accipiamus, et *he* finale pro affixo feminino. Nam ultima vox hujus versûs pronomen quoque est femininum. Quod mihi non est dubium quin propheta fecerit ut mysterium subesse intelligeremus, sicut et versu seq. Jam enim dixi hanc Assyriorum vastationem ut typum describi ejus quæ per Romanos Judæis advenit inimicis Apostolorum et servorum Dei. Sunt ergo *Assur* et castra ejus, Jerusalem ipsa, in quâ facta est *occisio magna*, et cujus *ceciderunt turres*, etc., ut supra dictum est. Dixerat autem versu superiori : *Assur virgâ percutiendum*; hoc verò nihil intactum virgâ illam Dei seu baculum reliquisse significat. Et ad verbum sic reddi potest Hebraismus : *Et erit omnis transitus virgæ fundamentum ejus*, id est, totum fundamentum ejus permeabit transiens virga. Universa enim castra permeavit virga illa, et civitas Jerosolymorum in fundamentis ipsis percussa fuit. Quod verò sequitur, magis Judæis convenit quàm Assyriis; nam *virgâ* illam usque in hodiernum diem *quiescere* vides super ipsos. EXPUGNABIT EOS. Massoritarum lectionem in margine apponunt *bam*, id est, *cum eis*, vel *adversus eos*; et ita legit Vulgatus. Nunc exemplaria habent *bah*, *cam eâ*, vel *in cam*. Ut quemadmodum Judæi intra mœnia reclusi et obsessi, non armis, non instrumentis bellicis, sed *tympanis et cytharis*, et occisione victimarum, seu oblationibus, quas *sursam levabant* atque *agitabant*, victoriam adepti sunt; ita populus Dei hostes suos, et Christiani hostes Judæos, à quibus immanes persecutiones perpessi fuerunt, non armis, sed ingenti gaudio in tribulationibus, et sacrificiis Eucharisticis deleverunt. BEL-LIS PRÆCIPUIS, à verbo *nuph*, id est, *agitavit*, est nomen *thenupha*, quod interdum non *agitationem* sed ipsam *oblationem* quæ hinc inde *agitabatur in sacrificiis* significat, quam *agitandam* dicere possis. Vide Ewald. 29, et 35. Ex Num. autem 8, constat significa-

tio hujus cœremonie : *Agitabit Aaron Levitas agitando coram Jehovah à filiis Israel, ut serviam servitium Jehovah*. Bella itaque *agitationis* (seu *agitandæ*) sunt bella quæ sacrificiis et oblationibus constant ac conficiuntur, non armis. Habent et Christiani suam *agitandam* et hostiam, quam in altari huc atque illuc movent, quo uno sacrificio hostibus sæpissimè negotium facessunt. Poterat autem, sicut dixerat, in *tympanis et cytharis*, dicere in *sacrificiis*, sed maluit nomen *milkhama* addere, ut eadem quoque fieri significaret hostiarum, quòd videlicet populus Dei non hostes sed victimas cæderet; hostes autem Deus ipse, cui immolabant, perderet. At quod genus belli huic possit comparari? Non mirum ergo quòd Vulgatus *bella præcipua* dicere pro *optimo bellandi genere*.

VERS. 33. — TOPHETH. Ex 2 Reg. 23 et Jer. 7, constat *thophet* fuisse excelsum in quo idolo Moloch filios Judæi immolabant. Quia verò horribile erat spectaculum, et cultus ille portentosus valde erat, denominationem hanc accepit, nam *mophet prodigium* est. Atque hanc etymologiam magis probo quàm Lyrani et aliorum, qui à *tympanis* dictum volunt. Unde Job. 47 pro ipso *mophet* positum videmus : *Posuit me parabolam populis, et portentum in oculis eram*. Hic autem legitur addito *he*, quasi denominativum nomen ab illo. Et eo utitur Isaias pro inferno et horribili illo damnatorum loco; sicut et Dominus *gehennæ* nomen, id est, *vallis Hinnon*, in quo Topheth erat, usurpavit pro tristi illâ et infami damnatorum sede. Ego certè puto vallem illam et locum illum qui primum à *pulchritudine* et *jucunditate* nomen habuit, post cultum illum horribilem infamem esse cœpisse, saltem apud pios; hinc ad damnatorum sedem significandam nomen translatus est. Ergo cum Isaias prævideret Assyriorum cladem (quam verisimile est in illâ valle propè Jerosolymam accidisse) venustè in nomine *thophet* ludit, dum locum illum jamdudum regi Assyriorum cum suis *præparatum* et *stratum*, etc., dicit. Sed non prætereundum est, quòd initio versûs (ut ex adjunctis participiis videre potes) nomen *thophthe* sit masc. generis; et verba *hemik*, et *hirkhib*, quæ intransitivè accipiuntur, illud ostendunt; in fine tamen sit feminini, cum ait : *Flatus Domini succendens eam*; quod certè ego ad mysterium refero. Nam in civitate Jerosolymorum tam principes quàm populus, quemadmodum Assyrii in Topheth, consumpti sunt. Non minùs enim civitas illa infamis erat post occisum Dominum quàm Topheth; pluraque portenta et visa horrenda in eâ quàm in Topheth visa sunt. Hæc tamen non impediunt quominùs hic damnatorum locum describi dicamus. Parùm enim fuit prophetæ illos occidendos dicere, ni in æternum cruciandos cum principe diabolo prædicaret in igne, quem Dominus in Evangelio, ad hunc locum alludendo, dicebat, *præparatum esse diabolo et angelis ejus*. Quòd si jam Isaiæ temporibus locus ille infamis erat, qui alioqui à *pulchritudine* et *amœnitate* juxta etymologiam à verbo *iapha* nomen habebat, certè post illam cædem et corporum adustionem, quam in

sequentibus narrat Isaias, multò aptius damnatorum locum designasset. NUTRIMENTA. Sensus reddidit. Vox *medura* à *serie* dicitur vel *ordine lignorum*. Pyram

CAPUT XXXI.

1. Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt; et super equitibus, quia prævaldi nimis: et non sunt confisi super Sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.

2. Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit; et consurget contra domum pessimorum; et contra auxilium operantium iniquitatem.

3. Ægyptius homo, et non Deus; et equi eorum, caro, et non spiritus; et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

4. Quia hæc dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo, et catulus leonis super prædam suam; et cum occurrerit ei multitudo pastorum, à voce eorum non formidabit, et à multitudine eorum non pavebit; sic descendet Dominus exercituum ut prælietur super montem Sion, et super collem ejus.

5. Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans.

6. Convertimini sicut in profundum recesseratis, filii Israel.

7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.

8. Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non à facie gladii; et juvenes ejus vectigales erunt.

9. Et fortitudo ejus à terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus: dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

dicere possumus, ut Ezech. 24: *Ego magnificabo pyram*; ubi *Vulgatus* *pyram* quoque reddidit.

CHAPITRE XXXI.

1. Mais malheur à ceux qui vont en Egypte pour y chercher du secours, qui espèrent dans les chevaux des Égyptiens, qui mettent leur confiance dans leurs chariots, parce qu'ils en ont un grand nombre, et dans leur cavalerie, parce qu'elle est très-forte; et qui ne s'appuient point sur le Saint d'Israël, et ne cherchent point le Seigneur.

2. Mais le Seigneur, sage comme il est, a fait venir sur eux des malheurs, et il n'a point manqué d'accomplir ses paroles; il s'élèvera contre la maison des méchants, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

3. L'Égyptien est un homme, et non pas un Dieu; ses chevaux ne sont que chair, et non pas esprit. Le Seigneur étendra sa main, et celui qui donnait du secours sera renversé par terre, et celui qui espérait être secouru tombera, et une même ruine les enveloppera tous.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Comme lorsqu'un lion ou un lionceau fond, en rugissant, sur sa proie, si une troupe de bergers se présente devant lui, tous leurs cris ne l'étonnent point, et leur multitude ne l'épouvante point; ainsi le Seigneur des armées viendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.

5. Le Seigneur des armées viendra secourir Jérusalem, comme un oiseau qui vole au secours de ses petits; il la protégera, il la délivrera, il passera, et elle sera sauvée.

6. Convertissez-vous, enfants d'Israël, selon que vos égarements avaient été profonds.

7. Car, en ce jour-là, chacun de vous rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous vous étiez faites de vos propres mains pour pécher.

8. Assur tombera par l'épée, mais non pas d'un homme; l'épée qui le dévorera ne sera point l'épée d'un homme; il fuira, sans être poursuivi par l'épée, et ses jeunes hommes seront tributaires.

9. Sa force disparaîtra dans sa frayeur, et ses princes fuiront, étant pleins d'effroi. Voilà ce que dit le Seigneur, qui a dans Sion un feu brûlant et une fournaise dans Jérusalem.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Superiori capite contumaciam Judæorum attigerat, qui Ægypto potius quam Deo confidere volebant; sed statim ad felicitatem illorum qui spem suam in Deo collocabant digressus, sermonem visus est interrupisse. Illuc ergo nunc redit, et illorum stultitiam traducere conatur; non cessat tamen aliquando apertius ab insinuando mysterio de perditione Judæorum, et suorum liberatione, ut suis locis indicabimus. Væ, vide cap. 30, 1 et 16: *O miseros illos qui descendunt*, etc. IN EQUIS SPERANTES. Hic videtur explicari versus 16 capitis superioris. SUPER EQUITIBUS. Jam supra 23, 28, de significatione nominis *arasch* disserui, et *jugalia animalia*, cujuscumque generis sint, dixi significare. Qui autem equites vertunt, in multis locis aliter reddere coguntur. PRÆVALDI: *atam*, cujus hic est futurum, *corroboratum* vel *condensatum* esse notat. Quæ enim condensantur, majus robur habent, etc. Possumus ergo et de *robore* interpretari cum *Vulgato*, vel de *condensatione* seu *constipatione multitudinis*. SUPER SANCTUM ISRAEL. Quid intererat inter Ægyptiorum robur et Sanctum Israel,

lis, nomen ipsum *Sancti Israelis* satis ostendebat. Nam illius Sancti vires et potentiam adversus Ægyptum ipsam et alios hostes sæpius experti fuerant: ob quod et *Sanctus Israelis* dicebatur.

VERS. 2. — IPSE AUTEM SAPIENS. Sensus constat; sed apertius redditur si non omittatur conjunctio quæ est in Hebræo, et *adduxit*, etc. Initio superioris capitis vidimus quo pacto suæ prædentis et consilii innixi auxilium Ægyptiorum implorare decrevisset. Ad illud ergo respiciens non sine quadam irrisione addit: *Est autem ipse quoque sapiens*; q. d.: Ipse quoque Dominus juxta sapientiam suam scit quid facto opus sit; et quid vestra isthæc contumacia mereatur ut non ignorat, ita quoque vicem sapientissimè rependet. ET ADDUXIT MALUM. Parum facit an per præterita an per futura hæc reddantur. Hic mecum, lector, considera quomodo in calamitatibus, quibus premimur, dignum semper sit Dei sapientiam mente volvere, juxta cujus dispensationem adversa nobis adveniunt; et, ni fallor, nostram prudentiam, cui Dei oblitumini-mur, et secundum quam omnia nostra disponi-

mus, plerumque intelligemus flagellari. VERBA SDA NON ABSTULIT. Peculiari phrasi, *non auferre* (vel *non recedere facere*) *verba sua* vel alterius, Hebræis est adimplere, et non irrita facere, ut Jos. 11 : *Sic fecit Josua; neque discedere fecit verbum ullum de cunctis quæ mandaverat Jehova Mosi*, etc. Quæcumque autem per Mosen comminatus fuerat Dominus in Levitico et Deuteronomio Israelitis, si Deum suum aut legem ejus desererent, omnia adduxit Dominus super illos; insuper et quod superiori capite dixerat, *fore iniquitatem illorum veluti rupturam*, etc. ET CONSURGET, (vel *surrexit*) *adversus domum malignorum*. De Judæis intelligit, ut ver. seq. exponitur; utrosque enim eadem damnatione involvit, quia similes erant moribus. Judæos vocat *malignos*, *Ægyptios operatores*, seu *opifices concupiscentiæ*, id est, qui concupiscentiis suis morem gerunt. Quæ est descriptio quædam gentium quæ ignorant Deum, ut apud D. Paulum et D. Petrum videre licet. *Consurgere autem adversus quempiam* est in Scripturis prompto animo ad manum inferendum se præparare, vel venire, vel consistere. Ubi quoque animadversione dignum est, non sufficere Deo ut qui ipsi non confidunt, et externis auxiliis innituntur, se deceptos sentiant; et à malis, contra quæ auxilia sperabant, non solum non eripiantur, verum etiam ab ipsis præoccupentur; nisi etiam ob illud diffidentiae peccatum, et injuriam quam Deo inferunt maligni, illos acerrimè novis flagellis cædat: ut quantum nobis sapientiâ nostrâ noceamus vel ex hoc conjectari possimus.

VERS. 3. — *ÆGYPTUS*, id est, *Ægyptii*. Hic insipientiæ eos convincere conatur; vau quod nomini *Ægypti* præponitur pro *enim* libenter acciperem, quasi sit ratio ob quam Væ eis prædixerit et in eos invehatur, juxta illud Jeremiæ: *Maledictus quicumque confidit in homine, et ponit carnem brachium suum, et à Deo recedit cor ejus*, etc. Non quod humana auxilia non sint interdum quærenda, sed quod Deo diffidere et ad Deum non recurrere semper poenâ dignum sit. Quid miraris quod sic fiduciam vestram in *Ægyptios* damnem? numquid non *homines sunt? et equi eorum carni?* Deus autem Deus est, et *Spiritus*, cujus virtus vel hæc unâ re elucescet, quod nihil aliud faciet quàm *manum suam inclinare*; idque sufficiet ut illi *impingant*, isti *corruant*, *omnesque simul intereant*. Homo, et quæcumque carne constant, non nisi certo tempore, certis legibus et certo quodam modo juvare possunt; mortalia sunt multarum rerum indigentia, mutationibus subjecta, etc. At Deus *spiritus* est; ubique et semper adesse, infinitis modis eripere ac juvare potest, etc. Verum quonam pacto *corruerint* tam qui *auxilium petebant* Judæi, quàm qui eos *adjuvabant* *Ægyptii*, atque ob hoc crimen *consumpti sint*, ni fallor, ex Scripturis ostendi non potest; præsertim temporibus Sennacherib, de quibus est sermo: præter id quod *Ægyptios* velle auxilium præstare petentibus Judæis nihil culpæ erat. His adde quod versus sequentes non ruina *Ægyptiorum* sed *Assyriorum* continent. Quod si ruina hanc ad alia tempora ro-

feras (ut certè, si historiæ insistas, oportet relicas), quorsum fiduciam in *Ægyptios* et ob hanc interitum ac consumptionem eo tempore eis objicit quo de interitu *Assyriorum* et liberatione *Jerosolymitanorum* verba facit? Annon hæc satis indicant, in perditione *Assyriorum* hostium populi Dei perditionem, nempe *Judæorum*, tanquàm in typo, et in liberatione *Jerosolymorum* liberationem servorum Dei de tyrannide *Judæorum* vidisse *Isaiam*? Ridebunt, scio, infideles *Judæi* hanc interpretandi rationem: sed quid non boni et veri illi rident? Verum audi quæ sequuntur.

VERS. 4. — *QUIA*, etc. Si utrosque simul *consumendos* denunciabat, quid est hoc quod quasi rationem reddens, aut certè exponens quod dixerat, his duobus versibus *Jerosolymitanos* salvandos, et v. 8, et 9, *Assyrios*, qui *Jerosolymam* oppugnabant, perdendos commemorat? Ergo *Jerusalem* quam Deus tunc circummunivit ac protexit, alterius *Jerusalem*, id est, domus servorum Dei, typum gerebat; *Assyrii* autem tam *Judæorum* quàm omnium hostium populi Dei erant umbræ quædam. Consumuntur autem non solum ipsi hostes, sed omnia ipsorum auxilia in quibus habent fiduciam, totaque eorum sapientia absorbebitur. *MULTITUDO*. Propriam vocis significationem *meo* volui retinere; nam et Paulus eam retinuisse videtur, Rom. 11 : *Donec plenitudo gentium advenerit*, etc. Significat autem *abundantiam*, *copiam*, *multitudinem*, *universitatem*, etc. Sic *DESCENDET*, etc. Non habet in terrâ animal magis notæ audaciæ et truculentæ, cui se comparet Dominus, quàm leonem; quod facit quia rudes erant ad fortitudinem et vires Domini intelligendas, quas supra similitudinibus *grandinum*, *fulgurum*, *imbriumque* atque *inundationis* significaverat. *SUPER MONTEM SION*. Quando adversus *Assyrios* descendit, in *montanis* illis præliatus est; et quando *Judæos* hostes servorum suorum delevit, etiam super eos *montes* et *colles* descendit, et in eis cædem fecit, tanquam leo.

VERS. 5. — *VOLANTES*. *Sicut aves volantes pullos suos protegent* volitando, et ad volatum eos excitando. Vel tam immunes eos reddet Dominus quàm sunt *aves* quæ *volant*; quemadmodum dicebat olim, quod *super alas aquilarum eos adduxisset*. ET *LIBERANS*. Per participium extulit sensu servato. Hebr. *et eripiet transiliendo, et evadere faciet*. In quibus verbis fortè est allusio ad illum Domini transitum, seu angeli in *Ægypto*, quando liberavit *Israelitas* de manu *Pharaonis*. Nam Exod. 12, eodem verbo *pasakh*, id est, *transilivit*, usus est Moses ter in eodem capite; unde et *Pascha* nomen habemus. Solent quoque *aves* huc atque illuc garriendo transilire cum pullos volunt liberare, etc. Sed si hoc modo similitudinem accipias, amorem ac diligentiam exprimit Dei liberantis; at illo altero vires et potentiam, ut suos ab omni periculo liberet. *Nemo enim oves ejus de manu ipsius poterit eripere*.

VERS. 6. — *IN PROFUNDUM*. Vulgatus sensum suo more expressit, verba prætermittens. Est enim verbum Hebræis de quo jam aliàs dictum est, *amakh* in *hiphil* profundare seu *profundum facere*, *sara* *verbi*,

defectionem seu discessionem notat. *Profundare* autem defectionem est summo studio totisque viribus aversionem persequi seu multiplicare, quodque Apostolus dicit *radicare et fundare*. Potest autem et sic verti: *Revertimini ab eâ quâ demersi sunt aversione filii Israel*; estque mutatio personæ solis Hebræis non invenusta. *Vulgatus* in secundâ personâ utrumque ex tulit. Si autem consecutionem verborum consideres, videbis: *Protegente Domino populum suum et circummuniente*, ac liberante, omninò decere homines à defectibus desistere et ad Deum redire.

VERS. 7. — *IN PECCATUM*; *khet*, sine præpositione formâ nominis legitur, id est, *peccatum, erratum*, etc., et sic reddi potest, *quod peccatum fecerunt vobis manus vestræ*. Vel potest legi in formâ infinitivi, id est, *errando*. Sensus autem est quem expressit *Vulgatus*, nam supra c. 2, dicitur: *Abjiciet homo idola quæ fecit sibi ad adorandum, vel ut supplicaret*, etc. Illa autem geminatio pronominis, *vobis, vestræ*, etc., et conversionem commendat, quòd qui ex animo redeunt non dubitant opera sua damnare, quantumvis dilecta; et quàm dignum quoque sit ut ea abjiciant significat. Quid enim mirum si pro Deo desinat homo colere quem ipse sibi suis manibus fecit? Unde pulchrâ antithesi David idola vocat *opera manuum hominum*. *Deus autem*, inquit, *noster in cælo*; omnia quæcumque voluit fecit. Quantum autem inter hæc intersit qui cogitaverit, nihil magnum se fecisse putabit si pro eo qui *de cælo quæcumque voluit fecit*, abjiciat ea in quibus quæcumque ipse homo voluit, fecit.

VERS. 8. — *CADET ASSUR*. Prium est velle Dominum nos protegere, ut v. 4, et 5, deinde sequitur nostra conversio v. 6, et 7, tandem corrumpunt hostes nostri. Hic manifestè *interitus Assyriorum* continetur, qui ab angelo sunt percussi; hos nomine *Assur* intellige. Rex enim in patriam suam *aufugit*, ibique *gladio hominis cecidit*. FUGIET NON A FACIE GLADII. *Vulgatus* ו pro מ accepit. Contendunt namque rabbini aliquot Scripturæ locis in hac voce commutatâ reperiri hæc duo elementa ו et מ; sed id dicunt de מ pro ו pronomine: contra autem nescio an aliquod invenietur exemplum. Idcirco dicere possemus ו hic in suâ significatione accipi, et juxta Hebraismum, quo nos Hispani sæpè utimur, superfluere; *ibo mihi*, pro *ibo*; *fugiet sibi*, pro *fugiet*, etc. VECTIGALES. Non malè sensum reddidit. Ego Hebraismum retinui, quòd alium quoque sensum admitteret. Est autem nomen *mas* à verbo *masas liquefecit*, diciturque tam de re quàm de personâ. Vide Deut. 20: *Erunt tibi tributum, et serrient tibi*; et 1 Reg. 5 et aliis locis, in quibus, sicut hoc loco, de personis vides dici. Inveniturque semel formâ fem. Deut. 16, *missa* pro *contributione*: unde nonnulli ex nostris voluerunt nomen *missæ* esse deductum, quasi esset vox Hebræa. Verùm cum videam Græcos Patres hac voce *missæ* usquam usos (usi autem fuissent si jam indè ab Apostolorum temporibus in Ecclesiâ hoc nomine vocatum fuisset nostrum sacrificium), existimo non esse vocem Hebraicam sed Latinam, quasi diceretur *missio*, nem-

pe *populi*, ab ultimis verbis: *Ite, missa est*, quibus populus et congregatio dimittitur. Qui tamen diceret sic semper appellatum nostrum sacrificium, et vocem esse Hebræam, dicere poterit Græcos non usos illâ voce quòd Græcam vocem haberent ejusdem prorsus significationis; λυτρωγία enim et *tributum* notat, ac deinde *sacrum ministerium*, quo veluti quoddam pensum seu tributum Deo persolvimus; ad quod etiam fiebant contributiones à populo. Atque hæc eadem ratione nostrum sacrificium *missa* dici potest voce Hebræâ. Quare autem tributum *liquefactio* dicatur nescio planè, nisi fortè significaverit auctor linguæ sanctæ tributis resolveri animorum vires atque corda liquecere, seu etiam facultates diminui: quò faciant quæ sequuntur.

VERS. 9. — *FORTITUDO EJUS*. In Hebræo est nomen *rupis*, quo passim pro robore et fortitudine utuntur. Et eleganter verbum *transeundi* appositum nomini *rupis*. Non enim transeunt nisi levia et quæ firmitudine carent, ut umbræ, dies, nubes, et similia; at *rupem transire* quis audivit? Notat ergo subitam vicissitudinem, ut veluti nebula quædam et flatus *transiret* quod firmum ut *rupes* esse videbatur; ut videas et Dei virtutem, et inanem mundanorum fiduciam. Videtur autem exercitum Assyriorum *rupi* comparare. A TERRORÈ (1); *mem* pro *præ* hic licet accipere, ut sæpè aliàs. Nomen autem *magor*, id est, *pavor*, à verbo est quod *peregrinationem* interdum significat, fortè quòd, definiente Cicerone: *Timor est loco movens mentem*. Adde quòd et verbum ipsum *gur* constructum cum à vel *ab*, etc., est *expavescere*; hinc nomen cum *mem pavorem* notat. FUGIENTES PRINCIPES. *Vulgatus minnes* pro *fugâ* accepit, à verbo *mus*; nam *manos, fuga* est, Ps. 141, et Jer. 25, et 46, etc. Ergo quasi scriptum esset sine *vau*, *manas* accepit *Vulgatus* cum adhuc sine punctis essent Scripturæ; quamvis in hac formâ non alibi legatur. Juxta punctuationem autem præsentem est nomen, quod *signum* notat, à *signo consternati sunt*, id est, à signis quæ videbant super castra in cælo, in aere, etc., de quibus superiori capite dictum est. DIXIT DOMINUS. Jam de hac formâ loquendi et voce *neum* non semel dictum est; q. d.: Quæ hactenus audistis nemo dubitet quin futura sint; *certus sermo est et fidelis Jehova*, qui perpetuis sacrificiis in templo *Jerosolymitano* colitur. Id enim *habere focum et furnum* significat; quasi insinuet quòd non possit non adesse illis à quibus jugiter colitur, et quòd sacrificia

(1) Hebræus: Et à munitione suâ præ terrore transibit, id est, deseret munitionem suam, quod ad verbum quidem accidit Sennacheribo, 4, Reg. 19, 35; mysticè verò diabolo forti armato, qui cum fortior illo Christus supervenit, munitionem suam reliquit, Luc. 11, 21, 22. *Et pavebunt fugientes*. Hebræus, et pavebunt à signo, id est, à vexillo Domini, principes ejus (Assur). Mysticè verò, omnes dæmones et principes diaboli pavebunt à signo crucis Christi. *Cujus est ignis in Sion*, id est, cujus altare est in Sion, aut cui sacrificia offeruntur in Sion. Per ignem enim, quem Deus jusserat in altari perpetuò conservari, Levit. 6, 12, altare ipsum et sacrificia intelliguntur. *Et caminus ejus in Hierusalem*. Repetitio est idem significans. (Maldonatus.)

sint quæ adversus hostes bellum gerant, ut supra dictum est de *bellis oblationis*, c. 30, v. 52. Certè Numa Pompilius nuntiis de adventu hostium respondebat : *Ego sacrificabo*. Quod si victimæ irrationales certiores reddebant Israelitas de auxilio Dei, quid *hostiæ rationales, viventes, et Deo placentes*? quid fiducia?

CAPUT XXXII.

1. Ecce in justitiâ regnabit rex, et principes in judicio præerunt.

2. Et erit vir sicut qui absconditur à vento, et celat se à tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petrae prominentis in terrâ desertâ.

3. Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt.

4. Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et planè.

5. Non vocabitur ultra is qui insipiens est, princeps; neque fraudulentus appellabitur major.

6. Stultus enim fatua loquetur, et cor ejus facit iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuum faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat.

7. Fraudulenti vasa pessima sunt : ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendaci, cum loqueretur pauper judicium.

8. Princeps verò ea quæ digna sunt principe cogitabit, et ipse super duces stabit.

9. Mulieres opulentæ, surgite, et audite vocem meam : filia confidentes, percipite auribus eloquium meum.

10. Post dies enim et annum, vos conturbabimini confidentes : consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet.

11. Obstupescite, opulentæ : conturbamini, confidentes : exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros.

12. Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vineâ fertili.

13. Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent : quantò magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis !

14. Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum, pascua gregum.

15. Donec effundatur super nos Spiritus de excelso : et erit desertum in Carmel, et Carmel in saltum reputabitur.

16. Et habitabit in solitudine judicium, et justitiâ in Carmel sedebit.

17. Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum.

18. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulentæ.

19. Grando autem in descensione salûs, et humilitate humiliabitur civitas.

20. Beati qui seminatis super omnes aquas, immitteutes pedem bovis et asini.

sacrificium illud jure in Ecclesiâ, quo Unigenitum Deo Patri offerimus in animis nostris, non efficiet ? Quomodo ignem charitatis in piorum cordibus perpetuò ardentem despiciat bonus Pater ? Perdet, perdet, acio, hostes Ecclesiæ, si ignis hic et fides non desiciat.

CHAPITRE XXXII.

1. Car il viendra un temps où le roi régnera dans la justice, et où les princes commanderont avec équité.

2. Et chacun sera comme dans un abri à couvert du vent, et dans une retraite contre la tempête ; le prince sera ce que sont les ruisseaux dans une terre altérée, et ce qu'est l'ombre d'une roche avancée dans une terre déserte brûlée du soleil.

3. Les yeux de ceux qui verront ne seront point troublés, et les oreilles de ceux qui entendront écouteront avec attention ;

4. Le cœur des insensés sera éclairé de l'intelligence, et la langue de ceux qui bégayaient s'exprimera promptement et nettement.

5. L'imprudent ne sera plus appelé prince, ni le trompeur ne sera plus appelé grand.

6. Car l'imprudent dira des extravagances, et son cœur s'abandonnera à l'iniquité, pour achever le mal qu'il dissimulait, pour parler au Seigneur avec une langue double, pour réduire à l'extrémité l'âme du pauvre, et pour ôter l'eau à celui qui meurt de soif.

7. Les armes du trompeur sont malignes ; car il s'étudie à trouver des inventions pour perdre les humbles par un discours plein de mensonge, lorsque le pauvre parle selon la justice.

8. Mais le prince aura des pensées dignes d'un prince, il conservera son autorité sur les chefs.

9. Femmes comblées de richesses, levez-vous, et entendez ma voix ; filles, qui vous croyez si assurées, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Dans quelques jours, et dans une année, votre assurance se changera en un grand trouble, car on ne fera plus de vendanges dans les vignes, et on ne moissonnera plus.

11. Tremblez, ô femmes opulentes ; pâlissez, audacieuses ; dépouillez-vous de vos ornements, couvrez-vous de confusion, revêtez-vous de sacs.

12. Pleurez vos enfants, votre terre qui était si abondante, et vos vignes qui ont été si fertiles.

13. Les ronces et les épines couvriront les champs de mon peuple ; combien donc plus couvriront-elles toutes ces maisons de plaisir d'une ville plongée dans les délices !

14. Car ces palais seront abandonnés, cette ville si peuplée deviendra une solitude, ses cavernes seront couvertes pour jamais d'épaisses ténèbres. Les ânes sauvages s'y joueront, les troupeaux viendront y paître.

15. Jusqu'à ce que l'Esprit du Seigneur soit répandu sur nous du haut du ciel, et que le désert se change en un champ fertile, et le champ fertile en un bois sauvage.

16. L'équité habitera dans le désert, et la justice se reposera dans le champ fertile.

17. La paix sera l'ouvrage de la justice ; la tranquillité et la pleine sécurité seront à jamais le fruit de la justice.

18. Et mon peuple se reposera dans la beauté de la paix, dans des tabernacles de confiance, et dans un repos plein d'abondance.

19. Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera profondément humiliée.

20. Vous serez alors comblés de richesses, et on vous dira : Vous êtes heureux, vous qui semez toutes les eaux, et qui envoyez paître le bœuf et l'âne, vous recueillerez des fruits en abondance.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ECCE. Brevissimo tempore post vastos Assyrios regnavit feliciter Ezechias, nempe per 15 annos. Post ejus autem mortem regnavit crudelissimus Manasses; ut verisimile sit, sicut per *Assyrios* hostes populi Dei delineatos diximus, ita prophetam quoque alia feliciora tempora, et alterum regem sanctiorem Ezechia, occisis populi Dei hostibus, regnantem vidisse. Sed etsi hæc de toto ejus regni tempore dicta accipiamus, nempe 29 annis, non tamen sufficiens videtur illa felicitas ut eam sic propheta decantaret. Ezechiam ergo ut typum, et regnum Filii Dei ut veritatem consideremus. In JUSTITIA, Hebr., *ad justitiam*. Sensus idem est quod in hoc totus incumbet Ezechias ut justè regnum administraret. Utuntur quoque Hebræi nominibus cum *lamed* pro adverbis; *ad securitatem*, id est, securè; *ad justitiam*, id est, justè, etc. Et PRINCIPES EJUS; ad verb.: *Et principibus ejus ad judicium principatum administrabant*. Quare suppleri potest, *dabitur ut*, nisi dicere velis *lamed* esse articulum nominativi. *Futurum quoque*, inquit, *est ut principes ex animo justitiam amplexati jus rectè omnibus dicant*. Tales enim plerumque habemus principes ac magistratus qualem regem habuerimus. Quod si rex pius sit ac justus, et non curet an magistratus justitiam colant, jam justus ipse dici non potest.

VERS. 2. — ET ERIT VIR. Nonnulli hic *virum* illum ipsum regem intelligunt; q. d.: *Et erit vir ille*, etc. Ego tamen more Hebræorum *isch* distributivè accipio, ut Hebræis infinitis aliis locis, quod videlicet *quivis ex principibus sit veluti*, etc. QUI ABSCONDITUR. Vulgatus illud *isch*, id est, *quivis*, ad *populum* retulit: et sensus in idem redit. Si enim *quivis* è *populo* erit similis illi qui *latibulum* subit ingruente tempestate, ergo *principes habet qui sint pro latibulis*, etc. Ad verb.: *Et erit vir quasi latibulum*. Nam *khaba*, quod in primâ non legitur nisi in passivâ neutrali significatione, est *occultari*, *abdi*, etc. Hinc nomen *makhube additum*, *latibulum*; ut 1 Sam. 23, ubi Vulgatus in plur. *latibula* vertit: *Considerate omnia latibula ejus in quibus absconditur*. A VENTO. Hebr., *latibulum venti*, sicut quod sequitur, *abscondio imbris vel nimbi*. Ergo improbi comparantur, primò, *vento impetuoso*, deinde, *imbribus impetuosè cadentibus*, seu *inundationi*, tertio, *siccitati*, quarto, *æstui*. Ut enim quatuor hæc molesta sunt nobis, ita improbi, præsertim potentes, probis viris, maximè pauperibus, molestissimi sunt. Boni autem magistratus *latibulis*, *protectionibus*, *rivis* atque *umbræ* comparantur, quod ab injuriis potentium infirmiores tutentur dum jus cuique reldunt, neque aliud quàm justitiam attendunt. Tales plurimos quasi partu edidit Evangelium. Neque tam justos unquàm magistratus peperit aut philosophia aut recta ratio aut Moisaica institutio quàm Evangelium, quod totum justitiam spirat. Sub Evangelio enim et in Christi regno est animarum sanctificatio ac justificatio multò augustior quàm unquàm fuerit. At justitiam politicam quis, quæso, melius colet quàm qui justus coram Deo

fuerit? Cùm ergo regnam hujusmodi *latibulis* destitutum viderimus, ut non habeant pauperes ad quos confugiant, sed siti ac fame justitiæ pereant, non ibi Christum regnare putemus. PROMINENTIS; *cabed*, *gravem vel pondere*, vel *divitiis*, vel *dignitate et honore* significat; hic pro *amplâ et ingenti* accipitur; fortè quod sicut vulgò nos Lusitani nomen *honoris* pro *magnitudine* usurpamus, ita Hebræi *rupem honoratam*, id est, immanem, magnam, prominentem, appellant.

VERS. 3. — NON CALIGABUNT. Sensus eleganter reddidit; ego significationem verbi retinui: quod tamen juxta variam constructionem variè quoque reddendum est. Supra 29, 10, et seq. dicebat *oculos restringendos*, et *principes, qui visiones videbant*, etc. Oppositum hic promittit: nam sub Christo restaurata est visio et omnia bona; nec solùm justos principes habuerunt Christiani, sed et vigilantissimos pastores, qui quæ à Deo audiebant populo nuntiabant; et populi *aures* quæ ab eis dicebantur *diligenter auscubant*.

VERS. 4. — STULTORUM. Manifestum est verbum *maher* esse idem quod *festinavit*; *nimhar* etiam propriè est *festinus*. Infra 35, Vulgatus *festinos corde* reddidit *pusillanimes*, ego puto hic rectè Vulgatum vertisse. Nam *stultorum* est præcipitanter res aggredi, sententiam dicere; et hos vocasse Paulum *προνταις*, 2 Tim. 3, *præcipientes*; unde ab hoc verbo est nomen geminatum quod *præcipitia* notat, Ps. 140. Nulli autem ad *percipiendam scientiam* magis inepti sunt quàm qui vel naturâ vel vitio *præcipientes* sunt. Quod enim ad rectè *pronuntiandum* impedimentum facit *balbuties*, *blasitudo* et *hesitantia linguæ*, hoc ad *intelligendum* facit *præcipientia*. Sapiencia autem si cum *eloquentiâ* jungatur, dici non potest quanta efficiat in populis. Igitur ad cumulum felicitatis Christianorum hic promittuntur pastores et doctores et verbi Dei interpretes, quos creavit Dominus ex rudibus gentibus, quibus scimus jam olim ditatam fuisse Ecclesiam, ut vides in Epistolis Pauli; sed neque modò desunt. VELOCITER LOQUETUR, ET PLANÈ. Sensus doctè reddidit; ego verbum verbo. Dicant mihi Judæi quando hæc sub Ezechia vera fuerunt.

VERS. 5. — IS QUI INSIPIENS EST. In Hebræo manifesta est oratio, quæ sic planè reddi potest, id exigente constructione verbi *cara* cum *lamed*: *Non amplius fatuo imponetur nomen principis*: id est, nequaquàm qui insipiens fuerit seu fatuus in principem eligetur. Non quod id in populo Christiano nunquàm eveniat, sed quod tanta futura esset in regno Christi sapientum multitudo ut nulla unquàm necessitas cogeret stultos et sensu vacuos, ratione et cerebro destitutos, in pastores seu spirituales reges eligere. PAUCERS. Verbum *nadab*, id est, *spontaneus*, *liberatis*, *munificus* fuit, includit etiam quamdam hilaritatem seu *alacritatem*, et quodammodò *heroicam magnificentiam et largitatem*. Unde est nomen *nadib munificus*, *beneficus*, seu *qui animum habet heroicum ad benefu-*

ciendum; quod quia principum est proprium, hinc factum est ut passim pro *principe* usurpetur; Prov. 17. 19, Ps. 118, et Prov. 8, ubi Vulgatus *reges* et *principes* vertere solet; qui usus comprobatur ex Luc. 22, ut jam supra annotavi. Quare, ut ego quidem sentio, optimè Vulgatus has voces reddidisse videtur. Neque de *sordido* aut *liberali* hic est sermo; neque contra adulationem hæc faciunt, sed potiùs ad felicitatem regni Christi propter sapientiam, veritatem atque justitiam, quibus præditos fore ecclesiasticos principes propheta significat. FRAUDULENTUS, *kilai*, et paulò post *kelaï* est à verbo *kala*, *coercuit*, *prohibuit*, *conclusit*, etc. Hinc nomen quod *parcum* et *avarum* significat, qui ab aliis facultates suas prohibet, easque concludit. Vulgatus *fraudulentum* dixit, quia avarorum sunt fraudes, ut mox dicitur v. 7. Juxta constructionem verò cum *lamed* sic apertè reddi posset: *Neque parco imponetur nomen servatoris, seu opitulantis. Μαλον, à verbo iascha, opitulatus est, servavit, est hoc nomen; sed, sicut dixi de nomine nadib, usu factum est ut dignitatis et magistratus nomen esset, Ezech. 23, præfectum, et opitulatorem, et Job. 34. Nam quòd liberalem dicunt significare quidam rabbini, unde id habeant ostendant. Certè apud Ezechielem et Job quòd nomen sit dignitatis manifestum est. Ego principem seu præfectum libenter dicerem. Duo autem sunt vitia maxime cum officio principis pugnantia, fatuitas et avaritia; hæc à Christianis seu ecclesiasticis principibus aliena fore significat propheta, quandoquidem juxta Evangelium divitiarum contemptus in Ecclesiâ Dei vigere deberet.*

VERS. 6. — STULTUS ENIM. Quàm indigni sint principatu et *fatuus* et *parcus* his duobus versibus ostendit; vel certè unde dignosci possint, videlicet ex fructibus. *Fatuus loquatur*, id est, loqui solet, *fatuitatem*. Possumus in his versibus *nabal* accipere pro *ignavo*, ut videtur accipi 2 Sam. 3: *Numquid ut moritur ignavus, moritur Abner?* et Prov. 17: *Non competit ignavo labium excellentiæ, nullò minùs principi labium fallaciæ.* Isti itaque ignavi homines non solent loqui verba quæ aliorum sensum excedant ac superent, non magna, non magnifica, non admiratione digna; imò juxta Salomonem, *mirus hæc illis conveniunt quàm principi verba fallaciæ plena; sed loquuntur fatuitatem*, id est, vilia, futilia, nihilque pretii, gratiæ aut dignitatis habentia. FACIET INIQUITATEM. Dixi *om concupiscentiam illam pravam nobis innatam*, propriè significare. Qui verò concupiscentiam hanc et naturæ corruptionem sequitur, in scelera omninò prolabitur. Sunt autem *fatui* quidam et *ignavi sapientes ut faciant malum, benè autem facere nescierunt*: horum hic ingenium depingit. Si verba quidem attendas, insipientem judicabis; at in corde machinatur ut quod concupiscit exsequatur, atque ad hoc facit, ut mox sequitur, *simulationem*; sic enim loquuntur Hebræi: Hypocritæ, inquit, sunt, et quid velint in corde occultant; neque pudet eos *impiè de Deo loqui*, illique oscitantiam, ignorantiam seu inadvertentiam impiè adscribunt: ut enim liberè quæ velint agant, Deum

nostra non considerare dicunt. Hinc fit ut audeant *esurienti* cibum et *sitienti* potum auferre. Et LOQUATUR AD DOMINUM, vel potiùs *de Jehova*. Ea enim est interdum vis *el* vel *lamed* Hebræis, ut jam supra annotavi.

VERS. 7. — FRAUDULENTI, *parci*, vel *avari*, ut jam dixi. VASA. Paronomasia est in Hebræo, *kelai*, *kelau*, *parcus*, *vasa ejus*, id est, *parci vasa*, etc. Jam ingenium *fatuorum* exposuit, nunc ad *avaros* transit; quos tamen in criminibus similes videbis. Sunt autem qui per *vasa* arma intelligant. Nam vox *keli* generaliter omne *instrumentum* ad quoscumque usus significat. Et ita hoc nomine *vasis* usi sunt Apostoli Act. 9, et Rom. 9. Quanquàm differentiam faciunt inter vas ad excipiendum paratum, quod ἀγγεῖον vocant, et inter vas quodcumque ad usum domesticum pertinens, quod οὐαῖος appellant: utrumque tamen genus Hebræi *keli* vocant. Et quidem Latinis vetustioribus omnis supellex *vasa* dicebatur, ut Hebræis. Hic ergò non pro *armis* tantum, sed pro universâ *supellectili* accipere possumus; q. d.: *Nihil domi habet avarus quod bonum sit; quiddid habet, quiddid loquitur, ac cogitat, malum est.* Quia tamen nomen Hebræis in plurali formâ femininâ *kelaiot* pro *renibus* accipitur, qui sunt *vasa seminis* et generationis instrumenta, Levit. 3, etc., transmittiturque non rarò pro *capiditatibus* et *affectibus carnis*, quòd sedes sint affectuum, Ps. 7, Jer. 11, etc., non admodum durum fuerit pro *affectibus* hoc loco accipere; nam sequitur: IPSE ENIM COGITATIONES, etc. Eleganter Vulgatus Hebræa expressit; *iaats* enim est propriè *sternere*, ut jam sæpè dixi. Quia verò consilium est stratum seu basis actionum, verbo *consulendi* reddi solet. Hic autem regit nomen *zimnot*, id est, *cogitationes*, quòd sicut verbum *zama* plerumque in malum accipitur, ita nomeu ferè semper *pravam cogitationem* notat, et nomine *sceleris* reddi potest, sicut reddidit Vulgatus, Levit. 20, et alibi sæpius. Ad PERDENDOS, vel *super perden-dis*, vel *de perden-dis*. De temporibus quoque verborum ne sis sollicitus; mores enim cùm describat, sive in præterito, sive in futuro efferat, per præsens reddi debent. CUM LOQUERETUR. Hebr. *in loquendo*, et Vulgatus omisit *vau*, quod superfluere videbatur; et *dum loquitur egenus judicium*, id est, etiam cùm justa est egenorum causa, avarus mendaciis eos subvertere conatur.

VERS. 8. — PRINCIPES VERÒ. Rectè Vulgatus *rau* pro adversativâ particulâ accepit. Mores ergo ejus qui ad principatum natus videtur breviter depingit. EA QUÆ SUNT DIGNA PRINCIPE. Sicut Vulgatus doctè nomen *magnifici* pro *principe* accepit, ita et nomen *magnificentiarum* pro *iis quæ digna sunt principe*. Nos, si liceret, diceremus *regalitates*; et hoc nomen opponit *fatuitatibus*, *concupiscentiis*, *simulationibus*, *blasphemiis*, et *crudelitatibus ignavorum seu fatuorum*, atque etiam *sceleratis vasis* et *consiliis*, *injustitiis* atque *mendaciis avarorum*. Qui enim ad imperium aptus est, nihil horum *cogitat*, sed ab his omnibus maxime alienus, *regalia* et *digna rege* et *consultat* et

loquitur. Nam, ut supra ex Prov. 17, adduxi, *non decent principem verba fallaciæ*, sed potius *excellentiæ*. Vide supra v. 6. SUPER DUCES. Nomen quod in hoc versu Vulgatus per circumloquium reddidit, *ea quæ sunt digna principe*, hic jam duces vertit. Est autem *nadib* nomen adjectivum masc. *magnificus*, et substantivè, ut dixi, pro *principe* accipitur; *nediba* verò est ejus femininum; quod habes Ps. 51: *Spiritus magnificus sustentet me*; cujus hic bis habes plurale, *magnifica*, seu *magnificentias*; has *cogitat* seu *secum consultans versat*, et *super ipsis consistit* seu *stat*. Estque eadem forma loquendi quâ D. Paulus utitur, *in his esto*, id est, firmus permane, et ab his ne discedas, sed his insiste, et studiosè persequere. Ergò *princeps super iis quæ digna sunt principe stat*; *regalia* et *magnifica* noctes atque dies animo versat, quonam pacto omnibus prosit, nemini noceat, justitiam colat, pacem conservet, felicitatemque populis afferat. Hujusmodi plurimos edidit olim Christianismus. Tales reges et rectores efficit Spiritus Christi supremi illius pastoris pastorum. Neque unquam deerunt in populo christiano hujusmodi virtutibus instructi, quos populus christianus sibi eligere in reges atque pastores possit. Neque enim hoc loco propheta tam quæ futura essent in Christi regno prædicere instituit quàm quæ fieri possent si homines sibi rectè vellent consulere. Quâ loquendi formâ eleganter etiam mores principum qui tunc populum gubernabant, quasi aliud agens, præstringit.

VERS. 9. — Quemadmodum priùsquàm Judæi prosperas res sub Ezechiâ experirentur, per Assyrios multa passi sunt; ita priùsquàm per Christum nobis advenirent universa bona quibus fruimur (de quibus nonnihil jam in hoc capite dictum est, ac mox plura dicentur), plurima à peccato et inimico diabolo passi sunt homines: imò priùsquàm Ecclesia Christi pacem haberet, ingentes calamitates passa est, et totus Israel atque Jerosolyma vastata fuit, post quæ revixit nova Jerusalem, etc. Quæ igitur passi sunt narrat: quæ nos tanquàm typum attendamus. Licèt autem hâc in re cæcutiant Judæi, et rabbini in expositione hujus loci, quòd fide et luce careant, non sibi content, nos tamen hanc interpretandi rationem germanam esse non dubitantes, neque illos, neque qui ex nostris judaizant, morabimur. MULIERES. Familiare est Scripturæ et aliis quoque nationibus nomine *feminarum* oppida ac civitates appellare. OPULENTIÆ, *schaanan* *quietum* ac *tranquillum* esse significat Jer. 3, et 48, et Job. 3. Indè nomen earumdem litterarum *tranquillus*, *quietus*, et per metalepsin *securus*, *insolens*, eò quòd tranquillitas homines reddat securos atque insolentes. Ego hic pro *insolentibus* accepi, cum possem pro *tranquillis* accipere, ut mox v. 11. Non sunt autem *tranquilli* nisi qui non indigent, ideò Vulgatus *opulentas* reddidit. SURGITE. Utuntur Hebræi, ut jam admonui, imperativis nonnullorum verborum pro particulis adhortativis, quando cum aliis verbis immediatè construuntur. Cum in prophetis magnifica de Christo sperarent Judæi (qua-

lia sunt ea quæ in hoc capite præcesserunt), etiam post occisum Dominum et in civitatibus suis tranquillii et insolentes vitam agerent, et omnia secundum carnem adimplenda putarent, excitantur hic à Prophetà ut quæ sibi imminerent mala attenderent. Non tamen historiam sui temporis prætermittit.

VERS. 10. — POST DIES ET ANNUM. Ad verb., *dies super annum*, id est, post annum et aliquot dies. Ita enim indefinitè accipitur nomen *iamim*, præsertim cum nominibus temporis certi, *annus*, *mensis*, etc., ut Jud. 19: *Fuit ibi dies, quatuor menses*; et 1 Sam. 27: *Dies et quatuor menses*, etc. Crediderim autem ab hâc prophetiâ usque ad adventum Assyriorum, qui universam Judæam depopulati sunt, intercessisse annum et aliquot dies. CONTURBAMINI. Et si verbum de aliis *commotionibus* etiam dici solet, de metu tamen ac *trepidatione* credo esse sermonem; cui opponitur *fiducia*, *confidentes*, seu *botechot*. ENIM, *ki* potest accipi pro *quando*, ut tempus designet *conturbationis*; *quando videlicet desiderit vindemia et collectio frugum*. Vel est rationalis particula, quasi quod futurum erat post annum et dies, jam adesse more prophetico significet. Non est autem levis *trepidationis* seu *conturbationis* causa in oppidis et civitatibus, quando hostes stantes segetes devastant ac vineas succendunt, etc.

VERS. 11. — OPULENTIÆ. Hic *tranquillas* reddidi; quia verbum *kharad* *commotionem* manifestam notat corporis, vel animi, vel utriusque simul; supra cap. 19, et infra 66, estque contrarium *quieti* atque *tranquillitati*. Vide supra vers. 9. CONTURBAMINI. Hoc verbum et quæ sequuntur in Hebræo in infinitivo sunt; quo et nos Lusitani utimur quando ob indignitatem vel atrocitatem rei brevitati studemus; *Eia exui, flere, ejulare*, etc., q. dicamus: Non alterius rei aut negotii tempus est; ita hoc loco, *trepidate tranquillæ*; instat enim tempus quo nihil aliud videbitur quàm *conturbatio*, *exspoliatio*, *denudatio*, et *sacci cinctura super lumbos*. Nam et pro nominibus, si velis, potes accipere infinitivos. De ipsis autem vocibus in superioribus dictum est. Vulgatus verò dixit pro *nudari*, *confundi*, quia ipsa nudatio turpis est, adeò ut à verbo *nudandi* derivatis nominibus, ad significandas res turpes et verendas passim utatur Scriptura.

VERS. 12. — SUPER UBERA. Credo *ubera* hic figuratè pro *lactentibus* ac *liberis* accipi. Nam multam prolem vocat Scriptura *benedictiones uberum et uteri*, Gen. 49, cui opponitur *vulva sterilis* et *ubera arentia*, Ose 9. REGIONEM. *Agros desiderii* vocat hebraismus fertiles, et qui desiderii satisfaciunt atque respondent, et quos habitatores magnificiunt, etc.

VERS. 13. — SPINÆ ET VEPRES. Cum non coluntur agri, ipsa tellus germinat sentes et spinas; et verbum *ala* Hebræis etiam tribuitur iis quæ à terrâ producuntur. Peteris quoque ad hostes referre; sed ego malo de *spinis* intelligere, quæ solitudinem atque vastationem significant (quam mox explicabit) quas

dicit pulchras domos, et quæ ad delicias in Jerusalem fabricatæ erant, invasuras. Quod certè tempore Ezechie non contigit: ut videas prophetam, cum hæcennis ab historiâ non recessisset, voluisse nobis significare quòd aliam Judææ vastationem prævideret, eam videlicet quam peccatum inexit, et eam quæ per Romanos contigit: ut spiritalem quoque restorationem intelligeremus, de quâ statim verba faciet. QUANTO MAGIS, *ki*. Multiplex usus est et varius hujus dictionis Hebræis: et nonnunquam esse adversativum particulam nemo Hebræicè doctus dubitabit, quin imò sive cum *im*, sive sine eo. Et hujusmodi acceptio hoc in loco mihi plus arrisit, q. d.: Nihil mirum quòd *super agros* excrecant *senes*; nam et *super palatia* divitum in civitate quæ continuis gaudiis et festivitatibus perstrepat (quod nemo antea credidisset) *ascendent spinæ et vepres*, etc. Atque hæc est causa cur plangere deberent universæ civitates, ut ad hunc locum respexisse videri possit Dominus quando ad se plangentes feminas conversus, dixit, ut *super semetipsos* *florent et super filios suos*; nam *venturi essent dies in quibus dicarent, beatæ steriles, et ubera quæ non lactaverunt*. Annon hoc est *fleere super ubera*? Annon aridum lignum erant Judæi, et civitas et omnes domus eorum? *quòd si in viridi illa fiebant, quid sperare deberent ligna arida*? DOMOS GAUDII. Possumus juxta historiam dicere quòd licet Assyrii civitatem non expugnârint, domos tamen gaudii quas cives Jerosolymitani extra muros habebant vastârunt, etc. Sed priorem expositionem videntur sequentia confirmare.

VERS. 14. — DOMUS. Vel palatium. Nam ab altitudine Hebræis dicitur, et collectivè accipitur. Explicare autem videtur pluribus verbis quod dixerat, *spinæ orituras in domibus gaudii*, etc. *Deserentur*, inquit, *palatia*, et *urbis frequentia et strepitus cessabit*. Desertas autem domos et vicos quis dubitet quin urtica occupent? Vides hæc nequaquam Ezechie temporibus convenire? Quòd si de vastatione quæ facta est per Babylonios intelligas, præter hoc quòd superiora non conveniunt, versus quoque sequens id nequaquam pati videtur. Nam quonam pacto verum erit quòd *effuso Domini Spiritu desertum versum fuerit in Carmel, et Carmel in silvam*? Nam verba hæc, ut ex loco cap. 29, 17, apparet, et horum poenam et illorum felicitatem notant. Ergo quam supra posuimus interpretatio tenenda est. Vide supra vers. 9. DIMISSA. Verbum Hebræum tam in bonam quàm in malam partem accipitur, sed plerumque in malam, sicut et verbum *azab* quod mox sequitur, ut Psal. 22: *Deus meus, Deus meus, quare me dereliquisti*? pro quo Chaldaus *schebakthani*, quo usus est Christus Dominus in cruce, et Evangelistæ ita collocârunt ut sciat qui hebræicè ignorat, legendum esse *Sebachthani*. TENEBRÆ. De voce *ophel* magna est varietas et controversia. Mihi quod quidam vir doctus annotatum reliquit magis placuit, nempe quòd esset *locus inter scopulos seu montes, angustus transitus seu meatus arctus, per quem contendere oportet*; et quia hujusmodi loca

apta erant quibus hostium incursiones arcerentur, turres seu arces superexstruebantur in illis collocarentur præsidia. Græci ejusmodi loca *πόλα*; vocant, Latini *fauces*, Hispani *puerto*. Fit autem duarum in Scripturâ sacrâ celebrium mentio; quarum una fuit Jerosolymis inter arcem et templum, ubi extractam arcem Nathinæi tanquam præsidium tenuerunt, ne vel hostibus vel grassatoribus pateret ad arcem regiam aditus sive irruptio. Et appellationem videtur habere quòd *in abdito et latentiore loco esset et quodam recessu*; proinde quidam Hebræorum per *סן*, alii per *סע* exposuerunt, quorum utrumque *obscuritatem seu caliginem* significat, et hos secutus est hoc loco Vulgatus. Neque dubium quin ut litteris ita quoque significatione affinia sint; Græci quoque non longè abludunt. Et quidem Mich. 4: *Et tu, turris gregis Ophel filia Sion usque ad te veniet*; Septuaginta: *Turris squallida*; Vulgatus: *Nebulosa*, dixerunt. At 2 Par. 27: *In muro Ophel, ædificavit multa*; et 33: *Post hæc ædificavit murum exteriorem circa civitatem David ad occidentem Gichon in valle, ubi venit ad portam Piscium et circumdedit Ophel, et exaltavit illum valdè*. Tam Græcus quàm Vulgatus *Ophel* reliquerunt. Ex quibus locis et Neh. 3, et 11, claram videtur *ophel* nomen esse loci seu arcis. Porro altera fuit in finibus Israelis et Syriæ, de quâ 2 Reg. 5: *Cum venisset in Ophel, accepit de manu eorum*; pro quo Chald.: *Et ascendit ad locum absconditum, ubi Kimhi dicit significare locum exreleum in quo sit exstructum aliquod ædificium*. PALPATIO. Vulgatus ut aliquid cognatum tenebris poneret, *palpationem* reddidit. Est enim *bakhan* probare, *examinare*, etc. Unde *bokan*, id est, *probatio*, suprâ 28, et *bahan*, id est, *vallum seu munitio*, quæ probata est contra oppugnationem obsidentium. Loca itaque munita credo significari his duobus nominibus, in quibus dies noctesque erant militum stationes; in quibus solent usque ad finem obsidionis perdurare aliqui, ut saltem æquis nonnullis conditionibus acceptis tutò abire possint. Hæc igitur *in speluncas seu cavernas redacta* dicens, quas nemo incolit præter feras et aves ferales, et quas adire metus est, et ingredienti horror invadit, omnimodam civitatis Jerosolymitanæ vastationem significavit; quod mox exponens ait, *GAUDIUM FERARUM*, etc. Nam *pere* (quem passim *onagrum* vertunt; est autem onager asinus silvestris, quem doctus quidam Hebræus *zebra* vocat; quod animal nostro tempore ab Indiâ allatum vidimus) in genere *feras* significat, et à *fecunditate* appellationem habet (plures enim quàm domestica animalia foetus edunt), à verbo *para*. Illud verò *usque in sempiternum*, vel *seculum*, longum tempus designat. Quòd si ex hac voce volunt Judæi probare legem nunquam abolendam, quòd in lege sæpè dicatur *legitimum sempiternum*, etc., videant quid sibi hoc loco velit *Jerosolymam desertam futuram in sempiternum*. Certè quæ sequuntur terminum significare videntur; quod facit ut alteram illam vastationem invisibilem hoc quoque loco recolamus.

VERS. 15. — DONEC EFFUNDATUR. Hic vides vasta-

tionem tam ingenti et diuturnæ quasi pro termino prælagi effusionem Spiritus à celo; hic est enim qui omnia vivificat atque restaurat. Nam exhalatur à visceribus Patris, qui habet vitam in semetipso, et Filii, cui dedit Pater habere vitam in semetipso. Est ergo Spiritus vita, quo totus ornatus mundi constituit; quem si aufert à mundo Deus, omnia deficiunt; quem si rursus emittat, recreantur omnia, et renovatur orbis facies, ut est apud Davidem. Hic spinas et vepres à palatiis aufert, feras abigit, frequentiam et strepitum civitatibus restituit, munitiones restaurat; denique tandiù datat desolatio, donec effundatur Spiritus de excelso. Nam quod Judæi dicunt effusionem Spiritus nihil aliud esse quàm divinam voluntatem, id est, tandiù durabit quousque velit Dominus, est Scripturas pervertère, quæ non sic consueverunt loqui. Nos autem ex apostolicis scriptis habemus quòd quando spiritalem desolationem, quæ in mundo obtinuerat, Dominus restaurare voluit, Spiritum hunc in nos effudit, ut narrat Lucas in Actis; ut ad hunc Isaie locum respexisse Paulus videatur cùm diceret de Spiritu sancto, quem effudit in nos abundè. Et ERIT DESERTUM, etc. Expectaret carnalis Judæus ut diceret propheta, et civitas reedificabitur, et frequentia populi restituetur, etc., pro his deserta in fertilitatem vertenda dicit; quæ ne ad se pertinere secundam carnem Judæi putarent; addit Charmel in silvam convertendum. Spiritus ergo de celo missus inopes et infœcundas gentes et omnium spiritualium bonorum vacuas ditavit, fœcundavit et, juxta canticum matris Domini, implevit bonis; quo quidem tempore Israelitæ secundum carnem, qui se divites existimabant, dimissi sunt inanes, et fertilis ille Charmel in silvam redactus est et habitationem ferarum, et quæ videbantur habere, ut alio loco dicit Evangelium, ab eis ablata sunt. Quæ est ergo isthæc restauratio Jerosolymorum? quis, inquit, terminus iste desolationis, si in silvam reputatur? Quo pacto verum est quòd tandiù esset gaudium ferarum quousque effunderetur Spiritus? en Spiritus, ut vos dicitis, effusus est, et nos in deserto sumus? Quid hæc nobis objiciant? Prophetæ objiciant, qui terminum desolationis effusionem Spiritus præfixit, effuso verò Spiritu Charmel in silvam vertendum affirmavit. Intelligant ergo spiritalem esse restorationem; et jam cùm Dominus advenit, eos vastatos, ac desolatam reperisse Judæam, et spiritaliter restaurasse mundum; quinimò, ut à lapidibus et lignis et visibilibus muris et plateis animos eorum avelleret, voluisse ut funditis everteretur illa visibilis Jerosolyma, ut Spiritu sancto restaurari volentes de terrenâ Jerusalem partem curarent, atque sic ex deserto cum gentibus in Charmel converterentur. Quod si adhuc protervire velint et hie hostes nomine Charmeli, se autem nomine deserti intelligendos, videant hæc ipsa verba supra cap. 29, 17, ubi de Judæis dicta manifestum est, qui Deum colebant labiis, etc.

VERS. 16. — ET HABITABIT IN SOLITUDINE, id est, in illis qui olim erant desertum ac solitudo. IN CHARMEL,

6. S. XVIII.

in novo videlicet Charmel, qui olim erat desertum, et jam sunt agri benedictionis. Hæc est nova Jerusalem, in quâ vides pro palatiis et domibus gaudii redire justitiam ac judicium. Hæc sunt palatia, hæc turres novæ Jerusalem; in his vicis et plateis solummodo gaudium est. His munitionibus satis se tutos servi Dei semper crediderunt: et quia has nemo unquàm expugnare, nemo ab Ecclesiâ ejicere poterit, ipsa est civitas justitiæ ac sancta. Quid autem justitia et judicium significant, jam supra non semel dictum est.

VERS. 17. — OPUS JUSTITIÆ, maase, factum, factura et, qui post actionem manet, effectus. Hic ergo vides pacem ex justitiâ oriri. Nomine autem pacis, ut supra dictum est, salutem, prosperitatem, incolumitatem et omnimodam felicitatem intelligunt Hebræi. Et hinc accepisse videtur Paulus illud Rom. 5, 1: Justificati ex fide pacem habemus erga Deum; nam et hic sequitur: CULTUS JUSTITIÆ QUIES ET FIDUCIA, id est, cultus, servitium seu obsequium ad justitiam consequendam, est nos nostraque omnia Deo committere tanquàm Patri amantissimo, cui fidem dedimus, quem pro Deo accepimus; cui obtemperare, cujus legem servare ex animo promissimus; qui nos in fidem suam suscepit; quibus etiam, nisi inobedientes esse vellemus, se nunquam defuturum vicissim pollicitus est. Hæc omnia includit fides Paulina, cui justitiam tribuit ipse. Ne quis ex hoc loco nudam ac jejnam quorundam hæreticorum fidem stabiliri putet; addidit autem quietem seu quiescere (nam infinitus est pro nomine), quòd sine hæsitacione, imò securam ac firmam velit esse fidem nostram. Quòd si urgere volint Lutherani nihil aliud hie dici quàm quòd justitia pacem pariat, quæ autem et securam fiduciam justitiæ sit cultus, neque quidquam aliud addendum esse, respondere poterimus: Non negare Catholicos fiduciam firmam in Deum habendam semper esse, et quòd actu hujusmodi Deus colatur, aut quòd actus hic fiduciam sit justitiæ et ad justitiam necessarius; sed actu isto tantum constare justificationem planè negamus. Neque enim prophetæ aut Apostoli omnia ubique dicunt. Annon remitti nobis peccata dixit in Evangelio Dominus, si et nos remiserimus debitoribus nostris errata ipsorum? Ergo justificationem et remissionem peccatorum condonatione debitorum definiemus? Quid de elemosynis et aliis dicemus? Adde quòd verba hæc apud prophetam non magis innunt quòd qui securè fudit justitiam consequatur, quàm quòd qui justus est is tranquillus et securus sit; imò hoc potius significari dicent lingua Hebrææ periti. Et hoc confirmant versus sequentes. Videtur enim effectus justitiæ describere, quæ in solitudine, etc., habitatura erat; ut quod in priori membro dictum est, et secundo repetatur: Opus justitiæ erit pax; et cultus justitiæ, id est, quem isti exhibebunt, vel servitium, quod serviunt justi, et ad quod à justitiâ, quam intus habent per Spiritum sanctum qui ipsis datus est inclinantur, est quiescere et fidere; ut sit quod alibi dicitur: Sperate in Deum seculis æternis. Nam cum Paulo propter hoc affliguntur quia

spem habent in Deum, qui est salvator omnium, maxime fidelium; betakh autem fiducia vel securitas; et ita passim accipitur; et quando in adverbium transit, id liquidò apparet: Deut. 33: Commorabitur Israel, betakh, tulò, securè, etc.

VERS. 18. — Hic versus superiorem explicat, quòd scilicet *justitia*, quæ per Spiritum sanctum nobis conceditur, *pacem et securitatem pariat*. In PULCHRITUDINE. Superius de nomine *nave* dictum est cap. 27, quòd *pascuum locum et amœnum*, interim quoque *domos rurales* significaret; hic certè hæc significatio maximè convenit, ut ea quibus jungitur ostendunt. Pulchritudinem ergo seu *amœnitatem* in Vulgato accipe pro ipsis *locis amœnis et pascuis*; et singulare collectivè. Ob quod ego *mapalia* dixi. De aliis autem vocibus jam quoque supra dictum est. Idemque ferè ter dicitur, ut felicitatem servorum satis testatam declaret, eam præcipuè quæ per Christum et Spiritum ejus nobis contigit; quæ tanta est ut verba desint quibus explicari possit. Eorum profectò pacem, confidentiam atque securitatem neque adversæ potestates neque totus mundus inturbare potest; *sunt enim fundati super firmam petram*. Quis autem nocere illis poterit qui, quò major est quæ supervenit calamitas, magis gaudent, et quò magis premuntur eò se in majori amplitudine conspiciunt? Vide quæ Paulus de se et coapostolis commemoret; nam ad hos præcipuè dirigitur propheticus sermo, in quibus completæ sunt promissiones de restaurando Israele, ac deinde ad novos Israelitas quos ipsi per Evangelium genuerunt, qui eadem pace et securitate fruebantur, ut qui eandem justitiam consecuti fuerant, qui *rapinam bonorum suorum cum gaudio suscipiebant*, etc.

VERS. 19. — GRANDO AUTEM, vel, ET GRANDINABIT, ut nonnulli volunt. Sed quia nullibi tanquam verbum lego, libet hic cum Vulgato accipere. Non enim puncta tanti faciendæ duco quanti rabbinus David et nonnulli ex nostris, cum ipsi Hebræi passim non sibi in punctorum ratione constant. Doctè autem Vulgatus vau pro adversativâ accepit, quasi responderet versibus 16, 17 et 18, in quibus dixerat, in novo *Charmel*, qui olim *desertum* fuerat, *habitaturam justitiam*; cuius effectus mox enumeravit; supererat ergo ut quæ futura esset sors *Charmeli* antiqui, qui *in silvam* abierat, explicaret. Hanc in hoc versu habes, nempe quòd ejus pars ac sors sit *grando* quæ in Scripturis symbolum est divinæ vindictæ; non semel enim lapidibus à cœlo obruit Dominus hostes suos. In DESCENSIONE SALTUS. Infinitivus est, ut reddi possit *in descendendo in silvam*, id est, *quando descenderit in silvam*. supple *Dominus*. Nam *he* præpositum nomini Motum ad locum potest notare. Vel nomen est (ut accepit Vulgatus), id est, *grando in silvam descendet*, in antiquum nempe *Charmel*, qui *in silvam versus est*; q. d., in Judæum, in Judæam, et infideles Judæos, expertes justitiæ et bonorum celestium, quæ Spiritus de cœlo adveniens in suos diffudit. Super hos, inquam, *grandinabit*, et omnia adversa experientur.

Ne quis autem ambigere posset quænam esset hæc *silva* (ut nonnulli ex nostris, qui secuti Kimchium et alios rabbinos *silvam* materialiter accipiunt, quòd *non caderet grando in sata seu civitates, sed in silvas et saltus*), addit Propheta: ET HUMILITATE HUMILIABITUR, CIVITAS. Jerusalem enim præcipua erat spiritalis *Charmeli* pars, qui *in silvam* per infidelitatem *versus fuerat*. Sed benè est quòd hoc quoque ad prosperitatem detorquent, quòd propter securitatem civitates in vallibus possent ædificari. Neque pudet viros Christianes, et alioqui doctos, has interpretationes, imò Scripturarum luxationes perversionesque, ex rabbinis impiis mutuare et pro oraculis colere. Ergo illis verbis, *habitabit in deserto judicium*, id est, in eo qui olim desertum erat, respondet, *humiliabitur civitas*, illis autem, *justitia in Charmel sedebit*, respondet, *grando descendet in silvam*. Illic enim pro eodem accepit *desertum* et *Charmel*; nam *desertum in Charmel versus fuerat*. Hic quoque pro eodem *silvam* et *civitatem* accepit; nam *in silvam* vendenda erat et civitas, et omnis Judæa et universus Judaismus. Ludit autem in nominibus *iaar silva* et *ir, civitas*; de quibus jam in superioribus dixi quòd ab eadem radice *ur* dicerentur, ab *excitando*; nam quæ eriguntur, sive ligna sive domus, Hebræi *excitari* dicunt. Velint, nolint ergo Judæi, venustè et non sine mysterio eandem rem utrumque nomen diversâ ratione significare accipimus.

VERS. 20. — BEATI (1). De voce *aschre*, quòd ad-

(1) Sanchez ita explicat, q. d.: O fortunati, qui illum diem reditùs à Babylone cernent, quando Judæam antè sterilem, senticosam et incultam, assiduo imbre fecundam reddet; iis licet in humentes cœlesti rore agros juga boum et asinorum agere; et illis eo labore ad satus accipiendos dispositis, semen committere. Alii, q. d.: Ita luxuriabunt segetes, ut, ne præ copiâ sese invicem suffocent, in eas immittant boves et asinos, qui primam herbam luxuriantem depascantur.

Verùm in expositione nostra est apostrophe ad Apostolos, virosque apostolicos; q. d.: O vos beatos, qui super omnes aquas, id est, omnes populos, seminatis Evangelium, immittentes in eos boves et asinos, id est, prædicatores et operarios Evangelicæ et salutiferæ messis.

Immittere pedem bovis et asini nihil est aliud, quàm terram colere jugo boum, vel jugo asinorum; non enim poterant simul arare in bove et asino, juxta legem Deut. 22, 10, sed seorsim.

Rursùm aquas vocat terram aquis et pluvîa madentem; in tali enim seminatur, non in puris aquis. Nota bos arationis, indeque messis et fertilitatis priscis erat symbolum, ut patet ex bobus qui per visionem Pharaoni apparuerunt, Gen. 41, 2. Quocirca boves juncti in nummo Vespasiani imperatoris, atque alii jugati in C. Marii nummo, significant eos agriculturam, et rem frumentariam ad civium alimoniam procurasse. Nam et apud conjectores, arantes boves imaginari, lætissimam prenuntiabat frugem, et opulentiam rerum felicitatem. Quin et nomen bovi à nutriendo datum; βῆ enim est nutrio; labore enim suo in exercendâ terrâ continuò nos pascit. Hinc Græci βούφαρον, felicem agriculturam vocant, quibus ἄρεα; agricultura est, et bovis etiam epitheton. Romani porrò tantum honoris bovi tribuerunt, ut Italiam ipsam olim ab Italis, nuncupatis bobus, appellatam prædicent. Quin et apud eos olim non minus

verbum sit et faustis acclamationibus deserviat, jam supra annotavimus. Ceterum quid alii partim Judaicè, partim intempestivè hic dicant, apud ipsos legere licebit; ego autem quid sentiam brevi sic habeto. *Bos* et *asinus* animalia sunt, quorum operâ maximè agricolæ utuntur. Deinde ea loca quæ propinqua sunt rivis et fluminibus fertiliora esse nemo dubitat. Igitur cum illam admirabilem rerum vicissitudinem, excisionis videlicet Judæorum et electionis gentium, quam multis verbis et narrat et admiratur Paulus in Epistolâ ad Romanos, propheta enarrasset

capitale fuit occidere bovem, quàm hominem. Memorabilis verò tuit priscorum Germanorum mos, qui uxori ducentiæ boves junctos, frænatum equum, et scutum cum gladio mittebant dotis nomine, ut uxor, ait Cornel. Tacitus, admoneretur se venire viro in laborum et periculorum sociam, idem in pace, idem in præliis passuram ausuramque; laborem enim juncti boves, bellum paratus equus, et data arma denuntiabant. Ita Pierius, hierogl. 3. Exstat emblemata bovis cum hac inscriptione *aris et agris*, repræsentans hominem agentem vitam tam activam quàm contemplativam. Bos enim agit arando in agris, idem immolatur in aris, unde symbolum est religionis, et vitæ contemplativæ.

Symbolicè, asinus animal immundum significat gentes, bos mundus Judæos; innuit ergo utrumque populum in Christi fidem et Evangelium conspiraturum. Ita S. Cyrillus, Hieron., Theodor., Procop. et Greg. 35 Moral., cap. 1, Clemens, lib. 8 Stromat., initio. Unde in lege novâ rescissa fuit illa lex vetus: *Non arabis in bove et asino.*

Tropolog., S. Bernardus, Serm. de S. Benedicto: *Beati qui seminant super omnes aquas, etiam quæ super cælos sunt, quæ sunt virtutes angelicæ et cælestes populi. Ita planè; quoniam spectaculum facti sumus et angelis, et hominibus. Seminamus igitur hominibus exemplum bonum per aperta opera; seminamus angelis gaudium magnam per occulta suspiria.* Et post pauca: *O genus Adam, quàm multi seminaverunt in te, et quàm pretiosum semen! quàm malè peribis, et quàm meritiò, si perierit in te tantum semen, et seminantium labor! Seminavit in terrâ nostrâ tota Trinitas, seminârunt angeli pariter et Apostoli, seminârunt martyres, et confessores, et virgines. Seminavit et Filius; ipse enim est qui exiit seminare semen suum. Ita tota Trinitas seminavit: Pater, scilicet, panem de cælo, Filius, veritatem, Spiritus sanctus, charitatem.* Aliter, S. Basilii in c. 1 Isaiæ: *Beatus, inquit, qui bovem, id est, generosum, excitat ad laborum tolerantiam; et asinum, id est, cupidum et carnalem, ut cupiditates suas calcet et vincat.* Aliter et S. Ambrosius ad Irenæum: *Bos, inquit, cornutus ferociam habet, asinus mansuetudinem. Quia beatus, qui et severitatem et mansuetudinem tenet, ut altero disciplina servetur, altero innocentia non opprimatur.* (Corn. à Lap.)

CAPUT XXXIII.

1. Væ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris? Cum consummaveris deprædationem, deprædaberis: cum fatigatus desieris contemnere, contemneris.

2. Domine, miserere nostri: te enim expectavimus: esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

3. A voce angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tuâ dispersæ sunt gentes.

4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.

sub nominibus *Charmeli*, quæ regio erat fertilissima in Judæâ, et *silvæ*, quæ infrugifera est; et spiritalem quamdam agricolationem commemorasset per *Spiritus sanctum* de cælo mittendum, à quo *justitia* propagaretur; et rursus ipsius *justitiæ effectus* nominibus *maase* et *abudda*, id est, *facturæ*, *laboris* seu *cultus*, significasset, quæ nomina etiam rei rusticæ sunt usitatissima, spirituque vidisset illius agricolationis felicem successum, multitudinem nempe fidelium, novum Dei populum, et inenarrabili felicitate fruentem; non potuit se continere propheta quin sermonem hunc tantis mysteriis repletum epiphonemate clauderet, et agricolæ novæ illius culturæ ministros beatos prædicaret: *O vos*, inquit, *felices agricolæ*, qui in tam uberi solo labores vestros collocatis. Est expressum pronomen in Hebræo quod omittendum non est, *felices vos*. De Apostolis est sermo, quibus sanctè invidere videtur Isaias, cum suos et aliorum prophetarum labores penè inanes experiretur. Qui *SEMINATIS*; *soree*; hæc participii forma facit ut nomine verbali reddenda sit oratio. *Seminatores* dicere possemus, ut munus et officium significemus. Estque forma regiminis; et quod sequitur, est vice nominis. *SUPER OMNES AQUAS*. Ita nos quoque hyperbolicè loquimur: *Habet omnes aquas*, id est, magnam aquarum copiam. Intelligit ergo eos qui in ripis seminant; nam *al pro juxta* seu *propè* frequenter accipitur. Aptissimè verò *omnes aquas* dixit pro *multis*; nam dignam pectore prophetico, etsi tacitam, faciebat comparisonem. Videbat Isaias in aridâ se terrâ semina spargere, Apostolos verò *prope immensas aquas*; nam *πλωσιώ* effundebatur illis diebus Spiritus sancti gratia. *IMMITTENTES PEDEM BOVIS ET ASINI*. Forma etiam participii *meschallekhe*, exigit nomen quod munus significet, si aptè velis reddere, ac si diceremus, *inmissores pedum bovis et asini*, id est agricolæ, qui animalibus terram colitis; q. d.: *O felices vos agricolæ, qui tam uberem terram colitis, et in tam uberi solo propè tam copiosas aquas semina spargitis.* Immittere ergo pedem bovis et asini est terram colere. Hinc discipulos dicebat Paulus *Dei agriculturam*, et se suosque esse *cooperatores Dei*. Et Dominus eos *operarios* vocat et in *messem mittendos*. Denique frequens est in Scripturâ tropus hic, ut minister verbi *agricola*, et verbum Dei *semen*, et corda hominum *ager* dicantur.

CHAPITRE XXXIII.

1. Malheur à vous qui pillez les autres: ne serez-vous pas aussi pillé? Malheur à vous qui méprisez les autres; ne serez-vous pas aussi méprisé? Lorsque vous aurez achevé de dépouiller les autres, vous serez dépouillé; lorsque vous serez las de mépriser les autres, vous tomberez dans le mépris.

2. Seigneur, faites-nous miséricorde, parce que nous avons attendu; soyez le bras qui nous soutienne dès le matin, et notre salut au temps de l'affliction.

3. Les peuples ont fui au bruit de votre ange, et les nations ont été dispersées par l'éclat de votre grandeur.

4. Et l'on amassera vos dépouilles comme on amasse une multitude de hannetons dont on remplit des fosses entières.

5. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelsis : implevit Sion iudicio et justitiâ.

6. Et erit fides in temporibus tuis ; divitiæ salutis sapientiæ et scientiæ : timor Domini ipse est thesaurus ejus.

7. Ecce videntes clamabant foris ; angeli pacis amarè flebant.

8. Dissipatae sunt viæ ; cessavit transiens per semitam ; irritum factum est pactum, projecti civitates, non reputavit homines.

9. Luxit et elanguit terra ; confusus est Libanus, obsordit ; et factus est Saron sicut desertum ; et concussa est Basan, et Carmelus.

10. Nunc conservam, dicit Dominus ; nunc exaltabor, nunc sublevabor.

11. Concipietis ardorem, parietis stipulam : spiritus vester ut ignis vorabit vos.

12. Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatae igni comburentur.

13. Audite, qui longè estis, quæ fecerim ; et cognosce, vicini, fortitudinem meam.

14. Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante ? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis ?

15. Qui ambulat in justitiis, et loquitur veritatem : qui projicit avaritiam ex calumniâ, et excutit manus suas ab omni munere ; qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum ;

16. Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas ejus ; panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.

17. Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longè.

18. Cor tuum meditabitur timorem ; ubi est litteratus ? ubi legis verba ponderans ? ubi doctor parvulorum ?

19. Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis : ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.

20. Respice Sion, civitatem solemnitatis nostræ ; oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit ; nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur :

21. Quia solummodò ibi magnificus est Dominus noster ; locus fluviorum rivi latissimi et patentes : non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgrediatur eum.

22. Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster : ipse salvabit nos.

23. Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt : sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividuntur spolia prædaram multarum : claudi diripiunt rapinam.

24. Nec dicet vicinus : Elangui ; populus qui habitat in eâ, auferetur ab eo iniquitas.

5. Le Seigneur a fait paraître sa grandeur, parce qu'il réside dans les lieux très-hauts ; il a rempli Sion d'équité et de justice.

6. La foi régnera dans votre temps ; la sagesse et la science seront les richesses du salut, et la crainte du Seigneur en sera le trésor.

7. Ceux de la campagne, voyant désoler le pays, seront dans les cris ; les députés pour la paix pleureront amèrement.

8. Les chemins sont abandonnés ; il ne passe plus personne dans les sentiers ; il a rompu l'alliance ; il a jeté à bas les villes ; il ne considère plus les hommes.

9. La terre est dans les pleurs et dans la langueur ; le Liban est dans la confusion et dans un état affreux ; Saron a été changé en un désert ; Basan et le Carmel ont été dépouillés de leurs fruits.

10. Je me lèverai maintenant, dit le Seigneur ; je signalerai ma grandeur ; je ferai éclater ma puissance.

11. Vous concevrez des flammes ardentes et vous enfanterez des pailles ; votre esprit sera comme un feu qui vous dévorera.

12. Les peuples seront semblables à des cendres qui restent après un embrasement, et à un faisceau d'épines qu'on met dans le feu.

13. Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait ; et vous qui êtes proche, reconnaissez ma puissance.

14. Les méchants ont été épouvantés en Sion ; la frayeur a saisi les hypocrites. Qui de vous pourra demeurer dans le feu dévorant ? Qui d'entre vous pourra subsister dans les flammes éternelles ?

15. Celui qui marche dans la justice et qui parle dans la vérité, qui a horreur d'un bien acquis par extorsion, qui rejette de ses mains tout présent, qui bouche ses oreilles pour ne point entendre des paroles de sang, et qui ferme ses yeux afin de ne point voir le mal ;

16. Celui-là demeurera dans des lieux élevés ; il se retirera dans de hautes roches fortifiées ; il ne manquera point de pain, et ses eaux seront fidèles.

17. Ses yeux contempleront le Roi dans l'éclat de sa beauté, et ils verront la terre de loin.

18. Votre cœur s'occupera d'un sentiment de crainte, et vous direz : Que sont devenus les savants ? Que sont devenus ceux qui pesaient toutes les paroles de la loi ? Que sont devenus les maîtres des petits enfants ?

19. Vous ne verrez plus ce peuple impudent, peuple profond dans ses discours, dont vous pourriez entendre le langage étudié, et qui n'a aucune sagesse.

20. Considérez Sion, cette ville consacrée à nos fêtes solennelles ; vos yeux verront Jérusalem comme demeure pleine de richesses, une tente qui ne sera point transportée ailleurs ; les pieux qui l'affermissent en terre ne s'arracheront jamais, et tous les cordages qui la tiennent ne se rompront point ;

21. Parce que le Seigneur ne fera voir sa magnificence qu'en ce lieu-là. Les eaux qui y couleront auront un canal très-large et très-spacieux. Les vaisseaux à rames ne prendront point leur route par-là, et la grande galère n'y passera point ;

22. Car le Seigneur est notre juge ; le Seigneur est notre législateur ; le Seigneur est notre roi ; c'est lui qui nous sauvera.

23. Vos cordages se relâcheront, ils ne pourront plus résister ; votre mât sera dans un tel état, que vous ne pourrez plus étendre vos voiles. Alors on partagera les dépouilles et le grand butin que vous aviez pris. Les boîeux mêmes viendront en prendre leur part.

24. Et celui qui sera proche ne dira point : Je suis trop las ; et le peuple qui y habitera recevra le pardon de ses péchés.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SPERNIS. Verbum *bagad* solet reddere Vulgatus, ferè semper verbo *prævaricandi*; hic verbo *spernendi* reddidit. Quod autem hic interrogativè legit, possumus sine interrogatione cum Hebræis accipere, et præteritum *bagheduid* evincere videtur, *et non deprædati sunt te*. At qui Vulgati sensum amplectatur, pro futuro positum dicet, *et non deprædabuntur te*? Sensus tamen juxta hebraismum planus est, *Heus tu qui alios devastas, hactenus à nemine devastatus; et heus tu qui alios impetis, et nemo te hactenus impetiit*. Juxta historiam autem sermo est de Assyrio; qui tamen typum gerebat hostis humani generis, et hostium populi Dei. Videbis autem prophetam ita historiam persequentem ut multò plura ejus verba mysterio quàm historiæ aptius accommodentur; quam interpretandi rationem qui non sequitur, nunquàm, ut ego quidem judico, prophetas intelliget. Cum consummaveris. Illa forma orationis Hebræicæ: *Secundum dicere te, secundum facere te*, etc., optimè redditur: *Ubi dixeris: Quàm primum feceris*, etc. Rectè etiam Vulgatus infinitivum vertit in nomen, *deprædationem, devastationem*, etc., id est, *ubi ad perfectionem perduzeris vastationem, vastaberis*; quod multò verius de diaboli imperio intelligitur, qui tunc de imperio cecidit quando ad summam impietatis, quæ spiritalis vastatio constat, homines pertraxisset, quàm de Assyrio, qui non expugnata civitate sancta deletus est. DEFATIGATUS DESIERIS. Unum verbum Hebræum duobus reddidit, neque alibi legitur. Ex affinis autem videtur significare *adimpletionem* seu *consummationem*; et ita reddit doctus quidam Hebræus, *cum adimpleveris vel consummaveris*. Sennacherib autem non perduxit vastationem ad consummationem, sed diabolus, ut jam dixi.

VERS. 2. — DOMINE, MISERERE NOSTRI. Solemne est prophetis, quando significare volunt quàm celeriter oppressis affuerit Deus, dum historiam narrant obiter, quasi per parenthesin brevem orationem inserere quæ ad Deum usi sunt, ac mox liberationem attexere. In Psal. 116: *Circumdederunt me dolores mortis; pericula inferni invenerunt me. Tribulationem et dolorem inveni; et nomen Domini invocavi. (O Domine, libera animam meam) misericors Dominus et justus, et Deus noster misertus est*, etc., et passim in aliis Psal. Primo itaque versu vastandum Assyrium dixerat; hic secundus orationem continet quæ usi sunt; at tertio ad narrationem redit. Vel certè cogitans propheta quantà benignitate Dominus civitatem Jerosolymam defendisset, talem optabat quòd semper experiretur Dominum populus; idque precabatur magno animi affectu, quem continere non potuisse videtur. BRACHIUM NOSTRUM. Mutatio est personæ, licèt Vulgatus primam retinuerit. Hebr., *esto brachium eorum*. Notat autem hanc fuisse ipsius prophetæ orationem. *Brachium* autem pro *viribus* et *auxilio* passim accipit hebraismus. IN MANE. Vox est in plurali; et solet accipi distributivè, id est, *singulo quoque mane*; Psal. 73: *Castigatio in singulis mane*, et Psal. 101. Non quòd tempus ma-

tutinum tantum notet, sed est quòd latine dicas *omnibus diebus quibus illuxerit*; q. d.: Nunquàm oriatur lux quin nos in gratiam tuam recipias; nobis adsis, equidem de hac re primo loco agimus; etiam in obsidione nihil nobis antiquius est tuæ gratiæ et favore: sed et hoc quoque petimus, ut ab hac angustia nos liberes. Vides quo ordine sint à Deo petenda ea quibus indigemus. Quòd si hæc oratio est Isaïæ, ut dixi, ne prætereas quòd cum gratiam petiit, quæ in singulos dies nobis necessaria est, seipsum quoque comprehendit, *gratificare nobis, miserere nostri*, etc., at cùm secundo loco liberationem ab angustia petiit, personam mutavit, *esto brachium eorum*. Justus enim, cùm de corporalibus afflictionibus agitur, plùs de aliis sollicitus est, quos videt mala pati, quàm de se ipso, qui paratus est in mediis afflictionibus gaudere.

VERS. 3. — ANGELI. Non ignoravit Vulgatus significationem propriam nominis *hamon*, quam sæpe propriè interpretatur, nunc *multitudinem*, nunc *tumultum*; nam utrumque significat, ut jam supra dixi. Sed quia de strepitu quem excitavit Angelus quando ad percutiendos Assyrios descendit, erat sermo, ut apertius quod accideret significaret, *Angelum* dixit. Alioquin affixum illud pronomen quod æquenti nomini additur, *ab elevatione tuâ*, more Hebraico ad nomen quoque *strepitus*, quod præcessit, pertinet, ut dicendum sit: *A voce strepitûs tui aufugerunt*; *ab elevatione tuâ*, etc. Interdum enim in priori ponunt quod in posteriori repetendum est, interdum contra; exempla sunt obvia. Quare falli eos qui prius ad Judæos, posterius ad Assyrios referunt, res ipsa ostendit. FUGERUNT. Dispersi sunt Assyrii. Nam nonnulli cum rege ad Assyriam usque aufugerunt; pluribus in ipsâ fugâ, vel etiam antè quàm fugere inciperint, interceptis. Nam, ut supra dictum est, audita sunt tonitrua, etc.

VERS. 4. — SICUT COLLIGITUR BRUCHUS (1). Sensem

(1) *Collectio bruchi, sive locustæ*; geminâ significatione sumi potest, *activè* et *passivè*. Priore sensu *collectio locustarum* erit, si illa animalia obvia abradunt et decerpunt in suos usus, posteriore et ipsarum locustarum sata consumentium *collectio*, quæ fit ab agricolis, eas colligentibus in vasa, aut cumulatè extrudentibus in fossas et foveas, ut eas enecent, quod in Africâ et Hispaniâ fieri, observat Forerius ad hunc locum. Posterius plures hic elegerunt, quibus prævit Kimchius. Idem placuit Hieronymo, qui integram sententiam sic vertit: *Et congregabuntur spolia vestra, sicut colligitur bruchus, velut cum fossa plena fuerint de eo*. Pressius hunc sensum exposuit Ludov. Cappelus, qui, *estque*, inquit, *hæc locustio ducta à rusticis, qui bruchos et locustas fragibus infestas colligunt cumulatim, collectasque pedibus conculcant*. Hoc vult ergo propheta; *Judæi facili et nullo negotio, nemine prohibente, spolia vestra de castris diripient, simulque colligent secumque asportabunt*. Idem sensus placuit Doederlinio, qui hunc versum sic vertit: *Et præda vobis legitur, sicut Chasil vel globus locustarum invasione factâ colligitur*; illumque in subjectâ notâ sic explicat: *«Deus hostilem exercitum armis suis fulgure tonitruæque impugnat; Judæis immensa castrorum divitiarum in prædam cedunt. Locustæ, quarum plures enumerantur species, gregatim volant, ideoque mirâ multitudinè cogi perdisque possunt.»* Verum huic inter-

optimè reddit. Solet autem nomen *khasil* nomine *bruch*i reddere. *Bruchus* autem ab *stridore* dicitur quem corrodendo edit, si Græcam etymologiam species. Cæterum an sit locustæ species *Bruchus* ignoro; quamvis passim id affirmant. Verum cum dicant alii carere, et vermem esse, non video quo pacto huic loco conveniat. Vox autem, Hebræa *locustæ* speciem notat, ut apparet ex 1 Reg. 8, et Ps. 78, et ex hoc loco. Nam in acervos colliguntur, et aut foveis aut aquis occiduntur tam in oriente et Africâ quàm in Hispaniâ. Si etymon autem vocis attendas, ab *absumendo* dicitur. Cum *fosse plene fuerint*. Sensus attendit *Vulgatus* non verba; nam ad verbum reddi debet, *sicut excursio locustarum excurrit in ipsâ. Excursionem* autem vocat locustas ipsas excurrentes, depopulantes vel grassantes. Sensus ergo hic esse potest, videlicet ut comparentur Assyrii, ipsorumque spolia ipsis locustis tempore collectionis, quo hinc atque illinc excitatæ atque fugatæ in unum locum confluunt; et hoc secundo membro exponat prius: *sicut, inquit, excurrentes locustæ excurrunt in ipsâ collectione*, id est, sicut agmen locustarum eo tempore quo colliguntur excurrunt, et ad unum aliquem locum conglomeratim expelluntur, etc. Potest etiam alius esse sensus, ut comparentur hic collectores spoliiorum collectoribus locustarum; *sicut, inquit, excursio locustarum quæ fit in locustas*, id est, sicut excurrentes in locustas excurrere faciunt ipsas tempore collectionis, vel ad ipsam collectionem; ita Jerosolymitani cives summo studio et alacritate ad diripienda spolia properabunt, nemine resistente. Et sive hoc sive illo modo accipias, cogita quod quamvis locustarum agmina plurimum noceant, cum ad ipsas fugandas et interimendas conveniunt homines, minimo negotio infinita eorum agmina aut igni absumunt aut submergunt: imbelles enim sunt, neque juxta vim quam

pretationi refragatur planè membrum alterum, ubi *locustæ* introducuntur tanquam quæ sint in actu et motu, et omnino figurant Israelitas, spolia hostium colligentes. Ergo *collectio bruchi* hic est, quæ fit à *bruchis* sive *locustis*, quod et Grotius vidit, ad hunc locum scribens: « *Congregabuntur spolia vestra sicut colligit bruchus*, tam impunè legentur de vobis, Assyrii, quàm bruchus herbas depascitur. Hanc interpretationem flagitant, quæ ex Hebræo sequuntur. » Eleganter vates noster adhibuit verbum colligere, quod propriè usurpatur de *collectione* satorum et frugum, quæ fit tempore messis. Hanc locustæ faciunt, quando magnis agminibus agros insident et absumunt. Comparatio igitur hæc est: sicut locustæ magno numero involantes in agrum sata sparsim et promiscuè abradunt, et consumunt; ita Israelitæ promiscuè et tumultuariò in spolia hostium tanquam communis juris facta, involabunt, et quisque eorum sibi carpet et rapiet, quod primum occupabit. *Secundum discursationem locustarum in eo*, scil., spolio, *discurrens*, scil., discarrit, id est, *discurritur*. Sensus est, priori analogus, Israelitas spolia hostium prostratorum, per agros sparsorum, instar locustarum lectorum, et ad earumdem locustarum morem subsultim in iis legendis discursaturos esse. Totius commatis sensum optinè expressit Dathius: « *Apostrophè ad Assyrios; Israelitæ castra vestra deserta invadent, et prædam ex iis pro lubitu colligent, uti locustæ facere solent agros et hortos irruentes.* » (Rosenmüller.)

ad nocendum habent, sunt illis vires quibus resistent, aut prudentia. Hinc mentem attolle ut cogites quàm innumerabiles hostium phalanges Christus Dominus per imbelles et inermes discipulos fregerit, fuderit, eorumque spoliis civitatem suam ditaverit, etc. *Vulgatus ghehim* pro *fossis* accepit, quasi esset à *gheb*, ut Jer. 14, videtur tamen habere cognationem cum *gab*, fortè quod, cum agminatim volant, similitudinem fornicis præ se ferant, cælumque operiant velut nubes.

VERS. 5. — *Magnificatus est*. Prorumpit in laudem Dei, videns miraculosam hostium stragem. Sed ut intelligas in victoriâ illâ vidisse prophetam alteram multò ampliorem, aliam spoliationem multò digniorem, aliasque divitias alterius Jerusalem, lege quæ sequuntur. Nota tamen interim *ki*, hic relativè accipi pro *ascher*, ut Exod. 13, 17; Prov. 11, 15, et cap. 20, 16, etc., in quibus locis *Vulgatus* quoque pro relativo accepit, et vertit: *Magnificatus est*, vel *exaltatus est*, sequè excelsum ac magnum hanc ipsâ re ostendit; ille, inquam, *habitor excelsi*; qualeque habitaculum habet, talem sese ostendit. Iudicio ET JUSTITIA. Hæc sunt Assyriorum spolia. Nam cum videt Dei populus potentiam Domini atque hostium suorum stragem, *justitiam discunt*, etc., vel quia hostes occisi sunt, ut viverent, et ut ad novam Ecclesiam iustificati pertinerent, dicitur ob multiplicationem justorum impleri iudicio et justitiâ. Huc facit versus sequens.

VERS. 6. — *ERIT FIDES, emunat* hic cum *Vulgato* accipio pro *fide*, ut sæpè accipitur, id est, pro *fidelitate* seu *in fide datâ constantiâ*, et *veritate in promissionibus*. TEMPORIBUS TUIS. In hebraismo videtur esse in genitivo, *fides temporis tui*, vel *temporum tuorum*; sed sensus ferè idem est: *Fides temporis tui erit divitiæ*, etc., vel, *tempore tuo erit fides appositivè divitiæ*, etc. Est autem sermo ad novam Jerusalem, *temporibus tuis*; quod qui non intellexit, *tuis* vertit in *suis*. Sed emendati codices juxta Hebræum *tuis* habent. DIVITIÆ; de verbo *khsen* dictum est supra cap. 23, *non recondetur*, etc. Hinc nomen hoc, id est, *thesaurus*, scilicet, *reconditus et protectus*. Non malè ergo *Vulgatus divitias* dixit. Quæ autem sequuntur nomina omnia in genitivo accipi possunt. Nam Christianorum *fides* seu *fidelitas* (utroque enim modo accipi potest) est *thesaurus* quidam *salutis, sapientiæ et scientiæ*. Nulla enim religio est quæ salutem contineat in se, quæque sapientiam veram spiret, nisi religio fidei Christianæ. Olim quidem *sapientes* dicebantur Judæi soli; nunc verò Christiani tantum sapientes sunt. Quod si quæras ubinam asservetur hic thesaurus. TIMOR, INQUIT, JEROVA EST THECA (seu *penus*) IPSIUS, *otsar* enim primariâ significatione *locum* seu *rem* significat, *in quâ reconduntur alia*; secundariâ autem *ea quæ reconduntur*; 2 Par. 32: *Fecerat sibi thesauros pro argento et auro*, etc. Ergo hic pro *thecâ* seu *apothecâ* seu *penu* accipio; nam in *timore Domini* tanquam in ditissimâ *thecâ* continetur *salus, sapientia, et scientia*; unde illud Prov. 1: *Principium sapientiæ, timor Domini*, arbitror accipiendum quod *summa sapientiæ sit timor Domini*; vox enim *reschit* non

raro id significat. Quòd si *emulat* pro *firmitudine* accipiamus, ut interdum solet, ut Exod. 17 : *Et fuit manibus ejus firmitudo* (seu *virtus*) *usque ad occasum solis*, etc., sensus non abjiciendus alter hujus loci talis erit : *Erit firmitudo temporum tuorum thesaurus salutis, sapientiæ et scientiæ*. Dixerat enim pro spoliis et divitiis, quibus implenda esset Jerusalem, ad mysterium nimirum attendens, *impleturum Dominum Sion justitiâ*. Ne quis autem carnalis has divitias contemneret denuntiat Sioni quòd non *consisteret* aut *firma staret* divitiis mundi, in quibus solent homines confidere, quasque *nervos belli* vocant; quinimò *firmitudo illius temporis esset thesaurus* non auri et argenti sed *salutis, sapientiæ et scientiæ*, id est, multiplex *salus*, quæ gratiâ et justificatione constat, et multiplex ac vera *sapientia et scientia*. Satis enim firmus, satis tutus est qui salutem per Christum est assecutus, et sapientiâ Christi, quæ mundo est stultitia, præditus est. Tantorum autem bonorum *apothecam* si quæris, scito esse *timorem Jehova*. Potes et sic distinguere, et fortè aptius : *Firmitas temporum tuorum erit thesaurus salutis*, nempe *sapientia et scientia*; *timor Domini est theca ipsius*; ut scilicet *sapientia dicatur thesaurus salutis*, isque in *timore Domini* reperiatur.

VERS. 7. — *VIDENTES, erellam*. De hac voce non constant sibi Hebræi, neque nostri; neque mirum; nam in hac formâ alibi non legitur. Qui ex Hebræis dicunt esse nomen Angeli, neque quod dicunt probant, neque intelligunt. Vulgatus secutus est eos qui à verbo *raa*, *vidit*, formant nomen. Neque desunt inter Hebræos qui dictionem dividant, id est, *ostendam eis*, vel *apparebo illis*. Sed mihi magis placet quod doctissimus Hebræorum Aben Esra dicit, esse *erel*, idem quod *ariel*, de quo supra cap. 20, cum defectu *iod*. Sicut etiam apud Ezechielem legitur *harel*; q. d. : *Ecce leo fortis eorum*, id est, ecce Jerosolymitani, qui arcem habent munitissimam et templum, ob quæ videbantur posse non timere, sicut leo alias bestias non timet. *Ecce*, inquam, isti *clamant* præ angustia *foris*, in plateis. Præsidarios ergo et prætorianos milites nomine *leonis fortis* collectivè hic accipio. ANGELI PACIS, *nuntii*, quos ad Assyrios mittunt *pro pace*, reversi *flebant*, et quæ viderant et audierant flentes narrabant. Est autem hoc versu et duobus seq. descriptio rei per hypotyposim. Inserit enim res hostium et res Judæorum, et quæ Deus pro Jerosolymis fecerit, ut venustior et plausibilior sit oratio, et singula singulis collata magis cluescant.

VERS. 8. — *DISSIPATÆ SUNT*. Hæc sunt vel quæ *nuntii flentes* narrabant, vel ipsius rei narratio. Inter cæteras autem maledictiones quæ transgressoribus legis proponebantur, Levit. 26, hæc una erat; *Descræt fient viæ vestræ*. IRRITUM FECIT PACTUM. Non dubium quin de Assyrio sit sermo. Reges enim Jehuda *foedus* cum Assyrio inierant, ut ipsos juvaret adversus Syros et Israelem. *Foedus et amicitiam* Achaz patris Ezechiae cum rege Assyriorum habes, 4 Reg. 16. Insuper et ipse Ezechias videns quòd venisset Assyrius ut Jeru-

salem caperet, vastaretque totam Judæam, misit ad ipsum legatos pro pace, et Assyrius indixit ei trecenta talenta argenti et triginta talenta auri; quæ et Ezechias persolvit, ut à se recederet. Ille verò et pecuniam accepit, et ad capiendam civitatem exercitum misit. Utrumque ergo *foedus labefactavit* Assyrius, *civitates omnes cepit*, et tanquàm fastidians *nihil duxit homines*, et legatos ad se missos despexit, et, acceptâ pecuniâ quam indixerat, vacuos remisit; Ezechiam quoque regem contempsit, etc.

VERS. 9. — *Luxit*, etc. Significat, quod in libro Regum narratur, universam Judæam per Assyrios devastatam; quodque dixit in genere, mox quatuor regiones plagis quatuor mundi respondentes enumerando in specie explicat. *Libanum* enim habet Judæa ad septentrionem; *Saron* autem ad occidentem versùs mare Mediterraneum (estque, teste Hieronymo, regio plana et extensa inter Thabiam montem et lacum Tiberiadis, et à Cæsarcâ Joppem usque se ultra extendens), *Basan* verò ad orientem, quâ itur in Mesopotamiam; porrò ad meridiem habet *Carmelum*; quo nomine est et alter *Carmelus* juxta Ptolemaidem; sed hic noster fertilissima est regio. *Obsurdurr, kamal*, supra cap. 19. Vulgatus verbo *marcescendi* reddidit; ego utrobique verbo *succidendi*. Hic autem est *pudor* seu *confusio Libani*, nimirum quòd *succisus* sit. *Succisionem* verò et *excussionem* harum regionum pro *depopulatione* accipio; quia ex totâ Judæâ divitias collegerat, homines captivos abduxerat, etc. Sed percusso Assyrio ab angelo Domini, omnia in Judæâ iterum remanserunt. Facile est autem per hæc intelligere quæ hostis humani generis in homines perpetraverat, ac quàm impiè et sine fide aut humanitate hostes populi Dei eos divexent, quantaque in primitivâ Ecclesiâ discipuli Domini perpassi sint.

VERS. 10. — *NUNC CONSURGAM*. Desperatis rebus, universâ Judæâ vastatâ, thesauris astu et fraude in hostium potestatem redactis, flentibus iis qui arcem tueri, unicam Judæorum spem, debebant, legatis ab hoste despectis et ludibrio habitis et domum remissis absque ullâ spe pacis; *tunc*, inquam, *tempus est quo Deus consurgat* exseratque potentiam suam, quâ *sublimis et elevatus*, et ab humanis difficultatibus alienus, earum omnium victor evadat. Ita omninè, cum in profundum malorum devenissemus, et hostis nos in suam potestatem redegisset, imò vastationem omnem consummasset, plùs quàm Assyrius, expugnatis etiam Judæis, qui soli agnoscebant Deum, et ad summum impietatis genus perductis, utpote quæ Filium Dei occidissent, etc., *tunc surrexit Dominus, tunc sublimatus et elevatus est*, et misso de cælo Spiritu suo in discipulos suos, per eos debellavit adversas omnes potestates, diabolum de imperio dejecit, mundo expulit, tyrannos ad fidem adegit, etc. Ergo Deum habemus, in quem, quò magis res nostræ desperatæ sunt, magis sperare dignum est.

VERS. 11. — *CONCIPIETIS*, etc. Omnia quæ machinati estis populo meo nihil magis nocuerunt quàm *stipulæ* aut *quisquilie*; vobis autem pro fomentis per-

Stipulis vestris intervient. Quomodo enim *ignis stipulam et stramina devorat*, ita vos ob hanc ipsam vestram *iniquitatem* cito perdetur, etc. *Adversus*, id est, res quae mox ignem concipiunt. *Concipere* autem, aut *gravitatem esse*, seu in *utero suscipere* aut *habere stramen* est, nihil profuturos labores suscipere, quodque Latini aiunt *littus arare*, etc. *PARIETIS STIPULAM*. In finem inanem exhibent labores vestri, et risui patebunt. Patient montes murem. *SPIRITUS VESTER*. Potest legi in recto, *superbia vestra*, *fastus et arrogantia vos ipsos perdet veluti stipulam et stramina*. Non enim tantum inanes labores eos suscepisse notat, sed et auctoribus ipsis noxios. Familiare autem est Hebraeis notam similitudinis omittere, idemque Vulgatus eam supplevit. Potest et sic reddi: *Parietis quietillas spiritibus vestris*, vel *spiritibus vestram*; id est, pro partu efflabitis animas viles et nullius pretii; nam *ignis devorabit vos*. Tales sunt omnium qui militant adversus populum Dei labores; talemque exitum habent eorum fabulae qualis accidit Assyriis.

VERS. 12. — *QUASI DE INCENDIO CINIS*. Sensum expressit; ego verbum verbo reddidi; *adusti enim lapides calcis* in pulverem rediguntur; *misrephot*; hoc nomen plurale, à verbo quod *cremare* significat cum nomine *aquarum* sign. *thermas*, Jos. 11, et 13, cum nomine *calcis* sign. *lapides ipsos adustos*; denique et de *butis funerum* dicitur Jer. 34. Ergo *combustiones* dicere possumus. *COMBURENTUR*. Si notis notam similitudinis supplere, sed absolute legere *spinæ excisæ comburentur*, accipe futurum pro praesenti, ut saepe solent, id est, *igni comburi solent*; q. d.: Nihil mirum si Assyrii sic pereant; nam spinæ excisæ comburi solent; neque alius illas finis mandat.

VERS. 13. — *AUDITE QUI LONGE ESTIS*, etc. Jam devictis hostibus inducit propheta Deum facta sua magnificantem, et quæ bona ex perditione inimicorum consecuta sint ostendentem. Possumus quoque, neglecta pancatione massoritarum, hunc versum in praeterito legere; nam *tada* etiam in praeterito nonnunquam mittit *iod*: *Audierunt longinqui quæ fecerim, et noverant propinqui fortitudinem meam*, id est, quo pacto praevaluerim adversus hostes populi mei; ut sit tantum narratio eorum quæ victoriam consecuta sunt. Quem sensum libenter amplector; nam quæ sequuntur huc faciunt.

VERS. 14. — *CONTRITUM SUNT*. Cum enim vidissent divinam vindictam Ierosolymitani cives, praesertim doctores, scribae, sacerdotes, et caeteri, qui nihil tale de Deo sperabant, et ad humana auxilia respiciebant, non ad Deum laudandum, amandum ac toto corde colendum excitati sunt; sed sicut longinqui, sicut gentes idola colentes, obstupuerunt; et erga Deum, qui sic punire posset, quasi male affecti, dicebant ad se invicem: *Quis poterit habitare cum igne devorante?* etc. Hic, quæso, vide animos impiorum, qui perspecta Dei potentia, etiam in sui ipsorum gratiam exserta, potius ad fugiendum à Deo quam ad eum diligendum inducuntur. Idololatriæ quidem Philistini, quando Deum Israelitarum, cujus arcam apud se ha-

bebant, viderunt percutientem plurimos ex ipsis, sic dicebant: *Non maneat arca Dei apud nos, quia dura est manus ejus super nos*, etc. Ierosolymitani autem multo fuerunt peiores. Nam manus Domini super hostes conspecta fuerat; ipsi autem liberati Dei misericordia, in Deo nihil aliud quam potentiam perdendi considerant; Deum autem colere, atque cum illo consuetudinem, vocant per auxilia *habitare cum igne devorante et flammâ aeternâ*, quasi Deo invidiam conflare volentes, ejus obsequium delectarent. Mihi dubium non est quin propheta viderit mores Judæorum qui Christi tempore futuri erant, eumque occisuri, quod ejus virtuti, paritati ac morum sanctitati *hypocritæ* ipsi *consuescere* nequiverint, non minus quam *igni devoranti et ardoribus sempiternis*. Quæ enim sequuntur, mentibus Christianorum sagacibus mysterium redolebunt; multaque hic legent quæ aptius mysterio quam historiae competunt. Quæ una regula lectoribus prophetarum perpetuo observanda est. DE VOBIS *iam, nobis*; et ita omnino legendum est. *POTERIT HABITARE*. Unicum verbum est Hebraeis, quod mox Vulgatus verbo uno reddidit, *aut quis habitabit*, *gër*, quod variè constructum variè accipitur.

VERS. 15. — *QUI AMBULAT*, etc. Docet inanem esse illorum metum, et non esse nisi pretextum impietatis. Nam Deus non est *ignis consumens* nisi impios et sceleratos. Videbantur enim alludere in illis verbis suis ad verba Moysi Deut. 4: *Deus tuus ignis consumens est*. Versu autem sequenti videbis quibus nominibus appellet propheta illud quod impii hypocritæ, *habitare cum igne devorante* dicebant. IN JUSTITIIS. Verbum *ambulandi* seu *eundi* Hebraeis regit interdum accusativum, ut hoc loco; estque *perambulare*, id est, exercere, *omne genus justitiæ*. AVARITIAM, *bebetsa*, in *avaritiâ*, seu *questu*, aut *lucro*. Nam et vitium ipsum nomen notat, quod Græcè *κλονεῖαν* vocant, et *questum* aut *lucrum* cui incumbit avarus, à verbo quod significat, *vulnerare* et *exercere avaritiam*, quæ tanquam gladius hominem vulnerat. Vide supra 32, 7. Habet enim *maia* vasa seu arma *avarus*, et *fraudibus opprimunt innocentes*. EXCURTIT. Quando nihil manibus nostris pulveris aut alterius rei hærere volumus, manus complodimus, et palmam palmâ excutimus. Illic odii symbolum est, quo nihil nobis commercii cum homine fore, aut fastidii, quo nihil illius rei apud nos habituros significamus; sicut lotio manuum. Merito ergo non *manus*, sed nomen quod *volas*, id est, manuum concavitates, seu *palmas* propriè notat, apposuit. AB OMNI MUNERE. Sensum expressit; sed significantiora sunt verba Hebræa, à *sustinendo in munere*. QUI CLAUDIT OCULOS. Vehementior est significatio verbi *otsem*; nam *corroboracionem* seu *compressionem* notat; ut in singulis verbis perspicui possit vis quadam, quibus non vulgarem quamdam virtutem sed summum virtutis studium et vitiorum odium perfectissimum exigere videtur; videlicet nihil *justitiæ* in opere prætermittere, et in verbis nihil *aquiritatis*; *avaritiam* omnino odisse, et ita justitiam colere ut occasiones omnis injustitiæ abominentur, et animo adeo

esse alieno ab injuriis in proximum ut *ne audire* quidem verbum *de sanguinibus* (ita loquuntur Hebraei), sed aures comprimere velint ne quid adversum proximum audiant. Sed quid est non *videre malum*? Nota in Hebraeo hic esse constructionem verbi *res* cum *beth*, *videre in malo*; quæ constructio non simplicem visionem notat, sed interdum est videre optata cum voluptate. Exempla passim obvia. Ut vel hinc intelligere possimus quare percussit Dominus eos qui viderant arcam Domini (est enim eo loco hujusmodi constructio), nempe quod cum voluptate et quidam curiositate nudatam arcam, et quæ intus haberet, viderent. Quo etiam pacto hoc loco *videre in malo* seu *malum* accipiendum est. *Claudendi enim sunt oculi*, imò et *comprimendi*, *ne in aliquo malo*, quod se offert, *complaceamus*. Potest autem accipi *ra*, pro *malo culpæ* et pro *malo pænæ*, ut nullo pacto nobis placeat quidquid alteri incommodat.

VERS. 16. — HIC IN EXCELSIS, etc. Non huic molestum erit cum Deo agere. Nam potestas quam Deus exerit adversus hostes, pro istis erit, ut eos in tuto collocet. Sicut enim ab injuriis hostium securi sunt qui in *altissimis* et abruptissimis *rupibus* degunt, præsertim si eis non desit *cibus* et *potus*: ita vir pius et justus, ubiabi fuerit, in tuto est; neque quidquam ei deerit, Deo omnium honorum vicem supplente. Altissimum habent refugium; idè non accedit ad eos malum neque flagellum, etc. Inter locos autem qui in Scripturis justorum securitatem ac felicitatem continent, hic est insignis admodum et miræ suavitate plenus; in quo videre christianus lector poterit causam præcipuam propter quam Joannes Baptista poenitentiam prædicaverit ante Domini servatoris manifestationem. PANIS DATUS EST. Verbum *natan* interdum est *constituere*, *præficere*, certo *statuere* seu *proponere*; ita hic in passivâ accipiendum puto, *habent panem constitutum*, quem suis temporibus illis dabit Deus, ut nunquam desit. AQUÆ FIDELES, id est, permanentes æq. perennes. Nam in loco *pascuoso* collocantur oves Christi, et *juxta aquas refectionis*, ut nihil eis deesse possit quibus Deus non deest.

VERS. 17. — IN DECORE SUO. Seu *formâ* et *formositate*. Dicit Judæus hoc loco justis promitti, non capiendam ab hostibus civitatem in quâ habitant, imò quod in eâ sint tutissimi veluti in altissimis rupibus; et licet obsessi sint ab hostibus, nunquam eis deerunt res necessariæ; insuper, quod fugatis hostibus suam *regem in suo decore*, in *sua formositate et gloriâ* *conspicient*; et quocumque voluerint, eis ire licebit, etc., atque hæc omnia dicit contigisse Jerosolymitanis sub Ezechia. Quæ ut non negârim, ita quoque non undequaque verbis prophetæ convenire aulam asserere. Nam Ezechiam in *decore* seu *gloriâ ipsius viderunt* tunc temporis non justî modò, qui tunc Jerosolymis erant, quos versu superiori descripsit, sed etiam illi quos supra *hypocritas* et *errantes* vocaverat, qui certè non erant pauci numero; neque solum pii, sed etiam impii tunc servati sunt per Dominum. Quare cum in sequentibus negare non possimus

prophetam ad Christi tempora quoque respicere, hic jam in istis verbis mysterium latere non debita. Nulli enim ex Israelitis secundum carnem Christum Dei Filium in *formositate suâ et decore viderunt*, nisi qui deposito peccato veri Israelitæ fuerunt, qualis erat ille de quo dixit Dominus: *Ecce verò Israelita*, in quo *dolus non est*; quem *visurum* affirmavit angelos *ascendentes et descendentes super Filium hominis*; quasi insinaret, tantum veros Israelitas aptos esse ad videndam atque intelligendam in Christo Filio Jacob impletam visionem illam angelorum ascendentium et descendentium per scalam. Nam *ascensus et descensus angelorum* quid aliud erat quàm terra cœlo reconciliata, et ex utrisque unum regnum constitutum? At hoc per quem nisi per *mediatorem Dei et hominum hominem Christum Jesum factum* est? Quis verò hoc de Domino Jesu credidit nisi veri Israelitæ et qui juxta prædicationem Joannis poenitentiam egerunt? Nam qui mundo erant corde, qui avaritiæ non studebant, qui justitiæ et veritatis fuerunt amici, etc., isti apti fuerunt qui Dominum Jesum agnoscerent pro *rege*, et *ejus gloriâ viderent*, quasi *unigeniti à Patre*, non solum in monte, aut resurrectione, et ascensione in cœlum, sed quando intellexerunt per prædicationem Evangelii meritò in toto orbe pro Deo adoratum et pro rege habitum vivorum ac mortuorum. Nonne Paulus dicit *nos translatos in lumen*? nonne in *regnum Filii dilectissimi*? nonne *Evangelium* vocat *gloriosum*? nonne *infidelibus* dicit *non lucere lumen Evangelii beati Dei*? Ergo jam satis apparet quàm aptè ac verè mores eorum hominum qui *regem in formositate suâ visuri erant* superiori versu descripsit propheta. Istorum tantummodò *oculi viderunt terram longinquitatum* (sic enim loquuntur Hebraei), id est, terram longè distantem. Impii enim non nisi terræ præsentî incumbantes, alteram ab hac distantem aut non credunt esse, aut pro nihilo ducunt; at justî non *contemplantur quæ videntur*, sed *quæ non videntur*, et *oculi eorum in longinquum* semper feruntur; et quò fide pergunt, conversatione pervenire contendunt; quinimò et in hac vitâ non ad terrenam aliquam civitatem inhiant aut aliquod regnum, sed regnum Christi toto orbe terrarum diffusum cogitant, et hujus confirmationi ac propagationi student. Tales fuerunt Israelitæ illi qui Christum Dominum susceperunt, etc. VIDEBUNT OCULI TUI. Sic conjungenda sunt verba; deinde, *aspicient terram longinquitatum*; *markhakkim* enim *longinquitates* sunt, ut Jer. 8, et juxta hunc sensum accipe quod Vulgatus dixit *à longè*, id est, longè distantem.

VERS. 18. — MEDITABITUR. *Meditari* *timorem* seu *formidinem* est præ metu secum querere, et cum admiratione disceptare. Quæ autem sequuntur verba sunt admirantium, et quidem juxta historiam (cui tamen non omnia verba conveniunt) admirantium Judæorum, quo pacto tam subito et insperatò cessaverint exactiones quas scribæ et alii tempore obsidionis juxta magnitudinem aut multitudinem domorum à populo exigebant; at juxta sensum quem Spiritus

sanctus præcipuè attendebat, quem nobis aperuit optimus prophetarum interpret Paulus, sunt verba eorum qui agnoverunt Christum Domini, et intellexerunt sapientiam Evangelii et crucis, et admirantur quo pacto tam subito perierit omnis sapientia in lege peritorum, et stulti facti sint ac barbari qui soli sapientes esse videbantur. UBI LITTERATUS? Paulus ordinem invertit verborum; ait enim *Πῶ σοφός, πῶ γραμματικός*; et quidem Hebræum nomen *sopher*, id est, scriba, prius accipitur pro eo quem vulgò *notarium* dicimus, ut Psal. 45, et infra 36; deinde pro *iis qui regum gesta, historias, annales et acta publica scribebant*, item *census, redditus*, etc., 2 Reg. 15 et 16, etc.; tertio pro *illis* quoque accipitur *quorum erat libros legis scribere, conferre, interpretari, et genealogias maxime stirpis regiae memoriae consignare*; qualis fuit Esdras. Vide cap. 7 ejusdem. Et hujusmodi appellatio usque ad Christi tempora perseveravit, ut apparet ex consilio Illo Herodis in adventu magorum, et Matth. 13, et aliis plurimis locis. Pro *libratore* autem (id enim significat propriè *schokel*, quem Vulgatus non malè dixit *verborum legis ponderatorem*), Paulus sapientem reddidit. Pro *numeratore* verò *turrium disputatorem seu conquisitorem hujus seculi* dixit Paulus. *Συζητῆς* enim est *qui de omni re controversà disputat, disquirat, et quid pro vero habendum sit statuit*. Cujusmodi erant plurimi in lege, ut videre licet in Epistolis Pauli. Hos eleganter vocat propheta *numeratores turrium*; quasi qui in numerato habebant omnia mundi miracula, et quodcumque dignum narratione et admiratione esset, et semotissima quæque à communi hominum sensu. Nisi malis dicere *numeratores turrium* esse qui habent ex officio descripta oppida regionis, munitiões, etc. Quod fortè significatur in Psal., ubi dicitur: *Numerate turres ejus*. Pro hoc ultimo Vulgatus dixit *doctorem parvulorum*, quā tamen ratione non intelligo. Græca autem editio hoc loco habet: *Ubi sunt litterati? ubi sunt consiliatores? ubi est numerans nutriendes parvum et magnum populum?* Quod postremum membrum ab Hebræo plurimum distat. Et quidem scio esse qui dicant Paulum non idem in illis verbis tractare quod Isaias; sed fortè qui in eā sunt sententiā institutum Isaiæ hoc loco assecuti non sunt.

VERS. 19. — *POPULUM IMPUDENTEM*. Sic habent nonnulli codices; alii verò *imprudentem* Nomen *noaz*, non alibi quàm hoc loco reperitur. Et quidem si cognationem quam habet cum verbis *azaz* et *az* consideremus, dicere possumus significare *obfirmatum*, qui non avertit frontem, neque erubescit; ut *impudentem* dicere possis, vel *obfirmatum*, id est, rudem et indocilem. Ego certè, sive hanc cognationem respicias, sive alteram quam videtur habere cum voce *laaz*, quæ item semel tantum legitur, nempe Psal. 114, quam omnes *barbarum* aut quid simile interpretantur, magis probo lectionem quæ *imprudentem* habet; nam sequentibus hæc acceptio magis apta videtur. Ergo *noaz* sive *loez* vocabant Judæi omnes alias nationes, et peregrinas linguas, tanquàm blæsas et ab-

surdas. Nam hæ voces Hebræorum auribus quoque blæso, obliquè et absurdè sonant. Sic postea Græci, *Hellenes* ipsi dicti, cæteros omnes eadē prorsus ratione *βαρβάρους* appellarunt, et Homerus *Caras* ob peregrinum et absurdum sonum *βαρβαροφώνους* vocat. Est autem sermo ad illum qui *regem in formositate sua videt*, et destructam Judæorum sapientiam admiratur, id est, ad omnes pios qui Christo nomen dederunt. Et quidem rabbini per *populum barbarum et balbutientem*, etc., Assyrios notari aiunt; quos à Judæa subito disparuisse historia sacra commemorat. Non videbis. Potest et in imperativo legi: *Ne videas*; quod certè ego de ipsis sapientibus et scribis Judæorum dictum accipio: *Ne velis ultra videre*, neque attendere sapientibus Judæorum, quorum sapientiam Deus stultam fecit, à quibus sapientiam abstulit, ne illos appelles ultra scribas, interpretes legis, etc., versi sunt in *populum barbarum et profundi sermonis*, etc. Alteram interpretationem vide paulò inferiùs. ALTI SERMONIS. *Profundum hebraismus altum* interdum vocat. Ad verb. *populum profunditatem labii*. Quæ verò profunda sunt, ignota sunt; hinc *profundum labium*, id est, ignotum, et quod luce intellectus non penetramus. ITA UT NON POSSIS INTELLIGERE. Hebræi brevissimè hoc efferunt, nempe *profundum ab audiendo*, id est, profundiorē quàm ut audiri possit. At *schama* interdum non verbo *audiendi* sed *percipiendi* reddi debet, aut *intelligendi*; Gen. 11: *Confundamus labium eorum, ut non percipiat quisque labium proximi sui*; et Deut. 28: *Excitabit Jehova contra te gentem à longinquo, à finibus terræ, quæ velut aquila advolat; gentem cujus linguam non percipies*. Ut videatur hoc loco promissio fieri justis opposita huic maledictioni, nempe quòd non prementur à populo barbaro et ignoti sermonis; cui certè interpretationi non opponent se rabbini. DISERTITUDINEM LINGUÆ. Nomen *nilag* construxit Vulgatus cum verbo *audiendi*, et in abstracto accepit; neque malè, si modò *hesitantiam linguæ*, *balbutiem* seu *blæsitudinē* interpreteris, à verbo de quo supra 28, ut sic reddere possis: *Populum profundioris labii quàm ut percipere possis blæsitudinē linguæ sine intelligentiā*, id est, imperitè balbutientem. Stulti enim et barbari apparent aliis qui linguis peregrinis loquuntur, ut est apud Paulum. Hæc, ut dixi, aut de sapientibus Judæorum accipe, vel ut promissionem factam justis, quòd ab exteris hostibus non vastabuntur aut opprimuntur; quæ non secundum carnem more Judaico intelligenda sunt. Quid si hic donum linguarum promittatur servis Dei tempore Christi, quòd ad nullam tam barbaram nationem et tam abstrusi sermonis accederent quam non intelligerent? *Non videbis*, inquit, *populum barbarum, populum profundioris sermonis quàm ut intelligatur balbuties linguæ*. *Non videbis*, inquam, *sine intelligentiā*, id est, absque eo quòd eos intelligas. Nam Paulus gratias agebat Deo quòd omnium illorum linguis loqueretur. Et hoc dono præditi erant Apostoli et plures alii.

VERS. 20. — *RESPICE*. Tu qui *perambulas justitias*,

non videns ultra populum barbarum, etc., converte oculos tuos, neque aliud videre velis quàm Sion, civitatem exultantem, et unicum gaudium, et festum nostrum. Quis neget quòd deletis Assyriis ingens festum fuerit in Jerusalem? etc., sed quis fidelis dubitabit hæc aptius novæ Jerusalem convenire? Quæ enim fuit tranquillitas illius habitaculi seu pascui? Quo pacto verum fuit, non auferendos clavos, non rumpendos funes illius tabernaculi in perpetuum? Sed quid his immoror? Hæc est nova Jerusalem, adversus quam portæ inferi non prævalerunt. HABITATIONEM OPULENTAM. Jam de his vocibus supra dictum est. Quamvis autem navæ, habitaculum, præsertim rurale, notet, nomine pascui, vis nominis aliquo pacto exprimitur, quo solet interdum vocari Jerusalem, tam vetus quàm nova, propter verbum Dei, quo pascuntur homines. Exod. 15: *Perduxisti in fortitudine tuâ ad pascuum sanctitatis tuæ. QUOD NEQUAQUAM TRANSFERRI POTERIT.* Optime Vulgatus relativum supplevit; ego verbum verbo reddidi, *tentorium* (vel *tabernaculum*) *nequaquam auferetur*, vel *volabitur*; nam verbum *tsaan*, non alibi legitur, sed ex cognatis verbis videtur significare *volutationem* quæ in terrâ seu loco humiliore fit. NEQUAQUAM AUFERENTUR CLAVI EJUS, vel, *non amovebit*, id est, nullus amovebit, *clavos ejus*. Est autem sermo de clavis ligneis, qui in terrâ figuntur, quibus alligantur funes tentorii. Quòd si *clavi non amoveantur*, neque funes rumpuntur, tentorium ipsum firmum manet. Christus autem Ecclesiæ suæ est pro *clavis* et *funibus*; imò *fundamentum* firmissimum est, etc. Firmatur etiam doctrinâ Apostolorum et Patrum, quam nullus hæreticus unquam poterit convellere, etc.

VERS. 21. — *Lanus*, nobis, omisit Vulgatus, id est, habemus in Sion præpotentem seu prævalidum Jehovæ; deinde *locus fluviorum* est etiam nobis, etc., vel quòd ipse prævalidus Jehova sit *locus fluviorum et rivi*, id est, pro fluviis et fossis aquâ plenis. Flumina namque pro munimentis sunt ipsis civitatibus quas circumvallunt. ET PATENTES. Sensum expressit Vulgatus; est autem hic nomen *manus*, quod, ut supra annotavi, Scriptura fluviis et mari ipsique etiam terræ tribuit; quare pro *amplissimis* et *patentibus* rectè accipitur. NON TRANSIBIT PER EUM NAVIS REMIGUM. Ecce quanta sit circum Jerusalem nostram aquarum copia. *Naves*, inquit, quæ *remis aguntur*, illum *fluviorum locum* quem nos habere dixi, *pertransire non poterunt*. Navigia enim quæ *remis aguntur*, maræ, quod *altum* vocant, et *Tarsis* in Scripturis dicitur, et inhospitale, præternavigare non audent. REMIGUM. Hebræum singulare collectivè *schayit* à verbo *schut*, circumivit, quòd navem circumagitet, vel quòd remum circumagitet manu. Sunt autem hujusmodi naves humiles, et ad fluctus maris Magni tolerandos laudquaquàm idoneæ. Et nomen quidem *oni*, *navem* absolutè significat, et de *onerariis* dicitur, 1 Reg. 9, etc., sed cum nomine *remigum* *naviculas* designat. Vix autem reperietur fluvijs quem *navis remis impulsa non transeat*. Significat ergo apud Jerusalem ingentes aquarum gurgites. Sed ne parum di-

cere videretur, addit: NEQUE TRIREMIS MAGNA, *tsi*, quodque *naves* absolutè notat, sed cum nomine *addir*, non dubium quin *ingentes naves* et *onerarias* designet. Hoc autem nomen initio versûs *magnificum* dixit, hic verò *magnum*. Ergo aquarum molem illam quam habet Jerusalem neque parva neque magna navigia pertransire poterunt; ut quàm inexpugnabilis sit intelligas. Illam enim insulam satis tutam ab hostibus diceres quæ circum se mare adeò tempestuosum haberet per quod neque parvæ neque magnæ naves possent navigare. Versu autem sequenti quæ sit hæc aquarum moles explicatur.

VERS. 22. — DOMINUS ENIM JUDEX NOSTER. Figuratè de *navibus* et *aquis* induxisse sermonem propheta hoc genere rationis exponit. Quid enim *navibus*, *mari*, *remigibus*, etc., cum *judice* ac *legislatore*? *Navium* ergo nomine tyrannos et mundi principes, adversas etiam potestates, intelligi non dubium est; nam impetu feruntur et inexpectatæ adveniunt, etc. Moles autem aquarum est favor divini numinis, quem aut superare aut avertere omnes adversæ potestates nequeunt; ideò dicit: *Deus est noster judex, princeps ac magistratus*, qui causam nostram et adversariorum judicabit. At qui fieri potest ut suos damnet? Nam etsi sint duæ partes in iudicio adinvicem litigantium, quarum alteram injustam, alteram verò justam esse necesse est, qui tamen Deisunt injustè tractari solent. Adde quòd quando Scriptura verbum *judicandi* Deo tribuit. Tum significat Deum vindicare bonos à malis malorumque injuriâ; Gen. 15, 1 Sam. 24, etc., unde *Deum esse judicem nostrum* et nostrum esse patronum et vindicem. At quos *Deus justificat*, quis *condemnavit*? Nomen etiam ipsum *schophet* pro *magistratu* interdum accipitur, qui tamen non habeat *jus regium*, ut supra indicavimus. DOMINUS LEGIFER. *Mé:hokek* est propriè qui constituit formam aliquam, et præscribit normam vivendi; et Græcis dicitur *νομοδότης*, qui videlicet est in gubernatione et leges præscribit; eratque majoris auctoritatis quàm *sopher*, scriba. Et quidem mihi dubium non est quin pro *principe* interdum accipitur; ut Gen. 49: *Non recedet sceptrum de Jehuda, neque mecokek de inter pedes ejus*, id est, de semine ejus, *donec veniat ille cui*, id est, ille cujus, est ipsum *sceptrum*; non quòd tunc deficeret, sed quòd usque ad Christum Dominum imperium teneret tribus Jehuda, sive per reges, sive per legislatores seu dictatores. Quandoquidem post reges Jehuda et Babylonis captivitatem duraverunt usque ad Herodis tempora hujusmodi *Mokhokekim*; quorum collegium postea Græci *συνδριον* vocârunt. Hebræis etiam *sanderim* appellati sunt, et *domus magni consilii*; quorum numerum veteres scriptores Septuaginta fuisse testantur. Qui tandem jussu Herodis trucidati sunt. Hoc itaque loco omne genus regiminis Deo in suos tribuit propheta; quo etiam intelligimus fidem, subjectionem atque obedientiam subditorum; ipsi enim sunt qui istis Dei titulis gloriantur. Qui ergo fieri poterit ut eos non servet Deus qui ipsius legibus parent? præsertim cum non solum *legislator* sit, sed et *rex noster*, qui potest quos velit servare; unde ad-

dit : *Ipsæ salvabunt nos*; ut nihil à navibus, nihil à tyrannis inflatis timeamus.

VERS. 23. — *LAXATI SUNT, etc.* Quia tyrannos naves, quæ vento inflatis velis aut remis impetu feruntur, comparaverat, in metaphora persistens, ad Assyrium convertitur, per cujus interitum ruinam diaboli et ministrorum ipsius intelligit. Ipsumque regem malo in navi comparat; principes verò ejus, *funibus*, qui malum confirmant; instructas verò acies militum, *velo* ventis inflato; totum denique Assyriorum exercitum navi ipsi comparat. Notum est autem peritis in re nauticâ confirmationem mali, quæ *funibus* fit, summi esse momenti. Quare et dum tempestas ingruit, alios funes superaddunt, ne fluctuatione navis et crebrâ jactatione *laxatis* seu *ruptis funibus*, ipse quoque malus abrumptur, et impossibilis eis reddatur navigatio, non habentibus ubi antennis et velum suspendantur. Quod qui ignorârunt, hic nihil certi afferre poterunt. Hebr., *dimissi*, id est, laxati, ut doctè vertit Vulgatus, nam duces et præcipui in exercitu partim occisi, partim in fugam versi sunt. Sed non prævaluerunt; particula adversativa non est in Hebræo. Et quia Vulgatus in bonum accepit *laxationem funium*, nempe quòd Assyrii in tenturiis amplissimis castrametati finiscent, idèò adversativam supplèvit; et verbum *yekhazzekû* absolutè accepit, ut interdum solet Hebræis accipi, q. d.: *Quamvis ingentes habeas copias, non tamen prævalebis, etc.* Possumus tamen verbum interpretari activè pro *confirmare*, ut Psal. 147: *Confortavit vectes portarum, etc.*, Exod. 4, ubi Vulgatus *indurare* dixit; et suprâ 22: *Balteo firmabo, etc.* Ut vertere hic possimus, *non confirmabunt* (vel *constringent*) *malum suum*. SIC ERIT. Certum est *ken* similitudinis esse particulam plurimis in locis, et posse suppleri verbum substantivum cum Vulgato; sed aliam quoque habere usum apud Hebræos observârunt viri periti. Certè quando hanc particulam præcedit negatio, sæpè valet id quod Latinis *ne tantillum quidem*, sicut nos, *ne hoc quidem*, demonstratâ re nullius momenti, vel facto talitro, ut Jer. 8: *Auscultabam, et audiebam, sed ne tantillum loquebantur*, cap. 23 et 48, et Prov. 13, et infra, Is. 51, etiam sine negatione: *Et habitatores ejus velut ken interibunt*; quo etiam modo poteris accipere illud cap. 16: *Audimus superbiam Moab, quòd superbus sit valdè; et ne sic quidem vectes ejus*, id est, ne tantillum quidem, vers. 2. loquit ergò non potuisse duces et principes Assyrii regis ipsum vel tantillum confirmare, ne fugeret, vel ne desponderet animum. DILATARE SIGNUM. *Signum* pro *velo*, hic accipio. Non confirmato enim malo vel antennâ, haudquaquàm potest expandi vela; ita non confirmato rege, sed despondente animo et fugam capiente, non potuerunt acies instrui, vel ad prælium, vel ut confectæ receptui canerent et abeque incommodo in Assyriam rodirent, sed hæc atque illuc diffusi milites, quisque sibi fugâ consulebat. Fortè etiam hic moris nauarum meminit,

qui in summitate mali signum collocare solent, præsertim in navi prætoriâ, scilicet quæ classis imperatorem vehit; *laxatis autem funibus et mala non confirmata acil collapsa*, regeque fugam capiente, nullum signum expansum est, quò ac colligerent milites, aut quod sequerentur aufugientes. Hæc autem translationes, ut jam dixi, nihil aliud quàm adèò dissipatos fuisse Assyrios et suos notant, ut nihil consilii, nihil virium corporis aut animi in ipsis remaneret, sed desperatione obruerentur. Atque hic est finis hostium Dei et Ecclesiæ, etiamsi velint mare insurgant et fluetus suos exaltent. Nam etsi *mirabiles sint elationes maris, mirabilior tamen in altis est Dominus*. Hincque factum est ut detruso ad Tartara diabolo, et tyrannia fractis atque enervatis, testimonia Dei facta sint in toto orbe credibilia, et verbum crucis ubique obtinuerit. TUNC DIVIDENTUR, etc. Fugatis partim, partim quoque occisis Assyriis, quid aliud quàm *divisio spoliolum* fuit? Tanta fuit autem alacritas et exultatio ut nemo propter aliquod corporis vitium, quales sunt *claudi*, neque propter virium defectum ex adversâ valetudine, à diripiendis spoliis fuerit alienus, aut in prædæ divisione exors. Hic memineris *claudes et debiles* jussu Domini compulso fuisse intrare ad nuptias atque convivium, in quo omnium illorum bonorum regni Dei, à quibus deciderunt Judæi, qui contempserunt convivium Domini, participes facti sunt. Illud etiam Evangelii recole: *Devicto forti et alligato, universa arma atque vasa ipsius victorem diripuisse*. Quæ quidem direptio per Apostolos et eos quorum non multi nobiles, non multi potentes, etc., sed qui ferè omnes erant *infirmi ac contemptibiles, ut fortia Deus confunderet*, facta est. Illud quoque in mentem revoca, nemini ob vitium corporis præcludi aditum ad ingentes in Christo divitias comparandas in Ecclesiâ ipsius, sed liberam esse *depredationem et direptionem*, etc., neque esse *personarum acceptionem apud Deum*; de quo plura infra cap. 56. SPOLIA MULTARUM PRÆDARUM. Sensus idem est; ego verba expressi, *tunc dispersitum est assidue spoliolum multiplex*; ad enim temporis continuationem notat, quòd illis diebus nihil aliud Jerosolymitani egerint quàm *diripere ac dividere spolia*.

VERS. 24. — VICINUS. Nullus ex civibus et habitatoribus Jerusalem à prædatione abstinebit, etiamsi decumbat *infirmus* aut *æger*. Tanta erit exultatio et alacritas. Verùm ne quis Judæus hæc carnaliter acciperet, et ad tempora Ezechiae istæ tantum pertinere putaret, remissionem peccatorum inducit, ut scilicet intelligeremus victoriam quandam spiritalem, hostium fugam et devastationem spiritalem, direptionem spoliolum spiritalem in illâ victoriâ designari. Neque enim post hæc victoriam *populus Jerosolymitanus relevatus fuit iniquitate*. Sed hæc ad Christum pertinent, qui *salvum fecit populum suum à peccatis ipsorum*.

CAPUT XXXIV.

CHAPITRE XXXIV.

1. Accedite, gentes, et audite; et populi, attendite: audiat terra, et plenitudo ejus; orbis, et omne germen ejus.

2. Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum, interfecit eos, et dedit eos in occisionem.

3. Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fetor; tabescent montes à sanguine eorum.

4. Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicantur, sicut liber, cœli; et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vineâ et de ficu.

5. Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus. ecce super Idumæam descendet; et super populum interfectionis meæ, ad judicium.

6. Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum et hircorum, de sanguine medullatorum arietum: victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terrâ Edom.

7. Et descendant unicornes cum eis, et tauri cum potentibus; inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium.

8. Quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion.

9. Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur; et erit terra ejus in picem ardentem.

10. Nocte et die non exstinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus; à generatione in generationem desolabitur, in secula seculorum non erit transiens per eam.

11. Et possidebunt illam onocrotalus et ericius: ibis et corvus habitabunt in eâ: et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem.

12. Nobiles ejus non erunt ibi; regem potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum.

13. Et orientur in domibus ejus spinæ et urticæ, et palurus in munitionibus ejus; et erit cubile draconum, et pascua struthionum.

14. Et occurrent daemonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit lamia, et invenit sibi requiem.

15. Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit, et fovit in umbrâ ejus; illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum.

16. Requirite diligenter in libro Domini, et legite; unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsit; quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea.

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram; usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in eâ.

1. Approchez, nations, et écoutez; peuples, soyez attentifs; que la terre et tout ce qu'elle renferme prête l'oreille, le monde et tout ce qu'il produit.

2. Car l'indignation du Seigneur est sur toutes les nations, sa fureur sur toutes leurs armées; il les a mis à mort; il les a livrés au massacre.

3. Leurs tués seront jetés, et une puanteur horrible s'élèvera de leurs corps, et les montagnes dégoutteront de leur sang.

4. Toute la milice du ciel sera languissante, et les cieux se rouleront comme un livre, tous les astres en tomberont comme des feuilles qui tombent de la vigne et du figuier.

5. Car mon épée s'est enivrée de sang dans le ciel; elle va se décharger sur l'Idumée, et sur un peuple dans le carnage duquel je signalerai ma justice.

6. L'épée du Seigneur est pleine de sang, elle s'est engraisée du sang des agneaux et des boucs, du sang des bœufs les plus gras, car le Seigneur s'est préparé un sacrifice dans Bosra, et il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

7. Les licornes seront précipités avec eux, et les taureaux avec les plus puissants, la terre s'enivrera de leur sang, et les champs s'engraisseront de la graisse de leurs corps;

8. Car c'est le jour de la vengeance du Seigneur, et l'année de faire justice à Sion.

9. Les torrents d'Edom se changeront en poix, la poussière s'y changera en soufre, et la terre deviendra une poix brûlante.

10. Cet incendie ne s'éteindra ni nuit ni jour; il en sortira pour jamais un tourbillon de fumée, sa désolation subsistera de race en race, et il n'y passera personne dans la suite de tous les siècles.

11. Le butor et le hérisson la posséderont; l'ibis et le corbeau y établiront leur demeure. Le Seigneur étendra la ligne sur elle pour la réduire au néant, et le niveau pour la détruire de fond en comble.

12. Les grands du pays n'y demeureront plus, mais ils invoqueront un roi, et tous ses princes seront anéantis.

13. Les épines et les orties croîtront dans ses maisons, les chardons rempliront ses forteresses, et elle deviendra la demeure des dragons, et le pâturage des autruches.

14. Les démons et les onocentaures s'y rencontreront, et les satyres y jetteront des cris les uns aux autres. C'est là que la sirène se retire; c'est là qu'elle trouve son repos.

15. C'est là que le hérisson fait son trou, et qu'il nourrit ses petits; et qu'ayant fouillé tout autour, il les fait croître dans l'ombre de sa caverne. C'est là que les milans s'assemblent, et qu'ils se joignent l'un à l'autre.

16. Cherchez, et lisez avec soin dans le livre du Seigneur, et vous trouverez qu'il ne manquera rien de ce que j'annonce; une seule de mes paroles ne sera vaine, parce que ce qui sort de ma bouche m'a été inspiré de Dieu, et que c'est son esprit qui rassemblera tous ces monstres.

17. C'est lui qui leur fera leur partage; sa main la divisera entre eux avec mesure: ils la posséderont éternellement, ils y habiteront dans la succession de tous les siècles.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ACCEDITE, GENTES, ET AUDITE, POPULI, etc. Non puto quòd ad narrandam vastationem Idumæorum hoc exordium usus fuisset propheta. Sed neque vastationem totius mundi continet caput hoc, ut sequentia ostendunt. Certè, nisi meus me fallit animus, hæc omnia de ultimâ desolatione Judææ libenter accipio. Neque mirum alicui videatur quòd Judæos nomine *Edom* significet; non enim semel id facit propheta, ut infra videbimus. Nam, præter hoc quòd Judæi ex *Jacob* facti sint *Esau*, id est, ex dilectis reprobis, et ex capite cauda, et primogenituram amiserunt, quæ ad *Esau* rediisse dici quodammodo potest, cui dixerat *Isaac* quòd aliquando et ipse excuteret jugum à collo suo; in nomine ipso *Edom*, quod à *rubedine* dictum est, allusio est ad interfectionem et ingentem cædem quam patraturus erat Dominus in Judæâ, ut mox dicitur. Adde quòd non rarò propheta nomine *omnium gentium* et *totius orbis* eam gentem et provinciam in quâ erant intelligunt, ut supra indicavimus. In hoc tamen primo versu universum mundum et omnes gentes ad spectaculum convocat earum rerum quas de gente suâ commemorare decreverat. Est enim illius reipublicæ ruina, inter aliorum regnorum quæ unquam contigerunt eversiones, maximè insignis.

VERS. 2. — QUIA INDIGNATIO DOMINI, etc. Si de *Edom* esset sermo, non sic locutus fuisset propheta, qui non consuevit *omnes gentes* dicere nisi aut cùm de toto orbe loquitur, aut cùm de eâ in quâ agebat regione. *MILITIAM*, seu *exercitum*. Si de Judæorum reipublicâ, ut ego quidem arbitror, est sermo, intellige hic non temporalem modò militiam, sed etiam spiritalem et ecclesiasticam. Vide infra commentarium in illa verba: *Completa est militia*, etc. *INTERFECIT*. Significantius est verbum Hebræum *kharam*, *anathematizavit*, *excommunicavit*, *devovit*, *diris persecutus est*, *ab usu communi* (seu à medio) *sine ullâ commiseratione amovit*. Quod verò sequitur, hanc vocem exponit, *dedit eos in mactationem*, sicut illas civitates quas Dominus in anathemate dabat ipsis Judæis.

VERS. 3. — TABESCENT MONTES. Significat hyperbolicus hic sermo quòd quemadmodum montes assiduis imbribus decrescunt ac veluti liquefiunt aquarum defluxu, ut est apud *Job*, ita tantum sanguinis esset effundendum ut diffunderent montes. Verùm quia post hujusmodi fluxus montes steriles manent, amissâ pinguedine (nam et humanis corporibus nimix solutiones tabem inducunt, ut nórunt medici), hinc *Vulgatus* ad effectum respiciens *tabescere* dixit. His metaphoris adco venustus nescio an quidquam simile in profanis scriptoribus reperias.

VERS. 4. — TABESCET MILITIA (seu *exercitus*) CÆLI, id est, luminaria et stellæ. *Tabescere* est lucem amittere; quod mox exponens ait: *Et volventur, sicut liber, cæli*. Sicut si librum volvas, litteræ non apparent, ita cùm luminosa corpora sint in cælo veluti litteræ in libro (sunt enim *signa temporum*, etc.), si cælum volvas, non apparebunt. Obscuracionem itaque lumina-

rium cælestium notant hæc, quæ nihil aliud quàm supremam tristitiam et rerum adversarum quandam inundationem significant, ut supra jam non semel diximus. Atque hoc est quòd evangelistæ dicunt, *solem obscurandum, et lunam retracturam lumen, et stellæ de cælo ruituras*. Hunc locum *Isaiæ* *Joannes*, *Apoc. 6*, sic vertit: *Et cælum recessit sicut liber qui circumvolvitur*; ubi quoque potentiam Dei indicare voluit propheta, qui non majori negotio cælum, si libeat, complicit et volvat, quàm tu membranam, ac multò minori. Qui etiam locus *Joannis* facit ut hæc de Judæâ intelligam. Nam cùm, cap. 4 et 5, gloriam Christi, quam per mortem assecutus est, quamque etiam per prædicationem Evangelii obtinuerat, descripsisset, tandem, cap. 6, vastationem Judææ, quæ cœpit fieri à morte Domini, per incrementa narrat, quousque in sexto sigillo, id est, sextâ annorum hebdomadâ post occisum Dominum, extremam devastacionem commemorat, *obscurato sole, et cadentibus stellis, et cælis complicatis*; ubi etiam adducit illa verba Domini quæ dicturi erant Judæi *montibus et petris, ut caderent super ipsos*. Proque his quæ hic dicit propheta: *Defluet exercitus cælorum*, id est, stellæ, *sicut folium de ficu*, etc., dicit *Joannes*: *Et stellæ de cælo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos, cùm à vento magno movetur*. *DEFLUET*. Hæc constructio, *marcescere de vite*, aut *ficu*, quæ fecit ut verbo *defluendi* verteretur, est Hebræis frequentissima, ut superius annotavi, esseque reddendam dixi duobus verbis, *marcescet ac decidet*.

VERS. 5. — INEBRIATUS EST, *riuva*, *humectatus est*, *madefactus est, inebriatus est*; notatque redundantiam. Eadem autem figurâ et verbo utitur *Jeremias*, 46: *Devorabit gladius, et satiabitur et humectabitur à sanguine eorum*. In CÆLO, id est, apud me; vel: Firmiter jamdudum statui maderfacere gladium meum sanguine, etc. Estque Hebraismus valdè dignus qui annotetur; ut: *Verbum tuum permanet in cælo*; et: *In cælis firmasti veritatem tuam*, id est: Sic firmum erit verbum tuum, ut cæli ipsi, et veritas tua tam stabilis ut cæli et cælorum motus. In cælo ergo vel cælis vel cælestibus utuntur tanquàm adverbio pro *firmiter*, *absque dubio*, vel etiam pro *excellenter*, *magnificè*; sicut apud *Paulum*, *innotescat in cælestibus*, id est, magnificè, summâ cum majestate, sicut res cælestes, etc. *POPULUM IMPERFECTIONIS MEÆ*. Vide supra, v. 2, *populum anathematis sui*, id est, anathematizatum et à me devotum. Et cum isto nomine construendum est illud, *ad judicium*; *devotum*, inquam, in *judicium* seu *condemnationem*; quod supra dixerat *traditos mactationi*. Vel, *descendet in judicium*. Confer hæc verba cum illis: *Primogenitus meus Israel*, et similibus, et videbis quantum actiones nostræ ac mores coram Deo momenti habeant; ex ipsis enim aut *dilecti filii* seu *primogeniti*, aut etiam tanquàm *excommunicati* et *interfectioni addicti* habebimur.

VERS. 6. — AGNORUM ∇ *agnum* solet vertere. Vide de hac voce supra, 16, 1. *Arietes* dicere potes: nam

et instrumenta bellica ad quatiendos muros, quæ *arietes* dicimus, אֲרִיִּים vocant Hebræi. MEDULLATORUM. Vox Hebræa *renes* notat; sed propter pinguedinem quâ obducuntur, ad *pingue* et *optimum rei* transfertur, et *tritico* etiam tribuitur, etc. Sensum vertit interpres Vulg. *ARIETUM*, אֲרִיִּים *arietes gregarii*. Isthis autem animalibus significantur divites ex plebe. De principiibus ager versu seq. *VICTIMA*. Supra eos dixerat *mactationi destinatos*; hic jam Deum proponit innumerabiles victimas, tanquàm in festo aliquo, cædentem ac mactantem. Quo innuit occisionem impiorum acceptum sacrificium Deo esse, et diem quo delentur infideles, etc., esse diem festum Deo; et quidem *sacrificia* quæ Deo offerunt *sunt abominatio Domino*; quod verò ex ipsis offertur, acceptissimum. BOZRAH, civitas est Idumæorum, à *muris* quibus cingitur nomen habens, vel potius à copiâ *uvarum*; nam verbum Hebraicum dicitur tam de *deceptione uvarum*, quàm de *coarctatione murorum*, etc., ut jam supra indicavimus. Ergo hic intelligi Judæos, rufos et sanguinolentos, qui sibi sanguinem Christi imputari et filiis suis non sunt veriti, nemini mirum videatur.

VERS. 7. — DESCENDENT. Descendere dicunt Hebræi interdum pro *currere*, ut Ezech. 30 : *Descendit superbia fortitudinis ejus*; Deut. 20 : *Exstrues propugnaculum contra civitatem, donec descendat ipsa*, etc. Ne ergo putaremus minorum animalium tantum futuram mactationem, et populum tantum cædendum, subjungit de principibus, *cum eis etiam corrueunt*. Hos vocat nominibus majorum animalium. UNICORNES. A verbo *raam*, quod tantum semel legitur, Zach. 14, id est, *elevatum est*, dicitur REEM animal *rhinoceros*, quod in altum habeat *elevatum cornu*, vel quod *cornu elevet*, etc. Est sævum animal et immensi roboris bellua; cujus fortitudini comparatur *fortitudo Israelitarum*, Num. 23. Posteritas Joseph etiam in fortitudine comparatur huic animali, Deut. 33 : *Cornua, CORNUA ejus; in ipsis ventilabit gentes*, etc., *propter regnum Ephraim et potentiam ejus*; ubi Vulg. *rhinocerotem* dixit. Et Ps. 92 : *Exaltabitur ut REEM cornu meum*; ubi videtur alludere ad etymon ipsum nominis, quod tamen ibi legitur insertâ litterâ *iod*. Feritas ejus notatur Ps. 22, et Job. 29. Cæterum rhinoceros et monoceros non idem animal sunt; sed hoc dicitur ab *uno cornu*, illud autem à *cornu in naso* quod sursum elevatum habet. Nos Lusitani rhinocerotem vidimus ex Indiâ advectum anno 1515. Hujus fortitudinem metuit elephantus. Hoc animal vidit Martialis Romæ cum urso pugnantem, qui taurum vicerat. Rhinoceros verò ursum ut pilam in altum projecit. Cui geminum cornu tribuit; habet enim præter cornu quod in naso est, aliud parvum supra frontem. Idcirco ait :

Namque gravem gemino cornu sic extulit ursum,

Jaciat ut impositas taurus in astra pilas;

et rursus :

O quàm terribiles exarsit promptus in iras!

Quantus erat cornu, cui pila taurus erat!

Ubi quidam deceptus est. quod non putaret. nisi

unum cornu rhinocerotem habere. At Pausanias illius alterius parvi quoque mentionem facit De hoc ergo animali intelligendi sunt, meo judicio, omnes loci quos adduxi. Monocerotum autem non unam esse speciem existimo; unde tanta diversitas in scriptoribus orta est. De asino Indico unum cornu in fronte gestante meminit Aristoteles et alii veteres scriptores; cujus cornu hodiè adversus venena utimur; quæ quidem virtus rara habet apud antiquos testimonia. Ego quidem nullum antiquius legi quàm Philostrati in Vita Apollonii, initio lib. 3, cujus hæc verba sunt : « Asi- nos præterea silvestres in vicinis paludibus, fluvio videlicet Hypasio in Indiâ, multos capi dicunt, et esse hujusmodi feris in fronte cornu, quo taurorum more generosissimè pugnant. Atque conficere Indos ex illis cornibus pocula. Asseruntque nullis morbis illo die affici qui hujusmodi poculo potarint; neque, si vulnerati fuerint, dolere; et ex igne etiam incolumes egredi; neque ullis venenis lædi, quæcumque nocendi gratiâ in potu dantur, » etc. De his animalibus dubito planè an Scriptura S. meminerit alicubi; quare ubique *rhinocerotem* vertam libenter, quemadmodum Vulg. vertit Deut. 33, et Job. 39. Non tamen culpandi sunt qui rhinocerotem *monocerotem*, id est, *unicornem*, dixerint; nam unum illud præcipuum cornu magnum est; alterum autem supra frontem, parvum. ET TAURI, seu *juvenci*; à *phara fructificavit*; est nomen *par juvencus*, quando scilicet desiit esse vitulas, et fructificare incipit. Quibus etiam in Psalmo hostes suos comparat Christus Dominus, Ps. 22. Cum *magnificis*. De nomine *abbir* jam supra dixi. Dicitur autem de Deo, Gen. 49, et cap. superiori; de hominibus supra, c. 10; de angelis Ps. 781 : *Panem robustorum comedit vir*; de equis, Jerem. 50; de tauris, Ps. 50, et Ps. 22, cum *juvencis* conjungitur, ut hoc loco : *Circumdederunt me juvenci multi, robusti*, id est, tauri, *Basan cinxerunt me*; quo modo hic quoque accipio. Nomine ergo *rhinocerotem* et *juvencorum* atque *taurorum* principes et magnates Judæorum intelligito; qui cum aliis quoque perierunt et pro victimis Domino oblatis sunt.

VERS. 8. — JUDICIUM SION. Voces Hebrææ dupliciter possunt accipi, in favorem videlicet Sion, id est, ad contendendum pro Sione, et ejus causam vindicandam. Vel *annus est retributionum*, id est, quo Deus retribuet *rixæ et contentioni quâ hostes cum Sione contenderunt*. Sed quia verbum *rib*, quando pro aliquo contendere significat semper cum dandi casu construi videtur, idcirco huic interpretationi non subscribo. Quanquàm autem eam admittamus, non de carnalium Judæorum civitate cum rabbinis, qui falluntur hoc loco nominibus *Edom*, *Idumææ* et *Bozra*, sed de spiritali Sione, quam ipsi infideles Judæi etiam oppugnant, intelligimus. Possumus et in malum interpretari, ut sequentia videntur exigere, quasi tempus adesse significet quo Dominus vicem reddat ipsi *rixæ Sionis*, id est, Sioni rixanti et contendenti. De industriâ autem amphibologicè loqui voluit propheta (quod aliàs annotavimus), ut pii exercentes semetipsos in intelli-

genas Scripturæ veritate fruantur, et impij videntes non videant, etc.

VERS. 9, 10. — TORRENTES EJUS (1). Relativum hoc et quæ sequuntur feminina sunt, et ad Sion sunt referenda; neque aliud dabunt rabbini quod referant, nisi vim suo more Scripturæ afferre velint. Ergo futurum erat ut *torrentes Sion in sulphur, et terra Sion, id est, Judæa, in picem converterentur*; quo omnino devastandam intelligimus, ac si esset terra picis et sulphuris, quæ perpetuò ignem alit, ut in nonnullis regionibus sunt, quos Vulcanos dicunt. Hæc autem nihil aliud notant quàm peccata Judæorum etiam continuè flagellis et longo exilio non consumenda; quamdiu autem durabit iniquitas et infidelitas illorum; durabit etiam ignis divinæ iræ, quæ ita peccatis alitur ut ignis pice et sulphure.

VERS. 11. — ONOCROTALUS. A vomitu dicitur hæc avis *kaath*. Septuaginta interpretes *pelicanum* vertunt; Hieronymus *onocrotalum* vel *onocrotatum*. Est avis immunda et lege vitata, Levit. 11, Deut. 14. Desertis gaudet. Ps. 102: *Similis sum onocrotato deserti*. Erucius. De *kippod* vide supra, c. 14. Avis est, ut ex hoc loco apparet. Ista. Hebræis alia species est. Nomen quod hic habet à *fando* dicitur, *ianschoph*. Avis immunda, ut apparet ex Levit. 11, et Deut. 14, estque species nocturnæ. Fortè à tempore dicitur quo volat, nempe *crepusculo vespertino*, quod dicitur *neseph* ab eodem verbo; de quo infra, 59. Est ergo avis quam Latini *noctuam* vocant. CORVUS oreb, vel à *mixtione coloris*, vel quòd colore referat obscuritatem noctis, vel quòd *vespere volitet*, vel etiam à sono vocis. Est autem Hebræis nomen genericum. Levit. 11: *Et omnem corvum in specie sua*; quo comprehenduntur picæ, graculi, monedula, et aliæ id genus aves. Per *habitationem* autem harum avium solitudinem intelligit Sionis et totius provincie; nam istæ aves solitudinis sunt amicæ. Et quia immundæ sunt, fortè gentes, nempe Mahometanos, qui eas sedes possident, notant. MENSURA, *kav*. De hoc nomine supra, c. 28, dictum est. Verbum significat *lineas jacere*, ut perspectivæ dediti et geometræ faciunt. Nomen ergo *funem* seu *lineam* illam notat quam latomi extendunt; estque non solum ædificantium, sed etiam destruendum et solo sequantium, cum nihil supereminere volunt; ut jam supra dictum est, eodem capite: *Poenam judicium ad funiculum*, etc. Vide etiam supra, c. 48: *Ad gentem funiculi*, etc. Et quidem Vulg. sensum hoc loco suo more optimè reddidit: *Ut ad nihilum redigatur, pro linea inordinationis seu inanitatis*. Vide supra, 24, commentarium in illa verba: *Civitas vanitatis*, etc., vers. 10. PERPENDICULUM. Optimè reddidit

(1) Scilicet Idumææ, IN PICEM. Pix et (sequens) sulphur ignem et citò concipiunt, et diu conservant. Alludit ad excidium Sodomæ, etc., ut prophætæ solent. Urbes incenduntur quasi pix aut sulphur. IN SEMPTITANUM, id est, diu: solent enim incendiarum urbium diu manere favillæ et fumus. Significat vastitatem irrecuperabilem. DESOLABITUR, id est, desolata manebit. IN SECVLUM SECVLORUM, longissimo tempore. (Synopsis.)

Vulg. nomen *abne*, id est, *lapides*. Significat enim Hebr. non solum *lapides grandiores et ædificij aptos*, sed et *lapides illos et ponduscula quæ filo pendent, instrumentumque conficiunt quo fabri ignarii et cæmentarii utuntur*. Est autem duplex; alterum quo jacentia æquabiliter jacere deprehendunt aut inæquabiliter; et de hoc est hic sermo; alterum quo rectitudinem vel tortuositatem murorum percipiunt; de quo supra, c. 28: *Justitiam ad perpendiculum*. Neque cuiquam inauditum appareat nomen *eben* pro *pondusculo* accipi. Nam etiam in universum pro *ponderibus* accipiunt, quòd imponerentur olim lancibus lapides. Et per catachresin, etiamsi ex aliâ materiâ serent, *lapides* dicebantur, Deut. 25: *Non sit in sacco tuo lapis et lapis, etc.; sed lapis integer et justitiæ sit tibi*. Et 2 Reg. 13, *in lapide regis*, pro *pondere regio*. Habes Levit. etiam 10: *Balances justitiæ, lapides justitiæ*, etc. Adde quòd Zach. 4, pro *perpendiculo* capitur: *Videbunt lapidem stanni in manu Zerubabel*. Nos etiam Lusitanî hodiè *lapidem lini* dicimus pro certo pondere. DESOLATIONEM. *Boku* est *inanè, vacuum, vacuitas*. Opponiturque verbo *nabak* à quo videtur deduci. Ter autem tantum reperitur in Scripturâ, Gen. 1, et Jerem. 4: *Vidi terram et ecce inordinatio et vacuitas*, quasi redacta esset ad illud antiquum chaos, nihil ordine positum, nihil ædificatum aut plantatum habens, etc., et hoc loco. Hæc passa est Judæa potius quàm Idumæa.

VERS. 12. — NOBILES, *chor*, id est, *candidum*; in plur. *chorim*, *candidati*, id est, *liberi, ingenui, clari genere nati, nobiles* induti candidâ veste; quod erat insigne ingenuorum. 1 Reg. 21, Nehem. 2 et 5, Eccles. 10. Ergo hinc Vulg. optime *nobiles* vertit, supplevitque verbum substantivum, quod sæpe deest; videturque legisse *malca*, id est, *ad regem*. Juxta lectionem autem quam nunc in Hebræo habemus *melucha*, duplex potest esse sensus; 1º *Nobiles ejus, et non regnum vocabuntur*, id est, habebit quidem ille populus nobiles et qui ex stirpe regis genus ducant, aut saltem ex nobilibus et liberis; non tamen vocabuntur ad regnum, neque amplius habebunt regem; 2º quòd ipsi *nobiles* non amplius ibi *regnum* dicantur; etiam convenient alicubi ut regnum efficiant; sed id nequaquam in Sione aut Judæa erit. Ergo negatio illa transposita, ut vides in nostrâ versione, hunc habet sensum. *Etsi nobiles aliqui remanerent, nunquàm tamen ibi regnum dicerentur; quinimò omnes principes ejus in nihilum redigerentur*.

VERS. 13. — PALIURUS. Species est spinæ, frutex spinosus et asper; de quo Plinius l. 13, c. 19; Virgilius:

Spinis surgit paliurus acutis.

Vulg. quia jam *spinas* dixerat, optimè vocem Hebræam *khoakh paliurum* vertit. Est autem Hebræis spina vel naturalis vel artificialis, ut infra, 37, de *spinâ quæ naso infigebatur* nonnullis animalibus. De vocibus hujus versûs jam in superioribus diximus. Solitudinem itaque, ut vides, variis figuris designat.

VERS. 14. — DEMONIA. De nomine *Sûm*, vide supra:

13, ubi Vulg., hanc vocem *bestias* vertit. ONOCENTAURUS. Est animal monstrosum superiori parte hominem, inferiori asinum referente; sicut *hippocentaurus* ex homine et equo. Sed vocem *iim* supra Vulg. *ululas* vertit. Sunt autem *ululæ* aves ferales, et à sono, ni fallor, appellationem habent. Ille spiritus, qui variâ monstrorum specie in desertis locis apparent, hæc nomina designant. Et quia manifestum est, *tsiim*, *naves* significare, non dubito quin et ipsos *navas* quoque significet, transferaturque ad significandas *simias*; quas etiam ob agilitatem quâ præditæ sunt in ascendendo per funes, etc., nos Lusitani interdum irrisoriè *navas* vocamus. Hinc ad cacodæmones notandos transfertur, sicut et quod sequitur, *filosus*, *sair*. Quemadmodum autem dicitur Hebræis *hircus à pilis* et horrore, sic quoque vocant *Satyros*; convenit enim et vox. LAMIA. *Lamiæ* antiquis erant quas hodiè *bruxas* vocamus Hispani, veneficæ mulieres et sanguini puerorum infestæ. Dion. Chrysostomus ait « in insula Africâ feras quasdam reperiri muliebri facie, quæ et ipsæ *Lamiæ* dicuntur; uberibus autem et toto corpore adeò specioso, ut ipsis relectis homines in fraudem alliciant, captosque devorent. » Vide Philostratum in Apollonio, lib. 4, etc. Ego cacodæmones in illis figuris apparuisse aliquibus crediderim. Cæterum vox Hebræa *lilith*, à nocte nomen habet, quod noctu videlicet appareat; neque alibi memini me legisse, nam Thren. 4, ubi Vulg. dixit, *Lamias nudasse mammas*, in Hebræo aliud nomen est, nempe *tanin*, quod superiori versu *dracones* vertit.

VERS. 15. — HABUIT FOVEAM. Vulgatus quia *רֶפַח* pro *ericio* accepit, noto animali terrestri, *foveam habere* dixit pro *nidificare*; et eadem ratione verbum *malat*, quod in secundâ propriè est *facere ut evadat*, dictum autem de avibus est *ova edere*, dixit *enutrire catulos*. Item ad eorundem animalium naturam respiciens verbum *baka*, quod propriè est *discindere* seu *dissecare*, dictumque de avibus est *excludere ova* et *fractis ovis pullos educere*, vertit *circumsodit*. ET ROVIT. Ex Jerem. 17 apparet quod verbum *dagar*, *incubare* seu *fovere* significet. Non ergo videtur servasse ordinem; nam incubatio præcedit exclusionem. Quare et accipiunt pro *postquam*. Ego tamen libenter de educatione illâ primâ, quam matres exhibent pullis jam ab ovo eductis, quæ etiam communi verbo *fovendi* significatur, accipio; quâ in acceptione intelligi etiam potest locus Jeremiæ. Per futura autem verti aliquot præterita; nam ita exigebat oratio; et Hebraismus indifferenter nunc futuris, nunc præteritis uti consuevit, ut in his versibus vides. Sed quia quid propriè sit *kippos*, neque ipsi Judæi sciunt, non possunt meritò Vulgatam reprehendere, quod pro terrestri animali accepit. Videtur tamen de ave esse sermo ex proprietate vocum, et ex eo quod de *milvis* seu *vulturibus* subjungitur. Vox autem non alibi reperitur, et videtur esse idem quod *kippod*, aut simile aliquod genus avis, de quo supra, vers. 11, ubi quoque Vulg. *ericium* reddit. Sunt enim duo illa elementa *daleth* et

zaïn affinia et commutabilia. MILVI *daiah* *vultur* est, et est genericum nomen. Deut. 14 : *Daiah*, juxta genus suum. Hic est plur. ALTER AD ALTERUM. Latine reddidit Hebraismus, quem ego retinui, quod manifestus esset. Ad verbum tamen dicendum esset, si liceret, *unaquæque ad socias suas*. Variis itaque, ut vides, figuris desolationem Sionis et Judææ describit sub nomine *Edom* et *Bozra*, et eisdem ferè quibus supra, cap. 13, Babylonis desolationem prædixerat, quod non minus impia esset Judæa, etc. Ego autem faciliè adducar ut credam per hæc monstra et ferales aves ac bestias intellexisse prophetam non solum immundos spiritus qui infidelium corda possident, sed, ut dixi, turpes Mahometanos crudelesque Turcas, quos prævidebat sedes illas occupaturos.

VERS. 16. — DILIGENTER. Adverbium hoc addidit Vulgatus, quasi volens vim verbi exprimere. IN LIBRO, vel *super libro*, id est, in annalibus Domini. Nam quamvis de ipsâmet Scripturâ prophetæ possit intelligi, q. d., *legite in hoc libro, et videte an aliquid ex eis quæ dixi defuerit*, etc., puto tamen de altero libro esse sermonem in quo res gestæ per Dominum descriptæ sunt, vel visibili, qui jam interit, vel invisibili, qui in Deo est, ex quo omnis veritatis narratio dependet, etiam ejus quæ in profanis scriptoribus reperitur. Ergo conferre præcipit ea quæ Judææ accidisse vel scimus vel legimus apud scriptores vera narrantes, cum eis quæ in hac prophetiâ continentur, et per omnia consentientem rei gestæ prophetiam nos inventuros prædicit. ALTER ALTERUM. Ad verb. : *Mulier sodales suas non requisivit*, id est, unaquæque res suam comparem non desideravit, sed ut in prophetiâ singula conjunguntur, ita quoque in eventu conjuncta videbis. De hoc Hebraismo nonnihil supra, v. 15. Utuntur autem femininis pro neutris, quibus carent. QUOD EX ORE MEO PROCEdit, Optimè sensum reddidit Hebraismi, quia *os meum ille mandavit*. CONGREGAVIT EA. Non est in Hebræo pronomen, sed ad perspicuitatem Vulgatus illud adjecit, q. d., sic conjunctum : *Ut ea ego extuli, ita Spiritus Domini ea præcepit ef ferri*; vel : *Quemadmodum per os meum Dominus enuntiari voluit, ita et Spiritus ipsius ea opere simul adimplevit*. Quænam sunt illa?

VERS. 17. — ILLÆ MISIT. Hebraismus retinui, *cadere fecit sortem eis*, id est, veluti sorte aves illas possidere fecit terram Jehuda. Et idem est quod sequitur, *divisit illis funiculo*, vel *in mensurâ*; fune eis dividebantur agri. Estque prius relativum femininum, alterum masculinum; referuntque omnes illas aves et monstra de quibus supra factus est sermo. Illis enim generibus simul, positus Hebræi universitatem designant. Estque allusio ad divisiones et sortes jactas per Josue, quando divisit Israelitis terram promissam, quod pro eis monstra, feræ, cacodæmones, etc., Mahometani illam ipsam Judæarum hæreditatem in suam possessionem dono Dei possederunt, ut notum faceret cunctis seculis quod digniores sunt feræ et ipsi dæmones et impuri Mahometani illa pos-

sessione quàm ipsi Israelitæ secundum carnem, quibus olim à Deo data fuerat. Tanta fuerunt eorum sce-

CAPUT XXXV.

1. Lætabitur deserta et inuia, exultabit solitudo, et florebit quasi lilium.

2. Germinans germinabit, et exultabit lætabunda et laudans; gloria Libani data est ei; decor Carmeli et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

3. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate.

4. Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere; ecce Deus vester ultionem adducet retributionis; Deus ipse veniet, et salvabit vos.

5. Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.

6. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mulorum; quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine.

7. Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum. In cubilibus prius dracones habitabant, oriatur viror calami et junci.

8. Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur: non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam;

9. Non erit ibi leo, et mala bestia non ascendet per eam, nec inveniatur ibi; et ambulabunt qui liberati fuerint.

10. Et redempti à Domino convertentur, et venient in Sion cum laude; et lætitia sempiterna super caput eorum; gaudium et lætitiâ obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

lera, et adeò sub ipsis contaminata fuit terra illa, ut supra dictum est per hunc ipsum Prophetam.

CHAPITRE XXXV.

1. La terre déserte et sans chemin se réjouira, la solitudo sera dans l'allégresse, et fleurira comme le lis.

2. Elle poussera, et elle germera de toutes parts; elle sera dans une effusion de joie et de louanges. La gloire du Liban lui sera donnée; la beauté du Carmel et de Saron, ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, et la magnificence de notre Dieu.

3. Fortifiez les mains languissantes, et soutenez les genoux tremblants.

4. Dites à ceux qui ont le cœur abattu: Prenez courage, ne craignez point, voici votre Dieu qui vient vous venger, et rendre aux hommes ce qu'ils méritent. Dieu viendra lui-même, et il vous sauvera.

5. Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds se déboucheront.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, et la langue des muets sera déliée; parce que des sources d'eaux sortiront de terre, dans le désert, et des torrents couleront dans la solitude.

7. La terre qui est desséchée se changera en étang, et celle qui brûlait de soif, en des fontaines. Dans les cavernes où les dragons habitaient auparavant, naîtra la verdure des roseaux et du jonc.

8. Il y aura là un sentier, et une voie qui sera appelée la voie sainte; celui qui est impur n'y passera point; et ce sera pour vous une voie droite, en sorte que les ignorants y marcheront sans s'égarer.

9. Il n'y aura point là de lion, la bête farouche n'y montera point, et ne s'y trouvera point; ceux qui auront été délivrés, y marcheront en sûreté.

10. Ceux que le Seigneur aura rachetés retourneront et viendront en Sion, chantant ses louanges; ils seront couronnés d'une allégresse éternelle; le ravissement de leur joie ne les quittera point, la douleur et les gémissements fuiront loin d'eux.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Reprobationem Judæorum desolationemque Sionis et totius Judææ superiori capite cum prædixisset Isaias, electionem gentium, quæ mox consecuta est, jam decantat, et in laudes novi populi totum spiritum effundit. Erant olim tanquam *desertum* et *loca arida*, quæ ab hominibus non incoluntur, et feris relinquuntur. Et quia nullus in eis decor, nullus morum ornatus aut vitæ honestas eis inerat, ideò *midbar* nomen illis competeat. Cum etiam omnia apud illos forent confusa et inculta, et ad libitum in eis germinaret caro et mundus, à *commixtione* meritò *araba* dici poterant. Quia verò Dei gratiâ destituti, *sia*, id est, *siccitas*, dicebantur. At jam per gratiam Christi ab illis malis alieni assimilantur *lilio* in pulchritudine et decore et in suavissimo odore. Neque aliud sunt piorum mentes quàm quædam lilia in horto Domini. *Lilium*, *khabatselet* dicitur Hebræis, voce, ut videtur, peregrinâ. Neque radicem habere videtur in lingua sanctâ, nisi dicas compositam esse vocem ex duabus radicibus, nempe ex *khob*, quod est *sinus*, et *tsel*, quod est *umbra*, quòd digna sint sibi seu gremio.

VERS. 2. — GERMINABIT, ET EXULTABIT. Tam novam tamque felicem progerminationem, totque filiorum unde non sperabatur exortum, sequitur ingens gaudium; de quo non semel deinceps fit mentio apud

hunc prophetam. Novæ ergo Jerusalem et verorum Israelitarum congregationi hæc competunt. LÆTABUNDA ET LAUDANS. Sensus expressit Vulg., ego verba verbis reddidi, *etiam exsultatio et ovatio*, id est, in dies crescet exsultatio et ovatio. Exsultationem exsultatio et ovatio excipiet. Hæc enim est vis particulæ illius *aph*. GLORIA LIBANI. Non hæc accipio quasi comparetur gloria et decor novæ progerminationis gloriæ Libani, qui proceras cedros gignit, aut fertilitati Carmeli et decori Saronis, sed, ut jam supra propheta exposuit, quasi totum decorem cum totâ gloriâ Synagagæ translatum esse ad Ecclesiam significet. Nam Libanus, et Carmel, ac Saron, insigniora erant loca terræ illius promissæ, cujus vastationem superiori capite depinxit. Illi ergo in solitudinem versi sunt, quorum erat *lex*, et *promissiones*, et *gloria*, et *Patres*, et ex quibus Christus, etc. At qui erant *exleges*, et *extorres*, et *longè*, sine Deo in hoc mundo, juxta evangelium, vocati sunt ad nuptias, *ejectis filiis regni*. Ipsi videbunt, etc. De illis itaque est sermo qui erant *desertum* et *solitudo* et *siccitas*, etc. Isti enim agnoverunt Christum Domini, qui in carne apparuit, qui est splendor gloriæ et decor Dei nostri; imò quia ipse est Jehova, et ipsis resplenduit evangelium gloriæ beati Dei. Quia verò quanta sit gloria et virtus crucis Christi agnoverunt, dicuntur *vidisse gloriam* et

aecorem Dei. Adde quòd sicut nebula seu lumen olim dicebatur *Dei gloria*, quòd cum nebulà appareret Deus, sic caro Christi, ob cuius humilitatem Judæi sunt obsecrati, in quâ *Deus habitabat corporaliter*, nobis dicitur *Dei gloria*. Quia ergo gloria Judæorum, fides et agnitio veritatis, ad gentes transiit, oculos habuere quibus possent *gloriam Dei intueri*. Et hæc est potissima lætitiæ illius causa de quâ versu 1 et initio bujus.

VERS. 3. — CONFORTATE MANUS, etc. Vires hominis in brachiis ac cruribus maximè consistunt; metus autem et brachia remittit et genua dissolvere videtur. Ad animum hæc referas oportet, ut mox explicat, etc.

VERS. 4. — DICITE. Ecce quo pacto alios stabilire deberent, bono videlicet ac keto nuncio. PUBILLANIMIS. In dativo legendum est. Cæterùm duæ sunt voces in Hebræo quas expressi, *festinis corde*. *Festinos* autem *corde* vocat Hebraismus eos in quibus cor palpitat; quod meticulosorum est. Quare non indoctè *pusillanimis* dixit Vulgatus unicâ voce. Vide superiùs, c. 34, de nomine *nimhar*. *Cor festinorum observabit scientiam*. ADDUCET. Non malè hoc loco Vulgatus activè accepit primo loco, secundo autem dixit *ipse veniet*; potest autem eodem modo utrobique reddi: *Vindictam adducet, retributionem Deus ipse adducet*, etc.; vel: *Ecce Deus noster, vindicta veniet, retributio Dei; ipse veniet, et salvabit nos*. Sensus autem idem est, videlicet quòd nihil sic mentes possit surrigere sicut adventus Domini et Incarnationis mysterium. Peccata enim, quibus animus noster deprimitur, per Christum Dominum depelluntur; diabolus autem, hostis antiquus, qui nos captivos ducebat, à potentiore Christo foràs eiecit; mortì (quam formidare possemus peccatores) Christus Dominus mortem attulit; mundum, quem decepti sequebamur, ipse devicit; carnem denique, cuius titillationibus virtus nostra enervabatur, in cruce confixit. Quid ergo est quòd despondeamus animum? *Vindictam ergo adduxit, et retributionem hostibus nostris; et adveniens salvabit nos; ut jam de manu inimicorum nostrorum liberati servire possimus illi in sanctitate et justitiâ*, etc. Sæpissimè autem cùm de redemptione in prophetis fit sermo, *vindictæ* et *retributionis* fit mentio, quòd mens humana non perfectè gaudio perfundatur, etiamsi bona accipiat nisi iis à quibus indigna patientiam videat pro meritù quoque vicem rependi. Jerem. 44: *Videam vindictam tuam de eis*. Vide Deut. 33, Jerem. 45, etc.

VERS. 5. (1) — De cæcis qui visum, surdis qui auditum, claudis qui gressum, et mutis qui loquendi facultatem receperunt Christi Domini beneficio atque Apostolorum ejus satis abundè testantur S. Litteræ; quanquàm hæc ad animos quoque referenda sunt, quorum vitia Christus Dominus abstulit; neque deest

(1) TUNC APERIENTUR, etc. Tum etiam stupidissimi intelligent ac prædicabunt, quàm faveat suis Deus. (Grotius.) Sed quorsùm à proprietate vocum discere, quàm propriè hoc impletum sit per Christum, qui hunc locum de seipso exponit, Matth. 11, 5 et Luc. 7, 22. (Biblia Vatabli.)

usque in hodiernum diem in Ecclesiâ virtus Domini ad sanandos nos.

VERS. 6. — SALIET, *dalag*, *saltavit*, *transilivit*; notatque quamdam alacritatem. Quando autem claudis liber gressus restituitur, non ambulant tantùm, sed et saliant ex animi lætitiâ. Exemplo est ille quem sanavit Petrus, Act. 3, de quo Lucas: *Qui exsiliens stetit, et ambulabat, et intravit cum illis in templum, ambulans, et exsiliens, et laudans Deum*; ubi dicitur *ἐξάλλεμενος* et *ἀλλόμενος*, *exsiliens*, *saliens*. Cervorum autem est *saltare* et *transilire*. Estque allusio ad etymologiam nominis *claudi*, quòd Hebræis à *saltando* dicitur. QUIA SCISSÆ SUNT, vel, *quando scissæ fuerint aquæ*, etc., ut ad tempus referantur gratiæ Christi in gentibus. Gentes enim erant *cæci*, et *surdi*, et *muti*, similes diis quos colebant; qui juxta parabolam Evangelii compulsi sunt intrare ad nuptias. Diffusâ ergo gratiâ in gentes (quod Judæis, etiam electis, mirum fuit), vocatisque in regnum Dei, omnia hæc miracula in corporibus atque animis patrata sunt. Quòd si *hi* pro rationali conjunctione cum Vulgato accipiamus, accipe Spiritus S. gratiam, quâ destitutæ gentes *desertum* et *solitudo* erant, ut jam supra diximus, causam esse omnium illorum bonorum totiusquesanitat. Videtur autem esse allusio ad virtutem nonnullarum aquarum, ut thermarum et calidarum aquarum, quæ à scriptoribus celebrantur, in quibus multa corporum vitia sanantur. Intelligimus ergo per Christum *aperitum fuisse fontem in domo David, in ablutionem peccatoris et menstruatæ*, etc.

VERS. 7. — ET QUÆ ERAT ARIDA. Vox Hebræa *scharab* de *adustione* tam *ignis* quàm *solis* dicitur. Infra, 49: *Non percutiet eos adustio et sol*. Vulgatus sensum reddidit suo more. Quanta fuerit gentibus concessa gratia, hæc indicant. Simul et à quantis sinibus eruti malis per ea nomina intelligimus quæ nobis Spiritus S. imponit, *adustio*, *siccitas*, quòd nihil dignum Dei oculis germinaremus, utpote *cubilia* seu *pascua draconum*. Ut enim Deo nihil acceptum ac gratum germinabamus, ita dæmonis per omnia placebamus; nos mors depascebat, et tot malis premebatur, ut non nisi istis figuris statum rerum nostrarum possimus intelligere. FONTES. A verbo *naba*, quod *scaturire* significat, cum de aquis, et *eructare* cùm de verbis seu spiritu alicuius, etc., est nomen *matua*, quod *scaturiginem* significat. Quâ voce infantes pro *aquis* utuntur. ORIENTUM VINOR. Verbum *orientur* supplevit Vulgatus ut necesse videbatur. Cæterùm quòd Vulgatus dixit *calami et junci*, cùm nomen *kane* habeat lamed præpositum, quod interdum valet *pro*, videtur reddi posse *pro canna et junco*; q. d.: *In pascuis* (seu *cubilibus*) *colubrorum atque serpentium* (seu *draconum*) *pro calamis et juncis*, quæ in hominum usum non admodum multum cedunt, et latibula sunt ferarum, *orientur fœnum*, quod juxta Ps. 104, ubi hæc eadem vox legitur: *Dominus germinare facit pro animalibus, et herbam in servitutem hominum*.

VERS. 8. — IBI. Per loca illa, quæ erant *arida*, et tantum *pabula draconum* et ferarum latibula, *erit via*,

via trita, seu publica ac regia. In Ecclesiâ autem est Christus Dominus, qui est *via*; est fides, et sacramenta, et doctrina morum sanctissimorum, quibus itur in coelum. Est igitur *via sanctitatis*, seu *sanctificata*, non solum propter terminum, sed et propter ea per quæ itur, quæ sanctitate plena sunt. Est quidem Ecclesia ipsa *domus Dei*, sed simul est *via* et *porta cæli*. VOCABITUR. Optimè Vulgatus sensum vertit. Est autem tertia persona futuri, quâ Hebræi impersonaliter utuntur, ut dictum est cap. 9. Videtur autem esse allusio ad visionem et verba Jacob, quando scalam vidit, etc. Non transibit per eam pollutus, seu *contaminatus*; non quod in Ecclesiâ Dei non sint immundi et contaminati, sed non transeunt per eam, non enim proficiunt, neque ad vitam iter faciunt; sed in eâ tolerantur, ut si ad sanam mentem redierint et evigilaverint, possent iter conficere. Et hæc erit vobis; *hæc* pronomen ad *viam* potest referri; nam Hebræis masculini generis est etiam hoc loco in affixo verbi *transibit*, et alibi; licet frequentius sit femininum. Ergo Vulgatus ad *viam* referens, participium *holech, ambulans*, accepit pro adjecto *viæ*, id est, *per quod rectè fit iter*; quare *viam rectam* vertit, neque distinctionem quam nunc habent Hebræa servavit, quod nondum essent distinctiones, quæ à sapientibus Tiberiadis adjectæ sunt postea; quas doctus interpret sæpè (ut ego quidem sentio) non curabit. Ergo, cum Vulgato hoc loco voces istas, *vehu lamo*, sequentibus coniungendas existimo in hunc modum: *Et ipse* (nempe *Deus*) *ipsis* (vel *cum ipsis*) *ambulans viam*, id est, socius erit itineris; *atque ita fiet ut nulli quantivis stulti aberrent à viâ salutis*, nisi de industriâ errare velint. Quia verò verba concisa sunt, indicabo lectori et alias interpretationes quas sermo Hebræus patitur, præter eam quam jam apposui. *Non transibit per eam pollutus*; sed *ipsa*, scilicet, *via*, *erit ipsis*, nempe cæcis et claudis, et cæteris de quibus in superioribus versibus; deinde, *ambulans viam*, et *stulti non errabunt*, vel: *Et erit ibi strata, et viâ; et viam sanctam vocabunt eam, ne transeat per eam pollutus; et ipsa* (nempe *via*) *vocabit eos ambulantes viam*, id est, viatores seu itineris peritos, *ut neque stulti aberrant*. Nam etiamsi in aliis rebus stulti sint, tam rectè tenebunt viam ut à viâ salutis non deflectant. Qui posterior sensus haud est contemnendus; augustus enim est et Isaiâ dignus. In quo vides quod nos filii Ecclesiæ eam appellemus *sanctam Ecclesiam* et *viam sanctam*, ut erubescant immundi in eâ commorari, et *discedat ab iniquitate omnis qui invocat nomen Domini Jesu*, quod est *signaculum* quo signatum est *Dei fundamentum*, ut inquit Paulus 2 Tim. 2. Ipsa autem Ecclesia, vel ipse Dominus, vocant nos viatores, seu doctos viarum Dei, id est, erudit nos de viâ Dei, ita ut qui in aliis rebus stulti à mundo iudicantur, docti sint viarum Domini, et, nisi velint, à viâ Dei non possint aberrare. Neque dura tibi videatur verbi *vocabit* repetitio, quæ non infrequens est Hebræis. Cæterum prima interpretatio simplicior est.

VERS. 9. — *MALA BESTIA, parits*, est à verbo quod

rumpere seu *irrumperere* notat, *raptor* seu *irruptor* dicere possumus. Quo nomine et latrones appellantur interdum, interpretante Lucâ locum Jeremiæ, c. 7: *Numquid spelunca irruptorum facta est domus ista? speluncam enim latronum interpretatur. Irruptor ergo bestiarum pro irrumperente bestiâ seu ferâ capi potest, cujuscunque generis sit, quæ in transeuntes irruit, eosque opprimit. Quod intellexit Vulgatus, dicens mala bestiam. Vel certè khaïot pro animalibus cicuribus accepit, et parits pro ferâ intercipientem vitam, ut sunt lupi, leones, ursi, etc., quo nomine designari homicidam illum, qui ab initio occidere novit, non dubito, qui jam longè abest, neque nocet iis qui sunt in Christo Jesu, et quibus datum est à Domino calcare super serpentes et scorpiones, etc. Perindè autem est ibi non inveniri et posse ejus caput conculcare. Unde dicitur: ET AMBULABUNT LIBERATI, id est, tutè vitam degere poterunt quos Dominus liberaverit. Est autem *gael rem aliud devolutam ad se revolvere seu transferre*, et jure hæreditatis pristinæ sibi rursus asserere et vindicare: licet pro *emere* simpliciter ponatur, Levit. 23, etc. Ergo *gheulim, Dei sunt asserti, liberati seu redempti à Domino, et quos ipse sibi vindicavit*. Sæpè autem in lege dicitur hoc verbum de redemptione seu vindicatione quæ per propinquum fit jure consanguinitatis, Levit. 25, non semel. Quid mirum igitur, si, cum tribuitur Deo, intelligatur de Dei Filio? Annon idèò homo factus est, et carnem nostram assumpsit, ut propinquus et consanguineus nos venundatos sub peccato et in Satanæ potestatem redactos jure propinquitatis sanguine suo redimeret, suoque nos regno assereret ac vindicaret? infra 44; Jer. 31; Ose. 13; Mich. 4, etc.*

VERS. 10. — *CONVERTENTUR, ET VENIENT*. Hebræismus est, id est, *iterum venient* vel *ingredientur*. Verbi enim *schub* cum altero verbo constructi hic est usus apud Hebræos non infrequens, ut jam non semel annotavi. Quæ tamen cum Judæis incredulis neque adhuc implenda neque in reditu ex Babylone impleta existimare debemus; non possunt enim tam magnificæ promissiones ad animarum redemptionem non pertinere. Homines ergo qui cives Dei esse desiderant, sive Judæi sive Græci, ad novam Sion prope rant, et Jerusalem, nempe Ecclesiam Christi, et regnum Dei ingrediuntur. In genere ergo, de humano genere aut gentibus hæc intellige. Isti *cum laude et sempiternâ lætitiâ veniunt*, quæ nunquàm desinet, quod æternum sit regnum Christi et omnium seculorum, ut est apud Davidem. Quamvis enim plurimæ adversa insurgant adversus illud, nunquàm tamen prævalebunt; neque quidquam est quod gaudium Ecclesiæ ac sponsæ Dei possit auferre, sicut neque divinæ charitatis vinculum solvere. SUPER CAPUT. Metaphora sumpta esse videtur à seminarum consuetudine, quæ super caput ingentia interdum volumina vestium ac linteaminum ex lavacro afferunt quo *lætitiae* et *gaudii* non temporarii abundantiam designavit propheta. Vel hujusmodi locutione variam et divitem stypellilem ac divitias notavit, quæ, quia gaudium

et lætitiā afferunt, *gaudium* vocantur; quod tamen de divitiis spiritualibus, quibus donantur vocati ac redempti, intelligamus necesse est. Hoc loco et aliis non paucis Scripturæ videre licet *lætitiā* et *exultationem* propriam esse servorum Dei. Quomodo enim non gaudebunt qui, et quantis malis pressi fuerunt, et quanto majora adhuc eos expectabant considerantes, se vident Domini gratiā ac beneficio libertate filiorum Dei donatos? Desunt quidem interdum veterem errorem: sed fletus ille consolationum veluti quidam fluvius est, non solum quia, ut est apud Davidem, *laqueo*

CAPUT XXXVI.

1. Et factum est in quarto decimo anno regis Ezechie, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.

2. Et misit rex Assyriorum Rabsacem de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquæductu piscine superioris in viâ agri fulonis.

3. Et egressus est ad eum Eliacim filius Helcie, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph à commentariis.

4. Et dixit ad eos Rabsacem: Dicite Ezechie: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia quâ confidis?

5. Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti à me?

6. Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum: cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam: sic Pharaon, rex Ægypti, omnibus qui confidunt in eo.

7. Quod si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse est cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem: Coram altari isto adorabitis?

8. Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum.

9. Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in equitibus:

10. Et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam ut disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam, et disperse eam.

11. Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joabe ad Rabsacem: Loquere ad servos tuos syrà linguâ: intelligimus enim: ne loquaris ad nos judaicè in auribus populi qui est super murum.

12. Et dixit ad eos Rabsacem: Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista: et non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsacem, et clamavit voce magnâ judaicè, et dixit: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

contrito, se liberatos sentiunt, verum etiam quia suas illas lacrymas Deo gratas esse non ignorant. Semper igitur gaudent, *et mæror ac gemitus*, quales sunt captivorum et desperatorum, longè absunt ab eis. Orare debemus Dominum nostrum, ut animum similem hujus prophetæ nobis concedat, quo, quantum sit Christi Domini beneficium agnoscentes, ejus semper laudes decantemus, semper in Domino gaudentes. Quam felicitatem mundani homines nobis non invident, quod eum prorsus ignorant.

CHAPITRE XXXVI.

1. La quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

2. Alors le roi d'Assyrie envoya Rabsacès de Lachis à Jérusalem, avec une grande armée contre le roi Ezéchias; et Rabsacès s'arrêta à l'aqueduc de la piscine supérieure, dans le chemin du champ de foulon.

3. Eliacim, fils d'Helcias, qui était grand-maître de la maison du roi. Sobna, docteur de la loi, et Joahé, fils d'Asaph, secrétaire d'Etat, étant venus le trouver,

4. Rabsacès leur dit: Rapportez ces paroles à Ezéchias: Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance dont vous vous flattez?

5. Par quel dessein et avec quelles forces prétendez-vous vous révolter contre moi? Sur qui vous appuyez-vous, lorsque vous refusez de m'obéir?

6. Vous vous appuyez sur l'Égypte, sur ce roseau cassé qui entrera dans la main de celui qui s'appuie dessus, et qui la transpercera. C'est ce que sera Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui espèrent en lui.

7. Que si vous me dites: Nous mettons notre espérance dans le Seigneur notre Dieu, n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les hauts lieux et les autels, ayant dit à Juda et à Jérusalem: Vous adorez devant cet autel que j'ai dressé?

8. Maintenant donc rendez-vous au roi des Assyriens mon maître; je vous donnerai deux mille chevaux, et vous ne pourrez seulement pas trouver assez de gens parmi votre peuple pour les monter.

9. Comment donc pourrez-vous seulement tenir contre l'un des moindres gouverneurs des places de mon maître? Que si vous mettez votre confiance dans l'Égypte, dans ses chariots et dans sa cavalerie,

10. Croyez-vous que je sois venu dans cette terre pour la perdre sans l'ordre du Seigneur? C'est le Seigneur qui m'a dit: Entrez dans cette terre et détruisez-la.

11. Eliacim, Sobna, et Joahé, dirent à Rabsacès: Parlez à vos serviteurs en langue syriaque, parce que nous la savons; mais ne nous parlez point la langue des Juifs, pendant que tout le peuple qui est sur la muraille nous écoute.

12. Rabsacès leur répondit: Est-ce à votre maître et à vous que mon maître m'a envoyé dire toutes ces choses, et n'est-ce pas plutôt à ces gens qui sont sur la muraille, et qui vont être réduits à manger leurs propres excréments avec vous, et à boire leur urine?

13. Rabsacès donc se tenant debout, et criant de toute sa force, dit en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

14. Hæc dicit rex : Non seducat vos Ezechias , quia non poterit erueri vos.

15. Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino , dicens : Eruens liberabit nos Dominus : non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.

16. Nolite audire Ezechiam : hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum benedictionem , et egredimini ad me : et comedite unusquisque vineam suam , et unusquisque ficum suam : et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ ,

17. Donec veniam , et tollam vos ad terram , quæ est ut terra vestra , terram frumenti et vini , terram panum et vinearum.

18. Nec conturbet vos Ezechias , dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum ?

19. Ubi est deus Emath et Arphad ? ubi est deus Sepharvaim ? numquid liberaverunt Samariam de manu meâ ?

20. Quis est ex omnibus diis terrarum istarum , qui eruerit terram suam de manu meâ , ut eruat Dominus Jerusalem de manu meâ ?

21. Et siluerunt , et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex , dicens : Ne respondeatis ei.

22. Et ingressus est Eliacim filius Helcias , qui erat super domum , et Sobna scriba , et Joabe filius Asaph à commentariis , ad Ezechiam , scissis vestibus , et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

14. Voici ce que le roi n'a commandé de vous dire : Qu'Ezechias ne vous trompe point , car il ne pourra vous délivrer.

15. Qu'il ne vous persuade point de mettre votre confiance dans le Seigneur , en disant : Le Seigneur indubitablement nous délivrera , cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezechias , car voici ce que dit le roi des Assyriens : Faites alliance avec moi , et venez vous rendre à moi , et chacun de vous mangera du fruit de sa vigne et du fruit de son figuier , et boira de l'eau de sa citerne ,

17. Jusqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre semblable à la vôtre , une terre de blé et de vin , une terre abondante en pains et en vignes.

18. Qu'Ezechias ne vous abuse point en disant : Le Seigneur nous délivrera. Chaque dieu des nations a-t-il délivré la terre qui l'adorait , de la puissance du roi des Assyriens ?

19. Où est le dieu d'Emath et d'Arphad ? où est le dieu de Sépharvaim ? ont-ils délivré Samarie de ma main ?

20. Qui est celui d'entre tous ces dieux qui ait pu délivrer son pays de ma puissance , pour croire que le Seigneur en sauvera Jérusalem ?

21. Et les envoyés d'Ezechias se turent , et ne lui répondirent pas un mot , car le roi leur avait commandé de ne rien répondre.

22. Après cela , Eliacim , fils d'Helcias , grand-maître de la maison du roi ; Sobna , docteur de la loi , et Joabé , fils d'Asaph , secrétaire d'État , se rendirent auprès d'Ezechias , ayant leurs vêtements déchirés et lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Jam quo pacto liberaverit Deus Jerosolymitanos ab exercitu Assyriorum , narrat , ut Dei potentia ac bonitas innotesceret omnibus , et fiduciam in Deum à nobis extorqueat (1).

VERS. 2. — IN GRAVI MANU. Græves vocat hebraismus plurimas res quas sermo latinus non ita vocat. Estque varia hujus vocis explicatio. Quidquid enim vel pondus vel momenta habere significare volunt , græve vocant. Hic de exercitu dicitur , nam *khayil* non raro pro exercitu accipitur. Ità loquitur Scriptura , cum de exercitu Pharaonis sermo est , et aliis. Quod interpretes dicunt *manum validam* , hic *manum gravem* dixit Vulgatus , id est , exercitum haud contemnendum , sed quem formidare meritò posset Jerusalem. Hic mecum vide , Christiane lector , quàm immeritò nonnunquam soleat populus sui regis peccatis regni calamitates adscribere atque imputare. Quis Ezechia sanctior ? at universas jam civitates ceperat Assyrius , et inundatione sua usque ad collum jam pertingebat , ut suprâ dictum est , ut regnum jamjam amissurus

videretur. Certè regis justis isthæc probatio erat , et peccatorum populi illius castigatio.

VERS. 3. — ET EGRESSUS EST. In libro Regum additur : *Et vocaverunt regem* , illi videlicet duces Assyrii : nam ad eum deferrebant mandata à rege suo. Rex autem misit ad eos nuntios hos. Et *Eliacim* quidem dicitur *fuisse super domum* ; id est , præfectus domûs regis , quem nos *majorem domûs* vocamus ; *Sobna* autem vel *Sebna* , scriba ; at *Joab* erat à *commentariis* , id est , qui res publicas et quæ per singula tempora contingebant in annales redigebat , et historias temporum conscribebat. Nam participium *masekir* , quod interdum nomen est , illud munus videtur notare quòd legimus fuisse olim apud quosdam reges , ut quispiam curam haberet commemorandi coram rege quæ quique in regno ejus præclara facinora edidisset , et quidquid regem meminisse oporteret regi in mentem revocaret. Quare hinc *commemoratorem* dixi. Hoc nomine vocatur Jehosaphat 2 Sam. 8 , 16.

VERS. 5. — AUT QUO CONSILIO , etc. Vulgatus suo more sensum expressit. Hebræa verba ut potui reddidi ; quasi dicat dux : *Ego apud me dicebam : Essentia verba* , quæ ore exeunt et in aera evanescent , *consilium et fortitudo ad bellum gerendum* (his enim duobus optimè bellum geritur) ; quòd si *verba* sunt *fortitudo* et *consilium* , benè res vestræ habent ; nam non vobis desunt. Dicitis enim magnifica verba , quòd *Jehovah liberabit vos* , quòd *Aegyptus aderit vobis* , etc. At si nihil

(1) SUPER OMNES CIVITATES. Super , id est , contra : hoc enim est Hebræum *al*.

MISIT REX ASSYRIORUM RABSACEN. Fabulantur Hebræi hunc Rabsacen fuisse filium Isaïæ , eò quòd locutus sit hebraicè , v. 13 , et quia alter Isaïæ filius relictus vocatus est , c. 7 , v. 3 , Jasuh , quasi alius ad Assyrios transfugisset. Hanc fabellam refert hic S. Hieron. et auctor de Mirabilibus S. Scripturæ apud S. August. , lib. 2 , c. 27. (Corn. à Lap.)

aliud mînds est *consilium* et *fortitudo* quàm *verba*, vosque nihil aliud quàm *verba* habetis, quæ est *vestra fiducia*? Neque novum videatur quod *ach* pro *fortassis* accipiatur; nam est interdum ominantis, ut Gen. 44: *Forsan discerpendo discerptus est*, et Psal. 139: *Et dixi: Forsitan tenebræ operient me*, etc., et sæpius aliàs. At in libro Regum pro primâ personâ habetur secunda, *amartha ach, dixisti*, et ita habent hoc loco nonnulli codices. Et hunc habere potest sensum: *Dixisti fortassis verbum hoc labiis tuis: Consilium et fortitudo ad bellum est*, supple nobis; vel potius, quia audierat Assyrius Judæos, dum essent in angustiis, solere ad orationes confugere, et hunc esse Ezechix animum, et suis prædicare ut clamarent ad Deum, neque aliâ re sibi opus esse; hoc quippe esse *consilium et fortitudinem ad bellum*, etc., irrisoriè orationes, in quibus fiduciam habebat pius rex, *verbum labiorum* vocat. *Dixisti*, inquit, *profectò*, vel tantummodò, *Verbum labiorum est consilium et fortitudo ab bellum*. Et hanc lectionem magis probo. Nam quòd *ach* aliquandò affirmet, præsertim initio sententiæ, vide Gen. 29; 1 Sam. 25; Psal. 73, etc.; at post alias voces exclusiva est, Gen. 18: *Loquar tantum vice hæc*; Deut. 28, etc. Ergo Ezechias non defuturum inclusit *consilium seu fortitudinem ad bellum* prædicabat, modò orationes et preces fide plenas ad Deum funderent. Quod indicat locus 2 Par. 32, ubi hujusmodi verbis corda virorum Ezechias confortavit: *Viriliter agite, et confortamini; nolite timere, neque paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quæ est cum eo: multò enim plures nobiscum sunt quàm cum illo. Cum illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, pugnatque pro nobis*. Impius itaque et cæcus Rabsachus, et Deum viresque fidei in ipsum et orationis ignorans, deridebat Jerosolymitanos. QUIA RECESSISTI, id est, ut recessis- seris à me: vel *ki* pro *quando* accipitur. *Quando*, inquit, *rebellasti adversum me, quæ fuit confidentia tua*? Legimus autem 4 Reg. 18, 7: *Erat Dominus cum Ezechia; et in cunctis ad quæ procedebat sapienter se agebat: rebellavitque contra regem Assyriorum, et non servivit ei*, quasi indignum ratus ut tributum solveret Assyrio, quem pater Ahaz in auxilium adversus Syriam et Israel vocaverat. Cui et si tunc cum hæc agerentur argentum et aurum miserat, non tamen legimus quòd tributum annuatim solvendum statuisset. Quare verum est quod suprà 33, 8, dictum est, *Assyrium pactum fregisse*, et quòd hic ex libro Regum dicimus, *Ezechiam rebellasse*.

VERS. 6. — ARUNDINEUM, etc., vel sic: *Arundinem conquassatam istam*. Pronomen autem accipi videtur pro particulâ expositivâ, *nempè*, *videlicet*, etc. Atque hujusmodi similitudine notat quòd Egyptii non solum non juvarent Jerosolymitanos, sed quòd, dum juvare videntur, potius nocerent ac læderent. Talia autem sunt omnia humana auxilia, præsertim ea ad quæ deserto ac neglecto Deo confugimus.

VERS. 7. — QUOD SI RESPONDERIS. Doctè sensum vertit. *Et quia dices*, id est, dicere potes, vel soles.

Hic enim usus est sæpenumero futuri. Fiduciam in Ægyptum elevaverat Rabsachus, quam habere plurimos ex Judæis noverat, ut suprà diximus; jam fiduciam in Deum, quam sciebat pium regem Ezechiam præ se ferre ac prædicare, labefactare nititur. Quo in loco interim animadvertit quàm calleat res hostium dux iste, et quàm astutè vera assumat ut falsum colligat. Noverat non usque adedò potuisse toti populo placere regis Ezechix zelum, quando excelsa abstulisset, et populum ut tantum Jerosolymis adorarent compulisset, tum quia id toleraverant qui ipsum præcesserant reges, tum etiam quia libertatem, quam semper populus sartam tectam habere vult et mordicus tenere, tollere videbatur. His adde quòd vel ignorans legem Dei vel consuetudine populi abusus, opus illud ipsi Deo aut non placere affirmat, aut saltem id persuadere Judæis conatur: quod si obtineret, jam fiduciam in Deum se deieckisse ac prorsus evertisse putabit. Quo enim pacto illi confidas cui noceas? Ergo et religione Deum nobis propitium esse posse, et superstitione iratum insinuabat, Deumque, juxta Senecæ consilium, obsequio in prosperis rebus nobis conciliandum, non criminibus irritandum, ut in adversis cum fiducia invocata adesse velit, quamvis esset impius, iste dux nos docebat.

VERS. 8. — ET NUNC, hebraismus, *igitur, nunc ergo*. TRADE TE DOMINO ME0. Verbum *arob* propriè *mixtionem* notat, ac de omnium ferè rerum mixtione dicitur, ut juxta materiam subjectam reddere oporteat. Ergo et de pactis dicitur, ubi ex utrâque parte fides datur, et in fœdere atque amicitia animi coeunt et quodammodò commiscuntur. Unde hic quidam per *dare obsides*, alii verbo *oppignerandi*, Vulgatus verbo *tradendi* vertunt. Ego *conventionem facere* dixi. Et si quidem activè accipias verbum quartæ, reddere poteris, *oppignera dominum meum*, id est, devinci muneribus, vel obsidibus, vel te in manus ejus tradendo, etc.; ego tamen propter id quod sequitur, verbo *deponendi* libenter redderem, *depone quidquam cum domino meo, quòd si det duo millia equorum, non des eorum ascensores*, etc., licet et de aliis conventionibus possit intelligi.

VERS. 9. — ET QUOMODO SUSTINEBIS, id est, sustinere poteris. Nos etiam Lusitani verba *sustinendi* vel etiam *expectandi* pro *fortiter resistere* seu *ferre* utimur. Aiunt autem quidam verbum *schub* in *hiphil* constructum cum nomine *faciei* in sententiâ negativâ significare *aversari*, at in affirmativâ *sustinere, ferre*, etc., et hunc locum adducunt. Sed ego ubique suam significationem puto retinere posse, nempe *redire facere*, id est, reprimere seu repellere, aut quid simile. Quod si. Vulgatus hæc sequentibus videtur connectere: possunt tamen superioribus aptari: *Non habes ascensores duorum millium equorum; quare neque unum ex minoribus ducibus poteris resistere: et adhuc habebis fiduciam in Ægypto*, etc. In QUADRIGIS, *recheb*, id est, *currum*, collectivè, ut sæpè aliàs, hic accipio, vulgò *carruale*. At *paraschim* ubique pro *jugalibus* accipio, id est, animalibus quæ junctim currum tra-

hunt: de quâ voce jam supra non uno tantum loco dictum est. Jerosolymitani autem equos et quadrigas expectabant ex *Aegypto*: atque ita accipio *lamed*, pro *curribus et jugalibus*, id est, ut inde habeatis currus et jugalia. Stultum autem esse affirmat currus et equos expectare, quandoquidem ascensores non haberent, etc.

VERS. 10. — ET NUNC, id est, adde, omitto, prætereo, quod non sine Domini voluntate, etc. Aliunde adhuc fiduciam in Deum vult evertere. Ad verb. *præter Jehova* vel *sine*. Non inconsulto Domino, imò præcipiente Domino Deo vestro, hanc provinciam suscepit. Inanis ergo est vestra in ipsum fiducia.

VERS. 11. — SYRA LINGUA. *Aramiticè*, seu *lingua Aramed*. INTELLIGIMUS ENIM, vel *callemus enim*, Hebr. *nam audientes nos*. Nondum enim Judæis in Babylonem translatis, Chaldaicam linguam, quæ in multis Syriæ provinciis communis erat, pauci tantum intelligebant; sicut postquam illinc reversi sunt, non omnes Hebraicè sciebant, sed docti tantum, et Scripturis assueti à pueritiâ. Quâ ratione factum est ut in Chaldaicam linguam Scripturæ verterentur: erat enim illa jam vulgata, eò quod paucissimi essent ex Judæis qui in Chaldaea nati non fuissent. Unde Christi tempore sermo vernaculus erat Syriacus, aut saltem mixtus ex utraq; lingua, quamvis alioqui affines sint ambæ linguæ, et altera alterius dialectus. IN AURIBUS POPULI, id est, audientibus iis qui *super muro sunt*. Exeuntibus enim legatis ad colloquendum cum Assyriis, multi, ut sit, in murum ascenderant, ut viderent quid inter eos ageretur.

VERS. 12. — ET NON POTIUS AD VIROS. Astutus Assyrius dux populum in sententiam suam adulationibus, quæ apud vulgus plurimum valent, pertrahere aggreditur, occasione sumptâ à timiditate quam in legatis sobolescerat: et qui ea quæ dicebat ut regi nuntiarent præcipiebat, jam ad populum semisum proficitur; quare et eorum vices dolere se insinuat, et in regem ac principes invidiam excitat. Sciebat enim imperiæ multitudinis ingenium, ac quàm præceps sit ad judicandum reges sibi tantum consulere, et auditorum miseris non tangi. URINAM PEDUM SUORUM. In textu Bibliorum est nomen plur. cum affixo pronomine, *schinehem*, estque nomen Chaldaicum, quod retinuit Isaias, sicut quod præcessit, ut mox dicturus sum. At in margine scriptum est *memeraglehem*, *aquas pedum*; sic enim honestè urinam circumloquuntur, sicut honestè dicunt: *De inter pedes pro de genitalibus*: de quâ formâ jam dixi nonnihil in comm. in illa verba: *Dominus legifer noster*, etc. STERCORA. In textu est nomen *khorehem*, quod etiam Chaldaicum est, et *stercora* notat; nam *khôr* illis est *foramen*. Peregrinas itaque voces honestatis gratiâ retinuit Isaias. In margine autem est, *tsaotham*, quod *egestionem* designat Hebræis. Qui locus fecit ne multum fidei adhiberem sententiæ nonnullorum rabbinorum, neque ineruditorum, qui dicunt lectionem marginalem non esse varian lectionem, sed esse germanam; et quamvis in textu aliter scribatur, proferendas tamen esse voces juxta lectionem quæ in margine est.

VERS. 13. — ET STETIT, ET CLAMAVIT, id est, obfirmato animo ac pertinaci clamavit seu vocavit. Compellabat autem viros qui super muro erant, idque Judaicè. Ut videas non esse rogandos hostes, neque committendum ut quidquam nisi virile et forte persentiant in nostris. REGIS MAGNI, Emphasim habet *he* repetitum in Hebræo, *regis illius magni*.

VERS. 15. — NEQUE FIDUCIAM TRIBUAT, *iablahk*, id est, *fidere faciat*. Sciebat enim populum non nisi persuasum à rege in Deum confidere, cujus populus nota erat ipsis etiam hostibus. Cum autem magna sit omnium regum inter suos auctoritas; quorum tamen nota est religio et fides ac vitæ totius sanctitas, facile populum, etiam reclamantem, in officio continent, et perdurare in adversis faciunt. Quare, ut ego quidem sentio, si quisquam est qui boni communis amore tenetur, et regnum seu rempublicam benè administratam cupit videre, vitæ sanctitatis atque erga Deum pietatis opinionem principi, quoad ejus fieri potest, conciliet. Si autem quæras à me quâ ratione hujusmodi opinionem populus de principe concipere possit, respondebo, ut est apud Xenophontem: *Talis sit*; neque enim aliud est ad eam consequendam efficacius ipsâ veritate, id est, ut reverà talis sit.

VERS. 16. — FACITE MECUM BENEDICTIONEM. Hebraismus est; nomen enim *benedictionis* copiam et largitatem notat; q. d.: Ne sis erga me parci, sed magnificè ac liberaliter mecum agite, nempe summâ fiducia, atque omni timore deposito, *ad me egredimini*, vestri curam mihi meæque fidei credentes. Quod si præstiteritis, *comedet quisque*, etc., eritis vestrarum rerum domini, meque pro hoste patrem habebitis, etc. Sed non potest latere hostilis animus: absurda enim plerumque petit. Si enim fides adhibenda est, cui potius adhibenda in iis quæ non videntur? hostine, an optimo regi nostri generis, ejusdemque religionis amantissimo? Fidem exigebat à primis parentibus hostis ille, mendacii omnis pater; et cum nihil ostenderet ob quod sibi potius quàm Deo creatori fidem adhiberent, tamen obtinuit ut nulli minus quàm ei qui fidem jure optimo exigit, homo fidem adhibere videatur. Quam miserabilem conditionem nunquam satis admirabor. ET COMEDET UNUSQUISQUE. Verba *comedite* et *bibite* possunt quoque in formâ præteriti legi; quod propter *vau* in futurum vertitur, *et comedet*, id est, comedere poterit. *Vitem* verò *suam comedere*, Hebraismus est, quo et nos utimur, id est, eâ frui et ex ejus fructibus comedere.

VERS. 17. — TOLLAM VOS, etc. Impotens animus occultare omnino consilium nequit, et cum captivitatem meditaretur, aliis nominibus invidiam declinat. Sed interim animadvertite eum nihil in promptu promere aut exhibere, sed omnia in futurum promittere. Quod misericordiæ Dei adscribi omnino debet: nam si quis à veritate avertere alios nititur, mox quæ grata essent in manus traderet, vix quisquam esset à deceptione immunis. At cum et Deus et hostis in futurum promittant, deliberandi ac decernendi locus datur, uter fide sit dignior. Præter hoc, quod si ad

præsentia animarum adjiciamus statim quid respondere debeamus, ex ipsius hostis verbis habebimus; nonne sic respondere laui poterant? *Aliam mihi terram huic similem commemoras; illam nos nequaquam videmus; hanc nos possidere sine, si nos diligis, quam tu illi alteri similem esse affirmas.*

VERS. 18. — NEQUE CONTURBET. Non nisi in tertiâ legitur *hecit*, quod Vulgatus verbo *lucitandi* reddere solet, Deut. 13, Jos. 15, 1 Sam. 26, etc., quod tamen Job 36, verbo *salvandi* ac *superandi* reddidit. Ego certè putarem esse idem verbum quod *schut*, id est, *posuit*; et in tertiâ esse idem quod *persuadere*, eadem phrasi quâ nos utimur Lusitani, *posuit me ut bellum gererem*, id est, mihi persuasit. Atque ita reddendus est locus Deut. 13: *Si incitaverit te frater*, id est, si te in hoc constituerit, si tibi persuaserit, et Jos. 15: *Persuasit ei ut peteret à patre agrum*, et cæteri loci. Locus ergo Job 36, in quo bis ponitur hoc verbum variè constructum, nescio quàm benè à plerisque redditur, quem ego sic redderem: *Insuper et deponet te de ore angustiarum latissimarum, quæ fundamentum sub se non habet*; et mox: *Ira quoque ne persuadeat tibi in sufficientiâ*, id est, ad excessum, et magna largitio non inclinet te; quem sensum doctè expressit Vulgatus. Hinc nomen descendit quod *pallium* seu *velum*, quod superponitur, notat. Hæc diffusius tractavi quòd viderem etiam à viris doctis hujus verbi significationem et acceptionem, atque hanc, quam aperui, cognationem, à plerisque ignorari, licèt sensum Vulgatus semper sit assecutus; ut nequeam satis mirari præcipientiam eorum qui passim immeritò Vulgatam editionem rejiciunt. Ergo hic verbo *persuadendi* seu *decipiendi* rectè veritas. NUMQUID LIBERAVERUNT. Inscitiam suam prodit, qui quantum distaret Deus Judæo-

CAPUT XXXVII.

1. Et factum est, cùm audisset et rex Ezechias, seidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini.

2. Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, operarios saccis, ad Isaiam filium Amos prophetam.

3. Et dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis et blasphemiarum, dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est parienti.

4. Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Et dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas à facie verborum quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruiere eum faciam gladio in terrâ suâ.

8. Reversus est autem Rabsacis, et invenit regem

rum à diis gentium nesciebat. At non est Deus noster ut dii eorum; nam illi sunt opera manuum hominum; et in eis homines quæcumque volunt faciunt Deus autem noster in cælo, omnia quæcumque voluit, fecit. Quæ profectò cogitatio nos ubique decet. Nam hostis noster, eò quòd sciat quanta hinc nobis bona proveniant, in hoc totus est ut nobis persuadeat Deum nostrum ab aliis nihil differre.

VERS. 19. — NUMQUID, *vecchi*, et quando liberaverunt, etc., vel etiamne, nam ki interdum interrogat, ut supra 29: *Num dicet factura*, etc., et Deut. 20. In lib. Regum adduntur duo alia nomina locorum; sed hoc non urgebat; nam erant dii alieni. Majorem vim certè habuisset si dixisset: *Num Jehova liberavit Israelitas de manu meâ?* Sed neque hoc vim magnam habuisset nisi ostendisset Samaritanos in Jehovâ habuisse fiduciam.

VERS. 20. — UT ERUAT DOMINUS, etc., ki hic interrogat, ut superiori versu, *num igitur*; q. d.: *Ego integras provincias ab aliis diis recepi; numquid ergo, vel quo pacto igitur, vel qui fiet ergo ut, Jehova unam civitatem de manu meâ liberet?* Imò quia illi non liberaverunt, Jehova hanc liberabit; ut inimici ipsi sint judices, et videant quid Jehova ipse cæteris diis præstet.

VERS. 21. — ET SILUERUNT. Verbum *kharasch*, non *silere* sed *cessare* notat. Unde et pro *obsurdescere* capitur. Mich. 7: *Et aures eorum cessabunt*, id est, obsurdescunt. Nos etiam Lusitani, causam pro effectu ponentes, *obsurdescere* non respondere dicimus, ac pro *tacere* usurpamus, et eum qui non respondet *an sit surdus* rogamus. Potest etiam reddi: *Et immoti remuneraverunt, neque responderunt*, etc. QUIA PRÆCEPERAT, etc. Ecce quantum obtinuerat regis pii auctoritas apud plebem.

CHAPITRE XXXVII.

1. Le roi Ezéchias, ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtements; il se couvrit d'un sac, et il entra dans la maison du Seigneur.

2. Puis il envoya Eliacim, grand-maître de sa maison, et Sobna, docteur de la loi, et les plus anciens d'entre les prêtres, couverts de sacs, au prophète Isaïe, fils d'Amos.

3. Et ils vinrent lui dire: Voici ce qu'Ezéchias nous a commandé de vous dire: Ce jour est un jour d'affliction et de reproches, un jour de blasphèmes. Les enfants sont près de sortir du sein de la mère; mais elle n'a point assez de force pour les mettre au monde.

4. Le Seigneur votre Dieu aura sans doute écouté ce qu'a dit Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assyriens son maître, pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Offrez donc à Dieu vos prières pour ce qui reste encore des siens.

5. Et les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent auprès d'Isaïe.

6. Isaïe leur répondit: Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que dit le Seigneur: Ne craignez point ces blasphèmes que vous avez entendus, dont les serviteurs du roi des Assyriens m'ont déshonoré;

7. Car je vais envoyer un souffle contre lui; il n'aura pas plus tôt appris une nouvelle, qu'il retournera en son pays où je le ferai mourir d'une mort sanglante.

8. Rabsacès retourna, et trouva le roi d'Assyrie

Assyriorum præliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens :

10. Hæc dicetis Ezechia regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens : Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.

11. Ecce tu audisti omnia quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt : et tu poteris liberari !

12. Numquid eruerunt eos dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar ?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbi : Sopharvaim, Ana, et Ava ?

14. Et tuffit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos ; et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechia coram Domino.

15. Et oravit Ezechias ad Dominum dicens :

16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super cherubim : tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et terram.

17. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi : aperi, Domine, oculos tuos, et vide : et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.

18. Verè enim, Domine, desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum.

19. Et dederunt deos earum igni : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis : et comminuerunt eos.

20. Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus : et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum :

22. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum : Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion : post te caput movit filia Jerusalem.

23. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum ? Ad Sanctum Israel.

24. In manu servorum tuorum exprobrasti Domino. et dixisti : In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani ; et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus.

25. Ego fodi et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum.

26. Numquid non audisti quæ olim fecerim ei ? ex diebus antiquis ego plasmavi illud, et nunc adduxi : et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum.

27. Habitatores earum breviter manu contremuerunt, et confusi sunt : facti sunt sicut fenum agri, et

assiégeant Lobna ; car il avait appris que le roi s'était éloigné de Lachis.

9. En même temps, le roi des Assyriens reçut la nouvelle que Tharaca, roi d'Éthiopie, s'était mis en campagne pour venir le combattre ; ce qu'ayant appris, il envoya des ambassadeurs à Ezéchias, disant :

10. Vous direz à Ezéchias, roi de Juda : Que votre Dieu, en qui vous avez mis votre confiance ne vous séduise point ; et ne dites point : Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. Vous avez appris ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, comme ils les ont ruinés, et après cela vous espérez que vous pourrez vous en sauver !

12. Les dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes pères ont détruits, Gozam, Haram, Reseph, les enfants d'Eden, qui étaient à Thalassar ?

13. Où est le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaim, d'Ana et d'Ava ?

14. Ezéchias ayant reçu la lettre du roi de la main de ses ambassadeurs, et l'ayant lue, monta à la maison du Seigneur, et la présenta ouverte devant le Seigneur ;

15. Et il fit cette prière au Seigneur, disant :

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israël, vous qui êtes assis sur les chérubins, vous seul êtes le Dieu de tous les royaumes du monde ; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre.

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, et m'écoutez ; ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez, et écoutez toutes les paroles que Sennachérib m'a envoyé dire pour blasphémer le Dieu vivant.

18. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont dévasté les royaumes et leurs provinces.

19. Et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu, parce que ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, du bois et de la pierre qu'ils ont mis en poudre.

20. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

21. Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire ceci à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur d'Israël : Pour ce que vous m'avez demandé touchant Sennachérib, roi d'Assyrie,

22. Voici ce que le Seigneur a dit de lui : La vierge fille de Sion vous a méprisé, et vous a insulté ; et la fille de Jérusalem a secoué la tête derrière vous.

23. Qui avez-vous attaqué par vos reproches ? Qui avez-vous déshonoré par vos blasphèmes ? Contre qui avez-vous haussé la voix, et élevé vos yeux insolents ? Contre le Saint d'Israël !

24. Vous avez outragé le Seigneur par vos serviteurs, et vous avez dit : Je suis monté avec la multitude de mes chariots, sur le haut des montagnes, sur le mont Liban ; j'ai coupé ses grands cèdres et ses beaux sapins ; je suis monté jusqu'à la pointe de son sommet ; je suis entré dans les bois de ses campagnes les plus fertiles ;

25. J'ai creusé, et j'ai épuisé les eaux ; j'ai séché, par la multitude de mes gens de pied, toutes les rivières qui étaient retenues par des chaussées.

26. Ne savez-vous pas que c'est moi qui ai disposé toutes ces choses dès l'éternité ? Il y a long-temps que je les ai ordonnées ; et c'est moi qui les fais présentement, et qui les exécute, en renversant les collines qui s'entrebattaient, et en détruisant les villes fortes.

27. La frayeur a saisi les habitants de ces villes, comme s'ils étaient sans cœur et sans mains ; ils sont couverts de confusion ; ils sont devenus semblables au foin qui se sèche dans les champs, aux herbages que les troupeaux paissent, et à cette herbe qui croît

gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam maturesceret.

28. Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi; et insaniam tuam contra me.

29. Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas; ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti.

30. Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere: in anno autem tertio seminare, et metite: et plantate vineas, et comedite fructus earum.

31. Et mittet id quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

32. Quia de Jerusalem exhibunt reliquias, et salvatio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud.

33. Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jacet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem.

34. In viâ quâ venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus:

35. Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum.

36. Egressus est autem angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

37. Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.

38. Et factum est, cum ardoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio; fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SCIDIT VESTIMENTA, etc. Disruptio vestium et saccus olim mœroris symbolum erat et demissionis animi, quæ in Dei castigationibus nobis omnino necessaria est. Nam non dolere, non ad flagellantem respicere, obdurati animi est, quem odit Dominus; contritum autem et humiliatum adeo non despicit ut vel impio Achab saccus et humiliatio profuerint. INTRAVIT IN DOMUM DOMINI. Duo hæc semper pii homines conjunxerunt; carnis videlicet afflictionem seu macerationem cum oratione: *Humiliabat David jejuniò animam suam, et oratio in sinu ipsiusolvebatur ut rota.* Neque enim decens est deprecantis habitus et auxilium implorantis erecta cervix et hilaris ridensve facies; compressa autem mens et in angustiam veluti redacta preces magnâ vi sursum emittit, juxta illud: *Oratio humiliantis se cælum penetrat.* His accedit quòd nihil afflictum animum sic recreare soleat ut coram Deo seipsum effundere, quem scit et ad misericordiam flecti solere, et posse eripere supplices. Neque prætereas quòd quamvis in domo suâ orantem exaudire posset Dominus, maluit tamen rex in templum Domini venire, quod *Domus*

sur les toits, qui devient toute sèche avant qu'elle puisse porter son fruit.

28. J'ai su où vous étiez, d'où vous sortiez, et où vous êtes venu; et cette fureur extravagante que vous avez conçue contre moi.

29. Lorsque votre rage s'est déclarée contre moi, votre orgueil est monté jusqu'à mon trône, c'est pourquoi je vous mettrai un cercle aux narines, et un mors à la bouche, et je vous remènerai par le même chemin par lequel vous êtes venu.

30. Mais pour vous, ô Ezéchias, voici le signe que je vous donne: Mangez cette année de ce qui naîtra de soi-même; et l'année d'après, vivez encore des fruits qui viendront d'eux-mêmes; mais la troisième année, semez et moissonnez; plantez des vignes, et recueillez-en les fruits.

31. Et alors ce qui sera échappé et demeuré dans la maison de Juda, poussera en bas sa racine, et produira son fruit en haut;

32. Car il y en aura dans Jérusalem qui échapperont de sa ruine; il y en aura du mont de Sion qui seront sauvés; c'est ce que fera le zèle du Dieu des armées.

33. Voici donc ce que le Seigneur dit touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, et il n'y jettera point de flèches; il ne l'attaquera point avec le bouclier, et il n'élèvera point de terrasses autour de ses murailles;

34. Il retournera par le même chemin qu'il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur;

35. Et je protégerai cette ville, et je la sauverai pour ma propre gloire, et en faveur de David, mon serviteur.

36. Or, l'ange du Seigneur sortit et frappa cent quatre-vingt-cinq mille hommes dans le camp des Assyriens; et de grand matin, quand on fut levé, on trouva le camp plein de ces corps morts.

37. Sennacherib, roi des Assyriens, partit de là, et s'en alla; il retourna en son royaume, et il habita dans Ninive.

38. Et un jour où il était au temple de Nesroch, son dieu, et où il l'adorait, Adramelech et Sarasar, ses enfants, le percèrent de leurs épées, et s'enfuirent dans la terre d'Ararat, et Asarhaddon son fils régna en sa place.

Dei ideo dicitur quia ibi habitet et frequentius audit orantibus, juxta verba illa Salomonis quando primam orationem in eâ domo ad Deum oravit.

VERS. 2. — ET MISIT ELIAKIM, ET SOBNAH, illum quidem domus regis præpositum, hunc autem scribam, cum senioribus sacerdotum, ad Isaiam. Illic vides primo post Deum loco habitum prophetam Domini; rex quidem in domum Domini properat; præcipuos autem, et quorum erat in civitate non parva dignitas, ad prophetam ire jubet. Et rex ipse apparet coram Deo sacco obvolutus; illos verò etiam sacco opertos ad Isaiam mittit. Deum propitium optabat; sed et eum quem mediatorem atque intercessorem inter Deum et populum noverat, ad misericordiam quoque movere volebat. Nonne sufficiebat Deus? quorsum ad hominem mittit? Nihil nobis cum hæreticis commune est. Sanctos viros tam viventes quàm defunctos interpellabimus, et veluti mediatores, ut rem nostram apud Deum agant, deprecabimur. Interim mecum considera quanta sit viri sancti dignitas etiam in hac vitâ, quem rex tanti facit.

VERS. 3. — DIES BLASPHEMIÆ, seu execrationis. Vi-

deturque referendum vel ad verba Ducis Assyrii; vel dies hic ejusmodi est quem meritò quispiam maledictis insectetur atque execretur, quod sit tribulatione et castigatione plenus. VENERUNT FILII, etc. Periphrasis est Hebræis formâ proverbiali, quâ et summos dolores et ingentia pericula resque serè desperatas significant. Accedente enim ad exitum foetu et ad arctiorem locum perveniente, orificium videlicet matricis, quod cedit vi ac planè disrumpitur (unde et *fracturæ* nomine Hebræis significatur) maximè tunc necessarij sunt nixus ac vires parturienti; quibus deficientibus, jam jam mors expectanda est.

VERS. 4.—SI QUO MODO AUDIAT; *ulaï, fortè, fortassis*. Neque tam est Hebræis dubitantis quàm benè ominantis, et sperantis, et committentis aliquid meliori eventui. Lucas, Act. 8, videtur reddidisse et *ἀπα*: *Pœnitentiam age ab istâ malitiâ tuâ, et roga Deum, si fortè remittatur tibi cogitatio cordis tui*. Ego igitur sic reddidi; *si fortè audiat*. Et videtur connectendum cum posterioribus verbis versûs, et *levabis orationem*, ut sit Ilysteron proteron, ut quod prius dicendum erat posterius dicatur, in hunc modum: *Vires non sunt ad pariendum; levabis ergo orationem, si fortè audiat Jehovah*, etc. AUDIAT. In hoc versu priori loco *audire* pro *attendere* capitur, posteriori pro simpliciter *auditione*. LEVARE ORATIONEM. Dicunt Hebræi eadem phrasi quâ *levare parabolam*, Num. 23; *levare rumorem*, Exod. 23; *levare convitiûm*, psal. 15; *levare prophetiam*, 2 Reg. 9; id est, auctorem esse seu incipere. QUÆ REPERTÆ SUNT, id est, quæ remanserunt. Eadem nos phrasi utimur *inveniri* pro *remanere*. Movere autem ad commiserationem volebat. Indignum quippe videbatur, populum quem Deus *super arenam maris multiplicandum fore* promiserat, adeò in parvum numerum redactum fuisse ut essent veluti *reliquiæ* hinc atque illinc conquisitæ, etc. Ubi certè vides in maximis periculis singulare refugium esse orationem.

VERS 5.—ET VENERANT SERVI REGIS. Inversus est ordo, quod familiare est Hebræis scriptoribus.

VERS. 6.—QUIBUS BLASPHEMAVÉRUNT ME. Seu *probris affecerunt*. Hoc potissimum angebat pium regem, quòd *verbis suis Assyrii*, veluti convitiis, Deum *insectarentur* et *probris afficerent*; ut qui intelligeret, ob scelera id interdum Deum permittere. Sicut cum Turcæ Christum Dominum insectabantur, et nomen ejus sanctissimum probris proscindebant, Constantinopolim captam primò ingressi. Quod cum impunitum manet, evidens esse iræ divinæ indicium in populum suum nequaquam dubitamus; qui si piè viveret et Deum piè coleret, neutiquam à Deo ita relinqueretur in prædam bestiarum. Cum igitur hostes fidei impune Deum convitiis lacessunt, intelligere oportet nos esse qui nomen Dei contaminamus et probris afficimus, quemadmodum pius hic rex à *verbis blasphemis timebat*, etc.

VERS. 7.—DABO EI. Hebr., *pono in eum*, vel *in eo spiritum*; id est, immittam ventum. Est phrasis quâ nos utimur. *Veniet per aera nuntius, vel rumor*,

id est, citissimè et non expectatus, et quasi incerto auctore, veluti si vento adveheretur. Quid si Spiritus quispiam ex angelicis missus in hoc sit ut talem nuntium deferret? Sed prior sensus planus est.

VERS. 8.—AUDIERAT ENIM, etc. Antè quàm ab Jerusalem abiret, audierat dominum suum, omisâ oppugnatione Lachis, exercitum in Lobnam transulisse, idcirco non Lachis rediit, sed rectè Lobnam abiit.

VERS. 9.—REGÈ ÆTHIOPICÆ (1). Credo de Æthiopiâ quæ cum Ægypto continens est esse sermonem, de quâ supra dictum est cap. 18.

VERS. 10.—DECIPIAT DEUS TUUS. Nesciunt impij quò differat Deus verus à fictitiis diis; et quia imbelles cæteros deos expertus fuerat, talem quoque Deum Israelis existimabat; neque à Deo alienum esse mendacium credebatur.

VERS. 11.—QUAS SUBVERTERUNT. Ad verb., ad *anathematizandas eas*, id est, quousque eas penitus delerent, sicut quæ tanquàm anathemata et devota funditis evertuntur. Et hanc esse vim litteræ *lamed* existimo additæ in infinitivo in hac formâ orationis.

VERS. 12.—FILIOS EDEN, *eden*, nomen proprium est loci, ut hic et Ezech. 27, apparet, *Harar*, et *Chenne*, et *Eden*, cum quinque punctis. Vide infrâ 51: *Ponet desertum quasi Eden*, pro loco *voluptuario*, etc.

VERS. 13.—UBI EST REX, etc. Insolentem res prosperè gestæ reddiderant.

VERS. 14.—LIBROS. Nomine autem *libri* vocant libellos litteras et omnem scripturam. etc. EXPANDIT. Solent pii homines coram Deo suo res suas explicare, et totum cor ac spiritum effundere, interdum mente tantum, interdum etiam et ore, sicut mendici plagas et vulnera prætereuntibus ostendunt ut ad misericordiam provocent; non quòd sua Deum latere existiment, sed ut animo suo sibi ipsi satisfaciant. Hinc ista *expansio litterarum* regis Assyrii. Adde quòd quæ litteris continebantur ad Deum pertinere putabat; quare, quasi eum vellet litterarum participem facere, *litteras expandit*.

VERS. 15.—ET ORAVIT; *pillel* in secundâ est *ex circumstantiis rem seu causam cognoscere*, seu *judicare*; at in quartâ est *causam seu negotium suum ad Deum deferre*. Licebit vertere verbo *precandi*, *deprecandi*, *orandi* vel *interpellandi*.

VERS. 16.—QUI SEDES SUPER CHERUBIN. Quid propriè sit *kerub*, et quæ sit nominis ratio, ignoratur planè. Hoc tantum habemus, tribui spiritibus angelicis, qui figurâ humanâ et alati apparebant, Gen. 3.

(1) Id est, *qui dicerent, dicendo*, id est, audivit nuntium, quòd cum audisset, misit nuntios. Non videtur accommodata causa reddi: non enim propterea nuntii ad Ezechiam mittendi erant, quòd audisset regem Æthiopiæ contra se venire. Sed significat propterea tunc Sennacherib contra Hierosolimam non ivisse, sed tantum per nuntios Ezechiae comminatum esse, quia audivit regem Æthiopiæ venire. (Maldonatus.)

Isaachiel autem cap. 28, Tyrum *Cherub* vocat, quasi in summum dignitatis fastigium erectam, quæ ut Cherub alas suas latè extendens, protegebat populos multos. Ezech. 4: *Dux facies uni Cherub*, ubi sanè pro imagine usurpatur habente duas facies, alteram hominis, alteram leonis. Et Ezech. 10, quæ cap. 1, *khaiot animalia* dixerat, vocat *Cherubim*; et quod cap. 1, *faciem bovis* dixerat, cap. 10, *faciem Cherub* appellat. Atque indè clarum est quòd figura seu similitudo quatuor animalium, quia illa alata vehi et volare apparebant, *Cherubim* dicebantur. Non semel autem in Scripturis *vector Cherubim* appellatur Deus, vel quòd subiaceant illi spiritus omnes angelici, vel propter propitiatorium, ubi erant Cherubim fabrefacti, unde Deus responsa dabat. Hic autem vertere etiam poteris, *qui inhabitas Cherubim*, vel *Cherubim inhabitator*; quasi sedes beatas intelligens, ubi angelicorum spirituum est frequentia. Fortè à cognato verbo *karab*, id est, *appropinquavit*, dicti sunt, vel quòd subito adveniebant, vel quòd Deo, tanquam ministri, familiaris sint. Nam qui Deo in divinis servant, *appropinquantes Deo* dicuntur. Tu es rex solus omnium Regnorum. Hebr. *omnibus regnis*; vertere posses eodem sensu: *Te solum universa regna regem habent*.

VERS. 17. — *APERI OCULOS TUOS*. In Hebræo est in singulari, *oculum tuum*. Et fortè est phrasis quâ nos utimur: *Aperi oculum*, id est, diligenter attende, et præcave tibi. DEUM VIVENTEM, seu *vivum*. Ad differentiam deorum qui *oculos habebant, et non videbant, aures, et non audiebant*, etc. vocabant Judæi Deum verum *Deum vivum*. Et sic quodam loco vocat Apostolus Deum *vivum et verum*.

VERS. 18. — *TERRAS ET REGIONES EARUM*. Ad verb., *terras, et terram eorum*. Et puto relativum positum esse pro antecedente, nempe *diis*; de quibus sequenti mox versiculo dicitur. Possumus quoque sic vertere: *Verè desertas fecerunt* (vel *anathematizârunt*) *reges Assyrii universas terras, et terram suam*; id est, provincias illas, quas nunc tanquam proprias sedes obtinent, priùs devastârunt, cùm eas de potestate incontinentium eriperent.

VERS. 19, 20. — *NON ENIM ERANT DII*. Sic enervat objectionem Assyrii, qui verum Deum fictitiis similem reputans ex vastatione aliarum regionum, ubi colebantur fictitii dii, direptionem Jerosolymorum sibi audebat promittere. Ezechias autem, quòd fidem haberet, hinc fiduciam liberationis concipit, quòd *tantum Deus Israel, Deus esset*; nihil mirum verò quòd reges Assyrii terras quibus præerant falsi dii devastassent.

VERS. 21. — *MISIT ISAIAS*. Ezechias in templo orabat, et Isaias in domo suâ responsa dabat, ut quantum deferendum esset suo prophetæ ostenderet Deus, ut quàm rectè fecisse regem quando ad eum magnates illos misit comprobaret. Ubi enim fuerit vir Dei, Deo assistit, atque indè regibus quid facto opus sit significare potest, maximè orantibus et ad Dei auxilium implorandum accurrentibus. Unde intelligere pos-

sumus quantò major sit prophetæ quàm regis dignitas.

VERS. 22. — *POST TE CAPUT MOVIT*. Gestus est subsannantium et illudentium, ut Psal. 22, quod adimpletum in Christo in cruce pendente ostendit Matthæus, 27.

VERS. 23. — *CUI EXPROBASTI*. Vim habet hæc interrogatio. Nescis, ô miser, contra quem convitiatus sis? ignoras quantum scelus commiseris? ô te miserum, etc. SUPER QUEM, vel *contra*. *Extollere* verò *vocem atque oculos*, superborum et insolentium est. Ubi graviora dixit, videlicet *convitari* et *probris afficere, elationem oculorum* reprehendit, quod perinde est ac si diceret: Ignoras, miser, Deum esse talem contra quem vel vocem extollere vel oculos in sublime elevare indignum sit, et insignis impietatis ac temeritatis pœnis obnoxium scelus.

VERS. 24. — *IN MANU SERVORUM*. Verbum verbo reddidit Vulgatus; ego sensum expressi, et hebraismum vitavi. INTROITO ALTITUDINEM SUMMITATIS EJUS; vel *celitudinem seu finem*. *Celitudinem* ergo *extremis* vocat hebraismus extremam celitudinem; quo significat nihil arduum, nihil difficile reperisse in Judæa cujus difficultatem non pervicerit. SALTUM CARMELI. Illic de monte Carmelo sermo est, non de fertili illà regione. Libanus autem et Carmelus insignes montes erant et penetratu difficiles in Israele: at Assyrius curribus suis illos penetrasse et pervios fecisse gloriatur. Quid si *sytram Carmeli Libani* vocat ipsam cedrorum et fraxinorum spissitudinem seu constipationem, quæ erat in Libano sicut segetes in Carmelo? quasi Libanus Carmelum haberet, et cedris, ut Carmel segetibus, abundaret?

VERS. 25. — *FODI, ET BIBI*. Ingentem militum multitudinem aliorumque qui ipsum sequebantur notat, quibus et *rivos Egypti exsiccavit*, et ubi aquæ decissent puteos *effoderit* ex quibus tantæ multitudini *aquas* haurirent. Quòd autem *matsor*, hic *Egyptum* verterem, non *aggeres*, licèt de aggeribus Egypti intelligendus sit Vulgatus, nihil tamen mirum; nam per paronomasiam pro *mitsraim* videtur poni, ut supra 19: *Exaruerunt rivi Egypti*, etc.

VERS. 26. — *AN NON AUDISTI*. Ad Senherib dirigitur sermo; sed incertum est de quo intelligenda sint verba et relativa. Ego, cùm videam esse femininam, quibus pro neutris utuntur Hebræi, puto hunc subsesse sensum: *Numquid non audisti, ô Senherib, hoc ipsum quod tu te fecisse modò gloriaris, me ab antiquo usque fecisse, et à diebus prioribus me id præcogitasse, et nunc adduxisse atque opere complevisse; ut scilicet fierent et redigerentur civitates munitæ in ruinas acervorum obrutorum? QUÆ OLIM FECERIM*. Hebr., *à longinquo feci ipsam*, vel *ipsum*; id est, *quid olim fecerim*, id est, paraverim, decreverim. Ego PLASMAVI ILLUD. Optimè Vulgatus relativum fecit neutrum, et de cogitatione et formatione quæ in animo fit est sermo. ET NUNC ADDUXI. Vulgatus, supplevit conjunctionem, quæ certè in Hebræo solet deesse. ERADICATIONEM. In Hebræo est infinitivus irregularis. Non malè autem pro nomine accepit Vulgatus, pro *eradi-*

catione, licet pro ruinis accipi possit. Ego planum sensum, vitato hebraismo, expressi, ut *corrumpant in acervos obrutos*, id est, ex ruinis subito congestos, *civitates munitæ*. Vulgatus hæc distinxit, additâ conjunctione, in *eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum*; sensus autem ferè idem est; gal verò tumores seu *volutions* notat Hebræus, unde de *fluctibus* sæpè dicitur. Quare ad hunc quoque modum sic posset reddere: *Et erit ut ruere faciat (vel illidat) fluctus compugnantes in civitates munitas*. Nam participium *nitsim*, *rixantes* seu *concertantes* verti potest; ut Exod. 2: *Ecce duo viri rixantes*, etc. Et hic sensus hand est contemnendus.

VERS. 27. — *BREVIATA MANU*, vel *breviati manu*, vel *breves manu*, id est, imbelles veluti manci. CONTRAHUERUNT. In præterito sunt hæc verba, sed ut quæ præcesserunt superiori versu accipienda. Nominum autem quæ sequuntur proprias significationes expressi. QUÆ EXARUIT ANTE QUAM MATURESCERET. Sensus optimè reddidit; ego verba verbis, *ariditas ante culmum*. Quæ omnia significant quàm facilè devictæ sint gentes per reges Assyriorum, ita disponente Deo. At *securis gloriabatur contra secantem eâ*, etc., ut supra Dominus ipsi objectit; et hæc verba illuc tendunt, quare mox in eum invehitur, et ejus superbiam traducit.

VERS. 28. — *HABITATIONEM TUAM*. Proverbiali formâ, *sessione et resurrectione*, *ingressu et exitu* solent Hebræi universas hominis actiones, mores et vitam circumscribere; hic *sessionem*, *exitum* et *introitum* tantum ponit. *INSANIAM TUAM*. Verbum *roghez commotionem* vel *de loco*, vel *metu*, vel *irâ* notat. Sunt autem infinitivi pro nominibus. Pro *commotione* autem *iræ* non malè Vulgatus *insaniam* vertit; est enim verbum in quartâ, et *seipsum commovere* significat, id est, nullâ causâ irâ exardescere et concitare semetipsum, quæ non levis est insania; quod sequenti versu *furere* dixit Vulgatus.

VERS. 29. — *SUPERBIA TUA*; *schaanan*, *tumultus seu strepitus*. Est autem sermo de tumultuatione seu strepitu armorum, quo Senherib superbiebat. Hinc pro *superbiâ* accepit Vulgatus. Verum cum ab hoc ipso nomine fiat verbum earundem litterarum, quod contrariâ significatione notat *quietum* seu *tranquillum*, deinde et *insolentem esse*, de quo supra 32, quia otium et quies insolentiam parit, hoc loco fortè non malè quis *insolentiam* verteret. *CIRCULUM IN NARIBUS*. Quia *furere* non hominum est, præsertim contra Deum, eum jam brutis confert. Bubalis enim et aliis nonnullis animalibus annulus seu hamus in nasum injicitur, ut hoc pacto frænata circumducantur, et pareant; asinis autem et mulis camus seu habena, quâ constringuntur maxillæ.

VERS. 30. — *POMIS*: *schakhis*, pro quo in lib. RECAPUT XXXVIII.

1. In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Dominus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.

gumper Metathesim litterarum ponitur *sakhisch*, et est quod sponte sua, non satum, nascitur; præterierat quippe jam tempus serendi. Quare suadet ut in fine illius anni et toto sequenti contenti essent iis quæ ex arboribus vel ex terrâ suâ sponte germinante habere possent; fore autem ut deinceps omni metu deposito terræ proventibus fruerentur.

VERS. 31, 32. — *ID QUOD SALVATUM FUERIT*. Ad verb., *evasio*, id est, qui evaserint. MITTENT RADICEM. Sensus reddidit hebraismi, *addet radicem deorsum*, id est, magnâ vi radices agat, vel iterùm radices agat. Quæ autem fructus uberrimos afferre debent, imas radices agant oportet. Figuratè autem per *deorsum radicare et sursum germinare* multiplicationem ex illis reliquiis designat. Quod tu de multiplicatione verorum Israelitarum per Evangelium intellige, ut mox propheta aperit. Nam, ut sæpè dixit, liberatio illa Jerosolymitanorum civium typus fuit salvationis paucorum fidelium ab illâ ingenti devastatione quæ per peccatum in Israele facta est; illi autem semen fuerunt in toto orbe, et gentes participes fecerunt salutis, et veros filios Abrahæ. Quod certè nihil nisi amor Domini effecisset, quo patres illos et genus humanum prosequitur. Vocatur autem interdum amor in Scripturis *zelus*; ut supra de Incarnationis mysterio: *Zelus Domini exercituum faciet hoc*.

VERS. 33. — *NON OCCUPABIT EAM CLYPEUS*. Sic legendum est et vertendum. Nam *clypeum* seu *scutum* interdum Hebræi figuratè vocant scutatos milites, qui primi solent murum conscendere clypeis tecti. Sagittariorum autem munus est ut aliquantulum à muro separati non sinant obsessos in muro securos agere et ascensum prohibere.

VERS. 35. — *PROPTER ME, ET PROPTER DAVID*, etc. Quando Dominus aut semetipsum tantum intuetur, aut servos suos, quibus nihil antiquius fuit ipsius Dei gloriâ, vix potest se continere quin liberet ac benefaciat. Unde illæ petitiones: *Fac propter temetipsum, Deus, averte faciem tuam à peccatis meis, respice in faciem Christi tui*, etc. Naturâ enim ad benefaciendum propensus est, et servi ejus in votis semper beneficentiam habent; quâ nihil divinius ut *quâ similes Deo sumus*, ut dicebat Gregorius ille theologus. Ubi quoque videmus Deum et promissiones suas et sanctorum merita respicere, ut posteris eorum, seu etiam regionibus et popularibus eorum, benefaciat. Quare pium est ut ad sanctos cujusque regni, velut gentes ad suos tutelares Deos, in calamitatibus confugiamus, et propter eos nobis remissionem à Deo flagitemus.

VERS. 36. — *EGRESSUS*. Cum Deus vel invisibilis creatura aliquid quod sensu percipitur operatur, *egredi* dicitur in S. litteris. Unde et in evangelio *exisse* Filius Dei dicitur quando carnem assumpsit.

CHAPITRE XXXVIII.

1. En ce temps-là, Ezéchias fut malade jusqu'à la mort; et le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint le trouver, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Mettez ordre aux affaires de votre maison, car vous mourrez, et vous ne vivrez point.

2. Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum,

3. Et dixit : Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens :

5. Vade, et dic Ezechiae : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audiui orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos :

6. Et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam.

7. Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est :

8. Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat.

9. Scriptura Ezechiae regis Juda, cum ægrotasset, et convalesceret de infirmitate sua.

10. Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi ; quæsi residuum annorum meorum.

11. Dixi : Non videbo Dominum Deum in terrâ viventium ; non aspiciam hominem ultra, et habitatorum quietis.

12. Generatio mea ablata est, et convoluta est à me, quasi tabernaculum pastorum ; præcisa est, velut à texente, vita mea : dum adhuc ordire, succidit me ; de mane usque ad vesperam finies me.

13. Sperabam usque ad mane, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea : de mane usque ad vesperam finies me.

14. Sicut pullus hirundinis clamabo, sic meditabor ut columba : attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum ; Domine, vim patior, responde pro me.

15. Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit ? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

16. Domine, si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

17. Ecce in pace amaritudo mea amarissima : tu autem eruisti animam meam ut non periret : projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

18. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te ; non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

19. Vivens, vivens, ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie ; pater filiis notam faciet veritatem tuam.

20. Domine, salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

21. Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmaient super vulnus, et sanaretur.

22. Et dixit Ezechias : Quod erit signum, quia ascendam in domum Domini ?

2. Alors Ezéchias tourna le visage du côté de la muraille, et pria le Seigneur, en lui disant :

3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité, et avec un cœur parfait, que j'ai toujours fait ce qui était agréable à vos yeux. Et Ezéchias répandit beaucoup de larmes.

4. Alors le Seigneur parla à Isaïe, et lui dit :

5. Allez, dites à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David votre père : J'ai entendu vos prières, et j'ai vu vos larmes, et j'ajouterai encore quinze années à votre vie ;

6. Et je vous délivrerai de la puissance du roi des Assyriens ; j'en délivrerai aussi cette ville, et je la protégerai.

7. Or, voici le signe que le Seigneur vous donnera, pour vous assurer qu'il accomplira ce qu'il a dit :

8. Je ferai que l'ombre du soleil, qui est descendue de six degrés sur le cadran d'Achaz, retournera de dix degrés en arrière. Et le soleil remonta des dix degrés par lesquels il était déjà descendu.

9. Cantique d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'après avoir été malade, il fut guéri de sa maladie.

10. J'ai dit : A la moitié de mes jours, je m'en vais aux portes du tombeau : j'ai cherché le reste de mes années.

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur Dieu dans la terre des vivants ; je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui habitent dans le repos.

12. Mes années me sont enlevées ; elles se sont repliées comme la tente d'un berger. Le fil de ma vie a été coupé, comme le tissand coupe sa trame ; Dieu a coupé ma toile lorsqu'elle ne faisait que de commencer ; du matin au soir, vous terminerez mes jours.

13. J'espérais jusqu'au matin ; mais comme un lion, il a brisé tous mes os ; du matin au soir, vous terminerez mes jours.

14. Je criais comme le petit de l'hirondelle ; je gémissais comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à force de regarder en haut. Seigneur, je souffre : répondez pour moi.

15. Mais que dirai-je, et que me répondra-t-il, puisque c'est lui-même qui fait ces choses ? Je repasserai devant vous, ô mon Dieu, toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon âme.

16. Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit, et si la vie de mon esprit se passe de cette sorte, vous me châtiez et vous me rendez la vie.

17. J'ai éprouvé dans la paix cette amertume la plus amère de toutes ; mais vous, Seigneur, vous avez délivré mon âme ; vous l'avez empêchée de périr ; vous avez jeté derrière vous tous mes péchés.

18. Car ceux qui sont dans le tombeau ne vous béniront point ; les morts ne vous loueront point ; et ceux qui descendent dans la fosse, n'attendront point l'accomplissement de votre vérité.

19. Ce sont les vivants, ce sont les vivants qui vous loueront, comme je fais aujourd'hui ; le père annoncera votre vérité à ses enfants.

20. Sauvez-moi, Seigneur, et nous chanterons tous les jours de notre vie nos cantiques dans la maison du Seigneur.

21. Or Isaïe avait commandé qu'on prit une masse de figes, et qu'on en fit un cataplasme sur la plaie, afin qu'il recouvrât la santé.

22. Et Ezéchias avait dit : Quel signe me donnerez-vous pour me convaincre que j'irai encore à la maison du Seigneur ?

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — IN DIEBUS ILLIS. Videntur hæc accidisse cum adhuc Assyrius in Judæa ageret, vel certè cum nondum omnino à metu Assyriorum essent liberati, ut apparet ex v. 6. Vide infra annotationem, v. 9. Verisimile autem est quòd ex morore et animi angustia quæ per totum illud tempus laboravit, et ex metu quem tam potens hostis incutiebat, quemque scelera populi, ob quæ tradebatur Judæa in potestatem gentium, confirmabant, ægritudinem contraxerit pius rex, quæ phrasi Hebræa *ad mortem* dicebatur, quòd lethalis esset. Disponde. *Tsavah* aliquando Hebræis idem valet quod latinis *commendare, ordinare, decernere*; ut 2 Sam. 17: *Jehova ordinavit ut labefacteretur consilium Achitophel*, etc. Hic construitur cum *lamed*, quod interdum valet *de*; ut dicere possis: *Disponde de domo tuâ, de rebus tuis, et de tuâ familiâ*, etc., idem quod nobis *testamentum condere*. Ex NON VIVES. Si morbum spectes, lethalis erat.

VERS. 2. — CONVERTIT FACIEM SUAM AD PARIETEM. Nolunt pii homines testes habere suarum lacrymarum, ut eas liberius fundant; neque sensu distrahi cum orare Deum ex animo volunt. Hic notandum est quàm assuetus fuerit hic pius rex precationibus; quem videmus in omni angustia ad eas confugere.

VERS. 3. — OBSECRO, QUÆSO. Hebræis sunt interjectiones, quibus desiderium cordis nostri indicamus erga superiorem, eum ut flectamus; suntque obsecrantis. Hoc comprobatur ex Ps. 118, licet interdum sit adhortans, quando non ad superiorem dirigitur sermo, etc. AMBULAVERIM. Dialecto Hebræa *ambulare coram quopiam* est inservire ei. Exempla passim obvia. IN VERITATE. Hoc verò dicere paucorum est. Plurimi enim, quem ore confitentur, factis negant. Neque alii sunt qui hypocritæ magis censendi sint quàm qui olim se filios Abrahæ gloriabantur, et opera diaboli patrabant; et nunc qui pro Christianis haberi volunt, et à sceleribus gentium et infidelium non discedunt. CORDE PERFECTO, vel *intero*. Propria enim acceptio verbi *schalem* est *integrum, absolutum esse*; per metalepsin autem *habere pacem*, quam Hebræus sermo *consensum, concordiam* seu *integritatem* vocat. Hic de integritate animi videtur esse sermo, quæ omne scelus excludit; quem Latini *integrum vitæ scelerisque purum* dicunt. Cui si addas quod sequitur, *bonum facere*, etc., justum ex omni parte habebis. Quid optabilius hæc conscientia in homine jamjam morituro? Quod eò magis mirandum est quòd rex erat. O felicem virum, quem tunc nulla perpetratorum scelerum memoria divexabat! sed mori volebat, fortè quòd nondum haberet prolem ex qua oriretur Messias; nam cum Ezechias 15 annos post hunc morbum vixerit, et Manasses 12 tantum esset annorum cum regnare cõpisset mortuo patre, ut ex libro regum apparet, tertium post annum eum genuisse videtur. Ex qua etiam supputatione apparet ægritudinem hanc eodem anno quo Assyrius Judæam venit, ei accidisse. Nam regnavit Ezechias 29 annos, 15 quidem post hunc morbum; ergo quarto decimo ægro-

tavit, quo et Assyrius venit, ut habes supra, cap. 53. Est et alia ratio desiderii vitæ longioris in sanctis veteris Testamenti; quia enim nondum patebat aditus in cælum, sancti illius seculi vitam desiderabant prolixiorum, quò Deum possent celebrare, ut ex sequentibus apparebit. Quare et ingentem imbrem lacrymarum, acceptissimum Deo sacrificium, cum precibus effudit.

VERS. 4. — ET FACTUM, etc. Brevis fuit oratio Ezechiae. Neque quidquam à Deo legitur petiisse. Sed desiderium cordis ejus præstitit ei Dominus: et statim qui nuntius mortis fuerat, lætum nuntium a ferre jubetur.

VERS. 8. — LINEARUM. In Hebræo eadem est vox ubi Vulgatus *lineas, horologium et gradus* vertit; et est à verbo *ala, ascendit*; significatque *ascensum et gradum*, ac metaphoricè *dignitatem*. Non tamen dubito quin de gradibus in horologio et solario, in quo lineis horæ distinguuntur, sit sermo; at Vulgatus sensum suo more doctè reddidit.

VERS. 9. — ET CONVALUISSET. Hebr., *et vixit*; sed Vulgatus eruditè hebraismum vitavit.

VERS. 10. — EGO DIXI. Hoc cantico exponit Ezechias rex quàm gravi morbo laboraverit, qualemque se in eo gesserit, quid cogitavit, quid Deo dixerit; tandemque quo modo à Deo fuerit sanitati resitutus. Ob quod beneficium, quoad vixerit, laudes Deo pollicetur. Primò ergo quid morbo oppressus mente volverit narrat. *Dixi*, inquit, apud me, talia mecumolvebam. IN DIMIDIO DIERUM. A verbo *dama*, id est, *siluit*, ac deinde *quievit*, est nomen *demi, silentium* vel *quies*. Et quemadmodum ipsum verbum (quia quæ pereunt, in silentio sunt) pro *cessatione* interdum accipitur, præsertim in voce passivâ, de quo jam supra 15, dixi, ita hoc loco pro *cessatione* accipiunt plurimi ex Hebræis, ideòque et Vulgatus pro *succisione, decurtatione* seu *dimidiatione* accepit. Ego propriam significationem retinui, quòd alius subesse sensus posset, nempe ut sine prole se mori doleret. Cum *silentio*, inquit, *dierum meorum morior*; id est, non relictâ prole teste vitæ meæ, absque filio, qui me vixisse testetur. QUÆSIVI. Juxta puncta quæ nunc verbo *pakadthi* adhibita visuntur, est vocis passivæ, secundæ conjug. atque hunc habere sensum potest: *Deesse mihi sensi residuum annorum meorum*; privatus sum, seu *subtractum est mihi residuum annorum*. Talem constructionem non meminisse me legisse, quare cum Vulg. cum punctis primæ conjug. legendum putavi, eodem tamen sensu, id est, *requisivi*. Sic enim Latini verbo *desiderandi* abutuntur pro *deesse*. *Desiderati sunt decem viri*, id est, non sunt inventi. Et *desiderare in viro modestiam* est non invenire in eo modestiam. Ità planè Hebræi verbo *pakad* utuntur, *requisivi*, tam in activâ voce quàm passivâ, 1 Reg. 20: *Si requirendo requisitus fuerit*, id est, desideratus. Sit Num. 31, et 1 Sam. 25, etc. Ergo, inquit Ezechias. reperi deesse mihi, et subtractos esse mihi aliquot annos, cum me florente ætate ad mortem rapi viderem. Videtur enim tunc natus fuisse 59 annos. In

erat enim regnum natus 25, erant autem jam elapsi 14.

VERS. 11. DOMINUM DEUM. Hebr. Jah, Jah, id est, Deum, Deum, inquam. De quo nomine jam supra dixi quòd idem sit quod Jehova. Hoc Ezechiam malè habebat, quòd visione tabernaculi privaretur per mortem. Sciebat enim, eo tempore mortuos divinà visione non frui, sed expectandum esse redemptoris adventum in regione mortis et terrà oblivionis, cui praeferrebant sancti viri hic vivere, et laudare Deum. At nunc longè diversa est ratio: *Cupiant enim dissolvi, et esse cum Christo*, et hoc multò melius judicant esse. ET HABITATOREM QUIETIS. Hebr., *cum habitatoribus seculi*. Nam à *verbokhadal*, id est, *cessavit, desiit*, est nomen quod, sicut *ghemul*, non solum terminum seu limitem, sed totum spatium et regionem significat quousque protenditur; ita hoc non tantum terminum vitae humanæ, verum totum curriculum vitae notat, seu tempus determinatum humanæ vitae, quod citò deficit et cessat; absolutè tamen *seculum* dicere possumus.

VERS. 12. — GENERATIO MEA. Infra cap. 53, de nomine *dor*, plura dicemus; *seriem vitae* significare non dubito; nam *revolutionem quasi sphericam* notat; nostra autem vita tota in revolutionibus ac vicissitudinibus consistit. CONVOLUTA EST. Jam supra dixi verbum *gala* significare *apparere*, atque etiam *evanescere*, quando similem constructionem habet. Unde verbo *migrandi* redditur. Vulgatus per *translatum esse* interdum vertit: hic *convolutam* dixit; quia quæ transferuntur, convolvuntur; neque dubium quin verbum *convolutionem* designet. PRÆCISA EST. In Hebræo est prima persona, *præscidi, abrui*. DUM ADHUC ORDIRER. *Middalla, à tenuitate, vel præ tenuitate*. Vulgatus hanc *tenuitatem* retulit ad textores; q. d.: *In primis filiis præscidit telam meam*; alii, ad tenuitatem quæ à morbo erat: *Præ tenuitate*, inquit, *abrui me*, id est, subito mihi vires exhausti, et macie me confecit. Possumus et *tenuitatem* pro *capillis* accipere metaphoricè; sicut Cant. 7: *Tenuitas capitis tui*, etc., quasi lingat Ezechias Deum in se iratum crinibus arripuisse. Nam verbum *bitaa* plerumque de avaris dicitur; et ab eà avari conditione quam habet rapiendi ac cumulandi divitias, ad quamvis aliam actionem quæ studiosè et magnà animi contentione fit transfertur; de quo nonnihil supra in cap. 10, dictum est. DE MANÈ USQUE AD VESPERAM. Hebr., *à die usque ad noctem*: q. d.: *Ex quo dies incipit elucescere usque ad noctem*, id est, infra unum diem, id est, brevissimo tempore. FINIES ME. In Hebræo est vel secunda persona masculina, ut ad Deum referatur (est enim Hebræis familiaris personarum mutatio), vel tertia feminina, et ad morbum potest ferri seu *tenuitatem*.

VERS. 13. — SPERABAM USQUE, etc. Schivva in secundà est *adæquare*, ut supra 28: *Cum adæquaverit superficiem ejus*, etc. Transferturque ad animum, quando mente res conferimus ad invicem. Quod Lucas de B. Virgine dixisse videtur: *Conservabat verba, conferens in corde suo*. Ita hic accipi potest: *Noctem*

s. s. XVIII.

dncebam, inquit, *insomnem, et mente voluebam quid rei hoc esset quòd veluti leo sic confringeret universa ossa ac membra mea, et quòd tam brevi tempore vitam meam absumeres*; est enim mutatio personæ. Vulgatus verò *æquare* pro *æquo esse animo* accepit et *patienter ferre*. Sicut Ps. 134, ubi nos habemus: *Si non humiliter sentiebam*, quidam vertunt *si non adæquabam*, id est, si non fui æquabilis seu æquo animo, etc. Quo tamen in loco ego puto ad animi demissionem atque humilitatem referendum.

VERS. 14. — SICUT PULLUS HIRUNDINIS. Duo sunt nomina, quorum prius *sus*, certum est *equum* significare, quod deinde avem notat quam gruem esse putant. Vide Jer. 8. Alterum verò *agur* nonnulli *hirundinem* esse opinantur. Moses hujas avis non meminit. Vir quidam doctus *ferum anserem* esse arbitratur: qui vocem similem gruibz edit. Satis constat esse de earum numero quæ statis temporibus migrant. Jer. 8. COLUMBA. Iona Hebræis nomen habet à *prædā*, quòd omnium prædæ pateat et obnoxia sit. VIM PATIOR, *defraudatus sum*. Est autem *fraus* vis quædam; ut non malè *vim pati* dixerit Vulgatus. Potest et sic verti, *fraus mihi scilicet fit*, quasi se morte præventum ante tempus significet, et morbum ac mortem incenset. RESPONDE PRO ME. Credo legendum *sponde pro me*; id enim significat verbum Hebræum *orbeni, tutum me redde*; *sis mihi* (seu *meus*) *fidejussor*; *recape me in fidem ac tutelam tuam*; reprime morbi vim et mortis tyrannidem; fac nunc quiescant isti adversarii mei, quasi impletis vitæ meæ diebus, me ablatari. Licet enim verbum in genere *commisceri* significet, tamen metaphoricè Hebræis hunc habet usum; Gen. 44: *In fidem recepit puerum*; Psal. 119, etc.

VERS. 15. — QUID DICAM? AUT QUID RESPONDEBIT MIHI. Ad verb.: *Quid loquar, et dixit mihi*; sed certè repetenda est particula interrogationis, ut intellexit Vulgatus, *quid loquar? et quid dicet mihi, et ipse fecit*, id est, ipse enim fecit; ac si diceret: *Quid opus est verbis? quid de morbo conqueror? quid loquar Domino meo? et is quid mihi respondebit, cum morbum ipse immiserit?* legendum enim *cum ipse fecerit*; nam est tertia persona *asa*. RECOGITABO. Sensus vertit. Verbum Hebræum *incedere* significat, unde in Ecclesiaste *incedere animo* pro *philosophari* accipitur, ubi nos habemus *desiderare quod nescias*. At *perambulare annos vitæ* quid aliud est quàm *recogitare ac recolere*? Sed quod sequitur obscurum est: ego puto hunc subesse sensum: *Nihil aliud habeo quod loquar, neque quod faciam, quàm super amaritudine animæ meæ*, id est, oppressus hoc morbo molestissimo *mente volvam quot annos vixerim, eosque etiam atque etiam numerando commemorem, et Deo dicam*:

VERS. 16. — DOMINE, SIC VIVITUR, vel, ut in Hebræo est, *super hos vivunt, mi Domine; ultra hos annos plerique homines vivere solent. Si particula expungenda est*; et Vulgatus *vivunt* verbum impersonaliter doctè vertit *vivitur*. Ego tertiam personam retinui propter orationem quæ sequitur, *et in ipsis vitæ*

41

spiritus mei; id est, et inter eos, nempe qui plures annos quam 39 vivunt, posset quidem adhuc spiritus meus vitam ducere, et inter quinquagenarios aut sexagenarios agere. CORRIPIS ME. Verbum *khalam* est *somniare*, et in tertiâ *facere somnare*. Possumus ergo hic ad hunc modum accipere: *Facies ut aegritudo hæc veluti somnium transeat et dissolvatur et evanescat, et tandem sanitati restituar*. Nam quoddam dicunt etiam hoc verbum significare *pinguiscere*, juxta illud Job: *Incrassantur filii eorum ac crescant in frumento*, ego tamen nihil aliud quam *somnare* puto significare. *Somnare autem et crescere in frumento* est quod nos Lusitani dicimus *somnare cum tritico* vel aliis rebus quas copiosè possidemus et manibus semper versamus. Hunc sensum fortè arripiens Vulgatus *corruptionem* interpretatus est; nam *corruptio* citò transit. Nisi malimus *somnare* pro *dormire* accipere, q. d., *dormire me facies, ac sanabis*; non enim nocte somnum capiebat.

VERS. 17. — ECCE IN PACE. In *pacem* legendum puto. *Hæc*, inquit, *precatus, mox salutem sensi; et amaritudo mea, quæ valdè mihi amara erat, in pacem (seu incolumitatem) subito versa est*. ERUISTI ANIMAM MEAM: *khaschakllebræis* est *voluptatem in aliquo habere*, et serè semper construitur cum *beth*; semel autem, nempe hoc loco, cum accusativo et significat *amanter ruscipere*, et juxta dialectum Hebræorum supplendum est verbum *motûs*, quando verbum quietis habet constructionem *motûs*. *Acceptare ex foveâ* est acceptando seu gratificando ex foveâ eruere. Hinc Vulgatus verbo *erundi* vertit. Nomen autem non propriè *foveam* sed *perditionem* notat. Ita tamen vocant sepulcrum, quoddam ibi perdantur et corrumpantur corpora. Pro *foveâ* autem *corruptionis* seu (ut in Hebræis est) *vetustatis* (quæ tamen per metalepsin *corruptionem* seu *putrefactionem* notat), Vulgatus sensum reddens dixit *ut non periret*. Sunt qui *beli* pro *nihilo* accipiunt, et hic *foveam nihili* vertunt, ut sit *bal cum jod*. Sed me latet an alibi ita accipiatur *beli*. Certè germana est usitata Hebræis à verbis in *he* formatio nominum in *jod* finale; unde à *bala* puto esse, id est, *inveteratum fuit, et vetustatem* notare, ac deinde *corruptionem*. OMNIA PECCATA, etc. Quid ergo supra corde se *perfecto ambulasse coram Deo* dicebat? Certè ille Deo inculpatè dicitur servire, non qui nusquam offendit, sed qui peccatis non adhæret. Sed mox ad se reversus, errorem suum desit. Rarissimi enim fuerunt qui nunquam peccarunt. Unde Bernardus ait: *Beatitudo Dei est non posse peccare. At ille homo beatus est cui non imputavit Dominus peccatum*, etc. Illis autem non imputantur qui resurgunt et *pœnitentiam agunt*.

VERS. 18. — NON INFERNUS, etc. In secundo membro repetenda est negatio, ut fecit Vulgatus, *neque mors laudabit te*. *Inferni* autem et *mortis* nomine mortuos significat, quos mox *descendentes in foveam* seu *lacum* vocat. EXSPECTABUNT; שָׁרַר cum dextro puncto est *frangere*; at cum sinistro est, veluti contrariâ significatione, *fixis oculis intueri*; quod quia expectantes

faciant, verbo *exspectandi* solant interpretari reddere. Sed nihil obest quò minus verbo *intuendi* reddamus, ut Neh. 2: *Et eram intuens in muros*. Ps. 14, et 119, et 145. Et in hac significatione est frequens Chaldaïs verbum *sabar*; ergo verbo *spectandi* reddi poterit. *Intueri autem seu spectare Dei veritatem*, id est, *justitiam, æquitatem, constantiam*, ponitur pro *eam laudibus celebrare*, quoddam nemo sit qui in Dei veritatem oculos figat, qui se continere queat quin eam admiretur et in ipsius laudes prorumpat. Quod enim hoc versu dixit *intueri veritatem Dei*, sequenti *notam eam facere* vocat.

VERS. 19. — VIVENS, VIVENS. Seu *vivus, vivus, inquam*. Et est singulare pro plurali. Sicut ego hodie. Adè acceptas Deo putabant sancti piorum hominum laudes, ut cum à Deo vitam peterent et salutem, vel hoc tantum se Deo reddituros promitterent. Idque à patre Davide didicisse videtur Ezechias, qui non uno loco, ut Deum flectat, objicit: *Non mortuos laudare Dominum, sed vivos*, etc. Ergo Ezechias salutem consecutus, ad templum veniens hoc canticum videtur decantasse. PATER FILIUS, q. d.: Hoc plura et optandum est, et hoc ratio videtur exigere, ut homines pii tamdiu vivant quousque filios generent quos timere Deum doceant. Quam enim hoc sit Deo acceptum, satis indicavit ipse Dominus in Genesi, cum magnificare vellet Abrahamum, pro ratione subnectens, *quoddam absque dubio docturus esset posteros suos ut Deum colerent*, etc. Et David ipse vitam longiorem optabat; quam si obtineret, pollicebatur *se Deum laudaturum*, et *iniquos docturum vias Domini*. NOTAM FACIET VERITATEM. Hebr., *scire faciet ad veritatem*, scilicet *viam*; vel *erudiet ad veritatem*, id est, juxta veritatem.

VERS. 20. — DOMINE, SALVUM ME FAC. Hebr., *Jehova ad salvandum me*. Vulgatus ut orationem optantis accepit; potest tamen esse asseverantis: *Dominus fuit mihi ad salutem; quare Psalmos nostros*, etc. PSALMOS NOSTROS. Verbum *nagghen* sonare, seu *ludere in instrumento musico, pulsare* seu *tractare instrumenta* significat. Hoc probat locus de Davide 1 Sam. 16, ubi ter dicitur de ludo qui fiebat manu in citharâ. De hoc jam quoque diximus supra 26. Vide etiam 1 Sam. 18. In Hebræo quoque est affixum primæ personæ singularis, *instrumenta mea*; quasi illa instrumenta quæ ad Dei laudes pulsabantur essent ipsius Regis. IN DOMO DOMINI. Scio quidem doctos ex Hebræis al pro *beth* hoc loco accipere, sicut et Vulgatus accepit: possumus nihilominus al pro *juxta* interpretari, seu *prope*, ut sæpè aliàs; quoddam videlicet *juxta templum* circumeuntes canerent et *pulsarent instrumenta musica*, non tantum intra templum, ut et hodiè plurimis in locis fieri solet in festivitibus et ad memorias Sanctorum.

VERS. 21, 22. — Hi duo postremi versus inserendi erant inter versum 6 et 7, ut apparet ex libro regum Cæterum quale ulcus fuerit ignoratur; *ulcus* enim legendum puto; nam id significare *schekkin* apparet ex I vit. 13, ubi Vulgatus *ulcus* vertit, et Job 2, *ulcer*

passimo, et Deut. 28. Videtur autem, si etymologiam spectes, fieri ex humore qui quasi carni supernatat; ejusmodi sunt variae ulcerum species, quorum nonnulla sunt lethalia. *MAS-SAM*. Nominis *debelet* non assignant Hebræi radicem. Si conjecturis locus est, dicerem hujus nominis usum Hebræis esse qualem apud nos Lusitanos nominis *passa*, cui nonnunquam addimus *uras*, nonnunquam *ficus*; sed absolute pro *uris passis* accipitur. Ita Hebræis pro *ficibus passis* absolute accipiebatur. Interdum tamen exprimitur nomen *ficum*, ut hoc loco; et 1 Sam. 30, dicitur datum fuisse juveni *fragmen debelah, caricarum*. Quasi fieret ex ficibus quedam massa in similitudinem casei, ut nunc sit in regno Algarbiorum. *CATAPLASMA-REXT*. Hebr., *contundant super ulcus*, id est, contusum impantant super ulcus. QUOD ASCENDAM IN DOMUM DOMINI.

CAPUT XXXIX.

1. In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan, rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam; audierat enim quod agrotasset et convalesceret.

2. Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas suppellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo suâ, et in omni potestate suâ.

3. Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei: Quid dixerant viri isti? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terrâ longinquâ venerunt ad me, de Babylone.

4. Et dixit: Quid viderunt in domo tuâ? Et dixit Ezechias: Omnia quæ in domo meâ sunt, viderunt: non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.

5. Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi verbum Domini exercituum:

6. Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ in domo tuâ sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur quidquam, dicit Dominus.

7. Et de filiis tuis, qui exhibent de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

8. Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit: Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *REX BABYLONIS*. Quantum ex S. historiâ possum conjicere, atque etiam ex profanis scriptoribus, postquam in Babylone regnarunt Chaldæi ab usque magno illo venatore, ab Assyriis videntur fuisse subjugati; deinde rursus per se regnasse, et bella inter se gessisse; et nunc Assyrios, nunc Babylonios superiores fuisse. Certè translato Israele in Assyriam, ut apparet ex 4 Reg. 17, Babylon subjecta fuisse Assyriis videtur. Quæ translatio fuit anno 9 Osee et 6 Ezechie regis Jehuda. Nunc autem anno 14 Ezechie videtur regem habuisse Babylon, et dein-

mini (1). Aliquando ex infidelitate, aliquando ex animi gaudio petitur signum; atque ita petiisse videtur Ezechias. Notandum porro est quod cum propheta à Domino salutem, et quindecim illi annos vitæ promississet, insuper et liberationem à potentia Assyrii, non signum salutis, non liberationis, sed quod *ascensus* esset in domum Domini petit, videlicet quod ad hoc vitam optaret, et hoc maxime in votis haberet pius rex; quemadmodum David, qui quanto tabernaculi illius desiderio teneretur vix exprimere verbis ipso potuerit; ut vel hinc videamus quanti fecerint Dei laudes, Dei cultum, et figuras tantum verorum; et nostram desidiam et ingratitude arguamus, qui in ipsâ nauseamus veritate.

(1) Rectius videtur verti: *Quantum erit miraculum in domum Domini?* (Grosius.)

CHAPITRE XXXIX.

1. En ce temps-là, Mèrodach Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres et des présents à Ezéchias, parce qu'il avait appris sa maladie et sa guérison.

2. Ezéchias reçut ces ambassadeurs avec une grande joie, et leur fit voir le lieu où étaient les aromates, l'argent et l'or, les parfums et les plus excellentes huiles de senteur, tout ce qu'il avait de meubles, et enfin tout ce qui était gardé dans ses trésors. Il n'y eut rien ni dans son palais, ni dans tout ce qu'il avait en sa puissance, qu'il ne leur montrât.

3. Alors le prophète Isaïe entra chez le roi Ezéchias, et lui dit: Que vous ont dit ces gens-là, et d'où viennent-ils? Ezéchias lui répondit: Ils sont venus de fort loin pour me voir, de Babylone.

4. Et il dit: Qu'ont-ils vu dans votre maison? Et Ezéchias lui répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie montré.

5. Et Isaïe dit à Ezéchias: Écoutez la parole du Seigneur des armées.

6. Il viendra un temps où tout ce qui est dans votre maison en sera enlevé, et que tous ces trésors que vos pères ont amassés jusqu'aujourd'hui, seront emportés à Babylone, sans qu'il en reste rien du tout, dit le Seigneur.

7. Et ils prendront de vos enfants, de ceux que vous aurez engendrés, et qui seront sortis de vous, pour servir d'eunuques dans le palais du roi de Babylone.

8. Ezéchias répondit à Isaïe: Ce que le Seigneur a dit est très-juste. Et il ajouta: Seulement que la paix et la vérité durent pendant toute ma vie.

VERS. 2. — *CELLAM AROMATUM*. Quid sit CELLAM

כִּנְזָבִי non planè notum est ipsis Hebraeis. Scribitur כִּנְזָבִי Gen. 37, et 43, hic autem et in libro Regum cum affixo sine מ. Vulg. *aromata* vertit. Alii tamen esse genericum nomen et *res pretiosas* significare putant. Ego certè à verbo כָּנַז percussit existimo descendere כִּנְזָבִי; et in Gen. 37, et 43, non dubito quin sit quod Græci et Latini *mastichen* vocant, quæ est resina lentisci, sic dicta quòd *dentibus teratur ac feriatur*. At hic aliud nomen mihi esse videtur; et faciliè assentior iis qui tanquàm genericum interpretantur *res pretiosas*. Ergo fecit eos videre domum pretiosarum rerum, quas res mox enumerat, *argentum, aurum, aromata, etc.* ODORAMENTORUM; *besamim, aromata*, esse indicat locus Exod. 39, ubi quatuor species eorum numerantur: *myrrha, cinnamomum, calamus et casia*. Vide item Cant. 4. Et *besem* quidem odor pretiosus est: et ab odore sic dicuntur aromata. Hinc credo deductum nomen nostrum *Beyjoim* UNGUENTI OPTIMI. Opobalsamum intelligo, quod in solâ Jerichunte proveniebat. APOTHECAS SUPELLECTILIS SUÆ. Possumus et *armamentarium* vertere. Nam nomen *keli instrumenta* omnis generis notat, et de armis sæpè dicitur: sed et nomine *supellectilis* interdum non malè redditur. Fuit autem Ezechias *dives et inclutus valdè; et thesauros sibi plurimos congregavit, argenti, et auri, et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum omnis generis*, ut habet Vulgata editio, 2 Par. 32. IN OMNI POTESTATE SUA, id est, ubicumque et quocumque potestas ejus extendebatur. Quidquid ergo in toto regno dignum fuit quod exteris ostendi posset, omnia jussit eis ostendi; quod meritò tribui potest jactantiæ et inani gloriæ. Nam id Scriptura in libro Paralipomenon his verbis insinuare videtur: *Non juxta beneficia quæ acceperat retribuit; quia elevatum est cor ejus*; et paulò post: *In legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus*. Quibus verbis intelligimus, rebus prosperis elatum fuisse cor ejus; quæ quidem elatio latebat; sed advenientibus legatis ut ei congratularentur de salute et favore Dei quem tam admirando portento regressione solaris testatus fuerat, manifestata est. Ut videas quantum propiores ruinæ simus dum nobis ex voto succedunt omnia quàm cum in adversis agimus; quod in Davide et aliis quoque manifestum fuit.

VERS. 3. — QUID DIXERUNT, ETC.; UNDE VENERUNT, ETC. Confessionem extorquet, ut sententiam ferat. E TERRA LONGINQUA. Adhuc sibi placere videtur. Quasi enim jactabundus exponit quòd *ex longinquo, nempe ex Babylone, ad se venissent*. Item interrogatus *quid vidissent*, respondit, non solum quòd *omnia vidissent*, sed, et quòd *eis omnia ostendisset*, elatus nimirum adhuc, et nondum aliquid mali suspicatus.

VERS. 5. — AUDI VERBUM, ETC. Vide, quæso, lector, quòd cum prospera nuntiat propheta, è domo suâ per nuntios regi nuntiat, videlicet ut *nihil timeret*, quòd *de manu Assur liberaret eum Dominus, et civitatem, etc.*, tantum verò mortis per se ipse regi affert. Nun-

tiavit quidem etiam recuperandam sanitatem; sed verisimile mihi est quòd nondum à domo regis discessisset; statim enim, fiente Ezechia, *factus est sermo ad Isaiam*, etc. Nunc etiam adversa nuntiaturus advenit. Fortè quia non æquo animo tristitia audimus, necessaria est ipsa viri Dei præsentia, quæ metum et reverentiam incutiat. Unde nomen illud *Jehova icebaoth* inculcat, et attentum reddit, *Audi*, inquit, etc.

VERS. 6. — NON RELINQUETUR QUIDQUAM. Hebr., *non relinquetur verbum*. Supra bis ponitur hoc nomen *dabar* eodem modo: quem hebraismum servavit Lucas non semel: *Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, etc.* *Non fuit verbum*, inquit, *quod non, etc.*, id est, *nihil non viderunt*, etc. Huic respondet poena, ut *non sit verbum quod relinquatur*. Babylois ostendisti, ut eorum gratulationibus tu quoque gratiam referres; quibus ergo gratiam eorum promereri studuisti, in eorum potestatem deveniant; luasque et jactantiæ et imprudentiæ tuæ poenas. Nam nihil aliud hâc tuâ jactantiâ es assecutus quàm ut avidiis Babylois ad ea diripienda accurrant, et animo hostili veniant qui nunc amicitie prætextu advenisse videntur. Narrat enim Scriptura 2 Par. 32, quòd *ut interrogarent de portento illo regressione solaris venissent*. Par igitur erat ut eis Dei potentiam magnificaret Ezechias, ut Dei beneficiarius, et *doceret iniquos vias Domini, ut impii ad Deum verum converterentur*; ille verò, ut jam erat elatus animo, omnia in sui laudes convertit, et quòd ad se videndum *venissent ex terrâ longinquâ* sibi laudi duxit. Unde in eum justè exarsit divina vindicta, ut ea amitteret quæ ipsam extulerant; et quæ possessa fuerunt ruinæ occasio, rursus amissa respiciere facerent, ut mox Scriptura commemorat.

VERS. 7. — EUNUCHI. *Saris* nomen peregrinum seu Ægyptiacum esse videtur, quo is est appellatus qui regi erat à negotiis aulicis, maxime autem curandis cubiculis. Hinc D. Hieronymus vertit *Eunuchus*, id est, *cubilis custos*. Et licet illi quoque interdum castrarentur, ut de fide continentie minus suspecti essent, tamen non omnes spadones fuisse constat ex nonnullis locis S. Scripturæ.

VERS. 8. — BONUS SERMO DOMINI (1). Patientie sunt verba, et errorem suum agnoscentis. Idque ex libro

(1) Hebraicè est in secundâ personâ, *quod locutus es*, quomoddò interpretes idem vertit 4 Reg. 20, ut dirigatur sermo Ezechie ad Isaiam prophetam, gravia illi ex præcepto Domini comminantis. Et eodem recidit. Sensus enim est: Quod mihi nuntias à Domino bonum verbum Domini interpretor. Verba enim sunt, voluntatem suam subjicientis Dei voluntati, et justitiam ejus probantis. Tamen hoc adjecit: *Fiat tantum pax et veritas in diebus meis*. Ubi pax quietem et tranquillitatem in bono significat, veritas stabilitatem. Et sensus est: Tantum precor, ut quoniam de diebus meis nihil mali nuntias, regni mei statum habeam pacatum et stabilem, quoad vivam. Sic et Ecclesia orat: *Da pacem, Domine, in diebus nostris*. Non ergo peccavit his verbis Ezechias, quòd non fuerit conatus avertere iram Dei à posteris quoque suis, quod ei impingunt Hebræi; sed scilicet cognite per prophetam absolutæ Dei voluntati suam voluntatem piè accom-

(Exitus.)

Paralipomenon apparet : *Elatum est cor ejus ; et facta est contra eum ira, et contra Iudam et Jerusalem. Humiliatusque est postea eò quòd exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quàm habitatores Jerusalem ; et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.* Simile quid legitur de impio illo Achab, qui, audità sententià Domini indignationis divinæ plenà per Eliam prophetam, humiliatus est, *et dormivit in sacco, jejunavitque, et ambulabat dimisso capite.* Unde *Dixit Dominus Eliæ : Vides humiliatum Achab ? Quia igitur humiliatus est mei causâ, non inducam malum in diebus ejus ; sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.* Igitur ad verba Isaïæ tam rex Ezechias quàm populus humiliatû sunt et penitentiam egerunt, dicentes justum esse Dominum, et dignos se qui omnia bona amitterent, quòd Deo gloriam non dedissent. Er dixit : *FIAT PAX*, etc. Hunc sensum quem Vulgatus

CAPIT XL.

1. Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester.

2. Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam : quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius : suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

3. Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

4. Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur : et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.

5. Et revelabitur gloria Domini ; et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est.

6. Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo ? Omnis caro fenum, et omnis gloria ejus quasi flos agri.

7. Exsiccatum est fenum, et cecidit flos : quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fenum est populus :

8. Exsiccatum est fenum, et cecidit flos. Verbum autem Domini nostri manet in æternum.

9. Super montem excelsum ascende, tu qui evangelizas Sion ; exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem ; exalta ; noli timere ; dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester.

10. Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur ; ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo.

11. Sicut pastor gregem suum pascet ; in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit ; foetas ipse portabit.

12. Quis mensus est pugillo aquas, et coelos palmo ponderavit ? quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes et colles in staterâ ?

13. Quis adjuvit Spiritum Domini ? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi ?

14. Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiæ, et erudit eum scientiam et viam prudentiæ ostendit illi ?

15. Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ sunt ; ecce insulæ quasi pulvis exigui.

expressit, Hebræa non reddunt nisi interrogativè accipiantur. Nam *ki* interdum interrogat, ut suprâ ostendi ; estque optantis ; *putasne, erit pax et veritas in diebus meis ? Fierine potest ut saltem diebus meis sit pax et veritas ?* Et hunc sensum habet Vulgata editio, si tanquàm verba deprecantis accipias : *Fiat pax saltem in diebus meis*, etc. Idque confirmant verba quæ pro his habentur in libro Regum : *Et dixit : O si fieret pax*, etc., vel : *Numquid fieri non poterit ut sit pax*, etc. Nomine autem *pacis* et *veritatis* intellige quidquid ad corporum et animorum salutem necessarium est. Sensus verò quem in versione sum secutus satis planus est : *Rectum est verbum Domini quod locutus est, et dixit, nempe quòd fieret pax in diebus meis.* Nam cum hoc se quoque indignum putaret, ex animo gratias agere videtur, et sententiàm Domini æquo animo suscipere.

CHAPITRE XL.

1. Consolerez-vous, mon peuple, consolez-vous, dit votre Dieu.

2. Parlez au cœur de Jérusalem ; et assurez-la que ses maux sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double de ses péchés.

3. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.

4. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes et les collines seront abaissées ; les chemins tortus seront redressés ; ceux qui étaient raboteux seront aplanis.

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera ; et toute chair verra en même temps que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé.

6. Une voix m'a dit : Crie. Et j'ai dit : Que crierais-je ? Toute chair n'est que de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur des champs.

7. L'herbe s'est séchée, et la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe.

8. L'herbe s'est séchée, et la fleur est tombée, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement.

9. Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez l'Evangile à Sion ; élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Evangile à Jérusalem ; élevez-la, et ne craignez point. Dites aux villes de Juda : Voici votre Dieu.

10. Voici le Seigneur Dieu qui vient dans sa puissance. Il dominera par la force de son bras ; il porte avec lui ses récompenses, et il tient entre ses mains le prix de ses travaux.

11. Il mènera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur ; il rassemblera dans ses bras les petits agneaux, et il les prendra dans son sein ; il portera lui-même les brebis qui seront pleines.

12. Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et qui, la tenant étendue, a pesé les cieux ? qui soutient de trois doigts toute la masse de la terre ? qui pèse les montagnes, et qui met les collines dans la balance ?

13. Qui a aidé l'Esprit du Seigneur ? Qui lui a donné conseil, qui lui a appris ce qu'il devait faire ?

14. Qui a-t-il consulté ? Qui l'a instruit, qui lui a montré le sentier de la justice ? Qui lui a donné la science ? qui lui a ouvert le chemin de la sagesse ?

15. Voilà que les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau qui tombe d'un seau, et comme ce petit grain qui fait à peine pencher la balance : voilà que les fleuves sont devant ses yeux comme un petit grain de poussière.

16. Et Libanus non sufficiet ad succendendum, et animalia ejus non sufficiet ad holocaustum.

17. Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei.

18. Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei?

19. Numquid sculptile conflagavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentiarius?

20. Forte lignum et imputribile elegit: artifex sapiens quærit quomodo statuatur simulacrum, quod non moveatur.

21. Numquid non scitis? numquid non audistis? numquid non annuntiatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terræ?

22. Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ: qui extendit velut nihilum cælos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.

23. Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint: judices terræ velut inane fecit:

24. Et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terrâ truncus eorum; repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos.

25. Et cui assimilastis me, et adæquastis? dicit Sanctus.

26. Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat; præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

27. Quare dicis, Jacob, et loqueris, Israel: Abscondita est via mea à Domino, et à Deo meo judicium meum transivit?

28. Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ: non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus.

29. Qui dat lasso virtutem; et his qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat.

30. Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent.

31. Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CONSOLAMINI. Activè accipi propter verba quæ sequuntur, *loquimini, vocate*, etc. Hinc incipiunt apertiora oracula de redemptione per Christum; ut deinceps non tam propheta videatur Isaias quàm Evangelista. Verbum autem *nakhham* generaliter notat mutationem affectûs seu animi, nunc eam quæ fit cum quempiam dicti vel facti poenitet, nunc eam quæ fit commiseratione, interdum eam quæ fit consolatione; et de hac est sermo, quem videtur dirigere ad prophetas et ministros verbi.

VERS. 2. — LOQUIMINI AD COR, vel *super cor*. Hebraismus est; verbis blandis lenite mœstitiam ejus. Gen. 50: *Locutus est Joseph ad cor fratrum suorum.*

16. Tout ce que le Liban a d'arbres ne suffirait pas pour allumer le feu du sacrifice qui lui est dû; et tout ce qu'il a d'animaux serait trop peu pour être un holocauste digne de lui.

17. Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étaient point; et il les regarde comme un vide, et comme un néant.

18. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu, et quelle image en tracerez-vous?

19. L'ouvrier ne jette-t-il pas sa statue en fonte? Celui qui travaille en or n'en forme-t-il pas une d'or? et celui qui travaille en argent ne la couvre-t-il pas de laines d'argent?

20. L'ouvrier habile choisit un bois fort qui ne pourrisse point; il cherche à placer sa statue de manière qu'elle ne tombe pas.

21. N'avez-vous point su? n'avez-vous point entendu? ne vous a-t-il pas été annoncé dès le commencement? n'avez-vous point compris l'origine des fondements de la terre?

22. C'est Dieu qui s'assied sur le globe de la terre, et qui voit tous les hommes qu'elle renferme comme des sauterelles: c'est lui qui a suspendu les cieux comme une toile très-légère, et qui les étend comme un pavillon qu'on dresse pour s'y retirer;

23. Qui anéantit ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets de la nature, et qui réduit à rien les juges du monde.

24. Ils n'ont point été plantés, ils n'ont point été semés sur la terre, leur tronc n'y a point jeté de racines; soudain il les a frappés de son souffle, et ils se sont séchés, ils ont été enlevés, comme un tourbillon emporte la paille.

25. A qui m'avez-vous fait ressembler? à qui m'avez-vous égalé? dit le Saint.

26. Levez les yeux en haut, et considérez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, et qui les appelle toutes par leur nom, sans qu'il manque rien à leur harmonie, tant il excelle en grandeur, en vertu, et en puissance.

27. Pourquoi dites-vous, ô Jacob, pourquoi assurez-vous, ô Israël: La conduite de ma vie est cachée au Seigneur; mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice?

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que le Seigneur est le Dieu éternel qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne se lasse point, qui ne travaille point, et dont la sagesse est impénétrable?

29. C'est lui qui soutient ceux qui sont las, et qui remplit de force et de vigueur ceux qui étaient tombés dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se lasse et succombe au travail, et la vigueur de la jeunesse à ses affaiblissements;

31. Mais ceux qui espèrent dans le Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles; ils prendront des ailes comme l'aigle; ils courront sans se fatiguer, et ils marcheront sans se lasser.

2 Sam. 19, 7; et 2 Par. 30, et 32; et Osee 2, etc. Eandem propè phrasim nos Lusitani imitati dicimus *loqui ad voluntatem pro adulari*, etc. ADVOCATE EAM. Hebr., *vocate ad eam*, id est, vocando eam dicite ei, annuntiâte ei, *quod militia ejus*, etc. Tria autem quæ hic ei nuntiare jubet, sunt, quibus illa consolationem accipere et mœstitiam deponere posset. COMPLETA EST MILITIA. Nomen *tsaba* quod magis congruâ voce reddere non possumus quàm *militiæ*, largius patet Hebræis, ut quidam doctè annotavit. Est enim illis *exercitus* seu *statio*; quæ certo tempore et ordine constituitur, sive in Ecclesiâ, sive foris in bello; unde tam de ipso tempore, ut Job 7, quàm de ipso ministerio

dicitur; ut Num. 4: *Omnis qui ingreditur militiam, ut faciat ministerium in templo, etc.*, et Dan. 8: *Et sanctuarium et militia erunt conculcatio*. Vide supra 21. Quod autem hic dicitur *impleta est militia*, videtur redditum. Marc. 1: *Impletum est tempus, instatque regnum Dei; poenitentiam agite, et credite Evangelio*; quasi insinuet, jam non esse militandum in tabernaculo, et consummatum esse ministerium Leviticum; et jam novam militiam exercendam. Quam Paulus insinuans, et ad veterem alludens, dicebat 1 Tim. 1: *Hoc praeceptum commendo tibi juxta prophetias quae de te praecesserunt, ut milites in eis bonam militiam*. DIMISSA EST INIQUITAS ILLIUS. Verbum *ratsu* propriè significat *favere et benevolentiam prosequi*; et juxta variam constructionem variè reddere necesse est. Cum accusativo quidem nominis vel pronominis licet vertere verbo *suscipiendi, bene accipiendi, approbandi, et benevolentiam prosequendi*. Quare Levit. 26, optimè reddidit Vulgatus: *Placebunt terrae sabbata sua*. Eodem etiam loco, ubi reddidit: *Orabunt pro impietatibus suis, et rursus: Rogabunt pro peccatis suis*, habet Hebraismus idem verbum et eandem constructionem quam hic habemus, *girtsu eth avonam tunc bene accipient iniquitatem suam*, id est, poenam iniquitatis suae; agnoscentque se justè à Domino derelictos, et pro meritis dignas poenas tulisse, etc. Vide locum, et ita planè vertendum esse judicabis, ut pro comperto habeam ex hoc Levitici loco Isaian haece verba mutuatum fuisse; ut ad verbum verti hoc loco possit, *accepta est iniquitas illius*; vel quòd ipsa Jerusalem errorem suum agnoscens approbet poenam suam, vel quòd Deus significet jam sibi satisfactum esse, et acceptas habere se afflictiones Jerusalem, quae Hebraeis etiam nomine *iniquitatis* significantur, ut non amplius punire decreverit. Ut huc etiam referri possit quod praecessit de *completà militià populi*, quasi hactenus in sufferendis adversitatibus et divinis castigationibus servierit, sese exercuerit et quodammodò militaverit; at jam tempus illud *militiamque completam*, atque hunc bonum nuntium jubet ei nuntiari, videlicet, nolle jam Deum ultra illum vexare. Cui convenit tertium membrum quod sequitur: *SUSCEPIT DUPLICIA, etc.*, id est, satis superque castigata est. Estque hyperbolicus sermo, qualis solet esse blandientis, et quasi seipsam reprehendentis quòd sic duriter cum amico egerit: *Plus quàm opus erat indignatus sum; duplo quàm justum erat poenas dedisti; ignosce, redeamus in gratiam, etc.* Hoc jubet Dominus nuntiare Jerusalem. Quo nomine intellige populum Dei et filios ipsius, pro quibus Filius Dei satisfactorius erat, quos etiam ab onere legis et gravi illo ministerio erat liberaturus. Cum ergo Deus Christi Filii sui afflictiones ex gratià suà nostras esset effecturus, ut sibi reconciliari possemus, quasi jam id factum esset, prophetas populo haece duo praedicare jubet; nempe, quòd liberati sint à maledicto legis, et ad legis Moaisae observantias non ultra astricti essent; deinde, quòd afflictionibus Christi Filii sui fratris nostri non adaequale modò verum plùs quàm debitum esset sibi satisfacissemus.

Quod si ita acceperis ut viros Christianos accipere dignum est, jam non hyperbolicus est prophetae sermo, sed verissimam veritatem continet. Si enim multò majora peccasset homo, tamen Christi satisfactione adeò Divinae justitiae satisfacisset ut possi non contentus esse solà peccati remissione, sed et praeium debeat petere quod obedientiae Filii Dei debetur. Cum haece audis, Christi passionis meritum et gratiam quā hominem dignatus est cogita: neque quidquam impii Lutheranismi in mentem veniat, qui meritum Christi magnificat, ut etiamsi perditè homo vivat, sibi nihil ampliùs faciendum putet quàm fide Christum apprehendere, et quod agit agere. Quasi verò Filius Dei portam aperuisset sceleribus, et timorem omnem sustulisset à peccatorum mentibus, etiamsi à peccatis abstinere nollent. Quale hoc, quæso, beneficium fuisse? Quid miseri suis sceleribus tam malè medicantur? Certè nihil aliud quàm peccare et genio indulgere absque ullo timore volunt: atque hoc nobis Christum contulisse cæcis mentibus persuadere conantur. At nos, qui ab antiqua fide, dono Dei, non discessimus, Christum plenissimè pro peccatis nostris ita satisfacisse credimus, ut nihil ampliùs ad reconciliandum humanum genus Deo sit necessarium; ejusmodi autem satisfactionis participes nos fieri haudquaquàm posse affirmamus, nisi unum cum Christo fide, spe et charitate fiamus; ita ut nobis opera omninò ad salutem necessaria sint, quibus et Dei gratiam promeremur, et virtute gratiae et Filii Dei satisfactionis pro erratis nostris ex parte satisfacimus; ut non otiari, non in utramque aurem dormire, non bibere et inebriari nos velit Dei Filius, qui venit ut *faceret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum*. Credimus itaque cum Apostolis, *nihil coram ipso valere nisi fidem quae per dilectionem operatur*; quod certè non est Christi gratiae et merito deirahere, sed plùs quàm haeretici deferre, ut qui illi tribuamus, posse hominem adeò justum facere ut valeat ipsius dono et mereri vitam aeternam et pro erratis satisfacere. PRO OMNIBUS PECCATIS. Hebr., *in omnibus erratis*, id est, *propter*, vel potius *in*, id est, quandocumque erravit.

VERS. 3. — Vox. Quasi interrogaretur propheta undenam sciret tempus adesse quo statio dimittenda esset, et non ultra figuris agendum, aut diutius pernoctandum (tale enim erat totum illud leg's ministerium), unde etiam sciret Deo jam satisfactum, iramque ejus mitigatam (haec enim jubebat nuntiare populo), respondet se audire *vocem* cujusdam viri in deserto vocantis ad se, ac dicentis: *Parate viam Domini*, etc. Quis autem fuerit iste clamans satis aperiant Evangelistae. Ipse namque Joannes Baptista interrogatus *quisnam esset*, respondit: *Ego vox clamantis in deserto*, etc. Ubi nollem existimes quòd se *vocem* esse dixerit; sed se esse illum de quo loquebatur Isaïas quando dicebat: *Vox clamantis, etc. Sum*, inquit, *ille vocans (vel clamans) in deserto, cujus vocem Isaïas videbatur sibi audire: Parate viam Domini, etc.* Istae enim erant voces quas statim explicat, quae certa

significabant Deum jamjam adesse. *Rectam facite Deo nostro viam*, dicebat. Ergo cessare debent excubie: ergo reconciliatus est mundus Deo, et placatus Deus. Nam si parandæ viæ sunt, homo factus advenit. Ergo *non venit ut perdat hominem, sed ut salvetur mundus per eum*. Vides quàm meritò dicat Dominus: *Lex et Prophetæ usque ad Joannem*? Nam illum adesse dixit quem præstolabantur illi custodes et vigiles et stationarii milites seu exercitus templi, seu etiam longanimitas et patientia afflictorum. Diem ergo cùm adesse significaret, noctem finiendam et abolendas figuras sætis ostendebat. Adde quòd *Agnus ostendit qui peccata mundi portaret super se*. An non hæc nuntiare jubet Dominus, adveniente Joanne Baptistâ, primis duobus versibus? CLAMANTIS. Mal'ni cum Evangelistis et Vulgato in genitivo dicere; quamvis verti posset vox *clamans* vel *vocans*. IN DESERTO. Distinctio Hebræorum et quod sequitur *in solitudine* fecit ut Hebræi et alii hanc vocem cum verbo *parate* conjungerent: sed ego neque distinctiones rabbinorum neque eorum qui illos sequuntur auctoritatem moror, cùm videam Evangelistas aliter accepisse. Neque enim Joannes Baptista præcipiebat ut *in deserto pararent viam Domino*, sed ipse *in deserto* existens hanc *præparationem* prædicabat. Exhibant enim populi in desertum et eum de præparatione viarum Domini prædicantem audirent. Ergo hæc ita accipe juxta Hebraici sermonis consuetudinem ac si ad hunc modum propheta dixisset: *Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini; vox clamantis in solitudine, Rectas facite semitas Dei nostri*, etc. Fateor tamen posse accipi de conversione gentium, quæ erant veluti desertum, et in Charnel versæ sunt, etc. Sed prophetiam de Joanne Baptista hic sensus aliqui ex parte videtur labefactare. PARATE; *pinna* in secundâ conjug. idem est ac *faciem reddere* seu *facere quòd res habeat faciem*, neque aliquid habeat aut sordium, aut inæqualitatis seu indecentiæ. De domo dicitur, Gen. 24: *Abstuli impedimenta, et præparavi domum*; item Mal. 3 de viâ, sicut hoc loco. Quare Vulgatus non malè verbo *parandi* seu *præparandi* reddidit hic, et Mal. 3, etc., alii verbo *repurgandi*. Vide infra 57, 14. DEI NOSTRI. Ego dixi: *Deo nostro*, quia ita exigit *lamed*, aliqui non adeò manifestum erat quòd Deus ipse in carne adveniret, cujus adventus et umbras ministerii legalis pelleret et reconciliationem faceret.

VERS. 4. — EXALTABITUR, HUMILIABITUR. Futura pro imperativis accepi; quod Hebræis familiare est, ut sint hæc veluti explicatio superiorum, scilicet quo pacto sint viæ *parandæ*, *repurgandæ* seu *rectæ faciendæ*, videlicet ut nimis *depressa* repleta *elevantur*, et *montes deprimantur*, etc., quæ singula non est opus explicare: sed in summâ intelligere oportet, velle Dominum nihil invenire quod oculis ipsius displiceat. Neque aliud est quod Joannes prædicabat, nempe ut *penitentiam agerent* et *pravitatem morum emendarent*. Vide prædicationem Joannis, quæ pro commentario hujus loci deserviet. PRAVA IN DIRECTA. Sensum reddere curavit. Nomen *akob* à verbo, quod est *supplulare* seu *subvertere*, notat quod *calcatum* *rursus*

facti, et quod non satis *vestigia sinat firmare*; et *asperitas* dici potest. De corde quidem hominis Jer. 17, dicitur; ubi etiam Vulgatus *pravitatem* reddidit. Ex opposito autem ejus significatio deprehenditur, nempe *mischor*, quod *planitiem* notat, Deut. 3, 1 Reg. 20, etc., idèquæ ad *æquitatem* in moribus transferretur, ut in Psal.: *Virga æquitatis virga regni tui*. Ergo *acob* respondet nostro nomini *asperum*, *inæquale*, et translatum ad cor significat *difficile ad penetrandum intelligentiâ, infidum, non sibi constans*, etc. ASPERA IN VIAS PLANAS. Sensum reddidit; ego verborum significationes retinui. Et idem serè est quod præcedenti membro dicitur. Elationes enim quæ in viis sunt, difficilem faciunt ingressum.

VERS. 5. — REVELABITUR, etc. Puto in his verbis contineri rationem quare debeant viæ *præparari*, et quare *penitentiam agere* dignum esset, nempe quòd instet *revelatio* seu *manifestatio gloriæ Domini*. Nam Joannes in prædicatione suâ hoc ipsum pro causâ adducebat: *Appropinquavit enim regnum celorum*. Quid autem est *regnum celorum* nisi *manifestatio gloriæ Domini*? Nunquàm sic conspicua facta est gloria Domini quàm cùm mundo apparuit Deus homo factus. Olim nebula seu fumus è cujus medio emicabat ignis, et audiebatur vox Domini, *gloria Domini* dicebatur: quidni ergo *Deus in Christo mundum reconcilians sibi*, et *opera faciens quæ nullus unquàm fecit*, et divinam exercens potentiam, *gloria Domini* dicatur? Annon quando aquam in vinum convertit. eò quòd divinam potentiam manifestavit, dicitur in Evangelio *manifestasse gloriam suam*? Vas ergo initio versis pro rationali particulâ accipio, q. d.: *Revelabitur enim*, seu *conspicua erit, aderit, omnium oculis patebit*, etc. Nisi quis velit dicere in illâ conjunctione et non solum causam tanti apparatûs explicari, sed etiam rerum consecutionem atque cognitionem; quasi habeat morum correctio oculos ad divinam gloriam videndam et intelligendum mysterium Christi, quibus carent mundani. ET VIDEBIT OMNIS CARO PARITER. Quia quantum ex se erat, omnium oculis erat exposita illa humanitas, oculis, inquam, carnis. Gloria quoque Evangelii et lux illa veritatis per totum orbem diffusa est et omnibus innotuit qui non dilexerunt magis tenebras quàm lucem, et qui non communerunt ut *deus hujus sæculi excrécaret mentes eorum, ne fulgeret illis Evangelium gloriæ beati Dei*. Quod OS DOMINI LOCUTUM EST. Si *ki* relativè accipias, ut interdum consuevit, pro *ascher*, ut Gen. 4, et Exod. 13, Jos. 17, Ps. 71, etc., sensus erit: *Videbit omnis caro verbum Dei*. Si autem pro quòd, ut frequenter accipitur, sensus erit: *Videbit omnis caro quàm sit Deus verax*, quomodo adimpleat quæ promissit: q. d.: Omnibus fiet manifestum, quæ ego et cæteri prophætæ vobis promittebant, fuisse promissiones Dei. Videbunt itaque et intelligent Deum esse qui illa promittebat, cùm veritatem promissorum, nempe Deum ipsum in carne, oculis suis conspiciant. Vel possumus sic distinguere: *Et videbit omnis caro*, videlicet *gloriam Domini*; quia *os Domini locutum est*. Pro hoc versu quinto Luca

c. 5, tantummodò habet : *Et videbit omnis caro salutare Dei*. Salus enim seu salvator erat illa gloria Dei.

VERS. 6. — VOX DICENTIS, vel, vox *dicens*. Audiebat Isaias quempiam dicentem id quod sequitur. Et hoc facit ad id quod suprà dixerat, præcipere Dominum ut ministri verbi *populum consolarentur*, *populum scilicet Dei et electos ejus*. Alioqui populo illi quid consolationis erat, *cessare carnale ministerium* templi, *arescere et emarcescere florem*? Verùm quia ad electos erat sermo, ad consolationem hæc faciunt; et, ni fallor, tria illa quæ v. 2, propheta promittebat, ad duo reducebantur, nempe cessationem ministerii legalis, et reconciliationem cum Deo; et quidem adventus Joannis et prædicatio ejus præcipuè utrumque continebat atque confirmabat. Ist hæc autem vox quam nunc audit propheta abolitionem gloriæ carnalis populi Israelitici videtur continere. Et dixi. Hebr. et dixit in tertiâ personâ. Ego certè cum punctis participii legendum puto, sicut primo loco, quasi dictum sit : *Vox dicentis : Prædica; et vox dicentis, id est, respondentis : Quid prædicabo?* OMNIS CARO FENUM, vel *gramen*. Totus cultus Israelitici populi, totumque illud legale ministerium, si quæ oculis cernuntur tantùm consideres, si circumcisionem carnis, si purificationes, si justificationes à carnis immunditiis significatione spoliæ, universaque hujusmodi secundum se consideres, cùm *caro* sint, et spiritu careant, *feno* meritò ea conferes. Idque in auribus Judæorum carnalium prædices necesse est, qui salutem sibi per hujusmodi legis opera citra fidem et absque Christi merito constare putant. Neque novum est, justificationes seu ritus legis *carnem* seu *carnales* dici. Lege Paulum ad Hebr. 9, 10, videbisque ita ab Apostolo appellari, et *ad tempus fuisse instituta*, tanquàm pædagogiam. Ergo hæc eadem ratione *feno* seu *herbæ* comparantur, quòd ad tempus tantùm erant; vel potius quòd ita considerata ut Judæi, qui in carne gloriabantur, volebant, nullius essent efficaciz aut virtutis. Non solum autem ministerium ipsum *caro* dicitur, sed ipsi Judæi, qui his carnalibus ritibus confidebant, hoc loco *carnis* nomine censendi sunt. Quòd autem *gloriantur in carne*, vide Phil. 3. Et OMNIS GLORIA EJUS. Nomen *khesed* Græci serè semper nomine *ἀγάς* verterunt; Paulus nomine *charitatis* et *dilectionis* reddidisse videtur; denique non rarò pro *sanctitate* seu *bonitate* usurpatur. Certè locus Ose. 6, hunc videtur explicare : *Quid faciam tibi, Ephraim? Quid faciam tibi, Jehuda? Misericordia vestra ut nubes matutina, et sicut ros mane pertransiens; ubi est hoc ipsum nomen. Et mox iterùm eis objicit quòd khesed velit ab eis magis quàm holocaustum; quem locum adduxit Dominus Matth. 9, ubi interpres Matthæi nomine *ἀγάς* reddidit. Non dubium autem quin de affectu illo eo loco Dominus loquatur quo erga miseros peccatores tangimur, quo eos non dedignemur, sed potius suscipiamus, ut eis remedia impendamus, tanquàm infirmis et ægrotis medicis. Judæi autem justificationibus et ritibus carnalibus contenti fidem, misericordiam, etc., quæ potissima erant, non curabant.*

Quare quid eis Dominus sit facturus rogat per prophetam; quid enim faceret impiis et crudelibus? *Misericordem* etenim *se solet* Deus *exhibere* *iis qui misericordes sunt*; at *misericordia* et *pietas* apud Judæos rarissima ac tenuissima erat, *veluti nebula matutina*, quam sol adveniens dissolvit. Quid igitur supererat nisi ut duriter cum eis ageret? Idem omninò hoc loco eis prædicare jubet, quòd *universa eorum pietas* illorum videlicet qui in carne gloriabantur, esset *veluti flos agri*, et exigui admodum temporis: non igitur mirum quòd universa auferrentur et cessarent. Cæterùm quòd hic *gloriæ* nomine vertit Vulgatus, quodque majus momentum habet, ipse Petrus Apostolus hunc locum adducens nomine *δικῆς* reddiderit, non te conturbet: nam licèt nomen *khesed gloriæ* non designet, designat tamen *sanctitatem*, quâ illi tum gloriabantur, cùm tamen solum ejus speciem, non autem veritatem aut virtutem, possiderent. Accipiunt ergo *sanctitatem* pro *opinionem sanctitatis*, sicut Dominus in Evangelio eos *valentes* et *justos* appellat qui videlicet *Medico non indigerent*, id est, qui se justos et valentes reputabant.

VERS. 7. — QUIA SPIRITUS DOMINI SUFFLAVIT IN EO. Vel potius *in eum*. Ventus vehemens *fenum* et *exsiccat* et *flores agri marcescere facit*; ita populum illum carnalem, universamque ejus sanctitatem, seu potius sanctitatis opinionem, tempestas quæ à Domino orta est delevit, imò et ipse Domini Spiritus veram et solidam sanctitatem docens, adeoque efficiens, inanem illam et fucam Judæorum sanctitatem traduxit et vilesce fecit. Hæc ita accipienda esse probat quod sequitur: VERÈ FENUM EST POPULUS. Non dicit *homines esse fenum* (quamvis verissimè id dici possit) sed *populum*; ut de carnali illo populo, qui absolutè nomine *populi* à prophetis dicitur, intelligi oporteat.

VERS. 8. — VERBUM DEI NOSTRI MANET IN ÆTERNUM. Evangelium intelligo cum Petro Apostolo, qui hunc locum adducens, dicit: *Hoc est verbum quod evangelizatum est vobis*; quo intelligimus promissiones verbo Dei expressas, et justitiam Evangelicam, adeoque populum ipsum Christianum, qui verbo Dei adhæret, et eam tantùm justitiam veram esse credit quam vera verbi Dei intelligentia et interpretatio probat. Hanc autem intelligentiam et interpretationem habet uno omnium Patrum consensu, et traditione ipsorum, universalique totius Ecclesiæ approbatione (qui enim illos audivit, Deum audivit), non à sensu uniuscujusvis hominis, ut volunt novi hæretici, qui à verbo Dei excludunt traditiones Patrum et Ecclesiæ interpretationes, suas autem nobis obtrudere volunt pro verbo Dei. Quare illi sunt qui Deum spernunt, quia sanctos Patres spernunt.

VERS. 9. — Ubi stabilem et solidam semperque mansuram sanctitatem, quæ Evangelio ac verbo Dei atque ejus ecclesiasticâ explicatione continetur, explicavit, jam propagandum Evangelium, et *verbum Domini de Jerusalem*, id est, Ecclesiâ *exiturum* prædicit: ipsamque Ecclesiam inducit *evangelizatricem*, ut insinuet illam tantùm esse Evangelii prædicationem

quam Ecclesia Christi approbat, et quæ consentiente matre Ecclesiâ, imò jubente, sit. Penes ipsam enim mansit potestas et jurisdictio et iudicium de doctrinâ, velint, nolint hæretici. Cùm verba autem et participium *mebasseret* sint feminina, non dubium quin de Sion et ipsâ Jerusalem sit sermo, et quæ, non qui, sit legendum. Malui autem per nomen evangelizatriæ reddere, ut munus et officium ipsius Ecclesiæ significarem. SUPER MONTEM EXCELSUM. Cùm Sion in monte esset, satis ostendit non de illâ Sione esse sermonem. Hæc autem, nempe *ascensus in excelsum montem*, *vocis exaltatio*, et *depositio metûs*, nihil aliud notant quàm Evangelium magnâ cum aviditate et animi contentione totisque viribus et intrepidè esse denuntiandum. Hoc illud erat quod in Evangelio Dominus dicebat: *Ite in mundum universum, prædicate Evangelium omni creaturæ*; et illud: *Nolite timere eos qui occidunt corpus*, etc.; et rursus: *Ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes*, etc.; et: *Ecce do vobis os et sapientiam cui non poterunt resistere omnes adversarii vestri*; et rursus: *Quæ in aure audistis, prædicate in tectis*. Atque ita eos fecisse S. historiæ seu Ecclesiasticæ narrant. DIC CIVITATIBUS JUDÆ. Cæteras Ecclesias et congregationes ab unâ pendere, et illius prædicationi auscultare debere, vel hic locus satis ostendit; rumpantur licet hæretici. ECCE DEUS NOSTER. Vester legendum est. Materia prædicationis est Christus Dominus. Neque enim Paulus se aliud prædicare dicebat quàm *Jesus Christum et hunc crucifixum*. Tanti autem ponderis erat, tamque dignum ut mundo innotesceret Filium Dei in carne venisse, ut meritò montem conscendere et vocem exaltare jussorit, ac metum omnem depellere. Quare, ut ego quidem sentio, qui perfunctoriè aut molliter aut trepidè Evangelium prædicant, adhuc quæ sit dignitas Evangelii ignorant. Qui etiam aliud quàm fructum Evangelii in prædicatione quærent, adhuc quantum sit lucrum et quantæ dignitatis Christum annuntiare non intelligunt. Deum legitimi præcones Evangelii deferunt, Deum offerunt, Deum dant; quid huic dignitati potest conferri?

VERS. 10. — IN FORTITUDINE VENIET. Cum fortitudine, vel firmitudine, et obfirmato animo, quasi omnem difficultatem evicturus, et omnem potestatem extollentem se dejecturus, ut reducat inobedientes ad obedientiam fidei, et debellet universam tyrannorum potentiam. Hæc includit nomen *khazaq*. BRACHIUM EJUS. Præcedenti membro nomina posuit quæ non nisi Deo per essentiam competere poterant, ita conjuncta, *Adonai, Jehova, Sustentator ille, qui est*. *Adonai* enim interdum creaturis tribuitur, *Jehova* autem nunquam nisi vero Deo; neque conjuncta simul alteri competere possunt, ut Christum per essentiam Deum intelligamus; sed et humanitatem ipsius in *brachio Dei* accipio, per quam veluti quibusdam brachiis omnem inimici potestatem debellavit, adeò ut loco ipsius homo Jesus adoretur à mundo. DOMINABITUR. In Hebræo additur pronomen *sibi*, quod meritò Vulgatus omisit. Addunt enim hujusmodi pronomina cum omnibus

verbis; sicut paulò antè: *Ascende tibi in montem*, etc. Nisi velis hoc loco dicere virtutem brachii insinuari, quòd *sibi potestatem et imperium pepererit, et præminentiam sibi vendicaverit*; quem sensum in versione meâ expressi. ECCE MERCEDES EJUS. Quin *sechar, merces* sit quæ pro operis redditur non dubium; at *peulla*, interdum ipsum opus seu operationem designat; Prov. 10: *Opus justi ad vitam*, etc., interdum autem ipsam mercedem quæ pro opere redditur; unde pro verbis Levit. 19: *Non pernoctet peulla mercenarii tecum usque manè*, habetur Deut. 24: *Non pernoctet sechar*, ut pro eodem accipi manifestum sit. Quare hoc loco idem bis dici existimo; quod familiare est prophetis. Dupliciter autem hoc accipio; vel ut his verbis circumloquatur ingens studium quo operi redemptionis intendit Dominus noster Jesus Christus. Qui enim præmium et mercedem laboris coràm habent, gnaviter laborant; quemadmodum Jaacob, qui propter amorem quo deperibat Rachelem leve ducebat multorum annorum famulatum. Unde de Domino dicebat Apostolus quòd proposito sibi gaudio mortem sustinuit *confusione contemptâ*. Vel certè hæc ad sequentia referantur, ut mercedem et opus appellet propheta ipsos fideles, et oves quas ei Pater tradidit: ut sit allusio ad Jaacob pastorem, ut mox seq. versu videbitur, qui coram se ducebat uxores, liberos et greges ovium, quæ omnia meritò mercedem et opus suum dicere potuisset, quia in præmium laboris sui omnia illa acceperat. Profectò merces laboris et mortis Filii Dei fuerunt fideles, quos secum ad Patrem reduxit Dei Filius. Hæc est ejus hæreditas, ut in Ps. legimus: *Postula à me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ*. Ac de eo dicitur quòd ad hoc venit ut multos filios secum adduceret.

VERS. 11. — SICUT PASTOR. Ne quis putaret armis et bello Christum imperium in terrâ obtenturum et more aliorum regum propagaturum, ubi penès ipsum imperium orbis futurum dixit, mox eum ut pastorem inducit, ut pastorale imperium ejus potius quàm regale intelligeres, curaque et dilectione erga homines effecturum quod nemo alius armis efficere potuisset. IN BRACHIO SUO CONGREGABIT AGNOS, id est, brachiis complectetur agnuculos, quos oves in montibus et procul à caulis edunt, sicut solent pastores. Idemque mox notat cùm ait, *in sinu suo levabit*, id est, deferet. Eandem quoque curam et affectum continet quod sequitur. FÆTAS IPSE PORTABIT. Seu *deducet*, id est, sensim ambulare faciet quæ ventrem gerunt et gravidæ sunt; hoc enim puto significare *aloi* participium plurale, vel etiam *partu recens exoneratas et lactantes*; quasi sit significatio à verbo *ala ascendit*. Vido Gen. 33, et 1 Sam. 6. Ergo lactantes hic vel fætas dicere possumus; quòd eas ita deducet ut non magna itinera conficiant, aut nimis properent, id quod cavet optimus pastor Jaacob Gen. 33, ad quem hoc loco allusisse mihi videtur Isaïas; figura enim fuit redemptoris nostri, qui se in Evangelio optimum pastorem esse ostendit, quòd animam ponat pro ovibus suis. Jaacob autem ille gelu et æstu urebatur, et ut

lupos arceret à gregibus noctes ducebat insomnes. Vide apud Ezechielem quo pacto munia boni pastoris se impleturum promittebat Deus. Recole etiam parabolam in Evangelio de ove perdità et humeris imposità. Curam itaque et prudentiam et dilectionem in Christo Domino hæc nobis commendant; et ut eadem ministri Christi exhibeant semper optabo.

VERS. 12. — *QUIS MENSUS EST*, etc. Quorsum hæc nunc de potentià et sapientià Dei à Prophetà dican-
tur, infra, v. 27, apparebit. Nimirum quia infidelium mentibus et iis qui ignorant Deum, quales erant Judæorum plurimi, vix unquam persuaderi potest Deum rebus hominum adesse illasque curare, nihil eum latere, omnia prospicere et omnibus providere (quandoquidem quantum distet Deus verus ab aliis, quos passim gentes sibi fingunt, non percipiunt) necesse fuit ut in tam arduo mysterio, adventus videlicet Dei et apparitionis in carne, in locum communem de Dei potentià, sapientià ac providentià excurreret propheta, ut tandem omnem infidelitatem seu diffidentiam à mentibus hominum avelleret, et ut Deo fiderent persuaderet. PUGILLO. Deum *Aquas* maris ita continere potentià suà significat sicut quæ homo *pugno* seu *pugillo* continet; imo tantam aquarum molem, potentiæ Dei collatam, esse rem adeò parvam ut sunt aquæ quas nos volâ seu foveâ mandis continere vel mensurare possumus. Idem quoque intellige de immensitate cælorum. TRIBUS DIGITIS. Hebr., *ternario*. Sensum Vulgatus expressit. Notat autem, Dei virtute totum terræ globum ita in aere sustineri tanque facili negotio sicut ea quæ nos tribus digitis è terrâ librâtâ sustinemus. APPENDIT. Propria verbi *cul* significatio est *sustinere*, ut apparet ex affini ejus *rechol*, et ex Mal. 3, Jer. 6, et 20, Joel. 2. Græci habent verbum *τοῦμα*, quo aliquoties pro *sustinere* et *posse* utuntur. 2 Cor. 10 : *Non enim sustinemus conferre nos cum quibusdam*, etc., et voce propemodum cum Hebræo congruit. MOLEM TERRÆ. Hebr., *pulverem terræ*. Ita totam terræ molem Deus continet veluti si quis extremis digitis paululum pulveris capiat. *In pondere*; *peles* propriè regula est ex cuius extremitatibus laures pendent, et pro ipsâ librâ capitur. De verbo diximus suprâ Jes. 26. *Semitam justis regulâs*. IN STATERA; *ozen*, auris est; hinc *moznaim*, *duæ aures*, id est, *bilanz* metaphoricè.

VERS. 13. — *QUIS ANJUVIT*; *thicken*. Hoc ipsum verbum superiori versu Vulgatus, verbo *ponderandi* reddidit, sicut et Prov. 16 : *Spiritus ponderatur est Dominus*, et Prov. 21, verbo *appendendi*, et 24, *inspectorem cordis* dixit. Significat itaque propriè verbum hoc *certò metiri, pensitare, penitus perpendere*, et Græcis tantundem significat, *ἀναξιπνῶν, dijudico*. Unde Apostolus, 1 Cor. 2, et Rom. 11, reddidit : *Quis cognovit Spiritum Domini?* id est, quis penetravit mentem Domini, ut rationes suarum operationum possit intelligere? Inaccessibilis planè est Dei sapientia. Num cum sit *amictus lumine sicut vestimento*, repercutitur mentis nostræ acies, neque lucem illam potest intueri. AUT QUIS CONSILIARIUS. Hebr., *et vir consi-*

lium suum scire eum faciet; ubi *isch*, pro *mi* accipitur, aut certè repetenda est interrogativa particula *mi quis vir*. *Scire aut facere vel denuntiare consilium* est Hebræis consiliarium esse, et ita reddidit etiam Apostolus.

VERS. 14. — *ET INSTRUXIT EUM*. Græci, *et ostendit ei*. Sensus planus est. Sapientissimi quique viri et reges alios solent adhibere in consilium. Nam, ut est apud Sapientem : *Ubi multi consilarii, ibi sanitas*. At quinam, inquit, sunt Deo consilarii, qui ei aliquid in mentem revocent, vel aperiant? etc. Ergo sapientià omnes superat.

VERS. 15. — *ECCE GENTES*, etc. Posset quispiam dicere : Etiam si nullius consilio indigeat Deus, et omnes superet scientià et sapientià suâ, homines tamen, quasi quidam terreni dii, ab eo magni aestimantur, habereque videntur gentes unde sibi placeant, etc. Hanc objectionem etiam elidit. MOMENTUM. Nomen *schakhaq* notat levitatem, et sumitur hoc loco pro *temuissimò pulvere in lances incidente*, qui nullius est ponderis. Non rarò autem pro *nube* accipitur. Deut. 33, Psal. 89, pro *æthere* videtur accipi. INSULÆ QUASI PULVIS. Nomen *daq*, id est, *tenue*, nunc adjectivè, ut supra 23, *pulvis tenuis*, Levit. 16, *suffumeto tenui*, etc., nunc substantivè Levit. 3 : *Aut tenue, aut macula in oculo*, id est, *nubecula*; et infra, ubi dicitur, *qui extendit tanquàm daq cælos*, ubi *pellem* vertunt, *tenuem nebulam* dicere possumus; et eodem modo hic accipiendum putarem. EXIGUUS. Quâ ratione Vulgatus verbum *yittol*, ut nomen acceperit ignoro; hoc loco ego potius putarem esse à verbo *talal* geminato quàm à verbo *tul*, et *operire* potius quàm *projicere* significare, quasi scribatur *Yatol*. Insulæ autem sæpissimè nebula operiuntur, ad hanc ergo naturæ consuetudinem alludens propheta dicit facile esse Deo insulas omnes submergere ac si illas nebula operiret. Nomine verò *insularum*, ut sæpè dixi, intelligit remotissimas regiones quas per mare adire solebant, ut erant Græcia, Italia, Hispania, etc. Non tamen reprehendo qui verbo *projiciendi* hic transferrent. *Projectus autem pulvis* est, quod Vulgatus dixit, *pulvis exiguus*.

VERS. 16. — *NON SUFFICIT*. Hebr., *non sufficientia accendere*. Sensus manifestus est. Si quispiam Deum colendum putet, et pro dignitate illi vellet sacrificia offerre, quæ juxta devotionem offerentis et placere Deo volentis solent multiplicari, universæ arbores quas profert *Libanus ad ignem non sufficient*, neque pro victimis universa quæ nutrit *animalia*. Illic locus et Dei majestatem et sanctitatem continet, et quàm ab aliis diis distet ostendit. Infinitus est, neque adæquare ejus dignitatem nisi ipsemet potest. Quare holocaustum unicum illud, quo unigenitus Dei Filius seipsum in arâ crucis obtulit, effecit quod totus Libanus, imò neque totus orbis, si offerretur, effecisset. Erat enim Deus Deo æqualis is qui offerebatur et qui offerebat. HOLOCAUSTUM. Hebræi ita vocabant quòd *elevaretur* super altare, odorque ejus in altum *ascenderet* in conspectu Dei. Erat autem typus veri et per-

fectissimi holocausti Christi, qui exaltandus erat in cruce, et charitatis igne quasi exurendus pro peccatis hominum.

VERS. 17. — QUASI NIHILUM *ephes*, quod defectum seu cessationem notat Hebræis, interdum est *nihil, nihilum*; cum præpositione autem *mem*, quæ interdum comparationibus deservit, valet *plus quam nihilum*. Hæc vera sunt, si naturam hominis naturæ divinæ conferas; ut vel hinc colligat homo quantum Deo debeat, et quàm meritò exclamet propheta: *Quid est homo, quòd memor es ejus, vel quia reputas eum?* Quid dicemus nos, qui Deum pro homine hominem factum videmus? Certè si homo est *plus quam nihilum*, verè dictum est: *Exinaniòit semetipsum, formam servi accipiens*; erat enim verus homo.

VERS. 18. — CUI ENGO ASSIMILABITIS. Cùm potentiam Dei, sapientiam, majestatem ac sanctitatem commendaret, videbatur propheta id eo animo facere ut in fabricatores et cultores sculptilium inveheretur. Sed quantum ego judico, hoc quidem cursim facit; verùm hùc tendit tota oratio, ut fiduciam in Deum, ut dixi, suadeat. Quæ conclusio vers. 27 et seq. continetur. Faciant ergo hæc ad eandem Dei majestatem commendandam, ac si ad hunc modum dicerentur: *Majestas Dei omnia humana superat; et homines ipsi, si Deo conferantur, nihil sunt. Quare insani sunt quicumque putant posse se Deum fingere, sive auro, et argento, ut faciunt divites; sive ligno, ut faciunt pauperes. Nam numquid non omnibus notum est, jam à mundi principio, quo pacto et quo auctore hic mundus prodierit? Ecquis ignorare poterit Deum terræ et cæli et factorem et moderatorem esse? Illi comparati homines sunt veluti cicadæ; quinimò ipsi quoque principes ab eo in nihilum minimo negotio rediguntur; interdumque vix imperare incipiunt, cùm subito evanescent, vel tantillum sufflante Deo. Manifestum igitur est insanos esse qui putant se Dei similitudinem posse exprimere, cujus opera sunt et cæli et omnia corpora caelestia. Tantus igitur cùm sit tamque sapiens, ne dicat Jacob, etc. PONETIS; *arack* Hebræis est disponere, proportionem et rationem collocare, æquiparare, Prov. 9, Psal. 40, et supra, cap. 30.*

VERS. 19. — NUMQUID SCULPTILE; *happeset*, optimè Vulgatus interpres *he* pro notâ interrogationis accepit. Non enim narrat aut affirmat propheta, ut qui dam putârunt, sed sensus est: *Numquid dignum est ut sculptile fundat faber, etc., vel: An si sculptile fundat faber in auro vel argento, Dei similitudinem expressisse putandus est?* AUT ARTIFEX. Hebræi *ustorem, ævustorem*, pro conflatore ac pro artifice, qui igne aurum vel argentum vel quid simile conflât, etc.

VERS. 20. — *Forth*, etc., *mesuccan*, Hieronymus in Commentariis pro nomine proprio ligni quod cariem et putredinem non sentit accepit; quid autem sit, *theruma* non exponit. Ego hic rursus *he*, initio positum notam interrogationis esse putarem, *mesuccan* autem esse nomen. Nam si puncta alia apponas, *misken* significabit enim qui sine penâ et facultatibus est, ut Eccles. 4, ubi etiam Vulg. *pauperem* vertit, et

cap. 9. At *theruma* est nomen *oblutionis*, et appellationem habet ab *elevatione in altum*. *Levandam* dicere posses, Exod. 25, et 29, etc. Ergo ad verbum sic esset reddendus locus: *Numquid pauper levandum lignum quod non putrescat, eliget*, id est, numquid si quis aurum et argentum non habet, lignum offerat, et Deo velit dicare, ut ex illo *sapiens faber simulacrum constituat*, etc., putabiturne Dei imaginem expressisse? ARTIFEX SAPIENS QUÆRIT QUOMODO CONSTITUAT. Vel *artificem sapientem quæret sibi ad constituendum*, etc. Hæc planè consuetudo erat ut quisque juxta facultatem suam deos sibi fabrefaceret, hic aureos, ille argenteos, ista ligneos. Pauperi autem, ut vides, hic tribuit studium *quærendi artificem sapientem* qui sibi ex ligno incorruptibili Deum efficiat, quasi hæc diligentia velit pensare materiæ vilitatem. Adeò insita animis hominum est religio, ut Deum habere propitium, imò et præsentem ac familiarem, quærant. QUOD NON MOVEATUR. Sæpè Hebræis deest relativum, sicut hoc eodem versu, *quod non putrescat*. In utroque loco supplendum est, ut in hoc fecit Vulgatus. Volunt itaque Deum stabilem, non solum qui non corruat, sed qui non putrescat, qui non intereat, cujus religio non labefactetur. Quæ tamen ab auro et argento et ligno expectare impium et stultum est.

VERS. 21. — AB INITIO, *merosch*, à capite; et de tempore interdum dicitur; Prov. 8, infra 41 et 48. FUNDAMENTA TERRÆ, id est, nonne jam olim notum vobis factum est, à quo habuerit mundus hic initium, et quis jecerit fundamenta orbis? Nonne ab initio mundi hoc apud homines constitit, Deum esse auctorem totius mundi? Quid hinc colligat mox inferet.

VERS. 22. — QUI SEDET SUPER CYRUM, etc., id est, is certè est qui *insidet horizoni terræ*; et cùm in alto sedeat, homines *humî degentes sunt locustis similes* coram ipso, etc. VELUT NIHILUM COELOS, vel, ut *nebulam, daq*. Vide supra v. 15. Est autem hoc loco verbum *nata*, quod interdum est idem quod *raka*, quo usus est supra vers. 19, de *extensione laminarum*; et utroque infra 42, 5, indifferenter utitur. Verùm quia et multis aliis locis Deus dicitur *extendisse cælos*, in quibus omnibus allusio est ad locum Geneseos: *Fiat extensio in medio aquarum*, etc., ubi Vulgatus Græcos secutus *firmamentum* interpretatus est; de quo loco quia est inter viros doctos haud vulgaris controversia, non omninò præter rem facere videbor si hoc loco, ubi Dominus dicitur *extendisse velut nebulum cælos, et veluti tentorium ad habitandum*, ei quæ fuerit illa *extensio* aliquantò diffusius explicavero, præsertim cùm ex istius loci intelligentiâ multi loci S. Scripturæ fiant faciles. Verbum igitur *raka* nihil nisi *extendere* seu *expandere*, nomen verò *rekia extensionem* seu *expansionem* significare, loci in quibus verbum reperitur satis apertè ostendunt. Ergò cùm initio Deus mundum crearet, prius supremum cælum simul cum terrâ et abyssu, id est, immensâ aquarum môle, quæ quidquid erat inter cælum illud et terram occupabat, eum fecisse non dubito; deinde jussisse ut in medio aquarum fieret expansio quædam et spiritum,

aeris limirum ætherisque regio, quæ esset media inter aquas et aquas. Nam ex aquis factos celos qui sub illo alio caelo primo sunt existimo, qui *aquarum* nomine in Scripturis appellantur. Istæ enim sunt *aquæ super celos*; nam super aerem et expansionem illam sunt quæ etiam *cælum* dicitur. Hoc mihi manifestè confirmant verba Davidis, qui in Psalmo ubi ordine creationem rerum attingit, dicit Deum *extendisse cælum sicut pellem*, id est, tentorium; quando videlicet intervallum et aeris extensionem fecit aquarum rarefactione; cuius tentorii superiora dicit *operuisse aquis*, seu *contignasse*; quasi huic mundi tabernaculo, seu amplissimæ domui, pro tecto dederit aquas, non quidem fluidas sed constipatas et condensatas atque in solidissimam naturam conversas. Ut isti omnino sint cœli quos Petrus *ex aquis extitisse* dicit, et fortè qui in die iudicii sunt calore solvendi. Est itaque triplex cælum, ut mea fert sententia; æreum primum, quod aquas atque terram ambit. Post hoc est cælum ex aquis genitum et in orbes illos quos astrologi agnoscunt divisum. Tertium denum, quod est sedes beatorum, ad quod Paulus *se raptum fuisse* commemorat; quod *cælum cœli* dicitur seu *cælorum* (in Hebræo enim non nisi numero multitudinis dicitur cælum) et propriè *cælum*, quodque primò *cælum* dictum fuit; quo nomine postea secundum et primum dicti sunt. Hunc ordinem videtur David significasse quando Ps. 148, ordine creaturas ad Deum laudandum invitans, primò *angelos* et spirituum *exercitus ex cœlis* provocat ad laudes Dei; deinde *cœlos cælorum*, id est, supremum cælum; subinde *aquas quæ super cœlos sunt*, id est, cœlos ex aquis factos, qui æreum cælum operiunt. Quem etiam ordinem tres pueri in suo cantico servarunt. Hæc mihi videtur de hac re simplicissima et clara sententia; quam qui voluerit tueri, facili se ab omnibus quæ obijci solent difficultatibus expediet, quibus involvuntur qui aquas elementales super cœlos collocant; quorum opinionem superioribus diebus doctè confutavit Hieronymus Magius Anglarensis, in libris *De conflagratione orbis*, quos multà cum diligentia conscripsit. Sed ad prophetam redeo, qui ut vires ac potentiam Dei ex visibilium rerum contemplatione amplificaret, dicit, Deum tam facili negotio cœlos extendisse quàm quisquam tentorium solet extendere ut sub eo se recipiat.

VERS. 23. — SECRETORUM SCRUTATORES. *Roznim*, quantum ex locis Scripturæ conicere possum in quibus hoc nomen reperitur, significat *eos qui proximum locum post regem obtinent*, quales sunt consilarii, legumatores, etc. Conjungitur ferè semper cum nomine *Regum*. Si etymologiam species, videntur sic dicti quòd gracilem habeant seu subtilem sensum in judicandis negotiis et in decidendis causis forensibus. Interdum tamen apud Hebræos quosvis *principes* designat. Prov. 8, *conditores legum* vertit Vulgatus, sicut hic *secretorum scrutatores*. Abac. 1, 10, *tyrannos* vertit. VELUT INANE, etc. Potentiam Dei in regum et principum perditione celebrat, qui mortalibus solent esse terrori.

VERS. 24. — ETENIM NON PLANTATUS, id est, reges et tyrannos statim initio imperii sæpè aulerti, et de medio tollit antè quàm prolem generent, non relictà *solole*, etc., *q. h. bal nondum, necdum, etiam non*. *Plantatus, satus*, verba pluralia sunt Hebræis; *necdum plantati erant, necdum sati*, etc. REPENTE. Sensum doctè reddidit. Ad verb. *et etiam flavit*.

VERS. 25. — ET CUI ASSIMILABITIS ME? Repetit superiorem conclusionem: *Cui ergo assimilabitis me*, etc., quæ tamen non est præcipua et quam primò intendebat probare. Sed accipienda sunt hæc ut supra admonui. Et ADEQUASTIS. In Hebræis est prima persona futuri; sensus idem est.

VERS. 26. — QUIS CREAVIT HÆC. Vel *hos*, nempe cœlos, *elle*. QUI EDUCIT, id est; qui suis quælibet astra temporibus oriri facit, certâ lege dierum, horarum et momentorum numero servato: *motsi, exire faciens*, id est, oriri. Nam et ipse *Oriens* seu *Ortus* Hebræis *motsi* dicitur: q. d., *unde ortus*, seu *exitus*; quia ex eâ parte apparere incipiunt sidera et astra. *FORTITUDINIS, on, concupiscentiam* illam *pravam*, et quæ ex eâ oriuntur sæpissimè notat; interdum tamen in bonam partem accipitur, ut hic, et infra, v. 29, et pro vi et efficacîa, ut de Jacob. Ose. 12: *In concupiscentiâ suâ certavit cum Deo*.

VERS. 27. — Cùm tantus tamque potens ac sapiens sit Deus tuus, *ô Israel*, quid igitur est quòd dicas, etc. Huc tendit tota oratio. DICIS, LOQUERIS. Futura sunt Hebræis, id est, dicere soles. ANSCONDA EST, id est, non tangit Deum mei cura: me nescit, nec quæ sit vitæ meæ ratio intelligit, ac si me penitus measque res non videret: quantis affligar malis, et quâ captivitate premiar, ac si ignoret, non curat. *JUDICIUM MEUM*, id est, causa mea, *præteribit à Deo meo*: q. d.: *Deus meus meam causam pertransit, negligit, judicare non vult*; sive jure sive injuriâ mecum agant hostes non attendit. Sunt infidelitatis voces et cogitationes, cujus est ingruentibus malis animum despondere. Hanc auferre vult propheta à Judæorum pectoribus, et fiduciam gignere consideratione Dei potentiae et sapientiæ ac bonitatis in eos qui fidem non deserunt in adversis.

VERS. 28. — DEUS SEMPERTERNUS. Ab æternitate Dei argumentum sumit, quòd impium sit cogitare illum res nostras posse ignorare, præsertim cùm ipse orbem totum condiderit, etc. *TERMINOS TERRÆ, sive extremitates*, id est, quidquid extremitatibus continetur, totum videlicet orbem. Potest aut dupliciter legi: *Jehovah est Deus æternitatis; ipse creavit terminos terræ; non defatigabitur*, etc., vel: *Deus æternitatis Jehovah non defatigabitur*, etc. NON DEFICIET, vel *non defatigabitur*. Semper idem est. Qui olim tuarum rerum rationem habebat, nunc quoque habere potest. Non est tædii aut defatigationis capax aut laboris; ut plus olim quàm nunc possit diminutis viribus. Sed *neque sapientiam ejus est qui scrutetur*. Non est finita, ut eum quidquam nunc fugiat quòd olim notum erat, aut cui de novo quidquam possit accidere quò non pertingat ejus intelligentia.

VERS. 29. ET IIS QUI NON SUNT (1), vel, *illis quibus non sunt, videlicet vires*. Non solum, inquit, *ipse non defatigatur, sed defatigatis vires restituit et plurimum roboris suppeditat*. Sequentes autem versus affirmant has quas Dominus dat vires longè iis præstare quas natura confert.

VERS. 31. — *MUTABUNT. Commutabunt*, id est, in dies novâ virtute donabuntur. Iluc alludit Paulus quando se fortiores dicebat cum infirmus esset; nam ejus infirmitas virtute Christi pensabatur; et quando dicebat quòd licet exterior homo corrumperetur, interior tamen renovabatur de die in diem. Videtur autem esse metaphora sumpta ab armis, quibus fractis aut retusis alia atque alia accipimus. ASSUMENT PENNAS.

(1) Id est, qui fessos regit, deficientesque implet virtute. Septuaginta: *Qui dat esurientibus* (seu deficientibus) *fortitudinem, et non dolentibus mærorem*. Eadem hæc sententia elici ex Hebræo potest, si legas *azebah*, pro *azemah*. Infirmitas regit, ac fortes dejicit Deus. (Calmet.)

CAPUT XLI.

1. Taceant ad me insulæ, et gentes mutant fortitudinem; accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus.

2. Quis suscitavit ab Oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit; dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus.

3. Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit.

4. Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum.

5. Viderunt insulæ, et timuerunt; extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.

6. Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet: Confortare!

7. Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est; et confortavit eum clavis, ut non moveretur.

8. Et tu, Israel, serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei:

9. In quo apprehendi te ab extremis terræ, et à longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te.

10. Ne timeas, quia ego tecum sum: ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justi mei.

11. Ecce confundentur, et erubescunt omnes qui pugnant adversum te; erunt quasi non sint, et peribunt viri qui contradicunt tibi.

12. Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos; erunt quasi non sint, et veluti consumptio, homines bellantes adversum te;

13. Quia ego Dominus Deus tuus, apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.

Sensum vertit. Hebræa ad verbum sic habent, *ascendent alâ*. Utantur autem verbo *ascendendi* pro *nasci* in quibusvis rebus. Vides quantum gratia naturam superet? *Aquilâ* quæ avis velocior? Quodnam etiam animal *currendo non defatigatur*? At *qui Deo fidunt et intentis in ipsum sunt animis atque oculis, sive volent sive currant, nequaquam defatigabuntur*. Omnia enim possunt in Deo suo, *qui eos confortat*. Hoc ultimo versu respondet tacite objectioni. Nam dicere possent Judæi: *Quid mihi fortitudinem Dei? quid bonitatem ejus in dando robore magnificas? Ecce nos infirmi et debiles sumus, et res nostræ perditum eunt*. Respondet propheta: *Cum defatigatis dixi vires et robur à Deo concedi, de illis loquebar qui non amittunt sustentiam* (ut loquitur Scriptura) *sed toti ab eo pendent; et dum adversis premuntur, in illum habent fixos animos* (hoc enim significare *kirva* suprâ cap. 28, diximus). Ergo ne despondeatis animum: *sea quantumcumque, ô Israël, vestræ res sunt deploratæ, veniet vobis salus, et apparebit in salutem vestram gloria Domini, etc.*

CHAPITRE XLI.

1. Que les fies se taisent, et qu'elles m'écoutent; que les peuples raniment leurs forces, qu'ils s'approchent, et qu'après cela ils parlent; entrons ensemble en jugement.

2. Qui a fait sortir le juste de l'Orient, et qui l'a appelé, en lui ordonnant de le suivre? Il a terrassé les peuples devant lui, et il l'a rendu le maître des rois; il les a fait tomber sous son épée comme la pousière, et il les a fait fuir devant son arc comme la paille que le vent emporte.

3. Il les a poursuivis: il a passé en paix sans laisser aucune trace de son passage.

4. Qui est-ce qui a fait et opéré toutes ces merveilles? Qui est-ce qui appelle en leur temps ceux dont il a prévu la naissance dès le commencement du monde? C'est moi qui suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier et le dernier.

5. Les fies ont vu, et elles ont été saisies de crainte; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités du monde; ils se sont approchés, et ils sont venus.

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres; chacun dira à son frère: Prenez courage!

7. Celui qui travaillait en airain en frappant du marteau a encouragé celui qui frappait sur l'enclume en disant: Ceci est bon pour être soudé; et il a attaché son ouvrage avec des clous afin qu'il ne branlât point.

8. Mais vous, Israël mon serviteur; vous, Jacob, que j'ai élu; vous, race d'Abraham mon ami,

9. En qui je vous ai pris des extrémités du monde, je vous ai appelé à moi d'un pays éloigné; et je vous ai dit: Vous êtes mon serviteur; je vous ai choisi pour moi, et je ne vous ai point rejeté.

10. Ne craignez point, parce que je suis avec vous; ne vous détournez point, parce que je suis votre Dieu; je vous ai fortifié, je vous ai secouru comme lui, et la droite de mon juste vous a soutenu.

11. Voilà que tous ceux qui vous combattent seront confondus, et rougiront de honte; et tous ceux qui s'opposaient à vous par leurs contradictions seront réduits au néant, et périront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevaient contre vous, et vous ne les trouverez point; et ceux qui vous faisaient la guerre seront comme s'ils n'avaient jamais été, et disparaîtront;

13. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous prends par la main, et qui vous dis: Ne craignez point; c'est moi qui vous soutiens.

14. Noli timere, vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel; ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus; et redemptor tuus Sanctus Israel.

15. Ego posui te quasi plaustrum trituranus novum, habens rostra serrantia trituras montes, et comminues; et colles quasi pulverein ponēs.

16. Ventilabis eos; et ventus tollet, et turbo disperget eos; et tu exultabis in Domino, in Sancto Israel lætaberis.

17. Egeni et pauperes quæerunt aquas, et non sunt; lingua eorum siti aruit. Ego Dominus, exaudiam eos: Deus Israel, non derelinquam eos.

18. Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes, ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum.

19. Dabo in solitudinem cedrum et spinam, et myrtum, et lignum olivæ; ponam in deserto abietem, ulmum, et luxum simul:

20. Ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligent pariter, quia manus Domini fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

21. Propè facite iudicium vestrum, dicit Dominus; afferte, si quid sortè habetis, dixit rex Jacob.

22. Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt; priora quæ fuerunt, nuntiate, et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum; et quæ ventura sunt, indicate nobis.

23. Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos; benè quoque aut malè, si potestis, facite, et loquamur, et videamus simul.

24. Ecce vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est; abominatio est qui elegit vos.

25. Suscitavi ab aquilone et veniet ab ortu solis; vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et à principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros.

27. Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt; et Jerusalem evangelistam dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum, ventus et inane simulacra eorum.

14. Ne craignez point, ô Jacob, qui êtes faible et humilié comme un ver; ni vous, ô Israël, qui êtes comme mort: c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur; et c'est le Saint d'Israël qui est votre rédempteur.

15. Je vous rendrai comme un chariot tout neuf qui foule les blés, qui a des pointes et des dents de fer; vous foulerez et vous briserez les montagnes, et vous mettrez en poudre les collines.

16. Vous les vannerez, et le vent les emportera, et la tempête les dissipera. Mais pour vous, vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délits dans le Saint d'Israël.

17. Les pauvres et les affligés cherchent de l'eau, et ils n'en trouvent point; leur langue est brûlée par la soif; mais moi, le Seigneur, je les exaucerai; moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point.

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, et des fontaines du milieu des champs; je changerai les déserts en des étangs, et la terre inhabitée en des eaux courantes.

19. Je ferai naître dans le désert le cèdre, l'épine blanche, le myrte et les oliviers; je ferai croître ensemble dans la solitude les sapins, les ormes et les buis;

20. Afin que tous les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, et que le Saint d'Israël en est l'auteur.

21. Venez plaider votre cause, dit le Seigneur; si vous avez quelque chose à dire pour votre défense, produisez-le, dit le roi de Jacob.

22. Qu'ils viennent, qu'ils nous prédisent l'avenir, et qu'ils nous fassent savoir les choses passées; et nous leur prêterons attention, et nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état; indiquez-nous les événements futurs.

23. Découvrez-nous ce qui doit arriver dans l'avenir; et nous reconnaitrons que vous êtes des dieux; faites du bien ou du mal, si vous pouvez, afin que nous publiions votre puissance, quand nous l'aurons vue.

24. Mais vous venez du néant; vous avez reçu l'être de ce qui n'est point; et c'est l'abomination qui vous a faits dieux.

25. Je l'ai appelé de l'aquilon, et il viendra de l'Orient; il reconnaitra la grandeur de mon nom; il traitera les grands du monde comme la boue; et il les foulera comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

26. Qui l'a annoncé dès le commencement, afin que nous le connaissions? Qui l'a prédit dès le temps ancien, afin que nous lui disions: Vous êtes véritable? Mais nul n'annonce, nul ne prédit, et il n'y a personne qui ait jamais ouï vos discours.

27. Le Seigneur dira le premier à Sion: Voici mes prédictions, et je donnerai à Jérusalem un évangéliste.

28. J'ai regardé, et je n'en ai trouvé même aucun qui eût un avis, ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandait.

29. Voilà qu'ils ne sont tous que mensonge; leurs œuvres ne sont que vanité; leurs simulacres ne sont qu'un vide et un néant.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Cum fiduciam in Deum superiori oratione Israelitis persuasisset, hic jam ostendit quantum id sapientius faciant quam gentes, quæ idolis suis confidunt. Inducit itaque Deum cum gentibus veluti iudicio contententem, volentemque ut illi causam deorum suorum agant, utpote quæ muta sint simulacra, et pro se loqui nequeant; suam autem Deum ipsum agentem, cujus sunt istæ voces: TACEANT, etc. Imperativus est: *Cessate ad me*, vel *silete ad me*, id est,

silenter et absque omni strepitu me auscultate. Est enim elegantia hebraismi ut uni verbo alienam constructionem tribuant, suppleantque verbum cujus constructio exprimitur. Perinde ergo est ac si dicat: *Silete, et auscultate me*, id est, silenter attendite. INSULÆ. Gentes remotissimas ad quas per mare ibatur sic vocant, ut erant Græcia, Italia, Hispania, etc., per quas universas gentes quæ à religione Hebræorum alienæ erant intelligere oportet. MUTENT FORITUDI-

NEA. Vide cap. 40, 31. Nos dicemus: *Animum ac vires colligant, ut postquam audierint, fortiter causam deorum suorum agant.* Ordo verborum videtur esse inversus, ut sæpè solent Hebræi scriptores facere. Planus ordo hic fuisset: *Commulent gentes virtutem; accedant: pariter iudicio appropinquemus; tacite auscultent me; tunc loquantur.*

VERS. 2. — Quid. Duobus tantum argumentis ostendit Deus se verum esse Deum, gentes autem fictitios deos colere; et priori quidem sumpto à tempore præterito; posteriori verò à futuro, quod tractat in fine hujus capituli, et sequenti prosequitur. Prius ergo tantum consistit in iis quæ Deus cum Abrahamo et posteris ipsius egit. JUSTUM, *isdeq. justitiam.* Verum quia de Abrahamo erat sermo, et relativa quæ sequuntur, ad *virum* videntur referenda, Vulgatus per concretum reddidit. Ego nomen *justitiæ* retinui per quam justum Abrahamum voluit datâ operâ propheta intelligere, quod ab eo universa justitia promanarit, et Pater justitiæ fidei fuerit, de quâ Apostolus ad Romanos pluribus agit. SUSCITAVIT. Non solum autem Abrahamum aliud agentem excitavit, sed et in ipso *justitiam ipsam excitavit seu edificavit.* AB ORIENTE. Chaldæa ad orientem jacet. SEQUERETUR *se; leraglo, ad pedem suum;* quod aut cum Vulgato possumus accipere; vel, ut pedibus vocantem sequeretur, et pedibus iter conficeret; quod quanto humiliter sonat tantò magis ad augmentum eorum quæ sequuntur facit, *dedit coram eo gentes, etc.* Cum hominem unum Deo vocanti obtemperantem et veluti pauperem pedibus iter conficientem vidistis, quid magni ab uno hoc homine exspectari potuisset, extorre à patriâ, et apud ignotas gentes peregrino? Audite ergo: *Dedit in conspectu, etc.* Repetendum est *mi, quis dedit,* vel sic, *dedit in conspectu suo gentes, et reges subjecti;* deinde quasi explicaret quod dixerat, *dedit, inquam, gentes quasi pulverem gladius ejus, et arcus ejus subegit reges quasi stipulam vento propulsam.* Atque hæc interpretandi ratio ex ipsâ linguæ proprietate et consuetudine desumpta est, etc. De victoriâ autem Abrahæ est sermo quam habes Gen. 14, quam non multò post quàm in Palæstinam venisset obtinuit. Futura etiam sunt Hebræis pro præteritis, et per præteritum imperfectum aut etiam in præsentis tempore reddi possunt. Sed hoc parvi refert. DABIT QUASI PULVEREM GLADIO. Sensus constat secundum proprietatem Hebrææ linguæ. Nomina *gladii* et *arcus* in recto accipio, *gladius ejus dedit gentes et reges quasi pulverem, et arcus ejus quasi quisquilias vento expulsa;* id est, prælio fudit exercitum, et minimo negotio sine suorum sanguine reges vicit.

VERS. 3. — TRANSIBIT IN PACE. Hebr., *transivit pax, seu integritas;* id est, integer, incolumis evasit. Nisi malis dicere, sicut adverbium cum verbo, *transivit, seu evasit pacifice, seu integrè,* nemine ex suis amisso. Nam et plur. hujus nominis Jer. 13, sic accipitur. SEMITA IN PEDIBUS EJUS NON APPAREBIT. Ad verbum *semita in pedibus ejus non venit.* Sed ego posthabita ratione punctorum quæ apponere solent Hebræi no-

men *semite* cum verbo *transibat* omnino conjungendum puto, deinde supplendum relativum, quod frequentissimè omittunt, *transivit semitam pacifice quàm pedibus suis non ingrediebatur,* id est, quàm nunquàm ingressus fuerat. Nunquàm enim Abraham bellum gesserat, nunquàm antea prælium inierat; quò miraculum augeat, incolumem et victorem evasisse ex prælio, qui non fuisset unquàm belligeratus.

VERS. 4. — Quid, etc. Ille deos patrios reliquerat, idola non colebat; me vocantem fuerat secutus. Dominus solus dux ejus fuit, ut alibi dicebat: *Non erat cum eo deus alienus.* Pauper et peregrinus patriam reliquerat; apud externos peregrinabatur. Quatuor ecce reges cum suis vernaculis debellat. *Quis fecit hæc?* respondet ipse: VOCANS, etc., id est, *is certè qui secula ab initio vocat.* De voce *dor* vide infra, cap. 53. Vocare autem *secula* sive *generationes* sive *progenies* ab exordio est, ni fallor, quod Paulus vocat *regem seculorum,* id est, qui est auctor cunctorum et moderator, qui ab initio universa creavit, et universorum providentiam habet. Quòd si quæras quis iste sit; Ego JEHOVA, inquit, *primus,* etc., id est, qui ante omnia sum, et quem, quando ultima venerint, invenient; à quo omnia, et in quem omnia.

VERS. 5, 6. — VIDERUNT INSULÆ, etc. Longinquæ nationes, audientes quanta per unum invisibilis Dei cultorem Deus operaretur, neque enim famæ tantummodò credere volentes *propiis accesserunt;* atque sic se rem habere intelligentes, *metu et tremore corripiebantur.* Nihilominus non despondentes animum mutuo se adhortabantur ut deos suos fabricarentur majori quàm antea studio, ut se religione et cultu deorum defenderent à novæ religionis professoribus, quinimò ut eos quoque, si opus esset, exterminarent. Ubi vides hominum insaniam, qui cum de abjiciendis diis fictitiis consultare debuissent, animum et vires colligunt ut errori antiquo insistant.

VERS. 7. — CONFORTAVIT FABER ÆRARIUS. *Ærarium* legerem, nam habet articulum *et,* q: d.: *Faber fabrum exhortabatur;* *tsoreph* est *ustor, confiator;* quo nomine vocant Hebræi eum artificem qui conflando et excoquendo aurum, argentum, sive aliud metallum, quidquam operis efficit; *kharasch* autem *fabrum* absolute designat, tam qui in lignis quàm qui in lapidibus, quàm etiam in metallis, operatur. PERCUTIENS MALLEO. Omissis aliorum versionibus, quæ hoc loco variæ admodum sunt (neque enim ipsi rabbini sibi constant), verba Hebræa examinabo, ut, quàm doctè Vulgatus Hebræa expresserit videant qui eum sine causâ flagellant. *Khalaq* *percutit* quidem verbum non *percutere* significat, sed *dispertere.* *Dispertere* autem *malleo* est deducere in partes laminam, etc. Unde non male dixit Vulgatus, *percutiens malleo.* Eum qui CUDEBAT; *holem* pro participio verbi accepit Vulgatus quod *conquassare, pulsare,* seu quid simile significat. Nemo autem negare potest eam esse formam germanam participii; neque Pagninus aliâ ratione hanc versionem rejicit quàm quia omnes interpretes Hebræi dicunt non esse participium. Quæ quantum ponderis

habeat nōrunt qui quotiens ineptiant rabbini, etiam in grammaticis, non ignorant. Cū ergo non intelligerent rabbini orationem hanc, fluxerunt suo more *holēm* esse nomen, et significare rem quæ euditur, laminam videlicet et bracteas, etc. Ego certē arbitror Vulgatum rectē pro participio accepisse. Ac constructio plana est hoc pacto. *Faber confortavit conflatorem percussiens malleo* (vel *dispertiens malleator*) confortavit eum qui cudebat, etc. Neque hanc rationem constructionis negare possunt vel ipsi rabbini. Dixerat autem superiori versu quōd alter alterum confirmaret; id jam hoc versu exponit, *Faber fabrum, malleator malleatorem confirmabat*. TUNC TEMPORIS, *paam* pro *incude* sunt etiam inter Hebræos qui accipiant, sed non alium locum adlucent ut hanc sententiam confirment. *Ictum* autem significare nemo negabit: hinc pro *vice*. Exempla sunt obvia. Ego ut adverbium accipiendum hic putarem, pro *vicissim*; quōd *malleator exhortaretur eum qui iteratis vicibus*, vel *eum qui secum vicissim tundeat*. Vulgatus pro adverbio temporis accepit, neque malē: sensus enim idem est, sicut Num. 24. 1, *kepaam bepaam reddidit sicut antē*: sensus autem est, *sicut semel atque iterum*. GLUTINO; *laddebek*, à verbo quod *adhærere* significat, dicunt Hebræi nomen hoc significare *conjunctionem* seu *adhæsiōnem*; hinc pro glutino accepit Vulgatus. Possumus tamen aliis punctis accipere pro nomine participiali, *dabec*, id est, *adhærens, assecta, qui lateri alterius adhæret*; ut sit sensus: *Dicens faber et malleator adhærenti sibi, bonum est. vel bene est, jam aptum est et perfectum, nihil supra; tuncque clavis ferreis illud confirmabant, ne moveretur*. Sunt autem qui hos tres versus de gentibus, quæ audito quod proposuerat Deus de Abrahamo, ilmentes causæ suæ, sese mutuo ad idola defendenda adhortabantur. Sed verba priori expositioni magis suffragantur. Nam de studio constituendorum idolorum et sese adversus cultores Dei invisibilis cohortantium videtur esse sermo. Interim tamen mirē idolorum vanitatem elevat, et idololatrarum vesaniam amplificat. Huc quodammodo facit exhortatio illa Philisthinorum 1 Sam. 4, quando advenisse arcam Dei in castra Israelitica intelligentes timuerunt et ingemuerunt; *Væ*, dixerunt, nobis: *Quis nos salvabit de manu deorum sublimium istorum? Illi sunt dii qui percusserunt Ægyptum omni plagâ: Confortamini; et estote viri, Philisthiim, ne serviatis Hebræis; confortamini, et bellate*, etc. Ad hunc modum hæc verba prophetæ accipio. Nam ab historiâ illius temporis et Abrahamo paulatim ad posteros Abrahæ transit, et ea quæ pro eis gessit Deus, ac tandem ad veros filios Abrahæ, paucos illos qui fidem servârunt. Quas transitiones qui non ex frequenti prophetarum lectione animadvertunt, miserimè decipiuntur hærentque scopiis, et quò se vertant nesciunt. Saltem quæ hoc loco est manifesta sane est.

VERS. 8. — ISRAEL, JACOB, SENEN ABRAHAM. Jam vides quōd ad posteros Abrahæ vertat sermonem. Non enim solū in ipsius Abrahæ personâ se Deus Deum esse ostenderat, sed multò etiam magis in semine ipsius. Israelitis ergo cohortatur ne sibi ab ullis hos-

s. s. XVIII.

tibus timeant, quōd ipsum habeant protectorem, etc.

VERS. 9. — IN QUO APPREHENDI TE. Potest juxta consuetudinem Hebraici sermonis in relativo *ascher* includi præpositio, quam expressit Vulgatus, q. d.: Dominus, quōd dum vocavit et apprehendit Abrahamum, in ipso apprehenderit ejus posteritatem. Sive autem ita accipias, sive non, veritasque relativum et pronomen affixum per relativum tantum, ut superiori versu, *quem elegi te*, id est, *quem elegi*, et usus linguæ Hebrææ postulat, sensus tamen idem est; nam hoc innuit Deus quōd quando è Chaldaea vocavit Abrahamum, in eo filios ejus vocaverit. Unde de *Israele*, id est, Israelitis, dicit, quōd *ab extremis terræ eos vocaverit*. A LONGINQUIS EJUS. Nomen Hebræum *cubitos* designat. Attribuit autem hebraismus metaphoricè mari et terræ *manus* et *brachia*, quōd sinus recessusque habeant. Quod ergo dixit *ab extremitatibus*, idem repetit à *brachiis* seu *cubitis* seu *recessibus*; ad quos se veluti brachiis ostendit. Sensem vertit Vulgatus. Habent autem appellationem hanc *cubiti* quōd sub eis quidquam asservemus. Credo esse quas Latini *axillas* vocant; et pro *concauitatibus* accipi hoc loco, id est, abstrusis locis, unde videbamini vix educi posse; ut de educatione ex Ægypto in hoc secundo membro possit esse sermo. ELEGI TE. Quando eum in populum sibi peculiarem elegit ex omnibus populis, neque unquam illos abjecisse dicitur; quia ex illis Christus Dominus secundum carnem et reliquæ sanctæ prodierunt, ex quibus constat regnum Dei, quod est omnium seculorum.

VERS. 10. — QUIA EGO TECUM. Dominus mihi adjutor; non timebo quid faciat mihi homo; Dominus protector vitæ meæ; à quo trepidabo? NE DECLINES, vel, *divertas*. *Schaa* est *animadvertere*, licet juxta variam constructionem variè reddi debeat. Possemus etiam hic reddere, *ne advertas*; id est, ne sollicitus sis, nihil cures, ne circumferas oculos, ut quorum mens vacillat. Et quia est in quartâ, potest esse sensus, *ne temetipsum respicias*, id est, ne ad te viresque tuas attendas, sed ad meipsum, qui sum Dominus *Deus tuus*, qui te foveo, adjuvo, sustento ne cadas. Et ista sunt propriæ verborum Hebræorum significationes; atque hanc ultimam interpretationem libenter amplector. DEXTERA JUSTI MEI. Heb., *justitiæ meæ*. Vulgatus accepit ut supra v. 2, et de Mose vel Christo Domino possumus interpretari. Si autem de *justitiâ* Dei, id est, bonitate, ut sæpè accipitur, nomen *tsedek* intelligimus, planus sensus est, quōd *Deus pro bonitate suâ illos sustentârit, protezerit*, etc. Quos autem Deus sic suscipit et fovet, *nemo de manu ejus poterit eripere*. Ut sit quod non uno loco Dominus testatur: *Propter semetipsum eos protexisse, propugnâsse atque liberâsse*. Neque enim quæ sequuntur ad tempora Mosis vel alterius *justi* tantum referri possunt, nisi Christum Dominum intelligas, qui et *justus* et *justitia Dei* dicitur. Verum ut quod sentio semel dicam, hic recenset Propheta nonnulla beneficia quibus Dominus affecit populum illum, sed verbis adeò genericis ut et ad Mosis tempora et ad posteriora referri possint, al-

mirum quia et typum et veritatem simul insinuare volebat Isaias, ut sequentia manifestè ostendent. Typum ergo et veritatem enarrabimus; nam hoc esse christianè et propriè prophetas interpretari, non dubitabit doctus ac pius lector.

VERS. 11. — ECCE CONFUNDENTUR. Deo protegente suos, hæc sunt quæ hostibus obveniunt, pudor, ignominia, perditio et omnimoda abolitio; quod iterum atque iterum repetit, quia cum infidelibus loquebatur. Exemplo sunt Ægyptii, et gentes quæ in Palestinâ debebant. VIRI QUI CONTRADICUNT TIBI. Hebr., *viri litis tuæ*, quem doctè mollivit Vulgatus interpres.

VERS. 12. — QUÆRES EOS, ET NON, etc. Phrasis est usitata Hebræis quâ absolutam perditionem notant. Aded, inquit, *abolebuntur, ita penitus tollentur, ut quamvis magno studio eos quæras, invenire non possis*. In Psalm.: *Quæsi vi eum, non est inventus locus ejus*, etc. VIROS REBELLES. In recto legendum est, *viri rebelles*. Etiam hic hebraismum doctè vitavit, sicut mox *viros belli* tul vertit *bellantes adversum te*; quos ego in versione retinui, quòd perspicui essent. QUASI CONSUMPTIO. Hæc propria est significatio vocis *ephes*, *consumptio, defectus*, etc., id est, quod assumptum et deletum est.

VERS. 13. — APPREHENDENS MANUM. Planior est oratio, licèt sensus idem, si veritas *qui apprehendo dexteram tuam, dicens*. Neque enim est conjunctio in Hebræo, sed est *he*, cujus munus est aliquando ut additum verbo sit relativum, ut Gen. 46: *Omnis anima Domus Israel quæ venit*; Ps. 18: *Qui cingis me virtute*, etc. Exprimit autem humano more gestum ejus qui alteri auxilium et operam suam pollicetur. Solet hoc fieri apprehensâ dextrâ; quod symbolum erat fœderis et amicitiae. ΑΙΝΟΥΙ. Scito, inquit, me non defuturum tibi; ita firmiter apud te statue ac si res jam peracta esset.

VERS. 14. — VERMIS. A rodendo dictus est hoc nomine vermiculus qui lignum corrodit. Græci *τεριδῶνα*, Latini *teredinem* dicunt. Est autem nomen contemptus, ut Job. 25: *Quantò magis homo vermiculus, et filius hominis vermis*; et Ps. 22. Existimo autem prophetam in his verbis insinuare statum Israelitarum, quando à peccato quasi funditus vastati, paucissimi fideles reperti sunt, contemptibiles et nullius pretii homines; quos elegit Deus, *ut confunderet fortia*, etc. Hujus interpretationis signum dat locus Luc. 12, ubi Dominus ad discipulos suos dicit: *Ne timeas, pusille grex; quia complacuit Patri dare regnum*, etc. Nam quod sequitur: *Et qui mortui estis ex Israel*, id est, quasi mortui reputati, et ut D. Paulus de se et sociis ait, quòd essent *novissimi et veluti morti destinati*, reddi potest ex Hebræo, ut in versione nostrâ vides, *pusille Israel*, id est, pusille Israelitarum grex. Nam à verbo *mut*, *mortuus est*, est nomen *meim*, quod interdum *mortuos*, interdum idem quod Latinis *mortales*, seu *homines*, à conditione suâ, significat; licèt Massoritzæ variis motionibus illud efferant, ut æquivocationem vitent. Interdum etiam significat, *exiguum, pusillum et infirmum cæcum*, qui est velut mortuus et mactationi expositus, præsertim si junga-

tur nomini *mispar*, *numerus*, aut adverbio *meat*, *parum*; Gen. 34: *Ego verò paucus numero*; Deut. 33: *Tribus ejus sit pusilla numero*; et 26, 5: *Descendens in Ægyptum peregrinatus est ibi cætu modico*. Et Ps. 105, cum utrâque dictione construitur, ut superlativum significet, *paucissimi et nullius pretii homines*. Illic autem licèt sine illis vocibus sit positum, tamen non simpliciter pro viris positum apparet, neque pro mortuis absolutè, sed pro *hominibus qui pro mortuis habentur*; quales Apostolus se et coapostolos non semel describit. Si typum hic quæris, recole tempora illa de quibus Ps. 105: *Mele mispar kimat. Cùm essent numero brevi*, etc., *pertransierunt de gente in gentem, non reliquit homines nocere eis, et corripuit pro eis reges. Tandem auxit populum suum vehementer, et firmavit super inimicos ejus*, etc. Si autem veritatem, recole tempus illud quo Dominus discipulis dicebat: *Nolite timere, pusille grex, quia complacuit Patri vestro*, etc., quibus *dedi potestatem calcandi super serpentes et omnem virtutem inimici ut nihil illis noceret*, quos per universum orbem fecit victores pergere, etc., ut hoc sit quod seq. versu continetur, quo *similes illos facit trahæ*, seu *rastrò acuto, et novo, et dentato*, etc. De quâ victoriâ in sequentibus plura.

VERS. 15. — QUASIPLAUSTRUM. Nomen *traham* notat, seu *rastrum*, quo funibus bobus aut aliis animalibus alligato glebæ conteruntur. Nam glebis comminendis adhiberi traham et tribulam legis Georg. lib. 1: *Tribulaque, traheæque, et iniquo pondere rastri*. Et nonnullis in regionibus eisdem ferè instrumentis grana excutiantur ex paleis. *Plaustrum* dixit Vulgatus idem omninò volens significare. TRITURANS, *kharuts*, *acutum*. Desensu tantummodò fuit sollicitus Vulgatus; quare et *rostra serrantia* dixit, cùm in Hebræo sit nomen unum tantum plur. *piphiot*, quòd *multa habent ora* seu *acumina*; habent enim illa instrumenta plures quos vocamus *dentes*. Nomen autem *oris*, quo cibos incidimus, tribuunt Hebræi gladiis et aliis rebus. Ab ore etiam apud Græcos, quod vulgò *aciarium* ab *acie*, quæ ex eo confici solet, dicimus, *ορός* appellatur. Quidquid quoque aliquâ re præditum est, Hebræi vocant *dominum* illius rei. Sic hoc loco *rastrum* vocat *dominum dentium* seu *acierum*. TRITURABIS MONTES. Pro *glebis* hic substituuntur *montes* et *colles*, id est, reges ac tyranni; quos Israelitæ in typo subjugarunt, quosque Apostoli in veritate verbo Dei pedibus suis subjecerunt, *in captivitatem redigentes omnem altitudinem extollentem se*, etc. Hos quasi in pulverem *redegerrunt*, quos humillimos reddiderunt et præceptis piscatorum parentes.

VERS. 16. — VENTILABIS EOS. Illic jam eos paleis et quisquillis comparat, quos supra *montes et colles* vocaverat. Ante quàm enim subjugarentur, *montes* erant; postea levissimis istis rebus comparantur, in quas vim suam liberè ventus exercet. Et quidem corporaliter olim Israelitæ eos abstulerunt et in nihilum redegerunt; spiritualiter autem vi Spiritus S. Apostoli eos debellarunt, etc. EXULTABIS. Quanta fuerit *exultatio* Israelitarum cùm se viderunt dominos regnorum

exterorum, omnibus notum est. Quanta quoque fuerit *gloriatio* Apostolorum cum viderunt subjectas fidei nationes gentium, quis explicare possit? De hac jam nonnihil dictum est supra, cap. 9. *Ersultare*, autem in Domino dicit Hebraismus pro *sanctè et piè exsultare*, Deo honorem et gloriam impendendo, etc. Illic quoque recole internectionem Ægyptiorum, quos demersit Deus in mari, neque ultrà eos viderunt; simul etiam exultationem Israelitarum quæ cantico illo Moysis continetur: *Cantemus Domino*, etc. Ægypti enim fuerunt viri litis, rixæ et belli; horum superbiam contudit Dominus, etc. Quæ omnia in figurâ contigerunt illis.

VERS. 17. — EGENI ET PAUPERES. Si hæc de itinere filiorum Israel per desertum velis accipere, tanquam de typo omnia conveniunt. Non enim desertum illis fuit desertum, sed tanquam paradisi deliciarum. Non defuerunt aquæ, neque panis de cælo: et pro umbris arboribus, nubes æstus tempore, etc. Imò cum miraculo non uno loco erupissent fontes, quis dubiet quin et huiusmodi arbores, quas hic commemorat propheta, illic creverint tot annorum spatio? Sed nihilominus multò aptius mysterio et veritati isthæc conveniunt. Nam *pauperculi* discipuli Domini et omni humano auxilio destituti aquis et consolationibus cælestibus refecti sunt. Et genus illud vitæ horridum et necessitatibus atque afflictionibus refectum, quod discipuli Domini ducebant, in delicias versum est; et tristitia eorum versa est in gaudium. Nam *egentes*, multos locupletabant, et nihil habentes, omnia possidebant, etc. Unde et Dominus in Evangelio ait quòd *flumina de ventre credentium in se orientur*, etc., quod dicebat de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum, ut ipse Joannes interpretatur.

VERS. 18. — IN SUPINIS. Alii legunt *supremis*. Vox Hebræa *schephi* præcipitium seu præruptio est. Ergo hic super præcipitiis reddere possumus, id est, abruptis, excelsis atque inviis. RIVOS AQUARUM. Optimè reddidit rivos. Ego etymologiam retinui, ne ignoraretur; à verbo enim *iatsa egressus est* dicitur nomen, *exitus, egressus*, etc. *Egressus aquarum* est scaturigo. *Egressus oris* est eloquium, ut Deut. 8: *Sed in omni egressu oris Jehova vivit homo*, id est, in eo quod præcipit, promittit aut loquitur; item 23, et Psal. 89.

VERS. 19. — SPINAM SCHITTA, quæ arbor sit ignoramus. Theodotio *spinam* vertit. Et Hieronymus scribit esse genus arboris nascentis in eremo, spinæ albæ habentis similitudinem; ex quo arca fœderis et omnia instrumenta lignea tabernaculi fabrefacta sunt. Et addit lignum esse imputrescibile, et levissimum omnium lignorum, tum in fortitudine quàm in nitore soliditatem et pulchritudinem superans. Sed si in eremo nasci solet, quid mirum quòd in solitudine daret Deus siltam? etc. Quare etsi infrugiferæ sint huiusmodi quæ hic commemorantur arbores, non in desertis nasci eas passim meritò quis credat, atque ad confectionem tabernaculi aliunde allatas, præsertim cum ad construendam arcam et instrumenta tabernaculi non magna lignorum quantitas necessaria fuerit. Post rivos autem aquarum quos in solitudine illâ Deus dedit,

non dubio quin omnes istæ arbores illic ortæ fuerunt. ULMUM. Qualis etiam arbor sit *Tidhar* ignoratur. Certè à *fremitu* seu *fragore* videtur dicta quem à ventis agitata edit. Hieronymus *ulmum* vertit. Sunt qui *pinum* putent, quasi à *resinâ* appellationem habeat, aut à *splendore* quem si accendatur edit; nam *zahar*, resplendere est Chaldaicæ atque Hebræis, licet plerumque ad spiritalem lucem quæ adhortatione et conmonestatione fit transferatur. At quantam cognationem habeant litteræ *daleth* et *zaïn* est manifestum. Hinc existimo vocem Latinam *teda* originem ducere, quæ primò arborem notat ex earum genere quæ resinam ferunt, abundantiorē succo reliquis ejusdem generis, Græcis δάξ, δάξιν. Impropriè deinde dicuntur *Teda* partes imæ picæ sativæ, atque alia ligna quæ vel naturali pinguedine vel oleo piceve illita faculæ modo lucent. BUXUM. Appellationem habet Hebræis à *felicitate*, quia semper vireat et multitudine foliorum luxuriat.

VERS. 20. — UT VIDEANT, ET SCIANT, etc., id est, ita ut negare nemo possit hæc beneficio Dei invisibilis fieri, cum nulli alteri populo alterius dei cultori similia unquam contigerint quæ Israelitis jussu Dei per desertum iter facientibus contigerunt; imò quæ Deus veris Israelitis postea præstitit. Quæ si quis pro dignitate consideret, non poterit non agnoscere nullius alterius virtute hæc evenire potuisse nisi veri Dei. Quis negabit Christum esse verum Deum si consideret dona et virtutes ipsas quæ de cælo ipsius discipulis divinitatem ejus prædicantibus concessæ sunt? Certè adventus Spiritus S. testimonium perhibuit veritati: et prædicatio ipsorum erat in signis et prodigiis et virtute multâ, ut testatur Paulus. Et RECOCITENT. Ad verb. est in Hebræo *ut ponant*; sum enim *ponere* est. Et quando pro *cogitare* et *pressè attendere* accipitur, solent Hebræi nomen *cordis* apponere, ut 2 Sam. 18: *Non apponit ad nos cor*, id est, non curat, etc. Et *ponere in corde* est quod *pceta* dixit *altâ mente reponere*. Interdum tamen (ut hoc loco vides) absolute accipitur pro *recogitare*, ut Vulgatus vertit; ut etiam Job. 4.

VERS. 21. — PROPE FACITE. Hactenus causam suam Deus verus egit, et ex operibus suis, nempe quæ cum Abrahamo et posteritate ejus egerit, ostendit se verum Deum esse. Jam gentes urget ut causam deorum suorum non deserant. *Karebu, coram afferte, accedere facite*, id est, *proponite jam causam vestram*. Si quis forte. Forte hic nomen est; id est, si argumenta alicujus roboris habetis, adducite ea, quibus confirmetis deorum vestrorum divinitatem. Atsumot enim sunt confirmationes seu corroborations quæ quisque pro se in iudicio offert, quæ sunt in oratione veluti ossa et nervi in corpore. Rex JACOB. Datâ operâ regem Jacob hic vocavit ipsum Deum in sugillationem deorum aliarum gentium, quæ cum eîs cultum tanquam diis exhibeant, ab eis tamen non reguntur neque protegentur sicut Israelitæ à Deo suo.

VERS. 22. — ACCEDANT, vel, adducant, inquam, afferant confirmationes. Quia verò posset divinitas comprobari vel ex prædictione futurorum vel etiam

enarratione præteritorum, id est, quæ jam olim fecissent, urget. PRIORA, QUÆ FUERUNT, NUNTIATE. Ad verb. *priora, aliquid ecce nuntiate*; id est, *quidquam eorum quæ præcesserunt, coram nunc narrate nobis*. ET PONEMUS COR NOSTRUM. Sic omnino habent Hebrææ; de quo supra v. 20. Et SCIEMUS NOVISSIMA EORUM. Si quidquam, quæ olim fecerint, nobis annuntiaveritis, indè ratiocinantes, quenam futura deinde quoque sint intelligemus. Eorum in Hebræo est pronomen femininum, et ad deos referri non potest, sed pro neutro accipiendum est, q. d.: Ex his quæ Deus cum patribus nostris operatus est licet conjectari quem finem illæ res habituræ quoque sint (ut in superioribus exposuimus) tanquàm ex umbris veritates; ità si qua priorum nobis annuntiaveritis quæ dii vestri operati sint, colligere aliquà ratione poterimus earum rerum exitum, atque finem aliquà ex parte intelligemus. Et QUÆ VENTURA SUNT. Particulam *et*, ut disjunctivam (sicut Levit. 1: *de turturibus vel de pullis columbæ*) hic libenter accipis; et non tam *ventura* quàm *venientia* interpreto vocem *habao*, id est *instantia*, et quæ jam à tergo instant; q. d.: Si neque futura prædicere neque præterita enarrare possunt, saltem vel quæ jam veniunt, quæ vel mediocriter prudens vir prædicere aut annuntiare posset, nos percipere faciant.

VERS. 23. — ANNUNTIATE, etc. Iterum repetit utrumque membrum, urgetque ut ex altero istorum capite ostendant se esse deos: *Vel quæ postmodum futura sunt nuntiate, vel quidquam boni aut mali facile, ut sciamus vos esse deos. ET LOQUAMUR*. Potest esse sensus: *Et versis vultibus ad nos mutuo pariter rem examinabimus, atque tractabimus quonam honore digni sitis*, etc.

VERS. 24. — ECCE VOS, etc. Obmutescentibus tam idolis quàm ipsorum cultoribus, concludit ipse Deus summā cum detestatione atque contemptu; q. d.: *Quid urgeo? quid immoror? Ecce multo minus quam nihilum estis. Et tantum abest ut aliquid boni aut mali facere possitis, ut opera vestra inania et nulla prorsus sint, et minus habeant ponderis quàm sibilus quidam*, etc. Vulgatus præpositionem *mem* pro à vel ex accepit, ut sæpè solet. *Esse autem ex nihilo hoc loco est esse fictitious deos, neque ab aliquà veritate ortum habuisse, sed inani et stultā imaginatione quorundam hominum, quos nomine abominationis statim notat*. Possumus autem *mem* pro particulā comparationis sumere; et sensus erit quem jam apposui.

VERS. 25. — SUSCITAVI. Videtur esse conclusio prædictorum, cum quādam illorum capitum duorum repetitione; q. d.: *Me ergo pro Deo colere deberet totus orbis, qui quæ præcesserunt feci; quæ videlicet jam audistis, nempe quod vocaverim ab oriente, videlicet à Chaldæā, Abrahamum; et deinde ab Aram, quæ ad septentrionem sita est. De quo, cū esset mei nominis cultor, et me solum pro Deo coleret, et ipse per se et posteros suos reges conculcavit quasi lutum, nemo dubitare potest an id virtute meā fecerit*. Alterum autem caput, de futurorum eventu, repetit v. 27. Atque hunc puto germanum hujus loci sensum. VOCABIT NOMEN MEUM. Ad verb., *vocabit in nomine meo*; id est,

invocabit nomen meum; vel *vocabitur in nomine meo*, id est, me colet, vel mei cultor appellabitur: et est futurum pro præterito. ADDUCET (vel *invadet*), *magistratus, seganum* significat *magnates in magistratu*; sicut et Berosus scribit significare illos qui magni sunt, et pontificatu funguntur. Quàm facili autem negotio et Abraham quatuor reges et Israelitæ plurimos conculcaverint, notum satis ex S. historiā est.

VERS. 26. — QUIS ANNUNTIAVIT. *Quis ex vobis, o dii, harum rerum seriem prius cognovit aut prædixit? dicite* supple, *ut sciamus quisnam vestrām sit*. ET A PRINCIPIO. Idem repetit: *Et dicite quis antea isthæc prædixerit, et eum justum promuntiabimus*, id est, laudabimus, et ejus laudes decantabimus. *Justificare* enim quemquam in sacris litteris interdum est idem quod *laudibus celebrare*; nam justorum tantum laus est, et justī tantum sunt digni laude. Vel potius hic *justum promuntiare* est pro *absolvere et sententiam pro ipso ferre*. Superiùs enim deos et deorum cultores quasi in judicium vocaverat. Si quis, inquit, *vestrām est qui præterita ante quàm evenirent prædixerit, dicite quis sit, et victor ex judicio prodibit, palmamque referet; neque erit cur deinceps dicamus quod non sit Deus; imò ab hac labe immunis pro Deo deinceps habebitur*. Sed non est, etc. Optimè reddidit Vulgatus sensum: *Sed frustra expectamus; non est quisquam qui annuntiet; nemo est qui audire faciat; neque est qui vel vos missitantes audiat, aut aliquod verbum ex ore vestro percipiat*.

VERS. 27. — PRIMUS, etc. Verbum *dicet*, supplevit Vulgatus, Ad verb. sic habent Hebrææ: *Primus Sioni, ecce, ecce ipsi*, id est, adsunt, q. d.: *Nec præterita fuit qui annuntiaret ante quàm venirent, neque futura. Ego primus omnium Sioni dico: Ecce, ecce adsunt, nempe qui ea quæ futura sunt tibi annuntiant; et ego primus omnium sum qui ipsi Jerosolymæ dabo qui facta annuntiet*. Ponitur enim sing. *mebasser*, pro plur. Non solum potens sum futura prædicere, sed facio ut homines ea prævideant et annuntient. Nam de redeuntibus à captivitate, ut quidam interpretantur, nimis alienum est. Illud ergo *adsum*, quod in vulgatis biblis legitur, in tertiam personam *adsunt* est mutandum; et ita in commentariis Hieronymus interpretatur et legit. Intelligit autem prophetas, quos Dominus semper Israelitis dedit, qui de futuris eos admonebant ac certiores faciebant, præsertim autem ipsum Isaiam prophetam, quem fortè hoc loco Dominus *Evangelistam* appellat, qui deinceps plurima de regno Christi annuntiat. Est autem Christus ex semine illius fuit quem ab oriente suscitavit Dominus. Atque ita manifestum apparet his verbis prophetam sibi viam munisse ad sequentes de Christo prophetias.

VERS. 28. — ET VIDI. Ego Isaias, an me hæc pro Domino proponente vellet quisquam suorum deorum divinitatem ostendere; et si non primo loco, saltem secundo post Deum nostrum vellet quisquam futura prædicere. ET NON VIA, id est, nemo affuit. NEQUE EX ISTIS. Heb., *et ex illis, et non consiliarius*; id est, et vidi an ex illis esset quisquam qui consultaret cum

altoro quidam factio opus esset. Quorum silentium cum animadverterem, interrogavi eos an haberent quid dicerent, et non reddiderunt ullum responsum. Est enim repetenda negatio more Hebræo. Quare Vulgatus mutatâ orationis formâ sensum doctè et eleganter expressit.

Vers. 29. — OMNES INJUSTI. Vox *avon*, de quâ jam sæpiùs dictum est, non *injustitiam* propriè notat, sed *innatam illam concupiscentiam atque vim, omnis injustitiæ caput atque originem*; deinde etiam et quidquid *insuave et noxium* est notat; idèdque de idolis sæpè

CAPUT XLII.

1. Ecce servus meus, suscipiam eum; electus meus, complacuit sibi in illo anima mea; dedi Spiritum meum super eum; judicium gentibus proferet.

2. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

3. Calamum quassatum non conteret, et linum sumigans non extinguet; in veritate educet judicium.

4. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terrâ judicium; et legem ejus insulæ expectabant.

5. Hæc dicit Dominus Deus, creans cœlos, et extendens eos; firmans terram, et quæ germinant ex eâ; dans flatum populo qui est super eam, et spiritum calcantibus eam.

6. Ego Dominus vocavi te in justitiâ, et apprehendi manum tuam, et servavi te: et dedi te in foedus populi, in lucem gentium:

7. Ut aperires oculos cæcorum et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.

8. Ego Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.

9. Quæ prima fuerunt, ecce venerunt; nova quoque ego annuntio: antequam oriantur, audita vobis faciam.

10. Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ; qui descenditis in mare, et plenitudo ejus: insulæ, habitores earum.

11. Sublevetur desertum, et civitates ejus; in domibus habitabit Cedar; laudate, habitatores Petræ; de vertice montium clamabunt.

12. Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntiabunt.

13. Dominus sicut fortis egrediatur; sicut vir præliator suscitabit zelum; vociferabitur, et clamabit; super inimicos suos confortabitur.

14. Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar; dissipabo, et absorbebo simul.

15. Desertos faciam montes et colles, et omne gramen eorum exsicabo, et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam.

16. Et ducam cæcos in viam quam nesciunt, et in semitis quas ignoraverunt, ambulare eos faciam; ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta: hæc verba feci eis, et non dereliqui eos.

dicitur. Dicit ergo omnes gentium deos esse meram hominum concupiscentiam, et absque ullâ ratione inventos; sed solâ stultâ quâdam concupiscentiâ voluisse singulos numina sua habere, sibi quæ propitia; quare unusquisque sibi deos finxit. VANA OPERA eorum, vel nihilum. Nihil enim prorsus agunt. Ipsa quoque simulacra seu *faustia* quidam ventus et inane sunt, id est, res nullius momenti, etc. Omissis ergo ipsis, transit ad res solidas et admiranda opera, quæ Spiritu Dei plenus propheta prævidebat facturum Dominum futuris temporibus.

CHAPITRE XLII.

1. Voici mon serviteur, je le soutiendrai; mon élu dans lequel mon âme a mis toute son affection. Je répandrai mon esprit sur lui; il annoncera la justice aux nations.

2. Il ne criera point; il n'aura point égard à la personne, et on n'entendra point sa voix dans les rues.

3. Il ne brisera point le roseau cassé; et il n'éteindra point la mèche qui fume encore: il rendra justice selon la vérité.

4. Il ne sera point triste ni précipité, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre; et les nations attendront sa loi.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu, qui a créé les cieux et qui les a étendus, qui a affermi la terre et ses produits; qui donne le souffle au peuple qui la remplit, et la vie à ceux qui la soulent:

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appelé dans la justice, qui vous ai pris par la main et vous ai conservé, qui vous ai établi pour être l'alliance du peuple et la lumière des nations,

7. Pour que vous ouvriez les yeux des aveugles, pour tirer des fers ceux qui étaient enchaînés, et pour faire sortir de prison ceux qui étaient assis dans les ténèbres.

8. Je suis le Seigneur, c'est là mon nom. Je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les hommages qui me sont dus à des idoles.

9. Mes premières prédictions sont déjà accomplies. J'en fais encore de nouvelles, et je vous découvre l'avenir avant qu'il arrive.

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, publiez ses louanges d'un bout de la terre à l'autre, vous qui allez sur la mer et sur toute l'étendue de ses eaux; vous, les, et vous tous qui les habitez.

11. Que le désert et toutes ses villes élèvent leurs voix: Cedar habitera dans des palais. Habitans des rochers, louez le Seigneur; jetez de grands cris du haut des montagnes.

12. Ils publieront la gloire du Seigneur; ils annonceront ses louanges dans les îles.

13. Le Seigneur sortira comme un guerrier invincible; il excitera sa colère, comme un homme qui marche au combat; il haussera sa voix; il jettera des cris; il se rendra le maître de ses ennemis.

14. Je me suis tu jusqu'à cette heure; je suis demeuré dans le silence, j'ai été dans la retenue; mais maintenant je me ferai entendre comme une femme dans l'enfantement; je détruirai tout; j'abîmerai tout à la fois.

15. Je rendrai désertes les montagnes et les collines: j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes; je convertirai les fleuves en îles, et je sécherai les étangs.

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur était inconnue, et je les ferai marcher dans des sentiers que jusqu'alors ils avaient ignorés; je ferai que les ténèbres devant eux se changeront en lumière, et que les chemins tortus seront redressés; je ferai ces merveilles en leur faveur; et je ne les abandonnerai point.

17. *Conversi sunt retrorsum : confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflati : Vos dii nostri.*

18. *Surdi, audite ; et cæci, intuemini ad videndum.*

19. *Quis cæcus, nisi servus meus ? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi ? Quis cæcus, nisi qui vendatus est ? et quis cæcus, nisi servus Domini ?*

20. *Qui vides multa, nonne custodies ? qui apertas habes aures, nonne audies ?*

21. *Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret legem, et extolleret.*

22. *Ipsæ autem populus direptus, et vastatus ; laqueus juvenum omnes, et in domibus carcerum absconditi sunt ; facti sunt in rapinam, nec est qui eruat ; in direptionem, nec est qui dicat : Redde.*

23. *Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura ?*

24. *Quis dedit, in direptionem Jacob, et Israël vastantibus ? Nonne Dominus ipse, cui peccavimus ? Et noluerunt in viis ejus ambulare ; et non audierunt legem ejus.*

25. *Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum ; et combussit eum in circuitu, et non cognovit ; et succendit eum, et non intellexit.*

17. *Ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées retourneront en arrière ; ils seront convertis de confusion, eux qui disent à des images de fonte : Vous êtes nos dieux.*

18. *Entendez, sourds ; aveugles, ouvrez les yeux et voyez.*

19. *Qui est l'aveugle, sinon Israël mon serviteur ? Qui est le sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes prophètes ? Qui est l'aveugle, sinon celui qui a été vendu ? Qui est l'aveugle, sinon le serviteur du Seigneur ?*

20. *Vous qui voyez tant de choses, n'observerez-vous donc point ? Vous qui avez les oreilles ouvertes, n'entendrez-vous point ?*

21. *Le Seigneur a voulu le sanctifier, pour rendre sa loi célèbre, et pour en relever la grandeur.*

22. *Cependant mon peuple est pillé et ruiné ; ils ont été pris dans les filets des jeunes ; ils ont été tenus cachés au fond des prisons, ils ont été emmenés captifs, sans que personne soit venu les délivrer ; ils ont été exposés au pillage, sans que personne ait dit : Rendez.*

23. *Qui est celui d'entre vous qui écoute ceci, qui s'y rende attentif, et qui croie les choses futures ?*

24. *Qui a livré Jacob en proie à ses ennemis, et Israël au ravage ? N'est-ce pas le Seigneur même que nous avons offensé, parce qu'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi ?*

25. *C'est pourquoi il a répandu sur lui son indignation et sa fureur : il lui a envoyé une forte guerre ; il a allumé un feu autour de lui, sans qu'il le sût ; il l'a brûlé dans ses flammes, sans qu'il le comprit.*

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *ECCE SERVUS MEUS.* Evangelista manifestè hæc de Christo interpretatur ; non est ergo cur aliam expositionem queramus. Neque mirum quod eum *servum* vocet Dominus ; nam *formam servi accepit et similitudinem carnis peccati*, ut loquitur Paulus. Adde quod hoc nomen Hebræis *ebed* non semper ad *servitutem servorum* refertur, sed ad *cultum et venerationem*. Quis autem sic coluit Deum ut Christus Dominus ? *Ego honorifico Patrem meum*, etc. SUSCIPIAM EUM. Verbum propriè significat *sustinere rem aut personam ne cadat aut pereat* ; Exod. 17 : *Aaron et Hur sustinuerunt in manibus ejus* ; et supra 33 : *Sustinendo in manere*, etc. Manu autem tenere quemquam aut sustentare seu sustinere est amoris et studii. ELECTUS MEUS. Licet nomen *electionem* propriè notet Hebræis, sæpè tamen est castrense. Nam juvenes ad bellum eliguntur. Erat autem electus in ducem et imperatorem exercitus militiæ spiritualis, quam instituebat in terrâ. Nisi malis *electionem* hanc ad amorem referre, ut sequentia insinuant. COMPLACUIT SIBI, sive *bonam habuit voluntatem*. Illud autem IN ILLO, doctè repetivit Vulgatus ex membro superiori ; nam similem constructionem sortiuntur duo illa verba Hebræis, *sustineo et complaceo*. Eisdem penè verbis usus est Pater ecclesiæ, quando baptizato Jesu et orante intonuit : *Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi benè complacuit*, *ὁ ἐν τῷ εὐδόκῳ*. DEDI SPIRITUM MEUM SUPER EUM. Sic ad verbum habent Hebræi, id est, afflavi eum Spiritu meo. Phrasis autem Hebræa vim et impetum notat. Plenus enim fuit Spiritu Domini homo ille Jesus, et de plenitudine ejus nos omnes accepimus. PROFERAT. *Promet, promulgabit*, id est, jus dicet. Estque regni seu imperatoris potestatis periphrasis. Per

Evangelium autem *judicium* exercuit Dei Filius. Adde quod et in Ecclesiâ per ministros suos jus etiam dicit. Et cum principes ipsi Christo nomen dederint, *judicia* ut par est exercere, causas justè judicare, justè jus reddere non se existimabunt nisi prius legem Christi consuluerint.

VERS. 2. — *NEQUE ACCIPIET PERSONAM.* Verbum *nasa, levavit*, rarè sine nomine construitur. Quando autem cum nomine *facio* seu *vultis* seu *personæ* construitur, significat vitium illud quod *acceptatio personarum* vulgò dicitur, in judicio videlicet, cum omissa ratione rei, quæ extrinseca sunt considerantur, et extrinsecis atque ad causam non pertinentibus favetur aut honor defertur. Vulgatus ergo ita hic accipit ac si deesset nomen aliquod ex illis. Certum etiam est quod si construat cum nomine *manus*, interdum sit jurantis, ut Exod. 6, Ezech. 36, *levare manum*, etc. Et sine nomine *manus* supra ita accipi posse cap. 3, diximus, ubi Vulgatus verbo *respondendi* vertit. Quare posset quispiam etiam hoc loco pro *jurare* accipere. At cum Evangelium Matth. 12, hæc duo verba verbis *contendendi* et *clamandi* reddiderit, libentiùs hic de *elatione vocis* accipio quæ in *contentionibus* fit ; et ita etiam accipi non malè potest in loco illo cap. 3, sicut etiam infra v. 11. Dicere tamen possumus Apostolos non tam de verbis sollicitos quàm de sensu in plerisque locis. Contententium autem est clamor et juramentum, etc., neque de aliis *clamoribus* quàm contentionis et rixæ intelligendus est locus. Nam Dominus in *magnò festivitatis die clamabat, accens* : *Si quis sitit, veniat ad me*, etc. Et aliis locis *vocem sustulisse* dicitur in Evangelio.

VERS. 3. — *CALAMUM QUASSATUM.* Puto esse prover-

bia è vulgo petita, quæ mansuetudinem notant. Sunt enim quidam naturæ vitio damnosi, qui obvia omnia pessumdant, vel absque aliquo suo emolumento, crudeliter, immites, qui brutis nihil nocentibus incommodant; quod signum est immitis animi. Unde Scriptura erga bruta etiam animantia mansuetudinem commendat. Quod autem hæc ita sint accipienda ostendit Evangelii locus. Nam cum *Pharisæi propter miracula consilium intrent ut eum perderent*, Dominus *Jesus inde recessisse* narratur, et *plurimos ex eis qui sequebantur sandasse*; quibus imperavit *ne eum manifestum facerent; ut impleretur quod dictum est*, etc. Erant ergo *Pharisæi arundo conquassata*, sed quæ adhuc speciem integritatis retineret; nolebat eos jam exasperatos in furorem adigere et omnino perdere; quod fecisset si, cum indignari eos videbat, in occasione persisteret, neque inde abiret. FUMIGANS, id est, in quo adhuc quidquam luminis remanet. Vox *Hebræa cuha, obscurari* significat; hinc pro *turbari* seu *commoveri* accipitur. Vide v. seq. *Infra 61: Amictum gloriosum pro spiritu obscuro*, id est, perturbato. IN VERITATE, seu potius in *veritatem*. EDUCET. *Exire faciet*, id est, proferet seu promulgabit; quasi pro veritate sententiam feret. Vel in causis faciet ut finis sit veritas, veritasque elucescat atque vincat.

VERS. 4. — NON ERIT TRISTIS. *Vulgatus obscuritatem hic et 61, ad tristitiam animi retulit; ut Ezech. 2. Obscurus erit omnis spiritus*: potest tamen ad perturbationem animi ex iracundiâ referri, ut 1 Sam. 3: *Neque obscurus fuit in eos*, id est, non est commotus; ut hoc membro et sequenti longè illum alienum notet à perturbationibus animi, quando videlicet aut ira aut amore aut simili alio affectu homines perciti feruntur ad iudicium ferendum. Nisi malis hæc duo quasi opposita accipere, et prius hoc membrum pro vitio illo interpretari quo vultus nimia tristitia et obductis superciliis significatur. *Tetricos* huiusmodi homines dicere possis. Nos Lusitani huiusmodi vitium detestantes locis valde opacis illos comparamus, et nunc à *pondere* nunc ab *umbrâ* translatis nominibus appellamus. Huic vitio quasi opponitur levitas et præcipitania; de quo membro sequenti. TURBULENTUS, id est, non feretur ut turbo; non erit præceps in ferendâ sententiâ, ut solent irati, aut etiam leves. Vertere poteris *non procurret*, vel *non erit præceps*; non impetu feretur, sed summâ cum prudentiâ res causamve iudicabit. DONEC PONAT, id est, quamdiu jus in terrâ dicet et inter vivos aget, mortalesque gubernabit, etc., vel, *quousque efficiet ut iustitia in terrâ vigeat*. Suâ namque mansuetudine atque prudentiâ regnum Dei, in quo viget iustitia vera animorum, propagabit. Si enim in homines ira exarsisset prout digni erant, et de Judæis, qui eum non receperunt, confestim poenas sumpsisset, gentemque illam delēssset, iustitia, quæ per Evangelicam prædicationem ex Judæis orta est, in mundum non pervenisset. Vicit ergo patientiâ et longanimitate, non solum ante passionem animam, sed et post mortem; neque statim perdidit homicidas illos qui *Herodem occiderunt*; sed per 40 an-

nos prædicatum est illis Evangelium, quousque ex illis prodirent pauci qui replerent orbem divino semine. Ilanc eandem mansuetudinem et patientiam exhibuerunt ejus discipuli; neque aliter subdidissent mundum Deo. Illi enim erant *terra illa bona quæ attulit multum fructum in patientiâ*. Quare primum quod expectari à Dei ministris dixit Paulus est patientia, etc. *In omnibus exhibeamus nos sicut Dei ministros*, inquit, *in multâ patientiâ*, etc. Unde mox, tanquam mansuetudinis fructum explicans addit propheta. *LEGEN EUS*, seu *institutionem*. *INSULÆ*, id est, remotissimæ quæque gentes, *expectabunt*. Cyprus, Rhodus, universæque maris *Ægæi* insulæ, Creta, tota Græcia, Italia, Gallia atque Hispania, quas nomine *insularum* sæpè Scriptura vocat, ut jam non semel dixi; totus denique orbis. Fides itaque nostra fructus est Christi atque Apostolorum ejus patientiæ et mansuetudinis. Ut videant qui disciplinam christianam revocare atque restituere cupiunt, quibus armis instructi procedere debeant. Potest autem in his ultimis verbis repeti particula *ad* in hunc modum, *et quousque insulæ institutionem ejus expectent, subditusque fiat totus mundus Deo*.

VERS. 5. — HÆC DICIT, vel, *sic dixit*; *co*, ad præterita referri potest quæ superioribus quatuor versibus dixerat de Christo Domino, quæ aliis verbis repetit v. 6 et 7, nempe promissiones de Christo, quod mansuetudine et longanimitate suâ plantaret iustitiam in universâ terrâ, et quod futurus esset *in luce*. Quorsum hæc dicat propheta videbis v. 8 et 9. *FIAMANS TERRAM*. De verbo *raka*, quod *Vulgatus* verbo *firmandi* reddidit, sicut et nomen *rakia* *firmamentum* vertere solet, propriè *extendere* significat, de quo supra 40, 22. De terrâ autem dicitur metaphoricè propter apparentem superficiem in latitudinem ac longitudinem, etiamsi aliâs rotunda sit. Sed cum vulgo solet Scriptura sæpè loqui. *EXTENDENS EOS*. In Hebræo prius participium est singulare, *creans*; hoc autem est in formâ plurali, *extendentes*; nisi *jod* redundare dicas esseque paragogicum. Nostri ad mysterium distinctionis personarum referunt in unitate essentiae.

VERS. 6. — VOCAVI TE IN JUSTITIA, id est, eâ quâ sum præditus bonitate excitavi te, fecique ut in terrâ nascereris, *vocare* enim interdum utitur hebraismus pro *adducere*; ut Psal. 103: *Vocare famem super terram*; Agg. 1: *Vocare siccitatem*; Ezech. 36: *Vocare frumentum*; supra 41: *Vocare generationes*, etc., quo tropo Dei potentiam notant Hebræi. Vel *in iustitiâ* seu *cum iustitiâ* ad ipsum Christum referri potest, quod eum iustitiâ et sanctitate plenum adduxerit, ut esset *ipse justus*, et *justificans alios*, ut est apud Paulum. Cum enim veniret ut *iudicium* seu *justitiam poneret in terrâ*, necesse erat ut *cum iustitiâ* appareret. Denique Christi iustitiam atque sanctitatem tota Scriptura prædicat. *APPREHENDI MANUM TUAM*, vel, *apprehendi te per manum tuam*, quod est et favorem et auxilium præstantis. Favet enim Pater Christo Filio, illumque servavit ne in morte maneret, quinimò morte suâ plurimos servaret, non solum efficaci redemptione.

sed tanti quoque amoris exhibitione. ET DEDI TE IN REXUS. Dedit Pater ut ipsemet Filius esset *sedus*, id est, reconciliatio, ut nos sibi reconciliaret. *Per ipsum enim accepimus remissionem*, etc. Verum quia non sat erat reconciliari nos si adhuc in tenebris mansissemus ignorantiae, quibus obruti aut quantum beneficii in reconciliatione accepissemus videre non possemus, aut quæ eundum esset, quæve ratione vita nostra esset instituenda, non intelligeremus, *in lucem* nobis quoque datus est Christus Dominus, *datus* (ut cecinit Simeon) *in lumen ad revelationem Gentium*.

VERS. 7.—UT APERIRES. Aliquid ex parte quod paulò antè præcessit exponit; estque quod in Evangelio Joannis ipse Dominus ait: *Ego veni ut qui non vident videant. Oculos cæcorum*. Hebr., *oculo cæcos*, seu *obcæcatos*. Et de spiritali cæcitate loquitur; sicut et de solutione vincitorum et educatione eorum qui in obscuritate agebant mox subiungit. Ad quem locum respexit Zacharias quando dixit: *Ortum Dominum ad illuminandos qui in tenebris et umbrâ mortis sedebant*. Pecata enim non solum nos vinciunt et quasi funibus emgunt, ne liberè ad vitam et quæ Deus jubet properemus, sed et menti tenebras offundunt, ut ipsa quoque ligamina non videamus, et paulatim tenebris assuefacti luocm odio habeamus, in eaque tristi et miserandâ vitæ ratione, beatas sedes ignorantes, vel certè nihil facientes, consideramus. Dominus autem Jesus peccata delet, ligamina solvit, tenebras discutit. Ex quibus malis qui eripiuntur, tunc se natos putant, eumque, ut totius boni fontem et auctorem, non possunt non diligere. O miseros qui hanc commutationem fastidiunt!

VERS. 8.—EGO DOMINUS. Hebr., *ego Jehova*; hoc nomen meum. Allusio est ad locum Exodi, ubi rogatus Dominus à Mose à quonam se mitti dicturus esset, respondit: *Sum qui sum*; sic enim reddenda sunt futura, quibus pro præsentibus passim utantur Hebræi. *Qui sum misit me*, etc. Nomen autem *Jehova* ab existentia deductum est. Atque vel ex hoc loco habemus, necessarium esse nomen ipsum *Jehova* retinere in versione, ne lector existimet de nomine *Adonai* aut *Domini Deum* loqui. Igitur cum jam quæ fecisset olim narrasset, deinde et quæ novissimis temporibus per semen Abraham esset facturus prædixisset, (quæ duo ut divinitatis signacula superiori capite proposuerat) quasi de *victoriâ in judicio partâ*, nemine contradicente, latus sibi divinitatis gloriam adscribit, non commissurus ut alteri hujusmodi gloria tribuatur.

VERS. 9.—QUÆ PRIMA FUERUNT. Merito, inquit, hanc mihi gloriam vendico; siquidem ex utroque capite, quod probandum susceperam, ostendi me solum esse Deum. Nam quæ olim futura prædixeram, quæque me Abraham præstituram pollicitus fueram si me tantum coleret, expositis ceteris fœditis diis Gentium, jamdudum impleta cernitis. Illi enim in senectute dedi filium, ejusque posteris dedi regiones gentium et labores populorum, etc. *Nova quoque* per Evangelistam meum *Isaiah* ego, ut videtis, *annuntio*; et cæptis autè quàm veniant, *audire vos per prophetas*

meos *ea faciam*, oriturum videlicet in terrâ ex Abraham servi mei semine, qui terram justitiâ repleat, sitque universorum rex ac judex, lux atque salvator. Quid igitur superest nisi ut jam me solum pro Deo colatis? Quare statim prophetico more in laudes prorumpit propheta; ut nemo dubitare debeat hanc esse germanam horum capitum expositionem. Quam si pius lector attenderit, intelliget quantum ponderis habeat series verborum in prophetis, modò ritè examinetur neque leviter expendatur; quod quia plerique interpretes non faciunt, cum rabbinos seculi usque ad præcipiū, unde referre pedem pietas et religio et ipsa quoque prophetarum verba compellunt, quò se vertant ignorant, filium prophetarum passim interruptunt, saltusque inauditos in oratione prophetica fingunt, adeò ut *humano capiti cervicem equinam jungere*, et *undique membra conferentes, in piscem ut desinat* facere videantur, non sine multorum risu, ut est apud poetam. Quod tacere non potui, quòd dignitatis S. Scripturæ hanc interpretandi rationem nequaquam convenire existimarem; digniusque multò potem ignorantiam fateri, quando quid commodè dicendum sit non succurrit, quàm perpetuam ac fidelem expositionem profiteri, passimque lectorem deludere. Sed ad rem redeamus.

VERS. 10.—CANTICUM NOVUM. Si enim *nova annuntiantur*, dignum est ut *canticum novum* sit, non quo exitus Israelis de Ægypto, aut aliqua corporalis victoria, quam Scripturæ canticis celebrant; sed libertas à servitute peccati et jugo mortis et diaboli tyrannide per Dominum celebratur. Adde quòd *novæ cantiones* plausibiles sunt. Quid si *canere canticum novum* nihil aliud juxta Hebraismum sit quàm iterum atque iterum canticum innovare, et de novo laudes Domini repetere? Fortè quod sequitur v. 13, et tribus seq. est canticum quod jubet cani. QUI DESCENDITIS. *Descensores maris* solet Hebraismus vocare nautas, et eos qui navibus rem in mari agunt; ut in Ps.: *Qui descendunt in mare, facientes operationem in aquis multis*, etc. Hos tanquàm maris præsidēs et dominos, totamque cum ipsis *maris plenitudinem*, ad laudes Domini invitat. Quibus adjungit *insulanos*, quòd plerumque illi sint qui in mare descendunt; per quos, ut non semel dixi, exteras et longè remotas nationes intelligit.

VERS. 11.—SUBLEVETUR DESERTUM. Accepit *yism* in voce passivâ, quasi præcipiat ut *excitentur et suberigant se habitatores deserti* ad laudandum Dominum. Potest nihilominus in activâ accipi, et de *elevatione vocis* intelligi; *elevent*, scilicet *vocem*. Vel repetitur ex superiori versu nomen *schir canticum*. Nam particulari phrasi dicit Hebraismus *levare parabolam*, *levare lamentum*, *canticum*, etc. Vide supra, v. 2; *desertum* autem hic accipitur pro omni illâ plagâ quæ erat versus meridiem Palestinæ. Nam superiori versu quidquid ad occidentem jacet nomine *maris* et *insularum* videtur intellexisse. Putarem ergo *midbar* esse hoc loco *terram quæ à mari distat*. Non tamen reprehenderem eos qui hic Arabiam Desertam intelligere vel-

lent; cui etsi adscribat civitates, quæ paucissimæ erant, tamen quasi exponens quod dixerat, *villas et oppidula in quibus habitabat Kedar* statim subiunxit. Kedar autem in tentoriis et tabernaculis agebat, quæ hæc atque illæ transerebat. Et huiusmodi cohabitationes hic *civitates* et *villæ* vocari figuratè videntur. In domibus habitabit Cedar, vel *villæ* in quibus habitabat Kedar. Supplendum enim est relativum, et futurum pro præsentis accipiendum. Fuit autem Kedar nepos Abrahamæ, filius Ismaelis, Gen. 25, à quo regio eodem nomine cognominata, postea Arabia Petræa dicta fuit, in quâ erat mons Sinai et Horeb; per quam profecti sunt plurimis diebus Israelitæ. Et populus illius regionis *Magareni* ab ancillâ Abrahamæ dicti sunt; quî, juxta etymologiam nominis Kedar, corpore ob æstum solis fusco, ex pecoribus tantum et raptu vivere consueverunt usque in hodiernum diem. De pellibus autem et tabernaculis eorum fit mentio Ps. 120 et Cant. 1 de gregibus, quos alebant, infra caput 60. Apud Jeremiam autem cap. 49, agitur de vastatione eorum per Chaldæos; ubi eis *tabernacula, cortinæ et cameli* tribuuntur; ubi dicantur *filii Kedem*, id est, antiqui, non Orientis, ut nonnulli interpretantur. Quis cuius ignorat quod cum Babylonios vocet ut devastarent Kedar, non versùs orientem, sed potius versùs occidentem eos avocaret? Aut quis dicat Arabiam ad orientem esse Palestinæ? De vertice (seu capite) montium clamabunt. Seu *clament*. Hæc notant quanti æstimarit propheta redemptionis beneficium, ut dignum putaret quod barbaræ quævis nationes et à Dei cognitione remotissimæ, quæque feris similes in montibus et rupibus degunt, Dominum toto cordis affectu laudarent et ejus gloriam prædicarent. Quid igitur facerent quibus Deus ea juramento promiserat? quid expectandum esset à populo Dei? Sed non id silentio præteribit propheta infra v. 18, et seq.

VERS. 12. — PONENT DOMINO GLORIAM, vel *ponent*, id est, *dent*. Varius enim usus est Hebræis verbi *schum*, *posuit*. Nuntiabunt, vel *annuntiant*. *Inulas* hic maris rubri, à quo non longè distat Arabia Petræa, imò usque ad ipsum præcurrit, et nationes illas quas per mare illud rubrum solebant adire, intelligo; ut non solum ipsi laudarent, sed per totam orientem et meridiem cognitionem nominis Dei deferrent.

VERS. 13. — DOMINUS Sicut fortis, etc. Hoc videtur esse canticum quod ut caneretur præcipiebat propheta; vel si non est, certè his versibus continetur ratio ob quam nova canere canticum dignum ducebat. Habes initio egressum Filii Dei à mandam; de quo in Evangelio: *Exiit à Patre, et venit in mundum*, et plurimis aliis locis. Notandum tamen est verbum *egrediendi* Hebræis, præsertim quando nominibus *belli, exercitûs, ducum* seu *militum* coniungitur, esse verbum castrense. Hoc autem loco inducit Dei Filium ut *virum bellicorum*, seu *gigantem, vorumque præliis assuetum*; nam veniebat ut *fortem* illum, armatum mundi principem, fortior ipse superveniens à mundo pelleret; et omnes qui ejus partes tuerentur vel paderaceret vel omnino deleret, non per Evangelium modò, sed etiam

per hostes quos ipse excitavit adversùs Filii Dei et Evangelii contemptores. Hæc qui considerat, non hærebit, quando in prophetis nunc humilem in primo adventu induci viderit Filium Dei, nunc veluti *virum præliorum*, ut vocat hebraismus, et qui ad debellandos hostes zelo et indignatione plenus, et ad sumendam de inimicis vindictam adveniat, ut hoc loco et aliis plurimis; in quibus ridiculum fuerit ad secundum adventum confugere, cum in primo adimpleta omnia videamus, ejecto mundi principe, et devicto mundo, et impiorum Judæorum rebus eversis. Sed de his non uno loco, plura in sequentibus nobis dicenda sunt. ZELUM. Accipitur interdum pro ipsâ irâ seu furore qui in homine excitatur ex amore rei. Prov. 6: *Zelus est furor viri, et non parcat in die vindictæ*, etc. Frequens quoque est in prophetis opus redemptionis zelo Dei tribuere: *Zelatus est populum suum, redemit Jerusalem. Zelus Domini exercitum faciet hoc*, etc. Videbatur autem tot retrò annis algere zelus Dei, quasi non curaret res suas neque honorem suum, cum ubique impletas et regnum Satanæ obtineret. Excitavit igitur et amorem et zelum et indignationem suam Dominus quando ad nos descendit. VOCIFERABITUR; *ia-ria, clarâ voce personabit*; quod olim triumphare dicebatur; licet postea Latinis alius hujus verbi fuerit usus. Et CLAMABIT; *tsarakh est fortiter et acriter exclamare, mare gigantum, qui fortia habent latera*. Vulgatus verbo *tribulandi* apud Zophoniam reddidit. Præcedit autem hoc verbum in Hebræo particula, *apn*, id est, *etiam*. Quod si accipiat pro irâ (ut solet), possumus dicere poni pro adverbio *iracundè* et *magno impetu, seu acerrimè*, etc.

VERS. 14. — TACO SEMPER. Hebr., *meolam, à seculo*. Inducit Dei Filium loquentem, et quasi moras suas arguentem, quasi satis superque dissimulaverit, si luerit, et quasi non audiret sic se gesserit; at non posse jam ultra indignationem continere, sed tempus esse vindictæ in hostes, et pauperum suorum liberationis. SALVI. Verbum *ktarasch*, de *cessatione auditûs* plerumque dicitur. Est autem futurum, id est, *consuevi veluti non audire, et obseverescere*. Doctèque Vulgatus præteritum vertit; alioquin nota interrogationis supplenda foret. PATIENS FUI; *ethappak, cohibebo, continebo, comprimam me*, id est, *continere consuevi*. Infra 65, et 64, in hac significatione accipitur, quando videlicet quis reprimit iram; sicut etiam reddidit Vulgatus interpres locis citatis: *Super me continebant se. Numquid super his continebitis*, etc. Ut PARTURIENS LOQUAR; *ephè, sibilabo*. Rarum est verbum, sed propter similitudinem parturientis facile est significationem intelligere. Flatum cum gemitu emittunt, et non sine vehementi impetu, parturientes feminae: et quò halitum diutius continent, eò majori impetu refundunt. Quà elegantissimâ similitudine significat Dominus longanimitatem suam, simulque nobis insinuat se ultionem nequaquam differre ex indolentiâ, quodve acclerum et flagitiorum hostium suorum sensu non tangatur, sed sciens vindansque ex misericordiâ sese continet, neque ad ul-

tionem procedat nisi cum jam diutius ferre molestiam non possit. DISSIPABO; *esschom*, sive sit verbum *gasscham*, sive *schama*, sive *schamam*, *statum emittere* seu *halitum* notat. Quod verò sequitur verbum oppositum significare puto, scilicet *insorbere*, *inspirare*; ut pariter *anhelitum emittere* et *insorbere* sit frequenter *inspirare* ac *respirare*, quod est eorum qui fatigantur vel labore vel animi dolore et angustia. Possunt ergo hæc accipi de defatigatione ex ingenti strage quam se editurum designat. Possunt quoque omnia hæc intelligi de tempore quod adventum ad vindictam et redemptionem præcessit; ut in hunc modum reddi optimè possint Hebræa: *Tacui longo tempore, sicut, contui me, quasi parturiens sibilabam, anhelitum emittebam et insorbebam pariter*; ut sit quod Paulus ait: *Sustinuit in multâ patientiâ vasa iræ apta* (vel *aptata*) *in interitum*, etc. Has angustias ingenerant in Dei animo (ut cum Scripturis loquar humano more) scelera nostra, et ipsius benignitas, bonitas ac longanimitas; sicut in animo patris pugnant filii flagitia et amor paternus; illa iram et flagella requirunt; hic iram reprimi, et respicientiam expectare cogit. Dolet ergo, irascitur, se continet, gemit, connivet, obsurdescit, apprehendit ensem, rursus recondit; et hanc conflictationem tamdiu patitur quousque tandem sceleribus victus atque exasperatus filium exheredat et domo pellat tanquam alienum. Sic sequitur in Propheta.

VERS. 15. — DESERTOS FACIAM MONTES. Suppleri hic debet adversativa particula, *at, nunc*, vel quid simile. *Kharab* propriè est *exsiccare* vel adustione solis vel ignis, vel gladio. Quæ autem humore destituuntur, in deserta rediguntur. *Exsiccatio ergo montium et collium*, et *herbarum arefactio, fluminum et stagnorum exsiccatio*, ni fallor, ingentem terræ hostium Dei desolationem et calamitatem designant, quam iratus Deus neque sese jam continens immisit. Intellige hic regni Satanæ eversionem, quam supra v. 13, habes. FLUMINA IN INSULAS; *iim insulas* notat. *Verti autem flumina in insulas* est aquam fluviorum deficere: quod quando fit, in alveis nihil nisi insulas est videre. Adveniente autem Dei Filio, in solitudinem versum est regnum Satanæ, decorem suum atque nitorem amiserunt delubra, et luci qui in collibus et montibus plantabantur; interierunt etiam regna idololatrarum, neque quidquam nitoris aut decoris habuit impietas et peccatum, sed turpitudine ipsius omnibus per Evangelium patuit: multitudo quoque Judæorum infidelium hostium Domini interiit, et cœlesti humore destituta est resp. illa, et in desertum versa est ipsa etiam Judæa.

VERS. 16. — ET DUCAM, etc. Ubi hostium perditionem commemoravit, electorum liberationem explicat. Hos *cæcos* et *in tenebris agentes* et *obliqua ac perversa sectantes* appellat. *Omnes enim peccaverant, et indigebant gloriâ Dei*. *Cæci* erant omnes etiam Israelitæ, quia peccatis obruti et cæcis passionibus acti neque lucem rationis neque legis instructionem sequebantur. Erat igitur illis et intellectus tenebris obductus, et lex caliginosa; quæ etsi quando radios emittebat,

è mediâ caligine prodibant, neque ipsum Christum, quem promittebat ac figurabat, adeò exprimebat ut, cum veniret, non esset aliquis deceptioni locus. Hos *duxit* Christus *per viam quam nesciebant*. Perduxit enim eos *ad legem justitiæ*, quam putabant ex propriis meritis et justificationibus legis sine fide se posse consequi; hanc *consecuta est electio*, id est, electi, inquit Paulus; quia Christum amplexati sunt sibiipsis diffidentes. Hanc *semitam non calcaverunt* superbi, arrogantés et sibi omnia tribuentes Judæi. Hanc quoque *ignoraverunt* gentes, et ex ipsis etiam sapientissimi, qui de virtutibus acutè multa definierunt. At electos suos Deus, qui antea cæci à cæcis ducibus in præcipitia ducebantur, *per iter incognitum*, nempe fidei, in unigenitum Filium suum, deduxit, quæ etiam illustrati intellexerunt in ipsis moralibus virtutibus plurima quæ ratio humana non assequeretur, neque ipsi rabbini intellexerant; de quibus vide cap. 5, 6 et 7, Mathæi. QUAM NESCIERUNT, QUAS IGNORAVERUNT, etc. Relativa in Hebræo non habentur, sed doctè ea supplevit Vulgatus. PONAM TENEBRAS, etc., id est, auferam tenebras, ut omnia ante eos lucida appareant, et salebrosas vias eorum complanabo, ut recti ipsi et justi iter rectè faciant in cœlum. Nam pro lege et ratione datus est eis Christus, qui est *lux mundi, via et veritas*; et pro depravatis moribus, interior sanctificatio et regeneratio. Non enim putamus tantummodò imputatâ nobis Christi justitiâ justos nos reddi, sed intus quoque nos ipsos ab eo justificari inhærente nobis justitiâ de Christi plenitudine, à quo et lumen fidei et sanctificationem morum accepimus. ET PRAVA, etc. Possumus et *conversionem* hanc *tenebrarum in lucem* et *viarum depravatarum in planitiem* sic accipere, ut promittat Deus, intellectores *tenebras* suas electos et *pravitatem* seu *perversitatem* morum suorum in quibus versati fuerant, ut gratias agant Deo *qui de tenebris eos perduxit in regnum Filii dilectissimi sui*. Possumus rursus per *tenebras* et *perversitatem viarum* adversa, per *lucem* autem et *planitiem* felicitatem et pacem accipere, juxta consuetudinem Scripturarum. Sed prior sensus planior est et simplicior. HÆC VERBA FECI EIS. Hic pronomen affixum est, *feci ea*, et ad ipsa verba referri potest, hoc modo: *Hæc quæ dico, quæ polliceor, feci ea, neque latum unguem ab eis recessi; omnia ut dixi adimplevi*. Et præterita sunt pro futuris, propter certitudinem, more prophetico. Hanc autem confirmationem addidit promissionibus de Christo qui postremis diebus oriturus erat ex semine Abraham; quem propheta superiori capite in exemplum assumpserat, ut ex præclaris illis facinoribus quæ cum ipso et per semen ejus fecisset ac facturus esset ostenderet solum Jehovah esse Deum, eò quòd cum incredulis ageret, et quidem priora jam impleta ostenderat; nova autem, quæ annuntiabat, nondum apparebant. Asseverat igitur Deus, omnia illa se impleturum, neque verba sua deserturum, aut ab eis veltantillum recessurum.

VERS. 17. — CONVERSI SUNT RETROSUM. POSSUNT hæc adhuc ad superius argumentum pertinere, nempe

ad concertationem quæ superiori capite incepit, quasi affirmet idololatrias convictos argumentis Domini, relictâ causâ, cecidisse et terga vertentes abiisse : vel quod sit prædictio confusionis eorum qui idola colebant, postquam splendor Evangelii gloriæ Dei per universum orbem diffusus est.

VERS. 18. — SURDI, AUDITE, etc. Quasi recedentes revocare videtur, quod non contentus sit Dominus hostium confusione, sed, ut est apud Paulum, confusio illa adducat gloriam, intelligentesque se hactenus aberrasse et præ stultitiâ idola coluisse, velint in luce ambulare. Nec dubium est quin Hebræa ita verti possint ut Vulgatus vertit, neque aliquem vidi qui aliter verteret. Omnes enim *he* bis in hoc versu pro notâ vocandi accipiunt. Ego verò aliam adduxi interpretationem tantum ut intelligeret lector posse etiam secundum Hebræos *he* esse notam interrogationis, quâ transitum sibi parat propheta ad excæcationem et devastationem Judæorum explicandam; q. d. Deus : postquam evidentibus argumentis ostendi me solum esse Deum, et cultores idolorum victos se agnoscentes, terga vertentes abierunt, putasne quod propterea lumen aspicere, et in cognitione veritatis, quam antea ignorabant, velint deinceps vitam ducere? vel sic, quando audis servum meum ex semine Abraham oriturum, et tenebras depulsurum, cæcosque illuminaturum, putasne ita reipsa factum esse? numquid illuminati sunt cæci? et surdi numquid auscultârunt? Neque cum interrogo, ad gentes cæcas oculos mentis tuæ convertas; nam

VERS. 19 — QUIS CÆCUS NISI SERVUS MEUS? Mihi certè hic deplorare propheta videtur quod Joannes initio Evangelii sui inquit : *In propria venit, et sui eum non receperunt. Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt*; id est, qui erant in tenebris, lucem abominati sunt; q. d. : Quid illuminandos cæcos commemoro? quid adventum lucis et tenebrarum depulsionem extollo? Numquid non adhuc servus meus Israel in tenebris agit? quinam sunt magis cæci quàm Israelitæ? Ad quos NUNTIOS MEOS MISI. Parvi tamen an *nuntium meum* an *nuntios meos* legas; ego tamen malim in singulari legere; nam Christum intelligo, de quo hoc toto capite loquitur propheta, qui advenit tanquam *minister circumcisionis*, ut loquitur Paulus, id est, ut Judæis inserviret, et eis fidem et veritatis cognitionem offerret, *propter promissiones Patrum*. Cæterum in Hebræo ad verbum sic habetur : *Et surdus sicut nuntium meum misi*. et suppleri relativum necesse est; quare quidam rabbini ita legunt : *Et quis surdus sicut nuntius meus quem mittam?* Quorsum autem sic vertant, judicet Christianus lector. Certè, ut ego quidem sentio, tenebras volunt loco apertissimo offundere ne eorum hic cæcitatem intelligamus, de quâ est manifestissimum hoc loco testimonium ipsius Dei. Sed nihil Judæos cæcus moror; miror Pagninum et alios ex nostris, qui rabbinos secuti reddunt : *Et surdus, nisi quem, sicut Angelum meum, missurus sum?* Hoc ne est Hebraicam veritatem reddere? Et mirabimur si irra-

Judæi hanc versionem ut legitimam probent? Multo certè doctius Vulgatus relativum cum præpositione juxta exigentiam verbi *schalac* et juxta verborum seriem supplevit, *ad quos, vel ad quem*; quam interpretationem sequentia quoque confirmant, modò Christianè expendantur, et servetur Hebraici sermonis proprietas. Quid hic afferat Munsterus ex rabbinis pudet referre. Ergo Judæi, *ad quos misit Jehova angelum seu nuntium suum, cæci* hic dicuntur et *surdi*. Et si quis contendat legendum : *Quis surdus sicut nuntius meus quem mittam*, aut *nuntii mei quos mittam*, de sacerdotibus et Pharisæis intellige, quos oportebat exigere fructus, fidem, justitiam, misericordiam, etc., sed *qui alios docebant, seipsos non docebant; et qui abominabantur idola, sacrilegi erant*, etc. QUI VENUNDATUS EST; *meschullam*. Notum est verbum *schalam* significare *integrum et absolutum esse*; atque indè per metalepsin *habere pacem*, quam Hebræus sermo *concordiam* seu *integritatem* vocat, cò quod pax sit partium inter se dissidentium compositio et reintegratio. Quare docti rabbini, et nostri eos secuti, sic legunt. *Quis cæcus sicut perfectus?* Populum autem Israeliticum intelligo, vel quod se perfectos putarent, vel ironicè : et repetendum est pronomen *meus*. Ego potius ad alterum modum significandi hujus verbi *schalam* refero, in quo est frequentissimum hoc verbum in *piel*, id est, *reddidit, persolvit, retribuit, rependit*, etc., Deut. 21 : *Reddendo reddet bovem*, et 2 Reg. 4 : *Vende oleum, et solve creditori tuo*, etc. Ergò *meschullam eum cui persolutum est omne promissum*, seu *eum qui beneficio affectus est*, potest significare, nempe populum Israeliticum, cui, ut inquit Psalmista, fecit Deus plus quàm cæteris nationibus. Quod si in formâ activæ vocis velis legere, eum *retributorem*, id est, gratum, ironicè appellat. *Quis*, inquit, *cæcus sicut is qui, cum gratissimus esse debuerat, omnium est ingrattissimus?* quem iterum atque iterum *servum* illum esse declarat, que nomine toties in Scripturis hic populus vocatur. Quâ verò ratione Vulgatus *venundatum* reddidit non intelligo, nisi fortè participium in eâ quam suprâ posui significatione accepit pro *persoluto*, non quidem *cus persolutum aut donatum aliquid erat*, sed *qui ipse fuisset alteri redditus seu traditus*, ut sit in venditione. Intellige autem de *venditione* illâ quam non uno loco commemorat Scriptura, et de quâ infra dicemus, quâ nos ipsos peccato divendimus; unde insignes peccatores *venundati sub peccato* appellantur, etc.

VERS. 20. — QUI VIDES MULTA, etc., *raot*; sic nunc legitur in Hebræis. Quia verò sine punctis biblia erant tempore D. Hieronymi, legitur *raita*, id est, *vidisti*; quod in præsens vertit, et relativum supplevit, *qui vides*. Massoritæ cum *vau* scripserunt in margine, quasi et si cum *jod* scriberetur, pronuntiandum tamen esset cum *vau*, ut in aliis locis videre licet quasi sit plur. nominis *raa*, ut vertere possimus : *Visiones multæ sunt*; sensus verò ferè idem est. *O servi mi, mi popule, multa vidisti; plurimas visiones et revelationes habuisti; videre multa tibi datum est; at non*

observabis, non attendes, non auscultare soles; aures quidem, quibus audire possit, habet Israel, at non acquiescet. Certè in hoc versu cæcitatem Judæorum exponit, de quâ jam supra cap. 6 dictum est: et ex Evangelio manifestum est quòd habentes oculos, non riderunt; et aures, non audirent. Et hæc est causa ob quam peccatum eorum non fuit remissum. Nam apud Joannem 9, inquit Dominus quòd venisset ut qui viderent cæci fierent; cui Pharisei: Ergo nos cæci sumus? Respondit Dominus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum; nunc autem dicitis quia videtis, idèb peccatum vestrum manet, stat, non præterit, non remittitur. Unde alibi dicebat: Qui habet aures ad audiendum, audiat; nimirum quòd multi haberent patulas aures, sed non audirent, id est, attenderent, obediarent. Idèbque in parabolis loquebatur illis, etc. Custodies, observabis, conferens in corde tuo; schamar enim ita interdum accipitur. Indignum autem erat ut qui promissiones, revelationes seu visiones plurimas à Deo acceperat, cæcutiret sub adventu lucis ac veritatis. De loco enim nativitatis, de tempore, deque aliis circumstantiis omnibus quæ cognitioni solent deservire, visiones habuerunt Israelitæ. Insuper et assueti erant verba Dei et promissiones illas audire, quæ per omne sabbatum legebantur et exponebantur; neque sic tamen attenderunt. Caveant Christiani ne hæc ipsa verba in eos Dominus torqueat, qui fidei lumine multò plura viderunt, et auribus corporis audire consueverunt; paucissimi tamen observant, paucissimi audiunt; plerique cæci, plerique surdastri sunt: caveant, inquam, ne sicut similes in peccatis sunt, similes quoque sint in poenâ, quam paulò post propheta explicabit. Qui apertas habes aures, etc. Vulgatus personam mutavit; ego Hebraica expressi; sed sensus constat.

VERS. 21. — ET DOMINUS VOLUIT. Variè potest hic locus reddi: sed ego simplicissimam interpretationem (omissis quæ hoc loco alii dicunt) apposui. Et quidem Vulgatæ editionis sensus hic est: Obcæcatus est Israel, ut audistis: ne putetis tamen id aliter quàm vitio ipsius accidisse. Dominus enim volebat quidem eum sanctificare, seu justificare, ac proinde magnificare legem seu doctrinam suam et verbum suum, dum populum, cui lata est lex, sanctificat. At ipse populus suâ culpâ fecit ut meritò in direptionem traderetur. Quæ interpretatio satis cum Hebræo convenit. Possumus tamen hanc voluntatem seu approbationem Domini ad superiora referre; q. d.: Hanc Judæorum excæcationem, hanc indurationem populi sui Jehova approbavit, ratam habuit, consensit, et quodam modo fœtatus est quòd Israel sic sui proderet duritiem animi, et ita innotesceret universis ejus cæcitas atque perversitas. Ut sanctificaret eum, lemaan tsidko, id est, propter justitiam suam; vel ut justificaret se, id est, notam faceret justitiam suam. Fortè est quod Paulus ait Rom. 9: Volens ostendere iram suam, sustinuit in multâ patientiâ vasa apia in interitum, etc. Ostendit autem Deus, ubi Judæi obcæcati sunt, justitiam suam, dum populo suo non parcat ob scelera eorum, et ab eis

auferit regnum Dei, illudque dat genti facienti fructus ejus. Duo enim habet justitia Dei, seu sanetitas ejus, punire, et benefacere; utrumque nos jubet Paulus considerare, Dei severitatem in eos qui ceciderunt, nempe Judæos; bonitatem verò in eos qui inserti sunt trunco, etc. MAGNIFICARE LEGEM. Consecrata est autem magnificatio, amplificatio et gloria legis Dei seu dictorum ejus (quod nihil aliud est quàm justificatio Dei) Judæorum excæcationem, eò quòd omnia quæ ipsis excæcatis acciderunt in Scripturis continebantur, et multò antea ea prædixerat et Moses et prophetae, si nolent luci venienti applaudere ac veritati non acquiescerent. Justificavit etiam se et legem suam postquam illi excæcati sunt, quia ostendit se esse Deum cui displiceant iniqui, eò quòd abjecerit populum suum, neque pro suis habere voluerit qui veritati non credunt, consentiunt autem iniquitati, hos enim manet ira et indignatio, ut affirmat Paulus ad Romanos. Nec aliud erat quod in Evangelio Dominus eis dicebat: Non habeo dæmonium, sed honorifico (seu cohonesto) Patrem meum. Cum enim eos non Dei filios, neque Abraham, sed Diaboli esse diceret, illi contrà, Samaritanam eum et Dæmonum familiarem dicebant, non aliâ certè ratione quàm quòd debonestare populum Dei et ministris cultûs ipsius detrahere videretur, hanc verò blasphemiam retudit Dominus, significans, non eo se animo illos filios Diaboli vocasse, sed ut honorem Patris à calumniis assereret, qui omnino in lubrico esse videbatur si tales filios pro filiis agnoscere crederetur. Quod itaque in Evangelio est cohonestare Patrem, hic dicitur justum Deum ostendere et magnificare doctrinam seu legem, etc.

VERS. 22. — IPSE AUTEM POPULUS. Vulgatus non pro adversativâ particulâ accepit, ut interdum solet, propterea quòd eum subesse sensum existimavit quem supra dixi. Verum cum hæc poenam sonent potius quàm culpam, quadrabit verbum futuri vel præsentis, si suppleatur, et ipse populus direptus, scilicet erit, quasi hoc malum secutum fuerit excæcationem illam, sicut mox ipse propheta v. 24 exponit. LAQUEUS JUVENUM OMNES, haphaekh bakhurim cullam, laqueus juvenum universitas ipsorum, vel omnes ipsi; ita ad verbum vertendum est. Nam cum nomen pheac habeat formam quàm emphaticam appellabat Angelus Caninius præceptor meus, casum regerè nequit. Sensus ergo hic est: Omnes juvenes electi in illo populo, qui ad bella eligi solent, sunt, vel erunt, laqueus, id est, illaqueati et veluti laqueis capti. Hunc sensum probant antecelentia et sequentia, quòd direpti, quòd depredati, quòd in domibus carcerum, etc., additi sint. Juxta Vulgatæ verò versionem dicuntur Israelitæ laqueus juvenum suorum, quia propter peccata populi juvenes in bello capti sint, etc. Hanc loquendi formam quia plurimi ex interpretibus non intellexerunt, nomen bakhurim ut compositum acceperunt, id est, in speluncis. Certè si pro cavernis velis accipere, sensus hic erit: Laqueus in cavernas omnes ipsi, id est, concatenati in foveas trusi sunt. Neque est qui ERUAT, etc. Ultimam hæc verba captivitatem Judæorum significant.

VERS. 23. — QUIS EST IN VOBIS, etc. Queritur Isaias quòd nemo ex Israelitis hæc quæ de ipsorum excæcatione et devastatione prædicebat, vel eo tempore attenderet neque secum quisquam reputaret quòd illa tandem eventura essent. Quod non sine sensu doloris dictum existimo. Idem enim videtur propheta sentire quod Moses quando dicebat : *Gens absque consilio est et sine prudentiâ. Utinam saperent ac providerent.*

VERS. 24. — QUIS DEDIT, etc. Hæc sunt quæ volebat Israelitas propheta secum perpendere antè quàm fierent, quin etiam postquàm facta sunt. Quibus etiam verbis exponit quæ paulò obscurius supra dixerat v. 22, et 23. Certè si Judæi hodiè hæc pro dignitate secum volverent, cæcitatem suam agnoscere. Quid enim peccaverunt patres eorum, unde tamdiù in captivitate, dispersi in omnes gentes, absque rege, sacerdote et prophetâ maneant? Peccata quidem gravissima et immania scelera tum in Deum tum in servos ejus prophetas captivitate 70 annorum punita sunt. Quis, quæso, dedit dilectum populum in captivitatem 1520 annorum? Certè Jehova ipse. Ob quam causam? *Zu khatanu lo, Is ipse in quem peccavimus, vel erravimus, quando videlicet, ad nos descendit, cujus dictis audientes non fuimus, quem negavimus, etc. Et noluerunt.* Mutatio est personæ Hebræis frequentissima. Vel cùm Isaias sub primâ personâ plurali

CAPUT XLIII.

1. Et nunc hæc dicit Dominus creans te, Jacob, et formans te, Israel : Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo, meus es tu.

2. Cùm transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operiet te : cùm ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te.

3. Quia ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israel, salvator tuus; dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te.

4. Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus : ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro animâ tuâ.

5. Noli timere, quia ego tecum sum; ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te.

6. Dicam aquiloni : Da; et austro : Noli prohibere : affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ.

7. Et omnem qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

8. Educ foras populum cæcū, et oculos habentem : surdum, et aures ei sunt.

9. Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus : quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt, audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant : Verè.

10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi : ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus deus, et post me non erit.

11. Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator.

dixisset *peccavimus*, significans non omnes excæcatos, neque omninò *repulisse Dominum populum suum*, mutatâ orationis formâ, ait, *et non voluerunt in viis ejus ambulare, et non acquieverunt in doctrinâ ejus* : sicut enim reddi potest verbum *sekama*, quando cum *beth* construitur. Malui autem *doctrinam* quàm *legem* hoc loco vertere, quia de doctrinâ Domini Jesu est sermo.

VERS. 25. — ET FORTE BELLUM. *Firmitudinem belli, seu bellum difficile ac durum*, in quo hostes obfirmato animo depugnabant. Hoc est illud bellum Judaicum de quo apud Josephum : *Venerunt quidem Romani ut Palæstinam subjugarent; sed adventus eorum erat effusio ardoris iræ Domini*. Possumus reddere, sed eodem sensu, *effudit contra eos ardorem nasi sui*. Familiare enim est Scripturis Deo tribuere quòd *sumum* et *ardorem à naribus efflet*, etc. Et COMBUSSIT EUM IN CIRCUITU. Vulgatus noluit cum Hebræo mutare personam; ego Hebræa expressi. Et non cognovit. Etiam post tam diram obsidionem, post tam diuturnum et difficile bellum, post universam Judæam undique vastatam, *non intellexit* quòd ob infidelitatem in Christum Domini puniretur; imò neque postquàm totus *conflagrârit ponet super cor suum*. In quibus verbis excæcationem Judæorum et duritiem cordis post vastationem Jerosolymorum notat. Ideoque cum Hebræo prius verbum in præterito verti, *non cognovit*; posterius in futuro, *non reponet super cor suum*.

CHAPITRE XLIII.

1. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, et qui vous a formé, ô Israël : Ne craignez point, parce que je vous ai racheté, et que je vous ai appelé par votre nom; vous êtes à moi.

2. Lorsque vous marcherez au travers des eaux, je serai avec vous; et les fleuves ne vous submergeront point; lorsque vous marcherez dans le feu, vous n'en serez point brûlé, et la flamme sera sans ardeur pour vous :

3. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israël, votre sauveur : J'ai livré, pour votre rançon, l'Égypte, l'Éthiopie et Saba.

4. Depuis que vous êtes devenu considérable devant mes yeux, et que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé; et je livrerai les hommes à votre place, et les peuples pour racheter votre vie.

5. Ne craignez point, parce que je suis avec vous. Je ramènerai vos enfants de l'orient, et je vous rassemblerai de l'occident.

6. Je dirai à l'aquilon : Donnez; et au midi : Ne les retenez point. Amenez mes fils des climats lointains, et mes filles des extrémités de la terre,

7. Et quiconque invoque mon nom, car c'est moi qui l'ai créé, qui l'ai formé, et qui l'ai fait pour ma gloire.

8. Faites sortir le peuple aveugle, quoiqu'il ait des yeux, le peuple sourd, quoiqu'il ait des oreilles.

9. Toutes les nations sont assemblées, et tous les peuples sont réunis. Qui de vous annoncera ces vérités? Qui de vous nous fera entendre les choses qui sont arrivées autrefois? Que ces peuples produisent leurs témoins, qu'ils vérifient leurs prophéties; et alors on les écouterà et on leur dira : Vous dites vrai.

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous sachiez, que vous croyiez et que vous compreniez que c'est moi qui suis, et qu'il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, et qu'il n'y en aura point après moi.

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur; et hors moi, il n'y a point de sauveur.

12. Ego annuntiavi, et salvavi; auditum feci, et non fuit in vobis alienus; vos testes mei, dicit Dominus; et ego Deus.

13. Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat; operabor, et quis avertet illud?

14. Ilæc dicit Dominus redemptor vester, Sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes.

15. Ego Dominus Sanctus vester, creans Israel rex vester.

16. Ilæc dicit Dominus qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam:

17. Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgent; contriti sunt, quasi linum, et extincti sunt.

18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intuemini.

19. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea; ponam in deserto viam, et in invio flumina.

20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones; quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.

21. Populum istum formavi mihi: laudem meam narrabit.

22. Non me invocasti, Jacob, nec laborasti in me, Israel.

23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me: non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.

24. Non emisti mihi argento calamum, et adipem victimarum tuarum non inebriasti me; verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis; præbuiisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul; narra si quid habes ut justificeris,

27. Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me.

28. Et contaminavi principes sanctos, dedi ad interfectionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

12. C'est moi qui vous ai annoncé les choses futures, et qui vous ai sauvés; je vous ai fait entendre l'avenir; et il n'y a point eu parmi vous de Dieu étranger. Vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur; et vous savez que je suis Dieu.

13. C'est moi qui suis dès le commencement; et nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai résolu d'agir, qui pourrait s'y opposer?

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Israël. J'ai envoyé, à cause de vous, des ennemis contre Babylone; j'ai fait tomber tous ses appuis; j'ai renversé les Chaldéens qui mettaient leur confiance dans leurs vaisseaux.

15. Je suis le Seigneur, le Saint qui est parmi vous, le créateur d'Israël, et votre roi.

16. Voici ce que dit le Seigneur, qui a ouvert un chemin au milieu de la mer, et un sentier au travers des abîmes d'eaux;

17. Qui fit sortir les chariots et les chevaux, les bataillons et toutes leurs forces. Tous furent ensevelis dans un sommeil dont ils ne se réveilleront point; ils furent étouffés et éteints comme la mèche d'une lampe.

18. Mais ne vous souvenez plus des choses passées; ne considérez plus ce que j'ai fait autrefois.

19. Voilà que je vais faire des choses nouvelles, b'entôt elles paraîtront; certainement vous les connaîtrez; je ferai un chemin dans le désert, je ferai couler des fleuves dans une terre inaccessible.

20. Les bêtes sauvages, les dragons et les autruches me glorifieront, parce que j'ai fait naître des eaux dans le désert, et des fleuves dans une terre inaccessible, pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. J'ai formé ce peuple pour moi: il publiera mes louanges.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué; Israël, vous ne vous êtes point appliqué à me servir.

23. Vous ne m'avez point offert vos bœufs en holocauste; vous ne m'avez point glorifié par vos victimes. Je ne vous ai point assujéti à m'offrir des oblations; je ne vous ai point donné la peine de m'offrir de l'encens.

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs, et vous ne m'avez point rassasié par la graisse de vos victimes, mais vous m'avez assujéti à vos péchés; vous m'avez causé de la peine par vos iniquités.

25. C'est moi néanmoins, c'est moi-même qui efface vos iniquités, pour l'amour de moi; et je ne me souviendrai plus de vos péchés.

26. Rappelez-moi dans votre mémoire, et entrons ensemble en jugement; proposez tout ce qui pourrait servir à vous justifier.

27. Votre premier père a péché; et ceux qui vous interprétaient ma loi, m'ont désobéi.

28. C'est pourquoi j'ai découvert l'impureté des princes du sanctuaire; j'ai livré Jacob à la boucherie, et j'ai fait tomber Israël dans l'opprobre.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ET NUNC. Quia et cæcitatem et devestationem Israelis in superioribus enarrarat, ne videretur Deus omnino *repulisse populum suum* et semen Abraham abjecisse, qualis futurus sit deinceps Dei populus, non solum ex Israelitis secundum carnem sed ex omnibus gentibus, ita ut isti etiam censeantur viri Israelitæ et ad semen Abraham pertineant, jam incipit exponere. In quo argumento pertractando cum multus sit Isaias, obscurus tamen est, eò quod invidia plenum caset Judæis secundum carnem. Est autem prophetis familiare transitionem his verbis significare: *Et nunc sic dicit Dominus*, pro *nunc autem*, etc., estque velut appendix quædam superioris orationis, et

quasi temperamentum quoddam quo superiora debent intelligi. CREANS TE, JACOB, etc. *Creationem* et *peculiarem formationem*, quando videlicet gentem illam sibi in peculiarem populum in patribus elegit, commemorat, ut confirmet in spe, neque de se actum esse putet. NOLI TIMERE; QUIA REDEM TE. De redemptione ex Ægypto intellige; quod eadem ratione quæ quod præcessit hic in mentem reducit. VOCARI TE NOMINE TUO. Hebr., *in nomine tuo*, vel *per nomen tuum*. Hebraismus est, quem sic aptè redderemus: *Tuo te nomine compellendo dixi, Israel, tu meus es*. Hic quoque illam peculiarem electionem in memoriam revocat, quando inito fœdere cum toto populo promi-

sit *Se fore ipsorum Deum*, illi autem obedientiam ei sempiternam polliciti sunt; unde *peculium Domini* et *populus peculiaris* dictus est Israel non uno loco; imò et *filii primogenitus*. NE TIMEAS, inquit; ne putes ob ea quæ dixi funditis te evertendum. Ergo ut Israelis spem confirmet, quatuor genera beneficiorum commemorat; 1^o *creationis*; ipse enim est qui universos creat, et ab ipso omnes habemus quod sumus. Israelitæ autem peculiari ratione *creati* dicuntur à Deo, quòd miraculosè Abraham filium Isaac obtinuit, sicut etiam et Isaac ipsum Jacob; 2^o *formationis*; licèt enim verbum יצא sapè pro *creare* seu *facere* usurpetur, propriè tamen *formationem* seu *fictionem* qualis est *figulorum* vel *statuorum* notat, et ad formam figuramque referitur. Hanc in Israele ad legem possumus accommodare et ritus ac cæremonias quibus à cæteris nationibus, velut vas à vase figurà, distinguebatur; 3^o *redemptionis* ex servitute; 4^o *electionis* in populum peculiarem, cum quo fœdus iniiit ut ejus esset peculiari nomine ac ratione, etc. Hinc ergo habes: Debere nos in adversis et comminationibus Dei, ne omninò animum despondeamus, nosmetipsos commemoratione divinorum beneficiorum suffulcire, ut Deo dicamus ne velit *opera manuum suarum perdere*, etc.

VERS. 2. — CUM TRANSIERIS PER AQUAM. Futura sunt Hebræis, *transibis, inundabunt, ambulabis, adueris, ardebit*; sed futuri tam varius est usus ut hæc vel de beneficiis jam olim in Israele collatis vel tanquàm promissiones conferendorum possimus accipere. Ego in versione Vulgatum secutus sum. Sed si ad præterita velis referre, sic veritas: Cùm *transires per aquam, tecum eram; et cùm per flumina, non inundabant te: cùm ambulares in igne, non adurebaris, et flamma non ardebat in te*; similiter et duo versus qui sequuntur. Neque est hic sensus abjiciendus, quasi qui tot tantaque beneficia contulisset, non commissurus videretur ut omninò interiret populus ille, quinimò loco eorum qui ex populo reprobarentur, adduceret ab oriente et occidente qui recumberent cum Abraham in regno cælorum, et ex lapidibus suscicaret filios Abraham, ut v. 5, et seq. videre poteris. Notum est autem Israelitas per mare Rubrum et per fluvium Jordanem incolumes sicco vestigio pertransisse, et in mediis deserti ardoribus illæsos quoque perdurasse. Adde quòd per *ignem* et *aquas* universa pericula solent designari in Scripturis. Sin autem hæc ut promissiones accipias, pertinent ad veros Israelitas et Ecclesiam piorum, quos Dominus ab incendio et inundatione, quibus genus Abraham penè obrutum fuit, tam scelerum quàm calamitatum servavit.

VERS. 3. — QUIA EGO DOMINUS DEUS TUUS, SANCTUS ISRAEL, SALVATOR TUUS. Possunt hæc tam præcedentibus quàm sequentibus conjungi. DEDI PROPITIATIONEM TUAM, etc. De voce *caphar* jam supra dictum est, quòd pro *piaculo* seu *expiatione* seu *lustratione* accipiat. Inquit ergo, *in gratiam tuam, tantum ut tibi possem tua scelera condonare, vicinos tuos Ægyptios et Æthiopes miris modis divexavi, ut eorum exemplo respisceres*. Vel, *tradidi*, inquit, *in tuam potestatem*

Ægyptios, etc., *ut mihi eos quasi immolares pro peccatis tuis, teque eorum sanguine expiares, non bonum, aut arietum*, etc., ut idem sit hoc quod Scriptura non semel insinuat, occisionem impiorum esse acceptissimam victimam Domino. Quòd facit quod Levitis dictum est: *Consecrasti manus vestras Domino*, etc., et quod Prov. 21, dicitur: *Piaculum est pro justo improbus*. Nam si improbi permittantur vivere, propter eos interdum et flagella patiuntur probi; si verò occidantur, quodammodò expiantur, et mundi atque innocentes manent coram Domino; ubi est idem nomen et constructio. Vel, *Dedi propitiationem tuam Ægyptum*, etc., id est, ut mihi quasi fieres propitiis, et tui gratiam promererer, et te beneficiis devincereim. Si hæc ut res gestas accipias, quasi faciant ad confirmationem spei, quòd non possit Deus deserere populum quem tanti fecerit, reducere hic in memoriam oportet quanta passi fuerint Ægyptii propter Israelitas. Æthiopes autem vicini sunt Ægyptiorum; et supra de eorum vastatione dictum est. Existimo autem hic כנען populum illum significare qui ingredientibus mare Rubrum seu Erythræum ex Oceano Indico ad lavam habitat, quam regionem nostri communi nomine *terram Abicim* appellant; qui longè latèque diffusi majori ex parte subsunt principi Nubianorum. Fuit autem כנען filius Cuss, et nepos Ham, filii Noah, sicut legitur Gen. 10, à quo regio nomen accepit. Quare pro eisdem accipio *Cuss* et *Seba*; quasi exponeret quos Æthiopes designaret. Reperitur autem et in sacris litteris aliud nomen huic simile, nempe שֶׁבַח, quo existimo Arabiam Felicem designari, quæ mari Erythræo ab illà alterà regione distinguitur aliqua ex parte. Utrumque ponitur Psal. 72: *Reges שֶׁבַח et כנען remunerationem adducent*; ubi Vulgatus rectè *Arabes* posuit primo loco. Quòd si quis hoc loco כן pro שן positum contendat, et tres hic populos designari, *Ægyptios, Æthiopes et Arabes*, cum hoc non contenderim. Si autem hæc tanquàm promissiones accipias, quæ interdum per præteritum efferuntur à prophetis, manifestum est, Israelitis gentium regiones supditas fuisse, nullasque victimas Deo magis gratas unquàm oblatas fuisse quàm quas Apostoli et discipuli Domini ex universo orbe Deo obtulerunt. Unde et quodam loco Paulus *sacrificii fidei* discipulorum meminit. Accepti enim fide gentes mundo et carni moriebantur, et Deo vivere incipiebant. Alibi etiam *hostiarum vivarum* mentionem facit, et eos quos ad Christum adduxerat *gaudium et coronam suam* vocabat, nedum *propitiationem suam*.

VERS. 4. — Ex quo. *Meascher* pro rationali particula accipiunt Hebræi, *quia, ed quòd*. Potest esse et temporis, *ex quo tempore, cùm primam*. Nam de loco quoque dicitur, Exod. 5. Pendet autem oratio usque ad verbum *dedi*; *quia, inquit, pretiosus fuisti in oculis meis, et quia honoratus fuisti, et quia dilexi te, idcirco dedi homines pro te*, etc., vel, *ex quo tempore mihi pretiosus esse cœpisti, et te in honore habui*, etc., *statim dedi homines pro te*, etc., id est, in tui gratiam homines alios nihili feci. *Corripuit pro eis reges, ne*

Christos suos tangerent, inquit David. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum; non permisit hominem nocere eis, etc. Et dabo; puto vau esse conversivum, et dedi, vel tunc dedi, seu statim dedi; in quo usu sæpè ab Hebræis usurpatur. Illic vides probos in pretio esse coram Deo. Pro eodem autem accipit in pretio esse, honoratum esse et dilectum esse; nisi fortè quod ultimo loco adjecit, nempe dilectionem, tanquàm fontem et originem præcedentium et omnium bonorum in homine voluit apponere. Quem enim dilexit, evertit, honoravit; et alios tanquàm servos habuit, imò ut villia mancipia. An non primogeniti Ægyptiorum, à primogenito Pharaonis, qui erat futurus hæres, usque ad primogenitum ancillæ, ut illis benè esset, ut redimi possent et vivere, tanquàm victimæ cæci sunt? Qui ergò dilectionem Dei non magni facit, quid sit beatum esse omninò ignorat, etiam in hac vitâ.

VERS. 5. — *NOLI TIMEARE. Jam mysterium aggreditur absconditum seculis præcedentibus, ut inquit Paulus, revelatum autem Apostolorum temporibus, ac quoniam inodo cohæreant excæcatio seu devastatio Judæorum cum magnificis promissionibus tam factis quàm etiam superioribus versibus contentis exponit; quare rursus bono animo esse jubet. Ego tecum sum. Hebraismus est frequentissimus in sacris litteris (de quo jam nonnihil supra dictum est in nomine Emmanuelis) quo favor et auxilium Dei significatur. Quid enim deesse aut quid mali accidere poterit ei cui adsit Deus? Ab oriente adducam, etc. Hoc est mysterium: Gentes esse cohæredes et participes promissionum divinarum, et ex omni mundi plagâ venturos qui in semine Abraham censerentur. Certè hùc respexit Dominus in Evangelio: multi venient ob oriente et occidente, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno cælorum; quod autem ibi sequitur: Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores, expositio est versù octavi, ut mox videbimus. Ab Occidente, maarah, plaga illa est Hebræis quæ ad vesperam et solis occasum spectat, ubi dies cum nocte commiscetur; quæ sole oriente obscurior est et tardiùs illustratur; et hæc est nominis ratio. Est autem ad occidentem Palæstinæ bona Europæ pars; ad orientem verò India, ad quam Thomas pervenit; in quâ adhuc hodiè plurimi Christiani dicuntur Christiani S. Thomæ. Et usque ad hodiernum diem ab oriente adducit Dominus semen Abraham per nostros, qui dùm aurum et aromata quærunt, fidem illuc deferunt, quâ myriades Indorum singulis propè mensibus imbuuntur, ut recumbant cum Abraham in regno cælorum. Idem dico de novo orbe qui ad occidentem jacet, ubi etiam fides in immensum propagatur castellanorum diligentia ac virtute.*

VERS. 6. — *DICAM AQUILONI: DA. Dedit Aquilonaris plaga Abraham Germanos, Gothos, Livonios, Moscovitas, et ex Scythiis non paucos. Dedit et Australis regio Ægyptios et Afros.*

VERS. 7. — *ET OMNEM QUI INVOCAT NOMEN MEUM. In Hebræo non est conjunctio. sed cum non malè Vul-*

gatus supplevit; et vocari in nomine Dei invocare nomen Dei dixit activè: quod non rarò Hebræi faciunt, dum activa passivè et passiva verba activè accipiunt. Est ergo sensus Vulgatæ editionis: Non præcipio ut tantum Judæos secundum carnem, qui dispersi sunt, mihi adducas; nam quicumque invocet nomen meum, in gloriam meam creavi eum, sive sit Judæus sive Græcus. In quem sensum adduxit Paulus: Quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit; neque aliud est quod ait Petrus Act. 10: In veritate comperi quia non est personarum acceptor Deus, sed in omni gente qui timet Deum et operatur justitiam, acceptus est illi. Atque in hunc modum accipitur apud Evangelistam: Qui crediderit et baptizatus fuerit, et illud: Ut omnis qui credit in eum, non pereat, et similes loci; id est, ex quacumque gente quis fuerit, non propter genus à salute alienus erit, modò credat, etc. Cæterum si, ut est in hebraismo, passivè accipias, et omnis vocatus in nomine (vel cum nomine) meo, id est, cui prædicatum est de me, vel quicumque audit prædicatione de me acquievit, ut sit ex vocatis Dei, ut loquitur D. Paulus. Nam sicut Hebræis peculiari phrasi vocare in nomine Domini est prædicare, profiteri publicè, celebrare nomen Domini; ita in voce passivè vocatus in nomine Domini erit, cui de Domino est annuntiatum et qui vocationi acquievit, et dùm glorificaretur per prædicationem Dominus, credidit atque consensit. Et in GLORIAM MEAM. Sic legendum est, id est, et omnem vocatum in gloriam meam, qui audito Evangelio gloriæ Dei assensum præbuit, et Deum glorificavit. Omnes, inquam, qui tales fuerint, unde orti sint aut genus ducant, ego creavi, formavi et feci eos, non minùs quàm Hebræos. Numquid Judæorum Deus tantum? nome et gentium? imò et gentium.

VERS. 8. — *EDUC FORAS. Opimè sensum expressit: Egredi fac, ejice, extrude, populum qui cum oculis habeat, cæcus tamen est; et aures habens, surdus est. Quid aliud est hoc quàm, Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores? id est, extremas, vel quæ omnia occupant quæ extra regnum Dei sunt. Nam in regno Dei lux est; extra autem quidquid est, tenebri-cosum est, imò verissimæ tenebræ; et quidem merito. Nam si propterea, ut est in Evangelio, peccatum Judæorum manet, quòd, cùm cæci essent, se tamen videre dicerent, h. e., et viderent, et cæci essent, ut superiori capite pluribus dictum est; ergo peccati servi erunt; ergo non mansuri erunt domi in æternum; ergo expellendi erunt, etc. Hic manifestè vides pro Judæis vocatos esse Græcos, quia non fuerunt digni, et vocati ad nuptias noluerunt venire; et diminutio eorum et excisio fuit divitiæ mundi. Quid expressius dici potuit? Quid hæres, Judæe? dubitas an in hoc versu de te sit sermo? Lege superius caput: Quis cæcus nisi servus meus, etc. Sed quis est cui injungitur ut ejiciat è domo Judæos? Certè nullus; sed sic consuevit loqui Scriptura sicut supra: Excæca cor populi hujus, etc., id est, prædic excæcandum; ita hic: Demittia ejiciendos, etc.*

VERS. 9. — *CONGREGATÆ SUNT, q. d.: Animo fuge*

congregari omnes gentes; ut non malè quidam per imperativum vertant; est tamen præteritum. Hic vides pertinere omnia hæc ad superius argumentum quod cap. 41 incœpit, nempe, *Jehova solum esse Deum, qui præterita fecerit sicut prædixerat, quique nova facturus sit, nempe ut veniat ex semine Abraham qui illuminet universum orbem, redimat de potestate tenebrarum; in cujus adventu major Judæorum pars intereat et à fide patrum degeneret; quare loco ipsorum vocandas esse gentes et in semen Abraham deputandas. Hoc, inquit, mysterium quisnam unquam revelavit? Quis ex diis gentium hoc futurum prædixit, sicut nunc ego per prophetas meos præmuntio. ANNUNTIET. Vel annuntiabit, id est, annuntiare potuisset. Et quæ primæ sunt, vel priora; ut sit repetitio totius argumenti, quod neque quæ præcessissent quisquam prius annuntiasset. Possumus et *rischonot* ut adverbium accipere, sicut in formâ masculinâ, Gen. 33, et Num. 2, etc., id est, initio, principio; q. d.: *Quis olim audire fecit, etc., quod ego nunc futurum præmuntio?* etc. DENT TESTES EORUM. *Afferant aliquos testes qui ea audierint. Possumus et testes suos reddere. Et JUSTIFICENTUR, etc., Justi promittiari possent idolorum cultores, neque meritò reprehendi posse viderentur, si quispiam ipsorum sui Dei afflatu de futuris procul à sensu hominum remotis posset quidquam pronuntiare. Et AUDIANT. Vau pro disjunctivâ particulâ hic accipio libenter, ut Exod. 21 et alias non rarò; ut sit sensus: *Dent testes, et justificentur, vel audiant, et dicant verum me dicere.* Quare alii non malè pro aliqui accipiunt.**

VERS. 10. — VOS TESTES MEI. Illi, inquit, testes adducere non possunt; at vos, Israelitæ, *testes estis* eorum quæ dico; ex vobis enim fuerunt prophetæ, qui vobis prædixerunt, docti à me ea quæ jam experti estis; ET SERVUS MEUS Isaias, qui nunc de futuris per Messiam vaticinatur, testis fidelissimus erit, etc., quem elegi in hunc usum, ut, cum impleta videritis ejus vaticinia, *sciatis, et credatis me solum esse verum Deum, etc.,* qui solus sum, à quo omnia, tam quæ præcesserunt quàm præsentia et futura, pendent, et in quo omnia consistunt. Dicit DOMINUS. Ille est in Hebræo illa asseveratio prophetis familiaris de quâ jam suprâ dictum est, quæ initio vel in fine ponitur in rebus arduis, et hic bis ponitur; quæ non melius reddi potest quàm D. Paulus reddiderit: *Fidelis sermo, vel, certus sermo, etc.,* et per parenthesis legi debet. QUIA EGO IPSE SUM. Hebr., *quia ego ipse*; sed pronomen in verbum substantivum verti debet, et allusio est ad verba illa Domini in Exodo: *Qui est misit me ad vos*; et ipsius nominis *Jehova* etymologia explicatur. Reddi namque potest, *et intelligatis quod ego sim ille qui est.* Hæc est enim vis illius pronominis *hu*, ANTE ME NON EST FORMATUS, etc. Explicatio est ejus quod immediatè præcessit, *quod solus ipse sit.* Et hoc ipsum bis terque repetit, nimirum nomen suum, antiquitatem, perpetuitatem, potentiam, sapientiam bonitatemque suam amplificans.

VERS. 12. — NON FUIT IN VOBIS (id est, inter vos),

l. s. XVIII.

ALIENUS, vel EXTRANEUS, id est, Deus quispiam alius præter me, quem alii populi colunt. Atque in hoc consistit non minima pars argumentationis hujus, ut supra exposui: *Abraham, Isaac et Jacob non alterum Deum nisi me Jehova coluerunt; ego autem eos vocavi, deduxi, magnificavi; acceperunt regiones aliarum gentium, quibus erant alii dii: earum illi deos deridebant et comminebant; non ergo virtute alterius dei consecuti sunt ea quæ possederunt, etc.*

VERS. 13. — AB INITIO. Hebr., *miom*, à die. Rara est hæc locutio Hebræis; sed video quod præpositio *min* præposita nominibus temporis interdum sit *post*. Gen. 16, à fine. Jud. 11, et 15, à diebus; et Exod. 12, etc., ut hic à die idem sit quod *post diem, post tempus, post finem temporis, cum jam desierint dies*; id est, in æternum; ut sine principio esse dicatur Deus et sine fine. Facit nonnihil ad hujus confirmationem particula *nam*, quæ additionem notat, *insuper, quinimò, etc.* Qui DE MANU MEA, etc. Fortè in his verbis occultè tam perpetuam felicitatem iustorum quàm æternam damnationem improborum notavit; quæ duo postquàm desierit hic mundus et cessaverint dies, manent. Et de electis quidem dicit Dominus in Evangelio, *neminem eripiturum oves de manu ipsius.* Sententiam autem illam: *Ite, maledicti, in ignem æternum, etc.,* irritam quis facere poterit? vel *quis avertet illam?* Certè oporteret hæc, quæ de se dicit Dominus, perpetuò mentibus nostris impressa manerent, ut et neminem formidare et omnia nihili facere auderemus; sed perpetuò illi placere studeremus qui habet clavem vitæ et mortis, qui solus est Deus, solus sapiens, solus potens.

VERS. 14. — HÆC Dicit DOMINUS. Dixerat quod etsi Israelitæ secundum carnem magnâ ex parte interirent, caderent et foràs ejicerentur, tamen ex universo orbe suppleret eorum defectum: quare bono animo essent. Nunc multò majora se præstiturum pollicetur novo illi populo ex diversis gentibus, tam Judæis quàm Græcis, coadunato, quàm Israelitis secundum carnem olim præstitisset. Et primo loco reductionem ex Babylone commemorat, quæ tempore quo hæc dicebantur nondum contigerat; deinde educationem ex Ægypto; quæ duo præ novis quæ facturus est parvi facere jubet. EMISI, vel, *missi*. IN BABYLONEM. De exercitu Persarum accipe ista. Postquàm enim imperium Chaldæorum ad Persas et Medos translatus est, patuit regressus captivis Judæis. Initium ergo hic tantum tangit, ex quo totum intelligamus. DETRAXI. Ad verb., *descendere feci, vel dejeci; ex loco superiori in ima detraxi.* VECTES UNIVEROS. Certum est nomen hoc in plurali pro *Principibus* figuratè accipi, propter fortitudinem, et quod muniant populum, ut jam supra admonui. Potest et pro ipsis *repagulis et munitionibus* accipi; nam omnia dejecerunt Persæ; ita accipitur Psal. 147, et Nah. 3. etc. Nam quod pro *profugis* hic quidam accipiunt, non placet. CHALDÆOS IN NAVIBUS GLORIANTE. Non malè expressit sensum: ego hebraismum retinui, licet transposuerim relativum. Habet enim ad verbum: *Chaldæos in navibus vocatio*

eorum. Nam cum illæ Tigris et Euphrates fluant, navibus et triremibus abundabant. Postea in lacus et paludes et insulas innumerabiles redacta sunt loca illa usque ad Persicum sinum, sicut ex verbis certorum hominum cognovi, ut jam non nisi parvis admodum navigiis possit mare illud navigari usque ad castrum, quod munitissimum habent Turcæ, quod *Barcora* appellatur prope fluvium, ex quo oram India infestare conantur. Existimo autem tantam mutationem ex ausu illo et stratagemate Cyri initium accepisse, quando extra suum alveum amnem fluere fecit qui Babylonem intersecabat, ut miles per alveum urbem tuto intraret. Ante cujus tempora tuta videbatur posse esse navigatio per flumen in sinum Persicum, atque inde per universam oram Indiae maris, quæ nunc nostris notissima est.

VERS. 16. — QUI DEDIT. Participium est, *Dominus, qui dat*; ac de præteritis sic etiam consuevimus loqui, id est, potens est *dare in mari viam*, ut jam olim fecit. De transitu maris Rubri est sermo.

VERS. 17. — QUI EDUXIT QUADRIGAM, etc. De exercitu Pharaonis loquitur. Dicitur autem eos *eduxisse* sicut dicitur *induxisse cor eorum ut persequerentur filios Israel*. CONTRITI SUNT; *daach exstingui* significat. Vulgatus dixit *contriti sunt*. Quia verò in aquis suffocati sunt, et anima est velut igniculus quidam in nobis, *exstinctos Ægyptios quasi linum fumigans* dixit, quod non facilius linum accensum in aquis submersum exstingatur quam illi fuerint extincti. Fortè etiam istis similitudinibus ad iram et ardorem quo accensi insequabantur Ægyptii Hebræos respexit propheta.

VERS. 18. — NE MEMINERITIS PRIORUM, q. d. : Hæc quæ commemoravi, quæ in vestri gratiam feci, magna quidem sunt; sed non est quod ipsa amplius celebretis; majora ecce jamjam efficiam, et nova edam miracula quibus comparata antiqua hæc prorsus vilescant. Arrigant hoc loco Christiani aures, et attendant quantum majora quam Israelitæ acceperint, ut tanquam beneficiarii dignas agant gratias, et Israel secundum carnem hæc attendens erubescat.

VERS. 19. — NOVA. Hebr., in sing. *novum*. Et de illo principè mysterio est sermo quod supra attigit, et nunc aliâ verborum figurâ iterum aperit, nempe, gentibus aperiri gratiæ januam, ut pro populo Dei censeantur, remissis eorum peccatis; Quod multo majus esse quam ex Babylone aut Ægypto eripi, ut sequentes versus ostendunt, non nisi cæci negabunt. Nunc; *athah* est præsentis aut jam instantis temporis; *iled* per *jamjam* verti. Nam etsi post multos annos futurum erat, consueverunt sic tamen prophetae loqui, non solum ut insinuent *mille annos in conspectu Domini esse velut diem hesternam quæ præterit*, verum etiam ut non usque adeo aperta sint divina oracula indignis, ea præsertim quæ stomachum pietatis affectum non habentibus poterant movere. Utrique cognoscitis. Interrogativa est oratio in Hebræo, quæ responsionem affirmativam exigit, *an non, numquid non, etc.* Pro *cognoscetis dixi sentietis*. Nam verbum *yada* sæpè non tam est intellectus quam sensus qui

fit tactu, aut alterius sensus, experientia. Notat ergo omnibus manifestum futurum id quod prænuntiatus est. Sed quid illud est? PONAM IN DESERTO VIAM. Ne, quæso, mihi hoc loco ex rabbinis contra seriem verborum prophetae nostri reditum ex Chaldaea ingeras: nam, ut vidisti, illud inter vetera beneficia computatur. Certè de gratiâ quæ et in gentes diffusa est intelligendus est locus hic, imò in universum de *gratiâ quæ exuberavit ubi superabundaverat peccatum*, ut quibusvis peccatoribus pateret via salutis. Omisit autem hoc loco Vulgatus interpres particulam *aph*, quam reddere interdum vix possumus. Et quantum ex plerisque locis Scripturæ conicere possum, non rarò est interjectio insultantis et quodammodò gloriantis, præsertim quando initio orationis ponitur. Atque ita accipienda videtur in verbis serpentis ad Evam, *aph: Quare præcepit vobis Dominus, etc.*, q. d. : *Numquid non satis manifestum est quam non sit in vos benevolus Dominus? id quod vel ex hoc manifestum est quod vobis præcepit ne de omni ligno, etc.*, ut sit veluti insultantis, quasi alia colloquia præcessissent quibus serpens id persuadere conatus fuisset mulieri. Hoc quoque loco gloriantis esse videtur, *aph, ponam in deserto viam, etc.* In hoc enim conveniunt viri docti, quod juxta significationem verbi *aphaph* particula hæc impetum animi significet, et sæpissimè per *etiam, quoque, etc.*, redditur ab interpretibus. Quod si hoc loco sic reddere velis, non erit sensus omninò absurdus: *Ponam quoque in deserto viam*. Nam quod Judæis adventura esset salus, planè omnibus constabat; at quod gentes, et qui longè essent à Deo, *sine testamento et promissionibus*, participes illius gratiæ futuræ erant, paradoxum erat et vix credi poterat. Quando autem quis inexpectatus ingreditur, solet sic loqui: *Ego quoque hæc venio, etc.* Quemadmodum et in Actis Apostolorum loquuntur qui erant ex circumcisione: Hi cum vidissent Spiritus sancti donum Cornelio et domesticis ejus concedi, dixerunt obstupesci: *Quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est*. Ergo interjectio est, quæ variè reddi debet juxta orationis exigentiam.

VERS. 20. — GLORIFICABIT ME BESTIA. Ita vocat gentes barbaras quæ ignorabant Deum, quæ longè agebant à populo Dei; nihil à *brutis* seu *feris*, nihil à *draconibus* et immitibus animalibus et (quæ nullo affectu pietatis erga prolem afficiuntur) *struthionibus* differebant. Si de veteribus beneficiis esset sermo, certè de ipsis feris intelligerem verba hæc, quæ cum ex *aquis* quas Dominus *in deserto creaverat* in gratiam Israelitarum illæ in terram promissam transeuntium potassent, videbantur præ lætitiâ Deum laudare. Verum per allusionem ad historiam illam hæc intellige, nempe quod cum gentes *potarentur* et irrigarentur doctrinâ et *aquis* illis quæ primò Judæis datæ sunt (*ipsorum enim erant et promissiones, et legislatio, etc.*, ut est apud Paulum) *super hæc misericordiâ glorificarent Deum*, ut idem Paulus interpretatur versum Pauli. Nam ingressi sumus ex triviis ad nuptias quas Judæi repudiabant, et *pinguedinis olivæ participes* ja-

etiamus, et in regnum Dei successimus quod illi contempserunt. Sicut enim feræ biberunt ex *aquis* quas produxit Dominus *populo suo*, ita gentes receperunt Christum, qui *venerat ad oves perditas domûs Israel*, et gratiam regni quæ ab ipsis prodiit. *Salus enim ex Judæis est*.

VERS. 21. — *POPULUM ISTUM FORMAVI*, etc. Præ-occupatio est. Nam tacitæ objectioni respondet, quorsum hæc adveniunt isti cæci et claudi, debiles et ignobiles? Quis est hic idololatrarum concursus? Quid sibi vult hæc ferarum congregatio? Respondet Dominus: *Populum istum formavi, qui recitet laudes meas* et misericordiam meam prædicet. Judæi enim sibi gratiam hanc quasi debitam putant; et quidem qui ex eis crediderunt, justitiam et veritatem meam annuntiant, qui quod patribus promiseram adimpleverim; at, quæ mea est bonitas, volo quoque ut populo meo aggregentur illi quibus antea nihil fuerat annuntiatum; qui bonitatem meam tantò jucundiùs magnificabant quantò à meâ magnificentiâ longiùs se antea positos intelligent. *Sumus enim in laudem gloriæ gratiæ suæ*, inquit Paulus.

VERS. 22. — *NON ME INVOCASTI, JACOB*. Obscurus locus est, et quò hæc pertineant non usque adeò manifestum est. Omissis ergo quæ alii hic afferunt, tribus modis accipi hæc posse existimo: 1º ut sit altera occupatio, posset enim Israel secundum carnem obijcere, si non aliâ ratione gentes vocas quàm ut laudes tuas enarrent; ego quid aliud ago? non psalmos, non hymnos decanto? quid mea sacrificia et victimæ sunt, etc. Respondet Dominus: *Non me invocasti, Jacob*. Invocationes illæ tuæ et cantica carminum tuorum perinde sunt ac si non essent. Cùm enim illa offeras non eo quo oportet animo neque eâ quâ decet fide (in his enim putas consistere justitiâ, etiamsi multis sceleribus sis contaminatus), scias quòd neque me laudas, neque mihi pecudes occidis, neque in militiâ illâ templi mihi militas, *neque quidquam molestiæ propter me sustinere* diceris; quinimò *mihi molestiam istis affers, et laboro sustinens*, etc., ut primo capite dixerat Dominus. 2º Hic subesse potest sensus: *Novum quid jamjam facturus sum*, nempe ut gentes me glorificent, et ex ipsis fiat novus populus Israel, qui laudes meas annuntiet. Nollem autem existimes, Israel, hanc me gratiam exhibuisse tuis meritis; nam *non ex operibus justitiæ quæ feceris tu, hæc feci. Nec enim me invocasti, Jacob*, etc., id est, non tanti fuerunt hæc ut propter illa Salvatorem miserim, peccata abstulerim, novum populum formârim, etc. Tua ista obsequia iram potiùs meam quàm beneficentiam provocabant. Propter me ipsum misi Filium meum, qui vos *gratis justificet*, etc. 3º Ut lo interrogativè accipiatur, et responsionem exigat affirmativum; quod supra annotavi Hebræis interdum in usu esse. *Non me invocasti, Jacob? aut non laborasti in me*, etc.; q. d.: Non alios vocavi qui me laudarent quasi tu non me laudares. Certè *me invocabas, in me laborabas, me victimis honorabas*, etc., sed *manus vestræ sanguine plenæ sunt, et servire me fecistis in peccatis*, etc. Quare fidem amplectere. Ego,

ego enim sum, etc. NEQUE LABORASTI IN ME, id est Nihil molestiæ propter me sustinuiti.

VERS. 23. — *NON TE SERVIRE FECI*. Nec tu id præstitisti, neque id ego à te exegi. Quid enim potissimum à te quæsierim Moses non semel tibi significavit, nempe ut *me diligeres, me timeres, mandatis meis obedires*, etc. Sacrificia autem tanquàm signa mentis fidelis et amantis exigebam, non quòd illis tantum constaret justitia. NEQUE LABOREM TIBI PRÆBUI IN THURE. Hinc habes quid sibi volebat versu superiore, *non laborasti in me*. De cultu enim et ministerio seu militiâ templi loquebatur.

VERS. 24. — *CALAMUM, kane*, nomen Hebræum, à quo nostrum *canna*, significat tam aromaticam quàm non aromaticam arundinem. Et hic de *aromaticâ* est sermo, quam Jer. 16, videbis cum *thure* etiam congiungi. Ezech. autem 27, cum *casia*; ne quis putet casiam esse, quæ etiam arundo quædam est, et Exod. 30, dicitur *canna aromatis*. Fortè est quod nos *cannelam* appellamus, quæ dicitur in Jeremiâ *adduci de terrâ longinquâ*. Nam ex insulâ quæ nunc dicitur *Ceylam*, à faucibus maris Rubri mille et sexcentis milliariis dissitâ, hoc aroma defertur. Nam quòd quidam *cannelam* cinnamomum esse volunt, non probo, Cant. 4, ut duo numerantur, *canna et cinnamomum*. Est autem *cinnamomum* nomen Hebræum, *kinnamon*, et suffitui deservit, ut apparet ex Prov. 7: *Suffitui cubile meum myrrhâ, aloë et cinnamomo*; et in Ecclesiastico: *Sicut cinnamomum et balsamum dedi, suavitatem odoris*, etc. Adde quòd ad compositionem olei quo ungi debebat tabernaculum et arca accipiebantur *ducenti quinquaginta sicli cane, cannæ*, et totidem *cinnamomi*. Vide Exod. 30. Mihi certè verisimile fit per *cannam* hic intelligere prophetam, tanquàm per partem, totam illam olei compositionem. VERUMTAMEN SERVIRE ME FECISTI, etc., *ach* potest esse vel affirmativa vel adversativa particula. Quo pacto autem conjungi debeat superioribus quòd hic dicitur, vide supra v. 22. Sed quid est *facere Deum in peccatis servire*? Arbitror sic loqui prophetam ut justitiâ Judaicam omninò damnet. Non, inquit, *feci te servire aut laborare in thure*: sed potiùs tu me servire fecisti in peccatis tuis. Mihi omninò displicebat cultus ille tuus, neque talem à te mihi cultum exhibere unquàm optavi. Fidem et pietatem exigebam dum sacrificia et cultum illum instituebam; hæc cùm mihi denegares, nihil emolumenti ex tuo illo obsequio ad me redibat. At quòd ego dum tu me sic coleres tacebam, quòd tuos sacerdotes pro sacerdotibus haberi et in honore esse permittebam, quòd ab ore eorum primitias et oblationes non auferebam, quòd quos illi expiabant pro expiatis haberi sinebam, quòd eos ab altari meo non repellebam, illis erat gratissimum: Ergo vos me potiùs servire fecistis in peccatis vestris, hostiis illis vestris et sacrificiis et universo cultu, quàm ego vos. Ego vestro quæstui, honori ac voluptatibus servebam; vos legem meam transgrediebamini, fidei et misericordiæ ac justitiæ, quæ gravissima sunt in Lege et oculis meis gratissima, prorsus obliti. Videant hæc Christiani; legant et attendant

ministri Domini. et apud se cogitent an ipsos Deus an Deum ipsi servire faciant, et quis cui laborem ac molestiam præbeat. Huc facit bona pars capitis primi hujus prophetæ; præsertim verò facient verba illa, *laboravi sustinens, vel fatigatus sum ferendo, etc.*

VERS. 25. — EGO, EGO SUM, etc. Juxta triplicem illum modum exponendi superiora ita hæc connectere oportet. Primò : *Si nihil agis, si me non invocas, si me non colis quinimò in me peccas, etc., superest ut ad me convertaris, amplectaris, etc., ut tuorum scelerum remissionem obtineas. Ego enim sum qui deleo iniquitates, etc.* Secundò : *Si cultus tuus et sacrificia tua plus sceleris habent quàm pietatis, superest ut aliunde remissionem quæras quàm ex justificationibus illis tuis, et me amplectaris qui propter meipsum deleo, etc.* Tertius modus cum priori coïncidit. PROPTER ME. Superbiam Israelitarum et præsumptionem eorum retudit, qui ex lege arbitrabantur se justificari et ex genere à Patribus : quorum utrumque ut inanem justificationis originem abjicit. *Ego, ego, inquam, neque propter justitiam tuam, neque propter patres tuos, deleo iniquitates tuas, id est, deleam. Ad id venio : id volo et in votis habeo, efficiamque quantum ex me est. Illa verò geminatio, Ego, ego, etc. est gloriantis et sibi nimium complacentis. In amorem tam benigni Patris non rapiemur?*

VERS. 26. — REDUC ME IN MEMORIAM, id est, *Fac ut mihi in mentem veniat. Sic sonant Hebræa, q. d. : Si verò res non sic se habet, imò habere te putas unde debeam meritò tibi ignoscere, fac ut id mihi in mentem veniat; nihil enim tale memini; fac me recordari.* Estque tacita in his verbis irrisio. Quid enim Deum fugiat? JUDICEMUR SIMUL. Videamusque sitne tuis meritis adscribenda justificatio seu remissio peccatorum tuorum, an misericordiæ et bonitati meæ. RECITA. Profer, enumera, si qua sunt ob quæ tibi isthac gratia debeatur. Ut JUSTIFICERIS; id est, ut tibi debeatur remissio peccatorum; vel potius, *ut justificeris, id est, superior in hac causâ evadas, et pro te feratur sententia, dicaturque ex merito justitiæ tibi debitam fuisse remissionem peccatorum, et non ex gratiâ.* Hæc loquendi forma, hæc insultatio, hæc irrisio, hæc confidentia nihil aliud insinuant quàm compertissimum esse, gratiam et remissionem peccatorum misericor-

CAPUT XLIV.

1. Et nunc audi, Jacob serve meus, et Israel, quem elegi.

2. Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus : Noli timere, serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi.

3. Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam; effundam Spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam.

4. Et germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas.

5. Iste dicet : Domini ego sum : et ille vocabit in nomine Jacob; et hic scribet manu suâ : Domino; et in nomine Israel assimilabitur.

6. Hæc dicit Dominus rex Israel, et redemptor

dici Dei debere adscribi, et insanos esse qui aliud crederent; quales nos esse Lutherani mentiuntur.

VERS. 27. — PATER TUUS PRIMUS, etc. Quòd si de justitiâ tuâ diffidis, et id me patribus tuis debere affirmas, *tuus primus pater, nempe Therah pater Abraham et pater Nahor, peccavit, idola coluit, et aliis fuerunt omnes obnoxii delictis. Nam Josue capite ultimo dicit Israelitis : Trans fluvium habitaverunt patres vestri, Thare pater Abraham et pater Nahor, et ibi servierunt diis alienis.* ET INTERPRETES TUI. De Mose et Aarone est sermo, qui irritaverunt Deum ad aquas contradictionis. Hos interpretes vocat, quia interpretabantur Israeli divinam voluntatem. Nomen autem *melits* tam in bonam quàm in malam partem accipitur, nempe significans tam eum qui sinistrè interpretatur alterius dicta vel facta, et illusor est seu cavillator, quàm qui rectè, etc.

VERS. 28. — CONTAMINAVI PRINCIPES SANCTOS, seu *sanctitatis* : id est, ut contaminatos et profanatos duxi tuos illos principes quorum erat eximia sanctitas, et tanquàm immundos eos castigavi; noluique ut terram promissam pedibus suis contingerent. Insuper et cæteros omnes patres tuos, quòd *in me prævaricati fuissent, dedi in anathema, ut omninò deleantur sicut civitates quæ excommunicantur à Deo; fueruntque opprobrio universis. Nemo enim erat qui non eos damnaret, quemque non meritò puderet ab eis genus ducere, qui tam ingrati in Deum suum fuissent, qui toties ab ejus fide recessissent, qui ob levissimas causas tam frequenter de Deo obmurmurassent, ut ex tantâ illâ multitudine soli duo reperti sint digni qui hæredes essent promissionum divinarum. Quo pacto ergo eorum tibi justitiâ proderit, qui ob scelera sua damnati sunt? Non est ergo quòd de justitiâ patrum gloriatur Israel, sed neque de justitiâ suâ, ut jam dixi : Ergo non mirum si *populum novum creare* voluerim, qui *laudes meas decantet*, qui misericordiam meam celebret, qui, cum in sese non habeat nisi unde erubescat, me amplectatur, adhæreatque veris Israelitis, atque ex utrisque fiat *unum ovile*, etc. Hic habes causas et reprobationis Israelitarum et vocationis gentium, ut perpetuò consideremus cum Paulo et bonitatem et severitatem Dei, etc.*

CHAPITRE XLIV.

1. Maintenant donc, écoutez-moi, Jacob mon serviteur; et vous, Israël, que j'ai choisi.

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui vous a créé, qui vous a formé, et qui vous a soutenu dès le sein de votre mère : Ne craignez point, ô Jacob, mon serviteur, et vous qui marchez dans la droiture du cœur, et que j'ai choisi.

3. Car je répandrai les eaux sur les champs altérés, et je ferai couler les fleuves sur la terre sèche; je répandrai mon esprit sur votre postérité, et ma bénédiction sur votre race;

4. Et ils germeront parmi les herbages comme les saules plantés sur les eaux courantes.

5. L'un dira : Je suis au Seigneur; l'autre se glorifiera du nom de Jacob; un autre écrira de sa main : Je suis au Seigneur; et il fera gloire de porter le nom d'Israël.

6. Voici ce que dit le Seigneur, le roi d'Israël, et son rédempteur, le Seigneur des armées : Je suis le

ejus Dominus exercituum : Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus.

7. Quis similis mei? vocet, et annuntiet, et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum : ventura et quæ futura sunt, annuntiet eis.

8. Nolite timere, neque conturbemini; ex tunc audire te feci et annuntiavi : vos estis testes mei : numquid est Deus absque me, et formator quem ego non noverim?

9. Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.

10. Qui formavit Deum, et sculptile conflagavit ad nihil utile?

11. Ecce omnes participes ejus confundentur; fabri enim sunt ex hominibus : convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

12. Faber ferrarius lima operatus est, in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ; esuriat et deficiet, non bibet aquam; et lassescet.

13. Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcinâ : fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud : et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.

14. Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum quæ steterat inter ligna saltûs : plantavit pinum, quam pluvia nutrit.

15. Et facta est hominibus in focum; sumpsit ex eis, et calefactus est; et succendit, et coxit panes; de reliquo autem operatus est deum; et adoravit; fecit sculptile, et curvatus est ante illud.

16. Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit; coxit pulmentum, et saturatus est; et calefactus est, et dixit : Vah ! calefactus sum, vidi focum.

17. Reliquum autem ejus deum fecit, et sculptile sibi : curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens : Libera me, quia deus meus es tu.

18. Nescierunt, neque intellexerunt : obliti enim sunt ne viderant oculi eorum et ne intelligant corde suo.

19. Non recogitant in mente suâ, neque cognoscent neque sentiunt, ut dicunt : Medietatem ejus combussit igni, et coxi super carbones ejus panes : coxi carnes, et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam; ante truncum ligni procidam.

20. Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet : Fortè mendacium est in dexterâ meâ.

21. Memento horum, Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te; servus meus es tu, Israel; ne obliviscaris me.

22. Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te.

23. Laudate, cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus : jubilate, extrema terræ : resonate, montes, laudationem, saltus et omne lignum ejus : quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

premier, et je suis le dernier, et il n'y a point d'autre Dieu que moi.

7. Qui est semblable à moi? qu'il élève la voix, qu'il se déclare, et qu'il m'expose par ordre tout ce qui est arrivé depuis que j'ai établi l'ancien peuple; qu'il leur prédise les choses futures, et ce qui doit arriver dans la suite des siècles.

8. Ne craignez donc point, ne vous épouvantez point. Je vous ai fait savoir, et dès le commencement je vous ai annoncé ces choses. Vous m'êtes témoins de ce que je dis. Y a-t-il quelque autre Dieu que moi, et un créateur que je ne connaisse pas.

9. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien; leurs ouvrages les plus estimés ne leur serviront de rien. Ils sont eux-mêmes témoins, à leur confusion, que leurs idoles ne voient point, et ne comprennent rien.

10. Qui a pu imaginer de fabriquer un dieu, et de jeter en fonte une statue inutile à tout.

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage seront confondus; car tous ces artisans ne sont que des hommes : qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent, ils seront tous saisis de crainte, et couverts de confusion.

12. Le forgeron travaille avec sa lime, il met le fer dans le feu, et le bat avec le marteau; il y emploie toute la force de son bras; il souffrira la faim jusqu'à être dans la langueur; il endurera la soif jusqu'à tomber dans la défaillance.

13. Le sculpteur en bois étend sa règle, il façonne la statue avec le rabot, il la dresse à l'équerre; il lui donne ses traits et ses proportions avec le compas, et il en fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, et il le loge dans une niche.

14. Il va abattre des cèdres; il prend un orme, ou un chêne, qui avait été long-temps parmi les arbres d'une forêt, ou un pin qu'il avait planté, et que la pluie avait fait croître.

15. Cet arbre doit servir à l'homme pour brûler, il en a pris lui-même pour cuire sa viande, pour se chauffer; il en a mis au feu pour cuire son pain, et il prend le reste; il en fait un dieu et il l'adore, il en fait une image devant laquelle il se prosterne.

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois; de l'autre moitié, il en a pris pour faire bouillir son pot dont il s'est rassasié; il s'est échauffé, et il a dit : Bon ! j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu.

17. Et du reste de ce même bois, il s'en fait un dieu et une idole, devant laquelle il se prosterne, qu'il adore et qu'il prie en lui disant : Délivrez-moi, car vous êtes mon dieu.

18. Ils ne connaissent rien, et ils ne comprennent rien; leurs yeux sont tellement obscurcis, qu'ils ne voient point, et que leur cœur n'entend point.

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes; ils ne font point de réflexion, et il ne leur vient pas la moindre pensée de dire : J'ai fait du feu de la moitié de ce bois, j'en ai fait cuire des pains sur les charbons, j'y ai fait cuire la chair que j'ai mangée, et du reste j'en ferai une idole; je me prosternerai devant un tronc d'arbre.

20. Une partie de ce bois est déjà réduite en cendres; et cependant son cœur insensé adore l'autre; et il ne pense point à tirer son âme de son égarement, en disant : Mais peut-être que cet ouvrage de mes mains n'est qu'une illusion.

21. Souvenez-vous de ceci, Jacob et Israël, parce que vous êtes mon serviteur, c'est moi qui vous ai créé : Israël, vous êtes mon serviteur; ne m'oubliez pas.

22. J'ai dissipé vos iniquités comme une nuée, et vos péchés comme un brouillard; revenez à moi, parce que je vous ai rachetés.

23. Cieux, louez le Seigneur, parce qu'il a signalé sa miséricorde; extrémités de la terre, soyez dans un tressailement de joie; montagnes, forêts, avec tous vos arbres, faites retentir les louanges du Seigneur, parce que le Seigneur a racheté Jacob, et qu'il a établi sa gloire dans Israël.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero : Ego sum Dominus, faciens omnia : extendens cælos solus : stabiliscens terram, et nullus mecum.

25. Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens ; convertens sapientes retrorsum, et scientiam eorum stultam faciens.

26. Suscitans verbum servi sui, et consilium nuntiorum suorum complens : qui dico Jerusalem : Habitaberis ; et civitatibus Juda : Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo.

27. Qui dico profundo : Desolare, et flumina tua arefaciam.

28. Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : Ædificaberis ; et templo : Fundaberis.

24. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, et qui vous a formés dans le sein de votre mère : Je suis le Seigneur qui fais toutes choses ; c'est moi seul qui ai étendu les cieux, et personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

25. C'est moi qui fais voir la fausseté des prodiges de la magie ; qui rends insensés ceux qui se mêlent de deviner ; qui renverse l'esprit des sages, et qui convaincs de folie leur science.

26. C'est moi qui rends stables les paroles de mon serviteur, et qui accomplis les oracles de mes prophètes ; qui dis à Jérusalem : Vous serez encore habitée ; et aux villes de Juda : Vous serez rebâties, et j'en repeuplerai les déserts ;

27. Qui dis à l'abîme : Épuise-toi ; je mettrai tes eaux à sec ;

28. Qui dis à Cyrus : Vous êtes le pasteur de mon troupeau ; et vous accomplirez ma volonté en toutes choses ; qui dis à Jérusalem : Vous serez rebâtie ; et au temple : Vous serez fondé de nouveau.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ET NUNC. Veros Israelitas iterum consolatur, ostendens ex eis quæ inter eos per Christum lacturus sit se solum verum Deum esse, ut nullius alterius rationem habeant. Ex beneficiis etiam jam olim acceptis fiduciam spemque confirmat, ne se omnino delendos putent, sed multiplicationem expectent, videlicet per gentium conversionem. Audi, Jacob. Ita alloquimur flentes, et quærimoniae eorum interruptimus, dum filios aut amicos consolamur.

VERS. 2. — AB UTERO AUXILIATOR TUUS. Ad verb. *Ab utero auxiliabitur tibi*. Quam formam rectè Vulgatus vertit, id est, qui tibi auxilio semper fuit. *Ab utero* enim usurpant passim Hebræi sicut Latini *ab incunabilis*. Quando enim non expertus est Israel bonitatem Dei erga se, ab eo tempore quo cœpit peregrinari in terrâ Chanaan et in Ægypto? Hæc præmittit ne animum despondeant, imò credant quod non abiecturus sit Dominus populum suum, cujus *dona sunt sine penitentia*. RECTISSIME. Variant omnino interpretes Hebræi, Græci et Latini in voce Hebrææ *yeschurun*. Volunt tamen plerique ex Hebræis ut sit à verbo *iaschar*, *rectum fuit*, significetque Israellem à *rectitudine*. Hos secutus Vulgatus *rectissimum* vertit Deut. 33, sicut etiam hoc loco ; in quibus locis Chaldaus *Israellem* ponit ; at Deut. 32, *dilectum* vertit Vulgatus : *Incrassatus est dilectus*, nimirum secutus Græcos, qui ἡγαπᾶμεν verterunt. Neque dubium quin Israellem significet ; at rationem nominis invenire non ita facile fuerit. Ego certè, cum videam *schor taurum* significare, consentientibus ipsis quoque Hebræis, puto *yeschurun* parum significatione differre, eæque velut denominativum ab eo, ac primævâ significatione notare *taurum ducem*, qui in armento præcedit veluti dux. Unde sumptâ metaphorâ nos Lusitani primogenitum et qui majorem partem hæreditatis accipit *Morgado* appellamus, id est, qui major est, seu qui cæteros fratres veluti dux præcedit. Est enim pater in domo veluti pastor ; primogenitus autem, veluti dux gregis. Cum igitur Dominus Israellem suum *primogenitum* appellet, hoc nomine meritò appellatur, quòd in hac magnâ Dei domo inter cæteros populos primum sibi locum vendicaret. A *præeundo*

itaque hoc nomen dicitur. Quòd autem hæc sit nominis significatio, confirmanz cognatæ dictiones, et locus ille Deut. 32 : *Incrassatus est Jessurun, et recalcitravit impinguatus et adipe obductus*, etc. Ubi Israel inducitur veluti Taurus, etc. Hinc quoque Deut. 33, Joseph comparatur *tauro pulcherrimo*, et familiæ et cognationes Israel dicuntur *allephe*. Meâ itaque sententiâ neque *schur bovem* simpliciter significat, sed *præcipuum bovem seu taurum*, à *præeundo* ; similiter et *yeschurun eum qui præeminet, præcedit, et veluti dux armento præest, cæteris major*. Quoniam autem primogeniti solent esse magis dilecti, non mirum si animadvertentes Græci ex contextu esse nomen dignitatis ac favoris, *dilectum* verterint etiam hoc loco.

VERS. 3. — EFFUNDAM, etc. Quod in priori parte versûs obscuritâ sub nominibus *aquarum* et *scaturiginum*, *silitientis* et *ariditatis* dixerat, in posteriori nonnihil apertius effert nominibus *Spiritus* et *benedictionis*, *seminis* et *progerminationum*. Promissione itaque *Spiritus sancti* largiter *effundendi* super Israelitas solatur ipse Deus. Ex illâ namque effusione divites facti discipuli Domini repleverunt orbem divino semine, et innumerabiles fratres secum adduxerunt in sinum Abraham. Non enim qui secundum carnem nati sunt censentur in semine, sed qui ex promissione. Ubi animadvertit Spiritum sanctum, ejusque dona *aquis* et *fluentis* comparari, ut sæpè aliàs in Scripturis ; collationem autem donorum, *effusioni* ; nimirum ut copiam et abundantiam seu, ut Paulus loquitur, *divitias* bonitatis Dei illis collatas intelligamus. Et quidem si nesciremus Spiritus sancti virtutem esse infinitam, ex hujusmodi locutionibus illam exhaustam fuisse posset quispiam suspicari ; id enim sonant *effusiones*, præsertim *aquarum* ; nullius enim alterius rei largiores sunt ; nam sine invidiâ et sensu ullo doloris aut commiserationis fieri solent. Unde ut omnino virtutem suam prostratam, sequæ omnibus modis miserum et omni aliorum commiseratione destitutum significaret David, dicebat : *Sicut aqua effusus sum*. Ergò effusam abundè in discipulos Domini divinam gratiam hæc notant. Ille quoque animadvertit, populum Israellem eo potissimum tempore quo scelera et impietas præ-

valuerant, et omnia infidelitas devastasse videbatur, *terræ sitiienti et arenti* comparari, quæ horrida est, nihilque fructus aut viriditatis habet. Similes etiam sunt omnes qui in Deum sunt impii. Sed quid si adveniat Spiritus de excelso?

VERS. 4. — ET GERMINABUNT, etc. Quod aquæ *herbis* et arboribus, præsertim *salicibus*, quæ aquis gaudent et brevi tempore ramos oblongos emittunt, conferunt, hoc Spiritus sanctus contulit discipulis Domini. Quare cæteris omnibus Judæis eminentiores effecti, imò omnibus qui eos præcesserunt, non minus quàm arbores *herbis* et *feno*, toti mundo vigorem suum et gratiam impertierunt.

VERS. 5. — ISTE DICET, etc. De conversione gentium est sermo, quæ in Israellem transierunt. Istæ sunt *progerminationes* Apostolorum; videlicet ut isti dicant *se ad Jehova pertinere*, neque alium Deum velle colere quàm quem colunt Israelitæ; illi *se Israelitas* et ex Jacob prognatos esse profiteantur, nempe religione ac fide, sequæ esse filios patriarcharum et sanctorum patrum, quorum fidem sectantur, etc. VOCABIT IN NOMINE JACOB, יַקֹּב cum punctorum notis passivis legendum puto, *vocabitur cum nomine* (vel in nomine) Jacob, vel *vocabit in nomine Jacob*, id est, prædicabit, ut supra 41. SCRIBET MANU SUA DOMINO; id est, scripto profitibitur se ad Jehova pertinere; repetendum enim videbitur pronomen quod præcessit *ani*: *Ipsi Jehova ego*; hoc scilicet scribet; quasi sit allusio ad consuetudinem militum, qui profitentur, suumque nomen apponunt, et jurejurando se suamque fidem et operam imperatori seu duci addicunt. Quam consuetudinem olim servasse Ecclesiam legimus, dicebanturque qui baptismi sacrum suscipiebant, *nomen dare Christo*, in cujus militiam transibant. ASSIMILABITUR; *kinne*, *cognominabit*, *denominabit*; passivè accipiendum puto. Vide cap. 43, 4. Vel reddendum *cognominabit se*. Vides Israelis totam consolationem hæc unâ promissione circum scribi quòd multi hinc et inde ad Israellem convenient, et ad Deum pertinebunt? Vides nihil aliud hic promitti quàm Spiritus S. dona, quibus donati nonnulli Israelitæ vastationem Israelis instaurent et satis dignè compensent? Nullus hic tumultus bellicus, nullæ sanguinolentæ victoriæ audiuntur; *germinationes* tantum veluti arborum, *effusiones Spiritus* veluti *aquarum* legis. Desinant cæci Judæi seipsos decipere, et redemptionem spiritali contenti sint, quâ unâ felices sunt homines; quo uno alios Deos prædicat se antecedere insequentibus. Cujus solius fecilitatis me suprema illa bonitas participem faciat.

VERS. 6. — Cùm totam consolationem populi Israelis effusione Spiritus sancti circumscrisisset, quâ, si veritatem attendas, nihil optabilius mortalibus posset accidere; si verò vulgi opinionem, non multum se felices fore arbitrari possent; necessarium fuit et promissionem amplificare cùm ex parte promittentis tum maxime ex ipsius rei naturâ. Et primò quidem ostendit hanc esse Dei veri promissionem à quo expectabant redemptionem: ergò, cùm Deus sit verax,

hoc redemptionis genere sibi esse satisfactum, et fidem suam Deum liberasse. Deinde vers. 22, rem ipsam dilucidius aperit, et redemptione a peccatis contentos esse debere proclamat. REX ISRAEL. Messias ille quem venturum expectatis, in cujus regno vos beatos fore prædicatis, is, inquam, qui novit quale futurum sit suum regnum ipsius. REDemptor ejus. Qui tanquàm frater aut propinquus alienatos vos à Deo vendicabit sibi, et in libertatem vos reducet. Ille ipse judex, redemptor et assertor libertatis vestræ, cognatus vester, Deus, homo ex semine David, is, inquam, hujusmodi consolationem in tantâ hæc rerumstrarum deploratione, non aliam, vobis promittit. DOMINUS EXERCITUM. *Jehova tsebaoth*, id est, qui naturâ Deus est in cælo, et in terrâ potentissimus. Ne videlicet putetis idcirco hujusmodi vobis consolationem, libertatem et felicitatem promitti quòd alterius generis consolationem, libertatem seu felicitatem dare non posset. EGO PRIMUS, etc., id est, qui sum, qui semper fui, et ero; idem qui ab æterno et in æternum ero; cujus sunt illæ magnificæ promissiones factæ patribus, qui in novissimis diebus eas adimplebo; ille ergo in vos bonus, ille qui omnia potest, ille qui *fidelis est et seipsum negare non potest*, bono animo vos esse jubet in hac tantâ calamitate, vel hæc unâ re, quòd Spiritum suum super nonnullos ex vobis impertiet abundèque diffundet per Jesum Christum salvatorem. Quòd si felicitatem hanc præter dignitatem Dei esse putatis, neque dignam esse hanc redemptionem quot retrò seculis amplissimis nominibus decantaretur à prophetis, optaretur à patribus, et à Deo expectaretur, eia agite.

VERS. 7. — QUIS SIMILIS MEI? Hæc ita accipi possunt ut jam dixi. Possumus quoque aliter interpretari, nempe, quòd cùm magnificam *effusionem Spiritus sancti* promississet, velit Deus per prophetam in considerationem tantæ beneficentiæ Israellem revocare, ut Deum admirentur ex tam divino munere; et illud: *Sic dixit Dominus*, referatur ad hunc versum 7, q. d.: *Postquàm ita futurum est ut Spiritus effundatur super semen vestrum, etc., quis jam similis mei dici queat?* ut sint gloriantis verba, sicut infra, cùm v. 22, remissionem peccatorum promississet, mox versu seq. cælos ad laudandum Deum provocat, etc. Hinc habes, quantum opus sit à Deo peccata hominibus remitti, et quàm Deo dignum; ut vel ex hoc divinitas possit agnoscì. VOCET. Quamvis *kara* verbo *vocandi* reddi debeat, interdum tamen commodius aliis verbis redditur, ut *prædicandi* seu *clarâ voce pronuntiandi*: *Pronuntiet*, inquit, *quispiam et annuntiet illud*, id est, hoc ipsum, nempe *an sit aliquis mei similis*. Vulgatus relativum omisit, ut manifestior esset oratio. Et ordine exponat MIHI. Et verbo *arach* supra cap. 40, dictum est; estque *ordine collocare* seu *disponere*, quòd quando fit ut res inter sese conferantur, verbo *æquandi* reddi potest; collocatis enim rebus, et juxta se vel à regione congruè dispositis, oritur collatio, fitque comparatio. Quare hoc loco, etiamsi cum Vulgato reddere possem, ut tamen hunc alterum sen-

sum demonstrarem, verbo *aquandi*, id est, comparandi, reddidi: *Indicet, inquit, an aliqua sit res mei similis; conferat eam mihi.* Ex quo CONSTITUI POPULUM. Pronomen *mihi* redundat in nonnullis cod. Latinis. Hebraismus habet *ex constituere me*, vel *meo*; quem doctè Vulgatus mollivit. ANTIQUM, vel, *seculi*, id est, ex quo gentes in mundo creavi, posui atque constitui. ANNUNTIENT. Verbum plurale est sine antecedente. Sed cum sermo præcesserit de diis gentium, quos occultè notabat cum diceret ut *aliquem similem nominarent*, numerum prophetico more mutavit, et antecedens supplendum omisit: *Annuntient, inquit, hominibus, ex quo mundus constitutus est quæ jamjam eminebant, aut post longum tempus futura, q. d.: Aliquæne ætate à mundo condito annuntiaverunt idola cultoribus suis quæ nondum erant? quis ergo similis mei?* Ex quibus habemus, futurorum contingentium cognitionem aut Dei esse aut ex ipsius revelatione.

VERS. 8. — NOLITE TIMERE, etc. Cum idololatræ omnia vastâssent in regno Israelis, occasio dabatur infirmis ut à diis gentium timerent. Talia etiam patiebatur Israel ex quibus non levis conjectura oriebatur actum esse de Israele. Idcirco inquit: *Ne expavescat. Nonne jam olim ab orbe condito et singulis penè ætatibus significavi vobis hoc quod novissimis temporibus fieri videtis? Nonne desperatis rebus adventurum pollicitus sum qui omnia instauraret, scelera ob quæ puniebamini auferret? Nonne jam olim me solum verum esse Deum experti estis? Vos ipsi estis testes.* Plenæ sunt vestræ ipsorum Scripturæ: quid igitur nunc timetis? ET FORMATOR. Videntur Vulgatus et alii interpretes nonnulli legisse *iotser*, ubi nunc habemus *tsur*, idcirco *formatorem* verterunt. Est autem *tsur* *petra* seu *rupes prærupta*. Verum quia hujusmodi refugia non pauca habebat Palæstina, ut est videre in libris Regum et in profanis etiam historiis, hoc nomine pro *refugio*, *protectione* seu *fiduciâ* abutebantur Judæi; imò et Deo ipsi non rarò tribuitur, ut Deut. 32, habetur *ter* in Cantico, ubi Vulgatus *Domimm* dixit seu *Deum*, et 1 Reg., 2, reddidit nomine *fortis*: *Non est fortis sicut Deus noster.* Ità hic accipitur pro *Deo*. Estque idem bis positum, Scripturæ more: *Estne Deus præter me, aut Deus qui mihi sit incognitus?* Possumus quoque reddere, *et vos testes mei estis, num sit Deus præter me*, etc.

VERS. 9. — PLASTÆ, seu, *fictores, formatores*. Nihil. Ille est illa vox *thou*, quam non semel dictum est propriè id significare *quod indigestum et inordinatum est.* Inane Vulgatus initio Genesis et aliis locis non malè vertit. Est autem occulta anáthesis, neque inelegans: *Fictores figuram seu formam idolis dare conantur, illi verò ipsi formâ figuræque carent, suntque ipsa prorsus inanitas; nullius enim rei nomine digni sunt qui sic desipuerunt ut manibus suis se formare deos arbitrentur.* AMANTISSIMA, vel, *pretiosa*. Vox pro auro et argento et lapidibus pretiosis quibus idola ornabant accipitur. NON PRODERUNT. *Eis* addidit de suo Interpres ad dilucidationem. Verbum *iaal* etiam Abac. 2, de *sculptili* dicitur, et Prov. 41, de *theauris improbitatis*. Pro-

pheta itaque idola non solum non *afferre utilitatem* notat, sed etiam quando maximè ope indigemus non juvare; id quod irridendo objicit Moyses: *Surgant, opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant.* QUIA NON VIDENT. Particulam *quid* supplevit Vulg. et sensus planus est: *Ipsi sunt testes quòd idola non videant, neque quidquam norint; ut vel ex hoc pudeferi deberent.* Non addit autem particulâ *quia*, sic possunt hæc accipi: *Non opem ferre possunt idola; cujus rei ipsi luculentissimi testes sunt. Hoc tamen non vident neque norunt, huic rei nolunt attendere, ut vel sic pudefiant et idolorum cultum deserant.*

VERS. 10. — QUIS FORMAVIT, etc. Quàm vana sint idola ostendit, ut fateamur nullum esse Deum qui possit cum Deo comparari, à quo est redemptio et peccatorum remissio. In quo argumento ideò tam multus est quia in universo orbe obtinuerat idolorum cultus. Hæc autem percunctatione præstringit omnes idolorum cultores, ut prodeant, et manifestè erroris et insipientiæ suæ convincantur.

VERS. 11. — FABRI ENIM, etc. Vulgatus *vax* pro rationali particulâ, ut interdum solet, accipit; neque malè. Quomodò enim non pudefiant *fabri deorum*, si se *ex Adam* seu *ex hominibus* esse vident, et Deum se fabricare conspiciant? Quòd si pro conjunctione capias, dicit tam qui cultuum idolorum participes sunt quàm fabros ipsos non posse non pudeferi si rem attendant. Quare per hypotyposin rem prout gerebatur exponit.

VERS. 12. — FABER FERRARIUS. Hebr., *faber ferri*; cæterum nomen, quod sequitur, *maatsad*, quod *limam* vertit Vulgatus, ipsis rabbinis incertum est quid sit. Quidam enim *dolabram* esse contendunt. Sed quid *fabro ferrario* et *dolabris*? Verum quòd *faber lignarius* *dolabrâ*, hoc *ferrarius* *limâ* facit; ut non malè Vulgatus hic *limam* vertat. At Jer. 10, 3, *asciam* dicit. Alii *forcipem* esse affirmant. Sed hæc significatio loco Jeremiæ non convenit. Non aliis autem locis præterquam in his duobus hæc vox reperitur. Ego tamen, si quod sentio dicendum est, hic *maatsad* participium esse existimo verbi quod *polire* seu *complanare* notat, et sic reddendum locum duco: *Faber ferrum polit*, etc. In eo autem Jeremiæ loco manifestum esse nomen instrumenti quod juxta etymologiam est *dolabra*. Quòd si quis pro instrumento hoc loco accipiat, *limam* dicat, quæ ferrario est veluti *dolabra*, et cum Vulgato vertat. OPERATUS EST. Per verba præsentis reddidi ut planior esset oratio: promiscuè enim interdum præteritis et futuris uti solent pro præsentibus. ESURIET, ET DEFICIET. Exprimit artificum consuetudinem, qui quando cuiquam operi valdè intenti sunt, ut opus conficiant, neque cibum neque potum sumunt, etiamsi interdum valdè indigeant penèque viribus destituantur; quod illis præsertim evenire solet qui igni et malleis opus conficiunt.

VERS. 13. — IN RUNCINA. Latinis *runcina* instrumentum fabrilè est quam vulgò *planulam* vocant, quâ fabri assamenta radunt ac poliunt. Vide locum Plinii, lib. 46, cap. 42. Ergò Vulgatus *sered* fabrilè instrumentum

esse putavit. Rabbini nonnulli *rubricam* seu alium colorem esse putant, quo etiam fabri utuntur ad designandum quid incidere, quid etiam intactum ab instrumento relinquere debeant. Neque valde abludiverbi significatio; notat enim *residuum esse*; quæ etiam verbi significatio convenit instrumento runcinæ. ANGULARIBUS. A verbo quod *abradere* significat, Levit. 14, est nomen *maktsuoth*, *anguli*, fortè quia anguli seu prominentiæ abraduntur. Possumus ergò dicere prophetam significare quòd in angulis domorum et locis secretis et à tumultu alienis idola fabricarent. Sunt tamen ex rabbinis qui putent esse *instrumentum fabrilis quo abraduntur prominentiæ lignorum*, utpote dolabram, vel runcinam, vel quid simile. Sed quia *circini* mox mentio fit, nequaquam absurdum fuerit hic *angularia* pro altero quodam fabrilis instrumento accipere quod anguli similitudinem omninò exprimit, quo etiam ferreo utuntur latomi et lapidicæ, lignarii autem ligneo. SPECIOSUM HOMINEM. Hebr., *secundum decorem hominis*, id est, speciosum seu decorum hominem. HABITANTEM IN DOMO, vel *domi sedentem*; ironia est.

VERS. 14. — SUCCIDIT CEDROS. Hebr., *ad abscindendum sibi cedros*; ubi Hebræi supplent verbum *vadit*. Vulgatus pro præterito accepit infinitivum; neque malè. Pro præsentis quoque accipere possumus *abscindit*, vel *abscindere sibi solet*, etc. QUÆ STETERAT. Vulgatus *tam* pro relativo accepit, ut interdum valet Hebræis, sicut mox in hoc eodem versu, *et pluvia nutrit*, seu *crescere faciat*, quod *magnificare* dicit Hebraismus. Verbum etiam *amets* accepit intransitivè, ut in *kal* solet. Sed quia in *piel* est transitivum, ut supra vidimus cap. 35: *Genua labantia surrigite*, et mox sequitur verbum *plantandi*, possumus hic active accipere, quòd artifex, qui *succidit sibi cedros* ut idola faciat, aliàs denuo *arbores erigat et plantet*, quas *pluvia nutrit* et ad justam magnitudinem *faciat crescere*, ne desit unquam materia artificibus idolorum. Auget autem indignitatem rei, et hominum vesaniam coarguit tam *succisio* et *plantatio* quam etiam *nutritio per pluviam* de cælo, quæ est Dei veri beneficium, quod in hos usus à Deo conferri, ut videlicet eo remuli suæ divinitatis nutriantur et crescant, verisimile nequaquam est. Hæc etiam confirmant et hominis industriâ et naturæ beneficio indigere arbores illas ex quibus sint fabricandi dii.

VERS. 15. — ET FACTA EST HOMINIBUS, etc. Ad amplificationem vesaniæ hominum etiam hæc faciunt, quòd ex eodem ligno et *ignem struat ad calefaciendum*, et *panes coquat*, et *deum faciat quem adoret et cui preces fundat*. Idem ferè v. 16 et 17.

VERS. 16. — MEDIUM EJUS COMBUSSIT IGNI, ET DE MEDIO EJUS. Quod secundo loco repetitur *medium* est hebraismus, et ponitur antecedens loco relativi, q. d.: *Dimidium ejus combussit igni, super quo etiam carnes comedit*, quod mox exponit. Nota quoque alterum hebraismum: *Comedere carnes super carbones* est *assare carnes super carbones*, et comedere. Unam autem atque eandem medietatem accipio ex quâ ignis et

super quam assatæ sunt carnes, quia v. 17, mox dicitur.

VERS. 17. — RELIQUUM AUTEM EJUS FECIT DEUM. Nisi malis dicere quòd *comedere super dimidium* sit fabricare mensam ex medietate, ut non solum duas partes fieri ex ligno significet.

VERS. 18. — NESCIERUNT, etc. Ubi quæ agerent descripsit, in eorum insipientiam manifestè invehitur. OBLITI ENIM SUNT. A verbo *oblino* accipiendum est. Vulgatus impersonaliter accepit, ut solent tertiæ personæ in Hebræo; ad verbum enim sic habetur: *Quia oblitit à videndo oculos eorum*. Potest et sic reddi: *Oblitio est ne videant*, etc.

VERS. 19. — NEQUE RECOGITANT. Ego Hebræa ad verbum expressi, nisi quòd verba in præterito posui. Illic vides quòd exigit à nobis Deus pressam considerationem nostrarum actionum. Multi enim ab incepto desisterent, si quid agant, aut quâ ratione moti, quis denique finis et fructus suarum actionum futurus sit, mente volverent, quemadmodum sapiens ille dux abstrahere conabatur Davidem ne juberet numerari populum: *Quid, inquit, dominus meus vult in re hujusmodi?* sic etiam Paulus: *Quem fructum habuistis in illis in quibus nunc erubescitis?* Ergò non consuetudo, non aliorum exempla, non insitæ vulgi opiniones animum auferant, sed actiones hominis mentis consideratio semper comitetur. IDOLUM FACIAM. Ego *abominationem* verti, ut nominis propria significatio innotesceret; alioquin Vulgatus rectè vertit; familiare enim est Hebræis *abominationum* nomine idola et Deos gentium notare. ET ANTE TRUNCUM. Est nomen in Hebræo collectivum, quod *germen* reddere possumus. Job. 40: *Montes germen ferunt ei*. Vocat autem idolum *germen ligni*, quòd instar germinis ex ligno sit fabrefactum, sicut eadem ratione de idolis dicitur, Jer. 10: *Quasi palmæ dispositio eorum; et tamen non loquuntur*, etc.

VERS. 20. — PARS EJUS CINIS, etc. Quia aliis punctis nunc legunt Hebræi vocem *רַעַץ* quam Vulgatus legerit, hic vertunt *depascens cinerem*, vel *depascitur cinerem*, etc., ut sit simile illi quod Ose. 14, dicitur: *Pascit ventum*, id est, frustra laborat: at Vulg. *he* accepit pro relativo, et *ra* pro nomine ab eodem verbo usitatissimo, id est, *amicus, sodalis, socius, familiaris*, etc. Sed quia etiam dicitur de partibus invicem pertinentibus, ut Gen. 15, 10. Vulgatus pro *parte* accepit, neque malè, et verbum substantivum supplevit. Ego quoque hanc eadem ratione, quam neque ipsi rabbini audebunt infringere, *רַעַץ* accepi quasi scriptum esset aliis vocalibus, dixi: *Socius cineris* est, quasi dicat de idolo, quòd altera pars illius trunci seu rami in cinerem versa sit; et pro *inclinabit illum* dixi *inclinabit se*; nam relativum indifferens est; estque sensus planus; quem Hebræi, lectionem Massoritarum secuti, nequaquam assequi potuere; neque longè abest à sensu quem doctus interpret expressit; cujus in locis difficilioribus semper video prælucere judicium et pietatem; quæ duo in turbâ interpretum plerumque desidero. Quòd si cum Hebræis legas, ego certè per

eum qui *passet cinerem* quasi proverbiali formâ serpente illi antiquum intelligerem, cui in pœnam datum est ut *pulverem comedit*. Ille ergo est qui *falsum cor inclinat* ad colenda idola, etc. Sed tam hanc interpretationem quàm quas Hebræi afferunt duritie aliquâ non vacare video.

VERS. 21, 22. — MEMENTO HORUM, JACOB. Hactenus insaniam idololatrarum explicavit; et quâ ratione possent ad sanam mentem redire non tacuit; jam ad *Israelitas* conversus, quos volebat intelligerent solùm ipsum esse Deum, monet ne istorum *obliviscerentur* quæ si gentes animadverterent, errorem deponerent; proinde se uno Deo contenti, ab ipso pendere velint tanquàm Domino qui et illos initio *creasset*, et tandem à servitute *peccati redimeret*; ob quæ duo beneficia, si saperent, nunquàm ab eo recederent. Ut autem à peccatis redemptionem, prout dignum erat, æstimerent, *cœlos et terram*, etc., ad laudes Deo decantandas ex abrupto invitat, dicens:

VERS. 23. — LAUDATE, CŒLI. Non malè etiam sic redderentur: *Congratulamini, cœli*. Non solent prophetae insensibilia corpora ad laudes et congratulationes decantandas invitare, nisi et in maximis rebus, et ex magno animi affectu, quando videlicet vident non sufficere homines ad gratias reddendas, et beneficia omni gratiarum actione esse majora. MISERICORDIAM. Quispiam de suo addidit nomen hoc. Simpliciter enim habetur, *quoniam fecit*; et majorem emphasim habet hæc reticentia; sicut illic: *Spera in Domino, et ipse faciet*. Certè quando sic Scriptura loquitur, aliquid Deo dignum opus fieri designat. Nisi velis ad id quod versu superiori dixerat referre; *quia fecit*, videlicet hoc quod paulò antè dicebam, *delevit transgressionem*, etc., quod mox exponit. QUONIAM REDEMIT, etc., q. d.: Has gratiarum actiones, hos triumphos, has et ovationes et congratulationes redemptio à peccatis promeretur. Ne putetis, ô Judæi, rem esse parvi momenti, etc. Hûc, ni fallor, referenda sunt omnia hæc, sicut initio capitis hujus diximus; quibus omninò similia sunt quæ sequuntur.

VERS. 24. — HÆC DICIT DOMINUS, etc. Hæc summa est promissionum illius Jehova creatoris et redemptoris tui, qui à primis incunabulis tui curam gessit, ex eo videlicet tempore quo Abraham vocavit, Isaac et Jacob per exteriorum terras deduxit, patres vestros in Ægypto enutrivit, auxit, atque ex Ægypto liberavit. Hûc tendunt promissiones illæ de redemptore venturo. Hæc sunt illa portenta et præclarissima gesta quæ facturum credis illum omnipotentem qui omnia ex nihilo condidit, etc. STABILIENTS TERRAM. De verbo *raka* et *extensione cœlorum* jam supra dictum ex cap. 42, Gen. 1. Græcos secuti nostri *firmamentum* verterunt nomen *rakiah*, ideòque et hoc loco verbo *stabilienti* reddidit vetus Interpres. De *terrâ* item dicitur supra 42, propter latam et extensam ejus superficiem et immensa terrarum spatia. Neque enim figura rotunda impedit quominus cœlos dicamus *extensos*, aut etiam terram.

VERS. 25. — IRRITA FACIENS. Inter cætera quibus

potentiam Dei commendat propheta, est, quòd *signa* falsorum prophetarum et *magorum*, qui magnæ sunt auctoritatis apud exterarum nationes, *labefactet* et *infirigat*; qualia sunt exsta animalium, garritus avium, somnia, et similia, quæ passim mendacia esse facit. Vocavit autem prophetas *baddim*, id est, *vecies* (ut quidam vir doctus vult), quia sunt veluti repagula communitatis. Quare sic interpretantur illud Jer. 50: *Gladius ad Badm, et stultescent*; ubi et *Vulgatus divinos* vertit. Ego, etsi fateor interdum principes et magistratus *berikhim vecies* in Scripturis vocari, nullibi tamen prophetas aut divinos *vecies* dici reperio. Nam in his duobus locis *magos* designari existimo et *eos qui necromantiam exercent*, dictosque *baddim*, quasi *solitarios*; hujusmodi enim homines solitudine gaudent, et absque arbitris incantationes suas peragunt. Juxta varias autem species hujus artis varia sunt etiam et signa, quæ omnia *irrita se facere* Dominus affirmat; ut hoc sit quod dicit Jeremias: *Stultescent Baddim Babylonici*. CONVERTENS SAPIENTES RETROSUM, vel quòd non audeant recto vultu stare cum inania fuisse sua consilia et inanes deliberationes aspicunt; vel quia, cum contrarium evenit earum rerum quas expectabant, contrarias quoque cogitationes et contraria consilia inire cogantur. Hoc ferè est quod sequitur: SCIENTIAM EORUM STULTAM FACIENS, seu *inconstantem*. Non enim sibiipsis constant, repugnante Deo, sed quæ paulò antè abjecerunt consilia rursus sequuntur. Sicut autem talem se exhibet impiis, sic qualem sui Deum experiantur jam explicabit. Hujus 25 versûs expositionem habes in hoc ipso propheta, infra 47, 13 et seq.

VERS. 26. — SOSCITANS, etc. Sicut impiorum *consilia* et *sapientiam labefactat*, ita etiam *verba servorum suorum stabilis et confirmat*. Existimo sanè quòd quando in singulari dixit *verbum servi sui*, de ipso Isaia intellexit, et de verbo de Jerusalem reedificandâ jussu Cyri. Quæ promissio una eademque est cum eâ quæ paulò antè præcessit et toto hoc capite tractatur, nempe redemptionis à peccato per Christum. Etsi enim materialis illa Jerusalem per Cyrum jussa sit ædificari, et hoc Judæi expectarent illo tempore quo destructa jacebat, tanquàm ingens beneficium, idque hoc loco Isaia promiserit, illius alterius spiritualis ædificationis per Christum totum hoc typus quidam erat, ut in sequenti capite et aliis apparet. Cùm ergo cœlos et cæteras creaturas ad decantandas Deo laudes ob remissionem peccatorum provocasset, hocque esse opus Dei omnipotentis dixisset atque sapientis, promissionem quoque de reedificandâ Jerusalem inserit, ut hanc non corporaliter tantùm sed etiam spiritualiter adimplendam intelligerent auditores. HABITABERIS; ÆDIFICABIMINI. Possunt per imperativum verti hæc verba. DESERTA SUSCITABO. Ad verb., *siccitates erigam*, vel *suscitabo*. Hebraismus, ut jam admonui, *arbores et ædificia* dicit *excitari* quando succrescunt. Promittitur ergo hic quod loca arida, quæ deserta esse solent, replenda sint arboribus et ædificiis; quod spiritualiter quoque intelligendum est. Meminisse etiam hæc

loco oportet interdum etiam desertas civitates Hebræis *exsiccatas* appellari et *siccitates*.

VERS. 27. — *PROFUNDO*, seu *profunditati*. Certè de Babylone est sermo, per quam fluebant flumina Tigris et Euphrates; quorum cursum avertit Cyrus, ut exsiccato alveo subintrarent milites civitatem. Cum ergo de reedificandâ Jerusalem jussu Cyri ageret, meminuit quoque vastationis Babylonis per ipsum Cyrum; per quem Dominus in vindictam eorum quæ Chaldæi adversus Judæos et sanctam civitatem et templum patraverant, Babylonem destruxit. Vide Jer. 50. Ejusdem autem potentie erat Babylonem in solitudinem redigere et Jerosolymam reedificare, ejusdemque bonitatis utrumque Judæis nuntiare. Certè si seriem totam verborum attendas, ex omnibus beneficiis in Judæos collocatis, tam antiquis quàm novis, intelliges fidem conciliare prophetam, ut sibi promittenti peccata per Deum delenda crederent: Scis, inquit, quisnam sit qui peccata tua auferat et à peccatis redimat? Ille certè qui te formavit ab utero; qui te ex Ægypto

CAPUT XLV.

1. Hæc dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur:

2. Ego ante te ibo, et gloriosos terræ humiliabo; portas aereas conteram, et vectes ferreos confringam.

3. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secretorum: ut scias quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel:

4. Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum; et vocavi te nomine tuo; assimilavi te, et non cognovisti me.

5. Ego Dominus, et non est amplius; extra me non est Deus; accinxi te, et non cognovisti me;

6. Ut sciant hi qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter;

7. Formans lucem, et creans tenebras; faciens pacem, et creans malum; ego Dominus faciens omnia hæc.

8. Rorate, cœli, desuper; et nubes pluant justum; aperiatur terra, et germinet salvatorem; et justitia orietur simul; ego Dominus creavi eum.

9. Væ qui contradicit fictori suo, testa de samitis terræ; numquid dicet lutum figulo suo: Quid facis? et opus tuum absque manibus est.

10. Væ qui dicit patri: Quid generas? et mulieri: Quid parturis?

11. Hæc dicit Dominus, Sanctus Israel, plastes ejus: Ventura interrogate me; super filios meos, et super opus manuum mearum mandate mihi.

12. Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego; manus meæ tetenderunt cœlos, et omni militiæ eorum mandavi.

13. Ego suscitavi eum ad justitiam et omnes vias ejus dirigam; ipse ædificabit civitatem meam et captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

redemit, qui omnia potest, qui sapientissimus est, qui nunc de Jerusalem reedificandâ promittit et Babylone evertendâ, quique hanc promissionem adimplebit, ut non possis non exspectare illam alteram promissionem, quâ cœlum et terram lætificabit, fore complendam. Atque hanc redemptionem volebat Dominus Judæi magni facerent, cætera autem ad hanc referrent tanquàm umbras ad veritatem.

VERS. 28. — QUI DICO CYRO, PASTOR MEUS, id est, qui Cyrum mihi in pastorem instituo, et pastorem atque regem meum creo. Insignis est hæc prophetia, in quâ nomen ipsum exprimitur illius Persarum regis qui redire jussit Judæos ex Chaldæa. Hunc ~~nam~~ pastorem appellat Dominus, quod Cyro usus est tanquàm pastore, qui curam haberet ovium suarum, quique per omnia Domini voluntarie paruit. Hoc multò antè prædici voluit Judæis ob eas rationes quas supra commemoravi, et ut in sequentibus aperit, ne alteri Deo liberationem hanc adscriberent, infra 48, 5.

CHAPITRE XLV.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus mon christ, que j'ai pris par la main, pour lui assujétir les nations, pour mettre les rois en fuite, pour ouvrir devant lui les portes, sans qu'aucune lui soit fermée: 2. Je marcherai devant vous; j'humilierai les grands de la terre; je romprai les portes d'airain, et je briserai les barres de fer.

3. Je vous donnerai les trésors cachés et les richesses secrètes et inconnues, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur Dieu d'Israël, qui vous ai appelé par votre nom; 4. A cause de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu. Je vous ai rappelé par votre nom; j'y en ai encore ajouté un autre, et vous ne m'avez point connu.

5. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre, il n'y a point de Dieu que moi; c'est moi qui vous ai mis les armes à la main, et vous ne m'avez point connu.

6. Afin que, depuis le lever du soleil jusqu'au couchant, on sache qu'il n'y a point de Dieu que moi. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre.

7. C'est moi qui forme la lumière, et qui crée les ténèbres, qui fais la paix, et qui crée les maux; je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses.

8. Cieux, distillez d'en haut votre rosée; et que les nuées fassent descendre le juste comme une pluie; que la terre s'ouvre et qu'elle germe le sauveur, et que la justice naisse en même temps. Je suis le Seigneur qui l'ai créé.

9. Malheur à l'homme qui dispute contre celui qui l'a créé, lui qui n'est qu'un peu d'argile et qu'un vase de terre. L'argile dit-elle au potier: Que faites-vous? Votre ouvrage n'a rien d'une main habile.

10. Malheur à celui qui dit à son père: Pourquoi engendrez-vous? Et à sa mère: Pourquoi enfantez-vous?

11. Voici donc ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël et celui qui l'a formé: Interrogez-moi sur les choses futures; demandez-moi ce que je dois faire touchant mes enfants, et les ouvrages de mes mains.

12. C'est moi qui ai fait la terre; c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter; mes mains ont étendu les cieux: et c'est moi qui ai donné tous les ordres à la milice des astres.

13. C'est moi qui l'ai suscité pour faire justice, et qui aplanirai devant lui tous les chemins. Il rebâtira la ville qui m'est consacrée, et il renverra libres mes captifs, sans recevoir pour eux ni rançon, ni présent, dit le Seigneur Dieu des armées.

14. Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti , et negotiatio Æthiopiæ , et Sabaim viri sublimes ad te transibunt , et tui erunt , post te ambulabunt , vincti manicis pergent : et te adorabunt , teque deprecabuntur : Tantum in te est Deus , et non est absque te Deus.

15. Verè tu es Deus absconditus , Deus Israel Salvator.

16. Confusi sunt , et erubuerunt omnes ; simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.

17. Israel salvatus est in Domino salute æternâ ; non confundemini , et non erubescetis usque in seculum seculi.

18. Quia hæc dicit Dominus creans cœlos , ipse Deus formans terram , et faciens eam , ipse plastes ejus ; non in vanum creavit eam ; ut habitaretur , formavit eam : Ego Dominus , et non est alius.

19. Non in abscondito locutus sum , in loco terræ tenebroso ; non dixi semini Jacob frustra : Querite me. Ego Dominus loquens justitiam annuntians recta.

20. Congregamini , et venite , et accedite simul qui salvati estis ex gentibus : nescierunt qui levatum sculpturæ suæ , et rogant deum non salvantem.

21. Annuntiate , et venite , et consiliamini simul ; quis auditum fecit hoc ab initio , ex tunc prædixit illud ? numquid non ego Dominus ? et non est ultra Deus absque me. Deus justus , et salvans non est præter me.

22. Convertimini ad me , et salvi eritis , omnes fines terræ quia ego Deus , et non est alius.

23. In memetipso juravi , egredietur de ore meo justitiæ verbum , et non revertetur ,

24. Quia mihi curvabitur omne genu , et jurabit omnis lingua.

25. Ergo in Domino , dicit , meæ sunt justitiæ et imperium ; ad eum venient , et confundentur omnes qui repugnant ei.

26. In Domino justificabitur , et laudabitur omne semen Israel.

14. Voici encore ce que dit le Seigneur : L'Égypte avec ses richesses , l'Éthiopie avec son trafic , et Saba avec ses hommes d'une haute taille , passeront vers vous ; ils seront à vous , ils marcheront après vous ; ils viendront les fers aux mains , ils se prosterneront devant vous , et ils vous prieront avec soumission , disant : Il n'y a de Dieu que parmi vous , et il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre.

15. Vous êtes vraiment le Dieu caché , le Dieu d'Israël , le Sauveur.

16. Les fabricateurs de l'erreur ont tous été confondus ; ils rougissent de honte , et ils sont couverts de confusion.

17. Mais Israël a reçu du Seigneur un salut éternel ; vous ne serez point confondus et vous ne rougirez point de honte dans les siècles éternels ;

18. Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les cieux , le Dieu qui a créé la terre , et qui l'a formée , qui lui a donné l'être , et qui ne l'a pas créée en vain , mais qui l'a formée afin qu'elle fût habitée : Je suis le Seigneur , et il n'y en a point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en secret , ni dans quelque coin obscur de la terre ; ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob : Recherchez-moi , je suis le Seigneur qui annonce la justice , et qui apprend ce qui est dans la rectitude et la vérité.

20. Assemblez-vous et venez , et approchez-vous , vous tous qui avez été sauvés d'entre les nations ; ceux-là sont plongés dans l'ignorance qui élèvent en honneur une sculpture de bois , et qui adressent leurs prières à un dieu qui ne peut sauver.

21. Parlez-donc , approchez-vous et prenez conseil tous ensemble. Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement ? qui les a prédites dès les premiers temps ? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur ? et il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je suis le Dieu juste , et personne ne vous sauvera que moi.

22. Convertissez-vous à moi , peuples de toute la terre ; et vous serez sauvés , parce que je suis Dieu , et qu'il n'y en a point d'autre.

23. J'ai juré par moi-même , cette parole de justice est sortie de ma bouche , et ne sera point vaine ,

24. Que tout genou fléchira devant moi , et que toute langue jurera par mon nom.

25. Alors chacun dira : Ma justice et ma force viennent du Seigneur. Tous ceux qui s'opposaient à lui seront dans la confusion et s'en approcheront.

26. Toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur , et elle se glorifiera en lui.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CHRISTO MEO. Nomine *maschiakh* reges propter unctionem dicebantur. Cyrum autem suum regem vocat Dominus quod ab eo electus fuisset , et quod ad implendam voluntatem suam eum destinasset. Illi etenim reges qui servis Dei favent , qui eos in libertatem asserunt , qui hostes eorum oppugnant , digni sunt qui *Dei reges* dicantur. Verum enumerò quia de reductione captivitatis instituebat sermonem , de Cyro , per quem eos reducturus erat , plura dicendi cepit occasionem , quod is esset Christi Domini typus et figura. CUJUS APPREHENDI DEXTERAM. Ad verb. *quem apprehendi per dexteram ejus*. Notat autem hic gestus et ipsa loquendi forma proverbialis favorem et gratiam frequenterque in Scripturis occurrit. Quis enim contingere audeat quem conspexerit à Deo per dexteram teneri ? Adde quod est etiam gestus fœdus ineuntium , dexteram dexteræ jungere. Sive autem fœdus sive favorem intelligas , apertè sequitur : Ut SUBJICIAM ANTE FACIEM EJUS , etc. Illoc autem fuisse fœdus videri pote-

rat , ut Deus illi subderet Chaldaeos , ille autem liberum dimitteret populum Domini. Sed qui poterat Chaldaeos Persis subjicere , nonne poterat populum suum redimere ? Quis hoc neget ? Verum divinarum consiliorum non est mei instituti causas investigare , sat nobis nunc sit quod qui robur et vires Chaldaeorum dissolvit , et audaciam ac vires Persis et Medis concessit , is ipse Cyri menti impressit ut populum Domini vellet eripere. Sunt qui scribunt , à Judæis fuisse Cyro hanc Isaïæ prophetiam enarratam , ex quâ fiduciam debellandi Babylonios sumpserit , et libertatem captivis promiserit. Quod ut verisimile est ita in hunc quoque usum ante tot annos exarari hanc Scripturam , nomine Cyri appposito , et per manus Judæorum in Chaldaeos et Persiam deferri , Dominum voluisse , non erit absurdum credere. Vide infra v. 3 , et seq. ET DORSA REGUM VERTAM. Quia Vulgatus *lumbos* pro *dorso* accepit , ideò verbum *phathac* quod mox hoc ipso versu propriâ significatione transtulit

verbo *apertendi*, hic *vertere* dixit. Qui enim terga dant hostibus, ea intacta et aperta percutientibus offerunt. Ego propriam significationem et nominis et verbi retinui. *Aperire ergo lumbos* est solvere seu dissolvere; quo utuntur Hebræi pro *infirmare robur*, vel *exarmare*, ut nihil supersit virium; sicut *lumbos accingere*, robur et agilitatem accipere seu dare in rebus agendis. Ut *APERIAM CORAM EO JANUAS*, etc. Hinc vides cui et robur et vires ac victoriam tribuere oporteat in bellis. Proinde regum ad ducum quorundam insipientiam cernere est, qui de placando Deo nihil prorsus sunt solliciti. Et *PORTÆ NON CLAUDENTUR*, vel potius *claudantur*. Quædam quidem, quæ clausæ fuerint, statim aperientur; aliæ autem, quæ ante adventum hostium apertæ fuerant, faciam ut adventante Cyro ne claudantur quidem, sed metu consternati Chaldæi liberum ingressum Persis et Medis permittant. Hæc patientur illi adversum quos Dominus pro hostibus propugnat; sicut non semel Judæis promiscrat: *Se angelum daturum qui ipsos præcederet, qui terrorem suum præmitteret ante eos, atque crabrones*, etc. Vide Exod. 23: Dicitur autem Dominus *ante illos* isthæc facere, quia præmittit terrorem, aufert consilium, etc. idèoque dicit:

VERS. 2. — EGO ANTE TE IBO; veluti antesignanus, quem sequaris; vel ut præfectus castrametationis, et ut præcursores, qui an tutus sit progressus considerant, et si quid sit periculi antevertunt; ut nihil sit quod timeas, dùm me præcedentem sequeris. HUMILIABO. Est autem hoc verbum in secundâ, q. d.: *rectificare, seu æquum et planum facere*; quasi significet quòd eâ facilitate percurreret universam Chaldæorum provinciam ac si omnia essent plana, neque ali-quod impedimentum præberent Cyro munitiones, etc.

VERS. 3. — THESAUROS ABSCONDITOS. Ego hebraismum retinui, quòd ex Vulgatâ planus esset. Est autem *otsar* à verbo quod *recondere* seu *incluere* significat, diciturque tam de loco in quo continentur divitiæ seu res pretiosæ, quàm de ipsis rebus. Reconduntur autem sub terrâ, vel in locis ad quæ lux non penetrat; quare *thesauri tenebrarum* seu *obscuritatis* dicuntur non sine sale, quòd illis Pluto, tenebrarum Deus præsideat, et quæ è tenebris eruuntur in tenebris reponantur. Neque enim harum amici sunt nisi qui et tenebras amant. Dicuntur etiam *arcana secretorum*, ego juxta hebraismum *thesauros absconsionum*, id est, absconditos. Putarem autem ex hac voce Hebræâ fluxisse illam quæ rabbinis frequens est; et quâ in Evangelio utitur Dominus, *mamon*, ablato *teth* è medio. Licèt enim sit vox Syriaca *Mamona*, quia tamen mistum erat idioma ex Chaldæo et Hebræo, et corruptæ erant voces magnâ ex parte, quid mirum si ex *matmon* sit factum *mamon*? Ergò ab *occultatione* dictæ sunt hæc voce divitiæ. Ut *SCIAS QUIA*, etc., id est, ut cùm hæc omnia in tuam potestatem tradita videris, et me multò antè hæc tibi promississe noveris, expresso etiam nomine tuo, *intelligas me esse verum Deum*, ut qui te noverim antequàm nascereris, et tuo te nomine vocârim. Ex quo et victoriam tibi à

me concessam poteris intelligere. Hebræis autem *vocare in nomine tuo*, vel *per nomen tuum*, cognitionem et peculiarem curam notat. Vide supra v. 1.

VERS. 4. — PROPTER JACOB, etc. Ex hoc loco videtur haberi, hanc scripturam Cyro manifestandam fore, ob quam gratiam Cyri inirent Judæi, cùm videret apud ipsos repositum de se oraculum adeò faustum, et ipso rerum successu adeò comprobatum; ex quo posset quoque colligere quàm gratus esset ille populus Deo cœli, seque nihil aliud esse quàm ministrum divinæ voluntatis ut populo illi beneficeret. Vide cap. 1 Esdræ. Et vocavi TE. Redundat interdùm *vau* Hebræis, ut hoc loco; vel transferendum in verbum sequens, et *vocavi te, cognominavi te; provocavi te, et cognominavi te*. Sunt autem hujusmodi linguæ sanctæ ornatus, quos cæteræ non admittunt. Ait ergo quòd *propter Israelitas* nomen Cyri apposuerit apertèque *cognominaverit, regem suum eum appellando*, etc. Et non cognovisti ME, id est, cùm non cognovisses me; antequàm de me quidquam scires aut cogitares, ut qui nondùm genitus esses.

VERS. 5. — ACCINXI TE. Hebr. in futuro, *accingam te*. Neque malè convenit significatio futuri, *accingam te*, armabo, expeditum faciam, ut strenuum militem, quo tempore etiam *me non cognoscis*. Sum quidem ego solus Deus, neque quidquam est præter me quod munis vel tantillum habeat; interim ergò, dùm me nescis, Deum non novisti. Attamen sic non agnitus à te, in te largus ero, et beneficiis præveniam, *te accingam*, expeditum ad prælia te mittam, et meis auspiciis manus conseres.

VERS. 6. — UT SCIANTE, etc. Cùm vera Dei cognitio nostræ saluti omninò necessaria sit, et tam longè quispiam à salute absit quantum à Dei cognitione distat, nostræ salutis amantissimus Deus eam miris modis nostris sensibus ingerit. Passim ergo in Scripturis invenies inundationes, tempestates, subversiones, calamitates, castigationes, imò liberationes, victorias inexpectatas, et cætera hujusmodi, quæ homines non possunt non animadvertere in hunc finem à Domino fieri ut nemo tam hebes sit qui divinæ cognitionis non fiat particeps. Hi qui. Has duas voces supplevit doctus interpres ad perspicuitatem orationis. QUONIAM ABSQUE ME NON EST. Ego Hebræa utcumque expressi, *quòd nihilum absque me*. Possumus etiam reddere quòd non *amplius præter me*. Sensus idem est: Quòd nullum sit numen præter ipsum, qui omnia novit et disponit suâ providentiâ, quippe qui mundum ab initio condiderit; hoc enim designat hic propheta.

VERS. 7. — Per opus primi diei, per *creationem* videlicet *lucis et tenebrarum*; quorum etiam potius meminit quàm *cœli et terræ*, aut cæterarum rerum, quòd lux et tenebræ symbola sint in Scripturis prosperæ, ut aiunt, et adversæ fortunæ. Cùm igitur calamitatis quæ oppressura erat Assyrios, et prosperitatis quâ fruituri erant Medi et Persæ, ac proinde Judæi quoque, se auctorem esse testatum esse vellet, eleganti admodum allusione utrumque conjunxit pro-

pheta. Eadem etiam dicebat : *Creans pacem et faciens malum*, ac concludens : *Ego Jehova facio universa hæc*, non solum in Assyriâ, sed ubicumque illa fieri contingat. Omnia enim illius solius sapientiâ ac providentiâ gubernantur. Neque enim fieri potest ut alius sit qui mundum condiderit, alius qui gubernet.

VERS. 8. — *RONATE, CÆLI, sive defluite*. Cum magnificæ promissiones de Cyro præcessissent, cujus liberalitate Judæi consecuturi forent libertatem, et Jerusalem atque templum, Jehova regia, construendum, subito in has voces prorupit propheta : Quibus (si ex consequentibus licet conjicere) vota expressit eorum qui in captivitate positi adventum hujus divini salvatoris anxii exspectabant, et diuturnitatem exilii ægrè ferentes tantum non promissionibus prophetarum dissidebant, easque amplificantes talibus verbis referebant qualia Spiritus Dei, qui adventum Christi Cyri adventu præfigurabat, proferri jubeat; ut ignorantes quid dicerent, prophetarent, dum ortum et adventum Cyri cælis tribuunt, et *orituram simul salutem et justitiam in terrâ* prænuntiant. Etsi enim reditum Judæorum in Jerusalem et reedificationem sanctæ civitatis et templi summam perfectamque *justitiam* ipsi existimabant, et divinum hominem meritò nuncupandum qui rem hanc conficeret, et quasi de cælo lapsus, multò tamen aptius hæc omnia et singula verba in Christum Dominum ejusque adventum quadrant; id quod vel cæcis notum est. In historiâ igitur sensu mentem ad Christum attollas, christiane lector, et, velint nolint Judæi et nonnulli ex nostris, existimato hæc tanquam de typo de Cyro intelligenda esse, de Christo autem tanquam de veritate. Quotiescumque enim prophetæ verba inserunt historiæ rerum gestarum aut gerendarum quæ aptius rei figuratæ quàm historicæ conveniunt, toties eam interpretandi rationem tanquam à Spiritu sancto profectam amplectendam putato quæ simul cum historiâ mysterium enarrat. *PLUANT*. Hebræis *nasal* est *fluere, stillare seu decurrere*; ac de aquis dicitur propriè, Num. 24, Deut. 32, etc. itque interdum activum, ut liceat vertere verbo *effundendi*. Jer. 9 : *Palpebræ nostræ effundent aquas*; ergo hic *effusionem in similitudinem aquarum pluvialium* accipe. *JUSTUM*. In Hebræo est in abstracto, *justitia*; sed doctè Vulgatus, quia de homine loquitur, et mox Dominus respondet : *Ego Jehovah creavi eum*, pro *justo* accepit. Ortum enim ejus qui templum ædificari juberet, et populum Domini libertate donaret, *ortum justitiæ* appellabant. *GERMINET SALVATOREM*. Paulò secus Hebræa habent, sed sensus ferè idem est; *yiphru*, id est, *fructificent*; est enim numero multitudinis, et ex elegantia prophetice orationis verbum *fructificate ad celos* est referendum, verbum autem *oriatur* aut potius *germinare faciat ad terram*; quasi cum celos ac terram nominasset, cælisque tribuisset *justitiam*, id est, justum, rursus cælis tribuat *salutem*, et terræ *justitiam*. Christus enim est Deus et homo ex Deo atque Adam ortus. Atque hanc sententiam in versione sumsecutus. Pos-

sunt tamen hæc aliter accipi, nempe ut verbum *fructificent* construat cum duobus nominibus sequentibus, hoc modo : *Aperiat terra, et fructificent* (seu *germinet*) *salus et justitia*. Sequitur deinde in Hebræo sine conjunctione *succrescere faciat* seu *germinare faciat, producat, videlicet terra*; quasi deit relativum hoc pacto, *quæ nempe salutem et justitiam, succrescere faciat terra*: propter variam tamen verborum acceptionem possunt sic etiam, neque ineptè, verba hæc construi : *Aperiat terra, et fructificent* (terra videlicet et cæli) *salutem; et justitia succrescat simul*: et hunc sensum observavit Vulgatus, nisi quòd dixit *germinet* pro *germinet* et *salvatorem* pro *salute*, sed sensu eodem. Nam Christus Dominus, imò et dona ipsius, dici possunt *germen cæli et terræ*, ut qui de Spiritu sancto conceptus et de Virgine natus sit. In adventu quoque ipsius *miseriordia et veritas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatæ se mutudunt. Veritas de terrâ orta est, et justitia de cælo prospexit*; quia dona cœlestia in terris germinabant; et cum per totum orbem cœli melliflui fierent, tota terra replebatur misericordiâ Domini, et eadem erant divitiæ cœlestes atque terrestres, terrâ cœloque in unum regnum redactis. Hoc eodem modo verbum *tsamaci* in *hiphil* accipitur, Deut. 29 : *Neque succrescet neque ascendet in eâ ulla herba*, etc. Ego DOMINUS CREAVI EUM. Si *justum et salvatorem* cum Vulgato legas, manifestum est ad eundem referendum pronomen *eum*; est enim in Hebræo masculini generis; neque dubium quin ad *Cyrum* referri debeat, de quo jam antea initio capitis dixerat; ut vel ex hoc loco intelligere possimus, in hoc versu octavo ortum Cyri hæc periphrasi et verborum ambage significari. Existimo autem esse Domini responsionem in his verbis, et his obturare ora mussitantium et querulantium de nimia redemptoris morâ ac tarditate; perinde enim accipienda superiora verba sunt ac si dicerent captivi prophetis : « Quousque nobis adventum justissimi regis promittetis? quousque spes nostras ludificabitis? « Desinant jam cæli, et aperiat terra; progerminet « *salus et justitia in terrâ*; succrescant cœlestes illi « *fructus*, et veniat jam aurea illa ætas quam tantis « *verborum ambagibus nunquam nostris auribus non « inculcatis.* » His respondet Dominus : « Ipse eum creavi; meum donum ac beneficium est ortus et adventus ejus; » quasi insinuet propheta : Si Dominus est qui *Cyrum* format et qui suâ liberalitate cum in assertorem vestræ libertatis dat, nonne ipsi committendum est negotium? nonne stultum fuerit ipsum negligentie arguere? Quis melius quàm ipse dignoscere poterit opportunitatem adventus ipsius? Quare sequitur in propheta : *Væ qui contradicit, aut contendit*, etc. Possumus nihilominus verba hæc de ipso Israele accipere, cujus in exilio positi erant prædictæ querimonie : q. d. Dominus : *Ego hunc, quem sic querulantem videtis, creavi; meus populus est; hoc non animadvertens de me conqueritur; cui interpretationi satis aptè congruunt sequentia, et verbum in præterito, creavi.*

VERS. 9. — VÆ QUI CONTRADICIT, etc. Non tantum hoc loco sed plurimis aliis, atque eadem similitudine, reprimit Dominus curiositatem, temeritatem ac diffidentiam plurimorum qui sapientiores Deo esse volunt, et factorum ab ipso rationem exigere; quasi Deus aut ignoret aut nolit aut nequeat rebus nostris attendere ac providere: Væ (aut O), *miserum litigantem, disceptantem (seu contendentem) cum factore (seu formatore) suo*. Quod autem dixit veluti in genere, dicit mox exponendo in specie: *Testæ cum fictoribus terræ, seu luti*. Væ testæ contententi cum figulo. Hic sensus planus est. Quod si rationem interpretationis requiris, breviter sic habeto. Quod *וְרַרְרָא* cum puncto sinistro testa sit ex argillâ figuli operâ facta, nemo, credo, dubitabit, Levit. 6, Ps. 22, et supra cap. 30, etc. Plurale autem, quod hic habetur *kharæ*, quod pro ipsis testis, seu vasis testis, qualia sunt Samia, ferè omnes accipiunt, ego, abrasis punctis, ut participium accepi verbi *kharasch*, quod *urgere opus* significat, ut faciunt aratores et fabri; *operatores* dicere possemus. Unde dicitur de aratoribus supra cap. 28, et Ps. 129, et Job. 4, in hac formâ regiminis *aratores iniquitatis, opifices, seu artifices, seu fictores*, etc. Ita hic eos qui in luto laborant seu argillâ opus exercent, intelligo. Nam si pro testis accipias, reddendum est, *testæ cum testis terræ, vel telluris*. At testæ cum testis quæ excogitari potest contentio quæ ad rem faciat? Quare Vulgatus hoc secundo loco et, pro de accepit, id est, *Væ testæ, quæ est de numero vasorum testaceorum, contententi cum formatore suo*, etc. Litem autem seu contentionem mox explicat. NUMQUID DICET LUTUM, etc., id est, dicere solet: *Quid facis?* aut: *Quod tale facis?* OPUS TUUM ABSQUE MANIBUS EST, id est, inutile est, nihil valet efficere, ut Deut. 32, ubi nos habemus: *Videbit quod infirmata sit manus*, Hebr., *quando viderit quod sit sine manu*. Sensus itaque est: *Et numquid dicet testa figulo: Opus tuum non habet manus?* Vel *manus pro ansis* accipiamus, per quas apprehenditur vas; nam has interdum hebraismus *manus* vocat, ut Exod. 26: *Duæ manus erant in tabulâ unâ*, etc., q. d.: *Dicitne testa figulo: Opus tuum ansas habet?* aut *non habet?* *Quid me sine ansis (aut cum ansis) facis?*

VERS. 10. — VÆ QUI DICIT PATRI, etc. Stultus est filius et cerebro carens qui patrem reprehendat aut matrem quod se talem vel talem generârit. QUID GENERAS? id est, qualemnam filium generas? QUID PARTURIS? vel *cum doloribus edis?* id est, cur talem foetum edidisti? Non talem, sed talem debuissetis generare, etc. Atque hic sensus convenire satis videtur. Possumus etiam dicere: *Quid generas?* id est: *Quidnam tibi est quod rursum generas?* et *mater, quidnam habes quod iterum ac sæpius dolores sustines?* quasi doleat filius ob fratrum multitudinem, nimirum propter hæreditatem, aut aliquam aliam causam. Versu sequenti similitudines accommodat Dominus.

VERS. 11. — HÆC DICIT DOMINUS SANCTUS, etc. *In hunc modum dicit Jehova*, Deus quem colit Israel, *plastes ejus*, qui eum veluti figulus fornavit; Israel lutum est, ego plastes; Israelitæ filii sunt, ego verò

Pater. Non est ergo quod mecum litigent Israelitæ, et quasi mihi non sint curæ conquerantur. Taceant, ut argilla; subditi sint, veluti boni et prudentes filii. Hæc est eorum sors: Meum est illis providere. Atque ita quæ sequuntur, ironiam habent. INTERROGATE ME SUPER FILIOS MEOS. Stultum fuerit me *rogare* quid decreverim *de filiis meis*, quasi sit quispiam qui de illis plus quàm ego sit sollicitus, quænam illis *ventura* sint, vel quæ illis *immineant* prospera vel adversa: stultumque fuerit *mandata mihi dare super opere manuum mearum*. Hebraismus: *Mandate me super opere*, etc. Vel *mandata date*, seu *commendate mihi opus manuum mearum*. Si sunt filii, si sunt Israelitæ opus manuum mearum, insipientis animi est vicem illorum quasi dolere, et me mordere quod tamdiu redemptionem differam. Quæ non solum de redemptione è Babylone, verum etiam à peccato per Christum, accipe: ut intelligamus, non esse respondendum illis qui curiosè quærent quid sit quod non citius filius Dei in mundum venerit, etc.

VERS. 12. — EGO FECI TERRAM, etc. Hunc sensum videntur hæc habere: Sufficit quod sciant me esse auctorem et conservatorem universi, quod *terram creaverim, et hominem super eam produxerim, et manibus meis cælos extenderim, et universis sideribus mandata dederim*, quam unumquodque virtutem diffundat, quo tempore oriatur, et occidat, etc. Ex his, si ea norunt, facile colligent, soli mihi curam universi incumbere, et non esse cur quisquam præsumat sibi sollicitudinem hanc usurpare, quasi aliâ ratione possit melius rebus humanis provideri quàm eâ quæ in actionibus meis conspicitur. Judæorum rebus tangor; eis, cum mihi visum fuerit, Cyrum, qui eos liberet, mittam. Quid hominibus universis magis expediat, me nemo melius novit. In plenitudine temporis mittam Christum meum. Nemo enim præter me creavit hominem; ergo nemo præter me tempus aptum novit rei hominum gerendæ.

VERS. 13. — EGO SUSCITAVI EUM AD JUSTITIAM. Quid sibi hæc littera velit manifestum est; nam supra dictum est v. 8, *Cyrum justitiam et justum* meritò dici. Interdum autem est Hebræis hæc vis præpositionis *beth* ut motum designet, ut *ad, in*; atque sic eam accepit Vulgatus; possumus tamen eam pro *cum* accipere, et *justitiam* hic pro ipsâ *ratione divinorum consiliorum*, quæ æquîtatis est plenissima, estque ipsa amussis et regula omnium quæ justè fiunt. *Excitavi*, inquit, *eum summâ cum justitiâ et æquitate*, pensatis omnibus quæ in tam arduâ re deberent pensari, habitâ ratione et causarum et effectuum, temporis et loci nullâ circumstantiâ prætermissâ: vel: *Ego excitavi eum in justitiâ*, id est, eâ quæ meâ est bonitate, nullis provocatus meritis, sed tantum quia justus ego et sanctus sum; quare non est quod quispiam quærat quare non antea, quare non aliter, etc., sed quod gratias agat. Neque rarò ita accipitur nomen *justitiæ* in Scripturis. *Ædificabit civitatem meam*. Cyrus jussit ædificari Jerosolymam; Christus Dominus ædificavit ecclesiam ex lapidibus vivis, eamque suo sanguine et

meritis fundavit, erexit, et summo angulari lapide clausit, nosque cires sanctorum et domesticos Dei effecit, Cyrus *demigrationem* seu *exilium*, id est, exules et captivos Judæos, liberos *emisit*: Christus Dominus *de potestate tenebrarum* nos in *admirabile lumen suum perduxit, non corruptibilibus, auro vel argento, sed pretioso sanguine suo*, etc., ut est apud Apostolum.

VERS. 14. — LABOR ÆGYPTI, etc. Quāto congruentius superiora Christo Domino quān Cyro Persæ aptentur, hæc jam ostendunt. Nam si de reditu ex Babilone, si de ædificatione civitatis corporeæ tantum erat sermo, ergo restitutus Judæis et ædificatâ Jerosolymâ *Ægyptus* et *Æthiopia*, quæ ultra Ægyptum est, servi Judæorum fuerunt: quod tamen nunquā factum est. Nam quod quidam hic asserunt, exercitum Chaldæorum diripuisse Ægyptum et Æthiopiam, asportasseque eorum divitias, quas Judæi, deletis per angelum Assyrii, possederunt, nihil ad rem facit. Quod si adhuc hæc futura sperant Judæi, quonam pacto hæc sic conjungit Isaias ut alterum post alterum mox futurum significet? At si libertatem per Christum in superioribus in mentem venisse prophetæ existimas, agnosces planè rerum consequentiam, sicut et verborum. In fidem enim Israelitarum, id est, electorum ex Israele, *transierunt Ægyptii et Æthiopes*, quos *Abyssinos* nunc dicimus, qui et *Sebaim* per *Samech*, appeilantur; omniaque sua cum fide Christo Domino obtulerunt, ut veluti captivi Apostolorum viderentur. Figuratè enim hæc accipienda sunt. Nam seipso tradebant primi illi Christiani; et animas, et omnia, oculosque, si oporteret, eruisent, ad promovendam Christi et discipulorum ejus gratiam. Nonnihil quoque honoris verisimile est detulisse Ægyptios et vicinas nationes Judæis; cum eos libertate donatos et in regnum gratis restitutos vidissent, etc. *Labor Ægypti*, id est, quæ labore sibi pepererunt Ægyptii; vel potius: *laboribus dediti Ægyptii, et negotiosi Æthiopes*, divites ex labore et agriculturâ. *Ægyptii* divites ex *industria et negotiatione*, *Æthiopes cum Sebaim viris proceræ staturæ*. AD TE TRANSIBUNT. Deserentes suam religionem, et fidei tuæ adhærentes. Optimè לך pro לך accepit Vulgatus. VINCTI MANICIS. Sensus reddidit Vulgatus. Hebr., *cum manicis*. *Zikkim vincula sunt quæ manibus inseruntur*, dicta quasi *retinacula* vel *apprehensoria*. Designent autem omnimodam subjectionem; quod indicant verba sequentia, *incurvationis, supplicationis seu interpellationis*. Quod autem subjectio illa non violenta sed ex agnitione veræ fidei oritura esset, figuratèque accipienda sint hæc, et non de corporali servitute, confirmant quæ sequuntur: TANTUM IN TE EST DEUS, vel, *profectò in te est Deus*. Vos soli estis qui verum Deum colitis; tantamque dignitatem et splendorem habet vera isthac vestra cognitio, ut dignum judicemus vos pro dominis colere, nosque felices reputemus si vobis inserviamus. O vos felices, inter quos Deus inhabitabat! Id ex libertate quâ donati estis intelleximus. Quis enim posset homines sic liberos reddere et omnibus

affectibus Imperantes nisi verus Deus? Vides ut sanctitas Apostolorum gentes ad fidem pertraheret? Meritò profectò nobis adscribuntur et attribuuntur gentium infidelitas et blasphemias. Num si in Christianis eam à peccatis libertatem et affectibus purgas mentes conspicerent barbari, manus eorum nullæ sic manicæ, pedes nulla sic vincula, constringerent, exclamarentque: *Verè in votis est Deus*. ET NON EST ABSQUE TE DEUS. « *Et non amplius, nisi Deus*; sic sonant Hebræa, id est, « et non amplius alius Deus quaerendus nisi is Deus qui in te est; vel: Nihilque aliud est cui tuam libertatem tantamque felicitatem possumus adscribere, nisi Deo tuo. Nihil amplius, nihil ultra, nihil omnino in te relucet nisi Deus. » Quis nisi Deus sic animum hominis inmutare posset? Quibus viribus sic semetipsum homo sic affectus domare? Quis sic posset mundum de immundo conceptum semine reddere? Quis tot simul homines deus quosdam reddere posset nisi Deus? Non vobis arma, non exercitus, non eloquentia hanc dignitatem pepererunt. Solus in vobis conspicitur Deus, vestrae libertatis ac dignitatis auctor. Nemo Deo vestro hanc gloriam præripiat: *Nihil in te nisi Deus*. Hoc planè est quod Paulus dicebat, *non se prædicare Evangelium verbis qualia eloquentia effingeret, ne evacuaretur crux Christi*: atque ita in Paulo glorificabant Deum. Hæc Israeli dicta interpretati sumus, neque præter morem Scripturæ. Nam quod Israeli supplicarent et ipsum deprecarentur gentes, non uno loco tantum habes. Hæc autem oratio de quâ hic fit sermo est protestatio fidei in Christum, quam mox explicat; proinde vellent se in ejusdem fidei gremium recipere, Verum quā obnixè id peterent explicat cum ait: *Post te ambulabunt*. Et infra videbis quod reges videntes assurgerent Israeli propter Deum, qui ipsum elegerit, etc. Fateor tamen aptissimè ad ipsum Dei Filium hominem factum posse referri, in quo agnoverunt esse Deum, juxta illud Pauli: *Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi*, etc., neque alium posthac velle se Deum nisi ipsum; vel virtutem ejus admirantes dicebant se *nihil nisi Deum* in ipso videre, etiamsi hominem intuerentur. Cyro autem hæc quā malè conveniant non opus est dicere. Quæ verò sequuntur, aliquā ex parte confirmare videntur gentes cum Christo Domino loqui; nisi dicas quod vertant orationem ad Dei Filium postquā gloriam Apostolorum admirati sunt.

VERS. 15. — VERÈ TU ES DEUS ABSCONDITUS, *isthatther*, i. e. *sese abscondens*; quo significant Deum suapte naturâ invisibilem, et naturæ humanæ capium excedentem, juxta illud: *Qui lucem habitat inaccessibilem, quem nullus hominum vdit, sed neque videre potest*. Hoc autem dicunt ad differentiam deorum gentium, quos digito ostendere et oculis videre possumus. Hunc Deum absconditum et mundo ignotum prædicare se dicebat Paulus Atheniensibus, qui aram habebant *Deo ignoto* inscriptam. Verum enimverò sermo hic Christum Dominum aptissimè quadrat, in cujus Ecclesiâ ac discipulis cum dixissent Deum inhabitare, et *nihil nisi*

Deum in eis relucere, vel etiam in Christo, statim ejus divinitatem oculis corporis *absconditam* alunt, et tantum operibus sese reddere conspicuam. Unde sequitur, *Deus Israelis, qui salvos*, quasi ex hoc significarent quodd, licet *absconditus* esset, eum tamen agnoscerent, vel ex eo quodd salutem contulisset, liberassetque homines, etc.

VERS. 16. — *CONFUSI SUNT*. Omnes qui hactenus fictitiis diis confidebant et eorum partes tuebantur; Babylonii, qui suorum deorum auspiciis putabant se de ceteris regnis victoriam reportasse: impii quoque ex Judæis, qui Deo vero diffidebant, et colendos esse deos cum gentibus satius ducebant quam à Deo, quem non videbant, pendere; omnes denique tam artifices idolorum quam cultores eorum, visà liberatione Judæorum per Cyrum, sicut in Scripturis ipsorum *Deus* ille *invisibilis* multò antè prædixerat, *pudore affecti sunt et ignominiosi redditii, et cum ignominia*, sive *præ ignominia*, aliorum aspectum expectare non ausi sunt, *sed cum ignominia abierunt*, etc. Vocat autem idola *angustias* *isirim* per contemptum, quodd quia ea colant in conscientia semper premantur, saltem non habeant eam animi hilaritatem quam qui sperant in Deum vivum et verum. Nam verum numen cor confirmat et in mediis afflictionibus spe alit et surrigit mentes; at falsa numina, ut immota in sese sunt, ita nihil prorsus efficiunt, etc. Si autem ad Christi tempora hæc referas, vides ruinam idololatriæ hic prænuntiari, manifestumque fore quodd solus Israel verum Deum coluerit, cum juxta promissiones illi factas Christus ex ipsis prodierit, qui sicut homines à peccato asseruit, ita cultum idolorum è mundo abstulit, ut pudeat Veneris, Jovis, Mercurii, cæterarumque abominatonum meminisse: ille enim cultus flagitia et pestem terris attulerat.

VERS. 17. — *ISRAEL SALVATUS EST*, etc. Fructus idololatriæ, imò omnium peccatorum, fuit *pudor et confusio* atque *ignominia*; at *Jehova* cultus attulit *salutem*, eamque seculorum, id est, sempiternis seculis duraturam. Quo fit ut qui ex Israele servati fuerint, nunquam in æternum pudore sint afflicti aut ignominia. Quis non videat, nisi planè impius fuerit, hic *salutem* quam veri Israelitæ per Christum consecuti sunt decantari? Numquid salus illa quæ per Cyrum et Darium contigit Judæis hos titulos promeretur? Quam paràm enim duràrit illa libertas atque felicitas quis ignorat? Certè plures et graviores calamitates passi sunt Israelitæ per trecentos illos annos post reditum è Babylone quam ullam unquam regnum perperessum quisquam audierit. Lege Josephum, aliosque scriptores, quanta mala experti sint ante Machabæos, imò sub ipsis Machabæis, usque ad Herodianorum imperium. Quid quæ secuta sunt commorem? Quodd autem de Cyro loquatur Scriptura non negabunt Judæi; quomodo ergò hæc cohærent? Certè *salus æterna* à Deo vero veris Israelitis contigit, in æternum duratura. Nam neque umbræ mortis neque inferorum portæ pravalebunt adversus civitatem

quam Christus Dominus ædificavit, et templum quodd ipse restauravit.

VERS. 18. — *QUIA HÆC*, etc., q. d.: « Meritò hæc dico, quodd Domini sit salus, ipseque salvaverit Israel; idola autem neque Israellem neque alios salvant. Nam ipsius sunt hæc verba: Deus, qui formavit coelos et terram, certè non creavit eam ut inanis et vacua, vasta et inordinata perpetuò esset, sed in hoc eam creavit ut homines super ea habitarent. Ego sum ipse Deus, neque alius est; qui et hoc dico, et hoc feci; et terram ut habitaretur creavi. Cui ergo alteri adscribi debet salus? Aut quis alius putandus est reducere exsules Israelitas in terram suam? Ego expuli, ego reduco. » Hic vides quodd indifferenter utatur hebraismus verbis *creandi*, *faciendi* ac *faciendi*, *bara*, *iatsar*, *asa*. NON FRUSTRÀ. Vox *hohu*, quam diximus significare *inordinationem*, *indigestionem*, *indispositionem*, ubi nihil distinctum designatumque, quando verbo jungitur, adverbium fit, ut versu seq., et infra 49, sic hoc quoque loco cum *Vulgato* possumus accipere; et pro nomine accipere: *Non inordinationem creavit eam*; id est, ut inordinata et rudis perpetuò esset.

VERS. 19. — *NON IN ABSCONITO*. Mihi, inquit, adscribenda est hæc reductio, cujus fuit etiam ipsa introductio Israelitarum in Palestinam; siquidem pactum quodd cum eis pepigi publicum fuit, *non in abscondito*, sed in monte excelso, magnis cum tonitruis; audiente infinità propè multitudine, quæ in planitie monti subjecta stabat, non sicut magi et incantatores in locis *subterraneis*, sed clarà voce, lucente sole, cum Israelitis fœdus sanxi: « Quodd si mihi obedirent, possiderent terram quam patribus promiseram; sin me desererent, et idola colerent, è terrà illà ejicerentur citò; neque eos terra illa sustineret. » Non eos fidei meæ astrinxi, non proposito ullo præmio; sed possessionem Palestinæ, pacem et quietem in patria illis pro præmio pollicitus sum. Sum enim *justus*, et pacta mea æquitatis sunt plenissima. Quis ergò putandus est Israelitas in patriam reducere? Ad priora verba hujus versûs alludit Dominus in Evangelio: *Ego palàm locutus sum mundo, et in abscondito locutus sum nihil*. Seductorum enim et veritatem atque æquitatem odientium sunt latibula et conventicula, etc.

VERS. 20. — *CONGREGAMINI*, etc. Vos igitur omnes qui nunc è Babylone aufugitis et è captivitate evaditis, convenientes simul omnes, afferte, si quid habetis quodd his quæ dixi opponatis pro causâ idolorum; si quid ab ipsis gentibus apud quas exsultatis didicistis, si quid numinis, quando in exilio eratis, in dolis ipsarum experti estis, adducite in medium. At frustra id tentabitis; miseri enim illi et commiseratione dignissimi sunt, ut qui veluti sensu communi careant; nam suis ipsorum manibus *levant* *eriguntque lignum sculptilis sui*; et ad illud ipsum quodd suâ operâ stare fecerunt *preces fundunt tanquàm ad Deum*; cum tamen *salvare nequeat* alios qui seipsum erigere non potuit. Quodd *Vulgatus* dixit *qui salvati estis ex gentibus*, Hebræi *evasores gentium* dicunt;

quod doctè Vulgatus interpretatus est : *Qui evaditis (vel evasistis) ex gentibus*. Sunt qui *calvatores gentium* interpretantur, quasi ad deos et cultores deorum sit sermo; sed non videtur convenire; neque activè accipi nomen illud alicubi inveni. Vel certè ut ad omnes omnium gentium homines qui ex periculis et calamitatibus eripiuntur et evadunt est sermo; q. d. : *Quicumque hominum evaditis ex quovis periculo, dicite, si quid auxilii ab idolis experti estis*, deinde quasi per parentheses inseratur. *Nescierunt*, etc. Quasi sit correctio quædam, quid eos voco aut compello? Stipites et saxa sunt potius quàm homines qui *levant*, etc.

VERS. 21. — ANNUNTIATE, etc. Orationem, quam interruperat, gentium sortem commiseratus repetit. Nam quod hoc versu *venite* dixit Vulgatus, est verbum *hiphil hagghischu*, *accedere facite*, id est, afferte; videlicet, quod versu superiori initio dixi : Quod si opus fuerit deliberationibus et consultationibus, id etiam ne omitatis, sed in medium consulite, ut unus afferat quod alteri excidit, vel quod alter non animadvertit. Atque inter consultandum hanc in primis quæstionem agitate : *Quisnam ante multos annos prædixerit* eripiendos Israelitas è captivitate Babylonis per Cyrum regem Persarum; nam si ego ipse *Jehova*, quem Israel colit, solus id futurum prænuñtavi, quis jam dubitandi locus quod non sit *Deus alius sanctus et Salvator nisi ego*? Ergo

VERS. 22. — CONVERTIMINI AD ME, etc. Ad verb., *rultum* (seu *faciem*) *vertite*, seu *dirigite*. Cum enim alios deos quæritis, et aliis rebus fidentis, Deum post tergum relinquitis. Quod si illos deseratis, et in me unum intenderitis, tanquàm in verum et solum Deum, ut jam ipsæ res clamant; quemadmodum Israelitas præter hominum opinionem ex Babylone liberavi, sic omnes à me *liberabimini* et verà libertate donabimini per Filium meum, ut sitis verè liberi et salvati.

VERS. 23. — IN MEHET IPSE JURAVI, vel, *per memet ipsum*. Quod paulò antè consulere hominibus videbatur ut facerent, id veluti laxatis suæ bonitatis habenis jam se facturum non solum promittit sed et jurat. JUSTITIÆ VERBUM. Hebr., *justitia, verbum*. Sensus idem; *verbum quod verissima est justitia*. Vel sumitur hic *justitia*, ut non rarè Hebræis, pro ipsà *beneficentiâ* et animo ad *benefaciendum* propenso. Significat ergo, quod dicturus erat, esse haud vulgarem gratiam, sed votis omnibus expetendum beneficium. Possumus et simpliciter accipere ut voces sonant, quod juret Deus daturum se mundo justitiam, quæ est ipsius verbum. Est enim Christus Dei Filius justitia et verbum patris; quod non *rediit vacuum*, ut infra apertius dicetur, sed *inebriavit terram et fecundavit*, etc. Et non *revertetur*. Hebr., *non erit irritum*, sed *stabit et firmum* erit. Quia mihi *curvabitur*, etc. Si hoc non est expositio ejus quod dixerat : *Non revertetur*, juxta ultimo loco allatam expositionem, dicendum est explicari hic quidnam jurarit, et quod sit illud *verbum justum, misericordiæque plenum*. Quod autem Christo Domino

omne genu *flectendum* sit, etc., affirmat Paulus ad Rom. 14, dicens : *Omnes sistemur tribunali Christi*. Scriptum est enim : *Vivo ego, dicit Dominus, quia mihi flectetur omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo*. Confiteri autem Deo est Deo honorem dare et Deum prædicare; quod fit dum per eum juramus. Nam per eum quem Deum credunt homines jurare solent. Cæterum ad Philippenses hæc eadem verba adducens, licet aliud agat, manifestè notat, etiam ante Judicium in nomine Jesu omne genu *facti, caelestium, terrestrium et infernorum*; quod consecutum dicit Dominum Jesum per humilitatem quæ se depressit, accipiens hominum formam et habitum servi. Ergo dum jurat facturum se quo sibi *curvetur omne genu*, jurat se *formam servi accepturum*, etc., quod verbum et *misericordia* et *justitia* et *sanctificatio*. Scimus autem non *rediisse inane* hoc verbum Domini, et in toto orbe ab angelis, ab hominibus et apostatis spiritibus Dominum Jesum pro Deo habitum. Porro agnitæ divinitatis symbolum est *curvatio omnium genum*, et *juramentum*. Omnium autem more Scripturæ intelligitur, id est, plurimarum gentium.

VERS. 24. — ERGO IN DOMINO, DICET. Illud *dicet* duabus virgulis includendum est. Sensus Vulgatæ versionis hic est : *Ergo omnis lingua dicet; in Domino sunt meæ justitiæ et imperium seu robur; utrumque enim dictio os notat, quasi agnoscant quod per Christum adveneriat homini justitia et vires ad resistendum peccato*. Hanc locum torquent luxantque Lutherani, ut probent in nobis nullam esse justitiam, sed extra nos, videlicet in Christo et per ipsius justitiæ nos imputationem salvari. Sed locus illis non faveat; non potest enim veritas mendaciæ patrocinari. Et quidem nemo negat in Domino Jesu sitam esse, id est, ab ipso pendere, justitiam nostram. Ab ipsius enim justitiæ seu plenitudine promanat justitia nostra, ut rivuli ex fonte. Quemadmodum autem rivuli aqua fontis aqua dicitur et rivuli, ita nostra justitia nostra est, et ab ipso Christo dimanat. Neque hoc est Christo Domino derogare, sed omne nostrum bonum illi adscribere, ut qui per Dominum et in Domino justitiam nos habere fateamur. Sed ad rem redeo. Potest et alter subesse sensus, videlicet ut exprimat quibus verbis *jurabit* et Deum confitebitur *omnis lingua* : *Certè per Jehova dixit mihi*, id est, *dicet absque dubio, quando juraverit, per Jehova, per Jesum Christum; ita omnes in me gratiam dicent*. Nam illud *mihi* vel Hebræo more redundat, vel valet *in gratiam meam*. Dicent etiam : *Justitiæ et imperium ad eum venient*, id est, ipsius est justitia seu laus justitiæ, et ipsius est imperium. Ut sit expositio ejus quod dixerat : *Mihi curvabitur omne genu*. Dum enim confitemur Christum Dominum in cælis esse, in dexterâ Dei sedentem, eum justum, et ponemus ipsum esse imperium constitemur. Unde Paulus, Phil., 2, hæc duo conjunxit, *ut in nomine Jesu omne genu flectatur, et omnis lingua confiteatur quia Christus est in dexterâ Dei Patris*. Et Dominus in Evangelio Joannis exponens de quânam *justitiâ* Spiritus sanctus *convinceret mundum*, ait : *Ego ad Patrem vado, et jam non*

videbitis me. Convincent, inquit, mundum et apertè confirmabit me justum fuisse, et regnum spirituale aspicaturum, in cœlum me recepissee. Verù autem *veniet* : nam in Hebræo singulare est *tabo*, et constructur cum nomine *oz*, *firmitudo*, *tobur*, *regnum*, *imperium*. Neque distinctio rabbinorum memoratur. Ach autem verticetè. Nam initio orationis est affirmatiua particula vel adversativa. Vulgatus pro illatiua accepit cum Græcis, ut in loco Psal. 73 : *Et dixi : Ergo sine causâ justificavi*, etc., ubi affirmantis quoque esse potest. Est quoque in his verbis alius sensus haud abjiciendus, ut hic versus sit pars juramenti : *Dixit itaque Iesaias : Profectò Jehova dixit, per Jehova* ; (nam hoc est per semetipsum jurare) *mihi sunt iustitiæ et imperium* : id est, ego sum justus, et justificans, ut inquit Paulus. *Extra me non est iustitia, neque justificatio.* Quem ego non justum promittivero, non est justus, cui non imputavero peccatam, justus et beatus est. *Meum quoque est imperium et regnum, omnisque potestas ; et auferre regnum, et dare, cui voluero, possim.* An non sunt istæ voces Domini Jesu Christi, qui tibi datam universam potestatem post resurrectionem dicit in cœlo et in terrâ ? Juxta quam concedit discipulis ut quorum remitterent peccatâ, remissa forent ? Certè *ipsum sunt iustitiæ et imperium.* Quæ autem sequuntur verba sunt prophetæ, quæ ita verè possunt, *ad se adducet, et pudefient omnes qui extantescunt in eum, vel extardescunt in eum, qui repugnant, qui rebellés sânt ; quod in die iudicii futurum manifestum est.* Quamvis sit et in hac vitâ confusio, quæ adducit gloriâ ; sed non videtur de hac esse sermo. De electis enim sequitur per antithesin : *In*

CAPUT XLVI.

1. Contractus est Bel, contritus est Nabo ; facta sunt simulacra eorum bestis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.

2. Contabuerunt et contriti sânt sancti ; non poterunt salvere portantem ; et anima eorum in captivitate teni ibit.

3. Audite me, dñus Jacob, et omne residuum domus Israël, qui portamini à meo utero, qui gestamini à mea vulvâ.

4. Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo ; ego feci, et ego feram ; ego portabo, et salvabo.

5. Cui assimilastis me, et adqueastis, et comparastis me, et fecistis similitudinem ?

6. Qui conferitis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis ; conducuntis artificem, ut faciat deum ; et procedunt, et adorant.

7. Portant illum, in humeris gestantes, et ponentes in loco suo ; et stabit, ac de loco suo non movebitur. Sed et edin clamaverint ad eum, non audiet ; de tribulatione non salvabit eos.

8. Mementote istud, et confundimini ; redite, prævaricatores, ad cor.

9. Recordamini prioris seculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei ;

10. Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio

Jehova justificabuntur, etc. Quod autem *tabo*, ac si esset in *hiphil*, verbo adducendi reddidit, ne cuiquam mirum videatur ; nam Hebræi interdum verbis primis pro tertiâ utuntur : et in hoc ipso verbo jam exempla supra vidimus. Congruit autem hæc sententia cum illis verbis Domini in Evangelio Lucæ in parabolâ, in quâ Dominus ut rex introducit. Post quæ tamen abeuntem cives ejus, qui eum oderunt, legationem miserunt, dicentes : *Nolumus hunc regnare super nos. At quando rediit, dixit : Intimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite ad me, et interfecite ante me.*

VERS. 25. — IN DOMINO JUSTIFICABITUR. Adversarii pudefient, et Israelitæ justificabuntur, id est, iusti pronuntiabuntur, ut nemo condemnare audeat quem Deus justificat seu absolvit, ut est apud Paulum. Idem autem est Deum absolvere seu justificare et in Deo justificari seu per Deum. At justificati per Deum qui fieri poterit ut non laudentur ? Certè neque ipsi adversarii laudes eorum reticere poterunt, cum viderint eos quos hic deridebant, inter filios Dei computari, et sortem cum angelis Dei accipere. Per universum verò semen Israel intellige non filios carnis, sed promissionis et fidei. Adde quàm infinita quoque multitudo Israelitarum etiam secundum carnem ad Christum et regnum ejus pertinet, et his novissimis diebus quotidie ex Israël semine plarimi salvantur. Adimpletur enim illud Pauli : *Cum ingressa fuerit plentitudo gentium, tunc omnis Israël salvus fiet.* Jam plentitudo gentium intravit, jamque plurimi Israelitis cum eis et post eos ingreditur ; ut non alii illorum conversati fortè expectanda videatur quæ quæ quotidie fit.

CHAPITRE XLVI.

1. Bel a été rompu ; Nabo a été brisé ; les idoles des Babylo niens ont été mises sur des bêtes et sur des chevaux. Les dieux que vous portiez, lassent à présent par leur grand poids les bêtes qui les emportent.

2. Ils ont été tous rompus et mis en pièces ; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient, ils ont été eux-mêmes éminés capifs.

3. Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles.

4. Je serai toujours le même jusqu'à la vieillesse, je vous porterai jusqu'aux cheveux blancs ; je vous ai créés, et je vous soutiendrai ; je vous porterai, et je vous sauverai.

5. A qui m'avez-vous assimilé ? A qui m'avez-vous égalé ? A qui m'avez-vous comparé ? Qui avez-vous rendu semblable à moi ?

6. Vous qui tirez l'or de votre bourse, qui pesez l'argent dans la balance, et qui prenez un orfèvre afin qu'il vous en fasse un dieu, et ensuite on se prosterne devant lui, et on l'adore.

7. On le porte sur les épaules ; on s'en charge, et on le met en sa place ; il y demeure, et il ne bougera point. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point, et il ne sauvera point ceux qui sont dans l'affliction.

8. Souvenez-vous de ceci, et rougissez-en ; rentrez dans votre cœur, violeurs de ma loi.

9. Rappelez en votre mémoire les siècles passés ; reconnaissez que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.

10. C'est moi qui annonce dès le commencement ce qui doit arriver à la fin, et qui prédis les choses

quæ necdum facta sunt, diceas : Consilium meum stabit et, omnis voluntas mea fiet :

11. Vocans ab oriente avem, et de terrâ longinquâ virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adducam illud ; creavi, et faciam illud.

12. Audite me, duro corde, qui longè estis justitiâ.

13. Prope feci justitiâ meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriâ meam.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *CONFRACTUS EST*, etc. Ubi Christum regnaturum dixit erepturumque suos à captivitate peccati, cujus typus erat Cyrus, jam idolis, quorum cultum religio christiana abegit, insultare videtur propheta ; cujus rei etiam captivitas deorum Babylo-niorum typus erat. *Vulgatus confractus* dixit pro *incurvatum*. Nam tunc idola, quæ nec juncturas neque flexibile dorsum neque genua habent, *incurvari* dicuntur quando confringuntur. Hoc idem verbum *Vulgatus*, Gen. 49, verbo *requiescendi* reddidit : *Requiescens accubisti ut leo*, et Num. 24, verbo *accubandi* : supra tamen 10, 4, verbo *incurvandi* propriè reddidit, et 45, 13. Notum autem est, *Nel* fuisse idolum Baby-loniorum. Hoc Ninus aiunt erexisse, ut patrem suum mortuum pro Deo colerent. Vide Dan. 14. De *Nabo* quoque nihil certi afferunt, nisi quod ex hoc loco idolum aiunt fuisse apud Babylo-nios. Civitatem ejusdem nominis in terrâ Moab supra, et in Jeremiah habes, et in libro Numerorum cecissie in sorte filii Ruben *Nebo* cum aliis civitatibus quæ erat in regno Seon regis Amorrhæorum et Og regis Basan, Num. 32 et 33. *Nabo* autem Babylo-niorum nusquam nisi hoc loco legitur. *CONTRITUS EST*. Verbum *karas* seq. versu *Vulgatus* reddidit *contabuerunt* : neque alibi legitur in *Scripturis*. Ex nomine autem derivato et contextu videtur habere cognationem cum verbo *incurvandi*. Quia verò idola ex auro vel argento erant, quæ Medi et Persæ milites non ut colerent sed ad alios usus deferrebant, ea ut meliùs deferri possent, ex parte contundebant, idcirco verba *flectendi*, *contorquendi* seu *incurvandi* illis tribuit propheta ; quæ verba si rebus vivis adaptantur, dolorem notant, quem fortè irrisoriè illis tribuit propheta, sicut mox *animæ eorum* mentionem facit. *FACTA SUNT SIMULACRA EORUM*, etc., vel, *fuerunt bestiis et jumentis*, sup. *imposita* : vel, *fuerunt jumentis*, id est, jumenta ea habuerunt, et in potestate jumentorum fuerunt, veluti sors eorum. *ONERA VESTRA GRAVI PONDERE*, etc. Sensus idem est ; ego tamen Hebræa ad verbum reddidi : *Gestamina vestra imposita*, sup. *fuerunt*, *onus ad lassitudinem*, seu *defatigationem*, id est, valdè oneroso. Videtur autem esse sermo vel ad ipsa idola vel ad ipsos idololatras ; et *gestamina* vocat ipsa idola ad gestandum aptata.

VERS. 2. — *CONTABUERUNT*, ET *CONTRITA SUNT*. De his duobus verbis dixi versu superiori, et, si fallor, hic ad *jumenta* referenda sunt, quod *jumenta repanda facta sunt et incurvata sunt pariter cum ipsis idolis*, et sub onere corruerunt ; neque onus ipsum à s

longtemps avant qu'elles soient faites. Toutes mes résolutions seront immuables, et toutes mes volontés s'exécuteront.

11. J'appellerai de l'orient un oiseau, et d'une terre éloignée un homme qui exécutera ma volonté ; je l'ai dit, et je le ferai ; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes loin de la justice.

13. J'ai fait approcher le temps de montrer ma justice ; je ne le différerai pas, et le salut que je dois envoyer ne tardera plus. J'établirai ce salut en Sion, et ma gloire dans Israël.

potuerunt excutere ; hoc enim vocat hebraismus *facere evadere*. Non tamen abjicio sensum *Vulgati*, quod *idola contusa et in omni aptata non potuerunt servare portantem* ; ut *salvare omni* sit *facere ut jumenta non deficerent* ; ut hoc sit *salvare portantem*. Et *ANIMAE EORUM*. Hoc de *ipsis idolis* interpretantur, quibus per irrisorem tribuitur *anima*. Possumus etiam, neque ineptè, sic locum reddere, et *anima ipsorum cum captivitate abiit*, quod jumenta sub onere animam efflarent, atque ita simul cum rebus abductis auferatur, abeat, recedat atque evanescat. Ita enim interdum accipitur verbum *halach*, id est, *abii*, ut Ps. 109. *Sicut umbra cum declinat abii*. Neque tale caret hic sensus ; estque satis planus ; *quasi jumenta, sicut ipsa idola, incurvata sint, et pariter cum ipsis reflexa corruerint, et ipsorum anima simul cum ipsis abierit et evanuerit* ; quasi sortem idolorum sorti jumentorum comparet. O bellos Deos, qui sic auferuntur et evanescent !

VERS. 3. — *AUDITE ME*. Id est, accomodate animi illis quæ à me dicuntur : q. d. *Videtur quid acciderit diis gentium, quàm infirmi sint, ut hominum ac jumentorum operâ indigeant ? Audite jam quid dicam ; Vos, inquam, non quorum operâ ego indigeo, sed qui sine me nihil estis, imò quos tanquam filios ego mihi assumpsi, humerisque meis imposui ab eo jam tempore quo geniti fuistis, quosque gero in brachiis meis ex eo tempore quo in lucem editi estis*, id est, quorum amatissimè curam gero jam ex tempore quo esse coepistis, à tempore Abraham, Isaac et Jacob. Quæ autem vult ut attenderent, infert v. 5, et seq., insertâ hâc pulcherrimâ antithesi, quâ ostendit quantum præcellat diis gentium : *Illi portantur*, etc. *Ego vos porto, nutrio, alo, tam in juventutem quàm in decrepita, libero et servo*, etc. *RESIDUUM DOMUS*, etc. Ad eos est sermo qui ex vastatione Chaldæorum superfuerunt, qui fuerunt typus sanctarum reliquiarum quæ superfuerant ex infidelitate quæ tempore Christi inundavit universam Judæam. QUI PORTAMINI A MEO UTERO. Ita vertendum contendit Hieronymus in Comment. in b. l. Ego verò tanto viro contradicere qui audeam ? Accipit ille *jod* in voce *mini* pro pronomine affixo, quasi ad verbum dicendum esset, *qui portamini à me utero*, id est, à meo utero ; idem in sequenti membro ; quam interpretationem nemo meritò improbat. Verum cum videamus in plerisque locis præpositioni *min* addi *jod* paragogicum, ut supra 30, 11, Jud. 5, Ps. 44, et 78, rectè etiam verti potest *impositi ab utero, gestati*

à *vultu*; nam sequitur quòd *usque ad canos portaret*, etc. Qui *PONTAMINI*. Supra v. 1, dixi *gestamina*; erat enim femininum; hic verò est participium masc. à verbo *amas*, *imposuit*, sup. *onus*. Est ergo sensus, quòd ab ineunte ætate non permiserit eos pedibus suis ambulare, sed humeris suis eos imposuisset. Fortè meminit educationis ex *Ægypto*; nam tunc dicitur Dominus eos *portasse sicut nutritus*, etc. Sequens versus hunc sensum explicat.

VERS. 4. — *USQUE AD SENECTAM*, etc. Ego ipse qui vestri curam gessi à pueritiâ seu primis annis, et tanquam puerulos in sinu meo fovi, non sicut matres, quæ ubi nati creverint à se curam illorum ablegant atque ab ipsis vicem exspectant, vos ego, ubi in viros crevisssetis, nequaquam abjeci quin *usque ad senectam vos bajulabo*; vosque fovebo, et ad decrepitam usque ætatem eodem studio prosequar. Hæc de populo illo seu ecclesiâ Judæorum intellige. In patribus, rudibusque principiis, in *Ægypto* et deserto tanquam parvulus aluit; sub Davide et regibus, jam viros factos non deseruit; cùm etiam jam veluti ad senectutem tenderet respublica illa, et in captivitatem abirent, illorum memor propheta excitavit qui consolarentur eos, ac tandem ex captivitate eduxit, cùm jam de eorum rebus actum esse videbatur. Hæc est summa votorum piorum hominum, videlicet ne à Deo deserantur, sed qui de ventre matris eorum curam gessit, usque ad senectam et senium ab eo sustententur, sicut non uno loco David petebat. Sed numquid nos Christiani minùs dilectam ecclesiam Christianorum Deo quàm fuerit Judæorum existimabimus? Imò verò non una eademque fuit semper? Putabimusne quod in his miserrimis temporibus dilectæ suæ obliviscatur, rerumque nostrarum non habebit rationem? Bono animo simus, fratres; *usque ad finem seculi nobiscum est*, et post tempestatem tranquillum faciet, et in tantâ rerum perturbatione atque Ecclesiæ suæ jactatione scio quòd misericordiæ recordabitur, neque obliviscetur misereri Deus. Ego *FECI*. Ego *eos procreavi*, editos in lucem levavi atque portavi; *quare et evadere faciam, eripiam atque liberabo*; ut sit expositio ejus quod præcessit, quòd à ventre portasset, et usque ad senectam gestaret, ut ex beneficiis quæ hactenus experti fuissent spem firmam conciperent, non eos captivos desereret. Unde sicut ex aliis infinitis locis habemus, optima spei seu fiduciæ alendæ fomenta esse præteritorum beneficiorum in nos à Deo nostri amantissimo collatorum recordationes.

VERS. 5. — *CUI ASSIMILASTIS ME*. Indignationem continet hæc interrogatio, animosque Judæorum acriter perstringit emphasi pronominis, *me et cui*, q. d. : Si sic se res habet ut tam humilis sit idolorum omnium conditio; si stipites sunt et trunci et immobiles quedam statuæ; ego verò feci vos, educavi, gestavi in sinu, et vestri curam gerens ac universis malis vos eripui, et spes est quòd deinceps eripiam; *cuinam rei me similem fecistis?* aut *facietis*, id est, facere soletis? Hoc tempus illud respicere videtur quo abductis in captivitatem ab Assyrio decem tribubus re-

liqui Judæi nequaquam ab idololatriâ abstinebant; ob quam, et alia scelera graviora quàm fuerunt Israelitarum, ut est apud Ezechielem, etiam illis imminiebat captivitas. Mihi enim verisimile fit, eo animo Isaiam toties in idololatriam invehi ante captivitatem Babyloniam, ne in tantâ Judaicarum rerum dejectione et Babyloniarum prosperitate animis caderent à fideque exciderent et ad cultum deorum prolaberentur. Quo etiam consilio non solum educationem liberationemque illorum prædicebat, sed Babylonis quoque eversionem, quam ipsorum, qui eo tempore erant victores, dii non possent avertere. Et *SIMILEM FECISTIS*. Hebr., *et similis ero*; id est, *cui me adæquastis, cum quo mihi possit convenire?* hæc enim est vis verbi *dama*, ut admonui, c. 1.

VERS. 6. — *QUI CONFERTIS AURUM*, etc. Participium est à verbo *sul*, *abjecit ut rem vilem*. Thren. 1: *Omnes qui honoraverunt eam, abjecerunt eam*. Quia autem sequitur tertia persona, reddere possumus. *Qui abjiciunt*, id est, profundunt ut rem vilem, *aurum*, etc. Habet autem hoc in loco haud mediocrem vim hæc variatio personarum. Cùm enim quasi exprobrantes percunctamur, si rem valdè indignam ducimus, non expectatâ responsione, veluti ex quâdam animi impotentia ad alios nos convertimus, rem, ut se habet, narrantes, ut quam juste expostulationem suscipiamus simul nobiscum videant, et incusent. *ARGENTUM IN STATERA*. Hanc *ponderationem* accipe, non quòd in pretio decipi timerent, sed ut certi ponderis Deum acciperent. Nam quòd *profunderent aurum*, paulò antè abjecerat.

VERS. 7. — *PORANT ILLUM*. Rem prout gerebatur exponit. *IN LOCO SUO*. Hebr., *sub se*, vel *pro se*; quod Latini *in suo loco* vertunt. SED ET CUM. Ego Hebræa expressi, *insuper exclamant*. Illud autem *vau* pro adversativâ videtur accipiendum, *sed non respondet, neque servat*, etc.

VERS. 8. — *MEMENTOTE ILLUD*. Nempe quòd opera hominum sint idola, neque possint opem ferre. Et *CONFUNDIMINI*. Credo locum depravatum in versione Vulgatâ legendumque *fundemini*, id est, tanquam fundamenta in corde ponite, id est, altâ mente reponite. Nam supra c. 16, nomen geminatum dixi ex quorundam opinione significare *fundamenta*: ubi *Vulgatus pro lætantibus* accepit. Ego quia à nomine *isch* deductum existimo, dixi *viriliter agile*, id est, tanquam viros vos gerite, ne hæc in re vos decipi sinatis, ut feminæ, etc. *REDITE AD COR*. Verbum est in *hiphil*, id est, *reducite ad cor*; revoke, neque patiamini mente excidere, quòd vos fecerim et portaverim, idola verò hominum operâ indigeant. Favet hic locus illorum consilio qui beneficia Domini jugi memoriâ recolere præcipiant, quòd plurimum momenti ad vitam rectè instituendam et animum in fide stabililendum et cor amore inflammandum in meditatione situm esse intelligant. Huc quoque facit quod sequitur.

VERS. 9. — *RECORDAMINI PRIORIS SEculi*. Ad verb. *Priora à seculo*, vel *antiqua à seculo*, à multo tem-

pore; id est, *revocate ad memoriam quæ antiquis temporibus gesta sint, et videbitis quid ego tantum sim Deus, etc.* Neque est similis mei. Vel nihil sicut ego. Hanc qui imo pectore recondere veritatem, nequaquam post vanitates vagaretur, sed potius hoc unum bonum quæreret in quo sunt omnia bona. Ad commendandam hanc callationem facit historia quam narrat Eusebius de Gregorio Neocesarensi et sacrificiali Apollinis, apud quem in Alpibus in fano Apollinis hospitatus fuit Gregorius. Et juxta proverbium: *Purpura circa purpuram dijudicanda est.*

VERS. 10. — *ANNUNTIANS, etc.* Vel ex hoc agnosceatis me solum Deum, qui quæ futura erant post multa annorum millia statim ab initio mundi prædixerim, ut cum *Semen Mulleris dixi contritum caput Serpentis*, et multa hujusmodi. *Quæ necdum facta sunt.* Hebr., *quæ non facta sunt*, sed novissimis temporibus adhuc sicut. *Dicens, vel, qui dico, Consilium meum stabit, etc.,* quod exponit suo more, et omnia *benefaciam meum faciam.* Hoc solius Dei est: *Omnia, quæcumque voluit, fecit.* Quia dixerat *prædicasse se quæ nondum facta essent*, hoc addidit ne quis dubitaret futura.

VERS. 11. — *AVEM.* *Ayit* nomen est collectivum, et sig. *turbam avium feralium*, ab *ut, involando celeriter et cum impetu*, more avium rapacium. Quo verbo utantur servi Nabal quando retulerunt qualem se Nabal exhibuisset servis Davidis: *Involavit in eos* 1 Sam. 25; *Vulgatus, aversatus est eos.* Supra 18, 6, Gen. 15, et Job. 23, collectivè videas capi. Et Jer. 12, comparat *Judæos avibus rapacibus*, insinuans quod sicut illi quasi agmen avium feralium involabant in Dominum, ita quoque hostes eorum quassi

CAPUT XLVII.

1. Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylon, sede in terrâ; non est solum filia Chaldæorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera.

2. Tolle molam, et mole farinam; denudâ turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina.

3. Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo.

4. Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, Sanctus Israël.

5. Sede tacens, et intra in tenebras, filia Chaldæorum: quia non vocaberis ultra domina regnorum.

6. Iratus sum super populum meum: contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tuâ; non posuisti eis misericordias; super senem aggravasti jugum tuum valdè.

7. Et dixisti: In sempiternum ero domina; non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimæ tui.

8. Et nunc audi hæc, delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego sum, et non est præter me amplius: non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem.

9. Veniunt tibi duo hæc subito in die una, sterilitas

agmen avium feralium sanguine tinctarum involaturi erant in eos. Nam præcessit quod quasi leo dedissent contra Dominum vocem suam. Ergo hic non pro Cyro sed pro exercitu ejus ex Medis et Persis capi potest. In secundo autem membro Cyrum virum voluntatis suæ seu consilii sui vocat; ut possit sumi hic versus veluti expositio præcedentis.

VERS. 12. — *DURO CORDE, abbire leb, robusti corde, seu validi*, id est, qui cor habetis indomitum; neque est qui vos ab eis quæ concupiscitis retrahat. Isti enim sunt qui dicebant: *Post cogitationem cordis nostri ibimus, etc.* Qui autem hujusmodi sunt, longè absunt à justitiâ. Resistunt enim divinis motionibus et contumeliam faciunt Spiritui sancto. Similis phrasid est Ps. 76: *Spoliati sunt robusti corde.*

VERS. 13. — *PROPE VENI.* *Appropinquo Dei et justitiæ ac salutis idem sunt*, sicut *salus nostra et gloria Dei.* Quamvis autem votis hominum, qui hæc importunè, curiosè et quasi sine fide exoptant (ut supra exposuimus) dicentes: *Rorate, cæli, desuper, etc.,* durè responderit, ut sibi hanc curam relinquerent, etc., non potuit se tamen continere quin ipsis rebellibus et incredulis apertè jam dicat *propè esse, etc.* Quæ quomodo et Cyro et Christo aptentur jam supra diximus. Ante Dominum autem quingenti aut septingenti anni sunt sicut *dies hesternæ quæ præterit.* Adde quod qui in Christum venturum, qui ab ipsis prædicebatur, credidissent, eique adhæsissem, eam salutem consequuturi erant quam qui viderunt et crediderunt. Supra verò admonui quare justitiâ quam Christus contulit dicatur *justitiâ Dei.* Dicitur autem *ejus justitiâ* sicut *salus nostra dicitur ejus salus*; ne nobis insultent hoc loco Lutherani.

CHAPITRE XLVII.

1. Descendez, asseyez-vous dans la poussière, ô vierge fille de Babylone; asseyez-vous sur la terre; vous n'êtes plus sur le trône, fille des Chaldéens; on ne vous traitera plus comme étant molle et délicate.

2. Mettez-vous à la meule, et faites moudre la farine; dévoilez votre turpitude, découvrez votre épaule, découvrez vos jambes pour passer les fleuves.

3. Votre ignominie sera dévoilée, votre opprobre paraîtra à tous; je me vengerai de vous, et il n'y aura point d'homme qui me résiste.

4. Celui qui nous rachète s'appelle le Seigneur des armées, c'est le Saint d'Israël.

5. Asseyez-vous silencieuse, et entrez dans les ténèbres, ô fille des Chaldéens; parce que dorénavant vous ne serez plus appelée la dominatrice des royaumes.

6. J'avais été en colère contre mon peuple, j'avais rejeté avec horreur mon héritage, je les avais livrés entre vos mains; et vous n'avez point usé de miséricorde envers eux, vous avez appesanti cruellement votre joug sur les vieillards.

7. Vous avez dit: Je régnerai éternellement. Vous n'avez point fait de réflexions sur ces choses, et vous ne vous êtes point représenté ce qui devait vous arriver un jour.

8. Maintenant donc écoutez, ville voluptueuse, vous qui demeurez dans une pleine assurance, qui dites en votre cœur: Je suis souveraine; et après moi il n'y en a point d'autre; je ne serai jamais veuve, et je ne saurai ce que c'est que la stérilité.

9. Ces deux maux, la stérilité et la viduité, vien-

et viduitas. Universa venerunt super te propter multitudinem malefactorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.

10. Et fiduciam habuisti in malitiâ tuâ, dixisti : Non est qui videat me. Sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo : Ego sum, et prætor me non est altera.

11. Veniet super te malum, et nescies ortum ejus : et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare; veniet super te repente miseria, quam nescies.

12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine malefactorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentiâ tuâ, si fortè quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.

13. Defecisti in multitudine consiliorum tuorum : stent, et salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex cis annuntiarent ventura tibi.

14. Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos : non liberabunt animam suam de manu flammæ; non sunt prunæ, quibus calefiunt; nec focus, ut se deant ad eam.

15. Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras; negotiatores tui ab adolescentiâ tuâ, unusquisque in viâ suâ erraverunt; non est qui salvet te.

dront fondre sur vous tout d'un coup en un même jour. Tous ces malheurs vous accableront, à cause de la multitude de vos enchantements, et de l'extrême dureté de vos enchanteurs.

10. Cependant vous vous êtes tenue assurée dans votre malice; vous avez dit : Il n'y a personne qui me voie. C'est votre sagesse et votre science même qui vous a séduite; vous avez dit dans votre cœur : Je suis souveraine, et il n'y en a point d'autre que moi.

11. Le mal vous attaquera sans que vous sachiez d'où il vient; vous vous trouverez surprise d'une affliction que vous ne pourrez détourner; et une misère à laquelle vous n'aviez jamais pensé, viendra tout d'un coup fondre sur vous.

12. Présentez-vous avec vos enchanteurs, et avec tous vos secrets de magie, auxquels vous vous êtes appliquée avec tant de travail dès votre jeunesse, pour voir si vous en tirerez quelque avantage, et si vous pourrez en devenir plus forte.

13. Cette multitude de conseillers n'a fait que vous affaiblir. Que ces augures qui étudient le ciel, qui contemplent les astres, et qui comptent les mois, pour en tirer les prédictions qu'ils veulent vous donner de l'avenir, viennent maintenant, et qu'ils vous sauvent.

14. Ils sont devenus comme la paille; le feu les a dévorés; ils ne pourront délivrer leurs âmes des flammes ardentes; il ne restera pas même de leur embrasement des charbons auxquels on puisse se chauffer, ni du feu devant lequel on puisse s'asseoir.

15. Voilà ce que deviendront toutes ces choses, auxquelles vous vous étiez emphyée avec tant de travail; ces marchands, qui avaient trafiqué avec vous dès votre jeunesse, s'enfuiront tous, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, sans qu'il s'en trouve un seul qui vous tire de vos maux.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Apertius jam hic de calamitate Babylonis disserit; quandoquidem illa salus per Cyrum, quæ typus erat salutis per Christum, non nisi vastato Chaldaeorum regno adventura erat. Alloquitur autem Babylonem quasi reginam quampiam, quæ plena deliciis ac multo luxu magnæque superbâ, quæ imperantes feminas comitari solet, regnorum habenas moderaretur. DESCENDE, etc. Unde descendit vide apud Danielelem : *Deus cœli dedit tibi imperium*, etc. Captivarum autem ancillarum conditionem respicit. Virgo, *virginem* vocat, quod postquam in istam amplitudinem Imperii pervenisset, nunquam alterius Regis potentia succubisset. MOLLIS ET TENERA famuli, domestici, familiares atque amici, nunquam non adulationi servientes, ea quæ quidquam molestias aut laboris afferre possunt à regibus et principibus, præsertim feminis, abigant, *mollitiem* ac *teneritudinem* prætexentes, ipsisque interdum principibus subilasci videntur quod sibi non pareant, neque suas vires metiantur. Huc alludere videtur propheta, quod non sit jam qui Babylonis vicem doleat quod in sortem servorum transierit : quare laboriosas operas illi injungit, dicens,

VERS. 2. — TOLLE MOLAM, etc. Hoc quoque extremæ est servitutis, ut notum est captivis apud Mæritanos. Id quod apparet ex Exodo : *A primogenito Pharaonis, qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad molam*. Vide Jud. 6. DENUDA TURPITUDINEM. Controversum video apud ipsos rabbinos

tam de formâ hujus nominis *tsamma* quam de ejus significatione. Sunt qui *velamen* dicunt significare *ex tenui materiâ quo orientales femine utuntur, quo ab umbilico ad pedes usque protegentur*. Ergo Vulgatam editionem ad hunc modum possumus interpretari, ut sensum non verba reddiderit : *Denuda turpitudinem*, non quod *tsamma* pro *turpitudine* acceperit. Hieronymus tamen in Commentariis asseruit significare *padenda*. Sed non video quo pacto istæ interpretationes conveniant loco Canticorum 4, ubi Capiti tribuitur : ob quem locum alii Hebræi pro *velamine capitis* accipiunt. Ego cum nihil certū habeam inter tam varias sententias, quantum ex locis Scripturæ et ex etymologiâ neminis possum conjicere, existimo voce genericâ esse reddendum, *fascia*, vel aliorū simili. Et quidem si *membrum istud* ad sequentia pertineat, pro *velamine partium inferiorum* accipio; sin præcedentibus, de *ornatu capitis*, cujus usus fuerit nobilibus feminis, aut *pectoris* : nam et Græci *operimentum* interpretati sunt. HUMERUM. Vocem quoque *schebel* variè reddunt interpretes, quæ nusquam nisi hic reperitur. Certè cognatæ voces *fluxum* aut *pro tensionem* notant, ut *semita* nomen, et *calam*, *frumenti*. Vide supra cap. 17. Ergo videtur posse accipi pro parte illâ quæ excurrit à coxendice usque ad talos. Alludit autem ad eos quibus per aquas euudum est, qui eam corporis partem denudant quam aquæ madefacere possunt. Babylonii autem transiri erant Tigrim aliaque flumina, ut in Persidem captivi ab-

ireat; quæ in morem servorum pedibus suis trajicere oportebat. Quæ omnia figuratè dicta intelligito pro hamili servorum ac captivorum conditione.

VERS. 3. — **IGNOMINIA TUA.** Nomen Hebræis *mditah* propriè notat; quo nomine eam corporis partem notant quam ignominiosum est denudare, Exod. 28, Levit. 18, etc., quare non malè *ignominiam* dixit Vulgatus; nam et Paulus de his partibus verba faciens eas nos *abundantiori honore circumdare* dixit, etc. Non sensit mihi homo. Sensum vertit Vulgatus elegantè. Hebr., *non obviam habeo hominem. Obviare enim pro interpellare usurpant* Hebræi, Gen. 23, Ruth 1, infra 59: *Admiratus est quòd non esset occurrens*, etc., *vindictam autem capere sine occurrente* est modis omnibus iræ atque animo satisfacere. Non sunt verò inter infideles qui obviam eant Domino percutere volenti; at inter fideles nunquàm desunt qui sese opponant, nonnullique reperiuntur qui (ut loquitur Scriptura) consurgant, et teneant Dominum, Vide infra c. 59,

VERS. 4. — **REDEMPTOR NOSTER.** Apostrophe est piorum, qui non possunt se continere neque spiritum cohibere quin Deum laudent cùm audiant ultionem de Babylonis plenissimè capiendam. Non enim minus grata erat *redemptio* ex captivitate quàm *vindicta* de Chaldæis; utraque enim gloriam Dei ac potentiam commendabat. Hæc vota habes expressa in Ps. *Super flumina*, etc. Memineris hoc loco, Deum se erga Israelitas veluti erga filios gessisse; Babylonios autem, sicut etiam et Assyrios, virgam quâ filios percusserat reputare, quam post verbera in ignem mitteret. Notare etiam hoc loco juvat aliâ ratione affectum patris in Deo, qui antequàm Judæi in captivitatem eant, prædicit per Prophetas quòd liberandi forent, quasi nullo modo induci possit ad castigandam Ecclesiam suam Deus nisi simul etiam definiret quâ ratione eam liberaret, etc. **NOMEN EJUS.** In cantico Mariæ matris Domini sic legimus: *Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus*, id est, cujus nomen est sanctum.

VERS. 5. — **SEDE TACENS.** Possumus et *silentium* et *tenebras* vel ad captivitatem referre (nam in obscuris locis desinentur captivi apud barbaros hostes), vel etiam ad mortuorum conditionem; quibus utrumque tam in Sacris litteris quàm profanis tribuitur. Psalmo enim 94 dicitur: *Parum absuit quin vicina fuisset silentio anima mea*; et 115: *Omnes descendentes in silentium*. Unde et Virgilius lib. 6 *Æneidos*,

*Dii quibus imperium est animarum, umbræque silentes
Et Chaos, et Phlegethon, loca nocte silentia latè*, etc.

ULTRA. Hic rerum humanarum vicissitudines mente volve, christiane lector, et conditionem hanc Babyloniorum cum eâ ex quâ prolapsi sunt tecum cogita; ut colligas quòd Deo æternæque rebus adherere, tantummodò sit sapere.

VERS. 6. — **IRATUS SUM.** Quo consilio Deus adversa immittat in suos, nempe ut puniendo ad sanam mentem reducat, quantâ etiam misericordiâ, ut non su-

pra modum aut supra virtutem aggravemur, in hoc versa facile est videre. Sed primo loco propheta significare vult causas ob quas evertere vellet Babylonem. Nam famæ suæ habere rationem videtur Dominus, utpote qui nolit ut quisquam possit quærimoniam insinere quasi immeritò affligatur. *CONTAMINAVI, seu profanavi. Khillelenim* in tertiâ est *commune facere*. *Commune* autem vocabant Hebræi inquinatum seu immundum et sanctitate destitutum. *Profanare* itaque *hereditatem* est. Quasi rem vulgatam atque communem aliorum violentiæ et injuriæ exponere. Et hoc est quod sequitur, *DEDI EAM IN MANUM TUAM*. Erant enim incircumcisi et immundi Babylonii; Judæ autem, gens sancta et populus Domini. Sicut enim *profanari* dicebatur sacerdos si rem immundam tangebat, ita res sancta dicebatur *profanari* si ab immundis tractaretur, præsertim cum injuriâ, violentiâ ac contumeliâ. Hic vide cui adscribi debeant Tarcarum victoriæ et triumphi de populo Dei; profectò non nisi iræ Dei, quæ nunquàm nisi ob scelera nostra effervescit. Non posuisti eis, etc. Verbo ponendi largissimè utuntur Hebræi. Arguit autem Babylonios primo loco crudelitatis et immisericordiæ: cujus argumentum haud parvum erat *senum* divexatio. Nam si senes tam malè accipiebant Chaldæi, quid facerent juvenilibus? Ergo si rationem consulas, et secundum rationem hominibus inditam vivas, canities reverentiam ac misericordiam etiam à duro milite extorquebit. Vide Threnos Jeremiæ.

VERS. 7. — **ET DIXISTI**, etc. Objicit superbiam atque arrogantiam, et numinis ac divinæ providentiæ oblivionem seignorantiam, quæ sese ferè comitantur. Non posuisti hæc, etc. Nempe, ex indignatione Domini in populum suum evenisse ut vinceret ipsum et Judæam posset depopulari; neque tibi in mentem venit quòd esset populus Dei et hæreditas ejus. Hæc si intellexisses atque ut par erat cogitasses, aliter cùm ipsis egisses. Novissimè tui. In Hebræo est pronomen tertiæ personæ feminini generis, sicut mox v. seq., *dixisti in corde tuo*. Hebr., *ipsius*. Et manifestum est ad Babylonem esse sermonem; quare Vulgatus in pronomen secundæ vertit, sicut etiam docti Hebræi, quasi *he* interdum serviat secundæ personæ. Quare Babylonem incogitantie arguit, quòd quæ tandem sibi eventura essent non attenderet. Hæc est imprudentia filiorum hujus sæculi et infidelium, ut, si in futurum prospiciant, nunquàm sibi nisi læta promittant. Verùm enimverò si Babylonii ea quæ de populo Israel audierant, et quanta in eorum gratiam Dominum fecisse ex famâ cognoverant, ad memoriam revocassent; simul quoque si in eos sævirent, et illi ad Deum reverterentur, rerum vices sperare potuissent.

VERS. 8. — **AUDI, DELICATA, deliciis dedita**, seu *deliciis affluens*. Imperium et superbiam et futurorum incogitantiam qui fieri potest ut non sequatur vita voluptaria? Adde quòd vice versâ ipsæ etiam deliciæ cor auferunt, et insipientes reddunt homines. Er non est præter me amplius. Sensum aptè reddidit Vulgatus interpres: *Nihil est in toto orbe quod quis de-*

sideret videre ubi me viderit ; in me est summa totius elegantiae, pulchritudinis, divitiarum ac totius denique felicitatis, etc. Solius certè Dei fuerit hæc dicere (ut supra non uno loco vidimus) qui unus omnia habet, et solus sufficit et sibi et omnibus. In quocumque autem alio intolerabilem arrogantiam continent, sed non durabit. STERILITATEM. Duo sibi non defutura promittebat, non amissuram se unquam regem legitimum, ac Chaldaicum ; hæc enim videtur referenda viduitas ; et, semper populi et civium refertissimam fore ; hi enim sunt veluti filii, sine quibus videntur civitates similes matribus quæ orbantur filiis. *Schachal* enim non tam sterilem esse quam orbatum notat. Gen. 27 : *Quare orbabor ego utroque vestrum uno die ?* etc.

VERS. 9. — VENIENT. Vulgatus conjunctionem omisit, quæ, ni fallor, aut adversativam aut illativam vim habet : *At venient*, vel, *venient igitur duo*, etc. Ecce arrogantiae et inanis fiduciae atque etiam incogitantiae pœna. Illud enim *subiit et uno die* quàm displiceat Deo inanis illa fiducia satis indicat. Sicut enim gratissimum illi est ab eo pendere animis, ita nihil magis invisum quàm spem in perituris rebus collocare ; hoc enim est aliquo modo divinitatem alteri tribuere. Unde et avaritiam *servitutem idolorum* vocavit Paulus : avarus enim in divitiis fiduciam suam collocat. UNIVERSA. Ego vocis Hebrææ expressi significationem, *secundum integritatem suam*. Vennustatem autem habet et jocum, quòd orbitati et viduitati perfectionem tribuit Dominus. Adde quòd *thom*, id est, *integritas* non sit semper morum, sed virium, ut 2 Par. 31 : *Quidam extendit arcum pro integritate sub*, id est, pro virili suâ. PROPTER MULTITUDINEM, etc. Rectè Vulgatus *in pro propter* accepit. Dixi autem *præstigiatores*, quia Hebræis propriè *kisschepe* est *res aliter oculis objicere quàm sint*. Vide Mich. 5, et Nah. 3. DURITIEM *otsina*, robur seu corroboracionem significat. Pro densitate seu constipatione hic accipere possumus ; ut sicut dixit multitudinem *præstigatorum*, sic dicat densitatem *Astrologorum*, id est, qui ex conjunctionibus astrorum et constellationibus judicium ferunt. Nomen enim *khoberim* à conjunctione seu coadunacione dicitur ; toti enim in conjunctionibus stellarum versantur. Hanc esse veram nominis interpretationem habes ex vers. 13. Vulgatus Hebræos secutus *incantatores* dixit. Quatenus quidem audiendi sint Astrologi, plurima scripta sunt à viris doctis et piis. Certè hic locus et quæ sequuntur manifestè eos redarguunt qui ex astris putant se certò scire posse mutationes regnorum, eventus bellorum, et similia. Hæc *Chaldaeorum monstra* vocat Cicero lib. de Divinatione de quibus Eudoxus Platonis auditor, et in astrologiâ, judicio doctissimorum hominum, facilè princeps sic opinatur : *Id quod scriptum reliquit Chaldaei in prædictione et notatione cujusque vitæ ex natali die, minimè esse credendum*. Non damnant sacræ litteræ, neque qui rectè sentiunt Ethnicæ, eam astrologiæ partem quæ ex longâ temporum observatione tradidit certas leges cursûs et motûs siderum ; sed neque eam quam *judiciariam* vocant omni ex parte. Nam quatenus sequitur certas rationes physicas, ha-

bet suam utilitatem et laudem : at quatenus tradit superstitiosas quasdam notationes et incertas observationes, aut astris tribuit et configurationibus eorum certam vim constituendi aut evertendi regna, aut dirigendi humanas actiones et eventus (qui magnâ ex parte liberi sunt, et à voluntate liberâ ortum habent) nequaquam audiendos esse docent sancti Patres. Quare *neque à signis cæli nobis metuendum esse* dicit Jeremias. Et in Deuteronomio præcipit Dominus *ne astrologos audiamus* ; sed potius *prophetam quem ille suscitaturus erat*, id est, Christum Dominum, et ejus Evangelium, etc.

VERS. 10. — FIDUCIAM HABUISTI IN MALITIA, id est, Cum mala multa patrares, et sceleribus acateres, fidenter et securè vitam degebas. Hunc sensum probat quod sequitur. ET DIXISTI : NON EST QUI VIDEAT ME. Ignorabat enim Dei numen ac providentiam. Hinc in scelera laxatis habenis prolabantur impij. Ubi enim dicunt in corde suo : *Non est Deus, corrupti sunt, et abominabiles facti sunt*, etc., videant quorum est speculatores agere, et pro Deo in hoc mundo intentis oculis videre quæ alij agant ; si conniveant, si discedant, si longè abeant, quantorum sint malorum auctores. SAPIENTIA TUA, etc. Quæ fuerit hæc *sapientia* duodecimo et sequentibus versibus videre licet. Putabant nimirum ex astrorum influxu omnia pendere ; et cum ex astris non viderent sibi malum impendere, nihil sibi timebant, etc. Ego sum, etc. Vide v. 8.

VERS. 11. — VENIET. Hic rursus omisit conjunctionem, quòd Hebræis interdum vacat ; sed hic puto habere vim quam supra ver. 9, exposui. ET NESCIS ORTUM EJUS, id est, *cujus ortum ignorabas*. Auroram tribuit hebraismus quibuscumque rebus. Dicitur verò Babylon *ignorare ortum calamitatis suæ*, aut quia statim, ubi incepit, ad finem usque grassata est, *rependens*, ut supra dixit, *venit et viduitas et orbitas ejus* ; vel quia non putaret cum propter scelera sua sibi impendere malum, neque habere Persæ odii causas quæ notæ essent, ignorabat unde tot sibi orirentur adversa. Nisi malis hæc etiam ad sugillationem astrologorum referre, quòd in astris non viderent signa ex quibus colligerent impendentem tempestatem. CALAMITAS. Nomen Hebræum *hova* est à verbo quòd *feri* seu *factum esse* notat ; semperque in malam partem accipitur nomen ; ideo Vulgatus *calamitatem* vertit Ezech. 7. *Eventum* dicere possumus, seu *adversam fortunam*. Hanc dicit *non posse expiare* seu *placare* ; quia non posset antevertere seu avertere manibus aut precibus. Medi enim et Persæ *non aurum neque argentum volunt* ; Deus autem *iratus* omninò est, et, ut supra dixit, *non est habiturus obviam hominem*, neque erit qui interpellat, etc.

VERS. 12. — STA, etc. Sarcasmus est et ironia plena oratio, quæ non infrequens est in Scripturis ; ut, *ubi sunt dii eorum ? surgant, et opulentur vobis*, et multa similia. Jam enim dixerat eos propter studium et operam quam impendebant malis illis artibus, perituros ; tantum aberat ut ex illis emolumentum capere possent, Cum INCANTATORIBUS TUIS. Vide de hæc

vocem supra vers. 9, et versu seq. IN QUAUS LABORASTI, vel cum quibus laborasti, id est, negotium tibi fuit, neque leve. Difficile est enim cum huiusmodi hominibus versari, et illorum operâ uti velle; siquidem inorosi sunt et avari; insuper quia mendaciis rem sæpè peragunt, quæ tamen, ne præsentiantur, student occultare; spe inani alunt miseros, illorumque bona devorant. Semper autem Chaldæi astrologia et magiæ dediti fuere; erantque quamplurimi apud Babylonem huiusmodi artium professores. Possumus quoque has voces pro abstractis accipere, ut interdum solent, pro ipais *præstigiis et judiciis ex astris*, vel, ut Vulgatus vult, *incantationibus*, in quibus perdisceendis haud vulgarem operam navabant Chaldæi, ut ex sacris et profanis litteris constat. Vide Ciceronem de Divinatione, quàm observârunt Chaldæi *trajectiones et motus stellarum*. Cæterum aliarum vocum ego proprias significationes expressi.

VERS. 13. — IN MULTITUDINE. *Beth*, pro *cum* accepi; id est, et tu et consilia tua interiit. *Consilia tua seu consultationes tuas*, quibus consulebas astrologos iudiciarios, et ipse pariter ipsorum responsa ac *consilia penitus cessarunt et consumpta sunt*; nam et inania fuerunt et posthæc neque illos consules, neque illi responderent tibi. AUGUSTUS CCEL. Ego eandem esse vocem hoc loco cum eâ quæ præcessit v. 9, existimo, et eisdem vocalibus esse proferendam et scribendam, et cum *khet* non cum *he kkober* non *kober*: nullibi enim reperitur *haber*, et facilis est mutatio unius litteræ in alteram. Qui sint autem *khebrim* exponit propheta. Vocantur autem ab Hebræis *conjunctores*, ut supra dixi, ut qui nunquam cessant stellas combinare seu conjungere, ac conjunctiones astrorum, oppositiones et constellationes observare. Vulgatus *augures* dixit. QUI CONTEMPLANTUR SIDERA. Hebraica constructio videtur significare *attentâ consideratione oculos figere*. Potest et sic vorti, *qui prævident in stellis*, id est, qui virtute stellarum inspectâ futura prævident atque prædicunt. Nam et *khoze* interdum ad *visiones propheticas* ac *prophetias* acomodatur. Sed prior expositio hebraisme magis accedit. Ex SUPPUTANT; *modiim, acire facientes*, id est, prænuntiantes. Hoc priorem expositionem confirmat. Prius enim est diligens

CAPUT XLVIII.

1. Audite hæc, domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in iustitiâ.

2. De civitate enim sanctâ vocati sumi, et super Deum Israel constabimini; Dominus exercituum nomen ejus.

3. Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea; repente operatus sum, et venerunt.

4. Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea.

5. Prædixi tibi ex tunc; antequàm venirent indicavi tibi, ne fortè diceret: Idola mea fecerunt hæc, et sculpitilia mea; et confutilla mandaverunt ista.

astrorum inspectio, deinde futurorum prænuntiatio. Neque verò existimo Vulgatum participium hoc verbo *supputandi* reddidisse, sed totius orationis voluisse sensum reddere, suppleto verbo *supputandi* ad elucidandam orationem, *qui scire faciunt ventura tibi, supputatione mensium factâ*. Ad verbum autem si reddas, ut in editione nostrâ vides, paulò diversus sensus subesse videbitur, *qui scire faciunt, non denuntiant, ad singulas lunationes*, id est, singulis quibusque mensibus et lunæ renovationibus, « quæ quo tempore venient super te; » vel, « qui annuntiant quæ singulis mensibus super te ventura sunt; » vel, « qui annuntiant singulis lunationibus, ex quibus, » id est, juxta hebraismum, « quænam ex ipais venient super te, » id est, tibi futura sint advereæ. Vel certè hæc ultima verba versûs conjungenda sunt cum verbo *subent*; *astrologi, qui intuentur sidera, et de singulis mensibus prænuntiant, salvant te, et liberent ab illis quæ ventura sunt super te*. Et hic sensus planus est, et mihi amplectendus.

VERS. 14, 15. — ECCE FACTI SUNT, etc. Eleganti similitudine subito evanuisse sapientes ipsos cum suis artibus, nihiloque utilitatis indò relictum esse, ostendit; quemadmodum ex quicquidibus, si in eas ignis incidat, neque carbonem manere solent. Pudere autem oportebat tot annos totamque vitam oleum et operam, ut aiunt, perdidisse. Verùm nequaquam præterire oportet, quos superioribus versibus præstigiatores et astrologos vocaverat, in hoc ultimo versu negotiatores appellare, quod operas suas consuevissent sicut merces hominibus vendere. At sicut mercatores, qui in quovis transitu seu commutatione mercium, in quovis (ut aiunt) contractu, cambio et remissione (hæc enim transitum appellare videtur hebraismus) jacturam paterentur, deciderentur atque errarent, malo aliquo genio impulsu negotiationi incubuisse dicerentur; ita illi sapientes in quovis transitu, supputatione, applicatione ac consilio decepti se aliosque perdidierunt. Nam et Cicero *trajectiones et motus stellarum* dicit *Chaldaeos observare solitos*. Quo factum est ut non fuerit qui salutem Babylonis afferret, sed errorem, sed pestem.

CHAPITRE XLVIII.

1. Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël, qui êtes sorti de la source de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous souvenez du Dieu d'Israël, sans être à lui dans la vérité et dans la justice;

2. Car ils prennent le nom de citoyens de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, qui a pour nom le Seigneur des armées.

3. Je vous ai annoncé longtemps avant l'événement ce qui s'est fait; je l'ai assuré de ma bouche, et je l'ai fait entendre; je l'ai accompli tout d'un coup, et vous l'avez vu.

4. Parce que je savais que vous êtes dur, que votre cou est comme une barre de fer, et que vous avez un front d'airain.

5. Je vous ai tout prédit avant l'événement, je vous l'ai marqué par avance, de peur que vous ne disiez: Ce sont mes idoles qui ont fait ces choses, ce sont

6. Quæ audisti, vide omnia; vos autem, num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis.

7. Nunc creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et non audisti ea, ne fortè dicas: Ecce ego cognovi ea.

8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua; scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te.

9. Propter nomen meum longè faciam furorem meum et laude meâ infrenabo te; ne intereas.

10. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum: elegi te in camino paupertatis.

11. Propter me, propter me faciam, ut non blasphemem: et gloriam meam alteri non dabo.

12. Audi me, Jacob, et Israel quem ego voco; ego ipse, ego primus, et ego novissimus.

13. Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est cœlos; ego vocabo eos, et stabunt simul.

14. Congregamini omnes vos, et audite: Quis de signantia hæc? Dominus dilexit eum: faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis.

15. Ego, ego locutus sum, et vocavi eum; adduxi eum, et directæ est via ejus.

16. Accedite ad me, et audite hoc: Non à principio in abscondito locutus sum; ex tempore antequàm fieret, ibi eram: et nunc Dominus Deus misit me, et Spiritus ejus.

17. Hæc dicit Dominus redemptor tuus Sanctus Israel: Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in viâ quâ ambulas.

18. Utinam attendisses mandata mea; facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris:

19. Et fuisset quasi arena semen tuum, et stirps utriusque ut lapilli ejus; non interisset, et non fuisset attritum nomen ejus à facie meâ.

20. Egredimini de Babylone, fugite à Chaldæis, in voce exultationis annuntiate: auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ; dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob.

21. Non sitiuerunt in deserto, cum educeret eos; aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ.

22. Non est pax impiis, dicit Dominus.

mes images taillées et jetées en fonte qui l'ont ainsi ordonné.

6. Voyez que tout ce que vous avez entendu prédire est accompli. Est-ce vous qui l'avez ainsi annoncé? Je vous ferai entendre maintenant de nouvelles prédictions que je vous ai réservées, et qui vous sont inconnues.

7. Ce sont des choses que je fais présentement, et elles ne sont pas d'autrefois; elles n'étaient point auparavant, et vous n'en avez point entendu parler, afin que vous ne veniez pas dire: Je savais toutes ces choses.

8. Vous ne les avez ni entendues ni connues; et présentement même votre oreille n'est point ouverte, car je sais certainement que vous prévariquerez, et dès le sein de votre mère, je vous ai appelé le violeur de ma loi.

9. Néanmoins j'éloignerai ma fureur de vous à cause de mon nom; et pour ma gloire, je vous retiendrai comme avec un frein, de peur que vous ne périssez.

10. Je vous ai purifié par le feu, mais non comme l'argent; je vous ai choisi dans la fournaise de la pauvreté.

11. C'est pour moi-même, c'est pour moi-même que j'en ai usé de la sorte, afin que mon nom ne soit point blasphémé, et je n'abandonnerai point ma gloire à un autre.

12. Ecoutez-moi, Jacob, et vous Israël que j'appelle à moi, c'est moi, c'est moi-même qui suis le premier, et qui suis le dernier.

13. C'est ma main qui a fondé la terre; c'est ma droite qui a mesuré les cieux; je les appellerai, et ils paraîtront tous ensemble.

14. Assemblez-vous tous et écoutez: Qui d'entre les idoles a prédit ces choses? Le Seigneur l'a aimé; il exécutera sa volonté dans Babylone, et il sera son bras parmi les peuples de Chaldée.

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé; je l'ai appelé; je l'ai amené, et j'ai aplani tous les chemins devant lui.

16. Approchez-vous de moi, et écoutez ceci: Dès le commencement, je n'ai point parlé en secret, j'étais présent lorsque ces choses ont été résolues, avant qu'elles se fissent; et maintenant j'ai été envoyé par le Seigneur Dieu et par son Esprit.

17. Voici ce que dit le Seigneur votre rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous enseigne ce qui vous est utile, et qui vous gouverne dans la voie par laquelle vous marchez.

18. Oh! si vous vous fussiez appliqué à mes préceptes, votre paix serait comme un fleuve, et votre justice, comme les profondeurs de la mer;

19. Votre postérité se serait multipliée comme le sable du rivage, et les enfants de votre sein, comme les petites pierres qui sont sur ses bords; le nom de votre race n'aurait point été effacé, ni aboli de devant mes yeux.

20. Sortez de Babylone, fuyez de Chaldée, faites entendre des cris de joie, annoncez votre délivrance, et publiez-la jusqu'aux extrémités du monde; dites en tous lieux: Le Seigneur a racheté Jacob son serviteur.

21. Lorsqu'il les tira de l'Egypte, ils ne souffrirent point la soif dans le désert; il leur fit sortir l'eau du rocher; il ouvrit la pierre, et les eaux en sortirent en abondance.

22. Mais il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Quam utilitatem deberent Judæi habere tam ex consideratione liberationis à Babylone quam ex istarum rerum prædictione aperit Dominus per prophetam, et viam parat ad apertiora de Christo vaticinia. Vide autem quomodo interim, dum capiat

attentionem, eos ad quos loquebatur graphicè depingat; quod facit, ne in iis, quæ dicturus erat, in quibus quod eis parùm confidisset declaratur, quisquam Deum argueret. Eos ergo nomine tenens Dei cultores hic appellat, fictos atque hypocritas; qui à nobilitate

parentum, quæ gloriabantur, planè degenerabant, et sanctitatis tantum nomen possederunt : quo etiam ad inanem gloriam abutebantur. EXISTIS. In Hebræis mutatur persona, *exierunt*. Ex aquis autem Jehuda dixit, metaphorâ sumptâ ex fontibus et rivis, q. d., ex *acuturigne et sobole Jehuda*. Communicat enim fons laudes laudem et nomen suum aquis ex eo promanantibus : Sic etiam caput familie, ut Jehuda, qui non solum suis, ut cæteri fratres, sed toti genti et regno nomen dedit : Quo generis auctore gloriabantur Israelitæ, et ex ipso nomine prædicatores se esse nominis Dei profitebantur. QUI JURATIS IN NOMINE, id est, per nomen Jehova. ET DEI ISRAEL RECORDAMINI. Jam admonui quod verbum *zachar* in *hiphil* sit interdum idem quod *prædicare, celebrare, confiteri*; quæ verba Hebræis interdum construuntur cum præpositione *in*. Ergo commemorare in Deum Israelis est laudes Dei decantare, ejusque nomen celebrare; quod qui faciunt ore, corde autem longè absunt à Deo, quia impleantur vitiiis et concupiscentiis hujus seculi, à quibus Deus abhorret, dicuntur *confiteri et laudare Dominum non cum veritate, neque cum justitiâ*; fidei enim sunt et iniqui; ut qui Deo auferant vitâ et moribus quod illi vocibus tribuunt; planè impii, qui cum laudes decantent ore, alios vitâ ad blasphemandum invitant.

VERS. 2. — DE CIVITATE ENIM, etc., *id* pro continuationis particulâ libenter accipio hoc loco; id est, *dicti quoque et appellari volunt de civitate sanctâ*, id est, cives Jerosolymitani, et qui à Deo Israelis sustentantur, quasi domestici ejus. Certè hæc duo membra Paulus sic reddidit ad Ephes.: *Cives sanctorum et domestici Dei*. Domesticos enim suos alunt patresfamilias: neque aliud fulcimentum habent domestici quàm herum suum. Illud verò quod sequitur: JEHOVA EXERCITUM NOMEN EJUS, vel referendum est ad initium orationis: *Audite hæc, Israelitæ, quæ dicit, cujus nomen est Jehova exercituum*; vel ad id quod immediatè præcedit, *qui dicit vultis cives civitatis sanctæ, et domestici Dei Israel, cujus nomen est Jehova exercituum*. Et hic posterior sensus planus est; hoc enim nomine valdè gloriabantur Judæi, quod essent de domo potentissimi Dei, qui paratos habet exercitus angelorum et hominum, etc. Quod certè si verum esset, et cum veritate sic appellarentur, nihil video adeò gloriosum.

VERS. 3. — PRIORA EX TUNC, etc. Ecce quid volebat audirent; et vel supplendum est relativum *ascher*, quod sæpè omittitur, vel certè illud *he*, quod præponitur nomini *rischonot* (quod non, ut quidam volunt, interrogativum est), vices ejus gerit, q. d.: *Quæ priora ex tunc annuntiavi*; ut sit sensus: *Priora quæ ex tunc annuntiavi, quæ ore meo promisi futura, citò feci, et venerunt*; seu, *feci ut citò venirent*. Prædixit quod eriperet ex Ægypto, eveheret in regnum, etc., jam impleta sunt.

VERS. 4. — SCIVI ENIM. Ad verbum. A *scire me*, id est, eò quod scirem. Pendet autem oratio usque ad sequentem versum: « Quid, » inquit, « sciebam quod pertinax esses, » etc.; idcirco ex tunc annuntiavi

« tibi, » etc.; vel: « Quàm primùm intellexi quod pertinax esses, » etc.; vel sic cum nonnullis Hebræis: « Citò feci ut venirent, etiamsi scirem quod pertinax esses, » etc., ut vau versûs quinti valet: autem; » q. d.: « Sciebam quidem quàm duræ cervicis esses, et quàm malè acciperes beneficia quæ in te conferrem; nichilominus, quæ jam olim promiseram patribus, quàm citissimè curavi ut fierent; eo autem consilio, antequàm fierent, prædixi tibi futura, ne diis tuis fictitiis ea adscriberes, » etc. Quod autem eos *cervicis ferreæ* vocat, alludit ad verba Exod. et Deut., ubi passim eos *duræ cervicis* appellat. *Frontem vero ferream* vocat ob impudentiam; quod Latini vocant *frontem perfrictam*; vel alludit ad boves, qui cervico et fronte jugum trahunt, quæ illis est durissima. Rigidos ergo eos et pertinaces notat.

VERS. 6. — VOS AUTEM NUM ANNUNTIASTIS? In Hebræis est futurum, quod Vulgatus pro præterito accepit; quasi diceret propheta illos *nequaquam novisse, neque pronuntiare* potuisse. Sed cum interrogatio sit, *annon*, et affirmativam responsionem exigit, sensus esse potest: « Ex tunc, à principio audire te isthæc feci; et hoc ita per vulgatum est, ut vos, si velitis, id possitis annuntiare et testificari; » vel, « et vos nonne id soletis prædicare? neque quod multò ante prædicta sint, » etc. AUDITA FECI TIBI NOVA EX TUNC. Puto vitiatè legi *ex tunc*, et legendum juxta Hebræum *ex nunc*; et ita videtur quoque Hieronymus interpretari. Non, inquit, adduco vetera: ut fidem astruam; sed nova, quæ contra Babylonios facturus sum, annuntio. Ad hunc quoque modum supra dixerat propheta: « Prima quæ fuerunt, ecce venerunt; nova quoque annuntio. Et ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini; ecce ego facio nova, et nunc orietur, » etc. Quæ ut ad mysterium detorsimus, ita hoc quoque loco; quasi redemptio ex Babylone inter priora et vetera computetur; novum autem sit quod in illâ figuratum et delineatum fuit. ET CONSERVATA, reservata, id est, recondita. Hebraismum, et non *novisti ea*, Vulgatus doctè vitavit, quæ nescis.

VERS. 7. — NUNC CREATA SUNT. Nova sunt, non antiqua. Nunc de novo producantur, non jam olim edita. ET ANTE DIEM. Negatio repetenda venit, *non ex tunc, neque ante diem*, id est, ante hunc diem. Sic doctus quidam Hebræus.

VERS. 8. — NEQUE AUDISTI. Dixerat, *ne dicas. Ecce novi ea*. Auget negationem: *Quinimò non audisti, quinimò non novisti; non est aperta*, etc., id est, neque ad aures tuas pervenit vel minimum hujus rei. Hæc est vis particule *gam*. PRÆVARICANS PRÆVARICABERIS, q. d.: Toties te hoc ignorare repeto, quia novi quod prævaricans prævaricaberis, id est, quia consuevisti prævaricari, et mores tuos persequeris. Cæterùm *bagad*, quod prævaricandi verbo Vulgatus et cæteri eum secuti reddiderunt, jam superiùs annotavi esse *excurrere*, seu *depopulari*, ac *vi diripere*. Hic autem non malè convenit ut eos *direptores* appellet, qui gloriam Dei diripiebant, et alteri conferebant. Quare meritò etiam *transgressores* seu *transfugæ* appellari

possunt, qui legitimum imperatorem deserentes, ad hostes transgrediuntur ac transfugiunt, quasi pro idolis starent adversus verum Deum et Patrem. Ab utero autem sic vocatos dicit, quia, ut inquit Stephanus, *semper Spiritui sancto resistunt*. Recole quales se exhibuerint egressi ex Ægypto, et videbis meritiò sic à Domino jam tunc appellatos.

VERS. 9. — PROPTER NOMEN MEUM. Respondet tacite objectioni, quæ talis esse poterat: « Si transgressores meritiò jam ab initio vocati sunt, si nòsti quòd ab studiis suis non desistent, quid est quòd et eos à captivitate educere vis, et hoc illis prædicis? » Respondet: *Propter nomen meum*. LONGE FACIAM, seu *prolongabo*; eo modo quo istud verbum accipitur Prov. 49: *Intelligentia hominis prolongavit iram suam*, id est: Qui sapiens est, tardus est ad iram, differtque vindictam. Unde Dominum vocat David, Ps. 86: *longum irarum*, id est, tardum ad iram. Ergo hoc loco insinuat Dominus quòd ducti in captivitatem Judæi non plenè penas luerent, sed *prolongaret iram suam* Deus, quousque, ni fallor, illi *adimplerent mensuram patrum suorum*, et Filium Dei interficerent. Tunc enim effudit omnem iram suam, ut gens illa aboleretur, salvis tamen reliquiis, non autem ut amplius in regnum seu rempublicam coalescerent. Nisi malis simpliciter accipere *elongare iram* pro *auferre* seu *longè facere*; quasi indignus esset qui reduceretur ex captivitate, ex misericordià autem Dei reducendus esset. ET LAUDE MEA. Puto scriptum fuisse *et laudem meam*; nam ita interpretatur Hieronymus in Commentariis, repetitè præpositione *propter* è superiori membro, juxta consuetudinem Hebræi sermonis. INFRENARE TE; *khatam* verbum (modò verbum sit) non nisi hoc loco invenitur. In hoc autem conveniunt viri docti, ut significet *constrictionem*, seu *cohibitionem*, seu *obsignationem*, qualis est *sigillorum*. Quare Vulgatus *infrenare* dixit. Et in Hebræo pronomen est in dandi casu; ut sit sensus juxta Vulgatum: *Et propter laudem meam frenum injiciam tibi*, nempe ut ductum meum sequaris, ne omninò *inter-eas*; quasi eum, veluti equum, reducturus esset è Babylone, etc. Possumus nihilominùs sic vertere, et simpliciter interpretari: *Et laudem meam obsignabo tibi*. Cùm nihil habeas quo me provocare possis ad misericordiam, sed totus, quantus es, ab utero iram promerearis, *obsigno tibi laudem meam*, et quasi pallium induco super te, vel signo illam super te ut appareas mihi quasi materia laudis meæ; quæ te semper comitetur, ut si delere velim, protinùs meminerim laudem meam interire; atque hoc pacto fiet ut differam iram meam, ne prorsùs excindaris et *inter-eas*. Reddo autem verbo *obsignandi*; nam verbum *khatam* id omninò notat, quod huc, ut vides, cognatum est. Sed dices: Ergo neque Romanorum tempore defendendus erat Israel propter laudem Dei. Dicam longè diversam fuisse rationem: nam mox futurum erat ut sciretur propter Christum illos ea mala pati; quod ad fidem in Christum conciliandam faciebat. etc.

VERS. 10. — ECCE EXCOXI. Non dubium quin verbum *tsaraph* de excoctione seu ustione propriè dicatur; sed deinde de quavis alià *examinatione* atque *probatione* dicitur, ac proinde de *electione* quæ *facta* *examinatione* fit; ut Judic. 7: *Deduc eos ad aquas, et uram eos tibi iste*, id est, eligam, atque probatos separabo. Quod autem dicitur: *ET NON IN ARGENTO* (sic enim habent exemplaria omnia Hebraica quæ vidi, quamvis errore librarii suspicari possimus *beth* positum pro *caph*, ut in nonnullis aliis locis), idem ferè est ac si diceret: *Non quasi argentum*; ut in *argento*, sit in *argenti fornace*; vel certè nomen *fornacis* ex sequenti membro accipiendum est, ut non dicamus in *argento*, sed in *argenti*; *ussu te in fornace inopiæ*, non in *fornace argenti*, cujus vehemens est exustio et examinatio, consumptis omnibus scoria. Quæ quidem examinatio Israelitarum ad tempus Christi reservabatur, in *cujus manu ventilabrum erat*, quo *permundavit aream suam*, et separatæ sunt *paleæ à tritico in spiritu judicii et spiritu ardoris*, ut supra exposuimus. Reliquæ enim tantùm servatæ sunt et in regnum spiritale redactæ; reliquos abstulit infidelitatis tempestas. Congruitque hæc interpretatio cum illis quæ paulò ante præcesserunt de *prolongandâ irâ* seu *vindictâ*. Levior autem fuit isthæc examinatio, quæ fuit coporalis in *camino inopiæ* seu afflictionis, nempe captivitate, ex quâ rursùs redierunt in regnum promiscuè boni ac mali. Durant enim in malis, in paupertate, in servitio aliisque afflictionibus etiam mali; at in examinatione quæ fit per verbum Christi, nequaquam; tunc enim, ut est in Evangelio, *qui ex Deo est, verbum Dei audit*; et *qui non est, non audit*; et si ad tempus audiunt, postea recedunt. Quòd si hæc est hujus loci germana expositio, non nimis durum neque extortum videbitur, si mysterium hoc, Judæis alioqui insuave, Isaiam dicamus nomine *argenti* voluisse obvelare. Decantatissimi enim erant Psalmi Davidis; et quòd *eloquia Domini essent argentum igni examinatum, sæpè et sæpius probatum*; ut pro verbo Dei posuerit *argentum*, significans probationem quæ verbo Dei futura erat, et in aliud tempus servabatur.

VERS. 11. — PROPTER ME, etc. Ergo propter me faciam hoc, nempe ut te in camino inopiæ et tantummodò examinatum liberem, et sic satis vexatum et emendatum reducam. UT NON BLASPHEMER. Sensus reddidit; ego verbum verbo: *Quia quomodò profanabitur?* Qui fieri potest ut sinam nomen meum profanari ab infidelibus, qui dicunt Deum Israelis impotentem, ut qui non potuerit hostibus resistere, suos autem deos fortiores, etc. Vim habet hæc interrogatio, ex quâ nos fiduciam concipientes, eâ frequenter in nostris orationibus uti deberemus, sicut Moses, et Josue, atque alii. An non nomen Christi à Mahometanis blasphematur? an non gloriam Filii Dei impostori et pessimo nebuloni tribuunt? Cùm prævalent adversus Christianos, an hoc Mahometis auspiciis non tribuunt?

VERS. 12. — QUEM EGO VOCO. Vocatum suum juxta

Hebraismum dicti Israel, id est, familiarem et domesticum, cuius nomen in ore semper habet, ut ejus oblivisci nequaquam possit. Ego PRIMUS, etc. Est cur me audire debeas, et mihi attendere; nam et antequam quidquam esset ego eram, et postquam omnia interierint ego ero. Periphrasis est aeternitatis. Vel, sum omnium rerum principium ac finis, ex quo omnia, et in quem omnia.

VERS. 13. — MANUS QUOQUE. Miram quod toties suam potentiam quā terram caelosque creavit, commemorat. Certē cum incredulis res ei erat, quorum bona pars idola colebat, et diis gentium plurimum defererebat. MENSA EST COELOS. Hebraeis est enim verbum deductum à *palm*. Cum autem *palm* interdum sit mensurae nomen, hinc factum est ut pro *mensurare* acciperetur, quod non abjicio; sed accipere quoque possumus pro *palmā explanare, explicare, seu distendere*; unde, Thren. 4, de infantibus dicitur, quos matres nunquam cessant palmis extergere, fricare, et recess natos explanare, ut ipsorum membra in planum et longum distendantur, ne fiant distorta, quos in palmis gestant et palmis tractant. Unde ipsi pueruli *tippukhim* appellantur Thren. 2. VOCABO. Promptam obedientiam stellarum corporumque coelestium hic habes; quod non solum referri potest ad creationem, quando *vocavit ea quae non erant*, et existerunt; sed etiam hoc tempore, quando nihil in ipsis est quod non dicto Dei pareat, quemadmodum diligentes ministri, qui communi nomine vocati assistunt omnes pariter, jussa accepturi.

VERS. 14. — CONGREGAMINI, seu *congregemini omnes vos, Israelitae, vocati mei*. Jam quid velit, ut attenti audiant, enarrare incipit. QUIS DE EIS. Hebr., *quis in eis*. Et potest esse mutatio personae, pro, *quis in vobis*, aut *inter vos*. Potest et ad ipsos caelos referri; nam astra quoque colebant idololatrae. DILEXIT EUM. Agnosce prophetarum phrasim: cum jamdudum de Cyro loqui intermiserit, quia tamen omnia quae iis capitibus continentur ad liberationem ex Babylone per Cyrum futuram pertinebant, sub relativo, non expresso nomine, de eo loquitur. Hic autem locus videtur illorum sententiam infringere qui Cyrum impium fuisse tyrannum scribunt. Certē ex Scripturis prophetis dilectus fuisse Deo videtur, et cultor unius Dei; ne quis putet fabulosa esse omnia et ficta quae de eo Xenophon scripta reliquit. VOLUNTATEM SUAM, BRACHIUM SUUM, vel *ejus*; utroque enim modo verti potest pronomen. *Facere autem brachium Dei in Chaldaeis* est potentiae Dei ministrum esse in terrā Chaldaeorum; vel sic: *Cyrus faciet beneplacitum Dei in Babylone, et brachium ejus erit in Chaldaeos*; vel cum Vulgato: *Cyrus in Babylone faciet voluntatem suam*, id est, quicquid sibi placuerit, et *brachium suum in Chaldaeos exseret*; supple: *Hac nemo praedixit neque annuntiavit*. Quis ergo?

VERS. 15. — EGO, EGO, etc. Ego volui ut haec ita fierent: quare etiam *locutus sum*, et futura praedixi. ADDUXIT EUM, etc. Nemini alteri neque res ipsa, neque ipsius praecognitio ac denuntiatio adscribi debet. DI-

RECTA EST. Est hoc loco constructio quae Psal. 1: *Quodcumque faciet, proficiet*; et Prov. 26: *Qui ceni iniquitates suas, non proficiet vel non fortificabitur, etc.*

VERS. 16. — ACCEDITE AD ME, etc. Sunt verba prophetae fidem dictis suis astruentis. *Non à principio in abscondito*, etc. Transposita negatione planior erit sensus: *A principio, quando primum locutus sum vobis*, et prophetam agere coepi, *non in abscondito* id feci. Existimo autem proverbiali forma et figuratē dicere Hebraeos loqui in abscondito pro mendacis loqui, et incerta nuntiare. Nam magi et augures et hujusmodi homines malarum artium studiosi, ut supra 43 cap. annotavi, tenebrarum et angulorum sunt amici. Publicē, inquit, vos contestatus sum, ut verax, et verorum annuntiator. Quando etiam vos in captivitatem itatos coepi praedicere, id non furthm annuntiavi, sed palam et apertē; vestram quoque liberationem per Cyrum futuram, nemo me dicentem non audivit; credite ergo mihi ut veraci prophetae. Jam enim etiam nondum sit tempus harum rerum, spiritu praesens sum, illisque intersum, et nunc à Deo missus sum et haec vobis nuntiarem. ANTEQUAM FIERET. Hebraei ad verbum, *à tempore esse ejus*, id est, nondum existente tempore horum eventuum. Haec est enim interdictum vis particulae *mem*. Vide infra, 54, 9; hinc f. Sam. 15: *Reposuit te Jehova ab esse regem, ne essets rex*, etc. Et ita accepit Vulgatus, dicens: *Antequam fieret*. Quamvis autem haec interpretatio absurda non sit, sed stram habeat probationem, libenter tamen acquiesco illis qui haec verba Christo Domino tribuunt. Nam quae praecedunt et quae sequuntur videntur evincere quod Dei sint verba, qui quidem, dum populo promittit libertatem ex Babylone, alterius in ea definitae mentionem facit tanquam in typo; idēque non Cyrum nominat, sed: *Ego*, inquit, *vocavi eum*; *progressum faciet via ejus*; quod alibi dicitur: *Non reverteretur ad me vacuus, sed faciet ad quod misi eum*. Hunc dilexit Pater; hujus adventum nemo unquam novit, etc. Quod ubi praemisit, jam vers. 16 ipse Dei Filius homo factus loquens inducitur, qui *palam locutus est mundo, non in abscondito*, ut ipse ait in Evangelio; quem *misi Pater in mundum*, et *sanctificavit* utique Spiritu sancto; à quo et hic *missus* dicitur. De quo vide apud D. Thomam. Qui verò hanc rationem interpretandorum prophetarum non recipit, nescio quantum de Spiritu Christi habeat, neque quot locis adducere poterit ex Mose in quibus nobis interpretatur Christum; quod tamen fecit Ipse Christus post resurrectionem euntibus in castellum Emmaus. Vide autem quantum sequentia convenient. Supra enim jam admonui, in hoc capite transitionem, facere prophetam ad Christi mysteria apertius annuntianda.

VERS. 17. — REDEMPTOR TUUS. Haec quidem ut dicta à Deo per prophetam captivo populo, imminenteque liberatione, accipere poteris, nec minus aptē ut dicta à Christo ad domum Jacob, ubique jam obtinente infidelitate, et spiritali redemptione. Quare et verba esse Dei Redemptoris inquit propheta. DOCENS TE UTILIA. Verbum *iaal* est *sublevamen* accipere seu

afferre juxta variam constructionem; id quod Dominus in Evangelio reddidisse videtur: *Invenietis requiem animabus vestris*. Neque dubito quin ad hunc locum respexerit: nam ibi suadet ut doctrinæ ejus acquiescant; qui locus certè hunc exponit. GUBERNANS TE. Ad verb.: *Calcarea te faciens*, id est, deduco quasi puerum, quem etiam docemus quò pedem figere debeat, etc. Quod etsi Deus semper fecerit, manifestiùs tamen per Filium suum, quem dedit in præceptorem gentibus, qui verbo et exemplo nos erudit, quò ire, unde fugere, atque in minimis quibusque rebus et occasionibus quales nos gerere debeamus.

VERS. 18. — *UTINAM ATTENDISSES, etc.* Hæc sunt Dei nostri vota, qui totus bonus erga nos est, qui scit quantum nostrâ intersit observare ejus præcepta. Hæc ipsa deberent esse et nostra cum Davide: « Utinam dirigantur viæ meæ ad custodiendas justificationes suas; hoc est enim omnis homo. » Similia vota sunt ista: « Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me omni tempore, ut benè sit illis, » etc. *FUISSET, vel foret*. Jam nunc excusationem continent hæc verba quare passus sit Dominus captivam detineri populum suum et ad paucitatem redigi, quare etiam per Romanos permiserit devastari et quasi penitus interire. Et si verba attendas, potius ad ultimam devastationem hæc pertinent. Culpâ, inquit, tuâ factum est hoc; nam si voluisses, *fuisset pax* (seu *prosperitas*) *tua veluti fluvius*, qui nunquam deficit neque fluere desinit. Forsitan et per antonomasiam de Euphrate intelligit, qui amplissimus est fluvius. Neque solum *ut fluvius*, sed *ut convulsionem maris*, id est, fluctus seu undæ, quæ ad litus absque ullâ defatigatione perpetuò devolvuntur. Quibus verbis omnium rerum abundantiam et felicitatem notat, quæ observantes mandata Dei comitatur. « Israel si audisset me, et in viis ambulasset, inimicos eorum humiliasset, inimici eis adularentur, perpetuò viverent, cibarem eos adipe frumenti, » etc., ut est apud Psalteri. Nota autem, nomine *pacis* et *justitiæ* Hebræis universa bona, spiritalia atque temporalia, designari. Nomine etiam *justitiæ* bona illa temporalia notantur quæ in præmium justitiæ à Deo hominibus tribuuntur. Nam cum benè habemus, et reipublicæ à Deo non inmittuntur adversa et calamitates, videtur Deus nos justos pronuntiare. Unde *justitiæ* dicuntur interdum beneficia Dei, ut 1 Sam. 12, « ut disceptem vobiscum coram Jehova de omnibus justitiis quas fecit vobiscum. »

VERS. 19. — *QUASI ARENA, etc.* Non uno loco promiserat Deus multiplicationem seminis si ipsi obedi-
rent. Alludit quoque hoc loco ad promissionem factam Abraham: *Sic erit semen tuum, sicut arena maris*, etc. NON INTERIRET. Vulgatus sensum vertit, *interire*, et *attritum esse*; quæ certè vastationi ultimæ magis conveniunt quàm quæ per Chaldaeos contigit. Nusquam enim amplius fuit regnum Jehuda, et respublica illa nusquam est, et in oblivionem abiisse videtur quasi nunquam fuerit, Sicut autem Hebræis *scire nomen*

alicujus et recordari nominis est favoris et gratiæ, sic *aboleri nomen* et *interdicere* est nota odii et indignationis. At quando odisse visus est Dominus populum illum? Certè post occisum Christum.

VERS. 20, 21. — *EGREDIMINI DE BABYLONE*. Agnosce prophetarum phrasim. Hæc significant, quæ paulò antè dixisset ea propter captivitatem Babyloniam dixisse, quòd in paucitatem tunc redacti, interiisse *Israel* nomen, imò et abolitum fuisse, videbatur. Cujus causam quoque non siluit. Supplendaque sunt nonnulla, q. d.: *At nunc jam tempus est ut tu miserere. Egredimini itaque de Babylone*, etc. Ego certè adhuc mysterium subolfacio quod Isaias nomine *Babylonis* et *Chaldaeorum* obvelavit. Erat enim typus liberatio illa alterius magis admirandæ, quam certè decantare per totum orbem ac prædicare jubebat *usque ad extremitatem terræ*. Hæc est Evangelii prædicatio de redemptione per Dei Filium factâ. Quorsum ad *ultimum terræ*, nisi quia ad omnes hæc redemptio quæ facta esset in Judæâ et Israele pertineret? Certè quoties in prophetis has *denuntiationes, exultationes* et *ovationes ad omnes gentes* lego, toties redemptionis universalis mentionem facere prophetas non dubito; quandoquidem non tanti facienda videbatur redemptio illa quam tot calamitates mox subsequutæ sunt ipsâ captivitate graviores quousque ad culmen malorum pervenerunt. Non nego tamen quin etiam secundum historiam intelligenda sint. Vide Esdr. 8, 31, quòd *manus Dei fuit cum illis in itinere, et liberavit eos de inimicis in viâ*, etc. Hæc autem loca ita ad mysterium hoc esse referenda, quæ sequuntur convincunt. Quorsum enim hic commiscet propheta quæ in liberatione ex *Ægypto* contigerunt? quid *dissectio petrae*, quid *emanationes aquarum* ad iter per Mesopotamiam facturis? Ergò hæc mysticè accipienda sunt, ut illis videlicet nihil defuturum, eosque nullius rei penuriâ laboraturos, qui ex captivitate peccati Christi beneficio aufugerint, significant. Nulla regio magis confusione plena quàm peccati. Nulli Chaldaei pejùs filiis Dei nocent quàm peccata. Hæc est *Babylon*, et isti sunt *Chaldaei* unde suos jubet Dominus *fugere*. Vide infra 52, 11: *Recedite, exite inde*, etc. Quæ verba adducit Paulus, 2 Cor. 6, in hanc eandem sententiam.

VERS. 22. — *NON EST PAX, etc.* Hæc dupliciter possumus accipere; 1º quasi opponat sortem improborum sorti quam descriperat servorum Dei, quibus nihil redeuntibus ad Deum decet; at *improbis nulla est pax, dicit Dominus*, omniaque in malum eis cedunt; 2º ut dolorem quemdam prophetæ contineant hæc verba, quasi præscientis frustra vocare Christum Israelitas ut *Babylonem* *desererent* et à peccato fugerent; non enim audituri erant vocantem, et manus extendentem erant despecturi. Ut quasi per correctionem hæc efferantur ad hunc modum: *Sed quid moror? quid verba in ventum profundo? improbi sunt, et indigni pace et felicitate quæ illis offertur*. Quare ad gentes conversus Christus ait, *Audite, insulæ*; etc. Interim tamen considerandum est, *improbus à se pa-*

eum et veram tranquillitatem repellere. Non enim acquiescunt verbis Dei; sequuntur affectus suos, qui

numquam sibi constant; *Seminant iniquitates, metuent dolores.* Vide infra 57, 21.

CAPUT XLIX.

CHAPITRE XLIX.

1. Audite, insulæ; et attendite, populi de longè; Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.

2. Et posuit os meum quasi gladium acutum; in umbrâ mandis suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam; in pharetrâ suâ abscondit me.

3. Et dixit mihi: Servus meus es tu, Israël: quia in te glorior.

4. Et ego dixi: In vacuum laboravi; sine causâ, et vanè fortitudinem meam consumpsi: ergo iudicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo.

5. Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israël non congregabitur; et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea.

6. Et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et facies Israël convertendas: ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

7. Hæc dicit Dominus redemptor Israël, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt, consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israël qui elegit te.

8. Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui; et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hæreditates dissipatas.

9. Ut diceret his qui vincituli sunt: Exite; et his qui in tenebris: Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum.

10. Non esuriant, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol; quia miscrator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos.

11. Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur.

12. Ecce isti de longè venient, ut ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terrâ australi.

13. Laudate, cœli, et exulta, terra: jubilate, montes, laudem: quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

14. Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei.

15. Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

16. Ecce in manibus meis descripsi te: muri tui eorum oculis meis semper.

17. Venerunt structores tui: destruentes te et dissipantes, à te exibunt.

18. Leva in circuitu oculos tuos, et vide; omnes isti congregati sunt, venerunt tibi; vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornameto vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa.

19. Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra

1. Ecoutez, îles; et vous, peuples lointains, prêtez l'oreille: le Seigneur m'a appelé dès le sein de ma mère; il s'est souvenu de mon nom lorsque j'étais encore dans ses entrailles.

2. Il a rendu ma bouche comme une épée perçante; il m'a protégé sous l'ombre de sa main; il m'a mis en réserve comme une flèche choisie; il m'a tenu caché dans son carquois.

3. Et il m'a dit: Israël, vous êtes mon serviteur, parce que je me glorifierai en vous.

4. Et j'ai dit: J'ai travaillé en vain; j'ai consumé inutilement et sans fruit toute ma force, mais le Seigneur me fera justice, et j'attends de mon Dieu la récompense de mon travail.

5. Et maintenant le Seigneur qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, me donne cet ordre pour ramener Jacob à lui. Mais pour Israël, il ne se réunira point à lui; je serai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force;

6. Car le Seigneur m'a dit: C'est peu que vous me serviez pour réparer les tribus de Jacob, et pour convertir à moi les restes d'Israël; voici que je vous ai établi pour être la lumière des nations, et le salut que j'envoie jusqu'aux extrémités de la terre.

7. Voici ce que dit le Seigneur, le rédempteur et le Saint d'Israël, à celui qui a été dans le dernier mépris, à la nation détestée, à l'esclave de ceux qui dominent: les rois vous verront, les princes se lèveront; et ils vous adoreront, à cause du Seigneur qui a été fidèle dans ses paroles, et du Saint d'Israël qui vous a choisis.

8. Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai exaucé au temps favorable; je vous ai assisté au jour du salut; je vous ai conservé; je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple, pour réparer la terre, pour posséder des héritages dissipés;

9. Pour dire à ceux qui étaient dans les chaînes: Sortez; et à ceux qui étaient dans les ténèbres: Montrez-vous. Ils paîtront dans les chemins, et toutes les plaines leur serviront de pâturages.

10. Ils n'auront plus ni faim, ni soif; la chaleur et le soleil ne les brûleront plus, parce que celui qui est plein de miséricorde pour eux, les conduira, et les mènera boire aux sources des eaux.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin aplani, et mes sentiers seront rehaussés.

12. Je les vois venir de bien loin, les uns du septentrion, les autres du couchant, et les autres de la terre du midi.

13. Cieux, louez le Seigneur; terre, soyez dans l'allégresse: montagnes, faites retentir ses louanges, parce que le Seigneur consolera son peuple, et qu'il aura compassion de ses pauvres.

14. Cependant Sion a dit: le Seigneur m'a abandonnée; le Seigneur m'a oubliée.

15. Une mère peut-elle oublier son jeune enfant, et n'avoir point compassion du fruit de ses entrailles? Mais quand même elle l'oublierait, pour moi, je ne vous oublierai jamais.

16. Je vous porte gravée sur mes mains; vos murailles sont sans cesse devant mes yeux.

17. Ceux qui doivent vous rebâtir, sont venus; ceux qui vous détruisaient et qui vous dissipaient, sortiront du milieu de vous.

18. Levez vos yeux, et regardez autour de vous; tous ceux-ci qui se sont assemblés viennent à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que vous serez entourée de tous ceux-ci, comme d'un ornement dont vous serez revêtue, et que vous en serez parée comme une épouse de ses parures.

19. Car vos déserts, vos solitudes, et votre terre

ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longè fugabuntur qui absorbēbant te.

20. Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ : Angustus est mihi locus ; fac spatium mihi ut habitem.

21. Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi istos ? ego sterilis et non pariens, transmigrata et captiva : et istos quis enutrivit ? ego destituta et sola : et isti ubi erant ?

22. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt.

23. Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur, qui expectant cum.

24. Numquid tolletur à forti præda ? aut quod captum fuerit à robusto, salvum esse poterit ?

25. Quia hæc dicit Dominus : equidem, et captivitas à forti tolletur : et quod ablatum fuerit à robusto, salvabitur ; eos verò qui judicaverunt te, ego iudicabo, et filios tuos ego salvabo.

26. Et cibabo hostes tuos carnibus suis ; et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur ; et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus Fortis Jacob.

pleine de ruines, sera trop étroite pour la foule de ceux qui viendront s'y établir ; et ceux qui vous dévotaient seront chassés loin de vous.

20. Les enfants qui vous viendront après votre stérilité, vous diront encore : Le lieu où je suis est trop étroit ; donnez-moi une place pour pouvoir y demeurer.

21. Et vous direz en votre cœur : Qui m'a engendré ces enfants, moi qui étais stérile et qui n'enfantais point, moi qui avais été chassée de mon pays, et qui étais demeurée captive ? Qui a nourri tous ces enfants, car, pour moi, j'étais seule et abandonnée ; et d'où sont-ils venus ?

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais étendre ma main vers les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples ; ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, et ils vous amèneront vos fils sur leurs épaules.

23. Les rois seront vos nourriciers, et les reines vos nourrices ; ils vous adoreront, en baissant le visage contre terre, et ils baisseront la poussière de vos pieds, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, et que tous ceux qui m'attendent ne seront point confondus.

24. Peut-on ravir à un fort sa proie, et enlever à un homme vigoureux ceux qu'il a rendus ses captifs.

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du fort lui seront ravis, et ceux que l'homme vigoureux avait pris seront arrachés de ses mains ; je jugerai ceux qui vous avaient jugée et je sauverai vos enfants.

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair ; ils s'enivreront de leur propre sang comme d'un vin nouveau ; et toute chair saura que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous salue, et que le puissant Dieu de Jacob est votre redempteur.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AUDITE, INSULÆ. Hactenus multa de Christo in Cyro vidimus, et de populo Dei in Israelitis à Babylone educendis. Jam nunc discussis umbris nonnihil apertius de mysterio Christi pronuntiat Isaias. Quod autem hæc ad Christum Dominum referenda sint, et in eo adimpleta fuerint, confirmat locus ex hoc capite adductus in Actis Apostolorum à Paulo, qui est v. 6 ; et alter 2 Cor. 6, qui est v. 8 ; item alius quem adducit Joannes in Apocalypsi, qui est v. 10, ut nihil nos morari debeant Judæorum signimenta. Inducitur autem principio Christus concionem habens ad universos homines, in qua suæ vocationis et muneris rationem reddit, significans gentes pro Judæis substituendas, quas tamen pro filiis recognoscet Synagoga. POPULI DE LONGE, id est, remotissimæ quæque nationes. Nam cum toto orbe mihi res est. Omnes enim captivi detinentur in Babylone ; omnibus offert Deus libertatem. Audiamus, quæso, hunc eximium doctorem, qui de cælo descendit Magister. Certè enarrabit quæ vidit apud Patrem. AN UTERO VOCAVIT ME, id est, à multis jam annis mei rationem habuit ut hunc me destinaret ; antequam ex utero matris in hanc lucem prodirem, celebravi nomen meum, commendavit honorificè, et cum præfatione honoris nomen meum ore protulit.

VERS. 2. — QUASI GLADIUM ACUTUM, vel quasi gladii acuti, os supple. Nam et gladio os tribuit Hebraismus ; ut quemadmodum gladius acutus ore suo discindit, hæceat ac eadem facit, ita ego verbo meo separatio-

nem faciam inter patrem et filium, matrem et filiam. Gladium enim veni mittere in terram, non pacem, ut est in Evangelio. Eadem facturum advenio, non quidem corporum, sed spiritalem, quæ caro pereat, spiritus verò vivat. Supra dixit quod spiritu labiorum suorum impium (seu impietatem) occideret ; ubi nonnihil de efficacia verbi Evangelii diximus. Vide Paulum, ubi comparat sermonem Dei gladio accipiti, etc., ubi quoque nos armat verbo Dei, ut possimus stare adversus vim atque impetum diaboli. Quare exhibemus nos huic gladio secandos et muniendos, ut quæ carnis sunt amputentur, et quæ spiritus sunt defendantur. SUB UMBRA. Hebr. in umbrâ. Beth autem hoc loco est cum, et omitti potest, umbrâ manû suæ, etc. Videtur autem in metaphorâ gladii perseverare, qui sub sinistro brachio additur in vaginâ, ut dexterâ inde facillè educatur. Et sicut mox dicit sagittam in pharetrâ reconditam, ita hic gladium in vaginâ notat. Ideo verbum khaba in hiphil verbo abdingi reddidi, propriâ verbi significatione servatâ, ut Gen. 3 : Cum nudus essem, abdingi me ; et supra 42 : In domibus carcerum abdingi sunt, etc. Quare in hunc quoque sensum accipe verbum protegendi in Vulgato. SAGITTAM ELECTAM. Ego propriam significacionem vocis barur expressi. Vulgatus verbo probandi et eligendi solet reddere. Nam in expurgatione electio fit. Nobis cum de armis dicitur, est nitida reddere et ferruginem detergere. Notandum autem est quod cum gladio quominus, sagittâ verò eminens dimicetur, significat hoc loco tam

ros qui propè, quàm eos qui longè erant, felici et vitali vulnere esse percutiendos. Quare et in Ps. 45, qui in Christum Dominum editus est, *gladium et sagittas illi tribui vides*.

VERS. 3. — SERVUS MEUS ES TU, ISRAEL. Quòd de populo Israelitico hæc nequeant intelligi, quæ sequuntur satis ostendunt. At Christum nomine *Jacob* et *Israelis* notari quid mirum? nam et *Davidis* nomine non uno loco appellari manifestum est. Ecquis, quæso, nomine *Israelis* dignior fuerit quàm qui in Deum ita prævaluit, ut homini propitium ex irato reddiderit? Quia, *ascher*, affirmantis seu asseverantis interdum est Hebræis, ut 1 Sam. 15: *Imò audiui vocem Jehova*. Ita et hoc loco reddi potest: *Quinietiam in te glorificabor. Es quidem servus et minister meus, sed per te plurimum gloriæ mihi accrescet*. Filius enim Dei Patrem glorificavit super terram; nam illius nomen hominibus manifestavit, et quantum mundum diligeret, aperuit, ut qui se Filium mundo dederit, ut qui eum rectperent, in filios adoptaret. Hæc amorem hominum conciliârunt, et subditum reddiderunt mundum Deo, ut eum sicut Deum glorificarent, ejusque gloriam ac majestatem celebrarent. *Es quidem servus meus secundum naturam quam assumpsisti; sed es tota gloria et decor meus*, quia in te uno ostendi mundo divitias bonitatis et misericordiæ. Duplici hoc nomine gloria Dei est Christus Dominus, quòd in illo gloriam suam, et ea quibus gloriatur manifestavit Deus; et quòd per Christum mundus agnovit Deum ac glorificavit. Vide orationem Christi ad Patrem Joan. 17: *Pater, venit hora*, etc.

VERS. 4. — Hoc versu quàm vani fuerint labores Christi Domini inter Israelitas apertè docet. Ordinem quoque divinatorum consiliorum manifestè exponit hoc versu et seq., qui talis est: Datur Christus ut in eo glorificetur Deus, mittiturque juxta promissiones patrum, ut sit minister circumcisionis, et Judæis inseruiat ad salutem; idcirco eum *Israelem* vocat. Executus Christus Dominus ministerium, frustra se laborare conqueritur, quasi nihil profuerit, quòd à Deo missus in nullâ re à Patris voluntate recesserit. Insistit tamen Deus ut Judæis prædicetur Evangelium, et ad se reducantur signis et virtutibus et donis Spiritûs S., quæ gloriam Christi confirmabant. Illi verò nec sic acquiescunt: Ergo vocantur gentes. Sed expendamus singula. Et ego dixi. Pater quidem in me glorificandum se fore dixit; quid ergo expectandum esset nisi ut, cum ad Judæos venissem, me illi pro hærede et Dei Filio agnoscentes recipere, auscultarent, colerent, et Deum pro tantis muneribus glorificarent? Sed video rem longè aliter evenisse. Frustra videor hanc provinciam suscepisse: non credunt; non auscultant; pejores sunt. Defatigor; nihil quod ad salutem ipsorum conferre posse videbatur omitto. Aruit jam tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis. Neque dubites quin tanto studio rebus Judæorum incubuerit ut triennio vires absumpserit, corrosis zelo Dei visceribus, et corpore laboribus ac defatigationibus exhausto. Ergo *judicium*, etc., *achen* af-

firmantis particula esse videtur, et sic eam reddidit *Valgatus*, Gen. 28: *Vere Dominus est in loco isto*; et supra 40: *Verè sævum est populus*; et infra 53: *Verè languores nostros ipse tulit*, etc. Hic illativâ particulâ vertit, quia *judicium* pro lite accepit; quasi super hæc re cum Deo vellet *judicio* contendere, et opus suum cum Deo expendere, quò videat an dignum sit ut tanti labores sine fructu maneant, etc. Quam interpretationem non est cur quispiam damnet: ego tamen in studiosorum sanctæ Scripturæ gratiam, omissis aliorum interpretationibus, expositionem simplicissimam ex ipso hebraismo depromptam asseram. Et primò *achen* sit affirmantis, *mischphat* verò, id est, *judicium*, et *peulla*, id est, *opus*, quasi pro eodem accipiantur. Vocant autem interdum Hebræi *judicium* hominis conditionem et ea studia seu vitæ statum atque tenorem ex quo *judicium* de homine fertur: *Opus* autem vocant interdum exercitationes, studia ea in quibus occupatur et sese exercet; quemadmodum hæc duo simul posita accipere debemus Jud. 13, licet ibi pro *peulla* sit *maase*, quibus duobus nominibus Hebræi indifferenter utuntur; exempla passim obvia. Hebræa autem eo in loco sic habent ad verbum: « Et dixit Manue angelo: Nunc veniat verbum tuum. Quodnam erit *judicium* pueri, et opus ejus? » Pro quo *Valgatus*: « Quando sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer, aut à quo se observare debeat? » Non dubium quin ibi quærat pater ab angelo quæ futura esse deberet pueri conditio, quæ studia, etc. Sensus igitur hoc loco hic esse poterit: « Consumpsi frustra vires meas; certè conditio mea à Domino, et studia mea à Deo meo; q. d.: Non est quòd quisquam exstimet idcirco me frustra laborasse quòd non missus venerim; aut aliter atque oporteret rem tractârim, in aliquove deliquerim: conditio, studia, status, actiones omnes meæ, omnia denique mea à Deo meo, à Patre omnium Deo disposita atque ordinata fuere; à cujus judicio ne latum quidem unguem unquam aberravi, neque aberrare potui. » Hinc illæ voces: « Pater meus usque modò operatur, et ego operor; » et: « Non potest Filius facere quidquam quod non viderit Patrem facientem; » et: « Doctrina mea non est mea, sed ejus qui misit me; » et: « Sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio; » et: « Ego à me ipso non veni; » et: « Me Pater sanctificavit, et misit in mundum; » et: « Quare loquelam meam non agnoscitis? ego enim ex Deo processi et veni; » et infinita hujusmodi, quæ inexcusabiles reddunt Judæos, et nobis planum faciunt quod et *judicium* et *opus Christi à Deo fuerit*. Neque nova videatur hæc acceptio vocis *mischphat*, latissimè enim patet Hebræis; unde 2 Reg. 1: *Quod fuit judicium hujus viri?* Quærit autem rex de formâ seu habitu vestimentorum, quemadmodum ex servorum responsione mox apparet. Particula autem *et* pro *à* vel *ab*, etc., accipitur interdum Hebræis, ut Gen. 49: *A Deo patris tui, qui adjuvit te*, et *ab Omnipotente, qui benedixit te*; et 44: *Ipsi egressi erant ex urbe*; et Exod. 9, etc.

VERS. 5. — ET NUNC DICIT, etc., vel nunc quidem.

Servit continuationibus hæc particula sæpius. Versu 3, in genere vocationem explicaverat, se videlicet *servum Dei* et ministrum divinæ gloriæ in mundum destinatum ab ipso Deo; id in specie jam exponit, nempe *dixisse Dominum*, eique mandata dedisse *ut ad se reduceret Jacob*. Hoc illud est quod in Evangelio habes: *Misit servum suum horâ cænæ dicere invitatis, ut venirent*. Quod autem ibi sequitur: *Et nolebant venire*, hic dicitur: *ET ISRAEL NON CONGREGABITUR*. Sic enim legendum est tam ex Hebræo, quam ex Hieronymi versione. Omnino enim affirmat non venturos *Israelitas*, seu, ut est in Hebræo, *non colligendos*. Dicitur autem hoc verbum non rarò de gregibus, de ovibus; ut et huc respicere videatur quod Dominus in Evangelio ait, *se missum ad oves quæ perierunt* (seu *quæ perditæ erraverunt*) *domûs Israel*. Venit enim Dominus tanquàm pastor, ut eas *ad Deum colligeret* seu *congregaret*; at noluerunt colligi neque redire ad Deum. Jam hic explicat quòd superiori versu dixerat, *se in vacuum laborasse*; nam *Israel non colligitur*. Tertium autem quod dixerat, *judicium suum à Domino*, etc., jam etiam apertius offert, dicens: *ET GLORIFICATUS SUM*, etc., q. d.: Non vitio meo neque Dei factum est ut non reducerentur *Israelitæ*. Mirum enim in modum *me honoravit Pater* seu *glorificavit*; nam summâ cum gloriâ me Filium suum coram ipsis in Jordane declaravit: et cùm abjectissimus viderer in oculis hominum, tamen illi non indignus visus sum qui pro *Filio ipsius charissimo* haberer; quod etiam declaravit *mihi suâ potestate traditâ*; fuitque is *fortitudo* (seu *obfirmatio*) *mea*. Nihil erat quod non efficerem. Manifestabam gloriam meam coram ipsis; et quàm gloriosus essem in oculis Patris ipsi in signis à me factis videbant. Illis vocationem meam satis superque confirmabam, ut si sanam habuissent mentem, omnes ad me venissent cum Nicodemo, dicentes: *Scimus quia à Deo venisti, Magister; nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo*. Indignum autem fuit quòd sic honoratum à Deo Judæi inhonorarent, neque auscultare vellent; quod in Evangelio quoque illis objicit, injuriis ab eis lacessitus: *Est Pater, qui glorificat me, quem vos Deum vestrum appellatis*; ille quærit gloriam meam, et vos judicabit. Quare sequitur:

VERS. 6. — *ET DIXIT*. Respondet Dominus illi veluti querimonix; nempe jubet *ut reducam Israelitas*; at illi non colligentur; cùm tamen per me non steterit, et nihil omiserim eorum quæ necessaria ad rem videbantur. PARUM EST, vel *leve est*, id est, indecorum, inhonestum, ignominiosum reputatum est. Ut sis nim. Sensus hujus editionis planus est. Ad verbum sic habetur: *Ab essendo te mihi servum*, etc., quem hebraismum, quantum ex similibus conjicere potui, (non damnatâ tamen Vulgatâ editione, quam sequuntur plerique viri doctissimi) sic licet vertere: *Non esse te mihi servum*, etc., ut 1 Sam. 15: *Repulit te ab essendo Regem*, id est, ne esses rex; et Psal. 62: *Tantum ab exaltando eum*, id est, ne exaltetur ipse. Quin et hoc eodem capite, v. 15: *Numquid oblivisce-*

tur mulier infantis sui, à commiserando filii uteri sui, id est, ut *Vulgatus* vertit, *ut non misereatur*. Inquit ergo: *Indecorum, turpe* (seu *ignominiosum*) *videri potuit quòd non fueris mihi servus ad suscitandas tribus Jacob*. Quâ phrasi nos quoque Lusitani utimur: *Non fuisti ad faciendum mihi*, non *valuisti illud mihi præstare*: q. d.: Dominus, *si cuiquam ignominiosum videri potuit quòd non valueris ad me reducere Israelitas, ecce do te in lucem gentium*, etc. SUSCITANDAS TRIBUS. Nomine *virgarum* seu *baculorum* frequenter tribus seu familias designat Scriptura rationibus quas supra apposui, nempe quia ex uno trunco oriuntur, etc. Cùm ergo etiam plantis Hebræi tribuant verbum *excitandi*, fortè hic ad nomen *virgæ* alludens, quod apposui: pro *familiis*, verbo *excitandi* uti voluit. Quamvis non ignorem עָרָב verbum in *hiphil* sæpius esse idem quod *stabilire, confirmare*, etc., ut sit sensus, *ad stabilendas* (seu *confrmandas*) *tribus Jacob*. Corruerat enim illa Respublica et à peccato erant valdè labefactæ res Judæorum. Priorem tamen expositionem sequor; quia rem levem et factum facilem videtur debuisse apponere ut ostendat quare inhonorum videri poterat si *Israelitas* non reduceret. Erant, inquit, veluti *virgæ* radici optimè inhærentes, hæredes fidei et religionis patriarcharum. Quid magnum si irrigatæ reviviscerent? Huc quoque facit quod sequitur: *Ab æces, netsore* Hebræi pro *netsure* accipiunt, id est, pro *servatis* seu *conservatis*, qui in vitâ remanserunt et servati sunt à Domino. Non difficile autem videbatur tales reducere ad Deum; nam *expectabant ipsi consolationem Israelis*. Quare et *ævces* dixit *Vulgatus*, quæ imo vasarum relinquuntur et conservantur. Est quoque hic allusio in hac voce; *netser* enim *surculus tener* est, qui servari solet ut crescat, quem, si deflectat à recto, facile est ad rectitudinem reducere. Vides quo pacto hæc facilitatem quamdam contineant, ut ignominiosum videri possit si non sufficeret Dei Filius ad eos reducendos et convertendos? Quòd si cum *Vulgato* legas: *Parum est ut sis servus*, id est, *minister, ad suscitandas*, etc., possumus *observata* dicere, et accipere pro *abominosis* et à quibus *se observant prætereuntes*, de quâ acceptione nonnihil diximus cap. 1, et infra cap. 65. DEDI TE IN LUCEM. De prædicatione Evangelii optimè interpretatur Paulus in Actis Apostolicis locum hunc. Probat enim ex hoc loco, justo Dei judicio fieri ut, quia Judæi repulerunt verbum Dei, prædicent illud gentibus. Ut sis, vel, ut sit; et ita exponit D. Hieronymus, ut *salus mea univèrsam terram occupet*. Ex hoc quoque loco sumptum videtur illud Simeonis: *Lumen ad revelationem gentium*. Si quis autem quærat quomodo hic dicatur Christus *datus in lucem gentium*, cùm ipse dicat in Evangelio: *Non sum missus nisi ad oves*, etc., responde, Christum loqui de missione illâ quæ erat ex promissione Patribus facta. Audi Paulum hoc exponentem: *Dico Dominum Jesum ministrum fuisse Circumcisionis*, id est, Judæorum, *pro veritate Dei ad confirmandas promissiones Patrum; gentes autem super misericordiâ collaudare Deum*, etc. Ergo si minuit gloriam

quòd non reduxerit Israelitas, vide quanta sit gloria, hominem unum à suis crucifixum in toto orbe pro Deo coli, et barbaras nationes per discipulos suos ad Deum reducere. Ecce pro virgīs radici infixis barbaræ nationes eidem radici inseruntur; ecce pro expectantibus Messiam non reductis, gentes, quæ ignorabant Deum et in peccatis obdurerant; ecce denique pro angulo terræ, fines orbis.

VERS. 7. — HÆC DICIT, etc. Etai Christus Dominus *lux mundi et salus gentium* dicatur, et verè sit, scimus tamen eisdem nominibus ornasse discipulos suos. Quòd fit ut cùm in prophetis hæc ipsa legimus, non necesse sit illorum intelligentiam ad ipsam Christi personam tantummodò coarctare. Nam illud: *Dedi te in lucem gentium*, Apostolus in eo loco quem ex Actis citavi apertè per se et coapostolos suos impleri testatur. Est ergo Christus in se et in suis *lumen vitæ et salus æterna*. Quæ autem operabantur discipuli, operabatur in eis Dei Filius, et in ipsis loquebatur; ut hæc fortassè ratione *Israelæm* hic vocet propheta Dominum Jesum; quod aliqui nomen gentis esse solent. Pauci enim Israelitæ qui Christo adhæserunt; pusillus, inquam, ille grex, unum corpus est cum Christo: et de ipso tanquàm de uno aliquo homine loquuntur interdum prophætæ; interdum etiam ut de populo. Est enim ecclesia populus Dei. His prænotatis, non difficile erit quæ sequuntur intelligere. AD CONTEMPTIBLEM ANIMAM. De Christo et discipulis ipsius est sermo. *Anima* hic pro toto individuo sumitur figuratè. Minor erat Christus, et omnium minimus in illo cælorum regno, cùm major esset Joanne Baptistâ et ipsis angelis; despecti quoque erant discipuli ejus. Quid, quæso, despectius et contemptibilis hominem in cruce suspensio, in quem movebant et populi et magistratus *capita sua dicentes: Vah, qui destruis templum Dei*, etc. Qui contemptibiliores homines quàm qui hujus cruci affixi erant discipuli? Abominationi erat crux, crucifixus, crucis amici. *De cruce autem sermones, gentibus stultiitia, Judæis scandalum*. Primos illos etiam discipulos dicebat Paulus *infirmos et contemptibiles fuisse electos ut confunderet et Deus fortia, sapientia et mundi pretiosa*. Hæc, ut quidem ego sentio, hic prædicat propheta. Et hoc versu bono animo esse jubet *pusillum* illum *gregem* cum capite suo despecto, et novissimo omnium virorum; hos, in quos, tanquàm in villa mancipia, homines invehebantur, probris, damnis, cruciatibus et morte ipsâ eos afficientes, *tanquàm oves morti destinatas, et purgamenta hujus mundi*; hos, inquam, consolatur per prophetam Dominus, quòd non diu hæc sors duraret. Nam, inquit, REGES VIDEBUNT, etc., id est, assurgent, et venerabundi supplicabunt. Quantus, quæso, erit hic honor? Quem sic unquàm honoraverunt reges? Certè post verbera et carceres et omne tormentorum genus vicerunt tandem: et pauperes illi homines, et nonnulli qui eos consecuti sunt, à principibus tantum non pro diis colebantur; de quibus mox plura in sequentibus, et hoc eodem capite. PROPTER DOMINUM. Deferebant hunc honorem discipulis

Dominum quia eos videbant et agnoscebant *electos à Domino*, à Sancto illo; quod ex signis et virtutibus, et ingenti malorum tolerantia, inaudita mansuetudine cæterisque cœlestibus donis, quæ non possunt non admirari vel barbari homines, et reges ipsi, manifestè intelligebant. Ecce quâ ratione in Ecclesiâ Christi est adoratio et cultus Sanctorum. Qui enim fuerunt *contempti et abominabiles* propter Christum, justum est ut versâ vice nunc *propter eum qui eos elegit*, nobis sint in honore et pretio, illisque *supplicemus*, velint, nolint Lutherani. Nam quòd de personâ Christi tantum hæc non intelligantur (ut quidam ipsorum voluit; ob quod interpretatur *contemptibilem animam, abominatam genti*, reclamante hebraismo), sequentia satis apertè declarant. Ergo et dùm hic viverent, et multò magis nunc dùm gloriâ perfruuntur, *reges videbunt, et assurgent, et yisethakhavau*; sed *propter Dominum, qui ipsos elegit*, et ad tantam dignitatem evexit, ut essent *lux mundi*, et salutem ejus per totum orbem deferrent, tanquàm mundi medici et curatores; ob quod et *therapeutas* eos appellabant, teste Philone. Et SANCTUM. Vulgatus reddidit conjunctionem, neque immeritò, eam enim non rarò omittunt Scriptores sacri; et *propter sanctum Israelis, et elegit te*, id est, qui: ita enim interdum *vau* accipitur. Possumus tamen et sic legere: *Propter Jehova; quia fidelis est sanctus Israelis, et elegit te*. Nam *ascher* valet quòd seu quia. Fidelitas autem referenda est ad promissiones factas patribus de semine benedicto, in quo benedicendæ essent omnes gentes, et de multiplicatione filiorum tanquàm arena maris. Ergo gentes universæ ex prædicatione intelligentes Dei fidelitatem, et paucos illos electos à Deo ad generandum per Evangelium et filios procreandos ex gentibus, qui censerentur in semine Abrahamæ, adorabant Christum et ipsos. Nam adoratio et cultus hic promittitur pro contemptu et abominatione et servitute. Non possunt enim non coli qui agnoscuntur *electi à Domino*, præsertim si sit electio ad aliorum utilitatem, ut est eorum qui justii ipsi ad justitiam erudiunt plurimos.

VERS. 8. — IN TEMPORE PLACITO. Ex eventu imponebantur nomina et locis et temporibus. Quare putarem hæc nihil aliud significare quàm si diceret: *Exaudi te ex bonâ voluntate meâ, et adjuvi te, saltemque tibi præstiti*, ut meritò tempus hoc dici possit *tempus acceptationis et dies salutis*. Quare et Paulus ex istis verbis hoc tantum accipit: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis*. Finge ergo sic prophetam dicere, ut habeas mentem ipsius: *Sic dicit Dominus: Ecce habes me propitium quem invocabas; cujus opem implorabas, ecce habes me adiutorem, quare tempus hoc deinceps vocabis tempus acceptum et diem salutis, ecce servavi te, et dedi te in fœdus populi*, etc. Vel certè allusio est ad locum Psalmi 69, ubi cùm Christus Dominus *se inimicis suis in parabolam esse dixisset*, et quòd *adversus se loquerentur magistratus et potentes*, subdit: *Ego verò orationem meam ad te, Domine, tempus beneplaciti Deus; in multitudine miserationum tuarum exaudi me, in veritate salutis tuæ*. etc.

*Fundo, inquit, orationem meam ad te, petoque ut sit hoc tempus tibi acceptum, et velis hoc tempore me exaudire pro tuâ pietate et veritate salutis plenâ. Ergo eum contemptus Christi meminisset, et quod non diu duraret conditio illa significasset, inquit dixisse Dominum, In tempore beneplaciti, etc., q. d. : « Dixi quod assurgerent tibi reges, quem hactenus tui populi clares despexerant; nam jam instat tempus illud quo petebas placeret mihi ut te exaudirem, et quod verax essem ostenderem, salutem afferendo; jam exaudio, jam eripio, jam servo, etc. » DEDI TE IN FŒDUS POPULI. Promiserat non semel Deus quod reconciliaretur homini per Messiam quem missurus erat, sublato autem in crucem Christo, et pro mortuo habito à Judæis relictis tantummodò paucissimis qui eum vivere scirent, eisdemque contemptissimis, vanæ videbantur illæ promissiones. Petebant igitur res ipsæ, et hæc videbantur esse vota Christi et suorum, ne durarent diutius probra infidelium, imò ostenderet se veracem Deus, et in Christo stabilirentur omnia. Hoc se præstitisse hic dicit Dominus : *Dedi te in fœdus populi*, id est, populorum, ut per te mihi perpetuo fœdere copulenter; te pro hostiâ fœderis suscepi, quo immolato reconciliatus sum mundo, fide hujus sacrificii, et dilectione; quæ agnitionem tanti beneficii hominibus ingenerabit. Mihi adhærebunt posthæc populi; neque erit qui hoc fœdus dissolvat. Christus ergo *fœdus* dicitur, quia vietima fuit quâ sancitum est fœdus et non sanguine ejus expiati à sceleribus fuimus, quæ nos à Deo separabant. Dicitur et Ecclesia illa primitiva et discipuli ejus, qui unum cum Christo corpus efficiunt, *fœdus populorum*, quia *ministri* fuerunt *reconciliationis* hujus, et *legatione* pro hac fœderatione et reconciliatione *fungebantur*, adeoque rem illam quæ gesta fuerat non tantum verbis sed etiam rebus exprimebant ut *seipos impenderent*, ut *immolarentur super obsequio fidei populorum*. Unde et *supplere se ea* dicebat Apostolus *quæ deerant passionem Christi pro Ecclesiâ*; quia ad fidem et reconciliationem populorum necessarium erat ut viderent gentes prædicatores illius sacrificii paratos esse pro veritate quam annuntiabant mortem oppetere. Quare morte suâ ac malorum tolerantia prædicationi fidem conciliabant, quæ Ecclesiæ Christi summopere erat necessaria. Ut *SUSCITARES TERRAM*. Homines, qui ad unum interierant et in mortem corruerant, excites et stare facias, ne in præceps labantur. Quare *in resurrectionem multorum positus* dicebatur Christus à Simeone. Huc etiam illud facit: *Veniet hora, et nunc est, quando mortui audient Filii Dei vocem; et qui audierint, vivent*. Et Paulus enim qui à peccatis surgit à mortuis *surgere* dicit. Ergo hic pro *excitare ad vitam*, aut pro *stabilire, confirmare agnitione veritatis*, accipere possumus verbum *kum* in *hiphil*. POSSIDERES. Verbum hebraicum *in hereditatem et possessionem alios immittere* significat : *erciscere* dicebant olim jurisconsulti. Ergo Christo et Apostolis hic injungitur ut eo munere fungantur quo Josue, qui Israelitis possessiones divisit. Ita accipitur hoc verbum Jos. 1, et Deut. 12, Jer.*

18, etc. Introduxerunt enim populos in terram et lacte et melle manantem; et Christus Dominus in Ecclesiâ suas eis *divisit donationes* prout sibi visum fuit, et *alios dedit Evangelistas, alios doctores*, etc. Erant autem hujusmodi *hæreditates desolatæ, dissipatæ*, seu, ut est in Hebræo, *afflatæ*, id est, quas initio qui videbant, tanquam rem abominandam execrabantur atque exsibilabant. Quotus enim quisque erat qui contemptum, vigiliis, jejunia, paupertatem, famem et nuditatem, adde innocentiam, castitatem, mansuetudinem, et his similia non fugeret, et hæc ut res pessimas et homine indignas non vitaret? At in has desertas possessiones nos introduxerunt Christus et Apostoli in quibus nos felicissimos esse existimamus; in quas tamen nemo nos potuisset introducere nisi Dominus Jesus, quem ad hoc ipsum destinavit Deus.

VERS. 9. — UT DICKERES HIS QUI VINCTI, etc. Nonnullus effectus reconciliationis per Christum hic videtur connumerari. Primus, quem jam dixi, fuit, posse nos insolitam virtutis viam incedere, et veluti regionem commutare. Secundo loco hic habes libertatem, ne videlicet ab affectibus præpediamur quominus ad Deum curramus. Tertius est tenebrarum, peccatorum et ignorantie discussio; dum ait : ET HIS QUI IN TENEBRIS, REVELEMINI. Illustremini et luce profundamini, ne amplius latebras appetatis, sed induamini arma lucis, et sicut in die honestè ambuletis. Quarto autem loco affluentia donorum spiritalium ponitur. SUPER VIAS PASCENTUR, etc., id est, in planis locis. Nam viæ publicæ in plano sunt. Vel sumpto metaphora à pectoribus, quæ dum è regione in regionem proficiscuntur, per eam viam à pastoribus deducuntur juxta quam pascua inveniant. IN OMNIBUS PLANIS. Vocem *schephuyim*, Vulgatus supra 41, 18, *supinos colles* vertit; at Jer. 3, nunc *vias*, nunc *directum* vertit. Certè vox *tumorem* seu *eminentiam* notat; quare pro *montibus* accipi puto. Et fortè his duobus nominibus, *juxta vias et in montibus*, intelligit quod quacumque ierint, pascua invenient; ut sit idem quod in Evangelio dicitur. *Ingre-dientur et egredientur, et pascua invenient*.

VERS. 10. — NON ESURIAT, etc. Jam quinto loco hoc commodi quoque habebunt, quod nihil eis nocebit. Per *famam et sitim, solem et æstum* intellige omnia quæ incommodare possunt iter facientibus. Non quod nihil eos molestiâ afficiat, sed quia omnia eis in bonum cedant, neque pungant afflictiones eos qui sine peccato sunt, quod est afflictionum aculeus; non nocet autem sine aculeo vespa, sic neque mors ipsa si peccatum deletum sit. Audi Paulum : « In omnibus premimur, at non anxii reddimur; laboramus, at non desituimur; persecutionem patimur, at non deserimur; deficiamus, at non perimus, » et alia plurima quæ in Paulo leges. Leviùs itaque ferunt pii suas adversitates, in quibus interdum gaudent et gloriantur, quam improbi suas felicitates, in quibus interdum nauseant. MISERATOR EORUM. Qui miseratur eos, et affectu pietatis super eos tangitur, adducit eos; quifleri ergo potest ut à quoquam lædantur? *juxta scaturigines aquarum deducit eos*; quomodo ergo sitient, aut

ab æstu molestiam capient? alludit ad Ps.: « Dominus regit me, et nihil mihi deerit. Super aquas refectio- nis, etc. »

VERS. 11. — ET PONAM OMNES MONTES, etc. *Montes meos*, inquit. Vel de montibus in quibus sita erat Jerosolyma intelligit; quia fingit ad illam terrenam Jerusalem properare Dei filios, per quam altera intelligenda est; ut supra: *Ascendamus ad montem Domini*, etc., vel *montes suos* vocat montes altissimos, ut Taurum, Caucasum, etc., nam isti dicuntur in hebraismo *montes Dei*. Hoc quoque per Christum consecuti sumus, ut ad Deum undique veniri possit. Non enim uno aliquo loco circumscribitur ejus fides, agnitio et cultus; per montana currit, *per mare, per saxa, per ignes*; omnia pervia fecit per donum fidei et agnitionis bonitatis ipsius quæ factâ reconciliatione terram universam laudavit. Quæ enim parùm opportuna esse videbantur et impedimento esse ne ad Deum possemus properare, ea omnia emollivit Dei misericordia, ut qui pusillo animo erant, ardua aggrediantur; et qui superbiam tuebant, deposito tumore, æquabilitate gaudeant, et in Christo Jesu non sit servus, neque liber, Judæus, neque Græcus, etc. Per paupertatem et per regni fastigia ad regnum cælorum iter patet. Nulla est denique conditio, nulla sors, nulla vocatio quæ impedimento esse posset quominus Deum comprehendamus. Quo factum est ut *multi ab oriente et occidente veniant*, etc. Quo in loco ad hunc qui sequitur allusio est.

VERS. 12. — ECCE ISTI DE LONGE VENIENT, etc. Hic orientem intellige. Nulla enim regio longius Palæstinæ patebat quàm orientalis; quam sciebant ultra Persas ad Indos protendi, quorum fines ultra Gangem nemo lustraverat. Per mare autem, nempe Mediterraneum, occidentem notabant Hebræi. Septentrionalem verò plagam *tsaphon* vocabant, quod veluti *abscondita* esset. Fama enim erat quod propter frigus nulli essent, aut rari, hyperborei; aut certè quod nondum quisquam illuc penetrasset ex Palæstinâ, neque commercium ullum cum septentrionalibus populis haberent Palæstini. *Sinæorum* autem *terram* appellabant meridionalem, propter montem Sinah, qui ad meridiem jacebat, celeberrimum Judæis jam indè ab egressu ex Ægypto. Ergo ex omni natione absque ullo discrimine ad Deum iter aperuisse Dei Filium significat propheta. Datus enim est in reconciliationem et mediatorem inter omnes homines, quorum carne assumptâ jam affinis erat, ut Deum veluti patrem communem haberent. Quod cum vidisset propheta, non potuit sese continere quin in laudes Dei prorumperet, invitatis omnibus creaturis.

VERS. 13. — LAUDATE, CÆLI, etc. Ego verbo antiquo dixi, *ovate*: nam id propriè significat verbum Hebræum *rannen*, *exclamare ex lætitiâ, lætitiâque vociferando aut canendo demonstrare*; à quo apud probatos auctores mansit participium *ovans*, et passim pro *lætando*, licèt pro minore triumpho, consueverit accipi. Sed ego antiquam significationem retineo quando hoc verbo *ovandi* utor. CONSOLATUS EST POPU-

LUM. *Populum Dei* vocat *filios Dei* qui erant dispersi, quos prævidit Isaias per Christum congregandos in unum. Hos etiam vocat *pauperes suos, inopes*, et quibus nemo opitulabatur neque vociferantes exaudiebat. Si quispiam verò alteram à superiori interpretationem velit eorum quæ præcedunt, sic accipiat, ut *pauperes isti et filii Dei dispersi* sint illa *contemptibilis anima et gens abominabilis et servus dominorum* de quibus in v. 7, quibus dicit Dominus quod *reges illis honorem deferent propter Dominum, qui elegit te, ô Christe. Te enim tempore accepto exaudivit; te adjuvit; te dedit in fœdus populorum, ut istis pauperibus subvenires, illos eriperes, adduceres, omnia illis præstares*. Hoc quia veluti jam factum videt propheta, omnia ad collaudandum Deum et congratulandum filiis Dei invitat. Tu autem, christiane lector, pietatem et charitatem prophetæ hic considera, et quanto salutis omnium desiderio tenebatur, qui omnibus multis elementis linguas optabat quibus congratularentur è captivitate peccati redeuntibus: res enim est de quâ gaudium est in cœlo; neque aliud est quod sic in amorem divinæ bonitatis pertrahat hominum mentes. Vide infra, v. 18.

VERS. 14. — ET DIXIT SION, etc. Vocationem gentium superius commemoravit; hanc rursus repetit, (est enim in hoc argumento multus propheta Isaias) sed addit, eos qui ex gentibus vocandi essent filios esse Sion, et ad Israël pertineret; quare cum *cælum ac terram* ad congratulandum deliberatè provocasset, adhuc tamen Sion querimonias apponit; quia carnales Judæi hâc restitutione spiritalis generationis non sunt contenti, et impleri promissiones petunt de multiplicatione filiorum; ut qui nihil nisi carnalia sapiunt, semperque Jerusalem desolatam deflent. Quibus tamen non aliter satisfacit Dominus quàm quod verbum suum servet et verax sit, promissiones adimpleat, innumerabiles filios ei donet, eam restituat, reparet semperque amet; quod, nisi spiritaliter oculos habeant, nunquam intelligunt.

VERS. 15. — NUMQUID, etc. Respondet Dominus, et consolatur Sion, id est, Ecclesiam, quam *Synagogam* appellant, affirmans quod majori amore eam prosequatur quàm matres parvulos suos qui ab uberrimis suis pendent.

VERS. 16. — IN MANIBUS MEIS, etc. Probat signo se nequaquàm ejus posse oblivisci, videlicet, quod delineatam ejus figuram seu effigiem *super palmas suas gerat*. Vulgatus sensum optimè vertit; ego verbi significationem retinui; sed de figurâ civitatis intellige; sicut cum eodem verbo dicitur Ezechieli ut *super laterem constituat civitatem Jerusalem*; et Job 19: *Utinam in libro constituentur. Constituire ergo super manus est constitutionem et situm ejus effigiatur habere in palmis*; quod videtur explicare, dum ait: *MURI TUI CORAM ME SEMPER*. Mandata sua jubebat Dominus, ne unquam mente exciderent, sed ea veluti annulus in manu et quid appensum inter oculos gestarentur, id est, tam memoriâ hærent sicut quæ manibus gestamus, etc. Eadem figurâ res nostras sibi curæ esse hic dicit Dominus.

VERS. 17. — VENERUNT. Hebr., *Festinaverunt*, id est, festinantes venerunt: id est, jam reparaberis. Adsunt qui te reedificent. Video ruinas murorum; scio quid tibi opus sit. *Recedent* jam hostes, qui optima quæque diruerunt, et *exsiccarunt* te, id est, substantiam tuam abstulerunt, ut in solitudinem redacta videaris. Ego proprias verborum significationes expressi. Est enim *khareb* ut jam dixi, *exsiccare*, vel adustione solis, vel ignis, vel gladii. Qui exurebant te, et contrucidabant filios tuos, recedent longissimè: aderunt autem constructores. Expulsi enim sunt Pharisæi et impii sacerdotes falsique doctores, qui Ecclesiam Dei pessumdederant et penè in solitudinem redegerant; nam *neque ipsi intrabant, neque alios ingredi permittebant*, ut est in Evangelio. Venerunt veri Israëlitarum et veri Judæi, Apostoli Domini, qui labentem Ecclesiam stabilierunt, et in pristinum decorem, imò multò majorem, restituerunt: reparaverunt collapsos parietes ex lapidibus vivis, illi qui omnia ad ædificationem poterant. Faxit Deus ut hos ædificatores, non illos destructores, imitentur qui loco et dignitate illorum gloriantur. Hæc autem reparatio initium habuit ab inspectione illâ Dei et *descriptione super manus*. Orandus ergo Deus ne abiciat nos post tergum, sed de excessu figat super nos oculos die ac nocte, ut longè semoveat diruentes civitatem sanctam, *restituatur autem iudices sicut à principio*.

VERS. 18. — LEVA, etc. Flebat Sion quòd orbita maneret, et imminuta esset plùs quàm omnes gentes, quas antea numero vincebat. Hoc enim *derelictio* illa Dei et *oblivio* designabat, præter collapsos muros et exustas domos. Jam post reedificationem multiplicationem filiorum pollicetur. VENERUNT TIBI. In hoc est totius consolationis status. Cùm dico à quatuor plagis orbis venturos pauperes ad Deum, ne putes nihil hoc ad te pertinere, te autem adhuc in orbitate tuâ permanere. *Tibi veniunt omnes isti*. Etsi sunt ex gentibus et non ex semine Abraham, filii tamen tui sunt, et ad dignitatem tuam et *ornatum* non parùm faciunt; erunt enim tibi *veluti ornatus mulieri*. Quæ enim ornamenti gratiâ mulieres induunt, aptissima sunt, et concinnitatem habent, atque ab illis plurimi fiunt; ea illæ reconducunt, contemplantur; dùm promunt, extergunt, sibi deinde ubi adaptant, se tunc demùm pulchras esse existimant *Ornamentis*: ergo comparat Dominus illos qui ex gentibus ad agnitionem veri Dei pervenerunt: Synagogam autem *mulieri* aut *sponsæ* quæ illis ornata est, illosque sibi *tantum ornamenta astrinxit et obligavit*, juxta illud Evangelii: *Oportebat te latari et gaudere, quòd frater tuus iste perierat, et inventus est*, etc. Certè qui verè ad Synagogam et Dei Ecclesiam pertinebant, ad hunc modum gentium conversionem accipiebant. Vide interim, christiane lector, quibus se amicitia Ecclesia Dei, et quæ sua reputet ornamenta. Templorum quidem materialium ornatus et decor eatenus accepti sunt Deo quatenus fidelium animos benè afficiunt, et ad contemplandam puritatem, majestatem et decorem Dei ac sanctorum inducunt. Sed nullis ornatibus sic gaudet spiritalis mater et ca-

put ejus atque istis quos hic commemorat. Non enim illis se tantum additiis ornamentis exornat, sed hos pro oculis, illos pro auribus, alios pro manibus, et alios pro aliis membris accipit; nec se sine illis vivere existimat. Quapropter horum generationi studebant, hos summâ curâ educabant, et nullam non impendebant operam quòd eos ad viros perfectos perducerent. Vide in Paulo viscera Ecclesiæ et Christi.

VERS. 19. — QUIA DESERTA TUA, etc. Scis quantum ad te pertineant, et quàm inter filios sint computandi? *Ad te, ad te*, inquam, *venient*; neque alias regiones incolere voient, adeò ut *siccitates tuas*, id est, regiones aridas, et quæ ob aquarum penuriam deserta sunt, et ea quæ *vastata* sunt, et quæ homines abominari solent, quæ hebraismus vocat *afflationes* seu *afflata*, has, inquam, regiones occupabunt: mallentque apud te hæc incolere quàm amœnas in quibus nati sunt regiones, id est, mallent in gremio Ecclesiæ duriter vivere, et abjecti esse in domo Dei, quàm indulgere genio et delicatè vivere extra Ecclesiam in tabernaculis peccatorum. Vide de his regionibus non nihil supra in fine annotationis, v. 8. Judæis verò, quia tantum oculos carnis habent, hæc intelligere non possunt, sed ad sua figmenta recurrunt. ANGUSTA ERUNT. Doctè Vulgatus ita mutavit personam; nam in Hebræo est secunda, *angusta eris*; et repetit particulam continuationis *ki*, fortè ut insinuet in priori membro supplendum verbum, q. d.: *quia deserta tua et vastitates tuæ habitabuntur; quia angusta eris præ habitatoribus*, etc. NUNC, vel *jam*. LONGÈ RUGABUNTUR QUI ABSORBEbant (vel *præcipitabant*) TE. Hoc opponit multitudini; quæ enim absorbentur aut præcipitantur evanescent. Vide supra v. 17, quòd isti *absorptores* sint qui habebant *clavem scientiæ*, et *neque ipsi introibant, neque ingredi sinebant alios*. Sunt falsi doctores, qui juventutem Ecclesiæ deglutiant, et orbitam reddunt Ecclesiam; quibus nostro hoc seculo, proh dolor! plenus est orbis Christianus. Nequit autem multiplicari fidelium numerus nisi longè absint absorbentes juventutem et partus ipsius; ubi enim sunt animalia quæ aliorum partus devorant, possibile nunquam erit, quamdiù feræ illæ non exterminabuntur, generationem aliorum multiplicari. Expellendi ergo sunt ac de medio tollendi hujusmodi *absorptores*.

VERS. 20. — IN AURIBUS TUIS. Non hoc rumore percipies, sed ipsa ab ipsis audies. Non pudebit eos dicere angustum esse spatium quo hactenus contenta es: sed ipsi *filii tui dicent*, non opus esse *imponere iugum aliis quod neque tui, neque patres portare potuerunt*. Ipsi, ipsi, inquam, filii tui per totum orbem proficiscentur, ut gentibus impertiant gratiam Dei, et te dilatabunt, et compellent ut pro filiis agnosceas Garamantes et Indos. FILII STERILITATIS TUÆ. Supra jam admonui *schachal* orbitatem propriè notare. *Filios* autem *orbitatum* vocat qui Ecclesiæ nati sunt postquam ad orbitatem devenisset, vel certè illos qui ipsi remanserunt et superstites fuerunt, nempe Apostoli. Continebat filios suos Ecclesia intra limites Palæstinæ; non poterat universus orbis illuc confluere; ne-

cesse ergo fuit dilatarī Ecclesiæ sinus, non sine admiratione Judæorum. Hoc habes in his versibus. *Fac mihi spatium*. Phrasī peculiaris est hoc loco in Hebræo, *nagasch* enim *accedere* significat. Ad verbum dicendum esset, *accede mihi*; sed quis hoc intellexisset? Ideo Vulgatus rectè sensum vertit: *Fac mihi spatium*, seu *accessum*. *Fac ut aliò possim accedere* seu *concedere*. *Cede mihi* vel quid simile.

VERS. 21. — ET DICES IN CORDE TUO, etc. Novum fuit Judæis (ut ex Evangelio et Actis apostolicis apparet) videre quòd et *gentibus impertiret Dominus gratiam Spiritus sancti*, adeò ut miraculis et revelationibus opus fuerit ut tandem acquiescerent. Erat quoque admiratione dignissimum eo tempore quo collapsa erat fides, et paucissimi erant in Ecclesiā filii, eo, inquam, tempore, quo Ecclesia videbatur prorsus interitisse, exciso populo Dei, et Judæorum republicā prorsus deletā, subito videre totum orbem cognitione Dei illustrari, et barbaras nationes ad fidem propere. Unde istæ voces: *Ego orbata et solitaria*; *quis genuit mihi istos?* etc. NON PARIENS. *Galmud* quatuor litteris constat, quas vocant *radicales*. Quamvis autem hoc à rabbinis annotatum non inveniam, mihi tamen pro comperto est esse vocem compositam à nomine *gamal*, id est, ut medici vocant, *mola* (quæ in matrice gignitur, et infructuosa est, ac nihil utilitatis habet, sed tantum similitudinem cum foetu) et radice *ialad*, id est, *genuit*; q. d.: *Generatio* (aut *partus*) *molæ*. Quare illud Job. 3: *Nox illa sit galmud*, sic interpretor, *sit nox qualis est in quā mulier*, cujus partum expectabant, *molam edit*; unde additur, *neque veniat in eā laus*, seu *exultatio*; et cap. 15: *Congregatio hypocritæ, generatio molæ*; quæ sanè comparatio est lepidissima. Denique Job 30 intelligitur de *opilationibus aliisque tumoribus qui tempore famis et aegestatis ob insalubres cibos generantur*. In hoc autem loco est forma feminina *galmuda*, id est, *gignens molam*. *Ego*, inquit, *orbata*, et *veluti in utero molam gerens*, qui nullos foetus produco, sed hypocritas et non fideles filios, etc. Quare *sterilem* cum Vulgato reddidi; licet non planè significatio exprimitur. Hanc interpretationem confirmant loci illi ex Job. Quid enim cap. 30 sibi vult *nox sterilis*, aut *solitaria*? Sed de hoc vide quæ ibi annotavi. Item, cap. 15, hæc interpretatio ex sequentibus confirmatur, ubi quod dixerat, nempe *congregationem hypocritæ esse veluti tumorem molæ*, et quòd *ignis devoraturus esset ejus tabernaculum*, veluti exponens addit: *Concepit dolorem, et peperit iniquitatem*, id est: *Concepit intra viscera injustitiam et peccatum, et tandem ejus rei percepit fructum*, nempe dolores et afflictiones, quæ nomine *iniquitatis* Hebræis veniunt. Ventrem itaque hypocritam gestare significabat cum bona congregaret et substantiam augeret. Merito itaque Ecclesia, quæ non solum *orbata* se filiis videbat, sed infirmitatem suam agnoscebat, quòd esset *sterilis*, et nullos filios qui *fili* nomine digni essent ederet, cum tantam fidelium multitudinem conspiciat, admiratur. *Quis*, inquit, *hos genuit?* *Ego enim jamdudum filiis orbata sum*, qui

nomine *filiorum* digni essent; nunc si uterum gero, si pario, perinde est ac si *molæ parerem*. Facit etiam huc quæ de legis impotentia scribit Apostolus, et quæ de hypocrisi illius temporis scribunt Evangelistæ. Hæc ergo admiratione et his verbis secundam Dei bonitatem insinuat, à quā generatio illa prodibat, ad quam nullas vires in se agnoscebat. Hic certè, lector, si sequus sis judex, intelliges quantum momenti in unā vocali situm sit si ritè expendatur, et quantum juves ad Scripturarum intelligentiam linguam sanctam addiscere. Ego DERELICTA. In Hebræo nulla conjunctio habetur: *Ego derelicta, sola; isti, ubi ipsi?* id est, *erant*. Sed hoc parvi refert. Hic considera quàm præter humanam spem aborti fuerint in toto orbe filii Dei, cum neque ipsa Ecclesia id unquam somniasse videatur. Quis enim putasset *ex lapidibus suscitandos filios Abrahæ*? Certè locus hic mirum in modum mihi Dei bonitatem commendat.

VERS. 22. — LEVABO, etc. Explicat quonam pacto venturi erant ex universo orbe ad Ecclesiam filii ipsius; non ducto per mundum exercitu, non armis, non multo meo labore, aut tuo; nihil aliud faciem quàm *extollam manum meam, et signum meum*, ut *gentes* illud videre possint. Ne dubites hic loqui Dominum de signo seu vexillo crucis et prædicatione Evangelii. Ubi enim de cruce prædicatione ad gentes pervenit, in quā exerebat se manus et virtus Dei, quæ aereas potestates devicerat, et de quibus in cruce moriendo triumphaverat, nullā morā, captivantes intellectum in obsequium fidei, excipientes Filium Dei in Evangelio, infiniti homines in filios Dei adoptati sunt; ex quibus quàmplurimi regibus et principibus mundi fuerunt in pretio, et magnis honoribus affecti, præsertim cum ipsimet principes ab eis audiebant verbum Dei, et in Christum credere incipiebant; tunc se regnaque sua illorum arbitrio tradebant, et illos reges, se verò servos eorum arbitrabantur. Hæc enim est vis crucis agnitæ, ut omnia reputentur vilia, si cum dignitate ejus conferantur. Illi verò per quos virtus Domini se exserit, in quorum pectoribus agnoscitur Christus habitare, et per os loqui, dictu mirum quanto in honore habeantur ab eis qui veritatem agnoverunt. *Oculos eruerent*, ut est apud Paulum, si id servis Dei viderent cordi esse. Quare non immeritò et non nisi summā cum venustate his tropis utitur propheta, *in sinu deferre*, et *super humeros sustollere*; et quod sequitur.

VERS. 23. — ERUNT REGES NUTRITII, etc. *Omenim*, *fidos* seu *fideles* sonat Hebræis; quā voce *curatores*, *procuratores*, *dispensatores*, *æconomos*, *nutritios* seu *educatores*, quorum fidei et curæ res et officia aut infantes et committuntur, significant Hebræi; nimirum à fide, quæ potissimum in his spectari solet atque requiri. Quod et D. Paulus significare, et quasi datā operā hanc vocem explicare voluit, 1 Cor. 4: «Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei. Quod superest autem, illud requiritur in dispensatoribus, ut fidelis aliquis reperiatur.» Vide et 1 Tim. 4. At nomen *nutricium*

menikot, est à lactando; idè lactatrices dixi. Pro reginis autem principes mulieres, propter pronomen eorum, quod omittendum non erat. Manus enim est uxoratas reginas alere alienos infantes. Adde quòd *sar*, princeps est, cujus hic est plur. femin. Hæc figuratè summos honores et summas delicias notant; sicut etiam quod sequitur, quòd *vultu in terram demisso*, etc.; quod non intelligas tantum de oculis in terram fixis, sed quòd procumbentes et naso terram attingentes supplicarent. Nam pro *vultu in terram demisso* habet hebraismus *nasi terra*; quod puto Hebræos efferre sicut nos Hispani componimus duo nomina substantiva, et quasi unam vocem efficimus; quæ oratio per ablativum absolutum redditur. Hanc eandem phrasim habes Gen. 42, de fratribus Joseph, et Gen. 49, de Loth, quando angelos invitavit in hospitium. Cæterum quod sequitur: *PULVEREM PEDUM TUORUM*, etc., simile est quod nos Lusitani dicimus: *Oculabuntur terram in quâ pedem fixeris*, pro: *Summum honorem deferre, et tantum non pro Deo colere*; quod in usu fuisse apud gentes memini me audisse. Hyperbolicè autem et per auxesim dictum est *lambendo depascere pulverem*. Et scies. Tunc experimento comprobabis me esse verum Deum, ut qui te ad tantam dignitatem evexerim, cum jam de te actum esse credere alii potuissent, tu verò timeres. Intelliges etiam me talem esse Deum cui *qui innixi fuerint non pudeant*. Hebraismus sic habet: *Cui non pudeant sperantes mei*; vel, *qui erectis in me sunt animis*. Cum autem rebus ferè desperatis Deus adsit, et tum maxime servet quando jam nihil spei superest, nonne quodammodò ab homine fiduciam extorquere videtur ut ab eo pendere velit?

VERS. 24. — NUMQUID TOLLETUR, etc. Fingit incredulorum voces, et rei difficultatem describit, ut bonitatem Dei amplifcet atque potentiam, et fiduciam confirmet. Qui fieri potest ut *prædam quam heros quispiam et gigas ceperit, aliquis ab eo auferat*? Quoniam pacto qui à tyranno captivi tenentur, cujus potestati in terrâ non est quæ comparetur, eripi ab ejus vinculis poterunt? Qui fieri poterit ut gentes diaboli mancipia ad simulacra muta, prout ducebantur euntes, excusso jugo, Deo serviant, et in filios Dei et Ecclesiæ computentur? In Bibliis quidem Hebræis in secundo membro est nomen *tsaddiq*, *captivitas justi*, pro quo Vulgatus quod *captum fuit à robusto*, quasi legerit *aristis*, quod nomen vers. seq. legitur, ubi hæc verba repetuntur. Est autem in litteris affinitas ac similitudo, ut errorem scribæ suspicari possimus; nisi dicamus adjectivè accipi, ut interdum solet, et hic *captivitatem justam* vocari captivos quos fortis ille justè captivos detinebat. Nam cujus voluntatem quis facit, ejus efficitur servus.

VERS. 25. — CAPTIVITAS A FORTI. Non potest à forte

CAPUT L.

1. Hæc dicit Dominus: Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitatibus vestris

eripi præda nisi ab altero fortiori. Hic certè promittit Dominus, fortiozem quempiam venturum in mundum, qui *alligaret fortem* illum et robustum gigantem, *et universam ejus substantiam auferret*, ut est in Evangelio Matth. 12, et Luc. 11, et Marc. 3; in quibus locis nomen *ghibbor* videtur redditum nomine *ισχυρός*. Nam nulli dubium esse debet quin in eâ similitudine ad hunc locum Isaïæ respexerit Dominus, et ex eo loco Evangelii hujus loci intelligentia petenda sit. Et eos qui TE JUDICAVERUNT. Hebr. : *Et eos qui te litigando oppugnaverunt ego litigando oppugnabo*; vel: *Cum litigatoribus tuis ego litigabo*. Petit Psaltes à Domino quod hic se facturum pollicetur; ubi nostra editio: *Judica, Domine, nocentes me*, habent Hebræa: *Litiga, Domine, cum litigatoribus meis*; vel potius: *Litigando oppugna, Jehova, qui me litigando oppugnant*. Ego, inquam, litigabo, ego oppugnabo; tu tacebis: id enim vers. seq. explicat.

VERS. 26. — CARNIBUS SUIS, id est, faciam ut mutuis se vulneribus conficiant. Tunc enim ore gladii *carnes suas absumunt et sanguine suo sese inebriant*, dum suo ipsorum sanguine et mutuâ eadè sese commaculant, et fraterno sanguine madent et gladii et manus et vestes. Estque allusio ad locos illos in Scripturis in quibus narratur quòd hostes Israelitarum mutuis cædibus se deleverint; quod non semel accidit. Quæ nihil aliud significant quàm incruentam victoriam et sine labore filiorum Dei partam. Conciderunt adversariæ potestates, debellati sunt tenebrarum principes; erepti sumus de earum potestate. Quas, quæso, operas huic bello impendimus? quid contulit auxilii Ecclesia aut ejus filii? Solus ipse hostes delevit, et *principem mundi ejecit foras*. Ut vel hæc unâ ratione damnandi sint improbi Christiani, quòd princeps hujus mundi jam damnatus sit, illi verò damnato et expulso rursus obediant, et *quasi dolentes de ejus damnatione*, ut loquitur magnus ille Basilius, *jacentem stabiliant, et ejus regnum iterum exsuscitent*. ET SCIET OMNIS CARO, etc., id est, manifestum apparebit cuivis volenti rem perpendere et quæ facta sunt secum pensare, quòd ego sim ille fortior, ego Deus carne indutus apparuerim, ut *dissolverem opera Diaboli*, et sim *potentissimus* Israelitarum Deus, qui eorum causam ago. Quis enim potuisset sic alligare fortem illum, et captivos ejus liberare, nisi Deus? Quis potuisset efficere ut qui ab incunabulis omne genus vitiis succubuit, subito fidem Christi amplexatus, et Evangelio auscultans, sanctè et inculpate vivat, non solum à peccatis, sed à passionibus animi liberatus, nisi Deus multò fortior illo hoste? *Quis similis tui in fortibus, Domine*? Verè agnoscimus quòd tu potentissimè nos liberaveris, et Redemptor noster sis, Deus et homo, Dominus noster et frater noster. Sit nomen tuum benedictum in secula.

CHAPITRE L.

1. Voici ce que dit le Seigneur: Quel est l'écrit de divorce, par lequel j'ai répudié votre mère? ou quel est le créancier auquel je vous ai vendus? C'est à

venditū estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram :

2. Quia veni, et non erat vir; vocavi, et non erat qui audiret. Numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum: computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti.

3. Induam coelos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.

4. Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo, erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.

5. Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico; retrorsum non abii.

6. Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus; faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me.

7. Dominus Deus auxiliator meus; ideo non sum confusus; ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.

8. Juxta est qui justificat me; quis contradicet mihi? stemus simul; quis est adversarius meus? accedat ad me.

9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus; quis est qui condemnet me? ecce omnes quasi vestimentum conteruntur, tinea comedit eos.

10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

11. Ecce vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis quas succendistis; de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

cause de vos péchés que vous avez été vendus, et ce sont vos crimes qui m'ont fait répudier votre mère;

2. Car je suis venu, et il ne s'est trouvé personne; j'ai appelé, et nul ne m'a entendu. Ma main s'est-elle raccourcie, est-elle devenue plus petite? N'ai-je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous délivrer? Voici qu'au seul bruit de mes menaces, je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à sec; les poissons n'ayant plus d'eau, se corrompent et mourront de soif.

3. J'envelopperai les cieux des ténèbres, et je les couvrirai d'un sac.

4. Le Seigneur m'a donné une langue éloquentie, afin que je puisse soutenir par la parole celui qui est abattu; tous les matins, tous les matins, il excite mon oreille, afin que j'écoute comme un maître.

5. Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, et je ne l'ai point contredit; je ne me suis point retiré en arrière.

6. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient le poil; je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats.

7. Le Seigneur Dieu est mon protecteur. C'est pourquoi je n'ai point été confondu, et j'ai présenté mon visage comme s'il eût été une pierre très-dure; car je sais que je ne serai point confondu.

8. Celui qui me justifie est auprès de moi: qui est celui qui se déclarera contre moi? paraissions ensemble; qui est mon adversaire? qu'il s'approche.

9. Le Seigneur Dieu est mon appui; qui entreprendra de me condamner? Voici que tous périront comme un vêtement usé; la teigne les dévorera.

10. Qui d'entre vous craint Dieu, et qui entend la voix de son serviteur? Que celui qui a marché dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, espère dans le nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu.

11. Mais vous tous qui avez allumé le feu, qui êtes entourés de flammes, marchez à la lumière de notre feu et dans les flammes que vous avez excitées, les douleurs seront votre couche: c'est ma main qui vous a traités ainsi.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — HÆC DICIT, etc. Cum incredulis Judæis res jam nobis est. Quasi enim non contenti fuerint responsione Domini, qui orbitatem compensandam gentium multitudine promittebat, adhuc de Deo conquerebantur, dicebantque Deum, qui sibi despondisset progeniem Judæorum, eam quasi immeritam abjecisse, et alteram duxisse. Hic ostendit non esse quod conquerantur. Nam Judæi primum divortium fecerunt cum Deo; neque voluerunt Filio Dei invitanti et reconciliare volent acquiescere ac credere. Unde ipso in Evangelio jure optimo conqueritur: *Quoties volui congregare, etc., et noluisti?* Quare justo Dei judicio damnati sunt. Quis est hic? *Non* de loco solet esse interrogatio; ut Gen. 4: *Ubi est Abel?* et sæpè conjungitur cum pronomine *אני*, ut hoc loco; quod tamen optimè per verbum substantivum redditur, ut 1 Sam. 9: *Ubi est domus Videntis*, etc. Interrogat ergo apud quemnam esset, ubinam inveniretur, ut examinari posset, etc. REPUDIUM. A verbo quod *scindere* significat formant Hebræi nomen quo vocant *divortium*: unde in lege *liber rescissionis* est, quem Marcus vocat *βιβλίον ἀποστάσιον*, *librum divortii*; quem interpretes Matthæi uno no-

mine dixit *ἀποστάσιον*, q. d., *divortiale*. Vide Deut. 24. Servabantur autem hujusmodi libelli fortè non solum apud repudiatam, sed apud publicum scribam. Nam prohibitum erat in lege ne iterum prior maritus reciperet quàm semel repudiasset, si alteri repudiata nupsisset; quare necessarium erat hujusmodi libellos servari. Ad quam consuetudinem non sine irrisione alludens Dominus ait: *Ubi est liber*, etc., ut fidem faciat et ostendat verum esse quod dicitis, me scilicet tantum quia libuit abjecisse matrem vestram, ac non potius ob justas et necessarias causas. Quo dimisi, etc. Vulgatus *ascher* relativum retulit ad *libellum*. Possumus tamen juxta hebraismum ad *matrem* referre; nam geminant relativa Hebræi. Ad verbum *quam dimisi eam*. Quis creditor? Hebr., *cui ex creditoribus meis*, q. d.: Non habeo creditores, non habeo oppressores, quorum pecuniis indigeam; quibus, cum filios meos in servos tradere immerentes et servitute indignos. Ecce in iniquitatibus, etc., *beth*, id est, *in*, Hebræis interdum valet *per*, vel *propter*. Illic credo causam notare. Non necessitate, inquit, mea, aut indigentia,

factum est ut in servitutem abiretis, sed is est fructus iniquitatum vestrarum; quas mox exponet: Et in scelerebus. Neque rursus tantum quia libuit, aut fastidio matris vestræ, more humano, eam dimisi, ut alteram mihi copularem. Feci cum illa divortium; id equidem fateor, sed *transgressionibus vestris* fuerunt in causâ quæ me quasi invitum id facere compulerunt. Hinc propriè discas loqui. Quando dicimus: *Deus oppressit nos, repulit nos, destruxit regnum*, etc.; jam tametsi verè ita dicamus, magis apta locutio fuerit: *Oppressi sumus, repulsi sumus, periit regnum propter scelera*, etc. Cum enim Deus propter peccata calamitates inducit, non propriè dicitur Deus auctor et causa malorum, sed illa quæ quodammodò impulerunt Deum ut id faceret. Idcirco cum quodam loco David dixisset: *Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ*, statim quasi per correctionem addidit, *non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum*.

VERS. 2, 3. — *QUIA VENI*, etc. Hic habes causas divortii et exilii Judæorum ultimi, quod adhuc durat. *Veni* in propria, ad hæreditatem meam, ad populum meum, ad domum meam, ad sponsam meam; *et non erat vir*, id est, quisquam. Solitudo civitatem meam et domum meam occuparat. Jam in peccati captivitatem abierant; jam venditi sub peccato erant; à quo tamen si resipiscerent, et me vocantem, obsecrantem, et multitudine beneficiorum pertrahentem audissent, salvi esse potuissent; sed *vocavi, et nemo mihi respondit*. Hic vides eos qui peccatis immersi sunt non computari inter vivos, et quasi non esse in numero hominum; et qui vocationi Dei non obedit, perinde uti mutum reputari. Hæc autem dicit Dominus propter paucitatem eorum qui ex tam innumerabili multitudine Evangelio crediderunt. Quid ergo miramini divortium? quid venditionem vestram defletis? Quid erat à me ampliùs præstandum? Expectabatis adventum meum: *Veni*. Quòd si somno eratis oppressi, et aliud agebatis, *vocavi* vos; et totum illud spatium temporis quo inter vos fui vocatio quædam fuit, et clamor meus continuus: *Clamabam in congregationibus, in synagogis, in templo, quo omnes conveniebatis*, per vicos, per domos, per agros; item clamabant et vocabant vos signa et prodigia quæ faciebam, immensa beneficia, vita mea, doctrina mea, ut *ad me veniretis, et reficeremini*, ut *pœnitentiam ageretur*, quòd ad regnum Dei pertinere possetis, *et nemo respondit*, nemo, inquam, ex vobis qui conquerimini ob captivitatem, etc. Nam sermo tantum cum incredulis est. NUMQUID ABBREVIATA, etc. Tacitæ objectioni respondet, quæ talis esse poterat: « Decebat Redemptorem, quem expectabamus, manu forti nos eripere à servitute Romanorum, quâ jam eo tempore premebamur; At Jesus, qui ad nos venit, in humiliatè et infirmitate venit; neque ullum regni aut imperii specimen in eo aspeximus. » Respondet Dominus: « Non eo inficias; esto. At numquid nesciebatis in Deo esse infinitam virtutem, quâ posset, si vellet, universum mare et flumina exsiccare, et veluti desertum red- dere, ut universi pisces tam maris quàm fluminum

« corrupti putrescant et foeteant? insuper et cœli faciem immutare, et astra obscurare, etc.; igitur et Romanum imperium dissolvere, et vos in pristinam dignitatem restituere. Quis enim illi manus præciderat aut amputaverat? Oportebat itaque vos mihi, quem ille ad vos mittebat, aures accommodare, dicto parere, illius mandata, quæ ad vos deferrebam, alacri animo percipere. Quod ubi præstitum à vobis fuisset, si repudiata matrem vestram et vos in servitute vitam ducere adhuc videretis, esset fortassis querimonie locus. » Et hic planus et germanus est horum versuum sensus. ABBREVIATA ET PARVULA. Hebraismum ego reddidi; ad verbum: *Numquid abbreviando abbreviata est manus mea?* Sicut enim ad liberandum dicitur *manus extensa*, et manus fortis dicitur *manus magna et excelsa*, ita infirma dicitur *decurtata*. Sensum Vulgatus reddidit. Ut non possit redinere. Hebr. unico nomine dixit à liberatione. INCREPATIONE. Allusio est ad verba Davidis quibus creationem mundi describit; cum enim ad mandatum illud pervenisset: « Congregatur aquæ in locum unum, et appareat arida, » sic ait: « Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus (scilicet terræ erat); super montes stabant aquæ. Ab increpatione tuâ fugient, à voce tonitru tui formidabunt. »

VERS. 4. — *LINGUAM ERUDITAM*, seu *eruditorum*, id est, qualis est eorum qui rem didicerunt et à præceptore optimè instructi sunt. Certè est quod Dominus in Evangelio dicit: « Quæ audisset à Patre suo, illa nuntiare; » et, quòd doctrina illa esset doctrina ejus qui se misisset, et à seipso non loqueretur; sed quæ audisset et vidisset, illa testaretur. » Ut sciam sustentare eum, etc. Sensus docissimè reddidit interpres; suntque verba Domini Jesu. Ego, inquit, audiendus à vobis eram; à Deo enim veni magister; diffudit ille gratiam in labia mea; inaudita eloquentiâ lingua mea prædita est. Didici et optimè novi quid afflicti et defatigati hominibus et sub peccati jugo gementibus loqui debeam. Tempestivè salus et pro cuiusque captu, et quod cuique opus est, novi verbum accommodare. Ad hunc fortè locum respexit Dominus, quando in Evangelio ait: *Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos*. Videatur itaque sic dicere: Numquid audire me, qui à Deo doctus ad vos docendos et consolandos veniebam, quidquam virtuti Dei detrahebat quam expectabatis ut vos liberaret? Aderamne durus exactor? Docebamne ea quæ non ego priùs facerem? Nonne saltem propter mansuetudinem et humilitatem meam debueratis me pro præceptore accipere? *Inponebamne onera gravia et importabilia*, sicut scribæ et Pharisei, *quæ tamen digito non attingebam?* Nonne eorum inexplicabilem avaritiam et Satanicum fastum patienti animo tolerabatis? At ego ad sublevandos lassos et defatigatos veniebam; *liberabam omnes oppressos à diabolo; pertransibam benefaciendo*; nulli labori parcebam ut vos benè haberetis. Quâ igitur veniâ digni estis si me non audistis? ERIGIT MANE, etc., id est, singulis diebus, primo quoque mane, eo videlicet tempore quòd ad discen-

dum aptissimum est. Hæc autem nihil aliud designant quam summam in Domino Jesu promptitudinem, obedientiam et eruditionem, quæ à Deo instructus est ut Judæorum gentem doceret. Quod facit et versus qui sequitur. Interim tamen nota quòd *excitare aurem* dicat hebraismus pro *excitare auditum*, vel *ad audiendum*; unde et Latini *arrigere aures* dicant. Perinde ergo est ac si diceret, *manè me facit arrigere aures*; et sic accipe verbum *erigendi* apud Vulgatum. Nam quod quidam alludentes ad præceptorum consuetudinem, qui nonnunquam discipulorum parum attentorum aurem vellicant, dixerunt: *Manè vellicat mihi aurem*, judicet prudens lector an conveniat. Ego hebraismum libenter amplector.

VERS. 5. — *APERUIT MIHI AUREM*. Hebraismus est, de quo jam supra. 48 et 35, id est, fecit ut audirem eum, et auscultarem; significavit mihi quid vellet, quid mihi pro tantis beneficiis redditori essetis. Ego AUTEM NON CONTRADICO. De verbo *mara*, quod est *mutabilitatis*, id est, inobedientiæ, veluti ex quâdam animi impotentia, superius dictum est; q. d.: «Non molestè tuli; non indignatus sum,» aut «exacerbatus; tranquillo animo quæ dicebantur excepi. Venit inimicus,» inquit in Evangelio, «et in me non habet quidquam; sed ut cognoscat mundus quòd diligo Patrem, et quòd sicut dedit mihi mandatum, sic facio.» RETROSUM NON ABII. Non me pœnituit adventûs mei ob tantam ingratitudinem quæ mihi significabatur; sed lubenti animo omnibus me exposui. Quod versus sequens exprimit.

VERS. 6. — *CORPUS MEUM DEDI*, etc. *Cev* Hebræis est eminens pars corporis humani, scilicet *dorsum*, ut Prov. 19, et Job. 30; deinde et pro *corpore* accipi potest. Hæc autem prophetia manifestior est quam ut expositione indigeat. Legimus enim in Evangelio verbera, sputa, alapas et contumelias, quæ omnia pertulit Dominus Jesus summâ cum dilectione nostri; qui *præcedebat suos dum iret Jerosolymam*, ubi eum hæc manebant; qui *coarctabatur desiderio baptismi sanguinis sui*, etc. *Aperuerat ei Pater aurem*; denuntiaverat quæ vellet eum pati; *ille corpus suum dedit percussoribus*, etc. Passus enim est quia ipse voluit, etc. De *deplatione* autem *genarum* tacent quidam Evangelistæ; sed est etiam Isaias Evangelista. Omni enim genere contumeliarum affectus est. Habet autem vellicatio barbæ et dolorem et insignem contumeliam; quemadmodum et faciem conspuere, quod proverbiali formâ effertur. Job. 30: *A facie meâ non prohibuerunt sputum*. Hæc itaque pro obedientiâ et subjectione mihi reddidistis, quem intellexistis ad vos à Deo missum.

VERS. 7. — *DOMINUS DEUS AUXILIATOR MEUS*, etc. In Hebræo est conjunctio: *Et Dominus meus Jehovah*, id est, et quidem quantum ad me attinet, etsi hæc tam acerba passus sum, tamen cum *Dominus mihi auxilium præstiterit*, factum est ut *ignominias* pro nihilo duxerim, omniaque ingenti animo pertulerim, ac si *saxum durissimum* percuterent. Quantum illi impotenti animo, furore perciti, conviciorum, contumeliarum ac tormentorum in me afferebant, tantum ego patientiæ et fortitudinis exhibebam, ut *saxo durissimo* comparari posset *facies mea*; *quare experimento duci quòd non pudefactus sum*. Omnia enim illa gloriæ et exaltationis seminarium fuerunt. Non sum confusus. Ad verbum *Non sum ignominia affectus*, id est, non me putavi ignominia affectum; sed *proposito gaudio* omnia sustinui lætus. Ideò posui. Quia nempe *Deus auxilio mihi erat*. Ecce habes, si Deus adsit, si animum confirmet, ignominiam non esse ignominiam; neque contumeliam, contumeliam; neque quæ dolorem afferunt, dolorem afferre; sed omnia, velutimus cautes et saxa, perferre nos posse. Vide Paulam, qualem se in adversis gerebat. En quæ illi inferebant hostes tristem facere poterant absente Deo; at ille cum suis semper *gaudebat*; *nihil quidem habere videbantur*; at illi se gerebant ut *qui plurimos locupletarent*, etc. PETRAM DURISSIMAM, *challamisch* unica vox est Hebræis, quam *petram durissimam* plerique interpretantur; de quâ quia neque rabbiini neque nostri quidquam certi habent, credo mihi gratiam habiturum lectorem si de hac voce, ex cujus intelligentiâ nonnullorum locorum S. Scripturæ cognitio pendet, etiam aliquanto diffusius disserero. Et quidem si etymologiam Hebræam spectes, videtur à *khalasch domuit* dicta insertâ litterâ *mem*: quam etymologiam apud quemdam virum doctum reperi. Verùm cum ille existimaret cum aliis *silicem* aut *petram durissimam* significare, dictam putavit quasi contrariâ verbo significatione, quòd non *domaretur*. Ego verò cum pro comperto habeam significare *chalybem*, rectè à *domando* appellationem habere arbitror. Pauca etenim sunt quæ *chalybe* non domantur. *Chalybem* autem voco ferrum, vel potius medullam ferri, et quod Plinius, lib. 34, c. 14, *nucleum ferri* appellare videtur. Docet enim ejus usum *ad indurandam aciem* instrumentorum ferreorum esse. Unde Aristoteles 4 Meteor. ferrum durissimum vocat *σφοδρά* os enim, quemadmodum Hebræi, gladiis tribuunt Græci. Quòd autem *khalamisch chalybem* significet, præter vocum similitudinem et cognationem elementorum et etymologiæ convenientiam locus Job 28, qui aliter intelligi non posse videtur, confirmat, ubi cum de industriâ hominis multa disserens, dicit *mittere manum ad chalamis*, et *vertere montes*, atque *excindere in petris rivos*, etc. Certè si *chalamis* non est *chalybs*, quomodò hæc facit homo? At *chalybe* et ferreo instrumento arrepto quos *montes* non *erexit*? quos *rivos* non *excudit*? Sed de his verbis Job suo loco plura. Quare quando in Deuteronomio et Psalmis dicitur *eduxisse Deus aquam* aut *oleum de chalybe*, hyperbolica metaphora est, nihil aliud notans quam unde sperare nemo posset, inde Dei beneficio et virtute illa fuisse producta in hominum utilitatem. Quòd si hæc vera sunt, ut certè esse videntur, non jam dicendum erit, ut nonnulli existimârunt, à populis qui *Chalybes* dicuntur, prope fluvium Thermoodontem, qui ferri usum invenerunt, ferrum *chalybem* appellatum; quinimò cum nomen Hebraicum *chalybs* ipsis populis sit antiquius, adeoque et usus ferri, ut ex

libro Geneseos est manifestum, ab ipso *chalybe* tam illos in Asiâ, quàm alios quos Justinus in Hispaniâ collocat, *Chalybes* appellatos fuisse. Sicut enim vocum Græcarum à Latinis origo petenda non est, sic neque Hebraicarum à Græcis aut quibusvis aliis. Ergo, ut ad rem redeam, *faciem suam* propter inauditam constantiam atque fortitudinem *chalybi* comparat Dominus Jesus. Et scio, vel *sciebam*, vel *experimento didici*. Est enim quandoque sensus et experientiæ: « Vidi et expertus sum quòd non pudefactus sum. » Nam quia « factus sum obediens usque ad mortem, accepi nomen super omne nomen, ut in nomine Jesu omne genu »

« flectatur, etc. »

VERS. 8. — Poterat adhuc quispiam objicere, damnatum vidimus, crucifixum ac mortuum, secundum legem maledictum; non eripuit eum Deus de manibus nostris; quid ergo ab eo expectare quis poterit aut quid ejus adventus ad redemptionem nostram faciebat? His et hujusmodi cogitationibus respondet Dominus, non pro damnato haberi debere quem Deus in judicio absolvit, neque pro maledicto et impio habendum cui Deus opitulatur. Quid mihi, inquit, hominum judicium objicitis? *En adest qui me justificat*, id est, justum pronuntiat. Die tertio post hominum damnationem redivivus appareo. Non diù tardavit. Quid crucem, et non resurrectionem cogitatis? *jam-jam adest qui me justificat; quis audebit me quasi litigando oppugnare, aut mecum judicio contendere*, audeatque dicere me morte dignum fuisse? Hoc planè est quod Dominus dicebat apud Joannem, quòd *Spiritus sanctus convinceret mundum de justitiâ*, id est, manifestè confirmaret justum fuisse Jesum, cujus justitiâ vel ex hoc conspicua esset quòd *ad Patrem iret*, jam non videndus in terris. Quem autem Deus et cælum si susciperet, quis injustum et peccatorem auderet affirmare? **QUIS EST ADVERSARIUS MEUS?** Variè potest reddi hebraismus propter vocem *baal*, *quis dominus judicii mei?* vel, *quis habet judicium meum?* vel, *quis in potestate habet judicium meum?* id est, quis audeat de me judicium ferre? vel potius, quis speret quòd palmam ferat et victor evadat si mecum in judicium descenderit? Hoc vocat Dominus *judicium erit*. *Accedat*, et videat quàm insanus sit.

VERS. 9. — ECCE DOMINUS DEUS. Repetit ferè quòd dixit, nisi quòd explicat quis sit ille *adjutor*. Certè ex hoc loco assumpsit Paulus illud ad Romanos: « Si Deus pro nobis, quis contra nos? Quis accusabit adversus electos Dei? Deus, qui justificat; quis est qui condemnet? » Quod hic *Deus auxiliator* dicitur, Paulus: *Si Deus pro nobis*. Quod hic dixit *yariib*, id est, *litigando oppugnabit*, Paulus dixit: *Quis contra nos?* Quod hic *yarschia* Paulus verbo *καταξιωω* reddidit, quod est *condemnare*, et *improbum declarare*. Opponiturque Hebræis verbo *justificavit*, *absolvit*, etc. Quæ enim hic de Christo dicta sunt, Paulus ad fratres Christi, filios Dei et electos ejus detorsit. Nam exemplo Christi non timere et pro nihilo ducere hominum damnationem et judicium debemus. Quæ autem sequuntur hùc quoque faciunt. ECCE OMNES QUASI VESTI-

MENTUM, etc. Quid miseros homunculos ad judicium voco? Annon manifesta est eorum inscitia qui, cùm sint mortales et vermium escæ, audent de electo Dei sententiam ferre, et quem Deus vivificavit et exaltavit et redemptorem universorum constituit, non verentur convitiis proscindere, et seductorem et maledictum appellare? Hùc facit quod infra dicitur: « Nolite timere opprobrium hominum, et convitia eorum ne metuatis: sicut enim lanam, sic comedet eos vermis, etc. »

VERS. 10. — **QUIS EX VOBIS**, etc. Conclusio est in his duobus versibus totius orationis, et dignissima quàm perpetuâ mente volvamus: q. d.: Quamobrem, ô viri Judæi, quicumque Deum colitis, non hominum judicium sectemini, sed etiam in mediis malis et tempestatibus in Deum confidite; ab eo nunquàm recedatis. Audite voces prophetarum suorum, præsertim illius servi ejus qui ad vos mittetur, quando redemptionem spectabitis. Non vos ejus mansuetudo et humilitas conturbet. Sufficiat servum esse Dei. Dictis ergo ejus acquiescentes, sperate quòd redimamini. Sunt, ni fallor, prophetæ voces de Christo, vel potius Christi Domini, qui causam perditionis Judæorum præcognoscebat. **TIMENS DEUM**. Facit timor Dei sana consilia capere. **AUDIENS VOCEM SERVI EJUS**. Auscultans Jesum, quia eum *servum* Dei agnoscit esse, quem *misit* Deus *horâ cænæ dicere invitatis ut venirent*. **QUI AMBULAVIT**, etc. Etiam si in medio umbræ mortis *ambuletis*, etiam si universa *tenebris* misceri videatis, etiam si *nullam lucem* affulgere, sed omnia obscura temporum et hominum malitiâ, quando habito illo *serro Dei* pro seductore, et comprehenso tanquàm latrone, et in crucem acto tanquàm impio, ad mentium tenebras notandas, in medio die sol obscurabitur; ne tamen spem et fidem deseratis, sed *in Dei nomine confisi imitimini Deo vestro*, sicut Abraham, qui *contra spem in spem credidit*; *sciebat enim quòd mortuos posset suscitare*. Hoc *timentes Deum* facient; quorum tamen paucissimus est numerus; infidelium autem immensa multitudo, qui ut non *timebant Deum*, sic neque *vocantem Dei servum auscultarunt*, sed (ut est in Evangelio) *contumeliis affectum occiderunt*. Quare in mediâ luce sol eis occidit, et in tenebris remanserunt usque in hodiernum diem; non enim sperarunt in Deum, neque crediderunt hominem illum Jesum aut doctrinam ejus quidquam ad redemptionem quam sperabant facere. Quare ad hos jam conversus non sine irrisione ait.

VERS. 11. — ECCE OMNES VOS ACCENDENTES IGNEM, etc., vel (ut exigit usus participiorum in formâ quam vocant regiminis) *accensores ignis*; qui veluti ex officio id agitis omnibus vestris actionibus, studiis, sermonibus nec non et cogitationibus *ignem accenditis*, veluti fornaces accendendis deputati quidam homines, ferè omnes vos, ô Judæi, tales estis; estis etiam. **ACCINCTI FLAMMIS**, vel *accinctores*; videtur enim esse in formâ activâ. Dixit autem *Vulgatus flammis* pro *laqueis* seu *manicis*, *zicoth*, quia mox sequitur, *in zikot quos succendistis*; ex quibus verbis videtur *flammis* vel quid

simile significare. Quod ut non reprobo, ita existimo hic *vincula ignea* assignari, per quæ ignem damnatorum intelligit; nam et vincula sunt, et ignea sunt. Quare *succendere laqueos* dicuntur qui ignem illum, in quo detinebuntur, studiis suis nutriunt et sovent. Estis omnes *accinctores laqueorum*, qui nihil aliud agitis quàm laqueos conficitis, vobisque et aliis aptatis. Vei certè *laqueos* vocat fasciculos laqueatos, et qui aliquo vinculo constringuntur. Vocat ergo eos *accensores ignis*, et *accinctores fasciculorum igni aptorum*, id est, fornacarios et carbonarios seu lignatores. Hi sunt impiorum omnium tituli, sibi enim ignem æternum et fomenta parant jam hic semiadusti et horridi, veluti carbonarii. AMBULATE. Qui *timent Deum et audiunt vocem servi Dei*, dum sunt in mediis tenebris, *lunxi Deo suo*, et fiduciam non deserentes, tandem emergunt et liberantur: Vos verò, infideles et impii, magni *incendii domini* et auctores, *incedite in lumine* (seu *luce*) *ignis vestri*, et in *luce laqueorum* (seu *fasciculorum*) quos accendistis. Quod si velis *beth* accipere pro in motus, dic: *Ite in focum ignis vestri, et fasciculorum quos succendistis*, etc., ad hanc certè lucem

CAPUT LI.

1. Audite me, qui sequimini quod justum est, et queritis Dominum; attendite ad petram unde excisi estis et ad cavernam laci, de qua præcisi estis.

2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos; quia unum vocavi eum et benedixi ei, et multiplicavi eum.

3. Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus; et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini; gaudium et lætitia invenietur in eâ, gratiarum actio et vox laudis.

4. Attendite ad me, popule meus; et tribus mea, me audite; quia lex à me exiit, et judicium meum in lucem populorum requiescet.

5. Propè est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt; me insulæ expectabunt, et brachium meum sustinebunt.

6. Levate in cælum oculos vestros, et videte sub terrâ deorsum; quia cœli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur et habitatores ejus sicut hæc interibunt; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.

7. Audite me, qui scitis justum, populus meus, lex mea in corde eorum, nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuas.

8. Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis; et sicut lanam, sic devorabit eos tinea; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

9. Consurge, consurge, induere fortitudinem, brachium Domini, consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus seculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem?

10. Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis, qui posuisti profundum maris viam ut transirent liberati.

emergetis, ignis nempe inextinguibilis; vester enim est; vobis cum parastis: ut sit illud Evangelii: *Ite et ignem æternum qui paratus est diabolo*, etc. DE MANU MEA, etc. Ego, quem vos ut hominem scelertam reprobastis, ego vos ad hunc ignem damno. Vos enim ipsi dixistis justum esse ut *rex mitteret exercitus suos qui homicidas perderent, et civitatem illorum exurerent qui hæredem et Dominum vineæ occiderunt*. Ab hoc incendio ad illud transibitis justo Dei judicio. Quare illic *sicut oves cubabitis vel cubatum ibitis*, ad dolores et tristitias; doloribus capita inclinabitis. Hæc sunt latera inferni, hæc strata, hæc cervicalia, nempe dolores. Nisi malis juxta hebraismi consuetudinem tanquàm adverbium accipere *lemaatseba*, ad dolorem, id est, dolenter, seu cum dolore. Huc devenerunt impii et infideles Judæi, qui non auscultarunt linguam illam *eruditam*, neque *refici* voluerunt à Christo Domino, quinimò in *Servum Dei* fuerunt injurii et impii. Hæc denique est sors impiorum omnium. *Pluet enim super peccatores laqueos; ignis, sulfur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum*.

CHAPITRE LI.

1. Écoutez-moi, vous qui suivez la justice, et qui cherchez le Seigneur; rappelez dans votre esprit cette roche d'où vous avez été taillés, et cette carrière profonde d'où vous avez été tirés.

2. Jetez les yeux sur Abraham votre père, et sur Sara qui vous a enfantés; considérez que je l'ai appelé lorsqu'il était seul; et je l'ai béni; et je l'ai multiplié.

3. C'est ainsi que le Seigneur consolera Sion, et il réparera toutes ses ruines; il changera ses déserts comme en un lieu de délices, et sa solitude comme en un jardin du Seigneur; on y trouvera la joie et l'allégresse; on y entendra les actions de grâces et les cantiques de louanges.

4. Écoutez-moi, ô mon peuple; nation que j'ai choisie, entendez ma voix; car la loi sortira de moi, et ma justice éclairera les peuples, et se reposera parmi eux.

5. Mon juste est proche; mon Sauveur va paraître; et mes bras jugeront les nations. Les îles seront dans l'attente de mon secours, elles attendront les effets de ma puissance.

6. Elevez vos yeux au ciel, et rabaissez-les vers la terre; car le ciel se dissipera comme la fumée; la terre s'en ira en poudre comme un vêtement usé, et ceux qui l'habitent périront aussi bien qu'elle; mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera pour jamais.

7. Écoutez-moi, vous qui connaissez ce qui est juste, vous, mon peuple, qui avez ma loi gravée dans vos cœurs; ne craignez point l'opprobre des hommes, n'appréhendez point leurs blasphèmes;

8. Car ils seront mangés des vers comme un vêtement; ils seront dévorés par la teigne comme la laine; mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera dans la suite de tous les siècles.

9. Elevez-vous, ô bras du Seigneur; élevez-vous, armez-vous de force; élevez-vous comme vous avez fait aux temps passés, dans les générations des siècles. N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe, qui avez blessé le dragon?

10. N'est-ce pas vous qui avez séché la mer, et la profondeur de l'abîme; qui avez fait un chemin au fond de ses eaux, pour y faire passer ceux dont vous étiez le libérateur?

11. Et nunc qui redempti sunt a Domino revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum; gaudium et lætitiā tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

12. Ego, ego ipse consolor vos; quis tu ut times ab homine mortali, et à filio hominis, qui quasi fœnum ita arescet?

13. Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos et fundavit terram, et formidasti jugiter totā diē à facie furoris ejus qui te tribulabat, et paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor tribulantis?

14. Citò veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.

15. Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus; Dominus exercituum nomen meum.

16. Posui verba mea in ore tuo, et in umbrā mandis meæ protexi te, ut plantes cœlos, et fundes terram: et dicas ad Sion: Populus meus es tu.

17. Elevare, elevare, consurge, Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad fundum calicis soporis bibisti et potasti usque ad fœces.

18. Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis quos genuit; et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis quos enutrivit.

19. Duo sunt quæ occurrerunt tibi: quis contristabitur super te? vastitas et contritio, et fames et gladius; quis consolabitur te?

20. Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus; pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.

21. Idcirco audi hoc, paupercula, et ebria non à vino.

22. Hæc dicit dominator tuus Dominus et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de manu tuā calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ; non adjicies tu bibas illum ultra.

23. Et ponam illum in manu eorum qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ: Incurvare, ut transeamus; et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

11. C'est ainsi que ceux qui auront été rachetés par le Seigneur retourneront et viendront à Sion, en chantant des cantiques de louanges; ils seront comblés et couronnés d'une éternelle allégresse; ils seront dans la joie et dans le ravissement; les douleurs et les soupirs fuiront.

12. C'est moi, c'est moi-même qui vous consolerais. Qui êtes-vous pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme qui séchera comme l'herbe?

13. Quoi! vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé, qui a étendu les cieux et fondé la terre; et vous avez tremblé sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeait, et qui se disposait à vous perdre? Où est maintenant la furie de votre persécuteur.

14. Celui qui vient ouvrir les prisons arrivera bientôt; il ne laissera point mourir ses serviteurs jusqu'à les exterminer entièrement, et le pain qu'il donne ne manquera jamais.

15. Car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui trouble la mer et qui fais soulever ses flots, mon nom est le Seigneur des armées.

16. J'ai mis mes paroles dans votre bouche, et je vous ai mis à couvert sous l'ombre de ma main, afin que vous établissiez les cieux, que vous fondiez la terre, et que vous disiez à Sion: Vous êtes mon peuple.

17. Réveillez-vous, réveillez-vous; levez-vous, ô Jérusalem, qui avez bu de la main du Seigneur le calice de sa colère, qui avez bu ce calice d'assoupissement jusqu'au fond, et qui en avez pris jusqu'à la lie.

18. De tous les enfants qu'elle a engendrés, il ne s'en trouve aucun qui la soutienne; et nul de ceux qu'elle a nourris ne la prend par la main.

19. Deux maux sont venus fondre sur vous; qui compatira à votre douleur? Le ravage et la désolation, la faim et l'épée; qui vous consolera?

20. Vos enfants ont été abandonnés, ils sont demeurés couchés le long des rues, comme un bœuf sauvage pris dans des filets; ils ont été accablés de l'indignation du Seigneur, et de la vengeance de votre Dieu.

21. Ecoutez donc maintenant, pauvre Jérusalem, enivrée de maux, et non de vin.

22. Voici ce que dit votre dominateur, votre Seigneur et Dieu, qui combattra pour son peuple: Je vais vous ôter de la main cette coupe d'assoupissement, cette coupe où vous avez bu de mon indignation jusqu'à la lie; dorénavant vous n'en boirez plus.

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée, qui ont dit à votre âme: Prosternez-vous, afin que nous passions sur vous; et vous avez rendu votre corps comme une terre qu'on foule aux pieds, et comme le chemin des passants.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — JUDÆORUM populum superiori capite in duas partes diviserat, in eos videlicet qui Deum timebant, servum ejus Jesum auscultabant, et eos qui exteriori facie rem judicantes, in servum Dei injurii, sibi ignem æternum succendebant. Nunc eos tantum alloquitur qui Christo aures accommodarunt; quibus superiori capite, v. 10, patientiam et fidem suaserat. Hos hic vocat sectatores justitiæ et inquisitores Domini, qui hoc veluti ex officio faciunt, et in hoc tantum intenti sunt ut quod justum est agant et à Domini voluntate non recedant. Ad reliquias ergo illas sanctas convertit sermonem. Isti enim homines, cum viderent populi Judaici impietatem, et ob impietatem, quæ illum absorpsit, calamitatem, non poterant non moesti esse: Hos igitur sibi attendere Dominus jubet et

verba sua auscultare, quibus animum erigere moestis volebat, et spem dare, ut adhuc meliora sperarent. ATTENDITE AD PETRAM, etc. Sicut ex unâ lapidinâ innumeri lapides, sic ex uno Abrahamo innumerabiles populi prodierunt. CAVERNAM, etc. Sicut effodiuntur aquæ ex cisternâ, sic filii ex ventre Saræ. Videturque allusio esse ad etymon nominis, quod femina dicitur Hebræis, nekeba, nam voce makkeb et ab eodem verbo deductâ, id est, caveâ seu cavernâ, utitur. PRÆCIST, nukkar propriè de oculorum effossione dicitur. Sed oculus Hebræis scaturigini aquarum tribuitur, sicut et nobis Lusitanis. Quare tanquam de effossione aquarum hoc loco non durè accipi potest.

VERS. 2. — AD ABRAHAM, etc. Explicat Scripturæ more quod obscurè dixerat. QUIA UNUM, etc. Quid

in Abrahamo considerare deberent et Sara jam exponit. Cum unus tantum esset, et Sara sterilis, ad benedictionem meam *multiplicatus fuit* ut numerum arenæ maris progenies ejus æquaverit.

VERS. 3. — CONSOLABITUR ERGO, etc. Vulgatus *ki* pro illativâ particulâ accepit, et sensum non indoctè explicavit. Habet enim interdum hæc particula Hebræis hanc vim, ut, cum alteri respondet; inclusam collationem et similitudinem contineat: « Cogita, inquit, quòd, cum unus esset Abraham, in tantam multitudinem creverit, ut eodem quoque modo spes res tu consolaturum Dominum Sion. » Repetit enim verbum *respice, attende, quòd consolabitur Dominus Sion*. In Hebræo autem ponitur præteritum ob rei certitudinem. *Consolationem* verò *Sion* exponens, ait, *consolabitur ruinas* (seu *siccitates*) *ejus*. Sic enim vocat reliquias quæ superfuerunt ex clade et inenarrabili calamitate quæ oppressit Israelitas, non solum temporali, sed spiritali. Nam sicut grassantibus hostibus succiduntur arbores, et remanent stipites nonnulli et trunci, et grassante igne et collabentibus tectis supersunt exusti aliquot parietes; ita omnia devastante impietate, et ob impietatem milite Romano omnia diripiente et proterente, remanserunt pii nonnulli Judei semusti, et quasi nobilis illius ædificii parietes exusti, et magnæ illius silvæ nonnulla vestigia. Has siccitates, has reliquias consolatur Dominus; quia ex paucis illis, quasi ex seminario quodam, videbant infinitam multitudinem prodire, et in immensum augeri, velut segetem Domini. Quid enim mirum si is qui ex uno plurimos, ex paucis similiter plurimos germinare faciat? Si ex sterili Sarâ et cisternâ sine aquâ educti estis vos et patres vestri, si ex senio confecto Abrahamo, non magis ad generationem apto quàm rupe quâpiam, benedicente me, effossa est tanta vivorum filiorum multitudo, ex vivis quare non nascentur plurimi? Hoc ergo recogitate vobiscum, quia unus idemque est qui tunc unum elegit, et vos nunc quoque ex Judæorum republicâ eligit. Quasi *delicias, eden*, nomen esse loci manifestum est in quo Dominus hortum initio mundi plantavit, Gen. 2. Hinc quia locus ille longè amœnissimus fuit, factum est ut hoc nomine notaretur *amœnitas* et *voluptas* atque *deliciæ*. Unde et Græcis mutuata voce ἡδονή *voluptas* dicitur. Opponuntur autem maximè *Eden* et *desertum*, ut Joel. 2: *Quasi hortus Eden est terra ante eum, et post eum desertum vastum*. In plurali pro *deliciis* accipitur 2 Sam. 1, et Psal. 36, et Jer. 51. Hoc certè impletum est quando Galilæi, homines indocti ac despecti, ditati benedictione Domini, facti sunt velut totius orbis *deliciæ*. Et *SOLITUDINEM EJUS*, etc. Idem omnino repetit; *arba* non *planitiem* notat, sed *loca in quibus omnia spontè et promiscuè nascuntur absque ullo cultore*, à verbo quod *miscere* significat; quare hic *incultum* reddidi. In hujusmodi nominibus videres *gaudium, lætitiâ* et *Dei laudes*; ad hos congregabantur ecclesiæ et innumerabiles populi; qui regionem ingressi, et religionem quam illi prædicabant professi, nihil aliud sciebant quàm Deum

laudare pro tantis beneficiis. Introducti enim sunt in terram manantem lacte et melle. Quare laus Domini perpetuò erat in ore eorum. Vox *LAUDIS*. Instrumentum videtur esse *zimra*. *Psalterium* dicere licebit, Ps. 81: *Sumite psalterium, et date tympanum*. Videtur et pro *psalmo* accipi, supra 12: *Robur meum, et psalmus*, etc.

VERS. 4. — ATTENDITE AD ME. Iterum attentionem capiat, et aliis verbis explicat quod dixerat: Scitis unde *consolatio* ventura sit, unde *gaudium* et *lætitia*? *LEX A ME EXIBIT*, etc. De prædicatione Evangelii est sermo. Per hanc enim fides in orbe obtinuit, et prædicatione convocatæ sunt gentes, quæ abjecto peccati iugo, pro cognitione veritatis celebrabant Dominum, gratias agentes Deo, *qui de tenebris eos vocaverat*, etc., ut est apud Petrum, replebanturque *gaudio inenarrabili*. *JUDICIUM MEUM*. Dicitur Evangelium seu prædicatione Evangelica *Dei judicium*, quia in eo revelatur sensus Domini, quid scilicet probet, quid damnet. Deinde qui illud recipit, vivit; qui non recipit, eo ipso jam judicatus est. Ut ad hunc locum respexisse videtur apud Joannem Dominus, cum ait: *Hoc est judicium, quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quàm lucem*. Ergo lux *judicium* dici potest, quia damnantur ea mala opera. *Omne enim quod manifestatur, à lumine manifestatur*. Ergo hic *judicium Domini in lucem populorum adventare* ait, quia Evangelii prædicatione damnavit Deus mundi opera, et homines agnoverunt quid quæque res esset, et quanti unumquodque faciendum. Nisi velis *judicium* pro *judicandi potestate* accipere, seu *dominio*, ut interdum solet. Vide v. seq. *REQUIESCET*. Ad verbum, *quiescere faciam*. Quòd si hanc significationem amplectamur quam non dubium est habere verbum *raga* (ut Deut. 28: *Inter gentes illas non quiesces*; et supra cap. 34: *Ibi quievit lamia*, etc.) sensus hic esse poterit: *Et judicium meum in lucem populorum quiescere faciam*, ut manifestum sit universis populis, et omnes illud perspiciant. Sed cum hoc verbum sit de numero eorum quæ Hebræis contrarias habent significationes (quod rabbini non adverterunt) nam significat *commotionem* seu *conturbationem subitam*, possumus vertere: *Judicium meum in lucem populorum concitabo*, id est, faciam ut momento appareat. Quam expositionem vidit quidem Pagninus apud rabbinos, sed eam non probat ex aliorum rabbinorum judicio: at certè sequentibus congruit.

VERS. 5. — PROPE EST JUSTUS MEUS. Vulgatus *justum et salvatorem* dixit pro *justitiâ* et *salute*. Sensus autem idem omnino est, sive de justitiâ Dei quæ est per Christum, sive de ipso Christo interpreteris. Mihi autem videtur hoc loco *justitia* pro *justificatione* accipi debere, ut opponitur *damnationi* seu *reprobationi*. Justificant quidem homines alios homines, item et damnant; sed non raro evenit ut qui à mundo damnantur, apud Deum justii sint; et contra. Utra verò justificatio pluris facienda sit nemo non videt, et mox propheta aperiet. Dixerat autem quòd *judicium citò afferret in lucem populorum*; id ipsum aliis verbis an-

nuntiat et explicat, *jamjam adest justitia mea; jam egressa est salus mea*, id est, orta est. Isti sunt gaudii et lætitiæ fontes, et veræ consolationis origo et caput. quæ v. 3, promiserat. BRACHIA MEA, etc. *Brachia*, pro viribus et fortitudine sæpè accipiunt sacræ litteræ; et judicare pro dominum et regem esse; quare videtur esse idem quod alibi dicitur, *et brachium ejus dominabitur*. Exseram virtutem meam per prædicationem Evangelii et crucis, et illi obediet orbis. Poteris et brachia pro exercitibus accipere, ut apud Daniele; nam prædicatores Evangelii subegerunt orbem. Sed prior expositio simplicior est; nam crux Christi ubique obtinuit, et ei tribuit victoriam et imperium Paulus, ubi eâ de causâ non sapientes mundi, non eloquentiam aut potentiam mundi elegisse Deum affirmat, ne evacuaretur crux Christi, id est, ne quod cruci adscribi debebat, alteri cuiquam rei adscriberetur. Quid si brachia dicere voluit ut extensionem in cruce insinuaret, et virtutem mortis in cruce prædicaret? Certè qui sic interpretaretur, nihil indignum dignitate prophetica afferret. EXPECTABUNT. De verbo *hiva* supra cap. 28, dictum est; quo significat propheta: directionem cogitationum, locutionum et actionum omnium ad Christum Dominum, utpote à quo pendeant Christiani, cuique uni placere studeant. SUSTINEBUNT, scilicet expectantes. Ergo non solum collineationem ad ipsum et omnium directionem, sed et ab ipso suspensionem notat. Electi enim, ut omnia sua in ipsum dirigunt, ita et ab illo animis omninò pendunt, eum expectant anxie donec veniat. Quæ expectatio, etsi nonnihil discruciat si protendatur, secum tamen ineffabile gaudium habet; nam expectatio justorum lætitia. Ad brachium verò expectare est imperio Christi obedire, et promptos esse ad quidquid ille jusserit peragendum, hoc semper animo agitantes, Domine, quid me vis facere? Signum mihi da voluntatis tuæ, parebo per saxa, per ignes.

VERS. 6. — LEVATE, etc. Hæc ad cumulum consolationis et gaudii faciunt. Non brevi tempore durabit hoc imperium, sed multò magis stabile est quam cælum et terra. Quare à me justificari et per me salutem consequi omni alteri justificationi et saluti præferendum est. Quod autem dicit de dissolutione cælorum, etc., est quod Dominus in Evangelio ait: Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt. Quæ diù durat salus, valdè optanda est; stabilis quoque et firma libertas nullo auro venditur. Quid juvat justificari, absolvi, justos pronuntiari ab hominibus citò morituris, si cujus imperium manet in æternum te damnet? etc. Damnabant Pharisei discipulos Domini, et ipsi justificabant se coram hominibus; interierunt Pharisei, perierunt tyranni: Oves Christi de manu ipsius nemo abstulit; salutem quam ille præstitit, nemo labefactavit; justi sunt et beati discipuli Domini, quos mundus damnabat, qui tanquam purgamenta mundi reputabantur. CÆLI LIQESCENT. Stultum sanè fuerit ea quæ multò instabiliora sunt quam cæli et terra pro æternis commutare. Quare sequitur:

§ 5. XVIII.

VERS. 7, 8. — AUDITE ME. Ad pios adhuc illos eosdem qui benè affecti erant erga justitiam, et corde tenebant Dei legem et statuta, nempe electos ex Israelitis, verba facit; et in eodem argumento perseverans mansuetudinem et patientiam suadet, ob oculos eis proponens quàm parùm durare poterunt hostes eorum qui ipsos conviciis et contumeliis impetunt, at justificari à Deo et salutem ejus non interire. Hoc ferè erat quod Paulus dicebat: *Leve et momentaneum tribulationis suæ paritutum æternæ gloriæ pondus*; quod quia firmiter tenebat, patienter se gerebat; considerantibus, inquit, nobis non quæ videntur, sed quæ non videntur, etc.

VERS. 9. — CONSURGE, CONSURGE, etc. Verba sunt Dei ad seipsum, seu virtutem suam, nempe Dominum Jesum Dei Filium, qui et Virtus Dei et Brachium Domini dicitur in Scriptoris. Possunt etiam accipi ut verba prophetæ. Cùm justi illi discipuli Domini adhuc timidi essent, et malè eos acciperet mundus, videbatur res postulare ne tamdiù dissimularet Dei virtus, neque permetteret impios furorem suum exercere in pios, etc. INDUERE. Induere fortitudinem seu obfirmationem dicit hebraismus pro sumere vires, et fortitudinem, eamque exserere; ut occultatâ paulisper patientiâ, mansuetudine seu clementiâ non sentiant hostes nisi virtutem Dei, ut in omnibus luceat Dei majestas, et fortitudo ad eripiendos suos et perdendos hostes. IN DIEBUS ANTIQUIS. Sensum optumè reddidit. Quos autem appellet dies originis, sive priores, et sæcula seculorum, æternitatum seu antiquitatum, mox exponit. NON TU PERCUSSISTI. In Hebræo est pronomen femininum, quia nomen brachii Hebræis est feminini generis: et idè etiam participia, quæ excidisti, quæ exsiccasti, etc., sunt feminina; et ad brachium Domini dirigitur oratio. SUPERBUM, *rahab* est intumescere seu superbire; et nomen significat, tumorem, elationem, superbiam, etc. Sed in plurimis Scripturæ locis, ut Psal. 87, et 89, et supra c. 30, etc., pro *Ægypto* accipitur, cujus superbiam prophetæ passim reprehendunt. VULNERASTI DRACONEM. Ludit in metaphoris propheta; Pharaonem enim draconem marinum facit, et veluti in mari dolores parturientis pati, propter ingentem mœrorem quo affectus est cùm reduci super se et exercitum suum vidit aquas maris. Quare verti dolere fecisti, id est, parturientis dolores et nixus pati; ut sit potiùs verbum *khal* quàm *khalal*.

VERS. 10. — NON TU SICCISTI, etc. Nota est historia. Tunc non nisi virtutem et potentiam Domini experti sunt *Ægyptii*, et *Israelitæ* viderunt manum validam quam exercuerat Dominus adversus *Ægyptios* ut inquit Scriptura. Erat ergo tunc temporis indutum fortitudine brachium Domini.

VERS. 11. — ET NUNC. Nunc addidit Vulgatus de suo, ut manifestior esset oratio, et significaret nequaquam de Israelitis egressis è mari Rubro intelligi locum istum. Ut enim erat pius et doctus, intellexit respondisse Dominum animo prophetæ: Sic se rem habere sicut diebus antiquis, ut videlicet eriperentur electi è tyrannorum furore, non solum Israelitæ illi

pauci ex persecutione Judæorum infidelium, sed universi qui Christo nomen darent, in quos totus orbis conjurare videbatur, ex hostium anguibus evaderent, sicut evaserunt ex mari Rubro, submersis hostibus, non sine ingente lætitiâ; venirentque non Sion illam scelestam et excidio perpetuo dignissimam, sed veram Sion, Ecclesiam primitivorum. SUPER CAPITA. Videtur esse metaphora sumpta à mulieribus, quæ onera ingentia imposita capitibus deferunt; quod fortè et allusit Paulus, cum *gloriæ pondus* dixit. Illud interim non prætereundum, quod doctè Vulgatus *redemptus* dixit pro *redemptionibus*. Sicut enim hebraismus *captivitate* dicit pro *captivis*, ita *redemptiones* pro *redemptis*.

VERS. 12. — EGO, EGO IPSE. Sic est ad verbum in Hebræo; sed passim pronomen pro verbo substantivo accipitur: *Ego, ego sum*. Postquàm inseruit illam suam promissionem, quasi gloriabundus et de præstito beneficio contentus ac lætus in hæc verba prorupit. Ex quibus rursus ad persuasionem patientiæ redit: Quis tu, etc., q. d.: *Si sic se res habet, quod me habes promptum ad redimendum et ad liberandum, sicut olim Israelitæ, et me habes consolatorem; quis tu, et timebis* (sic enim habet hebraismus)? id est, quare tam malè tibi consulis ut timeas? quasi insinuat nullam prorsus subesse à tyrannis timendi rationem ubi Deum recogitamus redemptorem et consolatorem. Illi enim hostes moriuntur, mortales sunt: *occidere corpus possunt, et non habent amplius quid faciant*, imò neque occidere possunt nisi approbante Deo pro honore electorum. QUASI FOENUM ITA ARESCET. Hebraismus vitavit et perquam doctè reddidit, qui sic habet, *et à filio hominis fœnum dabitur*. Deest enim relativum et nota similitudinis, quam sæpè omittunt, præsertim cum rem simillimam volunt notare. Ego brevius, qui *fœnum redditur*, id est, reddi solet quasi fœnum.

VERS. 13. — ET OBLIVUS ES. Hebr., *oblivisceris*, id est, oblivisci soles? vel, *oblivisci poteris?* interrogativè. Objurgationem autem habet percunctatio hæc. «Cum pro te habeas Deum omnipotentem, cœli et terræ Dominum, qui fieri potest ut tantæ potentiæ oblitus ab homine, fœno simillimo, timeas?» Est autem hic nomen *hominis* sumptum à *miseriâ*, *enosch*, eaque *incurabili*. Diciturque *et filius hominis*, ad fragilitatis augmentum. Innuiturque quod ab hujusmodi oblivione oriretur timor ille. Impossibile enim reputatur ut qui juxta se habet robustissimum sodalem, ab homuncione timeat, nisi obliviscatur quem secum habeat. ET PARAVÉRAT. *Caascher conen*, secundum quod se paravit, vel firmavit. Estque phrasis quâ nos Lusitani utimur, *sic te habes in timendo, sicut ille se præparat ad percutiendum*; id est, statim ut ille se parat ad nocendum, times. Ubi nunc Hebr. *et ubi*. Verba sunt Domini jam patrata redemptionem et liberationem significantis quam promiserat v. 11.

VERS. 14. — CIRRO VENIET. Hieronymus de Christo interpretatur, qui *cirò veni conculcans hostes, aperiensque viam victoriæ*: qui *non interfecit usque ad internecionem* Judæos, etc. Neque versionem banc

Vulgatam, quæ certè ipsius est, ut ex interpretatione apparet, quis meritò reprehendere potest. Nam *gamni morietur* accepit activè, et *lassachkat*, i. e. *ad perditionem* seu *foveam*, dixit, *usque ad internecionem*. Verùm, ut omittam quæ alii hoc loco nescio quàm tempestivè afferunt, simplicissimam interpretationem apponere conabor, quæ in obscuris locis, qualis hic est, placere mihi solet. Cum in fine superioris versùs de hoste qui *pressuram faciebat* et carceribus includebat rogaverat, *abinam esset hic*, brevibus exponit quàm jam non premit, imò mutatus sit in amicum: *Festinavit*, inquit, *volutator*, *tsœ*, qui te tuaque omnia volutabat et prosternebat; *festinavit*, inquam, *ad aperiendum* (seu *solvendum*) *ut non moriatur*, id est, ut quem detinebat captivum solvat, et non moriatur; *festinavit*, inquam, *ad foveam*, in quâ detinebatur captivus quem ille conculcaverat, *et ei cibum ministrabit largiter*. Jam si quis de hujusmodi expositione dubitet, is meminerit verbum *tsaa* esse idem quod *volutare*, vel *se*, vel *alia*. Quando autem aliena ingreditur hostis, dùm scrutatur, omnia trahit, volutat, prosternit; quam quidem actionem notat hoc verbum metaphoricè. Propriè enim de *elutriatione vini* à *dolio in dolium* dicitur. Unde Jer. 48, hoc participio usus comparat hostes istis *transfusoribus vini*. Sed inde ad alias *volutationes* transfertur; ut cum dicitur apud eundem Jeremiam, quod *sub omni arbore frondosa, tsœa, volutabat se meretrix illa*; ubi Vulgatus: *Tu prosterneris meretrix*. Vide infra 63, 1. ET NON DEFICIET PANIS EJUS. Quod non solum ei aperiet, sed affatim ad victum necessaria suppeditebit; vel sic: *Ubi furor pressuram facientis?* q. d.: *Nihil planè effecit. Festinavit quidem volutator ad aperiendum*, id est, evaginandum gladium, *et non morietur* is in quem gladium strinxerit; *festinavit item ad perdendum funditus, et non defecit panis ejus* quem perdere festinabat. *Quid ergo egit furor pressuram facientis?* *Nihil prorsus*. At ego, etc.

VERS. 15. — ET ECO, etc. Van pro adversativè particulâ accepit non malè Vulgatus. *At ego concito mure, et fremant fluctus ejus*, etc., vide ergo quantò dignius fuerit, omisso hominum timore, me colere, et à me uno pendere.

VERS. 16. — POSUI VERBA MEA IN ORE TUO. Verba sunt ad Christum Dominum, cujus fortitudinem prædicaverat in superioribus, expetens ut eam resumeret; quod factum jam fuisse cecinit: iam quoniam pacto id factum fuerit ostendit. Non solum autem hic personam Christi intelligas, sed etiam eos per quos Dominus locutus est, qui paulò antè timebant ab homine mortali, et includebantur propter metum Judæorum. Hos nuntios suos fecit Dominus; his *os ac sapientiam dedit*, præcipientis eis *ne cogitarent quo modo, aut quid loquerentur*; daretur enim illis quod ante reges et præsides loqui deberent. Hos *protegit* et favore suo operuit; tandiù enim eos *manere in civitate præcepti quousque induerentur virtute ex alto*. Hæc est *imbrâ manûs Dei*. Fortè hic eos gladium esse Dei significat, cujus acies, quam *Hebræi* vocant *os*, acuta esset, sicut verbum Domini, quibus veluti gladio accinctus, qui

sub brachio collocatur, per totum orbem incederet. Ut PLANTES CÆLOS. Per *plantationem* et *foundationem* cælorum et terræ intellige constitutionem novi, id est, spiritalis, orbis, et regni Dei; cujus fundamenta Christus et Apostoli jecerunt, multoque admirabiliorum quam hunc qui oculis carnis cernitur condiderunt. Cogita autem quanta sit dignitas cælos ac terram creare, aut quantum dignitatis habeat homines convertere à peccatis et ad Deum adducere; hoc etenim est *cælum plantare* et *terram fundare*; quod statim designat cum ait: Ut DICAS AD SION, POPULUS MEUS ES TU. Hoc est Evangelium, Deum habere velle in terris populum, id est, ut Sion, quæ videbatur derelicta et deserta, sit congregatio sancta. Certè si Sion est populus Dei, ubi terrarum est populus Dei, est Sion. Adde quòd in his verbis manifestè insinuat Sion esse pauculos illos qui ex Judæis electi sunt, et evaserunt ex tempestate infidelitatis. Quid, quæso, est dicere Sioni derelictæ et desertæ, quòd *sit Dei populus*, nisi quòd ea quæ à Deo per prophetas de felicitate et restauratione Sionis dicta sunt, in eis complenda sint qui ex civitate illâ prodierunt, ex quibus in unam fidem congregatus populus Dei edficetur? Quare jam illius civitatis calamitatem ob oculos ponit, simul et restaurationem ac dignitatis recuperationem.

VERS. 17. — ELEVARE, etc., sive *excitare*. Quæ hactenus depressa fuisti, nec stare poteras, jam tempus est ut animum resumas, mœrorem deponas. Ita planè factum apparuit quando deletis propè Judæis, et civitate eversâ, et Republicâ penitus abortitâ, subito florere cœpit Ecclesia ex Judæis congregata et per Judæos undique collecta. Hæc certè est *elevatio*, hæc *erectio* et *excitatio*, hæc reædificatio et restauratio Sionis et Jerusalem. BIBISTI. Familiare est Hebræis, cujusque portionem, et quod cuique contigit, sive lætum, sive triste, *calicem* appellare, à consuetudine conviviorum, in quibus singulis singula vasa quibus biberent, apponebantur. *Calix* itaque iræ est quem Deus iratus propinat, cujusmodi sunt famēs, pestis, bellum. SORORIS. Verbum *raul tremuit* tantum semel legitur, Nah. 2: *Et fraxini tremebant*, id est, lanceæ ex fraxino. Indè nomina duo *tremorem* significantia, Zach. 12: *Ecce ego pono calicem tremoris*, et Ps. 60: ubi editio latina habet: *Potâsti nos vino compunctionis*. Dicitur autem *calix tremoris* qui tremorem et concussionem membrorum inducit: cujusmodi sunt venenatæ et frigidæ potiones. USQUE AD RACES, sensum reddidit: id enim est *exsugere calicem*. Omititur autem in Hebræo conjunctio, et *auxisti*; quo notat omnem indignationem Domini super Judæos effusam, neque ullum calamitatis genus defuisse, sed extremum malorum perpeccos fuisse. Quod in ultimâ eversione contigisse testis est Josephus, ut alios omitam.

VERS. 18. — QUI SUSTENTET. Verbum Hebræum propriè significat *ducere præeundo et adjuvando*; quod senibus, cæcis et debilibus obsequium præstamus, præsertim parentibus filii, quod mox repetit, *qui ap-*

prehendit manum, etc. Quare non malè verbo *sustentandi* reddidit Vulgatus. Significat ergo, in eâ Jerosolymitanâ vastatione nihil obsequii à filiis suis accepisse illam Rempublicam, nam ipsimet eam devastabant, et mutuis cædibus seipsos interimebant, et majora damna ab internis seditionibus accipiebat Civitas quàm ab ipsis hostibus; ut ipsimet filii perditionem matris accelerarent, et in ruinam ejus conjurâsse viderentur. Quod certè etiam ad *calicem iræ* pertinebat.

VERS. 19. — VASTITAS ET CONTRITIO. *Devastatio* atque *contritio* seu *confractio* pro uno computantur; alterum autem *famem* et *gladium* intellige fuisse. Duo ergo erant (ut aliis verbis efferam) civitatis ruina et civium clades, aut ex fame aut ex gladio: quæ duo si conjunguntur, nihil superest ad cumulum miserationum quæ civitati possunt obvenire. CONSOLABITUR. In Hebræis est forma primæ personæ, *consolabor*; unde Hebræus quidam: *Cum quo consolabor te?* Sed fortè *aleph* pro *iod* positum est, ut rectè Vulgatus acceperit.

VERS. 20. — FILII TUI, etc. Explicat quid *fames* et *gladius* agant; sub dio jacent illi tui, aut animam præ fame agentes, aut vulneribus confossi. PROJECTI, *alaph* Hebræis est *obscurari, obtegi*. Ergo dicere possumus *obvoluti sunt*, ut Gen. 38, et Cant. 4, sed quia transfertur à l'animam, *mœrore confecti sunt* reddere poterimus. Obscuratur enim cor, et nigrescit humore tetro, Ezech. 31, Amos 8, etc. BESTIA; *tho*, sive *theo*, Deut. 14. In esum conceditur, tanquàm animal mundum; *bovem sylvestrem* dicunt esse Hebræi, quia *urum*, alii *luronem* esse putant. Certè retibus capitur; ubi interdum jacet irretitus, non solum aeris sed canum et venatorum injuriis expositus. Tales fuerunt in illâ ultimâ vastatione Judæi. Est quidem *michmar*, nomen *retis*. Pro *bove* autem *retis*, vitato hebraismo, *feram illaqueatam* dixit Vulgatus, quem secutus sum.

VERS. 21. — PAUPERCULA, etc. Jam ad consolationem devenit, et nominibus miserationum eam compellat *inopem* et omnium ope destitutam, cui nemo respondet clamanti seu opem imploranti; *ebriam* seu *inebriatam*, seu *perfusam indignatione Domini*, ut superiori versu dixit.

VERS. 22. — QUI PUGNAVIT PRO POPULO SUO. Hebr. ad verbum, *litigavit populum suum*. Vulgatus in bonum accepit; sed videtur ex aliis locis in malum posse accipi. «Ego ipse, inquit, qui calicem tremoris propinavi, jam calicem auferam de manu tuâ, ut jam non exerceam iram meam in te, sed in hostes tuos.» Novam enim Sion et Ecclesiam suam ingenti semper studio et favore prosecutus est. Quòd si adversa patiuntur electi, in ipsis tamen gloriantur, neque mœrore affliguntur; neque iratum Dominum sed amantem reputant, qui filios corripit ut servet. Quòd si spiritalem felicitatem Ecclesiæ Christi videre vis, lege caput sequens. De hoste verò *pertranseunte per Jerusalem*, vide cap. seq., v. 1.

CAPUT LII.

CHAPITRE LII.

1. Consurge, consurge, induere fortitudinem tuam, Sion; induere vestimenta gloriæ tuæ, Jerusalem, civitas sancti; quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et immundus.

2. Excutere de pulvere, consurge, sede, Jerusalem; solve vincula colli tui, captiva filia Sion.

3. Quia hæc dicit Dominus: Gratis venundati estis, et sine argento redimemini.

4. Quia hæc dicit Dominus Deus: In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi; et Assur absque ulla causâ calumniatus est eum.

5. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus iniquè agunt, dicit Dominus, et jugiter totâ die nomen meum blasphematur.

6. Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illâ; quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.

7. Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem, annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus!

8. Vox speculatorum tuorum: levaverunt vocem, simul laudabunt; quia oculo ad oculum videbant eum converterit Dominus Sion.

9. Gaudete, et laudate simul, deserta Jerusalem: quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.

10. Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium; et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

11. Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere; exite de medio ejus, mundamini, qui fertis vasa Domini.

12. Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fugâ properabitis, præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.

13. Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valdè.

14. Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum.

15. Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum: quia quibus non est narratum de eo, viderunt; et qui non audierunt, contemplati sunt.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — *Consurge, etc.* Libertatem filiorum Dei et Ecclesiæ Christi à peccato et iis quæ peccata consequuntur, canit jam propheta; interim tamen explicat quæ sit Christi redemptio, quemadmodum enim redemptio spiritalis fuit, sicut Sion reparatio spiritaliter accipienda erit. *Consurge*, inquit. Multus est in hoc propheta, sæpiusque idem repetit: quo non solum affectum suum et exultationem animi sui explicat, verum etiam quàm concidisset cor piorum, quàm abjecissent animum Israelitæ, quàm desperatæ fuissent res Ecclesiæ, quàm denique præter opinionem mutatæ jam essent rerum vices, intelligimus. Ubi etiam animadvertere oportet quòd quemadmodum *brachium Domini* superius alloquebatur, et incitabat, ut resumptâ fortitu-

1. Levez-vous, ô Sion; levez-vous, revêtez-vous de votre force; parez-vous des vêtements de votre gloire, Jérusalem, ville du Saint; parce qu'à l'avenir, il n'y aura plus d'incircumcis, ni d'impur, qui passe au travers de vous.

2. Sortez de la poussière, levez-vous, reposez-vous, ô Jérusalem; rompez les chaînes de votre cou, ô captive, fille de Sion!

3. Car voici ce que dit le Seigneur: Vous avez été vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.

4. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mon peuple descendit autrefois en Egypte, pour habiter dans ce pays étranger; et Assur l'a depuis opprimé sans aucun sujet.

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant, dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé sans aucune raison? Ceux qui le dominent, le traitent injustement; et mon nom est blasphémé sans cesse pendant tout le jour.

6. C'est pourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connaîtra mon nom. Moi qui parlais, me voici présent.

7. Que les pieds de celui qui annonce et qui prêche la paix sur les montagnes sont beaux! Les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le salut, qui dit à Sion: Votre Dieu va régner!

8. Alors vos sentinelles se feront entendre, elles élèveront leur voix, elles chanteront ensemble des cantiques de louanges, parce qu'elles verront de leurs yeux que le Seigneur aura ramené Sion.

9. Réjouissez-vous, déserts de Jérusalem; louez tous ensemble le Seigneur, parce qu'il a consolé son peuple, et qu'il a racheté Jérusalem.

10. Le Seigneur a fait voir son bras saint aux yeux de toutes les nations; et toutes les régions de la terre verront le sauveur que notre Dieu doit nous envoyer.

11. Retirez-vous, retirez-vous, sortez de Babylone, ne touchez rien d'impur; sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur.

12. Car vous n'en sortirez point en tumulte et par une fuite précipitée; parce que le Seigneur marchera devant vous, et que le Dieu d'Israël vous rassemblera.

13. Voici que mon serviteur sera rempli d'intelligence; il sera grand et élevé; il montera au plus haut comble de gloire.

14. De même que vous avez été l'étonnement de plusieurs, ainsi il paraîtra sans gloire devant les hommes, et dans une forme méprisable aux yeux des enfants des hommes.

15. Il arrosera beaucoup de nations; les rois se tiendront devant lui dans le silence, parce que ceux auxquels il n'avait point été annoncé, le verront; et ceux qui n'avaient point entendu parler de lui, le contempleront.

dine virtutem suam illam tot sæculis contestatam exsereret; ita nunc ipsos qui redimuntur, ut fortitudinem et animi *firmitatem* omnibus collectis viribus induant, *excitare* miris modis conatur; et primò quidem ut *vestibus pretiosis*, quibus in diebus lætitiæ et ostentationis *gloriæ suæ* uti consuevissent, induantur. Neque mireris quòd apparente brachio Domini cum virtute, ac fortitudinem exserente, homines ad resumendas quoque vires excitet; quandoquidem viribus redemptoris vires nostras accommodemus oportet, ut fructuosa in nobis sit redemptio, quæ desideribus et in utramque aurem dormientibus nihil commodi affert; enitentibus verò et torpore excutientibus mirum dictu quanta hinc gloria, quantus decor et dignitas no-

his accrescet. CIVITAS SANCTI, seu *sanctitatis*, id est, sancta. Profecto si terrenam felicitatem aut jucunditatem decantaret, nequaquam *sanctitatis* nomen apponeret; sed antiquitatem, dignitatem, divitias, multitudinem ac pulchritudinem civitatis commemorasset: verum quia ad sanctitatem erat redemptio, ejus tituli meminit, qui penè deletus fuerat, et jamjam erat restituendus. Quis enim unquam ad temporalem jucunditatem invitavit quempiam *sanctitatis* nomine præfixo? QUIA NON ADICIET, etc. Non ampliùs ab hostibus devastandam Ecclesiam hæc significant; duraturam ejus integritatem et pulchritudinem, nempe ut nulla ampliùs redemptio expectanda sit. Hoc notat *transitus incircumcisorum et contaminatorum*: quo nihil pejus habebat carnales Judæos in civitate illâ terrenâ. Sed ut hæc secundum carnem accepta mentibus carnis læta sunt, quæ tamen nunquam futura sunt; ita secundum spiritum iis qui non in carne ambulant, suavissima. Dixerant hostes; *Incurvare, ut transeamus*; quo significabat propheta extremam miseriam et durum imperium. *Eranus enim velut vilia mancipia; prout ducebamus ibamus*, inquit Paulus. At jam conversa sunt omnia, et non ultra incurvabimur, non ultra serviemus, non ultra viles erimus, sed hostibus potiùs illudemus, et serpentes et scorpiones calcabimus, si volumus.

VERS. 2. — EXCUTERE, etc. Ex his verbis intelligere poteris quales fuissetis et futuri eramus absque Christo. Finge animo captivos vinculis ferreis detentos, humi cubantes, squalore ac pedore confectos, et cætera his similia; certè nunquam æquabis sortem eorum qui Christo carent et ab ejus redemptione sunt extorres; multò enim pejora, multò duriora in animo patiuntur; nam terræ adhærent, terram comedunt, ut qui terram sapiunt, propter quam tantummodò nati videntur; quare nihil nisi terra sunt. Quòd si affectus quibus ducuntur consideres, quæ vincula, qui carceres istis possent comparari? Neque tantum gentes hæc servitute premebantur, sed et ipsi Judæi. *Neque enim erat qui faceret bonum, ne unus quidem, ut est in Psalmo*; quare omnes indigebant gratiâ Dei. *Inventi enim sunt et ipsi Judæi peccatores*, ut dicitur ad Galatas. Sed Deo gratias quòd *pulverem excussimus et vincula abjecimus*, etc. *Sede*; *schebi* interpretantur ferè omnes cum Vulgato quasi sit imperativus à verbo *taschab*. Sed quid sibi vult, *Surge, sede*? Certè interpretationem abjicio; sed vocem hanc pro nomine accipi posse affirmo, à verbo *schaba* quod frequenter occurrit, et *captivitatem* notat, id est, captivos; ut Num. 21, et supra 49, Amos 4, etc., eritque sensus quem in versione habes. SOLVE *hitpatthehu*, *aperta sunt*, id est, soluta sunt. Et licet sensus idem sit, malui tamen in tertiâ personâ dicere. Nam ab alio soluta sunt nostra vincula; quibus solutis et confractis, jam surgere et ambulare, jam *pulverem excutere* possumus.

VERS. 3. — QUIA HÆC DICIT, etc. Jubeo ut *excite- ris, induaris pretiosis vestibus*; annuntio soluta jam vincula; quia sic dixit Dominus: GRATIS VENUNDATI ESTIS, etc., *khinnam, gratis, sine causâ, temerè*. Sed quia *sine argento* dicit redimendos, *gratis* quoque ven-

ditos quadrat; ut dicamus: *Nultus fuit venditor, nultum fuit pretium; venditi estis in iniquitatibus vestris*, ut supra dictum est; quare etiam *sine argento redimemini*. Noluit dicere et *gratis redimemini*. Licet enim non *corruptilibus, auro et argento, redempti sumus*, nequaquam tamen sine pretio, eoque inæstimabili, *pretioso* videlicet *sanguine Agni immaculati*. Nos quidem nihil persolvimus; qui tamen pro rebus vilissimis nosmetipsos vendideramus et legitimo Domino subtraxeramus; ille verò quæ nos rapuimus exsolvit, et pro nobis pretium dedit. *Disciplina enim pacis nostræ super eam, et livore ejus conciliata est nobis sanitas*, ut dicitur cap. seq. Et SINE ARGENTO. Hebraismum retinui, quòd facilis esset, et non cum argento (vel in argento) redimemini.

VERS. 4. — QUIA HÆC DICIT DOMINUS, etc. Explicat exemplo *populum sine argento redimendum*; q. d.: *Heministine quid olim egerim quando populus meus descendit in Ægyptum, ut in Ægypto peregrinaretur*? Nam adacti fame è terrâ Chanaan illuc profecti sunt: mortuo autem Josepho, rex novus, qui illum ignorabat, eos ut captivos habuit atque tractavit. Quia igitur imminerentem opprimebant populum meum, descendi tunc temporis ut oppressum iniquâ servitute eum liberarem. Non enim potui sustinere aut æquo animo pati clamorem qui ad aures meas ascendebat. At nunc quid moror? an non graviore servitute premitur? descendam ergo, et liberabo; hic est germanus horum versuum sensus, et de mysterio incarnationis est sermo; rumpantur licet Judæi et rabbi. Et ASSUR. Ferè omnes, quos vidi, de captivitate per Assyrios seu Chaldaeos interpretantur, propter nomen *Assur*. Ego certè tantum de captivitate Ægypti sermonem esse puto; nam valdè imperfectus esset sermo si secundum hoc membrum de aliâ captivitate loqueretur: *Descendit populus meus in Ægyptum, ut peregrinaretur ibidem*: quid inde? sed quid alii sentiant omitto. *Assurum* itaque vocari existimo Pharaonem propter potentiam et crudelitatem. Erat enim veluti in proverbio nomen *Assur* eâ tempestate, ut ex lectione prophetarum apparet, qui hostes populi Dei illorum populorum nominibus solent appellare qui Judæis infensi fuerant. Adducit autem exemplum captivitatis hujus, quia similior erat captivitati de quâ erat sermo. *Ut ibi, inquit, peregrinaretur descendit*, non ut hostis, non ut noceret; sed quod tunc licebat fecit; ibi verò positus vim passus est, et eum *defraudavit* Pharaos *absque ullâ causâ*. Si enim aliqua fuisset, eam certè Pharaos suis exposuisset cùm consilium eorum opprimendorum inibat. Videmus autem eum suis nihil nisi timores quosdam inanes exponentem, videlicet *ne si ingrueret bellum, adderetur inimicis*; cujus tamen rei nulla erat probabilis suspicio. *Absque ullâ causâ* ergo, seu *pro nihilo, defraudavit eos*, ut legis initio Exodus.

VERS. 5. — ET NUNC, id est: *Nunc autem quid mihi hic*? Quidnam hic habeo, ut non idem faciam quod tunc feci? quid me morabitur? Inscrit autem, *fidelis sermo Jehova*, quod solet facere in rei certitudinem, præsertim cùm mysterium tractat; ob quod his in uno

hoc versu hanc confirmationem repetit, ut attentionem caperet, et verba penitus inspicere faciat. QUIA ABLATUS EST POPULUS MEUS GRATIS. Vides ut insistat verbis similitudinis? Assur gratis oppressit; nunc quoque gratis abactus est populus meus; id quod supra dixerat: *Gratis venundati estis*. Nihil commuerat homo in diabolum. Nascebamur quidem omnes filii iræ; verum id ex alieno peccato contrahebamus. Adde quod electi omnes morti tradebantur et captivi detinebantur, etiamsi pientissimè vitam duxissent; nec sat erat quod gratis abacti essent, nisi DOMINATORES EJUS INIQUE, etc. Quàm indigna enim paterentur peccatores à dominis suis, vix verbis explicari potest. Et ut cætera omitam, quis ignorat Phariseorum ac Scribarum superstitiones, traditiones et studia? Cùm turpi lucro omnes studerent, et quæstui omnia deservirent, quas non iniquas leges conderent? quid injustitiæ omitterent? Lege 5 et 10 cap. hujus prophetæ. Eadem verisimile est pertulisse per totum orbem plurimos, qui, ut præordinati erant ad vitam æternam, ita etiam interdum recti æquique erant amantes; quare et non benè accepti ab impiis; imò postquàm Christo nomina dare coeperunt, gravissima perpassi sunt electi. Ad quodcunque igitur tempus hæc referas, verissima sunt. Verum sub id tempus quo Christus Dominus in mundo apparuit, omnia occupabat vis et dolus. Cæterum quod Vulgatus dixit: INIQUE AGUNT, Hebræis est hoc loco verbum *helil*, id est, *ululare fecerunt*, videlicet ob vim quam inferebant, et injustitiam quam exercebant. Quare Vulgatus secundum morem Hebræorum causam pro effectu posuit. Scito autem quod, licet non reperiatur nisi in illà formà, sæpè tamen neutrum est, ut Jer. 47, Zach. 11, et supra 13: *Ululate*, etc. Quare sic reddere possumus, *dominatores ejus ululant*; ut sit similitudo sumpta à feris, ut puta lupis, qui noctu prædam expetentes præ fame ululatus edunt. Insensos igitur et quasi hostes populi notat magistratus. Et JUCITER, etc. Non rarò queritur Dominus de Judæis quod inquinarent nomen ejus, et blasphemari facerent nomen Domini, etc., quo universorum scelerum pelagus Scriptura notat. Quare de illis potissimum hoc intelligendum puto è quorum tyrannide Dominus veros Israelitas liberavit; malè enim tunc audiebat nomen Domini. Non purus, nec sanctus, neque scelerum inimicus putabatur à plurimis qui videbant eos qui nomine *servorum Dei* insigniti erant omnis generis sceleribus imbutos ac contaminatos. Huic quoque rei addit asseverationem, *fidelis sermo Jehovah*. Nam non minus certum erat, Deum ob bonitatem suam voluisse mundo subvenire, quàm indignum fuisse mundum eà misericordià. Nam, ne inimici essemus, Filius Dei ad nos servandos descendit, et pro impiis mortuus e. t. *Hic est fidelis sermo et omni acceptione dignissimus, quod Dominus Jesus venit in hunc mundum ut peccatores salvos faceret*, etc. In quibus verbis ad hunc locum Isaia respexisse videtur D. Paulus; ubi etiam se blasphemum fuisse fatetur.

VERS. 6. — PROPTER HOC. Partim eò quod *gratis*

ablatus est, partim quia malè eos accipiunt dominatores eorum, partim propter convitia quæ in me conjiciunt. *Propter hæc*, inquam, *sciet nomen meum*, id est, illis adero, et meam virtutem in seipsis experietur. Est autem phrasis Hebræa: *Scies nomen meum*, quæ et nos Lusitani utimur tam in bonum quàm in malum, id est, *scies, senties, quantum valeo*. Initium autem habuit hic loquendi modus ab invocatione regum aut magistratum, quos solent invocare qui ab aliis vim patiuntur; sicut etiam apud nos ad invocationem regis mox adsunt auxilio plurimi. Bis autem in Hebræo habetur *lachen*, id est, *id circò*; *id circò sciet populus meus nomen meum*, *id circò in die illà*: pro, *sciet, inquam, in die illà*. Quamvis Hebræi hoc alterum ad sequentia referant. QUIA XGO IPSE, etc. Quid sit *scire nomen Dei* hic habes: *Adsum*, inquit. Optimè enim Vulgatus hebraismum, *ecce ego*, hoc verbo reddidit, *ego qui olim loquebar*, cujus non scieatis nisi verba, promissiones per prophetas, *jam adsum*. Certè si de virtutis præsentia tantum loquatur, etiam olim adfuerat. De personâ igitur intelligendus est locus. Venit enim Dominus ad nos; cujus nomen scimus, cujus fortitudinem experti sumus, qui nos eruit de potestate tenebrarum multò felicius quàm olim Israelitas ex *Egypto*. *Qui olim loquebatur in Prophetis, locutus est nobis in Filio*; ut jam prophetis non opus sit nobis. O miseros Judæos, qui ut hanc veritatem non agnoscunt, ita neque eum loquentem audiunt, neque venientis auxilio gaudent! ob quod palpant in meridie quasi in tenebris.

VERS. 7. — QUAM PULCHRI, etc. Si advenisset Dominus, non autem fuissent quæ de eo annuntiarent, quisnam, quæso, credidisset? *Quomodo enim credidissent sine prædicante*? inquit Paulus Rom. 10, ubi etiam locum hunc in hanc sententiam adducit. Quare cùm dixisset *se adesse*, mox de prædicatoribus Evangelicis addit: *Quàm pulchri*, etc. Verbum *gratiam* notat, et dicitur de rebus quæ invitant et alliciunt ad amandum; ut de genis sponsæ, Cant. 4; et Nah. 2, negatur de superbo, quem comparat ebrius; oppositur itaque turpi et indecoro. Laudat autem *pedes Evangelizantium* redemptionem per Christum factam, eò quod pedibus itinera conficerent, et nuntium de regno in regnum deferrent. *Pedes* itaque habere oportet Evangelicum prædicatorem non minus quàm *eruditam linguam*, ita ut, quoad ejus fieri possit, et Rome cum Paulo paratus sit Evangelizare, et usque ad fines terræ Christi nomen deferre. Videant qui Evangelizandi munere ad delicias abutuntur. Notandum verò est quod, cùm nihil minus decorum sit in homine pedibus itinera conficiente quàm ipsi pedes, istorum tamen decorum admiratur, non solum ut gratiam in nuntio atque Evangelio esse intelligas, verum etiam ut totos speciosos esse sciamus eos qui Evangelium prædicant, adeoque speciosos ut ad pedes usque gratia percurrat. Quid enim non decorum et speciosum in homine videatur qui Deum reconciliatum homini Dei Filium in terris regnare, multis comparatis: fratribus, et remissione peccatorum concessâ, adoptiv-

nem in filios Dei annuntiat, et se testem tantæ miserationis et largitatis oculatum esse testatur? Placent verba, vultus, pedes denique speciosi videntur, et tantam non pro diis suscipiuntur. Hinc existimo manasse ritum illum *lavandi pedes sanctorum* in primitivâ Ecclesiâ, de quo loquitur Paulus. *SPER MONTES.* *Montium* meminit quod de Sione sermonem instituebat, quæ et in montibus sita, et in vicinis montibus speculas et speculatores habere consueverat, qui quæ viderent, celeri cursu nuntiarent per montana currentes. Convenit autem mysterio. Nam *super montana Judææ* (ut est in Evangelio) divulgabantur omnia illa quæ in conceptione et ortu Joannis Baptistæ acciderant. Adde quod ille locis arduis melius audiuntur voces. Neque prætereundum est, quod non sunt *speciosi pedes*, sed neque ora, eorum Evangelistarum qui non *super montes* sunt, sed humilia et jacentia sectantur. Quare et *super montem edificatæ civitati* comparantur, et *lucernæ super candelabrum constitutæ*, quorum *lucem videntes et opera, homines glorificent Patrem*, qui tam speciosos homines et decoros creavit, et teris donavit ad aliorum salutem. *ANNUNTIANTIS, ET PRÆDICANTIS.* Duo verba sunt Hebræis hoc loco sine conjunctione, quorum posterius est *clarâ et intelligibili voce loqui*, prius verò *basar* est idem quod *evangelizo*; unde nomen *Bisrah* idem quod Latini et Græci *Evangelium* vocant, quasi *bonum factum*, ac *lætum nuntium*, ut 2 Sam. 18, et 2 Reg. 7, aut *præmium quod pro læto nuntio datur*, ut 1 Sam. 4, et Paulus in 6o Epistolæ ad Romanos loco verbo *Evangelizandi* reddidit. Est autem *basar* caro; ut non desint qui dicant verbum indè sumptum, et esse quasi *mollia et suavia nuntiare*. PACEM, BONUM, SALUTEM. Tria sunt nomina quibus ea significantur quæ Evangelii prædicatio complectitur. His autem universa felicitas continetur, et corporum et animorum. Reconciliato enim Deo, et effusâ supra nos divinâ bonitate, cujus participatione fugantur vitia omnia et virtutes renovantur interiùs, quid ultra desiderandum est? Quod si uno verbo universam vim complectantur, SION, REGNAVIT, DEUS TUUS, hinc pax, hinc bonum, hinc salus, imò hoc est *omne bonum quod transire fecit Deus coram Moise*. Nam revelavit ei Deum in homine; cujus tamen non nisi *posteriora* vidit; vel quod *posterioribus temporibus id futurum esset*, vel quod *anteriori parte, id est, quâ Deus est, videri non poterat ab homine*. Hoc ergo est Evangelium: *Regnavit Deus tuus*; non diabolus, non peccatum, non mors, et infernus, non iudex, aut quispiam rex similis illis quos jam habuisti, sed *Deus ipse, qui est sapientia et justitia et sanctificatio*. Hæc est Evangelii prædicatio, quæ tota *mysterium* quoddam continet, nempe *Deum apparuisse in carne, angelis conspicuum factum, hominibus prædicatum, et à gentibus et toto orbe crelitum et susceptum, et tandem cum gloriâ in cælum assumptum*. Juvat hic meminisse quod, cum olim petissent Israelitæ regem, dixit Deus, quod *se abjicissent ne super eos regnaret*; nam hactenus per duces et ministros suos eos gubernaverat; quam curam ob ingratitudi-

nem ab eis auferendam significabat. Evangelium hanc gratiam restitutam prædicat, ut primo hujus prophetæ capite dictum est.

VERS. 8. — VOX SPECULATORUM TUORUM, id est: *Hæc est vox speculatorum tuorum*. Hoc indicant speculatores tui qui super montes sunt; hoc significant: hæc, inquam, est Evangelizantium vox; *Sion, regnavit Deus tuus*. LEVAVÉRUNT VOCEM. Hanc videlicet quam dixi. Regnum itaque Christi non summissè, aut pavidè, aut quasi rem tristem, annuntiabunt, sed veluti qui lætum nuntium afferunt. SIMUL LAUDABUNT. Non contenti nudâ rei annuntiatione, laudes addent, ut auditores ad celebrandum Dei magnificentiam provocent. Decet ergo præcones Evangelii, mysterio Christi rectè affectos, non frigidè tam lætum nuntium annuntiare. QUIA OCULO AD OCUlum, *ayin beayin, oculus cum oculo*; qui hebraismus apertam et claram visionem ac familiaritatem notat. Dicunt enim Hebræi ore ad os loqui, et oculos cum oculo videre, pro familiaritate et consuetudine uti. Hebraismus hunc paulò apertius extulit Jeremias 34: *Oculi tui oculos regis Babel videbunt, et os ejus os tuum alloquetur*, pro: *Venies in conspectum regis, et te coram alloquetur*. Eadem phrasis est: *Facies cum facie*, Exod. 33, Deut. 5, et 34, etc. Significat ergo speculatores Sionis et prædicatores illius boni nuntii ipsum regem oculis suis conspecturos et familiariter allocuturos, et testes futuros oculatos eorum quæ diceret et faceret rex ille. Unde in Evangelio huc respiciens dicebat: *Vestri beati oculi, qui vident, etc.*, et 1 Joan. 1: *Quod fuit ab initio, quod vidimus et perspeximus, et manus nostræ contractaverunt*. Denique si hæc verba prophetæ cum illis conferas quæ dicebant Apostoli in Actis: *Non possumus quæ vidimus et audivimus tacere, videbis idem omninò hic atque illic significari*; hic enim tanquàm causa *exaltationis vocis* eorum et *prædicationis* assignatur, *quia oculo ad oculum videbunt*; sed quando? CUM CONVERTERIT DOMINUS SION, seu quando *reduxerit Dominus Sion*, id est, testes aderunt, et oculis suis aspicient Dominum reducentem Israelitas. Quod supra dixerat *regnare Deum*, hic vocat *reducere Sion*. Viderunt certè Apostoli Christum regem conversioni Israelitarum totis viribus incumbentem, ipsique ex Israelitis erant quos Dominus ore suo vocaverat ac reduxerat; ipsi viderunt in crucem sublatum, et morte suâ de morte triumphantem; testes denique fuerunt resurrectionis et in cælum ascensionis; quare tacere non poterant quin dicerent: *Regnavit Deus tuus*; advenit Messias tuus; Jesus ipse est Messias: is reducit à potestate peccati; *neque est aliud nomen sub cælo in quo possit quispiam salvus fieri*; id significabant et prædicabant quocumquè ibant.

VERS. 9. — GAUDETE, ET LAUDATE, etc. Cùm terra habitatoribus vacuatur, *lugere* dicitur, et omnia in solitudines et deserta rediguntur; at restitutis, *gaudere et lætari*. Omnia itaque in Israele, occupante impietate, spiritaliter *deserta* erant, et terræ calore solis adustæ et *exsiccata* simillima; adveniente autem redemptore, et reductis filiis ad prudentiam et fidem iustorum patrum, *gaudere et lætari* jubetur. Attende,

christiane lector, quòd etiam redemptio spiritalis fuerit, res tamen est gaudii et júbilo dignissima; ob quam non civitates modò sed et ipsa *deserta* meritò exsultent, et pariter cum ipsis verbi Dei præconibus festos choros ducant. Pervadet enim et penetrabit annuntiatio Evangelii ipsa etiam *deserta*; neque erit regio adeò sterilis quæ non satione verbi germinet et exsultet. Non enim à participatione divinæ gratiæ excluduntur extremi in populo et ignobiles; neque in Christo Jesu ulla est distinctio, aut personarum, quam vocant, acceptio. QUIA CONSOLATUS EST, etc. *Consolatio populi Dei et redemptio Jerusalem* idem omninò sunt. Simeon *expectabat consolationem Israelis*, quia expectabat redemptorem; autonasticè enim illa tantùm dicebatur *consolatio*. Adde quòd abeque redemptione quænam posset esse vera consolatio? Quòd si apud Judæos, quorum bona pars corporalem tantùm redemptionem expectabat, obtinuerat hæc opinio, ut adventus Messiae *consolatio Israelis* diceretur, cogitatus quàm indignum sit ut Christiani mundanas consolationes *consolationum* nomine dignentur.

VERS. 10. — PARAVIT DOMINUS, etc. Sensem expressit Vulgatus. Nam verbum *khasaph* denudare notat; quod Vulgatus, Jer. 49, 10, verbo *discooperiendi* reddidit, et Jer. 13, 16, verbo *nudandi*, etc. Cùm ad quidquam operis faciendum præparamus, brachium nudamus: idèò *parare* dixit interpres. Dicit autem *brachium sanctitatis suæ, seu sanctum suum*. Nam nihil sic sanctitatem Dei nostri mundo commendavit quàm exhibitio unigeniti Filii Dei. In hoc intelleximus quanto odio omnem immunditiam peccati Deus odisset, cùm, ut nos immaculatos et irreprehensibiles redderet, Filium suum mundo dedit, et tam dira pati voluit. Vel, *brachium sanctitatis nudavit*, id est, vini sanctitatis suæ exseruit, quâ potuit hominem ex immundo mundo, ex peccatore sanctum facere. Hoc est Dei benedicti et sancti *brachium* quod oculis omnium gentium visibile apparuit. Quod enim priori membro dixerat, posteriori quoque repetit: *Et viderunt omnes fines terræ salutare (seu salutem) Dei nostri*, id est, Salvatorem, quem misit oculis carneis visibilem. Licèt enim tantùm in Judæa versatus fuerit, non latebat; sed si totus mundus illuc convenisset, oculis suis omnes illum videre potuissent; et tandem credentes illis qui viderunt, oculis fidei viderunt, et salutem pereceperunt. Hæc addidit ne quis cum cæcis Judæis in superioribus verbis: *Consolatus est populum suum, redemit Jerusalem*, ad Judæos putaret tantùm pertinere Messiam et redemptionem ejus.

VERS. 11. — RECEDITE, etc. Ad eos quibus revelata fuerat vis sanctitatis Dei, id est, Filius Dei, qui erant dispersi per totum orbem, videtur esse sermo; ad quos tamen loquitur quasi loqueretur cum Judæis de gentibus in Babylone, ut supra cap. 48, 20. Quare cùm hic dicitur: *Exite de medio ejus*, in Hebræo est relativum feminini generis. Vel certè, cùm prævidisset propheta Jerusalem ipsam impietate et omni genere scelerum contaminandam, ipsos Israelitas, qui veram Sion edificabant, paucos illos qui Christo credituri

erant alloquitur, ut *conerent à fermento Pharisæorum et Scribarum*; ut decerent implam Jerusalem, et recederent à contaminationibus ejus. Quare nomen civitatis noluit apponere, ut mysterium celaret; sed relativum pro antecedente posuit, quod præcisserat vera. 9. Quod autem illis dicit, omnibus dicit, videlicet ut recedant ab iniquitate et peccato omnes quibus innuit Christus. Ob quod Paulus, cùm scriberet ad Corinthios *ne jugum ducerent cum infidelibus*, quòd *nihil commercii haberet justitia cum iniquitate, et lux cum tenebris, et templum Dei cum idolis*, nimirum ad hunc locum respiciens, ait 2 Cor. 6: *Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis; et ego recipiam vos*. Ergo, ut universalem admonitionem accipiamus. POLLUTUM NOLITE, etc. Allusio est ad legem in quâ tactus rerum immundarum interdicebatur, alioqui *immundi* et tangentes ipsi judicabantur; cujusmodi erant cadavera, menstruatae feminae, occisa à feris, etc. Quæ omnia immunditiam peccati significabant; à quâ valdè remotos esse suos vult Dominus. MUNDAMINI, QUI FERTIS VASA. Allusio item est ad purificationes quas indicabat Dominus Levitis, quorum erat deferre vasa tabernaculi, et res cultui divino dicatas de loco in locum transferre. Nos autem, ut eo loco dicit Apostolus, *templum Dei sumus*, et corpora nostra et animi vasa sunt Spiritus sancti. Ob quod præcipit Apostolus alio in loco ne ea contaminemus: *Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit. An nescitis quòd membra vestra templum sunt Spiritus sancti qui in vobis est, quem habetis à Deo, et non estis vestri? Empti estis pretio magno; glorificate et portate Deum in corpore vestro. Membra itaque nostra sunt vasa seu instrumenta Jehova; mundos ergo nos esse jubet, tanquàm hujus templi levitas, et ministros divini cultus, quem intra nos exhibere debemus Deo.*

VERS. 12. — QUONIAM NON IN TUMULTU, etc. Manifestum est alludere hic prophetam ad exitum de Ægypto; de quo dicitur Deut. 16. *Quoniam, bekiphphazon, egressus es à terrâ Ægypti*; ubi Vulgatus nomine pavoris reddidit. Reddit autem eo loco Moses rationem ob quam azymos panes deberent comedere in festo Paschatis, nempe ut meminerint egressionis ex Ægypto; in quâ quia se quasi furtim subtrahabant, et maxima erat acceleratio, non potuit panis fermentari. Notat autem vox *celerem subtractionem seu subductionem*, qualis est præ metu fugientium. Hic autem videtur reddi ratio quare debeant *mundi esse delatores vasorum sanctorum*, quasi spatium habeant ad purificationem faciendam et maculas omnes delendas. Non est hostis qui urgeat à tergo; et si urgeat, Dominum habemus ducem, qui tutos nos reddat. Quid si nihil aliud hæc significant quàm non esse hunc recessum corporalem et visibilem? q. d.: Præcipio munditiam et separationem ab omni contaminatione, quandoquidem spiritalis est isthuc discessio, et non similis egressioni ex Ægypto, aut ex alterâ quavis captivitate,

in quâ nulla habetur ratio sanctificationis animorum ; quod tamen in hac maximè attenditur ; nam *ductor noster est Jehova ; et qui nos tanquam oves colligit, est Deus noster*. Quo in loco *gertè* alludit ad eam corporalem munditiam quam in castris exigebat Dominus, quandoquidem omnes sordes corporeas efferrî jubebat et terrâ operiri ; et qui nocturno polluebantur somno, extra castra secedere jubebantur : « Dominus enim, » inquit Deut. 24, Deus tuus ambulat in medio castrorum tuorum, ut eruat te, et tradat tibi inimicos tuos, et sint castra tua sancta, et nihil in eis appareat foeditatis, ne derelinquat te, » etc. Quasi hæc accipienda sint : « Brachium sanctitatis suæ nudavit coram vobis. Discedite ergo ab omni iniquitate, et nullo peccato contaminemini ; sicut qui deferebant vasa templi, ab omni immunditiâ corporali abstinebant. Nam liberatio hæc non est similis liberationi ex Ægypto, sed animorum est et spiritalis ; in quâ debet haberi ratio peccatorum et sanctificationis spiritalis. Deus enim ipse est dux noster, et dispersos suos congregat, et ut pastor ad se colligit ; » quem sanè sensum in his verbis aperuit Paulus, optimus prophetarum interpres, in eo loco 2 Cor. 6. Ait enim ex Levit. 26 : *Inhabitabo in illis, et inambulabo, et ero illorum Deus ; et ipsi erunt mihi in populum. Propter quod exite de medio eorum, et separamini*, etc. Vides nihil nisi tantum ordinem verborum inversum ? Paulus ait : *Deus inter nos ; ergo separamini, et sitis sancti*. Isaias verò : *Separamini, et sitis sancti, quoniam Deus præcelit nos*, etc. CONGREGABIT. Participium est in Hebræo à verbo, quod *colligere* significat, *colligens vos*, vel *collector vester*. Dicitur autem sæpè hoc verbum de gregibus. De castris etiam dicitur Num. 10. De contaminatis autem, ejectis extra castra, cum revocarentur, dicitur Num. 12, *postea colligentur*. De exercitû etiam dicitur supra cap. 13. Quovis autem istorum modorum verum est, *Dominum colligere suos* ; id quod apud Joannem dicitur, *ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum* ; et, *alias oves habet, quas oportet adducere* ; et apud Paulum 2 Cor. 7 : *Si separarentur ab immunditiis, ipse susceperet eos*.

VERS. 13. — ECCE INTELLIGET, etc. Hanc eandem rem magis explicat, et quâ ratione futurum erat ut colligerentur filii Dei dispersi, nempe per Christum, qui formam servi haberet, exponit. De quo primò ait quòd *yaskil consideratè et prudenter rem faciet*, seu *graviter se geret* ; sicut de David 1 Sam. 18, dicitur quòd *graviter agebat*, vel *se gerebat præ reliquis omnibus servis Saûl*, et quocumquè eum mitteret Saûl ; ad quem locum fortè hic est allusio ; erat enim David typus Christi jam tunc. Est autem sermo de Christi actionibus et conservatione. Et quæ sequuntur verba vel de gloriâ et honore quem, dum viveret, habuit à populo propter divina opera et divinam beneficentiam quam exhibebat mortalibus, accipienda sunt, vel etiam de gloriâ quam post mortem per Evangelii prædicationem et fidem gentium fuit consecutus.

VERS. 14. — SICUT OBSTUPUERUNT, etc. Vulgatus, et cæteri omnes quos videre licuit, hæc et quæ se-

quantur hunc in modum accipere videntur : Quòd quemadmodum ob miracula quæ Christus patravit plurimi eum admirati sunt, ita plurimi quoque ejus mortem et ignominiam conspicerent, non tamen propterea impediretur redemptio, sed *reges et gentes plurimæ* eum postea adorarent, etc. Quam interpretationem non solum non reprehendo, sed exosculor, quòd sit S. Patrum, et serè ab omnibus recepta, adeoque et ab ipsis rabbinis ; è quorum numero doctas quidam sic ad verbum reddidit : « Quemadmodum admirati sunt super eo multi, sic corruptus plùs quàm viri aspectus ejus, et forma ejus plùs quàm filiorum hominum, sic loqui faciet gentes multas, » etc. Ego tamen propter nodos, quos non ita benè solvebam, aliam interpretationem afferre non sum veritus, quòd non minùs haberet pietatis quàm superior, et magis Hebraismo quadrare videretur ; quæ duo ubi simul reperiuntur, non est quòd quisquam vereatur nova adducere. Et primò quidem verbum *schamam*, quod plurimis locis in Scripturâ legitur, nescio an dabunt vel unum locum ubi in bonum accipiatur : sed neque participia, neque nomina, quæ multa sunt, sed omnia *afflatum sonant, quem emittere solemus propter malum aliquod ingens, aut culpæ aut pænæ*. Quare verbo *desolandi, deserendi*, et nomina nominibus *desolationis et vastitatis* reddere solent ; adeò ut quod habetur infra, 54 : *Quoniam plures filii, schomema, quam filii maritæ*, Paulus Gal. 4, Græcè ἐρμού, Hieronymus *desertæ*, Symmachus *dissipatæ* reddiderit. Quare et hoc loco in malam partem accepi pro *afflare*, seu *statum emittere*, videlicet propter deformitatem, inaudita tormenta gravissimosque cruciatus ; et quidem verbis *stupendi seu admirandi reddi posset*, sed, ut dixi, in malum. Dictio verò *mischkhat*, quam *perditum seu inglorium* vertunt, à verbo *schakhath funditus perdidit*, si dicamus *mem esse radicalem*, quasi sit à verbo *maschakh, unxit, unctionem seu unguentum* significabit, ut Exod. 25, et Levit. 7 : *Hæc est unctio Aaronis* ; et Exod. 30 : *Oleum unctionis, sanctitatis* ; q. d. : *Quemadmodum multi super eum obstupuerunt (seu sibilârunt) videntes crucis ignominiam, sic unctio aspectus ejus erit præ viro*, id est, præ aliis ; ut sit quod Ps. 45 legitur : *Unxit te Deus tuus oleo exultationis præ consortibus tuis* ; et : *Forma ejus præ filiis hominum*, sit quod eodem Psalmo legitur : *Speciosus formâ præ filiis hominum*, vel nomen *formæ* à nomine *unctionis* regatur, et idem bis repetatur : *Et unctio formæ ejus præ filiis hominum*. Dicit autem Hebræis *unctionis* nomen gratiam, venustatem, lætitiâ ; unde *ungere caput vel faciem* proverbialiter dictum pro *lætari*. Adde quòd juxta proprietatem Hebraici sermonis *caascher*, quando ei respondet *chen*, potest reddi *quantò magis, tantò magis*, ut Exod. 4 : *Sicut affligebantur, sic multiplicabantur* ; vel : *Quantò magis affligebantur, tantò magis*, etc., sicut reddidit Vulgatus. Possumus ergo reddere : *Quantò magis super eum obstupuerunt, eo major erit gratia aspectus ejus*, etc. ; quæ interpretatio superioribus videtur convenire. Nam cum dixisset : « Exaltabitur, elevabitur, sublimis erit, » posset quis objicere :

« Quid ? an non capietur ? an non conspicietur ? an non flagellabitur, et morti ignominiosissime adjudicabitur ? » subjicit ergo : « Nihil hæc obstabunt ; sicut enim illa vera sunt, sic nullus ei in decore aut gratiâ conferri poterit ; nam etsi ex infirmitate crucifixus est, vivit tamen ex virtute Dei ; sicut et nos infirmi sumus in illo, sed vivimus cum eo, ex virtute Dei in nobis, » ait Paulus 2 Cor. 13. Vides ut apud Paulum *virere*, in Christianorum pectoribus et fide, *infirmitati crucis* et *morti* opponatur, ita tamen ut simul sint, neque alterum alterum destruat ? Omitto quod sic despectus et pro portento habitus à plurimis, habet suam gratiam aliis, usque adeo ut neque aliam formam pulchriorem aut majori cum voluptate aspiciant et contemplantur, quàm crucifixi formam. Sic, sic, inquam, omnes homines gratiâ et pulchritudine superabit.

VERS. 15. — HIC ASPERGET. In Hebræo repetitur eadem vox similitudinis *ken, sic* ; et sensus juxta Vulgatam editionem hic est : « Etsi præ aliis hominibus despectus et vilis habitus sit, redimet tamen gentes plurimas, lavans eas lavacro vitæ, etc. » Idem omnino dicendum est, juxta nostram versionem : « Sicut super eum obstupescerunt multi ob ingentem humilitatem, sic multò plures sanguine suo asperget et mundabit, etc. » ; vel : « Sic crucifixus, sic ludibrio habitus, et velut portentum et prodigium admirationi expositus redimet, reconciliabit, inito per sanguinem suum foedere et confirmato ; » ut allusio sit ad aspersiones illas quæ fiebant in lege ex aquâ et cineribus vaccæ rufæ, Num. 19, et alias sanguinis aspersiones, quæ aspersiois istius de quâ Paulus Hebr. 12, et Petrus 1 Ep. 1, mentionem faciunt, figuræ erant. Præcipuè tamen ad illam respexisse existimo quam habes Exod. 24, quam Paulus Hebr. 9 diligenter enarrat, ut sanguinis Christi aspersi figuram. CONTINEBUNT REGES, etc. Sicut Hebræis *aperire os super aliquem* est contumeliosè debacchari in aliquem, ut Job. 16, et Ps. 109, estque audaciæ et procacitatis symbolum seu inverecondiæ, ut Ezech. 16, ita *contingere seu comprimere os* est pudoris et subjectionis,

CAPUT LIII

1. Quis credidit auditui nostro ? et brachium Domini cui revelatum est ?

2. Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terrâ sitiienti ; non est species ei, neque decor ; et vidimus eam, et non erat aspectus, et desideravimus eum :

3. Despectum, et novissimum virorum, virum dolum et scientem infirmitatem ; et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.

4. Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit ; et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum à Deo et humiliatum.

5. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra ; disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus.

6. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in

penitentia, et interdum admirationis. « Admirabuntur, inquit, reges, et obstupescunt, neque loqui audebunt quidquam adversus Christum ejusque religionem, quando videbunt quod nunquam antea audierant, et intelligent quæ in mentem eorum nunquam venerant. » Quis enim, ubi intellexisset unde in homine interna bella et ad vitia incitamenta ortum habuissent, ac tandem mors, et quæ cum morte habent affinitatem, ex Dei verâ bonitate profectum ut Filius dilectionis suæ homo factus nos sanguine expiaret, Deo reconciliaret, mentes sanaret, vires restitueret, ad vitam iter ostenderet et patefaceret, non obstupesceret, non cogitabundus obmutesceret ? etc. Si vero *ki pro quoniam* accipias, expositio et ratio est ejus quod dixerat : *Asperget gentes multas, et reges super rebus ejus obstupescunt*. Dixi verò *gentes multas* ; nam non solùm Judæa, sed universæ nationes, quibus *nunquam fuerat* quidquam de Christo Redemptore narratum, viderunt, et qui *nunquam audierant, intellexerunt* hoc mysterium. Est autem sermo de gentium fide et conversione. His enim verbis de hac re solent prophætæ loqui, ut infra, cap. 56, initio. Et in hanc sententiam adducitur locus à Paulo Rom. 15 : « Sic enim prædicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus ; sed sicut scriptum est : « Quibus non est annuntiatum de eo, videbunt ; et qui non audierunt, intelligent » ; quâ certè Apostoli expositione contenti esse debemus. Vide autem pulcherrimam antithesim : « Multi exsufflarunt ; at gentes plurimæ quoque aspergentur ab eo et mundantur. Illi ob humilitatem obstupescunt, et sufflantes vultum avertent ; at reges etiam super eum et ob ejus dignitatem os contrahent. Hoc ergo et in nobis sentiamus quod in Christo *Jesu*, » ut (sicut ex Paulo superius dixi) contenti simus si cum Christo infirmus, modò et in ipso aut cum ipso vivamus ex virtute Dei. Neque nos conturbet externa deformitas, humiliaiones et ignominia ; habent enim hæc suum decorem et gratiam, præter illam, quæ postea obveniet, gloriam et æternam felicitatem.

CHAPITRE LIII.

1. Qui a cru à notre parole ? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé ?

2. Et il s'élèvera comme un faible arbrisseau devant le Seigneur, et comme un rejeton qui sort d'une terre sèche ; il est sans beauté et sans éclat. Nous l'avons vu, et il n'avait rien qui attirât l'œil ; ainsi nous l'avons méconnu.

3. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, habitué à souffrir. Son visage était comme caché, et il paraissait méprisable, et nous n'en avons fait aucun cas.

4. Véritablement il a pris sur lui nos langueurs, et il s'est chargé lui-même de nos douleurs. Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu et humilié.

5. Mais il a été percé de plaies pour nos iniquités ; il a été brisé pour nos crimes ; le châtiment qui devait nous procurer la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

6. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes ; chacun s'était détourné pour suivre sa

viam suam declinavit; et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

7. Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.

8. De angustia, et de iudicio sublevis est: generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium; propter scelus populi mei percussus eum.

9. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

10. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate; si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

11. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur; in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit.

12. Ideo dispartiam ei plurimos, et fortium dividet spolia pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est; et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Manifestiora sunt viris christianis quæ hoc capite continentur quam ut expositionem requirant. Neque in tota Scriptura video quibus plus Judæi torqueantur. Nam quod se vertant nesciunt. Ad aperta enim de gloria Christi oracula facile est Judæis respondere, nondum impleta esse; unum etiam aut alterum verbum quod prophetæ de passione Domini inserunt, aliis rebus accommodare non est valde difficile hominibus ad fingendum atque mentiendum paratissimis; at integrum unum caput, in quo tota Christi Domini passio quasi ab evangelistâ quopiam describitur, ut neque quid Judæi illius temporis egerint, neque causæ quod talia passus sit, abscondantur; adeo luculenter, imò verbera, iudicium, mors, sepultura, locus, socii denique latrones aperte pronuntiantur; alteri quam Christo accommodare quis poterit? Quare consilium mihi fuit, ferè nihil eorum quæ impii Judæi hic somniant et suo more fingunt, apponere. Nam quidquid dicunt, ab ipsis prophetæ verbis mendacii convincuntur. Quia verò quam pertinaces essent, et quantum in cruce Christi scandalizandi forent, prævidit Isaias, idcirco sic aspicatur de passione Domini sermonem: *Quis credidit auditui nostro? Quæ verba, nisi ea Paulus Rom. 10 et Joannes 12 ad probandam Judæorum credentium paucitatem adduxissent, admirationem eorum quæ dicere volebat continere putassem? Quotusquisque, inquit, fidem adhibuit iis quæ à nobis audit? id est, paucissimi credent quod Christus Dominus Messias ille, quem expectamus summâ cum dignitate et amplitudine regnaturum, hæc quæ jam dicturus sum passus sit. Verbum enim crucis Judæis est scandalum. Aptissimè autem Judæorum infidelitatem commemorat,*

propre voie; et le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous.

7. Il a été sacrifié, parce que lui-même l'a voulu, et il n'a point ouvert la bouche; il sera mené à la mort comme une brebis; il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau devant celui qui le tond.

8. Il est mort au milieu des douleurs, ayant été condamné. Qui racontera sa génération? car il a été retranché de la terre des vivants. Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.

9. Et le Seigneur lui donnera les impies pour le prix de sa sépulture, et les riches pour la récompense de sa mort; parce qu'il n'a point commis d'iniquité, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

10. Et le Seigneur a voulu le briser dans son infirmité. S'il livre son âme pour le péché, il verra sa race durer long-temps, et la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite.

11. Il verra le fruit de ce que son âme aura souffert, et il en sera rassasié. Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, et il prendra sur lui leurs iniquités.

12. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes; et il distribuera les dépouilles des forts, parce qu'il a livré son âme à la mort, et qu'il a été mis au nombre des scélérats; qu'il a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a prie pour les violateurs de la loi.

siquidem gentium conversionem, Judæorum verò stuporem et emissionem flatibus cum abominatione, horrore et detestatione attigerat in fine præcedentis capituli. Ut autem causam seu occasionem potius infidelitatis annuntiet, rem totam narrat. Et BRACHIUM DOMINI CUI REVELATUM EST? videlicet ex Judæis; nam de gentibus superius dixit quod nudasset Dominus brachium suum in oculis omnium gentium, et agnovissent termini terræ salutem Dei nostri; et quod qui non audierant, intellexissent. Agnovimus enim in cruce et morte brachium Domini, et virtutem crucis in mundi conversione sensimus, ac nihil sic potuisse mundum Dei obedientiæ subjugare, quam Dei Filium pro homine hominem factum et pro hominum amore passum luce clariùs percepimus. Jam verò quod hebraismus habet, *super quem*, Joannes 12 reddidit cui; quem locum, ut dixi, adducit ut Judæos non credituros ostenderet. Negant ergo illi hominem crucifixum esse brachium Domini; nos verò vel propter hoc illi fidem adhibuimus. Illi *extra vineam eum eiecerunt*; nos extra vineam positi eum vel mortuum suscepimus, et salutem quam operatur brachium sanctitatis Dei læti experti et celebravimus, et misericordias in æternum cantabimus.

VERS. 2. — ET ASCENDIT. Verbum ascendendi passim tribuit hebraismus herbis, plantis, et omnibus quæ è terrâ producta augmentum accipiunt et sursùm emittunt. VIRGULTUM, קַטֵּף, surculus tener, et qui veluti lactens succum attrahit sugitque stipitis aut radicis. CORAM EO, nempe Israele, coram ipsis Judæis. ET SICUT RADIX. Schoresch, radix, etsi propriè ea pars plantæ aut herbæ quæ sub terrâ latet dicitur, accipitur tamen abussivè pro imâ parte rei, adeoque et pro ipso trunko,

qui ex radice oritur, imò et pro ipsâ plantâ, ut supra, c. 11; atque ita accipiendum hoc loco puto. DE TERRA SITIENTI, vel *siccitatis*, id est, sicca; quod tam *virgulto* seu *surculo* quàm *radici* seu *plantæ* connecti debet. Hic incipit narrare quam occasionem arripuere Judæi ne Christo crederent et *brachium Domini* non agnoscerent, etiâsi nudaretur et visibile in carne appareret. In ipso statim suo ortu ac pueritiâ *similis fuit* in oculis Judæorum *surculo* seu *frutici orienti in terrâ quæ humore caret*; cui non est ulla species, forma, pulchritudo aut decor; hæc enim ad ipsum *surculum* referenda sunt, juxta hebraismum. Notum autem est quàm parum viroris aut pulchritudinis habeant plantæ quæ in arenosis regionibus oriuntur; contra verò habent plantæ quæ juxta aquas plantatæ sunt. Vide harum collationem Jer. 17. Natus est autem Dominus Jesus ex paupere virgine, privatamque vitam duxit triginta annos, humilis et ignotus, ut fabri filius; inter homines egit non divitiis, non honoribus, non nobilitate clarus, licet ex regibus ortum duceret. Huc accedit quòd neque sectâ erat Phariseus aut Sadduceus, sed ut quisvis alius è mediâ plebe in Galilæâ regione ignobili, ex quâ nihil boni oriturum sperabant, cum paupere matre et Josepho fabro degibat. *Ascendit ergo sicut surculus à terrâ sicca* in oculis Judæorum. Quare sequitur: ET VIDIMUS EUM, ET NON ERAT ASPECTUS, ET DESIDERAVIMUS EUM, quod duobus modis accipi potest: primò, *et desideravimus*, id est, ut desideraremus seu expeteremus eum. Sicut surculus aut planta quæ specie et decore caret, non expetitur neque desideratur cùm videtur, sic nos videntes Jesum non putavimus esse *brachium Domini*, quòd humilis et abjectus esset, neque habere videretur cur eum pro Messîâ et Redemptore vellemus. Exprimit autem propheta in se sensum populi. Secundò, eodem tamen serè sensu, ut illud et quod præcedit verbum *desideravimus*, cùm præcesserit negatio, juxta hebraismum pro *neque* accipiat; q. d.: *Et vidimus eum, et non aspectus ei, et non desideravimus eum*, etc. Vulgatus verbum cum sequentibus nominibus construxit. Sensus tamen quem apposui secundo loco planus est, et innuit occasionem sumpsisse suæ infidelitatis quòd eum *sine aspectu vidissent*, ac propterea eum *non desiderassent* pro Messîâ, quòd humilis esset. Vocat autem hebraismus *formam* nonnunc quàm כְּדָמָה, id est, *visum* seu *aspectum*, quòd quæ formosa sunt oculos oblectent; et *non habere visum* pro *deformem esse*. Cùm ergo Judæi essent avari, deformis eis erat paupertas; cùm essent gloriæ cupidi et dignitatum ambitiosissimi, deformis eis erat humilitas, etc. Neque enim de delineatione vultus aut corporis hic erat sermo. Licet enim proceræ staturæ esset Saul et melior omnibus, filii tamen *Belial eum despezaverunt*, ni fallor, ob ignobilitatem et paupertatem.

VERS. 3. — DESPECTUM, vel *despectus erat*, vel *fuit*. Exponit præcedentia. Ecce quid est *esse sine aspectu*. Erat *despicibilis* in oculis hominum, nullâ earum rerum quas mundus magnificat conspicuus atque insi-

gnis. Nam ipsa ejus scientia, quæ in pretio esse solet, quòd eam *non didicisset*, scandalo erat eis; et *inserviisse eum putabant consanguinei ejus*, ut est apud Marcum; neque sine animi indignatione et supercilio dicebant: *Unde hic litteras scit, cùm non didicerit?* Novissimus virorum. Hebr., *cessatio*, vel *cessator*, *virorum*, id est, ultimus et finis; seu *novissimus virorum*, ultra quem non ampliùs vir, omnium minimus. De se enim dicebat quòd *minor erat in regno cælorum*, et ita accepit Vulgatus. Poteris etiam *cessionem virorum* seu *abstinentiam* interpretari, à quo viri *abstinerent*, et *cujus familiaritate uti dedignarentur*. Ea enim fuit conditio ejus in terrâ ut nobiles viri jacturam sui nominis et dignitatis facere putarentur si eum adiissent. Quare et *Nicodemus ad eum nocte accessit*; et *nemo ex principibus in eum credebatur*; et *maledictam turbam* dicebant quæ illi adhærebat; et *esse discipulum ejus*, *maledictum* seu *maledictionem* dicebant. VIRUM DOLORUM. Idem ferè est quod sequitur: *Qui sciebat infirmitatem*, id est, expertus. Nam defatigabatur, itinera pedibus conficiebat, inediâ et siti laborabat, flebat sæpiùs, ridebat nunquàm; et cùm intus zelo Dei æstualet, videretque nomen Dei vilipendi, jus et fas pessumdari, hypocrisis rerum habenas manu tenere, suspiria trahebat; et ex vultu ac verbis quòd amare esset animo credebatur. Vel simplicius: *Vir dolorum*, et *sciens infirmitatem*, id est, doloribus expositus, qui quòd eos arceret non haberet. ABSCONDITUS VULTUS EJUS. Hebr., et *quasi abscondio facierum ab ipso*; ut sit periphrasis lepræ, sive cum Vulgato, sive cum Hebræo legas; nam et leprosi operire solebant faciem; et qui eos habebant obviâ, idem facere consueverunt. Sciendum tamen Hebræis *abscondere vultum* esse non solum faciem veste aut aliâ re operire, sed etiam avertere. ET DESPECTUS. Conjunctionem addidit Vulgatus. Potest sequentibus connecti: *Despectus fuit, et non reputavimus eum*, id est, nullo honore dignum duximus.

VERS. 4. — VERÈ LANGUORES NOSTROS, etc. Ego aliam hujus loci interpretationem non afferam quàm Matthæi, qui, cap. 8, cùm infinitam multitudinem ægrotantium et malè habentium à Christo Domine sanata narrasset, addit: « Ut impleretur quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit, et ægrotationes nostras portavit. » Est enim, juxta hebraismum, *levare*, interdum idem quod *auferre*, ut Job. 7: *Quare non levavi iniquitatem meam?* et multis aliis locis. Quare, ut ex verbis Evangelistæ apparet, verbum *הָאֵסָה*, non pro *super se suscipere* accipiendum est, sed *quasi manu apprehendere*, ut ab eo qui habebat auferret. Quo modo verbum *nasa* Hebræis non rarò accipitur; quo etiam hoc in loco accipiendum existimo; nam qui alterius onus accipere dicitur, aut *levare*, non propterea necesse est ut *super se* illum tollat; ut sic etiam accipi possit illud Joannis: *Ecce agnus Dei qui tollit peccata mundi*, ubi verbum *ἀἵματι* ad ablucendas tabes peccatorum accommodandum est; nam sanguine illius agni expiamur. Ablucbat autem Joannes corpora cùm hæc

Jiceret in Jordans; quâ re vim nativam agno isti inesse significabat sordes peccatorum eluendi; de satisfactione autem Domini Jesu pro nobis, et quod pœnas luerit pro nobis, peccata nostra sibi imputando, etc., infra dicitur, vers. 5, et 8, et 11, ad quos potius quàm ad hunc respexit Petrus cùm ait: *Qui peccata nostra ipse portabit in corpore suo super lignum*, etc.; eodem quoque modo significandi accipiendum est hoc loco verbum *portandi*, quod Hebr. *sabal* dicunt; nam etsi propriè de gestatione onetum dicitur, eo tamen interdum tanquàm synonymo verbi *nasa*, id est, *levavit*, utuntur. Accipitur ergo pro *exportare*, et quasi *sublatum extra ejicere et auferre*. QUASI LEPROSUM. Vide mundi judicium. Cùm ille ægritudines et dolores auferret, non ut medici, sed veluti si manu acciperet ac projiceret, aut exportaret; nos tamen cæci Judæi (horum enim personam induit propheta) eum, *veluti leprosum, et à Deo percussum reputavimus*. Pro leproso est in Hebr. *tactum*, quâ formâ loquendi utimur et nos Lusitani, cùm ingentem plagam, et quæ non naturæ vitio, sed peculiari Dei immissione evenerit, significamus; unde Job. 19: *Se manu Domini tactum* dicebat; quare pro *leprâ* accepit *Vulgatus*. *Humiliatum* autem dixit pro *ope destitutum*; nam hæc est significatio verbi *ana*, quod contrarias habet significationes, ut jam non semel annotavi. Hæc jam de passione Domini accipienda sunt; cujus illi etiamsi scirent se auctores esse, credebant tamen impossibile esse hominem quempiam tam dira pati posse, nisi à Deo esset destitutus propter ingentia scelera; unde deridebant eum in cruce pendentem, quod vanè in Deum sperâset. Hic autem insinuat propheta insignem malitiam, et ex malitiâ cæcitatem, quod non conficerent oculos in virtutem illam sanandarum infirmitatum, aut in beneficentiam illam quâ omnes oppressos sive à morbis sive à diabolo sanaverat; sed in tormenta quæ eum pati videbant, quæ tamen ipsimet ex invidiâ in eum excogitaverant; in quibus rursus non hanc malitiam et invidiam contemplantur, sed occulta Dei judicia rimabantur, quasi Deo peccata sua imputarent, et non se, sed Deum ipsum tantorum scelerum et immanitatis auctorem putarent. Hæc puto de causâ prophetam hoc versu et Christi beneficentiam, et præposterum Judæorum judicium conjunxisse. Sed diceret: Quid ergo judicandum fuerat? respondet:

VERS. 5. — IPSE AUTEM VULNERATUS EST, etc. Potest etiam esse à verbo *לדור*, juxta diversitatem punctorum, id est, *profundatus*, seu *vim passus est*. PROPTER. Hebr.: *A transgressionibus nostris*, id est, *propter*; ea enim interdum est vis præpositionis *min*, ut Prov. 25: *Propter frigus*; et 27: *Propter consilium*, etc.: seu *pro transgressionibus nostris*; q. d.: *Non eum percussit Dominus, ut impii suspicabantur, propter ipsius peccata, quod seductor esset, etc., sed pro culpâ nostrâ, pro peccatis nostris illa pertulit*. Vel simpliciùs: *Ab iniquitatibus nostris*, id est, nostræ illum iniquitates ligno affixerunt, etc., sensu eodem, quod magis explicat, dùm ait: *Disciplina pacis nostræ*, etc.: ut in-

tegræ essent res nostræ, et nobis benè esset, et in summâ pace, tranquillitate et felicitate vitam ageremus, placuit ipsi ut correptionem illam, verbera et plagas quas nos commeriti eramus, Filius suscipere. Nos ergo qui eramus inimici et filii iræ, quâ excandescere non poterat nobis pax et salus constare, digni eramus verberibus, quibus vel si affecti fuissetus, non propterea reconciliaremur et benè nobis fuisset. Castigatione et verberibus Filii reconciliati sumus Patri, et effervuit ira Patris; unde reddita nobis est sanitas. Nam sicut dicebat David: *Non est sanitas in carne meâ à facie iræ tuæ; non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum*; ex peccatis ira oriebatur, ab irâ ægritudo, fracturæ, ut nihil integrum, nihil sanum sit in homine. Christus autem Dominus pro peccatis nostris dolore affectus est; ergo peccata nostra deleta; ergo ira Dei remisit conseditque; ergo reconciliatus est nobis; ergo pax, integritas, salus et omne bonum in nos dimanavit.

VERS. 6. — OMNES NOS QUASI, etc. Quia significaverat pace nos et integritate carere, exponit quo pacto res nostræ labefactæ fuissent. *Omnes*, inquit, *erraveramus, veluti oves* absque pastore; non erat qui nos in officio contineret; sed neque contineri volebamus: unusquisque impetu affectuum suorum ferebatur et faciem ad ea quæ adlubebant convertebat; non disciplinâ, non metu, non spe retinebamur; abjecto fræno et excusso rectore vagabamur; nostrum partem præcipitia, partem feræ absumebant; mors denique omnibus certa erat, et in æternum barathrum miseri nosmetipsos concitabamus. Divinâ itaque manu opus erat, eaque solummodò restitui res nostræ poterant. *Peccaverant omnes, et gratiâ Dei indigebant*. Quæ enim justitiæ nostræ? aut quis alius nos in viam rectam, ad sanam mentem, ad veram disciplinam, ab ore luporum et unguibus leonum, à perditissimis moribus, à nostris affectibus, impiissimis tyrannis revocare potuisset? aut quis tandem pro abjectâ Dei lege, pro confracto Dei jugo, pro Dei à nobis spreâ religione, iram Dei in nos effusam emollire et placare? si iniquitates observasset, quis sustinuisset? Divinæ ergo bonitatis consilium hoc fuit, ô homo, ut omnium nostrum iniquitates Christo, ac si earum auctor fuisset, adscriberentur; is pro ipsis pœnas lueret, ut quia Deo Patri erat acceptissimus, tolerantiam ejus et patientiam ut nostram acceptaret, et nos vivi maneremus, peccatis tantummodò nostris cum eo mortuis, et vitiis ac concupiscentiis crucifixis; peccatum itaque, quo moriebamur, interiret, nos viveremus, et Filii Dei merita nostra efficerentur, modò fide ac dilectione ei inhærentes, unumque cum ipso factos, et ab eo nunquàm divina justitia separatos reperiret. O felicem commutationem, ut homines diaboli mancipia à suorum peccatorum onere levarentur; Filius autem Dei ea suscipiens, ac proinde pœnas luens, in peccatum iratus, ea in profundum projiceret, ut est apud alium prophetam, ut non amplius ea sentiremus vivere aut regnare, sicut Israelitæ olim suffocatos non autem vivos Ægyptios ultrâ viderant! Pro, *posuit in eo*, ha-

bet Hebr., *incurrere fecit in eum*, aut *cum eo*, id est, commisit eos veluti hostes; hæc enim est interdum vis verbi, quasi insinualet quod peccata irruerint in Christum Dominum, ut ab eis significet Dominum occisum; sed quia Deus erat, morte tandem suâ ea occidisse. Utrumque autem istorum video Scripturis hoc verbo significatum, nempe *irruere in aliquem ut eum perdat*; sicut Jud. 8: *Surge, irruere in nos*; item 2 Sam. 1: *Surge, tu, et irruere in eum*; et 1 Regum 2: *Qui irruit in duos justiores et meliores se*; et in his locis commodè verbo *irruendi* redditur. Secundò, *irruere in aliquem ut ab eo perdat*, et tunc verbo *incidendi* optimè redditur; Exod. 5: *Ne incidat in pestem, vel in gladium*. Uroque autem modo peccata nostra in Christum incurrerunt; irruerunt, ut perderent; inciderunt, ut perderentur. Alios modos significandi non est quod hic prosequamur; certè alium multò ab his diversum habes infra, versu ult. Hic mecum, Christiane lector, considera peccata tua ac mea partem illius exercitûs existisse qui in Christum irruit.

VERS. 7. — OBLATUS EST. Verbum *nagas* cum puncto sinistro est *adigere ad solutionem debiti*, vel *ad aliud operis faciendum*, notatque vim quamdam. Verbis ergo *exigendi* seu *adigendi* reddi non malè potest. In novo Testamento verbo ἀγγαρεύω redditum videtur Matth. 5 et 27, et Marc. 15, ut hoc loco Isaias Christum vaticinetur angariatum iri; nam est in passivâ voce *adactus est*, vel potius *abactus est*, ut ad similitudinem ovium pertineat quæ mox sequitur. Quia ipse voluit. Vel aliam lectionem habuit Vulgatus, vel certè verbum superius *nagasch* in voce activâ accepit, id est, *accessit*: *accedere enim eorum est qui volunt, trahi autem aut adigi vim notat*. Ad verbum ergo dicendum erat: *Accessit, et ipse afflictus est*, id est, accessit ut pateretur; quod quid aliud est quàm *oblatus est quia ipse voluit*? hoc est, quod habes Joan. 10: *Nemo tollit animam meam à me; sed ego pono eam à me ipso*. At si ut Hebr. habent exponas, sic dices: *Abactus est, et est ope destitutus*, id est, allicius, tanquàm is cui nemo respondet, et opem auxiliumque fert; omnes enim eum dereliquerunt et aufugerunt. Et non aperuit os suum. Proverbialis forma est pro non conqueri, seu queritur, ne uno quidem verbo emisso. Qui cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur; tradebat autem iudicanti se injustè. Hæc Petrus ex hoc loco accepit, quæ affert ut nos ad similem patientiam exhortetur. Quasi ovis *וְכַד* pecus. Verbum *obmutuit* ad ipsam ovem, *rakkhel*, referendum est. Est enim feminini generis; verbum autem *aperiet* masculinum est; ideoque ad ipsum Dominum videtur referendum, id est, sic non aperiet os suum; nisi referas ad *pecudem, casse*, quod nomen est Hebræis masculinum; cui etiam tribuitur verbum *ducitur*, masculinum. Neque mireris quod ultimo loco reddatur verbum nomini, quod priori præcessit: id enim familiare est Hebræis, ut sit sensus, *sicut pecus quæ ad mactationem ducitur, et tamen non aperit os suum; et sicut ovis quæ coram tonsoribus suis obmutescit*. Nota autem, prudens lector, hanc similitudinem ad

id quod superius dixit de Christo: « Et non aperuit os suum, » omnes referre, nec malè. « Dominus non aperuit os suum, sicut pecus quæ ad mactationem ducitur, et non aperit os suum; et sicut ovis quæ coram tonsore se obmutescit. » Possumus tamen sequentibus connectere ad hunc modum, « sicut pecus ducitur ad mactationem et non aperit os suum, de angustia, etc., sublatus est. »

VERS. 8. — DE ANGSTIA. Difficilis locus est, variz interpretationes hic afferuntur, quas apud auctores videre licebit. Ego certè *angustiam* seu *compressionem* et *coarctationem* pro *turbâ sese comprimente et coarctante* accipio, seu pro *cætu populi et Synagogâ*, quæ cogitur diebus statis imperante lege, vel indicante principe, aut quovis alio convocandi populum potestatem habente; tum quia hæc acceptio loco aptissima est, tum etiam quia verbum ipsum *atsar*, Hebræis non rarò pro *concludere, coarctare, impedimento esse*, accipitur; et nomina *atsara* et *atseret* ita passim accipiuntur, ut 2 Reg. 10: *Sanctificate coactionem*, seu *cætum*; ubi Vulgatus sensum reddidit: *Sanctificate diem solemnem ipsi Baal*; et Joel. 1: *Sanctificate jejunium, vocate cætum*; item Jerem. 9: *Cælus prævaricatorum*. Deut. 16, Levit. 23, etc. Sic etiam hoc nomen licet alterius formæ *atsarah* accipi potest, ut Christus Dominus à Synagogâ et universo cætu illo, vel ad festum Paschatis coacto, vel à concilio quod pontifices et Pharisei coegerunt, vel à turbâ furente ad supplicium damnatus dicatur et pertractus, nec solùm à turbâ sed à iudicio illo, id est, iudicum consensu; ut *iudicium* accipiat pro ipsis *iudicibus*, sicut *constrictionem* pro ipsâ *turbâ coactâ*, quasi significet propheta ab omnibus ordinibus damnatum fuisse Dominum. Nam Pharisei et sacerdotes concitaverunt turbam ut peterent Barrabam, Jesum verò ad mortem postularent; ipsi verò Iudices dixerunt: *Reus est mortis*; et non esse *dimittendum* apud Pilatum contendebant. SUBLATUS EST, vel *captus est*; turba enim ad eum capiendum missa est; vel potius: *Pertractus est*; sicut Prov. 24: *Eripe tekukhim qui pertrahuntur ad mortem*; duplici enim verbo illa constructio reddi solet; *qui capiuntur ad mortem*, id est, qui capti pertrahuntur ad supplicium. GENERATIONEM EJUS, etc., vel *seculum ejus*; cum enim à turbâ populi et ab ipsis magistratibus, Phariseis, principibus, sacerdotibus Christum Dominum damnatum et morti addictum dixisset, non potuit non admirari *generationem* illam, *seculum* illud, mores hominum illorum qui talia ausi fuissent. Dor enim Hebræis *ætatem* seu *seculum* notat; à *volubilitate*, quod ætas ætati et seculum seculo succedat, ut circulum videantur conficere; dicitur autem tam de tempore quàm etiam de hominibus illius temporis, et omnibus denique quæ spatio illo fiunt et eveniunt; exempla passim obvia. Quia *abscessus* est, etc. « Est, » inquit, « quod admirer homines illos, gentem illam perditam; quia tandem eam de medio sustulerunt immaturâ, violentâ et immeritâ morte. » Vel, « vitam ejus quis enarrabit? fuit enim brevissima; præreptus enim fuit immaturâ et vio-

«tēta morie, et subito evanuit : » est enim *dor* sæpē idem quod *altas* ; suprà : *Altas mea translata est, et ablata est à me, velut tentorium pastoris*, cap. 38. Potest et sequentibus annecti : *Quia excisus est de terrā viventium, à transgressionē populi mei, plaga eis, supple erit ; q. d. : Quia per suam ipsorum malitiā, et pro suā ipsorum transgressionē, malitiā ac contumaciā ausi sunt eum à vivis tollere qui ad eos redimendos missus fuerat, plaga seu percussura ingens veniet eis ; quasi non potuerit propheta retributionem tantæ impietatis reticere, sicut neque ipsam impietatem non admirari in mediā narratione. Percussit eum. Lamo, eis, Vulgatus pro lo accepit. Ex hāc dictione infideles rabbinī occasionem accipiunt ut de populo Israelitico hæc interpretentur ; sed Ps. 28, invenies *lamo* pro *lo*, v. 8, et *mo* pro *o*, Job. 20, non semel, et alibi. Ego tamen *eis* malui dicere, tum quia de Christo Domino jam dixerat, quod à transgressionibus nostris fuisset occisus ; tum etiam quia *lamo* plerumque est multitudinis, et interpretatio aptissima etiam adversus Judæos.*

VERS. 9. — ET DABIT IMPIOS, etc. Obscurus locus est hic, et quem, mihi valdè verisimile sit, impios rabbinos aliquā ex parte vitiasse ; et quidem Hebræa sensum, quem verba Vulgati interpretis expriment, admittunt, ut sit similis illi phrasi quam habuimus supra 43 cap., vers. 3 : *Dedi propitiationem tuam Egyptum, etc. Dabit impios sepulturam suam*, id est, faciet ut luant impīi poenas mortis suæ, et divites illi et pingues vaccæ retributionem accipiant sui sceleris ; et hic sensus superioribus satis convenit. Ego longè aliam interpretationem apponere volui quam à quodam viro docto accepi, qui putabat hic gloriosam Domini sepulturam à prophetā decantatam ; nam, ut Matthæus narrat, Josephus Arimatheus, vir dives, monumentum novum habuit in petrā excisum in monte Calvarie excelso, instar sacelli, splendidum, amplum et magnificum, sicut ex aliis locis historię colligitur ; fuit enim saxum ostii ipsius ingens, ipsum monumentum duos viros, sic angelos vocat, et aliquot mulieres capere potuit. Quare hic non vulgare aut vulgaris hominis sepulcrum, quale etiam fuit malefactorum, et nomine *heber* notatur ; sed excelsum, seu monumentum et quasi sacellum divitis alicujus hominis, qualis Josephus fuit, significatur. Existimo autem puncta à rabbinis ad sensum suum in hāc voce apposita, et sic esse legendum, *bamotav, excelsa ejus ; non bamotav, in mortibus seu cruciatibus ejus* ; nam præterquā quod *mem dagues* notatur, præcedente *seva* in primā vocis litterā, contra universam grammaticæ rationem, quæro quare etiam in priori vocabulo *kibero* non sit præposita præpositio *beth*, quam tamen juxta Hebræe linguæ consuetudinem potius habere debebat quā posterior. Est autem Hebræis *bama, excelsum*, nempe *sacellum seu altare*, eò quod ibi altum erigebantur, vel etiam quia plerumque in excelso loco exstruebantur. *Sepulcra* quoque excelsa in Scripturis vocantur, ut supra cap. 22 : « Excidisti tibi hic sepulcrum, celsitudinem sepulcri sui consti-

«tuit in rupe habitaculum sibi ; » et apud Ezech. 45, de excelsis, quæ ædificabant reges pro cadaveribus suis condendis juxta domum Domini sit mentio ; et infra 65, ipsa excelsa eorum *sepulcra* per contemptum vocare videtur ; nam in ipsis excelsis aut propè illa ædificabantur sepulcra propter superstitutionem et studium erga idola. Hoc autem loco in plurali dicuntur *excelsa* ; credo per amplificationem, nisi fortè *jod* sit addititium, et in singulari cum affixo legat *excelsum ejus*. Certè si quid hāc in parte credendum esset vitiatum fuisse à rabbinis, ego tantum voces ab illis transpositas dicerem, et *beth* additam, ut rem obscurarent, quasi sic Hebræa legenda essent : *Et dedit cum improbis cruciatus ejus, et cum divite sepulcrum ipsius*. Si autem nihil immutatum aut vitiatum à rabbinis fuit (neque enim universa biblia quæ in toto orbe erant simul vitari poterant), aliud adhuc mysterium non minus celebre sub his verbis latere arbitror quā sepulturæ Domini in monumento divitis Josephi. Accipe itaque prioribus versibus 2, 3 et 4 prophetam ea attigisse quæ Domini passionem præcesserunt, privatam videlicet conditionem, humilitatem, paupertatem et alienam à regno et imperio personam atque figuram ; sub finem verò 4, usque ad 9, verbera, ignominiam, crucem denique atque mortem commemorasse ; sub finem verò 8, nonnihil de poenā quæ maneret sceleris illius auctores attigisse ; jam vero hoc 9, et sequentibus effectus et præmia passionis Domini recensere ; initium verò sumere ab eo mysterio quod Paulus ad Rom. cap. 6, celebrat, nempe quod *commortui simus Christo, et consepulti per baptismum*. Dedit, inquit Isaias, *Deus improbos sepulcrum ejus*, id est, fecit ut sepulcrum ejus (quod perfectæ mortis est symbolum) essent improbi et malefactores ; id est, sepultus est ut improbi cum ipso sepellirentur, et omnis improbitas in barathrum truderetur ; neque ampliùs super terram vitam ageret, et tandem cum ipso resurgentes in novitate vitæ ambulemus. Si enim *complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus*. Nam in hoc Christus mortuus est (inquit idem Paulus) et resurrexit, ut qui vivant, non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est. Ergo est sepultura Christi et mors Christi mors et sepultura improborum, id est, totius improbitatis ; existimareque debemus nos mortuos peccato cum Christo, viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Dedit quoque divitem per cruciatus ipsius, quia reddidit Dominum Jesum per suos ipsius cruciatus et mortem omnium ditissimum. Sic enim reddi posse Hebræa nemo dubitabit qui vel mediocriter Hebræicè noverit : *Et dabit improbos sepulcrum ejus, et divitem in cruciatibus ipsius*. De divitiis autem quas consecutus sit, versibus sequentibus plura. Quod autem *mothai* non tam *mortes* significet quā *cruciatus mortales*, patet ex Ezech. 28, et Jerem. 16, solent enim Hebræi, quæ mortem afferunt aut intentant *mortes* appellare ; sicut etiam Paulus, 2 Cor. 11 : *In mortibus frequenter* ; et 2 Cor. 1 : *De tantā morte nos eripuit* ; Vulgatus : *De tantis periculis* : Ambros. : *De tantis mortibus*, ubi

etiam Chrysostomus dicit ingentia discrimina hyperbolice dici *mortes*. Jam verò quod sequitur ad sequentia pertinet. Eo quòd INQUITATEM, etc. Hebr. *al lo, super non*; quæ phrasis Latinis nihil sonat; at nobis Hispanis elegantissima est. Similis locus est Ps. 119, id est, etiamsi nemini vim fecisset, aut quempiam dolo decepisset, etiamsi neque vi neque fraude cuiquam nocuisset; Jehova tamen voluit contundere eum, etc.

VERS. 10. — VOLUIT; *khaphets, beneplacitum habuit*; singula verba habent excessum *dacca, oppressione seu opprimendo contudit*. Psal. 143: *Contudit in terram vitam meam*; de quo supra cap. 3: *Facies oppressorum contuditis*; causam mox aperit. Si POSUERIT PRO PECCATO, etc., *ascham, piaculum*; ita enim accipitur interdum hæc vox, præsertim in ritu sacrificiorum, id est, *victima quæ pro expiando delicto immolatur*. Levit. 5 et 7: *In loco in quo jugulant holocaustum, ibi quoque mactabunt hostiam*. Paulus Rom. 8, et 2 Cor. 5, *peccatum dixisse videtur, pro nobis peccatum fecit, et de peccato damnavit peccatum in carne*. Facere autem Christum *peccatum* est erga eum sic se habuisse atque erga peccatum ipsum. Si enim ipsum peccatum Deus pro dignitate vellet punire, quid amplius illi quàm Christo Domino fecisset? Atque eà ratione victimas hominibus olim profuisse credimus, quòd ex divinâ institutione ac bonitate in eas transferebantur ea quæ peccatores perpeti oportuisset; unde et *piacula* dixere Latini, quòd eis *expiarentur*, et à morte, quam commertii fuissent, per pecudis mortem liberarentur. Ponere ergo animam suam victimam seu *piaculum*, est quod Vulgatus dixit: *Si posuerit animam suam pro peccato*; si, ut expiatur homo à peccato, ipse fiat *peccatum*, seu *pro peccato hostia*; utrumque enim notat nomen *ascham* Hebræis; sicut apud Paulum *peccatum* seu *ἀμαρτία*, ut Genes. 26: *Induxisses super nos piaculum*, id est, reatum, cui expiatione opus esset; et Prov. 14: *Stulti subsannant piaculum*, id est, nihili ducunt, vel *immane scelus*; quin et Latinis *piaculum* atque modo accipitur. Horatius:

Teque piacula nulla resolvant,

id est, nullis hostiis te expiabis; et Virgilius 6 Æneid.:

Distulit in seram commissa piacula mortem,

id est, crimina quæ expiatione indigebant. Ergo si juxta linguæ Hebrææ consuetudinem, quam retinuit Apostolus locis citatis, locum hunc reddere vellemus, dicendum foret: *Si posuerit peccatum animam suam*. VIDEBIT SEMEN LONGÆVUM. Sensus Vulgatus exposuit: Hebr., ad verbum, *videbit semen, prolongabit dies*; fortè deest relativum *ascher, videbit semen quod prolongabit dies*. Multitudinem sobolis in præmium illius oblationis promittit. *Gramm* enim *frumenti nisi cadens in terram mortuum fuerit, solum manet; at si mortuum fuerit, multum fructum affert*. Certè quia Isaac filium offerre voluit Abraham, vidit ex Isaaco *semen longævum*; nec hoc gaudio destitutus fuisset, si igne eum absumpsisset in holocaustum Deo, præcepto ipsius obediens. Nam is erat Deus, ut inquit Paulus, qui posset Isaac à mortuis revocare, ut generandis filiis in-

dulgeret. Suscitavit itaque Christum Deus, quia *factus fuit obediens usque ad mortem*; ille verò redivivus, à suis exorsus, eos in fratres confirmavit, et per eos in toto orbe sobolem spargens, ab oriente et occidente suscitavit semen et filios generatione nunquam interitura. Hinc habes non esse sterilem obedientiam, sed multitudinem filiorum exultantem, etiamsi mortem afferat; cui enim obedimus, Dominus est vitæ et mortis. Idem cogita in præscindendis affectibus, et mortificatione Christi jugiter in nobis circumferendâ; si occumbas, si obediens occideris, si vitia et concupiscentias crucifixeris, imò si sepelieris, non tristem, non sterilem, non orbatam vitam ducendam tibi existimes; non deerit quæ te lætificet proles, etc. Et VOLUNTAS DOMINI, etc. Illa nimirum de quâ in conversione Samaritanorum dicebat: *Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me*, ut perficiam opus ejus. Reductio ergo hominum ad Deum, et progressus salutis usque ad ultimum terræ, erat *voluntas Domini*, seu *beneplacitum Domini*. Eadem autem voce quâ supra usus est, cum dixit: *Dominus voluit contundere eum*, nunc utitur, *khaphets*. Hæc siquidem ratione placuit Deo *eum contundere*, ut ad Deum qui perierant revocarentur. Utrumque hoc beneplacitum, desiderium et intimi affectus studium in Deo nostro semper nos agnoscere ac recolere necesse est; videlicet, quòd ut hoc, veluti summum, ingens, difficile et arduum negotium, quod summopere Deus exoptabat, nempe reductionis hominum ad se, proficeret, progressus faceret, felicemque exitum consequeretur, libuit ipsi Deo, ut Filius dilectionis suæ *piaculum* fieret. Hoc certè insinuabant illæ Redemptoris voces: *Sic Deus dilexit mundum, ut unigenitum Filium suum daret*. His accedit, quòd hoc Patris beneplacitum ita animo Christi insederat, ut eisdem verbis et eandem animi indignationem significantibus, quibus diabolus à se repulit, ut ab eo adoraretur postulante, Petrum, ne crucem pati vellet et pro hominibus *piaculum* ne fieret, suadentem redarguerit ac represserit. O Deum hominis amantissimum! *Voluntas*, inquit, *Domini*, id quod ille toto bonitatis affectu ambit et perfici peroptat, hominum videlicet sanctificatio, in manu et per ipsum Christum et ejus virtutem prosperè procedet, augmentum capiet; neque erit ulla potestas quæ progressum Evangelii possit impedire, si Dei Filius *piaculum* fiat. Hoc itaque, ó homo, affectat Deus tuus; ad hoc aspirat; hoc in votis habet ut occidat filius ejus, modò à morte tu servus eripiaris. *Si mortuus*, inquit, *promovebit salutis humanæ negotium, morietur*. Hæc sunt decreta, hæc vota Dei nostri, et hoc filii præmium, *multos secum fratres in gloriam adducere*. Audi ergo quid sequatur.

VERS. 11. — PRO EO, QUÒD LABORAVIT ANIMA EJUS, vel *post laborem*; utrumque enim solet Hebræis significare illud mem. *לָבָא* autem est et verbum et nomen, diversis punctis, eumque *laborem* notat qui *cum molestia et defatigatione* fit, qualis ille est qui homini propter peccatum injunctus fuit, quando ei dictum est: *In sudore vultus tui vesceris pane tuo*. Ad quem

locum festivè sanè videtur alludere Dominus. *Videbit*, inquit, *saturabitur*; post labores sequitur quies, ut post tempestatem tranquillitas; *videbit, saturabitur*, id est, *videns saturabitur*. Videbit fructum sui laboris, illoque saturabitur. Ita enim absolutè utuntur interdum verbo *videndi* Hebraei: voluptatemque notat et gaudium, quando de re lætâ dicitur, ut infra 60: *Tunc videbis, et afflues*. Sic hoc loco: *Ubi viderit semen longævum, saturabitur*, id est, plenè sibi satisfactum putabit; hoc uno sui laboris præmio affatim contentus erit. Vidisti enim supra ex Joanne hunc esse cibum Filii Dei, et has esse ipsius delicias; quem imitatus ipse discipulus dicebat: *Majus hic non habeo gaudium, quàm ut videam filios meos in veritate ambulare*; et Paulus *gaudium et coronam suam* eos vocabat; de ipso verò Redemptore in Evangelio legimus quòd, cùm initia tantùm hujusmodi successus vidisset, et primos Evangelii progressus considerasset, renuntiantibus discipulis mirabilia quæ egissent, et *dæmonia* sibi *subjecta*, etc., ex illis initiis rem totam animo versans *exultaverit in Spiritu sancto*, et gratias Patri egerit. Quid cùm vidisset orbem universum Deo subjectum? *Vidit, et saturatus est*. Hæc sunt viscera Dei nostri, ut tunc benè habere dicatur, cùm res nostræ benè habent; tunc comedat, tunc quiescat, tunc deliciis affluat. Neque est obsequium aut munus quod sic eum devinciat, et animum ejus nobis placabiliorem reddat, quàm multos timore ipsius imbueret. Quidnam aliud Deus in Abrahamo recolebat, ut ei nihil se posse denegare fateretur, quàm quòd *docturus esset filios suos et posteritatem suam post se, ut Deum timerent ac colerent*? ita Dominus noster Dei Filius hoc potissimùm cibo vescitur; quod sequentia adhuc declarant. In scientia sua, etc., id est, per suam scientiam atque doctrinam *ipse justus justificabit quàm plurimos*; non quòd solâ doctrinâ justificentur, sed quòd generetur *fides per auditum*. *Justificare* ergo per doctrinam est verbo viam ad salutem et justitiam aperire; nam si de homine quopiam etiam hodiè dicimus, quòd *prædicatione verbi et exemplo populos sanctificet*, multò veriùs de Filio Dei dici poterit, quòd *justificaverit per doctrinam suam plurimos*; quia eos qui per verbum ad detestationem prioris vitæ et fidem atque amorem Dei trahebantur, ipse justificabat, atque hodiè etiam justificat. *Ipse enim est qui baptizat Spiritu sancto et igni*; ipse est qui *auferit iniquitates nostras*, id quod mox sequitur: *Et iniquitates eorum portabit*. Quo in loco etiamsi sit verbum *sabal*, quod propriè portare seu *gestare* notat; puto tamen eodem modo accipiendum esse quo ex Matthæo supra, vers. 4, accepimus: id est, *exportare, auferre*, quasi exponat quid sit *justificari*; nisi malis dicere, juxta legis phrasim, *portare iniquitates*, esse puniri pro iniquitatibus. Possumus etiam vertere, *cognitione sui justificabit justus servus meus*. Est enim quoddam cognoscere Deum seu Christum in Scripturis, quod non est sine iis omnibus quæ catholica doctrina ad justificationem dicit necessaria; est, inquam, quædam cognitio, quam *affectivam* vocant scholastici, quæ non minùs habet amoris quàm

fidei, quæ vera et integra est sapientia. Cæterùm cùm in Hebræo sit *justus justificabit*, Vulgatus nomen *justi* nescio cur omiserit, et pronomen apposuerit. Certè ad hunc locum alluisse videtur Paulus, cùm ad Romanos ait, *ut sit ipse justus, et justificans*, etc. Hæc quoque facit quod Joannes 1 Epist. 2, ait: « Si scitis quoniam justus est; sciote quoniam et omnis qui facit justitiam ex ipso natus est. »

VERS. 12.— IDCIRCÒ DISPERTIAM, etc. Perseverat in enarrando præmio passionis Christi. *Dispertiam ei plurimos*; Hebr. *in plurimis*, id est, inter plurimos; dabo illi ut inter multos accipiat sortem, et multos secum deferat, *ut sit ipse primogenitus in multis fratribus*. Possumus et *rabbim*, pro *magnis* accipere, ut non sit multitudinis sed magnitudinis, ut interdum Hebræi usurpant, ut Jerem. 14: *Magni regis*, id est, magnates, et Job. 19: *Magni ejus*, etc. Quo in senen eò libentiùs accipio, quòd nomen *fortium* seu *robustum* sequitur, cum quo solet conjungi nomen *gadol*, id est, *magnus*, Deut. 4: *Expellat gentes magnas et robustas supra te*, etc. Sensus ergo hic esse poterit: *Dispertiam ei, seu dabo ei ut dispertiat cum magnatibus*; faciam ut dividat magnatibus, et singulis dei *gratiarum divisiones*; *altos* faciat *apostolos, alios evangelistas, alios prophetas, alios pastores, et doctores*, etc.; neque dubito quin ad hunc locum alluserit Apostolus, quando hæc dicebat. *Et fortium dividet spolia*, etc. Hebr.: *Et cum robustis dispertiet spoliū*. Ne quis hanc gratiarum divisionem Patri et non Filio adscriberet, eò quòd dixisset: *Dispertiam ei*, loco ejus eodem verbo *khillq* usus, ait, *Dispertiet spoliū*, quæ enim operatur Pater, Filius etiam operatur. Quos dixit *magnos*, hic dicit *robustos*; et quibus divisit dona coelestia, eisdem *dividit spolia*: nam illis divisit provincias quas spoliarent Domino; et hic est Galharum, ille Hispaniarum, alter Indiar, alter Æthiopiarum Apostolus, etc.; unde Paulus: « Non in immensum gloriamur, sed secundum mensuram regulæ quæ mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos; » et iterum: « Non in immensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestræ in vobis magnificari, secundum regulam nostram, in abundantia. » Sed unde ei hoc datum est? unde et quòd divideret dona, et totum eis orbem spoliandum tradiderit? unde hæc virtus et potestas et divitiæ? Certè post passionem suam dicebat discipulis: *Data est mihi omnis potestas in cælo et in terrâ*; *accipite Spiritum sanctum*, etc. Hic quoque obedientiam et mortem voluntariam audis: *Eo quòd tradidit in mortem animam suam*, etc. Hæc est illa *exaltatio*, quam Paulus quoque humilitatis passionis adscribit. Pro *tradiderit*, est verbum *ara*, id est, *denudavit*; Hebræis autem quæ evacuantur *denudari* dicuntur; quare verbo *effundendi* interdum verti potest, quando videlicet de aquâ dicitur, Genes. 24: *Effudit cadum suum in canale*; ita de animâ dici potest, *evacuavit animam morti*, vel *in mortem*, id est, animam posuit, vitam profudit, morti effudit animam, ut illa obtineret, ipse vitâ desitueretur. Vel, retenta

propriâ significatione, pro eo quòd demudavit mortem animam suam; sicut dicunt Latini: *Pectus gladio nudavit*, id est, libenter se discrimini objecit, et morti nequaquam restitit. Neque hoc solùm, sed etiam quòd cum sceleratis reputatus est. Hoc certè consummatissimè fuit virtutis inauditum exemplum, ut justus et justificans occidi ut impius, *annumerari sceleratis* non modò non recusarit, sed etiam voluerit. Hinc ergo factum, et pro his meritis ei concessa est universorum potestas, et ut Spiritus sancti dona suis decibus divideret, et eis universum orbem subiceret, sicut ipsi canunt: *Omnes gentes, plaudite, etc.; subiecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris*. REPUTATUS. Hebr. *nimna*, *annumeratus cum transgressoribus*. Licèt enim verbum propriè speciem illam arithmeticam designet, quam vocant *additionem*, et in *summam reductionem*, quia tamen qui summam colligit, annumerat, pro *annumerare* interdùm sumitur; et Evangelistæ quidem, Matth. 15, et Luc. 22,

discipuli, id est, deputatus est, vertuntur. Et ipse peccatum, etc. Licèt cum *transgressoribus sit annumeratus*, vel cum ipsis ab aliis subtractus, tanquàm justus, ne ejus consortio contaminarentur, tantùm abest ut is transgressor fuerit, ut morte suâ et hâc ipsâ subtractione *multorum scelera abstulerit*, deleverit, nempe eorum qui illi adhæserunt; et pro ipsis *transgressoribus*, qui reverà transgressores erant, et summam et inauditam transgressionem in hâc ipsius morte perpetrabant, ipse damnatus oraret, vel (ut in Hebr. est) *obriam iret*; id enim interdùm notat verbum *page*, de quo supra, v. 6, nonnihil diximus. Sic accipitur Genes. 23: *Occurrite pro me in Ephron*, id est, intercedite; et Ruth. 1, et infra 59. Possunt hæc autem per præteritum imperfectum non malè reddi: « Ipse verò multorum peccatum levabat, et pro transgressoribus orabat: Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt. »

CAPUT LIV.

CHAPITRE LIV.

1. Lauda, sterilis, quæ non paris; decanta laudem, et hinni, quæ non pariebas; quoniam multi filii desertæ, magis quàm ejus quæ habet virum, dicit Dominus.

2. Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas: longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida.

3. Ad dexteram enim et ad lævam penetrabis; et æren tuum gentes hæreditabit, et civitates desertas inhabitabit.

4. Noli timere, quia non confunderis neque erubescas; non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, et opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis amplius.

5. Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus; et redemptor tuus Sanctus Israel, Deus omnis terræ vocabitur.

6. Quia ut mulierem derelictam et moerentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentiâ abjectam, dixit Deus tuus.

7. Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te.

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, et in misericordiâ sempiternâ misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus.

9. Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te.

10. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent, misericordia autem mea non recedet à te, et fœdus pacis meæ non movebitur, dixit miserator tuus Dominus.

11. Paupercula, tempestate convulsa, absque ullâ consolatione: ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris.

12. Et ponam jaspem propugnacula tua, et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles;

1. Réjouissez-vous, stérile, qui n'enfantiez point; chantez des cantiques de louange, et poussez des cris de joie, vous qui n'aviez point d'enfants, parce que celle qui était abandonnée à plus d'enfants que celle qui a un mari, dit le Seigneur.

2. Prenez un lieu plus grand pour dresser vos tentes; élargissez le plus que vous pourrez les peaux de vos tabernacles; rendez-en les cordages plus longs, et les pieux bien affermis;

3. Car vous vous étendrez à droite et à gauche; votre postérité aura les nations pour héritage, et elle remplira les villes désertes.

4. Ne craignez point, parce que vous ne serez point confondue, et vous ne rougirez point; car il ne vous restera plus de sujet de honte, parce que vous oublierez la confusion de votre jeunesse, et vous perdrez le souvenir de l'opprobre de votre veuvage;

5. Car celui qui vous a créée vous dominera; son nom est le Dieu des armées: et le Saint d'Israël qui vous rachètera s'appellera le Dieu de toute la terre.

6. Car le Seigneur vous a appelée comme une femme abandonnée, dont l'esprit est dans la douleur; comme une femme qui a été rejetée dès sa jeunesse, dit votre Dieu.

7. Je vous ai abandonnée pour un peu de temps, et pour un moment; et je vous rassemblerai par une grande miséricorde.

8. J'ai détourné mon visage de vous, pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardée ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé; comme j'ai juré à Noé de ne plus répandre sur la terre les eaux du déluge, ainsi j'ai juré de ne plus me mettre en colère contre vous, de ne plus vous faire de reproches.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines trembleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur.

11. Pauvre désolée, qui avez été si long-temps battue de la tempête, et sans consolation, je vais poser moi-même dans leur rang toutes les pierres pour vous rebâtir, et vos fondements seront de saphirs.

12. Je bâtirai vos remparts de jaspé; je ferai vos portes de pierres ciselées, et toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. Universos filios tuos doctos à Domino : et multitudinem pacis filiis tuis.

14. Et in justitiâ fundaberis : recede procul à calumniâ, quia non timebis, et à pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. Ecce ego creavi fabrum suffiantem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omne vas quod fictum est contra te, non dirigetur; et omnem linguam resistentem tibi in iudicio judicabis. Hæc est hæreditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

COMMENTARIUM.

Cùm fructus passionis Domini commemorasset, et inter eos multiplicationem sobolis, et multitudinem justificandorum ac reducendorum ad veram Dei cognitionem prædixisset, id jam spiritu prævidens non potuit se continere, quin tot filiorum matri congratularetur, et ad decantandas Deo gratiarum actiones invitaret. Quæ sit autem hæc *sterilis*, exponit Paulus ad Gal. cap. 4, quòd sit *cœlestis Jerusalem mater nostra*; non patriam illam, aut quæ in cœlis jam agit Ecclesiam, sed novam illam nuptam, et novam Ecclesiam et civitatem, quam alius vidit *de cœlo descendentem*, in quâ omnia sunt cœlestia, muri, domus, cives, ritus, leges, mores, sicut rex ipse cœlestis est qui de cœlo descendit, et regnum cœli in terrâ fundavit, et ex terrâ et cœlo unum regnum effecit. Hæc designata fuit per Saram, quæ genuit *Isaac promissionis filium*, et per *Jerusalem, quæ sublimis erat*, et in terrâ promissionis sita. Synagoga autem Agar ancillæ et monti Sina comparatur, quòd *filios gignat in servitutem*, et extra hæreditatem Domini sit; in quâ sunt *filii secundum carnem*, et non *promissionis*. Constituit autem primum Ecclesia hæc ex paucis Domini discipulis, quibus nova pactio sancita est pro omnibus qui per eos credituri erant in Christum. Hæc sub tempus illud passionis Domini fuit *sterilis*, abjecta, et, ut Hebræi loquuntur, *afflata*, propter timores, inopiam, odia et persecutiones quas ob nomen Jesu patiebatur; *pulsus* planè *grex* et nullius æstimationis. Spiritualiter autem *deserta* et *sterilis* fuit toto illo ante Christum tempore quando soli Judæi erant Dei populus. Hujus jam felicitatem audi.

VERS. 4. — LAUDA. Verbum, ut jam dixi, notat exclamationem ex lætitiâ; quod Latinis olim erat *ovare*, licèt postea obsoleverit; nomen tamen *ovationis*, et participium *ovans* retinuerunt. QUÆ NON PARIES. Hebr. futurum, *non paries*; sed pro præsentis capitur, *quæ non soles*, vel *non consuevisti parere*; quemadmodum Sara quam despiciebat Agar fecunda. QUÆ NON PARIEBAS, *khala*, *quæ non doluisti*, vel *doles*, id est, quæ dolores parturientis non experiris. Dicunt enim Hebræi, sicut nos Hispani, *habere dolores* pro *parturire*. Etai verò dolores experiri triste est, malunt fe-

13. Tous vos enfants seront instruits par le Seigneur même, et ils jouiront d'une abondance de paix.

14. Vous serez fondée dans la justice : vous serez à couvert de l'oppression sans l'appréhender désormais, et de la frayeur des maux qui ne s'approcheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.

16. C'est moi qui ai créé l'ouvrier qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin pour son ouvrage. C'est moi aussi qui ai créé le meurtrier pour détruire.

17. C'est pourquoi toute armée préparée pour vous frapper ne portera point contre vous; et vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous, pour vous faire condamner. C'est là l'héritage des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

minæ, ut matres fiant, illos dolores perpeti, quàm steriles permanere; quare, ut rem tristem propheta commemorat, *non habere dolores*. Memineris verò Ecclesiam illam sponsam Christi usque ad diem Pentecostes neminem peperisse; hanc tamen, quasi instaret tempus quo non jam *sterilis* dicenda, sed mater filiorum læta futura erat, *hinnire* præcipit. Hebr. *tsahal* equorum et taurorum est; hi Latinis *mugunt* interdum ex lasciviâ et petulantia. illi *hinnunt*. Transfertur optissimè ad eam quæ jamjam mater esset futura; instante enim hoc tempore, animalia illa mugunt, hinnunt, etc. DESERTÆ. Jam supra non uno loco de verbo *schamam* dixi. Interpretes, adeoque et Paulus verbis *desolandi, deserendi, devastandi* reddere solent. Erat autem grex ille, mater illa nostra, initio sub tempus Dominicæ passionis, ostentui ac derisui; et occultabant se propter metum Judæorum. Postquàm verò Spiritu de cœlis donati sunt, ut gignere per Evangelium alios possent, plures habuit filios. Pertinent quoque hæc ad Ecclesiam gentium, ex quâ paucissimi ab eo tempore quo Israel elegit Deus Deo nati sunt. QUAM EJUS QUÆ HABEBAT VIRUM. Synagoga enim videbatur Deum pro marito habere, et infinitos quotidie generabat. Sed cùm Deum impietate suâ à se expelleret, licèt se Dei cultricem gloriaretur, erant carnei tantum filii, seu, ut supra dixi, cap. 49, vers. 21, molæ quædam, et informes imperfectique fœtus; cùm ergo non essent filii Dei, non dicendi erant *filii*; nam erant *in servitutem generati, servi peccati et filii diaboli*, ut apud Joannem eis dicebat Dominus. Si autem qui gignebantur, diaboli et peccati erant filii, cum eis igitur rem habebat eorum mater. Verum, cùm in Evangelio *justi* appellentur interdum qui se justos putabant, licèt à justitiâ valdè alieni essent, sic *maritatam* Synagogam potuit propheta appellare et *virum habentem*, quæ se Deo maritatam credebat ob exteriorem illum cultum, cùm tamen esset *synagoga Satanæ*. Est namque hic sermo de Synagoga ut opponitur Ecclesiæ Christi; ad quam non pertinebant nisi qui erant sectatores fidei patris nostri Abraham; ad illam verò omnes Israelitæ, qui secundum carnem Israelitæ tantum erant. Quo etiam

modo Paulus eo capite ad Galatas accipit; inò etiãmi Je Ecclesiã Judæorum intelligas, quæ legiũm maritum Deum habuit, et plurimos Deo genuit filios, verum tamen est Ecclesiam gentium post Christum multò plures genuisse quàm olim genuerit Synagoga; insuper et quæ erat sterilis, peperit plurimos; et quæ habebat filios, infirmata est, ut Anna cecinerat, non tam de se et æmulã suã quàm de duabus Ecclesiis; ad cujus verba puto esse hic allusionem. Dicit Dominus. Valdè lætum nuntium ab ore Dei se accepisse propheta affirmat, quò suo more dictis suis fidem ampliorem astruat.

VERS. 2. — DILATA, etc. Si plurimos habitura es filios, necesse erit locum eis ad habitandum præparare. Hæc igitur omnia quæ hoc versu dicuntur huc faciunt, ut significant non posse Ecclesiam Christi uno loco, unã civitate aut unã provinciã contineri, quemadmodum hactenùs Ecclesia Judæorum se continuerat. Deinde insinuat his similitudinibus propheta, quòd filii Ecclesiæ non habituri essent hic civitatem permanentem, sed peregrinos et advenas eos semper futuros, veluti qui sub tentoriis vitam degunt, quæ statis temporibus in alias sedes transferunt. PELLIS. Nomen significat alam, seu partem; multæ autem simul laqueolis consociatæ integrum tentorium conficiebant. Tabernacula quidem inferiora erant ex serico, superiora verò ex pellibus ad arcendam aeris injuriam; qui usus fuisse videtur illis qui in tentoriis degebant; idèò hic pelles vertit Vulgatus. Exod. autem 36 : *Saga dixit ex pilis caprarum*. Cant. verò 4, et Habacuc 3, *pelles*, ut hoc loco. Et quidem 2 Sam. 7, integrum tentorium per extenuationem numero singulari *allam* dixit Urias : *Arca Dei habitat intra alam*, etc.; Vulgatus, *in mediopellium*. NE PARCAS. *Khaschab* verbi varius usus est Hebræis. Propria ejus significatio est *cogitare*, neque hoc loco aliter vertendum est; sed in eo modo significandi accipiendum quo nos Lusitani cunctantibus et moram propter rei novitatem deliberando trahentibus dicere solemus, *ne modò cogites*, id est, ne animo fluctues neque variis cogitationibus locum præbeas, sicut Dominus in Evangelio : *Quid turbamini, et cogitationes ascendunt in corda vestra? quare per circumloquium reddidi, ne cogitabunda cuncteris*. (Prave legit *beth* pro *caph*. Drach.)

VERS. 3. — PENETRABIS. Verbum propriè *rumpere* seu *rumpi* notat; diciturque de exercitu, *rupit hostes*, 2 Sam. 5, de muris, Nehem. 4; in bonum dicitur 1 Par. 4, de Propagatione; de rumore etiam 2 Paral. 31 : *Cùm erupisset hoc verbum*, id est, dimanasset hic rumor. Videtur enim secretum pectoribus concludi, etc. Hic ergo dicitur de extrusione, propagatione, non tam violentã quàm quæ præter spem fit; *erumpendi* verbo non malè reddetur; aut certè *penetrandi* cum Vulgato, estque expositio ejus quod dixerat de *extendendo tentorio*. GENTES HEREDITABIT, id est, velut in hæreditatem accipiet, quasi stabilem et tutam possessionem. Allusio est ad illud Genes. : *Possidebit semen tuum portas inimicorum tuorum*. CIVITATES DESERTAS. Hebraismus *afflatus* dicit, id est, abomina-

biles ob impietatem. et infamiam tyrannorum. quales erant gentium plurimæ, Babylon, Ninive, etc., quæ Apostolorum prædicatione ad meliorem frugem conversæ sunt, et pietatem fidei coluerunt; Scythiæ enim et extremi Indiæ populi et recens illustratus orbis nostris etiam temporibus verbo fidei cesserunt, et apud eos est videre Apostolicum semen et Christi Ecclesiam, quam Dominus quotidie dignetur augere.

VERS. 4. — NOLI TIMERE, etc. Hebr., *ne timeas*. Solet Vulgatus, nescio quã ratione, semper addere verbum *noli*; usurpantque Hebræi sæpè hanc loquendi formam pro bono animo esto. Non enim TE PUEBIT. *Khaphar* propriè est *judere*; de quo supra, cap. 1. Trinã istã negatione securitatem promittit, quòd nullo pudoris genere laborabit Ecclesia ex gentibus. Verum quia quipiam poterat objicere vetera peccata et idololatriam, præoccupans addit : QUI CONFUSIONIS ADOLESCENTIÆ, etc. *Adolescentiam* vocat Hebr. *alumim*, id est, *absconsiones*. Vocat autem hic adolescentiam primam illam ætatem Ecclesiæ, quando electo Abrahamo et posteritate ejus, aliz omnes gentes dæmoniorum potestati permixtæ sunt ob infinita eorum scelera; confusionem verò, seu pudorem illius ætatis vocat studia et mores quos tum sectabantur. Vivente enim adhuc Noe, posteri ejus à Deo recesserunt; neque parùm insignes erant peccatores illi è quibus Abraham eductus est; qui tamen adhuc quinquaginta Noe annos vidit. Hujus verò pudoris dicit Ecclesiam memoriam non habituram, quasi esset præsentis felicitate et honore delenda. Nam ubi abundavit delictum, superabundavit et gratia, ut magis diligamus fœneratorem illum qui nobis debitum quingentorum denariorum gratis remisit, quàm illi quibus tantum quinquaginta donavit. Adde nihil minùs ob ea scelera gentes consecutas fuisse, quàm si justitiam coluissent; factus est enim eis Christus fons in ablutionem veterum delictorum, et in lucem quæ tenebras fugavit; non minùs autem lucet hodiè sol quàm si nunquàm nox præcessisset; neque minùs fulget mens Christi gratiã, aut minùs est animus candidus postquàm per Christum est ablutus, quàm si nunquàm sese sordibus inquinasset. De his loquor qui totos sese Christo dederunt. Illud saltem verissimum est, nihil minùs gentium Ecclesiam per Dei Filium consecutam, quæ Deum abjecerat neque cognoverat, quàm Judæorum, in quã tantum notus erat Deus. VIDUITATIS. Nomen habet Hebræis à *tacendo* seu *obmutescendo*. Viduitatem enim silentium decet. Porrò Ecclesia gentium vidua fuisse dicitur toto eo tempore quo sine Deo fuit. Quæ igitur à viduis exigit mundus, hæc ab his qui Deum derelinquant exigenda sunt. Ob quod gaudium apud alium prophetam inter dicitur Israeli, quòd Deum reliquisset. Nullos autem videas magis genio indulgere quàm insignes peccatores.

VERS. 5. — DOMINABITUR TUI, etc. Latissimè patet nomen *haal* Hebræis, ut et *dominum* et *maritum* hoc loco reddere possimus. Nec refert hoc aut illo modo veritas. Nam cùm qui fecit nos est nobis pro Deo ac Domino, nos verò sumus illius populus, tum missis

Domino dicimur, et cum Paulo, desponsati Christo. Dixerat superiori versu *auferendum opprobrium viduitatis*; id vides hic explicari. *Deus omnis terræ, etc.* Tu per totum orbem diffusa es; Deus autem verus, nempe Jehova tcebaoth cui desponsari est viduitatis odore carere, hactenus Deus Judæorum dictus est: ergo *Deus totius terræ dicendus erit* eâ ratione quâ Judæorum hactenus dicebatur: *Numquid Judæorum Deus tantum?* inquit Paulus; *non; imò et gentium.* Certè si de amplificandâ Judæorum republicâ esset sermo, cum legant in prophetâ, Deum Israelitis *dicendum esse Deum universæ terræ*, possunt probabili ratiocinatione carnales Judæi sibi blandiri, quod per Messiam suum dominiaturi sint in toto orbe. Verum cum de viduitate abjiciendâ atque merore, et de reducendâ uxore quam abjecerat Deus, apertè loquatur propheta, dicatque Deum Israelis *dicendum universæ terræ Deum*, quis adeo cæcus erit ut non videat de conversione gentium ad unum eundemque Deum, quem veri Israelitæ coluerunt, esse hæc intelligenda? hi quod supra manifestè dictum est: *Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, etc.*

VERS. 6. — MULIEREM DERELICTAM, etc. Rem jam, prout gesta est, brevibus exponit. *Vocavit te, ut mulierem derelictum*, id est, hactenus sic se tecum gessit Dominus, ut se gerit vir cum muliere seu uxore quam repudiavit; quæ meret et luget et extra domum viri manens, et opprobrium repudiationis iniquo animo ferens, squalida, horrida, paupercula, miserabilem vitam ducit; hanc vir non invisit, ejus nullam curam gerit, neque ullo dilectionis affectu erga illam tangitur. Hæc erat sors gentium, quam eleganter describit Paulus non uno tantum loco, præsertim ad Ephes. 2, ubi primò *mortuos delictis et peccatis* appellat, *in quibus ambulastis*, inquit, *secundum seculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus*; et paulò post: « Memores estote, quod aliquando vos eratis gentes in carne, qui debamini præputium ab eâ quæ dicitur circumcisio in carne, manu facta; qui eratis illo in tempore sine Christo, alienati à conversatione Israel, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo. » Dicit autem *vocatam à Domino*, tum quia in Scripturis, in quibus de gentibus Deus loquebatur, tanquam de muliere repudiata loquebatur et invisâ quam ignoraret, cujus forma et mores ei summopere displicerent, proindeque Judæos ab eis longè diversos esse vellet; tum etiam quia ad legem de libello repudiij est allusio, in quo sic vocabatur à viro, et pro repudiata eo ipso habebatur. Phraasis autem est Hebræis familiaris, ut *vocare pro censere* usurpent: *Vocabitur tibi semen in Isaac*, pro *censebitur*, seu *reputabitur*, Genes. 21, et Levit. 1. Hic recolere juvat quæ lex de repudiata muliere statuabat: primò veluti immunda à sacerdote duci non poterat in uxorem; deinde, si sic permanebat, tristem vitam duceret necesse erat; si autem alterum ducebat, non minùs infamis reddebatur; adeo ut si ab altero illo repudiaretur, aut ille alter moreretur,

ad priorem ne rediret lex prohiberet, nimirum quia argumentum suæ lasciviæ atque impudentiæ præbisset, quæ in feminis turpissima est. Quamvis autem gentium populus non lugeret ob repudiationem à Deo, neque suam sortem agnosceret; tamen cum humanus animus absque Deo jucunditate omni et lætitiâ verâ careat, ob sordes peccatorum *lugentium* nomine censebatur. AB ADOLESCENTIA ABJECTAM. Hebr., *uxorem juventutis, quia fastidio habetur*. Sensum Vulgatus expressit. Major autem videbatur ignominia si floreante adhuc ætate mulier repudiabatur. Porro nondum transacti erant triginta anni à morte Noe quando vocavit Deus Abraham, eumque et semen ejus ex omnibus gentibus elegit, visusque est universam gentium multitudinem repudiasset. Nam quinquaginta annorum erat Abraham quando mortuus est Noe; et septuagesimo anno ætatis suæ vocatus est ex Ur Chaldæorum, Genes. 12.

VERS. 7. — AD PUNCTUM, etc. Plurimi anni præterierant ab eâ repudiatione usque ad Christum Dominum; nam anno nonagesimo nono vitæ Abraham data est ei circumcisio et innovatum fœdus, qui annus, juxta probabiliorem supputationem, erat 2047 à constituto mundo; at Christus Dominus natus videtur anno mundi 3961. A fœdere itaque illo usque ad Christum videntur fluxisse anni 1911, à nativitate autem Domini usque ad propagationem Evangelij per orbem numerare possumus 60 aut 70 annos. Ergo his mille annos hoc loco vocat Dominus *momentum modicum*. Nam *mille anni ante oculos ejus est tanquam dies hesternæ, quæ præterit*. MISERATIONIBUS MAGNIS. Magnitudo hæc ad temporis diuturnitatem videtur referenda, ut opponantur *modico momento*; æternæ enim sunt et nunquam interituræ; quod sequens versus confirmat.

VERS. 8. — IN MOMENTO INDIGNATIONIS, id est, ad momentum iratus, præ irâ quæ brevissimo tempore duravit. ABSCONDI FACIEM, etc. *Abscondio vultus Dei*, seu *velatio*, seu *aversio faciei* in Scripturis est, homini omne malum, sicut *vultus illuminatio* omne bonum. Si enim sole sub hemisphærio nostro agente, omnia obsident tenebræ, at redeunte super nos, omnia sunt lucida; est enim lux mundi, seu mundi oculus,

..... *Per quem videt omnia tellus;*

quid de Deo, qui creavit solem, sentiendum erit? Facit quidem *indignatio operire faciem*, ut sit veluti deliquium solis; verum ab interpositione densitatis peccatorum nostrorum, quæ dividunt inter nos et Deum nostrum, ortum habet; ipse enim semper idem ipse est, et radios emittit; non tamen ad nos penetrant quamdiù tetrum spiramus et nebulas. Quare ad fuganda et delenda peccata descendit, quibus tanquam nebula depulsis in luce agimus. Ergo, *sicut in die honestè ambulemus*. IN MISERICORDIA SEMPERITERNÆ; *olam* hic pro æternitate accipio. *Khesed* propriè est affectus ille pietatis aut charitatis et beneficentiæ, quo parentes naturaliter tanguntur erga liberos, vel contra. Quare cum de Deo dicitur, nominibus *misericiordiæ, beneficentiæ, clementiæ, benevolentiæ* et similibus reddi potest,

ut locus postulaverit; hinc *iræ*, seu potius ex-
descentiæ, quam notat nomen *ketseph*, opponi videtur.
Benignitatem ergo et *humanitatem*, seu *clementiam*
notare videtur; de quâ Paulus ad Tit. 2 et 3, hinc
fortè respiciens ait: *Apparuit gratia Dei Salvatoris*
nostri; et rursus: «Cum apparuit benignitas et huma-
nitas Salvatoris nostri Dei, non ex operibus justitiæ,
quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam
«salvos nos fecit,» etc. Quare hoc quoque loco hæc
verba esse Dei Redemptoris dicit propheta.

VERS. 9. — SICUT IN DIEBUS NOE, etc. Hebræa, ut
ego verti, sic ad verbum habent: *Quia aquæ Noe hoc*
mihi; neque est quod quisquam existimet Vulgatum
pro *aquis* dixisse *dies*, ut quidam putant, sed cum
sensum vellet reddere, doctè reddidit. Quid enim est,
aquæ Noe hoc mihi, quàm, *Videor mihi esse in diebus*
Noe, quando aquas inundare feci super terram? Perinde
est ergo ac si dicat: «Tempora hæc possum conferre
«temporibus Noe; mihi persimiles sunt dies isti die-
bus illis; sicut enim tum ab irâ quievi, et mundo
«quietem dedi, promissâ in æternum meâ miseri-
cordiâ, expiato jam per inundationem mundo, sic
«Christi filii mei tempore quietem mundo afferam,
«quasi per verum Noe. Inundabit enim misericordia
«mea universum orbem, et sic tandem expiabitur
«orbis.» Hunc arbitror esse germanum sensum. Quod
verò additur de juramento dato illis diebus, vel ipsi
Noe, de non inducendo ultra diluvio, pon est tam id
in quo similia sunt tempora, quàm signum ejus; illud
juramentum pacis et fœderis erat confirmatio, quo
confirmati sperabant non ultra experturos se divinam
iram, quinimò fore ut pace fruerentur. In hoc ergo
similitudo consistit, quod sicut tunc remisit iram, ita
et nunc. Juramentum autem illud erat hujus remis-
sionis tantum confirmatio. Quare (sicut in Hebræo est)
tunc juravit, *quod non faceret transire ultra aquas*
Noe, id est, aquas similes aquas Noe, quibus vide-
licet peccatores perire, quorum morte expiatus est
orbis. Quasi insinuet propheta, aquis quidem sed
longè ab illis diversas inducendas fore per Christum;
aquas, inquam, quibus non peccatores, sed peccata
mergerentur; *venit enim Dei Filius*, ut est apud Joan-
nem, *non ut judicaret*, id est, damnaret mundum,
sed ut salvaretur mundus per eum. Non itaque *transire*
fecit Deus aquas Noe, sed aquas Filii sui: ut quem-
admodum tunc aquis plena fuit terra, ita per Chri-
stum misericordiâ impleretur terra. Hinc facit quod
aquæ baptismi à Petro apostolo aquis diluvii confe-
runtur, 1 Pet. 3; tunc quidem *fontes rupti* dicuntur,
et *cataractæ cæli apertæ*; sub Christo autem *cæli*
distillaverunt desuper, et *nubes depulerunt justitiam*;
terra quoque aperta est, et *germinavit salutem*, ut
supra dictum est. Dei enim Filius de cælo descendens
in utero Virginis, factus terræ germen qui de cælis
erat, terram fecundavit, et miserationibus divinis
replevit. Quid verò si non hic comparisonem fieri
intelligamus, sed hoc tantum significetur, adimpleri
in Christo quod Noe pollicitus est Deus? nam Noe
promisit quod coniectus oculis in arcum qui sit in

nubibus, recordaretur Deus fœderis quod cum Noe
ferierat; Christus verò erat arcus ille cujus respectus
facit ne Deus terram perdat. Patres enim per arcum
illum Christum designari senserunt. Rationes autem
similitudinis apud eos videas. Sic JURAVI, UT NON
IRASCAR, etc., id est, sic nunc placatus sum, ut ne-
quaquam ultra mundo irascar propter Christum. Sed
cum hæc verba similitudinem explicare aliquâ et
parte videantur, aliam expositionem apponam hand
contemnendam; q. d.: «Videor nunc mihi esse in
«diebus Noe quando aquæ operuerunt terram, ego au-
tem eas exsiccavi placatus mundo. Sicut autem tunc
«juravi quod non inducerem ultra aquas quæ mundum
«perderent; ita nunc juravi quod peccata et scelera,
«quibus spiritaliter mundus hactenus cooperatus fuit,
«et quæ terram perdiderunt, non ultra terram occu-
pent; sed per Filium meum orbis reformatorem ex-
siccentur hujusmodi aquæ, et auferatur peccatum,
«et deleatur iniquitas, et redeat justitia sempiterna.
«Quod si fiat, non erit cur commovear contra te, aut
«in te increpationes conijciam.» Hinc habes, quod
sicut aquæ Noe non ultra operient terram, sic æquo
scelerum inundatio, neque iterum mundus ad ido-
latriam relabatur.

VERS. 10. — MONTES ENIM, etc. Eodem sensu hæc
accipienda sunt quo, *cælum et terra transibunt*, *verba*
autem mea non transibunt, id est, facta facilius hoc
erit quàm illud. Ergo erit misericordia sempiterna.
Nam si Dominus decrevit, quis avertet? Si Dominus
juravit, quis cum perjurn reddet? Nunquam ergo
ab Ecclesiâ gentium discedet Dei benevolentia et pa-
ternus affectus, et cum eâ erit usque ad consummati-
onem seculi. Cum igitur *montes* ingentes et immobiles
rupes inspexerimus, hujus promissionis et assevera-
tionis meminerimus, ne moveamur tribulationibus et
jactationibus Ecclesiæ; firmior, intra nosmetipsos di-
centes, est amor quem Deus erga Ecclesiam suam
gerit, quàm sint isti *montes*. FœDUS PACIS, etc. Cum
Noe inivit et Dominus pacis fœdus, quod ultra non
perderet mundum, et fœdus juramento firmavit;
Christi sanguine etiam sancitum est fœdus æternæ
pacis cum gentium Ecclesiâ.

VERS. 11. — PAUPERCULA, etc. Non solum pace
fruituram Ecclesiam, aut tantum non indignationem
Domini experturam ostendit, quinimò inestimabilis
futura ejus divitias, et neminem futurum qui adver-
sus eam prævaleat. Primò autem eam nominibus illis
compellat favoris et benevolentiae gratiâ, quæ eas ca-
lamitates notant quas perpessa hactenus fuisset. *IN-*
FERAM, et cui nemo fuit auxilio, neque misere laboranti
aut opem imploranti responderat, primò nominat.
Nam quotquot præteribant, etiamsi videbant homi-
nem qui incidit in latrones vulneribus confossem,
nullo pietatis affectu tangebantur, ut est in Evangelio;
sed neque, si voluissent, possent subvenire, præter
illum Samaritanum, etc. Secundò, quia omnium in-
juriis erat exposita e: potestati tyrannorum tradita,
ac eorum affectibus, qui si non coerceantur, incredi-
biles tempestates concitant, derelicta. TEMPESTATES

ORRUTAM appellat, *soara*, id est, *dejectam*, seu *deturbatam horribiliter*. Est enim in bophal. Tertio, *absque consolatione seu consolatione destitutam*. Cum enim in extremâ ageret miseriam, non erat qui vel verbo eam consolaretur, aut animum aliquâ spe erigeret melioris fortunæ; carebant Prophetis; alieni erant à fœdere, et promissionum erant ignari. Sed jam videamus divitias divinæ commiserationis. Ecce ego, etc. Præter ullam spem et rebus planè desperatis adesse solius Dei est; non *consolabor modò*, non *solum erigam et subveniam*; sed *extremam miseriam summâ felicitate commutato*. PER ORDINEM. *Puch* Hebræis est quod Latinis *fusus*, consentiente omnino voce, et quantum conjicere possum, primò Latinis significavit *medicamen illud tantum quo oculi decorantur, ex stibio* (hoc inter mineralia computatur, et oculis confert), deinde abusivè *omnibus alia feminis nota, quibus facies illita et immutata decoratur*; denique *de universis coloribus quibus pristinus color obtegatur aut immutatur*, dici cepit. Propriâ ergo significatione *subnigrum colorem* notat, ab ipso metallo quod *stibium* appellatur, ex quo pavimenta aut lapides pavimenti aptos nigri coloris confici posse ipsius naturam considerantibus verisimile videbitur. Probantur enim passim pavimenta ex nigris lapidibus, candidis, præsertim marmoribus, immistis. Quare fictioni rabbinorum adscribendum duco, *puch* esse lapidem quem *carbunculum* vocant, et perperam eos locum 1 Paral. 29, 2, vertere, ubi David se præparasse dicit *aurum, et argentum, et ligna, et lapides, puch et rîmsa*, id est, *varii coloris*; ubi doctissimè Vulgatus vertit, *quasi stibinos*. Licet enim dicamus ex *fusco* seu *stibio* non posse pavimenta confici, nigerrimos tamen lapides, quos nos *marmor nigrum* vocamus, dici figuratè *lapides stibinos*, non erit absurdum affirmare. Quare Vulgatus *quasi stibinos* dixit; et hoc in loco dicit omnes præter Septuaginta, in *stibio* vertisse. Ergo *puch* primò fossile illud quod Græcis *στίβιον*, Latinis *stibium* appellatur, significat (de quo vide Dioscoridem, lib. 5, cap. 59, et commentarium Matthioli), deinde *ipsum colorem subnigrum qui ex pulveribus metalli conficitur*, ut 1 Reg. 9, et Jerem. 4. Hoc itaque loco accipiendum puto, sicut in eo loco 1 Paral. 29, et vertendum: *Ecce sterno lapides tuos in stibio, seu cum stibio*; ex stibinis lapidibus conficio pavimenta tua. Et FUNDO TE IN SAPPHIRIS, id est, pono sapphires lapides fundamenti tui. Possumus utrosque lapides et utrumque verbum ad *fundamenta* referre, et utrumque ad *pavimenta*, quod magis probo. Nam *fundamentum* etiam dicitur quod est in superficie terræ. De lapide autem *sapphiro*, quem vulgò quoque *caphira* vocamus, vide Dioscoridem, lib. 5, cap. 14. Est colore cyaneo perquam translucido; et Plinius quidem dicit eum punctis aureis collucere, quod in nullo sapphiro dicit Matthiolus se videri; putatque aut quos sapphires dicimus non esse sapphires, aut Plinium errasse, quòd fortassè cæruleum lapidem, quem Mauritanii *azulum* vocant, pro sapphiro acceperit. Nam nullus præter hunc lapis scintillis aureis emicat inter gemmas. Loquitur autem de Ecclesiâ, ut ex sequenti

versu etiam apparet, quasi de regiâ quapiam aut etiam civitate, cujus vel pavimenta quæ pedibus teruntur sint visui gratissima. Quare illius incolæ adeò opulentos fore ut lapides, qui in annulis geri solent à regibus, sub pedibus habeant et conculcent. Certè aut hæc significant dona cœlestia etiam infimæ sortis hominibus danda ut ditiores sint quàm olim fuerint reges et prophetæ; nunquàm enim retrò actis seculis tantâ liberalitate Spiritus sancti dona hominibus concessa sunt quàm Christi tempore; illa fuit verè aurea ætas, quando ad impositionem manuum discipulorum Christi Spiritus sanctus visibiliter conferebatur; et nulla erat Ecclesia Christi in quâ non essent prophetæ, doctores habentes dona linguarum, et sapientiarum conferendarum gratiam, et similes divitias quas Corinthiis concessas gaudebat Paulus; aut certè significant servos Christi et ministros evangelicos pretiosa quaque mundi pedibus conculcaturos.

VERS. 12. — *JASPIDEM*. Græcam editionem dicit se Hieronymus secutum, cum *cadcod*, *jaspidem* vertit. Ego consentiente voce, *gagatem* dixi; nam symbolicæ litteræ sunt *c* et *g*, *d* et *j*; et nunc quidem in Hebræo duplici *daleth* vox legitur *cadcod*, at in Commentariis Hieronymi *carcod* legitur. Neque est mendum; nam dicitur Symmachum vertisse *καρχηδονίς*; nescio an *calcedonem* voluerit significari. Cæterùm de *gagate* vide Dioscoridem, lib. 5, cap. 103. Est niger et squalidus, crustosus et perquam levis. Galenus, lib. 9, de simplicium medicamentorum facultatibus, dicit se complures ex Cœlesyriâ asportasse crustaceos lapides nigros, et qui igni admoti parvam flammam ederent; neque se videri in Lyciâ eum fluvium qui Gagas dicatur, unde lapidi nomen inditum dixisset Dioscorides. Scatet hoc universa Flandria et plurima alia loca. Sed cum hic ex *cadcod* *fenestras* extruendas dicat Isaias, haud scio an ex *gagate* commodè fierent, licet color placeat et ligno similis dicatur esse lapis hic, ut faciliè lovigetur. Quare non est cur Græcorum et plurimorum Hebræorum versionem hoc loco rejiciamus, qui *jaspidem* dixere, quem scimus fenestris esse aptissimum, cujus in Lusitaniâ nostrâ ingens est copia propè oppidum Setubal. PROPUGNACULA. Nomen *schemesch* est Hebræis *sol*; hujus plurale hic habes, quasi *solaria* dicas, id est, *fenestræ*, per quas sol lucem administrat; neque alibi quàm hoc loco reperitur in Scripturis, et ob hoc variè accipitur ab interpretibus. SCULPTOS. *Ekdakh*, *crystallum* plerique dixerunt, neque absque ratione: nam *kerakh* est *gelu*; et *korakh*, *grando*. *Crystallus* verò maximam cum gelu aut grandine habere videtur similitudinem, ut et naturâ non differre ab his existimetur: nam et à gelu fieri tradiderunt Plinius, l. 37, cap. 21, Seneca atque alii complures, quorum tamen sententiâ non usque adeò certa est. Utrumque autem Hebræis appellationem habet a verbo *karakh*, id est, *decalvavit*, quâ etiam ratione Vulgatus pro *dedolatione* accepisse videtur; cum enim dolantur lapides, quasi decalvantur. Verùm libentiùs hoc loco *crystallum* significari dicerem: nam species lapidum connumcrantur. DESIDERABLES, seu *accepta*.

biles. Optimè *Vulgatus desiderabiles* vertit, id est, qui oculis et animo placeant, ac proinde amantur ac desiderantur. Accipitur autem *ghebul*, terminus, Hebraeis, pro toto spatio usque ad terminum. *Quicumque*, inquit, *te vertas, pretiosa quæque calcabis, et omnium divitiarum abundantiam perfrueris*. Scimus autem sapientiam pretiosorem esse auro, et argento, et omnibus gemmis; et spiritualia dona, quæ Dominus Ecclesiæ suæ contulit, lapillis pretiosis æstimari non posse. Quæ cum his verbis significantur, vide quàm aptissimè, quasi se ipsum explicet, propheta addat :

VERS. 13. — ET UNIVERSOS FILIOS, etc. *Eruditione Domini et pace* nempe spiritali, *quam mundus non vult dare*, universam felicitatem comprehendit. Hæc sunt illæ divitiæ, illæ gemmæ, sapientiæ et animorum tranquillitas, quæ non est nisi deletis peccatis, et affectibus ac concupiscentiis si non extinctis, ac certè refrænatis; sapientia enim mentem, pax voluntatem, ac proinde hæc duo totum hominem satis superque divitem reddunt. Hunc locum adducit Christus Dominus apud Joan. c. 6, ex quo ostendit, necesse esse à Deo doceri, et intus erudiri homines, ut sic pertrahantur ad Christum, id est, ad fidem, ad gratiam, ad peccatorum remissionem, ad pacem denique quam solus Christus dat suis.

VERS. 14. — *FUNDABERIS*, seu *firmaberis*; tua firmitudo erit *justitia*, quam à me consequeris; non erit cur timeas quòd has divitias tibi hostes diripiant; ipsæmet divitiæ erunt firmamentum et propugnacula tua; ipsa te tua justitia firmabit, ut nullæ fraudes, nulla vis aut persecutio adversum te prævaleant; sanctitate ipsa tuta eris. Istæ sunt *inferorum portæ*, quæ *adversus Ecclesiam Christi non prævalebunt*. Videtur autem in hoc versu esse inversus ordo orationis, ut dicendum sit : *In justitiâ firmaberis, quare ne timeas : longè enim aberis à fraude et à prostratione, quæ certè non appropinquabit tibi*. Prostrationem vocat vim et impetum quo adversa prosternuntur. *Vulgatus pavorem* dixit; sed pro his quæ pavorem incutunt et animum dejiciunt, cujusmodi sunt hostium exercitus, etc., accipere debemus. Duo etenim sunt quæ Ecclesiæ metum possent incutere, aut *fraudes* aut *vis*; hæretici aut tyranni occultè vel apertè oppugnantes. Ab utroque Ecclesiam suam tutam reddit Christus per *justitiam*, quâ eam justificavit. *Si enim Deus justificet, quis condemnet?* Si Deus tuetur, quis expugnabit? *Justitiâ* ergo seu *justificatione* tuta eris, firma eris; neque universa diaboli machinamenta aut te dejicere, aut opes tuas diripere poterunt. Hoc itaque versu crediderim obviâsse objectioni quæ ex tantarum divitiarum promissione oriri poterat : nam ut tuta est paupertas, ita et divitiis *fraudes* et *vis* parantur. Hic, obsecro, considera, christiane lector, quanti æstimare hanc *justificationem* debeamus. Nam quod Ecclesiæ suæ promittit, suis quoque credendum est promisisse Christum, nempe quòd *justificati pacem habeamus*. Si ergo justitiam retinemus, ut diabolus fremat, ut mundus decipere conetur, ut caro concupiscat, pacem nihilominus possidebimus. Ne desceramus itaque justitiam;

nam; deserit autem qui parvi facit, qui ingratus non perpetuò gratias agit Deo pro tanto beneficio, qui non vigilat, neque justitiam in dies firmiorem reddere conatur. Hic licet per hanc desidiam non statim impius fiat, ac certè adventante hoste labitur, quia ope illâ destituitur quam ad perseverantiam necessariam esse semper sancti Patres judicârunt; quæ non datur omni justitiam possidenti, sed etiam colenti et amanti. Hoc potest esse illud *semen Dei*, quod *qui habet non peccat*, apud Joannem; qui autem illo destituitur, is quàm facillimè à *justitiâ* labitur. Verùm quia Ecclesia justitiâ prorsus destitui non potest, ob Dei benevolentiam et veritatem, licet plurimi ejus filii quotidie illam amittant, et ad hostium castra vel volentes transeant, firma semper est; neque decipi neque expugnari potest; ut obstruatur os Lutheranis, qui non verentur contra tam expressas Dei promissiones, qui semper verax est, affirmare Ecclesiam posse decipi, etiam in fide. Quod diaboli inventum eò certè tendit, ut auctoritati conciliorum detrahatur, et suo se quisque iudicio tueri velit. Sed de his hactenus. Hoc tantum altè mente repone, prudens lector, duo hæc, nempe *sapientiam* et *pacem*, seu doctrinam sanam et tranquillitatem, quæ non est absque veri cognitione et virtutis amore, hæc, inquam, duo quibus constat tota felicitas spiritalis ab Ecclesiâ Christi auferri non posse; ipse enim eam immaculatam et irreprehensibilem, *non habentem maculam aut rugam* reddidit, et Deo Patri exhibuit.

VERS. 15. — ECCE ACCOLA VENIET, etc. Manifestum est quid *Vulgata* editio significet, nempe adventum gentium ad Ecclesiam; in quâ ob pacem et opulentiam atque omnium rerum abundantiam volent habitare; neque Hebræa repugnant; nam et *gor* pro *peregrinari* accipitur, et *ad incolendum venire*; *cadere autem ad aliquem* in bonum accepit. Verùm quia quæ præcesserunt et quæ sequuntur hostile quid sonant, libuit hunc versum et de re hostili interpretari, in hanc sententiam : « Quicumque in te exercitum duxerit, quicumque copias adversum te collegerit, et tecum voluerit præliari, eum scito quòd à me defecerit, neque meus sit; quicumque autem is sit, et tecum bellum gesserit, juxta te cadet ac victus jacebit. » Qui sensus eum sit augustus et Deo dignus, et superioribus et sequentibus congruat, aliquot annotationibus confirmandus erit. Et quidem verbum *gur*, quod verbo *peregrinandi* seu *incolendi* plerumque redditur, propter variam ejus constructionem et usum non potest uno verbo Latino ubique reddi; et quantum ex omnibus locis in quibus reperitur et ex derivatis conjicere possum, est interdum verbum castrense, et hostibus tribuitur, ut Latinis *cogere*, *colligere*, *contrahere*, ut Psal. 56 : « Adversum me omnes cogitationes eorum in malum contrahunt, observant, etc., » et Psal. 59 : « Contrahunt contra me robusti, » videlicet copias. Psal. 140 : « Qui cogitant mala in corde, totâ die contrahunt bellum; » unde et *magor* nomen, id est, *contractio* seu *exercitus*, congregatio inimicorum, Psal. 31 : « Quoniam audivi rumorem multorum, contra

«tionem undique consultantium contra me,» etc.; atque ita hoc loco accipi potest: «Ecce (qui) contrahendo contrahit, qui bellum gerit seu exercitum co-
«git, ut bellum tecum gerat,» etc. Ephes autem ut verbum accepi, sicut Gen. 47: *Defecit argentum*, et supra 16. et 29: *Defecit emuntor, defectus praevalidus*: at *meoti*, quid aliud est quam à me? ad verbum, *de cum me?* id est, qui in te exercitum ducit, à me defecit, vel non habet partem mecum, ut loquitur etiam hebraismus; recessit à me, non est de numero eorum qui mecum sunt et mei dicuntur, id est, scito hostes tuos esse hostes meos; et *qui vos tangit, tangit pupillam oculi mei; qui vos spernit, me spernit*: ne existimes me hostibus tuis, quicumque illi sint, favere unquam posse: quo sit, ut quicumque in te contraxerit, id est, contra te exercitum collegerit aut duxerit, *juxta te cadat* necesse sit. Mo enim ille impugnat, et adversum me bellum gerit. Huc credo alluisse Dominum in Evangelio, cum ait: «Qui non est mecum, contra me est; et qui non colligit mecum, spargit;» nisi quodd colligere secum, dixit pro unanimi consensu milites conscribere, et junctis viribus atque animis bellum gerere. Qui, inquit, aliâ ratione bellum gerit, aut exercitum ducit, is non putandus est exercitum contrahere, sed potius dissolvere; quod est imbellium et eorum qui certam ruinam habent. Certè locus omninò idem est diligenter insipienti. Finge Christo cum discipulis eo in loco rem esse, atque eum ita dicentem: *Qui non est vobiscum, sed vobis bellum infert, contra me est* (esse enim cum Christo est cum eo et sub ejus vexillo militare, et rem Christi cum discipulis ejus agere); et *qui non colligit vobiscum*, id est, qui vires suas non addit, neque exercitum comparat, ut vobiscum in hostes vadat, quin potius adversum vos exercitum ducit, *notum vobis sit illud potius esse dispergere et exercitum solvere* (quod qui facit *propè est ut vincatur*), quam colligere. Hoc profectò hic dicitur, *propè vos cadet*, id est, gladio vestro interibit. Hinc intelliges quid sit *dispergere*, videlicet exercitum, nempe *cadere* et *vinci*, ut ex hoc loco locus Evangelii planus sit, et rursus ex Evangelio locus hic Isaiae manifestus; nam apparet *colligere* et *dispergere* esse verba castrensia.

VERS. 16. — ECCE EGO CREAVI, etc. Confirmatio est praelectorum: «Cadent hostes tui; licet te oppugnent, nunquam tamen expugnabunt, mihi crede. «Nam tam faber quam ars fabrilis, quam etiam vasa omnia quæ arte fabrilis fiunt, me habent auctorem; ego omnibus præsum; sum fabricorum omnium præfectus, neque quidquam ex arte aut industria eorum prodit quod ego non norim; nullæ sunt vires quas notas non habeam; quid gladii, quid hastæ et cætera belli instrumenta valeant, exactissimè intelligo;» q. d., tam hostes tui quam eorum industria et vires in manu meâ sunt; ego eos creavi, et ex dono meo habent vires, industriam et arma bellica. Si ergo jubeo te securam agere, non est quodd timeas. Proferentem vas, etc. Primum est *carbones foliibus accendere*, ut ferrum immissum caleat; alterum est ut

apprehendat faber instrumentum, quoniam opes faciat ex ferro calefacto et ignito; vas ergo ad opus vocat, instrumentum operi faciendo adaptatum et commodum. Et hic sensus planus est. Vel *proferentem*, seu *educentem vas ad opus suum*, id est, ad quidquid facere instituit, et quo sibi opus est. Nomine enim *vasis* non solum instrumenta artificum, sed omnia illa quæ arte quavis fiunt et usui apta sunt, tam pacis quam belli Hebræis comprehenduntur. Non ineptè autem per *fabrum sufflantem, et instrumenta bellica conficientem*, tyrannorum conatus et industriam intelligimus contra Christi Ecclesiam mala fabricantium atque machinantium; nec minùs aptè ipsum eorum principem diabolum qui *carbones sufflat in igne*, id est, ignitos flatu reddit; qui homines accendit spiritu suo, et concitat adversus Christum et ejus Ecclesiam. Hic eos educit tanquam instrumenta sua, ut per eos opus suum faciat. Hunc se credisse dicit Dominus, et quid possit notum habere; ejus astutias dicebat Paulus se intelligere, et suos communiebat adversus eum. Is ipse est perditior per antonomasiam, qui totus in hoc incumbit ut dissolvat et frangat, labefactique Ecclesiæ vires, et funditus debeat. Sed incassum laborat; non enim portæ inferi prævalebunt adversus eam; unde sequitur:

VERS. 17. — NON DIRIGETUR; *tsalakh, non proficiet, non progressus faciet*; nullus tyrannus, quem instigaverit diabolus ut adversum te arma capiat, *proficiet*, ut videlicet Ecclesiam pessumdet aut debeat; sed et omnem hæreticum, qui linguâ et doctrinâ te evertero satagit, qui et ipse vas diaboli est, tu *damnabis in judicio*. RESISTENTEM TIBI IN JUDICIO. Ad verbum, *stantem tecum ad judicium*. Est phrasis quâ nos Lusitani utimur, *stare ad judicium*, id est, judicio contendere cum quoquam, et totam causam ad iudices deferre; et coram eis sistere, ut sententia feratur. Ut priori autem membro tyranni, ita posteriori hæresum auctores omninò intelligendi sunt, qui universi Ecclesiam oppugnant; et hæretici quidem doctrinam linguæ suæ doctrinæ Ecclesiæ præferri volunt; neque verentur ad judicium descendere, ut sæpè in conciliis factum est. Sed omnis illa doctrina quæ cum catholicâ pugnat *damnabitur*, inquit Dominus. Hic vides ad Ecclesiam ipsam, quæ oppugnatur linguâ hæreticorum, judicium de doctrinâ quæ oppugnatur pertinere. HÆC EST HÆREDITAS, etc. Magnifico et eleganti epiphonemate seu acclamatione orationem claudit. *Hæc est hæreditas sors sors*, quæ possidenda tanquam hæreditate obvenit *servis Dei*. Quam, veluti unam domum, civitatem aut rempublicam unam denique familiam allocutus fuerat, nunc *servos Dei, et domesticos Dei* appellat. *Hæc est eorum sors*, nempe ut sint *clivissimi* donis cœlestibus, justî et sancti discipuli Domini, et summâ pace fruuntur; hanc inturbare, et has eorum divitias diripere nemo possit, sed universos hostes superent et condemnent; hæc planè est *sors servorum Dei*. ET JUSTITIA EORUM, id est, justificatio et laus; interdum enim *justitia* pro ipso *justitiæ præconio* accipitur Hebræis. *Hæc*, inquit, est *sors* quæ jure optimo illis competit; harum laudum, et bonorum

sunt capaces. *Arum* *ux*, id est, illi qui apud me degunt. Hanc enim vis est vocis compositæ *meitthi*, de cum me, id est, qui mei sunt, aut mecum habitant, et rem meam agunt; vel hæc per futurum enuntianda sunt: *Hæc erit sors*, etc., cui asseverationem addit, *fidelis sermo Jehova*. Dictum hoc omni acceptione

CAPUT LV.

1. Omnes sitientes, venite ad aquas, et qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite; venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione, vinum et lac.

2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite, audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me; audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.

4. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus.

5. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis, et gentes quæ te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum, et Sanctum Israel, quia glorificavit te.

6. Quærite Dominum, dum inveniri potest, invocate eum, dum prope est.

7. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserabitur ejus; et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum.

8. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ; neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus.

9. Quia sicut exaltantur cœli à terrâ, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, et cogitationes meæ à cogitationibus vestris.

10. Et quomodo descendit imber et nix de cœlo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti:

11. Sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo; non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his ad quæ misi illud:

12. Quia in lætitiâ egrediemini, et in pace deducemini; montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.

13. Pro salicâ ascendet abies, et pro urticâ crescet myrtus; et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non auferetur.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — OMNES SITIENTES, etc. Cum felicitatem Christianorum descripsisset, jam Deum invitantem homines, ut tantis bonis per Christum allatis frui velint, inducit propheta. Ad hunc certè locum videtur respexisse in Evangelio Dominus, cum ait: *Qui sitit, veniat ad me, et bibat; et venite ad me, qui laboratis*, etc. *Sitientium* autem nomine illi designantur qui pondere peccatorum pressi respirare desiderant, aut itineribus errorum divexati veritatem invenire satagunt. Utrisque subvenit

dignum est, ut dictum Jehova. Felices sunt ergo servi Dei, neque est quod eorum quis vicem doleat, sed potius quod invidet. Est autem sermo de felicitate servorum Dei per Christum in domo ipsius, nempe Ecclesiâ degentium. (V. 12 legit male *resch* pro *dulath*. Drach.)

CHAPITRE LV.

1. Vous tous qui avez soif, venez aux eaux; vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez; venez, achetez le vin et le lait sans argent, et sans aucun échange.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moi avec attention; nourrissez-vous de la bonne nourriture, et votre âme en étant engrainée, sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme trouvera la vie: je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.

4. Voilà que je l'ai donné pour témoin aux peuples, pour maître et pour chef aux gentils.

5. Voilà que vous appellerez une nation qui vous était inconnue; et les peuples qui ne vous connaissaient point, accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël, qui vous aura comblé de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on peut le trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche.

7. Que l'impie quitte sa voie, et l'injuste ses pensées, et qu'il retourne au Seigneur, et il lui fera miséricorde: qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner.

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel, et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvant la terre, la rendent féconde, et la font germer, et qu'elle donne la semence pour semer, et le pain pour s'en nourrir;

11. Ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit; mais elle fera tout ce que je veux, et elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée;

12. Car vous sortirez avec joie, et vous serez ramenés en paix. Les montagnes et les collines retiendront devant vous de cantiques de louanges, et tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissements.

13. Le sapin s'élèvera au lieu de la lavande; le myrte croîtra au lieu de l'ortie; et le Seigneur éclatera, comme un signe éternel qui ne disparaîtra jamais.

Filius Dei; nam et peccatorum pondus abstulit, et jugum doctrinæ suæ suave imposuit; factusque est nobis *via*, *veritas* et *vita*. In Hebræo est interjectio vocantis, non sine animi affectu, quæ licet interdum sit dolentis, hoc tamen loco est vocantis ex commiseratione, *וְיָיִן*. *O omnis sitiens, ô quicumque siti premeris*. Ad aquas. Manifestum est ex Evangelio *aquarum* nomine Spiritus sancti gratiam et cætera dona designari, quibus siis aliarum omnium rerum tollitur.

et fons in animo sit aquæ vivæ salientis in vitam æternam, quia cœlestibus inhiare faciunt dona cœlestia, et initia sunt illius felicitatis et arrhabo hæreditatis æternæ. Qui enim illo signati sunt, ut loquitur Paulus, illuc tantummodò admittentur. QUI NON HABETIS ARGENTUM. Ne quis fortè putaret, ut terrena bona sic etiam hæc cœlestia divitiis hujus mundi solum esse pervia, quòd magno constarent, pauperes verò excluderentur; eos nominatim vocat qui argento carent, ut fortè jam hæc significarent, *pauperes evangelizandos*, ut est in Evangelio. Profectò gratis dispensanda dona cœlestia, non autem emenda, ut putavit Simon ille, locus hic manifestè insinuat; neque solum ne argentum asserant elamat, sed omnem commutationem et omne pretium abigit. EMITE. Quæ, quæso, est emptio, si non est pecunia aut aliquid aliud pretium seu commutatio? Scito ergo verbum *schabar* propriè non nisi *frangere* significare: sed cum de cibis dicitur vel potu, est vel aliis distribuere, vel ab habente partem seu fracturam accipere; neque enim et pretium notat; nam sicut Deut. 2, dicitur, quòd *cibum frangerent pro argento*, ita hoc loco *absque argento*. Distributionem ergo donorum secundum mensuram fidei, ut est apud Paulum, ab eo qui dona universa in suâ manu habet, *absque* tamen ullâ commutatione, hic Dominus designat. Repetit verò verba: *Venite, comedite, accipite fracturam* (sic enim volui reddere, ut emptionem excluderem), ut quanto desiderio nostræ felicitatis teneatur Deus noster aperiat. VINUM ET LAC. Colore et sapore suavia sunt ista gustui corporis; somnium etiam inducunt, et à sensu aliarum rerum immodicè epota auferunt; sic Spiritus sancti dona dulcissima et suavissima sunt, neque oculis insipientium ingrata; et qui ex eis assati bibit non sitiet in æternum.

VERS. 2. — QUARE, *lamma*, *quorsum*. Frustra esse hominum labores et omnem illam industriam quam pro mundanis impendunt, manifestè affirmat; et ut sequentia ostendunt, de illis loquitur qui Deum non quaerunt. Ergo qui oblitus Dei terrenis bonis inhiat, quasi ea consecutus, atque habens quibus ventrem impleat et saturetur, felix esse possit, imprudens omnino à Domino judicatur; nam sine Deo neque panis panis dicendus est, neque saturitas saturitas. Cum enim cibo et potu quantumvis largissimo non quiescat animus, neque ab appetendis aliis conquiescat, inhiare semper eum oportebit ad ea quibus caret; quæ cum plurima sint, plus ob illorum penuriam cruciabitur quàm ob istorum possessionem lætetur. Si verò suâ sit sorte contentus, natura ipsa, ut quæ verorum et nunquam interiturorum bonorum est capax, interim dum illis destituta est, aliis omnibus quæ intereunt nequaquam contenta, ore semper aperto, similis voracissimo cani, præsentibus non fruitur, sed ea quàm citissimè devorat, ut nunquam ingluviem suam possit satiare. Hujusmodi hominem sub nomine *vino indulgentis* describit Sapiens Prov. 23, cujus voces exprimit: *Verberaverunt me, et non dolui; traxerunt me, sed non sensi; quando evigilabo, et rursus vina repe-*

riam? NON IN PANIBUS. Hebr., *in non pane*, vel *cum non pane*; ut fortè hic sit sensus: *Si librat is argentum, cur non in alterâ lance panem apponere facitis, ut pro argento reportet is panem?* Idem de labore, quem pro rebus labore partis accipere potes. Sed dices: Pro pane do argentum; et ut saturer, laborem impendo. Novi; sed neque panem neque saturitatem consequeris, et miserè deciperis quamdiù animum non paveris. AUDITE, etc., vel *attendite ad me*, nempe ut eis quæ dico sensum accommodetis, et *venietis ad aquas* quas dico, etc., quod vers. 6 explicat; orationem enim usque ad eum locum crediderim esse exordium et veluti præparationem ad illam exhortationem, quæ v. 6, ac sequentibus continetur. Quare verbum *שמעו*, quod in formâ imperativi *comedite* et præteriti legi potest, libenter in præterito legerem cum significatione futuri: *Et comedetis bonum, et voluptatem habebit*, etc.; *bonum* verò id quod absolutè bonum est intelligit. Non, ait, *bona terræ comedetis*, ut supra, se. l *bonum* cui collata terræ bona, bona non sunt. Vel *tub* adverbium fit, ut sit quod nos vulgò dicimus, *benè comedere*, id est, lautè, opiparè. IN CRASSITUDINE, vel *pinguedine*, id est, pinguibus. Carnes enim animalium pinguium sapidæ sunt; et vulgò *pingue* usurpatur pro *meliori*. « Si audiat is, inquit, et animo percipiat quæ dico, quod argento et laboribus assequi hactenùs non potuistis, absque argento et quavis aliâ permutatione earum rerum quæ labore parantur comprehendetis, saturitatem videlicet ac delicias: quiescet enim animus vester. »

VERS. 3. — INCLINATE AUREM, etc. Non seniel attentionem exigit, et præmia haud vulgaria pollicetur. FÆDUS FACTUM. Fœdus hoc exponitur diffusè infra v. 6, et seq. MISERICORDIAS DAVID FIDELIS. Appositio est: « Fœdus quod feriam vobiscum, totum est misericordia, seu charitas et benevolentia illa et affectus ille plus quàm paternus quem Davidi aperui et jura-mento firmavi, quod ille testatum et decantatum reliquit Psalmo qui incipit, *Misericordias Domini in æternum cantabo*, quòd videlicet daturus essem ei filium qui in æternum regnaret; quotquot autem eum vellent regnare super se, beatos futuros. Ergo cum instet tempus adventûs ejus, necesse est ut fœdus sanciamus; ecce enim testem populis, » etc. Ilanc esse hujus contextûs expositionem intellige, si animadvertas hoc in loco alludere Isaiam ad Ps. Davidis, et ad verba illa: *Misericordias Domini in æternum*, id est, quæ æternùm duraturæ sunt, *cantabo*. Dixisti: *Misericordia ædificabitur in cœlis, præparabitur veritas tua in eis*, vel *cum eis*, ut tam firmæ sint promissiones quàm ipsum cœlum. *Disposui testamentum electis meis*, id est, sancivi fœdus cum electis meis. *Juravi David servo meo*, etc. Ergo *promissio Davidi facta* erat fœdus cum electis, videlicet quòd is qui ex Davide oriretur, ipsos redimeret, modò eum reciperent. Cogita ergo sub adventum Christi hanc concionem factam, dicente Deo per ipsummet Filium: *Venite ad me, et feriam vobiscum fœdus*, id est, accedite ad me, ut feriamus fœdus sempiternum; quod in promissione

Davidi facta continetur : *fidelis enim fuit qui promisit, adimplevit verbum suum. Certæ fuerunt promissiones illæ ; adest tempus, nam*

VERS. 4. — ECCE TESTEM, etc. Cùm obcurè et absque expressâ mentione Christi de eo sermonem fecisset sub nomine *misericordiarum*, id est, promissionum Davidi factarum de misericordiâ aternâ et inenarrabili, subito per relativum *eum* de Christo planè loquitur, ut hâc subitâ mutatione intelligamus, quònam semper mentes prophetarum tenderent, et in quem intenti erant eorum oculi. Optimè tamen præcedentibus hæc cohererent ; nam si innovare fœdus necessum esse dicebat, oportebat significaret, propè jam Messiam adesse. Eum igitur dicit primò in testem *datum nationibus*. Est autem testis qui proponit et statuit credenda, et testatur de veritate, et de re compertâ. Ea namque natura est testimonii ut de veritate ac re certâ aliis testetur quam cognovit, vidit et audivit ; cui credere et fidem habere alios oportet qui non viderunt neque cognoverunt. Quare fidem requirit. Indè testis aliquando pro *prædicatore*, et *testimonium* pro *Verbo Dei* interdum accipitur, quibus credere oportet. Sic Dominus Jerem. 29 : *Ego quod scio*, inquit, *testor*, et Joan. 3 : *Amen dico tibi, quod scimus, loquimur, et quod vidimus, testamur ; et testimonium nostrum non accipitis* ; item 1 Joann. 1, et Act. 1 et 22, prædicatores Evangelii *testes*, et *testari* dicuntur. Fuit autem Christus Dominus testis earum rerum quæ hactenùs erant occultæ in sinu Patris ; *ipse autem ea nobis narravit*, ut inquit Joannes, inter quæ non infimo loco erat divina dilectio, quâ nos immerentes prosequeretur Pater. Hanc confirmabat adventu suo, qui datus esset mundo à Deo ; hoc verbis et miraculis rursùm confirmabat. Erat igitur certissimus testis et fide dignissimus. DUCEM. Nomen Hebræum *nagid* ab *annuntiando* dicitur. *Ducem* autem significat seu *antistitem* qui annuntiat ac præcipit quid agendum sit. Expedit enim ut qui aliis præest, eos verbis dirigat et eloquentiâ polleat, quâ persuadeat, ne sit dura tantum imperatio, sed suavis gubernatio et homini accommodata. PRÆCEPTOREM. A *præcipiendo* dicitur, neque ad doctrinam tantum refertur. Tria, quæ ordinem inter se consideratione dignissimum servant, hic Christo Domino tribuit, quòd de veritate testimonium perhibeat, eum amplectendum suadeat, et quòd imperet ac præcipiat, tanquam verus ac legitimus princeps.

VERS. 5. — ECCE GENTEM, QUAM NESCIEBAS, VOCABIS. Hæc mutatio personæ seriem orationis aliquantò obscuram reddit ; si ad tertiam reducas, planior erit sensus, ad hunc modum : « Vocabit gentem quam ignorabat ; current ad eum qui eum nesciebat, propter decorem quo illum ornabit Deus. Suadeo igitur, ut jam initio cœpi, ut quæeratis Dominum, nempe in Christo, » etc. QUAM NESCIEBAS. Manifestum est interdum verbum *cognoscendi* Hebræis aliquid præter nudam cognitionem notare. *Ignorat Deus impios, cognoscit suos*, et passim in Evangelio ita loquitur. *Κυριεύει*. Promptitudinem gentium ad fidem venientium notas, certè ut ad *æmulationem* Judæos provocet, ad

quos primò hæc, quæ mox sequitur, concio pertinet, qui ad fœdus illud soli pertinebant de quo supra dictum est, de promisso Christo redemptore, si eum reciperent. PROPTER DOMINUM, etc. Vide mihi causam caris læsius. Quia gentes viderunt Christum Dominum à Deo decorari sanctitate vitæ, doctrinæ verbo, miraculorum splendore, resurrectionis gloriâ, adventu Spiritûs sancti in discipulos ipsius, ipsorum denique vitâ et prædicatione. Hæc, quæ omnia ipsum esse Dei Filium ac verum Deum comprobabant, cùm intellexissent gentes, ad ejus fidem et religionem amplectendam *accurrebant* ; ea enim omnia in gratiam suam facta vident. Unde Deum adeò homines amantem redamare dignum judicant. Hunc autem splendorem et decorem, quia Judæi super cor velamen habentes non vident, idè non occurrunt. Quamobrem consulerem verbi Dei præconibus, ut quoad ejus fieri posset, decorem Christi amplificarent, et quanta sit Evangelii ac crucis dignitas, quantæ Spiritûs sancti vires, quàm fulgens sit Apostolicorum hominum virtus, denique *Evangelium gloriæ Christi* perpetuò audientium animis explicarent. Nihil enim sic nos in amorem Christi rapit, nihil sic ad religionem mentes inflammat, quàm decus Christi ac dignitas benè perspecta.

VERS. 6. — QUÆRITE DOMINUM, etc. Jam fœderis partes exponit ; et unde digressus est, redit Dominus. Dixerat, vocaverat, ut ad se accederent fœdus inituri ; tempus etiam, ut res exigebat, esse jam, quo id præstare deberent, ostenderat ; ergo ad fœderis conditiones redit ; quarum prima est, ut Deum propè agentem, et in medio eorum, ut dicebat Joannes, *stantem* non ignorarent, aut incognitum sinerent pertransire. Hæc concio, etiamsi omni tempore et omnibus hominibus apta esse videatur, verum quia de adventu Christi erat sermo, qui benè acceptus felicitatem esset brevi allaturus, incognitus autem ac despectus esset Judæos perditurus ; ad eos præsertim intelligenda est quo Christus inter eos egit, et discipuli ejus poenitentiam eis ante vastationem per Titum prædicabant. Tunc enim, quia propè erat et recens erat sanctitatis ipsius et miraculorum memoria, facile erat eum *invenire* ; et cùm adhuc propè esset, *invocatus* exaudiret. Sed quo pacto *quærendus* aut *invocandus* esset jam aperit.

VERS. 7. — DERELINQUAT IMPIUS, etc. Apertus est locus ad asserendam poenitentiam, per quam fit reconciliatio, et fœdus cum Deo sancitur juxta doctrinam catholicam. Per hanc invenerunt in die Pentecostes tria millia hominum Deum in Christo, quem paulò ante cruci affixerant, et mox duo millia ; et reconciliati in numerum servorum Dei admissi sunt. Vide autem unde initiumumat, à derelictione nempe peccatorum et veterum studiorum, ut illa et opere et animo abjiciant. Et hæc est detestatio illa quæ dolorem secum affert, in quâ cardo poenitiæ volvitur ; quæ ex fide et cum dilectione sit oportet, ut vera sit et Deo placeamus. Non solum autem animus in detestationem veteris vitæ ferri debet, sed ad Deum sese

vertere, et propter eum ea sectari quæ ipse jubet, et quæ ei placent ex animo statuere necesse est; quæ duo ubi fiunt (non fiunt autem nisi dono Dei), quid superest nisi ut hominem miserationis affectu amplectatur Deus, et ei peccata condonet? Deservit prodigus filius regionem longinquam, deservit porcos et porcorum siliquas; reversus ad patrem veniam precabatur, volens deinceps apud eum agere. Quid pater? ruit in amplexus et oscula, et gratanti animo illum excepit, vestes detritas abstulit, insignivit veste et annulo, ac convivio excepit. Quid mihi, hæretice, aliam poenitentiae et reconciliationis formam fingis? Annon cum in Evangelio poenitentiae formam Dominus voluit præscribere, quâ justificaretur homo ex impio, ut ex ipsius parabolæ exitu apparet, aliam quàm hanc formam præscripsit? Quod si objicis, ibi nullum de auriculari confessione fieri verbum; ne conturberis; modum enim poenitentiae quæ omnibus sæculis vim habuit, tantum ibi ostendere volebat. Alibi enim *ligandi et solvendi potestatem* ministris dedit, et *peccata remittendi*. Quod autem in Evangelio longâ parabolâ vides docuisse Dominum Jesum; idem luculentissimè, paucis licet verbis, hoc loco fecisse videbis Dominum, modò videre velis. Non aliam enim rationem ineundi cum Deo fœderis vides quàm per *desertionem* seu detestationem veterum studiorum, et *ad Deum reditum*, id est, propositum ex ipsius præscripto vivendi. Et *MISEREBITUR EUS*. Nullam dubitantis particulam apposuit, sed affirmat ut rem certissimam, quod Deus misereatur sic poenitentis ac redeuntis; quod et confirmare non veretur à præjudiciis; *quoniam*, inquit, *multus est ad condonandum*, vel *condonationes multiplicat*. Puto autem quod hæc loquendi formâ significet, uni eidemque sæpius peccanti sæpius etiam peccata remitti, et indulgentiam non denegare clementissimum patrem. Sequentes autem duo versus hoc nemini dubium aut novum videri debere confirmant.

VERS. 8, 9. — NON ENIM COGITATIONES MEÆ, etc. Homines vel semel vix condonant in se peccanti; si verò bis aut ter id quispiam faciat, præter hominum naturam facere videbitur. Longè ab his moribus est Dominus; nam sæpè sæpius uni eidemque homini indulget veniam, modò detestetur ex animo veterem vitam, et novam juxta Christi institutionem ordiri parat. Comparationem autem distantiae cœli à terrâ attulit quod nulla alia major esset in rebus creatis. Quod si hanc rationem de diversitate cogitationum, merum ac studiorum, non ad id quod immediatè præcessit de condonatione, sed ad totum de Christo mysterium referre velis, non repugno; q. d.: «Ne mihi remini, quod inter homines appareat Deus homo, ut vobis bene sit, et in deliciis et summâ felicitate vitam agatis (agetis autem si Deum in Christo quæsieritis ad ipsum reversi): quoniam meæ cogitationes admodum à vestris dissimiles sunt, hæc unâ viâ dignum duxi hominum rebus succurrere. Non est quod divinum hoc consilium scruteris, sed quod admirans gratias agas et ipsi adhaereas.»

VERS. 10. — Et quomodo, כִּי כַמֶּשֶׁךְ, *quia sicut*; sed in-

terdum *quia* Hebræis non reddit rationem; sed est continuandi particula, ut Vulgatus accepit. Ostendit autem quem fructum haberet si poenitentiam agerent, si fœdus illud pacis inire vellent; nempe, quod quæ bona initio capitis dixerat consequerentur, comederent bona, in deliciis agerent, et omnimodâ felicitate fruerentur. Nam Filius Dei non frustra ad terras descendit, sed ut homines felices redderet; hoc certè efficiet, etc.

VERS. 11. — SIC ERIT VERBUM, etc., vel est, *egreditur*; futuris enim pro præsentibus utuntur. Hæc de ipso æterno Verbo intelligere non ineptè possumus, cujus descensus apud Davidem jam *descensui pluvie* assimilatus fuerat; quia occultâ virtute à supernis descendens inferiora fœcundat, ut terra decorem suum habeat. et adjuta superno humore fructus suos ad hominum commoditatem afferat. Cuinam rei aptius adventus Domini comparabitur? nam præter hominum opinionem et sensum germinante terrâ Spiritu sancto fœcundatâ, facies orbis immutata est; et non tantum *semen ad seminandum, panem ad comedendum* habet homo; sed unde decoretur, et delectationem capiat in omnibus bonis cœlestibus; quæ licet oculis carnis non videantur, videntur tamen et sensu percipiuntur fidelium. Notandum autem, quod in redditione comparationis non dixit: *Non illuc revertitur*, quemadmodum de pluvîâ et nive dixerat, sed quod *non rediret vacuè*; rediisset autem si hæc hominibus non tribuisset. Quid igitur faciet? *faciet proficere, promovebit*, faciet ut res propter quam advenit felicem exitum consequatur. Quod certè fecit non veniendo modò, verum etiam redeundo, nam *qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes cœlos, ut adimpleret omnia*. Quod hic Isaias dixit, *rem promovere, ut progressus faceret*, dixit Paulus, *ut adimpleret omnia*. Quid autem sit *adimpleri omnia*, ipse quoque Paulus mox exponit; et ipse *dedit quosdam* quidem Apostolos, *quosdam Evangelistas, quosdam prophetas; alios pastores, et doctores, ad consummationem sanctorum*, id est, ad complendum numerum electorum in *opus ministerii*, seu *dispensationis*, id est, ad dispensanda et ministranda Sacramenta in Ecclesiâ, et verbum Dei; in *œdificationem corporis Christi, donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi*, id est, ut simus conformes et similes Christo, qui summam perfectionem habuit, qualem in naturalibus habet vir qui trigesimum annum attingit. Possunt hæc etiam de Verbo Dei accipi, quod omnia efficit quæ Dominus præcipit. *Immittit eloquium suum terræ, velociter currit sermo ejus. Ergo cum dico, quod fruamini bonis, ita omnino futurum est, etc.*

VERS. 12, 13. — QUIA IN LÆTITIA. Ecce quomodo res Christi progressus faciet; educuntur enim electi Dei ex omnibus locis ad quæ dispersi erant. Venient autem summo cum gaudio ad Christum et Ecclesiam; tantaque erit exultatio, ut quæ sensu carent illis congratulari videantur. Ei enim qui Christum induit, clarius resplendere sol, et lux diei pulchrior multò videtur; gratiora sunt ei omnia, et vultu lætitiâ

præ se ferunt universa. Nullæ jam spinæ, nulli infructuosi frutices in agro ejus succrescunt; grata et læta sunt omnia ob mansuetudinem, patientiam, charitatem et cætera hujusmodi dona, quibus per Christum donantur. Hæc autem promotio, hæc hominum reductio et sanctificatio erit Deo in nomen et in monumentum ac memoriale æternum, quod nunquam interibit aut abolebitur. Filius enim Dei Patrem glorificavit super terram; neque de Dei bonitate, sapientiâ ac potentiâ tantâ mortales credidissent, nisi agnito mysterio Christi.

Possunt nihilominus hæc omnia sic quoque aptissime accipi: *Omnes sitiennes, venite ad aquas*, etc. Invitantur Judæi ut participes esse velint hæreditatis æverorum Dei; isti enim siti adventus Christi laborare videbantur. *Quare appenditis?* etc. Judæi toti in cæremonias et cultus et sacrificia incumbabant, et in exteriora legis, quæ neque ipsi neque patres portare potuerant; jejuni tamen manebant qui fidem negligebant, justitiam et misericordiam. *Audite audientes*, etc. Exhortatio est ut justificari per Christum velint, non per legis justitias. Jejunus namque est animus et arescit interim dum Christum non induit, nihil succulentum comedit aut pingue. Venio pascabantur Judæi, et apparenti tantum justitiâ; anima autem eorum vacua erat. *Feriam vobiscum*, etc. Si Christum audieritis, confœderabimini Deo fœdere durabili et non interituro; quale fuit quod cum Davide pepigit Deus de misericordiâ et beneficiâ in æternum illi servandâ. *Ecce testem*, etc. Est veluti comminatio; futurum enim erat ut ad gentes se transferret Christus, malè acceptus à Judæis. *Ecce gentem*, etc. Imò ita futurum prædicit, et visuras gentes splendorem et decorem vultus Christi, qui multo magis quàm facies Mo-

sis resplendet. *Quamvis*, etc. Adhortatur ergo Judæos ut sapiant quàm citissime et penitentiam agant; nam licet occiderint hæredem, largum tamen esse in condonando Deum: nullis enim magis amplificanda erat Dei misericordia in condonando quàm Judæis, qui Christum negarunt, et Filium Dei sibi promissum occiderunt. *Non enim*, etc., solutio est tacitæ objectionis. Quid? numquid Judæos deseres? numquid populum tuum abicies! numquid ad immundos et incircumcisos te confères? Respondet: *Ignoratis sensum Domini; longè diversæ sunt cogitationes meæ*, etc. Ad hunc autem locum allusisse credendum est Apostolum eò loci, ubi cum reprobat Judæis electas gentes dixisset, exclamavit: «O altitudo divitiarum sapientiæ et scientiæ Dei! quàm incomprehensibilia sunt judicia ejus, et impervestigabiles viæ ejus! quis enim novit sensum Domini?» etc. *Quia sicut descendit*, etc., q. d.: «Ne miremini quòd relictis vobis ad gentes me transferam; non enim decebat Filium Dei frustra in mundum venisse, et vacuum reverti; oportebat ut hominem, cujus naturam susceperat, juvaret ac redimeret. Ita omnino fiet; si vos non credideritis, alii credent, neque deerunt Christo fratres; quòcumque enim se verterit, res ei benè cedet.» Est quod supra dixit: *Voluntas Domini in manu ejus dirigitur*, vel *progressus faciet*. *Quia in latitud*, etc. Jam ad gentes conversus ipsas alloquitur, et omnia eis felicia promittit; quod tandem ingentem Domino gloriam allaturum propheta asseverat; omnium enim Deum esse voluisse, et *omnes homines salvos facere*, non poterat non esse in nomen et signum seu monumentum æternum. Idcirco jubet David ut *gentes laudent Dominum propter misericordiam*, quam super ipsas confirmavit Deus. Atque hæc expositio planior est.

CAPUT LVL

CHAPITRE LVL

1. Hæc dicit Dominus: Custodite judicium, et facite justitiam, quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur.

2. Beatus vir qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud; custodiens sabbatum, ne polluat illud; custodiens manus suas, ne faciat omne malum.

3. Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus à populo suo. Et non dicat eunuchus; ecce ego lignum aridum:

4. Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum:

5. Dabo eis in domo meâ, et in muris meis locum, et nomen melius à filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos; omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum:

7. Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ; holocausta eorum et victimæ eorum placebunt mihi super altari

1. Voici ce que dit le Seigneur: Gardez les règles de l'équité, et agissez selon la justice, parce que le salut que je dois envoyer est proche, et que ma justice se manifesterà bientôt.

2. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, et le fils de l'homme qui suit cette règle, qui observe le sabbat, et ne le viole point; qui conserve ses mains pures, et qui s'abstient de faire aucun mal.

3. Et que le fils de l'étranger, qui se sera attaché au Seigneur, ne dise point: Le Seigneur m'a divisé, et m'a séparé d'avec son peuple. Et que l'eunuque ne dise point: Je ne suis qu'un tronc desséché;

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques: S'ils gardent mes jours de sabbat, s'ils embrassent ce qui me plaît, et demeurent fermes dans mon alliance;

5. Je leur donnerai dans ma maison et dans l'enceinte de mes murailles, une place avantageuse, et un nom qui leur sera meilleur que des fils et des filles: je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais.

6. Et si les enfants des étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment son nom pour se vouer à son service, et si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne les point violer, et demeure ferme dans mon alliance;

7. Je les ferai venir sur ma montagne sainte, je les remplirai de joie dans la maison consacrée à me prier; les holocaustes et les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel, me seront agréables, parce que ma mai-

meo; quia domus mea domus orationis vocabitur eunctis populis.

8. Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

9. Omnes bestię agri, venite ad devorandum, universę bestię saltus.

10. Speculatores ejus cęci omnes, nescierunt universi; canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amantes somnia.

11. Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem; ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam; omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum.

12. Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate; et erit sicut hodię, sic et cras, et multo amplius.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CUSTODITE, etc. Hęc est illa concio Joannis Baptistę ac Domini nostri: *Pęnitentiam agite; appropinquavit enim regnum cęlorum*; quę manifestę significabant non habituros oculos quibus videre possent, aut sensus quibus perciperent Dei regnum et quę in illo sunt mysteria, qui peccatis immersi jacerent, et veterem vitam non detestarentur. Hic quoque locus Lutheranos arguit: Quid enim, dicerent, opus est justitię meę et observatione mandatorum Dei, si justitię Christi in foribus est? Imo veró ob hoc ipsum mihi injungitur justitię amplecti ac colere, suum cuique reddere, neminem opprimere, omnibus benefacere; quia justitię Christi instabat, quasi frustra adveniret, neque quidquam mihi profectura esset Christi salus ac justitię, nisi hoc facerem; non enim communicatur Christi justitię impenitentibus.

VERS. 2. — BEATUS VIR QUI, etc.; *aschre* optimé per circumloquium redditur, *benę habebit!* *ó quęm benę habet!* *ó felicem virum!* etc., est enim adverbium, quantum conjicere possum. Vidit propheta quanta futura esset illius hominis felicitas qui huic quod dabat consilio acquiesceret; prorumpit itaque in ejus viri, quisquis is fuerit, laudes. O te felicem, etiamsi miser à nativitate sis (nam nomen *enosch* à *miseriā* videtur, aut à *desperatione* quę à calamitate oritur appellationem habere, quę in quęvis scelera ruere facit absque freno), quamvis hęres sis mortalitatis et laboris, et *filius Adę*! Hęc enim nomina propheta libenter apposuit quę hominis miserabilem sortem notant, ut læsinuaret omnia illa per hanc, quam prędicabat, felicitatem absorbenda. Sed cui, quęso, beatitudinem promittit? certę illi, qui *faceret judicium et justitię apprehenderet*. Poteris prius verbum ad id quod prius dixerat referre, nempe *custodire judicium, et facere justitię*; posterius ad id quod secundo loco, videlicet *apprehendere salutem et justitię, quę adveniebat*; q. d.: «O felicem illum hominem qui fecerit quod dico faciendum, et apprehenderit quod dico venturum; fecerit justitię, et apprehenderit justitię et salutem!» Sed quomocumque dividas, idem omninó significatur. Propterea enim prędicatur *beatus*, quódi ei profutura esset salus et justitię, quam Christus afferret. Hic quoque animadvertant Judęi,

son sera appelée la maison de prière pour tous les peuples.

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu qui rassemble les dispersés d'Israël: Je réunirai encore à Israël ceux qui viendront pour se joindre à lui.

9. Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez tous pour dévorer votre proie.

10. Les sentinelles d'Israël sont toutes aveugles, elles sont toutes dans l'ignorance; ce sont des chiens muets qui ne sauraient aboyer, qui ne voient que de vains fantômes, qui dorment et qui se plaisent dans leurs songes.

11. Ce sont des chiens qui ont perdu toute honte, et qui ne se rassasient jamais; les pasteurs mêmes n'ont aucune intelligence; chacun d'eux se détourne pour suivre sa voie; chacun suit ses intérêts depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

12. Venez, prenons du vin, remplissons-nous-en jusqu'à nous enivrer; et ce sera demain comme aujourd'hui, et encore beaucoup davantage.

si oculos habent, manifestam fieri distinctionem inter legis justitię et justitię Christi, ne putent quódi Messias justificaturus eos esset legis sacrificiis et justificationibus. Notat autem verbum *cęcarum firmam apprehensionem*, vel *cum comprehensione firmam retentionem*; sic enim decet nos justitię colere, aut advenientem Christi justitię retinere, ne prętereat, aut ne eum derelinquamus. Hoc significabat Dominus cum diceret, *regnum cęlorum vim pati, et qui viribus pollent illud rapere*.

VERS. 3. — ET NON DICAT, etc. Hic locus apertę ostendit in Christo Jesu non esse Judęum, neque Gręcum; nec servum, neque liberum, etc., id est, non esse ullam personarum differentiam, aut quam vocant *acceptiorem*. Et quidem Judęos locus hic convincere poterat, non esse æternum duraturam legem Mosis quoad cęremonias et eam partem quam *judiciale* vocant; nunquám enim lex gentibus incircumcisis et eunuchis aditum daret ad ministerium in domo Domini. Certę cum dixisset *beatum hominem* seu *filium hominis qui justitię sectaretur, apprehenderet salutem* seu *justitię quę adveniebat* et in propinquo erat, non diceret autem beatum filium Abraham aut Israelis, sed *filium hominis*, nonnullá ex parte id significaverat; sed non hoc contentus, imó quasi exponens quod dixerat, ait: *Neque dicat, vel neque dicet filius advenę, nechar, alieni, seu extranei, alienigenę*, qui alterius est aut generis aut religionis. Hoc nomine significant Hebręi alias gentes ab ipsis, et deos etiam earum. QUI ADHÆRET, *lava* Hebręis est *adjunctum esse, seu additum esse*; accommodatur autem ex usu ad eam adjunctionem quę est ministrorum ad dominos suos, sicut etiam ad eam quę est inter dantem et accipientem mutuo; nam ut est apud Salomonem, Prov. 22: *Servus est qui mutuo accipit viri mutuo dantis*, ubi eodem verbo usus quasi vim verbi et usum aperuit. Unde et Levi unius ex filiis Jacob nomen habuit, quem concepit Lia ex illo congressu quem pro mandragorę filii sui obtinuit à sorore suá. *Obligationem* ergo notat. Hujusmodi igitur sibi addictos ex alienigenis, et quasi fide datá sibi obligatos et adstrictos consolatur Dominus dicens, prohibens ne posthęc, nempe adveniente Christo cui illi *adhærebunt*, et fide adstringen-

tur, patet ne aliquid minus habituros à Judæis. SEPARATIONE DIVIDET. Idem veridum est Hebræis : *Separando separabit*, etc., nam Exod. 23, *ullum fœdus cum gentibus illis inire quæ terram promissionis habitabant prohibentur*; et Levit. 20, dicit Dominus *se separasse Israelitas à cæteris populis*; et 22 præcipitur, *ne alienigenæ comedant de sanctificatis, neque inquilini sacerdotis, aut mercenarii; empti verò à sacerdote et vernaculi poterant*; et Deut. 7, *de cunctis populis terræ dicitur Israel à Deo electus*; et Deut. 23, præcipitur *ne Ammonites aut Moabites in æternum, neque post decimam generationem ingrederentur Ecclesiam Domini; neque facerent Israelitæ cum eis pacem, neque quærerent eis bonum cunctis diebus vitæ suæ in æmpiternum*. Neque desunt ex Hebræis docti viri, qui nomen *manuzer*, quod ibi interpretatur *ex scorto natus*, omnem extraneum significare dicant, quasi legem universalem posuerit, quòd *alienigenæ usque ad decimam generationem non ingrederentur Ecclesiam*; postea nonnullas exceptiones ponat, nempe quòd Ammonitæ et Moabitæ neque post decimam, Idumæi autem et Egyptii post tertiam generationem ingredi poterant. *Ingredi verò in Ecclesiam Domini est annumerari populo Israelitico, et frui gratiis et privigiis quibus in lege Israelitæ fruebantur, ut comedere ex sanctificatis, quod illis non daretur pecunia ad usuram, et mille aliis. Eunuchus. De voce vide supra c. 39, 7, quòd non semper de castratis diceretur; hoc tamen loco manifestum pro eis tantummodò accipi. Huiusmodi autem eunuchus dicitur Deut. 23, *pet sua dacea, vulneratus contusione*; ad quam legem hoc loco alluditur, quæ videlicet prohibet *ne huiusmodi homo aut cui amputata sunt virilia ingrederetur Ecclesiam Domini*. Porro *ingredi Ecclesiam* est aliquid muneris vel ministerii exercere in tabernaculo, vel templo, vel Republicâ, etc. Ob hanc legem dicere consueverat eunuchus : *Ecce ego lignum aridum*, id est, arbor quæ exaruit, quæ non est utilis nisi in ignem et incendium. Vel *lignum aridum* se appellabat quòd arbores aridæ non sint aspicientium oculis gratæ, et quasi pudefiant; eunuchi verò exclusi ab Ecclesiâ veluti inutiles et publicæ functioni inepti non poterant non pudeferi; quare et nomen quo hic usus est propheta à verbo est quod *arescere propriè*, et in *hiphil* *pudeferi* interdum notat ut supra 30, et Jerem. 4, et 6, et 10, etc.*

VERS. 4. — *QUIA HÆC DICIT*, etc. Hæc est ratio quare non debeant castrati se reputare *ligna arida*. QUI CUSTODIERINT SABBATA MEA. Non in universum de castratis dicit se loqui, sed de his tantum qui *custodiunt sabbata*, id est, cultores sunt Dei, et *eligunt quæ Dominus voluit*, eaque omnibus præferunt. Denique qui *firmiter retinent fœdus Dei*, et conditiones omnes pacti adimplent, ut vitam potiùs dimittant quàm jura Dei resolvant; his, inquam,

VERS. 5. — *DABO*, etc. In Hebræo est conjunctio, quam quia sæpè vacat omisit Vulgatus. Valet autem in similibus locis id quod Latinis; *inquam istis, inquam, dabo*: vel *tunc*, q. d., *si hæc fecerint, tunc dabo eis*, etc. In DOMO MEA, id est, in templo, in ecclesia-

sico ministerio seu militiâ Ecclesiasticâ, IN MURIS MEIS, vel intra muros, id est, civili et politicâ administratione. Et hæc duo videntur opponi illis verbis legis quæ supra ex Deuteronomio attuli, quòd *eunuchi non ingrederentur Ecclesiam Domini*. LOCUM. In Hebr. *iad*, id est, *manum*; sed *manum* interdum vocat hebraismus quod nos dicimus *simum*, *tractum*, etc., unde Vulgatus pro loco, sicut et cæteri interpretes acceperunt. Est tamen nobis Lusitanis quædam acceptio hujus nominis *manus*, ut cum dicimus, *mea est manus*, id est, à me initium sumi debet; ego caput sum, primus id incipere debeat; unde *amittere manum* est amittere dignitatem, et carere illo dignitatis loco; unde pro vice accipitur et ordine. Ita quoque Hebræis accipi videtur, ut hoc loco altero ex his duobus modis accipi debeat, *dabo illis primum locum, ut primi sint, et primas habeant*; sicut videtur accipi in cantico Moisi, cum ait, quòd *Israelis museretur Dominus cum viderit quòd infirmata sit manus*. Hebr., *quia ablata est manus*, id est, amisit manum et dignitatem, quam habebat inter cæteras nationes. Congruit autem hæc acceptio sequentibus; nam dicitur et nomen melius à filiis et filiabus. Vel certè pro vice accipitur, nempe ut suo ordine sicut cæteri ministrent, etc., ut accipitur Num. 2: *Unusquisque secundum manum suam proficiscatur*, etc. NOMEN MELIUS A FILIIS. Hebr., *nomen bonum à filiis et filiabus*, id est, *nomen melius quàm habent filii*, ut quidam interpretantur, quod nequaquàm probo; vel *melius quàm sit nomen quod habere poterant à filiis et filiabus*, id est, à generatione et posteritate. Dicant mihi Judæi quando hoc fuerit, vel futurum sit. Quandocumque hoc fuerit, abrogabitur certè lex illa Deut. 23. Sub Christo ergo hæc eventura intelligimus, et de illis castratis qui se castraverunt propter regnum cælorum, et infœcundi carne esse voluerunt ut spiritu fecundiores esse possent, et Christo Domino desponsari, neque ab eo divelli, aut cor cum mundo et Christo dividere. Nec dubites, christiane lector, ad hunc locum alluisse Dominum in Evangelio, cum de eunuchis loqueretur. Virgines ergo hic accipe qui suam Domino castitatem consecraverunt, tam feminas quàm viros; qui non naturâ, non arte et ab homine, sed ipsi liberè seipsos castraverunt propter regnum cælorum. Profectò isti, si non contenti suâ castitate, *sabbata coluerint* et debitum Deo cultum exhibuerint, si ea sectentur quæ Deo magis placuisse agnoverint, si à Dei fœdere nequaquàm recesserint, sed legem Domini inviolabiliter observaverint, sicut fecerunt antiqui illi monachi, quos admirata est antiquitas, et quorum plena fuerunt deserta; isti, inquam, in domo Dei et in Ecclesiâ Christi non infimum locum habuère, aut habent; sed eis reges et cæteri haud vulgarem honorem deferre consuevère, et melius habent nomen quàm si filios generarent. Hic unus locus est qui non solum Judæos, sed nostri temporis hæreticos, nisi cæcutire vellent, posset ab errore revocare; quamcumque enim aliam expositionem afferant, videbis verbis prophetæ non congruere. Affirmant illi, quòd

nam prae aliis dignitatem habeant virgines; et dicunt in matrimonio esse etiam castratos, sed non vident hic eunuchos ab illis distinguere qui habent nomen à filiis et posteritate? Sed ait quidam ex ipsis: «Hoc, meo iudicio, non videtur tam ad castimoniam de-
fensandam esse dictum, quàm ad exponendam regenerationem Spiritus, quàm cunctae gentes erant nobilitandae.» O bellum iudicium! quid est, ne dicat: *Lignum aridum sum?* si omnes sunt eunuchi, quibus conferunt ipsi se, vel eos prophetae? quid est *dare eunuchis manum intru muros Jerusalem et in domo Domini?* Profectò locus hic eos torquet, quia veritati nolunt assentiri. At expositioni quam attuli favent omnia; primò verbum illud בללד, quod *obligationem* notare nemo doctus in lingua Hebraea dubitabit, et de iis dici qui fidem suam alteri adstrinxere; unde de ministris dicitur et Levitis Num. 18, et de iis qui foedus ineunt, Jerem. 50: *Venient, et adiungentur ad Jehova fœdere sempiterno*; Deut. 28: *Tu obligabis gentes multas, et tu non obligaberis*, etc., hoc, inquam, verbum illis convenit qui Deo se addicunt, et consecrant virginitatem ne alteri serviant. Qui enim *habet uxorem, non est dominus sui corporis; et divisus est*, si Paulo credimus: *virgo autem cogitat quae Dei sunt, quomodo placeat Deo*. Quòd si carnalibus hominibus hoc impossibile videatur, meminerint manum Domini non esse abbreviatam, et adhuc superasse monachis et monialibus, qui non alteri quàm Deo serviant. Conveniunt etiam quae sequuntur de sabbati observantiâ. Nam praeter hoc quòd totius divini cultus sint, aut certè fuerint observantissimi Evangelici eunuchi, nulli magis perpetuum Deo sabbatum celebrant. Sed de illis loquor qui noctes diesque Deo divinisque meditationibus et intelligentiae Scripturarum consecrant et impendunt. Legant quae de monachis scribat Philo Judaeus et antiqui Patres. Quid dicam de electione eorum quae Deo placeant (quod in prophetâ sequitur) et de firmâ legis Dei observatione? qui sunt qui *optimam partem cum Mariâ eligunt?* quinam sunt in Ecclesiâ Dei, qui ne violent vel in minimis Dei foedus, astrictiori disciplinâ se communiunt, nisi veri monachi et ministri Domini, quos *clericos* vocamus? Nam si plurimi ex eis multò aliter vivunt et mundo serviunt, aut concubinas alunt, et foedus Dei conculcant, ipsi damnationem majorem sibi acquirunt; nec istos quisquam laudaverit, sed indignissimos ipsâ vitâ judicaverit; ipsum verò institutum, quod sanctissimi viri juxta verba prophetarum et Apostolorum secuti sunt, quam causam habent propter quam accusent? Sed impudentes homines, et qui cum soli sapere videri volunt ob superbiam suam insipientissimi sunt, missos faciamus. Certè locus hic prophetæ maximum mihi solatium solet conferre; video enim in his verbis tot ante Christum annis eunuchorum evangelicorum delineatos mores ac professionem, et singula ita enarrata, ut si mihi donet Deus optimus, maximus, illos antiquos monachos imitari, non possim me felicium numero non annumerare. Non enim de hac re loquitur propheta nisi tanquam de maximo beneficio;

S. P. XVIII.

quare et *nomen non interitum* addidit. Nunquam enim Basilii, Hieronymi, Augustini, Gregorii Nazianzeni et Magni Benedicti, Bernardi, Dominici, Francisci, ac multorum qui hos tam instituto quàm moribus secuti sunt, memoria interibit, quantumvis insaniant haeretici.

VERS. 6. — ET FILIOS ADVENÆ, etc. Prohibuerat ne dicerent alienigenae, aut certè futurum dixerat non eos dicturos posthac: *Separatione separavit nos*, etc. Jam rationem hujus reddit; apponit tamen prius conditiones quasdam, sicut de eunuchis fecerat. Non enim gentes quae ad Christum venirent inter filios computarentur, aut in populo Dei censerentur, nisi haec adimplerent. Primum et veluti caput est, quòd addicant se Domino; quòd sit quando nomen suum dant, et se religioni Christianae addicunt in baptismo. UCOLANT EUM, explicat quibus partibus constet illa *addictio*, seu *adjunctio*. Est autem *scharet* Hebraeis ministrare; et minùs durum est quàm *abad*, quòd etiam de duriori servitute dicitur. Id apparet ex Num. 8, ubi de Levitis dicit Moses: «A viginti annis et supra intrent ad militandum militiam in servitio tabernaculi constitutionis, et à filio quinquaginta annorum revertetur à militiâ servitii, et non serviet amplius, sed ministrabit fratribus suis in tabernaculo, ut custodiat custodiam, sed servitium non serviet.» Ubi vides *scharet* dici ministerium levitis, quòd jam emeritū facere et praestare poterant; alibi tamen, sicut hoc loco, ferè non distinguuntur. Exigit itaque ab eis, *ut ministrent Domino*; deinde *ut diligant*, seu *cupiant nomen Jehova*, ne scilicet sint tanquàm servi sub lege, aut serviant *spiritu timoris*, sed ex animo tanquàm filii et adoptati ament Dominum, et ad commemorationem ejus excitetur in eis desiderium, et amoris flammæ accendantur; denique ut sint Domino *in servos* (ubi utitur nomine *abadim*), neque alteri quàm Domino serviant. OMNEM CUSTODIENTEM, etc. Duabus iterùm partibus omnes conditiones complectitur, *cultu videlicet sabbati*, per quem omnem cultum notat qui Deo exhiberi debet, et *firmam retentionem fœderis*, quae est totius legis adimpletio et mandatorum Dei observatio; ne sint sicut qui *labiis honorabant Deum, et corde longè aberant ab ipso*; qui universam justitiam cultu et sacrificiis cæterisque cæramoniis definiebant; *justitiam* autem, fidem et *misericordiam*, quae *graviora* erant *legis*, id est, praecipua et majori honore digna, praeteribant atque ignorabant.

VERS. 7. — ADDUCAM EOS, etc. Est hic conjunctio in Hebr., sicut supra vers. 5. Ecclesiâ significat per *montem sanctum*, seu *sanctitatis*; de quo 2 cap., quòd *erit in vertice montium*, etc. Ibi quidem dicitur, quòd *ipsae gentes illuc confluerent*; hic quòd Dominus *eas adducat*; nemo enim potest venire ad Christum, nisi Pater caelestis eum traxerit; sed quia haec attractio libertatem non tollit, dicimus illos venire summo cum desiderio, et Deum eos adducere suâ misericordiâ. LÆTIFICABO EOS, etc. Qui in templo vota reddebant, et gratiarum actionis sacrificia offerebant, *laeturi di-*

48

rehabentur coram Domino; in festis etiam statisque diebus in domum Domini letantes ibant; denique ibi laudabatur Dominus vocibus et omni genere instrumentorum musicorum; quod certè erat lætantium. Sed nonne in Ecclesià potiores sunt gaudii et lætitiæ rationes? *Alii laboraverunt, nos in labores eorum introivimus*; et, ut cætera omittam, ex gentibus pontifices et sacerdotes efficiuntur, et sacrificium offerunt pro se et pro aliis, et hostias laudationum et labiorum constituentium nomini Domini; quod mox exponens ait: *QUIA DOMUS MEA, DOMUS ORATIONIS VOCABITUR CUNCTIS POPULIS*. Quæ tantum Judæis hactenus patuerat, jam per Christum omnibus populis patuit; nam etsi ad templum liceret accedere gentibus ad deprecandum Deum, ut apparet ex verbis Salomonis in dedicatione templi, 3 Reg. cap. 8, admittebantur tantum ut hospites. Per Christum autem jam non hospites, sed ut *cives sanctorum, et domestici Dei*. Notanda est autem lætitiæ ratio, nempe quia *domus Dei est, et dicitur domus orationis cunctis populis*, ut acceptaret eorum sacrificia, ut videas quòd habere Deum qui preces audiat et vota suscipiat, certa esset et vera lætitiæ causa. Est autem *theophilla* Hebræis *oratio* quâ Deo causam nostram exponimus, tanquam qui nosmetipsos dijudicamus, et nostra scelera, aut certè ad malum incitamenta damnamus, et ex ejus misericordiâ sanari optamus; est enim à verbo quod quasi *semetipsum dijudicare* notat; quod quia nusquam verius et purius fit quam in oratione, pro *orare*, seu *interpellare* accipitur; quando videlicet causam nostram cum Deo tractamus. Hæc certè est propria vocis significatio ex verbo *hitpahel*; quam exposuit Paulus cum ait: *Si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicemur*, etc. Animadvertite quoque, quòd pro maximo in gentes collato beneficio opponitur, posse cum Deo causam suam tractare. Intelligito etiam ad hoc instituta templa in Ecclesiâ Christi, ut orationi in eis vacetur; ipsam quoque Ecclesiam hoc nomine à Deo non nisi tanquam glorioso nominari, *domum orationis*.

VERS. 8. — *AIT DOMINUS DEUS*, etc. Est in Hebræo illa usitatissima asseveratio in rebus maximis, quam cum Paulo reddere consuevimus *Fidelis sermo*. Videtur autem ad id quod mox sequitur referendum: *Adhuc congregabo*, etc. Putare enim posset Judæus ex his quæ dicebantur, deserturum Dominum Judæos, etc. Ne hoc, inquit, veniat in mentem. Is enim Deus, cuius est depulso Israelitas congregare, qui hoc sibi nomen toties imposuit, et toties pollicitus est quòd ex universis terris, ad quas eiecerat eos, colligeret eos, is ipse affirmat et veluti jurejurando confirmat. *Adhuc congregabo*, etc. Non impedit, inquit, vocatio gentium quòd minis et vos congregemini; *postquam enim ingressa fuerit plénitudo gentium*, ut est apud Paulum, *tunc omnis Israel salvus erit*. CONGREGABO AD EUM, nempe Israel. CONGREGATOS, seu *congregandos*. Similis locutio est in Actis: *Crediderunt quotquot præordinati erant ad vitam æternam*. Ita per Christum ex Israele congregati sunt quotquot præordinati erant ut congregarentur.

VERS. 9. — *OMNES BESTIÆ, etc.* Hæc cura his quæ immediatè præcesserunt connectenda sunt, ad hunc modum; dicit quidem Dominus, quòd adhuc colliget ex Israele eos qui congregandi sunt; verum non statim id fiet, sed priùs patietur Israel inauditas calamitates, et hostium violentiæ patebunt, qui furorem suum et odium in eos satiabunt. Universa autem hæc mala ab ipsis magistratibus et pontificibus ortum habebunt. Mihi autem pro comperto est, quòd de Scribis et Phariseis et pontificibus illis sit sermo qui tempore Christi et Apostolorum Israeli præfecti erant. Porro ut indignationem suam Dominus, vel etiam propheta, in eos ostenderet, subitò et ex abrupto in hæc verba prorupit, quasi doleat quòd vitio ipsorum futurum esset ut gentes ad Deum venirent, populus verò Dei tam dira pateretur. Per *bestias* itaque Romanos et cæteras nationes quæ adversus Judæos convenerunt, intelligit.

VERS. 10. — *SPECULATORES, etc.* In speculatore commendatur maximè visus acumen. Quid si *cæcus* fuerit? Hic intellige eos qui in spiritalibus præsidebant, sacerdotes, legis Dei interpretes et doctores quorum est magistratibus et populo annuntiare quæ ipsis impendent mala, vel ex revelatione, vel certè ex conjecturis, partim ex moribus populi, partim ex illis quæ de Deo in Scripturis legunt, ductis. Vide hoc apud Ezech. quòd *eum constituisset speculatorem*, et *nuntiaret gladium venientem*, etc. Hæc cura in populo Christiano pontificibus et prædicatoribus verbi Dei incumbit. Erant *speculatores* illius tempestatis *cæci*; quod veluti exponens ait: *NESCIERUNT UNIVERSI*, id est, sunt insipientes; nihil eorum quæ oportebat eos scire noverunt. Sapientia enim est veluti lumen in animo, et quod est in ferro acies, ut habes Eccl. 10. Certè huc respexit Dominus cum ait de ipsis Phariseis et doctoribus: *Sinite illos, cæci sunt, et duces cæcorum*; et Matth. 23: *Stulti et cæci*, etc. Non intelligebant Scripturas, neque intelligebant adesse Messias tempus, aut qualis esset futurus ipsorum Messias; Spiritu Dei carebant, neque inter bona nisi visibilia computabant; cum etiam se sanguine innoxio agni immaculati commaculassent, non intellexerunt quòd Deus esset vindex et patiens redditor. Quare hanc cæcitatem et ignorantiam sequebatur ut muti quoque essent. *CANES MUTI*. In hoc tantum utiles sunt domestici canes, ut latratibus suis adventum eorum qui incommodare possunt annuntient, et lupos ac fures arceant. Quòd si *muti* sint, cum naturâ sint voraces, plus ex eis damni quam utilitatis accrescit. Sic prophætæ seu doctores, si insipientes sint et *muti*, quid futurum speres? præsertim si hæc ex vitio animi patiantur. Certè sæpè mecum cogito, an præstaret interdum aliquot dierum spatio talibus pastoribus carere populum, si alios habere non possit; nam si populus intelligeret non habere se *speculatorem*, aut oves noscerent carere se *canibus*, quisque pro se invigilaret atque caveret. At cum putent se hujusmodi hominibus nequaquam destitutos, sed ex exteriori ornatu et loco seu dignitate colligant sibi superabundare prophetas, episcopos et doctores, à quibus ad-

moncantur de rebus necessariis, de moribus, de falsâ doctrinâ, de irâ Dei, et cæteris quæ scire et tenere oportet, in portu se agere arbitrantur. Sed me miserum! in portu naufragium; nam sunt idola et statuæ et canes muti; devorant substantiam populi, lac absumunt, lanâ operiuntur, adeoque inutiles sunt, ut pro beneficio ducendum sit si non versi in bestias oves devorent. VIDENTES VANA. Hebr., *hozim*, Hieronymus legisse videtur cum *kheth*, id est, *videntes*, et quia de cubitu erat sermo, addidit ad elucidationem de suo *tana*. Verisimile autem est mutationem similium litterarum factam fuisse, *he* videlicet in *kheth*, quod nullo alio loco hæc vox aut radix legatur. Chald. quidem verit *dormientes*, seu *dormitantes*; ego ignavos dicerem, si non est scriptoris vitium. Est autem non contemnendus sensus si *videntes* legas, *videntes*, *cubantes*, id est, qui dormiturire gaudeant; ignavi enim canes paululum si caput attollant, paululum si respiciant, quia auditu pollent, rursus caput reclinant, et perinde se habent ac si nihil vidissent; ita prorsus Pharisei et Scribæ *videntes* et *cubantes*: nam etsi legebant quod in Bethleem nascetur Christus, in adventu Magorum paululum caput attollentes Scripturas evolverunt, rursus cubantes somno sese dedere: nec aliter se in aliis rebus gerebant quæ è re populi erant, et ad Israelis salutem spectabant.

VERS. 11.—CANES IMPUDENTISSIMI. Hebr., *canes*, *azze nephesch*, obfirmati animo, quod unicâ dictione Vulgatus impudentissimos dixit. Impudentia enim faciem obfirmat, et immotos facit, sicut pudor, avertere faciem, ac discedere ab incepto. Sic Deut. 28, dicitur: *Gens obfirmatâ facie*; pro quo Vulgatus dixit *gentem procacissimam*. Sequitur enim: *Quæ non deferat seni, neque misereatur pueri*. Est autem canis naturâ impudens. Sensus ergo Vulgatus reddidit; ego verba retinui, *obfirmati animi*, vel *animæ*. Videtur autem *anima* pro *ingluvie* accipi posse. Quod autem sequitur hujus est expositio. NESCIERUNT SATURITATEM. Potest addi aut etiam omitti relativum, *qui non noverunt saturitatem*. Ignavorum hoc certè est, nam qui vident, qui intelligunt et sapientiâ præditi sunt, præterquam quod ipsâ sapientiâ pascuntur, paucis etiam contenti sunt: nam neque corpori nimium indulgere sinit ipsa sapientia, multorum etiam coactionem esse inutilem et sapiente viro indignam intelligunt, ut quæ citò relinquere oporteat, et animum à vero et bono avocent. Adde, quod absque aliorum injuriâ vix acquiri possunt, et si acquisita aliis non communicentur, insipientiam possessoris et crudelitatem produunt. Quam autem insatiabilis fuerit Ecclesiasticorum illius temporis avaritia, Evangelia satis indicant. Habes igitur vitia quibus laborabant Ecclesiastici, cæcitatem seu ignorantiam, ignaviam, taciturnitatem, otium, desidiâ, delicias, ingluviem, avaritiâ. Quantum verò hæc *speculatoribus* et ducibus indigna sint, videant, quæso, nostri, et meminerint hæc *bestiis* tutum præbuisse ingressum ut devorarent Ecclesiam Dei, ut ubicumque reperiantur eosdem effectus sperare possimus. Legant hæc episcopi, et confundan-

tur; nam quod sequitur, licet ad eos posset referri, ad politicos magistratus puto pertinere. PASTORES NON NOVERUNT, etc. Pastores etiam profanis scriptoribus reges dicuntur, et David è pastore ovium, ut ipse ait, vocatus est *ut esset pastor Jacob, quem pavit summâ cum innocentia et sapientia*; et supra Cyrus pastor vocatur, etc. Etsi enim ab Ecclesiasticis pascuntur verbo et exemplo spirituales oves, à magistratibus quoque diriguntur et gubernantur legibus et gladio, quem non sine causâ portant. His quoque ferè eadem vitia quæ Ecclesiasticis tribuerat adscribit. Primum in his etiam taxat ignorantiam; nam sapientia in regibus et magistratibus summopere necessaria est; unde apud Xenophontem legis: *Nihil magis in imperatore necessarium, quam quod cum sui sapientiore aliis existiment*. Hanc autem opinionem is tantum habiturus sit qui re verâ sapientior fuerit. Lege Proverbia Salomonis. INTELLIGENTIAM. Est Hebræis *habin*, *intelligere cum discrimine et dijudicatione*, 1 Reg. 3: *Ad intelligendum inter bonum et inter malum*, id est, ad dijudicandum, etc. Possumus itaque hoc loco vertere: *Non noverunt discernere*, seu *dijudicare*; quod magistratum præcipuum munus est, et ad sapientiam pertinet, quâ pollere Salomonem Israel intellexit, quando causam meretricum dijudicavit. OMNES IN VIAM SUAM DECLINAVERUNT. Sicut eo tempore, de quo dicitur in lib. Judicum 17: *Non erat rex in Israel, et unusquisque quod rectum sibi videbatur, hoc faciebat*. Declinare, seu *faciem vertere unumquemque in viam suam* est, quod cuique libuit, id sequi; quisque pravitatem cordis sui secutus est, hoc est, *traditi sunt, omnes in desideria cordis eorum*. In his verbis designatur, quod nullis fuerit in magistratibus Judæorum animorum consensus, non *idem omnes saperent*, sed omnium legum contemptus, et quisque sententiam ferret secundum sensum et mentem suam. Vitia autem mentem immutare docet etiam Ethnicorum disciplina. UNUSQUISQUE AD AVARITIAM SUAM, seu *utilitatem et emolumentum suum*; est enim *betsa* à verbo quod *vulnerare* notat, ac deinde *avaritiam exercere*; quare pro *lucro* seu *emolumento* accipitur, cui qui intentus est alios vulneret necesse est; vel quod qui hoc vitio laborant, habeant in corde veluti vulnus, ut non à lucro mentem aut sensum valeant avertere, juxta illud Jerem. 22: *Non est oculus tuus et cor tuum, nisi ad avaritiam tuam*, seu *lucrum tuum*; Gen. 37: *Quod lucrum est, si occiderimus fratrem nostrum*, etc., et Ps. 50: *Quæ utilitas (vel quod lucrum) in sanguine meo*, etc. Quod si de eâ republicâ, actum est, in quâ privati homines in quæstum et proprium emolumentum intenti sunt, neque communis boni ratione tanguntur; quid sentiendum putas si hoc malum magistratus quoque invaserit? A SUMMO USQUE AD NOVISSIMUM. Hebr., *mikkatsehu*, quam vocem variè reddunt interpretes. Ego putarem pronomen affixum referre ipsum quæstum, seu *lucrum*, ei *mem* esse privativum, q. d.: *Unusquisque vertit faciem ad lucrum suum, absque ejus termino*; quod avaritiæ seu lucro finem non imponent, sed *cresceret amor*

nummi quantum ipsa pecunia ; nam nomen *katee* in statu regiminis et affixi, servat *he*. Quod si idem dixeris in infinitivo contingere, erit infinitivus cum *mem*, et idem quem dico sensus. Vulgatus pronomen affixum retulit ad nomen *isch*, id est, nemine dempto : Ideò dixit, à *summo usque ad novissimum*.

VERS. 12. — VENITE. Mimicè voces eorum exprimit propheta : ex quibus quæ fuerint eorum mens et studia, non jam ex narratione sed ex re ipsâ perciperemus. SUMAMUS. In *Ilebr.* est in singulari ; sed parum hoc ad sensum facit : *sumam vinum* ; quisque sic loquebatur ; alii, quasi respondendo, dicebant : *Potemus siceram*. ET ERIT. Sensus expressit Vulgatus, ego verbum verbo reddidi. Majorem et copiosorem computationem sibi in crastinum promittebant, quo intelligimus sumum bibendi studium, de quo supra

CAPUT LVII.

1. Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo ; et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat ; à facie enim malitiæ collectus est justus.

2. Veniat pax : requiescat in cubili suo, qui ambulavit in directione suâ.

3. Vos autem accedite hùc, filii auguratricis, semen adulteri et fornicariæ.

4. Super quem lusistis ? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam ? numquid non vos filii scelesti, semen mendax ?

5. Qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras ?

6. In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua : et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium ; numquid super his non indignabor ?

7. Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias.

8. Et post ostium, et retrò postem posuisti memoriale tuum ; quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum ; dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis foedus ; dilexisti stratum eorum manu apertâ.

9. Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua ; misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos.

10. In multitudine viæ tuæ laborasti ; non dixisti : Quiescam ; vitam mandis tuæ invenisti ; propterea non rogasti.

11. Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mef non es recordata, neque cogitasti in corde tuo ? Quia ego tacens, et quasi non videns, et mef oblita es.

12. Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi.

13. Cùm clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura ; qui autem fiduciam habet mef, hæreditabit terram, et possidebit montem sanctum meum.

14. Et dicam : Viam facite, præbete iter, declinate de semitâ, auferite offendicula de viâ populi mei.

cap. 5 : « Qui manè surgebant ad bibendam vinum, et in computationibus usque ad crepusculum permanebant, et potentiam suam in epotandis calicibus ostentabant. » Vitia itaque magistratum erant, ignorantia, proprius sensus contemptis legibus, inenarrabilis avaritia, et crapula atque ebrietas : quibus qui subjecti sunt, quoniam pacto alios regere possint nemo non videt. Vitio itaque Ecclesiasticorum et politicorum principum factum est, ut populus israeliticus libidini *bestiarum* fuerit expositus. Hæc eadem causa hodiè regna subvertit, religionem conculcat, et omnia mala quibus atterimur invexit, neque est qui condolet aut, ut verius dicam, qui consurgat, et teneat Deum nostrum, ut velit tantorum malorum impetum sistere, et principes ac pontifices dare sicut antiquitas : quos quamdiù non videro, in luctu et gemitu dies ducam.

CHAPITRE LVII.

1. Le juste périt, et personne n'y fait réflexion en lui-même ; les hommes de piété sont retirés de ce monde, parce qu'il n'y a personne qui ait de l'intelligence ; car le juste a été enlevé pour être séparé de la malignité.

2. Que la paix vienne sur lui ; que celui qui a marché dans un cœur droit se repose dans son lit.

3. Mais pour vous, enfants d'une devineresse, race d'un homme adultère et d'une prostituée, approchez ici.

4. De qui vous êtes-vous joués ? Contre qui avez-vous ouvert la bouche et lancé vos langues ? N'êtes-vous pas des enfants perfides et des rejetons bâtards ?

5. Vous qui cherchez votre consolation dans vos dieux, sous tous les arbres chargés de feuillage, qui leur sacrifiez vos petits enfants, dans les torrents, sous les roches avancées ?

6. Vous avez mis votre confiance dans les pierres lissées du torrent ; c'est là votre partage. Vous avez répandu des liqueurs pour les honorer ; vous leur avez offert des sacrifices ; après cela, mon indignation ne s'allumera-t-elle pas ?

7. Vous avez mis votre lit sur une montagne haute et élevée, et vous y êtes monté pour y immoler des hosties.

8. Vous avez placé vos monuments sacrilèges derrière votre porte, derrière ses poteaux. Jusqu'après de moi, vous n'avez pas rougi de vous découvrir et de recevoir les adultères ; vous avez agrandi votre lit ; vous avez fait alliance avec eux, et vous avez aimé leur couche sans vous en cacher.

9. Vous vous êtes parfumée pour plaire au roi, vous avez recherché toutes sortes de senteurs, vous avez envoyé vos ambassadeurs au loin, et vous vous êtes abaissée jusqu'à l'enfer.

10. Vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voies ; et vous n'avez point dit : Demeurez en repos. Vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains ; c'est pourquoi vous ne vous êtes point mise en peine de me prier.

11. Qui avez-vous appréhendé ? De qui avez-vous eu peur pour me manquer de parole, pour m'effacer de votre mémoire, sans rentrer dans votre cœur ? Vous m'avez oublié parce que je suis demeuré dans le silence comme si je ne voyais pas.

12. Je publierai quelle est votre justice ! et vos œuvres ne vous feront aucun profit.

13. Lorsque vous crierez, que tous ceux que vous avez assemblés vous délivrent. Mais le vent les dissipera tous ; ils seront emportés au moindre souffle. Au contraire, celui qui met sa confiance en moi aura la terre pour héritage, et il possédera ma montagne sainte.

14. Je dirai alors : Faites place, laissez le chemin libre, détournez-vous du sentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui peut le faire tomber.

15. Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem, et sanctum nomen ejus; in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu, ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum :

16. Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar; quia spiritus à facie meâ egrediatur, et flatus ego faciam.

17. Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum; abscondi à te faciem meam, et indignatus sum; et abiit vagus in viâ cordis sui.

18. Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus.

19. Creavi fructum laborum pacem, pacem ei qui longè est, et qui propè, dixit Dominus, et sanavi eum.

20. Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum.

21. Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

15. Car voici, ce que dit le Très-Haut, le Dieu sublime qui habite dans l'éternité, et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu très-haut, dans le lieu saint et avec l'esprit humble et le cœur brisé, pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit.

16. Car je ne disputerai pas éternellement, et ma colère ne durera pas toujours, parce que la vie de l'esprit est sortie de moi, et c'est moi qui ferai revivre les âmes.

17. Mon indignation s'est émue contre mon peuple, à cause de son iniquité et de son avarice, et je l'ai frappé; je me suis caché de lui dans ma colère; et il s'en est allé comme un vagabond en suivant les égarements de son cœur.

18. J'ai considéré ses voies, et je l'ai guéri; je l'ai ramené, je l'ai consolé lui et ceux qui le pleuraient.

19. J'ai produit la paix qui est le fruit de mes paroles; je l'ai donnée à celui qui est éloigné et à celui qui est proche, dit le Seigneur, et j'ai guéri l'un et l'autre.

20. Mais les méchants ne goûtent point cette paix que j'ai donnée à mon peuple fidèle; ils sont comme une mer toujours agitée qui ne peut se calmer, et dont les flots vont se rompre sur le rivage avec une écume sale et bourbeuse.

21. Il n'y a point de paix pour les méchants, dit le Seigneur Dieu.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Quorsum tendat hæc oratio non ita facile est intelligere. Ego certè existimo hoc et duobus seq. cap. Isaiam statum rerum judaicarum describere, jam indè à suo tempore, à diebus videlicet Achaz, usque ad adventum Christi. Ostendit autem quòd propter scelera, præsertim idololatriæ, puniendi essent, nempe captivitate Babylonicâ, justis tamen interim non defuturum solatium; postea verò, omnia occupante peccato et ingravescente iniquitate, adveniret Redemptor. Scio quidem multa ex his ad Christi tempora posse referri, sed aliorum hæc in re operam in libris ipsorum videre poteris. *Justus perit*, sicut in Psal. : *Defect sanctus : abad est Hebræis tolli, auferri, cum ipsius rei perditione*. NON EST QUI RECOGITET, vel qui consideret, et altâ mente reponat. Hebr., *ponere super cor* dicit pro *animadvertere, et rem penitus considerare*. Quid verò velit propheta, quòd in morte justorum considerarent homines, mox aperiet hoc eodem versu. Et VIRI MISERICORDIÆ, seu *pietatis*; id est, pii in Deum et patriam, etc. COLLIGUNTUR. Quod dixit in primo membro rursus more Scripturæ repetit; idem enim intelligit per *justum*, et per *viros pietatis*; idem per *perire* seu *auferri*, et *colligi*; idem per *non ponere super cor*, et *non intelligere*. QUIA NON EST QUI INTELLIGAT. Quia redundat; ad verbum, in non intelligente; cum non sit qui intelligat, vel non existente qui intelligat, ut Proverb. 8 : *In non abyssis*, id est, nondum existentibus, etc., nisi dicas *been scriptum pro uben* ejusdem ferè prolationis; pro quo Chald. *velo*. A FACIE ENIM MALITIÆ COLLECTUS EST JUSTUS; *ki* pro quòd enclitico accipiendum est, quasi hoc sit quod nemo consideraret, videlicet quòd à facie malitiæ, id est, propter malitiam, vel antequàm adventaret malitia, *ablatus sit justus*, ne videlicet eam videret et experiretur. *Malitia* autem Hebræis etiam est nomen poenæ, ut Genes. 19 : *Non potero evadere hanc malitiam*,

(seu hoc malum), ne quando apprehendat me malitia hæc, et supra 45 : *Faciens pacem, et creans malitiam, seu malum*, etc. Hic locus videtur exponi in libro Sapientiæ, cap. 4, ubi ad Enoch et ad hunc prophetæ locum factâ allusione dicitur, quia « Deo placuit, cum inter peccatores viveret, de medio sublatus raptusque, ne malitiâ immutarentur sensus illius, neve animus ejus fraude circumveniretur » : quod de utriusque malo intelligere possumus. Sic etiam hic locus quem præ manibus habemus intelligi potest, quòd Deus justos et pios viros, veluti sibi charissimos, ad se colligat, et de mundo auferat etiam non multorum annorum ætate completâ; tum ne, si diutius viverent, à pietate discederent propter peccatorum consortium et vim peccati, quod interdum inundare videtur et omnia convellere, ut hæc nostrâ tempestate fieri videmus; tum etiam, quòd quasi illis indulgens et condolens nolit eos calamitatis cujuscumque ingentis testes aut participes esse; quemadmodum Augustinus obsessâ civitate à Barbaris, et plerique alii justis, quorum spiritum non volens Dominus contristare, eos quasi ante tempus et veluti immaturâ morte rapit : quod amorem pietatis in hominum pectoribus enutrire et augere debet potius quàm remittere; nam ut in Ecclesiastico habetur, *exemplum est emendandæ vitæ nationibus*; propterea enim hoc privilegio donantur qui Deo placent : et, ut ait de ipso Enoch Apostolus, *prius quàm auferretur, testimonium habuit quòd Deo placeret*. Id autem testimonium habetur Sap. 4, et Eccl. 44, præterquàm quòd Genes. 5, dicitur cum Deo ambulasse. Si verò hoc dilectorum est aut diligentium, non est quòd condoleamus, sed quòd invidemus potius justorum funeribus. Optandum enim est cum Davide, ut nobiscum agat Deus secundum judicium diligentium nomen ipsius. Insipientes verò, cum mori miserum putent, præsertim in juventute, tantum

abest ut propterea justitiam et pietatem colant, ut vel eâ de causâ, quòd ad se justos citò Deus dicatur colligere, genio indulgeant. Meritò itaque dolebat propheta, quòd in morte justorum nemo secum reputaret, à facie malitiæ illos rapi; nam si hoc cogitassent, aut inducerentur ut pietatem colerent, aut sibi saltem timerent, qui ad majorum congressum servarentur. Dignum profectò est ut hanc philosophiæ diviniæ partem apprehendamus: et quid in justorum obitu considerare debeamus ex hoc loco erudiamur; nempe quòd à facie malorum colligantur. Quod apertè Scriptura in Josiam commemorat, dicens 2 Reg. 14: *Colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui mala quæ introducturus sum super locum istum.* Ergo cum propterea eos auferat Deus, id omninò est quod nos cogitare debemus, ut nobis timentes ad emendationem vitæ incitemur, ut ex Sapiente jam dixi.

VERS. 2. — *VENIAT PAX, vel veniet iabo*, Quid agatur cum justis exponit; et puto quòd mortem appellet pacem; *shalom* enim est interdum Hebræis tranquillitas, et felix rerum status; opponiturque perturbationi, seu perturbato rerum ordini. Mors autem justorum pace hujusmodi plena est: unde Genes. 15: *Et tu vades ad patres tuos in pace*; et Simeon: *Nunc dimittes servum tuum in pace*, id est, tranquillâ morte, et in quâ morienti nihil deesse videatur. Etenim perfectionem quoque nomen notat; ait ergo: *Veniet tranquilla mors*, quam scilicet summam pacem et felicitatem reputant viri pii. *REQUIESCANT, vel requiescent, iamukhu*. Pii, adveniente morte, *super cubilia sua requiescent*, id est, in sepulcris omni prorsus malorum timore sublato. Qui *AMBULAT IN DIRECTIONE SUA*. Quia hic singularem numerum viderunt quidam, contextum luxârunt, ut pro *requiescant*, legerent *requiescat*; nam *requiescent* scriptum reliquit Hieronymus, et ita conjungendum putavit: *Veniat pax justis*, id est, Christi, *qui ambulat in directione sua, et requiescent in cubili suo*, quasi sit similis oratio illi: *Sagittæ tuæ acutæ (populi sub te cadent) in corda inimicorum regis.* Sed cum verba pluralis numeri passim Hebræis cum nomine singulari jungantur, præsertim participio, cum indefinitus est sermo; non est cur negemus participium *holech, ambulans* construi cum verbo *requiescent*, ut sit sensus: «Requiescent in cubilibus suis, ambulantes ante eam, nempe pacem. Veniet, inquit, tranquilla mors justis, quam illi læti suscipientes in sepulcris suis requiescent, ut qui semper præ oculis eam habuerint, et ante eam perpetuò ambula-verint; istis enim non est terribilis neque amara mors, quorum vita est mortis quædam meditatio.» Hic sensus planus est; neque te conturbet hujusmodi acceptio vocis *nochah*; nam Prover. 5, sic accipitur: *Coram oculis Jehova viæ viri*; et Jerem. 17: *Annuntiatio labiorum meorum coram facie tuâ, Jehova*; Jud. 18: *Ite in pace, coram Jehova viâ vestra*, etc. Eadem autem vox aliis punctis rectum, seu rectitudinem notat, ne quis Vulgatum immeritò reprehendat. Hinc habes quibus mors sit pax et tranquillitas, nempe justis, qui eam

perpetuò meditantur; et quare pii viri mortem expectant.

VERS. 3. — *VOS AUTEM ACCEDITE*, etc. Rectè *Vulgatus* vau pro adversativâ accepit; et vos, pro at vos. Illi quidem quiescunt à laboribus suis, et in pace dormiunt: de vobis verò quid agendum sit, accedite ad me ut audiat. Vocat autem *filios onena*, id est, *veneficæ*, quæ oculis nocet et faseinat, quasi *venena* diffundens; neque malè *auguratricem* dixit *Vulgatus*; nam ab *ayin*, id est, *oculus*, est verbum *an*, q. d., *ocularis*, id est, oculis observavit; unde nomen *anan* de quo supra cap. 2, et 27, pro *observatoribus*, qui vel ex stellis, vel avibus, vel exstis conjectant superstitiones futura vel occulta. Judæos ergò sic vocat, quòd plurimi ex eis istis artibus vacarent. Unde Synagoga *venefica* dici commeruit. Et *FORNICARIÆ*. Ad verbum: *Et fornicaberis*: q. d., semen, generatio, quæ præteritis adulteris et fornicationibus non eris contenta, sed adhuc fornicaberis, et mores tuos persequeris, et patrum vestigiis insistes. Vide, quibus nominibus cognominentur qui à Deo deficiunt.

VERS. 4. — *SUPER QUEM LUSISTIS, vel lascivistis, vel luxuriati estis*, ut sit quod Paulus ait de viduis impudicis, *cum luxuriatæ fuerint in Christum*, id est, Christo repudiato, et contra fidem illi datam; et Hebræis at non rarò sic accipitur pro contra. Et hic sensus mihi arridet; nam adulterii et fornicationis meminerat. Indignissimum autem videri debuerat, quòd marito Deo abjecto fictitios deos colerent, et turpiter illis supplicarent. Quidquid autem pro Deo colitur, hæc ratione viri nomen seu mariti accipit; quia illi mens sese submittit, et ante eum humiliatur homo, humiliationem autem mentis curvationibus et supplicationibus exprimit. Ab hoc deinde cultu et humiliatione veluti secunda anima ea exsequitur quæ Deo marito suo adlubent, atque isti sunt liberi seu pignora quæ animos conciliant; à Dei quidem congressu fidei et dilectionis opera prodeunt; ab aliorum verò oblationes filiorum per ignem immolationesque eorum, quibus gaudent mirum in modum inimici dæmones. Si verò non de hæc lasciviâ, sed de deliciis, id est, opiparis conviviis quæ in gratiam deorum instruebant, deque saltationibus et choreis, cantionibus quas in laudes idolorum componebant, et ludis quos institu-bant verbum *anag* accipias, quæ omnia erant contra Deum, non prohibeo; imò significationi vocum satis convenit hæc acceptio, et sequentibus non minùs. *SUPER QUEM DILATASTIS OS, vel contra quem?* Laudes deorum sunt convicia in Deum, et contra Deum aperiebant ora qui dicebant de vitulo: *Isti sunt Dei tui, Israel, qui eduxerunt te de terrâ Ægypti*; ubi *comedisse* et *luisse* legis Israelitas. Ad quem locum fortè hic alluditur. At quis prohibet ut inter illos lusus et cantus, incalcescentes mero et furiis agitados, in vituperationes et convicia quoque in Deum, prorupisse intelligamus? ut cum dicebant *melius habuisse quando serviebant militiæ cæli* apud Jeremiam, et similia multa. Est autem *dilatare os super aliquem, conviciari, conviciis lacessere*. In Psal. *Dilataverunt super me os suum*.

non semel legis; et ferè idem est quod sequitur: *Erejistis linguam, vel produxistis, sive exsertistis.* Similis percunctatio est et in reprobatio adversus Sinaherib, supra, cap. 27, v. 23. Adde, quòd est gestus quidam apud Hispanos et alias etiam nationes irridendum et nihili facientium quempiam, aperto ore linguam exsertare, qui usurpatus et à Gallis fuit, ut apud Gellium, lib. 11, cap. 13, ex Quadrigarii verbis perspicere licet. Possumus hæc omnia etiam non de Deo accipere, sed de justis, de quibus paulò antè loquebatur, et sanctis prophetis quos deridebant et ludibrio habebant impij. *Quem enim prophetarum non occiderunt, aut non persecuti sunt?* ut est in Evangelio. Fortè et in funere eorum festa agebant, et insaniam eorum decantabant, et quòd ab eorum increpationibus liberati essent sibi mutuò congratulabantur. Cui expositioni quæ sequuntur non parùm favent. *Numquid non vos filii scelesti, etc., q. d.:* Aliam vitam à vitiis valdè immunem ducere eos necesse est, qui volunt in homines pios dicere, aut eos reprehendere. Vos autem nihil aliud quàm transgressionem sectamini dolis et fallaciis pleni, etc. Quòd si de Deo dicta sint, superiora sic connecte: *Numquid non, etc., q. d.:* Certè hæc ipsà re comprobatis vos esse *transgressionis filios*, ut non possitis non referre genus vestrum, et *semen fallax, aut falsum*, quod à patribus et eorum fide degeneravit: ut cùm filij Abrahæ sitis secundum carnem et dicamini, nihil minùs sitis quàm ejus filij; estis enim filij peccati et diaboli, idque operibus confirmatis.

VERS. 5. — QUI CONSOLAMINI IN DIIS, VEL *cum diis.* Plurale est nominis *al*, sicut Psal. 29, et Exod. 15, neque benè hic quidam pro *quercubus* accipiunt. *Faondoso; raanan*, quantum ex locis possum conjicere in quibus reperitur hoc nomen, est quod nos dicimus *fresco*; quare *virentem* dicere possumus. *IMMOLANTES, vel jugulatores, natorum:* *schakhat* enim propriè *jugulare* est. Indignitatem et horrorem ipsa simplicissima verba continent. Quo enim pacto hoc, nisi corruptà admodum naturà, quæ humanitatem suadere consuevit, et rationis usu ferè absorpto, fieri potuisset ut lætarentur voluptatemque acciperent qui suos proprios natos jugularent? Mœror occupat bruta animalia, si coram ipsis occidantur filij quos genuerunt. Ergo amentiores brutis animantibus erant illi homines, in quorum pectoribus charitatem hanc extinxerat scelus cui addicti erant. Poterant super filiorum sanguinem, quos hic ad exaggerationem *ieladim*, id est, *genitos*, seu *natos* vocat, lætari, et amœnitate arborum delectari, sub quibus sanguinem fundebant filiorum quos genuerant. Imò verò illis cum diis et talium deorum consuetudine, quibus tam impia sacra placebant, consolationem accipiebant. Annon natura ipsa pro incolumitate filiorum numina placare jubet? Annon consolatione haud vulgari affici pater et mater putarentur, naturà ipsà instigante, qui ex naufragio aut lethali morbo filium salvum recepiissent? Ergo ipsa natura ab eorum cultu revocabat deorum qui jugulatione filiorum pasciebantur. O mortales miseros, qui religionem quam

natura commendat deserunt, et religionis umbram, verissimum cacodæmonum inventum, vel ipsà naturà repugnante, apprehendunt! Vides, quantum major sit iniquitatis vis, quàm in plerisque rationis et virtutis ac veræ religionis! Vides hominum stultitiam, qui asperrima pro mendacio patiuntur, et cum jucunditate perferunt; pro veritate autem nihil non grave ducunt? Sciendum tamen est in animo verè pio non minores esse veræ pietatis vires quàm impietatis et sceleris apud impios; quod in Levitis, in Abrahamo et plerisque aliis satis apparuit. Sed Deus noster vitam hominum mavult quàm mortem. IN TORRENTIBUS. Vox *nekhalim, valles et humilia loca* propriè notat quæ inter montes jacent: deinde et *torrentes* notat qui per hujusmodi valles decurrunt. Exempla passim obvia sunt. Erant autem dii qui vallibus gaudebant et opacis lucis ac subobscuris; alii autem rursus excelsis in locis et in montibus cultum exigebant. Id videtur haberi ex variis locis Scripturæ, præsertim ex eo libro Regum, in quo narratur de illis qui dicebant; *Dii eorum sunt dii montium, venite, et praeliemur in vallibus, etc.* SUBTER EMINENTES, etc. Sunt ad radices montium et in alveis torrentium excavatæ rupes et prominentes, sub quibus aræ erigebantur ad idolorum cultum, quasi ex antris prodiret numen, et ut religione tangerentur homines. Erant etiam ibi tuti ab aeris injuriis, æstu et imbris, ut tranquillius et absque ullo impedimento sacra peragerent. Deorum enim est totum hominem sibi addicere, et quem homo Deum putat, ritè colendum esse ducit. Hinc loca solitaria petere, et ab urbium tumultu secedere. Id enim tantum agendum est quod tunc agitur, neque aliò animus distrahendus. Imitatur autem religionem veram, quoad ejus fieri potest, superstitio.

VERS. 6. — IN PARTIBUS TORRENTIS PARS TUA. Paronomasia est in verbis Hebraicis haud invenusta. *Bekhal-leke nakhal khelkech.* Vox autem *לקח* interdum *lapides* notat, sunt autem in littoribus tam maris quàm fluviorum et in torrentibus orbiculati et glabri. Super hos sedere, et vestes deponere, et cibum capere ob munditiam juvat; super hos fortè propter munditiam filios jugulabant. Talis erat lapis quo fundà rotato David gigante percussit; et hæc voce notatur 1 Sam. 17. Eadem autem vox alià formà *portionem* designat et *parte quæ cuique in divisione contingit.* Ergo in *saxis torrentis* dicit propheta sibi *portionem, et sortem delegisse* Judæos, quasi hæc sorte contenti essent; sicut sors Leviticæ tribus erat Dominus et cultus ejus, ut ad hanc sortem fiat allusio. Vel certè cùm frequentes ad cultum idolorum ad torrentem convenirent, necesse erat saxa et rupes sorte inter eos distribuere, quod illis pro summo opprobrio objicit Dominus, ut sit sensus: *In saxis torrentis portio tua*, id est, æquis portionibus saxa et rupes sorte dividiis. HÆC EST SORS TUA. Hebr. *Ipsi, ipsi sors tua, nempe lapides et saxa torrentis. Non mentior, inquit; vera narro; ipsi, ipsi, inquam, lapides sors tua sunt, et sorte tibi dividentur; tantus est idololatrarum concursus, tanta frequentia, tantus ferror ac tanta devotio.* Quid si in hoc membro livat propheta,

et est tacita irrisio ex animi indignatione ? q. d. : « In lapides sortem mittis, et lapides tanquam hæreditatis portiones sorte tibi dividi facis ; ipsi, ipsi, inquam, erunt sors tua, ut non nisi lapides et inutilia saxa possideas, et saxum ipse sis, similis effectus diis quos colis. » Quid si per saxa torrentis per contemptum ipse idola significet, quod idola quæ colebant in torrente nihil differrent à saxis ipsius torrentis, et tot essent quot in torrente erant saxa, et hæc sorte distribuerent ut ea colerent ? Et IPSIS EFFUDISTI LIBAMEN. Potest hoc pronomen *ipsis* et ad deos, quorum meminit versu superiori, vel ad ipsos lapides et saxa torrentis referri. Est autem *nesec*, fusio, seu libamen ex vino, Num. 15, et Exod. 29, etc. NUMQUID SUPRA HIBUS NON INDIGNABOR ? Hebr. : *An super his commiserebor ?* Sensus idem est. Etiam si mox ad narrationem redeat, hanc percunctionem tamen, ob rei indignitatem, ex animi dolore inseruit, ut intelligamus ad perditionem hominum non nisi urgentibus rationibus impulsam Deum commoveri. Ea enim est quorundam scelerum impudentia, ea indignitas ut si inulta illa relinqueret divina majestas, contra dignitatem suam agere videretur.

VERS. 7. — SUPER MONTEM, etc. Non diis vallium contenta deos quoque montium coluisti. CUBILE. Perseverat in adulterii similitudine. Ideò altare et cultum *cubile* vocat ; ibi enim alteri viro prostituebatur.

VERS. 8. — ET POST OSTIUM, ET RETRO POSTEM POSUISTI. Tutelares deos et lares designat. Ponebantur autem *post ostium* et *postes*, ut felix esset et faustus tam egressus quam ingressus ; nisi *post ostium* dici velis figuratè et proverbiali formâ, quasi nullus esset absque deo angulus. MEMORIALE TUUM, vel *recognitionem* ; sic vocat sculptilia, quæ numinis memoriam renovabant ; et in hunc usum in singulis domûs partibus apponebantur, ut è memoriâ non dilaberentur ; hoc enim videtur divinitas exigere. Quare id ipsum summopere sanctorum Patrum scripta commendant, videlicet ut Deum semper in animo, ejusque memoriam cordi impressam gesteremus. JUXTA ME. Hebr., *meitthi*, q. d. *de cum me*, id est, à latere meo. More mariti loquitur Dominus, à cujus latere surgere, et cum altero rem habere est supremum scelus, contemptus et infidelitas ; hoc omninò designant verba. DISCOOPERUISTI, id est, abiens te discooperuisti. Est enim *gala*, *aperire*, *revelare* ; constructum autem cum constructione alterius verbi perinde est juxta hebraismum ac si utrumque apponeretur ; *discooperuisti ex latere meo*, id est, ex latere meo surgens te alteri denudasti. Cæterùm cum *gala* sit de numero eorum verborum quæ contrarias habent significationes, nam significat *apparere*, ac *disparere*, quod fit migrando, exsulando, etc., et cum constructio conveniat, libenter pro *migrare*, seu *recedere* accipio ; *ex latere meo*, è lecto eodem in quo *mecum jacebas recedens alteri tui copiam fecisti*. Hoc enim est Hebræum *ala*, pro quo Vulgatus doctissimè vertit, sensum explicans : *Adulterum suscepisti*. In hac significatione verbo *ascendendi* utitur Scriptura, ita ut in significatione passivâ sit hoc loco accipien-

dum *thaali* ; neque enim de ascensu in montes arbitror vocem hanc intelligendam. Unde ab ipso puto esse participium plurale femininum *alot*, quod de femellis dicitur, et pro *factis* et *uterum gestantibus*, vel *partu* etiam *exoneratis* accipitur, Gen 33, Psal. 78, etc., quod etiam verba illa, Gen. 31, significant, *Ecce arietes ascendentes*, etc. DILATASTI CUBILE. Hoc et quod præcessit et quod statim sequitur optimè congruunt cum illis quæ sub Ahaz facta legimus, ult. Reg., cap. 16, nam et ipse rex *filium suum consecravit, immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis et sub omni arbore virescente*. Ibi etiam legitur de nuntiis quos misit ad regem Assyriorum, quod dicitur versu 7, et quod occurrerit regi venienti, quod eodem versu habes. Quod autem illic dicitur de altari, quod ædificari fecit in templo secundum similitudinem altaris quod viderat Damasci, et de altari *aneo*, quod erat coram Domino, quod loco movit, et loco ejus altare majus secundum ritus gentium collocavit ; hic puto significari, cum dicitur, è latere Domini surrexisse, et alteri succubuisse, et cubile suum dilatasse. PEPIGISTI CUM EIS FŒDUS. Neque ipsi rabbini hanc versionem reprehendunt, imò sic ferè omnes vertunt ; nam dicunt *carat* significare *pacisci* ; quos neque mihi in animo est reprehendere ; dico tamen nusquam me legisse in Scripturis *carat* pro *pacisci*, nisi cum nomine *berit*, sicut Latinis *ferire*, *scindere*, non significant *pacisci* nisi cum nomine *fæderis* aut *pacti*, etc. Ad verbum autem sic habent Hebræa : *Et scidisti tibi ab eis*, nempe diis gentium ; et repetendum est nomen *cubilis* ; dixerat enim : *Dilatasti cubile tuum*. Ex loco autem libri Regum constat altare majus ad similitudinem altaris Damasci fabrefactum ; unde sequitur : *Dilexisti cubile eorum*. Ut enim vidit altare quod erat Damasci, placuit illi : et cum ex Damasco rediisset, adoravit, et hostias super illud quod jam in templo constructum reperit immolavit. MANU APERTA. Hebr., *iad khazit*. Vulgatus *khazit* ut nomen accepit à verbo *khaza*, id est, *vidit*. Sed quia hujusmodi nomen alibi non reperitur, *manum* hic Hebræi pro loco accipiunt ; et nonnulla verba suppletentes, quem volunt sensum conficiunt, vitio illis admodum familiari ; quos plerique ex nostris sequuntur. Dicere tamen possumus hic *manum* accipi pro monumento et opere *eximio*, sicut nos dicimus interdum de imagine esse *manum Apellis*, id est, opus manu Apellis fabrefactum. Sic 2 Sam. 18 : « Absalon erexit sibi statuam, quæ est in valle regis, dicendo : Non est mihi filius, ut memoriam saltem relinquam nominis mei ; vocavitque statuam secundum nomen suum, et vocata est manus Absalon, id est, opus seu monumentum. » Ita Ahaz cum vidisset altare Damasci, juxta ejus similitudinem aliud in templo erigi curavit : ideòque dicitur : *Dilexisti cubile eorum, manum quam vidisti*. Quod quamvis nemo rabbinorum annotavit, non propterea contemnendum ducas. Hic *mecum* considera, christiane lector, quo pacto Deus peccata quasi in sacco signet, ut est apud Job ; quemadmodum enim bonorum operum nostrorum singulas circumstantias pon-

derat, ut pro omnibus retribuatur, sicut cum ait: *Eò quòd fecisti rem huiusmodi, et non pepercisti unico filio tuo*, etc., sic etiam in peccatis omnes semitas pedum nostrorum considerat. En audis objicientem concursum, sortes, loca, memoriam jugem, deinde è latere suo surrexisse ut alteri succumberet, quæ ab aliis accepisset dilexisse, et mox imitatum fuisse, ut discas rationem habere operum tuorum, cogitetque impurus sacerdos, quantò sit atrocius crimen ab altari Domini recedere, et *membra Christi membra facere meretricis*, et laicus, quid sit in templo Dei, dum res sacra peragitur, oculis lasciviæ inservire; ut præteream alia crimina inter Christianos passim obvia. Numquid super his commiseretur Dominus? Notandum etiam est, etsi hæc inventa regis impii fuerant, populo objici à propheta: nam impii regis præcepto summus sacerdos obedierat, et populus illorum impietati acquieverat.

VERS. 9. — ORNABAS TE REGI. Corruptè legitur, regio. Objicit Assyriorum regi, quem propter excellentiam Regem absolute vocabant, occurrisset Israel cum oleo seu unguento, et multiplicibus pigmentis, quasi meretricem et adulteram, quæ adultero vult placere. Est alioqui oleum lætitiæ symbolum, quasi unctus et lætus occurreret regi. Verisimile quoque est balsamum detulisse, cujus in agro Jericentino erant arbores. Unde Osee 12: *Deferentes oleum in Ægyptum*, etc. Nam cum gratiam habere vellet Israel Assyrio quòd adversus regem Syriæ hostis sui advenisset, processit ei obviam. Miscebat autem jamdudum argentum et aurum, quantum potuerat: cultum quoque et religionem imitatus est; et ob hæc dicit propheta: *ER HUMILIATA ES USQUE AD INFERNUM*. Coram ipso videlicet rege Assyriorum, significans sibi non esse vires ad resistendum regi Syriæ; quasi ergo plùs virtuti, potentiae et amicitiae Assyriorum quàm potentiae et amicitiae Dei confidisset, audit: *Usque ad infernum humiliatus es*. Nam et temporali gloria et spiritali, quam in tutelâ veri Dei habuit, spoliatus erat Israel, regi extero et diis extraneis serviens. Ob quam causam etiam in Exod. 32 dicitur, quòd Aaron spoliaverit Israel ad murmur inter hostes ipsorum; meritò enim Israelitis detraherent et in eos obmurmurarent, quicumque in eos insurgere vellent, audientes quòd relicto Deo qui eos de Ægypto eduxerat, deos Ægyptios maluissent colere, qui neque eos retinere in Ægypto, neque ipsos Ægyptios, ne submergerentur, eripere valuerant. Potest etiam hæc humiliatio ad tempora quæ subindè secuta sunt referri. Quis enim ignorat quàm humiliata ac depressa fuerit illa respublica, jam inde ab eo tempore?

VERS. 10. — IN MULTITUDINE VIÆ, etc., *rab* hoc loco de longitudine viæ dici existimo, ut Josue 9. Præter enim quòd ad Assyriam profisciscerentur pro auxilio, abeunt quoque omnes quotquot à Deo recedunt, in regionem longinquam et vias difficiles perambulant. Possumus et de multitudo accipere: *In multitudo viæ*, id est, *in multiplicibus viis tuis laborasti*. Nam plures deos colebant, et multiplices ritus addisce-

bant, qui uno potuissent contenti esse. Cum autem hæc omnia apta sint et appositè dicantur, ego tamen mallet *rob* in infinitivo accipere: *In multiplicando viam tuam laborasti*, id est, ut proficeres et progressus faceres in eo vitæ instituto quod ingressa es. Si verò ut nomen accipias, eodem tamen sensu interpretari licebit: *In multitudine*, id est, pro augmentatione et promotione studiorum tuorum laborasti. Objicit itaque zelum et contumaciam, quòd pro impietate labores sustinuerit, quæ multò minori negotio Dei sui gratiam potuisset promereri et beneficiis omnipotentis frui. Nox dixisti: *QUIESCAM*. Laborasti, inquit, et agones subiisti; nunquàm autem in ipsâ rerum difficultate, quâ sæpè laborabas, subiit in mentem ab incepto desistere, ut impedimentis ullis cederes. De voce *noasch*, pro quâ Vulgatus reddidit *quiescam*, sensum exprimens, variæ sunt sententiæ; puto autem esse passivum *iaasch*, quod non est in usu in *kal*, at in *piel* semel, Ecclesiast. 2, estque eo loco *abdicare animum*, aut *animo cadere præ diffidentia seu desperatione*. Usurpatur autem hæc tertia persona passivæ vocis pro eo quod Latini dicunt, *actum est*; dicereque licebit, *desperatum est*. Hunc locum videtur explicare ille Jerem. 2: *Prohibe pedem tuum ne denudetur, et guttur tuum à siti. Et dixi: Num desperatum est? Non: quia amo alienos, et post ipsos ambulabo*. *VITAM MANUS TUE INVENISTI*. Non destitisti ab incepto, quinimò prosecuta es viam quâ ingredi cœperas, ac tandem illud vitæ genus quod consequi optabas invenisti atque apprehendisti. In nomine autem *vitæ* est ironia; *vitam* enim vocat pestem atque ipsam mortem, quam tamen ipsi vitam reputabant; et *vitam manus* vocat vitam industriâ partam. Sicut autem qui multo labore et industriâ ac variis discriminibus vitam seu vitæ remedia consequitur, ut sunt opes et similia bona, benè collocatos labores suos arbitratur, neque eum laboris pœnitet; idem objicit Dominus contigisse Israeli. Atque hoc est quod sequitur: *PROPTEREA NON DOLUISTI*. Ubi insinuat quàm se voti compotes arbitrarentur; et quantæ felicitati ducerent sese in amicitiam deorum insinuasse, cultûs ipsorum rationem tenuisse, observasse ritus, et inter eorum cultores connumeratos esse. O nos felices, dicebant, qui quod tamdiu optavimus, jam tandem tenemus! O benè collocatos labores! Nihil molestum nobis contigit; nullus fuit labor, postquàm voti compotes facti, deorum istorum sumus cultores, etc. Quod verò Vulgatus ait, nimirum Græcos secutus: *PROPTEREA NON ROGASTI*, perinde est ac si diceret: «Propterea animo elata nihil tibi deesse putas; neque Deo supplicas, aut quidquam petis more miserorum et inopum.»

VERS. 11. — PRO QUO SOLLICITA TIMUISTI? Hebr.: *Ecquem metuisti et timuisti?* vel, *ecquem reverita es*, aut *timuisti?* q. d., neminem. Sensus Vulgatus benè reddidit: «Etiam si videaris me colere, et invocare soleas in adversis, mentiris; nihil de me aut meo cultu sollicita es, neque ullo meo timore tangeris; voces tantum habes et verba, corde longè es à me; mendax es et mentiri soles; et tantum abest ut

«*ne timeas*, ut neque mei recorderis.» Et NON COGITASTI, etc. Hebræa, *et non posuisti super cor tuum*, etc. Quidnam? Quòd ego TACENS, vel (ut est in Hebræo), *ammon ego tacens*. Non, inquit, existimare deberes, cum non subito animadverto in te, ignorare me res tuas, aut alià quavis ratione impunitatem tibi promittere; quin potius hoc sedulà mente deberes attendere, *quòd ego tacens*, et à seculo, id est, quòd à seculo consueverim tacere, atque aliquandiù dissimulare. Nam quod in Vulgato legitur: Et QUASI NON VIDENS non habetur in Bibliis Hebraicis. Symmachus tamen videtur legisse: ET MEI OBLITA ES. Hebræa: *Et me non timebis*, id est, nequaquam timere soles; non cogitasti quòd ego consueverim tacere, neque me times.

VERS. 12. — EGO ANNUNTIABO JUSTITIAM. Ego faciam ut omnes intelligant quàm justa sis. Ironia est: hypocrisis enim et falsam justitiam Judæorum traduxit Deus, quoties eos potestati hostium tradidit. Nam si in illà republicà fuisset verum justitiæ studium neque obtinuisset falsitas seu mendacium, nequaquam adversus eos prævaluissent hostes; unde illi palàm testabantur, in exilio se idcirco relictos fuisse à Deo, quòd ipsi Deum reliquissent. Vide Jeremiæ Lamentationes. ET OPERA NON PRODERUNT, vel *non sublevabunt*; non enim sublevamen afferunt in adversis hypocritarum bona opera, aut falsa sanctitatis signa, ut quæ gratiam hominum pro præmio habuerint, quia propter homines facta sunt; vel opera vocat idola quæ fabricaverunt.

VERS. 13. — CUM CLAMAVERIS LIBERENT TE, etc. Ubi sunt dii eorum, in quibus habuerunt fiduciam? Dicebat Moses: *Surgant et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant*. Illic congregatos vel illam deorum turbam vocat de quà paulò antè, vel auxiliares copias quas multo auro conduxerant adversus Syriæ regem; quas non allaturas auxilium Judæis significat, quando Chaldæi adversus Jerusalem venirent. Nam (ut ex Scripturis conjicitur) jam Chaldæis subditi erant Assyrii, et Babylonii erant rerum domini; ob quod fortè dictum est quòd omnes eos levaret ventus, auferret vanitas, id est, levis aura; quod de diis fictitiis verum quoque est. Potest et hoc ultimum membrum sic accipi, ut mutatà personà de ipsis Judæis dicat: *Omnes eos levabit ventus*: q. d.: Quid clamabunt? è terrà hanc, veluti paleæ quisquiliæque jactabuntur, et vento auferentur. QUI AUTEM, etc. Cum sui temporis scelera propheta commemorasset, ob quæ non posset Deus non immittere flagella, cujusmodi fuit captivitas Babylonica; jam tamen aperit, eos qui respicerent et flagellis ad sanam mentem reducti in Deum sperarent, non penitus oblivioni tradendos fore, sed è captivitate redituros, ut Deum laudarent. Quod tamen beneficium ad tam improbam gentem in officio continendam non potuisse sufficere prævidet propheta atque prænuntiat sub finem capitùs; inquit igitur, poenas dabit, et instante captivitate clamabit; nusquam tamen apparebunt illi vestri congregati, sed universos tam illos quàm vos calamitatis ventus

auferet; non tamen omnino abolebitur gens hæc; sed qui protectionem in me quæsierint, et in me spem collocaverint, non jam ab idolis, non jam ab amicis protectionem sperantes, adducam eos ut iterum possideant terram hanc, et in eà diutius vitam agant.

VERS. 14. — VIAM FACITE, seu, ut est in Hebræo, *sternite: sternite*, id est, complanate viam. DECLINATE DE SEMITA; pannu darech, id est, facite ut faciem habeat et superficiem planam. Hæc est vis verbi *pinna in piel*; quod melius explicare non possumus quàm verbo *repurgandi, evertendi*, ut Sophon. 3: *Inimicos tuos evertit, ne occuparet faciem terræ*; sic etiam Genes. 24, et Malach. 3, et supra 40. AU-FERTE, etc., *elevare*. Elevare pro auferre dicit Hebraismus non rarò, ut versu præcedenti. Hæc autem verborum congeries nihil aliud notat quàm Dei benevolentiam erga suos, qui nolit illos, quorum ipse miseretur, impedimenta aliqua reperire quibus iter eorum retardetur. Quæ etsi dicantur de reditu è Babylone, in universum vera sunt, et in illis qui ex regione peccati redeunt, complentur. Quod annotarunt sancti in illud Exodi, quòd propterea voluerit Deus ducere Israelitas per terram Palæstinorum, ne insurgerent in eos; ut enim est apud Platonem: «Tamdiù difficile est hominem in recta contineri, quamdiù recti suavitatem non gustaverit; tota enim vita gusta ducitur.»

VERS. 15. — QUIA HÆC DICIT DOMINUS, q. d.: «Ne mireris quòd is qui tam severè populum ex terrà suà ejecerit, tam sedulò nunc eorum reditum parat, ut et viam expurgare et lapillos ex eà auferri curet; nam in hunc modum dixit,» etc. Et suspensa est oratio usque ad versum sequentem. Antequàm enim quid dixisset annuntiaret, exordio utitur quo mores Dei explicat, ingenium et naturam; cui satis convenire videbis quæ jam dicturus est Deum dixisse. EXCELSUS ET SUBLIMIS. Sensus est, ille, qui cum sit excelsus, et supra omnia, et æternus, et cujus nomen est sanctum, et juxta naturam suam excelsum quoque locum inhabitat et sanctum, inquam, qui cum talis sit, cum contrito tamen seu contuso et qui est humilis spiritu cohabitabit, ut ejus cor et spiritum vivificet, recreet et consoletur; is, inquam, dicit, quòd non in æternum litigabit, etc. Argumentum tale est, eum, qui cum sit excelsus humilia respicit; qui cum sit in cælo, respicit quæ sunt in terrà (ut est in Psalmo); qui cum cælum inhabitet, cohabitabit quoque humilibus et abjectis; qui cum æternus sit et impassibilis, nihilominus contusorum habet rationem, ut eis medeatur; eum, inquam, profectò nequaquam deceat in æternum non litigare, etc., neque quos abjecerat, tam amanter reducere. Ergo juvabit in memoriam revocare quæ sit Dei nostri misericordia, qualis erga humiles et calamitatibus fractos, ut quem iratum sensimus, affabilem adhuc nos experturos sperare possumus. HABITANS ÆTERNITATEM, *schochen ad*, vel *æternum manens*. Posset sic profectò homo cogitare: mortalia curat æternus; fracturas peccatorum sanctus; humiles et abjectos excelsus et sublimis; quis ergo mortali

et peccatis eisdem ac reliquis vitæ humanæ conditionibus obnoxius, fratres, peccatores contractos avertitur? UT VIVIFICET SPIRITUM, etc. Ita Paulus: QUI CONSOLATUR HUMILES, CONSOLATUS EST NOS, etc. Facit hic locus ad illum Evangelii locum: *Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua*, etc.

VERS. 16. — NON ENIM, vel, *quia non*; vel, quòd non. Nihil mirum quòd auferre offendiculum, etc., iubeam; non enim is sum qui non consueverim à lite discedere et rixâ. Scio quando opus est contendere, increpare peccatores, ut ab incepto desistant, et in eos quoque interdum animadvertere; novi quoque rursùm mitius cum eis agere et pœnitentiâ placari. USQUE AD FINEM. In superioribus de hâc voce et phrasi dictum est. Deus noster in finem diligit, quia finem amoris attingit; et quò ultra amor progredi non posset, pervenit: at non in finem indignatur, neque ea omnia iratus infert quæ posset, et indignatio suppeditaret, et peccata nostra exigent. Quare cùm diutius in irâ persistere videretur, objicit propheta, *ut quid Dominus irasceris in finem*, etc. SPIRITUS A FACIE MEA EGREDITUR, id est, ego, cùm volo, spiritum exhalare facio; aufero enim spiritum principum. Sensus, non verba reddidit Vulgatus, verbum enim Hebr. *ataph* est *tegere*, seu *obruï*, ut non appareat. Thren. 2, verbo *deficiendi* reddidit Vulgatus his, et Jonæ 2, verbo *angustari*; ego verba reddidi, *Spiritus à facie meâ operitur, tegitur, obruitur*. Hâc phrasi nos Lusitani utimur, *operiri cor pro valdè tristari*, Hebræi pro *mori*. Ego, inquit, sum qui occido; sed ipse quoque sum qui vivere facio; et hoc est quod sequitur: *Et status ego feci*. Quòd si utrumque meum est, percutere et sanare, deducere ad inferos atque reducere, jam verò percussi, jam humiliavi usque ad inferos: non id perpetuò me agere expectare debetis, sed ut rursùm sanem et vivificem. Quòd si *iaatoph* activè accipiamus, ut, teste Hieronymo, acceperunt Symmachus et Aquila, sensus erit: *Spiritus meus, qui à facie meâ, supple egreditur, operit, obtegit et omnia occupat*; id est, ego sum qui omnia spiritu meo vivifico, et do spiritum habitantibus in terrâ, etc. Qui igitur fieri potest, ut omninò perire sinam homines, etc. Sed ut hæc interpretatio constet, nonnullæ voces supplendæ erunt; quod piis et doctis non placet.

VERS. 17. — PROPTER INIQUITATEM AVARITIÆ. De hoc *avaritiæ* studio, cui dediti erant principes Judæorum, tam ecclesiastici quàm seculares, diximus superiori capite. Hinc universa lues vitiorum in rempublicam eorum profluxit ob quæ iratus Deus eos in captivitatem abduxit. ANSCONDI. Quod sequitur: *Faciem meam*, ex commentario Hieronymi aliquis textui inseruit; et infinitivum pro præterito accepit Vulgatus more Hebræorum. Existimo tamen esse peculiarem phrasim, quâ et nos utimur Hispani. *Percussi abscondendo*, id est, latenter et alterius manu. Putabant enim Chaldæi, se esse illius calamitatis præcipuos auctores; at Deus erat qui per eos percutiebat. ABIRI VACUS. Hieronymus in commentariis legit *mærens*, secutus Græcos. Vel conversus, inquit, aversus dicer

possumus, ut apud Jeremiam: *Convertimini, filii aversi*. Sed sensus idem est; nam *converti in viam cordis sui*, et *averti à Deo*, re idem sunt. Hic planè videtur loqui de *desideriis cordis ipsorum* quibus ipsos Deus tradidit propter alia scelera; nam *peccata peccatis punit Deus*, ut inquit Augustinus. Potius autem de hoc exsilio et peregrinatione loquitur quàm de illâ quæ hanc consecuta est corporali; quia qui in Chaldæam abducebantur ex Sion *aversi*, à Deo prius se averterant. Hanc etiam aversionem prius curat, et huic prius mederi solet. Nam qui *errant in solitudine*, et *viam quæ ducit ad civitatem in quâ habitent non inveniunt, esurientes et sitientes, et animo quasi deficiente*, non prius in *viam rectam delucuntur* quàm *clament ad Dominum*, et misericordiam ab eo consequantur. Quare quæ sequuntur reductionem à peccato non minùs sonant quàm à Babylone. Nec mirum; nam typum et veritatem simul non rarò propheta enarrant.

VERS. 18. — VIAS EJUS VIDI, etc. Superior versus illud membrum explicat: *Spiritus à facie meâ obruitur*; hic autem alterum: *Et status ego creavi*. Vidi, inquit, et sanavi, aut medicatus sum; condolui, cùm viderem quantum deflenderent à viâ vitæ; quare medelam ei adhibebo. Futura sunt in Hebræo; sed parvi refert. Commovit autem Deus ad pœnitentiam Israel in captivitate detentum, ut agnoscerent errata sua, sicut legis in oratione Danielis, etc., ac deinde: *Deuxi eos*. In Judæam, et reddidi consolationes, quibus dudum fuerant destituti, et *lagentibus ejus*. Sunt qui vertunt, *lagentibus eam*; sed sensus idem est. Scio quòd per Christum data est corona pro cinere, oleum pro luctu, etc., sed ego seriem orationis contexo; quod qui facit, multa prætereat necesse est, quæ aptè in singula verba dicta alioqui videri poterant.

VERS. 19. — CREAVI FRUCTUM. Hebræis est participium, *creans*; quod pro præsentis accipi potest, sicut et futura quæ paulò antè præcesserunt. Potest et præcedenti verbo jungi: *Reddam consolationes, creans fructum*, etc., sunt autem qui *fructum laborum* dicunt esse quod Paulus ait: *Reddemus vitulos laborum confitentium Deo*, etc. Puto tamen hic ipsam pacem dici *fructum laborum*. Feci, inquit, ut pax annuntiaretur labiis hominum; quo facit nomen *nib*, qui ipsos terræ proventus propriè designat, sicut et verbum *nub*, *fecunditatem* notat. *Proventus*, inquit, *laborum erit pax*; nihil aliud quàm pacem sonabunt passim ora hominum. Verùm quia in pace reddita Judæis per Persarum reges vidit propheta pacem quæ per Christum mundo obveniret, non solum Judæis pacem sed et gentibus annuntiandam affirmat. Sic enim exponit locum hunc Apostolus ad Ephes. 2, et pro *fructu laborum* dixit: *Evangelizavit pacem*, etc., gentibus, qui longè, et Judæis, qui propè.

VERS. 20. — IMPII AUTEM. Vau pro adversativâ particulâ non malè accepit Vulgatus at *impii*, seu *improbi*, etc. Videbat autem Isaias Judæos qui à Babylone redituri erant, pace illâ abusuros, et ad impietates et scelera prolapsuros, ob quæ perpetuæ calamitates eos manerent; propterea hæc verba adjecit, et

tan-tem affirmat ex ore Dei, quod licet iis *qui longè* et iis *qui propè* pax annuntiaretur; *improbi* tamen, quasi nec *propè* neque *longè* essent, expertes illius pacis forent. Quod non sine doloris sensu, neque sine indignatione protulisse prophetam existimo. Dolebat quippe propheta in tanto pacis proventus, gentem illam pace carituram. MARE FERVENS, *nigraash*, *propulsam*, et *tempestate agitatam*. Quid sentiat Spiritus sanctus de mentibus improborum, cogita hoc in loco, christiane lector. Vidisti unquam concitatum magnà vi ventorum mare? tales sunt, inquit, improborum mentes; quiescere non valent, affectibus suis et afflata malorum spir-

CAPUT LVIII.

1. Clama, ne cesses; quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum.

2. Me etenim de die in diem quæerunt, et scire vias meas volunt; quasi gens quæ iustitiam fecerit, et iudicium Dei sui non dereliquerit; rogant me iudicia iustitiæ, appropinquare Deo volunt.

3. Quare jejunavimus, et non aspexisti; humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis.

4. Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percussis pugno implè. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiat in excelso clamor vester.

5. Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animum suum? numquid contorquere quasi circulum caput suum? et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino?

6. Nonne hoc est magis jejunium quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes; dimitte eos qui contracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.

7. Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

8. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam iustitia tua, et gloria Domini colliget te.

9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet; clamabis, et dicet: Ecce adsum; si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest;

10. Cum effuderis esurienti animam tuam, et animum afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut merides.

11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit; et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.

12. Et ædificabuntur in te deserta seculorum; fundamenta generationis et generationis suscitabis; et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.

13. Si averteris à sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sab-

ritum agitatæ; quin etiam (ut Hebræa sonant) nunquam non *stercus* et *lutum* ejiciunt. Est autem *rephesch* cum *schin* idem quod *stercus*; at si cum *samæc* legatur, aut *sin* pro *samæc* positum dicamus, ut sæpè solet, est *perturbatio*, id est, *spuma*. Idcirco *conculcationem* veritè Vulgatus. Sic autem vocat res conculcatione dignas. Neque enim aliunde *egreditur impietas*, ut est in proverbio in libris Regum, quàm *ab impiis*. Inutilia sunt etiam eorum opera, et *spumæ* aut *lutæ* simillima, quæ non solum non prosunt, sed alios inquinant. Tales semper fuerunt Judæi, etiam post reditum à Babylone; quare sequitur.

CHAPITRE LVIII.

1. Criez sans cesse; faites retentir votre voix comme une trompette; annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, et à la maison de Jacob les péchés qu'elle a commis;

2. Car ils me cherchent chaque jour, et ils demandent à connaître mes voies, comme si c'était un peuple qui eût agi selon la justice, et qui n'eût point abandonné la loi de son Dieu; ils me consultent sur les règles de la justice; ils veulent s'approcher de Dieu.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, sans que vous nous ayez regardés? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes, sans que vous vous en soyez mis en peine? C'est que votre propre volonté se trouve au jour de votre jeûne, et que vous redemandez tout ce qu'on vous doit.

4. Vous jeûnez pour faire des procès et des querelles, et vous frappez avec un poing impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris.

5. Le jeûne que je demande consiste-t-il à faire qu'un homme afflige son âme pendant un jour, qu'il donne comme un mouvement circulaire à sa tête, et qu'il prenne le sac et la cendre? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne et un jour agréable au Seigneur?

6. Le jeûne que j'approuve, n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impunité; déchargez-vous de tous les fardeaux qui vous accablent; renvoyez libres ceux qui sont opprimés par la servitude, et brisez tout ce qui charge votre conscience.

7. Rompez votre pain à celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres, et ceux qui n'auront point d'asile. Lorsque vous verrez un homme nu, revêtez-le, et ne méprisez point votre propre chair.

8. Alors votre lumière éclatera comme l'aurore, et vous recouvrirez bientôt votre santé, votre justice marchera devant vous, et la gloire du Seigneur vous protégera.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera; vous crierez vers lui, et il dira: Me voici; si vous ôtez du milieu de vous la chaîne, si vous cessez d'étendre la main contre les autres, et de dire des paroles nuisibles au prochain.

10. Si vous assistez les pauvres avec effusion de cœur, et si vous remplissez de consolation l'âme affligée, votre lumière se lèvera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le midi.

11. Le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos; il remplira votre âme de ses splendeurs, et il délivrera votre personne; vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, et comme une fontaine dont les eaux ne tarissent jamais.

12. Les lieux qui avaient été déserts depuis plusieurs siècles, seront en vous remplis d'édifices; vous releverez les fondements abandonnés pendant une longue suite d'années; et on dira de vous, que vous réparez les haies, et que vous faites une demeure paisible des chemins aux passants.

13. Si vous vous empêchez de voyager le jour du sabbat, et de faire votre volonté au jour qui m'est consacré, si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint et glorieux du Seigneur,

batum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum, dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem :

14. Tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hæreditate Jacob patris tui; os enim Domini locutum est.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CLAMA, etc. Quod Judæi sint illi improbi, quibus *nulla esset pax*, propheta jam ostendit, et falsam justitiam, cui dediti erant, coarguit; possunt autem hæc aptissimè ad ea tempora referri quæ Christi Domini adventum præcesserunt; quibus cum præter idololatriam omni genere scelerum contaminati essent ante Deum, exteriori et carnali justitiâ tantum contenti, putabant malè secum Deum agere, quod non Messiam mitteret, ut eos à tantis calamitatibus, quibus post reditum à Babylone premebantur, liberaret. Quare magnas voces edere prophetam jubet Dominus, et ut magnis clamoribus ad se vocatos Judæos coarguat scelerum suorum. Neque malè pro *gutturis* rocare, seu *vocem edere*, Vulgatus, *clamare* dixit. Possemus etiam verbo *predicandi* reddere. Nomen autem *gutturis* per pleonasmum additur. ANNUNTIA, etc. Facilius per alios admoniti in peccatorum nostrorum cognitionem devenimus quàm si nullus commonesciant; *nobis enim parcimus*, ut dicebat ille, *et deformitatem nostram venustatem sæpè putamus*. Alienis itaque oculis opus habemus et vocibus, imò et clamoribus, tanquàm dormientes. Præcipitur autem ut *clamet*, neque à *clamore desistat* propheta, aut vocem contrahat, contineat seu cohibeat, aut ne voci pareat; nonnullis enim frequentes clamores necessarii sunt, et perpetua peccatorum commemoratio; illis nempe qui se peccatis carere existimant, ut ex hoc loco apparet, et ex versu sequenti comprobatur.

VERS. 2. — ME ETENIM, etc. Hebr., *et me*; sed interdum conjunctio est rationalis Hebræis; videtur tamen hoc loco peculiarem quamdam vim habere, quam non facilè exprimas. Exigit enim ut nonnihil suppleatur, q. d., *habent scelera, transgressiones et errata, et me requirunt, quasi gens*, etc. DE DIE IN DIEM. Hebr., *dies dies*, vel *die die*, id est, singulis diebus, Gen. 39, Exod. 16, Ps. 60. SCIRE VIAS MEAS VOLUNT, id est, consilia et meorum consiliorum rationes, ut de adventu Messiae, cur differtur; quare permittat populum suum indigna pati, et hujusmodi, ut sequenti versu aperit. QUASI GENS QUÆ JUSTITIAM FECERIT. Justorum peculiare esse videtur, divinorum consiliorum rationem tenere, et in omnibus suis actionibus divinam voluntatem collimare, ne ab eâ quâvis ratione defleant. Horum propria videtur esse sollicitudo illa de Dei mente percipiendâ, de divinæ legis, in quâ beneplacitum ipse suum manifestat, intelligentiâ: hi præsentia præteritis conferunt, et futura animo metiuntur, et Dei providentiam præ oculis semper habent, cui humana omnia sciunt esse subjecta. Hos imitantur hypocritæ illi, præsertim qui exteriori tantum specie sanctitatis pollent; nisi quod acti isti nunquàm

dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne suivant point vos inclinations, en ne faisant point votre volonté, et en ne disant point de paroles vaines :

14. Alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur. Je vous élèverai au-dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre; et je vous donnerai pour vous nourrir l'héritage de Jacob votre père: car la bouche du Seigneur a parlé.

secum benè agi arbitrantur; cum enim terrenis hominis animo fixi sint, iniquè ferunt ea sibi, tanquàm justis, non affatim vel à Deo vel à reipublicæ rectoribus distribui; at verè justis et pii de amissione æternorum tantum solliciti sic sua componunt, ut cum se indignos aere quem respirant arbitrentur, æternitatem et veram felicitatem semper meditantur, et super hæc rationes subducunt. ET JUDICIUM DEI SUI NON DERELINQUERIT. *Derelinquere Dei judicium* is dicitur, qui à recto declinat, et bono quod ille probat, consulit ac præcipit. Itaque qui *judiciis Dei* per verbum suum promulgatis acquiescit atque obtemperat, qui ea observat, et ab eis latum unguem non discedit, is de aliis judiciis, quæ ignorat, inquirat (modò *majestatis* ne sit *præscrutator*); qui verò manifesta contemnit, quid de occultis inquirat? numquid ut tantò asperioribus flagris dignus fiat, quantò plura didicerit? Hoc certè genus hominum malè semper habui, quorum vitam si explores, eam labe vitiorum aspersam reparias; si verò ex percuntationibus de divinis mysteriis, de animæ cum Deo per indeficientem amorein unione, de perfectione et vitæ contemplativæ sublimitate, et id genus quæstionibus, de quibus inter sese disserunt, velis judicium facere, aut de quibus se instrui velle petunt, tantum non angelos judicabis. Similes profectò sunt illis Phariseis, qui de *magno mandato* interrogabant, qui neque *minima* adimplebant. Interea tamen cogita, lector, quorum sit vias Domini velle addiscere, nempe qui à judiciis Dei sui non recesserit, aut aliquod ex eis præermiserit; ex illis, inquam, quæ Ps. 119 celebrantur, et *judicia*, et *justitia*, et *justificationes Dei* dicuntur à Davide; quæ qui fecerit, homo justus est. JUDICIA JUSTITIÆ. Quasi vellent Deum redarguere alicujus injustitiæ; *interrogare enim judicia justitiæ* est, ni fallor, Deum quasi adigere ut rationem reddat aliquorum operum seu judiciorum suorum, et se justificet; ut si quis quæret: *Domine, quid est quod deseruisti Israelitas, et ad gentes te contulisti?* Sed non alia exempla requiramus quàm quæ mox sequuntur; huic namque sententiæ favet quod sequitur. APPROPINQUARE DEO VOLUNT. Quasi cum eo congressuri. Est enim Hebræis interdum *karab*, id est, *appropinquavit*, verbum castrense, et animum hostilem notat, sicut verbum *videre*, Ps. 27, et aliàs; ita etiam accipio quod superiori capite dicitur: *Appropinquate huc, filii veneficæ*, etc., ac si judicio cum eis contendere vellet; ut videas impiorum contumaciam atque arrogantiam, ut Deo quasi bellum movere audeant. Videte hypocritarum ingenium, ut sint superbi et numinis contemptores. Quid dicendum est, nisi quod Deum cælo, deturba-

rent, si possent, et à rerum gubernatione amoverent?

VERS. 3. — *Quare jejunavimus, etc.* Jactabatur variis tempestatibus Judæorum respublica, post reditum à Babilone, prout videre poteris apud Josephum; interim tamen Judæi à veri Dei cultu non abstinabant; statis diebus jejunia celebrabant, et suis quoque temporibus nova indicebant, affligebantque animas suas luctu, et cineris aspersione atque cilicio, et aliis id genus quæ carnem macerant, quæ in usu erant sanctis Patribus, si quando Deum placare et ad misericordiam flectere decrevissent. Anima enim quæ *incedit curva, et tristis est super magnitudine mali, et oculi deficientes, et anima esuriens, dat Deo laudem atque justitiam*, ut est apud Baruch. Hæc, inquam, etsi exercebant, tamen calamitates magis magisque in dies inundabant, regnumque illud brevi ruiturum funditusque evertendum videbatur. Expostulabant ergo Judæi hypocritæ cum Deo; et ut rationem suæ dissimulationis redderet, exigebant. Universam siquidem justitiam istis exterioribus exercitiis definiebant. Itaque cum undiquaque justificationibus legis respondere se arbitrantur, et nihil externæ justitiæ prætermittere (quam coram Deo suam quoque sciebant habere laudem) ambigebant et animo fluctuabant, qui fieret quod Deus justorum precibus non responderet, et in tantis calamitatibus aliquod favoris signum non exhiberet. *Non asperxisti*, inquit, *non novisti. Videndi enim et noscendi verbis universa quæ nobis divino munere contingunt complectuntur*; nam unico intuitu et minimo negotio quidquid vult conficit omnipotens ille Dominus; sicut enim *respiens facit terram tremere*; ita si in nos oculos conjiciat, ditabit, ornabit, liberabit et beatos reddet. Vide autem hominum istorum vecordiam. Nam cum silentium Dei, vel ex Dei ipsius voluntate, vel ex ipsorum occulto vitio ortum posset ducere, haudquaquam eis in mentem veniebat hoc, quod verisimilius nemo, nisi imprudens quispiam, judicaret; illud autem, quod aliquid injustitiæ aut insolitiæ inhumanitatis notam Deo videbatur innuere, potius animo versabant. Quâ in re etiam hominum quorundam miseriam deslere libet, qui se putant jejuniis et corporalibus exercitiis, quibus nec vel media pars eorum quorum Deo sumus debitores constat, Deum adeo sibi debitorem reddere, ut si in mediis periculis exoratus non subvenerit, eum veluti injustum, aut certe parum clementem, incusare non vereantur. At vera justitia cum facit omnia quæ à Domino præcepta sunt, dicit: «*Servi inutiles sumus*;» et: «*Non intres in judicium cum servo tuo*;» «*quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens*;» et: «*Ab occultis meis munda me*;» et: «*Nihil mihi conscius sum*; sed non in hoc justificatus sum.» Sciunt enim posse Dominum plurima objicere, quæ nostrum aspectum subterfugiant, sicut hoc loco: *Ecce in die jejunii vestri, etc.* Tempore jejunii ab aliis rebus, quæ vobis adlubent et animis vestris inhærent, nequaquam abstinatis, imò *invenitis*, id est, conamini ut inveniat. *Debitores.* Sensus vertit *Vulgatus*: *etse enim labor est*; at *exigere labores est*

adigere ut reddant quæ labore et industria parva sunt, id est, bona quæ mutuo fortè delimus. Sic accipitur nomen *laboris* Prov. 5: *Labores tui non sint in domo ignoti, etc.*, quare *panis seu cibis hominis* dicitur Ps. 127: *Panis doloris seu laboris*, id est, labore parvus. Bona itaque temporaria erant *beneplacitum* illorum, quod ab ipsis *inveniebatur tempore jejunii*; quo satis indicat eos non ita humiliari coram Deo in adversis sicut opus erat; qui enim tantâ curâ suarum rerum in medio jejunio affliciebantur, et adeo suæ utilitati invigilabant, profectò nondum eò dolor processerat et poenitentia, (quam tamen jejunio et sacco profitebantur) ut visibilium contemptum induceret aut oblivionem, quam certè vera poenitentia secum affert; sensum enim purgat et noxias affectiones, eo saltem tempore quo viget, sedat; et quamdiù salubris ille dolor obtinet, fastidio sunt quæ charissima esse solebant; filiorum aspectus tunc injucundus est; ornatus et pretiosæ vestes sordent; deliciasque et fercula ut stercora reputamus, et tantum ad delictorum remissionem et divinam gratiam suspiramus. Hæc *khephets*, hæc *beneplacitum* nostrum, hanc querimus, hanc invenire satagimus. Lege Davidis Psal.; fictam itaque poenitentiam eis objicit, et bonorum istorum impotens studium.

VERS. 4. — *Ad lites et contentiones, etc.* Etiam si inedia bilem commovet, non tamen usque adeo motionibus istis naturalibus subjectus esse debet qui tam castis cogitationibus, quales sunt poenitentiae, indulget, ut præter decorum, et non satis laudatam modestiam, in rixas et contentiones prorumpat. Illic autem, quantum conjicere possum, eos adeo suorum bonorum et pecuniæ studiosos fuisse significat, ut jejunium non ad modestiam et humilitatem, non ad divinam gratiam promerendam, sed ad pecunias congerendas instituisse viderentur. Nam illa propter quæ quidpiam facimus, opus ipsum subsequuntur, ut qui propter collocandam filiam ad Indos proficiscitur, illic congerit pecunias, non eas dissipat; atque ad suos rediens, mox quærit qui filiam suam nuptui tradat. Si igitur illorum jejunia *lites et rixæ* excipiebant, in hoc instituisse jejunia videbantur ut liberius possent istis vacare, et tempus ad judicia exercenda suppeteret. Quid si *ad lites* et *jejunia* vocet jejuniis certare, videlicet ut hic plures dies se jejunare quàm alius diceret? Isti enim sunt qui Domino dicebant: *Quare discipuli Joannis et Pharisei jejunamus?* etc., quasi ipsum jejunium inani gloriæ potius quàm poenitentiae deserviret. *PERCUTITE PUGNO*, vel eos à quibus suos labores exigebant; vel se invicem, dum de jejuniis contenderent ac litigarent. Qualis, quæso, hæc poenitentia censenda est, quæ proximum violat, cujus charitatem nobis jejunio antiquiorem esse debere præcipit divina Majestas? Idem omnino dicendum est de illorum abstinentiâ, vigiliis, vili habitu, illotâ facie, impexâ comâ, vitato hominum consortio, et similibus; quo quò magis in hujusmodi corporali exercitatione excellunt et cæteros longo intervallo post se relinquunt, eò magis plus alios despiciunt, aut etiam de

aliis obloquuntur, et illis detrahunt. Ridiculi prorsus homines, et istis simillimi qui charitatem, in quâ totius iustitiæ cardo vertitur, proscindentes, corporali exercitatione, quæ, si illâ destituatur, *nihili* nomine censetur ab Apostolo, universam sanctitatis rationem metiuntur, audiant quid hic dicat Dominus: *NOLITE JEJUNARE, sicut, etc.* Ad verbum, *secundum diem*, id est, sicut hodiè, hoc tempore, hactenùs, ut solemne vobis et moris est. *UT AUDIATUR, etc.* *Clamor, vox, kol*, id est, preces quas funditis; vel potius, ut in summâ sit explicatio ejus quod dixerat, *secundum diem*: Ne jejunetis, ut hactenùs consuevistis, nempe *ut clamor vester*, quem inter contendendum et rixandum emititis, *in excelso audiatur*; vel *clamor vester*, quem emitte facitis eos quos ad persolvendum adigitis, aut quos percutitis. Nominem autem *clamor* intelligit sæpè Hebraismus violentias; rapinas, fraudes, et ea omnia quibus violatâ charitate *clamorem* edere facimus injuriam passos. Hic cœlos penetrat, neque aures Dei hujusmodi clamorem ferre possunt. Exempla obvia sunt. Vide supra, cap. 5.

VERS. 5. — *NUMQID TALE EST, etc.* Ne putes hic corporalem abstinentiam et jejunia rejici; sed per comparisonem ad charitatem fieri sermonem, videlicet ut hinc jejunium et carnis macerationem absque charitate, illinc charitatem vel jejunio destitutam, et secundum suam naturam consideratam colloques; non enim ait: *Non elegi jejunium*, sed: *Non hoc jejunium elegi*. **PER DIEM.** Vulgatus *tem* pro *beiom* accepit, neque malè; ego ad verbum reddidi, (quasi *jejunium* tempus jejunio dicatum appellet) ut sit sensus: *Numquid jejunium ejusmodi elegi*, seu *tempus quo affligat homo animam suam*, videlicet ut nihil aliud à jejunante requiram quàm ut affligat animam, id est, se et corpus suum ita inediâ conficiat, ut caput rectum gestare non possit, sed dimittat, ut juncus flaccescens solet, et super saccum et cinerem stratum jaceat? **CONTORQUERE**; *caphaph* propriè est *curvare, incurvare*; unde *caph*, *quavis curvitas seu concavitas quæ curvatione factâ manet*. Nomen verò *agmon*, quod *circulum* vertit Vulgatus, *juncum* notat; at cùm interdum pro *reste ex juncis* accipiatur, ut Job. 40, Vulgato licuit *circulum* dicere; vide supra cap. 9. **ET DIEM ACCEPTATIONIS.** Locus hic confirmat superiorem interpretationem, quâ *diem* pro jejunii tempore accepi. Hinc habemus, quando in veteri instrumento Deus aut *jejunia* aut *sacrificia* aut quævis alia *sibi accepta* esse dicit; aut *odorem suavitatis Deo*, seu *fragrantiae* (ut Paulus vertit) legimus, ea, inquam, omnia intelligenda esse, modò absque charitate non fiant; hanc adhibendam ubique conditionem locus hic luculentissimè confirmat. Nequaquam enim *sibi accepta* esse dicit, quæ alibi *sibi accepta* esse testatus est; verum scipsum hoc in loco interpretatur ad nostram eruditionem; videlicet ut nihil probari Deo sine charitate intelligamus; ut vel ex hoc loco nos communire sufficienter satis possimus adversus hæreticos, qui fidei adscribere volunt justificationem ex locis perperam intellectis; quibus si fidem suam Deo

objiciant: *Domine quare credidimus, et non aspexisti?* Dixisti enim: *Qui crediderit, salvus erit*; et *fide justificari* sæpius homines Spiritu sancto inspirati nobis testati sunt; non dubium quin responsurus sit Dominus: Ecce cum fide vestrà inventitis beneplacitum vestrum, et lucro vestro intenti estis, et ad lites et contentiones reditis. Numquid hæc est fides quam elegi, et electam vobis commendavi? Fidem quidem commendavi, sed non talem quæ charitatem violat, Christi Ecclesiam scindit, obedientiam nescit, neque aliud quàm decertare et conviciis lacescere novit; ne ultra, sicut hactenùs, credatis, sed fidem charitate conjunctam colite; non eam pro ancillâ habetote, sed ut sine quâ nihil cætera habent pretii aut meriti. Vides, vel Domino interpretante et seipsum explicante, quo pacto debeamus sacram Scripturam exponere.

VERS. 6. — **DISSOLVE COLLIGATIONES.** Possumus in infinitivo legere; Vulgatus per imperativum vertit; quia, ut in nostrâ versione vides, sequuntur nonnulla verba in futuro; sensus tamen constat. *Khartsobot* Vulgatus *colligationes* dixit; cùm verbum habeat quatuor litteras, incerta est radix. Si *tsade* adventitiam dicas, est à verbo *khareb*, quòd vincula *adurant*, et exhauriant spiritum et vitam; si verò *beth*, est à *carats*, id est, *exacuit*; unde *khartsim*, id est, *tribula*, et sic à *punctione* nomen habent. Vel certè ex duabus radicibus compositum est, *khareb*, *adustum est*, et *tsabab*, *intumuit*, quòd *colligationes* et *vincula* molesta sint et *tumescere* faciant membra. De felicitate mundanorum dicitur in Psalmo, quòd istis careant ante mortem, et molestiâ ligaminum, quæ vulneribus adhiberi solent, etc. *Vincula* ergo *improbitalis* appellat hic quæ ipsa improbitas injicit debitoribus. *Fasciculos*; *agudâ fuscem* notat; sed *fasciculos* hic appellat metaphorice fœnora, quæ dùm debitores non sunt solvendo in dies augentur, et in *fascies* excrescunt, quos non possunt ferre; vel certè servitia et operas, quas illis injungebant interim, dùm non solverent. Quòd si scribendum per *resch* quis dixerit, *agurot* tractatus interpretetur et chirographa, quibus debitores obnoxii fiunt; sic enim appellantur *scripturæ*, et *epistolæ* Hebræis. Hos itaque *transilire facere*, id est, præterire jubet, ne debitores adigant ut, sicut in illis habetur, persolvant. **DEPRIMENTES, seu oppressio-** nis, sensus constat; vox autem *mota perticam*, ac deinde *jugum* nota quod cervicibus imponitur, tam boum ad sulcos faciendos, quàm hominum onera deferentium. Quod nomen hoc eodem versu repetitur; et *quidquid molestum* et *grave* est figuratè notat. Nihil itaque molestiæ inferre, sed potius humanitatem exercere erga omnes jubemur. Infra vers. 9, Vulgatus *catenam* reddidit.

VERS. 7. — **FRANGE.** Quia per imperativum vertebat, omisit interrogationis particulam, *annon dividere*, etc. **OPERI EUM.** Rectè conjunctio omittitur, quæ sæpius Hebræis vacat; vel alteri, quæ sequitur, respondet; *et operi eum, et ne te abscondas à carne tuâ*; sic Hebræa habent ad verbum. Hæc dicit esse jejunium acceptum sibi, quia virtute continent jejunium, et præstant jeju-

nō, ut si alterum ex illis omittendum sit, jejūnium potius omittatur. *Operi*, dixit, et *carnem tuam*; alterum per extenuationem ob facilitatem, alterum per augmentum, ut necessitatem induceret. Quod autem facile est et necessarium, quis non præstabit? Quid si propterea operire fratrem nudum vocavit *non abscondere se à carne sua*, quòd qui fratrem nudum operit, seipsum operit, et sibi providere dicitur, ne nudus coram Deo appareat?

VERS. 8.—*FUNC ERUMPET QUASI MANÈ*, etc. Quæ sint humanitatis et misericordiæ præmia hoc loco commemorat propheta. Interrogant illi, quare jejunantibus non subveniret; respondit, quòd non sicut oportebat jejunarent. Simile est illud : *Petitis, et non accipitis, eò quòd malè petatis*. Cum enim dicebatur : *Petite, et accipietis*, intelligendum erat, modò benè peterent. Addit ergo, quòd si formam jejunii mutarent, et misericordiæ jejunium conjungerent, multò plura et potiora acciperent quàm optarent. Primò ergo : *erumpet*, rectè vertit Vulgatus verbo neutro. *Erumpet lux tua*, id est, incipiet tibi illucescere, et è mediis calamitatum tenebris incipies emergere. Illas tenebras sparsit super vos vestra inhumanitas; hæc *sicut librum cælum convolvit*, seu *plicat* (ut loquitur Scriptura), diem terris aufert, tempestates concitat, et totam mundi machinam conturbat. Ut vel hinc videas quantà curà afficiatur Deus pauperum suorum, et quanti eorum salutem atque consolationem ducat. Familiare est autem *lucis* nomine prospera, et *tenebrarum* adversa in Scripturis designari. Et *SANITAS TUA*, etc. Nomen est quo chirurgi vocant emplastra sua; hinc metaphoricè pro medicamine, remedio seu reparatione quarumcumque rerum accipitur. Neh. 4, Jerem. 29 et 30; hic ergo pro opitulamine seu remedio sumitur; quamdiù enim durat inhumanitas nullum est remedium et adversùs irruentes tempestates obstaculum, seu operimentum; sicut supra cum crudelitates commemorasset, dicebat : *Quid facietis in die visitationis*, etc. *ANTEIBIT FACIEM TUAM JUSTITIA TUA*, id est, in omnibus quæ occurrerint rebus apparebit quòd justus sis. Obtinuerat enim passim opinio, quòd adversa non nisi ob scelera contingerent. Unde orta phrasis, *anteire justitiam*, pro omnia, quæ nocere possent, amovere, et omnia plana reddere juxta justitiæ meritum. Unde etiam illud : « Respondebit mihi justitia mea; et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam, » etc. Et *GLORIA DOMINI*, etc. Vulgatus supplēvit conjunctionem, et, meritò. Si in memoriam reduxeris historiam illam, quando Moen voluerunt Israelitæ lapidibus obruere, et ille ad Dominum confugit, apparuitque gloria Domini in nebula, et operuit locum, etc., intelliges locum istum. Hinc enim ortum habuisse videtur hæc locutio : *Gloria Domini colliget te*, id est, insurgentibus in te hostibus, per Dominum omni periculo subduceris; quemadmodum Moen Dominus glorià suà et nebula protexit; quòd etiam respexit Psal. : « Abscondes eos in abscondito faciei tuæ à conturbatione hominum; proteges eos in tabernaculo tuo à contradictione linguarum. »

Ergo crudeles et immisericordes omnium injuriæ expositos esse intelligito, illisque in singulis ferè passibus timendam esse ruinam; præcedit enim eos iniquitas, et odium quo illos Deus prosequitur.

VERS. 9.—*RESPONDEBIT TIBI*. Dicebant quòd non *videret*, non *aspiceret*, id est, non attenderet ad preces eum multo jejunio conjunctas. Hic jam habes quid Deo aures obturet, et oculos avertere faciat. Misericordiam exercentes diù laborare non patitur : *ipsi enim misericordiam consequuntur*. Lege psalmum : *Beatus qui intelligit super egenum, et pauperem*. Ecce *ABSTULIT*. Hebr., *ecce ego*; quid tibi opus est? adsum opem latrus. Si *ABSTULERIS*. Sunt qui hæc conjungunt superioribus; sed initium versùs sequentis : Et *EFFUDERIS*, (sic enim habetur in Hebræo) facit ut ex hoc loco pendere dicamus orationem usque ad verbum *oriatur*. *CATENAM*. Vide supra vers. 6. *DÉSIERIS DIGITUM EXTENDERE*. Verbum supplēvit ad elucidationem; ego verbum verbo reddidi, ut repetatur in hoc membro et sequenti verbum *abstuleris*. Est autem *mittere digitum* contendere et rixari; sumptum ex gestu videlicet rixantium. Fortè illud est in Proverbiis de petulanà feminà, *digitò loquitur*; aut certè est quasi volens oculos eruere; quod est irati et impotentis animi.

VERS. 10.—*CUM EFFUDERIS*. Hebr., *et effuderis*, seu (juxta propriam significationem) *depromperis*. Sunt Hebræis peculiare quædam phrases quæ rem vehementer augent et amplificant, quas Latinus sermo nequit satis exprimere, aut vim earum adæquare. *Depromere ergo animam* est tota misericordiæ viscera patefacere; quod non facit qui aut non subvenit, aut non condolet, aut non quantum valet auxilii præstat; quod sequens membrum notat. *Satiare enim animam afflictam* seu *inopem* est affatim suppeditare quibus indiget, ut non ultra indigeat. *Si tam magnificæ*, inquit, *misericordiam exhibeas*. *ORIETUR IN TENERIS LUX TUA*. Discutientur calamitatum nubila, et ipsa caligo resplendet ut *meridies*, id est, in maximam lucem convertetur, ut læteris pro diebus quibus fuisti humiliatus, etc. Quid si ipsas luctus causas gaudium allaturas significet? nempe ut de illis ipsis valdè lætetur pro quibus tristabatur, et libenter *glorietur in infirmitatibus* cum Paulo, jam ad perfectionem vitæ perveniens; qui cum Christum nesciret, aut in peccatis degeret, summam malorum pauperiem et injurias reputabat. Sed prior sensus planior est.

VERS. 11.—*REQUIEM DABIT*. Potest esse verbum, *nakha* id est, *deducet* ut pastor. Qui sensus aptus satis est; quasi alludat ad illam deductionem filiorum Israel per desertum; hoc enim verbo utitur Scriptura, Exod. 13 : *Jehova ibat ante eos interdù in columna nubis, ut duceret eos in viam*, et Ps. 77 : *Duxisti, velut oves, populum tuum*, etc. Voluit autem eorum ducatum abicere propter eorum scelera; at hic ducatus perpetuus fore promittitur. Potest et sic accipi : *Erit perpetuò Jehova requies tua, in quo uno quiescas*. Et *OSSA TUA*. Hebræi scriptores nonnunquam ossa pro toto homine accipiunt. Ps. 141 : *Dispersa sunt ossa nostra secus infernum*, id est, in ea discrimina nos

adduxerunt ut propè ad mortem accesserimus. Vocant etiam ossa singula quæque membra, quia ossibus distinguuntur, ut cùm dicitur Ps. 34: *Dominus custodit omnia ossa iustorum, et unum ex eis non confringi patietur*, sic hoc loco ossa extrahere, seu eripere est non sinere ut aliquod piorum membrum quidquam detrimenti patiat. Quasi hortus. Primò animo volve viriditatem, proceritatem, amoenitatem, fertilitatem et universam denique pulchritudinem horti irrigui; deinde eam cogitationem ad animum et vitam hominis transfer, et aliquà ex parte felicissimam eorum hominum conditionem percipies. Qui erga alios homines misericordes sunt, grati sunt universis propter utilitatem, et in largiendo hilaritatem: ad eos in æstu confugit; nunquàm eis gratia deficit; qui enim miseretur et tribuit, auget Deus illi vires et bona, et dat semen ad seminandum, et panem ad manducandum. Huc facit apologus de eo, qui propterea agrum quempiam valde frugiferum emerat quòd ex eo, non septo neque vallis munito, tam dominus agri quàm plerique alii saturarentur; at post quàm in possessionem avari devenisset, et eum muro communisset, nonnisi illi sufficientes fruges afferbat. Consulens itaque oraculum tale audivit responsum:

Uni servit ager tibi, nunc cur tanta requiris?

Huc fortè facit quod sequitur. Et quasi fons aquarum, ceterus, etc. Quo significat, semper habituros ex quibus possint misericordes esse. Conferre enim beneficium in pauperem est semen in pinguissemam terram propitio celo projicere. Qui autem parèd seminât, parèd et metit. Alii aliena diripiunt et in egestate sunt, isti propria distribuunt, et semper abundant, inquit Sapiens. Juvat in similitudine fontis hoc quoque considerare, quòd si quis aquas fontis muro includat, non emanant aquæ sed furtim aliò sese proripiunt. Id tibi continget si servare velis temporalia bona. Et in Hebræo quidem non est nomen fontis, sed generale nomen exitus, egressus, scaturigo; et pro, non deficiunt, non mentiuntur, eleganti translatione. Qui enim scaturientes videt aquas, sperat meritò semper se ibi aquas reperturum; si verò vigente calore, supremis terræ partibus exsiccatis squalidisque, non scaturiant, mentitis fuisse aquas meritò dicere poterit. Sic divitiæ avarorum mendaces sunt, et sæpè fallunt possessores suos. Quare et incertæ dicuntur à Paulo, seu infideles; at piorum, et misericordium fideles sunt aquæ. « Totà », inquit David, Ps. 37, « die miseretur, et commodat, et semen illius in benedictione erit; at injusti disperibunt, et reliquie illorum interibunt. »

VERS. 12. — IN TE, vel à te, DESERTA, vel siccitates. Et quia de ædificatione est sermo, videntur istæ siccitates accipi pro dirutis civitatibus, quas Hebræus sermo cùm denudantur vel habitatoribus vel domibus, exsiccati dicit; sunt enim veluti sanguis et vita civitatum, ut apud Ezechielem 26 et 30 et 19; propterea hic siccitates verti, et de his desertis intellige Vulgatam lectionem. SECOLORUM. Seculi, vel æternitatis, id est, quæ à multo tempore exsiccatæ sunt. Illud etiam quod sequitur: *Fundamenta generationis, et generatio-*

nis, vel seculi, et seculi, id est, multorum seculorum; illa excitabis ædificia, quorum tantum ima fundamenta terrâ operta remanserunt. Hæc significant tantam sobolem habituros post se, ut necesse sit quærere ampliores habitationes. Sicut enim deficientibus habitatoribus peste vel captivitate desertæ sunt et ruunt civitates; ita si multiplicentur, quæ fuerunt desertæ rursus ædificantur. Quòd si illam perpetuam aquarum scaturiginem, quæ versu superiori præcessit, ad perpetuitatem familiæ et hæredum referas, satis hæc omnia conveniunt; non solum filii patribus perpetuâ serie succedent, verum etiam in immensum multiplicabuntur. AVERTENS, vel convertens, meschobeb; qui enim perfossos et collapsos muros resarcit et instaurat, avertit semitas quæ ad rupturas tendebant, ad portas et domos in quibus est habitatio. Neque meritò quis hanc versionem potest reprehendere: nam verbum aversionem et conversionem notat. Possumus etiam reddere: *Restituens semitas quieti*, ne scilicet per eas semitas quæ ad rupturas tendebant, ultra quisquam veniat. Et hoc est semitas quiescere, quasi obstructions rupturarum et repagula perpetuò sint duratura; et non similia illis quæ agricolæ in oliveis aut vineis faciunt, quæ rursus viatores diruunt, et per easdem semitas rursus post paucos dies iter conficiunt. Et hic sensus planus est; ob idque mihi magis arridet ut totum sit unum membrum: *Obstructor rupturæ reddens, vel restituens semitas quieti*, ut sit nomen à verbo schabat, id est, quievit, cessavit, si verò sit à verbo iaschab, id est, sedit, sensus erit: *Reddens semitas ad habitandum*. Nam antè quàm reædificarentur desertæ civitates, nullæ illuc ad habitandum tendebant semitæ; at plenâ habitatoribus terrâ et restauratis oppidis restituantur semitæ ad habitandum.

VERS. 13. — SI AVERTERIS A SABBATO, etc. Videbatur in superioribus ita opera misericordiæ exigere, quasi his contentus cultum parum curaret; sicut cùm Dominus dicebat: *Misericordiam volo, et non sacrificium*. Quare jam cultum addit. Hæc enim oportet facere, et illa non omittere. Neque Evangelii verba aliud notant, quàm quòd nollet sacrificium absque misericordiâ; quòd si utrumque quis conjungeret, jam vide quanta ei polliceatur Dominus. Si, inquit, itinera sabbato non conficias; jubeat enim lex quiescere etiam corpore, ut vacarent meditationi operum Domini et gratiarum actioni, orationi, et lectioni seu verbo Dei audiendo, sabbatis enim prælegere in Synagogis Mo- sen et prophetas moris erat. FACERE. Repetenda est præpositio à quæ cum nomine sabbati præcessit; non solum quiescere opus est aut iter non conficere, sed in urbe in die sancto non facere beneplacitum suum, id est, non indulgere genio, non præbere animæ suæ concupiscentias ejus. Quod alibi interdicitur, et supra objecerat, quòd in die jejunii invenirent beneplacitum suum. VOCARE, kara; cum hoc genere constructionis est nomen imponere. Quare non laudo eum qui vertit, vocare ad sabbatum; rectius Vulgatus, si vocaveris, id est, hoc nomine sabbatum appellaveris,

nempe *delicatum et sanctum Domini gloriosum*, id est, *delicatè et tenerè observandum, sanctèque colendum in Domini gloriam duxeris*. Verùm cùm in Hebræo non sit conjunctio, planus erit sensus si in abstracto accipias pro *delicio*; ut nomen sabbati hoc sit, *delicium sancto Jehova gloriosum*, seu *sancti Jehova gloriæ dicatum*, quemadmodùm Deut. 15, habent Hebræa: « Vocata est remissio ipsi Jehova. Si duxeris, » inquit, « et ita etiam ore protuleris, quòd sabbatum sit *delicium*, seu voluptas quædam Domini, et ad ejus gloriam excogitata, » et hoc magis explicat, « et glorificaveris ipsum, » vel Deum, vel sabbatum; quoniam modo? Non *faciendo vias tuas*, sed cùm *delicium sit Domini*, ea faciendo quæ ipsi adlubent, et viis ejus insistendo, recedendo videlicet à veteri vitâ, et qui Deo displicent moribus, neque vel verbo *faciendo beneplacitum tuum*, id est, abstinendo à verbis levibus et ad mundanam jucunditatem compositis. Exigit itaque in observatione sabbati, ut Deo tantùm vacemus, nam quies Domino est, cujus quieti, gaudio et voluptati intendere debemus, nostri nostrarumque rerum, nostræ voluptatis et jucundorum verborum prorsus oblit, idcirco enim eo die et cibum parare prohibuit, ne occuparentur servi et ancillæ, sed omnes Domino vacarent, neque suaves cibi esse possent domi, ne quoquo pacto nobis intenderemus, sed Dei glorificationi, jucunditati atque exaltationi.

VERS. 14. — TUNC DELECTABERIS, etc. Est hic verbum à quo illud nomen quod superiori versu *delicium* interpretati sumus, q. d.: « Si delicias Domini procuraveris, et totus diebus festis invigiles, ut suas Dominus delicias habeat, ille vicissim te voluptate et deliciis afficiet, et si animum tuum à mundi deliciis abstraxeris, habebis alias tantò veriores et certiores seu stabiliiores, quantò invisibilia et æterna corporeis et corruptibilibus præstant. » Nam cùm absque voluptate vitam ducere non possimus, propter Deum autem nobis his terrenis carnisque cognatis, quasve magno impetu natura persequitur, interdicamus, non se continet divina bonitas quò minùs suas illas nobis conferat, quibus mens gaudet, et animus in ipsius amorem rapitur, quod etiam ipsi carni non injucundum est. Unde David: *Remuit consolari anima mea; memor fui Dei, et delectatus sum*; et alio in loco, *carnem cum corde dicebat exultasse in Deo suo*. Certò scio, si fieri posset ut has divinas et cœlestes delicias homo istis aliis carnalibus immersus gustaret, confestim commutationem meditaretur, etiamsi magno cum obtinendam sibi esse intelligeret. Tunc enim

CAPUT LIX.

1. Ecce non est abbreviata manus Domini, ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat.

2. Sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos et Deum vestrum; et peccata vestra absconderunt faciem ejus à vobis, ne exaudiret.

3. Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate: labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.

sibi naturæque suæ restituitur, non aliter quàm si illius regis et regis indolis furto sublatus, et inter agricolas educatus, post aliquot annos in regiam reduceretur, et regum delicias gustare inciperet; numquid ipsius animus planè regius, veluti è somno gravi emergens et veluti naturæ suæ redditus, indè abduci pateretur? At animus hominis divinus est, neque ex carne prognatus, quare cùm cœlestia gustu percipit, isthæc omnia inferiora fastidit. Religionis igitur ac pietatis hoc primum est præmium, ut super Jehovæ oblectetur et veris voluptatibus pascatur: alterum est: *SUSTOLLAM TE SUPER ALTITUDINES TERRÆ*. Allusio est ad verba Mosis: « Constituit eum super excelsam terram, ut comederet fructus agrorum, ut suggeret mel de petrâ, oleumque de saxo durissimo, butyrum, etc. » Non quòd hæc carnalia hic promittat, nam habitantibus Jerusalem et super excelsam terram jam dudum degentibus verba faciebat, sed cœlestem et spiritalem habitationem per illam significatam hic notabat propheta, quâ in terrâ degens fruebatur Apostolus, quamque Christus suis daturus erat in Ecclesiâ *quæ de sursum est*, quam sibi promissam intelligebant sancti Patres, à quâ quia longè aberant, se peregrinos dicebant *super terram*. Quod eleganter persequitur Paulus ad Hebræos, probans non esse *Palæstinam*, aut aliam terrenam provinciam ad quam illi suspirarent, nam illuc redire poterant si vellent. Regnem ergo Messis hic accipe, et regnum ejus planè excelsum atque cœleste *super omnes montes* elevatum, in quo aquam, oleum, mel, butyrum et quidquid optabile est ab uno Christo sugimus, qui omnia nobis factus, nos sibi amore constrictos super omnia terrena rapit, ut in nullâ re, dùm hanc vitam ducimus, pedem figamus, sed *quæ retrò sunt oblivioni tradentes ad superiora feramur*. Ob quod fortassè non hic dixit, *eos constituturum super excelsam terram*, sicut Moses antea dixerat, sed quòd *velit faceret* eos, veluti qui nubibus veherentur, *super celsitudines terræ*; et ut rem magis animo infligeret, confirmationem addit, quod *os Jehovæ locutum sit*. Vides, christiane lector, præmia misericordiæ et pietatis? Si habet mundus quæ cum istis conferat, ametur, sin minùs, et os Domini vera loquitur, quid hæremus? Certè cùm hæc verba examino, simulque oculos per Ecclesiam circumfero, et quàm pauci sint, qui delectati in Domino, habitationem suam supra nubes habeant, tunc planè intelligo paucissimos esse qui verè sint misericordes, et numinis veri cultores, eos etenim Domini scio vera dicere per prophetam suum. Ergo lugendum est.

CHAPITRE LIX.

1. La main du Seigneur n'est point raccourcie pour ne pouvoir plus sauver; et son oreille n'est point devenue plus dure, pour ne pouvoir plus entendre.

2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu; et ce sont vos péchés qui lui ont fait cacher son visage, pour ne plus vous écouter.

3. Car vos mains sont souillées de sang; vos doigts sont pleins d'iniquité: vos lèvres ont prononcé le mensonge, et votre langue a dit des paroles criminelles.

4. Non est qui invocet justitiam, neque est qui iudicet verè; sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates; conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem.

5. Ova aspidum ruperunt, et teles araneæ texuerunt; qui comederit de ovis eorum, morietur; et quod confotum est, erumpet in regulum.

6. Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis; opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.

7. Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem; cogitationes eorum, cogitationes inutilis; vastitas et contritio in viis eorum.

8. Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum; semitæ eorum incurvatæ sunt eis; omnis qui calcet in eis, ignorat pacem.

9. Propter hoc elongatum est iudicium à nobis, et non apprehendet nos justitia; expectavimus lucem, et ecce tenebræ; splendorem, et in tenebris ambulavimus.

10. Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis atrectavimus; impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

11. Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantur gememus; expectavimus iudicium, et non est; salutem, et elongata est à nobis.

12. Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis; quia scelera nostra nobiscum: et iniquitates nostras cognovimus.

13. Peccare et mentiri contra Dominum; et averse sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem; concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii.

14. Et conversum est retrorsum iudicium, et justitia longè stetit; quia corrui in platea veritas, et acquitas non potuit ingredi.

15. Et facta est veritas in oblivionem; et qui recessit à malo, prædæ patuit; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est iudicium.

16. Et vidit quia non est vir; et aporiatus est quia non est qui occurrat, et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

17. Indutus est justitiâ ut lorica, et galea salutis in capite ejus; indutus est vestimentis ultionis, et operatus est quasi pallio zeli.

18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis; insulis vicem reddet.

19. Et timebunt qui ab Occidente, nomen Domini; et qui ab ortu solis, gloriam ejus; cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit;

20. Et venerit Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.

21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus qui est in te, et verba mea quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodò et usque in sempiternum.

4. Il n'y a personne qui parle pour la justice, ni qui juge dans la vérité; ils mettent leur confiance dans le néant, et ils ne publient que des mensonges, ils conçoivent l'affliction, et ils enfantent l'iniquité.

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspics, et ils ont formé des toiles d'araignées; celui qui mangera de ces œufs en mourra; et si on les fait couver, il en sortira un basilic.

6. Leurs toiles ne leur serviront point à se couvrir, et ils ne se revêtiront point de leur travail; car leurs travaux sont des travaux inutiles, et l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, et ils se hâtent de répandre le sang innocent; leurs pensées sont des pensées vaines; leur conduite ne tend qu'à perdre et à opprimer les autres.

8. Ils ne connaissent point la voie de la paix; ils ne marchent point selon la justice; ils se font des sentiers tortus, et quiconque y marche ne connaîtra point la paix.

9. C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous, et que la justice ne vient point jusqu'à nous; nous attendions la lumière, et nous voilà dans les ténèbres; nous espérions un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles: nous marchons à tâtons, comme si nous n'avions point d'yeux; nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres, nous nous trouvons dans l'obscurité, comme les morts.

11. Nous rugissons tous comme des ours; nous gémissons et nous soupçons comme des colombes; nous attendions un jugement, et il n'est point venu; nous espérions le salut, et il est bien loin de nous.

12. Car nos iniquités se sont multipliées devant vos yeux, et nos péchés portent témoignage contre nous, parce que nos crimes nous sont présents, et que nous connaissons nos iniquités.

13. Nous avons péché, et nous avons menti contre le Seigneur; nous nous sommes détournés pour ne point suivre notre Dieu, pour semer des calomnies, et pour violer toute justice; nous avons conçu et fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

14. L'équité nous a abandonnés, et la justice s'est retirée de nous; car la vérité a été renversée dans les places publiques, et l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

15. Et la vérité a été en oubli, et celui qui s'est retiré du mal, a été exposé en proie; le Seigneur l'a vu, et ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avait plus de justice.

16. Il a vu qu'il ne restait plus d'homme, et il a été saisi d'étonnement de voir que personne ne s'opposait à ces maux. Alors son bras a été sa ressource, et sa propre justice l'a soutenu.

17. Il s'est armé de sa justice comme d'une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut; il s'est revêtu des vêtements de la vengeance, et il s'est couvert de sa colère comme d'un manteau.

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colère ceux qui lui font la guerre, et à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent; il traitera les îles selon leurs œuvres.

19. Alors ceux qui sont du côté de l'Occident craindront le nom du Seigneur, et ceux qui sont du côté de l'Orient révéleront sa gloire, lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux dont un souffle violent agite les eaux;

20. Lorsqu'il sera venu un rédempteur à Sion, et à ceux de Jacob qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur.

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur: Mon esprit qui est en vous, et mes paroles que j'ai mises dans votre bouche, ne sortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfants, ni de la bouche des enfants de vos enfants, depuis le temps présent jusque dans l'éternité, dit le Seigneur,

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Ecce. Existimo initium hujus capituli esse conclusionem superioris orationis. Judæi enim variis calamitatibus afflicti, putantes quod satis justi et pii essent per observationem legalium caeremoniarum, querebantur quod non eos eripere Deus. Quibus respondit se non esse in culpa; nam non ritè servabant quæ lex præcipiebat, ut vidisti; quod tamen si fecissent, mirum quanta receperissent bona. Ubi ergo quasi digressione quidam eos de operibus misericordiae et verâ religione instruxisset, à quâ omnino erant alieni, infert: « Ecce apparet quod non me incusare debeatis, quod vos non audiam neque respiciam; ex dictis enim intelligere potestis, quod non sit manus mea contracta aut decurtata, ut non opem ferat; neque habeam aures graves, id est, obturatas aliquo humore naïo, ut non audiam vestros clamores et preces. »

VERS. 2. — SED, *ki im*. Quinimò iniquitates vestrae interstitium ingens fecerunt inter vos ac me, ut non pertingant voces vestrae ad me; elongati enim estis per scelera vestra; abistis in regionem longinquam peccati, in quâ nihil mihi est commercii. Si non respicio, si non attendo, vestrae iniquitates atque errata operuerunt faciem, non ego. Quantum conicere possum, christiane lector, hic locus illorum assertionem destruit, qui putant aliquid Deum facere vel apponere in excacatione, in duratione seu derelictione peccatoris. Deus enim eodem loco (ut ita loquar) hæret, is ipse est, eodem vultu perseverat, eosdem suæ lucis radios immittit, et nemini in hac vitâ (ut cum scholasticis loquar) auxilium sufficiens unquam denegavit; patulas habet aures clamoribus, oculos apertos, ut cultus, obsequia et ipsas denique calamitates attendat. Omnis objuratio, excacatio et elongatio à nobis ortum habet; cum enim videntes scientesque peccamus, et peccata peccatis cumulamur, facimus ne clamores ad Deum ascendant, neque nostram vicem doleat, ut è malis eripiat. Si quas tamen voces emitteremus pro peccatorum ipsorum remissione, audiret, attenderet; nam jam non tam longè agit peccator. Eum enim tantum longè esse Scriptura solet dicere, qui cum peccatis sit immersus, nihil aut parum de suo casu est sollicitus, sed suas vias persequitur.

VERS. 3 — MANUS ENIM, etc. Descendit ad species peccatorum. Primò eos homicidii coarguit. Verbum autem Hebræum licet notet *devolutionem rei ad se*, et verbo *redimendi* reddatur, interdum tamen *devolvere*, ac proinde *devolvendo contaminare*, ut Malach. 1, quasi significatione contrariâ significat; quare hic *contaminari* verbo reddidi; sicut et Thren. 4, quod non unum aut alterum homicidium designat, sed carnicum aut laniorum more sanguinem convolvere, versare, tractare. *Digitus, volas*, seu *palmas manuum*, dein *digitos* dicit *contaminatos*, quasi nihil aliud tractarent quàm aliis injustè incommodare. INIQUITATEM. Vox *omne malum* in genere significat *quo proximo vis infertur*, et præsertim *quo aliquid ab eo aufertur*. FATUR. Cum verbum *haga* omnibus animantibus tribuant

Hebræi qui aliquem sonum edunt ore, verbo *sonandi* licet reddere; cum verò homini tribuitur, imperfectas illas voces et veluti murmura notat quæ ab ore exeunt secum colloquentis hominis, et de re quam facturus est apud se disponentis; vel de re quâ afficitur gentientis.

VERS. 4. — NON EST QUI INVOCET. Quia vocare in nomine Domini est invocare nomen Domini, non immeritò vocare in justitiâ reddere possumus invocare justitiam. Sed quid sit invocare justitiam non usque aded planum est; arbitror autem esse quod in Evangelio dicitur, *esurire et sitire justitiam*. Ea enim invocamus quæ adesse optamus et quorum desiderio tenemur; sed propter id quod sequitur, *neque qui judicetur cum veritate*, reddere possumus, *vocare cum justitiâ*, q. d.: *Nemo est qui justè quemquam ad judicium vocet*. Neque qui JUDICET. Legendum, *Judicetur, nischpat*. Est autem interdum Hebræis *judicari, in jus vocari*. Ps. 109: *Quando judicabitur, exeat condemnatus*; supra 33, et infra 66, etc. Hanc phrasim secutus Paulus ait 1 Cor. 6: *Sustinet quis vestram judicari sub injustis*, id est, litigare coram iudice. Objicit ergò hic neminem in judicium alterum cum justitiâ vocare, neque (quod ferè idem est) iudicio contendere cum quoquam cum veritate. SED; de suo addidit Vulgatus adversativam, explicandi gratiâ. Quæ autem sequuntur verba in infinitivo sunt; in quo etiam non ineleganter verti possunt. CONFIDUNT. *Confidere in nihilo*, aut *in inordinatione*, quando nihil sine ordine aut dispositione est aut fit. Sic se res habet ubi non est justitia et veritas; et ipsa inordinatio animos Iniquis auget; et, ut quidvis audeant, vires subministrat. LOQUUNTUR, *loqui*. VANITATES, vel *vanè*, ut Exod. 20: *Non elevas nomen Jehova temerè, seu precipitanter*. Sic omnino fit ubi non viget justitia; imò qui potentes sunt, *concupiunt laborem*, id est, nihil aliud in corde machinantur quàm quo pacto laborem seu dolorem aliis inferant; et quemadmodum cogitant, ita etiam opere complent, quod est PARERE INIQUITATEM, seu *vim aut violentiam*.

VERS. 5. OVA ASPIDIS. Quod genus sit animantis *tsiphoni* supra dixi, cap. 11. *Rumpere autem ova aspidum* seu *excludere* est pestem esse aliis et causam mortis. Designat autem hæc metaphora humanitatis totius eliminationem, quod exuissent naturæ affectus, et hostes essent humani generis. Hujusmodi sunt qui impiorum hominum studiis favent et auxilio sunt, ut quod animo scelesto designarunt efficiant. Quidam enim in republicâ ingenio ad excogitandas fraudes pollent quàm vehementi et acri; sed exsequi quod inveniunt non valent. Non desunt in perditâ republicâ qui pessima illorum inventa executioni possint mandare et velint; posteriores isti *ova aspidum excludunt*. ET TELAS ARANEI. Placet quod delegibus quidam dixit, quod essent araneorum telis simillimæ, quibus muscæ, minuta animalcula, capiuntur, at paulò grandiora, si in eas incidunt, dilaniant et perfringunt. Sic ubi non viget justitia omnino fit. Leges justissimæ ac sanctissimæ araneorum telæ sunt, nec eis nisi pau-

peres capiuntur. Sed fortè hic aliud agit, et frustra-
neum eorum laborem et inania studia notat, quòd
nulli usui apti essent conatus qui boni esse videbantur.
Jejunia, sabbata, preces, decimationes, alia denique
quæ Judæi magnâ ambitione celebrabant, *araneæ telæ*
erant; videbantur enim aliquid operis et dignitatis
habere; sed cùm fide et charitate carerent, inutilis
erat totus eorum labor. Quid si *ova aspidum* appellat
perversa dogmata quæ cum præceptis Dei pugnabant,
quæ erant præcepta vitæ, et quæ qui *faceret, vivebat*
in illis? Profectò ex Evangelio habemus hujusmodi
eorum scelera; ut cùm præceptum de parentibus
honorandis pervertebant, de juramento, de sab-
bati violatione, et multa alia quæ enumerare lon-
gum esset; unde sequitur: Qui comederit ex ovis
eorum, morietur. Futura pro præsentibus accipe:
Qui comedit, moritur; totum enim virus in ovis est.
In illis quoque interpretationibus legis quas quæstus
invexerat, et corrupti mores adinveniant, erat ve-
nenum animorum; quicumque enim eorum doctrinæ
addicebatur, moriebatur. Hoc certè illud erat: Ca-
rete à fermento Phariseorum et Sadduceorum, id est,
ab eorum doctrinâ; sicut discipuli, disserente Domino,
statim intellexerunt. Quod confotum est. Sensum
doctè vertit; ad verb., et compressum erumpet regulus,
id est, si aliquid ex ovis compressum seu confotum
fuerit, erumpet ex eo regulus. Quod animal sit ephe
non est notum; videtur autem à sibilando nomen
dici.

VERS. 6. — TELÆ EORUM, etc. Præter id quod de
telis diximus, placet mihi ut per eas intelligamus non
tam leges politicas, aut caeremonias legis, quas sine
misericordiâ servabant, sed et constitutiones et ritus
quosdam peculiare absque spiritu Dei adinventos,
quorum erat satis magna multitudo, quales erant de
frequenti purificatione à foro et inter comedendum,
et hujusmodi multa quæ apud alios scriptores repe-
rias; quibus quid similis *araneorum telis*? quare hic
dicitur, quod ex illis *pannus* aut *indumenta non confi-*
cerentur, neque stragula; cùm enim viderentur spe-
ciem quamdam pietatis ac sanctitatis habere, virtute
ejus prorsus carebant. Oportet autem opertos nos et
honestè indutos in judicio Dei astare, ne si nudi
appareamus pudescamus. NEQUE OPERIENTUR OPERIBUS
SUIS, vel earum, videlicet telarum.

VERS. 7, 8. — PEDES, etc. Manus, inquit, rapinis
plenæ; pedes ad homicidia properant; cogitationes
sunt ad inferendam vim, etiamsi in lecto quiescant;
si quæ autem iter faciunt, omnia devastant ac pertur-
bant. Quibus nihil aliud intelligas quàm totam eorum
vitam corruptam, mores perversos, neque animi vitiis
neque corporis carere, sibi atque aliis omnibus, qui
eos sequuntur, perditionis causam esse. Hunc locum
adducit Paulus ad Rom. 3, ut ostendat Judæos etiam
gratiâ Christi indiguissse, neque ex lege consecutos
justificationem; immiscet autem verba Psalmi verbis
prophetæ; et quæcumque lex loquitur, iis qui in lege
erant loqui dicit, ut omnium os obstruatur, etc. Eodem
ergo sensu nobis hæc accipienda sunt. Vide infra

vers. 16, ut probes institutum nostrum in texendâ
serie verborum prophetæ, à fine cap. 56, inò 52.
INCURVATÆ SUNT EIS, vel *perverterunt sibi*; hoc est
illud Evangelii: *Abstulerunt clavem scientiæ*, ut ne-
que ipsi ingrediantur, etc. OMNIS QUI CALCAT, etc. In
Evangelio habes, quòd si cæcus cæcum ducat, ambo
in foveam cadunt; habes etiam ex hoc loco illa verba
Pauli: *Contritio et infelicitas*, quæ hic dicuntur *fra-*
ctura et devastatio, activè accipienda esse, quòd
sint veluti pestis, quoquò irent.

VERS. 9. — PROPTER HOC. Vertit propheta verba ad
Dominum, ut ex sequentibus apparet; et licèt supe-
rioribus adjungi possit illud, *propter hoc*, possumus
etiam dicere usque ad versum duodecimum pendere
orationem, *propter hoc*, etc., quia *multiplicatæ*
sunt, etc. Sed sententia ferè eadem est. *Judicium* au-
tem et *justitiam* hoc loco ad Deum referas oportet.
Cùm enim premerentur ab hostibus, jejunii se affli-
gebant, ut judicaret Dominus causam ipsorum, et
damnatis hostibus eos eriperet. At quoniam ipsi judi-
cia sine veritate exercebant, et absque justitiâ in jus
vocabant; justus Dominus *judicium* et *justitiam* suam
longè semovebat. NON APPREHENDIT. Non nos occu-
pavit, limina nostra ignorat; quinimò: *EXSPECTAVI-*
MUS LUCEM. Ut in tantis adversitatum tenebris lux
affulgeret; sed frustra id oculis atque animis intenti
exspectavimus; adhuc enim in mediis calamitatibus
versamur. Quod *judicium* et *justitiam* appellaverat,
lucem ac *splendores* mox nominavit; nam si hostes
Deus judicasset, et justitiam exercuisset, affulsisset
illis lux.

VERS. 10. — PALPAVIMUS. Futura sunt pro præsen-
tibus. Est autem proprium cæcorum tentare manu
priùs quàm gressus promoveant. Unde 2 Petr. 1: *Cui*
non sunt hæc, is cæcus est, et manu viam tentans.
Pendebant itaque animis dubii, nec quæ esset causa
cur eis Deus non subveniret intelligebant; de illâ
conquirebant inter sese et, ut mox aperit, in re adeò
manifestâ cæcutiebant. Si quis legem, quam ipsi pro-
fitebantur, legeret vel superficie tenens, simul quoque
mores eorum et studia videret; modò eisdem non
esset obnoxius, is statim perciperet causas suarum ca-
lamitatum; verùm ipsamet scelera hanc ipsam igno-
rantiam invexerant: in singulis enim membris repe-
tendum est: *Propter hoc idcirco palpamus*, etc., quia
multiplicatæ sunt, etc. IN CALIGINOSIS. Vox Hebræa
spurcitiâ notare videtur, quâ usum quidam vir doc-
tus putavit Dominum, quando invecus in Phariseos,
eos *sepulcris dealbatis* comparabat, quæ foris, inquit,
apparent speciosa, intus verò plena sunt ossibus mor-
tuorum, καὶ πῶς ἀπαλασσίας, id est, *omni spurcitiâ*.
Quare hoc loco pro *sepulcris* accipiunt docti ex
Hebræis. «Quemadmodum», inquit, «mortui locis il-
lis tetrâ et abominandis alligati non inde exeunt, ita
nos nostris flagitiis et immunditiis dediti, in eis
hæremus, volutamur, in ea impingimus, ruimus,
labimur, ut nunquàm nobis illucescat, sicut neque
mortuis.»

VERS. 11. — RUCIEMUS, etc. Futura pro præsen-

tibus, *frenimus, geminus*, etc.; ingentes, quibus premebantur, calamitates notat. EXPECTAVIMUS JUDICIUM. Repetit quod dixerat, ut causam annectat; ac si diceret: *Expectavimus judicium, et elongatum est; quia multiplicati sunt*, etc., ubi vides salutem vocare quod supra *justitiam* dixerat, id est, damnatis hostibus justificationem seu absolutionem, quod Zacharias ait: *Salutem ex inimicis nostris*, etc.

VERS. 12. — MULTIPLICATÆ SUNT ENIM, etc. Hinc totius mali labes et omnium calamitatum scaturigo, quæ adversus proximos perpetramus scelera, coram Deo sunt. Hæc iram provocant; hinc non solum non porterrere hostes nostros, sed eos è longinquo adversum nos excitare, non pro nobis sententiam ferre, sed corum causam superiorem facere videmus. Merito non *judicium*, non *justitiam*, non *lucem*, non *salutem* sentimus; nam ab irato Deo quid aliud expectare debemus? RESPONDERUNT NOBIS, vel *in nos*; exigunt enim à Deo vindictam et, ut in superioribus diximus, vim quasi Deo inferunt, ut non possit non ultionem sumere. Vide supra in illa verba: *Numquid super his non indignabor?* Usus est autem verbo respondendi vel pro loqui simpliciter; vel quia coram Deo assistere peccata dixisset, ex quorum aspectu Deus ad iram concitatur, hoc verbo respondendi significavit. Nam si peccata rogarentur, quidnam adversus suos auctores designandum esset, omnium una vox esset, ut perirent. Iluc facit clamor ille sanguinis et multa hujusmodi, quæ non modò rogata respondere, sed peccata coram Deo nos accusare et vindictam implorare testantur. Quantò enim ea libentiùs amplectimur, tantò adversum nos acriùs coram Deo causam agunt. Illud minutius est, quòd in Hebræo est verbum singulare *respondit* cum nomine plur. *peccata*, quasi unumquodque ex eis testimonium adversus eos tulerit. NOBISCUM SUNT, vel *apud nos sunt*, vel potiùs *ante nos sunt*; peccata agnoscimus, coram nobis sunt. Quòd si illud *respondere* tanquàm echo intelligamus, eleganti translatione frequentiam et divulgationem hæc omnia notant, quòd coram Deo, et in auribus aliorum, et coram ipsis semper asarent, ut, et si velint ea abscondere aut negare, non possent. Ecce quare dixerat eos quasi *cæcos palpare in meridie*. Cùm enim tales essent et tam perditè viverent, adhuc tamen interrogabant: *Quare non asperxisti? quare non novisti?* Idcirco rursus ea commemorat.

VERS. 14. — CONVERSUM EST RETRORSUM JUDICIUM, vel *retroactum est*; idcirco suo judicio nobis non subvenit, neque *justitiam* seu *salutem* nobis impendit, quia nullum locum apud nos habet *justitia*, *veritas* et *æquitas*. «Labor in medio civitatis et injustitia. Non defecit de plateis ejus iniquitas et dolus,» etc.

VERS. 15. — IN OBLIVIONEM. Sensus vertit; verbum enim notat veritatem in angustum redactam, et veluti domi reclusam; vel evanuisse et de medio sublata, ut merito *in oblivionem abiisse* dixerit Vulgatus; quo factum est, ut necessum fuerit è coelo descendere Filium Dei, æternam veritatem, ut ad terras eam reduceret; sicut se advenisse dicebat Pilato, ut

testimonium præberet veritati, id est, ut eam suo loco reponeret, et quanta esset ejus dignitas et amplitudo hominibus testaretur. PRÆDÆ PATUIT. Ad verbum sic reddendum, *seipsum despoliavit*. Quod significantius est; notat enim quàm certum et usurpatum fuisset, omnem qui à malo recederet aliis prædam fuisse. Hactentis, christiane lector, statum rerum Judaicarum à fine cap. 46, suo ordine animadvertere potuisti, nempe à tempore Ahaz usque ad Herodem, avaros Phariseos impioque pontifices. Datà enim operà propheta inundationem iniquitatis in Judæa voluit ostendere et ob oculos ponere, ut quanta in toto orbe essent mala vel ex istis possemus conjicere, omniaque sub peccato conclusa fuisse, in hunc certè finem, ut Dei in nos charitas aliis animis infigeretur; et cùm eo tempore, et rebus supra quàm credi potuisset perditis, Messiam advenisse narraret, eum ut redimeret à peccati servitute potiùs quàm ab alterà quavis, crederemus. Si enim ab alterà quavis servitute redimentem nobis Christum exhibere voluisset propheta, consultiùs fecisset, si mala quæ Judæi ab hostibus paterentur exaggerasset; nunc autem totus in hoc est, ut pessimos illos fuisse ostenderet, et mille mortibus dignissimos, ut inventientes seipsos peccatores, sicut Paulus ait, non superbirent, sed Dei misericordiam cum gentibus prædicarent. Itaque in superiori oratione eundem scopum habuisse prophetam non dubito quem habuit Apostolus initio epistolæ ad Romanos tribus primis capitibus. Postquàm igitur quales fuisset intelleximus, qualem se exhibuerit Deus noster jam audiamus.

VERS. 16. — ET VIDIT, etc. Sicut viderat iniquitates, ut puniret, ita tandem vidit, ut misericordiam irpenderet. MALUM APPARUIT. Sicut Hebræis *bonum esse in oculis est placere*; sic *malum esse in oculis est displicere*; non enim nisi in bonum fertur voluntas, aiunt philosophi. QUIA NON EST JUDICIUM, vel *quòd non esset iudicium*; poenituit itaque Dominum et malè accepit, quòd non esset qui hominum causam ageret, hominem vindicaret, et veluti judicio absolveret; est namque accipiendum hic *judicium* sicut supra vers. 9, et 11. QUIA NON EST VIR. Repetendum est ex superiori versu consuetudine Scripturæ, et *malum fuit in oculis Domini, quòd non esset vir*, nempe qui occurreret, ut mox exponit. APORIATUS EST. Verbo *aporior* ex Græco ἀπόριος usi sunt Latini interpretes hic, et 2 Cor., 4. Est autem idem quod *hæreo, consilii inops fio*. At Hebraicum hoc in loco est *seipsum tanquàm culpabilem damnare*, veluti qui negligentiam suam incusant et sibi maledicunt ob malum rei successum. Humano ergo more de Deo loquens propheta insinuat vicem nostram doluisse Deum, veluti nostri amantissimum, sicut supra: «Et nunc, quid mihi hic, dicit Dominus, quia ablatas est populus meus gratis,» etc. Sed quare *hæsit*, aut *seipsum afflavit*? sic enim loquitur hebraismus. QUIA NON EST QUI OCCURRAT; *phaga* interdum est *intercedere*, cap. 53. Dolebat itaque Dominus quòd non esset qui malis nostris obviaret; aut quòd non esset qui pro nobis intercederet. Adcò enim mi-

seri eramus, ut in toto orbe non esset vir, ne unus quidem, qui Deum sollicitaret ad subveniendum humanis rebus. Sed quid egit in desperatione rerum nostrarum misericors ille Dominus? num solummodò vidit? numquid non aliud quàm condoluit? minimè gentium. Et SALVAVIT SIBI BRACHIUM SUUM. Ex intelligentià hujus constructionis pendet intellectus illius acclamationis Evangelicæ: *Iosanna filio Davidis*. Notandum igitur verbum *iascha* cum dativo verbo *opitulandi* reddendum esse; imò ea est propria ejus significatio. Constructionem hanc habes Proverb. 21: *Expecta Jehova, et ipse opem feret tibi*. Deut. 22: *Non est opitulator tibi*. Ps. 93: *Opem sibi contulit dextera ejus*. Quæ verba hoc in loco legimus, ut *hosanna Filio David* sit, *opitulare, quæso, Filio Davidis*; *opem fer in altissimis*, id est, ingentem atque insolitam. Cum igitur videret Dominus quòd non esset opitulator, ipse suis viribus totam rem solus voluit conficere. Hoc Hebræi suâ hâc phrasi significant, *sibi opem suo brachio tulit*. Et JUSTITIA IPSIUS, id est, sanctitas, bonitas ac misericordia. Hæc ipsa Deum confirmavit seu sustinuit ne ab incepto desisteret. Arduum enim opus erat, ut *cum inimici essemus, pro nobis vellet Dei Filius mori*. Pro justis enim forsitan aliquis audeat mori; sed pro impiis et sceleratis novum et inauditum. Propter misericordiam suam salvos nos fecit. Utitur autem verbo *samac*, quod propriè est *sustinere ne res labatur aut pereat*; quia eum inducebat propheta veluti virum bellatorem, qui pro nobis adversus hostes depugnaturus descendebat; itaque hostes nostros, peccatum et mortem et *eum qui tenebat mortis imperium*, potuit debellare, quia per essentiam sanctus ac justus erat. Nisi enim esset verus Deus non adhibuisset remedium; ergo *ipsius justitia ipsum confirmavit seu sustinuit*, ne victus ab hostibus nostris nobis non esset auxilio. Quare nomine *sancti* eum appellavit David, quando eum in sepulcro non corrumpendum voluit significare. Habes ergo ex hoc loco Christi divinitatem simul et humanitatem in verbo *samac*, quod nusquàm de re dicitur quæ non labi potest et cadere; neque de eo, si homo non esset factus, unquàm diceretur. Ille enim omnia sustinet, à nullo autem sustinetur. Ecquis porrò est quem sua sanctitas ne vinceretur sustineret, nisi homo Deus?

VERS. 17. — INDUTUS EST JUSTITIA, vel et *induit justitiam, sicut thoracem*. Ad hunc alludens Paulus locum reddidit: *Induti θώρακα*, id est, *thoracem justitiæ*. Indutum hic inducit Dominum *justitiâ et salute, vindictâ et zelo*; et pro *thorace* quidem *justitiâ*, pro *galeâ salute*, pro *imīs vestibus vindictâ*, pro *pallio zelo*. Reconditam autem sub *vindictâ et zelo* gestari *justitiam* insinuavit, quâ fretus, ut superiori versu dixerat, rem totam confecturus erat. In capite gestabat *salutem*; nam *caput Christi Deus*; in oculis hominum *zelum* exhibebat; totus enim in peccatum et hostem humani generis ferebatur; aliquantulum occultior erat *vindicta*; non enim quantum esset perditurus, nisi signis quibusdam ostendebat; erat itaque intimè justus ut me justificare, et nemo eum dejicere pos-

set. *Salutem* in capite gestabat; quia nihil antiquius hominum salute ducebat; *vestimenta erant vindicta et zelus*; quia totâ vitâ et in omnibus actionibus relucebat *zelus gloriæ Patris*. Non enim *quærebat gloriam suam*, sed honorificabat Patrem; et huc omnia dirigebat, ut nos, in hostes vindictam exercens, assereret. Nomine enim *indumenti vestium* et *pallii* significant Scripturæ quod in homine multum est atque exuberat. *Vestimentum salutis et gloriæ induere* est totum salvum et gloriosum reddere. *Induere Christum* est Christum in omni nostrâ actione exprimere. *Pallium laudis* est valdè laudare, et totos dies laudes celebrare; ut intelligas totam Domini Jesu vitam, zelum et vindictam spirasse; ex nostri amore et gloriæ Patris zelo, hostem imperio deturbasse, peccatum abegisse, mortem delasse, ut ubique et in omnibus obtineret fides, veritas, charitas, pax, justitia, gaudium et cætera quæ sunt regni Dei. Facessant ergo hinc Judæi; nam nos non aliter volumus sacras litteras intelligere quàm juxta rectam fidem, et alios Scripturæ locos, et scripta Apostolorum ac sanctorum Patrum qui Spiritu Dei præditi fuere.

VERS. 18. — SICUT AD VINDICTAM, QUASI AD RETRIBUTIONEM, etc. Variæ sunt hic versiones atque interpretationes, quas apud alios videre licebit; ego eam quæ simplicissima videtur apponam, verbum verbo reddens. Sic igitur verti potest locus: *Juxta retributiones*, id est, juxta ea quæ ab hostibus acceperunt homines, sic retribuet; sicut in Psalmo: *Beatus, qui retribuet tibi retributionem quam tribuisti nobis*. Ubi eisdem verbis et nominibus utitur. Est autem non semper *retribuere* aliud pro alio, sed simpliciter tribuere. Significat ergo, quòd juxta ea quæ ab hostibus nobis illata sunt, sic eum eis sit acturus Dominus, illisque vicem redditurus. Spoliaverant nos, spoliabuntur; occiderant, occidentur; captivos duxerant, captivi erunt; servire fecerant et servitute durâ presserant, illam ipsam experientur. Illos autem vocat *hostes suos*, qui erant hostes hominis. Quid retribuet? ARDOREM HOSTIBUS suis. Furorem, et ea quæ furor solet ministrare, damna, mortem. RETRIBUTIONEM INIMICIS suis. Quis enim ignorat quòd mortem occiderit, peccatum enervaverit, diabolus hostem antiquum delumbaverit? Sed quid est *INSULIS VICEM REDDET*? Hæc verba coegerunt interpretes ut de hostibus populi Dei superiora intelligerent. Sed non video cur dura videatur expositio, si cùm de perditione hostium Dei loqueretur propheta, et quòd *illis* esset *vicem redditurus*, quandoquidem hæc *vindicta* in utilitatem hominum cederet, neque aliud esset diabolus mundo pellere quàm gentes quæ idolis serviebant ab eorum cultu desistere, et peccatum perdere nihil aliud esset quàm gentes *justitiâ et sanctitate imbuere*; cur dura, inquam, videatur expositio, si dixerimus *insularum*, id est, gentium remotissimarum, meminisse, quòd essent istis hostibus subjectæ et eorundem partes foverent; ut *insulis retribuere* sit deos populorum perdere, eos disciplinâ salutari coercere, alios eis mores, allam vitæ rationem contrariam ei quam hactenus secuti sunt

imperare. Planè *gentibus vicem rependit*, quia ad unius Dei cultum eos adiecit, ut ei tantum deservirent in quem semper fuerant blasphemi. Putarem igitur in verbis *retribuere* et *retributio* quodammodo prophetam ludere, ut primò de redditione mali pro malo intellexerit, deinde de retributione boni pro malo, eò quòd retributio illa mali in hostes tam Dei quàm hominum, non esset sine retributione honorum pro ingentibus peccatis; quod jam exponit, sequiturque aptissimè.

VERS. 19. — ET TIMEBUNT QUI AB OCCIDENTE, etc., vel à deserto, quod quia situm erat ad occasum Palæstinæ pro occasu accipiolet; vel *maarab ea cæli regio dicitur quæ ad vespem spectat*, ubi dies cum nocte iriscetur. CUM VENERIT QUASI FLUVIUS VIOLENTUS, etc. Non dubium quin Hebræa hanc patiantur interpretationem. Nam *tsar* potest accipi adjectivè, q. d., *hostilis, ex adverso veniens, et ad opprimendum currens seu violentus*, ut Vulgatus dixit, satis accommodè. At pro *fugere cum eo* dixit Vulgatus *cogit*; nam hoc experimento didicimus, si cum fluvius præceps decurrit, ventus quoque ab eadem parte emissus quasi cum aquis ipsis fugiat, multò vehementior est aquarum impetus quàm si ex opposito flaret, aut nullus esset. Adventum itaque Domini, juxta hanc interpretationem, rapidissimo flumini comparat, cujus impetus vento adjutus obvia quæque prosternit, ut nihil sit quod ejus impetum possit sustinere, aut cursum impedire, aut adverso fluxu navigare. Quæ omnia, si impetum Evangelii Christi consideres, quod totum orbem brevissimo tempore prætervolavit, quod regna subvertit et *omnem altitudinem extollentem se dejecit*, et universum orbem *ad obediendum fidei coegit*, verissima esse cognosces; favor enim et vis Spiritus Domini prædicationem Evangelii comitabatur. « Prædicabant » namque Apostoli « ubique, Domino cooperante, sequentibus signis; et virtute multà reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Domini. » Lege epistolæ Pauli et Acta Apostolorum, videbisque impetum fluminis et Spiritus Sancti, cui neque *adversariæ potestates potuerunt resistere*. Inquit itaque propheta, quòd tunc extremi orbis insulæ nomen Domini timebant, quando hic impetus fluminis advenisset. Hic certè est *qui latificat civitatem Dei*, et majestatem Domini colere fecit in toto orbe. Quòd si *hi* rationem reddat, ut solet, significat occidentales populos idcirco prædicationi Evangelii obedisse, quia vim Spiritus sentiebant. Hæc enim est quæ mentes excitat, concitat, compellit, fidem et obedientiam extorquet, non frigida orationes ex algente pectore, quales hodiè, prohi dolor! habemus in Ecclesiâ. In omnibus autem locis novi Testamenti, in quibus aut de vi Evangelii, aut imperio fidei, aut de cursu Evangelii, aut de virtute Apostolorum, cui non erat qui resisteret, sit sermo, putato ad hunc prophetæ locum fieri allusionem. Si autem hæc interpretatio placeat, sic ad verbum reddere poteris locum, *timebunt*, etc., *quando venerit, tanquàm fluvius arctatus, Spiritus Domini fugit cum eo*, id est, quocum ventus ingens simul labitur et

præceps currit. Alteram nihilominus interpretationem apposui, quòd non inepta sit. *Tsar* enim pro *hoste* accipi potest, et verbum *nosess* pro *elevari*. Sensus ergo erit: Quando hostis ut fluvius venerit, ut videlicet impediatur ultionem illam Domini, et ne gentes Deum timeant, Spiritus Domini elevabitur in eum, ut vim ejus impediatur. Sed angustior est prior interpretatio, posterior autem satis apta est, et sequentibus non minus convenit.

VERS. 20. — ET VENIT IN SION, etc. Hic certè decipi possunt Judæi, putantes Deum, expugnatis gentibus gladio, et magnis affectis cladibus, in Sione visibili per Messiam regnaturum, collocatis in eis sedibus Judæis undique collectis, et ex vi hostium ereptis; sed si oculos haberent, intelligerent vel ex hoc *libro Evangelii* veritatem. Quorsum enim pugnaturus contra gentes *galeam salutis et thoracem justitiæ* acciperet? Rursus, quare in superioribus non oppressores Judæorum, aut tyrannidem quam gentes exercent in eos commemoravit; sed totus in hoc fuit, ut scelera et iniquitates Israelitarum exponeret? Deinde quas hic adversus gentes victorias, quas strages vides referri? *timerene nomen Domini et gloriam ejus*? Hoc passim pro magno munere ipsis etiam Israelitis promittitur. Quare nobiscum agnoscant iram istam et zelum Domini esse adversus hostes humani generis, *justitiam autem et salutem nobis omnibus à Domino oblatam*, hanc denique esse *Sionis redemptionem et salvationem*, multarum videlicet gentium ad agnitionem veri Dei conversionem. Quamobrem aptissimè sequitur: *Veniet Sioni redemptor*, etc., cui facit quod sequitur: ET IIS QUI REDEUNT AB INIQUITATE IN JACOB, id est, Jacobitis qui ab iniquitate convertuntur, *Veniet redemptor*, ut intelligant redemptorem nihil commodi allaturum Messiam nisi illis qui peccata deserunt; neque aliam captivitatem tollendam per Christum quàm peccati. Quod quia illi nequaquam credere volunt, miserè pereunt et *in peccatis suis moriuntur*, ut dicit Dominus. Sed ipsos quoque hic locus redarguit, præsertim si abrais punctis sic veritas: *Veniet, inquit, Sioni redemptor, et Jacobitis captivis peccati*. Nam notum est *schebi*, si à verbo *sclaba* accipias, notare *captivitatem*; de quo jam in fine primi capitis non nihil diximus, ubi est alter huic locus similis: *Sion in judicio redimetur, et captivitas ejus in justitiâ*, vers. 26. Non enim video quo pacto *redeuntes transgressionis* dicantur, ut Hebræa habent, qui ab iniquitate redeunt. Quare puto hoc loco, et illo primi capitis nobis à Judæis impositum fuisse, ne cogeremus eos fateri redemptionem Sionis esse spiritalem. In hunc certè usum erat *super caput* redemptoris *salus*; nihil enim antiquius ducebat salute nostrâ; in pectore *justitiam* sibi et nobis afferebat, et prælia nostra contra peccatum ipse præliabatur, justus et justificans. Miseri sunt, qui hanc redemptionem contemnunt; et propter hoc additum puto: *Fidelis sermo Jehova*, quòd omni acceptione sit dignissimus, et fide et amore, ingentique religione suscipiendus.

VERS. 22. — HOC FUEDUS MEUM. Heb. et ego, huc /x-

du meum : quod vel est jurantis, vel est quasi dicat, *ego sum*, qui isthæc loquor; *ego ille sum redemptor*, qui ab iniquitate redimo; vel, et hoc est *foedus meum*, quod ego cum eis ferio, id est, istæ sunt promissiones foederis, nempe ut non auferat Spiritum suum et mentem suam à Sione, id est, ab Ecclesiâ; non quæ initio fuit tantum, sed quæ in futurum erit, neque ab ore ipsius, à pastoribus videlicet et rectoribus ejus qui tunc erant, et successoribus ipsorum in sempiternum. Hoc summopere necessarium erat, alioqui parum profuisset redemptio. Oportuit itaque unam esse Ecclesiam, in quâ perpetuò Spiritus Domini resideret, quæ decipi in rebus ad salutem necessariis nequaquam posset. Et licet ipsi ministri malè vivant, simul tamen juncti, et quatenus Ecclesiam unam constituunt, sensu Domini non destituuntur. Hoc est Dei foedus, hæ promissiones quas Lutherani infringere non poterunt. Nam Ecclesia Romana est quæ à tempore Apostolorum perpetuà pontificum serie Spiritum hunc Domini habuit, licet aliqui ex eis perditè viverent; in quâ etiam semper idem fuit sensus, eadem fides; eadem semper fuerunt Dei verba. Hoc est ipsum foedus; quod si quis neget, foedus Dei abnegat et infringit, et venisse Deum negat. Et enim si venisset et abiisset, et sic rem non disposuisset, adventus ejus parum admodum nobis utilitatis attulisset, dum quisque sensum suum

pro sensu Christi afferret, et tot essent sententiæ quot capita, ut nunc in quibusdam provinciis, magne cum animi dolore, magno etiam totius reipublicæ christianæ malo, experimur. Ad Sion autem referenda sunt verba hæc et promissiones istæ, de quâ præcedenti versu. Quod si ad *Redemptorem* referre velis, idem sensus est; *semen* enim Christi sunt Apostoli ipsius, et *seminis* ejus sunt successores eorum in Ecclesiâ catholica et apostolica. Et ob hanc promissionem sancti Patres adversus hæreticos decertantes perpetuam in Ecclesiâ Romanâ seriem pontificum narrant, qui semper eundem sensum habuere; quod in Ecclesiis suis hæretici ostendere non valent; siquidem negare non possunt aliud se, aliud patres suos credidisse; neque pontifices, qui ante quinquaginta annos Ecclesias Germaniæ gubernarunt, spiritum illum habuerunt quem nunc plures ipsorum habent, quo multò alia sentiunt nunc ab illis. At patres istorum fidem eandem tenuerunt quam Apostoli et successores eorum tenuere, ut ex serie pontificum et fidei et conciliorum patet. Ergo non sunt Ecclesia Christi, quæ eundem Spiritum et eadem verba semper habuit. Ita pugnant cum hæreticis Patres; ita et nobis nunc agendum est, ut id credamus quod semper, quod ubique, quod omnes; et à novitatibus in fide caveamus, ut foederis Christi participes simus.

CAPUT LX.

CHAPITRE LX.

1. Surge, illuminare, Jerusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.

2. Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

4. Leva in circuitu oculos tuos, et vide; omnes isti congregati sunt, venerunt tibi; filii tui de longè venient, et filiae tuæ de latere surgent.

5. Tunc videbis, et afflues; et mirabitur, et dilatabitur cor tuum; quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephā; omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabaioth ministrabunt tibi; offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meæ glorificabo.

8. Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?

9. Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longè, argentum eorum et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, et Sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi; in indignatione enim meâ percussi te; et in reconciliatione meâ mi-sertus sum tui.

1. Levez-vous, Jérusalem, recevez la lumière, parce que votre lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous;

2. Car voici que les ténèbres couvriront la terre, et une nuit sombre enveloppera les peuples; mais le Seigneur se lèvera sur vous, et sa gloire éclatera en vous.

3. Les nations marcheront à la lueur de votre lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur vous.

4. Levez vos yeux, et regardez autour de vous; tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent à vous; vos fils viendront de bien loin, et vos filles s'élèveront à côté de vous.

5. Alors vous verrez, vous serez dans l'abondance; votre cœur s'étonnera et se répandra hors de lui-même, lorsque vous serez comblée des richesses de la mer; que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra se donner à vous.

6. Vous serez inondée par une foule de chameaux, par des dromadaires de Madian et d'Ephā; tous viendront de Saba vous apporter l'or et l'encens, et publier les louanges du Seigneur.

7. Tous les troupeaux de Cedar se rassembleront pour vous; les bœliers de Nabaioth seront employés pour votre service; on me les offrira sur mon autel comme des hosties agréables, et je remplirai de gloire la maison de ma majesté.

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées, et qui volent comme des colombes vers leur colombier?

9. Car les îles m'attendent; et il y a déjà longtemps que les vaisseaux sont prêts sur la mer, pour faire venir vos enfants de loin, pour apporter avec eux leur argent et leur or, et le consacrer au nom du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël qui vous a glorifiée.

10. Les enfants des étrangers bâtiront vos murailles, et leurs rois vous rendront service, parce que je vous ai frappée dans mon indignation, et que je vous ai fait miséricorde en me reconciliant avec vous.

11. Et aperientur portæ tuæ jugiter; die ac nocte non claudentur; ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur.

12. Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit; et gentes solitudine vastabuntur.

13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ; et locum pedum meorum glorificabo.

14. Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion Sancti Israel.

15. Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam seculorum, gaudium in generationem et generationem.

16. Et suges lac gentium, et mamillæ regum lactaberis; et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

17. Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum; et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam.

18. Non audietur ultra iniquitas in terrâ tuâ, vastitas et contritio in terminis tuis; et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

19. Non erit tibi ampliùs sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te; sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam.

20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur; quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctûs tui.

21. Populus autem tuus omnes justî, in perpetuum hæreditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manûs meæ ad glorificandum.

22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam; ego Dominus in tempore ejus subitò faciam istud.

11. Vos portes seront toujours ouvertes; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, et qu'on vous amène leurs rois.

12. Car le peuple et le royaume qui ne vous sera point assujéti périra; et je ferai de ces nations un effroyable désert.

13. La gloire du Liban viendra vers vous; le sapin, le buis et le pin serviront ensemble pour l'ornement de mon sanctuaire; et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.

14. Les enfants de ceux qui vous avaient humiliée viendront inclinés devant vous; et tous ceux qui vous décriaient adoreront les traces de vos pas, et vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël.

15. Parce que vous avez été abandonnée et exposée à la haine, et qu'il n'y avait personne qui passât jusqu'à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, et dans une joie qui durera dans la succession de tous les âges.

16. Vous suerez le lait des nations, vous serez nourrie de la mamelle des rois, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur qui vous sauve, et le fort de Jacob qui vous rachète.

17. Je vous donnerai de l'or au lieu d'airain, et de l'argent au lieu de fer, de l'airain au lieu de bois, et du fer au lieu de pierres; je ferai que la paix régnera sur vous, et que la justice vous gouvernera.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de destruction et d'oppression dans vos terres; le salut environnera vos murailles, et les louanges retentiront à vos portes.

19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer pendant le jour, et la clarté de la lune ne luira plus sur vous; mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumière éternelle, et votre Dieu sera votre gloire.

20. Votre soleil ne se couchera plus, et votre lune ne souffrira plus de diminution, parce que le Seigneur sera votre flambeau éternel, et que les jours de vos larmes seront finis.

21. Tout votre peuple sera un peuple de justes: ils posséderont la terre pour toujours, parce qu'ils seront les rejetons que j'ai plantés, les ouvrages que maintenant j'ai faits pour me rendre gloire.

22. Mille sortiront du moindre d'entre eux, et du plus petit, tout un grand peuple. Je suis le Seigneur, et c'est moi qui ferai tout d'un coup ces merveilles, quand le temps en sera venu.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *SURGE*, etc. Jam de mysterio Christi apertiora decantat propheta; redimendam Sion, et captivis peccati adimendum jugum prædixerat sub finem superioris capitis, atque adeò nunquàm destituendam Spiritu et mente Dei Ecclesiam ejus; ad eam igitur nunc conversus, miris modis ei congratulatur et ejus felicitatem describit. Nomen autem *Jerusalem* hoc loco ex cantu Ecclesiæ videtur additum; sed planum est quòd de Ecclesiâ Christi sit sermo. Utuntur autem Hebræi istis imperativis, *surge, vide*, et similibus pro interjectionibus adhortantium; *surgendi* tamen verbum aptissimè hic apponitur, quoniam de adventu et ortu lucis loqui incipit. Præcesserat autem nox, quâ cubatur, et dormitur, et, qui dormiunt, nocte dormiunt; et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt, ut inquit Paulus, et: *Surge, qui dormis, et illuminabit te Christus*. Sciebat enim propheta multos ex Judæis somno et operibus noctis gravatos lumen Christi non esse percepturos. ILLUMINARE. *Luce per-*

fundere, excipe in cor et intimos mentis sinus, relege mentem, discute nebulas, excipe tanquàm speculum lucem, etc. Adhortatur planè ad illud quod Paulus se et condiscipulos suos facere dicebat, nempe quòd *revelatâ facie gloriam Domini, tanquàm speculâ, reciperet*. Idem enim *lux, gloria, splendor, claritas*, etc. Nitida verò corpora, quæ radiis lucis feriuntur, à luce quam accipiunt in lucem transformantur; unde et Apostoli ad eandem imaginem transformati lucem ex sese emittebant, veluti soles quidam; ideòque et *lux mundi* dicti sunt. GLORIA DOMINI. Christi præsentiam, doctrinam et miracula hic notat propheta; sicut interpretatur Matthæus illud cap. 9: *Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam*, etc., et Paulus loco superiori dicens: *Velamen positum super cor Judæorum, et auferendum velamen, cum conversi fuerint ad Dominum, ut videre possint claritatem*, satis explicat quæ sit hæc lux, nempe Evangelii gloriæ beati Dei, quam ne videant impedimento est cæcitas, quâ Deus hujus sæculi

excavavit mentes illorum, ut alibi Paulus affirmat.

VERS. 2. — TENEBRÆ OPERIENT. Magnitudine gratiæ seu beneficii suadere conatur quod superiori versu dicebat. « Nulli », inquit, « alteri genti Deus tribuit quod tibi tributum est; ecce enim omnia occupantibus tenebris, sola tu lumine suæ præsentiae illustraris; ex patribus tuis natus, in Judæa ortus et educatus, ad te solam missum se testatus, talia in te operatur quæ nullus alius fecit. Quid cunctaris? » Si hic sensus placet, futura pro præsentibus accipito, *operiunt, oritur, videtur*; puto enim hæc ad Judæos pertinere; ita ut quæ exhortationis sunt ad omnes pertineant, quæ autem magnifica promittuntur, ad eos tantummodò qui verè Israelitæ fuerunt, et Christum susceperunt, ratione quorum Israel dicitur *redemptus*, et Sion *sanctificata et gloriosa*; effecta enim est ex ipsis spiritalis Jerusalem, cui omnia *gloriosa* competunt. Quòd si omnia, tam quæ exhortationis sunt quàm quæ promissionis, ad electos tantum Israelitas velis pertinere, non repugno; illud enim: *Surge, illuminare, etc.*, erit: « Fruere luce quâ irradiaris; congratulare tibi, et gratias agas Deo. Nam universa quæ extra te sunt caligo densissima occupat, semperque occupabit; at tu lumine Christi veri solis irradiata nunquam tenebricosa eris; » et omnia quæ sequuntur huc quoque faciunt. Videtur autem hoc loco esse allusio ad tenebras illas Ægyptiacas, quæ regionem in quâ erant Israelitæ non occupabant. Quid si per allusionem ad utrasque dicantur illæ tenebræ, ad quas mittitur qui non habens vestes nuptias aptas extra convivium ejecitur in Evangelio, *tenebræ exteriores*? Certè quidquid extra Ecclesiam est tenebricosum est; unde fit ut quisquis ab eâ ejecitur aut egreditur, ea mox sentiat et faciat qualia ab iis qui in tenebris agunt sunt ac judicantur. Vide hæreticorum placita et mores. Quid de Mahometanis et Ethnicis, qui extra sunt, dicam? Conveniunt autem hæc superioribus, quia sunt veluti explicatio ejus quod dixerat ultimo versu, quòd *Dei Spiritus et verba Dei non recederent in æternum ab Ecclesia*.

VERS. 3. — ET AMBULABUNT, etc. Ne quis putaret solos Judæos lumine Christi illustrandos, gentes autem semper in tenebris futuras, ait quòd gentes etiam visuræ essent lumen, et Christi gloriâ fruerentur, sed per Judæos; q. d., quòd si gentibus lumen impertiatur, non aliud erit quàm quo tu frueris, et ad te primùm destinatum fuit, juxta promissiones Patribus factas. IN SPLENDORE ORTUS TUI, seu *ad splendorem qui tibi oritur*; et hoc est quod habet amplius Judæus quàm Græcus, et hæc est utilitas circumcisionis; gentes autem misericordiâ adductæ sunt et *insertæ radici pingui*; quæ in sequentibus magis expliçantur hoc eodem capite; significatur enim, quòd conversio et illustratio gentium sit beneficium Judæis exhibitum.

VERS. 4. — LEVA IN CIRCUITU. Si quisquam filius non admodum æquo animo ferat aliorum fratrum nativitatem et insipienter tristetur, pater autem eum velit exhalare, ac dicat, mi fili, ecce do tibi alios

fratres, qui tibi tanquàm seniori serviant; nihil est quòd timeas aut invidas; tui sunt; ex superfluis et iis quæ tu abjeceris induentur; diligenter te ut fratres, servient autem ut famuli; quantò plures habueris, altior ac beatior eris; ita multis in locis cum illâ primitivâ Ecclesiâ ex Judæis congregatâ mihi videtur Dominus agere, sicut in Evangelio: *Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt, etc.*, et hoc præsertim loco. *In circuitu*, circumquaque, ad omnes mundi plagas. Gaudere jubet ob ea quæ secundum carnem non nihil mœroris illis afferebant, præsertim cùm videret ex Judæis paucissimos sibi adjungi. VENERUNT TIBI. « Tibi, inquam, venerunt; tui erunt; si quid ex hoc illis emolumenti accrescit, tibi quoque illud ipsum accrescit; tibi enim veniunt; tui sunt filii; qui dispersierant, neque eos noveras, tibi eos congrego. » DE LATERE SUGENT. Sic omninò legendum est, et sic scriptum ab interprete puto, consentientibus Hieronymi commentariis. Hebr. : *Super latus confirmabuntur*, id est, educabuntur. Quòd si vim verbi *theamanah* exprimere velis, pluribus vocibus explicare oportebit, id est, *fideliter, tanquàm ad latera nutricum educabuntur, ut confirmentur viribus, etc.* Puto etiam quòd de filiis idem sentiendum sit; utrumque enim verbum utrisque tribuendum est, quæ eleganter hebraismus solet distribuere. Dicendum enim foret: *Filii tui et filiæ tuæ de longinquo venient et utrique super latus tuum confirmabuntur*. Vide de hoc verbo supra cap. 7: *Si non credideritis, non stabiliemini, etc.*

VERS. 5, 6, 7. — TUNC VIDEBIS ET AFFLUES, seu *diffuses*, id est, *videns diffusus*. Est autem Hebræis *videre* absolutè positum interdum gaudii. « Læta », inquit, « aspicias, et tanquàm fluvius, qui cùm ripas transgreditur latè diffunditur, amplificaberis. » QUANDO, vel *quia*. CONVERSA FUERIT, vel *convolvetur*. SUPER TE MULTITUDO MARIS. Quemadmodum si undæ maris ruptis vallibus terram operiant, aut si ingentes aquarum moles in fluvium quempiam convolvantur, redundabit, et diffuens omnia vicina occupabit; ita multitudine transmarinarum gentium ad te veniente, et magno impetu veluti irruente, diffues, amplificaberis, etc. Possumus autem nomen *hamon*, id est, *turba*, seu *strepitus*, vel pro ipsis hominibus accipere, quos inducit per mare advenientes ad Judæam, nempe Afris, Græcis, Italis, Hispanis; vel etiam pro divitiis transmarinis, ut Eccl. 5: *Qui diligit argentum, non satiabitur argento; et qui appetitum habet in copiâ, id est, divitiis, non erit proventus, etc.*, et Psal. 37: *Melius est modicum justo, quàm copia improborum multa; et sæpè aliàs*. Et vox quam *fortitudinem* veritè Vulgatus pro *exercitu et robore exercituum* accipi potest, vel pro ipsis divitiis *strenuitate et labore partis*. Ingentes enim divitiæ per mare tam Indicum quàm Mediterraneum in Phœniciam afferri consueverant, ut ex profanis et sacris historiis manifestum est. Quando etiam omnes mundanæ divitiæ et imperia Ecclesiæ Christi cesserint omnibus notum est. Quòd si per *divitias, aurum et argentum*, et cætera quæ mox commemorat, intelligas vires, ingenium, industriam, artes, scien-

tias, et hujusmodi, quæ veriores divitiæ sunt quàm illæ alie, hæc omnia quoque ad Christi Ecclesiam devoluta esse nemo est qui ignoret; quibus ditata Ecclesia per totum orbem dilatata est; et istæ sunt copiæ camelorum et dromedariorum, quæ onustæ auro et argento *ex Saba veniunt*, et laudes Jehova evangelizant. Isti sunt greges ovium et caprarum ex Arabia, et ex Israelitis seu Agarenis, qui hujusmodi gregibus abundabant. De quibus nominibus vide, si vis, Hieronymum hoc loco. **MINISTRABUNT.** Passivè accipiendum videtur, ministrabantur seu in ministerium aut cultum erunt; quod mox exponit. **OFFERENTUR.** Hebr., *ascendent.* **SUPER PLACABILI ALTARI MEO.** Sensum vertit; ego hebraismum retinui, quod apertus esset, *super acceptionem altaris mei*, id est, super altare mihi gratissimum: vel *juxta acceptionem altaris*, id est, quantum quantum altari meo placuerit, ut voluntas figuratè rei inanimatæ tribuatur. Per has autem nationes quæ infensæ erant Judæis, intelligit omnes quantumcumque legibus ac moribus à sanctitate morum et Deo debitâ subjectione separatas. Repetendum est autem in singulis membris illud *quando* quod vers. 5, præcessit. *Diffusus, quando greges*, etc. Scimus autem quod Israelitæ et Sabæi et cæteræ nationes Christo obediunt, et ad eum qui *plus quàm Salomon* erat venerint. Qui autem fidem Christi amplectebantur, omnia illi libenter offerebant, et dispositioni seu providentiæ Apostolorum omnia committebant: et sat benè secum actum putabant si in gremio Ecclesiæ exciperentur, et *laudes Domini decantare* seu *evangelizare*, tanquàm rem suavissimam, summam felicitatem ducebant. Reperiebant enim *thesaurum in agro*, pro quo coemendo tam gregum oves quàm armenta, tam aurum quàm cætera omnia bona non satis dignum pretium reputabant. Contemptu itaque omnium illum sibi acquirebant, non sine ingenti gaudio: quare hic dicuntur *aurum et argentum deferre*, et *laudes annuntiare*, non dicentes cum aliis emptoribus: *Malum est, malum est*, sed: *Ποιόν τοιοῦτον ἔστιν, ὃν λαμβάνω, ὃν λαμβάνω*; quod accipio, ingens bonum est, etc.

VERS. 8. — QUI SUNT, etc. Hæc verba possunt referri ad id quod dixerat vers. 5: *Miraberis dicens: Qui sunt isti*, etc. Quæ autem interjacent tempus admirationis exponunt; vel certè sunt verba prophetæ quasi rem jam videntis, et præ gaudio gestientis. Adventum autem gentium *celeritati nubium* comparat, et *columbarum* ad peristereon suum et *ad foramina sua* magno alarum strepitu *convolantium*; ventus properare facit nubes; columbas amor et pullorum desiderium. In plurimis autem qui ad fidem veniebant Spiritûs sancti motionem erat videre, qui quasi impellere et propellere ad fidem videbatur; in aliis ingentem amoris vim quem erga eum gerebant à quo adeò se amatos sentiebant. Quod significabat Dominus, *quando si exaltaretur à terrâ omnia ad se attracturum* dicebat. Illic, quæso, mecum considera, christiane lector, quàm omnia impedimenta mundi prætervolent illi quoc Deus ad se trahit spiritu seu amore sui; sicut non est in terrâ qui nubium cursum possit impedire,

aut volantes aves retardare, quominus quò properant eant. Qui igitur te retineri diutius doles, pete aut Spiritum cœlestem, aut divino ut amore calefias; quo subito omnia deseras, et ad proprias sedes properes, ubi est vera quies.

VERS. 9. — ME ENIM INSULÆ, etc. q. d.: Dixi velaturos; nam extremi quique orbis accolæ et transmarinæ provinciæ à me uno pendebunt, et spes suas in me collocabunt; quare ad me properabunt; neque enim alteri rei incumbunt, nisi ut me teneant et apprehendant. Et **NAVES TARSIS.** Explicat quod paulò obscurius dixerat de nubibus et columbis, dicens, quod advehendis filiis Ecclesiæ ex ultimis orbis partibus et regionibus transmarinis descervirent naves onerariæ, quæ extensis velis avibus et nubibus possunt comparari, propter celeritatem et non exspectatum adventum. In superioribus autem à nobis jam dictum est de voce *Tarsus* et *navibus Tarsis*. Cæterum quod sequitur: **IN PRINCIPIO**, nemo est qui explicat. Video quidem quid alii dicant, sed quàm appositè, judicet prudens lector. Ego certè quæ illi asserunt, quâ ratione verbis prophetæ convenient, me fateor non intelligere; neque si suppleamus notam similitudinis, *sicut à principio*, propterea sensus constabit; neque si ad adventum navium tempore Salomonis cum *argento et auro et pavonibus* referamus, quod ita tempore Messiae advenient, quidquam ad rem dictum existimabo; neque enim verba id sonant, et nimis violenta videtur expositio. Quare postquàm diù mecum rem cogitavi, aliter verti posse verba existimavi: ut *rischona* non pro *principio*, ut interdum solet, sed pro *primâ*, seu *priori et quæ præcedit*, accipiamus, id est, *prætoriâ navi*; interdum enim *primus* seu *principium* Hebræis non tam temporis aut ordinis sunt nomina quàm dignitatis, sicut etiam *principes* capita dicuntur Hebræis, et *principium anathematis* 1 Sam. 15, dicitur *populus accepisse ut sacrificaret*, id est, præcipua et meliora, etc. Non ergo abs re fuerit si hanc vocem hic pro *primariâ nave* capiamus, quam *prætoriam* Latini vocant. Solet autem et cæteras præcedere, et major esse, et ducem totius classis portare. Ergo per *naves onerarias cum primariâ* puto significari integram classem; nec venturam unam aut alteram navem, sed multas, inter quas solet aliqua esse veluti dux et antesignanus in exercitu; quod facit et ad dignitatem filiorum Dei, et ad commendandam multitudinem filiorum adventantium ad Ecclesiam matrem. Ordo itaque verborum hic sit: *Intentæ ad me erunt insulæ; naves item onerariæ plurimæ cum primariâ; et integre classes mihi erunt intentæ, et mihi parebunt ad adducendum*, etc. Hæc autem non juxta litteram accipienda sunt, ut ad Palæstinam eundum sit, sed figuratè, nempe quod undique ad Christum veniendum esset ingenti gentium omnium desiderio et velocitate; ita etiam et quod sequitur: **ARGENTUM EORUM, etc.** Nempe quod omnia sua, quantumcumque pretiosa, libenter ad Dei gloriam impenderent; et, ut est apud Paulum, *si opus esset, oculos eruerent*, etc. Omnia enim lucra detrimentum ducit qui ad Christum

trahitur, et libenter omnium rerum jacturam facit ut Christum possideat. Quare qui Christo nomen dant, et adhuc lucro inhiant, et cupiditatibus implicantur, nescio quàm verè et ex animo in Christi militiam transeant; hoc enim video esse valdè rei quæ geritur consentaneum: *Argentum eorum et aurum eorum cum eis*. Sed quorsum? NOMINI DOMINI DEI TUI, etc. Quasi tunc aliquid pretii habere aurum et argentum et lapides pretiosos existiment, quando in usus glorificationis illius qui omnia condidit impenduntur. Glorificatur autem cultu, prædicatione verbi, subventionem pauperum, captivorum redemptione, et hujusmodi aliis, quæ sacræ litteræ et Patrum sanctorum decreta commendant. QUIA GLORIFICAVIT TE. Hic insinuat, quòd in usus Ecclesiæ deferrent aurum et argentum. Quia, inquit, Deus tuus, et qui à te colitur, *te glorificavit*, idcirco quæ tibi offerunt, *nomini Dei et decori* ejus putant se offerre. Absque dubio hic ordo est, et huic sensum hæc verba insinuant. Neque enim alibi nomen Domini magnificatur, neque nomini ejus aliquid potest deservire, neque Deo quidquam oblatum quisquam existimet, præterquam in Ecclesiâ ejus. Quòd si hæretici dicunt apud se Ecclesiam esse, sciant tantum unam esse Christi Ecclesiam, quam videlicet ille *ornavit et glorificavit*, à quâ præciderunt se universi hæretici. Si enim apud Lutheranos est Christi Ecclesiâ, quidni et apud Zuingianos et apud Calvinistas? Vis scire quæ sit Ecclesiâ Christi? Vide unde isti omnes se præciderunt; quæ una est, et Spiritum Dei habet qui non sibi contrarius est; et in quâ est verbum Dei, et erit usque in sæculum sæculi; quam Deus ornavit, in quâ colitur, quem cultum in templis vides, quem ignorant hæretici, cultum spiritalem tantum prætexentes, homines ipsi carnales, qui non nisi carnem sapiunt: isti, ut sunt cupidi et cupiditatum servi, universam Dei glorificationem prædicatione verbi definiunt; cujus se præcones gloriantur, ut omnia quæ in Dei cultum in Ecclesiâ offerre solebant fideles, in suas voluptates et suæ carnis cultum quoquo pacto convertant. Huc certè ille tendit exterioris cultûs contemptus. Diabolus verò, ut est mirus malorum artifex, his istorum inventis mirè favet; scit enim quòd cum ex corpore et animo constant homines, et ad animum omnia per sensus corporis perveniant, si cultum exteriorem auferat, spiritalem tantum de mente Domini esse docens, citò neque corpore neque animo Deum colent, sed toti, tanquam bruta, in voluptates ruent nullo religionis freno coerciti. Ergo istis omisiss agnoscamus in Ecclesiâ exteriorem cultum, qui mentes fidelium tenet, et animos ad amandum Deum incitat. Hunc sacræ litteræ commendant; nam quæ in usus Ecclesiæ conferuntur, nomini Domini oblata assermant, qui quàm Ecclesiam suam spiritalliter exornarit, nec non etiam visibilibus inaccessibilibus Sacramentorum divitiis suscipit ea quæ à fidelibus Ecclesiæ offeruntur, quòd ad celebrationem nominis sui faciant. Illic autem idcirco gaudet, quòd ad nostri sanctificationem summo perè conducat.

VERS. 10. — *ÆDIFICABUNT FILII PEREGRINORUM*. In

Hebr., est singulare, *extranei* seu *adrenæ*; sed rectè Vulgatus numerum mutavit. Sunt autem juxta tropum Scripturæ *fili adrenæ* advenæ ipsi seu extranei, qui alterius sunt generis seu religionis, ut supra non uno loco annotavi. Muros tuos, inquit, tanquam civitatem alloquatur; sed muros ex lapidibus vivis hic intellige. Non minùs enim ædificarunt Ecclesiæ muros alienigenæ quàm Judæi. Habuit namque in illâ aurâ ætate ex gentibus plurimos episcopos et verbi Dei præcones, qui potestate et scientiâ ad ædificationem Ecclesiæ usi sunt; neque deerunt unquam his aliqui similes inter quamplurimos qui sanctorum sedes obtinent, destructores potius censendos quàm edificatores. ER REGES EORUM. Quot christianissimos reges habuerit Ecclesiâ novimus, qui ei non minùs servierunt suâ potestate et seculari auctoritate quàm sancti pontifices. IN INDIGNATIONE ENIM MEA, etc. Hic locus facit ut superiora de Judæorum Ecclesiâ intelligamus, quæ à Domino fuit expurgata per Christum; quæ bonâ parte suorum filiorum fuit per infidelitatem expoliata, et tandem ad paucissimorum numerum redacta, rursus ex gentibus aliis filiis donata est, et ab ipso Domino magnificè amplificata, magnisque divitiis tam spiritualibus quàm corporalibus exornata. Hanc autem vicissitudinem quæ sequuntur magis explicant. Habemus interim hic propter scelera filiorum Ecclesiæ Deum dici *indignari in ipsam Ecclesiam*. Fatetur enim quòd *adversus eam indignatus sit*, id est, adversus populum qui intra Ecclesiam est; ex indignatione autem proficiuntur et pestes et intestina bella inter semet ipsos, et ab hostibus populi Dei illata; adde schismata, adde hæreses, et id genus mala quæ Ecclesiam invaserunt, eamque magnâ ex parte dilacerant, et filios ejus ad paucitatem redigunt; qui utinam nostro hoc sæculo non usque adeò manifesta essent! et hactenus quidem iratum Deum sentimus. Commiserationes autem ejus, etiamsi scelera in dies augeri intelligam, exspecto tamen; nam *multus est ad condonandum*; in momento enim, si ei visum fuerit, tam tempestates omnes quàm quæ ipsa concitant scelera delebit; quod si faciat, pro *adoniam*, *retsonah*, seu *bonâ voluntate sua*, faciet. Eò autem magis in eâ, quam dixi, spe confirmor, quòd res nostras desperatas conspicio; aut etiam finis omnium in januis est, aut rerum *facies* immutabitur.

VERS. 11. — *ET APERIENTUR PORTÆ, VEL APERIENT IPSI*, scilicet ministri, etc. Significant autem hæc infinitam adventantium multitudinem, simul etiam et capacitatem civitatis, quæ totum mundum capere potest. Non enim Sacramentorum finita est virtus, ut in plures dispersa minùs prosint; neque absolvendi à peccatis potestas ullis finibus clauditur, sed integra in Ecclesiâ perseverat; neque Deus in divisione celestium donorum avarus est, ut molestum sit illi quotidie et in singulas horas beneficia impertiri; imo *portas apertas* esse jubet, et quæ *gratis accepimus* nos *gratis dare*, et absque ullâ personarum acceptione omnes excipere, et ad nuptias Filii sui, quæ usque hodiè durant, introducere

VERS. 12. — GENS ENIM, etc. Non est extra Ecclesiam Christi, extra Ecclesiam apostolicam, salus; est enim *firmamentum et columna veritatis*, id est, firma, quæ ruere non potest, ut tutum admodum fuerit ei inniti; qui enim ei innitur, Deo ipsi innitur. Aliæ verò Ecclesie sunt *calami confracti, et baculi arundinei*; Deum non colunt in veritate; ideòque excidentur. Nam *omnis plantatio quam non plantavit celestis Pater, eradicabitur*. Non solum autem hæreticorum Ecclesie, sed universa regna quæ ad Ecclesiam non transferint, auferentur et abolebuntur. Imperet licet multos annos Turca, et magna prælia adversus populum Dei conficiat, ipse tandem ejusque imperium, si Ecclesie Dei non obdierit, excindetur. Nam qui Ecclesie filius non est, Dei filius esse nequit. SOLITUDINE VASTABUNTUR. Sensus Vulgatus expressit; ego verbum verbo reddidi, quòd ex superioribus planum esset, *civitates et regna exsiccari*, Hebræis esse habitatoribus nudari; *gentes verè exsiccari* est occidi et interim.

VERS. 13. — GLORIA LIBANI, etc. Quasi de materiali templo loquitur; est enim Ecclesia templum Dei, regia et aula Dei. Per arbores autem quarum hic nomina ponit (quarum tamen naturam nostra ætas ignorat) intelligit omnia quæ ad decorem, pulchritudinem et stabilitatem Ecclesie pertinent. Crescebant verò in Libano arbores in admirandam magnitudinem, qui jam nunc arboribus ferè totus destitutus est. De his vocabulis et arborum nominibus vide supra cap. 41, 19. Admonendum te tamen duxi, christiane lector, quòd *thidhar*, quam hoc loco *buxum* dixit Vulgatus, cap. 41, *ulnum* vertisse; *theasschur* verò, quam hic *pinum*, illic *buxum* dixisse; ipsi quoque Hebræi sibi non constant. Fortè autem est *Tachur taxus* arbor abieti similis, de quâ vide Plinium. Nomen enim congruit, cujus licet hæcæ venenosæ sint, ligna tamen construendis fabricandisque domibus non sunt inepta, sed venustatem habent. LOCUM SANCTIFICATIONIS. Nomen Hebraicum plerumque etiam pro *sanctuario* accipitur, id est, loco sacro, in quo tantum sacra peragebantur et reponebantur; Exod. 15: *Sanctuarium, ò Jehova, quod firmamentum manû tuarum*. Josue 24, etc.; in locum autem sanctuarii successerunt in Christi Ecclesiâ templa. Notandum tamen, quòd locum quem *sanctuarium*, seu *sanctificationem suam*, id est, quem ipse sanctificavit, vel in quo ipse sanctificatur et colitur, vocaverat, vocet etiam *locum pedum suorum*; ut videas quantum civitas hæc et domus Dei ab illâ celesti distet, quantumque optabilius sit ad eam transire quam hic commorari; ubi tantum *pedes Domini* quiescunt. Vide etiam qualem sanctitatem requirat Deus, qui *locum pedum suorum* ipsam *sanctificationem* faciat, ut non nisi in sanctissimo vel pedem tantum figere dicatur. Hunc autem *locum* se *honore* dicit Dominus, seu *ornare pedibus suis*. Quæ autem ornamenta sint Ecclesie omnes novimus; quæ tamen nemo viderat neque audiverat et *in cor hominis non ascenderunt*; ut tecum cogites, quænam ornamenta, quis decor sit civitatis illius beate, aut etiam quale habitaculum sibi velit in animis nostris adornari. Sed tibi, aman-

tissime hominum Deus, hoc ego libenter committo, ut qui *locum pedum tuorum* ob sanctitatis amorem sic sanctificasti atque *ornasti*, animam, in quâ totus habitare dignaris, ipse quoque ornare velis.

VERS. 14. — ET VENIENT AD TE, etc. Græci et Romani, Babylonii quoque et Ægyptii, à quibus Ecclesia Dei multa mala passa est, ipsam tandem ingressi sunt, et ejus sunt facti filii; ut fortè ob hanc causam *filios affligentium eam* dixit, quia illi quidem populi, licet non iidem homines, Deum colere, cujus cultores ipsorum patres afflixerant. Curvi, incurvando se. Verbum gestum notat humiliantium semetipsos, et eorum quos propria conscientia revocat, ne accedant. Agnoscetes ergo filii patres suos veri Dei cultores insectatos fuisse, poenitentia et religione ducti, submittent animos quasi veniam deprecaturi accedent; accedent, inquam, non quidem ad te, sed *super vestigiis plantarum tuarum sese prosternentes supplicabunt*. Quæ omnia nihil aliud notant, quam quòd magnâ humilitate et animi submissione errantium suorum veniam peterent, indignitatem antea actæ vitæ agnoscetes, et omnia ecclesiastica mysteria magni facientes. Quod certè eorum est proprium qui verè ad Christum pertrahuntur. Nesciunt isti superbiam et fastum, et indignos se esse arbitrantur qui vel ministris Dei famulentur. Cum enim è quantis malis eruti sint solâ Dei miseratione agnoscunt, in quibus poterant quemadmodum patres eorum consensescere, ac tandem diem claudere extremum; non possunt non se submittere illis, qui tantæ suæ felicitatis ministri fuere. Eos sanctissimos viros putant, ipsam verò Ecclesiam ut sui Domini sponsam venerantur; in quâ etsi vident aliquorum ministrorum errata, ipsam nihilominus *sanctam civitatem* appellant, et *Dei domicilium*, et *multorum millium angelorum frequentiam*, et alia hujusmodi nomina quibus sensum animi sui produnt et studium quod erga Ecclesiam Christi matrem suam gerunt. Quare parum ad Christum eos pertinere existimo qui parum Ecclesie ipsius deferunt, et ministros ejus insectantur; nam filii illorum patrum qui Ecclesiam oderunt et insectati sunt, si ad Deum convertantur, ut habes ex hoc loco, *curvi* et in terram denissi *vestigia eorum adorant*.

VERS. 15. — PRO EO, quòd FUISTI, etc. Jam supra annotavi, Ecclesiam sub tempus Christi admodum fuisse contemptam, fuisseque veluti omnino abjectam, non solum quòd populus ille variis tempestatibus jactaretur, sed multò magis quòd peccatum ferè omnes possederat; neque erat *justus quisquam*, sed *omnes declinaverant*, etc., ut superiori capite visum est. Decrevit autem Deus penè extinctam Ecclesiam suam suscitare, et in paucis admodum Israelitis promissiones suas factas patribus adimplere. Cum igitur hæc legis, oculos mentis conjice in Ecclesiam illam quam Dominus Jesus congregavit, ditavit Spiritu suo, et ornavit celestibus ornamentis; videbisque omnia quæ hic dicuntur minora esse rebus ipsis, eò quòd non possint rei magnitudinem ulla verba æquare. Quare figurata sunt omnia; et quamvis Judæorum,

gloriam ac dignitatem contineant, cum verba ipsa spiritualiter intelligenda sint, si vera esse velimus, tantum abest ut habeant unde glorientur carnales Judæi, ut hisce rebus et tantarum promissionum splendore magis cæci reddantur. Fuit igitur ante adventum Christi Ecclesia *derelicta* et penè *deserta*, veluti *exosa* et despecta; quod explicatur, cum ait: *Absque transeunte*; declinaverant enim ferè omnes ad impietatem; non erat qui fidem, qui justitiam et misericordiam sectaretur; erat quidem terrena Jerusalem hominibus plena, templum visebatur, sacrificia offerrebantur, legebantur lex et prophætæ; erat tamen Ecclesia *absque transeunte*, sicut civitas quæpiam *deserta*. Illi enim interdum tantum numerantur et recensentur, et homines vivi putantur in Scripturis, qui pietatem et justitiam colunt. Qui si nulli sint, dicit: *Non erit vir; omnia vacua, et thohu*; adveniente autem Domino coepit regio illa frequentari, statimque post mortem Domini magna accessio facta est, præsertim postquam discipuli fuere *induti virtute ex alto*, et divinam bonitatem mundo cooperunt aperire. Confer enim desolationem illam cum iis quæ postea subsecuta sunt, et videbis quàm verum sit: *PONAM TE IN SUPERBIAM SECLORUM*. Subjugarunt discipuli Domini universum orbem, et Roma orbis caput Ecclesiæ jugum subit lubens; et tunc se satis gloriosam putavit, si piscatorum pauperculorum, atque adeò Judæorum prædicationi obediret, ut multò amplior fuerit Romæ dignitas quòd Evangelio cessit quàm quòd mundum subjugarit. Ne autem existimaret quis, imperium Ecclesiæ armis ac metu propugnandum, addidit. *GAUDIUM GENERATIONIS*, etc. Omnium ætatum gaudium est Ecclesia Christi, neque est quòd quisquam gaudeat, si ejus gaudii particeps non est. Posunt verba hæc non solum ad tempus referri sed etiam ad omnes generationes hominum. Quamdiù enim homines erunt, seu mundus durabit, et secula seculis succedent, Ecclesiæ dignitas et gaudium durabit. Durabit enim remissio peccatorum, et sanctificatio mentium, fides, spes, charitas, thesaurus desiderabilis; pignus æternæ beatitudinis; quæ tanta est, ut spe satiet, et perpetuò gaudere faciat. Quòd si totius orbis *gaudium* est Ecclesia, ergo ad eam omnes occurrent; ergo ab omnibus judicabitur dilecta; ut videas commutationem, quòd pro derelictione et nullo habitatore, sed neque *prætereunte*, omnium ætatum homines sint habitura.

VERS. 16. — *SUGES LAC*, etc. *Videbaris despecta*; *suges lac*, etc. Quidquid enim pingue, dulce, quidquid optimum habuit totus orbis, discipulorum Christi imperio cessit, et Ecclesia Christi de optimis terræ bonis quod voluit, habuit; quod noluit, abjecit. *MAMILLA REGUM*, etc. Quantis favoribus Constantinus alique imperatores Ecclesiam persecuti sint, profanæ etiam historiæ narrant. Quòd certè cum factum vidit orbis, planè intellexit rem à Deo geri, et omnipotentem esse qui Ecclesiam fundaverit. Notandusque est locus hic; nam apertè evincit, quòd nihil sic Dei agnitionem promoveat ut regum ac principum pietas. Cum

enim in terrâ sint veluti dii; si eos videmus alteri fidem servare, servos Dei colere, Ecclesiam Dei, Dei domum, adeoque et templa ædificare, ornare, fovere, non possumus non magnificare Dei potentiam, qui homines hominum dominos mansuefaciat et in officio contineat. Adde, quòd mundus ea tantum honore digna putat quæ mundi principes magnificiunt. Hanc ob causam cum dixisset: *Et mamilla regum lactaboris*, addit: *Et scies, quòd ego Jehova*, etc.

VERS. 17. — *PRO ÆRE*, etc. Commutationem tristitium in res lætas vidimus superiori versu; hic credo attingere prophetam commutationem etiam bonorum in alia potiora bona. *Æs* certè et *ferrum* dici poterant pretiosissima quæque illius ætatis: et quæ Ecclesia ante adventum Christi habuit, sive sacrificia, sive Sacramenta, si conferantur cum iis quæ per Christum habuit, sunt *æs* et *ferrum* collata *auro* et *argento*. Minus etiam autem pretiosa illius ætatis collata minoribus bonis Ecclesiæ sunt *ligna* et *lapides*; vilia autem Ecclesiæ sunt *æs* et *ferrum*; pretiosa itaque sunt, et æternum duratura Ecclesiæ bona, et veteris Ecclesiæ Sacramenta in perfectiora commutata sunt; significabant enim tantum sanctificationem, non item efficiebant; quod certè nova Sacramenta faciunt, ut inoptire et omninò errare hæreticos intelligamus, qui non majorem Baptismo efficaciam aut Eucharistiæ ad sanctificandum tribuunt quàm veteri circumcisioni; fidei enim omnia adscribunt; sed decipiuntur *ignorantes Scripturas et virtutem Dei*. Certè et si omnia ista figurata sint, *argentum* et *aurum* tunc habuisse negat hic locus. Quid mihi responsuri sint, novi: sed signa quoque esse novi. *VISITATIONEM pekudda*, non solum ipsam *actionem visitationis* seu *inspectionis*, sed *munus* quoque, quale est pastoris, episcopi vel magistratûs notat; quorum est noscere quid agant subditi, ut justis præmia, injustis pœnas conferant. Cum autem præfecti impii ac tyranni sunt, omnia perturbant et miserè divexatur Ecclesia. Si verò sunt pacis et reipublicæ integritatis amatores, benè habent omnia. Quantus autem sanctissimorum pontificum fuerit numerus, quis narrare poterit? quàm humanos *exactores* olim quoque habuerit respublica christiana, nemo est qui ignorat. Ego certè hoc loco tam pastores ecclesiasticos quàm magistratus politicos intelligo; hos *exactores*, illos *visitatores* appellat; illos integrè, hos justè officia peracturos pollicetur; adimpletam promissionem felicitatemque hanc durasse non paucos annos scio. Quid autem nostro hoc seculo fiat, juvat magis deslere quàm describere.

VERS. 18. — *NON AUDIETUR ULTRA INIQUITAS*, etc. Obijciunt nobis Judæi *iniquitates* seu *khamas*, id est, *violentiam* seu *tyrannidem*, quæ *rapinæ conjuncta est* (hæc enim est vis nominis); obijciunt oppressiones, *vastationes* et *confractiones*, quæ in republicâ christianâ vigent. Quare aiunt hæc nondum impleta. Quæ objecta eò majorem vim habent, quòd manifestius est in ipsis quoque ecclesiasticis reperiri hujusmodi mala; nam et belligerantur interdum, et aliorum regna devastant. Illud etiam *Non ultra* aliquantulum urgere

videtur. Sed his ego respondeo, hæc ad hostes pertinere, quòd non ultra vim inferant sanctæ civitati, vel terram ejus devastent aut diripiant, aut muros perfodiant diruantque; spiritalis enim civitas est, quæ licet oppugnetur, nunquàm tamen expugnabitur; *neque portæ inferi prævalebunt adversus eam*. Quid? quòd multi ad hæreticos deficiunt, et multa regna Ecclesiam Dei ignorant? Verum id quidem, sed Ecclesia integra est, muros integros habet; omnia sua bona possidet, semperque possidebit; si deficiunt nonnullæ nationes, aliæ succedunt: si Europa neget, Asia constitebitur; et prius aderit Filius hominis, quàm omnes deficiant. Itaque veluti accidentia sunt hæc (ut loquuntur dialectici) quæ ab Ecclesiâ auferri possunt; dignitatem, integritatem, divitias, quæ in finitos mundos ditare possunt, nemo poterit convellere; habet enim *salutem pro muris, et laudes pro portis*. Æterna est Ecclesiæ salus, neque ei unquàm deerunt qui pro tantis in eam collatis à Deo beneficiis laudes decantent, aut certè ea quæ laudari satis pro dignitate nequeunt. Alludit autem ad morem civitatum pacis tempore, quando in muris non arma, non vigilum voces sonant, non diruentium et quatulentium ictus; sed in portis choros ducunt juvenes et puellæ, etc., ut integros semper muros et portas fore hæc notent. Sicut enim refectionem murorum hebraismus vocat *curationem*, seu *emplastrum*, ut supra annotavimus; ita integritatem, *salutem*. Est autem Christus Dei filius murus et propugnaculum Ecclesiæ; non est quòd ruituram timeamus; defectionem tamen nonnullorum non possumus non deslere. Ex sequentibus autem hæc magis elucescunt.

VERS. 19. — NON ERIT TIBI AMPLIUS SOL, etc. Hæc aptè significant spiritalem esse civitatem, et spiritale regnum, quod non corporali sole indigeat aut lunâ. Alia hujus regni lux est quàm quæ oculis cernitur; Christus et numen ejus *pro sole* est, et *pro lunâ* Ecclesiæ suæ; tenebras adversitatum suo tempore depellit, ignorantia verò semper. Neque enim unquàm decepta fuit, neque decipi potest in rebus fidei et doctrinâ morum, velint nolint Lutherani. Quid enim est *lux sempiterna*? quid est quod vers. 20, dicitur, *non occidere solem, neque colligi lunam*? Non hic de æternâ patriâ agitur; perpetua oratio est, et de felicitate Ecclesiæ est sermo; quod qui negaverit, sensu indiget et istius lucis radiis.

VERS. 20. — NON OCCIDIT SOL, etc. Rectè vertit Hebraismus. Verbum enim *bo*, id est, *venit*, cum de sole dicitur, est Hebræis idem quòd *accidere*, ut Genes. 28: *Quia ingressus erat sol*. Tunc enim videtur ingredi terras, vel *Oceanum*, ut loquuntur poetæ et vulgus. Similiter et Mich. 3, quòd etiam dixit de lunâ. NON MINUETUR. Sensus expressit; nam Hebræi *colligere* dicunt. Cùm enim luna minuitur, videtur colligi et contrahi. Potest autem *Sol* uni aut alteri Ecclesiæ *occidere*; potest aliqua particularis Ecclesia decipi; at universalis Ecclesia et Christi sponsa errare nequaquam potest. Si enim eraret, *sol illi occumberet, et luna minueretur*; Deus autem, qui illi est lux, in

æternum manet, et deficere non potest. Quæ enim sequuntur, aptè probant in hac vitâ hæc complenda esse. Nam quod ait: *COMPLEBANTUR DIES LUCTUS TU*, mox versu sequenti exponitur; luctus enim Ecclesiæ fuit videre se filiis orbatam, et omnes filios suos ad impietatem declinare; at post adventum Christi,

VERS. 21. — POPULUS AUTEM TUUS OMNES JUSTI, etc. Omnes solet Scriptura usurpare pro plurimis. Primis autem illis Ecclesiæ temporibus, cùm in vivis agerent Apostoli, atque aded post illorum discessum, fere omnes sancti erant, et *Sancti* dicebantur. Vide Pauli epistolas. Quidnam, quæso, tunc lugeret Ecclesia? Adde, quòd per Christum imperio exutus est diabolus, et semel damnatus est, ut aliâ redemptione aut redemptore non indigeant homines, licet peccati; sed ad sanctitatem facilis sit regressus. Quare statim addit: *IN SEMPERNUM HÆREDITABUNT TERRAM*, q. d.: Non esse ejusmodi regnum Christi, è quo expelli inviti possint habitatores; poterant quidem ipsi discedere, et suâ sponte in aliena castra, et devicti jam tyranni potestatem transfugere; sed si nolint, nemo est qui hæreditate pellat. Talis enim regio est quam animo possiderent, quando corpus dissiparetur, aut in profundum maris demergeretur. GERMIN PLANTATIONIS MEÆ. Seu *sarculus mihi charissimus, qui mei manibus plantatus est, quo tanquàm ornamento me ornabo*. Ita enim accipiendum est verbum in *hitpaël*. Quis verò audeat plantulam convellere quam ad se decorandum plantavit Dominus omnium? quis *rapet oves de manu Filii, quas et dedit Pater, omnibus major*? Hic mecum, quæso, considera Ecclesiæ et fidelium dignitatem, quos fatetur ipse Dominus in hunc usum à se plantatos, ut eis tanquàm vestimento ornaretur. Quid miramur *gloriam suam et coronam suam* Paulum discipulos appellare, si ipse Dominus id aptè de semetipso testatur? Ex plantatione Judæorum, quam ad suas delicias plantaverat in Judæâ, ut vides supra cap. 5, non quem exspectaverat fructum recepi; at novella hæc plantatio, quam *suis manibus*, id est, labore et sudore vultus sui *plantavit ad semetipsum ornandum*, agricolam nequaquam fefellit; sed jucundissimos flores ac fructus protulit, quos intrepidè et absque rubore potuit exhibere Patri *immaculatos et irreprehensibiles* et sibi conformes; etsi enim despecti essent in oculis mundi, *erat illis indignus mundus*, et in oculis Dei erant jucundissimi; quare sequitur.

VERS. 22. — MINIMUS ERIT IN MILLE. Vides, quòd non spe suâ deciderit agricola? *Sarculus* unus admodum *parvulus* et in oculis hominum vilissimus *mille*, id est, plurimos Deo germinabit, sicut unum granum frumenti cadens in terram multum fructum attulerat. Quot *millia* hominum *minimus* ille Apostolorum, qui non erat dignus *Apostoli nomine*, ad Christum adduxit! Quàm *fortem gentem* unus Matthæus progerminavit, quæ adhuc hodiè Evangelium retinet in Æthiopiâ ultra Ægyptum! Sed, ut Apostolos taceam, infinitus est *parvulorum* numerus, qui uberriimos fructus et Deo gratissimos protulerunt, quales fuerunt religionum, quas vocant, auctores, in quos nostri temporis hære-

tici immeritò debacchantur. Quid enim si multi ex illis, qui illorum institutis abdicantur, ceciderunt, neque sanctè vivunt? Numquid ruina illorum fidem Dei evacuavit, et manum ejus abbreviavit? Si isti, ut malè de vitæ instituto sentias, tibi suadent; quid innumera-biles alii qui vitam sanctissimè duxerunt, et adhuc hodiè vivunt, te ad laudandum non invitant? Verùm canes odio sunt furibus et lupis. Sed ad rem redeamus. EGO DOMINUS IN TEMPORE EJUS, etc. Puto esse forinam jurantis: *Ego Jehova*: et interdum per se, *Ego*, ut supra 59, vers. 21. Additur autem in rebus magni ponderis. IN TEMPORE EJUS. Apertius est si dicas, *suo tempore*, id est, aptissimo tempore. Habent enim sua tempora et occasiones ferè omnia. Sed quid est: *Festinare faciam suo tempore*? Fortè significat, quòd ubi adveniret harum rerum tempus et occasio,

CAPUT LXI.

1. Spiritus Domini super me, eò quòd unxerit Dominus me; ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem.

2. Ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro; ut consolarer omnes gentes;

3. Ut ponerem lugentibus Sion, et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris; et vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

4. Et ædificabunt deserta à seculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem.

5. Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra; et filii peregrinorum, agricolæ et viniores vestri erunt.

6. Vos autem sacerdotes Domini vocabimini: Ministri Dei nostri, dicetur vobis; fortitudinem gentium comeditis, et in gloriâ earum superbietis.

7. Pro confusione vestrà duplici et rubore, laudabunt partem suam; propter hoc in terrâ suâ duplicia possidebunt, lætitiâ sempiterna erit eis.

8. Quia ego Dominus diligens judicium, et odio habens rapinam in holocausto; et dabo opus eorum in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis.

9. Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum; omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen cui benedixit Dominus.

10. Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo; quia induit me vestimentis salutis, et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum coronâ, et quasi sponsam ornatum monilibus suis.

11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat; sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

brevi tempore complebantur quæ dixit. Paucorum enim annorum curriculo Evangelium in toto orbe obtinuit, et Ecclesia ad immensam gloriam et amplitudinem pervenit. Quid si significet quòd Dominus acceleraret harum rerum tempus? ut illud *beth* sit accusativi, ut interdum solet, et verti debeant verba in hunc modum: *Ego Jehova in tempus suum festinare faciam istud*. Cum enim quæ futura sunt apud ipsum jam sint non *festinare tempus*, ut adveniant, sed *festinare res ipsas*, ut accedant ad tempus suum, aptissime dicit Dominus; et hic sensus planus est, et ad consolationem facit. Nos hujus temporis plenitudinem vidimus, ob quod infinitas Deo gratias agimus, etsi jam multorum *charitas refrigescit*, et res ad interitum properare videntur.

CHAPITRE LXI.

1. L'esprit du Seigneur est sur moi; car le Seigneur m'a donné l'onction; il m'a envoyé pour annoncer sa parole à ceux qui sont doux et humbles, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour prêcher la grâce aux captifs, et la liberté à ceux qui sont dans les chaînes;

2. Pour publier l'année de la réconciliation du Seigneur, et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler ceux qui pleurent;

3. Pour mettre sur la tête de ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne au lieu de la cendre, une huile de joie au lieu de larmes, et un vêtement de gloire au lieu d'un esprit affligé; et il y aura en elle des hommes puissants en justice, qui seront des plantes du Seigneur, pour lui rendre gloire.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux déserts depuis plusieurs siècles; ils relèveront les anciennes ruines, et ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avait eu qu'une solitude pendant plusieurs âges.

5. Les étrangers viendront et seront les pasteurs de vos troupeaux; et les enfants des étrangers seront vos laboureurs et vos vignerons.

6. Mais pour vous, vous serez appelés les prêtres du Seigneur; vous serez nommés les ministres de notre Dieu; vous vous nourrirez des richesses des nations, et leur grandeur servira à votre gloire.

7. Au lieu de la double confusion dont vous rougisiez, vous louerez votre sort; et vous posséderez dans votre terre une double récompense, vous serez remplis d'une joie qui ne finira jamais;

8. Car je suis le Seigneur qui aime la justice et qui hais les holocaustes qui viennent de rapines et de violences; j'établirai vos œuvres dans la vérité, et je ferai avec vous une alliance éternelle.

9. Votre postérité sera connue des nations, vos rejetons s'étendront parmi les peuples; tous ceux qui vous verront vous reconnaîtront pour la race que le Seigneur a bénie.

10. Je me réjouirai avec une effusion de joie dans le Seigneur; et mon âme sera ravie d'allégresse dans mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et qu'il m'a parée des ornements de la justice, comme un époux qui a la couronne sur la tête, et comme une épouse qui est parée de ses joyaux.

11. Car, comme la terre fait germer la semence, et comme un jardin fait pousser ce qu'on y a planté; ainsi le Seigneur Dieu fera germer sa justice et fleurir sa louange au milieu des nations.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SPIRITUS DOMINI, etc. Dixerat in fine superioris capitis quòd *rem citò ad tempus suum properare faceret*; cum autem feliciâ illa per Christum Dominum essent ventura, eum ipsum loquentem fa-

cit, quasi jam operi accinctum; hoc enim sonant verba hæc: *Spiritus Domini super me, unxit me*, etc. Inaugurationes enim sunt regni initia. Et præter hoc quòd et ipsæ cum lætitiâ celebrantur, sunt etiam fu-

tutorum gaudiorum praelibationes. Esse autem verba filii Dei, ipse in Evangelio exposuit. Notanda porro est hoc loco Scripturæ phrasis; *Esse*, aut *feri*, *spiritum*, seu *manum Domini super aliquem* est Spiritu Dei impelli, et à Deo destinari ad aliquid peragendum. Exempla passim obvia. Illic verò quod priori loco dixit, mox aliis verbis exposuit. Idem enim hic vocabat *Spiritum Domini esse super Jesum*, et *Jesum ungi*. Quorsum autem *Spiritus super ipsum* fieret, aut *eum Dominus ungeret* statim explicabit. *Unctum oleo lætitiæ* cuncta David, id est, unctione suavissimâ; quæ et ejus qui ungitur mentem et circumstantium omnium, id est, in ipsum credentium, inenarrabili lætitiâ perfundit; nam *de plenitudine ejus omnes accipimus*; et statim v. 3, de alio gaudio fit mentio quòd afflictis Christus Dominus daturus erat. Eo quod, *iaan*, sic optimè interdum redditur; eritque Vulgati editionis sententia, *quia Dominus me unxerat, me misit ad evangelizandum*. Si autem pro *ideò* accipiamus, redditur adventus Spiritus sancti super eum seu unctionis ratio ex fine; *Dominus unxit me; idcirco autem me unxit ut evangelizarem*, etc. Priorem expositionem probat Lucas, qui hunc locum juxta Septuaginta versionem adducit. UNXIT, *maschakh*: hinc *Messia* nomen, id est, *uncti*; quo nomine per excellentiam dicebatur præcipuus ille rex qui expectabatur. Illic autem habes unctionis illius seu functionis et ministerii usum, ut interim videant Judæi quale futurum erat Messie regnum. Non propterea se *unctum* dicit ut orbem bello subjugaret, et Judæos rerum dominos faceret, quemadmodum Romani postea fuerunt, sed ut evangelizaret. MANSUETUS, seu ut est in Hebr. *anavim*, id est, *auxilio et ope destitutus*. Quia verò humilis fortuna animos quoque deprimit, ferocitatem aufert, et mansuetudine induere solet, nihil obest quominus pro *mansuetis* accipiatur. Verum ubinam gentium reges bona nuntiant afflictis et ope destitutis? Aliorum certè non regum hoc munus esse consuevit; at regi Christo hoc inprimis hic demandari vides. Non ergo de hoc mundo est regnum ejus. Mecum quoque, Christiane lector, hoc loco, quæso, considera horum verborum consecutionem, *eo quòd unxit me ad evangelizandum, ad ope destitutos misit me*. Arbitror enim nihil aptius dici potuisse. Cui enim *humilium et auxilio destitutorum* hominum cura melius committi potuisset quàm *uncto à Domino*, id est, spiritu Dei prædico? Spiritus enim mundi tantum abest ut istis faveat, istisve *bona nuntiet*, istorum rationem habeat, ac curâ tangatur, ut similes canibus eos quos imbuat reddat, qui sui similem obgannientem et læsum canem latratibus et morsibus impetunt; expers enim humanitatis et totius commiserationis est. Spiritus quoque carnis sibi tantum amicus cum sit, nimiumque carnem sapiat, hoc monstri habeat, ut fratrem ejusdem carnis non nisi cum res sua agitur curet; Spiritus autem Dei, qui naturâ in immensum à carne distat, totus humanus est et charitate plenus, etiam in cordibus hominum diffusus. Quare cum *præ consortibus cæterisque* hominibus *unctus* fuerit, et *spiritu sancto plenus* homo

ille Jesus Christus, meritò ei pauperum cura denique datur, *ut eis evangelizet*, id est, *læta nuntiet*. Quod enim Græcis et Latinis est *evangelizare* hoc Hebræis est *bisser*: quo verbo hic utitur propheta. Neque dubites ad hunc locum alluisse Dominum, quando inter cætera signa discipulis Joannis dixit: *Pauperes evangelizantur*. Tam autem Luc. 4, ubi verba hæc adducuntur, quàm ejusdem 7, ubi de discipulis Joannis narratur, et Matth. 11, ubi ad hunc locum fit allusio, pro Hebræo *anavim* ponitur Græcè *πλωγοί*: quod nomen apud probatos auctores, ut cum Tertulliano loquar, *inopes* aut *mendicos* notat; et eo utitur Matthæi interpres cum cap. 5, dicit, quòd sint *beati, quoniam ipsorum esset regnum cælorum*, quod certè est *pauperes evangelizare*. Quem enim gratiorem nuntium audire possent, quàm ex ore veritatis felices se et reges in regno cælorum esse? Non ignoro autem quòd eo loco, atque adeò hoc ipso quem præ manibus habemus, multi non indocti viri vellent non inopiam, sed mansuetudinem commendari. Verum hoc quoque scio, animum hominis, cui non molesta est inopia, et qui cupiditate omni vacuus est, regno Dei aptissimum judicari. Hæc tantum dicta velim propter eos qui hisce diebus inopiam et mendicitatem, quoad ejus fieri potest, damnare non cessant. Vide Tertul. in enarratione Lucæ contra Marcionem. MEDERER, vel *superalligare*; quod faciunt chirurgi. *Contritos autem corde*, seu *confractos* vocant Hebræi eos quos Latini dicunt *animo frangi*; qui quando adversa irrumpunt, liberè ipsis cor dilaniandum tradunt. Horum Dominus Jesus rationem habuit, hos bono animo esse jussit, quod non essent condigna: passionibus hujus temporis ad futuram gloriam; gauderent et exultarent; quoniam merces eorum multa esset in cælis. Hic quoque cogita, absque unctione Spiritus sancti rectè munus hoc geri non posse. Quare in singulis membris illud repetendum: *«Eò quòd unxit me, ad superalligandum confractos misit me.»* Rursus: *«Eò quòd unxit me, ad prædicandum captivis indulgentiam misit me,»* etc. CLAUSIS APERTIONEM, vel, *vinctis*, seu *ligatis*; at quia verbum *pakhk*, à quo nomen geminatum hic legitur, propriè de aperture oculorum aut aurium dicitur, factum est ut Græci interpretes hic verterent, *et cæcis visum*. Nam qui cæci sunt aut surdi *ligati* Hebræis sunt. Porro membrum aliud quod in Græcis codicibus legitur, et etiam apud Lucam, cap. 4, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφίῳ, id est, *ut emittant confractos per remissionem*, additum videtur ex margine, ut in versione Septuaginta pleraque legimus ex margine textui assuta; videtur enim fuisse altera ejusdem membri versio.

VERS. 2. -- ANNUM PLACABILEM, vel *annum beneplaciti*, id est, Deo jucundissimum; cum enim non de uno tantum anno sit sermo, *annum* tamen voluit dicere propter allusionem ad annum Jubilæi, qui quinquagesimo quoque anno celeberrimus erat, quo omnia in libertatem restituebantur, agri, vineæ, domus, servi, omniaque aut sibi aut suis reddebantur. Vide Levit. 15, de sanctificatione hujusmodi anni quinquagesimo.

gesimi; de quo non dubites quin figura fuerit temporis redemptionis per Christum; ob quod etiam septies septem annos numerare jubebantur, qui numerus plenitudinem plenissimam signabat. At Filius Dei in plenitudine temporis ab Apostolo advenisse dicitur. Alludit etiam in verbo *predicarem* ad denuntiationem illam quæ tubis fiebat instante anno Jubilæi, Levit. 25: « Clanges buccinâ mense septimo, decimâ die mensis, propitiationis tempore in universâ terrâ vestrâ. » Erat autem dies decimus mensis septimi celeberrimus, et *dies expiationis* dicebatur; mense itaque septimo, qui numerus plenitudinis erat, mense sanctissimo, et festorum celebrationibus referto, et in die expiationis jubebatur denuntiari annus Jubilæi. Quæ omnia significabant rem illam quæ denuntiabatur esse sanctissimam Deoque gratissimam, ut quæ præfigurabat tempus veræ expiationis. Ipse enim Dominus erat illud *kappara tegumentum*, vel, ut eum vocat Paulus, *δαρπίπιν* Græcâ voce, *propitiatorium*, nimirum ad legis propitiatorium respicient, et typum ad veritatem referens, ac significans, quod quemadmodum operculo illo tegebatur lex quæ, teste Apostolo, erat *cognitio peccati*; ita Christus tegeret et absconderet peccata nostra, ut lex amplius non accuset nec damnet, sed Deum habeamus propitium. Quare hæc quoque respexit David, quando *beatum hominem* dixit *cui remissa esset iniquitas et peccatum opertum*. Nihil autem gratius videtur esse divinæ bonitati quàm hominem à peccatis expiari; tota enim curia cœlestis exultat super uno peccatore penitentiam agente. Quale ergo fuisse credimus gaudium in totius mundi expiatione? Sed quid commercii habet annus beneplaciti cum die ultionis? Inquit enim: ET DIEM ULTIONIS, seu vindictæ. Non parùm profectò vindicta cum bona voluntate convenit: nam eam vindictam hic accipere oportet de quâ plura dicta sunt, c. 59, v. 17 et 18. Veros enim hostes nostros prostravit, et de manu dominorum crudelium suos eripuit; eos verò præcipitavit atque delevit. Quod quasi exponens ait: UT CONSOLAREM OMNES LUGENTES. Quid enim aliud in Christo videmus? Peccatores suscipiebat, et manducabat cum illis; illis se advenisse medicum dicebat; eis peccata condonabat; filios appellabat, omnes laborantes et onustos peccatis, et doloribus confectos vocabat ad se, ut eorum pondera super se tolleret; ac tandem pro peccatis nostris mortuus est; quâ unâ re nullam potest majorem consolationem lugentibus afferre.

VERS. 3. — UT PONEREM FORTITUDINEM. Fortitudinem de suo supplevit; in Hebræis enim non nisi verbum *ponendi* absolutè legitur. Et non dubium, quin Hebræi verbo *ponendi* utantur interdum pro *curam gerere*, et *cor apponere*; et quidam plerumque nomen *cordis* apponunt, aliquando verò, sed rariùs, non apponunt. Exemplum jam supra semel atque iterum vidimus; et Job 4: *A mane usque ad vesperum contemnentur, absque ponente*, id est, animadvertente, seu curante. Significat ergo sibi demandatam lugentium curam, ut animum apponeret lugentibus Jerosolymitanis, et cogitaret de eorum rebus, tanquàm in para-

cletum et patronum datus lugentibus. Qualis autem hæc cura esset, mox aperit, nempe quòd non tantùm cogitatione sed opere constaret. CORONAM PRO CINERE. Cinis symbolum erat mœroris; et qui se affligebant, cinerem sternerant, et caput etiam aspergebant. Est autem paronomasia in vocibus *cineris* et *ornatûs* in Hebræo, *פֶּאֶר*, *אֶפֶר* et qui in afflictione erant ab ornatu abstinerebant. Istæ verò commutationes ac vicissitudines satis manifestæ erunt cogitanti quantum distet homo à seipso; si priùs expens fuit divinæ gratiæ, et peccato vivebat, deinde verò abjecto peccato servit justitiæ, *perficiens sanctificationem in timore Domini*. Hic jam ornatus incedit par angelis, et divinæ majestatis oculis nequaquàm indignus; jam perfunditur spiritali gaudio, spe gaudet; in tribulatione patientiam exhibet; in omnibus gratias agit, quâ gratiarum actione et divinis laudibus tanquàm operimento amicitur, qui antea lugebat et spiritu erat conturbato et obscuro; sic enim mœrorem vocat Hebraismus, translatione satis aptâ. De oculis dicitur Gen. 27, et Deut. 31, transfertur autem ad animum supra 42, et Ezech. 25. Est itaque *obscuritas spiritûs* et obtenebratio eorum qui sine Dei timore et cognitione vitam degunt. ET VOCABUNTUR IN EA FORTES, etc. Hebr., *vocabitur illis*: hoc est nomen quo illos appellabunt, *fortes justitiæ*, seu *potentes justi*; cujus nominis ratio in ipsis qui eo vocati sunt satis est manifesta; discipuli enim Domini in tantam potentiam evecti sunt, quantam nunquàm homines sunt adepti. Nam præter quòd dæmonum tyrannidem vicerunt, regna mundi et imperia everterunt; neque erat qui eis posset super terram resistere, ut qui rerum naturas, mores, inveteratas consuetudines verbo et signis invertere poterant. Hanc verò divinam potentiam cum tantâ justitiâ conjunctam habuere, quantâ nullus alius præditus fuit; ut meritò *potentes justi*, seu *dii ac principes justi* dici possent; et enim plurale nomen *ius* et de principibus dici solet, qui etiam *dii* dicuntur. Quid si *fortes*, seu *potentes justitiæ* dicantur quos justitia habet veluti ministros; sicut dicuntur *potentes Davidis* vel *alterius regis*, per quos magna conficiebat David? Nullos profectò unquàm fortiores duces aut milites habuit ullo seculo justitia quàm discipulos Domini, qui orbem universum ei subdidere; unde Romanos vocabat Paulus *servos justitiæ*. PLANTATIO DOMINI, etc. Vide supra capite superiori, v. 21. Quibus adde, quòd Hebræis *plantare* aliquando transfertur ad alias res, nempe homines; quos cùm Deus possessione alienjus regionis donat per plures annos duraturâ, dicitur *plantare eos*; sicut de Israelitis dicitur Exod. 15: *Plantabis eos in monte hereditatis tuæ*, ad quem locum est in hoc allusio. Ps. autem 44, et supra 51, de cœlis dicitur, propter firmitatem, etc. Quare *plantatio Domini*, et habitatio quam Dominus condidit et firmavit ad laudem suam, sunt discipuli Domini et veri Israelitæ, quos Dominus condidit in gloriam suam; quibus indutus et ornatus incessit per orbem. Hos titulos sæpius recolere juvat, ut dignitatem servorum Dei et divinam dignationem intelligentes Deum in sanctis

suis laudamus, et similes illis effecti contendamus.

VERS. 4. — *Ædificabuntur*, etc. seu *ædificabunt*. Ipsi nempe quos consolatus est Dominus, et decoravit, et superioribus titulis exornavit, *ædificabunt deserti*, id est, civitates desertas, quæ in Hebræo *siccitates* dicuntur, domibus et hominibus per ignem seu gladium excisis; eosdem mox vocat *afflatas*, id est, stupendas desolationes, *antiquas*, id est, civitates quæ à multis jam annis desolatæ sunt. Cæterùm his metaphoris significatur infinita soboles et multitudo eorum, quam ad Ecclesiam adducturi erant discipuli Domini.

VERS. 5. ET STABUNT, etc., *amad stetit* interdum est famulantium, quorum est coram dominis stare, ut iussa accipiant. Hæc cum, ut sonant, intelligant carnales Judæi, falsâ spe lactantur; nos verò impleta jam hæc omnia novimus, qui obsequia gentium ad Christum converterarum novimus, et quo pacto *ex facultatibus suis ministrabant sanctis qui erant in Jerusalem*. His accedit hæc figuratè nihil aliud quàm Dominium seu dignitatem notare. Scimus autem præcipuos et quasi principes in regno Dei fuisse Apostolos, et *sanctum illud semen*; nos autem ipsorum sumus veluti servi. Adde etiam quòd *vinitorum, agricolarum, ac pastores* esse in agro Domini sit, esse episcopos et doctores. Cum verò Apostolorum et verorum Israelitarum agri, vineæ, oves seu greges nihil aliud essent quàm Ecclesiæ et homines ipsi quorum illi primùm curam gesserunt; in his profectò verbis hoc potissimum significatur, quòd ex gentibus et alienigenis accipiendi essent qui forent episcopi et pastores.

VERS. 6. — SACERDOTES DOMINI, etc. Quando Apostoli ministros mensarum elegerunt, sibi verò orationem et verbi ministerium reservârunt, aliquà ex parte hanc prophetiam adimpleverunt. Est autem animadvertendum nomen *cohen*, ut ex ipso verbo apparet, propriè non designare nisi eum qui ordinatus est et constitutus ad sacra peragenda, et in sacris ministrat, quem Græci *λειτουργόν* vocant, qui sacrificat, intercedit pro populo, et alia quæ lex jubet peragit, et similia; quia verò reges pro *diis* habentur in terris, et ita in Scripturis appellantur, factum est ut transferretur hoc nomen ad eos qui regi erant à secretis et familiares, per quos regis voluntas aliis manifestabatur, et rex consulebatur, etc., ut 2 Sam. 20: *Ilira Sairitha erat sacerdos ipsi David*; et 1 Reg. 4: *Zabub filius Nathan sacerdos, et socius regis*; et 2 Sam. 8: *Filii David erant sacerdotes*; pro quo 1 Paralip. 18, dicitur: *Et filii David erant primi à manu regis*. Non est ergo quòd quis putet indifferenter nomen hoc *sacerdotes* et *principes* seu *magnates* notare. Qui enim ita existimaverit, certò sciat sibi à Judæo impositum. Quare locus ille Genes. 14, nullo pacto aliter accipi potest nisi de vero sacerdotio: Et Melchisedech rex Salem protulit panem et vinum; et ipse erat sacerdos Altissimi. Quod confirmat Epistola ad Hebræos, cuius auctoritatem infringere impium est. Utraque autem significatio beatis istis viris competit; manifestum est enim veros illos Israelitas sacerdotes Domini fuisse, et ministros Dei nostri;

per quos Domini voluntas nobis innotuit, ut qui testes fuerunt omnium Christi actionum ac verborum, qui viderunt, perspexerunt, et manibus contractaverunt, et nobis exposuerunt verbum vitæ; isti quoque sunt principes in regno Dei; et qui dum in terris agerent, primi sacerdotes fuerunt, etiam nunc in celo rem nostram agunt fidelissimè. *Fortitudinem gentium*. Supra jam dixi de potentiâ et exercitiis hæc verba intelligi posse, quos isâ Domini sacerdotes tabis Evangelii devicerunt, vel etiam facultatibus et divitiis gentium, quibus ad libitum usi sunt; nihil enim eis denegabant qui veritatem amplectebantur; atque ita in gloriâ earum gloriantur sunt, vel gloriosi esse estimabantur, seu prædicabantur. Unde Psalmum illum: «Omnes gentes, plaudite manibus, etc., subjecti populos nobis, et gentes sub pedibus nostris, etc.,» Canticum Apostolorum esse non dubito.

VERS. 7. — PRO CONFUSIONE, seu *pudor*. Duplex autem solet interdum vocare hebraismus quod forte, solidum, magnum, latum ac constans est; duplex enim *contritio* est valida et ingens, et duplex honor est magnus honor, etc., vide supra c. 4, v. 2. Valdè verò pudefacti et multiplici ignominie expositi fuerunt sancti illi Israelitæ, præsertim apud ipsos infideles Judæos, atque etiam apud gentes initio prædicationis, illi tamen ipsi potiorem partem seu *portionem* habuerunt præ omnibus Israelitis. Unde pro *multiplici illâ suâ confusione laudabilem partem* obtinisse dicuntur, et *duplicem portionem* consecuti, quasi omnes essent primogeniti quorum duplex erat secundum legem portio. Fuerunt namque et ipsi veluti Christi primogeniti, quare et *Spiritus primitias* acceperunt, et divitiis bonitatis suæ et dona celestia abundantius super ipsos Dominum effudisse testantur sacre litteræ. *LETITIA SEMPERNA*, etc. Ad hunc puto locum alluisse Dominum in Evangelio cum ait: «Quia hæc dixi vobis, tristitia implevit cor vestrum; sed tristitia vestra vertetur in gaudium, et gaudium vestrum nemo tollet à vobis.» Non te verò conturbet personarum mutatio, quæ Scripturæ familiaris est. Quod autem dicit *in terrâ suâ*, puto de verâ promissionis terrâ, quam à longè salutabant Patres, id est, regno Christi et Ecclesiâ ipsius, accipiendum esse. Adde quod etiam in ipsâ Palestinâ terrenâ et Jerusalem materiali illi ingentes illas divitias in die Pentecostes acceperunt; ut interim omitтам quòd ex bonis illis quæ toti Israeli promissa erant, et per terram illa bona *lac et mel* et cætera designata, quæ potissimum erant ipsi acceperunt.

VERS. 8. — QUIA EGO, etc. Videtur illius distributionis quasi rationem reddere; q. d.: Non Phariseis, non Pontificibus meliorem partem dedi, non eos honoratiores feci in regno meo; quia ego Dominus sum recti æquique amantissimus; neque enim mihi placent sacrificia ex furto, qualia sunt omnia quæ Pharisei isti mihi offerunt; sunt avari, aliena dolis et fraudibus diripiunt, parentibus debitum honorem negare faciunt ob quæstum suum; ac tandem quod plura sacrificia mihi offerunt, eò sanctiores se putant

et mihi chariores; ego verò illorum sacrificia odi; parvulus verò istos, Galilæos simplices, dilexi, exexi, bonoravi, primogenitos duxi, illis *duplicita* contuli; *quia iudicium et æquitatem diligo*, etc., quare sequitur: Et DABO OPUS EORUM IN VERITATE, id est: Faciam ut opera sua et actiones eorum veritatis et sinceritatis sint plenæ, non fucatæ, non hypocritarum more depravatæ; non *labiis me honorent, longe absente corde*; non me exterius colant, et intus sint *plem fallaciâ et dolo*; sed *in veritate seu cum veritate ut opus eorum*. Puto autem hoc verbum opponi toti illi hypocritarum iustitiæ, quam Dominus illis objicit cum ait: *Sine causâ colant me docentes doctrinas et mandata hominum*, contemptis videlicet præceptis Dei. Faciam, inquit, eos veros Dei cultores, ut eum *colant in spiritu et in veritate*; abjectâ omni falsitate et mendacio, videlicet ut exteriora interioribus et signa signatis convenient; vel: *Dabo opus eorum in veritate*, id est, faciam ut constantes sint in opere, neque unquàm ab incepto desistant, sed quod nunc faciunt semper faciant. Utrique verò expositioni convenit quod sequitur. Et FŒDUS SEMPERITERNUM, etc. Tam enim qui ab obsequio Dei deficiunt, quàm qui ad mendacium declinant et hypocrisin, quemadmodum declinaverunt Judæi, inepti sunt fœderi sanciendo cum eo; neque *sempiternum fœdus* esse potest cum eis qui fidem frangunt et promissis stare nolunt. Fœdus itaque quod cum apostolicâ Ecclesiâ Deus sanxit, æternum est, et æternum durabit; quia fides Ecclesiæ non deficiet.

VERS. 9. — ET SCIETUR IN GENTIBUS, etc. Hoc ad dignitatem illorum facit qui primogeniti fuerunt Christi, et omnium illorum quos illi ad Christum pertraxerunt. Qui ad fœdus hoc, inquit, novum pertinent, inter omnes gentes cognoscuntur. Nam hoc imprimis mandatum acceperunt, *ne fèrent sicut gentes*, sed ab eis et eorum moribus, tanquàm lux à tenebris, diversi forent, et *inter eos lucerent sicut luminaria in tenebris*. Distinguuntur enim ab eis fide, quia invisibilem Deum colunt; spe, quia futura et invisibilia sperant; dilectione, quia quem non vident amant, concupiscentiis gentium vacui sunt, non gaudent quibus illæ, neque cum eis currunt ad spectacula, etc., non tristantur sicut gentes, *quæ spem non habent*, non de vestitu et alimento solliciti sunt, *quæ omnia gentes inquirunt*; denique spiritu Dei aguntur, illæ verò spiritu mundi aut diaboli, *qui operatur in filios incredulos, seu inobedientes*, quare ab aliis omnino distincti sunt; et hoc est *cognosci inter omnes gentes*, quod mox exponit. OMNES QUI VIDERINT EOS, etc. Hæc est vis virtutis, ut non possint non admirationi esse cæteris etiam qui illam odio prosequuntur; agnoscant enim esse Numinis supremi donum; non enim humanum reputari potest, in carne præter carnem vivere; cum verò eos qui Christiani dicebantur eandem vitam apud Persas, apud Scythas, apud Hispanos, Afros atque Indos ducere viderent, *semen benedictum*, seu progeniem Deo charam, eos vocare compellebantur. Ex bonis enim operibus Chri-

stianos considerantes, qui prius ipsi detrahebant, convicti glorificabant Deum, ut est apud Apostolum.

VERS. 10. — GAUDENS GAUDEBO, etc. Puto esse voces chori apostolici et spiritualis illius Jerusalem, quæ ex sanctis reliquiis constabat, ad quam superiori capite locutus fuerat propheta. Possunt etiam ut prophetae ipsius voces accipi præ gaudio exsultantis, et se felicissimum reputantis ob felicitatem regni Dei, ad quod ipse pertinebat. Videntur autem verba hæc pedibus et mensurâ poeticâ constare in Hebræo; cuius tamen in universum rationem ignorant Hebræi. Gaudere autem in Domino vel cum Domino est gaudium divino et coelesti perfundi, non scilicet ob res inanes, sed ob solida et vera bona.

INDUMENTIS SALUTIS, id est: Salute tanquàm indumento me induit; quod rursus repetit: *Et pallio iustitiæ obtexit me*; iustitia enim hic pro justificatione et testificatione iustitiæ accipitur, ut in superioribus non semel, nempe ut omnibus notum esse possit me salvum et iustificatum per Deum, ut qui ex tyrannide ereptus in iudicio absolvitur et liber dimittitur.

QUASI SPONSUM. Sponso et sponsæ se comparat chorus apostolicus propter decorem, ut manifestè apparet; puto tamen quòd utrisque se comparavit, quòd respectu Christi sint veluti sponsa, juxta illud Pauli: *Despondi vos uni viro, virginem castam exhibere Christo*. Et Sponsa vocatur Ecclesia, atque adeo ipsi fideles apud Oseam; at respectu eorum quos ipsi ad fidem adducebant, erant veluti sponsi, qui filios generabant et Ecclesiis copulabantur. ORNATUM, ubi Vulgatus vertit per participia, *decoratum, ornatum*, doctè, sanè et eleganter. In Hebr. sunt duo verba futuri; quare supplendum est relativum, et in præsens vertenda, nam consuetudinem notant; *qui decoratur, quæ ornatur*. MONILIBUS. Nomen Hebræum cuiuscumque artis instrumenta et quævis vasa notat; hic aptè *mundum muliebrem* dicere poteris, qui infinitam multitudinem rerum et ornamentorum comprehendit, quæ ad mundissimum ornatum pertinent. Quæ sint autem hæc Ecclesiæ ac sanctorum ornamenta jam in superioribus annotavimus, et in sequentibus manifesta erunt.

VERS. 11. — SICUT ENIM TERRA, etc. Hæc similitudo superiora explicat. Terra herbis, arbustis, arboribus, præsertim si more hortorum colatur, vestiri et ornari solet, ut vix terræ quidquam apparet; sic, inquit, iusti illi discipuli Domini, primitiva Ecclesia (Dei quidem dono et curâ, qui *incrementum dat* et omnia ad perfectum perducit), coram universis gentibus omni iustitiâ, et sanctitate et diversis virtutum generibus operti, ornati, et omnium celestium honorum copiâ instructi oculis gentium apparere, ut vix in eis quidquam terrenum et vile conspiceretur. Laudem autem vocat quæ laudem et gloriam merentur, qualia sunt modestia, temperantia, patientia et similes virtutes, quæ homines hominibus admirationi esse faciunt. Hic Ecclesiæ et Christianorum decor, quem Dominus succrescere et germinare faciebat, animos gentium perducebat ut ad delicias illas para-

dei seu horti amoenissimi occurrerent. Hoc certè loco per antithesin mihi videtur facta allusio ad ejectionem Itam primorum parentum ex paradiso, ut inauditam rerum vicissitudinem factam insinuet propheta; illi è paradiso ejeti sunt ut illuc regredi non valerent; at in mundi regeneratione paradisu deferri ad omnes gentes facit Dominus, et nulla fuit tam inculta gens ad quam paradisu Domini non pergeret. Unus homo, qui *Æthiopiam* adibat, paradisu erat, et brevissimo tempore faciebat Dominus succedere iustitiam, arbores et plantas coelestes in terrà illà, ut Ecclesia *Æthiopum* multò amerior esset hortus quàm ille

CAPUT LXII.

1. Propter Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.

2. Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges in elyptum tuum; et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.

3. Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.

4. Non vocaberis ultra derelicta, et terra tua non vocabitur ampliùs desolata; sed vocaberis voluntas mea in eà, et terra tua inhabitata, quia complacuit Domino in te, et terra tua inhabitabitur.

5. Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui; et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos, Jerusalem, constitui custodes; totà die et totà nocte in perpetuum non tacebunt.

7. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, et ne desis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terrà.

8. Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ: Si dederò triticum tuum ultra cibum inimicis tuis: et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.

9. Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum; et qui comportant illud, bibent in atris sanctis meis.

10. Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligit lapides, et elevate signum ad populos.

11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, Dicite filiæ Sion: Ecce salvator tuus venit; ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo.

12. Et vocabunt eos, populus sanctus, redempti à Domino. Tu autem vocaberis: Quæsit civitas, et non derelicta.

in illo mundi constitutus. Item de cæteris Ecclesiis existimato. Plurima hic annotatione dignissima habes, christiane lector; vides enim divinam bonitatem; vides cui adscribi debeat progerminatio virtutum in terrà; vides quæ sunt ornamenta terræ: vides Apostolorum gloriam et primorum illorum Christianorum divitias: vides quænam sint quæ laude digna sunt: laudem enim vocat quæ in sanctis illis laudabantur, et alia quamplurima ex hoc loco poteris eruere, quæ persequi leges Commentarii non patiuntur. Hæc autem tibi Deum tuum amabilem valde reddere poterunt, qui tantis mundum beneficiis affecti.

CHAPITRE LXII.

1. En faveur de Sion, je ne me tairai point; en faveur de Jérusalem, je n'aurai point de repos jusqu'à ce que son juste paraisse comme une vive lumière, et que son sauveur brille comme un flambeau.

2. Les nations verront votre juste, tous les rois verront votre sauveur illustre; et on vous appellera d'un nom nouveau, que le Seigneur vous donnera de sa propre bouche.

3. Et vous serez une couronne de gloire dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de votre Dieu.

4. On ne vous appellera plus la délaissée, et votre terre ne sera plus appelée la terre désolée; mais vous serez appelée ma bien-aimée, et votre terre, la terre habitée; parce que le Seigneur a mis son affection en vous, et que votre terre sera remplie d'habitants.

5. Le jeune époux demeurera avec la vierge son épouse; vos enfants demeureront en vous; l'époux trouvera sa joie dans son épouse, et votre Dieu se réjouira en vous.

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem; ils ne se reposeront jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit.

7. Vous qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez point, et ne demeurez point dans le silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermisso, et qu'il rende Jérusalem l'objet des louanges de toute la terre.

8. Le Seigneur a juré par sa droite et par son bras fort: Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir; et les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

9. Mais ceux qui ont recueilli votre blé le mangeront, et loueront le Seigneur; et ceux qui ont fait venir votre vin, le boiront dans mon temple saint.

10. Passez et repassez de porte en porte, préparez la voie au peuple; aplanissez-lui le chemin, ôtez-en les pierres; élevez l'étendard aux yeux des peuples.

11. Le Seigneur a fait entendre ces paroles jusqu'aux extrémités de la terre. Dites à la fille de Sion: Votre sauveur vient; voici sa récompense avec lui, et son œuvre devant lui.

12. Et ils seront appelés le peuple saint, la race rachetée par le Seigneur; et vous ne serez plus appelée la ville abandonnée, mais la ville recherchée et jamais abandonnée.

COMMENTARIUM.

VERS. 4. — PROPTER SION, etc. Propheta patris et civitatis suæ amicus, sed multò magis illius civitatis quàm terrena Jerusalem designabat, cujus laudes et gloriam non semel cecinerat, veritas ne forsitan quicquam cum prolixitatis damnaret, et quòd in eodem argumento diutius hæreret vitio daret, non solum non desistendum sibi putavit, ut etiam sciens videtur, quæ inceptum persequatur. Verùm innuit quòd

quamdiù viveret, à celebrandâ suæ civitatis gloriâ non cessaret, quomodo tandem, quæ mente prævidebat, coràm ipsa oculis (si daretur) conspiceret. Quare illud *propter Sion* in bonum accipiendum putarem: « Ob amorem, » inquit, « quem erga Sion gero, non tacebo, sed eandem cantilenam libens canam. » DNEC EGREDIATUR, etc. Multò quidem antea tacuit Isaias; verùm, ut dixi, hoc nihil aliud significat quàm

quod si usque ad illa tempora viveret, non taceret; sicut qui dicebat: « Misericordias Domini in æternum cantabo; in generatione et generationem annuntiabo veritatem tuam, » etc. Quod certè nobis exemplo esse deberet, ne propterea minùs grati, quòd jam beneficium acceperimus, quàm qui illud exspectabant, esse videamur. *Iustus ejus.* Quia de Messia videbat esse sermonem, *Iustum et Salvatorem pro justitiâ ac salute* dixit Vulgatus; quòd jam supra annotavi etiam ex usu sermonis et vocum Hebraicarum id ipsum ei licuisse. Manifestum est autem, quòd cum universa nostra justitia à Christo promanarit, *justitia nostra et Ecclesiæ* meritò Christus dicatur, et *salus*. Ut *splendor*. Magnum futurum Evangelii fulgorem passim sacræ litteræ testantur, ut de adventu in mundum et prædicatione Evangelii intelligendum videatur illud Evangelistæ. « Sicut fulgur exit ab oriente, et paret usque ad occidentem, sic erit adventus Filii hominis, » quòd videlicet innotesceret brevi tempore, et haud vulgari splendore, ut non audiendi essent qui dicerent: *Ecce hic, aut ecce illic est Christus*. Quod enim de Christo credere debemus, per totum orbem vel pueri decantârunt per mille quingentos annos, ut impium sit Christianis aliud nunc Evangelium, seu (ut illi loquuntur) *reparationem Evangelii* audire. *Lampas*. Lapid idem quòd *lampas* Græcis ac Latinis, consentiente voce. *Accendatur, vel ardeat*; dicitur autem *teda* et *splendor Sionis*, quia *de Sione exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem*; et præcipui in Evangelio fuerunt Judæi.

VERS. 2. — ET VIDEBUNT GENTES. Cum enim in tenebris mundus ageret, non poterat non videri *sax* et *splendor* qui per orbem discurrebat. Hoc planè est quod sub finem superioris capituli dixerat, quòd *germinare faceret Dominus justitiam coram omnibus gentibus*. **CUNCTI.** Non ita ut sonant verba accipienda sunt, sed quemadmodum illa Pauli, quibus jam suo tempore dicebat *prædicatum Evangelium omni creaturæ quæ sub cælo erat*. **NOMINABIT.** Ad verbum, dicendum erat, quòd *os Domini perforabit*; transfertur enim Hebræis verbum *excavandi* seu *perforandi* ad significandam eam notationem seu exarationem nominum aut rerum quæ *perforationibus* quibusdam Æbat. In malum accipitur Job. 3, hic verò in bonum; est ergo *signare*, seu *notare*, ut Gen. 30: *Excava mercedem tuam*, id est, nota, signa. Quale verò sit hoc nomen mox vers. 4, explicabit.

VERS. 3. — ERIS CORONA GLORIÆ. Quod hic dicit priori versûs membro, repetit in posteriori. Solent autem coronæ regum ex auro et lapidibus pretiosis fieri; quæ etsi capiti imponi consueverint, juvat tamen in manibus habere ad earum pulchritudinem contemplandam. Vel alludit ad coronas quæ ex floribus fiunt. Vel certè illud in *manu*, Hebræis sæpè per pleonasmum additur; alioqui chorus Apostolorum apud Dominum et in oculis ejus pretiosus erat, veluti *corona regni*. Sicut autem qui coronâ insignitur regem se meritò putat; ita Dominus Jesus Dei Filius tunc se regem reputavit, quando sibi addictos

homines illos aspexit. Unde cum primum eos ad prædicandum amandavit, dicebat *vidisse se Satanam, tanquam fulgur de cælo cadentem*; quasi jam regnum diaboli eversum per illorum hominum prædicationem videret; per hos enim orbem terræ possedit. Adde, quòd ornati fuerunt omni lapide pretioso. Quanta, quæso, est illorum hominum gloria, ex quibus sui regni coronam sibi conficit Deus? *DIADEMA, tseniph, cidaris*, tiara, pileolum rotundum non acuminatum erat, quo reges, sacerdotes et iudices utebantur; vide Zach. 3, et supra 22.

VERS. 4. — NON VOCABERIS, etc. Terrestris illa Jerusalem deserta mansit; at isthæc de quâ est sermo in æternum non erit deserta, neque *afflatio*, ut loquuntur Hebræi; est enim initum cum eâ *foedus æternum*. **SED VOCABERIS.** Quamvis particula *ki* adversativè aliquando accipiat, non malè tamen hic suo more pro rationali accipi poterit; quasi propterea credendum sit, *non ultra vocandam desertam*, quòd vocari jamjam deberet *kheftsi ba*, id est, *voluntas mea in eâ*, seu *bene placitum meum in eâ*, vel *cum eâ*. Qui autem fieri potest ut ea civitas desoleatur quæ hoc nomine ex ore Dei appellatur? Hoc est enim illud *nomen novum*, de quo supra vers. 2, quod propterea fortè dicitur Dominus ore suo *excavasse*, quòd non sine industriâ et labore inventum sit, ut ea quæ excinduntur et effodiuntur; quasi significet propheta, esse hoc nomen summâ prudentiâ adinventum; sicut nos Lusitani dicimus, *ego illi hoc nomen et dignitatem effodi*, id est, meâ industriâ et beneficio ad illum honoris gradum conscendit, non meritò, non viribus suis, etc. Quanti autem Dei Filius emerit, posse nomine hoc appellari parvulum illum gregem, quanta prius pertulerit, faciliè intelligit qui Evangelium perlegerit; unde illud: *O generatio incredula! usquequòd ero vobiscum? usquequòd patiar vos?* quod ad discipulos videtur dictum; nam dicit, *propter incredulitatem non potuisse eos daemoniacum liberare*; et rursus: *Adhuc et vos sine intellectu estis?* et infinita alia quæ illorum ruditatem coarguant, quam Dei Filius incredibili tolerantia pervicit ac dolavit, ut tandem fierent *corona regni*, et ei essent quàm gratissimi et acceptissimi; quod notat nomen illud *heftsi ba*. Huic cum nemo possit resistere, meritò pro causâ assignatur quòd *non ultra sit desolatio*, sed neque *terræ ipsius*. Nam *voluntas quoque Domini in eâ*, vel *in eam* erat; non solum enim Apostolorum collegium, sed Ecclesiam illorum qui credituri erant per eos valdè dilexit, ut illos *delicias suas* esse duceret. Huc faciunt verba illa Pauli, quibus ait: « Ecclesiam suam sic dilexisse, ut se pro illâ traderet, et mundaret eam lavacro aquæ in verbo vitæ; ut tandem eam exhiberet non habentem maculam aut rugam. » Quare non dubito quin ad hunc locum facta sit allusio in verbis illis angelicis in Nativitate Domini, quibus *Deo gloriam, et in terrâ pacem, hominibus illis præsertim in quibus Dominus sibi complacuisse, cecinerunt*: legendum enim cum Vulgato existimo *αἰδονίας*: homines verò *αἰδονίας*, juxta hebraismum, quem passim retinent Apostoli etiamsi Græcè scribo-

rent, sunt homines accepti seu grati, et in quibus *Deus bene placet*, ut loquitur Scriptura. Tunc sanè vocata est illa regio *voluntas Domini in ea*; imò postquam redemptio fuit consummata, habuit Ecclesia unde sic vocari possit; quod ad veritatem oraculi sufficit. INHABITABITUR. Jam præcesserat participium ejusdem verbi, pro quo Vulgatus dixit *inhabitata*; non quòd ea esset vis verbi, sed sensum utcumque reddens. Latissime enim patet verbum *baal* Hebræis, ut sæpè jam dixi, adedque pro rei circumstantiâ variè reddere oportet; et de terrâ dicitur, quando terra habet qui se eam amore frustatur, ut quando qui in ea nati sunt in ea absque timore habitant; dicitur quoque de uxore et sponsâ, ut mox sequenti versu.

VERS. 5. — HABITABIT JUVENIS CUM VIRGINE. Ubi juxta propriam verbi significationem dici posset, *fructus juvenis virginis*, id est, juvenes sibi in uxores ducunt virgines, quod tempore pacis fieri solet; nam belli tempore delectus sit juvenum, neque datur otium ad nuptias contrahendas. Arbitror autem hoc verbum reddidisse Paulum cum ait: EGO TE FRUAR IN DOMINO; notatque dominium quoddam et auctoritatem. GAUDEBIT SPONSUS. Nomen est Hebræis *gaudium*, ut videatur supplenda nota similitudinis: *Quale gaudium est sponsi propter sponsum, sic gaudebit de te Deus tuus*. Huc respexit Joannes cum ait de Christo: *Qui habet sponsum, sponsus est*, etc. Si, christiane lector, pro dignitate hoc loco consideres, quid sit eum qui se ipso felix abundè est, voluptates et *delicias suas* in homine collocare, homines sibi *desponsare*, in illis *complacere*, illis *frui*, illis *gaudere*, quemadmodum *sponsus de sponsâ dilectissimâ*; non dubito quin indignum nimis tibi videatur, abjecto Deo, alias tibi delicias, quibus fruaris et quibus te addicas, perquirere; quod velut ingens malum hoc ipso verbo usus objicit Malachias 2: *Profanavit Jehuda sanctitatem Jehova, quam dilexit* (id est, cultum et religionem à Deo institutam), et *fruius est filii Dei nothi*, seu *adamarit*, etc., duxit eam in uxorem, ut eâ frueretur, etc.

VERS. 6. — SUPER MUROS, etc. Solent in muris excubare vigiles, ne hostes noctu irrumpant in civitatem, interdum quoque speculatores in eisdem constituuntur, ut annuntient quæ ex longinquo adventare intellexerint. Hoc munus in Ecclesiâ est prædicatorum verbi Dei. Hic mihi propheta significare videtur Isaias, quos semper habuit ille populus. Hos (quandoquidem se immortalem non esse noverat Isaias, neque ad tempora usque Messiae victurum) exhortatur ut munus suum exsequantur; prius tamen ad ipsam Jerusalem verba facit, ut hoc pro non vulgari Dei beneficio agnoscat. Sunt autem verba Domini: « Non tacebunt die ac nocte; semper mittam ad te qui te venturorum commo-
« nefaciant; » hoc est quod apud Jeremiam dicitur, « de nocte surrexisse Dominum ad mittendos prophetas, » etc. Deinde ad ipsos prophetas conversus ait: Qui *reminiscimini*, etc., vel *qui commemoratis*, *qui facitis ut alii reminiscantur*, id est, vos quorum munus est facere ut vigeat memoria Dei inter homines; quos enim *custodes* et *vigiles* appellaverat, hos hic vocat

commemorantes Jehova, id est, qui prædicant verbum Dei, et faciunt ne alii sui obliviscantur, sed timeant, et mandatis ejus obediant, prophetas videlicet et sacerdotes legis Dei interpretes. NE TACEATIS. Hebr.: *Ne silentium vobis*; construitur autem cum verbo sequentis versûs.

VERS. 7. — ET NE DETIS SILENTIUM EI. Neque vobis neque ei silentium detis; et in utroque loco *silentium* pro *quiete* accipiendum est. Nam ipsum verbum et *silere* et *quiescere* notat, sicut Græcis *σιωπῶ* quia quæ quiescant, silent. Ne detis, inquit, quietem vobis neque Deo ipsi; sed eum assidue interpellate, ut promissis stet, et populi sui misereatur; hæc spe populum confirmate, et de futurâ Israelis et Jerusalem felicitate verba faciendi nullo unquam fastidio teneamini; ne, quæso, quiescat. Dixi quidem de me, quòd non quiescerem quousque oriretur Christus; id profectò fecissem si ad ea usque tempora viverem; sed cum mihi prius moriendum sit, vos qui futuris generationibus in ministros et custodes Jerusolymorum constituemini, pro me id facite; erit hoc unum desiderii mei solatium, si intellexero non deesse qui Deum pro suâ civitate sollicitent, neque quiescant, QUOUSQUE STABILIT, etc., seu *confirmet et adimpleat quæ promisit*; vel utrumque verbum more Hebræorum simul est construendum, *stabiliat et ponat*, id est, firmiter ponat, immobiliter statuât. JERUSALEM LAudem IN TERRA, id est, felicem reddat, ut eam meritò omnes gentes laudent, et sit *totius orbis gaudium*, ut alibi dicitur. Quod certè per Christum contigit; nova enim Jerusalem ex veris illis Israelitis constans, *grex ille pusillus*, qui fuit lux mundi, gaudium fuit totius orbis; tum quia verum gaudium animorum mundo invexerunt, tum etiam quia toti mundo fuerunt ipsi jucundissimi, et eos ut felicissimos usque hodie laudant universi; sed neque illa terrena Jerusalem laudis omnino expers dicenda est, nam ex illâ exivit verbum lætitiæ per totum orbem.

VERS. 8, 9. — JURAVIT DOMINUS, etc. Explicat, sed figuris quibusdam, quòd lætitiâ implenda esset Jerusolyma, simulque rationem reddit quare non debeant tacere ministri verbi. *Juravit enim Jehova*, quòd Jerusolymitani *tritico suo ac vino suo deinceps fruerentur, non hostes*. Pacem hæc notant, *ut de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi in sanctitate, et justitiâ coram ipso*; neque enim bona novæ Jerusalem rapinis hostium patebunt; solida et vera sunt, et quæ nemo ab invitis auferat, ut jam exposuimus in superioribus.

VERS. 10. — TRANSITE, etc. Congregandos in Jerusalem significat filios Dei qui erant dispersi. Adhortatur ergo veros illos Israelitas, ut celeriter exeuntes *per portas civitatis præparent itinera* adventantibus dispersis. Quæ certè nihil aliud significant quàm ex Jerusalem celeri cursu ituros discipulos Domini per totum orbem, et ingenti conatu nihil non facturos, quò tandem, non quidem ad terrenam Jerusalem sed Ecclesiam Christi, *quotquot præordinati erant ad vitam æternam* pervenire possent. Et celerem quidem

cursum significat illud repetitum verbum : *Transite, transite*; diligentiam verò et summum studium quæ sequuntur. *PARAPARATE VIAM*, etc. Hoc primò facere deberent prædicatores verbi, ne in viâ Domini sint quæ oculos vocatorum vel venientium offendant, sed jucundæ sint viæ, et ad ambulandum provocent. Huc quoque facit quod sequitur. *PLANUM FACITE*. Hebr., *sternite, sternite*; quod idem est quòd *planum facere*, sed repetitio studium commendat. *ELIGITE LAPIDES*. Ita quoque Hebræi interpretantur; sed non video cur *sakkel meebeu* non sit *munire terram seu viam, lapidibus*, q. d. : *Lavidate ex lapide*. Supra enim cap. 5, interpretati sumus *lapidare* pro *lapidibus munire*, neque abs re; hic autem constructio hanc interpretationem exigere videtur. Complanata autem itinera lapidibus per ordinem stratis minori labore conficiuntur, neque aquis pluvialibus facilè vitiantur. Quod certè etiam studium commendat prædicatorum Evangelii, ad quos manifestum est pertinere quod sequitur *de extollendo signo ad gentes*; per crucis enim prædicationem vocandæ erant gentes. Omitto, quòd allusio sit ad militandi rationem; nam Christus Dominus imperator est, et qui in eum credunt, in militum numerum, datis nominibus, computantur. Quæ omnia sequenti versu explicantur.

VERS. 11. — *ECCE DOMINUS*, etc. Solent milites *extollere signum*, et tubâ canere; ita Dominus *audiri fecit per totum orbem* hoc quod sequitur, nempe quòd dictum fuerit Sioni : *Ecce Salvator tuus venit*, etc. Hæc est Apostolorum prædicatio, nempe, quòd quem sperabat Sion, *Redemptor jam venerit*; quòd Deus in mundum venerit, et ex Judæis carnem suscepit. Sed quorsum hoc gentibus nuntiabitur? nimirum ut velint ejus salutis participes fieri, et in eum Deum credere, qui sicut olim promisit, sic fecit; ei Deo, inquam, velint adhærere, qui hominum amator est. Unde magi gentium primitiæ interrogant : *Ubi sit natus rex Judæorum?* Quid vobis et regi Judæorum? Deus est; eum adoraturi venimus; etsi enim Judæis tantum promissus est, et eorum Deus, et rex peculiari ratione dictus est; Deus tamen cum sit, nequit omnino fieri ut homines quos condidit despiciat; habeat nos vel secundo saltem loco, ac se adorari à nobis permittat, quoniam Deus omnium est Deus. Hoc *audiri fecit in terminis terræ*, hoc prædicari, quòd *consolatus sit Dominus populum suum*, redemerit Jerusalem, ut dicant gentes : *Venite, ascendamus in montem Domini, et ad domum Dei Jacob*; et ambula-
bimus in semitis ejus. » In hunc certè usum gloriabitur apud gentes de impletis promissionibus factis patribus Judæorum. Sed quid dictum est Judæis? *ECCE SALVATOR*, vel *sahus*; sed de personâ est sermo; loc certè eis dictum est per Joannem Baptistam, quando eis eum digito ostendens, dicebat : *Ecce qui tollit peccata mundi*, et multa hujusmodi. Hoc ipsum e is dixit ipse Jesus verbis et operibus. Hoc multi ex e is agnoverunt, et dixerunt quòd esset verè Salvator qui antea dicebatur venturus; neque enim illud *dicite* certam personam respicit; sed perinde est proph-

tis ac dici poterit. *ECCE MERCES EJUS*, etc. Hoc quoque Sioni dici poterit, quòd cum *Salvatore veniat merces ejus*, id est, non tardabit, quin mundum possideat; hæc enim *merces* adventus et laboris ejus, juxta illud : *Postula à me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ.* Illud *coram eo, cum eo*, summam accelerationem significat, et quòd brevissimo tempore mercedem esset percepturus, et gentes essent subjugandæ. Hæc quidem audire Sion, omne gaudium superabat; gentibus verò prædicatum est, hoc jam audisse Sion, nimirum ne ipsæ tardarent venire, audientes quòd Judæis ex promissione adveniret Redemptor, sibi verò ex misericordiâ. Denique quòd non *Judæorum* esset *Deus tantum, verum et gentium*; imò quòd pro suo labore, tanquam præmium, gentes quoque sibi adscisceret, et parum putaret si tantum Israelitas vocaret. In Actis autem Apostolorum legimus, quòd cum hæc gentes ex ore Pauli audiissent, *gausæ sunt, et glorificaverunt Deum*. Idem autem hoc loco est *opus et merces*, ut jam supra ostensum est, ex locis Levit. 19, et Deut. 24.

VERS. 12. — *VOCABUNT EOS*, etc. Illos *populos* ad quos *signum elevabitur*, de quo vers. 10, illos, inquam, qui in *extremitate terræ audierunt* quid Judæis acciderit, qui pro *mercede* dati sunt Christo, et ad Jerusalem properabunt; illos, inquam, vocabunt *populum sanctum*; omnes enim Christiani olim *sancti* dicebantur. Ipsam verò Jerusalem dicit vocandam esse *civitatem requisitam*, id est, dignissimam quam omnes gentes ambirent et quærerent, et ad quam omnes alacriter properarent, nullis itinerum difficultatibus aut incommodis retardati, nusquamque ampliùs derelinquendam aut deserendam, ut contigit terrenæ illi Jerosolymæ, quæ sæpiùs *deserta et derelicta* fuit. TU AUTEM VOCABERIS, vel *tibi vocabitur*, seu nomen imponetur. In participio autem *requisita* intelligimus quòd non solum restauranda esset, sed et felicissima foret, sicut civitates illæ ad quas scimus ex variis nationibus quamplurimos aut visendi studio aut negotiorum causâ sese conferre. Quæ sunt autem Ecclesiæ divitiæ sæpiùs apud hunc prophetam vidisti. Verum enimverò propter ea quæ sequuntur alteram expositionem horum duorum versuum apponendam duxi, quæ mihi simplicior videtur, quamvis superior non sit inepta. Significaverat vers. 2, adducendas ad Ecclesiam gentes per eos qui ex urbe Jerusalem exirent; quare intulit : *Extollite signum ad populos*; q. d., inferte signa vestra ad quasvis gentes. Id ita factum esse statim significat : *Ecce Dominus auditum fecit ad finem usque terræ*, id est, prædicari fecit. Neque quid prædicatum sit exponitur, neque opus erat; ordinem enim rerum tantum indicare volebat, et quàm brevi Jerusalem ad summam felicitatem perventura esset, eam videlicet quam in superioribus hoc eodem capite exposuerat. Vide ordinem : *Exite, parate iter, prædicate gentibus*; hoc ubi factum fuerit : *Dicite filiæ Sion*, etc., et quia id jam tanquam factum prævidebat, jubet ut iidem prædicatores hæc

quæ sequuntur annuntient *Stetit*, et dicant : *Eccce Salvator tuus venit* ; ut non de adventu in carne hic agatur, sed de adventu ex devictis gentibus per Evangelium ; ablit enim Dominus in regionem longinquam accipere regnum, et reverti. Supra autem ostendimus, quòd in gratiam Juda-orum innuat Dominus in Scripturis non semel, *debellaturum se gentes*. Debellatio autem etsi utilis fuerit gentibus (nam eos à potestate Satanæ transtulit in libertatem filiorum Dei), non minus tamen fuit Judæis, si non desiperent, gloriosa ; quandoquidem ad agnitionem et cultum Dei sui adducebantur, qui solus erat gloria et laus Israël. Ergo tanquàm rem jucundam et diù desideratam nuntiari jubet Judæis, quòd *salvator ipse rediret* adducens infinitam hominum multitudinem captivam : *Eccce*, inquit, *merces ejus cum eo, et opus illius coram*

CAPUT LXIII.

1. Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra, iste formosus in stola suâ, gradiens in multitudine fortitudinis suæ ? Ego qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum.

2. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari ?

3. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum ; calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in irâ meâ ; et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.

4. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.

5. Circumspexi, et non erat auxiliator ; quæsi vi, et non fuit qui adjuvaret ; et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.

6. Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione meâ, et detraxi in terram virtutum eorum.

7. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israël, quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum.

8. Et dixit : Verùm tamen populus meus est, filii non negantes ; et factus est eis salvator.

9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos ; in dilectione suâ, et in indulgentiâ suâ ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus secuti.

10. Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et affligerunt spiritum Sancti ejus ; et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

11. Et recordatus est dierum seculi Moysi, et populi sui : Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastorebus gregis sui ? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui,

12. Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ ; qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum.

13. Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem ?

ipse ; ecce adducit gentes tanquàm adventas sui primum ; sicut cùm Jacob ex Mesopotamiâ rediret cum gregibus, etc. Vel perinde est ac si dicat : Si ablit in regionem longinquam suscepturus difficile bellum, non fuit labor ejus inanis ; secum sui laboris adducit mercedem ac primum ; gentes enim adducit, quæ omnes dicantur *sanctæ*, et te laudibus celebrent, ut posthàc dicaris *civitas omnibus gentibus exoptata*, etc. Ubi vides victoriam Christi per Apostolos hâc unâ re constare, quòd gentes ad fidem et sanctitatem morum perduxerit, et Ecclesiam suam celebrem reddiderit, ut Christo Domino gloriam quasi invidere videantur qui in culpâ sunt ne aut sanctitas vigeat, aut Ecclesie splendor ac celebritas progressus faciat. Si hæc sic accipias, non jam difficile fuerit caput sequens exponere, alioqui difficillimum.

CHAPITRE LXIII.

1. Qui est celui-ci qui viens d'Edom, qui vient de Bosra, avec sa robe teinte de rouge ? Qui éclate dans la beauté de ses vêtements, et qui marche avec une force toute-puissante ? C'est moi, dont la parole est la parole de justice, qui viens pour défendre et pour sauver.

2. Pourquoi donc votre robe est-elle rouge, et pourquoi vos vêtements sont-ils comme les habits de ceux qui foulent le vin dans les pressoirs ?

3. C'est que j'ai été seul à fouler le vin, sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi : je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colère ; et leur sang a rejaili sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés.

4. Parce que le jour de ma vengeance est dans mon cœur : le temps de racheter les miens est venu.

5. J'ai regardé autour de moi, et il n'y avait personne pour m'aider ; j'ai cherché, et je n'ai point trouvé de secours ; ainsi mon bras fut ma ressource, et ma colère m'a soutenu.

6. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés dans ma colère, et j'ai renversé leur force par terre.

7. Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur ; je chanterai ses louanges pour toutes les grâces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israël, qu'il a répandus sur elle selon sa bonté, et selon la multitude de ses miséricordes.

8. Car il a dit : Ce peuple néanmoins est mon peuple ; ce sont des enfants qui ne renonceront plus leur père. Et il est devenu leur sauveur.

9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées, il ne s'est point lassé de les secourir ; mais l'ange de sa face les a sauvés. Dans l'affection et dans la tendresse qu'il avait pour eux, il les a rachetés lui-même, il les a portés, et il les a toujours élevés en gloire.

10. Cependant ils ont irrité sa colère, et ils ont affligé l'esprit de son Saint : et il est devenu leur ennemi, et ils les a lui-même détruits.

11. Mais il s'est souvenu des siècles anciens, de Moïse et de son peuple. Où est celui qui les a tirés de la mer avec les pasteurs de son troupeau ? Où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint,

12. Qui a conduit Moïse par la main droite, et l'a soutenu par le bras de sa majesté ; qui a divisé les flots devant eux, pour s'acquérir un nom éternel.

13. Qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on mène dans une campagne sans qu'il fasse un faux pas ?

14. Quasi animal in campo descendens, Spiritus Domini ductor ejus fuit; sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ.

15. Attende de cælo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ; ubi est zelus tuus et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? super me continuerunt se.

16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos; tu, Domine, pater noster, redemptor noster, à seculo nomen tuum.

17. Quare errare nos fecisti, Domine, de viis tuis; indurasti cor nostrum, ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hæreditatis tuæ.

18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum; hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam.

19. Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.

14. L'esprit du Seigneur l'y a conduit comme un animal qui marche dans une campagne. Seigneur, c'est ainsi que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte, et du trône de votre gloire. Où est votre zèle et votre force? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos miséricordes? Elle ne se répand plus sur moi.

16. Car c'est vous qui êtes notre père; Abraham ne nous connaît point, Israël ne sait qui nous sommes; mais vous, Seigneur, qui êtes notre père, notre libérateur, vous qui êtes grand dès l'éternité.

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos voies? pourquoi avez-vous endurci notre cœur, jusqu'à perdre votre crainte? Apaisez votre colère, à cause de vos serviteurs, des tribus que vous avez rendues votre héritage.

18. Nos ennemis se sont rendus les maîtres de votre peuple saint, et ils ont eu pour lui un profond mépris; ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Nous sommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fussiez notre roi, et que nous portassions le nom de peuple de Dieu.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *QUIS EST*, etc. Jusserat nuntiare Sioni, quòd *adveniret* *Salvator ejus*; jam eum appropinquantem civitati inducit et de hostibus triumphantem. Fideles itaque Israelitæ triumphantem admirantur et, *quisnam sit*, interrogant; ignorabant enim mysterium de vocatione gentium, et vix fieri pòsse credebant ut gentes fierent adventus Messiae participes. De Edom. Non displicet illorum commentarius qui per *Idumæos* et *Muabitas*, quorum civitas erat *Botra*, intelligunt gentes omnes populi Dei inimicas, quòd isti acerrimi essent hostes Israelis. Puto tamen horum duorum locorum meminisse propter etymologiam; nam *Edom* à *rubore* dictus est, et *Botra* à *vindemiâ*. Gaudent enim prophetae hujusmodi allusionibus, sicut David, Ps. 102: «Heu me! quia peragravi Mesec; inhabitavi cum tentoriis Chedar. Rabat habitavit sibi anima mea.» Sic enim omnino vertendus est locus. Non est autem intelligendum, quòd unquam apud Moscovitas septentrionales Scythas, qui aut apud Ammonitas, quorum civitas erat Rabat, à *multitudine* seu *magnitudine* dicta, aut in Agarenorum solitudine et regione, quæ nomen accepit à Chedar filio Ismaelis, quæ vox quoque *obscuritatem* notat, habitaverit David; sed ipsos Israelitas similes moribus illarum gentium insinuat, quasi illis tribus nominibus nihil aliud significaverit quàm quòd longam moram traheret in *obscuritate*, populares suos notans. Ita hoc loco propter *ruborem* et *mustum* norum locorum meminit, quòd regiones à quibus redemptor cum triumpho redibat veluti sanguine effuso repletæ fuerunt, et gentes veluti in *vindemiâ* suas calcaverunt (ut mox narrabitur). Secunda enim percussio cum priori omnino eadem est, nisi quòd primo versu interrogatur de personâ, secundo de causâ. Dicere enim: «Quis est qui venit de Edom?» est dicere: «Quis est iste qui rubrum habet vestimentum?» et illud, «tinctis vestibus de Botra?» quis est qui vestimento gerit musto tincta?» quæ certè secundo versu continentur, ut mox explicabimus. Quæ verò fuerit hæc *inquinatio*,

mox etiam aperiet. *FORMOSUS IN STOLA*. Notare autem oportet ut facilis sit eorum quæ sequuntur intelligentia, quòd etsi *indumenta* erant *contaminata*, dicitur tamen *decoratus in*, vel *cum*, *indumento suo*. *GRADIENS*. Non habui aptiorem quàm redderem vocem, quæ propriè dicitur de eo qui incedit cum pompâ et fastu, quasi conscius suæ dignitatis. IN *MULTITUDINE* *VIRTUTIS*, id est, præ se ferens ingentem virtutem; aliter enim incedunt debiles et pusillanimes, aliter qui viribus et potentiâ pollent. *Ego, qui loquor*, etc. In Hebr. est *loquens in justitiâ* seu *cum justitiâ*. Fortè hic *justitiâ* pro *veritate* accipitur, ut sæpè alias, quemadmodum et *veritas* etiam pro *justitiâ*, quasi gloriatur quòd sicut promiserat sic adimpleverit, et ultionem sumpserit de hostibus suis, et hostes omnes populi Dei fidei subjugaverit. Vel certè *loqui in justitiâ* est *judicium justè exercere*, quo se regem et justum esse dicit. Hoc enim *Messe* tribuebant sacræ litteræ, quòd *judicium mundo proferret*, et *cunctis gentibus jus diceret*, ut supra non semel annotatum est. *PROPUGNATOR*. Hebr. *rab, multus*; potest et pro *principi* accipi; *magnum* enim quoque designat. Est quod supra vertit *Vulgatus multus ad ignoscendum*; magnus remissionis auctor. *Justitiam* ergo et *misericordiam* suam hic celebrat, sicut qui dicebat: «*Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine.*» Et licet tam magnus sit ad *judicium* exercendum quàm est ad *condonandum* seu *salvandum*; cum damnatio ex nobis oriatur, justificatio ab ipso: non se *principem*, seu *multum*, seu *magnum* dixit *ad justitiam exercendam*, sicut *ad salvandum*. Libenter autem utrumque membrum de *misericordiâ* dictum acciperem, quasi non loqui se gloriatur nisi hominum *justificationem* et *salutem*, nisi de *vindictâ* esset etiam hic sermo, ut mox videbis.

VERS. 2. — *QUARE ERGO RUBRUM*, etc. Addidit ergo *Vulgatus* de suo, ad lucem orationis versu primo, *quis esset qui rubricatus veniret*; hic de causâ quærent. Et *VESTIMENTA TUA*. Ad verbum, et in *vestibus* tuis, sup. est *rubor*.

VERS. 3. — **TORCULAR CALCAVI SOLUS.** Hæc significant victoriam quam de gentibus Christus reportavit, prædicato Evangelio, et *captivatis* gentibus in obsequium fidei. Fuit itaque magna cædes spiritalis. Dicitur autem *conculcatio qualis est uvarum*, nimirum quod omnem suam virtutem et succum, et quidquid laude dignum eis inerat, Deo deprompserunt. His verò similitudinibus utitur ut carnali expectationi Judæorum satisfaciat, quæ victorem et stragem edentem, et colla regum prementem ex Scripturis expectant Messiam suum. Ita verò huic opinioni satisfacit, ut intorim eos ad spiritalem victoriam hæc et similia quæ in aliis Scripturis legerint doceat referre, ut in sequentibus videbitur; præter hoc, quod sub finem capitis superioris dixerat, illos quos adducebat ex gentibus vocandos *populum sanctum*; et primo versu hujus *se multum esse ad salvandum* dicebat. Major siquidem victoria censi debet gentibus, moribus depravatis, et nihil nisi peccare scientibus, religionem et fidem Christi probabilem facere, ut deserti diis suis et legibus carnis et sanguinis, Christum dura imperantem sequerentur, quàm si ducto exercitu omnes trucidaret. SOLUS. Ut intelligamus soli Christo victoriam illam adscribendam; nam *quis* ad illud munus Evangelii (inquit Paulus) *idoneus esse* potuisset? Quidquid illi effecerunt, ut instrumenta Christi fecerunt. Adde, quod cum præcipua victoriæ hujus pars sit remissio peccatorum et reconciliatio mundi cum Deo, mortis et peccati damnatio, hæc autem omnia solus Dei Filius moriens in cruce peregerit, quamvis ejectionis ex orbe tyranni ministri fuerint Apostoli, et verbo Dei effecerint ut hæc bona ad gentes manarent, meritò tamen Salvator se *solum* fuisse dicit *qui torcular calcavit*, id est, jugum gentibus imposuerit, neque ex universâ hominum multitudine quemquam existisse qui manum apposuerit illi operi; quod versibus sequentibus explicatur. Et **CONCULCAVI EOS IN IRA**, etc. Nomen *iræ* ac *furoris* rem obscurant; nam si misericordiæ fuit gentes fidei subjugare, ut planè fuit, neque aliud canunt scripta prophetarum et Apostolorum quàm *gentes super misericordiâ laudare Deum*, dices: Quænam fuit isthæc *ira*? *quis furor*? Vide, Christiane, quæ supra, cap. 56, 16, et seq., annotavimus; ferè enim eadem sunt quæ illic et hic dicit propheta. Illic enim ubi dixit, *displicuisse in oculis Domini non esse judicium in terrâ*, addit quod *semetipsum exhortatus est ut salvare vellet*. Quod cum fecisset, finem victoriæ commemorans ait: *Timebunt qui ab occidente nomen meum*, etc. Ergo indignatio erat ob peccatum et peccati tyrannidem; quod non solum homini nocebat, sed ipsi quoque Deo injuriam faciebat; misericordia verò in ipsos captivos, quorum vicem dolens eis redemptor advenit, ut ibi etiam explicatur. Conculcatæ sunt ergo gentes à Christo cum furore in ipsum, scilicet peccatum, quod in illis regnabat, et cujus partes etiam illæ tuebantur; repugnabant enim etiam ipsimet peccatores salutem, remedio suæ; sed tandem victi succubuerunt. **ASPERASUS EST SANGUIS EORUM.** Cæterum nomen quod hic *sanguinem*

vertunt netsakh, nusquam in hac significatione accipitur nisi hic, et vers. 6, ubi tamen Vulgatus *vitæ* vertit. Quo fit ut putem rabbinos sic existimasse vertendum, quod verbum *aspergere* id postulare videretur. Ego verò hac voce uti voluisse prophetam existimo, ne de cæde corporali intelligeremus esse sermonem, sed illam vestium tinctionem figuratè accipiendam. Nam nomen in Scripturis solet conjugari nominibus magnificentiae, fortitudinis, decoris et confessionis. Ergo hic pro *excellentiâ* accipere possumus, vel *sustentatione*, id est, iis quæ sustentant, vel pro *laude*, et iis quæ ad laudem victoris faciunt, quasi significet in indumentis victoris potuisse quavis videre quas gentes debellasset, quod spoliis earum ditatus rediret. Et si dicas nomen significare *victoriam*, idem ferè sensus est. *Aspersas* autem victoriæ vestes dixit poeticè pro victoriæ signis, nempe sanguine hostium, ut hac ratione credam Vulgatus *sanguinem* vertisse, non quod crederet id vocem significare.

VERS. 4. — **DIES ENIM ULTIONIS.** Ordinem rei narrat. Consueverunt enim scriptores sacri, ubi rem quampiam quodam veluti compendio significabant, quasi rogati ut ab initio ordine rem exponant, iterum altius repetito exordio rem prout gesta est describere. Quod animadvertere oportet, ne in hujusmodi repetitionibus hæreat lector. Ergo sic accipe ac si diceret: «Vultis rei ordinem intelligere? dicam. Venit in cor meum dies ultionis,» id est: Venit mihi in mentem tempus esse seu opportunum esse ut ultionem de hostibus meis caperem, et esse annum seu tempus quo jamdudum pater decreverat suos redimere. Tunc ergo asperi, etc. Quæ omnia exposita sunt supra cap. 59, 16, et seq. Et propter hostes quidem *dies ultionis* dicitur, propter homines autem *dies redemptionis*; sic enim in Vulgatâ editione legendum est, ut etiam legit Hieronymus in Commentariis. In corde meo, vel in cor meum; more hominum loquitur, quibus de novo solet res in mentem venire; Deo autem omnia simul adsunt. **ANNUS REDEMPTIONIS; gentes;** vel *redimendorum meorum*.

VERS. 5. — **ET CIRCUMSPEXI**, etc. Conveniunt cum verbis cap. 59, 19. Illic dicitur: *Non fuit vir*, hic *non fuit adjutor*; illic *non fuit intercessor*, hic *non fuit sustentator*; illic quod *justitia sustentavit*, hic quod *ipsa indignatio*. Indignatio enim ex ipsâ sanctitate et justitiâ Dei procedebat, quæ diutius imperium peccati ferre non poterat. Cætera conveniunt. Ut tamen vim verbi aliquo pacto exprimerem dixi, *meipsum deoovi*. Significat enim vox Hebræa *esse violaculum*, seu, ut loquitur Paulus, *peccatum, facere*, nimirum ad expianda aliorum peccata.

VERS. 6. — **ET CONCULCAVI POPULOS**, etc. Exposita sunt hæc v. 3. *Inebriare* autem in Scripturis est ingentes tribulationes veluti propinare, et magnis calamitatibus afficere. **DETRAXI**, vel *descendere feci*. **VIRTUTEM**. Juxta duplicem expositionem nominis *netser*, quam supra habes v. 3, dupliciter hic interpretari poteris, vel de *excellentiâ* eorum, vel de *victoriâ*, id est, sanguine signo victoriæ. Notandum autem idem

esse in Scripturis *calcare torcular*, et *inebriare*, sicut in Thren. : *Calcavit torcular filiarum Sion*, et, *inebriare calice iræ*, etc.

VERS. 7. — MISERATIONUM, etc. Postquam propheta devictas per Evangelium gentes, ac triumphum Christi de hostibus suis narravit, animo (ut existimo) videns multa prius Judæos passuros, ac demum adveniente redemptore pejus habituros, et in peccatis permansuros, orationem ad Deum fundere decrevit, quæ durat usque ad finem capitis sequentis, quæ antiqua beneficia in Israellem collata commemorat, nempe electionem in populum Dei, introductionem in terram promissam, etc. Deinde ob ingratitudinem captivitatem Assyriorum et Babyloniorum, et plures alias calamitates perpassum Israellem inducit conquerentem, et adventum Messiae exoptantem. Tertiò advenisse, ut optabant, commemorat, et vehementer dolet quòd nihil melius habeat Israel. Tandem quasi sentiret abjecisse Dominum populum suum, non sine magno dolore orationem claudit; cui respondet Dominus cap. 65. Quam seriem qui non animadvertunt, multa præter rem afferre coguntur; allucinantur autem, quia rabbinos sequuntur. RECORDABOR, vel *commemorabo*. Volo, inquit, breviter commemorare misericordias Domini; quod exponens ait : *Laudes Domini juxta omnia*, etc. Volo laudare Dominum pro singulis populo suo collatis beneficiis, et multis bonis quæ in Israellem contulit, pro infinità ejus misericordià. Et licet in hac oratione, seu hoc cantico, dura, ut dixi, comprehendat, neque peccata populi aut abjectionem aileat, videaturque canticum lugubre, quia quàm justus et rectus sit Dominus intelligebat, *canticum laudationum Domini* vocat; estque versus hic veluti cantici titulus et exordium.

VERS. 8. — ET DIXIT, nempe olim Dominus. VERUKTAMEN, vel *fortasse*; est enim מִן interdum ominantis, sicut Ps. 119 : *Foras tenebræ obruent me*, etc. Hæc autem referenda sunt ad electionem Israelis in populum Dei, antequàm educerentur ex Ægypto; q. d. Dominus : « Volo ex omnibus gentibus hunc populum in meum accipere; etsi enim sunt homines, sunt tamen ex semine dilecti mei Abraham; fortassis « populus meus ipsi, » id est, fortassis isti qui populus meus sunt, et quos in populum meum eligo. FILII NON NEGANTES, vel *non fallaces erunt*. Est enim verbum futuri *ieschakkeru*. Manifestum quidem est, multò antea notum Deo fuisse quales illi futuri essent. Sed nihil aliud hæc notant, quàm si ex ipsis rebus petendum esset judicium, illud potuisse prudentem quempiam hominem sperare propter patrum sanctitatem et fidem quâ suos filios imbuerant, et pactum circumcisionis, etc. ET FACTUS EST EIS SALVATOR. Cùm igitur fidelitatem sibi promississet, hæc spe concepta *factus est eis in salvatorem*, eos educens de terrâ Ægypti in manu validâ.

VERS. 9. — IN OMNI TRIBULATIONE, etc., id est : Quantacumque in eos ingruerent mala, non permittebat eos succumbere, aut calamitatibus opprimi. *Non coartavit eos Deus*, id est, non permisit eos coarctari;

vel *ipsu angustia non arctavit eos*; vel *in omni angustia eorum non angustia scilicet fuit*. Insecuti sunt Ægyptii à tergo, ex alterâ parte montes, à fronte mare erat, in arcto positi esse videbantur; tamen non sunt coarctati. Idem in penuriâ panis et aquæ et cæterorum omnium per quadraginta annos in deserto est quod Paulus ad Corinth. dicebat : « In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur. » Nam aut suos eripit ex angustia Dominus; aut certè, ut Paulus item ait : « Sicut abundant tribulationes, abundant et « consolationes, et consolatur suos in omni tribulatione « eorum. » Quaro existimarem figmentum esse rabbinorum ut *lo pro li* accipiat; quod tamen plerisque ex nostris placuisse video. Rabbini autem ita voluerunt, ut haberent quo confirmarent aliud figmentum; cap. 39, ubi nos legimus : « Et Israel non congregabitur, » illi legunt : « Israel ipsi congregabitur; » quæ quantum à se distent, nemo non videt. ANGELUS FACIEI EJUS. De illo Angelo qui comitatus est Israelitas per desertum est sermo, quem vocat *Angelum faciei Dei*, qui vultui Dei assistebat, vel qui faciem et præsentiam Dei referebat, et loco Dei illis aderat. INDULGENTIA. Notat sæpius in deserto et in terrâ etiam promissionis peccasse, sed illis indulgisse Dominum, et pepercisse ex gratiâ et amore quem erga eos gerebat; idcirco per longum tempus illos detulerit, *portaverit, levaverit*, id est, à malis eripuerit, et ad magnam gloriam evexerit. Habuerunt enim potentissimos reges, ingentes divitiâs, opinionem sanctitatis ob cultum et templum, fueruntque toti mundo celebres; neque enim alteri unquàm nationi talia Deus fecit, etc. Quæ felicitas per plures annos duravit, indulgente sæpius Domino, et ad eorum scelera connivente, quousque tandem eum exacerbaverunt.

VERS. 10. — AD IRACUNDIAM, etc. Ad idololatriam referendum est et ad prophetarum occisionem. Istis enim videtur spiritus Dei mœrore affici. Post multa beneficia, postquàm multis annis indulserat, tandem diutius sustinere non potuit, et ab indulgentiâ in iram, à dilectione in inimicitias propter eorum scelera mutatus est. Quare sequitur quòd *conversus sit eis in inimicum*; possunt enim multiplicata scelera nostra indulgentissimum patrem in hostem convertere; ut videas quales nos erga peccata gerere debeamus. Quo enim loco duceret quis hominem qui amantissimi patris voluntatem abs se alienaret, qui indignatus multum posset incommodare, hæreditate pellere, omni reipublicæ functione privare? hoc certè loco habere debemus iniquitates. IPSE DEBELLA-VIT EOS, vel *bellum gessit in eos*; nam ipse *sibilabat muscæ*, et *vespæ signum levabat*; exercitus ciebat; et à Deo instigati hostes in Israellem proficiscebantur, ut supra jam vidimus. Hæc refero ad bella et excidia quæ ab Assyriis et Babyloniis passi sunt Judæi, et ad eas calamitates quas passi sunt post reditum à Babylone.

VERS. 11. — ET RECORDATUS EST. Ut constet series, cujus maxima habenda est ratio in prophetis orationibus, de populo accipio, q. d. : In medio illorum

malorum, cum in captivitate agerent, aut cum diripati se viderent, *recordabantur dierum seculi Mosis*; et in hunc modum dicebat: *Ubi est*, etc., in nominandi ergo casu verti potest, *populus ejus*. *Populus ejus recordatus est dierum seculi Mosis, dicens: Ubi est*, etc. Ita solebant antiqui expostulare cum Deo: *Ubi est Deus Heliae, etiam nunc*, etc., id est, quid non modò sic ut tunc subvenit? CUM PASTORIBUS, vel *pastore*, nempe Mose gregis ejus; antecedens ponitur pro relativo, id est, *cum pastore suo; cum pastore, qui eos reget*, etc. SPIRITUM, etc. Potest hoc ad ventum, qui mare exsiccavit, referri, quòd in medium maris spiritum vehementem immiserit: vel ad *angelum* qui in medio Israelis erat; vel etiam ad ipsum Dei *spiritum*, quo afflatus Moses et Aaron populum regebant et judicabant, etc.

VERS. 12. — QUI DUXIT, vel *ambulare fecit*. *Fecit*, inquit, *ire ad dexteram Mosis brachium decoris*, seu *gloriæ suæ*; erat quippe à dexteris Mosis virtus seu potentia Domini ad miranda perpetranda, sicut qui dicebat: *A dexteris est mihi, ne commovear*.

VERS. 14. — SPIRITUS DOMINI DUCTOR EJUS FUIT. Deest relativum, *Sicut animal quod spiritus Jehova dimittit, dimittit*, relinquit, *ut liberè, scilicet incedat, quòd libuerit*. Ut FACERES TIBI, etc. Quemadmodum Moses, cum ei dixisset Dominus: *Peccavit populus tuus iste quem eduxisti*, etc., dixit Domino, *ut misereri vellet populi sui, quem eduxisset de terrâ Egypti, alioqui malè consularet nomini suo*, etc., causam illam nimirum causam Dei faciens; ita isti in suam ipsius utilitatem et gloriam populum eduxisse aiunt, ne ipsos, tanquam rem suam, vellet perdere.

VERS. 15. — ATTENDE, seu *respice*, cum Deum deprecamur, ad cœlum mentem jubemur attollere, ut Deum naturâ ab omnibus quæ sunt in terrâ alienum existimantes, et mentem quoque ab istis abstrahamus, et illum majori religione veneremur. Idcirco dicitur cœlum *habitatatio sanctitatis Dei*, ubi illa divina majestas *lucem habitat inaccessibilem*; dicitur etiam *habitatatio decoris Dei*, id est, decora, et quàm videre valdè appetere deberemus. Petit itaque Isaias nomine populi, ut res Judæorum aspiat, neque se tantum contentus, rei populi sui obliviscatur. UBI EST, etc. Amorem Dei, eâ præsertim ratione quâ hostes populi sui vexabat, solet Scriptura *zelum* vocare. Hunc experti fuerant Patres antequàm in Egypto servitute premerentur; hunc populus ipse tempore egressionis de Egypto quasi manibus contrectârunt, et sæpius aliàs zelo hoc Dei, qui nolebat ut quisquam populum suum tangeret, erepti fuerant, fuis ac deletis hostibus. Hujus ferè nulla vestigia jam videbantur, pessimèque habebant; idèò rogant, ubinam esset zelus ille magnâ cum potentiâ quæ universa superaret conjunctus. MULTITUDO VISCERUM. Quid appellet *viscera*, exponit: *Miserationum tuarum*; quare et conjunctim etiam *viscera misericordiæ* dicuntur. Singulis penè momentis miserationes Dei super se sentiebant olim Judæi; cum igitur Deum naturâ immutabilem fide agnoscerent, de *miserationibus* illis interrogant, ubinam essent.

Illic percipere possumus, beneficia Dei esse nostri animo semper versanda, quò alia exoptemus, et petere etiam plura audeamus. Naturâ enim fit ut noster in eos propensus sit animus quos beneficiis affecimus, *magisque eos diligamus* (ut est apud Aristotelem) *quàm à quibus beneficia accepimus*. Alia igitur ab eodem, veluti quodam amoris jure, audacter expectabimus, si multa in eos jam collata commemoremus. Idèòque David, cum ingentia quædam in se à Deo collata beneficia retulisset, ea esse causam affirmat cur *inveniret cor*, id est, fiduciam haberet, *ut oraret coram Domino*, etc. Hinc istæ Isaiæ querimonie. SUPER ME, vel *erga me*. Si hoc membrum affirmativè legas, magnum doloris sensum habet; si interrogativè, ingentem et acrem admirationem; estque emphasis in pronomine. Quòd si *multitudinem* illam *miserationum* quasi in omnes homines et non in Judæos tantum acceperis, sensus erit: *Ubinam sunt miserationes tuæ, Domine, quas universæ nationes experiuntur? mihi tantum denegabuntur? erga me nulle erunt, qui sum populus tuus*, etc.

VERS. 16. — INDIGNUM valdè videtur, ut erga nos contineas miserationes tuas; nam TU PATER NOSTER. «Tu, tu, inquam; nihil enim genus Abrahæ facimus; idcirco filii Abrahæ dici nolumus, quòd ille servus tuus fuerit; nullo nisi te patre gloriamur; nihil nobis cum Abrahamo aut Israele est præ te; quòd illi nihil nobis nisi à te contulerunt, patres nobis fuere secundum carnem; tu illos, et nos genuisti; mortui sunt, et nos tempestate jactamur, à te et illi et nos pendemus. Si sua merita, si suffragia nobis commodare possunt, non certè nisi volente et donante te commodabunt; tuum enim nomen ab æterno est.» Ne ex hoc loco hæretici putent quidquam se adversus Ecclesiam habere, scito, quòd quantum olim in limbo existentes Patres vivis filiis prodesse possent, non usque adeò manifestum est; hoc tamen Christianis omnibus manifestissimum esse debet, longè nunc diversam esse rationem eorum qui nos præcesserunt in signo fidei, et dormiunt in somno pacis, et apud Deum ejus gloriâ fruuntur, ab illis qui Deum non videbant; nostri enim in Deo nostra vident; et quòd velit Deus ut pro nobis intercedant, quod eò faciunt efficacius et libentius quàm dum hic viverent, quò majore et Dei et nostri dilectione tenentur.

VERS. 16. — QUARE ERRARE NOS FECISTI, etc. Præoccupatio est, quasi quis eis objiceret errata et effrenem peccandi libidinem; q. d. : *Si propter nostra scelera misericordiam denegas, quid est quod nos errare fecisti?* etc. Non quòd scelorum suorum auctorem Deum crederent (quod qui credunt impii sunt), sed quòd intelligerent potuisse Deum impedire ne peccarent, servatâ etiam arbitrii humani libertate; quod tamen Deus non nisi illis præstare creditur qui ejus donis grati sunt et benè utuntur; hoc enim sancto semine et cœlesti dono videtur continere ne labantur ingratos autem dimittere; quam dimissionem lapsus sequitur. Hinc fit ut credam, ob ingratitudinem (quæ etiam mortalis criminis limites non attingit) hominem

: d'ambrosionem divinæ gratiæ disponi. Nam cui Deus peciali auxilio non adest, ille diù in officio nequaquam consistet. Illi autem qui jam lapsi sunt, si se peccatis ipsi submergant, et nullo Dei timore infrequentur, cum propter hujusmodi scelera auxilia quæ passim Deus ad resurgendum omnibus dat eis nihil prosint, indurantur in peccatis; ut hæc tantummodo ratione à Deo indurari dici possent, quòd cum posset facere ne indurarentur, non facit; omnia enim quæ sub sole fiunt hæc generali ratione Deo tribui possunt. CONVERTERE PROPTER SERVOS TUOS. Innuunt, quòd si Deus faciem verteret (quam certè peccata eorum avertere fecerant), neque ipsi errarent viis ejus, neque cor amplius obduresceret, quinimò timori Dei cederet; quo fieret ut calamitates quoque cessarent; nam etsi dicunt, *Deum sibi ipsis errandi causam præbuisse*; intelligunt tamen se justo Dei judicio derelictos. Quare ad sanctitatem et merita Patrum confugiunt, sano quidem consilio; nam si licuit Isaïæ dicere: *Convertere, Domine, propter Judam, Ruben, Levi, etc.*, quos hic vocat *baculos*, quis adeò cæcus erit ut non videat multò magis nobis licere dicere: *Convertere, Domine, propter Beatam Virginem matrem tibi dilectissimam, propter Petrum, Paulum, Joannem, et cæteros baculos hæreditatis tuæ?* Quid aliud facimus cum sanctos precamur ut nobis veniam ac gratiam obtineant, quam Deo eorum sanctitatem et merita exhibeamus, ut non propter nostram indignitatem avertatur, sed propter eorum sanctitatem, et propter amorem quo eos prosequitur, ad nos convertatur; etsi preces nostras non attendit, eorum saltem orationes non sinat inanes fieri? TRIBUS HÆREDITATIS TUÆ. Nomen *virgæ* seu *baculi* Hebræis transfertur ad significandas tribus et familias, seu etiam auctores familiarum, qui ex unâ arbore seu radice nati sunt, cujusmodi fuerunt filii Jacob, qui ex ipso prognati duodecim familias seu tribus genuerunt. Ergo hic duodecim patriarcharum meminit, quorum celebre quidem nomen erat, sed sanctitas morum multò certè inferior sanctitati Apostolorum, qui sunt *baculi hæreditatis novæ*, qui nos in Christo genuerunt, propter quorum dilectionem et fidem multa etiam hodiè Deus servis suis condonat.

VERS. 18. QUASI NIHILUM, *lamitsar, ad modicum, vel pro modico*. Sunt qui volunt verba esse transposita, ut sit sensus: *Ad modicum populus sanctus tuus possedit sanctuarium tuum; hostes nostri con-*

CAPUT LXIV.

1. Utinam dirumperes cælos, et descenderes! à facie tuâ montes defluerent;

2. Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis; à facie tuâ gentes turbarentur.

3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus; descendisti, et à facie tuâ montes defluerunt.

4. A sæculo non audierunt, neque auribus percepit; oculus non vidit, Deus, absque te, quæ præparasti expectantibus te.

5. Occurristi lætanti, et facienti justitiam; in viis

culcaverunt, sup. illud, etc. Sed nimis dura est hæc trajectio; et sensus quem Vulgatus secutus est potius est amplectendus; *pro modico enim et quasi modicum idem sunt*; ut hæc dicta sint pro eo tempore quo civitas in hostium potestatem devenerat. Possumus quoque sic accipere: *Ad modicum, id est, modicum fuit, quin nos, etc., q. d. : Parum abest quin hostes possideant populum tuum, et conculcent sanctuarium tuum*, ut aptè hæc referantur ad ea tempora quibus, deficientibus ducibus ex Jehuda, Herodes ex patre Idumæo rempublicam Judæorum gubernabat. Oratio enim, ut dixi, totum tempus ordine prosequitur ab electione Israelis usque ad ultimam vastationem.

VERS. 19. — FACTI SUMUS QUASI IN PRINCIPIO. Notam similitudinis Vulgatus de suo addidit, neque malè; interdum enim deest. Sed notanda est Hebræorum phrasis, quæ cum nominibus temporis et locorum omittunt relativum et verbum substantivum. *Timebunt ab Oriente nomen tuum*, id est, qui sunt apud Orientem. Sensus ergo est: *Sumus qui à seculo eramus*; qui cum Vulgati interpretatione coincidit; ad verbum enim legitur ut in editione nostrâ vides. Cum NON DOMINARERIS. Particulam quoque temporis hic addidit doctus interpres; nam ad verbum legitur: *Non dominatus es in eos*, id est, quando non dominaberis; de quâ loquendi formâ jam supra dictum est. Nostrâ; *bum in eos*; sed rectè mutavit Vulgatus; ad eos autem refertur qui in seculo illo fuerant, quasi sic diceret: *Facti sumus sicut qui à seculo fuerunt, quando tu in eos non exercebas dominium, neque vocabatur nomen tuum super eos*; vel *seculum illud respiciunt quo in Ægypto fuerunt, antequam ad eos mitteret Moysen; vel certè tempora ante Abraham; sentiuntque se non magis curæ Deo esse quam cum non essent Dei populus, tum propter adversa quæ non depellebat, tum etiam propter mores qui in Israel obtinuerant nihilo gentium moribus meliores. Neque video quibus aliis verbis suam miseriam luculentius exponere potuissent. Cogita quid sit sine Deo vitam ducere, et intelliges in quo statu essent res Judæorum ante adventum Christi, in cujus adventum cum hæc manifestè respicerent quæ jam sequuntur, rabbini suis distinctionibus rem hic planè obscurare voluerant, et primum versum capitis sequentis hujus partem faciunt; quorum inventum non aliâ ratione refutare decrevi quam continuâ et aptissimâ interpretatione, secutus doctissimi et christianissimi interpretis divisionem.*

CHAPITRE LXIV.

1. O Dieu, si vous vouliez ouvrir les cieux et en descendre, les montagnes s'écouleraient devant vous.

2. Elles se consumeraient comme si elles étaient dévorées par le feu; les eaux seraient en ébullition, et par là votre nom se signifierait parmi vos ennemis, et les nations trembleraient devant votre face.

3. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles, nous ne pourrions les supporter. Vous êtes descendu, et les montagnes se sont écoulées devant vous.

4. Depuis le commencement du monde, les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point ouï, et l'œil n'a point vu, hors vous seul, ô Dieu, ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent.

5. Vous êtes allé au devant de ceux qui étaient

tuis recordabuntur tui; ecce tu iratus es, et peccavimus; in ipsis saluamus semper, et salvabimur.

6. Et facti sumus ut imundus omnes nos, et quasi pannus menstruatus universae justitiae nostrae; et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos.

7. Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te; abscondisti faciem tuam à nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostrae.

8. Et nunc, Domine, pater noster es tu, nos verò lutum; et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.

9. Ne irascaris, Domine, satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostrae; ecce respice: populus tuus omnes nos.

10. Civitas sancti tui facta est deserta; Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.

11. Domus sanctificationis nostrae, et gloriae nostrae, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.

12. Numquid super his continebis te? Domine, taecibus, et affliges nos vehementer?

dans la joie, et qui vivaient dans la justice; ils se souviendront de vous, en marchant dans vos voies. Vous vous êtes mis en colère contre nous, parce que nous vous avons offensé, et que nous avons toujours été dans nos péchés. Cependant nous espérons que nous serons sauvés.

6. Nous sommes tous devenus comme un homme impur; et toutes nos justices sont comme le linge le plus souillé. Nous sommes tous tombés comme la feuille des arbres; et nos iniquités nous ont emportés comme un vent impétueux.

7. Il n'y a personne qui invoque votre nom; qui s'élève vers vous, et qui s'attache à vous. Vous avez détourné votre visage de nous, et vous nous avez brisés sous le poids de notre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre père, et nous ne sommes que de l'argile; c'est vous qui nous avez formés, et nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

9. N'allumez point, Seigneur, toute votre colère, et ne vous souvenez plus de nos crimes; jetez les yeux sur nous, et considérez que nous sommes tous votre peuple.

10. La ville de votre sanctuaire a été changée en un désert: Sion est déserte, Jérusalem désolée.

11. Le temple de notre sanctification et de notre gloire, où nos pères avaient chanté vos louanges, a été réduit en cendres, et tous nos bâtiments les plus somptueux ne sont plus que des ruines.

12. Après cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore? Demeurerez-vous dans le repos, et nous affligerez-vous jusqu'à l'extrémité?

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — UTINAM מִיֵּן ut supra 48: *Utinam attendisses praeceptis meis*; est itaque optantis. Sunt ergo vota Judaeorum desiderantium adventum Messiae, quò à malis illis eriperentur; aut potius sunt vota Isaiae pro populo. Sed cum Judaei Messiam è caelo non expectent, vim litterae suo more inferunt; nobis verò omnia plana sunt. A FACIE TUA MONTES DEFUERUNT. Alludit ad descensum in montem Sina, quando prae ardore videbantur montes liquescere; quo tropo non uno loco Scriptura utitur: *Montes, sicut cera, fluxerunt à facie Domini*, etc. Figuratiè verò per montium fluxum intelligit propheta opera stupenda et admiratione dignissima quae in adventu Messiae expectabantur. Ea quisvis christianus faciliè potest commemorare; quae natura plùs admiratur quàm montium fluxum, vel trifudium.

VERS. 2. — SICUT EXUSTIO IGNIS TABESCERENT. Verbum *tabescerent* addidit Vulgatus; ad verbum, sic habetur: *Secundùm succendi ignem*. Est enim illud verbum *cadakh*, quod habetur Deut. 32, et Jer. 17: *Ignis accensus est in ira meà*, infinitivum, ut nomen accepit Vulgatus, pertinetque comparatio ad superiora: *Montes defluxissent, sicut accenso igne*, etc. Manifestior autem esset oratio, si vitato hebraismo nomen *ignis* non repeteretur; *Sicut accensus ignis liquidas aquas elicit*. Et puto esse sermonem de aquis quae virtute ignis et aliis rebus eliciuntur, ut ex herbis, lignis, etc., vide supra cap. 30. Quòd si quis *baa* pro *ebullire* accipiat, quod à verbi significatione alienum non est, similitudo est de quibusvis aquis quas ignis facit ebullire, ad quem modum etiam faciat Deus ebullire montes. Sed prior sensus magis placet. Ut NOTUM FIERET, etc. Propheta in adventu Christi non

tam liberationem populi quàm Dei gloriam et nominis ipsius celebrationem attendere videtur. A FACIE TUA GENTES TURBARENTUR, seu *commoverentur*; videtur esse explicatio *liquefactionis montium*, vel *agnitionis nominis Domini*; per Evangelium enim commotae sunt nationes orbis, ut eum inciperent timere quem antea ignorabant, etc. Optabat autem propheta hanc commotionem in gentibus non solum ad celebrationem nominis Domini, sed ne electis Dei nocerent. Verùm si negligamus rabbinorum distinctiones, et hic versus incipiat, alius sensus angustior erit; verba autem sive in futuro, ut in Hebraeo habentur, vel in praesenti accipi possunt. Cogita ergo, prudens lector, Isaiaem prophetam in spiritu videre adventum Domini, et gentium conversionem et Christi victoriam, quam paulò ante cecinerat, Judaeos autem adhuc immotos manere, et quasi dolentem et semidesperantem dicere: «A facie tuà gentes commoventur; video jam gentes ante te commoveri, et ad praedicationem Evangelii contremiscere; at nos»

VERS. 3. — CUM FEKERIS, vel *cùm facias terribilia*, et quae saxa et arbores possent perterrefacere, nedùm gentes, nedùm eos qui religione tibi astricti sunt; nos tamen *non attendimus*, non attentionem praestamus, neque quid agatur mente volvimus, sed veluti lapides haeremus, et in tantà rerum commotione profundè dormimus et quiescimus. Innovatur apud gentes religio; quaerit totus orbis Deum Jacob; illum timent et venerantur, quem nos veluti impium damnavimus; adimplentur prophetarum oracula; nos in captivitate seu dispersione exules agimus; gentes Scripturas nostras legunt, in illis oblectantur; nostram desidiam ex nostris Scripturis nobis improperant; et tamen non

attendimus ad isthæc adeò terribilia, quibus si liquefactionem montium confors, risum moveres. Quis hæc vel referens non inhorrescat? Nec mireris quòd pro *sustinebimus*, dixi, *non attendimus*, vel *non attendemus*; nam *kirva*, ut jam supra non semel ostendi, dicitur de *animorum suspensione*, et *attenti animi consideratione ad aliquam rem*, ut non semper verbo *expectandi*, sed interdum verbo *spectandi* reddi debeat. Job. 17: *Etiam si diu et circumquaque spectavero, tamen infernus domus mea est*, etc. Vulgatus pro *sustinerere expectando* accepit, ut interdum solet. DESCENDISTI. Optabam ut *descenderes*, desiderabam, *liquefcerent montes*; quasi nihil aliud nobis opus esset ad nostram perpetuam felicitatem. O vota inania! ecce jam *descendisti*; ecce jam *montes fluxerunt*; video totum orbem perterrefactum; video universas *nationes commotas*.

VERS. 4. — A SEculo NON AUDIERUNT, etc., vel, «à seculo non est auditum, neque unquam fuit qui auribus perciperet; nullius hominis oculus unquam vidit quæ video Deum facientem iis qui ad ipsam inbiant, et amore ejus tenentur.» Hæc pro *montium fluxu* posuit propheta, significans omnem intellectus humani spem et capacitatem excedere quæ per Christum mundo exhibita sunt. Hunc enim locum ita etiam interpretatur Paulus, 1 Cor. 2, paucis immutatis verbis.

VERS. 5. — OCCURRISTI LÆTANTI, vel, «obviâ habuisti gaudentem, et facientem justitiam; eos denique qui in viâ mandatorum tuorum tui sunt memores; istis, inquam, bona tua, quæ nullus hominum putasset, obtulisti: quicumque enim de tuo adventu gavisus est, et justitiam proinde apprehendit, currens in viâ mandatorum tuorum, tui memor, et se suaque omnia tibi offerens, is per te servatus est, ex quacumque is gente seu regione fuerit. Sed heu nos miseros Judæos! nam tu iratus es,» etc., ut mox sequitur. Hinc interim cogita, christiane lector, quibus proiit adventus Domini. Ut enim omnem personarum acceptionem excluderet, indefinitè dixit *lætantem, facientem justitiam*, etc., ubi etiam vides, quàm non inimica naturæ hominum aut diligit aut imperet, *gaudium per justitiam, Dei recordationem*, et similia quæ in his comprehenduntur. Volui versum dividere, quòd diversa admodum hic continerentur. Ecce TU IRATUS ES, etc. Illos quidem *obviâ habuisti*, illis dona tua cœlestia obtulisti; at in nos Judæos *effervuisti irâ*; nam *peccavimus*, et in ipsis peccatis semper fuimus; propter peccata iratus es; et postquàm iratus es, à peccando non destitimus, ut qui semper in illis fuerimus. Et SALVABIMUR. Libenter hoc per interrogacionem legerem: *Et salvabimur?* q. d., *minimè gentium*; vel: *Et salvati sumus*; nam pretium pro omnibus quantumvis peccatoribus persolutum est, ut omnes qui velint salvi esse possint; at cùm salutem advenientem amplecti debuissimus, tamen nihilò meliores facti, imò multò peiores; nam *facti sumus*, seu *fuimus*, velut *contaminati*, etc.; vel quintus versus sic accipi potest, ut de præterito sit sermo, et verba pro imperiecta præteritis accipiantur: «Ecce olim irasce-

baris, et nos nihilominus peccabamus; et cùm in peccatis semper degeremus, tamen salvabamur; at nunc facti sumus ut contaminati, omnes nos,» etc. Et hic sensus planus est.

VERS. 6. — FACTI SUMUS UT IMMUNDI, etc. Ad tempora post Christi adventum omnia quæ sequuntur referenda existimo. Ad contaminatos in lege nemo accedere audebat; ita Judæos post Domini passionem et Evangelium annuntiatum nemo est qui non ut reos et contaminatos ducat. PANNUS MENSTRUATÆ. Ita quoque nonnulli ex rabbinis vertunt: alii tamen *adim* pro *detritis pannis* accipiunt. Ego certè aut per antiphrasim pro *contaminatis* acciperem, aut à verbo *ud* deductum dicerem: *ad* enim *præda* est, quasi *justitias* Judæorum comparet *vestibus prædæ*, id est, dilaceratis, dilaniatis. Indignæ sunt autem hominum conspectu hujusmodi vestes; ità et *justitiæ* Judæorum post adventum Christi; erant enim rei sanguinis Christi, quem sibi imputari et filiis suis magnis vocibus petierunt. Adde quòd universam justitiam exteriori cultu definiebant; quare magnâ ex parte nullæ erant, id est, ad nullos usus aptæ. Non igitur ex hoc loco patrocinium habent qui omnia opera nostra damnant et peccata esse contendunt; non enim nisi de justitiis Judæorum seu hypocritarum est sermo, quibus nulla fides erat. CECIDIMUS. Verbum Hebræum de corruptione florum et foliorum, quando marcescant, dicitur; nullus Judæis subindè decor neque viror, neque utilis intus succus divinæ gratiæ, quo consistere in terrâ suâ possint, aut sub Dei protectione; sed hujusmodi humore destituti, et Deo aperiente manum ut à se divellerentur, statim in omnes gentes divisi sunt, quemadmodum *ventus folia arida* et *quisquilias* dispergit. Neque solum corpore vagi et dispersi sunt in omnes provincias orbis, sed errorum et opinionum variarum tempestatibus jactati huc atque illuc fluctuant.

VERS. 7. — QUI INVOCET NOMEN TUUM. Verè et ex animo, quod mox explicat. QUI CONSURGAT; *mitorer, seipsum excitet, exsuscitet magno animi conatu*; parvi enim refert frigidè precari, et dicere ore tenus, *Domine, Domine*. Vera oratio est cum sul ipsius *exsuscitatione*, tanquàm ad rem seriam et magni ponderis excutere desidiam, avocare ab aliis omnibus animum, et magnâ animi contentione ad deprecandam Deum accedere. Hoc qui facit, *tenet Deum*, seu *apprehendit* quasi manu, et ne elabatur tenet, ut sententiam revocet, neque prius abeat quàm nobis benedicat, ut fecit Jacob, ob quod *Israel* vocatus est, quasi *in Deum prævaluisse*. Sic *tenebat* Moses Deum; illæ enim voces: *Dimitte me, ut irascatur furor meus*, etc., quid aliud sonant nisi quòd à Mose fortiter teneretur? ut ad hanc *retentionem* putem postea factam allusionem quoties propheta hoc verbo utuntur, et de Deo et nobis est sermo. ASCONDISTI FACIEM. Vulgatus omisit particulam rationalem, vel temporis *in*: et si pro *quia* accipiatur, tribuere videtur propheta iræ et punitiōni quod dixerat, nempe *non esse qui Deum teneret*, etc., *non est qui se exsuscitet, ut te teneat percutientem et omnia*

devastantem, quia abscondisti faciem tuam à nobis; id est, omninò decrevisti nos delere, non videre miseriam nostram, ut miserearis. Et ALLISISTI, vel liquefecisti, seu resolvisti, nos in manus iniquitatis nostræ; id est, tradidisti nos peccatis nostris, ut illa nos comminuerent, resolverent, et omnem virtutem nostram exhaurirent, ut consistere prorsus nequeamus, sed sicut cera quæ liquescit laberemur, et tota respublica nostra, regnum, cultus, religio, dignitas, insuper fides, spes, charitas et quidquid virium est, tam animi quàm corporis, evanescerent. Has enim vires habet iniquitas in sui auctores, ut si in manus ejus tradantur, sive homines sive integra imperia, brevissimo tempore comminuantur, velut vas testaceum magnâ vi lapidum obrutum : aut certè liquescant et, ut ea quæ ignis calore dissolvuntur, vires amittant, neque ampliùs consistent, sed in præceps labantur. Propter peccatum enim regnum de gente in gentem transfertur ; et quicumque peccatum concipit, parit laborem et dolorem. Denique eversiones totius mundi sub Noe, et Sodomorum, et omnes aliæ per iniquitatis manus evenerunt, abscondente Deo faciem suam et sæviante. Quòd si regna in quibus viget iniquitas hodiè stare conspicis, certò scias nondùm tradita esse huic tortori, et adhuc superesse qui Deum teneant. Quod si tu pro quando accipias, dolet propheta quòd nemo sit qui Deum teneat, quando iratus abscondit faciem suam, ut iniquitas liberè pervagetur sæviendo. Scio quidem vocem נִינִי, id est, iniquitas, posse capi pro ipsâ iniquitatis pœnâ; sed sensus idem est. Peccatum enim, si ejus manibus tradamur, intus et extra vastat.

VERS. 8. — ET NUNC PATER NOSTER, etc. Ad commiserationes redit; *patrem* vocant, id est, auctorem generis; quod *luti* et *figuli* similitudine explicant, ne velit opus manuum suarum sic perire; quæ enim manibus nostris confecimus non æquo animo fecerimus si confringantur : nemo enim labores suos non magni facit, et opera etiam ex luto ut filios diligunt homines.

VERS. 9. — SATIS. Adverbum, *naque valdè, ad meod*. Duo videtur petere, ne iram multùm sinat ex crescere; ne sit valdè magna ira; neque longo tempore iram servet; sequitur enim : *Neque in sempiternum recorderis iniquitatis. Recordari autem iniquitatis est non remittere, punire, etc.* Vulgatus טַי secundo loco pro *ultra* accepit; sed in eo quem explicavi sensu accipiendum est illud *ultra* in Vulgato, id est, *æternum* seu *longum tempus*. Et (ni fallor) petit propheta ne Judæorum reprobatio æternùm duret. Quare esse *Dei populum* commemorat, et per hypotyposim indignissimarum rerum ad commiserationem provocare conatur.

CAPUT LXV.

1. Quæsierunt me qui ante non interrogabant; invenerunt qui non quæsierunt me; dixi : Ecce ego, ecce ego, ad gentem, quæ non invocabat nomen meum.

2. Expandi manus meas totâ die ad populum incredulum, qui graditur in viâ non bonâ post cogitationes suas;

VERS. 10. — CIVITAS. In Hebr. plurale est, *civitates*; quod de universis civitatibus Judææ intelligi, vel de Sione et Jerosolymâ, de quibus veluti de duabus civitatibus loquitur, ut mox exponit. SANCTI, vel *sanctitatis*. Ita vocabatur Jerosolyma propter templum et cultum; fortè Vulgatus Davidem intellexit.

VERS. 11. — DOMUS SANCTIFICATIONIS, etc., vel *sanctitatis* quâ Deus sanctè colitur à nobis, et in quâ tota sanctitatis nostræ ratio continetur; propter cultum enim *sanctus* dicebatur ille populus, quia Deum sanctum et ab aliis omnibus separatam sanctis ritibus colebat. Dicebatur etiam *domus decoris*, seu *gloriæ Israel*, quia hæc unâ re super omnes nationes conspicui erant, quòd apud ipsos solos erat templum et cultus veri Dei. Unde quamdiù templum et cultus stabant, cætera omnia detrimenta æquo animo ferebant. Unde cum eos mœrore afficere vellet, sæpiùs minabatur quòd domum illam everteret; nam ex templo et cultu gloriam et honorem tantùm aucupabantur. Quare non tam Deum in eâ domo quàm seipsos colebant. Hoc honore cum impii indigni essent, illo eos exspoliabat. Quæ an conveniant etiam nostræ ætati, qui legi intelligat; non tamen ut impius Eham alios ad ea quæ ipse viderit conspicienda vocet, sed condolens ipso *consurgere et tenere Deum* conetur. IN QUâ TE LAUDAVERUNT, etc. Etiam parietes intra quos Deus laudatur et colitur magni faciendi sunt, præsertim si à sanctis viris laudes et cultus exhibeantur. DESIDERABILIA. *Es-petibilia*, tam privata quàm publica, palatia, domus solatii (quas vocant) et cætera quæ appetuntur, *fuerunt in siccitatem*; sic enim vocat hebraismus etiam *ignis exustionem*. Vulgatus *ad domos et muros et munitiones* videtur retulisse; sed omnia puto comprehensa, ut Thren. 7 : *Dederunt expetibilia sua pro cibo*, et iterùm : *Manum suam misit hostis ad omnia expetibilia ejus*; et Joel. 3, etc.

VERS. 12. — NUMQUID, etc. Statum rerum Judaicarum videbat Isaias post illam per Titum vastationem; hanc, credo, deflebat, quòd tunc temporis omnia quæ antea Israel habuerat, tam spiritalia quàm temporalia bona, simul corrûere et interiêre. Causam itaque coram Deo populi sui agens, ea omnia commemoravit quæ Deum ad commiserationem flectere posse videbantur. Orationem itaque vehementi percussione concludit, quòd vix adduci possit ut credat quòd in tantis illius populi malis, quem tantoperè ab eo dilectum fuisse sciebat, simul cum ablatione cultûs sui, dissimulet in sempiternum tam clemens Deus. *Numquid te continebis, Domine? ferine potest ut omnino nos perdas?* Sed quid respondeat Dominus, jam audiamus.

CHAPITRE LXV.

1. Ceux qui auparavant ne se mettaient point en peine de me connaître, sont venus vers moi; et ceux qui ne me cherchaient point m'ont trouvé. J'ai dit à une nation qui n'invoquait point mon nom : Me voici, me voici.

2. J'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, en suivant ses pensées;

3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper ; qui immolant in hortis , et sacrificant super lateres :

4. Qui habitant in sepulcris , et in delubris idolorum dormiunt ; qui comedunt carnem suillam , et jus profanum in vasis eorum :

5. Qui dicunt : Recede à me , non appropinques mihi , quia immundus es : isti fumus erunt in furore meo , ignis ardens toto die.

6. Ecce scriptum est coram me ; non tacebo , sed reddam et retribuam in sinum eorum.

7. Iniquitates vestras , et iniquitates patrum vestrorum simul , dicit Dominus , qui sacrificaverunt super montes , et super colles exprobraverunt mihi ; et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

8. Hæc dicit Dominus : Quomodo si inveniatur granum in botro , et dicatur : Ne dissipes illud , quoniam benedictio est ; sic faciam propter servos meos ut non disperdam totum.

9. Et educam de Jacob semen , et de Judâ possidentem montes meos ; et hæreditabunt eam electi mei , et servi mei habitabunt ibi.

10. Et erunt campestria in caulas gregum , et vallis Achor in cubile armentorum , populo meo qui requiesierunt me.

11. Et vos , qui dereliquistis Dominum , qui obliti estis montem sanctum meum , qui ponitis Fortunæ mensam , et libatis super eam :

12. Numerabo vos in gladio , et omnes in cæde corruetis ; pro eo quod vocavi , et non respondistis ; locutus sum , et non audistis ; et faciebatis malum in oculis meis , et quæ nolui , elegistis.

13. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent , et vos esurietis ; ecce servi mei bibent , et vos sitiatis ;

14. Ecce servi mei lætabuntur , et vos confundemini ; ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis , et vos clamabitis præ dolore cordis , et præ contritione spiritûs ululabitis.

15. Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis ; et interficiet te Dominus Deus , et servos suos vocabit nomine alio.

16. In quo qui benedictus est super terram , benedicetur in Deo amen : et qui jurat in terrâ , jurabit in Deo amen ; quia oblivioni traditæ sunt angustiae priores , et quia absconditæ sunt ab oculis meis.

17. Ecce enim ego creo cælos novos , et terram novam ; et non erunt in memoriâ priora , et non ascendent super cor.

18. Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum , in his quæ ego creo ; quia ecce ego creo Jerusalem exultationem , et populum ejus gaudium.

19. Et exultabo in Jerusalem , et gaudebo in populo meo , et non audietur in eo ultra vox fletûs et vox clamoris.

20. Non erit ibi amplius infans dierum , et senex qui non impleat dies suos ; quoniam puer centum annorum morietur ; et peccator centum annorum maledictus erit.

3. Vers un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui ne peut que m'irriter ; vers ceux qui immolent des hosties dans des jardins , et qui sacrifient sur des autels de brique ;

4. Qui habitent dans les sépulcres , et qui dorment dans les temples des idoles : qui mangent de la chair de porc , et qui versent dans leurs vases une liqueur profane ;

5. Qui disent : Retirez-vous de moi ; ne vous approchez pas , parce que vous n'êtes pas purs. Ils deviendront une fumée au jour de ma fureur , un feu qui brûlera toujours.

6. Leur péché est écrit devant mes yeux , je ne me tairai point , mais je le leur rendrai , et je le verserai dans leur sein.

7. Je punirai vos iniquités , dit le Seigneur , et tout ensemble les iniquités de vos pères , qui ont sacrifié sur les montagnes , et qui m'ont déshonoré sur les collines , et je verserai dans votre sein une peine proportionnée à leurs anciens dérèglements.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Comme lorsqu'on trouve un beau grain dans une grappe , on dit : Ne le gâtez pas , parce que c'est la bénédiction de Dieu ; ainsi , en faveur de mes serviteurs je n'exterminerai pas Israël entièrement ;

9. Je ferai sortir une postérité de Jacob , et de Juda celui qui possédera mes montagnes : ceux que j'ai élus seront les héritiers de cette terre , et mes serviteurs y habiteront.

10. Les campagnes fertiles serviront de parc aux troupeaux , et la vallée d'Achor servira de retraite aux bœufs de mon peuple , de ceux qui m'auront recherché.

11. Mais pour vous , qui avez abandonné le Seigneur , qui avez oublié ma montagne sainte , qui dressiez un autel à la Fortune , et qui y offrez des liqueurs en sacrifice ;

12. Je vous ferai passer l'un après l'autre au fil de l'épée , et vous périrez tous dans ce carnage ; parce que j'ai appelé , et vous n'avez point répondu ; j'ai parlé , et vous n'avez point écouté ; vous avez fait le mal devant mes yeux ; et vous avez préféré ce que je ne voulais point.

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes serviteurs mangeront , et vous souffrirez la faim ; mes serviteurs boiront , et vous souffrirez la soif.

14. Mes serviteurs se réjouiront , et vous serez convertis de confusion ; mes serviteurs éclateront par des cantiques de louanges , dans le ravissement de leur cœur ; et vous éclaterez par de grands cris dans l'amertume de votre âme , et en de tristes hurlements , dans le déchirement de votre esprit ;

15. Et vous rendrez votre nom à mes élus un nom d'imprécation ; le Seigneur Dieu vous fera périr , et il donnera à ses serviteurs un autre nom.

16. Celui qui sera béni en ce nom sur la terre , sera béni du Dieu de vérité , et celui qui jurera sur la terre jurera au nom du Dieu de vérité , parce qu'alors les anciennes afflictions seront mises en oubli , et elles disparaîtront de devant mes yeux ;

17. Car je vais créer de nouveaux cieux et une terre nouvelle ; et tout ce qui a été auparavant s'effacera de la mémoire sans qu'il revienne dans l'esprit.

18. Mais vous vous réjouirez , et vous serez éternellement pénétrés de joie dans les choses que je vais créer ; parce que je vais rendre Jérusalem une ville d'allégresse , et son peuple un peuple de joie.

19. Et je prendrai mes délices dans Jérusalem , et je trouverai ma joie dans mon peuple , et on n'y entendra plus de voix lamentables ni de tristes cris.

20. On n'y verra point d'enfant qui vive peu de jours , ni de vieillard qui ne remplisse le temps de sa vie , parce que l'enfant ne mourra point qu'il n'ait cent ans , et que le pécheur de cent ans sera maudit.

21. Et ædificabunt domos et habitabunt ; et plantabunt vineas, et comedent fructus earum.

22. Non ædificabunt, et alius habitabit ; non plantabunt, et alius comedet : secundum enim dies ligni, erunt dice populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt.

23. Electi mei non laborabunt frustra : neque generabunt in conturbatione ; quia semen benedictionum Domini est, et nepotes eorum cum eis.

24. Eritque, antequàm clament, ego exaudiam ; adhuc illis loquentibus, ego audiam.

25. Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas : et serpenti pulvis panis ejus ; non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

21. Ils bâtiront des maisons, et ils les habiteront ; ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit.

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maisons et qu'un autre les habite, de planter des vignes, et qu'un autre en mange le fruit, car la vie de mon peuple égalera celle des grands arbres, et les ouvrages de leurs mains seront de longue durée.

23. Mes élus ne travailleront point en vain, et ils n'engendreront point d'enfants qui leur causent de la peine, parce qu'ils seront la race bénie du Seigneur, et que leurs petits enfants le seront comme eux.

24. Alors, avant qu'ils crient, je les exaucerai ; et lorsqu'ils parleront encore, j'aurai accordé.

25. Le loup et l'agneau iront paître ensemble ; le lion et le bœuf mangeront la paille, et la poussière sera la nourriture du serpent ; ils ne nuiront point, et ils ne tueront point, sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *QUÆSIERUNT ME*, etc. Dictum fuerat in oratione superiori, quidnam causæ esset quod non miseretur, non recordaretur populi sui sancti, etc. Respondet Dominus : Gentes, quæ me neque *quærebant*, neque de me rogabant, neque *interrogabant* quid agere deberent, qui me non consuebant, quibus meam voluntatem per legem aut prophetas non significabam, *me quæsierunt* summo cum studio, ac tandem etiam *invenerunt* ; quare me ad illas transiit. Judæos autem, quos vocabam, quærebam, et ad quos *omni tempore manus expandebam*, noluerunt attendere ; quare illos punio acerrimè et deleo. Hæc his septem primis versibus continentur. QUI NON INTERROGABANT. Tantum abest ut me agnoscerent, ut ne de me quidem *interrogarent*. Hæc de gentibus dicta interpretatur Paulus Rom. 10, nimirum quando *signum elevatum* viderant, et clangor tubæ Evangelii ad eos pervenit, tunc avidè *quæsierunt* et *invenerunt*. DIXI : ECCE EGO, etc. Judicavi ex dignitate meâ esse ut eis me offerrem qui, cum me antea ignorassent, tam promptè ad me transibant, et qui meum nomen penitus ignorabant, neque me invocare consueverant, id est, qui mei non erant, neque me pro Domino habebant (servi enim dominum suum invocant, et nomen ejus sæpius ore sonant), auditâ tubâ Evangelii antiquam religionem deserebant, et me colere desiderabant. Placet itaque Deo nostro supra quàm dici queat promptitudo et animi alacritas ad obediendum et eum inveniendum ; istis enim sese negare non potest, sed ad eos se transfert, et totus piis mentibus libens illabitur ; siquidem illa imperfecta oratio : *Ecce ego ad gentem*, alacritatem quoque Domini notat, qui alacritati nostræ non se potest continere quin respondeat ; idèque arbitror verbum non apponere, ut ad quosvis usus adesse suis intelligatur, et verbum pro votis suppleretur. Illa etiam geminatio : *Ecce ego, ecce ego*, habet nescio quid jactantiæ et provocationis. Nam jamdudum per Moysen illis dixerat : *Ipsi provocaverunt me in eo qui non est Deus ; et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stultâ irritabo eos*.

VERS. 2. — *EXPANDI MANUS*, etc. Opponit obedientiam gentium Judæorum contumaciæ. *Expansio* verò *manuum* est nihil omittere quod ad captandam attentio-

nem faceret ; vocationem autem per Christum et discipulos suos intellige. Adde, quod reverà in cruce *manus* quoque *expansas* habuit, ut quàm paratus esset ad eos suscipiendos etiam moriens et ab eis occisus, innueret. In hanc ferè sententiam dixerat Salomon : *Quia vocavi, et remisisti ; expandi manus meas, neque fuit qui aspiceret*, etc. TOTA DIE, vel omni die, id est, per multum temporis. INCREDULUM. Paulus ex versione Septuaginta duabus vocibus reddidit unam Hebræam *sorer*, nempe *non credentem et contradicentem* ; unâ voce *contumacem*, seu *immorigerum*, seu *intractabilem* dicere possumus. POST COGITATIONES SUAS. *Makhshaba*, non simplicem *cogitationem* tantum notat, sed etiam *discursus* et *ratiocinationes*, adeoque et *opiniones*. Eæ si nostræ sint et ex nobis oriantur, sæpius noxiæ et falsæ sunt, aut saltem inutiles. Has persequi stultum est ; nam est juxta carnis sapientiam vitam instituere, aut spiritus hujus mundi duci. Judæi autem sub Christo intractabiles supra modum fuerunt, neque aliud quàm *cordium suorum sensa* sequebantur.

VERS. 3. — *ANTE FACIEM MEAM*. Coràm et in facie me conviciis impetit, et ad iracundiam provocat. Sunt qui hæc ad tempora Christi referre non audent propter ea quæ sequuntur ; nam Judæi tunc temporis non erant dediti idololatriæ ; sed ego non uno loco supra ostendi, Spiritum sanctum datâ operâ tempora Christi his rerum circumstantiis obtegere voluisse. Nam qui essent animo pio et fideli, istis aut non impedirentur, si non ea intelligerent ; si verò intelligerent, majorem ex obscuritate caperent fructum ; increduli verò et impii indigni erant quibus sua sensa Spiritus sanctus aperiret. Itaque hæc omnia quæ sequuntur, quæ idololatriam asperere videntur, figuratè dicta accipio ; nam tametsi *in hortis* non *jugularent victimas* Pharisei et sacerdotes ; nihilominus magnâ cum voluptate diis suis, videlicet quæstui et gloriæ serviebant, umbrarum et nemorum amicissimi, qui volebant magis tenebras quàm lucem. SACRIFICANT SUPER LATERES, vel *suffunt*. Nunc suffitui deserviunt vascula argentea apud divites, apud alios verò testacea ; apta enim sunt ad incendendos odores, quæ nullum ex se odorem vi ignis reddere possunt, neque

etiam aduri. Quare olim *super lateres* suffiebant, et dorifera adolebant.

VERS. 4.—QUI HABITANT, vel *sedent*, id est, commorantur. Vide Hieronymum hoc loco de consuetudine idololatrarum, quo pacto ad excipienda somnia apud deorum fana cubabant; ubi etiam mentionem facit de sepulcris et cineribus martyrum, eorumque cinerum virtute, et orationibus quas fideles solebant apud martyrum cineres fundere; quæ quia, inquit, diabolus ferre non poterat, hæreticos instigavit qui basilicas martyrum declinandas docerent. Quæ verba Hieronymi possent Lutheranis pudorem conciliare, intelligentibus cujus sit inventum corpora sanctorum vilipendere, et orationes in eorum memoriam fusas damnare; et quòd hoc sentire sit ab apostolicâ Ecclesiâ dissentire. Cæterum Pharisei et sacerdotes sub Christo etiamsi ad *delubra* pro somniis non accurrebant, inter *sepulcra* tamen commorabantur; imò ipsi *sepulcra* erant *plena omni immunditia*, ut est in Evangelio. *Sedere ergo inter sepulcra*, hoc loco est hypocritarum moribus gaudere, qui extra ornantur, intus autem pleni sunt dolo et avaritiâ, etc. IN DELUBRIS IDOLORUM. Unica vox est in Hebræo, *netsurim*, de quâ voce capite primo dictum est. Significat autem *loca abominosa et tetra*, à quibus *præservare nosmet ipsos solemus præ metu*; à *netisar*, id est, *servavit, observavit, se vel rem*, etc. Vulgatus sensum reddidit. Continent autem ipsa simplicia verba rei indignitatem, ut audent homines pernoctare in locis terrimis, et quæ adire noctu sine horrore nemo posset. Pharisei quoque ab horrendis facinoribus non abhorrebant. QUI COMEDUNT CARNEM SUILLAM. Hic omnes transgressiones legis intellige. Jus. In lege prohibitum erat ne quidquam in alterum diem ex sacrificio relinqueretur, præscriptum ex sacrificio quod Vulgatus *pacifcorum* vocat; quòd si in tertium usque diem servaretur, esset *pigul*, id est, *inquinatio*, seu *inquinamentum*. Vide Levit. 7 et 19, et Ezech. 4. Est autem vox hæc à verbo *palag*, transpositis litteris, quasi esset *divisum* seu *separatum ab usu*, tanquam res quæ *inquinare* posset. Quare sic verbi locus aptè poterit: *Edulium iniquationum vasa eorum*, quòd in vasculis et utensilibus eorum reperirentur edulia contra Legem, in tertium usque diem reservata, quod juxta Legem nequaquam licitum erat; et qui ex eo vescebatur, *iniquitatem suam portaret* necesse erat. Per hæc, ut dixi, universæ Legis transgressiones significantur. Pharisei autem immundi erant, et ab eis quæ verè *coinquinabant hominem* nequaquam abstinebant. Vide Matth. 15.

VERS. 5.—*RECEDE A ME*. Ad verbum, *appropinqua ad te, et ne accedas mecum*, vel *in me*; hebraismus doctè vitavit interpretes. QUIA IMMUNDUS ES. Hebr., *sanctificavi te*; cujus sensum doctissimè reddidit Vulgatus. Nam Hebræis immundi quoque et impurissimi homines *kedeschim* dicuntur, et profana mulier *kedescha* significatione vocis contrariâ, quòd nihil minùs quam *sanctitatem* habeant. Deut. 23, Job. 36, 2 Reg. 23, Genes. 35, etc. Ita etiam accepit propheta verbum,

sanctificavi te, id est, *impurum te reputo*; cùm, inquit, *sint ipsi impurissimi, et inquinamenta comedant*, etc., se tamen pro justis et sanctis haberi volunt, et alios tanquam *immundos* à se abigunt. Qui isti erant nisi impurissimi Pharisei, qui Christum et discipulos reprehendebant quòd *cum publicanis et peccatoribus comederent*? Annon isti *se justos aestimabant, et aspernabantur cæteros*? Quòd si cui durum nimis videatur hæc quæ hic commemorantur scelera ad Christi tempora referre, non repugno, modò hæc de populo dicta accipiat, ex quo erant Pharisei et alii quibuscum negotium Christo erat, qui patres suos sceleribus superabant; existimetque commemorare prophetam iniquitates patrum, quæ jam suo tempore vigeant; filiorum autem, sub quibus fuit reprobatio, non nisi in genere mentionem facere, quod vers. 7 propheta insinuat. Isti fumus, etc. Hujusmodi homines scelerati ignibus tradentur sempiternis.

VERS. 6.—ECCE SCRIPTUM EST. In numerato sunt hominum scelera, et quæ quisque pro eis passurus sit apud Deum, sicut est apud Moysen: « Nonne hæc abscondita sunt apud me, et signata in thesauris meis? ego retribuam eis in tempore; nam mea est ultio. » Ad hunc locum hic alludit Isaias. NON TACEBO, vel *cessabo*. Quid autem redditurus sit, explicat sequenti versu, mutata tertiâ in secundam personam, et verbum *reddam* cum nomine *iniquitatum* construendum est.

VERS. 7.—INIQUITATES VESTRAS, etc. Dicuntur filii pœnam iniquitatum patrum suorum accipere, non quòd patres pœnâ careant pro suis sceleribus, et filii pro eis puniantur; sed cùm propter iniquitates patrum et filiorum dignum visum est apud Deum aliquod regnum aut rempublicam perdere, quia patres jam vitâ functi malum illud non sentiunt, filii autem illud experiuntur, dicuntur filii pœnas scelerum paternorum luere; et hoc est, *adimpletas esse iniquitates Amorrhæorum*. Neque enim si qui tempore Moysis superstites erant in Palæstinâ, primi fuissent illius regionis peccatores, exuri fuissent possessione et regno suo; sed cùm præcessissent scelera patrum, quæ *signata* habebat Deus, et filii imitarentur iniquitates patrum, *numerus iniquitatum completus est*, ob quas juxta Dei sapientiam et justitiâ digni erant ut exterminarentur. Nam etsi non credendum sit certum quemdam esse numerum peccatorum, ad quem cùm quis pervenerit converti ad Deum non possit; est tamen certus numerus et certa mensura peccatorum, quæ cùm impletur, regna et imperia evertuntur; neque valent ex lege (ut loquuntur theologi scholastici) diutius consistere. De singulis autem illius regni hominibus asserendum est, quòd quamdiù in vivis agunt, in gratiam cum Deo redire et salvari possint. SIMUL. Judæi enim exterminati sunt et regno expulsi in omnes gentes propter scelera omnia quæ ab egressu ex Ægypto usque ad illud tempus commiserunt; et *venit super ipsos universus sanguis justus qui effusus est à sanguine Abel justus usque ad sanguinem Zachariæ*, etc., id est, à primo justo quem occiderunt patres vestri usque ad

ultimum. ut hæc fortè pertineat illud quod Dominus Moisi dixit, post vituli adorationem dimisso jam peccato, et placatus precibus Moisi: *Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum*; et illud Exod. 32: *Ego retribuam eis in tempore*; et hoc est quod sequitur: *METIAR OPUS EORUM PRIMUM*, id est, antiquum; et ad illum locum Exodi puto alludi, atque illud antiquum scelus intelligi, simul et alia antiqua scelera. IN SINU EORUM, vel *super sinum*; metaphora sumpta est à consuetudine seminarum, quæ plurima *sinu* excipiunt; vel quia quæ *in sinu* habere dicimur in tuto habere putamus, ut quæ brachiis complecti et tueri possimus. Hinc tam præmii et gloriæ portionem quam perpetuò possidebimus (ut est in Evangelio, *mensuram bonam*, etc., *dabunt in sinus vestros*) quam etiam retributiones pro iniquitate, quæ ab impiis non recedent, *in sinum dari* dicit Scriptura, ut hoc loco vides, etc.

VERS. 8. — QUOMODÒ SI INVENIATUR GRANUM, etc. Non semel in oratione dixerat Isaias, *omnes velut immundos esse, et omnes perire*, etc. Objecerat quoque patrum priscorum merita; his nunc respondet Dominus, cohæretque cum præcedentibus oratio, hoc pacto: *Etiam si dicam quiddam dabunt pœnas Judæi suorum scelerum et antiquorum, nequaquam tamen omnes delebo*. GRANUM, *thirosh, mustum*, seu *uvæ succum* notat; et in locis in quibus reperitur vox hæc, *succum uvæ* videbis significare. Si quis tamen pro *gravis uvarum* accipiat cum Vulgato, seu *uva*, non damno; quasi velit significare tantam futuram electorum raritatem, ut magni faciendum sit unum aut alterum reperire; ut si in maximâ uvarum penuriâ quis vellet dissipare botrum in quo essent nonnulla grana, et ei diceretur: *Ne dissipas, est enim benedictio in eo*, etc. Et hic est sensus Vulgatæ editionis haud contemnendus. Si autem pro *musto* accipias, planus quoque erit sensus; nam cum quis vult excindere botrum ad comedendum, vel ad alios usus, si plurimum succi habere videtur, solet ei dici: *Ne excindas, nam in eo est benedictio*, id est, plurimum succi; indignum est ut huiusmodi botrus pereat, etc. Quid hæc similitudine sibi velit Dominus, ipse aperit. SIC FACIAM PROPTER SERVOS MEOS, etc. Propter patres, quorum apud me pretiosa est memoria, qui apud me vivunt, et quibus generis perpetuitatem pollicitus sum, *non excindam, non perdam* funditus totum Israel. Nam nonnullos, quos plurimum succi habere videbo, ut torcularia mea implere possint, conservabo; steriles et aridos palmites excindam, et in ignem mittam; eos verò qui pleni musto erunt, pleni benedictione Domini, qui inebriare universam terram potentes erunt, et succo suo *lætificare Deum et homines*, non sinam interire, sed ut charissimos filios protegam. Isti sunt semen cui benedixit Dominus, quos in discessu suo benedixit Dominus Jesus, quos induit virtute *ex alto*, super quos *divitias bonitatis suæ* effudit, qui abundè Spiritu sancto pleni fuerunt, qui denique putabantur *ebrii*, sed, ut Petrus ostendit, *non à musto*. Quid apertius dici potuit? quibus verbis magis commendari fecunditas

ex divinâ largitate? Disce, christiane lector, quinam sint dilecti Deo, et quorum rationem habeat, ne cum impiis pereant; illi nimirum qui succo divino implentur, qui cœlesti virtute proficiunt, et alii utiles esse possunt: rejicitur siccitas, damnatur sterilitas, et *maledictioni proxima est tellus* quæ præ benedictione Domini non refert fructum, illi denique in quos beneficia Domini malè collocantur.

VERS. 9. — EDUCAM, etc. *Exire faciam*. Non in universum genus Jacob interibit; nam ex Jacobitis nascentur in quibus omnes promissiones patribus factæ abundè adimpleantur. Dixit autem, *ex Jacob et ex Jehudâ*, vel propter utrumque regnum, nempe decem tribuum, quod *Jacob* seu *Israel* dicebatur, et *regnum Jehudâ*; nam ex utrisque electi sunt discipuli Domini; vel *Judam* nominavit propter Dominum Jesum qui ex Judâ oriturus erat, cujus erat *regnum et hæreditas*, ut est in benedictionibus Jacob. MONTES MEOS. Aliis motionibus potest esse singulare, *montem meum*, id est, montem Sionis, montem in quo erat templum. Hæc autem et quæ sequuntur figuratè accipienda sunt, pro illis videlicet rebus quæ per montem illum significabantur; si verò, ut omnes legunt, *montes* legas, certè per eos ipsam Jerosolymam quæ in montibus sita erat intelligit, et per ipsam alteram Jerusalem novam, de quâ infra, vers. 18 et 19, undè mox relativum femininum sequitur. *Hæreditabunt eam*. Perinde enim fuit *montes dixisse*, atque, *in montibus sitam Jerosolymam*; per antonomasiam enim *montes* pro illis montibus accipiebantur.

VERS. 10. — CAMPESTRIA. Nomen est proprium יְרֵחו regionis cujusdam, quæ Joppem et Lyddam usque protendebatur, fertilissima et pascuis prædita uberimis; quam puto vulgò *campestem* dictam, sicut hodiè in nonnullis provinciis video appellari *campestem* in Italiâ et Galliâ, et *terram camporum* in Hispaniâ; ut non mirum sit quòd Hieronymus, qui ea loca optimè noverat, nunc proprium nomen *Saron* servet, nunc *campestris* dicat. Alteram quoque vallem armenis deputat prope Jericho, quæ etiam, sicut altera, quasi proverbialiter tunc temporis celebrabatur. Quibus significatur summa pax; nam belli tempore armenta et pecora ad montana transire faciunt, ne hostibus sint prædæ; amœnissimæ enim valles statim ab hostibus occupantur. עֵדֶיךָ autem est vallis in tribu Jehudâ, Jos. 15, ad septentrionem Jericho, haud procul à Galgal, à tumultu et turbatione populi Israelitici habens appellationem potius quàm ab Achan sacrilego qui ibi lapidatus fuit, Jos. 7, quanquam idem Achan *Achor* quoque dicatur, 1 Paral. 2: *Filii Carmi Achor, qui turbabat Israel cum prævaricaretur cum anathemate*. Crediderim ego, qui antea dicebatur *Achan*, post illam turbationem dictum *Achor* propter vicinitatem nominum ad eventum; unde ad nomen alludens Josue dixit ei: *Quia turbasti nos, turbet te Jehova in die hæc*. Significatur autem istis omnium rerum abundantia quibus fruituri erant electi post adventum Domini. Si enim *armenta* et pecudes servorum Dei benè habebunt, quantò magis ipsi? POPULO MEO, QUI REQUISIERUNT

ME. Dicebam, inquit, transiisse me ad gentem qua me antea non quæsierat; quæsiuit autem mox ut audivit; dedque me rejecisse populum immongerum. Id quidem pro maiori parte dictum accipe; nam si qui ex populo meo me quæsierint, omnibus istis bonis perfuerunt. Hûc tacit quod ait Apostolus: *Gloria et felicitas in omnem animum hominis operantis bonum, Judæis primùm, atque Græci, etc.*

VERS. 11. — ET VOS QUI RELIQUISTIS, etc., vel et vos derelictores, seu desertores Jehova, id est, qui pro moro nabetis Deum deserere, etc. ET OBLIVISCIMINI. Non solum transgrediendo Legem Deum deserebant, sed cultum quoque contemnebant, moribus et fide perversi. Intellige autem per hæc antiqua scelera alia illis similia quæ tempore Christi patrabant. QUI PONITIS, vel disponitis, instruitis. FORTUNÆ; 72 est *excursor*. Sic Martem vocabant, sidus à quo putabant gentes pendere rei bellicæ fortunam. ET LIBATIS SUPER EAM. Vulgatus *lammî* pro præpositione accepit, et nihil de eâ re in commentariis dixit, nisi quod Symmachus interpretatus sit *absque me*. Ego puto eos *meni* appellasse planetam quem astrologi *Mercurium* vocant à *supputatione*, cui libabant ut in negotiationibus feliciores essent. Nam eidem etiam hodie vim ac divinam quamdam potentiam adscribunt in illos qui eo horoscopo seu ascendente, aut aliâ duodecim domorum feliciter posito nascuntur. quod sint in negotiationibus cæteris multò feliciores. Docti inter Hebræos pro numero accipiunt, et nomen stellarum supplent. Sed nihil ad rem: si enim liceret supplere quæ quisque volet, quot Scripturas haberemus pro unâ? Sed nostros magis lemiror qui illos sequuntur. Pagninus hic pro *gad*, *exercitum cæli* in quâdam editione suâ ponit, et pro *meni*, *planetas*. Judicet prudens lector. Ad verbum: *Impletis ipsi meni infusionem*, seu *poculum*, illi videlicet libantes, et libamina-offerentes. Hæc autem significabant, Judæos eventus bellorum et pacis astris solere adscribere potius quàm Deo, secutos gentium judicium. Vido apud Hieronymum de ritibus illis mensæ instructæ, quos ab Ægyptiis mutuati fuerant.

VERS. 12. — NUMERABO VOS IN GLADIO. Cùm nomen *meni* à *mana*, id est, *supputavit*, dicatur, et interdum *deputare* seu *destinare* designet, alludens ad ipsum nomen planetæ eodem verbo usus ait: *Deputabo vos gladio*, vel *supputabo vos gladio*, ut *lamea* pro in accipiat. *Numerabo vos ad gladium*, id est, ad gladii numerationem. Per *gladium* autem et *mactationem* omnis generis supplicia intelligit. PRO EO QUOD VOCAVI. Hæc superioribus et etiam inferioribus annecti possunt; sive autem hoc vel illo modo accipias, *vocari*, et non *respondere*, *loquentemque Deum nolle auscultare* posuit pro mensæ instructione et libaminibus; hæc enim in illis intelligi obscurè volebat. Propter ergo contumaciam duritiemque cordis, propter incredulitatem et contradictionem numerati sunt gladio, etc.

VERS. 13, 14. — PROPTER HOC, etc. Propter ea quæ præcesserunt paulò ante, quorumdam videlicet

obedientiam et eorum contumaciam etc. SERVI MEI. Ex vobis Israelitis comedent, bibent, lætabuntur, ovabunt, id est, omnibus bonis tam corporis quàm animi perfuerunt (quod in discipulis Domini impletum scimus); cæteris autem, *qui sunt ex mendacio, credunt autem iniquitati*, ira et omne malum, quæ per *esuriem*, *sitim*, *pudorem*, *dolorem* atque *ululatum* significantur, quod totus mundus in incredulis Judæis impletum novit. PRÆ EXSULTATIONE CORDIS. Hebr., *præ bono cordis*. Esther 1: Cùm bonum esset cor regis, id est, hilare. CONTRITIONE SPIRITUS, Hebr. *fracturâ*. Est autem *fractura* seu *contritio spiritus* seu *cordis* Hebræis, quando rebus desperatis animus succumbit: unde absque ullâ consolatione in lamentabiles ejulatus prorumpitur.

VERS. 15. — IN JURAMENTUM; *schebua* dicit Hieronymus variato accentu plura significare. Accentus autem appellabat motiones vocales, quas juxta sententiæ exigentiam docti apponebant; hinc factum est ut hoc loco Septuaginta pro *sacritate* acceperint, ut supra hæc vox accipitur, cap. 23 et 56. Libera erat punctorum seu accentuum additio, quod sæpè admonere soleo in defensionem veteris interpretis. Sicut autem verbum *nischeba*, *jurare*, et *adjurare* notat, ita quoque videtur nomen pro *adjuratione* accipi. Genes. 24: *Eris vacuus à juramento meo*, non teneberis adjuratione, etc. Sic nomen *Judæorum* juramenti et adjurationibus servire consuevit, *Sic mihi contingat ut contigit Judæis*, etc., in quem usum nobis sunt nomina rerum abominabilium. Quare abominationi et horrori futurum Judæorum nomen hic significatur; cujus rei omnes nationes testes sunt. ET INTERFICIET TE, ET VOCABIT, id est: Interfecto te vocabit: non imponet nomen tuum electis suis, licet ita vocari meritò possint *veri Israelitæ*, et *semen Abraham*, ut Paulus satis luculenter ostendit, sed *alio nomine eos vocabit*, vel (juxta proprietatem Hebræi sermonis) *aliud nomen imponet*: quod optimè Hieronymus interpretatur de nomine *Christianorum*; et sic intelligendum esse locum quæ sequuntur ostendunt, si ritè expendantur. Dignum quippe erat ut hoc quoque à prophetis prædiceretur, quod à nomine Filii Dei et Dei veri populus nominandus esset, non ab homine quopiam Israele, Jehuda, etc., ut olim; ut vel ex ipso nomine appareret quod esset Dei populus. Neque æquo animo feram alios hoc loco tropos mihi inferri; sine tropis enim interdum loquuntur et prophætæ; unde sequitur:

VERS. 16. — IN QUO, etc. Hic iocus valdè insignis est, et rem christianam mirum in modum illustrat; divinitatem enim Christi Domini mihi apertè testari videtur; quare optarem in hujusmodi locis plurimos ex nostris minùs Hebræis confidero. Verba itaque pensemus, ut sensum tandem verum eliciamus *ascher*; si non essent infiniti penè ioci in quibus in relativo *ascher* intelligitur præpositio quam verbum exigit, illis fortè acquiescerem qui dicunt illud, *in quo*, Vulgatum interpretem de suo addidisse; quavis neque id libenter illis darem: nam vicem relativi

qui, juxta grammatices Hebraeae regulam et Scripturae consuetudinem, supplet *he* participio appositum, quod mox sequitur; adeo ut sine *ascher* vertendus esset locus: *Qui benedictus est, aut, qui se benedixit, hammit barech*. Quorsum ergo additur *ascher*? Curie oporteret qui vulgatum interpretem flagellant, interdum oculatiores esse. Arbitror ergo cum Vulgato legendum esse, *in quo*, et esse sermonem de christiano nomine, in hunc modum: *Qui se, vel sibi, in illo nomine altero benedixit*, id est, qui sibi bonum aliquod in Christi nomine imprecatus fuerit, is certe in nomine Dei, qui fidei est et prestare potest quod petitur, seipsum benedixit. Quo circumloquio Christum verum Deum esse affirmat; quod etiam facit quod sequitur: *Et qui juraverit*, ubi repetendum est, *in quo*: *In quo* etiam nomine qui juraverit, *in Deo jurabit, qui verax est*, et rata habet juramenta quae in nomine suo fiunt. Qui ergo dixerit: *Salvet me Christus*, vel quid simile, sese benedixit in Dei nomine; et qui per Christum juraverit, per Deum jurat. In benedictionibus enim et juramentis nomen veri Dei usurpare solemus. Neque mireris quod pro *Deo Amen* dixerim *Deum veritatis*; est enim vox Hebraea in regimine, ut *amen* nominaliter accipi necesse sit, ac si dicas: *In Deo ipsius amen; in Deo cuius est fides, veritas et firmitudo*, etc., in Deo, quem cum deprecamur, responderi solet *Amen*, tanquam quem sciamus potentem esse donare quod petimus; in Deo, quem cum laudamus, et ei fortitudinem, potentiam, sapientiam, aeternitatem, etc., tribuimus, respondetur *Amen*, tanquam is omnino dignissimus sit cui haec omnia tribuantur. Fictitii autem dii non sunt dii *Amen*, qui nihil possunt, et vanitas sunt. Ut ergo aliquo modo redderem regimen vocum Hebraicarum, dixi *Deum veritatis*. Quare et Septuaginta *Deum verum* dixerunt, et in Apocalypsi dicitur: *Procuraverunt in conspectu throni in facies suas, dicentes: Amen. Benedictio, et caritas, et sapientia*, etc., ubi quasi nominaliter manifeste ponitur. Quare ad hunc locum respexisse crediderim Apostolum 2 Cor. 1, cum ait: *Dei enim filius Jesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est*, etc. *Non fuit vai xai o* (id est, etiam et non) *sed vai in ipso fuit*. Quotquot enim (cum) promissiones Dei per ipsum vai, et per ipsum Amen Deo ad gloriam per nos. Ubi significat non levem fuisse, non varium et inconstantem, sed eundem semper, et omnes promissiones in ipso complendas constanti atque invariata ratione; hoc est enim *promissiones esse in Christo, vai, et Amen*. Et *Amen* quidem Hebraeis non tantum est optantis, sed etiam factum ratum habentis et confirmantis. Quod si verbum *nischeba* hoc loco non pro *jurare*, sed *adjurare* accipiamus, forte aptior erit sententia, quod qui in benedictionibus et adjurationibus, id est, mala aut bona imprecatus, Christi nomen usurpaverit, ut *Christus me salvet*, vel *Christus me perdat; si nec fecerim, vel illud*, etc., *Deum Amen* putandus erit nominasse, qui ratam habeat benedictionem vel maledictionem. Commendant itaque haec Christi nomen, et nomen

Dei esse convincant: et augustior est haec interpretatio quam eorum qui dicunt, nihil aliud hic haberi quam quod tempore Christi jurabunt in nomine Dei, et non falsorum deorum. Quod etsi sciam alibi etiam promitti, inter tam magnificas promissiones non apte haec collocari videtur. Quia autem locus hic adversus Judaeos facit pro divinitate Messiae, rabbinum ita interpretantur ac si non esset initio verbum relatum *ascher*; quos omnes ferè ex nostris inconsiderate sequuntur. Exempla autem in quibus in *ascher* suppletur praepositio apta constructionis, aut etiam in quibus participia praeposito *he* exigunt per relativum reddi, adeo pervia sunt ut supervacaneum dixerim ea afferre. Qui verò illud, *In quo*, excludunt, et nihilominus in *Deo Amen* de Christo interpretantur, ni fallor, Judaeis nostra ridendi occasionem praebent. IN TERRA. More Hebraeorum additur per pleonasmum. ANGUSTIAE PRIORES. Non hic pressuras aut calamitates, neque etiam peccata intelligo, sed Legis et legalium angustias per contemptum; unde non *absconditas ab oculis hominum*, sed *ab oculis Dei*, dicit textus Hebraicus, quasi non ultra à suis exigere deberet legalium observantiam, neque ritus illos benedictionum et aliarum rerum qui in lege proscripti erant certis ac definitis verbis; sed quisque seipsum aut sibi ipsi in nomine Christi posset singulis momentis benedicere; est enim Deus hominibus admodum familiaris, qui *ditissimus est in omnes qui eum invocant*; ratio sunt sub Christo preces, et benedictionibus in nomine Christi factis largiter respondet Dominus; est enim Christus *Deus Amen*. Hoc illud est: *Quidquid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis*. Olim dicebant: *De rore caeli et de pinguedine terrae sit benedictio tua*; bona terrae sibi invicem optabant homines; et secum bene actum existimabant, si terra illis lac et mel proferret, et hujusmodi peritura bona germinaret. Istae priores angustiae oblivioni traditae sunt, amplissimus campus est; quicumque super terram agens poterit sibi imprecari regnum coelorum et aeterna bona, et ratio erunt benedictiones et vota ejus; quia Christus est *Deus Amen*. Neque huic interpretationi nominis *tsara* repugnat usus; nam de locis angustis dicitur, et Paulus angustiam rei familiaris et penuriam ita quoque appellat 2 Cor. 8: *Non ut aliis sit relaxatio, vobis autem angustia*. Ergo libertatem à legalibus et largitatem, abundantiam seu exuberantiam bonorum verorum sub Christo locus hic continet; atque ita optimè convenit quod sequitur.

VERS. 17. — ECCE ENIM, etc. Ne miremini quod dixerim *oblivioni tradendas angustias priores*, et multò ampliora Christianos habituros quam olim habuerint Judaei; decrevi enim novum orbem condere: hoc enim per *caelos* intelligitur in Scripturis. Regnum illa quae Christi est novus mundus, multò augustior, multò pulchrior, infinitis partibus isto quem cernimus amplior atque ornatior. Siquidem si mundus hic visibilis millies tantum cresceret, adhuc ipsum caperet novus hic orbis. Facile fuerit singula singulis conferre, quod omitto facere, ne mensuram et leges

commentariorum transgrediar; hoc tamen non silebo, quòd quantò æterna temporariis, spiritalia corporeis, divina humanis præstantiora sunt, tantò novus mundus visibili huic præstat. Adde, quòd ipsa quoque visibilia novi mundi, quæ in mundo hoc sunt præstantissima, longè superant dignitate et gloriâ. Annon pulchriores et digniores Paulus et Petrus lunâ et sole? annon præstaret mundum tenebris involvi quàm doctrinæ istorum hominum luce carere? Quid singula prosequor? Meritò sequitur: *Non erunt in memoriâ priora, neque super eos ascendent.* Qui enim *gustaverint dona cælestia*, universa hæc visibilia parvi faciant, neque eorum desiderio tenebuntur. Hoc enim est *in memoriâ non venire.* Nam *qui biberit ex aquâ quam Christus dat, non sitiet in æternum.* De his qui sapiunt est sermo; neque enim stultorum, cum de rebus his agitur, habenda est ratio.

VERS. 18. — GAUDEBITIS, etc. Parvi refert quòd in Hebr. est tertia persona. Exponit ergo quid sit, *non venire in memoriâ priora*, id est, magis, magisque gaudere et exultare super novis creaturis; illa enim geminatio *ade ad valet ultra, ultra*, id est, assidue magis, in dies magis. Qui autem novis in dies magis gaudet, vetera in dies magis obliviscitur, minùsque in dies appetit. Ad hunc, credo, locum respiciens Paulus ait: *Quæ retrò sunt obliviscens, ad anteriora extendo me.* Hæc est autem natura verorum bonorum, ut eorum amor, æstimatio et voluptas non minuat tempore, sed magis magisque proficiat; visibilia autem non item, sed quotidie magis fastidio est; circumscripta enim admodum est eorum perfectio et natura. Unde cum animus hominis semper ad ulterius procedendum atque proficiendum natus terminos reperit, affligi solet. Vera autem bona Deum in se continent quem quò diutius et vehementius amaveris, magis magisque amare optabis, eoque frui appetes, nunquam satius aut ullis limitibus impeditus. CREO JERUSALEM, etc. Quid fiet de Jerusalem? perpetuòne jacebit desolata? aliòne transferetur gaudium servorum Dei? Vehementer enim doluerat in oratione Isaias super Jerusalem. Propterea nunc subdidit, quòd simul cum novo cælo et terrâ *Jerusalem crearet*, quæ esset *exultatio, et populus ejus gaudium*, id est, in quâ perpetua esset exultatio. Nam Apostolis ipsis dixit Dominus et cæteris omnibus electis, quòd *gaudium eorum nemo ab ipsis tolleret*; quia ejusmodi est electorum gaudium ut ab eis auferri non possit; nam ea de quibus gaudent potestati humanæ non sunt subjecta. Quare non necesse est ad gaudia supernæ patriæ configere, quò hæc vera esse ostendamus.

VERS. 19. — EXULTABO IN JERUSALEM. Dixerat in oratione, *ne perpetuò irasci vellet*; respondet, quòd non solum *populus gaudebit, sed ipse quoque in eâ exultaret*; neque in illam indignaretur, ita ut eos qui eam incolerent faceret flere et ejulare, seu exclamare; non potest enim abjicere Christus Ecclesiam suam, nam *corpus ipsius est.* Peribunt quidem multi et deficient multi; sed semper corpus Christi inte-

grum est, et erunt semper qui verè gaudeant. Declinare autem alios non excludit verum gaudium; nam ubi est *bona conscientia*, ibi gaudium est et *quasi juxta convivium*, ut est apud Salomonem; at bona conscientia non est sine aliorum misericordiâ, pietate, aliisque multis affectibus quos gignit charitas; nam, ut inquit Prosper, «in hac vitâ non rectè vivitur, si non timeat quisque, aut caveat, ne aut ipse quamdiù mortalitate vivit, aut alius quem in Christo diligit, fide suâ deficiat; si neque de suo neque de proximi sui peccato contristetur, nec doleat, de profectu lætetur aut gaudeat; si nihil boni velit aut cupiat; non solum, inquit, rectè non vivet, sed etiam sensum ipsius humanitatis amisit.» Non igitur isti affectus verum gaudium auferunt, si sine ipsis bona conscientia seu recta vita constare non potest. Est itaque in Ecclesiâ sempiternum gaudium, quia bona ejus æterna sunt; neque pro ablatione eorum *unquàm in eâ vox fletûs audietur*, aut pro ipsius civitatis everione; æterna enim est, quia Deus æternus est, qui in eâ *exultat, et gaudet*; quòd *gaudium etiam nemo auferre potest.*

VERS. 20. — NON ERIT IBI, *missam, indè*, id est, non indè exibat *infans dierum*; non immaturâ morte rapiuntur parvuli, qui paucos dies vixerunt, neque etiam indè efferetur *senex, qui dies suos non impleverit.* Parvuli antequàm ad perfectam ætatem perveniant, non moriuntur; neque qui jam canescere incipit, indè exibat aut ad tumulum efferetur antequàm ad decrepitam ætatem perveniat. QUIA PUER, etc. Exponit quòd dixerat; nam puer, inquit, si morte auferendus erit, nonnisi post centum annos vitæ (illud enim est Hebræis *filius centum annorum*) auferetur. Auferri autem in Ecclesiâ seu mori est ab Ecclesiâ damnari, non absolvi, non illi parcere, vel illum ad poenitentiam recipere; sed eum à cœta aliorum ut infamem et reprobam ejicere. Quare exponens quòd obscurè dixerat, addit: ET PECCATOR, seu *qui peccaverit, filius centum annorum maledictus erit*, id est, non ante vilis habebitur probroive afficietur, et honore privabitur, quàm fuerit *filius centum annorum*, id est, in peccatis sequebitur, et impudens ac contumax fuerit; ut nihil aliud hic locus commendat, quàm peccata quæ per ignorantiam aut fragilitatem committuntur faciliè condonari, et ferè nihil ex eis detrimenti hominem accipere, non ignominiam, non damnationem in Ecclesiâ incurrrere, sed faciliè eum ad poenitentiam admitti. Est autem, *killo in piel vilipendere, dehonestare, conviciari*; verbo *maledicendi* solet reddere Vulgatus. Exod. 22, et Levit. 24: *Qui patri suo aut matri suæ maledixerit*, etc. Idem autem sunt, non implere dies, mori, et maledici, seu vilipendi; esse verò centum annorum est inveteratum esse, et perfrictâ fronte. Possumus hæc quoque sic accipere: *Non erit ex novâ Jerusalem puer paucorum dierum*, id est, qui immaturâ ætate moriatur, neque senex qui non perveniat ad ætatem decrepitam; quandoquidem pueri non moriuntur, nisi postquàm centesimum vitæ annum attigerint. Verùm ne quis hæc ut sonant

acciperet, et ætatem hominum adveniente Christo diuturniorem fore putaret quàm antea, sed ea tantum de sapientiâ et morum gravitate dicta caperemus, addidit : *Et qui peccaverit*, etiamsi sit *filius centum annorum*, et plurimos annos natus fuerit, tamen *vilipendetur*, neque ullum honorem habebit, neque felix iudicabitur : *Canes enim sunt sensus hominis, et ætas senectutis vita immaculata*. Ergo nihil aliud hæc significant, quàm sub Christo diuturnam hominum fore vitam, modò longitudinem vitæ ejus puritate metiaris, alioqui adeò à novâ Jerusalem alienum erit peccatum, ut in quocumque homine reperiatur, tantum aberit ut felicitati tribuatur, ut ob hoc ipsum infelix censeatur, etiamsi omnia alia ad votum succedant, et annos Mathusalem impleat. Hic sensus planus est, et nequaquam priori cedit. Quid si *peccatorem* appellet quasi per contemptum? Hic erit tunc sensus : Si quis in juvenili ætate sit auferendus, non ante auferetur quàm centum annos impleverit, et hujusmodi peccatorem omnes vilipendent qui centum tantum annos vixerit, q. d. : Nemo in regno Christi immaturâ morte auferetur ; nam qui in puerili ætate auferendus erit, centum annos natus auferetur, et hujusmodi tanquam peccator malè audiet quòd tam parùm vixerit. Meo quidem iudicio hæc expositio neutri ex superioribus cedit, et simplicissima est, et sequentibus quadrat quæ de diuturnitate vitæ loquuntur ; quæ omnia figuratè accipienda sunt, nempe ut hanc vitæ longitudinem vitam gratiæ intelligamus, quæ non moritur, sed transfert de morte ad vitam. Quæ alii hic dicunt, apud ipsos videre poteris, et quàm appositè, prudens lector, iudicabis, si priùs advertas illud, quidquid hoc versu continetur, ad felicitatem pertinere debere, et nequaquam in malum esse accipiendum, si vim inferre textui prophetæ nolis. Quomodò autem hæc in Ecclesiâ vera sint, quis non videt? Omnia enim errata, tanquam si puerorum essent errata, condonantur; neque ignominia affliguntur nisi qui in peccatis consenscant, et qui impudentiâ et nullo timore peccant. Isti non absolventur à sacerdotibus, isti excommunicationibus subjacent; cæterorum verò peccata, quæ ex fragilitate seu ignorantia contrahuntur, veluti peccata puerorum censentur, et condonantur. Digna profectò res, quæ oracula quoque sua multò antea haberet; quòd neque pueri neque senes etiam peccatis præventi non damnentur ab Ecclesiâ, nisi in suis peccatis velint inveterascere; tunc enim morte et probis digni tantum censebuntur. Atque ex hoc probat propheta, *non audiendam in novâ Jerusalem vocem fletus aut clamoris*; vix enim inveteratos quisquam defleat; si dira patiatur impudens peccator, vix dolemus; si autem juvenis et qui ex fragilitate seu ignorantia peccans ad supplicium traheretur, vel ab Ecclesiâ ejiceretur, et infamis vitam duceret, non deesset justus dolor. Quare olim luctu erant omnia plena : immundi censebantur et viles mille homines singulis diebus, et ob unum tantum crimen ex fragilitate commissum portabat quisque statim peccatum suum. Si autem posteriores

expositiones sequaris, verissima etiam ea quæ dicuntur esse reperies; iudicio enim Christianorum juxta evangelicam institutionem judicantium, ille tantum diù vixisse iudicatur qui sanctè vixit, neque scilicet censetur cui prosperè succedunt omnia, sed qui justè vivit, etiamsi dira patiatur. Gratias ergo agamus Deo nostro pro tantis miserationibus.

VERS. 21, 22, 23, 24. — ET ÆDIFICABUNT DOMOS, etc. Alludit ad benedictiones quæ sunt in tege servantibus mandata Dei in his quatuor versibus; quòd fruuntur suis laboribus, non autem nostes; quòd non derastabunt hostes vineta, oliveta, domos, sed hæc diuturna erunt; nam et ipsi diù vivent, veluti arbores, et pueros suos non abducent hostis, neque interimet; sed sicut progerminationes arborum propè ipsas derant, et simul cum matribus stant, ita etiam soboles electorum, etc. Ratio istorum est, *quòd sunt semen benedictorum Domini*, seu *semen benedictum*. Ista enim omnia *benedictis à Domino* promittuntur, id est, legem suam servantibus; quòd si quidpiam adversi immineat, statim Deus illis adest. Per hæc autem temporaria spiritalia intellige, et felicitatem veram in omnium verorum bonorum abundantia, quæ hostis non auferat, et multarum Ecclesiarum erectione, et filiorum spiritalium generatione. SECUNDUM DIES LIGNI. Arboris, id est, arborum; quercus, aut cedros et abietes intelligit, ex quibus ædificia solent construi. Nos Lusitani dicimus, *vivet, sicut lapides*; Hebræi, *sicut arbores*, pro vitâ longissimâ. Arboribus verò potius comparantur electi propter pulchritudinem et progerminationes, ut mox explicat. Fortè ad *dies ligni vitæ* fit allusio, quòd viverent ac si *de ligno vite* ederent; quod etiam verum est : nam vita gratiæ vitæ æterna est, et domus quas in coelis ædificamus perpetuæ sunt, ut quæ non manu factæ sint, et fructus laborum nostrorum in æternum illic comedemus cum iis quos in Evangelio genuerimus. Et hæc omnia ad felicitatem vitæ præsentis faciunt, de quâ est sermo, etiamsi futura sint : scire enim illic esse *domum æternam*, etc., felicitatis nostræ non est pars minima. ET OPERA MANUUM EORUM INVETERABUNT ELECTI MEI. Sic in Vulgato legendum est, hoc est, durare facient et ad senium pervenire. IN CONTURBATIONE; *behala est celeritas*, seu *præcipitantia*; et hoc intelligit Vulgatus per *conturbationem* quæ celeritatem comitatur, præsertim si sit *celeritas* de quâ hic est sermo, nempe *generationis*, id est, si citò auferatur ante oculos proles. Quia verò *generare ad præcipitantiam* obscurum valdè erat, censum aliis verbis expressi.

VERS. 25. — LUPUS ET AGNUS. Hoc est quod in Evangelio dicitur : ECCE MITTO VOS SICUT AGNOS INTER LUPOS, ad feras et barbaras nationes; profecti agni evangelici eos ad mansuetudinem traduxere, ut unum esse videantur, ac si fuissent semper unius generis seu religionis. PALEAS; *theben est demensum*, certa mensura constituta vel operis faciendi, vel cibi comedendi; quia verò *paleæ* bobus dantur, Vulgatus *paleas* dixit. Sunt autem *leones* feræ voracissimæ, et gentes, quæ ingluvici deditæ erant, notat; per Eras-

gelium autem jejulare et abstinuisse dicere, non nisi semel in die edere, non carnibus sextis feriis vesci, et similia quæ per *demensum* intelligere oportet, velint nolint hæretici nostri temporis, qui jejunium Evangelii dicunt esse temperantiam, ut Ecclesiæ auctoritatem infringant, et ipsi nunquam abstineant, neque temperantiam servant, in *leones* jam versi, qui *demensum* nolunt comedere cum armentis Dei. Certè una hæc vox jejuniorum tempora et delectus ciborum et certas leges commendat, quæ vel ex hæc intelligent pii Christiani non esse contra libertatem evangelicam, quòd à prophetâ inter felicia commendatur, et dùm de *cessatione veterum angustiarum* sermonem faciebat; quæ enim ad infrenandas animorum passiones et sedandos affectus faciunt, tantùm abest ut libertatem tollant, ut eam veram efficiant. Qui autem libertatem aliam Christianorum auribus occidunt, sciant se nomine Evangelii carnis libertatis esse propugnatores. ET SERPENTI PULVIS PANIS EJUS. Non dubito quin de hoste humani generis sit sermo, qui ablatis ab ejus potestate hominibus quos in lupos et *leones* converterat, et quos depascebat, non ultra homines devoraret; sed tantùm pro cibo habeat *pulverem*, quem ei Deus in cibum initio mundi dedit. Profectò ex hoc loco intelligimus illam serpentis ma-

CAPUT LXVI.

1. Hæc dicit Dominus : Cælum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum; quæ est ista domus, quam ædificabitis mihi? et quis est iste locus quietis meæ?

2. Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus. Ad quem autem respiciam, nisi ad pauperulum, et contritum spiritu, et tremens sermones meos?

3. Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum; qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat; qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.

4. Unde et ego eligam illusiones eorum; et quæ timebant, adducam eis; quia vocavi, et non erat qui responderet; locutus sum, et non audierunt; feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt.

5. Audite verbum Domini, qui tremis ad verbum ejus; dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum: Glorificetur Dominus, et videbimus in lætitiâ vestrâ; ipsi autem confundentur.

6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.

7. Antequàm parturiret, peperit; antequàm veniret partus ejus, peperit masculum.

8. Quis audivit unquàm tale? et quis vidit huic simile? numquid parturiet terra in die unâ? aut parietur gens simul, quia parturivit et peperit Sion filios suos?

ledictionem ad tempus Messias pertinere; antea enim homines devorabat; at sub Christo non nisi eos qui non homines censendi sunt, et qui sese scientes volentesque illi devorandos præbent, devorat. Non nocent, vel non malè agent, neque occidunt; vel non excindunt, seu funditus perdent; et impersonaliter accipiuntur hujusmodi verba Hebræis, id est, non erit qui alteri nocumentum inferat, non qui vitam auferat; regnabit charitas in Ecclesiâ et regno Christi. Hæc eâ ratione vera esse existimo, quia ingens est divinorum donorum copia, et magna fuit charitatis effusio per Spiritum sanctum qui Ecclesiæ datus est; quem qui non rejicit neminem contristat, et ab injuriis aliorum abstinet. His accedit, quòd qui lædit alterum, quive occidit, pertinet quidem ad regnum Christi et montem sanctum Domini et Ecclesiam propter fidem; sed tantùm minùs habet regni Christi quantum charitatem dereliquit ac læsit; illi enim perfectè de regno Christi sunt, qui ut fidem non deserunt, ita charitatem non violant, quâ certè re cæteris regnis præstat, in quibus nihil minùs reliquis habent qui nocent et injusti sunt, imò sæpiùs illi plus habent et feliciores judicantur qui aliis nocere possunt, dùm volunt et id impunè faciunt.

CHAPITRE LXVI.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Le ciel est mon trône, et la terre mon marche-pied; quelle maison me bâtirez-vous, et où me donnerez-vous un lieu de repos?

2. C'est ma main qui a créé toutes ces choses; et elles sont toutes, parce que je les ai faites, dit le Seigneur. Sur qui jeterai-je les yeux, sinon sur le pauvre qui a le cœur brisé, et qui écoute mes paroles avec tremblement?

3. Celui qui immole un bœuf est comme celui qui tue un homme; celui qui sacrifie un agneau, ou un chevreau, est comme celui qui assommerait un chien; celui qui fait une oblation est comme celui qui offrirait le sang d'un porc; et celui qui se souvient de brûler de l'encens, est comme celui qui révélerait une idole. Ils ont pris plaisir à toutes ces choses, et ils s'y sont accoutumés, et leur âme fait ses délices de ses abominations.

4. C'est pourquoi je prendrai aussi plaisir à me moquer d'eux, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent; car j'ai appelé, et personne ne m'a répondu; j'ai parlé, et ils ne m'ont point entendu: mais ils ont fait le mal devant mes yeux, et ils ont préféré ce que je ne voulais point.

5. Écoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement; vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent à cause de mon nom, vous ont dit: Que le Seigneur fasse paraître sa gloire en vous; et nous le reconnaitrons dans votre délivrance et dans votre joie. Mais ils seront eux-mêmes couverts de confusion.

6. Voix d'un peuple, qui retentit de la ville; voix qui vient du temple, voix du Seigneur, qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent.

7. Sion a enfanté avant d'être en travail; elle a mis au monde un enfant mâle avant le temps de l'enfantement.

8. Qui a jamais entendu une telle chose, qui a jamais rien vu de semblable? La terre produit-elle son fruit en un seul jour? et tout un peuple est-il engendré en même temps? Et cependant Sion a été en travail, et elle a mis au monde ses enfants en un même temps.

9. Numquid ego qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit Dominus; si ego qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero? ait Dominus Deus tuus.

10. Lætamini cum Jerusalem, et exultate in eâ, omnes qui diligitis eam; gaudete cum eâ gaudio, universi qui lugetis super eam;

11. Ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus; et mulgeatis, et deliciis affluatis ab omnimodâ gloriâ ejus.

12. Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugatis; ad ubera portabimini, et super genas blandientur vobis.

13. Quomodô si cui mater blanditur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.

14. Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabit; et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

15. Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus; reddere in indignatione furem suum, et in crepationem suam in flammâ ignis:

16. Quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti à Domino.

17. Qui sanctificabuntur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsechs, qui comedebant carnem suillam, et abominationem, et murem, simul consumentur, dicit Dominus.

18. Ego autem opera eorum et cogitationes eorum, venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis: et veniet, et videbunt gloriam meam.

19. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam, tendentes sagittam: in Italiam et Græciam, ad insulas longè, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam: et annuntiabant gloriam meam gentibus.

20. Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino, in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodô si inferant filii Israël munus in vase mundo in domum Domini.

21. Et assumam ex eis in sacerdotes et levitas, dicit Dominus.

22. Quia sicut coeli novi et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum.

23. Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato; veniet omnis caro ut adoret coram facie meâ, dicit Dominus.

24. Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur; et erunt usque ad satiетatem visionis omni carni.

9. Moi qui fais enfanter les autres, n'enfanterai-je point aussi moi-même? dit le Seigneur; moi qui donne aux autres la fécondité, demeurerai-je stérile? dit le Seigneur votre Dieu.

10. Réjouissez-vous avec Jérusalem, soyez dans l'allégresse avec elle, vous tous qui l'aimez; joignez les sentiments de votre joie à la sienne, vous tous qui pleurez sur elle;

11. Afin que vous suckiez et que vous tiriez de ses mamelles le lait de ses consolations, et que vous trouviez une abondance de délices dans la gloire qui l'environne de tous côtés.

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Je vais faire couler sur elle comme un fleuve de paix; je répandrai sur elle la gloire des nations comme un torrent qui se déborde; vous suerez son lait; on vous portera à la mamelle, et on vous caressera sur les genoux.

13. Comme une mère caresse son enfant, ainsi je vous consolerais, et vous trouverez votre paix dans Jérusalem.

14. Vous verrez ces choses et votre cœur sera dans la joie; vos os mêmes reprendront une nouvelle vigueur, comme l'herbe sèche repousse de nouveau, et le Seigneur fera connaître sa puissance en faveur de ses serviteurs, et il répandra sa colère sur ses ennemis;

15. Car le Seigneur va paraître dans les feux, et son char viendra fondre comme la tempête, pour répandre son indignation et sa fureur, et pour exercer sa vengeance au milieu des flammes.

16. Le Seigneur viendra environné de feux, et armé de son glaive, pour juger toute chair; le nombre de ceux que le Seigneur tuera se multipliera à l'infini.

17. Ceux qui croyaient se sanctifier et se rendre purs dans leurs jardins en fermant la porte sur eux, qui mangeaient de la chair de porc, des souris, et faisaient d'autres semblables abominations, périront tous ensemble, dit le Seigneur;

18. Mais pour moi, je viens pour recueillir leurs œuvres et leurs pensées, et pour les assembler avec tous les peuples de quelque pays et de quelque langue qu'ils puissent être; et ils paraîtront devant moi, et ils verront ma gloire.

19. Et j'élèverai un étendard parmi eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés, vers les nations au delà des mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, dont les peuples sont armés de flèches, dans l'Italie, dans la Grèce, dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi, et qui n'ont point vu ma gloire; et ils annonceront ma gloire aux gentils.

20. Et ils feront venir tous vos frères de toutes les nations, comme un présent pour le Seigneur; ils les feront venir sur des chevaux, sur des chars, sur des litières, sur des mulets et sur des chariots, à ma montagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfants d'Israël portent un présent au temple du Seigneur dans un vase pur.

21. Et j'en choisirai d'entre eux pour les faire prêtres et lévites, dit le Seigneur;

22. Car, comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur, ainsi votre nom et votre race subsistera éternellement.

23. Et de mois en mois, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, et m'adorer, dit le Seigneur.

24. Et ils sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi. Leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra jamais; et ils seront un objet d'horreur à tous les hommes qui les verront.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — HÆC DICIT DOMINUS, etc. Isaias populi vicem dolens et eorum causam agens, supra in oratione prope finem domum illam, in quâ Deum patres

laudaverant, exstans esse dicebat, veluti rem indignissimam, et quæ provocare posset ad misericordiam divinam bonitatem, ut iterum vellet reedificari, etc.

illis nunc respondere videtur Dominus. *COELUM SEDES MEA*, etc. Adeò, inquit, magnus sum, ut cum in coelo sedeam, terram pro *subsellio pedum* habeam. Quid igitur adeò solliciti estis de domo mea, ut ejus quoque curà ego tangi debeam? Manifestum est autem hæc figuratè et pro capto humano dicta nihil aliud significare quàm se loci spatio non capi, et infinitè esse magnitudinis. *QUÆ EST ISTA*, etc., *vel ubi est*; nam *U* de loco interrogat, et si jungitur pronomini *ibi* optimè redditur per verbum substantivum, *ubi est*, ut Job. 29 : *Ubi hic locus intelligentiæ?* et 1 Sam. 19 : *Ubi hæc domus Videntis?* Ita hoc loco : *Ubinam erit domus quam ædificabitis?* *ÆDIFICABITIS*. Ita est in Hebræo, id est, quam ædificare optatis, et de quâ reædificandâ solliciti estis? Quis iste locus; *ubi est locus?* REQUIETIONIS. In quo resideam, quiescam, etc. Nam sic vocabant templum Domini : *Surge, Dominus, in requiem tuam*. Et ipse Dominus, cum de ædificandâ domo ageretur, *domum, ut in eâ habitaret*, dicebat. Quamdiù verò res intelligebatur ut erat, videlicet quòd Dominus non caperetur illâ domo, sed propter homines voluisset habere locum ad quem venirent ut se precarentur, et in quo tantum sacrificia susciperet, ne quisque pro voluntate suâ cultum excogitaret et ad idololatriam relaberetur, tamdiù in illâ domo sibi complacuit. Vide orationem quam fedit Salomon in dedicatione templi, et hæc ita esse intelliges. At postquam Judæi eò insipientiæ devenerunt ut de Deo non digna sentirent, sed eum propter seipsum domo illâ gaudere arbitrati, omnino crederent eum se sibi veluti debitorem reddere, quòd quasi beneficium illi impenderent, atque interim nullis non sceleribus immergerentur, putantes sat sibi esse *templum Domini* habere apud se, ut inquit Jeremias; coepit domum illam parvipendere, et cultum omnem nihili facere, tandem et odisse; ut ad cumulum malorum pervenientibus ejus cultoribus, templum et cultum omnem everterit, funditusque deleverit; nequaquam id fecit quamdiù pietas viguit, et recta de Deo sententia. Non ergo hic damnari exteriori cultum existimes, sed interiori quoque exigi ac requiri.

VERS. 2. — OMNIA HÆC MANUS MEA, etc. Hæc omnia quæ cernitis, coelum, aerem, mare, terram, ego meâ potentia feci, et hæc eadem meâ virtute consistunt, et erunt quamdiù fuerint : ita enim accipiendum puto illud futurum *vayihien, et sunt*, vel *et erunt*. Vulgatus pro præterito accepit, *et facta sunt*; quasi illud : *Fecit, sit, præcepit ut fierent*, ut sit idem cum Psalmo : *Dixit, et facta sunt*. Vel est pleonasmus Hebræis familiaris : *Fecit, et facta sunt*, id est, nemo avertit, nemo impedit. Si igitur universa quæ videbantur Dei erant, merito rogat, *ubinam esset domus illa ædificanda*, an extra mundum? sin minus, quid ergo beneficii accipere ipsum putarent? Dicit DOMINUS, vel ut vertere cum Paulo consuevi : *Fidelis sermo Jehova*, quasi rem magnam et acceptance dignissimam dicere velit. AD QUEM AUTEM. Hebr., *et ad quem*; q. d., quid pluribus opus est verbis? quid à me expectandum est? *ad quemnam respicere soleo?*

aut ad quicquid dignum est me respicere? ad domum ne lapideam? an ad animalium sanguinem qui in eâ funditur? numquid ad domaria hominum perditissimorum? minimè gentium. Nisi AD PAUPERCULUM. Vulgatus sensum vertit; in Hebræo tantum est responsio absoluta, *ad pauperculum*, vel *ad inopem*, id est, ope destitutum hominem. ET CONTRITUM SPIRITU; *make, cæsam, percussum, saucium*, id est, afflicto animo et mœrore affectum. ET TREMENTEM SERMONES MEOS, vel *super sermonibus meis*; id est, qui ne latam quidem unguem audent à verbis meis declinare, et ita pavet aliquod Dei verbum præterire, ut pueri contremiscunt ad spectrum, et mundani ad nuntium vel signum amissionis bonorum, vel etiam vitæ. Denique hæc auxesi legis Dei observantem et amantem intelligit; non enim amittere timemus nisi quæ ingenti amore complectimur. Si tales fuissent Judæi, ad eos respexisset Dominus, neque templum eorum evertisset. Vide vers. 5. At quia multò diversi ab istis, subdit propheta,

VERS. 3. — QUI IMMOLAT BOVEM, etc. Viri sanguinem fundere gravissimum coram Deo crimen erat; at *canis* adeò immundum animal in lege judicabatur, ut neque pretium canis in domum Dei inferri liceret. De *sue* quid opus est dicere? Victimæ verò *bovem, pecudum*, et *adolere incensum* grata erant Deo; ab impiis verò manibus perinde erat *bovem jugulare, ac si quis virum caderet* ad placandum Deum, etc.; *mincha* quoque, quæ in lege erat *oblatio ex farre*, Deo non ingrata, *sanguini sullo* confertur; *incensi* verò *cromatio* cum *laude violentiæ*; quæ nihil est putridius aut odiosius coram Deo. Qui fieri igitur poterat ut ad illa munera attenderet Deus, aut eorum preces exaudiret, aut domum in quâ istæ abominationes illi offerebantur non deleteret? HÆC OMNIA ELEGERUNT, etc. Hebræum *gam* non erat omittendum; habet autem correctionis vim hoc loco, ut sæpè aliàs; q. d., quid immolationem bovis cum hominis jugulatione conféro, etc., quasi verò illa omnia quibus eorum sacrificia comparo illi non perpetrent? Homicidæ planè sunt, et *canes* et *sues immolant*, et vim inferre aliis felicitatem ducunt; et istæ universæ abominationes illis placent. De vobis jam supra dictum est.

VERS. 4. — UNDE ET EGO ELIGO ILLUSIONES EORUM, seu *cogitationes*; illi sibi in *abominationibus* placent, et illis rebus à quibus sciunt me abhorrere. Idcirco ego etiam placebo mihi in illis rebus quas illi valde metuunt. Illas *ipsorum cogitationes*, id est, sollicitudines, curas, timores ego eligam, ut illis adducam ea à quibus illi abhorrent. Ità prorsus intelligendus est locus hic; quod statim explicat dicens : *Et pavores eorum adducam eis*, nempe timores amittendi regnum, etc., quos in consilio illo prodiderunt : *Venient Romani, et tollent locum nostrum et gentem*. QUIA VOCAVI, etc. Concludit repetens quod supra dixerat capite superiori, vers. 12, eandem assignans causam captivitatis hominum et desolationis templi, nempe contemptum prædicationis Evangelii et impenitentiam, reddit tamen statim ad consolationem paucorum ele-

ciorum ex Israele et eorum qui per eos crediderunt.

VERS. 5. — AUDITE VERBUM DOMINI, etc. Propter scelera rejiciendos israelitas hypocritas, et devastandum templum et locum, neque reedificandum meritò significaverat; jam cum electis ex Israele et novo populo, veris israelitis, novà Jerusalem ei res est. Et primò discipulos Domini alloquitur, ut eos adversùs impios fratres Judæos confirmet. QUI TRAXITIS, etc. Hi enim tantùm ex israelitis electi sunt, rejectis contumacibus qui vocanti non responderunt, et ad expandentem manus non attenderunt, neque prædicandi aures accommodarunt. Vos qui vocati secuti estis Dominum relictis omnibus, et quècumque pergebat eum sequebamini, ad quos Dominus respexit, quorum curam gessit, veluti mater filiorum, vestram pauperiem, vestram inopiam, vestrum incrorem respiciens, fovens, relevans, et in divitias, gaudium et gloriam commutans; vos, discipuli Domini, in quos conjectis sæpè ipse oculis de paupertate, de luctu, de mansuetudine multa dimerebat, ut vulgi opinione rejectà hæc mundi bonis anteponeretis; vos, inquam, audite verbum Domini. DIXERUNT FRATRES VESTRI, QUI VOS ODERUNT, etc. Certè ad hunc locum alludit Dominus cum ait : *Beati eritis cum vos oderint homines, exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tanquàm malum propter nomen meum*, etc. AMICIEN- TES, seu removens, tanquàm immundum et pollutum. Hanc prophetæ prædicationem Dominus apud Joannem, cap. 16, pluribus verbis exponens, ait : *Absque synagoga facient vos*, etc. PROPTER NOMEN MEUM. Hæc verba sunt verba Jehova Dei ipsius benedicti; qui ejiciebant discipulos propter nomen Jesu (juxta prophetiam istam), damnabant eos propter nomen Dei veri; Filius enim Dei Deus est, unus cum Patre. GLORIFICETUR DOMINUS. Qui non intellexerunt Hebræam phrasim vertunt : *Gravis est Dominus*. Sed quorsum? Nonnulli Hebræi sic conjungunt : *Propter nomen meum glorificetur Dominus*; sed nihil ad rem. Certè istæ sunt voces infidelium Judæorum adversùs pios et in Christum credentes. Est itaque irrisio in his verbis, quæ et nos utimur quando aliorum aut spem inanem aut arrogantiam, quam sine causâ eos habere putamus, deridemus : *Laudetur Deus, qui vos adeò felices fecit*, id est, nihil minùs estis quàm felices; nihil est quòd gratias agamus, etc. Sic isti, glorificetur Dominus, et videbimus in lætitiâ vestrà, lætabimur vestro bono, vestrà felicitate : vobis congratulabimur, vos collaudabimus, cum ea quæ expectatis advenerint. Irridebant enim discipulos Christi, præsertim cum sublatum in crucem vidissent eum in quem illi spes suas omnes collocaverant : *Laudetur Deus qui vos adeò felices fecit ; cum principes fueritis in regno Messia, memineritis nostri ; congaudebimus felicitate vestrà*, etc. Possunt quoque hæc aliter accipi, servatâ tamen ironiâ : *Glorificabitur Jehova*, id est, ille quem vos pro Deo colitis regnum obtinebit, et nos admirabimur felicitatem et gaudium vestrum, etc. Sed quid tandem erit? IPSI AUTEM CONFUNDENTUR. Isti tamen vestri inimici pudefient, ut omninò idem sit

quod Dominus dicit : *Plorabitis et flebitis vos, nunc autem gaudebit : sed tristitia vestra vertetur in gaudium, et gaudium vestrum nemo tollet à vobis*. Ex quo etiam sequebatur ut qui antea gaudebant et illos deridebant tanquàm ab impostore deceptos, pudeficerent et contristarentur.

VERS. 6. — VOX POPULI. Vulgatus tumultum seu strepitum pro tumultuante populo accepit, et rectè quidem. Ista quæ ab infidelibus adversùs vos jactantur sunt voces tumultuantis populi Jerosolymitani. Prodeunt quoque ex templo; Pontifices et ministri templi hæc loquuntur; isti irrident spes vestras, et iridentes dicunt visuros se gloriam vestram et gaudium; sed illa altera vox quæ dicit : *Ipsi pudefient, est vox Domini retribuensis retributionem inimicis*. Non erubescetis vos, ut illi putant, sed ipsi qui vos derident, pudefient, cum viderint gaudium vestrum, etc. Hæc interpretatio valdè germana est, et nodis caret. Vel certè hic est veluti initium orationis, quæ tamen cum superiori continua est. Dixerat enim derideri discipulos Domini à fratribus ipsorum, sed quòd tandem pudeferent isti derisores. Ergo jam explicat quoniam pacto pudeferent, dicens se audire vocem ex civitate et ex templo et audire se vocem Domini redemptis vindictam, etc., et vocem quidem ex civitate et ex templo explicat v. 7 et 8, vocem autem Domini v. 9.

VERS. 7. — ANTEQUAM PARTURIRET. Subitam gentium conversionem hæc significant, quam admirari potuit populus Jerosolymitanus, et ipsi Pontifices qui servos Dei deridebant. Antequàm autem Jerusalem vastaretur, viventibusque adhuc illis qui Christum Dominum susceperant, prædicatum est per discipulos Domini, veros israelitas, qui derisui erant aliis, *Evangelium regni sub omni natione quæ sub cælo est*, ut loquitur Paulus. PARTUS EJUS; *khebel funem* significat, et dolorem quoque, qui in modum funis constringit, quales sunt parturientium dolores, de quibus hic loquitur. Idem enim repetitur in secundo membro quod in primo dixerat.

VERS. 8. — QUIS AUDIVIT, etc. Sensus Vulgatus rectè reddidit; ego hebraismum retinui, quòd non esset obscurus. NUMQUID PARIET TERRA? Vulgatus hic sensum quoque reddere satis duxit; nam *hukhal* est profanari, quando scilicet facto aliquo principio, à re aliquid detrahatur, aut res læditur. Vulgatus accepit pro edere seu germinare fructus suos; in partu enim seu progerminatione videtur esse quædam ruptio. Unde versu sequenti dicit Dominus se facere ut fiant fracturæ, id est, partus et progerminationes; non autem id fit nisi multorum dierum spatio; quod similitudo sequens confirmat, de gente quæ non uno ictu seu impetu solet nasci; exponiturque similitudo, quòd Sion uno die et uno ferè nixu ediderit quamplurimos filios. Quod hyperbolicè dictum est pro brevissimo tempore quo Evangelii præcones per orbem discurrentes, gentes in unam fidem et Ecclesiam veramque Sion congregarunt.

VERS. 9. — NUMQUID EGO, etc.; q. d. : Desine mirari; nam ego Deus hujus generationis auctor sum.

Quod si omnia in eâ virtute partus suos edunt, et omnia quæ generant me auctore *rumpuntur* et aperiuntur ad fœtus edendos, inesse mihi quoque virtutem generandi nemo ambigat. Significant autem hæc verba conversionem gentium; etsi per Apostolos fieret, auctorem tamen esse Deum, alios autem ministros tantum et *plantatores* aut *irrigatores*, ut inquit Paulus. STERILIS ERO. Sensum vertit; nam feminæ quæ steriles sunt Hebræis *conclusæ* dicuntur. Hæc est vox Dei *retribuentis vindictam*; nam vocatione gentium, ut prædixerat Moses, ingratitude nem Judæorum punivit; *irritavit enim eos in eo qui non erat populus, et in gente stultâ*. Illi subtrahendo se, Deum veluti *sterilem* reddebant; non enim supererat populus qui Deum agnosceret; hoc divina bonitas se pati non posse affirmat, quinimod tot se pro illis genituram filios, ut admirari faciat ipsos Judæos, etc.

VERS. 10. — LATANINI, etc. Quantum futurum esset verorum Israelitarum gaudium post conversionem gentium hæc significant; nam sicut propter amorem sui generis, et multo magis propter Dei honorem continuum habebant in corde dolorem, adeo ut si fieri posset mille mortibus afficerentur libenter à Christo, modo fratribus suis, *cognatis suis secundum carnem* prodesse possint; sic cum viderunt *inserta trunco olivæ oleastra*, et infinitos fratres *ex lapidibus suscitatos* ad Dei gloriam, non poterant non vehementer exsultare, et Ecclesiæ Dei congratulari, quod pro amissis filiis integra regna et imperia simul peperisset. Qui *diligitis eam*. Horum est lætitiæ quorum fuerat tristitia ex amore quem erga Deum et Ecclesiam ejus gerebant. Illam autem hic intelligere oportet *Jerosolymam* non quæ diruta fuit, sed quæ filios Deo generabat, cujus qui amore tenetur, Deum diligere agnoscitur; Ecclesiam, inquam, Dei, matrem sanctorum patrum et nostram: amor hujus est amor gloriæ Dei, quæ in ipsâ residet, in quâ ipse cognoscitur et colitur.

VERS. 11. — UT SUGATIS. Tanquam ad filios loquitur, quos matres si flentes vident, uberibus applicitos consolari solent. DELICIIIS AFFLUATIS. Ego non melius potui vim verbi *hitaneq* exprimere, quod *se ipsum deliciis affluentem reddere* significat, quam verbo *ingurgitandi*. AB OMNIMODA GLORIA. Quid sentiendum sit de voce *ziz* nihil certi ex rabbinis habere poteris; neque enim sibi constant. Sunt qui *universitatem* significare dicunt, et esse à verbo *nazaz*; unde pro universitate pecorum depascentium gramen putant accipi, Psal. 50 et 80, ubi nos *pulchritudo agri*, etc., quod quia verisimilius videbatur, *omnino-dam gloriam* cum Vulgato dicere volui.

VERS. 12. — ECCE EGO DECLINO, vel *extendo*; rursus diffusius exponit gaudii materiam, quod omnia occupabit *pax* et omnimoda felicitas, sicut cum *inundant flumina* omnia vicina occupant ac replent. De his jam in superioribus dictum est: « Sugas lac gentium, mamillâ regum lactaberis; erunt reges nutritii tui, » etc.

VERS. 13. — IN JERUSALEM. Extra Ecclesiam nata à Deo promittitur consolatio; manifestumque quàm semper ejus expertes fuerint hæretici qui ab Ecclesiâ desciverunt, et quantis involvantur malis.

VERS. 14. — QUASI HERBA, etc. *Spiritus tristis exsiccat ossa*, ut ait Sapiens; sic gaudium succo abundare facit; ideoque et *herbis ossa* gaudientium comparantur; et apud Paulum non uno loco videre licet, ad *regnum Dei* pertinere *Gaudium*. COGNOSCETUR MANUS DOMINI SERVIS EJUS, etc., et interdum pro *cum*. *Tunc*, inquit, *plenum erit ac manifestum quod potentia et virtus Domini sit cum servis suis*; videlicet *tremantibus ad verba ejus*, illis quos superbi Pharisei et sacerdotes irridebant, quos conviciis impetebant, quorum spes ludibrio habebatur. Ubi totus orbis crucifixum pro Deo colere cœperit, tunc *cognoscetur esse manus et virtus Domini in servis Dei* Quo enim pacto fieri potuisset ut pauci homines, imbelles, imperiti, illitterati et ignobiles, tot gentes, tot regna, totque imperia pervaderent, commoverent et in suam opinionem pertraherent adeo brevi tempore, adigerentque gentes ut patrios deos abjicerent, et quem non vidissent, colerent ac timerent, nisi *manus Dei* omnipotentis cum ipsis fuisset? Quod si cum eis erat *manus Domini*, unde id, quæso, habuerunt? Cur non aliis Judæis quàm in Jesum credentibus id contigit? Christus ergo Deo dilectus. Qui fieri verò poterat, ut Deo dilectus esset, qui se Deum faceret, nisi Deus esset? Ergo Christus Deus, qui in Apostolis loquebatur et virtutes operabatur, ut regnum Dei virtute magnâ et prodigiis inauditis fundarent ac promoverent. Hoc autem ubi innotescere cœpit, perdidit *inimicos suos*; per Romanos devastavit, *perdidit homicidas, et civitatem succendit*. Nam nolentibus ad nuptias venire Judæis, missi servi Domini omnes quotquot invenerunt introduxerunt ad nuptias. Rex autem in illos qui ingrati fuerunt indignatus, *missis exercitibus suis perdidit illos, et civitatem eorum succendit*. Hoc enim est verbum *zaam* cum activè sumitur, *cum irâ*, seu *malè tractavit*, ut Malach. 1, et Num. 23.

VERS. 15. — QUIA ECCE DOMINUS IN IGNE. Sunt qui de futuro judicio hæc exponunt; quorum sententiæ non repugno; ausim tamen dicere posse de altero judicio intelligi et altero *igni*, de quo cap. 3 dictum est; nam sicut hoc ipso capite diximus, gentium conversionem esse confusionem et retributionem Judæorum, quia *gentes in labores eorum introierunt*, etc., ita hoc loco cum dixisset, quod *manus Domini agnosceretur esse cum discipulis ejus, et malè acciperet inimicos suos*, videtur utrumque aliis verbis exponere. IN IGNE. *Ignem venit Dominus mittere in terram, quem cupiebat vehementer accendi*; quem ignem qui non accipiebat et in sinu suo fovebat, *rens alterius ignis* fiebat *inextinguibilis*; id quod supra dicebat, *emendandam Jerusalem spiritu judicii et spiritu ardoris*, id est, veluti vehementi vento et adurenti. QUASI TURBO QUADRIGÆ, etc. Velocissimum ejus adventum notat; nam *turbo* priusquàm adventurus putetur, adest, et obvia quæque deturbat et proterit;

cum vento igitur validissimo advenire dicitur et igne; *carras* verò meminit, ut cum exercitu adventare intelligatur. *Reddere*. Opinione hic redditur verbum *heschib*, ut etiam Genes. 50 : *Reddendo reddat nobis omne malum*, etc.; reddere verò *furor* est ea quæ furor subministrat impendere; quod velut exponens ait : *Increpationem suam; ut reddat etiam increpationem*, id est, prout digni sunt increpet, *cum flammâ ignis* : quod versu sequenti exponam; aliam interim versionem apposui tantum ut videret prudens lector posse aliter neque ineptè Hebræa reddi; *nachab* enim est *efflare*, supra, cap. 40, 7 : *Spiritus Jehova flavit in illum*, Genes. 15, 11, de Abrahamo qui abigebat aves à sacrificio : et Ps. 147, 18 : *Efflat spiritum suum, et fluent aquæ*, etc. Cum igne igitur venit Dominus ad efflandum in indignatione, seu ardore nasi sui, id est, venit naribus ignem emittens præ indignatione et furore; id quod alibi quoque Scriptura Deo tribuit. Quod exponens aliquantulum ait : *Et increpatio ejus in flammâ ignis*, id est, increpabit non verbis tantum, sed igne; de quo igne statim repetens ait :

VERS. 16. — *QUIA IN IGNE DOMINUS DUPLICABIT*, etc. Hic *gladium* et *ignem* conjungit, et utrumque tribuit venienti ad iudicium Domino. Annon in Evangelio Luc. 12, Dominus ad hunc fortè locum alludens ait : *Ignem veni mittere in terram; et quid volo nisi ut accendatur? Putatis quia pacem veni dare ad terram? non, dico vobis, sed separationem.* Pro quo Matth. 10, dicitur : *Non veni pacem mittere, sed gladium.* Ergo Evangelium est *ignis*, vitalis quidem, cum ad Dei dilectionem inflammat, et zelum pro domo Dei et gloriâ ejus; pestilens autem est eis qui eo indurantur; ob quod et ab altero igne in pulverem comminantur. Est item *gladius*, vitæ quidem eis quos à mundo et rebus pertutis et, ut loquitur magnus Basilius, à *cognitione secundum carnem* separat; illis verò qui ab istis divisi et separati manent mundo dediti, est gladius mortis. Separantur itaque per Evangelii auditum alii ab aliis : ob quod « in resurrectionem et ruinam multorum » esse dicitur Christus, et « in iudicium venisse, ut qui non videbant, viderent, et qui videbant, cæci fierent : item : « Hoc est iudicium, quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quàm lucem. » Hoc verò iudicium alterius illius postremi tota ratio et materia est. *MULTIPLICABUNTUR INTERFECTI*, etc., seu *vulnerati* : quos enim non vivificavit Evangelium, dicitur *interemisse* seu *vulnerasse*, et in Evangelio dicitur *defecisse*, tanquam *petra scandali*; quamdiù quidem vivunt, *vulnerati* seu *confracti* dicuntur in Evangelio, eò quod *impegerunt* seu *cociderunt super petram scandali*, et reparari possunt; at *super quos ipse ceciderit*, quod sit in cuiusque morte, et Judæis in vastatione urbis accidit, *comminantur*. Quare hic *saucios* aut *vulneratos* pro *interfectis* aptè dicemus : nam et nomen juxta significationem verbi est, *violatus*, *profanatus*, sive mancat in vitâ, sive non, Jerem. 51 : *Et ingemisce vulneratus*, etc. Ob magnam itaque cognitionem quam hæc deo Domini judicia habent

possunt hæc de utroque iudicio interpretari; sed quæ sequuntur huic quam persequor expositioni magis favent.

VERS. 17. — *QUI SANCTIFICABUNTUR*, etc. Vel *qui sanctificantur se* : *sanctificare* vero se ad hortos, aut mundare, juxta proprietatem hebræam, est *proficisci ad hortos* ut ibi *sanctificentur* et *mundi fiant*; illic enim se conferebant ad cultum idolorum, quo existimabant se *sanctificari*. Post JANUAM INTRINSECTA. Nunc omnes interpretes legunt : *Post unum* : quàm bellè autem interpretentur, apud eos videre est. Certè, Hieronymo teste, Symmachus et Theodotio his legerunt *akhar*; legunt enim, *alter post alterum in medio comedentium*, etc., quæ interpretatio magis mihi placet quàm omnes quas nunc afferunt neoterici; et hanc sequi videtur Hieronymus, licet in versione septuaginta Interpretes secutus videatur, qui dixerunt, *in liminibus*; et putarem in Chaldæo mendosè legi vocem *sia*, pro *sipha*, facilis enim mutatio est unius litteræ in alteram; sed de his aliorum esto iudicium. Certè, ut quod sentio, libere dicam, nihil omninò mutandum puto, sed aliis motionibus legendam vocem *akhar* ut non sit præpositio, sed nomen, id est, *alienus*, seu *alius*. Quo nomine vocari fictitios deos nemo Hebrææ linguæ peritus inficiabitur, ut vertendum sit : *Alius unus, seu alienus quæpiam in medio*. Utuntur autem passim rectis præ ablativo absoluto. Latine dicendum esset, *alieno quæpiam in medio existente*, quasi collocato in medio aliquo idolo illi circumsedentes comedebant carnes suillas, *abominationem* (id est, triduanum jus), *marem*, etc. *Omnes*, inquit, *isti qui talia agunt*, id est, transgressores legis et infideles, *simul deficient*.

VERS. 18. — *EGO OPERA EORUM*, etc. Est aposiopesis seu *reticentia*; *novi*, supp. vel *video*, vel *notata habeo*, vel quid simile. VENIO, etc., q. d. : Quia Judæi talia agunt, ego venio in mundum in iudicium, ut illis damnatis, gentibus innotescam; hæc enim *gentium et linguarum congregatio* illa congregatio est quæ in unitatem fidei facta est, quam suscipientes viderunt *Dei gloriam*, et Christi filii ejus.

VERS. 19. — *PONAM IN EIS SIGNUM*, etc. *Facto enim repente de celo sono vehementi*, cecidit Spiritus sanctus super nonnullos Israelitas : quo *signati* sunt, tanquam amici et ministri DEI. MITTAM EX EIS. Ex ipsis Israelitis mittam. QUI SALVATI FUERINT, vel *qui salvent*, et *evadere faciant*, et *auctores sint evasione*; convenit enim hoc loco ut activè scripiamus, nihilominus sensus quem expressit Vulgatus stare potest. AD GENTES TARSIS. Ita puto conjugenda hæc nomina, id est, gentes ad quas per mare magnum transitur; quæ mox exponuntur, nempe *Phul*, quod rectè Vulgatus pro *Africâ* accepit; et in Commentariis ostendit quòd tota Africa à Libyâ usque ad Mauritaniam regio *Phutensis* adhuc suo tempore vocaretur à fluvio Phul. Per *Hed* quoque *Lydos* intelligere oportet, sagiuandi peritissimos; per quos quoque *Etruria* intelligitur Italice pars, quæ Lydorum est colonia. *Tubal* autem Vulgatus in textu *Itelium* dixit : sed, &

ipse in commentariis annotavit, *Hispania* rectè accipi potest, quam incoluit Tubal, à quo conditum oppidum in Lusitanià dicunt quod dicitur hodiè *Setubal*; per *Javan* verò *Iones* et *Græci* convenienter intelliguntur. Nomine autem *Græciæ* comprehenditur bona Italiæ pars, quæ *magna Græcia* olim dicebatur. Tandem nomine *longinquarum insularum* reliquæ regiones ad quas ex Judæâ per mare ibatur. Juvat autem hic annotare, eas regiones hic potissimum commemorari in quibus maximè viguit et diutius permansit Christiana religio. Per Apostolos haque istæ omnes gentes congregatæ sunt, quæ non audierant auditum, id est, prædicationem de Deo, neque gloriam Dei agnoverant, quam viderat frequenter populus Israel.

VERS. 20, 21. — OMNES FRATRES VESTROS. Putant Judæi de Israelitis secundum carnem esse sermonem; ignorant enim miseri mysterium, neque volunt intelligere quòd *fratres* dicuntur qui erant *præordinati ad vitam æternam* ex omnibus gentibus, qui erant verorum Israelitarum fratres, quoniam filii erant promissionis. Ad quod confirmandum nolo aliud adducere quàm quod versu sequenti habetur, nempe quòd *ex eis assumeret sacerdotes et Levitas*? Dicant Judæi, si Israelitæ erant secundum carnem, quid mirum si *ex eis acciperet sacerdotes et Levitas*? Cæterum per equos et cætera vehicula diversi generis quæ hic commemorat, nihil aliud significatur quàm quòd honorificè ad Ecclesiam perducerentur, delicatèque tractarentur ab auctoribus seu ministris illius *evansionis*; quandoquidem non minùs ab illis diligebantur quàm à patribus filii; illos enim et parturiebant et educabant, ut pro quorum profectu et salute leve ducebant vitam profunderè. DONUM DOMINO. De voce *minkha* non semel diximus. Est autem hic allusio ad ipsius nominis etymologiam; verbum enim notat *sensum et cum pompâ deferre*, ut cum munera regibus deferuntur, aut Deo: quare Apostolus *oblationem gentium mundam* optabat *esse*, ut hinc quoque intelligamus eos qui Christi fide imbuuntur, Deo donari, ut non perfuntoriè eos catechizemus, id est, instruamus, sed ita ut Deo se deinceps vivere debere agnoscant. Quo modo, si, etc., id est: Ea religione et pompâ, eaque animorum lætitiâ quâ vos Israelitæ soletis *ad domum Domini deferre donaria vestra in vasis mundis*; quod simpliciter accipi potest pro ipsis vasis in quibus deferitur donarium, vel pro ipsis deferentium corporibus, quæ *munda* esse oportebat oblationis tempore; quod exigebat sacerdos à pueris David, ut panes sacros edere possent; cui David promissit, quòd etsi in viâ quâ ituri erant non deessent contaminandorum corporum occasiones, non tamen contaminarentur illo die, sed *dies ille sanctificaretur in vasis*.

VERS. 22. — SICUT CÆLI NOVI, etc. Additur in nomine *cæli* articulus, et nomine etiam adjectivo *novi*; propterea dixi in versione, *cæli illi novi, et terra illa nova*. Dixerat *ex gentibus* per Apostolos conversis accepturum se sacerdotes et ministros cultui Dei addictos; hoc ergo versu promissit perpetuitatem hujus

S. S. XVIII.

ministerium, quòd quamdiù duraret novus orbis, id est, regnum Dei et Ecclesia, tamdiù duraret ministerium ministrorum ex gentibus assumptorum, in illisque durarent perpetua Petri et Pauli et aliorum Apostolorum nomina, qui gentes ad fidem vocarunt; stare enim *coram aliquo* juxta Hebræorum consuetudinem et phrasim est servorum seu ministrorum. Deut. 10: «Separavit tribum Levi, ut staret coram Jehova ad ministrandum ei.» 1 Sam 16: «Cum venisset David ad Saulem, stetit coram eo,» pro «astitit illi ministrando,» et mox: «Stet, obsecro, David coram me;» et sæpè aliàs.

VERS. 23. — ET ERIT MENSIS EX MENSE. Ego ad verbum reddidi, et verbum *erit* construitur cum nomine *mensis*; sed absolutè ponitur hoc sensu, *futurumque est ut de mense in mensem suum et de sabbato in sabbatum suum veniat omnis caro*, etc., id est, singulis quibusque mensibus et singulis sabbatis; non ut olim, ter in anno, etc., sed sæpissimè omnes Christiani venient ante Dominum ad eum deprecandum. Nam præter quòd ubique terrarum me adorare poterunt, tamen templa quoque ubique terrarum erunt, ad quæ omnes singulis septimanis et aliis festivitibus convenient ad supplicandum. Possumus hic *khodesch*, non pro *mensis*, sed pro *kalendis et festis quæ initio mensium celebrabantur*, accipere; nam illis potissimum diebus et sabbatis venire solebant ad audiendum verbum Dei, ut nihil aliud hic intelligamus quàm quòd singulis sabbatis et aliis festivitibus quæ certis mensibus celebrabantur venirent Christiani ante conspectum Dei, nimirum ad templa. Quod usus Ecclesiæ confirmat, in quâ mos est diebus dominicis et aliis festivitibus ad templa convenire. Si enim non de adventu in templa hic esset sermo, non opus erat dierum *sabbatorum et festivitatum* mentionem facere, neque verbo *veniendi* uti; nam orandi semper datur nobis locus et tempus. Neque enim, ut quidam volunt, *de mense in mensem et de sabbato in sabbatum* est *totis mensibus et totis septimanis*; tunc enim non *veniet* dicendum foret, sed *stabit*. Est autem phrasim quâ nos Lusitani utimur, *de sabbato in sabbato*, id est, singulis sabbatis. Sive autem pro *festis*, sive pro *septimanâ* accipias, sensus stat, quòd sæpissimè, et non tantum ter in anno venturi essent fideles ad adorandum Dominum. Unde in versione Septuaginta: *Veniet omnis caro ut adoret in Jerusalem Dominum*. Hic nonnulla exemplaria finem faciunt Isaïæ; sed alia etiam Hebræa unum adhuc versum habent, qui omnino legendus est cum Vulgatâ editione, ex quo sunt illa verba apud Marcum: *Vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur*.

VERS. 24. — ET EGREDIENTUR, etc. Rectè hoc de egressu per considerationem accipiemus, quâ pii intelligent æternam mortem et æternam pœnam quam impij patientur; ut enim mortem significaret, *cadavera* dixit, et *vermes*; ut verò vitam omni morte acerbiorè ob pœnam, *ignem* dixit *inextinguibilem*. Possumus et per *vermem* conscientia aculeos rectè accipere, qui nunquam cessabunt neque quietem

52

dabunt. Usus vero est verbo *egrediendi*, quia dixerat, quòd *venturi essent ad montem Domini ex dispersione*, vers. 30, quòd ubi factum fuerit, et nomina Deo dederint, et fide imbuti fuerint, intelligent quàm sanum consilium ceperint, ne cum impiis damnarentur, quorum mortem et supplicium per doctrinam in monte acceptam percipient, ac si ex conspectu regis egressi viderent eadem malefactorum, quam ipsi quoque habituri fuissent nisi ad regem precatum veniam venissent, atque ita in timore et gratiarum actione perpetuò vitam ducunt. IN SATIETATEM VISIONIS. Quasi *deraeon* esset dictio composita ex *dai*, id est, *sufficientia*, et *raa* id est, *videre*; quòd nonnulli quoque Hebraei existimant, secuti nimirum Thargum;

fastidium dicere possumus, seu *abominationem*. Vide Pagninum. Quòd si quis istum *egressum* accipere velit pro exitu ab hoc convivio, ad quòd vocatæ sunt gentes in locum Judæorum, qui noluerunt venire ad nuptias, non repugno; exeuntes enim ex hâc vitâ pii ut ad aliud convivium transeant, videbunt æterna impiorum supplicia, qui noluerunt gustare cœnam Domini. Det nobis omnibus rex iste, qui nos vocavit ex gentibus, ne etiam illis annumeremur qui sordidis induti vestibus ex convivio ejiciuntur ad eadem supplicia ad quæ infideles Judæi; quiaimò hinc egressi ex corporibus ad ipsius consortium transcamus. Amen.

CORNELII A LAPIDE JUBILUS EX MAGNIFICIS ISAÏÆ ORACULIS,

Eorumque ordinata synopsis, quibus Ecclesiæ redemptionem, gratiam, pacem, exultationem, victoriam, impietatis et impiorum excidium, charismata Spiritûs sancti, cœlestium bonorum affluentiam, ac perennem felicitatem, et triumphum per Christum danda promittit.

CAP. 1. — Audite, cœli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est: Filios enutriti et exaltavi; ipsi autem spreverunt me.

Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui; Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit.

Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis.

Omne caput languidum, et omne cor mœrens. A plantâ pedis usque ad verticem non est in eo sanitas; vulnus, et livor, et plaga tumens.

Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuisset, et quasi Gomorra similes essemus.

Audite verbum Domini, principes Sodomorum, percipite auribus legem Domini nostri, populus Gomorrhæ.

Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis; si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabitur.

Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis: quòd si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos.

Quomodò facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? Justitia habitavit in eâ, nunc autem homicidæ. Principes tui infideles, et socii furum, omnes diligunt munera, pupillo et viduæ non judicant.

Propter hoc ait Dominus, fortis Israel: Ileu consiliorum super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis; excoquam ad purum scoriâ tuam.

Et restituam judices tuos ut fuerant prius. Posthæc vocaberis civitas justi. Sion in judicio redimetur; et conteret scelestos et peccatores simul.

CAP. 2. — Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et fluent ad eum omnes gentes, et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob: quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

Conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces; domus Jacob, venite; et ambulemus in lumine Domini.

Dies Domini super omnem superbum et excelsum. Et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terræ, à facie formidinis Domini, et à gloriâ majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est; quia excelsus reputatus est ipse.

CAP. 3. — Ecce enim dominator Dominus auferet à Judâ validum et fortem, omne robur panis et aquæ, consiliarium et sapientem. Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis.

Provocaverunt oculos majestatis ejus; peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt. Væ animæ eorum, quia reddita sunt eis mala.

Dicite justo, quoniam benè, quoniam fructum adventionum suarum comedit; popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt.

Pro eo quòd elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant et plau-

debant, decalvabit Dominus verticem filiarum Sion ; et erit pro suavi odore fœtor, pro zonâ funiculus, pro fasciâ pectorali cilicium.

CAP. 4. — In illâ die erit germen Domini in magnificentiâ. Omnis qui relictus fuerit in Sion, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vitâ, cùm abluerit Dominus sordes filiarum Sion in spiritu judicii et ardoris.

CAP. 5. — Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei. Vineâ facta est dilecto meo in cornu filio olei. Et sepivit eam, et plantavit eam electam.

Nunc ergo, viri Juda, judicate inter me et vineam meam.

Quid est quod debuî ultra facere vineæ meæ ? an quòd expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas ?

Auferam ergo sepem ejus, et erit in direptionem.

Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis ; numquid habitabitis vos soli in medio terræ ?

Væ qui consurgitis manè ad ebrietatem sectandam. Cithara, et lyra, et tibia, et vinum in conviviis vestris ; et opus Domini non respicitis.

Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino.

Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrî peccatum. Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum.

Væ qui sapientes estis in oculis vestris ; væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem.

CAP. 6. — Vide Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum, et ea quæ sub ipso erant replebant templum ; Seraphim stabant super illud ; sex alæ uni, et sex alæ alteri ; duabus velabant faciem ejus, duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.

Et clamabat alter ad alterum, et dicebat : Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum ; plena est omnis terra gloriâ ejus.

Et dixi : Væ mihi quia tacui ; quia vir pollutus labiis ego sum ; et volavit ad me unus de Seraphim, et calculo tetigit os meum, et dixit : Ecce tetigit hoc labia tua ; et auferetur iniquitas tua.

Et audiivi vocem Domini dicentis : Quem mittam, et quis ibit nobis ? et dixi : Ecce ego, mitte me.

Et dixit : Vade, et dic populo huic : Excaeca cor populi hujus, et aures ejus aggrava ; semen sanctum erit, quod steterit in eâ.

CAP. 7. — Dices ad Achaz : Noli timere à duabus caudis titionum fumigantium, Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ.

Ecce virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

Sibiſabit Dominus muscæ Ægypti, et api quæ est in terrâ Assur ; et radet in novaculâ conductâ Assyriorum caput, et pilos pedum, et barbam universam.

CAP. 8. — Accessi ad prophetissam, et concepit et peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus : Accelera spolia detrabere, festina prædari.

Quia antequàm sciat puer vocare patrem suum et matrem, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ coram rege Assyriorum.

Dominum exercituum sanctificate, ipse pavor vester, et ipse terror vester, et erit vobis in sanctificationem ; in lapidem autem offensionis, et in petram scandali domibus Israel, et habitantibus Jerusalem.

Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum et portentum Israel.

Cùm dixerint ad vos : Quærite à pythonibus : Numquid non populus à Deo suo requirit pro vivis à mortuis ? Ad legem magis et ad testimonium.

CAP. 9. — Populus qui habitabat in tenebris, vidit lucem magnam ; habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis : et factus est principatus super humerum ejus ; et vocabitur nomen ejus admirabilis, consiliarius, Deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis.

CAP. 10. — Væ qui conducunt leges iniquas, ut opprimant pauperes, viduas et pupillos decipiant ; quid facietis in die visitationis et calamitatis de longè venientis ?

Væ Assur, virga furoris mei ; ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi.

Et erit, cùm impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, visitabo super fructum magnifici regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

Numquid gloriabitur securis contra eum qui secatur in eâ ? propter hoc mittet Dominus in pinguibus ejus tenuitatem, et subitâ gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.

Si fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquæ convertentur ex eo. Consummatio abbreviata inundabit justitiam.

CAP. 11. — Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.

Et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiæ et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis.

Et replebit eum spiritus timoris Domini ; non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet.

Sed judicabit in justitiâ pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ ; et percutiet terram virgâ oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium.

Et erit justitiâ cingulum lumborum ejus, et fides cinctorium renum ejus.

Habitabit lupus cum agno, et pardus cum hædo accubabit, vitulus et leo et ovis, simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos.

In die illâ radix Jesse, qui stat in signum populo- rum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulcrum ejus gloriosum.

Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget à quatuor plagis terræ.

Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul deprædabuntur filios orientis; Idumæa et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.

CAP. 12. — Et dicet in die illa: Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, et consolatus es me.

Ecce Deus salvator meus; fiducialiter agam, et non timebo; quia fortitudo mea et laus mea Dominus, factus est mihi in salutem.

Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris.

Exulta et lauda, habitatio Sion; quia magnus in medio tui Sanctus Israel.

CAP. 13. — Onus Babylonis. Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces.

Ego mandavi sanctificationis meis, et vocavi fortes meos in irâ meâ, exultantes in gloriâ meâ.

Vox multitudinis in montibus quasi populorum frequentium, vox sonitus regum et gentium congregatarum: Dominus exercituum præcepit militiæ belli, venientibus de terrâ procul à summitate cœli: Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.

Ululate, quia propè est dies Domini; quasi vastitas à Domino veniet.

Quoniam stellæ cœli et splendor earum non expandent lumen suum; obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendet in lumine suo.

Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo.

Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, incluta in superbiâ Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrhæam.

CAP. 14. — Sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices: Quomodò cessavit exactor, quievit tributum?

Contrivit Dominus baculum implorum, virgam dominantium.

Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de solis suis, omnes principes nationum.

Universi respondebunt, et dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es.

Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cada-ver tuum; subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes.

Quomodò cecidisti de cœlo, lucifer, qui manè orie-baris?

Qui dicebas in corde tuo: In cœlum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus Aquilonis.

Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo.

Verùtamen ad infernam detraheris, in profundum laci.

Qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque pro-

spicient: numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna?

Ne lateris, Philisthæa, omnis tu; quoniam comminuta est virga percussoris tui, de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem.

Et quid respondebitur nuntiis gentis? quia Dominus fundavit Sion, et in ipsâ sperabunt pauperes populi ejus.

CAP. 15. — Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit; quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit.

Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem: per ascensum enim Luith flens ascendet, et in viâ Oronaim clamorem contritionis levabunt.

Secundùm magnitudinem operis et visitatio eorum; ad torrentem salicum decient eos.

CAP. 16. — Emitte agnum, Domine, dominatorem terræ, de petrà deserti ad montem filiz Sion.

Audivimus superbiam Moab, superbus est valde; superbia ejus et arrogantia ejus, et indignatio ejus plus quàm fortitudo ejus.

Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his qui lætantur super muros cœcti lateris, loquimini plagas suas.

Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum lateris cœcti.

CAP. 17. — Onus Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruinâ.

Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excusio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami.

CAP. 18. — Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiz.

Qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas.

Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam et dilaceratam; ad populum terribilem, post quem non est alius; ad gentem expectantem, et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.

Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinavit, et præcidentur ramusculi ejus falcibus; et quæ derelicta fuerint, abscinduntur et excutientur.

In tempore illo deferetur munus Domino à populo divulso et dilacerato.

CAP. 19. — Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingreditur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti à facie ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus.

Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis, dederunt consilium insipiens. Quomodò dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum?

Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi et indigent quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum.

Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis:

et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

In die illā erunt quinque civitates in terrā Ægypti loquentes linguā Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum; civitas Solis vocabitur una.

In die illā erit altare Domini in medio terræ Ægypti, et titulus Domini juxta terminum ejus.

In die illā erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio: benedictio in medio terræ.

Cui benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio; hæreditas autem mea Israel.

CAP. 20. — Dixit Dominus Isaïæ: Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis: et fecit sic, vadens nudus et discalceatus.

Et dixit Dominus: Sicut ambulavit Isaïas nudus, sic minabit rex Assyrionum Ægyptios et Æthiopes, juvenem et senem, nudum et discalceatum.

CAP. 21. — Onus deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terrā horribili. Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum.

Pone mensam, contemplare in specula; bibentes surgite principes, arripite clypeum.

Et vidit carrum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli; et contemplatus est diligenter multo intuitu.

Et clamavit leo: Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem; et super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus.

Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum; et respondit, et dixit: Cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

Onus Duma ad me clamat ex Seir: Custos, quid de nocte? custos, quid de nocte?

Dixit custos: Venit mane et nox; si queritis, querite, convertimini, venite.

Onus in Arabiâ. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim.

CAP. 22. — Onus vallis visionis. Quidnam tibi quæque est, quia ascendisti et tu omnis in tecta?

Clamoris plena urbs frequens, civitas exultans; interfecti tui non interfecti gladio, nec mortui in bello.

Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illā ad fletum, et ad planctum, ad calvitium et ad cingulum sacci.

Et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos, et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum; comedamus et bibamus; cras enim moriemur.

Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas hæc vobis, donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.

Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum:

Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidisti tibi hic sepulcrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petrâ tabernaculum tibi.

Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur

gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te.

Et erit in die illā: vocabo servum meum Eliacim filium Helciæ.

Et induam illum tunicā tuā, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus, et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

Et dabo clavem domûs David super humerum ejus: et aperiet, et non erit qui claudat; et claudet et non erit qui aperiat.

CAP. 23. — Onus Tyri. Ululate, naves maris; quia vastata est domus, unde venire consueverant.

Erubescet, Sidon: ait enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi, et non peperivi, et non enutrivimus juvenes, nec ad incrementum perduximus virgines.

Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, insitatores ejus inclityi terræ?

Transi terram tuam quasi flumen, filia maris, non est cingulum ultra tibi.

Et erit in die illā: In oblivione eris, ô Tyre, septuaginta annis, sicut dies regis unius; post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis.

CAP. 24. — Ecce Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget faciem ejus, et disperget habitatores ejus.

Et erit sicut populus, sic sacerdos; et sicut servus, sic dominus ejus; sicut ancilla, sic domina ejus; sicut emens, sic ille qui vendit; sicut fenerator, sic ille qui mutuum accipit; sicut qui repetit, sic qui debet.

Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte.

Clamor erit super vino in plateis; deserta est omnis lætitia; translatum est gaudium terræ.

A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justī. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi; vae mihi, prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt.

Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ.

Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

CAP. 25. — Domine, Deus meus es tu, exaltabo te et confitebor nomini tuo; quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen.

Quia posuisti civitatem in tumultum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum, ut non sit civitas, et in æternum non ædificetur.

Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te.

Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione suâ, spes à turbine, umbraculum ab æstu. Spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.

Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in

monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.

Præcipitabit mortem in sempiternum; et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie.

Et dicet in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, et salvabit nos: iste Dominus, sustinimus eum, exultabimus, et lætabor in salutari ejus.

CAP. 26. — In die illa cantabitur canticum istud in terrâ Judæ.

Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in eâ murus et antemurale.

Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem.

Vetus error abiit: servabis pacem: pacem, quia in te speravimus.

Sperastis in Domino in seculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.

Domine, nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ.

Misereamur impio, et non discet justitiam; in terrâ sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

Domine, dabis pacem nobis; omnia enim opera nostra operatus es nobis.

Morientes non vivant, gigantes non resurgent; propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.

Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum; salutes non fecimus in terrâ; idè non ceciderunt habitatores terræ.

Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent; expergiscimini, et laudate qui habitatis in pulvere; quia ros lucis, ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

Vade, populus meus, intra in cubacula tua, claudes ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.

CAP. 27. — In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est.

In die illa vinea meri cantabit ei.

Ego Dominus qui servo eam, repente propinabo ei, ne fortè visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

Et iste omnis fructus, ut auferatur peccatum ejus.

CAP. 28. — Væ coronæ superbiz, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguiissimæ, errantes à vino.

Pedibus conculcabitur corona superbiz ebriorum Ephraim.

In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exultationis residuo populi sui.

Omnes enim mense repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos à lacte, avulsos ab uberibus.

Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.

Et erit eis verbum Domini: Manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi: ut vadant et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

Dixistis enim: Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum.

Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum; qui crediderit, non festinet.

Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit. Flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem; sola vexatio intellectum dabit auditui.

Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decedat, et pallium breve utrumque operire non poterit.

Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus; sicut in valle quæ est in Gabaon, irascetur; ut faciat opus suum, alienum opus ejus; ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.

Numquid totâ die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam?

Et erudit illum in iudicio, Deus suus docebit illum.

CAP. 29. — Væ Ariel, Ariel, civitas quam expugnavit David.

Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel.

Et circumdabo quasi sphaeram in circuitu tuo, et jaciæ contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

Humiliaberis, de terrâ loqueris, de humo audietur eloquium tuum: et erit quasi pythonis de terrâ vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.

Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

Væ qui profundi estis corde, ut à Domino abscondatis consilium, quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos, et quis novit nos?

CAP. 30. — Onus jumentorum Austri. In terrâ tribulationis et angustiz, læna et leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos ad populum qui eis prodesse non poterit.

Qui dicunt videntibus: Nolite videre; et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea quæ recta sunt; loquimini nobis placentia, videte nobis errores.

Hæc dicit Dominus Deus Israel: Si revertamini et quiescatis, salvi eritis; in silentio et in spe erit fortitudo vestra, et nolulistis.

Et dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugiemus; idè fugietis. Et super veloces ascendemus; idè velociore erunt, qui persequuntur vos.

Et dabit vobis Dominus panem arcum, et aquam

brevem ; et non faciet avolare ultra doctorem tuum : et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.

Et aures tuæ audient verbum post terga monentis : Hæc est via, ambulate in eâ : et non declinetis, neque ad dexteram, neque ad sinistram.

Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplex, sicut lux septem dierum, in die quâ alligaverit Dominus vulnus populi sui.

Præparata est enim ab heri Topheth, à rege præparata, profunda et dilatata, nutrimenta ejus ignis et ligna multa; flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

CAP. 31. — Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt; et super equitibus, quia prævalidi nimis : et non sunt confisi super sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.

Ægyptius homo, et non Deus ; et equi eorum caro, et non spiritus ; Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

Dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

CAP. 32. — Ecce in justitiâ regnabit rex, et principes in judicio præerunt.

Princeps verò ea quæ principe digna sunt cogitabit, et ipse super duces stabit.

Donec effundatur super nos spiritus de excelso : et erit desertum in Charmel ; et Charmel in saltum reputabitur.

Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum.

Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulentâ.

Beati qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

CAP. 33. — Væ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis ? et qui spernis, nonne et ipse sperneris ? cum consummaveris deprædationem, deprædaberis, cum fatigatus desieris contemnere, contemneris.

Domine, miserere nostri : te enim expectavimus ; esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

Et erit fides in temporibus tuis, divitiæ salutis, sapientia et scientia ; timor Domini ipse est thesaurus ejus.

Ecce, videntes clamabunt foris, angeli pacis amarè flebunt.

Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante ? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis ?

Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longè.

Cor tuum meditabitur timorem. Ubi est litteratus ? Ubi legis verba ponderans ? Ubi doctor parvulorum ?

Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit.

CAP. 34. — Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli : et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vineâ et de ficu.

Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum et hircorum, de sanguine medullatorum arietum.

Victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terrâ Edom.

Et convertentur torrentes ejus in picem et humus ejus in sulphur, erit terra ejus in picem ardentem.

Et possidebunt illam onocrotalus et ericius : et ibi et corvus habitabunt in eâ ; et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendicularum in desolationem.

Et occurrent dæmonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum : ibi cubavit lamia, et invenit sibi regnum.

CAP. 35. — Lætabitur deserta, et invia, et exultabit solitudo, et florebit quasi lilium.

Germinans germinabit, et exultabit lætabunda et laudans ; gloria Libani data est ei, decor Carmeli et Saron : ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.

Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum : in cubilibus in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci.

Et redempti à Domino convertentur, et venient in Sion cum laude, et lætitiâ sempiterna super caput eorum : gaudium et lætitiâ obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

CAP. 36. — Et dixit Rabsaces : Dicite Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia quâ confidis ?

Aut quo consilio aut fortitudine rebellare disponis ? super quem habes fiduciam, quia recessisti à me ?

Ubi est Deus Emath et Arphad ? ubi est Deus Sapharvaim ? numquid liberaverunt Samariam de manu meâ ?

CAP. 37. — Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam.

Et dixit ad eos Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Ne timeas à facie verborum quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corrumpere eum faciam gladio in terrâ suâ.

Et oravit Ezechias ad Dominum dicens : Domine exercituum, Deus Israel, qui sedes super Cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terræ ; tu fecisti cœlum et terram.

Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus ; et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israel, pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum.

Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.

Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas : ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti.

Egressus est autem angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt manè, et ecce omnes cadavera mortuorum.

CAP. 38. — In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta, et dixit ei : Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.

Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit Dominum.

Et dixit : Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens : Vade et dic Ezechiae : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audi vi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas. Ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos, et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam.

Hoc autem tibi erit signum à Domino, quia faciet Dominus verbum hoc quod locutus est.

Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz, in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis, per gradus quos descenderat.

Scriptura Ezechiae regis Juda, cum ægrotasset et convalesceret de infirmitate sua.

Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi ; quæsi residuum annorum meorum.

Dixi : Non videbo Dominum Deum in terrâ viventium, non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis.

Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

Ecce in pace amaritudo mea amarissima ; tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodiè : pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Domine, salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

CAP. 39. — In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan, rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset et convalesceret.

Et ostendit eis Ezechias universa quæ erant in thesauris suis.

Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum.

Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ in domo tuâ sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem.

Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

CAP. 40. — Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester, loquimini ad cor Jerusalem.

Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas ejus.

Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.

Vox dicentis : Clama ; et dixi : Quid clamabo ? omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri.

Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos ; verbum autem Domini nostri manet in æternum.

Super montem excelsum ascende, tu qui evangelizas Sion : exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester.

Sicut pastor gregem suum pascet ; in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit ; fœtas ipse portabit.

Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit ? Quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes, et colles in statera ?

Quis adjuvit spiritum Domini ? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi ?

Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei.

Cui ergo similem fecistis Deum ? aut quam imaginem ponitis ei ?

Numquid sculptile conflavit faber ? aut aurifex aure figuravit illud, et laminis argenteis argentarius ?

Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ ; qui extendit velut nihilum cœlos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.

Quare dicis Jacob, et loqueris Israel : Abscondita est via mea à Domino, et à Deo meo iudicium meum transivit ?

Qui dat lasso virtutem ; et his qui non sunt fortitudinem et robur multiplicat.

Deficient pueri et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent.

Qui sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

CAP. 41. — Quis suscitavit ab Oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se ? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum.

Et tu, Israel, serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei.

Ne timeas quia ego tecum sum, ne declines, quia ego Deus tuus : confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera iusti mei.

Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel, ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus, et redemptor tuus sanctus Israel.

Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio

camporum fontes : ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum.
Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrthum, et lignum olivæ : ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul.

Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos.

Primus ad Sion dicet : Ecce adsum, et Jerusalem evangelistam dabo.

CAP. 42. — Ecce servus meus, suscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet.

Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non exstinguet, in veritate educet iudicium.

Non erit tristis, neque turbulatus, donec ponat in terrâ iudicium, et legem ejus insulæ expectabunt.

Dedi te in foedus populi, in lucem gentium.

Ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.

Tacui semper, silui, patiens fui; sicut parturiens loquar, dissipabo et absorbebo simul.

Et ducam cæcos in viam quam nesciunt, ponam tenebras coram eis in lucem. Surdi, audite, et cæci, intuemini ad videndum.

Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi?

CAP. 43. — Et nunc hæc dicit Dominus, creans te, Jacob, et formans te Israel : Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo : meus es tu.

Cum transieris per aquas, tecum ero; et flumina non operient te : cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te.

Quia ego Dominus Deus tuus, sanctus Israel, salvator tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te.

Noli timere, quia ego tecum sum, ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te.

Dicam Aquiloni : Da; et Austro : Noli prohibere : asser filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ.

Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator.

Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

Ego sum, ego sum ipse; qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

CAP. 44. — Iste dicet : Domini ego sum; et ille vocabit in nomine Jacob; et hic scribet manu suâ : Domino; et in nomine Israel assimilabitur.

Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.

Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua; revertere ad me, quoniam redemi te.

Laudate, cœli, quoniam misericordiam fecit Domi-

nus : jubilate, extrema terræ; resonate, montes, laudationem, saltus et omne lignum ejus; quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : Ædificaberis, et templo : Fundaberis.

CAP. 45. — Hæc dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur.

Ego ante te ibo, et gloriosos terræ humiliabo; portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam. Ego Dominus, et non est alter.

Formans lucem, et creans tenebras; faciens pacem, et creans malum; ego Dominus faciens omnia hæc.

Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant justum : aperiat terra, et germinet salvatorem; et justitia oriat simul. Ego Dominus creavi eum.

Væ qui contradicit fictori suo, testa de samitis terræ. Numquid dicet lutum figulo suo : Quid facis, et opus tuum absque manibus est?

Væ qui dicit patri : Quid generas? et mulieri : Quid parturis?

Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, et negotiatio Æthiopiz et Sabaim, viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt; post te ambulabunt, vincti manicis pergent, et te adorabunt, teque deprecabuntur : tantum in te est Deus, et non est absque te Deus.

In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non revertetur : quia mihi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua.

In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.

CAP. 46. — Confractus est Bel, contritus est Nabo, facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.

Audite me, domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini à meo utero, qui gestamini à meâ vulvâ.

Usque senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo; ego feci et ego feram, ego portabo et salvabo.

Vocans ab oriente avem, et de terrâ longinquâ virum voluntatis meæ, et locutus sum, et adducam illud; creavi, et faciam illud.

CAP. 47. — Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylon, sede in terrâ : non est solium filiz Chaldæorum; quia ultra non vocaberis mollis et tenera.

Et dixisti : In sempiternum ero domina : non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.

Venient tibi duo hæc subito in die unâ sterilitas et viduitas.

CAP. 48. — Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea; transgressorem ex utero vocavi te.

Propter nomen meum longè faciam furorem meum, et laude meâ infrenabo te, ne intereas.

Ecce excoxi te, sed non quasi argentum; elegi te in camino paupertatis.

Utinam attendisses mandata mea¹ facta fuisset sicut fumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris.

Non est pax impiis, dicit Dominus.

CAP. 49. — Audite, insulæ, et attendite, populi, de longè : Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.

Et posuit os meum quasi gladium acutum : in umbrâ mandis suæ protexit me ; et posuit me sicut sagittam electam, in pharetrâ suâ abscondit me.

Et dixit mihi : Servus meus es tu, Israel ; quia in te gloriabor.

Et ego dixi : In vacuum laboravi, sine causâ, et vanè fortitudinem meam consumpsi : ergo iudicium meum cum Domino, et opus cum Deo meo.

Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

Hæc dicit Dominus : In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui : et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitarès terram, et possideres hereditates dissipatas.

Ut dicerès his qui vincti sunt : Exite ; et his qui in tenebris : Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum,

Non esurient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol : quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos.

Ecce isti de longè venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terrâ australi.

Laudate, cœli, et exulta, terra, jubilate, montes, laudem : quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur.

Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei.

Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui ? et si illi oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

Ecce in manibus meis descripsi te ; muri tui coram oculis meis semper.

Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi istos ? ego sterilis et non pariens, transmigrata et captiva : et istos quis enutrivit ? ego destituta et sola, et isti ubi erant ?

Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent.

Et cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto sanguine suo inebriabuntur : et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

CAP. 50. — Hæc dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam ? aut quis est creditor meus cui vendidi vos ? Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.

Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo ; erigit manè, manè erigit mihi aurem, ut audiam quasi magicum.

Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico, retrorsum non abii.

Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus ; faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus.

Dominus Deus auxiliator meus, ideò non sum confusus : ideò posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.

CAP. 51. — Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram quæ peperit vos : quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum.

Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus ; et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia inveniatur in eâ, gratiarum actio, et vox laudis.

Nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis.

Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorabit eos tinea : salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

Consurge, consurge, induere fortitudinem brachium Domini : consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus seculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem ?

Et nunc qui redempti sunt à Domino revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum : gaudium et lætitiâ tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

Ego, ego ipse consolabor vos : quis tu ut timeres ab homine mortali, et à filio hominis, qui quasi fœnum, ita arescet ?

CAP. 52. — Consurge, consurge, induere fortitudinem tuâ, Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ, Jerusalem, civitas sancti : quia non adjiciet ultra, ut pertranseat per te incircumciscus et immundus.

Quàm pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem : annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion : Regnabit Deus tuus !

Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium : et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere : exite de medio ejus ; mundamini qui fertis vasa Domini.

CAP. 53. — Quis credidit auditui nostro ? et brachium Domini cui revelatum est ? et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terrâ sitiienti.

Non est species ei, neque decor : et vidimus eum, et non erat aspectus, desideravimus eum.

Verè languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit : et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum à Deo, et humiliatum.

Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit : et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

Oblatus est, quia ipse voluit, et non aperuit os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, et quia

agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.

De angustia et de judicio sublatus est; generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terrâ viventium: propter scelus populi mei percussi eum.

Et dabit impios pro sepulturâ, et divitem pro morte suâ, eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

Ideò dispertiam ei plurimos, et spolia fortium dividet; pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

CAP. 54. — Lauda sterilis quæ non parit: decanta laudem, et hinni quæ non pariebas; quoniam multi filii desertæ magis quàm ejus quæ habet virum, dicit Dominus.

Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te.

Paupercula, tempestate convulsa, absque ullâ consolatione: Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris.

Et ponam jaspidem propugnacula tua, et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles.

Et in justitiâ fundaberis; recede procul à calumniâ, quia non timebis; et à pavore, quia non appropinquabit tibi.

CAP. 55. — Omnes sitientes, venite ad aquas; et qui non habetis argentum, properate, emite et comedite, venite, emite absque argento, et absque ullâ commutatione vinum et lac.

Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

Feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.

Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus.

Quærite Dominum dum inveniri potest, invocate eum dum propè est.

Quia in lætitiâ egrediemini, et in pace deducemini: montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.

CAP. 56. — Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum,

Dabo eis in domo meâ et in muris meis locum, et nomen melius à filiis et filiabus, nomen sempiternum dabo eis quod non peribit.

Speculatores ejus cæci omnes nescierunt universi: canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes et amantes somnia.

CAP. 57. — Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo: et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat: à facie enim multitiæ collectus est justus.

Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habens æternitatem.

Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum; abscondi à te faciem meam, et indignatus sum, et abiit vagus in viâ cordis sui.

Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest.

Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

CAP. 58. — Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum.

Quare jejunavimus, et non aspexisti? humiliavimus animas nostras, et nescisti?

Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra.

Nonne hoc est magis jejunium quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes.

Frangere esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

Tunc erumpet quasi manè lumen tuum, et sanitas tua citius orietur; et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te.

Et ædificabuntur in te deserta seculorum: fundamenta generationis et generationis suscitabis:

Et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.

Si vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua,

Tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hæreditate Jacob patris tui. Os enim Domini locutum est.

CAP. 59. — Ecce non est abbreviata manus Domini, ut salvare nequeat; neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat.

Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digitus vestri iniquitate; labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.

Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis: opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum,

Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem; cogitationes eorum cogitationes inutiles; vastitas et contritio in visceribus eorum.

Viam pacis nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum. Semitæ eorum incurvatæ sunt eis; omnis qui calcavit in eis, ignorat pacem.

Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te; et peccata nostra responderunt nobis: quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus.

Et conversum est retrorsum judicium, et justitia longè stetit: quia corruit in plateâ veritas, et æquitas non potuit ingredi.

Sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus à vobis, ne exaudiret.

Conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem.

Ova aspidum ruperunt, et telas aranæ texuerunt: qui comederit de ovibus eorum, morietur; et quod confotum est, erumpet in regulum.

Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attractavimus: impieginus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantes gememus: expectavimus judicium, et non est: salutem, et elongata est à nobis.

Et vidit, quia non est vir; et aporiatu est, quia non est qui occurrat; et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

Indutus est Dominus justitiâ ut lorica, et galea salutis in capite ejus: indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli.

CAP. 60. — Surge, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.

Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

Et ambulant gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortûs tui.

Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephra: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?

Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam seculorum, gaudium in generationem et generationem.

Et suges lac gentium, et mamillâ regum lactaberis: et scies, quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum, et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam.

Occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio: populus autem tuus omnes justî, in perpetuum hæreditabant terram, germen plantationis meæ. Minimus erit in inille, et parvulus in gentem fortissimam.

CAP. 61. — Spiritus Domini super me, eò quod unxerit Dominus me: ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem.

Ut prædicarem annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro: ut consolarem omnes lugentes.

Ut ponerem lugentibus Sion, et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris: et vocabuntur in eâ fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

Vos autem sacerdotes Domini vocabimini, ministri Dei nostri, dicetur vobis: Fortitudinem gentium comedetis, et in gloriâ eorum superbietis.

Omnes qui viderint eos, cognoscent illos; quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis; et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum coronâ, et quasi sponsam ornatam monilibus suis.

CAP. 62. — Propter Sion non tacebo, et propter

Jerusalem non quiescam donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.

Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.

Non vocaberis ultra derelicta: et terra tua non vocabitur ampliùs desolata, sed vocaberis: Voluntas mea in eâ; et terra tua, inhabitata: quia complacuit Domino in te, et terra tua inhabitabitur.

Super muros tuos Jerusalem constitui custodes: totâ die et totâ nocte in perpetuum non tacebunt; qui reminiscimini Domini, ne taceatis.

Et vocabunt eos: Populus sanctus, redempti à Domino.

CAP. 63. — Quis est iste qui venit de Edom, tiactis vestibus de Boara? iste formosus in stolâ suâ, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum.

Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari?

Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum; calcavi eos in furore meo, et concalcavi eos in irâ meâ: et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.

Dies enim ultionis in corde meo, annus retributionis meæ venit.

Attende de cœlo, et vide de habitaculo sancto tuo: ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, et multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum? super me continuerunt se.

Tu enim, pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos; tu, Domine, pater noster, redemptor noster, à seculo nomen tuum.

CAP. 64. — Utinam dirumperes cœlos, et descenderes; à facie tuâ montes defluerent.

A seculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus, absque te, quæ præparasti expectantibus te.

Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatus, universæ justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos.

Et nunc, Domine, pater noster es tu; nos verò lutum; et fictor noster tu; et opera manuum tuarum omnes nos.

Domus sanctificationis nostræ et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.

Numquid super his continebis te, Domine, tacebis, et affliges nos vehementer?

CAP. 65. — Quæsierunt me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me. Dixi: Ecce ego, ecce ego, ad gentem quæ non invocabat nomen meum.

Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos: et hæreditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi.

Et vos qui dereliquistis Dominum, qui oblitus estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam;

Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruetis : pro eo quòd vocavi, et non respondistis ; locutus sum, et non audistis ; et faciebatis malum in oculis meis ; et quæ nolui elegistis.

Ecce enim cœlos novos ego creo, et terram novam ; et non erunt in memoriâ priora, et non ascendent super cor.

Non erit ibi ampliùs infans dierum, et senex qui non impleat dies suos ; quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit.

CAP. 66. — Hæc dicit Dominus : Cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum : quæ est ista domus quam ædificabitis mihi, et quis est iste locus quietis meæ ?

Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.

Autequàm parturiret, peperit : autequàm veniret partus ejus, peperit masculum.

Numquid ego qui alios parere facio, ipse non pariam ! dicit Dominus : Si ego qui generationem cæteris tribuo, sterilis ero ? ait Dominus Deus tuus.

Lætamini cum Jerusalem, et exultate in eâ omnes qui diligitis eam : gaudete cum eâ gaudio universi, qui lugetis super eam.

Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis : ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis.

Quomodò si cui mater blandiatur, ita et ego consolabor vos ; et in Jerusalem consolabimini.

Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus ; reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flammâ ignis.

Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint ad gentes, et adducam omnes fratres vestros donum Domino in equis, et in quadrigis.

Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato : veniet omnis caro, ut adoret coram facie meâ, dicit Dominus.

Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me ; vernis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur ; et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto ; sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.

INDEX RERUM.

DE LA LUZERNE VITA.	9-10	ment.	24
DISSERTATION SUR LES PROPHÉTIES.	11-12	XV. Objection : cercle vicieux ; et réponse.	<i>Ibid.</i>
I. La preuve tirée des prophéties, employée par Jésus-Christ et ses apôtres.	<i>Ibid.</i>	XVI. Quatre conditions pour que la preuve tirée d'une prophétie soit solide.	25
II. Et par les saints Pères.	<i>Ibid.</i>	XVII. Objection : Il faudrait être personnellement témoin de la prédiction et de l'accomplissement ; et réponse.	<i>Ibid.</i>
III. Division de la dissertation.	13	XVIII. Il y a des choses futures auxquelles la prévoyance humaine ne peut pas s'étendre.	26
Chapitre premier. De la prophétie en général.	<i>Ibid.</i>	XIX. Il y a des accomplissements de prédictions qu'il est impossible d'attribuer au hasard.	<i>Ibid.</i>
I. Diverses significations du mot prophète.	<i>Ibid.</i>	XX. Choses qui ne peuvent être ni les résultats d'une prévoyance naturelle, ni les effets du hasard.	27
II. Notion de la prophétie.	<i>Ibid.</i>	XXI. Objection : Toutes les religions ont leurs prophéties.	29
III. La prophétie est possible à Dieu.	14	XXII. Réponse.	<i>Ibid.</i>
IV. Mais elle n'est possible qu'à Dieu.	15	XXIII. Objection : Le démon peut faire des prophéties.	31
V. La prophétie accomplie prouve la divinité de la religion en faveur de laquelle elle est faite.	16	XXIV. Réponse.	<i>Ibid.</i>
VI. L'objet direct ou indirect de toute prophétie est de l'ordre religieux.	19	Chapitre II. Prophéties de l'ancien Testament.	33
VII. Il doit y avoir des caractères qui fassent discerner les vraies et les fausses prophéties.	<i>Ibid.</i>	Article premier. Des prophéties de l'ancien Testament en général.	<i>Ibid.</i>
VIII. Deux sortes de caractères distinctifs, les uns positifs, les autres négatifs.	20	I. État de la question.	<i>Ibid.</i>
IX. Premier caractère négatif, que la prédiction soit faite au nom de Dieu.	21	II. Deux sortes d'adversaires, Juifs et incrédules.	<i>Ibid.</i>
X. Second caractère négatif, la sainteté du prophète.	<i>Ibid.</i>	III. Divers degrés de clarté et d'autorité dans les prophéties.	34
XI. Troisième caractère négatif ; la pureté de la doctrine.	22	IV. Les prophéties relatives au Messie sont évidemment antérieures à Jésus-Christ.	39
XII. Premier caractère positif de la vraie prophétie ; le miracle qui la confirme.	23	V. Les prophéties des Juifs très-multipliées et liées à toute leur histoire.	43
XIII. Second caractère positif ; autres prophéties accomplies.	<i>Ibid.</i>		
XIV. Troisième caractère positif ; l'accomplisse-			

- VI. On ne peut pas reprocher aux prophéties ju-
daiques les notes négatives qui font connaître la
fausseté. 45
- VII. Objection. Interprétations arbitraires, résul-
tant des diverses formes des prophéties. 48
- VIII. Réponse sur les prophéties par actions. 49
- IX. Réponse sur les prophéties en paraboles. *Ibid.*
- X. Réponse au reproche de détacher les textes des
antécédents et des conséquents. 50
- XI. Réponse à l'autorité de Grotius. *Ibid.*
- XII. Explication des prophéties métaphoriques et
mystiques; conditions pour en faire usage. 51
- XIII. Objection contre les prophéties métaphoriques
et mystiques. 53
- XIV. Réponse. 1° Il n'est pas vrai que les Pères
aient tourné toutes les prophéties en allégories. *Ibid.*
- XV. 2° Explication des manières dont une prophétie
peut avoir deux sens. 54
- XVI. Objection : Quand Dieu révèle l'avenir, ce
doit être avec une entière clarté. *Ibid.*
- XVII. Contradiction des incrédules, qui rejettent
certaines prophéties à raison de leur clarté. 55
- XVIII. Il n'est pas toujours nécessaire qu'une pro-
phétie soit claire avant que l'événement l'ait expli-
quée. *Ibid.*
- XIX. Causes diverses de l'obscurité de quelques
prophéties. 56
- XX. Les différences d'opinion sur le sens de quel-
ques prophéties ne peuvent rien contre leur auto-
rité. 59
- XXI. Les prophéties sur le Messie augmentent en
clarté à mesure que son temps approche. 60
- XXII. Objection : Si les prophéties annonçaient
positivement Jésus-Christ, pourquoi les Juifs n'y ont-ils
pas cru ? 62
- XXIII. Réponse. *Ibid.*
- XXIV. Diverses objections contre les prophètes. 63
- XXV. Réponses. 1° Il n'est pas vrai que toutes les
prophéties fussent des rêves. 64
- XXVI. 2° Elles étaient encore moins l'effet du dé-
lire. 65
- XXVII. 3° Il est faux que les prophètes eussent be-
soin du secours de la musique pour prophétiser. *Ibid.*
- XXVIII. 4° Les prophètes n'étaient pas des pauvres
qui gagnassent leur vie à ce métier. 66
- XXIX. 5° Explication de quelques actions des pro-
phètes qu'on cherche à ridiculiser. *Ibid.*
- XXX. 6° Dieu n'a point ordonné à Osée la dé-
bauche. 67
- XXXI. Objection : Différence de style des prophètes;
et réponse. *Ibid.*
- XXXII. Deux objections : Les Juifs n'attendaient
pas un libérateur. Toutes les nations en attendaient
un. 68
- XXXIII. Réponse : Fausseté de l'une et de l'autre
assertion. *Ibid.*
- Art. II. Première prophétie. 69
- § 1. Prophétie faite aux premiers parents. *Ibid.*
- I. Prophétie faite à Adam et Ève. *Ibid.*
- II. Elle concerne le Messie. 70
- III. Elle s'est accomplie en Jésus-Christ. 71
- § 2. Promesses faites aux patriarches. *Ibid.*
- I. Promesse que Dieu fait à Abraham, Isaac et
Jacob. *Ibid.*
- II. Ces promesses sont de vraies prophéties. 72
- III. Elles annoncent que des patriarches descen-
dront le Messie. 73
- IV. Elles se sont accomplies en Jésus-Christ. *Ibid.*
- V. Textes de S. Pierre et de S. Paul sur ces pro-
messes et leur autorité. 74
- Art. III. Prophéties sur le temps de la venue du
Messie. 75
- § 1. Prophétie de Jacob à Juda. *Ibid.*
- I. Texte du discours de Jacob à Juda. *Ibid.*
- II. Ce discours est une prophétie. 76
- III. Cette prophétie annonce un envoyé céleste. *Ibid.*
- IV. Premier caractère donné au personnage an-
noncé : il est appelé *Schilo*. *Ibid.*
- V. Second caractère : il sera l'attente des na-
tions. 77
- VI. Troisième caractère : le sceptre ne doit pas
sortir de Juda avant sa venue. 78
- VII. Objection : Le mot hébreu signifie non le
sceptre, mais la verge du châtiment. *Ibid.*
- VIII. Réponse. *Ibid.*
- IX. Deux autres objections des rabbins; et ré-
ponse. 79
- X. Jésus-Christ a accompli de point en point cette
prophétie. 80
- XI. Objection : Le sceptre n'est pas resté dans
Juda jusqu'à la venue de Jésus-Christ. 81
- XII. Réponse : Le sens de la prophétie est que la
tribu de Juda sera, jusqu'à la venue du Messie, un
état politique régi par ses chefs. *Ibid.*
- XIII. Entendue dans ce sens, la prophétie s'est
accomplie jusqu'à la venue de Jésus-Christ. 83
- XIV. Récapitulation de ce paragraphe. 89
- XV. Pourquoi cette prophétie n'a été citée ni par
Jésus-Christ, ni par ses apôtres. 90
- § 2. Prophétie de Daniel sur les soixante-dix se-
maines. 91
- I. Texte de Daniel. *Ibid.*
- II. Événements annoncés dans cette prophétie. 93
- III. Cette prédiction n'a pu ni se faire par des lu-
mières naturelles, ni s'accomplir par hasard. *Ibid.*
- IV. L'époque fixée pour la venue du personnage
annoncé est passée depuis très-longtemps. 94
- V. Les semaines dont parle Daniel sont des semai-
nes d'années. *Ibid.*
- VI. Le personnage annoncé par Daniel après LXX
semaines est le Messie. 95
- VII. Le Messie annoncé par Daniel est Jésus-Christ,
dans qui s'est accomplie toute la prophétie. 97
- VIII. Objection : Daniel parle de plusieurs christ;
et réponse. 102
- IX. Objection tirée de divers auteurs chrétiens; et
réponse. 103
- § 3. Prophéties de Daniel sur les successions des

- empires. 105
- I. Texte de Daniel aux chapitres deux et sept. *Ibid.*
- II. Quelles sont les quatre monarchies prédites par Daniel? 107
- III. Ces prédictions de Daniel sont de vraies prophéties divines. *Ibid.*
- IV. La prophétie sur le cinquième empire est littéralement accomplie dans le royaume spirituel de Jésus-Christ. 109
- V. Objection : Par les saints, l'ancien Testament entend toujours les Juifs ; Jésus-Christ n'a point possédé de royaume. 110
- VI. Réponse. 111
- VII. Objection : Les Juifs ne mettent pas Daniel au rang des prophètes ; et réponse. *Ibid.*
- VIII. Objection contre l'authenticité du livre de Daniel. 112
- IX. Réponse. *Ibid.*
- § 4. Prophéties d'Aggée et de Malachie sur le second temple où devait venir le Messie. 114
- I. Textes d'Aggée et de Malachie. *Ibid.*
- II. Le personnage annoncé par ces deux prophètes est le Messie. 116
- III. Le Messie annoncé par deux prophètes, venu depuis longtemps. 117
- IV. Objection : C'est d'un troisième temple à bâtir par le Messie que parlent les deux prophètes ; et réponse. 118
- V. Toutes les parties de ces prophéties se sont accomplies dans Jésus-Christ seul. *Ibid.*
- VI. Conclusion de ce paragraphe. 120
- § 5. Conséquence et confirmation des paragraphes précédents. *Ibid.*
- I. Multiplicité des prophéties sur le temps de la venue du Messie, et des caractères qu'il doit avoir littéralement réalisés dans Jésus-Christ. *Ibid.*
- II. Objection : Pourquoi donc, à l'époque où Jésus-Christ est venu, le Messie n'était-il pas attendu? 121
- III. Réponse : A cette époque l'attente prochaine du Messie était universelle. *Ibid.*
- Art. iv. Prophéties sur l'origine et la naissance du Messie. 123
- § 1. Prophéties qui annonçaient que le Messie descendrait de David. 124
- I. Textes qui annoncent la descente du Messie de David. *Ibid.*
- II. Fausse application de ces prophéties à Zorobabel. 126
- III. Tous les caractères du Messie marqués dans ces prophéties réalisés en Jésus-Christ. 127
- IV. Depuis Jésus-Christ, les races juives confondues ne laisseraient plus connaître la descendance de David. 128
- V. Objection : Différence des généalogies de Jésus-Christ par S. Matthieu et par S. Luc. 129
- VI. Réponse. *Ibid.*
- § 2. Prophétie que le Messie devait naître à Bethléem. 131
- I. Texte de Michée sur la naissance du Messie à Bethléem. 131
- II. Ce texte est relatif au Messie, et non à Zorobabel. 132
- III. Toutes les parties de cette prophétie exactement accomplies en Jésus-Christ. 133
- IV. Conclusion. 134
- § 3. Prophétie que le Messie devait naître d'une vierge. *Ibid.*
- I. Extrait du septième chapitre d'Isaïe ; et prophétie que le Messie naîtra d'une vierge. *Ibid.*
- II. Il s'agit dans ce passage d'une véritable vierge. 136
- III. Cette prophétie n'est applicable ni au fils d'Achaz, ni à celui d'Isaïe. 137
- IV. Objection : Le texte même annonce un enfant qui doit naître incessamment, et qui est un second fils d'Isaïe. *Ibid.*
- V. Réponse : Extrait et explication des chapitres huit et neuf, dix et onze d'Isaïe. 138
- VI. Tous les caractères énoncés dans les cinq chapitres d'Isaïe sur Emmanuel, Jésus-Christ les réunit. 143
- VII. Objection : La naissance d'une vierge devait empêcher les Juifs de reconnaître Jésus-Christ ; et réponse. 144
- VIII. Objection : Jésus-Christ n'a pas été nommé Emmanuel ; et réponse. 145
- IX. Objection tirée des Pères et des commentateurs. 147
- Art. v. Prophéties que le Messie sera un docteur qui donnera au genre humain une loi nouvelle. 148
- I. Au temps de Jésus-Christ, les Juifs croyaient que le Messie serait un docteur. *Ibid.*
- II. Diverses prophéties dans lesquelles le Messie est présenté comme le docteur d'une loi nouvelle pour tous les peuples. *Ibid.*
- III. Preuve par Jérémie et par Malachie que la loi donnée par le Messie serait autre que celle de Moïse. 151
- IV. Jésus-Christ a exactement accompli tout ce qui est annoncé dans ces diverses prophéties. 155
- V. Objection : Jésus-Christ a dit qu'il ne venait pas changer la loi de Moïse ; et réponse. 157
- VI. Autre objection : La loi était indestructible. *Ibid.*
- Art. vi. Prophétie sur les miracles du Messie. 158
- I. Prophétie d'Isaïe sur les miracles du Messie accomplie par Jésus-Christ. *Ibid.*
- II. Correspondance et indépendance des deux preuves tirées des miracles et des prophéties. 160
- Art. vii. Prophéties sur le règne du Messie. 161
- I. État de la question vis-à-vis des Juifs et des incrédules. *Ibid.*
- II. Selon les prophètes, le Messie devait être roi. 162
- III. Le règne du Messie annoncé par les prophètes devait être de l'ordre spirituel. *Ibid.*
- IV. Jésus-Christ a expliqué le royaume auquel il prétendait d'un royaume spirituel. *Ibid.*
- V. Considérations qui persuadent que la royauté

- du Messie doit être de l'ordre spirituel. 164
- VI. 1° Cette interprétation n'a rien de contraire au texte sacré, et est plus conforme à la dignité du Messie. *Ibid.*
- VII. 2° Les prophéties entendues d'un royaume temporel contredisent d'autres prophéties certaines. *Ibid.*
- VIII. 3° Les prophéties mêmes de la royauté du Messie contredisent l'idée d'une royauté temporelle. 167
- IX. 4° L'accomplissement du royaume spirituel de Jésus-Christ prouve que c'est là le sens de ces prophéties. 169
- X. Objection : L'interprétation des chrétiens détourne les prophéties de leur sens naturel. *Ibid.*
- XI. Réponse. *Ibid.*
- XII. Objection : Le royaume et le trône du Messie devaient être le royaume et le trône de David. 170
- XIII. Réponse. *Ibid.*
- XIV. Objection : Selon les prophéties, la ville de Jérusalem sera le chef-lieu du royaume du Messie. 171
- XV. Réponse. 173
- XVI. Objection : Le Messie doit rassembler les Juifs, et remporter à leur tête des victoires. 176
- XVII. Réponse : Que doit-on entendre par la réunion des Juifs au Messie ? 177
- XVIII. Quelles sont les victoires prédites du Messie ? 179
- XIX. Jésus-Christ a accompli dans le sens spirituel les prophéties sur la royauté du Messie. 180
- XX. Objection : La perpétuité du règne est promise, non au Messie, mais à sa postérité ; et réponse. 181
- Art. VIII. Prophéties sur la divinité du Messie. 182
- I. Prophéties sur la divinité du Messie. *Ibid.*
- II. Prophéties qui donnent au Messie le nom exclusivement attribué à Dieu. 184
- III. Prophéties qui déclarent le Messie fils de Dieu, engendré de toute éternité. 185
- IV. La foi nous montre ces prophéties accomplies en Jésus-Christ. *Ibid.*
- Art. IX. Prophéties sur diverses particularités du Messie. 186
- I. Prédiction du massacre des innocents, et son accomplissement. *Ibid.*
- II. Prédiction que le Messie aurait un précurseur, et son accomplissement. *Ibid.*
- III. Autorité du témoignage rendu à Jésus-Christ par S. Jean-Baptiste. 187
- IV. Prédiction que le Messie commencerait sa prédication sur les confins de Nephtali et de Zabulon, et son accomplissement. 188
- V. Prédiction que le Messie parlerait en paraboles, et son accomplissement. *Ibid.*
- VI. Prédiction que le Messie viendrait à Jérusalem sur une ânesse, et son accomplissement. *Ibid.*
- VII. Prédications que le Messie serait pasteur, et leur accomplissement. 189
- VIII. Prédications que le Messie serait sauveur, et leur accomplissement. *Ibid.*
- IX. Prédications que le Messie serait rédempteur, et leur accomplissement. 191
- X. Prédiction que le Messie serait prêtre. 192
- XI. Sacerdoce de Jésus-Christ. 195
- XII. Objection : Jésus-Christ a arrangé sur les prophéties les circonstances de sa vie. 196
- XIII. Réponse. 197
- Art. X. Prophéties sur la passion du Messie. *Ibid.*
- I. Prédiction des diverses circonstances de la passion du Messie appliquée à celle de Jésus-Christ. 198
- II. Conséquence de ce rapport des faits aux prédictions. 199
- III. Extrait et explication du chapitre LII d'Isaïe. 200
- IV. Texte du chapitre LIII d'Isaïe. 202
- V. C'est du Messie que parle Isaïe dans ce chapitre. 203
- VI. Ce n'est pas de la totalité du peuple juif. *Ibid.*
- VII. Ni du roi Josias. 204
- VIII. Ni du prophète Jérémie. *Ibid.*
- IX. Accomplissement entier dans Jésus-Christ de tout ce qui est prédit dans ce chapitre. 205
- X. Observation sur l'interprétation littérale métaphorique des prophéties sur la gloire et sur la passion du Messie. 207
- Art. XI. Prophéties sur la résurrection, l'ascension et la descente du Saint-Esprit. 208
- I. Prophéties sur la résurrection du Messie, et leur accomplissement. *Ibid.*
- II. Prophéties sur l'ascension du Messie dans les cieux, et leur accomplissement. 209
- III. Prophéties sur la descente du Saint-Esprit, et leur accomplissement. 210
- Art. XII. Prophéties sur la conversion des nations. 211
- I. Beaucoup de prédictions judaïques annoncent la conversion des nations au vrai Dieu. *Ibid.*
- II. Ces prédictions se sont accomplies par la religion de Jésus-Christ. 214
- III. Ni la prévoyance naturelle ni le hasard n'ont pu espérer ce rapport des prédictions à l'événement. *Ibid.*
- IV. Conclusion. 215
- Art. XIII. Conclusion de ce second chapitre. 216
- Résumé des articles précédents. Conséquence qui en résulte. *Ibid.*
- Chap. III. PROPHÉTIES DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. 220
- I. Don de Jésus-Christ de connaître les pensées secrètes. 222
- II. Prophéties de Jésus-Christ sur sa passion. 223
- III. Objection : Jésus-Christ connaissant la haine des Juifs, a pu prévoir sa mort ; et réponse. *Ibid.*
- IV. Objection : On ne connaît ces prophéties de Jésus-Christ que par ses disciples ; et réponse. 224
- V. Prophétie de Jésus-Christ sur son ascension. *Ibid.*
- VI. Prophéties de Jésus-Christ sur ce qui concerne ses disciples. *Ibid.*
- VII. Prophéties de Jésus-Christ sur l'établissement de sa religion. 225
- VIII. Prophétie de Jésus-Christ sur la ruine de Je-

rusalem.	225
IX. Pourquoi cette prophétie est rapportée seulement par trois évangélistes.	226
X. Toutes les circonstances de la guerre des Juifs contre les Romains, prédites par Jésus-Christ.	<i>Ibid.</i>
XI. Conséquence qui en résulte.	250
XII. Objection tirée de ce que Jésus-Christ annonce pour le même temps le jugement dernier.	251
XIII. Réponse.	<i>Ibid.</i>
XIV. Conclusion de toute la dissertation.	252
LEFRANC DE POMPIGNAN <i>VITA.</i>	253-254
L'INCREDULITÉ CONVAINCUE PAR LES PROPHÉTIES.	253-256
Discours préliminaire sur la preuve tirée des prophéties.	<i>Ibid.</i>
Division de l'ouvrage.	502
Première partie. Des prédictions qui regardent des événements temporels.	<i>Ibid.</i>
Chapitre premier. Des prophéties temporelles contenues dans les livres de Moïse.	<i>Ibid.</i>
Chap. II. Des prédictions temporelles contenues en d'autres livres historiques de l'ancien Testament.	264
Chap. III. Idée générale des prédictions contenues dans les livres prophétiques de l'ancien Testament.	273
Chap. IV. Prédications des conquêtes de Cyrus et de la prise de Babylone.	287
Chap. V. Prédications de Daniel sur les rois de Perse et sur Alexandre.	294
Chap. VI. Prédications de Daniel sur les rois d'Égypte et de Syrie, et principalement sur Antiochus Epiphane.	299
Chap. VII. Prédications de Daniel sur la succession des empires.	319
Chap. VIII. Prédications sur la ruine de Jérusalem et de son temple par les Romains.	343
Chap. IX. Vains efforts de l'empereur Julien pour s'opposer à l'accomplissement de cette prophétie.	355
Chap. X. Prédications sur l'état présent du peuple juif. Preuve qu'on tire de cet état en faveur du christianisme.	364
SECONDE PARTIE. Des prophéties vérifiées dans la personne de Jésus-Christ et dans son Eglise.	387
Chapitre premier. Messie promis aux Israélites. Développements successifs de cette promesse. Époques de son accomplissement désignées.	<i>Ibid.</i>
Chap. II. Rapport des prophéties précédentes avec l'extraction de Jésus-Christ et avec le temps de sa venue.	407
Chap. III. Accomplissement dans la personne de Jésus-Christ des prophéties concernant la naissance du Messie.	416
Chap. IV. Actions principales de la vie de Jésus-Christ prédites.	442
Chap. V. Prédications sur la mort de Jésus-Christ.	463
Chap. VI. Prédications sur la gloire de Jésus-Christ après sa mort.	477
Chap. VII. Qualités particulières du Messie révéral par les Chrétiens, annoncées dans l'ancien Testament.	488
Chap. VIII. Prédications sur l'Eglise chrétienne. Vocation des gentils. Destruction de l'idolâtrie. Rois convertis à la foi, et protecteurs de l'Eglise chrétienne. Étendue et perpétuité de cette Eglise.	500
Chap. IX. Objections contre l'accomplissement des prophéties dans la personne de Jésus-Christ.	525
Chap. X. Objections contre l'accomplissement des prophéties dans l'Eglise chrétienne.	536
JACQUELOT <i>VITA.</i>	545-546
PROPHÉTIES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT.	<i>Ibid.</i>
Chapitre premier. Prédications qui se lisent dans l'ancien Testament.	<i>Ibid.</i>
Article premier. Remarques générales.	<i>Ibid.</i>

Art. II. Prophéties relatives aux Juifs.	549
Art. III. Prophéties relatives aux autres nations.	558
Art. IV. Prophéties relatives au Messie et à la vocation des gentils.	559
Chap. II. De quelques prédictions qui se lisent dans les écrits du nouveau Testament.	565
Chap. III. Des prédictions des anciens prophètes et de Jésus-Christ sur la conversion des peuples idolâtres.	571
SHERLOCK <i>VITA.</i>	587-588
DE L'USAGE ET DES FINS DE LA PROPHÉTIE DANS LES DIVERS AGES DU MONDE.	<i>Ibid.</i>
PRÉFACE.	<i>Ibid.</i>
Discours premier. Explication du verset 19 (chap. 1) de la 2 ^e Épître de S. Pierre.	591
Discours II. Du caractère particulier de la prophétie, qui est l'obscurité.	604
Discours III. Du but que Dieu s'est proposé en donnant les anciennes prophéties.	614
Discours IV. De quelle manière la promesse faite à nos premiers pères se développa peu à peu dans la suite.	628
Discours V. On continue à développer les grandeurs de la prophétie dans les oracles donnés à Abraham, etc.	642
Discours VI. On recherche dans ce discours, en général, l'usage et les fins des prophéties, qui se rapportent à l'alliance spirituelle traitée avec Abraham et sa postérité.	657
Dissertation 1 ^{re} . De l'autorité de la 2 ^e Épître de S. Pierre.	673
Dissert. II. Des idées que les Juifs avant J.-C. se faisaient des circonstances et des suites de la chute d'Adam.	686
Dissert. III. Où l'on examine plus particulièrement l'histoire que Moïse nous a laissée de la chute de nos premiers pères.	707
Dissert. IV. De la bénédiction donnée par Jacob à Juda. Gen. 49.	720
Dissert. V. Sur l'entrée triomphante de Jésus-Christ dans Jérusalem.	755
Dissert. VI. Remarques sur la 5 ^e Dissertation de M. Sherlock.	765
FORERII <i>VITA.</i>	777-778
S. HIERONYMI IN VERSIONEM ISAÏÆ, AD SANCTAS MULIERES PAULAM ET EUSTOCHIUM PRÆFATIO.	779-780
PRÆAMBULA IN ISAÏAM.	<i>Ibid.</i>
Argumentum.	<i>Ibid.</i>
De integritate vaticiniorum Isaïæ.	790
§ 1. An Isaïæ vaticinia sint integra.	<i>Ibid.</i>
§ 2. Omnia vaticinia sunt ab Isaïa.	791
§ 3. Vaticinia Isaïæ abjudicanda.	794
§ 4. Vaticinium contra Tyrum, Isa. 23.	795
§ 5. Vaticinia contra Babylonem.	796
§ 6. Vaticinia contra Babylonem sunt ab Isaïa.	<i>Ibid.</i>
§ 7. An Isaïas auctor.	798
§ 8. Editio libri Isaïæ.	799
IN ISAÏAM COMMENTARIUM.	799-800
Caput primum. Tempus quo prophetavit Isaïas super Judam et Jerusalem, quæ ob suam ingratitude aliaque scelera, omni poenarum genere à Deo percussa, non ad eum reversa est; quamobrem dicit miseriam ipsi imminere desolationem; victimæ et solemnitates ipsius rejiciuntur; et quid facere debeat ut in gratiam à Deo recipiatur, rursum ob defectionem à pristina virtute in varia peccata, gravem vindictam, et futuram tandem ipsius liberationem, et in feliciorum statum restitutionem vaticinatur.	<i>Ibid.</i>
Commentarium.	805-804
Cap. II. Ad montem domus Domini fluent omnes gentes, et de Sion exibit lex, nec ultra bello molestabitur; domus verò Jacob ob idololatriam, avaritiam et reliqua scelera abjicietur; superbi humiliabuntur, et solus Dominus exaltabitur.	829-830
Commentarium.	831-832
Cap. III. Futura Judæorum ob sua peccata gratia	

afflictio et desertio, et puerorum atque effeminatorum dominium; peccata superiorum arguit; item superbiam et curiosam lasciviam filiorum Sion in ignominiam vertendam prædicat.

847-848

Commentarium. 849-850

Cap. IV. Septem mulieres unum maritum appetent; germen Domini exaltabitur, et reliquæ Israel, ablatis eorum sordibus, salvæ erunt, magnæque securitate et felicitate afficientur.

863-864

Commentarium. 865-866

Cap. V. Sub figurâ vineæ sterilis in direptionem traditæ prophetæ iudicium et desertionem Judæorum, ipsorumque peccata describuntur; avaritia in coadunandis possessionibus; ebrietas et contemptus scientiæ Dei; inferni dilatatio: humiliatio superbiorum et exaltatio Dei; felicitas quoque justorum, et vae peccatoribus denuntiatur. Signum in nationibus elevandum contra Judæos.

871-872

Commentarium. 875-876

Cap. VI. Isaia, visâ Domini majestate, condemnat se quod tacuerit, sed mundatis labiis suis offert se ad prædicandum; prædicatur excæcandus populus usque ad desolationem civitatum Juda, et ejus quæ derelicta erat futura consolatio.

893-894

Commentarium. 897-898

Cap. VII. Obsessâ à Syris et ab Israël Jerusalem, Isaia prophetat illos non prævalituros, datque impio Achaz signum liberationis virginem parituram filium, cujus nomen Emmanuel; prædicatur desertionem Israel, et gravissimam Judæ afflictionem ac solitudinem.

909-910

Commentarium. 911-912

Cap. VIII. Jubetur Isaia in libro describere nomen pueri nascituri; prædicat regna Israel et Syriæ destruenda, Judæque afflictionem, et futuram à Deo liberationem, licet multi ex Judâ casuri sint; jubet ligari testimonium et legem signari, subjiciens quæ imminant mala recedentibus à lege.

939-940

Commentarium. 941-942

Cap. IX. Vaticinium de Christi nativitate, ipsiusque imperio multiplicando, de liberatione Judæ à regibus Israel et Syriæ, quorum regnorum, et præsertim regni Israel ad Deum redire nolentis, gravissimas cædes intestinæque dissidia prædicat.

955-956

Commentarium. 957-958

Cap. X. Vae condentibus leges iniquas in oppressionem pauperum et viduarum, regem Assur virgam furoris Domini prædicat, ob suam superbiam et cordis arrogantiam, humiliandum; consolatur Israel ne timeat ab Assur, reliquias ipsius ad Deum convertendas prædicans.

971-972

Commentarium. 973-974

Cap. XI. Vaticinium de Christi nativitate, iudicio, exaltatione, conversione populorum et gentium ad Christum, et gloriâ sepulcri ipsius; item de conversione reliquiarum Israel ad Deum, ac fide gentium.

989-990

Commentarium. 991-992

Cap. XII. Canticum laudis et gratiarum actionis pro liberatione et beneficiis Christi Salvatoris.

1001-1002

Commentarium. 1003-1004

Cap. XIII. Ingens ac truculenta Babyloniorum vastatio à Mediis.

1005-1006

Commentarium. 1007-1008

Cap. XIV. Vaticinium de Judæorum consolatione et à Babylonica captivitate liberatione, Babyloniorumque contritione; quorum ingens superbia, amplitudo domini et crudelitas explicantur, unâ cum punitione Philistinorum ac cæterorum qui ob calamitatem Judæorum lætati sunt.

1017-1018

Commentarium. 1019-1020

Cap. XV. Moabitum ruina prædicatur, et compassio prophetæ erga Moab.

1031-1032

Commentarium. 1033-1034

Cap. XVI. Orat emitti agnum, nempe Christum, de petrâ deserti; Moab ob arrogantiam et perfidiam

humiliabitur, paucis ex eo relictis.

1035-1036

Commentarium. 1037-1038

Cap. XVII. Vastatis Damascenis auxiliariibus populi Israel, similiter et Israel vastabitur, quia oblitus est Dei Salvatoris sui, ad quem calamitate pressus revertetur; et vae persecutoribus populi Domini denuntiatur.

1041-1042

Commentarium. 1043-1044

Cap. XVIII. Adversus Ægyptios qui Judæos pellexerunt ad confidendum in ipsis, additur consolatio populi Judaici de reditu ad Jerusalem.

1047-1048

Commentarium. 1049-1050

Cap. XIX. Describit plenius Ægyptiorum punitionem, et quod ad Deum conversi, misso ipsa Salvatore, consolabuntur.

1055-1056

Commentarium. 1057-1058

Cap. XX. Ex hoc quod Isaia jubetur nudus et discalceatus incedere prædicatur Ægyptiorum et Æthiopum captivitas ab Assyriis, Judæis de illorum afflictione stupentibus.

1069-1070

Ibid.

Cap. XXI. Ruina Babylonis per Medos et Persas; onus Idumææ et Arabiæ.

1071-1072

Commentarium. 1073-1074

Cap. XXII. Sermo Domini contra Jerusalem, cuius deflet propheta vastitatem; et quod, neglecto Deo, frustra se munit ad resistendum Assyriis; carpuntur quod cum plangere deberent, gulæ indulgeant; rejectio Sobnæ templi præposito, substituitur Eliacim, cui magna dabitur potestas.

1081-1082

Commentarium. 1083-1084

Cap. XXIII. Tyri vastitas ad annos septuaginta prædicatur propter ejus superbiam, et postea restituetur.

1093-1094

Commentarium. 1095-1096

Cap. XXIV. Mala quæ Dominus propter peccata universo orbi facturus est, adjectâ interim reliquiarum consolatione, quàm terribilis erit dies divini iudicii!

1103-1106

Commentarium. 1107-1108

Cap. XXV. Propheta Deo gratias agit de operibus suis mirabilibus, et beneficiis populo ipsius in monte Sion præstandis.

1117-1118

Commentarium. *Ibid.*

Cap. XXVI. Canticum gratiarum actionis ob exaltationem justorum et humiliationem impiorum, et de resurrectione mortuorum.

1127-1128

Commentarium. 1129-1130

Cap. XXVII. Punio Leviathan; paterna Domini correctio in filios Israel: civitas munita desolabitur; filii Israel reversi ab Assyriis et Ægypto adorabunt Dominum in Jerusalem.

1141-1142

Commentarium. 1143-1144

Cap. XXVIII. Superbis et ebriis Israelitis comminatur Dominus, eò quod sacerdotes vacent ebrietati, et principes irrideant verba et comminationes prophetarum, ponentes mendacium spem suam; de lapide angulari in fundamentis Sion ponendo; de poenâ illorum et consolatione paucorum bonorum.

1151-1152

Commentarium. 1153-1156

Cap. XXIX. Obsidio et afflictio Jerusalem, contritio gentium illam obsidentium; de libro signato accacitate Judæorum; vae profundis corde denuntiatur; reliquias Jacob prædicat illuminandas et ad Deum convertendas.

1173-1174

Commentarium. 1175-1176

Cap. XXX. Comminatio adversus Judæos qui, Domino inconsulto, prementibus Assyriis, ad Ægyptum confugebant; ipsis quoque prophetarum admonitiones audire nolentibus, sed vana præsidia quærentibus, gravem denuntiat afflictionem; et quàm sit Deus futuris benignus ad ipsum revertentibus, et de magnâ revertentium felicitate ac iudicio impiorum.

1187-1188

Commentarium. 1191-1192

Cap. XXXI. Judæos, qui, fiduciâ in Deum relictâ,

ad Ægyptios et humana confugiunt præsidia, prædicunt consumendos unâ cum suis auxiliariis, revertentes verò ad Dominum, virtute divinâ liberandos.

1209-1210

Commentarium.

Ibid.

Cap. XXXII. De reg. ac principibus in iustitiâ regnatis et de populi subditi felicitate, stulto autem principi et opulenti mulieribus futura prædicunt calamitas; pacis quoque pulchritudo ac requies opulenta promittitur populo Dei.

1215-1216

Commentarium.

1217-1218

Cap. XXXIII. Permixtim de deiectione Sennacherib loquitur, et Judæorum liberatione, ac divinæ potentiae exaltatione. Invehitur contra hypocritas; quales esse debeant qui cum Domino habitaturi sunt in excelsis; Jerusalem verò habitatio erit opulenta, in qua magnificentem Dominus, rex et legislator noster.

1229-1230

Commentarium.

1233-1234

Cap. XXXIV. Acerba Dei ultio super omnes gentes, Idumææ quoque contritio et perpetua vastitas prædicuntur.

1249-1250

Commentarium.

1251-1252

Cap. XXXV. De futura consolatione, lætitiâ, securitate et felicitate perpetuâ eorum qui in Christum sunt credituri.

1259-1260

Commentarium.

Ibid.

Cap. XXXVI. Sennacherib, captis civitatibus Judææ munitis, mittit Rabacem ad capiendam Jerusalem; qui variis in Ezechiam jactatis conviciis et blasphemis in Deum, Jerosolymitas ad deditionem exhortatur.

1265-1266

Commentarium.

1267-1268

Cap. XXXVII. Consternatus Ezechias propter blasphemias tum Rabacis, tum Sennacherib, mittit ad Isaiam ut Dominum deprecetur, qui ipsum confortans divinum promittit auxilium, et cæso per angelum exercitu Sennacherib, etiam ipse à filiis suis interimitur.

1273-1274

Commentarium.

1277-1278

Cap. XXXVIII. Ezechias, à morte sibi per Isaiam comminatus liberatus, signo in horologio Achaz accepto et promissâ de manu Assyriorum liberatione, additisque ei ad vitam quindecim annis, canticum gratiarum actionis Deo canit.

1283-1284

Commentarium.

1287-1288

Cap. XXXIX. Ezechias, cum missis à rege Babylonis nuntiis suos ostendisset thesauros, ab Isaiâ de futurâ eorum in Babylone ablatione præmonetur.

1293-1294

Commentarium.

Ibid.

Cap. XL. Consolatio et salus Jerusalem per Christum futura; Joannis Baptistæ prædicatio; fragilitas hominis et perpetuitas verbi divini; Christi in carnem adventus, ipiusque gloria, potestas et retributio palam annuntianda; contra idololatrias Deum æculpilibus assimilantes, incomparabilem Dei potentiam et sapientiam commendat, quodque sperantes in Domino mutant fortitudinem.

1297-1298

Commentarium.

1299-1300

Cap. XLI. Discepat Dominus cum idololatriis de potentia et variis magnisque beneficiis populo Judaico exhibitis; quibus suam comprobatur potentiam et benignitatem erga homines; ostendens simul et idolorum impotentiam, et idololatrarum vanitatem.

1315-1316

Commentarium.

1317-1318

Cap. XLII. Pater sibi complacet in Filio Christo, cujus virtutes et opera quæ facturus est propheta explicat, exhortans universas gentes ad laudem et gratiarum actionem, addit quoque malos, idololatrias et ingratos graviter à Deo puniendos, plurimum conquerens de ingratitudine servorum Dei.

1329-1330

Commentarium.

1331-1332

Cap. XLIII. Populum credentem securum facit, ejus ex universo orbe multiplicationem futuram promittens, cum enarratione præteritorum ac futurorum

Dei erga populum suum beneficiorum quibus se solum verum Deum esse comprobatur; addit gravi expostulatione adversus Judæorum ingratitudinem.

1345-1346

Commentarium.

1347-1348

Cap. XLIV. Deus consolatur populum suum, effusus super eum spiritu suum, et aquas super sitientem; ipse primus et novissimus ac solus Deus, omnium creator ac moderator; idolorum quoque, artificum eorum ac idololatrarum magna vanitas, imò stupor apertè convincitur; proinde ab idolis ad Deum, in cujus manu sunt omnia, populus revocatur.

1359-1360

Commentarium.

1363-1364

Cap. XLV. Prophetia de Cyro et victoriis ipsi à Deo concedendis, cum increpatione quod Deum in his non agnoscat, cum ipse solus sit Deus omnium Dominus, cui nemo potest contradicere; prædicuntur Christi nativitas, et loquitur propheta permixtim de Judæorum per Cyrum liberatione ac salute per Christum futura; quodque solus Dominus sit Deus, iustus et salvans, promissaque complens.

1373-1374

Commentarium.

1375-1376

Cap. XLVI. Ostenditur idolorum vanitas, et destructio ipsorum prædicuntur; Judæi cum reliquis Israel ad Deum revocantur, ostensâ Dei magnâ benignitate ad ipsos, additâ gravi increpatione ob ipsorum ingratitudinem et idololatriam; hortaturque ut ad ipsum, qui solus omnia novit et potest, revertantur, salutem ipsis per Filium promittens.

1389-1390

Commentarium.

1391-1392

Cap. XLVII. Babylonis humiliatio ac contritio prædicuntur propter ipsius superbiam, arrogantiam et crudelitatem in Judæos suos captivos, et quia in maleficiis, auguribus atque incantatoribus spem posuit.

1405-1396

Commentarium.

1397-1398

Cap. XLVIII. Increpat Dominus hypocritas, ingratitudinem ac duritiam Judæorum, se, non verò idola, annuntiâsse futura et illa complexisse ostendens; propter nomen suum tamen parcat illis, et ita benignè illos ad se revocat, probans se solum verum Deum, omnium conscium, sui que populi redemptorem ac gubernatorem; conquerens quoque de mandatorum suorum prævaricatione, quibus observatis felices fuissent.

1403-1404

Commentarium.

1405-1406

Cap. XLIX. Constituitur Christus dux gentium ac Judæorum salvandorum, daturque in fœdos populi ex omni orbis parte vocandi; et ostensâ magnâ felicitate credentium in Christum, hortatur eos ad gratiarum actionem; benignè etiam consolatur Sion, quæ se à Deo desertam conqueratur promittens eam toto orbe fore gloriosam, omnibus ad ipsam confluentibus, ejusque contritis inimicis.

1415-1416

Commentarium.

1417-1418

Cap. L. Non ex Dei impotentia, sed propter suas iniquitates manet Synagoga repudiata, Christum nolens recipere, qui nihil prætermisit quod agendum fuerat ut ab eâ reciperetur, imò illius amore seipsum in ignominiosas tradens afflictiones; ideoque Synagoga doloribus interituram denuntiat.

1433-1434

Commentarium.

1435-1436

Cap. LI. Exhortatur Sion, exemplo Abrahæ, in quo Deus promissa complevit, ut et ipsa cerit fides se promissam à Deo consolationem accepturam; de consolatione, salute et magnâ felicitate Sion, hoc est, Ecclesiæ, per Christum futura, et de lege evangelicâ latè disserit, ac de humilatione hostium Ecclesiæ.

1443-1444

Commentarium.

1445-1446

Cap. LII. Excitat Sion, hoc est, Christi Ecclesiam, ad consolationem, ob gratiam sui redemptionem; meminit descendens Israel in Ægyptum et liberationis ab Assur; prædicatores autem evangelicæ pacis commendat, excitans omnes ad laudem propter Christum paratum omnibus Salvatorem: et de ipsius exaltatione

ne ac humiliatione, et fide gentium in ipsum.

1455-1456

Commentarium.

Ibid.

Cap. LIII. Non omnes Evangelii prædicationem suscipiunt; prophetia de Christi nativitate et ignominiosa passione ac morte ipsius propter peccata nostra; contemptui habitus est qui salutem nobis peperit; de mansuetudine et voluntaria ipsius oblatione; de gloria et exaltatione ejus credentiumque multitudine.

1467-1468

Commentarium.

1469-1470

Cap. LIV. Ecclesiam invitat ad lætitiā, quod ex gentibus futura sit numerosior quā erat Synagoga, et per orbem propaganda, perpetuā Dei protectione sit in securitate victura, veteris oblita calamitatis; quodque ex pretiosis ædificabitur lapidibus, in justitiā fundata; omnesque in eā docti erunt. Deo multitudine pacis fruentur.

1483-1484

Commentarium.

Ibid.

Cap. LV. Omnes ad fidem vocans, promittit donorum spiritualium abundantiam; revocantur à peccatis impii, cum Dominus misericors sit et verax in promissis; de profectu prædicationis, Evangelii et felicitate credentium.

1489-1500

Commentarium.

Ibid.

Cap. LVI. Omnes cujusvis gentis aut conditionis laetatur Dominus ad servanda sua præcepta; consolatio eunuchorum justorum; domus Dei est domus orationis; gravis increpatio et comminatio adversus pastores Jerusalem, quos cæcos et canes mutos ac impudentes appellat.

1507-1508

Commentarium.

1509-1510

Cap. LVII. Justorum interitus et futura ipsorum requies non intelligitur ab impiis, cum quibus Deus hic exostulat super idololatriā aliisque ipsorum sceleribus, denuntians eos humiliandos; conversus autem pax et consolatio promittitur, cum impii cor sit tanquā mare fervens, cui non est pax.

1519-1520

Commentarium.

1521-1522

Cap. LVIII. Reprehendit Judæorum hypocrisim; ostendens eorum jejuniū non esse Deo acceptabile; et quæ debeant illud comitari, quibus adhibitis, multa præstantur hominibus beneficia; quomodo debeat sabbatum celebrari, abnegatā propriā voluntate, et quod sit præmium illa celebrantium.

1535-1536

Commentarium.

Cap. LIX. Potens ac benignus est Deus ad salvandum Judæos; sed iniquitates eorum, quas propheta persequitur, impediunt ne exaudiantur ac salventur; propter quas et ipsi continentur se justē à Deo desertos et excruciatos, affligi variis malis; de furore Domini in malos, et benignitate erga poenitentes.

1547-1548

Commentarium.

1551-1552

Cap. LX. Ecclesia ad exultationem excitatur, quod in eā Domini gloria reluceat, ad quem accessuras sunt plurimæ nationes, et quæ ad eam non venerint, peribunt; in quā pax, justitia et laus Dei invenientur,

ablata iniquitate; eritque Dominus ei in lucem sempiternam et gloriam.

1561-1562

Commentarium.

1563-1564

Cap. LXI. Christi salvatoris officium, et humani generis reparationem pulchrè explicat; prædicatione quoque ministrorum Christi gentes ad fidem convertendas; additur de consolatione credentium et gloriā ministrorum; Ecclesia lætabunda suam felicitatem mirè sibi gratulatur.

1577-1578

Commentarium.

Ibid.

Cap. LXII. Propheta non cessat propter impios Christum annuntiare, prophetans de Christi adventu et conversione gentium; de felicitate, gloriā et exaltatione Ecclesiæ ex Dei gratuito beneficio erga ipsam; de prædicatoribus Ecclesiæ et Evangelio per orbem divulgando.

1587-1588

Commentarium.

Ibid.

Cap. LXIII. Dicit se Dominus sanguine aspersum, dum solus vixisset hostes, Deus multa præstitit Israelitis beneficia, sed propter iniquitates suas sunt ab eo derelicti; propheta autem miserationum Domini memor, invocat ipsius misericordiam super populum suum, quem à Deo desertum conqueritur.

1595-1596

Commentarium.

1597-1598

Cap. LXIV. Petit propheta ut Deus nomen suum et potentiam inimicis nota faciat; factā quoque mentione felicitatis quæ Deum expectantibus præparata est, confitetur ac luget populi sui iniquitates, immunditias et exilium, orans pro liberatione.

1605-1606

Commentarium.

1607-1608

Cap. LXV. Gentium conversio, et Judæorum propter iniquitates suas et idololatriam abjectio, serratis tamen paucis reliquis ex ipsis; comminatio his qui Dei legem abjecerunt, et prospera ac nova omnia servis Dei nuntiantur, de quorum felicitate et Dei erga ipsos benignitate multis agit propheta.

1611-1612

Commentarium.

1615-1616

Cap. LXVI. Dominus cœli et terræ non templum respicit, quod Judæi pro loco quietis illi ædificare volebant, sed spiritum humiliatum; rejiciuntur veteris legis sacrificia; Judæorum adversus Christum ipsiusque discipulos pervaciā puniendā ostenditur; de Christi nativitate et Ecclesiæ fecunditate; cui ut omnes collætentur exhortatur, ostendens beneficia quæ à Domino recipiet, et quale futurum sit malorum judicium, et quomodo per discipulorum Christi prædicationem gentes convertentur; de finali quoque retributione malorum et bonorum.

1629-1630

Commentarium.

1631-1632

CORNELII A LAPIDE JUBILUS ex magnificis Isaie oraculis, eorumque ordinata synopsis, quibus Ecclesiæ redemptionem, gratiam, pacem, exultationem, victoriam, impietatis et impiorum excidium, charismata Spiritus sancti, cœlestium bonorum affluentiam, ac perennem felicitatem et triumphum per Christum danda promittit.

1645-1644

INDEX RERUM.

1665-1666

Princeton University Library



32101 063611832

